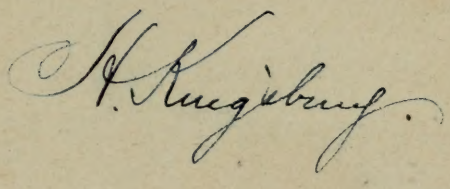
HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Brigham Young University

http://www.archive.org/details/polyglottenbibel22biel



Lehr- und Lesebuch

für

Handelsschulen und Realschulen.

Die deutsche Sprache

von

Dr. Otto Lyon,

Professor an der Handelsakademie zu Leipzig.

Leipzig,

Verlag von Quelle & Meyer.

1907.

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**
Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Zweiten Bandes zweite Abtheilung.

Die prophetischen Bücher

mit Ausschluß Daniels.

Bielefeld,
Verlag von Velhagen und Klasing.
1852.

220.43
B47
1846
v.2
pt.2

נביאים אחרונים

Die

prophetischen Bücher

mit

Ausschluß Daniels.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**

Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Bielefeld,

Verlag von Velhagen und Klasing.

1852.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Vorrede.

Wenn es überhaupt eine noch immer dringend berechtigte Klage bleibt, auch in der evangelischen, doch auf das ganze Wort Gottes in der ganzen heiligen Schrift angewiesenen Kirche, daß das Alte Testament viel zu sehr vernachlässigt wird, so muß man das vollends bei dem prophetischen Worte desselben schmerzlich wahrnehmen und beklagen. In die Geschichte führt uns, Gott sei Dank! als Christenkinder schon der Schulunterricht ein; die freilich mitunter, sogar bei Gebildeten, hernach wieder eintretende unglaubliche Unwissenheit auch auf diesem Gebiet ist noch die Ausnahme, dagegen eine allgemeine Bekanntschaft mit den biblischen Geschichten, auch den alten, sich selbst bei den Ungläubigen im Spott oder Mißbrauch erkennen läßt. Hier das rechte Verständniß zu fördern, sind in der neuern Zeit fast reichlich die gemeinnützigen Handbücher für Schule und Haus dargeboten. Ganz anders leider stehet es mit dem prophetischen Theile des Alten Testamentes, wiewohl grade dieser doch das Hauptstück der vorbereitenden Offenbarung ist, recht eigentlich der Grund, auf welchem das Neue Testament ruhet. Unser Herr Jesus Christus verweiset als Auferstandener mit ganzem Ernst seine Jünger, damit uns Alle, die wir das sein wollen, auf die Weissagung von seiner Person und seinem Reich; die ganze apostolische Lehre und Predigt, aus dieser durch den heiligen Geist fortgeführten Schule des höchsten Meisters herkommend, weiß es nicht anders; überall ist am Ende die Erfüllung, deren wir im Glauben uns freuen, nur aus der Weissagung, die volle Gnade Christi nur aus dem, was die Propheten von dieser zukünftigen Gnade gezeuget haben, gründlich zu verstehen. Darum ermahnt auch schließlich der Apostel Petrus im zweiten Briefe, neben dem Verkündigen der Kraft und Zukunft unseres Herrn Jesu Christi so nachdrücklich bedeutsam, wohl zu achten auf dasselbe prophetische Wort, von dem er desgleichen im ersten Briefe voran geredet. Darum ist so viel Mangel an tieferem Verständniß der neutestamentlichen Grundbegriffe, so viel Unklarheit über das im Neuen Testamente selbst klar gegebene System christlicher Lehre vorhanden, weil man die Wurzeln für Alles nicht aus dem Studium der Propheten holt. Nicht blos die Gleichgültigen, die mit einem bequem praktischen Halbglauben in dürftiger Erkenntniß Beruhigten, sogar die sonst forschend um gewissen Grund der

Lehre Bemühten, die des prophetischen Wortes Wichtigkeit und Bedeutung im Satz anerkennen, versäumen dennoch, wenn man genau nachfragt, sich den Inhalt desselben, wie er geschrieben steht, nach Gebühr anzueignen, fortgesetzt fleißig damit umzugehen.

Wie viel praktische Geistliche insonderheit mag es wohl geben, die so recht in den Propheten zu Hause sind? Kernsprüche, Hauptstellen, wiederkehrende Redensarten ihres Sprachgebrauches, namentlich wo sie ins Neue Testament übergegangen: etwa darauf beschränkt sich Vieler Kunde. Wie selten wird von dem reichen, immer noch für christliche Gemeinden sehr brauchbaren, ja zur vorbereitenden Unterlage hochnöthigen Inhalte der prophetischen Bücher in öffentlicher Predigt Gebrauch gemacht! Wie vermißt man zuweilen bei den tüchtigsten Männern, wenn sie hineingreifen, das von wunderlicher Vermischung mit dem neutestamentlichen Standpunkt in spielender Exegese wie von Verflachung des prophetischen Sinnes gleich weit entfernte, theologische Verständniß des Einzelnen aus dem Ganzen, den Einblick in Plan und Zusammenhang der Weissagung! Freilich, wo soll das herkommen? möchte man fragen, so lange zugestandener Maaßen in der wissenschaftlichen Schule die prophetische Theologie noch sehr darniederliegt, ihrer endlichen Ausbildung auf dem Grunde des Glaubens harret. Die Schuld solches Mangels, den wir beklagen, weil seine traurige Folge sich tief in das kirchliche Leben erstreckt, sei denjenigen Theologen aufs Gewissen gelegt, welche wohl die Rüstung und den Beruf haben, hier das Rechte herauszubilden, aber statt entschiedenem Durchbruch lieber mit der ungläubigen Kritik und Exegese buhlen, von dieser sich gefangen nehmen und zurückhalten lassen. Bei solchem Stande der Sache wird es allerdings den praktischen Geistlichen schwer, selbstständig vorzudringen, um so schwerer, als hier Luthers Uebersetzung mehr als irgendwo sie verläßt, abschreckt und irre führt.

In der That — wer kann es leugnen, der irgend mit jetzigen Hülfsmitteln Hebräisch gelernt hat? — ist Luthers Uebersetzung der Propheten das unvollkommenste Stück seiner Bibel. Auch in den Psalmen und Sprüchwörtern verfehlt er oft noch den Sinn des Grundtextes, doch hilft ihm das entgegenkommende Verständniß des Inhaltes im Grund und Ganzen öfter noch glücklich über die sprachliche Schwierigkeit hinweg: was namentlich bei dem Psalter, den er durchlebt und durchbetet hat, fast wunderbar herrlich vor Augen liegt. Allein diese Beihülfe verläßt ihn, wenn auch nicht ganz, doch bedeutend mehr in den Propheten, deren zum Theil höchst schwierige Sprache damals kaum ein wenig entziffert war, deren theologische Deutung und Aneignung vollends noch in der Wiege lag. Wir preisen den Herrn für die Gabe, wodurch sein Knecht bei dem Allem die nie zu verlassende Grundlage der Verdeutschung uns geben konnte; wir wollen aber unsere Augen ja nicht verschließen vor der Thatsache, daß, wenn überhaupt Berichtigung unserer Volks- und Kirchenbibel nach dem Grundtexte stets unabweislicher

gefordert werden muß, diese Forderung für das prophetische Wort im höchsten Grade gilt. Aufmerksame Gebraucher des vorliegenden Bibelwerkes werden sich überzeugen, wie so manchmal der lutherische Text wenig oder nichts vom Gedanken des Grundtextes, der doch allein für uns Bibelwort sein soll, wiedergegeben hat[1]). Der Bearbeiter dieses Antheils könnte, wenn er sich hier darüber auszulassen hätte, die Worte kaum stark genug finden gegen den unverständigen, sachunkundigen, dem Prinzip evangelischer Kirche widerstreitenden Eigensinn, welcher unsre leider zur Vulgata gewordne deutsche Bibel anzutasten wehrt, lieber den Buchstaben Luthers erst recht wiederherstellen will.

Was für eine Hülfe bietet nun aber die Polyglottenbibel? Allerdings keine ganz genügende — nach der ihr gesteckten Gränze. Wir bekennen ebenso, daß im prophetischen Wort auch die hier neben Luther gestellten Uebersetzungen sehr mangelhaft sind. Was **de Wette** betrifft, so macht ihn die falsche Gelehrsamkeit oft gradezu blind für den eigentlichen prophetischen, biblischen Sinn, den er vielmehr nicht selten sogar gewaltsam wider die Sprache wegbringt und eine moderne Verflachung unterschiebt. Da zeigt sich, daß Philologie und Gelahrtheit allein es bei dem Worte Gottes nicht ausrichtet. Alle Geistliche und Laien, die gutmeinend, um ihr Möglichstes zu thun, den **de Wette** sich zulegen, seien gewarnt und bedenklich gemacht! Während **Allioli** ganz in den Fesseln der Vulgata geht, gibt wirklich der kenntnißreiche, gewissenhafte **van Eß** vielmal das Bessere, nur leider in der unpassend neuen Sprache. Die alte **Berlenburger Bibel** ist immer noch nicht veraltet, hat in ihrer Wörtlichkeit wenigstens auch manchmal den rechten Weg vor allen Andern gezeigt. Endlich die **v. Meyer**'sche Berichtigung ist großentheils philologisch wohlbegründet, im deutschen Ausdruck vortrefflich: möge dieß nachzuweisen, einer Berichtigung Luthers auf dieſem Grunde den Weg zu bahnen, ferner ein Haupterfolg unseres Werkes werden. Dennoch genügt auch **v. Meyer** noch keinesweges überall, unterläßt immer noch manche gebotene Aenderung, hat sogar zuweilen falsche Exegese, die er sich nicht nehmen ließ, und — obwohl viel seltener — ungeschickten Ausdruck, der dem Leser keine Klarheit verschafft.

Schon aus eigener Anregung, wie dann durch Mitarbeiter und Verleger aufgefordert, hat sich daher der zuerst Unterzeichnete wiederholentlich mit ganzem Ernste die Frage vorgelegt: ob jetzt nicht im prophetisch-poetischen Theile des A. T. die Polyglot-

---

1) Bei diesem Anlaß werde nochmals daran erinnert, wie die Recension des Luther-Textes in der Polyglottenbibel sich von den jetzigen Herstellungen seiner Aechtheit wesentlich unterscheidet. Nicht möglichster Anschluß an das Ursprüngliche war hier die Aufgabe, wie bei **Hopf** (der übrigens, unsere Bibel völlig ignorirend, meint, daß er zum erstenmale Lesarten sammle), sondern das Vorlegen desjenigen mittleren Textes, welcher jetzt im kirchlichen Gebrauche vorherrscht, nach der jedesmal häufigsten Lesart ausgewählt.

tenbibel einen Schritt weiter gehen und aus der übrigen theologischen Litteratur Uebersetzungs-Varianten beifügen solle? Die Antwort ist nach reiflichster Betrachtung verneinend ausgefallen. Abgesehen von der Ungleichartigkeit, die damit in das Ganze käme, die aber freilich nicht allein entscheiden würde, war bei der auseinanderfahrenden Mannigfaltigkeit des Vorhandenen die sparsame Auswahl gar zu schwer, die damit etwa zu gewinnende Ausbeute dennoch im Verhältniß der Arbeit gering, auf jeden Fall auch nicht vollständig ausreichend für Angabe des richtigen Sinnes an allen Orten. Was **Umbreit, Ewald, Hitzig** — um nur etliche Namen zu nennen — was mancher Andre noch darbietet, geht ebenfalls viel öfter, wenigstens nach des Bearbeiters Ueberzeugung, am schriftgemäßen Sinne des heiligen Geistes vorüber, als es denselben trifft. Man müßte dann, um gerecht zu werden, für die einzelnen Propheten manches vereinzelte, unbekanntere Werk, wo sich in Einzelstellen das Richtige findet, herbeiziehen: wie bunt, wie weit sich ausdehnend, wie den populär-kirchlichen Charakter verlassend, wie verantwortungsvoll für den mit so schwerer Aufgabe der Durchsicht aller prophetischen Uebersetzungslitteratur belasteten Bearbeiter wäre dann dieser Band geworden! Und weil endlich so weit gegangen würde, müßte nothwendig der letzte Schritt noch geschehen, daß der Unterzeichnete, wo das Fremde nicht ausreicht, seine eigene Auslegung und Uebersetzung ergänzend hinzugäbe. Diese letzte Consequenz aber des erweiterten Verfahrens hat es ihm vollends widerrathen, weil dann das Werk eine subjektiv gelehrte Arbeit sein würde in dieser Fortsetzung, nicht mehr das objektiv gehaltene, seine Gränze bewahrende Repertorium des für Laiengebrauch bisher Vorhandenen.

So viel zur nöthigen Rechenschaft, warum ungeachtet des nahe liegenden Bedürfnisses doch in den deutschen Varianten diese Gränze nicht überschritten worden ist. Mögen jetzt fleißige, forschende Leser durch den Mangel desto mehr sich angetrieben fühlen, den ohnehin vielfach unübersetzbaren, tief- und vielsinnigen Grundtext selbst einzusehen, fürs Erste wenigstens überall, wo sich Anstoß und Bedürfniß ergibt. Das Hebräische mit eignem Blick zu durchforschen ist bei den jetzigen, zwar von unbiblischem Sinn inficirten, doch immerhin viel Anleitung bietenden Hülfsmitteln gar nicht so schwer, als Manche mit unbegründeter Scheu vor solcher Gelehrsamkeit meinen; es hat wohl schon manchmal, wofür interessante Beispiele, wie der jetzt vergessene Prophet Jesaias von **Reichel**, vorliegen, gläubiger Ernst und Eifer hier etwas vor sich gebracht. Am Ende bleibt es die Hauptabsicht unseres Bibelwerkes, die Scheuen und Säumigen in das selbstständige Studium des Grundtextes in demselben Maaß, als die gegebenen Uebersetzungen weniger genügen, dringender zu treiben. Gebe Gott solchen Segen, damit sonderlich auch, was Er durch die Propheten für unsre Zeit und alle noch rückständige Zukunft seines Reiches geredet hat, nicht länger unter die Bank gethan und selbst von den Dienern des Wortes Gottes bei Seite geschoben werde! —

THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Den vorstehenden Wünschen und Klagen mit voller Ueberzeugung sich anschließend, hat der in der zweiten Stelle Unterzeichnete über die drei von ihm vertretenen Texte noch Folgendes beizufügen. Rücksichtlich des Grundtextes und der lateinischen Uebersetzung ist eine wesentliche Veränderung nicht eingetreten, obgleich der Unterzeichnete sich durch ein Augenübel, welches ihm das Lesen so gut wie unmöglich macht, genöthigt gesehen hat, nicht blos noch einen sachverständigen und geübten Corrector herbeizuziehen, sondern auch dem bisherigen Hauptcorrector, Herrn Dr. ph. Landschreiber, die Zusammenstellung der vier den hebräischen Text betreffenden Appendices und von den ersten Capiteln des Jeremias an die Bearbeitung der der Vulgate beizufügenden Parallelstellen zu übertragen. In beiden Beziehungen kann die Versicherung gegeben werden, daß durch diese Uebertragung, auch bei der unvermeidlich mehrfach subjectiven und relativen Auswahl jener Parallelen, der Aufgabe des Werkes kein Eintrag geschehen ist.

Bedeutsamer ist die Aenderung, welche bei der griechischen Uebersetzung dadurch herbeigeführt werden mußte, daß die Bearbeitung des Textes mit der vorliegenden Abtheilung in andre Hände übergegangen ist.

Maaßgebend, bemerkt Herr Dr. Landschreiber, der die Bearbeitung übernommen und in befriedigender Weise durchgeführt hat, mußte die doppelte Aufgabe der Polyglottenbibel sein, den betreffenden Text nicht blos den übrigen Texten gegenüberzustellen, sondern auch möglichst objectiv zu geben. Da war natürlich die erste Frage: welcher Text und wie dieser gegeben werden sollte? Sollte dazu eine der beiden Hauptrecensionen, die Vaticanische oder Alexandrinische, und welche derselben sollte gewählt werden? Sollte der Text rein einer dieser Recensionen folgen, oder sollte nach bewährten kritischen Principien eine Auswahl der jedesmal besten Lesarten aus ihnen vorgenommen und so ein neuer, den Zwecken der Polyglotte entsprechender Text hergestellt werden? Keine dieser Fragen konnte mit Ja beantwortet werden. Rein den Text einer der beiden Hauptrecensionen wiederzugeben, mußte für die Polyglottenbibel schon deßhalb unthunlich erscheinen, weil sich wegen der vielen Lücken, die sich in diesen Recensionen, und gerade bei den Propheten, besonders bei Jeremias, finden, eine gleichmäßige Gegenüberstellung der vier Texte gar nicht bewerkstelligen ließ, welches Letztere, da beide Recensionen in ihren Abweichungen vom Grundtexte oft mit einander übereinstimmen, auch bei einer kritischen Combinirung beider — abgesehen von der subjectiven Beschaffenheit, die der Text dadurch erhalten haben würde — nicht möglich gewesen wäre. So hat man denn auf denselben Ausweg, wenn dieser Ausdruck nicht zu schwach ist und er nicht vielmehr sofort als richtiger Weg bezeichnet werden kann, kommen müssen, auf welchen **Reineccius** bei seiner Ausgabe der Biblia quadrilinguia [1]) gekommen ist, näm-

1) Biblia sacra quadrilinguia Veteris Testamenti Hebraici cum versionibus e regione positis, utpote versione Graeca LXX interpretum ex codice Mscr. Alexandrino a *Joh. Ern. Grabio* primum

lich die Alexandrinische Ausgabe von Grabe[1]), von Breitinger[2]) neu herausgegeben, zu Grunde zu legen und diese mutatis mutandis, wozu mit Reineccius schon die Folge der Abschnitte nach dem Grundtexte bei Jeremias gehört, neben die übrigen Texte zu stellen. Diese Alexandrinische Ausgabe — wie sie zum Unterschiede von dem Alexandrinischen Codex und nach ihm genannt werden kann, da sie wegen der größeren Annäherung desselben an den Grundtext (was z. B. bei Ezechiel sehr augenfällig ist) ihm vorzugsweise folgt — ergänzt nämlich die Lücken und verbessert die Fehler des Alexandrinischen und Vaticanischen Codex aus den übrigen vorhandenen kritischen Mitteln. Hinsichtlich der Lücken fallen diese Mittel meist in den Bereich der Bezeichnungen FX oder EFX, wie diese Bezeichnung nach Buchstaben, die am Schlusse dieses Vorworts näher erklärt sind, der Kürze wegen in dieser Ausgabe gewählt worden ist. Nur hinsichtlich der Textverbesserungen, welche die Alexandrinische Ausgabe, allerdings meist auch nach eben jenen Mitteln, zu Gunsten des hebräischen Textes, den ursprünglicheren Texten des Codex Vaticanus und Codex Alexandrinus entgegen, vorgenommen hat, ist es für gerathener gehalten worden, an Stellen, wo die Noth zu einer Abweichung von diesen Codicibus durchaus nicht drängte, den Lesarten dieser letztern den Platz im Texte selbst zu vindiciren, die Verbesserungen der Alexandr. Ausgabe aber in die Noten zu verweisen. Für noch mehr gerechtfertigt ist es angesehen worden, die Lesart der genannten Ausgabe in die Note als A^2X, A^2FX u. s. w. zu versetzen, wo diese Lesart etwa als ergänzende neben der ursprünglicheren herging, wo sich also im Texte selbst eine doppelte Uebersetzung herausstellte. Was die Noten überhaupt anlangt, so haben auch diese gegen früher von dieser Abtheilung an ein anderes äußeres Ansehen erhalten, indem bei jeder verschiedenen Lesart durch Buchstabenbezeichnung die Quelle angegeben ist, die sie bietet. Die Auswahl der mitgetheilten Varianten ist ziemlich nach denselben Grundsätzen erfolgt, wie früher: es sind nämlich mittelst der vorhandenen Variantensammlungen, unter denen von dieser Abtheilung an auch die Tischendorfische Ausgabe der Septuaginta[3]) benutzt worden ist, aus den secundären Quellen nur die vorzüglichsten und das meiste Interesse

---

evulgata etc., item versione Latina *Sebast. Schmidii* noviter revisa etc., et Germanica b. *Lutheri* etc. etc., accurante M. **Christiano Reineccio.** Lips. 1750. 1752. Voll. II. fol.

1) *Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα* s. Vetus Test. septuaginta interpretum e cod. Alexandrino ed. **J. E. Grabe.** Oxonii 1707—1720. Partes IV. (Voll. II.) fol. (Dieser Titel ist abgekürzt.)

2) Vetus Testamentum ex versione septuaginta interpretum, olim ad fidem codicis ms. Alexandrini summo studio et incredibili diligentia expressum, emendatum ac suppletum a *Joh. Ern. Grabio*, nunc vero diversis Vaticani exemplaris lectionibus aliisque accessionibus insigniter locupletatum, summa cura edidit **Joann. Jac. Breitingerus.** Tiguri 1730ss. Voll. IV. 4.

3) *Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα* — Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Textum vaticanum Romanum emendatius edidit, argumenta et locos Novi Testamenti parallelos notavit, omnem lectionis varietatem codicum vetustissimorum Alexandrini, Ephraemi Syri, Friderico-Augustani subjunxit, commentationem isagogicam praetexuit **Constantinus Tischendorf.** Lipsiae 1850. Tomi II. 8.

bietenden, aus dem Alexandrischen und Vaticanischen Codex aber sämmtliche, auch die minder wichtigen, Abweichungen aufgeführt, so daß man sich mit Hülfe dieser Noten einen vollständigen rein Alexandrinischen oder Vaticanischen Text selbst construiren kann. Insofern bietet die Polyglottenbibel mehr als die Tischendorf'sche Ausgabe, welcher die Varianten des Complutensischen und Aldinischen Textes, sowie eine Reihe nicht näher als durch X bezeichneter Handschriften abgehen. Noch sei bemerkt, daß der nun ebenfalls durchgängige Gebrauch des *ν ἐφελκυστικόν* auf Auctorität des Codex Alexandrinus beruht, der einen Unterschied in der Schreibung der hier einschlagenden Formen vor Vocalen und Consonanten in der Regel nicht macht.

Schkeuditz und Leipzig, im December 1852.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine

a. = ante.
Al. al. = Alii, alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.
(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R. = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S. = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.
A^1 = alex. Codex.
A^2 = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B^1 = vaticanischer Codex.
B^2 = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerktem zu ergänzen ist.

נביאים אחרונים

PROPHETAE POSTERIORES.

ישעיה	Jesaia.
ירמיה	Jeremia.
יחזקאל	Ezechiel.
הושע	Hosea.
יואל	Joel.
עמוס	Amos.
עובדיה	Obadia.
יונה	Jona.
מיכה	Micha.
נחום	Nahum.
חבקוק	Habakuk.
צפניה	Zephania.
חגי	Haggai.
זכריה	Zacharia.
מלאכי	Malachia.

ΗΣΑΙΑΣ. ישעיה

I. Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς, ἣν εἶδε κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἰερουσαλήμ, ἐν βασιλείᾳ Ὀζείου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου, οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.

2 Ἄκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. Υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν. 3 Ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον, καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν. 4 Οὐαί, ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι· ἐγκατελίπετε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ· ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω. 5 Τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην· 6 ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία, οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους. 7 Ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι, τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων. 8 Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιὼν ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη· 9 καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ

I. חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ
יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃
2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי
יְהוָה דִּבֶּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי
3 וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר
אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי
4 לֹא הִתְבּוֹנָן׃ הוֹי ׀ גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד
עָוֹן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ
ח יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃ עַל־מֶה תֻכּוּ עוֹד
תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־
6 לֵבָב דַּוָי׃ מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־
בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה
לֹא־זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה
7 בַּשָּׁמֶן׃ אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם
שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים
אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת
8 זָרִים׃ וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם
כְּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃
9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ

Inscr.: **A**: Ἡσ. προφήτης ιγ'.
1. **A**^{1}**X**: Ὀζίε. **A**^{1}: Ἄχας.
3. **EX**: ὁ λ. μου.
4. **B**: ἐγκατελίπατε (**X**: ἐγκατελείπετε). **A**^{1}**B*** ἀπηλλ.–ὀπίσω (**A**^{2}**EFX** †).
5s. **A**^{1}: λύπην ἀπὸ ποδ. κτλ.
6. **A**^{2}**X**: ἀπὸ ἴχνους ποδ. **A**^{1} * ἐκ–ὁλοκλ. (**A**^{2}**B** †). **X** * ἕτε (ter); **A**^{2} (ter): (ἔτε).
8. **X**: σικυηλάτῳ.

הפטרת אלה הדברים. v. 1.

1. **B**: Das Geſ. dW: Geſichte. vE.A: Geſicht. dW. vE.A: (ſchauete) über. B.dW.vE.A: in den Tagen.
2. dW: merk' auf, o E. vE: horche ... großgez. u. habe ſ. erhoben. A: aufgez. u. emporgebracht. dW: u. genähret? A: haben mich verachtet?
3. dW.vE.A: Der O. (Das Rind) ... der E. dW: Beſitzer. A: Eigenthümer. B: betrachtets nicht. dW: k. ihn u. ... merkt u. auf ihn. vE: ... hat keine Einſicht.

Der Prophet Jesaja.

I. Dieß ist das Gesicht Jesaja, des Sohnes Amoz, welches er sahe von Juda und Jerusalem, zur Zeit Usia, Jothams, Ahas und Jehiskia, der Könige Juda.

2 *Höret, ihr Himmel, und Erde, nimm zu Ohren, denn der Herr redet! Ich habe Kinder auferzogen und erhöhet, und sie
3 sind von mir abgefallen. *Ein Ochse kennt seinen Herrn, und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennet es nicht,
4 und mein Volk vernimmt es nicht. *O wehe des sündigen Volks, des Volks von großer Missethat, des boshaftigen Samens, der schädlichen Kinder, die den Herrn verlassen, den Heiligen in Israel lästern, wei-
5 chen zurück! *Was soll man weiter an euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr machet? Das ganze Haupt ist
6 krank, das ganze Herz ist matt. *Von der Fußsohle an bis aufs Haupt ist nichts Gesundes an ihm, sondern Wunden und Striemen und Eiterbeulen, die nicht geheftet, noch verbunden, noch mit Oel ge-
7 lindert sind. *Euer Land ist wüste, eure Städte sind mit Feuer verbrannt, Fremde verzehren eure Aecker vor euren Augen, und ist wüste, als das, so durch Fremde
8 verheeret ist. *Was aber noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie eine Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte
9 Stadt. *Wenn uns der Herr Zebaoth

1. A.A: Hiskias.

2,1.13,1. 20,2. 37,3.38,1 2Rg.19s; Hos.1,1 2Rg.15, 1ss.32ss; 16,1ss. 18,1ss; Dt.32,1. Visio Isaiae filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Oziae, Joathan, Achaz et Ezechiae, regum Juda. **I.**

Audite, coeli, et auribus percipe, terra, quoniam Dominus locutus est: 2

Dt. 32,5s.20. Hos.11,3. Filios enutrivi et exaltavi, ipsi autem spreverunt me. *Cognovit bos possessorem suum, et asinus praesepe domini sui, Israel autem me non 3

Hos.2,8. cognovit, et populus meus non intellexit. *Vae genti peccatrici, po- 4

30,1. Dt.32,20. pulo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis! dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt Sanctum Israel,

Ps.71,22. Jer.2,30. abalienati sunt retrorsum. *Super 5

Ez.21,13; 2Ch. 28,22. quo percutiam vos ultra, addentes praevaricationem? Omne caput languidum et omne cor moerens, *a 6

(Job.2,7. planta pedis usque ad verticem non

Jer.30,12 Dt.28,34. est in eo sanitas; vulnus et livor et plaga tumens non est circumligata,

(L.10, 34.. nec curata medicamine, neque fota oleo. *Terra vestra deserta, civita- 7

Dt.28,51. 2Ch. 28,5. tes vestrae succensae igni; regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili. *Et derelinquetur filia Sion 8

(2Rg. 19,21. ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civi-

eR.9,29. tas quae vastatur. *Nisi Dominus 9

3. Al.* me.

4. beladen m. M. dW: Schande dem. vE: O das s. V. ... bel. m. Frevel. dW: schuldbelasteten. B: v. schwerer M., d. S. der Bosh. dW: Brut v. Böswichtern. vE: S. v. Uebelthätern. dW: verderbten K. vE: Grundverdorbene. dW: Sie haben Jehova verlassen, verachtet. vE: u. den Rücken zugekehrt.

5. B: Wozu solltet ihr w. geschl. werden? Ihr würdet ꝛc. dW: Wohin ... da ihr Abfall mehret. vE: ihr m. doch nur A. dW.vE: Herz siech.

6. vE.A: Scheitel. dW: Heiles ... u. frische Schläge. vE: Quetschung ... fr. W. B.dW.vE: nicht ausgedrückt. B: besänftigt. dW.vE: erweicht.

7. euren Aecker. dW: eine Wüste? vE: verödet. dW: Feinde? B: durch Fr. umgekehret.

8. Die T. Z. aber ist übergeblieben ... verwahrte St. vE: Verlassen steht ... da. B.dW: eine Hütte. A: Schattendach. vE.dW: (Wächterhütte) im Gurkenfelde. B.vE: belagerte. (dW: so die gerettete St.)

ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

10 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδόμων, προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομόρρας. 11 Τί ἐμοὶ πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος· πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν, καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι, 12 οὐδ' ἂν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι. Τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλήν μου 13 οὐ προσθήσεσθε. Ἐὰν φέρητέ μοι σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστίν· τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν 14 καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου· ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. 15 Ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις. 16 Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, 17 μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν.

18 Καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος· καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. 19 Καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· 20 ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

---

9. **A**[1]: *ἐγκατέλειπεν ... ἐγεννήθημεν ... ὁμοιωθημεν.*
10. **A**[2]**FX** † (p. *θεῦ*) *ἡμῶν.*
11. **B**: *Τί μοι.* **E**: *ὁλοκ. καὶ κριῶν.*
13. **B** * (pr.) *μοι.* **X**: *εἰς μάτ.* **B**[2]: *μάταιον θυμίαμα, βδέλ.* **FX**: *ἀνέξομαι.*
14. **X**: *ἀνοίσω* (pro *ἀνήσω*).
15. **B**: *ἐκτείν. τὰς χεῖρας, ἀποστρ. κτλ.*
18. **B**: *Καὶ δεῦτε διελεγχθ.* **A**[2]: *Δεῦτε δὴ καὶ διελ.*
19. **A**[1]: *θέλετε.*

שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃

י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃

11 לָמָּה לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא 12 חָפָצְתִּי׃ כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־ 13 בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃ לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃ 14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ טו עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃ וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־ תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים 16 מָלֵאוּ׃ רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃ 17 לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃

18 לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־ יִהְיוּ חַטֹּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃ 19 אִם־ תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃ כ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֵּר׃

9. hätte laſſen. vE: noch einen Ueberreſt gelaſſen. dW: den kleinen Reſt. B: ein Sodom!

10. B: zu S. dW: Sodomsfürſten, merkt auf die Lehre.

11. Fettes. dW: Maſtkälber. vE.A: Maſtvieh. B: der jungen Rinder. dW.vE: Stiere. A: begehre ich nicht

12. meine Vorhöfe zertr. B: betr. A: in m. V. herumtr.

13. die N.... Verſammlung haltet, Laſter u. Feier zuſammen, kann ich n. ertragen. dW.vE.A: (eitles) Opfer. (B: der eiteln Feiertage mag ich nicht?) dW: ich mag n. Frevel u. Feſte. vE: k. n. ertr. Frevelthat u. Feſtverſammlung.

nicht ein Weniges ließe überbleiben, so wären wir wie Sodom und gleich wie Gomorra.

10 Höret des Herrn Wort, ihr Fürsten von Sodom, nimm zu Ohren unsers Gottes
11 Gesetz, du Volk von Gomorra. *Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der Herr. Ich bin satt der Brandopfer von Widdern und des Fetten von den Gemästeten, und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke.
12 *Wenn ihr herein kommt zu erscheinen vor mir, wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tre-
13 tet? *Bringet nicht mehr Speisopfer so vergeblich. Das Räuchwerk ist mir ein Gräuel; der Neumonden und Sabbathe, da ihr zusammen kommet und Mühe und
14 Angst habt, derer mag ich nicht; *meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahreszeiten, ich bin derselbigen überdrüssig,
15 ich bins müde zu leiden. *Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen von euch, und ob ihr schon viel betet, höre ich euch doch nicht,
16 denn eure Hände sind voll Bluts. *Waschet, reiniget euch, thut euer böses Wesen von meinen Augen, lasset ab vom Bösen,
17 *lernet Gutes thun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht und helfet der Witwen Sache.
18 So kommet dann und laßt uns mit einander rechten, spricht der Herr. Wenn eure Sünde gleich blutroth ist, soll sie doch schneeweiß werden, und wenn sie gleich ist wie Rosinfarbe, soll sie doch wie Wolle
19 werden. *Wollt ihr mir gehorchen, so
20 sollt ihr des Landes Gut genießen; *weigert ihr euch aber und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen werden, denn der Mund des Herrn saget es.

exercituum reliquisset nobis semen,
3,9. Jer.23,14 Gn.19,24. quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes essemus.

Mich. 3,1.9. Hos.5,1. Audite verbum Domini, principes 10 Sodomorum! percipite auribus legem Dei nostri, populus Gomorrhae!

Jer.6,20. 14,12. Am.5,22. Mich.6,6s. Pr.21,27. (Lv.1,10. 3,15. 17,11. *Quo mihi multitudinem victimarum 11 vestrarum, dicit Dominus? plenus sum, holocausta arietum et adipem pinguium et sanguinem vitulorum et agnorum et hircorum nolui. *Cum 12 veniretis ante conspectum meum, quis quaesivit haec de manibus vestris, (1Mc. 3,45. ut ambularetis in atriis meis? *Ne 13 offeratis ultra sacrificium frustra; incensum abominatio est mihi, neomeniam et sabbatum et festivitates alias (Nm. 28,11. non feram, iniqui sunt coetus vestri.

Lv.23,3. *Calendas vestras et solemnitates 14 vestras odivit anima mea, facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens. *Et 15

59,1ss. 1Rg.8,22. 29.38. Dt.31,17. Jo.9,31. Job.11,14 cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis, et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam; manus enim vestrae sanguine

Jer.4,14. Am.5,24. 14s.Ez. 18,31.23. Joel.2,12s 1Ptr.3,11 Ps34,15. plenae sunt. *Lavamini, mundi esto- 16 te, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis, quiescite agere perverse, *discite benefacere, 17

Ps.82,3. Jer.21,12 7,3. quaerite judicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam.

41,1. 43,25s. 44,22. Jer.2,35; Ps.59,9. 147,16. 2Sm. 1,24. Et venite et arguite me, dicit Do- 18 minus; si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur, et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. *Si volueritis 19

3,10. Lv. 25,18s. et audieritis me, bona terrae comedetis; *quod si nolueritis et me ad 20

Lv.26,25. (58,14. iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.

---

14. U.L: Jahrzeiten.
17. U.L: Verdrücken. A.A: Verdruckten.

11. Al.: sum holocausto ar. et adipe.
12. Al.: veneritis. 13. Al.: afferatis.
15. Al.* enim. 18. Al.* alba. 19. Al.* me.

14. sie sind mir zur Bürde. B: bestimmten Zusammenkünften. dW.vE.A: ... Feste haßt m. S. dW. vE: z. Last. B.A: beschwerlich. B: des Tragens m. worden. dW.vE: (sie) zu tr.

15. dW: verhüll' ich. vE: schließe ... zu. A: wende ... ab.

16. von Uebelthat. B: b. Thaten ... B. zu thun. dW: schaffet e. b. Werke mir aus d. A., höret auf zu freveln. vE: das B. eurer Th.

17. führet der W. S. B: helfet ... zur Richtigkeit? vE: wieder auf. dW: leitet den Frevler?

18. roth ist wie N. B.dW.vE.A: (roth) wie Scharlach ... wie (der) Purpur (vE: Karmesin).

19. B: mir zu Willen sein u. g. dW.A: So ihr willig seid u.g. vE: u. folgsam ... Glück g. dW: Mark verzehren.

21 Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστή, Σιὼν πλήρης κρίσεως; ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί. 22 Τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· οἱ καπηλοί σου μίσγουσιν τὸν οἶνον ὕδατι· 23 οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χήρας οὐ προσέχοντες.

24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαώθ· Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραήλ· οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω. 25 Καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρόν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω, καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω. 26 Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ 27 Σιών. Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης· 28 καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλιπόντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται· 29 διότι καταισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἐπαισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπεθύμησαν. 30 Ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων· 31 καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου, καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες πυρός, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

II. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἰερουσαλήμ.

2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρου τῶν ὀρέων, καὶ ὑψωθήσεται

21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה
מְלֵאתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
22 מְרַצְּחִים׃ כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִגִּים סָבְאֵךְ
23 מָהוּל בַּמָּיִם׃ שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי
גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־
יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃

24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הַוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי
כה וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃ וְאָשִׁיבָה יָדִי
עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִגָּיִךְ וְאָסִירָה כָּל־
26 בְּדִילָיִךְ׃ וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה
וְיוֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא
27 לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃ צִיּוֹן
בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃
28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי
29 יְהוָה יִכְלוּ׃ כִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים
אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר
ל בְּחַרְתֶּם׃ כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ
31 וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃ וְהָיָה
הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפְעָלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃

II. הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃

2 וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה
הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא

עד כאן v. 28.

21. A: Σιὼν πόλ. πιστ. 22. B* αἱ πόλ. – πυρίκ. 23. B: κρ. χηρῶν. 24. B: κύρ. ὁ δεσπ. σαβ. X: Οὐαὶ τοῖς ἰσχύσι. A¹: Ἰερυσαλήμ (A²B: Ἰσραήλ). X: ἐν Ἰερυσ. X: ὑπεν. μυ. 25. B* (p. πυρ.) σε. EX* δὲ. B* καὶ π.–ταπ. 26. A¹: δικαιωσύνης. 27. X† (p. αὐτῆς s. p. καὶ) καὶ ἡ ἀποστραφὴ αὐτῆς. 28. A¹X: ἐγκαταλείποντες. 29. B: αἰσχυνθήσονται ἀπὸ τῶν εἰδώλων ... ἠσχύνθησαν (EF: ἐπησχύνθησαν) ἐπὶ τ. κήπ. ἃ ἐπ. X: γλυπτοῖς (pro κήπ.). X: ἐφ' οἷς ἐπεθ. s. ἐποίησαν. 31. EFX: στυππείῳ. B* πυρός.

1. B* παρὰ κυρίω. 2. B* (pr.) τῷ. A¹FX: ἄκρων.

21. B: eine ſo gläubige St.? dW.vE.A: treue. 22. zu Schlacken. dW.vE: Wein mit W. gefälſcht (verf.). 23. dW: Vorgeſetzten ſ. widerſetzlich. dW.vE: ein Jeder liebt Beſtechung, jagt (u. haſcht) nach Lohn. A: lieben die Gaben u. gehen der Belohnung nach. 24. an m. Widerſachern ... an m. Feinden. dW: Starke Iſraels ... mich letzen! vE: kühlen w. ich m. Muth!! (B: wegen m. Wid. tr. laſſen?) 25. und m. H. wieder an dich legen. dW.A: gegen

21 Wie geht das zu, daß die fromme Stadt zur Hure geworden ist? Sie war voll Rechts, Gerechtigkeit wohnete drinnen; nun
22 aber Mörder. *Dein Silber ist Schaum geworden, und dein Getränk mit Wasser
23 vermischt. *Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgesellen, sie nehmen alle gern Geschenke und trachten nach Gaben, dem Waisen schaffen sie nicht Recht, und der Witwen Sache kommt nicht vor sie.
24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth, der Mächtige in Israel: O wehe! ich werde mich trösten durch meine Feinde, und mich
25 rächen durch meine Feinde, *und muß meine Hand wider dich kehren und deinen Schaum aufs lauterste fegen, und alle
26 dein Zinn wegthun, *und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Rathsherren, wie im Anfang. Alsdann wirst du eine Stadt der Gerechtigkeit und eine
27 fromme Stadt heißen. *Zion muß durch Recht erlöset werden, und ihre Gefangenen
28 durch Gerechtigkeit, *daß die Uebertreter und Sünder mit einander zerbrochen werden, und die den Herrn verlassen, um-
29 kommen. *Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, da ihr Lust zu habt, und schamroth werden über den
30 Gärten, die ihr erwählet, *wenn ihr sein werdet wie eine Eiche mit dürren Blättern, und wie ein Garten ohne Wasser,
31 *wenn der Schutz wird sein wie Werg, und sein Thun wie ein Funke, und beides mit einander angezündet werde, daß niemand lösche.

II. Dieß ists, das Jesaja, der Sohn Amoz, sahe von Juda und Jerusalem.
2 Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des Herrn Haus ist, gewiß sein, höher denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben

23,15. Nah.3,4. Ez.16. Quomodo facta est meretrix civitas 21
fidelis, plena judicii? justitia habi-
Jer.7,9. tavit in ea, nunc autem homicidae.
Mt.23,37; Ez.22,18. *Argentum tuum versum est in sco- 22
2Co.2,17. riam, vinum tuum mistum est aqua.
Hos.9,15. *Principes tui infideles, socii furum: 23
omnes diligunt munera, sequuntur
v.17. retributiones; pupillo non judicant,
Jer.5,28; Zach.7,10; Ex.22,21. et causa viduae non ingreditur ad
illos.

Propter hoc ait Dominus Deus ex- 24
ercituum fortis Israel: Heu, consola-
Dt.32,41. bor super hostibus meis, et vindi-
cabor de inimicis meis. *Et con- 25
vertam manum meam ad te, et
v.22. excoquam ad purum scoriam tuam,
Jer.9,7. Mal.3,2. et auferam omne stannum tuum.
*Et restituam judices tuos ut fue- 26
runt prius, et consiliarios tuos sic-
v.21. 60,14.17. ut antiquitus; post haec vocaberis
Jer.3,17. civitas justi, urbs fidelis. *Sion 27
59,17.20. in judicio redimetur, et reducent
eam in justitia. *Et conteret sce- 28
lestos et peccatores simul, et qui
dereliquerunt Dominum, consumen-
tur. *Confundentur enim ab idolis 29
quibus sacrificaverunt, et erubescetis
65,3. 2Rg.16,4. super hortis quos elegeratis, *cum 30
28,4.5,6. fueritis velut quercus defluentibus
foliis et velut hortus absque aqua.
*Et erit fortitudo vestra ut favilla 31
stuppae, et opus vestrum quasi scin-
Jer.17,27 tilla, et succendetur utrumque simul,
et non erit qui extinguat.

1,1. Verbum quod vidit Isaias, filius **II.**
Amos, super Juda et Jerusalem.
Mich. 4,1ss. Ps.24,3. 68,16. Et erit in novissimis diebus prae- 2
paratus mons domus Domini in ver-
tice montium, et elevabitur super col-

23. Al.: inobedientes.

dich wenden? vE: ausstrecken? dW.A: rein ausschmelzen deine Schlacken. vE: reinigen wie mit Lauge. dW.vE: Blei.

26. B: Rathsleute. dW.vE: (Regenten)... Räthe. (Vgl. auch V. 21.)

27. B: d. Gericht. dW.vE: gerettet?? B: die v. ihm wieder umkehren werden. vE: sich in ihm bek. dW: seine bekehrten [Bürger].

28. dW. Aber Verderben auf d. Abtrünnigen u. S. allzumal. vE: Hingegen V. den Treulosen.

29. u. müsset sch. (vE: Schämen werdet ihr euch der ...?) dW.vE: Terebinthen. dW.vE.A: erröthen.

30. welken. B.dW: deren B. (ver)welken. A: abfallen. vE: die sich entblättert.

31. wird brennen. B: die Macht... ihr Vornehmen. dW: der Gewaltige ... seine That. vE: Stärkste.

1. dW: Die Weissagung. vE: Offenbarung. B.A: (Das) Wort. (Vgl. auch K. 1, 1.)

2. festgestellt f. auf die Gipfel der B. dW.A: B. des H. vE: Tempelberg. B.A: (bevestiget f.) auf dem G. vE: aufrecht stehen auf der Gebirge G. dW: stehet oben an unter den B.

ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἥξουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη. 3 Καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν· Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἰερουσαλήμ. 4 Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξελέγξει λαὸν πολύν· καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ λήψεται ἔτι ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου· 6 ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 7 Ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ αὐτῶν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν· 8 καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν· 9 καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς. 10 Καὶ νῦν εἰσέλθατε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 11 Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 12 Ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαὼθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ τα-

מִגִּבְעוֹת וְנֶהֱרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם׃
3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ ׀
וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בֵּית
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה
בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
4 וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלִָם׃ וְשָׁפַט בֵּין
הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ
חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם
לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃
ה בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר
6 יְהוָה׃ כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב
כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים
7 וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃ וַתִּמָּלֵא
אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה
8 לְמַרְכְּבֹתָיו׃ וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים
לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲוֶה לַאֲשֶׁר עָשׂוּ
9 אֶצְבְּעֹתָיו׃ וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ
י וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם׃ בֹּוא בַצּוּר וְהִטָּמֵן
בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר
11 גְּאוֹנוֹ׃ עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשֻׁחַ
רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם
12 הַהוּא׃ כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת
עַל כָּל־גֵּאֶה וְרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃

---

2. FX: ἐπ᾽ αὐτὸν (E: ἐν αὐτῇ).
3. A¹X * Καὶ. B* (pr.) τῶ.
4. A¹FX: ἐλέγξει. BX* (pr.) ἔτι.
5. B* τῶ. EFX† καὶ (a. πορ.). EX: ἐν τῷ φ.
6. X: Ἰακώβ (pro Ἰσρ.).
7. BX* (p. γῆ) αὐτῶν.
9. X: ἀνοίσω. X: αὐτοῖς.
10. BX: εἰςέλθετε.
12. X† παραγίνεται (p. σαβ.).

2. zu ihm strömen.
3. B: l. uns ...hinaufsteigen. dW.vE: hin(an)ziehen. A: hinaufz. vE: Fußsteigen. dW.A: Pfaden.
4. B: u. überzeugen. vE: zurechtweisen. (dW. richtet ... bescheidet!) B: zu Spaten schlagen ... Rebmessern. vE: umschmieden zu Pflügen ... Traubenmessern. dW: Hacken ... Winzerm. vE: zücken das Schw. ... l. den Kriegsdienst.
6. Wahrsager ... fallen den fr. K. bei. dW: du verließest [Jehovah]. vE: hast verstoßen. A: verworfen. dW.vE: weil f. voll sind des Morgenlandes (vom Orient). A: wie ehedem? dW: Zauberer. B: haben ihr Vergnügen an d. K. der Fr. dW: Hand in Hand gehen mit Söhnen. vE: ihre H. bieten den ...

werden, und werden alle Heiden dazu
3 laufen, *und viele Völker hingehen
und sagen: Kommt, laßt uns auf den
Berg des Herrn gehen, zum Hause des
Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine
Wege, und wir wandeln auf seinen Stei-
gen. Denn von Zion wird das Gesetz
ausgehen, und des Herrn Wort von Je-
4 rusalem. *Und er wird richten unter den
Heiden, und strafen viele Völker. Da
werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen,
und ihre Spieße zu Sicheln machen. Denn
es wird kein Volk wider das andere ein
Schwert aufheben, und werden fort nicht
mehr kriegen lernen.
5 Kommet ihr nun, vom Hause Jakobs,
laßt uns wandeln im Licht des Herrn.
6 *Aber du hast dein Volk, das Haus Ja-
kobs, lassen fahren, denn sie treiben es
mehr denn die gegen den Aufgang, und
sind Tagewähler wie die Philister, und
7 machen der fremden Kinder viel. *Ihr
Land ist voll Silber und Gold, und ihrer
Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll
Rosse, und ihrer Wagen ist kein Ende.
8 *Auch ist ihr Land voll Götzen, und beten
an ihrer Hände Werk, welches ihre Fin-
9 ger gemacht haben. *Da bückt sich der
Pöbel, da demüthigen sich die Junker;
10 das wirst du ihnen nicht vergeben. *Gehe
in den Felsen, und verbirg dich in der
Erde vor der Furcht des Herrn und vor
11 seiner herrlichen Majestät. *Denn alle
hohen Augen werden geniedriget werden,
und was hohe Leute sind, wird sich bücken
müssen; der Herr aber wird allein hoch
12 sein zu der Zeit. *Denn der Tag des
Herrn Zebaoth wird gehen über alles
Hoffärtige und Hohe, und über alles Er-

les, et fluent ad eum omnes gentes.
Mich.4,2. Jer.3,17. *Et ibunt populi multi et dicent: 3
Venite et ascendamus ad montem Do-
Ps.46,8. mini et ad domum Dei Jacob, et do-
cebit nos vias suas, et ambulabimus
Ps.50,2. 110,2. in semitis ejus, quia de Sion exibit
L.24,47; lex, et verbum Domini de Jerusalem.
Mich.4,3. *Et judicabit gentes et arguet po- 4
Ps. 96,10.13. pulos multos, et conflabunt gladios
(Joel. 3,15. suos in vomeres et lanceas suas in
falces; non levabit gens contra gen-
9,5. tem gladium, nec exercebuntur ultra
ad praelium.

Domus Jacob, venite et ambule- 5
Jer.12,7. mus in lumine Domini. *Projecisti 6
enim populum tuum, domum Jacob,
[Job.1,3. quia repleti sunt ut olim, et augures
habuerunt ut Philisthiim, et pue-
Ps.18,45. ris alienis adhaeserunt. *Repleta est 7
terra argento et auro, et non est
finis thesaurorum ejus; *et repleta 8
31,1. est terra ejus equis, et innumerabiles
Dt.17,16. Mich.5,9. quadrigae ejus; et repleta est terra
Ps.20,8. idolis, opus manuum suarum adora-
17,8. 42,17. verunt, quod fecerunt digiti eorum.
Mich.5,12 *Et incurvavit se homo, et humilia- 9
tus est vir; ne ergo dimittas eis. *In- 10
v.19.21. gredere in petram, et abscondere in
26,20. fossa humo a facie timoris Domini
et a gloria majestatis ejus. *Oculi 11
5,15. Ps.18,28. sublimes hominis humiliati sunt, et
incurvabitur altitudo virorum; exalta-
bitur autem Dominus solus in die
illa. *Quia dies Domini exerci- 12
tuum super omnem superbum et ex-
celsum, et super omnem arrogantem,

4. A.A: fortan. 6. A.A: dem Aufgang.
8. A.A: beten ihr. H. W. an. U.L: anbeten [sie] ihr. H. W. A.A: und Anbeten ihr. H. W.
9. A.A: Junkern.

7. Al. † (ab in.) Et *et* (p. terra) ejus.

7. B.dW: (sein Land) ... seiner Sch. vE: Kriegswagen. — — 8. und was ihre F.
9. B: die Ansehnlichen. vE: Es beugt s. der Mensch, es bückt s. d. Mann, verzeihe ihnen nicht! (dW: Und so wird denn d. M. geb. u. d. M. gedemüth. werden, u. du vergiebst ihnen nicht?)
10. dW: Kriech' in die F. vE: Verb. dich in Felsenklüften, verkr. d. B.vE: Staub. A: Erdhöhle? B.dW: Schrecken. vE: furchtbaren Anblick. dW.vE: Glanze seiner M.

11. Die stolzen A. der Menschen. B: hohen. A: des M. dW.vE: Des (Der) M. stolzer Blick! dW: gedemüthigt. vE: gebeugt. A: werden sinken. B: w. hoch ist unter den L. dW: u. gebeugt der Männer Uebermuth. vE: erniedr. ihr Hochm. B.dW: erhaben. vE: groß erscheinen. B.dW.vE.A: an selbigem (jenem) Tage.
12. dW: einen [Gerichts-]Tag hält. vE: Denn ... hat e. T. dW.A: Stolze u. H. vE: St. u. Uebermüthige ... Hohe. (A: Anmaßende.)

πεινωθήσονται, 13 καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων, καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν, 14 καὶ ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, 15 καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν, 16 καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους· 17 καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 18 Καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν, 19 εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 20 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν, 21 τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 22 Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ, ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός;

III. Ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαὼθ ἀφελεῖ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος, 2 γίγαντα καὶ ἰσχύοντα, καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον 3 καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν· 4 καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν,

13 וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים
14 וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃ וְעַל
כָּל־הָהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת
טו הַנִּשָּׂאוֹת׃ וְעַל כָּל־מִגְדַּל גָּבֹהַּ וְעַל
16 כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה׃ וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃
17 וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם
אֲנָשִׁים וְנִשְׂגָּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם
18 הַהוּא׃ וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃
19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר
מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ
כ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ בַּיּוֹם הַהוּא
יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וְאֶת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃
21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי
הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר
22 גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ חִדְלוּ
לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ
כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃

III. כִּי הִנֵּה הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
מֵסִיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן
וּמַשְׁעֵנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־
2 מָיִם׃ גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט
3 וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃ שַׂר־חֲמִשִּׁים
וְנִשּׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים
4 וְנָבוֹן לָחַשׁ׃ וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם

---

13. E: ὑπὸ (pro pr. καὶ ἐπὶ). A¹ FX* (pr.) ὑψηλὸν (A²BX†). 16. X: κάλλ. πλ. 17. B: πεσ. ὕβρις τῶν ἀνθρ. FX: τὸ ὕψ. 19. X: εἰσενεγκόντες. X: τὰ σχίσματα (etc. v. 21). 20. B: Τῇ γὰρ ἡμ. A¹X: ἐποίησεν (A² B: ἐποίησαν). X† (p. ἑπ.) ἑαυτοῖς. X: εἰς τὸ προσκ. 22. A¹B* totum vers. in al. aliter redditum (A²EFX†). E: ὁ (?) ἀναπνοεῖ. EF* αὐτός.

1. A¹: ἀπὸ τ. Ἰωδ. καὶ ἀπὸ Ἱερ. 2. EX* (alt.) καὶ. EFX: πρεσβύτην.

12. (A: gedemüth.)
13. dW.A: C. L., die h. u. erh.
15. dW.vE: jegl. (jeden) h. Thurm ... (ſchroffe) M.
16. köſtl. Gebilde. dW: Tarſis-Sch. vE: Sch. von T. ... koſtbare G. dW: alles köſtl. anzuſehen. A: ſchön zu ſehen. (B: anmuthige Ausſichten?)
17. u. niedrig werden. B: Hoheit. dW.vE: gebeugt wird d. Stolz. A: die Hoffart. (Wie V. 11.)
18. B: die G. w. gänzl. vergehen. vE: ganz verſchwinden. dW: ſind gänzl. dahin.

13 habene, daß es geniedriget werde; * auch über alle hohen und erhabenen Cedern auf dem Libanon, und über alle Eichen in Ba-
14 san, * über alle hohen Berge und über
15 alle erhabenen Hügel, * über alle hohen Thürme und über alle festen Mauern,
16 * über alle Schiffe im Meer und über
17 alle köstliche Arbeit: * daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen, und demüthigen, was hohe Leute sind, und der
18 Herr allein hoch sei zu der Zeit. * Und mit den Götzen wird es ganz aus sein.
19 * Da wird man in der Felsen Höhlen gehen, und in der Erde Klüfte, vor der Furcht des Herrn und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken
20 die Erde. * Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und goldenen Götzen, die er ihm hatte machen lassen anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und
21 der Fledermäuse, * auf daß er möge in die Steinritzen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des Herrn und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen
22 wird, zu schrecken die Erde. * So lasset nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat, denn ihr wisset nicht, wie hoch er geachtet ist.

et humiliabitur; * et super omnes 13
Zach.11,2 cedros Libani sublimes et erectas, et super omnes quercus Basan, * et 14
41,15. super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos, * et 15
2Ch. 26,9.15. super omnem turrim excelsam, et super omnem murum munitum, * et 16
Ps.48,8. super omnes naves Tharsis, et super omne quod visu pulchrum est; * et 17
v.11. 5,15. incurvabitur sublimitas hominum, et
Job.9,13. humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa. * Et 18
v.8.20. idola penitus conterentur, * et in- 19
v.10. Hos.10,8. troibunt in speluncas petrarum et in
L.23,30. Ap.6,16. voragines terrae, a facie formidinis Domini et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. * In 20
30,22. 31,7. 27,9. die illa projiciet homo idola argenti sui et simulacra auri sui, quae fecerat sibi ut adoraret, talpas et vesper-
v.19.10. tiliones, * et ingredietur scissuras 21 petrarum et in cavernas saxorum, a facie formidinis Domini et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. * Quiescite ergo ab 22
Job.27,3. Sap.2,2. homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

III. Denn siehe, der Herr Herr Zebaoth wird von Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrath, allen Vorrath des Brots
2 und allen Vorrath des Wassers, * Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten, Wahr-
3 sager und Aeltesten, * Hauptleute über funfzig, und ehrliche Leute, Räthe und
4 weise Werkleute, und kluge Redner, * und will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben,

Ecce enim dominator Dominus **III.** exercituum auferet a Jerusalem et a
Ex.26,26. Ez.4,16. Jer.14,3; Juda validum et fortem, omne robur panis et omne robur aquae; * fortem 2
2Rg. 24,14.. et virum bellatorem, judicem et Prophetam et ariolum et senem, * prin- 3
2Rg.1,9. cipem super quinquaginta et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis et prudentem eloquii mystici. * Et dabo pue- 4
Coh. 10,16. 4,13 ros principes eorum, et effeminati

15. U.L: Thürne.
20. A.A: sich hatte.

1. S* enim.

19. (Wie V. 10.) vE: aufsteht. (dW: sich erhebt u. die E. bebt.)
20. B: für die Maulw. dW: werfen die Menschen ... den M. u. F. hin. vE: den ... nachwerfen.
21. dW: Felsenspalten u. Bergkl. vE: Felsenrisse u. Steinschluchten.
22. **denn w. h. ist er geachtet!** vE: in dessen N. nur ein Hauch. dW: trauet nicht mehr auf die M. in deren N. ein [vergängl.] H. dW: wofür sind die g. vE: für was wird er. (A: er ist hoch g.)

1. **nehmen Stab u. Stecken, allen Stab des Br. ꝛc.** dW.vE: jegl. (jede) Stütze, jede St.
2. B: u. Kriegshelden. dW.A: den Helden u. Kriegsmann. vE: Krieger ... Weissager.
3. **ansehnl. L.** dW.vE.A: den Angesehenen. vE.A: Rathgeber. B: w. Werkmeister. dW: den in Künsten Erfahrenen u. d. Zauberkundigen. vE: geschickten Künstler u. d. Beredten. A: der gesch. ist in geheimnißvoller Rede?
4. **Knaben.**

καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν. 5 Καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον.

6 Ὅτι ἐπιλήψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, λέγων· Ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω. 7 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός, οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου. 8 Ὅτι ἀνεῖται Ἰερουσαλήμ, καὶ ἡ Ἰουδαία συμπέπτωκεν, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν, 9 καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς· τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδόμων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν. Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὅτι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν, 10 εἴπαντες· Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστίν· τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται. 11 Οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ. 12 Λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς, καὶ τὴν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

13 Ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος, καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ. 14 Αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ· ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν

ה וְתָעֲלוֹלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃ וְנִגַּשׂ הָעָם
אִישׁ בְּאִישׁ וְאַיִשׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהָבוּ
הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃

6 כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיהוּ בֵּית אָבִיו
שִׂמְלָה לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ
7 וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃ יִשָּׂא
בַיּוֹם הַהוּא ׀ לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ
וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה לֹא
8 תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃ כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם
וִיהוּדָה נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם
9 אֶל־יְהוָה לַמְרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ׃ הַכָּרַת
פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם
הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ
י לָהֶם רָעָה׃ אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־
11 פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃ אוֹי לָרָשָׁע
12 רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לוֹ׃ עַמִּי
נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי
מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים וְדֶרֶךְ אָרְחֹתֶיךָ
בִּלָּעוּ׃

13 נִצָּב לָרִיב יְהוָה וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃
14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ
וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכֶּרֶם גְּזֵלַת

חסר י׳ v. 8.

---

4. FX: κατακυριεύσεσιν.
5. B: προκόψει. X: παιδάριον.
6. E: ἐπιλησθήσεται (pro ἐπιλήψ.) ... καὶ (pro ἢ). B: γενοῦ ἡμῶν.
7. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. ἐρεῖ. X* σω. FX: ὁ (EX: ὃδὲ) γὰρ ἐν τ. ο. μ. ἔστιν.
8. X: ἀπειθῶσιν.
9. A²: ἀπήγγειλαν. B: διότι βεβ. B²: πονηράν, καθ'.
10. B: εἰπόντες. B: γεννήματα.
11. X: συμβ. αὐτῷ κατὰ τ. ἔ. τ. χ. αὐτ. E* τὰ.
12. F: καταμῶνται. EX: κυριεύσεσιν. B: τὸν τρίβ. (FX: τὰς τρίβους). FX: ἐκταράσσ.
13. X: ἀναστήσεται.
14. X† (p. λαῦ) τότε s. αὐτῦ. X: ἔτι (pro τί).

4. B.dW.vE: u. Kinder.

5. d. Knabe w. st. thun ... ehrbaren. dW: es bedrückt sich d. V. vE: wird unter sich Gewalt ausüben ... d. Freund gegen d. Fr. B: gedränget werden, einer von d. a. ... Muthwillen üben an d. A., u. d. Verachtete an d. Geehrten. dW: es tobet ... Greis, u. d. Geringe gegen d. Edlen. vE: ... Ehrlose w. d. Geachtetsten sich empören. A: auflehnen.

6. vE: den Andern. dW.vE: im väterl. H. ... noch ein Kl. B: laß diesen U. unter deiner Hand sein. dW. A: (nimm) d. Trümmer ... vE: d. zerrüttete Zustand [des Staates sei ...!

7. B: s. Hand aufheben? dW: hebt an? vE: Mit lauter Stimme. dW: kann nicht Wundarzt s. vE: will n. d. A. s. B: kanns n. verbinden.

und Kindische sollen über sie herrschen.
5 *Und das Volk wird Schinderei treiben, einer über den andern und ein jeglicher über seinen Nächsten, und der Jüngere wird stolz sein wider den Alten, und ein loser Mann wider den Ehrlichen.
6 Dann wird einer seinen Bruder aus seines Vaters Hause ergreifen: Du hast Kleider, sei unser Fürst, hilf du diesem Un-
7 fall. *Er aber wird zu der Zeit schwören und sagen: Ich bin kein Arzt, es ist weder Brot noch Kleid in meinem Hause, setzet
8 mich nicht zum Fürsten im Volk. *Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Thun wider den Herrn ist, daß sie den Augen seiner Ma-
9 jestät widerstreben. *Ihr Wesen hat sie kein Hehl, und rühmen ihre Sünde, wie die zu Sodom, und verbergen sie nicht. Wehe ihrer Seele! denn damit bringen sie
10 sich selbst in alles Unglück. *Prediget von den Gerechten, daß sie es gut haben, denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen.
11 *Wehe aber den Gottlosen, denn sie sind boshaftig, und es wird ihnen vergolten
12 werden, wie sie es verdienen. *Kinder sind Treiber meines Volks, und Weiber herrschen über sie; mein Volk, deine Tröster verführen dich, und zerstören den Weg, den du gehen sollst.
13 Aber der Herr stehet da, zu rechten, und ist aufgetreten, die Völker zu richten.
14 *Und der Herr kommt zum Gericht mit den Aeltesten seines Volks und mit seinen Fürsten; denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen

dominabuntur eis. *Et irruet populus, vir ad virum et unusquisque ad proximum suum; tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem. 5

Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui: Vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem haec sub manu tua. 6
*Respondebit in die illa, dicens: Non (L.4,23.) sum medicus, et in domo mea non est panis neque vestimentum; nolite constituere me principem populi. 7
*Ruit enim Jerusalem, et Juda concidit, quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus. 8
Job. 15,25.
*Agnitio vultus eorum respondit eis, et peccatum suum quasi Sodoma praedicaverunt, nec absconderunt; vae animae eorum! quoniam reddita sunt eis mala. 9
Gn.13,13. 18,20. Ez.16,49; Hos.13,9.
*Dicite justo, quoniam bene, quoniam fructum adinventionum suarum comedet. 10
32,17. Pr.1,31.
*Vae impio in malum! retributio enim manuum ejus fiet ei. 11
Jer. 25,14.
*Populum meum exactores sui spoliaverunt, et mulieres dominatae sunt eis; populе meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum tuorum dissipant. 12
(v.4. 9,16. Ez.13,18.
Stat ad judicandum Dominus, et stat ad judicandos populos. 13
Ps. 96,10.13.
*Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui et principibus ejus; vos enim depasti estis vineam, et rapina 14
24,23. 5,1ss.

9. A.A: Ihres Wesens.
12. U.L: da du gehen.
14. U.L: zu Gericht.

6. S† (p. sui) dicens.
7. S: Respondebitque.
8. S* enim.
14. S: vin. meam.

8. B: hat gestrauchelt ... ist gefallen. dW.vE.A: (in Trümmer) stürzt (hin) ... fällt. B: die A. s. Herrlichk. erbittert haben. dW: widerspenstig gegen s. heiliges Auge. vE: um den Blick s. M. zu reizen.

9. ins U. B: Die Frechheit ihres Angesichtes zeugt wider sie. dW: Ihr fr. Ges. vE: Der Ausdruck ihres G. A: Das Aussehen i. A. antwortet. B: zeigen s. an. vE: laut verkünden. dW.A: von ... reden s. offen. dW: ihrem Leben? B: daß s. an ihnen selbst so übel thun. dW: bereiten sich U. vE: haben s. s. das U. zubereitet.

10. B: Sprechet v. dem G. vE: Dem Frommen saget. dW: Preiset den G.

11. sie werdens übel haben, denn. dW: dem Frevler. (B: weil er böse ist?)

12. üb. daſſelbe ... die dich leiten. dW: Bedrücker. vE: Dränger. dW.vE: Führer leiten d. irre. B: Seligpreiser sind Verführer. A: die d. sel. pr., betrügen dich. dW.vE.A: verderben. B: verschlingen. vE: W. deines Wandels.

13. dW: steht auf ... tritt auf. vE: st. ... bereit, u. er st. (dW: die Stämme?!)

14. dW.vE.A: geht (wird g.) ins G. B.A: abgeweidet. vE: abgehütet. dW: So weidetet ihr denn d. W. ab. B.vE: das dem A. (v. d. Elenden) Geraubte. dW.A: R. des A.

τοῖς οἴκοις ὑμῶν; 15 Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε; φησὶ κύριος, κύριος τῶν στρατιῶν.

16 Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι· 17 καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών, καὶ κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν 18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους 19 καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, 20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης αὐτῶν, καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια, 21 καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα, 22 καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικά, 23 καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα, καὶ θέριστρα κατάκλιτα· 24 καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ, καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου, καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.

Καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος 25 ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ταπεινωθήσονται· 26 καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ. **IV.** 1 Καὶ ἐπιλήψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνθρώπου ἑνός, λέγουσαι· Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ

טו הֲעָנִי בְּבֶתֵּיכֶם׃ מַלְּכֶם תְּדַכְּאוּ עַמִּי
וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת׃
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָּבְהוּ בְּנוֹת
צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּיוֹת גָּרוֹן וּמְשַׂקְּרוֹת
עֵינַיִם הָלוֹךְ וְטָפוֹף תֵּלַכְנָה
17 וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃ וְשִׂפַּח אֲדֹנָי
קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֶן
18 יְעֶרֶה׃ בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי
אֶת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים
19 וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃ הַנְּטִפוֹת וְהַשֵּׁרוֹת
כ וְהָרְעָלוֹת׃ הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת
וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃
21 22 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃ הַמַּחֲלָצוֹת
וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהַחֲרִיטִים׃
23 הַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת
24 וְהָרְדִידִים׃ וְהָיָה תַּחַת בֹּשֶׂם מַק
יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת
מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל
מַחֲגֶרֶת שָׂק כִּי־תַחַת יְפִי׃

כח מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ
26 בַּמִּלְחָמָה׃ וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ
IV. וְנִקְּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃ וְהֶחֱזִיקוּ
שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ

---

15. X: τὰ πρόσωπα. X: τῶν ταπεινῶν. A¹B* φησι – στρ. (A²EFX†; EFX* τῶν). 16. A¹X* ἐν (A²B†). A¹: πορία. 17. FX: κύριος (pro θεὸς). A¹X: ἀποκαλύψει (A²B: ἀνακ.). F: τὸ αἰσχύνωμα. 18. B* καὶ τ. κόσμ. αὐτ. καὶ. X: τὸν κόσμον s. τῷ κόσμῳ. EFX* (tert.) καὶ. 20. A¹X: σύνεσιν (pro σύνθ.). B* αὐτῶν. B: ψέλια. EX* καὶ τὸ ἐμπλ. FX: καὶ τὰ ἐμπλόκια. B: καὶ τὲς δακτ. κ. τὰ περιδ. EX† (p. δακτ.) καὶ τὰ ἐμπλόκια. 22. F* (alt. et tert.) καὶ. 23. B* (tert.) τὰ. B: χρυσῷ. EFX: συγκαθυφασμένην. EFX: κατάκλειστα. X* τῷ χρυσίῳ. 24. A¹X (pro ἡδ.) ἰδίας. X† (p. κεφ.) σῃ. 25. X: ἠγάπησας. FX: οἱ ἰσχυροί.

1. A¹B* ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (A²X†; F†p. ἑνός). E: ὑμῶν. E: φαγώμεθα.

מה לכם ק׳
v. 15.
נטויות ק׳
v. 16.

15. zermalmet. vE: Was reibt ihr auf ... zerm. das Geſicht! A: zerſchlaget das Angeſ. dW: Wie konntet ... zertr. u. d. E. aufreiben.

16. tr. trippelnd einh. u. zieren ſich mit i. F. dW: gerecktem H. A: emporger. vE: geſchm. Augen. B: hin u. her ſchweifenden. dW: frech d. A. werfend ... m. d. Fußſpangen klirren ſie. vE: m. tändelnden Schritten daherkommen u. Spangen an i. F. tragen.

17. nackt machen ihre Blöße. B: grindig machen? B.dW.vE: Scham entblößen.

15 ist in eurem Hause. *Warum zertretet ihr mein Volk und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der Herr Herr Zebaoth.

16 Und der Herr spricht: Darum, daß die Töchter Zions stolz sind, und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen, und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen:

17 *so wird der Herr die Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der Herr wird

18 ihr Geschmeide wegnehmen. *Zu der Zeit wird der Herr den Schmuck an den köstlichen Schuhen wegnehmen, und die Hefte,

19 die Spangen, *die Kettlein, die Arm-

20 spangen, die Hauben, *die Flittern, die Gebräme, die Schnürlein, die Biesemäpfel,

21 die Ohrenspangen, *die Ringe, die Haar-

22 bänder, *die Feierkleider, die Mäntel, die

23 Schleier, die Beutel, *die Spiegel, die

24 Koller, die Borten, die Kittel, *und wird Gestank für guten Geruch sein, und ein loses Band für einen Gürtel, und eine Glatze für ein krauses Haar, und für einen weiten Mantel ein enger Sack, solches alles anstatt deiner Schöne.

25 Dein Pöbel wird durchs Schwert fal-

26 len, und deine Krieger im Streit. *Und ihre Thore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der

IV. Erde. *Daß sieben Weiber werden zu der Zeit Einen Mann ergreifen, und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden,

pauperis in domo vestra. *Quare 15
Am.2,7. atteritis populum meum et facies pauperum commolitis? dicit Dominus Deus exercituum.

Et dixit Dominus: Pro eo quod 16
4,4. Thr.2,10? elevatae sunt filiae Sion, et ambula-
1Ch.18,1; (2Rg. verunt extento collo, et nutibus ocu-
9,30. lorum ibant, et plaudebant, ambula-
Dt.28,56. bant pedibus suis, et composito
15,2.. gradu incedebant: *decalvabit Domi- 17
47,2s.. nus verticem filiarum Sion, et Dominus crinem earum nudabit. *In die 18
illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum et lunulas *et tor- 19
ques et monilia et armillas et mitras *et discriminalia et periscelidas et 20
murenulas et olfactoriola et inaures
Gn. *et annulos et gemmas in fronte 21
24,22.47. pendentes *et mutatoria et palliola 22
et linteamina et acus *et specula et 23
sindones et vittas et theristra, *et 24
erit pro suavi odore foetor, et pro
1Ptr.3,3. zona funiculus, et pro crispanti crine
calvitium, et pro fascia pectorali cilicium.

Pulcherrimi quoque *viri tui gla- 25
dio cadent, et fortes tui in praelio.
*Et moerebunt atque lugebunt por- 26
Job.2,13. tae ejus, et desolata in terra sede-
Thr.2,10. bit. *Et apprehendent septem IV.
mulieres virum unum in die illa, di-
Ez.21,10. centes: Panem nostrum comedemus et vestimentis nostris operiemur,

16. U.L: Angesichten. 17. U.L: den Scheitel.
20. A.A: Bisamäpfel. 21. U.L: Haarbande.
24. U.L: Stank.

18. Schm. der Beinspangen ... die Netze, d. Monde. B: Fußringe. vE: Fußkettchen. (vE: kleinen Sonnen?) B.dW.vE.A: u. die kl. M.

19. die Ohrperlen, d. Armketten, d. Schleier. dW.vE: Ohrgehänge.

20. die Hauben, d. Schrittfesseln, d. Bänder, d. Balsambüchsen, d. Angehänge. dW: Kopfbunde, Fußkettchen, Gürtel, Riechflaschen, Amulete.

21. Stirnreife. dW.vE: Finger-(ringe) u. (die) Nasenringe.

22. Prachtkl. ... Gewänder, d. B. dW: Taschen.

23. die Sp., d. Hemden, d. Kopfbinden, d. Ueberwürfe. dW: Hemdchen, Turbane, Flore.

24. Stank f. Wohlger. ... Strick ... ja Brandmal anst. der Sch. dW.vE: statt Balsamduft ... Modergeruch. B: geflochten. H. A: gekräuselten. dW: der gedrechselten Locken! vE: Haargeflechte Kahlheit. dW: enggegürtetes Sacktuch.

25. dW.vE: Deine Männer? (A: schönsten M.)

26. verstört. dW: verödet am Boden. vE: beraubt.

1. B.dW: unser (eigen) Brot essen u. u. (eig.) Kleider anziehen.

ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ· 3 καὶ ἔσται, τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιὼν καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἰερουσαλήμ, ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἰερουσαλήμ. 4 Ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα Ἰερουσαλὴμ ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως. 5 Καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιὼν καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς, σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ κυρίου σκεπασθήσεται· 6 καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἡμέρας ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

V. Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι. 2 Καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον Σωρήκ, καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. 3 Καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλήμ, κρίνατε δὴ ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. 4 Τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. 5 Νῦν δὲ ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν

1. E: ὑμῶν. FX: ὄν. σε. 2. EFX: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. A^1: λάμψει (A^2B: ἐπιλ.). 3. FX* (pr.) ἐν Ἰερυσ. 4. A^1B* Ἰερυσ. (A^2EFX†). EFX: αὐτῆς (pro αὐτῶν). A^1* καὶ πν. καύσ. (A^2B†). 5. X† (p. ἥξ.) κύριος. B* (alt.) ὡς. A^1EFX* (ult.) καὶ (A^2B†). B* κυρ. A^1: πασθήσεται (?). 6. B* ἡμ. A^1* (alt.) ἀπὸ (A^2B†).

1. F† (p. ἠγαπ.) μs. A^1X* (p. ᾀγ.) μs (A^2B†). F: τῷ ἀμπ. αὐτε. 2. A^1EFX: Σωρήχ (A^2B: -κ). X: μέσ. αὐτῆς... αὐτῇ. B: καὶ ἐποίησεν ἀκ. 3. B: οἱ ἐνοικ. ἐν Ἰερ. καὶ ἄνθρ. τ. Ἰ. FX* (pr.) ἐν. A^1B* δὴ (A^2F†). 4. FX: ἵνα ποιήσῃ (pro τῷ π.). 5. EFX: Νῦν ἐν ἀν. A^1B* δὴ (A^2FX†). A^1X* ἐγὼ (A^2B†).

רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃
2 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה
לִצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן
3 וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה ׀
הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם
קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים
4 בִּירוּשָׁלִָם׃ אִם ׀ רָחַץ אֲדֹנָי אֶת צֹאַת
בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַם יָדִיחַ
מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃
ח 5 וּבָרָא יְהוָה עַל ׀ כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן
וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן ׀ יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ
אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד
6 חֻפָּה׃ וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם
מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם
וּמִמָּטָר׃

V. אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי
לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן
2 בֶּן־שָׁמֶן׃ וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ
שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב
חָצַב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ
3 בְּאֻשִׁים׃ וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם
וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין
4 כַּרְמִי׃ מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא
עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים
ח וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ וְעַתָּה אוֹדִיעָה־
נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי

1. dW.vE: deinen M. tragen (führen), nimm d. Schm. v. uns.

2. lieblich u. herrl. ... prächtig u. sch. B: Gewächs. dW: der Anwachs. vE: Sprößling in Glanz u. Herrlichk. erscheinen. dW: stehet ... in Zier u. H. da. A: Sproß herrl. u. ruhmvoll. dW: u. der Sproß. (dW.vE: des Landes?) dW.A: für die Geretteten. vE: das Ueberbleibsel.

3. B.dW.A: (an-) (auf)geschr. zum Leben? vE: eingeschr. zu den Lebenden.

4. wann ... w. abw. ... aus ihr. dW.A: abgewaschen ... gefegt (gesäubert) aus ihrer Mitte.

laß uns nur nach deinem Namen heißen, daß unsere Schmach von uns genommen werde.

2 In der Zeit wird des Herrn Zweig lieb und werth sein, und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die behalten 3 werden in Israel. *Und wer da wird übrig sein zu Zion und überbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen, ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Leben- 4 digen zu Jerusalem. *Dann wird der Herr den Unflath der Töchter Zions waschen, und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr, durch den Geist, der rich- 5 ten und ein Feuer anzünden wird. *Und der Herr wird schaffen über alle Wohnung des Berges Zion, und wo sie versammlet ist, Wolken und Rauch des Tages, und Feuerglanz, der da brenne des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, 6 was herrlich ist, *und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze, und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

V. Wohlan, ich will meinem Lieben ein Lied meines Vetters singen von seinem Weinberge. Mein Lieber hat einen Wein- 2 berg an einem fetten Ort. *Und er hat ihn verzäunet und mit Steinhaufen verwahret, und edle Reben darein gesenkt; er bauete auch einen Thurm darinnen, und grub eine Kelter darein, und wartete, daß er Trauben brächte: aber er brachte Heer- 3 linge. *Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Juda, zwischen mir 4 und meinem Weinberge. *Was sollte man doch mehr thun an meinem Weinberge, das ich nicht gethan habe an ihm? Warum hat er denn Heerlinge gebracht, da ich war- 5 tete, daß er Trauben brächte? *Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Wein-

tantummodo invocetur nomen tuum
Gn.30,23. super nos; aufer opprobrium nostrum.

11,1.53,2 In die illa erit germen Domini in 2
Jer.23,5. magnificentia et gloria, et fructus ter-
Zach.3,8. 6,12. rae sublimis, et exultatio his qui salvati fuerint de Israel. *Et erit, omnis 3
6,13. qui relictus fuerit in Sion et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur,
Dn.12,1. omnis qui scriptus est in vita in
Ph.4,3.. Jerusalem, *si abluerit Dominus 4
3,16.. sordes filiarum Sion et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in
Mal.3,2. Mt.3,11. spiritu judicii et spiritu ardoris. *Et 5
creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est,
Sap.10,17 Ex.13,21. nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte; su-
Ps.32,7. per omnem enim gloriam protectio.
25,4s. *Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab aestu, et in securitatem et absconsionem a turbine et a pluvia.

Cantabo dilecto meo canticum **V.**
27,2. Jer.2,21. patruelis mei vineae suae: Vinea facta
Ps.80,9ss Mt. est dilecto meo in cornu filio olei.
21,33pp. 28.20,1. *Et sepivit eam, et lapides elegit 2
Jer.2,21. ex illa, et plantavit eam electam, et aedificavit turrim in medio ejus, et torcular exstruxit in ea, et exspectavit ut faceret uvas, et fecit labru-
18,5. Dt.32,32s scas. *Nunc ergo, habitatores 3
Jerusalem et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. *Quid est 4
quod debui ultra facere vineae meae, et non feci ei? an quod exspectavi
v.2.. ut faceret uvas, et fecit labruscas? *Et nunc ostendam vobis, 5
quid ego faciam vineae meae: Aufe-

5. U.L: Wohnungen. 2. U.L: Thurn.

vE: Hauch!! B.dW.vE.A: des Gerichts. B: u. ... des Ausbrennens. A: Brandes. vE: Feuers. dW: der Vertilgung?

5. **alle Stätte ... u. üb. ihre Versammlung.** dW: ganzen Raum. vE: jeden Ort. B: Glanz einer Feuerflamme. dW: flammenden Feuerschein. A: Gl. fl. Feuers. B: eine Bedeckung. vE: Decke. dW.A: alles Herrl. wird geschirmt.

6. **u. zur Z.** dW: Ungewitter u. R. vE: Sturm u. Regenwetter.

1. **meines Freundes ... hatte ... aufe. f. Hügel.** dW: Laßt mich f. B: meines Geliebten. A: Verwandten?

2. **umgegraben u. von Steinen gesäubert.** dW. vE: reinigte ihn v. St. A: suchte die St. heraus. B. dW.vE.A: bepflanzte ihn mit ed. (Wein-)R. dW.vE: u. (so) hoffte (er). dW: reife Tr. vE: giftiges Gewächs.

3. B.A: Einwohner Jer. dW.vE: Bew. A: urtheilet.

4. B: ist weiter zu th. dW.vE: war noch.

5. dW.vE: kund (zu wissen) thun. A: anzeigen.

φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα· 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα, καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. 7 Ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαὼθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν, καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγήν.

8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται, μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες. 10 Οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν, καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία. 11 Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει· 12 μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοῦσιν.

13 Τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον, καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος· 14 καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. 15 Καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμα-

5. A¹: διαρπαγήν (pro καταπ. quod: A²B). 6. B* (pr.) μὴ. EX: οὐδ' ὃ μὴ σκ. B: ἀναβήσονται ... ἄκανθαι. 7. X* σαβ. B* ἐστι. FX: ἵνα ποιήσῃ (pro τοῦ π.). 8. X† (p. ἀφ. τι) ἕως τοῦ μὴ ὑπάρχειν τόπον. 9. B† (p. οἱ ἐνοικ.) ἐν αὐταῖς. 11. E† (p. οἶνος) αὐτοῦ. EFX: συγκ. αὐτούς. 13. X: ἐγεν. ὁ λ. μου. B: δίψος (A¹: δείψαν). 14. A¹X: διαλείπειν (A²B: διαλιπεῖν). X† (p. καταβ.) εἰς αὐτόν. EFX† (in f.) καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ.

5. Sein Zaun ... seine Wand. B.dW.vE.A: wegnehmen (will werd' ich). B.dW: abgeweidet. B.dW.vE.A: Mauer.

6. vE: zur Wüste machen. A: in e. W. verwandeln. dW: ihm das Garaus m. B.dW.vE.A: beschn. ... beh. (gejätet?). dW: daß er aufschieße in Dornen u.

חֻסַּר מְשׁוּכָתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ 6
גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס: וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה
לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר
וָשַׁיִת וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר
עָלָיו מָטָר: כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת 7
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע
שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח
לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה:
הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה 8
יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוֹשַׁבְתֶּם
לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: בְּאָזְנָי יְהוָה 9
צְבָאוֹת אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה
יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב:
כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַת אֶחָת י
וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה: הוֹי 11
מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי
בַּנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם: וְהָיְתָה כִנּוֹר וָנֵבֶל 12
תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֶת פֹּעַל
יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ:
לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוּדוֹ 13
מֻתֵּי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צְחֵה צָמָא: לָכֵן 14
הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעְרָה פִיהָ
לִבְלִי־חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ
וְשַׁאֲנָהּ וְעָלֵז בָּהּ: וַיִּשַּׁח אָדָם טו

קמץ בטרחא v. 9. חכ' ברגש v. 5.

Geistrüpp ... k. Regen auf ihn fallen lassen. A: herabgießen.

7. die Pflanzung, daran er sich ergötzte. B: belustigen wollte. dW.A: Pfl. seiner Freude. vE: Lieblingspfl. ... Blutvergießen ... Klaggeschrei. (dW: Gutthat ... Blutbad, a. Beglückung ... Bedrückung!)

8. dW: reihen H. an H., Feld an F. fügen. dW. vE: k. Platz m. übrig ist u. ihr all. im L. wohnet (hauset). A: Wollt ihr denn a. w. im L.?

9. meinen O. die Stimme des H. B: Es liegt in m. O., o H.? dW: Jehova der Heersch. offenbarte mir? vE: Es schwur vor ...? dW: Fürwahr, die ... werden. dW.vE.A: gr. u. schönen. dW: unbewohnt. vE: menschenleer. B.A: ohne Einw. (Bew.).

10. dW: Joch ... Bath ... Homer ... Epha. vE: Morgen Weinland.

berge thun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüstet werde, und sein Zaun soll zerrissen werden, daß
6 er zertreten werde. *Ich will ihn wüste liegen lassen, daß er nicht geschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen, und will den Wolken ge-
7 bieten, daß sie nicht darauf regnen. *Des Herrn Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda seine zarte Feser. Er wartet auf Recht, siehe, so ist es Schinderei; auf Gerechtigkeit, siehe, so ist es Klage.

8 Wehe denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sei,
9 daß sie allein das Land besitzen. *Es ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth: was gilts, wo nicht die vielen Häuser sollen wüste werden, und die großen und feinen
10 öde stehen? *Denn zehn Acker Weinberg sollen nur einen Eimer geben, und ein Malter Samen soll nur einen Scheffel
11 geben. *Wehe denen, die des Morgens frühe auf sind, des Saufens sich zu befleißigen, und sitzen bis in die Nacht, daß
12 sie der Wein erhitzt, *und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben, und sehen nicht auf das Werk des Herrn, und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände.

13 Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden, und sein
14 Pöbel Durst leiden. *Daher hat die Hölle die Seele weit aufgesperret, und den Rachen aufgethan ohne alle Maße, daß hinunter fahren beide ihre Herrlichen und Pöbel, beide ihre Reichen und Fröhlichen, *daß jeder-
15 mann sich bücken müsse, und jedermann

Ps.80,13. ram sepem ejus, et erit in direptionem; diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem. *Et ponam eam 6
desertam; non putabitur et non fodietur, et ascendent vepres et spinae, et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. *Vinea enim Do- 7
mini exercituum domus Israel est, et vir Juda germen ejus delectabile; et exspectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas! et justitiam, et ecce clamor!

Mich.2,2. Job. 20,19. Vae! qui conjungitis domum ad 8
domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci; numquid habitabitis vos soli in medio terrae?
*In auribus meis sunt haec, dicit 9
6,11. Jer.19,8. Dominus exercituum: Nisi domus multae desertae fuerint, grandes et pulchrae absque habitatore! *De- 10
Hagg. 1,11. 2,17s. cem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres. *Vae! 11
v.22. Pr.23,30. Coh. 10,16. qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam et potandum usque ad
Act.2,15. vesperam, ut vino aestuetis. *Ci- 12
Am.6,5s. thara et lyra et tympanum et tibia
22,11. Ps.28,5. 64,10. et vinum in conviviis vestris, et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis!

Propterea captivus ductus est po- 13
(Job. 36,12. pulus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit.
Hab.2,5. *Propterea dilatavit infernus animam 14
suam et aperuit os suum absque ullo termino, et descendent fortes ejus et populus ejus et sublimes gloriosique
2,17.11. eius ad eum. *Et incurvabitur homo, 15

7. A.A: Fäser od.: Fächser. 10. U.L: Weinbergs ... Samens. 11. U.L: fleißigen.

6. Al. † (p. asc.) super eam.
9. Al.: haec Domini exerc.

11. dW: am frühen M. (vE: v. M. bis z. Abend.) B.dW: starkem Getränk nachgehen (nachlausen). vE: berausch. Getränken nacheilen. dW: von W. erh. A: daß ihr vom W. glühet.

12. B: H. u. Lauten. dW: Laute u. H. vE: Zither. A: Leyern. dW.vE.A: u. Flöte(n). B: auf ihren Gastereien. dW.A: bei i. Gelagen. vE: Schwelgerleben. B: Vorhaben ... Werk.

13. vor D. lechzen. dW: wandert m. V. ins Elend. vE: wird w. B: weil keine Erkenntniß da ist. dW: aus Mangel an E. vE: das ohne Einsicht bleibt. A: weil es k. E. hat. dW: Menge ... Haufe? vE: Großen. A: Adel.

14. ihre H. weit aufgeth. u. i. R. aufgesp. ... Prächtigen u. P. ... Lärmenden u. F. dW.vE: Unterwelt. B: Begierde. dW: gierigen Schlund. vE: mit Gier d. Schl. dW: Herrlichkeit ... Getümmel ... Toben u. was darin fr. ist.

15. B: der gemeine Mann ... die Großen. vE: Niedrige ... Hohe. dW: der Mensch ... der Mann.

σθήσεται ἀνήρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται· 16 καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαὼθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ. 17 Καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἄρνες φάγονται.

18 Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας, 19 οἱ λέγοντες· Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν, καὶ ἔλθοι ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ἵνα γνῶμεν. 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν. 21 Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. 22 Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κερανύντες τὸ σίκερα, 23 οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες ἀπ' αὐτοῦ.

24 Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρός, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαὼθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν. 25 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαὼθ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. Ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

26 Τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακράν, καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται.

וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפָּלְנָה׃
16 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל
17 הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה׃ וְרָעוּ כְבָשִׂים
כִּדְבָרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃
18 הוֹי מְמָשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא
19 וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃ הָאֹמְרִים
יְמַהֵר ׀ יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה
וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כ וְנֵדָעָה׃ הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב
רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ
21 שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ הוֹי
חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבוֹנִים׃
22 הוֹי גִּבֹּרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל
23 לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃ מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב
שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃
24 לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ
לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם כַּמָּק יָהֵלּוּ
וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֶת
תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶת אִמְרַת
כה קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃ עַל־כֵּן חָרָה
אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ
וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּפֹּחָה
בְּקֶרֶב חֻצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃
26 וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק לוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃

15. EFX* οἱ (a. ὀφθ.). 16. A²: ἐν κρίσει. 17. B: ἀπειλημμένων (E: ἐπειλημμένων). 18. EX† (p. ἁμ. et ἀνομ.) αὐτῶν. 19. X† (p. ἃ ποιήσ.) ὁ θεός s. κύριος ὁ θεός. B: ἐλθάτω (FX: ἐλθέτω). EX* ἁγίυ. A¹X* Ἰσρ. (A²B†). 20. X* (tert. et quart.) τὸ. 21. FX: σοφοὶ (pro συν.). F: ἐν αὐτοῖς. BFX (pro ἑαυτ.): αὐτῶν. 22. B: οἱ πίν. τὸν οἶν. X: κιρνῶντες. 23. A¹B* ἀπ' αὐτῦ (A²X†). 24. X: ἀνημμένης. X: χῆς. X† (p. σαβ.) ποιεῖν. A¹X* ἁγίυ (A²B†). 25. X: κύρ. σαβ. ὀργῇ. EX* ὀργῇ. B: ἐπὶ τὸν λ. B* (alt.) αὐτῦ. X† (a. τὰ ὄρ.) ἐπί. B† (a. Ἐν) Καὶ. A¹X* αὐτῦ (A²B†). EFX† (p. χειρ) αὐτῦ. 26. EFX: τ. μακρόθεν (X† καὶ τοῖς ἐγγύς). B (pro αὐτοῖς): αὐτὰς (E*).

15. B: der Hohen.

16. B.dW.vE.A: (durchs) Gericht.

17. L. w. auf rechter Trift. dW: wie auf ihrer. vE: wohin man sie führt? A: nach i. Weise? dW: auf den Einöden ... ernten. dW.vE: Reichen.

18. so die Schuld herbeiziehen mit Str. der Eitelkeit, u. d. Sünde wie m. W. B: das Unr. (dW: die Strafe ... das Verderben??) dW: Stricken des Lasters. vE: Lasterstr.

19. dW.A: Er beeile, beschleunige. vE: eile u. b. B: Rathschlag. A: Rathschluß. dW: Rath. vE: Vorhaben.

gedemüthiget werde, und die Augen der
16 Hoffärtigen gedemüthiget werden, * aber
der Herr Zebaoth erhöhet werde im Recht,
und Gott, der Heilige, geheiliget werde
17 in Gerechtigkeit. * Da werden dann die
Lämmer sich weiden an jener Statt, und
Fremdlinge werden sich nähren in der
Wüste der Fetten.
18 Wehe denen, die sich zusammen koppeln
mit losen Stricken, Unrecht zu thun, und
19 mit Wagenseilen, zu sündigen, * und spre-
chen: Laß eilend und bald kommen sein
Werk, daß wirs sehen; laß herfahren und
kommen den Anschlag des Heiligen in Is-
20 rael, daß wirs inne werden. * Wehe de-
nen, die Böses gut und Gutes böse heißen,
die aus Finsterniß Licht und aus Licht
Finsterniß machen, die aus Sauer süß und
21 aus Süß sauer machen. * Wehe denen,
die bei sich selbst weise sind und halten sich
22 selbst für klug. * Wehe denen, so Helden
sind Wein zu saufen, und Krieger in Völ-
23 lerei, * die den Gottlosen Recht sprechen
um Geschenk willen, und das Recht der
Gerechten von ihnen wenden.
24 Darum, wie des Feuers Flamme Stroh
verzehret und die Lohe Stoppeln hin-
nimmt, also wird ihre Wurzel verfaulen,
und ihre Sprossen auffahren wie Staub.
Denn sie verachten das Gesetz des Herrn
Zebaoth, und lästern die Rede des Heiligen
25 in Israel. * Darum ist der Zorn des
Herrn ergrimmet über sein Volk, und recket
seine Hand über sie, und schläget sie, daß
die Berge beben, und ihr Leichnam ist wie
Koth auf den Gassen. Und in dem allen
lässet sein Zorn nicht ab, sondern seine
Hand ist noch ausgereckt.

26 Denn er wird ein Panier aufwerfen
ferne unter den Heiden, und dieselbigen
locken vom Ende der Erde. Und siehe,
eilend und schnell kommen sie daher,

et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur; * et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitia. * Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenae comedent.

Vae! qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustri peccatum. * Qui dicitis: Festinet et cito veniat opus ejus, ut videamus, et appropiet et veniat consilium Sancti Israel, et sciemus illud. * Vae! qui dicitis malum bonum et bonum malum, ponentes tenebras lucem et lucem tenebras, ponentes amarum in dulce et dulce in amarum. * Vae! qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes. * Vae! qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem. * Qui justificatis impium pro muneribus, et justiam justi aufertis ab eo.

Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis et calor flammae exurit, sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium Sancti Israel blasphemaverunt. * Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum, et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

Et elevabit signum in nationibus eum de finibus procul, et sibilabit ad terrae, et ecce, festinus velociter veniet;

20. **Bitter.** B.dW.vE.A: das Böse ꝛc.

21. B.dW: in ihren Augen ... vor i. Gesichte (in i. Bedünken).

22. **im Weins., u. Tapfre.** dW: im W. Mischen. vE.A: M. berausch. Getränkes.

23. dW.vE: gegen (durch) Bestechung. vE: das R. absprechen. dW: ihr R. entziehen.

24. **Stopp. frißt, u. Heu in d. L. vergehet.** dW. vE: dürres Gras in d. Fl. (zusammensinkt). B: das verworrene Stroh. dW.vE: zu (wie) Moder werden. A: Asche. B.vE: ihre Blüthe. dW.A: auffliegen. vE: zerstieben.

25. **i. Leichname sind.** B: Ausfehrig. dW: Kehricht. A: wendet sich ... B: hat s. ... gewendet.

26. **den H. von ferne.** vE: Das Feldzeichen richtet er für entf. Völker auf. dW: den Völkern in der Ferne. B: pfeifen. vE: u. zischet ihnen. dW: winket einem ... kommt es herbei!

V. ***Visio Domini Prophetaeque missio.***

27 Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδ' οὐ μὴ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν· 28 ὧν τὰ βέλη ὀξέα ἐστίν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα. Οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς. 29 Ὀργιῶσιν ὡς λέοντες, καὶ παρεστήκασιν ὡς σκύμνοι λέοντος· καὶ ἐπιλήψεται καὶ βοήσεται ὡς θηρίον καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥύομενος. 30 Καὶ βοήσεται δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

VI. Καὶ ἐγένετο, τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Ὀζίας ὁ βασιλεύς, ἴδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ Σεραφὶμ εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί· καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον ἑαυτῶν, καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας ἑαυτῶν, καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο. 3 Καὶ ἐκέκραγεν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαὼθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

5 Καὶ εἶπα· Ὦ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαὼθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 6 Καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν Σεραφὶμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἶχεν ἄνθρακα πυρός, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἥψατο

27. A¹ * πεινάσ. ἀδὲ (A²B†). B: ἀδὲ λύσ. FX: τῶν ὀσφύων. FX: ἀδ' ἃ μὴ ῥαγ. 28. A¹: ὀξία (FX: ὀξεῖα, A²B: ὀξέα). A²: αἱ ὄπλαι (pro οἱ πόδ. A¹B). X: καταιγίδες. 29. A¹FX: Ὁρμῶσιν (pro Ὀργ. A²B). B: παρέστηκαν (EF: παρέστησαν). A¹X: σκύμνος (A²B: -οι). B: βοήσει (eti. v. 30). B† (in f.) αὐτές. 30. B* (pr.) ἐν. EFX (pro εἰς τ. γῆν): εἰς τὸν ἀρανὸν ἄνω καὶ κάτω (X: εἰς τὸν ἀρανὸν ἄνω καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω). A¹X: ἀπορεία (A²B: -ρία).

1. FX: ὁ βασ. Ὀζ. B: εἶδον. 2. A¹: Σεραφεὶν (B: -φὶμ, A²EFX: -φεὶμ [eti. sqq.]). X: τὰ πρόσωπα. B* (bis) ἑαυτῶν (A²X†). B (pro καὶ τ. δυσὶν pr.): ταὶς δὲ δυσὶν. 3. A¹FX: ἐκέκραγον (A²B: -γεν). FX: ἕτερον πρ. τὸ ἕτερον. 4. B: ἐνεπλήσθη. 5. B: εἶπον. 6. A¹B * αὐτῷ (A²X†). B* πυρός.

27 אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו
28 וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃ אֲשֶׁר
חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת
פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגְּלָיו
29 כַּסּוּפָה׃ שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְיִשְׁאַג
כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וַיְפַלֵּיט
ל וְאֵין מַצִּיל׃ וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא
כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃

VI. בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה
אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
2 וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃ שְׂרָפִים
עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ
כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם ׀ יְכַסֶּה פָּנָיו
וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם
3 יְעוֹפֵף׃ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר
קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
4 מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת
הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא
עָשָׁן׃
ה וָאֹמַר אוֹי־לִי כִּי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ
טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא
שִׂפְתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
6 יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃ וַיָּעָף אֵלַי
אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה
7 בְּמֶלְקָחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּגַּע
עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־

ישאג ק׳ v. 29.
הפטרת וישמע יתרו v. 1.

27. B: noch ſtrauchelnd. dW: Matter u. Str.
28. Ihrer R. ... zu achten. dW: Kieſeln gleich. A: wie K. ... Wetterſturm.
29. B: Sein Br. iſt wie einer Löwin. dW: Gebr. gleich dem der L. dW: tobt. A: knirſchet. vE: knirſchen. dW.vE.A: faßt (faſſen) die Beute.
30. U. werden ... ſch. finſter auf ſ. Trümmern.

*und ist keiner unter ihnen müde oder
schwach, keiner schlummert noch schläft, kei-
nem gehet der Gürtel auf von seinen Len-
den, und keinem zerreißt ein Schuhriem.
28 *Ihre Pfeile sind scharf, und alle ihre
Bogen gespannet. Seiner Rosse Hufe
sind wie Felsen geachtet, und ihre Wagen-
29 räder wie ein Sturmwind. *Sie brüllen
wie Löwen, und brüllen wie junge Löwen,
sie werden brausen und den Raub er-
haschen und davon bringen, daß niemand
30 erretten wird. *Und wird über sie brau-
sen zu der Zeit, wie das Meer; wenn
man dann das Land ansehen wird, siehe,
so ists finster vor Angst, und das Licht
scheinet nicht mehr oben über ihnen.

VI. Des Jahrs, da der König Usia starb,
sahe ich den Herrn sitzen auf einem hohen
und erhabenen Stuhl, und sein Saum
2 füllete den Tempel. *Seraphim standen
über ihm, ein jeglicher hatte sechs Flügel:
mit zween deckten sie ihr Antlitz, mit zween
deckten sie ihre Füße, und mit zween flogen
3 sie. *Und einer rief zum andern und
sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr
Zebaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll!
4 *daß die Ueberschwellen bebeten von der
Stimme ihres Rufens; und das Haus
ward voll Rauch.

5 Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe,
denn ich bin unreiner Lippen, und wohne
unter einem Volk von unreinen Lippen,
denn ich habe den König, den Herrn Ze-
6 baoth, gesehen mit meinen Augen. *Da
flog der Seraphim einer zu mir, und hatte
eine glühende Kohle in der Hand, die er
7 mit der Zange vom Altar nahm, *und
rührete meinen Mund und sprach: Siehe,

Ps. 105,37. *non est deficiens neque laborans 27
in eo, non dormitabit neque dor-
miet, neque solvetur cingulum re-
num ejus, nec rumpetur corrigia
calceamenti ejus. *Sagittae ejus 28
acutae, et omnes arcus ejus extenti.
Ungulae equorum ejus ut silex, et
Nah.3,2. rotae ejus quasi impetus tempestatis.
*Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut 29
catuli leonum, et frendet et tenebit
praedam et amplexabitur, et non erit
qui eruat. *Et sonabit super eum in 30
die illa sicut sonitus maris; aspicie-
8,22. mus in terram, et ecce, tenebrae
tribulationis, et lux obtenebrata est
in caligine ejus.

2Ch. 26,23. In anno, quo mortuus est rex **VI.**
*Jo. 12,41. Ozias, vidi Dominum sedentem super
1Rg. 22,19. solium excelsum et elevatum, et ea,
Ex.24,10. quae sub ipso erant, replebant
v.6. templum. *Seraphim stabant super 2
illud; sex alae uni et sex alae alteri:
(Ex.3,6. duabus velabant faciem ejus, et dua-
bus velabant pedes ejus, et dua-
Ap.4,8. bus volabant. *Et clamabant alter 3
ad alterum et dicebant: Sanctus,
sanctus, sanctus Dominus Deus ex-
Hab.3,3. ercituum, plena est omnis terra glo-
ria ejus! *Et commota sunt super- 4
liminaria cardinum a voce clamantis,
Ez.10,4. et domus repleta est fumo.

Et dixi: Vae mihi, quia tacui, quia 5
(Ex.6,12. 3,10. vir pollutus labiis ego sum, et in
Jer.1,6. medio populi polluta labia habentis
Ex. 33,18ss. ego habito, et regem Dominum ex-
Ap.1,17. ercituum vidi oculis meis. *Et 6
Gn.32,30. volavit ad me unus de Sera-
v.2. phim, et in manu ejus calculus,
Lv.6,5; Dn.10,16. quem forcipe tulerat de altari; *et 7
tetigit os meum et dixit: Ecce, tetigit

4. U.L: Rauchs.

1. S† (in f.) et plena erat domus a majestate ejus (Al. † p. elev.). 3. Al.: clamabat *et:* dicebat. *Deus. 7. S (alt. l.): tetigi.

dW: da ist Finsterniß, [bald] Angst, [bald] Licht; es dunkelt an s. Himmel? vE: Aengstlichdunkel, d. L. verlöschet selbst an d. gestirnten H.?? B: auch selbst d. L. ist ängstlich, es ist finster in s. ruinirten Oertern.

1. B.dW.vE.A: Thron. B: Säume. dW: Schleppen. vE: Gewand. A: das was unter ihm war!

2. dW.vE: um ihn her. B.dW.vE: (be)deckte er.

3. B.dW.A: die ganze Erde ist voll s. Herrlichk. vE: Es ist von s. Majestät d. g. Erdkreis voll.

4. **der Schwellen Gründe.** dW: Grundvesten. B: Pfosten. vE: der Säulen Vesten. dW.vE.A: der Rufenden.

5. vE: muß vergehen. dW: bin verloren.

6. dW: in s. H. ein gl. Stein. vE: mit e. Glühst.

7. **rühr. damit.**

τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

8 *Καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος· Τίνα ἀποστείλω καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; Καὶ εἶπα· Ἰδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.* 9 *Καὶ εἶπεν· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·* 10 *ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.* 11 *Καὶ εἶπα· Ἕως πότε, κύριε; Καὶ εἶπεν· Ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.* 12 *Καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς,* 13 *καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἐστὶν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομήν, ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς· σπέρμα ἅγιον τὸ στήλωμα αὐτῆς.*

VII. *Καὶ ἐγένετο, ἐν ταῖς ἡμέραις Ἄχαζ τοῦ Ἰωάθαμ τοῦ υἱοῦ Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα ἀνέβη Ῥαασσὼν βασιλεὺς Ἀρὰμ καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ πολεμῆσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.* 2 *Καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, λέγοντες· Συνεφώνησεν Ἀρὰμ πρὸς τὸν Ἐφραΐμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅταν ὂν τρόπον ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.* 3 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡσαΐαν· Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Ἄχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοὺβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ*

שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְכֻפָּר׃ 8 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֵךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנֵּנִי שְׁלָחֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃ י הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃ 11 וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃ 12 וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 13 וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂירִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצֶּבְתָּהּ׃

VII. וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל 2 לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃ וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

8. X: λεγέσης. FX: εἶπον. B: ἐγώ εἰμι. 9. A¹X: ἀκέσητε (A²B: -σετε). 10. B* (alt.) αὐτῶν. FX: ἰάσωμαι. 11. X: εἶπον (pro εἶπα). 12: E: μηκυνεῖ. B: καὶ πληθ. οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τλ. 13. A¹: ἐκσπασθῇ ἀπὸ (pro ἐκπ. ἐκ: A²B). A¹B* σπέρμα-αὐτῆς (A²EFX†).

1. E: ἀνέστη (pro ἀνέβη). B: Ῥασὶν (E: Ῥασεὶν. Alii al.). 2. B: λέγων (FX: λεγόντων). B* ὅταν (X: ὃν τρόπ. ὅταν). 3. FX† (p. Ἐξ.) δὴ. A¹: ἀδελφός (pro υἱός A²B).

v. 10. קמץ ברביע v. 13. עד כאן מלעיל v. 2.

7. B: da dieſes d. L. anger., ſo iſt d. M. gewichen. vE: dies ber. ... nun iſt das Unreine v. dir entfernt. dW.vE: dieſes berührt d. L. u. ſo weichet.

8. B: u. wer wird uns hingeben. vE.A: für uns g.

9. B: u. erkennets n. dW: Hören ſollt ihr, aber ... (vE: Ihr h. zwar, doch achtet ... wollt ihr es n. erk.?)

hiemit sind deine Lippen gerühret, daß deine Missethat von dir genommen werde und deine Sünde versöhnet sei.

8 Und ich hörete die Stimme des Herrn, daß er sprach: Wen soll ich senden? wer will unser Bote sein? Ich aber sprach:
9 Hier bin ich, sende mich. *Und er sprach: Gehe hin und sprich zu diesem Volk: Höret's, und verstehets nicht, sehets, und
10 merkets nicht. *Verstocke das Herz dieses Volks, und laß ihre Ohren dicke sein, und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen, noch hören mit ihren Ohren, noch verstehen mit ihrem Herzen
11 und sich bekehren und genesen. *Ich aber sprach: Herr, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüste werden ohne Einwohner, und Häuser ohne Leute, und das
12 Feld ganz wüste liege. *Denn der Herr wird die Leute ferne wegthun, daß das
13 Land sehr verlassen wird. *Doch soll noch das zehnte Theil darinnen bleiben, denn es wird weggeführet und verheeret werden wie eine Eiche und Linde, welche den Stamm haben, obwohl ihre Blätter abgestoßen werden. Ein heiliger Same wird solcher Stamm sein.

VII. Es begab sich, zur Zeit Ahas, des Sohnes Jothams, des Sohnes Usia, des Königes Juda, zog herauf Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalja, der König Israels, gen Jerusalem, wider sie zu streiten, konnten sie aber
2 nicht gewinnen. *Da ward dem Hause Davids angesagt: Die Syrer verlassen sich auf Ephraim. Da bebete ihm das Herz und das Herz seines Volks, wie die Bäume
3 im Walde beben vom Winde. *Aber der Herr sprach zu Jesaja: Gehe hinaus Ahas entgegen, du und dein Sohn Sear Jasub, an das Ende der Wasserröhren am obern Teiche, am Wege beim Acker des Fär-

Zach.3,4. hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.

Et audivi vocem Domini dicentis: 8
Quem mittam et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me. *Et di- 9
*Act. 28,26s. xit: Vade et dices populo huic:
*Mt. 13,14s. Audite audientes, et nolite intelligere,
et videte visionem, et nolite co-
29,10. Dt 29,4. gnoscere. *Excaeca cor populi hu- 10
Jer.5.21. *Jo. jus, et aures ejus aggrava, et ocu-
12,40; *L.8,10. los ejus claude: ne forte videat ocu-
*Mc. 4,12. lis suis, et auribus suis audiat, et
R.11,8. corde suo intelligat, et convertatur,
et sanem eum. *Et dixi: Usque- 11
quo, Domine? Et dixit: Donec de-
5,5.9. solentur civitates absque habitatore
et domus sine homine, et terra relinquetur deserta. *Et longe faciet 12
Dominus homines, et multiplicabitur
quae derelicta fuerat in medio terrae.
*Et adhuc in ea decimatio, et con- 13
vertetur, et erit in ostensionem sicut
terebinthus et sicut quercus, quae
4,3.65,8. expandit ramos suos; semen sanctum
erit id quod steterit in ea.

Et factum est, in diebus Achaz **VII.**
filii Joathan filii Oziae regis Juda
2Rg. 15,37. ascendit Rasin rex Syriae et Phacee
16,5. filius Romeliae rex Israel in Jerusalem ad praeliandum contra eam, et
non potuerunt debellare eam. *Et 2
v.13. nuntiaverunt domui David, dicentes:
Requievit Syria super Ephraim; et
commotum est cor ejus et cor populi ejus, sicut moventur ligna silvarum a facie venti. *Et dixit 3
Dominus ad Isaiam: Egredere in occursum Achaz tu et qui derelictus
(10,21. est Jasub filius tuus, ad extremum
22,9.11. 36,2. aquaeductus piscinae superioris in via

1. U.L: Syria.

10. dW: Du sollst verst. ... u. s. O. betäuben. vE: Das ... wirst du gefühllos machen, taub m. s. O., s. A. blind. A: Verblende ... verstopfe ... schließ ihm. dW: u. geheilt werde. vE: werden kann. B: er es heilete.

12. B: eine große Verlassung sein wird im L. dW: und Jeh. die Menschen weggeführt, u. der Verödung viel geworden. vE: im L. gr. Leere ist.

13. **Und ob ... bleibet, so soll es dennoch abermal verh. w.; aber wie e. Terebinthe oder E., an denen beim Abtrieb d. St. stehen bleibt.** B: bei Abwerfung des Laubes. dW: beim Fällen? vE: wenn auch sie abgehauen sind, der Erdstamm doch bl.?

9. S* et (a. videte).

1. B.dW: vermochte n. wider s. zu streiten.

2. **sind gelagert in E.** A: haben sich gel. dW: stehen. vE: daß ... standen.

3. B: Wasserleitung ... am hohen W. nach der Bleiche. (Vgl. 2 Kön. 18, 17.)

τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. 4 Καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων· ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι. Καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀρὰμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥομελίου, 5 ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ Ἐφραὶμ καὶ ὁ υἱὸς Ῥομελίου, λέγοντες· 6 Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεήλ· 7 τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται, 8 ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀρὰμ Δαμασκός, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαμασκοῦ Ῥασείν· ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραὶμ ἀπὸ λαοῦ, 9 καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραὶμ Σομόρων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομόρων υἱὸς τοῦ Ῥομελίου· καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε.

10 Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Ἄχαζ, λέγων· 11 Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος. 12 Καὶ εἶπεν Ἄχαζ· Οὐ μὴ αἰτήσω, οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον. 13 Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε δή, οἶκος Δαυίδ· Μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις, καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα; 14 Διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· 15 βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν προελέσθαι πονηρά, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν· 16 διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου

3. B* τῷ (a. ἀγρ.). B: κναφ. 4. EX* μη. 5. B* περὶ-λέγ. A¹*Ἐφρ.-Ῥομ. (A²EFX†; EFX* ὁ υἱὸς). 6. FX: Ἀναβησώμεθα ... ἀποστρέψωμεν ... βασιλεύσωμεν. A¹: Ἰδυμαίαν (pro Ἰσδ. A²B). A¹FX: αὐτοῖς (pro αὐτῆς A²B). 7. B: μείνῃ. 8. B: Ῥασίμ (Al. al.). X: καὶ ἔτι ἑξ. (EFX: ἀλλ' ἐφ' ἑξ.). 9. X† ὁ (a. υἱὸς). 10. A¹: Ἀχαάζ (A²B: Ἄχαζ). 11. X† τῷ (a. θεῷ). 12. B: ᾐδὲ μὴ π. A²† (a. κύρ.) τὸν. 13. X† (p. εἶπ.) Ἡσαΐας. EX† ὁ (a. οἶκ.). F: ὁ οἶκ. Ἰούδα. 14. A¹: αὐτοῖς (pro αὐτὸς A²B). B: λήψεται (pro ἕξει). E* καὶ τέξ. X: καλέσετε S. καλέσουσιν. 15. E: καὶ πρὶν ἢ. B† ἢ (a. προελ.). F† ἢ (a. ἐκλ.). A¹X: ἐκλίξεται (-ασθαι A²B). 16. B* τῷ.

4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־
תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת
הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בֶּחָרִי־אַף
ח רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ יַעַן כִּי־
יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־
6 רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃ נַעֲלֶה בִיהוּדָה
וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ
7 מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֶת בֶּן־טָבְאָל׃ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃
8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק
רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים וָחָמֵשׁ שָׁנָה
9 יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃ וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם
שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ
אִם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃
י וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃
11 שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הָעֲמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה׃
12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה
13 אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא
בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים
14 כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃ לָכֵן יִתֵּן
אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה
הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
טו עִמָּנוּאֵל׃ חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ
16 מָאֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃ כִּי בְּטֶרֶם
יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוב
תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה קָץ מִפָּנֶיו

פתח בס״פ v. 6.

4. A: Hab' Acht? dW.A: ruhig. vE: Faſſe dich, nur ruhig! dW.A: verzage n. B: werde n. weich. B. dW.A: Enden (dieſer) r. Feuerbr. vE: am Ende noch r. Br.

5. B: Unglück w. d. gerathſchlagt. dW: Verderben gegen d. ſinnen.

6. ängſtigen u. zu uns reißen. B: ihr Verdruß anthun. dW: die Stadt einengen u. uns öffnen. vE: belagern.

7. B: noch geſchehen. dW: wird n, vollführt u. geſchieht n.

4 bers, *und sprich zu ihm: Hüte dich
und sei still; fürchte dich nicht, und dein
Herz sei unverzagt vor diesen zween rau-
chenden Löschbränden, nehmlich vor dem
Zorn Rezins, sammt den Syrern, und des
5 Sohns Remalja, *daß die Syrer wider
dich einen bösen Rathschlag gemacht haben,
sammt Ephraim und dem Sohne Remalja,
6 und sagen: *Wir wollen hinauf zu Juda,
und sie aufwecken und unter uns theilen,
und zum Könige darinnen machen den
7 Sohn Tabeals. *Denn also spricht der
Herr Herr: Es soll nicht bestehen noch
8 also gehen. *Sondern wie Damaskus
das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin
das Haupt zu Damaskus sein; und über
fünf und sechzig Jahre soll es mit Ephraim
aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien.
9 *Und wie Samaria das Haupt ist in
Ephraim, so soll der Sohn Remalja das
Haupt zu Samaria sein; gläubet ihr nicht,
so bleibet ihr nicht.
10 Und der Herr redete abermal zu Ahas
11 und sprach: *Fordere dir ein Zeichen vom
Herrn, deinem Gott, es sei unten in der
12 Hölle, oder droben in der Höhe. *Aber
Ahas sprach: Ich wills nicht fordern,
13 daß ich den Herrn nicht versuche. *Da
sprach er: Wohlan, so höret ihr vom
Hause Davids: Ists euch zu wenig, daß
ihr die Leute beleidiget, ihr müsset auch
14 meinen Gott beleidigen? *Darum so wird
euch der Herr selbst ein Zeichen geben:
Siehe, eine Jungfrau ist schwanger, und
wird einen Sohn gebären, den wird sie
15 heißen Immanuel. *Butter und Honig
wird er essen, daß er wisse Böses zu ver-
16 werfen und Gutes zu erwählen. *Denn
ehe der Knabe lernet Böses verwerfen und
Gutes erwählen, wird das Land, davor dir
grauet, verlassen sein von seinen zween Kö-

8. U.L: Syria.

2Kg. 18,17. agri fullonis. *Et dices ad eum: 4
30,15. Vide ut sileas; noli timere, et cor
tuum ne formidet a duabus caudis ti-
tionum fumigantium istorum, in ira
furoris Rasin regis Syriae et filii Ro-
meliae, *eo quod consilium inierit 5
contra te Syria in malum Ephraim,
et filius Romeliae, dicentes: *Ascen- 6
damus ad Judam, et suscitemus eum
et avellamus eum ad nos, et ponamus
regem in medio ejus filium Tabeel.
8,9s. *Haec dicit Dominus Deus: Non stabit 7
et non erit istud. *Sed caput Sy- 8
riae Damascus et caput Damasci Ra-
sin; et adhuc sexaginta et quinque
v.17.9,9. anni, et desinet Ephraim esse popu-
lus. *Et caput Ephraim Samaria 9
et caput Samariae filius Romeliae;
2Ch. 20,20. si non credideritis, non permane-
bitis.
Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, 10
dicens: *Pete tibi signum a Domino 11
Deo tuo in profundum inferni sive
in excelsum supra. *Et dixit Achaz: 12
Dt.16,6. Non petam et non tentabo Domi-
v.2. num. *Et dixit: Audite ergo, do- 13
mus David: Numquid parum vobis
est, molestos esse hominibus, quia
molesti estis et Deo meo? *Propter 14
Ex.3,12. hoc dabit Dominus ipse vobis signum.
8,3.
*Mt.1,23 Ecce, virgo concipiet et pariet filium,
L.1,35.
8,8.10. et vocabitur nomen ejus Emmanuel.
9,6;7,22. *Butyrum et mel comedet, ut sciat 15
Dt.1,39. reprobare malum et eligere bonum;
(Ebr.5,14
8,4. *quia antequam sciat puer reprobare 16
malum et eligere bonum, derelinque-
tur terra, quam tu detestaris, a facie

4. Al.: et (pro regis).
14. Al.: vocabitis *s.*: vocabis.

8. D. soll d. H. sein ... u. R. ... E. zerbrochen werden. B: entkräftet. dW: zertrümmert. vE: gestürzt.

9. B: werdet ihr gewißl. u. beständig bleiben. vE: wird es k. Bestand mit euch haben.

10. weiter. vE: ferner.

11. B: fordre es in d. Tiefe ... H. dr. dW: hoch in d. H. vE: Bitte ... unten.

12. vE: ich will Gott n. auf d. Probe stellen.

13. daß ihr L. dW.vE: nicht genug. B.dW.vE. A: (die) Menschen. B: es müde zu machen. dW.A: zu ermüden. vE: quälen?

14. B.dW.vE.A: die J. dW.vE: wird schw. werden. A: empfangen. B: ist schw. worden u. gebieret.

15. dW.vE: Milch. B: bis er wird wissen. vE: b. daß er weiß. dW: lernt.

16. verl. s. das L., vor dessen zw. K. dir gr. dW: verödet. vE: menschenleer werden ... du bebest. B: dich scheuest.

τῶν δύο βασιλέων. 17 *Ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας, αἳ οὔπω ἤκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Ἐφραὶμ ἀπὸ Ἰούδα τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων.* 18 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ ἣ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων·* 19 *καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξιν τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ ἐπὶ πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.*

20 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος ἐν τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμισθωμένῳ, ὃ ἐστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν, ἔτι καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.* 21 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,* 22 *καὶ ἔσται, ἐπὶ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα φάγεται βούτυρον, ὅτι βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.* 23 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος, οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·* 24 *μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.* 25 *Καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.*

VIII. *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Λάβε σεαυτῷ τόμον χάρτου καινοῦ μεγάλου, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ·* 2 *καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν τὸν ἱερέα καὶ*

17 שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃ יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ
וְעַל־עַמֶּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר
לֹא־בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל
18 יְהוּדָה אֶת מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב אֲשֶׁר
בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר
19 בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃ וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי
הַבָּתּוֹת וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים וּבְכָל
הַנַּעֲצוּצִים וּבְכָל הַנְּהָלֹלִים׃
כ בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר
הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר
אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלַיִם וְגַם אֶת־
21 הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃
22 וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה
כִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכַל כָּל־הַנּוֹתָר
23 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה כָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף
גֶּפֶן בְּאֶלֶף כֶּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת
24 יִהְיֶה׃ בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבֹא שָׁמָּה
כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ׃
כה וְכָל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן
לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאַת שְׁמִיר וָשָׁיִת
וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃
VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן
גָּדוֹל וּכְתָב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר
2 שָׁלָל חָשׁ בָּז׃ וְאָעִידָה לִּי עֵדִים
נֶאֱמָנִים אֶת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־

---

16. A¹: αὐτῶν (pro τῶν δύο βασ. A²B). 17. FX: ἐπὶ σὲ ὁ θ. E* αἳ. X* ἡμέρας (alt.). 18. B: ὃ κυριεύσει (EX: αἳ κυριεύσουσιν, FX: αἳ κυριεύσουσιν). B: μέρος. 19. E: Ἐξελεύσονται. X: ἐλεύσ. καὶ ἀναπ. πάντες. B* καὶ ἀναπαύσονται. B: εἰς (pro ἐπὶ). B* καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ (AEFX†). 20. A¹X* ἐν. B* μεγάλῳ καὶ. A¹EFX: μεμεθυσμένῳ (A²B: μεμισθ.). B* ὃ ἐστιν. A¹B* ἔτι (A²X†). 22. B: ἀπὸ τῶ πλ. B: πιεῖν (pro ποιεῖν AEFX). A¹B* φάγεται βύτ. ὅτι (A²EFX†). EFX: γάλα (pro μέλι). 23. B* (alt.) ἔσται (A²EFX†). A¹* (ult.) εἰς (A²B†). 25. B: ἠροτριωμένον (ἀροτριώμενον AEFX). A¹X: ἀροτριαθήσεται. BX* καὶ (alt.). EX* εἰς (pr.). B* εἰς (alt.).

1. BEFX* χάρτ. EFX: καινὸν μέγαν. E* καὶ (a. γρ.). 2. A¹B* τὸν ἱερέα (A²EFX†).

17. B: abgewichen. dW: abgefallen. vE: abfiel. B.dW.vE: (nehmlich) den K.

18. Ströme Egyptens. B: den Fliegen. dW: lockt herbei. vE: wird herbeizischen. dW.vE: die Fliegen.

19. Bäche der Einöden. B: wüsten Thälern. dW: abschüssigen.

20. Stroms.

17 nigen. *Aber der Herr wird über dich, über dein Volk und über deines Vaters Haus Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind seit der Zeit Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König
18 zu Assyrien. *Denn zu der Zeit wird der Herr zischen der Fliege am Ende der Wasser in Egypten, und der Biene im
19 Lande Assur, *daß sie kommen und alle sich legen an die trockenen Bäche und in die Steinklüfte und in alle Hecken und in alle Büsche.

20 Zur selbigen Zeit wird der Herr das Haupt und die Haare an Füßen abscheren und den Bart abnehmen durch ein gemiethet Schermesser, nehmlich durch die, so jenseit des Wassers sind, als durch den
21 König von Assyrien. *Zur selbigen Zeit wird Ein Mann einen Haufen Kühe und
22 zwo Heerden ziehen, *und wird so viel zu melken haben, daß er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird essen, wer
23 übrig im Lande bleiben wird. *Denn es wird zu der Zeit geschehen, daß, wo itzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge werth, da werden Dornen und Hecken
24 sein, *daß man mit Pfeilen und Bogen dahin gehen muß. Denn im ganzen Lande
25 werden Dornen und Hecken sein, *daß man auch zu allen den Bergen, so man mit Hauen pflegt umzuhacken, nicht kann kommen, vor Scheu der Dornen und Hecken, sondern man wird Ochsen daselbst gehen und Schafe darauf treten lassen.

VIII. Und der Herr sprach zu mir: Nimm vor dich einen großen Brief und schreibe darauf mit Menschen-Griffel: Raubebald,
2 Eilebeute. *Und ich nahm zu mir zween treue Zeugen, den Priester Uria und

duorum regum suorum. *Ad- 17
ducet Dominus super te et super populum tuum et super domum patris tui dies, qui non venerunt a diebus separationis Ephraim a Juda, cum rege Assyriorum. *Et erit, in 18
die illa sibilabit Dominus muscae quae est in extremo fluminum Aegypti, et api quae est in terra Assur, *et venient et requiescent omnes in 19
torrentibus vallium et in cavernis petrarum et in omnibus frutetis et in universis foraminibus.

In die illa radet Dominus in no- 20
vacula conducta, in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum et barbam universam. *Et erit, in die illa nu- 21
triet homo vaccam boum et duas oves, *et prae ubertate lactis com- 22
edet butyrum; butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terrae. *Et erit, in die 23
illa omnis locus, ubi fuerint mille vites mille argenteis, in spinas et in vepres erunt; *cum sagittis et arcu 24
ingredientur illuc, vepres enim et spinae erunt in universa terra. *Et 25
omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum et veprium, et erit in pascua bovis et in conculcationem pecoris.

Et dixit Dominus ad me: **VIII.**
Sume tibi librum grandem et scribe in eo stylo hominis: Velociter spolia detrahe, cito praedare. *Et adhibui mihi 2
testes fideles, Uriam sacerdotem et

17. U.L: sint der Zeit.
20. U.L: wird [ihnen] der Herr.

21. eine junge Kuh u. zw. Schafe behalten. dW: wenn jemand ... ein paar Sch. hält? vE: wer ...

22. dW: so geschieht es, daß er von d. Menge gewonnener Milch Käse isset. vE: vor Ueberfluß an M. sich mit geronnener M. nähren wird.

25. dW: Und auf alle B. ... wirst du nicht mehr kommen. dW.vE: aus Furcht. B: O. hintreiben u. Sch. es zertr. l. dW: sie werden der Rinder Trift, von Sch. zertreten. vE: zum Weideplatze d. Stiere dienen, u. v. Vieh zertr. w.

1. A: Buch. B.dW.vE: Tafel. vE: mit gemeiner Schrift! dW: Eilebeute, Raubeb. vE: Plünderung eilet, Raub kommt schnell. A: Nimm eilends die B., raube geschwind.

2. B: ließ es mir bezeugen mit glaubhaften Z. dW.vE: nahm mir (dabei) zuverlässige (glaubh. Männer zu) Z. A: glaubwürd. Z.

τὸν Ζαχαρίαν υἱὸν Βαραχίου. 3 Καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν, καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ εἶπεν κύριός μοι· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον· 4 διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται τὴν δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

5 Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι, λέγων· 6 Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωὰμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ῥασσὼν καὶ τὸν υἱὸν Ῥομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, 7 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ πᾶσαν τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπάτήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν, 8 καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι ἢ δυνατὸν συντελέσαι τι· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου, μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

9 Γνῶτε, ἔθνη, καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε· ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε. 10 Καὶ ἢν ἂν βουλεύσησθε βουλὴν διασκεδάσει κύριος, καὶ τὸν λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 11 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός· Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου, λέγοντες· 12 Μήποτε εἴπητε· Σκληρόν· πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε, οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῆτε· 13 τὸν κύριον τῶν δυνάμεων αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς

3 וַאֶקְרַב אֶל־ הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ
4 בַּז׃ כִּי בְטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא ׀ אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק וְאֶת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

ה וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃
6 יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֶת מֵי הַשִּׁלֹּחַ הַהֹלְכִים לְאָט וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־
7 רְמַלְיָהוּ׃ וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנָּהָר הֶעָצוּמִים וְהָרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־ כְּבוֹדוֹ וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ
8 עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ וְהָיָה מְטֵות כַּנָּפָיו מְלֹא־רֹחַב אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃
9 רֵעוּ עַמִּים וְחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כָּל מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ הִתְאַזָּרוּ וְחֹתּוּ הִתְאַזָּרוּ
י וְחֹתּוּ׃ עֲצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל׃ כִּי כֹה אָמַר
11 יְהוָה אֵלַי בְּחֻזְקַת הַיָּד וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר׃ לֹא־תֹאמְרוּן
קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קֶשֶׁר וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירְאוּ וְלֹא
13 תַעֲרִיצוּ׃ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא

---

2. B * τὸν. 3. A¹X: προσῆλθεν (A²B: προσῆλθον). A¹: ἐγγαστρὶ. 4. A¹B* τὴν (A²X†). 5. A¹B* λέγων (A²EFX†). 6. B: Ῥασσὶν. EFX† τῷ (a. Ῥομ.). 7. B: κύρ. ἀνάγ. FX * τὸ (a. πολὺ). A¹B* πᾶσαν (A²X†). 8. A¹: εἰ (pro ἢ A²B). B: συντελέσασθαι. A¹* ὥστε πληρῶσαι (A²B†). A¹X: τὰ πλάτη (τὸ πλάτος A²B). E: μεθ' ὑμῶν. 9. F: ἡττ. καὶ (pro καὶ ἡττ.). A¹: ἐπακέσετε (-σατε A²B). E: ἰσχύσατε. 10. EFX: βουλὴν βουλεύσ. B * τὸν. A¹* ἐν (A²B†). B²: μεθ' ὑμῶν. A²X† κύριος (a. ὁ θ.). 11. B * ὁ θεός. X: λέγοντος. 12. B: μήπ. εἴπωσιν (X: μήπ. εἴπηται s. μὴ εἴπητε). X: αὐτῶν (pro αὐτῆ). B: ἀδὲ μὴ ταρ. X† (in f.) ἀπ' αὐτῶν. 13. A¹B* τὸν et τῶν δυνάμεων (A²EFX†).

פתח באתנח v. 6.

3. **ich nahete der Pr.** vE: wohnte d. Pr. bei.

4. **wird man d. M. von D. ... dahintragen vor dem K.** B: wird wissen zu r. A: verstehet. dW.vE: lernt. B.vE: Mein V. ... (sprechen). B: Vermögen ... Raub. dW: Reichthum ... Beute. vE: Schätze.

6. **W. Sil.** B: verwirft ... gelinde. dW.vE: sanftfließende. A: still fl. B.dW: Freude (Lust) hat an. vE: sich freuet über.

7. **die starken.** dW: gewaltigen u. st. Gewässer. vE.A: u. großen Fluthen. dW: s. Macht. vE: Heeresm. B: u. er wird ... heraufkommen. vE: übersteigen alle s. Kanäle, u. austreten ... dW: der tritt über a. s. Flußbetten.

3 Sacharja, den Sohn Jeberechja, *und ging
zu einer Prophetin, die ward schwanger
und gebar einen Sohn. Und der Herr
sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eile-
4 beute. *Denn ehe der Knabe rufen kann:
Lieber Vater, liebe Mutter, soll die Macht
Damaskus und die Ausbeute Samaria
weggenommen werden durch den König zu
Assyrien.
5 Und der Herr redete weiter mit mir und
6 sprach: *Weil dieß Volk verachtet das
Wasser zu Siloha, das stille gehet, und
tröstet sich des Rezin und des Sohns Re-
7 malja, *siehe, so wird der Herr über sie
kommen lassen starke und viele Wasser des
Stromes, nehmlich den König zu Assyrien
und alle seine Herrlichkeit, daß sie über
alle ihre Bäche fahren und über alle ihre
8 Ufer gehen, *und werden einreißen in Ju-
da und schwemmen und überher gehen,
bis daß sie an den Hals reichen, und wer-
den ihre Flügel ausbreiten, daß sie dein
Land, o Immanuel, füllen, so weit es ist.
9 Seid böse, ihr Völker, und gebet doch
die Flucht. Höret ihrs alle, die ihr in
fernen Landen seid: Rüstet euch und gebet
doch die Flucht; Lieber, rüstet euch und
10 gebet doch die Flucht. *Beschließet einen
Rath, und werde nichts daraus. Beredet
euch, und es bestehe nicht, denn hier ist
11 Immanuel. *Denn so spricht der Herr
zu mir, als fassete er mich bei der Hand
und unterwiese mich, daß ich nicht soll
wandeln auf dem Wege dieses Volks, und
12 spricht: *Ihr sollt nicht sagen: Bund.
Dieß Volk redet von nichts denn vom
Bund. Fürchtet ihr euch nicht also, wie
sie thun, und laßt euch nicht grauen,
13 *sondern heiliget den Herrn Zebaoth,
den lasset eure Furcht und Schrecken sein:

Zachariam filium Barachiae, *et ac- 3
cessi ad prophetissam, et concepit
7,14? et peperit filium. Et dixit Dominus
v.1. ad me: Voca nomen ejus: Accelera
spolia detrahere, festina praedari.
7,16. *Quia antequam sciat puer vocare 4
patrem suum et matrem suam, aufe-
2Rg.16,9. 15,29. retur fortitudo Damasci et spolia
Samariae coram rege Assyriorum.
Et adjecit Dominus loqui ad me 5
adhuc, dicens: *Pro eo quod ab- 6
Neh.3,15. jecit populus iste aquas Siloe, quae
30,15. vadunt cum silentio, et assumsit
magis Rasin et filium Romeliae:
*propter hoc, ecce, Dominus ad- 7
7,20. Jer.47,2. ducet super eos aquas fluminis for-
tes et multas, regem Assyriorum et
omnem gloriam ejus; et ascendet
super omnes rivos ejus, et fluet su-
per universas ripas ejus, *et ibit 8
per Judam inundans, et transiens
30,28. usque ad collum veniet. Et erit ex-
tensio alarum ejus implens latitudi-
v.10. 7,14. nem terrae tuae, o Emmanuel.
2Rg. 19,21. Congregamini, populi, et vinci- 9
mini, et audite, universae procul ter-
rae; confortamini et vincimini, ac-
cingite vos et vincimini; *inite con- 10
(19,3.Ps. 33,10. silium et dissipabitur; loquimini ver-
v.8.. bum et non fiet: quia nobiscum
Deus. *Haec enim ait Dominus 11
ad me: Sicut in manu forti erudivit
me, ne irem in via populi hujus,
(2Rg. 17,4. dicens: *Non dicatis: Conjuratio; 12
omnia enim quae loquitur populus
*1Pt. iste, conjuratio est; et timorem ejus ne
3,14s. L.12,4p. timeatis neque paveatis. *Dominum 13
29,23. exercituum ipsum sanctificate; ipse
L.12,5p. pavor vester et ipse terror vester!

11. U.L: unterweisete. A.A: unterwies.
12. A.A: von Bund.

8. B: hereinfahren ... es überschw. vE: hineinbrechen, üb., durchströmen. dW: bringt ein, üb. u. str. über. B: die Ausbreitung s. Fl. wird dein L. dW: Ausdehnung s. [Heeres-] Fl. vE: s. Arme w. sich weit ausd. über dein ganzes weites L.

9. B: Gesellet euch zusammen? A: Versammelt euch? vE: Zürnet. dW: Tobt nur ... ihr sollt schon verzagen. vE: doch werdet ihr geschlagen. B: u. erschrecket!

10. B: er werde zunicht gemacht. dW.vE.A: wird vereitelt (werden). B.vE: Redet (Sprechet) ein Wort (aus). dW.A: gebt e. Befehl! B.dW.A: Gott ist mit uns. vE: m. u. ist G.

11. B.vE: mit starker H. (u. warnte mich). dW: als s. H. gewaltig über mich kam u. er m. w.

12. ob auch ... redet. B: Verbindung, nach allem was ... heißt. dW: Nennet n. Verschwörung alles. vE: Bündniß. B.dW.vE.A: (wovor) was es (sich) fürchtet.

13. dW.A: haltet heilig. vE: sollt ihr verehren!! B: der solls sein den ihr fürchtet, ja ... wovor ihr euch entsetzet.

ἔσται σου φόβος. Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, 14 ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ, οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι. Οἱ δὲ οἶκοι Ἰακὼβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἰερουσαλήμ· 15 διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοί, καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι 16 ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες. Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μαθεῖν. 17 Καὶ ἐρεῖ· Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακώβ, καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· 18 ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός· καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σαβαώθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

19 Καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς· Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενologοῦντας οἳ ἀπὸ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν· οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν; τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς; 20 Νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡσὰν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ πάτρια· καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω, 22 καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν, 23*) καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. Τοῦτο πρῶτον πίε, ταχὺ ποίει χώρα Ζαβουλών, ἡ γῆ Νεφθαλεὶμ ὁδὸν θαλάσσης, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.

IX. Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει,

14 מִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב טו יְרוּשָׁלִָם׃ וְנִכְשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ 16 וְנִשְׁבְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ צוֹר תְּעוּדָה 17 חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃ וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי 18 לוֹ׃ הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃

19 וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלֹא־עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ כ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים׃ לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר׃ 21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִּי־יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה׃ 22 וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃ 23 כִּי לֹא מוּעָף לָאֲשֶׁר מוּצַק לָהּ כְּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

IX. הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר

14. B: Κἂν. B* αὐτῷ (p. συναντ.). A¹X: Ὁ δὲ οἶκος (Οἱ δὲ οἶκοι A²B). EFX: κοιλώματι. 15. B* ὄντες. 16. B: τᾶ μὴ μαθ. 17. X: ἐρῶσιν s. ἐρεῖς. 18. B* εἰς. X† (p. τέρ.) πολλὰ. B† (a. Ἰσρ.) οἴκῳ. 19. B: τὰς ἐγγαστρ. καὶ τ. ἀπὸ τ. γ. φων. FX† καὶ (a. τὰς κεν.). B: ἐκ τ. κοιλ. EFX: φωνήσουσιν. A¹X* ἐκζητήσουσιν (A²B†). X: ὅτι (pro τί). A¹X: ἐκζητῶσιν (-τῶσιν A²B; EFX: ἐκζητήσουσιν). 20. X (pro ἵνα εἴπ. ἔχ): ἵνα μὴ εἴπ. 22. B: ἰδὲ ἀπορ. στ. κ. σκ., θλῖψ. καὶ στενοχ. κ. σκότ. (Al. al.). F* καὶ ἐκ ἀπ.-ὢν. A¹* ὢν (A²B†). 23. EFX† (a. πίε) ταχὺ. A²: (πίε). B: Νεφθαλίμ. B* ὁδὸν θαλ. et κατοικ. et τὰ μέρη τ. Ἰουδ. A¹: παράλιον (-αλίαν A²B).

1. A¹X: καθήμενος (πορ. A²B).

14. **Heiligthum ... u. Str. u. Falle.** vE: heiliger Zufluchtsort. dW: Freistatt. dW.vE: F. des Strauchelns. dW: Schlinge u. Fallstrick. vE: e. F. u. e. Schl.

15. dW: f. u. sich verwunden? vE: zerschmettern.

16. **bei m. J. B:** in. **vE.A:** für? (dW: Wickle ein d. Kundmachung, v. d. Offenbarung mit ...!) vE: Weissagung ... Belehrung?

17. **Ich aber.**

18. **zu J. u. Wundern.** dW: sind J. u. Vorbilder.

19. **flüstern u. murmeln. B:** pispeln u. seufzen.

14 * so wird er eine Heiligung sein, aber ein Stein des Anstoßens und ein Fels der Aergerniß den zweien Häusern Israels, zum Strick und Fall den Bürgern zu Jerusalem,
15 * daß ihrer viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.
16 * Binde zu das Zeugniß, versiegele das
17 Gesetz meinen Jüngern. * Denn ich hoffe auf den Herrn, der sein Antlitz verborgen hat vor dem Hause Jakobs, ich aber harre
18 sein. * Siehe, hier bin ich, und die Kinder, die mir der Herr gegeben hat zum Zeichen und Wunder in Israel, vom Herrn Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnet.
19 Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müsset die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da schwatzen und disputiren: (so sprechet:) Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen? oder soll man die Todten für die
20 Lebendigen fragen? * Ja, nach dem Gesetz und Zeugniß. Werden sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröthe nicht
21 haben, * sondern werden im Lande umher gehen, hart geschlagen und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zürnen und fluchen ihrem Könige und ihrem Gotte,
22 und werden über sich gaffen, * und unter sich die Erde ansehen, und nichts finden denn Trübsal und Finsterniß; denn sie sind müde in Angst und gehen irre im Finstern.
23*) * Denn es wird wohl eine andere Mühe sein, die ihnen Angst thut, denn zur vorigen Zeit war, da es leicht zuging im Lande Sebulon und im Lande Naphthali, und hernach schwerer ward am Wege des Meers, diesseit des Jordans, in der Heiden Galiläa.

IX. Das Volk, so im Finstern wandelt,

* et erit vobis in sanctificationem, 14
28,16. L.2,34. R.9,33. 1Pt.2,7s. in lapidem autem offensionis et in petram scandali duabus domibus Israel, in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem. * Et offen- 15
28,3.Hos. 14,10. dent ex eis plurimi, et cadent et conterentur, et irretientur et capien-
29,11; Dn.12,4. tur. * Liga testimonium, signa le- 16
*Ebr. gem in discipulis meis. * Et ex- 17
2,13. pectabo Dominum qui abscondit fa-
1,15. ciem suam a domo Jacob, et praesto-
8,3. labor eum. * Ecce, ego et pueri 18
7,14?3. *Ebr. mei, quos dedit mihi Dominus in
2,13. Ps.45,17. signum et in portentum Israel, a Domino exercituum qui habitat in monte Sion.
Lv.19,31. Et cum dixerint ad vos: Quaerite 19
1Sm.28,7. a pythonibus et a divinis qui stri-
29,4.1Sm. 28,13; dent in incantationibus suis: Num-
2Rg.1,3. quid non populus a Deo suo requi-
Sap. 13,18. ret, pro vivis a mortuis? * Ad le- 20
v 16. gem magis et ad testimonium! Quod si non dixerint juxta verbum hoc,
58,8. 2Pt.1,19. non erit eis matutina lux. * Et 21 transibit per eam, corruet et esu-
Ps.59,16. riet; et cum esurierit, irascetur et
Ap. 16,9.11. maledicet regi suo et Deo suo, et suspiciet sursum, * et ad terram 22 intuebitur, et ecce tribulatio et te-
5,30. 59,10. nebrae, dissolutio et angustia et caligo persequens, et non poterit avolare de angustia sua. * Primo tem- 23*)
2Rg. 15,29; *Mt.4,15. pore alleviata est terra Zabulon et terra Nephthali, et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem
(Jo.7,52. Galilaeae gentium.
*Mt.4,16. L.1,79. Populus, qui ambulabat in te- **IX.**

14. A.A: Anstoßes.
23. U.L: andere Finsterniß [Müde].

18. Al. * mei. 19. S: req. visionem.
23s. Al.: Gentium populus.

*) 8, 23–9, 20. vulgo: 9, 1-21.

dW: Todtenbeschwörer u. klugen Männer, die da zirpen u. fl. vE: Todtenb., die W.

20. dW: Zum G., z. Offenbarung! Wahrlich, gleich diesem Worte wird sprechen [das Volk], dem k. M. schimmert. vE: Wenn s. n. sagen dies W. worin k. Blendwerk ist.

21. B: ... wenn er sich in die Höhe wendet. dW: u. schauet nach oben. vE: verwünschen ihren K. u. ihre Götter. Und sehen sie in d. H.

22. u. zur E. schauen ... u. Dunkel voll Angst, u. werden sich umtreiben im F. dW: dichtes D., u. wird in d. Nacht hinabgestoßen.

23. Doch w. nicht im Dunkel bleiben das Land, so geängstigt ist; wie die v. Z. gering hielt das ... so wird es die spätere ehren: den W. dW: D. u. [bleibts] D. wo [jetzt] Bedrängniß ist. vE: So wie vormals er erniedrigte ... er künftig es erheben. dW: Strich am See ... Kreis der Heiden.

ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς. 2 *Τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ, καὶ ὃν τρόπον εὐφραίνονται οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.* 3 *Διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος, ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ.* 4 *Ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσιν, καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.* 5 *Ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θαυμαστός, σύμβουλος, ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγείαν αὐτῷ.* 6 *Μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον, ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα.*

7 *Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ἰακώβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραήλ·* 8 *καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραὶμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ, ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες·* 9 *Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους, καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους, καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.* 10 *Καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρους Σιὼν ἐπ' αὐτόν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διασκεδάσει,* 11 *Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν, τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλῳ*

1. FX (pro ἴδ.): εἶδε (EX: ἴδε). B* καὶ (A¹EFX†); A²X: σκιᾶς (pro καὶ σκ.). 2. EFX* ὃ. EFX* (pr.) σου. B* εὐφραίνονται. 3. A¹X: ἀφαιρεθήσεται (-ῄρηται A²B). X: ἀπειθούντων (pro ἀπαιτ.). B* κύριος. 4. B: ἐγένοντο. 5. X: καὶ υἱὸς. A¹: καλέσει. B* θαυμ.-Ἐγὼ (pon. γὰρ p. ἄξω) et * (alt.) εἰρήνην. A¹: ὑγίαν (ὑγείαν A²; B: ὑγίειαν). 6. EFX: Καὶ μεγ. EFX: τέλος (A¹B²: ὅριον. Ἐπὶ). X† (a. τὴν β.) ἐπὶ. E: ἀντιλαμβάνεσθαι. B* αὐτῆς. A¹: ἐν δικ. καὶ ἐν κρ. (vice versa A²B). B* χρόνον. 7. X: Λόγον (pro Θάν.). 8. B: καθήμενοι. 9. B: κόψωμεν. F: οἰκοδομήσομεν. EX: πύργους. 10. F: ῥήξει. B: ἐπανισταμένους ἐπὶ ὄρος. A¹X: αὐτούς (pro αὐτόν A²B). A¹X: αὐτῶν (pro αὐτοῦ A²EFX; B*; X: Ἰούδα).

גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ
2 עֲלֵיהֶם׃ הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ
הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת
בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃
3 כִּי ׀ אֶת־עֹל סֻבָּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ
שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃
4 כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה
מְגוֹלָלָה בְדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה
ה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃ כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן
נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר
6 אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם׃ לְסַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה
וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־
מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃

7 דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם
וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב
9 לֵאמֹר׃ לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה
י שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃ וַיְשַׂגֵּב
יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו
11 יְסַכְסֵךְ׃ אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים
מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־

לו ק׳ v. 2.
מ׳ סתומה באמצע תיבה v. 6.

1. **Schattenlande.** B: L. des Todessch. dW. vE: der Todesnacht.

2. **mehrest das Volk, du m. seine Freude groß.**

3. **am Tage M.** dW: s. lastendes J., den Stecken der s. Rücken trifft, d. Stab s. Tr. vE: seiner Bürde J., d. Stab den s. Sch. fühlt, den Scepter seiner Dränger. A: Herrscherstab.

4. **alle Stiefel der Gestiefelten im Schlachtgetümmel u. a. Kl. in Blut gewälzt ... ein Fraß des F. w.** dW: Rüstung der Ger. ... [Kriegs-]Gewand. vE: Jeder Schuh d. Kriegers.

siehet ein großes Licht, und über die da wohnen im finstern Lande, scheinet es
2 helle. *Du machst der Heiden viel, damit machst du der Freuden nicht viel. Vor dir aber wird man sich freuen, wie man sich freuet in der Ernte, wie man fröhlich ist,
3 wenn man Beute austheilet. *Denn du hast das Joch ihrer Last und die Ruthe ihrer Schulter und den Stecken ihres Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Midians.
4 *Denn aller Krieg mit Ungestüm und blutiges Kleid wird verbrannt und mit
5 Feuer verzehret werden. *Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, welches Herrschaft ist auf seiner Schulter, und er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst,
6 *auf daß seine Herrschaft groß werde, und des Friedens kein Ende auf dem Stuhl Davids und seinem Königreiche, daß er es zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth.

7 Der Herr hat ein Wort gesandt in Ja-
8 kob, und ist in Israel gefallen, *daß es sollen inne werden alles Volk Ephraim und die Bürger zu Samaria, die da sagen
9 in Hochmuth und stolzem Sinn: *Ziegelsteine sind gefallen, aber wir wollens mit Werkstücken wieder bauen; man hat Maulbeerbäume abgehauen, so wollen wir Ce-
10 dern an die Statt setzen! *Denn der Herr wird des Rezin Kriegsvolk wider sie erhöhen und ihre Feinde zuhauf rotten, *die
11 Syrer vorne her und die Philister von hinten zu, daß sie Israel fressen mit vollem

nebris, vidit lucem magnam; habi-
42,7. tantibus in regione umbrae mortis,
26,15. lux orta est eis. *Multiplicasti gen- 2
tem, et non magnificasti laetitiam;
laetabuntur coram te, sicut qui lae-
Ps. tantur in messe, sicut exultant vi-
119,162. ctores capta praeda, quando divi-
10,27. dunt spolia. *Jugum enim oneris 3
14,4. ejus et virgam humeri ejus et sce-
10,26.Jud ptrum exactoris ejus superasti, sicut
7,22ss. in die Madian. *Quia omnis vio- 4
[1Sm. lenta praedatio cum tumultu et
17,6.
Eph.6,15. vestimentum mistum sanguine erit
Ez.39,9. in combustionem et cibus ignis.
Ps.46,10
7,14.. *Parvulus enim natus est nobis, et 5
filius datus est nobis, et factus est
22,22. principatus super humerum ejus, et
Jud. vocabitur nomen ejus: admirabi-
13,18. lis, consiliarius, Deus fortis, pa-
10,21; ter futuri saeculi, princeps pacis.
Mich.5,1; *Multiplicabitur ejus imperium et 6
Ps.72,7.
26,3. pacis non erit finis; super solium
L.1,32s. David et super regnum ejus sedebit,
ut confirmet illud et corroboret in
2Sm.8,15 judicio et justitia amodo et usque in
Ps.72,1. sempiternum; zelus Domini exerci-
37,32. tuum faciet hoc.
63,15.
2Rg.
29,31.
Verbum misit Dominus in Jacob, 7
et cecidit in Israel, *et sciet omnis 8
7,17.8. populus Ephraim et habitantes Sa-
mariam, in superbia et magnitudine
cordis dicentes: *Lateres ceciderunt, 9
sed quadris lapidibus aedificabimus;
1Rg. sycomoros succiderunt, sed cedros
10,27. immutabimus! *Et elevabit Domi- 10
7,1. nus hostes Rasin super eum et ini-
2Rg.16,9. micos ejus in tumultum vertet, *Sy- 11
riam ab oriente et Philisthiim ab
occidente, et devorabunt Israel toto

10. A.A: zu Hause, Haufen.

6. Al. *sedebit.

5. der die H. hat ... Wunder-Rath, Gott-Held. B: starker Gott, V. der Ewigk. dW: Wunder, Berather, st. H. vE: Wundervoller, Rathgeber, Gott, Mächtiger! A: Vater der Zukunft??

6. Seiner H. Mehrung u. d. Fr. ist k. E. dW: Heil ohne Ende! vE: Die heiße Liebe! B: V. nun ... wird solches thun.

7. dW: Einen Spruch sendet ... kommt herab. vE: s. wider J. das W. u. Isr. trifft es.

8. B: d. ganze V., Ephr. dW: sein g. V.

9. wilde Feigenb. dW.A: Z. fielen ein, u. m. Quadern b. w. wieder. B: gehauenen Steinen. vE: Laßt nur die Z. stürzen, dann b. w. m. Quaderst. ... Sykomoren fällen.

10. Rezins Widersacher. dW: Dränger ... wappnet eure F. vE. rüsten. A: in Aufruhr setzen? B: anreizen?

11. vE: von Osten ... v. Westen ... mit Gier verschlingen. (Vgl. 5, 25.)

τῷ στόματι. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑψηλή.

12 *Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐπεστράφη ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.* 13 *Καὶ ἀφεῖλεν κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,* 14 *πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόςωπα θαυμάζοντας (αὐτὴ ἡ ἀρχή), καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).* 15 *Καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες, καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.* 16 *Διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ κύριος, καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει· ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. Ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.* 17 *Καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία, καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσιν τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα·* 18 *διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαὼθ συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος. Ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,* 19 *ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·* 20 *φάγεται γὰρ Μανασσῆς τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ Ἐφραὶμ τοῦ Μανασσῆ, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ἰούδαν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.*

X. *Οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν,* 2 *ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν καὶ ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου, ὥςτε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς*

פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה׃
12 וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־
13 יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ וַיַּכְרֵת
יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה
14 וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים
הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶׁקֶר הוּא
טו הַזָּנָב׃ וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה
16 מַתְעִים וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃ עַל־כֵּן
עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח ׀ אֲדֹנָי וְאֶת־
יְתֹמָיו וְאֶת־אַלְמְנוֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי
כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרָע וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
17 נְטוּיָה׃ כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר
וָשַׁיִת תֹּאכֵל וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר
18 וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃ בְּעֶבְרַת יְהוָה
צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ וַיְהִי הָעָם
כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא
19 יַחְמֹלוּ׃ וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל
עַל־שְׂמֹאל וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־
כ זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃ מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם
וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה עַל־
יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד
יָדוֹ נְטוּיָה׃
X. הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים
2 עָמָל כִּתֵּבוּ׃ לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים
וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי לִהְיוֹת

11. B: *πᾶσιν τέτ.* A¹B* (bis) *αὐτῦ* (A²X†); FX: *θυμ. μυ.* 12. A¹X: *ἀπεστρ.* (*ἐπ.* B). EFX† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* B: *ἐζήτησαν.* 13. X: *ἀφελεῖ.* X: *Ἱερυσαλὴμ* (pro *Ἰσρ.*). X: *μέγα.* X† (p. *θαυμ.*) *καὶ προςωπολήπτας.* 15. B: *καταπίνωσιν.* 16. E: *Καὶ διά.* EFX: *ἐπὶ τοῖς νεανίσκοις.* A¹* (pr.) *αὐτῶν* (A²BEFX†). A¹FX: *θεὸς* (pro *κύρ.* A²B). EFX† (p. *θυμ.* et *χεὶρ*) *αὐτῦ.* 17. X: *κατακαυθήσεται* (bis). X: *ἀγρός τις.* X: *ξηρανθήσεται* (pro *ξηρὰ βρ*). X† (a. *τ. βυν.*) *μετά.* 18. A¹B* *σαβ.* (A²X†). A¹X: *συγκαυθήσεται* (*συγκέκ.* A²B). B: *κατακ. ὑπὸ πυρ.* 19. F: *ἐμπλησθήσεται.* FX: *ἐσθίων.* B* *τῦ ἀδελφῦ.* 20. A¹: *Μαννασῆ* (bis). A¹B* *αὐτῦ* (A²X†). FX† (p. *χεὶρ*) *αὐτῦ.*

1. X: *πόνον* (pro *πονηρ.*). 2. E: *κρίνυσιν πτ.* A¹B* (pr.) *καὶ* (A²X†). X: *κρίματα.*

12. vE.A: bekehrt ... (züchtiget). dW.A: schlug.

13. **Zweig u. Rohr.** dW: Schweif, Palmzw. u. Binse.

14. **a. u. angesehenen L.** dW: Aeltesten u. Ang. vE.A: der Pr. der Lügen l.

15. dW: leiten es irre, u. d. Verführten gehen zu Grunde. vE: verschlungen werden, die sich führen l. B: Seligpreiser? A: Es gibt welche, die d. V. sel. pr.

16. B.A: wird. dW: freut sich. B.dW.vE.A: Jünglinge. B: H. u. Boshaftige. vE.A: Bösewichte. dW: gottlos u. Uebelthäter ... spricht Frevel. vE: Lästerung.

Maul. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

12 So kehret sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt, und fragt nichts nach
13 dem Herrn Zebaoth. *Darum wird der Herr abhauen von Israel beide Kopf und Schwanz, beide Ast und Strumpf, auf
14 Einen Tag. *Die alten ehrlichen Leute sind der Kopf, die Propheten aber, so
15 falsch lehren, sind der Schwanz. *Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer, und die sich leiten lassen, sind verloren.
16 *Darum kann sich der Herr über ihre junge Mannschaft nicht freuen noch ihrer Waisen und Witwen erbarmen, denn sie sind allzumal Heuchler und Böse, und aller Mund redet Thorheit. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand
17 ist noch ausgereckt. *Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer, und verzehret Dornen und Hecken, und brennet wie im dicken Walde, und giebt hohen
18 Rauch. *Denn im Zorn des Herrn Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des Feuers; keiner
19 schonet des andern. *Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger, essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frisset das Fleisch seines Arms,
20 *Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse, und sie beide mit einander wider Juda. In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

X. Wehe den Schriftgelehrten, die unrechte Gesetze machen, und die unrechtes Urtheil
2 schreiben, *auf daß sie die Sachen der Armen beugen und Gewalt üben im Recht der Elenden unter meinem Volk, daß die

v.17.21. ore. In omnibus his non est aver-
10,4. 5,25. sus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

Et populus non est reversus 12
42,25. ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt. *Et dis- 13
10,33; 19,15. perdet Dominus ab Israel caput
Dt.28,13. et caudam, incurvantem et refraenantem die una. *Longaevus et honora- 14
bilis, ipse est caput; et Propheta docens mendacium, ipse est cauda.
*Et erunt, qui beatificant populum 15
3,12.Jer. 38,22. istum, seducentes, et qui beatifican-
Mt.15,14. tur, praecipitati. *Propter hoc su- 16
per adolescentulis ejus non laetabitur Dominus, et pupillorum ejus et viduarum non miserebitur, quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In
v.12.. omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.
*Succensa est enim quasi ignis im- 17
pietas, veprem et spinam vorabit, et succendetur in densitate saltus, et convolvetur superbia fumi. *In ira 18
Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi esca ignis. Vir fratri suo non parcet,
*et declinabit ad dexteram et esuriet, 19
et comedet ad sinistram et non sa-
Zach.11,9 Jer.9,4. turabitur; unusquisque carnem bra-
Gal.5,15. chii sui vorabit, *Manasses Ephraim 20
11,13. et Ephraim Manassen, simul ipsi
v.17.12.. 10,4. contra Judam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

5,23. Vae! qui condunt leges iniquas, X.
Mt.23,4. et scribentes injustitiam scripserunt,
Dt.17,19. *ut opprimerent in judicio pauperes, 2
et vim facerent causae humilium po-
Mt.23,14. puli mei, ut essent viduae praeda

13. A.A: Stumpf.
16. A.A: Aller Mund.

17. die Gottlosigk. brennet ... zündet im d. W. daß sichs ballet als e. hoher R. dW: sengt im Dickicht des W. daß es aufwallt in Rauchsäulen. vE: im dichten W. auflodert, so daß er im h. R. aufgehet? B: daß sie verstäuben mit h. R.
18. Vom Z. B.dW: Grimm. dW: entbrennt?
19. Und fressen s. B: so Einer schneidet? dW: Man schlingt ... m. frißt. vE: würgt der Eine ... fr. d. Andre.

13. Al.: depravantem.

20. dW: über J. her.
1. W. denen, die ... schmählich U. schr. heißen. B: Satzungen ordnen. A: Ges. des Unrechts. dW: unger. Urtheile sprechen? vE: u. d. d. Vorschriften machen, d. Unr. vorschreiben. dW: Schreibern, d. Unheil schr.
2. B: die Geringen vom Recht abbringen. dW: um v. Gerichte zu verdrängen d. A. B.dW: u. rauben das R. der (den) E.

ἁρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν. 3 Καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς; Ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει, καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν 4 τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγήν; Καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πεσοῦνται. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις, ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργή ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Τὴν ὀργήν μου 6 εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ, καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω τοῦ ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομήν, καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν. 7 Αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη, καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη οὐκ ὀλίγα. 8 Καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ· Οὐ σὺ μόνος εἶ ἄρχων; 9 καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλάνης, οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη, καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν; 10 ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρί μου, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι. Ὁλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ· 11 ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς, οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς.

12 Καὶ ἔσται, ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιὼν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 13 Εἶπεν γάρ· Ἐν τῇ ἰσχύι τῆς χειρός μου ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω· καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας,

אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃
3 וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וְלִשְׁוָאָה
מִמֶּרְחָק תָּבֹוא עַל־מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה
4 וְאָנָה | תַּעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃ בִּלְתִּי כָרַע
תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה׃
ה הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־הִוא
6 בְיָדָם זַעְמִי׃ בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־
עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלָל שָׁלָל וְלָבֹז
בַּז וְלָשׂוּם מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃
7 וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וְלִבָּבוֹ לֹא־כֵן
יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ וְלַהֲכָרִית
8 גּוֹיִם לָא מְעָט׃ כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי
9 יַחְדָּו מְלָכִים׃ הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ
כַּלְנוֹ אִם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת אִם־
י לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃ כַּאֲשֶׁר מָצְאָה
יָדִי לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם
11 מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃ הֲלֹא כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לִירוּשָׁלַם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃
12 וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־
מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם אֶפְקֹד
עַל־פְּרִי־גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־
13 תִּפְאֶרֶת רוֹם עֵינָיו׃ כִּי אָמַר בְּכֹחַ
יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נָבֹנְתִי
וְאָסִיר | גְּבוּלֹת עַמִּים וַעֲתוּדֹתֵיהֶם
שֹׁסִּתִי וְאוֹרִיד כַּאֲבִיר יוֹשְׁבִים׃

2. B: διαρπαγήν. 3. X* ἐν. B† τῆς (a. ἐπισκ.). EFX: ὑμῶν πόῤῥῳ. FX: καταφεύξονται. EFX: βοηθῆναι. 4. B* Καὶ–πεσ. B: πᾶσιν τότ. EFX: Καὶ ἐπὶ τ. B: ἡ ὀργή (pro ὁ θυμός). FX† (p. θυμ. et χ.) αὐτῆ. 5. A¹EX: ὀργῆς (ὀργή ἐστιν A²B). 6. A¹: ἀποστέλλω (-ελῶ A²B). X† (a. τῷ ἐ. λ.) ἐν et (p. συντ.) αὐτῷ. EX: συγκατάξω (FX: συγκατατάξω). B* (a. ποιῆσ.) τᾶ. A¹B* αὐτᾶ (A²X†). X† (in f.) ὁδῶν. 7. E: ἐνεθυμώθη. X† (p. αὐτῆ) τᾶ ἀφανίσαι. B: τᾶ ἔθνη ἐξολ. 8. B* Οὐ. 9. X* (pr.) καὶ. A¹: Χαλάννη (-άνης A²B; X: Χαλάνην).

ולשומו ק׳ .v 6
כביר ק׳ .ib ועתודותיהם ק׳ .v 13

A¹: Ἀράβειαν. 10. B* ἐν τῇ χ. μ. EFX* (pr.) καὶ. A¹X: χώρας (ἀρχὰς A²B). 11. A¹: αὐτοῖς (αὐτῆς A²B). EFX† τῇ (a. Ἱερ.). 12.* (alt.) ἐν. A¹EX (pro ἐπισκ.): ἐπάξει (X: ἐπισκέψεται, FX: καὶ ἐπάξει). A¹X* (a. τ. ἄρχ.) ἐπὶ (A²B†). 13. A¹X* Ἐν (A²B†) et* τῆς χ. μβ (A²X†). A¹: καὶ τῇ συνέσεως τῆς σοφίας (καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς σ. A²B; FX*ἐν). X† μβ (p. συνέσ.).

Witwen ihr Raub und die Waisen ihre
3 Beute sein müssen. *Was wollt ihr thun
am Tage der Heimsuchung und des Un-
glücks, das von ferne kommt? Zu wem
wollt ihr fliehen um Hülfe? und wo
4 wollt ihr eure Ehre lassen, *daß sie nicht
unter die Gefangenen gebeugt werde und
unter die Erschlagenen falle? In dem al-
len läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist
noch ausgereckt.

5 O wehe Assur, der meines Zorns
Ruthe, und ihre Hand meines Grimmes
6 Stecken ist! *Ich will ihn senden wider
ein Heuchelvolk, und ihm Befehl thun wi-
der das Volk meines Zorns, daß er es be-
raube und austheile, und zertrete es wie
7 Koth auf der Gasse. *Wiewohl er es
nicht so meinet und sein Herz nicht so
denket, sondern sein Herz stehet zu vertil-
gen und auszurotten nicht wenige Völker.
8 *Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht
9 allzumal Könige? *Ist Calno nicht wie
Charchemis? Ist Hamath nicht wie Ar-
pad? Ist nicht Samaria wie Damaskus?
10 *Wie meine Hand gefunden hat die Kö-
nigreiche der Götzen, so doch ihre Götzen
stärker waren, denn die zu Jerusalem und
11 Samaria sind: *sollte ich nicht Jerusalem
thun und ihren Götzen, wie ich Samaria
und ihren Götzen gethan habe?

12 Wenn aber der Herr alle seine Werke
ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und
zu Jerusalem, will ich heimsuchen die
Frucht des hochmüthigen Königs zu Assy-
rien und die Pracht seiner hoffärtigen Au-
13 gen, *darum, daß er spricht: Ich habe
es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet,
und durch meine Weisheit, denn ich bin klug,
ich habe die Länder anders getheilt und ihr
Einkommen geraubet, und wie ein Mächti-
ger die Einwohner zu Boden geworfen,

eorum, et pupillos diriperent. *Quid 3
13,6. facietis in die visitationis et calami-
tatis de longe venientis? Ad cujus
confugietis auxilium? et ubi dere-
Ps.7,6. linquetis gloriam vestram, *ne in- 4
curvemini sub vinculo et cum inter-
9,12.. fectis cadatis? Super omnibus his
5,25. non est aversus furor ejus, sed ad-
huc manus ejus extenta.

7,20. Vae! Assur virga furoris mei et 5
Ez.30,24. baculus ipse est, in manu eorum in-
9,17. dignatio mea. *Ad gentem fallacem 6
mittam eum, et contra populum fu-
roris mei mandabo illi, ut auferat
spolia, et diripiat praedam, et ponat
Ps.18,43. illum in conculcationem quasi lutum
83,11; Zach.1,15 platearum. *Ipse autem non sic 7
arbitrabitur, et cor ejus non ita ex-
istimabit; sed ad conterendum erit
cor ejus, et ad internecionem gen-
tium non paucarum. *Dicet enim: 8
Ez.26,7. Numquid non principes mei simul
2Rg.18, 24;2Ch. reges sunt? *Numquid non ut Charca- 9
35,20;Am 6,2;Jer. mis sic Calano, et ut Arphad sic
49,23. Emath? Numquid non ut Damascus
sic Samaria? *Quomodo invenit ma- 10
36,18s. 2Rg. nus mea regna idoli, sic et simu-
18,34. lacra eorum de Jerusalem et de Sa-
maria! *Numquid non sicut feci 11
Samariae et idolis ejus, sic faciam
Jerusalem et simulacris ejus?

Et erit, cum impleverit Dominus 12
cuncta opera sua in monte Sion et
v.16. in Jerusalem, visitabo super fructum
37,36. 2Rg. magnifici cordis regis Assur, et su-
19,35. per gloriam altitudinis oculorum ejus.
Dt.8,17. *Dixit enim: In fortitudine manus 13
meae feci, et in sapientia mea in-
tellexi, et abstuli terminos popula-
rum, et principes eorum depraeda-
tus sum, et detraxi quasi potens in

3. dW.vE: der Ahndung. B: u. beim Sturm. dW.vE: u. b. d. Verwüstung. B.dW.A: Herrlichkeit. (vE: wohin e. Schätze in Sicherheit bringen?)

4. dW: Von mir verlassen sinken sie ... hin ꝛc. vE: Ohne mich wird es stürzen.

5. **in deren H.** vE: Wehe! Assur ist ... u. der Stab in s. H. mein Gr.

6. **u. plündere.** dW: gottloses Volk sandte ich ihn ... entbot. vE: untreues. A: treuloses. vE: es zur Zertretung zu machen.

7. dW: zu vert. stehet s. Sinn ... V. in Menge. vE: zu verwüsten nur ist s. Gedanke.

8. vE: Statthalter u. sämmtlich. (A: die K. sämmtl. m. F.)

9. dW: Gings Calno.

10. dW: getroffen. vE: Götter faßte. B.dW: (geschnitzten) Bilder besser (mehr). vE: mächtiger.

12. **Hochmuths des K.** B.dW.vE: (all s.) s. ganzes Werk. dW: Prahlerei s. Stolzes.

13. **die Gränzen der Völker verrücket, u. ihre Vorräthe ger.** vE: m. Arme. dW: mit m. Armes Kr. A: kl. gewesen. vE: weil ich kl. war. dW: u. ich rücke ... stürze als Held die Thronenden. vE: wie e. H. die Thr. entsetzt. A: so in der Höhe saßen, gestürzt.

καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην [14] καταλήψομαι τῇ χειρί μου ὡς νοσσιάν, καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀνοίγων τὸ στόμα ἀντείπῃ μοι. [15] Μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν; ὡς ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον.

[16] Καὶ οὐχ οὕτως· ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαὼθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται· [17] καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ, καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [18] ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη, καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ οἱ βουνοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης, [19] καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

[20] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραήλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακὼβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλ' ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ· [21] καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακὼβ ἐπὶ Θεὸν ἰσχύοντα. [22] Καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, [23] ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ Θεὸς κύριος τῶν δυνάμεων ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

14 וַתִּמְצָא כַקֵּן ׀ יָדִי לְחַיל הָעַמִּים
וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי
אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶּה
טו וּמְצַפְצֵף׃ הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב
בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־מְנִיפָיו
כְּהָנִיף שֵׁבֶט אֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים
מַטֶּה לֹא־עֵץ׃
16 לָכֵן יִשַׁלַּח הָאָדוֹן אֲדֹנָי צְבָאוֹת
בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד יְקֵד
17 כִּיקוֹד אֵשׁ׃ וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ
וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה
18 שִׁיתּוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃ וּכְבוֹד
יַעְרוֹ וְכַרְמְלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה
19 וְהָיָה כְּמְסֹס נֹסֵס׃ וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ
מִסְפָּר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃
כ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יוֹסִיף עוֹד
שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת בֵּית־יַעֲקֹב
לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־יְהוָה
21 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃ שְׁאָר יָשׁוּב
22 שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃ כִּי אִם־
יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר
יָשׁוּב בּוֹ כָּלָיוֹן חָרוּץ שֹׁטֵף צְדָקָה׃
23 כִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
עֹשָׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃

14. die Güter der V. ... nichts iſt, ſo e. F. B: das Vermögen. dW: griff ... Reichthum, u. wie ... wegnimmt, nahm ich die ganze Welt. vE: ſammelt ... Erde. B: der ſich mit e. Flügel bewegte ... pipete. dW: keiner regte die Fl. u. ſp. d. Mund auf u. zirpte. (vE: einen Laut hervorbrachte!)

15. Eben als bewegte die Ruthe den, der ſie h., als höbe d. Stecken den, der k. H. iſt! B.dW.vE.A: die A. ... die S. vE.A: ſich brüſten. B: groß machen. dW: Rühmt ... oder brüſtet ... als führte die R. den ... der Stock den Mann.

14. B* μυ. A¹: μοι (με A²B). A¹B* ἀνοίγ. τὸ στ. (A²EFX†; EFX† p. στ. eti.: καὶ στρυθίζων). 15s. X† (p. τῷ κόπτ.) ὥστε κόπτειν. A¹EFX: ὡς-αύτως (pro ὡς A²B). B: ἄν τις. A² (non B²) interpg.: ξύλον, καὶ ἐχ ὅτως; Ἀλλὰ. 17. X: τῷ Ἰσρ. A¹X: ὡς (εἰς A²B). A¹X: αὐτὸ (αὐτὸν A²B). X† (a. κ. φάγ.) καὶ φλέξει. 18. EX: ἀποσβεσθήσονται. B: καὶ οἱ β. καὶ οἱ δρ. 19. FX* ἀπ'. B: ἀριθμὸς ἔσ. EFX† (p. παιδ.) μικρὸν. 20. X† τῷ (a. Ἰσρ.). X: διασωθ. 21. A²X: ἀναστρέψει (ἔσται A¹B). 22. A¹B* σα (A²X†). B† (p. κατάλ.) αὐτῶν. B* γὰρ. 23. B: κύριος ποιήσει (* ὁ Θεὸς τ. δυν.). A¹* κύρ. τ. δυν. (A²X†).

14 * und meine Hand hat gefunden die Völker wie ein Vogelnest, daß ich habe alle Lande zusammen gerafft, wie man Eier aufrafft, die verlassen sind, da niemand eine Feder reget oder den Schnabel
15 aufsperret oder zischet. * Mag sich auch eine Axt rühmen wider den, so damit hauet, oder eine Säge trotzen wider den, so sie ziehet, wie der rühmen kann, der den Stecken führet und hebt, und führet ihn so leicht, als wäre er kein Holz?
16 Darum wird der Herr Herr Zebaoth unter seine Fetten die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie
17 brennen wird wie ein Feuer. * Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und wird seine Dornen und Hecken anzünden und
18 verzehren auf Einen Tag. * Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Feldes soll zunichte werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und ver-
19 schwinden, * daß die übrigen Bäume seines Waldes mögen gezählt werden, und ein Knabe sie mag anschreiben.
20 Zu der Zeit werden die Uebrigen in Israel, und die errettet werden im Hause Jakobs, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt, sondern sie werden sich verlassen auf den Herrn, den Heiligen in Is-
21 rael, in der Wahrheit. * Die Uebrigen werden sich bekehren, ja die Uebrigen in
22 Jakob, zu Gott, dem Starken. * Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch die Uebrigen desselbigen bekehret werden. Denn wenn dem Verderben gesteuert wird, so kommt die Ge-
23 rechtigkeit überschwänglich. * Denn der Herr Herr Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, und demselbigen doch steuern im ganzen Lande.

sublimi residentes, * et invenit quasi 14
nidum manus mea fortitudinem populorum, et sicut colliguntur ova quae derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi, et non fuit qui moveret pennam et aperiret os et ganniret. * Numquid gloriabitur se- 15
v.5. curis contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur serra contra eum, a quo trahitur? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, et exaltetur baculus, qui utique lignum est.

Propter hoc mittet dominator Do- 16
v.12. 37,36p. minus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem, et subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis. * Et erit lumen Israel in igne, 17
5,19. et Sanctus ejus in flamma, et succendetur et devorabitur spina ejus et vepres in die una. * Et gloria sal- 18
29,17. tus ejus et Carmeli ejus ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus. * Et reliquiae 19
ligni saltus ejus prae paucitate numerabuntur, et puer scribet eos.

Et erit, in die illa non adjiciet re- 20
37,31. siduum Israel et hi, qui fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui percutit eos, sed innitetur super Domi-
v.17.5,19 num Sanctum Israel in veritate. * Re- 21
R.11,25ss liquiae convertentur, reliquiae, in-
9,6? quam, Jacob ad Deum fortem. * Si 22
enim fuerit populus tuus Israel quasi
Hos.1,10. arena maris, reliquiae convertentur ex eo; consummatio abbreviata in-
11,11. *R.9,27s. undabit justitiam. * Consummationem 23
28,22. enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae.

20s. Al.: In veritate reliquiae.

16. u. unter seiner Herrl. w. e. Brand angehen wie e. Feuers Br. B: Magerkeit. dW: feisten [Krieger] d. Dürre. vE: Entkräftung ... Starken. dW: Heeresmenge? vE: u. ihrem Glanz?

17. B.dW.vE: zum F. ... (werden).

18. u. wird ... Fruchtgefildes zunichte machen, v. der Seele ... u. wird werden wie e. Kranker schwindet. dW: u. Baumgartens an Leib u. S. aufreiben. vE.A: u. s. Karmel(s). B: w. sein als wenn e. Fahnenträger verzaget.

19. B: werden wenig sein. dW.vE: der Rest ... gering.

20. B.A: lehnen. dW: n. mehr stützt s. d. Rest ... s. Züchtiger. dW.vE: mit (in) Treue.

21. B.vE: wiederkehren. dW.vE: Der Rest (kehret um). dW: zu dem starken Helden??

22. soll doch ein Uebriges ... es ist e. V. beschlossen, üb. mit G. B: E. Vertilgung ist b., da es wird überfließen in G. dW: sie fluthet G. einher? vE: V. ist d. Untergang, u. es bricht ein die G.

23. ein V. u. Steuern erg. l. im g. L. B: wirds e. Ende machen, das da fest beschlossen ist? dW: Denn Vertilg. u. Strafgericht übt ... vE. Fürwahr, den Untergang u. d. Beschluß ... vollziehen.

X. ***Contra Assyrios. Messias ejusque salus.***

24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαὼθ· Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου. 25 Ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν· 26 καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπ᾽ αὐτοὺς μάστιγας κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιὰμ ἐν τόπῳ θλίψεως, καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν, εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ᾽ Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

28 Ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί, καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδδώ, καὶ ἐν Μαχμὰς θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ· 29 καὶ παρελεύσεται φάραγγα, καὶ ἥξει εἰς Ἀγγαί· φόβος λήψεται Ῥαμᾶ, πόλιν Σαοὺλ φεύξεται. 30 Χρεμέτισον φωνήν σου, ἡ θυγάτηρ Γαλλείμ, ἐπακούσεται Λαϊσά, ἐπακούσεται ἐν Ἀναθώθ· 31 ἐξέστη Μαδεβηνὰ καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββεΐρ. Παρακαλεῖτε 32 σήμερον ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα Σιὼν καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἰερουσαλήμ.

33 Ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαὼθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ ταπεινωθήσονται οἱ ὑψηλοί, 34 καὶ πεσοῦνται ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

XI. Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται· 2 καὶ ἀναπαύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως,

24. FX* ὁ. X: πατάξω. EFX: ἐπάγει (X: ἐπάξει). 25. X† (p. παύσ.) μθ. X† (p. ὀργ.) ἡ κατὰ σθ. FX* ὁ δὲ θ.-αὐτῶν. 26. B: ἐγερεῖ. EFX† (a. ὁ θ.) κύριος. A¹B* τῶν δυν. (A²EFX†). A¹B* μάστ. (A²X†). B* τὴν (a. M.). 27. B: ἀφ. ὁ ζυγὸς α. ἀ. τ. ὦμ. σθ, καὶ ὁ φόβ. α. ἀ. σθ. 28. B: Μαγγεδώ. 29s. X (pro Ἀγγ.): εἰς Γαβαὼν καὶ αὐλισθήσεται. B²: Σαὴλ. Φεύγεται ἡ θυγ. (X† καὶ a. φεύγ.; A¹B* Χρέμ. φ. σθ; A²EFX†). EFX: θύγατερ (pro ἡ θυγ.). F: Γαλλίμ (Al. al.). X: ἐπάκουσον (bis). A¹: ἐν Σά (Λαϊσ. A²B; E: Καϊσά. Al. al.). Pro Ἀναθ. Al. al. 31. B† καὶ (a. ἐξ.). Nomm. prr. Al. al. 32. B* τῇ (pr.). EX: παρακ. τῇ χ. F: ἐν τῷ ὄρει (pro τὸ ὄρ.). X: τὰς βυνὰς. FX† (in f.) καὶ Ἰούδα. 33. B* γὰρ (X: δὴ). B (in f.): κ. οἱ ὑψ. ταπ. E† (a. ταπ.) πεσοῦνται καὶ. 34. A¹* καὶ πεσ. ὑψ. (A²B†). EX† οἱ (a. ὑψ.).

1. F† (p. alt. ῥίζ.) αὐτῷ. 2. E: ἐπ᾽ αὐτὰς.

24 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר
בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ
כה בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם: כִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר
26 וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם: וְעוֹרֵר
עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן
בְּצוּר עוֹרֵב וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וְנִשָּׂאוֹ
27 בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם: וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
יָסוּר סִבְלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל
צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן:
28 בָּא עַל־עַיָּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ
29 יַפְקִיד כֵּלָיו: עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע
מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל
ל נָסָה: צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי
31 לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת: נָדְדָה מַדְמֵנָה
32 יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ: ׀ עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב
לַעֲמֹד יְנַפֶּף יָדוֹ הַר בַּת־צִיּוֹן גִּבְעַת
יְרוּשָׁלִָם:
33 הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף
פְּארָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדֻעִים
34 וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ: וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר
בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל:
XI. וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר
2 מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה: וְנָחָה עָלָיו
רוּחַ יְהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה

v. 32. הפטרת יום שמיני של פסח בת ק׳ ib.

24. nach der Weiſe w. in E. (B: auf'm Wege nach E.?)

25. die U. e. E. haben, u. m. Z. gehen über i. U. dW: iſt d. Strafger. vorüber u. m. Z. [wendet ſich] zu ihrer Vernichtung. vE: voll m. Z. u. m. Grimm über i. Verheerung?

26. dW.vE: ſchwingt ... (gegen ihn) die G. wie er M. ſchlug, u. (wie er) ſ. St. (ſchwang) gegen das M. (B: u. ſ. Stecken wird ſein wider d. M.)

27. verderben. vE: zerbrechen ... vom fetten Angeſicht? dW: d. Z. des feiſten Stiers zerbricht! (B: von wegen der Salbung??)

28. f. g. Aj. B: legt er ſ. Z. nieder? dW.A: in

24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnet, vor Assur. Er wird dich mit dem Stecken schlagen, und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Egypten geschah.
25 * Denn es ist noch gar um ein Kleines zu thun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben.
26 * Alsdann wird der Herr Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken, wie in der Schlacht Midians auf dem Fels Oreb, und wird seinen Stab, deß er am Meer brauchte, aufheben, wie in Egypten.
27 * Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen, und sein Joch von deinem Halse, denn das Joch wird verfaulen vor der Fette.
28 Er kommt (laß gleich sein) gen Ajath, er zieht durch Migron, er mustert seinen
29 Zeug zu Michmas. * Sie ziehen vor unserm Lager Geba über, Rama erschrickt,
30 Gibeath Sauls flieht. * Du Tochter Gallim, schreie laut, merke auf, Laisa, du
31 elendes Anathoth. * Madmena weicht,
32 die Bürger zu Gebim stärken sich. * Man bleibet vielleicht einen Tag zu Nob, so wird er seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion und wider den Hügel Jerusalems.
33 Aber siehe, der Herr Herr Zebaoth wird die Aeste mit Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet stehet, verkürzen, daß die
34 Hohen geniedriget werden. * Und der dicke Wald wird mit Eisen umgehauen werden, und Libanon wird fallen durch den Mächtigen.

XI. Und es wird eine Ruthe aufgehen von dem Stamm Isai, und ein Zweig aus
2 seiner Wurzel Frucht bringen; * auf welchem wird ruhen der Geist des Herrn, der Geist der Weisheit und des Verstandes,

Propter hoc haec dicit Dominus 24
Deus exercituum: Noli timere, populus meus habitator Sion, ab Assur;
in virga percutiet te, et baculum
v.26. suum levabit super te in via Aegypti.
* Adhuc enim paululum modicumque, 25
12,1. et consummabitur indignatio et furor
meus super scelus eorum. * Et 26
37,36. suscitabit super eum Dominus exer-
Jud.7,25. cituum flagellum juxta plagam Madian in petra Oreb, et virgam suam
Ex.17,5. super mare, et levabit eam in via
14,26. Aegypti. * Et erit, in die illa aufe- 27
14,25. Jer.30,8. retur onus ejus de humero tuo, et
jugum ejus de collo tuo, et computrescet jugum a facie olei.

1Sm.14,2; 13,16. 23; 17,10. Veniet in Ajath, transibit in Ma- 28
gron, apud Machmas commendabit
vasa sua. * Transierunt cursim, Gaba 29
1Sm.11,4 sedes nostra, obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit. * Hinni voce tua, 30
1Sm. 25,44; filia Gallim, attende, Laisa, pauper-
Jer.1,1; Jos.15,31 cula Anathoth. * Migravit Medemena; 31
habitatores Gabim confortamini. * Ad- 32
huc dies est, ut in Nobe stetur; agi-
Neh. 11,32. tabit manum suam super montem filiae Sion, collem Jerusalem.

Ecce, dominator Dominus exerci- 33
tuum confringet lagunculam in ter-
v.16. 9,14. rore, et excelsi statura succidentur, et sublimes humiliabuntur. * Et sub- 34
v.18. 37,36. vertentur condensa saltus ferro, et Libanus cum excelsis cadet.

4,2.6,13. Job.14,7; 1Sm17,12 Ap.5,5. Et egredietur virga de radice **XI.**
Jesse, et flos de radice ejus ascendet.
Mt.2,23. * Et requiescet super eum spiritus Do- 2
42,1.. Ap.1,4. Col.2,9? mini, spiritus sapientiae et intellectus,

M. läßt er s. Geräth. vE: hält Waffenmusterung.
29. z. durch den Paß, übernachten zu G. B: fahren durch e. Fuhrt? vE: bringen durch den engen Weg u. machen Halt d. Nachts. dW: Nachtquartier. A: [sagen:] G. ist unser N.
30. B: nach Lais hin. dW: Kreische l. auf ... horch, L., armes A. (vE: laß es L. hören?)
31. flüchten. B: flüchtet ... machen sich mit Gewalt auf.
32. bl. noch e. T. B: Noch denselben T. dW: N. einen Rastt. heute.
33. dW: entblättert die Zweige mit Schreckensgewalt. B: fruchtbaren Zw. B: daß die gar Hohen v. Größe abgehauen und ... dW: die hohes Wuchses sind, w. gefällt, u. d. Stolzen gestürzt. vE: die hoch da standen, u. d. Erhabenen sinken nieder.
34. B: er w. das Gesträuch des W. m. d. Art wegh., also w. ... einen M. dW: durch mächt. Hand.
1. B: e. Reis hervorkommen. dW: Dann schießt ... auf, u. e. Sproß ... bricht hervor. vE: Sprößling ... aufblühen. B: fruchtbar sein. (A: u. e. Blume?)
2. dW: ein Geist!! dW.vE: u. d. Klugheit!

רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת
3 יְהוָה׃ וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא־
לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע
4 אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃ וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים
וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ וְהִכָּה־
אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו
ה יָמִית רָשָׁע׃ וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו
6 וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃ וְגָר זְאֵב
עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל
וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג
7 בָּם׃ וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו
יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־
8 תֶּבֶן׃ וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל
מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃
9 לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר
קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־
י יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס
עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה
מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃
11 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי
שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר־
יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס
וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת
12 וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃ וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף
נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ

πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας· 3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, 4 ἀλλὰ κρινεῖ ἐν δικαιοσύνῃ ταπεινῷ κρίσιν, καὶ ἐλέγξει ἐν εὐθύτητι τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ. 5 Καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀληθείᾳ εἰλημμένος τὰς πλευρὰς αὐτοῦ. 6 Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς. 7 Καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων ὡς βοῦς ἅμα φάγεται ἄχυρα· 8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. 9 Καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδ' οὐ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας. 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή.

11 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Ἐλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας καὶ ἀπὸ νήσων τῆς θαλάσσης· 12 καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραήλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους Ἰούδα συνάξει

2. **A**: der Wiſſenſchaft u. d. Frömmigkeit!!

3. **B**: nach d. F.? dW.vE: er hat (nur) ſ. Wohlgefallen an ...?? (**A**: der Geiſt der F. d. H. w. ihn erfüllen!) vE: nach d. Scheine ſeiner A. dW: Augenſchein ... Gerücht. **A**: Hörenſagen.

4. **u. gerades Urtheil fällen den E.** **B**: mit Billigk. beſtrafen d. Sanftmüthigen? **A**: Sanften der Erde? dW: beſcheidet m. B. die E. vE: entſch. nach B. über d. Unterdrückten. B.dW.vE: das Land? **B**: Scepter. vE: Ruthe? dW: Geißel?? dW.vE.**A**: (Zorn-) Hauch.

5. **Lenden ... Hüften.** dW.**A**: u. (die) Treue? vE: u. Wahrheit.

3. **A**^{1}: λαλείαν. 4. **A**^{1}**B*** ἐν δικ. et ἐν εὐθ. (**A**^{2}**X**†). **X**: ἐνδόξως (pro ταπ.). **X**: τῷ (pro ult. ἐν). 5. **A**^{1}**B*** (alt.) αὐτῦ (**A**^{2}**EFX**†). 6. **X**: Τότε (pro Καὶ). **FX**: κ. λέων κ. ταῦρ. 7. **FX**: ἔσ. τὰ π. αὐτ. **A**^{1}: βοσκηθήσονται (ἔσ. **A**^{2}**B**; **X**: ἔσται). **A**^{1}**X**: καὶ (pro ὡς **A**^{2}**B**). **B*** ἅμα (ult.). **A**^{1}**X**: φάγονται (-εται **A**^{2}**B**). 8. **B**: τρωγλῶν. **A**^{1}**B*** ἀπογεγ. (**A**^{2}**X**†). **FX**: ἐγγόνων. 9. **B**: κακοποιήσουσιν οὐδὲ μὴ. **FX**† (p. σύμπ.) γῆ. 11. **B*** ἐν. **B**† ὁ (a. κύρ.). **X**† (p. ζηλ.) καὶ ζητῆσαι. **FX*** ὑπόλ. **B*** (alt.) αὐτῦ. **EFX**: ἐὰν (pro ἄν). **B**: ὑπὸ τ. Ἀσσ. **A**^{1}* (tert. et quart.) ἀπὸ (**A**^{2}**BEFX**†). **A**^{1}**B*** καὶ ἀπὸ ν. τ. θ. (**A**^{2}**X**†). 12. **X**†τῦ (a. Ἰούδα).

der Geist des Raths und der Stärke, der Geist der Erkenntniß und der Furcht des
3 Herrn, *und sein Riechen wird sein in der Furcht des Herrn. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch strafen,
4 nach dem seine Ohren hören, *sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit Gericht strafen die Elenden im Lande, und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen, und mit dem Odem seiner Lippen
5 den Gottlosen tödten. *Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein, und der Glaube
6 der Gurt seiner Nieren. *Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen, und die Pardel bei den Böcken liegen; ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen
7 und Mastvieh mit einander treiben. *Kühe und Bären werden an der Weide gehen, daß ihre Jungen bei einander liegen, und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen;
8 *und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des
9 Basilisken. *Man wird nirgend letzen noch verderben auf meinem heiligen Berge, denn das Land ist voll Erkenntniß des Herrn, wie mit Wasser des Meers bedeckt.
10 *Und wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Isai, die da stehet zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen, und seine Ruhe wird Ehre sein.
11 Und der Herr wird zu der Zeit zum andern Mal seine Hand ausstrecken, daß er das Uebrige seines Volks erkriege, so übergeblieben ist von den Assyrern, Egyptern, Pathros, Mohrenland, Elamiten, Sinear, Hamath und von den Inseln des
12 Meers, *und wird ein Panier unter die Heiden aufwerfen, und zusammen bringen die Verjagten Israels, und die Zerstreuten aus Juda zuhauf führen von

5. U.L: die Gurt. 9. A.A: verletzen.
12. A.A: zu Hauf.

spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis, *et replebit 3
eum spiritus timoris Domini. Non
1Sm.16,7. Jo.7,24. secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum au-
Ps.72,12. rium arguet; *sed judicabit in ju- 4
stitia pauperes, et arguet in aequitate pro mansuetis terrae, et percutiet
49,2.Ap. 19,15; terram virga oris sui, et spiritu
Job.4,9. 2Th.2,8. labiorum suorum interficiet impium.
Eph.6,14. *Et erit justitia cingulum lumbo- 5
rum ejus, et fides cinctorium renum
65,25. Ez.34,25. ejus. *Habitabit lupus cum agno, 6
Hos.2,18. Job.5,23. et pardus cum hoedo accubabit; vi-
Mt.10,16. tulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos.
*Vitulus et ursus pascentur, simul 7
requiescent catuli eorum, et leo
65,25. Job.40,10 quasi bos comedet paleas; *et de- 8
lectabitur infans ab ubere super fora-
14,29. mine aspidis, et in caverna reguli
qui ablactatus fuerit manum suam
35,9. Hab.2,14. mittet. *Non nocebunt et non oc- 9
cident in universo monte sancto meo,
quia repleta est terra scientia Domi-
v.1.*R. ni, sicut aquae maris operientes. *In 10
15,12. Ap.5,5. die illa radix Jesse, qui stat in
42,6. signum populorum, ipsum gentes de-
49,6.L. 2,31.[Ps. precabuntur, et erit sepulchrum ejus
132,14. gloriosum.
Et erit, in die illa adjiciet Domi- 11
nus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod
relinquetur ab Assyriis et ab Aegypto
Gn.10,17. et a Phetros et ab Aethiopia et ab
21,2; Dn.1,2. Aelam et a Sennaar et ab Emath
24,15. et ab insulis maris, *et levabit 12
v.10.5.26 49,22; signum in nationes, et congregabit
56,8.Ps. 147,2. profugos Israel, et dispersos Juda

8. Al.: in cavernam.

6. Böcklein ruhen. Kälber ... werden m. ein. sein, u. ein kl. K. w. sie tr. dW: Dann herbergt der Wolf ... lagert sich. vE: Es wird ... weilen.
7. B.dW.vE: Kuh u. Bär(in).
8. dW: der S. spielt an d. Natterkluft, u. nach der Otter Höhle ... vE: wird sich am ... freuen, das Kind.
9. nicht ... auf m. ganzen ... wie W. das M. bed. B: Sie werden kein Leid thun. dW: Nicht böse u. n. verderbl. handeln sie. vE: n. schaden, nichts verd. B.dW: die W. (so) das M. bedecken. A: Gewässer den Meeresgrund decken.
10. dW: zum Sprößling J. ... wenden sich. vE: Feldzeichen. dW: s. Wohnung ist Herrlichk. B: Niederlassung. vE: Ruheplatz w. herrl. s. (A: Grab.)
11. B: anlegen ... erlange. dW: um loszukaufen? vE: in Besitz zu nehmen. A: sich anzueignen.

ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς. 13 Καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Ἐφραΐμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰούδα ἀπολοῦνται· Ἐφραΐμ οὐ ζηλώσει Ἰούδαν, καὶ Ἰούδας οὐ θλίψει Ἐφραΐμ. 14 Καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων· θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωάβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούσονται. 15 Καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου, καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ, καὶ πατάξει αὐτῶν εἰς ἑπτὰ φάραγγας, ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν· 16 καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

XII. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Εὐλογήσω σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με. 2 Ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου Ἰὰ κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 3 Καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου, 4 καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 5 Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 6 Ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ σου.

XIII. Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας Ἀμὸς κατὰ Βαβυλῶνος.

13. **A**1: ζυγὸς (pro ζῆλ. **A**2**B**). **FX**† τὸν (a. Ἰέδαν et Ἐφρ. tert.). 14. **X**: προνομεύοντες. 15. **A**1**B*** αὐτῶν εἰς (**A**2†; **X**: αὐτὸν εἰς). **F**: πορεύεσθαι. 16. **A**1: ὁδὸς (pro δίοδ. **A**2**B**). **F** (pro ἐν Αἰγ.): τῷ καταλειφθέντι ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων. **EFX**: ὡς τῇ ἡμέρᾳ.

1. **EFX**: ἐρεῖ. **B**: Εὐλογῶ. **X**† (p. θ. σε) ἀπ' ἐμοῦ. 2. **A**1* (pr.) μου (**A**2**B**†). **B**: ἐπ' (pro ἐν). **X**† (a. καὶ ἐ φ.) καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ. 3. **A**1**B*** Ἰὰ (**A**2**B**†). **B**: ἀντλήσατε (**A**1: ἀντλήσεται?). 4. **F** (pro Ὑμν. κύρ.): Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ. 6. **E**: Καὶ ἀγαλλ. **B*** ἐν (pr.). **B**: αὐτῆς (pro σου).

1. **EFX**: Ὅρ. κατὰ Βαβ. κτλ. **B** † (a. Ἀμ.) υἱὸς.

13 מֵאֲרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ וְסָרָה קִנְאַת
אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם
לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה וְיהוּדָה לֹא־יָצַר
14 אֶת־אֶפְרָיִם׃ וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים
יָמָּה יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן
טז מִשְׁמַעְתָּם׃ וְהֶחֱרִים יְהוָה אֶת לְשׁוֹן
יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר
בַּעְיָם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים
16 וְהַדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃ וְהָיְתָה מְסִלָּה
לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר
כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

XII. וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשָׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃
2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד
כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה וַיְהִי־לִי
3 לִישׁוּעָה׃ וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן
4 מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃ וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם
הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי
ה נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גְאוּת
עָשָׂה מֻיָּדַעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃
6 צַהֲלִי וְרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל
בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

XIII. מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ
בֶּן־אָמוֹץ׃

מודעת ק׳ v. 5.
עד כאן v. 6.

12. **B.A**: vier Enden. dW: Säumen. vE: Gegenden.

13. **B**: N. Ephraims w. weichen. dW.vE: Dann (Es) weichet d. Eiferſucht E. **B**: Widerwärtigen von J. dW: Neider in J.

14. ihre H. greifen. **B.dW.vE.A**: fliegen auf die Schulter(n). **B.vE**: An ... ihre Hand legen. **A**: nach ... ſtrecken ſ. i. H.

13 den vier Oertern des Erdreichs. *Und der Neid wider Ephraim wird aufhören, und die Feinde Juda werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda, und
14 Juda nicht sei wider Ephraim. *Sie werden aber den Philistern auf dem Halse sein gegen Abend, und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen; Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten, die Kinder Ammon werden gehorsam sein.
15 *Und der Herr wird verbannen den Strom des Meers in Egypten, und wird seine Hand lassen gehen über das Wasser mit seinem starken Winde, und die sieben Ströme schlagen, daß man mit Schuhen
16 dadurch gehen mag. *Und wird eine Bahn sein dem Uebrigen seines Volks, das übergeblieben ist von den Assyrern, wie Israel geschah zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen.

XII. Zu derselbigen Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, Herr, daß du zornig bist gewesen über mich, und dein Zorn sich gewendet hat, und tröstest mich. *Siehe,
2 Gott ist mein Heil, ich bin sicher und fürchte mich nicht; denn Gott der Herr ist meine Stärke und mein Psalm, und ist
3 mein Heil. *Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen,
4 *und werdet sagen zur selbigen Zeit: Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, machet kund unter den Völkern sein Thun, verkündiget, wie sein Name so hoch ist!
5 *Lobsinget dem Herrn, denn er hat sich herrlich bewiesen, solches sei kund in allen
6 Landen! *Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

XIII. Dieß ist die Last über Babel, die Jesaja, der Sohn Amoz, sahe.

colliget a quatuor plagis terrae. *Et 13
9,21.7,17 Ez.37,19. auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt; Ephraim non aemulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim. *Et volabunt in 14
2Rg.18,8. Ps.60,10. humeros Philisthiim per mare, simul praedabuntur filios orientis; Idumaea et Moab praeceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt. *Et desolabit Dominus linguam maris Aegypti, et levabit manum suam 15
Ap.16,12. super flumen in fortitudine spiritus sui, et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati. *Et erit via residuo populo 16
19,23. meo, qui relinquetur ab Assyriis,
10,24. Ex.14,29. sicut fuit Israeli in die illa qua ascendit de terra Aegypti.

Et dices in die illa: Confitebor **XII.**
tibi, Domine, quoniam iratus es mihi;
10,25. conversus est furor tuus et consolatus es me. *Ecce, Deus salvator 2
Ex.15,2. Ps.27,1. 118,14. meus, fiducialiter agam et non timebo, quia fortitudo mea et laus
Ap.15,3. mea Dominus, et factus est mihi in
44,3. salutem. *Haurietis aquas in gau- 3
Joel. 3,23.1. dio de fontibus salvatoris, *et dice- 4
Jo.7,38; Ps.105,1. tis in die illa: Confitemini Domino
1Ch.16,8. et invocate nomen ejus, notas facite in populis adinventiones ejus, me-
Ps.148,13 mentote quoniam excelsum est nomen ejus. *Cantate Domino, quo- 5
Ps.47,7. niam magnifice fecit, annuntiate hoc
Ex.15,1. 14. in universa terra. *Exulta et lauda, 6
10,24.32. habitatio Sion, quia magnus in medio tui Sanctus Israel.

14,4.15,1 Jer.23,33 50,1.51,1 Onus Babylonis, quod vidit **XIII.**
Isaias filius Amos.

12. A.A: Orten.
3. U.L: dem Heilbrunnen.

2. Al. † (p. Dom.) Deus.

15. die Meereszunge Eg.'s ... üb. den Strom ... ihn zu 7 Bächen schl.B: Meerbusen. vE: Meerenge ... mit d. Fluch belegen. A: austrocknen. B: zu 7 Bächen. dW: in 7 Bäche. vE.A: Arme.
16. dW.vE: (gebahnte) Straße.
1. dW.vE: preise dich. B.A: hast mich getröstet. vE: mir Tr. gegeben. dW: erbarmtest dich mein.
2. u. ward m. H. dW.vE: Retter! A: Heiland. dW.vE.A: bin getrost. B: will getr. sein. vE.A: Lob(gesang). dW: Preis u. Gesang ... ward meine Rettung. vE: war mir zur R.
4. B: rufet aus in s. N.? dW.vE.A: r. s. N. an. B.dW.vE: s. Thaten. A: Anschläge. vE: rühmet. A: gedenket. dW: lobsinget? B.dW.vE.A: erhaben.
5. Erhabenes gethan. B: etw. Hohes. dW.A: Herrliches. vE: große Dinge.
6. B: u. frohlocke. dW: jubele.
1. dW: Ausspruch. vE: Spruch.

2 עַל הַר־נָשֹׂף שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ
קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי
3 נְדִיבִים: אֲנִי צִוִּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם
קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלְיִזֵי גַּאֲוָתִי:
4 קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־רָב קוֹל
שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה
ה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה: בָּאִים
מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם יְהוָה
וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ:

6 הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד
7 מִשַּׁדַּי יָבוֹא: עַל־כֵּן כָּל־יְדַיִם תִּרְפֶּינָה
8 וְכָל־לֵבָב אֱנוֹשׁ יִמָּס: וְנִבְהָלוּ ׀ צִירִים
וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים
פְּנֵיהֶם:

9 הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה
וַחֲרוֹן אָף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה
י וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה: כִּי־כוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם
חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַ
11 אוֹרוֹ: וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־
רְשָׁעִים עֲוֹנָם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים
12 וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל: אוֹקִיר אֱנוֹשׁ
13 מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר: עַל־כֵּן
שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן

---

2 Ἐπ᾽ ὄρος πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, μὴ φοβεῖσθε· παρακαλεῖτε τῇ χειρί, ἀνοίξατε οἱ ἄρχοντες. 3 Ἐγὼ συντάσσω· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες. 4 Φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. Κύριος σαβαὼθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ, 5 ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ᾽ ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ· κύριος καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

6 Ὀλολύζετε· ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει. 7 Διὰ τοῦτο πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει, 8 καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν.

9 Ἰδοὺ γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θεῖναι τὴν οἰκουμένην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς. 10 Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὡρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς αὐτῶν οὐ δώσουσιν, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. 11 Καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακά, καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων, καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω. 12 Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον, καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφείρ. 13 Ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται, καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς, διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαώθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἐπέλθῃ ὁ

---

2. ragenden B., rufet laut ihnen zu, winket mit d. H., daß f. einz. dW · nackten B. A: dunkeln. vE: steilem Berge. dW: erhebet d. H. ... der Tyrannen.

3. dW: Geweiheten. vE: Auserwählten. B.dW. vE: Helden. dW: zu vollführen m. Z. B: lustig ... Pracht. vE: sich meiner Größe freuen. dW: meine stolz frohlockenden?

4. mustert. B.dW: Getöse. vE: Volksgetöse. B. dW.vE: ein (sein, das) Kriegsheer.

5. Sie k. aus ... B: Erbitterung. dW.vE: f. Zorns Werkzeuge.

6. B: Verstörung. vE: Verheerung vom Allgewalt. dW: Verh. v. Herrn.

7. vE: Matt sinken deßhalb. dW.A: verzagt. B:

2. A^1X: ἑαυτοῖς (pro αὐτοῖς A^2B). B* μὴ φοβ. A^1: ψυχῇ (pro χειρί A^2B). 3. A^1† (p. συντ.) καὶ ἐγὼ [ἄγω?] αὐτές (A^2 uncis incl.). B* ἡγ. εἰσίν. A^2: καίγε (pro καὶ ἐγὼ). 4. A^2: βασιλειῶν. 5. FX: ἔρχεσθε. A^{1*} θεμελ. (A^2B†). B* (alt.) τᾶ. B: πᾶσαν τὴν οἰκ. 6. E: Ὀλολύξετε. B* ἡ. 7. B: πᾶσα χεὶρ. A^1: ἐκλυθήσεται. 8. B* (pr.) καὶ. 9. B* ἡ. B: ἔρχ. ἀνίατ. FX† (a. θυμ.) μήνιδος καὶ. X† (p. οἰκ.) ὅλην. 10. A^1B^* αὐτῶν (A^2FX†). 11. F: ἀσεβείας (pro ἁμ.). 12. A^1: χρυσεῖον. B* (pr.) ὁ. B: ὁ ἐν Συφίρ (E: Σαπφείρ, F: Ὀπφεῖρ). 13. X: σαλευθήσεται (pro θυμωθ.). A^1X^* ἐν (A^2B†).

2 Werft Panier auf auf hohen Bergen, rufet getrost wider sie, werft die Hand auf, lasset einziehen durch die Thore der Für-
3 sten. *Ich habe meinen Geheiligten geboten, und meine Starken gerufen zu meinem Zorn, die da fröhlich sind in meiner
4 Herrlichkeit. *Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen, wie eines großen Volks, ein Geschrei als eines Getümmels der versammleten Königreiche der Heiden. Der Herr Zebaoth rüstet ein Heer zum
5 Streit, *die aus fernen Landen kommen vom Ende des Himmels; ja, der Herr selbst sammt dem Zeuge seines Zorns, zu verderben das ganze Land.
6 Heulet, denn des Herrn Tag ist nahe, er kommt wie eine Verwüstung vom All-
7 mächtigen. *Darum werden alle Hände laß, und aller Menschen Herz wird feig
8 sein; *Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen, es wird ihnen bange sein wie einer Gebärerin, einer wird sich vor dem andern entsetzen, feuerroth werden ihre Angesichter sein.
9 Denn siehe, des Herrn Tag kommt grausam, zornig, grimmig, das Land zu verstören und die Sünder daraus zu ver-
10 tilgen. *Denn die Sterne am Himmel und sein Orion scheinen nicht helle, die Sonne gehet finster auf, und der Mond
11 scheinet dunkel. *Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen, und die Gottlosen um ihrer Untugend willen, und will des Hochmuths der Stolzen ein Ende machen, und die Hoffart der Gewal-
12 tigen demüthigen, *daß ein Mann theurer sein soll denn feines Gold, und ein Mensch werther denn Goldstücke aus
13 Ophir. *Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll von ihrer Stätte, durch den Grimm des Herrn Zebaoth und durch den Tag seines Zorns.

Super montem caliginosum le- 2
11,12. 18,3. vate signum, exaltate vocem, levate
v.17. manum, et ingrediantur portas duces.
Jer.6,4. 51,27. *Ego mandavi sanctificatis meis, et 3
vocavi fortes meos in ira mea, exsultantes in gloria mea. *Vox mul- 4
titudinis in montibus quasi populorum frequentium, vox sonitus regum, gentium congregatarum. Dominus exercituum praecepit militiae belli,
Dt.28,49. *venientibus de terra procul, a 5
10,26. summitate coeli; Dominus et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram!

Ez.30,2s. Joel.1,15. Ululate, quia prope est dies Do- 6
mini; quasi vastitas a Domino veniet.
(28m.4,1 *Propter hoc omnes manus dissol- 7
Nah.2,11. ventur, et omne cor hominis contabescet *et conteretur; torsiones 8
21,3. et dolores tenebunt, quasi parturi-
26,17. Jo.16,21. ens dolebunt, unusquisque ad proximum suum stupebit, facies combustae vultus eorum!

Ecce, dies Domini veniet, crude- 9
lis et indignationis plenus et irae furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea. *Quoniam stellae 10
50,3. Job.9,9. Es.32,7. coeli et splendor earum non expan-
Joel.2,10. 3,4.20. dent lumen suum, obtenebratus est
Mt. 24,29pp. sol in ortu suo, et luna non splendebit in lumine suo. *Et visitabo 11
super orbis mala, et contra impios
10,12. iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo. *Pre- 12
(1Rg. 9,28. tiosior erit vir auro, et homo mundo
obrizo. *Super hoc coelum tur- 13
24,19s. babo et movebitur terra de loco
Hagg.2,6. suo, propter indignationem Domini exercituum et propter diem irae fu-

7. A.A: feige werden.

zerschmelzen.

8. **wehe sein.** B: s. werden Wehen haben ... verwundern. dW: Sie sind bestürzt, v. Krämpfen u. W. ergriffen, w. d. G. zittern sie, einer starret d. a. an, wie Flammen glühet ihr Antlitz. vE: krümmen s. sich, blaß staunt ... Flammengesichte sind i. Ges.

9. dW: voll Grimmes u. brenn. Zornes. vE: der furchtbare! es k. der Z. u. Gr. B.A: dessen (seine) S.

10. **des H. ... M. lässet s. Licht u. leuchten.** dW.

4. S: et gent. Al.: praecipit. 9. Al.: venit.

u. s. Bilder. vE: dessen Sternb. A: ihr Glanz? dW. vE: es (ver)dunkelt d. S. (sich) bei ihrem Aufgang. B: wird verfinstert sein wenn s. hervorkommt.

11. B: an dem E. die B. dW: ahnde an der Welt. B: ihre Verkehrtheit. dW: Missethat. vE: Frevelth. B: Hoff. der Wütheriche. dW.vE: Tyrannen.

12. dW: seltener ... Ophirs seltene Schätze?

13. **brennenden Zorns.** dW: laß ich d. H. erzittern. vE: erschüttere die H., so daß v. i. Stelle rückt.

θυμὸς αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι, καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι. 15 Ὃς γὰρ ἐὰν ἁλῷ ἡττηθήσεται, καὶ ὅσοι συνηγμένοι εἰσίν, μαχαίρᾳ πεσοῦνται· 16 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν.

17 Ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῶν τοὺς Μήδους, οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσιν· 18 τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσουσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις σου φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 19 Καὶ ἔσται Βαβυλών, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα· 20 οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ. 21 Καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ πλησθήσονται οἰκίαι ἤχου, καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχηθήσονται, 22 καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις σπατάλης αὐτῶν. Ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ, καὶ αἱ ἡμέραι αὐτῆς οὐ μὴ ἐφελκυσθῶσιν.

XIV. Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γειώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτούς, καὶ προστεθήσεται ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ. 2 Καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσιν αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,

14. EFX: ἔστιν (pro ἔσται). B: καὶ ἄνθρωπος εἰς τ. χ. ἑαυτῆ διώξεται. 15. B: ἂν. X: ἐκκεντηθήσεται (pro ἡττ.). B: οἵτινες ... πεσ. μαχ. FX: ἐν μαχ. 16. B: ῥάξ. ἐν. αὐτ. EFX: ῥήξουσιν. 17. FX: ἐπεγερῶ. B: οἳ ἀργ. ὐ λογ. A¹: χρυσίον. 18. X: αὐτῶν (pro ὑμ.). B: ἐλεήσουσιν. X (pro τέκν.): υἱοῖς. 19. B: ἀπὸ β. FX: βασιλέων. 20. FX* χρόνον. FX: ὐδ᾽ ὐ μὴ (bis). FX† (p. διέλθ.) εἰς (X: δι᾽). B: ἀναπαύσονται. 21. E: Καὶ ἄρα παύσ. FX (pro ἐκεῖ): ἐν αὐτῇ. B: ἐμπλησθήσονται. B† (a. οἰκ.) αἱ. FX: ὀρχήσεται ἐκεῖ. B: ὀρχήσονται. 22. A¹B* σπατ. (A²B†). X: αὐτῆς (pro αὐτῶν). B: Ταχὺ κτλ. init. cap. XIV. A¹B* καὶ αἱ ἡμ.-ἐφ. (A²X†; EFX: καὶ ἡμ. αὐτῶν κτλ.).

1. FX: ἀναπαύσεται. B: πρὸς τ. οἶκ. 2. A¹B* αὐτ. οἱ υἱοὶ Ἰ. (B²†).

14 אַפּוֹ׃ וְהָיָה כִּצְבִי מְדָּח וּכְצֹאן וְאֵין
מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־
טו אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃ כָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־
16 הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃ וְעֹלְלֵיהֶם
יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יְשֻׁסּוּ בָּתֵּיהֶם
וּנְשֵׁיהֶם תִּשָּׁגַלְנָה׃
17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדַי אֲשֶׁר־
כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃
18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־בֶטֶן
לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תָחוֹס עֵינָם׃
19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלְכוֹת תִּפְאֶרֶת
גְּאוֹן כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־
כ סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה׃ לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח
וְלֹא תִשְׁכֹּון עַד־דּוֹר וָדוֹר וְלֹא־יֶהֱל
שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבְּצוּ שָׁם׃
21 וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם
אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה
22 וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃ וְעָנָה אִיִּים
בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג
וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא
יִמָּשֵׁכוּ׃

XIV. כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם
וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית
2 יַעֲקֹב׃ וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־
מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל

v. 16. תשכבנה ק׳

14. **U. sollen ... die Niemand sammelt.** dW: Gazelle ... Keiner zusammenhält.

15. dW: treffen l., w. durchbohrt, u. w. ergriffen wird. vE: u. Alle die s. fangen lassen.

17. **S. achten werden.** B.dW: an G. Gefallen (Luſt) haben. vE: den M. ... begehrt.

18. **noch ihr Auge.** B: zerſchmettern. dW: hinſchm. vE: ſtrecken ſ. nieder.

14 *Und sie soll sein wie ein zerscheuchtes Reh, und wie eine Heerde ohne Hirten, daß sich ein jeglicher zu seinem Volk heimkehren und ein jeglicher in sein Land fliehen
15 wird. *Darum, daß, welcher sich da finden läßt, erstochen wird, und welcher dabei ist,
16 durchs Schwert fallen wird. *Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerschmettert, ihre Häuser geplündert und ihre Weiber geschändet werden.
17 Denn siehe, ich will die Meder über sie erwecken, die nicht Silber suchen oder
18 nach Gold fragen, *sondern die Jünglinge mit Bogen erschießen, und sich der Frucht des Leibes nicht erbarmen, noch der Kin-
19 der schonen. *Also soll Babel, das schönste unter den Königreichen, die herrliche Pracht der Chaldäer, umgekehret werden von Gott, wie Sodom und Go-
20 morra, *daß man hinfort nicht mehr da wohne, noch jemand da bleibe für und für, daß auch die Araber keine Hütten daselbst machen, und die Hirten keine Hür-
21 den daselbst aufschlagen. *Sondern Zihim werden sich da lagern, und ihre Häuser voll Ohim sein, und Straußen werden da wohnen, und Feldgeister werden da hüpfen,
22 *und Eulen in ihren Pallästen singen, und Drachen in den lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird schier kommen, und ihre Tage werden sich nicht säumen.

XIV. Denn der Herr wird sich über Jakob erbarmen, und Israel noch weiter erwählen, und sie in ihr Land setzen; und Fremdlinge werden sich zu ihnen thun
2 und dem Hause Jakobs anhangen. *Und die Völker werden sie annehmen und bringen an ihren Ort, daß sie das Haus

roris ejus. *Et erit quasi damula 14
Nm. 27,17. fugiens et quasi ovis, et non erit qui congreget; unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. *Omnis 15
qui inventus fuerit, occidetur, et omnis qui supervenerit, cadet in
v.18.. gladio. *Infantes eorum allidentur 16
Ps.137,9; Zach.14,2 in oculis eorum; diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur.
2Rg.17,6. Ecce, ego suscitabo super eos 17
Jud.5,19. Medos, qui argentum non quaerant
v.16.. nec aurum velint, *sed sagittis par- 18
Nah.3,10; 2Rg.8,12. vulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios
Jer.50,8. non parcet oculus eorum. *Et erit 19
Dn.2,37; 4,27. Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta superbia Chaldaeorum, sicut
Gn.19,24. subvertit Dominus Sodomam et Go-
Jer.50,40 morrham; *non habitabitur usque 20
in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem; nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi. *Sed re- 21
34,11.14; Jer.50,39; Zeph. 2,14. quiescent ibi bestiae, et replebuntur domus eorum draconibus, et habita-
Ap.18,2; Lv.17,7. bunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi, *et respondebunt ibi ulu- 22
lae in aedibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis. Prope est ut
Jer.27,7. veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur.

Miserebitur enim Dominus **XIV.**
Zech. 1,17. Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum
Esth. 8,17. suam; adjungetur advena ad eos et adhaerebit domui Jacob. *Et tene- 2
bunt eos populi, et adducent eos in locum suum, et possidebit eos domus

14. A.A: verscheuchtes. 20. U.L: fort.
22. A.A: bald kommen.

19. vE: der K. Zierde. dW.vE: stolze Pr.

20. **Heerden daf. lagern.** B: Sie wird nicht auf immerdar da w., noch v. Geschlecht zu G. sich da niederlassen? dW: n. bewohnt in Ew. u. bleibt unbew. auf G. u. G. vE: Nie w. f. wieder bew. werden, nie ... Jemand darin niederl.

21. B: die sehr wilden Thiere ... gräßl. Vögel. dW: Steppenthiere ... Uhu's. vE: wilde Katzen ... Eulen. dW.A: Waldteufel (herum)tanzen. vE: wilde Böcke springen.

22. **bald.** B: um einander schreien. vE: Schakale sich ein. zuschr. A: s. da antworten. dW: Es heulen Wölfe ... Schak. in d. Lustgebäuden. vE: Prachtgeb. B: n. aufgeschoben werden. vE: Straftage zögern n. dW: Frist wird n. verlängert.

1. dW: liebt ferner J. u. versetzt ... B.vE: in ihrem L. (ruhig wohnen) lassen. A: wieder w. machen. vE: an J. H. sich schließen. B: zum H. J. gesellen.

2. **nehmen.** dW: geleiten s. zu ihrem Wohnsitz.

καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

3 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε κύριος ἀπὸ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας τῆς σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς, 4 καὶ λήψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Πῶς ἀναπέπανται ὁ ἀπαιτῶν, καὶ ἀναπέπανται ὁ ἐπισπουδαστής; 5 Συνέτριψεν κύριος τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων· 6 πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ ᾗ οὐκ ἐφείσατο, 7 ἀνεπαύσατο πεποιθώς. Πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης, 8 καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου ηὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου· Ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς. 9 Ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι ἐρχομένου σου· συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς, οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν. 10 Πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι· Καὶ σὺ ἐάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης. 11 Κατέβη δὲ εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ εὐφροσύνη σου· ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ. 12 Πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων; Συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. 13 Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου· Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ

אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃
3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ מֵעָצְבֶךָ וּמֵרַגְזֶךָ וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה
4 אֲשֶׁר עָבַד־בָּךְ׃ וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת
ה נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃ שָׁבַר יְהוָה
6 מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃ מַכֶּה
עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה
7 בָאַף גּוֹיִם מְרֻדָּפָה בְּלִי חָשְׂךְ׃ נָחָה
8 שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃ גַּם־
בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לָךְ אַרְזֵי לְבָנוֹן מֵאָז
9 שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃ שְׁאוֹל
מִתָּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר
לְךָ רְפָאִים כָּל־עַתּוּדֵי אֶרֶץ הֵקִים
י מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גּוֹיִם׃ כֻּלָּם יַעֲנוּ
וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמֹונוּ
11 אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃ הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ
הֲמִיַּת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יָצַע רִמָּה
12 וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃ אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם
הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ
13 עַל־גּוֹיִם׃ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ
הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל
אָרִים כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד

---

2. X† (p. πληθ.) καὶ καταδιελεῖνται αὐτοῖς (s. αὐτὲς) υἱοὶ (s. οἱ υἱ.) Ἰσραὴλ. B* τῷ θεῷ. E: αἰχμαλωτεύσοντες. 3. FX* ἐν. A¹X: ὁ θεὸς ἐκ (pro κύρ. ἀπὸ A²B; FX: κύριος ὁ θεός σε ἐκ s. ἀπὸ). B* καὶ (ult.). F: ᾗ ἐδέλ. 4. B* καὶ ἐρ.–ἐκ. 5. A¹X: ὁ θεὸς (pro κύρ. A²B). 6. FX: πληγὴ (pro πληγὴν). 7. X: πεποιθότως. 8. B: εὐφρ. X: αἱ κέδροι. X† (p. alt. Λιβ.) ἐρῶσιν. 9. A¹B* ἐρχ. σε. X: (pro συνηγ. κτλ.) διήγειρεν κατὰ σῶ γίγαντας πάντας τὲς ἄρξαντας τῆς γῆς, οἳ ἀνέστησαν ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν. E: πάντες βασιλεῖς. 11. B* δὲ. X† καὶ (a. ἡ π.). 12. F: συνετρίβης. 13. FX: καρδίᾳ (pro διαν.). B: ἀστέρων.

2. vE: zu Sklaven u. Sklavinnen in Beſitz nehmen. A: ſich zueignen. dW: erhält ſie zu eigen. dW.A: Dränger. vE: Zwinger.

3. B: J. u. Unruh. dW: Mühſal u. Ungemach ... ſchweren D. der dir aufgelegt worden. vE: Mühe, Qual u. d. h. Sklavenſtand, in dem man dich gehalten. B: zu dienen biſt gezwungen w.

4. vE: Lied anſtimmen. dW: hebſt du d. L. an. A: Spruch erheben. vE: der Druck. dW: Erpreſſung.

5. den Stab d. H. B: den Stecken ... Scepter. dW: Stab ... Stecken d. Tyrannen.

6. mit Streichen o. A. ... o. Verſchonen. B.dW: Schlägen. (B: der wird verfolget?) vE: ohne daß ihm Jemand Einhalt that? dW: mit e. Herrſchaft o. Nachlaß.

7. dW: r. u. raſtet. B.dW.A: die ganze Erde. vE: Land? B: ſie brechen aus mit Frohlocken. dW: [alle] br. in Jubel aus.

8. Seitdem. dW: Cypreſſen.

9. über dir, entg. deinem Kommen. B: ward er-

הממים בחורק בנ״א בצירי v. 3.
קמ״ץ בז״ק v. 9.

Israel besitzen wird im Lande des Herrn zu Knechten und Mägden, und werden gefangen halten die, von welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre Treiber.

3 Und zu der Zeit, wenn dir der Herr Ruhe geben wird von deinem Jammer und Leid, und von dem harten Dienst, darin du gewesen bist, 4 *so wirst du ein solch Sprüchwort führen wider den König zu Babel, und sagen: Wie ists mit dem Treiber so gar aus, und der Zins hat ein Ende? 5 *Der Herr hat die Ruthe der Gottlosen zerbrochen, die Ruthe der Herrscher, 6 *welche die Völker schlug im Grimm ohne Aufhören, und mit Wüthen herrschete über die Heiden, und verfolgete ohne Barmherzigkeit. 7 *Nun ruhet doch alle Welt und ist stille, und jauchzet fröhlich; 8 *auch freuen sich die Tannen über dir, und die Cedern auf dem Libanon (und sagen): Weil du liegst, kommt niemand herauf, 9 der uns abhaue. *Die Hölle drunten erzitterte vor dir, da du ihr entgegen kamest; sie erwecket dir die Todten, alle Böcke der Welt, und heißet alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufstehen, 10 *daß dieselbigen alle um einander reden und sagen zu dir: Du bist auch geschlagen, gleichwie wir, und gehet dir wie uns. 11 *Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren, sammt dem Klange deiner Harfen; Motten werden dein Bette sein, und Würmer deine Decke. 12 *Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern? Wie bist du zur Erde gefället, der du die Heiden schwächtest? 13 *Gedachtest du doch in deinem Herzen: Ich will in den Himmel steigen und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhöhen, ich will mich setzen auf den Berg des Stifts,

Lv.25,23; Esr.2,65. Israel super terram Domini in servos et ancillas, et erunt capientes eos qui se ceperant, et subjicient exactores suos.

Et erit in die illa, cum requiem 3
dederit tibi Deus a labore tuo et a
concussione tua et a servitute dura,
qua ante servisti, *sumes parabolam 4
istam contra regem Babylonis et di-
9,4.16,4. ces: Quomodo cessavit exactor, quie-
vit tributum? *Contrivit Dominus 5
baculum impiorum, virgam dominan-
Dn.5,19. tium, *caedentem populos in in- 6
dignatione plaga insanabili, subji-
cientem in furore gentes, persequen-
tem crudeliter. *Conquievit et si- 7
luit omnis terra, gavisa est et exul-
tavit; *abietes quoque laetatae 8
37,24. sunt super te et cedri Libani: Ex
quo dormisti, non ascendet qui suc-
cidat nos. *Infernus subter con- 9
turbatus est in occursum adventus
tui; suscitavit tibi gigantes, omnes
34,6. Zach.10,3 principes terrae surrexerunt de so-
liis suis, omnes principes nationum.
Ez.32,21. *Universi respondebunt et dicent 10
tibi: Et tu vulneratus es sicut et nos,
nostri similis effectus es! *Detracta 11
Ez. 32,18s; [28,13. est ad inferos superbia tua; conci-
dit cadaver tuum, subter te sterne-
Job.21,26 tur tinea et operimentum tuum
Ap.8,10. erunt vermes. *Quomodo cecidisti 12
L.10,18. 15.(Job. de coelo, lucifer qui mane oriebaris?
28,7. corruisti in terram, qui vulnerabas
gentes? *Qui dicebas in corde tuo: 13
2Th.2,4. In coelum conscendam, super astra
Dn.11, 39.45; Dei exaltabo solium meum, sedebo
Ez.28,14. Ps.48,3. in monte testamenti in lateribus

11. U.L: Würme.

13. Al.: et sedebo.

reget deinethalben, dir zu begegnen, da du k. dW: Unterwelt dr. geräth über dich in Bewegung, deiner Ankunft entg. A: ist in B. bei d. A. B.A: Riesen? dW. vE: Schatten ... Gewaltigen (Großen) d. Erde.

10. **ohnmächtig worden ... bist uns gleich w.** dW: hinfällig ... gl. gestellt. vE: schwach.

11. **Geräusche ... Maden.** dW: Herrlichk. B: Erhebung. vE: Stolz. A: Hochmuth. vE: lärmenden Spiel. A: Das Lager unter dir sind ... vE: U. d. s. Würmer als L. ausgebreitet. dW: Gebettet ist dir mit Gewürm ... Maden.

12. **heller.** B: heller Stern, du Sohn der Morgenröthe. vE: glänzendes Morgengestirn. A: Morgenst. der du früh aufgingest. (dW: heule, S. d. M.??) vE: geschleudert z. E. du Völkerbezwinger. dW: V. niedertrateſt.

13. A: des Bundes. B: der Zusammenkunft. dW: Versammlungsberg. vE: Sammelb.

14 בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃ אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב
15 אֲדַמֶּה לְעֶלְיוֹן׃ אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד
16 אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃ רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ
אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ מַרְגִּיז
17 הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃ שָׂם תֵּבֵל
כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרַס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח
18 בֵּיתָה׃ כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ
19 בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃ וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ
מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבֻשׁ הֲרֻגִים
מְטֹעֲנֵי חֶרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר
כ כְּפֶגֶר מוּבָס׃ לֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה
כִּי־אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ לֹא־יִקָּרֵא
21 לְעוֹלָם זֶרַע מְרֵעִים׃ הָכִינוּ לְבָנָיו
מַטְבֵּחַ בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיִרְשׁוּ
אָרֶץ וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים׃
22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר וְנִין וְנֶכֶד
23 נְאֻם־יְהוָה׃ וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד
וַאֲגַמֵּי־מָיִם וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא
הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיְתָה וְכַאֲשֶׁר
כה יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃ לְשַׁבֵּר אַשּׁוּר
בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ וְסָר
מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֻבָּלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ
26 יָסוּר׃ זֹאת הָעֵצָה הַיְעוּצָה עַל־כָּל־

קמץ בז״ק v. 21. למד׳ על v. 19.

ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν, 14 *ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.* 15 *Νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.* 16 *Οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοί, καὶ ἐροῦσιν περὶ σοῦ· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;* 17 *ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον, καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ αὐτοῦ οὐκ ἔλυσεν εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν;* 18 *Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἕκαστος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ·* 19 *σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος, μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾅδου. Ὃν τρόπον ἐν αἵματι ἱμάτιον πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν,* 20 *οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν.* 21 *Ἑτοίμασον σφαγῆναι τὰ τέκνα σου ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν, καὶ ἐμπλήσωσιν τὴν γῆν πολέμων.*

22 *Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαώθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα· τάδε λέγει κύριος.* 23 *Καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν.*

24 *Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Ὃν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ,* 25 *τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων μου· καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων αὐτῶν ἀφαιρεθήσεται.* 26 *Αὕτη ἡ βουλὴ ἣν βεβούλευται*

---

14. X† καὶ (a. ἀναβ.). B: νεφῶν. 15. B: ᾅδην. 16. B: θαυμάσονται. A¹B* περὶ σοῦ (A²X†). B: ὁ σείων. A²: βασιλείας. 17. FX*ὅλην. A¹* καὶ τὰς-καθ. (A²BX†). EFX: ἀπαγωγῇ. A¹B* αὐτῷ (A²†) et εἰς-αὐτ. (A²X†). 18. B: ἄνθρωποι (pro ἔκ.). 19. EFX: μαχαίρᾳ. B: ἱμάτ. ἐν αἵμ. X: ἔστιν καθ. 21. B: τὰ τ. σε σφαγ. A¹X: σε (pro αὐτῶν A²B). B: καὶ κληρ. τ. γῆν. 22. EFX: ἀπολέσω. E: κατάλυμμα. 23. FX: θήσομαι. A¹X: βάθρον (pro βάρ. A²B). 25. A¹X: (bis) ἀπό (pro ἐπὶ A²B). A¹B* (p. ὦμ.) αὐτῶν (A²FX†).

13. in d. hintersten M. dW.vE: im (am) äußersten Norden.

14. B.vE: auf die Höhen der dicken W. (zu d. W. H.) hinaufsteigen. B: mich d. A. gl. machen. dW: steige auf d. W. H., stelle m. gl.

15. z. hintersten Gr. dW: tiefsten Gruft. vE: in d. Grabes Tiefen.

16. anschauen u. betrachten.

17. St. desselben. B: niederriß. B.dW: u. nach Hause (ent)ließ.

18. vE: ruhen. dW.vE: seiner Gruft.

19. Steinen d. Grube. B: weggew. vE: hinausgew. aus. dW: liegst hingew. ohne Grab. B: abscheu-

14 an der Seite gegen Mitternacht, *ich will
über die hohen Wolken fahren und gleich sein
15 dem Allerhöchsten. *Ja zur Hölle fährst
16 du, zur Seite der Grube! *Wer dich
sehet, wird dich schauen und ansehen (und
sagen): Ist das der Mann, der die Welt
zittern und die Königreiche beben machte?
17 *der den Erdboden zur Wüste machte, und
die Städte darinnen zerbrach, und gab
18 seine Gefangenen nicht los? *Zwar alle
Könige der Heiden mit einander liegen
doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem
19 Hause; *du aber bist verworfen von dei-
nem Grabe wie ein verachteter Zweig, wie
ein Kleid der Erschlagenen, so mit dem
Schwert erstochen sind, die hinunter fahren
zu den Steinhaufen der Hölle, wie eine
20 zertretene Leiche. *Du wirst nicht wie
dieselbigen begraben werden; denn du hast
dein Land verderbet und dein Volk erschla-
gen; denn man wird der Boshaftigen Sa-
21 men nimmermehr gedenken. *Richtet zu,
daß man seine Kinder schlachte um ihrer
Väter Missethat willen, daß sie nicht auf-
kommen, noch das Land erben, noch den
Erdboden voll Städte machen.
22 Und ich will über sie kommen, spricht
der Herr Zebaoth, und zu Babel ausrot-
ten ihr Gedächtniß, ihre Uebrigen, Neffen
23 und Nachkommen, spricht der Herr. *Und
will sie machen zum Erbe den Igeln und
zum Wassersee, und will sie mit einem Be-
sen des Verderbens kehren, spricht der Herr
Zebaoth.
24 Der Herr Zebaoth hat geschworen und
gesagt: Was gilts? es soll gehen, wie ich
denke, und soll bleiben, wie ich es im
25 Sinn habe: *Daß Assur zerschlagen werde
in meinem Lande, und ich ihn zertrete auf
meinen Bergen, auf daß sein Joch von
ihnen genommen werde, und seine Bürde
26 von ihrem Halse komme. *Das ist der

aquilonis, *ascendam super altitu- 14
Gn.3,5. dinem nubium, similis ero Altissimo.
30,33. *Verumtamen ad infernum detrahe- 15
Ez.26,20. L.10,15p. ris, in profundum laci! *Qui te vi- 16
derint, ad te inclinabuntur teque
prospicient: Numquid iste est vir
qui conturbavit terram, qui concus-
sit regna, *qui posuit orbem deser- 17
Jer. tum et urbes ejus destruxit, vinctis
50,33. ejus non aperuit carcerem? *Omnes 18
reges gentium universi dormierunt
(1Rg. 13,22; in gloria, vir in domo sua; *tu au- 19
Jer. 22,10s. tem projectus es de sepulchro tuo
quasi stirps inutilis pollutus, et ob-
volutus cum his qui interfecti sunt
gladio et descenderunt ad fundamenta
laci, quasi cadaver putridum. *Non 20
habebis consortium neque cum eis
in sepultura; tu enim terram tuam
disperdidisti, tu populum tuum occi-
Nah.1,14. disti, non vocabitur in aeternum se-
men pessimorum. *Praeparato filios 21
Ex.20,5. ejus occisioni in iniquitate patrum
suorum; non consurgent nec haere-
ditabunt terram, neque implebunt
faciem orbis civitatum.
Et consurgam super eos, dicit 22
Dominus exercituum, et perdam Ba-
bylonis nomen et reliquias et ger-
men et progeniem, dicit Dominus.
34,11. *Et ponam eam in possessionem 23
ericii et in paludes aquarum, et
scopabo eam in scopa terens, dicit
Dominus exercituum.
Juravit Dominus exercituum, di- 24
cens: Si non, ut putavi, ita erit, et
quomodo mente tractavi, sic eve-
31,8. niet! *ut conteram Assyrium in terra 25
mea, et in montibus meis conculcem
10,27. eum; et auferetur ab eis jugum ejus,
et onus illius ab humero eorum tol-
letur. *Hoc consilium quod cogi- 26

16. Al.: inclinentur *et:* prospiciant.

licher. vE: verächtl. Sprößling. B.dW.vE: bedeckt (umgeben) mit Erschl. (Erwürgten). dW: in steinerne Grüfte gesenkt? B.dW.vE: zertr. Aas.

20. gleich Jenen ein Begräbniß erlangen. B: mit ihnen vereiniget werden im B. vE: vereint im Grabe dW: ihnen beigesellt.

21. B: Bereitet seinen K. eine Schlachtung. dW. vE: e. Blutbad f. (Söhnen). dW: d. Welt erobern u. mit Feinden d. Erdkreis füllen.

22. an B. ausr. Namen u. Uebriges. B.A: Kinder u. Enkel. vE: Sohn u. E. dW: Namen u. Rest, u. Sprößling u. Stamm?

23. dW.vE: zur Wohnung. B: u. zu Wasserpfuhlen. dW.vE.A: Wassersümpfen. B: B. der Vertilgung. dW: Fegwische d. Verwüstung.

24. u. soll bestehen.

25. zerbrochen ... v. ihrer Schulter. B: daß ich A. zerbr. will. dW.A: Ich zerschmettere. vE: zermalme.

κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης. 27 Ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει; καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

28 Τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 Μὴ εὐφρανθείητε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεως ἐξελεύσεται ἔγγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι, 30 καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῷ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ. 31 Ὀλολύζετε πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ μεῖναι ἐν τοῖς συντεταγμένοις αὐτοῦ. 32 Καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; Ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

XV. Τὸ ὅραμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος.

Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος. 2 Ἀνπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβών, οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν· ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν, ἐπὶ Ναβαῦ τῆς Μωαβίτιδος. Ὀλολύζετε, ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι. 3 Ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς· πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ. 4 Ὅτι κέκραγεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ἕως Ἰασσὰ ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ

הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־
27 הַגּוֹיִם: כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי
יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה:

28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה
הַמַּשָּׂא הַזֶּה:

29 אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלָּךְ כִּי נִשְׁבַּר
שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע
ל וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף: וְרָעוּ בְכוֹרֵי
דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ וְהֵמַתִּי
בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג:
31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת
כֻּלָּךְ כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד
32 בְּמוֹעָדָיו: וּמַה־יֵּעָנֶה מַלְאֲכֵי־
גוֹי כִּי יְהוָה יָסַד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ
עֲנִיֵּי עַמּוֹ:

XV. מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְלֵיל שֻׁדַּד
עָר מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְלֵיל שֻׁדַּד קִיר־
2 מוֹאָב נִדְמָה: עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן
הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא
מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־
3 זָקָן גְּדוּעָה: בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל
גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלָּה יְיֵלִיל יֹרֵד
4 בֶּבְכִי: וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־
יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן חֲלָצֵי מוֹאָב

---

26. B: τὴν ὅλ. οἰκ. (FX: ὅλ. τὴν οἰκ.). B* τῆς οἰκ. 27. A¹X* αὐτῆ (A²B†). 28. B: ὁ βασ. Ἄχ. (A²: ὁ Ἄχ. ὁ β.). 29. B: οἱ ἀλλ. πάντ. A¹FX: ὄφεων (-εως A²B). B: ἔκγονα (bis) et: πετάμενοι. 30. X: κυρίε (pro αὐτῆ). B: ἄνθρωποι (pro ἄνδρ.). A¹X* ἐν (A²B†). 31. B: Ὀλολύξατε (X: Ὀλολύξετε). B: ἀπὸ β. καπν. A¹B: εἶναι (pro μεῖν. - αὐτῆ A²X). 32. X† τὴν (a. Σ.). F: λαοὶ πολλοὶ (pro οἱ ταπ. τ. λ.). A¹B* (in f.) αὐτῆ (A²X†).

1. B: ῥῆμα. F: ῥῆμα κατὰ τῆ Μωάβ. 2. X: Ἀνπ. ἐν. B: ἐφ' ἑαυτές. A¹: Δαιβηδών (A²B: Δη-

קמץ בטרחא v. 27.
בא׳ בצירי ואחריו ר׳ נחה v. 2.

βών. Al. al.). X† (p. ὑμῶν) ᾠκοδομήθη. X† (p. Ναβ.) καὶ Μιδαβὰ s. -μὰ s. Μηδαμὰ s. -βὰ. B: Ὀλολύξατε. A¹: κατατετετμημένοι. 3. EFX: αὐτῶν. EFX: περιζώσατε. X* καὶ ἐν τ. πλ. αὐτ. EX: κλαυθμῶν. 4. A¹X: ἐλάλησεν (pro Ἐλ. A²B; Al. al.). A¹X* Ἰασσὰ (A²B†; Al. al.). A¹X: αὐτῆς (pro αὐτῶν A²B).

Anschlag, den er hat über alle Lande, und das ist die ausgereckte Hand über alle Hei-
27 den. *Denn der Herr Zebaoth hats beschlossen, wer wills wehren? und seine Hand ist ausgereckt, wer will sie wenden?
28 Im Jahr, da der König Ahas starb, war dieß die Last:
29 Freue dich nicht, du ganz Philisterland, daß die Ruthe, die dich schlug, zerbrochen ist; denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein.
30 *Denn die Erstlinge der Dürftigen werden sich weiden, und die Armen sicher ruhen, aber deine Wurzel will ich mit Hunger tödten, und deine Uebrigen wird er erwür-
31 gen. *Heule Thor, schreie Stadt! ganz Philisterland ist feige, denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Ein-
32 samer in seinen Gezelten. *Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder sagen? Nehmlich: Zion hat der Herr gegründet, und daselbst werden die Elenden seines Volks Zuversicht haben.

XV. Dieß ist die Last über Moab:

Des Nachts kommt Verstörung über Ar in Moab, sie ist dahin; des Nachts kommt Verstörung über Kir in Moab, sie
2 ist dahin. *Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen und heulen über Nebo und Medba in Moab; aller Haupt ist beschoren, aller
3 Bart ist abgeschnitten. *Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet, auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle,
4 und gehen weinend herab. *Hesbon und Eleale schreien, daß mans zu Jahza höret. Darum wehklagen die Gerüsteten in

tavi super omnem terram, et haec est manus extenta super universas gentes.
Pr.21,30. Dn.4,32. *Dominus enim exercituum decrevit, 27
et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta, et quis avertet eam?

2Ch. 28,27; Es.13,1. In anno, quo mortuus est rex 28
Achaz, factum est onus istud:
Jer.47,1. Ne laeteris, Philisthaea omnis tu, 29
Jer. 48,17. quoniam comminuta est virga per-
11,8. cussoris tui; de radice enim colubri
[30,6. egredietur regulus, et semen ejus
absorbens volucrem. *Et pascentur 30
5,17. primogeniti pauperum, et pauperes
2Rg.18,8. fiducialiter requiescent; et interire
faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam. *Ulula 31
porta, clama civitas! prostrata est Philisthaea omnis; ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus. *Et quid responde- 32
33,7. bitur nuntiis gentis? Quia Domi-
26,1. Ps.87,1.5. 102,17. nus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.

17,1;16, 13.Jer.48. Onus Moab. **XV.**
Zeph. 2,8s;Nm. 21,28. Quia nocte vastata est Ar Moab,
conticuit; quia nocte vastatus est mu-
16,7. rus Moab, conticuit. *Ascendit do- 2
Nm. 21,30. mus et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba
22,12.Jer. 48,37. 7,29. Moab ululavit; in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba radetur. *In triviis ejus accincti sunt 3
22,1. Jer.48,38. sacco, super tecta ejus et in plateis ejus omnis ululatus descendit in
Nm.21,26 fletum. *Clamabit Hesebon et Ele- 4
Nm.21,23 ale, usque Jasa audita est vox eorum; super hoc expediti Moab ulu-

32. Al.: in ipsa. 1. S: murus, Moab contic.
3. Al.: ululat.

26. der gefasset ist. dW.A: Rathschluß. vE: Beschl.
27. B: zunichtmachen. dW.vE: vereiteln ... zurücktreiben (zur. zu ziehen).
28. B: erging diese L. A: ward d. L. gegeben. dW. vE: geschah (erg.) d. Ausspruch.
29. flieg. feur. vE: aus dem Schlangenstamm. dW: Otterngezücht hervor, u. ihr Sproß ist. vE: s. Brut ... Ceraſt.
30. B.vE: Erstgebornen d. Geringen (Schwachen). dW: Söhne d. Elenden? ... tödtet [der Feind].
31. bleibt k. E. auf s. Sammelplätzen. B: Zusammenkünften? dW.vE: Einzelner (Keiner ist allein) in s. Schaaren.
32. w. antworten d. B. d. Volks ... Zuflucht. dW: der Völker? B: wird man antw. den Gesandten solches B.? vE: sagen zu d. Ges. A: w. geantw. den B. vE: auf es vertrauen d. Bedrängten.
1. dW: Ausspruch. vE: Weissagung. dW: Ja, in der Nacht der Zerst. geht Ar-M. unter. vE: wird Ar-M. aufgerieben.
2. über N. u. M. heulet M. B: zu d. Höhen. vE: zum Tempel u. nach D. auf d. H. dW: zum [Götzen-] Haus, u. D. weinend auf die H. B: auf a. ihren Häuptern ists kahl. dW: a. a. H. Glatzen.
3. u. zerfließen in Thränen. B.dW: (Stadt-) Plätzen. A: freien Pl. B: zerfl. im Weinen.
4. bis Jahaz. dW: Gewappneten. vE.A: Krieger.

ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται. 5 Ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν ἑαυτῇ ἕως Σηγώρ· δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής, ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουεὶθ πρός σε κλαίοντες ἀναβήσονται, τῇ ὁδῷ Ἀρωνιεὶμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός. 6 Τὸ ὕδωρ τῆς Νεμρεὶμ ἔρημον ἔσται καὶ ξηρανθήσεται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται. 7 Μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήψονται αὐτήν. 8 Συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Ἀγαλλείμ, καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αἰλεὶμ ὀλολυγμὸς αὐτῆς. 9 Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Δειμὼν πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Δειμὼν Ἄραβας, καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωὰβ καὶ Ἀριὴλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἄδαμα.

XVI. Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών; 2 Ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος, ἔσῃ θυγάτηρ Μωάβ, ἔπειτα δὲ Ἀρνὼν πλείονα 3 βουλεύου, ποίει τε σκέπην πένθους· αὕτη διὰ παντὸς ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν. Μὴ ἀχθῇς, 4 παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωάβ· ἔσονται γὰρ σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, συνετελέσθη ταλαιπωρία, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἀπὸ τῆς γῆς. 5 Καὶ διορθωθήσεται μετὰ ἐλέους θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυίδ, κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην. 6 Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωάβ, ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν αὐτοῦ ἐξῆρα·

ה יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ׃ לִבִּי לְמוֹאָב
יִזְעָק בְּרִיחֶהָ עַד־צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה
כִּי ׀ מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ
כִּי דֶּרֶךְ חֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃
6 כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יָבֵשׁ
7 חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃ עַל־
כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל
8 הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃ כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ
9 וּבְאֵר אֵלִים יִלְלָתָהּ׃ כִּי מֵי דִימוֹן
מָלְאוּ דָם כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן
נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה
וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃

XVI. שִׁלְחוּ־כַר מוֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע
2 מִדְבָּרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃ וְהָיָה
כְעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה בְּנוֹת
3 מוֹאָב מַעְבָּרוֹת לְאַרְנוֹן׃ הָבִיאוּ עֵצָה
עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ
צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים נוֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃
4 יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ
מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד
ה תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃ וְהוּכַן בַּחֶסֶד
כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל
דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהִר
6 צֶדֶק׃ שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד

---

5. B: ἐν αὐτῇ. B* τῆς (a. Λ.). A¹* Λουεὶθ (A²B†; F: Λουὴθ. Al. al.). A¹: Ἀδωνιεὶμ (Ἀρ. A²B; Al. al.). X† (p. σύντρ.) καὶ ταλαιπωρία. 6. B: Νεμηρεὶμ (Al. al.). A¹B* καὶ ξηρ. (A²X†). X† πᾶς (a. ἐκλ.). 8. A¹: ὄρος (ὅρ. A²B). B: Ἀγαλείμ (Al. al.). EF: Ἐλεὶμ (Al. al.). A¹B* (alt.) ὀλολ. αὐτ. (A²EFX†). 9. EFX: Τὸ γὰρ ὕδ. A¹X: Ῥεμμὼν (Δειμὼν A²B; Al. al.). F: προςθήκας (pro Ἀρ.).

1. F: (pro ὡς ἑρπ.) ἀμνὸν κυριεύοντα. EX: ἔσται. A¹* θυγ. (A²B†; FX: τῆς θ.). 2. B: νοσσὸς. A¹EFX* (alt.) ἔσῃ (A²B†). EFX: θύγατερ. 3. X† (p. σκ.) αὐτοῖς. FX (pro αὕτη): αὐτῇ. A¹X: ἀπ' ἀρχῆς (pro ἀχθῇς A²B). 4. A¹X* σοι (A²B†). B* γὰρ. B* συνετ. ταλ. A¹EX: ἐπὶ (pro alt. ἀπὸ A²B). 6. E: ὑβριστὰ (F: ὑβριστὴν). A¹B* (p. ὑπ.) αὐτοῦ (A²X†). A¹X: ἐξῆρας (ἐξῆρα A²B).

v. 5. קמץ בז״ק
v. 3. הביאי ק׳ ib. עשי ק׳

4. B: eines Jeden Leben ist ihm selbst beschwerlich? (dW: ihm verzaget das Herz? vE: muthlos ist ihr H.)

5. über M. ... bis g. Z. der dr. K. ... die Anhöhe L. ... erheben sie. dW.vE: bis Eglath-Schelischija.

6. das Gras ... Kraut ... Grünes. dW.A: sind verwüstet. vE: Quellen ... zerstört, die Pflanzen welken.

7. Darum das ... u. ihr Verwahrtes. B: das Uebrige, das man bereitet u. womit s. sich versorget haben, werden s. wegtragen. dW: d. Rest ihrer Habe u. ihre Schätze tragen s. vE: ihre H. d. s. gesammelt u. ihr Zurückgelegtes.

8. B: Das G. gehet rund herum ... ihr Geheul ist. dW: Jammer umgibt die G. M., bis ... [hallt] s.

Moab, denn es gehet ihrer Seele übel.
5 *Mein Herz schreiet zu Moab, ihre Flüchtigen fliehen von der dreijährigen Kuh bis gen Zoar, denn sie gehen gen Luhith hinan und weinen, und auf dem Wege zu Horonaim zu erhebet sich ein Jammergeschrei. 6 *Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Heu verdorret, und das Gras verwelket, und wächset kein grünes 7 Kraut. *Denn das Gut, das sie gesammlet, und das Volk, das sie gerüstet haben, führet man über den Weidenbach. 8 *Geschrei gehet um in den Grenzen Moabs, sie heulen bis gen Eglaim, und heulen bei 9 dem Born Elim. *Denn die Wasser zu Dimon sind voll Bluts; dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen, beide über die erhalten sind in Moab des Löwen und über die Uebrigen im Lande.

XVI. Lieber schicket, ihr Landesherren, Lämmer von Sela aus der Wüste zum 2 Berge der Tochter Zion. *Aber wie ein Vogel dahin fliegt, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs, wenn sie vor Arnon überziehen. 3 *Sammlet Rath, haltet Gericht, mache dir Schatten des Mittags wie eine Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtigen nicht. 4 *Laß meine Verjagten bei dir herbergen; liebes Moab, sei du ihr Schirm vor dem Verstörer, so wird der Treiber ein Ende haben, der Verstörer aufhören, und der Untertreter ablassen im Lande. 5 *Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht, und fördere Gerechtigkeit. 6 *Wir hören aber von dem Hochmuth Moabs, daß er fast groß ist,

labunt, anima ejus ululabit sibi.
Jer. 48,34.36. *Cor meum ad Moab clamabit, ve- 5
Dt.34,3. ctes ejus usque ad Segor vitulam conternantem; per ascensum enim Luith flens ascendet, et in via Oronaim clamorem contritionis levabunt.
Jos.13,27; 2Rg. 3,19.25. *Aquae enim Nemrim desertae erunt, 6 quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit. *Secundum 7 magnitudinem operis et visitatio eorum; ad torrentem salicum ducent eos. *Quoniam circuivit clamor 8 terminum Moab, usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad puteum Elim clamor ejus. *Quia aquae 9
v.2.; 2Rg.3,22. Dibon repletae sunt sanguine; ponam enim super Dibon additamenta his, qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis terrae.
2Rg.3,4. Emitte agnum, Domine, do- **XVI.**
2Rg.14,7. minatorem terrae de petra deserti ad montem filiae Sion. *Et erit, 2 sicut avis fugiens et pulli de nido avolantes, sic erunt filiae Moab in
Nm. 21,13. transcensu Arnon. *Ini consilium, 3 coge concilium; pone quasi noctem umbram tuam in meridie; absconde fugientes, et vagos ne prodas. *Habitabunt apud te profugi mei, Moab, 4 esto latibulum eorum a facie vastatoris; finitus est enim pulvis, consummatus est miser, defecit qui conculcabat terram. *Et praeparabitur 5
9,6s. Ps.89,15. L.1,32s. in misericordia solium, et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, judicans et quaerens judicium, et velociter reddens quod ju-
Jer.48,29. Zeph.2,8. stum est. *Audivimus superbiam 6 Moab; superbus est valde, superbia

5. Al.: consternantem. 9. Al.: reliquis.
1. Al. * Dom.

Geh. vE: es kreiset d. Klaggeschr. um M. Gr. ... bringt ihr G.

9. k. lassen; Löwen über d. Entronnenen in M. u. zc. B.dW.vE.A: einen L. [senden]? vE: n. mehr werde ich auf D. laden.

1. Sch. dem L. ... nach d. W. dW: dem Herrscher d. Landes ... durch die W. vE: das Lamm dem Landesherrscher.

2. Denn ... M. an Arnons Furten. vE: gleich dem irrenden V.... verscheucht ist. B: wenn d. N. verstöret wird? dW: wie schweifende Vögel, w. ein verscheuchtes N.

3. deinen Sch. ... u. entdecke. B: Bringet R. ein. vE: Schaffet R., gebt e. Urtheil. dW: Gebet R., übet Gerechtigkeit? g. kühlen Sch.?

4. die Verstörung. vE: L. weilen bei dir d. Vertriebenen Moabs. dW: Laßt bei euch wohnen meine, Moabs, V. B: Denn der Dränger ist n. mehr. dW: es höret auf d. Druck. vE: bis aufhört ...?

5. dW.vE: Thron. B.dW.vE: befestigt. dW: durch Liebe [euer] Thr.? vE: Bef. sei der Th. durch Milde? dW.vE: es sitze darauf mit Treue ... ein (der) Richter.

6. dW: Wir erfuhren?

XVI. *Contra Moabitas.*

καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, 7 οὐχ οὕτως.

Ὀλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν δὲ Σὴθ μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ 8 τὰ πεδία Ἐσεβών. Πενθήσει ἄμπελος Σεβαμά· καταπίνοντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπ᾽ αὐτῆς ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. 9 Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἄμπελον Σεβαμά· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. 10 Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπανται γὰρ κέλευσμα. 11 Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωὰβ ὡς κιθάρα ἠχήσει, καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας. 12 Καὶ ἔσται ὡς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωὰβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

13 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν. 14 Καὶ νῦν λέγω· Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωὰβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἔντιμος.

XVII. Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.

Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν 2 καταλελειμμένη εἰς

---

6. A¹B*καὶ ἡ υβρ.–μῆν. αὐτῦ (A²EX†; F: καὶ τὴν ὕβριν αὐτῦ, καὶ ἡ μῆνις αὐτῦ. Al. al.). 8. Nomm. prr. Al. al. (eti. v. 9). A¹(?)X: καταπατήσουσιν (F: καταπατήσαντες). A¹B* ἀπ᾽ αὐτῆς (A²EFX†). A¹EFX* πρὸς (A²B†). A¹X: τὴν ἔρημον (τὴν θάλ. A²B). 9. A¹EX: ἐλάλησεν (pro Ἐλ., ὅτι A²B). A: τρυγετῷ. 10. B* (pr.) σε. EFX: πατήσωσιν. A¹B* κέλ. (A²X†). 11. B: ὡς τεῖχος ἐνεκ. 12. B (pro ὡς τὸ): εἰς τὸ (X: ὥστε s. ἐν τῷ). A¹* ὅτι (A²B†; X: καὶ). FX: προσεύχεσθαι. E: δύναται. EFX (pro αὐτόν): αὐτήν. 13. FX* ὃ. B* καὶ. 14. EFX (pro Καὶ ν. λέγ.): Καὶ νῦν ἐλάλησεν κύριος λέγων. X* ἐτῶν. B* (alt.) ἐν.

1. F: τᾶτο (pro alt. τὸ). 2. X† (a. καταλ.) καὶ.

גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃
7 לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלָּה
יְיֵלִיל לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֲרֶשֶׁת תֶּהְגּוּ
8 אַךְ־נְכֵאִים׃ כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל
גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ שֹׂרוּקָיְהָ
עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שָׁלְחֹתֶיהָ
9 נָטְשׁוּ עָבְרוּ יָם׃ עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי
יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אַרְוֶיךָ דִּמְעָתִי
חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־
י קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃ וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה
וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן
לֹא יִרְעָע יַיִן בַּיְקָבִים לָא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ
11 הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃ עַל־כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב
כְּכִנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃
12 וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־
הַבָּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל
וְלֹא יוּכָל׃
13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
14 מוֹאָב מֵאָז׃ וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה
כְּבוֹד מוֹאָב בְּכָל הֲמוֹן רָב וּשְׁאָר
מְעַט מִזְעָר לֹוא כַבִּיר׃
XVII. מַשָּׂא דַּמֶּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר
2 מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃ עֲזֻבוֹת

---

v. 8. דגש אחר ת״ג ib. et v. 9. מלעיל
v. 10. פתח בס״פ

6. ja von s. St., H. u. Z. u. s. eiteln Lügen. B: Was anlangt ... so ist s. Ruhmredigkeit n. richtig? vE: n. wahr ist s. Rede. dW: das Eitle seiner Prahlereien.

7. werdet ihr seufzen: Sie sind eitel Trümmern. vE.A: Moab über M. dW: heulet M., über M. h. Alles. B: Von d. Weinflaschen ... sagen mit Seufzen: Ja s. s. zerschlagen? dW: um die Trümmer ... seufzet ihr, tief niedergeschlagen? vE: Grundv., denn s. s. erschüttert.

8. verwelkt ... die da reichten bis J. u. irreten durch d. W., s. Ranken, die sich ausbreiteten u. liefen über die See. dW: dessen Edelreben die Herrscher der Völker berauschten? vE: Sibma's Weinstocks Reben zertraten d. V. Häupter ... rankten bis zur W. hin. B.vE: ihre Schößlinge (dehnten sich aus).

9. u. netze dich mit meinen Thr., H. B: will ich im

daß auch ihr Hochmuth, Stolz und Zorn größer ist denn ihre Macht.

7 Darum wird ein Moabiter über den andern heulen, allesammt werden sie heulen; über die Grundfeste der Stadt Kir Hareseth werden die Verlähmten seufzen. 8 *Denn Hesbon ist ein wüstes Feld geworden, der Weinstock zu Sibma ist verderbt, die Herren unter den Heiden haben seine edlen Reben zerschlagen, und sind gekommen bis gen Jaeser, und ziehen um in der Wüste, ihre Feser sind zerstreuet und über das 9 Meer geführt. *Darum weine ich um Jaeser und um den Weinstock zu Sibma, und vergieße viel Thränen um Hesbon und Eleale. Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen, 10 *daß Freude und Wonne im Felde aufhöret, und in Weinbergen jauchzet noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern, ich habe des Gesangs ein 11 Ende gemacht. *Darum brummet mein Herz über Moab wie eine Harfe, und 12 mein Inwendiges über Kirhares. *Alsdann wird es offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären, und wie er zu seiner Kirche gegangen sei zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe.

13 Das ists, das der Herr dazumal wider 14 Moab geredet hat. *Nun aber redet der Herr und spricht: In dreien Jahren, wie eines Taglöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs gering werden in der großen Menge, daß gar ein wenig überbleibe, und nicht viel.

XVII. Dieß ist die Last über Damaskus: Siehe, Damaskus wird keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Steinhaufe. 2 *Die Städte Aroer werden ver-

ejus et arrogantia ejus et indignatio ejus plus quam fortitudo ejus.

Idcirco ululabit Moab ad Moab, 7 universus ululabit; his, qui laetantur
15,1.22,6. Jer.48,31. super muros cocti lateris, loquimini plagas suas. *Quoniam suburbana 8
15,4; Jer.48,32. Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama domini gentium exciderunt;
Nm.32,1. flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt, erraverunt in deserto, propagines ejus relictae sunt, transierunt mare. *Super hoc plorabo in fletu 9
v.8. Jazer vineam Sabama, inebriabo te
15,4. lacryma mea, Hesebon et Eleale, quoniam super vindemiam tuam et super messem tuam vox calcantium
9,3.Jer. 48,33. irruit. *Et auferetur laetitia et exul- 10 tatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torculari non calcabit, qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli. *Super hoc venter meus ad 11
15,5. Jer.48,36 Job.30,27 Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris. *Et 12 erit, cum apparuerit quod laboravit
15,2. Nm. 22,41. Moab super excelsis suis, ingredietur ad sancta sua, ut obsecret, et non valebit.

Hoc verbum quod locutus est Do- 13 minus ad Moab ex tunc; *et nunc 14 locutus est Dominus, dicens: In tri-
21,16. Job.14,6. bus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.

19,1; Jer.49,23 Am.1,3. 2Rg.16,9. Onus Damasci. **XVII.** Ecce, Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina. *Derelictae civitates 2

8. A. A: Fäser, Fächser. 11. A. A: klagt mein Herz.

14. Al.† (p. relinquetur) in eo sicut racemus.

Weinen um J. bew. d. W. dW: wein ich wie J. um ... vE: wie über J. so über. dW: in d. Obstlese u. E. fällt d. [Schlacht-]Ruf? vE: auf d. Sommerfrüchte ... ist hingefallen d. Kriegsruf?

10. **in Fluren ... Man tritt.** dW: aus d. Baumgarten? (A: Karmel!) B: Der Treter wird k. W. treten. dW: k. Kelterer tr. W. in d. Kufen. vE: Traubentreter. A: Keltertr. B: des Freudengeschreies. vE: dem Jubelgeschr. dW: [Herbst-]Rufe. A: Freudenruf.

11. vE: tobet. A: tönet. dW: klaget. dW. vE. A: Inneres. B: Eingeweide. vE. A: Cither. dW. vE: u. m. Herz.

12. **wann off. worden, wie M. sich m. gemacht hat auf d. Höhen, wird er gehen in s. Heiligthum ... ausrichten.** B: vermögen. dW: Dann siehet man, w. M. s. mühet ... es geht ... doch vermag es nichts. vE. Dann wird es sich zeigen, daß M. s. abmühet.

13. **ger. h. von ehe her.** B: vor diesem. dW: vor Alters. vE: vorlängst.

14. **mit alle der gr. M.** dW: zu Schanden. vE: sinkt ... Völkermenge. dW: Volksgetümmel.

1. (Vgl. 15,1. 13,1.) B: weggethan, daß s. k. St. m. ist. vE: entfernt so daß. dW: entf. aus den Städten. vE: Schutthaufen. dW: der Trümmern Stätte.

τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν βουκολίων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων. 3 *καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραΐμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν. Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ.*

4 *Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.* 5 *Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα, καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ,* 6 *καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη, ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου, ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτοῦ καταλειφθῇ. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

7 *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται,* 8 *καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ ἄλση αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.* 9 *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι, ὃν τρόπον ἐγκατέλειπον οἱ Ἀμορῥαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ἔρημοι,* 10 *διότι ἐγκατέλειπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου, καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης. Διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον.* 11 *Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρωὶ ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὥσπερ πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς.*

---

2. B* *βσκολ.* 3. B* *ἔσται* (alt.) et *ἀπολ.* et (ult.) *καὶ.* EFX† (a. *Ἐφρ.*) *ἐκεῖ τὸν.* EFX: *κατάλοιπον.* X: *ἐκλείψει* (pro *ἀπολ.*). F: *Συρίων* (X: *Ἀσσυρίων*). 4. B* (pr.) *τῆς.* EX: *πλείονα* (pro *πί.*). 5. B* *ἐν τῷ βρ. αὐτ.* X: *στάχυας* (pro *στάχυν*). 6. B (pro *αὐτᾷ*): *αὐτῶν* (X: *αὐτῆς*). EFX: *καταλειφθῶσιν* (pro alt. *καταλειφθῇ*). 7. A¹FX* *ὁ* (A²B†). 8. X† (p. *δάκτ. αὐτ.*) *ἀλλ' ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τᾶ Ἰσραήλ.* X (pro *οὐκ*): *οὐκέτι.* B (pro *ἄλση*): *δένδρα.* B* (penult.) *αὐτῶν.* 9. X: *Τῇ δὲ ἡμ.* B: *κατέλιπον* (pro *ἐγκατέλ.*). 10. B: *κατέλιπες* (X: *ἐγκατέλιπες*). F (pro *τᾶ β. σε*): *θεᾶ σε.* 11. B* (pr.) *δὲ.* A¹: *φυτεύσῃς* (pro *σπείρ.* A²B). F: *ἀνθήσῃ.* B: *ὡς* (pro *ὥσπ.*). B† (in f.) *σε* (X† *αὐτᾶ*; EFX: *τὰς υἱούς σε*).

עָרֵי עֲרוֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ
3 וְאֵין מַחֲרִיד: וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם
וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:
4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב
ח וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה: וְהָיָה כֶּאֱסֹף
קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר
וְהָיָה כְּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים:
6 וְנִשְׁאַר־בּוֹ עֹלְלוֹת כְּנֹקֵף זַיִת שְׁנַיִם
שְׁלֹשָׁה גְּרוֹגְרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה
חֲמִשָּׁה בְּסְעִפֶּיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־
עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
8 תִּרְאֶינָה: וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת
מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו
לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים:
9 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ ׀ עָרֵי מָעוּזּוֹ כְּעֲזוּבַת
הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי
י בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה: כִּי
שָׁכַחְתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא
זָכָרְתְּ עַל־כֵּן תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים
11 וְזִמֹּרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ: בְּיוֹם נִטְעֵךְ
תְּשַׂגְשְׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֶד
קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ:

2. vE: niem. ſchreckt ſ. auf. dW: ungeſtört.

3. **u. dem K. D. u. des übr. S., ſie werden.** dW: E. Ende hat die Burg ... Herrſchaft. A: Da weichet die Hülfe v. E. u. d. Reich ... dW: wie der H. ... geht es ihnen. vE: wird ihnen g.

4. dW: ſchwindet hin. A: wird ſich mindern. vE: ſinken d. Pracht. B: das Fette ſ. Fleiſches. dW: ſ. f. Fleiſch.

5. **u. ſein Arm.** B: e. E. ſtehendes Kornes. vE: ſt. Getr. ... lieſet. dW: als ob d. Schnitter Halmen ſammelt ... abmähet.

6. **und nur.** dW: [Kaum] bleibt? B: bei Ableſung eines Oelb. dW: beim Olivenſchlagen ... in den Zw. des Fruchtbaums. vE: auf d. fruchtbaren Aeſten.

7. **w. der M. nach dem ſehen.** dW.vE: (auf) ſ. Schöpfer. A: ſich zu ſ. Sch. wenden.

8. dW.vE: ſeiner H. Werk ... gebildet (bildeten).

lassen sein, daß Heerden daselbst weiden,
3 die niemand scheuche, *und wird aus
sein mit der Feste Ephraims, und das Kö-
nigreich zu Damaskus und das Uebrige
zu Syrien wird sein wie die Herrlichkeit
der Kinder Israel, spricht der Herr Zebaoth.
4 Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Ja-
kobs dünne sein, und sein fetter Leib wird
5 mager sein. *Denn sie wird sein, als
wenn einer Getreide einsammlete in der
Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm
die Aehren einerntete, und als wenn einer
6 Aehren läse im Thal Rephaim, *und eine
Nachernte darinnen bliebe; als wenn man
einen Oelbaum schüttelte, daß zwo oder
drei Beeren blieben oben in dem Wipfel,
oder als wenn vier oder fünf Früchte an
den Zweigen hangen, spricht der Herr, der
Gott Israels.
7 Zu der Zeit wird sich der Mensch hal-
ten zu dem, der ihn gemacht hat, und
seine Augen werden auf den Heiligen in
8 Israel schauen, *und wird sich nicht hal-
ten zu den Altären, die seine Hände ge-
macht haben, und nicht schauen auf das,
das seine Finger gemacht haben, weder
9 auf Haine noch Bilder. *Zu der Zeit
werden die Städte ihrer Stärke sein wie
ein verlaßner Ast und Zweig, so verlassen
ward vor den Kindern Israel, und werden
10 wüste sein. *Denn du hast vergessen
Gottes, deines Heils, und nicht gedacht
an den Felsen deiner Stärke. Darum
wirst du lustige Pflanzen setzen, aber du
wirst damit den Fremden die Feser gelegt
11 haben. *Zur Zeit des Pflanzens wirst
du sein wohl warten, daß dein Same zeit-
lich wachse; aber in der Ernte, wenn du
die Mandeln sollst erben, wirst du dafür
Schmerzen eines Betrübten haben.

Jos.13,16 Aroer gregibus erunt, et requiescent
ibi, et non erit qui exterreat; *et 3
7,9. cessabit adjutorium ab Ephraim, et
regnum a Damasco, et reliquiae Sy-
Mich.1,6. riae sicut gloria filiorum Israel erunt,
dicit Dominus exercituum.
Et erit in die illa, attenuabitur 4
gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus
marcescet. *Et erit sicut congregans 5
in messe quod restiterit, et brachium
ejus spicas leget, et erit sicut quae-
26,19? Jos.15,8.. rens spicas in valle Raphaim, *et 6
24,13. relinquetur in eo sicut racemus, et
2Rg. 15,29. sicut excussio oleae duarum vel trium
2Ch. 30,11.18. olivarum in summitate rami, sive
quatuor aut quinque in cacuminibus
ejus fructus ejus, dicit Dominus
Deus Israel.

In die illa inclinabitur homo ad 7
1,4. Factorem suum, et oculi ejus ad
Sanctum Israel respicient, *et non 8
2,8. inclinabitur ad altaria quae fecerunt
manus ejus, et quae operati sunt di-
giti ejus, non respiciet, lucos et de-
1Rg. 14,23. lubra. *In die illa erunt civitates 9
fortitudinis ejus derelictae, sicut ara-
tra et segetes quae derelictae sunt a
facie filiorum Israel, et eris deserta,
*quia oblita es Dei salvatoris tui, et 10
Dt. 32,15.18. fortis adjutoris tui non es recordata.
Propterea plantabis plantationem fide-
lem, et germen alienum seminabis.
*In die plantationis tuae labrusca, et 11
mane semen tuum florebit; ablata est
16,9. messis in die haereditatis, et dolebit
graviter.

10. U.L: Gottes deines Heils. (Ohne Komma.) Vgl. auch 16, 8.

9. Al.: erit des.
10. S: infidelem.
11. Al.: labruscas.

B: Götzenwäldern u. d. Sonnenbildern. dW.vE: (Astarten) ... Sonnensäulen.

9. ein Verlassenes auf Acker u. Wipfel, so man verl. hat ... wird eitel Verwüstung s. dW.vE.A: festen St. vE: die Verlassenheit d. Gebüsches, u. d. Baumes W. dW: die öden Trümmer im Walddickicht u. auf d. Berggipfeln?

10. des G. d. H. dW: deiner Zuflucht ... pflanztest du liebl. Pflanzungen u. steckteſt fremde Reben. vE: magst du deine schönen Pfl. pfl. u. fr. Reiser setzen.

A: ... u. dein Gewächs für Fremde säen.

11. es wohl gedeihen machen, u. am Morgen w. du d. S. grünen m., aber der Erntehaufen am Erbetag wird unheilbarer Schm. werden. B: groß m. ... w. sein an e. Tage d. Krankheit u. tödtl. Schm.? dW: Nachdem du gepfl., zogst du s. gr., bald brachtest du d. Stecklinge zur Blüthe, [aber] es fliehet die E. am T. d. Besitzes, u. tödtl. ist d. Schm. vE: Du magst ... wachsen lassen ... blühen ... deine E. e. Schutthaufen u. e. bitterer Schm. dir s.

XVII. *Cladis ad Aethiopes nuntiatio.*

12 Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτως ταραχθήσεσθε, καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει. 13 Ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ἦχος ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου· καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτόν, καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα. 14 Πρὸς ἑσπέραν, καὶ ἔσται πένθος· πρὶν ἢ πρωί, καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων, καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

XVIII. Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας· 2 ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα, καὶ ἐπιστολὰς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον, καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν· τί αὐτοῦ ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς 3 πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται· ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται. 4 Ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος· Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμητοῦ ἔσται 5 πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος, καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα· καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις, καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ ἀποκόψει,

12. FX: ταραχθήσεται. F (pro νῶτος): ἦχος. 13. A^1B^* ἦχος ($A^2X\dagger$). B: φερομένῳ. EFX. αὐτές (bis). A^1EFX: χῶν (pro χνῶν A^2B). F: καταιγίδος φερούσης. 14. A^1EFX^* (pr.) καὶ ($A^2B\dagger$). X† (p. alt. ἔσται) ἔτι. A^2FX: (bis) ἡμᾶς (ὑμᾶς A^1B). B: τῶν προν. ὑμᾶς. FX* (ult.) καὶ. A^1X: τῶν ὑμ. κληρονομησάντων (τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν A^2BF).

1. F: πτερύγων. 2. X† (p. ἀποστ.) πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. E: ὕψος (pro ἔθν.). B: τίς (pro τί). A^1: κατεπατημένον (sic) νῦν. Νῦν οἱ π. κτλ. A^2: καταπεπαμένον (νῦν·) ᾧ διήρπασαν οἱ π. κτλ. (καταπεπατημένον. Νῦν οἱ π. κτλ. B; Al. al.). 3. X: ὡς εἰς σημ. F† τοῦ (a. ὄρ.). FX* ἔσται. 4. B: Διότι ἔτ. εἶπεν κύρ. μοι. X: ἐν ἡμέρᾳ (pro ἡμ.). 5. X (pro pr. ἄνθ.): στάχυς s. λίθος s. ἄνθρωπος. B: ἐξανθήσῃ (X: ἀνανθήσῃ s. ἀνθήσει). X: τὸ ἄνθος ὀμφακίζον. A^1X: κατακόψει (ἀποκ. A^2B).

12 הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן 13 מַיִם כַּבִּירִים יִשְׁאֽוּן׃ לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשְׁאוֹן וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ 14 וְכַגַּלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃ לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃

XVIII.

הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפַיִם אֲשֶׁר 2 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃ הַשֹּׁלַחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מָיִם לְכוּ ׀ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֹשָׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הָוָא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים 3 אַרְצוֹ׃ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ כְּנָשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר 4 תִּשְׁמָעוּ׃ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֶשְׁקְטָה וְאַבִּיטָה בִּמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עַל־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃ ה כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתֹם־פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר חָתָז׃

יתיר ו׳ v. 4.
פתח בס״פ ה׳ רפה ib. v. 5.

12. **Wie Meere.** dW.vE: Ha! ein Toben (Getöse) ... u. ein Getöse ... toben (rauschen) sie. A: der Schaaren Getümmel ist w. d. Brausen vieler W.

13. **werden verf. werden wie Spreu ... u. wie ein Wirbel.** B: verjagt. dW: gej. wie Spr. ... Staubwirbel vor der Windsbraut. vE: drohet ihnen ... Staub von d. Wirbelwind.

14. B: e. dicker Nebel? dW: plötzl. Verderben. B: das Theil ... Loos ... plündern. dW: Schicksal u. R. ... Plünderer.

1. **Hui! L. von zwiefachem Sch., an d. Ufern der Flüsse Chus.** B: das mit zwei Flügeln überschattet wird, das jens. der Wasserflüsse des M. ist. dW: Ha! du L. mit schwirrenden [Heeres-]Fl. ... Aethiopiens. vE: ein Flügelgeschwirr von jens. ...

2. **das gräulich ist v. eheher u. fürder ... das da ausgem.** dW: sandte, auf R. über das W. vE: Eilboten sendet er üb. d. M., in R. üb. den Fluthen her [u.

12 O wehe der Menge so großen Volks! Wie das Meer wird es brausen, und das Getümmel der Leute wird wüthen, wie
13 große Wasser wüthen. *Ja, wie große Wasser wüthen, so werden die Leute wüthen; aber er wird sie schelten, so werden sie ferne weg fliehen, und wird sie verfolgen, wie dem Staube auf den Bergen vom Winde geschieht, und wie einem Windwirbel vom Ungewitter geschieht.
14 *Um den Abend, siehe, so ist Schrecken da, und ehe es Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unserer Räuber, und das Erbe derer, die uns das Unsere nehmen.

XVIII. Wehe dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fährt, diesseit der
2 Wasser des Mohrenlandes! *das Botschaften auf dem Meer sendet, und in Rohrschiffen auf dem Wasser fährt. Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum Volk, das zerrissen und geplündert ist, zum Volk, das greulicher ist denn sonst irgend eins, zum Volk, das hie und da ausgemessen und zertreten ist, welchem die Wasserströme
3 sein Land einnehmen. *Alle, die ihr auf Erden wohnet, und die im Lande sitzen, werdet sehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie
4 man die Trompeten blasen wird. *Denn so spricht der Herr zu mir: Ich will stille halten und schauen in meinem Sitz, wie eine Hitze, die den Regen austrocknet, und wie ein Mehlthau in der Hitze der Ernte.
5 *Denn vor der Ernte wird das Gewächs abnehmen, und die unreife Frucht in der Blüthe verdorren, daß man die Stengel muß mit Sicheln abschneiden, und die Reben wegthun und abhauen;

Vae multitudini populorum multo- 12
Jer.46,7. rum! ut multitudo maris sonantis,
Ps.93,9. Ap.17,15. et tumultus turbarum sicut sonitus
aquarum multarum. Sonabunt *po- 13
puli sicut sonitus aquarum inundan-
31,8. Ps.76,7. tium; et increpabit eum, et fugiet
29,5. procul, et rapietur sicut pulvis mon-
Ps.83,14. tium a facie venti, et sicut turbo co-
ram tempestate. *In tempore ve- 14
37,36. spere, et ecce turbatio, in matutino,
2Rg19,35 et non subsistet. Haec est pars eo-
(Job. 20,29. rum qui vastaverunt nos, et sors
diripientium nos.

Vae terrae cymbalo ala- **XVIII.**
Gn.10,6; rum, quae est trans flumina Aethio
Ez.30,9. Zeph. piae! *qui mittit in mare legatos, et 2
3,10. in vasis papyri super aquas. Ite, angeli veloces, ad gentem convulsam et dilaceratam, ad populum terribilem, post quem non est alius, ad gentem
[34,11. expectantem et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus.
*Omnes habitatores orbis, qui mo- 3
13,2. ramini in terra, cum elevatum fuerit
Jer.4,5. 6,1. signum in montibus, videbitis et clangorem tubae audietis. *Quia haec 4
dicit Dominus ad me: Quiescam et
Ps.33,14. considerabo in loco meo, sicut me-
25,5. ridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis. *Ante messem 5
Job. 15,33. enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et praecidentur ramusculi ejus falcibus, et quae derelicta fuerint, abscindentur et excutientur;

1. U.L: den Wassern.
3. A.A: Trommeten. U.L: Drommeten.

12. Al.: multitudo.
2. S: quae. Al.† (p.expect.) expectantem (cf.v.7).
5. Al.: efflorebit *et:* germinavit.

sagt]. B: schreckl. ist v. dem an daß es gewesen u. so fortan, e. B. das eine Regel über d. andre hat u. untertr. wird. dW: zu dem rüstigen u. tapfern V. [u.] zu d. furchtbaren V. weiter jenseits, d. starken, alles zermalmenden V., deß L. Ströme zerschneiden. vE: ausgedehnten u. verderbl. ... V. der Stärke u. d. Niedertretens ... überschwemmen.

3. **u. in Landen sitzet, wenn man P. ... so sehet hin, u. wenn ... so höret.** B: euch auf Erden niedergelassen. dW. vE: Ihr Weltbewohner alle (u. Erdenbürger)!

4. **zuschauen ... wie heitre H. beim Sonnenschein, w. e. Thauwolke.** B: H. die da glänzet. dW: von m. S. bei heitter H. vE: wie d. heiße H. am Tage.

5. **wann die Blüthe vorüber, u. d. Blume zum reifenden Herling geworden ist, wird man.** B: die Augen vorbei sind, u. d. Blüthe zu einer unreifen Traube gew. dW: d. Bl. abfällt u. z. reif. Tr. d. Blume wird. vE: Knospe vollendet ... z. sauren Beere reift. B: wird er d. Ranken m. Rebmessern .., dW: da schneidet Er d. R. m. Hippen ab.

6 καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ συναχθήσεται ἐπ᾽ αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ᾽ αὐτὸν ἥξει.

7 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαὼθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὃ ἐστιν ἐν μέρει τοῦ ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαὼθ, ὄρος Σιών.

XIX. Ὅρασις Αἰγύπτου.

Ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς. 2 Καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ᾽ Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἐπεγερθήσεται πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν. 3 Καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας.

4 Καὶ παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν. Τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαώθ. 5 Καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται· 6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου, 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον. 8 Καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλιεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ

6 וְעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמֹת הָאָרֶץ וְקַץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בֶּהֱמֹת הָאָרֶץ עָלָיו תֵּחֳרַף׃

7 בָּעֵת הַהִיא יוּבַל־שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מֻמְשָׁךְ וּמוֹרָט וּמֵעַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי ׀ קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הַר־צִיּוֹן׃

XIX. מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב מִצְרַיִם 2 יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃ וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃ 3 וְנִבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלַּע וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֶל־הָאִטִּים וְאֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃ 4 וְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־בָּם נְאֻם הָאֲדוֹן ה יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃ וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף 7 קָמֵלּוּ׃ עָרוֹת עַל־יְאוֹר עַל־פִּי יְאוֹר וְכֹל מִזְרָע יְאוֹר יִבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ׃ 8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה וּפֹרְשֵׂי מִכְמֶרֶת עַל־

---

6. EFX (pro αὐτὸν): αὐτὴν (X: αὐτὲς). 7. X: ἀνελπιστον (pro ἐλπ.). B* τῇ (a. ποτ.). FX* αὐτῆ. X† (p. σαβ.) ἐπικέκληται s. ἐπεκλήθη. X† (a. ὄρ.) εἰς. EFX: εἰς ὄρος ἅγιον.

1. A¹: αἱ καρδίαι α. ἡττηθήσονται (sing. A²B). 2. B* ἐπεγερθήσεται (X: καὶ ἐπεγ.). 3. B* καὶ τὲς γν. 4. A¹* τὴν (A²B†; X: Αἰγυπτίες). A¹B* ὁ δεσπ. (A²X†). 5. FX pon. οἱ Αἰγ. p. θάλ. 6. A¹EFX: διώρυγες. X: καὶ πᾶν ἕλος. 7. F* τὸ ἄχι. X: ἐν ἀνεμοφθορίᾳ. 8. A¹: ἁλιεῖς. X: ἄγκιστρα.

6. und werden mit ein. preis gelaſſen ſein ... Th. des Landes. B: den Raubvögeln ... darauf über Sommer bleiben ... überwintern. dW: u. es überſommern darauf. A: den ganzen S. ... den W. zubringen.

7. (Wie V. 2.) zum Geſch. gebracht werden. dW. vE: werden (Gaben) gebr. von dem ...?

1. B: reiten! B.vE: wird zerſchmelzen (ſchmilzt) in ihrem Inneren. dW.A: verzagt in ihrer Bruſt!

2. dW: wappne Eg. gegen Eg. vE: Rüſten will ich. A: Eg. laß ich zuſammentreffen mit E.

3. in ihrem Inwendigen v. ... G. u. Beſchwörer. B: entfallen. dW: es verſchwindet der Geiſt aus der E. Bruſt! vE: Weggenommen ſoll werden E. G. dW: u. ihren Rath vernichte ich, da wenden ſ. ſich zu ... vE:

6 *daß mans mit einander muß lassen liegen dem Gevögel auf den Bergen und den Thieren im Lande, daß des Sommers die Vögel darinnen nisten, und des Winters allerlei Thiere im Lande darinnen liegen.

7 Zu der Zeit wird das zerrissene und geplünderte Volk, das greulicher ist denn sonst irgend eins, das hie und da abgemessen und zertreten ist, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke bringen dem Herrn Zebaoth, an den Ort, da der Name des Herrn Zebaoth ist, zum Berge Zion.

XIX. Dieß ist die Last über Egypten.

Siehe, der Herr wird auf einer schnellen Wolke fahren und in Egypten kommen; da werden die Götzen in Egypten vor ihm beben, und den Egyptern wird das Herz 2 feige werden in ihrem Leibe. *Und ich will die Egypter an einander hetzen, daß ein Bruder wider den andern, ein Freund wider den andern, eine Stadt wider die andere, ein Reich wider das andere streiten wird. 3 *Und der Muth soll den Egyptern unter ihnen vergehen, und will ihre Anschläge zu nichte machen. Da werden sie dann fragen ihre Götzen und Pfaffen und Wahrsager und Zeichendeuter.

4 Aber ich will die Egypter übergeben in die Hand grausamer Herren, und ein harter König soll über sie herrschen, spricht 5 der Herrscher, der Herr Zebaoth. *Und das Wasser in den Seen wird vertrocknen, dazu der Strom wird versiegen und verschwinden. 6 *Und die Wasser werden verlaufen, daß die Seen an Dämmen werden geringe und trocken werden, beide Rohr und Schilf verwelken, 7 *und das Gras an den Wassern verstieben, und alle Saat am Wasser wird verwelken 8 und zu nichte werden. *Und die Fischer werden trauern, und alle die, so Angel in das Wasser werfen, werden klagen, und die,

8. U.L: Angeln.

*et relinquentur simul avibus mon- 6
Ez.31,13. tium et bestiis terrae, et aestate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestiae terrae super illum hiemabunt.

Ps. 68,30.32. In tempore illo deferetur munus 7
Act.8,27. Domino exercituum a populo divulso
v.2. et dilacerato, a populo terribili, post quem non fuit alius, a gente expectante, expectante et conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus,
Dt.12,5. ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.

21,1; Jer.46,2. Onus Aegypti. **XIX.**
Ez.29ss. Ecce, Dominus ascendet super nubem levem et ingredietur Aegyptum,
Ez. 30,4.13. et commovebuntur simulacra Aegy-
Jer.43,12 Ex.12,12. pti a facie ejus, et cor Aegypti tabescet in medio ejus. *Et con- 2
currere faciam Aegyptios adversus Aegyptios, et pugnabit vir contra fratrem suum et vir contra amicum
Mt. 12,25pp suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum. *Et dirum- 3
petur spiritus Aegypti in visceribus
8,10. ejus, et consilium ejus praecipitabo,
Ps.33,10. et interrogabunt simulacra sua et
8,19. divinos suos et pythones et ariolos.

Et tradam Aegyptum in manu do- 4
minorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum. *Et arescet aqua de 5
Ez.29,9. mari, et fluvius desolabitur atque
30,12. siccabitur. *Et deficient flumina, at- 6
tenuabuntur et siccabuntur rivi aggerum; calamus et juncus marcescet,
*nudabitur alveus rivi a fonte suo, 7
et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit. *Et moerebunt 8
piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes

7. Al.* (alt.) expectante.
6. Al.: et attenuab.

verschlingen will ich ... dann mögen s. s. Raths erholen bei ... (wie 8, 19).

4. B: harter H., u. e. starker. dW: überliefere d. E. einem strengen H. vE: Einschließen werd' ich d. E. unter d. Herrschaft eines.

5 dW: aus d. Strome. B: die W. aus d. Meer? vE.A: (Mangeln soll) d. W. im M.

6. Flüsse ... u. d. eingedämmten Bäche ... treuge w. ... kranken. vE: werden stinkend. dW: stinken. A: verlaufen sich? dW: seicht u. trocken. vE: wasserleer u. tr. vE.A: die Kanäle. (dW: Egyptens K.? B: Wasserströme Eg.?)

7. an dem Strom u. an des Str. Mündung u. a. S. w. verw., verst. u. ... B: die Grasfelder ... an d. Ufer. dW: D. Auen ... am Rande. vE: Wiesen ... Eingang desselben.

8. in den Fluß.

οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν. 9 Καὶ αἰσχύνη λήψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον, 10 καὶ ἔσονται οἱ διαλογιζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ τὸν ζύθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

11 Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως, οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. Πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ· Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς; 12 Ποῦ εἰσὶν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν, τί βεβούλενται κύριος σαβαὼθ ἐπ᾽ Αἴγυπτον. 13 Ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς. 14 Κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν τὴν Αἴγυπτον ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα. 15 Καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαὼθ ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς. 17 Καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς ὃς ἂν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν κυρίου σαβαώθ, ἣν βεβούλευται κύριος σαβαὼθ ἐπ᾽ αὐτήν. 18 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χαναανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου σαβαώθ· πόλις ἀσεδὲκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. 19 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν

9 פְּנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ׃ וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים
י שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי׃ וְהָיוּ שֻׁתֶּיהָ
מְדֻכְּאִים כָּל־עֹשֵׂי שֵׂכָר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃
11 אַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי
פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־
פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי בֶּן־מַלְכֵי־
12 קֶדֶם׃ אַיֵּם אֶפּוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא
לָךְ וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת
13 עַל־מִצְרָיִם׃ נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׂאוּ
שָׂרֵי נֹף וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת
14 שִׁבְטֵיהָ׃ יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ
עִוְעִים וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־
מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃
טו וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וַאֲגְמוֹן׃
16 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים
וְחָרַד ו וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו׃
17 וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא
כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד
מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא
18 יוֹעֵץ עָלָיו׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ
עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת
כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר
19 הַהֶרֶס יֵאָמֵר לְאֶחָת׃ בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ

---

10. **B**: ἐργαζόμενοι (pro διαλογ.). **B**: οἱ π. τ. ζύθ. 11. **X**† (a. ἡ β.) καὶ ἔσται. **X**: μωρὰ (pro μωρανθ.). 13. **A**^{1}**X**: ἐξέλειπον (-λιπον **A**^{2}**B**). **EFX**† τὴν (a. Αἴγ.) et τὰς (a. φυλ.). 14. **A**^{1}**B*** τὴν (**A**^{2}**FX**†). **F** (pro αὐτῶν): αὐτῆς (**X**: αὐτᾶς). 15. **B**† καὶ (a. ἀρχ.). 16. **FX*** δὲ et οἱ. **FX**: ἐν τρ. κ. ἐν φόβ. 17. **FX**: τῶν Αἰγυπτίων τοῖς Ἰεδαίοις. **B**: ἐὰν (pro ἂν). **B*** κυρίῳ σαβ. **A**^{1*} (alt.) σαβ. (**A**^{2}**B**†). **FX**: ἣν κύρ. σαβ. βεβ. **X**: ἐπ᾽ αὐτάς. 18. **B**† (a. Αἰγ.) τῇ (**F**† γῇ). **A**^{1}**EFX**: Χανανίτιδι (-αα- **A**^{2}**B**). **B**: ὀμνύντες (**EFX**: ὀμνύοντες). **A**^{1}**X*** σαβ. (**A**^{2}**B**†). **F**: ἀχερὲς (pro ἀσεδ.). **FX*** ἡ. 19. **B*** (pr.) τὸ.

8. **B.dW**: das Netz ausbreiten (Netze br.) über die (das) W. **vE**: ihre N. auf dem W. ausbr.

9. **zartes Linnen w. u. weiße Zeuge weben. B**: den Seidenflachs baueten u. durchbrochene Arbeit wirkten. **dW**: die Wirker gehecheltes Fl. u. d. Weber weißer Gewande. **vE**: in feinem Fl. arbeiten u. kostbare Z. w.

10. **ihre Brauer werden niedergeschlagen, u. a. d. starkes Getränk m. B**: ihre Gründe werden zerstoßen sein. **dW**: Da sind d. Landes Pfeiler nied. u. alle Lohnarbeiter traur. Herzens. **vE**: die Vornehmen?

11. **zu Ph. B**: der R. der weisesten R. Ph. ist ganz dumm geworden. **dW**: Ph. weise R., ihr R. ist d. g.

so Netze auswerfen auf das Wasser, werden
9 betrübt sein. *Es werden mit Schanden be-
stehen, die da gute Garne wirken und Netze
10 stricken. *Und die da Hälter haben sammt
allen, die Teiche ums Lohn machen, wer-
den bekümmert sein.
11 Die Fürsten zu Zoan sind Thoren, die
weisen Räthe Pharao sind im Rath zu
Narren geworden. Was sagt ihr doch von
Pharao: Ich bin der Weisen Kind und
12 komme von alten Königen her? *Wo
sind denn nun deine Weisen? Laß sie dirs
verkündigen und anzeigen, was der Herr
Zebaoth über Egypten beschlossen hat.
13 *Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Nar-
ren geworden, die Fürsten zu Noph sind
betrogen, sie verführen sammt Egypten
14 den Eckstein der Geschlechter. *Denn der
Herr hat einen Schwindelgeist unter sie
ausgegossen, daß sie Egypten verführen in
alle ihrem Thun, wie ein Trunkenbold
15 taumelt, wenn er speiet. *Und Egypten
wird nichts haben, das Haupt oder Schwanz,
Ast oder Strumpf zeuge.
16 Zu der Zeit wird Egypten sein wie Wei-
ber, und sich fürchten und erschrecken, wenn
der Herr Zebaoth die Hand über sie weben
17 wird. *Und Egypten wird sich fürchten
vor dem Lande Juda, daß, wer desselbigen
gedenket, wird davor erschrecken, über dem
Rath des Herrn Zebaoth, den er über sie
18 beschlossen hat. *Zu der Zeit werden fünf
Städte in Egyptenland reden nach der
Sprache Canaans, und schwören bei dem
Herrn Zebaoth; Eine wird heißen Ir-
19 heres. *Zur selbigen Zeit wird des
Herrn Altar mitten in Egyptenland sein,

rete super faciem aquarum emar-
cescent. *Confundentur, qui opera- 9
Ez.27,7. bantur linum, pectentes et texentes
subtilia. *Et erunt irrigua ejus flac- 10
centia; omnes qui faciebant lacunas
v.13. ad capiendos pisces.
Ps.78,12. Ez.30,14. Stulti principes Taneos, sapientes 11
consiliarii Pharaonis dederunt con-
silium insipiens. Quomodo dicetis
Pharaoni: Filius sapientium ego, filius
47,13. regum antiquorum? *Ubi nunc sunt 12
1Co.1,20. sapientes tui? Annuncient tibi et in-
dicent, quid cogitaverit Dominus exer-
cituum super Aegyptum. *Stulti 13
v.11. facti sunt principes Taneos, emar-
Jer.44,1. cuerunt principes Mempheos, dece-
Zach.10,4 perunt Aegyptum, angulum populorum
ejus. *Dominus miscuit in medio 14
29,10. 1Kg. ejus spiritum vertiginis, et errare
22,21s. fecerunt Aegyptum in omni opere
24,20; 29,8. suo, sicut errat ebrius et vomens.
*Et non erit Aegypto opus, quod 15
9,14. faciat caput et caudam, incurvantem
et refraenantem.
In die illa erit Aegyptus quasi 16
mulieres, et stupebunt et timebunt
10,32. Zach.2,9. a facie commotionis manus Domini
exercituum, quam ipse movebit super
eam. *Et erit terra Juda Aegypto 17
in pavorem; omnis qui illius fuerit
14,27. recordatus, pavebit a facie consilii
Domini exercituum, quod ipse cogita-
vit super eam. *In die illa erunt 18
quinque civitates in terra Aegypti
(36,11p. loquentes lingua Chanaan et ju-
Jer. 12,16. rantes per Dominum exercituum;
civitas solis vocabitur una. *In die illa 19
Ps.87,4. erit altare Domini in medio terrae

10. A.A: um Lohn.
13. U.L: Geschlechte.
15. A.A: Stumpf.

9. Al.: plectentes.
11. S: dicitis.

vE: d. R. d. w. Rathgeber Ph. ist d. dW.vE.A: Ein Sohn ... S. der a. (uralter) K. B: K. von Aufgang?

12. anz. u. erkunden. dW: verk. daß mans erfahre. (vE: sagen, wenn s. wissen?)

13. Z. s. bethöret ... es verführet E. die Ecksteine seiner Stämme. dW: Häupter. vE: s. Zünfte H.

14. B.dW: G. der Verkehrtheit(en) ... herumirret in s. Gespei. vE: gleich d. Taumeln eines Tr. bei s. Erbrechen.

15. A. oder Rohr thue. B: den Egyptern das Werk nicht gelingen, das ... verrichten wird. dW: es geschiehet v. den E. keine That, welche ... vollbrächte (wie 9,14). vE: w. k. Th. mehr sein, die ... Ast od. Schilf gethan.

16. B: vor der Bewegung der H. des ... die er über s. bew. w. dW: v. dem Schwingen ... gegen s. schwinget. vE: Schwenken d. Armes ... gestreckt hält.

17. w. zagen ... bei sich ged., w. erschr., vor ... B. dW.vE.A: das L. J. w. (für) E. zum Schrecken sein. B: ein Jeder, den man daran erinnert, w. in Furchten stehen. dW: wer dessen gedenkt, den sieht man bebend an?

18. dW: Stadt der Errettung? A: Sonnenstadt.

19. dW: Altäre.

χώρᾳ Αἰγυπτίων, καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ, 20 *καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ σαβαὼθ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου· ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.* 21 *Καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ δῶρον, καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.* 22 *Καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ, καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ ἐπακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς.*

23 *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς ἀπὸ Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον· καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις.* 24 *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις, εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ* 25 *ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαώθ, λέγων· Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραήλ.*

XX. *Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Τανάθαν εἰς Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνῶ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν·* 2 *τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς, λέγων· Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου, καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου, καὶ ποίησον οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.* 3 *Καὶ εἶπεν κύριος· Ὃν τρόπον πεπόρευται Ἡσαΐας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος, τρία ἔτη ἔστιαι σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·* 4 *ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων, νεανί-*

מִצְרַיִם וּמַצֵּבָה אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃
כ וְהָיָה לְאוֹת וְלָעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ
וְרָב וְהִצִּילָם׃ וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם
21 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֶדֶר לַיהוָה
22 וְשִׁלֵּמוּ׃ וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נָגֹף
וְרָפוֹא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם
וּרְפָאָם׃
23 בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם
אַשּׁוּרָה וּבָא אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם
בְּאַשּׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אַשּׁוּר׃
24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה
לְמִצְרַיִם וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב
כה הָאָרֶץ׃ אֲשֶׁר בֵּרַכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה
יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃
XX. בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בְּשָׁלַח
אֹתוֹ סַרְגּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם
2 בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃ בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לֵאמֹר
לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעֲלְךָ
תְּחַלֹּץ מֵעַל רַגְלֶךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הָלַךְ
3 עָרוֹם וְיָחֵף׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף
שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם
4 וְעַל־כּוּשׁ׃ כֵּן יְנַהֵג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אֶת־שִׁבְיֵ מִצְרַיִם וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ

---

20. A^1B^* *σαβ.* (A^2X†). B* *κύριος.* 21. A^1B^* *καὶ δῶρ.* (A^2EX†; FX: *καὶ π. θυσίαν καὶ δῶρον.* Al. al.). 22. B* *μεγ.* EFX* *ἰάσει.* B: *εἰσακούσεται.* B† (in f.) *ἰάσει.* 23. B† *ἡ* (a. *ὁδ.*). A^1EFX^* *ἀπὸ* (A^2B†). B* *οἱ.* 24. X: *τρίτ. Ἰσρ.* A^1X: *ἐν τ. Ἀσσυρ. καὶ ἐν τ. Αἰγυπτ.* (A^2B transp.). 25. A^1X: *ἣ* (*ἣν* A^2B). A^2X: *ἔργον χειρός μου* (pro tert. *ὁ*).

1. B: *ὅτε* (pro *ὃ*). A^1: *Νάθαν* (pro *Ταν.*; Al. al.). F: *Ναρνᾶ* (pro *Ἀρν.*; Al. al.). B: *ἔλαβεν* (pro *κατέλ.*). 2. A^1FX^* *υἱὸν Ἀμ.* (A^2B†). FX: *ἐποίησεν* (pro *ποίησον*). A^1 (eti. v. 3): *ἀνυπόδητος* (*-δετος* B). 3. B: *ὁ π. μου Ἡσ. ... τρία ἔτη, τρία ἔτη ἔσται εἰς σημ. κτλ.*

19. dW: Stein-Male? vE: eine Säule. A: e. Denkmal.

20. B.dW: H. u. Vertheidiger. vE: Retter u. e. Sachführer. A: den H., den Beschirmer.

21. Gelübde gel. vE: O. u. Geschenke. A: Gaben.

22. dW: Und so schlägt ... schl. u. heilet; sie aber. vE: sich ihnen gnädig zeigen. dW: er erhört u. h. sie.

und ein Malstein des Herrn an den Grenzen,
20 *welcher wird ein Zeichen und Zeugniß
sein dem Herrn Zebaoth in Egyptenland.
Denn sie werden zum Herrn schreien vor
den Beleidigern; so wird er ihnen senden
einen Heiland und Meister, der sie errette.
21 *Denn der Herr wird den Egyptern be-
kannt werden, und die Egypter werden
den Herrn kennen zu der Zeit, und werden
ihm dienen mit Opfer und Speisopfer,
und werden dem Herrn geloben und hal-
22 ten. *Und der Herr wird die Egypter
plagen und heilen, denn sie werden sich
bekehren zum Herrn, und er wird sich er-
bitten lassen und sie heilen.
23 Zu der Zeit wird eine Bahn sein von
Egypten in Assyrien, daß die Assyrer in
Egypten und die Egypter in Assyrien kom-
men, und die Egypter sammt den Assyrern
24 Gott dienen. *Zu der Zeit wird Israel
selbdritt sein, mit den Egyptern und As-
syrern, durch den Segen, so auf Erden
25 sein wird. *Denn der Herr Zebaoth wird
sie segnen und sprechen: Gesegnet bist du,
Egypten, mein Volk, und du Assur, mei-
ner Hände Werk, und du Israel, mein Erbe.

XX. Im Jahr, da Tharthan gen Asdod
kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der
König zu Assyrien, und stritt wider Asdod
2 und gewann sie: *zur selbigen Zeit redete
der Herr durch Jesaja, den Sohn Amoz,
und sprach: Gehe hin und ziehe ab den
Sack von deinen Lenden, und ziehe deine
Schuhe aus von deinen Füßen. Und er
3 that also, ging nackend und barfuß. *Da
sprach der Herr: Gleichwie mein Knecht
Jesaja nackend und barfuß gehet, zum Zei-
chen und Wunder dreier Jahre über Egyp-
4 ten und Mohrenland: *also wird der Kö-
nig zu Assyrien hintreiben das gefangene
Egypten und vertriebene Mohrenland,

Aegypti, et titulus Domini juxta
Jos. 22,27. terminum ejus *erit in signum et in 20
testimonium Domino exercituum in
terra Aegypti. Clamabunt enim ad
Dominum a facie tribulantis, et mittet
Neh.9,27. Jud. 3,9.15. eis salvatorem et propugnatorem, qui
liberet eos. *Et cognoscetur Domi- 21
Ps.68,32. nus ab Aegypto, et cognoscent Aegy-
ptii Dominum in die illa, et colent
Mal.1,11. eum in hostiis et in muneribus, et
Coh.5,3. vota vovebunt Domino et solvent.
*Et percutiet Dominus Aegyptum 22
Dt.32,39. 1Sm.2,6. plaga et sanabit eam, et revertentur
1Ch.5,20. ad Dominum, et placabitur eis et sa-
nabit eos.
11,16. 57,14. In die illa erit via de Aegypto in 23
Assyrios, et intrabit Assyrius Aegy-
ptum et Aegyptius in Assyrios, et
servient Aegyptii Assur. *In die illa 24
erit Israel tertius Aegyptio et Assy-
Gn.12,2s. rio, benedictio in medio terrae, *cui 25
benedixit Dominus exercituum, di-
cens: Benedictus populus meus Aegy-
Ps.100,3. pti, et opus manuum mearum Assy-
Dt.32,9. rio; haereditas autem mea Israel.

In anno quo ingressus est **XX.**
2Reg.18, 17; Jos. 13,3. 1Sm.5,1. Tharthan in Azotum, cum misisset
eum Sargon rex Assyriorum, et pu-
gnasset contra Azotum et cepisset
eam: *in tempore illo locutus est 2
1,1. Dominus in manu Isaiae filii Amos,
2Rg.1,8. Zach.13,4 Mt.3,4. dicens: Vade et solve saccum de
lumbis tuis, et calceamenta tua tolle
1Sm. 19,24. de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens
nudus et discalceatus. *Et dixit 3
(Jer.27,2 13,1.al. Dominus: Sicut ambulavit servus
meus Isaias nudus et discalceatus,
trium annorum signum et portentum
erit super Aegyptum et super Aethio-
piam; *sic minabit rex Assyriorum 4
captivitatem Aegypti et transmigratio-

24. U.L: selbdritte. A.A: selb dritte. A.A: das dritte! 2. 3. U.L: nacket.

25. Al.: Assyrius.

A: söhnet sich aus mit ihnen.

23. B.vE: gebahnter Weg. dW.A: Straße. (B. A: die Eg. werden den Aff. dienen??)

24. **ein S. mitten a. E.** dW: das dritte zu E. vE: als ein Dritter mit ... verbunden f. u. S. im Innern d. Landes? dW: S. [wird sein] auf der E.

25. vE: Erbvolk. dW: Besitzthum.

2. dW: löse das Prophetenkleid v. d. Hüften. vE: Kleid.

3. dW: in 3 J. ein Z. u. e. Vorbild für. vE: als Z. u. Vorbedeutung.

4. **das auswandernde M.** dW: die Gefangenen E.'s u. die Verbanneten Aeth. vE: gef. wegführen ... verpflanzen.

σκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους, ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου. 5 Καὶ αἰσχυνθήσονται ἠττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα. 6 Καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, οἳ οὐκ ἠδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ἀσσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

XXI. Τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου.

Ὡς καταιγὶς δι' ἐρήμου διέλθοι, ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν 2 τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. Ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. Ἐπ' ἐμοὶ οἱ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται. Νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν. 3 Διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τοῦ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τοῦ μὴ βλέπειν. 4 Ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον. 5 Ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν, σκόπευσον τὴν σκοπιάν· φάγετε, πίετε· ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἑτοιμάσατε θυρεούς.

6 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρός με· Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπόν, καὶ ὃ ἐὰν ἴδῃς ἀνάγγειλον. 7 Καὶ ἴδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου. Ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν, 8 καὶ κάλεσον Οὐρίαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. Καὶ εἶπεν· Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς

נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וְחֲשׂוּפֵי
ח שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם: וְחַתּוּ וּבֹשׁוּ מִכּוּשׁ
6 מַבָּטָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם: וְאָמַר
יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה־כֹה
מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר נַסּוּ שָׁם לְעֶזְרָה
לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמָּלֵט
אֲנָחְנוּ:

XXI. מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב
לַחֲלוֹף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה:
2 חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד ׀ בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד ׀ שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדָי
3 כָּל־אַנְחָתָהּ הִשְׁבַּתִּי: עַל־כֵּן מָלְאוּ
מָתְנַי חַלָּחָלָה צירים אֲחָזוּנִי כְּצִירֵי
יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי
4 מֵרְאוֹת: תָּעָה לִבָּבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי
ח אֶת נֶשֶׁף חִשְׁקִי שָׂם לִי לַחֲרָדָה: עֲרֹךְ
הַשֻּׁלְחָן צְפֵה הַצָּפִית אִכוֹל שְׁתֹה
קוּמוּ הַשָּׂרִים מְשָׁחוּ מָגֵן:
6 כִּי כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד
7 הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד: וְרָאָה
רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב
8 גָּמָל וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קֶשֶׁב: וַיִּקְרָא
אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה ׀ אֲדֹנָי אָנֹכִי
תָּמִיד ׀ יוֹמָם וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי

v. 4. פתח בס״פ ib. לא מפיק v. 2. הפ׳ בפתח

---

4. E: ἅμα κεκαλ. 5. B* (pr.) οἱ Αἰγ. X: οἳ ἦσαν αὐτοῖς εἰς δόξαν. 6. A¹FX* ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (A²B†). F* τῷ φυγ. E* οἳ. X: καὶ οὐκ αὐτοί (pro οἳ οὐκ). FX: βασιλέων.

1. EX: Τὸ ῥῆμα. X† θαλάσσης s. τῆς θαλ. (p. ἐρ.). X: γῆς φοβερᾶς, φοβερὸν. 2. X† καὶ (a. ὁ ἀν.). A¹: Ἐλαμεῖται. FX* οἱ (a. πρ.). X† ἓν (p. Νῦν). 3. A¹X: (bis) τὸ (pro τῷ A²B). 4. X† (in f.) σκόπευσον τὴν σκοπιάν σε. 5. EFX: Ἑτοιμάσατε. A¹B* σκ. τ. σκ. (A²X†). A¹FX: πίετε, φάγ. (transp. A²B). EFX: ἀνασπάσατε (pro ἐτ.). 6. B: πρός με κύρ. ... ἄν. X: ἀπάγγ. 7. B: εἶδον. B† καὶ (p. δύο). X† καὶ εἶπεν (p. καμ.). A²X: Ἀκρ. ἀκρόασιν, πολλὴν ἀκρόασιν. 8. B: σκοπιάν. Κύριος εἶπεν. X† (p. ἡμ.) ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου.

4. bloßem Hintern. dW.vE: entblößtem (Gesäß).
5. u. sich schämen ... und über den E. B: v. wegen der Mohren ihrer Hoffnung, u. der E. ihrer Zierde. vE: worauf s. stolz waren.
6. Küste ... Siehe, also stehets mit unſ. Z. ... Wie sollten w. denn entrinnen? vE: Küstenlandes. B: die an d. Meergegend wohnen ... so iſt u. Hoffnung. dW: gehet es denen worauf wir hofften. vE: g. es u. Zuſl.
1. v. M. daherfährt, so k. dW: W. W. im Süden einherfahren. vE: Stürme im S. zur Verheerung aus d. W. herkommen? B: schreckl. L. dW: dem grauenvollen. vE: e. furchtbaren.
2. Der V. verachtet, d. V. verstört ... ihres S. dW.vE: schweres. B.A: D. Treulose handelt (iſt) treulos. dW: Räuber raubt? vE: Es frevelt d. Fr.

beide jung und alt, nackend und barfuß, mit bloßer Scham, zu Schanden Egyptens.
5 *Und sie werden erschrecken und mit Schanden bestehen über dem Mohrenlande, darauf sie sich verließen, und wiederum das Mohrenland über den Egyp-
6 tern, welcher sie sich rühmeten. *Und die Einwohner dieser Inseln werden sagen zur selbigen Zeit: Ist das unsere Zuversicht, da wir hinflohen um Hülfe, daß wir errettet würden von dem Könige zu Assyrien? Wie sein sind wir entronnen!

XXI. Dieß ist die Last über die Wüste am Meer.

Wie ein Wetter vom Mittage kommt, das alles umkehret, so kommt es aus der Wüste, aus einem grausamen Lande.
2 *Denn mir ist ein hartes Gesicht angezeigt. Ein Verächter kommt wider den andern, ein Verstörer wider den andern. Ziehe herauf, Elam; belege sie, Madai: ich will alle seines Seufzens ein Ende
3 machen. *Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzens, und Angst hat mich ergriffen wie eine Gebärerin, ich krümme mich, wenn ichs höre, und erschrecke, wenn
4 ichs ansehe. *Mein Herz zittert, Grauen hat mich erschreckt, ich habe in der lieben
5 Nacht keine Ruhe davor. *Ja richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket; machet euch auf, ihr Fürsten, schmieret den Schild.
6 Denn der Herr saget zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue
7 und ansage. *Er siehet aber Reuter reiten und fahren auf Rossen, Eseln und Kameelen, und hat mit großem Fleiß Achtung
8 darauf. *Und ein Löwe rief: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tags und stelle mich auf meine Hut alle Nacht.

4. U.L: nacket.
6. A.A: der Inseln.

nem Aethiopiae, juvenum et senum, nudam et discalceatam, discoopertis natibus, ad ignominiam Aegypti. *Et 5
timebunt et confundentur ab Aethio-
30,2. pia spe sua, et ab Aegypto gloria sua. *Et dicet habitator insulae hu- 6
jus in die illa: Ecce, haec erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos a facie regis Assyriorum! et quomodo effugere poterimus nos?

v.11.19,1 Onus deserti maris. **XXI.**

Zach. 9,14. Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit de terra horribili.
*Visio dura nuntiata est mihi. Qui in- 2
24,16. credulus est, infideliter agit, et qui de-
22,6. Dn.8,2. populator est, vastat. Ascende, Aelam,
13,17. obside, Mede; omnem gemitum ejus
Gn.10,2. cessare feci. *Propterea repleti sunt 3
lumbi mei dolore, angustia possedit
13,8.. 26,17. me sicut angustia parturientis; cor-
Jo.16,21. rui, cum audirem, conturbatus sum, cum viderem. *Emarcuit cor meum, 4
[Dn.5,30. tenebrae stupefecerunt me; Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum. *Pone mensam, contemplare 5
in specula comedentes et bibentes;
[1Sm. 1,21. surgite principes, arripite clypeum.

Haec enim dixit mihi Dominus: 6
2Rg. 9,17ss. Vade et pone speculatorem, et quod-
2Sm. 18,24. cumque viderit, annuntiet. *Et vidit 7
currum duorum equitum, ascensorem asini et ascensorem cameli, et contemplatus est diligenter multo in-
(Ap.10,3. tuitu. *Et clamavit leo: Super spe- 8
Hab.2,1. culam Domini ego sum stans jugiter per diem, et super custodiam meam

4. S: juvenem et senem. Al.: nudum et discalceatum. 6. Al.: Haeccine erat. Al.: liberaret.

A: Alle Seufzer, die es verursacht, will ich stillen.
3. B.dW.vE: Wehen ... W. einer (der) G. dW: vor Krämpfen h. ich n., vor Bestürzung ... (B: ich bin ganz verrückt worden, daß ich n. h.?)
4. ist irre ... befallen; die Dämmerung meiner Lust ist mir zum Zagen worden. B: taumelt. dW: schwindelt. B: d. D., darnach ich verlanget, hat mirs z. Zittern gemacht? dW: Nacht m. L. wird mir z. Schrecken. vE: hat er m. in Schr. gekehrt.
5. den T. B: Man richtet. dW: rüstet. vE: bereitet. dW.vE: die Wache wacht ... salbet.
6. dW: best. d. Thurmwächter.
7. R. bei Paaren r. dW: Reiterei, R. auf R. paarweis, R. auf E. (vE: einen Wagen, e. Gespann v. R.? A: e. W. mit zween R., e. Reiter?) dW: u. horchte, was er horchen konnte.
8. er ruft als e. L. B: bleibe stehen auf m. Wacht ganze Nächte. dW: auf m. Posten blieb ich alle N.

ἐγὼ ἔστην ὅλην τὴν νύκτα. 9 *Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πέπτωκεν, πέπτωκεν Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.*

10 *Ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι καὶ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαώθ· ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.*

11 *Τὸ ὅραμα τῆς Ἰδουμαίας.*

Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηείρ· Φύλαξαι ἐπάλξεις. 12 *Φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῇς ζήτει, καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει.*

13 *Λῆμμα ἐν τῇ Ἀραβίᾳ.*

Ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθῇς ἢ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδάν. 14 *Εἰς συνάντησιν ὕδωρ διψῶντι φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμάν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν* 15 *διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεφονευμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.* 16 *Ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος· Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ, ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδάρ,* 17 *καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδὰρ ἔσται ὀλίγον, διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

XXII. *Τὸ ὅραμα τῆς φάραγγος Σιών.*

Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα 2 *μάταια; Ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων, ἡ πόλις γαυριῶσα· οἱ τραυματίαι σου*

9 נִצָּב כָּל־הַלֵּילוֹת׃ וְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב
אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה
נָפְלָה בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר
לָאָרֶץ׃
י מְדֻשָּׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִגַּדְתִּי לָכֶם׃
11 מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר
שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל׃
12 אָמַר שֹׁמֵר אָתָא בֹקֶר וְגַם־לָיְלָה אִם־
תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃
13 מַשָּׂא בַּעֲרָב בַּיַּעַר בַּעֲרַב תָּלִינוּ
14 אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃ לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ
מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ
טו נֹדֵד׃ כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי ׀
חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה
16 וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה׃ כִּי־כֹה אָמַר
אֲדֹנָי אֵלָי בְּעוֹד שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר
17 וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד קֵדָר׃ וּשְׁאָר מִסְפַּר־
קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־קֵדָר יִמְעָטוּ כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר׃
XXII. מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא
2 כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃ תְּשֻׁאוֹת ׀ מְלֵאָה
עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ

v. 1. בנ״א הת׳ בחירק

8. A¹FX* ἐγὼ (A²B†). 9. B: ξυνωρίδος. A¹EX* (alt.) πέπτ. (A²B†). X: συνετρίβη. 10. B† οἱ (a. ὀδ.). X† ἃ (a. ὁ θ.). F: ὑμῖν (X: μοι). 11s. FX: Τὸ ῥῆμα. A¹: καλεῖτε (B: κάλει) (καλεῖ A²). F: παρὰ Σεσιείρ (Al. al.). A¹: Φυλάξεται (B: Φυλάσσετε; X: Φυλάξατε s. Φύλασσε). X† (in f.) τί ὀλολύζεις φυλάσσων; τί ἀπὸ νυκτὸς εἶπεν; (Al. al.). A²: Φύλαξαι ἐπάλξεις φυλάσσων· τί ἀπὸ νυκτός; Εἶπεν φυλάσσων· Ἦλθεν τὸ πρ. κτλ. X: Φυλάσσων ἦλθεν τὸ πρ. s. Φυλάξω s. Φυλάσσου τὸ πρ. X: ἐὰν ζητῆτε ζητεῖτε ἐπιστρέψατε ἔλθετε, καὶ παρ' ἐμοὶ οἰκεῖτε ἐν τῷ δρυμῷ. 13. A¹B* Λῆμμα - Ἀρ. (A²X†). A¹FX: κοιμηθήσῃ· ἐν κτλ. (X: κοιμηθήσονται). X: Δαιδανείμ (Al. al.). 14. B: διψ. ὕδ. (X pon. ὕδωρ p. φέρ.). F* τοῖς. 15. A¹X. φευγόντων (pro πεφ. A²B; F: κτεινομένων). X: διατεταγμένων. A¹: πεδίῳ (pro πολ. A²B). 16. B: Διότι ὅτ. X† καὶ (a. ἐκλ.). FX* τῶν υἱῶν. 17. A²† (p. κατάλ.) τῦ ἀριθμοῦ (X p. τοξ.). B: ὅτι κύρ. ὁ θεὸς Ἰσρ. ἐλάλ.

9. **k. reisige Mannschaft, Reiter bei Paaren. Und er antw.** (B: ein Mann geritten nebst e. P. R., der hebet an?) dW: reis. Männer, R. auf Rossen, paarw. vE: ein Zug v. M., u. Pferde-Gespann.

10. **Du mein Gedroschenes, u. Sohn meiner T.** dW: mein Tennenkorn? (B: ihr Garben, die ihr in m. Scheuer seid?)

1. B: Τὸ ῥῆμα et: ὅτι νῦν. 2. A¹B* ἡ πόλ. γαυρ. (A²X†).

9 *Und siehe, da kommt einer, der fährt auf einem Wagen, der antwortet und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen.

10 Meine liebe Tenne, da ich auf dresche: was ich gehört habe vom Herrn Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch.

11 Dieß ist die Last über Duma.

Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter, ist die Nacht

12 schier hin? *Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein. Wenn ihr schon fragt, so werdet ihr doch wieder kommen und wieder fragen.

13 Dieß ist die Last über Arabien.

Ihr werdet im Walde in Arabien wohnen, auf dem Wege gen Dedanim.

14 *Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Thema; bietet

15 Brot den Flüchtigen. *Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor

16 dem großen Streit. *Denn also spricht der Herr zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Taglöhners Jahre sind, soll alle

17 Herrlichkeit Kedars untergehen, *und der übrigen Schützen der Helden zu Kedar soll weniger werden, denn der Herr, der Gott Israels, hat es geredet.

XXII. Dieß ist die Last über das Schauthal.

Was ist denn euch, daß ihr alle so auf

2 die Dächer lauft? *Du wareſt voll Getönes, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht

ego sum stans totis noctibus! *Ecce, 9
iste venit ascensor vir bigae equitum,
*Ap. 18,2.14,8 et respondit et dixit: Cecidit, cecidit
Jer.51,8; Ez.30,13. Babylon, et omnia sculptilia deorum
ejus contrita sunt in terram.

Jer. 51,33. Tritura mea et filii areae meae, 10
quae audivi a Domino exercituum
Deo Israel, annunciavi vobis.

v.13.1; Jer.49,7. Onus Duma. 11
Gn.25,14; Dt.2,5. Ad me clamat ex Seir: Custos,
quid de nocte? custos, quid de
nocte? *Dixit custos: Venit mane 12
et nox; si quaeritis, quaerite, con-
vertimini, venite.

v.11.22,1 Onus in Arabia. In saltu ad ve- 13
Gn.25,3. speram dormietis, in semitis Deda-
Job.6,18. nim. *Occurrentes sitienti ferte 14
Job.6,19. aquam, qui habitatis terram austri,
cum panibus occurrite fugienti. *A 15
facie enim gladiorum fugerunt, a facie
gladii imminentis, a facie arcus ex-
tenti, a facie gravis praelii: *quoniam 16
haec dicit Dominus ad me: Adhuc in
16,14. uno anno, quasi in anno mercena-
Job.14,6; Jer. rii, et auferetur omnis gloria Cedar,
49,28. *et reliquiae numeri sagittariorum 17
fortium de filiis Cedar imminuentur;
22,25. Dominus enim Deus Israel locutus
est.

23,1. 21,13. Onus vallis visionis. **XXII.**

Quidnam quoque tibi est, quia
15,3. ascendisti et tu omnis in tecta?
Jer.48,38 *Clamoris plena urbs frequens, civi- 2
Zeph. 2,15. tas exultans; interfecti tui non inter-

13. U.L: Arabia.

10. S: filia (Al.: fili).

11. B: Wächter, wie ists mit d. N. dW.A: stehts (um die) N. vE: weit vorbei ist wohl.

12. B: D. M. ist gekommen u. ist doch N. dW: Es k. Tag u. auch N. vE: Der M. k. aber auch wieder eine N.? A: ab. a. die N. B: Wollt ihrs untersuchen, so untersuchets; kehret wieder u. kommt her. dW: Wenn ihr fragen wollt, fraget; bekehrt euch, dann k. wieder. (vE: ... fr. u. k. wieder?) A: W. ihr fraget, fr. [recht]; bek. euch, dann k.

13. **übernachten, ihr Wanderzüge D.** B: Reisegesellschaften. vE: Reisezüge. dW: In d. Wildnissen ... Karawanen.

15. B.dW.vE.A: (den) Schwertern. B: ausgezogenen. dW.vE.A: gezückten. dW: des Krieges Wuth. vE: der Heftigk. d. Schlacht.

17. **Bogen d. H.** dW: tapfere Bogenschützen? (vE: D. Ueberrest wird sein nur wen. Bogen, u. nur w. H.)

1. **dir, daß du allzumal ... laufest?** dW: Gesichte-Th.

2. dW: du lärmerfüllte, tobende, fr. St.? D. Gefallenen fallen ... vE: v. Bewegung erf., du aufgeregte St., du sonst so frohlockende St. A: lärmerf., volkreiche, frohl.

οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου. 3 Πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ ἐδέθησαν ὁμοθυμαδόν, πόρρῳ πεφεύγασιν.

4 Διὰ τοῦτο εἶπα· Ἄφετέ με, πικρῶς κλαύσομαι· μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου, 5 ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος, καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαὼθ· ἐν φάραγγι Σιὼν πλανῶνται, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη. 6 Οἱ δὲ Ἐλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, καὶ ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις, καὶ συναγωγὴ παρατάξεως. 7 Καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου, πλησθήσονται ἁρμάτων, οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσιν τὰς πύλας σου, 8 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰούδα· καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως, 9 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυίδ. Καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσίν, καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν 10 καὶ τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ ἠριθμήσατε, καὶ ὅτι καθεῖλοσαν τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει. 11 Καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας, καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν, καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν πόρρωθεν οὐκ εἴδετε. 12 Καὶ ἐκάλεσεν κύριος κύριος σαβαὼθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων, 13 αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα, ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον, λέγοντες· Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

2. B: ἐν μαχαίραις ... πολέμων. 3. X† (p. pr. πεφ.) ἅμα ὑπὸ (s. ἀπὸ) τόξου (F: ἅμα ἀπὸ τῆ τόξυ pro καὶ οἱ ἁλ. σκλ.). A¹: δεδεγμένοι (pro δεδεμ. A²B). A¹B* ἐδέθ. ὁμ. (A²X†; Al. pon. in f.). 4. εἶπον. FX: λαῦ (pro γέν.). 5. X: πλανήσεως. 6. A¹: Ἐλαμεῖται. A¹X* (pr.) καὶ (A²B†). B: ἵππους (X: ἵππων). 7. X* ἔσοντ. 9. X: εἶδον (F: ἴδοσαν). FX* (alt.) ὅτι (A² uncis). B: ἀπέστρεψεν (X: ἀπεστρέψατε). 10. A¹B* καὶ τὲς-ἠρ. (A²X†). A² ὅτι uncis. X: καθεῖλον (FX: καθήλωσαν). B: ὀχυρώματα τείχ. 11. EX: αὐτοῖς. B: τειχῶν. A¹B* πόῤῥ. (A²X†). 12. A¹FX* (alt.) κύριος (A²B†). 13. B: κρέατα.

לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃
3 כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃
4 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֻנִי עַל־שֹׁד
ה בַּת־עַמִּי׃ כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוכָה לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת בְּגֵי
חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קָר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃
6 וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם
7 פָּרָשִׁים וְקִיר עֶרָה מָגֵן׃ וַיְהִי מִבְחַר־
עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רֶכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת
8 שָׁתוּ הַשְּׁעָרָה׃ וַיְגַל אֶת מָסַךְ יְהוּדָה
וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית
9 הַיָּעַר׃ וְאֶת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם
כִּי־רַבּוּ וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה
י הַתַּחְתּוֹנָה׃ וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם סְפַרְתֶּם וַתִּתְצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר
11 הַחוֹמָה׃ וּמִקְוֶה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה וְלֹא
הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיוֹצְרָהּ מֵרָחוֹק
12 לֹא רְאִיתֶם׃ וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד
13 וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃ וְהִנֵּה ׀ שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג ׀ בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל
בָּשָׂר וְשָׁתוֹת יַיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר
נָמוּת׃

בנ״א חת׳ ברגש v. 10.

3. B: ſ. ſind v. d. Bogenſchützen gebunden worden. dW: v. d. B. werden ſ. gef.
4. B: Ich muß b. w. dW: daß ich bitter weine. B: haltet nicht an. dW: dringet n. in mich ... Verderben.
5. dW: Beſtürzung, Verwüſtung u. B. vE: der T. der Angſt u. des Zertretens. B: da die M. krachen, u. e. Geſchr. nach d. Gebirge zu iſt. dW: man zertrümmert d. Mauer, G. hallt wider die B.
6. entblößet den Schild. B: hat den K. genommen.

mit dem Schwert erschlagen und nicht im
3 Streit gestorben; *sondern alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen weggewichen und gefangen, alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und fern geflohen.
4 Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen, mühet euch nicht mich zu trösten über der Verstörung
5 der Tochter meines Volks. *Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung und Verwirrung vom Herrn Herrn Zebaoth im Schauthal, um des Untergrabens willen der Mauern, und des Geschreies
6 am Berge. *Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reutern, und
7 Kir glänzt daher mit Schilden, *und wird geschehen, daß deine auserwählten Thäler werden voll Wagen sein, und Reu-
8 ter werden sich lagern vor die Thore. *Da wird der Vorhang Juda aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit den
9 Zeug im Hause des Waldes. *Und ihr werdet der Risse an der Stadt Davids viel sehen, und werdet das Wasser im untern
10 Teiche sammlen müssen. *Ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen, ja ihr werdet die Häuser abbrechen, die
11 Mauern zu befestigen, *und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern, vom Wasser des alten Teichs. Noch sehet ihr nicht auf den, der solches thut, und schauet nicht auf den, der solches schaffet von
12 ferne her. *Darum wird der Herr Herr Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage, und sich beschere, und
13 Säcke anziehe. *Wiewohl itzt, siehe, ists eitel Freude und Wonne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken (und sprechet): Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen.

Thr.4,9. fecti gladio, nec mortui in bello.
*Cuncti principes tui fugerunt simul, 3
dureque ligati sunt, omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt.
Propterea dixi: Recedite a me, 4
amare flebo; nolite incumbere, ut
Jer.4,11. consolemini me super vastitate filiae
13,6. populi mei. *Dies enim interfectionis et conculcationis et fletuum Domino Deo exercituum in valle visionis, scrutans murum et magnificus super
21,2. montem. *Et Aelam sumpsit phare- 6
Dn.8,2. tram, currum hominis equitis, et
[15,1. parietem nudavit clypeus, *et erunt 7
electae valles tuae plenae quadrigarum, et equites ponent sedes suas
Thr.1,10. in porta. *Et revelabitur operimen- 8
Jer13,26? tum Judae, et videbis in die illa arma-
Neh.3,19. 1Rg.7,2. mentarium domus saltus. *Et scis- 9
suras civitatis David videbitis, quia multiplicatae sunt. Et congregastis
7,3.2Ch. 32,3s.30. aquas piscinae inferioris, *et domos 10
Jer.33,4. Jerusalem numerastis, et destruxistis
domos ad muniendum murum, *et 11
v.9.2Rg. 20,20. lacum fecistis inter duos muros ad
5,12. aquam piscinae veteris. Et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis. *Et vocabit Dominus Deus 12
exercituum in die illa ad fletum
15,2. Mich.1,16 et ad planctum, ad calvitium et ad
cingulum sacci; *et ecce gaudium 13
et laetitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes et
56,12. *1Co. 15,32. bibere vinum: Comedamus et bibamus,
Sap.2, 1ss.6.9. cras enim moriemur!

2. Al.† (p. mortui) tui mortui.
8. S: Juda. Al.: videbitis.
11. Al.: et aquam.

6. A.A: Schildern.
7. U.L: Thale.
13. U.L: und spricht. A.A: sie sprechen.

A: nimmt. dW: trägt den K. vE: Der Elamit erhebt.

7. dW: schönsten ... Kriegsw., u. d. R. stellen sich gegen das Th.

8. du sch. wirst ... nach dem Z. dW: Schleier. vE: Schirm? A: Decke. B: er wird ... aufdecken ... dich n. d. Harnisch umschauen. dW.vE.A: (blickest) ... u. der Rüstung.

9. des unt. Teiches. dW.A: Nach den Mauerr. ... sehet ihr, weil ihrer viel.

10. vE: niederreißen ... auszubessern.

11. für das W. dW.A: Behälter.

12. B: sich kahl mache. dW: zum Weinen u. zur Trauer u. z. Haarscheeren, u. z. Umgürten v. Sacktuch. vE: W. u. Heulen u. Haarausraufen u. Trauerkleidertragen.

13. dW.vE: Lust (Jubel) u. Fr., man würget Rinder. (vE: vielleicht sind wir m. todt!)

14 Καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε, εἶπεν κύριος κύριος τῶν δυνάμεων.

15 Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομνὰν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ· 16 Τί σὺ ὧδε, καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον, καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν; 17 Ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαὼθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου 18 καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον, καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα, 19 καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου. 20 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακεὶμ τὸν τοῦ Χελκίου, 21 καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ, καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰούδᾳ. 22 Καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων· καὶ δώσω τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ ἀνοίξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείσων, καὶ κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. 23 Καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· 24 καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν Ἀγανώθ, καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι ἐν αὐτῷ. 25 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τάδε λέγει κύριος σαβαώθ,

14 וְנִגְלָה בְאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת לֵךְ־ בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר 16 עַל־הַבָּיִת׃ מַה־לְּךָ פֹּה וּמִי־לְךָ פֹּה כִּי־חָצַבְתָּ לְךָ פֹּה קֶבֶר חֹצְבֵי מָרוֹם 17 קִבְרוֹ חֹקְקֵי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃ הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גֶּבֶר וְעָטֶךָ 18 עָטֹה׃ צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנִיפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָּמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדְךָ קְלוֹן 19 בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃ וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ כ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֱרָסֶךָּ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים 21 בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃ וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם 22 וּלְבֵית יְהוּדָה׃ וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־ דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃ 23 וְתָקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃ 24 וְתָלוּ עָלָיו כָּל־ כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃ כה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת

v. 14. קמץ בטרחא

---

14. A¹B* εἰπ.–δυν. (A²X†). 15. A²X† (p. Πορ.) εἰςελθε. X: παστοφόρειον. A¹: γραμματέα (pro ταμ. A²B). X: εἰπὲ. 16. EX: σοι (pro σὺ). X: τάφον (pro alt. μν.). X: ἔγλυψας (pro ἔγρ.). 17. B²: ἐκβάλλει. 18. F: ἀποθανεῖς. F* (alt.) εἰς. 19. X† (in f.) καθελεῖ s. ἀφελεῖ σε. 20. A¹FX* (a. καλ.) καὶ (A²B†). 21. B: κατὰ κράτος (pro καὶ τὸ κρ.). FX* ἐν (bis). A¹* καὶ τ. ἐν. ἐν Ἰ. (A²B†). 22. EFX ponunt Καὶ δώσω–ἀντιλ. in f. (Al. al. transp.). B† αὐτῷ (a. τὴν κλ.). B: ἐπὶ τῷ ὤμῳ ... ὁ ἀποκλείων. X: καὶ οὐδεὶς κλείσει (pro καὶ οὐκ ἔστ. ὁ ἀπ.). 23. X: τῷ οἴκῳ. 24. A¹B* πᾶν – Ἀγ. (A²EFX†). B* ἐν (ult.). 25. B* Ἐν.

14. Aber es hat ſich meinen O. der H. 3. geoffenbaret. dW: Nicht wird euch verziehen.

15. zu dieſem Sch. B: der über d. Haus iſt. dW: Pfleger ... [königl.] H. geſetzt iſt. vE: Hausmeiſter ... den Palaſt. (A: Vorſteher d. Tempels.)

16. u. wen haſt du hier? ... F. regelt. B: abzeichnen läßt. dW: höhlend.

17. B: u. d. gänzl. verhüllen. dW: wirft dich hin mit männl. Wurfe, feſt dich packend. vE: zu Boden wie ... u. faßt d. kräftig an.

14 Solches ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth offenbar. Was gilts, ob euch diese Missethat soll vergeben werden, bis ihr sterbet? spricht der Herr Herr Zebaoth.

15 So spricht der Herr Herr Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna,
16 dem Hofmeister, und sprich zu ihm: *Was hast du hier? wem gehöreſt du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt, und als der seine Wohnung in den Felsen
17 machen läßt? *Siehe, der Herr wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen weg-
18 wirft, und dich zuscharren, *und wird dich umtreiben wie eine Kugel auf weitem Lande; daselbst wirst du sterben, daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, mit Schmach des Hauses deines Herrn.
19 *Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amt will ich dich
20 setzen. *Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eliakim, den Sohn Hilkia,
21 *und will ihm deinen Rock anziehen, und mit deinem Gürtel gürten, und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sei derer, die zu Jerusalem wohnen, und
22 des Hauses Juda. *Und will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er aufthue und niemand zuschließe, daß er zuschließe und niemand
23 aufthue. *Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und soll haben den Stuhl der Ehren in seines Vaters Hause,
24 *daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaters Hauses, Kind und Kindeskinder, alle kleine Geräthe, beide Trinkge-
25 fäße und allerlei Saitenspiel. *Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, soll der

20. U.L: meinem ... dem.
21. A.A: und ihn mit.

1Sm.9,15. Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum: Si dimittetur iniquitas haec vobis, donec moriamini! dicit Dominus Deus exercituum. 14

Haec dicit Dominus Deus exercituum: Vade, ingredere ad eum qui 15
36,3; 2Rg. 18,18. habitat in tabernaculo, ad Sobnam praepositum templi, et dices ad eum:
*Quid tu hic aut quasi quis hic, 16
quia excidisti tibi hic sepulchrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi?
Jer. 49,16. *Ecce, Dominus asportari te faciet, 17
sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit te;
*coronans coronabit te tribulatione, 18
Ps.83,14. quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam, ibi morieris et ibi erit currus gloriae tuae, ignominia domus Domini tui. *Et expellam 19
te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te. *Et erit in die 20
36,3. illa, vocabo servum meum Eliacim
(Dn.5,29. filium Helciae, *et induam illum 21
tunica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus; et erit quasi pater habitantibus Jerusalem et domui Juda.
*Ap.3,7. Job.12,14 *Et dabo clavem domus David su- 22
per humerum ejus, et aperiet et non erit qui claudat, et claudet et non erit qui aperiat. *Et figam 23
Esr.9,8. Zach.10,4 illum paxillum in loco fideli, et erit
1Sm.2,8. in solium gloriae domui patris ejus,
*et suspendent super eum omnem 24
gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum. *In die illa, dicit Dominus 25

20. S: Eliachim fil. Helchiae.
23. S: patris sui.

18. **um u. umtr. ... du Schm.** B: fortrollen ... Ballen fortr. in ein weiträumig L. dW: zusammen wickelt er d. als Knäuel; wie e. Ball [schleudert er dich] ... prächtigen W. vE: Prachtw.

19. **dich reißen.** dW: Posten ... Stelle reißt dich [Gott].

21. dW: Herrschaft.

22. **den Schl. des H.** dW.A: wo (wenn) er öffnet, soll N. schließen. vE: Er wird öffnen u. N. es verschl.

23. **soll werden zum St. d. E. s. V. H.** B: einschlagen. dW: Ich schlag ihn als N. (A: wie e. Nagel?) B: er soll sein d. Thron d. Herrlichk. dW: wird ein Sitz d. Ruhmes für s. Vaterhaus.

24. dW: Und an ihn hängt sich d. ganze Menge s. Vaterh., die Sprößlinge u. Auswürflinge. vE: alles Kostbare ... vom Trinkgeschirre an bis zu allen Arten v. Krügen (A: bis zum Musikgeräth). dW: v. Becken b. zu allerlei Flaschen. B: v. Gefäßen der Becher an b. zu allerhand G. der Fl.

κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἀφαιρεθήσεται καὶ πεσεῖται, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

XXIII. Τὸ ὅραμα Τύρου.

Ὀλολύζετε πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κητιαίων, ἦκται αἰχμάλωτος. Τίνι [2] ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, μετάβολοι Φοινίκης, διαπερῶντες τὴν θάλασσαν [3] ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου, οἱ μετάβολοι τῶν ἐθνῶν. [4] Αἰσχύνθητι Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν· Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους. [5] Ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται ἐν Αἰγύπτῳ, λήψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου. [6] Ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύζετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ. [7] Οὐχ αὕτη ὑμῶν ἦν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ᾽ ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν; Ἀπάξουσιν αὐτὴν οἱ πόδες αὐτῆς πόρρωθεν εἰς παροικίαν. [8] Τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἦσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

[9] Κύριος σαβαὼθ ἐβουλεύσατο, παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς. [10] Ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχονται ἐκ Καρχηδόνος. [11] Ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαὼθ ἐνετείλατο περὶ Χαναὰν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν. [12] Καὶ ἐροῦσιν· Οὐκέτι

25. A[1]X: καὶ πεσ. καὶ ἀφαιρ. A[1]X* καὶ ἐξολ. (A[2]B†; F: καὶ ἀπολύσεται). EFX* (ult.) ἡ.

1. B: Τὸ ῥῆμα ... ὀλολύξατε ... Κιτιαίων (hoc nom. Al. al.). X: ἤχθησαν αἰχμάλωτοι.
2. FX: κατοικοῦντες. X† (p. νήσ.) ταύτῃ. X: οἱ διαπ.
3. F: ἀμητῶν εἰσφερομένων.
4. X: ὤδινα.
5. B* ἐν. F: ὠδίνη.
6. FX: Ἀπέλθετε. B: ὀλολύξατε οἱ κατοικοῦντες.
7. B: ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἀπ᾽ κτλ. A[1]B* Ἀπάξ.-παρ. (A[2]X†).
8. X: ἐβεβλεύσατο. A[2]X† (p. ἔνδ.) Χαναάν (Al. alio pon.). F (pro οἱ ἔμπ.-ἄρχ.): οἱ ἔμποροι αὐτῆς Χαναὰν ἄρχοντες οἱ ἔνδοξοι.
9. A[1]* πᾶσ. (A[2]B†). X: πάντα (pro πᾶν).
10. B: ἔρχεται.
11. X: ἰσχύσει.

תָּמוּשׁ הַיְוֵתֹד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרְתוּ הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־ עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

XXIII. מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ 2 כִּתִּים נִגְלָה־לָמוֹ׃ דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר 3 צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךָ׃ וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחוֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי 4 סְחַר גּוֹיִם׃ בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי וְלֹא־ יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בְּחוּרִים רוֹמַמְתִּי ה בְתוּלוֹת׃ כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרַיִם 6 יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃ עִבְרוּ תַרְשִׁישָׁה 7 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃ הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ יוֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ 8 מֵרָחוֹק לָגוּר׃ מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים כְּנַעֲנֶיהָ נִכְבְּדֵי־אָרֶץ׃ 9 יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבְּדֵי־אָרֶץ׃ י עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין 11 מֵזַח עוֹד׃ יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמֵד 12 מָעֻזֶּיהָ׃ וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד

25. weichen ... u. zerbrechen ... die L. so an ihm hing umkommen. B: abgehauen werden u. f. dW: wird abgeh. vE: losgerückt u. ausgerissen werden.

1. Meerschiffe (wie 2,16). dW: in das man gehe? vE: daß m. in k. H. mehr gehen kann? dW.A: ward es ihnen kund. vE: wird ... gethan. B: ist es i. offenbar gemacht worden.

2. Schweiget, ihr E. d. Küste. dW: Starret ... d. Gestades, das der K. Sidons, der meerbefahrende, füllte.

3. Frucht ... Getr. am Fluß ... u. sie war. B: auf vielen W. war das Gesäete ... Ernte ... ihr Einkommen. dW: weiten Gewäss. w. die Saat d. Nils ... ihr Ertrag. vE: Handelsplatz der Völker.

4. Schäme dich. vE.A: Errôthe. dW: Beschämt steht. B: habe k. Geburts-Wehen mehr. vE: hatte k. G.-Schmerzen.

5. dW: Wenn nach E. kommt d. Kunde, werden s.

Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche, und falle, und seine Last umkomme. Denn der Herr sagt es.

XXIII. Dieß ist die Last über Tyrus.

Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer, denn sie ist zerstöret, daß kein Haus da ist, noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chitim werden sie das gewahr werden.
2 *Die Einwohner der Inseln sind stille geworden. Die Kaufleute zu Zidon, die
3 durchs Meer zogen, fülleten dich, *und was für Früchte am Sihor und Getreide am Wasser wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du wareſt
4 der Heiden Markt geworden. *Du magst wohl erschrecken, Zidon. Denn das Meer, ja die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr, so ziehe ich keine Jünglinge auf,
5 und erziehe keine Jungfrauen. *Gleichwie man erschrak, da man von Egypten hörete, also wird man auch erschrecken,
6 wenn man von Tyrus hören wird. *Fahret hin aufs Meer, heulet, ihr Einwohner
7 der Inseln. *Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmt? Ihre Füße werden sie ferne wegführen zu wallen.
8 *Wer hätte das gemeinet, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte, so doch ihre Kaufleute Fürsten sind, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande?
9 Der Herr Zebaoth hats also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt, und verächtlich machte alle
10 Herrlichen im Lande. *Fahre hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter des
11 Meers, da ist kein Gurt mehr. *Er reckt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche; der Herr gebeut über Canaan, zu vertilgen ihre Mächtigen,
12 *und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich

exercituum, auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli, et frangetur, et cadet, et peribit quod pependerat
21,17. 24,3. in eo, quia Dominus locutus est.

30,6; Ez.26,2. Jer.47,4. Onus Tyri. **XXIII.**

Zach.9,2. Ululate naves maris! quia vastata
2,16. est domus, unde venire consueverant;
Jer.2,10. de terra Cethim revelatum est eis.
*Tacete, qui habitatis in insula! 2
Negotiatores Sidonis transfretantes
mare repleverunt te; *in aquis 3
Jos.13,3. multis semen Nili, messis fluminis
Ez.27,12. fruges ejus: et facta est negotiatio
gentium. *Erubesce, Sidon! ait 4
2Sm.24,7. enim mare, fortitudo maris, dicens:
Non parturivi et non peperi, et non
enutrivi juvenes, nec ad incrementum
perduxi virgines. *Cum auditum 5
(Ez. 15,14. fuerit in Aegypto, dolebunt cum
(Ez. 38,13. audierint de Tyro. *Transite ma- 6
ria, ululate qui habitatis in insula!
22,2. *numquid non vestra haec est quae 7
gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? Ducent eam pedes sui
longe ad peregrinandum. *Quis 8
cogitavit hoc super Tyrum quondam
Ap.18,23. coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terrae?

Dominus exercituum cogitavit hoc, 9
ut detraheret superbiam omnis gloriae, et ad ignominiam deduceret
universos inclytos terrae. *Transi 10
(v.6. terram tuam quasi flumen, filia ma-
Job. 12,18.21. ris, non est cingulum ultra tibi.
*Manum suam extendit super mare, 11
Job.12,24 conturbavit regna; Dominus manda-
v.12. Gn.10,15. vit adversus Chanaan, ut contereret
fortes ejus, *et dixit: Non adjicies 12

1. U.L: deß gewahr. 10. U.L: keine Gurt.

beben bei d. K. v. T. vE: Wie m. sich wendete vor Schrecken bei d. Nachricht v. E.

6. gen Tarsis (wie V. 2).

7. rühmte. B: deren Alter v. alten Tagen her ist. dW. Ursprung in d. Urzeit T. Jetzt tragen ... in d. Fremde zu wohnen. vE: so weit zur Wanderschaft.

8. B.dW: hat dies beschlossen über T. die Krönerin (Kronenspenderin). vE: verhängt, üb. sie, d. d. Kronen austheilte. A: weiland Gekrönte? dW: Händler

4. S: maris dicit.

die Geehrten der Erde. vE: Vornehmsten.

9. entweihete a. zierl. Pr. B: entheiligte d. Pr. aller Zierde. dW: um zu stürzen jede glänzende Hoheit, zu beugen. vE: zerrütten d. Hochmuth alles Prächtigen, u. der Verachtung hinzugeben. A: d. Stolz a. Herrl.

10. T. Tarsis. dW: Nun ströme [frei] ... gleich dem Nile ... keine Banden mehr! vE: Ueberschreite d. L.?

11. erschüttert ... Bestungen.

μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν παρθένον τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κητιείμ, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται· 13 καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται· ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βάρεις αὐτῆς, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν. 14 Ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.

15 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα, ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται, μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾄσμα πόρνης. 16 Λάβε κιθάραν, ῥέμβευσον, πόλις πόρνη ἐπιλελησμένη, καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾄσον, ἵνα σου ἡ μνεία γένηται. 17 Καὶ ἔσται, μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον, καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. 18 Καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ, οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται οὐδὲ ἀποτεθήσεται εἰς ἐνθήκην, ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς, φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι, καὶ εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

XXIV. Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην, καὶ ἐρημώσει αὐτήν, καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 2 Καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεύς, καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν, καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει. 3 Φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ·

לְעֲלוֹז הַמְעִשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן
כִּתִּיִּים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ
13 לָךְ׃ הֵן ׀ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא
הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים הֵקִימוּ
בַחֻנָיו עוֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ
14 לְמַפֵּלָה׃ הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי
שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃
טו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר
שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ
שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת
16 הַזּוֹנָה׃ קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה
נִשְׁכָּחָה הֵטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן
17 תִּזָּכֵרִי׃ וְהָיָה מִקֵּץ ׀ שִׁבְעִים שָׁנָה
יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּהּ
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־
18 פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ
קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי
לַיּוֹשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ
לֶאֱכֹל לָשְׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃
XXIV. הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ
וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה פָּנֶיהָ וְהֵפִיץ יְשָׁבֶיהָ׃
2 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כָּעֶבֶד כַּאדֹנָיו
כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר
כַּמַּלְוֶה כַּלֶּוֶה כַּנֹּשֶׁה כָּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בּוֹ׃
3 הִבּוֹק ׀ תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבָּזוֹז ׀ תִּבָּזוֹז

---

12. B: οὐ μὴ προστεθῆτε. EX: προσθήσετε. A¹B* παρθ. (A²X†). A¹EFX: Σιών (pro Σιδ. A²B). B: Κιτιεῖς ... ἀνάπ. ἔστ. σοι. 13. B* οὐδὲ-ἔσται (A¹EFX†; A²† uncis). A¹B* ἐθεμ.-βάρ. αὐτῆς (A²X†; Al. al.). X* ὅτι. 14. B: Ὀλολύξατε ... ἀπόλωλεν. 15. X: ἑβδ. ἔτη. FX† (p. βασ.) ἑνός (X† eti. p. ἀνθρ.). F* (antepen.) ἔσται. 16. F: πόλιν. B* ἡ. A¹: μνία. 17. B† τὰ (a. ἑβδ.). FX: ἀποκατασταθήσεται. A¹FX* ἐπὶ-γῆς (A²B†). X† (a. τῆς γ.) πάσης. 18. X: ἡ ἐμπ. αὐτ. B* τῷ. EFX: ἅγιος. A¹B* οὐδὲ-ἐνθ. (A²X†). EX† (p. κυρίῳ) ἐν Ἱερουσαλήμ. X† (a. πᾶσα) ἔσται. A¹FX* (ult.) καὶ (A²B†).

1. EFX† ὅλην (p. οἰκ.). 2. B* (alt.) ὁ. X† καὶ (a. alt. ἔσται). B* καὶ (antepenult.). A¹; δανίζ. ... δανιζ.

v. 12. בחוניו ק׳ v. 13. כתים ק׳ v. 17. לא מפיק
v. 18. בנ״א חח׳ בחטף פתח ib. לא מפיק
v. 2. כצ״ל v. 3. בנ״א לא פסיק

12. Gen Ch. m. ... aber du wirſt auch da n. Ruhe finden. dW: zu den Chittäern, auch dort iſt k. R. für dich.

13. Siehe der Ch. ... es gegründet den Wilden, u. haben ... aufgeb.: er hat es zum Fall geſetzt. B: dies V. iſt zunichte worden? dW: d. V. welches [vor kurzem noch] nicht war. vE: war vormals nicht ... gegr. zu Wüſtenbewohnern. dW: den Wüſt. angewieſen. B: Sie hatten ſ. Wachth. ... das hat er zu e. verfalln. Haufen gemacht? dW: das errichtet ſeine Warten, zerſtört ihre P., macht ſ. zu Trümmern. vE: es führt Schanzen auf, greift ihre P. an, u. wandelt.

14. Veſte.

15. dW: verg. liegt ... d. Zeit eines K. lang. A:

sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Zidon. O Chitim, mache dich auf, und ziehe fort, denn du mußt da nicht bleiben,
13 *sondern in der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet zu schiffen, und haben feste Thürme darinnen aufgerichtet, und Paläste aufgebauet. Aber sie ist gesetzt, daß sie geschleift
14 werden soll. *Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer, denn eure Macht ist zerstöret.
15 Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebenzig Jahre, so lange ein König leben mag; aber nach siebenzig Jahren wird man von Tyrus ein Hurenlied sin-
16 gen: *Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Hure, mache es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß deiner wieder gedacht werde.
17 *Denn nach siebenzig Jahren wird der Herr Tyrus heimsuchen, daß sie wieder komme zu ihrem Hurenlohn, und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf Erden.
18 *Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem Herrn heilig sein. Man wird sie nicht zum Schatz sammlen noch verbergen, sondern die vor dem Herrn wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden, und wohl bekleidet sein.

XXIV. Siehe, der Herr macht das Land leer und wüste, und wirft um, was darinnen ist, und zerstreuet seine Einwohner.
2 *Und gehet dem Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knecht, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leiher wie dem Borger, dem
3 Mahnenden wie dem Schuldiger. *Denn das Land wird leer und beraubet sein,

ultra ut glorieris, calumniam sustinens
v.1.Ez. 28,21;Jer. 2,10. virgo filia Sidonis; in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi. *Ecce, terra Chal- 13
daeorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam; in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in
v.1.2,16. ruinam. *Ululate, naves maris, quia 14
devastata est fortitudo vestra.

Et erit, in die illa in oblivione 15
eris, o Tyre! septuaginta annis, sicut dies regis unius; post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis. *Sume citharam, 16
Pr.7,11s. circui civitatem, meretrix oblivioni tradita; bene cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit. *Et erit, 17
post septuaginta annos visitabit Dominus Tyrum, et reducet eam ad
Hos.2,12. mercedes suas, et rursum forni-
Ap.17,2. cabitur cum universis regnis terrae super faciem terrae. *Et erunt 18
negotiationes ejus et mercedes ejus
Jos.6,19. sanctificatae Domino; non condentur neque reponentur, quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem et vestiantur usque ad vetustatem.

Ecce, Dominus dissipabit **XXIV.**
terram, et nudabit eam, et affliget faciem ejus, et disperget habitatores
Hos.4,9. ejus. *Et erit sicut populus, sic 2
Ez.7,12. sacerdos, et sicut servus, sic dominus ejus; sicut ancilla, sic domina ejus, sicut emens, sic ille qui vendit, sicut foenerator, sic is qui mutuum accipit, sicut qui repetit, sic qui debet. *Dissipatione dissipabitur 3
terra et direptione praedabitur;

13. A.A: zu Schiffen! U.L: Thürne.

16. Al.: et circui. 17. S: merces.
18. Al.: negotiatio. S: merces.

w. es T. nach dem H. ergehen. dW.vE: (geht es T.) wie (es) im Liede (von) d. Buhlerin (heißt).

16. **singe fein viel.** dW: rühre daß die Saiten, s. v. der Lieder. vE: mache liebl. deinen Gesang.

17. dW.A: Buhlerlohn ... buhlet. vE: zu ihr. Gewerbe? B.dW: der E. auf d. (ganzen) Erdboden. vE: der Welt a. d. Oberfläche d. E.

18. **ihn ... aufsparen.** B: Kaufgut. dW: Erwerb. vE.A: Handel (u. ihr Erw.). B: es w. n. zum Sch. hingelegt noch besessen werden ... eine beständige Decke haben sollen. dW: gewährt ihnen Nahrung in Fülle u. prächtige Kleidung. vE: um sich schön zu kleiden. A: dauerhaft.

1. **was darauf.** dW. leerte das L. u. verheert' es u. wandte seine Fläche um. A: wird verwüsten u. entblößen.

2. **dem Gläubiger wie dem Sch.** dW: Schuldner ... Schuldherrn. B.vE: Wucherer ... der auf Wucher gibt (nimmt).

3. B: u. gänzl. geplündert. dW.vE: ausgepl.

כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה
תֵּבֵל אֻמְלְלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃
ה וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יְשְׁבֶיהָ כִּי־
עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית
6 עוֹלָם׃ עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ
וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי
7 אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃ אָבַל
תִּירוֹשׁ אֻמְלָלָה־גָּפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־
8 שִׂמְחֵי־לֵב׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל
שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃
9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לִשְׁתָּיו׃
י נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סָגַר כָּל־בַּיִת
11 מִבּוֹא׃ צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת
עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלְתָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃
12 נְשָׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃
13 כִּי־כָה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כְּנֹקֵף זַיִת כְּעֹלְלֹת אִם־כָּלָה
14 בָּצִיר׃ הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יְרַנֵּנוּ
טו בְּגַאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃ עַל־כֵּן
בָּאֵרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם
16 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ מִכְּנַף הָאָרֶץ
זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר
רָזִי־לִי רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד

τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. 4 *Ἐπένθησαν, κατερρύφη ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη, κατερρύφη ἡ οἰκουμένη, καὶ ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.*

5 *Ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα κυρίου, διεσκέδασαν διαθήκην αἰώνιον.* 6 *Διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.* 7 *Πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν.* 8 *Πέπανται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπανται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπανται φωνὴ κιθάρας.* 9 *Ἰσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς πίνουσιν.* 10 *Ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν.* 11 *Ὀλολύζεται περὶ τοῦ οἴνου παντα χῇ, πέπανται πᾶσα εὐφροσύνη, ἀπεσχίσθη χαρὰ τῆς γῆς.* 12 *Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται.* 13 *Ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν· ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς· καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρυγητός,* 14 *οὗτοι φωνῇ βοήσονται. Οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου, ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης.* 15 *Διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται. Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ,* 16 *ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. Καὶ ἐροῦσιν· Τὸ μυστήριόν μου ἐμοί, τὸ μυστήριόν μου ἐμοί· Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν. Οἱ ἀθετοῦντες καὶ ἀθεσίαν ἀθετούντων τὸν*

---

4. B: *Ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθ. ἡ οἰκ., ἐπένθησαν κτλ.* A^1* (bis) *κατερρ.* (A^2X†). 5. B* *γῆ.* X: *ἐν αὐτῇ* (pro *αὐτήν*). B: *παρήλθοσαν* (pro *παρέβ.* X: *παρῆλθον*). EFX† (p. *νόμον*) *κυρίε καὶ διεσκέδασαν* et **καὶ* (a. *ἤλλ.*). B* *κυρίε* (A^2 uncis). A^1B* *διεσκ.* (A^2X†; EFX supra). 6. X: *ἥμαρτον.* FX: *κατοικῶντες.* E* *καὶ.* 8. B* *πέπ. αὐθ.–ἀσεβ.* 9. X† (in f.) *αὐτό.* 10. X: *οἰκίας* (s. *κλεισθήσονται οἰκίαι*). 11. A^1: *Ὀλολύζετε.* X: *πανταχῶ.* B: *εὐφρ. τῆς γῆς, ἀπῆλθεν πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.* A^1* *ἀπεσχ. χ.* (A^2X†). 12. X* *Καὶ.* 13. B: *ἔσονται* (pro *ἔστ.*). 14. EFX† *καὶ* (a. *ἔτ.*). B: *βοῇ φωνήσουσιν* (pro *φ. β.*). 15. X† (p. alt. *κυρ.*) *θεῶ* s. *τοῦ θεῶ Ἰσραὴλ.* F: *ἔσται, κυρίου τῶ θεῶ Ἰσραήλ* (pro *ἔσται. Κύριε ὁ θ. Ἰσρ.*). X† *τῶ* (a. *Ἰσρ.*). 16. A^1B* *Τὸ μ.–* (alt.) *ἐμοί* et *καὶ ἀθεσ. ἀθ.* (A^2X†. Al. al.).

4. **u. welk, d. E. iſt matt u. verwelket ... ſind matt worden.** B: trauret u. verw. ... wird ohnmächtig u. hinfällig. dW: âchzet u. lechzet ... ſchmachtet u. trauert.

5. **brechen d. ew. B.** B: der Heuchelei ſchuldig worden unter ſ. Einwohnern? dW.vE: entweihet unter. B: gehen die Satzung vorbei. dW: überſchritten. A: änderten das Recht.

6. **u. Schuld liegt auf ſ. Bewohnern.** dW: es büßten ſeine B. vE: treffen wird die Strafe. B: verbrennen. dW: wurden von Gluth verzehrt. vE: aufgerieben.

7. **ſchwindet.** B.vE.A: trauert. dW: Traurig ſtehet d. M.

8. **Getümmel der Jauchzenden.** vE: Jubelgeräuſch.

4 denn der Herr hat solches geredet. *Das Land stehet jämmerlich und verderbt, der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchsten des Volks im Lande nehmen ab.
5 Das Land ist entheiliget von seinen Einwohnern, denn sie übergehen das Gesetz, und ändern die Gebote, und lassen fahren
6 den ewigen Bund. *Darum frißt der Fluch das Land, denn sie verschulden es, die darinnen wohnen; darum verdorren die Einwohner des Landes, daß wenig
7 Leute überbleiben. *Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet, und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen.
8 *Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude
9 der Harfen hat ein Ende. *Man singet nicht beim Weintrinken, und gutes Ge-
10 tränk ist bitter denen, so es trinken. *Die leere Stadt ist zerbrochen, alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingehet.
11 *Man klagt Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Lan-
12 des dahin ist. *Eitel Verwüstung ist in der Stadt geblieben, und die Thore stehen
13 öde. *Denn es gehet im Lande und im Volk eben als wenn ein Oelbaum abgepflückt ist, als wenn man nachlieset, so die
14 Weinernte aus ist. *Dieselbigen heben ihre Stimme auf, und rühmen und jauchzen vom Meer her, über der Herrlichkeit
15 des Herrn. *So preiset nun den Herrn in Gründen, in den Inseln des Meers den Namen des Herrn, des Gottes Israels.
16 *Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde, zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so mager? Wie bin ich aber so mager? Wehe mir! denn die Verächter verachten,

22,25.. Dominus enim locutus est verbum hoc.
33,9. (Jer.14,2. *Luxit et defluxit terra, et infirmata 4
est; defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terrae.
Nm.35,33 Et terra infecta est ab habitatoribus 5
suis, quia transgressi sunt leges,
Jer.11,10 mutaverunt jus, dissipaverunt foedus
sempiternum. *Propter hoc male- 6
Jer.41,22 dictio vorabit terram, et peccabunt
habitatores ejus; ideoque insanient
cultores ejus, et relinquentur homi-
Joel. nes pauci. *Luxit vindemia, infir- 7
1,12.17s. mata est vitis, ingemuerunt omnes
qui laetabantur corde. *Cessavit 8
5,12. Ap.18,22. gaudium tympanorum, quievit sonitus
(Jer.7,34. 16,9. laetantium, conticuit dulcedo citha-
rae. *Cum cantico non bibent vi- 9
num, amara erit potio bibentibus
illam. *Attrita est civitas vanitatis, 10
clausa est omnis domus nullo in-
troeunte. *Clamor erit super vino 11
in plateis, deserta est omnis laeti-
tia, translatum est gaudium terrae.
*Relicta est in urbe solitudo, et 12
calamitas opprimet portas. *Quia 13
haec erunt in medio terrae, in me-
17,5s. Jer.6,9. dio populorum; quomodo si paucae
olivae, quae remanserunt, excutian-
tur ex olea, et racemi, cum fuerit
finita vindemia. *Hi levabunt 14
vocem suam atque laudabunt; cum
glorificatus fuerit Dominus, hinnient
de mari. *Propter hoc in doctrinis 15
49,1. glorificate Dominum, in insulis ma-
Ps.97,1. ris nomen Domini Dei Israel. *A fini- 16
Ps.145,7. bus terrae laudes audivimus, gloriam
justi. Et dixi: Secretum meum mihi,
secretum meum mihi, vae mihi! prae-
21,2. varicantes praevaricati sunt, et prae-
varicatione transgressorum praeva-

11. A.A: über den Wein.
12. U.L: Wüstung.

5. Al.: interfecta.

9. **trinket nicht W. bei Gesang.** B.vE: starke (Getränk). dW.A: den Zechern.
10. dW: verödete ... geschl. jedes Hauses Eingang. (A: eitle?)
11. **um den W.** vE: Geschrei nach Wein! B: davongezogen. vE: ausgewandert. A: weggeführt. dW: verbannt.
12. **sind zu Trümmern geschlagen.** vE: Nur Einsamkeit ...
13. B: mitten unter den Völkern. dW.A: in der V. Mitte. dW: wie beim Olivenschlagen. vE: nach dem Schütteln des Oelb.
14. B.dW: Jene.
15. B: unter den Uritern?? dW.vE: im Osten. (A: in der Lehre!)
16. B: zur Zierde. dW: Gesänge: „Preis dem G." (vE: Heil d. Frommen!) dW: spreche: Ich bin verloren. vE: sage: Schwinden, Schw. überfällt mich ... d. Frevler freveln. B: Treulosen handeln treulos. dW: Räuber rauben.

νόμον, 17 *φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.* 18 *Καὶ ἔσται, ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.* 19 *Ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.* 20 *Ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία.*

21 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῷ ὕψει τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς.* 22 *Καὶ συνάξουσιν συναγωγὴν αὐτῆς, καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα καὶ εἰς δεσμωτήριον, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.* 23 *Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιὼν καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.*

XXV. *Ὠιδή. Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν. Γένοιτο, κύριε.* 2 *Ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.* 3 *Διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε.* 4 *Ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθός, καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν δι' ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς· σκέπη διψώντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων, ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι*

17 בְּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃ פַּחַד וָפַחַת וָפָח
18 עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃ וְהָיָה הַנָּס
מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפָּחַת וְהָעוֹלֶה
מִתּוֹךְ הַפָּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת
מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה
כ אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃ נוֹעַ
תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה
כַּמְּלוּנָה וְכָבֵד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה
וְלֹא־תוֹסִיף קוּם׃
21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי
22 הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃ וְאֻסְּפוּ אֲסֻפָּה
אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב
23 יָמִים יִפָּקְדוּ׃ וְחָפְרָה הַלְבָנָה וּבוֹשָׁה
הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃

XXV. יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ
אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת
2 מֵרָחֹק אֱמוּנָה אָמֵן׃ כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר
לַגֶּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֶּלֶת אַרְמוֹן
3 זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃ עַל־כֵּן
יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים
4 יִירָאוּךָ׃ כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז
לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל
מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃

---

18. B: καὶ ὁ ἐκβ. (pro ὁ δὲ ἐκβ.) ... ἀνεῴχθ. 20. B: Ἔκλ. ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπ., καὶ σεισθ. ὡς ὀπωροφ. ἡ γῆ, κατίσχ. γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀν., καὶ πεσ. καὶ οὐ μὴ δύν. ἀναστ. X: σάλῳ σαλευθήσεται. X: ἐπ' αὐτην. 21. A¹B* ἔστ. - ἐκ. (A²EFX†) et ἐν τῷ ὕψ. et ἐπὶ τῆς γ. (A²X†). 22. A¹FX* συναγ. αὐτ. (A²B†). B: εἰς δεσμ. καὶ ἀποκλ. εἰς ὀχύρ. 23. EFX† (p. τεῖχ.) καὶ ἐντραπήσεται ἡ σελήνη καὶ αἰσχυνθήσεται ὁ ἥλιος. B: ἐκ Σ. καὶ ἐξ Ἱερ. A²† (a. Σ.) τῷ ὄρει. X† (in f.) αὐτοῦ.

1. B* Ὠιδή (A² uncis) et μs et (alt.) κύριε. 2. B: τῦ μὴ πεσ. X* τῶν (a. ἀσ.). FX: πόλεις (pro πόλις). X† εἰς (a. τὸν αἰ.). 3. E: Καὶ διὰ τ. X: εὐλογήσουσιν s. εὐλόγησεν s. εὐλογεῖ (pro -γήσει).

17. dW: Bestürzung, Stürzung u. Sturz.

18. **steigt er aus d. Gr.** dW.vE.A: Schleusen (der Himmelshöhe) ... Gründe.

19. **Die Erde kracht, d. E. birst, d. E. wanket.** dW: Zertrümmert wird ... zerschmettert ... erschüttert ...

20. **u. schwanken wie ein Hängebette.** dW: Hangematte. vE: Schwebelager! dW.vE.A.(B:) u. steht n. wieder auf.

21. **das Heer der Höhe ... ist.** vE: strafen. dW: straft. vE.A: des Himmels H. dW: die Mächte der H.

X†(p. ἀδικ.) φοβουμένων σε. 4. A¹FX†(p. ἀδικ.) εὐλογήσουσίν σε (B*; A² uncis).

17 ja die Verächter verachten. *Darum kommt über euch Einwohner des Landes
18 Schrecken, Grube und Strick. *Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die Fenster in der Höhe sind aufgethan, und die Grundfesten der Erde beben.
19 *Es wird dem Lande übel gehen, und
20 nichts gelingen, und wird zerfallen. *Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt wie eine Hütte, denn seine Missethat drückt es, daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben.
21 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen die hohe Ritterschaft, so in der Höhe sind, und die Könige der Erde, so auf Erden
22 sind, *daß sie versammlet werden in ein Bündlein zur Grube, und verschlossen werden im Kerker, und nach langer Zeit
23 wieder heimgesucht werden. *Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der Herr Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, und vor seinen Aeltesten in der Herrlichkeit.

XXV. Herr, du bist mein Gott, dich preise ich; ich lobe deinen Namen, denn du thust Wunder. Deine Vornehmen von Altem her
2 sind treu und wahrhaftig. *Denn du machst die Stadt zum Steinhaufen, die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß nicht mehr eine Stadt
3 sei, und nimmermehr gebauet werde. *Darum ehret dich ein mächtiges Volk, die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich.
4 *Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen wie ein Ungewitter wider eine Wand.

Jer.48,43 ricati sunt. *Formido et fovea et la- 17
queus super te, qui habitator es
Jer.48,44 terrae. *Et erit, qui fugerit a vo- 18
Am.5,19. ce formidinis, cadet in foveam, et
qui se explicaverit de fovea, tenebi-
Gn.7,11. tur laqueo; quia cataractae de ex-
13,13. celsis apertae sunt, et concutientur
Ps.82,5. 97,5. fundamenta terrae. *Confractione 19
[Nm.14, confringetur terra, contritione con-
41.Jer. teretur terra, commotione commo-
2,37. vebitur terra. *Agitatione agitabitur 20
19,14. terra sicut ebrius, et auferetur quasi
tabernaculum unius noctis, et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat.
27,1. Et erit, in die illa visitabit Domi- 21
?Eph.2,2. Ap.20,2. nus super militiam coeli in excelso,
19,17; Ps.110,5. et super reges terrae qui sunt super
terram, *et congregabuntur in con- 22
Jos.10,17 gregatione unius fascis in lacum, et
claudentur ibi in carcere, et post
Ap. 20,3.7. multos dies visitabuntur. *Et eru- 23
13,10. bescet luna et confundetur sol, cum
Joel.3,4. Act.2,20. regnaverit Dominus exercituum in
monte Sion et in Jerusalem, et in
3,14. Ap.4,4. conspectu senum suorum fuerit glorificatus

Domine, Deus meus es tu, **XXV.**
exaltabo te, et confitebor nomini tuo,
Ap.21,5. quoniam fecisti mirabilia, cogitationes
19,2. 15,3. antiquas fideles, Amen. *Quia po- 2
26,5. suisti civitatem in tumulum, urbem
fortem in ruinam, domum alienorum, ut non sit civitas et in sempiternum non aedificetur. *Super hoc lau- 3
dabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te. *Quia 4
factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua,
4,6.32,2. Sir.34, 16.19. spes a turbine, umbraculum ab
aestu. Spiritus enim robustorum
Ps.62,4. quasi turbo impellens parietem.

17. U.L: Stricke.
4. U.L: im Trübsal.

22. **zu Hauf u. gebunden zur Gr.** B: wie Gefangene zusammengelegt werden in eine G. dW: verschl. ins Verschloß ... erst zur Strafe gezogen. vE: gestraft.
23. **in Herrl.** B: vor s. A. wird H. sein. vE: Glanz.
1. **Deine Rathschlüsse.** B: will Dich erhöhen ... bekennen, denn du hast W. gethan. dW: vollbracht, alte R., mit Wahrheit u. Treue. A: alte, treue R., Amen! B: D. Rathschläge von ferne her sind beständige Wahrh. vE: Deine längst gefaßten Beschlüsse sind treue W.
2. **f. St. zu Trümmern.** dW: Paläste der Barbaren! vE: zerstört aus der Stadt??
3. dW. A: mächtige Völker?
4. B: Vestung ... da ihnen angst war. dW: Zuflucht. B: Platzregen. vE: bei Regengüssen. dW: der Zornhauch der T. B: der Gewaltigen Brausen.

5 διψῶντες ἐν Σιὼν ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας. Καύσωνα ἐν σκέπῃ νέφους κλη-ματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει.

6 Καὶ ποιήσει κύριος σαβαὼθ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον· χρίσονται μύρον τρυγιῶν διϋλισμένων 7 ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. Παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8 Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

9 Καὶ ἐροῦσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν. 10 Ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς, ὃν τρόπον πατῶσιν ἄλωνα ἐν ἁμάξαις· 11 καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν· 12 καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους ἕως κόνεως.

XXVI. ὨΙδή. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰούδα, λέγοντες· Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά, καὶ σωτήριον ἡμῖν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος. 2 Ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω δίκαιος λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν, 3 ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην· ὅτι ἐπὶ σοὶ

ה פְּחַרְחַר בְּצִיּוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֲרֶב
בְּצַל עָב זְמִיר עָרִיצִים יֵעָנֶה׃
6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים
בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה
שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחֲיִם שְׁמָרִים
7 מְזֻקָּקִים׃ וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט ׀
הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמַּסֵּכָה
8 הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ בִּלַּע הַמָּוֶת
לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יֱהוִה דִּמְעָה מֵעַל
כָּל־פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל
כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃
9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ
זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ
י לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ כִּי־
תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ
מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוּשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי
11 מַדְמֵנָה׃ וּפָרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר
יִפְרֹשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל
12 גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבוֹת יָדָיו׃ וּמִבְצַר
מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ
לָאָרֶץ עַד־עָפָר׃
XXVI. בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עֻזֵּנוּ יְשׁוּעָה
2 יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל׃ פִּתְחוּ שְׁעָרִים
3 וְיָבֹא גּוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃ יֵצֶר
סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם כִּי בְךָ

במו ק׳ v. 10.

5. EFX† (p. Σ.) ὅτι ῥύσῃ αὐτάς. A¹B* Καύσ.-ταπ. (A²X†). 6. X† (p. τᾶτο) πότον λιπασμάτων, πότον τρυγιῶν. EX: πίωνται (bis). F: ἐν εὐφροσύνῃ. A¹B* τρυγ. διϋλ. (A²†). X (pro τρυγ. διϋλ.): καὶ παραδοθήσονται. 7. X† (init.) καὶ καταπίεται. 8. A¹FX* κύριος (A²B†). X† (p. λαᾶ) αὐτᾶ. X† (in f.) ταῦτα. 9. B* ἐν. EX: ἐφ' ὃν. X† (p. ἠλπ.) καὶ ἀγαλλιώμεθα s. ἠγαλλιώμεθα. A¹FX* καὶ σώσ.-αὐτῷ (A²B†). B: εὐφρανθησόμεθα. FX: ἐπὶ τῇ σ. ἡμ. καὶ εὐφρανθησόμεθα. 10. B* Ὅτι. FX: ποιήσει (pro δώσ.). A¹B* (p. M.) ἐν τῷ τ. αὐτ. (A²X†). B: πατᾶσιν. 11. X† (p. χ. αὐτᾶ) ὡς ἁπλοῖ ὁ λυόμενος εἰς τὸ κολυμβᾶσαι. X (pro καὶ ταπ.-ἐφ' ἃ): ἕτως ταπεινωθήσεται καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος αὐτᾶ ἐφ' ὃ s. ἐφ' ᾧ. 12. B* σν. EFX: οἴκυ (pro τοίχυ). X: καταβήσονται. A¹B* ἕως κόν. (A²X†).

1. B* ὨΙδή (A²uncis). B: ἐπὶ γῆς τῆς Ἰσδαίας (FX: ἐπὶ τῆς γῆς Ἰούδα). B* λέγ. B: ἰσχυρά. B* ἡμῖν (EFX: ἡμῶν). B† τὸ (a. τεῖχ.). 2. B: εἰσελθέτω. A¹B* δίκ. (A²X†). 3. X† (p. εἰρ.) τέλειαν (A²† εἰρήνην).

5. Ort; wie die H. durch der Wolken Sch., so sinket der T. Jubellied. B: ... Gesang gedämpft worden. dW: wird ged. d. T. Triumphgesang.

6. dW: u. v. alten Weinen, v. markigem Fett, v. geläutertem altem W. vE: Hefewein!!

5 * Du demüthigest der Fremden Ungestüm,
wie die Hitze in einem dürren Ort, daß die
Hitze den Reben der Tyrannen verderbe,
und die Wolke dennoch Schatten gebe.
6 Und der Herr Zebaoth wird allen Völ-
kern machen auf diesem Berge ein fettes
Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von
Fett, von Mark, von Wein, darinnen keine
7 Hefen sind. * Und er wird auf diesem Berge
das Hüllen wegthun, damit alle Völker
verhüllet sind, und die Decke, damit alle
8 Heiden zugedeckt sind. * Denn er wird den
Tod verschlingen ewiglich, und der Herr
Herr wird die Thränen von allen Ange-
sichtern abwischen, und wird aufheben die
Schmach seines Volks in allen Landen;
denn der Herr hats gesagt.

9 Zu der Zeit wird man sagen: Siehe,
das ist unser Gott, auf den wir harren,
und er wird uns helfen; das ist der Herr,
auf den wir harren, daß wir uns freuen
10 und fröhlich seien in seinem Heil. * Denn
die Hand des Herrn ruhet auf diesem Berge,
Moab aber wird unter ihm zerdroschen wer-
den, wie Stroh zerdroschen wird, und wie
11 Koth. * Und er wird seine Hände aus-
breiten mitten unter sie, wie sie ein Schwim-
mer ausbreitet zu schwimmen, und wird
ihre Pracht niedrigen mit den Armen sei-
12 ner Hände, * und die hohe Festung eurer
Mauern beugen, niedrigen und in den Staub
zu Boden werfen.

XXVI. Zu der Zeit wird man ein sol-
ches Lied singen im Lande Juda: Wir ha-
ben eine feste Stadt, Mauern und Wehre
2 sind Heil. * Thut die Thore auf, daß her-
ein gehe das gerechte Volk, das den Glau-
3 ben bewahret. * Du erhältst stets Frieden
nach gewisser Zusage, denn man verlässet

18,4. * Sicut aestus in siti tumultum alie- 5
norum humiliabis, et quasi calore
sub nube torrente propaginem for-
tium marcescere facies.

Et faciet Dominus exercituum omni- 6
Ps.68,16. bus populis in monte hoc convi-
Mt. 22,2ss. vium pinguium, convivium vindemiae,
L.14,16ss Ap.19,7.9 pinguium medullatorum, vindemiae
defaecatae. * Et praecipitabit in 7
2Co.3, monte isto faciem vinculi colligati
13ss.Jo. 11,44.52. super omnes populos, et telam quam
10,16. orditus est super omnes nationes.
1Co.15, 54s.26. * Praecipitabit mortem in sempiter- 8
2Tm.1,10 num, et auferet Dominus Deus la-
Ap.7,17. 21,4; crymam ab omni facie, et oppro-
Ez.36,15. brium populi sui auferet de uni-
versa terra; quia Dominus locutus
est.

Ps.48,15. Et dicet in die illa: Ecce, Deus 9
42,6.12. noster iste, expectavimus eum et
salvabit nos; iste Dominus, sustinui-
mus eum, exultabimus et laetabimur
in salutari ejus. * Quia requiescet 10
v.6. manus Domini in monte isto, et tri-
turabitur Moab sub eo, sicuti teru-
tur paleae in plaustro, * et exten- 11
det manus suas sub eo, sicut exten-
dit natans ad natandum; et humiliabit
gloriam ejus cum allisione manuum
ejus, * et munimenta sublimium 12
murorum tuorum concident et humi-
liabuntur et detrahentur in terram
usque ad pulverem.

In die illa cantabitur can- **XXVI.**
60,18. ticum istud in terra Juda: Urbs
Ps.87,1. 48,9. fortitudinis nostrae Sion salvator,
46,5. ponetur in ea murus et antemurale.
Ps.118,19 24,7; * Aperite portas, et ingrediatur gens 2
Hab.2,4. justa custodiens veritatem. * Vetus 3
27,5.52,7 Ps.33,4. error abiit; servabis pacem, pacem,

6. U.L: Hefe ist.
7. A.A: die Hülle.

1. Al.* Sion.

7. die Hülle. dW: den Schleier ... die Hülle. vE: des Schl. Decke ... den Vorhang. B: wird verschlingen.
9. harreten, u. er hilft uns ... lasset uns fr. (vE: daß er uns erretten sollte?)
10. zerdr. wird in der Mistlache. dW: zertreten an seinem Orte ... im Mistpfuhl.
11. mitten drinnen ... zu schw.; u. er wird seinen Stolz n. m. d. Fäusten s. H. dW: beuget s. Uebermuth sammt s. H. Hinterlist. vE: trotz s. H. Winden.
12. deiner M.
1. er stellet H. zur Mauer u. W. dW: Hülfe verleihet er als M. u. Graben. (vE: zur Schutzwehr macht' er M. u. Wall?)
2. dW. vE: ein gerechtes ... die Treue bew. A: Wahrheit.
3. B: Ein standhaft Gemüth erh. du in vollk. Fr dW: Wer festes Sinnes [dem] bewahrest du Heil. vE: Beschlossen ist es fest. Fr., Fr. wirst du erhalten.

ἐλπίδι 4 ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ
θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος, 5 ὃς ταπεινώσας
κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πό-
λεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις αὐτὰς
ἕως τοῦ ἐδάφους, 6 καὶ πατήσουσιν αὐτὰς
πόδες πρᾳέων καὶ ταπεινῶν. 7 Ὁδὸς εὐσε-
βῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ
ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν. 8 Ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου
κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ
ἐπὶ τῇ μνείᾳ ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν 9 ἐπι-
θυμίᾳ ψυχῆς. Ὠιδή. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει
τὸ πνεῦμά μου πρός σε, ὁ θεός, διότι φῶς
τὰ προςτάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιο-
σύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.
10 Πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής· οὐ μὴ μάθῃ δι-
καιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιή-
σῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν
κυρίου.

11 Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ
ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος
λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς
ὑπεναντίους ἔδεται. 12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ τὰ ἔργα ἡμῶν
ἀπέδωκας ἡμῖν. 13 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆ-
σαι ἡμᾶς· κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδα-
μεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. 14 Οἱ δὲ
νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ
ἀναστήσουσιν· διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώ-
λεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. 15 Πρός-
θες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόςθες κακὰ πᾶ-
σιν τοῖς ἐνδόξοις· ἐμάκρυνας πάντα τὰ πέρατα
τῆς γῆς.

16 Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλί-
ψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν. 17 Καὶ ὡς

4 בָּטוּחַ׃ בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי
ה בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃ כִּי הֵשַׁח
יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה
יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃
6 תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃
7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשֹׁר מַעְגַּל
8 צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ
יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־
9 נָפֶשׁ׃ נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי
בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ
י לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יֻחַן
רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת
יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃
11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ
12 תֹאכְלֵם׃ יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ
13 כִּי גַּם־כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־
14 בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃ מֵתִים בַּל־יִחְיוּ
רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
טו וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃ יָסַפְתָּ לַגּוֹי
יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־
קַצְוֵי־אָרֶץ׃
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ
17 מוּסָרְךָ לָמוֹ׃ כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב

3. A¹FX* ἐλπ. (A²B†). 4. FX: ἠλπίσαμεν (A¹: ἤλπισα?). E: κύριος (pro κύριε). 5. F: κατήγαγεν. FX: κατοικοῦντας. B* αὐτὰς et τοῦ. 6. B: αὐτοὺς. EFX† (in f.) βήματα (Al.† ἴχνη, Al. βοηθήματα πενήτων). 7. A²X† (p. εὐθ.) εὐθεῖα (Al.† τρίβος εὐσεβῶν εὐθεῖα εὐθεῖα s. τρ. εὐσεβῶν εὐσεβῶν εὐθ.). B (pro καὶ παρ. κτλ.): ἡ ὁδ. τῶν εὐσ. παρεσκ. 8s. A¹: κρίσεις (sing. A²B). X† (in f.) σου. FX: ἐπεθύμει. EFX: μου (pro ἡμ.). A¹B* ἐπιθυμίᾳ ψ. (A²X†; Al. pon. a. ᾗ, Al. a. ἡ). B* Ὠιδή (A² uncis; X: εὐχὴ ᾠδῆς ἑωθινῆς). 10. B† (a. οὐ μὴ μ.) πᾶς ὅς. B: ποιήσει. 11. X: αἰσχυνθήτωσαν. 12. A¹B* τὰ ἔ. ἡμ. (A²X†; Al. pon. in f.). 14. FX: ἀναστήσωσιν. 15. B* πᾶσ. A¹B* ἐμ.-πέρ. (A²X†). 16. EFX: ἐμνήσθημέν. A¹: παιδίᾳ.

4. **ein ewiger F.** (dW: denn Jehova ist Gott.)
5. dW: die Bewohner der Burg, die ragende St.
6. dW: Es tritt sie der Fuß, die F. des Elenden, die Schritte der Schwachen. vE: Tritte.
7. **ist grade.** B: Gang ist lauter Ebene! dW.vE: grad' ebnest (lenkest) du. B: wägest du richtig ab.
8. **Darum w. wir ... deiner Rechte.** dW.vE.A: Gerichte?
9. **ergehet.** B: will ich in meinem Inwendigen dich früh suchen. vE: suche ich dich des Morgens?
10. **Gn. widerfähret.** dW.vE: im L. des Rechtes (würde er freveln u. n. hinblicken auf Jeh. Größe).
11. **sie w. aber s. zu ihrer Sch. den E. um dein Volk, das F. über d. F. wird sie v.** (B: beschämt werden über dem Neid gegen das Volk?) vE: deine Liebe für dein V. u. dein Feuereifer müssen d. F. aufz.

4 sich auf dich. *Darum verlasset euch auf
den Herrn ewiglich, denn Gott, der Herr,
5 ist ein Fels ewiglich. *Und er beuget die,
so in der Höhe wohnen, die hohe Stadt
niedriget er, ja er stößet sie zu der Erde,
6 daß sie im Staube liegt, *daß sie mit
Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der
7 Armen, mit Fersen der Geringen. *Aber
des Gerechten Weg ist schlecht, den Steig
8 des Gerechten machst du richtig. *Denn
wir warten auf dich, Herr, im Wege dei-
nes Rechten, des Herzens Lust stehet zu
deinem Namen und deinem Gedächtniß.
9 *Von Herzen begehre ich deiner des Nachts,
dazu mit meinem Geist in mir wache ich
frühe zu dir. Denn wo dein Recht im
Lande gehet, so lernen die Einwohner des
10 Erdbodens Gerechtigkeit. *Aber wenn den
Gottlosen gleich Gnade angeboten wird, so
lernen sie doch nicht Gerechtigkeit, sondern
thun nur Uebel im richtigen Lande, denn
sie sehen des Herrn Herrlichkeit nicht.
11 Herr, deine Hand ist erhöhet, das sehen
sie nicht; wenn sie es aber sehen werden,
so werden sie zu Schanden werden im Ei-
fer über die Heiden, dazu wirst du sie mit
Feuer, damit du deine Feinde verzehrest,
12 verzehren. *Aber uns, Herr, wirst du
Frieden schaffen, denn alles, was wir aus-
13 richten, das hast du uns gegeben. *Herr,
unser Gott, es herrschen wohl andere Her-
ren über uns denn du, aber wir geden-
ken doch allein deiner und deines Namens.
14 *Die Todten bleiben nicht leben, die Ver-
storbenen stehen nicht auf, denn du hast sie
heimgesucht und vertilget, und zunichte ge-
15 macht alle ihr Gedächtniß. *Aber du, Herr,
fährest fort unter den Heiden, du fährest
immer fort unter den Heiden, beweisest deine
Herrlichkeit, und kommst ferne bis an der
Welt Ende.
16 Herr, wenn Trübsal da ist, so suchet
man dich; wenn du sie züchtigest, so rufen
17 sie ängstlich. *Gleichwie eine Schwangere,

Ps.118,8. quia in te speravimus. *Sperastis 4
in Domino in saeculis aeternis, in
Dt.32,4. Ex.3,14. Domino Deo forti in perpetuum,
*quia incurvabit habitantes in ex- 5
25,2. celso, civitatem sublimem humiliabit.
Humiliabit eam usque ad terram,
detrahet eam usque ad pulverem;
*conculcabit eam pes, pedes pau- 6
Pr.3,7. peris, gressus egenorum. *Semita 7
14,2. Ps.143,10 justi recta est, rectus callis justi ad
Ps.73,24. ambulandum. *Et in semita judi- 8
ciorum tuorum, Domine, sustinuimus
te; nomen tuum et memoriale tuum
Ps.37,4. in desiderio animae. *Anima mea 9
Ps. 119,55. desideravit te in nocte; sed et spi-
ritu meo in praecordiis meis de
Ps.63,2. mane vigilabo ad te. Cum feceris
judicia tua in terra, justitiam discent
habitatores orbis. *Misereamur im- 10
pio, et non discet justitiam; in terra
sanctorum iniqua gessit, et non vi-
debit gloriam Domini.
Ps.118,16 Domine, exaltetur manus tua et 11
non videant, videant et confundan-
tur zelantes populi, et ignis hostes
v.3. tuos devoret. *Domine, dabis pa- 12
Jo.15,5. cem nobis; omnia enim opera no-
stra operatus es nobis. *Domine 13
Ps.66,12. Deus noster, possederunt nos domini
absque te, tantum in te recordemur
Ap.20,5. nominis tui. *Morientes non vivant, 14
v.19. gigantes non resurgant; propterea
visitasti et contrivisti eos, et per-
didisti omnem memoriam eorum. *In- 15
[9,3. dulsisti genti, Domine, indulsisti genti;
numquid glorificatus es? elongasti
omnes terminos terrae.

28,19. Jer.2,27. Hos.5,15. Ps.18,7. 77,4. Domine, in angustia requisierunt 16
te, in tribulatione murmuris doctrina
tua eis. *Sicut quae concipit, cum 17

7. U.L: der Gerechten. A.A: ist gerad.

11. Al.: ut non.

12. B: auch alle unsere Werke hast du bei uns gewirket. dW.vE.A: (all unser Thun) thust du für uns?

13. herrscheten ... all. durch dich deines N. B: in dir.

14. werden n. l. B: wieder lebendig werden. (dW: Todt sind sie, leben n. wieder auf, Schatten stehen ...! vE: Sie sind t. ... sind abgeschieden.)

15. Aber du hast das Volk gemehret, H. ... u. bist herrlich worden, hast erweitert alle Enden des Landes. B.vE: zu dem V. hinzugethan. dW: Mehre d. V.!

16. B: schütten sie Seufzer aus. dW: ergossen sich in Gebete.

ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. Διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, 18 ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου οὐκ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. 19 Ἀναστήσονται γὰρ οἱ νεκροί σου, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

20 Βάδιζε ὁ λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμιεῖά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου. 21 Ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει ἔτι τοὺς ἀνῃρημένους ἔτι.

XXVII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν αὐτοῦ τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν, καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

2 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀμπελὼν καλὸς ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ᾽ αὐτῆς. 3 Ἐγὼ πόλις ὀχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἁλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται 4 τὸ τεῖχος. Καὶ οὐκ ἔστιν ἢ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ; Διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. Τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν. Κατα-

---

17. X† (a. ἡ ὠδ.) ἡ ἔγκυος. B* τᾷ et καὶ. X: ἐκέκραγεν (F: κράζει). 18. A¹: ἐγγαστρὶ. X* σα. A¹B* ἀκ (A²†; Al. ὃ). EFX: ὃ ἐποίησας. B† (a. ἀλλὰ) οὐ πεσόμεθα et (a. οἱ ἐν.) πάντες. 19. B* γὰρ. A¹B* σα (A²X†). X: μνήμασι. X† (a. καὶ εὐφρ.) ἐξυπνισθήσονται. X: ἔσται s. ἔστω (pro ἐστίν). 20. B* ὁ. B: ταμεῖά (X: ταμεῖόν). 21. X† (p. ἁγ.) τόπα et (p. ὀργ.) αὐτοῦ. EFX: κατοικοῦντες. A²† (p. γῆς) κατ᾽ αὐτῶν. A¹: στόμα (pro αἷμα A²B). EX* ἁ. B* (pr.) ἔτι (A²FX†; A¹: ἡ γῆ). A¹B* (alt.) ἔτι (A²X†).

1s. A¹* Ἐν (A²B†). A¹B* αὐτᾷ (A²X†). EX† (a. pr. ὄφ.) τὸν (X: τὸν ὄφ. τὸν φ.). X: τὸν ὄφ. σκολ. s. τὸν ὄφ. τὸν σκ. B* (ult.) καὶ. A¹B* τὸν ἐν τῇ θαλ. (A²FX†; Al.: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἐν τῇ θαλ.). X† (p. ἐπιθ.) αὐτοῦ s. αὐτῆ. X: κατ᾽ αὐτᾶ. 3. A¹X: ἰσχυρά (pro ὀχ. A²B). B* τὸ. EFX† (in f.) αὐτῆς. 4. B* Καὶ. X (pro ᾗ): ὃς s. ὃ (Al.: ὁ ἐπελάβ.). F* τίς–αὐτήν. B* ὁ θεός.

לְלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ
18 מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃ הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ
יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה־אֶרֶץ
19 וּבַל־יִפְּלוּ יְשְׁבֵי תֵבֵל׃ יְחְיוּ מֵתֶיךָ
נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי
עָפָר כִּי טַל אוֹרוֹת טַלֶּךָ וָאֶרֶץ רְפָאִים
תַּפִּיל׃

כ לֵךְ עַמִּי בֹא בַחֲדָרֶיךָ וְסְגֹר דַּלְתְּךָ
בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבָר־
21 זָעַם׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו וְגִלְּתָה
הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד
עַל־הֲרוּגֶיהָ׃

XXVII. בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהֶחָזָקָה
עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ
עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃
2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶר עַנּוּ־לָהּ׃
3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן
יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וְיוֹם אֶצָּרֶנָּה׃
4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת
בַּמִּלְחָמָה אֶפְשֶׁה בָּהּ אֲצִיתֶנָּה יָחַד׃

---

v. 20. יחיר ו׳ ib. יחיר ו׳
v. 3. בנ״א הצ׳ בדגש או בשוא
v. 4. בנ״א חי׳ בדגש ib. חש׳ בח״ק

17. bald geb. ... ging es.

18. Wir waren auch schw. u. hatten Wehen, u. gebaren gleich als einen Wind; wir konnten dem L. ... des Erdb. wollten n. f. dW.vE: (doch) als w. geb., war es W. A: wir thaten nichts Heilsames auf Erden. (B: mögen das rechte Heil nicht zuwegebringen.) dW: nicht ist d. Land gerettet u. n. wiedergeboren sind seine Bewohner!

19. ihr Bewohner des Staubes ... u. die Erde wirft die T. aus. (B: mit meinem Leichn.!) dW: unsre Leichname. vE: meine Leichen. A: Erschlagenen. B: Th. der gr. Kräuter. A: des Lichtes. vE: der Morgensonne. dW: des Lebens ... gebiert die Schatten wieder!

wenn sie schier gebären soll, so ist ihr angst, schreiet in ihren Schmerzen; so gehet es uns auch, Herr, vor deinem Angesicht.
18 * Da sind wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen, noch können wir dem Lande nicht helfen, und die Einwohner auf dem Erdboden wollen
19 nicht fallen. * Aber deine Todten werden leben und mit dem Leichnam auferstehen. Wachet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde; denn dein Thau ist ein Thau des grünen Feldes. Aber das Land der Todten wirst du stürzen.
20 Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer, und schließe die Thür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn
21 vorüber gehe. * Denn siehe, der Herr wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut, und nicht weiter verhehlen, die darinnen erwürget sind.

XXVII. Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert, beide den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und den Leviathan, der eine krumme Schlange ist, und wird die Drachen im Meer erwürgen.
2 Zu der Zeit wird man singen von dem
3 Weinberge des besten Weins: * Ich, der Herr, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seiner Blätter nicht vermisse, ich will
4 ihn Tag und Nacht behüten. * Gott zürnet nicht mit mir. Ach daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte ich unter sie reißen, und sie auf einen Haufen

appropinquaverit ad partum, dolens
13,8 Jo. 16,21. Ap. 12,2. clamat in doloribus suis, sic facti sumus a facie tua, Domine. * Conce- 18
Ps. 7,15. Mich. 4,10. pimus et quasi parturivimus, et peperimus spiritum; salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt
Ez 17,3.5 Ap. 20,13. habitatores terrae. * Vivent mortui 19
tui, interfecti mei resurgent; exper-
Dn. 12,2. giscimini et laudate, qui habitatis in pulvere, quia ros lucis ros tuus, et
v. 14. 17,5? terram gigantum detrahes in ruiJob. 26,5. nam.

2,11 Vade, populus meus, intra in cu- 20
57,2. bicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum,
Ps. 57,2. donec pertranseat indignatio. * Ecce 21
Mich. 1,3. enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terrae
Job. 16,18 Ap. 6,10. contra eum, et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

24,21. In die illa visitabit Do- **XXVII.**
minus in gladio suo duro et grandi
Job. 40,20 26,13. et forti super Leviathan serpentem vectem et super Leviathan serpentem
Ez. 29,3. (Ap. 12,9. 20,2.10. tortuosum, et occidet cetum qui in mari est.

5,1ss. In die illa vinea meri cantabit ei. 2
* Ego Dominus, qui servo eam, re- 3
pente propinabo ei; ne forte visite-
[Ps. 1,3. tur contra eam, nocte et die servo
Ps. 118,18 eam. * Indignatio non est mihi; quis 4
dabit me spinam et veprem in praelio? gradiar super eam, succendam eam

---

17. A.A: bald gebären ... sie schreiet.
1. A.A: gerade Schlange.
3. A.A: seine Blätter. 4. U.L: einem Haufen.

18. Al.: spiritum salutis.

20. Kammern.

21. sein Blut. B.dW: ihre Blutschuld(en). vE: deckt auf das vergossene Bl.

1. grade Schl. ... den Dr. B: vor sich hin schießende. dW: flüchtige ... gewundene? vE: schnell kriechende ... sich windende? dW.vE: das Ungeheuer! A: Thier.

2. so singet von ... edlen W.

3. f. ihn alle Augenblicke. dW: bin sein Hüter, will ihn täglich tränken. vE: wässere ihn von Zeit zu Zeit? A: ungesäumt, damit nichts über ihn komme. vE: daß Keiner ihn überfalle. dW: ihn Niemand angreife. (B: nicht etwa Jemand besuchen möge!)

4. Ich habe keinen Grimm. Wer gibt mir D. u. H. im Kriege? [da man spricht:] Ich will hineindringen, ich w. ihn ... B: Wer sich mit mir wie D. u. Disteln in einen Kr. begibt, auf die muß ich angehen ꝛc. dW: Zorn hab' ich nicht mehr! o treff' ich nur D. u. Gestrüpp, im Kr. will ich sie angreifen. vE: hätte ich D. u. D., im Kr. würde ...

κέκαυμαι, 5 βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην 6 *οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακώβ. Βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραήλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.*

7 *Μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται; καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;* 8 *Μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς· οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ;* 9 *Διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακώβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα, ὥσπερ δρυμὸς μακράν.* 10 *Τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται, ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον· καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, κἀκεῖ ἀναπαύσονται.* 11 *Καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι. Γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε· οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν, διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτειρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.*

12 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως Ῥινοκορούρων· ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καθ' ἕνα ἕνα.* 13 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἰερουσαλήμ.*

---

5. EFX† *πάντες* (a. *οἱ ἐν.*).
6. X: *πλησθήσεται.*
7. EFX† *καὶ αὐτὸς* (a. *ὅτ. ἀν.*).
8. B* *ὁ.* X† (p. *πν.* pr.) *σθ.*
9. B* (pr.) *ἡ.* X: *αὕτη* (pro *τοῦτό*). B: *τὴν ἁμ. αὐτοῦ.* A¹: *θῶ* (pro *θῶσιν* A²B). F: *μένῃ.* X transp. *δένδρα* et *εἴδ.*
10. B: *καὶ ἐκεῖ.* B† (in f.) *ποίμνια.*
11. A¹* *Καὶ* (A²B†). X (pro *πᾶν*): *ἀθὲν* s. *ἀδὲν* (E*). EX: *οἰκτειρήσει...* (eti. A¹:) *ἐλεήσει* (-*σῃ* A²B). X† (p. *οἰκτ.* et *ἐλ.*) *αὐτούς.*
12. B: *ὁ θεὸς* (pro *κύρ.*). EF: *Ῥινοκέρων* (Al. al.). EF: *συνάγετε.* B: *κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσρ.* (X: *κατὰ ἕνα ἕνα*).
13. B* *ἐν* (alt.). A¹: *ἀπὸ ἀνατολῶν* (pro pr. *ἀπολ.* A²B). A¹: *προσκυνήσωσιν.*

ח אִוֹ יַחֲזֵק בְּמָעֻזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי
6 שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי: הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ
יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ
פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה:
7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הֻכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג
8 הֲרֻגָיו הֹרָג: בְּסַאסְאָה בְּשַׁלְּחָהּ
תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם
9 קָדִים: לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־יַעֲקֹב
וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסֵר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ ׀
כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת
י לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים: כִּי
עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב
כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ
11 וְכִלָּה סְעִפֶּיהָ: בְּיִבְשׁ קְצִירָהּ
תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־
יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ:
12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה
מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי
13 יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע
בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ
אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ
בִּירוּשָׁלִָם:

בנ״א יפרח v. 6.
בנ״א פ׳ דגוש ib. קמץ בטרחא v. 10.

5. **Doch Er.** (B: Oder ſo er meine Veſtung ergreifen wird, ſo w. er Fr. mit mir machen. dW: Sie müßten denn bei mir Schutz ſuchen u. mir Fr. gewähren!?)
6. B: Die Ankömmlinge w. J. wurzeln laſſen? dW: In der Folgezeit ſchlägt J. Wurzel.
7. **Hat er ihn doch n. geſchl., wie er ſ. Schläger ſchlägt, u. iſt n. erw. wie ſ. Erwürgeten erw. ſind.** (B: wie ihn ſein Schl. geſchl. hat?)
8. **richteteſt ... entließeſt ſie. Er fegte aber m. ſeinem r. W., am Tage des Oſtw.** dW: Mit M., durch Verſtoßung ſtrafteſt ...

5 anstecken. * Er wird mich erhalten bei meiner Kraft, und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen.
6 * Es wird dennoch dazu kommen, daß Jakob wurzeln wird, und Israel blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen.
7 Wird er doch nicht geschlagen, wie ihn seine Feinde schlagen, und wird nicht erwürget, wie ihn seine Feinde erwürgen;
8 * sondern mit Maßen richtest du sie, und lässest sie los, wenn du sie betrübet hast mit deinem rauhen Winde, nehmlich mit
9 dem Ostwinde. * Darum wird dadurch die Sünde Jakobs aufhören, und das ist der Nutzen davon, daß seine Sünden weggenommen werden, in dem, daß er alle Steine des Altars macht, wie zerstoßene Steine, zu Asche, daß keine Haine noch Bilder
10 mehr bleiben. * Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser verstoßen und verlassen werden, wie eine Wüste, daß Kälber daselbst weiden und
11 ruhen, und daselbst Reiser abfressen. * Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden. Denn es ist ein unverständiges Volk, darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat, und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein.
12 Zu der Zeit wird der Herr worfeln von dem Ufer des Wassers bis an den Bach Egyptens, und ihr, Kinder Israel, werdet versammelt werden, einer nach dem andern.
13 * Zu der Zeit wird man mit einer großen Posaune blasen, so werden kommen die Verlornen im Lande Assur und die Verstoßnen im Lande Egypten, und werden den Herrn anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.

pariter. * An potius tenebit fortitudi- 5
26,3. nem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi? * Qui ingrediuntur im- 6
[37,31. petu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.

Numquid juxta plagam percutientis 7
se percussit eum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est? * In 8
Jer.30,11. mensura contra mensuram, cum abjecta fuerit, judicabis eam; meditatus
[Jer. est in spiritu suo duro per diem
18,17. Ez.17,10. aestus. * Idcirco super hoc dimitte- 9
tur iniquitas domui Jacob; et iste
2,20. omnis fructus, ut auferatur peccatum
30,22. 31,7. ejus, cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris allisos,
17,8. non stabunt luci et delubra. * Ci- 10
26,5.25,2 vitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur et dimittetur quasi desertum; ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit et consumet summitates ejus. * In siccitate messes illius con- 11
terentur, mulieres venientes et do-
Dt.32,28. centes eam; non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum, et qui formavit eum, non parcet ei.

Dt.24,20. Et erit, in die illa percutiet Do- 12
Gn.15,18. minus ab alveo fluminis usque ad torrentem Aegypti, et vos congregabimini unus et unus, filii Israel. * Et 13
Zach. 9,14. Lev. 25,9. erit, in die illa clangetur in tuba magna, et venient qui perditi fuerant de terra Assyriorum, et qui ejecti erant in terra Aegypti, et adorabunt
25,10.6. 2,2. Dominum in monte sancto in Jerusalem.

---

6. Al.: egredientur impetu a.
8. Al.: judicabit. S: meditata.
11. Al.: doc. eas. 13. S† (p. erant) de terra.

9. **getilget ... indem er a. Altarsteine m. w. zerbröckelte Kalkst.** B: versühnet. dW: gesühnt. B.vE: die ganze Frucht. dW: grade d. Fr. der weggeschafften Sünde? B: Götzenwälder ... Sonnenbilder. dW: Astarten u. Sonnensäulen.

10. **die Wohnung verst. ... ihre R.** vE: Zweige. dW: Laub.

11. dW: Wenn ihre Z. trocken sind, w. sie abgebrochen ... zünden sie an.

12. **schütteln v. den Fluthen d. Stroms.** B: dreschen? dW: Aber es geschieht ... daß Jeh. Ernte hält. vE: die Frucht ausschlagen ... einer zu d. and. dW: werdet einzeln aufgelesen? A: Mann für Mann.

13. **w. geblasen werden.** dW.vE: w. in die gr. P. gestoßen (werden). vE: die, die fast verloren? dW: die Verbannten.

XXVIII. Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ Ἐφραΐμ, τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέως, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου. 2 Ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου, ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βίᾳ καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν, τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν· ταῖς χερσὶν 3 καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραΐμ. 4 Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ· ὡς πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτό, πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

5 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαὼθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 6 καὶ καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλυόντων ἀνελεῖν. 7 Οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσίν· ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σίκερα, ἐπλανήθησαν· τοῦτό ἐστιν φάντασμα. 8 Ἀρὰ ἔδεται τρίτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας.

9 Τίνι ἀνηγγείλαμεν κακά, καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν; Οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ. 10 Θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, 11 διὰ φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ,

1. FX* ἐκ. A²† (p. δόξ.) αὐτῆ. 2. F: ἰσχυρὸς κ. σκληρός. EFX† ἐν (a. τῇ γ.). B: ἀνάπαυμα. EX† (a. ταῖς χ.) καὶ. 3. X† (a. καταπ.) καὶ. X* τῆ. 4. X: τῆς δόξης τῆς ἐλπ. A¹B* (pr.) αὐτῆ (A²X†). X: πρόδρομον s. πρόδρομοι. B* ἢ. B† (p. λαβ.) αὐτό. 5. B: ὁ πλεκείς. A¹FX: μου λαῷ (pro τῆ λαῆ A²B). A¹B* (in f.) αὐτῆ (A²X†). EX: μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ. 6. B* καὶ (pr.). X (pro καὶ καταλ.): καταλ. γὰρ (EFX: καὶ καταλειφθήσεται). EFX: ἐν πν. A²† (p. κρίσεως) τῷ καθημένῳ. A¹X: κωλύων (-νόντων A²B). 7. B: πεπλημμελημένοι εἰσ. A¹FX* διὰ τὸ σίκ., κατεπόθησαν (A²B†). B* τῆ σίκ. B: τοῦτ᾽ ἔστιν φάσμα. 8. B: ἕνεκα. 9. F† καὶ (a. οἱ ἀπεσπ.). Al. pon. p. μαστῆ comma. 10. EX* (alt.) ἔτι μικρὸν. 11. X* ὅτι.

XXVIII. הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי
אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צִבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים הַלּוּמֵי יָיִן׃
2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּיץ לֶאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד
שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים
3 הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃ בְּרַגְלַיִם תִּרָּמַסְנָה
4 עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃ וְהָיְתָה
צִיצַת נֹבֵל צִבְיַ תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָה בְּטֶרֶם
קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ
בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃
ה 5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת
לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה
6 לִשְׁאָר עַמּוֹ׃ וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב
עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה
7 שַׁעְרָה׃ וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר
תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ
מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה
8 פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃ כִּי כָל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ
קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃
9 אֶת־מִי יוֹרֶה דֵּעָה וְאֶת־מִי יָבִין
שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃
י 10 כִּי צַו לָצַו צַו לָצָו קָו לָקָו קָו לָקָו
11 זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃ כִּי בְלַעֲגֵי שָׂפָה
וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

1. auf dem Haupt eines f. Th., als deren ... dW. vE.A: stolzen Kr. A: abfallenden Bl. B: ſchönen Zierde. dW: Th. der Weinberauſchten.

2. ein Sturm reißender mächtiger Waſſer. (B: durch die Pforte des Verderbens?) vE: ihn ſtürzt er mit dem Arme auf das Land. dW: wirft er ſie zur Erde mit Macht?

4. welches, wer ſein anſichtig wird, gleich aus der Hand verſchlinget. B: eine frühzeitige Frucht. dW: vE.A: Es gehet (wird gehen) ... wie einer Frühfeige. dW: ehe die Leſe iſt. A: der Herbſt kommt. dW.vE: die Einer (man, wenn man ſie) ſiehet, (ſogleich) in die Hand nimmt, (und) verſchl. A: man erblickt, ergreift, verſchl.

5. dW: herrl. Kr. u. e. glänzender Kr. vE: Kopfputz!

6. den Str. zurücktreiben. vE: Krieg bis zum Th.

XXVIII. Wehe der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der welken Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche stehet oben über einem fetten Thal derer, die vom Wein taumeln. * Siehe, ein Starker und Mächtiger vom Herrn, wie ein Hagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, die mächtiglich einreißen, wird ins Land gelassen mit Gewalt, * daß die prächtige Krone der Trunkenen von Ephraim mit Füßen zertreten werde. * Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche stehet oben über einem fetten Thal, wird sein gleich wie das Reife vor dem Sommer, welches verdirbt, wenn mans noch an seinem Zweige hangen siehet.

Zu der Zeit wird der Herr Zebaoth sein eine liebliche Krone und herrlicher Kranz den Uebrigen seines Volks, * und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt, und eine Stärke denen, die vom Streit wiederkommen zum Thor. * Dazu sind diese auch vom Wein toll geworden, und taumeln von starkem Getränk. Denn beide, Priester und Propheten, sind toll von starkem Getränk, sind im Wein ersoffen, und taumeln von starkem Getränk, sie sind toll im Weissagen, und köken die Urtheile heraus. * Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflaths an allen Orten.

Wen soll er denn lehren das Erkenntniß? wem soll er zu verstehen geben die Predigt? Den Entwöhnten von der Milch, denen, die von Brüsten abgesetzt sind. * Denn (sie sagen): Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig. * Wohlan, er wird einmal mit spöttischen Lippen und mit einer andern Zunge reden zu diesem Volk,

11. U.L: spöttlichen.

Vae coronae superbiae, ebriis Ephraim, et flori decidenti, gloriae exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguissimae, errantes a vino. * Ecce, validus et fortis Dominus, sicut impetus grandinis, turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium et emissarum super terram spatiosam. * Pedibus conculcabitur corona superbiae ebriorum Ephraim. * Et erit flos decidens gloriae exultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumni; quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud.

In die illa erit Dominus exercituum corona gloriae et sertum exultationis residuo populi sui, * et spiritus judicii sedenti super judicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam. * Verum hi quoque prae vino nescierunt, et prae ebrietate erraverunt; sacerdos et propheta nescierunt prae ebrietate, absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium. * Omnes enim mensae repletae sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus.

Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? Ablactatos a lacte, avulsos ab uberibus. * Quia: Manda remanda, manda remanda; expecta reexpecta, expecta reexpecta; modicum ibi, modicum ibi. * In loquela enim labii et lingua altera loquetur ad populum istum,

8. S: sordium.

drängen? B: zurückwenden.

7. **Doch auch diese ... u. straucheln im Urtheilen.** B: irren. vE: schwanken. dW: taumeln ... schwanken. B: werden vom W. verschlungen. dW: sind übermannt. B: irren in dem Gesichte, stoßen an im Urtheil. dW: taumeln beim Weiss., wanken b. Rechtsprechen.

8. dW.vE: unsittigen Gespeies. B.A: daß kein Ort (Platz) mehr (da) ist. dW: k. Pl. ist mehr. vE: k. Stelle ist m. leer.

9. dW: „Wem will man Weish. lehren, wem Lehre verkünden? Sind wir ... von d. Mutterbrust Entnommene?" vE: Wen könnten sie ... verständl. machen d. Unterricht? Sie sind wie entw. Säuglinge, die kaum der M. entronnen sind.

10. vE: [sie lallen]. B: da ist Gebot auf Geb. ... Regel auf R. dW: ... Verbot auf V.? vE: Vorschrift. A: Immer nur Gesetz u. wieder G. ... Harren u. w. H. dW.A: bald hier etwas, bald da (dort) etwas.

11. dW: Ja durch [Völker] stammelnder L. u. fremder Zunge? vE: mit unverständl. L. u. in einer fr. Sprache.

12 λέγοντες αὐτῷ· Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν. 13 Καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν, ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται.

14 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ, 15 ὅτι εἴπατε· Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας· καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἡμῖν· ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα. 16 Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτόν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον, εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 17 Καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς, 18 μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα. 19 Ὅταν παρέλθῃ, λήψεται ὑμᾶς· ὅτι κατὰ πρωὶ πρωὶ παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά. Μάθετε ἀκούειν 20 στενοχωρούμενοι· οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι. 21 Ὡς περ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται κύριος, καὶ ἔσται, ἐν τῇ φάραγγι Γαβαὼν μετὰ θυμοῦ

12 אֲשֶׁר׀ אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה
הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא
13 אָבוּא שְׁמוֹעַ׃ וְתִהְיֶה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה
צַו לָצָו צַו לָצָו קָו לָקָו קָו לָקָו
זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ
אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃
14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אַנְשֵׁי לָצוֹן
מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃
15 כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת
וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שׁוֹט שׁוֹטֵף
כִּי־יַעֲבֹר לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ כָזָב
16 מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן
אֶבֶן אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יְקַרַת מוּסָּד מוּסָּד
17 הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ׃ וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט
לְקָו וּצְדָקָה לְמִשְׁקֶלֶת וְיָעָה בָּרָד
18 מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטְפוּ׃ וְכֻפַּר
בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־
שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר
19 וְהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃ מִדֵּי עָבְרוֹ
יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר
בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְהָיָה רַק־זְוָעָה הָבִין
כ שְׁמוּעָה׃ כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ
21 וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃ כִּי כְהַר־
פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן

v. 15. יעבור ק׳ ib. שוט ק׳
v. 16. דגש אחר שורק

12. A²B: αὐτοῖς (αὐτῷ A¹FX. Al.*). X* τὸ (hoc vel illud). X: τῷ πίνοντι et: ἤθελον. 13. B* κυρίου. X: ἔτι ἔτι μικρόν s. ἔτι μικρὸν μικρόν. B: ἵνα πορεύσωσιν καὶ πέσωσιν ὀπίσω, καὶ συντριβ. καὶ κινδ. καὶ ἁλώσ. FX: καὶ κινδυνεύσωσιν καὶ συντριβήσωνται καὶ ἁλώσωνται. X† (in f.) καὶ πεσῆνται. 14. B† οἱ (a. ἄρχ.). A¹* (a. ἐν Ἰερ.) τῇ (A²B†; X: οἱ ἐν Ἰερ.). 15. F: συνθήκην. EX: ἐπέλθῃ (pro ἔλθῃ). B: ἐφ' ἡμᾶς (pro ἡμῖν). 16. X: τάδε (pro ἔτ.). A¹EFX*(alt.) κύρ. (A²B†; Al.: κύρ. ὁ θεός). A¹EFX: ἐμβαλῶ (-βάλλω A²B). X† (p. ἔντ.) θεμέλιον. E: αὐτῶν (pro αὐτῆς). B* ἐπ' αὐτῷ. 17. X: τὴν δὲ ἐλεημοσύνην. X: ψευδεῖς et: ἡμᾶς. 18. X: ἀφελεῖ. F: καὶ μὴ ἀφέλῃ. X: ἡμῶν. FX: ἐὰν παρέλθῃ. E: ἔπεσθε (pro ἔσ.). 19. A¹B* ὅτι κατὰ (A²X†; Al.* κατὰ). FX (pro ἡμέρας): ὑμᾶς (EX: ἡμᾶς). 20. B: ὑμᾶς. 21. A¹FX* κύρ. (A²B†). X: ὡς s. καὶ ὡς (pro καὶ ἔστ.).

12. zu welchem er spricht: Dieß ist die R.; erquicket d. M.; dieß ist Glückseligkeit. Aber sie w. n. hören. B.dW: weil er (Er, der) zu ihnen sprach. dW: der Weg zur R.! vE: lasset d. M. ruhen. B: bringet d. Matten zur R. dW: schaffet R. dem Ermüdeten. B: die Zufriedenheit.

13. dW: Da war ihnen ...?? vE: Darum ergeht an sie. (A: Und ihr W. des H. ist?) dW.vE: stürzen rückwärts. dW: u. die Glieder brechen. vE: u. zerschmettern.

14. vE: Menschen des Spottes.

15. B: Verständniß. dW.A: (Unterwelt) e. Ver-

12 * welchem itzt dies gepredigt wird: So hat man Ruhe, so erquicket man die Müden, so wird man stille, und wollen
13 doch solcher Predigt nicht. * Darum soll ihnen auch des Herrn Wort eben also werden: Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig: daß sie hingehen und zurückfallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.
14 So höret nun des Herrn Wort, ihr Spötter, die ihr herrschet über dieß Volk, so
15 zu Jerusalem ist. * Denn ihr sprecht: Wir haben mit dem Tode einen Bund, und mit der Hölle einen Verstand gemacht; wenn eine Fluth daher gehet, wird sie uns nicht treffen, denn wir haben die Lügen unsere Zuflucht, und Heuchelei unsern Schirm ge-
16 macht. * Darum spricht der Herr Herr: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist; wer glaubt,
17 der fliehet nicht. * Und ich will das Recht zur Richtschnur, und die Gerechtigkeit zum Gewicht machen; so wird der Hagel die falsche Zuflucht wegtreiben, und Wasser
18 sollen den Schirm wegschwemmen, * daß euer Bund mit dem Tode los werde, und euer Verstand mit der Hölle nicht bestehe; und wenn eine Fluth daher gehet, wird sie
19 euch zertreten. * Sobald sie daher gehet, wird sie euch wegnehmen; kommt sie des Morgens, so geschiehet es des Morgens, also auch, sie komme des Tages oder des Nachts. Denn allein die Anfechtung lehret auf das
20 Wort merken. * Denn das Bette ist so eng, daß nichts übrig ist, und die Decke so kurz, daß man sich drein schmiegen muß.
21 * Denn der Herr wird sich aufmachen, wie auf dem Berge Prazim, und zürnen, wie

Jer.6,16. Mt. 11,28s. Mt.23,37. v.10. 8,15.

* cui dixit: Haec est requies mea, refi- 12
cite lassum, et hoc est meum refrige-
rium, et noluerunt audire. * Et erit 13
eis verbum Domini: Manda remanda,
manda remanda; expecta reexpecta,
expecta reexpecta; modicum ibi, modi-
cum ibi: ut vadant et cadant retror-
sum, et conterantur, et illaqueentur,
et capiantur.

Propter hoc audite verbum Domini, 14
viri illusores, qui dominamini super
populum meum, qui est in Jerusalem.

(Sir. 14,12. 59,13. Jo.8,44. Jer.7,10. Ps.52,5. 8,14.Ps. 118,22. *Mt. 21,42pp. *R.9,33. 10,11. *1Pt.2,6 Act.4,11. 1Co.3,11. 34,11. v.15.. v.15. 26,16.. Ap. 2,22. 2Sm.5,20. 1Ch. 14,11. Jos. 10,11ss..

* Dixistis enim: Percussimus foedus 15
cum morte, et cum inferno fecimus
pactum; flagellum inundans cum trans-
ierit, non veniet super nos, quia po-
suimus mendacium spem nostram, et
mendacio protecti sumus. * Idcirco 16
haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego
mittam in fundamentis Sion lapidem,
lapidem probatum, angularem, pre-
tiosum, in fundamento fundatum; qui
crediderit, non festinet. * Et ponam 17
in pondere judicium, et justitiam in
mensura; et subvertet grando spem
mendacii, et protectionem aquae inun-
dabunt, * et delebitur foedus ve- 18
strum cum morte, et pactum vestrum
cum inferno non stabit; flagellum
inundans cum transierit, eritis ei in
conculcationem. * Quandocumque 19
pertransierit, tollet vos, quoniam
mane diluculo pertransibit, in die et
in nocte; et tantummodo sola vexa-
tio intellectum dabit auditui. * Co- 20
angustatum est enim stratum, ita ut
alter decidat, et pallium breve utrum-
que operire non potest. * Sicut enim 21
in monte divisionum stabit Dominus,
sicut in valle, quae est in Gabaon,

15. 18. A.A: einen Vertrag ... euer Vertrag. trag. vE: Vorkehrung getroffen! B: überschwemmende Geißel. dW: des Verderbens G., wenn s. daherströmt. B: u. uns in der Falschheit verborgen. dW: mit Trug schirmen wir uns. vE: hinter List verstecken.

16. dW: auf Zion!? B: Probirstein ... Eckst. eines w.gegr. Gebäues. vE: ausgesuchten ... festen Grundst. dW.vE: wer darauf (auf ihn) vertrauet. (B: wird sich n. übereilen? A: hat n. zu eilen?)

17. Lügenzufl. B: Wagschale? dW: Wage? vE: Meßschnur ... Senkblei.

18. getilgt werde. dW.A: zerstört. vE: vernichtet. B: durchstrichen. (Vgl. V. 15.)

19. denn alle M. wird s. dahergehen, d. T. u. d. N.; und wird ... lehren. dW: schon Schrecken ists, das Gerücht zu vernehmen?? vE: schon das Rauschen hören, wird Erschütterung sein?? (B: es wird lauter Bewegung sein, das was man gehöret, zu verstehen zu geben!)

20. wird so kurz sein, daß man sich n. ausstrecken kann, u. die D. zu eng, um sich darein zu schm. dW.vE: (schmal) ... zu hüllen.

ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία. 22 Καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα καὶ σύντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαὼθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

23 Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου. 24 Μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν; ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν; 25 Οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, πρῶτον σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον, καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου; 26 Καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ. 27 Οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον βακτηρίᾳ. 28 Μετὰ ἄρτου βρωθήσεται· οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς. 29 Καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαὼθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα· βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

XXIX. Οὐαὶ πόλις Ἀριήλ, ἣν Δαυὶδ ἐπολέμησεν. Συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν, ἑορταὶ συγκρουσθήσονται· φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ. 2 Ἐκθλίψω γὰρ Ἀριήλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ πλοῦτος ἐμοί· 3 καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ, καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα, καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους.

יִרְגָּז לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃ 22 וְעַתָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃ 23 הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃ 24 הַכֹּל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ חָרֹשׁ לִזְרֹעַ יְפַתֵּחַ וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ׃ כה הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ קֶצַח וְכַמֹּן יְזָרֵק וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה וְנִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃ 26 וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃ 27 כִּי לֹא בֶחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָּב כִּי בְמַטֶּה יֶחָבֶט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט׃ 28 לֶחֶם יוּדַק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ וְהָמַם גַּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו לֹא יְדֻקֶּנּוּ׃ 29 גַּם־זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה הִפְלִא עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃

XXIX. הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָּוִד סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים 2 יְנַקֵּפוּ׃ וְהַצֵּיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִי כַּאֲרִיאֵל׃ 3 וְחָנִיתִי כַדּוּר עָלַיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מְצָב וַהֲקִימוֹתִי עָלַיִךְ מְצָרוֹת׃

---

21. X: πικρ. ἔργα. B: σαπρία (pro πικρία). 22. X: ἰσχύσωσιν. F: ὑμῖν (pro ὑμῶν). A^1: συντετελμημένα (συντετμ. A^2B). A^2: παρὰ κυρίου κυρίου (F: κυρ. θεῦ) σαβ. 23. B: Ἐν. κ. ἀκέετε. FX: τῶν λόγων μ. 24. B: Μὴ ὅλι τ. ἡμ. ἀροτριάσει ὁ ἀροτριῶν; (X: μέλλει ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν; Al. al.). EFX: προετοιμᾶσαι. X† (in f.) αὐτῆ. 25. A^1: Καὶ (Οὐχ A^2B). B: τὸ πρόςωπ. αὐτ. (X* αὐτῆς). B: τότε (pro πρῶτ.) ... ἢ κύμ. A^1* (alt.) σπείρει (A^2B†). B† (p. κριθ.) καὶ κέγχρον. 26. X* σε. 27 s. EFX: καθαιρεῖται. B: τινάσσεται. A^1B: κύμινον μετὰ ἄρτε (* βακτ.). X: Καὶ μετὰ. B† (p. ἐγὼ) εἰμι (FX: ἐγὼ ὀργ. ὑμῖν). 29. X (pro τέρ.): πέρατα s. ἔργα. X† (in f.) ὑμῶν.

1. B: Οὐαὶ Ἀρ. πόλ. ἣν ἐπολ. Δ. X: Ἀρ. Ἀρ. (bis). B: γεννήμ. A^1B* ἑορταὶ συγκρ. (A^2X†). B: φάγεσθε, φάγεσθε γ. 2. X: δὲ (pro γὰρ). A^1: τὸ πλ. 3. F: κυκλώσω (pro βαλῶ). X (pro pr. περὶ): ἐπὶ (F: εἰς). FX (pro καὶ θ.): καὶ οἰκοδομήσω, θήσω (EX: καὶ οἰκοδομήσω καὶ θήσω). A^1X: ἐπὶ (pro alt. περὶ A^2B).

v. 27. דגש אחר שורק
v. 28. קמץ בז״ק

21. thue, das fremd, u. daß ... die unerhört sein wird. dW: ein befremdend W.

22. B: ein ganz ausgemacht u. fest beschlossen u. scharfes Urtheil. dW. vE: Vertilgung u. Strafgericht.

24. oder egget auch. dW: Pfl. wohl allezeit der Pflüger, um zu säen, furcht u. egget ... vE: Ackert wohl ꝛc. A: Wird ... aufbrechen u. eggen.

25. oben gleich ... Dill ... edlen W. u. fette G. u. Sp., jegl. an seinen Ort. dW: die Fläche geebnet. vE: das Land eben gemacht. dW: setzet W. in Reihen, u. G. an d. bestimmten Ort, u. Sp. an d. Rand?

26. Darnach z. ers nach der Weise, die ihn sein

im Thal Gibeon, daß er sein Werk thue auf eine andere Weise, und daß er seine
22 Arbeit thue auf eine andere Weise. *So lasset nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden, denn ich habe ein Verderben und Steuern gehöret, so vom Herrn Herrn Zebaoth geschehen wird in aller Welt.
23 Nehmet zu Ohren und höret meine Stimme, merket auf und höret meine Rede!
24 *Pflüget oder brachet oder arbeitet auch ein Ackermann seinen Acker immerdar zur
25 Saat? *Ists nicht also? wenn ers gleich gemacht hat, so streuet er Wicken, und wirft Kümmel, und säet Weizen und Gerste, jegliches wo ers hin haben will, und Spelt
26 an seinen Ort. *Also züchtiget sie auch
27 ihr Gott durch Recht, und lehret sie. *Denn man drischt die Wicken nicht mit Eggen, so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kümmel gehen, sondern die Wicken schlägt man aus mit einem Stabe, und
28 den Kümmel mit einem Stecken. *Man mahlt es, daß es Brot werde, und drischt es nicht gar zunichte, wenn mans mit Wa-
29 genrädern und Pferden ausdrischt. *Solches geschieht auch vom Herrn Zebaoth, denn sein Rath ist wunderbarlich, und führet es herrlich hinaus.

XXIX. Wehe Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids! Ihr haltet Jahreszei-
2 ten, und feiert Feste. *Aber ich will den Ariel ängsten, daß er traurig und jammerig sei, und soll mir ein rechter Ariel sein.
3 *Denn ich will dich belagern rings umher, und will dich ängsten mit Bollwerk, und will Wälle um dich aufführen lassen.

Hab.1,5. irascetur; ut faciat opus suum, alienum opus ejus; ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo. *Et nunc nolite illudere, ne 22
10,22s. forte constringantur vincula vestra; consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino Deo exercituum super universam terram.
34,1. Auribus percipite et audite vocem 23
meam, attendite et audite eloquium meum. *Numquid tota die arabit 24
arans, ut serat, proscindet et sarriet humum suam? *Nonne cum adae- 25
Ps.65,11. quaverit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum et milium et viciam in finibus suis? *Et erudiet 26
[27,7s. illum in judicio, Deus suus docebit illum. *Non enim in serris tritura- 27
41,15. bitur gith, nec rota plaustri super cyminum circuibit, sed in virga excu-
Ruth. 2,17. tietur gith, et cyminum in baculo.
*Panis autem comminuetur; verum 28
Dt.25,4. 1Co.9,9. non in perpetuum triturans triturabit
10,13. 11,32. illum, neque vexabit eum rota plaustri, nec ungulis suis comminuet eum. *Et 29
hoc a Domino Deo exercituum exivit,
Ps.73,24. ut mirabile faceret consilium, et magnificaret justitiam.

v.7s.Ez. 43,15s. Vae Ariel, Ariel, civitas **XXIX.**
quam expugnavit David! additus est annus ad annum, solemnitates evolutae sunt. *Et circumvallabo Ariel, 2
et erit tristis et moerens, et erit mihi
Jer. 4,17.6,3. Ez.17,17. L.19,43. quasi Ariel. *Et circumdabo quasi 3
sphaeram in circuitu tuo, et jaciam contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam.

28. U.L: daß Brot.
1. U.L: Jahrzeiten.

21. Al.* (ult.) est.

G. gelehret hat. B: Und gehet mit ihm um ... dW: So unterwies ihn nach d. Recht u. lehrte ihn s. G. (vE: So unterweiset es durch Strafgericht s. G., u. belehret es?)

27. den Dill. B: mit Dreschwagen. dW.A: Dreschschlitten. vE: Schleifen. dW: des Dreschw. Rad. vE: die Dreschwalze.

28. aber man dr.... ob man auch W. u. Pf. darüber treibet, so zermalmet mans nicht. B: Es wird klein gemacht. vE: Zwar w. d. Brotkorn kl. g. dW: Brotk. w. gedroschen.

29. B: Auch solches ist ausgegangen ... der hat einen w. R. beschlossen, er hat eine große wahrhaftige That verübet? dW.vE: s. R. ist (wundervoll u.) s. Weisheit groß.

1. Füget ein Jahr zum andern, u. lasset die F. umlaufen! (dW: die D. bewohnte? vE: wo D. lagerte? A: die D. erobert hat!) dW: kreisen. vE: d. F. mögen ihren Umlauf halten.

2. dW: Dann bedräng' ich A., da gibt es Aechzen u. Geächz; aber es bleibt mir als A. A: mit einem Wall umgeben?

3. B: mit Schanzen. dW: Heeres-Aufstellung ... Bollwerke. vE: Wall ... Belagerungswerke.

4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תִּשַּׁח
אִמְרָתֵךְ וְהָיְתָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ
וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃

ה וְהָיָה כְּאָבָק דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ
עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים וְהָיָה לְפֶתַע
6 פִּתְאֹם׃ מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד
בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה
7 וְסַעֲרָה וְלַהַב אֵשׁ אֹכְלָה׃ וְהָיְתָה
כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם
הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל וְכָל־צֹבֶיהָ
8 וּמְצֻדָתָהּ וְהַמְצִיקִים לָהּ׃ וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל
וְהֵקִיץ וְרֵקָה נַפְשׁוֹ וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם
הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה וְהֵקִיץ וְהִנֵּה
עָיֵף וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃

9 הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעֲשְׁעוּ
וְשַׁעוּ שִׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃
י כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה
וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים
11 וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃ וַתְּהִי
לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כִּדְבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר
קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם

ספר ק׳ v. 11.

4 Καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

5 Καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα 6 παρὰ κυρίου σαβαώθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης, καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα. 7 Καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον νυκτὸς ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριήλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ οἱ θλίβοντες αὐτήν. 8 Καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πεινῶντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

9 Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, ἐξαπατηθῆτε καὶ ἀπατᾶσθε, καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδ᾽ ἀπὸ οἴνου κινούμενοι. 10 Ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως, καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά. 11 Καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα, λέγοντες· Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ ἐρεῖ· Οὐ

---

4. **B**: καὶ ταπ. εἰς τ. γ. οἱ λόγ. σε. **X**: καταδύσονται. **B**: ἔσονται (pro ἔστ.). 5. **X**† (p. ἀσεβ.) πάντων s. ἁπάντων. **X**† (p. φερ.) ὑπὸ ἀνέμου. **A**^{1}**X*** τὸ πλ.-σε (**A**^{2}**B**†). **F**: πλῆθος τῶν θλιψάντων. **X*** παραχρῆμα. 6. **X**† (p. ἔστ.) αὐτῆς. **A**^{1}: κραυγῆς (pro βροντῆς **A**^{2}**B**). **X**: καὶ καταιγίδος φερομένης, καὶ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης. 7. **B**: Καὶ ἔστ. ὡς ἐνυπν. καθ᾽ ὕπνους (**EFX**: ἐν ὕπνῳ) νυκτὸς ὁ πλ. ἁπάντων τῶν ἐθνῶν ὅσ. **A**^{1}**EFX*** νυκτός. **X**: τῶν ἀσεβῶν πάντων (pro τ. ἐθν. π.). **A**^{1}**EF**: Ἰσραήλ (pro Ἀριήλ **A**^{2}**B**; **X**: Ἱερουσαλήμ). **B**: στρατευόμενοι (**X**: ἐπανιστάμενοι). **X**: Ἰσραήλ (pro Ἱερουσ.). **X**: Ἱερουσαλὴμ (pro pr. αὐτὴν). **A**^{1}**X*** (a. θλ.) οἱ (**A**^{2}**B**†). 8. **B**: Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ πίνοντες (πίν. eti. **A**^{1}; πεινῶντες **A**^{2}**X**) καὶ ἔσθ. (**X**: ἐσθίοντες). **B***αὐτῶν. **X*** ὁ (a. πίνων). **B**: τῶν ἐθν. πάντ. **B*** Ἱερουσ. καὶ ἐπὶ. 9. **X**: Θαυμάσατε (pro Ἐκλ.). **F*** (pr.) καὶ.

4. **eines Wahrſagergeiſtes.** dW: Dann redeſt du tief zur E. gebeugt, u. aus d. Boden läßt ſich gedämpft deine St. vernehmen, gleich dem Schatten ...? vE: demüthig werden ... demüthige Worte ſagen?

5. **M. deiner Feinde wird ſ.** B: vorbeigehende Spr. dW: verfliegende ... Wüthriche. vE: hinfl. Spr. der Furchtbaren Haufe.

A^{1}**B*** ἐξαπ. καὶ ἀπ. (**A**^{2}†; Al. al.) et κινέμ. (**A**^{2}**X**†). 10. **X**: (ter) ὑμῶν (pro αὐτῶν). **X**: τῶν ὁρώντων. 11. **B**: Καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ῥ. πάντα ταῦτα ὡς κτλ. **X*** τότε. **X**† (p. λέγ.) αὐτῷ. **A**^{2}† (p. Ἀνάγν.) δή.

4 *Alsdann sollst du geniedriget werden, und aus der Erde reden, und aus dem Staube mit deiner Rede mummeln, daß deine Stimme sei wie eines Zauberers aus der Erde, und deine Rede aus dem Staube wispele.
5 Und die Menge, die dich zerstreuen, werden so viel sein als ein dünner Staub, und die Menge der Tyrannen wie eine webende Spreu, und das soll plötzlich bald
6 geschehen. *Denn du wirst vom Herrn Zebaoth heimgesucht werden mit Wetter und Erdbeben und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter, und mit Flam-
7 men des verzehrenden Feuers. *Aber wie ein Nachtgesicht im Traum, so soll sein die Menge aller Heiden, so wider Ariel streiten, sammt alle ihrem Heer und Bollwerk,
8 und die ihn ängsten. *Denn gleichwie einem Hungrigen träumet, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer, und wie einem Durstigen träumet, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig: also soll sein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion streiten.
9 Erstarret und werdet verstürzt, verblendet euch und werdet trunken, doch nicht vom Wein; taumelt, doch nicht von star-
10 kem Getränk. *Denn der Herr hat euch einen Geist des harten Schlafs eingeschenkt, und eure Augen zugethan; eure Propheten und Fürsten, sammt den Sehern, hat er
11 geblendet: *daß euch aller (Propheten) Gesichte sein werden wie die Worte eines versiegelten Buchs, welches, so mans gäbe dem, der lesen kann, und spräche: Lieber, lies das! und er spräche: Ich kann nicht,

*Humiliaberis, de terra loqueris, et de 4
8,19.1Sm. humo audietur eloquium tuum; et erit
28,13. quasi pythonis de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit.
17,13. Et erit sicut pulvis tenuis multi- 5
[Ps.35,5 tudo ventilantium te, et sicut favilla pertransiens multitudo eorum qui contra te praevaluerunt; eritque repente confestim. *A Domino exercituum vi- 6
sitabitur in tonitruo et commotione terrae, et voce magna turbinis et tem-
30,30. pestatis, et flammae ignis devorantis.
66,15. *Et erit sicut somnium visionis noctur- 7
nae multitudo omnium gentium, quae
v.3.1. dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt et obsederunt et praevaluerunt adversus eam. *Et sicut 8
somniat esuriens et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus; et sicut somniat sitiens et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit et anima ejus vacua est: sic erit multitudo omnium gentium quae dimicaverunt contra montem Sion.
Obstupescite et admiramini, flu- 9
51,21. ctuate et vacillate; inebriamini, et non
28,7.1. 24,20 a vino, movemini, et non ab ebrie-
19,14. tate. *Quoniam miscuit vobis Do- 10
6,10. *R.11,8. minus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes
1Sm 9,9. vestros, qui vident visiones, operiet.
Jo.9,40s. *Et erit vobis visio omnium sicut 11
8,16. verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent: Lege istum! et respondebit: Non possum,

4. A.A: murmeln. 11. U.L: einem, der lesen.

6. S: flamma.

6. **Windw. u. Sturm.** dW: Von ... kommt die Ahndung mit ...

7. **str., alle so w. sie u. ihre Burg str.** dW: Burgen. vE: Verschanzung.

8. B: matt u. s. Seele lechzet. dW: er w. auf u. s. S. hungert ... u. sieh er lechzt u. s. S. schmachtet. (vE: unbefriedigt ist sein Hunger!)

9. **u. staunet ... u. erblindet! Sie sind tr.** (B: Beweiset euch säumig u. verwundert euch, sehet euch um u. rufet nach Hülfe?) dW: Harret nur, ihr sollt schon starren! ergötzt euch nur, ihr s. euch sch. entsetzen! vE: Still werdet ihr dann stehen und staunen; schreien werden sie u. rufen.

10. **hat einen ... über euch ausgegossen ... die Pr. u. eure F. unter den S. hat er verhüllet.** B: tiefen Schl. dW.vE: Schlafsucht. B: A. zugedrückt ... vornehmsten S. h. er verdecket. dW: Häupter, die S. vE: H. die doch S. sind? A: Fürsten, die Gesichte sehen?

11. **alle Ges. sind.** B: ihrer aller? dW: Euch ist das ganze Gesetz, wie ... vE: jede Weissagung. B: Briefes? B.dW: einem der sich auf Schrift verstehet. vE: Lesenskundigen.

δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ. 12 Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἀνάγνωθι τοῦτο, καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

13 Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον· καὶ μεταθήσω αὐτούς, καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν αὐτοῦ κρύψω.

15 Οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν· Τίς ἡμᾶς ἑώρακεν, καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν; 16 Οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι αὐτό· Οὐ σύ με ἔπλασας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι· Οὐ συνετῶς με ἐποίησας; 17 Οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ, καὶ τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. 18 Καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ, ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται, 19 καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης. 20 Ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ, 21 καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον.

22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρισεν ἐξ Ἀβραάμ· Οὐ

12 הַיּוֹא׃ וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃

13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃ 14 לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבוֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃

טו הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיְהוָה לַסְתִּר עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם 16 וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ׃ הֲפִכְפַּכְּכֶם אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃ 17 הֲלֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃ 18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃ 19 וְיוֹסִפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃ כִּי־אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה כ לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃ 21 מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשֵׁנוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃

22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב

---

12. X: ἐρῶσιν (pro pr. ἐρεῖ). X: ταῦτα (pro τᾶτο). 13. A¹X* ἐν τῷ στ. αὐτᾶ, καὶ ἐν (A²B†). 14. B* ἐγὼ. X† (p. αὐτές) μεταθέσει. A¹B* (bis) αὐτᾶ (A²X†; Al.: αὐτῶν). 15. X: Οὐαὶ τοῖς κτλ. (EX: Οὐαὶ οἱ βαθεῖαν. F: Οὐαὶ βαθεῖαν). X* οὐαί. B: ἑώρ. ἡμ. 16. B* ὁ. A¹FX* αὐτό (A²B†). 17. A²† (p. μικρ.) βραχὺ. EF: μεταθήσεται. B* (alt.) τὸ ὄρος. 18. X* (alt.) οἱ. B: ὄψονται (X: βλέψεσιν). 19. EFX† οἱ (a. πτ.). F* οἱ (a. ἀπ.). A²† (p. ἀνθρ.) καὶ Ἰσραὴλ. X: πλησθήσ. 20. A¹: ἐξέλειπεν. B: ἐξωλοθρεύθησαν. A²† (p. ἐξωλ.) πάντες. 21. B: ὅτι (pro alt. καὶ) ... ἐπ' ἀδίκοις δ.

12. **m. ein Buch gäbe.** vE: das B. dW: Dann gibt man d. B. A: Und m. gibt.

13. **nach erlerntem M.-G.** B: ihre Furcht vor mir geworden ist ein angewöhntes M. dW: seine F. gegen mich gelernte M.-Satzung ist. vE: Verehrung ... nur hergebrachte.

14. **fortan auch ... Kl. sich verkrieche.**

15. B: einen Anschlag tief verbergen w., u. deren Werke im F. geschehen. vE: ihre Anschläge. dW: Rath ... weiß von uns?

16. **Soll der T. gleich dem Th. geachtet sein, daß ein W. spreche ... verstehets nicht?** B: Das ist eure Verkehrtheit! dW: O eurer V. ... schuf mich nicht,

12 denn es ist versiegelt; * oder, gleich als wenn mans gäbe dem, der nicht lesen kann, und spräche: Lieber, lies das! und er spräche: Ich kann nicht lesen.

13 Und der Herr spricht: Darum, daß dieß Volk zu mir nahet mit seinem Munde, und mit seinen Lippen mich ehret, aber ihr Herz ferne von mir ist, und mich fürchten nach

14 Menschen-Gebot, die sie lehren: * so will ich auch mit diesem Volke wunderlich umgehen, aufs wunderlichste und seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen untergehe, und der Verstand seiner Klugen verblendet werde.

15 Wehe, die verborgen sein wollen vor dem Herrn, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Thun im Finstern halten und sprechen: Wer siehet uns und wer kennet uns?

16 * Wie seid ihr so verkehrt? Gleich als wenn des Töpfers Thon gedächte, und ein Werk spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht, und ein Gemächt spräche von seinem Töpfer: Er kennet mich nicht.

17 * Wohlan, es ist noch um ein klein wenig zu thun, so soll Libanon ein Feld werden, und das Feld soll ein Wald gerechnet wer-

18 den. * Denn zur selbigen Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buchs, und die Augen der Blinden werden aus dem

19 Dunkel und Finsterniß sehen, * und die Elenden werden wieder Freude haben am Herrn, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen

20 Israels; * wenn die Tyrannen ein Ende haben, und mit den Spöttern aus sein wird, und vertilgt sein werden alle die, so

21 wachen Mühe anzurichten, * welche die Leute sündigen machen durch das Predigen, und stellen dem nach, der sie straft im Thor, weichen durch Lügen vom Gerechten.

22 Darum spricht der Herr, der Abraham erlöset hat, zum Hause Jakobs also:

(2Co. 3,14. signatus est enim. * Et dabitur liber 12
nescienti litteras, diceturque ei: Lege!
et respondebit: Nescio litteras.

Et dixit Dominus: Eo quod ap- 13
1,15. 58,2s. propinquat populus iste ore suo, et
Jer.2,27. Am.5,23. labiis suis glorificat me, cor autem
*Mt. 15,8s.p. ejus longe est a me, et timuerunt me
L.18,11s. Ps.19,15. mandato hominum et doctrinis: *ideo 14
Dt.28,59. ecce, ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et
41,25. stupendo; peribit enim sapientia a
Abd.8. *1Co. sapientibus ejus, et intellectus pru-
1,19. dentium ejus abscondetur.

Vae, qui profundi estis corde, ut 15
Job.22, 13.24,15. a Domino abscondatis consilium; quo-
Ez.8,12. Sir.23,26. rum sunt in tenebris opera, et dicunt:
Quis videt nos et quis novit nos?
* Perversa est haec vestra cogitatio; 16
64,8. R.9,20s. quasi si lutum contra figulum cogitet,
et dicat opus factori suo: Non fecisti
me! et figmentum dicat fictori suo:
Non intelligis! * Nonne adhuc in mo- 17
32,15. dico et in brevi convertetur Libanus
in Charmel, et Charmel in saltum reputabitur? * Et audient in die illa 18
surdi verba libri, et de tenebris et
v.11.35,5. 42,7. caligine oculi caecorum videbunt, *et 19
addent mites in Domino laetitiam, et
17,7. pauperes homines in Sancto Israel
41,16. exultabunt; * quoniam defecit qui 20
28,14. praevalebat, consummatus est illusor,
Mich.2,1. et succisi sunt omnes qui vigilabant
Jer. super iniquitatem, *qui peccare facie- 21
20,11s. bant homines in verbo, et arguentem in porta supplantabant, et
Am.5,10. declinaverunt frustra a justo.

Propter hoc haec dicit Dominus ad 22
Jos.24,2s. domum Jacob, qui redemit Abraham:

---

13. A.A: das sie lehren.
18. A.A: und der Finsterniß.

u. d. Gebild vom Bildner ... verst. nichts. vE: d. Topf zu dem der ihn bildete.

17. **Fruchtfeld.** dW: wieder zum Baumgarten. (vE: für den Karmel ... gehalten werden!)

18. dW: der Schrift.

19. B: Sanftmüthigen? A: Sanften? vE: Gebeugten. B.dW: (je) mehr u. mehr.

20. B: Gewaltigen... wacker sind in Eitelkeit. dW: daß geendet der Wütherich, vertilgt ist der Sp., u. ausgerottet alle Wächter des Unrechts. vE: denn der Furchtbare ist nicht mehr ... die auf Böses sinnen.

21. **schuldigen ums Wort ... senken den G. ins Wüste.** dW: verdammten durch Urtheil? B: vertreiben den G. ins Elend. dW: stürzten durch Trug?

XXIX. ***Contra foedus Aegyptiacum.***

νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ Ἰσραήλ· 23 ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου, καὶ ἁγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ἰακώβ, καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται. 24 Καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

XXX. *Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος· Ἐποιήσατε βουλήν, καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου, προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίαις, 2 οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραὼ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. 3 Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραὼ εἰς αἰσχύνην, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος· 4 ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄγγελοι αὐτοῦ πονηροί. 5 Μάτην κοπιάσουσιν πρὸς λαὸν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. 6 Ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος, ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον θησαυροὺς αὐτῶν ἐπ' ὤμων ὄνων, καὶ ἐπὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν, πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. 7 Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς· ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.*

8 Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα, καὶ εἰς βιβλίον ἐγχάραξον αὐτά· ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν,

22. A^1B^* αὐτῶ ($A^2X\dagger$). B^* Ἰσρ. 23. X: τῷ Ἰακ. 24. B: οἱ πλαν. τῷ πν.

1. B^* τάδε (A^2 uncis). F† (a. ἐπ.) καὶ (X† οἳ). B^* (pr.) καὶ. F: συνθήκην. X† (a. προσθ.) τῶ. B: ἐφ' ἁμαρτίας. 2. E^* τοῦ. FX: βοηθῆναι. 3. FX† ἡ (a. σκ.). X: Αἰγυπτίοις. X† εἰς (a. ὄν.). 4. A^1B^* αὐτῆ (bis) et καὶ ($A^2X\dagger$). 5. B: ὠφ. αὐτοὺς εἰς βοήθ. ἀλλὰ εἰς αἰσχ. καὶ ὄν. 6. EFX* Ἡ. B^* ἐν (a. τῇ στεν.). A^1B^* θησ. αὐτ. et ὤμων et ἐπὶ ($A^2X\dagger$). B^* εἰς βοήθ.–ὄν. (A^2 uncis). 8. X: πυξίον s. πυξιδίω. A^1B^* ἐγχ. αὐτά ($A^2X\dagger$; Al.: εἰσχ. α.). B: ταῦτα καιρῷ (F: καιρὸν ταῦτα. X: ταῦτα εἰς μαρτύριον ἐν καιρῷ). A^1X^* ἕως ($A^2B\dagger$). 9. B† ὁ (a. λ.).

אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לְא־עַתָּה
יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחְוָרוּ׃
23 כִּי בְרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ
יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ
יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃
24 וְיָדְעוּ תַעֵי־רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים
יִלְמְדוּ־לֶקַח׃

XXX. הַוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה
וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־
2 חַטָּאת׃ הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי
לֹא שָׁאָלוּ לְעֹוז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה וְלַחְסוֹת
3 בְּצֵל מִצְרָיִם׃ וְהָיְתָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה
לְבֹשֶׁת וְהֶחָסוֹת בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃
4 כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס
ח 5 יַגִּיעוּ׃ כֹּל הָבִאישׁ עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ
לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת
6 וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב
בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וְלַיִשׁ מֵהֶם
אֶפְעֶה וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף
עֲיָרִים חֵילֵיהֶם וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים
7 אוֹצְרוֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃ וּמִצְרַיִם
הֶבֶל וְרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת
רַהַב הֶם שָׁבֶת׃
8 עַתָּה בֹּוא כָתְבָה עַל־לוּחַ אִתָּם
וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן
9 לָעַד עַד־עוֹלָם׃ כִּי עַם מְרִי הוּא

v. 6. עיירים ק׳

22. B.dW.vE: (vor Schaam) erblaſſen.

23. dW: Wenn ſeine Kinder ſchauen meine Strafgerichte?

24. B: Klugheit erkennen. dW: es lernen, die verkehrtes Sinnes waren, Weish. vE: Einſicht. B: Murmeler w. Lehre lernen. dW: Widerſpenſtigen nehmen Warnung an.

1. B.dW.vE: widerſpenſtigen (Söhnen). dW: Bündniſſe ſchließen. B: gegoſſene Bilder machen? vE: Gußgebilde? A: ein Gewebe anzetteln.

Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schä-
23 men. *Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen, werden sie meinen Namen heiligen, und werden den Heiligen in Jakob heili-
24 gen, und den Gott Israels fürchten. *Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwätzer werden sich lehren lassen.

XXX. Wehe den abtrünnigen Kindern, spricht der Herr, die ohne mich rathschlagen, und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu häufen eine Sünde über die andere;
2 *die hinab ziehen in Egypten, und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharao, und sich beschirmen unter dem Schatten Egyptens.
3 *Denn es soll euch die Stärke Pharao zur Schande gerathen, und der Schutz unter
4 dem Schatten Egyptens zum Hohn. *Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen, und
5 ihre Botschaft gen Hanes gekommen; *aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hülfe noch sonst zu Nutz,
6 sondern nur zur Schande und Spott. *Dieß ist die Last über die Thiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige fliegende Drachen, im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Füllen Rücken, und ihre Schätze auf der Kameele Höcker, zum Volk, das ihnen nicht nütze sein kann.
7 *Denn Egypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum predige ich davon also: Die Rahab wird stille dazu sitzen.
8 So gehe nun hin, und schreibe es ihnen vor auf eine Tafel, und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich.
9 *Denn es ist ein ungehorsames Volk

Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet; *sed 23
19,25. Ps.87,5s. cum viderit filios suos, opera manuum mearum, in medio sui sanctificantes nomen meum, et sanctificabunt Sanctum Jacob, et Deum Israel
32,4. praedicabunt. *Et scient errantes spi- 24
ritu intellectum, et mussitatores discent legem.

1,2.4. Vae, filii desertores, dicit **XXX.** Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me, et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum: *qui am- 2
Jos.9,14. bulatis ut descendatis in Aegyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pha-
20,5s. 31,1. raonis et habentes fiduciam in umbra
2Rg.17,4. 18,21. Aegypti. *Et erit vobis fortitudo Pha- 3
raonis in confusionem, et fiducia umbrae Aegypti in ignominiam. *Erant 4
19,11. enim in Tani principes tui, et nuntii tui
Jer.2, 16.18. usque ad Hanes pervenerunt; *om- 5
nes confusi sunt super populo, qui
v.7.. eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium.
13,1. *Onus jumentorum austri. In terra 6
tribulationis et angustiae leaena et
14,29. leo ex eis, vipera et regulus volans, portantes super humeros jumento-
57,9. rum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit.
36,6. Jer.37,7. *Aegyptus enim frustra et vane auxi- 7
[Ps.87,4. 89,11. liabitur; ideo clamavi super hoc: Superbia tantum est, quiesce!
Hab.2,2. Job. 19,21. Nunc ergo ingressus scribe ei super 8
buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in aeternum. *Populus enim 9

4. Al.: Ierant. 8. Al.* ergo.

4. **Botschafter.**

5. **B:** Doch hat er sie alle beschämt gemacht. dW: an diesem V. das ihnen nichts frommt.

6. **ziehen; ins L. ... da L. u. L. herkommen ... führen sie.** dW: L. der Th. nach Süden. Durch das Land ... woher ... kommen, bringen sie. **B:** Ein Ausspruch über d. Lastthiere g. M. vE: Weissagung üb. d. L. in S.

7. **Egyptens H. ist eitel u. nichtig. Darum nenne ich solches: R. sitzet stille.** dW: Großmaul, das st. sitzt! (vE: Uebermuth sei ruhig!? **A:** Es ist nur Hoffahrt, ruh' nur? **B:** Sie sind frech, es wird aufhören??)

8. **B.vE:** komm. (dW: auf künftige Tage, zum Zeugniß in Ewigk. vE: der Nachwelt z. Z. bis in E. **A:** für d. Folgezeit.)

בָּנִים פֹּחֲשִׁים בָּלִים לְאַ־אָבוּ שְׁמוֹעַ
י תּוֹרַת יְהוָה׃ אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא
תִרְאוּ וְלַחֹזִים לְאִ־תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת
דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃
11 סוּרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ
12 מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ לָכֵן כֹּה
אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאַסְכֶם
בְּדָבָר הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וְנָלוֹז
13 וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃ לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן
הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יְבוֹאָ שִׁבְרָהּ׃
14 וּשְׁבָרָהּ כְּשֶׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים דָּתוּת
לֹא יַחְמֹל וְלֹא־יִמָּצֵא בְמַכְתָּתוֹ חֶרֶשׂ
לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד וְלַחְשׂוֹף מַיִם
מִגֶּבָא׃
טו כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן
בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם
16 וְלֹא אֲבִיתֶם׃ וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי עַל־
סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־קַל
17 נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃ אֶלֶף
אֶחָד מִפְּנֵי גְּעָרַת אֶחָד מִפְּנֵי גְּעָרַת
חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן
עַל־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃
18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם
לְרַחֶמְכֶם כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃

υἱοὶ ψευδεῖς οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, 10 οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις· Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσιν· Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ὀρθῶς, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν, 11 καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον, καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραήλ. 12 Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ· Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πίπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἐαλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα· 14 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτόν, ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς ἀπὸ καύστρας, καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

15 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος κύριος ὁ ἅγιος Ἰσραήλ· Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς, τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν, 16 ἀλλὰ εἴπατε· Ἐφ' ἵπποις φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε. Καὶ εἴπατε· Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς. 17 Καὶ διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους, καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ. 18 Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς, διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐστίν· καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν; Μακάριοι πάντες οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

---

10. A^1B^* ὀρθ. ($A^2X\dagger$). $A^2\dagger$ (p. alt. λαλ.) δόλια. 11. X† καὶ (a. pr. ἀφ.). X: τὴν τρ. ταύτην. A^2: τὸν ἅγιον (pro τὸ λόγ.). X: τῶ ἁγίω Ἰσρ. 12. B: τάδε (pro ὅτ.) et * κύρ. X: ἐγογγύσατε κ. πεποιθότες ἐγένεσθε. X: ἐν (pro alt. ἐπὶ). 13. A^{1*} ὀχυρ. ($A^2B\dagger$). 14. A^1: ἀγγίω. B: λεπτά (EFX: λεπτῶ). A^1B^* ἀπὸ καύστρ. ($A^2X\dagger$). FX: ἀποσύρεις (Al.: ἀποσυρεῖς). 15. A^1B^{*c} Ὅτι ($A^2X\dagger$). F: τάδε (pro ὅτ.). A^1X^* (alt.) κύρ. (FX: κύρ. ὁ θεὸς). B† τῶ (a. Ἰσρ.). A^1: στενάξῃ. F: γνώσεις. 16. B: Ἐφ' ἵππων. B* (alt.) εἴπατε. B: ἀναβάταις. FX (pro ἐσόμ.): φευξόμεθα (EX: ἀναβησόμεθα). 17. B: Χίλιοι διὰ φ. ἑν. φεύξ. (Al. alio ord. pon.). FX: φωνῆς (bis). FX: σημεῖον. 18. FX: μένει. X: οἰκτειρᾶι. X: ἡμᾶς (pro ὑμᾶς). X† (p. κρ.) ὑμῶν. B* ἐστ.–ὑμῶν (A^2 καὶ πᾶ–ὑμ. uncis) et πάντες. X: ὑπομένοντες. B: ἐπ' αὐτῷ.

קמץ בז״ק v. 16. ב׳ נונין בצרי v. 11.

9. dW: [ihren Vater] verleugnende? vE.A: lügenhafte.

10. B: was recht iſt. dW: das Wahre. vE: die Wahrheit. B.dW.A: redet (ſagt) uns Schmeicheleien. A: erſchauet uns Irrthümer!

11. lenket ab v. der B. dW: ſchafft weg aus unſrem Angeſicht. vE: ſch. nur vor u. Augen weg.

12. B: Beraubung u. Abweichen. dW.vE: Unrecht u. Verkehrtheit. B.dW: ſtützet euch.

13. e. ſinkender, bauchiger R. ... M. die pl. unv. zerſchm. B.A: dieſe Miſſethat. vE: Verſchuldung.

und verlogene Kinder, die nicht hören wollen
10 des Herrn Gesetz, *sondern sagen zu den
Sehern: Ihr sollt nicht sehen! und zu den
Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die
rechte Lehre! prediget uns aber sanft, schauet
11 uns Täuscherei, *weichet vom Wege, ma-
chet euch von der Bahn, lasset den Heili-
12 gen in Israel aufhören bei uns. *Dar-
um spricht der Heilige in Israel also:
Weil ihr dieß Wort verwerfet, und ver-
lasset euch auf Frevel und Muthwillen,
13 und trotzet darauf, *so soll euch solche
Untugend sein wie ein Riß an einer hohen
Mauer, wenn es beginnt zu rieseln, die
plötzlich unversehens einfällt und zerschmet-
14 tert, *als wenn ein Topf zerschmettert
würde, den man zerstößt und sein nicht
schonet, also daß man von seinen Stücken
nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer
hole vom Heerde, oder Wasser schöpfe aus
einem Brunnen.

15 Denn so spricht der Herr Herr, der Hei-
lige in Israel: Wenn ihr stille bliebet, so
würde euch geholfen; durch Stillesein und
Hoffen würdet ihr stark sein. Aber ihr
16 wollt nicht, *und sprechet: Nein! sondern
auf Rossen wollen wir fliehen; darum
werdet ihr flüchtig sein! Und auf Läufern
wollen wir reiten; darum werden euch
17 eure Verfolger übereilen! *Denn euer tau-
send werden fliehen vor eines Einigen Schel-
ten, ja vor Fünfen werdet ihr alle fliehen,
bis daß ihr überbleibet, wie ein Mastbaum
oben auf einem Berge, und wie ein Pa-
18 nier oben auf einem Hügel. *Darum har-
ret der Herr, daß er euch gnädig sei, und
hat sich aufgemacht, daß er sich euer er-
barme; denn der Herr ist ein Gott des Ge-
richts. Wohl allen, die seiner harren.

ad iracundiam provocans est, et filii
mendaces, filii nolentes audire legem
Am.7,12. Mich.2, 6.11. Dei. *Qui dicunt videntibus: Nolite 10
videre! et aspicientibus: Nolite aspi-
cere nobis ea quae recta sunt! lo-
quimini nobis placentia, videte nobis
errores, *auferte a me viam, de- 11
clinate a me semitam, cesset a facie
29,19. 17,7. nostra Sanctus Israel. *Propterea 12
haec dicit Sanctus Israel: Pro eo quod
reprobastis verbum hoc, et spera-
47,10. 28,15. stis in calumnia et in tumultu, et
innixi estis super eo: *propterea erit 13
Ps.62,4. Ez.13,14. vobis iniquitas haec sicut interruptio
cadens et requisita in muro excelso,
quoniam subito, dum non speratur,
veniet contritio ejus, *et commi- 14
Jer. 19,11. nuetur sicut conteritur lagena figuli
contritione pervalida, et non inveniе-
tur de fragmentis ejus testa, in qua
portetur igniculus de incendio, aut
bauriatur parum aquae de fovea.
v.11s. Quia haec dicit Dominus Deus, San- 15
Ps.62,2. 37,7. ctus Israel: Si revertamini et quie-
scatis, salvi eritis; in silentio et in spe
28,12. erit fortitudo vestra. Et noluistis, *et 16
31,1. dixistis: Nequaquam! sed ad equos fu-
Hos.14,4. giemus; ideo fugietis! Et super ve-
Mich. 1,13. loces ascendemus; ideo velociores
Dt.32,30. Lv.26,36. erunt qui persequentur vos! *Mille 17
homines a facie terroris unius, et a
facie terroris quinque fugietis, donec
relinquamini quasi malus navis in ver-
13,2. tice montis, et quasi signum super
2Pt.3, 9.15. collem. *Propterea expectat Domi- 18
nus, ut misereatur vestri, et ideo
exaltabitur parcens vobis, quia Deus
40,31. 49,23. judicii Dominus. Beati omnes qui ex-
Ps.2,12. 34,9. pectant eum.

14. U.L: Töpfen ... das.

15. S* Sanctus.

dW: Frevel. B: abwärts gehender R., der ausgebor-
sten ist ... deren Bruch pl. unv. kommen wird. dW:
dem einstürzenden Mauer-R. gleich, der sich hervor-
biegt ... deren Sturz pl., im Augenblicke kommt. vE:
ein R. der den Einfall droht, wie der Ausbug ... A: u.
wie ein baufälliger Ort.

14. und wird zerschm. werden, als ... aus einer Pfütze. dW: gleich einem töpfernen Geschirr, das ohne Schonung ꝛc. B: aus dem Graben. dW.A: der (einer) Grube. vE: einem Behälter.

15. B: in euch kehrtet u. ruhig wäret. dW: so sprach ... Durch Stille u. Ruhe ... durch R. u. Vertrauen be-
stünde eure Macht. vE: Durch Besserung u. Ruhigsein
werdet ihr euch retten. dW: wolltet n. B: habt n. gewollt.

16. dW: jagen ... jagen auf der Flucht. dW.A: Rennern. (B: Renn-Thieren!) vE: schnellsten Rossen.

17. ja vor dem Sch. von Fünfen. dW: Drohen. vE: Drohung. A: Schrecken. dW: euer Rest dasteht wie das Heerzeichen? vE: ein Baum?

18. B: wird d. H. verziehen ... wird er sich erheben. dW.vE: Und dennoch harret (Doch weilet) Jehova noch. A: Darum wartet n. dW.vE: gerechter Gott.

19 Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιὼν οἰκήσει, καὶ Ἰερουσαλὴμ κλαυθμῷ οὐκ ἔκλαυσεν· Ἐλέησόν με· ἐλεήσει καὶ σὲ πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου, ἡνίκα εἶδεν, καὶ ἐπήκουσέν σου. 20 Καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε, 21 καὶ τὰ ὦτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ λέγοντες· Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ, εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά. 22 Καὶ μιανεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα, λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης, καὶ ὡς κόπρον ὥσεις αὐτά. 23 Τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός. Καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον, 24 καὶ οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένῃ. 25 Καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι. 26 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ὡς τὸ φῶς τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσηται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

27 Ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλῆρες· καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἕδεται, 28 καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ

19 כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַ͏ִם בָּכוֹ
לָא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ
כ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃ וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם
צַר וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
21 וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃ וְאָזְנֶיךָ
תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה
הַדֶּרֶךְ לְכוּ בּוֹ כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי
22 תַשְׂמְאִילוּ׃ וְטִמֵּאתֶם אֶת־צִפּוּי
פְּסִילֶי כַסְפֶּךָ וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת
זְהָבֶךָ תְּזָרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹאמַר לוֹ׃
23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־
הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה
דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא
24 כַּר נִרְחָב׃ וְהָאֲלָפִים וְהָעַיָרִים עֹבְדֵי
הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ אֲשֶׁר־
כה זֹרֶה בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃ וְהָיָה ׀ עַל־
כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נְשָׂאָה
פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל
26 מִגְדָּלִים׃ וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר
הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם
כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה
אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃
27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר אַפּוֹ
וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם
28 וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃ וְרוּחוֹ כְּנַחַל

---

19. A¹B* ἀκ (A²X†). B: ἐλεήσει σε, τὴν φ. X† (a. ἐλεήσει) ἐλεῶν. A¹* σὲ πρὸς (A²X†). B* (ult.) καὶ.

20. F* Καὶ. X: ὑμῖν κύρ. (Al.: σοὶ κύρ.). B* ἀ.

21. E* τὰ. X: ἀκέσεται. X: τῶν λεγόντων. X† (bis) εἰς (a. δεξ. et ἀρ.).

22. A¹X: ἐξαρεῖς (pro μιανεῖς A²B). B* (alt.) τὰ. B: ποιήσῃς κ. λικμήσῃς.

23. FX* (alt.) τῆς γῆς. FX: βοσκηθήσονται. FX† ἐν (a. τῇ ἡμ. ἐκ.).

24. A¹B* (pr.) καὶ (A²X†). E: φάγωνται. A¹X: λελικμημένα (-νῃ A²B).

26. FX* (alt.) ἔσται. A¹B* ὡς τὸ φῶς τ. ἑ. ἡμ. (A²X†; Al. al.). X: αὐτοῦ (pro σε). FX: ἰάσηται (pro -εται).

27. B: ἔρχ. διὰ χρόνε (* πολλῆ), καιόμ. (* ὁ) θυμός. A¹B* αὐτῆ (A²X†). B* (alt.) τὸ. EFX† (p. θυμῷ) αὐτῆ (Al.: τῆς γλώσσης αὐτῆ).

19. B: du W. das in Z. u. zu J. wohnen wird. dW: W. in Z., das in J. wohnet. vE: W. Zions. B: gar nicht w. dW: n. immer. A: n. fürder.

20. ob der H. euch der Tr. Br. u. W. der A. gäbe, doch wird er. dW: u. nicht bergen sich fürder. vE: es werden f. u. mehr verb. B.dW.vE: deine L.

21. B: ein W. h. so hinter dir her sagt. vE: das W. h. vom Rücken her, indem man f. dW.vE: wenn ihr zur R. od. L. weichet (weichen wollt). B: es sei daß ihr ... werdet gewesen sein.

22. den Ueberzug eurer silb. G. u. die Bekleidung e. gold. B. B.vE: (für) unrein erklären. dW: Dann schaffet ihr weg? B: wegstreuen wie ein ekelhaft Ding. vE: entfernen wie eine Unreinigkeit. A: den Unfl. des monatl. Blutgangs.

19 Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen, du wirst nicht weinen; er wird dir gnädig sein, wenn du rufest, er wird dir antworten, sobald er es höret.
20 * Und der Herr wird euch in Trübsal Brot, und in Aengsten Wasser geben; denn er wird deinen Lehrer nicht mehr lassen wegfliehen, sondern deine Augen werden deinen Lehrer sehen,
21 * und deine Ohren werden hören das Wort hinter dir sagen also her: Dieß ist der Weg, denselbigen gehet, sonst weder zur Rechten noch zur Linken.
22 * Und ihr werdet entweihen eure übersilberten Götzen, und die goldenen Kleider eurer Bilder, und werdet sie wegwerfen wie einen Unflath, und zu ihnen sagen: Hinaus!
23 * So wird er deinem Samen, den du auf den Acker gesäet hast, Regen geben, und Brot von des Ackers Einkommen, und desselbigen volle Genüge. Und dein Vieh wird sich zu der Zeit weiden in
24 einer weiten Aue; * die Ochsen und Füllen, so den Acker bauen, werden gemengtes Futter essen, welches geworfelt ist mit
25 der Worfschaufel und Wanne. * Und es werden auf allen großen Bergen und auf allen großen Hügeln zertheilte Wasserströme gehen zur Zeit der großen Schlacht, wenn
26 die Thürme fallen werden. * Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein denn itzt, zu der Zeit, wenn der Herr den Schaden seines Volks verbinden und seine Wunden heilen wird.

27 Siehe, des Herrn Name kommt von ferne, sein Zorn brennt und ist sehr schwer, seine Lippen sind voll Grimm, und seine Zunge
28 wie ein verzehrendes Feuer, * und sein Odem

Populus enim Sion habitabit in Jerusalem, plorans nequaquam plorabis; miserans miserebitur tui, ad vocem clamoris tui, statim ut audierit, respondebit tibi. * Et dabit vobis Dominus panem arctum et aquam brevem, et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum, et erunt oculi tui videntes praeceptorem tuum, * et aures tuae audient verbum post tergum monentis: Haec est via, ambulate in ea, et non declinetis neque ad dexteram neque ad sinistram. * Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum conflatilis auri tui, et disperges ea sicut immunditiam menstruatae; Egredere! dices ei. * Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra, et panis frugum terrae erit uberrimus et pinguis. Pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiose, * et tauri tui et pulli asinorum, qui operantur terram, commistum migma comedent, sicut in area ventilatum est. * Et erunt super omnem montem excelsum et super omnem collem elevatum rivi currentium aquarum in die interfectionis multorum, cum ceciderint turres. * Et erit lux lunae sicut lux solis, et lux solis erit septempliciter sicut lux septem dierum, in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagae ejus sanaverit.

Ecce, nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus et gravis ad portandum; labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans, * spiritus ejus velut

65,24. 33,16? 11Kg. 22,27. Ps.80,6. 102,10; 74,9. Joel.2,23. 35,8. Dt.5,32. 28,14. 31,7.2,20. 27,9.Gn. 35,2.4. 2Ch.29, 5.16. Ez.34,26. Ps.110,6. 2,15. 2,2; 24,23. 1,5.61,1. 53,5. Ps.18,9.

20. U.L: wegfliegen. 25. U.L: Thürne.
27. U.L: Grimmes.

23. **u. dasselbige fett u. feist.** dW: das Br., des A. Frucht, ist nahrhaft u. fett. vE: Brotfrucht wird d. A. tragen, dicht u. fett.

24. **schmackhaft F.** dW: Die Rinder u. d. Esel. A: O.- u. Esel-Füllen. dW: gesalzenes F., gereinigt durch W. u. Schwinge. vE: reines Kornfutter?

25. **hohen B. ... erhabenen H.** B: Bäche von fließendem Wasser. dW: B., Wasserströme. A: B. strömender W. (vE: B. u. W.-Graben?) B.dW.vE.A: am Tage. vE: der gr. Niederlage. B: des gr. Würgens. A: Mordens. vE.A: stürzen. dW: gefallen die Th.

26. **jetzt am Tage; zu ... seiner Schläge W. h. w.** B.dW.vE.A: Licht. B.dW: w. siebenfältig sein (scheint siebenfach) wie ein (das) Licht von 7 Tagen. vE: als wäre es ein ... A: gleich dem ... B: seine tiefen W. dW: die ihm geschlagenen. vE: die Striemen, die er schlug.

27. **u. seine Gluth ist schw.** B.dW.vE: (der) Brand. dW: heftig.

28. dW.vE: (Zorn-) Hauch.

ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου, καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξαι ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ, καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις ματαία, καὶ λήψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. 29 *Μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι, καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας, καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραήλ;* 30 *Καὶ ἀκουστὴν ποιήσει κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δεῖξαι μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης κεραυνώσει βιαίως, καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ.* 31 *Διὰ γὰρ τῆς φωνῆς κυρίου ἡττηθήσονται οἱ Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ ᾗ ἂν πατάξει αὐτούς·* 32 *καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας, ἐφ' ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ τυμπάνων καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς.* 33 *Σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν, φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.*

XXXI. *Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἅρμασιν· ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ' ἵπποις πλῆθος σφόδρα· καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν.* 2 *Καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν,* 3 *Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας, καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς,*

שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחְצֶה לְהַנְפָּה גּוֹיִם
בְּנָפַת שָׁוְא וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי
29 עַמִּים׃ הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל
הִתְקַדֶּשׁ־חָג וְשִׂמְחַת לֵבָב כְּהוֹלֵךְ
בְּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־יְהוָה אֶל־צוּר
ל יִשְׂרָאֵל׃ וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד
קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן
31 בָּרָד׃ כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר
32 בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃ וְהָיָה כָּל מַעֲבַר מַטֵּה
מוֹסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלָּחֶם־
33 בָּהֶם׃ כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוֹל תָּפְתֶּה גַּם־
הוּא לַמֶּלֶךְ הוּכַן הֶעְמִיק הִרְחִב
מְדֻרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת
יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ׃

XXXI. הוֹי הַיּוֹרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה
וְעַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב
כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
2 יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃ וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא
רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר וְקָם עַל־
בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם
בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ

---

28. FX* (pr.) τῦ. B: τῦ ταρ. ἔθνη (F: [*τῦ] ταράξει ἔθνη). B* ματαία. 29. A¹X: τὸν οἶκον (pro τὸ ὄρ. A²B). B* τῦ. FX: τῦ θεῦ (pro τ. κυρ.). 30. A¹FX: ὁ θεὸς (pro κύρ. A²B). A²FX: δεῖξει. X: λίθοι (pro ὕδωρ). 31. A¹X: τὴν φωνὴν (Al.* τῆς s. τὴν). B* οἱ. B: πατάξῃ. 32. B: αὐτῶν (pro alt. αὐτῷ). EFX: ἐφ' ἣν. A¹X: αὐλῶν (pro τυμπάνων A²B). X† (p. κιθ.) καὶ ἐν πολέμοις ἀφορισμῦ. 33. A¹: Οὐ γὰρ σὺ (EX: Οὐ γὰρ). A²FX: ἀπατηθήσῃ. A¹X: σὺ (pro σοὶ A²B). X: φάραγγος βαθείας. X: καιόμενα (pro κείμ.).

1. X* (alt.) ἐφ'. X† (p. πολλά) ἅρματα. X† εἰς (a. πλ. σφ.). EFX: ἤκεσαν (pro ἦσαν). A²B: κύριον (pro θεὸν). B: ἐζήτησαν. 2. B: σοφῶς. 3. F: Αἰγύπτιος ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός. EX: σαρκός (Al.: σάρκες). F: ἵπποι αὐτῶν σάρκας.

v. 32. בם ק׳
v. 33. היא ק׳

28. zu sichten ... zu treiben. B: überschwemmender Bach. dW.vE: gleicht einem. dW: übergetretenen B. vE: überschwellenden Strom. A: wie ein austretender Strom, der bis zur Mitte des H. reicht. B: zu schütteln d. H. mit einem Sieb der Eitelkeit. dW.vE: Er schwinget (rüttelt) d. Völker in d. Schwinge des Verderbens. (B: mit einem herumführenden Z. vE: reibt den Z. an den B. der Nationen?) dW: u. legt den Z. des Irrsals an d. Mund.

29. dW: in d. N. der Festfeier. B: da ein F. geheiliget wird. dW: wie w. man m. Flöten hinwallt. vE: die, die unter Flötenspiel hinziehen. B.dW.vE: Fels Isr. A: Starken von I.

wie eine Wasserfluth, die bis an den Hals reicht, zu zerstreuen die Heiden, bis sie zunichte werden, und die Völker mit einem Zaum in ihren Backen hin
29 und her treibe. *Da werdet ihr singen wie zur Nacht eines heiligen Festes, und euch von Herzen freuen, als wenn man mit der Pfeife gehet zum Berge des Herrn,
30 zum Hort Israels. *Und der Herr wird seine herrliche Stimme schallen lassen, daß man sehe seinen ausgereckten Arm, mit zornigem Dräuen und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Strahlen, mit
31 starkem Regen und mit Hagel. *Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des Herrn, der ihn mit der Ruthe schlägt.
32 *Denn es wird die Ruthe ganz durchdringen und wohl treffen, wenn sie der Herr über ihn führen wird, mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten.
33 *Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet, ja dieselbige ist auch dem Könige bereitet, tief und weit genug; so ist die Wohnung darinnen, Feuer und Holz die Menge. Der Odem des Herrn wird sie anzünden, wie ein Schwefelstrom.

XXXI. Wehe denen, die hinab ziehen in Egypten um Hülfe, und verlassen sich auf Rosse, und hoffen auf Wagen, daß derselbigen viel sind, und auf Reuter, darum daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel, und fra-
2 gen nichts nach dem Herrn. *Er aber ist weise, und bringt Unglück herzu, und wendet seine Worte nicht, sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen, und
3 wider die Hülfe der Uebelthäter. *Denn Egypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist! und der Herr wird seine Hand ausrecken,

8,8. torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum,
37,29. et fraenum erroris, quod erat in maxillis populorum. *Canticum erit vo- 29
Ex.12,42. bis sicut nox sanctificatae solemnitatis, et laetitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel. *Et audi- 30
v.27. 29,6. tam faciet Dominus gloriam vocis suae, et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris et flamma ignis
Sap. 16,16; Ps.49,4.7. devorantis; allidet in turbine et in lapide grandinis. *A voce enim Do- 31
mini pavebit Assur virga percussus. *Et erit transitus virgae fundatus, 32
quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis, et in bellis praecipuis expugnabit eos.
2Rg. 23,10. Ap.19,20. *Praeparata est enim ab heri Topheth, 33
a rege praeparata, profunda et dilatata; nutrimenta ejus ignis et ligna multa, flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

30,2. Vae, qui descendunt in **XXXI.**
2,7.30,16. Ps.20,8. Aegyptum ad auxilium, in equis sperantes et habentes fiduciam super quadrigis, quia multae sunt, et super equitibus, quia praevalidi nimis,
30,11.. et non sunt confisi super Sanctum Israel, et Dominum non requisierunt.
45,7. 2Rg.6,33. Am.3,6. 18m. 15,29. *Ipse autem sapiens, adduxit malum 2
et verba sua non abstulit; et consurget contra domum pessimorum, et contra auxilium operantium iniquitatem. *Aegyptus homo et non Deus, 3
Jer.17,5. et equi eorum caro et non spiritus!
Zach.4,6. et Dominus inclinabit manum suam,

29. U.L: zu Nacht.

29. S: vox.

30. u. sehen lassen s. herabfahrenden A. .... Sturm, Platzregen u. Hagelsteinen. B.dW.vE: majestätische St. dW: die Streiche seines A. (A: Schrecken?) vE: s. A. Zücken. dW: Wasserfluth u. Regen. B: Donnerkeilen?

31. dW: Geißel.

32. Und es w. allerwärts, wo die verhängte R. einherfähret, so der H. ... zugehen, u. wird mit erschütterndem Kriege ...

33. das Thopheth ... dasselbe ... so hat der Scheiterhaufen darinnen ... es anz. B.dW: Brandstätte. dW: v. längst her. vE: Sein Umfang für das F. u. H. ist groß.

1. schauen u. auf den Heil. dW: Reiter, weil s. zahlreich. dW.A: sich nicht wenden (an den Herrn).

2. ist auch weise. B.dW.vE.A: (wendet) nimmt s. W. (s. Drohwort) u. zurück. vE: widersetzt sich dem Geschlecht der Frevler?

3. dW.vE: die Egypter sind Menschen.

καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ πεσεῖται ὁ βοηθούμενος, καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

4 Ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος· Ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ᾗ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἠττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν· οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαὼθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ορος τὸ Σιὼν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς. 5 Ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαὼθ ὑπὲρ Ἰερουσαλήμ, ὑπερασπιεῖ καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει. 6 Ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευσάμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ἰσραήλ. 7 Ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χειροποίητα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἁμάρτημα. 8 Καὶ πεσεῖται Ἀσσοὺρ οὐ μαχαίρᾳ ἀνδρός, οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας. Οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα· 9 πέτρᾳ γὰρ περιληφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται. Τάδε λέγει κύριος· Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιὼν σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ἰερουσαλήμ.

XXXII. Ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν, 2 καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου, καὶ φανήσεται ἐν Σιὼν ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ. 3 Καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν, 4 καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενῶν προσέξει τοῦ ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר וַיִּחַדּוּ כְּלָם יִכְלָיוּן׃

4 כִּי־כֹה אָמַר־יְהוָה ׀ אֵלַי כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־טַרְפּוֹ אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא עַל־הַר־צִיּוֹן ה וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃ כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלִַם גָּנוֹן 6 וְהַצֵּיל פָּסוֹחַ וְהַמְלִיט׃ שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר 7 הֶעֱמִיקוּ סָרָה־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וֵאלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם 8 יְדֵיכֶם חֵטְא׃ וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תְּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃ 9 וְסַלְעוֹ מִמָּגֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃

XXXII. הֵן לְצֶדֶק יִמְלֹךְ־מֶלֶךְ וְלָשָׂרִים 2 לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃ וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־רוּחַ וְסֵתֶר זֶרֶם כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצִיּוֹן 3 כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃ וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים 4 תְּקַשֶּׁבְנָה׃ וּלְבַב נְמָהֲרִים יָבִין לָדָעַת וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צַחוֹת׃

קמץ בז"ק v. 4. בנ"א הצ' בקמץ

4. wider ihn zuſammenläuft ... leid v. ihrem Getümmel. dW.vE: (über) nach der Beute. dW: knurret!! B: über ihn zuſammen wird gerufen. dW: man ... ruft. (vE: wenn m. ihnen zuruft?) B: wider den B. Zion?

5. B: wie V. wenn ſ. fliegen. dW: Gleich Vögeln, die [über den Jungen] ſchweben, alſo wird ... Jer. ſchirmen, ſch. u. err., ſchonen u. befreien.

6. zu Dem, von welchem ihr ſo weit abg. dW: man tief abgefallen.

3. A^1B^* καὶ πεσ. ὁ βοηθ. ($A^2X\dagger$; Al.: καὶ πεσοῦνται οἱ βοηθέμενοι). EX† (in f.) μαχαίρα. 4. X: πρός με (pro μοι). B* ἐὰν (EFX: ὅταν). A^{1*} ὁ (a. λέων). F: κράξωσιν (X: κράξῃ s. κράξει s. κέκραξεν). EX: ἐπ' αὐτὴν (F: ἐπ' αὐτὸν). X: κ. ἠττήθη τὸ πλῆθος ἀπὸ τῆ θυμῆ αὐτῆ καὶ πτοήθη. FX* τὸ (a. Σ.). B* (ult.) καὶ. 5. A^{1*} σαβ. et (alt.) ὑπερασπ. ($A^2B\dagger$). X† (p. περιπ.) ὑπερβήσεται. 6. B: βελευόμενοι. A^1X^* υἱοὶ Ἰσρ. ($A^2B\dagger$). 7. A^1EFX: ἀπαρνηθήσονται (-νήσονται A^2B; Al.: ἀφαιρεῖνται s. ἀφελεῖνται). A^1FX^* (alt.) τὰ χειροπ. ($A^2B\dagger$). X† αὐτῶν (eti. p. alt. χειρ.). A^1B^* ἁμαρτ. ($A^2X\dagger$; Al.: ἁμαρτίαν). 8. B: Ἀσσούρ· οὐ μάχαιρα κτλ. A^1: διώκοντος (pro μαχαίρας A^2B). X† (p. νεαν.) αὐτῆ. FX* εἰς.

1. A^2: δικαίως. 2. X* ὁ. A^1: τότες (pro αὐτῆ A^2B). X† (p. φερ.) πολλῆ. 3. B: ἀκ. δώσ. 4. F*τῶν. B: ἀσθενόντων πρ. τῷ ἀκ. A^2X: νοεῖν (pro ἀκ.). FX* (pr.) αἱ.

daß der Helfer strauchele, und der, dem geholfen wird, falle, und alle mit einander umkommen.

4 Denn so spricht der Herr zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllet über seinem Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreiet, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht, und ist ihm auch nicht leid vor ihrer Menge: also wird der Herr Zebaoth hernieder fahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel.

5 *Und der Herr Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel thun mit Flügeln, schützen, erretten, darinnen um-

6 gehen und aushelfen. *Kehret um, ihr Kinder Israel, die ihr sehr abgewichen

7 seid. *Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht

8 hatten zur Sünde. *Und Assur soll fallen, nicht durch Mannes-Schwert, und soll verzehret werden, nicht durch Menschen-Schwert, und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge Mannschaft wird

9 zinsbar werden, *und ihr Fels wird vor Furcht wegziehen, und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der Herr, der zu Zion Feuer und zu Jerusalem einen Heerd hat.

XXXII. Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu hand-

2 haben, *daß jedermann sein wird als einer, der vor dem Winde bewahrt ist, und wie einer, der vor dem Platzregen verborgen ist, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen

3 im trockenen Lande. *Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden auf-

4 merken, *und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden.

et corruet auxiliator, et cadet cui praestatur auxilium, simulque omnes consumentur.

Quia haec dicit Dominus ad me: 4
Am.3,4. Quomodo si rugiat leo et catulus leonis super praedam suam, et cum occurrerit ei multitudo pastorum, a voce eorum non formidabit, et a multitudine eorum non pavebit: sic descendet Dominus exercituum, ut praelietur super montem Sion et super
Dt.32,11. collem ejus. *Sicut aves volantes, 5
Mt.23,37. sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvans. *Convertimini, sicut 6
in profundum recesseratis, filii Israel. *In die enim illa abji- 7
20,22. 27,9.2,20. Dt.9,21. ciet vir idola argenti sui et idola auri sui, quae fecerunt vobis manus vestrae in peccatum. *Et cadet Assur 8
17,13. 37,36. 2Rg.19, 35.2Ch. 32,11. in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum, et fugiet non a facie gladii, et juvenes ejus vectigales erunt, *et fortitudo ejus a ter- 9
37,37. (Dt. 32,31. rore transibit, et pavebunt fugientes principes ejus; dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

Jer.23,5. Ecce, in justitia regnabit **XXXII.**
rex, et principes in judicio praeerunt, *et erit vir, sicut qui absconditur a vento et celat se a tempe- 2
25,4. state, sicut rivi aquarum in siti et umbra petrae prominentis in terra
29,10.18. Dt.29,4. deserta. *Non caligabunt oculi vi- 3
dentium, et aures audientium diligenter auscultabunt, *et cor stultorum 4
29,24. 35,6. intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et plane.

8. dW: s. Jünglinge werden Sklaven. vE: ihre beste Mannsch. w. zu Skl. w.

9. sein F. dW: Vor seiner Veste flieht es vorbei? vE: wird er in s. Festung sich zurückziehen?? A: Seine Stärke w. vor Schrecken vergehen.

1. B: nach der Ger. vE: nach Recht w. herrschen der K. dW: dann h. in Ger. d. K. B: nach dem Recht das Fürstenthum führen. dW: die Obern walten n. d. R. vE: nach Ger. die Großen ihrem Amte vorstehen.

2. als eine Zuflucht ... u. ein Schirm ... dW: Ein jegl. ist wie Z. ... u. Sch. vE: ein Mann ... Obdach ... hoher F. im schmachtenden L. dW: durstigen. B: matten.

3. dW: Nicht mehr sind verblendet. vE: werden sich täuschen. B: nicht hin u. her sehen.

4. der Unv. Herz wird. B: sich Uebereilenden. dW. vE: Unbesonnenen. dW: lernt weise sein? B: wird auf d. Erkenntniß Acht haben ... fert. u. klar r. vE: eilen deutl. zur. dW: weiß ...? A: redet hurtig u. d.

ה לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לִנָבָל נָדִיב וְלִכִילַי לֹא
6 יֵאָמֵר שׁוּעַ: כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר
וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף וְלְדַבֵּר
אֶל־יְהוָה תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב
7 וּמַשְׁקֵה צָמֵא יַחְסִיר: וְכֵלָי פֵּלָיו
רָעִים הוּא זִמּוֹת יָעַץ לְחַבֵּל עֲנִיִּים
בְּאִמְרֵי שֶׁקֶר וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט:
8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת
יָקוּם:
9 נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֹמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי
י בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאֲזֵנָּה אִמְרָתִי: יָמִים
עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת כִּי כָלָה
11 בָצִיר אָסֶף בְּלִי יָבוֹא: חָרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת
רְגָזָה בֹּטְחוֹת פְּשַׁטָה וְעֶרָה וַחֲגֹרָה
12 עַל־חֲלָצָיִם: עַל־שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־
13 שְׁדֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָה: עַל אַדְמַת
עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־כָּל־
14 בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה: כִּי־אַרְמוֹן
נֶטֹּשׁ הֲמוֹן עִיר עֹזֵב עֹפֶל וָבַחַן הָיָה
בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים
טו מִרְעֵה עֲדָרִים: עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ
מִמָּרוֹם וְהָיְתָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְכַרְמֶל
16 לַיַּעַר יֵחָשֵׁב: וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט

עניים ק׳ ib. קמץ בז״ק v. 7.
קמץ בז״ק v. 14.
והכרמל ק׳ v. 15.

---

5 Καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου· Σιγα. 6 Ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν, τοῦ διαφθεῖραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι. 7 Ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύεται, καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει. 8 Οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ.

9 Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε δὴ καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου. 10 Ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετὰ ἐλπίδος· ἀνήλωται ὁ τρυγητός, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ. 11 Εὐθηνοῦσαι ἔκστητε, λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας 12 καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε, περὶ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γεννήματος. 13 Ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου, ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται, πόλις πλουσία. 14 Οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν· καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων, 15 ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ᾽ ἡμᾶς πνεῦμα ἀφ᾽ ὑψηλοῦ. Καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χέρμελ, καὶ ὁ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. 16 Καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα,

---

5. B* ὁ (bis).
6. A¹X: αὐτῶν (αὐτῆ A²B). A²: ποιήσει (pro νοήσ.). B: διασπεῖραι (pro διαφθ.) et ποιήσει.
7. B: βυλεύσεται. A¹: λογισμὸς (λόγυς A²B). X: πενήτων (pro ταπ.).
8. F* καὶ–μενεῖ. X: μένει.
9. A¹B* δὴ (A²X†). FX: ἐπ᾽ (pro ἐν). B: εἰσακούσατε λόγυς μυ (X: μυ τοὺς λόγ.).
10. B* ὁ σπόρος καὶ.
11. A¹B* Εὐθ. (A²X†; Al.: Εὐθυνῆσαι). X† (p. πεπ.) ἐπὶ πλούτῳ. B* σάκκ. F† (in f.) ὑμῶν.
12. B (pro περὶ): ἀπὸ (X: ἐπὶ ἀγρῷ s. ἐπὶ ἀγρῷ).
13. A² (pro Ἡ γῆ): Ἐπὶ γῆν (F: Ἐν γῇ. X: Ἐν τῇ γῇ). X* μυ. X: ἀρθ. εὐφρ. F* πόλ. πλ.
14. B: πλ. πόλ. ἀφήσυσιν, οἴκυς ἐπιθυμήματος· καὶ κτλ. A¹* αἱ (A²B†). X* τῶ.
15. B: ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς. X† ἡ (a. ἔρ.).

5. B: Einen N. w. man n. m. einen Freiwilligen heißen ... Freigebigen? dW: der Thor e. Edler ... der Argliſtige großmüthig? vE: ſchlechter Menſch ... Edler ... Freigeb.

6. r. Narrh. dW: Ja, der Thor ... wirket Bosheit. vE: ſinnt auf Böſes. B: wird Eitelkeit anſtellen ... wider den H. vE: Irrthum wider Jeh. zu verbreiten. (A: redet betrüglich zu dem H.?) dW: handelt ruchlos u. r. Läſterung gegen ...? B: eines H. S. vollends leer mache ... an Trank es mangeln laſſe. dW: läſſet ... darben ... d. Trankes m.

7. Wirken ... wenn ſchon der A. N. redet. B: Geräthe ſind ſchädlich. vE.A: Werkzeuge ſind (ſehr) böſe. dW: Rüſtzeug iſt gefährl. B: räth Vorſchläge zu beſchädigen d. Sanftmüthigen. dW.vE: ſinnet auf Liſt

5 * Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen,
noch ein Geiziger Herr genannt werden.
6 * Denn ein Narr redet von Narrheit, und
sein Herz gehet mit Unglück um, daß er
Heuchelei anrichte, und predige vom Herrn
Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aus-
hungere, und den Durstigen das Trinken
7 wehre. * Denn des Geizigen Regieren ist
eitel Schaden, denn er erfindet Tücke, zu
verderben die Elenden mit falschen Worten,
8 wenn er des Armen Recht reden soll. * Aber
die Fürsten werden fürstliche Gedanken ha-
ben, und darüber halten.

9 Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret
meine Stimme; ihr Töchter, die ihr so sicher
10 seid, nehmt zu Ohren meine Rede! * Es
ist um Jahr und Tag zu thun, so werdet
ihr Sicheren zittern, denn es wird keine
Weinernte, so wird auch kein Lesen wer-
11 den. * Erschrecket, ihr stolzen Frauen, zit-
tert, ihr Sicheren, es ist vorhanden aus-
ziehen, blößen und gürten um die Lenden.
12 * Man wird klagen um die Aecker, ja um
die lieblichen Aecker, um die fruchtbaren
13 Weinstöcke. * Denn es werden auf dem
Acker meines Volks Dornen und Hecken
wachsen, dazu über allen Freudenhäusern
14 in der fröhlichen Stadt. * Denn die Paläste
werden verlassen sein, und die Menge in der
Stadt einsam sein, daß die Thürme und Fe-
stungen ewige Höhlen werden, und dem Wild
15 zur Freude, den Heerden zur Weide, * bis so
lange, daß über uns ausgegossen werde der
Geist aus der Höhe. So wird dann die
Wüste zum Acker werden, und der Acker für
16 einen Wald gerechnet werden. * Und
das Recht wird in der Wüste wohnen,

3,4. * Non vocabitur ultra is, qui insi- 5
piens est, princeps, neque fraudu-
Pr.15,2. lentus appellabitur major. * Stultus 6
13,16. enim fatua loquetur, et cor ejus fa-
ciet iniquitatem, ut perficiat simula-
tionem, et loquatur ad Dominum frau-
dulenter, et vacuam faciat animam
esurientis, et potum sitienti auferat.
[Pr.29,4. * Fraudulenti vasa pessima sunt; ipse 7
enim cogitationes concinnavit ad per-
dendos mites in sermone mendacii, cum
loqueretur pauper judicium. * Prin- 8
Pr.8,6. ceps vero ea, quae digna sunt prin-
cipe, cogitabit, et ipse super duces
stabit.
3,16ss. Mulieres opulentae, surgite et au- 9
dite vocem meam! filiae confidentes,
percipite auribus eloquium meum!
* Post dies enim et annum vos con- 10
turbabimini, confidentes; consummata
est enim vindemia, collectio ultra non
veniet. * Obstupescite, opulentae, 11
conturbamini, confidentes; exuite vos
et confundimini, accingite lumbos ve-
stros. * Super ubera plangite, su- 12
per regione desiderabili, super vinea
fertili. * Super humum populi mei 13
spinae et vepres ascendent; quanto
magis super omnes domos gaudii ci-
vitatis exultantis? * Domus enim di- 14
missa est, multitudo urbis relicta est,
[30,25. 2,15. tenebrae et palpatio factae sunt su-
per speluncas usque in aeternum,
gaudium onagrorum, pascua gregum,
44,3. Joel.3,1. Ez.39,29. * donec effundatur super nos spiritus 15
de excelso. Et erit desertum in Char-
29,17. 10,18. mel, et Charmel in saltum reputabitur.
* Et habitabit in solitudine judicium, 16

10. A.A: ihr sicher zittern!! 14. U.L: Thürne.

7. Al.: mendaci. 10. Al.* (pr.) enim.
13. Al.: spina.

(Ränke) ... durch Lügen(worte). vE: u. durch s. Re-
den zu d. A. vor Gericht?

8. müssen ... über dem Edeln h. (Vgl. V. 5.)

9. B: geruhigen Weiber! dW: sichern ... sorglosen
T. vE: die ihr so sorglos seid ... übermüthigen.

10. B: d. Fruchteinsammlung w. n. kommen. dW:
keine Obsternte. vE: Ernte.

11. dW: Zieh aus, entbl. dich, einen Gurt ...!

12. B: auf d. Brüste schlagen. vE.A: Klaget um
(über) eure Br.! B: anmuthigen. dW: anm. Gefilde.
A: liebl. Landschaft.

13. Fr. der fr. (B: es wird Brand sein in ...?)
vE: sogar auf a. Lustb. A: Boden ... wie vielmehr
noch ...

14. B: man hat den P. müssen fahren lassen, das
Getümmel d. St. ist verlassen worden. dW: der P.
wird verl., öde ... vE: ... d. volkreiche St. w. men-
schenleer. A: v. Städte? B: er ist ein Hügel u. Wacht-
thurm worden bei den Höhlen. dW: Hügel u. Th. sind
statt H. auf lange? vE: der H. u. die Warte — zu H.
werden s. auf immer. B: den Waldeseln. dW: der W.
Lust ... Trift.

15. Fruchtfeld. dW: sich ergießt d. G. von oben.
vE: ausgießt (vgl. 29, 17).

καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει. 17 Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη, καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἔσονται ἕως τοῦ αἰῶνος· 18 καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης, καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου. 19 Ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει, καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ. 20 Μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

XXXIII. Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται, καὶ ὡς σὴς ἐφ' ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται. 2 Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως. 3 Διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοί, ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη. 4 Νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν ἀπὸ μικροῦ καὶ μεγάλου· ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξονται ὑμῖν. 5 Ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιὼν κρίσεως καὶ δικαιοσύνης· 6 ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

7 Ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε, βοήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην, πικρῶς κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην. 8 Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται γὰρ ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους

17 וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃ וְהָיָה מַעֲשֵׂה
הַצְּדָקָה שָׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה
18 הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־עוֹלָם׃ וְיָשַׁב עַמִּי
בִּנְוֵה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים
19 וּבְמָנוּחוֹת שַׁאֲנַנּוֹת׃ וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר
כ וּבַשְּׁפָלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃ אַשְׁרֵיכֶם
זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר
וְהַחֲמוֹר׃

XXXIII. הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד
וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בָךְ כַּהֲתִימְךָ שׁוֹדֵד
2 תּוּשַׁד כַּנִּלְאֹתְךָ לְבְגֹד יִבְגְּדוּ־בָךְ׃ יְהוָה
חָנֵנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרוֹעָם לַבְּקָרִים
3 אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃ מִקּוֹל הָמוֹן
נָדְדוּ עַמִּים מֵרֹמְמוּתְךָ נָפְצוּ גּוֹיִם׃
4 וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל כְּמַשַּׁק
ה גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ׃ נִשְׂגָּב יְהוָה כִּי שֹׁכֵן
מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
6 וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת
חָכְמַת וְדַעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃
7 הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָּה מַלְאֲכֵי
8 שָׁלוֹם מַר יִבְכָיוּן׃ נָשַׁמּוּ מְכִלּוֹת
שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס

בנ"א חט' בקמץ v. 18.
דגש אחר שורק בנ"א ש' רפה v. 1.

---

17. X† (p. πεπ.) ὡσεὶ. B* ἔσονται. 18. X: οἰκήσει (pro κατοικ.). X: μι (pro αὐτῆ). X† (p. εἰρ.) καὶ ἐν πόλεσιν ἀμεριμνίας. X: ἐν οἴκοις (pro ἐνοικ.). 19. E: ἐφ' ἡμᾶς. 20. X: Μακάριος ὁ σπείρων.

1. X: Οὐαὶ ὁ ταλαιπωρῶν. A¹X: ὑμῖν (pro tert. ὑμᾶς A²B). X† γὰρ (p. ἁλ.). A¹: ἐπὶ (pro ἐφ'). 2. X† (p. ἡμῶν) παρὰ σῦ. E: ὑμῶν (pro ἡμ.). 3. X: Διὰ τῆς φωνῆς s. τὴν φ. B* σι. 4. X: ἡμῶν ... ἡμῖν. B* ἀπὸ. X: ἀπὸ μικρῦ ἕως μεγάλ. X† (p. ἀκρ.) ὡς ἀπὸ τῶν βοθύνων. B: ἐμπαίξουσιν. 5. A¹X: ὑψηλοῖς (-λῷ A²B; F: ἐν οὐρανοῖς, E: ἐν οὐρανοῖς ὑψηλοῖς). 6. X: παραδοθήσεται. X* τὸν. 7. B: ἔτοι (pro αὐτοὶ). A¹FX: φοβηθήσονται (pro βοήσονται A²B; E: βοηθήσονται). B* γὰρ et ἀξ. εἰρ. (FX: λαλῶντες εἰρήνην). E: παρακ. εἰρ., πικρ. κλαίοντες. 8. B* γὰρ. F* πρὸς τάτ.

17. B: Werk ... Arbeit? dW: W. ... Fr. A: Wirkung. vE: Fr. ... Gewinn. dW.vE.A: Ruhe u. S.

18. B.dW: in einer (der) Wohnung. vE: im Hause ... an ungestörten Ruheplätzen. dW: sichern Hütten, in friedl. Ruheſtätten. A: überſchwängl. Ruhe.

19. wann der W. herunter muß ... w. tief geniedriget werden. B: es wird hageln. dW: Hagelſchlag ſchlägt den W. nieder. (vE: am Abhang des W.?) dW.A: in Niedrigkeit ſinket. dW: [der Feinde] St.

20. u. g. laſſet. B: an allen W. dW: lauter Gewäſſern. vE: wo vieles W. iſt! dW.vE: Rind u. Eſel (treiben könnet) frei irren l.

1. B: da du doch nicht verſt. wirſt, u. du Treuloſer, da ſie doch an dir u. treul. gehandelt haben. dW: Verwüſter, ſelbſt noch nie verw., Räuber, den man u. beraubte. vE: an dem m. noch keinen Raub beging.

2. alle Morgen, ja ... vE: Stärke! dW: Beiſtand!

3. Daß ... der toſenden Stimme. dW: Vor [dei-

und Gerechtigkeit auf dem Acker hausen.
17 * Und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede
sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird
18 ewige Stille und Sicherheit sein, * daß
mein Volk in Häusern des Friedens
wohnen wird, in sichern Wohnungen und
19 in stolzer Ruhe. * Aber Hagel wird sein
den Wald hinab, und die Stadt danie-
20 den wird niedrig sein. * Wohl euch, die
ihr säet allenthalben an den Wassern, denn
da möget ihr die Füße der Ochsen und
Esel darauf gehen lassen.

XXXIII. Wehe aber dir, du Verstörer! meinest du, du werdest nicht verstöret werden? und du Verächter! meinest du, man werde dich nicht verachten? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verstöret werden; wenn du des Verachtens ein Ende gemacht hast, so wird
2 man dich wieder verachten. * Herr, sei uns gnädig, denn auf dich harren wir; sei ihr Arm frühe, dazu unser Heil zur Zeit
3 der Trübsal. * Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel, und die Heiden zer-
4 streut werden, wenn du dich erhöhest. * Da wird man euch aufraffen als einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrafft, und wie die Käfer zerscheucht werden, wenn man
5 sie überfällt. * Der Herr ist erhaben, denn er wohnet in der Höhe. Er hat Zion voll
6 Gericht und Gerechtigkeit gemacht, * und wird zu deiner Zeit Glaube sein, und Herrschaft; Heil, Weisheit, Klugheit, Furcht des Herrn werden sein Schatz sein.
7 Siehe, ihre Boten schreien draußen, die Engel des Friedens weinen bitterlich (und
8 sprechen): * Die Steige sind wüste, es gehet niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben, er

Ps.72,3. et justitia in Charmel sedebit.
Ebr. 12,11. R.5,1. * Et erit opus justitiae pax, et cultus justitiae silentium et securitas usque in sempiternum. * Et se- 17 18
Jer. 33,16. debit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciae, et
30,30. 25,5. 10,18. Job. 38,22s. in requie opulenta. * Grando autem 19 in descensione saltus, et humilitate humiliabitur civitas. * Beati, qui se- 20 minatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini.

21,2. 37,36.38. Ap.13,10. Jer.30,16. Ez.39,10. Vae, qui praedaris! **XXXIII.** nonne et ipse praedaberis? et qui spernis! nonne et ipse sperneris? Cum consummaveris depraedationem, depraedaberis, cum fatigatus desieris contemnere, contemneris. * Domine, 2
49,23. miserere nostri! te enim expectavimus; esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis. * A voice angeli fugerunt po- 3
37,38? Ps.68,2. puli, et ab exaltatione tua dispersae sunt gentes. * Et congregabuntur 4 spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossae plenae fuerint de eo. * Magnificatus est Dominus, quoniam 5
57,15. habitavit in excelso. Implevit Sion judicio et justitia, * et erit fides in 6
R.11,33. temporibus tuis, divitiae salutis, sapientia et scientia; timor Domini ipse est thesaurus ejus.

14,32. Ecce, videntes clamabunt foris, angeli pacis amare flebunt. * Dissi- 7 8
Jud.5,6. patae sunt viae, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum,

2. U.L: des Trübsals. 4. A.A: verscheucht.

ner] Donnerst. fl.... vE: Vor dem tos. Geschrei flohen. B: Vom Getön eines Getümmels sind d. V. geflohen.

4. **aufr. euren R., wie der Käfer Aufr., wir ein Gelaufe der H. wirds drinnen laufen.** dW: erntet man eure Beute, wie Grillen Ernte halten?? vE: sammelt ... man die H. sammelt. dW: wie H. rennen, rennt m. darnach? vE: m. fällt darüber her, wie einfallen ...? (B: wie d. H. umherl., so wird der sein, der darin umherläuft.)

5. dW.vE.A: Recht u. G.

6. **w. sein der Gl. deiner Zeiten ein Vorrath allerlei Heils, W. u. Erkenntniß; die F. d. H. wird ...** dW: sicher sind d. Tage, Reichthum an Glück [bringen] W. u. Verstand?? vE: S. werden d. Z., die Stärke deines H., W. u. Erfahrung sein? A: der Gl. w. herrschen in d. Tagen, mit d. Schätzen des H., W. u. Wissenschaft.

7. B.dW.vE: (die) Helden.

8. **den Straßen.** vE: kein Wandrer betritt sie mehr. dW: es feiert der W. A: der W. ziehet n. m. des Weges. dW.A: (man) bricht den Bund. vE: brach. B: hat gebrochen.

διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους. 9 Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἠσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σάρων· φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος. 10 Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι· 11 νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε· ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται. 12 Καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρήμμένη καὶ κατακεκαυμένη.

13 Ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου. 14 Ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιὼν ἄνομοι, λήψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον; 15 Πορεύομενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθείαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν· 16 οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ὀχυρᾶς· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν. 17 Βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν· 18 ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον κυρίου. Ποῦ εἰσὶν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλεύοντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους 19 μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συμβουλεύσατο οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον, ὥστε μὴ ἀκοῦσαι, λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις. 20 Ἰδοὺ Σιὼν ἡ πόλις, τὸ

9 עָרִים לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ׃ אָבַל אֻמְלְלָה
אֶרֶץ הֶחְפִּיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן
י כָּעֲרָבָה וְנֹעַר בָּשָׁן וְכַרְמֶל׃ עַתָּה
אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אָרוֹמָם עַתָּה
11 אֶנָּשֵׂא׃ תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם
12 אֵשׁ תְּאַכְלֶכֶם׃ וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת
שֵׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצָּתּוּ׃
13 שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְדָעוּ
14 קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃ פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים
אֲחָזָה רְעָדָה חֲנֵפִים מִי יָגוּר לָנוּ
אֵשׁ אוֹכֶלָה מִי־יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃
ט הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס
בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר כַּפָּיו מִתְמֹךְ
בַּשֹּׁחַד אָטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים וְעֹצֵם
16 עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃ הוּא מְרוֹמִים
יִשְׁכֹּן מִצְדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ
17 נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃ מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ
תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ
18 מֵרְחַקִּים׃ לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה
סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־
19 הַמִּגְדָּלִים׃ אֶת־עַם נוֹעֵז לֹא תִרְאֶה
עַם עִמְקֵי שְׂפָה מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן
כ אֵין בִּינָה׃ חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ

v. 9. פתח באתנח ib. קמץ בז״ק
v. 10. פתח באתנח v. 11. קמץ בז״ק
v. 12. פתח בס״פ

8. EX: λογισθήσεσθε (F: ἐλογίσθη). FX† τὲς (a. ἀνθρ.).

9. X† καὶ (a. ἠσχ.). E: ὡς Ἀαρών (X: ὁ Ἀσαρών. Al. al.). B: Χέρμελ (pro K.).

11. A¹FX: αἰσχυνθήσεσθε (pro αἰσθ. A²B; Al.: αἰσθήσεσθε). X: ὕβρις (pro ἰσχ.). B: κατέδ. ὑμ.

12. X: ἔσται.

13. FX† καὶ (a. γν.).

14. X: τρ. λήψ. F* τὸν (ult.).

15. X: εὐθεία s. εὐθέα ἐν ὁδῷ. X (pro ἵνα μὴ ἀκ.): τῦ μὴ ἀκῦσαι s. ἀκύειν. X† (p. αἵμ.) ἀδικ. EX† (p. ὀφθ.) αὐτῦ.

16. B: ἰσχυρᾶς. X: ἐν τῇ πέτρᾳ ἰσχυρᾷ. X: πιεῖν (pro πιστ.).

17. X* μετὰ. B* καὶ.

18. X† (a. ἡ) καὶ. E: ἡμῶν (pro ὑμ.). B* κυρ. E* οἱ (pr.). X: οἱ σύμβολοι. A¹EX: συστρεφομένες (τρεφ. A²B; FX: συντρεφομένες. Al.: ἀναστρεφομένες).

19. A¹X: συνεβάλευσαν (συμβελεύσατο A²B; EFX: συνεβελεύσαντο). X† ὁ (a. πεφ.).

8. dW: achtet n. der St., ſchonet u. d. Menſchen. vE: mißhandelte?

9. ſchändl. u. welk... e. wüſtes Gef. B: trauert u. iſt ohnmächtig ... hat ſich entfärbet u. iſt verwelket. dW: tr. u. ſchmachtet ... beſchämt ſteht d. L. u. abgeſtorben. vE: ... er welket hin! dW: blätterlos ſtehen B. u. K. vE: entblättern ſich. A: werden gerüttelt!

11. euer M. w. euch wie F. verz. dW: mit Heu. dW.vE: euer Zorn iſt das (ein) F. das euch (frißt). B: euer Geiſt?

12. dW: wie Kalk. vE: werden ſein wie das Verbrennen der Kalkſteine.

13. dW.vE: vernehmet (erkennet) m. Macht. A: erk. m. Kraft.

14. dW: die Gottloſen. vE: Frevler. dW.A: bei

verwirft die Städte, und achtet der Leute nicht.
9 * Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon stehet schändlich zerhauen, und Saron ist wie ein Gefilde, und Basan und
10 Carmel ist öde. * Nun will ich mich aufmachen, spricht der Herr, nun will ich mich
11 erheben, nun will ich hoch kommen. * Mit Stroh gehet ihr schwanger, Stoppeln gebäret ihr, Feuer wird euch mit eurem Muth
12 verzehren. * Denn die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt.
13 So höret nun, ihr die ihr ferne seid, was ich gethan habe; und die ihr nahe
14 seid, merket meine Stärke. * Die Sünder zu Zion sind erschrocken, Zittern ist die Heuchler angekommen (und sprechen): Wer ist unter uns, der bei einem verzehrenden Feuer wohnen möge? wer ist unter uns,
15 der bei der ewigen Gluth wohne? * Wer in Gerechtigkeit wandelt und redet, was recht ist; wer Unrecht hasset sammt dem Geiz, und seine Hände abzieht, daß er nicht Geschenk nehme; wer seine Ohren zustopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zuhält, daß er nicht Arges sehe:
16 * der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schutz sein; sein Brot wird ihm gegeben, sein Wasser
17 hat er gewiß. * Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne, du wirst
18 das Land erweitert sehen, * daß sich dein Herz sehr verwundern wird und sagen: Wo sind nun die Schriftgelehrten? wo sind
19 die Räthe? wo sind die Kanzler? * Dazu wirst du das starke Volk nicht sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man
20 nicht verstehen kann. * Schaue, Zion, die

projecit civitates, non reputavit homines.
35,2. * Luxit et elanguit terra, confusus est Libanus et obsorduit, et factus est Saron sicut desertum, et concussa est Basan et Carmelus.
* Nunc consurgam, dicit Dominus, nunc exaltabor, nunc sublevabor.
59,4. Ps.7,15. * Concipietis ardorem, parietis stipulam; spiritus vester ut ignis vorabit
50,11. vos. * Et erunt populi quasi de incendio cinis, spinae congregatae igni
2Sm. 23,6ss. comburentur.
(57,19. Eph.2,17. Audite, qui longe estis, quae fecerim, et cognoscite, vicini, fortitudinem meam. * Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hy-
Ps.15,1. 24,3. pocritas. Quis poterit habitare de
30,30.27. vobis cum igne devorante? quis ha-
Dt.4,24. bitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis?
Ps.24,4. * Qui ambulat in justitiis et loquitur veritatem, qui projicit
15,2ss. Mt.5,5ss. avaritiam ex calumnia et excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat malum: * iste in excelsis habitabit; munimenta saxorum sublimitas ejus, panis ei datus est, aquae ejus fideles
32,1. sunt. * Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longe; * cor tuum meditabitur timorem. Ubi est litteratus? ubi legis
1Co.1,20. 2Co. 10,4s. verba ponderans? ubi doctor parvulorum? * Populum impudentem non
28,11. Dt.28,49. videbis, populum alti sermonis, ita ut non possis intelligere disertitudinem linguae ejus, in quo nulla est sapientia. * Respice Sion, civita-

15. Al.: veritates. 19. S: imprudentem.

diesen (den) ew. Gluthen. (vE: Wer bleibt uns zurück? Zehrend Feuer! Wer bl. bei ...? Ewige Gl.)

15. **Gewalt hasset.** B: in aller G. ... billig. A: Wahrheit r. dW: Redlichk. spricht. dW.A: wer ungerechten Gewinn verschmäht. B: den Gewinnst von d. Unterdrückungen verwirft. vE: mißbilligt die Gier nach Erpressungen. dW: s. H. schüttelt, nicht Bestechung zu nehmen. vE: von Blutvergießen. A: vom Blute. dW: Blutrath!

16. **Felsenschlösser w. s. Sch.** dW: auf Höhen? dW.vE: Felsenburgen ... (Zufluchtsort). vE: Trank! B: ist beständig. dW: versiegt nie. A: bleibt nicht aus.

17. **sie werden ein weites L. schauen.** dW.A: Herrlichkeit. vE: Pracht. dW: fernes Land? B: ein L. ferngelegener Gränzen?

18. **erstaunen ... Abwäger ... Thurmschreiber?** dW: gedenkt der Schreckenszeit. vE: w. zurückdenken an den Schrecken. B: Richter ... so die Thürme zählen. (dW: der Schatzung schrieb u. nachwog ... die Th. musterte. vE: Ausschreiber der Sch. ... Jener der sie wog.)

19. dW.A: freche V. vE: rohe. dW: dunkler Rede ... barbarischer Z.! B: u. v. spöttlicher Sprache. vE: die tief reden ... u. stottern mit d. Z.

XXXIII. ***Contra gentes singulatimque Edomitas.***

σωτήριον ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ἰερουσαλήμ, πόλις πλουσία, σκηναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδ' οὐ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαῤῥαγῶσιν, 21 ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ἐστίν. Τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον. 22 Ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν· οὐ παρελεύσεταί με κύριος πατήρ, κύριος κριτὴς ἡμῶν, κύριος ἄρχων ἡμῶν, κύριος βασιλεὺς ἡμῶν· κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει. 23 Ἐῤῥάγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσαν· ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν. Τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν, 24 καὶ οὐ μὴ εἴπῃ· Κοπιῶ, ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφεθῇ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

XXXIV. Προσαγάγετε ἔθνη καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες προσέχετε, ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. 2 Διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ὀργὴ ἐπὶ πάντα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν. 3 Οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται, καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή, καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, 4 καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου, καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

5 Ὅτι ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ, ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως. 6 Ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη

20. X: σαλευθῶσιν (pro σεισθ.). B: οὐδὲ μὴ κ. X: διαῤῥαγῇ. 21. A²†(p. μέγα) ἡμῖν. B (pro ἐστίν): ὑμῖν (F: ἔσται). F* Τόπ. ὑμ. ἔστ. X† ἐν ᾧ (a. ποτ.). B: διώρυχες. 22. B* κύρ. πατήρ (F* πατήρ). EFX: αὐτὸς (pro ἔτος). X (pro ἔτ. ἡμ. σ.): σωτὴρ ἡμῶν αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς s. σωτὴρ ἡμῶν αὐτὸς σώσει ἡμᾶς. 23. X: Ἐῤῥάγη. A¹EFX: ἐνίσχυσεν (-σαν A²B). X† σε (p. ἱστία). A¹X: ποιήσωσιν. 24. B: εἴπωσιν (E*). FX pon. Κοπιῶ a. ἀφ. B* ὁ (alt.). FX: ἐν αὐτῇ.

1. FX: Προσάγετε. A¹B* προσέχ. (A²X†). B* ἐνοικ. (FX: οἰκοῦντες). 2. FX† ὁ (a. θυμ.). X† αὐτῶ (p. ὀργὴ). A¹B* πάντα (A²X†). 4. A¹FX* καὶ τακ.–ὀρ. (A²B†). X: εἰλιχθήσεται. X: ὡς βιβλ. ὁ ὀρ. X† πίπτει (p. πεσ. ὡς). X: ἐκρεῖ (pro πίπτει). 5. A¹B* Ὅτι (A²FX†). 6. F: αὐτῶ (pro κυρίᾳ). B† τοῦ (a. κυρ.).

עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נָוֶה שַׁאֲנָן
אֹהֶל בַּל־יִצָּעֶן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח
21 וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ׃ כִּי אִם־שָׁם
אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים
רְחָבֵי יָדָיִם בַּל־תֵּלֵךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט
22 וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃ כִּי יְהוָה
שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ
23 הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃ נִטְּשׁוּ חֲבָלַיִךְ בַּל־
יְחַזְּקוּ כֵּן־תָּרְנָם בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס אָז
חֻלַּק עַד־שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ
24 בָּז׃ וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם
הַיּוֹשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֹן׃

XXXIV. קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים
הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל
2 וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ׃ כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם
3 הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטֶּבַח׃ וְחַלְלֵיהֶם
יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ
4 הָרִים מִדָּמָם׃ וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמָיִם
וְנָגֹלּוּ כַּסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם יִבּוֹל
כְּנֵבֶל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנִבְלֶת מִתְּאֵנָה׃
ה כִּי־רָוְתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־
אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃
6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הִדַּשְׁנָה מֵחֶלֶב

חב׳ בסגול v. 23. הע׳ בקמץ v. 20.

20. B: unſrer Zuſammenkunft. dW: Feſte. vE.A: unſre feſtliche St. dW: als Zelt, das n. verrückt, deſſen Pflöcke. vE: das Z. das unverrückbar.

21. **Sondern ... w. Ströme u. Flüſſe ... dadurch ſch.** (dW: ſtatt aller Fl. u. breiten Gräben? vE: wenn der mächt. Jehova daſelbſt ſtatt Str. u. br. Fl. bei uns iſt, ſo wird ...) B.dW.vE.A: (ſehr) großes Schiff.

22. B.vE.A: R. ... Geſetzgeber. dW: Herrſcher ... Gebieter.

23. **Deine Taue ſind los u. w. ihren M. n. aufrecht halten, noch das Segel ſpannen ... Beute machen w.** B: ſchlaff worden. dW: Schl. hangen ihre Seile. vE: ſind geſpannt, halten aber ...? dW: ſelbſt Lahme rauben mit.

24. A: Nachbar! dW.vE.A: krank. (vE: vom

Stadt unsers Stifts; deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführt wird, welcher Nägel sollen nimmermehr ausgezogen, und ihrer Seile keines zerrissen
21 werden. *Denn der Herr wird mächtig daselbst bei uns sein, und werden weite Wassergraben sein, daß darüber kein Schiff mit Rudern fahren, noch Galeeren dahin
22 schiffen werden. *Denn der Herr ist unser Richter, der Herr ist unser Meister, der
23 Herr ist unser König, der hilft uns. *Laßt sie ihre Stricke spannen, sie werden doch nicht halten, also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum ausstecken. Dann wird viel köstlicher Raub ausgetheilet werden, daß auch die Lahmen rauben
24 werden; *und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, so darinnen wohnet, wird Vergebung der Sünden haben.

XXXIV. Kommt herzu, ihr Heiden, und höret; ihr Völker, merket auf; die Erde höre zu, und was darinnen ist; der Weltkreis
2 sammt seinem Gewächs! *Denn der Herr ist zornig über alle Heiden, und grimmig über alle ihr Heer, er wird sie verbannen
3 und zum Schlachten überantworten. *Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufgehen wird, und die Berge mit
4 ihrem Blut fließen, *und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird eingewickelt werden wie ein Brief, und alle sein Heer wird verwelken, wie ein Blatt verwelkt am Weinstock, und wie ein dürres Blatt am Feigenbaum.
5 Denn mein Schwert ist trunken im Himmel, und siehe, es wird herniederfahren auf Edom, und über das verbannete Volk
6 zur Strafe. *Des Herrn Schwert ist voll Blut, und dick vom Fetten, vom Blut der

Ps. 122,2ss. tem solemnitatis nostrae; oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit; nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et om-
Ps. 129,4; Jer. 10,20. nes funiculi ejus non rumpentur, *quia 21
solummodo ibi magnificus est Dominus noster. Locus fluviorum, rivi latissimi et patentes; non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum. *Domi- 22
nus enim judex noster, Dominus le-
43,15. gifer noster, Dominus rex noster;
25,9. ipse salvabit nos. *Laxati sunt fu- 23
niculi tui, et non praevalebunt; sic erit malus tuus, ut dilatare signum
34,6. non queas. Tunc dividentur spolia
35,6. praedarum multarum; claudi diripi-
40,29. ent rapinam, *nec dicet vicinus: 24
45,24. Elangui. Populus, qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.

Accedite, gentes, et **XXXIV.**
28,23. audite, et, populi, attendite! audiat
42,5. terra et plenitudo ejus, orbis et omne germen ejus! *Quia indignatio Do- 2
mini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum; in-
[Jos. 6,17. terfecit eos et dedit eos in occisionem.
Jer. 25,33. *Interfecti eorum projicientur, et de 3
cadaveribus eorum ascendet foetor; tabescent montes a sanguine eorum,
51,6.Ebr. 1,4.11s. *et tabescet omnis militia coelorum, 4
Ap. 6,14. et complicabuntur sicut liber coeli, et omnis militia eorum defluet, sicut
Ap. 6,13. defluit folium de vinea et de ficu.

Dt. 32,42. Quoniam inebriatus est in coelo 5
24,21. gladius meus, ecce, super Idumaeam descendet, et super populum interfectionis meae ad judicium. *Gla- 6
dius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine

23. U.L: köstliches Raubs.
3. U.L: Stank.

Uebel ist das V. befreit??)
1. B: der Erdboden sammt allen die darauf hervorgekommen sind. dW: Erdkreis u. all s. Sprößlinge.
2. dW: flucht ihnen? vE: vertilgt sie. dW.vE: gibt s. dem Würgen (der Würgung) preis.
3. B.dW.vE: zerfließen von ...? A: zergehen?
4. u. wie eine abfallende Frucht. dW.vE: vergehet. A: zerg. B: eingerollt w. vE: rollt sich zusammen. dW.A: die H. rollen s. dW.vE.A: Buch. B: abfallen. dW.vE.A: fällt herab. B: u. wie ein Verwelktes. dW: das Welke. vE: wie es fällt?
5. tr. worden ... mein verb. V. z. Gericht. B: das von mir verb. dW: d. fluchbeladene? vE: V. meines Fluches.

מִדָּם כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֶלֶב כִּלְיוֹת
אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח
7 גְּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וְיָרְדוּ רְאֵמִים
עִמָּם וּפָרִים עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה
8 אַרְצָם מִדָּם וַעֲפָרָם מֵחֶלֶב יִדְשָׁן׃ כִּי
יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שִׁלֻּמִים לְרִיב
9 צִיּוֹן׃ וְנֶהְפְּכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ
לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃
י לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה
עֲשָׁנָהּ מִדֹּר לְדוֹר תֶּחֱרָב לְנֶצַח
11 נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃ וְיָרְשׁוּהָ קָאַת
וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנָטָה
12 עָלֶיהָ קַו־תֹּהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ׃ חֹרֶיהָ
וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ
13 יִהְיוּ אָפֶס׃ וְעָלְתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ סִירִים
קִמּוֹשׁ וְחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ וְהָיְתָה נְוֵה
14 תַּנִּים חֲצַיר לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ וּפָגְשׁוּ
צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ
יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִילִית וּמָצְאָה
טו לָהּ מָנוֹחַ׃ שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט
וּבָקְעָה וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ
דַיּוֹת אִשָּׁה רֵעוּתָהּ׃
16 דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אַחַת
מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה אִשָּׁה רֵעוּתָהּ לֹא

---

v. 10. קמץ בז״ק
v. 11. ת׳ רפה

ἀπὸ στέατος, ἀπὸ αἵματος τράγων καὶ ἀμνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν· ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ ἐν τῇ Βοσόρ, καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 7 Καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἀδροὶ μετ᾽ αὐτῶν, καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται· 8 ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου, καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών. 9 Καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν, καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον· καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω, εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται, καὶ εἰς χρόνον πολύν· οὐκ ἔστιν ὁ παραπορευόμενος ἐν αὐτῇ. 11 Καὶ κατοικήσονται ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες· καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ᾽ αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ. 12 Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν. 13 Καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἄκανθα, καὶ μνίδες καὶ ἄκανοι εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἔσται ἐπαύλεις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν. 14 Καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις, καὶ βοήσονται ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὗρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν. 15 Ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ ἴδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων· 16 ἀριθμῷ παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐξεζήτησαν,

---

6. A^1FX (pro ἀπὸ αἵμ.-ἀμν. A^2B): ἀρνῶν (A^2† uncis p. pr. στέατ.). X: ταύρων (pro alt. τράγων). A^1X^* τῷ (A^2B†). EFX: τῷ θεῷ (pro τῷ κυρ.). B* (pr.) τῇ. 7. X† (p. αἵμ.) αὐτῶν. E† (p. ult. καὶ) τὸ χῶμα αὐτοῦ (αὐτῶν X). 8. X: τῇ κρίσει Σιών. FX† (in f.) πάρεστιν. 9. B: αἱ φάρ. αὐτῆς et: κ. ἔστ. ἡ γῆ αὐτῆς ὡς πίσσα καιομένη (F: εἰς πίσσαν καιομένην). 10. B† αὐτῆς (p. γεν.). A^1X^* καὶ εἰς χρ. π. (A^2B†). A^1B^* ἐκ ἔστ.-αὐτῇ (A^2X†; EFX: ἐρημωθήσεται). 11. B: ὄρνεα κ. ἐχ. κ. ἴβ. κ. κόρ. κατοικ. ἐν αὐτῇ. 12. X: Καὶ πάντες οἱ ἄρχ. B* αὐτῆς- (alt.) αὐτῆς. A^2† πάντες (a. οἱ ἄρχ.). 13. B: ἀναφυήσει ... (pro ἄκ.) ἀκάνθινα ξύλα. A^1B^* μν. καὶ ἄκ. (A^2X†). X: καὶ κνίδες καὶ ἄχανοι ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν. EFX: καὶ ἔσονται. X: ἔσται ἔπαυλις. 14. X: συναντήσει. X: βοήσουσιν. B: εὑρόντες (pro εὗρον γάρ). X: ἑαυτοῖς. 15. X: ἰκτῖνες (pro ἔλ.). B: συνήντ. ἔλ. καὶ εἶδον (ἴδοσαν X). X† (in f.) ὡς ἐκ βιβλίου κυρίου ἀνακαλέσουσιν καὶ εἷς αὐτῶν οὐ διαφωνήσει. 16. X: εἷς (pro μία) ... ἕτερος τὸν πλησίον αὐτοῦ. X: ἐπιζητήσουσιν (pro ἐξεζ.). B: ἐζήτησαν.

---

6. vom Nierenf. der W. dW: ein Opfer ... e. gr. Schlachten. vE: Opferfest?

7. daß ihr L. dW. Und es fallen wilde Büffel mit ihnen. dW.A: u. ihr Boden. vE: Sand. B: Staub.

8. B.dW.vE: ein T.? A: Recht zu schaffen. B: wegen Zions Streitsache.

9. vE: eine Pechgluth.

10. ihr N. aufg. B.dW.vE.A: von Geschlecht zu Geschl.

11. B: N. u. Nachteulen w. es erblich besitzen,

Lämmer und Böcke, von der Nieren Fett aus den Widdern; denn der Herr hält ein Schlachten zu Bozra, und ein großes Würgen im Lande Edom. 7 *Da werden die Einhörner sammt ihnen herunter müssen, und die Farren sammt den gemästeten Ochsen; denn ihr Land wird trunken werden vom Blut, und ihre Erde dick werden vom Fetten. 8 *Denn es ist der Tag der Rache des Herrn, und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion. 9 *Da werden ihre Bäche zu Pech werden, und ihre Erde zu Schwefel, ja ihr Land wird zu brennendem Pech werden, 10 *das weder Tag noch Nacht verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihr aufgehen, und wird für und für wüste sein, daß niemand dadurch gehen wird in Ewigkeit, 11 *sondern Rohrdommeln und Igel werden es inne haben, Nachteulen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur darüber ziehen, daß sie wüste werde, und ein Richtblei, daß sie öde sei, 12 *daß ihre Herren heißen müssen Herren ohne Land, und alle ihre Fürsten ein Ende haben. 13 *Und werden Dornen wachsen in ihren Palästen, Nesseln und Disteln in ihren Schlössern, und wird eine Behausung sein der Drachen, und Weide für die Straußen. 14 *Da werden unter einander laufen Marder und Geier, und ein Feldteufel wird dem andern begegnen; der Kobold wird auch daselbst herbergen, und seine Ruhe daselbst finden. 15 *Der Igel wird auch daselbst nisten und legen, brüten und aushecken unter ihrem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammen kommen.

16 Suchet nun in dem Buch des Herrn und leset, es wird nicht an einem derselbigen fehlen; man vermisset auch nicht dieß noch das;

60,7. agnorum et hircorum, de sanguine
Jer.46,10. medullatorum arietum; victima enim
63,1. Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom. *Et descendent 7
Ps. 22,22;13. unicornes cum eis, et tauri cum potentibus; inebriabitur terra eorum sanguine, et humus eorum adipe pin-
13,9.63,4. guium, *quia dies ultionis Domini, 8
Ap.16,14. annus retributionum judicii Sion. *Et 9
Gn.19,24. convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur, et erit terra ejus in picem ardentem; *nocte 10
66,24. et die non extinguetur, in sempiter-
Ap.19,3. 14,11. num ascendet fumus ejus, a generatione in generationem desolabitur, in saecula saeculorum non erit transiens per eam. *Et possidebunt illam 11
13,21. onocrotalus et ericius, ibis et corvus
Thr.2,8. habitabunt in ea; et extendetur super
Am.7,8. eam mensura, ut redigatur ad nihilum, et perpendiculum in desolationem. *Nobiles ejus non erunt ibi; regem 12 potius invocabunt, et omnes principes ejus erunt in nihilum. *Et 13
32,13. orientur in domibus ejus spinae et urticae, et paliurus in munitionibus
13,21. ejus, et erit cubile draconum et pascua struthionum. *Et occurrent dae- 14
Bar.4,35. monia onocentauris, et pilosus cla-
Ap.18,2. mabit alter ad alterum; ibi cubavit
Mt.12, 43.45p. lamia et invenit sibi requiem. *Ibi 15 habuit foveam ericius, et enutrivit catulos, et circumfodit et fovit in umbra ejus; illuc congregati sunt milvi alter ad alterum.

29,18. 30,8. Requirite diligenter in libro Do- 16
Jos.23,14 mini et legite; unum ex eis non
Mt.5,18. defuit, alter alterum non quaesivit;

16. U.L: dieses noch deß.

11. S: ibix. 14. S: onocentaurus.

Uhuhe u. R. dW: Pelikan u. J., Reiher u. R. A: Ibise. dW.vE: die M. der Verwüstung (Zerstör.) u. d. Senkblei d. Verödung.

12. B: Ihrer Edlen wird auch nicht einer daselbst sein, daß sie das Königreich ausriefen. vE: Es werden keine E. mehr sein, die man zur Regierung beruft. dW: Seine E. rufen k. König mehr aus.

13. vE: Prachtgebäuden ... Festungswerke. dW: Schakale ... der Str. Gehöfte.

14. ungeheure Thiere u. Vögel ... R. finden. B.dW.vE.A: (sich) einander begegnen. B: die wilden Thiere der Wüsten den w. Th. der Inseln? dW.vE: w. Katzen u. Hunde (Schakale). A: Teufel u. Ungethüme. B: dem and. zurufen. dW.A: ein Waldteufel ruft d. a. zu. vE: zurufen einander d. wilden Böcke? dW: der nächtliche Kob. vE: das Gespenst.

15. Die Natter. dW.vE: Pfeilschlange. B.dW. vE.A: die (nur) Geier.

16. dW: Forschet [einst]! vE: F. nur. dW.vE.A: keins vermißt das andre.

XXXIV. *Israelis felicitas.*

ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτά. 17 Καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεσθαι· εἰς τὸν αἰῶνα κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ᾽ αὐτῆς.

XXXV. Εὐφράνθητι ἔρημος ἡ διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. 2 Καὶ ἐξανθήσει καὶ ὑλοχαρήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ. 3 Ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα. Περικαλέσατε, 4 εἴπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ· Ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

5 Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. 6 Τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ. 7 Καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις καλάμου καὶ ἕλη. 8 Ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρά, καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν. 9 Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται

פָּקְדוּ כִּי־פִי הַוָּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא
17 קִבְּצָן׃ וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ
חִלְּקָתָה לָהֶם בַּקָּו עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ
לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

XXXV. יְשִׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל
2 עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃ פָּרֹחַ תִּפְרַח
וְתָגֵל אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן
נִתַּן־לָהּ הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה
3 יִרְאוּ כְּבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃ חַזְּקוּ
יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמְּצוּ׃
4 אִמְרוּ לִנְמְהַרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ
הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים
הוּא יָבוֹא וְיוֹשִׁיעֲכֶם׃
ה אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי
6 חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃ אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל
פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־נִבְקְעוּ
7 בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃ וְהָיָה
הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם
בְּנָוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃
8 וְהָיְתָה־שָּׁם מַסְלוּל וְדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ
יִקָּרֵא לָהּ לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא וְהוּא־
לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃
9 לֹא־יִהְיֶה שָּׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת
בַּל־יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָּׁם וְהָלְכוּ

---

16. B: ὅτι ὁ κύρ. αὐτοῖς ἐνετ. A¹EFX (pro αὐτά): αὐτάς (Al.: αὐτάς). 17. FX† (p. διεμ.) αὐτοῖς. B† (p. αἰῶνα) χρόνον. A¹X: κληρονομήσατε (-ετε A²B). B* εἰς (a. γεν.). X† (a. ἀναπ.) καὶ.

1. B* ἡ. 2. A¹B* καὶ ὑλοχ. (A²X†). B* καὶ (a. ἡ δ.). 3s. X: χεῖρας ἀνειμένας. F: κ. γόν. παραλελυμένα παρακαλέσατε. A¹B: παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ δ. (Περικ., εἴπ. τοῖς ὀλ. τ. δ. A²X). B: ἡμῶν (pro ὑμ.). A¹: ἀνταποδώσει (pro -δίδωσι A²B). 6: B: τρανὴ δὲ (pro κ. τρ.). F† (p. μεγ.) ἀνεῳγμένη. X* τῇ. 7. B: κ. ἔστ. ἡ ἄνυδρ. et † (p. ὕδ.) ἔσται. X† ἔσται (a. εὐφρ.). FX: ἔπαυλις. EF† ποιμνίων (E post, F ante καλ.; X: ἐπαύλεις s. ἔπαυλις σειρήνων καὶ κάλαμοι. Al. al.). 8. B: Ἔσται ἐκεῖ ... οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ. X* καὶ (alt. et ult.). X: δι᾽ (pro ἐπ᾽). 9. B: ἀδὲ (F: ἀδὲν) τῶν πονηρῶν θηρίων. B: εἰς (pro ἐπ᾽).

16. dW: sein M. befahl es. vE: hat es so angeordnet. (B: Mein M. ists, der es geb.? A: was aus meinem M. gehet, hat Er befohlen?) B.vE: sie zus. bringt. dW: seine Macht, die führte sie her!!

17. dW.A: Er (selbst) wirft ihnen. vE: warf über sie. B: hat ihnen geworfen. B.dW.vE.A: th. es (ihnen aus) mit (nach) d. Meßschnur. (Vgl. auch V. 10.)

1. B: lust. hierüber? A: Da freuet sich. dW.vE: u. d. dürre Land. dW: es frohlocket d. Wildniß. vE: wird jauchzen d. Einöde. B.vE.A: wie eine Rose (Lilie). dW: sprosset gleich Narzissen auf.

2. mit a. L. u. Jauchzen ... werden sehen. dW: sie schauen d. Pracht ... die Herrlichk. A: man schauet?

3. dW: matten. B.A: lassen. vE: schlaffen. B: u. machet steif. dW: festiget. vE.A: kräftiget. dW: wankenden. vE: matten. A: schwachen.

4. dW: Furchtsamen. A: Kleinmüthigen. B: mit R. dW: euer G., Rache kommt. vE: ist da, die R. t.

denn er ist es, der durch meinen Mund gebietet, und sein Geist ist es, der es zu-
17 sammen bringt. *Er gibt das Loos über sie, und seine Hand theilet das Maß aus unter sie, daß sie darinnen erben ewiglich, und darinnen bleiben für und für.

quia quod ex ore meo procedit, ille
2Pt.1,21. mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea. *Et ipse misit eis sor- 17
tem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram; usque in aeternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

XXXV. Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das Gefilde wird fröhlich stehen, und wird blühen wie die Lilien.
2 *Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude, denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Carmels und Sarons; sie sehen die Herrlichkeit des Herrn, den Schmuck
3 unsers Gottes. *Stärket die müden Hände,
4 und erquicket die strauchelnden Kniee. *Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! sehet, euer Gott der kommt zur Rache, Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen.
5 Alsdann werden der Blinden Augen aufgethan werden, und der Tauben Ohren
6 werden geöffnet werden. *Alsdann werden die Lahmen löcken wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen; denn es werden Wasser in der Wüste hin und wieder fließen, und Ströme in den Gefil-
7 den. *Und wo es zuvor trocken ist gewesen, sollen Teiche stehen, und wo es dürre gewesen ist, sollen Brunnenquellen sein; da zuvor die Schlangen gelegen haben, soll Heu und Rohr und Schilf stehen.
8 *Und es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen wird, und derselbige wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Thoren nicht ir-
9 ren mögen. *Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Thier darauf treten, noch daselbst gefunden werden, sondern

32,15. Laetabitur deserta et in- **XXXV.**
Sir.39,18. via, et exultabit solitudo et florebit
Mt.6,28. quasi lilium. *Germinans germina- 2
bit, et exultabit laetabunda et laudans; gloria Libani data est ei, de-
60,13. 33,9. cor Carmeli et Saron, ipsi videbunt
40,5. (Jo.1,14. gloriam Domini et decorem Dei nostri.
Job.4,3s. Zach. *Confortate manus dissolutas, et ge- 3
8,9.13. Zeph.3,16 nua debilia roborate! *Dicite pusil- 4
Ebr. 12,12. lanimis: Confortamini et nolite timere!
40,1.10. ecce, Deus vester ultionem adducet
45,17. Hos.1,7. retributionis, Deus ipse veniet et sal-
Ps.94,1. vabit vos.

29,18. Tunc aperientur oculi caecorum, 5
Mt.11,5. et aures surdorum patebunt. *Tunc 6
33,23. 32,4. saliet sicut cervus claudus, et
Act.3,2.8. aperta erit lingua mutorum, quia
41,18. scissae sunt in deserto aquae, et torrentes in solitudine. *Et quae 7
erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum; in cubilibus, in quibus prius dracones habitabant, orietur viror calami et junci. *Et 8
19,23. (Jo.14,6. erit ibi semita et via, et via sancta
52,1. vocabitur; non transibit per eam pollutus, et haec erit vobis directa via,
30,21. ita ut stulti non errent per eam. *Non 9
(1Pt.5,8. erit ibi leo, et mala bestia non ascen-
11,6ss. Hos.2,18. det per eam, nec invenietur ibi; et

---

17. S: in generatione.
4. S: pusillanimes. Al.* (sq.) et. Al.: noster *et:* nos.

---

6. A.A: lecken! A.A. (auch U.L:) springen.

dW.vE: (die) Vergeltung Gottes. B: mit d. V. von G. wird derselbe kommen.

5. B: scharf sehen. dW.A: öffnen sich ... thun s. auf.

6. hervorbrechen in d. W. ... dem öden Gefilde. B.vE: springen. dW.A: hüpft (spr.) ... der Lahme. B: frohlocken. vE: jauchzen. dW: es jubelt.

7. die glühende Sandfläche soll zum T. werden, u. das durstige Land zum Quellgrunde. Da die Wohnung d. Drachen war, sollen Heerden lagern, u. H. für R. ... B: das ausgedorrte Land z. Wassersee? dW: das Sandmeer. vE: der dürre Dunst. B.dW. vE.A: zu Wasserquellen. B: wo ihr Lager war, soll Gras nebst ... dW: in der Schakale W., wo ihr L., wohnt bald ... vE: Wo sonst Sch. ... da ist alsdann ein Ort für ...

8. daß, die darauf gehen, auch d. Thörichten. dW: B. u. Straße. vE: gebahnte Str., ein W. B: Unbesonnenen. A: Einfältige. vE: werden sich n. verirren.

9. dW: da hinaufziehen. A: darauf hinanziehen. dW: sich finden lassen.

XXXV. ***Sanheribi obsidio Hierosolymorum.***

ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι. 10 *Καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.*

XXXVI. *Καὶ ἐγένετο, τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς.* 2 *Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ῥαψάκην ἐκ Λαχεὶς εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.* 3 *Καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σομνᾶς ὁ γραμματεύς, καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσὰφ ὁ ὑπομνηματογράφος.*

4 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ῥαψάκης· Εἴπατε Ἐζεκίᾳ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τί πεποιθὼς εἶ;* 5 *μὴ ἐν βουλῇ ἢ ἐν λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; Καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;* 6 *Ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὃς ἂν ἐπιστηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, εἰςελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν. Οὕτως ἐστὶν Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.* 7 *Εἰ δὲ λέγετε πρός με· Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν, καὶ μὴν οὗτός ἐστιν, οὗ περιεῖλεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Κατὰ πρόςωπον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προςκυνεῖτε.* 8 *Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἰδίους ἐπ' αὐτούς.* 9 *Καὶ πῶς δύνασθε*

9s. B: *λελυτρωμένοι καὶ συνηγμ. διὰ κύρ., καὶ ἀποστρ. κτλ.* X: *ὑπὸ* s. *διὰ κυρίυ.* FX: *ἐν* (pro *εἰς*). X† (p. *μετ' εὐφρ.*) *καὶ ἀγαλλιάματος.* B† *τῆς* (a. alt. *κεφ.*).

1. F: *Σεναχειρεὶμ* (Al. al.). F* *τῆς Ἰουδ.* A¹: *συνέλαβεν* (ἔλ. A²B). 2. A¹X* (pr.) *τὸν* (A²BEFX†). B: *Ῥαβσάκην* (eti. sqq.) ... *Λάχης.* X† *καὶ ἦλθεν* (a. *καὶ ἔστη*). B: *κναφέως.* 4. EFX: *Εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν.* EX: *Τίνι* (pro *Τί*). 5. B (pro *ἢ ἐν*): *καὶ* (EX: *ἢ λόγ.*). B: *τίνα* (pro *τίνι*). 6. X: *Καὶ ἰδὲ πεπ.* X: *πέποιθας* (pro *πεπ. εἶ*). B: *ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ* (EX: *ὡς ἂν ἐπιστηριχθῇ*, F: *ἢ ἂν ἐπιστηρίχθη*). A¹X* *ἀνὴρ* (A²B†). A¹X* *καὶ τρήσει* (X: *τρυπήσει*) *αὐτήν* (A²B†). 7. A¹B* *πρός με* (A²EX†). A¹B* *καὶ μὴν-προςκυν.* (A²X†; Al. al.). 8. A¹B* *Καὶ* (A²X†) et *δὴ* (A²EFX†). A¹X* *τῷ* (A²B†). A¹B* *ἰδίυς* (A²X†). X: *ἐπ' αὐτήν* s. *ἐπ' αὐτῇ.*

י גְּאוּלִים׃ וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ
צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן
וַאֲנָחָה׃

XXXVI. וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
2 וַיִּתְפְּשֵׂם׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֶת־
רַבְשָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלַמָּה אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת
הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת שְׂדֵה
3 כוֹבֵס׃ וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־
חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
ה בָּטָחְתָּ׃ אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם
עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי
6 בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ הִנֵּה בָטַחְתָּ
עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא
בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
7 לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ וְכִי־תֹאמַר אֵלַי
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־
מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם
8 לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃ וְעַתָּה
הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל
9 לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ וְאֵיךְ תָּשִׁיב

ירושלימה ק׳ v. 2.

9. die Erretteten werden daselbst g. B.A: die Erlöseten, dW: nur Erlöste.

man wird frei sicher daselbst gehen.
10 * Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

XXXVI. Und es begab sich, im vierzehnten Jahr des Königs Hiskia zog der König zu Assyrien, Sanherib, herauf wider alle feste Städte Juda, und gewann sie.
2 * Und der König zu Assyrien sandte Rabsake von Lachis gen Jerusalem zu dem Könige Hiskia mit großer Macht, und er trat an die Wasserröhren des obern Teichs, am Wege bei dem Acker des Färbers. * Und es ging zu ihm heraus Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Assaphs, der Schreiber.
4 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Saget doch dem Hiskia: So spricht der große König, der König zu Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verlässest?
5 * Ich achte, du lässest dich bereden, daß du noch Rath und Macht wissest zu streiten. Auf wen verlässest du denn dich, daß
6 du mir bist abfällig geworden? * Verlässest du dich auf den zerbrochenen Rohrstab Egypten, welcher, so jemand sich darauf lehnet, gehet er ihm in die Hand und durchbohrt sie? Also thut Pharao, der König zu Egypten, allen, die sich auf ihn ver-
7 lassen. * Willst du aber mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott? Ists denn nicht der, welches Höhen und Altäre der Hiskia hat abgethan, und zu Juda und Jerusalem gesagt: Vor diesem
8 Altar sollt ihr anbeten? * Wohlan, so nimm es an mit meinem Herrn, dem Könige zu Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir kön-
9 nest ausrichten, die darauf reiten. * Wie

ambulabunt qui liberati fuerint.
11,11. 51,11. 62,12. 66,14. 61,7.(Jo. 16,22. Ap.21,4. * Et redempti a Domino convertentur, et venient in Sion cum laude; et laetitia sempiterna super caput eorum, gaudium et laetitiam obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus. 10

2Rg. 18,13ss. 2Ch. 32,1ss. Sir. 48,18ss. Et factum est, in quarto **XXXVI.** decimo anno regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas et
2Rg.18, 17.2Ch. 32,9. cepit eas. * Et misit rex Assyrio- 2
7,3.2Rg. 20,20. rum Rabsacen de Lachis in Jerusalem ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit in aquaeductu piscinae superioris in via agri fullonis. * Et 3
2Rg. 18,18. egressus est ad eum Eliacim filius
22,20.15. Helciae, qui erat super domum, et
2Sm. 8,16s. Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.
2Rg. 18,19; 2Ch. 32,10. 10,8. Et dixit ad eos Rabsaces: Dicite 4 Ezechiae: Haec dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quae est ista fiducia qua
Ez.26,7. Esr.7,12; 2Rg. 18,20. confidis? * aut quo consilio vel for- 5 titudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti
2Rg. 18,21. a me? * Ecce, confidis super bacu- 6
20,1ss. 31,3. Ez.29,6. lum arundineum confractum istum, super Aegyptum, cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus et perforabit eam. Sic Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo. * Quod 7
2Rg.18, 22.2Ch. 32,11. si responderis mihi: In Domino Deo nostro confidimus; nonne ipse est,
2Ch.32, 12.2Rg. 18,4.1Rg. 3,2. cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria et dixit Judae et Jerusalem:
Ex.20,24. Dt.12,5. 11;2Rg. 18,23. Coram altari isto adorabitis? * Et 8 nunc trade te domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te praebere
2Rg. 18,24. ascensores eorum. * Et quomodo 9

3. S: Eliachim f. Helchiae. 7. S: Juda.

10. **wiederkehren ... wird entfliehen.** B: Freigemachten. dW: Befreiten ... um ihr Haupt? A: krönet ihr H. dW: treffen sie, u. es fliehen. vE. A: erlangen? B: Betrübniß u. S. dW: Kummer. vE: schwinden w. Gram u. Seufzer.

1—22. Vgl. 2 Kön. 18, 13ff.

2. **den Erzschenken.** B: Wasserleitung ... am hohen W. nach der Bleiche.

4. A: Vertrauen, womit du vertrauest.

5. **Ich sage, du sprichst vergeblich.** B: Ich möchte sagen, da es doch nur ein Wort der Lippen ist. dW: nur ein leeres W. ist es, daß R. u. M. zum Kriege sei. vE: nur leere Worte sind es [wenn ihr sprechet] daß ihr ... hättet.

7. **zu mir.**

8. **wette mit m. H.** B: du vermagst Reiter darauf herzugeben. (A: ergib dich an meinen H.?)

ἀποστρέψαι τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν μικρῶν; οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ Αἰγυπτίοις, εἰ, ἵππον καὶ ἀναβάτην. 10 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν; Κύριος εἶπεν πρός με· Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

11 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακεὶμ καὶ Σομνᾶς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰχ πρὸς Ῥαψάκην· Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστί· καὶ ἵνατί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνδρῶν τῶν καθημένων ἐπὶ τῷ τείχει; 12 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης· Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα φάγωσιν τὴν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον αὐτῶν μεθ᾽ ὑμῶν ἅμα; 13 Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστί, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως, τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων. 14 Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐζεκίας λόγοις οἷς οὐ μὴ δύνηται ῥύσασθαι ὑμᾶς· 15 καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκίας ὅτι ῥύσεται ὑμᾶς ὁ Θεός, καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων· 16 μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου. Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρός με, καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκὰς αὐτοῦ, καὶ πίεσθε ἕκαστος ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν, 17 ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων. 18 Μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐζεκίας, λέγων· Ὁ θεὸς ἡμῶν ῥύσεται ἡμᾶς. Μὴ ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς

אֶת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי
הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
י לָרֶכֶב וְלַפָּרָשִׁים: וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:
11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח
אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ
אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר
אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־
12 הַחוֹמָה: וַיֹּאמֶר רַבְשָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ
וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים
הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־
חָרְאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם
13 עִמָּכֶם: וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא
בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
טו כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם: וְאַל־
יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר
16 הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר: אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ
אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ
17 מֵי־בוֹרוֹ: עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
18 אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים: פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד

---

9. B: ἀποστρ. εἰς πρόσωπον τῶν τοπαρχῶν; οἰκ. κτλ. A¹B*τῶν δέλ.-μικρῶν (A²X†). X: ἐφ᾽ (pro εἰς). 10. A¹X* Κύριος-διάφθ. αὐτήν (A²BFX†; FX: ἐπ᾽ αὐτήν pro ἐπὶ τ. γ. τ.). 11. B* ὁ γραμμ. FX (eti. sqq.): Ἰωὰς (Al.al.). A¹B* πρὸς Ῥαψ. (A²EFX†). A¹B* δὴ (A²EFX†). B: ἀνθρώπων (pro ἄνδρ.). B* τῶν καθ. (EFX: τῶν ἑστηκότων). X: ἐν (pro ἐπὶ). 12. X: Ῥαψ. πρὸς αὐτ. EX (pro ὑμ.): ἡμῶν (FX: σε). FX: ἀπέστειλέν ... τοὺς λόγ. τ. λαλῆσ. B: ἀνθρώπους (pro ἄνδρ.). A¹B* τὴν (A²FX†). X† (a. οὖρ.) τὸ (FX† τὸν). A¹B* αὐτῶν (A²FX†). 13. B: ἀνεβόησεν. FX† δὴ (p. Ἀκ.) et * τῇ μεγ. βασ. 14. B: Μὴ ἀπατ. ὑμ. ... (* οἷς) οὐ δύνηται (EX: οὐ μὴ δύνηται-A¹: οἳ οὐ μὴ δυνήσονται-A²FX: οἷς οὐ μὴ δύνηται-Al. al.) ῥύσ. ὑμ. 15. X: εἰς χεῖρας. 16. E: Μὴ ἀκούσετε. A¹B* (alt.) αὐτοῦ et (alt.) ἕκαστος (A²X†). B† ἐκ (a. τῆ λ.). X (pro ὑμῶν): αὐτοῦ (FX*). 17. X: ὡς τὴν γῆν ὑμῶν, γῆν. 18. B: ἀπατ. ὑμ. ... Ὁ θεὸς (X† ὑμῶν) ῥύσεται ὑμᾶς.

מימי רגליהם ק׳ ib. צואתם ק׳ v. 12.

willst du denn bleiben vor einem Hauptmann, der geringsten Diener einem meines Herrn? Und du verlässest dich auf Egypten, um der Wagen und Reuter willen?
10 *Dazu meinest du, daß ich ohne den Herrn bin herauf gezogen in dieß Land, dasselbige zu verderben? Ja, der Herr sprach zu mir: Ziehe hinauf in dieß Land und verderbe es.
11 Aber Eliakim und Sebena und Joah sprachen zum Erzschenken: Lieber, rede mit deinen Knechten auf Syrisch, denn wir verstehen es wohl, und rede nicht auf Jüdisch mit uns vor den Ohren des Volks,
12 das auf der Mauer ist. *Da sprach der Erzschenke: Meinest du, daß mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir gesandt habe, solche Worte zu reden, und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, da sie sammt euch ihren eigenen Mist
13 fressen und ihren Harn saufen? *Und der Erzschenke stand und rief laut auf Jüdisch, und sprach: Höret die Worte des gro-
14 ßen Königs, des Königs zu Assyrien! *So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen, denn er kann euch nicht erretten.
15 *Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß er sagt: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hand des Königs zu Assyrien gege-
16 ben werden. *Gehorchet Hiskia nicht. Denn so spricht der König zu Assyrien: Thut mir zu Dank und geht zu mir heraus, so sollt ihr ein jeglicher von seinem Weinstock und von seinem Feigenbaum essen und
17 aus seinem Brunnen trinken, *bis daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land ist, ein Land, da Korn und Most innen ist, ein Land, da Brot und
18 Weinberge innen sind. *Laßt euch Hiskia nicht bereden, daß er sagt: Der Herr wird uns erlösen. Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher sein Land errettet von der Hand

sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus? quod-
v.6..31,3. si confidis in Aegypto, in quadrigis
2Rg. 18,25. et in equitibus? *Et nunc numquid 10
sine Domino ascendi ad terram istam,
Gn.19,13; 1Sm. 16,10. ut disperderem eam? Dominus dixit ad me: Ascende super terram istam et disperde eam!

v.3.2Rg. 18,26. Et dixit Eliacim et Sobna et Joahe 11
ad Rabsacen: Loquere ad servos tuos
Esr.4,7. Gn.31,47. Syra lingua; intelligimus enim; ne
19,18. loquaris ad nos Judaice in auribus
2Ch. 32,18. populi, qui est super murum. *Et 12
2Rg. 18,27. dixit ad eos Rabsaces: Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista, et non potius ad viros qui sedent in muro, ut comedant stercora sua et bibant urinam pedum suorum vobiscum? *Et stetit Rabsaces et 13
2Rg. 18,28. clamavit voce magna Judaice, et di-
v.4.. xit: Audite verba regis magni, regis
2Rg. 18,29. Assyriorum! *Haec dicit rex: Non 14
seducat vos Ezechias, quia non po-
2Rg. 18,30. terit eruere vos. *Et non vobis tri- 15
buat fiduciam Ezechias super Domino,
2Rg. 19,10. dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas ista in manu
2Rg. 18,31. regis Assyriorum. *Nolite audire 16
Ezechiam; haec enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum benedictionem
1Rg. 4,25. et egredimini ad me, et comedite
unusquisque vineam suam et unus-
Pr.5,15. quisque ficum suam, et bibite unusquisque aquam cisternae suae, *do- 17
2Rg. 18,32. nec veniam et tollam vos ad terram,
Dt.8,8. quae est ut terra vestra, terram frumenti et vini, terram panum et vinearum. *Nec conturbet vos Eze- 18
10,10s. chias, dicens: Dominus liberabit nos.
37,12. 2Rg.18, 33.2Ch. 32,13. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu

11. S: Eliachim.

9. dW: widerstehen e. einzigen Befehlshaber.
10. dW: Und nun, bin ich denn ohne ...
11. Rede doch.
12. dW: ihren Koth zu essen ... zu trinken.
14. B.A: wird euch n. err. können.
16. A: Gebet mir gute Worte! dW: Machet mit mir Friede.
17. A: Land des Getreides u. Weines ... des Br. u. der W.
18. dW.vE: verführen. A: irre machen. vE: wenn er auch versichert: Gott rettet uns.

XXXVI. ***Sanheribi obsidio Hierosolymorum.***

βασιλέως Ἀσσυρίων; 19 *Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς Αἰμὰθ καὶ Ἀρφάθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαρείμ; Μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;* 20 *Τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ὅστις ἐῤῥύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς τὴν Ἰερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου;*

21 *Καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι αὐτῷ.* 22 *Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνᾶς ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσὰφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Ἐζεκίαν, ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαψάκου.*

XXXVII. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν, ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου,* 2 *καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἐλιακεὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομνᾶν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς τὸν προφήτην,* 3 *καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἐζεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.* 4 *Εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ῥαψάκου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα, καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου. Καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.*

5 *Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν.* 6 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βα-*

19 מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד
אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־
כ שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי׃
21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֵהוּ׃
22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־
הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף
הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃
XXXVII. וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא
2 בֵּית יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֶת ׀ שֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְאֶת זִקְנֵי הַכְּהֲנִים מְתֻכַּסִּים בַּשַּׂקִּים
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃
3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־
צָרָה וְתוֹכֵחָה וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־
בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת ׀ דִּבְרֵי
רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀
אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ
בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית
הַנִּמְצָאָה׃
ה וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־
6 יְשַׁעְיָהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה
תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי׃

---

19. B: Ἐμὰθ (A¹: Αἰμὰρ. A²X: Αἰμὰθ. Al. al.). B: Ἐπφαρσαΐμ (Al. al.). FX† τὴν (a. Σαμ.). 20. A¹X* ὅστις (A²B†). B* τῆς. F: ἵνα ῥύσῃ κύριος Ἰερουσ. 21. EFX: μηδὲν. A¹B* (ult.) αὐτῷ (A²X†). 22. B* (alt.) ὁ. F* (tert.) ὁ et τῆς δυν. FX: περιεσχισμένοι (E: περιεσμένοι). B: ἀνήγγειλαν.

1. X: ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, διέῤῥηξεν (pro ἐν τῷ ἀκ.-ἔσχ.). EFX† (p. ἱμ.) αὐτῆ. B: κ. περιεβ. σάκκ. FX* (ult.) τὸν. 2. X† (p. ἀπέστ.) Ἐζεκίας. A¹B* (pr.) τὸν (A²FX†). A¹: πρὸς (pro tert. καὶ A²B). A¹: Ἀμμὼς. 3. X: εἶπον. 4. FX: Εἴπως εἰσακούσαι (EX: Εἴπως εἰσακήσεται). A¹X* (pr.) σε (A²B†). B* αὐτὸν. EFX† (p. Ἀσσ.) ὁ κύριος αὐτῆ. F: ὀνειδίζει λ. X: λόγοις s. ἐν λόγοις οἷς. A¹* Καὶ δεηθ.-σε (A²B†; EFX† p. κύρ. etiam τὸν θεόν). 5. FX* τοῦ βασ. A¹X* Ἐζ. (A²B†). 6. X† (p. κύρ.) ὁ θεός. X: δι' ὧν (pro ᾧς).

19 des Königs zu Assyrien? *Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? wo sind die Götter zu Sepharvaim? Haben sie auch Samaria errettet von meiner
20 Hand? *Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von meiner Hand, daß der Herr sollte Jerusalem erretten von meiner Hand?
21 Sie schwiegen aber stille und antworteten ihm nichts, denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.
22 *Da kamen Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Assaphs, der Schreiber, mit zerrissenen Kleidern, und zeigten ihm an die Worte des Erzschenken.

XXXVII. Da aber der König Hiskia das hörete, zerriß er seine Kleider und hüllete einen Sack um sich, und ging in
2 das Haus des Herrn, *und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebena, den Kanzler, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken umhüllt, zu dem Propheten Jesaja,
3 dem Sohn Amoz, *daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens und Lästerns, und gehet gleich, als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind, und ist keine
4 Kraft da zu gebären. *Daß doch der Herr, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzschenken, welchen sein Herr, der König zu Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott, und zu schelten mit solchen Worten, wie der Herr, dein Gott, gehört hat! Und du wollest dein Gebet erheben für die Uebrigen, so noch vorhanden sind.
5 Und die Knechte des Königs Hiskia ka-
6 men zu Jesaja. *Jesaja aber sprach zu ihnen: So saget eurem Herrn: Der Herr spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehöret hast, mit welchen mich die Knaben des Königs zu Assyrien

regis Assyriorum? *Ubi est deus 19
2Rg. 38,34. Emath et Arphad? ubi est deus Se-
17,24.26. pharvaim? Numquid liberaverunt Sa-
2Rg. mariam de manu mea? *Quis est 20
18,35. 2Ch. ex omnibus diis terrarum istarum,
32,14.17. qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?
2Rg. 18,36. Et siluerunt et non responderunt 21 ei verbum; mandaverat enim rex, dicens: Ne respondeatis ei. *Et in- 22
v.3..2Rg. 18,37. gressus est Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph, a commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nunciaverunt ei verba Rabsacis.

2Rg. 19,1ss. Et factum est, cum **XXXVII.** audisset rex Ezechias, scidit vesti-
2Rg.6,30. 18,37.18. menta sua et obvolutus est sacco, et intravit in domum Domini, *et 2
2Rg. 19,2. misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam et Seniores de
1,1. sacerdotibus opertos saccis ad Isaiam
[2Rg. 19,3. filium Amos Prophetam, *et dixe- 3
13,8. 26,18. runt ad eum: Haec dicit Ezechias: Dies tribulationis et correptionis et
Sir. 48,20. blasphemiae dies haec, quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non
2Rg. 19,4. est pariendi! *Si quo modo audiat 4 Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus
1Sm.17, 10.1Rg. 20,28. suus ad blasphemandum Deum viventem et exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus! Leva
Jer.37,3. ergo orationem pro reliquiis quae repertae sunt.

2Rg.19,5. Et venerunt servi regis Ezechiae 5
2Rg.19,6. ad Isaiam. *Et dixit ad eos Isaias: 6 Haec dicetis domino vestro: Haec dicit Dominus: Ne timeas a facie verborum quae audisti, quibus blasphe-
2Rg. 18,17. maverunt pueri regis Assyriorum me;

---

3. U.L: des Trübsals, Scheltens.
4. A.A: hören wolle.

21. Al.† (p. enim) eis.
22. S: Eliachim f. Helchiae.
2. S: Eliachim.

19. dW: u. daß sie Sam. ger. hätten.
20. dieser Länder. B.dW: Wer ist ... die ... ihr Land err. haben (der sein L. ger. hat). vE: Welche ... sind es ... gegen m. Macht geschützt.

1—38. Vgl. 2 Kön. Kap. 19 ganz.
1. dW: h. sich in Sacktuch.
3. dW: denn d. K. sind gek. bis zum Muttermund.
4. Ob vielleicht.

σιλέως Ἀσσυρίων· 7 ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

8 Καὶ ἀπέστρεψεν Ῥαψάκης, καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων Λοβνά, καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχείς. 9 Καὶ ἐξῆλθεν Θαρακὰ βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· 10 Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας· Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ᾽ ᾧ σὺ πεποιθὼς εἶ ἐπ᾽ αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἰερουσαλὴμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 11 Ἢ σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων, πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; 12 Μὴ ἐῤῥύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν, τήν τε Γωζὰν καὶ Χαῤῥὰν καὶ Ραφείς, καὶ υἱοὺς Ἀδὰν οἳ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θαιμάδ; 13 Ποῦ εἰσὶν οἱ βασιλεῖς Αἰμὰθ καὶ Ἀρφάθ, καὶ βασιλεὺς πόλεως Σεπφαρείμ, Ἀναεγουγανά;

14 Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου. 15 Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέγων· 16 Κύριε σαβαὼθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 17 Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον, κύριε, ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου· εἴσβλεψον, κύριε, καὶ ἴδε τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν Σενναχηρεὶμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. 18 Ἐπ᾽ ἀληθείας γάρ,

7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב
בְּאַרְצוֹ׃

8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי
9 נָסַע מִלָּכִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה
מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֶם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ
י לֵאמֹר׃ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׂאֲךָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן
11 יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ הִנֵּה ׀ אַתָּה
שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־
הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃
12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן
13 וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃ אַיֵּה
מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר
סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃

14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית יְהוָה
וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
הַכְּרוּבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
17 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ הַטֵּה יְהוָה ׀
אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֶת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר
18 שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ אָמְנָם יְהוָה

בנ״א אל v. 9.
קמץ בז״ק v. 17.

7. B: ἐμβάλλω. FX: ἐπ᾽ (pro εἰς) ... ἀποστρέψει. 8s. F: ἐπέστρεψεν. B: κατέλ. τὸν βασ. Ἀσσ. πολιορκ. A^1X^* (pr.) Ἀσσ. (A^2B†). B: Λοβνάν (Al. al.). X: ἤκουσεν γὰρ (pro κ. ἤκ.). B* βασ. Ἀσσ. A^1* ἀπῆρ. ἀπὸ Λ. Καὶ (A^2B†). B: Λαχίς (EFX: Λάχης). A^1X: Θαραθὰ (-κὰ A^2B; F: Θαῤῥά; Al. al.). F† τᾶ (a. πολ.). 10. B: ἐφ᾽ ᾧ πέποιθας ἐπ᾽. A^1X: εἰς χεῖρας (ἐν χειρὶ A^2B). 11. B* Ἢ (FX: Ἴδε). A^1X* σὺ (A^2BFX†). X: πεποιήκασιν. X: πάσῃ τῇ γῇ. A^2X† (p. ἀπώλ.) αὐτήν. A^1X* καὶ σὺ ῥ. (A^2B†). 12. B: οὓς ἀπώλ. οἱ π. μου. B: Ῥαφέθ. A^1B* καὶ υἱὸς Ἀδ. (A^2X†). A^1B: αἳ (οἳ A^2). B: Θεεμάθ. (Nomm. prr. in hoc et sq. v. alii al.). 13. B: Ποῦ εἰσὶν βασ. Ἐμὰθ κ. ποῦ Ἀρφάθ; καὶ ποῦ (* βασ. eti. A^1; † A^2X) πόλεως Ἐπφαρουαΐμ, Ἀναγεγάνα; A^1X: Ἀμὰρ (Αἰμὰθ A^2X). 14. A^1X* καὶ ἀνέγνω-οἶκ. κυρ. (A^2B†). A^2† Ἐζεκίας (a. ἐναντ.). 16. B: Κύριος σαβ. ... Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θ. μ. X† τῆς (a. βασ.).

17. A^1X* Κλῖν.–ὃς σου et ἄνοιξ.–ὀφθ. σου (A^2B†). X† καὶ (a. εἰσάκ.) ... * εἴσβλ. κύρ. EFX† (p. ἴδε) καὶ ἄκουσον πάντας. B: Σενν. ὃς ἀπέστ.

7 geschmähet haben; * siehe, ich will ihm einen andern Muth machen, und soll etwas hören, daß er wieder heim ziehe in sein Land, und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

8 Da aber der Erzschenke wieder kam, fand er den König zu Assyrien streiten wider Libna, denn er hatte gehört, daß er von
9 Lachis gezogen war. * Denn es kam ein Gerücht von Thirhaka, der Mohren Könige, sagend: Er ist ausgezogen wider dich zu streiten. Da er nun solches hörete, sandte er Boten zu Hiskia, und ließ ihm
10 sagen: * Saget Hiskia, dem Könige Juda, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Kö-
11 nigs zu Assyrien gegeben werden. * Siehe, du hast gehöret, was die Könige zu Assyrien gethan haben allen Landen, und sie verbannet, und du solltest errettet werden?
12 * Haben auch die Götter der Heiden die Länder errettet, welche meine Väter verderbet haben, als Gosan, Haran, Rezeph,
13 und die Kinder Eden zu Thelassar? * Wo ist der König zu Hamath und der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iva?

14 Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des Herrn, und brei-
15 tete ihn aus vor dem Herrn. * Und His-
16 kia betete zum Herrn und sprach: * Herr Zebaoth, du Gott Israels, der du über den Cherubim sitzest, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast
17 Himmel und Erde gemacht. * Herr, neige deine Ohren und höre doch, Herr, thue deine Augen auf und siehe doch; höre doch alle die Worte Sanheribs, die er gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott.
18 * Wahr ist es, Herr, die Könige zu Assy-

12. U.L: Lande.

v.36ss. 2Rg.19,7. * ecce ego dabo ei spiritum, et audiet 7
2Rg.7,6. nuncium, et revertetur ad terram suam, et corruere eum faciam gladio in terra sua.

2Rg.19,8. Reversus est autem Rabsaces, et in- 8
venit regem Assyriorum praeliantem
2Rg.8,22. adversus Lobnam; audierat enim quia
2Rg.10; 14;19,9. profectus esset de Lachis. * Et au- 9
divit de Tharaca rege Aethiopiae, dicentes: Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit
2Rg. 19,10. nuncios ad Ezechiam, dicens: * Haec 10
dicetis Ezechiae regi Judae, loquentes: Non te decipiat Deus tuus, in
36,15. quo tu confidis, dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum.
2Rg. 19,11. * Ecce, tu audisti omnia, quae fece- 11
runt reges Assyriorum omnibus terris quas subverterunt, et tu poteris
36,18. 2Rg. 19,12. liberari? * Numquid eruerunt eos 12
dii gentium, quos subverterunt pa-
Ez.27,23. tres mei, Gozam et Haram et Reseph et filios Eden qui erant in Thalas-
36,19.. 2Rg. 19,13. sar? * Ubi est rex Emath et rex Ar- 13
phad et rex urbis Sepharvaim, Ana et Ava?

2Rg.19, 14.2Ch. 32,17. Et tulit Ezechias libros de manu 14
nunciorum et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos
2Rg.19, 15.2Ch. 32,20. Ezechias coram Domino. * Et oravit 15
Ezechias ad Dominum, dicens: * Do- 16
Ex. 25,22.. 1Sm.4,4. Ps.80,2; Dt.4,35. Es.46,9; 2Rg. 19,16. mine, exercituum, Deus Israel, qui sedes super Cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terrae, tu fecisti coelum et terram. * Inclina, 17
Domine, aurem tuam et audi, aperi, Domine, oculos tuos et vide, et audi omnia verba Sennacherib quae misit
v.4.. ad blasphemandum Deum viventem.
2Rg. 19,17. * Vere enim, Domine, desertas fece- 18

10. S: Juda.

7. einen Geist wider ihn senden, u. soll Etwas hören. A: e. G. zusenden. dW: einen Schrecken eingeben ... e. Gerücht h. ... fallen lassen.
10. dW: u. täuschen von d. G.
14. A: nahm die Schriften aus d. Hand der B. u. las sie. dW: die Briefe.
16. B: zwischen d. Ch. wohnest. dW.vE: thronest.
18. B.dW: Fürwahr.

κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν, 19 καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν, ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. 20 Νῦν δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ θεὸς μόνος.

21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἤκουσα ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων· 22 οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός· Ἐφαύλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἰερουσαλήμ. 23 Τίνα ὠνείδισας καὶ παρῴξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου; Καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ; 24 Ὅτι διὰ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας· Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος κυπαρίσσου αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ τοῦ Καρμήλου, 25 καὶ ἔθηκα γέφυραν, καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὑδάτος. 26 Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα; Ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς· 27 ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος χλωρὸς ἐπὶ δωμάτων, καὶ ὡς ἄγρωστις ἀφανιζομένη πρὸ τοῦ τελεσφορηθῆναι. 28 Νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι· ὁ δὲ θυμός σου 29 ὃν ἐθυμώθης πρός με,

18. A^1X^* κύρ. (A^2B†).
19. B: ἀνέβαλον et (pro ἀπώλ.): ἀπώσαντο.
20. A^1X: Σὺ (Νῦν A^2B). A^1EFX: αὐτῶν (αὐτῆ A^2B). B† ὁ (a. θεὸς alt.).
21. X* πρὸς Ἐξ. 22. FX: ἐξεμυκτήρισέν.
23. FX: Τὸν τίνα ὠν. F* ὠκ. B: πρὸς τ. ἅγ.
24. A^1B^* σε et με (A^2X†). F* τῆς. B† τῆς (a. κυπ.). A^1B^* (sq.) αὐτῆ et τῆ K. (A^2X†).
25. X: ὑδάτων (pro ὕδατος).
26. X: Ἐξ ἡμ. ἀρχ. E: ἰσχυροῖς (pro pr. ὀχ.). B: οἰκοῦντας.
27. X† με (a. τὰς χ.). B: ξηρὸς (pro χλ.). A^1B^* ἀφαν.-τελεσφ. (A^2X†).
29. A^1B^* (pr.) πρός με (A^2X†).

הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת
19 וְאֶת־אַרְצָם: וְנָתַן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ
כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה
כ יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם: וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהוָה
לְבַדֶּךָ:
21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־
22 סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר: זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה
לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ
23 הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם: אֶת־מִי חָרַפְתָּ
וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה קוֹל וַתִּשָּׂא
24 מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בְּיַד
עַבְדֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב
רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי
לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אַרְזָיו מִבְחַר
בְּרוֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר
כח כַּרְמְלוֹ: אֲנִי קָרְתִי וָשָׁתִיתִי מָיִם
וְאַחֲרֵב בְּכַף־פְּעָמַי כָּל יְאוֹרֵי
26 מָצוֹר: הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וַיְצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבִאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים
27 נִצִּים עָרִים בְּצָרוֹת: וְיוֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־
יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וְיֶרֶק
דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה:
28 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֶת
29 הִתְרַגִּזְךָ אֵלָי: יַעַן הִתְרַגִּזְךָ אֵלַי

18. alle Reiche. B: Landſchaften. dW.vE: Länder u. ihr [eigen] Land? A: die L. u. ihre Gegenden.
19. u. haben ſie umgebr.
20. dW.vE.A: erkennen.
21. B: Was du zu mir geb. dW.A: Du haſt zu m. gebetet. (vE: Was den Gegenſtand deiner Bitte an

rien haben wüste gemacht alle Königreiche
19 sammt ihren Ländern, *und haben ihre
Götter ins Feuer geworfen, denn sie wa-
ren nicht Götter, sondern Menschenhände-
Werk, Holz und Stein. Die sind umge-
20 bracht. *Nun aber, Herr, unser Gott,
hilf uns von seiner Hand, auf daß alle
Königreiche auf Erden erfahren, daß du
Herr seiest alleine.
21 Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu
Hiskia, und ließ ihm sagen: So spricht
der Herr, der Gott Israels: Daß du mich
gebeten hast des Königs Sanherib hal-
22 ben zu Assyrien, *so ist es das, das der
Herr von ihm redet: Die Jungfrau Toch-
ter Zion verachtet dich und spottet deiner,
und die Tochter Jerusalem schüttelt das
23 Haupt dir nach. *Wen hast du geschmä-
het und gelästert? über wen hast du die
Stimme erhoben? Und hebst deine Augen
24 empor wider den Heiligen in Israel. *Durch
deine Knechte hast du den Herrn geschän-
det, und sprichst: Ich bin durch die Menge
meiner Wagen herauf gezogen auf die Höhe
der Berge, an den Seiten Libanons, und
habe seine hohen Cedern abgehauen, sammt
seinen auserwählten Tannen, und bin durch
die Höhe bis ans Ende gekommen, an die-
25 sen Wald auf dem Lande. *Ich habe
gegraben und getrunken die Wasser, und
habe mit meinen Fußsohlen ausgetrocknet
26 alle verwahrten Wasser. *Hast du aber
nicht gehört, daß ich vor Zeiten also ge-
than habe, und vor Alters so gehandelt,
und thue itzt auch also, daß feste Städte
27 zerstöret werden zu Steinhaufen, *und ihre
Einwohner geschwächt und zaghaft werden,
und mit Schanden bestehen, und werden
zu Feldgras und zu grünem Kraut, als
Heu auf den Dächern, welches dorret, ehe
28 denn es reif wird? *Ich kenne aber deine
Wohnung, deinen Auszug und Einzug,
29 und dein Toben wider mich. *Weil du
denn wider mich tobest, und dein Stolz

runt reges Assyriorum terras et re-
2Rg. 19,18. giones earum, *et dederunt deos 19
earum igni; non enim erant dii, sed
Ps.115,4. Bar.6,50. opera manuum hominum, lignum et
2Rg. 19,19. lapis; et comminuerunt eos. *Et 20
nunc, Domine Deus noster, salva nos
40,5. Jos.4,24. de manu ejus, et cognoscant omnia
1Rg.8,43. Sir.36,5. regna terrae, quia tu es Dominus
Judt. 9,15. solus.
v.2..2Rg. 19,20. Et misit Isaias filius Amos ad Eze- 21
chiam, dicens: Haec dicit Dominus
38,5. Deus Israel: Pro quibus rogasti me
de Sennacherib rege Assyriorum,
2Rg. 19,21. *hoc est verbum quod locutus est 22
Dominus super eum: Despexit te et
Ps.9,15. Thr.2,13. subsannavit te virgo filia Sion, post
Job.16,4. te caput movit filia Jerusalem. *Cui 23
2Rg. 19,22. exprobrasti et quem blasphemasti? et
super quem exaltasti vocem et le-
vasti altitudinem oculorum tuorum?
5,24; 36,2. Ad Sanctum Israel. *In manu ser- 24
2Rg. 19,23. vorum tuorum exprobrasti Domino et
dixisti: In multitudine quadrigarum
mearum ego ascendi altitudinem mon-
tium, juga Libani, et succidam ex-
14,8. Zach. 11,2. celsa cedrorum ejus et electas abietes
illius, et introibo altitudinem summita-
tis ejus, saltum Carmeli ejus. *Ego 25
2Rg. 19,24. fodi et bibi aquam, et exsiccavi ve-
stigio pedis mei omnes rivos agge-
2Rg. 19,25. rum. *Numquid non audisti quae 26
olim fecerim ei? Ex diebus antiquis ego
plasmavi illud, et nunc adduxi, et factum
25,2. est in eradicationem collium compu-
gnantium et civitatum munitarum;
2Rg. 19,26. *habitatores earum breviata manu 27
contremuerunt et confusi sunt, facti
Ps.37,2. 129,6. 92,8. sunt sicut foenum agri et gramen pa-
scuae et herba tectorum, quae exa-
ruit antequam maturesceret. *Ha- 28
2Rg. 19,27. bitationem tuam et egressum tuum
et introitum tuum cognovi, et insa-
niam tuam contra me. *Cum fure- 29
2Rg. 19,28. res adversum me, superbia tua ascen-

18. U.L: Landen. 24. A.A: des Libanons.
27. U.L: dürret.

mich angeht, in Betreff ...!)

24. an den äußersten Lib. ... bis an seiner H. E. gek., zu dem W. seines Carmels. B: zur H. seines E. dW: äußersten H. vE: erklimme s. höchsten Gipfel.

26. solches vorlängst ... von A. her bereitet, nun aber es habe kommen lassen. B: v. vorigen Tagen her, daß ich solches formiret habe.

27. u. als eine versengte Saat, ehe sie zum Halm schießt.

28. B: dein Sitzen.

καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρός με, καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου, καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 30 Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· Φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας, καὶ τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ ἔτει σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φυήσουσιν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω. 32 Ὅτι ἐξ Ἰερουσαλὴμ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι, καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα. 33 Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων· Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεόν, οὐδ' οὐ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα· 34 ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Τάδε λέγει κύριος· 35 Ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου.

36 Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν καὶ ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά. 37 Καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῇ. 38 Καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ Νασαραὰχ τὸν πάτραρχον αὐτοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXVIII. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας ἕως θανάτου. Καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος·

וְשֹׁאֲנֵנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ
ל בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית שָׁחִיס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִשִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ
31 פִרְיָם׃ וְיָסְפָה פְלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמַטָּה וְעָשָׂה פְרִי
32 לְמָעְלָה׃ כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה
33 צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ
34 סֹלְלָה׃ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃
לה וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
36 וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אֲלָפִת
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פִּגְרִים
37 מֵתִים׃ וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב
38 מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ וַיְהִי ׀ הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרַךְ אֱלֹהָיו
וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב
וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ
אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXXVIII. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ
לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה

ואכלו ק׳ v. 30.

30. B: τῷ δὲ ἐν. (pro καὶ τῷ ἐν.). A¹B* ἔτει (A²X†). A¹X: ἀμήσητε (-σατε A²B). X: ἀμήσετε καὶ φυτεύσετε. 31. X† (p. Ἰσδ.) εἰς διάφευξιν καὶ. 32. B: ἔσονται (pro ἐξελ.). A¹X: ἐπ' (ἐξ A²B). FX: ἐποίησεν τ. 33. X: τάδε (pro διὰ τοῦτ.). X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A¹FX: βάλῃ (ἐπιβ. A²B). B: οὐδὲ μὴ κυκλ. (E: οὐδὲ μὴ κυκλώσει). 34. F: ἐπ' (pro ἐν). A¹X* καὶ εἰς-εἰσέλθῃ (A²B†). 35. F: Καὶ ὑπ. FX: δοῦλόν (pro παῖδά). 36. B* καὶ (a. ὀγδ.). FX: ἑκ. ὀγδοήκοντα καὶ πέντε. B: ἀναστάντες. FX* πάντα.

37. B: Καὶ ἀπῆλθεν ἀποστρ. A¹X* Σενν. (A²B†). EFX† (p. Ἀσσ.) καὶ ἀπέστρεψεν. 38. A¹EFX: Ἀσαραὰχ (Νασ. A²B). FX: θεοῦ (pro τὸν πάτρ.). A¹X: Σαρασὰ (-σὰρ A²B; F: Νασαρὰρ. Al. al.). B† οἱ (a. υἱοὶ). A¹: Ἀρμένειαν.

herauf vor meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich des Weges wieder heimführen, deß du ge-
30 kommen bist. *Das sei dir aber das Zeichen: Iß dieß Jahr, was zertreten ist, das andere Jahr, was selbst wächset, des dritten Jahrs säet und erntet, pflanzet Wein-
31 berge und esset ihre Früchte. *Denn die Erretteten vom Hause Juda, und die überbleiben, werden noch wiederum unter sich
32 wurzeln und über sich Frucht tragen. *Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übergeblieben sind, und die Erretteten von dem Berge Zion. Solches wird thun der
33 Eifer des Herrn Zebaoth. *Darum spricht der Herr also vom Könige zu Assyrien: Er soll nicht kommen in diese Stadt, und soll auch keinen Pfeil daselbst hinschießen, und kein Schild davor kommen, und
34 soll keinen Wall um sie schütten; *sondern des Weges, deß er gekommen ist, soll er wiederkehren, daß er in diese Stadt nicht
35 komme, spricht der Herr. *Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich ihr aushelfe um meinet willen, und um meines Dieners Davids willen.

36 Da fuhr aus der Engel des Herrn und schlug im assyrischen Lager hundert fünf und achtzig tausend Mann; und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe,
37 da lag es alles eitel todte Leichname. *Und der König zu Assyrien, Sanherib, brach auf, zog weg und kehrete wieder heim,
38 und blieb zu Ninive. *Es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, schlugen ihn seine Söhne, Adramelech und Sar Ezer, mit dem Schwert, und sie flohen ins Land Ararat. Und sein Sohn Assar Haddon ward König an seine Statt.

XXXVIII. Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Bestelle dein

dit in aures meas; ponam ergo circulum in naribus tuis, et fraenum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti. *Tibi autem hoc 30
erit signum: Comede hoc anno quae sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere, in anno autem tertio seminate et metite et plantate vineas et comedite fructum earum. *Et 31
mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum. *Quia de Jerusalem exi- 32
bunt reliquiae, et salvatio de monte Sion; zelus Domini exercituum faciet istud. *Propterea haec dicit Do- 33
minus de rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc, et non jaciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. *In via qua venit, 34
per eam revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus. *Et 35
protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me et propter David servum meum.

Egressus est autem Angelus Do- 36
mini et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia; et surrexerunt mane, et ecce omnes cadavera mortuorum. *Et egres- 37
sus est et abiit et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive. *Et factum est, cum 38
adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Ararat. Et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

XXXVIII. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem. Introivit ad eum Isaias filius Amos Propheta, et dixit ei: Haec dicit Dominus:

30. A.A: im dritten Jahre. U.L: ihrer Früchte.

30. vE: im zweiten J. was von selbst nachwächst.
31. Juda, die überbl.
33. keinen Sch. davor halten. B: W. wider sie sch.
36. B: ein Engel.
38. dW: im Tempel Nisr.
1—8. Vgl. 2 Kön. 20, 1—11.

XXXVIII. *Hiskiae morbus, precatio et canticum.*

Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 *Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον,* 3 *λέγων· Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα. Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.* 4 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἡσαΐαν, λέγων·* 5 *Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἐζεκίαν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ ἴδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δεκαπέντε,* 6 *καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ.* 7 *Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο·* 8 *Ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω εἰς τὰ ὀπίσω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. Καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς οὓς κατέβη ἡ σκιά.*

9 *Ὠιδή. Προσευχὴ Ἐζεκίου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.* 10 *Ἐγὼ εἶπα· Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου πορεύσομαι ἐν πύλαις ᾅδου, καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.* 11 *Εἶπα· Οὐκέτι οὐ μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ζώντων, οὐκέτι οὐ μὴ ἴδω ἄνθρωπον μετὰ κατοικούντων.* 12 *Ἐξέλειπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς μου, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας· τὸ πνεῦμά μου παρ᾽ ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτε-*

צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
2 וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
3 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃
4 וַיְהִי דְבַר־ ה יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃
5 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסֵף עַל־
6 יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת
7 וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה
8 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה׃

9 מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
י בְּחָלְתּוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
בִּדְמִי יָמַי אֵלְכָה בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל
11 פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃ אָמַרְתִּי לֹא־
אֶרְאָה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אַבִּיט
12 אָדָם עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל׃ דּוֹרִי נִסַּע
וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאָרֵג חַיַּי מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־לָיְלָה

1. B: ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ. 2. B²: τεῖχον. 3. A²X† (p. λέγ.) Ὠιδή· (FX† ⁵Ω δὴ κύριε). A²† (p. Μν.) δή. X: καὶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ (pro ἐν κ. ἀλ.). 5. B: Πορεύθητι κ. εἰπ. Ἐζεκίᾳ· ... *τῆς φωνῆς ...: εἶδον ... δεκαπ. ἔτη. FX: πεντεκαίδεκα. 6. A¹X: σώσω (ῥύσομαι A²B) ...* καὶ τ. πόλ. τ. (A²B†). B: καὶ ὑπερασπ. ὑπὲρ τ. πόλ. τ. 7. B: ποιήσει ὁ θεὸς. EFX: ὃ ἐλάλησεν (pro τὸ ῥ. τοῦτο). 8. A¹X: ἰδοὺ στρέφω (FX: ἰδὲ ἐγὼ στρέφω; A²B: ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω). B pon. ὁ ἥλιος p. πατρ. σου. X† (p. οἴκου) Ἄχαζ. A¹B* εἰς τὰ ὀπ. (A²X†). EX† (p. alt. ἀναβαθμούς) ἃς κατέβη ἡ σκιά. FX* Καὶ ἀνέβη–ἀναβ. X: ἀπεστράφη (pro ἀνέβη). 9. B* Ὠιδή (uncis A²). A¹B* πορεύσ. (A²X†). 11. X: Εἶπον. B* τῆς. A¹X* ζώντ. (A²B†). B† (p. ζ.) οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τῆ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς ...* (alt.) ἐ. A¹B* μετὰ κατοικ. (A²FX†). 12. A¹* Ἐξέλ. (A²†; B: Ἐξέλιπεν; EFX: Ἐξέλιπον). F* ἐκ τῆς. A¹FX: λοιπὸν (ἐπίλ. A²B). A² κατέλ.–ζ. μου incl. uncis. B: ὁ σκ. καταλ. et pon. ὡς ἱστὸς a. τὸ πν. μου.

3. und m. volk. H.

7. B.dW: dies (das) sei dir das Z. vE: Und zur Versicherung ... sei dir dieses. A: ein Z.

8. zehn Stufen ... ist. Also kehrete die S. ... zurück ... war. dW: ich lasse den Sch. des S., der heruntergegangen auf dem S. des A. durch die Sonne, rückwärts gehen 10 Grade.

9. dW.vE: Lied (des) H.

10. zu der Hölle Pforten f., da m. Tage abgeschnitten sind, u. meiner übrigen Jahre beraubet sein. B:

Haus, denn du wirst sterben und nicht
2 lebendig bleiben. *Da wandte Hiskia sein
Angesicht zur Wand, und betete zum Herrn
3 *und sprach: Gedenke doch, Herr, wie ich
vor dir gewandelt habe in der Wahrheit mit
vollkommenem Herzen, und habe gethan,
was dir gefallen hat. Und Hiskia weinete
4 sehr. *Da geschah das Wort des Herrn
5 zu Jesaja und sprach: *Gehe hin und
sage Hiskia: So spricht der Herr, der Gott
deines Vaters David: Ich habe dein Ge-
bet gehört und deine Thränen gesehen;
siehe, ich will deinen Tagen noch funfzehn
6 Jahre zulegen, *und will dich sammt
dieser Stadt erretten von der Hand des
Königs zu Assyrien; denn ich will diese
7 Stadt wohl vertheidigen. *Und habe dir
das zum Zeichen von dem Herrn, daß der
Herr solches thun wird, was er geredet
8 hat: *Siehe, ich will den Schatten am
Sonnenzeiger Ahas zehn Linien zurück
ziehen, über welche er gelaufen ist, daß die
Sonne zehn Linien zurück laufen soll am
Zeiger, über welche sie gelaufen ist.

9 Dieß ist die Schrift Hiskia, des Königs
Juda, da er krank gewesen und von der
10 Krankheit gesund worden war. *Ich
sprach: Nun muß ich zur Höllenpforte
fahren, da meine Zeit aus war, da ich
11 gedachte noch länger zu leben. *Ich
sprach: Nun muß ich nicht mehr sehen den
Herrn, ja den Herrn im Lande der Leben-
digen, nun muß ich nicht mehr schauen die
Menschen bei denen, die ihre Zeit leben.
12 *Meine Zeit ist dahin, und von mir aufge-
räumet wie eines Hirten Hütte, und reiße
mein Leben ab wie ein Weber. Er sau-
get mich dürre aus; du machst es mit
mir ein Ende, den Tag vor Abend.

2Sm. 17,23. Dispone domui tuae, quia morie-
2Rg.20,2. ris tu et non vives. *Et convertit 2
Ezechias faciem suam ad parietem,
2Ch. 32,24; et oravit ad Dominum *et dixit: 3
2Rg.20,3. Obsecro, Domine! memento quaeso,
2Rg. 18,3ss. quomodo ambulaverim coram te in
1Rg.9,14. veritate et in corde perfecto, et quod
bonum est in oculis tuis fecerim. Et
flevit Ezechias fletu magno. *Et fa- 4
2Rg.20,4. ctum est verbum Domini ad Isaiam,
2Rg.20,5. dicens: *Vade et dic Ezechiae: Haec 5
1Rg.8,25. dicit Dominus Deus David patris tui:
37,21. Audivi orationem tuam et vidi la-
crymas tuas; ecce ego adjiciam su-
per dies tuos quindecim annos, *et 6
2Rg.20,6. de manu regis Assyriorum eruam te
37,35. et civitatem istam, et protegam eam.
2Rg.20,9. *Hoc autem tibi erit signum a Do- 7
mino, quia faciet Dominus verbum
2Rg.20, hoc quod locutus est: *Ecce ego re- 8
11.2Ch. 32,24. verti faciam umbram linearum, per
Sir.48,25. quas descenderat in horologio Achaz
in sole, retrorsum decem lineis. Et
reversus est sol decem lineis per gra-
dus quos descenderat.
Scriptura Ezechiae regis Juda, cum 9
aegrotasset et convaluisset de infir-
mitate sua. *Ego dixi: In dimi- 10
Ps. 107,18. dio dierum meorum vadam ad portas
v.12. inferi; quaesivi residuum annorum
Ps.27,13. meorum. *Dixi: Non videbo Domi- 11
num Deum in terra viventium, non
Ps.49,2. aspiciam hominem ultra et habitato-
rem quietis. *Generatio mea ablata 12
est et convoluta est a me, quasi
Job.7,6. tabernaculum pastorum; praecisa
est velut a texente vita mea: dum
Job.4,20. adhuc ordirer, succidit me; de
mane usque ad vesperam finies me.

5. Al.* (alt.) et. Al.: lacrymam tuam.

Nun m. T. aufhören, muß ich ... das Uebrige meiner J. werde ich entbehren müssen. dW: Nun in der Ruhe meiner T. soll ich gehen zu den Pf. d. Unterwelt, ber. d. Restes m. J. vE: Da m. Lebenst. aufgehört ... Todten-reiches ... A: In d. Hälfte ... vermissend den Ueber-rest ...?

11. **mit d. Einwohnern der nichtigen Welt.** B: Ich werde nicht. dW.vE: Nicht mehr w. ich. B: kei-nen M. m. sch. bei denen die in d. Welt wohnen. (dW: d. Bewohnern d. stillen Landes? vE: Todtenreiches?) A: u. erblick' ich ferner M. u. Bew. d. ruhigen Landes.

12. **u. ich reiße ... Er schneidet mich ab vom Faden ... zwischen Tag u. Ab.** B: M. Lebzeit fährt dahin u. wird v. mir weggeführet. dW: Mein Zelt w. abge-brochen u. wandert v. mir weiter. vE: Geräumt wird m. Hütte u. v. m. weggef. (B: ich habe m. L. geschwind herdurchgebracht wie der W.?) dW.A: m. L. wird abgeschnitten wie vom W. vE: ich habe dem W. gleich m. L. abgebrochen. vE.A: er schn. m. ab wie vom F. dW: der's v. F. abschn., in T. u. Nacht ists aus mit mir. B.vE: vom T. bis zur N. wirst du es mit mir zu Ende bringen (mich vollenden).

μεῖν. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην 13 ἕως πρωὶ ὡς λέοντι, οὕτως πάντα τὰ ὀστᾶ μου συνέτριψεν· ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην. 14 Ὡς χελιδὼν οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστερὰ οὕτως μελετήσω· ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὃς ἐξείλατό με καὶ ἀφείλατό μου 15 τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς· καὶ αὐτὸς ἐποίησεν καθοδήγησιν πάντας ἐνιαυτούς μου. 16 Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα. 17 Ἰδοὺ εἰς εἰρήνην πικρία μου· εἵλου γάρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέῤῥιψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. 18 Οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε, οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου. 19 Οἱ ζῶντες εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ· ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου, 20 κύριε τῆς σωτηρίας μου, καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

21 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν· Λάβε παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιὴς ἔσῃ. 22 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ;

XXXIX. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδὰχ Βαλαδὰν υἱὸς τοῦ Βαλαδὰν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκίᾳ· ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη. 2 Καὶ ἐχάρη ἐπ᾽ αὐτοῖς Ἐζεκίας χαρὰν μεγάλην, καὶ ἔδειξεν

13. FX: λέων (E: λέων τις). B: οὕτως συνέτρ. πάντα τ. ὀ. μs (A¹X* πάντα). B* (ult.) τῆς.

14. B: μελετῶ. A¹X: ἐξέλειπον (-λιπ. A²B). EX: ἀπὸ τῦ βλ. (X: τῦ μὴ βλ.; FX: τῦ βλ. με). FX: ἐξείλετό ... ἀφείλετό.

15. A¹B* καὶ αὐτὸς-fin. (A²X†).

17. A¹B* Ἰδὲ-πικρ. μs (A²FX†; F: ἐν εἰρήνῃ). F: ἐῤῥύσω (pro εἵλω). E* πάσας. B* (ult.) μs.

18. FX: ἀποθνήσκοντες. X: δικαιοσύνην s. ἀλήθειαν (pro ἐλεημ.).

19. X: ἀναγγελεῖ. 20. B: θεὲ (pro κύρ.).

21. FX* ἐκ. A¹B* ἐπὶ τὸ ἕλκ. (A²X†).

22. B* τὸ (F: Τί τὸ σημ.) ... † (p. σημ.) πρὸς Ἐζεκίαν ... * κυρίῳ.

1. E: Μαιωδὰχ (F: -δὸχ). A¹ (bis): Ἀλαδὰν (Βαλ. A²B; FX* pr.). B† ὁ (a. υἱὸς). FX: Λααδὰν (Al. al.). E: ἤκουσαν. X† (in f.) ἐκ τῆς μαλακίας.

2. B* χαρ. μεγ.

13 תִּשְׁלִימֵנִי׃ שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר כָּאַרְיֵה כֵּן
יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה
14 תַּשְׁלִימֵנִי׃ כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף
אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם יְהוָה
טו עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃ מֶה־אֲדַבֵּר וְאָמַר־
לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָל־שְׁנוֹתַי עַל־
16 מַר נַפְשִׁי׃ אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־
בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃
17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׂקְתָּ
נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי־הִשְׁלַכְתָּ אֲחֹרֶי
18 גֵּוֶךָ כָּל־חַטָּאָי׃ כִּי־לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ
מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר
19 אֶל־אֲמִתֶּךָ׃ חַי חַי הוּא יוֹדֶךָּ כָּמֹנִי
הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ׃
כ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִינוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־
יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יְהוָה׃
21 וַיֹּאמֶר יְשַׂעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְבֶלֶת
תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃
22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה
בֵּית יְהוָה׃

XXXIX.
בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח מְרֹאדַךְ
בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה
2 וַיֶּחֱזָק׃ וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ

הכ׳ בקמץ
v. 13. למד׳ כסיס כ׳
v. 14.

13. Bis M. wird er zerbrechen ... zwischen T. u. A. B: Ich setzte es mir bis auf M.? dW: harrete? vE: stellte mir vor. (A: hoffte auf den M., aber ...?) dW: zermalmte es??

14. eine Schw. u. Kr. ... schmachteten aufwärts: Herr ... dW: so girrt' ich, ich klagte. vE: seufzte. B: sahen sich müde in die Höhe. dW: schm. zur Himmelsh. vE: nach dem Himmel hin. A: wurden schwach vor Schauen in die H. vE: bin in N., stehe mir bei! dW: mir ist beklommen, rette mich! B: es geschieht mir Gewalt, werde du Bürge für mich!

15. Was soll ich reden? Er h. mirs zug., u. h. es auch gethan. Ich will sachte wallen ... um s. Betr. willen m. S. dW: in Demuth wandeln a. m. Lebensjahre ... Leidens.

13 *Ich dachte: Möchte ich bis morgen leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine, wie ein Löwe, denn du machst es mit mir aus
14 den Tag vor Abend. *Ich winselte wie ein Kranich und Schwalbe, und girrete wie eine Taube, meine Augen wollten mir brechen: Herr, ich leide Noth, lindre mirs.
15 *O wie will ich noch reden, daß er mir zugesagt hat, und thut es auch! Ich werde mich scheuen alle mein Lebtage vor solcher
16 Betrübniß meiner Seele. *Herr, davon lebt man, und das Leben meines Geistes stehet gar in demselbigen, denn du ließest mich entschlafen und machtest mich leben.
17 *Siehe, um Trost war mir sehr bange; du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verdürbe, denn du wirfst alle meine Sünde hinter dich zurück.
18 *Denn die Hölle lobet dich nicht, so rühmet dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit,
19 *sondern allein die da leben, loben dich, wie ich itzt thue. Der Vater wird den Kindern
20 deine Wahrheit kund thun. *Herr, hilf mir, so wollen wir meine Lieder singen, so lange wir leben, im Hause des Herrn.
21 Und Jesaja hieß, man sollte ein Pflaster von Feigen nehmen und auf seine Drüse
22 legen, daß er gesund würde. *Hiskia aber sprach: Welch ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause des Herrn soll gehen?

XXXIX. Zu der Zeit sandte Merodach Bal Adan, der Sohn Bal Adans, König zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia, denn er hatte gehöret, daß er krank und
2 wieder stark geworden wäre. *Deß freuete sich Hiskia, und zeigete ihnen das Schatzhaus,

Job. 10,16. Hos.5,14. *Sperabam usque ad mane; quasi leo 13 sic contrivit omnia ossa mea, de mane usque ad vesperam finies me. *Sicut 14
Jer.8,7. pullus hirundinis sic clamabo, medita-
59,11. bor ut columba, attenuati sunt oculi mei suspicientes in excelsum: Domine! vim patior, responde pro me. *Quid 15 dicam aut quid respondebit mihi, cum
[2Ch. 32,25. ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animae
Dt.8,3. meae. *Domine! si sic vivitur et in 16 talibus vita spiritus mei, corripies
1Sm.2,6. me et vivificabis me. *Ecce in pace 17 amaritudo mea amarissima; tu autem eruisti animam meam, ut non peri-
Ps.32,1s. Mich.7, ret, projecisti post tergum tuum
18s.(1Rg. 14,9. omnia peccata mea. *Quia non 18
v.10s. infernus confitebitur tibi, neque mors
Ps.6,6. 115,17. laudabit te; non expectabunt, qui descendunt in lacum, veritatem tuam. *Vivens vivens ipse confitebitur tibi, 19 sicut et ego hodie; pater filiis notam faciet veritatem tuam. *Domine! sal- 20 vum me fac, et psalmos nostros can-
Ps.146,2. tabimus cunctis diebus vitae nostrae in domo Domini.

2Rg.20, 7.(2,20. 4,41.Mc. 6,13.1Sm. Et jussit Isaias, ut tollerent mas- 21 sam de ficis, et cataplasmarent su-
25,18. per vulnus, et sanaretur. *Et di- 22
2Rg.20,8; Jud.6,17. xit Ezechias: Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?

2Rg. 20,12ss. 2Ch. 32,31. In tempore illo misit **XXXIX.** Merodach Baladan filius Baladan rex Babylonis libros et munera ad Ezechiam; audierat enim quod aegrotasset et convaluisset. *Laetatus est 2
2Rg. 20,13. autem super eis Ezechias, et ostendit

17. A.A: Sünden.

14. Al.: sponde. 15. Al.: fecerim. Al.* tibi.
16. Al.* si (Al.: sic).

16. **lässest ... machest.** dW: dav. leben [alle] ... wirst mich stärken u. genesen lassen. vE: heiltest u. erhieltest m. am Leben. B: daß du m. gesund gemacht ... hast.

17. **Sünden.** B: er hat mir die Bitterkeit in Frieden verwandelt? vE: in Fr. h. sich mir der Kummer, die Bitt. gewandt. dW: zum Heil ward das Leiden mir, d. L. A: meine bitterste Bitterk. ist m. z. Fr. geworden. B: m. S. herzl. begehret aus d. Grube d. Verderbens. dW: zogst mich liebevoll aus der Vernichtung Gr. vE: h. liebev. gerettet m. S. aus d. Verderbungsgr.

18. dW: Unterwelt ... Todtenreich ... Treue.

19. B: Die Lebendigen, ja die L. dW.vE.A: (Nur) wer lebt, w. l.

20. **spielen.** dW: Jeh. rettete mich? vE: hat m. gerettet? A: Psalmen. vE: unser Saitenspiel erheben. dW: drum rühren wir u. S.

21. (Vgl. 2 Kön. 20, 7.) **J. aber ... eine Feigenmasse nehmen u. Pfl. davon.** B: auf dem Geschwür zerquetschen. dW: zerdrückt auf das G. legen.

22. **Welches ist das Z.** B: hatte gesagt. vE: gefragt.

1—8. Vgl. 2 Kön. 20, 12—19.

1. dW.vE.A: u. (wieder) genesen (sei).

2. **sein Sch. ...**

XXXIX. *Hiskiae ostentatio. Salus a Deo accipienda.*

αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθὰ καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου, καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης, καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἦλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, καὶ πόθεν ἦκασιν πρός σε; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος. 4 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τί ἴδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου ἴδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν πρᾶγμα ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἴδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 5 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡσαΐας· Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαώθ. 6 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ λήψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· εἰς Βαβυλῶνα ἤξει, καὶ οὐ μὴ καταλείπωσιν οὐδέν. Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς 7 ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν γεννήσεις, λήψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν, γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

XL. Παρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός. 2 Ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἰερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς· λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιῆτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת־
הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה
דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ
3 וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מָה־אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל׃
4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאִיתִים
ה בְּאוֹצְרֹתָי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת׃
6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתְךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃
7 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד
יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבָּרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי
יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃

XL. נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃
2 דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַ͏ִם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ
כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ
כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־
3 חַטֹּאתֶיהָ׃ קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ
יְהוָה יַשְּׁרוּ בָעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃

---

2. X: τῶν ἀρωμάτων (pro τοῦ νεχ.). B pon. καὶ τοῦ ἀργ. κ. τ. χρ. post νεχ. ... *αὐτοῖς (sq.). A¹FX* καὶ ἐν π.-αὐτῇ (A²B†). 3. FX* τὸν βασ. FX: ἐκ Βαβ. πρ. με. 4. B: (ter) εἴδοσαν (X ter: εἶδον s. ἴδοσαν). A¹B* πρᾶγμα (A²X†). 5. B: Ἡσ. αὐτῷ. 6. B* λέγ. κύρ. B: καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλ. EX: καταλείψωσιν (FX: καταλείψωσιν). 7. X† (p. τ. σε) τῶν ἐξερχομένων ἀπὸ σε. A¹EFX: ἐγγέννησας (γεννήσεις A²B). 8. B: Ἡσαΐᾳ. F: ἐλάλησας.

1. F: λαός μου. A¹: κύριος (ὁ θεός A²B; F† ὑμῶν). 2. F† δὲ (a. ἐδέξ.). 3. A¹EFX: ποιεῖτε (ποιῆτε A²B). F: αὐτῷ (pro τῷ θ. ἡμ.).

פתח באתנח
v. 8.
הפטרת ואתחנן
v. 1.

2. f. ganzes Z. ... ganzen Herrsch.
3. aus fernem L. zu mir, v. B.
7. deiner K. B: von deinen Söhnen.
8. B: Wenn nur Fr. u. Tr. sein möchte in meinen Tagen. dW: Daß nur Glück u. Bestand sei, so lange...

Silber und Gold und Specerei, köstliche Salben, und alle seine Zeughäuser, und allen Schatz, den er hatte; nichts war, das ihnen Hiskia nicht zeigte in seinem 3 Hause und in seiner Herrschaft. *Da kam der Prophet Jesaja zum Könige Hiskia und sprach zu ihm: Was sagen diese Männer, und von wannen kommen sie zu dir? Hiskia sprach: Sie kommen von ferne zu mir, nehmlich von Babel. 4 *Er aber sprach: Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen, und ist nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeigt 5 in meinen Schätzen. *Und Jesaja sprach zu Hiskia: Höre das Wort des Herrn Ze- 6 baoth. *Siehe, es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hause ist und was deine Väter gesammlet haben bis auf diesen Tag, wird gen Babel gebracht werden, daß nichts bleiben wird, spricht der Herr. 7 *Dazu werden sie deine Kinder, so von dir kommen werden und du zeugen wirst, nehmen, und müssen Kämmerer sein im 8 Hofe des Königs zu Babel. *Und Hiskia sprach zu Jesaja: Das Wort des Herrn ist gut, das du sagest. Und sprach: Es sei nur Friede und Treue, weil ich lebe.

eis cellam aromatum et argenti et auri et odoramentorum et unguenti optimi, et omnes apothecas supellectilis suae, et universa quae inventa sunt in thesauris ejus; non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua. *Introivit autem Isaias 3
2Rg. 20,14. Propheta ad Ezechiam regem et dixit ei: Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. *Et dixit: Quid vide- 4
2Rg. 20,15. runt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omnia quae in domo mea sunt, viderunt; non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.
2Rg. 20,16; 2Ch. 32,11.25; 2Rg. 20,17; 24,13s. *Et dixit Isaias ad Ezechiam: Audi 5 verbum Domini exercituum! *Ecce, 6 dies venient et auferentur omnia quae in domo tua sunt, et quae thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem; non relinquetur quidquam, dicit Dominus. *Et 7
2Rg. 20,18. de filiis tuis, qui exibunt de te, quos
Dn.1,3. genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. *Et dixit 8
2Rg. 20,19; 2Ch.32, 26.1Rg. 2,38.42. Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit:
1Sm.3,18. Fiat tantum pax et veritas in diebus meis.

XL. Tröstet, tröstet mein Volk! spricht 2 euer Gott. *Redet mit Jerusalem freundlich, und prediget ihr, daß ihre Ritterschaft ein Ende hat; denn ihre Missethat ist vergeben, denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des Herrn um alle 3 ihre Sünde. *Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott.

35,3s. Ps.73,1. Consolamini, consolamini, po- **XL.**
pule meus, dicit Deus vester. *Lo- 2
Hos.2,14. Zeph.3,9. quimini ad cor Jerusalem et advo-
Thr.4,22. cate eam, quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniqui-
61,7. Job.42, 10.(Dt. 21,17. tas illius; suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis
Ps.68,5. suis. *Vox clamantis in deserto: 3
*Jo.1,23. *Mt.3,3. *Mc.1,3. *L.3,4. Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

2. Al.: militia.

vE: Denn, setzte er hinzu, so wird doch ... Fr. u. Sicherheit sein.

1. A: Tröstet euch!!

2. ihr Streit ... daß ihre M. verg. ist. B: rufet ihr zu, daß sie ihre R. erfüllet habe? dW.vE: Sprechet Jer. Muth ein? A: R. J. zu Herzen. dW: thut ihr kund, daß vollendet sei ihr Kampf. vE: Frohndienst sei jetzt aus. B: ihre M. ist zu Ende gebracht worden? dW: bezahlt ihre Schuld? vE: gebüßt ihre Sünde? dW: das Doppelte für Alles, was sie gebüßet? (vE: nach aller Sünden Strafe empfange sie ... des Glückes Doppelmaaß!?)

3. B: eines Rufenden: Räumet ... einen W. dW: Eine St. ruft: In d. W. ber. vE: Laut ruft Einer ... Machet eben ... grade die B. ... in der öden Gegend. dW: ebnet in d. Steppe e. Straße!

4 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία· 5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. 6 Φωνὴ λέγοντος· Βόησον. Καὶ εἶπα· Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν, ὅτι πνεῦμα κυρίου ἔπνευσεν εἰς αὐτό. Ἀληθῶς χόρτος ὁ λαός· 8 ἐξηράνθη χόρτος, ἐξέπεσεν τὸ ἄνθος· τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9 Ἐπ᾽ ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών, ὕψωσον τῇ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἰερουσαλήμ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα· Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν. 10 Ἰδοὺ κύριος κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται, καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἑκάστου ἐναντίον αὐτοῦ. 11 Ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ βαστάσει, ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει. 12 Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ, καὶ τὰς νάπας ζυγῷ; 13 Τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; 14 Ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο, καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ; ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

4 כָּל־גַּיְא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה
יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר
ח וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃ וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה
וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה
6 דִּבֶּר׃ קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה
אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־חַסְדּוֹ
7 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃ יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ
כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר
8 הָעָם׃ יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר
אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃
9 עַל הַר־גָּבֹהַ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן
הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלִַם
הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה
י הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ הִנֵּה אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה
11 שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ כְּרֹעֶה
עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים
12 וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ מִי־
מָדַד בְּשָׁעָלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן
וְכָל בַּשְּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפְּלָסִ
13 הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃ מִי־תִכֵּן אֶת־
14 רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃ אֶת־מִי
נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
וַיְלַמְּדֵהוּ דַּעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃

---

4. B† πάντα (a. τὰ σκ.). FX: εὐθεῖα. A^1EX: ὁδοὺς λείας (πεδία A^2B; F: πεδία λεῖα).

6. X: εἶπον.

7s. A^1B^* ὅτι πν.–ἄνθος (A^2X†; F: ὅτι πν. θεοῦ ἐνεφύσησεν ἐν αὐτῷ· ἀληθῶς ὁ χόρτος ἐστὶν ὁ λαός· ἐξηράνθη ὁ χ., ἄνθ. ἐξέπεσεν. Al. al.).

9. F: ὕψωσαι, μὴ φοβῦ. X: ἡμῶν (pro ὑμ.).

10. A^1FX^* (alt.) κύρ. (A^2B†). B* (pr.) αὐτοῦ. X: κυρείας. A^1B^* ἑκάστου (A^2X†).

11. A^1B^* ἐν τῷ κ. α. β. (A^2X†). X† (a. ἐν γ.) καὶ τὰς. A^1: ἐγγαστρὶ.

12. A^1B^* αὐτοῦ (A^2X†).

13. FX: ἢ (pro καὶ). B: αὐτοῦ σύμβολ.... συμβιβᾷ.

14. F* πρὸς. B* ἢ τίς προέδ.–fin. (EX: τίς ἔδωκεν αὐτῷ, ἢ τίς προέδ. κτλ.).

4. gerade werden. dW.A: Jedes Thal. vE: Man fülle ... aus, trage ... ab! B: was ausgetreten ... zum Thal werden. dW: es werde die Anhöhe zur Ebene, u. d. Abstürze zum Blachfeld. vE.A: was krumm ... A: w. rauh iſt, zu eb. Wege.

5. vE: Zeigen wird ſich Jehova's Größe ... jeder Menſch! (dW.vE.A: geredet hat??)

6. B: ſprach. B.dW: Rufe (aus)! vE: Es ruft Einer: R. laut! Ein Andrer erwiedert ... B.dW.vE: Gras. dW: Anmuth. vE: Schönheit ... auf der Flur.

7. iſt Heu. B: wann ... hat drein geblaſen. (A: der Wind d. H. dr. bläſt? vE: darüber fährt! dW: Wind ſie anbläſt!)

8. B: wird bleiben. dW: beſtehet.

9. gute Botin. B: Botſchafterin. vE: Heilverkünderin. (dW: Friedensbotin Zions? A: die du frohe

4 *Alle Thäler sollen erhöhet werden, und alle Berge und Hügel sollen geniedrigt werden, und was ungleich ist, soll eben, und was
5 höckericht ist, soll schlecht werden; *denn die Herrlichkeit des Herrn soll offenbaret werden, und alles Fleisch mit einander wird
6 sehen, daß des Herrn Mund redet. *Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? Alles Fleisch ist Heu, und alle seine Güte ist wie
7 eine Blume auf dem Felde. *Das Heu verdorret, die Blume verwelket, denn des Herrn Geist bläset darein. Ja, das Volk
8 ist das Heu; *das Heu verdorret, die Blume verwelket, aber das Wort unseres Gottes bleibet ewiglich.

9 Zion, du Predigerin, steige auf einen hohen Berg. Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf und fürchte dich nicht, sage den Städ-
10 ten Juda: Siehe, da ist euer Gott! *Denn siehe, der Herr Herr kommt gewaltiglich, und sein Arm wird herrschen; siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung
11 ist vor ihm. *Er wird seine Heerde weiden wie ein Hirte, er wird die Lämmer in seine Arme sammlen und in seinem Busen tragen,
12 und die Schafmütter führen. *Wer misset die Wasser mit der Faust, und fasset den Himmel mit der Spanne, und begreift die Erde mit einem Dreiling, und wieget die Berge mit einem Gewicht,
13 und die Hügel mit einer Wage? *Wer unterrichtet den Geist des Herrn, und wel-
14 cher Rathgeber unterweiset ihn? *Wen fragt er um Rath, der ihm Verstand gebe, und lehre ihn den Weg des Rechts, und lehre ihn die Erkenntniß, und unterweise ihn den Weg des Verstandes?

*L.3,5. 42,16. 45,2. 60,1. 66,18; *L.3,6; 52,6. 51,12.Ps. 103,15ss. Sir.14,18. Jac.1,10. *1Pt. 1,24. v.24. 37,27. Job.8,12. *1Pt. 1,25.Ps. 119,1^c. L.21,33. Ps.68,12. 62,11. 35,4. Ez. 34,11ss. Ps.80,2. Jo.10,11. (L.15,4ss Gn.33,13. Pr.30,4. 48,13. Sap.9,13. Jer.23,18 Sir.42,12. *R.11,34. *1Co. 2,16.

4 *Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias planas; *et revelabitur gloria Domini, et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est. *Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid clamabo? Omnis caro foenum, et omnis gloria ejus quasi flos agri! *Exsiccatum est foenum et cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Vere foenum est populus; *exsiccatum est foenum et cecidit flos, verbum autem Domini nostri manet in aeternum.

Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion, exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem. Exalta, noli timere; dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester! *Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur; ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. *Sicut pastor gregem suum pascet, in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit, foetas ipse portabit. *Quis mensus est pugillo aquas et coelos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terrae, et libravit in pondere montes et colles in statera? *Quis adjuvit spiritum Domini, aut quis consiliarius ejus fuit et ostendit illi? *Cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiae, et erudivit eum scientiam, et viam prudentiae ostendit illi?

4. U.L: Thale. A.A: gerade werden. 8. Al.: Dei. 9. Al. (bis): quae.

Botschaft bringest für Zion?) vE: mächtig. dW: gewaltig ... Sehet euren G.

10. B: wird kommen mit Stärke. vE: tritt m. Macht einher, u. m. gebieterischem A. B: sein herrschender A. w. für ihn herrschen. dW: A. herrscht für ihn. (A: sein Werk?) dW.A: gehet vor ihm her. vE: Es folgt Verg. ihm, voran geht ihm Belohnung?

11. B.dW.A: in seinen Arm (fassen). vE: trägt mit seinem A. zusammen. B: Schooß. A: auf s. Sch. sie heben? dW.vE.A: die (säugenden) Mütter. B: die Trachtbaren allmählig führen. dW.vE: sanft (leiten).

12. **den Staub der Erde.** B: hat ... gemessen ... ausgem. dW: m. s. hohlen Hand d. Gewässer. vE: m. hohler H. d. Meere ... einem Maaß. dW: fasset ins Maaß. (A: mit 3 Fingern!) B.dW: m. der Wage ... einer Wagschale (Wagschalen). vE: in der Schale ... auf der Wage.

13. **Wer ermisset.** dW: erforschte. vE: lenket? B: als sein Rathg. es ihm kund gethan.

14. **der ihn verständige.** B: Mit wem hat er sich berathschlaget, dW: berathschlagte er, daß er ihn klug machte. vE: Wen ziehet er zu Rath, daß Weisung er ihm gebe. dW.vE: Einsicht ... Weisheit. A: Weg der Gerechtigkeit ... Eins. ... Klugh.

טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם
16 נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל: וּלְבָנוֹן
אֵין דֵּי בְּעֵר וְחַיְתֹו אֵין דֵּי עוֹלָה:
17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ
נֶחְשְׁבוּ־לוֹ:
18 וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת
19 תַּעַרְכוּ־לוֹ: הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף
בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף:
כ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחַר
חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא
יִמּוֹט:
21 הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמְעוּ הֲלֹוא
הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינוֹתֶם
22 מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג
הָאָרֶץ וְיוֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק
23 שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כְּאֹהֶל לָשָׁבֶת: הַנּוֹתֵן
רוֹזְנִים לְאַיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה:
24 אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרְעוּ אַף בַּל־
שֹׁרֶשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם נָשַׁף בָּהֶם
כה וַיִּבָּשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם: וְאֶל־מִי
26 תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ: שְׂאוּ־
מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה
הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם
יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ
לֹא נֶעְדָּר:

---

15 *Εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται;* 16 *Ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν,* 17 *καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσιν, καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν αὐτῷ.*

18 *Τίνι ὡμοιώσατε κύριον, καὶ τίνι ὡμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν;* 19 *Μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν;* 20 *ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν; Ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσει πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.*

21 *Οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;* 22 *Ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες· ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανόν, καὶ διατείνας αὐτὸν ὡς σκηνὴν κατοικεῖν·* 23 *ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.* 24 *Οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα ἀναλήψεται αὐτούς.* 25 *Νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε, καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.* 26 *Ἀναβλέψατε εἰς τὸ ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα; Ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντα ἐπ᾽ ὀνόματι καλέσει ἀπὸ τῆς πολλῆς δόξης, καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.*

---

15. B* (alt.) *καὶ.* X: *ὡσεὶ ἕλος* s. *καὶ ὡ. ἕ.* 16. X: *ὁλοκαύτωσιν.* 17. A¹B* *αὐτῷ* (A²FX†). 18. X† *τὸν* (a. *κύρ.*). B: *ὁμοιώματι.* 19. X† (a. *ὁμ.*) *ἢ* (Al.: *ἢ ὁμοιώματι*). 20. A¹FX: *ζητεῖ*(*-ήσει* A²B). X: *αὐτό.* B: *εἰκ. αὐτῦ.* F* (sq.) *καὶ.* 22. E* *Ὁ κ.-γῆς.* X: *καὶ τοὺς κατοικοῦντας ... ὡσεὶ* (s. *ὡς*) *ἀκρίδας.* A¹B* *αὐτὸν* (A²X†). 23. B: *ὡς* (pro *εἰς*). 24. A¹: *σπείρσιν ... φυτεύσσιν* (*σπείρωσιν ... φυτεύσωσιν* A²; B: *φυτεύσωσιν ... σπείρωσιν*; F: *φυτεύσονται οὐδὲ σπαρῶσιν*). X† (p. *ἐπ᾽ αὐτ.*) *ἄνεμος.* B: *λήψεται* (pro *ἀναλ.*). 25. F (pro *ὕψ.*): *ὁμοιωθήσομαι αὐτοῖς; ...* * *ὁ.* 26. F* *εἰς.* B: *εἰς ὕψος ... ταῦτα πάντα ... κατ᾽ ἀρ. ... πάντας ... ἀπὸ πολλῆς δ. ...* † (p. *ἰσχ.*) *αὐτῦ.*

---

15. so vom Eimer fleußt ... Stäublein in der W. ... treibt er wie Dunst empor. dW.vE: Siehe, Völker ... (vom E. rinnt). A: wie das Zünglein? dW.vE: das Stäubchen, das (Staub, der) verfliegt? B: er hebt d. J. wie einen dünnen St. auf.

16. B.vE: nicht genug. **dW.A:** reicht nicht zu (hin) ... sein Wild. **B:** zum Feueranmachen.

17. wie Nichts, u. minder denn ... B: ja weniger als. **dW:** für Nichts u. Leere.

18. B.dW.A: Bei wen (Wem) ... vergleichen. **vE:** Wen mit G. vergl. u. welches Bild mit ihm verähnlichen. **dW:** Gebild ihm gleich stellen. **A:** was aufstellen als sein Bildniß.

19. B.dW: ein M. (Künstler) das B. **vE:** Gußbild. **dW:** silb. Kettchen schmelzt er dran. **B:** lötet.

20. B: Der zu arm ist zur Hebe. **dW:** ärmere Geber. **vE:** arm zu solchem Aufwand ist. **dW:** morsch wird. **B:** weisen M. **dW.vE:** geschickten Künstler. **B.dW:** nicht wanke(t). **vE:** unbeweglich steht.

21. von Anbeginn verk.? h. ihr n. verst. die Gründung der Erde. B: Wollt ihrs n. merken ... hören. **dW.vE.A:** habt ihrs n. gehört. **dW:** gemerkt auf der E. Gründung. **vE:** kennet ihr ... nicht. **A:** habt nicht Einsicht in ... (**B:** betrachtet die Grundvesten?)

22. dünnes Gewand. vE: auf dem Erdkreis!?

עד כאן v. 26.

15 * Siehe, die Heiden sind geachtet wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Scherflein, so in der Wage bleibt; siehe, die
16 Inseln sind wie ein Stäublein. * Der Libanon wäre zu geringe zum Feuer, und seine
17 Thiere zu geringe zum Brandopfer. * Alle Heiden sind vor ihm nichts, und wie ein Nichtiges und Eiteles geachtet.
18 Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? oder was für ein Gleichniß wollt ihr ihm
19 zurichten? * Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmid übergoldet es
20 und macht silberne Ketten daran. * Desgleichen wer eine arme Hebe vermag, der wählet ein Holz, das nicht fault, und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sei.
21 Wisset ihr nicht? höret ihr nicht? ists euch nicht vormals verkündiget? habt ihrs nicht verstanden von Anbeginn der Erde?
22 * Er sitzt über dem Kreis der Erde, und die darauf wohnen, sind wie Heuschrecken; der den Himmel ausdehnet wie ein dünnes Fell, und breitet sie aus wie eine Hütte,
23 da man innen wohnet; * der die Fürsten zunichte macht, und die Richter auf Er-
24 den eitel macht, * als hätte ihr Stamm weder Pflanzen, noch Samen, noch Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie wehet, verdorren, und sie ein Wind-
25 wirbel wie Stoppeln wegführet. * Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich
26 gleich sei? spricht der Heilige. * Hebet eure Augen in die Höhe und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen, und führet ihr Heer bei der Zahl heraus, der sie alle mit Namen rufet? Sein Vermögen und starke Kraft ist so groß, daß nicht an Einem fehlen kann.

Sap. 11,23. * Ecce gentes quasi stilla situlae et 15
quasi momentum staterae reputatae
sunt, ecce insulae quasi pulvis exiguus.
* Et Libanus non sufficiet ad succen- 16
dendum, et animalia ejus non sufficient
Ps. ad holocaustum. * Omnes gentes quasi 17
39,12.6. Sap.2,5. non sint, sic sunt coram eo, et quasi
nihilum et inane reputatae sunt ei.
46,5.Act. 17,29. Cui ergo similem fecistis Deum? aut 18
quam imaginem ponetis ei? * Num- 19
44,10ss. quid sculptile conflavit faber? aut aurifex auro figuravit illud, et lami-
[Dt.12,6. nis argenteis argentarius? * Forte li- 20
gnum et imputribile elegit; artifex
sapiens quaerit, quomodo statuat si-
41,7. mulacrum quod non moveatur.
v.28. Numquid non scitis? numquid non 21
45,18s. audistis? numquid non annunciatum
est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terrae? * Qui 22
Ps.33,13. sedet super gyrum terrae, et habi-
Nm. 13,34. tatores ejus sunt quasi locustae; qui
44,24. extendit velut nihilum coelos et ex-
42,5. Ps.104,2. pandit eos sicut tabernaculum ad in-
102,27; Job.12,17 habitandum. * Qui dat secretorum 23
Ps.33,16. scrutatores quasi non sint, judices
terrae velut inane fecit. * Et qui- 24
dem neque plantatus neque satus neque radicatus in terra truncus eorum;
v.7. repente flavit in eos, et aruerunt, et
turbo quasi stipulam auferet eos. * Et 25
v.18. cui assimilastis me et adaequastis,
dicit Sanctus? * Levate in excelsum 26
oculos vestros et videte! Quis crea-
Gn.2,1. vit haec? qui educit in numero mili-
15,5; Ps.147,4. tiam eorum, et omnes ex nomine vocat; prae multitudine fortitudinis et
roboris virtutisque ejus neque unum
reliquum fuit.

22. A.A: breitet ihn.

21. Al.: scietis *et:* audietis.
24. Al.: Equidem. Al.: n. plantato etc. trunco (Al.: n. plantatos n. satos n. radicato trunco).

B: wie das dünneste Leinen. vE: ein dünnes Tuch. dW: einen Teppich. B: darin zu wohnen. dW.vE.A: Zelt zum W. (zur Wohnung).

23. B: R. der E. wie verwirrt macht? dW.vE: wandelt in Nichts ... macht zunichte.

24. **Kaum sind sie gepflanzet, k. s. sie gesäet, k. hat ihr St. in d. E. gewurzelt, so bläset er unter sie, u. s. verd. und ein W.** B: vielweniger hat ihr St. kaum Wurzel ... vE: Kaum haben sie sich eingepflanzt ... ausgestreuet, k. eingewurzelt ... im Lande, so haucht er sie nur an, gleich welken sie dahin, wie Spreu zerstiebt sie der Sturm. dW: ein Sturmwind rafft s. hinweg w. Spr. (A: Wie wenn nicht gepflanzt wäre ...)

25. B.A: ähnlich. dW: daß ich ähnl. wäre.

26. **Er rufet ... fehlt.** dW: zur Himmelshöhe ... läßt ihr H. ausziehen. vE: anführt? dW.vE.A: nach der Zahl. dW.vE: bei Namen (nennt). B: Vor großem Verm. u. da er mächtig ist v. Kr., so wird n. Eins vermißt. dW: ob seiner gr. Macht u. gewaltigen Stärke bleibt Keiner aus. A: Keins zurück.

XL. *Idolorum vanitas et gentium conversarum felicitas.*

27 Μὴ γὰρ εἶπης, Ἰακώβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραήλ· Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν μου ἀφεῖλεν, καὶ ἀπέστη; 28 Καὶ νῦν οὐκ ἔγνως; εἰ μὴ ἤκουσας; Θεὸς αἰώνιος, θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ· 29 διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην. 30 Πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται. 31 Οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

XLI. Ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν. 2 Τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; Δώσει ἐναντίον ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει· καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν· 3 καὶ διώξεται αὐτούς, καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ· οὐχ ἥξει. 4 Τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; Ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς· ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι. 5 Εἴδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἐξέστησαν· ἤγγισαν καὶ ἦλθοσαν ἅμα, 6 κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι, καὶ ἐρεῖ· 7 Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ, ἅμα ἐλαύνων· τότε μὲν ἐρεῖ· Σύμβλημα καλόν ἐστιν, ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται.

27. A¹B* (p. κρ.) μς (A²X†). 28. B† (a. θ. alt.) ὁ. 29. X: ταπεινοῖς (pro πειν.).

1. F: ἀλλάττεσιν. A¹: κρίσεις (-σιν A²B). FX: ἀπαγγ. 2. A¹* (a. προ.) καὶ (A²B†). E: πορεύεται (X: πορεύσονται). X: Καὶ δώσ. ἐναντ. 3. B* (alt.) καὶ. F: τὴν ὁδὸν. A¹B* ἐχ ἥξ. (A²X†). 4. F† ὁ (a. θεὸς). 5. F: Ἴδοσαν (X: Εἶδον). A¹B* ἐξέστ. (A²FX†). B: ἦλθον. 6. X (pro κρ.-βοηθ.): ἔθηκαν εἰς νόον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον καὶ πρὸς ἀδελφὸν βοηθός. X: πλησίον βοηθῆσαι καὶ τῷ ἀδ. F: βοηθήσων. 7. EFX: σφύρᾳ (X: σφύραν). A¹* ἅμα (A²B†). B: πότε μὲν. F (pro Σύμβλ.): Ἄμβλυμα (X: Συγκόλλημα s. Συμβέλημα). FX: κινηθήσεται.

27. dW.vE: mein Schickſal. vE: u. vor ... Angelegenheit vorbei!

28. dW.A: Ein ew. G. iſt (Jehova) der ...

29. B: den Matten Kräfte, u. denen, die kein Vermögen mehr haben, reicht er viel St. dar. dW: dem Kraftloſen St. in Menge. vE: die St. mehrt.

27 לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וְתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃ 28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם ׀ יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִגָּע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃ 29 נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃ 30 וְיִגְעֲפוּ נְעָרִים וְיִיעָפוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃ 31 וְקוֵי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ וְלֹא יִיגְעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃

XLI. הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃ 2 מֵי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדֶּה יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃ 3 יִרְדְּפֵם יַעֲבֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃ 4 מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃ 5 רָאוּ אִיִּים וְיִרָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃ 6 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃ 7 וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צוֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם פָּאם אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃

v. 27. הפטרת לך לך
v. 30. בנ״א ויגעו או הג׳ בדגש

30. dW: Jünglinge ... junge Krieger? vE: auserleſene Mannſchaft? B.dW.vE: ſtraucheln. A: fallen dahin vor Schwäche.

31. B: Fittigen. dW: erneuen ihre Kraft, heben Schwingen. vE: ſchwingen ſich auf Fl. auf. A: befiedern ſich?

1. B: Schweiget ſtill gegen mich ... neue Kraft bekommen. dW: Schw. [u. höret] auf mich. vE: Still horchet.

2. **den v. Aufg. erw., welchem Gerechtigkeit auf ſeinen Tritten begegnet ... u. ließ ihn der Könige mächtig werden.** B: auf ſeinem Fuß. (dW: Sieg be-

27 Warum sprichst du denn, Jakob, und
du, Israel, sagest: Mein Weg ist dem
Herrn verborgen, und mein Recht gehet
28 vor meinem Gott über? *Weißt du
nicht? hast du nicht gehöret? Der Herr,
der ewige Gott, der die Enden der Erde
geschaffen hat, wird nicht müde noch
matt, sein Verstand ist unausforschlich.
29 *Er gibt dem Müden Kraft, und Stärke
30 genug dem Unvermögenden. *Die Kna-
ben werden müde und matt, und die Jüng-
31 linge fallen. *Aber die auf den Herrn
harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffah-
ren mit Flügeln wie Adler, daß sie lau-
fen und nicht matt werden, daß sie wan-
deln und nicht müde werden.

XLI. Laß die Inseln vor mir schweigen,
und die Völker sich stärken; laß sie her-
zu treten und nun reden, laßt uns mit
2 einander rechten. *Wer hat den Gerech-
ten vom Aufgang erweckt? wer rief ihn,
daß er ginge? wer gab die Heiden und
Könige vor ihm, daß er ihrer mächtig
ward, und gab sie seinem Schwert wie
Staub, und seinem Bogen wie zerstreute
3 Stoppeln, *daß er ihnen nachjagte und
zog durch mit Frieden, und ward des
4 Wegs noch nie müde? *Wer thut es
und macht es, und rufet alle Menschen
nach einander von Anfang her? Ich bins,
der Herr, beide der Erste und der Letzte.
5 *Da das die Inseln sahen, fürchteten sie
sich, und die Enden der Erde erschraken;
6 sie naheten und kamen herzu. *Einer half
dem andern, und sprach zu seinem Näch-
7 sten: Sei getrost! *Der Zimmermann
nahm den Goldschmid zu sich, und mach-
ten mit dem Hammer das Blech glatt auf
dem Ambos, und sprachen: Das wird
fein stehen; und hefteten es mit Nägeln,
daß es nicht sollte wackeln.

Quare dicis, Jacob, et loqueris, 27
Job.3,23. Israel: Abscondita est via mea a Do-
27,2. mino, et a Deo meo judicium meum
v.21. transivit? *Numquid nescis aut non 28
42,5. audisti? Deus sempiternus, Dominus
45,12. qui creavit terminos terrae, non
Pr.30,4. deficiet neque laborabit, nec est in-
v.26. vestigatio sapientiae ejus. *Qui dat 29
Ps.121,4; 147,5. lasso virtutem, et his, qui non
R.11,33. sunt, fortitudinem et robur multiplicat.
*Deficient pueri et laborabunt, et ju- 30
Pr.20,29. venes in infirmitate cadent. *Qui 31
30,18. autem sperant in Domino, mutabunt
Ps.103,5. fortitudinem, assument pennas sicut
aquilae, current et non laborabunt,
ambulabunt et non deficient.

Gn.10,5. Taceant ad me insulae, et **XLI.**
gentes mutent fortitudinem; accedant,
43,26. et tunc loquantur, simul ad judi-
1,18. cium propinquemus. *Quis suscи- 2
Jer.2,35. tavit ab oriente justum, vocavit eum
v.9,25. ut sequeretur se? Dabit in conspectu
Gn.12,1. 14,14ss. ejus gentes, et reges obtinebit; da-
Sap.10,5. bit quasi pulverem gladio ejus, sic-
ut stipulam vento raptam arcui ejus.
*Persequetur eos, transibit in pace, 3
[Jos.3,4. semita in pedibus ejus non apparebit.
*Quis haec operatus est et fecit, vo- 4
43,10.44, cans generationes ab exordio? Ego
6.48,12. Ap.1,17. Dominus, primus et novissimus ego
sum. *Viderunt insulae et timue- 5
v.1. 40,28. runt, extrema terrae obstupuerunt,
appropinquaverunt et accesserunt.
*Unusquisque proximo suo auxiliabi- 6
tur, et fratri suo dicet: Confortare.
40,19. 44,10ss. *Confortavit faber aerarius percutiens 7
malleo eum, qui cudebat tunc tem-
poris, dicens: Glutino bonum est; et
Jer.10,4. confortavit eum clavis, ut non mo-
veretur.

---

2. U.L: rief ihm.

gegnet auf jedem Tritte? vE: rief ihn zu seinem Fußwege?? A: daß er ihm folgete?? dW: machte wie St. ihr Schw., wie verwehete Spreu ihren Bogen? vE: ließ sein Schw. werden wie ...?)

3. des W., den sein Fuß nie gegangen war. B: er mit s. Füßen nicht gekommen. dW: zog sicher den Pfad, den s. F. nie betreten. (A: den Pf. seiner Füße bemerkt man nicht?)

4. die Geschlechter v. Anf. her? Ich d. H. bin d. E., u. mit den Letzten noch derselbe. B: bei d. L.

27. Al.: transibit.
2. Al.: et sicut.

dW.vE: die Menschengeschlechter. dW: in späten Tagen!

5. vE: der E. Gränzen.

6. B: zu s. Bruder: Sei stark!

7. Der Bildhauer stärkte d. Goldschm., u. der Polirer den Hämmerer ... liegt fein an. B: der mit dem Hammer glatt macht, den, der auf den Amb. schlägt. dW: der Zimmerer ... der Glätter den, der den A. schl. B: spricht von der Lötung: sie ist gut. dW: Die L. ist g. vE: es ist g. zum Löten. (A: Durch die L. wirds gut?)

XLI. ***Idolorum vanitas et gentium conversarum felicitas.***

8 Σὺ δὲ Ἰσραήλ, παῖς μου, Ἰακὼβ ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβραὰμ ὃν ἠγάπησα, 9 οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε, καὶ εἶπά σοι· Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε. 10 Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά σοι, καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου. 11 Ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου. 12 Ζητήσεις αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς, τοὺς ἀνθρώπους οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε· 13 ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι· Μὴ φοβοῦ, ἐγὼ ἐβοήθησά σοι.

14 Μὴ φοβοῦ, σκώληξ Ἰακώβ, ὀλιγοστὸς Ἰσραήλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεός σου, ὁ λυτρούμενός σε, ἅγιος Ἰσραήλ. 15 Ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστοειδεῖς, καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς, καὶ ὡς χνοῦν θήσεις 16 καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς. Σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν κυρίῳ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραήλ, καὶ ἀγαλλιάσονται 17 οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη. Ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, 18 ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς, ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη ὑδάτων, καὶ τὴν διψῶσαν γῆν

8. B† καὶ (a. ὃν ἐξ.). 9. FX: ἄκρου. X: εἶπόν. A¹: ἐγκατέλειπόν (-λιπὸν A²B). 10. E* (alt.) γάρ. E* (p. ἐνισχ.) σε (F: σοι). X: μου τῇ δικ. 11. EFX: ὑπάρχοντες (pro ὄντες). 12. E: παρανομήσουσιν (pro παροιν.). 13s. A¹B* κύρ. (A²X†). A¹X* (pr.) σε (A²B†). A¹B* ἐγὼ ἐβ.-σκ. (A²X†). A¹X* σε (A²B†). F* (ult.) ὁ. A¹B* ἅγ. (A²X†). 15. FX* ἀλοῶντας. B: πριστηροειδεῖς. A¹FX: χῦν (χνοῦν A²B). 16. A¹B* ἐν κυρ. (A²B†). X† (p. κυρ.) καὶ. 17. F: ζητήσει. X: ἐξήρανται s. ἐξηράνθησαν. F* ὁ θεός et (alt.) ἐγὼ. A¹B* (alt.) αὐτῶν (A²X†). 18. A¹: ἐμμέσῳ. FX† (p. πηγ.) καὶ. A¹FX* ὑδ. (A²B†).

8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
9 בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי: אֲשֶׁר
הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ
קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה
בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ: אַל־תִּירָא
כִּי־עִמְּךָ אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי
אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־
11 תָּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי: הֵן יֵבֹשׁוּ
וְיִכָּלְמוּ כָּל הַנֶּחֱרִים בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן
12 וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ: תְּבַקְשֵׁם וְלֹא
תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ כְאַיִן
13 וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ: כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר
לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ:
14 אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי
יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה
טו וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ
לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת
תָּדוֹשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ
16 תָּשִׂים: תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה
תָּפִיץ אֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה
17 בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל: * הָעֲנִיִּים
וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם וָאַיִן לְשׁוֹנָם
בַּצָּמָא נָשְׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי
18 יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזֹבֵם: אֶפְתַּח עַל־
שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה

בנ"א חת' בקמץ v. 10.
עד כאן v. 16.

8. B: Liebhabers. vE: der mich liebte. dW.A: Freundes.

9. Du, den ich geholet habe. B: ergriffen. dW: leitete. vE: führte. B: ihren abgesonderten Oertern. dW: Säumen.

10. B: siehe dich nicht wornach um. dW.vE: (ver=)zage nicht ... stütze dich. (dW: mit meiner siegreichen Rechten?)

11. B: beschämt u. schamroth ... wider dich ent=

8 Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob,
den ich erwählet habe, du Samen Abra-
9 hams, meines Geliebten! *der ich dich
gestärket habe von der Welt Ende her,
und habe dich berufen von ihren Gewal-
tigen, und sprach zu dir: Du sollst mein
Knecht sein, denn ich erwähle dich und
10 verwerfe dich nicht. *Fürchte dich nicht,
ich bin mit dir, weiche nicht, denn ich bin
dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir
auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand
11 meiner Gerechtigkeit. *Siehe, sie sollen
zu Spott und zu Schanden werden, alle,
die dir gram sind, sie sollen werden als
nichts, und die Leute, so mit dir hadern,
12 sollen umkommen, *daß du nach ihnen
fragen möchtest, und wirst sie nicht finden.
Die Leute, so mit dir zanken, sollen werden
als nichts, und die Leute, so wider dich
13 streiten, sollen ein Ende haben. *Denn
ich bin der Herr, dein Gott, der deine
rechte Hand stärket, und zu dir spricht:
Fürchte dich nicht, ich helfe dir.
14 So fürchte dich nicht, du Würmlein Ja-
kob, ihr armer Haufe Israel. Ich helfe
dir, spricht der Herr und dein Erlöser, der
15 Heilige in Israel. *Siehe, ich habe dich
zum scharfen neuen Dreschwagen gemacht,
der Zacken hat, daß du sollst Berge zer-
dreschen und zermalmen, und die Hügel
16 wie Spreu machen. *Du sollst sie zer-
streuen, daß sie der Wind wegführe und
der Wirbel verwehe; du aber wirst fröh-
lich sein am Herrn, und wirst dich rühmen
17 des Heiligen in Israel. *Die Elenden
und Armen suchen Wasser, und ist nichts
da; ihre Zunge verdorret vor Durst. Aber
ich, der Herr, will sie erhören, ich, der
Gott Israels, will sie nicht verlassen,
18 *sondern ich will Wasserflüsse auf den
Höhen öffnen, und Brunnen mitten auf
den Feldern, ich will die Wüste zu Wasser-
seen machen, und das dürre Land zu Was-

43,10.Ps. 136,22. L.1,54; Jac.2,23. Et tu, Israel serve meus, Jacob 8
quem elegi, semen Abraham amici
v.2. mei! *in quo apprehendi te ab ex- 9
tremis terrae, et a longinquis ejus
vocavi te, et dixi tibi: Servus meus
43,1. es tu, elegi te et non abjeci te. *Ne 10
Gn.15,1. timeas, quia ego tecum sum, ne de-
clines, quia ego Deus tuus; confor-
tavi te et auxiliatus sum tibi, et sus-
Ps.63,9; Es.42,21. cepit te dextera justi mei. *Ecce, 11
confundentur et erubescent omnes,
qui pugnant adversum te; erunt quasi
non sint, et peribunt viri qui contra-
Ps.37,36. dicunt tibi. *Quaeres eos, et non 12
invenies, viros rebelles tuos; erunt
Jer.46,28. quasi non sint, et veluti consump-
tio homines bellantes adversum
te. *Quia ego Dominus Deus 13
tuus, apprehendens manum tuam
dicensque tibi: Ne timeas! ego ad-
juvi te.

(L.12,32. Noli timere, vermis Jacob, qui mor- 14
tui estis ex Israel; ego auxiliatus sum
43,3. tibi, dicit Dominus et redemptor tuus,
59,20. Sanctus Israel. *Ego posui te quasi 15
28,27. plaustrum triturans novum, habens
Mich. 4,13. rostra serrantia; triturabis montes et
Dn.2,35. comminues, et colles quasi pulverem
pones. *Ventilabis eos, et ventus 16
tollet et turbo disperget eos; et tu
29,19. exultabis in Domino, in Sancto Is-
rael laetaberis. *Egeni et pauperes 17
quaerunt aquas, et non sunt; lingua
eorum siti aruit. Ego Dominus exau-
diam eos, Deus Israel non derelin-
35,6s. quam eos; *aperiam in supinis col- 18
43,19s. libus flumina, et in medio camporum
fontes, ponam desertum in stagna
aquarum, et terram inviam in rivos

12. Al.: hominis bellantis.
18. S: excelsis (Al.: supremis) coll.

brannt sind. vE: vor Zorn entbrennen. dW: zu Sch. u. Schmach ... auf dich zürnten. B.A: Männer.

12. fragen wirst. dW.vE.A: Du w. sie suchen. dW: wie nichts u. abermal nichts werden. vE: sein wie n. u. vernichtet w. A: wie zu Nichts u. Vernichtung.

13. dW: festigt. A: d. Hand fasset? vE: fasse dich bei deiner Rechten?

14. dW: Wurm ... kleiner Haufe. vE: Völkchen! (A: Getödteten?) dW.A: dein (Retter) ist der Heil. Israels. vE: Rächer?

15. dW: zu einem Dreschw., scharf u. neu, mit doppelter Schneide.

16. B.A: worfeln. dW.vE: wurfeln.

17. keins da.

18. mitten in den Thalen ... zum Wasserseе. dW. vE.A: Ströme ... Quellen. B: Springbrunnen dW.A: zum Wasserteich. vE: zu einem See.

XLI. ***Idolorum vanitas et gentium conversarum felicitas.***

ἐν ὑδραγωγοῖς. 19 Θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον
γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ
κυπάρισσον καὶ λεύκην, καὶ θήσω ἐν τῇ
ἀραβὰ βραθυδαὰρ καὶ θαασοὺρ ἅμα, 20 ἵνα
ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ
ἐπιστῶνται ἅμα, ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν
ταῦτα πάντα, καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατ-
έδειξεν αὐτά.

21 Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ
θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασι-
λεὺς Ἰακώβ. 22 Ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλά-
τωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερα τίνα
ἦν εἴπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν, καὶ γνω-
σόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα· εἴ-
πατε ἡμῖν, 23 ἀναγγείλατε τὰ ἐπερχόμενα ἐπ'
ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα, ὅτι θεοί ἐστε. Εὐ-
ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα,
καὶ ὀψόμεθα ἅμα 24 ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ
πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξ-
ελέξαντο ὑμᾶς.

25 Ἐγὼ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ τὸν ἀφ'
ἡλίου ἀνατολῶν κλήσονται τῷ ὀνόματί μου·
ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως,
καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕ-
τως καταπατηθήσεσθε. 26 Τίς γὰρ ἀναγγε-
λεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν,
καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἐστίν; Οὐκ ἔστιν ὁ
προλέγων, οὐδ' ἀκούων τοὺς λόγους ὑμῶν.
27 Ἀρχὴν Σιὼν δώσω, καὶ Ἱερουσαλὴμ παρα-
καλέσω εἰς ὁδόν. 28 Ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ
οὐθείς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν
ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς πό-
θεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι. 29 Εἰσὶν

19 לְמוֹצָאֵי מָיִם׃ אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז
שִׁטָּה וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה
כ בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃ לְמַעַן
יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו
כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת וּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃
21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ
22 עַצֻּמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃ יַגִּישׁוּ
וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה
הָרִאשֹׁנוֹת ׀ מָה הֵנָּה הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה
לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת
23 הַשְׁמִיעֻנוּ׃ הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר
וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ
24 וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה וְנִרְאֶ יַחְדָּו׃ הֵן־
אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה
יִבְחַר בָּכֶם׃
כה הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיֵּאת מִמִּזְרַח־
שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־
26 חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃ מִי־
הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר
צַדִּיק אַף אֵין־מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ
27 אַף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃ רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן
הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃
28 וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ
29 וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃ הֵן כֻּלָּם

v. 23. ונראה ק׳

19. B* (alt.) καὶ. A¹B* καὶ θ.-ἅμα (A²X†; Al. al.). 20. B* πάντα. A¹B* αὐτά (A²X†). 21. X: ἠγγίκασιν. 22. B: πρότερον. F (pro τί): ἃ (X: ἢ). FX* (ult.) τὰ. 23. B† (p. ἀναγγ.) ἡμῖν. F* καὶ (a. θαυμ.). X: θαυμάσομεν s. θαυμάσωμεν. A¹* κ. ὀψ. ἅμα (A²B†). 24. F: βδελυγμάτων. X: ἐξελέξατο. 25. B† (p. Ἐγὼ) δὲ. A¹: ἀπ' ἡλ. X† (a. κλ.) καὶ. B: κληθήσονται. X* καὶ (a. ὡς π.). 26. X: ἀνήγγειλεν. F* καὶ (a. ἐρ.). B: οὐδὲ ὁ ἀκ. ὑμῶν τ. λόγ. 27. A¹X: ἐν ὁδῷ (εἰς ὁδόν A²B). 28. B: οὐδείς (EFX: οὐδέν). F: ἀναγγελών. X: ἐπερωτήσω.

19. **Acacien, M. u. Oelholz ... dem öden Gefilde.** dW.vE.A: Oelbäume. B: ölichte Bäume? dW.vE: (Cypressen) Fichten u. B. (A: Ulmen u. B.)

20. dW.vE.A: sie (es) sehen. dW.A: es gewirkt.

21. **br. her eure Behelfe.** B: eure Streitsache. vE: Herbei mit eurer Str. A: Kommt herzu m. eurem Rechtstreit. B: eure stärksten Gründe. dW: Bringet eure S. vor, führt eure Vertheidigungen an. vE: Nur her m. e. Vertheidigungsgründen! A: was ihr etwa habt.

22. **L. sie beibringen ... was sich begebe ... wie das Vorige war, daß wir ... hernach ergangen.** B: wie die ersteren Dinge gewesen ... was derselben Letzteres sein wird. vE: was zuerst erfolgen werde ... dessen Eintreffen. A: was vorher war ... den Erfolg davon. (dW: das früher Verkündigte, was war es?)

23. **Ja, thut ... wollen wirs betrachten.** B: wir uns umsehen. dW: daß wir uns besehen u. uns messen? vE: damit wir insgesammt es sehen u. schauen.

19 ſerquellen. *Ich will in der Wüſte geben
Cedern, Fören, Myrten und Kiefern, ich
will auf dem Gefilde geben Tannen, Bu-
20 chen und Buchsbaum mit einander, *auf
daß man ſehe und erkenne und merke und
verſtehe zugleich, daß des Herrn Hand habe
ſolches gethan, und der Heilige in Iſrael
habe ſolches geſchaffen.
21 So laſſet eure Sache herkommen, ſpricht
der Herr; bringet her, worauf ihr ſtehet,
22 ſpricht der König in Jakob. *Laßt ſie
herzu treten und uns verkündigen, was
künftig iſt. Verkündiget uns und weiſ-
ſaget etwas zuvor, laßt uns mit unſerm
Herzen darauf achten und merken, wie es
hernach gehen ſoll, oder laßt uns doch
23 hören, was zukünftig iſt. *Verkündiget
uns, was hernach kommen wird, ſo wollen
wir merken, daß ihr Götter ſeid. Trotz, thut
Gutes oder Schaden, ſo wollen wir davon
24 reden und mit einander ſchauen. *Siehe, ihr
ſeid aus nichts, und euer Thun iſt auch
aus nichts, und euch wählen iſt ein Greuel.
25 Ich aber erwecke einen von Mitternacht,
und kommt vom Aufgang der Sonne. Er
wird ihnen meinen Namen predigen, und
wird über die Gewaltigen gehen wie über
Leimen, und wird den Koth treten wie
26 ein Töpfer. *Wer kann etwas verkün-
digen von Anfang? ſo wollen wirs ver-
nehmen; oder weiſſagen zuvor? ſo wollen
wir ſagen: Du redeſt recht. Aber da iſt
kein Verkündiger, keiner, der etwas hören
ließe, keiner, der von euch ein Wort hören
27 möge. *Ich bin der Erſte, der zu Zion
ſagt: Siehe, da iſt es; und ich gebe Je-
28 ruſalem Prediger. *Dort aber ſchaue ich,
aber da iſt niemand; und ſehe unter ſie,
aber da iſt kein Rathgeber; ich frage ſie,
29 aber da antworten ſie nichts. *Siehe,

aquarum. *Dabo in solitudinem ce- 19
drum et spinam et myrtum et li-
Neh.8,15; 1Rg.6,23. gnum olivae, ponam in deserto abie-
tem, ulmum et buxum simul, *ut 20
videant et sciant et recogitent et in-
telligant pariter, quia manus Domini
fecit hoc, et Sanctus Israel creavit
illud.
Prope facite judicium vestrum, di- 21
cit Dominus; afferte, si quid forte
habetis, dixit rex Jacob. *Accedant 22
43,8s. et nuncient nobis quaecumque ven-
44,7. 45,21. tura sunt; priora quae fuerunt nun-
42,9. ciate, et ponemus cor nostrum, et
sciemus novissima eorum, et quae
ventura sunt indicate nobis. *An- 23
nunciate quae ventura sunt in futu-
rum, et sciemus, quia dii estis vos;
45,7. bene quoque aut male, si potestis,
facite, et loquamur et videamus si-
v.29. mul. *Ecce, vos estis ex nihilo, et 24
opus vestrum ex eo quod non est;
Dt.18,12. abominatio est qui elegit vos.
44,28. 46,11. Suscitavi ab aquilone, et veniet ab 25
48,14; Esr.1,2. ortu solis; vocabit nomen meum, et ad-
ducet magistratus quasi lutum, et vel-
ut plastes conculcans humum. *Quis 26
v.22. 43,8s. annunciavit ab exordio, ut sciamus,
et a principio, ut dicamus: Justus
es? non est neque annuncians neque
praedicens neque audiens sermones
vestros. *Primus ad Sion dicet: 27
(Mt. Ecce adsunt, et Jerusalem evange-
23,34p. listam dabo. *Et vidi, et non 28
erat neque ex istis quisquam, qui
iniret consilium et interrogatus re-
sponderet verbum. *Ecce omnes 29

27. S: adsum.

23. A.A: Ja, thut Gutes.
25. A.A: und er kommt.

24. B: weniger denn nichts. vE: noch weniger als. dW.A: Werk ... wer euch erwählt. B: wählen wird. vE: wer euch vorzieht, der iſt abſcheulich.

25. **u. er kommt; v. Aufg. d. S. wird er m. N. ... d. Thon treten.** B: Namen ausrufen. vE: ruft er ... an? dW.vE: u. wie der (ein) Töpfer (den) Th. zertritt.

26. B: hat etwas angezeigt ... erkennen. dW: verkündigte ... daß wir es wußten. vE: uns überzeugen! A: redeteſt recht. (B: Er iſt gerecht?) dW: ſprachen: Recht! vE: ſagen könnten, es ſei wahr. B: der eure Reden anhören möge?

27. **und gebe.** dW: Zuerſt [ſagt' ich es] Zion ... Friedensboten. vE.A: (einen) Heilsverkünder.

28. **daß ich ſie fragen, u. ſie antworten möchten.** B: Aber da ich zuſahe ... und da ich ſie gefraget, daß ſie ein Wort geantwortet hätten. dW: ich frage ſie, daß ſie Antwort gäben. vE: geben ſollten.

γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

XLII. [3]Ἰακὼβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. [2]Οὐ κράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ. [3]Κάλαμον συντεθλασμένον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν. [4]Ἀναλάμψει καὶ οὐ θρανσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

[5]Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ δοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ᾽ αὐτῆς, καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν. [6]Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, [7]ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους, καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. [8]Ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μου ἐστὶν τὸ ὄνομα· τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς. [9]Τὰ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασιν, καὶ καινὰ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

[10]Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν· ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς. [11]Εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς,

אֵין אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃

XLII. הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי
רָצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט
2 לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃ לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא
3 וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃ קָנֶה רָצוּץ
לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה
4 לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃ לֹא יִכְהֶה
וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט
וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵלוּ׃
ה כֹּה־אָמַר הָאֵל ׀ יְהוָה בּוֹרֵא
הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ
וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ
6 וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃ אֲנִי יְהוָה
קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחֲזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ
7 וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃ לִפְקֹחַ
עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר
8 מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ׃ אֲנִי יְהוָה
הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן
9 וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃ הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־
בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם
תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃
י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ
11 אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃ יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו

הפטרת בראשית v. 5.

29. X: οἱ π. ὑμᾶς ἄδικοι, καὶ ματαιότης οἱ πλάσσοντες ὑμᾶς. F* (alt.) οἱ.

1. FX: δέδωκα. 2. B: κεκράξεται.
3. B: τεθλασμένον. EFX: εἰς ἀληθῆ.
4. EX: θήσει (pro θῇ).
5. F* ὁ (a. στερ.). B: διδὲς.
6. EX† (p. γέν.) με (F† Ἰσραήλ).
7. FX† καὶ (a. ἐξαγ.) et * καὶ (p. δεδ.). B† καὶ (a. καθ.). 8. X* τὸ.
9. X: ἥκουσιν. BEFX† ἃ (a. ἐγὼ). X† νῦν (p. ἐγὼ). A¹EFX: ἀναγγελῶ (-έλλω A²BX). B: ἀναγγεῖλαι (pro ἀνατ.).
10. FX* ἡ ἀρχὴ αὐτ. X: ἡ ἀρχὴ αὐτῆ ἄνω δοξάζεται κτλ. A¹FX: ἐπ᾽ (ἀπ᾽ A²B). EFX: καὶ νῆσοι. FX* καὶ οἱ.

29. **Trug u. Nichts.** B: eitel N. dW.vE: ſie alle ſind N., eitel (N. ſind) ihre Werke. dW: u. leerer Hauch ihre Bilder. vE: Wind u. Nichtigkeit ihre Gebilde. B: gegoſſenen Bilder ſind W. u. verworrenes Weſen?

1. B: da iſt. dW.A: S. meinen Kn. vE: S. mein Diener. B.dW: den ich (aufrecht) halte. vE: unterſtütze. A: dem ich beiſtehe. vE: unter d. Völker verbreiten. dW.A: den V. verkünden.
B: er nicht hören laſſen. dW: nicht erhebt er. dW.A: auf der Gaſſe.

3. **Den gl. Docht.** B: Ein zerquetſchtes. dW: Zerknicktes. vE: Das geknickte ... Docht, der ſchwach noch

es ist alles eitel Mühe und nichts mit ihrem Thun, ihre Götzen sind Wind und eitel.

XLII. Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat; ich habe ihm meinen Geist gegeben, er wird das Recht unter die Heiden bringen.
2 * Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf
3 den Gassen. * Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Tocht wird er nicht auslöschen; er wird das Recht wahrhaftiglich halten lehren.
4 * Er wird nicht mürrisch noch greulich sein, auf daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten.
5 So spricht Gott, der Herr, der die Himmel schaffet und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Odem gibt, und den Geist
6 denen, die darauf gehen: * Ich, der Herr, habe dich gerufen mit Gerechtigkeit, und habe dich bei deiner Hand gefasset, und habe dich behütet, und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der
7 Heiden, * daß du sollst öffnen die Augen der Blinden, und die Gefangenen aus dem Gefängniß führen, und die da sitzen in der
8 Finsterniß, aus dem Kerker. * Ich der Herr, das ist mein Name, und will meine Ehre keinem andern geben, noch meinen Ruhm
9 den Götzen. * Siehe, was kommen soll, verkündige ich zuvor, und verkündige Neues; ehe denn es aufgehet, lasse ichs euch hören.
10 Singet dem Herrn ein neues Lied, sein Ruhm ist an der Welt Ende; die im Meer fahren, und was darinnen ist, die Inseln,
11 und die darinnen wohnen. * Rufet laut, ihr Wüsten und die Städte darinnen,

Jer.3,23. Ps.9⁶,5. 1Sm.12, 21.Zach. 10,2;Es. 41,8. injusti et vana opera eorum, ventus et inane simulacra eorum.

44,1?*Mt 12,18ss; 3,17pp. 17,5pp.; Es. 61,1. 11,2;42,6 *Mt. 12,19. (Jer. 11,6. 43,17. 36,6. Ps.34,19. *Mt. 12,20. 40,28. v.1.41,1. 51,5.*Mt 12,21. **XLII.** Ecce, servus meus, suscipiam eum, electus meus, complacuit sibi in illo anima mea; dedi spiritum meum super eum, judicium gentibus proferet. * Non clamabit, 2 neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris. * Calamum quas- 3 satum non conteret, et linum fumigans non extinguet; in veritate educet judicium. * Non erit tristis neque 4 turbulentus, donec ponat in terra judicium; et legem ejus insulae expectabunt.

44,24. 40,22. 34,1. Ps. 104,30. v.21.45,8. 49,8.6. 60,1.9,2. 29,18. 35,5. 49,9. Act. 26,18. Ex.3,14s. 48,11. Sap. 14,21. 48,3. Haec dicit Dominus Deus, creans 5 coelos et extendens eos, firmans terram et quae germinant ex ea, dans flatum populo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam: * Ego 6 Dominus vocavi te in justitia, et apprehendi manum tuam et servavi te, et dedi te in foedus populi, in lucem gentium, * ut aperires oculos caeco- 7 rum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris. * Ego Dominus, hoc est 8 nomen meum; gloriam meam alteri non dabo et laudem meam sculptilibus. * Quae prima fuerunt, ecce 9 venerunt; nova quoque ego annuncio, antequam oriantur, audita vobis faciam.

Ps.98,1. 96,1. Cantate Domino canticum novum, 10 laus ejus ab extremis terrae; qui descenditis in mare, et plenitudo ejus, insulae et habitatores earum. * Sub- 11 levetur desertum et civitates ejus,

6. U.L: dir gerufen. 7. U.L: in Finsterniß.

glimmt. A: rauchenden. (B: nach der Wahrheit hervorbringen? dW: mit W. verkündigt er? vE: m. Treue verbreitet? A: in der W. lehret?)

4. **nicht ermatten noch verzagen.** B: sich nicht zurückziehen noch auch eilen? vE: läßt nicht nach u. verzagt nicht. dW: bis er ... gegründet. B: wird gestellt haben. dW.vE: Lehre! vE: entfernte Länder.

5. **die Erde ausdehnet.** dW: ausbreitete mit ihren Sprößlingen. vE: Lebensgeist?

6. dW: berufe dich zum Heil? vE: zur Ger. vE.A: Bunde für d. V. dW: Bundes-Mittler des V.

7. B: die blinden Augen. dW: blinde. B.vE: Gebundenen. dW: Verschloß ... Kerkerhause. B: Gefangenhause. A: Haft ... Gefängnißhause.

8. dW.vE.A: Götzenbildern.

9. **das Vorige ist gekommen, u. ich verk.** B: die ersteren Dinge ... die neuen D. (dW: das früher Verkündigte?) A: ehe es noch aufkeimt. vE: noch ehe ein Keim sich zeigt.

10. **seinen Ruhm an ... die ihr im M. fahret ... ihr J.** B: auf das M. hinabfahret. dW: das M. befahrt. vE: durchschiffet, u. seine Fülle, ihr fernen Länder.

11. **Laut rufe die Wüste u. ihre St.**

ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδάρ. Εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν, ἀπ᾽ ἄκρου τῶν ὀρέων βοήσουσιν, 12 δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν. 13 Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον, σημανεῖ καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

14 Ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα, 15 ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους, καὶ ἕλη ξηρανῶ. 16 Καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, ἃς οὐκ ἤδεισαν, πατῆσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἃ ποιήσω, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς. 17 Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ θεοὶ ἡμῶν.

18 Οἱ κωφοὶ ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν. 19 Καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ᾽ ἢ οἱ παῖδές μου, καὶ κωφοὶ ἀλλ᾽ ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; Καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ. 20 Ἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε. 21 Κύριος ὁ θεὸς ἐβουλεύσατο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν. 22 Καὶ ἴδον, ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο εἰς προνομήν· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων·

---

11. A¹X: ἄκρων (ἄκρᾳ A²B). A¹* βοήσεσιν. (A²B†; X: βοήσονται). 12. EFX: ἀπαγγελῆσιν. 13. A¹B* σημ. (A²B†). EX: αὐτὸς (pro αὐτῆ). 14. FX† (p. Ἐσ.) ἀπ᾽ αἰῶνος. B: ὡς ἡ τίκτ. ἐκαρτ. 15. A¹X* ἐρημ.-αὐτ. ξηρ. (A²BFX†; FX: πάντα τὸν χόρτ.). 16. A¹X: ἃς (ἃς A²B). FX: ποιήσω πατ. αὐτούς· ... αὐτοῖς σκότος ... καὶ σκολ. εἰς εὐθεῖα. B* ἃ. EFX† (p. sq. ποι.) αὐτοῖς. 17. EX: χωνευταῖς. 19. F* (pr.) οἱ. EFX† (a. κ. ἐτυφλ.) τίς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπεσχηκώς. 20. B: Εἴδετε. EFX: ἀνεῳγμένα (Al.: ἠνεῳγμ.). 21. X† (p. ὁ θ.) ἡμῶν. EFX: ἐβούλετο. X: ἵνα δικαιώθητε κ. μεγαλύνητε. 22. B: εἶδον (X: εἶδεν) † καὶ. EX: προνενομευμένος. B: ταμείοις ... * ὁ (a. ἐξαιρ.).

חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יוֹשְׁבֵי סֶלַע
12 מֵרֹאשׁ הָרִים יְצַוָּחוּ׃ יָשִׂימוּ לַיהוָה
13 כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃ יְהוָה
כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר
קִנְאָה יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אוֹיְבָיו
יִתְגַּבָּר׃
14 הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אֶחֱרַשׁ אֶתְאַפֵּק
כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֵשֵׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃
טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עִשְׂבָּם
אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים
16 אוֹבִישׁ׃ וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא
יָדָעוּ בְּנְתִיבוֹת לֹא־יְדָעוּ אַדְרִיכֵם
אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים
17 עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃ נָסֹגוּ אָחוֹר
יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל הָאֹמְרִים
לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃
18 הַחֵרְשִׁים שִׁמְעוּ וְהָעִוְרִים הַבִּיטוּ
19 לִרְאוֹת׃ מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ
כְּמַלְאָכַי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
כ וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃ רֹאִית רַבּוֹת וְלֹא
21 תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ יְהוָה
חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה
22 וְיַאְדִּיר׃ וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הֻפַּח
בַּחוּרִים כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ
הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מִשִּׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר

בנ״א הח׳ בפתח v. 18.
ראות ק׳ v. 20.
עד כאן v. 21.

11. dW: die Zeltdörfer. dW.vE: Felsenbewohner. A: Bew. von Petra?

13. B.dW.vE.A: wie ein Held. dW: ruft u. erhebt das Kriegsgeschrei, u. gegen s. F. beweist er sich mächtig. vE.A: er schreit, u. überwältigt ...

14. habe wohl geschwiegen von lange her ... ausschreien ... verstören u. verschl. allzugleich. B: Othem schöpfen u. mich zugleich erholen? dW: schnaube im Zorne?

15. dW: zu festem Lande. vE: trockenem.

sammt den Dörfern, da Kedar wohnet. Es jauchzen, die im Felsen wohnen, und rufen
12 von den Höhen der Berge. *Lasset sie dem Herrn die Ehre geben, und seinen
13 Ruhm in den Inseln verkündigen. *Der Herr wird ausziehen wie ein Riese, er wird den Eifer aufwecken wie ein Kriegsmann, er wird jauchzen und tönen, er wird seinen Feinden obliegen.
14 Ich schweige wohl eine Zeitlang, und bin still und enthalte mich; nun aber will ich wie eine Gebärerin schreien, ich will sie verwüsten und alle verschlingen.
15 *Ich will Berge und Hügel verwüsten, und alle ihr Gras verdorren, und will die Wasserströme zu Inseln machen, und die Seen
16 austrocknen. *Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsterniß vor ihnen her zum Licht machen, und das Höckerichte zur Ebene. Solches will ich ihnen
17 thun, und sie nicht verlassen. *Aber die sich auf Götzen verlassen und sprechen zum gegossenen Bilde: Ihr seid unsere Götter, die sollen zurück kehren, und zu Schanden werden.
18 Höret, ihr Tauben, und schauet her, ihr
19 Blinden, daß ihr sehet. *Wer ist so blind als mein Knecht? und wer ist so taub wie mein Bote, den ich sende? Wer ist so blind als der Vollkommene? und so blind
20 als der Knecht des Herrn? *Man prediget wohl viel, aber sie halten es nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen es nicht
21 hören. *Noch will ihnen der Herr wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das
22 Gesetz herrlich und groß mache. *Es ist ein beraubtes und geplündertes Volk, sie sind allzumal verstrickt in Höhlen und versteckt in den Kerkern; sie sind zum Raub geworden, und ist kein Erretter da; geplündert, und ist niemand, der da sage:

60,7. Ps.120,5; Jer. 49,16. in domibus habitabit Cedar; laudate, habitatores petrae, de vertice montium
Ap.14,7. clamabunt. *Ponent Domino glo- 12
riam, et laudem ejus in insulis nunciabunt. *Dominus sicut fortis egre- 13
39,17. dietur, sicut vir praeliator suscitabit
Ps.41,24. 18,65. zelum, vociferabitur et clamabit, super inimicos suos confortabitur.

57,11. Ps.50,21. Tacui semper, silui, patiens fui; 14
sicut parturiens loquar, dissipabo et
41,18. absorbebo simul. *Desertos faciam 15
montes et colles, et omne gramen eorum exsiccabo; et ponam flumina in insulas, et stagna arefaciam. *Et 16
v.7; 30,21. ducam caecos in viam quam nesciunt, et in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam; ponam tenebras
40,4. 45,2. coram eis in lucem, et prava in recta.
57,14. Haec verba feci eis, et non dereliqui eos. *Conversi sunt retrorsum; con- 17
44,10ss. 1,29.Ps. 115,4ss. fundantur confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflatili: Vos dii nostri!

43,8. Surdi audite, et caeci intuemini ad 18
videndum! *Quis caecus, nisi servus 19
41,8.44,1. Mt.15,14. meus? et surdus, nisi ad quem nuncios meos misi? Quis caecus, nisi
I58,2. Mt.19,20. qui venumdatus est? et quis caecus,
53,1. nisi servus Domini? *Qui vides multa, 20
nonne custodies? qui apertas habes aures, nonne audies? *Et Dominus 21
voluit, ut sanctificaret eum, et magnificaret legem et extolleret. *Ipse 22
autem populus direptus et vastatus, laqueus juvenum omnes et in domi-
v.7. bus carcerum absconditi sunt; facti sunt in rapinam, nec est qui eruat, in direptionem, nec est qui dicat:

11. A.A: in Felsen.

16. dW: auf unbekanntem Wege, u. auf unbekannten Steigen ... Das ist es, was ich thue.

17. **Aber es sollen zurücke...** B: auf das gehauene Bild verl. dW: auf Schnitzbilder trauen, die zu den Gußbildern spr. vE: Schnitzgebilde ... Gußgebilden.

18. vE: blicket auf, um zu sehen.

19. dW.A: ist blind, wenn nicht. B: senden will ... der Vollkommengemachte. (dW: Gottes Freund? A: der Verkaufte.)

13. Al.: et sicut v.

20. **Du hast Vieles gesehen, aber nicht wahrgenommen; du hast die Ohren offen gehabt, u. doch nicht gehöret.** B: Er hat zwar die Ohren aufgethan ... hören wollen. vE: d. O. wurden geöffnet, doch hörte man nicht.

21. B: Es beliebte dem Herrn ... die Lehre gr. u. herrl. machte? dW: Jehova gefiel es ... ihm, gr. u. herrl., ein Gesetz gab??

22. **Aber es ist.** dW: Und doch ist es.

Ἀπόδος. 23 Τίς ἐν ὑμῖν ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα; προσέξει καὶ εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα; 24 Τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν; Οὐχὶ ὁ θεὸς ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι, οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ; 25 Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν ἐπ᾽ αὐτοὺς πόλεμος, καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν, καὶ ἀνήφθη ἐν αὐτοῖς.

XLIII. Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ποιήσας σε Ἰακώβ, καὶ ὁ πλάσας σε Ἰσραήλ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε, ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ. 2 Καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι᾽ ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμί, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῇς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε. 3 Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε· ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ. 4 Ἀφ᾽ οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, κἀγώ σε ἠγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ, καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. 5 Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμί. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου, καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε· 6 ἐρῶ τῷ βορρᾷ· Ἄγε, καὶ τῷ λιβί· Μὴ κώλυε· ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ τῆς πόρρωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ᾽ ἄκρων τῆς γῆς, 7 πάντας ὅσοι ἐπικέκληνταιτῷ ὀνόματί μου· ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα αὐτὸν καὶ ἐποίησα αὐτόν, 8 καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ ὦτα ἔχοντες. 9 Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα,

23. E: *Τίς ἐν ὑμ. ἐνωτ. τ. ὃς κτλ.* F: *Τίς ἐν ὑ. ὃς ταῦτα εἰσακούσεται καὶ εἰς τὰ ἐπερχ. γνώσῃ*; A^1B^* *προσέξ. κ.* ($A^2X\dagger$). B: *εἰσακέσατε.*

24. B^2EFX: *Οἷς ἔδ.* FX* *αὐτόν.* X: *ἥμαρτον.* B: *ἠβέλ.*

25. B* (alt.) *ἐπ᾽.* F: *κατίσχ. κατ᾽ αὐτ̃.* A^1B^* *καὶ ἀν. ἐν. αὐτ.* ($A^2X\dagger$).

1. A^1* (alt.) *καὶ* ($A^2B\dagger$).

2. EFX: *συγκλείσουσίν.*

3. B: *ἄλλ. σ.* E: *Σάην* (FX: *Συήνην.* Al. al.).

4. B: *ἐμ̃ ... καὶ ἐγὼ ...* * *πολλ.* FX: *ἠγάπ. σε.*

6. A^1FX: *ἀπὸ γῆς π.* (*ἀπὸ τ̃ς π.* A^2B). FX: *ἄκρα.*

7. F: *πάντες οἱ ἐπικαλ̃σιν.* E* (p. *ὀν.*) *σ.* A^1X^* (alt.) *αὐτὸν* ($A^2B\dagger$).

8. EFX: *κωφὰ.* B† (a. *ὦτα*) *τὰ.*

23 הָשָׁב׃ מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשֵׁיב 24 וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ מִי־נָתַן לִמְשִׁסָּה
יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלֹא יְהוָה זֶה
חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלֹכוּ
כה וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃ וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו
חֲמָה אַפּוֹ וְעֻזּוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ
מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־
יָשִׂים עַל־לֵב׃

XLIII. וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ
יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי
גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃
2 כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ אָנִי וּבַנְּהָרוֹת
לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא
3 תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃ כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ
4 וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃ מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי
נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם
ה תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃ אַל־
תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא
6 זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃ אֹמַר לַצָּפוֹן
תֵּנִי וְלִתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי
7 מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ׃ כֹּל
הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו
8 יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃ הוֹצִיא עַם־עִוֵּר
וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃
9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ

למשיסה ק׳ v. 24. פתח בס״פ v. 22.
קמץ בז״ק v. 25.

22. Gib w. her! dW.vE: G. (ſie) zurück. A: heraus.

23. dW.vE: für die Zukunft.

25. ſolcher hat ſie. B: ſammt einer Kriegsm. dW: ſ. Z. Gluth u. Krieges Gewalt. B: und der hat ... brennet in ihm.

1. u. dich gebildet. B: mit N. genannt. dW: ich erlöſe dich, berufe dich bei N. vE: rufe dich bei'm N.

2. du dich nicht br. B: überſchwemmen. vE.A: decken! dW: verſengeſt du dich n., u. Fl. verbrennt

23 Gib sie wieder her. *Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und
24 höre, das hernach kommt? *Wer hat Jakob übergeben zu plündern, und Israel den Räubern? Hat es nicht der Herr gethan, an dem wir gesündigt haben? Und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln,
25 und gehorchten seinem Gesetz nicht. *Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns, und eine Kriegsmacht, und hat sie umher angezündet, aber sie merken es nicht, und hat sie angesteckt, aber sie nehmen es nicht zu Herzen.

XLIII. Und nun spricht der Herr, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöset, ich habe dich bei deinem
2 Namen gerufen, du bist mein. *Denn so du durchs Wasser gehest, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehest, sollst du nicht brennen und die Flamme soll dich
3 nicht anzünden. *Denn ich bin der Herr, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland; ich habe Egypten, Mohren und Seba an deine Statt zur Versöhnung ge-
4 geben. *Weil du so werth bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt, und Völker für
5 deine Seele. *So fürchte dich nun nicht, denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen, und will dich
6 vom Abend sammlen, *und will sagen gegen Mitternacht: Gib her! und gegen Mittag: Wehre nicht! bringe meine Söhne von ferne her, und meine Töchter von der
7 Welt Ende, *alle, die mit meinem Namen genannt sind, nehmlich die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit, und sie zube-
8 reitet und gemacht. *Laß hervortreten das blinde Volk, welches doch Augen hat, und
9 die Tauben, die doch Ohren haben. *Laßt alle Heiden zusammen kommen zuhauf, und

Dt.32,29. Redde! *Quis est in vobis qui audiat 23
hoc, attendat et auscultet futura?
Jer.2,17. 19. *Quis dedit in direptionem Jacob, et 24
Israel vastantibus? Nonne Dominus
ipse, cui peccavimus? Et noluerunt
in viis ejus ambulare, et non audie-
runt legem ejus. *Et effudit super 25
Dt.32,22. eum indignationem furoris sui et forte
bellum, et combussit eum in circuitu,
57,1. et non cognovit, et succendit eum, et
non intellexit.

44,2. Et nunc haec dicit Domi- **XLIII.**
nus creans te, Jacob, et formans te, Is-
41,10.14. rael: Noli timere, quia redemi te et
48,12. 49,1. vocavi te nomine tuo; meus es tu!
Ex.33,12. 31,2; Ps. *Cum transieris per aquas, tecum 2
66,12. ero, et flumina non operient te; cum
(Dn. 3,17.27. ambulaveris in igne, non combureris,
Ex.20,2. et flamma non ardebit in te; *quia 3
41,14. ego Dominus Deus tuus, Sanctus Is-
45,15; Pr.21,18. rael salvator tuus, dedi propitiatio-
45,14. nem tuam Aegyptum, Aethiopiam et
Saba pro te. *Ex quo honorabilis 4
factus es in oculis meis et gloriosus,
ego dilexi te, et dabo homines pro
v.1.. te, et populos pro anima tua. *Noli 5
timere, quia ego tecum sum. Ab oriente
11,12. Zach8,7s. adducam semen tuum, et ab occiden-
Jer.30,10. 46,27. te congregabo te; *dicam aquiloni: 6
Da! et austro: Noli prohibere! affer
filios meos de longinquo, et filias
meas ab extremis terrae! *Et o- 7
Jer.14,9. 7.15,16. mnem, qui invocat nomen meum, in
v.21.44,2. gloriam meam creavi eum, formavi
eum et feci eum. *Educ foras po- 8
42,18ss. pulum caecum, et oculos habentem,
surdum, et aures ei sunt. *Omnes 9
gentes congregatae sunt simul, et col-

3. A.A: deiner Statt. 9. A.A: zu Haufe, Haufen.

dich n. vE: wird d. n. verzehren.

3. B: zu deinem Auslös-Geld. dW.vE: als dein (für dich zum) Lösegeld. A: Sühnung.

4. B: Seitdem daß du so theuer gewesen ... bist du herrl. worden, u. ich habe dich lieb gewonnen? dW: statt deines Lebens.

6. zur Mitt. B: Halte n. zurück. vE: H. sie nicht.

7. vE: nach m. N. sich nennen? dW: Jeglichen, der sich nennet ... bildete u. machte. B.vE.A: gebildet, ja auch (und) gemacht.

8. B.A: Führe (her)aus. vE: her. dW: Bringe her. (vE: Volk, das blind ist, obschon es ...?)

καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἐν αὐτοῖς; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν, καὶ δικαιωθήτωσαν, καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ καὶ ἀκουσάτωσαν. 10 *Γένεσθέ μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητέ μοι, καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι. Ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.*

11 *Ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σώζων.* 12 *Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός.* 13 *Ἔτι ἀπ' ἀρχῆς ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;*

14 *Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος Ἰσραήλ· Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.* 15 *Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα ὑμῶν.*

16 *Ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ, καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον,* 17 *ὁ ἐξάγων ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν· ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον.* 18 *Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε·* 19 *ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδόν, καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.* 20 *Εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ*

לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת
יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ
וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃ אַתֶּם עֵדַי 10
נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן
תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי
הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא־
יִהְיֶה׃
אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי 11
מוֹשִׁיעַ׃ אֲנִכִּי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי 12
וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַתֶּם עֵדַי
נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃ גַּם־מִיּוֹם אֲנִי 13
הוּא וְאֵין מְיַדֵּי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי
יְשִׁיבֶנָּה׃
כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ 14
יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה
וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים
בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם׃ אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם 15
בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃
כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ 16
וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה׃ הַמּוֹצִיא רֶכֶב־ 17
וְסוּס חַיִל וְעִזּוּז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל־
יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ׃ אַל־תִּזְכְּרוּ 18
רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ׃ הִנְנִי 19
עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח הֲלוֹא
תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ
בִּישִׁימוֹן נְהָרוֹת׃ תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת 20
הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נָתַתִּי

---

9. F: *συνάχθησαν* (pro *-χθήσονται*). A¹B* *ἐν αὐτοῖς* (A²X†). FX* *ὑμῖν* (E: *ἡμῖν*). B: *καὶ ἀκουσ., καὶ εἰπ. ἀλ.* 10. FX: *Γίνεσθέ*. B: *καὶ ἐγώ*. A¹EX* (pr.) *με* (A²B†). B: *πιστεύσητε*. 11. A¹B* *εἰμι* (A²X†). FX* *ὁ*. EX: *ἐκ ἔσται*. 12. A¹X* *Ἐγὼ* (A²B†). FX† (a. *ὠν.*) *καὶ*. B: *μάρτυρες, καὶ ἐγὼ κύρ. ὁ θεός*. 13. F* *Ἔτι*. A¹B* *ἐγώ εἰμι* (A²X†). B† (a. *ἐξαιρ.*) *ὁ*. 14. B† *τᾶ* (a. *Ἰσρ.*) et: *φεύγ. πάντας*. A¹X: *κλοιοῖς* (*πλοίοις* A²B). E: *δοθήσονται*. 16. A¹B* *Ὅτι* (A²EFX†). EFX: *τάδε* (pro *ὅτ.*). X: *δὲς*. B: *ἐν θαλ. ὁδ.* 17. B: *ἐξαγαγὼν*. 18. A¹X* *Μὴ* (A²B†). 19. A¹B* *ὅτι* (A²X†). X: *ἰδὲ γὰρ*. A¹X* *ἐγὼ* (A²B†). A²: *κενὰ*. 20. B: *Εὐλογήσουσίν*. E: *ἔδωκεν τῇ*.

---

v. 19. קמץ בז״ק

9. u. uns Verheißungen hören lasse. B: die vorigen Dinge? vE: Vergangenes? A: das was zuerst sein wird. B.dW: daß sie gerecht seien. dW.A: u. sich rechtfertigen. dW.A: Es ist wahr.

10. B.dW: ist (ward) kein Gott gebildet.

12. war k. Fremder unter euch. vE: Anderer. dW: daß ich Gott sei.

sich die Völker versammlen; welcher ist unter ihnen, der solches verkündigen möge, und uns hören lasse vorhin, was geschehen soll? Lasset sie ihre Zeugen darstellen, und beweisen: so wird mans hören
10 und sagen: Es ist die Wahrheit. *Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der Herr, und mein Knecht, den ich erwählt habe, auf daß ihr wisset und mir glaubet und verstehet, daß ich es bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein.
11 Ich, ich bin der Herr, und ist außer mir
12 kein Heiland. *Ich habe es verkündiget, und habe auch geholfen, und habe es euch sagen lassen, und ist kein fremder (Gott) unter euch; ihr seid meine Zeugen, spricht
13 der Herr, so bin ich Gott. *Auch bin ich, ehe denn nie kein Tag war, und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann; ich wirke, wer will es abwenden?
14 So spricht der Herr, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Um euretwillen habe ich gen Babel geschickt, und habe die Riegel alle herunter gestoßen, und die klagen-
15 den Chaldäer in die Schiffe gejaget. *Ich bin der Herr, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König.
16 So spricht der Herr, der im Meer Weg, und in starken Wassern Bahn macht,
17 *der heraus bringt Wagen und Roß, Heer und Macht, daß sie auf einem Haufen da liegen, und nicht aufstehen, daß sie
18 verlöschen, wie ein Docht verlöscht. *Gedenket nicht an das Alte, und achtet nicht
19 auf das Vorige. *Denn siehe, ich will ein Neues machen, itzt soll es aufwachsen, daß ihr erfahren werdet, daß ich Wege in der Wüste mache, und Wasserströme in der
20 Einöde, *daß mich das Thier auf dem Felde preise, die Drachen und Straußen. Denn ich will Wasser in der Wüste und

lectae sunt tribus; quis in vobis annunciet istud, et quae prima sunt,
41,22.26. audire nos faciet? Dent testes eorum, justificentur et audiant et dicant: Vere!
*Vos testes mei, dicit Dominus, et 10
44,1.42,1. 41,8. servus meus, quem elegi, ut sciatis et credatis mihi, et intelligatis quia
44,6. ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.

44,6.Hos. 13,4.9.14 Ps.18,32. *Ego sum, ego sum Dominus, et 11
non est absque me salvator. *Ego 12
annunciavi et salvavi, auditum feci, et non fuit in vobis alienus; vos
v.10. testes mei, dicit Dominus, et ego
48,12ss. Deus. *Et ab initio ego ipse, et non 13
Ps.90,2; Dt.32,39. est qui de manu mea eruat; operaDn.4,32. bor, et quis avertet illud?

41,14. Haec dicit Dominus, redemptor ve- 14
ster, Sanctus Israel: Propter vos misi
48,14. in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldaeos in navibus suis gloriantes. *Ego Dominus Sanctus 15
32,22. vester, creans Israel, rex vester.

44,27. Haec dicit Dominus, qui dedit in 16
Ex.14,22. mari viam, et in aquis torrentibus
Ex.14,28. semitam, *qui eduxit quadrigam et 17
equum, agmen et robustum; simul obdormierunt, nec resurgent, contriti
42,3. sunt quasi linum, et extincti sunt.
42,9.Jer. 16,14. 3,16. *Ne memineritis priorum, et anti- 18
qua ne intueamini. *Ecce ego facio 19
2C.5,17. Ap.21,5. nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea. Ponam in deserto viam, et
41,18. in invio flumina; *glorificabit me 20
bestia agri, dracones et struthiones, quia dedi in deserto aquas, flumina

13. **ehe denn ein Tag.** dW.vE: Von jeher bin (war) ich Derselbe. vE.A: wer kann es (ver)hindern? dW: hintertreibt es?

14. **die Flüchtlinge alle hernieder gejagt, u. die Chald. in d. Sch., da sie jauchzten.** B: auf ihren Freudenschiffen. dW: auf die Sch. ihrer Lust. A: die auf ihre Schifffahrt stolz sind?

15. dW.vE.A: der Schöpfer Israels (ist) euer K.

16. dW: machte? A: gemacht? vE: einen Weg bahnte, u. durch tobende Fluthen e. Pfad?

18. dW: auf die Vorzeit achtet nicht mehr! vE: an die verflossenen Begebenheiten ... die älteren Geschichten.

19. dW: es sprosset schon? (vE: schon ist es im Entwickeln!? A: es keimt nun auf?)

20. dW.vE: Schakale u. Strauße.

ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ, ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, 21 λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι. 22 Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ἰακώβ, οὐ κοπιάσαι σε ἐποίησα Ἰσραήλ. 23 Οὐκ ἤνεγκας ἐμοὶ πρόβατα τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με· οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν ταῖς θυσίαις σου, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, 24 οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα· ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστης μου. 25 Ἐγώ εἰμι, ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι τὰς ἁμαρτίας σου.

26 Σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς. 27 Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ, 28 καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου· καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

XLIV. Νῦν δὲ ἄκουσον, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 2 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας, ἔτι βοηθηθήσῃ· Μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ὁ ἠγαπημένος Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 3 Ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, 4 καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος, καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρέον ὕδωρ. 5 Οὗτος ἐρεῖ· Τοῦ

בַּמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת
21 עַמִּי בְחִירִי: ׀ עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי
22 תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ: וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ
23 יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל: לֹא־
הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא
כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא
הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה: לֹא־קָנִיתָ לִי
24 בַּכֶּסֶף קָנֶה וְחֶלֶב זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי
אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי
כה בַּעֲוֹנֹתֶיךָ: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:
26 הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה
27 לְמַעַן תִּצְדָּק: אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
28 וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי: וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי
קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
לְגִדּוּפִים:

XLIV. וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי
2 וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בוֹ: כֹּה־אָמַר יְהוָה
עֹשְׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־תִּירָא
3 עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיְשֻׁרוּן בְּחַרְתִּי בוֹ: כִּי
אֶצֹק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנוֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה
אֶצֹק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־
4 צֶאֱצָאֶיךָ: וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר
ח כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם: זֶה יֹאמַר

---

20. A¹: ποτιῶ (-τῖσαι A²B). 21. X: τὸν λαὸν ... ἐξηγεῖσθαι. 22. B: οὐδὲ κοπ. 23. A¹X* ἤνεγκας (A²B†). B: μοι πρόβατά σε τῆς κτλ. A¹X: οὐδὲ ἐδούλευσας (ἐκ ἐδούλωσά σε A²B; EF: οὐκ ἐδούλωσας). BX* (sq.) ταῖς et σε (X: ἐν δώροις). F: ἐποίησας (pro ἐπ. σε). 24. B: ἀργ. θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στέαρ ... ἁμ. σε προέστης μι καὶ ἐν τ. ἀδικ. σε. EX (pro ἀργ. θυμ.): θυμίαμα ἄνευ ἀργυρίου (F: θυμ. ἀργυρίῳ). A¹X: προέστην σε (προέστης με A²[B]; F: ὑπερήσπισά σε). 25. EX* (alt.) ἐγώ εἰμι. EFX† (a. ὁ) αὐτὸς. A¹X* ἕν. ἐμῇ (A²B†). B: καὶ τὰς ἁμ. σε καὶ οὐ μὴ μνησθ. A¹: ἀδικίαις (ἁμαρτ. A²[B]). 26. EFX† (p. κριθ.) ἅμα. X* πρῶτ. 27. A¹: ἡμῶν (pro pr. ὑμ. A²B). EFX† (p. πρ.) ἥμαρτον. A¹X: αὐτῶν (pro alt. ὑμ. A²B). 28. X† (p. ἄρχ.) σε. A¹: Ἱερουσαλὴμ (Ἰσρ. A²B).

1. B: Ἰακ. ὁ παῖς μι. 2. X† (p. ὁ θ.) σε. EFX: κτίσας (pro ποιήσ.). FX* ὁ (a. πλ.). F: ἔτι βοηθήσῃ (X: ἐγὼ βοηθήσω σοι). B* ὁ (a. ἠγαπ.). 3. A* Ὅτι. F: δίψῃ. 4. B: ὡς ἀνὰ μέσ. ὕδ. χόρτ. B: παραῤῥέον (EFX: πᾶν ῥέον).

הפטרת ויקרא v. 21.

20. B: m. Volk, m. auserwähltes. dW.vE: auserw. V.

21. B: für mich gebildet.

22. dW: Und doch riefest du mich nicht an, J., denn du warst meiner müde? vE: Gleichwohl hast du m. n. angerufen, vielmehr warst du meiner überdrüssig?

23. deinen Schlachtopfern. B: Ich habe dir keine Arbeit gemacht ... Mühe gemacht. dW: gab dir nicht zu schaffen mit Gaben, n. belästigte dich ... vE: nicht

Ströme in der Einöde geben, zu tränken
21 mein Volk, meine Auserwählten. *Dieß Volk habe ich mir zugerichtet, es soll mei-
22 nen Ruhm erzählen. *Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder, daß du
23 um mich gearbeitet hättest, Israel. *Mir zwar hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers, noch mich geehret mit deinen Opfern, mich hat deines Dienstes nicht gelüstet im Speisopfer, habe auch nicht Lust
24 an deiner Arbeit im Weihrauch; *mir hast du nicht um Geld Kalmus gekauft, mich hast du mit dem Fetten deiner Opfer nicht gefüllet. Ja, mir hast du Arbeit gemacht in deinen Sünden, und hast mir Mühe gemacht in deinen Missethaten.
25 *Ich, ich tilge deine Uebertretung um meinetwillen, und gedenke deiner Sünden nicht.
26 Erinnere mich, laß uns mit einander rechten, sage an, wie du gerecht willst sein.
27 *Deine Voreltern haben gesündiget, und deine Lehrer haben wider mich gemißhan-
28 delt. *Darum habe ich die Fürsten des Heiligthums entheiliget, und habe Jakob zum Bann gemacht, und Israel zum Hohn.

XLIV. So höre nun, mein Knecht Jakob,
2 und Israel, den ich erwählt habe. *So spricht der Herr, der dich gemacht und zubereitet hat, und der dir beistehet von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du Frommer, den ich
3 erwählt habe. *Denn ich will Wasser gießen auf die Durstigen, und Ströme auf die Dürren; ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen, und meinen Segen auf
4 deine Nachkommen, *daß sie wachsen sollen wie Gras, wie die Weiden an den
5 Wasserbächen. *Dieser wird sagen: Ich

27. A.A: mißhandelt, mißgehandelt. U.L: missehandelt.

in invio, ut darem potum populo meo,
v.7. electo meo. *Populum istum for- 21
2Sm.7,24. 1Pt.2,9. mavi mihi, laudem meam narrabit.
Eph.1,12; 1Jo.4,10. *Non me invocasti, Jacob, nec la- 22
Jo.15,16. borasti in me, Israel. *Non obtu- 23
Ps.50,8ss. listi mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me; non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi praebui in thure. *Non 24
Ex.30,23. (Jer.6,20. emisti mihi argento calamum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me; verumtamen servire me fecisti in pec-
1,14. catis tuis, praebuisti mihi laborem in
46,3. (53,5. iniquitatibus tuis. *Ego sum, ego 25
44,22. sum ipse, qui deleo iniquitates tuas
48,9.11. Jer.31,34. propter me, et peccatorum tuorum
Ez.18,22. non recordabor.

1,18.58,2. Reduc me in memoriam, et judice- 26
Jer.2,35. mur simul; narra, si quid habes, ut
Dn.9,6.8. justificeris. *Pater tuus primus pec- 27
cavit, et interpretes tui praevaricati sunt in me. *Et contaminavi prin- 28
cipes sanctos; dedi ad internecionem Jacob, et Israel in blasphemiam.

43 10.. Et nunc audi, Jacob serve **XLIV.**
5.. meus, et Israel, quem elegi. *Haec 2
43,21.7.1 Ps.139,14 dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus: Noli timere, serve meus Jacob, et rectissime, quem
43,20. elegi. *Effundam enim aquas su- 3
55,1.12,3. per sitientem, et fluenta super ari-
Jo.7,38. Joel.3,1. dam; effundam spiritum meum super
Ez.36,25; Gal.3,14. semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam, *et germina- 4
Ps.1,3. bunt inter herbas quasi salices juxta
Ps.87,4ss. praeterfluentes aquas. *Iste dicet: 5

28. Al.: et dedi.

beschwert ... beläſtigt. A: ließ mir nicht dienen von dir ... war ich dir läſtig.

24. B: satt gemacht. dW.vE: gesättigt. A: sättigest mich nicht. dW: machtest mir zu schaffen ... beläſtigtest mich. (vE: mich mit Sünden bedient!!)

26. B: erzähle du her, auf daß du ger. sein mögest. dW: sprich, daß du gerechtfertigt seist (vE: bringe auch du deine Gründe vor!).

27. und deine Fürsprecher. B: Fürbitter. dW: Dein erster Ahnherr ... deine Dolmetscher. vE: Dein Vater hat zuerst ges.? A: D. erster V.

28. entweihet. dW.A: die heiligen Fürsten? vE: will ich entweihen die Vorsteher meines Heiligthums?

2. B: von Mutterl. an gebildet u. dir geholfen. B.dW.vE: (und du) Jeschurun. A: Gerechter.

3. das Durstige ... die Dürre. vE: das dürre Land. B: trockene L. dW.A: (Rieselndes) auf das Trock. dW: Samen ... Sprößlinge. vE: Geschlecht ... Kinder.

4. wie im Gras. dW.vE: (aufblühen) wie zwischen Gras. (B: an einem grasichten Ort?)

לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל
יְכַנֶּה׃
6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן
7 וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃ וּמִי־כָמוֹנִי
יִקְרָא וְיַגִּידָהּ וְיַעְרְכָהּ לִי מִשּׂוּמִי עַם־
עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ
8 לָמוֹ׃ אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלוֹא
מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךְ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי
הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־
9 יָדָעְתִּי׃ יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ
וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה
י בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדָעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃ מִי־
יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסַךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה
מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעַמְדוּ יִפְחֲדוּ
12 יֵבֹשׁוּ יָחַד׃ חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל
בַּפֶּחָם וּבְמַקָּבוֹת יְצָרֲהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ
בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־
13 שָׁתָה מַיִם וַיִּעָף׃ חָרַשׁ עֵצִים נָטָה
קָוֶּה יְתָאֲרֵהוּ בַּשֶּׁרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
וּבְמָחוּגָה יְתָאֲרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית
אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

נקוד עליו v. 9.

θεοῦ εἰμί, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακώβ, καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ· Τοῦ θεοῦ εἰμί, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.

6 Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ὁ ῥυσάμενος αὐτόν, θεὸς σαβαώθ· Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, καὶ πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός. 7 Τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω, καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω, καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν. 8 Μὴ παρακαλύπτεσθε μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; Μάρτυρες ὑμεῖς ἐστέ, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ. Καὶ οὐκ ἦσαν τότε 9 οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες, πάντες μάταιοι, οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· καὶ μάρτυρες αὐτῶν εἰσίν, οὐκ ὄψονται καὶ οὐ γνώσονται, ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται 10 πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ, 11 καὶ πάντες, ὅθεν ἐγένοντο, ἐξηράνθησαν· καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες, καὶ στησάτωσαν ἅμα· ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα. 12 Ὅτι ὠξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν ἄνθραξιν, καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτό, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει, καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ. 13 Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό· ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παραγωνίσκοις, καὶ ἐμόρφωσεν αὐτὸν ἐν παραγραφίδι, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρός, καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου, στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

5. A^1: ἐρεῖ (βοήσεται A^2B) ... ἐπιγράφει (ἐπιγράψει A^2B) * χειρὶ αὐτᾶ et (ult.) καὶ et (sq.) βοήσεται (A^2B†). 6. FX† κύριος (a. ὁ θ.). B* τᾶ et ὁ. A^1FX^* (pr.) καὶ (A^2B†). A^1B^* (ult.) καὶ (A^2X†). 7. B† καὶ (a. καλεσ.). A^1X^* καὶ ἀναγγ. (A^2B†). FX: ἀπαγγειλάτωσαν (E: ἐπαγγ.). 8. A^1X^* μηδὲ πλαν. (A^2B†). B: ἤκουσαν (pro ἠσ.). 9. X† (p. πλάσσ.) μάταια et (p. γλ.) ἀνωφελῆ. B† οἱ (a. γλ.; E: οἱ γράφοντες). F: αὐτοῖς (pro αὐτούς). A^1B^* καὶ μάρτ.-γνώσ. (A^2EF†; F* εἰσίν). EF (pro ἀλλὰ αἰσχ.): ἵνα αἰσχυνθῶσιν. Τὶς πλάσσει (F: πλάσει) ἰσχυρὸν καὶ γλυπτὸν χωνεύσει εἰς ἀνωφελῆ; Ἰδὲ (F† πάντες) οἱ κοινωνοῦντες αὐτῷ αἰσχυνθήσονταῖ (Al. al.). 10. B pon. πάντες p. γλύφ. 11. F: κ. πάντα. X† (p. κωφ.) εἰσιν. A^1: στήσονται (-άτωσαν A^2B; EFX: στήτωσαν). B† (a. ἐντρ.) καὶ. X† (in f.) τέκτονες γάρ εἰσιν ἀπὸ ἀνθρώπων. 12. E: αὐτὸν (pro pr. αὐτὸ). A^1B^* ἐν ἄνθρ. (A^2EFX†). X† (p. τερ.) ἐρύθμισεν s. ἐρύθμησεν αὐτὸ καὶ. A^1X: ἔτρησεν (ἔστησεν A^2B; X: ἔτρησεν αὐτὸ καὶ ἔστησεν). A^1X^* (a. εἰργ.) καὶ (A^2B†). X† (p. ἀσθ.) καὶ διψήσει. 13. B† (a. pr. ἐποίησ.) καὶ. A^1B^* ἐν παραγων.-ἐπ. αὐτὸ (A^2†; EFX pon. καὶ ἐμόρφ. αὐτὸ ἐν παραγραφ., ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παραγων. post μέτρῳ. Al. al.). EF (pro οἴκῳ): οἰκίσκῳ (X: οἰκισμῷ).

5. Jsr. zubenannt w. B: wird nennen den Namen? dW: nennet freundlich? vE: führt. dW.vE: verschreibt ſich. dW: nennet ſchmeichelnd?

6. vE: der Weltenherrſcher.

7. ſeit ich ein ewiges Volk ſetzte ... was herannahet, u. w. k. ſoll. dW: Wer hat wie ich geweiſſagt, er ſag' es an und trag' es mir vor. vE: u. richtet es ſo ein, wie ich gethan, ſeitdem ich gründete ein ew. V. dW: das V. gegründet vor Alters.

8. vorlängſt. vE: ſchon lange. B.dW.vE: Felſ.

bin des Herrn, und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob, und dieser wird sich mit seiner Hand dem Herrn zuschreiben, und wird mit dem Namen Israel genannt werden.

6 So spricht der Herr, der König Israels, und sein Erlöser, der Herr Zebaoth: Ich bin der Erste und ich bin der Letzte, und außer
7 mir ist kein Gott. *Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige, und mirs zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Lasset sie ihnen die Zeichen, und was
8 kommen soll, verkündigen. *Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht. Habe ichs nicht dazumal dich hören lassen und verkündiget? Denn ihr seid meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Hort, ich weiß
9 ja keinen. *Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist kein nütze; sie sind ihre Zeugen, und sehen nichts, merken auch nichts, darum müssen sie zu
10 Schanden werden. *Wer sind sie, die einen Gott machen, und Götzen gießen,
11 der kein nütze ist? *Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden, denn es sind Meister aus Menschen. Wenn sie gleich alle zusammen treten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden.
12 *Es schmiedet einer das Eisen in der Zange, arbeitet in der Gluth, und bereitet es mit Hämmern, und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinket auch nicht
13 Wasser, bis er matt wird. *Der andere zimmert Holz, und misset es mit der Schnur, und zeichnet es mit Röthelstein, und behauet es, und zirkelt es ab, und macht es wie ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohne.

Domini ego sum, et ille vocabit in nomine Jacob, et hic scribet manu sua: Domino, et in nomine Israel assimilabitur.

Haec dicit Dominus, rex Israel, et 6
redemptor ejus, Dominus exercituum:
43,11. 41,4. Ego primus et ego novissimus, et
48,12. Ap.1,8.17. absque me non est Deus. *Quis 7
43,9. similis mei? vocet et annunciet, et
40,25. ordinem exponat mihi, ex quo con-
Sir.37,27. stitui populum antiquum; ventura et
41,22. quae futura sunt, annuncient eis.
*Nolite timere, neque conturbemini. 8
Ex tunc audire te feci et annunciavi;
43,12.10. vos estis testes mei. Numquid est
[1Sm.2,2. Deus absque me, et formator quem
41,29. ego non noverim? *Plastae idoli o- 9
45,16.Jer. 51,17.47. mnes nihil sunt, et amantissima eorum
non proderunt eis; ipsi sunt testes
eorum, quia non vident neque intelligunt, ut confundantur. *Quis for- 10
mavit Deum et sculptile conflavit ad
Jer. 10,14. nihil utile? *Ecce omnes participes 11
ejus confundentur; fabri enim sunt
ex hominibus. Convenient omnes, stabunt et pavebunt et confundentur simul.
40,19. *Faber ferrarius lima operatus 12
est, in prunis et in malleis formavit
illud, et operatus est in brachio fortitudinis suae; esuriet et deficiet, non
40,20. bibet aquam et lassescet. *Artifex 13
41,7.Jer. 10,3ss. lignarius extendit normam, formavit
Sap. 13,11ss. illud in runcina, fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud,
et fecit imaginem viri, quasi speciosum hominem habitantem in domo.

13. Al.* (tert.) in.

vE: kenne keinen. (A: einen Schöpfer, den ich nicht kennete!)

9. **selbst ihre Zeugen, daß sie nichts sehen.** dW.A: Götzenbildner. vE: Schnitzbildner! B: verwirrt? dW.A: ihre Lieblinge. vE: geliebten Götzen. dW: u. haben nicht Verstand. vE: müssen es bezeugen ... keinen V. haben.

10. B: Wer bildet einen G. vE: wollte denn wohl ... sich machen, ein Schnitzbild ...! dW.vE: Wer hat den G. geschaffen (gebildet) u. das Bild(niß) ...?

11. **auftreten ... zu Sch. werden allzumal.** dW: Werkgenossen ... die Bildner, selber M. vE: Künstler, die M. sind.

12. **Eisen zur Axt.** vE: Man schmiedet aus E. eine A. dW: Der Schmied [verfertigt] eine A. dW.vE: bei (der) Kohlen(gluth). vE: formt sie mit dem Hammer, macht sie fertig m. s. A. Kraft. dW: kräftigen A., hungert u. hat keine Kraft mehr. B: wird auch so hungrig, daß er ... (vE: hat man Hunger, so wird man kraftlos?)

13. vE: Ein Andrer bearbeitet das H. dW: Der Zimmermann (A: Bildhauer?). B.dW: ziehet eine Richtschnur. A: die Meßschn. vE: die Schnur. dW: mit dem Stifte. B. richtet es zu mit dem Winkelmaaß, u. zeichnet es mit d. Zirkel. dW: bearbeitet es mit den Hobeln ... vE: hobelt es. B: zierlichen Menschen. dW.vE: Menschenbild ... schöne Menschengestalt. dW: um einen Tempel zu bewohnen?

14 לְכָרֶת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן
וַיְאַמֵּץ־לוֹ בְּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם
טו יְגַדֵּל׃ וְהָיָה לְאָדָם לְבָע�ֵר וַיִּקַּח מֵהֶם
וַיֶּחֱם אַף־יַשִּׁיק וְאָפָה לֶחֶם אַף־יִפְעַל־
אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶּסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃
16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר
יֹאכַל יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם
וַיֹּאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃
17 וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגָּד־
לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֶּל אֵלָיו וְיֹאמַר
18 הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃ לֹא יָדְעוּ
וְלֹא יָבִינוּ כִּי טָח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם
מֵהַשְׂכִּיל לִבְּתָם׃ וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ
19 וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפֵיתִי עַל־
גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ
לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לִבְוֹל עֵץ אֶסְגּוֹד׃
כ רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הַשָּׁהוּ וְלֹא־יַצִּיל
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא־שֶׁקֶר
בִּימִינִי׃
21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־
אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל
22 לֹא תִנָּשֵׁנִי׃ מָחֵיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ

14″Ἐκοψεν ἑαυτῷ κέδρους, καὶ ἔλαβεν ἀγριοβάλανον καὶ δρῦν, καὶ ἐκαρτέρωσεν ἑαυτῷ ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσεν κύριος, πίτυν, καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν, 15 ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ᾽ αὐτοῦ, τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς· ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ κάμπτει αὐτοῖς. 16 Οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ὀπτὸν ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμανθεὶς εἶπεν· Ἡδύ μοι, ὅτι ἐθερμάνθην καὶ ἴδον πῦρ. 17 Τὸ δὲ λοιπὸν αὐτοῦ ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτόν, καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ καὶ προσεύχεται, λέγων· Ἔξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ. 18 Οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. 19 Καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐδὲ ἂν ἐλογίσατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει, ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ. 20 Γνῶθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε· Ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;

21 Μνήσθητι ταῦτα, Ἰακὼβ καὶ Ἰσραήλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ· ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ἰσραήλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου. 22 Ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ

---

14. A¹EFX† (ab in.) °O (B*; A² uncis). A¹B* ἑαυτῷ–ἑαυτῷ (A²EFX†; E pro alt. ἑαυτῷ: αὐτό, F: αὐτῷ). A¹* πίτυν (A²X†; B: πίτην).

15. B (pro alt. αὐτῇ): αὐτῶν (EFX: αὐτῷ, Al.: αὐτοῖς). B* εἰς (a. θ.). A¹X: αὐτάς (pro pr. αὐτοῖς A²B). A¹B* ἐποίησ.-fin. (A²EFX†; Al. al.).

16. A¹X* ἐπὶ τὴ ἡμ. αὐτῆ (A²B†). B (pro καύσ.-ἐπ᾽ αὐτῶν): ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτες. X* καύσ.-ἐπ᾽ αὐτῆ. F (pro καύσ.-ἐνεπλήσθη): κρέας ἔφαγεν ἑψήσας, ὤπτησεν ἑπτόν, καὶ ἐνεπλήσθη. X: κρέα. A¹B* ὀπτὸν (A²X†; EX: ἔφαγεν ὀπτήσας ὤπτησεν ὀπτόν). B: εἶδον.

17. A¹B* αὐτῆ (A²X†). A¹* εἰς (A²B†). F† (a. γλ.) καὶ (X: εἰς γλυπτὸν θεόν). EFX† (a. κ. προσκ.) κάμπτει αὐτῷ (X† καὶ προσπίπτει αὐτῷ). BEFX* αὐτῷ (p. προσκ.). EX† (p. προσεύχ.) αὐτῷ (Al. † πρὸς αὐτόν).

18. X† (a. φρ.) τῆ. X: ἡμαυρώθησαν.

19. B* τῇ καρδ.–ἐλογ. ἐν. FX: ἡ ψυχὴ (pro ἐν τ. ψ.). X† (p. φρ.) αὐτῆ. F* αὐτῆ (p. ἀνθρ.). B: κρέα.

20. A¹X: Γνῶτε (-θι A²B).

22. FX* γὰρ. E* σε.

נון זעירא
v. 14. קמץ בז״ק
v. 17. יתיר ו׳

14. **gehet ihm Cedern zu hauen, u. nimmt ... versiehet sich mit Bäumen des W., pflanzet einen Ahorn, u. der R. machet ihn groß.** dW: Steineichen u. Eichen. (B: stärket sich unter den B. dW: wählt sich? vE: sucht sich unter dem Holze des W. das stärkste?)

15. **Solches gibt den L. Feuerung, u. er nimmt davon, daß er ... u. zündets an.** B. dW: So dienets (die dienen) dem Menschen zum Brennen. dW: er heizt damit.

16. dW: kocht er Fl. zur Speise. vE: k. er sich Fl., bratet es. B. habe ein Feuer gesehen. vE: das F. gespürt? dW. A: werde warm, empfinde (u. fühle das) Feuer?

17. vE: den Rest.

18. B: es hat ihre Augen verblendet? vE: ihre A.

14 *Er gehet frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Cedern abhaue, und nehme Buchen und Eichen; ja eine Ceder, die gepflanzet und die vom Regen erwachsen
15 ist, *und die den Leuten Feuerwerk gibt, davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet und Brot dabei bäckt. Daselbst macht er einen Gott von, und betet es an; er macht einen Götzen daraus, und kniet davor nieder.
16 *Die Hälfte verbrennet er im Feuer, und über der andern Hälfte isset er Fleisch; er brät einen Braten und sättigt sich, wärmet sich auch und spricht: Hoja, ich bin warm geworden, ich sehe meine Lust am Feuer!
17 *Aber das Uebrige macht er zum Gott, daß es sein Götze sei, davor er kniet und niederfällt und betet und spricht: Errette
18 mich, denn du bist mein Gott. *Sie wissen nichts und verstehen nichts, denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen und ihre Herzen nicht merken können.
19 *Und gehen nicht in ihr Herz, keine Vernunft noch Witz ist da, da sie doch dächten: Ich habe die Hälfte mit Feuer verbrannt, und habe auf den Kohlen Brot gebacken und Fleisch gebraten und gegessen; und sollte das Uebrige zum Greuel machen, und sollte knieen vor einem Klotz?
20 *Es gibt Asche, und täuscht das Herz, das sich zu ihm neigt, und kann seine Seele nicht erretten. Noch denkt er nicht: Ist das auch Trügerei, das meine rechte Hand treibt?
21 Daran gedenke, Jakob und Israel, denn du bist mein Knecht. Ich habe dich zubereitet, daß du mein Knecht seiest; Israel,
22 vergiß mein nicht. *Ich vertilge deine Missethat wie eine Wolke, und deine Sünde

*Succidit cedros, tulit ilicem et quercum, quae steterat inter ligna saltus. Plantavit pinum, quam pluvia nutrivit, 14
*et facta est hominibus in focum; 15
47,14. sumpsit ex eis et calefactus est, et succendit et coxit panes; de reliquo autem operatus est deum et adoravit, fecit sculptile et curvatus est ante
Sap. 13,12. illud. *Medium ejus combussit igni, 16 et de medio ejus carnes comedit; coxit pulmentum et saturatus est, et calefactus est et dixit: Vah! calefactus
Sap. 13,13.17. sum, vidi focum. *Reliquum autem 17 ejus deum fecit et sculptile sibi; curvatur ante illud et adorat illud et obsecrat, dicens: Libera me, quia Deus meus es tu. *Nescierunt neque in- 18
6,10. tellexerunt; obliti enim sunt, ne videant oculi eorum, et ne intelligant
46,8. corde suo. *Non recogitant in mente 19
Dt. 30,1. sua, neque cognoscunt neque sentiunt,
v. 16. ut dicant: Medietatem ejus combussi igni et coxi super carbones ejus panes, coxi carnes et comedi; et de reliquo ejus idolum faciam? ante
45,20. truncum ligni procidam? *Pars ejus 20
Hos. 12,2. Sap. 15,10. cinis est; cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet: Forte mendacium est in dextera mea?

v. 1a. Memento horum, Jacob et Israel, 21 quoniam servus meus es tu; formavi te, servus meus es tu, Israel, ne obli-
43,25. 1,18. viscaris mei. *Delevi ut nubem ini- 22 quitates tuas, et quasi nebulam pec-

14. 15. U.L: einen Cedern, der gepfl. u. s. w.
15. A.A: Daselbst macht er davon!
17. A.A: daß er sein. U.L: daß sein.

16. Al.* et † (p. carnes) coxit et.

sind verbl. dW.A: verklebt sind. B: u. ihre H. daß sie nicht verständig sind. dW: daß ihre H. u. weise werden. vE: u. ihr H., daß es nichts erkennt.

19. vE: nehmen es nicht zu Herzen? dW: Keiner nimmts ...? B: keine Erkenntniß noch Verstand. vE: sie haben nicht so viel Einsicht u. V. dW: ist k. V. u. keine Einsicht. vE: zum abscheulichen Götzen. vE.A: hölzernen Klotz. dW.A: hinfallen.

20. Er weidet sich mit Asche, u. sein getäuschtes Herz neiget ihn, daß er ... noch denken kann. dW: jagt nach Asche? A: Sein Antheil ist. dW: ein get. H. führt ihn irre. vE: das verblendete H. leitet sie irre. B: hat ihn so gelenket ... Ist etwa Falschheit in meiner r. Hand? vE: Sollte nicht Betrug in m. Rechten sein? dW: Halt' ich nicht Trug ...? A: Hab' ich n. Lüge ...?

21. B: du sollst von mir nicht vergessen werden. dW: bist mir unvergessen.

22. dW: verscheuche wie Nebel. vE: Verschwinden lasse ich.

XLIV. ***Promissio Spiritus liberationisque e captivitate.***

ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφηθι πρός με, καὶ λυτρώσομαί σε. 23 Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραήλ· σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται.

24 Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας· Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα· ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. Τίς ἕτερος 25 διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας, ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωραίνων, 26 καὶ ἱστῶν ῥήματα παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων; Ὁ λέγων τῇ Ἱερουσαλήμ· Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας· Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ. 27 Ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ· Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ. 28 Ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει. Ὁ λέγων Ἱερουσαλήμ· Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

XLV. Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς, ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαῤῥήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται· 2 Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι, καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω, 3 καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς ἀποκρύφους, ἀοράτους ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου θεὸς Ἰσραήλ.

וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי
23 גְאַלְתִּיךָ׃ רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה
הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אֶרֶץ פִּצְחוּ הָרִים
רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל יְהוָה
יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃
24 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן
אֲנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי
כה רֹקַע הָאָרֶץ מִי אִתִּי׃ מֵפֵר אֹתוֹת
בַּדִּים וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים
26 אָחוֹר וְדַעְתָּם יְסַכֵּל׃ מֵקִים דְּבַר
עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר
לִירוּשָׁלַ͏ִם תּוּשָׁב וְלָעָרֵי יְהוּדָה
27 תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם׃ הָאֹמֵר
לַצּוֹלָה חָרְבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃
28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלֵם
וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַ͏ִם תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד׃
XLV. כֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ
אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־לְפָנָיו
גּוֹיִם וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לְפָתֵחַ
לְפָנָיו דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃
2 אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וְהַדוּרִים אַיְשֵׁר
דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי בַרְזֶל
3 אֲגַדֵּעַ׃ וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ
וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי
יְהוָה הַקּוֹרֵא בִשְׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

---

22. B: τὴν ἁμαρτίαν.

23. X† (p. ἀῤ.) καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ. B† τὰ (a. θεμ.). EX† τὰ (a. ὄρη). A¹: ἠλέησεν (pro ἐλυτρ. A²B). FX: κύριος (pro ὁ θ.).

24. A¹: λυτρώμενος (-τρόμ. A²B). X† (a. πλ.) ὁ (Al.: ὁ πλάσας). FX: Ἐγώ εἰμι κύρ. A¹: ταῦτα (πάντα A²B; X: πάντα ταῦτα).

25. A¹X: διεσκέδασεν (διασκεδάσει A²B; X: διασκεδάσω). A¹X: μωρεύων (-ραίνων A²B).

26. B: ῥῆμα παιδὸς (X: ῥήματα παιδός). A¹X* τῇ (A²B†). B: τῆς Ἰδουμαίας. EFX (pro ἀνατ.): ἀναστήσω.

1. A²: Οὐαὶ (pro Οὕτ.). X: πύλας (pro θύρ.). F: πύλαι (pro πόλ.).

2. A¹X: αὐτῆ (σθ A²B). EX: συνθλάσω (pro συγκλ.).

3. B: ἵνα γνῷς ... † (p. pr. θεὸς) σου et (a. alt. θεὸς) ὁ.

עד כאן ib. קמץ בז״ק v. 23.
קמץ ברביע v. 26. מאתי ק׳ v. 24.
אישר ק׳ v. 2.

22. dW: wie Gewölk.

23. **rufet, ihr Tiefen der Erde.** B: unterſten Oerter. vE: frohlocke da unten, du Erde?

24. **die Erde ausdehnet.** dW: der Alles geſchaffen. vE: erſchaffen. A: u. Keiner mit mir. B: ohne daß wer mit m. iſt. dW: durch mich ſelbſt? vE: von mir aus!

25. vE: die Zeichendeuterei. B: der Lügenſprecher. vE: Lügenredner. dW: Lügenpropheten. A: tollſinnig. vE: raſend. dW: zu Thoren. A: die W. verkehret. vE: Ich kehre die W. um! dW: beſchämet. B: ihre Wiſſenſchaft. vE: Weisheit. dW.A: Einſicht.

wie den Nebel; kehre dich zu mir, denn
23 ich erlöse dich. *Jauchzet, ihr Himmel, denn der Herr hat es gethan; rufe, du Erde, herunter, ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen, der Wald und alle Bäume darinnen, denn der Herr hat Jakob erlöset, und ist in Israel herrlich.
24 So spricht der Herr, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat zubereitet: Ich bin der Herr, der alles thut, der den Himmel ausbreitet alleine, und die Erde weit
25 macht ohne Gehülfen; *der die Zeichen der Wahrsager zunichte, und die Weissager toll macht; der die Weisen zurückkehret, und ihre Kunst zur Thorheit macht,
26 *bestätiget aber das Wort seines Knechts, und den Rath seiner Boten vollführet; der zu Jerusalem spricht: Sei bewohnet, und zu den Städten Juda: Seid gebauet, und
27 der ich ihre Verwüstung aufrichte. *Der ich spreche zu der Tiefe: Versiege, und zu
28 den Strömen: Vertrocknet. *Der ich spreche zu Cores: Der ist mein Hirte und soll allen meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sei gebauet, und zum Tempel: Sei gegründet.

XLV. So spricht der Herr zu seinem Gesalbten, dem Cores, den ich bei seiner rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe und den Königen das Schwert abgürte, auf daß vor ihm die Thüren geöffnet werden, und die Thore
2 nicht verschlossen bleiben: *Ich will vor dir hergehen, und die Höcker eben machen, ich will die ehernen Thüren zerschlagen,
3 und die eisernen Riegel zerbrechen, *und will dir geben die heimlichen Schätze und die verborgenen Kleinode, auf daß du erkennest, daß ich der Herr, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe,

45,22. cata tua; revertere ad me, quoniam
49,13. redemi te. *Laudate, coeli, quoniam 23
Ps.96,11. misericordiam fecit Dominus; jubilate,
55,12. extrema terrae, resonate, montes,
Ps.72,3. laudationem, saltus et omne lignum ejus, quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.

Haec dicit Dominus, redemptor tuus 24
v.2. et formator tuus ex utero: Ego sum
42,5. Dominus faciens omnia: extendens
40,22. coelos solus, stabiliens terram, et
29,14. nullus mecum; *irrita faciens signa 25
Job. 12,17. divinorum, et ariolos in furorem vertens; convertens sapientes retrorsum, et scientiam eorum stultam faciens;
Ap.10,7. *suscitans verbum servi sui, et con- 26
silium nunciorum suorum complens.
Ps.147,2. Qui dico Jerusalem: Habitaberis, et civitatibus Juda: Aedificabimini, et de-
43,16. serta ejus suscitabo. *Qui dico pro- 27
51,10. Ex.14,21. fundo: Desolare et flumina tua are-
Jos.3,16; Es.45,1. faciam. *Qui dico Cyro: Pastor meus 28
41,25.. es et omnem voluntatem meam com-
Esr.1,2. plebis. Qui dico Jerusalem: Aedificaberis, et templo: Fundaberis.

1Sm.2,10. Haec dicit Dominus christo **XLV.**
44,28.. meo Cyro, cujus apprehendi dexte-
Esr.1,1s. 2Ch. 36,22. ram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portae
40,3s. non claudentur: *Ego ante te ibo, 2
Ps. 107,16. et gloriosos terrae humiliabo; portas aereas conteram, et vectes ferreos
Jer.50,37. 51,13. confringam, *et dabo tibi thesauros 3 absconditos et arcana secretorum, ut scias quia ego Dominus, qui
43,1. voco nomen tuum, Deus Israel.

---

23. Al.* misericordiam.

28. U.L: alle meinen.

26. B.dW: von Jer. spr.: Sie soll bew. werden (werde bew.). dW.vE: u. ihre Trümmer stell' ich (wieder) her.

27. dW.vE: Trockne aus! B: u. der ich will deine Wasserflüsse vertrocknen lassen. A: deine Str. will ich trocken legen! dW.vE: lasse ich versiegen.

28. B.dW: von Cyrus (Koresch). dW: all mein Geschäft!? vE: meinen ganzen Rathschluß. A: der ich sage? vE: er wird zu Jer. sagen. dW: soll er vollbringen, u. sprechen von Jer.

1. dW: den ich halte. A: fasse. vE: ich fasse ihn. dW.vE: stürzen. A: unterjochen. dW: der Könige Hüften zu entgürten. vE: ich entgürte die Lenden.

2. vE: die krummen Wege. dW: eherne Pforten will ich sprengen.

3. B: die Schätze, so im Finstern liegen, u. was an verborgenen Orten beigelegt ist. dW: schenke dir tief verborgne Schätze u. versteckte Reichthümer ... dich bei Namen gerufen. vE: bei deinem N. nennt.

4 Ἕνεκεν Ἰακὼβ τοῦ παιδός μου καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με. 5 Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός· ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ἤδεις με, 6 ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ, καὶ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 7 Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. 8 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ καὶ βλαστησάτω ἔλεος, καὶ δικαιοσύνη ἀνατειλάτω ἅμα· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

9 Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ· Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; 10 Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ πατρί· Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρί· Τί ὠδινήσεις; 11 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ ποιήσας αὐτόν· Τὰ ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ μου περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου, καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι. 12 Ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ᾽ αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσιν τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην. 13 Ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι· αὐτὸς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαώθ.

14 Οὕτως λέγει κύριος σαβαώθ· Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος, καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων, καὶ οἱ

4 לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי
וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃
ה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים
6 אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃ לְמַעַן יֵדְעוּ
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה כִּי־אֶפֶס
7 בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ יוֹצֵר
אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא
8 רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה׃ הַרְעִיפוּ
שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק
תִּפְתַּח־אֶרֶץ וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה
תַּצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃
9 הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־
חַרְשֵׂי אֲדָמָה הַיֹאמַר חֹמֶר לְיֹצְרוֹ
י מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעֳלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ הָוֹי
אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וְלְאִשָּׁה מַה־
תְּחִילִין׃
11 כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וְיוֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי
12 וְעַל־כֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃ אָנֹכִי עָשִׂיתִי
אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָּרָאתִי אֲנִי יָדַי
13 נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צִוִּיתִי׃ אָנֹכִי
הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אְיַשֵּׁר
הוּא־יִבְנֶה עִירִי וְגָלוּתַי יְשַׁלַּח לֹא
בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃
14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם
וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה עָלַיִךְ

---

4. B: Ἕν. τῷ π. μου Ἰακ. X: ἐκάλεσά. A^1X: μου (pro σε A^2B). 5. X* ἔτι. A^1X* ἐνίσχ. σε (A^2B†). A^1: ἤδεισαν (ἤδεις A^2B). 6. A^1B* αὐτῷ (A^2X†). B† (a. πλὴν) θεὸς (X† ἔτι) et * καὶ ὅτι. 7. E* κύρ. B: πάντα ταῦτα (FX* ταῦτα). 8. A^1: ῥαινέτωσαν (ῥανάτ. A^2B). F: βλαστ. ἡ γῆ καὶ ἀνατ. B: δικαιοσύνην (pro -σύνη). F: βλαστησάτω (pro alt. ἀνατειλ.). 9. X: Ποιῶν β. (E: Ποιῶν βελτίω; F: Τί ἐποίησα βελτίων * κατεσκ. ὡς). X† (p. κατ.) σε. BFX† ὅλην τὴν ἡμέραν (B p. γῆν, FX p. ἀροτριῶν). EX† (a. μὴ ἐρεῖ) καὶ ὁ κρινόμενος μετὰ τὸ πλάσαντος αὐτόν. X† (p. ἐργ.) καὶ τὸ ἔργον. B† (in f.) μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; 10. A^1B* Οὐαὶ (A^2FX†). B: ὠδίνεις. 11. X† (p. Ἰσρ.) ὁ πλάσας αὐτὸν (* αὐτὸν p. ποιήσ.; * hoc αὐτ. eti. A^1B, †A^2). B: ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα· Ἐρωτ. ... * καὶ περὶ τ. θυγ. μυ. FX: ἐντελεῖσθέ. 12. X† (in f.) φαίνειν. 13. F: ἐγερῶ. B† (p. δικ.) βασιλέα. B: ἅτος (pro αὐτ.).

4. **benannte dich.** vE: dir einen Beinamen gegeben. (dW: ohne daß du mich kanntest? vE: obgleich du m. nicht k.)

6. B.dW.A: außer mir Keiner.

7. vE: Ich mache Licht. dW: bilde Licht u. schaffe Dunkel. B: der ich das L. bilde. dW.vE: bereite (bringe) Glück u. schaffe Unglück!

8. **daß allerlei Heil sprosse.** B: u. die obersten Wolken. vE: Thauet ... ergießet ihr W. das Heil (dW: tropfet Segen!). B: daß sie fruchtbar werden von Heil? dW: u. trage Heil!

4 *um Jakobs, meines Knechts, willen, und
um Israels, meines Auserwählten, willen.
Ja, ich rief dich bei deinem Namen, und
nannte dich, da du mich noch nicht kann-
5 test. *Ich bin der Herr, und sonst keiner
mehr, kein Gott ist, ohne ich. Ich habe
dich gerüstet, da du mich noch nicht kann-
6 test, *auf daß man erfahre, beide von
der Sonne Aufgang und der Sonne Nie-
dergang, daß außer mir nichts sei. Ich
7 bin der Herr, und keiner mehr; *der ich
das Licht mache und schaffe die Finsterniß,
der ich Frieden gebe und schaffe das Uebel,
ich bin der Herr, der solches alles thut.
8 *Träufelt, ihr Himmel, von oben, und die
Wolken regnen die Gerechtigkeit; die Erde
thue sich auf und bringe Heil, und Gerechtig-
keit wachse mit zu. Ich, der Herr, schaffe es.
9 Wehe dem, der mit seinem Schöpfer
hadert, nehmlich der Scherbe mit dem
Töpfer des Thons! Spricht auch der
Thon zu seinem Töpfer: Was machst du?
du beweisest deine Hände nicht an deinem
10 Werk. *Wehe dem, der zum Vater sagt:
Warum hast du mich gezeugt? und zum
Weibe: Warum gebierest du?
11 So spricht der Herr, der Heilige in Is-
rael und ihr Meister: Fordert von mir die
Zeichen; weiset meine Kinder und das
12 Werk meiner Hände zu mir. *Ich habe
die Erde gemacht, und den Menschen dar-
auf geschaffen; ich bins, deß Hände den
Himmel ausgebreitet haben, und habe al-
13 lem seinem Heer geboten. *Ich habe ihn
erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine
Wege will ich eben machen; er soll meine
Stadt bauen, und meine Gefangenen los
lassen, nicht um Geld, noch um Geschenk,
spricht der Herr Zebaoth.
14 So spricht der Herr: Der Egypter
Handel und der Mohren Gewerbe, und

*Propter servum meum Jacob, et Israel 4
[44,5. electum meum, et vocavi te nomine
49,1. Jer.1,5. tuo; assimilavi te, et non cognovisti
42,8. me. *Ego Dominus, et non est am- 5
Dt.4,35. 32,39. plius, extra me non est Deus. Accinxi
te, et non cognovisti me, *ut sciant 6
hi, qui ab ortu solis et qui ab occi-
dente, quoniam absque me non est.
Gn.1,4. Ego Dominus, et non est alter; *for- 7
Thr.3,37. Pr.16,4. mans lucem et creans tenebras, fa-
41,23. ciens pacem et creans malum, ego
Am.3,6. Mich.1,12 Dominus faciens omnia haec. *Ro- 8
Hos.6,3. rate, coeli, desuper, et nubes pluant
10,12. Ps.72,3. justum; aperiatur terra et germinet
salvatorem, et justitia oriatur simul.
1Sm.2,10. Ego Dominus creavi eum.

29,16. Vae, qui contradicit fictori suo, 9
Jer.18,6. Sap.15,7. testa de samiis terrae! Numquid
Sir.33,13. R.9,20s. dicet lutum figulo suo: Quid facis,
et opus tuum absque manibus est?
*Vae, qui dicit patri: Quid generas? 10
et mulieri: Quid parturis?

Haec dicit Dominus Sanctus Is- 11
8,19. rael, plastes ejus: Ventura interro-
gate me, super filios meos et super
opus manuum mearum mandate mihi.
42,5. 48,13. *Ego feci terram, et hominem super 12
Ps.33,6. 104,2. eam creavi ego; manus meae teten-
derunt coelos, et omni militiae eorum
v.1. mandavi. *Ego suscitavi eum ad 13
v.2. justitiam, et omnes vias ejus dirigam;
44,28. ipse aedificabit civitatem meam, et
42,7. captivitatem meam dimittet, non in
52,3. pretio neque in muneribus, dicit Do-
minus Deus exercituum.
Haec dicit Dominus: Labor Aegy- 14
pti et negotiatio Aethiopiae et Sa-

4. S* (alt.) et. Al.: in nomine.
6. S† (p. pr. est) Deus. 9. Al.: factori.

9. eine Scherbe gleich andern Scherben der Erde ... u. dein Werk: Er hat keine Hände? dW: unter den Sch. B: mit andern irdenen Sch. (vE: Deinem Werke fehlen ja die Hände!!)

10. dW.A: gebarest. B: hast du Wehen gehabt. vE: Was zeugest ... was gebarest du?

11. sein Meister: Fraget mich um die Zukunft; über meine K. ... heischet von mir. dW: Ueber d. Z. könnt ihr mich fragen, u. für ... lasset mich sorgen! (vE: Mich fraget ihr ... schreibet ihr mir vor!! B: Sie haben mich ... gefragt; solltet ihr mir ... Befehl geben??)

12. B: Befehl gegeben. dW: bestellte ich.

13. dW.vE: zum Heil? A: zur Gerechtigkeit. dW: um Kaufpreis ... Lösegeld.

14. B: der Eg. Arbeit. dW.A: Erwerb. vE: Reichthum. dW: Gewinn Aethiopiens. vE: Waaren.

Σαβαεὶμ ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται, καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι, καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις, καὶ διαβήσονται πρός σε καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν, καὶ ἐροῦσιν· Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς πλὴν σοῦ. 15 *Σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ἤδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ.* 16 *Αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. Ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι.* 17 *Ἰσραὴλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος ἔτι.*

18 *Ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν (αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν)· Ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.* 19 *Οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ἰακώβ· Μάταιον ζητήσατε· ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.* 20 *Συνάχθητε καὶ ἥκετε, βουλεύσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. Οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν, καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεοὺς οἳ οὐ σώσουσιν.* 21 *Εἰ ἀναγγέλλουσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα, τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς. Τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν· Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ, δίκαιος καὶ σωτήρ, οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.* 22 *Ἐπιστράφητε πρός με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς· ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.* 23 *Κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω, εἰ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ λόγοι μου οὐκ ἀπο-*

14. A^1X: *Σεβωεὶμ* (*Σαβαεὶμ* A^2B; Al. al.). A^1X^* *καὶ διαβ. πρ. σε* (A^2B†). B* *ἐρῶσιν* (A^2 incl. uncis). 15. FX* *ὁ*. 16. E* (pr.) *καὶ*. 17. EX: *σώζετε* (F: *σώζεσθε*). F: *οὐδ' οὐ μὴ* (E: *οὐ μὴ*). EX: *ἐντραπήσονται*. A^1X^* *ἔτι* (A^2B†). 18. A^1B^* *Ὅτι* (A^2X†). EX: *Οὐκέτι γὰρ οὐ μὴ ἐντραπῶσιν, εἰ καὶ διὰ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων ἐνετράπησαν πρότερον, ὅτι οὕτ. λέγ. κτλ.* A^1X^* *ἔπλασεν αὐτήν* et (sq.) *κύρ.* (A^2B†). 19. X: *εἶπον*. EFX* (alt.) *ἐγώ εἰμι*. A^1X^* *κύρ.* (A^2B†). B† (a. *λαλ.*) *ὁ*. FX* *καὶ*. 20. X: *γλύμματα*. B† *οἱ* (a. *προσευχ.*) ... * *ὡς*. B: *σώζεσιν*. 21. X (pro *Εἰ*): *Ἢ* (E: *Οἱ*). BE: *ἀναγγελεῖσιν*. A^1: *γνῶμεν* (*γνῶσιν* A^2B). E: *τότε ἀναγγέλλει ἡμῖν* (F: *ἐκ τότε ἀναγγελεῖ ὑμῖν*). EFX: *Οὐχὶ ἐγὼ κύριος ὁ θ.* A^1† (a. *πάρεξ*) *ἄλλος* (A^2 incl. uncis; B*). 22. B: *ἐπ' ἐμὲ* (pro *πρ. με*). EFX: *ἐπ' ἐσχ.* A^1† (in f.) *πλὴν ἐμοῦ· δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ* (A^2 incl. uncis; B*). 23. B: *εἰ μὴ* (X: *ἢ μὴν*). FX* *τῷ*. E* (pr.) *με*.

יַעֲבְרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרֶיךָ יֵלְכוּ בַזִּקִים
יַעֲבֹרוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ אֵלֶיךָ יִתְפַּלָּלוּ
אַךְ בְּךָ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃
טו אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
16 מוֹשִׁיעַ׃ בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו
17 הָלְכוּ בַכְּלִמָּה חָרְשֵׁי צִירִים׃ יִשְׂרָאֵל
נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־
תֵבֹשׁוּ וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד׃

18 כִּי־כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשֶׂהָ הוּא
כוֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ
19 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ לֹא בַסֵּתֶר
דִּבַּרְתִּי בְּמקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי
לְזֶרַע יַעֲקֹב תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהוָה
כ דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃ הִקָּבְצוּ
וּבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם
לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם
21 וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃ הַגִּידוּ
וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ
זֹאת מִקֶּדֶם מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי
יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי אֵל־
22 צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אֵין זוּלָתִי׃ פְּנוּ־אֵלַי
וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל
23 וְאֵין עוֹד׃ בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי
צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִכְרַע

14. dW: der Sabäer, Leute von großer Länge. vE: gr. Wuchſe. A: die S., die Männer hohen Wuchſes. B. dW. A: zu dir übergehen. vE: kommen. B: zu dir flehentlich ſagen: Nur in dir ...! vE: Gewiß mit dir? dW. A: Nur bei dir. dW: keine Gottheit weiter!

15. **du Heiland.** B: ein Gott der ſich verbirgt. vE: biſt G., wenn du dich auch verbirgſt?

17. **mit einer ew. Erl.** dW: beglückt mit ew. Heil!!

18. B: nicht vergeblich geſchaffen? dW. A: umſonſt? vE: leer hin? dW: zur Wohnung. vE: zum Bewohnen.

19. **im Verborgenen ... an einem f. Ort.** dW: in finſtern Tiefen. vE: im düſtern Winkel. B: nicht ge-

der langen Leute zu Seba, werden sich dir ergeben und dein eigen sein; sie werden dir folgen, in Fesseln werden sie gehen, und werden vor dir niederfallen und dir flehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst
15 kein Gott nicht mehr. *Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels,
16 der Heiland. *Aber die Götzenmacher müssen allesammt mit Schanden und Hohn bestehen, und mit einander schamroth hin-
17 gehen. *Israel aber wird erlöset durch den Herrn durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.
18 Denn so spricht der Herr, der den Himmel geschaffen hat, der Gott, der die Erde zubereitet hat, und hat sie gemacht und zugerichtet, und sie nicht gemacht hat, daß sie leer soll sein, sondern sie zubereitet hat, daß man darauf wohnen soll: Ich bin der
19 Herr, und ist keiner mehr. *Ich habe nicht in das Verborgene geredet, im finstern Ort der Erde; ich habe nicht zum Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich. Denn ich bin der Herr, der von Gerechtigkeit redet, und verkündige, das da
20 recht ist. *Laß sich versammlen und kommen mit einander herzu die Helden der Heiden, die nichts wissen, und tragen sich mit den Klötzen ihrer Götzen, und flehen
21 dem Gott, der nicht helfen kann. *Verkündiget und machet euch herzu, rathschlaget mit einander. Wer hat dieß lassen sagen von Alters her, und dazumal verkündiget? Habe ichs nicht gethan, der Herr? Und ist sonst kein Gott, ohne ich, ein gerechter Gott und Heiland, und keiner ist, ohne ich.
22 *Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Ende; denn ich bin Gott, und
23 keiner mehr. *Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit gehet aus meinem Munde, da soll es bei bleiben,

baim viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt; post te ambulabunt, vinc. 60,14. cti manicis pergent, et te adorabunt, Ps.18,45. 45,15.18. teque deprecabuntur; tantum in te 44,6. est Deus, et non est absque te Deus.
R.11,33. *Vere tu es Deus absconditus, Deus 15
44,9ss. Israel, salvator. *Confusi sunt et 16
erubuerunt omnes, simul abierunt in confusionem fabricatores errorum.
*Israel salvatus est in Domino sa- 17
55,3. Ebr.9,12. lute aeterna; non confundemini et non erubescetis usque in saeculum saeculi.

v.12. Quia haec dicit Dominus creans 18
coelos, ipse Deus formans terram et faciens eam, ipse plastes ejus (non
Gn.1,2. in vanum creavit eam, ut habitaretur
v.14.5. formavit eam!): Ego Dominus, et non
48,16s. est alius. *Non in abscondito lo- 19
44,8. cutus sum, in loco terrae tenebroso;
Ps.27,8. non dixi semini Jacob: Frustra quae-
63,1. rite me. Ego Dominus loquens justitiam, annuncians recta. *Con- 20
43,9. gregamini et venite et accedite simul, qui salvati estis ex gentibus; nescie-
46,7; 44,19. runt qui levant lignum sculpturae suae, et rogant Deum non salvantem.
44,7. 46,9. *Annunciate et venite et consiliamini 21
simul; quis auditum fecit hoc ab initio, ex tunc praedixit illud? numquid non ego Dominus? Et non est ultra
v.12.5. Deus absque me; Deus justus et sal-
44,22. vans non est praeter me. *Conver- 22
55,7. timini ad me et salvi eritis, omnes fines terrae; quia ego Deus, et non
Ebr.6,13. est alius. *In memetipso juravi, egre- 23
dietur de ore meo justitiae verbum, et non revertetur; quia mihi curva-

21. S: et tunc.

sagt: Suchet mich vergeblich. dW.vE.A: Fraget m. (vergebens). dW: rede Wahrheit? vE: die W.? A: Gerechtes!

20. **Versammelt euch ... ihr Entronnenen der Heiden; nichts wissen, die sich tr.** dW.A: Gerettete. vE: die ihr gerettet seid unter den Völkern. B: sich schleppen. dW: mit dem Holz ihres Bildes. vE: das ... herumtragen. A: aufrichten?

21. **und bringets bei ... lassen hören ... von ehedem verk.** dW: u. führet sie her, u. sie mögen rathschl. vE: lasset sie näher kommen. dW: ein Gott, wahrhaftig u. rettend!

22. B: werdet ihr erhalten werden. dW: auf daß ihr Heil erlanget. (vE: u. ihr werdet glücklich sein!!)

23. B: habe ... geschworen, es ist ein W. ausgegangen aus m. gerechten Munde, das soll nicht wiederkehren. dW: Wahrheit gehet ... ein Wort das u. zurückgeht. vE: aus m. M. kommt nur Wahrheit, ein W. das nie zurückgenommen wird. A: ein richtiges Wort!

στραφήσονται, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα [24] τῷ θεῷ, λέγων· Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξει, καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες αὐτούς· [25] ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

XLVI. Ἔπεσεν Βήλ, συνετρίβη Ναβώ, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη· αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι [2] καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, οἳ οὐ μὴ δύνωνται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν.

[3] Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἀπὸ παιδίου. [4] Ἕως γήρους ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγώ εἰμι, ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν· ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, καὶ ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς. [5] Τίνι με ὡμοιώσατε; Ἴδετε, τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι, [6] οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ. Στήσουσιν ἐν σταθμῷ, καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα, καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. [7] Αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὤμου καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, μένει, οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ ἀκούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

[8] Μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι· ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ [9] καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν

24 כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃ אַךְ בַּיהוָה
לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ
25 כָּל הַמֵּחֲרִים בּוֹ׃ בַּיהוָה יִצְדְּקוּ
וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

XLVI. כָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם
לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה נְשֹׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת
2 מַשָּׂא לַעֲיֵפָה׃ קֹרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא
יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשֶּׁבִי תֵּלָכְנָה׃
3 שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׁאֵרִית
בֵּית יִשְׂרָאֵל הָעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן
4 הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־רָחַם׃ וְעַד־זִקְנָה אֲנִי
הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי
עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל
ח וַאֲמַלֵּט׃ לְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁוּוּ
6 וְתַמְשִׁלֻנִי וְנִדְמֶה׃ הַזֹּלְלִים זָהָב מִכִּיס
וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף
וַיַּעֲשֵׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲווּ׃
7 יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ
אַף־יְצַעֲק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ
לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃
8 זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאַשָּׁשׁוּ הָשִׁיבוּ
9 פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃ זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת
מֵעוֹלָם כִּי אֲנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים

23s. B: καὶ ὀμεῖται πᾶσα γλ. τὸν θεόν (X† τὸν ἀληθινόν). X: λέγουσα s. λέγοντες. A¹X: ἥξουσιν (ἥξει A²B). B: διορίζοντες. X: ἑαυτούς. EX† (in f.) ἀπὸ κυρίε. 25. EX* ἀπὸ κυρ. (Al.: ἐν κυρίῳ). X: ἐπὶ (pro ἐν). B: ἐνδοξασθήσεται (FX: δοξασθήσεται). A¹† (a. πᾶν) καὶ (A² incl. uncis; B*).

1. A¹EFX: Δαγών (Ναβώ A²B; Al. al.). B† τὰ (a. κτ.). A¹: ἔδεται (αἴρετε A²B). 2. B (*pr. καὶ): ἐκλελ. καὶ πειν. (Al. alio ord.) ... οἳ ὰ δυνήσονται σωθ. 3s. B: Ἀκάετέ. FX*(pr.) τῶ. B: ἐκ παιδ. (F: ἐκ παιδίας). B: γήρως (Al.: παιδ. ἕως γ.). F: ὡς (pro ἕως). A¹B* (antepen.) καὶ (A²X†). 6. EFX† (a. οἱ σ.) καὶ. X: μαρσίππε. FX*(pr.) καὶ. F: σταθμίζετε (pro στ. ἐν στ.) * (sq.) καὶ ...: χρυσοφόρον (EX: χρυσίον). X: χειροποίητον. A¹: αὐτό (αὐτοῖς A²B; EFX: αὐτῷ). 7. A¹X: τῶν ὤμων (τῶ ὤμε A²B). X: πορεύεται. B: ὃς ἐὰν. FX: πρὸς αὐτό. B: εἰσακούσῃ. F: ἀπὸ κακῦ. A¹: σώσει (σώσῃ A²B). 8. F: στενάζετε. FX* οἱ. 9. FX* (pr.) καὶ. EFX: ἄλλος (pro ἔτι).

בנ״א ועוז. v. 24.
בנ״א הה׳ בפתח. v. 3.

24. Zu ihm wird man kommen, u. sich schämen müssen Alle, die wider ihn hadern. B: Gewißlich in dem Herrn, wird man zu mir sagen, ist viel Ger. ... sind entbrannt gewesen. dW: Nur bei Jehova, spricht man von mir, ist Heil u. Macht; gegen ihn ziehen u. werden zu Schanden Alle, die auf ihn zürnen. (vE: an ihn muß man sich halten?) A: vor ihm werden erscheinen ... sich ihm widersetzen.

1. tr. an der Last eurer aufgeladenen Bürden. B: hat sich gebeuget ... hat sich gekrümmet. dW: ihre Bilder legt man auf Thiere. vE: sind auf Th. u. Lastvieh gelegt. A: lud man. (B: eure beweglichen Güter sind aufgeladen zur Last einem matten Thier?) dW: die

nehmlich: Mir sollen sich alle Kniee beugen,
24 und alle Zungen schwören *und sagen:
Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke.
Solche werden auch zu ihm kommen, aber
alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schan-
25 den werden. *Denn im Herrn werden gerecht
aller Same Israels, und sich sein rühmen.

XLVI. Der Bel ist gebeugt, der Nebo ist
gefallen, ihre Götzen sind den Thieren und
Vieh zu Theil geworden, daß sie sich müde
2 tragen an eurer Last. *Ja sie fallen und
beugen sich allesammt, und können die Last
nicht wegbringen, sondern ihre Seelen müs-
sen ins Gefängniß gehen.
3 Höret mir zu, ihr vom Hause Jakobs,
und alle Uebrigen vom Hause Israels, die
ihr von mir im Leibe getragen werdet, und
4 mir in der Mutter liegt. *Ja, ich will
euch tragen bis ins Alter, und bis ihr
grau werdet; ich wills thun, ich will
5 heben und tragen, und erretten. *Nach
wem bildet, und wem vergleichet ihr mich
denn? Gegen wen messet ihr mich, dem ich
6 gleich sein soll? *Sie schütten das Gold
aus dem Beutel, und wägen dar das Sil-
ber mit der Wage, und lohnen dem Gold-
schmid, daß er einen Gott daraus mache,
7 vor dem sie knieen und anbeten. *Sie
heben ihn auf die Achseln, und tragen ihn,
und setzen ihn an seine Stätte; da stehet
er, und kommt von seinem Ort nicht.
Schreiet einer zu ihm, so antwortet er
nicht, und hilft ihm nicht aus seiner Noth.
8 An solches gedenket doch und seid fest;
9 ihr Uebertreter, gehet in euer Herz. *Ge-
denket des Vorigen von Alters her; denn
ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott,

*R. 14,10s. Ph.2,10. bitur omne genu et jurabit omnis lingua. *Ergo: In Domino, dicet, 24
53,11. Jer.23,6. meae sunt justitiae et imperium; ad
1Sm. 2,10. eum venient et confundentur omnes qui repugnant ei. *In Domino ju- 25
[Jer.4,2. stificabitur et laudabitur omne semen Israel.

Jer.50,2. Confractus est Bel, con- **XLVI.**
tritus est Nabo; facta sunt simula-
cra eorum bestiis et jumentis, onera
vestra gravi pondere usque ad lassi-
tudinem. *Contabuerunt et contrita 2
sunt simul; non potuerunt salvare
portantem, et anima eorum in capti-
vitatem ibit.

Audite me, domus Jacob et omne 3
residuum domus Israel, qui porta-
63,9. Dt.1,31. mini a meo utero, qui gestamini a
41,4. mea vulva. *Usque ad senectam ego 4
Ps.71,18. ipse, et usque ad canos ego portabo;
ego feci et ego feram, ego portabo
44,9. et salvabo. *Cui assimilastis me 5
41,7. 40,8. et adaequastis, et comparastis me et
fecistis similem? *qui confertis au- 6
44,10.12. Jud.17,4. rum de sacculo, et argentum statera
ponderatis, conducentes aurificem, ut
faciat Deum! Et procidunt et adorant;
45,20. Jer.10,5. *portant illum, in humeris gestantes 7
Bar. 6,25s. et ponentes in loco suo, et stabit ac
de loco suo non movebitur; sed et
cum clamaverint ad eum, non audiet,
de tribulatione non salvabit eos.

44,21. Mementote istud et confundamini, 8
44,19. redite, praevaricatores, ad cor. *Re- 9
cordamini prioris saeculi, quoniam
45,21.12. 5. ego sum Deus, et non est ultra Deus,

1. A.A: u. dem Vieh. U.L: u. Viehe.

7. S* et (a. stabit).

ihr sonst truget, werden aufgel., eine Last dem müden Vieh. vE: eure Lasten sind schwer, eine L. auf das ...?

2. **nicht entreißen.** B: davonbringen. dW: die Bürde retten. (vE: haben das Wegschleppen nicht zu verhindern vermocht? A: retten ihre Träger??) B.dW.A: (ja, und) sie selbst gehen in die Gefangenschaft. vE: sie müssen nun selbst ... wandern.

3. **mir aufgeladen seid aus Mutterleibe, u. von mir getragen wurdet von Mutterschooß.** dW: aller Ueberrest. A: du ganzer Ueb. dW: die ihr getragen wurdet v. Mutterl. an, gepflegt von d. Geburt an. vE: die ich ... getragen, gehoben habe v. d. Kindheit an.

4. **Und bin Derselbe bis ins Alter, u. will euch tragen, bis ... habe es gethan.** B: tragen bis ins graue Alter. dW: zum gr. Haar.

5. **Wem ähnlichet ihr mich, daß wir uns gleichen sollen?** dW: Wem wollt ihr mich verähnlichen u. gegenüber stellen, wem m. vergleichen, daß wir ähnelten?

6. B.dW: dingen einen Goldschm. vE: Ihr sei es, die Gold ... verschwenden. A: Die ihr G. aus der Börse ziehet!

7. B: daß er stehe u. ... nicht weiche.

8. dW: ermannet euch. vE: zeiget euch als Männer. (A: schämet euch? B: werdet feuerroth!!)

9. dW: Vergangenen vor Alters. vE: aus der Vorzeit. B: bin ein starker Gott.

ἐμοῦ, 10 ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συντελέσθη· καὶ εἶπα· Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω, 11 καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινόν, καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι· ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. 13 Ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου, οὐ μὴ μακρυνθῇ, καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ· δέδωκα ἐν Σιὼν σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

XLVII. Κατάβηθι, κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος, κάθισον εἰς τὴν γῆν, οὐκ ἔστιν θρόνος· εἰσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά. 2 Λάβε μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυρε τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς· 3 ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου. Τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις. 4 Εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαώθ, ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραήλ. 5 Κάθισον κατανενυγμένη, εἰσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων· οὐκέτι μὴ κληθήσῃ ἰσχὺς βασιλείας.

6 Παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοὺς εἰς τὴν χειρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα, 7 καὶ εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα. Οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα. 8 Νῦν δὲ

10. B* αὐτά. F* ἅμα. X: εἶπον. B: π: ἡ βελή μ. 11. B: ἀπὸ ἀνατ. FX† (a. ἐλάλ.) καίγε. EFX: καίγε (pro sq. καί). X† (p. ἐποί.) αὐτό. FX* ἤγ. (alt.)-fin. 13. A¹B* ἃ μὴ μακρ. (A²EFX†). EFX: βραδύνω.

1. EFX: θύγατερ (bis). A¹X* κάθ. εἰς τὴν γῆν (A²B†) et (etiam B) * οὐκ ἔστιν θρ. (A²EFX†). B* εἴσελθε-σκ. EFX: προσθήσῃ. 2. A¹: ἄλλισον (ἄλεσον A²B; F: ἄλησον). FX: κάλυμμά (E: κατάλειμμά). EFX (pro ἀνακ.): ἀνάσυρε (Al.: ἀνάσυραι s. διάσυρε s. ἀποκάλυψαι). A¹X (pro ἀνάσυρε A²B): ἀνάσυραι (EFX: ἀποκάλυψαι; Al.: ἀνακάλυψαι). 3. F: ὀφθήσονται (pro φαν.). X† (p. ὀν.) σε. 4. B* Εἶπ. X† ὁ (a. ἅγ.). 5. B: θύγατερ. FX: κληθῇς. 6. EFX: ἐμίανα (Al.: διότι ἐμίαναν). A¹B* καὶ (A²X†). A¹X* αὐτοὺς (A²B†). X† (p. ἔλ.) οὐθέν. FX: πρεσβύτ. 7. A²B²: τὰ ἔσχατα; X† (in f.) σε.

י וְאֶפֶס דָּמוֹנִי׃ מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית
וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֹמֵר עֲצָתִי
11 תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃ קֹרֵא מִמִּזְרָח
עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתִי אַף־
דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יְצַרְתִּי אַף
12 אֶעֱשֶׂנָּה׃ שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב
13 הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃ קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי
לֹא תִרְחָק וִישׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי
בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃

XLVII. רְדִי ׀ וְשִׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת
בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כִּסֵּא בַּת־
כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ
2 רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃ קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח
גַּלִּי צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק
3 עִבְרִי נְהָרוֹת׃ תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה
חֶרְפָּתֵךְ נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃
4 גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ
ה יִשְׂרָאֵל׃ שְׁבִי דוּמָם וּבְאִי בַחֶשֶׁךְ
בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־
לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃
6 קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי
וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים
7 עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃ וַתֹּאמְרִי
לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְּבֶרֶת עַד לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה
8 עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתֵךְ׃ וְעַתָּה

v. 11. קמץ בז״ק עצתי ק׳ v. 13. v. 1. מלרע v. 3. קמץ בז״ק v. 5. מלרע

10. verk. von Anfang ... u. v. frühe her, was noch nicht geschehen. B: v. Anf. das Letztere anzeige. A: was zuletzt kommen soll. dW: in der Vorzeit die Zukunft.

11. einen Geier. B: Raubvogel. vE: den Raubv. ... den Mann meines Vorhabens. dW: den Adler ... M. m. Rathes. B: Ich habe es geredet, u. will es auch lassen kommen; ich habe mir's vorgenommen ... dW: ich sprachs u. lass' es kommen, entwarf's u. richt' es aus. A: unternahm's u. werd' es ausführen.

12. B: steifem Herzen! dW: H. mich, Verstockte! vE: mich an, ihr Hartnäckigen. A: Hartherzigen.

1. B: auf die Erde, da k. Stuhl mehr ist, du Tochter. dW. vE: ohne Thron. B: Du wirst nicht mehr machen können, daß sie dich nennen die Zarte u. Wol-

10 desgleichen nirgend ist, * der ich verkündige
zuvor, was hernach kommen soll, und vor-
hin, ehe denn es geschieht, und sage: Mein
Anschlag bestehet, und ich thue alles, was
11 mir gefällt. * Ich rufe einen Vogel vom
Aufgang, und einen Mann, der meinen
Anschlag thue, aus fernem Lande. Was
ich sage, das lasse ich kommen; was ich
12 denke, das thue ich auch. * Höret mir
zu, ihr von stolzen Herzen, die ihr ferne
13 seid von der Gerechtigkeit. * Ich habe
meine Gerechtigkeit nahe gebracht, sie ist
nicht ferne, und mein Heil säumet sich
nicht, denn ich will zu Zion das Heil ge-
ben, und in Israel meine Herrlichkeit.

XLVII. Herunter, Jungfrau, du Tochter
Babel, setze dich in den Staub, setze dich auf
die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat
keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht
2 mehr nennen: Du Zarte und Lüstlin. * Nimm
die Mühle und mahle Mehl; flicht deine
Zöpfe aus, entblöße den Fuß, entdecke den
3 Schenkel, wate durchs Wasser, * daß deine
Scham aufgedeckt, und deine Schande ge-
sehen werde. Ich will mich rächen, und soll
4 mirs kein Mensch abbitten. * (Solches
thut) unser Erlöser, welcher heißt der Herr
5 Zebaoth, der Heilige in Israel. * Setze
dich in das Stille, gehe in die Finsterniß,
du Tochter der Chaldäer; denn du sollst
nicht mehr heißen: Frau über Königreiche.
6 Denn da ich über mein Volk zornig war
und entweihete mein Erbe, übergab ich sie
in deine Hand, aber du bewiesest ihnen
keine Barmherzigkeit, auch über die Alten
7 machtest du dein Joch allzuschwer, * und
dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich.
Du hast solches bisher noch nicht zu Her-
zen gefasset, noch daran gedacht, wie es
8 mit ihnen hernach werden sollte. * So

11. U.L: einem V. ... einem M.
5. U.L: ins Finsterniß.

42,8s. nec est similis mei: * annuncians ab 10
exordio novissimum, et ab initio quae
44,26.28. necdum facta sunt; dicens: Consilium
meum stabit et omnis voluntas mea
41,25. fiet; * vocans ab oriente avem, et 11
Jer.49,22. Ez.17,3. de terra longinqua virum voluntatis
meae. Et locutus sum, et adducam
illud; creavi, et faciam illud. * Au- 12
[Ps. 131,1. dite me, duro corde, qui longe estis
56,1. a justitia. * Prope feci justitiam meam, 13
52,10; (L.2,20. non elongabitur, et salus mea non
morabitur; dabo in Sion salutem, et
in Israel gloriam meam.

Descende, sede in pul- **XLVII.**
Jer.13,18. vere, virgo filia Babylon, sede in
13.19. terra; non est solium filiae Chaldaeo-
rum, quia ultra non vocaberis mollis
Ex.11,5. et tenera. * Tolle molam et mole 2
farinam, denuda turpitudinem tuam,
discooperi humerum, revela crura,
Jer.13,26. transi flumina; * revelabitur igno- 3
Nah.3,5. minia tua, et videbitur opprobrium
tuum. Ultionem capiam, et non re-
41,14. sistet mihi homo. * Redemptor no- 4
ster, Dominus exercituum nomen il-
Thr.2,10; Mich.7,8. lius, Sanctus Israel. * Sede tacens, 5
et intra in tenebras, filia Chaldaeo-
v.7. rum, quia non vocaberis ultra do-
mina regnorum.
Iratus sum super populum meum, 6
contaminavi haereditatem meam et de-
di eos in manu tua; non posuisti eis
Zach. 1,15; Thr. 5,12. misericordias, super senem aggra-
vasti jugum tuum valde, * et dixisti: 7
v.5 In sempiternum ero domina. Non
posuisti haec super cor tuum, neque
recordata es novissimi tui. * Et nunc 8

11. S: justum (pro avem).

lüstige. dW.A: die Z. u. Weichliche. (vE: Zarte! Liebchen!?)

2. durch die Flüsse. B: Entblöße deine Haarlocken. dW: Deck' auf deinen Schleier, heb' auf die Schleppe.

3. Rache nehmen, u. soll mich k. M. abhalten. (dW: keinen will ich verschonen? B: anhören? vE: keines M. schonen?) A: Niemand soll mir widerstehen.

4. Unser Erl. heißet. B: Es ist ... dW: [So spricht].

5. dW: Sitze stumm? vE: Ja setze dich nur stille hin! ... der Königr. Herrscherin. dW.A: Herrin der Reiche.

6. dW.vE: Mitleid. dW: auf den Greis legtest du schwer dein Joch. vE: selbst Greise beugtest du mit d. J. sehr.

7. Also daß du solches nie ... was das Ende davon sein werde. dW: Ewig werd' ich Gebieterin sein, so daß dir solches nicht in den Sinn kam, nicht dachtest an den Ausgang. B: ihr Letzteres? vE: dein Ende?

ἄκουσον ταῦτα ἡ τρυφερά, ἡ καθημένη, ἡ πεποιθυῖα, ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα, οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανίαν. 9 Νῦν δὲ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαίφνης τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, χηρεία καὶ ἀτεκνία, ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου, ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα, 10 τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου· σὺ γὰρ εἶπας· Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. Γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη· καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου· Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. 11 Καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι, καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαίφνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνώσῃ.

12 Στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ ἐν τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι, εἴπως δυνήσῃ ἰσχύσαι. 13 Κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι, τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι. 14 Ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός, ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ᾽ αὐτούς, 15 οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια· ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ᾽ ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּשֶׁבֶת לָבֶטַח
הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד
לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל׃
9 וְתָבֹאנָה לָךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם
אֶחָד שְׁכוֹל וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ
בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חַבָּרַיִךְ מְאֹד׃
י וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי
חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא שׁוֹבְבָתֵךְ
וַתֹּאמְרִי בִלְבָבֵךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד׃ 11 וּבָא
עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ וְתִפֹּל
עָלַיִךְ הַוָּה לֹא תוּכְלִי כַּפְרָהּ וְתָבֹא
עָלַיִךְ פִּתְאֹם שׁאָה לֹא תֵדָעִי׃
12 עִמְדִי־נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ
בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ אוּלַי תוּכְלִי
הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃ 13 נִלְאֵית בְּרֹב
עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הֹבְרֵי
שָׁמַיִם הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִים
14 לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃ הִנֵּה
הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שָׂרָפָתַם לֹא־יַצִּילוּ אֶת־
נַפְשָׁם מִיַּד לֶהָבָה אֵין־גַּחֶלֶת לַחֲמָם
ט אוֹר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃ כֵּן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר
יָגַעַתְּ סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ לְעֶבְרוֹ
תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃

8. B: ἄκουε ... * ἡ (a. τρ.) et τῇ (a. καρδ.). EFX: καθίσω. 9. A¹* ἐπὶ σὲ (A²B†). B: τὰ δύο ταῦτα ἐξαιφν. ἐν ἡμ. μιᾷ, ἀτεκν. κ. χηρ. A¹: (bis) ἐξέφνης (eti. 11). X (pro ἐν τ. φ. σε): στῆθι νῦν ἐν τῇ πολλῇ φαρμ. σε. 10. F: ἐπὶ ἐλπ. (X: ἐν τῇ ἐλπ.). X (pro πον.): πορνείας. B* ὅτι ... pon. ἔσται p. τούτων (A² ἔσται bis). F: σοι ἔσται αἰσχύνη. X: εἰς αἰσχύνην. FX† ἐν (a. τῇ καρδ.). 11. F: βόθυνον (E*). FX: ἐμπεσεῖς. E* (antepen.) καὶ. FX* μὴ (a. δυν.). B: ἐξαπίνης (pro ἐξαίφν.). A¹X: γνῷς (γνώσῃ A²B). 12. X: ἐπαοιδίαις. FX* (alt.) ἐν. X: δυνηθήσῃ. A¹B* εἴπ. δ. ἰσχ. (A²EX†). 13. A¹X* δὴ (A²B†). FX: ἔρχ. ἐπὶ σέ. 14. X: ἐπὶ πυρὸς s. ὑπὸ πυρὸς s. ἐν πυρὶ s. ἀπὸ πυρὸς. X† (a. κατακ.) οὕτως. B: κατακαυθήσονται. EX (pro κάθ.): καθήσεται (F: καθήσεις). 15. F: ἐναλλαγῇ σε (pro μεταβ. σου). B* σε. F: ἀπὸ τῆς νεότητός σε.

8. B: du Wollüstige, die du so sicher wohnest. dW: Ueppige, die da sorglos sitzet. vE: so sorgl. wohnt. B.vE: (als) Witwe sitzen. B: noch von Beraubung der Kinder etwas wissen. dW: Kinderlosigkeit erfahren. vE: kinderlos mich sehen. A: die Kinderl. u. kennen lernen.

9. **Zaubereien, u. um d. gr. Haufens deiner Beschwörungen willen.** B: Beraubung d. Kinder u. Witwenschaft. dW.vE.A: Kinderlosigk. u. (Witwenstand) Witwenthum. dW: in vollem Maaße solls dich treffen. vE: in ihrer ganzen Fülle. A: vollauf. (dW: trotz deinen vielen Beschw., trotz deiner Bannsprüche gewaltiger Menge? vE: trotz der M. d. Beschwörungskünste u. d. großen Zauberstärke?)

10. **dich verkehret, daß du spr.** dW.vE.A: Niemand siehet mich. B: Es ist N. der m. siehet. dW: u. Klugheit. B: Wissenschaft. vE: u. deine Schlauheit selbst bethören dich. A: So hat dich d. Weish. u. Einsicht betrogen.

11. **ein Unheil ... ein Unglück.** B.dW.vE: dessen Morgenröthe ... (siehest, merken wirst)? A: wovon du n. weißt, wo es herkommt? vE: nicht zu besänftigen vermagst!

12. **Beschwörungen ... Zaubereien, in welchen.** B: Tritt doch auf. vE: Stelle dich mit d. Gaukeleien. (dW: Beharre doch bei ...? A: So bleib' denn ...!) B: vielleicht möchtest du dir können Nutzen schaffen,

חברי ק׳ v. 13. בנ״א יהוה v. 11.

höre nun dieß, die du in Wollust lebest und so sicher sitzest, und sprichst in deinem Herzen: Ich bins und keine mehr, ich werde keine Witwe werden noch unfruchtbar sein. 9 *Aber es werden dir solche alle beide kommen plötzlich auf Einen Tag, daß du Witwe und unfruchtbar seiest; ja vollkömmlich werden sie über dich kommen, um der Menge willen deiner Zauberer, und um deiner Beschwörer willen, deren 10 ein großer Haufe bei dir ist. *Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man siehet mich nicht; deine Weisheit und Kunst hat dich gestürzt, und sprichst in deinem Herzen: Ich bins, und 11 sonst keine. *Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißest, wenn es daher bricht, und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen kannst; denn es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, deß du dich nicht versiehest. 12 So tritt nun auf mit deinen Beschwörern und mit der Menge deiner Zauberer, unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemühet hast, ob du dir möchtest rathen, ob du möchtest dich stärken; 13 *denn du bist müde vor der Menge deiner Anschläge. Laß hertreten und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sternkucker, die nach den Monden rechnen, was 14 über dich kommen werde. *Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennet, sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme: denn es wird nicht eine Glut sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, 15 da man um sitzen möge. *Also sind sie, unter welchen du dich bemühet hast, deine Handthierer von deiner Jugend auf, ein jeglicher wird seines Ganges hier- und daher gehen, und hast keinen Helfer.

audi haec, delicata et habitans confidenter, quae dicis in corde tuo:
Zeph. 2,15. Ego sum et non est praeter me amplius, non sedebo vidua, et ignorabo
Ap. 18,7. sterilitatem. *Venient tibi duo haec 9
51,19; Ap. 18,8. subito in die una, sterilitas et viduitas; universa venerunt super te propter
Nah. 3,4. multitudinem maleficiorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem. *Et fiduciam 10
30,12. 29,15. habuisti in malitia tua et dixisti: Non est qui videat me; sapientia tua et scientia tua haec deeepit te, et dixisti
v.8. in corde tuo: Ego sum et praeter me non est altera. *Veniet super te 11 malum, et nescies ortum ejus, et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare; veniet super te repente miseria quam nescies.

Dn. 2,2. Sta cum incantatoribus tuis et 12 cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior. *Defeci- 13 sti in multitudine consiliorum tuo-
Job. 38,33. rum; stent et salvent te augures coeli, qui contemplabantur sidera et supputabant menses, ut ex eis annunciarent ventura tibi. *Ecce facti sunt 14 quasi stipula, ignis combussit eos,
33,14. non liberabunt animam suam de manu flammae; non sunt prunae, quibus
44,15. calefiant, nec focus, ut sedeant ad eum. *Sic facta sunt tibi in quibuscumque 15 laboraveras, negotiatores tui ab adolescentia tua, unusquisque in via sua erraverunt, non est qui salvet te.

---

9. A.A: vollkommlich.
13. A.A: Sterngucker ... Monaten.
14. A.A: da man herum. A.A: darum m. sitzen.

11. S* et (a. irruet).

viell. m. du durchbrechen. dW: kannst du dir helfen, v. machst du dich furchtbar! vE: ob du viell. etwas auszurichten vermagst ... widerstehen kannst.

13. **von dem, was ... wird.** (dW: Bist du müde der vielen Berathung, so laß doch aufstehen.) dW.vE: die Himmelskundigen. dW.A: die nach den Sternen schauen (gucken). vE: Sternbeschauer. B: nach d. Monaten mögen bekannt machen. dW: an d. Neumonden verkündigen? (vE: die Monate erkennen, in denen etwas ...??)

14. B: es werden nicht glühende Kohlen für ihr Brot sein. (dW: keine Kohle bleibt zum Wärmen!?) vE: kein Feuerheerd, um sich davor zu setzen.

15. **sollen dir die sein, mit welchen.** B: sind dir geworden. dW: werden. A: So geht es dir mit denen. dW: mit denen du verkehrtest. vE: dich abmühetest im Verkehr. dW: sie irren ein Jegl. seines Weges. vE: ein Jeder irrt nach seiner Seite hin.

XLVIII. ***Dei praenunciatio Israelisque probatio et liberatio.***

XLVIII. Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ἰακώβ, οἱ κεκλημένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἐξ ὕδατος Ἰούδα ἐξελθόντες· οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, μιμνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης, 2 καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ ἀντιστηριζόμενοι· κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτῷ.

3 Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν, καὶ ἀκουστὰ ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. 4 Γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν. 5 Καὶ ἀνήγγειλά σοι τὰ πάλαι, πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ· ἀκουστόν σοι ἐποίησα, μήποτε εἴπῃς ὅτι τὰ εἰδωλά μοι ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς· Τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι. 6 Ἤκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας. 7 Νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά· μὴ εἴπῃς· Ὅτι ναὶ γινώσκω αὐτά. 8 Οὔτε ἔγνως οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξα τὰ ὦτά σου· ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ. 9 Ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου, καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί, ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω σε. 10 Ἰδοὺ πέπρακά σε, οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου· ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας. 11 Ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.

---

1. A¹X* ἐπὶ (A²B†). BEFX* οἱ (alt.). A¹B* ὕδ. (A²EFX†). A²† (a. θεῦ) καὶ. 2. B* τῦ. 3. X (pro ἔτι): ἐκ τότε (EX: ἔτη). B: ἀκουστόν. X† (p. ἀκ.) σοι. EX: ἐξ. ἐποίησεν. 4. B* ἐγὼ. X (pro μέτ.): πρόσωπόν. 5. B: σοι πάλαι ἃ πρὶν. A¹X: μὴ (μήποτε A²B). B: μοι ἐποίησεν, καὶ εἶπας. X: καὶ ἵνα μὴ εἴπ. 6. X: Ἠκ. ταῦτα. B* (alt.) καὶ. E: ἀλλὰ καὶ νῦν ἀκ. F: γενέσθαι ... εἶπα. 7. X: Καὶ νῦν. FX† (a. ἤκ.) καὶ οὐκ (E† καὶ). B* ὅτι. 8. X: ἤκουσας (pro ἔγν.). FX: ἠπίστασο. B: σε τὰ ὦτα. 9. X* ἐπὶ (B: ἐπὶ σέ). B: ἐξολοθρεύσω. 10. A¹: οὐκ (οὐχ A²B). FX: ἐξειλόμην. FX* δὲ. 11. FX* σοι.

1. genannt seid mit dem N. dW: sich nennen. vE: von Isr. den N. führen. vE.A: aus (J. Quell) entsprungen. dW: Du. hervorgegangen. B: erinnern an den Gott ...? dW: preisen? vE: sich zu ... bekennen? dW: mit Wahrh. u. Redlichk. vE: treu u. redlich.

2. B.dW.A: stützen sich. vE: Nichts desto weniger nennen sie ... verlassen sich deswegen.

XLVIII. שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב
הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל וּמִמֵּי יְהוּדָה
יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה וּבֵאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא
2 בְצֶדָקָה: כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ
וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
3 הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ
וַאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה:
4 מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל
ח עָרְפֶּךָ וּמִצַּחֲךָ נְחוּשָׁה: וָאַגֵּיד לְךָ
מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־
תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי
6 צִוָּם: שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻלָּה וְאַתֶּם הֲלוֹא
תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
7 וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם: עַתָּה נִבְרְאוּ
וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם
8 פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין: גַּם לֹא־
שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־
פִתְּחָה אָזְנֶךָ כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגֹּוד
9 וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קָרָא לָךְ: לְמַעַן שְׁמִי
אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ
י לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָּ: הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ
וְלֹא בְכֶסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי:
11 לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי־אֵיךְ יֵחָל
וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן:

3. das Vorige verk. ehedem. dW.vE: das Frühere vorlängst.

4. dW: Weil ich wußte, daß du verstockt ... Eisenstab? vE: hartnäckig ... wie eine eiserne Sehne.

5. mein geschnitztes u. gegossenes Bild.

6. Du hast es gehöret, so sieh es nun Alles; und fürwahr ihr solltet verkündigen. Von nun an lasse ich dich Neues hören. (B: wollet ihrs denn nicht anzeigen? dW: u. ihr, wollt ihr es n. gestehen? vE: müsset ihr es n. bekennen? A: Aber habt ihrs auch kundgethan?) B: neue Dinge ... zurückbehaltene. A: Aufbewahrtes.

7. nicht vorhin. (dW: erschienen ... vor der Zeit,

XLVIII. Höret das, ihr vom Hause Jakobs, die ihr heißet mit Namen Israel, und aus dem Wasser Juda geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des Herrn und gedenket des Gottes in Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit.
2 *Denn sie nennen sich aus der heiligen Stadt, und trotzen auf den Gott Israels, der da heißet der Herr Zebaoth.
3 Ich habe es zuvor verkündiget dieß Zukünftige, aus meinem Munde ists gekommen, und ich habe es lassen sagen, ich thue
4 es auch plötzlich, daß es kommt. *Denn ich weiß, daß du hart bist, und dein Nacken ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist
5 ehern. *Ich habe dirs verkündiget zuvor, und habe dirs lassen sagen, ehe denn es gekommen ist, auf daß du nicht sagen mögest: Mein Götze thuts, und mein Bild
6 und Götze hats befohlen. *Solches alles höreſt du und sieheſt es und haſt es doch nicht verkündiget. Denn ich habe dir zuvor Neues sagen lassen, und Verborgenes,
7 das du nicht wußteſt. *Nun aber ists geschaffen, und nicht dazumal, und haſt nicht einen Tag zuvor davon gehöret, auf daß du nicht sagen mögeſt: Siehe, das
8 wußte ich wohl. *Denn du hörteſt es nicht, und wußteſt es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet, ich aber wußte wohl, daß du verachten würdeſt, und vom Mutterleibe an ein Uebertreter
9 genannt bist. *Darum bin ich um meines Namens willen geduldig, und um meines Ruhmes willen will ich mich dir zu gut enthalten, daß du nicht ausgerottet
10 werdeſt. *Siehe, ich will dich läutern, aber nicht wie Silber, sondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Elendes.
11 *Um meinetwillen, ja um meinetwillen will ichs thun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen.

Audite haec, domus **XLVIII.**
Jacob, qui vocamini nomine Israel,
51,1.Ps. 68,27Nm. et de aquis Juda existis; qui juratis
24,7;Es. 65,16.Jer. in nomine Domini, et Dei Israel re-
5.2.4,2. Mich.3,11 cordamini, non in veritate neque in
52,1. justitia. *De civitate enim sancta vo- 2
Neh.11,1. cati sunt, et super Deum Israel constabiliti sunt; Dominus exercituum nomen ejus.
42,9. Priora ex tunc annunciavi, et ex 3
ore meo exierunt, et audita feci ea; repente operatus sum, et venerunt.
2Rg. 17,14. Jer.5,3. *Scivi enim, quia durus es tu, 4
et nervus ferreus cervix tua, et
Ez.3,7.2,4 frons tua aerea. *Praedixi tibi ex 5
tunc; antequam venirent, indicavi tibi, ne forte diceres: Idola mea fecerunt haec, et sculptilia mea et conflatilia mandaverunt ista. *Quae audisti, 6
43,21. vide omnia; vos autem num annun-
43,19. ciastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et
conservata sunt quae nescis. *Nunc 7
creata sunt, et non ex tunc, et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas: Ecce ego cognovi ea. *Neque 8
audisti neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua; scio enim quia praevaricans praevaricaberis, et
Ps.58,4. 51,7. transgressorem ex utero vocavi te.
v.11. *Propter nomen meum longe faciam 9
43,25. Dn.9,19. furorem meum, et laude mea infraenabo te, ne intereas. *Ecce excoxi 10
Zach. 13.9; te, sed non quasi argentum, elegi te
Jer.11,4. Pr.17,3. in camino paupertatis. *Propter me, 11
1Pt.4,12. propter me faciam, ut non blasphe-
v.9 Nm. 14,15;Es. mer; et gloriam meam alteri non
42,8. dabo.

1. A.A: mit dem Namen Israels.

da haſt du's nicht gehört. vE: veranstaltet ... vor einem Tage hatteſt du es noch nicht gehört!?)

8. **denn ich wußte.** B: treulos handeln. vE: daß du so treulos bist, u. Treuloser ... dW: du seiſt treulos, u. abtrünnig hießeſt du.

9. **Um m. N. w. bin ich.** B: hab' ich meinen Zorn länger aufgehalten. dW: langmüthig ... bezähme ich mich gegen dich. vE: will ich Langmuth zeigen ... mich mäßigen.

10. **wie Silber; ich will.** (B: da kein S. dabei ist! dW: habe dich geschmolzen, aber kein Silber gewonnen? vE: wiewohl noch nicht zu Silber, ich werde dich noch prüfen im Ofen der Leiden?? A: habe dich ausgeschieden?) B: Schmelztiegel.

11. B: denn wie würde er sonst entheiligt werden? dW: denn ach, wie ward [mein Name] entweihet!

XLVIII. ***Dei praenunciatio Israelisque probatio et liberatio.***

12 שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי
אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃
13 אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי טִפְּחָה
שָׁמַיִם קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃
14 הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ מִי בָהֶם הִגִּיד
אֶת־אֲהֵבָהּ יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ
ט בְּבָבֶל וּזְרֹעַ כַּשְׂדִּים׃ אֲנִי אֲנִי דִבַּרְתִּי
אַף־קְרָאתִיו הֲבֵאתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃
16 קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ
בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם אֲנִי
וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃
17 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ
18 לְהוֹעִיל מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃ לוּא
הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ
19 וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃ וַיְהִי כַחוֹל
זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כְּמעוֹתָיו לֹא־
יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃
כ צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל
רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת הוֹצִיאוּהָ
עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה
21 עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃ וְלֹא צָמְאוּ בֶּחֳרָבוֹת
הוֹלִיכָם מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ וַיְבַקַּע־
צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם׃ אֵין שָׁלוֹם אָמַר
יְהוָה לָרְשָׁעִים׃

II. שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ
לְאֻמִּים מֵרָחוֹק יְהוָה מִבֶּטֶן קָרָאָנִי

12 "Ἀκουέ μου, Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ· Ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν· καλέσω ἐγὼ αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα. 14 Καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται· τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα; Ἀγαπῶν σε ἐποίησα ταῦτα ἐπὶ Βαβυλῶνα, τὸ θέλημά σου, τοῦ ἆραι σπέρμα Χαλδαίων· 15 ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 16 Προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα, οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα, οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

17 Οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε, ὁ ἅγιος Ἰσραήλ· Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου, δέδειχά σοι εἰς ὠφέλειαν τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης· 19 καὶ ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ἄμμος τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

20 "Ἐξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Λέγετε· Ἐρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ, 21 καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς, σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου. 22 Οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

II. Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέ-

12. X: Ἐγώ εἰμι, ἐγὼ πρ. FX* (alt.) εἰμι. 13. E* τὴν. A¹B* ἐγὼ (A²X†; FX pon. p. αὐτοὺς). 14. A²: Κύριος ἀγαπῶν σε ἐποίησα (X: Κύρ. ... ἐποίησεν). B: ἐπ. (* ταῦτα) τὸ θέλ. ἐπὶ Βαβ. τᾶ κτλ. FX* τᾶ. 15. FX† (p. ἐλάλ.) καὶ. A¹: εὐόδ. 16. B: λελάληκα· * οὐδὲ ἐν-σκ. ...: ἀπέστειλέν. A¹X* (alt.) κύριος. F: κύριος ὁ θεὸς. 17. FX: κύριος (bis). B* (alt.) ὁ. A¹* Ἐγὼ-θ. σε (A²B†; EFX: Ἐγὼ κύριος ὁ θ. σε). A¹B* εἰς ὠφ. (A²X†). X† (p. ὁδ.) μου. 18. EX* εἰ. FX: ὡς ποτ. 19. B: ὡς ἡ ἄμμ. (X† τῆς θαλάσσης). X: ἔγγονα. X* τῆς κοιλ. F: ὡς χ. (X: ὡσεὶ χ.). B: ἐξολοθρ. ... ἐν. ἐμᾶ. 20. B (pro ἀπαγγ.): ἀναγγ. X† (p. λέγ.) ὅτι. B: Ἐῤῥύσατο. A¹X: λαὸν (δοῦλον A²B). 21. X: καὶ οὐκ εἴασεν αὐτὸν διψῆσαι. A¹: διψήσουσιν (-ωσιν A²B). EX: ἐν τῇ ἐρήμῳ. X: δι' ἐρ. ἄγων αὐτὸν ... ἐξήγαγεν. 22. B: χαίρειν, λέγει κύρ., τοῖς ἀσ.

1. FX* μου. X† αἱ (a. νῆσ.).

12. vE: der du von mir den Namen führest?

13. B: mit der Handbreite ausgemessen. dW: die Himmel ausgebreitet; ich rief ihnen, u. sie standen da allzumal.

14. dW: Er, den Jehova liebt, wird ... u. seine Macht. A: s. Macht zeigen.

16. Seit an, da es wird. (B: da es sein sollte, war

12 Höre mir zu, Jakob, und du Israel, mein Berufener: Ich bins, ich bin der
13 Erste, dazu auch der Letzte. * Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine rechte Hand hat den Himmel umspannet;
14 was ich rufe, das stehet alles da. * Sammlet euch alle und höret: Wer ist unter diesen, der solches verkündigen kann? Der Herr liebet ihn, darum wird er seinen Willen an Babel, und seinen Arm an den
15 Chaldäern beweisen. * Ich, ja ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen, ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg
16 soll ihm gelingen. * Tretet her zu mir und höret dieß, ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet; von der Zeit an, da es geredet wird, bin ich da, und nun sendet mich der Herr Herr und sein Geist.
17 So spricht der Herr, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der Herr, dein Gott, der dich lehret, was nützlich ist, und leitet dich auf dem Wege, den
18 du gehest. * O daß du auf meine Gebote merktest! so würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit
19 wie Meereswellen; * und dein Same würde sein wie Sand, und das Gewächs deines Leibes wie desselbigen Kies, deß Name nicht würde ausgerottet noch vertilget vor mir.
20 Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit fröhlichem Schall; verkündiget und lasset solches hören, bringet es aus bis an der Welt Ende. Sprechet: Der Herr hat seinen Knecht Jakob erlöset.
21 * Sie hatten Durst, da er sie leitete in der Wüste; er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen, er riß den Fels, daß Wasser
22 heraus rann. * Aber die Gottlosen, spricht der Herr, haben keinen Frieden.

IL. Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf. Der

41,9. Audi me, Jacob, et Israel, quem 12
41,4. ego voco: Ego ipse, ego primus et
44,6. ego novissimus. * Manus quoque 13
42,5. 51,13; mea fundavit terram, et dextera mea
40,12; Ps.33,9. mensa est coelos; ego vocabo eos,
R.4,17. et stabunt simul. * Congregamini 14
omnes vos et audite: Quis de eis annunciavit haec? Dominus dilexit eum, fa-
v.15. 45,13.1; 43,14. ciet voluntatem suam in Babylone, et
13,19. brachium suum in Chaldaeis. * Ego, 15
ego locutus sum et vocavi eum, adduxi eum, et directa est via ejus.
* Accedite ad me et audite hoc, non a 16
45,19. (Jo. principio in abscondito locutus sum;
18,20; 1,1? ex tempore antequam fieret, ibi eram,
Gal.4,4? et nunc Dominus Deus misit me et
41,14. spiritus ejus.

Haec dicit Dominus, redemptor tuus, 17
Ps.25,8s. Job. Sanctus Israel: Ego Dominus Deus tuus
36,22. docens te utilia, gubernans te in via qua
Ps. ambulas. * Utinam attendisses man- 18
81,14ss. data mea! facta fuisset sicut flumen
Ps.24,5. pax tua, et justitia tua sicut gurgites
Gn.22,17. maris; * et fuisset quasi arena se- 19
men tuum, et stirps uteri tui ut lapilli ejus; non interisset et non fuisset attritum nomen ejus a facie mea.

52,11. Jer.50,8. Egredimini de Babylone, fugite a 20
51,6.45. 2Co.6,17. Chaldaeis in voce exultationis; annun-
Ap.18,4. ciate, auditum facite hoc, et efferte illud usque ad extrema terrae. Dicite: Redemit Dominus servum suum
49,10. Jacob. * Non sitierunt in deser- 21
41,17; Ez. 20,34ss; to, cum educeret eos; aquam de petra
Ex.17,6. Nm. produxit eis, et scidit petram, et flu-
20,11; Es. 57,21. xerunt aquae. * Non est pax impiis, 22
dicit Dominus.

41,1. Audite, insulae, et attendite, populi de longe. Dominus ab **IL.**

15. U.L: ihm gerufen.

ich daselbst? dW: seit es geschieht, war ich dabei? A: eh' es noch geschehen sollte?) B: u. seinen Geist? dW: mit seinem Geiste.

17. B: lehret deinen Nutzen schaffen. dW: was dir frommt. vE: zu deinem Besten.

18. (B: gemerkt hättest ... gewesen sein? dW: O hättest du ... dann wäre? vE: m. Gebote beachtet, so wäre.)

19. B: Gew. deiner Eingeweide. dW: deines Volks Gedränge wie seine Körnermenge! vE: wie dessen Körnchen deine Kinder!

21. B: Und sie werden k. Durst haben. dW: sie dürsten nicht.

22. B.vE: werden k. Fr. haben. dW: Kein Fr. ... für die Frevler.

1. vE: Entlegene Länder, höret mich!

γει κύριος. Ἐκ γαστρὸς ἐκάλεσέν με, καὶ ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου· 2 καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με· καὶ ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτόν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἔκρυψέν με, 3 καὶ εἶπέν μοι· Δοῦλός μου εἶ σύ, Ἰσραήλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα· Κενῶς ἐκοπίασα, καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐθὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

5 Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ, τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτόν (συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς), 6 καὶ εἶπέν μοι· Μέγα σοι ἐστὶν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου, τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ἰακὼβ καὶ τὴν διασποράν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι; ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

7 Οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε, ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραήλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

8 Οὕτως λέγει κύριος· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι, καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν, τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίας ἐρήμους, 9 λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι. Καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς

2 מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃ וַיָּשֶׂם פִּי
כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי
וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ
3 הִסְתִּירָנִי׃ וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה
4 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃ וַאֲנִי
אָמַרְתִּי לָרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל
כֹּחִי כִלֵּיתִי אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה
וּפָעֳלָתִי אֶת־אֱלֹהָי׃

ה וְעַתָּה ׀ אָמַר יְהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן
לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו וְיִשְׂרָאֵל
לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יְהוָה וֵאלֹהַי
6 הָיָה עֻזִּי׃ וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי
עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצוּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וְנָתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃
7 כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל
קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֲב גּוֹי לְעֶבֶד
מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן
קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ׃
8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ
וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ
לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל
9 נְחָלוֹת שֹׁמְמוֹת׃ לֵאמֹר לָאֲסוּרִים
צֵאוּ לָאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים

---

1. A^1B^* Ἐκ γ.–καὶ ($A^2X\dagger$). 2. B: ὡς μάχ. A^1B^* (tert.) καὶ ($A^2X\dagger$). EFX: ὡσεὶ βέλ. F. φαρ. σε. A^1X. ἐσκέπασέν (ἔκρυψέν A^2B). 3. B: ἐνδοξασθήσομαι. 4. X: εἶπον. B* (alt.) καὶ. F* (tert.) καὶ. B: ἐδὲν. A^1X: παρὰ κυρίᾳ (-ρίῳ A^2B; F: παρὰ κύριον). X: ἐνώπιον (pro ἐναντ.). 5. B: Ἰακ. πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσρ. ... ἔστ. μοι ἰσχύς. FX: ἔστ. ἰσχύς μου. 6. FX* μοι. X: τὸ κληθ. FX* σε (pr.) et τὰς. B: δέδωκά (X: τέθηκά) σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς κτλ. 7. X† (p. φαυλ.) ἑαυτόν, ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα. X: τὸν δοῦλον (F: ὁ δ.). X: ἐξελέξατό. 8. F* δεκτῷ. A^1X^* καὶ ἔπλ. σε ($A^2B\dagger$). F* (ult.) καὶ. A^1X: κληρονομίαν ἐρήμου (-μίας ἐρήμους A^2B). 9. EFX: Ἐξέλθετε. X: ἀνακαλύφθητε. B* Καὶ et (sq.) αὐτῶν.

לו ק׳ v. 5.
ונצורי ק׳ v. 6.
ב׳ טעמים v. 7.

1. **gedacht, von meiner Mutter Schooß.**

2. B: im Schatten ... verſtecket. vE: verborgen. dW: glatten Pfeil. B: polirten. vE: ſpitzigen? A: auserleſenen? B: in ſeinem K. verborgen. vE: verſteckt. dW.A: (ver)barg er mich.

4. dW: Vergebens hab' ich mich gemühet, umſonſt u. um nichts meine Kraft verzehrt; aber mein Recht iſt bei ... Lohn bei ... vE: doch m. Sache ſteht bei ... Werk bei ... B: Recht ... Arbeitslohn.

5. **darum ich ... bin.** B: u. Iſr. zu ihm geſammelt werde. dW: daß J. ſich zu ihm verſammle. vE: bei ihm?

Herr hat mich gerufen von Mutterleibe
an; er hat meines Namens gedacht, da ich
2 noch in Mutterleibe war, *und hat mei-
nen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert,
mit dem Schatten seiner Hand hat er mich
bedecket. Er hat mich zum reinen Pfeil
gemacht, und mich in seinen Köcher gesteckt,
3 *und spricht zu mir: Du bist mein Knecht,
Israel, durch welchen ich will gepriesen
4 werden. *Ich aber dachte, ich arbeitete ver-
geblich, und brächte meine Kraft umsonst
und unnützlich zu, wiewohl meine Sache
des Herrn, und mein Amt meines Gottes ist.
5 Und nun spricht der Herr, der mich von
Mutterleibe an zu seinem Knecht bereitet
hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren,
auf daß Israel nicht weggerafft werde
(darum bin ich vor dem Herrn herrlich,
6 und mein Gott ist meine Stärke), *und
spricht: Es ist ein Geringes, daß du mein
Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzu-
richten, und das Verwahrloste in Israel
wiederzubringen; sondern ich habe dich
auch zum Licht der Heiden gemacht, daß
du seiest mein Heil bis an der Welt Ende.
7 So spricht der Herr, der Erlöser
Israels, sein Heiliger, zu der verachteten
Seele, zu dem Volk, deß man Greuel hat,
zu dem Knechte, der unter den Tyrannen
ist: Könige sollen sehen und aufstehen,
und Fürsten sollen anbeten um des Herrn
willen, der treu ist, um des Heiligen in
Israel willen, der dich erwählet hat.
8 So spricht der Herr: Ich habe dich er-
höret zur gnädigen Zeit, und habe dir am
Tage des Heils geholfen, und habe dich
behütet und zum Bund unter das Volk
gestellet, daß du das Land aufrichtest, und
9 die verstörten Erbe einnehmest; *zu sa-
gen den Gefangenen: Gehet heraus, und
zu denen in der Finsterniß: Kommt her-
vor, daß sie am Wege sich weiden, und

43,1. 45,3s. Jer.1,5. Gal.1,15. utero vocavit me; de ventre matris meae recordatus est nominis mei,
51,16. Ap.1,16. Eph.6,17. Ebr.4,12. *et posuit os meum quasi gladium acutum. In umbra manus suae protexit me, et posuit me sicut sagit- 2
2Rg. 13,17. tam electam; in pharetra sua abscon-
51,16. dit me, *et dixit mihi: Servus meus es tu, Israel, quia in te gloriabor. 3
(Gal. 4,11. 1Co. 15,58. *Et ego dixi: In vacuum laboravi, sine causa et vane fortitudinem meam 4
[Ps. 74,22. comsumpsi; ergo judicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo!

Et nunc dicit Dominus, formans 5
v.1. me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum (et Israel non congregabitur, et glorificatus sum in oculis
Ps.18,2. Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea), *et dixit: Parum est 6
ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob et faeces Israel convertendas; ecce dedi te in lucem gentium,
42,6. 9,1.60,3. Hagg.2,8. Ps.72,11. 2,8.L. 2,32.Act. 13,47. ut sis salus mea usque ad extremum terrae.

48,17. Haec dicit Dominus redemptor 7
Israel, Sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum: Re-
v.23. 52,15. ges videbunt et consurgent, principes,
Ps.72,11. et adorabunt, propter Dominum, quia fidelis est, et Sanctum Israel, qui elegit te.

Ps.69,14. Haec dicit Dominus: In tempore 8
2Co.6,2. placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui, et servavi te, et
42,6. dedi te in foedus populi, ut suscita-
Dt.1,39. res terram, et possideres haereditates
42,7.22. 52,2. dissipatas; *ut diceres his qui vincti 9
sunt: Exite! et his qui in tenebris: Revelamini! Super vias pascentur, et

1. U.L: mir ger. 9. U.L: in Finsterniß.

6. u. die Erhaltenen in Isr. B.vE: zu gering. dW: Nicht genug, daß. dW.vE: die Geretteten Isr. zurückzuführen. (dW: daß mein Heil dringe!? vE: sich mein H. verbreite!!)

7. zu dem Verachteten von jeder Seele, zu dem, deß das Volk einen Gräuel hat. dW: dem von Menschen Verachteten, vom Volke Verabscheuten. vE: zum V. u. zum V. unter den M., zum Knechte der Herren. (B: zu dem, den die Begierde verachtet?)

8. Erbtheile austheilest. B: Zeit des Wohlgefallens. dW.A: der Gnade. vE: Gnadenzeit will ich dich erhören. B.A: zum Bund des Volkes (vE: der Völker!). dW: Bundesmittler. dW.vE: um herzustellen das Land.

9. B: Werdet offenbar! dW.A: Kommet ans Licht! vE: Zeiget euch!

αὐτῶν βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν· 10 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ μὴ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει αὐτούς, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς· 11 καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. 12 Ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἥξουσιν, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13 Εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην· ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

14 Εἶπεν δὲ Σιών· Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ θεὸς ἐπελάθετό μου. 15 Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; Εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος. 16 Ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός, 17 καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθῃρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 18 Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἦλθοσαν πρός σε· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσῃ, καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφη. 19 Ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα, ὅτι νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν ἐνοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε. 20 Ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας· Στενός μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω. 21 Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, πάροικος καὶ ἐγκεκλεισμένη; Τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

10. B* μὴ. FX* (pr. et alt.) ὁ. F: ὃς ἐλεεῖ. A¹B* (tert.) αὐτές (A²FX†). 12. A¹X: ἔρχονται (ἥξ. A²B). B* (alt.) ὅτοι ἀπὸ. 13. X† οἱ (a. οὐρ.). FX: ῥηξάτω. EX† (p. εὐφρ.) καὶ οἱ βενοὶ δικαιοσύνην. 14. FX* δὲ. B: καὶ ὅτι κύρ. (EFX: καὶ ὁ κύρ.; A²: καὶ κύρ.). 15. A¹X: μήτηρ (γυνὴ A²B). FX: παιδὸς. B† (a. τῶ μὴ) ᾖ. X: ἔγγονα. B: ταῦτα ἐπιλ. FX: λέγει (pro εἶπ.). 16. B: ἐζωγράφησά. 17. F: ᾠκοδομήθης. B: ἐξελ. ἐκ σῶ (X: ταχὺ ἀπὸ σῶ ἐξελ.). 18. X† (p. pr. πάντας) τὲς υἱούς σε. X: ἦλθον. B† (a. ἐνδ.) ὡς κόσμον (X† ὡς στολὴν) ...: περιθήσεις (EX: περιθήσει). AX: νύμφης (-φη A²B). 19. B: κατεφθ. καὶ πεπτ. EX: καταπεπτ. A¹FX* ὅτι (A²B†; Al.* ὅτι νῦν). FX: στενοχωρήσῃ. B: κατοικάντων. X (pro καταπ.): ταπεινοῦντες s. κατατείνοντες. F* σε. 20. A¹: ἀπώλεκας (ἀπολώλ. A²B; FX: ἀπώλεσας). 21. A¹B* πάρ. κ. ἐγκεκλ. (A²EFX†; X: ἐκκεκλεισμένη s. ἐγκαταλελειμμένη).

י יִרְעוּ וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם׃ לֹא
יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שָׁרָב
וְשָׁמֶשׁ כִּי־מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי
11 מַיִם יְנַהֲלֵם׃ וְשַׂמְתִּי כָל־הָרַי לַדֶּרֶךְ
12 וּמְסִלֹּתַי יְרֻמּוּן׃ הִנֵּה אֵלֶּה מֵרָחוֹק
יָבֹאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם וְאֵלֶּה
13 מֵאֶרֶץ סִינִים׃ רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ
פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה כִּי־נִחַם יְהוָה
עַמּוֹ וַעֲנִיָּיו יְרַחֵם׃
14 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי
טו שְׁכֵחָנִי׃ הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם
בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִּשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי
16 לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃ הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקּוֹתִיךְ
17 חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃ מִהֲרוּ בָנַיִךְ
מְהָרְסַיִךְ וּמֵחֲרִיבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃
18 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ
בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי כֻלָּם
19 כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃ כִּי
חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֶרְסָתֵךְ כִּי
עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃
כ עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שְׁכֻלַיִךְ צַר־
21 לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֶשְׁבָּה׃ וְאָמַרְתְּ
בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי
שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה וְסוּרָה וְאֵלֶּה
מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה
אַיֵּפֹה הֵם׃

ופצחו ק' ib. קמץ בז"ק v. 13.
חפטרת עקב v. 14.
בנ"א הכ' בקמץ v. 18.
בנ"א הריסתך v. 19.

10. dW: nicht soll sie treffen Gluth und Sonne. vE: nicht quälen Gl. noch Sonnenstich. A: tränkt sie an den Wasserqu.

11. B.dW: gebahnten Wege (Straßen) ... erhöhet. vE: lasse wegbar alle m. B., u. höher machen m. Str.

13. vE: seiner Geplagten. A: Armen.

14. vE: sprach zwar?

15. Säuglings. dW: erbarmte ihrer Leibesfrucht? Und ob solche vergäßen ...

16. dW: auf die Hände. B.vE: in beide H.

10 auf allen Hügeln ihre Weide haben. *Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen, denn ihr Erbarmer wird sie führen, und wird
11 sie an die Wasserquellen leiten. *Ich will alle meine Berge zum Wege machen, und
12 meine Pfade sollen gebahnet sein. *Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht, und diese vom Meer,
13 und jene vom Lande Sinim. *Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der Herr hat sein Volk getröstet, und erbarmet sich seiner Elenden.
14 Zion aber spricht: Der Herr hat mich verlassen, der Herr hat mein vergessen.
15 *Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselbigen vergäße, so will ich doch dein nicht
16 vergessen. *Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immer-
17 dar vor mir. *Deine Baumeister werden eilen, aber deine Zerbrecher und Verstörer
18 werden sich davon machen. *Hebe deine Augen auf umher, und siehe: Alle diese kommen versammlet zu dir; so wahr ich lebe, spricht der Herr, du sollst mit diesen allen wie mit einem Schmuck angethan werden, und wirst sie um dich legen wie
19 eine Braut. *Denn dein wüstes, verstörtes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu enge werden, darinnen zu wohnen, wenn deine Verderber ferne von dir kom-
20 men, *daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden weiter sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu enge, rücke hin, daß
21 ich bei dir wohnen möge. *Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese gezeuget? Ich bin unfruchtbar, einzeln, vertrieben und verstoßen. Wer hat mir diese erzogen? Siehe, ich war einsam gelassen, wo waren denn diese?

in omnibus planis pascua eorum.
Ap.7,16; Es.48,21; Ps.121,6. * Non esurient neque sitient, et non 10
percutiet eos aestus et sol, quia mi-
54,10. Ps.116,5. serator eorum reget eos, et ad fon-
Ps.23,2. tes aquarum potabit eos. * Et po- 11
40,4. nam omnes montes meos in viam, et
semitae meae exaltabuntur. * Ecce 12
Mt.8,11; Ps.107,3. isti de longe venient, et ecce illi ab
Ez.30,15. aquilone et mari, et isti de terra
44,23. australi. * Laudate, coeli, et exul- 13
52,9. ta, terra, jubilate, montes, laudem;
quia consolatus est Dominus populum
suum, et pauperum suorum miserebitur.
40,27. Et dixit Sion: Dereliquit me Do- 14
Ps.13,2. minus, et Dominus oblitus est mei.
42,10. * Numquid oblivisci potest mulier in- 15
1Rg.3,26. fantem suum, ut non misereatur filio
uteri sui? Et si illa oblita fuerit, ego
Ps.9,19. tamen non obliviscar tui. * Ecce in 16
Ex.13,9; Ps.51,20. manibus meis descripsi te; muri tui
coram oculis meis semper. * Vene- 17
runt structores tui, destruentes te et
60,4. dissipantes a te exibunt. * Leva in 18
circuitu oculos tuos et vide, omnes
isti congregati sunt, venerunt tibi;
vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, et
61,10. circumdabis tibi eos quasi sponsa.
* Quia deserta tua et solitudines tuae 19
et terra ruinae tuae nunc angusta
erunt prae habitatoribus, et longe
fugabuntur qui absorbebant te. * Ad- 20
54,1ss. huc dicent in auribus tuis filii steri-
2Rg.6,1. litatis tuae: Angustus est mihi locus,
fac spatium mihi, ut habitem! * Et 21
dices in corde tuo: Quis genuit mihi
istos? ego sterilis et non pariens,
transmigrata et captiva. Et istos quis
enutrivit? ego destituta et sola, et
isti ubi erant?

10. Al.: portabit. 20. Al.: filiis.
21. S† (p. ubi) hic.

17. **von dir hinausgehen.** B.dW: deine Söhne. vE: die dich erbauen. A: Aufbauer. B: Niederreißer u. Verwüster.

18. dW: Bei meinem Leben. B.dW.A: sie alle wie einen Schmuck anziehen. vE: dir wie Geschmeide anlegen. B: sie dir anbinden. dW: anlegen. A: anthun.

19. **von dir weichen.** B: Ob es gleich waren deine verwüsteten u. d. öden Oerter, u. d. niedergerissen Land, so soll dirs nun ... vor den Einwohnern. dW: zu enge dem Bewohner? vE: für den Bew.

20. **daß noch ... werden sagen ... rücke mir hin, daß ich w. möge.** dW: Fortan hörst du Kinderlose deine Söhne sprechen. vE: die Söhne deiner Kinderlosigkeit.

21. **Ich war unfr.** B: kinderlos u. einsam, weggezogen u. fortgewichen. dW: verbannt u. verstoßen. A: hinweggeführt u. gefangen. dW.vE: war (blieb) allein übrig.

22 Οὕτως λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου, καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν. 23 Καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι αὐτῶν τροφοί σου· ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ ὑπομένοντές με. 24 Μὴ λήψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται; 25 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος· Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκῦλα, λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι, 26 καὶ φάγονται οἱ θλίβοντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πίονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.

L. Οὕτως λέγει κύριος· Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς αὐτῷ; Ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν. 2 Τί ὅτι ἦλθον, καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων; Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; Ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ ἀποθανοῦνται

22. A¹FX* (alt.) κύρ. (A²B†). X: ἐπὶ τῶν ὤμ.

23. A¹X* αὐτῶν (A²B†). F: τρ. σοι. B: προσκ. σε. EX† (p. κύρ.) ὁ θεός. A¹X: αἰσχυνθήσῃ (-θήσονται A²B). A¹X* οἱ ὑπομ. με (A²B†; F: οἱ ὑπομ. αὐτόν; Al.: οἱ ὑ. σε).

24. X† (a. σωθ.) εἰ. E: σωθήσονται.

25. A¹X* Ὅτι (A²B†). E† (p. κύρ.) ὅτι. X† (a. σωθ.) εἰ. EFX: υἱάς μ.

26. B: θλίψαντές. E: μεθυσθήσεται (* καὶ αἰσθ.). X: γνώσεται (pro αἰσθ.). A¹X* κύρ. X† σῆν (a. ἰσχ.).

1. EFX: τᾶτο (pro τὸ). X† ἐν (a. ᾧ). EX: αὐτῇ (pro αὐτήν). X: ὑπόχρεως ὢν. EFX† (p. ὑποχρ.) τῶν πρασσόντων με. EX: ᾧ πέπρακα ὑμᾶς αὐτῷ. A¹B* αὐτῷ (A²FX†). EF† (in f.) ἐν σαρκί.

2. FX: Διότι. A¹: ἐχ ὑπήκουσεν (ἐκ ἦν ὁ ὑπακ. A²B; X: ὑπακουσόμενος s. ἐπακουσόμενος). F: ἰσχύῃ (pro ἰσχύει). B (pro τῇ ἀπειλῇ): τῷ ἐλεγμῷ (X: τῷ βραχίονι).

22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא
אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי
וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף
23 תְּנֻשֶּׂאנָה: וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ
וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקוֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ
יִשְׁתַּחֲווּ־לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ
וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ
24 קֹוָי: הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־
כה שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט: כִּי־כֹה | אָמַר
יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ
עָרִיץ יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אֲנֹכִי אָרִיב
26 וְאֶת־בָּנַיִךְ אֲנֹכִי אוֹשִׁיעַ: וְהַאֲכַלְתִּי
אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם
יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב:

L. כֹּה | אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת
אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי
אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם
נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם:
2 מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין
עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־
אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי
אַחֲרִיב יָם אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר
תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת

קמץ בז״ק v. 25.

22. dW: erhebe nach den V. ... erricht' ich m. Panier. vE: ich darf nur ... heben! B: deine Söhne im Schooß. vE: Busen.

23. **Und Könige.** dW: Wärter. A: Ernährer. vE: ihre Frauen deine Ammen ... überzeugt werden.

24. B: Wird man das Geraubte von einem Starken können wieder wegnehmen? dW: Wird auch Beute einem Gewaltigen abgenommen ... werden? vE: Kann man dem Helden entreißen seine Beute? A: Wird wohl genommen dem Starken der Raub? B: mögen die Gef. deſſen, der ſie mit Recht hat, entrinnen? vE: können ... dem Strengen(?) entkommen? A: kann erlöſt werden, was der Gewaltige(?) gefan-

22 So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben, und zu den Völkern mein Panier aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen, und deine Töchter
23 auf den Achseln hertragen. *Und die Könige sollen deine Pfleger, und ihre Fürstinnen deine Säugammen sein. Sie werden vor dir niederfallen zur Erde aufs Angesicht, und deiner Füße Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der Herr bin, an welchem nicht zu Schanden wer-
24 den, so auf mich harren. *Kann man auch einem Riesen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Ge-
25 fangenen los machen? *Denn so spricht der Herr: Nun sollen die Gefangenen dem Riesen genommen werden, und der Raub des Starken los werden, und ich will mit deinen Haderern hadern, und deinen Kin-
26 dern helfen. *Und ich will deine Schinder speisen mit ihrem eigenen Fleisch, und sollen mit ihrem eigenen Blut wie mit süßem Wein trunken werden, und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der Herr, dein Heiland und dein Erlöser, der Mächtige in Jakob.

L. So spricht der Herr: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, damit ich sie gelassen habe? oder wo ist mein Wucherer, dem ich euch verkauft habe? Siehe, ihr seid um eurer Sünde willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Uebertretens willen ge-
2 lassen. *Warum kam ich, und war niemand da? Ich rief, und niemand antwortete? Ist meine Hand nun so kurz geworden, daß sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken, und mache die Wasserströme als eine Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel stinken und Dur-

Haec dicit Dominus Deus: Ecce le- 22
vabo ad gentes manum meam, et ad
11,12. populos exaltabo signum meum, et
(Mt. 19,13pp. afferent filios tuos in ulnis, et filias
tuas super humeros portabunt. *Et 23
v.7. 60,16. erunt reges nutritii tui, et reginae
60,14. nutrices tuae; vultu in terram de-
Ps.72,9. misso adorabunt te, et pulverem pe-
Mich.7,17 dum tuorum lingent. Et scies quia
40,31. Ps.25,3. ego Dominus, super quo non confun-
R.5,5. 9,33. dentur qui expectant eum. *Num- 24
Mt. quid tolletur a forti praeda, aut quod
12,29pp. captum fuerit a robusto, salvum esse
poterit? *Quia haec dicit Dominus: 25
Equidem et captivitas a forti tolletur,
et quod ablatum fuerit a robusto,
Ps.35,1. salvabitur; eos vero, qui judicave-
runt te, ego judicabo, et filios tuos
51,23. 9,20. ego salvabo. *Et cibabo hostes 26
tuos carnibus suis, et quasi musto
37,20. sanguine suo inebriabuntur, et sciet
Ez.21,5. omnis caro, quia ego Dominus sal-
vans te et redemptor tuus, fortis
Jacob.

Haec dicit Dominus: Quis est L.
Dt.24,1. Jer.3,8. Hos.3. hic liber repudii matris vestrae, quo
dimisi eam? aut quis est creditor
52,3. 2Rg.4,1. meus cui vendidi vos? Ecce in ini-
quitatibus vestris venditi estis, et
in sceleribus vestris dimisi matrem
vestram. *Quia veni, et non erat 2
65,12.2. vir; vocavi, et non erat qui audiret.
59,1. Numquid abbreviata et parvula facta
Nm. 11,23. est manus mea, ut non possim
redimere? aut non est in me virtus
51,10. ad liberandum? Ecce, in increpa-
Ps.18,16. Ex.14,22. tione mea desertum faciam mare,
ponam flumina in siccum; comput-
trescent pisces sine aqua, et morien-

23. A.A: auf ihn harren.
2. U.L: Wassers Mangel.

gen hält? (dW: eines Gerechten Gefangenschaft gerettet!)

25. dW: u. eines Wütherichs Beute ... mit deinen Gegnern will ich kämpfen. vE: Ich nehme es auf mit deinem Gegner.

26. B: Unterdrücker. dW: Bedrücker. vE: will machen, daß d. Dränger ihr eig. Fl. fressen, u. wie Most ... trinken. dW.A: wie von Most. dW: der Held Jakobs. A: der Starke.

1. **oder wer ist.** B: wer ists von meinen Schuldherren. dW.vE: Gläubigern.

2. **Hand so gar kurz.** dW.vE: wenn ich kam, war. dW: zum Erlösen ... Dräuen. vE.A: faulen ... (ohne Wasser).

ἐν δίψει. 3 *Καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.*

4 *Κύριος κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας, τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον· ἔθηκέν μοι τὸ πρωί, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν, καὶ ἡ παιδεία* 5 *κυρίου κυρίου ἀνοίγει τὰ ὦτά μου, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.* 6 *Τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων.* 7 *Καὶ κύριος κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ,* 8 *ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα. Καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.* 9 *Ἰδοὺ κύριος κύριος βοηθήσει μοι· τίς κακώσει με; Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς.*

10 *Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ ὑμῶν.* 11 *Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογὶ ᾗ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.*

LI. *Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον· Ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε.* 2 *Ἐμβλέψατε*

3 בַּצָּמָא׃ אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃

4 אֲדֹנָי יְהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף דָּבָר יָעִיר ׀ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אׇזֶן לִשְׁמַע

ה כַּלִּמּוּדִים׃ אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־לִי אׇזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נָסוֹגְתִּי׃

6 גְּוִיָּי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמׇרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וְרֹק׃

7 וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזַר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ

8 וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃ קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד מִי־בַעַל

9 מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃ הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלּוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃

י מִי בָכֶם יָרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר ׀ הָלַךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ

לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃

11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ ׀ בְּאוּר אִשְׁכֶּם וּבְזִיקוֹת בְּעַרְתֶּם מִיָּדִי

הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃

LI. שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־

2 מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃ הַבִּיטוּ אֶל־

---

2. FX: *ἐν δίψῃ.*

3. B* *Καὶ ...: ὡς σάκκ. θήσω.*

4. A¹* (alt.) *κύρ.* (A²B†)...: *γλ. σοφίας (παιδείας* A²B). B* *ἐν καιρῷ* et *τὸ.* EX: *ἔθ. με.* EFX: *πρωὶ πρωί.* EX† *τῦ* (a. *ἀκ.*).

5. A¹: *παιδία.* A¹EFX* (alt.) *κυρ.* B: *μὲ τὰ ὦτα.* F: *ἐκ* (pro *ὐδὲ*).

6. B: *ἔδωκα.*

7. A¹* (alt.) *κύρ.* A¹FX: *β. μὲ* (*β. μοι* A²B).

8. FX: *δικαιῶν.*

9. A¹EFX* (alt.) *κύρ.* (A²B). A¹X: *βοηθεῖ* (*-θήσει* A²B). F: *καὶ* (pro *τίς*). B* (alt.) *ὡς.*

10. F* *Τίς-κύριον*; B: *Ὑπακουσάτω.* A¹X* (pr.) *καὶ* (A²B†). F: *ἀντιστηρίξασθε.* A¹B* *ὑμῶν* (A²X†).

1. X: *ἐξ ἧς ἐλατομήθητε ... ἐξ ἣ ὠρύχθητε.*

v. 8. בנ״א הי׳ ברגש

3. B: will ſchwarz kleiden. dW: mache Sacktuch zu ſeiner Hülle. vE: einen S. zu ſ. Decke. A: decke mit dem Trauerkleide zu.

4. dW: geübte. A: beredte. vE: Zunge der Gelehrten. B: der Lehrlinge. vE: zu den Gedrückten ein Wort zur rechten Zeit. (A: den M. mit Worten zu ſtärken? dW: mit Reden die Ermüdeten?) B: wie die Lehrlinge. vE: Schüler.

6. dW: den Schlagenden ... Raufenden.

7. vE: meine Stirn! dW: wie den Kieſel.

8. dW.vE: mir Recht ſchafft. vE: ſtreiten? wir wollen uns zuſammen ſtellen! B: wer iſt, der mit mir zu rechten hat. vE: hat einen Rechtsſtreit wider mich.

3 stes sterben. *Ich kleide den Himmel mit Dunkel, und mache seine Decke als einen Sack.

4 Der Herr Herr hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden; er wecket mich alle Morgen, er wecket mir das Ohr,
5 daß ich höre wie ein Jünger. *Der Herr Herr hat mir das Ohr geöffnet, und ich bin nicht ungehorsam und gehe nicht zu-
6 rück. *Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich rauften, mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Spei-
7 chel. *Denn der Herr Herr hilft mir, darum werde ich nicht zu Schanden; darum habe ich mein Angesicht dargeboten als einen Kieselstein, denn ich weiß, daß
8 ich nicht zu Schanden werde. *Er ist nahe, der mich recht spricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammen treten; wer ist, der Recht zu mir hat? Der komme
9 her zu mir. *Siehe, der Herr Herr hilft mir; wer ist, der mich will verdammen? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden sie fressen.

10 Wer ist unter euch, der den Herrn fürchtet, der seines Knechtes Stimme gehorchet? Der im Finstern wandelt und scheinet ihm nicht, der hoffe auf den Namen des Herrn,
11 und verlasse sich auf seinen Gott. *Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet, wandelt hin im Lichte eures Feuers, und in Flammen, die ihr angezündet habt; solches widerfährt euch von meiner Hand, in Schmerzen müßt ihr liegen.

LI. Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjaget, die ihr den Herrn sucht: Schauet den Fels an, davon ihr gehauen seid, und des Brunnen Gruft, daraus ihr gegraben
2 seid. *Schauet Abraham an, euren Va-

13,10. tur in siti. *Induam coelos tene- 3
Ex.10,22. 20,21. bris, et saccum ponam operimentum
Ap.6,12. eorum.

Dominus dedit mihi linguam eru- 4
Mt.7,29. 11,28. ditam, ut sciam sustentare eum, qui
12,20. (Es.42,3. lassus est, verbo; erigit mane, mane
Jo.8,28. erigit mihi aurem, ut audiam quasi
12,32. 18,37. magistrum. *Dominus Deus aperuit 5
5,37s. Ps 40,7. mihi aurem, ego autem non contra-
9.Job. 33,16. dico, retrorsum non abii. *Corpus 6
Jo.8,28. Ps.40,7. meum dedi percutientibus, et genas
Lxx.Mt. 26,67s. meas vellentibus; faciem meam non
Jo.19. 1ss.(Neh. averti ab increpantibus et conspuen-
13,25. Job.30,10 tibus in me. *Dominus Deus auxi- 7
liator meus, ideo non sum confusus, ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam
R.8,33. non confundar. *Juxta est qui ju- 8
stificat me; quis contradicet mihi? Stemus simul; quis est adversarius meus? Accedat ad me! *Ecce, Do- 9
R.8,34. minus Deus auxiliator meus; quis
Job. 34,29. est qui condemnet me? Ecce, omnes
51,6.8. quasi vestimentum conterentur, tinea
Ps. 102,27. comedet eos.

Quis ex vobis timens Dominum, 10
audiens vocem servi sui? Qui ambulavit in tenebris et non est lumen
Thr.3,26. ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum. *Ecce, 11
Jer.17,4. vos omnes accendentes ignem, accincti flammis, ambulate in lumine
Mt. 25,41. ignis vestri, et in flammis quas succendistis; de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.

Audite me, qui sequimini, quod **LI.**
justum est, et quaeritis Dominum:
v.2. Attendite ad petram unde excisi
48,1. estis, et ad cavernam laci de qua
praecisi estis. *Attendite ad Abra- 2

8. A.A: mir Recht spr. U.L: mir rechtspr.

5. Al.: abiit. 6. Al.* in me.

dW: ist mein Gegner.

9. dW: zerfallen wie ein Gewand, die Motte verzehrt sie. vE: ist mein Beistand, wer will mich Rechts verlustig machen? ... das die M. frißt.

10. (dW: Wer unter euch Jehova fürchtet, höre ... im Dunkel wandelt, ohne Licht. vE: ... der höre ... u. dem kein Schimmer leuchtet, der hoffe.) B.dW.A: u. stütze sich.

11. dW: mit Brandpfeilen gerüstet? B: die ihr euch mit Flammen gürtet. dW: fort in die Gluth eures Feuers! vE: schlaget Feuer, umzingelt euch mit Funken, geht hinein in eures F. Gl. dW: in Jammer. vE: voll Schm. dW.A: sollt (werdet) ihr daliegen. (B: euch schlafen legen!) vE: liegt ihr da.

1. (vE: nach Wahrheit strebt!!) B: der Cisterne Gruft. dW.vE.A: die (gehöhlte) Grube.

εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάῤῥαν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ ηὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. 3 Καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. 4 Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρός με ἐνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν. 5 Ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν. 6 Ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, καὶ ἡ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται· τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλείπῃ. 7 Ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός μου, οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν· μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων, καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε. 8 Ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου, καὶ ὥσπερ ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός· ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

9 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου, ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. Οὐ σὺ εἶ ἡ λατομήσασα πλάτος, διαῤῥήξασα δράκοντα; 10 Οὐ σὺ εἶ ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ

אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם
כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃
3 כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ
וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־
יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה
4 וְקוֹל זִמְרָה׃ הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי
וּלְאֻמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי
תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃
ה קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים
יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ וְאֶל־זְרוֹעִי
6 יְיַחֵלוּן׃ שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ
אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן
נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ
כְּמוֹ־כֵן וְיִמּוֹתָן וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם
7 תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ שִׁמְעוּ
אֵלַי יוֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בִלְבָבָם
אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ וּמִגִּדֻּפָתָם
8 אַל־תֵּחַתּוּ׃ כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ
וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם
תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדֹר דֹּרִים׃

9 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהוָה
עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת עוֹלָמִים הֲלוֹא
אַתְּ־הִיא הַמַּחֲצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת
י תַּנִּין׃ הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם

---

2. X: εἰσὶν (pro εἷς ἦν). X* καὶ ηὐλόγ. αὐτ. B: εὐλόγησα.

3. X* σὲ ...: παρακαλέσω. A¹* καὶ θήσω-δυσμὰς αὐτῆς (A²BEFX†; X† πάντα a. τὰ ἔρ. et τῆς τρυφῆς p. παράδ.; EFX: πρὸς δυσμαῖς). FX: ἀγάλλ. κ. εὐφρ.

4. X* (alt.) ἀκέσ. A¹X* (alt.) μς (A²B†).

5. B† (p. ἐξελ.) ὡς φῶς. F* ἔθνη et ἐμὲ νῆσοι-fin. E† (in f.) ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν (ex repetit.).

6. B: ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμ. ... * (sq.) τὴν γῆν (X: αὐτὴν). X: ἀπολοῦνται (pro ἀποθ.) ... καὶ ἡ δικ. μς.

7. B* (alt.) μς. X: ἐν ταῖς καρδίαις. F: αὐτῶν (pro ὑμ.). A¹: φοβεῖσθαι ... ἡττᾶσθαι (-σθε A²B).

8. B: Ὡς ... ὡς. E: ἔριον.

9. E: Ἐγείρω, ἐξεγ. X: ἡμερῶν. A¹B* Οὐ σὺ-fin. (A²FX†; Al.: Οὐ σὺ εἶ ἡ κατακόψασα ἀλαζόνειαν, διαλύσασα s. ἡ καταστρώσασα δράκοντα;).

10. X: ἐρημώσασα.

---

v. 3. ער כאן
דגש אחר שורק v. 4.

2. **die euch geboren hat.** dW.A: ihn, den Einzelnen, berief ich.

3. **alle ihre Trümmern ... öden Gefilde.** dW: Ja, [alſo] erbarmet ſich. vE: So wird Jehova noch 3. tröſten ... zu einem Eden. dW: wie Eden. B: u. Stimmen von Lobgeſängen. vE: Dank- u. Lobgeſänge.

4. **Merket.** dW: Horchet auf mich, Völker, u. Nationen, merket auf mich? vE: meine Nation! A: meine Stämme! dW: das Geſetz ... zur Erleuchtung der Völker gründen?

5. B: iſt ausgezogen. dW: erſcheint? vE: kommt heran! (A: mein Gerechter ... mein Heiland.)

ter, und Sarah, von welcher ihr geboren seid. Denn ich rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete ihn und mehrete
3 ihn. *Denn der Herr tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten, und machet ihre Wüsten wie Lustgärten, und ihre Gefilde wie einen Garten des Herrn, daß man Wonne und Freude darinnen findet, Dank
4 und Lobgesang. *Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute; denn von mir wird ein Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker
5 gar bald stellen. *Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil ziehet aus, und meine Arme werden die Völker richten; die Inseln harren auf mich und warten
6 auf meinen Arm. *Hebet eure Augen auf gen Himmel, und schauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen, und die Erde wie ein Kleid veralten, und die darauf wohnen, werden dahin sterben wie das; aber mein Heil bleibt ewiglich, und meine Ge-
7 rechtigkeit wird nicht verzagen. *Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennet, du Volk, in welches Herzen mein Gesetz ist. Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen, und entsetzet euch nicht, wenn
8 sie euch verzagt machen. *Denn die Motten werden sie fressen wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen wie ein wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, und mein Heil für und für.

9 Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des Herrn! Wohlauf, wie vor Zeiten, von Alters her! Bist du nicht der, so die Stolzen ausgehauen und den Drachen
10 verwundet hat? *Bist du nicht, der das

ham patrem vestrum, et ad Saram
Mal.2,15. quae peperit vos, quia unum vocavi
Ez.33,24; Gn.12,1s. eum, et benedixi ei et multiplicavi
17,2. Ex.1,7. eum. *Consolabitur ergo Dominus 3
Jos.24,3; Es.61,3. Sion, et consolabitur omnes ruinas
58,11. ejus, et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini; gaudium et laetitia invenietur in ea, gratiarum actio et vox laudis. *Attendite ad me, 4 populo meus, et tribus mea, me audite; quia lex a me exiet, et judi-
42,1.6. 2,3. cium meum in lucem populorum
46,13. requiescet. *Prope est justus meus, 5 egressus est salvator meus, et brachia mea populos judicabunt; me
42,4. insulae expectabunt et brachium meum sustinebunt. *Levate in coe- 6 lum oculos vestros, et videte sub
34,4.Ps. terra deorsum, quia coeli sicut fu-
102,27. L.21, mus liquescent, et terra sicut vesti-
33pp.(Es. 50,9. mentum atteretur, et habitatores
45,17. ejus sicut haec interibunt; salus
Ebr.9,12. Ps.37,39. autem mea in sempiternum erit, et justitia mea non deficiet. *Audite 7
v.1. me, qui scitis justum, populus meus,
Ps.37,31. 40,9. lex mea in corde eorum. Nolite timere opprobrium hominum, et
66,5. Mt.5,11. blasphemias eorum ne metuatis. *Sic 8
50,9. Job. ut enim vestimentum, sic comedet
13,28. eos vermis, et sicut lanam, sic
v.6. devorabit eos tinea; salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

Consurge, consurge, induere for- 9
52,10. Ex.6,6. titudinem, brachium Domini! Con-
Ex.14,14. surge, sicut in diebus antiquis, in ge-
15,7. Ps.77,6. nerationibus saeculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulne-
27,1. rasti draconem? *Numquid non tu 10

8. U.L: Würme ... wie wüllen Tuch.

6. vE: Verschwinden mag ...? dW.vE.A: wie Rauch. B: wie der R. zergehen. dW: wie Mücken. vE: wie Fliegen fallen. (A: wie sie? B: gleicherweise?) dW: wird nicht zerstört. A: nicht abnehmen.

7. entf. euch nicht vor ihrem Lästern. B.A: Lästerungen. dW: der Menschen Hohn ... Schmähungen. vE: die ihr die Wahrheit kennet? A: wisset was Recht ist?

8. B: u. Schaben. dW.vE: die Motte ... die Schabe. A: der Wurm ... die Motte. B.dW.vE.A: wie Wolle.

dW.vE.A: von Geschlecht zu Geschl.

9. B: Wach' auf! A: Mache dich auf! dW.vE: Auf! B.dW.vE.A: zieh (die) Stärke an. B: in den vorigen Tagen, bei den uralten Geschlechten. dW: den Tagen der Vorzeit, den Geschlechtern des Alterthums. vE: in der V., bei den vergangenen Geschl. A: Tagen d. Alterthums ... Geschl. der V. B.dW.vE: Rahab. dW: fällte. vE: stürzte. A: geschlagen das Stolze. dW: den Dr. erlegte. vE: das Krokodil durchbohrte.

מֵי תְהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־יָם
11 דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃ וּפְדוּיֵי יְהוָה
יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת
עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃
12 ׀ אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֲמְכֶם מִי־אַתְּ
וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם
13 חָצִיר יִנָּתֵן׃ וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ
נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד
כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר
כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃
14 מְהֵר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת
ט וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃ וְאָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה
16 צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ
וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד
אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי אָתָּה׃
17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ
אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית
18 מָצִית׃ אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים
יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים
19 גִּדָּלָה׃ שְׁתַּיִם הֵנָּה קָרְאָתַיִךְ מִי יָנוּד

---

10. X: ἐῤῥυσμένους. 11. B: ἐπὶ κεφ. γὰρ ... *ἀγάλλ. καὶ. 12. A¹B* αὐτὸς (A²EFX†; Al. pon. p. σε). A¹X: τίνα εὐλαβηθεῖσα (pro τίς ἔσα A²B). F: ἵνα φοβηθῇς. 13. X: θεῦ τοῦ ποιήσαντός σε, τῦ ποιήσαντος (s. ὃς ἐποίησεν) τὸν ἀρ. καὶ θεμελιώσαντος (s. καὶ ἐθεμελίωσεν) τ. γ. EFX: φοβῆ. FX* ἀεὶ. A²B² interpg.: θλ. σε· (.) ὃν τρ. ... ἀραί σε, καὶ. FX* γὰρ. X: ἐβουλεύσαντο. A¹: ἀρέσαι (ἆραι A²B). 14. A¹B* καὶ ὁ θ.-fin. (A²EFX†; E* ὃ a. θ.; EX: ὑστερήσῃ). 15. A¹B* κύρ. (A²†; FX: κύριος κύριος; Al.: εἰμι κύρ.). E* ὄν. μοι. 16. A¹: δεξιὰν (pro σκιὰν τ. χ. A²B). A²* μs (p. χειρ.). X: καὶ ἐρῶ τῇ Σ. EX: Κύριος εἶ σύ (pro Λ. μs εἶ σύ). 17. X* (alt.) ἐξεγ. X: ἐξανάστηθι. B pon. ἐκ χ. κυρ. ante τὸ ποτήρ. (pr.). A¹X* αὐτῦ (A²B†). B: ἐξέπιες. 18. X* ὁδὲ. 19. B· Διὸ τ. ... συλλυπ. σοι;

---

v. 12. הפטרת שופטים
v. 13. חא׳ בקמץ
v. 16. קמץ בז״ק

10. **Meer, der gr. Tiefe W.** B: die W. eines gr. Abgrunds. dW: die Gewäſſer einer gr. Fluth. vE: des gr. Abgr. Gew. A: die Tiefe. B.dW: Tiefen (eines) Meeres.

11. **Tr. mit Seufzen.** B: Freigemachten. dW: Befreiten ... um ihr Haupt(?) ... treffen ſie. vE: werden ſie erreichen.

12. **die zu Heu werden.** vE: Ich bins, ich ſelber, der euch tröſtet. dW: ſich euer erbarmt ... ſterblichen Menſchen ... wie Gras hinſchwinden. vE: einem M. der ſterblich ... Menſchenkinde, das gleich dem Graſe iſt.

13. **ſtets d. ganzen Tag ... Wo bleibt aber ...?** dW.vE.A: deines Schöpfers. dW: bebeſt beſtändig ... vor d. Zorn. dW.B: des Drängers. vE: des Tyrannen Wuth. A: W. deiner Aengſtiger. dW: zielet zu verd. vE: ſich rüſtet.

Meer der großen tiefen Wasser austrocknete? der den Grund des Meers zum Wege machte, daß die Erlöseten dadurch
11 gingen? *Also werden die Erlöseten des Herrn wiederkehren, und gen Zion kommen mit Ruhm, und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein; Wonne und Freude werden sie ergreifen, aber Trauern und Seufzen wird von ihnen fliehen.
12 Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben, und vor Menschenkin-
13 dern, die als Heu verzehret werden? *und vergissest des Herrn, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich täglich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wütherichs, wenn er vornimmt zu verderben. Wo blieb der Grimm des Wütherichs,
14 *da er mußte eilen und umher laufen, daß er los gäbe, und sie nicht starben unter dem Verderben, auch keinen Mangel an
15 Brot hatten? *Denn ich bin der Herr, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüthen; sein Name heißt Herr
16 Zebaoth. *Ich lege mein Wort in deinen Mund, und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände, auf daß ich den Himmel pflanze und die Erde gründe, und zu Zion spreche: Du bist mein Volk.
17 Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des Herrn den Kelch seines Grimms getrunken hast; die Hefen des Taumelkelchs hast du aus-
18 getrunken, und die Tropfen geleckt. *Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie
19 bei der Hand nähme. *Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leide mit dir? Da

50,2. Ex.14,22. Ps.18,16. (Jos. 3,16. siccasti mare, aquam abyssi vehementis, qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati? *Et nunc, qui 11
62,12. 35,10. redempti sunt a Domino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et laetitia sempiterna super capita eorum;
66,14. Jo.16,22. gaudium et laetitiam tenebunt, fugiet dolor et gemitus.

Ego, ego ipse consolabor vos. 12
Ps.118,6. Mt.10,28. Quis tu, ut timeres ab homine mortali, et a filio hominis, qui quasi
40,6. 1Pt.1,24. foenum ita arescet? *Et oblitus es 13
44,24. Domini factoris tui, qui tetendit
42,5. coelos et fundavit terram, et formidasti jugiter tota die a facie furoris ejus, qui te tribulabat et paraverat ad perdendum; ubi nunc est furor tribulantis? *Cito veniet gradiens 14 ad aperiendum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus. *Ego autem sum 15 Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus;
54,5. Dominus exercituum nomen meum.
59,21. 49,21. *Posui verba mea in ore tuo, et in 16
49,2. umbra manus meae protexi te, ut
66,2. plantes coelos et fundes terram et
49,3. dicas ad Sion: Populus meus es tu.

Elevare, elevare, consurge, Jerusa- 17
v.22.Ps. 75,9.Jer. 25,15.Ez. 23,34s. Ap.14,10. lem, quae bibisti de manu Domini calicem irae ejus; usque ad fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque ad faeces. *Non est qui sus- 18
Thr.1,16. tentet eam ex omnibus filiis, quos genuit; et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos
47,9. enutrivit. *Duo sunt quae occurre- 19 runt tibi; quis contristabitur super

14. A.A: stürben. U.L: sturben.
19. A.A: Leid.

14. **Der Gebeugte wird eilend gelöset werden, daß er nicht sterbe in der Grube, und sein Brot ihm nicht mangle.** dW: Bald wird d. Gefesselte befreit, u. er stirbt nicht ... vE: Schnell w. entlastet der Gebeugte, er soll n. im Gefängniß sterben, es soll ihm n. an Nahrung fehlen. (A: Schnell wird kommen, der einherschreitet um aufzuthun! B: Wer eilends große Schritte thut, daß er aufgelöset werde, der wird n. sterben zum Verderben!!)
15. dW: aufregt ... toben. A: anschwellen. B: brausen. vE: bezwang, daß brausten seine Fluthen?
16. B: habe ... gelegt. B.dW.vE.A: meine Worte. vE: dir in den Mund, u. beschütze. dW: um den H. aufzuschlagen? vE: zu begründen ... zu festigen! (A: auf daß du die H. pflanzest??)
17. B: Erwecke dich. dW: Ermuntre. dW.vE: Becher. dW: den Becherkelch des Taumels. dW.vE.A: ausgeschlürft. B: Schwindelkelch ... ja ausgeleckt.
18. B.vE: großgezogen.
19. dW.A: Zweierlei (Dinge). vE: Zwei D.

Πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει; 20 *Οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σεντλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*

21 *Διὰ τοῦτο ἄκουε τοῦτο, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου.* 22 *Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό·* 23 *καὶ δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου· Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν· καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μέσα σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.*

LII. *Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιών, ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιών, καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ἱερουσαλὴμ πόλις ἡ ἁγία, οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.* 2 *Ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι, κάθισον, Ἱερουσαλήμ, ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών.* 3 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Δωρεὰν ἐπράθητε, καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.* 4 *Οὕτως λέγει κύριος· Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἦχθησαν·* 5 *καὶ νῦν τί ὧδε ἔσται; Τάδε λέγει κύριος· Ὅτι ἐλήφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε. Τάδε λέγει κύριος· Δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.* 6 *Διὰ τοῦτο*

לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי
כ אֲנַחֲמֵךְ׃ בָּנַיִךְ עֻלְפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ
כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מְכֻמָּר הַמְלֵאִים
חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃
21 לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת
22 וְלֹא מָיִן׃ כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ יְהוָה
וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי
מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קְבַעַת
כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ
23 עוֹד׃ וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־
אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי
כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לָעֹבְרִים׃

LII. עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי
בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃
2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם
הִתְפַּתְּחִוֹ מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־
3 צִיּוֹן׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם
4 וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֲלוּ׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה לָגוּר
ה שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃ וְעַתָּה מַה־
לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם
מֹשְׁלָיו יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד
6 כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מְנֻאָץ׃ לָכֵן יֵדַע עַמִּי

---

19. B: παρακ. σε;

20. A¹: υἱοί σοι (σου A²B). F: πασῶν ἐξόδων. X† (a. θυμᾶ) ἀπὸ. F: ἀπὸ (pro διὰ). EX† θυμοῦ (p. διὰ). A¹B* (ult.) σε (A²X†).

21. A¹B* τᾶτο (A²X†).

22. FX: κύρ. ὁ θεὸς ὁ θεὸς (Al.: κύριος κύριος ὁ θ.). X† (p. ὁ θ.) σε. A¹X* μου (A²B†).

23. A¹X: ἐμβαλῶ (pro δώσω A²B). A²: Κόψον. A¹X: μετάφρενα (pro μέσα A²B).

1. B† σὺ (a. alt. ἔνδ.). A¹X* (a. ἁγ.) ἡ (A²B†; X: ἡ πόλ. ἡ ἁγ.). FX: προσθήσεται.

2. X† (a. κάθ.) καὶ ...: ἔκλυσον (s. ἔκλυσαι) τ. δ.... θύγατερ.

4. EFX: Ὅτι οὕτ. λέγ. κύρ. κύρ. ὁ θεός.

5. B: τί ἐστε ὧδε (X: τί ὧδε ἐστέ).

---

v. 2. חתפתחי ק׳
v. 5. משליו ק׳

19. **Verst. und Schaden, H. und Schw.; wer wollte ...** B: die Verst. u. der Sch. dW.vE: Verwüstung u. Verderben, Hunger(snoth) u. Schw. A: V. u. Zermalmung. B.dW: wie soll (sollt') ich dich trösten. vE.A: wer tröstet(e) dich.

20. **vorn an all. G.** B: liegen in Ohnmacht. dW: ohnmächtig. vE: betäubt am Eingang jeder Straße? dW.A: all. Straßenecken. dW: gleich einem Hirsch im Netze. vE: trunken ... deines Gottes Drohung. dW: Fluche?

21. B.dW.A: (aber) und nicht vom W. vE: wiewohl ...!

22. B: sich seines V. Sache annimmt. vE: S. führt. A: für s. V. streitet.

war Verstörung, Schaden, Hunger und
20 Schwert; wer sollte dich trösten? *Deine
Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf
allen Gassen, wie ein verstrickter Wald-
ochse, voll des Zorns vom Herrn und des
Scheltens von deinem Gotte.
21 Darum höre dieß, du Elende und Trun-
22 kene ohne Wein: *So spricht dein Herr-
scher, der Herr und dein Gott, der sein
Volk rächet: Siehe, ich nehme den Tau-
melkelch von deiner Hand, sammt den He-
fen des Kelchs meines Grimmes, du sollst
23 ihn nicht mehr trinken, *sondern ich
will ihn deinen Schindern in die Hand ge-
ben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke
dich, daß wir überhin gehen, und lege dei-
nen Rücken zur Erde, und wie eine Gasse,
daß man überhin laufe.

LII. Mache dich auf, mache dich auf, Zion;
ziehe deine Stärke an, schmücke dich herr-
lich, du heilige Stadt Jerusalem. Denn
es wird hinfort kein Unbeschnittener oder
2 Unreiner in dir regieren. *Mache dich
aus dem Staube, stehe auf, du gefangene
Jerusalem, mache dich los von den Ban-
den deines Halses, du gefangene Tochter
3 Zion. *Denn also spricht der Herr: Ihr
seid umsonst verkauft, ihr sollt auch ohne
4 Geld gelöset werden. *Denn so spricht
der Herr Herr: Mein Volk zog am ersten
hinab in Egypten, daß es daselbst ein Gast
wäre, und Assur hat ihm ohne Ursache
5 Gewalt gethan. *Aber wie thut man
mir itzt allhier? spricht der Herr. Mein
Volk wird umsonst verführet, seine Herr-
scher machen eitel Heulen, spricht der Herr,
und mein Name wird immer täglich gelä-
6 stert. *Darum soll mein Volk meinen

te? Vastitas et contritio et fames et
gladius; quis consolabitur te? *Filii 20
Thr. 2,11.19. tui projecti sunt, dormierunt in
capite omnium viarum, sicut oryx
illaqueatus, pleni indignatione Do-
mini, increpatione Dei tui.
Idcirco audi hoc, paupercula et 21
29,9. ebria non a vino. *Haec dicit do- 22
minator tuus, Dominus et Deus tuus,
qui pugnabit pro populo suo: Ecce
v.17.. tuli de manu tua calicem soporis,
fundum calicis indignationis meae,
non adjicies ut bibas illum ultra.
*Et ponam illum in manu eorum, 23
49,26. qui te humiliaverunt et dixerunt ani-
mae tuae: Incurvare, ut transea-
Ps. 129,3. mus; et posuisti ut terram corpus
tuum, et quasi viam transeuntibus.
(51,9. Consurge, consurge, induere **LII.**
fortitudine tua, Sion, induere vesti-
mentis gloriae tuae, Jerusalem, civi-
48,2. tas sancti! quia non adjiciet ultra
35,8. Ap.21,27. ut pertranseat per te incircumcisus
et immundus. *Excutere de pul- 2
(47,1. 49,9. vere, consurge, sede, Jerusalem,
solve vincula colli tui, captiva filia
Sion! *Quia haec dicit Dominus: 3
Ps.44,13. Gratis venumdati estis, et sine ar-
55,1ss. gento redimemini. *Quia haec dicit 4
Gn. 46,1.6. Dominus Deus: In Aegyptum descen-
dit populus meus in principio, ut
10,7. colonus esset ibi, et Assur absque
2Kg. 17,3. ulla causa calumniatus est eum.
18,9. *Et numquid mihi est hic, dicit 5
Dominus, quoniam ablatus est po-
pulus meus gratis? Dominatores ejus
inique agunt, dicit Dominus, et ju-
Ez.36,20. *R.2,24. giter tota die nomen meum blaspheme-
matur. *Propter hoc sciet populus 6

5. S: nunc quid.

23. u. mußtest legen ... liefe. B: denen die dich betrübt haben. dW: dir Jammer bereiteten. A: dich demüthigten. vE: lasse ihn übergeben in deiner Dränger H. dW.vE.A: zu dir sprachen. vE: Beuge dich ... über dich herschreiten. A: hingehen. B: hast d. R. wie die Erde dargelegt. dW: daß du zur E. machtest ... zur Straße. vE: Körper wie zum Boden. B.dW.A: denen die darüber (hin) gingen.

1. in dich eingehen (wie 51,9). dW.vE: Schmuck? A: die Kleider deiner Herrlichkeit. B: zierlichen Kl. dW: glänzenden. vE: Feierkleider! dW.vE.A: dich (mehr) betreten.

2. Erhebe dich ... u. setze dich, Jer. B: Schüttle dich ab vom St. dW.vE.A: Entschütt. dich des Staubes. dW.A: löse (dir die Fesseln) deines Halses. vE: entfessele deinen H.

3. vE: auch wieder ohne Lösegeld befreiet.

4. dW: vordem. vE: vormals. A: von Anbeginn? B.A: ein Fremdling. dW.vE: (als Fr.) sich daselbst aufzuhalten ... ohne Grund. B: um nichts.

5. entführet. B: was hab' ich hier zu thun. dW: soll ich jetzt thun ... weggeschleppt. vE.A: weggeführt. B: hingenommen. dW.vE: Tyrannen (Dränger) jauchzen. A: handeln gottlos?

γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου διὰ τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν.

Πάρειμι 7 ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου, λέγων τῇ Σιών· Βασιλεύσει σου ὁ θεός. 8 Ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσει κύριος τὴν Σιών. 9 Ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο Ἰερουσαλήμ. 10 Καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

11 Ἀπόσιητε ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς, ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου. 12 Ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε· πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος, καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

13 Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται καὶ μετεωρισθήσεται σφόδρα. 14 Ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. 15 Οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

---

6. A^1B^* (alt.) διὰ τοῦτο ($A^2EFX\dagger$).

7. X: ὡς ὡραῖοι. F: εὐαγγελιζόμενοι ... ὡς εὐαγγελιζομένου ἀγαθά. EX: ἀκ. ποιήσει. A^1B^* τῇ ($A^2X\dagger$). B^2: λέγων· Σιὼν βασ. FX: ὁ θεός σ.

8. FX* (pr.) ὅτι. E: εὐφρανθήσεται. B: ἐλεήσῃ.

9. A^2X: τὸν λαὸν αὐτῆ (pro αὐτὴν). X† τὴν (a. Ιερ.).

10. FX* Καὶ. X: ἀποκαλύψαι. B: τὸν ἅγ. αὐτῆ. X: ὄψεται. B* τὰ. A^1X^* ἡμῶν ($A^2B\dagger$).

11. EFX: ἐξέλθετε (bis). B: μὴ ἅψησθε, ἐξέλθετε. F (pro αὐτῆς): αὐτῆ (X: αὐτῶν). F† τῆ (a. κυρ.).

12. B: προπορεύσεται. FX* (pr.) ὁ. B* (alt.) κύριος et ὁ (FX* κύρ.).

13. A^1B^* καὶ μετεωρ. ($A^2EFX\dagger$).

14. B† τῶν (a. pr. ἀνθρ.). E: δεξιὰ (pro δόξα). A^1X: τῶν (pro υἱῶν A^2B; Al.: υἱῶν τῶν).

15. A^1: συνάξουσιν (συνέξ. A^2B). F: περὶ αὐτῶν.

שִׁמְעִי לָכֶן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃

7 מַה־נָּאוּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃

8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃

9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלִָם׃

י חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃

11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃ 12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

13 הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד׃ 14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאָרוֹ

טו מִבְּנֵי אָדָם׃ כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

קמץ בז״ק v. 10. בנ״א המ׳ בדגש v. 6.

6. **erkennen, ja ... ich ſelber, der da redet, will da ſein.** (B: daß Ich es ſelbſt bin, der da redet: Siehe da bin ich? dW: Ich derſelbe, der verhieß, bin hier? vE: daß Ich es bin, der geſagt hat ...?) A: Ich ſelbſt, der da redete, bin [dann] gegenwärtig.

7. dW.A: ſchön. vE: zierlich! dW: des Glücksboten!! vE: Heilverkünders ... die Rettung anzeigt. B: König worden. vE: regiert wieder? A: wird herrſchen?

8. **Zion wiederbringt.** B: Da iſt eine Stimme deiner W., ſie erheben die St. dW: [Horch!] die St. vE: Man hört ſchon deine W. B.vE: (weil ſie) von Auge zu Auge ſehen. dW.A: denn mit ihren Augen (ſchauen ſie zu)? dW: herſtellt! vE: nach Z. wiederkehret?

Namen kennen zu derselbigen Zeit, denn siehe, ich will selbst reden.

7 Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen, die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König.

8 *Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme, und rühmen mit einander. Denn man wird es mit Augen sehen, wenn der

9 Herr Zion bekehret. *Lasset fröhlich sein und mit einander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der Herr hat sein Volk

10 getröstet und Jerusalem erlöset. *Der Herr hat geoffenbaret seinen heiligen Arm, vor den Augen aller Heiden, daß aller Welt Ende sieht das Heil unsers Gottes.

11 Weichet, weichet, ziehet aus von dannen, und rühret kein Unreines an; gehet aus von ihr, reiniget euch, die ihr des Herrn

12 Geräthe traget. *Denn ihr sollt nicht mit Eilen ausziehen, noch mit Flucht wandeln, denn der Herr wird vor euch herziehen, und der Gott Israels wird euch sammlen.

13 Siehe, mein Knecht wird weislich thun, und wird erhöhet und sehr hoch erhaben

14 sein: *daß sich viele über dir ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist denn anderer Leute, und sein Ansehen denn der

15 Menschenkinder. *Aber also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund gegen ihn zuhalten. Denn welchen nichts davon verkündigt ist, dieselben werden es mit Lust sehen; und die nichts davon gehöret haben, die werden es merken.

9. U.L: gelöset.

meus nomen meum in die illa, quia
40,5. Jo.8,25. ego ipse, qui loquebar, ecce adsum.
Nah.2,1. Quam pulchri super montes pedes 7
*R.10,15 2Co.5,30. annunciantis et praedicantis pacem,
annunciantis bonum, praedicantis
40,9.54,5 Zach.9,9. salutem, dicentis Sion: Regnabit
Ex.9,14. Deus tuus. *Vox speculatorum tuo- 8
62,6. rum, levaverunt vocem, simul laudabunt; quia oculo ad oculum devibunt, cum converterit Dominus Sion.
49,13. *Gaudete et laudate simul, deserta 9
40,1.2. Jerusalem, quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem. *Paravit Dominus brachium 10
53,1. 49,6. Ps. sanctum suum in oculis omnium
98,1-4. gentium, et videbunt omnes fines
L.3,6. terrae salutare Dei nostri.
48,20. 2Co.6,17. Recedite, recedite, exite inde, 11
pollutum nolite tangere! exite de
Esr.1,7. medio ejus, mundamini qui fertis
55,12. vasa Domini! *Quoniam non in 12
Dt.16,3. tumultu exibitis, nec in fuga properabitis; praecedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.
53,10; 42,1; 57,15. Ph.2,9.. Ecce intelliget servus meus, exal- 13
tabitur et elevabitur, et sublimis
53,3. erit valde. *Sicut obstupuerunt su- 14
per te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et forma ejus
Ebr.12,24 9,13. inter filios hominum. *Iste asper- 15
get gentes multas, super ipsum
49,7.Job. 39,34. continebunt reges os suum; quia
65,1. quibus non est narratum de eo,
*R.15,21 viderunt, et qui non audierunt, contemplati sunt.

7. Al.: regnavit.

9. **Brechet aus, rühmet mit einander, ihr Trümmern Jer.** B: wüsten Plätze. dW: erbarmt sich seines Volkes.

10. B.dW: (hat) entblößt. vE: hält entbl. ... den Augen a. Völker vor. A: zeiget!

11. dW: Hinweg! vE: Entfernt euch! dW: keinen Unreinen? vE.A: Gefäße.

12. B: mit Verzagtheit ... m. Fl. davongehen. dW: in Fl. auswandern. vE: wie auf der Fl. dahergehen. B: hinter euch schließen. dW.vE: beschließt euren Zug.

13. B: klüglich handeln. A: weise. vE: führt es glücklich aus. (dW: beglückt wird!?) B: erhöhet u. erhaben u. sehr hoch werden. dW: steigt empor u. erhebt sich u. stehet sehr hoch. vE: erhöhet, groß u. hochgeehrt ist er?

14. **Gleichwie ... entsetzen werden.** dW: [jetzt] ... entsetzen. B: erstaunet sind. vE: So Viele auch jetzt vor dir zurückstaunen. B: so übel war sein Angesicht zugerichtet, mehr denn sonst Jemandes, u. seine Gestalt mehr denn andrer Menschenkinder. dW: so entstellt, unähnlich Menschen, ist s. Ansehen. vE: weil s. Antlitz so entst. war, daß es keinem M. ... nicht mehr glich.

15. **Also wird ... werdens sehen.** (vE: Völker doch gewinnen!) dW: werden ... sein frohlocken. dW.A: Mund verschließen. vE: verstummen. dW.vE: was ihnen nie (erzählt) ward ... was sie nimmer hörten (noch nie gehört)?

LIII. *Κύριος, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;* 2 *Ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα. Καὶ ἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος,* 3 *ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον καὶ ἐκλεῖπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους· ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη.* 4 *Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ ὑπὸ θεοῦ καὶ ἐν κακώσει.* 5 *Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ ἐμαλακίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.* 6 *Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.*

7 *Καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.* 8 *Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἦχθη εἰς θάνατον.* 9 *Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.* 10 *Καὶ κύριος*

1. B: *Κύριε.* A^2† *ἐπὶ* (a. *τίνι*). 2. B: *ὡς παιδ. ἐναντ. αὐτῷ ... εἴδομεν.* 3. A^1* (pr.) *καὶ* (A^2B†). B (pro *πάντ. ἀνθρ.*): *τὰς υἱὰς τῶν ἀνθρώπων* (EFX: *πάντας τὰς* [F* *τὰς*] *υἱὰς τῶν ἀνθρ.*). 4. A^2X: *Οὗτος.* X (pro *ἁμαρτ.*): *μαλακίας* s. *ἀσθενείας.* EFX: *εἶναι αὐτὸν.* A^1B* *ὑπὸ θ.* (A^2EFX†). 5. A^1X: *ἀνομίας* (*ἁμαρτ.* A^2B). B: *μεμαλάκισται.* A^1X: *ἁμαρτίας* (*ἀνομ.* A^2B). EFX: *εἰρ. ἡμῖν.* 7. F (bis): *ἤνοιξεν.* A^1X* (pr.) *αὐτῷ* (A^2B†). F: *ἔμπροσθεν* (pro *ἐναντ.*). B* *αὐτὸν* et (sq.) *αὐτῷ.* 8. F* *τῇ.* X† (p. *ταπ.*) *αὐτῷ.* 9. B: *ἀδὲ δόλον* (F: *δόλος*) *ἐν τῷ κτλ.*

1. **offenbar.** B: hat dem, so wir gehört, geglaubt, u. an wem ist ... worden? dW: Botschaft. vE: was wir verkündigen. A: unserm Worte, das man hört.

2. **war kein Ansehen.** B: ist aufgeschossen. vE: wächst auf. dW: wuchs. B: junger Zweig. dW: u. wie ein Wurzelschoß aus dürrem Lande. vE: Wurzelzweig. B: Gestalt noch Ehre. vE: unansehnlich u. schmucklos, man sieht ihn, u. s. Ansehen ist nicht so, daß man ihn betrachten möchte. A: aber da ist keine Gestalt, u. wir verlangen sein nicht. B: daß wir ihn sollten begehrt haben. dW: daß wir auf ihn geschaut

LIII.

מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ 1
יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃ וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק 2
לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר
לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה
וְנֶחְמְדֵהוּ׃ נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ 3
מַכְאֹבוֹת וְיֹדֻעַ חֹלִי וּכְמַסְתֵּר פָּנִים
מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חָשַׁבְנֵהוּ׃ אָכֵן 4
חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים
וּמְעֻנֶּה׃ וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵינוּ מְדֻכָּא ה
מֵעֲוֹנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ׃ כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן 6
תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָנִינוּ וַיהוָה
הִפְגִּיעַ בּוֹ אֶת עֲוֹן כֻּלָּנוּ׃
נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו 7
כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃ מֵעֹצֶר 8
וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי
נֶגַע לָמוֹ׃ וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ 9
וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס
עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃ וַיהוָה י

בנ״א מחולל v. 5. בנ״א הוא קרי v. 4.
קמץ בז״ק v.8. בנ״א מלרע ib. קמץ בז״ק v.7.

... daß wir hätten an ihm Gefallen gehabt.

3. **ein Mann der Schmerzen, u. mit Krankh. gezeichnet; daß man auch ... so verachtet, daß wir ihn für Nichts rechneten.** (B: verachtet u. von Ansehnlichen verlassen? dW: verl. v. Menschen? vE: Verächtlich ... zurückgesetzt unter den M.!) A: des Verachteten, des Mindesten der M. B: Mann voll Schm. u. bekannt von Schwachheit. dW: Schmerzensmann u. mit Kr. vertraut. vE: bekannt durch Leiden? A: der Schwachh. erfahren. (dW: als müßt' er das Antlitz vor uns verhüllen?? vE: wie Einer, der sein Angesicht vor uns verbirgt!? A: der sein Antl. verhüllt vor Schmach!!) dW: u. wir schätzten ihn nicht. vE: daß wir auf ihn keine Rücksicht nehmen!

4. **für Einen der.** vE: Er aber trägt in Wahrheit unsere Leiden. dW.vE: v. Gott gestraft ... geschl. u. geplagt (erniedriget).

5. **Strafe lag.** vE: Er ist durchbohrt! B: die Str. um unseres Fr. willen. vE: Züchtigung zu unsrem

LIII. Aber wer glaubt unserer Predigt? und wem wird der Arm des Herrn geof-
2 fenbaret? *Denn er schießt auf vor ihm wie ein Reis, und wie eine Wurzel aus dürrem Erdreich; er hatte keine Gestalt noch Schöne, wir sahen ihn, aber da war
3 keine Gestalt, die uns gefallen hätte. *Er war der Allerverachtetste und Unwertheste, voller Schmerzen und Krankheit; er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg, darum haben wir ihn nichts
4 geachtet. *Fürwahr, er trug unsere Krankheit, und lud auf sich unsere Schmerzen, wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott geschlagen und ge-
5 martert wäre. *Aber er ist um unserer Missethat willen verwundet, und um unserer Sünde willen zerschlagen; die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Friede hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilet.
6 *Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sahe auf seinen Weg, aber der Herr warf unser aller Sünde auf ihn.
7 Da er gestraft und gemartert ward, that er seinen Mund nicht auf, wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführet wird, und wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scherer und seinen Mund nicht aufthut.
8 *Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Mis-
9 sethat meines Volks geplagt war. *Und er ist begraben wie die Gottlosen, und gestorben wie ein Reicher; wiewohl er niemand Unrecht gethan hat, noch Betrug in seinem
10 Munde gewesen ist. *Aber der Herr

*Jo.12, 38.*R. 10,16.(L. 18,8;Es. 52,10; 11,1. Quis credidit auditui nostro? **LIII.** et brachium Domini cui revelatum est? *Et ascendet sicut virgultum 2
L.17,20. coram eo, et sicut radix de terra sitienti; non est species ei neque decor, et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum,
Ps.22,7s. Jo.19,5. Mc.9,12. *despectum et novissimum virorum, 3 virum dolorum et scientem infirmitatem; et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum. *Vere languores no- 4
v.11. *Mt.8,17 Jo.1,29. 1Pt.2,24. 1Co.15,3. stros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit, et nos putavimus eum quasi
Ps.69,27. leprosum et percussum a Deo et humiliatum. *Ipse autem vulneratus est 5 propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra; disciplina pa-
*1Pt. 2,24s. cis nostrae super eum, et livore ejus sanati sumus. *Omnes nos quasi oves 6
56,11. Ps.95,10. erravimus, unusquisque in viam suam
2Co.5,21. declinavit, et posuit Dominus in eo
Lv.16,21. iniquitatem omnium nostrum.

Oblatus est quia ipse voluit, et 7
Mt.26,63. *Act. non aperuit os suum; sicut ovis ad
8,32. occisionem ducetur, et quasi agnus
1Pt.2,23. Ps.38,14. coram tondente se obmutescet, et
Jer. 11,19. non aperiet os suum. *De angustia 8
[R.6,9. et de judicio sublatus est; generationem ejus quis enarrabit? quia
Ebr.7,24. Jer.11,19 abscissus est de terra viventium;
1Co.15,3. propter scelus populi mei percussi
v.12 [Mt. 27,57pp. eum. *Et dabit impios pro sepul- 9
1Pt.2,22. tura, et divitem pro morte sua; eo
1Jo.3,5. (Pr.8,6. quod iniquitatem non fecerit, neque
Nm. 23,19. dolus fuerit in ore ejus *Et Domi- 10

2. Al.: ascendit.

Heil. dW: zu unſ. H. traf ihn Str. B: Striemen. dW: geneſen. A: werden wir geheilet. vE: wird uns Heilung.

6. dW: irrten umher. vE: verirrten uns. B: wie die Schafe. vE: Jeder ging ſeinen eignen Weg. A: ein Jegl. wich ab nach ſ. Wege. dW: gingen ein Jegl. ſeines Weges. B: wendeten uns ein Jegl. auf ſ. W. (dW: unſer aller Strafe? vE: die Str. für uns Alle?) B: ließ unſer aller Miſſethat auf ihn anlaufen.

7. **gequälet u. gem.** (B: Da die gefordert wurde, da wurde derſelbe geplagt?? dW: Er ward gemißhandelt, da er doch gepl. war?) vE: ward gequält u. mißhandelt. (A: wird geopfert, weil er ſelbſt wollte!!) dW: das Lamm. vE: dem Lamme gleich. B.dW: ſeinen Scherern.

8. **gepl. ward.** B: aus der Gewalt. vE: Haft? A: wird er weggerafft. (dW: Durch Drangſal u. Strafgericht ward er hingerafft??) B: ſeine Lebenszeit ausſprechen. dW: wer bedacht' es ſeiner Zeitgenoſſen. vE: wer von ſ. Z. nahm es zu Herzen. (A: wer kann ſein Geſchlecht erklären!) B: abgeſchnitten. A: weggeſchn. vE: entriſſen. (dW: daß er entnommen ward ... ihn Plage traf.) vE: wurde ihm die Strafe aufgelegt! (A: ſchlug ich ihn!)

9. **man gab ihm ſein Grab unter den Gottl., u. ſeinen Hügel bei dem Reichen; dieweil ...** (dW: gab ihm bei Frevlern ſ. Gr., u. bei Gottloſen ſ. Grabhügel!? vE: Bei Miſſethätern beſtimmte ... einem Reichen ſ. Grabhügel? A: Er gibt die Gottl. für ſein Begräbniß, u. die Reichen für ſeinen Tod!! B: man übergab den G. ſein Gr., u. dem Reichen, da er wahrhaftig geſtorben war!?) dW: Trug. vE: Lüge.

βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν 11 ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. 12 Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλούς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

LIV. Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον καὶ τέρπου, ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα· εἶπεν γὰρ κύριος. 2 Πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ· μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου, καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον, 3 ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικήσεις. 4 Μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι ὠνειδίσθης, ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ, καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι. 5 Ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε, θεὸς αὐτὸς Ἰσραήλ, πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται.

חֶפֶץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים אָשָׁם
נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ
11 יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃ מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ
יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק
12 עַבְדִּי לָרַבִּים וַעֲוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃ לָכֵן
אַחֲלֵק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק
שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים
נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃

LIV. רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי
רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־
שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃
2 הַרְחִיבִי ׀ מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת
מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי
3 מֵיתָרַיִךְ וְיִתֵּדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ כִּי־יָמִין
וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ
4 וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ אַל־תִּירְאִי
כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי־לֹא
תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי
וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃
ה כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ

---

10. B* (pr.) ἀπό. A²: δῶται. EX: ἡ ψ. ημῶν. A¹B* ἐν χειρὶ αὐτῇ (A²EFX†).

11. F: πόνου (pro ἀπὸ τῆ π.).

12. A¹X: ἁμαρτίας (ἀνομίας A²B).

1. A¹B* καὶ τέρπε (A²X†).

2. EFX† (p. pr. καὶ) τὰς δέρεις s. δέῤῥεις. F* (ult.) σε.

3. B* (alt.) εἰς ...: κατοικιεῖς.

4. X* (ult.) μὴ. A¹X* ἔτι (A²B†).

5. B: αὐτὸς θεὸς (F: αὐτὸς ὁ θ.; A²: θεὸς ἅγιος). F (pro πάσῃ τ. γ.): θεὸς πάσης τῆς γῆς.

קמץ בז״ק v. 11.
הפטרת נח וגם הפטרת כי תצא v. 1.
קמץ בז״ק v. 3.

10. dW: Jehova gefiel es, ihn schwer zu verwunden. vE: wollte ihn schlagen, u. ließ ihn leiden. A: will ihn zermalmen in der Schwachheit. (B: hat den, so ihn ganz zertrümmern wollte, geschwächet!) vE: Nachdem er aber ... Sündenopfer hingegeben. A: für die Sünde. B: seine Seele wird z. Schuldopfer dargelegt haben. dW: s. Seele das Sch. erlegt hat. vE: Kinder sehen u. lange leben. dW: schaut er Nachkommen, lebet lange. B: soll er einen Samen sehen, die Tage verlängern. A: schauet er ewigen Samen! B: des H. Wohlgefallen. (dW: Angelegenheit!? vE: Absicht!) A: Wille gelingt. dW: gedeihet. vE: wird durch ihn glücklich ausgeführt.

11. dW: Frei vom Leiden seiner Seele schauet er sich satt? vE: Nach seinem Mühsal wird er sich ergötzen u. sich sättigen? (B: Von der Arbeit seiner Seelen, die er sehen wird, wird er gesättigt werden??) dW: Durch seine Weisheit? B: Durch die Erkenntniß seiner. (dW: deren Vergehungen er getragen? vE: Schuld er trug?)

12. (B: Theil geben unter den Großen? dW: geb' ich ihm sein Loos unter Mächtigen, u. mit Helden soll

wollte ihn also zerschlagen mit Krankheit; wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen haben, und in die Länge leben, und des Herrn Vornehmen wird durch seine Hand fort-
11 gehen. *Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen und die Fülle haben, und durch sein Erkenntniß wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihre
12 Sünden. *Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Starken zum Raube haben, darum, daß er sein Leben in den Tod gegeben hat, und den Uebelthätern gleich gerechnet ist, und er vieler Sünde getragen hat, und für die Uebelthäter gebeten.

LIV. Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebierest; freue dich mit Ruhm und jauchze, die du nicht schwanger bist. Denn die Einsame hat mehr Kinder, weder die den Mann
2 hat, spricht der Herr. *Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung, spare sein nicht, dehne deine Seile lang, und stecke deine
3 Nägel fest. *Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken, und dein Same wird die Heiden erben, und in den verwüsteten Städten wohnen. *Fürchte dich nicht,
4 denn du sollst nicht zu Schanden werden, werde nicht blöde, denn du sollst nicht zu Spott werden; sondern du wirst der Schande deiner Jungfrauschaft vergessen, und der Schmach deiner Witwenschaft nicht mehr
5 gedenken. *Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann, Herr Zebaoth heißt sein Name; und dein Erlöser, der Heilige in Israel, der aller Welt Gott genannt wird.

1. A.A: als die den M. hat.

nus voluit conterere eum in infir-
Mt.20,28. mitate; si posuerit pro peccato a-
v.8. nimam suam, videbit semen longae-
Ps.22,31. vum, et voluntas Domini in manu
43,21. ejus dirigetur. *Pro eo quod labo- 11
Mt.26,38. ravit anima ejus, videbit et saturabi-
45,24. tur; in scientia sua justificabit ipse
justus servus meus multos, et ini-
Jo.1,29. quitates eorum ipse portabit. *Ideo 12
Ps.2,8. dispertiam ei plurimos, et fortium
v.10. dividet spolia, pro eo quod tradidit
Jo.10,18. in mortem animam suam, et cum
*Mc. 15,28. sceleratis reputatus est, et ipse
*L.22,37 Jo.18,30; peccata multorum tulit, et pro trans-
L.23,34. gressoribus rogavit.

49,20. 51,2. Lauda, sterilis, quae non **LIV.**
Ps.113,9. *Gal. paris, decanta laudem et hinni, quae
4,27. non pariebas; quoniam multi filii
L.23,29. desertae magis, quam ejus quae
(Ex.26,1. habet virum, dicit Dominus. *Dilata 2
35,18. Jer. locum tentorii tui, et pelles taber-
31,38. naculorum tuorum extende, ne par-
cas; longos fac funiculos tuos, et
49,19ss. clavos tuos consolida. *Ad dexte- 3
ram enim et ad laevam penetrabis,
et semen tuum gentes haereditabit, et
civitates desertas inhabitabit. *Noli 4
timere, quia non confunderis neque
erubesces; non enim te pudebit,
quia confusionis adolescentiae tuae
Jer.31,5. oblivisceris, et opprobrii viduitatis
tuae non recordaberis amplius.
Ps.149,2. [Es.62,5. *Quia dominabitur tui, qui fecit 5
Hos.2,19. Ap.21,2; te, Dominus exercituum nomen ejus;
Jer. 31,35; Es. et redemptor tuus, Sanctus Is-
41,14. rael, Deus omnis terrae vocabitur.

1. Al.: Laetare.

er Beute theilen!?) vE: Viele ihm zum Erbtheil geben, u. Mächtige soll er als Beute haben. B: die Mächtigen zum Raube austheilen? A: den M. Beute vertheilen? B: seine Seele bis zum Tod ausgeleeret. B.dW: zu (den) Uebelth. gezählt. vE: Verbrechern zugezählt. dW: betete? vE: flehete?

1. **ergeuß dich in Ruhm.** B.vE: nicht geboren hat. dW: gebar. B: keine Geburtswehen gehabt. vE: k. Wehen fühlte. dW: nicht kreisete. dW.vE: Verlassene ... Vermählte.

2. B.dW: laß (sie) ... ausbreiten. vE: spanne deines Zeltes Tuch aus. A: Felle! dW: wehr' es nicht. vE: halte es n. zurück. dW.vE.A: Pflöcke.

3. dW.vE: dich ausbreiten. A: durchbrechen. dW: Völker vertreiben? vE: ja fremde V. wird sich dein Geschlecht zu eigen machen. dW: öde Städte bevölkern. (vE: menschenleere!) B: bewohnt machen.

4. dW: u. schäme dich nicht. A: wirst dich nicht schämen. dW.vE.A: (Schmach) deiner Jugend?

5. dW: dein Schöpfer ist dein Gemahl. vE: Gemahl ist der, der dich erschuf. (A: wird dein Gebieter?) dW.vE.A: Gott der ganzen Erde heißt er.

6 יְקָרָא׃ כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת
רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי
7 תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ בְּרֶגַע קָטֹן
עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדוֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃
8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ
9 יְהוָה׃ כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ
כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃
י כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה
וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי
לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה
אֲנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וְיסַדְתִּיךְ
12 בַּסַּפִּירִים׃ וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ
וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ
13 לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃ וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה
14 וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃ בְּצֶדֶק תִּכּוֹנָנִי
רָחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה
טו כִּי לֹא־תִקָּרֵב אֵלָיִךְ׃ הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס
16 מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃ הִנֵּה
אֲנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם

חפטרת ראה v. 11. עד כאן v. 10.
חנה ק׳ v. 16.

---

6 Οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος, οὐδ᾽ ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου. 7 Χρόνῳ μικρὸν κατέλιπόν σε, καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε. 8 Ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἠλέησά σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος. 9 Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε τοῦτό μοι ἐστίν, καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ, μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι, μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου 10 τὰ ὄρη μεταστήσασθαι, οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται· οὕτως οὐδὲ τὸ παρ᾽ ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπεν γὰρ κύριος ἵλεώς σοι.

11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης· ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοι ἄνθρακα τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον, 12 καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου, καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτούς, 13 καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ, καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 Καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου, καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι. 15 Ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι᾽ ἐμοῦ, καὶ παροικήσουσίν σοι καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἐν πυρὶ

---

6. X: ἐγκαταλελ. B† ὁ (a. κύρ.). F: οὐχ (pro οὐδ᾽). EX* σε.

7. EX: Οὐ χρόνον μ.

8. FX: ἐλέῳ. B: ἐλεήσω (pro ἠλ.).

9. F: ἔσται (pro ἐστίν). Alii interpg.: ἐκείνῳ, τῇ γῇ μὴ θ. X: ἐπ᾽ αὐτῇ ἔτι, μ. ἐν ἀπ. μσ.

10. X† (p. ὄρη) αὐτῆς. B: μεταστήσεσθαι (X: μεταστῆσαι s. -στῆναι s. -σταθήσεσθαι). E: οἱ δὲ βουνοί σε (F* οἱ et σε; X pro σε: αὐτῆς). X† ἐκ (p. ἔλ.). EFX: μσ (pro sq. σε). B: εἶπεν γὰρ ἵλεώς σοι κύριε. FX: ἵλ. σοι κύριος.

12. FX: λίθες κρυστάλλες (E: λίθες κρυστάλλες λίθες).

13. X: καὶ πολλὴ εἰρήνη τοῖς τέκνοις σε.

14. EX: ἀπέχεσα.

15. A¹X* καὶ παροικ. σοι (A²B†).

16. B: Ἰδὺ ἐγὼ ἔκτισά σε. A¹B* ἐν πυρὶ (A²X†).

6. **hat dich gerufen wie ein ... Weib der Jugend, wann es verſt. iſt.** B: im Geiſt betrübtes. dW: als ein vertriebenes Weib, betrübtes Herzens, beruft dich. vE: Wie ein verlaſſ. u. kummervolles Weib ruft Jehova dich wieder heim. dW.vE: dich Jugend-Gemahlin (das W. der Jug.) die verſt. war. A: wie ein nach ihrer Jug. verſt. Weib.

7. vE: Nur auf kurze Zeit. A: Erbarmung ſammle ich dich ein. dW: Liebe erfaſſ' ich dich wieder? vE: Zärtlichkeit nehme ich dich wieder auf?

8. B: in einem kleinen Zorn m. Angeſ. einen Augenbl. vE: Vor ſtrengem Z. dW: In Zornmuths Gluth.

9. dW: Wie bei den Waſſern N. ſoll es jetzt ſein. vE: Wie bei N. Fluthen iſt es mir. (A: in den Tagen N.) dW: die Erde überſchwemmen. vE: überſtrömen.

10. B.dW: die Berge. A: werden wanken ... zittern. vE: B. mögen weichen ... wanken? dW: die H. wanken.

6 *Denn der Herr hat dich lassen im Geschrei sein, daß du seiest wie ein verlassenes und von Herzen betrübtes Weib, und wie ein junges Weib, das verstoßen ist, spricht
7 dein Gott. *Ich habe dich einen kleinen Augenblick verlassen, aber mit großer Barmherzigkeit will ich dich sammlen. *Ich
8 habe mein Angesicht im Augenblick des Zorns ein wenig von dir verborgen; aber mit ewiger Gnade will ich mich dein erbarmen, spricht der Herr, dein Erlöser. *Denn solches soll mir sein wie
9 das Wasser Noah, da ich schwur, daß die Wasser Noah sollten nicht mehr über den Erdboden gehen: also habe ich geschworen, daß ich nicht über dich zürnen noch dich
10 schelten will. *Denn es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen, aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der Herr, dein Erbarmer.

11 Du Elende, über die alle Wetter gehen, und du Trostlose! siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck legen, und will
12 deinen Grund mit Sapphiren legen, *und deine Fenster aus Krystallen machen, und deine Thore von Rubinen, und alle deine
13 Grenzen von erwählten Steinen, *und alle deine Kinder gelehrt vom Herrn, und
14 großen Frieden deinen Kindern. *Du sollst durch Gerechtigkeit bereitet werden; du wirst ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht dürfest fürchten, und von Schrecken, denn es soll nicht zu
15 dir nahen. *Siehe, wer will sich wider dich rotten und dich überfallen, so sie sich ohne
16 mich rotten? *Siehe, ich schaffe es, daß der Schmid, so die Kohlen im Feuer aufbläset,

*Quia ut mulierem derelictam et moe- 6
rentem spiritu vocavit te Dominus, et
Mal.2,14. uxorem ab adolescentia abjectam,
49,14. dixit Deus tuus. *Ad punctum in 7
60,15. Ps.30,6. modico dereliqui te, et in miseratio-
nibus magnis congregabo te. *In 8
60,10. Jer.33,5. momento indignationis abscondi fa-
ciem meam parumper a te, et
55,3. in misericordia sempiterna misertus
sum tui, dixit redemptor tuus Do-
minus. *Sicut in diebus Noë 9
Gn. 9,11ss. Sir. istud mihi est, cui juravi ne induce-
rem aquas Noë ultra supra terram:
44,19. 1Pt. sic juravi, ut non irascar tibi et
3,18.21. non increpem te. *Montes enim 10
51,6. commovebuntur et colles contre-
miscent, misericordia autem mea
Ez.37,26. 34,25. Ps. 89,29; Es. non recedet a te, et foedus pacis me-
ae non movebitur, dixit miserator
49,10. Ps.116,5. tuus Dominus.

Paupercula, tempestate convulsa 11
absque ulla consolatione! ecce ego
sternam per ordinem lapides tuos, et
Tob. 13,20. fundabo te in sapphiris, *et ponam 12
jaspidem propugnacula tua, et portas
tuas in lapides sculptos, et omnes ter-
minos tuos in lapides desiderabiles;
*Jo. 6,45. Jer. 31,34. *universos filios tuos doctos a Domi- 13
R.5,1. no, et multitudinem pacis filiis tuis.
*Et in justitia fundaberis; recede 14
procul a calumnia, quia non timebis,
et a pavore, quia non appropinqua-
bit tibi. *Ecce, accola veniet, qui 15
11,1. [R.8,31. non erat mecum, advena quondam
tuus adjungetur tibi. *Ecce, ego crea- 16
45,7. vi fabrum sufflantem in igne prunas,

9. Al.: aq. diluvii.

11. **mit Karfunkel legen ... dich mit S. gründen.** B: die durchs Ungewitter zerstreuet ist u. nicht getröstet worden. dW: Arme, vom Sturm Umhergeworfene. vE: du Gedrückte, du Bestürmte, ganz ohne Mitleid du! dW: lege in Bleiglanz? (A: nach der Ordnung!)

12. dW: v. Rubin deine Zinnen ... Karfunkelsteinen, u. all dein Gebiet voll köstl. Steine. vE: v. Jaspis die Brustwehr ... deine ganze Einfassung von Edelsteinen. A: Bollwerke ... alle d. Mauern.

13. dW: sollen Jünger Jehovas sein. A: Lehrlinge. vE: werden v. J. Lehre empfangen. dW.vE: groß deiner Söhne Glück!

14. B: Befestige dich ... sei ferne v. Beraubung, denn du sollst d. n. fürchten. dW: fern v. Angst, denn du hast nichts zu f. vE: kannst vor Zerstörung sicher sein, weil ... nahen wird.

15. **Siehe, ob sie sich wider dich rotten, so ists nicht von mir; und welcher Fremdling zu dir kommt, soll dir zufallen.** dW: Wenn man sich rottet ... mehr von mir; wer sich gegen dich rottet, er wird ... (vE: kommt ein fremder Zug, er wird zu nichts vor mir; u. Jeder, der wider dich zieht, muß fallen?? B: Man wird sich wohl auf alle Weise versammeln, aber gar nicht aus mir! Wer sich mit dir vers., der wird dir zufallen!!)

16. **schaffe den Schmid, so die Kohlen ...** dW: der Kohlenfeuer anfacht.

ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι. 17 Πᾶν σκεῦος σκευαστὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδωθήσεται· καὶ πᾶσα φωνὴ ἣ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν, πάντας αὐτοὺς ἠττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. Ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

LV. Οἱ διψῶντες, πορεύσεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ φάγετε, καὶ πορεύεσθε καὶ ἀγοράσατε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ. 2 Ἱνατί τιμᾶσθε ἀργυρίου ἐν οὐκ ἄρτοις, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. 3 Προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου· ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 4 Ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν. 5 Ἰδοὺ ἔθνη ἃ οὐκ ἤδεισάν σε, ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σὲ καταφεύξονται, ἕνεκεν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέν σε.

6 Ζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα ἂν ἐγγίζει ὑμῖν, 7 ἀπολειπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. 8 Οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν ὁδοί μου, λέγει κύριος· 9 ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς,

17. A¹X: φθαρτὸν (σκευαστὸν A²B). A¹† (p. pr. ἐπὶ) δὲ (A²uncis; B*). B: εὐοδώσω (A¹: εὐδοκήσω; εὐοδωθήσεται A²FX; Al.: εὐοδωθήσονται). B* ἡ. A¹: κυρίῳ (κύριον A²B).

1. FX: Οὐαὶ οἱ διψ. A¹X: πίετε (φάγετε A²B). A¹B* καὶ πορ. καὶ ἀγορ. (A²EFX†; E: πορεύετε; Al.: ἀγοράσετε). A¹X: οἶνε (οἶνον A²B).

2. A¹B* ἐν οὐκ ἄρτ. (A²EX†; FX: ἐκ ἐν ἄρτοις). X: ὁ μόχθος. A²† ἀκοήν (p. Ἀκ.).

3. B: τοῖς ὠσὶν ὑμ. ... εἰσακούσατέ.

4. FX* ἐν. B: ἔδωκα.

5. A¹B* Ἰδὲ (A²EFX†). B: οἴδασιν (pro ἤδ.). A¹: ἐπικαλέσωνται (-σονται A²B). X* (pr.) καὶ. A¹X* κυρ. (A²B†). A¹B* (sq.) καὶ (A²FX†).

6. A¹X: θεὸν (κύριον A²B). X† ὑμᾶς (a. εὑρ.). B: ἡν. δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμ.

7. B: ἀπολιπέτω. X: τὴν ὁδὸν ... τὴν βελὴν. FX: πρὸς (pro ἐπὶ). EFX† (p. ἐλεηθ.) καὶ πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν.

וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וַאֲנִכִי בָּרָאתִי
17 מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃ כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־
אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־
יְהוָה׃

LV. הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר
אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאֶכֹלוּ וּלְכוּ
שִׁבְרוּ בְלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יָיִן
2 וְחָלָב׃ לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־
לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ
שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג
3 בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ
אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה
לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃
4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה
ה לְאֻמִּים׃ הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי
לֹא־יְדָעוּךְ אֵלַיִךְ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֶךָ׃
6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ
7 בְּהיוֹתוֹ קָרוֹב׃ יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ
וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשָׁב אֶל־
יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־
8 יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃ כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי
מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי
9 נְאֻם יְהוָה׃ כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ

קמץ בז"ק v. 17.
עד כאן v. 5. דגש אחר שורק v. 4.
הפטרת וילך כמנהג האשכנזים v. 6.

16. und einen Zeug hervorbringt seines Werks; u. ich schaffe den Verderber, zu beschädigen. dW: u. eine Waffe hervorbringt durch seine Arbeit, aber ich schaffe auch d. Verwüster zum Vertilgen. vE: Waffen macht nach seiner Kunst. (B: Auch hab' ich verderblich Gewehr geschaffen zu beschädigen?)

17. B: wider dich auftritt zum Ger., sollst du verd. dW: Jegliche Waffe, gegen dich geschmiedet, soll kein Glück haben. vE: wird nicht glücken.

einen Zeug daraus mache zu seinem Werk; denn ich schaffe es, daß der Verderber um-
17 kommt. *Denn aller Zeug, der wider dich zubereitet wird, dem solls nicht gelingen, und alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der Knechte des Herrn, und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der Herr.

LV. Wohlan alle, die ihr durstig seid, kommt her zum Wasser, und die ihr nicht Geld habt, kommt her, kaufet und esset; kommt her, und kaufet ohne Geld und umsonst,
2 beide Wein und Milch. *Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brot ist, und eure Arbeit, da ihr nicht satt von werden könnet? Höret mir doch zu, und esset das Gute, so wird eure Seele in Wollust fett
3 werden. *Neiget eure Ohren her und kommet her zu mir; höret, so wird eure Seele leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen, nehmlich die gewissen
4 Gnaden Davids. *Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellet, zum Für-
5 sten und Gebieter den Völkern. *Siehe, du wirst Heiden rufen, die du nicht kennest, und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen, um des Herrn willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel, der dich preise.

6 Suchet den Herrn, weil er zu finden ist;
7 rufet ihn an, weil er nahe ist. *Der Gottlose lasse von seinem Wege, und der Uebelthäter seine Gedanken, und bekehre sich zum Herrn, so wird er sich sein erbarmen; und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Ver-
8 gebung. *Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht
9 meine Wege, spricht der Herr; *sondern, so viel der Himmel höher ist denn die Erde,

et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum. *Omne vas, quod 17
fictum est contra te, non dirigetur, et omnem linguam resistentem tibi
Sap.3,7s. 1Co.6,12. in judicio judicabis. Haec est haereditas servorum Domini, et justitia eorum apud me, dicit Dominus.

Sir. 51,31s. Omnes sitientes, venite ad **LV.**
Jo.7,37. Ap.22,17. aquas, et qui non habetis argentum, properate, emite et comedite; venite, emite absque argento et absque ulla
Gn.49,12. Joel.3,23. commutatione vinum et lac. *Quare 2
appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et come-
Ps.36,9. Mal.4,2. dite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra. *Incli- 3
nate aurem vestram et venite ad me, audite, et vivet anima vestra, et
54,10. 61,8.9,6s; feriam vobiscum pactum sempiter-
*Act. 13,34. num, misericordias David fideles.
Ps.89,3s. 2Ch.6,42. *Ecce, testem populis dedi eum, 4
Ez.34,23 s; Ap.1,5 ducem ac praeceptorem gentibus.
65,1. *Ecce, gentem, quam nesciebas, vo- 5
cabis, et gentes, quae te non cognoverunt, ad te current propter Dominum Deum tuum et Sanctum Israel, quia glorificavit te.
49,8.1Ch. 28,9.Jer. 29,13. (Ebr.4,7. Quaerite Dominum, dum inveniri 6
potest; invocate eum, dum prope
Ez.18, 21.30s. 33,11. est. *Derelinquat impius viam suam, 7
et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et misere-
Jer.3,12. bitur ejus; et ad Deum nostrum,
Dn.9,9. Ps.140,4. quoniam multus est ad ignoscendum.
1Co.3,19. *Non enim cogitationes meae co- 8
gitationes vestrae, neque viae vestrae viae meae, dicit Dominus;
Ps.57,11. 103,11. *quia sicut exaltantur coeli a terra, 9

16. U.L: machet.
5. A.A: dich preiset.

5. S: qui glorif.

1. dW: ohne Geld, ohne Preis. vE: auch ihr die ihr kein G. habt?
2. B.dW: wäget. dW.A: Silber. vE: gebet hin. B.dW: für (das so) kein Br. (ist). vE: was keine Nahrung gibt! (A: nicht für Br.) B: für das so n. ist zur Sättigung. dW: euren Erwerb für das was n. sättigt. vE: Erworbenes. A: mühet euch um ... dW.A: sich laben an Fett.
3. B: beständigen Gnaden. dW: dauernde Huld, wie David, [euch erweise]? vE: wie die gegen David?
4. dW: zum Gesetzgeber?
5. der dich zieret. B.vE: ein Volk? dW: sollst du herbeirufen ... sollen dir zueilen. dW.vE.A: denn er verherrlicht dich. B: wann er dich wird gezieret haben?
7. von seinen Ged. vE: verlasse ... seine Denkungsart ... der viel vergibt. dW: denn er verg. v. B: wird v. vergeben.
9. dW.A: wie der H. höher.

οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. 10 Ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὁ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἐκεῖ, ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτέκῃ, καὶ βλαστήσει, καὶ δώσει σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν· 11 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου. Οὐ μὴ ἀποστραφῇ πρός με κενόν, ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα, καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

12 Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις. 13 Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

LVI. Τάδε λέγει κύριος· Φυλάσσεσθε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα. 3 Μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον, λέγων· Ἀφορισμῷ ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος· Ὅτι ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν. 4 Ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνούχοις· Ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου, 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

10. B: ἂν. A^1X^* ὁ (A^2B†). A^1X: ἀπὸ (ἐκ A^2B). A^1B^* ἐκεῖ (A^2X†). B: καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῷ σπ. 11. X* (pr.) μι. A^1B^* πρός με κεν. (A^2EFX†). B: τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθ. X: πάντα ὅσα ἠθ. 12. X: διαχθήσεσθε (F: ἀχθήσεσθε). 13. F: ἀντὶ στυβῆς.

1. A^1X^* (pr.) καὶ (A^2B†). X: καὶ ποιεῖτε. B: ἤγγικεν. FX* γάρ. X: παραγενέσθαι. 2. FX† (p. βεβ.) αὐτά. B: ἄδικα (X: ἀδικήματα). 3. A^1B^* λέγων· Ἀφ. (A^2EFX†). B: Ὅτι ξύλ. ἐγώ εἰμι ξηρ. 4. A^1B^* Ὅτι (A^2FX†). X† (p. εὐν.) Ὅτι. E: Ὅτι ἐὰν φ. X: Τοῖς φυλασσομένοις ... καὶ ἐκλεγομένοις ... καὶ ἀντεχομένοις. 5. X† (p. ὀνομ.) καὶ ὄνομα ἀγαθόν. A^1X: κρείσσων (κρείττω A^2B; Al.: κρεῖσσον s. κρεῖττον).

כֵּן גִּבְעֹתַי דְּרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי
י מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם
וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב
כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם
11 לָאֹכֵל׃ כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא
מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־
עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃
12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן
הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם
רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃
13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת
הַסִּרְפָּד יַעֲלֶה הַדַּס וְהָיָה לַיהוָה
לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃

LVI. כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט
וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי
2 לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃ אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ
יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר
שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת
3 כָּל־רָע׃ וְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יְהוָה
מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי
4 עֵץ יָבֵשׁ׃ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים
ה בִּבְרִיתִי׃ וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי
וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת
שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת׃

v. 13. בנ״א הד׳ בקמץ ib. ותחת ק׳
בנ״א על v. 3.

10. **dahin kehret.** B.dW: herabfällt. dW: tränkt u. fruchtb. macht, daß ſie ſproſſet. vE: fr. u. grünen macht. dW.vE.A: zum Säen ... zum Eſſen (zur Speiſe). B: dem der da ſäet ... iſſet.
11. **mein Wort.** dW.vE: wozu ich es (aus)geſandt.
12. **des Feldes ... klatſchen.**

so sind auch meine Wege höher denn eure Wege, und meine Gedanken denn eure
10 Gedanken. *Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt, und nicht wieder dahin kommt, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie gibt Samen zu säen und
11 Brot zu essen: *also soll das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern thun, das mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich es sende.
12 Denn ihr sollt in Freuden ausziehen, und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm, und alle Bäume auf dem Felde
13 mit den Händen klappen. *Es sollen Tannen für Hecken wachsen, und Myrten für Dornen, und dem Herrn soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

LVI. So spricht der Herr: Haltet das Recht und thut Gerechtigkeit, denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie geoffenbart werde.
2 *Wohl dem Menschen, der solches thut, und dem Menschenkind, der es fest hält, daß er den Sabbath halte, und nicht entheilige, und halte seine Hand, daß er kein
3 Arges thue. *Und der Fremde, der zum Herrn sich gethan hat, soll nicht sagen: Der Herr wird mich scheiden von seinem Volk. Und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürrer
4 Baum. *Denn so spricht der Herr zu den Verschnittenen, welche meine Sabbathe halten, und erwählen was mir wohlgefällt, und
5 meinen Bund fest fassen: *Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort geben, und einen bessern Namen denn den Söhnen und Töchtern; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll.

sic exaltatae sunt viae meae a viis
Ps.92,6. vestris, et cogitationes meae a cogi-
139,17. Jer. tationibus vestris. *Et quomodo 10
29,11. descendit imber et nix de coelo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti et panem comedenti: *sic erit 11 verbum meum, quod egredietur de ore meo. Non revertetur ad me vacuum,
Act. sed faciet quaecumque volui, et pro-
12,24.Mt. 13,5pp. sperabitur in his ad quae misi illud.
48,20. Quia in laetitia egrediemini, et in 12
44,23. pace deducemini; montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et
2Rg. 11,12. omnia ligna regionis plaudent manu.
(41,19. *Pro saliunca ascendet abies, et 13 pro urtica crescet myrtus; et erit Dominus nominatus in signum aeternum, quod non auferetur.

46,13. Sap.1,1. Haec dicit Dominus: Custo- **LVI.**
dite judicium et facite justitiam, quia juxta est salus mea, ut veniat, et justitia mea, ut reveletur. *Beatus 2
v.4.. vir qui facit hoc, et filius hominis qui apprehendet istud, custodiens sabbatum, ne polluat illud, custodiens manus suas, ne faciat omne malum.
54,15. 14,1.Act. *Et non dicat filius advenae, qui 3
10,35. adhaeret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus a populo
Dt.23,1. suo. Et non dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum. *Quia haec di- 4
v.2. 58,13. cit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quae ego volui, et tenuerint foedus
Sap.3,15. Ap.3,12. meum: *dabo eis in domo mea et 5 in muris meis locum, et nomen
65,15. melius a filiis et filiabus; nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.

13. dW: Dornhecke ... Cypresse, st. der Haide Myrte. vE: für Dornen schießen Tannen, für Nesseln sch. M. auf. dW.vE: zum Ruhme (gereichen), zum (ewigen) Denkmal.

1. vE: Beobachtet. A: Bewahret. dW: Haltet auf Recht! B.dW.vE: übet Ger.

2. **bewahre seine Hand.** B.A: Selig (ist) der (Mann). dW.vE: Heil dem (Manne)! B: jenes thun wird ... diese ergreifen wird? dW: Ruhetag ... Uebles. vE.A: Böses.

3. vE: denken: Jehova schließt mich aus. dW: Ausschließen wird mich ... der Hämling! vE.A: ein dürres Holz.

5. **denn von Söhnen.** B: der S. dW: als durch S. vE: der besser ist als S. dW: Antheil u. Namen. vE: Besitz u. einen N.

6 *Καὶ τοῖς ἀλλογενέσιν τοῖς προσκειμένοις πρὸς κύριον, δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας, καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,* 7 *εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου· ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.* 8 *Εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραήλ· Ὅτι συνάξω ἐπ᾽ αὐτὸν συναγωγήν.*

9 *Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε, φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.* 10 *Ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι· πάντες κύνες ἐνεοί, οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.* 11 *Καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καί εἰσιν πονηροί, οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ἐν τάῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ ἀπ᾽ ἄκρου αὐτοῦ.* 12 *Δεῦτε, λάβωμεν οἶνον καὶ οἰνοφλυγήσωμεν μέθην, καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αὔριον, μεγάλη περισσῶς σφόδρα.*

LVII. *Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἀνὴρ ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος·* 2 *ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.*

---

6. EX† (a. ἀλλ.) ἐκλεκτοῖς. B: κυρίῳ (pro πρὸς κ.). F: αὐτῇ (pro κυρίῳ). FX† αὐτὰ (p. βεβ.).

7. X* (alt.) αὐτῶν. B: ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν.

8. FX: κύριος κύριος. X* τῷ (a. Ἰσρ.).

10. B: ἐκτετ. πάντες. F* φρον. (B* φρον. πάντες. E: ἴδετε, πάντες. X: φρόνησιν, πάντες). X: δυνάμενοι ... φιλ. νυσταγμόν.

11s. X† (a. ἀκ) καὶ (bis). B* ἐν (A² uncis). A¹X: αὐτὸ (ἑαυτῇ A²B). A¹B* ἀπ᾽ ἄκρ.–σφόδρα (A²EF X†). EF: πλεονέκτημα ἀπ᾽ (F: ἅμα) ἄκρου αὐτῆ. Δεῦτε ... μέθην (F: μέθη) ... μέγ. πρός σε ὡς (F: μέγ. μᾶλλον) σφόδρα.

1. A¹B* ἀνὴρ (A²EFX†).

2. FX* τῇ.

---

6 וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם יְהוָה
לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר
שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃
7 וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים
בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם
לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־
8 תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים׃ נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֲקַבֵּץ
עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃

9 כָּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָּיוּ לֶאֱכָל כָּל־
י חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃ צֹפָיו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא
יָדְעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ
לִנְבֹּחַ חֹזִים שֹׁכְבִים אֹהֲבֵי לָנוּם׃
11 וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה
וְהֵמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין כֻּלָּם
לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ׃
12 אֵתָיוּ אֶקְחָה־יַּיִן וְנִסְבָּאָה שֵׁכָר וְהָיָה
כְזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃

LVII. הַצַּדִּיק אָבַד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־
לֵב וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין
2 כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃ יָבוֹא
שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ
נְכֹחוֹ׃

---

v. 8. עד כאן
v. 10. צפיו ק׳ et צ׳ רבתי
v. 1. קמץ בז׳׳ק

6. dW: die Fremdlinge. vE: Fremden.

7. **Brandopfer u. Schlachtopfer ... wird heißen.**

8. **Verstoßenen Isr. ... zu ihm u. seinen Versammelten.** vE: u. zu diesen Vers. noch Andere.

9. **u. esset, alle ...** (B: daß ihr fresset alle ...? vE: kommt zum Verschlingen, und ...?)

10. **nicht bellen können.** dW: die da träumen, daliegen u. den Schlummer lieben.

11. **gierige Hunde ... Sie sind Hirten, u. wissen.** B: stark von Begierde, die nicht wissen wann sie satt

6 Und der Fremden Kinder, die sich zum Herrn gethan haben, daß sie ihm dienen und seinen Namen lieben, auf daß sie seine Knechte seien, ein jeglicher, der den Sabbath hält, daß er ihn nicht entweihe, und
7 meinen Bund fest hält: *dieselbigen will ich zu meinem heiligen Berge bringen, und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar; denn mein Haus heißet ein Bethaus allen Völkern.
8 *Der Herr Herr, der die Verstoßenen aus Israel sammlet, spricht: Ich will noch mehr zu dem Haufen, die versammlet sind, sammlen.

9 Alle Thiere auf dem Felde, kommet und
10 fresset, ja alle Thiere im Walde. *Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen alle nichts; stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können, sind faul, liegen und schla-
11 fen gerne. *Es sind aber starke Hunde vom Leibe, die nimmer satt werden können. Sie, die Hirten, wissen keinen Verstand; ein jeglicher siehet auf seinen Weg, ein jeglicher geizet für sich in seinem Stande.
12 *Kommt her, laßt uns Wein holen und voll saufen, und soll morgen sein wie heute, und noch viel mehr!

LVII. Aber der Gerechte kommt um, und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten
2 werden weggerafft vor dem Unglück, *und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden und ruhen in ihren Kammern.

11. A.A: von Leibe.

v.3.. Et filios advenae, qui adhaerent 6
Domino, ut colant eum et diligant
nomen ejus, ut sint ei in servos:
omnem custodientem sabbatum, ne
polluat illud, et tenentem foedus
2,2. meum: *adducam eos in montem 7
Ps.2,6. sanctum meum, et laetificabo eos in
domo orationis meae; holocausta
eorum et victimae eorum placebunt
1Kg.8, mihi super altari meo, quia domus
13.*Mt. mea domus orationis vocabitur cun-
21,13pp. ctis populis. *Ait Dominus Deus, 8
11,12. qui congregat dispersos Israel: Ad-
Jo.11,52. huc congregabo ad eum congregatos
ejus.

Omnes bestiae agri, venite ad de- 9
vorandum, universae bestiae saltus.
52,8. *Speculatores ejus caeci omnes, 10
Ez.3,17. nescierunt universi; canes muti non
valentes latrare, videntes vana, dor-
mientes et amantes somnia. *Et 11
canes impudentissimi, nescierunt sa-
turitatem; ipsi pastores ignoraverunt
53,6.(Ph. intelligentiam; omnes in viam suam
2,21. declinaverunt, unusquisque ad avari-
Jer.6,13. 8,10. tiam suam, a summo usque ad no-
22,13. vissimum. *Venite, sumamus vinum 12
Pr 23,35. et impleamur ebrietate, et erit sicut
1Co. 15,32. hodie sic et cras, et multo amplius!
Mich.7,2. Justus perit, et non est **LVII.**
Sap.3,1. 4,16. qui recogitet in corde suo, et viri
misericordiae colliguntur, quia non
Jer. 12,11. est qui intelligat; a facie enim ma-
Ps.1<,2. litiae collectus est justus. *Veniat 2
26,20. pax, requiescat in cubili suo qui am-
Sap. 4,7.15. bulavit in directione sua.

sind. vE: von großer Gier. B: Hirten die nicht verstehen zu unterweisen? dW: aufzumerken wissen. vE: können nichts einsehen. A: obwohl H. haben sie doch keinen Verstand. dW: sie alle gehen ihres Weges, von allen Enden dem Gewinnste nach? A: vom Größten bis zum Kleinsten. B: von ihren Vornehmsten an? vE: ein Jeder nur auf seinen Eigennutz von seiner Stelle her.

12. dW: laßt mich. B: ich will. vE: ich nehme Wein! A: u. vollauf trunken werden. B: starkes Getränk saufen. dW: zechen. vE: trinken ... berauschendes Getränk. B: ja größer u. viel trefflicher? dW: herrlich u. in Freuden? vE: großer Ueberfluß ist noch da.

1. weggerafft. B: heilige Männer. dW.vE: die Frommen. A: die Männer der Barmherzigkeit. dW. vE: daß um der Bosheit (des Bösen) willen der Gerechte wegger. wird??

2. B: Er wird eingehen in Frieden, u. sie werden ruhen auf ihren Lagern, wer grade vor sich hin gewandelt hat. dW: Er ging zum Fr. ein, ruhet auf seinem Lager, der gerade wandelte. vE: geht ... auf s. Ruhestätte. (A: Es kommt der Friede?)

LVII. ***Adversus malos doctores et idololatras.***

3 וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עְנֵנָה זֶרַע
4 מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃ עַל־מִי תִתְעַנָּגוּ עַל־מִי
תַּרְחִיבוּ פֶּה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן הֲלוֹא־
ה אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃ הַנֶּחָמִים
בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי
הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵּי
6 הַסְּלָעִים׃ בְּחַלְקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם
הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ
7 הֶעֱלֵית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃ עַל
הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם
8 עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח׃ וְאַחַר הַדֶּלֶת
וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי
גָלִית וַתַּעֲלִי הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ
וַתִּכְרֹת־לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד
9 חָזִית׃ וַתֵּשֲׂרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי
רְקָחָיִךְ וַתִּשְׁלְחִי צִירַיִךְ עַד־מֶרְחָק
י וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃ בְּרֹב דַּרְכֵּךְ
יָגַעַתְּ לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ
מָצָאת עַל־כֵּן לֹא חָלִית׃
11 וְאֶת־מִי דָאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזְּבִי
וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ
הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעוֹלָם וְאוֹתִי לֹא
12 תִירָאִי׃ אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־
13 מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃ בְּזַעֲקֵךְ

v. 11. בנ״א חת׳ בדגש

3 Ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης. 4 Ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; Οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον; 5 Οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν 6 ἐν ταῖς μερίσιν φάραγγος. Ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος· κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδάς, κἀκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας. Ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι; 7 Ἐπ᾽ ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσιάσαι θυσίας. 8 Καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· ὤου ὅτι ἐὰν ἀπ᾽ ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖόν τι ἔξεις; Ἐπλάτυνας τὴν κοίτην σου καὶ διέθου σεαυτῇ παρ᾽ αὐτῶν, ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ 9 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ᾽ αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου, καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου. 10 Ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας, καὶ οὐκ εἶπας· Παύσομαι· ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ.

11 Τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης, καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; Κἀγώ σε εἶδον παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης. 12 Κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε· 13 ὅταν ἀναβοήσῃς,

4. EFX: ἄτιμον (pro ἄν.). 5. A¹* ἐπὶ (A²EFX†; B* ἐπὶ τὰ). A²† (p. ἀνὰ μ.) ἄκρων. 6. A¹B* ἐν τ. μ. φ. (A²X†). B (pro alt. κἀκ.): καὶ τούτοις. FX* ἓν. EFX† (in f.) λέγει κύριος. 7. A¹B* θυσιάσαι (A²X†; F: θῦσαι). B† (in f.) σε. 8. EX* (alt.) σε. F: ἐλογίσθης (pro ὤου). FX: ἀποστ. ἀπ᾽ ἐμοῦ. F: ἔξειν. A¹B* Ἐπλάτ.-αὐτῶν (A²X†; X: ἔθου σαυτὴν s. σαυτῇ). 9. B* καὶ ἀπέστρ. (A¹FX†; A² incl. uncis; E: καὶ ἐπέστρ.). 10s. X* ὅτι (A² incl. uncis). X: μυ. Σὺ τίνα εὐλ. B* μυ. FX† (p. διάνοιαν) σε. B: Καὶ ἐγώ σε ἰδών (F: εἶδων). X† (p. παρ.) καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἀπ᾽ αἰῶνος. 12. A¹: ἀπαγγέλλω (-ελῶ A²B). A¹X: δικ. μυ (δ. σε A²B). B: ὠφελήσει. F: σοι (pro σε).

3. **Kinder der Zauberin.** dW: Brut des Ehebr. vE: Br. eines E. u. einer Buhlerin! B: du Same des E. da du so gehuret haſt!

4. dW: ſperret ihr das Maul u. ſtrecket die Zunge? ... abtrünnige Kinder, eine falſche Brut. vE: Erzeugte von der Treuloſen, unächte Kinder. (A: eine Lügenbrut?)

5. B: ſo hitzig ſeid auf die Götzen. dW.vE: (die ihr) entbrannt (ſeid) für ... dW: Schlächter der Kinder in den Thälern, unter den Felsklüften. vE: hervorragenden Felſen! A: hohen?

6. **Dein Theil ... dein Loos ... ſch. du Tr., bringſt du Sp.** (dW: Unbelaubte Thäler ſind ...? vE: In des Thales Flächen iſt ...? A: In Thales Gründen?) B: hierüber tröſten laſſen? dW: kann ich mich darob beruhigen? vE: ſollte ich darüber ruhig bleiben? (A: ſoll ich nicht darob zürnen?)

7. **ſteigeſt daſelbſt hinauf.** vE: Dein Bett ſchlägſt du ... auf. B: Schlachtopfer zu ſchlachten.

8. **von mir ab entblößeſt du dich u. ſteigeſt hinauf.** dW: ſtifteſt. vE.A: Denkbild? dW: von mir gewandt

3 Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Tagewählerin, ihr Same des Ehebrechers
4 und der Hure. *An wem wollt ihr nun eure Lust haben? über wen wollet ihr nun das Maul aufsperren und die Zunge heraus recken? Seid ihr nicht die Kinder der Uebertretung und ein falscher Same,
5 *die ihr in der Brunst zu den Götzen laust unter alle grüne Bäume, und schlachtet die Kinder an den Bächen unter den Felsklip=
6 pen? *Dein Wesen ist an den glatten Bachsteinen; dieselbigen sind dein Theil, denselbigen schüttest du dein Trankopfer, da du Speisopfer opferst. Sollte ich mich
7 deß trösten? *Du machst dein Lager auf einem hohen erhabenen Berge, und gehest
8 daselbst auch hinauf zu opfern. *Und hinter der Thür und Pfosten stellest du dein Gedächtniß. Denn du wälzest dich von mir und gehest hinauf, und machst dein Lager weit, und verbindest dich mit ihnen; du liebest ihr Lager, wo du sie er=
9 siehest. *Du ziehest mit Oel zum Könige, und hast mancherlei Würze, und sendest deine Botschaft in die Ferne, und bist ge=
10 niedriget bis zur Hölle. *Du zerarbeitetest dich in der Menge deiner Wege, und sprachst nicht: Ich lasse es; sondern weil du findest ein Leben deiner Hand, wirst du nicht müde.
11 Vor wem bist du so sorgfältig und fürchtest also, so du doch mit Lügen umgehest, und denkst an mich nicht, und nimmst es nicht zu Herzen? Meinest du, ich werde allewege schweigen, daß du mich so gar nicht
12 fürchtest? *Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen und deine Werke, daß sie dir kein
13 nütze sein sollen. *Wenn du rufen wirst,

8. U.L: Thür u. Pfoste.
10. U.L: arbeitetest dich.

2Rg.9,22. Vos autem accedite huc, filii 3
Hos.1,2. auguratricis, semen adulteri et for-
Mt.12,39. nicariae. *Super quem lusistis? 4
(Ps.12,8. super quem dilatastis os et ejecistis linguam? Numquid non vos
1,2ss. filii scelesti, semen mendax, *qui 5
Jer.2,24. consolamini in diis subter omne
2Rg.16,4. lignum frondosum, immolantes par-
Ez.16,21 Ps. vulos in torrentibus subter eminen-
106,37; 1Sm. tes petras? *In partibus torrentis 6
17,40. pars tua; haec est sors tua, et ipsis
(Gn. effudisti libamen, obtulisti sacrifi-
28,18. cium. Numquid super his non indignabor? *Super montem excel- 7
Ez.16,25. sum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immo-
Dt.6,9. lares hostias. *Et post ostium 8
et retro postem posuisti memoriale tuum, quia juxta me discooperuisti et suscepisti adulterum; dilatasti cubile tuum et pepigisti cum eis foedus, dilexisti stratum eorum manu
[30,2. aperta. *Et ornasti te regi un- 9
Hos.12,2. guento, et multiplicasti pigmenta tua; misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad inferos.
*In multitudine viae tuae laborasti; 10
non dixisti: Quiescam; vitam manus tuae invenisti, propterea non rogasti.
Pro quo sollicita timuisti? quia 11
mentita es et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia
42,14. Ps.50,21. ego tacens et quasi non videns, et mei oblita es? *Ego annuncia- 12
58,1. bo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi. *Cum clamaveris, 13

9. S: regio.

deckest du auf. A: neben mir. dW: dingest dir von Jenen, wünschest ihr Beilager, ersiehest einen Platz? vE.A: machst einen Vertrag (schließest einen Bund) mit ihnen. (vE: wo du eine Hand dir winken siehst??)

9. **Botschafter ... niedrigest dich.** dW.vE: nimmst viel deiner Salben. (A: schmückest dich dem K. zu Gefallen mit S. u. machst vielerlei Schminke? B: zeigtest dich ... machtest deiner Specereien viel.) vE: steigst bis zur Unterwelt hinab. dW: bis tief in die U. A: demüthigst dich.

10. **zerarbeitest ... nicht.** dW: Auf dem langen Wege wirst du müde. vE: Vom weiten W. ermüdet. dW.vE: Es ist vergeblich. B: die Hoffnung verloren. (A: Ich will aufhören.) dW: Du findest noch Leben in deiner Hand? vE: fühlest noch in d. Händen? (A: Weil du noch Kraft fühlest!) dW: nicht muthlos. vE: erliegst du nicht.

11. **fürchtest dich, wo du mit L. umg.? Denn du denkest ... mich nicht zu H. Ists nicht, weil ich geschwiegen habe, u. das v. lange her, daß du m. n. fürchtest?** dW: daß du treulos wurdest u. mein n. gedachtest? vE: da du so tr. warest, weder ... noch dich um mich bekümmertest.

12. dW: [Jetzt aber] verkünd' ich dein Heil!? vE: Deine Tugend will ich jetzt verkünden! dW: u. dein Machwerk, das wird dir nichts nützen.

LVII. ***Adversus malos doctores et idololatras.***

ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου. Τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήψεται, καὶ ἀποίσει καταιγίς· οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, 14καὶ ἐροῦσιν· Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδούς, καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου. 15Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν· 16Καὶ οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

17Διὰ ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτόν, καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἐλυπήθη, καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς τῆς καρδίας αὐτοῦ. 18Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα, καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτόν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν, καὶ τοῖς παθηνοῖς αὐτοῦ, 19κτίζων καρπὸν χειλέων εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσιν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἰάσομαι αὐτούς. 20Οἱ δὲ ἄδικοι ὡς θάλασσα οὕτως κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται, καὶ ἀποβάλλεται ὕδωρ αὐτῆς καταπάτημα καὶ πηλόν. 21Οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν κύριος ὁ θεός.

LVIII. Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου, καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. 2Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητήσουσιν, καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς λαὸς δικαιοσύνην θεοῦ πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ

וַצִּוֹּלֶךָ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם יִשָּׂא־רוּחַ
יִקַּח הָבֶל וְהַהוֹסֶה בִּי יִנְחַל־אֶרֶץ
14 וְיִירַשׁ הַר קָדְשִׁי׃ וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ
פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃
טו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ
שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּון וְאֶת־דַּכָּא
וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים
16 וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם
אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ
מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃
17 בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וָאַכֵּהוּ הַסְתֵּר
וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבֵב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃
18 דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ
19 וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃ בּוֹרֵא
נוּב שִׂפְתָיִם שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לָרָחוֹק
וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃
כ וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגָּרֶשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא
21 יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃ אֵין
שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים׃

LVIII. קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר
הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית
2 יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃ וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן
וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה
עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב

v. 14. הפטרת יום כפור
v. 19. ניב ק׳ v. 20. קמץ בז״ק
v. 2. קמץ בז״ק

13. F: ἀντεχ. ἐν ἐμοὶ. X† τὴν (a. γῆν).
14. X: ἐξάρατε.
15. A^1B^{*c}Ὅτι (A^2FX†). B* (bis) κύρ. et (alt.) ὁ. F: εἰς τὸν αἰῶνα (X: ὁ αἰώνιος). F: δὲς ζ. X† (in f.) καὶ ζωῶσαι καρδίας (s. καρδίαν) τεθλασμένας s. τεθλασμένων s. συντεθλ.
16. B* Καὶ. X† ἐγὼ (a. ἐκδ.).
17. A^1B^* τῆς καρδ. (A^2X†).
18s. A^1B^* καὶ τοῖς παθ.-χειλ. (A^2X†; X: παθεινοῖς s. ποθεινοῖς). B: ἐπ' εἰρήνῃ.
20. A^1B^* ὡς θάλασσα (A^2†; X: ὡς θάλ. ἀναβρασσομένη). B* ὕτως. X: δύνωνται. A^1B^* καὶ ἀποβ.-πηλόν (A^2†; X: ὕτι s. καὶ ἀποβάλλεται s. ἀπεβάλλετο τὸ ὕδ. ... πηλόν s. πηλός).
21. B* κύρ. (A^2 uncis).

1. X† (a. ὡς) καὶ. B: σάλπιγγι. 2. B: ζητῆσιν. X: τὰς ὁδ. μου. A^2† ὁ (a. δικ.). B* (pr.) θεῦ.

13. u. ein Hauch. dW: Götzenhaufen. vE: die du gesammelt hast. A: Schaar. B: zu mir seine Zuflucht nimmt.
14. vE: Und er spricht. dW: Es heißt.
15. Ich wohne in der ... B.A: in der Ewigkeit. dW.vE: thronet. vE: dessen N. Heiliger. dW: der Heilige. vE: gedrückten u. gebeugten Geistes. dW: bei'm Zerschlagenen u. Geist-Gebeugten. B: daß ich lebendig mache. dW.A: um zu beleben.
16. B: der Geist von m. A. es überschatten. (dW: weil der G. vor mir verschmachtet u. die Seelen, die ich geschaffen? vE: es möchte sonst ... hinschmachten!)

so laß dir deine Haufen helfen. Aber der Wind wird sie alle wegführen, und Eitelkeit wird sie wegnehmen. Aber wer auf mich trauet, wird das Land erben und
14 meinen heiligen Berg besitzen, *und wird sagen: Machet Bahn, machet Bahn, räumet den Weg, hebet die Anstöße aus
15 dem Wege meines Volks. *Denn also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnet, deß Name heilig ist, der ich in der Höhe und im Heiligthum wohne, und bei denen, so zerschlagenes und demüthiges Geistes sind, auf daß ich erquicke den Geist der Gedemüthigten und das Herz
16 der Zerschlagenen: *Ich will nicht immerdar hadern und nicht ewiglich zürnen, sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist weben, und ich will Odem machen.
17 Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes und schlug sie, verbarg mich und zürnete; da gingen sie hin und her im
18 Wege ihres Herzens. *Aber da ich ihre Wege ansahe, heilete ich sie und leitete sie, und gab ihnen wieder Trost, und denen,
19 die über jene Leid trugen. *Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Friede, Friede, beide denen in der Ferne und denen in der Nähe, spricht der Herr, und will
20 sie heilen. *Aber die Gottlosen sind wie ein ungestümes Meer, das nicht stille sein kann, und seine Wellen Koth und Unflath
21 auswerfen. *Die Gottlosen haben nicht Friede, spricht mein Gott.

LVIII. Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine Stimme wie eine Posaune, und verkündige meinem Volk ihr Uebertreten, und
2 dem Hause Jakobs ihre Sünde. *Sie suchen mich täglich und wollen meine Wege wissen, als ein Volk, das Gerechtigkeit schon gethan und das Recht ihres

47,12. Jud.10, 14. liberent te congregati tui! Et omnes eos auferet ventus, tollet aura; qui
60,21. Ps.37,9. autem fiduciam habet mei, haere-
15,1.2,12 ditabit terram et possidebit montem
62,10. Ps.68,5. sanctum meum, *et dicam: Viam fa- 14
cite, praebete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei!
Ps.113,5. *Quia haec dicit excelsus et sublimis 15
Ps.99,5. habitans aeternitatem, et sanctum no-
33,5. men ejus in excelso et in sancto habi-
66,2. tans, et cum contrito et humili spi-
Ps.51,9; Mt.5,3. ritu, ut vivificet spiritum humilium et vivificet cor contritorum. *Non 16
Ps.103,9. Jer.3,12. enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar; quia spiritus a facie mea egredietur, et flatus ego faciam.

Propter iniquitatem avaritiae ejus 17
iratus sum et percussi eum, abs-
59,2. condi a te faciem meam et indigna-
Jer.7,24. tus sum; et abiit vagus in via cordis sui. *Vias ejus vidi, et 18
sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi et lugentibus ejus. *Creavi fructum labiorum 19
Jer.33,6; Eph.2,17. pacem, pacem ei qui longe est et qui prope, dixit Dominus, et sanavi eum. *Impii autem quasi mare fer- 20
vens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum. *Non est pax im- 21
48,22. piis, dicit Dominus Deus.

Clama, ne cesses, quasi **LVIII.**
Hos.8,1; Mich.3,8. tuba exalta vocem tuam, et annuncia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. *Me 2
1,11; 29,13. etenim de die in diem quaerunt et scire vias meas volunt, quasi gens quae justitiam fecerit et judicium

17. Al.* a te fac. m.
21. Al. pon. impiis in f.

A: Geist soll ausgehen. B: athmende Seelen machen.

17. **gingen sie abwegig.** dW: Ob der Missethat seiner Gewinnsucht zürnt ich, u. so schlug ich. vE: wegen d. Verbrechens s. Begierlichkeit. dW: abwendig. B: ganz abgekehrt. A: in der Irre. vE: abtrünnig verfolgte es die Wege seiner Leidenschaft!

18. **u. ihren Leidtragenden.** B: nehmlich denen, so aus ihnen Leid trugen. dW: doch will ich es heilen ... Tröstung gewähren ihm u. seinen Trauernden.

19. B: Vollkommenen Fr. werden haben. dW: Heil, Heil! (vE: fern u. nah?)

20. **Koth u. Schlamm.** dW: das bewegte Meer, das n. Ruhe halten kann.

1. **aus vollem Halse.** B. dW. vE: (mit) voller Kehle. B: spare sein nicht. vE: halte nicht ein. dW: hemme nicht.

2. B: Zwar werden sie m. t. s. u. die Erkenntniß meiner Wege haben wollen? dW: fragen mich Tag f. Tag.

LVIII. ***Deum quaerendi falsa et vera ratio.***

יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים
יֶחְפָּצוּן׃

3 לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־
4 חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃ הֵן לְרִיב
וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע
לֹא־תָצוּמוּ כַּיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם
ה קוֹלְכֶם׃ הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ
יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן
רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־
צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃

6 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ
חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה
7 תְּנַתֵּקוּ׃ הֲלוֹא פָרֵס לָרָעֵב לַחְמֶךָ
וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָּיִת כִּי־תִרְאֶה
עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃
8 אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ
מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ
9 כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃ אָז תִּקְרָא וַיהוָה
יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־
תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע
י וְדֹבֶר־אָוֶן׃ וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ

הצ׳ בדגש v. 3.

αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπώς· αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν, λέγοντες·

3 Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν, καὶ οὐκ εἶδες, ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔγνως; Ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε. 4 Ἰδοὺ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν· ἵνατί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον, ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν; 5 Οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν καὶ ἡμέραν δεκτὴν τῷ κυρίῳ.

6 Οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λύε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα. 7 Διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ. 8 Τότε ῥαγήσεται πρώϊμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ, καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε. 9 Τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου, ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ· Ἰδοὺ πάρειμι. Ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ, 10 καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον σου ἐκ ψυχῆς σου,

3. EX* *Τί.* A¹X: *ὃ προσέσχες* (*οὐκ ἔγνως* A²B). F: *νύσσετε.*
4. A¹EFX* *Ἰδὲ* (A²X†; B: *Εἰ*). F: *Εἰς κρίσιν.*
5. X† (a. ἐξελ.) *ἐγὼ* et (p. ἐξελ.) *λέγει κύριος* (s. *κύρ. παντοκράτωρ*). X: *κλοιὸν* (pro *κρίκ.*). A¹B* *καὶ ἡμ.* et *τῷ κυρ.* (A²X†).
6. B* *ἐγὼ.* FX: *ἐγὼ ἐξελεξ. νηστ.* E† *σε* (p. *πᾶσ.*).
7. X: *εἰσάγαγε.* B: *ὑπερόψει.*
8. F: *τὸ πρώϊμον.*
9. F: *κύριος* (pro *θεὸς*). X† *δὲ* (p. *Ἐὰν*).
10. X* *τὸν.* B* (pr.) *σε.*

2. **hätte, heischen sie von mir die Rechte der Gerechtigkeit, u. begehren der Nähe Gottes.** B: werden von mir fordern Gerichte der G. u. werden zu Gott hinzunahen wollen. dW: Heils-Gerichte, Gottes Herannahen wünschen sie? vE: bitten mich um gerechte Urtheilssprüche! A: wollen Gott nahe sein.

3. B: unserer Seele. dW.vE: kasteien uns. A: demüthigen. vE: Wozu ... [sagen sie], da du doch ...? B: des Tages da ihr fastet, so wollet ihr euren Willen finden. vE: zur Zeit eures Fastens befriedigt ihr nur eure Lüste. A: zeigt sich euer Wille! (dW. an eurem Fasttage gehet ihr dem Geschäfte nach??) dW.vE: dränget (hart) alle eure Arbeiter? B: wollt alle eure saure Arbeit einmahnen?

4. **zuschlaget mit gottloser Faust.** dW.vE: bei Streit u. Hader ... freveler (frevelhafter) Faust. A: zu Str. vE: ihr fastet nicht wie an einem Tage, an dem ihr Erhörung eurer Stimme im Himmel haben wollet. dW: daß eure St. erhört werde. A: damit euer Rufen. (B: daß ihr eure St. in der Höhe hören lasset?)

5. **oder ein Tag, da ein M. seine Seele büßet? Etwa daß er ...** (B. daß ein M. einen Tag seiner S. wehe thut? vE: wenn der ... sich peinigt! A: den Tag durch sich kasteit!) vE: das Trauerkleid anzieht u. sich

Gottes nicht verlassen hätte; sie fordern mich zum Recht, und wollen mit ihrem Gott rechten.

3 Warum fasten wir, und du siehest es nicht an, warum thun wir unserm Leibe wehe, und du willst es nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übet ihr euren Willen,
4 und treibet alle eure Schuldiger. *Siehe, ihr fastet, daß ihr hadert, und zankt und schlaget mit der Faust ungöttlich. Fastet nicht also, wie ihr itzt thut, daß ein Geschrei von euch in der Höhe gehöret wird.
5 *Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tags übel thue, oder seinen Kopf hänge wie ein Schilf, oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen, und einen Tag dem Herrn angenehm?

6 Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht verbunden hast; laß ledig, welche du beschwerest; gib frei, welche du drängest; reiß weg allerlei
7 Last. *Brich dem Hungrigen dein Brot, und die, so im Elend sind, führe ins Haus; so du einen nackend siehest, so kleide ihn, und entziehe dich nicht von dei-
8 nem Fleisch. *Alsdann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröthe, und deine Besserung wird schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird dich
9 zu sich nehmen. *Dann wirst du rufen, so wird dir der Herr antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst, noch
10 mit Fingern zeigen, noch übel reden, *und wirst den Hungrigen lassen finden dein Herz,

Dei sui non dereliquerit; rogant me judicia justitiae, appropinquare Deo volunt.

Quare jejunavimus, et non aspexisti, humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis. *Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester. *Numquid tale est jejunium quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere quasi circulum caput suum et saccum et cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium et diem acceptabilem Domino?

Nonne hoc est magis jejunium quod elegi: Dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes, dimitte eos qui confracti sunt liberos, et omne onus dirumpe. *Frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam; cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris. *Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. *Tunc invocabis, et Dominus exaudiet, clamabis, et dicet: Ecce adsum! Si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest; *cum effunderis esurienti animam tuam,

2. A.A: zu Recht. 6. A.A: gebunden.
7. U.L: nacket.

7. Al.* tuam.

mit Asche bestreut!!

6. **gebunden.** B: Löse auf die Knoten der Gottlosigkeit! A: Bande der Bosheit. dW: Fesseln des Frevels. vE: wenn du des Lasters Ketten brichst? B: zersprenge die Verknüpfung des Jochs! dW: streif' ab die Bande der Unterjochung ... u. jegliches Joch zerbrich. B: ja alles Joch sollt ihr zerreißen.

7. **im Elend irren.** B: Ists nicht, daß du ...? u. die Elenden Verfolgten ... verbergest? vE: Ists n. dies, wenn ... Armen, Verirrten. A: Arme und Herberglose. dW: entziehe dich n. deinem Bruder! vE: vor dem der mit dir Eines Fleisches ist.

8. dW: dein Glück! dW.vE: deine Wunde heilet schnell. A: dein Genesen schneller kommen. (dW: dein Segen!! vE: Heil?) dW.vE: beschließt deinen Zug. B: dein Hinterhalt sein.

9. B: So du das Joch wirst aus deiner Mitte weggethan haben, das Finger-Ausstrecken u. das Reden von Eitelkeit. dW: entferneſt ... Unterjochung, Fingerzeigen u. üble Rede. vE: Unterdrückung ... frevelhafte Reden.

10. B: dem Hungr. dein Herz hervorgelangt haben! (dW: reichst deinen Bissen!) vE: gibst, wonach du selbst gelüstet. A: reichlich gegeben, was dir selbst gelüstete.

LVIII. ***Salus peccando impedita.***

καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς· τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία. 11 *Καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός, καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται, καὶ ἔσται ὡς κῆπος μεθύων, καὶ ὡς πηγὴ ὕδατας ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ· καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται, καὶ κληρονομήσουσιν γενεὰς γενεῶν.* 12 *Καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια, γενεῶν γενεαῖς ἀναστήσεις· καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνα μέσον παύσεις.*

13 *Ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου δεδοξασμένα, καὶ δοξάσῃς αὐτά, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ, οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου·* 14 *καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακὼβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.*

LIX. *Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι, ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι;* 2 *Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, τοῦ μὴ ἐλεῆσαι.* 3 *Αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις· τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.* 4 *Οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή· πεποίθασιν ἐπὶ*

וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ
11 אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ וְנָחֲךָ
יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת
נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ
כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־
12 יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃ וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת
עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא
לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת
לָשָׁבֶת׃
13 אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת
חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת
עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ
מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר
14 דָּבָר׃ אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ
עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת
יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ *

LIX. הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ
2 וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃ כִּי אִם־
עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּילִים בֵּינֵכֶם לְבֵין
אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים
3 מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃ כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם
וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֹן שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־
4 שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃ אֵין־
קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוֹחַ

v. 14. יתיר ו׳ ib. עד כאן
v. 2. בנ״א מבדלים

11. X* (pr.) σȣ. A¹* μετὰ σȣ̃ (A²B†). X: διὰ παντὸς μετα σȣ̃. X: ἔσῃ (pro ἔσται). A¹B* ὕδατος (A²X†). A¹: ἐξέλειπεν (-λιπεν A²B). B* καὶ τὰ ὀστᾶ-γενεῶν.

12. X: σοι (pro pr. σȣ). B: τὰ θεμ. σȣ. EX: γενεαῖς γενεῶν (F: ἐν γενεαῖς γεν.). A¹B* ἀναστ. (A²X†). B: τὰς τρίβȣς σȣ ἀνὰ μ.

13. X: ἀπὸ τ. σαββ. τὸν πόδα σȣ. FX* (pr.) τῇ. B* σȣ (p. θεῷ). A¹B* δεδοξ.-αὐτά (A²X†). EX: ἀρῇς.

14. F† τȣ̃ (a. κυρίȣ).

1. F* (ult.) τȣ̃. X: ἀκȣ̃σαι.

2. A¹: διαστῶσιν (διιστ. A²B). A¹* καὶ ἀνὰ μ. τȣ̃ θεȣ̃ (A²B†). FX* (alt.) ἀνὰ μέσ. B* αὐτȣ̃.

3. B: μεμολυσμέναι. F* ἐν ...: ἐλάλησαν ... ἐμελέτα.

4. B: Οὐθεὶς.

10. B: abgemattete Seele. dW: darbende. vE: den Schmachtenden. A: Seele des Bekümmerten.

11. vE: wasserreicher Garten. B: deren Wasser nicht versiegen. vE: nie versiegt. A: nicht abnehmen. dW: niemals täuschen.

12. **Lücken vermauert.** B: einige aus dir werden bauen. vE: die Deinen. dW: dein Volk. dW.vE: die alten Trümmer. (dW: was zerstört lag von Geschlecht zu Geschl.?) vE: Grundvesten für viele Geschlechter. B: Gründe aufrichten, die von Geschl. zu G. währen ... Risse vermauert u. die Fußsteige wieder gangbar macht. dW: Lückenvermaurer, Hersteller

und die elende Seele sättigen: so wird dein Licht in Finsterniß aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag.
11 *Und der Herr wird dich immerdar führen, und deine Seele sättigen in der Dürre, und deine Gebeine stärken, und wirst sein wie ein gewässerter Garten, und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser
12 fehlt; * und soll durch dich gebauet werden, was lange wüste gelegen ist, und wirst Grund legen, der für und für bleibe, und sollst heißen: der die Lücken verzäunet und die Wege bessert, daß man da wohnen möge.
13 So du deinen Fuß von dem Sabbath kehrest, daß du nicht thust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage: so wird es ein lustiger Sabbath heißen, den Herrn zu heiligen und zu preisen. Denn so wirst du denselbigen preisen, wenn du nicht thust deine Wege, noch darinnen erfunden werde, was
14 dir gefällt, oder was du redest. *Alsdann wirst du Lust haben am Herrn, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen, und will dich speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des Herrn Mund sagt es.

LIX. Siehe, des Herrn Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne, und seine Ohren sind nicht dicke geworden, daß
2 er nicht höre; *sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott von einander, und eure Sünden verbergen das Angesicht von euch, daß ihr nicht gehöret
3 werdet. *Denn eure Hände sind mit Blut befleckt, und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge
4 dichtet Unrechtes. *Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige oder treulich richte;

10. A.A: in der Finsterniß.

v.8. Ps.112,4. et animam afflictam repleveris: orietur in tenebris lux tua, et tenebrae tuae erunt sicut meridies. *Et requiem 11
tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et os-
51,3.Jer. 31,12. sa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum cu-
61,4. jus non deficient aquae. *Et aedi- 12
ficabuntur in te deserta saeculorum; fundamenta generationis et generationis suscitabis, et vocaberis aedi-
Neh.4,7. ficator sepium, avertens semitas in quietem.
56,2.4. Ez.20,12. Si averteris a sabbato pedem 13
tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum,
55,7. dum non facis vias tuas et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem: *tunc delectaberis su- 14
Dt.32,13. (Am.4,13 per Domino, et sustollam te super altitudines terrae, et cibabo te haeGn.27,28. reditate Jacob patris tui. Os enim
1,20. Domini locutum est.

50,1s. Nm. 11,23. L.1,37. Ecce non est abbreviata **LIX.** manus Domini, ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus, ut non exaudiat; *sed iniquitates ve- 2
strae diviserunt inter vos et Deum
Mich.3,4. Pr.1,28. vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis, ne
1,15. exaudiret. *Manus enim vestrae 3
58,9. pollutae sunt sanguine, et digiti
53,9. vestri iniquitate; labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur. *Non est qui invocet 4
justitiam, neque est qui judicet vere,

11. Al.: Dom. Deus.

der Wege. vE: Herst. d. zerfallnen Mauern, u. Umwandler der Straßen zu Wohnungen! dW: im bewohnten Lande?

13. **so du den Sabb. eine Wonne heißest, u. das Heilige des Herrn ehrenwerth, u. ehrest ihn, daß du ... vornehmest was dir gefällt, oder leer Geschwätz führest.** dW: am Ruhetage deinen Fuß zurückhältst, daß du n. dein Geschäft treibest!? vE: dich enthältst, zu thun ... was dir beliebt. B: das Heilige des H. etwas Herrliches. vE: den heiligen Tag herrlich. dW: u. [frevele] Worte sprichst? vE: leere Reden führest.

14. **Höhen der Erde.** B.dW.vE: (daher) einher fahren. dW.vE.A: des Landes?

1. dW.vE.A: nicht (so) taub sein Ohr.

2. B: machen eine Scheidung zwischen. vE: hat die Scheidewand errichtet. B.dW.vE: daß er nicht höret. A: erhöre.

3. B: bringt Ungerechtes hervor. dW.vE: spricht Frevel.

4. B: für die Ger. rufet? vE: Keiner ruft nach Recht. A: der Ger. sucht. B: für die Wahrheit sich ins Gericht stellt? A: nach der W. richtet. dW: Niemand führt seine Sache mit Gerechtigkeit. ... rechtet m. Redlichk. (vE: über Niemand wird nach Redl. geurtheilt?)

ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν. 5 Ὠὰ ἀσπίδων ἔῤῥηξαν, καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν, καὶ ὁ μέλλων τῶν ὠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὗριον εὗρεν καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκον. 6 Ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας, καὶ ἔργον ἀδικίας ἐν χερσὶν αὐτῶν. 7 Οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν, ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα ἀναίτιον, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 8 Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἃς διοδεύουσιν, καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην.

9 Διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν. 10 Ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν, καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ. Ὡς ἀποθνήσκοντες 11 στενάξουσιν, ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία, μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ᾽ ἡμῶν. 12 Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν. Αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν· 13 ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα ἐν κυρίῳ, καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους, 14 καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν,

עַל־תֹּהוּ וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלִיד
ה אָוֶן׃ בֵּיצֵי צְפָעוֹנִי בָּקָעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ
יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרֶה
6 תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃ קוּרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ
לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם
מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפְעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃
7 רַגְלֵיהֶם לָרָע יָרֻצוּ וַיְמַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ
דָּם נָקִי מַחְשְׁבֹתֵיהֶם מַחְשְׁבוֹת אָוֶן
8 שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלוֹתָם׃ דֶּרֶךְ שָׁלוֹם
לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלֹתָם
נָתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם כָּל דֹּרֵךְ בָּהּ
לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃
9 עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא
תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
י לְנֹגַהּוֹת בָּאֲפֵלוּת נְהַלֵּךְ׃ נְגַשְּׁשָׁה
כְעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה
כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים
11 כַּמֵּתִים׃ נָהֲמָה כַדֻּבִּים כָּלֹנוּ וְכַיּוֹנִים
הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאַיִן
12 לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃ כִּי־רַבּוּ
פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם׃
13 פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר
אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק וְסָרָה הָרוֹ וְהָגוּ
14 מִלֵּב דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃ וְהָסַג אָחוֹר מִשְׁפָּט

---

4. X: *μάταια* (pro *ἀνομ.*).

5. X: *ἐσθίειν* (pro *φαγ.*). X: *βασιλίσκος.*

6. A¹B* *καὶ ἔργ.*-fin. (A²X†; X: *ἄδικον*).

7. X* *δὲ.* A¹B* *ἀναίτιον* (A²X†). B: *ἀπὸ φόνων* (pro *ἀφρ.*).

8. B: *οἴδασιν* (pro *ἔγν.*). X: *ἔσται* (pro *ἔστιν*).

9. F: *σκότει* (pro *ἀωρ.*).

10. X: *τυφλὸς ... ψηλαφήσομεν.* FX* (sq.) *καὶ.*

11. FX: *ἔσται* (pro *ἔστιν*).

13. A¹B* *ἐν κυρ.* (A²X†). B* (pr.) *ἀπὸ.* F* *ὄπισθεν.*

14. F: *ἀπὸ τῆς κρίσεως* (pro *ὀπ. τ. κρ.*).

4. dW: sie trauen auf eiteln Tand. vE: nichtige Dinge. A: das Nichts. dW: reden Falschheit. vE: Lüge. A: Eitles. B: Von Mühe sind ... Eitelkeit? dW: Unheil ... erzeugen Verderben. A: Mühsal ... Bosheit?

5. dW: Schlangeneier ... Spinnenfäden. B.vE: so eines zerdrückt wird. dW: zertreten.

6. freveles Thun. B: mit ihren Werken wird man sich nicht bedecken können. dW: Machwerk.

7. B: Gedanken sind eitle Ged. dW: frevele. vE: nur Frevelgedanken. A: unnütze. B: Verstörung u. Schaden ist auf ihren gebahnten Wegen.

8. sie verkehren ihre Pfade. B: kein R. in ihren Gleisen. B.dW.A: der weiß von keinem (nichts von) Frieden. vE: lernt den Fr. nicht kennen.

9. B: Ger. gelanget nicht an uns. vE: kommt uns n. nahe. dW.A: erreicht uns. B.dW.vE: siehe (so ists)

man vertrauet auf das Eitele, und redet nichts Tüchtiges, mit Unglück sind sie
5 schwanger, und gebären Mühe. * Sie brüten Basilisken-Eier, und wirken Spinnewebe. Isset man von ihren Eiern, so muß man sterben; zertritt mans aber,
6 so fährt eine Otter heraus. * Ihre Spinnewebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke, denn ihr Werk ist Mühe, und in ihren Händen ist
7 Frevel. * Ihre Füße laufen zum Bösen, und sind schnell unschuldig Blut zu vergießen; ihre Gedanken sind Mühe, ihr Weg ist eitel Verderben und Schaden.
8 * Sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen, sie sind verkehrt auf ihren Straßen, wer darauf gehet, der hat nimmer keinen Frieden.

9 Darum ist das Recht ferne von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren auf das Licht, siehe, so wird es finster; auf den Schein, siehe, so wan-
10 deln wir im Dunkeln. * Wir tappen nach der Wand wie die Blinden, und tappen, als die keine Augen haben; wir stoßen uns im Mittage als in der Dämmerung;
11 wir sind im Düstern wie die Todten. * Wir brummen alle wie die Bären, und ächzen wie die Tauben, denn wir harren auf das Recht, so ist es nicht da, auf das Heil,
12 so ist es ferne von uns. * Denn unserer Uebertretung vor dir ist zu viel, und unsere Sünden antworten wider uns. Denn unsere Uebertretungen sind bei uns, und wir
13 fühlen unsere Sünden, * mit Uebertreten und Lügen wider den Herrn und Zurückkehren von unserm Gott, und mit Reden zum Frevel und Ungehorsam, trachten und dichten falsche Worte aus dem
14 Herzen. * Darum ist auch das Recht

14,9. 41,29. sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates; conceperunt laborem
33,11.Ps. 7,15.Job. 15,35. et pepererunt iniquitatem. * Ova 5
11,8. aspidum ruperunt, et telas ara-
Job.8,14. neae texuerunt. Qui comederit de ovis eorum, morietur, et quod confotum est, erumpet in regulum. * Telae eorum non erunt in vesti- 6
mentum, neque operientur operibus suis; opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum.
Pr.1,16. *R. 3,15s. * Pedes eorum ad malum currunt, 7
et festinant ut effundant sanguinem innocentem; * cogitationes eorum cogitationes inutiles, vastitas et con-
*R.3,17. tritio in viis eorum. * Viam pacis 8
nescierunt, et non est judicium in gressibus eorum, semitae eorum incurvatae sunt eis; omnis qui calcat
57,21. in eis, ignorat pacem.
26,10. Propter hoc elongatum est judi- 9
cium a nobis, et non apprehendet
Job. 30,26. nos justitia. Expectavimus lucem, et ecce tenebrae! splendorem, et
9,2; Dt.28,29. in tenebris ambulavimus! * Palpa- 10
Job.5,14. 10.21s. vimus sicut caeci parietem, et quasi absque oculis attrectavimus; impegimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui. * Rugiemus 11
quasi ursi omnes, et quasi columbae
38,14. Ez.7,16. meditantes gememus; expectavimus judicium, et non est, salutem, et elongata est a nobis. * Multiplicatae 12
sunt enim iniquitates nostrae coram te, et peccata nostra responderunt nobis, quia scelera nostra nobiscum,
Ps.51,5. et iniquitates nostras cognovimus,
Ps.55,12. * peccare et mentiri contra Domi- 13
num, et aversi sumus, ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem; con-
Mt.12,34. cepimus et locuti sumus de corde verba mendacii. * Et conversum est 14

9. Al.: a vobis. S: vos.

Finsterniß. dW: Helle. vE: Helligkeit. A: Glanz.

10. dW.vE: an der Wand ... wie Augenlose. B.A: stoßen an. dW.vE: straucheln. vE: an düstern Orten? B: in der größten Fettigkeit. (dW: auf fetten Fluren.)

11. B.dW.vE: u. girren. A: seufzen sehnsüchtig.

12. B: jede von unsren Sünden. dW.vE.A: zeugen. dW: unsrer Vergehungen sind wir uns bewußt? A: sind vor uns. dW.vE.A: u. unsre Missethaten (Frevel) kennen wir.

13. Empfangen u. Aussprechen falscher W. B: Wir sind abgefallen u. haben den H. verleugnet. dW.vE: fielen ab u. verl. vE: sprachen Unterdrückung u. Widerspenstigkeit.

14. Und das R. ist.

καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστησεν ἀφ' ἡμῶν· ὅτι κατηναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν. 15 Καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν αὐτῶν τοῦ συνιέναι· καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις. 16 Καὶ ἴδεν, καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησεν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος· καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ, καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ αὐτοῦ ἐστηρίσατο.

17 Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα, καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον ζήλου· 18 ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις αὐτοῦ, ἄμυναν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ. Ταῖς νήσοις ἀνταπόδωμα ἀνταποδώσει, 19 καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ ἔνδοξον· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ. 20 Καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιὼν ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ, εἶπεν κύριος. 21 Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος· Τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὃ ἐστιν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματος σοῦ καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος τοῦ σπέρματός σου, εἶπεν κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

LX. Φωτίζου φωτίζου, Ἰερουσαλήμ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν. 2 Ὅτι ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη, ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται

14. B: ἀφέστηκεν (*ἀφ' ἡμῶν). A¹: καταναλωθῇ (κατηναλώθη A²B). B: ἐδύναντο.

15. B* αὐτῶν. X† (p. συν.) καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια ἐπιλείπουσα, καὶ ὁ ἐκκλίνων ἀπὸ κακῶν πολιορκούμενος.

16. B: εἶδεν. X* (alt.) καὶ. X† ἐν (a. τῷ βρ.). A¹B* (ult.) αὐτῷ (A²X†). F: ἐστηρίξατο.

17. A¹* ζήλε (A²X†; B: αὐτῷ).

18. A¹B* αὐτῷ ἄμ.-fin. (A²X†; X: ἀπόδομα ἀποτίσει).

19. A¹B* αὐτῷ (A²X†).

20. F: ἀπὸ (pro ἕν.). A¹B* εἰπ. κύρ. (A²X†).

21. X: λέγει (pro pr. εἶπεν). A¹B* μου (A²FX†). A¹: ἐκλείπῃ (-λίπῃ A²B; FX: ἐκλείψῃ). A¹B* καὶ ἐκ τῶν στ. τῶν σπ. τῶν σπ. σου (A²X†). B† γὰρ (a. sq. κύρ.).

2. A¹B*ᶜ Ὅτι (A²X†). A¹X: σκ. καὶ γν. καλύπτει γῆν ἐπ' (σκ. καλύψει γῆν, καὶ γν. ἐπ' A²B). A¹* δὲ (A²B†; FX: ἐπὶ σὲ δὲ).

וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד כִּי־כָשְׁלָה
בָרְחוֹב אֱמֶת וְנִכְחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא׃
טו וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע
מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
16 כִּי־אֵין מִשְׁפָּט׃ וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ
וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי־אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ
זְרֹעוֹ וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃
17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיוֹן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה
בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת
18 וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃ כְּעַל גְּמֻלוֹת
כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאוֹיְבָיו
19 לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃ וְיָרְאוּ מִמַּעֲרָב
אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־
כְּבוֹדוֹ כִּי־יָבֹא כַּנָּהָר צָר רוּחַ יְהוָה
כ נֹסָה בּוֹ׃ וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי
21 פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃ וְאֲנִי זֹאת
בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר
עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־
יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע
זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

LX. קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד
2 יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃ כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ
יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ

v. 17. המ' רפה
בנ"א גמולת
v. 18. בנ"א נוססה
v. 19. הפטרת כי תבא
v. 1.

14. **zurück getrieben ... u. Nichtigkeit kann n. einherg.** dW: zurückgedrängt ... es strauchelt auf dem Markte Redlichkeit, u. Gradheit findet keinen Eingang. vE: auf d. Gerichtsplatze wankt ... Recht kann dahin nicht dringen. A: hinkommen.

15. B: Ja es ist dahin gekommen, daß die Wahrh. gemisset wird. dW: wird etwas Seltenes. A: ist in Vergessenheit gekommen. dW.vE: wer (das Böse meidet) wird beraubt. B: stellt sich zum Raube.

16. **Gerechtigkeit unterstützt ihn.** vE: u. staunt, daß kein Vermittler da ist. A: entsetzt sich, daß Niemand abhilft. B: hat ihm sein Arm geholfen. dW.A:

zurück gewichen, und Gerechtigkeit ferne getreten, denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann nicht einher
15 gehen. *Und die Wahrheit ist dahin, und wer vom Bösen weichet, der muß jedermanns Raub sein; solches siehet der Herr, und gefällt ihm übel, daß kein Recht
16 ist. *Und er siehet, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand sie vertritt; darum hilft er ihm selbst mit seinem Arm, und seine Gerechtigkeit erhält ihn.
17 Denn er ziehet Gerechtigkeit an wie einen Panzer, und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt, und ziehet sich an zur Rache, und kleidet sich mit Eifer wie mit
18 einem Rock, *als der seinen Widersachern vergelten und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will! Ja den Inseln will er be-
19 zahlen, *daß der Name des Herrn gefürchtet werde vom Niedergang, und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne, wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des Herrn
20 treibt. *Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen, und denen, die sich bekehren von den Sünden in Jakob, spricht
21 der Herr. *Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der Herr: Mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen, noch von dem Munde deines Samens und Kindeskindes, spricht der Herr, von nun an bis in Ewigkeit.

LX. Mache dich auf, werde Licht, denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des
2 Herrn gehet auf über dir. *Denn siehe, Finsterniß bedecket das Erdreich, und Dunkel die Völker, aber über dir gehet auf der

retrorsum judicium, et justitia longe stetit, quia corruit in platea veritas, et aequitas non potuit ingredi.
*Et facta est veritas in oblivionem, 15
et qui recessit a malo, praedae patuit; et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est
63,5. judicium. *Et vidit quia non est 16
64,7. Ez.22,30. vir, et aporiatus est quia non est qui occurrat; et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum.
Sap.5,18. Eph. 6,14.17. 1Th.5,8. Indutus est justitia ut lorica, et 17
galea salutis in capite ejus; indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli, *sicut ad 18
66,6. vindictam, quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis. Insulis vi-
Mal.1,11. cem reddet, *et timebunt, qui ab 19
occidente, nomen Domini, et qui ab ortu solis, gloriam ejus, cum venerit quasi fluvius violentus, quem
1,27. spiritus Domini cogit, *et venerit 20
*R. 11,26. Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Domi-
*R. 11,27. nus. *Hoc foedus meum cum eis, 21
dicit Dominus: Spiritus meus qui est
51,16. Jer.1,9. in te, et verba mea quae posui in
Dt.30,14 ore tuo, non recedent de ore tuo et de ore seminis tui et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

52,1.9,2. Eph.5,14. Surge, illuminare, Jerusalem, **LX.** quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. *Quia 2
Ex.10,23. Mt.4,16. L.1,78. ecce tenebrae operient terram, et caligo populos, super te autem orietur

1. U.L: werde licht.

21. Al.* de ore tuo.
1. Al.* Jerusalem.

Hilft ihm. vE: da schafft sein Arm selbst Hülfe.

17. **die Kleider der Rache, u. hüllet sich in Eifer wie in ein Gewand.** dW: des Sieges Helm? vE: Siegeshelm! A: in einen Mantel. dW.vE: in den M. des Eifers.

18. **überschwänglich wohl vergelten.** (B: Eben nach den Verdiensten da wird er eben nach vergelten? dW.vE: Nach Verdienst, darnach vergilt er? A: gleich einem der sich rächet?)

19. dW: beengter Strom? vE. enger, den ein Sturm aufthürmt? A: gewaltiger? B: wenn der Feind kommen wird wie ein Wasserfluß, so wird des Herrn Geist ein Panier wider ihn aufrichten.

20. dW.vE.A: für Zion ... für die (bekehrten Sünder) welche sich v. der Sünde wenden (umkehren v. ihrer Bosheit).

21. B. was mich anlangt, so ist dies m. Bund mit ihnen. dW: ich, das ist mein B.

1. dW: Auf, zum Lichte! vE: Stehe auf u. glänze.

κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται. 3 Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου, καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητι τῆς ἀνατολῆς σου.

4 Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντα συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἰδοὺ ἥκασιν πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ᾽ ὤμων ἀρθήσονται. 5 Τότε ὄψῃ καὶ χαρήσῃ, καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν, καὶ ἥξουσίν σοι 6 ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιὰμ καὶ Γαιφά· πάντες ἐκ Σαβὰ ἥξουσιν φέροντες χρυσίον, καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ λίθον τίμιον, καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται. 7 Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδὰρ συναχθήσονται, καὶ οἱ κριοὶ Ναβαιὼθ ἥξουσίν σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται. 8 Τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς; 9 Ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσεὶς ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν, καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν, διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον, καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι.

10 Καὶ οἰκοδομήσουσιν υἱοὶ ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ ἔλεός μου ἠγάπησά σε. 11 Καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρός σε δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους. 12 Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, οἵτινες οὐ δουλεύσουσίν σοι, ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη

יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃
3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ
זַרְחֵךְ׃
4 שְׂאִי סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ
בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ
ה עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃ אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ
וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ
6 הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבְאוּ לָךְ׃ שִׁפְעַת
גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם
מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ
7 וּתְהִלּוֹת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃ כָּל־צֹאן קֵדָר
יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֵךְ
יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי
8 אֲפָאֵר׃ מִי־אֵלֶּה כָּעָב תָּעוּפֶינָה
9 וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ כִּי־לִי ׀ אִיִּים
יְקַוּוּ וְאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא
בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וְזָהָבָם אִתָּם
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֵאֲרֵךְ׃
י וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חוֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם
יְשָׁרְתוּנֵךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבְרִצוֹנִי
11 רִחַמְתִּיךְ׃ וּפִתְחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל
12 גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ כִּי־הַגּוֹי
וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ

---

3. FX: πορ. ἔθνη ... καὶ βασιλεῖς ἐν τῇ. A¹B* τῆς ἀνατ. (A²X†). 4. A¹B* πάντα (A²X†; Al.: ἐπὶ). B* ἰδὲ. 5. A¹B* καὶ χαρ. (A²X†). 6. EX: σοι (pro σε). A¹FX: Γαιφάρ (-φά A²B; E: Γηφάρ. Al. al.). X† σοι (p. οἵσ.). F* οἵσ. B* καὶ λίθ. τίμ. X† παρὰ (a. κυρ.). 7. EFX† (p. συναχθ.) σοι. B* οἱ et σοι. X: ἀνενεχθήσονται. 8. E† δὲ (p. Τίν.). X: ὡσεὶ νεφ. πέτονται. B: κ. ὡσεὶ περ. σὺν νοσσοῖς ἐπ᾽ ἐμέ; X† (in f.) ἐστὶ Σιών. 9. B† αἱ (a. νῆσ.) ...: Θαρσείς. X† τῦ (a. ἀγ.). A¹X* (pr.) αὐτῶν (A²B†). B† (a. pr. διὰ) καὶ. FX* (ult.) τό. 10. A¹B* υἱοὶ (A²X†). B: ἔλεον. A¹B* (sq.) μα (A²X†). 11. X† καὶ (a. ἀ κλ.) et τῦ (a. εἰσαγ.). A¹* αὐτῶν (A²B†). 12. F† (a. γὰρ) αὐτῶν. B* αὐτῶν. A¹: ἀποθανῦνται (ἀπολῦνται A²B).

פתח פס״ק v. 4.
בנ״א הר׳ בשוא v. 5.
בנ״א חמותיך או חמתיך v. 10.

3. B: bei deinem Licht? dW.vE: zu deinem L. kommen.

4. dW: auf dem Arme. vE: den Armen. B.dW.vE: (her) getragen.

5. B: dich fürchten u. doch ausfließen? dW: Dann zitterst du u. freuest dich? vE: sehen u. vor Freude glänzen? B: Herz wird erschrecken u. auch erweitert werden. dW: es bebet und erweitert sich. dW.vE: wenn (dir zugewandt wird) des Meeres Reichthum u. der Völker Schätze zu dir (wandern).

6. dW: Eine Menge. B: Haufen. vE: großer Zug. A: Fluth. dW.vE.A: Dromedare.

Herr, und seine Herrlichkeit erscheinet über
3 dir. *Und die Heiden werden in deinem
Lichte wandeln, und die Könige im Glanz,
der über dir aufgeht.
4 Hebe deine Augen auf und siehe umher:
Diese alle versammlet kommen zu dir.
Deine Söhne werden von ferne kommen,
und deine Töchter zur Seite erzogen wer-
5 den. *Dann wirst du deine Lust sehen und
ausbrechen, und dein Herz wird sich wun-
dern und ausbreiten, wenn sich die Menge
am Meer zu dir bekehret, und die Macht
6 der Heiden zu dir kommt. *Denn die
Menge der Kameele wird dich bedecken, die
Läufer aus Midian und Epha; sie wer-
den aus Saba alle kommen, Gold und
Weihrauch bringen, und des Herrn Lob
7 verkündigen. *Alle Heerden in Kedar
sollen zu dir versammlet werden, und die
Böcke Nebajoths sollen dir dienen; sie
sollen auf meinem angenehmen Altar ge-
opfert werden, denn ich will das Haus
8 meiner Herrlichkeit zieren. *Wer sind die,
welche fliegen wie die Wolken, und wie
9 die Tauben zu ihren Fenstern? *Die
Inseln harren auf mich, und die Schiffe
im Meer vorlängst her, daß sie deine
Kinder von ferne herzu bringen, sammt
ihrem Silber und Golde, dem Namen des
Herrn, deines Gottes, und dem Heiligen in
Israel, der dich herrlich gemacht hat.
10 Fremde werden deine Mauern bauen,
und ihre Könige werden dir dienen; denn
in meinem Zorn habe ich dich geschlagen,
und in meiner Gnade erbarme ich mich
11 über dich. *Und deine Thore sollen stets
offen stehen, weder Tag noch Nacht zuge-
schlossen werden, daß der Heiden Macht zu
dir gebracht und ihre Könige herzu geführ-
12 ret werden. *Denn welche Heiden oder
Königreiche dir nicht dienen wollen, die
sollen umkommen, und die Heiden ver-

Dominus, et gloria ejus in te vi-
49,6. debitur. *Et ambulabunt gentes in 3
Ap.21,24. lumine tuo, et reges in splendore
ortus tui.
49,18. Leva in circuitu oculos tuos et 4
vide: Omnes isti congregati sunt,
49,22. venerunt tibi. Filii tui de longe
66,12. venient, et filiae tuae de latere sur-
gent. *Tunc videbis et affluës, mi- 5
Act. 10,43.45. (2Co. 6,11. Ps. 119,32; Mt.8,11. rabitur et dilatabitur cor tuum,
quando conversa fuerit ad te multi-
tudo maris, fortitudo gentium venerit
tibi. *Inundatio camelorum operiet 6
Mich. 1,13; Gn. 25,2.4; Ps.77,10. Mt.2,11. te, dromedarii Madian et Epha;
omnes de Saba venient, aurum et
thus deferentes et laudem Domino
42,11. annunciantes. *Omne pecus Cedar 7
14,9. congregabitur tibi, arietes Nabajoth
Gn.25,13. ministrabunt tibi; offerentur super
56,7. R.15,16. placabili altari meo, et domum ma-
jestatis meae glorificabo. *Qui sunt 8
Ps.55,7. isti qui ut nubes volant, et quasi co-
84,4. lumbae ad fenestras suas? *Me e- 9
24,15; 23,1. nim insulae expectant, et naves ma-
ris in principio, ut adducam filios
Ps.45,13. tuos de longe, argentum eorum et
55,5. aurum eorum cum eis, nomini Do-
mini Dei tui et Sancto Israel, quia
glorificavit te.

56,3. 49,17.23. Et aedificabunt filii peregrinorum 10
muros tuos, et reges eorum mini-
54,7.8. Thr.3,32. strabunt tibi; in indignatione enim
mea percussi te, et in reconcilia-
tione mea misertus sum tui. *Et 11
Neh.7,3. Ap. 21,25s. aperientur portae tuae jugiter; die
ac nocte non claudentur, ut affera-
tur ad te fortitudo gentium, et
Zach.10, 1.12,1. 14,17. reges earum adducantur. *Gens 12
enim et regnum, quod non servierit
tibi, peribit; et gentes solitudine

9. U.L: am Meer?

9. S: qui glorif.

7. vE: Das ganze Schafvieh. dW.vE.A: Widder. B: nach Wohlgefallen auf meinen Altar kommen. dW: steigen ..., ein wohlgefälliges Opfer. vE: nach Lust steigen ...?

8. dW: Höhlen? vE: ihrem Schlage? A: ihren Gittern.

9. Meerschiffe. B.dW.vE: Tarsisschiffe. B: fürs Erste? dW: voran? A: von Anbeginn.

10. dW: die Söhne der Fremde. A: der Fremden? B: u. in meinem Wohlgefallen. A: da ich versöhnet ward!

11. dW: um zu dir einzulassen der Völker Schätze, u. ihre Könige mit Gefolge? vE: herein zu führen ... mitgebrachten Könige.

ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται. 13 *Καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρός σε ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω.*

14 *Καὶ πορεύσονται πρός σε δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε, καὶ προσκυνήσουσιν ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ παροξύναντές σε· καὶ κληθήσῃ πόλις κυρίου, Σιὼν ἁγίου Ἰσραήλ.* 15 *Διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεᾶς.* 16 *Καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σώζων σε, καὶ ἐξαιρούμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* 17 *Καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον· καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ.*

18 *Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου, οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα.* 19 *Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ θεός σου δόξα σου.* 20 *Οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σου, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.* 21 *Καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ διὰ αἰῶνος κληρονομή-*

13 וְהַגּוֹיִם דָּרֹךְ יְחַרְבוּ׃ כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן
אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר
יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם
רַגְלַי אֲכַבֵּד׃

14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוּחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ
וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־
מְנַאֲצַיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן
טו קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה
וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וַאֲשִׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן
16 עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃ וְיָנַקְתְּ חֲלֶב
גּוֹיִם וְשַׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר
17 יַעֲקֹב׃ תַּחַת הַנְחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב
וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶּסֶף וְתַחַת
הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל
וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃
18 לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ
שֹׁד וְשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת יְשׁוּעָה
19 חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃ לֹא־יִהְיֶה־
לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ
הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָּךְ יְהוָה
לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
כ לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וְיָרֵחֵךְ לֹא
יֵאָסֵף כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם
21 וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃ וְעַמֵּךְ כֻּלָּם
צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֵצֶר

בנ"א חמותיך או חמתיך v. 18.

---

12. B: ἐρημωθήσεται.

13. A^1B^* καὶ τόπ. τῶν- fin. ($A^2FX\dagger$; F: αὐτῶν pro μου).

14. FX† (a. ταπ.) τῶν. A^1B^* καὶ προσκ.–παροξ. σε ($A^2X\dagger$; F: καὶ προσκυνῆσι τὰ ἴχνη ... οἳ παρώξυνάν σε). B^* κυρ. EX: ἅγιον. X† τῦ (a. Ἰσρ.).

15. X: γενέσθαι. X† σοι (p. βοηθ.). EX: γενεαῖς γενεῶν (F: γενεῶν ἐν γ.).

16. X† ὁ (a. ἐξαιρ.). B^* (ult.) ὁ. FX: θ. Ἰακώβ.

17. A^1: ξύλα (-λων A^2B). X† (p. δώσω) σοι.

18. X: καὶ (pro alt. οὐδὲ).

19. A^{1*} ἔτι ($A^2B\dagger$). B (pro alt. σοι): σα (X: σε). X: ἔσται γάρ σοι κύρ. ὁ θεὸς φῶς. A^1B^* (penult.) σα ($A^2X\dagger$).

20. B (pro pr. σε): σοι (X: σοι ὁ ἥλ.). E: ἡ σελ. σα. B: γάρ σοι κύρ.

21. B^* (alt.) καὶ (X pon. p. αἰῶν.).

13. dW.vE: Pracht. vE.A: zu dir. dW: dir zugeführt. vE: die T., Fichten u. die Buchsb. dW: Cypresse, Fichte u. Ceder allzumal ... den Ruhort meiner Füße. vE: Boden!

14. B: die Kinder derer die dich gedrückt. vE: deiner Dränger. dW: Söhne deiner Bedrücker. vE: u. alle deine Spötter. A: zu den Tritten deiner Füße! B: zu d. Fußsohlen.

15. Dafür. B.dW: (an)Statt. B: so daß Niemand durchging. dW: u. N. dich betrat. (vE: an dir vorüberging?) A: bei dir durchzog.

13 wüstet werden. *Die Herrlichkeit Libanons soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander, zu schmücken den Ort meines Heiligthums, denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen.

14 Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben, und alle, die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen, und werden dich nennen eine Stadt des Herrn, ein Zion des Heili-
15 gen in Israel. *Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehassete gewesen, da niemand ging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen, und zur Freude für und
16 für, *daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brüste sollen dich säugen, auf daß du erfahrest, daß ich, der Herr, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser. *Ich
17 will Gold anstatt des Erzes, und Silber anstatt des Eisens bringen, und Erz anstatt des Holzes, und Eisen anstatt der Steine; und will machen, daß deine Vorsteher Friede lehren sollen, und deine Pfleger Gerechtigkeit predigen.

18 Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande, noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen, sondern deine Mauern sollen Heil, und deine Thore Lob
19 heißen. *Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten, sondern der Herr wird dein ewiges Licht, und dein
20 Gott wird dein Preis sein. *Deine Sonne wird nicht mehr untergehen, noch dein Mond den Schein verlieren, denn der Herr wird dein ewiges Licht sein, und die Tage deines Leides sollen ein Ende haben.
21 *Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein, und werden das Erdreich ewiglich besitzen,

35,2. vastabuntur. *Gloria Libani ad te 13
veniet, abies et buxus et pinus
simul, ad ornandum locum sanctifi-
Ps.132,7. cationis meae, et locum pedum
meorum glorificabo.

Et venient ad te curvi filii eorum 14
49,23. qui humiliaverunt te, et adorabunt
Ap.3,9. vestigia pedum tuorum omnes qui
detrahebant tibi, et vocabunt te
Ez.48,35. civitatem Domini, Sion Sancti Israel.
62,4. *Pro eo quod fuisti derelicta et 15
odio habita, et non erat qui per te
transiret, ponam te in superbiam
saeculorum, gaudium in generatio-
nem et generationem, *et suges lac 16
49,23.26. gentium, et mamilla regum lacta-
beris, et scies quia ego Dominus
salvans te, et redemptor tuus fortis
Jacob. *Pro aere afferam aurum, 17
1Rg. 10,21.27. et pro ferro afferam argentum, et
pro lignis aes, et pro lapidibus
1,26. ferrum; et ponam visitationem tuam
52,7. pacem, et praepositos tuos justi-
tiam.

65,19. Non audietur ultra iniquitas in 18
65,25. terra tua, vastitas et contritio in
terminis tuis, et occupabit salus
26,1. muros tuos, et portas tuas laudatio.
30,26. *Non erit tibi amplius sol ad lucen- 19
Ap.21,23. 22,5. dum per diem, nec splendor lunae
45,25. illuminabit te, sed erit tibi Dominus
in lucem sempiternam, et Deus tuus
Zach. 14,7. in gloriam tuam. *Non occidet 20
ultra sol tuus, et luna tua non mi-
nuetur, quia erit tibi Dominus in
40,2. lucem sempiternam, et complebun-
tur dies luctus tui. *Populus autem 21
tuus omnes justi, in perpetuum hae-
Ps.37,29. reditabunt terram, germen planta-

20. A.A: deines Leidens.

15. S: in generatione.

16. dW: Brust. B.dW: (wirst du) saugen. vE: dich nähren an der Br. dW.vE.A: der Starke Jakobs.

17. will deine Vorst. voll Fr. machen, u. d. Pfl. voll Ger. (B: zum Fr. u. deine Antreiber zur Ger.) dW: setze zu deiner Obrigkeit Frieden, u. zu deinen Herrschern G. vE: zu deinem Vorgesetzten mache ich den Fr., zu deinem Fürsten die G.

18. sollst du ..., heißen.

19. B: Du wirst n. mehr die Sonne haben zum Licht des Tages, u. der Mond wird dir n. zum Glanz leuchten. dW: Nicht dienet dir fürder d. S. zum täglichen L., noch zum Scheine ... B.vE.dW: dir zum ew. L. werden (dienen).

20. B: Mond weggenommen werden. A: abnehmen. dW: verdunkelt sich nicht. vE: verbirgt. dW.A: deiner Trauer. B.vE: Trauertage. dW: vorüber sind ...!

LX. ***Divinitus uncti nuntiatio salutis.***

σουσιν τὴν γῆν, φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν. 22 *Ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας, καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα· ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.*

LXI. *Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με κύριος. Εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,* 2 *καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως τῷ θεῷ ἡμῶν, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,* 3 *δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιὼν αὐτοῖς δόξαν ἀντὶ σποδοῦ, ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.*

4 *Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξερημωμένας προτέρας ἐξαναστήσουσιν, καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξερημωμένας εἰς γενεάς.* 5 *Καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου, καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοὶ ὑμῶν.* 6 *Ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, καὶ Λειτουργοὶ θεοῦ ἡμῶν ῥηθήσεται ὑμῖν· ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε, καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.*

7 *Ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὑμῶν διπλᾶς καὶ ἐντροπῆς ἀγαλλιάσονται μερὶς αὐτῶν· οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.* 8 *Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις, καὶ διαθήκην αἰώ-*

---

21. X (pro *αὐτȣ̃*): *μȣ*.

1. A¹B* *κύριος* (A²X†). B: *τὴν καρδίαν*. 2. F† *καὶ* (a. *καλ.*). X (pro *κυρίȣ*): *τῷ κυρίῳ*. A¹B* *τῷ θεῷ ἡμ.* (A²X†). 3. A²† (p. Σ.) *δȣ̃ναι*. A¹FX* *αὐτοῖς* (A²B†). EFX: *κατὰ στολὴν*. 4. B: *ἐξηρημωμένας* (bis). A²: *προτέρων* (B: *πρότερον*). X: *ἀνακαινιȣ̃σιν*. A²† (in f.) *καὶ γενεάς* (X: *ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς*). 5. A¹B* *ὑμῶν* (A²X†). 6. B* (pr.) *καὶ* (A² uncis). A¹B* *ἡμῶν ῥηθ. ὑμῖν* (A²F†; E: *ἡμῶν ῥ. ἡμῖν*; X: *ὑμῶν ῥ. ὑμῖν*). A¹: *ἐπὶ τ.* (*ἐν τ.* A²B). 7. A¹B* *Ἀντὶ-μερ. αὐτῶν* (A²†; X: ... *τῆς διπλῆς καὶ ἀντὶ τῆς ἐντρ. ἀγ. ἡ μερὶς αὐτῶν*). X: *διὰ τȣ̃το τὴν γῆν αὐτῶν ἐκ δεύτερου κληρονομήσȣσιν*. 8. EFX: *ἅρπαγμα*.

21. dW: ein Sprößling von mir gepflanzt. vE: der Zweig ... dW.A: um mich zu verherrlichen. B: mich damit zu zieren.

22. B.dW: Der Kleinste wird zu Tausend. (vE: So klein es jetzt auch ist, so soll ... so schwach ... zum starken Volke werden.)

22 מַטָּעַ֥ו מַעֲשֵׂ֥ה יָדַ֖י לְהִתְפָּאֵֽר׃ הַקָּטֹ֨ן
יִהְיֶ֣ה לָאֶ֔לֶף וְהַצָּעִ֖יר לְג֣וֹי עָצ֑וּם אֲנִ֥י
יְהוָ֖ה בְּעִתָּ֥הּ אֲחִישֶׁנָּֽה׃ *

LXI. רוּחַ אֲדֹנָ֥י יֱהוִ֖ה עָלָ֑י יַ֣עַן מָשַׁ֨ח
יְהוָ֜ה אֹתִ֗י לְבַשֵּׂ֣ר עֲנָוִ֗ים שְׁלָחַ֨נִי֙
לַחֲבֹ֣שׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵ֔ב לִקְרֹ֥א לִשְׁבוּיִם֙
2 דְּר֔וֹר וְלַאֲסוּרִ֖ים פְּקַח־קוֹחַ׃ לִקְרֹ֥א
שְׁנַת־רָצוֹן֙ לַיהוָ֔ה וְיוֹם נָקָ֖ם לֵאלֹהֵ֑ינוּ
3 לְנַחֵ֖ם כָּל־אֲבֵלִֽים׃ לָשׂ֣וּם ׀ לַאֲבֵלֵ֣י
צִיּ֗וֹן לָתֵ֨ת לָהֶ֜ם פְּאֵ֗ר תַּ֣חַת אֵ֗פֶר שֶׁ֤מֶן
שָׂשׂוֹן֙ תַּ֣חַת אֵ֔בֶל מַעֲטֵ֣ה תְהִלָּ֔ה תַּ֖חַת
רוּחַ כֵּהָ֑ה וְקֹרָ֤א לָהֶם֙ אֵילֵ֣י הַצֶּ֔דֶק
מַטַּ֥ע יְהוָ֖ה לְהִתְפָּאֵֽר׃
4 וּבָנוּ֙ חָרְבוֹ֣ת עוֹלָ֔ם שֹׁמְמוֹת֙ רִאשֹׁנִ֔ים
יְקוֹמֵ֑מוּ וְחִדְּשׁוּ֙ עָרֵ֣י חֹ֔רֶב שֹׁמְמוֹת
ה דּ֥וֹר וָדֹֽר׃ וְעָמְד֣וּ זָרִ֔ים וְרָע֖וּ צֹאנְכֶ֑ם
6 וּבְנֵ֣י נֵכָ֔ר אִכָּרֵיכֶ֖ם וְכֹרְמֵיכֶֽם׃ וְאַתֶּ֕ם
כֹּהֲנֵ֥י יְהוָ֖ה תִּקָּרֵ֔אוּ מְשָׁרְתֵ֣י אֱלֹהֵ֔ינוּ
יֵאָמֵ֖ר לָכֶ֑ם חֵ֤יל גּוֹיִם֙ תֹּאכֵ֔לוּ וּבִכְבוֹדָ֖ם
תִּתְיַמָּֽרוּ׃
7 תַּ֤חַת בָּשְׁתְּכֶם֙ מִשְׁנֶ֔ה וּכְלִמָּ֖ה יָרֹ֣נּוּ
חֶלְקָ֑ם לָכֵ֤ן בְּאַרְצָם֙ מִשְׁנֶ֣ה יִירָ֔שׁוּ
8 שִׂמְחַ֥ת עוֹלָ֖ם תִּהְיֶ֥ה לָהֶֽם׃ כִּ֣י אֲנִ֤י
יְהוָה֙ אֹהֵ֣ב מִשְׁפָּ֔ט שֹׂנֵ֥א גָזֵ֖ל בְּעוֹלָ֑ה
וְנָתַ֤תִּי פְעֻלָּתָם֙ בֶּאֱמֶ֔ת וּבְרִ֥ית עוֹלָ֖ם

v. 21. מטעי ק׳ v. 22. עד כאן

1. dW: ruht auf mir, denn mich salbte. A: denn der Herr hat mich gesalbet. vE: weil mich. B.A: den Sanftmüthigen? vE: Gedrückten. B.dW: gute (frohe) Botschaft zu bringen. vE: Frohes zu verkünden ... wunde Herzen. dW: zu heilen die Herz-Verwundeten. A: die zerknirschten Herzens sind. B: Zerbrochenen im Herzen. B.dW: (eine) Freiheit (auszurufen). vE: die Fr. kund zu machen. A: Erlösung. (dW: den Gefesselten Oeffnung des Kerkers? vE: Entlassung aus dem Gefängniß?) B: ein ganz klar Gesicht? A: den Verschlossenen Eröffnung.

2. B: auszurufen ein angenehmes J. dW.vE: Gnadenjahr. A: das Jahr der Versöhnung.

3. u. Feierkleider. dW: zu geben ... ihnen zu schen-

als die der Zweig meiner Pflanzung und ein Werk meiner Hände sind, zum Preise.
22 *Aus dem Kleinsten sollen tausend werden, und aus dem Geringsten ein mächtiges Volk; ich, der Herr, will solches zu seiner Zeit eilend ausrichten.

LXI. Der Geist des Herrn Herrn ist über mir, darum hat mich der Herr gesalbet. Er hat mich gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden, zu predigen den Gefangenen eine Erledigung, den Gebundenen eine Oeffnung;
2 *zu predigen ein gnädiges Jahr des Herrn, und einen Tag der Rache unseres Gottes; zu
3 trösten alle Traurigen, *zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß ihnen Schmuck für Asche und Freudenöl für Traurigkeit und schöne Kleider für einen betrübten Geist gegeben werden, daß sie genannt werden Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des Herrn zum Preise.
4 Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was vor Zeiten zerstöret ist, aufbringen; sie werden die verwüsteten Städte, so für und für zerstört gelegen sind, verneuen.
5 *Fremde werden stehen und eure Heerde weiden, und Ausländer werden eure Ackerleute und Weingärtner sein. *Ihr aber
6 sollt Priester des Herrn heißen, und man wird euch Diener unseres Gottes nennen, und werdet der Heiden Güter essen und über ihrer Herrlichkeit euch rühmen.
7 Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen sie fröhlich sein auf ihren Aeckern; denn sie sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande,
8 sie sollen ewige Freude haben. *Denn ich bin der Herr, der das Recht liebet, und hasse räuberische Brandopfer, und will schaffen, daß ihre Arbeit soll gewiß sein, und einen ewigen Bund will ich mit ihnen

61,3.52,1 Ps.92,14. tionis meae, opus manus meae ad glorificandum. *Minimus erit in 22
mille, et parvulus in gentem fortissimam; ego Dominus in tempore
ejus subito faciam istud.

48,16. 11,2. Spiritus Domini super me, **LXI.**
*L.4,18. eo quod unxerit Dominus me. Ad
Mt.11,4. annunciandum mansuetis misit me,
30,26. Ps.147,3. ut mederer contritis corde, et prae-
42,7. dicarem captivis indulgentiam et
*L.4,19; clausis apertionem; *ut praedicarem 2
Es.49,8. Lv.25,10. annum placabilem Domino, et diem
34,8;Mt. ultionis Deo nostro; ut consolarer
5,4. omnes lugentes, *ut ponerem lu- 3
51,3. gentibus Sion, et darem eis coronam
Ps.45,8. pro cinere, oleum gaudii pro luctu,
Zach.3,4. pallium laudis pro spiritu moeroris;
et vocabuntur in ea fortes justitiae,
60,21. Ps.92,14. plantatio Domini ad glorificandum.
58,12. Et aedificabunt deserta a sae- 4
culo, et ruinas antiquas erigent, et
instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generatio-
60,10. nem. *Et stabunt alieni et pascent 5
pecora vestra, et filii peregrinorum
agricolae et vinitores vestri erunt.
66,21. *Vos autem Sacerdotes Domini vo- 6
cabimini; Ministri Dei nostri! dicetur
60,11.16. vobis; fortitudinem gentium comedetis, et in gloria earum superbietis.
40,2. Zach. 9,12. Pro confusione vestra duplici et 7
rubore laudabunt partem suam;
propter hoc in terra sua duplicia
65,18. possidebunt, laetitia sempiterna erit
35,10. eis, *quia ego Dominus diligens 8
judicium et odio habens rapinam
in holocausto; et dabo opus eorum
55,3. 54,10. 45,17. in veritate, et foedus perpetuum

1. S* Dominus. 3. S: Et pon. fortitudinem lug. Sion, ut d. 4. S: in generatione. 7. S: partem eorum. 8. Al.* (pr.) et.

ken Putz statt Schmutz! A: eine Krone. B: ein löblich Kleid? A: Feiergewand. dW: Prachtgewande. B.dW: statt verzagten Geistes. A: Betrübniß des Geistes. vE: ein Festkleid statt d. Trübsinns. dW: gesegnete Terebinthen! vE: ächte!!

4. **aufrichten.** dW: Sie b. die Verwüstungen der Vergangenheit, die Trümmern der Vorzeit richten sie auf, u. ern. vE: uralten Trümmer, alten Verwüstungen.

5. dW: Ackerer. vE: Feldbebauer. dW.vE.A: u. Winzer.

6. **in ihrer Herrl.**

7. **fröhl. sein in ihrem Theil.** B: Für eure zwiefältige Schmach, u. da sie über die Schande als über ihr Theil gefrohlocket, darum werden sie ... dW: wird euch doppelter Lohn ... jubeln in ihrem Erbtheil? vE: dopp. Ersatz ... in eurem Erblande?

8. **daß ihr Lohn.** B: das Geraubte im Br. (A: den Raub [auch] im ...?) dW.vE: (den) Raub u. Ungerechtigkeit. B: ihnen in der Wahrheit ihren Arbeitslohn geben. dW: Lohn mit Treue. vE: treu.

νιον διαθήσομαι αὐτοῖς. 9 *Καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ,* 10 *καὶ ἐν εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον.*

Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ. 11 *Καὶ ὡς γῇ αὔξουσα τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ ἀνατέλλει, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.*

LXII. *Διὰ Σιὼν οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἰερουσαλὴμ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς δικαιοσύνη αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.* 2 *Καὶ ὄψονται ἔθνη δικαιοσύνην σου, καὶ πάντες βασιλεῖς τὴν δόξαν σου· καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινὸν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.* 3 *Καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.* 4 *Καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔτι ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησεν κύριος ἐν σοί, καὶ ἡ γῆ σου συνοικηθήσεται.* 5 *Καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.*

6 *Καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ἰερουσαλήμ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται*

9. A^1X^* *ἐν μ. τῶν λ.* ($A^2B\dagger$). F^* *ὁ.*

10. B^* *ἐν.* X† (p. *χιτ. εὐφρ.*) *περιέβαλέν με.*

11. A^1B: *γῆν αὔξουσαν* (*γῇ αὔξ.* A^2X). A^1X: *κῆπον* (*κῆπος* A^2BX). A^1B^* *ἀνατέλλει* ($A^2X\dagger$; F: *ἐκβλαστάνει*; Al.: *ἐκφύει*). A^1FX^* (alt.) *κύρ.* ($A^2B\dagger$).

1. A^1EFX: *δικ. μου* (*δ. αὐτῆς* A^2B). X: *καὶ τὸ σωτ. μου* (Al.: *τὸ δὲ σωτ. αὐτῆς*; F: *ὁ δὲ σωτὴρ ἐκείνου*).

2. X: *ὄψεται τὰ.* A^1B^* *πάντες* ($A^2FX\dagger$). B^* (ult.) *σου.* F: *ὃ τὸ στόμα κυρίου ὀν.*

4. X: *ἐγκαταλελ. ... οὐκέτι κληθ.* (A^1FX^* *ἔτι*; $A^2B\dagger$). EFX: *καὶ ἡ γῆ σου.* A^1X^* *ὅτι*–fin. (A^2BEF X†; EX: *εὐδοκήσει*; B: *συνοικισθήσεται*, FX: *οἰκηθήσεται*).

5. B^* *μετὰ σοῦ.*

6. B: *τειχῶν.*

9 אֲכִרוֹת לָהֶם: וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם
וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם
יַכִּירוּם כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה:
י שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי
בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל
צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה
11 תַּעְדֶּה כֵּלֶיהָ: כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ
וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַּצְמִיחַ כֵּן ׀ אֲדֹנָי
יֱהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד
כָּל־הַגּוֹיִם:

LXII. לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ
2 צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר: וְרָאוּ
גוֹיִם צִדְקֶךָ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֶךָ וְקָרָא
לְךָ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְּבֶנּוּ:
3 וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה
4 וּצְנִיף מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ: לֹא־
יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־
יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי לָךְ יִקָּרֵא
חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ
ה יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל: כִּי־יִבְעַל
בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ
חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ:
6 עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי
שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד
לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּירִים אֶת־יְהוָה אַל־

v. 10. הפטרת נצבים
v. 3. וצניף ק׳

9. **soll sie erkennen.** dW.vE: es wird berühmt (sein)? B: bekannt werden.

10. **Schmuck sich zieret ... pranget.** dW: Freuen will ich mich. B: will ganz freudig sein. (dW: des Segens Mantel??) A: wie ein Br. mit der Krone geziert ... geschmückt wird. vE: sich mit dem Schmuck schmückt ... ziert. dW: den prächtigen Kopfschmuck ... anlegt. B: der einen priesterlichen Schmuck angeleget.

11. **die Erde ihr Gewächs hervorbringt, u. der Garten sein Gesäetes wachsen lässet ... der Herr ... wachsen lassen.** dW: ihre Sprossen hervortreibt ... Sämlinge sprossen läßt.

9 machen. *Und man soll ihren Samen kennen unter den Heiden, und ihre Nachkommen unter den Völkern, daß, wer sie sehen wird, soll sie kennen, daß sie ein Same sind gesegnet vom Herrn.

10 Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott, denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils, und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet wie einen Bräutigam, mit priesterlichem Schmuck gezieret, und wie eine 11 Braut in ihrem Geschmeide berdet. *Denn gleichwie Gewächs aus der Erde wächst und Same im Garten aufgeht, also wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden aufgehen aus dem Herrn Herrn.

LXII. Um Zion willen so will ich nicht schweigen, und um Jerusalem willen so will ich nicht inne halten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein Glanz, und 2 ihr Heil entbrenne wie eine Fackel, *daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit, und alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden, 3 welchen des Herrn Mund nennen wird. *Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des Herrn, und ein königlicher Hut in der 4 Hand deines Gottes. *Man soll dich nicht mehr die Verlassene, noch dein Land eine Wüstung heißen, sondern du sollst Meine Lust an ihr, und dein Land Lieber Buhle heißen; denn der Herr hat Lust an dir, und dein Land hat einen lieben Buh- 5 len. *Denn wie ein lieber Buhle einen Buhlen lieb hat, so werden dich deine Kinder lieb haben; und wie sich ein Bräutigam freuet über der Braut, so wird sich dein Gott über dir freuen.

6 O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer still schweigen sollen,

65,23. Zach. 8,23. feriam eis. *Et scient in gentibus 9 semen eorum, et germen eorum in medio populorum; omnes, qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen cui benedixit Dominus.

L.1,47. Hab.4,18. Gaudens gaudebo in Domino, et 10 exultabit anima mea in Deo meo,

Ps.132,9. Zach.3,5. quia induit me vestimentis salutis, et indumento justitiae circumdedit me, quasi sponsum decoratum corona, et quasi sponsam ornatam monilibus suis. *Sicut enim terra 11 profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat, sic Dominus Deus germinabit justitiam et laudem coram universis gentibus.

45,8.62,7 Zeph. 3,20.

Propter Sion non tacebo, et **LXII.** propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas

60,3. accendatur. *Et videbunt gentes 2 justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum; et vocabitur tibi nomen

65,15. Ap.2,17. novum quod os Domini nominabit.

Sap.5,17. *Et eris corona gloriae in manu 3 Domini, et diadema regni in manu

60,15. Dei tui. *Non vocaberis ultra derelicta, et terra tua non vocabitur 4 amplius desolata, sed vocaberis Vo-

Ps. 132,14. 16,3. luntas mea in ea, et terra tua Inha-

Hos.2,19. bitata, quia complacuit Domino in te, et terra tua inhabitabitur. *Ha- 5 bitabit enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui; et gaudebit

54,5. Zeph. 3,17. sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.

Super muros tuos, Jerusalem, 6

52,8. constitui custodes; tota die et tota nocte in perpetuum non tacebunt.

---

10. A.A: sich geberdet. A.A: welche ihr Geschm. anhänget!
5. A.A: über die Braut ... über dich.

2. S: nominavit.
4. Al.: inhabitabitur (pro inhabitata).

---

1. vE: wie ein Lichtstrahl. dW: Sonnenglanz. B: wie eine Fackel die da brennet. dW: brennende.
2. aussprechen wird. B: ausdrücklich nennen. dW. vE: bestimmen?
3. B: zierliche. dW.A: herrliche. vE: prächtige. dW: königl. Kopfbund. A: Stirnband. vE: Reichsdiadem!
4. liebe-Buhle. B: die Geehlichte ... wird geehlicht werden. dW.vE: Vermählte.
5. ein Jüngling um eine Jungfrau buhlet ... um dich d. Kinder buhlen.
6. B.A: habe bestellet.

μιμνησκόμενοι κυρίου. 7 Οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος· ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ Ἰερουσαλὴμ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ· Εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας, 9 ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον, καὶ οἱ συνάγοντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

10 Πορεύεσθε, περιέλθετε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου· σκευάσατε τὴν ὁδὸν καὶ ὁδοποιήσατε, καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαῤῥίψατε· ἔξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη. 11 Ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδού σοι ὁ σωτὴρ παραγίνεται, ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ. 12 Καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου, σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

LXIII. Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Ἐδώμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσόρ; οὗτος ὡραῖος ἐν στολῇ αὐτοῦ, βίᾳ μετὰ ἰσχύος; Ἐγώ, διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου. 2 Διατί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; 3 Πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ· καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν, καὶ πάντα τὰ ἐνδύματά μου ἐμόλυνα. 4 Ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυ-

7 דֳּמִי לָכֶם׃ וְאַל־תִּתְּנוּ דֳּמִי לוֹ עַד־
יְכוֹנֵן וְעַד־יְשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם תְּהִלָּה
8 בָּאָרֶץ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ
עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל
לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ
9 אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֵהוּ
וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ
בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃

י עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ
הָעָם סַלּוּ סַלּוּ הַמְסִלָּה סַקְלוּ מֵאָבֶן
11 הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃ הִנֵּה יְהוָה
הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־
צִיּוֹן הִנֵּה יְשׁוּעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ
12 וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־
הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה
עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃

LXIII. מִי־זֶה׀ בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ
בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ
צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצְדָקָה
2 רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ
3 וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃ פּוּרָה׀ דָּרַכְתִּי
לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי וָאֶדְרְכֵם
בְּאַפִּי וָאֲרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וַיֵּזַ נִצְחָם
עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃
4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃

v. 2. פתח בס״פ

---

7. EFX: Ἱερ., καὶ ποιήσ. (F: ποιήσεις). B: γαυρίαμα. 8. A¹B: δόξης (δεξιᾶς A²EF). EX: Καὶ εἰ ἔτι δ. A¹* (alt.) εἰ (A²B†). 9. B: ἀλλ' οἱ συναγαγόντες ... συναγαγόντες. EX: φάγωνται ... πίωνται. EFX† (a. κύρ.) τὸν. A¹X: τ. ἁγ. σʙ (τ. ἁγ. μου A²B; X: μʙ τ. ἁγ.). 10. A¹B* περιέλθ. et σκευάσ.-ὁδοπ. (A²†; X: περιέλθ. δ. τ. π. μου, σκευάσατε τὴν ὁδ. καὶ ὁδοποιήσατε, ὁδοποιήσατε τῷ λ. μʙ). B* (alt.) τὸς. 11. B: ὁ σωτήρ σοι (X: σʙ) παραγέγονεν. A¹B* μετ' αὐτῆ (A²FX†). A¹FX* (sq.) αὐτῆ (A²B†).

1. B: παραγενόμενος. A¹: Ἐδέμ, ἐρυθήματα (Ἐδώμ, ἐρύθημα A²B). A²: ἱμάτιον. F: Βοσύρ (Al. al.). B: ὕτως ὧρ. A¹B* αὐτῆ (A²FX†). X† πολλῆς (p. ἰσχ.). 2. EFX: Πλήρες. X† (p. καταπ.) ληνὸν ἐπάτησα μονώτατος et (a. θυμ.) τῷ. A¹FX* (pr.) μʙ (A²B†). A²X (pro ὡς γῆν): ἐν (X† τῇ) ὀργῇ μʙ. EX† (p. κατήγ.) αὐτὸς. X† (p. εἰς γ.) καὶ ἐῤῥάν-

τίσθη τῷ κατανικήματι αὐτῶν τὰ ἱμάτιά μʙ. A¹B* καὶ π. τὰ- fin. (A²X†; F: καὶ πάντα τὰ ἱμάτιά μʙ ἐμίανα). 4. X: ἦλθεν.

---

6. Die ihr des H. gedenket, laſſet bei euch k. Schw. ſein. B.vE: die ihr den H. erinnert.

7. und gebet ihm keine Ruhe, bis daß er ... habe. dW.vE.A: laſſet. vE: zum Stolz der Erde?

8. dW.vE: Korn. dW.A: um den du dich gemühet. vE. worauf du viele Mühe gewandt.

10. dW: Ziehet in die Thore? A: Heraus durch...! B: ſäubert ſie von den Steinen.

die des Herrn gedenken sollen, auf daß
7 bei euch kein Schweigen sei, *und ihr
von ihm nicht schweiget, bis daß Je-
rusalem gefertiget und gesetzt werde zum
8 Lobe auf Erden. *Der Herr hat ge-
schworen bei seiner Rechten und bei
dem Arm seiner Macht: Ich will dein
Getreide nicht mehr deinen Feinden zu
essen geben, noch deinen Most, daran du
gearbeitet hast, die Fremden trinken lassen;
9 *sondern die, so es einsammlen, sollen es
auch essen und den Herrn rühmen, und die
ihn einbringen, sollen ihn trinken in den
Vorhöfen meines Heiligthums.
10 Gehet hin, gehet hin durch die Thore,
bereitet dem Volk den Weg; machet Bahn,
machet Bahn, räumet die Steine auf,
werfet ein Panier auf über die Völker!
11 *Siehe, der Herr lässet sich hören bis
an der Welt Ende, saget der Tochter
Zion: Siehe, dein Heil kommt; siehe, sein
Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist
12 vor ihm. *Man wird sie nennen das
heilige Volk, die Erlöseten des Herrn, und
dich wird man heißen die besuchte und
unverlassene Stadt.

LXIII. Wer ist der, so von Edom kommt,
mit röthlichen Kleidern von Bazra? der
so geschmückt ist in seinen Kleidern, und
einher tritt in seiner großen Kraft? Ich
bins, der Gerechtigkeit lehret und ein
2 Meister bin zu helfen. *Warum ist denn
dein Gewand so rothfarb, und dein Kleid
3 wie eines Keltertreters? *Ich trete die
Kelter allein, und ist niemand unter den
Völkern mit mir; ich habe sie gekeltert in
meinem Zorn, und zertreten in meinem
Grimm, daher ist ihr Vermögen auf
meine Kleider gesprützt, und ich habe all
4 mein Gewand besudelt. *Denn ich habe
einen Tag der Rache mir vorgenommen, das
Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

Qui reminiscimini Domini, ne tacea-
L.18,1. tis *et ne detis silentium ei, donec 7
61,11. stabiliat et donec ponat Jerusalem
Zeph. 3,20. laudem in terra. *Juravit Dominus 8
in dextera et in brachio fortitudinis
63,21s. suae: Si dedero triticum tuum ultra
Jud 6,3. cibum inimicis tuis, et si biberint
filii alieni vinum tuum in quo labo-
rasti! *Quia qui congregant illud, 9
comedent et laudabunt Dominum, et
Dt.14,22. qui comportant illud, bibent in atriis
sanctis meis.

Transite, transite per portas, 10
57,14. praeparate viam populo; planum
Ps.68,5. facite iter, eligite lapides et elevate
49,22. signum ad populos! *Ecce Domi- 11
nus auditum fecit in extremis terrae,
Mt.21,5. Zach.9,9. dicite filiae Sion: Ecce Salvator
tuus venit, ecce merces ejus cum
40,10. eo, et opus ejus coram illo. *Et 12
Ap.22,12. vocabunt eos: Populus sanctus, re-
Dn.7,27. dempti a Domino; tu autem voca-
35,10. beris quaesita civitas et non dere-
licta.

Quis est iste, qui venit **LXIII.**
34,6.Jer. de Edom, tinctis vestibus de Bosra?
49,13. iste formosus in stola sua, gradiens
in multitudine fortitudinis suae?
45,19s. Ego, qui loquor justitiam et propu-
Jer. gnator sum ad salvandum. *Quare 2
25,30. Ap.19,13. ergo rubrum est indumentum tuum,
15.14,19. et vestimenta tua sicut calcantium
in torculari? *Torcular calcavi so- 3
59,16. lus, et de gentibus non est vir me-
cum; calcavi eos in furore meo, et
Thr.1,15 Ap.14,20. conculcavi eos in ira mea, et asper-
sus est sanguis eorum super vesti-
menta mea, et omnia indumenta mea
61,2. inquinavi. *Dies enim ultionis in corde 4
34,8.13,9 Jer.51,6. meo, annus redemptionis meae venit.

4. S: annus retributionis.

11. B: lässet es hören. vE: dies verkünden. dW: verkündet.

12. die Besuchte u. die unverl. St. dW.vE: gesuchte?

1. dW: rothen. vE: im Purpurkleide. A: gefärbten. (B: der große Schritte thut? dW: stolz ob seiner gewaltigen Kraft? vE: wegen der Größe s. Macht so stolz daher tritt?) B: der in Ger. redet, u. genugsam bin auszuhelfen. dW.vE: mächtig zu retten.

2. B: ists an deinem Gew. so roth.

3. B: nicht ein Mann. dW: ihr Saft? vE.A: Blut?

4. B: es war ein Tag d. R. in meinem Herzen ... war gekommen. dW: der Rache-Tag war von mir beschlossen. vE: einen ... trug ich in m. Herzen. dW: Jahr meiner Rettung? A: der Erlösung durch mich? vE: Rettungsjahr der Meinigen.

τὸς λυτρώσεως πάρεστιν. 5 Καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός, καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο· καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη. 6 Καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου, καὶ ἐμέθυσα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

7 Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν. Κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν· Οὐχ ὁ λαός μου; τέκνα, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσωσιν· καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν 9 ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. Οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτούς, διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· καὶ αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. 10 Αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

11 Καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων Μωϋσῆ λαοῦ αὐτοῦ. Ποῦ ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς θαλάσσης τὸν ποιμένα τῶν προβάτων αὐτοῦ; ποῦ ἐστὶν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; 12 ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωϋσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ; Κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον, 13 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν, 14 καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, καὶ κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως

ח וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין
סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא
6 סְמָכַתְנִי: וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי
וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ
נִצְחָם:
7 חַסְדֵי יְהוָה ׀ אַזְכִּיר תְּהִלּוֹת יְהוָה
כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב
לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו
8 וּכְרֹב חֲסָדָיו: וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה
בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:
9 בְּכָל־צָרָתָם ׀ לֹא צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו
הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחָמְלָתוֹ הוּא
גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי
י עוֹלָם: וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־
רוּחַ קָדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא
נִלְחַם־בָּם:
11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה ׀
הַמַּעֲלֵם מִיָּם אֶת רֹעֵה צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם
12 בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ: מוֹלִיךְ לִימִין
מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בוֹקֵעַ מַיִם
מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:
13 מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא
14 יִכָּשֵׁלוּ: כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵּרֵד רוּחַ

בנ״א תהלת v. 7.
עד כאן ib. לו ק׳ v. 9.

5. BX: οὐκ ἦν (pro ἀδεὶς). X: ὁ βοηθῶν. 6. X† ἐν (a. τῇ). A¹B* καὶ ἐμέθ.-μα (A²X†). X: εἰς τὴν γῆν. 7. F: Τὸ ἔλεος. X† (p. alt. κυρίου) ἀναμνήσω τὴν αἴνεσιν κυρίου. B* ὁ κύριος. X: τὸν ἔλεον. 8. F* Οὐχ. X* (p. μου) ἐστὶν et † (p. τέκνα) μου. B* (alt.) καὶ. 9. A¹X* (pr.) αὐτῶν (A²B†). EFX† (a. κύρ.) ὁ. B* κύρ. B* (alt.) καὶ. 10. A¹X* αὐτῷ (A²B†). B* (ult.) καὶ. X† (p. αὐτὸς) κύριος. 11. A¹B* M. λαῷ αὐτῷ (A²X†; Al.† καὶ p. M.). A¹EFX* Ποῦ (A²B†). X: Ποῦ ἐστὶν ὁ ἀναγαγών. A¹EX: ἐκ τῆς γῆς (ἐκ τ. θαλάσσης A²B; FX: ἐκ γῆς). A¹B* (alt.) αὐτῶν (A²X†). 12. X: ἀναγαγὼν. EFX† (p. pr. αὐτῷ) ὕτως ἤγαγον τὸν λαόν σε (F: αὐτῷ). F: κατ' ἰσχυρὸν ὕδωρ. B: ἑαυτῷ. 13s. B* Καὶ ...: δι' ἀβύσσου. X pon. καὶ οὐκ ἐκοπ. post πεδίου. 14. B* (alt.) καὶ.

5. u. ich staunte, u. Niemand hielt ... mußte mich halten. B.dW: unterstützte. vE: Beistand leistete.

6. (dW: u. zermalmte sie?) vE: berauschte sie mit m. Grimm.

7. der Gnade ... nach Allem ... erwiesen hat nach seiner ... Gnade. B: u. der Ruhmwürdigkeiten ... nach der Vortrefflichkeit alles dessen.

8. falsch sein werden; darum ward ... dW.A: u. treulos sind? vE: unächte?

9. In allen ihren Aengsten war ihm auch angst, u. d. E. seines Angesichtes ... hob sie auf. (dW: In all ihren Leiden traf sie kein Leid!? vE: Bei aller ihrer Bedrängniß traf sie k. Noth! A: In all ihrer Trübsal war ihm nicht angst?) B.dW: ein Engel (Gottes)? dW.A: alle Tage der Vorzeit. vE: die ganze Z. hindurch.

5 *Denn ich sahe mich um, und da war kein Helfer, und ich war im Schrecken, und niemand enthielt mich, sondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Zorn
6 enthielt mich. *Darum habe ich die Völker zertreten in meinem Zorn, und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm, und ihr Vermögen zu Boden gestoßen.
7 Ich will der Güte des Herrn gedenken, und des Lobes des Herrn in allem, das uns der Herr gethan hat, und des großen Guts an dem Hause Israel, das er ihnen gethan hat durch seine Barmherzigkeit und
8 große Güte. *Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind;
9 darum war er ihr Heiland. *Wer sie ängstete, der ängstete ihn auch, und der Engel, so vor ihm ist, half ihnen; er erlöfete sie, darum, daß er sie liebte und ihrer schonete, er nahm sie auf und trug
10 sie allezeit von Alters her. *Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind, und stritt wider sie.

11 Und er gedachte wieder an die vorige Zeit, an den Mose, so unter seinem Volk war. Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führete, sammt dem Hirten seiner Heerde? wo ist, der seinen heiligen Geist
12 unter sie gab? *der Mosen bei der rechten Hand führete, durch seinen herrlichen lichen Arm? der die Wasser trennete vor ihnen her, auf daß er ihm einen ewigen
13 Namen machte? *der sie führete durch die Tiefe, wie die Rosse in der Wüste, die nicht
14 straucheln? *Wie das Vieh, so in das Feld hinab geht, welches der Odem des Herrn treibt: also hast du auch dein Volk

12. A.A: daß er sich.

*Circumspexi, et non erat auxiliator, quaesivi, et non fuit qui adjuvaret; et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. *Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum.

Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus, et super multitudinem bonorum domui Israel, quae largitus est eis secundum indulgentiam suam, et secundum multitudinem misericordiarum suarum. *Et dixit: Verumtamen populus meus est, filii non negantes; et factus est eis salvator. *In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angelus faciei ejus salvavit eos; in dilectione sua et indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus saeculi. *Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt et afflixerunt spiritum Sancti ejus, et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.

Et recordatus est dierum saeculi Moysi et populi sui. Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum Sancti sui? *qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suae? qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum? *qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem, *quasi animal in campo descendens? Spiritus Domini ductor ejus fuit. Sic

10. Al.: sanctum. 11. Al.* (p. M.) et.
12. Al.: duxit.

59,16. Ps.18,39. 51,17.21. Dt.32, 5.20; Ex.23,22. Ex.33,14. 23,20.. (Gn. 48,16.. 46,3s. Ps.78,40. Eph.4,30. Ex. 14,29s. Ps.78,52. Neh. 9,20. 2Sm. 7,23. Ex. 33,14. Ps.95,11.

10. waren ungehorsam u. betrübten ... stritt selber. dW.vE: empörten sich (u. reizten). B: hat er sich ihnen in einen Feind verwandelt. dW: da wandelt' er sich in ihren F.

11. man gedachte an ... Mose unter s. V. B: Mose mit ...? A: M. und seines Volkes? dW: Da gedachte sein V. der alten Tage Mose's?? vE: früheren T. Mosis?? dW: Geist in seine Mitte legte. vE: mitten unter sie? (B: in ihr Inwendigstes!)

12. (B: der an Mosis rechter H. hat gehen lassen seinen herrl. Arm? dW: wandeln ließ? vE: dessen prächtiger A. Mosis Rechte leitete?) A: zertheilte. B.dW.vE: spaltete.

13. B: Abgründe. dW: Fluthen. vE: Meerestiefen. A: ein Roß auf der Ebene, ohne Straucheln.

14. d. V. ins Thal hinabsteigt, so brachte sie des H. Geist zur Ruhe. B: welchem der G. d. H. Ruhe gibt? vE: Dem Lastthier gleich ... führte sie sanft ...?

יְהוָה תְּנִיחֵנוּ כֵּן נְהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת
לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת׃

טו הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבוּל קָדְשְׁךָ
וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ
הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ׃

16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה יְהוָה

17 אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃ לָמָּה
תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ
מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי

18 נַחֲלָתֶךָ׃ לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ

19 צָרֵינוּ בֹּוסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃ הָיִינוּ מֵעוֹלָם
לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים

LXIV. נָזֹלוּ׃ כְּקַדַּח אֵשׁ הַמְסִים
מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ

2 מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃ בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת
לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ׃

3 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עַיִן
לֹא־רָאְתָה אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ יַעֲשֶׂה

4 לִמְחַכֵּה־לוֹ׃ פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה
צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ

ה וַנֶּחֱטָא בָהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃ וַנְּהִי
כַּטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עֲדִים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ

ἤγαγες τὸν λαόν σου, ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σοῦ· ποῦ ἔστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου; ποῦ ἔστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν; 16 Σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς· ἀλλὰ σύ, κύριε, πατὴρ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπ᾽ ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἔστιν ἐφ᾽ ἡμᾶς. 17 Τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε; Ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου, 18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου. Οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου· 19 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς. *) Ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, **LXIV.** καὶ τακήσονται 1 ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις σου· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται. 2 Ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

3 Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ἴδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. 4 Συναντήσεται γὰρ ἔλεος τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. Ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, 5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, καὶ ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·

---

14. EFX† (a. ποιῆσ.) τῦ. 15. X: Ἐπίβλεψον. X† (p. οὐρ.) κύριε. E* τῦ οἴκω. A¹X* (alt.) σε (A²B†). B* τῶν. EX: καὶ οἱ οἰκτιρμοί σε ... ἠνέσχε. X† (in f.) κύριε. 16. B: εἶ πατὴρ ἡμῶν. E: ἔγνω. A¹: ἔστιν ἐν ἡμῖν (ἔστ. ἐφ᾽ ἡμᾶς A²; B: ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐστίν; F: ἐφ᾽ ἡμ. ἔσται). 17. B: τὰς καρδ. ἡμ. 18. B* οἱ ὑπ.-fin. 19. B: ἐκλήθη. F (pro ἀπὸ σῦ): καὶ.

1. FX* (pr.) προσώπε. X: τήκεται ὑπὸ s. ἀπὸ πυρός ... † (p. τὰς ὑπ.) σε. A¹EX: ὄνομα κυρίε (ὄν. σε A²B). B* (alt.) σε. 2. F* ἀπὸ σῦ. 3. B: εἶδον. X (pro ἃ): ἀληθινὰ καὶ et † (p. ὑπ.) σε. EX: ἔλεος. 4. A¹B* ἔλ. (A²X†). FX (pro τοῖς π.): τοῖς ὑπομένεσιν (E: τοῖς ποιῦσιν καὶ ὑπομένεσιν). 5. A¹B* (alt.) καὶ (A²X†).

15. B: Das Brausen deiner Eingeweide u. d. Barmh. hält sich ein. (dW: Rührung! vE: Zartgefühl!!)

16. Vater; unser Erl. v. A. her ist dein Name. vE: von Anbeginn ist das ...? dW: v. Ewigkeit!

17. dW: verstockest unser H. gegen deine Furcht.

18. unsere Widers. (dW: Auf kurze Zeit besaß dein heil. Volk [das Land], da zertraten ...? A: Sie nahmen in Besitz ... als wäre es nichts?)

19. wie die, über welche du niemals h., u. die ... sind. A: im Anfange, da du noch nicht ...? dW: stiegest h. ... bebten! vE: zerschmelzten. A: Die B. würden zerfließen.

1. ein Reiserfeuer brennt, u. Feuer das Wasser wallen macht; daß ... werde ... laß d. H. vor dir zittern! dW: Feuer vom Reisholz schnell entglüht? B: Schmelzfeuer?

2. B: Da du schreckliche Dinge thätest, die wir nicht

geführet, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest.

15 So schaue nun vom Himmel, und siehe herab von deiner heiligen herrlichen Wohnung; wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große herzliche Barmherzig-
16 keit hält sich hart gegen mich. *Bist du doch unser Vater. Denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennet uns nicht; du aber, Herr, bist unser Vater und unser Erlöser, von Alters her ist das dein
17 Name. *Warum lässest du uns, Herr, irren von deinen Wegen, und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder um deiner Knechte willen, um
18 der Stämme willen deines Erbes. *Sie besitzen dein heiliges Volk schier gar, deine Widersacher zertreten dein Heiligthum.
19 *Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht über uns herrschtest, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren. *) Ach daß du den Himmel zerrissest und führest herab, daß die Berge vor dir
LXIV. zerflössen, *wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer verstedet, daß dein Name kund würde unter deinen Feinden, und die Heiden vor dir zittern müßten,
2 *durch die Wunder, die du thust, deren man sich nicht versiehet, da du herab fuhrest und die Berge vor dir zerflossen!

3 Wie denn von der Welt her nicht gehört ist, noch mit Ohren gehört, hat auch kein Auge gesehen, ohne dich, Gott, was denen
4 geschieht, die auf ihn harren. *Du begegnetest den Fröhlichen, und denen, so Gerechtigkeit übten und auf deinen Wegen dein gedachten; siehe, du zürnetest wohl, da wir sündigten und lange darinnen blieben,
5 uns ward aber dennoch geholfen. *Aber nun sind wir allesammt wie die Unreinen, und alle unsere Gerechtigkeit ist wie ein

*) Griech., Lat. u. Deutsch: Kp. 64. V. 1 (bis 12).

adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriae.

Dt.26,15. Bar.2,16. Attende de coelo, et vide de habita- 15
culo sancto tuo et gloriae tuae; ubi
9,7. est zelus tuus et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum? Super me contiu-
64,8. nuerunt se. *Tu enim pater noster. 16
Dt.32,6. Mal.2,10. Et Abraham nescivit nos et Israel
ignoravit nos; tu, Domine, pater
noster, redemptor noster a saeculo
nomen tuum. *Quare errare nos 17
R.9,18. fecisti, Domine, de viis tuis, indurasti
cor nostrum ne timeremus te? Con-
Ps.90,13. vertere propter servos tuos, tribus
64,10. haereditatis tuae. *Quasi nihilum 18
Ps.79,1. possederunt populum sanctum tuum,
hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam. *Facti sumus 19
quasi in principio, cum non domi-
Dn.9,18. nareris nostri, neque invocaretur
nomen tuum super nos. *) Uti-
Ex.3,8. nam dirumperes coelos et descende-
19,18. Ps.97,5. res, a facie tua montes defluerent,
*sicut exustio ignis tabe- LXIV.
sceerent, aquae arderent igni, ut
notum fieret nomen tuum inimicis
tuis, a facie tua gentes turbarentur!
Mich. 7,15. *Cum feceris mirabilia, non susti- 2
Sir.36,6. nebimus; descendisti, et a facie tua
montes defluxerunt.
#2Co.2,9. Ps.31,20. A saeculo non audierunt neque au- 3
ribus perceperunt, oculus non vidit,
Deus, absque te, quae praeparasti expectantibus te. *Occurristi laetanti 4
et facienti justitiam, in viis tuis recordabuntur tui; ecce tu iratus es,
et peccavimus, in ipsis fuimus semper, et salvabimur. *Et facti sumus 5
Ez.36,17. Job.14,4. ut immundus omnes nos, et quasi
[Jud.23. pannus menstruatae universae justi-

15. Al.† solio (a. gloriae).
5. S: immundi.

erwartet hätten. vE: furchtbare. dW: wie [als] du Wunder thatest?

3. **mit Ohren vernommen.** dW.A: Von Alters her. dW.vE: einen Gott außer dir, der [solches] that? B: o Gott, ohne du, ders ausrichten wird?

4. **denen so freudig waren u. Ger. ... sündigten; doch sind wir nun darin eine lange Zeit, laß uns geholfen werden.** dW: nimmst dich dessen an, der mit Freuden Recht thut?? vE: freudig Tugend übt! (B: u. das von langer Zeit auf sie!! dW: u. wir büßen, darüber [vergehet] lange Z., bis wir gerettet werden?) vE: weil wir lange auf ihnen sündigten. B: u. uns sollte ausgeholfen werden? A: werden wir wohl gerettet werden?

5. B: sind geworden. A: wurden. vE: waren? dW.vE.A: wie ein Unreiner? B: Gerechtigkeiten.

LXIV. ***Dei responsio: Gentis rejectio, gentium vocatio.***

καὶ ἐξερύημεν ὡς φύλλα πάντες ἡμεῖς διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς. 6 Καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

7 Καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλός, καὶ σὺ πλάστης ἡμῶν, ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες ἡμεῖς. 8 Μὴ ὀργίζου ἡμῖν, κύριε, ἕως σφόδρα, καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν· καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς. 9 Πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιὼν ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἰερουσαλὴμ εἰς κατάραν. 10 Ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα ἡμῶν συνέπεσεν. 11 Καὶ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ἀνέσχου, κύριε, καὶ ἐσιώπησας, καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

LXV. Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα· Ἰδού εἰμι, ἰδού εἰμι τῷ ἔθνει οἵτινες οὐκ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομά μου. 2 Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, οἱ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 3 Ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις, καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν, 4 καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται διὶ ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, 5 οἱ λέγοντες· Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ

וַנִּבֹּל כֻּלָּנוּ כֶּעָלֶה וַעֲוֹנֹתֵינוּ כָּרוּחַ יְשָׂאֻנוּ׃
6 וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וַתְּמוגְגֵנוּ בְּיַד־עֲוֹנֵינוּ׃
7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ׃
8 אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מְאֹד וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן הֵן הַבֵּט־נָא עַמְּךָ כֻּלָּנוּ׃
9 עָרֵי קָדְשֶׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיְתָה יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה׃
10 בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הֻלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ וְכָל־
11 מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃ הַעַל־אֵלֶּה תִּתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃

LXV. נִדְרַשְׁתִּי לְלֹוא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי לְלֹא בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־
2 גּוֹי לֹא־קָרָא בְשְׁמִי׃ פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ
3 לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃ הָעָם הַמַּכְעִסִים אֹתִי עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים
4 בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃ הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים
בְּשַׂר הַחֲזִיר וּפִרַק פִּגֻּלִים כֵּלֵיהֶם׃
ה הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי

בנ״א המכעיסים v. 3. קמץ בז״ק v. 9.
בנ״א הל׳ בדגש ib. ומרק ק׳ v. 4.

5. dW.vE: besudeltes. A: das Tuch eines blutgängigen Weibes. dW: wie ein Blatt. vE: fielen wie ein welkes Bl. herab. A: fielen ab gleich einem Bl. ... rissen uns dahin. vE: führten uns wie ein Sturmwind weg. dW: reißen wie ein Sturm uns fort.

6. dW.A: dir anzuhangen? vE: um sich an dich zu halten. B: der sich erweckte dich zu ergreifen. ... hast uns durch die Macht unserer Missethaten zerschmolzen. dW.vE: (ließest) uns vergehen durch (in der Gewalt) ... A: zermalmt werden.

7. B.dW: der Thon. dW.vE.A: Bildner.

8. dW: auf immer ... schaue doch her. vE: siehe doch herab. A: hab' Acht!

9. B: Jeruf. ist eine Wüstenei. dW: Einöde. (vE: Da liegen im Schutt ... verwüstet, Jer. öde!)

10. ist zertrümmert. B. Unser heiliges, ja unser

5. B: ἐξερρύημεν. A¹B* πάντ. ἡμ. (A²X†). 7. E: κύριος. X: πατ. ἡμ. σὺ εἶ. A¹B* καὶ σὺ πλ. ἡμ. (A²X†; X: ὁ πλ.). B: ἔργα. A¹B* (ult.) ἡμεῖς (A²FX†). 8. A¹B* κύρ. ἕως (A²X†). EFX† (p. ἐπίβλ.) κύριε. 10. X: τῶ ἁγιάσματός σω s. ἡμῶν. B* τὰ. A¹X* ἡμῶν (A²EFX†). 11. F: ἀνέξομεν. A¹B* ἕως (A²X†).

1. B: ἐγενήθην. A¹EFX: ζητῆσιν ... ἐπερωτῶσιν (ἐπερ. ... ζητ. A²B). X: εἶπον. A¹B* (alt.) ἰδὲ εἰμι (A²X†; F: ἰδὲ ἐγὼ semel). B: οὗ ἐκ ... με τὸ ὄν. 2. X: Διεπέτασα. X: ἐπὶ (pro πρὸς). B; ἀντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ ἀλλ' κτλ. F: ὁδῷ ἀγαθῇ. 3. A¹X: θυμιάζουσιν (bis; θύσ. A²B). A¹: ἃ ἐκ ἔσται (ἃ ἐκ ἔστιν A²B; X: καὶ τοῖς ἐκ ἔσιν s. κ. τ. οἰκοῦσιν). 4. A²B* (pr.) καὶ (A¹EFX†). F* (alt.) καὶ. X: ἐσθίοντες. A¹: κρέα ὕια (κρέας ὕειον A²B; E: κρέατα ὕεια; F: κρέα νῦα). X: ζωμὸς. EFX: μεμολυσμένα.

unflätiges Kleid; wir sind alle verwelkt wie die Blätter, und unsere Sünden führen
6 uns dahin wie ein Wind. *Niemand ruft deinen Namen an, oder macht sich auf, daß er dich halte; denn du verbirgst dein Angesicht vor uns, und lässest uns in unsern Sünden verschmachten.
7 Aber nun, Herr, du bist unser Vater; wir sind Thon, du bist unser Töpfer, und wir sind alle deiner Hände
8 Werk. *Herr, zürne nicht zu sehr und denke nicht ewig der Sünden; siehe doch das an, daß wir alle dein Volk sind.
9 *Die Städte deines Heiligthums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur Wüste ge-
10 worden, Jerusalem liegt zerstöret. *Das Haus unserer Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unsere Väter gelobt haben, ist mit Feuer verbrannt, und alles, was wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht.
11 *Herr, willst du so hart sein zu solchem und schweigen, und uns so sehr niederschlagen?

LXV. Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten, ich werde gefunden von denen, die mich nicht suchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen, sage ich: Hier bin ich, hier bin ich.
2 *Denn ich recke meine Hände aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen Volk, das seinen Gedanken nachwandelt auf
3 einem Wege, der nicht gut ist. *Ein Volk, das mich entrüstet, ist immer vor meinem Angesicht, opfert in den Gärten und
4 räuchert auf den Ziegelsteinen, *wohnet unter den Gräbern, und hält sich in den Höhlen, fressen Schweinefleisch und haben
5 Greuelsuppen in ihren Töpfen, *und sprechen: Bleibe daheim und rühre mich

40,7. 1,30. tiae nostrae, et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos. *Non 6
59,16. est qui invocet nomen tuum, qui
Ps. 106,23. consurgat et teneat te; abscondisti
Ez.13,5; Es.54,8; faciem tuam a nobis, et allisisti
63,17. nos in manu iniquitatis nostrae.

63,16.. Et nunc, Domine, pater noster es 7
45,9. tu, nos vero lutum; et fictor noster
R.9,20s. tu, et opera manuum tuarum omnes nos. *Ne irascaris, Domine, satis, 8
Ps.79,8. 25,7. et ne ultra memineris iniquitatis nostrae; ecce respice, populus tuus
Ps.79,1. 74,7. omnes nos. *Civitas Sancti tui 9
facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est. *Do- 10
2Rg.25,9. mus sanctificationis nostrae et gloriae nostrae, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa
(Nm. 17,13. sunt in ruinas. *Numquid super 11
65,6. his continebis te, Domine, tacebis et affliges nos vehementer?

55,5. *R. 10,20. Quaesierunt me, qui ante **LXV.** non interrogabant, invenerunt, qui non quaesierunt me; dixi: Ecce
58,9. ego, ecce ego! ad gentem quae non
v.12. invocabat nomen meum. *Expandi 2
Pr.1,24. *R. manus meas tota die ad populum
10,21. incredulum, qui graditur in via non
Jer.3,17. 7,24. bona post cogitationes suas. *Popu- 3
lus, qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper, qui immolant in hortis et sacrificant super lateres, *qui habitant in sepulchris et in 4
1,29. 8,19. delubris idolorum dormiunt, qui com-
66,17. Dt.14,3. edunt carnem suillam et jus pro-
Lv.11,7. fanum in vasis eorum, *qui dicunt: 5
Recede a me, non appropinques

8. Al.* nostrae.

zierliches Haus. dW: heil. u. herrliches. vE: prachtvolles. B: was wir Anmuthiges hatten. A: uns erwünschlich war. dW.vE. alle unsere Kostbarkeiten.

11. B: dich so einhalten über solchem. dW: bei solchem an dich halten. vE: Wie kannst du ... dich noch enthalten. A: Wirst ... dich zurückhalten. B: so sehr plagen. dW.A: betrüben. vE: immerdar noch beugen.

1. B: habe geantwortet denen die nicht gefraget. dW: erhörte die n. baten. vE: die sonst nach mir n. fragten? A: Es suchen mich, die vorher ...?? B: habe mich finden lassen. dW: ließ. vE: lasse. B: zu einem Volk, das nicht nach meinem N. genannt ist. dW.vE: sich n. nennet.

2. dW: täglich. B.dW.vE: widerspenstigen. A: ungläubigen! B: auf dem Wege. dW. seinen Gelüsten nach? vE: nach s. eigenen Lüsten?

3. **entrüstet immer.** B: mir Verdruß anthut in mein Ang. dW: mich kränket ins A. vE: reizt. A: zum Zorne reizte.

4. **übernachtet in Capellen.** B: in den verschlossenen Oertern. A: Götzentempeln. B: Gräuelgerichte. dW. vE.A: unreine Brühen. B: Gefäßen. vE: Geschirren. dW.A: Schüsseln.

5. dW.vE: Bleibe (du) für dich. B: Nahe zu dir hin.

כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֱלֹה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת
6 כָּל־הַיּוֹם׃ הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא
אֶחֱשֶׁה כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־
7 חֵיקָם׃ עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵיכֶם
יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־
הֶהָרִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי וּמַדְתִּי
פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עֶל־חֵיקָם׃
8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא
הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר אַל־
תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃
9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ
הָרַי וּירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־
10 שָׁמָּה׃ וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לְנָוֵה־צֹאן
וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֶבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר
11 דָּרָשׁוּנִי׃ וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה
הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי הָעֹרְכִים לַגַּד
שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מְמָסָךְ׃
12 וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח
תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחַרְתֶּם׃
13 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה
עֲבָדַי ׀ יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה
עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי
14 יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃ הִנֵּה עֲבָדַי
יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב

v. 7. אל ק׳

ἐγγίσῃς μοι, ὅτι καθαρός εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 *Ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου· Οὐ σιωπήσομαι ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν* 7 *τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος· οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.*

8 *Ὅτι οὕτως λέγει κύριος· Ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥώξ ἐν τῷ βότρυϊ καὶ ἐροῦσιν· Μὴ λυμήνῃ αὐτόν, ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ· οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι· τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας.* 9 *Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακὼβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου, καὶ οἱ δοῦλοί μου κατοικήσουσιν ἐκεῖ.* 10 *Καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις προβάτων, καὶ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου οἳ ἐζήτησάν με.* 11 *Ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλείποντές με, καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν, καὶ πληροῦντες τῇ Τύχῃ κέρασμα,* 12 *ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν· πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε, καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.*

13 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·* 14 *ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ,*

5. A^1X: *μου* (*μοι* A^2B).
6. X: *Οὐ μή*. B: *σιωπήσω ... ἀποδώσω*. FX† (p. *ἀποδ.*) *καὶ ἀνταποδώσω*.
7. X† (init.) *πάσας*. A^1B* *ἐπὶ τὸ αὐτό* (A^2X†). X† (a. *εἰς*) *πρῶτον*.
8. A^1B*^{c}*Ὅτι* (A^2X†). X* *ὁ*. F: *καὶ εἰρήσθω*. X: *λυμήνητε*. B* *κυρίς*.
9. B* (alt.) *τὸ* et † *καὶ* (a. *κατοικ.*).
11. B: *ἐγκαταλιπόντες*. FX: *τῷ δαίμονι*. X: *τῇ Τύχῃ ... τῷ δαίμονι*.
12. X* *ἐν*. FX: *ἐναντ. μᾶ*.
13. EX: *φάγωνται ... πίωνται*. A^1: *διψήσεσθε* (*-σετε* A^2B).
14. X† (p. *εὐφρ.*) *καρδίας*.

5. **bin dir zu heilig.** vE: heiliger bin ich als du. B.dW: ſind ein Rauch in meiner Naſe! vE: Sie trifft nun meiner Naſe Schnauben.

6. **will ihnen.** dW.vE.A: vergelten in ihren Schooß.

7. B.dW.vE.A: Eure Miſſethaten. vE: ihren früheſten Lohn? B: Alſo will ich zuerſt ihren L. zumeſſen.

8. B: u. Einer ſpräche. dW: Wenn ſich Saft in der Tr. findet, ſpricht man. vE: iſt noch etwas Gutes in ihr!! (A: ein Körnlein ... denn es iſt ein Segen?)

nicht, denn ich soll dich heiligen. Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Feuer,
6 das den ganzen Tag brenne. *Siehe, es stehet vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen, sondern bezahlen, ja ich will sie in
7 ihren Busen bezahlen, *beide ihre Missethat und ihrer Väter Missethat mit einander, spricht der Herr; die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet haben, ich will ihnen zumessen ihr voriges Thun in ihren Busen.
8 So spricht der Herr: Gleich als wenn man Most in einer Traube findet und spricht: Verderbe es nicht, denn es ist ein Segen darinnen: also will ich um meiner Knechte willen thun, daß ich es nicht alles
9 verderbe, *sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen, und aus Juda, der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen ihn besitzen, und meine
10 Knechte sollen daselbst wohnen. *Und Saron soll ein Haus für die Heerde, und das Thal Achor soll zum Viehlager werden
11 meinem Volk, das mich suchet. *Aber ihr, die ihr den Herrn verlasset, und meines heiligen Berges vergesset, und richtet dem Gad einen Tisch, und schenket voll
12 ein vom Trankopfer dem Meni: *wohlan, ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle bücken müsset zur Schlachtung, darum, daß ich rief und ihr antwortetet nicht, daß ich redete und ihr höretet nicht, sondern thatet, was mir übel gefiel, und erwähletet, was mir nicht gefiel.
13 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber
14 sollt zu Schanden werden; *siehe, meine Knechte sollen vor gutem Muth jauchzen,

66,17. mihi, quia immundus es. Isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die. *Ecce scriptum est 6
64,12.6. coram me: Non tacebo, sed reddam
Ps.79,12. L.6,38. et retribuam in sinum eorum *iniquitates vestras et iniquitates patrum 7
vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes et super colles exprobraverunt mihi, et
v.6.. remetiar opus eorum primum in sinu eorum.

Haec dicit Dominus: Quomodo si 8
inveniatur granum in botro et dicatur: Ne dissipes illud, quoniam
Joel.2,14. benedictio est: sic faciam propter
Jer. 30,11. servos meos, ut non disperdam totum.
6,13. *Et educam de Jacob semen, et de 9
27,6. 37,31. Juda possidentem montes meos, et
haereditabunt eam electi mei, et servi
35,2.1Ch. mei habitabunt ibi. *Et erunt campe- 10
27,29; Jos.7,26. stria in caulas gregum, et vallis Achor
Hos.2,15. in cubile armentorum populo meo qui
Ps.24,6. requisierunt me. *Et vos, qui 11
dereliquistis Dominum, qui obliti
estis montem sanctum meum, qui
[Gn.30, 11;Jer. 7,18. ponitis Fortunae mensam et libatis
super eam: *numerabo vos in gla- 12
dio, et omnes in caede corruetis,
50,2.66,4 Pr.1,24. pro eo quod vocavi et non respon-
Jer.7,13. distis, locutus sum et non audistis,
v.2. et faciebatis malum in oculis meis,
et quae nolui elegistis.

Propter hoc haec dicit Dominus 13
55,1. Deus: Ecce servi mei comedent, et
Ps.22,27. Mt 5,6p. vos esurietis; ecce servi mei bibent,
Jo.7,37. et vos sitietis; *ecce servi mei lae- 14
tabuntur, et vos confundemini; ecce
servi mei laudabunt prae exultatione

6. S: in sinu (Al.: in signum).
14. Al.* ecce–confundemini.

9. B: meine Berge. dW: lasse ... einen Samen hervorgehen ... einen Erben meiner Berge. vE.A: (werde) aus J. (noch) einen Samen ziehen. A: Besitzer meiner B.

10. **eine Trift für die Schafheerde ... Rinderlager.** dW: ein Heerden-Anger ... Lagerplatz der Rinder. vE: der Schafe Ruhestätte ... der Heerde Lagerplatz.

11. **zum Trankopfer.** B: dem Haufen ... der Anzahl? dW: dem Glücke ... dem Verhängniß. vE: die Tafel decktet ... Trank opfertet. dW: den Becher füllet? B: schenket voll ein vom gemischten Trank.

12. **zur Schlachtung ... erwähletet, das ich nicht wollte.** dW: über euch verhäng ich das Schwert ... vor der Schlachtbank knieen. vE: ihr seid bestimmt fürs Schw., ihr werdet alle noch den Hals zur Schlachtb. strecken. A: will ich mit d. Schw. mustern, daß ihr alle fallet im Gemetzel.

13. B.vE.A: werden essen. dW: m. Knechte essen.

14. dW.vE: (jubeln) vor Herzensfreude. A: lobpreisen vor Jubel des Herzens.

ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε. 15 Καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος ὁ θεός, τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν, 16 ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.

17 Ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. 18 Ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅσα ἐγὼ κτίζω, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὴν Ἰερουσαλὴμ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην. 19 Καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου· καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ καὶ φωνὴ κραυγῆς. 20 Καὶ οὐ μὴ γένηται ἔτι ἐκεῖ ἄωρος ἡμέραις καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, καὶ ἐπικατάρατος ἔσται. 21 Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γεννήματα αὐτῶν· 22 καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται. Κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου· τὰ γὰρ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν. 23 Οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενόν, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν, ὅτι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται. 24 Καὶ ἔσται,

14. B† (p. πν.) ὑμῶν. EX: ὀλολύζετε. 15. X: Καταλείψατε. A^1B^* ὁ θεός (A^2X†). B: δηλ. μοι κλ. 16. E* (pr.) τὸν. B* (pr.) αὐτῶν. FX: ἐπὶ τ. καρδ. αὐτῶν (eti. 17). 17. X: οὐδὲ μὴ ἐπ. 18. A^1B^* ὅσα ἐγὼ κτ. (A^2X†). A^1* ὅτι (A^2B†). A^1B^* τὴν (A^2X†). B: ἀγαλλ. Ἰερ. F: ἐπὶ τὸν λ. 19. A^1EFX: οὐδὲ φ. κρ. (καὶ φ. κρ. A^2B). 20. B: οὐδ' ὁ μὴ γέν. (EX: οὐδὲ μὴ γ.). A^1X^* ἔτι (A^2BE†). F* ἐκεῖ. A^1B^* ἡμέρ. (A^2X†). A^1B^* (bis) υἱὸς (A^2X†). A^1: ἔστιν (ἔσται A^2B). 21. F* τὰ. EFX† (in f.) καὶ τὸν οἶνον πίονται (E: πίωνται). 22. B* (pr.) καὶ. X: οἰκοδομήσωσιν ... φυτεύσωσιν. E: φάγωνται et * (alt.) τῦ. F* τὰ γὰρ. A^1X^* γὰρ (A^2B†). F: χειρῶν (pro πόνων). 23. B* δὲ. A^1X: τέκνα ποιήσ. (τεκνοπ. A^2B). B: εὐλογ. ὑπὸ θεῦ. X: εἰσιν (pro ἔστ.). FX: ἔγγονα. X* καὶ τὰ ἔκγ.-fin. B* ἔσονται.

טו לֵב וּמִשֶּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ וְהִנַּחְתֶּם
שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ
אֲדֹנָי יֱהוִה וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃
16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי
אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ יִשָּׁבֵעַ בֵּאלֹהֵי
אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃

17 כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים
וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת
18 וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃ כִּי־אִם־שִׂישׂוּ
וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא כִּי
הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעַמָּהּ
19 מָשׂוֹשׂ׃ וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשַׂשְׂתִּי
בְעַמִּי וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי
כ וְקוֹל זְעָקָה׃ לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוֹל
יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו
כִּי הַנַּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא
21 בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃ וּבָנוּ בָתִּים
וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִרְיָם׃
22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר
יֹאכֵל כִּי כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה
23 יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי׃ לֹא יִגְעוּ לָרִיק
וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי
24 יְהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃ וְהָיָה

14. B: u. vor Zerbrechung des Geiſtes heulen. dW: u. vor Seelenkummer jammert ihr. vE: Geiſteskummer. A: Angſt des Geiſtes.

15. dW.vE.A: hinterlaſſen. dW.A: zum Fluchworte (meiner) Auserw. vE: Fluchesausdruck. (dW. vE: euch tödten?)

16. in dem Gott der Wahrheit ... u. iſt ... verborgen. (dW.vE: im Lande!?) dW.vE: wahren Gott? B: Gott Amen.

17. B.dW.vE.A: ich ſchaffe. vE: des Vergangenen? A: deſſen was vorher war? vE.A: noch wird es in den Sinn kommen. dW: nicht k. ſie mehr in d. S. B: noch ſie ins Herz werden aufſteigen!

18. vE: immerhin! dW: mache Jer. voll Frohlocken?

19. B: eine Stimme. dW: Weinen u. Klaggeſchrei! vE. Klagton ... Geſchrei.

20. B: ein Kind von einigen Jahren? dW: ein junger Knabe u. Greis, der nicht ſ. Lebenstage voll-

ihr aber sollt vor Herzeleid schreien und
15 vor Jammer heulen. *Und sollt euren
Namen lassen meinen Auserwählten zum
Schwur, und der Herr Herr wird dich
tödten, und seine Knechte mit einem an-
16 dern Namen nennen, *daß, welcher sich
segnen wird auf Erden, der wird sich in
dem rechten Gott segnen, und welcher schwö-
ren wird auf Erden, der wird bei dem
rechten Gott schwören; denn der vorigen
Angst ist vergessen, und sind von meinen
Augen verborgen.
17 Denn siehe, ich will einen neuen Him-
mel und neue Erde schaffen, daß man der
vorigen nicht mehr gedenken wird, noch zu
18 Herzen nehmen, *sondern sie werden sich
ewiglich freuen und fröhlich sein über dem,
das ich schaffe. Denn siehe, ich will Je-
rusalem schaffen zur Wonne, und ihr Volk
19 zur Freude. *Und ich will fröhlich sein
über Jerusalem, und mich freuen über
mein Volk, und soll nicht mehr darinnen
gehört werden die Stimme des Weinens,
20 noch die Stimme des Klagens. *Es sollen
nicht mehr da sein Kinder, die ihre Tage
nicht erreichen, oder Alte, die ihre Jahre
nicht erfüllen; sondern die Knaben von
hundert Jahren sollen sterben, und die
Sünder von hundert Jahren sollen ver-
21 flucht sein. *Sie werden Häuser bauen
und bewohnen; sie werden Weinberge
pflanzen und derselbigen Früchte essen;
22 *sie sollen nicht bauen, das ein Anderer
bewohne, und nicht pflanzen, das ein
Anderer esse. Denn die Tage meines
Volks werden sein wie die Tage eines
Baums, und das Werk ihrer Hände wird
alt werden bei meinen Auserwählten.
23 *Sie sollen nicht umsonst arbeiten, noch
unzeitige Geburt gebären; denn sie sind
der Same der Gesegneten des Herrn, und
24 ihre Nachkommen mit ihnen. *Und soll

16. A.A: und sie ist.
17. A.A: und eine neue.

cordis, et vos clamabitis prae dolore
cordis et prae contritione spiritus
ululabitis. *Et dimittetis nomen 15
Nm.5,21. vestrum in juramentum electis meis,
et interficiet te Dominus Deus, et
62,2. servos suos vocabit nomine alio;
*in quo qui benedictus est super 16
terram, benedicetur in Deo amen,
Jer.4,2. 12,16. et qui jurat in terra, jurabit in Deo
Ap.21,4. amen, quia oblivioni traditae sunt
angustiae priores, et quia absconditae sunt ab oculis meis.
66,22. 2Pt.3,13. Ecce enim ego creo coelos novos 17
Ap.21,1. et terram novam, et non erunt in
memoria priora, et non ascendent
super cor. *Sed gaudebitis et 18
66,14. 35,10. exultabitis usque in sempiternum in
his quae ego creo, quia ecce ego
creo Jerusalem exultationem, et populum ejus gaudium. *Et exultabo 19
in Jerusalem, et gaudebo in populo
25,8. meo, et non audietur in eo ultra
Ap.21,4. vox fletus et vox clamoris. *Non 20
Zach. 8,4s. erit ibi amplius infans dierum et
senex qui non impleat dies suos;
quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum
maledictus erit. *Et aedificabunt 21
domos et habitabunt, et plantabunt
62,8. 30,23. Jer.31,5. vineas et comedent fructus earum;
Am.9,14; Dt.28,30. *non aedificabunt, et alius habita- 22
bit, non plantabunt, et alius comedet; secundum enim dies ligni erunt
Jer.17,8. Ps.92,14. 1,3. dies populi mei, et opera manuum
eorum inveterabunt. *Electi mei 23
non laborabunt frustra, neque generabunt in conturbatione, quia semen
61,8s.Ps. 115,15. benedictorum Domini est, et nepotes
eorum cum eis. *Eritque antequam 24

16. S: ab oc. nostris.
19. Al.: in ea.
22s. Al.: invet. electi mei (Al.: electis meis).

endete. vE: Kein Säugling, der nur Tage lebt ... Lebenszeit vollendet hätte. dW: als Jüngling wird der Hundertjährige sterben, u. den Sünder als hundertj. der Fluch treffen. (A: nur nach 100 Jahren sterben?)

22. dW: wie das Alter der Bäume, soll das Alter ... vE: so alt das Holz wird ... B: meine Auserw. werden ihrer H. W. alt machen. dW.vE: (selbst) verbrauchen.

23. dW: vergebens sich abmühen. vE: fruchtlos arbeiten. dW: [Kinder] zeugen für plötzlichen Tod? vE: zum Untergang? A: mit Schrecken. B: mit Uebereilung. dW: ein Same Gott-Gesegneter sind sie, u. ihre Sprößlinge bleiben ihnen. vE: mit ihnen auch ihr Nachwuchs. A: ihre Enkel sind es wie sie?

LXV. ***Inobedientium poena, piorum praemia.***

πρὶν ἢ κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ· Τί ἐστιν; 25 Τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.

LXVI. Οὕτως λέγει κύριος· Ὁ οὐρανός μοῦ θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; καὶ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 2 Πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος. Καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου; 3 Ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα, καὶ ὁ θυσιάζων ἐκ ποιμνίου ὡς ὁ ἀποκτενὼν κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος. Καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν. 4 Κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

5 Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἴπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν· κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται. 6 Φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς

טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם
כה מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃ זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן
וְנָחָשׁ עָפָר לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־ יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃
LXVI. כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃
2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשְׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־ אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־
3 עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃ שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף
כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ
בְדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃
4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה
דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃
ה שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־ דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם
לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה
6 בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם

---

24. B: ὑπακήσομαι. E: Τίς ἐστιν.

25. EX: συμβοσκηθήσονται ἅμα. F: καὶ ὄφ. γῆν. B* μὴ.

1. A¹EFX: μοι θρ. (μʙ θρ. A²B). B: καὶ ἡ γῆ. X† (p. οἰκ. μοι) λέγει κύριος. A¹FX: ἢ ποῖος (καὶ π. A²B).

2. FX: μʙ τοὺς λόγ.

3. A¹B* ὡς ὁ τύπτ.-ποιμν. (A²EFX†; E* ὡς. Al.: ὡς ὁ τ. ἄνδρα, θυσιάζων πρόβατον s. τὸ ἐκ ποιμν.). B: ἀποκτέννων (FX: ἀποκτείνων) ... καὶ αὐτοὶ ἐξελ. et* ἃ.

4. B: Καὶ ἐγὼ. F* τὰ. B* αὐτῶν (alt.) ... ἐναντ. ἐμοῦ.

5. B: Ἀκ. ῥήματα κ. (FX: Ἀκ. λόγον [Al.: τὸν λ.] κ.). F: ἀδελφοῖς ὑμῶν. X: ὑμῶν (pro αὐτῶν). B: καὶ ἐκεῖνοι.

6. F* ἀνταπόδοσιν.

---

v. 1. הפטרת שבת וראש חדש
v. 4. בנ״א בתעלוליהם

24. vE: während ſ. noch reden. A: indem.

25. B.dW: wie das Rind. vE: der Stier. A: mit dem Ochſen. B.dW.A: der Schlange Speiſe (iſt) Staub. vE: St. iſt der Schlangen Nahrung!? B: nicht beleidigen noch verd. dW: Nicht böſe u. n. verderblich handeln ſie?

1. dW.vE.A: Thron. B.dW.vE.A: meiner Füße Schemel. dW: Wo iſt das H. ... könntet, u. wo eine St. zu meiner Ruhe? vE: Wo ſollte ſtehen ... wollet, u. wo die St. ſein, die meine Ruheſtätte wäre?

2. alles dieſes gemacht, was da geworden iſt. B: alle dieſe Dinge gem., daß das alles gew. iſt. dW: u. all dieſes iſt geworden! A: geſchaffen worden. vE: daß es ward ... ſehe auf den Demüthigen hin ... Ehrfurcht hat gegen m. W. B: zittert über meinem W.

geschehen, ehe sie rufen, will ich antworten; wenn sie noch reden, will ich hören.
25 *Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh essen wie ein Rind, und die Schlange soll Erde essen; sie werden nicht schaden noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der Herr.

LXVI. So spricht der Herr: Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meine Fußbank; was ist es denn für ein Haus, das ihr mir bauen wollt? oder welches ist die
2 Stätte, da ich ruhen soll? *Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der Herr. Ich sehe aber an den Elenden, und der zerbrochenes Geistes ist, und der sich
3 fürchtet vor meinem Wort. *Denn wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann erschlüge; wer ein Schaf opfert, ist als der einem Hund den Hals bräche; wer Speisopfer bringt, ist als der Saublut opfert; wer des Weihrauchs gedenket, ist als der das Unrecht lobet. Solches erwählen sie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren
4 Greueln. *Darum will ich auch erwählen, das sie verspotten, und was sie scheuen, will ich über sie kommen lassen; darum daß ich rief und niemand antwortete, daß ich redete und sie höreten nicht, und thaten, was mir übel gefiel, und erwählten, das mir nicht gefiel.
5 Höret des Herrn Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Wort: Eure Brüder, die euch hassen und sondern euch ab um meines Namens willen, sprechen: Lasset sehen, wie herrlich der Herr sei, lasset ihn erscheinen zu eurer Freude: die sollen zu
6 Schanden werden. *Denn man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des Herrn, der seine Feinde bezahlet.

30,19. 58,9. clament, ego exaudiam; adhuc illis
11,6ss. loquentibus ego audiam. *Lupus et 25
agnus pascentur simul, leo et bos
Gn.3,14. comedent paleas, et serpenti pulvis
Mich. 7,17. panis ejus; non nocebunt neque occident in omni monte sancto meo,
dicit Dominus.

*Act.7, 49.17,24. Haec dicit Dominus: Coe- **LXVI.**
Mt.5,34s. 1Ch.28,2. lum sedes mea, terra autem scabel-
1Rg. lum pedum meorum; quae est ista
8,27p. 2Sm.7,6. domus quam aedificabitis mihi? et
Ps.132, quis est iste locus quietis meae?
14. *Omnia haec manus mea fecit, et 2
facta sunt universa ista, dicit Domi-
57,15. Ps.51,19. nus. Ad quem autem respiciam nisi
34,19. ad pauperculum et contritum spiritu
v.5.Ps. 119,161. et trementem sermones meos? *Qui 3
Lv.17,4. immolat bovem, quasi qui interficiat virum; qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem; qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat; qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Haec omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est. *Unde et 4
ego eligam illusiones eorum, et quae
65,12. Pr.1,24. timebant, adducam eis; quia vocavi
Jer.7,13. et non erat qui responderet, locutus sum et non audierunt, feceruntque malum in oculis meis, et quae nolui elegerunt.

v.2. Esr.9,4. Audite verbum Domini, qui tre- 5
mitis ad verbum ejus. Dixerunt fra-
Mt. 5,11s.p. tres vestri odientes vos et abjicientes
Jo.16,2. propter nomen meum: Glorificetur Dominus et videbimus in laetitia ve-
Act.2,2.6. stra; ipsi autem confundentur. *Vox 6
Ap.14,17. populi de civitate, vox de templo,
59,18. vox Domini reddentis retributionem

2. S* (alt.) et.
6. Al.: Vox fremitus.

3. **Wer Weihr. darbringt ... Zwar sie erw. ihre Wege.** dW: Der ein Rind schlachtet, erschlägt ... würgt einen Hund ... darbringt, [bringt] S. B.dW.vE: Weihr. (an)zündet. vE: ist wie einer der Götzen ehrt? A: einen G. verehrt? dW: betet G. an. B: ist als der die Eitelkeit lobet. (dW: Ja, jene haben ihre Lust an ihren Wegen? B: Auch Solche erwählen ...!)

4. (dW: Aber ich habe Lust an ihrem Untergange!) vE: Auch ich will erwählen Ungemach für sie, u. will Schrecken ... dW.A: was sie fürchten. B: wovor ihnen grauet.

5. dW: euch ausstoßen. vE.A: (meinetwegen) euch verstoßen? dW: Jehova verherrliche sich, daß wir eure Freude sehen! Aber sie w. zu Schanden. vE: Aber er wird sich zeigen zu eurer Freude, u. Jene werden beschämt werden. B: sprechen: Um meines Namens willen wird d. H. herrlich werden, ja laßt eure Fr. sehen! Die sollen aber besch. w.

6. **Es ist eine Stimme ... seinen Feinden bez.** dW: Es erschallt Getümmel. vE: hallt ein Get. (B: nach Verdienst bezahlet?)

ἀντικειμένοις αὐτοῦ. 7 *Πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.* 8 *Τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; Εἰ ὤδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, εἰ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὠδινεν καὶ ἔτεκεν Σιὼν τὰ παιδία αὐτῆς.* 9 *Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος· οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.*

10 *Εὐφράνθητι ἅμα Ἰερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρὰν πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ᾽ αὐτῇ·* 11 *ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.*

12 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν· τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ᾽ ὤμων ἀρθήσονται, καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.* 13 *Ὡσεί τινα μήτηρ αὐτοῦ παρακαλέσει, ὅτι οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ παρακληθήσεσθε.* 14 *Καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.*

15 *Ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἥξει, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν αὐτοῦ καὶ ἀποσκορακισμὸν*

7 גְּמוּל לְאֻמִּיבִיו׃ בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה
בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃
8 מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל
אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם
אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
9 בָּנֶיהָ׃ הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד
יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי
אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃
י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־
אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־
11 הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ לְמַעַן תֵּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֻצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃
12 כִּי־כֹה׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נוֹטֶה־
אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף
כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ
13 וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשֹׁעֲשָׁעוּ׃ כְּאִישׁ אֲשֶׁר
אִמּוֹ תְנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם
14 וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ׃ וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ
לִבְּכֶם וַעֲצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם
אֶת־אֹיְבָיו׃
טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ

v. 7. פתח באתנח v. 14. בנ״א חת׳ בסגול

6. A^1B^* αὐτοῦ ($A^2X\dagger$; Al.: αὐτῷ). 7. B^* ἢ (bis).
8. EX: τοιοῦτον. B: ἐν ἡμ. μιᾷ, ἢ καὶ ἐτ. FX: εἰ καὶ ἐτ. (Al.: καὶ ἔτεκεν).
9. EX: ἐμνήσθη. EFX: Καὶ ἰδὲ. E: εἶπέν μοι ὁ θ. σε (F: εἶπέν σε ὁ θ.). A^{1*} σε ($A^2B\dagger$).
10. X: Εὐφράνθητε. A^1B^* ἅμα ($A^2X\dagger$). B: πανηγ. ἐν αὐτῇ πάντες (* οἱ ἐνοικ.). A^{1*} οἱ ἀγαπ. αὐτ. ($A^2B\dagger$). EFX: οἱ ἀγαπ. αὐτὴν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν. A^1FX^* ἅμα αὐτῇ ($A^2B\dagger$). B: χαρᾷ. X: ἐπενθεῖτε. A^1X: ἐπ᾽ αὐτῆς (ἐπ᾽ αὐτῇ A^2B; FX: ἐπ᾽ αὐτήν). — 11. X: μαστῶν.
12. EX: κλινῶ (FX: ἐκκλινῶ; Al.: ἐκκενῶ). FX: ἐπ᾽ αὐτὰς. X: ἀρθήσεται ... παρακληθήσεται.
13. A^1B^* αὐτὸ ($A^2X\dagger$). B: (* ὅτι) οὕτω κἀγώ.
14. A^1: ὄψεται (ὄψεσθε A^2B). B: ἡ καρδ. ὑμ. EFX: καὶ γνωστὴ ἔσται. A^1FX: σεβομένοις (φοβεμένοις A^2B).
15. X* γὰρ. A^1FX^* (bis) αὐτοῦ ($A^2B\dagger$; E* pr.).

7. B: ehe ſie Wehen gehabt, ehe ihr ein Schmerz angekommen. dW: kreiſet ... ſie Wehen ankommen. vE: Wehen fühlt ... noch ehe Geburtsſchmerz kommt, iſt ſchon der Knabe da! B: eines Männleins geneſen.
8. auch ein Land auf Einen Tag fruchtbar gemacht, oder ein V. auf einmal ... gekreiſet, u. gleich auch ihre K. geb. (B.vE: ein Land gezeuget werden? dW: geboren! A: Gebiert denn die Erde an Einem Tage?) vE: kaum ſpürte Zion die Wehen, da gebar ...
9. Andern die M. br. (B: u. ſelbſt nicht auch zeugen. A: der Andere fruchtbar macht, unfruchtbar ſein. B: machen daß man gebieret u. ſollte mich verſchließen.) vE: Soll ich den Muttermund br. u. n. gebären laſſen ... zeugen u. die Geburt hemmen. dW: zur Geburt bringen ... ich, der ich zeugte, die Geb. hemmen?

7 *Sie gebieret, ehe ihr wehe wird; sie ist genesen eines Knaben, ehe denn ihr
8 Kindesnoth kommt. *Wer hat solches je gehört? wer hat solches je gesehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehe kriegt, ein Volk zugleich geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne die
9 Wehen geboren. *Sollte ich Andre lassen die Mutter brechen, und selbst nicht auch gebären? spricht der Herr; sollte ich Andere lassen gebären, und selbst verschlossen sein? spricht dein Gott.
10 Freuet euch mit Jerusalem, und seid fröhlich über sie, alle, die ihr sie lieb habt; freuet euch mit ihr alle, die ihr über sie
11 traurig gewesen seid. *Denn dafür sollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen, und euch ergötzen von der Fülle ihrer Herrlichkeit.
12 Denn also spricht der Herr: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr wie einen Strom, und die Herrlichkeit der Heiden wie einen ergossenen Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf der Seite getragen werden, und auf den Knieen wird man euch
13 freundlich halten. *Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja ihr sollt
14 an Jerusalem ergötzet werden. *Ihr werdet es sehen, und euer Herz wird sich freuen, und euer Gebein soll grünen wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des Herrn an seinen Knechten, und den Zorn an seinen Feinden.
15 Denn siehe, der Herr wird kommen mit Feuer, und seine Wagen wie ein Wetter, daß er vergelte im Grimm seines Zorns, und sein Schelten in Feuerflammen.

Ap.12,5. inimicis suis. *Antequam parturiret, peperit; antequam veniret partus ejus, peperit masculum. 7
*Quis audivit umquam tale, et quis vidit huic simile? Numquid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul? quia parturivit et peperit Sion filios suos. 8
[Ex.13,2. *Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam? dicit Dominus. Si ego, qui 1Sm.1,5. generationem ceteris tribuo, sterilis ero! ait Dominus Deus tuus. 9
Laetamini cum Jerusalem, et exultate in ea omnes qui diligitis Ps.122,6. eam, gaudete cum ea gaudio universi qui lugetis super eam; Tob. 13,18. *ut sugatis et repleamini ab ubere consolationis ejus, ut mulgeatis et deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus. 10 11
Quia haec dicit Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugetis; ad ubera portabimini, et Job.3,12. super genua blandientur vobis. 12
49,15. 40,11. *Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini. 13
*Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa 51,11. 35,10. vestra quasi herba germinabunt; et Jo.16,22; Ez.37,11. cognoscetur manus Domini servis Mal.3,18. ejus, et indignabitur inimicis suis. 14
Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigae ejus, reddere in indignatione furorem suum, Ps.68,18. et increpationem suam in flamma Mal.3,19. Ps.29,7. 2Th.1,8. 2Pt.3,7. 15

8. A.A: die Wehen kriegt. U.L: ohne die Wehe.

10. vE: u. jubelt in ihr? dW: theilet mit ihr die Wonne!

11. **Denn nun ... ihr sollt nun schlürfen ...** B: Auf daß ihr möget saugen ... aussaugen. dW: Auf daß ihr sauget ... sauget u. euch letzet. vE: an ihrer trostesvollen Brust ... trinken u. euch ergötzen am Glanze ...? A: Lust die Fülle habt von ihrer vielfältigen Herrlichkeit.

12. **neige den Fr. zu ihr ... an der Seite.** dW: leite ihr Heil zu! vE: ergieße über sie das Heil. dW: der Völker Reichthum. vE: Güter ... einem reißenden Strome gleich, damit ihr sie genießet! B: auf den Knieen ergötzt werden. dW.vE: (auf dem Schooße) geliebkos't.

13. **getröstet werden.** dW: Wie ein Mann, den s. M. tröstet. B.dW.A: zu (in) Jerusalem?

14. B: das junge Gras. dW: sprossen wie junges Grün. vE: eure Glieder werden neu wie junges Gras aufleben! A: Geb. aufsprossen. B: u. er wird Strengigkeit üben. dW: aber er ergrimmt gegen ... vE: erzürnt wird er sich dagegen zeigen.

15. **seinen Zorn.** B.dW.A: wie der Sturmwind. vE: dem Sturmw. gleicht sein Wagenzug. B: daß er im Gr. lasse s. Z. wieder kommen? dW.vE: auszulassen (auszugießen) in Gluth. A: auszuhauchen. dW: u. seinen Fluch?

αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. 16 Ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου. 17 Οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν μῦν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ καταναλωθήσονται, εἶπεν κύριος.

18 Κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἔρχομαι συναγαγεῖν, πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου. 19 Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖον, καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσεὶς καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσὸχ καὶ Θοβέλ, καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόῤῥω, οἳ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου· καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 20 Καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων, εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἰερουσαλήμ, εἶπεν κύριος, ὡς ἀνενέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἐμαυτῷ ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

22 Ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. 23 Καὶ ἔσται, μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ἰερουσαλήμ, εἶπεν κύριος. 24 Καὶ ἐξελεύσονται καὶ

16. A¹: καταναλωθήσεται (κριθήσεται A²B). X† (a. πᾶσα σ.) πεσεῖται. 17. FX: καθαιρόμενοι. X: οἱ ἐσθίοντες. A¹: κρέα (κρέας A²B). B: ἀναλωθήσονται. 18. X: τὸν λογ. καὶ τὰ ἔ. αὐτ. EFX† (a. ἔρχ.) ἐπίσταμαι καὶ ἐγὼ (Al.: ἐπίσταμαι καὶ ἀντ-αποδώσω αὐτοῖς, ἰδὲ συναγαγεῖν ἔρχομαι). 19. A¹X: σημεῖα (-εῖον A²B). FX* (pr.) εἰς. B: Θαρσὶς. B† εἰς (a. Θοβ.). F: Φοβὲλ. X: αἳ (pro οἳ). B: οὔτε ἑωρ. μα τὴν δόξ. B: ἀναγγ. τὴν δόξ. μα. 20. X† τῷ (a. κυρ.). EFX† (p. Ἰερασ.) καὶ. FX: ὡς ἂν ἐνέγκ. et † τοῦ (a. Ἰσρ.). B pon. ἐμοὶ p. αὐτῶν. 21. B* ἐμαυτῷ (FX: ἐμοὶ). 22. FX: μένειν (Al.: μενεῖ). B: ἐνώπ. ἐμῦ. 23. B: μὴν ἐκ μηνὸς. FX† (a. ἥξ.) καὶ. B: τᾶ προσκ. ἐνώπ. ἐμᾶ.

16 בְּלַהֲבִי־אֵשׁ׃ כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט
וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי
17 יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־
הַגַּנּוֹת אַחַר אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יִסָּפוּ
נְאֻם־יְהוָה׃
18 וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם
בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
19 וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ וְשַׂמְתִּי בָהֶם
אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־
הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת
תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־
שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי
כ וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃ וְהֵבִיאוּ
אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה
לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים
וּבַפְּרָדִים וּבְכִרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי
יְרוּשָׁלַ͏ִם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר
21 בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים
לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃
22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הֶחָדָשִׁים
וְהָאָרֶץ הֶחָדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד
23 זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא
כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה׃ וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים

v. 17. אחת ק׳

16. Erschlagenen. B: rechten ... mit allem Fl. dW: mit Feuer rechtet ... vE: strafen wird.

17. hinter Einem her, mitten drinne ... ein Ende nehmen. vE: in Hainen. dW: für die [Götzen-]Gärten. vE: dem Achad, der darin steht? dW: hinter Einem her im Vorhof?

16 *Denn der Herr wird durch das Feuer richten, und durch sein Schwert alles Fleisch, und der Getödteten vom Herrn werden viele
17 sein. *Die sich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der andere da, und essen Schweinefleisch, Greuel und Mäuse, sollen geraffet werden mit einander, spricht der Herr.

18 Denn ich will kommen und sammlen ihre Werke und Gedanken, sammt allen Heiden und Zungen, daß sie kommen und
19 sehen meine Herrlichkeit. *Und ich will ein Zeichen unter sie geben, und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden am Meer, gen Phul und Lud, zu den Bogenschützen, gen Thubal und Javan, und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat, und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden ver-
20 kündigen. *Und werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzu bringen dem Herrn zum Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Sänften, auf Maulthieren und Läufern, gen Jerusalem zu meinem heiligen Berge, spricht der Herr, gleichwie die Kinder Israel Speisopfer in reinem Gefäß
21 bringen zum Hause des Herrn. *Und ich will aus denselbigen nehmen Priester und Leviten, spricht der Herr.
22 Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, so ich mache, vor mir stehen, spricht der Herr, also soll auch euer Same
23 und Name stehen. *Und alles Fleisch wird einen Monat nach dem andern und einen Sabbath nach dem andern kommen, anzu-
24 beten vor mir, spricht der Herr. *Und sie werden hinaus gehen und schauen die

ignis; *quia in igne Dominus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem
34,3. Ap.19,24. carnem, et multiplicabuntur interfecti a Domino. *Qui sanctificaban-
65,3.5. tur et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui come-
65,4. debant carnem suillam et abominationem et murem, simul consumentur, dicit Dominus.
Dt.31,21. Ego autem opera eorum et cogitationes eorum venio ut congre-
40,5. gem cum omnibus gentibus et
Jo.17,24. linguis, et venient et videbunt gloriam meam. *Et ponam in eis
[23,6. signum, et mittam ex eis, qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Afri-
Gn. 10,13.22. Jer.46,9; Ez.27,13; Es.49,1. cam et Lydiam, tendentes sagittam, in Italiam et Graeciam, ad insulas longe, ad eos qui non audierunt de me et non viderunt gloriam meam; et annunciabunt gloriam meam gentibus. *Et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus
60,7. donum Domino, in equis et in quadrigis et in lecticis et in mulis et
60,6. in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini. *Et assumam ex eis in
61,6.Jer. 33,21. 1Pt.2,5. sacerdotes et Levitas, dicit Dominus.
Quia sicut coeli novi et terra
65,17. Ap.21,1. nova, quae ego facio stare coram me, dicit Dominus, sic stabit semen vestrum et nomen vestrum. *Et
Zach. 14,16. Ap.15,4. erit mensis ex mense et sabbatum ex sabbato, veniet omnis caro, ut adoret coram facie mea, dicit Dominus. *Et egredientur, et videbunt

16. U.L: wird viel sein.
20. U.L: auf Mäulern.
23. U.L: einen Monden.

17. Al.: unam (pro jan.).

18. **ich kenne ihre W. ... es kommt die Zeit, daß gesammelt werden alle H.** vE: Ja wegen ihrer Denk- u. Handlungsweise will ich kommen? (B: Ich aber, wenn jedes ihrer ... wird gekommen sein, will versammeln ... ??)

19. **Heiden gen Tharsis ... zu den fernen Inseln.** dW: thue unter ihnen ein Zeichen? vE: ein Z. ihnen geben: Ich sende nehmlich ...? B: Z. an ihnen stellen. A: Abzeichen an ihnen setzen. vE: nichts von meinem Ruf gehört. B: mein Gerücht n. geh.

20. dW: zur Gabe? vE.A: zum Geschenk? dW.vE: Dromedaren.

21. **auch aus ... zu Priestern.**

22. dW: schaffe. vE: schaffen will. dW.A: bestehen?

23. **Neumond.** B: von einem Neum. zum andern? dW.vE: von N. zu N.

ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.

הַפְּשָׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת
וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־
בָּשָׂר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ. יִרְמְיָה

I. *Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερεμίαν τὸν τοῦ Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατῴκει ἐν Ἀναθὼθ ἐν γῇ Βενιαμείν· 2 ὡς ἐγενήθη λόγος θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα, ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, 3 καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα ἕως ἐνδεκάτου ἔτους τοῦ Σεδεκίου υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.*

I. דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃
2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי
יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־
3 עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃ וַיְהִי בִּימֵי
יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ
בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃

4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·
4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
5 Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε, καὶ πρὸ τοῦ ἐξελθεῖν σε ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε. 6 Καὶ εἶπα·
ה בְּטֶרֶם אֶצָּרְךָ בַּבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם
תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם
6 נְתַתִּיךָ׃ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר
אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ
תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ תְּדַבֵּר׃
8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי

Ὁ Ὢν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι. 7 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Μὴ λέγε· Ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις. 8 Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

---

24. A^1: τελευτᾷ (τελευτήσει A^2B). Subscr. A: Ἡσαΐας προφήτης.

1. A^1: ἐπ' Ἰηρεμίαν (EX: ἐπὶ τὸν Ἱερ.). 2. A^1EFX: ὃς (ὡς A^2B). X: ἐγένετο. B† τοῦ (a. θεῦ). X: κυρίε (pro θεῦ). EFX: Ἰωσίε (eti. v. 3). FX: Ἀμών. 3. X† (p. ἕως) συντελείας (F: ἕως ἐνδεκαέτους). A^1FX* τοῦ (A^2BEX†). B: Σεδεκία. AEFX: Ἰωσίε (pro alt. Ἰωσία B). 4. B: πρὸς αὐτόν * (eti. EX) λέγων. 5. E: μεταπλάσαι σε. A^1: ἐκ κοιλίας (ἐν κοιλ. A^2B). B: τῶ σε ἐξελθ. X: ἔθνος. 6. X: εἶπον. FX: εἰμι ἐγώ (eti. v. 7). 7. EX: ἐξαποστελῶ. B: ὅσα ἐὰν (E: ὅσα μὲν). 8. A^1: φοβῆς (φοβηθῆς A^2B). X† (p. αὐτ.) μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν

הפטרת ואלה שמות וגם הפטרת ראשי המטות v. 1.
ו' יתירה v. 5.

24. B.dW: Männer (Menschen) die von mir abgefallen. A: sich an mir versündigt haben? vE: derer die wider mich frevelten. dW: stirbt nicht ... erlischt nicht. B.dW.A: ein Abscheu. vE: Scheusal. vE.A: allen Menschen!

1. B.A: (Das sind) Die Worte. vE: Reden. dW: Weissagungen. dW.A: eines der Priester.

Leichname der Leute, die an mir gemißhandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht sterben, und ihr Feuer wird nicht verlöschen, und werden allem Fleisch ein Greuel sein.

Judt. 16,21. Mc.9,44. 31,10. Dn.12,2. cadavera virorum qui praevaricati sunt in me; vermis eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur, et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

Der Prophet Jeremia.

I. Dieß sind die Geschichte Jeremia, des Sohnes Hilkia, aus den Priestern zu Anathoth im Lande Benjamin, *zu welchem geschah das Wort des Herrn zur Zeit Josia, des Sohnes Amons, des Königs Juda, im dreizehnten Jahr seines Königreichs, *und hernach zur Zeit des Königs Juda, Jojakims, des Sohnes Josia, bis ans Ende des eilften Jahrs Zedekia, des Sohnes Josia, des Königs Juda, bis aufs Gefängniß Jerusalems im fünften Monat.

29,27. 2Ch. 35,12. 32,7s. Jos. 21,18. 2Rg. 21,24. 2Rg. 23,34. 2Rg. 24,17. 2Rg. 25,8. I. Verba Jeremiae, filii Helciae, de sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth in terra Benjamin; *quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiae filii Amon regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus, *et factum est in diebus Joakim filii Josiae regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciae filii Josiae regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem in mense quinto. I. 2 3

4 Und des Herrn Wort geschah zu mir und sprach: 5 *Ich kannte dich, ehe denn ich dich in Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest, und stellete dich zum Propheten unter die Völker. 6 *Ich aber sprach: Ach Herr Herr, ich tauge nicht zu predigen, denn ich bin zu jung. 7 *Der Herr aber sprach zu mir: Sage nicht: Ich bin zu jung; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dich 8 heiße. *Fürchte dich nicht vor ihnen, denn

Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 5 *Priusquam te formarem in utero, novi te, et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te. 6 *Et dixi: A a a, Domine Deus! ecce nescio loqui, quia puer ego sum. 7 *Et dixit Dominus ad me: Noli dicere: Puer sum; quoniam ad omnia quae mittam te, ibis, et universa, quaecumque mandavero tibi, loqueris. 8 *Ne timeas a facie eorum, quia tecum ego

Es.49,1.5 45,4s. Sir.49,9. Gal.1,15. Ex.4,10. 1Tm. 4,12. Ez.3,17. v.19. Es.41,10. 4 5 6 7 8

24. U.L: missehandelt.

1. A.A: Geschichten od.: Gesichte od.: ist die Geschichte. 3. U.L: Monden. 5. A.A: im Mutterl.

2. vE: Ausspruch. A: erging. B.dW.A: in den Tagen ... seiner Regierung. vE: dessen dreiz. Regierungsjahre.

3. vE: ferner. A: u. so fort. B.dW: auch geschah es. dW.A: bis zur Wegführung.

5. **du aus Mutterschooße tratst.** vE: hatte dich schon ausersehen? dW.vE.A: dich bildete. vE: schon geweihet. dW: weihte ich dich. A: heiligte. B: habe dich geheiliget, ehe du aus der Bährmutter hervorgekommen bist. dW: hervorgingst aus dem Schooße. B: zum Proph. gegeben. dW.A: bestimmt. A: verordnet.

6. B.dW: weiß nicht zu reden ... ein Knabe. vE: es fehlt mir an Beredtsamkeit ... noch ein Jüngling! A: kann n. reden ... Kind!

7. B.vE.A: überall wohin. dW: zu wem? B.vE. A: reden Alles was ich (dir gebieten werde). dW: w. ich dir gebiete, rede!

ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος. 9 Καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρός με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. 10 Ἰδοὺ καθέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ ἐπὶ βασιλείας, ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ καταλύειν, καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἱερεμία; Καὶ εἶπα· Βακτηρίαν καρυΐνην. 12 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Καλῶς ἑώρακας, διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς.

13 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐκ δευτέρου, λέγων· Τί σὺ ὁρᾷς; Καὶ εἶπα· Λέβητα ὑποκαιόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ. 14 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 15 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ προσώπου βορρᾶ τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα. 16 Καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν μετὰ κρίσεως, ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 17 Καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι. Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος. 18 Ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς στῦλον σιδηροῦν καὶ ὡς τεῖχος

9 לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה
י אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ רְאֵה
הפקדתיך הַפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־
הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד
וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־
אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד
12 אֲנִי רֹאֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ
לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתָו׃
13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר
מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי
14 רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל
טו כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא
לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־
יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ
16 סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃ וְדִבַּרְתִּי
מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר
עָזְבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
17 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃ וְאַתָּה
תֶּאְזַר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת
18 מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אַחְתֶּךָ לִפְנֵיהֶם׃ וַאֲנִי
הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר
וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחוֹמֹת נְחֹשֶׁת עַל־

בנ"א חמותיה או חמתיה v. 15.

---

8. FX* ἐγώ. 10. A¹* Ἰδὲ (A²B†). A¹: κατέστακά (EFX: καθέστηκά). X* (alt.) ἐπί. A¹X: βασιλεῖς (βασιλείας A²BX). B: ἀπολύειν (pro ἀπολλ. κ. καταλ.). A¹* κ. καταλ. (A²X†). A¹* καὶ ἀνοικ. καὶ κατ. (A²B†). 11. B* Ἱερ. X: εἶπον (eti. alibi). X† (in f.) ἐγὼ ὁρῶ. 12. EX: ἐγρηγόρηκα. 13. B: ἐκ δευτ. πρός με. EX† (p. ὑποκ.) ἐγὼ ὁρῶ. 14. EX* κύριος. 15. EX* ἐγώ. X† (p. βασ.) τῶν βασιλέων. BX* προσώπου. B: τῆς γῆς ἀπὸ βορρᾶ. 16. B pon. μετὰ κρίσ. ante περὶ π. τ. κ. E (pro περί): ἐπί. 17. B* πρὸς αὐτὰς et ἐγώ. EX† (p. pr. αὐτῶν) ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι. F† (in f.) Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι ἐν τοῖς ὠσὶν υἱῶν Ἰσραήλ. 18. X (ab in.): Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ. A¹B* καὶ ὡς στ. σιδ. (A²X†).

8. B.dW: mit dir, dich zu erretten (dir zu helfen). A: dich zu erlösen.

10. B: beſtelle dich. vE: aufzubauen u. anzupflanzen.

11. A: wachſamen. B: Mandelſtab. vE: Stab von Mandelholz. dW: [frühzeitigen] Mandelbaum.

12. B: bin wacker. (vE: darauf bedacht, m. W. auszuführen!) dW: frühzeitig will ich m. W. ausrichten.

ich bin bei dir und will dich erretten, spricht
9 der Herr. *Und der Herr reckte seine
Hand aus und rührete meinen Mund,
und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine
10 Worte in deinen Mund. *Siehe, ich setze
dich heute dieses Tages über Völker und
Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen,
verstören und verderben sollst, und bauen
und pflanzen.
11 Und es geschah des Herrn Wort zu mir,
und sprach: Jeremia, was siehest du? Ich
12 sprach: Ich sehe einen wackern Stab. *Und
der Herr sprach zu mir: Du hast recht ge-
sehen; denn ich will wacker sein über mein
Wort, daß ich es thue.
13 Und es geschah des Herrn Wort zum
andernmal zu mir, und sprach: Was siehest
du? Ich sprach: Ich sehe einen heißen sie-
14 denden Topf von Mitternacht her. *Und
der Herr sprach zu mir: Von Mitternacht
wird das Unglück ausbrechen über alle,
15 die im Lande wohnen. *Denn siehe, ich
will rufen alle Fürsten in den Königreichen
gegen Mitternacht, spricht der Herr, daß
sie kommen sollen, und ihre Stühle setzen
vor die Thore zu Jerusalem, und rings
um die Mauern her, und vor alle Städte
16 Juda. *Und ich will das Recht lassen
über sie gehen um aller ihrer Bosheit
willen, daß sie mich verlassen und räu-
chern andern Göttern, und beten an ihrer
17 Hände Werk. *So begürte nun deine
Lenden, und mache dich auf und predige
ihnen alles, was ich dich heiße. Fürchte
dich nicht vor ihnen, als sollte ich dich ab-
18 schrecken. *Denn ich will dich heute zur
festen Stadt, zur eisernen Säule und zur
ehernen Mauer machen im ganzen Lande,

sum, ut eruam te, dicit Dominus.
*Et misit Dominus manum suam 9
Es.6,7. et tetigit os meum, et dixit Dominus
5,14.
Ez.59,21. ad me: Ecce dedi verba mea in ore
Sap. 10,21. tuo. *Ecce constitui te hodie super 10
18,7s. gentes et super regna, ut evellas et
Ez 43,3. 32,18. destruas et disperdas et dissipes, et
Sir.49,9. aedifices et plantes.

Et factum est verbum Domini ad 11
34,3. me, dicens: Quid tu vides, Jere-
Am.7,8. 8,2. mia? Et dixi: Virgam vigilantem ego
video. *Et dixit Dominus ad me: 12
31,28. Bene vidisti, quia vigilabo ego su-
Dn.9,14. per verbo meo, ut faciam illud.
Et factum est verbum Domini 13
v.11.. secundo ad me, dicens: Quid tu
(Ez. 11,3.7. vides? Et dixi: Ollam succensam ego
video, et faciem ejus a facie aquilo-
nis. *Et dixit Dominus ad me: 14
4,6. Ab aquilone pandetur malum super
omnes habitatores terrae! *Quia 15
25,9. ecce ego convocabo omnes cogna-
tiones regnorum aquilonis, ait Do-
minus, et venient et ponent unus-
quisque solium suum in introitu
portarum Jerusalem, et super omnes
muros ejus in circuitu, et super
universas urbes Juda. *Et loquar 16
4,12. judicia mea cum eis super omnem
malitiam eorum, qui dereliquerunt
me et libaverunt diis alienis, et
Es.2,8. adoraverunt opus manuum suarum.
Job.38,3. (L.12,35. *Tu ergo accinge lumbos tuos, et 17
1Pt.1,13. surge et loquere ad eos omnia
v.7. quae ego praecipio tibi. Ne formi-
des a facie eorum; nec enim timere
6,27. te faciam vultum eorum. *Ego 18
15,20. Ez.3,8s. quippe dedi te hodie in civitatem
munitam et in columnam ferream et in
murum aereum super omnem terram,

13. A.A: heiß siedenden. U.L: ein heiß siedend Töpfen.
15. A.A: allen Fürsten. U.L: vor den Thoren.

14. S† omne (a. malum).

13. B: u. sein Vordertheil ist v. M. her? dW: gerichtet ist er nach Norden? vE: dessen vordere Seite gegen N. steht. A: im Feuer stehenden Topf, u. er zeiget sich v. M. her.

14. B: hervorbrechen. dW: losbrechen. A: sich ausbreiten.

15. u. ein jeglicher ihre St. dW: alle Stämme. vE.A: Völker. B: allen Geschlechten. B.dW: wider all ihre Mauern.

16. mein Recht. B: meine Urtheile gegen sie aussprechen. dW.A: (mein) Gericht über sie sprechen. vE: Strafgericht halten mit ihnen. dW: Uebelthuns willen.

17. daß ich dich nicht vor ihnen erschrecke. B: etwa möge vor ihnen erschrecken lassen. dW: schäme ... beschäme vor ihnen. vE: Verzage ... in Schrecken setze.

18. vE: kupfernen Mauer!

χαλκοῦν, ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ, καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· 19 *καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρός σε, διότι ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.*

II. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι ἐν τοῖς ὠσὶν Ἰερουσαλὴμ καὶ εἰπέ· Τάδε λέγει κύριος· Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ μὴ σπαρείσῃ, λέγει κύριος.* 3 *Ἅγιος Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, ἀρχὴ γενημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν, κακὰ ἥξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος.*

4 *Ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ἰακὼβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραήλ.* 5 *Τάδε λέγει κύριος· Τί εὗρόσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν;* 6 *καὶ οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἔστιν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀβάτῳ καὶ ἀπείρῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἀνὴρ οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ;* 7 *Καὶ ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον, τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθατε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.* 8 *Οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἔστιν κύριος; καὶ οἱ*

כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ
19 לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃ וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־
יְהוָה לְהַצִּילֶךָ׃

II. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 הָלוֹךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד
נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי
3 בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃ קֹדֶשׁ
יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־
אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ ס
4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכֹל־
ה מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל
כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל
6 וַיֶּהְבָּלוּ׃ וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיךְ
אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה
בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר
7 בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃ וָאָבִיא
אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ
וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי
8 וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ הַכֹּהֲנִים לֹא
אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא

---

18. B: *πᾶσιν τοῖς.* A^1FX: *αὐτῶν* (*αὐτῆ* A^2B).

19. B: *μετὰ σῆ ἐγώ εἰμι* (FX: *μ. σ. εἰμι ἐγ.*). F* *τῆ.* B: *εἶπεν* (pro *λέγει*).

1s. A^1B* *Καὶ ἐγ.–Ἱερυσ.* (A^2X†; X† *υἱῶν* p. *ὠσὶν*; Al.: *Ἰσραὴλ* pro *Ἱερυσ.*; F: *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρός με, λέγον· Πορεύου καὶ βόα εἰς τὰ ὦτα Ἱερουσ.*). B (pro *καὶ εἰπέ*): *Καὶ εἶπεν* (F: *λέγων*). X (pro *τῇ ἐξακ.*): *ἐν τῷ ἐξακ.* A^1B* *ἐν τῇ ἐρ.–σπαρ.* (A^2X†).

3. B† (ab in.) *Ὁ.* X: *ἀπαρχὴ.* A^1: *γενημ.* X: *ἐσθίοντες ... κακὰ ἐπάξω ... λέγει κ.*

5. EX: *κύριος κύριος.* A^1: *εὗροισαν* (*εὗροσαν* A^2B; X: *εὗρον*).

6. FX: *εἶπον.* B: *ἐν γῇ* (E: *ἐν τῇ*) *ἀπείρῳ κ. ἀβ.* X† (p. *ἀκάρπῳ*) *καὶ σκιᾷ θανάτου.* B: *ἐν γῇ* (* *ἐν*) *ᾗ.* A^1* *ἀνὴρ* (A^2B†). FX* *οὐθέν.* X (pro *καὶ οὐ*): *οὐδέ.* FX: *κατῴκ. ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.*

7. EFX: *εἰσήγαγον.* FX* (alt.) *ὑμᾶς.* B: *εἰσέλθετε.* A^1: *καὶ* (pro ult. *μὲ* A^2B).

8. FX: *εἶπον.*

---

v. 3. עד כאן
v. 4. הפטרת מסעי

19. B: Und wenn ... dich nicht übermögen. dW.A: sie werden ... überwältigen. vE: aber nichts sollen sie wider dich vermögen.

2. **vor den Ohren Jer. ... gedenke dirs.** B.A: rufe (daß es Jer. höret). dW: verkündige. vE: schreie in die Ohren! B: gedenke deiner bei der Gutwilligkeit deiner Jugend u. der Liebe deiner Verlobung. dW: geb. der Treue ... deines Brautstandes. vE: denke noch an deine Tr. zu deiner Jugendzeit ... zarte Liebe zu der Verlobungszeit. (A: gedachte dein, u. erbarmte mich deiner Jugend.) dW: nachzogst in die Wüste. vE: hinter mir hergingst durch ..., unangebautes Land.

wider die Könige Juda, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk
19 im Lande, *daß, wenn sie gleich wider dich streiten, dennoch nicht sollen wider dich siegen, denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dich errette.

II. Und des Herrn Wort geschah zu mir,
2 und sprach: *Gehe hin und predige öffentlich zu Jerusalem, und sprich: So spricht der Herr: Ich gedenke, da du eine freundliche junge Dirne und eine liebe Braut wareſt, da du mir folgteſt in der Wüſte,
3 im Lande, da man nichts säet, *da Israel des Herrn eigen war und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben und Unglück über ihn kommen, spricht der Herr.

4 Höret des Herrn Wort, ihr vom Hause Jakobs und alle Geschlechter vom Hause
5 Israels. *So spricht der Herr: Was haben doch eure Väter Fehls an mir gehabt, daß sie von mir wichen und hingen an den unnützen Götzen, da sie doch nichts
6 erlangten? *und dachten nie einmal: Wo ist der Herr, der uns aus Egyptenland führete und leitete uns in der Wüste, im wilden und ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, im Lande, da niemand
7 wandelte, noch kein Mensch wohnte? *Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter, und da ihr hinein kamet, verunreinigtet ihr mein Land und machtet mir mein Erbe
8 zum Greuel. *Die Priester gedachten nicht: Wo ist der Herr? und die Gelehrten

6. U.L: nie keinmal.

regibus Juda, principibus ejus et sacerdotibus, et populo terrae; *et 19
bellabunt adversum te et non praevalebunt, quia ego tecum sum, ait
v.8. 15,20. Es.41,10. Dominus, ut liberem te.

Et factum est verbum Domini II.
ad me, dicens: *Vade et clama in 2
auribus Jerusalem, dicens: Haec
Ap.2,4. dicit Dominus: Recordatus sum tui,
miserans adolescentiam tuam et charitatem desponsationis tuae, quando
Nm.20,5. secuta es me in deserto, in terra
Hos.11,1. 9,10. quae non seminatur. *Sanctus Israel 3
Domino, primitiae frugum ejus; omnes qui devorant eum, delinquunt,
mala venient super eos, dicit Dominus.
Audite verbum Domini, domus 4
Jacob et omnes cognationes domus
Israel. *Haec dicit Dominus: Quid 5
Mich.6,3. invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt a me et
2Rg. 17,15. ambulaverunt post vanitatem, et
vani facti sunt? *et non dixerunt: 6
Ex. 12,33.51. Ubi est Dominus, qui ascendere nos
20,2. Dt.8,14s. fecit de terra Aegypti, qui traduxit
Judt. 5,12. Es. nos per desertum, per terram inha-
63,11s. bitabilem et inviam, per terram sitis
et imaginem mortis, per terram in
qua non ambulavit vir neque habitavit homo? *Et induxi vos in ter- 7
ram Carmeli, ut comederetis fructum
ejus et optima illius, et ingressi
Lv.18,24. contaminastis terram meam et haereditatem meam posuistis in abomi-
6,13. nationem. *Sacerdotes non dixerunt: 8
Ubi est Dominus? et tenentes legem

18. Al.† omni (a. populo).
5. S† se (a. elong.).

3. B: Isr. war ein Heiligthum des H., die Erstlinge seines Einkommens. dW: als heilig galt ... Erstling seiner Früchte. vE: da war ... (A: denn Isr. ist ...?) dW: verschuldete sich. vE: mußte dafür büßen. (A: Alle die es verschlingen, sündigen, Unglück wird ...)

5. an mir gefunden. B.dW: Unrechts. vE: was für Unrecht. A: welche Ungerechtigkeit. B: u. sind der Eitelkeit nachgegangen, daß sie eitel geworden sind. dW: den eiteln Götzen nachwandelten, u. eitel handelten? vE: nichtigen G. anhingen u. zunichte wurden.

6. vE.A: sagten nicht. B: haben u. gesagt. B.dW: heraufführte. A: heraufgebracht. B: einem Lande von Wildnissen u. Gruben ... da Dürre u. Todesschatten ist. dW: L. der Oede u. der Abgründe ... der D. u. des Todesscht. vE: ein ödes u. morastiges (?) ... das dürr u. düster ist.

7. blühend Land. B: L. von Baufeldern! dW: voll Baumgärten. vE: das fruchtbarste.

8. B: u. die mit dem Gesetz umgehen. A: umgingen. dW: das G. Handhabenden. vE: Gesetzlehrer.

ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου μου οὐκ ἐπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφητεύοντο τῇ Βάαλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

9 Διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος, καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι. 10 Διότι ἔλθετε εἰς νήσους Χεττιεὶμ καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδὰρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα, 11 εἰ ἀλλάξωνται τὰ ἔθνη θεοὺς αὐτῶν, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶν θεοί· ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται.

12 Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος. 13 Ὅτι δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζῶντος, καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

14 Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενής ἐστιν; διατί εἰς προνομὴν ἐγένετο; 15 Ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι. 16 Καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Τάφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιξάν σου. 17 Οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῷ καιρῷ ἄγοντός σε ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου, τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηῶν; καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων, τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν; 19 Παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε· καὶ γνῶθι καὶ

8. B* με ...: ἠπίσαντό ...ἐπροφήτευον (FX: προεφήτευον). X: τῷ B. 9. B* λέγ. κύρ. X† (eti. in f.) λέγει κύριος. E† (in f.) ἔτι. 10. FX: Ὅτι διέλθετε (E: Διέλθατε). FX* (pr.) εἰς. F: Χετγιεὶμ. 11. A¹EX: ἀλλάξονται (-ωνται A²B). B* τὰ. FX: αὐτῶν (pro αὐτῆ). X: ὠφεληθήσεται. 12. FX: ἐπὶ τῶτο. EX† ἡ γῆ (p. ἔφρ.; Al. p. πλεῖον). 13. FX* (pr.) καὶ. A¹: ἐγκατέλειπον. B: ζωῆς (pro ζῶντος). 14. X† (p. alt. ἐστιν) Ἰακὼβ. X: διότι. 15. EX: αὐτῶν (pro pr. αὐτῆ). FX (pro ἔρημον): ἀφανισμόν (E: ἀφανισμούς). X† (in f.) ἔτι. 16. F: Τάφνης. B: κατέπαιζόν. 17. F: ἐποίησάν σοι τοῦ καταλ. A¹B* ἐν τῷ κ.-fin. (A²X†). 18. A¹: (bis) γῇ (pro pr. τῇ ὁδῷ et pro alt. ὁδῷ A²B).

8. **Hirten fielen ab von mir ... durch Baal ... an denen, die nicht nützen können.** dW.vE.A: kannten mich nicht? ... im Namen Baals.

9. **Darum muß ich immer mit euch schelten, spr. d. H., u. werde noch ... schelten.** B: hadern. dW.vE: rechten. A: ins Gericht gehen. B.dW: ja mit (u. noch mit) ... will ich ...

10. B: der Chittiter. dW: Chittäer. B.dW.vE: [daselbst] dergleichen geschehen sei. A: dergl. schon gesch.

11. **um des Unnützen willen.** B.vE.A: ein Volk. dW: eine Nation. B: die Götter verändert. dW.vE. A: die (seine) G. vertauschet (habe). vE: seinen Herrlichen? dW: herrl. Gott?

12. **schaudern u. sehr erschrecken.** B: Entsetzet euch hierüber, ihr Himmel ...! dW: Staunet ihr H. darob, schaudert u. starret!

13. B: hat begangen. vE.A: gethan. B: zw. Bosheit. dW.A: zwei Uebel. vE: doppelt Böses. B.A: den Brunnen (die Quelle) lebendigen Wassers. B: daß sie ihnen Cisternen aushauen, Cist. die zerbrochen

יְדָעֻנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעֲלוּ הָלָכוּ׃
9 לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה
י וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃ כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנָנוּ
11 מְאֹד וּרְאוּ הֶן הָיְתָה כָּזֹאת׃ הֲהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃
12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ
13 מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ הַמָּיִם׃
14 הֲעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא
טו מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃ עָלָיו יְשָׁאֲגוּ כְּפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה
16 עָרָיו נִצָּתָה מִבְּלִי יֹשֵׁב׃ גַּם־בְּנֵי־נֹף
17 וְתַחְפַּנְחֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃ הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ
18 בְּעֵת מוֹלִכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃
19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ

נצתו ק׳ v. 15. פתח בס״פ v. 14.
בנ״א חח׳ בחטף פתח ib. ותחפנחס ק׳ v. 16.

achteten mein nicht, und die Hirten führten die Leute von mir, und die Propheten weissagten vom Baal und hingen an den unnützen Götzen.

9 Ich muß mich immer mit euch und mit euren Kindeskindern schelten, spricht der
10 Herr. *Gehet hin in die Inseln Chitim und schauet, und sendet in Kedar und merket mit Fleiß, und schauet, ob es da-
11 selbst so zugehet, *ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind; und mein Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert um einen unnützen Götzen.

12 Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben! spricht
13 der Herr. *Denn mein Volk thut eine zwiefache Sünde: Mich, die lebendige Quelle, verlassen sie, und machen ihnen hier und da ausgehauene Brunnen, die doch löchricht sind und kein Wasser geben.

14 Ist denn Israel ein Knecht oder leibeigen,
15 daß er jedermanns Raub sein muß? *Denn die Löwen brüllen über ihn und schreien, und verwüsten sein Land, und verbrennen seine Städte, daß niemand darinnen wohnet. *Dazu so zerschlagen die von Noph
16 und Thachpanhes dir den Kopf. *Solches machst du dir selbst, daß du den Herrn, deinen Gott, verlässest, so oft er
17 dich den rechten Weg leiten will. *Was
18 hilft dirs, daß du in Egypten ziehest, und willst des Wassers Sihor trinken? Und was hilft dirs, daß du gen Assyrien ziehest, und willst des Wassers Phrath
19 trinken? *Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gestäupt wirst, und deines Ungehorsams, daß du so gestraft wirst;

3,20. nescierunt me, et pastores praevaricati sunt in me, et prophetae prophetaverunt in Baal et idola secuti sunt.

Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo. * Transite
Dn.11,30. ad insulas Cethim et videte, et in
Ps.120,5. Cedar mittite et considerate vehementer, et videte si factum est hu-
18,13. juscemodi, * si mutavit gens deos
5,7.(Dt. suos, et certe ipsi non sunt dii;
32,21; populus vero meus mutavit gloriam
R.1,23. suam in idolum.

Obstupescite, coeli, super hoc, et portae ejus, desolamini vehementer! dicit Dominus. * Duo enim mala fecit populus meus: Me dereliquerunt, fontem aquae vivae, et foderunt
17,13. sibi
v.18.36. cisternas, cisternas dissipatas quae continere non valent aquas.

Lv.25, Numquid servus est Israel aut
39.42.55. vernaculus? quare ergo factus est in praedam? * Super eum rugierunt
4,7. leones et dederunt vocem suam,
Es.5,29. posuerunt terram ejus in solitudinem; civitates ejus exustae sunt, et non est qui habitet in eis. * Filii
44,1. quoque Mempheos et Taphnes con-
43,7. stupraverunt te usque ad verticem.

*Numquid non istud factum est tibi, quia
Hos.13,9. dereliquisti Dominum Deum
Es.42,24. tuum eo tempore, quo ducebat te per
Thr.4,17. viam? * Et nunc quid tibi vis in via
v.13.36; Aegypti, ut bibas aquam turbidam?
[Jos. et quid tibi cum via Assyriorum, ut
13,3. bibas aquam fluminis? * Arguet te ma-
[13,4; litia tua, et aversio tua increpabit te;
4,18.
Tob.3,4.

13. A.A: machen sich ... löcherig. U.L: löchericht. 18. U.L: hilft dichs.

11. Al.* suos. 16. S: Taphneos.

sind, die das Wasser nicht halten. dW: um sich Gruben zu graben, rissige ... fassen.

14. vE: Sklave. B: in eines Hause geboren. dW: ein Hausgeborner. A: der Sohn einer Magd. B.vE. A: Warum ist er denn (also) zum Raub geworden? dW: wird er zur Beute.

15. f. **Städte sind verbrannt.** dW: Wider ihn ... lassen ihre Stimme erschallen ... werden verbrannt.

16. **den Scheitel.** B: die Kinder N. dW.vE.A: Söhne. dW: weiden dir den Scheitel ab. B: haben abgeweidet. vE: zerschmettern?

17. **Machest du dir solches nicht selbst, damit ...?** dW: Ist es nicht das, was es dir zuwege bringt. vE: Hast du ... zugezogen. B: verlassen hast, zur Zeit da er dich auf dem Wege leitete. dW: leiten wollte auf den [rechten] Weg. A: dein Führer war auf dem W.

18. B: Und nun was hast du zu thun auf dem Wege in Egypten? ... zu trinken? dW: hast du zu ziehen gen E. A: was soll dir der Weg Egyptens.

19. B: Laß dich deine Bosh. züchtigen u. ... Abkehrungen bestrafen. dW: Dich wird ... Abfall dich strafen. vE: Dein Frevel ... Untreue ... (A: dich anklagen ... schelten?)

ἴδε ὅτι πικρὸν καὶ πονηρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου, καὶ οὐκ ἠὐδόκησα ἐν σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

20 Ὅτι ἀπ᾽ αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ εἶπας· Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου. 21 Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον ἀληθινὴν πᾶσαν· πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία; 22 Ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθυνῇς σεαυτῇ πόαν, κεκηλίδωσαι ἐναντίον ἐμοῦ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου, λέγει κύριος ὁ θεός σου. 23 Πῶς ἐρεῖς· Οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βάαλ οὐκ ἐπορεύθην; Ἴδε τὰς ὁδούς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ, καὶ γνῶθι τί ἐποίησας. Ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς 24 ἐπλάτυνεν ἐφ᾽ ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; Πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν. 25 Ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. Ἡ δὲ εἶπεν· Ἀνδριοῦμαι, ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

26 Ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἁλῷ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν. 27 Τῷ ξύλῳ εἶπαν· Ὅτι πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ· Σὺ ἐγέννησάς με. Καὶ ἔστρεψαν ἐπ᾽

19. A¹B* καὶ πονηρόν (A²X†; Al.: ὅτι πονηρὸν καὶ πικρόν σοι s. ὅτι πον. σοι καὶ πικρὸν). B: εὐδόκησα ἐπὶ σοί. 20. EFX: διέῤῥηξας (pro διέσπ.). B† (p. δουλ.) σοι. 21. X* δὲ. B: ἀληθ. πᾶσ. A¹: ἐστράφη (-φης A²B). 22. EX: Καὶ ἐὰν ἀπ. FX: ἀποπλυνῆς. B: ποίαν ... ἐν ταῖς ἀδικ. μου ἐναντ. ἐμοῦ. F: ἀνομίαις (pro ἀδικ.). B* ὁ θεός σου. 23. F* αὐτῆς. 24. EX: ἐφ᾽ ὕδατι ... * παρεδόθη. 25. EX: δίψης. E: Ὅτι ἀνδρ. X† (p. Ἀνδρ.) οὐ βούλομαι. F: ἠγάπησα. 26. F* (pr.) οἱ. A¹* (alt.) αὐτῶν (A²B†). F* (sq.) αὐτῶν. 27. X: Εἶπον τῷ ξ. et * ὅτι.

19. B: erkenne auch u. siehe, daß es bös und bitter sei? dW: u. du wirst ... wie schlimm u. bitter es ist. vE: erfahren sollst du es u. erkennen, daß dein Abfall von ... dir übel u. b. sein wird. A: daß ... u. die Furcht vor ihm nimmer bei dir ist. dW: keine Furcht vor mir hast. B: vor mir kein Schrecken bei dir ist.

וּדְעֵי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָתִי אֵלַיִךְ
נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃
כ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי
מוֹסְרוֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבוֹד כִּי
עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ
21 רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃ וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ
שׂוֹרֵק כְּלָה זֶרַע אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ
22 לִי סוֹרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃ כִּי אִם־תִּכַבְּסִי
בַּגֶּפֶר וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ
23 לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ אֵיךְ
תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים
לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה
עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׁרֶכֶת דְּרָכֶיהָ׃
24 פֶּרֶה ו לְמִד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁהּ שָׁאֲפָה
רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ
כה לֹא יִיעָפוּ בְחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנָהּ׃ מְנָעִי
רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ מִצְמָאָה וַתֹּאמְרִי
נוֹאָשׁ לֹוא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם
אֵלֵךְ׃
26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם
27 וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃ אֹמְרִים לָעֵץ
אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָּנוּ כִּי־פָנוּ

אעבור ק׳ v. 20. קמץ בז״ק v. 19.
וגרונך ק׳ v. 25. נפשה ק׳ v. 24.
ילדתנו ק׳ v. 27.

20. B.dW.A: von Alters her. vE: vorlängst. (B: habe ich ... zerbrochen.) dW.vE.A: will nicht dienen. B: so Knecht sein. dW: gabst du dich preis der Hurerei. A: warfst dich nieder wie eine Hure. vE: hast dich hingelegt als Buhlerin. B: sperrtest du Hure die Beine von einander!

21. edeln Weinst. ... entarteten wilden W. vE: als edeln ... ächte Art. A: als auserlesenen Weinberg, alles war ächter Same. (dW: bepflanzte dich mit Edelreben, ganz ächtem S.) B: verwandelt. vE.A: ausgeartet. B.vE: in (ausgeartete) Reben des (eines) fremden Weinstocks. dW: konntest du dich nun wandeln in Ranken ...

22. nähmest dir v. S. ... Untug. vor mir. vE: mit

also mußt du inne werden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringt, den Herrn, deinen Gott, verlassen und ihn nicht fürchten, spricht der Herr Herr Zebaoth.

20 Denn du hast immerdar dein Joch zerbrochen und deine Bande zerrissen, und gesagt: Ich will nicht so unterworfen sein; sondern auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen liefest du der Hure-
21 rei nach. *Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einem ganz rechtschaffenen Samen; wie bist du mir denn gerathen zu einem bittern wilden Weinstock?
22 *Und wenn du dich gleich mit Lauge wüschest und nähmest viel Seife dazu, so gleißt doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht
23 der Herr Herr. *Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an Baalim? Siehe an, wie du es treibest im Thal, und bedenke, wie du es ausgerichtet hast. Du läufst umher, wie eine
24 Kameelin in der Brunst, *und wie ein Wild in der Wüste pfleget, wenn es vor großer Brunst lechzet und läuft, das niemand aufhalten kann; wer es wissen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage sieht
25 man es wohl. *Lieber, halte doch, und lauf dich nicht so hellig! Aber du sprichst: Das lasse ich; ich muß mit den Fremden buhlen und ihnen nachlaufen

26 Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu Schanden werden sammt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten,
27 *die zum Holz sagen: Du bist mein Vater, und zum Stein: Du hast mich gezeuget. Denn sie kehren mir den Rücken zu, und

Nm. 14,34. 2Ch. 12,8. scito et vide quia malum et amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

5,5.(Mt. 11,29s. A saeculo confregisti jugum 20 meum, rupisti vincula mea, et dixi-
v.25.3,6. Ez.6,13. Es.57,5.. sti: Non serviam; in omni enim colle sublimi et sub omni ligno
2Rg. 16,4.. frondoso tu prosternebaris meretrix.
Es.5,1. (Mt.21, 33pp;13, 24ss. *Ego autem plantavi te vineam 21 electam, omne semen verum; quomodo ergo conversa es mihi in
Job.9,30. pravum vinea aliena? *Si laveris 22 te nitro et multiplicaveris tibi
Mal.3,2. herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus. *Quomodo dicis: 23 Non sum polluta, post Baalim non
v.20.7,31 ambulavi? Vide vias tuas in convalle,
[5,7s. Es.57,5. Hos.8,9. scito quid feceris, cursor levis explicans vias suas. *Onager assue- 24
5,7. tus in solitudine in desiderio animae suae attraxit ventum amoris sui; nullus avertet eam, omnes qui quae-
(Hos.5,7. runt eam, non deficient, in menstruis ejus invenient eam. *Prohibe 25 pedem tuum a nuditate, et guttur
18,12. tuum a siti! Et dixisti: Desperavi, nequaquam faciam, adamavi quippe alienos et post eos ambulabo.
48,27. Quomodo confunditur fur, quando 26 deprehenditur, sic confusi sunt do-
v.8. mus Israel, ipsi et reges eorum, principes et sacerdotes et prophe-
3,9; Dt.32,6. (Ex.32,4. tae eorum, *dicentes ligno: Pater 27 meus es tu, et lapidi: Tu me ge-
32,33. (18,17. nuisti. Verterunt ad me tergum, et

19. U.L: was für. 26. U.L: begriffen wird.

Potasche ... viele Lauge. A: mit Lauge ... viel P. brauchtest. B: zeichnet sich doch deine Verkehrtheit vor meinem Angesicht aus? dW: doch ist schmutzig deine Schuld. vE: so bleibt doch ...

23. **den Baalim ... bed. was du gethan hast.** vE: verunreinigt. A: befleckt. B.dW: habe mich nicht verunreinigt. B.vE: bin den (Götzen) nicht nachgelaufen. A: nachgegangen. dW: nachgewandelt. B: Siehe da ist dein Weg in dem Thal! dW: S. dein Treiben. vE: S. doch hin auf dein Betragen. B: du schnelle Kam., die sich in ihren Wegen hin u. her drehet? vE: ihre W. hier- u. dorthin richtet. dW: leichtfüßige junge Kameelstute!

24. **u. wie eine Waldeselin ... vor gr. Begier ... Die sie suchen, dürfen sich nicht ermüden; in ihrem Monat findet man sie.** B.dW: der Wüste gewohnte Waldeselin, die in ihrer Br. (Luft schöpft) nach Luft schnappt. vE: der Waldesel ... Brunstzeit nach Wind schn. wer kann s. Brunst zügeln? B: Anlauf abwenden. dW: hindert ihre Begattung? A: Monatszeit. (B: Neumonden?)

25. **Wehre doch deinem Fuß, daß er nicht bloß, u. d. Hals, daß er nicht so durstig werde ... es ist umsonst, nein, ich muß ...** dW: sich die Schuhe abzulaufen, u. d. Kehle, zu lechzen ... ich liebe die Fremden u. wandle ihnen nach.

26. B.dW: beschämt (ist). vE: sich schämt? dW: betroffen. B: angetroffen.

27. vE: zum Klotze ...

ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν· Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς. 28 Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοί σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; Εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατὰ ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου Ἰούδα, καὶ κατὰ ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἰερουσαλὴμ ἔθυον τῇ Βάαλ.

29 Ἱνατί λαλεῖτε πρός με; Πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος. 30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, 31 καὶ οὐκ ἐφοβήθητε. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῇ κεχερσωμένῃ; διατί εἶπεν ὁ λαός μου· Οὐ δουλευθησόμεθα καὶ οὐχ ἥξομεν πρός σε ἔτι; 32 Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; Ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

33 Τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν; Οὐχ οὕτως· ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδούς σου, 34 καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὑρέθη αἵματα ψυχῶν ἀθώων· οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί. 35 Καὶ εἶπας· Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρός σε, ἐν τῷ λέγειν σε· Οὐχ ἥμαρτον. 36 Ὅτι κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδούς σου· καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς κατῃσχύνθης ἀπὸ Ἀσσούρ. 37 Ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κε-

אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם
28 יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ
בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ
אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃

29 לָמָּה תָרִיבוּ אֵלַי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם
ל בִּי נְאֻם־יְהוָה׃ לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־
בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ אֲכָלָה חַרְבְּכֶם
31 נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃ הַדּוֹר
אַתֶּם רְאוּ דְּבַר־יְהוָה הֲמִדְבָּר הָיִיתִי
לְיִשְׂרָאֵל אִם־אֶרֶץ מַאְפֵּלָיָה מַדּוּעַ
אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לֹוא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃
32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשְׁרֶיהָ
וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר׃
33 מַה־תֵּיטִבִי דַרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
לָכֵן גַּם אֶת־הָרָעוֹת לִמַּדְתְּ אֶת־
34 דְּרָכָיִךְ׃ גַּם בְּכַנָּפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם
נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּם לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת
לה מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה׃ וַתֹּאמְרִי
כִּי נְקִיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי
נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃
36 מַה־תִּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־דַּרְכֵּךְ
גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר בֹּשְׁתְּ
37 מֵאַשּׁוּר׃ גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ

ב׳ טעמים v. 31.
למדת ק׳ v. 33.

28. B* σε. X† (a. θεοὶ) οἱ. B: (bis) κατ'. X: τῷ B.
29. B† (p. Πάντες) ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες. F (pro ἠνομ.): ἠσεβήσατε et † (p. κύρ.) ὁ θεός.
30. B: ὀλοθρ. (F: ὁ ὀλοθρ.).
31. B* τὸν. A¹: ἐγενάμην (-όμην A²B; EX: ἐγενήθην). X† (a. Ἰσρ.) οἴκῳ. FX: Διότι. B: κυριευθησόμεθα (pro δουλευθ.). A¹: ἐκ ἥξ.
32. X: τῷ κόσμῳ ... τῆς στηθοδεσμίδος ... ἡμερῶν ὧν.
33. F: τῷ ζητεῖν. X: παράκλησιν (pro ἀγάπ.).
34. B: εὑρέθησαν. X: εὗρες. A¹: ἐν πάσῃ (ἐπὶ π. A²B).
36. F (pro καθὼς): ὡς et * κατῃσχ.

27. vE: zur Zeit ihrer Noth. A: Trübsal. B.dW: ihres Unglücks.
28. deiner Noth. vE: gebildet. B.dW.A: so viel deiner Städte sind ...
29. B: Warum hadert ihr gegen mich. dW: rechtet mit mir. vE: Wie könnt ihr doch wider mich klagen?
30. reißender Löwe. B: Vergeblich habe ich e. K. geschlagen, da sie die Zucht nicht angenommen haben. dW: keine Z. nehmen sie an. vE: schlag ich e. K., sie n. die Züchtigung n. an.
31. Du Art ... für Isr. ... düsteres Land ... wollen nicht mehr zu dir kommen? B: O du Geschlecht! (dW: Ihr, gegenwärtiges Geschlecht! vE: O ihr Zeitgenossen?) B.vE.A: Wüste geworden. dW: gewesen? ... Land tiefer Finsterniß. dW.vE: wir schweifen umher? A: sind abgewichen? B: bestehen darauf!
32. Br. ihres Gürtels. B: Bänder! vE: Putz. B. dW.A: hat (mich) vergessen (seit) unzählige(n) Tage(n). vE: schon seit unzählbar langer Zeit!

nicht das Angesicht; aber wenn die Noth hergehet, sprechen sie: Auf, und hilf uns!
28 *Wo sind aber denn deine Götter, die du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in der Noth; denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda.
29 Was wollt ihr noch Recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen,
30 spricht der Herr. *Alle Schläge sind verloren an euren Kindern, sie lassen sich doch nicht ziehen; denn euer Schwert frisset gleichwohl eure Propheten, wie ein wüthiger
31 Löwe. *Du böse Art, merke auf des Herrn Wort: Bin ich denn Israel eine Wüste oder ödes Land? warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren und
32 müssen dir nicht nachlaufen? *Vergisset doch eine Jungfrau ihres Schmucks nicht, noch eine Braut ihres Schleiers, aber mein Volk vergisset mein ewiglich.

33 Was schmückest du viel dein Thun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibst du je mehr und mehr Bos-
34 heit. *Ueber das findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten, und ist nicht heimlich, sondern
35 offenbar an denselben Orten. *Noch sprichst du: Ich bin unschuldig, er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht
36 gesündigt. *Wie weicheſt du doch so gern, und fällst itzt dahin, itzt hieher? Aber du wirst an Egypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden
37 bist. *Denn du mußt von dannen auch wegziehen, und deine Hände über dem Haupt

Es.26,16. non faciem, et in tempore afflictionis suae dicent: Surge et libera nos!
*Ubi sunt dii tui quos fecisti 28
11,12s. Jud. 10,14. tibi? Surgant et liberent te in tempore afflictionis tuae; secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui, Juda.
Quid vultis mecum judicio con- 29
(Ps.53,4. tendere? Omnes dereliquistis me,
5,3. dicit Dominus. *Frustra percussi 30
Ez.21,13. (Ps.36,4. filios vestros; disciplinam non receperunt, devoravit gladius vester pro-
4,7. phetas vestros; quasi leo vastator
*generatio vestra. Videte verbum 31
v.13. Domini: Numquid solitudo factus sum Israeli aut terra serotina? quare ergo dixit populus meus:
[v.20. Recessimus, non veniemus ultra ad te? *Numquid obliviscetur virgo 32
ornamenti sui, aut sponsa fasciae pectoralis suae? Populus vero meus
18,14s. oblitus est mei diebus innumeris.
v.23. 2Rg.17,9. Quid niteris bonam ostendere 33
viam tuam ad quaerendam dilectionem, quae insuper et malitias tuas
Dt.22,12. docuisti vias tuas, *et in alis tuis 34
2Rg. 21,16. inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum? Non in fossis inveni eos, sed in omnibus quae supra memoravi. *Et dixisti: Abs- 35
v.33.23. que peccato et innocens ego sum, et propterea avertatur furor tuus a
Es.43,26. me. Ecce ego judicio contendam tecum, eo quod dixeris: Non peccavi.
*Quam vilis facta es nimis, 36
v.18.13. Es.30,3. iterans vias tuas! et ab Aegypto
Hos 5,13. confunderis, sicut confusa es ab Assur. *Nam et ab ista egredieris, 37
2Sm. 13 19. et manus tuae erunt super caput

28. A.A: aber dann.
30. A.A: wüthender.
36. U.L: Assyria.

33. **dich lieben soll.** (B: willst du deinen Weg gut machen, Buhlerei zu suchen?!) vE: Wie geschickt schlägst du d. W. ein, Liebschaft ...! dW: Wie gut handelst du um [meine] Liebe ...! (A: bemühest dich deine Werke zu rechtfertigen.) dW: Aber selbst an Uebelthaten gewöhnest du deinen Wandel. (B: Darum hast du auch die Bösesten deine Wege gelehret? vE: die Schlechten?)

34. **an deinen Fittigen; ich habe solches u. heiml. gefunden, sondern gar überall.** B: Säumen. dW. vE: deiner Kleider Saum. A: Flügeln d. Gewande. dW.vE: nicht beim Einbruche hast du sie betroffen (angetr.)? dW: aber demungeachtet!? vE: sondern auf allen jenen Wegen? (A: nicht in Gruben fand ich sie! B: habe es n. mit einem Grabeisen gefunden?)

35. dW: ja sein Z. wird sich v. mir wenden. vE: weichen. B: es hat sich ja doch ... gewandt! vE: werde dich zur Strafe ziehen.

36. B: Was gehest du so sehr fort, deinen Weg zu verändern. dW: Warum läufst du so sehr, den W. wechselnd. vE: gehst du denn beständig zu wechseln ...

φαλῆς σου· ὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

III. Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ μιαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη; Καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς, καὶ ἀνέκαμπτες πρός με; λέγει κύριος. 2 Ἆρον εἰς εὐθεῖαν τοὺς ὀφθαλμούς σου, λέγει κύριος, καὶ ἴδε ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης· ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς αἷς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἠρημωμένη, καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου, 3 καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόκομμα σεαυτῇ· ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας. 4 Οὐχ ὡς οἰκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου; 5 Μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νῖκος; Ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα, καὶ ἠδυνάσθης.

6 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία τοῦ βασιλέως· Ἴδες ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραήλ; Ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ. 7 Καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν πάντα ταῦτα· Πρός με ἀνάστρεψον· καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν. Καὶ ἴδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. 8 Καὶ ἴδον, διότι περὶ πάντων ὧν κατελήφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ

1. FX: ἀνακάμψῃ. A^2 (pro γυνὴ): γῇ (X: ψυχὴ). F: καὶ συνεξεπόρνευσας. 2. B: Ἆρ. τοὺς ὀφθ. σου εἰς εὐθ. * λέγει κύρ. X: ἐξεφύρης. B* αἷς. X: ἐκάθισας προσδοκῶσα αὐτούς. B: ἐρημουμένη (X: ἐν ἐρήμῳ μόνη). A^1: πορνίαις ... * καὶ ἐν τ. κακ. σ (A²B†). 3. F: σ (pro σεαυτῇ). B: σ (pro σοι). 4. X: Οὐχ ὡς οἰκεῖον (F: Οὐχ ἕως νῦν). A^1: παρθενείας. 5. X* (pr.) εἰς. B: φυλαχθήσεται. EX: εἰς νῖκος ... ἠδυνήθης (Al.: ἐδυνήθης). 6. B: Ἰωσία. A^1* τῶ βασ. (A²B†). (FX: τῶ βασιλέως Ἰωσία.) B: Εἶδες. A^1: κατοικεία (cti. v. 8 et 12). EFX: Ἐπορεύθη ... ἐπόρνευσεν. 7. B: ταῦτα πάντα ... εἶδεν. X: ἀθεσίαν (pro ἀσυνθ.). A^1B* ἡ ἀδ. αὐτῆς (A²X†). 8. B: Καὶ εἶδον ὅτι (X: Καὶ εἶδεν, διότι). EFX: ὧν (F: ἀνθ᾽ ὧν) κατελείφθη. F (pro οἷς): αὐτοῖς. B* τῶ. E (pro αὐτὴν): αὐτῇ et * (sq.) αὐτῇ.

III. לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר
הֲיָשׁוֹב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף
הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים
2 וְשׁוּב אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ שְׂאִי עֵינַיִךְ
עַל־שְׂפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגָּלְתְּ עַל־
דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ לָהֶם כָּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר
וַתְּחַנְּפִי אֶרֶץ בְּזִנּוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃
3 וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לֹוא הָיָה
וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ
4 הִכָּלֵם׃ הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתְ לִי אָבִי
ה אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃ הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם
אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתְּ וַתַּעֲשִׂי
הָרָעוֹת וַתּוּכָל׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתְ אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה
יִשְׂרָאֵל הָלְכָה הִיא עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ
וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־שָׁם׃
7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה וַתֵּרֶא בָּגוֹדָה
8 אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃ וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־
אֹדוֹת אֲשֶׁר נָאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ
אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה בְּגֹדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ

שכבת ק׳ v. 2.
יתיר ר׳ v. 4. 5.
ותרא ק׳ v. 7.

37. hat verworfen, auf die du dich verläſſeſt. B: alles worauf du vertraueſt. vE: verabſcheuet das ... dein Vertrauen ſetzeſt.

1. ſcheidet ... daſſelbe Land. (vE: Man ſpricht. A: Gemeiniglich ſagt man.) dW.vE.A: ſein W. entläſſet. B: fortſchickt. dW: entweihet. vE: entheiligt worden. (dW: u. ſollteſt du wieder zu mir kehren?)

2. Hur. getrieben. B: wo du nicht biſt beſchlafen worden! dW: wo biſt du n. geſchändet worden? vE:

zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung fehlen lassen, und wird
III. *) dir bei ihnen nichts gelingen, *und spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheiden lässet, und sie zieht von ihm und nimmt einen andern Mann: darf er sie auch wieder annehmen? Ist es nicht also, daß das Land verunreiniget würde? Du aber hast mit vielen Buhlern gehuret, doch komm wieder zu mir, spricht
2 der Herr. *Hebe deine Augen auf zu den Höhen, und siehe, wie du allenthalben Hurerei treibest. An den Straßen sitzest du, und wartest auf sie, wie ein Araber in der Wüste, und verunreinigest das Land mit
3 deiner Hurerei und Bosheit. *Darum muß auch der Frühregen ausbleiben, und kein Spatregen kommen. Du hast eine Hurenstirn, du willst dich nicht mehr schä-
4 men; *und schreiest gleichwohl zu mir: Lieber Vater, du Meister meiner Jugend,
5 *willst du denn ewiglich zürnen und nicht vom Grimm lassen? Siehe, du lehrest und thust Böses, und lässest dir nicht steuern.

6 Und der Herr sprach zu mir zur Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige, that? Sie ging hin auf alle hohe Berge und unter alle grüne Bäume, und trieb daselbst Hu-
7 rerei. *Und ich sprach, da sie solches alles gethan hatte: Bekehre dich zu mir; aber sie bekehrete sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen
8 hat, *wie ich der abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft und sie verlassen und ihr einen Scheidebrief gegeben habe: noch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern gehet hin und treibet

*) Nach der Ausg. von 1545 fängt das Kap. mit V. 6. an.

tuum; quoniam obtrivit Dominus
32,5. confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea.

Dt.24, 1ss.Hos. 2,7ss. Vulgo dicitur: Si dimiserit vir III.
uxorem suam, et recedens ab eo duxerit virum alterum: numquid revertetur ad eam ultra? numquid non polluta et contaminata erit mulier illa? Tu autem fornicata es cum
v.12. amatoribus multis; tamen revertere
Zach.1,3. ad me, dicit Dominus, et ego sus-
[2,20. cipiam te. *Leva oculos tuos in 2
directum, et vide ubi non prostrata
Ez.16,25. sis. In viis sedebas, expectans eos
Ex 38, 14s. quasi latro in solitudine, et polluisti terram in fornicationibus tuis et in
malitiis tuis. *Quam ob rem pro- 3
14,1s.Dt. 11,14.17. hibitae sunt stillae pluviarum, et
Ez.3,7. serotinus imber non fuit. Frons mulieris meretricis facta est tibi,
[2Rg.23. noluisti erubescere; *ergo saltem 4
v.19. amodo voca me: Pater meus, dux
2,27.2. Hos.8,2. virginitatis meae tu es, *numquid 5
irasceris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es et fecisti mala, et potuisti.

1,2. Et dixit Dominus ad me in diebus 6
Josiae regis: Numquid vidisti quae
2,20. fecerit aversatrix Israel? Abiit sibimet
2Rg.16,4. Es.57,5. super omnem montem excelsum et
Ez.6,13. sub omni ligno frondoso, et fornicata est ibi. *Et dixi, cum fecisset haec 7
omnia: Ad me revertere; et non est reversa. Et vidit praevaricatrix
Ez.23,4. soror ejus Juda, *quia pro eo 8
quod moechata esset aversatrix Is-
v.1. rael, dimisissem eam et dedissem ei
Es.50,1. 2Rg. 17,6.18s. libellum repudii; et non timuit praevaricatrix Juda soror ejus, sed

1. Al.* et ego suscip. te.
2. Al.: ubi nunc prostr.
3. Al.: stellae.

haft du dich n. schänden lassen? B: Du hast dich ihnen an die Wege gesetzt. dW: Am W. lauertest du auf sie!

3. dW: aber du hattest die Stirn eines Hurenweibes. vE: so behieltest du doch die Hurenst.

4. Riefst du nicht jüngst ...? B: Rufest du n. von nun an. dW: Zwar nunmehr rufst du. A: So rufe mir doch wenigstens von nun an zu! B.vE: Du bist der Führer m. Jugend (A: Jungfrauschaft). dW: Freund m. Jug. warest du.

5. u. immerdar gedenken? S. du sprichst es. dW. Böses, u. setzest es durch. vE: so viel du kannst. A: konntest. B: gethan, u. die Oberhand bekommen.

7. Und ihre Schw. Juda, die Treulose, hat es gesehen. dW: ich gedachte, nachdem ... wird es zu mir kehren?

8. Und ich mußte auch sehen, obwohl ich um alles Ehebr. willen ... sie entlassen ... daß ihre Schw. ... sich doch nicht fürchtet. vE: Wiewohl ich sie sehen ließ?

III. ***Sororum perfidarum poenitentiam recusantium peccata et poenae.***

ἀσύνθετος Ἰούδα, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευ-
σεν καὶ αὐτή. 9 Καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορ-
νεία αὐτῆς καὶ ἐφονοκτόνει τὴν γῆν, καὶ
ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον. 10 Καὶ
ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρός με ἡ
ἀσύνθετος ἀδελφὴ αὐτῆς Ἰούδα ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει, φησὶν
κύριος.

11 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἐδικαίωσεν
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἡ ἀποστροφὴ Ἰσραὴλ ἀπὸ
τῆς ἀσυνθέτου Ἰούδα. 12 Πορεύθητι καὶ
ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βοῤῥᾶν,
καὶ ἐρεῖς· Ἐπιστράφηθι πρός με, ἡ κατοικία
τοῦ Ἰσραήλ, λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ
πρόςωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἐλεῶν ἐγώ εἰμι,
λέγει κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα.
13 Πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύ-
ριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας, καὶ διέχεας τὰς
ὁδούς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς
ξύλου ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐκ ἤκου-
σας, λέγει κύριος.

14 Ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφεστηκότες, λέγει
κύριος, διότι ἰδοὺ ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν,
καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ
πατριᾶς, καὶ εἰςάξω ὑμᾶς εἰς Σιών, 15 καὶ
δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,
καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμένες μετ' ἐπιστήμης.
16 Καὶ ἔσται, ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε
ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει
κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Κιβωτὸς διαθήκης
ἁγίου Ἰσραήλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν,
καὶ οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν αὐτῇ οὐδὲ ἐπισκε-
φθήσεται, καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι. 17 Ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κα-
λέσουσιν τὴν Ἱερουσαλὴμ θρόνον κυρίου, καὶ
συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη

9 וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן גַּם־הִיא׃ וְהָיָה מִקֹּל
זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף
י אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃ וְגַם־בְּכָל־
זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ
יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר
נְאֻם־יְהוָֹה׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ
12 מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃ הָלֹךְ
וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפֹנָה
וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־
יְהוָֹה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם כִּי־חָסִיד
אֲנִי נְאֻם־יְהוָֹה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃
13 אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַּיהוָֹה אֱלֹהַיִךְ
פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ לַזָּרִים
תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־
שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָֹה׃
14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָֹה
כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי
טו אֶתְכֶם צִיּוֹן׃ וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי
16 וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃ וְהָיָה
כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים
הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָֹה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָֹה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב
וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה
17 עוֹד׃ בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם
כִּסֵּא יְהוָֹה וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָל־הַגּוֹיִם

v. 9. בנ״א הח׳ בשוא או הנ׳ בקמץ
v. 12. בנ״א צפונה

8. X† (p. Ἰούδα) ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. E: καὶ ἐπορεύετο. 9. A¹B* καὶ ἐφονοκτ. τ. γῆν (A²X†). F† (a. τὸ ξύλ.) εἰς. 10. A¹EX: ἀπεστράφη (ἐπεστρ. A²B). A¹B* ἀδελφὴ αὐτ. et φησὶν κύρ. (A²X†). 11. EFX (pro αὐτοῦ): αὐτῆς. A¹B* ἡ ἀποστρ. (A²X†). 12. B: Πορεύθ. A¹: ἀνάγνωσον (-θι A²B) et: βοῤῥᾶ (-ᾶν A²B). A¹FX: Ἐπιστράφητι (EX: Ἀποστράφηθι). B: καὶ μὴ στηρ. (EFX: καὶ ὐ μὴ στηρίσω). E* τὸ. X: εἰς ὑμ. B: ἐλεήμων. 13. X: ἐξέχεας. B: ὐχ ὑπήκουσας. 14. B* ἰδὺ. F: ὑμῖν (pro ὑμῶν). X: ἐξάξω ... ἐκ Σ. 15. B: ποιμαίνοντες (pro ποιμένες). 16. B pon. λέγει κύρ. post γῆς. X (pro λέγ.): φησὶν. X: ἐπὶ τὴν καρδ. αὐτῶν. B* (penult.) καὶ (X: οὐδὲ ὀνομ.). A¹B* ἐν αὐτῇ (A²X†). 17. A¹FX: Θρόνος (θρόνον A²B). X: συναχθήσεται. B pon. εἰς αὐτήν p. ἔθνη.

9. dW: Und jenes geschah wegen seiner schreienden Hurerei. (A: Leichtsinn ihrer H. vE: leichtsinniges Hurenleben?)

10. Aber bei ... B.dW: sondern mit Falschheit. vE.A: (nur) mit Lüge.

9 auch Hurerei. *Und von dem Geschrei
ihrer Hurerei ist das Land verunreiniget;
denn sie treibet Ehebruch mit Steinen und
10 Holz. *Und in diesem allen bekehret sich
die verstockte Juda, ihre Schwester, nicht
zu mir von ganzem Herzen, sondern heu-
chelt also, spricht der Herr.
11 Und der Herr sprach zu mir: Die ab-
trünnige Israel ist fromm gegen die ver-
12 stockte Juda. *Gehe hin und predige
gegen die Mitternacht also, und sprich:
Kehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht
der Herr, so will ich mein Antlitz nicht
gegen euch verstellen; denn ich bin barm-
herzig, spricht der Herr, und will nicht
13 ewiglich zürnen. *Allein erkenne deine
Missethat, daß du wider den Herrn,
deinen Gott, gesündiget hast, und hin
und wieder gelaufen zu den fremden Göt-
tern unter allen grünen Bäumen, und habt
meiner Stimme nicht gehorchet, spricht der
Herr.
14 Bekehret euch, ihr abtrünnigen Kinder,
spricht der Herr; denn ich will euch mir
vertrauen, und will euch holen, daß einer
eine ganze Stadt, und zween ein ganzes
Land führen sollen, und will euch bringen
15 gen Zion, *und will euch Hirten geben
nach meinem Herzen, die euch weiden sollen
16 mit Lehre und Weisheit. *Und soll ge-
schehen, wenn ihr gewachsen und euer viel
geworden ist im Lande, so soll man, spricht
der Herr, zur selbigen Zeit nicht mehr sa-
gen von der Bundeslade des Herrn, auch
derselbigen nicht mehr gedenken noch da-
von predigen, noch sie besuchen, noch da-
17 selbst mehr opfern. *Sondern zur selbigen
Zeit wird man Jerusalem heißen des
Herrn Thron, und werden sich dahin sam-
meln alle Heiden um des Herrn Namens

abiit et fornicata est etiam ipsa. *Et 9
facilitate fornicationis suae contami-
navit terram, et moechata est cum
2,27. lapide et ligno. *Et in omnibus 10
his non est reversa ad me praevari-
catrix soror ejus Juda in toto corde
Hos.7,16. suo, sed in mendacio, ait Dominus.
Et dixit Dominus ad me: Justi- 11
Ez.16,51. ficavit animam suam aversatrix Israel
comparatione praevaricatricis Judae.
*Vade et clama sermones istos con- 12
v.18; v.1. tra aquilonem, et dices: Revertere,
Es.31,6. aversatrix Israel, ait Dominus, et non
avertam faciem meam a vobis; quia
sanctus ego sum, dicit Dominus,
Es.57,16. Ps. et non irascar in perpetuum. *Ve- 13
103,8s. 2Ch.30,9. rumtamen scito iniquitatem tuam,
quia in Dominum Deum tuum prae-
v.6. varicata es, et dispersisti vias tuas
2,35.25. Es.57,5. alienis sub omni ligno frondoso, et
vocem meam non audisti, ait Do-
minus.
18,11. Convertimini, filii revertentes, dicit 14
Es.62,4s. Dominus, quia ego vir vester; et as-
sumam vos unum de civitate et duos
de cognatione, et introducam vos in
23,4. Ps.78,72. Sion, *et dabo vobis pastores juxta 15
cor meum, et pascent vos scientia et
doctrina. *Cumque multiplicati fue- 16
ritis et creveritis in terra in diebus
illis, ait Dominus, non dicent ultra:
Ex.25,10 ss.. Arca testamenti Domini, neque ascen-
det super cor, neque recordabuntur
illius, nec visitabitur nec fiet ultra.
Ez.48,35. Es.2,2s. *In tempore illo vocabunt Jerusalem 17
solium Domini, et congregabuntur ad
eam omnes gentes in nomine Domini

12. U.L: gegen der Mitternacht.

11. S: Juda.

11. B: hat sich selbst gerecht gemacht vor der tr. J. vE: mehr gerechtfertigt, als. dW: Gerecht erscheint... A: im Vergleiche mit.

12. B.dW.vE.A: rufe diese Worte (aus). B: verfallen lassen. A: von euch abwenden? dW: finster blicken. vE: euch zornig ansehen. B.dW: bin gütig. (A: heilig!)

13. **zu den Fremden.** dW.vE: bist umhergeschweift.

14. **Einen aus einer Stadt, u. Zween aus einem Geschlecht.** (B: habe meine Macht an euch bewiesen? dW: obschon ich euch verschmähet habe?) A: denn ich bin euer Gemahl. vE: dann will ich wieder euer Mann sein.

15. **Erkenntniß u. Verstand.** dW: meinem Sinne!

16. B: sollen sie n. m. sagen: Die Bundesl. A: soll man ... Siehe die B. dW: noch sie vermissen? vE: nicht nach ihr verlangen u. keine wieder machen. A: noch fürder eine machen. dW: noch wird eine andere gemacht werden. B: u. w. nicht mehr gem. w.

17. B.dW: zu ihr sammeln, (zu dem Namen).

τῷ ὀνόματι κυρίου εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.

18 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσεται οἶκος Ἰούδα ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν. 19 Καὶ ἐγὼ εἶπα· Γένοιτο, κύριε, ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα, καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτήν, κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν· καὶ εἶπα· Πατέρα καλέσετέ με, καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε. 20 Πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ ὁ οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος. 21 Φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.

22 Ἐπιστράφετε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν. Ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ. 23 Οὕτως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων· πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραήλ. 24 Ἡ δὲ αἰσχύνη κατηνάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν. 25 Ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

---

17. A¹B* τῷ ὀνόμ.-Ἱερουσ. (A²X†). A¹: ἐπιθυμημάτων (ἐνθυμ. A²B). 18. B* Καὶ ...: συνελεύσονται ὁ οἶκ. A¹EX: Ἰσραὴλ ... Ἰούδα (Ἰούδα ... Ἰσρ. A²B). B† (a. Ἰσρ.) τᾶ. A¹* (tert.) καὶ (A²B†). A¹: κατεκληρονόμησαν οἱ πατέρες (-ησα τοὺς πατέρας A²B). 19. EX: ἔτι (pro ὅτι). X† (p. κληρ.) ὀνομαστήν. A¹FX: καὶ εἰ πατέρα (κ. εἶπα· Πατ. A²B). EX: ἐπικαλέσασθέ (F: ἐπικαλεῖσθέ, Al.: καλέσατέ). X: ἀποστραφήσῃ. 20. X† (p. Ἰσρ.) καὶ Ἰούδα. A¹: λέγ. κύριος, ὁ οἶκος Ἰσρ. (alt. ord. A²B). 21. X: διότι (pro ὅτι). 22. E: Υἱοί, ἐπιστρ. ἐπ. X† (a. ἰάσ.) ἐγώ. A¹: αὐτές (pro τὰ συντρ. ὑμῶν A²B). FX (pro δᾶλοι): οἱ δὲ (Al.: οἵδε). A¹* σὺ (A²B†). 23. EFX† (a. θεᾶ) τᾶ. A¹X: τῷ (pro τᾶ A²B). 24. A¹EX: κατανάλωσεν (κατην. A²B). A¹EFX: αὐτῶν (pro ἡμῶν A²B). A¹ (pro μόσχους): μόχθους (?). FX*(penult.) καὶ. 25. E: ὑπεκάλυψεν. FX: ἐναντίον. A¹* ἡμῶν (tert.) et ἡμεῖς (A²B†). B: οὐχ ὑπηκόσαμεν.

לָשֶׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃

18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־ 19 אֲבוֹתֵיכֶם׃ וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי כ תִּקְרְאִי־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תָשׁוּבִי׃ אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית 21 יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃ קוֹל עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הֶעֱוּוּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

22 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ כִּי אַתָּה 23 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ 24 תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃ וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־ יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃ כה נִשְׁכְּבָה בָּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

---

v. 19. תשובי ק׳ ib. תקראי ק׳
v. 21. קמץ בז״ק
v. 22. כצ״ל

17. B: Gutdünken? dW: Starrsinn. vE: Verstocktheit. A: Bosheit.

18. vom Lande der Mitt.

19. sage es: ... dich unter die Kinder stellen, u. dir geben ... B: Denn ich habe gesagt. dW: [Damals] sprach ich: Welche Stelle will ich dir geben unter den Söhnen! (vE: Wie werde ich dich erheben unter d. Menschenkindern?) A: unter meine Kinder stellen ... Land des Verlangens. B: angenehme. dW.vE:(welch) köstliches. B: schöne Erbtheil der Heerschaaren der

willen zu Jerusalem, und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens.

18 Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Hause Israel, und werden mit einander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben
19 habe. *Und ich sage dir zu: Wie will ich dir so viele Kinder geben, und das liebe Land, das schöne Erbe, nehmlich das Heer der Heiden! Und ich sage dir zu: Du wirst alsdann mich nennen Lieber Vater, und
20 nicht von mir weichen. *Aber das Haus Israel achtet meiner nichts, gleichwie ein Weib ihren Buhlen nicht mehr achtet,
21 spricht der Herr. *Darum wird man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israel hören auf den Höhen, dafür daß sie übel gethan und des Herrn, ihres Gottes, vergessen haben.

22 So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder, so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe, wir kommen zu dir, denn du bist der Herr, unser Gott.
23 *Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen; wahrlich, es hat Israel keine Hülfe, denn am Herrn, un-
24 serm Gott. *Und unserer Väter Arbeit, die wir von Jugend auf gehalten haben, müsse mit Schanden untergehen, sammt ihren Schafen, Rindern, Kindern und
25 Töchtern. *Denn darauf wir uns verließen, das ist uns itzt eitel Schande, und deß wir uns trösteten, deß müssen wir uns itzt schämen. Denn wir sündigten damit wider den Herrn, unsern Gott, beide wir und unsere Väter, von unserer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag, und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unsers Gottes.

in Jerusalem, et non ambulabunt post
7,24.9,13 Es.65,2. Dt.29,19. Bar.1,22. pravitatem cordis sui pessimi.

In diebus illis ibit domus Juda ad 18
domum Israel, et venient simul de
23,8. 31,8. terra aquilonis ad terram quam
dedi patribus vestris. *Ego autem 19
31,9. dixi: Quomodo ponam te in filios, et
tribuam tibi terram desiderabilem,
haereditatem praeclaram exercituum
v.4. gentium? et dixi: Patrem vocabis me,
et post me ingredi non cessabis.
*Sed quomodo si contemnat mulier 20
amatorem suum, sic contempsit me
domus Israel, dicit Dominus. *Vox 21
7,29. in viis audita est, ploratus et ululatus
filiorum Israel, quoniam iniquam fece-
runt viam suam, obliti sunt Domini
Dei sui.

v.12. 25,5. Convertimini, filii revertentes, et 22
Ps.41,5. sanabo aversiones vestras. Ecce, nos
venimus ad te; tu enim es Dominus
Deus noster. *Vere mendaces erant 23
colles et multitudo montium; vere
in Domino Deo nostro salus Israel.
*Confusio comedit laborem patrum 24
nostrorum ab adolescentia nostra,
greges eorum et armenta eorum, filios
eorum et filias eorum. *Dormiemus 25
Dn.9,7. in confusione nostra, et operiet nos
ignominia nostra, quoniam Domino
Dn.9,8. Deo nostro peccavimus nos et patres
nostri ab adolescentia nostra usque
ad diem hanc, et non audivimus
vocem Domini Dei nostri.

---

20. A.A: achtet meiner nicht. U.L: mein nichts. Heiden. (dW: das herrlichste Eigenthum unter den Heeren? vE: welch glänzendes Besitzthum unter der Völker Schaaren?) dW: Aber ich sprach auch: Mein Vater müßt ihr mich rufen??

20. Aber gleichw. e. W. ihrem B. untreu wird, so bist du mir untr. worden, H. Isr.

21. höret man auf d. H. ein lautes Weinen u. Flehen ... dieweil sie ihren Weg verkehret. dW: einen krummen W. gewählet.

22. B: eure Abkehrungen heilen. dW.vE: euren Abfall (wieder gut machen).

23. B: ist Betr. was von den H. u. der Menge der Berge herkommt. dW: der Ueberfluß, der von den Bergen kommt? (vE: die Volksmenge auf d. B. geht von den H. leer hinab!)

24. solche Schande hat u. V. Arb. gefressen v. unserer Jug. auf, ihre Schafe u. R., ihre Söhne u. T. dW: die schändlichen Götzen fraßen den Erwerb. vE: verzehrten das Vermögen.

25. Wir müssen darnieder liegen in unserer Sch., u. unsere Schmach bedecket uns. B.dW: Wir liegen. vE: Da liegen wir.

IV. Ἐὰν ἐπιστραφῇ Ἰσραὴλ πρός με, λέγει κύριος, ἐπιστραφήσεται· καὶ ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ προσώπου μου εὐλαβηθῇ, 2καὶ ὀμόσῃ· Ζῇ κύριος, μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ· καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῷ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ἰερουσαλήμ.

3Ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ· Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα, καὶ μὴ σπείρητε ἐπ᾽ ἀκάνθαις. 4Περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιέλεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλήμ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μου, καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων, ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

5Ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ἰούδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἰερουσαλήμ· εἴπατε, σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι, κεκράξατε μέγα καὶ εἴπατε· Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, 6ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε, μὴ στῆτε, ὅτι ἐγὼ κακὰ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴν μεγάλην. 7Ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν· καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς. 8Ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ᾽ ὑμῶν. 9Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολεῖται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται, καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.

10Καὶ εἶπα· Ὦ δέσποτα κύριε, ἆρά γε

IV. אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ׀ נְאֻם־יְהוָה
אֵלַי תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי
2 וְלֹא תָנוּד׃ וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת
בְּמִשְׁפָּט וּבְצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גוֹיִם
וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃
3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאַל־תִּזְרְעוּ
4 אֶל־קֹצִים׃ הִמֹּלוּ לַיהוָה וְהָסִרוּ
עָרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רַע מַעַלְלֵיכֶם׃
ה הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם תַּשְׁמִיעוּ
וְאִמְרוּ ׀ וּתְקָעוּ שׁוֹפָר בָּאָרֶץ קִרְאוּ
מָלֵא ׀ וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־
6 עָרֵי הַמִּבְצָר׃ שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ
אַל־תַּעֲמֹדוּ כִּי רָעָה אֲנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן
7 וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְכוֹ
וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסָע יָצָא מִמְּקוֹמוֹ
לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה
8 מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ עַל־זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים
סִפְדוּ וְהֵילִילוּ כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן אַף־
9 יְהוָה מִמֶּנּוּ׃ וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־
יְהוָה יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים
וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃
י וָאֹמַר אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אָכֵן הַשֵּׁא

---

1. EX: Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇ...καὶ ἐπιστραφ. B pon. λέγ. κύρ. p. Ἰσρ. A^{1}* (pr.) καὶ (A^{2}B†). B† (p. αὐτῦ) ἐκ στόματος αὐτῦ (FX: ἀπὸ τῦ στόμ. αὐτῦ). A^{1}: αὐτῦ (pro με A^{2}B). 2. E: ὀμόσει. B* (alt.) καὶ. X: αἰν. τὸν θεὸν. 3. A^{1}X*Ὅτι τάδε-Ἱερωσ. (A^{2}BX†). X† ἐν (a. Ἱερωσ.). FX: σπείρετε. 4. A^{1}: περιτμηθήσεσθε (-τμήθητε A^{2}B). A^{2}B: ὑμῶν (pro ἡμ.). B (pro περιέλ.): περιτέμεσθε (E: -τέμνεσθε, F: -τέμνετε, X: -τεμεῖσθε). X (pro σκληροκ.): ἀκροβυστίαν τῆς καρδίας. B* ἐν. X (pro μὴ): μήποτε. EX: σβεννύων. 5. EFX: σάλπ. ἐπὶ τ. γῆς. EFX† (a. κεκρ.) καὶ. B* (penult.) καὶ. A^{1}: εἰςέλθατε (-έλθωμεν A^{2}B). B: τειχήρεις (pro ὀχυρ.). 6. B: κακὰ ἐγὼ (X* ἐγὼ). 7. EFX† (a. ἐξολ.) καὶ. B: ἐξολοθρεύων. FX† (bis) σου (p. γῆν et p. πόλ.). B† (a. πόλ.) αἱ. 8. F† (p. ἀλαλ.) καὶ ὀλολύζετε (X† καὶ ὀλολύξατε). EFX† (p. θυμ.) ὀργῆς (Al.: τῆς ὀργῆς). F: ἀφ᾽ ἡμῶν. 9. A^{1}* καὶ οἱ προφ. θαυμ. (A^{2}B†). 10. X: εἶπον. F: κύριος.

v. 5. המ׳ בפתח ib. תקעו ק׳
בנ״א הב׳ בדגש v. 7.

1. **zu mir bekehren ... ſollſt du wiederkehren.** dW: Wenn du umkehreſt ... wirſt du zurückkehren [in das Land] ... nicht mehr [in der Fremde] umherirren. B: flüchtig werden müſſen.

2. **Und wo du wirſt wahrhaftig, recht ... ſo werden die H. ſich in ihm ſegnen.** dW: mit ihm! vE: Dann wirſt du ... auch fremde Völker werden ſich in ihm glücklich preiſen.

IV. Willst du dich, Israel, bekehren, spricht der Herr, so bekehre dich zu mir; und so du deine Greuel wegthuest von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben wer-
2 den. * Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heiliglich schwören: So wahr der Herr lebet! und die Heiden werden in ihm gesegnet werden, und sich seiner rühmen.
3 Denn so spricht der Herr zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflüget ein Neues,
4 und säet nicht unter die Hecken. * Beschneidet euch dem Herrn und thut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem, auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer, und brenne, daß niemand löschen möge, um eurer Bosheit willen.
5 Ja, dann verkündiget in Juda, und schreiet laut zu Jerusalem, und sprechet: Blaset die Trompeten im Lande! rufet mit voller Stimme und sprechet: Sammelt euch und lasset uns in die festen Städte
6 ziehen; * werfet zu Zion ein Panier auf, häufet euch, und säumet nicht! denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht,
7 und einen großen Jammer. * Es fährt daher der Löwe aus seiner Hecke, und der Verstörer der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste und deine Städte ausbrenne, daß niemand darinnen
8 wohne. * Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet, denn der grimmige Zorn des
9 Herrn will nicht aufhören von uns. * Zu der Zeit, spricht der Herr, wird dem Könige und den Fürsten das Herz entfallen, die Priester werden verstürzt, und die Propheten erschrocken sein.
10 Ich aber sprach: Ach Herr Herr, du

2. U.L: sein rühmen.
5. U.L: Drommeten.

Si reverteris, Israel, ait Do- **IV.**
minus, ad me convertere; si abstuleris offendicula tua a facie mea, non commoveberis. * Et jurabis: 2
5,2,7. 12,16. Es.48,1. 65,16. Vivit Dominus! in veritate et in justitia, et benedicent eum gentes
Es.45,25. ipsumque laudabunt.

Haec enim dicit Dominus viro Juda 3
Hos. 10,12; et Jerusalem: Novate vobis novale, et
Sir.7,3. Mt. nolite serere super spinas. * Circum- 4
13,7 pp. cidimini Domino et auferte praeputia
9,26. Dt.10,16. cordium vestrorum, viri Juda et ha-
30,6. Act.7,51. bitatores Jerusalem, ne forte egre-
R.2,28s. Col. diatur ut ignis indignatio mea, et suc-
2,11.13. cendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.

Annunciate in Juda, et in Jerusa- 5
Hos.5,8. Es.18,3. lem auditum facite; loquimini et canite
Nm.10,9. 31,6. tuba in terra, clamate fortiter et dicite:
8,14. Congregamini et ingrediamur civitates
5,17; munitas, * levate signum in Sion; 6
Es.13,2. confortamini, nolite stare, quia ma-
1,14. lum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam. * Ascendit leo 7
5,6.. 2,15; de cubili suo, et praedo gentium se
Dn.5,19. levavit, egressus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitudinem; civitates tuae vastabuntur, remanentes absque habitatore. * Super hoc 8
6,26. accingite vos ciliciis, plangite et ululate; quia non est aversa ira furoris Domini a nobis. * Et erit in die 9
(1Sm. 17,32. Gn.42,28. illa, dicit Dominus, peribit cor regis et cor principum, et obstupescent
37,19. sacerdotes, et prophetae consternabuntur.

Et dixi: Heu, heu, heu, Domine 10

1. Al.: convert.
3. S† habitatori (a. Jerus.).
8. S: a vobis.

3. **Pflüget euch ... Dornen.** B.A: einen neuen Acker. dW: Neubruch. vE: Pfl. eure Brachfelder um!

4. **der Bosh. eures Thuns w.** dW: Lasset euch ... beschneiden!

5. B: Zeiget es an ... u. laßt es hören. dW: Verkündet ... rufet aus.

6. **werfet P. auf gen Z. hin, flüchtet euch.** B: Macht euch mit Gewalt auf u. bleibet nicht stehen. dW: fliehet, stehet nicht stille.

7. B.dW.A: Es steiget (ein) Löwe (herauf). dW: aus seinem Dickicht. vE: dicken Gebüsch. A: Lager. vE: er ist ausgerückt von seiner Stellung!

8. B: gürtet S. um. dW: euch mit Sacktuch. A: härene Kleider. vE: Trauerkl.

9. B: Herz vergehen ... erstaunen ... sich verwundern. dW: der Sinn vergehen ... starren ... staunen. vE: schwinden der Muth ... verlegen sein. A: verblüfft ... bestürzt sein.

ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἰερουσαλήμ, λέγων· Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν;

11 *Ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἰερουσαλήμ· Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.* 12 *Πνεῦμα πληρώσεως ἀπὸ τούτων ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.*

13 *Ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ, κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.* 14 *Ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἰερουσαλήμ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;* 15 *Διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δὰν ἤξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραίμ.* 16 *Ἀναμνήσατε ἔθνη, ἰδοὺ ἤκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ἰερουσαλήμ, συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνὴν αὐτῶν.* 17 *Ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει κύριος.* 18 *Αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου.*

19 *Τὴν κοιλίαν μου, τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει ἡ ψυχή μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου· οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου, κραυγὴν πολέμου* 20 *καὶ ταλαιπωρίαν καὶ συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ, ἄφνω τεταλαιπώρηκεν σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.*

---

10. B* ὑμῖν et † (a. ἤψ.) ἰδὲ. EFX: καὶ ἅψεται. 11. A^2B: ἐκείνῳ (pro pr. τούτῳ). X: Ὡς πνεῦμα πλ. (F: Πνεύματι πλ.). 12. A^1B* ἀπὸ τούτων (A^2X†). EFX: λαλήσω. B† (p. κρίμ.) μου. 13. EX: ἀναβήσονται. A^1 (bis): αὐτῶν (αὐτᾶ A^2B). F* οἱ. 14. A^1X: ἀπόπλυναι (-νε A^2B). B: ὑπάρχουσιν. X: λογισμοὶ. 15. B: ἀγγέλλοντος (EX: ἀναβαίνοντος). EX† (p. ἤξ.) μοι. 16. F: ἀναμνήσασθε et * ἤκασιν (X: ἤκουσιν). X: ἐν Ἰερσ. ἀναγγείλατε, ἰδὲ συστρ. κτλ. FX: φωνάς. 19. EX* (alt.) τὴν κοιλ. μυ. EFX: με μάσσει (pro μαιμ.). FX† (a. ἡ καρδ.) καὶ. 20. B: καὶ ταλαιπωρίας συντριμμόν. A^1: τεταλαιπώρηκεν· σκηναὶ (-ρηκεν σκηνή A^2; B: -ρηκεν ἡ σκηνή). X† (p. σκ.) με s. καὶ.

10. (dW: fürwahr getäuschet hast du ... indem du gesprochen? A: hintergangen, da du spracheſt?) vE: haſt ... hintergehen laſſen, indem man ſagte. dW. vE: Euch ſoll (wird) es wohlgehen! vE: Und nun iſt das Schw. ans Leben gekommen. dW: trifft ans L.

הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־הַנָּפֶשׁ׃

11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַ͏ִם רוּחַ צָח שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי לוֹא לְזָרוֹת וְלוֹא לְהָבֵר׃

12 רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃

13 הִנֵּה ׀ כֶּעָנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אָוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃

14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֶךְ׃

15 כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃

16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃

17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי מָרָתָה נְאֻם יְהוָה׃

18 דַּרְכֵּךְ וּמַעַלְלַיִךְ עָשׂוּ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע עַד־לִבֵּךְ׃

19 מֵעַי ׀ מֵעַי אוֹחִילָה קִירוֹת לִבִּי הוֹמֶה־לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעַתְּ נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃

כ שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי־שֻׁדְּדָה כָּל־הָאָרֶץ פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אָהָלַי רֶגַע יְרִיעֹתָי׃

פתח בס״פ ib. בנ״א שפירם v. 11.
אוחילה ק׳ v. 19. קמץ בז״ק v. 18.
שמעת ק׳ ib. בנ״א המה ib. בנ״א אחולה ib.

11. vom Geb. in der W. dW.A: brennender Wind. vE: verſengender. B.dW.vE.A: (u. nicht zum) Reinigen.

12. ſoll mir kommen, voller denn ſolche. B: ein ſtärkerer denn ſie ſind? dW: ſtärker als ein ſolcher. vE: heftiger als dieſe. (A: von daher?)

13. ſind verſtöret! dW.A: werden verwüſtet. vE: ſind verloren. dW: gleich dem Wirbel.

14. deine heilloſen Gedanken. (B: willſt du in deinem Inwendigſten laſſen übernachten deine eiteln Gedanken!) dW: deine unheilvollen Anſchläge in dei-

haſt es dieſem Volk und Jeruſalem weit fehlen laſſen, da ſie ſagten: Es wird Friede bei euch ſein, ſo doch das Schwert bis an die Seele reichet.

11 Zur ſelbigen Zeit wird man dieſem Volk und Jeruſalem ſagen: Es kommt ein dürrer Wind über dem Gebirge her, als aus der Wüſte, des Weges zu der Tochter meines Volks zu, nicht zu worfeln noch zu ſchwin-
12 gen. *Ja ein Wind kommt, der ihnen zu ſtark ſein wird; da will ich denn auch mit ihnen rechten.

13 Siehe, er fährt daher wie Wolken, und ſeine Wagen ſind wie ein Sturmwind, ſeine Roſſe ſind ſchneller denn Adler; wehe
14 uns, wir müſſen verſtöret werden. *So waſche nun, Jeruſalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde; wie lange wollen bei dir bleiben die leidigen
15 Lehren? *Denn es kommt ein Geſchrei von Dan her, und eine böſe Botſchaft
16 vom Gebirge Ephraim her, *wie die Heiden rühmen. Und es iſt bis gen Jeruſalem erſchollen, daß Hüter kommen aus fernen Landen, und werden ſchreien wider die
17 Städte Juda. *Sie werden ſie rings umher belagern, wie die Hüter auf dem Felde, denn ſie haben mich erzürnet, ſpricht der
18 Herr. *Das haſt du zum Lohn für dein Weſen und dein Thun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit ſo groß iſt.

19 Wie iſt mir ſo herzlich wehe! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe, denn meine Seele hört der Poſaunen
20 Hall und eine Feldſchlacht, *und ein Mordgeſchrei über das andere, denn das ganze Land wird verheeret, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte verſtöret.

Deus, ergone decepisti populum
6,14. istum et Jerusalem, dicens: Pax erit
Ps.6⁰,2. vobis, et ecce pervenit gladius usque
Es.8,8. ad animam?

In tempore illo dicetur populo huic 11
51,5. et Jerusalem: Ventus urens in viis,
v.31. quae sunt in deserto viae filiae populi mei, non ad ventilandum et ad purgandum. *Spiritus plenus ex his 12
1,26. veniet mihi, et nunc ego loquar judicia mea cum eis.

Ecce quasi nubes ascendet, et 13
Es.5,28; quasi tempestas currus ejus, velocio-
2Sm. res aquilis equi illius; vae nobis,
1,23.
Es.1,16., quoniam vastati sumus. *Lava a 14
malitia cor tuum, Jerusalem, ut salva fias; usquequo morabuntur in te cogi-
[v.6. tationes noxiae? *Vox enim annun- 15
ciantis a Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim. *Dicite 16
gentibus: Ecce auditum est in Jerusalem, custodes venire de terra longinqua et dare super civitates Juda vocem suam. *Quasi custodes agrorum 17
6,3. facti sunt super eam in gyro, quia me ad iracundiam provocavit, dicit Do-
2,19. Sap.1,3.5 minus. *Viae tuae et cogitationes 18
tuae fecerunt haec tibi; ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum.

Job.30,27 Ventrem meum, ventrem meum do- 19
Es.16,11. leo, sensus cordis mei turbati sunt in me! non tacebo, quoniam vocem buccinae audivit anima mea, clamorem praelii. *Contritio super contritio- 20
nem vocata est, et vastata est omnis terra; repente vastata sunt tabernacula mea, subito pelles meae.

18. U.L: zu Lohn.

16. S: Concitate gentes.

ner Mitte wohnen laſſen.

15. B: eine Stimme deſſen der es anzeiget ... der Unglück hören läſſet. dW: die Stimme des Boten ... des Unheils-Verkündigers. vE: Herolds.

16. **Meldets den Heiden, ſiehe, laſſets erſchallen über Jer.** B: unter den Heiden. (vE: ihr Wächter, die ihr ... kommt?) dW: Belagerer.

17. **wie die Wächter ... iſt mir ungehorſam geweſen.** dW: wie Feldwächter. vE: die Feldhüter. B.dW.vE: widerſpenſtig.

18. **Das iſt deiner Bosh. Schuld, daß es dir ſo bitter zum Herzen dringet.** B: Dein Weg u. deine Thaten machen dir dieſes! dW: D. Wandel ... Handlungen haben dir dies zuwege gebracht. dW: dies deine Bosh., bitter iſts, es gehet dir ans Leben? vE: u. dringt bis zu deinem Herzen.

19. **O wehe mein Eingeweide! Voll Leid iſt meines Herzens Kammer ... u. das Tönen der Feldſchl.** B: m. Herz brauſet in mir, ich kann nicht ſchweigen. dW: mir tobt ...

20. **werden verheeret m. H., u. im Augenblick m. Gezelte.** B.dW: Jammer über Jammer wird (aus-) gerufen. vE: Man rufet Verheerung über V. dW.A: unverſehens meine Teppiche (Zeltdecken).

21 עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל
שׁוֹפָר׃

22 כִּי ׀ אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ
בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה
חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא
23 יָדָעוּ׃ רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ
24 וָבֹהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃ רָאִיתִי
הָהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת
כה הִתְקַלְקָלוּ׃ רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם
26 וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ׃ רָאִיתִי וְהִנֵּה
הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ
מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃

27 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה
28 כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃ עַל־זֹאת
תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל
עַל כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי
וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה׃

29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בּוֹרַחַת
כָּל־הָעִיר בָּאוּ בָעָבִים וּבַכֵּפִים עָלוּ
כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֶן
ל אִישׁ׃ וְאַתְּ שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־
תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־
תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי
31 מְאַסוּ־בָךְ עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ׃ כִּי
קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַבְכִּירָה
קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתְיַפַּח תִּפְרֹשׂ כַּפֶּיהָ
אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים׃

---

21 Ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;

22 Διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ἤδεισαν· υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοί, σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἔγνωσαν. 23 Ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ. 24 Ἴδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους. 25 Ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο. 26 Ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.

27 Τάδε λέγει κύριος· Ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω. 28 Ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν· διότι ἐλάλησα, παρατέταγμαι, καὶ οὐ μετανοήσω· ὥρμησα, καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ᾽ αὐτῆς.

29 Ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα ἡ χώρα· εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν, καὶ εἰς τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατῴκει ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. 30 Καὶ σύ, ἡ ταλαίπωρος, τί ποιήσεις; Ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ, καὶ ἐὰν ἐγχρίσῃ στίμμῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου, εἰς μάτην ὁ ὡραϊσμός σου· ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχήν σου ζητήσουσιν. 31 Ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου, ὡς πρωτοτοκούσης· φωνὴ θυγατρὸς Σιὼν ἐκλυθήσεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς· Οἴμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις.

---

21. FX: ἀκέω (Al.: ἀκύσομαι).
22. A¹: καλὸν ποιοῦντες (καλῶς ποιῆσαι A²B; X: καλὸν ποιῆσαι). B: ἐπέγνωσαν.
24. B: Εἶδον. X† (a. ἦν) ἰδὲ.
25. FX (pro οὐκ ἦν): οὐχ ὑπῆρχεν. EFX: ἐπτόηντο.
26. B: Εἶδον. E: ἐμπεπρησμέναι. X† (a. θυμ.) τῶ.
28. EX† (p. τέτ.) δὲ. A¹B* παρατέτ. (A²X†).
29. A¹* ἡ (A²B†). B (pro tert. εἰς): ἐπὶ. F: πᾶσαι πόλεις ἐγκατελείφθησαν. A¹: κατοικήσει (κατῴκει A²B; EFX: κατοικεῖ).
30. A¹B* ἡ ταλαίπ. (A²X†). B* (tert.) καὶ. FX: ἐγχρίσῃς. A¹: στίμμῃ (στίμμῃ A²; B: στίβι; X: στίβῃ; F: τιμῇ). B: εἰς μάταιον ὡρ. ... ζητῆσιν.
31. A¹: Οἴμμοι.

v. 30. ואת ק׳

22. u. erkennet mich nicht; thörichte Kinder ſind ſie, u. voll Unverſtands. B.dW.vE: Gutes zu thun wiſſen (verſtehen) ſie nicht.
23. u. er hatte kein Licht. B: die Erde?
24. dW: beben ... ſchwanken. vE: wanken.
25. dW: ſind weggeſcheucht. vE: entflogen.
26. dW.vE.A: der Carmel. B: abgebrochen. dW.

21 *Wie lange soll ich doch das Panier sehen,
und der Posaunen Hall hören?
22 Aber mein Volk ist toll und glauben
mir nicht, thöricht sind sie und achten es
nicht; weise sind sie genug, Uebels zu
thun, aber Wohlthun wollen sie nicht ler-
23 nen. *Ich schauete das Land an, siehe,
das war wüste und öde, und den Himmel,
24 und er war finster. *Ich sahe die Berge
an, und siehe, die bebeten, und alle Hügel
25 zitterten. *Ich sahe, und siehe, da war
kein Mensch, und alles Gevögel unter dem
26 Himmel war weggeflogen. *Ich sahe, und
siehe, das Baufeld war eine Wüste, und
alle Städte darinnen waren zerbrochen vor
dem Herrn und vor seinem grimmigen Zorn.
27 Denn so spricht der Herr: Das ganze
Land soll wüste werden, und will es doch
28 nicht gar ausmachen. *Darum wird das
Land betrübt und der Himmel droben
traurig sein; denn ich habe es geredet, ich
habe es beschlossen, und soll mich nicht
reuen, will auch nicht davon ablassen.
29 Alle Städte werden vor dem Geschrei
der Reiter und Schützen fliehen, und in
die dicken Wälder laufen, und in die Felsen
kriechen; alle Städte werden verlassen stehen,
30 daß niemand darinnen wohnet. *Was
willst du alsdann thun, du Verstörte?
Wenn du dich schon mit Purpur kleiden und
mit goldnen Kleinodien schmücken und dein
Angesicht schminken würdest, so schmückest
du dich doch vergeblich; denn die dir itzt
hofiren, werden dich verachten, sie werden
31 dir nach dem Leben trachten. *Denn ich
höre ein Geschrei als einer Gebärerin,
eine Angst als einer, die in den ersten
Kindesnöthen ist, ein Geschrei der Tochter
Zion, die da klagt und die Hände aus-
wirft: Ach wehe mir, ich muß schier
vergehen vor dem Würgen!

[v.6. *Usquequo videbo fugientem, audiam 21
v.5. vocem buccinae?
Dt.32,6. Quia stultus populus meus me non 22
cognovit, filii insipientes sunt et ve-
R.16,19. cordes, sapientes sunt ut faciant
mala, bene autem facere nescierunt!
*Aspexi terram, et ecce vacua erat 23
Es.5,30. et nihili, et coelos, et non erat lux
in eis. *Vidi montes, et ecce mo- 24
vebantur, et omnes colles conturbati
v.29. sunt. *Intuitus sum, et non erat 25
9,9. homo, et omne volatile coeli recessit.
*Aspexi, et ecce Carmelus desertus, 26
et omnes urbes ejus destructae sunt
a facie Domini et a facie irae furo-
ris ejus.
Haec enim dicit Dominus: Deserta 27
erit omnis terra, sed tamen consum-
5,10.18. Thr.3,22. mationem non faciam. *Lugebit terra 28
Ez.14,22. et moerebunt coeli desuper, eo quod
Es.14,27. locutus sum; cogitavi, et non poenituit
me, nec aversus sum ab eo.

A voce equitis et mittentis sagittam 29
fugit omnis civitas, ingressi sunt ardua
et ascenderunt rupes; universae urbes
derelictae sunt, et non habitat in eis
homo. *Tu autem vastata quid facies? 30
Cum vestieris te coccino, cum ornata
2Kg.9,30. fueris monili aureo et pinxeris stibio
oculos tuos, frustra componeris; con-
tempserunt te amatores tui, animam
tuam quaerent. *Vocem enim quasi 31
6,24.. parturientis audivi, angustias ut puer-
6,2.Es. 1,8. perae; vox filiae Sion intermorientis
expandentisque manus suas: Vae
mihi, quia defecit anima mea propter
interfectos

---

22. A.A: übel zu thun ... wohl thun.
28. A.A: gereuen. 30. U.L: Kleinoden.

31. Al.: inter morientes expandentesque.

A: zerstöret. vE: in Schutt verwandelt.

27. dW: das Garaus will ich ihm nicht machen.

28. B: v. oben her schwarz werden. vE: sich in Düster hüllen. dW: es dunkelt der H. oben.

29. auf die Felsen klimmen. B.dW.vE.A: Bogenschützen. dW: ins Dickicht [der Wälder]. (vE: bis zu den Wolken!?)

30. so ziereteſt du ... die Buhler werden ... Leben stehen. B: deine Augen mit Schminke reiben. dW. vE: färbeſt. vE: die Liebhaber verachten dich.

31. die da stöhnet ... den Würgern. dW: einer Kreisenden ... Erstgebärenden. B: Hände ausbreitet. dW.vE: ich erliege unter den (Mördern)!

V. *Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ εἴδετε, καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὕρητε ἄνδρα· εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἵλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.* [2] *Ζῇ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν;* [3] *Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν, συνετέλεσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν, ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.* [4] *Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἴσως πτωχοί εἰσιν, διὰ τοῦτο οὐκ ἠδυνήθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·* [5] *πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς καὶ λαλήσω πρὸς αὐτούς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέῤῥηξαν δεσμούς.* [6] *Διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ δρυμοῦ, καὶ λύκος ἔως οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ᾽ αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι ἐπληθύναν ἀσεβείας αὐτῶν, καὶ ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.*

[7] *Ποίᾳ τούτων ἵλεως γένωμαί σοι; Οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον·* [8] *ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.* [9] *Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;*

---

1. B: ἴδετε. A^1B* ἄνδρα (A^2EFX†). X (pro εἰ ἔστ.): τίς. X: αὐτῇ (pro αὐτοῖς).

2. B. ἐν (pro ἐπὶ).

3. A^1: Καὶ (pro Κύρ. A^2B). A^1: ἐχ (pro pr. οὐκ)... ἐστερεώθησαν (ἐστερέωσαν A^2B).

4. B: εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν. EX: ἐδυνήθησαν. X† (in f.) αὐτῶ.

5. B: αὐτοῖς (pro πρὸς αὐτάς). X: ἔγνωσαν.

6. B† (a. δρ.) τῶ. X (pro ἔως): ἐκ. B: ὠλόθρ. A^1EFX: θηρεύσονται (-ευθήσονται A^2B). B* (ult.) καὶ.

7. F: Ποίῳ (X: Ποίοις). X: ἔσομαί. F* Οἱ. X† (p. θεοῖς s. p. αὐτές) καὶ ὤρκιζον αὐτούς s. αὐτοῖς. A^1: ἐμοίχοντο (-ῶντο A^2B) ... κατελύοντο (κατέλυον A^2B).

8. X: ἐγένοντο. FX: ἐχρεμίτιζεν.

9. A^1: ἐπισκέψωμαι (-ομαι A^2B). F* ἐν.

V.

שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלִַם וּרְאוּ־נָא
וּדְעוּ וּבַקְּשׁוּ בִרְחֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ
אִישׁ אִם־יֵשׁ עֹשֵׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ
2 אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃ וְאִם חַי־יְהוָה
3 יֹאמֵרוּ לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃ יְהוָה
עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם
וְלֹא־חָלוּ כִּלִּיתָם מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר
חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃
4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ דַּלִּים הֵם נְוֹאָלוּ כִּי
לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃
ה אֵלְכָה־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם
כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל
6 נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃ עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה
מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם נָמֵר
שֹׁקֵד עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מֵהֶנָּה
יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ
מְשׁוּבֹתֵיהֶם׃
7 אֵי לָזֹאת אֶסְלַח־לָךְ בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי
וַיִּשָּׁבְעוּ בְלֹא אֱלֹהִים וָאַשְׂבַּע אוֹתָם
8 וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגּוֹדָדוּ׃ סוּסִים
מְזוּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אֵשֶׁת
9 רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ׃ הֲעַל־אֵלֶּה לוֹא־אֶפְקֹד
נְאֻם־יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא
תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃

בנ״א משבתיהם v. 6.
בנ״א אתם ib. אסלח ק׳ v. 7.
מיוזנים ק׳ v. 8.
בנ״א לא v. 9.

---

1. **ihren Straßen ... findet, und da fei.** B.dW. vE.A: ihren Plätzen. (dW: Gerechtigkeit übet, die Wahrheit ſuchet? vE: rechtſchaffen handelt u. ſich der Wahrh. befleißt?) dW: ihr verzeihen. vE: vergeben.

2. dW: beim Leben Jehovas. B.vE.A: ſo wahr der Herr lebt.

3. **du reibeſt ſie ſchier auf.** (dW.vE: Wahrheit?) B: haſt ſie geſchlagen. B.dW: es ſchmerzt ſie nicht; du verderbeſt ſie. A: zermalmeſt. B.vE: haben ſich geweigert die (weigern ſich) Zucht anzunehmen. dW.A:

V. Gehet durch die Gassen zu Jerusalem und schauet, und erfahret und suchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht thue und nach dem Glauben frage; 2 so will ich ihr gnädig sein. *Und wenn sie schon sprechen: Bei dem lebendigen 3 Gott! so schwören sie doch falsch. *Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben: du schlägst sie, aber sie fühlen es nicht; du plagst sie, aber sie bessern sich nicht; sie haben ein härter Angesicht denn ein 4 Fels, und wollen sich nicht bekehren. *Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe ist unverständig, weiß nichts um des Herrn 5 Weg und um ihres Gottes Recht; *ich will zu den Gewaltigen gehen und mit ihnen reden, dieselbigen werden um des Herrn Weg und ihres Gottes Recht wissen. Aber dieselbigen allesammt hatten das Joch 6 zerbrochen und die Seile zerrissen. *Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen, und der Wolf aus der Wüste wird sie verderben, und der Pardel wird auf ihre Städte lauern; alle, die daselbst heraus gehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zu viel, und bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam.

7 Wie soll ich dir denn gnädig sein? Weil mich deine Kinder verlassen, und schwören bei dem, der nicht Gott ist; und nun ich sie gefüllet habe, treiben sie Ehe- 8 bruch und laufen ins Hurenhaus; *ein jeglicher wiehert nach seines Nächsten Weibe, wie die vollen müßigen Hengste. 9 *Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist?

1. A.A: Recht thue.

Circuite vias Jerusalem et aspi- **V.**
cite, et considerate et quaerite in pla-
Gn.18,28. teis ejus, an inveniatis virum facien-
tem judicium et quaerentem fidem; et
propitius ero ei. *Quod si etiam: 2
4,2.Ex. 48,1.Hos. Vivit Dominus! dixerint, et hoc falso
4,15; Ebr.11,6. jurabunt. *Domine, oculi tui re- 3
2,30.Ez. 9,13. spiciunt fidem; percussisti eos et non
doluerunt, attrivisti eos et renuerunt
accipere disciplinam; induraverunt
Ez.2,4. Es.48,4. facies suas supra petram, et noluе-
runt reverti. *Ego autem dixi: For- 4
(Jo.7,49. sitan pauperes sunt et stulti, igno-
rantes viam Domini, judicium Dei sui;
*ibo igitur ad optimates et loquar 5
eis, ipsi enim cognoverunt viam Do-
mini, judicium Dei sui. Et ecce, magis
2,20. Ps.2,3. hi simul confregerunt jugum, rupe-
runt vincula. *Idcirco percussit eos 6
2,15.4,7. Lv.26,22. leo de silva, lupus ad vesperam va-
Zeph.3,3. Hos.13,7. stavit eos, pardus vigilans super ci-
vitates eorum; omnis qui egressus
fuerit ex eis, capietur, quia multipli-
catae sunt praevaricationes eorum,
confortatae sunt aversiones eorum.

Super quo propitius tibi esse pot- 7
ero? Filii tui dereliquerunt me, et
2,11. 10,14. jurant in his qui non sunt dii; satu-
Dt.32,15. ravi eos, et moechati sunt et in domo
meretricis luxuriabantur; *equi ama- 8
Ez.33,26. tores et emissarii facti sunt, unusquis-
23,20. 22,11. que ad uxorem proximi sui hinniebat.
v.29.9,8. *Numquid super his non visitabo, 9
dicit Dominus, et in gente tali non
ulciscetur anima mea?

8. Al.† (p. amat.) in foeminas.

wollen keine Z. (die Züchtigung nicht) annehmen. dW: [schamlos] härter! vE.A: Stirn. B: haben ihr Angesicht fester ... gemacht.

4. **Ich zwar dachte.** B: Es sind dies nur die geringen Leute, die haben thörlich gehandelt, weil sie ... dW: Nur die Ger. sinds. vE: Vielleicht sind es nur die gemeinen Leute, die aus Unverstand handeln.

5. B.dW: Großen. vE.A: Vornehmen. B.dW. vE.A: Bande (abgerissen).

6. **u. ihre Abweichungen sind zu stark worden.** vE: wilde Löwe. B.dW: (er)schlagen. A: Wolf des Abends. dW.vE: Abendwolf. dW: lauert vor ihren Städten. B: wacht bei ... B.dW: werden (wird) zerrissen werden.

7. **das nicht Gott.** vE.A: (Weßhalb) könnte ich. B.vE: dir dies vergeben. dW: bei Nichtgöttern. B: gesättigt. A: gab ihnen die Fülle. vE: erhob sie in Wohlstand! (dW: ich nahm einen Eid von ihnen?) B: sind haufenweise gelaufen. dW: schaarenweis. vE: drängten sich.

8. **rennenden Hengste.** B: sind früh auf als wohlgefütterte ...? dW: Gleich geilen H.

9. dW: nicht ahnden. vE: strafen.

10 Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσετε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν. 11 Ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ οἶκος Ἰούδα 12 ἐψεύσατο τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Οὐκ ἔστιν ταῦτα, οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα. 13 Οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. Οὕτως ἔσται αὐτοῖς.

14 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς. 15 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος· ἔθνος ἀρχαῖόν ἐστιν, ἔθνος ἀπ' αἰῶνος, ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 16 Ἡ φάρετρα αὐτοῦ ὡς τάφος ἀνεῳγμένος, πάντες ἰσχυροί. 17 Καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ. 18 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν. 19 Καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε· Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ἀνθ' ὧν ἐγκατελείπατέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν.

20 Ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ἰούδα. 21 Ἀκούσατε δὴ

10. B* ἀ. A¹: ὑπολείπεσθε (-λίπ. A²B; F: ἀπολέσατε). E: αὐτῶν (pro alt. αὐτῆς). F† (p. κυρ.) οὐκ. 11. B† (p. ἐμὲ) λέγει κύριος. EFX† (bis a. οἶκος) ὁ. 12. FX: ἐψεύσαντο. FX: εἶπον. A¹: ᾐχ (a. ὄψ.). 13. X: ὑμῶν (pro ἡμ.) ... ὑπῆρξεν. A¹B* Οὕτως ἐστ. αὐτ. (A²EFX†). 14. X: ἐλάλησαν. 15. E: Καὶ ἰδοὺ. F* ἐγὼ. A¹B* ἔθνος (pr.)-αἰῶνος (A²X†). B: ἀκάσει. X* τῆς φωνῆς. B† (p. φ.) τῆς γλώσσης. 16. A¹B* ἡ φαρ. ἀνεῳγμ. (A²FX†). 17. A¹: αὐτῶν (pro pr. ὑμῶν A²B). FX: τὰς μόσχους ὑμῶν κ. τὰ πρόβ. ὑμ. A¹* (p. μόσχ.) ὑμῶν (A²B†). F: ἁλώσουσιν (pro ἀλοήσ.). 19. FX: Ἕνεκεν τίνος. B: πάντα. A¹B* ἐγκατελ. με καὶ (A²EFX†; EF: ἐγκατελίπετέ). A¹: ἑτέροις (pro ἀλλοτρίοις-ἀλλοτρίοις A²BEFX; EFX: δουλεύσατε pro δουλεύσετε). B† τῇ (a. ult. γῇ). 20. B† (a. Ἰούδα) οἴκῳ.

י עֲלוּ בְשֻׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֲתוּ וְכָלָה אַל־
תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לוֹא 10
לַיהוָה הֵמָּה: כִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית 11
יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה:
כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לוֹא־הוּא וְלֹא־ 12
תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב וְרָעָב לֹא
נִרְאֶה: וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר 13
אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם:
לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת 14
יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן
דְּבָרַי בְּפִיךְ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים
וַאֲכָלַתַם: הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי 15
מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה גּוֹי
אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־
תֵדַע לְשׁוֹנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מַה־יְדַבֵּר:
אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים: 16
וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ בָּנֶיךָ 17
וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ יֹאכַל
גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶנָּה בֶּחָרֶב: וְגַם 18
בַּיָמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה
אִתְּכֶם כָּלָה: וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת 19
מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֵת־כָּל־
אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם
אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם
כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם:
הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ 20
בִּיהוּדָה לֵאמֹר: שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם־ 21

בנ"א חת' בקמץ v. 14.

10. u. verderbet. B: Steiget hinauf auf ihre M. dW: St. über. vE: Ersteiget. dW: reißet ihre Ranken weg. A: Sprossen.

11. B: haben gar treulos an mir gehandelt. vE: sehr tr. gegen mich. dW: treul. war mir ...

12. dW: Er ist kein Gott? vE: ist nichts. B.dW:

10 Stürmet ihre Mauern, und werfet sie um, und machet es nicht gar aus. Führet ihre Reben weg, denn sie sind nicht des
11 Herrn. *Sondern sie verachten mich, beide das Haus Israel und das Haus
12 Juda, spricht der Herr. *Sie verleugnen den Herrn und sprechen: Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen, Schwert und Hunger werden wir nicht
13 sehen. *Ja die Propheten sind Wäscher, und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also.
14 Darum spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibet, siehe, so will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen und dieß Volk zu Holz,
15 und soll sie verzehren. *Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der Herr, ein Volk von ferne bringen, ein mächtiges Volk, die das erste Volk gewesen sind, ein Volk, deß Sprache du nicht verstehest, und nicht vernehmen kannst, was
16 sie reden. *Seine Köcher sind offene
17 Gräber, es sind eitel Riesen. *Sie werden deine Ernte und dein Brot verzehren, sie werden deine Söhne und Töchter fressen, sie werden deine Schafe und Rinder verschlingen, sie werden deine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren, deine festen Städte, darauf du dich verlässest, werden sie mit
18 dem Schwert verderben. *Und ich wills, spricht der Herr, zur selbigen
19 nicht gar ausmachen. *Und ob sie würden sagen: Warum thut uns der Herr, unser Gott, solches alles? sollst du ihnen antworten: Wie ihr mich verlassen und fremden Göttern dienet in eurem eigenen Lande, also sollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer ist.
20 Solches sollt ihr verkündigen im Hause Jakob, und predigen in Juda, und sprechen: *Höret zu, ihr tolles Volk, das

Ascendite muros ejus et dissipate, 10
v 18.4,27 Thr.3,22. consummationem autem nolite facere;
Ez.14,22. auferte propagines ejus, quia non sunt Domini. *Praevaricatione enim prae- 11
varicata est in me domus Israel et domus Juda, ait Dominus. *Negaverunt 12
Dominum et dixerunt: Non est ipse,
7,10. 4,10.(Gn. 19,14. neque veniet super nos malum, gladium et famem non videbimus. *Pro- 13
Mich. 2,11. phetae fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuit in eis; haec ergo evenient illis.

Haec dicit Dominus Deus exerci- 14
tuum: Quia locuti estis verbum istud,
1,9; 23,29. ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et
Es 5,24.14. vorabit eos. *Ecce ego adducam 15
6,22. super vos gentem de longinquo, do-
50,41. Dt.28,49. mus Israel, ait Dominus, gentem robustam, gentem antiquam, gentem cujus ignorabis linguam, nec intel-
Ez.22,6. liges quid loquatur. *Pharetra ejus 16
quasi sepulchrum patens, universi fortes. *Et comedet segetes tuas et 17
panem tuum, devorabit filios tuos et filias tuas, comedet gregem tuum et armenta tua, comedet vineam tuam et ficum tuam, et conteret urbes mu-
48,7.4,5. Am.6,1. nitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio. *Verumtamen in 18
v.10. diebus illis, ait Dominus, non faciam
14,27. Ez.14,22. vos in consummationem. *Quod si 19
Thr.3,22. dixeritis: Quare fecit nobis Dominus
16,10. Deus noster haec omnia? dices ad eos: Sicut dereliquistis me et servistis Deo alieno in terra vestra, sic
Gn. 15,13. servietis alienis in terra non vestra.

Annunciate hoc domui Jacob, et 20
auditum facite in Juda, dicentes:
4,22. *Audi, populo stulte, qui non habes 21

13. Al.* locuti.

nicht wird Unglücks über uns kommen. vE: uns treffen.

13. **werden zu Wind werden.** (A: reden in den Wind.) B: daß ers geredet habe, ist nicht in ihnen. dW: der da redet, war ...? vE: Offenbarung ist nicht bei ihnen.

14. B: dies Wort redet. A: gesprochen. dW: solches r. vE: dergleichen.

15. **ein uraltes Volk.** B.dW: (das) von Alters her (gewesen ist).

16. B.dW.vE.A: Helden.

17. **Schwert verstören.** dW: zertrümmern? B: arm machen.

18. **gar aus mit euch.**

19. dW: Göttern der Fremde.

21. B.dW.vE.A: thörichtes.

ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς, καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀκούουσιν. 22 Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει κύριος, μὴ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνηθήσεται, καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό. 23 Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπῆλθοσαν, 24 καὶ οὐκ εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν· Φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν διδόντα ὑμῖν ὑετὸν πρώιμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ, καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν. 25 Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἐξαπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. 26 Ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς· παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ συνελαμβάνοσαν· 27 ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου. Διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν, 28 ἐλιπάνθησαν, ἐστεατώθησαν, καὶ παρέβησαν τοὺς λόγους μου εἰς πονηρόν· κρίσιν οὐκ ἔκριναν, κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν. 29 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

30 Ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς. 31 Οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησαν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

VI. Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμείν, ἐκ μέσου τῆς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐν Θεκουὲ σημάνατε

סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
23 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃ הֲאוֹתִי
לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא
תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם
חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ
וְלֹא יוּכָלוּ וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא־יַעַבְרֻנְהוּ׃
23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
24 וַיֵּלֵכוּ׃ וְלֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שָׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר
כח יִשְׁמָר־לָנוּ׃ עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה
26 וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ כִּי־
נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ
יְקוּשִׁים הַצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים
27 יִלְכֹּדוּ׃ כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן בָּתֵּיהֶם
מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׁירוּ׃
28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע דִּין
לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט
29 אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ הֲעַל־אֵלֶּה לֹא־
אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֹה
לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃
ל שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃
31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ
עַל־יָדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן וּמַה־תַּעֲשׂוּ
לְאַחֲרִיתָהּ׃
VII. הָעֻזּוּ ׀ בְּנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם

---

22. BFX: ἢ (pro alt. μὴ). FX† (a. προσώπῳ) τῷ. B: δυνήσεται. 23. FX* (alt.) καὶ. X: ἀπῆλθον. 24. B: εἶπον ... (pro ὑμῖν) ἡμῖν (X: αὐτοῖς). X† (p. ὄψ.) ἐν καιρῷ αὐτῷ. 25. X: καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμ. B: ἀπέστησαν (X: ἀπέστη). 26. A¹: ἀσέβειαι (ἀσεβεῖς A²B). B† (a. παγ). καὶ. F: παγίδα. B† (a. διαφθ.) τῷ. X: συνελάμβανον. 27. A¹: ἐπεσταμένη. 28. A¹B* ἐλιπ. ἐστεατ. (A²X†; F: ἐπαχύνθησαν) et τὰς λόγ. μου εἰς πον. (A²X†; B: καὶ παρέβ. κρίσιν, οὐκ ἐκρ. κρ. ὀρφανῷ, καὶ κρ. κτλ.). X (pro ἐκρίνοσαν): ἔκριναν. 29. X: ἐπισκέψωμαι. A¹* ἐν et τῷ (A²B†). 31. A²: ἐπεκράτησαν. F* (alt.) καὶ. A¹* μου (A²B†). B: ἠγάπησεν.

v. 24. יורה ק׳ ib. בנ״א שבעות

22. zur Gränze ſetze, zur ewigen Schranke. B: mit einer ewigen Verordnung. vE: als ew. Anordnung. A: zum ew. Geſetze.

23. B: widerſpenſtig u. ungeh. dW: unbändiges u. widerſp. B: ſind abgewichen u. dahingegangen.

24. uns die Wochen der E. treul. behütet. dW: die beſtimmten W. d. E. uns hält. vE: beſt. Erntewochen.

1. B: Βενιαμίν. X: ἐν μέσῳ. A¹X: ἐκ Θ. (ἐν Θ. A²B; E: ἐν Καθεκουὲ).

keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören
22 nicht. *Wollt ihr mich nicht fürchten, spricht der Herr, und vor mir nicht erschrecken? der ich dem Meer den Sand zum Ufer setze, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen muß; und ob es schon wallet, so vermag es doch nichts, und ob seine Wellen schon toben, so müssen sie doch nicht darüber
23 fahren. *Aber dieß Volk hat ein abtrünniges, ungehorsames Herz, bleiben ab-
24 trünnig und gehen immerfort weg, *und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Laßt uns doch den Herrn, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spatregen zu rechter Zeit giebt, und uns die
25 Ernte treulich und jährlich behütet. *Aber eure Missethaten hindern solches, und eure Sünden wenden solches Gut von euch;
26 *denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten stellen und Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler
27 thun mit Kloben, *und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig
28 und reich, *fett und glatt; sie gehen mit bösen Stücken um, sie halten kein Recht; dem Waisen fördern sie seine Sache nicht und gelingt ihnen, und helfen den
29 Armen nicht zum Recht. *Sollte ich denn solches nicht heimsuchen spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist?
30 Es stehet greulich und scheuslich im
31 Lande. *Die Propheten lehren falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat es gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?

VI. Sammelt euch, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem, und blaset die Trompeten

Es.6,9s. Ez.12,2. cor, qui habentes oculos, non videtis, et aures, et non auditis. *Me ergo 22
10,7. non timebitis, ait Dominus, et a facie
Job. 38,8ss. mea non dolebitis? qui posui arenam terminum mari, praeceptum sempiternum quod non praeteribit; et commovebuntur, et non poterunt, et intumescent fluctus ejus, et non transibunt illud. *Populo autem huic 23
Ps.95,10. factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt, *et 24
non dixerunt in corde suo: Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat
Dt.11,14. Lv.26,4. nobis pluviam temporaneam et sero-
Es.30,23. Act14,17; tinam in tempore suo, plenitudinem
[Dt. 16,9s. annuae messis custodientem nobis. *Iniquitates vestrae declinaverunt 25
Es.59,2. haec, et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis: *quia inventi sunt 26
9,5s. in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes et pedicas ad capiendos viros; *sicut decipula 27
Sir.11,28 (31). plena avibus, sic domus eorum plenae dolo. Ideo magnificati sunt et ditati, *incrassati sunt et impinguati, et 28
7,6; praeterierunt sermones meos pes-
Ex.22,22. Es.1,23. sime; causam viduae non judicave-
Zach. 7,10. runt, causam pupilli non direxerunt, et judicium pauperum non judicave-
v.9.9,8. runt. *Numquid super his non vi- 29
sitabo, dicit Dominus, aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea?

Stupor et mirabilia facta sunt in 30
23,25ss. terra. *Prophetae prophetabant men- 31
dacium, et sacerdotes applaudebant
2Tm.4,3. manibus suis, et populus meus dilexit talia; quid igitur fiet in novissimo ejus?
4,5; Jud.1,21; 2Sm. 14,2. Confortamini, filii Benjamin, in **VI.** medio Jerusalem, et in Thecua clan-

---

26. U.L: zu fahen. 28. A.A: bösen Tücken.
1. U.L: Drommeten.

25. Al.: nostrae ... nostra ... nobis.
28. Al.* viduae.

26. B: wie sich die Vogelfänger niederbücken. dW: wie Vogelsteller sich bücken, stellen Fallen, Menschen fangen sie.

27. dW.vE: Käfig. B.dW.vE: voll Betruges. A: List.

28. **gehen über mit b. St., schlichten keine Sache, auch des W. S. nicht.** (B: gehen auch eines Bösen Sachen vorbei? vE: übergehen das Böse?) dW: überschreiten das Maaß im Bösen. B: untersuchen keine Rechtssache. dW.vE: schaffen kein Recht.

30. B: sind entsetzliche u. gräuelhafte Dinge geschehen. dW: Staunen und Schauder erregende. vE: Schreckliches u. Schauderhaftes geschieht. A: Dinge zum Entsetzen u. Verwundern.

31. **weissagen falsch ... durch ihre Hände.** dW: unter ihrer Leitung. vE: neben ihnen? dW: Doch was werdet ihr thun beim Ausgang der Sache? vE: bei der Folge davon.

1. **Flüchtet ... Trommeten.** B: Macht euch auf mit Gewalt? (Vgl. 4, 6.)

σάλπιγγι, καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμὰ ἄρατε σημεῖον, ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται, 2 *καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιών.* 3 *Εἰς αὐτὴν ἥξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν, καὶ πήξουσιν ἐπ᾽ αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ, καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* 4 *Παρασκευάσασθε ἐπ᾽ αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ᾽ αὐτὴν μεσημβρίας· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας.* 5 *Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτί, καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.*

6 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἔκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔχεον ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ δύναμιν, ὦ πόλις ψευδής, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.* 7 *Ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός. Πόνῳ καὶ μάστιγι* 8 *παιδευθήσῃ, Ἰερουσαλήμ, μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικισθῇ.*

9 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραήλ, ἐπιστρέψατε χεῖρα ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.* 10 *Πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται; Ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δυνήσονται ἀκούειν· ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, καὶ οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.* 11 *Καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον, καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς·*

וּבְתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם
שְׂאוּ מַשְׂאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן
2 וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ הַנָּוָה וְהַמְעֻנָּגָה דִּמִּיתִי
3 בַּת־צִיּוֹן׃ אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם
תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ
4 אֶת־יָדוֹ׃ קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ
וְנַעֲלֶה בַּצָּהֳרַיִם אוֹי לָנוּ כִּי־פָנָה
ח הַיּוֹם כִּי־יִנְטוּ צִלְלֵי־עָרֶב׃ קוּמוּ
וְנַעֲלֶה בַלַּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃
6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כְּרֻתוּ
עֵצָהּ וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַם סֹלְלָה הִיא
הָעִיר הָפְקֹד כֻּלָּהּ עָשֻׁק בְּקִרְבָּהּ׃
7 כְּהָקִיר בּוֹר מֵימֶיהָ כֵּן הֵקָרָה רָעָתָהּ
חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־פָּנַי תָּמִיד
8 חֳלִי וּמַכָּה׃ הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלַם פֶּן־תֵּקַע
נַפְשִׁי מִמֵּךְ פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ
לֹוא נוֹשָׁבָה׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל
יְעוֹלְלוּ כַּגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב
י יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־סַלְסִלוֹת׃ עַל־מִי
אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה
אָזְנָם וְלֹא יוּכָלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־
יְהוָה הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־
11 בוֹ׃ וְאֵת חֲמַת יְהוָה מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי

v. 6. הה׳ רפה v. 7. ביר ק׳ v. 10. קמץ בז״ק

1. A¹: *Βηθθαχὰρ* (*Βαιθαχαρμὰ* A²B; EFX: *Βηθαχαρμά*. Al. al.). FX: *ἔσται* (pro *γίν.*). 2. B* *συ.* A¹X: *θυγάτηρ* (*θύγατερ* A²B). 3. A¹X (pro *αὐτῇ* A²B): *αὐτῶν.* X† (in f.) *τὸ ποίμνιον* (s. *τὴν ἀγέλην*) *αὐτῆ* (s. *ἑαυτῆ*). 4. EX: *Παρατάξασθε.* F* *εἰς ...*: *ἀαὶ ὑμῖν.* B: *ἡμέρας* (pro *ἑσπ.*). 5. A¹: *διαβῶμεν* (*ἀναβ.* A²B). B† (p. *ἀναβ.*) *ἐπ᾽ αὐτὴν* et * *ἐν τῇ.* FX: *ἐν νυκτί.* 6. EFX: *λέγ. κύρ. τῶν δυνάμεων· Ἐκκόψατε.* FX (pro *ξύλα*): *θεμέλια* (F* *τὰ*). 7. EFX† (p. *ὕδ.*) *αὐτῆ.* E: *κακίας* (X: *κακίαν*). X: *Ἐν πόνῳ.* 8. X: *παιδεύθητι, Ἰερ.· μήποτε.* A¹EFX: *κατοικηθῇ σῆται* (*-κισθῇ* A²B; Al.: *κατοικισθήσεται*). 9. EFX† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* A¹B* *χεῖρα* (A²X†). FX* *ὁ.* EFX: *κάρταλον.* 10. A¹FX: *διαμαρτύρομαι* (*-ρωμαι* A²B). B: *εἰσακούσεται.* A¹X: *ὑμῶν* (*αὐτῶν* A²B). A¹: *δύνασθε* (*δυνήσονται* A²B; EFX: *δύνανται*). FX: *ἐγενήθη.* B* *καὶ* (ult.) et *ἀκῦσαι.* 11. B* *ἀ.*

1. zu Thek. ... zu Beth Ch.

2. B: O du Schöne u. du Wollüstige, ich muß vergehen, du T. Z. dW: Schöne u. verzärtelte [Tochter]! Ich zerstöre [dich] ... A: Einer Schönen u. Zärtlichen vergleich' ich ...

3. **abweiden ein Jegl. seinen Ort.** vE: seinen Theil. A: was vor ihnen liegt.

4. **Heiliget den Krieg.** B.dW: in dem (am) Mittag (hinan)ziehen. A: noch am M. B.dW.A: Wehe uns! (denn) der Tag hat sich geneiget (neiget sich). B: ja die Abend-Schatten haben sich ausgestreckt. dW. vE: es strecken sich ... (vE: Wohlan! wir müßten sie zur Mittagszeit erstürmen. Schade für uns, daß ... länger werden.)

5. u. bei N.

6. dW: Holz. B.dW.A: (schüttet) werfet einen

auf der Warte Thekoa, und werfet auf ein Panier auf der Warte Beth Cherem; denn es gehet daher ein Unglück von Mitter-
2 nacht, und ein großer Jammer. *Die Tochter Zion ist wie eine schöne und
3 lustige Aue. *Aber es werden Hirten über sie kommen mit ihren Heerden, die werden Gezelte rings um sie her aufschlagen, und weiden ein jeglicher an seinem
4 Ort (und sprechen): *Rüstet euch zum Kriege wider sie; wohlauf, laßt uns hinauf ziehen, weil es noch hoch Tag ist! ei, es will Abend werden, und die Schat-
5 ten werden groß. *Wohlan, so laßt uns auf sein, und sollten wir bei Nacht hinauf ziehen, und ihre Paläste verderben!

6 Denn also spricht der Herr Zebaoth: Fället Bäume und machet Schütte wider Jerusalem, denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll, ist doch eitel
7 Unrecht darinnen. *Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillet, also quillet auch ihre Bosheit; ihr Frevel und Gewalt schreiet über sie, und ihr Morden und Schla-
8 gen treiben sie täglich vor mir. *Bessere dich, Jerusalem, ehe sich mein Herz von dir wende, und ich dich zum wüsten Lande mache, darinnen niemand wohne.

9 So spricht der Herr Zebaoth: Was übrig ist geblieben von Israel, das muß auch nachher abgelesen werden, wie ein Weinstock. Der Weinleser wird eins nach
10 dem andern in die Butten werfen. *Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten, sie mögen es nicht hören. Siehe, sie halten des Herrn Wort für einen Spott, und wollen sei-
11 ner nicht. *Darum bin ich des Herrn Dräuen so voll, daß ichs nicht lassen kann.

4,5.6. Nm.10,9. Es.18,3. 4,6.15. gite buccina, et super Bethacarem levate vexillum; quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna.

v.26. *Speciosae et delicatae assimilavi 2 filiam Sion. *Ad eam venient pa- 3
4,17. 12,10. stores et greges eorum, fixerunt in ea tentoria in circuitu, pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt.

51,27. *Sanctificate super eam bellum, con- 4 surgite et ascendamus in meridie!

Jud.19,9. L.24,29. vae nobis, quia declinavit dies, quia longiores factae sunt umbrae vesperi.

*Surgite et ascendamus in nocte, et 5 dissipemus domos ejus.

Quia haec dicit Dominus exerci- 6

Dt.20,20. tuum: Caedite lignum ejus et fundite circa Jerusalem aggerem; haec est civitas visitationis, omnis calumnia

5,1. in medio ejus. *Sicut frigidam fecit 7 cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam; iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me sem-

Ps.2,10. per infirmitas et plaga. *Erudire, 8

Thr.3,22. Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam, terram inhabitabilem.

Haec dicit Dominus exercituum: 9

8,13. Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel; converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum. *Cui loquar, et quem con- 10

4,4. 5,21. 7,26. Act.7,51. testabor, ut audiat? Ecce incircumcisae aures eorum, et audire non possunt; ecce verbum Domini factum

20,8. est eis in opprobrium, et non

Job. 32,18ss. suscipient illud. *Idcirco furore Do- 11 mini plenus sum, laboravi sustinens.

9. U.L: wie am Weinstock.

7. S: facit.

Wall auf. vE: ziehet einen W. um Jer. B.vE: dies ist die Stadt, die (gestraft) w. soll. A: St. der Heimsuchung. vE: In ihr ist Alles Unterdrückung.

7. **Fr. u. Gew. schr. in ihr, Morden ... vor meinem Angesicht.** B: nebst Krankheiten u. Schlägen? dW.vE: Wunden u. Schläge. A: Schwäche u. Wunden?

8. **von dir reiße.** vE: O laß dich doch bessern. B: Laß dich züchtigen. A: zurechtweisen!

9. **muß nachgelesen werden.** B: Sie werden noch die Uebrigen von Isr. allerdings ablesen. dW: Nachlese, wie im Weinberge, soll mit dem Reste v. J. gehalten werden. vE: Man wird unter dem ... halten. B: Bringe deine Hand wie ein Weinleser wieder zu den Körben! dW: Führe ... zu wiederholten Malen ...! vE: Strecke ... noch einmal nach den K.

10. **zeugen, daß sie es hören? Siehe ... können nicht aufmerken.** dW: wem betheuern, daß er höre. vE.A: wen beschwören. dW.vE: ihr Ohr. dW: zum Hohn, sie haben keine Lust daran. vE: kein Gefallen.

11. **halten kann.** vE: Zorn ... zurückhalten. B.dW. Grimm ... bin (es) müde ihn einzuhalten (zurückzuhalten).

ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλληφθήσονται, πρεσβύτερος καὶ μετὰ πλήρους ἡμερῶν. 12 Καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος. 13 Ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαν ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ, 14 καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου, ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες· Εἰρήνη εἰρήνη. Καὶ ποῦ ἐστιν εἰρήνη; 15 Κατησχύνθησαν ὅτι ἐξελίποσαν, καὶ οὐδ' ὡς καταισχυνόμενοι κατησχύνθησαν, καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος.

16 Τάδε λέγει κύριος· Στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους, καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίσατε ἐν αὐτῇ· καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐ πορευσόμεθα. 17 Καθέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς· ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος. Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀκουσόμεθα. 18 Διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν. 19 Ἄκουε, γῆ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν, ὅτι τοῖς λόγοις μου οὐ προσέσχον, καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

20 Ἱνατί μοι λίβανον ἐκ Σαβὰ φέρετε καὶ κινάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; Τὰ ὁλοκαυτώ-

הָכֵיל שְׁפָךְ עַל־עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל סוֹד
בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה
12 יִלָּכֵדוּ זָקֵן עִם־מָלֵא יָמִים׃ וְנָסַבּוּ
בָתֵּיהֶם לָאֲחֵרִים שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו
כִּי־אֵטֶה אֶת־יָדִי עַל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
13 נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי מִקְטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם
כֻּלּוֹ בוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלּוֹ
14 עֹשֶׂה שָׁקֶר׃ וַיִּרְפְּאוּ אֶת־שֶׁבֶר בַּת־
עַמִּי עַל־נַקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם
טו וְאֵין שָׁלוֹם׃ הוֹבִישׁוּ כִּי־תוֹעֵבָה עָשׂוּ
גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ גַּם־הַכְלִים לֹא
יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת־פָּקְדָתִים
יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃
16 כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ עַל־דְּרָכִים
וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ ׀ לִנְתִבוֹת עוֹלָם אֵי־זֶה
דֶּרֶךְ הַטּוֹב וְלִכוּ־בָהּ וּמְצָאוּ מַרְגּוֹעַ
17 לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃ וְהַקְמֹתִי
עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
18 וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃ לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם
19 וּדְעִי עֵדָה אֵת־אֲשֶׁר־בָּם׃ שִׁמְעִי הָאָרֶץ
הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הָעָם
הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבֹתָם כִּי עַל־דְּבָרַי
לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאָסוּ־בָהּ׃
כ לָמָּה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָּבוֹא
וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם

בנ"א מחשבותם v. 19. בנ"א שבר עמי v. 14.

11. X† (p. γυνὴ) ἅμα. X: πρεσβύτης. B* (ult.) καὶ.
12. X: συλληφθήσονται (pro μεταστρ.) ... ἄλλοτρίοις (pro ἑτέρους).
13. EX* (pr.) καὶ. A¹* (pr.) ἕως (A²B†). X† (p. μεγ.) αὐτῶν. B: συνετελέσαντο. EX† (a. ἄν.) τὰ. X† (a. alt. ἀπὸ) καὶ.
14. B* τὸ. X† (a. ἐξωθ.) ἐπ' ἀτιμίᾳ et (p. ἐξωθ.) με. EF* (alt.) εἰρήνη.
15. X: ἐποίησαν (pro ἐξελ.). X: κατησχυμμένοι. A¹FX: ᾐσχύνθησαν (pro alt. κατησχ. A²B). B* (ult.) αὐτῶν. X: ἀσθενήσουσιν (pro ἀπολ.).
16. B: βαδίζετε. A¹X: ἁγιασμὸν (ἁγνισμὸν A²B).
17. A¹: Κατέστακα (Καθ. A²B).
18. X: ἤκουσε ... (pro αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς.
19. A¹: γῆ Ἰούδα· Ἐγὼ (γῆ· Ἰδὲ ἐγὼ A²B). B (pro τοῖς λόγοις): τῶν λόγων (EFX: τῷ λόγῳ).
20. X: φέρεις. B: κινάμωμον.

11. dW: Ich schütte ihn aus? B: Er wird ausgeschüttet werden? dW: über den Kreis der Jünglinge. vE: Versammlung. B: Gesellschaft.
12. dW: an Andre kommen.
13. **treiben Lügen.** B: sind sie dem Geiz ergeben. A: ergeben sich. dW: suchen Gewinnst ... über Trug. vE: sind gewinnsüchtig ... Betrüger.
14. **heilen den Schaden meines Volks aufs Leichte hin.** B: Leichteste. dW: die Wunde ... als etwas Geringes ... Gesundheit! vE: Leichtfertig behandeln sie.
15. **Schämen sie sich auch, daß sie Gr. treiben? Sie schämen sich nicht u. kennen keine Scheu ... fallen unter den Fallenden ... stürzen.** dW: Sie sollten sich sch. denn Abscheuliches thun sie. vE: ... daß sie

Schütte aus, beide über die Kinder auf der Gasse, und über die Mannschaft im Rath mit einander, denn es sollen beide Mann und Weib, beide Alte und der Wohlbetagte,
12 gefangen werden. *Ihre Häuser sollen den Fremden zu Theil werden, sammt den Aeckern und Weibern, denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der Herr, über
13 des Landes Einwohner. *Denn sie geizen allesammt, klein und groß, und beide Propheten und Priester lehren allesammt fal-
14 schen Gottesdienst, *und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: Friede! Friede! und ist
15 doch nicht Friede. *Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben, wiewohl sie wollen ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen über einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen, spricht der Herr.

16 So spricht der Herr: Tretet auf die Wege und schauet, und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darinnen: so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele. Aber sie sprechen:
17 Wir wollen es nicht thun. *Ich habe Wächter über euch gesetzt; merket auf die Stimme der Trompeten. Aber sie sprechen: Wir wollen es nicht thun.
18 *Darum so höret, ihr Heiden, und merket
19 sammt euren Leuten. *Du Erde, höre zu: Siehe, ich will ein Unglück über dieß Volk bringen, nehmlich ihren verdienten Lohn, daß sie auf meine Worte nicht achten, und mein Gesetz verwerfen.

20 Was frage ich nach dem Weihrauch, der aus Reich Arabien, und nach den guten Zimmetrinden, die aus fernen Ländern kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht

Effunde super parvulum foris, et super consilium juvenum simul; vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno
Dt.28,30. dierum. *Et transibunt domus eorum 12 ad alteros, agri et uxores pariter, quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus.
*A minore quippe usque ad ma- 13
Es.56,11. jorem omnes avaritiae student, et
2,8.8,10. 5,31. a propheta usque ad sacerdotem
Es.28,7. Mich. 3,5.11. cuncti faciunt dolum, *et curabant 14 contritionem filiae populi mei cum
3,11.14. 13.1,10. ignominia, dicentes: Pax, pax! et
Ez.13,10. Sap.14, non erat pax. *Confusi sunt, quia 15
22.1Th. 5,3;Jer. abominationem fecerunt; quin potius
8,12. confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt. Quam ob rem cadent inter ruentes, in tempore visitationis suae corruent, dicit Dominus.

Haec dicit Dominus: State super 16 vias et videte, et interrogate de se-
18,15. mitis antiquis, quae sit via bona, et
Mt.11,29. ambulate in ea: et invenietis re-
Es.28,12. frigerium animabus vestris. Et di-
44,16. 18,12. xerunt: Non ambulabimus. *Et con- 17
Ez.33,2.7 stitui super vos speculatores; audite
Es.58,1. vocem tubae. Et dixerunt: Non audiemus. *Ideo audite, gentes, et 18 cognosce, congregatio, quanta ego
Dt.32,1. Es.1,2. faciam eis. *Audi, terra: Ecce ego 19 adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus, quia verba mea non audierunt, et legem meam projecerunt.
14,12. Es.1,11ss. Ut quid mihi thus de Saba affer- 20
Am. 5,21ss. tis, et calamum suave olentem de
Mich.6,6s Pr.21,27. terra longinqua? Holocautomata ve-

---

17. U.L: Drommeten.
20. A.A: reich Arabien. U.L: Reicharabia ... fernen Landen.

19. Al.: adduco.
20. S: Holocaustomata.

so schändl. Dinge ausüben. dW: aber Scham haben sie nicht, u. Beschimpfung fühlen sie nicht ... mit den Fallenden. vE: über einander stürzen.

16. B.A: alten (Fußsteigen). dW: Pfaden. vE: der beste Weg! B.dW.vE.A: wollen nicht darauf wandeln (einhergehen).

17. B: wollen nicht aufmerken. dW: daraufmerken. vE: achten.

18. u. vernimm, o Gemeine, was in ihnen ist. B: erkenne ... unter ... dW: siehe, [Völker-] Versammlung, was unter ihnen [vorgehet]. vE: was ihnen widerfahren soll? A: ich an ihnen thun werde?

19. die Frucht ihrer Gedanken. dW: seiner Rathschläge. vE: als Fr. ihrer Anschläge. A: Gesinnungen.

20. B.dW: Wozu (soll) mir (der) Weihr. vE: Was soll. A: Was bringet ihr mir. B.dW.vE.A: aus Saba. B.dW: der gute (köstlicher) Kalmus. vE: der beste. A: wohlriechende Zimmetr.

VI. ***Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.***

ματα ὑμῶν οὐκ εἰσὶν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἥδυνάν μοι. 21 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.*

22 *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·* 23 *τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν· ἰταμός ἐστιν, καὶ οὐκ ἐλεήσει· φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις καὶ ἅρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρός σε, θύγατερ Σιών.* 24 *Ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλῖψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.* 25 *Μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρόν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε, ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν.* 26 *Θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον καὶ κατάπασσε ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.*

27 *Δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις, καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν.* 28 *Πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς καὶ σίδηρος, καὶ πάντες δεφθαρμένοι εἰσίν.* 29 *Ἐξέλειπεν φυσητὴρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλειπεν μόλιβος, εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ· πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη.* 30 *Ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς κύριος.*

לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃
21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־
הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת
וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ יְאָבָדוּ׃
22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ
צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
23 קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא וְלֹא
יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים
יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ
24 בַּת־צִיּוֹן׃ שָׁמַעְנוּ אֶת־שָׁמְעוֹ רָפוּ
יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
כה אַל־תֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכוּ
26 כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב מָגוֹר מִסָּבִיב׃ בַּת־
עַמִּי חִגְרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָאֵפֶר אֵבֶל
יָחִיד עֲשִׂי־לָךְ מִסְפַּד תַּמְרוּרִים כִּי
פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ׃
27 בָּחוֹן נְתַתִּיךָ בְעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע
28 וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם׃ כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים
הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם
29 מַשְׁחִיתִם הֵמָּה׃ נָחַר מַפֻּחַ מֵאֵשׁתָּם
עֹפֶרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא
ל נִתָּקוּ׃ כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־
מָאַס יְהוָה בָּהֶם׃

---

20. X: *ἐστὶ* (pro *εἰσὶν*). EX: *ἥδ. με.*
21. B* *ἐν αὐτῇ.*
22. B: *καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται* (X: *καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγ.*).
23. X: *παρατάξονται ὥςπερ π. ... ἐπὶ σέ.*
24. EX: *ὑμῶν* (pro *ἡμῶν*). FX: *θλίψεις κατέσχον.*
26. FX: *θυγάτηρ.* BEX* (pr.) *καὶ.* A¹FX: *κατάπασαι σποδόν* (*κατάπασσε ἐν σποδῷ* A²B; EX: *κατάπασσε σποδόν*). X† (a. *πένθ.*) *ὡς ...*: *εἰς* (pro *ἐφ'*).
27. X: *λαοῖς συγκεκλεισμένοις* s. *λαῷ συγκεκλεισμένῳ* (Al.† *μου*) *καὶ γνώσῃ ἐν τῷ δοκ. σε κτλ.*
28. X† (a. *χαλκ.*) *ὡς.* B* (alt.) *καὶ.*
29. B (bis): *ἐξέλιπε.* A¹: *τῆς γῆς* (pro *πυρός* A²B). EX: *μόλιβδος.* EFX: *πονηρίαι ... ἐτάκησαν.*

v. 21. ואבדו ק׳
v. 25. תצאו ק׳ ib. תלכו ק׳
v. 26. חש׳ בקמץ v. 29. מאש תם ק׳

20. **u. eure Schlachtopfer.**
21. **Aergernisse.** B.dW: lege Anstöße. vE: einen Anstoß. dW.vE: der Nachb. u. sein Freund.
22. **vom äußersten Lande.** B: w. erweckt werden von den Seiten der Erde. dW: stehet auf vom Aeußersten der Erde. vE: bricht von der E. Gränzen auf. A: Enden.
23. B.vE: u. Spieße. dW: Wurfspieß. B: Ihre Stimme ist wie wenn das M. brauset! dW: das Geräusch [ihres Heeres] br. wie d. M. vE: ihr Toben ist dem Meeresbrausen gleich. dW: wie ein Kriegsmann. A: wie ein Mann, zum Streite.
24. **ihr Gerücht hören.** B: Wir haben sein Ger. gehöret u. die Hände ... dW: Wir hören den Ruf von ihm. vE: nur das Gerücht ... schon sinken ...

angenehm, und eure Opfer gefallen mir
21 nicht. *Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will diesem Volk ein Aergerniß stellen, daran sich beide Väter und Kinder mit einander stoßen, und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen.
22 So spricht der Herr: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein großes Volk wird sich erregen hart an
23 unserm Lande, *die Bogen und Schild führen; es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer, und reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsleute, wider dich, du Tochter
24 Zion. *Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Fäuste entsinken, es wird uns angst und wehe wer-
25 den wie einer Gebärerin. *Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld, denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes.
26 *O Tochter meines Volks, ziehe Säcke an und lege dich in die Asche, trage Leid wie um einen einigen Sohn, und klage wie die, so hoch betrübt sind, denn der Verderber kommt über uns plötzlich.
27 Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst.
28 *Sie sind allzumal Abtrünnige und wandeln verrätherisch, sie sind eitel ver-
29 dorbenes Erz und Eisen. *Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet, das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist
30 nicht davon geschieden. *Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber, denn der Herr hat sie verworfen.

stra non sunt accepta, et victimae vestrae non placuerunt mihi. *Pro- 21
pterea haec dicit Dominus: Ecce ego dabo in populum istum ruinas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et proximus peribunt.
5,15. Haec dicit Dominus: Ecce populus 22
50,41. Dt.28,49. venit de terra aquilonis, et gens magna consurget a finibus terrae;
5,16. *sagittam et scutum arripiet, cru- 23
delis est et non miserebitur; vox
L.21,25. ejus quasi mare sonabit, et super equos ascendent, praeparati quasi
v.26. vir ad praelium, adversum te, filia Sion. *Audivimus famam ejus, dis- 24
solutae sunt manus nostrae, tribu-
4,31. 13,21. latio apprehendit nos, dolores ut
22,23. 30,6. parturientem. *Nolite exire ad agros, 25
48,41. 2Rg.19,3. et in via ne ambuletis, quoniam gladius inimici pavor in circuitu.
8,19. *Filia populi mei, accingere cili- 26
25,34. 28m13,19 cio et conspergere cinere, luctum
Am.8,10. unigeniti fac tibi, planctum amarum,
Zach. 12,10. quia repente veniet vastator super
L.7,12. nos.

Probatorem dedi te in populo 27
[5,3. Ez.24,38 meo robustum, et scies et probabis
11s. viam eorum. *Omnes isti principes 28
declinantes, ambulantes fraudulenter,
Ez.22,18. aes et ferrum, universi corrupti
sunt. *Defecit sufflatorium, in igne 29
consumptum est plumbum, frustra
conflavit conflator; malitiae enim
eorum non sunt consumptae. *Ar- 30
Es.1,22. gentum reprobum vocate eos, quia
Dominus projecit illos.

26. U.L: trage Leide.

26. S: vos.
28. Al.† (a. aes) ut.

25. B: rings umher Schrecken. dW: da ist das Schw. des F., Schr. ringsum. vE.A: des F. Schw. verbreitet Schr. rings umher.

26. **einen Sack an, u. bestreue dich mit Asche ... führe bittere Klage.** dW: bedecke dich. A: besprenge? vE.A: klage bitterlich.

27. **ihre Wege.** B: zum Probirer. vE: Prüfer. dW: Kundschafter? B: u. zur Festung. dW: wie einen festen Thurm. vE: an einem festen Platze? (A: rüstigen Prüfer?)

28. **die Abtrünnigsten ... Erz u. E. sind sie, und Alle verdorben.** dW: böslich abtrünnig, Verleumder. vE: abgefallen, widerspenstig, verleumderisch. B: zum Aeußersten widersp. u. gehen mit Verleumdung um ... sie haben sich allesammt verdorben. dW: Alle sind sie Uebelthäter?

29. **Der Blaseb. schnaubt, das Bl. ist vom Feuer verzehret, aber ... und ... u. abgeschieden.** dW: Es glühet ... vergebens wird geläutert. vE: bläst ... läutert man. A: ihre Bosheit? B.dW.vE: die Bösen. vE: lassen sich u. ausscheiden.

30. **Man wird sie ... heißen.** dW:vE: Man nennt sie.

VII. *Adversus populi securitatem et impoenitentiam.*

VII. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, λέγων· 2 Στῆθι ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἐρεῖς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἡ Ἰουδαία, οἱ εἰσπορευόμενοι διὰ τῶν πυλῶν προσκυνεῖν τῷ κυρίῳ. 3 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 4 Μὴ πεποίθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς, λέγοντες· Ναὸς κυρίου, ναὸς κυρίου, ναὸς κυρίου ἐστίν. 5 Ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίμα ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, 6 καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε, καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύσησθε εἰς κακὸν ὑμῖν· 7 καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. 8 Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε, 9 καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ θυμιᾶτε τῇ Βάαλ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων πορεύεσθε ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν, 10 καὶ ἥλθατε καὶ ἔστητε ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπιόν μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἴπατε· Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα· — 11 μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν; Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἑώρακα, λέγει κύριος.

12 Ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλώ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ

1s. A^1B^* Ὁ λόγος - ἐρεῖς ($A^2X\dagger$; F: Ῥῆμα ὃ ἐγένετο πρὸς Ἱερ. παρὰ κύρ., λέγον· Ἵστα ἐπὶ τὴν πύλην τὴν οἴκου ... τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ εἰπέ). B^* ἡ. A^1B^* οἱ εἰσπ. - κυρ. ($A^2X\dagger$). 3. EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. EX: Ἐὰν διορθήσητε. $A^1\dagger$ (a. κατοικ.) οὐ (A^2B^*). 4. FX* ἐφ'. X† (a. ἐπὶ) ἡ. A^1B^* (tert.) ναὸς κυρ. ($A^2X\dagger$). 5. A^{1*} καὶ τὰ ἐπιτ. ὑμ. ($A^2B\dagger$). X† (p. alt. καὶ) ἐὰν. B: κρίσιν (X: κρίματα). 6. EX: οὐ μὴ ἐκχ. ... θεῶν ἑτέρων. B: πορεύησθε. 7. EFX: τόπῳ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. FX (pro ᾗ): ἣν (E: ὃν). 8. X† (p. πεπ.) ἑαυτοῖς s. ἐφ' ἑαυτοῖς. 9. X: ἐθυμιᾶτε. X: τῷ *B*. B: καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θ. ἀλλ. 10. B: ἤλθετε ... ἐνώπ. ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ. FX* μὴ. 11. X† (p. pr. μου) ἐγένετο. X: ἐφ' ᾧ (pro οὗ). 12. A^{1*} ὅτι ($A^2B\dagger$). A^1EX: Σηλώμ (Σηλὼ A^2B; F: Σιλών. Al. al.). EFX† (p. alt. μου) ἐπ' αὐτῷ.

VII. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ עֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית
יְהוָה וְקָרָאתָ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה
הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת
3 לַיהוָה׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הֵייטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם
4 וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ אַל־
תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר
הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה
ה הֵמָּה׃ כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־
דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוֹ
תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃
6 גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם
נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם׃
7 וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם
8 וְעַד־עוֹלָם׃ הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם
עַל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
9 הֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר
וְקַטֵּר לַבַּעַל וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
י אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ וּבָאתֶם
וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ
לְמַעַן עֲשׂוֹת אֶת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת
11 הָאֵלֶּה׃ הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם
גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃
12 כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר
בְּשִׁילֹו אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם

פתח באתנח v. 10.

2. dW.vE.A: des Hauſes. dW: rufe daſelbſt dieſe Rede aus. vE: verkündige dieſen Ausſpruch.

3. euch wohnen laſſen. B: eure Wege u. euer Thun.

VII. Dieß ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom Herrn, und sprach:
2 *Tritt in das Thor am Hause des Herrn, und predige daselbst dieß Wort, und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Thoren eingehet, den
3 Herrn anzubeten. *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch
4 wohnen an diesem Ort. *Verlasset euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des Herrn Tempel, hier ist des Herrn
5 Tempel, hier ist des Herrn Tempel! *sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr recht thut einer gegen den andern,
6 *und den Fremdlingen, Waisen und Witwen keine Gewalt thut, und nicht unschuldiges Blut vergießet an diesem Ort, und folget nicht nach andern Göttern zu eurem
7 eigenen Schaden: *so will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, im Lande, das ich euren Vätern
8 gegeben habe. *Aber nun verlasset ihr
9 euch auf Lügen, die kein nütze sind. *Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige, und räuchert dem Baal, und folget fremden Göttern nach, die ihr
10 nicht kennet. *Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprechet: Es hat keine Noth mit uns,
11 weil wir solche Greuel thun. *Haltet ihr denn dieß Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der Herr.

12 Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vorhin mein Name gewohnt hat, und

Verbum quod factum est ad **VII.**
Jeremiam a Domino, dicens: *Sta 2
in porta domus Domini, et praedica
ibi verbum istud, et dic: Audite
verbum Domini, omnis Juda, qui in-
gredimini per portas has, ut adore-
tis Dominum. *Haec dicit Dominus 3
26,13. exercituum Deus Israel: Bonas facite
Es. 1,16. vias vestras et studia vestra, et ha-
bitabo vobiscum in loco isto. *No- 4
26,9.11. Zeph. lite confidere in verbis mendacii,
3,11. dicentes: Templum Domini, tem-
plum Domini, templum Domini est!
5,28. *Quoniam si bene direxeritis vias 5
vestras et studia vestra, si feceritis
judicium inter virum et proximum
22,3. Ex. 22,22. ejus, *advenae et pupillo et viduae 6
non feceritis calumniam, nec san-
2,34. guinem innocentem effuderitis in loco
13,10. hoc, et post deos alienos non am-
bulaveritis in malum vobismet ipsis:
*habitabo vobiscum in loco isto, in 7
terra quam dedi patribus vestris,
a saeculo et usque in saeculum.
*Ecce, vos confiditis vobis in ser- 8
v. 4. 8, 8. monibus mendacii, qui non prod-
Ps. 50, 18. erunt vobis: *furari, occidere, ad- 9
ulterari, jurare mendaciter, libare
Baalim, et ire post deos alienos
quos ignoratis! *Et venistis et ste- 10
34,15. tistis coram me in domo hac, in qua
invocatum est nomen meum, et di-
5,12. 4,10 xistis: Liberati sumus, eo quod fe-
cerimus omnes abominationes istas.
Mt. 21,13 pp. *Numquid ergo spelunca latronum 11
facta est domus ista, in qua invocatum
Es. 56,7. est nomen meum in oculis vestris?
Ego, ego sum, ego vidi, dicit Dominus.
26,6. Jos. 18,1. 1 Sm. 4,4. 11. Ps. 78,60. Ite ad locum meum in Silo, ubi 12
habitavit nomen meum a principio,

2. U.L: im Hause. 5. A.A: Recht thut.

vE: Handlungen. dW: Wandel u. Thun.

4. B: falsche Worte. dW: Lügen-Reden. vE: trügliche. vE.A: ... ist es. dW: ist dies Alles! B: sind diese Dinge!

5. B: Sondern so ihr werdet ... dW.vE: Wenn ihr (aber) ... bessert. dW: Gerechtigkeit übet zwischen einem u. dem andern.

6. B: euch zum Unglück. vE: zu eur. eig. Ungl.

7. euch zu. lassen.

9. Wollet ihr fein ... räuchern ... B: Solltet ihr stehlen ...? dW.A: Ihr stehlet. vE: Stehlet ihr nicht? mordet ihr nicht?

10. kommen u. treten. B: Wir sind errettet damit daß ... gethan haben? dW: gerettet! um ... [ferner] zu üben. vE: fortzusetzen.

11. B: Ist denn ... in euren Augen zur Mörderhöhle geworden? A: Räuberhöhle. dW: eine Mörderhöhle?

12. dW: Wohnort. vE: Stätte.

ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραήλ. 13 Καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, φησὶν κύριος, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λαλῶν, καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε· 14 τοίνυν κἀγὼ ποιήσω τῷ οἴκῳ ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλώ. 15 Καὶ ἀπορίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραΐμ.

16 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξιοῦ τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτούς, καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι. 17 Ἢ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἰερουσαλήμ; 18 Οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσιν πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς, τοῦ ποιῆσαι καυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπεῖσαι σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσίν με. 19 Μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν, λέγει κύριος, οὐχ ἑαυτοὺς ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου ἐκχεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.

21 Τάδε λέγει κύριος· Τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα. 22 Ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς

---

13. A¹B* φησὶν κύρ. et ὀρθρ. καὶ λαλῶν (A²X†). EX: εἰσηκούσατε. 14. F* τοίνυν. X (pro τοίν. κἀγώ): καί. A¹: τόπῳ τούτῳ (pro οἴκῳ A²B; EFX: οἴκῳ τούτῳ). EFX (pro pr. ᾧ): ᾧ. E* (tert.) ᾧ. A¹: ἐλάλησα (pro δέδωκα A²B). F: τὴν (pro τῇ). EF: Σιλώμ (X: Σηλώμ). 15. B: ἀποῤῥίψω. 16. X† (ab init.) Καὶ εἶπεν κύριος. B (pro ὑπὲρ): περὶ. A¹* καὶ μὴ εὔχου-αὐτῶν (A²BX†). X: εὔξῃ. A¹: ἐχ. X† (in f.) σε. 17. A¹* ἐν ταῖς πόλ. Ἰ. καὶ (A²B†), X: διόδοις. 18. F* Οἱ. EX: συλλέξουσι. X: στέας. A¹FX: χαυῶνας (καυῶν. A²B; E: χαμῶνας. Al. al.). B: ἔσπεισαν. 19. B: ἐχὶ. 20. X† (p. ὀργ.) μου. B: χεῖται. FX* αὐτῶν. B* πάντα. A¹: αὐτῆς (pro τῆς γῆς A²B). X: ἐκκαυθ. A¹† (in f.) καὶ ἐκ ἔσται ὁ σβέσων (A² incl. uncis). 21. X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 22. A¹: καὶ (pro ὅτι A²B). X (pro καὶ ʼκ): ουδὲ.

13 מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה יַעַן
עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
נְאֻם־יְהוָה וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם
וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם
14 וְלֹא עֲנִיתֶם׃ וְעָשִׂיתִי ׀ לַבַּיִת אֲשֶׁר
נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים
בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם
וְלַאֲבֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלֹו׃
15 וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר
הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֶת כָּל־
זֶרַע אֶפְרָיִם׃
16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל ׀ בְּעַד־הָעָם
הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה
וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃
17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָּה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי
18 יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ הַבָּנִים
מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים
אֶת־הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק
לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ נָסְכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
19 הַכְעִיסֵנִי׃ הַאֹתִי הֵם מַכְעִיסִים נְאֻם־
יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃
כ לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה
אַפִּי וַחֲמָתִי נִתָּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ
הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא
תִכְבֶּה׃
21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם
22 וְאִכְלוּ בָשָׂר׃ כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאִי

בנ"א ולאבותיכם. v. 14.
הפ־ברת צו. v. 21.
חוציאי ק'. v. 22.

schauet, was ich daselbst gethan habe um der Bosheit willen meines Volks Israel.
13 *Weil ihr denn alle solche Stücke treibet, spricht der Herr, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten:
14 *so will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlasset, und dem Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben thun, wie ich Silo
15 gethan habe, *und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims.
16 Und du sollst für dieß Volk nicht bitten, und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor
17 mir; denn ich will dich nicht hören. *Denn siehest du nicht, was sie thun in den Städten Juda und auf den Gassen zu
18 Jerusalem? *Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Melecheth des Himmels Kuchen backen, und Trankopfer den fremden Göttern geben,
19 daß sie mir Verdruß thun. *Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der Herr, sondern ihnen selbst Verdruß thun, und müssen zu Schanden werden.
20 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, mein Zorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über diesen Ort, beide über Menschen und über Vieh, über Bäume auf dem Felde und über die Früchte des Landes, und der soll anbrennen, daß niemand löschen möge.
21 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Thut eure Brandopfer und andere Opfer zuhauf, und fresset Fleisch.
22 *Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich sie aus Egyptenland führete, weder

et videte, quae fecerim ei propter malitiam populi mei Israel. *Et 13
nunc, quia fecistis omnia opera haec, dicit Dominus, et locutus sum ad
26,5. vos mane consurgens et loquens,
Pr.1,24. Es.65,12. et non audistis, et vocavi vos et non respondistis: *faciam domui 14
huic, in qua invocatum est nomen meum et in qua vos habetis fiduciam, et loco quem dedi vobis et patri-
v.12.. 26,6; 2Rg.17, 20.24,20. bus vestris, sicut feci Silo. *Et 15
projiciam vos a facie mea, sicut projeci omnes fratres vestros, universum semen Ephraim.
11,14. 14,11. Tu ergo noli orare pro populo 16
hoc, nec assumas pro eis laudem et orationem, et non obsistas mihi; quia non exaudiam te. *Nonne 17
vides quid isti faciunt in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem? *Filii 18
colligunt ligna, et patres succendunt ignem, et mulieres conspergunt adi-
41,17. pem, ut faciant placentas reginae
19,13. coeli, et libent diis alienis, et me ad
Job.35,6. iracundiam provocent. *Numquid me 19
ad iracundiam provocant, dicit Dominus, nonne semetipsos in confusionem vultus sui?

Ideo haec dicit Dominus Deus: 20
15,14. Ecce furor meus et indignatio mea
17,4. conflatur super locum istum, super viros et super jumenta et super lignum regionis et super fruges terrae, et succendetur, et non extinguetur.
Haec dicit Dominus exercituum 21
Deus Israel: Holocautomata vestra
6,20. addite victimis vestris et comedite carnes. *Quia non sum locutus 22
cum patribus vestris, et non praeLv.1,2ss. cepi eis, in die qua eduxi eos de

18. 19. U.L: Verdrieß.
21. A.A: zu Hauf. U.L: zuhaufen.

21. S: Holocaustom.

13. B.vE: Werke thut (verübet). dW: Thaten. B.A: (immer) frühzeitig (meine Worte) zu euch geredet habe. dW: vom frühen Morgen an.
15. vE: verstoßen.
16. B: mich nicht anlaufen? dW: lege u. Fürbitte bei mir ein. vE: dringe u. in mich.
18. B.dW.vE.A: Königin des Himmels.
19. thun sie denn Mir ... u. nicht ihnen selbst Verdr., daß sie ...? dW.vE.A: zur Beschämung (Schmach) ihres Angesichtes.
20. dW: soll sich ergießen. vE: ausgegossen werden. A: ergießt sich.
21. u. Schlachtopfer. dW.vE: Füget ... zu ...

אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה
23 וְזֶבַח׃ כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי
אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי
לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם
וְהָלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
24 אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃ וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר
כה וְלֹא לְפָנִים׃ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ
אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי
26 הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃ וְלֹא
שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ
27 אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃ וְדִבַּרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא
יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
28 יַעֲנוּכָה׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו
וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה
וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃
29 גֻּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וְשָׂאִי עַל־
שְׁפָיִם קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ
ל אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃ כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה
הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם
בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃
31 וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־
הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה
עַל־לִבִּי׃

בנ״א ושלוח v. 25.

ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν, 23 *ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς, λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεὸν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.* 24 *Καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχον τὸ οὖς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπίσθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν,* 25 *ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα.* 26 *Καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἐκακοποίησαν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.* 27 *Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον, καὶ οὐ μὴ ἀκούσωσίν σου· καὶ καλέσεις αὐτούς, καὶ μὴ ἀποκριθῶσίν σοι.* 28 *Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον· Τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν, ἐξέλιπεν ἡ πίστις καὶ ἐξῆρται ἐκ στόματος αὐτῶν.*

29 *Κεῖραι τὴν κεφαλήν σου, καὶ ἀπόῤῥιπτε, καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον, ὅτι ἀπεδοκίμασεν καὶ ἀπώσατο κύριος τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα.* 30 *Ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα τὸ πονηρὸν ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν,* 31 *καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφέθ, ὃς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.*

22. FX: *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ.* X† (p. *περὶ*) *λόγ.* B: *θυσίας.* 23. A^1: *ὑμῶν* (pro pr. *ὑμῖν* A^2B). X: *αἷς ἐντέλλομαι.* E* *εὖ.* EX: *εἴη* (pro *ᾖ*). 24. B: *ἤκουσάν.* FX: *οὐδὲ* (pro *καὶ ἀ*). A^2B: *προσέσχε.* FX* *ἐν.* A^1: *ἐπιθυμήμασιν* (*ἐνθ.* A^2B). X: *πονηρᾶς* (pro *κακῆς*). 25. X: *ἐξῆλθον.* EX: *αὐτὲς* (pro *ὑμᾶς*). A^{1*} (ult.) *καὶ* (A^2B†). 26. X: *ἤκουσάν μι οὐδὲ προσέσχον τοῖς ὠσὶν αὐτῶν.* A^1B^* *καὶ ἐκακ.* (A^2X†). 27. A^1B^* tot. vers. (A^2†, et FX paucis mutatis). 28. X: *οἳ οὐκ ἤκουσαν τ. φ. κ. τῦ θεῦ αὐτῶν οὐδὲ ἐδέξαντο.* 29. A^2B: *Κεῖρε.* B: *κύρ. καὶ ἀπώσ.* FX: *ποιήσασαν.* 30. FX* *οἱ.* A^1X: *τὰ πονηρὰ* (*τὸ πονηρὸν* A^2B). B: *ἐναντίον* (pro *ἐνώπ.*). X: *ἐν ᾧ* (pro *ὃ*). EX: *ἐπεκλήθη.* X: *ἐπ' αὐτῷ.* 31. B: *καὶ ὰ*(pro *οὐδὲ*).

gesagt noch geboten von Brandopfern und
23 andern Opfern; *sondern dieß gebot ich
ihnen und sprach: Gehorchet meinem
Wort, so will ich euer Gott sein und ihr
sollt mein Volk sein, und wandelt auf
allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß
24 es euch wohl gehe. *Aber sie wollten
nicht hören, noch ihre Ohren zuneigen,
sondern wandelten nach ihrem eigenen
Rath und nach ihres bösen Herzens Ge-
dünken, und gingen hinter sich, und nicht
25 vor sich. *Ja, von dem Tage an, da ich
eure Väter aus Egyptenland geführet
habe, bis auf diesen Tag, habe ich stets
zu euch gesandt alle meine Knechte, die
26 Propheten. *Aber sie wollen mich nicht
hören, noch ihre Ohren neigen, sondern
sind halsstarrig, und machen es ärger
27 denn ihre Väter. *Und wenn du ihnen
dieß alles schon sagest, so werden sie dich
doch nicht hören; rufest du ihnen, so wer-
28 den sie dir nicht antworten. *Darum
sprich zu ihnen: Dieß ist das Volk, das
den Herrn, ihren Gott, nicht hören noch
sich bessern will. Der Glaube ist unter-
gegangen und ausgerottet von ihrem
Munde.
29 Schneide deine Haare ab und wirf sie
von dir, und heule kläglich auf den Hö-
hen, denn der Herr hat dieß Geschlecht,
über das er zornig ist, verworfen und
30 verstoßen. *Denn die Kinder Juda thun
übel vor meinen Augen, spricht der Herr;
sie setzen ihre Greuel in das Haus, das
nach meinem Namen genannt ist, daß
31 sie es verunreinigen, *und bauen die
Altäre Thophets im Thal Ben Hinnom,
daß sie ihre Söhne und Töchter ver-
brennen, welches ich nie geboten noch in
Sinn genommen habe.

terra Aegypti, de verbo holocauto-
11,4 7 matum et victimarum; *sed hoc 23
Ex.15,26. verbum praecepi eis, dicens: Audite
19,5. Lv.26,12. vocem meam, et ero vobis Deus et
vos eritis mihi populus, et ambulate
in omni via quam mandavi vobis, ut
29,21. bene sit vobis. *Et non audierunt, 24
nec inclinaverunt aurem suam, sed
3,17. 9,12s. abierunt in voluntatibus et in pravi-
11,8. Ps.81,13. tate cordis sui mali; factique sunt
retrorsum, et non in ante, *a die, 25
11,7ss. qua egressi sunt patres eorum de
terra Aegypti, usque ad diem hanc.
25,4. Et misi ad vos omnes servos meos
prophetas, per diem consurgens di-
v.24.6, 10.11,10. luculo et mittens. *Et non audi- 26
erunt me, nec inclinaverunt aurem
Ex.32,9. suam, sed induraverunt cervicem
16,12. suam; et pejus operati sunt quam
patres eorum. *Et loqueris ad eos 27
omnia verba haec, et non audient
te; et vocabis eos, et non respondebunt tibi. *Et dices ad eos: Haec 28
est gens quae non audivit vocem
Domini Dei sui, nec recepit disciplinam; periit fides et ablata est de
5,1. Hos.4,1s. ore eorum.
Mich. 1,16. Tonde capillum tuum et projice, 29
3,21. et sume in directum planctum, quia
v.15. 6,30. projecit Dominus et reliquit generationem furoris sui. *Quia fecerunt 30
filii Juda malum in oculis meis, di-
32,34. Ez.8,5. cit Dominus; posuerunt offendicula
sua in domo, in qua invocatum est
v.10; 2Chr. 36,14. nomen meum, ut polluerent eam,
*et aedificaverunt excelsa Topheth, 31
19,5s. Lv.18,21. quae est in valle filii Ennom, ut
incenderent filios suos et filias suas
igni; quae non praecepi nec cogitavi in corde meo.

23. U.L: auf daß euchs.
28. A.A: seinen Gott.

22. S: holocaustom.
23. S: praec. ei.
24. S: voluptatibus.

24. B: haben nicht gehöret. vE.A: hörten. dW: gehorchten ... in den Rathschlägen u. dem Starrsinn ... vE: nach d. Neigungen der Verstocktheit. A: Verkehrtheit. vE: zurück u. nicht vorwärts. dW: kehrten mir den Rücken zu u. n. das Angesicht?

25. stets fleißig. B: täglich u. früh immer. dW: vom frühen Morgen an. vE: in aller Frühe.

26. B: haben ihren Nacken verhärtet.

28. die Stimme des H. ihres Gottes. B.dW.vE: noch die (u. keine) Zucht annimmt. dW: verschwunden ist die Wahrheit? vE: die Treue ist dahin.

29. dein Haar ... Geschl. seines Zornes. B.dW: (Scheere) dein Haupthaar. dW: [Jerusalem]? B: heb' ein Klaglied an. dW.A: erhebe (deine) Klage. vE: dein Klaggeschrei.

30. dW.vE: abscheulichen Götzen. A: Aergerniße.

31. mit Feuer verbr.

VII. ***Adversus populi securitatem et impoenitentiam.***

32 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφὲθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' Ἡ φάραγξ τῶν ἀνῃρημένων· καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφὲθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.* 33 *Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.* 34 *Καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλὴμ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.*

VIII. *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ἰούδα καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλὴμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν,* 2 *καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προςεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται, καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προςώπου τῆς γῆς,* 3 *ὅτι εἵλαντο τὸν θάνατον μᾶλλον ἢ τὴν ζωήν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης πονηρᾶς, ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων.*

4 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέψει;* 5 *Διατί ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς οὗτος Ἱερουσαλὴμ ἀποστροφὴν ἀναιδῆ, καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει*

32 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם
כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת
33 מֵאֵין מָקוֹם׃ וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם
הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
34 הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ וְהִשְׁבַּתִּי ׀
מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל
כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

VIII. בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה
וְיוֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְאֶת־עַצְמוֹת שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת
הַכֹּהֲנִים וְאֵת ׀ עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֵת
עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלִַם מִקִּבְרֵיהֶם׃
2 וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל ׀ צְבָא
הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם
וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם
וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא
יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
3 וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית
הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה
הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר
הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא
ה יָשׁוּב׃ מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה
יְרוּשָׁלִַם מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ

v. 1. יוציאו ק׳ ib. קמץ בטרחא
v. 3. בנ״א המקומות v. 5. פתח באתנח

32. EX* *ἰδὺ ... ἀλλὰ Φάραγξ.* A¹† (a. alt. *Τάφ.*) *τάφῳ* (B*, A² incl. uncis). EX: *παρὰ* (pro *διὰ*). 33. B: *βρῶσιν* (pro *κατάβρ.*) * *πᾶσιν.* E* (ult.) *καὶ.* 34. A¹: *πόλεως* (*πόλεων* A²B). X: *ἔρημον.* X* *πᾶσα.*

1. E (pro *ἐξοίσ.*): *ἀνοίξουσι.* EFX (pro *αὐτοῦ*): *αὐτῶν.* B* (a. *προφ.*) *τῶν* et (p. *προφ.*) *αὐτῶν* et † (a. *Ἱερουσ.*) *ἐν.* 2. F (pro *ψύξ.*): *ἐκτενοῦσιν.* FX† (a. *τὴν σελ.*) *πρὸς.* F* (alt.) *τὴν ...*: *οὐκ ὀφθήσονται* (eti. X:) *οὐδὲ ταφ.* * (sq.) *καὶ* et pon. *ἔσονται* in fine. 3. B: *εἵλοντο ...* * *μᾶλλον.* X† (p. *ζωήν*) *καὶ αἱρεθήσεται θάνατος ὑπὲρ τὴν ζωήν.* A¹B* *πονηρᾶς* (A²†; X: *τῆς πονηρᾶς*). A¹: *ᾧ* (*οὗ* A²B). FX: *ἂν.* X (pro *ἐξώσω*): *ἄξω.* A¹B* *λέγ.-δυν.* (A²X†).

32. vE: Mordthal. dW: aus Mangel an Raum. (vE: in Th. werden so viele begr. werden, daß kein Platz übrig ist?)
33. dW.A: zum Fraß. B.A: Thieren der Erde.

4. A¹B* *Καὶ ἐρ. πρ. αὐτούς* (A²X†). B: *ἀναστρέφει* (EX: *ἐπιστρέφει*; F: *ἐπιστρέφῃ*). 5. B: *λαός μου οὗτ.* A¹B* *Ἱερουσ.* (A²†; X: *καὶ ἡ* s. *καὶ Ἱερουσ.*). A¹* *ἐν* (A²B†). X† (p. *προαιρ.*) *τῆς καρδίας.*

32 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man es nicht mehr heißen soll Thophet und das Thal Ben Hinnom, sondern Würgethal; und man wird in Thopheth müssen begraben, weil sonst kein
33 Raum mehr sein wird. *Und die Leichname dieses Volks sollen den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheu-
34 chen wird. *Und will in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Wonne, und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüste sein.

VIII. Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, wird man die Gebeine der Könige Juda, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem aus
2 ihren Gräbern werfen, *und werden sie zerstreuen unter der Sonne, Mond und allem Heer des Himmels, welche sie geliebt, und ihnen gedient, und ihnen nachgefolgt, und sie gesucht und angebetet haben; sie sollen nicht wieder aufgelesen und begraben werden, sondern Koth auf
3 der Erde sein. *Und alle Uebrigen von diesem bösen Volk, an welchem Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber todt denn lebendig sein wollen, spricht der Herr Zebaoth.

4 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstünde? wo ist jemand, so er irre gehet, der nicht gerne wieder zu-
5 recht käme? *Noch will ja dieß Volk zu Jerusalem irre gehen für und für. Sie halten so hart an dem falschen Gottes-

Ideo ecce, dies venient, dicit Do- 32
minus, et non dicetur amplius Topheth et Vallis filii Ennom, sed Val-
19,11. lis interfectionis; et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus. *Et 33
9,22.19,7 Dt.28,26. erit morticinum populi hujus in cibos volucribus coeli et bestiis terrae, et non erit qui abigat. *Et qui- 34
16,9. 25,10. escere faciam de urbibus Juda et de Ez.26,13. Ap.18,22. plateis Jerusalem vocem gaudii et vocem laetitiae, vocem sponsi et vocem sponsae; in desolationem enim erit terra.

In illo tempore, ait Domi- **VIII.**
2Rg.23, 16 Bar.2, nus, ejicient ossa regum Juda, et
24ss. ossa principum ejus, et ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis, *et expandent 2
Dt.4,19. ea ad solem et lunam et omnem militiam coeli, quae dilexerunt, et quibus servierunt, et post quae ambulaverunt, et quae quaesierunt et adoraverunt; non colligentur et non
9,21. Ps.83,11. sepelientur, in sterquilinium super faciem terrae erunt. *Et eligent 3
Ap.9,6. magis mortem quam vitam omnes, qui residui fuerint de cognatione hac pessima, in universis locis quae derelicta sunt, ad quae ejeci eos, dicit Dominus exercituum.

Et dices ad eos: Haec dicit Do- 4
minus: Numquid qui cadit, non resurget? et qui aversus est, non revertetur? *Quare ergo aversus est 5
populus iste in Jerusalem aversione contentiosa? Apprehenderunt

34. S: desolatione.
1. Al.: regis.

dW: Vieh des Feldes. vE: wilden Thieren.

34. **Und ich will.** B: aufhören lassen. A: verstummen machen. dW.vE: mache der Stimme (dem Geschrei) ... ein Ende.

1. B: herausholen. dW: herausnehmen. vE: hervorziehen.

2. **hinstreuen vor der S. ... Koth auf dem Lande.** B.dW: ausbreiten. vE: hinwerfen vor die S. B.dW. vE: Mist. dW: Felde. A: Erdboden. vE: Oberfläche der Erde?

3. **bösen Geschlecht.** B: der Tod wird für das Leben gewählt werden bei allen Uebr. dW: es wird d. T. vorgezogen dem L. von dem Ueberbleibsel. vE: erwünschter sein als ... Reste.

4. B: Werden die so da fallen, n. g. w. aufstehen? Wird der so sich abgekehrt n. w. umkehren? dW: Fällt man denn u. stehet n. w. auf? vE: ohne w. aufzustehen? (A: Soll denn der ...?)

5. **Warum will denn ... irre g. u. abwendig bleiben ... an der Täuscherei ...** B: ist ... abgekehrt mit immerwährender Abkehrung. vE: so gänzlich abgefallen. (dW: hat Jerus. dieses V. verleitet zu gänzl. Abkehr?) B: fest am Betrug. dW: ihrem Truge. A: Lüge. (vE: Untreue?)

αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι; 6 Ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λέγων· Τί ἐποίησα; Διέλειπεν ὁ τρέχων ἐκ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἡ ἀσίδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγὼν καὶ χελιδὼν ἀγροῦ, στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδου αὐτῶν· ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου. 8 Πῶς ἐρεῖτε· Ὅτι σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου μεθ' ἡμῶν ἐστίν; Εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδὴς γραμματεῦσιν. 9 Ἠσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἑάλωσαν, ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς;

10 Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις, καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις, ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν ἀποδιώκουσιν καὶ ἐκ προφήτου ἕως ἱερέως πάντες ποιοῦσιν ψεῦδος, 11 καὶ ἰατρεύοντο σύντριμμα θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου πρὸς ἀτιμίαν, λέγοντες· Εἰρήνη, εἰρήνη· καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη. 12 Ἠσχύνθησαν, ὅτι βδέλυγμα ἐποίησαν καὶ αἰσχύνη οὐκ ἠσχύνθησαν καὶ αἰσχυνθῆναι οὐκ οἴδασιν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται πίπτοντες, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν πεσοῦνται, εἶπεν κύριος.

13 Καὶ συνάξουσιν τὰ γεννήματα αὐτῶν, λέγει κύριος· οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν· καὶ ἔδωκα αὐτοῖς,

6 בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ הִקְשַׁבְתִּי
וָאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם
עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי כָּל־שָׁב
בְּמֵרֹצָתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃
7 גַּם־חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
וְתֹר וְסִיס וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת
בֹּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֶת מִשְׁפַּט
יְהוָה׃ 8 אֵיכָה תֹּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ
וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר
עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃ 9 הֹבְשׁוּ
חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִדְבַר־
יְהוָה מָאָסוּ וְחָכְמַת־מָה לָהֶם׃
10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לָאֲחֵרִים
שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקָּטֹן וְעַד־
גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא וְעַד־
כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָׁקֶר׃ 11 וַיִּרְפְּאוּ אֶת־
שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקֳלָה לֵאמֹר
שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃ 12 הֹבְשׁוּ כִּי
תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ
וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים
בְּעֵת פָּקְדָתָם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃
13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־יְהוָה אֵין עֲנָבִים
בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה

במרוצתם ק׳ ib. חמ׳ בקמץ v. 6.
בנ׳ א חש׳ בקמץ v. 10. וסיס ק׳ v. 7.
עד כאן v. 12.
הפטרת ט׳ באב v. 13.

5. A1* τῇ (A2B†). 6. F: ἐκ ὀρθῶς λαλ. A1X: λαλῶσιν (λαλήσουσιν A2BF). B† (a. μεταν.) ὁ ...: Διέλιπεν. E: ἄρχων (pro τρέχ.). B (pro ἐκ): ἀπὸ. 7. F: ἰασίδα. X† (p. τρυγ.) καὶ τέττιξ. B: εἰσόδων ἑαυτῶν ... † (p. μα) ἔτος. EX: οὐκ ἔγνωσαν. F (pro κυρίου): αὐτῇ. 8. X: ἔστιν μεθ' ὑμῶν. 9. EX† (p. σοφ.) ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. X* (pr.) καὶ. B (pro λόγον): νόμον. 10–12. A1: ἑταίροις (ἑτέρ. A2B). A1B* ὅτι ἀπὸ μικρ.-εἶπεν κύριος (A2F†; X: ὅτι ἀπὸ μικρᾶ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν πᾶς τις πλεονεκτεῖ πλεονεξίαν, ἀπὸ προφήτου ἕως ἱερέως πᾶς τις ποιεῖ ἄδικα, καὶ ἰάσαντο τὸ συντρ. τῆς θυγ. τῇ λαῇ μου ἐπ' ἀτιμίᾳ, λέγοντες· Εἰρ. εἰρ., καὶ οὐκ ἔστ. εἰρ. Κατῃσχύνθησαν ἔτι, βδέλυγμα ἐποίησαν, καίγε αἰσχύνῃ οὐκ ἠσχύνθησαν, καίγε ἐντραπῆναι οὐκ ἔγνωσαν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται σὺν τοῖς πίπτουσιν, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀσθενήσουσιν, εἶπε κύριος. Alii fere idem). 13. X: κατερρύη. A1B* καὶ ἔδωκα–fin. (A2X†).

5. daß ſ. n. mögen wiederkehren.

6. merke auf u. höre, ſo reden ſ. n. N. ... entlaufen a. in ihrem L., wie e. ungeſtümer ... B: Was hab' ich gemacht? dW.vE.A: gethan? B: haben ſich alleſammt abgekehrt. dW: kehren ſich ab. (vE: f. um nach ihrem L.) dW: zum Str. fliegendes Roß. vE: das ins Treffen rennt.

7. Schw. u. Kr. B: beſtimmte Zeiten ... nehmen der Zeit wahr. dW: beobachten die Z. ihrer Wiederkunft. vE: Der St. in der Luft ... halten ... Ankunft.

8. ſind weiſe u. haben des Herrn Geſetz bei uns? Hat es doch der Lügengriffel der Schr. zur Lüge gemacht. dW: der Schreiber! B: zur Falſchheit. vE: verfälſcht hat es d. trügeriſche Gr. (A: hat Lügen geſchrieben!?)

dienſt, daß ſie ſich nicht wollen abwenden
6 laſſen. *Ich ſehe und höre, daß ſie nichts
Rechtes lehren; keiner iſt, dem ſeine Bos-
heit leid wäre und ſpräche: Was mache
ich doch? Sie laufen alle ihren Lauf, wie
7 ein grimmiger Hengſt im Streit. *Ein
Storch unter dem Himmel weiß ſeine Zeit,
eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe
merken ihre Zeit, wenn ſie wiederkommen
ſollen: aber mein Volk will das Recht des
8 Herrn nicht wiſſen. *Wie möget ihr doch
ſagen: Wir wiſſen, was recht iſt, und ha-
ben die heilige Schrift vor uns? Iſt es
doch eitel Lügen, was die Schriftgelehrten
9 ſetzen! *Darum müſſen ſolche Lehrer zu
Schanden, erſchreckt und gefangen werden;
denn was können ſie Gutes lehren, weil
ſie des Herrn Wort verwerfen?

10 Darum ſo will ich ihre Weiber den
Fremden geben, und ihre Aecker denen, ſo
ſie verjagen werden; denn ſie geizen alle-
ſammt, beide Klein und Groß, und beide
Prieſter und Propheten lehren falſchen
11 Gottesdienſt, *und tröſten mein Volk in
ihrem Unglück, daß ſie es gering achten
ſollen, und ſagen: Friede! Friede! und iſt
12 doch nicht Friede. *Darum werden ſie
mit Schanden beſtehen, daß ſie ſolche Greuel
treiben; wiewohl ſie wollen ungeſchändet
ſein, und wollen ſich nicht ſchämen. Dar-
um müſſen ſie fallen über einen Haufen;
und wenn ich ſie heimſuchen werde, ſollen
ſie fallen, ſpricht der Herr.
13 Ich will ſie alle ableſen, ſpricht der Herr,
daß keine Trauben am Weinſtock, und keine
Feigen am Feigenbaum bleiben, ja auch
die Blätter wegfallen ſollen, und was ich
ihnen gegeben habe, das ſoll ihnen genom-

mendacium et noluerunt reverti.
*Attendi et auscultavi: nemo, quod 6
Es.41, 19s. bonum est, loquitur, nullus est, qui
agat poenitentiam super peccato
suo, dicens: Quid feci? Omnes con-
versi sunt ad cursum suum quasi
Job. 39,22. equus impetu vadens ad praelium.
*Milvus in coelo cognovit tempus 7
Es.1,3. 38,14. suum, turtur et hirundo et ciconia
custodierunt tempus adventus sui:
populus autem meus non cognovit
judicium Domini. *Quomodo dici- 8
R.2,17. tis: Sapientes nos sumus et lex Do-
7,8. mini nobiscum est? Vere mendacium
operatus est stylus mendax scriba-
rum. *Confusi sunt sapientes, per- 9
1Cor. 3,19. territi et capti sunt; verbum enim
Domini projecerunt, et sapientia
nulla est in eis.
6,12s. Propterea dabo mulieres eorum 10
exteris, agros eorum haeredibus;
quia a minimo usque ad maximum
omnes avaritiam sequuntur, a pro-
Es.56,11. pheta usque ad sacerdotem cuncti
faciunt mendacium, *et sanabant 11
contritionem filiae populi mei ad
4,10.6,14 23,17. ignominiam, dicentes: Pax, pax! cum
non esset pax. *Confusi sunt, quia 12
6,15. abominationem fecerunt; quin imo
confusione non sunt confusi, et eru-
bescere nescierunt. Idcirco cadent
inter corruentes, in tempore visita-
tionis suae corruent, dicit Dominus.

6,9. Congregans congregabo eos, ait 13
Dominus; non est uva in vitibus, et
non sunt ficus in ficulnea, folium
[Mt. 25,29. defluxit, et dedi eis quae praeter-

8. U.L: das recht. A.A: was Recht.

9. die Weiſen ... Siehe d. H. W. verw. ſie, was für Weisheit ſollten ſ. denn haben? dW: beſtürzt u. verſtrickt. vE: haben ſie verachtet.

10. treiben Lügen. dW: ihre Felder Eroberern ... geizen ſ. nach Gewinnſt ... gehen ſ. mit L. um. vE: ſind a. gewinnſüchtig ... Betrüger.

11. heilen den Schaden der Tochter meines Volks aufs Leichte hin. B: haben ... aufs Leichteſte hin geheilet. dW: die Wunde m. V. als etwas Geringes ... Geſundheit! vE: Leichtfertig behandeln ſie. (A: zur Schmach?)

12. Schämen ſie ſich auch, daß ſ. Gr. treiben? Sie ſch. ſ. nicht u. kennen keine Scheu ... unter den Fallenden. B: mit denen die da fallen. dW: Sie ſollten ſich ſch., denn Abſcheuliches thun ſie, aber Scham haben ſ. nicht, u. Beſchimpfung fühlen ſ. n. vE: ... daß ſ. ſo ſchändl. Dinge ausüben.

13. alſo abl. ... abfallen. B: gänzlich hinwegnehmen ... verwelken. dW: vertilgen? vE: ſammeln. A: was ich ... wird ihnen entwiſchen? B: ſollen vor dem ... vorbeigehen. (dW: ich will ihnen anſtiften, die ſie überziehen. vE: beſtellen, d. ſ. wegführen ſollen?)

καὶ παρῆλθον αὐτούς. 14 *Ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; Συνάχθητε καὶ εἰςέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἀποῤῥίφῶμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέῤῥιψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.* 15 *Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά, εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή.* 16 *Ἐκ Δὰν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη ἀπ' αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.* 17 *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ἐφ' ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾴσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς, φησὶν κύριος.*

18 *Ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.* 19 *Ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; Διότι παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις.* 20 *Διῆλθεν θέρος, παρῆλθεν ἀμητός, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.* 21 *Ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου συνετρίβην, ἐσκοτώθην, ἐν ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης.* 22 *Μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαάδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διατί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου;*

23 **) Τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων; Καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου.*

14 נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃ עַל־מָה
אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־
עָרֵי הַמִּבְצָר וְנִדְּמָה־שָּׁם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי
טו חָטָאנוּ לַיהוָה׃ קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין
16 טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְעָתָה׃ מִדָּן
נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת
אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ וַיָּבוֹאוּ
וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי
17 בָהּ׃ כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים
צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ
אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃
18 מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי׃
19 הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ
מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־
מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי
כ בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃ עָבַר קָצִיר
21 כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ עַל־
שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה
22 הֶחֱזִקָתְנִי׃ הַצֳּרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־
רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה
אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃
23 מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר
דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֵת חַלְלֵי
בַת־עַמִּי׃

v. 15. ה׳ במקום א׳
v. 16. ב׳ טעמים v. 18. בנ״א הח׳ בחטף פתח
v. 20. בנ״א לוא v. 21. פתח באתנח
v. 22. בנ״א הצ׳ ברגש ib. בנ״א ארוכת

14. EX: *Καὶ ἐπὶ τί.* E: *ἀποῤῥιφθῶμεν.* A¹* *ἐκεῖ* (A²B†). X† (a. *ὁ θ.*) *κύριος.* 15. X (pro *ἦν*): *εἰς.* EX (pro *ἰδὺ*): *ὐκ ἦν.* 16. A¹: *ἀκούσομαι* (*-σόμεθα* A²B). B* *ἀπ' αὐτῦ* (A² uncis). FX* *τὴν.* 17. X: *ἐξαποστελῶ.* B: *εἰς* (pro *ἐφ'*). X† (p. *ἔστιν*) *αὐτοῖς.* A¹: *ἐπιλαλῆσαι* (*ἐπᾴσαι* A²B; F: *ἐκσπάσαι*). A¹B* *φησὶν κύρ.* (A²X†). 19. E: *κραυγή, φωνή.* F (pro *βασιλ.*): *ἰατρὸς.* X† (p. *βασ.*) *αὐτῆς.* X: *Διατί.* 20. X† (a. *παρ.*) *καὶ.* 21. A¹B* *συνετρ.* (A²X†). EX: *ἐσκοτίσθην.* A¹* *ἐν* (A²B†). FX† (p. *ἀπορ.*) *ἐγώ·* X (pro *με*): *μυ.* 22. B: *Καὶ μὴ ῥ.* 23. X† (a. *κεφ.*) *τῇ* et (a. *ὀφθ.*) *τοῖς.* FX* (tert.) *μυ.* B* (ult.) *καὶ.* A¹* *τοὺς* (A²B†).

14. **Wozu weilen wir denn? ... u. uns daselbst stille halten ... stillet uns ... sündigten.** B: Warum bleiben w. d. sitzen? dW: weilen w. hier? vE: zögern wir? B: hat uns zum Stillesein gebracht u. uns getränkt. (dW: daselbst umkommen ... unsern Untergang beschlossen? vE: untergehen ...) B: Gallenwasser. dW: Bitterw. vE: Giftw. A: Gallentrank.

15. **Da ist Hoffen auf Frieden, u. kommt n. G., auf eine Zeit der Genesung, so tritt Schrecken ein.** B: Man harret. dW: Wir hoffen auf Glück ... die Zeit des Heiles. vE: harren der Rettungszeit.

16. **von Dan her.** B: Von der Stimme des Wieherns seiner vielen Hengste erb. dW: bebet die Erde. dW.vE: kommen u. zehren d. L. (auf).

17. **zu beschwören.** vE.A: sich n. beschw. lassen. dW: Nattern, für die es keine Beschwörung gibt.

14 men werden. *Wo werden wir dann wohnen? Ja sammelt euch dann und lasset uns in die festen Städte ziehen, und daselbst auf Hülfe harren; denn der Herr, unser Gott, wird uns helfen mit einem bittern Trunk, daß wir so sündigen wider
15 den Herrn. *Ja, verlasset euch darauf, es solle keine Noth haben, so doch nichts Gutes vorhanden ist; und daß ihr sollet heil werden, so doch eitel Schaden vorhan-
16 den ist. *Man hört, daß ihre Rosse bereits schnauben zu Dan, und ihre Gäule schreien, daß das ganze Land davon erbebet; und sie fahren daher und werden das Land auffressen mit allem, das darinnen ist, die Stadt sammt allen, die darinnen wohnen.
17 *Denn siehe, ich will Schlangen und Basilisken unter euch senden, die nicht beschworen sind: die sollen euch stechen, spricht der Herr.
18 Da will ich mich meiner Mühe und mei-
19 nes Herzeleids ergötzen. *Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: Will denn der Herr nicht mehr Gott sein zu Zion? oder soll sie keinen König mehr haben? Ja, warum haben sie mich so erzürnet durch ihre Bilder und
20 fremde unnütze Gottesdienste? *Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und
21 uns keine Hülfe gekommen. *Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist, ich gräme mich, und gehabe
22 mich übel. *Ist denn keine Salbe in Gilead, oder ist kein Arzt nicht da? Warum ist denn die Tochter meines Volkes nicht geheilet?
23*) Ach daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte, und meine Augen Thränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk!

gressa sunt. *Quare sedemus? Con- 14
4,5. venite et ingrediamur civitatem munitam, et sileamus ibi, quia Dominus Deus noster silere nos fecit et potum
9,14. Ps.60,5. dedit nobis aquam fellis; peccavimus
5,12. enim Domino. *Expectavimus pa- 15
14,19. cem, et non erat bonum, tempus
4,15. medelae, et ecce formido! *A Dan 16
auditus est fremitus equorum ejus, a voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra; et venerunt et devoraverunt terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus.
Am.9,3. Es.11,8. *Quia ecce ego mittam vobis ser- 17
Ps.58,6. pentes regulos, quibus non est incantatio, et mordebunt vos, ait Dominus.

10,19. Dolor meus super dolorem, in me 18
cor meum moerens. *Ecce vox cla- 19
v.21.22. moris filiae populi mei de terra longinqua: Numquid Dominus non est
Mich.4,9. in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis et in vanitatibus alienis? *Transiit mes- 20
sis, finita est aestas, et nos salvati non sumus. *Super contritione 21
filiae populi mei contritus sum et contristatus, stupor obtinuit me.
46,11. *Numquid resina non est in Galaad, 22
aut medicus non est ibi? Quare igi-
14,17. tur non est obducta cicatrix filiae populi mei?
v.17. 13,17. 14,17. Quis dabit capiti meo aquam, et 23*)
oculis meis fontem lacrymarum? Et plorabo die ac nocte interfectos filiae populi mei!

14. A.A: Trank.

*) In den deutschen, lateinischen und griechischen Ausgaben Kap. 9,1 u. s. w.

18. **Erquickung für meinen Kummer! Mein Herz ist mir so matt.** dW: [Wer gibt] mir Erheiterung im Schmerze? In mir ... erkranket. vE: Welcher Trost wird mir im K.! ... tief betrübt in mir.

19. **Ist denn d. H. n. mehr zu Zion? Ist d. ihr K. n. bei ihr? ... fremden Tand.** B: mir Verdruß angethan ... mit den fremden Eitelkeiten. dW: reizten ... durch die nichtigen Götter der Fremde. vE: fremde Götzen.

20. dW: zu Ende die Obstlese. B.vE.A: wir sind nicht erlöset (worden).

21. **Ich bin zerknirscht über dem Schaden der Tochter meines V., ich traure, u. Betäubung hat mich ergriffen.** B: zerbrochen ... gehe schwarz daher; Entsetzung ... dW: Ob der Wunde ... mein Herz verwundet; ich gehe in Trauer. vE: bin ich verw.

22. B.dW.vE.A: Balsam. B: die Heilung der ... nicht zum Stand gekommen. (dW.vE: wird der Wunde kein Verband angelegt?) A: heilet die W. nicht zu?

23. **der Tochter m. V.** B.dW: (Wäre doch m. Haupt W.) u. m. Auge eine Thränenquelle. A: Wer gibt meinem H. W. vE: die Hingewürgten.

IX. *Τίς δώῃ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἕσχατον; Καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων,* 2 *καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξῆλθοσαν, καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν, φησὶν κύριος.* 3 *Ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐξῆλθοσαν· φυλάξασθε, καὶ ἐπ᾽ ἀδελφοῖς ἑαυτῶν μὴ πεποίθατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται.* 4 *Ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου ἑαυτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσουσιν· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν, καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.* 5 *Τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με, φησὶν κύριος.*

6 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου.* 7 *Βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.* 8 *Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν λαῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;*

9 *Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ μέλος, καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους παραπορευομένους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως τῶν κτηνῶν· ἐξέστησαν, ᾤχοντο.* 10 *Καὶ δώσω τὴν Ἰερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον*

IX.

מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים
וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי
כֻלָּם מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים: 2 וַיִּדְרְכוּ
אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה
גָּבְרוּ בָאָרֶץ כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה יָצָאוּ
וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה: 3 אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמְרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־
תִּבְטָחוּ כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעֲקֹב וְכָל־
רֵעַ רָכִיל יְהַלֵּךְ: 4 וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ
וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־
ח שֶׁקֶר הַעֲוֹת נִלְאוּ: שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ
מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי
נְאֻם־יְהוָה:
6 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי
צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי
7 בַּת־עַמִּי: חֵץ שָׁחוּט לְשׁוֹנָם מִרְמָה
דִּבֶּר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר
8 וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ: הַעַל־אֵלֶּה לֹא־
אֶפְקֹד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־
כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי:
9 עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־
נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־
אִישׁ עוֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה
מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ
י הָלָכוּ: וְנָתַתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגַלִּים

שחוט ק׳ v. 7.

1. EFX: *Τίς δώσει.*
2. EX: *ψευδὲς.* X: *ἐξῆλθον.* A^{1*} *φησὶν κύρ.* (A^2B†).
3. B* *ἐξήλθ.* ... (pro *ἑαυτ.*): *αὐτῶν.* X: *πεποίθετε ... πορεύεται.*
4. B: *αὐτῇ* (pro *ἑαυτ.*) ...: *λαλήσωσι.*
5. EFX* *καὶ* ...: *ἠθέλησαν.* A^{1*} *φησὶν κύρ.* (A^2B†).
6. EFX† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* FX: *δοκιμάσω* (Al.: *δοκιμῶ*). F (pro *ὅτι*): *τί* (X: *ὅτι πῶς*). X (pro *θυγατρὸς*): *τῦ.*
7. A^1: *καρδία* (*γλῶσσα* A^2B). FX: *ἐν αὐτῷ.*
8. EX: *ἐπισκέψωμαι.* X† (p. *λαῷ*) *τῷ.* FX: *ἐκδικήσῃ.*
9. A^1B* *καὶ μέλος* (A^2X†). X† (a. *θρῆν.*) *λάβετε.* A^1B* *παραπορ.* (A^2X†). X† (p. *ἦκουσ.*) *ἐν αὐτοῖς.* B* *τῶν.* X (pro *ᾤχ.*): *ἀπώλοντο.*
10. A^1: *κατοικητήρια* (*-τήριον* A^2B).

1. **Herb. wie Wanderer ... treuloſer Haufe.** B: H. der Reiſenden. vE: ein Wanderer-Hüttchen. A: Haufe von Miſſethätern. vE: Rotte Ungetreuer. B: Zuſammenkunft der Treuloſen. dW: Verſammlung v. Abtrünnigen.

2. **u. treiben ohne Glauben Gew.** B: ſpannen ihre Zunge, ſo ihr falſcher Bogen iſt. dW: als ihren B. mit Lüge. vE: dem B. gleich zur L. B: nehmen überhand in d. L. nicht zur Wahrheit? dW: n. durch W. herrſchen ſie.

3. B: ein jeder Br. unterdr. auf alle Weiſe ... gehet mit Verleumdung um. dW: jegl. Br. ſucht dem andern das Bein zu unterſchlagen ... gehet als Verleumder umher. vE: handelt treulos ... g. auf Verleum-

IX. Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste! so wollte ich mein Volk verlassen und von ihnen ziehen; denn es sind eitel Ehebrecher und ein frecher Haufe.
2 * Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lügen und keine Wahrheit, und treiben es mit Gewalt im Lande, und gehen von einer Bosheit zur andern, und achten mich nicht,
3 spricht der Herr. * Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde, und traue auch seinem Bruder nicht, denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verräth den
4 andern. * Ein Freund täuscht den andern, und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen leid, daß sie es nicht ärger
5 machen können. * Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der Herr.
6 Darum spricht der Herr Zebaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen; denn was soll ich sonst thun, weil sich
7 mein Volk so zieret? * Ihre falschen Zungen sind mörderische Pfeile: mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf denselben.
8 * Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, als dieß ist?
9 Ich muß auf den Bergen weinen und heulen, und bei den Hürden in der Wüste klagen, denn sie sind so gar verheeret, daß niemand da wandelt, und man auch nicht ein Vieh schreien hört: es ist beides, Vogel des Him-
10 mels und das Vieh, alles weg. * Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur

Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum? Et derelinquam populum meum, et recedam ab eis, quia omnes adulteri sunt, coetus praevaricatorum, * et extenderunt linguam suam quasi arcum mendacii et non veritatis; confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit Dominus. * Unusquisque se a proximo suo custodiat, et in omni fratre suo non habeat fiduciam, quia omnis frater supplantans supplantabit, et omnis amicus fraudulenter incedet, * et vir fratrem suum deridebit, et veritatem non loquentur; docuerunt enim linguam suam loqui mendacium, ut inique agerent laboraverunt. * Habitatio tua in medio doli; in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus.

Propterea haec dicit Dominus exercituum: Ecce ego conflabo et probabo eos; quid enim aliud faciam a facie filiae populi mei? * Sagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta est: in ore suo pacem cum amico suo loquitur, et occulte ponit ei insidias. * Numquid super his non visitabo, dicit Dominus, aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea?

Super montes assumam fletum ac lamentum, et super speciosa deserti planctum, quoniam incensa sunt, eo quod non sit vir pertransiens, et non audierunt vocem possidentis; a volucre coeli usque ad pecora transmigraverunt et recesserunt. * Et dabo Jerusalem in acervos arenae et cu-

7. U.L: mördliche. A.A: tödtliche.
9. U.L: beide, Vögel.

1. Al.† et (a. coetus).

dung aus. A: g. mit Hinterlist um ... m. Betrug.

4. **fleißigen ihre Zunge, Falschheit zu reden, u. ermüden sich mit Uebelthun.** B: gewöhnen ... bemühen sich Unrecht zu thun. dW: üben ... mühen.

5. **Du wohnest mitten unter Tr.** B: sitzest m. im Betrug. B.dW: weigern sie (sich) mich zu erkennen. vE: wollen s. nichts von mir wissen.

6. **was will ... über der Tochter m. Volkes?** dW: läutern u. pr. (A: in Rücksicht der ...!)

7. B: Zunge ist ein geschärfter Pfeil, s. redet Betrug. dW: tödtlicher.

8. dW: ahnden ... Rache nehmen. vE: strafen.

9. **Ueber die Berge will ich ... Beide ... sind weg und davon.** dW: ... erheb' ich Weinen u. Klaggeschrei, u. über die Anger d. W. Trauerlieder. vE: Triften. A: Weiden. B: abgebrannt daß gar N. vorbeigehet. dW: verbrannt ... vorüberziehet. (vE: sollen so versengt werden.) dW: nicht mehr hört man die Stimme der Heerde. vE: d. H. Laut.

10. vE: Schutt.

מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃

11 מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֶן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר 12 מִבְּלִי עֹבֵר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃ 13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ 14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃ טו וַהֲפִיצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃

16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנָנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־ 17 הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃ וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ 18 דִּמְעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃ כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדַּדְנוּ בֹשְׁנוּ מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ 19 מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ כִּי־שִׁמַּעְנָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה

כ בְּנֹתֵיכֶם נֶהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ כִּי־ עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ בַּחוּרִים 21 מֵרְחֹבוֹת׃ דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה

קמץ בז"ק v. 18. חסר א׳ v. 17.

10. dW.vE: Wohnung der Schakale.

11. **Wer iſt nun der weiſe Mann, daß er ſolches verſtehe, u. zu dem d. H. M. ſpricht, daß ers verkündige.** dW: Wer iſt weiſe? Der ſollte ſolches merken; u. zu wem ... A: zu wem ſoll gelangen das Wort aus d. Munde ...

12. **hingegeben ... meiner Stimme.** B.dW: vor-

δρακόντων, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

11 *Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετὸς καὶ συνιεῖται τοῦτο, καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν; Ἀναγγειλάτω ἡμῖν, τίνος ἕνεκεν ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι.* 12 *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου καὶ οὐχ ὧδευσαν ἐν αὐτῇ,* 13 *ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν, —* 14 *διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμίζω ὑμᾶς αὐτοὺς ἀνάγκας, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς,* 15 *καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.*

16 *Τάδε λέγει κύριος· Σύνετε καὶ καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθάτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν,* 17 *καὶ ταχυνάτωσαν καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον· καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥείτω ὕδωρ,* 18 *ὅτι φωνὴ οἰκτροῦ ἠκούσθη ἐν Σιών· Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν, κατῃσχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.* 19 *Ἀκούσατε δή, γυναῖκες, λόγον κυρίου, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον, καὶ γυνὴ τὴν πλησίον ἑαυτῆς θρῆνον.* 20 *Ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρῖψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν θανάτῳ.* 21 *Τάδε λέγει κύριος·*

---

11. A¹* (bis) ὁ (A²B†). FX (pro *συνετὸς*): *σοφὸς*. BEX: *συνέτω* (F: *συνήτω*). A¹FX: ὁ (pro ᾧ A²B). X (pro *κυρ.*): *μου*. B: *ὑμῖν ἕνεκεν τίνος ...* † (in f.) *αὐτήν*. 12. A¹B* *καὶ οὐχ ὧδ. ἐν αὐτῇ* (A²X†; X: *αὐτῷ*). 13. A¹: *ἐραστῶν* (*ἀρεστῶν* A²B; F: *αἱρετῶν*). X (pro ἃ): ὧν. 14. EFX† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. B: *ψωμιῶ* et * *ὑμᾶς*. FX: *ποτίζω*. 15. F* *εἰς* (X: *ἐν οἷς*). EX: *ἐπεγίνωσκον ... ἀποστελῶ εἰς*. FX: *ἕως ὃ ἐξαναλώσω*. 16. X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. A¹B* *Σύνετε καὶ* (A²X†). B: *ἐλθέτωσαν*. 17. A¹B* *καὶ ταχυν.* (A²X†). X: *καταγέτωσαν*. 18. FX: *οἰκτου*. 19. B: *Θεῦ* (pro *κυρ.*). A¹: *οἰκτρὸν* (*οἰκτου* A²B). B: *αὐτῆς*. 20s. A¹: *εἰς τὴν γῆν ... διὰ τῶν θυρ.* (*διὰ τῶν θυρ. ... εἰς τὴν γῆν* A²B). B* (pr.) *καὶ*. A¹B* *θανάτῳ-κύρ.* (A²X†).

Drachenwohnung machen, und will die Städte Juda wüste machen, daß niemand darinnen wohnen soll.

11 Wer nun weise wäre und ließe es ihm zu Herzen gehen, und verkündigte, was des Herrn Mund zu ihm sagt, warum das Land verderbet und verheeret wird, wie ei-
12 ne Wüste, da niemand wandelt! *Und der Herr sprach: Darum, daß sie mein Gesetz verlassen, das ich ihnen vorgegeben habe, und gehorchen meiner Rede nicht,
13 leben auch nicht darnach, *sondern folgen ihres Herzens Gedünken und Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben, —
14 *darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will dieß Volk mit Wermuth speisen und mit Galle
15 tränken, *ich will sie unter die Heiden zerstreuen, welche weder sie noch ihre Väter kennen, und will das Schwert hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sei.
16 So spricht der Herr Zebaoth: Schaffet und bestellet Klageweiber, daß sie kommen; und schicket nach denen, die es wohl können
17 *und eilend uns klagen, daß unsere Augen mit Thränen rinnen und unsere
18 Augenlider mit Wasser fließen, — *daß man ein kläglich Geschrei höre zu Zion, nehmlich also: Ach wie sind wir so gar verstört und zu Schanden geworden! wir müssen das Land räumen, denn sie haben
19 unsere Wohnungen geschleift. *So höret nun, ihr Weiber, des Herrn Wort, und nehmet zu Ohren seines Mundes Rede, lehret eure Töchter weinen, und eine lehre die
20 andere klagen, nehmlich also: *Der Tod ist zu unsern Fenstern herein gefallen und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu würgen auf der Gasse, und die Jünglinge auf
21 der Straße. *So spricht der Herr: Sage:

15. U.L: bis daß aus.

gelegt. — 13. Vergl. 7,24. — 14. Vergl. 8,14.

15. kannten. B.vE: ich sie werde aufgerieben haben. dW: vertilge.

16. schicket nach den weisen Frauen, daß sie herkommen. B: Nehmets wahr u. rufet den Klagew. dW: Merket wohl. vE.A: Sehet euch um? dW: kundigen Fr. vE: denen die es am besten verstehen.

17. vE: sich baden in Thränen! dW.A: u. unsere Wimpern.

18. Denn man höret ... aus Z. B: umgeworfen. dW: zu Boden gew. vE: niedergerissen.

19. dW: es fasse euer Ohr das Wort s. M.

20. auszurotten von d. G. B.A: (herauf)gestiegen. dW.vE: es steigt d. Tod durch unf. F. A: wegzuraffen. dW: u. tilget ... Straße ... den Marktplätzen.

21. Sage: So spr.

26,18. 10,22. 19,8. bilia draconum, et civitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator.

Dt.32,29. Hos.14,10 Ps.107,43 Quis est vir sapiens qui intelligat 11 hoc, et ad quem verbum oris Domini fiat, ut annunciet istud, quare perierit terra et exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertranseat? *Et dixit Dominus: Quia 12 dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea, *et ab- 13
3,17.7. 24.11,8. Es.65,2. ierunt post pravitatem cordis sui et post Baalim, quod didicerunt a patribus suis, — *idcirco haec dicit Domi- 14
8,14. 23,15. nus exercituum Deus Israel: Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis, *et disper- 15
Dt.4,27. 28,64. gam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et patres eorum, et mittam
49,37. 14,12. post eos gladium, donec consumantur.

Haec dicit Dominus exercituum 16 Deus Israel: Contemplamini et vo-
2Sm.14,2 (1Chr. 35,25. cate lamentatrices, et veniant; et ad eas, quae sapientes sunt, mittite, et properent, *festinent et assu- 17
8,23. 13,17. mant super nos lamentum: deducant oculi nostri lacrymas, et palpebrae nostrae defluant aquis, *quia vox 18 lamentationis audita est de Sion: Quomodo vastati sumus et confusi vehementer! quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra. *Audite ergo, mulieres, 19
v.16. 44,15ss. verbum Domini, et assumant aures vestrae sermonem oris ejus, et docete filias vestras lamentum, et unaquaeque proximam suam planctum.
Joel.2,9 *Quia ascendit mors per fenestras 20 nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis. *Loquere: Haec dicit 21

16. Al.* Deus Isr. S: ut ven. 18. Al.: deserta. 19. Al.: assumat auris vestra.

וְנִפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעֹמֶר מֵאַחֲרֵי הַקּוֹצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃

22 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃

23 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

24 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי כה עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה׃ עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵּאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב׃

X. שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה 2 עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלָּמָדוּ וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחַתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ 3 הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃ כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הֵוא כִּי־עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוֹ מַעֲשֵׂה 4 יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֶּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם ה וְלֹוא יָפִיק׃ כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ נָשֹׂוא יִנָּשׂוּא כִּי־לֹא יִצְעֲדוּ אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ וְגַם־הֵיטִיב אֵין אוֹתָם׃

---

v. 23. ער כאן
v. 2. קמץ בז״ק

---

21. X* εἰς. B* (sq.) καὶ. 23. EFX* ἢ. X† (a. συνιεῖν) ἐν τῷ. FX† (p. γινωσκ.) με ... * (sq.) ὁ. 24. A¹: περιτετετμημένες (περιτετμ. A²B). 25. B* τὴν. FX (pro Ἰδουμ.): Ἰούδαν. EX* πάντας. B* πάντας τὲς et (sq.) τὲς ... (pro πᾶν): πάντα. FX* (pr.) τὰ (Al.: το). A¹: ἀπεριτέτμητα (ἀπερίτμ. A²B) ... ἀπερίτμητος (-τοι A²B). EX: καρδίαις.

1. A¹EX* τὸν (A²B†). FX (pro τὸν λόγ. κ. ὃν): τὸ ῥῆμα κ. (X* κυρὶε) ὃ. B* κύριος. E: ἐφ' ἡμᾶς.

2. B† (a. ἐθν.) τῶν. A¹X: πορεύεσθε (pro μανθάνετε A²B). F (pro αὐτὰ - αὐτῶν): ἔθνη.

3. X: ἔστι ξύλ. X† (a. τέκτ.) χειρῶν.

4. B* ἐστὶν et † (a. ult. καὶ) θήσουσιν αὐτά.

5. Ante αἰρόμ. editt. inserunt versum 9. X† (a. αἰρόμ.) καὶ ...: ἀρθήσεται ... ἐπιβήσεται. B: ὅτι ἀ μὴ (μὴ eti. FX†) κακοποιήσωσιν.

---

21. vE: u. Keiner wird ſie aufheben.

22. dW: der Kluge.

23. B: daß er verſtändig ſei u. mich kenne. (dW: im Lande?)

25. Alle mit geſchorenen Häuptern, die in d. W.

Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θεριζόντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

22 *Τάδε λέγει κύριος· Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,* 23 *ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.*

24 *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν·* 25 *ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Ἐδώμ, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Μωάβ, καὶ ἐπὶ πᾶν περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.*

X. *Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ.* 2 *Τάδε λέγει κύριος· Κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐθνῶν μὴ μανθάνετε, καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.* 3 *Ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια· ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα,* 4 *ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστὶν ἐν σφύραις, καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·* 5 *... αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. Μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ κακοποιήσουσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.*

Der Menschen Leichname sollen liegen wie der Mist auf dem Felde, und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand sammelt.

22 So spricht der Herr: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starker rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichthums; 23 *sondern wer sich rühmen will, der rühme sich deß, daß er mich wisse und kenne, daß ich der Herr bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übet auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der Herr.

24 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich heimsuchen werde alle, die Beschnittenen mit den Unbeschnittenen: 25 *nehmlich Egypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab, und alle, die in den Oertern der Wüste wohnen; denn alle Heiden haben unbeschnittene Vorhaut, aber das ganze Haus Israel hat ein unbeschnittenes Herz.

X. Höret, was der Herr zu euch vom Hause 2 Israel redet! *So spricht der Herr: Ihr sollt nicht der Heiden Weise lernen, und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten. 3 *Denn der Heiden Götter sind lauter Nichts. Sie hauen im Walde einen Baum, und der 4 Werkmeister macht sie mit dem Beil, *und schmückt sie mit Silber und Gold, und heftet sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie 5 nicht umfallen. *Es sind ja nichts denn Säulen überzogen. Sie können nicht reden; so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten, denn sie können weder helfen noch Schaden thun.

25. U.L: in den Orten ... hat unbeschnitten Herz.

7,33.16, 4.19,7. Dominus: Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi foenum post tergum metentis, et non est qui colligat.

Pr.21,30. Haec dicit Dominus: Non glorietur sapiens in sapientia sua, et non glorietur fortis in fortitudine sua, et non glorietur dives in divitiis 22
Sir.10,22 suis, *sed in hoc glorietur qui glo-
1Co.1,31. 2Co. riatur, scire et nosse me, quia ego
10,17. sum Dominus, qui facio misericordiam et judicium et justitiam in 23
terra; haec enim placent mihi, ait Dominus.

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 24
et visitabo super omnem qui circumcisum habet praeputium: *super Ae- 25
gyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui
Lv.19,27. attonsi sunt in comam, habitantes in deserto; quia omnes gentes habent praeputium, omnis autem do-
4,4. Lv.26,41. mus Israel incircumcisi sunt corde.
Dt.10,16. 30,6. Act.7,51. Audite verbum, quod locutus est **X.**
Dominus super vos, domus Israel.
*Haec dicit Dominus: Juxta vias 2
Lv.18,3. Dt.4,19. gentium nolite discere, et a signis coeli nolite metuere, quae timent
Jv.14a. Ps.96,5. gentes. *Quia leges populorum va- 3
Es.40,19; Sap.13, nae sunt, quia lignum de saltu praecidit, opus manus artificis in ascia.
11ss. Es.44,13.
Sap.13,15 *Argento et auro decoravit illud, 4
Es.41,7. clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur. *In similitudinem pal- 5
Ps.115, mae fabricata sunt, et non loquen-
5-7; Es.46,7. tur; portata tollentur, quia incedere
Bar.6,25 ss. non valent. Nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere nec bene.

wohnen. dW: besch. Haarecken. vE: deren Haar am Ende abgeschnitten ist. (B: deren Aeußerstes!)

1. zu euch redet, ihr v. H. Isr.

2. sich davor fürchten. B: erschrecken vor den ... darum daß die H. dW: Gewöhnet euch nicht an den Weg der Völker. (vE: Ahmet nicht ... nach!)

3. der Völker Satzungen ... machets. vE: die Religionsgegenstände! dW.vE: nichtig. B.A: eitel. B: Denn es ist ein B., den man aus d. W. abgehauen hat, ein Werk der Hände eines W. mit d. Beil. dW: Holz aus d. W. ists, das m. gehauen, ein W. von Künstlershand.

4. dW.vE: ... befestigt er es, damit es nicht wanke.

5. Sie sind wie gedrechselte S. u. können. B: wie ein Palmbaum aus einem Stück? dW: w. e. P., gerundet. vE: Da stehen sie nun steif w. e. P. B: können nicht beschädigen, so auch Gutes zu thun ist n. bei ihnen. dW: schaden, u. auch wohlzuthun steht ...

6 מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה
7 וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה: מִי לֹא יִרָאֲךָ
מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי בְכָל־
חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין
8 כָּמוֹךָ: וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר
9 הַבָלִים עֵץ הוּא: כֶּסֶף מְרֻקָּע
מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה
חָרָשׁ וִידֵי צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
10 לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם: וַיהוָה
אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקְצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וְלֹא־יָכְלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ:
11 כְּדָנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא דִּי־
שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבָדוּ יֶאבָדוּ
מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה:
12 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם:
13 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם
וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה ׳אֶרֶץ בְּרָקִים
לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצָרוֹתָיו:
14 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־
צוֹרֵף מִפֶּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ
טו בָּם: הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים
16 בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ: לֹא־כְאֵלֶּה
חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא

בנ״א יכילו v. 10.
פתח באתנח v. 11.
בנ״א מאצרתיו ib. הארץ ק׳ v. 13.
בנ״א חוביש v. 14.

---

6 *Πόθεν ὅμοιός σοι, κύριε; Μέγας εἶ σὺ καὶ μέγα τὸ ὄνομά σου ἐν δυνάμει.* 7 *Τίς οὐ φοβηθήσεταί σε, βασιλεῦ τῶν ἐθνῶν; Ὅτι σὺ ἐπέπρεψας προσκυνήσει, ὅτι ἐν πᾶσιν τοῖς σοφοῖς τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις αὐτῶν πόθεν ὅμοιός σοι, κύριε;* 8 *Καὶ εἷς ἅπαξ ἀσυνετισθήσονται καὶ ἀνοητισθήσονται, καὶ παιδεία ματαιοτήτων ἐν αὐτοῖς ξύλον ἐστίν.* 9 *Ἀργύριον τορευτόν ἐστιν, οὐ πορεύσονται, ἀργύριον προσβλητὸν ἀπὸ Θαρσίς, ἤξει χρυσίον Μωφάζ, καὶ χεῖρες χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα· ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά, ἔργα σοφῶν ἅπαντα αὐτοῖς.* 10 *Ὁ δὲ κύριος ἀληθινὸς θεός ἐστιν, θεὸς ζώντων καὶ βασιλεὺς αἰώνιος· ἀπὸ παροξυσμοῦ αὐτοῦ σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑποίσουσιν ἔθνη ἐμβρίμησιν αὐτοῦ.*

11 *Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θεοὶ οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.*

12 *Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν.* 13 *Καὶ εἰς φωνὴν διδόντος αὐτοῦ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ· καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν, καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.* 14 *Ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς,* 15 *μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπαιγμένα· ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται.* 16 *Οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κλη-*

6-8. * A^1B (A^2X†, inter se hic illic diversi; F: *Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, κύριε· μέγας ... ὄν. σε ἐν τῇ ἰσχύι ... ἐθνῶν; Σοὶ γὰρ πρέπει, ὅτι ... αὐτῶν οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι. Ἅμα ἄφρονες καὶ ἀνόητοί εἰσι, διδασκαλία ματαίων αὐτῶν ξύλον ἐστίν*). 9s. F† (p. *ἐστιν*) *ὃ λαλεῖσιν.* X: *πορεύσεται.* B† (p. *προσβλ.*) *ἐστιν.* EFX: *Θαρσείς.* E: *Μωφάξ* (F: *Μοφάς.* Al. al.). B: *χεὶρ.* A^1B^* *ἔργα σοφ.–ἐμβρίμ. αὐτῶ* (A^2FX†). 11. B (pro *ἀπὸ*): *ἐκ.* 12. EX: *Θεὸς ὁ.* F* (pr.) *ἐν* et (sq.) *ὁ.* X: *αὐτὸς ἀνόρθωσε.* X* (alt.) *ἐν.* FX: *καὶ ἐν τῇ φρ.* (X: *συνέσει*). 13. X* (pr.) *καὶ.* A^1B^* *εἰς φων. διδ. αὐτῶ* (A^2X†). EFX (pro *φῶς*): *ἀνέμους ...* X: *αὐτῶν.* 14. F: *Καὶ ἐμωρ.* EFX: *ἐχώνευσαν.* 15. F: *ἐμπεπλεγμένα.* 16. FX† (a. *μερὶς*) *ἡ.* X* *τῷ.*

6. B: u. d. Name ist gr. an Stärke. dW.vE: durch Macht. A: Kraft.

7. **Dir ja gebührets wohl ... ihren Königr.** B: geziemet es. vE: kommt es zu.

8. **eine nichtige Klugheit.** B: Unterweisung. dW: eine nicht. Lehre, Holz ist es! vE: Schon in diesem Einen Stücke zeigen sie sich dumm u. handeln thöricht. Die Lehre von den Götzen ist das Holz! A: der Beweis ihrer Eitelkeit ...!

9. **aus Tarsis her ... Blau u. Purp.** dW: Geschlagen Silber. vE: Breitgeschlagenes ... blaues u.

6 Aber dir, Herr ist niemand gleich, du bist groß und dein Name ist groß, und
7 kannst es mit der That beweisen. * Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir sollte man ja gehorchen, denn es ist unter allen Weisen der Heiden und in allen Königreichen deines Gleichen nicht.
8 * Sie sind allzumal Narren und Thoren; denn ein Holz muß ja ein nichtiger Got-
9 tesdienst sein. * Silbernes Blech bringet man auf dem Meer her, Gold aus Uphas, durch den Meister und Goldschmid zugerichtet; gelbe Seide und Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk.
10 * Aber der Herr ist ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König; vor seinem Zorne bebet die Erde, und die Heiden können sein Drohen nicht ertragen.

11 So sprechet nun zu ihnen also: Die Götter, so den Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilgt werden von der Erde und unter dem Himmel.
12 Er aber hat die Erde durch seine Kraft gemacht, und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit, und den Himmel ausge-
13 breitet durch seinen Verstand. * Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus
14 heimlichen Oertern. * Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmide stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und
15 haben kein Leben, * es ist eitel Nichts und ein verführerisches Werk: sie müssen umkom-
16 men, wenn sie heimgesucht werden. * Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern er ist es, der alles geschaffen hat,

Ps.86,8.71, 19. Mich 7,18. Non est similis tui, Domine; 6
32,19. magnus es tu et magnum nomen
Ap.15,4. tuum in fortitudine. * Quis non ti- 7
(Ps.33,8. mebit te, o rex gentium? Tuum est enim decus, inter cunctos sapientes gentium et in universis regnis eorum nullus est similis tui. * Pariter in- 8
sipientes et fatui probabuntur; doctrina vanitatis eorum lignum est.
Es.23,6. * Argentum involutum de Tharsis 9
affertur, et aurum de Ophaz, opus artificis et manus aerarii; hyacinthus et purpura indumentum eorum, opus artificum universa haec. * Dominus 10
2,13. autem Deus verus est, ipse Deus vi-
Jos.3,10. Joh.5,26; vens et rex sempiternus; ab indigna
Ps.10,16; Ps.18,8. tione ejus commovebitur terra, et non sustinebunt gentes comminationem ejus.

Sic ergo dicetis eis: Dii, qui coe- 11
Zeph.2,11 los et terram non fecerunt, pereant
Es.2,18. Ez.30,13. de terra, et de his quae sub coelo sunt.
27,5. 51,15ss. Qui facit terram in fortitudine 12
Gn.1,1. sua, praeparat orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit coe-
Ps.135,7. los: * ad vocem suam dat multi- 13
tudinem aquarum in coelo, et elevat nebulas ab extremitatibus terrae;
51,16. Job 28,26 fulgura in pluviam facit, et educit
38,25. Ps.135,7. ventum de thesauris suis. * Stultus 14
51,17. factus est omnis homo a scientia,
Es. confusus est artifex omnis in scul-
41,10ss. Bar.6,51. ptili, quoniam falsum est quod con-
R.1,22. flavit, et non est spiritus in eis,
* vana sunt et opus risu dignum: in 15
tempore visitationis suae peribunt.
51,19. * Non est his similis pars Jacob; 16
qui enim formavit omnia, ipse est,

10. U.L: Dräuen.

purpurfarbiges Zeug ist ihr Kleid. dW: blauer u. rother Purp. A: der Künstler. dW: Kunstverständigen.

10. B: Gott d. H. ist wahrhaftig, er ist ... dW.vE: ist Wahrheit. A: der wahre Gott.

11. B: werden vergehen. dW.vE: verschwinden. A: von dem was unter d. H. ist? B.dW.vE: u. unter diesem Himmel.

12. vE: Weltkreis. dW: Welt.

13. **zum Regen, u. bringet den W. hervor aus seinem Schatz.** B: macht die Dämpfe aufsteigen. dW: läßt Wolken aufst. vE.A: (die) Dünste. B: aus seinen Schatzkammern. dW: Vorrathskammern. vE: Vorrathshäusern. A: Schätzen.

14. dW: Unvernünftig ist jegl. Mensch ohne [diese] Kenntniß?? B: ihr gegossen Bild ist Falschheit, u. ist kein Geist in ihnen. dW: Trug ist sein Gußwerk, u. k. Athem darin.

15. vE: lächerliches Machwerk? dW: zur Zeit ihrer Strafe werden sie schwinden.

16. **Jakobs Theil.** dW.A: welcher J. zu Theil ward.

ρονομία αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ῥάβδος κληρονομίας αὐτοῦ· κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτοῦ.

17 Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου ἡ κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς. 18 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὑρεθῇ ἡ πληγή σου.

19 Οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου. Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου, καὶ κατέλαβέν με. 20 Ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν, ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέῤῥεις μου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσίν· οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέῤῥεών μου. 21 Ὅτι οἱ ποιμένες μου ἠφρονεύσαντο, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομή, καὶ διεσκορπίσθησαν. 22 Φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βοῤῥᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμὸν καὶ κοίτην στρουθῶν.

23 Οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ. 24 Παίδευσον ἡμᾶς, κύριε· πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς. 25 Ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε, καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακὼβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτόν, καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

XI. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰε-

וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יוֹשֶׁבֶת׃

18 בַּמָּצוֹר׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת וְהַצַּרְתִּי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃

19 אוֹי־לִי עַל־שִׁבְרִי נַחֲלָה מַכָּתִי וְאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃

כ אָהֳלִי שֻׁדַּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃

21 כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם נָפוֹצָה׃

22 קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃

23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לָאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־צַעֲדוֹ׃

24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ כה פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃

XI. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ

יושבת ק׳ v. 17.
מלעיל v. 18.
קמץ בז״ק v. 20.

16. A^1B^* καὶ Ἰσρ. ῥ. κληρ. αὐτῦ (A^2X†; F† ἐστι καὶ Ἰσραὴλ ῥάβδος post αὐτὸς) et τῶν δυνάμ. (A^2X†; F† δυν.). B (pro sq. αὐτῦ): αὐτῷ.

17. F: τὴν ὑπόστ. αὐτῦ κατοικοῦσα ἐν τειχίσματι. B (pro ἡ κατοικ.): κατοικοῦσαν.

18. F: σκελίσω ... (pro ἐν θλίψ.–fin.) καὶ ἐκθλίψω αὐτοὺς ὅπως εὑρεθῇ. EX† (p. ἐν θλίψ.) καὶ ἐκθλίψω αὐτούς. X: ὅπως ἐλεγχθῶσιν, εὑρεθῇ.

19. B: Κἀγώ. EX (pro Ὄντ.): Οὕτως. A^1: τραῦμα ἐκ ἐκατέλαβέν με (τραῦμά μου, καὶ κατέλαβέν με A^2FX; B: τρ. σου, κ. κατέλ. σε).

20. A^1B (p. σκηνή et δέῤῥ.): σου (μου A^2EFX). X* οἱ et τὰ et † (p. πρόβ. μου) ἐξῆλθον ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ.

21. B* μου (A^2 uncis). A^1: ἠὐφρονεύσαντο (ἠφρ. A^2B). B: ἐζήτησαν. X: νομὴ αὐτῶν, ἀλλὰ διεσκ.

22. F: τάξαντος.

23. EX: πορεύεται. X† (p. κατορθ.) τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ κατευθυνεῖ. A^1: πορίαν.

16. die Ruthe ſeines Erbes. vE: ſeines Erbes Stamm. dW.A: ſein eigenthüml. St.

17. in der Veſte. B: Krämerei. dW.vE: Bringe (Nimm) deine Habe zuſammen. dW: in der Bela-

24. EX: ὀλιγοστοὺς. A^1X: ποιήσεις (-σῃς A^2B).

25. A^1: τὴν ὀργὴν (pro τὸν θυμὸν A^2B) ... ἰδόντα (εἰδότα A^2B). EFX (pro γενεὰς): βασιλείας. C: κατεφάγεσαν. X (pro ἐξανήλ.): συνετέλεσαν. A^1EFX: τὸν Ἰσραήλ (pro αὐτόν A^2B). X (pro τὴν νομ.): τὸν τόπον (C: τὸν νόμον).

1. FX: πρὸς Ἰερ. παρὰ κυρ.

und Israel ist sein Erbtheil. Er heißt Herr Zebaoth.

17 Thue dein Gewerbe weg aus dem Lande,
18 die du wohnest in der festen (Stadt). *Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will die Einwohner des Landes auf dießmal verschleudern, und will sie ängsten, daß sie es fühlen sollen.

19 Ach meines Jammers und Herzeleids! Ich denke aber: Es ist meine Plage, ich
20 muß sie leiden. *Meine Hütte ist zerstöret, und alle meine Seile sind zerrissen; meine Kinder sind weg und nicht mehr vorhanden; niemand richtet meine Hütte wieder auf, und mein Gezelt schlägt niemand
21 wieder auf. *Denn die Hirten sind zu Narren geworden, und fragen nach dem Herrn nicht: darum können sie auch nichts Rechtes lehren, sondern alle Heerden sind
22 zerstreuet. *Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von Mitternacht, daß die Städte Juda verwüstet und zur Drachenwohnung werden sollen.

23 Ich weiß, Herr, daß des Menschen Thun stehet nicht in seiner Gewalt, und stehet in Niemandes Macht, wie er wandle oder seinen
24 Gang richte. *Züchtige mich, Herr; doch mit Maaße und nicht in deinem Grimm,
25 auf daß du mich nicht aufreibest. *Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen; denn sie haben Jakob aufgefressen und verschlungen, sie haben ihn aufgeräumt und seine Wohnung verwüstet.

XI. Dieß ist das Wort, das zu Jeremia

Ps.74,2. et Israel virga haereditatis ejus:
Es.51,15. Dominus exercituum nomen illi.

Congrega de terra confusionem 17
tuam, quae habitas in obsidione.
*Quia haec dicit Dominus: Ecce 18
18m. 25,29. ego longe projiciam habitatores terrae in hac vice; et tribulabo eos ita ut inveniantur.

8,18. Vae mihi super contritione mea, 19
pessima plaga mea. Ego autem dixi: Plane haec infirmitas mea est,
Ps.77,11. et portabo illam. *Tabernaculum 20
Es.33,20. meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt; filii mei exierunt a me et non subsistunt; non est qui extendat ultra tentorium meum et erigat pelles meas. *Quia stulte 21
50,6. Mt.9,36. egerunt pastores, et Dominum non quaesierunt: propterea non intellexerunt, et omnis grex eorum dispersus est. *Vox auditionis ecce venit, 22
4,6. et commotio magna de terra aquilonis, ut ponat civitates Juda solitudinem
9,10. 49,33. et habitaculum draconum.

Pr.16,1.9 Koh.9,11. Scio, Domine, quia non est ho- 23
minis via ejus, nec viri est ut am-
30,11. 46,28. bulet et dirigat gressus suos. *Cor- 24
Ps.6,2. 38,2. ripe me, Domine; verumtamen in judicio et non in furore tuo, ne
Ps.79,6s. forte ad nihilum redigas me. *Ef- 25
83,17ss. funde indignationem tuam super gentes, quae non cognoverunt te, et super provincias, quae nomen tuum non invocaverunt; quia comederunt Jacob et devoraverunt eum et consumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

Verbum, quod factum est a Domino **XI.**

25. U.L: Geschlechte.

18. S† (a. inven.) non.

gerung? A: deren Wohnung belagert wird?

18. dW: fortschleudern. vE.A: (weit) wegschl. dW: daß es ihnen genug sei. vE: sie genug haben.

19. **Ach m. J.! Meine Wunde ist schmerzlich.** B.dW.vE: schmerzhaft. vE: Dies ist nun einmal m. Pl. dW: Dieses Leiden ... ich muß es tragen. (B: es ist nur eine Krankheit, so will ...?)

20. dW: Gezelt ... Zeltstricke.

21. **nichts klüglich handeln ... ihre H.** dW: konnt' es ihnen nicht glücklich gehen? vE: hatten sie kein Glück? A: waren s. ohne Verstand.

22. B: eine Stimme eines Gerüchts. dW: ein Gerücht ... Getös. vE: Getümmel ... Stürmen. dW.vE: Wohnung der Schakale.

23. B: daß bei dem M. sein Weg nicht stehet; es stehet n. bei einem Mann, der da einhergehet, auch seinen Tritt zu befestigen. dW: der Weg des M. n. in s. Gew. st., noch in des Sterblichen M. wie ... seine Schritte richte. vE: ... hängt n. von ihm selbst ab, noch von dem Wanderer, s. Schritt zu leiten.

24. B: mit Recht? dW: Billigkeit. A: Schonung. vE: mäßig. dW.vE: zermalmest. A: etwa vernichtest. (B: meiner n. etwa wenig machest?)

25. **weggeräumet.** dW: Stämme.

Ἰερεμίαν, λέγων· 2 Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ, 3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης, 4 ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς, λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆ μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν. 5 Ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα· Γένοιτο, κύριε.

6 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλήμ, λέγων· Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς. 7 Ὅτι διαμαρτυρόμενος διεμαρτυράμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὀρθρίζων καὶ ἐπιμαρτυρόμενος καὶ λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου. 8 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς. Καὶ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτοὺς πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς ἐνετειλάμην ποιῆσαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἐποίησαν.

9 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Εὑρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ. 10 Ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ ἤθελον ἀκοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασεν

2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתֶּם אֶל־אִישׁ
יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־ 4
דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃ אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר
שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ה
לְמַעַן
הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר
אָמֵן ׀ יְהוָה׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי 7
הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ כִּי
הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ 8
בְּקוֹלִי׃ וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־
אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת
וְלֹא עָשׂוּ׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־קֶשֶׁר
י בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ שָׁבוּ
עַל־עֲוֹנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
מָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבָרַי וְהֵמָּה הָלְכוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם הֵפֵרוּ

2. EX: Ἄκουσον. A1* (alt.) πρὸς (A2B†). B† (a. Ἰερυσ.) ἐν. 3. CFX* (alt.) ὁ. C: ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς διαθ. τ. 4. B: ἧς ἐνετ. CFX† (a. καμ.) τῆς. X† (a. πάντα) κατὰ. B† (a. ἐντειλ.) ἐὰν (X: ἄν s. ἐγὼ ἐντέλλομαι; F: ἂν ἐγὼ ἐντέλλομαι). 5. B: καθὼς (pro ὡς). 6. F† (p. Ἀνάγν.) πάντας (X: σύμπαντας). 7s. A1BC* Ὅτι διαμαρτ.–ποιῆσαι αὐτάς (A2X† parum inter se diversi; F: Ὅτι συμμαρτυρόμενος συνεμαρτυρόμην τοῖς πατρ. ὑμ. ἐν ἡμέρα ᾗ ἐξήγαγον ... Αἰγ. ἕως ... ὀρθρίζων συνεμαρτυρόμην λέγων ... ἤκουσαν δὲ ἔκλιναν τὸ ὃς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύοντο ἕκαστος ἐν σκολιότητι τῆς ... Καὶ εἰσήγαγον ἐπ' αὐτὰς πάντα τὰ ῥήματα τῆς ... ἐνετειλάμην τὰ ποιῆσαι). 9. A1: πόλεσιν (pro ἀνδράσιν A2B). B† (a. Ἰερυσ.) ἐν. 10. CX: προτέρων. B: ἠθέλησαν. B: εἰσακοῦσαι (C: ὑπακοῦσαι, E: ἐπακήειν, X: ὑπακήειν). A2B (pro βαδίζ.): πορεύονται. CFX: διεσκέδασαν.

2 geschah vom Herrn, und sprach: * Höret
die Worte dieses Bundes, daß ihr sie denen
in Juda und den Bürgern zu Jerusalem
3 saget, * und sprich zu ihnen: So spricht
der Herr, der Gott Israels: Verflucht sei,
wer nicht gehorchet den Worten dieses Bun-
4 des, * den ich euren Vätern gebot des
Tages, da ich sie aus Egyptenland führete,
aus dem eisernen Ofen, und sprach: Ge-
horchet meiner Stimme, und thut, wie ich
euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk
5 sein und ich will euer Gott sein. * Auf
daß ich den Eid halten möge, den ich euren
Vätern geschworen habe, ihnen zu geben
ein Land, darinnen Milch und Honig fließt,
wie es denn heutiges Tages stehet. Ich ant-
wortete und sprach: Herr, ja, es sei also!
6 Und der Herr sprach zu mir: Predige
alle diese Worte in den Städten Juda und
auf den Gassen zu Jerusalem, und sprich:
Höret die Worte dieses Bundes und thut
7 darnach! * Denn ich habe euren Vätern
bezeuget von dem Tage an, da ich sie aus
Egyptenland führete, bis auf den heutigen
Tag, und zeugete früh und sprach: Gehor-
8 chet meiner Stimme! * Aber sie gehorchten
nicht, neigten auch ihre Ohren nicht, son-
dern ein jeglicher ging nach seines bösen
Herzens Gedünken. Darum will ich auch
über sie gehen lassen alle Worte dieses Bun-
des, den ich geboten habe zu thun, und sie
doch nicht darnach gethan haben.
9 Und der Herr sprach zu mir: Ich weiß
wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem
10 sich rotten. * Sie kehren sich eben zu den
Sünden ihrer vorigen Väter, welche auch
nicht gehorchen wollten meinen Worten,
und folgten auch andern Göttern nach
und dieneten ihnen. Also hat das

ad Jeremiam, dicens: * Audite ver- 2
ba pacti hujus, et loquimini ad
viros Juda et ad habitatores Jeru-
salem, * et dices ad eos: Haec dicit 3
Dt.27,26. Ps.119,21 Gal.3,10. Dominus Deus Israel: Maledictus vir
qui non audierit verba pacti hujus,
* quod praecepi patribus vestris, in 4
7,22ss. Dt.4,20. die qua eduxi eos de terra Aegypti,
de fornace ferrea, dicens: Audite
vocem meam, et facite omnia quae
praecipio vobis, et eritis mihi in
populum et ego ero vobis in Deum.
* Ut suscitem juramentum, quod ju- 5
Gn.12,7. Ex.3,8. 17. ravi patribus vestris, daturum me
eis terram fluentem lacte et melle,
sicut est dies haec. Et respondi et
dixi: Amen, Domine!

Et dixit Dominus ad me: Vocife- 6
2Sm.1,20 rare omnia verba haec in civitati-
bus Juda et foris Jerusalem, dicens:
Audite verba pacti hujus et facite
illa! * Quia contestans contestatus 7
7,25ss. sum patres vestros, in die qua eduxi
eos de terra Aegypti, usque ad diem
hanc, mane consurgens contestatus
7,23. sum et dixi: Audite vocem meam!
7,24.26. * Et non audierunt, nec inclinave- 8
runt aurem suam, sed abierunt unus-
16,12. quisque in pravitate cordis sui mali
Et induxi super eos omnia verba
2Kg. 22,13. pacti hujus, quod praecepi ut face-
rent, et non fecerunt.

Et dixit Dominus ad me: Inventa 9
est conjuratio in viris Juda et in
habitatoribus Jerusalem. * Reversi 10
sunt ad iniquitates patrum suorum
priores, qui noluerunt audire verba
mea, et hi ergo abierunt post deos
alienos, ut servirent eis. Irritum fe-

2. Al.* (alt.) ad.

2. B.vE: u. redet zu d. Männern J. u. zu d. Einwohnern in J. dW.A: redet sie.

4. Eisenofen... thut allerdinge... gebiete. B.dW: gebieten werde.

5. vE: erfüllen kann. B: bestätigen. A: erneuere? dW: Ja es geschehe. vE: Es soll geschehen. B: Amen, Herr!

6. vE: Verkündige. dW.A: Rufe aus.

7. dW.vE.A: (ernstlich) ermahnet. vE: frühzeitig. dW: vom frühen Morgen an.

8. (Vgl. 9,14.) B: kommen lassen. dW: so laß ich über sie k. A: ließ? vE: habe ... k. lassen?

9. die Männer J. u. d. Einw. Jer. B: Es befindet sich eine Zusammenverschwörung unter den... dW.A: findet s. e. Verschw.

10. vorigen S. ihrer V. dW: zu d. Vergehungen ihrer V., der Vorfahren. vE: ersten Väter.

οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰούδα τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

11 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν· καὶ κεκράξονται πρός με, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν. 12 Καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῶν, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς· καὶ σωτηρίᾳ οὐ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν. 13 Ὅτι κατὰ ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ἰούδα, καὶ κατὰ ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἰερουσαλὴμ ἐτάξατε βωμοὺς τῇ αἰσχύνῃ, θυσιαστήρια τοῦ θυμιᾶν τῇ Βάαλ.

14 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

15 Τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα; μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ; 16 Ἐλαίαν ὡραίαν εὔσκιον τῷ εἴδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου· εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σέ, ἠχρειώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς. 17 Καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα, ὅτι ἐποίησαν αὐτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βάαλ.

18 Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε

בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם׃

11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְזָעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃ 13 כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃

14 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי ׀ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם׃

טו מַה לִּידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָהּ הָרַבִּים וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ 16 מֵעָלַיִךְ כִּי רָעָתֵךְ אָז תַּעֲלֹזִי׃ זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־תֹאַר קָרָא יְהוָה שְׁמֵךְ לְקוֹל ׀ הֲמוּלָּה גְּדֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דָּלִיּוֹתֶיהָ׃ 17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בְּגִלַּל רַעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל׃

18 וַיהוָה הוֹדִיעֵנִי וָאֵדָעָה אָז

דגש אחר שורק v. 16. בנ"א ואל v. 11.

10. FX† (bis) ὁ (a. οἶκ.). 11. F* ἐγώ. FX (pro ἐπὶ τ. λαὸν τ. τ.): ἐπ' αὐτούς. C: ἐξ αὐτῶν ἐξελθ. 12. B* (pr.) αὐτῶν. C: ἐθυμίωσαν. A1* καὶ σωτηρία οὐ (A2X†; B: οἳ; FX: οὐ; Al.: οἳ οὐ). X: σώσωσιν. B† (a. καιρῷ) τῷ. EX: τῆς κακώσεως αὐτῶν. 13. B (bis): κατ' ἀρ. CFX* τῶν. C* σε. X† (a. θεοί) οἱ. C† (a. ἐξόδ.) τῶν. X* τῆς. A1CEX: ἔταξαν (ἐτάξατε A2B). A1BC* τῇ αἰσχ. θυσ. (A2X†). B* τᾶ. X: τῷ B. 14. B (pro ὑπὲρ): περὶ. C: εἰσακούσω. B† (a. ᾧ) ἐν. X: ἐν τῷ καιρῷ τῆς κακ. 15. C* ἡ. E: ἢ τάτε. 16. F: εὐσκ. ὡρ. CX† (p. ἐκάλ.) σε. A2B2 interpg.: σε, εἰς φωνὴν περιτ. αὐτῆς· ἀνήφθη κτλ. A1CX: ἐν αὐτῇ (ἐπ' αὐτήν A2B; E*). EF* μεγ.–ἐπὶ σέ. C* ἡ. A1CX: ἠχρειώθησαν (ἠχρειώθ. A2B). 17. EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. B (pro αὐτοῖς): ἑαυτοῖς. X: τῷ B.

11. über sie bringen. vE: ausweichen.

12. B.dW.vE: (aushelfen) zur Zeit ihres Unglücks.

13. B.dW.A: so (wie) viel. vE: der Zahl deiner St. gleich sind deine G. B: Altäre dem Schandgötzen gesetzt. dW: dem schändl. G. gemacht. (vE: den.)

14. wegen ihrer N.

15. Was hat mein Liebling ... wenn die Menge solche Sch. übet, u. d. heil. Fl. von dir genommen ist? Wenn du übel thust, so bist du g. Dinge. B: Wie ists meinem Geliebten ergangen. A: Woher kommts, daß mein Geliebter so viele Laster in m. H. treibt?

Haus Israel und das Haus Juda (immerdar) meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe.

11 Darum siehe, spricht der Herr, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgehen mögen; und wenn sie zu mir
12 schreien, will ich sie nicht hören. * So laß denn die Städte Juda und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu den Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in ihrer Noth.
13 * Denn so manche Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen Schandaltar habt ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern.
14 So bitte du nun nicht für dieß Volk, und thue kein Flehen noch Gebet für sie, denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Noth.

15 Was haben meine Freunde in meinem Hause zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit, und meinen, das heilige Fleisch soll es von ihnen nehmen; und wenn sie übel
16 thun, sind sie guter Dinge darüber. * Der Herr nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Oelbaum; aber nun hat er mit einem großen Mordgeschrei ein Feuer um denselbigen angezündet, daß seine Aeste ver-
17 derben müssen. * Denn der Herr Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedrohet, um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem Baal thun.

18 Der Herr hat mir es geoffenbaret, daß ich es weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen,

cerunt domus Israel et domus Juda
Ez.16,59. pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.

Quam ob rem haec dicit Dominus: 11
Ecce ego inducam super eos mala,
de quibus exire non poterunt; et
29,12. Pr.1,28. clamabunt ad me, et non exaudiam
Es.1,15. eos. * Et ibunt civitates Juda et ha- 12
bitatores Jerusalem et clamabunt ad
2,28.Dt. deos, quibus libant; et non salva-
32,37. Jud.10,14 bunt eos in tempore afflictionis
2,28. eorum. * Secundum numerum enim 13
civitatum tuarum erant dii tui, Juda,
et secundum numerum viarum Jeru-
Hos.8,11 10,1. 12,12. salem posuisti aras confusionis, aras
ad libandum Baalim.

7,16. 14,1. Tu ergo noli orare pro populo 14
hoc, et ne assumas pro eis laudem
et orationem, quia non exaudiam in
tempore clamoris eorum ad me, in
tempore afflictionis eorum.

Dt.33,12. Quid est quod dilectus meus in 15
domo mea fecit scelera multa? num-
Hagg. 2,12. quid carnes sanctae auferent a te
Pr.2,14. malitias tuas, in quibus gloriata es?
Hos.14,7. * Olivam uberem, pulchram, fructi- 16
R.11,17. feram, speciosam vocavit Dominus
nomen tuum; ad vocem loquelae
grandis exarsit ignis in ea, et com-
busta sunt fruteta eius. * Et Domi- 17
nus exercituum, qui plantavit te, lo-
cutus est super te malum, pro malis
domus Israel et domus Juda, quae
fecerunt sibi ad irritandum me, li-
bantes Baalim.

Tu autem, Domine, demonstrasti 18
mihi, et cognovi; tunc ostendisti

15. A.A: Uebel thun.
17. U.L: gedräuet.

12. S: ad eos.
13. Al.† (p. viar.) tuarum.
18. S: tunc tu.

(vE: Was hat meine Geliebte in m. H. zu thun, da sie auf Verbrechen sinnt!) dW: Was soll mein [ehemals] geliebtes Volk ... da es Verbr. geübet vielfach? (B: da die Vorsteher dasselbe große Bubenstück begangen haben?) dW: Wird das heil. Fl. es von dir wegnehmen? (vE: Die vielen [Opfer] u. das Opferfleisch werden an dir vorübergehen!) B: Wann dein Unglück da ist, alsdann magst du frohlocken? dW: kommt, dann wirst. vE: dann magst du dich deiner Bosheit freuen?

16. zerbrechen müssen. B: gr. Oelb. der schön war von wohlgestalter Frucht. dW: mit schönen Früchten. vE: gr. u. von Früchten schöngestalteten Oelb. B: beim Getön eines großen Geräusches. dW: beim heftigen Geräusch. vE: Toben heft. Geräusches. B: daß sie s. Aeste zerschlagen haben? dW: und es werden abgebrochen s. Zweige.

17. B: ein Ungl. über dich geredet. dW.A: (Böses) über d. beschlossen.

18. B: Dazumal hast du mich ihr Vornehmen sehen lassen. vE: Schon vorhin h. du mir ihre Anschläge gezeigt.

ἴδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. 19 Ἐγὼ δέ, ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι, οὐκ ἔγνων ὅτι ἐπ᾽ ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρόν, κατὰ σοῦ λέγοντες· Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι. 20 Κύριε, κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρ᾽ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρός σε ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου.

21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθὼθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχήν μου, τοὺς λέγοντας· Οὐ μὴ προφητεύσῃς ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου· εἰ δὲ μή, ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. 22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ᾽ αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ, 23 καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν· ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθὼθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

XII. Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρός σε· πλὴν κρίματα λαλήσω πρός σε. Τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται, εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήσει; 2 Ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρρίζωθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν, ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν· 3 καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, εἶδές με καὶ ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον μου. Ἄθροισον αὐτοὺς ὡς πρόβατα εἰς σφαγὴν καὶ ἅγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

4 Ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ, καὶ πᾶς χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατ-

19 הָרְאִיתָנִי מַעַלְלֵיהֶם׃ וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ
אַלּוּף יוּבַל לִטְבֹּוחַ וְלֹא־יָדַעְתִּי כִּי־
עָלַי ׀ חָשְׁבוּ מְחַשָּׁבוֹת נַשְׁחִיתָה עֵץ
בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֵנוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ
כ לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃ וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט
צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ
מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃
21 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי
עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר
לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת
22 בְּיָדֵנוּ׃ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבָּחוּרִים יָמֻתוּ
בַּחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃
23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא
רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃
XII. צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב
אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתָךְ
מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלְחָה שָׁלְוֹ כָּל־
2 בֹּגְדֵי בָגֶד׃ נְטַעְתָּם גַּם־שָׁרָשׁוּ יֵלְכוּ
גַּם־עָשׂוּ פֶּרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם
3 וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ וְאַתָּה יְהוָה
יְדַעְתַּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ
הַתֹּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם
הֲרֵגָה׃
4 עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי־בָהּ

v. 22. בנ״א ובנותיהם

18. B: εἶδον. 19. A¹CFX* δέ (A²B†). C: ἀγόμενος. A¹B* ὅτι (A²X†). FX* πονηρόν. B* κατὰ σᾶ et τράχηλον ... † (a. ὄν.) τὸ ... (pro ἔτι): οὐκέτι. 20. FX† (p. Κύρ.) τῶν δυνάμεων. X† (a. κρ.) ὁ. C† (a. δοκιμ.) καὶ. CF: εἴδοιμι. FX (pro ἐξ αὐτ.): ἐν αὐτοῖς. 21. B* ὁ θεὸς. X (pro με): σε. B: προφητεύσεις. 22. A¹B* Διὰ τᾶτο-δυνάμ. (A²FX†). X (pro μαχ.): ῥομφαίᾳ. A¹: πεσοῦνται (ἀποθανᾶνται A²B). F* καὶ οἱ. 23. C (pro ὅτι): καὶ. X* (pr.) ἐν ... (pro ἐπισκέψ.): ἐπισκοπῆς.

1. X (pro pr. πρός σε): σοι. F* Τί. B (pro ἀθετήσει): ἀθετήματα (C: ἀθέτημα). 2. A¹: ἐῤῥίζωσαν (-ζώθησαν A²B; C: ἐριζωσαν). B: ἐτεκνοποιήσαντο. C* καὶ ἐποίησαν. 3. A¹B* εἶδές με καὶ (A²X†). B: διδοκίμακας. X† (p. ἔδοκ.) με καὶ. B (pro alt. με AC): σε. A¹B* Ἄθροισον-σφαγὴν καὶ (A²X†; E† haec in fine vers. [* καὶ]; F: Συνάγαγε αὐτὰς ὡς ποιμνίον εἰς θυσίαν καὶ). 4. B† (p. πᾶς) ὁ. A¹* τᾷ ἀγρᾷ (A²B†).

19. B: Daß ich war wie ein Schaf oder Ochs, der zum Schlachten hingeführet wird? dW: ein Hauslamm. vE: zahmes Lamm. A: geduldiges. B: in seiner Blüthe?

20. Sache dargelegt. dW.vE: Ich werde ... sehen. B.A: entdeckt.

21. B.dW.A: daß (damit) du nicht sterbeſt.

19 *nehmlich, daß sie mich, wie ein armes Schaf, zur Schlachtbank führen wollen; denn ich wußte nicht, daß sie wider mich berathschlagt hatten und gesagt: Laßt uns den Baum mit seinen Früchten verderben, und ihn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, daß seines Namens nim-
20 mermehr gedacht werde. *Aber du, Herr Zebaoth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfest, laß mich deine Rache über sie sehen, denn ich habe dir meine Sache befohlen.

21 Darum spricht der Herr also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben stehen und sprechen: Weissage uns nicht im Namen des Herrn, willst du anders nicht von unsern Händen sterben!
22 *Darum spricht der Herr Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen: ihre junge Mannschaft sollen mit dem Schwert getödtet werden, und ihre Söhne und Töchter
23 Hungers sterben, *daß nichts von ihnen überbleibe; denn ich will über die Männer zu Anathoth Unglück gehen lassen des Jahres, wenn sie heimgesucht werden sollen.

XII. Herr, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch Recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum gehet es doch den Gottlosen so wohl, und die Verächter haben alles die Fülle?
2 *Du pflanzest sie, daß sie wurzeln und wachsen und bringen Frucht, du lässest sie viel von dir rühmen, und züchtigest sie
3 nicht; *mich aber, Herr, kennest du, und siehest mich, und prüfest mein Herz vor dir. Aber du lässest sie frei gehen wie Schafe, daß sie geschlachtet werden, und spareſt sie, daß sie gewürget werden.

4 Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner

mihi studia eorum. *Et ego quasi 19
12,3. Es.53,7. agnus mansuetus, qui portatur ad victimam; et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem ejus, et (Ps.83,5. Es.53,8. eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoretur amplius. *Tu autem, Domine Sabaoth, 20
17,10. qui judicas juste et probas renes et 20,12. Ps.7,10. corda, videam ultionem tuam ex eis; tibi enim revelavi causam meam.

Propterea haec dicit Dominus ad 21
1,1. viros Anathoth, qui quaerunt animam tuam et dicunt: Non prophetabis in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris. *Propterea haec dicit Dominus exercituum: Ecce ego visitabo super eos: ju- 22
18,21. venes morientur in gladio, filii eorum et filiae eorum morientur in fame, *et reliquiae non erunt ex eis; in- 23
ducam enim malum super viros Ana-
21,12. thoth, annum visitationis eorum.

Ps.51,6. Justus quidem tu es, Domi- **XII.**
ne, si disputem tecum; verumtamen
Job. 21,7ss. justa loquar ad te. Quare via impio-
Ps.73,3ss. rum prosperatur, bene est omnibus
Hab.1,13. qui praevaricantur et inique agunt?
*Plantasti eos et radicem miserunt, 2
proficiunt et faciunt fructum, prope
Es.29,13. es tu ori eorum et longe a renibus eorum; *et tu, Domine, nosti me, 3
vidisti me et probasti cor meum te-
51,40. cum. Congrega eos quasi gregem ad
2Pt.2,12. Jac.5,5. victimam, et sanctifica eos in die occisionis.

14,6. 23,10. Usquequo lugebit terra et herba omnis 4
regionis siccabitur propter malitiam

---

19. Al.* dicentes.

22. A.A: Mannschaft soll.

23. B: kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung. vE: ein J. zu ihrer Strafe. A: ein J. der H. für sie.

1. **die V. sind alle so glücklich.** B: du bist gerecht ... hadern wollte. dW: wenn ich mit dir streite. vE: rechte. dW: doch m. ich m. dir rechten. vE: Beschwerden vor dich bringen. B: gehet der Weg der Gottl. wohl von Statten, da Alle die so gar treulos handeln so ruhig sind. dW: ist d. W. d. Frevler glücklich, sind wohlgemuth alle treulosen Verräther. vE: glückt d. W. d. Bösen, u. leben ruhig die Treulosen.

2. **du bist nahe ihrem Munde, aber von ihren Nieren bist du fern.** B.vE: (zwar) nahe in ihr. M. dW.vE: von ihrem Herzen.

3. **Reiße sie hin wie Sch. zur Schlachtbank, u. weihe sie zum Würgetage.** B: heilige. dW: mein Herz, wie es gegen dich gesinnet. A: findest daß m. H. bei dir ist. (dW: Sondere sie aus wie Sch.)

4. **so trauern ... verdorren? Um ...**

οἰκούντων ἐν αὐτῇ; Ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν· Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. 5 Σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε, πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις; καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας, πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ἰορδάνου; 6 Ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρός σε καλά.

7 Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχήν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. 8 Ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ, ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς· διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν. 9 Μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοί, ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς; Βαδίσατε καὶ συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθάτωσαν τοῦ καταφαγεῖν αὐτήν. 10 Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα μου ἐπιθυμητὴν εἰς ἔρημον ἄβατον· 11 ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας· δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ. 12 Ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθοσαν ταλαιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου κατέφαγεν ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί. 13 Ἐσπείρατε πυρούς, καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν ἑαυτούς· αἰσχύνθητε αἰσχύνην ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.

---

4. A¹: αὐτῶν (pro ἐν αὐτῇ A²B; X: τὴν γῆν). A¹: ἠφάνισας (ἠφανίσθησαν A²B) ... καὶ (pro ὅτι A²B). 5. X† (p. Σοῦ) δὲ. A¹X: ἐκλύσουσίν (ἐκλύουσίν A²B). CFX: παρασκευάζῃ. E: ἐφ' ἵππους. CFX (pro sq. σε): σὺ. 6. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A² (pro alt. σε): με (?). A¹* καὶ ἕτοι (A²B†; FX: καὶ αὐτοὶ). CX: μὴ πιστεύσεις. X* ἐν. A¹C: ἐπὶ (πρὸς A²BEX). EX (pro καλά): εἰρηνικά. 8. X: Ἐγένετο. C: ἔδωκαν. 9. A¹: λῃστῶν (pro ὑαίνης A²B). X† (p. alt. σπήλ.) λῃστῶν. A¹* ἢ σπήλ. κύκλῳ αὐτῆς (A²B†). FX† (p. αὐτῆς) ἐπ' αὐτήν. B* (pr.) καὶ. B: ἐλθέτωσαν (X: ἐλθέτω) τὰ φαγεῖν. 10. FX† (a. ἐμόλ.) καὶ. C* ἐμόλ. τὴν μερ. μου. A¹CFX* (alt.) τὴν (A²B†). B: τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητήν μου εἰς. C: ἄβ. ἐρ. 11. A¹FX: ἐγενήθη (ἐτέθη A²B; EX: ἐγενήθησαν). CX: ἠφανίσθη ἀφανισμῷ. X: ἐπὶ καρδίαν. 12. X: διεκβ. τῆς ἐρήμου ... ταλαιπ. ἐν τῇ ἐρήμῳ. B: ἦλθον ... καταφάγεται ... * καὶ. 13. B: Σπείρατε (EX: Ἐσπείρετε) ... θερίζετε (EFX: ἐθερίσατε; Al.: θεριεῖτε; C: θερίσεται). X (pro αὐτῶν): ὑμῶν. B (pro ἑαυτ.): αὐτές (X: ὑμᾶς). B* αἰσχύνην. C: ὀνειδισμῶν. FX: ἐναντίον.

סַפְּתָה בְהֵמוֹת וְעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה
ח אֶת־אַחֲרִיתֵנוּ׃ כִּי אֶת־רַגְלִים רַצְתָּה
וַיְלַאוּךָ וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים
וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ
6 תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ כִּי גַם־אַחֶיךָ
וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־
הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא אַל־תַּאֲמֵן
בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃
7 עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־
נַחֲלָתִי נָתַתִּי אֶת־יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף
8 אֹיְבֶיהָ׃ הָיְתָה־לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה
בַיָּעַר נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן
9 שְׂנֵאתִיהָ׃ הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי
הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ לְכוּ אִסְפוּ כָּל־
י חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתִיוּ לֶאֱכֹלָה׃ רֹעִים
רַבִּים שִׁחֲתוּ כַּרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי
נָתְנוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר
11 שְׁמָמָה׃ שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי
שְׁמֵמָה נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין
12 אִישׁ שָׂם עַל־לֵב׃ עַל־כָּל־שְׁפָיִם
בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב לַיהוָה
אֹכְלָה מִקְצֵה אֶרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ
13 אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃ זָרְעוּ
חִטִּים וְקוֹצִים קָצָרוּ נָחֲלוּ לֹא יוֹעִלוּ
וּבְשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃

---

v. 11. חמ׳ בצרי

4. **sind ... verschwunden.** B: Er wird unser Letzteres nicht sehen. dW: siehet n. u. Ende. (vE: nimmt auf uns. Ausgang keine Rücksicht!)

5. B: wie willst du dann trotzen gegen die Rosse. dW.vE: mit Rossen (den Reitern) in die Wette laufen. B: nur vertrauest, wie wirst du dann thun bei Erhebung des Jord. (dW: bist du im L. der Sicherheit muthig, was willst du thun im Jordans-Schmuck!? vE: in sicherer Gegend furchtlos ... in des Jordans Pracht!) A: bei der Hoffart des J.

6. B: auch diese werden treulos an dir handeln ... dir mit voller Kehle nachrufen. dW: sind treulos ... rufen dir nach m. v. Stimme. vE: hinter deinem Rücken her m. lauter St.

Bosheit willen, daß beides Vieh und Vogel nimmer da sind? denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird.
5 Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dirs gehen, wenn du mit den Reitern laufen sollst? und so du im Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchest, was will mit dir werden bei dem hoffärtigen
6 Jordan? *Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus, und schreien Zeter über dich; darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden.
7 Darum habe ich mein Haus verlassen müssen und mein Erbe meiden, und meine
8 liebe Seele in der Feinde Hand geben. *Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde, und brüllet wider mich: darum bin
9 ich ihm gram geworden. *Mein Erbe ist wie der sprenglichte Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf, und sammelt euch, alle Feldthiere, kommet und
10 fresset! *Es haben Hirten, und deren viele, meinen Weinberg verderbet und meinen Acker zertreten; sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben es öde
11 gemacht. *Ich sehe bereits, wie es so jämmerlich verwüstet ist, ja das ganze Land ist wüste; aber es will es niemand zu
12 Herzen nehmen. *Denn die Verstörer fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das fressende Schwert des Herrn von einem Ende des Landes bis zum andern, und kein
13 Fleisch wird Frieden haben. *Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten, und was sie gewinnen, kommt ihnen nicht zu Nutz; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden vor dem grimmigen Zorn des Herrn.

habitantium in ea? Consumptum
4,25. 9,9. est animal et volucre, quoniam dixerunt: Non videbit novissima nostra. *Si cum peditibus cur- 5
rens laborasti, quomodo contendere poteris cum equis? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis? *Nam 6
9,3. et fratres tui et domus patris tui etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce; ne credas eis, cum locuti fuerint tibi bona.
Es.2,6. Reliqui domum meam, dimisi hae- 7
reditatem meam, dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus. *Facta est mihi haereditas mea 8
quasi leo in silva, dedit contra me vocem: ideo odivi eam. *Numquid 9
avis discolor haereditas mea mihi, numquid avis tincta per totum? Ve-
Ez.39,17. nite, congregamini, omnes bestiae terrae, properate ad devorandum.
6,3. Es.5,1. *Pastores multi demoliti sunt vi- 10
neam meam, conculcaverunt partem meam; dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis. *Posuerunt eam in dissipa- 11
tionem, luxitque super me; desolatione desolata est omnis terra, quia
Es.57,1. nullus est qui recogitet corde. *Su- 12
per omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terrae usque ad extremum ejus; non est pax univer-
Hos.8,7. sae carni. *Seminaverunt triti- 13
Hagg.1,6. Job.31,40 cum, et spinas messuerunt; haere-
Dt.28,38. ditatem acceperunt, et non eis prod-
Job. 20,18. erit: confundemini a fructibus vestris propter iram furoris Domini.

---

4. U.L: beide. A.A: Vögel. 9. A.A: sprenglige.

7. Ich habe m. H. verl. u. m. E. fahren lassen, u. das Geliebte meiner S. in seiner F. H. gegeben. dW: aufgegeben m. Eigenthum. dW.vE: das Liebste.

9. ist mir ... sammelt alle Feldth., bringet sie her daß sie fressen. B: der spr. Raubvogel. dW: Ein Raubthier, eine Hyäne ... [darum] werden die Raubth. es rings umgeben.

10. der H. viele ... zur öden Wüste gemacht. B: anmuthigen Acker. dW: schönes Erbtheil.

11. Sie habens zur Wüstenei gesetzet, es trauert wüste vor mir, ja ... verwüstet. dW: wandeln es in Einöde ... weil Niemand ist, der ... A: Sie werdens zerstören ... weil Niem. in sich geht.

12. Hügel im Gefilde; denn d. Schw. d. H. frisset. dW: Kein Sterblicher bleibt unversehrt!

13. sie lassens ihnen sauer werden, aber sie werdens nicht genießen; ihr werdet euch schämen eures Einkommens ... B: haben sich abgemattet, und werden keinen Nutzen schaffen. dW: mühen sich u. haben keinen Gewinn; sie werden zu Schanden ob ihrem geernteten Ertrag.

14 Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν σκληρῶν, τῶν ἁπτομένων τῆς κληρονομίας μου ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰούδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν. 15 Καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτούς, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 16 Καὶ ἔσται ἐὰν μανθάνοντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου· Ζῇ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βάαλ· καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου. 17 Ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ.

XIII. Τάδε λέγει κύριος πρός με· Βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν, καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται. 2 Καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου. 3 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 4 Λάβε τὸ περίζωμα ὃ ἐκτήσω, τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας. 5 Καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος. 6 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ λάβε ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ. 7 Καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὤρυξα, καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ· καὶ ἰδού, διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν.

8 Καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 9 Τάδε λέγει κύριος· Οὕτως φθερῶ τὴν

14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׁכֵנַי
הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם
מֵעַל אַדְמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ
טו מִתּוֹכָם: וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם
אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ
16 לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ: וְהָיָה אִם־
לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ
בִּשְׁמִי חַי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־
עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ
17 עַמִּי: וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־
הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ וְאָבֵד נְאֻם־יְהוָה:

XIII. כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ
וְקָנִיתָ לְךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־
2 מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא תְבִאֵהוּ: וָאֶקְנֶה
אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהוָה וָאָשֶׂם עַל־
3 מָתְנָי: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
4 שֵׁנִית לֵאמֹר: קַח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר
קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ וְקוּם לֵךְ
פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע:
ה וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
6 יְהוָה אוֹתִי: וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ
פְּרָתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר
7 צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־שָׁם: וָאֵלֵךְ פְּרָתָה
וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת
הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל:
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
9 כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־

בנ״א ואחפור v. 7.

14. X* Ὅτι. B (pro σκλ.): πονηρῶν. X† (p. πονηρ.) καὶ τῶν πυιμένων. FX: ἀνασπῶ. X: τὸν οἶκον Ἰούδα. 15. A¹X* με (A²B†). EX: ἀναστρέψω. X: τὴν γῆν ... τὴν κληρονομίαν ... CX* καὶ ἕκαστον–fin. 16. B: μαθόντες μάθ. X: διδάσκοντες διδάξωσι τὴν ὁδὸν μυ τὸν λαόν μυ. A¹* τῷ λαῷ (A²B†). FX: ἐν τῷ ὀνόμ. ... ἐν τῷ Βααλ. B: οἰκοδομηθήσεται. A¹: ἐμμέσῳ. 17. A¹CX* (pr.) καὶ (A²B†). F* τὸ. A¹: ἐξάρξει. FX† (in f.) λέγει (φησὶν) κύριος.

1. A¹B* πρός με (A²X†). FX: Βάδισαι. F* τὴν. 2. E* τὴν. 3. B: ἐγενήθη. F† (a. λέγ.) ἐκ δευτέρου (X: δεύτερον). 4. A¹B* ὃ ἐκτήσω (A²X†). X: ὃ ἐκτήσω περὶ. 5. CX* Καὶ ἐπορ. 6. E: καθ' ἡμ. π. B* (alt.) καὶ. FX† (p. κατακρ.) αὐτο. 7. FX* ποταμόν. F (pro κατώρυξα): ἔκρυψα. 8. X: ἐγένετο.

14 So spricht der Herr wider alle meine böse Nachbarn, so das Erbtheil antasten, das ich meinem Volk Israel ausgetheilet habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen, und das Haus Juda aus ihrem
15 Mittel reißen. * Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen, und will einen jeglichen zu seinem Erbtheil und in sein Land wieder
16 bringen. * Und soll geschehen, wo sie von meinem Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: So wahr der Herr lebt! wie sie (zuvor) mein Volk gelehret haben schwören bei Baal: so sollen sie unter meinem Volk erbauet werden. * Wo
17 sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der Herr.

XIII. So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und kaufe dir einen leinenen Gürtel, und gürte damit deine Lenden, und mache
2 ihn nicht naß. * Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehl des Herrn, und gürtete
3 ihn um meine Lenden. * Da geschah des Herrn Wort zum andern Mal zu mir,
4 und sprach: * Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf und gehe hin an den Phrath, und verstecke ihn daselbst in einen
5 Steinritz. * Ich ging hin und versteckte ihn am Phrath, wie mir der Herr geboten
6 hatte. * Nach langer Zeit aber sprach der Herr zu mir: Mache dich auf und gehe hin an den Phrath, und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken.
7 * Ich ging an den Phrath und grub auf, und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr taugte.
8 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und
9 sprach: * So spricht der Herr: Eben also

Haec dicit Dominus adversum 14
omnes vicinos meos pessimos, qui
tangunt haereditatem quam distribui
populo meo Israel: Ecce ego evellam
eos de terra sua, et domum Juda
evellam de medio eorum. * Et cum 15
evulsero eos, convertar et miserebor
eorum, et reducam eos, virum ad
haereditatem suam et virum in ter-
ram suam. * Et erit, si eruditi di- 16
Es.2,3. dicerint vias populi mei, ut jurent
4,2. Dt.6,13. in nomine meo: Vivit Dominus, sic-
10,20. ut docuerunt populum meum jurare
in Baal: aedificabuntur in medio po-
Zach. puli mei. * Quod si non audierint, 17
14,17ss. evellam gentem illam evulsione et
perditione, ait Dominus.

Haec dicit Dominus ad me: **XIII.**
Act. Vade et posside tibi lumbare li-
21,11. neum, et pones illud super lumbos
tuos, et in aquam non inferes illud.
* Et possedi lumbare juxta verbum 2
Domini, et posui circa lumbos
meos. * Et factus est sermo Do- 3
mini ad me secundo, dicens: * Tolle 4
lumbare quod possedisti, quod est
circa lumbos tuos, et surgens vade
2,18.2Rg. 13,29. ad Euphratem, et absconde ibi illud
in foramine petrae. * Et abii et 5
abscondi illud in Euphrate, sicut
praeceperat mihi Dominus. * Et 6
factum est, post dies plurimos dixit
Dominus ad me: Surge, vade ad Eu-
phratem et tolle inde lumbare, quod
praecepi tibi ut absconderes illud ibi.
* Et abii ad Euphratem et fodi, et 7
tuli lumbare de loco, ubi abscon-
deram illud; et ecce, computruerat
lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.
Et factum est verbum Domini ad 8
me, dicens: * Haec dicit Dominus: Sic 9

14. A.A: aus ihrer Mitte.
4. A.A: eine Steinritze.

14. vE: sich an dem Erbe ... vergreifen.
16. die Wege meines V. lernen. dW.vE: unter mein V. (wieder) aufgenommen werden.
1. A: verschaffe dir. B.dW.vE: lege ihn an d. Lenden. A: thue ihn um d. L. vE: laß ihn nicht ins Wasser kommen. dW.A: (aber) bringe ihn n. ins W.
2. B.dW: den Gürtel.
4. B.dW.vE.A: Felsenritze.
6. B: nach vielen Jahren? vE: Tagen. A: sehr vielen.
7. vE: reisete ... grub nach. A: verfault.

גְּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלִָם הָרָב׃
י הָעָם הַזֶּה הָרַע הַמְּאֲנִים ׀ לִשְׁמֹעַ
אֶת־דְּבָרַי הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְיִהְיוּ כָּאֵזוֹר הַזֶּה
11 אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל׃ כִּי כַּאֲשֶׁר
יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי אִישׁ כֵּן
הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה
לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וּלְתִהִלָּה
וּלְתִפְאֶרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃
12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
הֲיָדוֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא
13 יָיִן׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים
לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים
וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת כָּל־יֹשְׁבֵי
14 יְרוּשָׁלִָם שִׁכָּרוֹן׃ וְנִפַּצְתִּים אִישׁ
אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו
נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃
טו שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ אַל־תִּגְבְּהוּ כִּי
16 יְהוָה דִּבֶּר׃ תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ
רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם לָאוֹר
17 וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יְשִׁיתֶ לַעֲרָפֶל׃ וְאִם
לֹא תִשְׁמְעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה נַפְשִׁי

ὕβριν Ἰούδα καὶ τὴν ὕβριν Ἰερουσαλήμ, τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, 10 *τὸν λαὸν τοῦτον τὸν πονηρόν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου, καὶ πορευομένους ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ μὴ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.* 11 *Ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πάντα τὸν οἶκον Ἰούδα, φησὶν κύριος, τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν· καὶ οὐκ ἤκουσάν μου.*

12 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τὸν λόγον τοῦτον· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου. Καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρός σε· Μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου;* 13 *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους νιοὺς τοῦ Δαυὶδ ἐπὶ θρόνου αὐτῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν Ἰούδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλὴμ μεθύσματι,* 14 *καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτειρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.*

15 *Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε, καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.* 16 *Δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸ τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινά· καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.* 17 *Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ*

---

10. A¹BC* *τὸν λαὸν–πονηρόν* (A²X†) et *καὶ πορευομένους–πονηρᾶς* (A²X†; F: *πορευθέντας ἐν εὐθ. κτλ.*). CX (pro *πορευθέντας*): *πορευομένους.* FX* (pr.) *αὐτοῖς.* X (pro *ὥςπερ*): *ὡς.* B* (sq.) *μὴ.* C: *ὃ οὐ μὴ χρήσθη.* FX: *ἔτι εἰς οὐδέν.* **11.** FX: *Καθάπερ γὰρ.* X (pro *περὶ*): *πρὸς.* B* (alt.) *τὸν.* C† (a. *Ἰούδα*) *τῷ.* A¹BC* *φησὶν κύριος* (A²X†; F: *λέγει κ.*). B: *εἰςήκουσάν* (EX: *ὑπήκουσάν*). **12.** A¹BC* *τὸν λόγ.* et *Τάδε–Ἰσρ.* (A²FX†). **13.** A¹BC* *πάντας* (A²FX†). X* (pr.) *αὐτῶν.* C: (* *τοὺς*) *καθημένους υἱᾶ.* A¹CFX* *τᾶ* (A²B†). A¹FX: *ἐπὶ θρόνους* (*ἐπὶ θρόνῳ* A²CX; BEX: *ἐπὶ τᾷ θρ.*). CEFX (pro sq. *αὐτῶν*): *αὐτᾶ.* C: *Ἰούδα.* A¹C: *καθημένους* (*κατοικοῦντας* A²B). X* *ἐν* et † (a. *μεθ.*) *πληρῶ.* **14.** X: *ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγ. κυρ.· οὐκ ἐπιποθ.* EX† (a. *οὐκ ἐπιπ.*) *καὶ.* C (pro *διαφθ.*): *διασπορᾶς.* **15.** CX: *Ἀκέσασθε.* **16.** A¹X: *θεῷ ἡμῶν* (*θ. ὑμῶν* A²B). FX† (a. *πόδ.*) *τὰς.* X: *τεθήσεσθε.* **17.** X: *Καὶ ἐὰν.* A¹FX* *δὲ* (A²B†). C: *κεκρυσμένως.*

קמץ בטרחא v. 13. בנ״א לשמוע v. 10.
ושית ק׳ ib. בנ״א יחשיך v. 16.

will ich auch verderben die große Hoffart
10 Juda und Jerusalems. *Das böse Volk, das meine Worte nicht hören will, sondern gehen hin nach Gedünken ihres Herzens, und folgen andern Göttern, daß sie denselbigen dienen und anbeten: sie sollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt.
11 *Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden bindet, also habe ich, spricht der Herr, das ganze Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, zu einem Namen, Lob und Ehren; aber sie wollen nicht hören.

12 So sage ihnen nun dieß Wort: So spricht der Herr, der Gott Israels: Es sollen alle Legel mit Wein gefüllet werden. So werden sie zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß
13 man alle Legel mit Wein füllen soll? *So sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Siehe, ich will alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, so auf dem Stuhl Davids sitzen, die Priester und Propheten und alle Einwohner zu Jerusalem, füllen, daß sie
14 trunken werden sollen, *und will einen mit dem andern, die Väter sammt den Kindern, zerstreuen, spricht der Herr; und will weder schonen, noch übersehen, noch barmherzig sein über ihrem Verderben.

15 So höret nun und merket auf, und trotzet
16 nicht, denn der Herr hat es geredet. *Gebet dem Herrn, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster werde und ehe eure Füße sich an den dunklen Bergen stoßen, daß ihr des Lichts wartet, so er es doch gar finster und
17 dunkel machen wird. *Wollt ihr aber solches nicht hören, so muß meine Seele doch heim-

12. A.A: Lägel.

putrescere faciam superbiam Juda et superbiam Jerusalem multam:
*populum istum pessimum, qui no- 10
lunt audire verba mea et ambulant
7,24. 11,8. in pravitate cordis sui, abieruntque
16,12. 17,11. post deos alienos, ut servirent eis et adorarent eos; et erunt sicut lumbare istud quod nulli usui aptum est. *Sicut enim adhaeret lumbare 11
ad lumbos viri, sic agglutinavi mihi omnem domum Israel et omnem domum Juda, dicit Dominus, ut essent
Dt. 26,18. mihi in populum et in nomen et in laudem et in gloriam; et non audierunt.

Dices ergo ad eos sermonem istum: 12
Haec dicit Dominus Deus Israel: Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te: Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino? *Et dices ad eos: Haec dicit 13
Dominus: Ecce ego implebo omnes habitatores terrae hujus, et reges
17,25. 2Sm.3,13 qui sedent de stirpe David super
Ps.89,36 ss. thronum ejus, et sacerdotes et prophetas et omnes habitatores Jerusalem, ebrietate, *et dispergam eos, 14
25,15. virum a fratre suo, et patres et filios pariter, ait Dominus; non parcam
15,6. et non concedam, neque miserebor ut non disperdam eos.

Audite et auribus percipite; no- 15
lite elevari, quia Dominus locutus
Jos.7,19. Joh.9,24. est. *Date Domino Deo vestro 16
23,12. gloriam, antequam contenebrescat
Es.59,9. Joh.12,35 et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos; expectabitis lucem, et ponet eam in umbram mortis et in caliginem.
*Quod si hoc non audieritis, in 17
abscondito plorabit anima mea a

9. B: den Hochmuth J. u. d. Hochm. J., der da groß ist. vE: Uebermuth. dW: die Pracht ... die große?

11. mir zu einem Volk ... und Schmuck. B: der Gürtel an eines M. L. anklebet ... mir ankleben lassen. dW. A: sich anschließet ... schloß ich (fest) an mich.

12. alle Krüge. B.A: Schläuche. dW: Wissen wir etwa nicht ...? (vE: Sollen wir nicht wissen, warum ... sollen?)

13. B: die von D. auf seinem St. sitzen. B.vE: mit Trunkenheit (an)füllen.

14. zerschmettern Einen an dem Andern ... schonen noch nachsehen. B: noch bedauern ... daß ich sie nicht verderben sollte.

15. B: seid nicht so hoch! dW: nicht stolz. A: erhebet euch nicht.

16. und ers zum Todesschatten u. zum dichten Dunkel m. w. B: ehe ers läßt f. werden? vE: düster. dW: bevor es dunkelt, u. bevor ihr mit euren F. anstoßet an die B. der Dämmerung. vE: eure F. straucheln an den B. der Finsterniß.

ὑμῶν ἀπὸ προςώπου ὕβρεως, καὶ δακρύουσα δακρύσει, καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

18 *Εἴπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν· Ταπεινώθητε καθίσατε, ὅτι καθῃρέθη ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.* 19 *Πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων· ἀπῳκίσθη Ἰούδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.*

20 *Ἀνάλαβε τοὺς ὀφθαλμούς σου, Ἰσραήλ, καὶ ἴδε τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βοῤῥᾶ· ποῦ ἐστιν τὸ ποίμνιον ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;* 21 *τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε, καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθητὰς εἰς ἀρχήν; οὐκ ὠδῖνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν;* 22 *καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Διατί ἀπήντησέν μοι ταῦτα; Διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου, παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.*

23 *Εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς· καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὐποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά.* 24 *Καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον τόπον.* 25 *Οὗτος ὁ κλῆρός σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λέγει κύριος· ὡς ἐπελάθου νόμου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν,* 26 *κἀγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσθιά σου κατὰ πρόςωπόν σου, καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου* 27 *καὶ αἱ μοιχείαι σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις τῆς πορνείας σου· ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματά σου. Οὐαί σοι, Ἱερουσαλήμ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου· ἕως τίνος ἔτι;*

17. A¹BC* *καὶ δακρ. δακρύσει* (A²X†). 18. A¹* *καθίσατε* (A²†; B: *καὶ καθίσατε*). B* *τῆς*. A¹* (alt.) *ὑμῶν* (A²B†). 19. BC: *ἀποικίσθη*. B: *συνετέλεσαν*. F: *συνετέλεσεν ἐν αὐτῇ ἀποικία τελεία*. X† (in f.) *ἀνταποδώσεων*. 20. B* *τὺς*. A² (pro *συ*): *μυ* (?). B (pro *Ἰσρ.*): *Ἱερυσαλήμ*. X† (a. *δόξ.*) *τῆς*. 21. E: *ἐπισκέπτονταί*. B: *μαθήματα εἰς*. X† (p. *ἀρχ.*) *συ*. EX* *ὐκ* (A²B†; F: *οὐχὶ*; A¹C: *ὐχ*). A¹: *ὐχ ὡς* (*καθὼς* A²B). 22. A¹: *Τί* (*Διατί* A²B). F: *Συνέβη διὰ τὸ πλ.* A¹: *κακίας* (*ἀδικίας* A²B). C† (a. *ἀνεκαλ.*) *καὶ*. A¹C: *παραδιγμ.* 23. X: *ἀλλάξει*. A¹* *αὐτῦ* (A²B†). A¹: *δυνήσετε* (*-σεσθε* A²B; EX: *-σησθε*). EX* (sq.) *τὰ*. 24. C* *Καὶ*. A¹: *διέφθειρα* (*διέσπειρα* A²B; X: *διασπερῶ*). F: *ἀπὸ ἀν.* B* *τόπον*. 25. B: *Οὕτως*. C: *ὁ κληρονόμος*. CX* (pr.) *καὶ* (FX: *ἡ*). B* *νόμυ*. 26. B: *τὰ ὀπίσω συ ἐπὶ τὸ πρόςωπόν συ*. F: *ἐπὶ πρόςωπόν*. 27. B: *Καὶ ἡ μοιχεία συ καὶ χρεμ.* (FX* *Καὶ ἡ*). FX* *τῆς*. C: *τῆς πονηρίας συ*. EX: *ὐ καθῃρέθης... ἕως τίνος ἔσῃ;*

מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי
דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃
18 אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ
שֵׁבוּ כִּי יָרַד מַרְאֲשֹׁתֵיכֶם עֲטֶרֶת
19 תִּפְאַרְתְּכֶם׃ עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ וְאֵין
פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ הָגְלָת
שְׁלוֹמִים׃
כ שְׂאוּ עֵינֵיכֶם וּרְאוּ הַבָּאִים מִצָּפוֹן
אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃
21 מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִךְ וְאַתְּ
לִמַּדְתְּי אֹתָם עָלַיִךְ אַלֻּפִים לְרֹאשׁ
הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֲזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת
22 לֵדָה׃ וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ
קְרָאֻנִי אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֹנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ
נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ׃
23 הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר
חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב
24 לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃ וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ עוֹבֵר
כה לְרוּחַ מִדְבָּר׃ זֶה גּוֹרָלֵךְ מְנַת־מִדַּיִךְ
מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחְתְּ אוֹתִי
26 וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃ וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי
שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃
27 נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־
גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי שִׁקּוּצַיִךְ אוֹי לָךְ
יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהֲרִי אַחֲרֵי מָתַי עֹד׃

v. 18. בנ״א מראשותיכם
v. 20. ib. שאו ק׳ וראו ק׳
v. 21. יתיר י׳ v. 25. בנ״א הח׳ בפתח
v. 27. בנ״א ומצהלתיך

17. **viel weinen u. m. Thr. fließen.** B.dW: gef. (weg)geführt. A: in Gefangenschaft.

18. dW: S. euch niedrig. B: an einen niedrigen Ort; denn eure Hauptzierde ist herabgefallen, die Krone eurer Zierde.

19. dW: weggef. ganz, weggef. völlig.

20. B: übergeben war, die Schafe deiner Zierde.

21. **du selbst hast sie gew., F. u. H. über dich zu sein.** B: Fürsten, ja das Haupt. dW: wenn er über dich setzet, die du als Buhlen an dich gewöhntest, zum Haupt.

lich weinen über solcher Hoffart, meine Augen müssen mit Thränen fließen, daß des Herrn Heerde gefangen wird.

18 Sage dem König und der Königin: Setzt euch herunter, denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen.

19 * Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie aufthue; das ganze Juda ist rein weggeführet.

20 Hebt eure Augen auf und sehet, wie sie von Mitternacht daher kommen; wo ist nun die Heerde, so dir befohlen war, deine

21 herrliche Heerde? * was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnet wider dich, daß sie Fürsten und Häupter sein wollen. Was gilts? Es wird dich Angst ankommen wie

22 ein Weib in Kindesnöthen. * Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: Warum begegnet doch mir solches? Um der Menge willen deiner Missethat sind dir deine Säume aufgedeckt, und deine Schenkel (mit Gewalt) geblößet.

23 Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln, oder ein Parder seine Flecken? So könntet ihr auch Gutes thun, weil ihr des Bösen ge-

24 wohnt seid! * Darum will ich sie zerstreuen, wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der

25 Wüste verwehet werden. * Das soll dein Lohn sein und dein Theil, den ich dir zugemessen habe, spricht der Herr. Darum daß du mein vergessen hast und verlässest

26 dich auf Lügen, * so will ich auch deine Säume hoch aufdecken gegen dir, daß man

27 deine Scham wohl sehen muß. * Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, deine Geilheit, deine freche Hurerei, ja deine Greuel, beides auf Hügeln und auf Aeckern. Wehe dir, Jerusalem! Wenn willst du doch immer mehr gereinigt werden?

8,23.14,7 Thr.1,2. facie superbiae, plorans plorabit et deducet oculus meus lacrymam, quia

23,3. Ps.100,3. captus est grex Domini.

22,24.26. 29,2. Dic regi et dominatrici: Humi- 18 liamini, sedete! quoniam descendit

Thr.5,16. de capite vestro corona gloriae vestrae. * Civitates austri clausae 19 sunt, et non est qui aperiat; trans-

Thr.1,3. lata est omnis Juda transmigratione perfecta.

Levate oculos vestros et videte, 20 qui venitis ab aquilone; ubi est grex

Thr.1,6. qui datus est tibi, pecus inclytum tuum? * quid dices, cum visitaverit 21

2Rg. 16,7ss. te? Tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum; num-

6,24.22, 23.2Rg. quid non dolores apprehendent te quasi mulierem parturientem? * Quod 22

19,3. dixeris in corde tuo: Quare ve-

5,19ss. 16,10. nerunt mihi haec? Propter multitudinem iniquitatis tuae revelata

v.26. Ez.16,37. sunt verecundiora tua, pollutae sunt plantae tuae.

(Am.9,7. Si mutare potest Aethiops pellem 23 suam aut pardus varietates suas:

Ps.55,20. et vos poteritis benefacere, cum di-

Job.21,18 diceritis malum. * Et disseminabo 24

Ps.1,4. Dn.2,35. eos quasi stipulam, quae vento raptatur in deserto. * Haec sors tua 25 parsque mensurae tuae a me, dicit Dominus, quia oblita es mei et confisa es in mendacio. * Unde et ego 26

v.22. Es.47,3. nudavi femora tua contra faciem

Hos.2,10. tuam, et apparuit ignominia tua, * adulteria tua et hinnitus tuus, 27 scelus fornicationis tuae; super colles in agro vidi abominationes tuas. Vae tibi, Jerusalem! non mundaberis post me; usquequo adhuc?

---

24. A.A: verwehet. 26. U.L: will auch ich.
27. A.A: Wann willst.

22. vE: Schleppen. dW: Ferſen mit Gew. entblößet. B: F. haben Gew. gelitten.

23. **So könnet ... die ihr.** dW: Dann würdet auch ihr im Stande sein G. zu thun. vE: Kann der ... ändern, u. der Panther ...? Dann könntet ... noch G. thun.

24. dW: wie Spreu, die wegfähret. vE: verweht.

25. **dein Loos sein.**

26. **deine Schande gesehen werde.** B.vE: (bis) über dein Angesicht (ziehen). dW.A: vor deinen Augen?

27. **auf den H. im Felde.** B.dW.vE.A: dein [geiles] Wiehern. B: willst du dich nicht reinigen? wie lange soll es noch währen? dW: du kannst nicht rein werden nach wie langer Zeit. vE: in noch l. Z. wirst du ...

XIV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου περὶ τῆς ἀβροχίας.

2 Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνέβη. 3 Καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ᾽ ὕδωρ· ἦλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα, καὶ οὐχ εὗρον ὕδωρ· ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά· ἠσχύνθησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 4 Καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς· ἠσχύνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 5 Καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἐτέκοσαν καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη. 6 Ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας καὶ εἵλκυσαν ἄνεμον ὡς δράκων, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας.

7 Εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σου, ὅτι σοι ἡμάρτομεν. 8 Ὑπομονὴ Ἰσραήλ, κύριε, καὶ σώζεις ἐν καιρῷ κακῶν· ἱνατί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα; 9 Μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σώζειν; Καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ᾽ ἡμᾶς, μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν.

10 Οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ· Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ ηὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς· νῦν μνησθήσεται τῆς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐπισκέψεται τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

---

1. B: Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίῳ πρὸς Ἱερ. περὶ τῆς ἀβρ. (EX: Λόγος κυρίῳ ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἱερ. κτλ.). A^1: γενάμενος (γενόμ. A^2). 3. X: μεγ. αὐτῶν. A^1: νεωτ. αὐτῆς (ν. αὐτῶν A^2B). X: ἦλθον. BC: εὗροσαν. B† (a. ἀπέστρ.) καὶ. A^1BC* ἠσχύνθ.–αὐτῶν (A^2X†; X p. ἠσχυνθ. † καὶ ἐνετράπησαν; F: ἠσχύνθησαν καὶ ἠρυθρίασαν, καὶ ἐκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν). 4. A^1BC* ἐπὶ τῆς γῆς (A^2X†). B† (a. γεωργοὶ) οἱ. X† (a. ἐπεκ.) καὶ. B: τὰς κεφαλάς. 5. X: Καίγε. B: ἔτεκον. 6. CEX: Ὄναγροι ἔστ. X: ἐπὶ νάπεσιν s. νάπαις. CX* (pr.) καὶ. A^1BC* ὡς δράκων (A^2X†; F: ὡς δράκοντες). B* ἀπὸ λαῦ ἀδικ. 7. A^1BC* Εἰ (A^2FX†). X (pro alt. ἡμῖν): ἔλεος s. ἔλεον. A^1BC* τῷ ὀνόματος (A^2EFX†). F: ἐνώπιόν σου. FX* (alt.) ὅτι, 8. E (pro Ἰσρ.): Ἱερσαλήμ. X* (pr.) καὶ. C: σώσεις (F: σώζων). X: ὡς πάρ. C: ὡσεὶ αὐτ. 9. C: Ἡ (pro Μὴ). X: καὶ (pro ἢ). E (pro ὃ): μὴ (F: ὁ μὴ). F: σώζεσθαι. 10. C (pro λέγ.): εἶπεν. B (p. ὁ ηὐδόκ.): εὐώδωσεν (C: εὐδόκ.). A^1CFX: τῶν ἀδικιῶν (τῆς ἀδικίας A^2B). A^1BC* καὶ ἐπισκ.–αὐτῶν (A^2X†; F: καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀνομίας αὐτῶν).

XIV. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃
2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ
קָדְרוּ לָאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלִַם עָלָתָה׃
3 וְאַדִּירֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעִירֵיהֶם לַמָּיִם
בָּאוּ עַל־גֻּבִּים לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ
כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ וְחָפְּוּ
4 רֹאשָׁם׃ בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי לֹא־
הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפְּוּ
ח רֹאשָׁם׃ כִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה
6 וְעָזָבָה כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא׃ וּפְרָאִים
עָמְדוּ עַל־שְׂפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים
כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב׃
7 אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁמֶךָ כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ׃
8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה
לָמָּה תִּהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֹרֵחַ נָטָה
9 לָלוּן׃ לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם
כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה
בְּקִרְבֵּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא
אַל־תַּנִּחֵנוּ׃
י כֹּה־אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן
אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ וַיהוָה
לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד
חַטֹּאתָם׃

צ׳ זעירא v. 2.
צעיריהם ק׳ ib. בנ״א ואדיריהם v. 3.

1. W. des H., das zu J. kam, v. d. dürren Zeit. dW.vE.A: in Betreff (wegen) einer (der) Dürre.

2. J. trägt Leid ... sie sinken in Trauer zur Erde, u. Geschrei steigt auf zu J. dW: seine Städte trauern u. liegen in schmutzigem Gewand zur E. vE: schmachten, man sitzt z. E. in Trauer gehüllt. A: seine Pforten liegen in düsterer Tr. zu Boden.

3. ihre Gef. kehren l. wieder; da stehen sie mit Scham u. Schande ... B: ihre Herrlichen schicken die Geringen. dW.vE: Vornehmen. B: zu den Graben. dW: Gruben. vE: Wasserplätzen?

4. der Boden lechzet ... stehen die Ackerl. beschämt. B: das Erdreich erschrickt? dW: Wegen der Flur,

XIV. Dieß ist das Wort, das der Herr zu Jeremia sagte von der theuren Zeit:

2 Juda liegt jämmerlich, ihre Thore stehen elend, es stehet kläglich auf dem Lande, und
3 ist zu Jerusalem eine große Dürre. * Die Großen schicken die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser, und bringen ihre Gefäße leer wieder. Sie gehen traurig und betrübt,
4 und verhüllen ihre Häupter, * darum daß die Erde lechzet, weil es nicht regnet auf die Erde. Die Ackerleute gehen traurig,
5 und verhüllen ihre Häupter. * Denn auch die Hindinnen, so auf dem Felde werfen, verlassen die Jungen, weil kein Gras wächst.
6 * Das Wild stehet auf den Hügeln und schnappet nach der Luft wie die Drachen, und verschmachtet, weil kein Kraut wächst.
7 Ach Herr, unsere Missethaten haben es ja verdienet, aber hilf doch um deines Namens willen; denn unser Ungehorsam ist groß, damit wir wider dich gesündiget haben.
8 * Du bist der Trost Israels und ihr Nothhelfer, warum stellst du dich, als wärest du ein Gast im Lande, und als ein Fremder,
9 der nur über Nacht darinnen bleibt? * Warum stellst du dich als ein Held, der verzagt ist, und als ein Riese, der nicht helfen kann? Du bist doch ja unter uns, Herr, und wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht!
10 So spricht der Herr zu diesem Volk: Sie laufen gern hin und wieder, und bleiben nicht gern heim: darum will ihrer der Herr nicht, sondern er denkt nun an ihre Missethat, und will ihre Sünden heimsuchen.

10. U.L: darum will ihr.

Quod factum est verbum **XIV.**
Domini ad Jeremiam de sermonibus
3,3. siccitatis.

Thr.1,3s. Luxit Judaea, et portae ejus cor- 2
ruerunt et obscuratae sunt in terra,
et clamor Jerusalem ascendit. * Ma- 3
jores miserunt minores suos ad
aquam; venerunt ad hauriendum,
non invenerunt aquam, reportaverunt
vasa sua vacua; confusi sunt et
2Sm. 15,30. afflicti, et operuerunt capita sua.
Est.6,12; Hos.4,3. * Propter terrae vastitatem, quia 4
(1Kg. 17,1.7. non venit pluvia in terram, confusi
sunt agricolae, operuerunt capita sua.
* Nam et cerva in agro peperit et re- 5
12,4. liquit, quia non erat herba. * Et 6
onagri steterunt in rupibus, traxerunt
ventum quasi dracones; defecerunt
oculi eorum, quia non erat herba.
2,19. Es.59,12. Si iniquitates nostrae responderint 7
nobis, Domine, fac propter nomen
tuum, quoniam multae sunt aver-
siones nostrae, tibi peccavimus. * Ex- 8
17,13. 50,7. pectatio Israel, salvator ejus in tem-
pore tribulationis, quare quasi colo-
nus futurus es in terra, et quasi
viator declinans ad manendum?
Es.42,13. Ps.78,65. * Quare futurus es velut vir vagus, 9
ut fortis qui non potest salvare?
Tu autem in nobis es, Domine, et
15,16. Es.43,7. nomen tuum invocatum est super
nos; ne derelinquas nos.
Haec dicit Dominus populo huic: 10
2,18. 25.36. Qui dilexit movere pedes suos et
non quievit, et Domino non placuit:
nunc recordabitur iniquitatum eorum,
et visitabit peccata eorum.

welche traurig stehet?

5. **Hindin ... wirft, verlässet ihre ...** B: H. auf d. F., die da J. wirft, verl. dieselben. dW: sie gebieret u. verl. [ihre J.]. vE: die Hirschkuh ... verl. die J. die sie geworfen hat ... da ist. B: geworden ist. A: verl. was sie geboren.

6. **nach Luft ... seine Augen verschmachten.** B.dW.A: die Waldesel. vE: wilden Esel. B: nach dem Winde. dW.vE: wie (die) Schakale.

7. **Wenn unsre M. wider uns zeugen, H., so handle du ...** dW: Wenn gleich. B: Obwohl ... antworten. dW.vE.(A:) wider dich haben wir gesündigt!

8. **Du Hoffnung Isr. u. sein N. ... als ein Gast ... nur einkehret über N.** B: Erwartung ... Erlöser zur Zeit der Angst. dW: Retter z. Z. d. Noth. B: wie ein Fremdling ... Wandersmann. dW: Wanderer, der sein Zelt aufschlägt zum Uebernachten. vE: Fremder ... Reisender.

9. B: wie ein Mann, der ganz bestürzt ist ... Held. dW.vE: plötzlich überfallen? B: du wolleſt uns nicht so lassen!

10. **mögen ihre Füße nicht einhalten.** B: So lieb haben sie das Herumschweifen, daß sie ... zurückh. mögen. dW: Also lieben s. zu schweifen, ihre F. halten s. n. zurück. vE: Sie haben es gern daß ihre F. ausschweifen, sie halten ...

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּתְפַּלֵּל
12 בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה: כִּי יָצֻמוּ
אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה
וּמִנְחָה אֵינֶנִּי רֹצֶם כִּי בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
13 וּבַדֶּבֶר אֲנִי מְכַלֶּה אוֹתָם: וָאֹמַר
אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה הַנְּבִיאִים
אֹמְרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב
לֹא־יִהְיֶה לָכֶם כִּי־שָׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן
לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִיאִים
נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן
שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלוּל וְתַרְמוּת לִבָּם
טו הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם: לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי
וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֹמְרִים
חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת
בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִיאִים הָהֵמָּה:
16 וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ
מֻשְׁלָכִים בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי ׀
הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה
הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
17 וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־רָעָתָם: וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי
דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל־תִּדֹּמְינָה כִּי
שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי
18 מַכָּה נַחְלָה מְאֹד: אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה
וְהִנֵּה חַלְלֵי־חָרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר
וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי גַם־נָבִיא גַּם־
כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ:

---

11 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά. 12 Ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς. 13 Καὶ εἶπα· Ὁ ὤν, δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν· Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

14 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ κἀγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἳ λέγουσιν· Μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης· Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται ἐκεῖνοι, 16 καὶ ὁ λαὸς οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐῤῥιμμένοι ἐν ταῖς διόδοις Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν, καὶ ἐκχεῶ ἐπ᾽ αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν. 17 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον· Καταγάγετε ἐπ᾽ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ μὴ διαλιπέτωσαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη ἡ θυγάτηρ λαοῦ μου, καὶ πληγὴ ὀδυνηρὰ σφόδρα. 18 Ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι ῥομφαίας, καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ, ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδεισαν.

---

11. X: *Καὶ σὺ μὴ πρ.* E (pro *περὶ*): *ἐπὶ* (X: *ὑπὲρ*). FX: *εἰς ἀγαθόν.* 12. A¹: *νηστεύσουσιν* (-*σωσιν* A²B). CFX: *εὐδοκῶ.* A¹: *μαχαίρῃ* (-*ρᾳ* A²B). C: *συντελῶ.* 13. BC* *δέσποτα.* FX* *αὐτῶν.* X* *προφητεύσωσιν* (E: *προφητεύσουσι*) *καὶ.* C: *Οὐκ ὀψόμεθα μ. οὐδὲ λιμ. ἐκ ἔστ. ἐν ἡμῖν.* FX: *καὶ λιμ. ἐκ ἔστ.* C* (ult.) *καὶ.* 14. C: *προφητεύσωσιν ἐπὶ.* F* (tert.) *καὶ.* A¹C: *μαντίας.* X: *οἰωνισμὸς.* 15. A¹* (pr.) *ἐπὶ* (A²B†). X* *ψευδῆ.* B: *καὶ ἐγὼ ἐκ.* A¹X: *οἱ λέγοντες* (*οἳ λέγουσι* A²B; X: *τοὺς λέγοντας*). A¹BC* *ἐν ῥομφαίᾳ* et *ἐκεῖνοι* (A²X†). 16. E: *προφητεύσωσιν.* B: *ἐν ταῖς ὁδοῖς.* EFX† (a. *μαχ.*) *τῆς.* A¹: *μαχαίρης.* C* *τῶ* ... (pro *ἔσται*) *ἔστιν* ... * *καὶ αἱ θυγ. αὐτῶν.* X† (a. *καὶ αἱ γυν.*) *αὐτοί.* 17. FX: *εἰς τοὺς ὀφθ.* (C: *ἐφ᾽ ὀφθ.* Al.: *ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς*). A¹FX: *διαλειπέτωσαν* (-*λιπ.* A²B). FX† (p. *συντρ.*) *μεγάλῳ.* B* *ἡ.* 18. B (pro *ῥομφ.*): *μαχαίρας.* X: *προφ. καὶ ἱερεύς.* A¹: *ὁδὸν* (pro *εἰς γῆν* A²B).

---

v. 14. ותרמית ק' ib. ואליל ק' כן נמצא בספרים מדויקים ס"א להם ib.

11 Und der Herr sprach zu mir: Du sollst
12 nicht für dieß Volk um Gnade bitten. *Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht: sondern ich will sie mit dem Schwert,
13 Hunger und Pestilenz aufreiben. *Da sprach ich: Ach Herr Herr, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen und keine Theurung bei euch haben, sondern ich will euch guten Frieden geben an diesem Ort.
14 Und der Herr sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt und ihnen nichts befohlen und nichts mit ihnen geredet; sie predigen euch falsche Gesichte, Deutung, Ab-
15 götterei und ihres Herzens Trügerei. *Darum so spricht der Herr von den Propheten, die in meinem Namen weissagen, so ich sie doch nicht gesandt habe, und sie dennoch predigen, es werde kein Schwert noch Theurung in dieß Land kommen: Solche Propheten sollen sterben durch Schwert und
16 Hunger. *Und das Volk, dem sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird, also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter, und will
17 ihre Bosheit über sie schütten. *Und du sollst zu ihnen sagen dieß Wort: Meine Augen fließen mit Thränen Tag und Nacht, und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volkes, ist greulich zer-
18 plagt und jämmerlich geschlagen. *Gehe ich hinaus auf das Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert, komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Verschmachtete; denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester in ein Land ziehen, das sie nicht kennen.

7,16. 11,14. Et dixit Dominus ad me: Noli 11
orare pro populo isto in bonum.
Ez.58,3. *Cum jejunaverint, non exaudiam 12
preces eorum; et si obtulerint ho-
6,20. 7,21s. locautomata et victimas, non sus-
9,15. 18,21. cipiam ea: quoniam gladio et fame
et peste consumam eos. *Et dixi: 13
A a a, Domine Deus! Prophetae
5,12.6. 14.8,11. 23,17. dicunt eis: Non videbitis gladium,
et fames non erit in vobis, sed pa-
cem veram dabit vobis in loco isto.
Et dixit Dominus ad me: Falso 14
23,21. 27,14s. 29,9. prophetae vaticinantur in nomine
meo; non misi eos et non praecepi
eis, neque locutus sum ad eos; vi-
sionem mendacem et divinationem
[Dt.13, 2s.6.8. et fraudulentiam et seductionem cor-
dis sui prophetant vobis. *Idcirco 15
haec dicit Dominus de prophetis,
23,31. Dt.18,20. qui prophetant in nomine meo, quos
ego non misi, dicentes: Gladius et
fames non erit in terra hac: In gla-
Dt.13,5. dio et fame consumentur prophetae
Hos.4,9. illi. *Et populi, quibus prophe- 16
tant, erunt projecti in viis Jerusa-
lem prae fame et gladio, et non
16,4. erit qui sepeliat eos: ipsi et uxores
eorum, filii et filiae eorum; et effun-
dam super eos malum suum. *Et 17
dices ad eos verbum istud: Dedu-
8,23.9,17 Thr.1,16 cant oculi mei lacrymam per no-
2,18. ctem et diem, et non taceant, quo-
niam contritione magna contrita est
4,11. Thr.1,6. virgo filia populi mei, plaga pessima
vehementer. *Si egressus fuero 18
ad agros, ecce occisi gladio, et si
16,4. introiero in civitatem, ecce attenuati
Dt.32,24. fame; propheta quoque et sacerdos
abierunt in terram quam ignorabant.

12. S: holocaustomata. 14. S: et divinat. fraudulentam. 18. Al.: namque (pro quoque).

11. B: zum Guten. dW: zu seinem Besten. vE: um Wohlergehen.

13. B: es wird keine Hungersnoth bei euch sein. dW.vE.A: Hunger soll (Hungersn. wird) euch nicht treffen. B.A: wahren Fr. vE: dauerhaften. dW: beständiges Glück.

14. **Wahrsagerei, Abg.** B: Weissagungen so nichtig sind? dW: Wahrs. u. Nichtigkeit? vE: Wahrsagung, Nichtiges u. Betrug ihres H.

15. **sollen umgebracht werden.**

16. B: hingeworfen werden. dW.vE.A: hingestreckt. dW: so schütte ich über sie aus [die Strafe für] ihre Bosh.

17. B: durch eine große Zerstörung zerstöret, durch einen sehr schmerzl. Schlag. dW: mit schwerer Wunde verwundet, mit sehr schmerzhaften Schlägen. vE: leidet große Niederlage, die Wunde ist sehr schmerzhaft.

18. **vom Schw.** vE: vom Hunger Hingestreckte. (B: Krankheiten vom H.) dW: wandern im Lande umher u. wissen nicht [wohin]? vE: nach einem L. das s. n. kennen. (B: treiben ein Gewerbe im L. u. erkennens nicht?)

19 Μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰούδαν, καὶ ἀπὸ Σιὼν ἀπέστη ἡ ψυχή σου; ἱνατί ἔπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις; Ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά, εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή. 20 Ἐγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. 21 Κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου· μνήσθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου μεθ' ἡμῶν. 22 Μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ; Οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; Καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

XV. Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἐὰν στῇ Μωσῆς καὶ Σαμουὴλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθάτωσαν. 2 Καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρός σε· Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν. 3 Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος· τὴν μάχαιραν εἰς σφαγήν, καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμόν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ εἰς διαφθοράν. 4 Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, διὰ Μανασσῆ υἱὸν Ἐζεκία βασιλέα Ἰούδα, περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ.

---

19. EX: ἀπεδοκίμασα. X (pro pr. καί): ἤ. X (pro ἦν): ἐστὶν. F: ἀγαθόν (* εἰς). A^2B^2: ἀγαθὰ εἰς (sine interpunct.).

20. FX: ἁμαρτίας.

21. C† (p. Κόπ.) δή. A^2: διαθ. μυ (?). B† (a. μεθ') τήν.

22. F* ὁ. X† (p. αὐτός) κύριε (F† κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν). B† (p. σε) κύριε. F: σύμπαντα ταῦτα (C: ταῦτα πάντα).

1. B: Μωϋσῆς. A^1: Ἀαρὼν (pro Σαμ. A^2B). FX† (p. τῆτ.) ἀπὸ προσώπυ μυ. B: ἐξελθέτωσαν.

2. B* ὁ θεός. C (bis): χαρὰν (pro μαχ.).

3. A^1C: τέσσερα. X: διαρπασμόν s. διαρπαγμόν. X pon. καὶ τὰ θηρ. τ. γ. post οὐρανῦ. B* (ult.) εἰς.

4. A^1: Μανασσῆ (EX: Μανασσῆν). B: Ἐζεκίυ βασιλέως.

19 הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־ 19
בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ
וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא קִוֵּינוּ לְשָׁלוֹם וְאֵין
טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה בְעָתָה׃
כ יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי 20
חָטָאנוּ לָךְ׃ אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ
אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־תָּפֵר 21
בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃ הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם 22
מַגְשִׁמִּים וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִיבִם
הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּנְקַוֶּה־
לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
XV. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם
2 הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃ וְהָיָה
כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת
לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר
לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר לַשֶּׁבִי לַשֶּׁבִי׃
3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת
נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־
הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃
4 וְנָתַתִּים לְזַוְעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
בְּגַלַּל מְנַשֶּׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלִָם׃

לזעוה ק׳. v. 4.

19. **gar verworfen ... auf eine Zeit, da wir ſollten ... iſt Schrecken da.** (Vergl. 8,15.) vE: Widerwillen. dW: biſt Zions überdrüſſig.

20. dW: unſer Unrecht.

21. **verſchmähe uns nicht ... hebe deinen ... nicht auf.** B: nicht ſchänden laſſen. dW: ſchände n. d. Thr. d. Majeſtät. vE: entehre. B.dW: brich nicht ...

22. B: Sollten wohl unter den H. Götzen ſein, die ...? dW: Iſt wohl unter den G. der Völker einer, der R. machet? vE: Wer unter d. nichtigen ... kann regnen laſſen? dW: Kann d. H. Regen geben? B:

19 Hast du denn Juda verworfen? oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du denn uns so geschlagen, daß uns niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden, so kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden,
20 aber siehe, so ist mehr Schaden da. * Herr, wir erkennen unser gottloses Wesen und unserer Väter Missethat, denn wir haben
21 wider dich gesündiget. * Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden, laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch, und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören.
22 * Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben, so kann der Himmel auch nicht regnen. Du bist doch ja der Herr, unser Gott, auf den wir hoffen, denn du kannst solches alles thun.

XV. Und der Herr sprach zu mir: Und wenn gleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir, und laß sie
2 hinfahren. * Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen
3 das Gefängniß trifft, den treffe es. * Denn ich will sie heimsuchen mit viererlei Plagen, spricht der Herr: mit dem Schwert, daß sie erwürget werden; mit Hunden, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Thieren auf Erden, daß sie gefressen
4 und verwesetet werden sollen. * Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen, um Manasse willen, des Sohns Jehiskia, des Königs Juda, deß halben, das er zu Jerusalem begangen hat.

---

19. U.L: mehr Schadens.

Numquid projiciens abjecisti Ju- 19
(Ps.87,2. dam? aut Sion abominata est anima
tua? Quare ergo percussisti nos, ita ut
8,15. Ez.7,25. nulla sit sanitas? Expectavimus pa-
Job.30,26 cem, et non est bonum, et tempus cu-
rationis, et ecce turbatio. * Cognovi- 20
3,13. Ps.106,6. mus, Domine, impietates nostras,
Dn.9,5s. iniquitates patrum nostrorum, quia
peccavimus tibi. * Ne des nos in 21
opprobrium, propter nomen tuum,
3,17. neque facias nobis contumeliam solii
17,12. gloriae tuae; recordare, ne irritum
facias foedus tuum nobiscum. * Num- 22
quid sunt in sculptilibus gentium qui
pluant? aut coeli possunt dare im-
bres? Nonne tu es Dominus noster,
10,13. quem expectavimus? Tu enim fecisti
Job.5,10. 38,25ss. omnia haec.

Et dixit Dominus ad me: Si **XV.**
14,11. Ez.14,14. steterit Moyses et Samuel coram me,
Ps.99,6. Nm.14,20 non est anima mea ad populum
1Sm. 12,19.23. istum; ejice illos a facie mea, et
egrediantur. * Quod si dixerint ad 2
te: Quo egrediemur? dices ad eos:
43,11. Haec dicit Dominus: Qui ad mortem,
Zach.11,9 ad mortem; et qui ad gladium, ad
18,21. gladium; et qui ad famem, ad famem;
et qui ad captivitatem, ad captivi-
Ez.14,21. tatem. * Et visitabo super eos qua- 3
tuor species, dicit Dominus: Gladium
ad occisionem, et canes ad laceran-
7,33. dum, et volatilia coeli et bestias
terrae ad devorandum et dissipan-
Dt.28,25. dum. * Et dabo eos in fervorem 4
universis regnis terrae, propter Ma-
2Rg. 21,11ss. nassem filium Ezechiae regis Juda,
23,26. 2Chr.33,6 super omnibus quae fecit in Jeru-
salem.

---

19. S: Juda.
20. Al.: iniquitatem.

Oder können die H. Regentropfen geben? (vE: Und wenn der H. Wasser ergießt, bist du es nicht ...?) dW: hast das Alles geschaffen. A: gemacht.

1. dW.vE: würde sich mein Herz (doch) nicht ... neigen. A: hätte ich doch k. H. für d. V. dW: daß sie weggehen? A: denn sie sollen fortziehen! B: u. laß sie ausziehen!

2. B: Wer des Todes ist ... vE: Zum Tode hin, wer zum Tode! (A: Wer für den Tod ist, zum Tode!) dW: Wen die Pest ...

3. **Thieren der Erde, die sie fressen u. verderben sollen.** (B: viererlei Gattungen!) dW: verordne über sie. dW.vE: vier Arten [von Strafen]. vE: herumschleifen. dW: das Schw. zum Würgen, die H. zum Schleppen!

4. B: in alle ... verscheuchen. vE.dW: zur Mißhandlung hin (Preis) geben. A: der Wuth ... überlassen!

XV. ***Supplicatio in siccitate; Dei recusatio.***

5 *Τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλήμ; καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει ἐρωτῆσαι εἰς εἰρήνην σοι;* 6 *Σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω μου πορεύσῃ· καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς.* 7 *Καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ, ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐπεστράφησαν.* 8 *Ἐπληθύνθησαν ἐπ' ἐμὲ χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκους ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ, ἐπέῤῥιψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν.* 9 *Ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς, ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέρας, κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη· τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, φησὶν κύριος.*

10 *Οἴμοι ἐγώ, μῆτερ, ὡς τινά με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς· ἡ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.* 11 *Γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν· εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν.*

12 *Εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; Καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν* 13 *ἡ ἰσχύς σου. Καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου.*

ח כִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלַם וּמִי
יָנוּד לָךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם
6 לָךְ׃ אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה
אָחוֹר תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ
7 וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ וָאֶזְרֵם
בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי
8 אֶת־עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא שָׁבוּ׃ עָצְמוּ־
לִי אַלְמְנוֹתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי
לָהֶם עַל־אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם
הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבֶהָלוֹת׃
9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשֶׁהּ
בָּאה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה׃
י אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ רִיב
וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי
11 וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה מְקַלְלָוְנִי׃ אָמַר
יְהוָה אִם־לֹא שֵׁרוֹתֶךָ לְטוֹב אִם־לוֹא ׀
הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת רָעָה וּבְעֵת צָרָה
אֶת־הָאֹיֵב׃
12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל ׀ בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃
13 חֵילְךָ וְאוֹצְרֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר
וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃

---

5. CE (pro καὶ): ἢ. F (pro δειλ.): ἐλεήσει (X: σκυθρωπάσει). A¹BC* ἐρωτ. (A²X†). X (pro σοι): σȣ. 6. B* (pr.) μȣ et ἐπὶ σὲ. 7. A¹: Καὶ διαφθερῶ ἐν διαφθορᾷ (Καὶ διασπερῶ αὐτ. ἐν διασπ. A²B; C* Καὶ διασπερῶ αὐτ.). C* (pr.) μȣ. CX: ἠτεκνώθην. X: ἀπώλεσα. C* ἀπώλ. τ. λ. μȣ. A¹BC* καὶ ȣ̓κ ἐπεστρ. (A²X†). 8. A¹BC* ἐπ' ἐμὲ (A²X†). B† (a. χῆρ.) αἱ. EX† (a. ὑπὲρ) καὶ. C* τὴν. E† τὴν (a. μητ.). CFX: νεανίσκȣ (Al.: νεανίσκων). 9. C: Ἐγενήθη (pro Ἐκεν.). EX† (a. αὐτῇ) ἐπ'. C (pro ἔτι μεσ.): ἐπιμεσȣ́σης. CX: ἔναντι. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²EFX†). 10. A¹C: Οἴμμοι. FX* ἐγώ. C: μήτηρ. E: ὡς τίνα μῆτέρ με ἔτεκες; CFX† (a. πάσῃ) ἐν. A¹* πάσῃ (A²BC†). FX: ȣ̓κ ὠφέλησα (Al.: ȣ̓κ ὠφ. ȣ̓δέν). CX (pro alt. ȣ̓τε): οὐδὲ. 11. X (pro δέσπ.): κύριε (F: κύριε δέσπ.). X† (p. pr. αὐτῶν) εἰς ἀγαθόν. F* εἰ μὴ-κακ. αὐτῶν. 12. C: γνώσεται. E: χαλκȣ̃. 13. X* τȣ̀ς. C (pro δώσω): δῷς ὡς. A¹: κακίας (ἁμαρτ. A²B). X* (sq.) καὶ.

v. 8. אלמנותיו ק׳ v. 9. בא ק׳
v. 10. בנ״א הל׳ בפתח
v. 11. שריתיך ק׳
v. 13. בנ״א ואוצרותיך

5. **Friede wünschen.** B.vE: Wer wollte. dW: kann. dW.vE: deiner schonen. B: sich hinwenden dir den Fr. anzuwünschen. dW: sich wenden dich zu grüßen. (vE: kommen u. dich fragen nach deinem Wohlergehen?) A: Fr. für dich zu erbitten.

6. **du bist hinter dich gegangen.** B: zurückgegangen. dW.vE.A: zurückgewichen. B: müde worden michs gereuen zu lassen.

7. **zu den Thoren des Landes ... seinen Wegen.** vE: durch die Th. B.dW: durch (über) die Pforten. B: m. V. der Kinder berauben. vE: kinderlos machen. dW: würge die junge Mannschaft u. vertilge.

8. **Verderber am Mittage, u. über ihr pl. die St. mit Schrecken einstürzen lassen.** B: über die M. einen Jüngling, der da verstöre. dW: üb. d. Mütter

5 Wer will sich denn deiner erbarmen, Jerusalem? wer wird denn Mitleiden mit dir haben? wer wird denn hingehen und dir
6 Frieden erwerben? * Du hast mich verlassen, spricht der Herr, und bist mir abgefallen: darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin
7 des Erbarmens müde. * Ich will sie mit der Worfschaufel zum Lande hinaus worfeln, und will mein Volk, so von seinem Wesen sich nicht bekehren will, zu eitel Waisen machen
8 und umbringen. * Es sollen mir mehr Witwen unter ihnen werden, denn des Sandes am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbarlichen Verderber, und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen las-
9 sen, * daß die, so sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen; denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß beides ihr Ruhm und Freude ein Ende haben soll. Und die Uebrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der Herr.
10 Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann hadert und zankt im ganzen Lande. Habe ich doch weder auf Wucher geliehen noch genommen, doch
11 flucht mir jedermann. * Der Herr sprach: Wohlan, ich will euer etliche übrig behalten, denen es soll wieder wohl gehen, und will euch zu Hülfe kommen in der Noth und Angst unter den Feinden.
12 Meinest du nicht, daß etwa ein Eisen sei, welches könnte das Eisen und Erz von Mit-
13 ternacht zerschlagen? * Ich will aber zuvor euer Gut und Schätze in die Rappuse geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollet: und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt.

Es.59,19. Ps.122,6. Quis enim miserebitur tui, Jeru- 5
salem? aut quis contristabitur pro
te? aut quis ibit ad rogandum pro
19,4. Es.1,2.4. pace tua? * Tu reliquisti me, dicit 6
Dominus, retrorsum abiisti: et ex-
6,12. tendam manum meam super te
[13,14. et interficiam te; laboravi rogans.
51,2. * Et dispergam eos ventilabro in 7
Es.30,24. Mt.3,12. portis terrae; interfeci et disper-
Lc.3,17. didi populum meum, et tamen a viis
suis non sunt reversi. * Multipli- 8
catae sunt mihi viduae ejus super
(Ps. 139,18. arenam maris; induxi eis super
Ps.91,6. matrem adolescentis vastatorem me-
ridie; misi super civitates repente
terrorem. * Infirmata est quae pe- 9
1Sm.2,5. perit septem, defecit anima ejus;
Ez.32,7. Am.8,9. occidit ei sol, cum adhuc esset dies;
confusa est et erubuit. Et residuos
ejus in gladium dabo in conspectu
inimicorum eorum, ait Dominus.

20.7.14. (Job.3,2. Vae mihi, mater mea! quare ge- 10
(Hos.4,4. nuisti me, virum rixae, virum discor-
Ps.15,5. diae in universa terra? Non foene-
ravi nec foeneravit mihi quisquam,
omnes maledicunt mihi. * Dicit 11
Dominus: Si non reliquiae tuae in
bonum, si non occurri tibi in tem-
pore afflictionis et in tempore tribu-
lationis adversus inimicum!
Numquid foederabitur ferrum ferro 12
1,14. 16,15. ab aquilone, et aes? * Divitias tuas 13
17,3. et thesauros tuos in direptionem
Ez.23,46. dabo gratis, in omnibus peccatis
13,22. 30,14s. tuis et in omnibus terminis tuis.

7. A.A: Wurfschaufel.
13. A.A: Rapuse. A.A: zum Raub geben.

führ' ich Jünglinge. B: sie, die Stadt, pl. m. Schr. überfallen lassen? dW: auf sie fallen pl. Angst u. Schr. vE: Wuth u. Schr.

9. **geboren hat ... ihre Seele aushauchen ... daß sie mit Scham u. Schande bestehen soll.** B: Sie ist schwach worden ... dW: Es trauert die Gebärerin von Sieben, sie haucht ihren Geist aus. vE: Ohnmächtig sinkt nieder die Mutter v. 7 Kindern, u. gibt ... auf. dW.vE: noch bei Tage.

10. **Wehe mir.** B: zu einem Manne, mit dem das g. Land ... vE: als Mann des Streites u. des Haders für ... dW: Nichts hab' ich entlehnet, noch hat man mir geliehen?

11. **will dich lösen, daß dirs wohlgehe; ich w. dir zu H. k.** B: dich zum Guten übrig lassen. vE: glücklich dich befreien. B: bei dem Feind für dich bitten? dW: machen daß zur Zeit des Unglücks ... der F. dich anflehe? vE: die Hand will ich dir reichen.

12. **M. du, daß ein E. sei.** B: Kann auch E. zerschl. (dW: K. man auch E., E. ... zerbrechen?) vE: Wird wohl das E. brechen das E.

13. **in d. Plünderung g. ohne Entgelt ... willen, in a. e. Gr.** dW.vE.A: zum Raube. A: ohne Ersatz. dW: Zahlung. vE: nicht um Geld.

14 Καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ᾔδεις· ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.

15 Σὺ ἔγνως, κύριε· μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με, καὶ ἀθῴωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν σου λάβῃς με· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν 16 ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου, συντέλεσον αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέκληταί τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ. 17 Οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου· καταμόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην. 18 Ἱνατί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; Ἡ πληγή μου στερεά, πόθεν ἰάσομαι; Γινομένη μοι ἐγενήθη ὡς ὕδωρ ψευδές, οὐκ ἔχον πίστιν.

19 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρός σε, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς. 20 Καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν· καὶ πολεμήσουσιν πρός σε, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρός σε, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σώζειν σε καὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, φησὶν κύριος. 21 Καὶ ῥύσομαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν, καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא
יָדַעְתָּ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי עֲלֵיכֶם
תּוּקָד׃

טו אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי
וְהַנְקֶם לִי מֵרֹדְפַי אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ
תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חָרְפָּה׃
16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי דְבָרְךָ
לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לִבִּי כִּי־נִקְרָא
17 שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃ לֹא־
יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי
יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי׃
18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה
מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ תִּהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב
מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃
19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִם־תָּשׁוּב
וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא
יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִּהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה
אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃
כ וְנָתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת
בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ
לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ
נְאֻם־יְהוָה׃ 21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים
וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִיצִים׃

דברך ק׳ v. 16.

---

14. EFX* Καὶ. A¹: καταδελώσεσσιν (-λώσω A²B). X (pro κύκλῳ): ἐν πᾶσιν.

15. A¹BC* Σὺ ἔγν. (A²X†). C (pro ἀπὸ): ἐκ. A¹BC* σε λάβῃς με (A²X†; Al.: σε βάλῃς με).

16. EX (pro ὑπὸ): ὑπὲρ. FX: ἐπ' ἐμέ.

18. B: ἰαθήσομαι ... ἐγενήθη μοι. A¹C: ψεῦδος (ψευδές A²B).

19. FX* (alt.) καὶ ... (pro ἀπὸ) ἐξ. A¹C: ἀξίᾳ (ἀναξίᾳ A²BF). B† (a. στόμα) τὸ.

20s. C† (a. τῷ) ἐν. X: εἰς (pro ὡς) ... χαλκ. ὀχ. C: πολεμήσωσι. A¹* (pr.) πρός (A²B†). X† (p. διότι) ἐγὼ. A¹CFX* τῶ (A²B†). A¹BC* φησὶν-ῥύσ. σε (A²X†; F: λέγει κύριος, καὶ σώσω σε). C* λυτρώσ. σε. X† (in f.) λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

14. B: dich mit d. F. hinüberbringen. dW: es bringen mit ...? (vE: dich zum Sklaven deiner F. machen!)

15. gedenke mein u. ſ. w. Verzeuch nicht d. Z. bis du mich hinnehmeſt, ſondern erkenne, daß ich ... Schmach trage. B: Nimm mich n. hin bei deiner Langmuth. dW: Laß m. n. wegraffen durch deine L. vE: wegnehmen.

16. Da ich dein Wort fand, war es meine Speiſe; ja d. W. ward meines ... Luſt; denn ich bin ... B: Wo deine Worte vorhanden waren, da aß ich ſie. dW: Gelangten zu mir ... begierig faßt' ich ſie auf! (vE: ... fanden ſich ein, u. ich verſchlang ſ. gierig?!)

17. Ich ſaß n. in der Lacher Geſellſchaft u. jauchzte, ſondern ſaß einſam ... fülleteſt mich mit Unmuth B: im Rath d. Spötter, daß ich gefrohlockt hätte.

14 *Und will euch zu euren Feinden bringen
in ein Land, das ihr nicht kennet; denn es
ist das Feuer in meinem Zorn über euch
angegangen.
15 Ach, Herr, du weißt es; gedenke an uns
und nimm dich unser an, und räche uns
an unsern Verfolgern. Nimm uns auf,
und verziehe nicht deinen Zorn über sie,
denn du weißt, daß wir um deinetwillen
16 geschmähet werden. *Indeß enthalte uns
dein Wort, wenn wir es kriegen, und dasselbe
dein Wort ist unsers Herzens Freude und
Trost; denn wir sind ja nach deinem Na-
17 men genannt, Herr, Gott Zebaoth. *Wir
gesellen uns nicht zu den Spöttern, noch
freuen uns mit ihnen, sondern bleiben allein
vor deiner Hand, denn du zürnest sehr mit
18 uns. *Warum währet doch unser Schmerz
so lange, und unsere Wunden sind so gar
böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist
uns geworden wie ein Born, der nicht mehr
quellen will.
19 Darum spricht der Herr also: Wo du
dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir
halten, und sollst mein Prediger bleiben;
und wo du die Frommen lehrest sich sondern
von den bösen Leuten, so sollst du mein
Lehrer sein; und ehe du solltest zu ihnen
fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.
20 *Denn ich habe dich wider dieß Volk zur
festen ehernen Mauer gemacht: ob sie wider
dich streiten, sollen sie dir doch nichts an-
haben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe
21 und dich errette, spricht der Herr. *Und
will dich auch erretten aus der Hand der
Bösen, und erlösen aus der Hand der Ty-
rannen.

15. U.L: deinenwillen.
17. A.A: noch freuen wir.

17,4. *Et adducam inimicos tuos de terra, 14
22,28; Dt.32,22. quam nescis; quia ignis succensus
Sir.5,7. est in furore meo, super vos ar-
debit.
Tu scis, Domine; recordare mei 15
et visita me, et tuere me ab his qui
17,18. persequuntur me; noli in patientia
tua suscipere me, scito quoniam sus-
tinui propter te opprobrium. *In- 16
venti sunt sermones tui, et comedi
Ps.19,8. 119,50. eos, et factum est mihi verbum tuum
92. in gaudium et in laetitiam cordis
7,10. 14,9. mei, quoniam invocatum est nomen
Dt.28,10. Es.43,7. tuum super me, Domine Deus exer-
Ps.1,1. cituum. *Non sedi in concilio lu- 17
26,4s. dentium et gloriatus sum a facie
Esr.9,3. manus tuae; solus sedebam, quon-
iam comminatione replesti me.
30,12.15. Es.1,6. *Quare factus est dolor meus per- 18
petuus, et plaga mea desperabilis
renuit curari? Facta est mihi quasi
2,13.31. Job. mendacium aquarum infidelium.
12,15. Propter hoc haec dicit Dominus: 19
[Jac.4,8. Si converteris, convertam te, et ante
1Kg.17,1. faciem meam stabis; et si separa-
Ebr.5,14. veris pretiosum a vili, quasi os
Ex.4,16. meum eris; convertentur ipsi ad te,
et tu non converteris ad eos. *Et 20
dabo te populo huic in murum ae-
1,18. Ez.3,8s. reum, fortem: et bellabunt adversum
te, et non praevalebunt; quia ego
1,19. Es.41,10. tecum sum, ut salvem te et eruam
te, dicit Dominus. *Et liberabo 21
te de manu pessimorum, et redimam
te de manu fortium.

15. S: in pat. furoris tui.

dW: Kreise der Lachenden u. war fröhlich. vE: ergötzte mich. A: Gesellsch. d. Lustigen. B: bin von wegen deiner H. allein geblieben. dW: wegen d. [mich ergreifenden] H. saß ich einsam. vE: setzte ich mich allein.

18. **mein Schm. immerdar ... nicht heilen mögen.** B: meine Wunde ist tödtlich, sie will sich n. h. lassen. dW: soll m. Leiden beständig sein ... Unheilbar ist sie ... eine täuschende Quelle, die nicht bestehet. vE: täuschend Wasser, das nicht verlässig ist. (B: wie einer der da gefehlt hat, oder W., die n. beständig sind?)

19. **zu mir kehrest ... daß du vor mir stehen sollst ... das Edle vom Schlechten wirst können ausziehen ... wie mein Mund sein.** B: wirst wiederkehren ... dich wiederbringen. dW: wieder annehmen. vE: herstellen? B: das Köstliche ausz. v. d. Nichtswürdigen. dW: d. Würdige scheidest vom Schlechten. vE.A: Kostbare. A: sonderst. (dW: Jene sollen sich zu dir wenden, doch du wende dich nicht zu ihnen?)

20. B.vE: nichts wider dich vermögen. dW.A: dich nicht überwältigen.

21. **erl. aus d. Faust.** dW: Wütheriche. vE: Bösewichter ... Macht der Gewaltthätigen. (A: Aergsten ... Starken!)

XVI. *Interitus ejusque causarum declaratio.*

XVI. *Καὶ* [2]*σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα,* [1]*λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ,* [2]*καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.*

[3]*Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τεκουσῶν αὐτούς, καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ·* [4]*Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται οὐδὲ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα εἰς βρῶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.*

[5]*Τάδε λέγει κύριος· Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν, καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι, καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστηκα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου, φησὶν κύριος, καὶ τὸν ἔλεόν μου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς μου.* [6]*Καὶ ἀποθανοῦνται μεγάλοι καὶ μικροὶ ἐν τῇ γῇ ταύτῃ· οὐ μὴ ταφῶσιν, οὐδὲ μὴ κόψονται αὐτούς, οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσουσιν, οὐδὲ ξυρήσονται.* [7]*Καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι· οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ.* [8]*Εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ σὺ τοῦ καθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.*

[9]*Διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐ-*

XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 1
2 לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלֹּדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־אִמּוֹתָם הַיּוֹלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
4 מְמוֹתֵי תַחֲלָאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכָּלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃
5 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ לְסִפּוֹד וְאַל־תָּנֹד לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָרַחֲמִים׃ 6
וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבֵרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקְרַח לָהֶם׃
7 וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחֲמוֹ עַל־מֵת וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ׃ 8
וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃
9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבְיֹמֵיכֶם קוֹל שָׂשׂוֹן

1s. $A^2FX\dagger$ (ab init.) *Καὶ ἐγένετο λόγος* (F: *ῥῆμα*) *κυρίου πρός με, λέγων·* (sed FX* *λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσρ.*). X† (p. *λάβ.*) *σεαυτῷ*. C (pro *τούτῳ*): *ἐκείνῳ*. 3. EX† (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς*. B† (a. *τῶν θυγ.*) *περὶ*. C (pro *γεννωμ.*): *γεγεννημένων* (EX: *γενομένων*). C (pro pr. *αὐτῶν*): *τούτων*. X (pro *τεκουσ.*): *τικτουσῶν* ... (pro *γεγ.*) *γεννώντων*. 4. X* *Ἐν*. C† (p. *ἀποθ.*) *καὶ*. B (pro *ὀδὲ*): *καὶ ὀ*. X† (a. *τῆς γ.*) *πάσης*. EX* (pr.) *καὶ*. A^1BC^* *ἔσται τὰ θνησ. εἰς βρ.* ($A^2\dagger$; F [pro *καὶ ἔστ.*–fin.]: *ἐν μαχ. καὶ λιμῷ συντελεσθ., καὶ ἔσονται τὰ πτώματα αὐτῶν εἰς βρ. τοῖς θηρ. ... οὐρανοῦ*. X: *καὶ ἐν μαχ. καὶ ἐν λιμῷ συντ. καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν εἰς βρ. ... οὐρανοῦ*). B† (p. *τῆς γῆς*) *ἔσονται*. A^1: *μαχαίρῃ*. 5s. EX: *κόψεσθαι*. A^{1*} (tert.) *μὴ* ($A^2BC\dagger$). C: *πενθήσεις*. B: *ἀφέστακα*. A^1BC^* *φησὶν κύρ.*–*οὐ μὴ ταφ.* ($A^2X\dagger$ paulum inter se diversi; F: *φησὶ κύρ., ἔλεος καὶ ἐλεημοσύνας. Καὶ ἀποθ. ... ταύτῃ· οὐ ταφήσονται καὶ ὀ θρηνηθήσονται*). A^1B: *οὐ μὴ κόψ.* (*ὀδὲ μὴ κόψ.* A^2X; C: *οὐ μὴ κόψωνται*). CFX* *οὐ μὴ* (p. *ἐντ.*). EX: *ποιήσωσι*. BFX (pro sq. *ὀδὲ*): *καὶ ὀ* (CX: *καὶ ὀ μὴ*; E: *καὶ μὴ*). BC: *ξυρηθήσονται* (EX: *ξυρήσωνται*). X† (in f.) *ὀδὲ μὴ κλαύσονται αὐτοὺς καὶ ὀ κατορυγήσονται*. 7. X: *κλασθήσεται*. C: *εἰς παρακλήσεις ἐπὶ τεθν.* F (pro *αὐτὸν*): *αὐτὸς*. B* (pr.) *αὐτῷ* et (ult.) *ἐπὶ*. A^1FX: *ἢ* (pro ult. *καὶ* A^2BCE). 8. CFX* *σὺ*. B (pro *τοῦ καθ.*): *συγκαθίσαι* (EX: *τῷ συγκ.*). 9. X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. E: *καταλύσω*. FX (pro *ἐνώπ.*): *ἐναντίον*. A^1CFX^* (pr.) *καὶ* ($A^2B\dagger$). X: *εὐφροσ. καὶ φωνὴν χαρᾶς*.

בנ״א אחם ib. בנ״א חילודים v. 3.

XVI. Und des Herrn Wort geschah zu mir
2 und sprach: * Du sollst kein Weib nehmen, und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort.
3 Denn so spricht der Herr von den Söhnen und Töchtern, so an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern, die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen
4 in diesem Lande: * Sie sollen an Krankheiten sterben, und weder beklagt noch begraben werden, sondern sollen Mist werden auf dem Lande, dazu durch das Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname sollen der Vögel des Himmels und der Thiere auf Erden Speise sein.

5 Denn so spricht der Herr: Du sollst nicht zum Trauerhause gehen, und sollst auch nirgend hin zu klagen gehen, noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der Herr, sammt meiner Gnade und Barm-
6 herzigkeit: * daß beide Große und Kleine sollen in diesem Lande sterben, und nicht begraben noch geklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl machen.
7 * Und man wird auch nicht Brot unter sie austheilen über der Klage, sie zu trösten über der Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater
8 und Mutter. * Darum sollst du in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken.
9 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort aufheben vor euren Augen und bei eurem Leben die Stimme der Freude und

Et factum est verbum Do- **XVI.**
mini ad me, dicens: * Non accipies 2
uxorem, et non erunt tibi filii et filiae in loco isto.

Quia haec dicit Dominus super 3
filios et filias, qui generantur in loco isto, et super matres eorum, quae genuerunt eos, et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac: * Mortibus aegrotationum 4
v.6. 14,16. morientur, non plangentur et non sepelientur, in sterquilinium super
25,33. Ps.18,43. faciem terrae erunt, et gladio et
19,7. fame consumentur, et erit cadaver eorum in escam volatilibus coeli et bestiis terrae.

Haec enim dicit Dominus: Ne in- 5
grediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos; quia abstuli pacem meam a po-
13,14. pulo isto, dicit Dominus, misericordiam et miserationes. * Et morien- 6
tur grandes et parvi in terra ista;
22,18ss. 25,33; non sepelientur neque plangentur,
41,5. Lv. 19,27s; et non se incident neque calvitium
Jer.48,37. Ez.27,31. fiet pro eis. * Et non frangent inter 7
Ez.24,17. Dt.26,14. eos lugenti panem ad consolandum super mortuo, et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super
Coh.7,3. patre suo et matre. * Et domum 8
convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis et comedas et bibas.

Quia haec dicit Dominus exerci- 9
7,34. 25,10. tuum Deus Israel: Ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris et in diebus vestris vocem gaudii et vocem

---

6. A.A: Beides. U.L: Groß und Klein.
7. U.L: nicht unter sie austheilen. A.A: über die Klage.

2. B: Töchter haben. vE: es seien dir keine ...

4. vE.dW: an (durch) tödtl. Kr. A: Seuchen. B: eines schmerzl. Todes. dW.vE.A: zum Fraß sein (dienen).

5. ihnen Mitl. bezeigen. dW: mein Heil! vE: meinen Segen entzogen!

6. dW: sich ritzen noch scheeren. vE: die Haut aufritzen noch sich sch. lassen. A: eine Glatze sch. l.

7. unter ihnen das Br. brechen bei der Trauer. B: ihnen nichts austheilen. vE: Speisen! A: Mahle halten für die Trauernden.

8. B: Gastereihaus. dW.vE: Haus des Gastmahls.

9. B: lassen aufhören. B.vE.A: in euren Tagen. vE: ein Ende machen. dW: mache ... ein Ende. A: wegnehmen.

φροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης. 10 Καὶ ἔσται ὅταν ἀπαγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἴπωσιν πρός σε· Διατί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα τὰ μεγάλα; τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν, καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἡμάρτομεν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 11 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ ᾤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο, 12 καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε τοῦ ποιῆσαι ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν· καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου. 13 Καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ἤδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν· καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ἡμέρας καὶ νυκτός, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.

14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Ζῇ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 15 ἀλλά· Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλιεῖς τοὺς πολλούς, λέγει κύριος, καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ ὑψηλοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν. 17 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· οὐκ ἐκρύβησαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. 18 Καὶ ἀνταποδώσω

10. B: ἀναγγ. (EF: ἀναγγέλῃς). A¹* τούτῳ (A²B†). B: ἅπαντα τὰ ῥήμ. CX* κύριος. B: πάντα τὰ κ. A¹BC* τὰ μεγ. (A²X†). B: ἐναντι κυρ. 11. CFX (pro πρὸς αὐτ.): αὐτοῖς. A¹: αὐτῶν (pro ὑμῶν A²B). A¹X* καὶ προσεκ. αὐτ. (A²B†). 12. C: καὶ ὑμεῖς οὐκ ἐπορεύεσθε ὑπ. A¹BC* τῷ ποιῆσ. (A²X†). A¹FX: ἐραστῶν (ἀρεστῶν A²B). X: εἰςακήειν. 13. CFX* τὴν. A¹* ἐκεῖ (A²B†). FX (pro ἑτέρ.): ἀλλοτρίοις. A¹BC* ἡμ. καὶ νυκτός (A²FX†). 14. E* καὶ. 15. X: κύρ. ὁ ἀναγαγὼν (A¹.† καὶ ἀγαγὼν) τοὺς υἱοὺς Ἰσρ. C: βόῤῥᾶν. 16. X: τοὺς πολλοὺς ἁλ. FX* (ter) τοὺς (C* duo pr.). A¹: σοφοὺς (pro alt. πολλοὺς A²B). BC* ὑψ. 17. A¹B* ἐκ ἐκρύβησ. ἀπὸ πρ. μου (A²X†). C: ὀφθ. αὐτῶν.

וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה׃
י וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־ מֶה דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֶת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־ עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־ 12 תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃ וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי 13 שָׁמְעַ אֵלָי׃ וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם וָלָיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה׃
14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
טו כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבוֹתִים עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם׃
16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַוָּגִים רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר וּמֵעַל 17 כָּל־גִּבְעָה וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃ כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי וְלֹא־נִצְפַּן עֲוֹנָם מִנֶּגֶד עֵינָי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּי

בנ״א והשבתים
v. 16. לדיגים ק׳

Wonne, die Stimme des Bräutigams und
10 der Braut. *Und wenn du solches alles
diesem Volk gesagt hast, und sie zu dir
sprechen werden: Warum redet der Herr
über uns alles dieß große Unglück? welches
ist die Missethat und Sünde, damit wir
wider den Herrn, unsern Gott, gesündigt
11 haben? *sollst du ihnen sagen: Darum,
daß eure Väter mich verlassen, spricht der
Herr, und andern Göttern gefolget, den-
selbigen gedienet und sie angebetet, mich
aber verlassen und mein Gesetz nicht ge-
12 halten haben, *und ihr noch ärger thut
denn eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher
lebt nach seines bösen Herzens Gedünken,
13 daß er mir nicht gehorche. *Darum will
ich euch aus diesem Lande stoßen in ein
Land, davon weder ihr noch eure Väter
wissen: daselbst sollt ihr andern Göttern
dienen Tag und Nacht, daselbst will ich euch
keine Gnade erzeigen.

14 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht
der Herr, daß man nicht mehr sagen wird:
So wahr der Herr lebt, der die Kinder
Israel aus Egyptenland geführet hat!
15 *sondern: So wahr der Herr lebt, der die
Kinder Israel geführet hat aus dem Lande
der Mitternacht und aus allen Ländern, da-
hin er sie verstoßen hatte! Denn ich will
sie wiederbringen in das Land, das ich ihren
Vätern gegeben habe.
16 Siehe, ich will viele Fischer aussenden,
spricht der Herr, die sollen sie fischen; und
darnach will ich viele Jäger aussenden, die
sollen sie fangen auf allen Bergen und
auf allen Hügeln und in allen Steinritzen.
17 *Denn meine Augen sehen auf alle ihre
Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen
können; und ihre Missethat ist vor meinen
18 Augen unverborgen. *Aber zuvor will

laetitiae, vocem sponsi et vocem
sponsae. *Et cum annunciaveris 10
populo huic omnia verba haec, et
5,19. 13,22. dixerint tibi: Quare locutus est Do-
minus super nos omne malum grande
istud? quae iniquitas nostra, et quod
peccatum nostrum quod peccavimus
Domino Deo nostro? *dices ad 11
3,25. eos: Quia dereliquerunt me patres
Es.65,7. vestri, ait Dominus, et abierunt post
deos alienos et servierunt eis et
adoraverunt eos, et me dereliquerunt et legem meam non custodie-
7,26. runt. *Sed et vos pejus operati 12
estis quam patres vestri; ecce enim
ambulat unusquisque post pravita-
3,17. 7,24. tem cordis sui mali, ut me non au-
17,23. diat. *Et ejiciam vos de terra hac, 13
5,19. 15,14. in terram quam ignoratis vos et pa-
Dt.28,36. tres vestri: et servietis ibi diis alienis
die ac nocte, qui non dabunt vobis
requiem.

Propterea ecce dies veniunt, dicit 14
Dominus, et non dicetur ultra:
23,7ss. Vivit Dominus qui eduxit filios Is-
rael de terra Aegypti! *sed: Vivit 15
Dominus qui eduxit filios Israel de
1,14. 15,12. terra aquilonis et de universis terris,
ad quas ejeci eos! et reducam eos
in terram suam quam dedi patribus
eorum.

Es.47,10. Mt.4,19. Ecce ego mittam piscatores mul- 16
Am.4,2. tos, dicit Dominus, et piscabuntur
eos; et post haec mittam eis multos
venatores, et venabuntur eos de
omni monte et de omni colle et de
23,24. 32,19. cavernis petrarum. *Quia oculi 17
Job.34, 21.Sir. mei super omnes vias eorum: non
23,28. sunt absconditae a facie mea, et non
fuit occultata iniquitas eorum ab
oculis meis. *Et reddam primum 18

16. U.L: fahen.

10. sagest ... unsre Missеth. B.vE: so werden sie zu dir spr. (sagen).

12. Wie 7,24.

13. so ihr nicht kanntet, weder ... Väter; daselbst möget ... dieweil ich ... werde. B: wegwerfen. dW: schleudere ich euch weg. B.A: daselbst werdet ihr.

15. in ihr Land.

16. B: zu vielen F. aussenden. B.dW.vE: sollen sie jagen. A: erjagen.

17. dW.vE: sind ... gerichtet. B.dW.A: sie sind nicht verborgen vor (meinem Angesicht). vE: verdeckt.

רָאשׁוֹנָה מִשְׁנֶה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל
חַלְלָם אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם
וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃

19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעוּזִּי וּמְנוֹסִי בְיוֹם
צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ
וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ
כ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃ הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ
אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃
21 לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת
אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ
כִּי־שְׁמִי יְהוָה׃

XVII. חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט
בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ
2 לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ כְּזָכֹר
בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ
3 רַעֲנָן עַל גִּבְעוֹת הַגְּבָהוֹת׃ הָרַרִי
בַּשָּׂדֶה חֵילֵךְ כָּל־אוֹצְרוֹתַיִךְ לָבַז
אֶתֵּן בָּמוֹתַיִךְ בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלָיִךְ׃
4 וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי
עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃

ה כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר
יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־
6 יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃ וְהָיָה כְּעַרְעָר

πρῶτον διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου.

19 *Κύριε, ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέραις κακῶν, πρός σε ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν· Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.* 20 *Εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶν θεοί;* 21 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.*

XVII. *Ἁμαρτία Ἰούδα ἐγγέγραπται ἐν γραφῇ, ἐν ὄνυχι ἀδαμαντίνῳ, ἐγκεκολαμμένη ἐπὶ τοῦ στήθους τῆς καρδίας αὐτῷ καὶ ἐν τοῖς κέρασιν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.* 2 *Οὕτως ἡνίκα δὴ μνησθῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, καὶ ἀλσῶν αὐτῶν ἐπὶ ξύλου δασέως καὶ ἐπὶ βουνῶν μετεώρων,* 3 *καὶ ὀρέων ἐν ἀγρῷ, τὴν ἰσχύν σου καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω, καὶ τὰ ὑψηλά σου διὰ τὰς ἁμαρτίας σου τὰς ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου.* 4 *Καὶ ἀφεθήσῃ μόνη, καὶ ταπεινωθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἧς ἔδωκά σοι· καὶ καταδουλώσω σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ἣ οὐκ ἔγνως, ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐν τῷ θυμῷ μου· ἕως αἰῶνος καυθήσεται.*

5 *Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ·* 6 *καὶ ἔσται ὡς ἡ*

---

18. A^1B^* πρῶτ. (A^2X†; Al.: αὐτοῖς πρ.). B (pro ἀδικ.): κακίας. FX (pro ἐπλημμ.): ἔπλησαν. 19. B† (a. ἰσχ.) σὺ. CFX: ἐν ἡμέρᾳ. X: ἐπ' ἐσχ. (F: ἀπ' ἐσχάτων). X: ὠφ. ἐν αὐτοῖς. 20. X: καὶ αὐτοί. 21. X* ἰδὺ. FX: καὶ γνωρ. αὐτ. τὴν χεῖρά μ. καὶ. X: καὶ τὴν δύν. μ. γνωρ. αὐτοῖς. FX (pro ὄν. μοι): ἐγὼ (C: ἐγὼ κύρ. ὄνομά μοι κύριος).

1-4. toti* in A^1BC (†A^2X paulum inter se discrepantes; F: *Τάδε λέγει κύριος· Ἁμαρτία Ἰούδα γεγραμμένη ἐστὶν ἐν γραφίδι σιδηρᾷ, ἐν ὄν. ἀδ. γεγλυμμένη ἐπὶ πλακὸς τῆς καρδ. αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων τῶν βωμῶν αὐτῶν, ἐν τῷ μνημονεύειν τὰς υἱοὺς αὐτῶν τῶν βωμῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀλσῶν αὐτῶν ἐπὶ ξύλῳ ἀλσώδει, ἐπὶ τῶν βυνῶν τῶν ὑψηλῶν.* 3 *Ὦ ὀρεινὲ ἐν τῷ πεδίῳ, τὸν πλοῦτόν σου, πάντας τὰς θησαυρούς σου τῇ προνομῇ δώσω, τὰ ὑψηλά σου ἐν ἁμαρτίᾳ ἐν πᾶσ. τ. ὁρίοις σου. Καὶ καταλειφθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρ. σου ἣν ἔδωκά σοι, καὶ δελεύειν σε ποιήσω τοῖς ... γῇ ἣν οὐκ οἶδας, ὅτι πῦρ ἀνήψατε ἐν τῷ θ. μ· ἕως τὸ αἰῶνος φλέξει).* 5. FX† (ab init.) *Τάδε λέγει κύριος.* CFX* ὁ. X: ἐπιστηρίσει. CFX* ἐπ' αὐτόν. CX: ἀπίστη.

בנ"א ותועבתיהם v. 18.
קמץ בז"ק חפטרת בחקותי ib.
בנ"א זרועי v. 5. בנ"א בצפורן v. 1.

18. Land entweihet, u. m. Erbe mit den Aasen ihrer Scheusale u. Gr. erfüllet haben. (dW: ich vergelte ihre vorigen u. ihre wiederholten Vergehungen ...? vE: erst ihre doppelte Missethat?)

ich ihre Missethat und Sünde zwiefach bezahlen, darum, daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreinigt, und mein Erbe mit ihren Gräueln voll gemacht haben.

19 Herr, du bist meine Stärke und Kraft, und meine Zuflucht in der Noth! die Heiden werden zu dir kommen von der Welt Ende und sagen: Unsere Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts
20 nützen können. *Wie kann ein Mensch
21 Götter machen, die nicht Götter sind? *Darum siehe, nun will ich sie lehren und meine Hand und Gewalt ihnen kund thun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der Herr.

XVII. Die Sünde Juda ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und mit spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben und auf die Hörner an
2 ihren Altären, *daß ihre Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Haine, bei den grünen Bäumen auf den hohen Bergen.
3 *Aber ich will deine Höhen beides auf Bergen und Feldern, sammt deiner Habe und allen deinen Schätzen in die Rappuse geben, um der Sünde willen, in allen deinen
4 Grenzen begangen. *Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe, und will dich zu Knechten deiner Feinde machen, in einem Lande, das du nicht kennest; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

5 So spricht der Herr: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem
6 Herzen vom Herrn weichet. *Der wird

17,18. duplices iniquitates et peccata eorum,
3,2. quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, et abominationibus suis impleverunt haereditatem meam.

Domine, fortitudo mea et robur 19
17,17. Es.25,4. meum et refugium meum in die tribulationis! ad te gentes venient ab extremis terrae et dicent: Vere men-
3,22. 1Sm. 12,21. dacium possederunt patres nostri, vanitatem quae eis non profuit.
10,3ss. Es.14, 18ss. Sap.13, 10ss. *Numquid faciet sibi homo deos, 20 et ipsi non sunt dii? *Idcirco ecce 21 ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam et vir-
33,2. Ez.5,13. tutem meam, et scient quia nomen mihi Dominus.

Peccatum Juda scriptum **XVII.**
Job. 19,24. est stylo ferreo in ungue adamantino,
Ez.3,9. exaratum super latitudinem cordis
[2Co. 3,3; eorum et in cornibus ararum eorum.
Jer.11,13. Ex.27,2. *Cum recordati fuerint filii eorum 2
2,20. ararum suarum et lucorum suorum, lignorumque frondentium in monti-
[Ex. 15,17. bus excelsis, *sacrificantes in agro: 3
Ps.74,2. fortitudinem tuam et omnes thesau-
15,13. ros tuos in direptionem dabo, ex-
19,5. celsa tua propter peccata in universis finibus tuis. *Et relinqueris 4 sola ab haereditate tua quam dedi
5,19. 15,14. tibi, et servire te faciam inimicis
Dt.28,68. tuis in terra quam ignoras, quoniam
21,12. ignem succendisti in furore meo; us-
Dt.32,22. Es.50,11. que in aeternum ardebit.

Haec dicit Dominus: Maledictus 5
Ps.118,8. 146,3. homo qui confidit in homine et ponit
2Ch.32,8; (Es.31, carnem brachium suum, et a Domino
1.3. recedit cor ejus. *Erit enim quasi 6

1. A.A: Diamanten!
3. Wie Kap. 15,13.

4. Al.: succendistis.

19. **nichtige Dinge besessen.** B: Stärke u. m. Vestung. dW: Veste. vE: Schutz. dW: u. keine Hülfe ist bei ihnen. A: haben nur Lüge gehabt, Eitelkeit, die ihnen nichts nütze war.

20. **ihm G. machen, die doch.** vE: der Mensch. dW: Soll ein M. vE: Es sind keine Götter!

21. **diesmal will.**

1. dW: verzeichnet! dW.vE.A: eisernem Griffel (und) mit diamantener Spitze. B.vE: eurer Altäre.

2. **Gleichwie ihre K. ged, ihrer ... Hügeln.** B: Wenn ...? dW: Indem. (vE: Gleichwie an ihre K. denken sie an ...?) B: u. ihrer Götzenwälder. dW: Astarten.

3. **Mein Berg im Felde, ich will deine H.... Plünderung geben, sammt deinen Höhen.** (Vgl. 15,13.) B.dW: Meinen B. nebst (mit) dem Felde? (vE: O mein B. mit dem Acker!!) dW: deine Höhen mit deinen Sünden? vE: mit der Sünde?

4. **Da wirst du von selber ablassen von d. E.** dW: Und du lässest, u. durch deine Schuld ...

5. dW: Sterbliche zu seiner Stütze macht! vE: Stärke wählt!

בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב
וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה
וְלֹא תֵשֵׁב׃

7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה
8 וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃ וְהָיָה כְּעֵץ׀
שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח
שָׁרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה
עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג
וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃

9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי
י יֵדָעֶנּוּ׃ אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת
וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃

11 קֹרֵא דָגָר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר
וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמָיו יַעַזְבֻנּוּ
12 וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃ כִּסֵּא כָבוֹד
13 מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ מִקְוֵה
יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוּרַי
בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־
חַיִּים אֶת־יְהוָה׃

14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי
טו וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ הִנֵּה־
הֵמָּה אֹמְרִים אֲלֵי אַיֵּה דְבַר־יְהוָה
16 יָבוֹא נָא׃ וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי מֵרֹעֶה

קמץ בז"ק ib. יראה ק׳ v. 8.
כדרכיו ק׳ v. 10.
ימיו ק׳ ib. קמץ בז"ק v. 11.
וסורי ק׳ v. 13. עד כאן v. 14.

ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἣ οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἁλίμοις καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται.

7 Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζας αὐτοῦ· καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα, καὶ ἔσται ἐν αὐτῷ στελέχη ἁλσώδη· ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται, καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν.

9 Βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπός ἐστιν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν; 10 Ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφρούς, τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ.

11 Ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων. 12 Θρόνος δόξης ὑψούμενος ἐξ ἀρχῆς, τόπος ἁγιάσματος ἡμῶν, 13 ὑπομονὴ Ἰσραήλ, κύριε. Πάντες οἱ καταλείποντές σε καταισχυνθήτωσαν, ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς, τὸν κύριον.

14 Ἴασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι, ὅτι καύχημά μου εἶ. 15 Ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσιν πρός με· Ποῦ ἔστιν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω. 16 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου, καὶ ἡμέραν

---

6. C: *ἀγρομ.* (* *ἡ* bis). B* *ἣ* (X: *καὶ*). FX* (alt.) *καὶ*. B* (alt.) *τῇ* (X: *γῇ*). C: *ἐν ἐρήμοις*. X† (a. quart. *ἐν*) *καὶ* (F* *ἐν*). CEX: *κατοικηθήσεται*.

7. EX: *ὁ πεποιθώς*.

8. X: *παρ' ὕδατι ... ἐπὶ ἰκμάδι*. EX† (a. *ῥίζ.*) *τὰς*. B: *ῥίζαν ...* * (sq.) *καὶ ...* (pro sq. *ἐν*) *ἐπ'*. FX: *ποιῶν*.

9. X: *Βαρεῖα*. F (pro *καὶ τίς*): *ὅστις*.

10. CFX* (pr.) *καὶ*. EFX: *ἐπιτηδ. αὐτῶν*.

11. X† (a. *συνήγ.*) *καὶ ...*: *καταλείψουσιν*. E: *καὶ ἐκ ἐπ' ἐσχάτῳ αὐτῶ*.

12. B: *ὑψωμένος*. A¹BC* *ἐξ ἀρχ.* (A²X†; F: *ἀπ' ἀρχ.*). B* *τόπος*. A¹B: *ἁγίασμα* (*ἁγιάσματος* A²X in verborum ordine discrepantes).

13. B: *καταλιπόντες* (X: *ἐγκαταλείποντές*). X: *καταισχυνθήσονται ... ἀπὸ τῆς γ. γραφήσονται*.

14. X† (a. *σῶσ.*) *καὶ*. A¹* *ὅτι* (A²BX†). B† (a. *εἶ*) *σὺ*.

15. B: *ἐλθέτω*. X† (in f.) *δή*.

6. in den dürren Orten der Einöde, in einem salzigen L. dW: wie ein Nackter in d. Wüste. vE: gleicht dem Nothdürftigen. B: wirds n. sehen, wenn das Gute kommen wird. dW: siehet n. daß Glück kommt? vE: der keine Aussicht hat, daß etwas Gutes komme? dW.vE: Er bewohnt ... dW: Salzsteppen, unbewohnt. vE: ein Salzland, das unbewohnbar ist.

8. B: der seine Wurzeln am B. ausgestreckt hat. vE: ausbreitet. dW: nach dem Flusse streckt er s. W. B: wirds nicht fühlen, wann eine Hitze kommen wird. dW: merket n. daß H. kommt. B: in einem dürren J. wird er sich n. bekümmern. dW: im J. der Dürre banget er nicht.

sein wie die Heide in der Wüste, und wird nicht sehen den zukünftigen Trost, sondern wird bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnet.

7 Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den Herrn verläßt, und der Herr seine Zu-
8 versicht ist. *Der ist wie ein Baum, am Wasser gepflanzet und am Bach gewurzelt; denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün, und sorget nicht, wenn ein dürres Jahr kommt, sondern er bringt ohne Aufhören Früchte.

9 Es ist das Herz ein trotziges und ver-
10 zagtes Ding; wer kann es ergründen? *Ich der Herr kann das Herz ergründen und die Nieren prüfen, und gebe einem jeglichen nach seinem Thun, nach den Früchten seiner Werke.

11 Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus, also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn ers am wenigsten achtet, und muß doch zuletzt Spott dazu haben.

12 *Aber die Stätte unsers Heiligthums, nehmlich der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit
13 fest geblieben; *denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden, denn sie verlassen den Herrn, die Quelle des lebendigen Wassers.

14 Heile du mich, Herr, so werde ich heil, hilf du mir, so ist mir geholfen; denn du
15 bist mein Ruhm. *Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des Herrn Wort?
16 Lieber, laß her gehen. *Aber ich bin darum nicht von dir geflohen, mein Hirte;

48,6. myricae in deserto, et non videbit, cum venerit bonum; sed habitabit
Ps.68,7; 107,34. in siccitate in deserto, in terra salsuginis et inhabitabili.

Ps.2,12. 146,5. Es.30,18. Benedictus vir qui confidit in Do- 7
mino, et erit Dominus fiducia ejus.
Ps.1,3. Es.44,4. Ez.47,12. *Et erit quasi lignum quod transplan- 8
tatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas, et non timebit, cum venerit aestus; et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum.

(Mt. 15,19. Pravum est cor omnium et inscru- 9
tabile; quis cognoscet illud? *Ego 10
11,20. 20,12. Ps.7,10. 1Sm.16,7. Ap.2,23; Jer.32,19. Rm.2,6ss. Dominus scrutans cor et probans renes, qui do. unicuique juxta viam suam et juxta fructum adinventionum suarum.

Perdix fovit quae non peperit; 11
fecit divitias, et non in judicio; in dimidio dierum suorum derelinquet
(1Sm. 25,25. Lc.12,20. eas, et in novissimo suo erit insipiens. *Solium gloriae altitudinis 12
14,21. a principio, locus sanctificationis
14,8. 50,7. nostrae, *expectatio Israel, Domine! 13
Ps.73,27. (Lc.10,20 2,13. Ps.36,10. Omnes qui te derelinquunt, confundentur, recedentes a te in terra scribentur, quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium, Dominum.

15,18. Sana me, Domine, et sanabor, 14
salvum me fac, et salvus ero; quoniam laus mea tu es. *Ecce ipsi 15
Es.5,19. Ez. 12,22ss. dicunt ad me: Ubi est verbum Domini? Veniat! *Et ego non sum 16
turbatus, te pastorem sequens;

6. A.A: Haide. A.A: Heerde!

9. S: cor hominis.

9. überaus tückisch u. ein heillos Ding. B: betrüglich über Alles, ja es ist sehr schwach! dW: Trugvoll ... mehr denn Alles, u. verderbt ist es.

10. B: nach seinen Wegen. vE: seinem Wege. dW.A: Wandel.

11. Gleichwie ein Huhn über Eiern brütet, die es nicht gelegt hat ... In der Hälfte seiner Tage muß ers verlassen, u. an seinem Ende ist er ein Narr. B: Rebhuhn brütet u. es doch n. ausheckt? dW: in der Mitte s. Lebens. vE: seiner Lebenstage.

12. der Thron der Herrlichkeit, die uralte Höhe, ist die St. unsr. Heiligth. dW: der Herrl., der Erhabenheit von Anbeginn? (vE: Du Thron ... hoch v. A. du unser heiliger Ort!)

13. Herr, du H. B.dW.vE: die von mir (ab)weichen. dW.A: (ihre Namen) werden in den Staub geschr.

14. dW: daß ich heil werde.

15. Laß es denn kommen! B: doch herkommen. dW.A: Es komme doch. (vE: Wo bleibt die Drohung Gottes? Laß s. doch in Erfüllung gehen.)

16. Ich aber habe mich weder davon gedrängt, daß ich nicht ein Hirte wäre hinter dir her. dW. mich nicht entzogen, als H. dir zu folgen. vE: geweigert, hinter dir als H. zu sein.

אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי
אַתָּה יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ
17 הָיָה׃ אַל־תִּהְיֶה־לִּי לְמְחִתָּה מַחְסִי
18 אָתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־
אֵבֹשָׁה אֲנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה וְאַל־אֵחַתָּה
אֲנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה
שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃
19 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְעָמַדְתָּ
בְּשַׁעַר בְּנֵי־עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי
יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכָל שַׁעֲרֵי
כ יְרוּשָׁלִָם׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה
וְכָל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
21 הָאֵלֶּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ
בְנַפְשֹׁתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃
22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר
23 צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיְקַשּׁוּ אֶת־עָרְפָּם
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃
24 וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי
נְאֻם־יְהוָה לְבִלְתִּי ׀ הָבִיא מַשָּׂא
בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי
כח עֲשׂוֹת־בּוֹ כָּל־מְלָאכָה׃ וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי
הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים ׀ וְשָׂרִים יֹשְׁבִים
עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים ׀ בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים
הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי

---

v. 17. בנ"א חל' ברגש ib. בנ"א חו' בסגול
v. 19. בו ק' שמוע ק' v. 23. הצם ק' v. 24.

ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστασαι· τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σού ἐστιν. 17 *Μὴ γενηθῇς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν, φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ.* 18 *Καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ καταισχυνθείην ἐγώ· πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν, δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.*

19 *Τάδε λέγει κύριος πρός με· Βάδισον καὶ στῆθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου, ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ἰερουσαλήμ,* 20 *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πάντες κατοικοῦντες Ἰερουσαλήμ, οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις.* 21 *Τάδε λέγει κύριος· Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἰερουσαλήμ,* 22 *καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἴκων ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν.* 23 *Καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν.*

24 *Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκούσητέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον·* 25 *καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες, καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες*

---

16. B: *ἐπίστη.* A^2 interpg.: *ἐπεθύμησα· σὺ ἐπίστασαι τὰ ... χειλ. μs, πρὸ κτλ.* A^1: *μs* (pro alt. *σs* A^2B). 17. X: *μὴ γένῃ ...* † (p. *μs*) *σὺ.* C* *ἐν ἡμ. πον.* 18. E: *Καὶ καταισχ.* (X: *Καταισχυνθείησαν*). A^1: *πτοηθείην* (pro *καταισχυνθείην* A^2B) ...* *πτοηθείην* (A^2B†) ... (pro *ἡμέραν* A^2B) *λιμὸν.* 19. A^1B* *πρός με* (A^2FX†). B† (a. pr. *πύλ.*) *ταῖς.* F* *σs* et (pr.) *ἐν αὐταῖς.* 20. B: *αὐτοῖς* (pro *πρὸς αὐτ.*) ... † (a. *λόγ.*) *τὸν.* CX† (p. *πᾶσα*) *ἡ.* A^1* *Ἰσδαία καὶ π. κατοικ.* (A^2X†; B: *Ἰσδαία καὶ πᾶσα*). 21s. A^1: *φυλακὰς* (pro *ψυχὰς* A^2B; X: *ἐν ταῖς ψυχαῖς*). CE* *τῶν σαββ.-ἐν τῇ ἡμέρᾳ.* X (pro *ἐκπορ.*): *εἰσπορεύεσθε* (F: *εἰσφέρητε*) *ἐν τ. π.* (F: *διὰ τῶν πυλῶν*). B: *οἰκιῶν* (X: *τῶν οἰκ.*; Al.: *οἴκῳ* s. *τῷ οἴκῳ*). X† (a. *ἁγιάσ.*) *καὶ.* 23. X: *εἰσήκουσαν.* B: *ἀκοῦσαί.*

A^1* *καὶ τῷ μὴ δέξ. π.* (A^2B†). 24. B: *εἰσακούσητέ* (FX: *ἀκοῇ ἀκούσητέ*). CX* *καὶ ἁγ.-σαββ.* A^1BC* *ἐν αὐτῇ* (A^2FX†). 25. X† (a. *θρ.*) *τῷ.* CX* (pr.) *αὐτῶν.* X (pro *ἄνδρ.*): *ἄρχοντες.*

so habe ich Menschentage nicht begehret, das weißt du; was ich gepredigt habe, das
17 ist recht vor dir. * Sei du mir nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Noth.
18 * Laß sie zu Schanden werden, die mich verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie gehen, und zerschlage sie zwiefach.

19 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und tritt unter das Thor des Volks, dadurch die Könige Juda aus- und eingehen,
20 und unter alle Thore zu Jerusalem, * und sprich zu ihnen: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Juda und ganz Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Thor
21 eingehen. * So spricht der Herr: Hütet euch und traget keine Last am Sabbathtage
22 durch die Thore hinein zu Jerusalem, * und führet keine Last am Sabbathtage aus euren Häusern, und thut keine Arbeit, sondern heiliget den Sabbathtag, wie ich euren Vä-
23 tern geboten habe. * Aber sie hören nicht und neigen ihre Ohren nicht, sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören, noch sich ziehen lassen.

24 So ihr mich hören werdet, spricht der Herr, daß ihr keine Last traget des Sabbathtages durch dieser Stadt Thore ein, sondern denselbigen heiliget, daß ihr keine Arbeit
25 am selbigen Tage thut: * so sollen auch durch dieser Stadt Thore aus- und eingehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, beides auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten, sammt allen, die in Juda und zu Jerusa-

et diem hominis non desideravi, tu scis; quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit.
16,19. * Non sis tu mihi formidini, spes 17
mea tu in die afflictionis! * Confun- 18
20,11. dantur qui me persequuntur, et non confundar ego; paveant illi, et non
51,2. paveam ego; induc super eos diem
16,18. afflictionis, et duplici contritione contere eos.

Haec dicit Dominus ad me: Vade 19
Es.29,21. et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda et egrediuntur, et in cunctis portis Je-
19,3. rusalem, * et dices ad eos: Audite 20
verbum Domini, reges Juda et omnis Juda cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas.
* Haec dicit Dominus: Custodite 21
Neh.13, 15.19. animas vestras et nolite portare
(Gn.2,3. Dt.5,11s. pondera in die sabbati nec inferatis per portas Jerusalem, * et nolite 22
ejicere onera de domibus vestris in die sabbati, et omne opus non facietis; sanctificate diem sabbati,
Ex.20, 8ss. sicut praecepi patribus vestris.
Dt.5,13s. * Et non audierunt nec inclinaverunt 23
7,24.11, 8;7,26 16,12. aurem suam, sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me et ne acciperent disciplinam.
v.21. Et erit: Si audieritis me, dicit 24
Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati,
Es.56,2. 58,13. et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus: * in- 25
gredientur per portas civitatis hujus
22,2.4. reges et principes, sedentes super solium David et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Je-

24. A.A: denselben heiliget ... an selbigem (an demselbigen) Tage.

16. noch habe ich den heillosen Tag begehret ... offenbar vor dir. B: den sehr schmerzlichen Tag. dW.vE: die Unglückszeit (herbei)gewünscht. B.dW: was aus meinen Lippen heraus (hervor) gegangen. vE: L. ging.

17. B: Werde du mir n. zum Erschrecken. dW: Sei m. n. z. Verderben. vE: Beschäme du mich nicht?

18. dW: mit zwiefacher Wunde verwunde sie. vE: schlage s. m. doppelter W. A: m. zw. Schlage zermalme sie.

19. der Kinder des V., dad. alle K. dW: in das gemeine Thor?

20. zu diesen Thoren.

21. noch bringet sie durch d. Th. B.dW: (Nehmt euer wahr) für eure Seelen. dW: am Ruhetage.

23. höreten ... neigeten ... blieben ... höreten ... ließen. B: noch Zucht annehmen mögen. dW: keine Lehre annahmen.

24. nun mich.

25. dW.vE: sitzen, zu Wagen u. zu Rosse (Pferde).

Ἰερουσαλήμ, καὶ κατοικηθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ κυκλόθεν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐκ γῆς Βενιαμείν, καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς, καὶ ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον, φέροντες ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμίαμα καὶ μαναὰ καὶ λίβανον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου. 27 Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἰερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

XVIII. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν, λέγων· 2 Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου. 3 Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων. 4 Καὶ ἔπεσεν τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐκ τοῦ πηλοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ πάλιν αὐτὸ ἐποίησεν ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

5 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 6 Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ; φησὶν κύριος. Ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς ἐν χειρὶ τοῦ κεραμέως, οὕτως ὑμεῖς ἐστὲ ἐν ταῖς χερσίν μου. 7 Πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ καθελεῖν καὶ τοῦ ἀπολλύειν· 8 καὶ ἐπιστρέψῃ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ πάντων τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 9 Καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι· 10 καὶ ποιήσουσιν τὰ

25. B: ἐν Ἰερ.· κ. κατοικισθήσεται. 26. B: Βενιαμὶν ... ἐκ γῆς πεδ. E (pro alt. καὶ ἐκ τῆς): ἐκ τῶν. B: θυσίας κ. θυμιάματα. A¹B: μάννα (μαναὰ A²X). X† (a. alt. φέρ.) καὶ. X: αἰνέσεως. 27. X* ἔσται. B: ἀκούσητέ ... † (a. εἰσπορ.) μὴ. F: διὰ τῶν πυλῶν Ἰερ. ... * καὶ ἀ σβεσθ.

1. FX: πρὸς Ἰερ. παρὰ κυρ. 2. X† (a. οἶκ.) τὸν ...: ἀκούσεις. 3. CX* τὸν. 4. CFX: διέπεσε. A¹C: ἀγγίον. A¹BC* ἐκ τῦ πηλῦ (A²X†). B: πάλ. αὐτὸς ἐπ. αὐτὸ ἀγγ. F (pro ἐνώπ.): ἐναντίον. B* (sq.) τῦ. 5. X† (in f.) Εἰπὲ αὐτοῖς· 6. X (pro ὑμᾶς): ὑμῖν. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει κύρ.) et ἐν χειρὶ (A²X†; F: ἐν τῇ χ.) et ὕτως (A²X†). B* ταῖς. FX† (in f.) οἶκος Ἰσραηλ. 7. CX: ἔθνη καὶ ἐπὶ (F* ἢ).

יְרוּשָׁלַ͏ִם וְיָשְׁבָה הָעִיר הַזֹּאת לְעוֹלָם׃
26 וּבָאוּ מֵעָרֵי־יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת
יְרוּשָׁלַ͏ִם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־הַשְּׁפֵלָה
וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עֹלָה
וְזֶבַח וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה
27 בֵּית יְהוָה׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי
לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי ו
שְׂאֵת מַשָּׂא וּבָא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וְלֹא
תִכְבֶּה׃

XVIII.
הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית
הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי׃
3 וָאֵרֶד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה
4 עַל־הָאָבְנָיִם׃ וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר
הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי
הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃
ה וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
6 הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הִנֵּה כַּחֹמֶר
בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית
7 יִשְׂרָאֵל׃ רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־
מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃
8 וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי
9 לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי
י וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ וְעָשָׂה

וחנח הוא ק׳ v. 3.

A¹: βασιλείας (-λείαν A²B). A¹B* καὶ καθελ. (A²X†). 8. F: Εἰ ἐπ. B: ἐπιστραφῇ (EX: ἐπιστρέψει. Al.: ἐπιστρέφει). FX* (pr.) πάντων. A¹* αὐτῶν (A²B†). B* (alt.) πάντων. A¹X: ἐλάλησα (ἐλογισάμην A²B). 9. A¹: ἔθνη ... βασιλείας (ἔθνος ... βασιλείαν A²B; B* alt. ἐπὶ). X: ἀνοικοδομῆσαι ... καταφυτεῦσαι. 10. B: ποιήσωσι.

lem wohnen, und soll die Stadt ewiglich
26 bewohnet werden. *Und sollen kommen aus den Städten Juda und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gründen, und von den Gebirgen, und vom Mittage, die da bringen Brandopfer, Opfer, Speisopfer und Weih-
27 rauch zum Hause des Herrn. *Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbathtag heiliget und keine Last traget durch die Thore zu Jerusalem ein am Sabbathtage: so will ich ein Feuer unter ihren Thoren anstecken, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

XVIII. Dieß ist das Wort, das geschah
2 vom Herrn zu Jeremia, und sprach: *Mache dich auf und gehe hinab in des Töpfers Haus, daselbst will ich dich meine Worte
3 hören lassen. *Und ich ging hinab in des Töpfers Haus, und siehe, er arbeitete eben
4 auf der Scheibe. *Und der Topf, so er aus dem Thon machte, mißrieth ihm unter den Händen. Da machte er wiederum einen andern Topf, wie es ihm gefiel.

5 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und
6 sprach: *Kann ich nicht auch also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der Herr. Siehe, wie der Thon ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel in meiner
7 Hand. *Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es ausrotten, zer-
8 brechen und verderben wolle. *Wo sichs aber bekehret von seiner Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen das Unglück,
9 das ich ihm gedachte zu thun. *Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich es bauen und
10 pflanzen wolle. *So es aber Böses

rusalem, et habitabitur civitas haec in sempiternum. *Et venient de 26
32,44. civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campestribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum et victimam et sacrificium et thus, et inferent oblationem in domum Domini. *Si autem non audieritis me, 27
ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati:
21,14. Es.1,31. succendam ignem in portis ejus, et
Ez.23,47. Am.5,6. devorabit domos Jerusalem, et non extinguetur.

Verbum quod factum est **XVIII.**
ad Jeremiam a Domino, dicens:
*Surge et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea. *Et 2 3
Sir.38,32. descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam.
*Et dissipatum est vas, quod ipse 4
faciebat e luto manibus suis. Conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.

Et factum est verbum Domini ad 5
Es.45,9. Sap.15,7. me, dicens: *Numquid sicut figulus 6
Rm.9,21. iste non potero vobis facere, domus Israel? ait Dominus. Ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu
v.9.1,10. mea, domus Israel. *Repente 7
loquar adversum gentem et adversus regnum, ut eradicem et destruam et
26,3.19. (Ez.18,21 Jon.3,10. disperdam illud. *Si poenitentiam 8
egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam: agam et ego poenitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei. *Et subito 9
v.7. loquar de gente et de regno, ut aedificem et plantem illud. *Si fecerit 10

4. U.L: unter Händen.

25. diese Stadt.
26. u. vom Umkreise Jer. her ... Brandopfer, Schlachtopfer ... u. die da bringen Lobopfer. B.dW.vE: Dankopfer. A: u. Gaben zu bringen.
27. die Paläste zu Jer.
3. B: arb. an einem Werk. vE: machte eine Arbeit.
4. andern Topf daraus. dW.vE: Gefäß. A: Geschirr. vE: verdarb. A: zerbrach? B: das Gef., das er m., verdarb wie der Thon in des Töpfers Hand. B: machte er ihn wieder zu e. and. Gefäß. dW: so wie es dem Töpfer gut däuchte zu thun.
6. dW.A: Sollt' ich ... können. vE: Könnte ich es euch ... u. eben so machen.
7. dW: Einmal. B: Im Augenblick werde ich ... reden? vE: Pl. kann ich über ... beschließen!
9. dW: Ein andermal.

πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τὴν φωνήν μου· καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 11 Καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ, λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ᾽ ὑμᾶς κακά, καὶ λογίζομαι ἐφ᾽ ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. 12 Καὶ εἶπαν· Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν, τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησέν μοι σφόδρα παρθένος Ἰσραήλ; 14 Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοί, ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλίνῃ ὕδωρ βιαίως ἀτέμῳ φερόμενον; 15 Ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν πορείας, 16 τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ παραπορευόμενοι δι᾽ αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 17 Ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

18 Καὶ εἶπαν· Δεῦτε καὶ λογισώμεθα ἐπὶ Ἰερεμίαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ, καὶ οὐκ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 19 Εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ ἐπάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός

10. B: τῆς φωνῆς. 11. X: εἰπὲ. C: ἐν Ἱερεσ. A^1BC^* λέγων–κύρ. (A^2FX†; F* λέγων). F* (alt.) ἐφ᾽ ὑμᾶς. B* (pr.) τῆς. A^1BC^* καὶ τὰς ὁδ. ὑμ. (A^2FX†). 12. CX: πορευσώμεθα. X (pro αὐτῆ): ἡμῶν. 13. B* μοι. X: φρικτὰ σφόδρα ἃ κτλ. A^1X: Ἱερουσαλήμ (Ἰσραήλ A^2B). 14. C* Μὴ. EX: ἐκλείψωσιν ... μὴ (FX: ἢ) ἐκκλίνει. E (pro ἀνέμῳ): ἄνω. 15. B* ὁ. X: σχοίνοις αἰωνίοις s. αἰωνίαις (F: τρίβοις αἰωνίοις). X: ἐχέσας. BC: ὁδὸν εἰς πορείαν (πυρίαν). 16. BFX* (alt.) εἰς. A^1: σύῤῥῆγμα (σύριγμα A^2BF; X: συριγμόν). F† (p. σύρ.) τὸ. B: οἱ διαπορευόμενοι. A^1FX: τὰς κεφαλὰς (τὴν κεφαλὴν A^2B; C* τὴν). 17. B* τῶν. X† (a. δείξω) αὐχένα καὶ ὦ πρόσωπον (F† νῶτον καὶ μὴ πρ.). FX: ἐν ἡμέρᾳ ἀπ. 18. A^1EFX^* (pr.) καὶ (A^2B†). F* (pr.) ἀπὸ. C: ἱερέων ... συνετῶν. A^1* ἐν (A^2B†). A^1BC^* (sq.) ἐκ (A^2FX†). F: ἀκουσώμεθα. 19. B (pro ἐπακ.): εἰςάκουσον.

---

10 לְהֵיטִיב אוֹתָו׃ וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־
אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֹנֹכִי
יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם
מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
12 וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ וְאָמְרוּ
נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ
וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃
13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא
בַגּוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שָׁעֲרָרָת
14 עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃ הֲיַעֲזֹב
מִצְּוּר שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־יִנָּתְשׁוּ
טו מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזָלִים׃ כִּי־שְׁכֵחָנִי
עַמִּי לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
שְׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא
16 סְלוּלָה׃ לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקַת
עוֹלָם כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיָנִיד
17 בְּרֹאשׁוֹ׃ כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי
אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־פָנִים אֶרְאֵם בְּיוֹם
אֵידָם׃
18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ
מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן
וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ וְנַכ�ֶּהּוּ
בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃
19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וּשְׁמַע לְקוֹל

v. 10. הרע ק׳ v. 15. שבילי ק
v. 16. שריקות ק׳ v. 18. בנ״א בלשן

10. B: das G., womit ich ihm geb. Gutes zu thun. vE: das ich ihm zu erweisen versprochen hatte.

11. bösen Wege. B: erdenke einen Anschlag wider euch. dW.A: sinne. vE: fasse gegen euch einen Plan. B.dW.vE: bessert eure Wege u. (eure Handlungen).

12. Es ist umsonst. B: vergebens. dW: Vergeblich! vE: Das gehet nicht an!

13. gehöret? Die Jungfr. J. thut gar gr. D. dW: Schauderhaftes hat ... geübet. vE: Abscheu-

thut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht: so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen
11 hatte zu thun. *So sprich nun zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der Herr: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu, und habe Gedanken wider euch; darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert
12 euer Wesen und Thun. *Aber sie sprechen: Da wird nichts aus, wir wollen nach unsern Gedanken wandeln, und ein jeglicher thun nach Gedünken seines bösen Herzens.

13 Darum spricht der Herr: Fraget doch unter den Heiden, wer hat je desgleichen gehöret, daß die Jungfrau Israels so gar
14 greuliches Ding thut? *Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn es vom Libanon herab schneiet, und das Regenwasser verschießt nicht so bald,
15 *als mein Volk meiner vergißt. Sie räuchern den Göttern, und richten Aergerniß an auf ihren Wegen für und für, und
16 gehen auf ungebahnten Straßen, *auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorüber gehet, sich verwundere und den Kopf schüttle.
17 *Denn ich will sie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden, ich will ihnen den Rücken und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben.
18 Aber sie sprechen: Kommt und laßt uns wider Jeremia rathschlagen, denn die Priester können nicht irren im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Rathen, und die Propheten können nicht unrecht lehren; kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge todtschlagen, und nichts geben
19 auf alle seine Rede! *Herr, habe Acht auf mich, und höre die Stimme meiner

malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam: poenitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei. *Nunc ergo dic 11
viro Juda et habitatoribus Jerusalem, dicens: Haec dicit Dominus: Ecce ego fingo contra vos malum, et co-
25,5. 35,15. Jon.3,8. gito contra vos cogitationem; revertatur unusquisque a via sua mala, et
7,3. dirigite vias vestras et studia vestra.
2,25.6, 16.7,24. 44,16ss. Es.65,2. *Qui dixerunt: Desperavimus; post 12
cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

Ideo haec dicit Dominus: Inter- 13
2,10. rogate gentes, quis audivit talia horribilia quae fecit nimis virgo Israel? *Numquid deficiet de petra 14
Cant. 4,15. agri nix Libani? aut evelli possunt aquae erumpentes frigidae et de-
2,32. fluentes? *Quia oblitus est mei popu- 15
3,21. lus meus, frustra libantes et impin-
6,16.Ps. 139,24. gentes in viis suis, in semitis saeculi, ut ambularent per eas in itinere non
19,8. trito, *ut fieret terra eorum in de- 16
49,13. 50,13. Es.37,22. solationem et in sibilum sempiternum; omnis qui praeterierit per eam, obstupescet et movebit caput
[Job. 27,21. suum. *Sicut ventus urens disper- 17
Es.27,8. gam eos coram inimico; dorsum, et
2,27. 32,23. non faciem ostendam eis in die perdi-
(Hos.5,6. tionis eorum.

Et dixerunt: Venite et cogitemus 18
contra Jeremiam cogitationes, non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente, nec sermo
9,8. a propheta; venite et percutiamus
(20,10. eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus! *At- 19
20,12. tende, Domine, ad me, et audi vocem

liches ... verübt.

14. **Unterläſſet auch der Schnee Libanons vom Felſen auf die Felder zu fließen? Verſiegen auch die fremden, kalten, rinnenden Gewäſſer?** dW: Verläſſet wohl vom Felſen meine Felder d. Schn. Lib.? vE: v. F. her das Feld? A: Wird denn je fehlen ... auf dem ſteinigen Grund?

15. **Aber m. V. vergiſſet mein! ... den Götzen u. man richtet ihnen ... Wegen, den ewigen Pfaden, damit ſie Steige gehen, die ungeb. ſind.** B: haben dem eiteln Weſen geräuchert u. die alten Fußpfade haben ihnen ein Aerg. angerichtet ... dW: dem Nichts; man hat ſie straucheln gemacht ... den Pf. des Alterthums.

16. **zum ew. Hohn.** B: Anpfeifen. dW: zum Entſetzen machen, z. ew. Spott. vE: Geſpötte.

17. **wie durch.** B.vE: wie ein Oſtw. A: brennender Wind. B.dW: mit dem (Nacken) u. nicht m. d. Angeſ. ſie anſehen.

18. B: es wird bei den Pr. das G. n. vergehen, noch der Rath ... das Wort ... dW: nicht untergehen kann d. G. unter ... Wort Gottes ... vE: d. G. weicht n. von dem Pr., guter Rath ... u. der Ausſpruch ... B.vE.A: ihn ſchlagen.

μου. 20 Εἰ ἀνταποδίδονται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά, ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι; Μνήσθητι ἑστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθά, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ᾽ αὐτῶν.

21 Διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμόν, καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνῃρημένοι ἐν θανάτῳ, καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες ἐν μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ. 22 Γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ᾽ αὐτοὺς λῃστὰς ἄφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλληψίν μου, καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ᾽ ἐμέ. 23 Καὶ σύ, κύριε κύριε, ἔγνως ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν, ἣν ἐβουλεύσαντο ἐπ᾽ ἐμὲ εἰς θάνατον· μὴ ἀθῳώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

XIX. Τότε εἶπεν κύριος πρός με· Βάδισον καὶ κτῆσαι βικὸν πεπλασμένον ὀστράκινον, καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἱερέων, 2 καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὃ ἐστιν ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης τῆς χαρσείθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐὰν λαλήσω πρός σε, 3 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει τὰ ὦτα αὐτοῦ, 4 ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐθυμίασαν

כ יְרִיבִי׃ הֲיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה
כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר ׀ עָמְדִי
לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב
אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃
כא לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם
עַל־יְדֵי־חֶרֶב וּתְהִיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת
וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת
בַּחוּרֵיהֶם מְכֵי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃
כב תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא
עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־כָרוּ שׁוּחָה
כג לָלְכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃ וְאַתָּה
יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לָמָוֶת
אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ
אַל־תֶּמְחִי וְיִהְיוּ מְכֻשָּׁלִים לְפָנֶיךָ
בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃

XIX. כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ
בַקְבֻּק יוֹצֵר חֶרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי
2 הַכֹּהֲנִים׃ וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחַרְסוֹת וְקָרָאתָ
שָׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃
3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי
יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
4 כָּל־שֹׁמְעָהּ תְּצַלֶּלְנָה אָזְנָיו׃ יַעַן ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה

---

20. A^1C: ἀνταποδίδοτε (-δοται A^2B). X: κακὰ ἀντὶ ἀγ. F* καὶ τὴν κόλ. αὐτ. ἔκρ. μοι. A^1CX^* μοι (A^2B†). EX† (p. *Μνήσθ.*) κύριε. C: τὴν θύραν σθ. 21. A^1: μαχαίρης (C*). E* (alt.) αὐτῶν. A^{1*} (alt.) καὶ (A^2B†). A^1: ἑστῶτες (γενέσθωσαν A^2B; EX: ἔστωσαν). B* (bis) ἐν (sqq.). A^1: μαχαίρῃ. 22. X: Γενέσθω. A^1EX: ἐπάγαγε (ἐπάξεις A^2B). EX: ἐνεχείρισαν. 23. B* (alt.) κύριε. CX: πᾶσαν. B* ἣν ἐβ. A^1C: ἀθοώσῃς. X† (p. ἀθ.) πάσας. B* τῶν πατέρ. C* (pr.) σθ. A^1† (a. μὴ ἐξαλ.) καὶ (A^2 uncis; B*) ... * (ult.) ἐν (A^2B†).

1. F: Τάδε εἶπε. C* ὀστράκ. F* καὶ ἄξ. B* σθ et (sq.) τῶν πρεσβ. 2. F (pro τῶν τέκν. αὐτ.): Ἐννών (X: τῶν τεθνηκότων αὐτῶν). EX: ἐπὶ τῶν προπύλων Θυρῶν τῆς πόλεως Θαρσίς (s. Θαρσεῖς). B* (pr.) τῆς. CX: πυλῶν. F: χαρσεί (X: Χαρισίας. Al. al.). X: ἀναγνώσῃ. B: λόγ. τούτους ὃς ἂν (ἂν eti. C). 3. A^1: λόγες (λόγον A^2; B: τὸν λόγον; CX: τὸς λόγους). X (pro κυρ.): τέτυς. B† (p. Ἰούδα) καὶ ἄνδρες Ἰούδα et (a. Ἱερ.) ἐν (E: εἰς). CFX* καὶ οἱ εἰσπορ.-ταύταις ... † (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. F* ἐγὼ. X (pro τόπον): λαὸν. A^{1*} αὐτὰ (A^2B†). CFX† (a. τὰ) ἀμφότερα. 4. X† (a. ἐγκατ.) ὅσα. E: ἐγκατέλιπέ με.

בנ״א חל׳ בדגש v. 21. ויהיו ק׳ v. 23. שוחה ק׳ v. 22. החרסית ק׳ v. 2.

20 Widersacher. *Ist es recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete, und deinen Grimm von ihnen wendete.

21 So strafe nun ihre Kinder mit Hunger, und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder, und Witwen seien, und ihre Männer zu Tode geschlagen, und ihre junge Mannschaft im Streit durchs
22 Schwert erwürget werden: *daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehöret werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen
23 Füßen Stricke gelegt. *Und weil du, Herr, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich tödten wollen: so vergib ihnen ihre Missethat nicht, und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgetilgt werden. Laß sie vor dir gestürzt werden, und handle mit ihnen nach deinem Zorn.

XIX. So spricht der Herr: Gehe hin und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, sammt etlichen von den Aeltesten des Volks und von den Aeltesten der Prie-
2 ster, *und gehe hinaus in das Thal Ben Hinnom, das vor dem Ziegelthor liegt, und predige daselbst die Worte, die ich dir
3 sage, *und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Juda und Bürger zu Jerusalem! So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solches Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, ihm die Ohren klin-
4 gen sollen, *darum, daß sie mich verlassen und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben, und andern Göttern dar-

adversariorum meorum! *Numquid 20
Gn.44,4. Ps.35,12. redditur pro bono malum? quia foderunt
Ps.35,7. foveam animae meae. Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis.

11,22. 15,2. Propterea da filios eorum in fa- 21
mem, et deduc eos in manus gladii; fiant uxores eorum absque liberis et viduae, et viri earum interficiantur morte, juvenes eorum confodiantur gladio in praelio. *Audiatur clamor 22
de domibus eorum! adduces enim super eos latronem repente, quia foderunt
v.20. foveam ut caperent me, et
Ps. 119,110. laqueos absconderunt pedibus meis. *Tu autem, Domine, scis omne con- 23
silium eorum adversum me in mortem; ne propitieris iniquitati eorum,
Ps. 109,14s. et peccatum eorum a facie tua non deleatur; fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

Haec dicit Dominus: Vade **XIX.**
et accipe lagunculam figuli testeam a Senioribus populi et a Senioribus sacerdotum, *et egredere ad 2
7,31. vallem filii Ennom, quae est juxta introitum portae fictilis, et praedicabis ibi verba quae ego loquar ad te,
17,20. *et dices: Audite verbum Domini, 3
reges Juda et habitatores Jerusalem! Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut o-
1Sm.3,11. 2Rg.21, 12;Jer. 15,5. mnis qui audierit illam, tinniant aures ejus, *eo quod dereliquerint me 4
et alienum fecerint locum istum; et

1. U.L: erdenen Krug.

20. vE: Darf man ... vergelten? B: Soll m. für das Gute Böses verg. dW.A: Soll denn G. mit B. vergolten werden? ... zu ihrem Besten. vE: zum B. für sie.

21. gib ... dem H. u. überantworte sie dem Schw. ... Jünglinge. B: in die Macht des Schw. fallen. dW: Männer von der Pest getödtet. vE: durch d. P. hingerafft.

22. wenn ... lässest. dW: Es erschalle Klagegeschrei. vE.A: Schlingen.

23. zur Zeit deines Zorns. B.dW: zum Tode. vE: Mordanschläge. B: vor dir dahinstraucheln ... übe es aus an ihnen!

1. dW.vE: (irdene) Flasche. dW: u. [nimm mit dir] Etliche.

2. B: des Sohnes Hinnom. dW.A: der Söhne. vE: Töpferthor. B: Sonnenthor.

3. dW.A: die Ohren gellen.

4. Stätte entfremdet. B: veräußert. E: Fremden eingeräumt. A: zur Fremde gemacht. (dW: um diesen Ort sich nicht gekümmert?)

XIX. ***Symbolum lagenae figlinae contritae.***

וַיִּקְטְרוּ־בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי
יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם
ה נְקִיִּם: וּבָנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף
אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת לַבַּעַל אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה
עַל־לִבִּי:
6 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת
וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה:
7 וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי
אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
8 וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ: וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כָּל עֹבֵר
עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ:
9 וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת
בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ
יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ
לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם:
י וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים
11 הַהֹלְכִים אוֹתָךְ: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת
כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר
לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵא עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ
12 מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר: כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם
הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת
13 אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת: וְהָיוּ בָּתֵּי

בנ״א נקיים v. 4.
ה׳ במקום א׳ v. 11.

ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰούδα· ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῴων, 5 *καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βάαλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ ὁλοκαυτώματα τῇ Βάαλ· ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα, οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.*

6 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τῷ τόπῳ τούτῳ Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννώμ, ἀλλ᾽ ἢ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.* 7 *Καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ἰούδα καὶ τὴν βουλὴν Ἰερουσαλὴμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,* 8 *καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ᾽ αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς.* 9 *Καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν πολιορκίᾳ ᾗ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν αὐτῶν.*

10 *Καὶ συντρίψεις τὸν βικὸν τοῦτον κατ᾽ ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ,* 11 *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι ...* 12 *Οὕτως ποιήσω τῷ τόπῳ τούτῳ, λέγει κύριος, καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν.* 13 *Καὶ οἶκοι*

4. Vulgo pon. colon a. *καὶ οἱ β.* C: *ἀθῴων.* 5. X: *τὰ ὑψ. τῷ B.* A¹B* *ὁλ. τ. Βάαλ* (A²X†, sed *τῷ* pro *τῇ*). B* *οὐδὲ ἐλάλησα.* FX (pro *οὐδὲ*): *καὶ ὃ.* 6. F* *ἰδοὺ.* A¹: *κληθ. ἐπὶ* (*ἔτι* A²X) *τῷ τ. τ.* (B: *κλ. τῷ τ. τ. ἔτι*). X (pro *Δ. καὶ Πολ.*): *Θαφὲθ καὶ* (eti. infra) *Φάραγξ.* A¹CEX: *Ἐννόμ* (*Ἐννώμ* A²B). EX: *τῆς ταφῆς.* 7. FX: *κατασφάξω.* E* (alt.) *βελὴν.* A¹: *μαχαίρῃ.* CFX: *ἔναντι.* 8. B: *κατάξω.* A¹* (alt.) *εἰς* (A²BC†). B: *συρισμόν.* CF: *πορευόμενος* (X: *διαπορ.*). FX: *ἐπ᾽ αὐτῇ* (Al.: *ἐπ᾽ αὐτήν*). C: *ταύτης* (pro *πάσης*, X pro *αὐτῆς*). 9. C* (alt.) *αὐτῶν.* X: (*ἕκαστος ...*) *ἔδεται.* B† (a. *πολιορκ.*) *τῇ.* X† (a. *ᾗ*) *ἐν.* A¹BC* *καὶ οἱ ζητ.*-fin. (A²FX†). 10. B* *τοῦτον.* 11. A¹BC* *πρὸς αὐτ.* (A²EFX†). X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* CX* *ἔτι.* F† (in f.) *καὶ ἐν τῷ Τωφὲθ θάψουσιν ὅτι οὐκ ἔστι τόπος τοῦ ταφῆναι* (X: *καὶ ἐν τῷ Θαφὲθ θάψ. παρὰ τοῦ μὴ ὑπάρχειν τόπον τοῦ θάψαι*). 12. C: *Ὅτι οὕτως* (* *ποιήσω*?) *εἶπεν κύρ.* B pon. *λέγ. κύρ.* post *ποιήσω.* A¹* *καὶ* (A²B†). X: *τοῦ δοῦναι.* A¹* *ταύτην* (A²B†; C: *αὐτὴν*). EX: *ὡς χῆν διαπ.* (C† *γῆν* in f.). 13. C: *Οἱ οἰκ.* (X: *Καὶ οἱ οἰκ.* FX: *Καὶ ἔσονται οἱ οἰκ.*).

innen geräuchert haben, die weder sie noch ihre Väter noch die Könige Juda gekannt haben, und haben diese Stätte voll un=
5 schuldiges Bluts gemacht, *denn sie haben dem Baal Höhen gebauet, ihre Kinder zu verbrennen dem Baal zu Brandopfern; welches ich ihnen weder geboten noch davon geredet habe, dazu in mein Herz nie gekommen ist.
6 Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr, daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth noch das Thal Ben Hinnom, sondern Würgethal heißen wird.
7 *Denn ich will den Gottesdienst Juda und Jerusalems dieses Orts zerstören, und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden unter der Hand derer, so nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den
8 Thieren auf Erden zu fressen geben, *und will diese Stadt wüste machen und zum Spott, daß alle, die vorüber gehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage
9 und ihrer spotten. *Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen, in der Noth und Angst, damit sie ihre Feinde, und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden.
10 Und du sollst den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen sind,
11 *und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht mag wieder ganz werden, so will ich dieß Volk und diese Stadt auch zerbrechen, und sollen dazu im Thopheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird zu begraben.
12 *So will ich mit dieser Stätte, spricht der Herr, und ihren Einwohnern umgehen, daß die Stadt werden soll gleich wie Tho=
13 pheth. *Dazu sollen die Häuser zu Je=

libaverunt in eo diis alienis, quos nescierunt ipsi et patres eorum et reges Juda, et repleverunt locum
22,3. istum sanguine innocentum, *et ae- 5
dificaverunt excelsa Baalim, ad com-
7,31. 32,35. burendos filios suos igni in holo-
2Kg.16,3. caustum Baalim; quae non praecepi nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.

Propterea ecce dies veniunt, dicit 6
7,31ss. Dominus, et non vocabitur amplius locus iste Topheth et vallis filii Ennom, sed vallis occisionis. *Et 7
dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto, et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quaerentium animas eorum, et dabo cadavera eorum
7,33. 34,20. escam volatilibus coeli et bestiis ter-
18,16. 22,8. rae, *et ponam civitatem hanc in 8
49,13. 50,13. stuporem et in sibilum; omnis qui
Lv.26,32. praeterierit per eam, obstupescet et sibilabit super universa plaga ejus.
Thr.4,10. *Et cibabo eos carnibus filiorum 9
Dt.28,53. suorum, et carnibus filiarum suarum, et unusquisque carnem amici sui
Lc.19,43. comedet in obsidione et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum et qui quaerunt animas eorum.

Et conteres lagunculam in oculis 10
v.1. virorum qui ibunt tecum, *et dices 11
ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Sic conteram populum istum et civitatem istam, sicut conteritur
Es.30,14. vas figuli, quod non potest ultra
7,32. instaurari; et in Topheth sepeliuntur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum. *Sic faciam loco huic, 12
ait Dominus, et habitatoribus ejus, et ponam civitatem istam sicut Topheth. *Et erunt domus Jerusalem 13

8. U.L: ihr spotten.

4. B.vE.A: Blut der Unschuldigen. dW: Unschuldiger Bl.

5. dW.A: mir in den Sinn gekommen. vE: eingefallen.

7. J. u. J. leer an Rath machen an diesem Ort. B: dem R. ... untergraben? dW: ich leere aus den R. vE: Dann werde ich ausschütten? A: vereiteln.

8. B: zum Entsetzen u. z. Anpfeifen stellen ... u. sie anpfeifen. dW.A: Entf. u. Spott. A: u. zischen.

9. dW: einer soll den andern essen. vE.A: bei (in) der Belagerung u. Noth.

10. B.dW.vE.A: vor den Augen der M.

11. B: gleichwie der T. das Gef. zerbricht ... geheilet werden. vE: bis kein Begräbnißraum mehr übrig ist?

12. dW: daß ich diese St. ... mache. B: zurichte.

XIX. ***In nervum a Phassure conjecti concio et querela.***

יְרוּשָׁלַ͏ִם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כְּמְקוֹם
הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכָל הַבָּתִּים אֲשֶׁר
קִטַּרְתֶּם עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃
14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר
טו בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִיא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־
עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי
שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃

XX. וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן
וְהוּא־פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־
יִרְמְיָהוּ נִבֵּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
2 וַיַּכֶּה פַּשְׁחוּר אֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר
בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַּשְׁחוּר אֶת־
יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפֶּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ
כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃
4 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ
לְמָגוֹר לְךָ ׀ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ וְנָפְלוּ
בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאֶת־
כָּל־יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם
ח בָּבֶלָה וְהִכָּם בֶּחָרֶב׃ וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־
חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ

Ἰερουσαλὴμ καὶ οἶκοι βασιλέων Ἰούδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων, ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις.

14 *Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως τοῦ τόπου Ταφέθ, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν·* 15 *Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην κακά, καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῆς πάσας καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῆς, ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.*

XX. *Καὶ ἤκουσεν Πασχὼρ υἱὸς Ἐμμὴρ ὁ ἱερεὺς (καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου) τοῦ Ἱερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους,* 2 *καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταράκτην ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῴου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.* 3 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξήγαγεν Πασχὼρ τὸν Ἱερεμίαν ἐκ τοῦ καταράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας· Οὐχὶ Πασχὼρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου ἀλλ' ἢ Μέτοικον κυκλόθεν.*

4 *Διότι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσιν τοῖς φίλοις σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται. Καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰούδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ.* 5 *Καὶ δώσω πᾶσαν τὴν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάν-*

---

13. FX: Ἱερ. καὶ οἱ οἰκ. βασ. (Al.: βασιλέως) Ἰούδα καθὼς. CFX* ἀπὸ. X (pro ἀπὸ τ. ἀκ.): ἕνεκεν τῶν ἀκαθ. ὧν ἐποίησαν. B† (p. ἀκαθ.) αὐτῶν. A¹X: ἐθυμίωσαν (-ασαν A²B; Al.: ἐθυμίων). A¹F* (sq.) αὐτῶν (A²B†). 14. A¹: Ἰηρ. B* τῷ τόπῳ Ταφ. C (pro ὃ): ἧς (X: ὅθεν). A¹* ἐκεῖ. B† (a. αὐλῇ) τῇ. FX† τῷ (X a. οἴκῳ, F a. κυρ.). 15. A¹BC* τῶν δυν. ὁ Θ. Ἰσρ. (A²FX†). FX (pro τὴν πόλ. ταύτ.): Ἱερουσαλὴμ. B* (pr.) κακά ...: πάσας (CX* πάσας) τὰς πόλεις αὐτῆς (A¹CFX* αὐτῆς, A² et. †). CX* (sq.) ἐπὶ. B* (alt.) καὶ ἐπὶ τὰς πόλ. αὐτ. F* τὸν. CFX (pro τράχ.): αὐχένα. FX: εἰσακῦσαι. B: τῶν ἐντολῶν μυ.

1. F: Πασχὸρ. B† (a. υἱὸς) ὁ. EX: Σεμμὴρ (F: Ἐμμὲρ). CX: καὶ αὐτὸς ἦν. EX: καθιστάμενος (C: κατεσταμένος). 2. A²X (pro pr. αὐτόν): Πασχὼρ τὸν Ἱερεμίαν τὸν προφήτην. F: ἐνέβαλον. X† (p. πύλῃ) Βενιαμὶν. F (pro ἀποτετ. τῷ): Βενιαμὶν. EX (pro ὑπ.): πατρῴᾳ. 3. A¹BC* Καὶ ἐγ. τῇ ἐπαύρ. (A²FX†; F: αὔριον). A²B* κύρ. (A¹CX†). A¹BC* κυκλ. (A²X†). 4. A¹X: Διὰ τοῦτο (Διότι A²B). F: δίδ. σοι εἰς μετοικεσίαν. EX* (pr.) ἐν. A¹: μαχαίρῃ. B: Ἰούδα. A¹BC* εἰς Βαβυλ. (A²X†). F: κατακολύσουσιν. B: (* alt. αὐτοὺς) ἐν μαχαίραις. 5. B: τὴν πᾶσαν. X: σύμπ.

rusalem und die Häuser der Könige Juda eben so unrein werden, als die Stätte Thopheth, ja alle Häuser, da sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels, und andern Trankopfer geopfert haben.

14 Und da Jeremia wieder von Thopheth kam, dahin ihn der Herr gesandt hatte zu weissagen, trat er in den Vorhof am Hause des Herrn, und sprach zu allem
15 Volk: *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte alles das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe, darum, daß sie halsstarrig sind, und meine Worte nicht hören wollen.

XX. Da aber Pashur, ein Sohn Immers des Priesters, so zum Obersten im Hause des Herrn gesetzt war, Jeremia hörte
2 solche Worte weissagen, *schlug er den Propheten Jeremia, und warf ihn in das Gewölbe unter dem Oberthor Benjamin,
3 welches am Hause des Herrn ist. *Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremia aus dem Gewölbe. Da sprach Jeremia zu ihm: Der Herr heißt dich nicht Pashur, sondern Magur um und um.

4 Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will dich sammt allen deinen Freunden in die Furcht geben, und sollen fallen durch das Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben, der soll sie wegführen gen Babel, und mit dem Schwert tödten.
5 *Auch will ich alle Güter dieser Stadt

et domus regum Juda, sicut locus Topheth, immundae, omnes domus,
32,29. Zeph.1,5. in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiae coeli et libaverunt
7,18. libamina diis alienis.

Venit autem Jeremias de To- 14
pheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum: *Haec dicit Dominus exer- 15
cituum Deus Israel: Ecce ego inducam super civitatem hanc et super omnes urbes ejus universa mala, quae locutus sum adversum eam; quoniam
17,23pp. induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos.

21,1. Esr.2,38; 1Chr. 25,14. Esr.2,37. Et audivit Phassur filius Emmer XX.
sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos. *Et per- 2
37,15. cussit Phassur Jeremiam prophetam,
32,2. et misit eum in nervum, quod erat
2Chr. 16,10. in porta Benjamin superiori in domo Domini. *Cumque illuxisset in cra- 3
stinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo, et dixit ad eum Jeremias: Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed Pavorem undique.

Quia haec dicit Dominus: Ecce 4
ego dabo te in pavorem, te et omnes amicos tuos, et corruent gladio inimicorum suorum; et oculi tui videbunt. Et omnem Judam dabo
21,7. in manum regis Babylonis, et traducet eos in Babylonem, et percutiet
15,13. 17,3. eos gladio. *Et dabo universam 5
substantiam civitatis hujus et omnem

1.3. U.L: Jeremiam.

15. vE: hartnäckig. B: denn sie haben ihren Nacken verhärtet, daß sie ...

1. der Priester. B.A: bestellt. dW: [er war aber Oberaufseher ...] vE: der oberste Vorsteher.

2. Gefängniß an dem ... dW.A: legte ihn in den Stock. vE: ließ ... schlagen ... werfen.

3. dW: Pashur [Wohl von allen Seiten] ... Magor [Schrecken] ringsum.

4. vE: hingeben dem Schrecken. dW: gebe dich dem Schr. preis. (B: ich stelle dich zur Furcht dir u. allen deinen Liebhabern?) vE: oder tödten durch das Schwert?

5. dW: Reichthum.

τας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ σύμπασαν τὴν τιμὴν αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰούδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ διαρπῶνται αὐτοὺς καὶ λήψονται αὐτούς, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 6 Καὶ σύ, Πασχώρ, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ, καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.

7 Ἠπάτησάς με, κύριε, καὶ ἐπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης· ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος. 8 Ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου. 9 Καὶ εἶπα· Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ καρδίᾳ μου ὡς πῦρ καιόμενον, φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου, καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν. 10 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν· Ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθήσεται, καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ. 11 Καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχυρός· διὰ τοῦτο ἐδίωξαν, καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ἠσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἳ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται. 12 Κύριε, δοκιμάζων δίκαια, συνιῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρός σε ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολο-

5. A¹BC* καὶ σύμπ. τὴν τιμ. αὐτ. (A²X†). X: σύμπαντας. FX* τῦ. A²X† (p. Ἰούδα) δώσω. B (pro αὐτῶν): αὐτῦ. A¹BC* καὶ διαρπ.–(alt.) αὐτὲς (A²X†). 6. A¹BC* Πασχώρ (A²EX†). CFX: πορεύεσθε. A²X (pro ἐν Βαβυλ.): εἰς Βαβυλῶνα ἥξεις καὶ ἐκεῖ. FX: προεφήτευσας. 7. CX: ἐκράτ. με καὶ ἠδυνάσθην s. ἠδυνήθην (Al.: ἠδυνήθης). C† (a. ἐγεν.) καί. 8. X: ἐγένετο. FX† (a. λόγ.) ὁ. C: χλεύασμα. FX* μκ. 9. X: εἶπον. FX† (p. ὀνομάσω) ἔτι. A¹X* ἔτι (A²B†). A¹: τάτῳ (pro αὐτῦ A²B). A¹BC* ἐν τῇ καρδ. μκ (A²X†). X† (a. φλέγ.) καί. X (pro φλέγ.): φλεγόμενον καὶ συνεχόμενον. B: ὀστοῖς. 10. X† (p. συναθρ.) ἐπ' ἐμὲ et (p. κυκλ.) λεγόντων. A¹: ἐπ' αὐτὸν (ἐπ' αὐτῷ A²B; FX* ἐπ'). F: δυνησ. αὐτὸν. 11. B: Ὁ δὲ κύρ. ... μαχ. ἰσχύων. 12. X† (p. Κύρ.) τῶν δυνάμεων. FX (pro ἐν αὐτ.): ἐξ αὐτῶν. C* τὰ. F: ἀπεκ. τὸ δικαίωμά μκ.

וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־אֹוצְרוֹת
מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וְהֵבִיאוּם בָּבֶלָה׃
6 וְאַתָּה פַּשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת
וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־
נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשֶּׁקֶר׃
7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי
וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל־הַיּוֹם כֻּלֹּה
8 לִעֵג לִי׃ כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס
וְשֹׁד אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי
9 לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃ וְאָמַרְתִּי
לֹא־אַזְכִּירֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ
וְהָיָה בְלִבִּי כְּאֵשׁ בְּעֻצֶּרֶת עָצֶר בְּעַצְמֹתָי
י וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵּל וְלֹא אוּכָל׃ כִּי שָׁמַעְתִּי
דִּבַּת רַבִּים מָגֹור מִסָּבִיב הַגִּידוּ
וְנַגִּידֶנּוּ כָּל אֲנוֹשׁ שְׁלֹמִי שֹׁמְרֵי צַלְעִי
אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לֹו וְנִקְחָה
11 נְקָמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבֹּור
עָרִיץ עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא יָכֹלוּ
בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת
12 עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ וַיהוָה צְבָאוֹת
בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֵה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה
נְקָמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גָּלִיתִי אֶת־

קמץ בז׳׳ק v. 8.

5. B: ſammt aller ihrer Arbeit u. a. ihrer Koſtbarkeit. dW: Erwerb ... Koſtb. vE: Erworbenes.

6. Lügen weiſſageſt. B: Einwohnern deines Hauſes. dW.A: u. alle Bewohner.

7. dW: beredet. A: ſtärker als ich ... übermocht. B: mich überm. vE: biſt in mich gedrungen u. haſt mich überwältigt. dW: h. m. überw. u. es durchgeſetzt. B.dW.vE: zum Gelächter ... ſpottet mein (über mich). B: den ganzen Tag? A: jeden.

8. B: ſeit ich ger., habe ich geſchrien, ich habe über Gewalt u. Zerſtörung gerufen, dieweil ... dW: ſo oft ich rede, muß ich Klagegeſchrei erheben, Gewaltthat u. Verderben rufen. vE: über Gew. ſchreien u. Verwüſtung r.

9. Namen reden ... müde ward es inne zu halten,

sammt allem, das sie gearbeitet, und alle Kleinodien und alle Schätze der Könige Juda in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselbigen rauben, nehmen und gen Babel
6 bringen. *Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen: daselbst sollst du sterben und begraben werden sammt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigest.
7 Herr, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen, du bist mir zu stark gewesen und hast gewonnen; aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich,
8 und jedermann verlacht mich. *Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verstörung, ist mir des Herrn Wort zum Hohn und Spott ge-
9 worden täglich. *Da dachte ich: Wohlan, ich will seiner nicht mehr gedenken, und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verschlossen, daß ich es nicht leiden konnte,
10 und wäre schier vergangen. *Denn ich höre, wie mich viele schelten und allenthalben schrecken: Hui, verklaget ihn! Wir wollen ihn verklagen, sprechen alle meine Freunde und Gesellen, ob wir ihn übervortheilen und ihm beikommen mögen,
11 und uns an ihm rächen. *Aber der Herr ist bei mir wie ein starker Held: darum werden meine Verfolger fallen und nicht obliegen, sondern sollen sehr zu Schanden werden, darum daß sie so thörlich handeln; ewig wird die Schande sein, der man
12 nicht vergessen wird. *Und nun, Herr Zebaoth, der du die Gerechten prüfest, Nieren und Herz siehest, laß mich deine Rache an ihnen sehen, denn ich habe dir meine

laborem ejus, omneque pretium et
2Rg. 20,17. Es.39,6. cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum meorum: et diripient eos, et tollent et ducent in Babylonem. *Tu autem Phassur 6
et omnes habitatores domus tuae ibitis in captivitatem, et in Babylonem venies: et ibi morieris ibique sepelieris, tu et omnes amici tui quibus prophetasti mendacium.
1,4ss. Seduxisti me, Domine, et seductus 7
sum; fortior me fuisti et invaluisti, factus sum in derisum tota die,
15,10. omnes subsannant me. *Quia jam 8
olim loquor, vociferans iniquitatem et vastitatem clamito, et factus est mihi
6,10. sermo Domini in opprobrium et in derisum tota die. *Et dixi: Non 9
Job. 32,18ss. 1Co. 9,16ss. recordabor ejus, neque loquar ultra in nomine illius. Et factus est in corde meo quasi ignis exaestuans claususque in ossibus meis, et defeci,
Ps.31,14. ferre non sustinens. *Audivi enim 10
contumelias multorum et terrorem in circuitu: Persequimini et persequamur eum! Ab omnibus viris, qui erant pacifici mei et custodientes latus meum: Si quo modo decipiatur, et praevaleamus adversus eum, et consequamur ultionem ex eo!
1,8.19. 15,20p. *Dominus autem mecum est quasi 11
bellator fortis: idcirco qui persequuntur me, cadent et infirmi erunt;
17,18. confundentur vehementer, quia non
23,40. intellexerunt opprobrium sempiternum quod numquam delebitur. *Et 12
11,20. tu, Domine exercituum, probator justi,
17,10. Ps.7,10. qui vides renes et cor, videam quaeso ultionem tuam ex eis; tibi enim re-

5. U.L: Kleinode. 8. U.L: sint ich.

6. S† tu (a. venies).

u. übermochte es nicht. B: u. ich bemühete mich ... aber ich konnte nicht. dW: erwähnen ... müde es auszuhalten, u. vermocht' es n. mehr. vE: von ihm keine Meldung mehr thun ... rang es auszuh.

10. B: habe Vieler böse Nachrede gehört von Magor Missabib. dW: die Lästerungen Vieler, Schrecken ringsum. vE: Schmachreden. B.vE: Zeiget es (ihn) an ... anzeigen. dW: Gebt ihn an. dW: M. Freunde, die mir nahe stehen [sprechen]: Vielleicht läßt er sich verführen, daß wir ihm etwas anhaben ... vE: Fr. lauern an meiner Seite [sagend]: ... überlisten, daß w. an ihn kommen. A: So hörte ich von Allen, die sonst friedlich mit mir lebten und meine Seite beschützten: O wenn er doch zu hintergehen wäre, daß w. seiner mächtig werden ... könnten. B: Alle m. Friedensleute geben auf mein Hinken Acht: vielleicht läßt er sich überreden, d. w. ihn übermögen.

11. B: denn sie haben nicht verständig gehandelt. dW: weil sie n. vernünftig handeln! B: es wird eine ew. Sch. sein (A: weil sie nicht in Acht genommen die ew. Schande?)

12. Ja, Herr ... (wie 11,20).

XX. ***Respondens Sedeciae indicit urbis regisque captivitatem.***

γήματά μου. 13 Ἄισατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ, ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων.

14 Ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ· ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή. 15 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου, λέγων· Ἐτέχθη σοι υἱὸς ἄρσην, εὐφραινόμενος εὐφρανεν αὐτόν. 16 Ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη· ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ ἐν καιρῷ μεσημβρίας, 17 ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως αἰωνίας. 18 Ἱνατί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

XXI. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχὼρ υἱὸν Μελχίου, καὶ Σοφονίαν υἱὸν Μασσαίου τὸν ἱερέα, λέγων· 2 Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον, ὅτι Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς· εἴπως ποιήσει κύριος μεθ' ἡμῶν κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.

3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἱερεμίας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα· 4 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικὰ τὰ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκλείοντας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους· καὶ συνάξω αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῆς

13 רִיבִי׃ שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד מְרֵעִים׃
14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם
אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־יְהִי בָרוּךְ׃
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשֵּׂר אֶת־אָבִי
לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ שִׂמְּחָהוּ׃
16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־
הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם וְיִשְׁמַע זְעָקָה
17 בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃ אֲשֶׁר
לֹא־מוֹתַתְנִי מֵרָחֶם וַתְּהִי־לִי אִמִּי
18 קִבְרִי וְרַחְמָהּ הָרַת עוֹלָם׃ לָמָּה זֶּה
מֵרֶחֶם יְצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן
וַיִּכְלְּוּ בַבֹּשֶׁת יָמָי׃

XXI. 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ אֶת־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־
צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
2 דְּרָשׁ־נָא בְעַדֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ
אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל־
נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃
3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרוּן
4 אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים
בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה
וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת׃

13. X: αἰνέσ. αὐτόν. FX: ἐξείλετο. A^1CFX* τὴν (A^2B†). A^1EFX: στερεωτέρων αὐτῆ (EX* αὐτῆ) (πονηρευομένων A^2B; C: στερεωτέρων [καὶ ?] πονηρευομένων). 14. BCX† (a. ᾗ) ἐν. A^1: ἐγενήθην (ἐτέχθην A^2B; X: ἐγεννήθην). X* ἐν αὐτῇ. F* (alt.) ᾗ. CX* (alt.) ἐν. 15s. A^1BC* υἱὸς (A^2FX†). CX: ἄρσεν. X: εὐφραινόμενον εὖφρ. αὐτ. (Al.: ἔστω μὴ εὐφραινόμενος καὶ). A^1BC* εὖφρ. αὐτόν (A^2X†; F: ἐστιν). B: εὐφραινόμενος ἔστω ὁ ... τῷ πρωὶ. A^1BC* ἐκ καιρῷ (A^2X†). 17. B* μητρὸς (EX: μητρός μου). F: ταφ. μοι ... * (eti. X) ἡ (sq.). 18. C: ἐκ μητρὸς ... (pro πόνους) μόχθους. CX* (alt.) καὶ.

1. FX: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. A^1: Ἰηρ. ὅτι (ὅτε A^2B). X: Σεδ. ὁ βασ. FX† (a. Σοφ.) τὸν. B: Βασαίᾳ (FX: Μαασαΐᾳ. Al. al.). 2. B* τὸν. A^1BC* Ναβυχ. (A^2X†). B* ὁ (A^2 uncis). A^1BC: εἰ (εἴπως A^2X). F: εἰ ποιήσῃ. A^1BC* μεθ' ἡμῶν (A^2X†).

12. dargelegt.

13. B: denn er hat des Dürftigen Seele ... errettet. dW: Leidenden. vE: Unterdrückten ... Bösewichter.

3. X: Ἱερ. πρ. αὐτούς. FX* βασ. Ἰούδα. 4. A^1BC* ὁ θ. Ἰσρ. (A^2FX†) et * τὰ ἐν τ. χ. ὑμῶν (A^2X†; F: ἃ ἐν τ. χ. ὑμ. καὶ) et * τὸν βασ. Βαβ. καὶ (A^2X†). BC: συγκεκλεικότας. C (pro ὑμᾶς): ἡμᾶς. A^1CEX* καὶ συνάξω αὐτὸς (A^2BX†; Al.: κ. εἰςάξω αὐτ.).

13 Sache befohlen. *Singet dem Herrn, rühmet den Herrn, der des Armen Leben aus der Boshaftigen Händen errettet!

14 Verflucht sei der Tag, darinnen ich geboren bin! der Tag müsse ungesegnet sein, darinnen mich meine Mutter geboren hat!
15 *Verflucht sei der, so meinem Vater gute Botschaft brachte und sprach: Du hast einen jungen Sohn, daß er ihn fröhlich
16 machen wollte! *Derselbige Mann müsse sein wie die Städte, so der Herr umgekehret und ihn nicht gereuet hat, und müsse des Morgens hören ein Geschrei,
17 und des Mittags ein Heulen. *Daß du mich doch nicht getödtet hast im Mutterleibe, daß meine Mutter mein Grab gewesen, und ihr Leib ewig schwanger ge-
18 blieben wäre! *Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervorgekommen, daß ich solchen Jammer und Herzeleid sehen muß, und meine Tage mit Schanden zubringen?

XXI. Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Pashur, den Sohn Malchia, und Zephanja, den Sohn Maesja des
2 Priesters, und ließ ihm sagen: *Frage doch den Herrn für uns, denn Nebucad-Nezar, der König zu Babel, streitet wider uns; daß der Herr doch mit uns thun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abzöge.
3 Jeremia sprach zu ihnen: So saget Ze-
4 dekia: *Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurück wenden, die ihr in euren Händen habt, damit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben, und will sie zuhauf sammeln mitten in

velavi causam meam. *Cantate 13
Domino, laudate Dominum, quia
Ps.72,12. liberavit animam pauperis de manu malorum.
15,10. Job.3,1ff. Maledicta dies in qua natus sum! 14
dies, in qua peperit me mater mea, non sit benedicta! *Maledictus vir 15
qui annunciavit patri meo, dicens: Natus est tibi puer masculus, et quasi gaudio laetificavit eum! *Sit 16
Gn.19, 24ff. homo ille, ut sunt civitates, quas subvertit Dominus et non poenituit eum: audiat clamorem mane et ululatum in tempore meridiano, *qui 17
Job.10,18 non me interfecit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepulchrum, et vulva ejus conceptus aeternus! *Quare 18
Job.3,11. de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei?

Verbum quod factum est ad **XXI.**
Jeremiam a Domino, quando misit
20,1. ad eum rex Sedecias Phassur filium
52,24. Melchiae, et Sophoniam filium Maasiae sacerdotem, dicens: *Interroga 2
37,3. pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex Babylonis praeliatur adversum nos; si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis.
Et dixit Jeremias ad eos: Sic 3
dicetis Sedeciae: *Haec dicit Do- 4
minus Deus Israel: Ecce ego con-
32,5. vertam vasa belli, quae in manibus vestris sunt et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis et Chaldaeos, qui obsident vos in circuitu murorum, et congregabo ea in me-

4. A.A: zu Hauf, Haufe.

15. B: der Mann ... die g. B. gebracht. dW.A: die B. brachte. vE: verkündete. B.dW.vE: Dir ist ein (junger) Sohn geboren (worden). dW: u. ihn erfreuete. vE: ihm große Freude machte.
16. dW: ohne Reue. vE: Erbarmen? dW: er höre Klage ... Geschrei. vE: Klaggeschrei ... Kriegeslärm.
17. ich nicht get. wurde. dW.A: weil er mich nicht tödtete. vE: Ach daß man ... als ich aus Mutterl. kam?

15. S: nunciavit. 17. S: Quia.
1. S: Sedechias (eti. sqq.).

18. B: Mühseligkeit u. Betrübniß. dW: Unheil u. Jammer. vE: Noth u. Kummer. A: Mühen u. Schmerzen.
2. ob der Herr vielleicht. B: Viell. wird ... thun. dW.A: thut. vE: handelt. A: wie er alle seine Wunder gethan.
4. B.dW: wende zurück die Kriegswaffen. vE: will ... umkehren. dW.vE: außerhalb der Mauer(n). vE: zurückdrängen bis mitten? A: zusammenbringen.

πόλεως ταύτης. 5 Καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου· 6 καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται. 7 Καὶ μετὰ ταῦτα, οὕτως λέγει κύριος, δώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτειρήσω αὐτούς.

8 Καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου· 9 ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται. 10 Διότι ἐστήρισα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά, φησὶν κύριος· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. 11 Ὁ οἶκος βασιλέως Ἰούδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου· 12 Οἶκος Δαυίδ, τάδε λέγει κύριος, κρίνατε πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε, καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων, ἀπὸ πρόσωπου ἀδικίας τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

ח וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה
וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף
6 גָּדוֹל: וְהִכֵּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל
7 יָמֻתוּ: וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה אֶתֵּן
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה ׀ וְאֶת־
עֲבָדָיו ׀ וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים
בָּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר ׀ מִן־הַחֶרֶב
וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי־חָרֶב לֹא־יַחְוִס
עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם:
8 וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ
9 הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת: הַיֹּשֵׁב
בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
וּבַדֶּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה וְהָיְתָה־לּוֹ
י נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל: כִּי־שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־
יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ
11 בָּאֵשׁ: וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־
12 יְהוָה: בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ
לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עוֹשֵׁק
פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין
מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם:

v. 9. וחיה ק׳
v. 12. מעלליכם ק׳

5. CFX: ὑμᾶς ἐγὼ. FX: ἐν χειρί μου. A^1: ἐντεταμένῃ (ἐκτ. A^2B). X (pro κρατ.): ὑψηλῷ (C: ὑψηλῷ [καὶ ?] κραταιῷ). B: καὶ ὀργῆς (* καὶ παροργ. X: καὶ παροξυσμᾷ) μεγάλης. 6. F* (alt.) τοὺς. CX* (alt.) ἐν. 7. FX: παραδώσω τὸν Σ. C (pro αὐτῶν): αὐτῶν. B* (tert.) τὸν. X pon. καὶ ἀπὸ τῶ λιμῶ post (pr.) μαχαίρας. A^2X (pro εἰς χεῖρας): ἐν χειρὶ Ναβυχοδονόσορ βασιλέως καὶ ἐν χειρὶ (EX: καὶ εἰς χεῖρας, Al.: ἐν χερσί) et † (a. τῶν ζητ.) ἐν τῇ χειρί. A^1X: ἐπ᾽ αὐτὰς (ἐπ᾽ αὐτοῖς A^2B). FX (pro ἃ μὴ): οὐκ. 8. C* ἐγὼ. 9. FX: ἐν λιμῷ κ. ἐν μαχ. A^1BC^* καὶ ἐν θαν. (A^2X†). X (pro σκῦλα): ὠφέλειαν. F* (ult.) καὶ. 10. B: ἐστήρικα (EFX: ἐστήριξα). A^1BC^* φησὶν κύρ. (A^2X†; F: λέγει κύρ.). 11. X† (a. λόγ.) τὸν. 12. X: Ὁ οἶκ. Δ. CFX: τὸ πρωΐ. EX: μὴ ἀνακαλυφθῇ. A^1BC^* ἀπὸ προσώπου-fin. (A^2X†).

5 der Stadt. *Und ich will wider euch streiten
mit ausgereckter Hand, mit starkem Arm,
mit großem Zorn, Grimm und Unbarm-
6 herzigkeit; *und will die Bürger dieser
Stadt schlagen, beide Menschen und Vieh,
daß sie sterben sollen durch eine große
7 Pestilenz. *Und darnach, spricht der Herr,
will ich Zedekia, den König Juda, sammt
seinen Knechten und dem Volk, das in die-
ser Stadt vor der Pestilenz, Schwert und
Hunger überbleiben wird, geben in die
Hand Nebucad Nezars, des Königs zu
Babel, und in die Hand ihrer Feinde und
in die Hand derer, so ihnen nach dem Le-
ben stehen, daß er sie mit der Schärfe des
Schwerts also schlage, daß kein Schonen,
noch Gnade, noch Barmherzigkeit da sei.
8 Und sage diesem Volk: So spricht der
Herr: Siehe, ich lege euch vor den Weg
9 zum Leben und den Weg zum Tode: *wer
in dieser Stadt bleibt, der wird sterben
müssen durchs Schwert, Hunger und Pe-
stilenz, wer aber hinaus sich gibt zu den
Chaldäern, die euch belagern, der soll le-
bendig bleiben und soll sein Leben als eine
10 Ausbeute behalten. *Denn ich habe mein
Angesicht über diese Stadt gerichtet zum
Unglück und zu keinem Guten, spricht der
Herr; sie soll dem Könige zu Babel über-
geben werden, daß er sie mit Feuer verbrenne.
11 *Und höret des Herrn Wort, ihr vom
12 Hause des Königs Juda: *Du Haus
Davids, so spricht der Herr, haltet des
Morgens Gericht und errettet den Berau-
bten aus des Frevlers Hand, auf daß mein
Grimm nicht ausfahre wie ein Feuer, und
brenne also, daß niemand löschen möge,
um eures bösen Wesens willen.

7. U.L: Nebucad Nezar, dem Könige.
9. A.A: durch Schwert.

dio civitatis hujus. *Et debellabo 5
32,21. Ex.6,6. Dt.5,15. ego vos in manu extenta et in brachio
forti, et in furore et in indignatione
et in ira grandi, *et percutiam ha- 6
bitatores civitatis hujus; homines
et bestiae pestilentia magna mori-
entur. *Et post haec, ait Dominus, 7
20,4. 34,21. dabo Sedeciam regem Juda et ser-
vos ejus et populum ejus et qui
derelicti sunt in civitate hac a peste
et gladio et fame, in manu Nabu-
22,25. chodonosor regis Babylonis, et in
manu inimicorum eorum, et in manu
Ex.4,19. 2Sm. 4,8. quaerentium animam eorum, et per-
cutiet eos in ore gladii, et non
flectetur, neque parcet nec miserebitur.

Et ad populum hunc dices: Haec 8
Dt.11,26. 30,1.15. 19. dicit Dominus: Ecce ego do coram
vobis viam vitae et viam mortis:
38,2. *qui habitaverit in urbe hac, morie- 9
tur gladio et fame et peste, qui
autem egressus fuerit et transfugerit
ad Chaldaeos qui obsident vos, vivet
39,18. et erit ei anima sua quasi spolium.
45,5. *Posui enim faciem meam super 10
32,28. civitatem hanc in malum et non in
(34,1. bonum, ait Dominus; in manu regis
Babylonis dabitur, et exuret eam igni.
*Et domui regis Juda: Audite ver- 11
13,13. Ps.122,5. bum Domini, *domus David; haec 12
22,3. dicit Dominus: Judicate mane judi-
cium et eruite vi oppressum de
manu calumniantis, ne forte egre-
7,20. diatur ut ignis indignatio mea et
17,4. succendatur, et non sit qui extin-
guat, propter malitiam studiorum
vestrorum.

4. dieser Stadt.
5. und Entrüstung. B.vE: großer Entr. A: Wuth.
6. vE: Alles was in d. St. sich aufhält.
8. dW.A: des Lebens ... Todes.
9. hinausgehet u. fällt. dW.vE: u. übergehet. A: hinüberflüchtet. B: zur Ausb. bekommen. dW.A: als (wie eine) Beute davontragen. vE: dem wird s. L. zur B. sein.
10. B: wider d. St. gestellt. vE: meinen Blick!
11. Und zum Hause ... sprich: Höret ...
12. B: Hand dessen der unterdrücket. dW: des Unterdrückers. vE: Nehmet an jedem Morgen die Rechtssachen vor, u. entreißet der H. des Unterdr. das was er geraubet hat ... ausbreche ... Schlechtigkeit eurer Werke willen. A: den Unterdrückten aus des Gewalthätigen Hand ... Bosheit eurer Anschläge w.

13 הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר
הַמִּישֹׁר נְאֻם־יְהוָה הָאֹמְרִים מִי־
יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃
14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם
נְאֻם־יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה
כָּל־סְבִיבֹתֶיהָ׃

XXII. כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ שָׁם אֶת־הַדָּבָר
2 הַזֶּה׃ וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה
וְעַבְדְּךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
3 הָאֵלֶּה׃ כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עָשׁוּק וְגֵר
יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תּוֹנוּ אַל־תֶּחְמְסוּ
וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
4 כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים
יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב
ח וּבַסּוּסִים הוּא וַעֲבָדָיו וְעַמּוֹ׃ וְאִם
לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְחָרְבָּה
יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃
6 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ
יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן
אִם־לֹא אֲשִׂיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא
7 נוֹשָׁבָה׃ וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים
אִישׁ וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ
8 וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃ וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים
עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר
9 הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר

נושבו ק׳ v. 6. ועבריו ק׳ v. 4.

13 Ἰδοὺ ἐγὼ πρός σε τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σόρ, τὴν πεδινήν, τοὺς λέγοντας· Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν; 14 Καὶ ἐπισκέψομαι ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, φησὶν κύριος, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ κατέδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

XXII. Τάδε λέγει κύριος· Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, 2 καὶ ἐρεῖς· Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ἰούδα, ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ οἱ παῖδές σου καὶ ὁ λαός σου, καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. 3 Τάδε λέγει κύριος· Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ ἀσεβεῖτε, καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 4 Διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες, καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν. 5 Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

6 Ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰούδα· Γαλαὰδ σύ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας. 7 Καὶ εἰσάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. 8 Καὶ διελεύσονται ἔθνη πολλὰ διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Διατί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ; 9 Καὶ ἐροῦσιν· Ἀνθ' ὧν

13. B: πεδεινήν. X† (p. πεδ.) φησὶν κύριος. FX: εἰς τὸ κατοικ. 14. A¹BC* Καὶ ἐπισκ.–φησὶν κύρ. (A²X†). B: καὶ ἕδεται.

1. CFX* (pr.) τὸν. X* τῷ et ἐκεῖ. 2. F: Ἄκ. τὸν λόγον, βασιλεὺς Ἰ. A¹B* καὶ οἱ παῖδ. σου (A²FX†). E* (penult.) καὶ. B* ἐν. C: τὰς πύλας ταύτας. 3. FX: Π. κρίμα. CEX: καταδυναστεύσητε. X: ἀσεβήσητε. 4. X* (pr.) καὶ. C: εἰσελεύσεται. X: τῷ βασιλέως. B* καὶ ἄρχ. X: τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ... αὐτὸς... αὐτῷ... αὐτῷ. 6. CX† (a. βασ.) τῷ. FX* εἰς. 7. B: ἐπάξω (X: ἁγιάσω). CX: ἐπὶ σοί. B: ὀλοθρεύοντα ἄνδρα (X: ὁλοθρεύοντας, ἄνδρα). 8. X: διελεύσεται (C: ἐλεύσονται). A¹BC* πολλὰ (A²EFX†). B: καὶ ἐρεῖ... ταύτῃ τῇ μεγ.

13 Siehe, spricht der Herr, ich sage dir, die du wohnest im Grunde, in dem Felsen und auf der Ebene, und sprichst: Wer will uns überfallen, oder in unsre Feste kommen?
14 *Ich will euch heimsuchen, spricht der Herr, nach der Frucht eures Thuns, ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles umher verzehren.

XXII. So spricht der Herr: Gehe hinab in das Haus des Königs Juda, und rede
2 daselbst dieß Wort, *und sprich: Höre des Herrn Wort, du König Juda, der du auf dem Stuhl Davids sitzest, beide du und deine Knechte und dein Volk, die zu
3 diesen Thoren eingehen! *So spricht der Herr: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Beraubten von des Frevlers Hand, und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen, und thut niemand Gewalt, und vergießet nicht unschuldig
4 Blut an dieser Stätte. *Werdet ihr solches thun, so sollen durch die Thore dieses Hauses einziehen Könige, die auf Davids Stuhl sitzen, beides zu Wagen und zu Roß, sammt ihren Knechten und Volk.
5 *Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieß Haus soll verstöret werden.

6 Denn so spricht der Herr von dem Hause des Königs Juda: Gilead, du bist mir das Haupt im Libanon; was gilt es, ich will dich zur Wüste und die Städte
7 ohne Einwohner machen! *Denn ich habe Verderber über dich bestellet, einen jeglichen mit seinen Waffen, die sollen deine auserwählten Cedern umhauen und
8 in das Feuer werfen. *So werden viele Heiden vor dieser Stadt übergehen und unter einander sagen: Warum hat der Herr mit dieser großen Stadt also gehan-
9 delt? *Und man wird antworten: Darum,

Ecce ego ad te habitatricem vallis 13
solidae atque campestris, ait Dominus, qui dicitis: Quis percutiet nos
49,4. Ob 3. et quis ingredietur domos nostras?
*Et visitabo super vos juxta fructum 14
32,19. studiorum vestrorum, dicit Dominus,
22,6.7. et succendam ignem in saltu ejus,
23.46,22. Es.10,18. et devorabit omnia in circuitu ejus.

Haec dicit Dominus: De- XXII.
scende in domum regis Juda et loqueris ibi verbum hoc, *et dices: 2
17,20. Audi verbum Domini, rex Juda, qui
v.4. sedes super solium David, tu et servi tui et populus tuus, qui ingredimini per portas istas! *Haec dicit 3
21,12. Es.1,17. Dominus: Facite judicium et justitiam, et liberate vi oppressum de
7,6. manu calumniatoris, et advenam et
Ex.22,21. pupillum et viduam nolite contristari,
Es. 22,7.29. neque opprimatis inique, et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto. *Si enim facientes feceritis 4
verbum istud, ingredientur per por-
17,25. tas domus hujus reges sedentes de
v.30. genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi et populus eorum. *Quod 5
si non audieritis verba haec, in me-
44,26. met ipso juravi, dicit Dominus, quia
Mt.23,38. in solitudinem erit domus haec

Quia haec dicit Dominus super 6
domum regis Juda: Galaad tu mihi, caput Libani; si non posuero te
21,14. solitudinem, urbes inhabitabiles!
(Es.13,3. *Et sanctificabo super te interficientem virum et arma ejus, et suc- 7
Es.37,24. cident electas cedros tuas et praecipitabunt in ignem. *Et pertransibunt gentes multae per civitatem 8
hanc, et dicet unusquisque proximo
Dt.29,24. 1Kg.9, 8. suo: Quare fecit Dominus sic civitati
huic grandi? *Et respondebunt: Eo 9

13. ich will an dich, die ... u. auf dem F. der Ebene; die ihr sprechet ... Wohnung kommen? B: du Einwohnerin in dem Thal. dW: an euch, Bewohner des Thales. vE: bin wider euch. A: komme zu euch, Bew. des felsigen, ebenen Thales. B: zu uns herabkommen. dW: Wer steigt zu uns herab.

3. thut nicht den Fr. ... Drang noch Gewalt. B.dW.A: Uebet. vE: Thut was billig u. recht ist. B.dW: drücket ... nicht u. thut (an) ihnen n. (Unrecht). vE: übet an ... keine Gewaltthat, kein Unr. (Vgl. auch 21,12.) — — 4. Wie 17, 25.

5. vE: verwüstet. A: zur Wüste werden. B: zu einem wüsten Ort. dW: zu Trümmern.

6. Ein Gil. bist du mir, ein H. des L. ... u. zu Städten ... B.vE: (der) Gipfel. A: eine Höhe.

7. B: will V. wider dich widmen. dW: ich weihe ... Verwüster. vE: rüste Zerstörer, Männer m. ihren W. dW: Werkzeugen.

XXII. ***Contra regis Judaeae domum regiam.***

עֲזֹבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃
י אַל־תִּבְכּוּ לַמֵּת וְאַל־תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוֹ
בָכוֹ לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה
11 אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ כִּי־כֹה אָמַר־
יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו
אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב
12 שָׁם עוֹד׃ כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ
אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃
13 הַוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו
בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם וּפָעֳלוֹ
14 לֹא יִתֶּן־לוֹ׃ הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי בֵּית
מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָחִים וְקָרַע לוֹ
חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאֶרֶז וּמְשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃
טו הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מִתְחָרֶה בָּאָרֶז
אָבִיךָ הֲלֹוא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה
16 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃ דָּן דִּין־
עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב הֲלֹא־הֵיא הַדַּעַת
17 אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ
כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל דַּם־הַנָּקִי
לִשְׁפֹּךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמִּרוּצָה
לַעֲשׂוֹת׃
18 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּדוּ

בנ״א שלום
v. 11.
קמץ בז״ק
v. 14.

ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

10 *Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἀναστρέψει ἔτι οὐδὲ ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.* 11 *Διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλὴμ υἱὸν Ἰωσίου τοῦ βασιλέως Ἰούδα τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου· Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,* 12 *ἀλλ᾽ ἢ ἐν τῷ τόπῳ οὗ μετῴκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται, καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.*

13 *Ὢ ὁ οἰκοδομῶν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ οὐκ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεάν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.* 14 *Ὠικοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῷα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.* 15 *Μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξυνῇ ἐν Ἄχαζ τῷ πατρί σου; Οὐ φάγονται καὶ οὐ πίονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.* 16 *Οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶν οὐδὲ κρίσιν πένητος· οὐ τοῦτό σοι ἐστὶν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.* 17 *Ἰδοὺ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῷον τοῦ ἐκχέειν αὐτό, καὶ εἰς ἀδικήματα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν ταῦτα.*

18 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακεὶμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰούδα· Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα ἀγαθὸν αὐτῷ. Ἔκρινε κρίσιν τῷ ταπεινῷ καὶ πένητος, καὶ καλῶς ἦν αὐτῷ τότε. Μὴ ἃ τοῦτό ἐστιν εἰδέναι με; φησὶν κύριος.* B: *Μὴ βασιλεύσῃς.* EFX: *παρωξύνθης.* A¹C: *ἐν Ἀχαάβ.* B* *ἦν* et *καλήν* ...: *ταπεινῷ* ... * *σοι.* 17. X: *Σοῦ γὰρ ἰδὰ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθ.* F† (p. *ὀφθ. σε*) *εὐθεῖς.* X: *ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν* ... *καὶ ἐπὶ τὸ* (F: *καὶ ὡς*) *αἷμα.* B: *ἐκχέαι.* F* *αὐτό.* X† (p. *αὐτό*) *καὶ ἐπὶ τὴν συκοφαντίαν.* X: *ἀδίκημα.* C* *ταῦτα* (B: *αὐτά*). 18. EX: *Ἰωσία.* X: *βασιλέως Ἰούδα.* B (pro *Οὐαὶ*): *Καὶ.* X* *Οὐαὶ ἐπὶ τ. ἄνδρα τοῦτ.*

9. A¹C: *ἐγκατέλειπον* (-*λιπ.* A²B). B* *τῦ.* 10. B: *ἐπιστρέψει* (X: *ὑποστρ.*). CFX: *ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ* (F: *εἴδῃ*). 11. CX: *Ὅτι.* X: *Σελλεὶμ* (Al. al. Al.: *Σελλὴμ καὶ Ἰωχάζ*). B: *Ἰωσία ... ἀντὶ Ἰωσία.* A¹BC* *τῦ βασ. Ἰούδα* (A²X†). A¹CX: *υἱὸν ... τῷ βασιλεύοντι* (Al.: *βασιλεύσαντι*) *ἀντὶ Ἰωσ.* (F: *υἱὸν Ἰ. βασιλέα τῆς Ἰουδαίας ὃς ἐβασίλευσεν ὑπὲρ Ἰωσία*). C: *ἀνακάμψει.* B: *ἐκεῖ ἔτι* (X: *εἰς αὐτὸν ἐκέτι*). 12. X (pro *ἀλλ᾽ ἤ*): *ὅτι.* B† (p. *τόπῳ*) *τότω.* FX: *μετῴκισαν* (Al.: *μετῴκησαν*). 13. B* *Ὢ* (EX: *Ὡς*) et *τὴν.* X: *τὸν οἶκον.* F (bis): *σε* (pro *αὐτῦ*). B: *οὐ μετὰ δικαιοσύνης* (pro *ἐκ ἐν δ.*). FX: *παρ᾽ αὐτῷ ὁ πλησ.* F* (sq.) *αὐτῦ.* X: *ἀποδῷ* (F: *ἀποδώσῃ*). 14. F: *ἀρίπιστα* (X: *εὐρύχωρα*). E† (a. *διεστ.*) *καὶ.* F* (alt.) *ἐν.* 15s. X: *Μὴ βασιλεύσῃς, ὅτι ἁμιλλᾶσαι πρὸς τὴν κέδρον; Ὁ πατήρ σε μὴ ἐχὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε καὶ ἐποίησε κρίμα καὶ δικαιοσύνην; Τότε ἦν*

daß sie den Bund des Herrn, ihres Gottes, verlassen, und andere Götter angebetet und denselbigen gedienet haben.

10 Weinet nicht über die Todten, und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahin zieht, denn er nimmer wiederkommen wird, daß er sein Vaterland sehen
11 möchte. *Denn so spricht der Herr von Sallum, dem Sohn Josia, des Königs Juda, welcher König ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser Stätte hinausgezogen ist: Er wird nicht wieder herkom-
12 men, *sondern muß sterben an dem Ort, da er hin gefangen geführet ist, und wird dieß Land nicht mehr sehen.

13 Wehe dem, der sein Haus mit Sünden bauet, und seine Gemächer mit Unrecht, der seinen Nächsten umsonst arbeiten läßt,
14 und gibt ihm seinen Lohn nicht, *und denkt: Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Paläste, und läßt ihm Fenster darein bauen, und mit Cedern
15 täfeln und roth malen. *Meinest du, du wollest König sein, weil du mit Cedern prangest? hat dein Vater nicht auch gegessen und getrunken, und hielt dennoch über dem Recht und Gerechtigkeit, und ging
16 ihm wohl? *Er half dem Elenden und Armen zum Recht, und ging ihm wohl. Ist es nicht also, daß solches heißt mich
17 recht erkennen? spricht der Herr. *Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also, sondern auf deinen Geiz, auf unschuldiges Blut zu vergießen, zu freveln und unterzustoßen.

18 Darum spricht der Herr von Jojakim, dem Sohn Josia, dem Könige Juda: Man

quod dereliquerint pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos alienos et servierint eis.

2Ch. 35,24ss. Nolite flere mortuum, neque lu- 10
geatis super eum fletu; plangite
2Ch.36,4. eum qui egreditur, quia non revertetur ultra, nec videbit terram nativitatis suae! *Quia haec dicit Do- 11
minus ad Sellum filium Josiae regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto: Non revertetur huc amplius, *sed 12
in loco, ad quem transtuli eum, ibi
2Kg. 23,34. morietur, et terram istam non videbit amplius.

Mich.3,10. Hab.2,12. Vae, qui aedificat domum suam 13
in injustitia, et coenacula sua non in judicio, amicum suum opprimet
Lv.19,13 ss.Dt.24, 14ss. frustra, et mercedem ejus non reddet ei; *qui dicit: Aedificabo mihi 14
domum latam et coenacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras et facit laquearia cedrina pingitque sinopide. *Numquid regnabis, quoniam con- 15
fers te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit, et fecit judicium et justitiam tunc, cum bene erat ei? *Judicavit causam pauperis et 16
egeni in bonum suum; numquid non
9,24. 24,7. ideo, quia cognovit me? dicit Domi-
1Jo.2,3. nus. *Tui vero oculi et cor ad 17
avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundendum, et ad calumniam, et ad cursum mali operis!

Propterea haec dicit Dominus ad 18
Joakim filium Josiae regem Juda: Non

14. A.A: läßt sich.

10. B: einen Todten. dW.A: (um) den T. B.dW: u. beklaget ihn nicht. vE.A: (be)trauert. dW: den Weggezogenen. vE: Ausgewanderten. B.dW: das Land seiner Geburt.

13. B.dW.A: mit Ungerechtigkeit ... (Obersäle). vE: m. Unrecht ... Oberzimmer m. Unbilligkeit. dW: seines N. Dienst umsonst braucht. vE: unentgeltlich erpreßt. (A: seinen Freund drücket ohne Ursach!)

14. weite Säle. dW.vE.A: geräumiges. vE: u. luftige Oberzimmer. dW: u. malet mit Bergroth. A: m. Hochroth es ausmalt. vE: Mennig. B.vE: (sie müssens) ... anstreichen!

15. dW: du regierest, w. du wetteiferst in Cedernhäusern? vE: Bist du K., um mit Cedernholz zu wetteifern? (B: Solltest ... dich mit Cedern umzingelst?) dW.vE: darum ging es ihm (gut). B: Dazumal hatte ers gut.

16. da gings ... heißt das nicht mich erkennen? dW: hielt Gericht für ... vE: ließ dem Bedrängten u. A. Gerechtigk. widerfahren. A: schlichtete des A. u. Dürftigen Handel. B: richtete die Rechtssache des El. u. D. B.dW: Ist das n. die Erkenntniß meiner?

17. stehen allein auf ... dW.vE: Gewinn(st) ... Unterdrückung (Bedr.) u. Gewaltthat, (um) sie zu thun (auszuüben). B: u. auf Ueberlast.

τοῦτον, οὐ μὴ κόψονται αὐτόν· Οὐαὶ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν· Οἴμοι, κύριε. 19 Ταφὴν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἰερουσαλήμ.

20 Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον, καὶ εἰς τὴν Βασὰν δὸς τὴν φωνήν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου. 21 Ἐλάλησα πρός σε ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας· Οὐκ ἀκούσομαι. Αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, ὅτι οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου. 22 Πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται, ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμασθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε. 23 Κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ, ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις, ὅτι καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὀδύνας, ὠδῖνας ὡς τικτούσης.

24 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ἰεχονίας, υἱὸς Ἰωακεὶμ βασιλεὺς Ἰούδα, ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ὅτι ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε 25 καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου, καὶ εἰς χεῖρας ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐν χειρὶ τῶν Χαλδαίων. 26 Καὶ ἀποῤῥίψω σε καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 27 Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὔχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ, ἐκεῖ οὐ μὴ ἐπιστρέψουσιν.

28 Τὸ σῶμα τὸ ἐξουδενωμένον καὶ ἐκτετιναγμένον ἀνὴρ οὗτος· ἠτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ, ὅτι ἐξερίφη

לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ
19 לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הוֹדָהּ׃ קְבוּרַת
חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהֻשְׁלַךְ מֵהָלְאָה
לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃
כ עֲלִי הַלְּבָנוֹן וְצָעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי
קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־
21 מְאַהֲבַיִךְ׃ דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוָתַיִךְ
אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַּרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ
22 כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ כָּל־רֹעַיִךְ
תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשִּׁבְיָ יֵלֵכוּ
כִּי אָז תֵּבְשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃
23 יֹשֶׁבְתִּי בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתִּי בָּאֲרָזִים מַה־
נֶּחְנַתְתְּ בְּבוֹא־לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
24 חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה
כָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתֶּקְךָ׃
כה וְנָתַתִּיךְ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֵׁךְ וּבְיַד
אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃
26 וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ
עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־יְלַדְתֶּם
שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
27 הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם
שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃
28 הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה
כָּנְיָהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ

---

18. B* (pr.) μὴ. CEX: κόψωνται. B (pro Οὐαὶ): Ὦ. X: Οἴμοι κύριε καὶ οἴμοι ἀδελφέ ... κλαύσωνται ...· Ὦ ἀδελφέ, οἴμοι ἀδελφέ. A¹* οὐδὲ μὴ κλαύσ.-fin. (A²B†). F† (in f.) καὶ οἴμοι ἀδελφέ. 19. CEX (pro ὄνου): ὑ. B: ταφήσονται. A¹. συνψηθεὶς (συμψησθ. A²B; F: συνψιθεὶς). X† (a. ῥιφ.) ὡς κοπρία. 20. EFX: ἐπὶ τ. Λ. B: κράξον. X: εἰς γῆν B. B: πέρας. 21. A¹CFX: Ἐλάλησαν (-ησα A²B). A¹* καὶ εἶπ.-νεότ. σε (A²BC†; C: Οὐ μὴ ἀκούσ.). A¹B* ὅτι (A²X†). 22. A¹* οἱ ἐρ. σε (A²B†). X (pro αἰχμ.): ῥομφαία. X (pro ἐξελ.): πορεύσονται. B: ἀτιμωθήσῃ. 23. A¹BC* ὅτι (A²X†). A¹EX* ὀδύνας, B* ὠδῖνας (ὀδ. ὠδ. A²FX). 24. A¹: Ἰωακ. υἱὸς Ἰεχ. (Ἰεχ. υἱὸς Ἰωακ. A²B). EX: βασιλέως Ἰ. A¹B* ὅτι (A²X†). 25. CX* καὶ παραδ. σε. FX* (pr.) τῶν. A¹BC* καὶ εἰς χεῖρας (A²X†). A¹BC* Ναβ.-ἐν χειρὶ (A²X†; F: καὶ εἰς χεῖρας Ναβ. ... καὶ εἰς χεῖρας. Al.: ἐν χειρὶ Ναβ. ... καὶ ἐν χειρί). 26. A¹: παραδώσω (ἀποῤῥίψω A²B). X† (p. γῆν) ἑτέραν, εἰς γῆν. CX (pro ὅ): ἣν. F* (ult.) καὶ.

כצ"ל v. 20.
נחת ק' ib. מקנת ק' ib. ישבת ק' v. 23.
בנ"א נבוכד־ראצר v. 25.

18. dW: O weh! mein Br. A: ach Erlauchter! dW: seine Herrlichkeit! B: Majestät!! vE: sein Glanz! 19. dW.vE: (fort)geschleift.

20. Steig' auf ... sind zerschmettert. dW: [Du aber, Jerusalem] gehe ... dW.A: Buhlen. vE: die dich lieben, sind vernichtet. A: vertilgt. B.dW: zertrümmert.

27. A¹BC* τῇ ἐπιστρ. ἐκεῖ ἐκεῖ (A²X†; F: αὐτῶν, ἐκεῖ ὑ μὴ). B: ἀποστρέψωσιν (FX: ἀποστρέψασιν). 28. A¹BC* Τὸ σ.-ὄτος (A²X†). B: ἐξερρίφη.

wird ihn nicht klagen: Ach Bruder! ach Schwester! man wird ihn nicht klagen: Ach Herr! ach Edler! *Er soll wie ein Esel begraben werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die Thore Jerusalems.

Ja, dann gehe hinauf auf den Libanon und schreie, und laß dich hören zu Basan, und schreie von Abarim, denn alle deine Liebhaber sind jämmerlich umgebracht. *Ich habe dir es vorher gesagt, da es noch wohl um dich stand, aber du sprachst: Ich will nicht hören. Also hast du dein Lebetag gethan, daß du meiner Stimme nicht gehorchest. *Der Wind weidet alle deine Hirten, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußt du doch zu Spott und zu Schanden werden, um aller deiner Bosheit willen. *Die du itzt im Libanon wohnest und in Cedern nistest, wie schön wirst du sehen, wenn dir Schmerzen und Wehe kommen werden, wie einer in Kindesnöthen!

So wahr ich lebe, spricht der Herr, wenn Chanja, der Sohn Jojakims, der König Juda, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, so wollte ich dich doch abreißen *und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben stehen und vor welchen du dich fürchtest, nehmlich in die Hände Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, und der Chaldäer, *und will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland ist, und sollt daselbst sterben. *Und in das Land, da sie von Herzen gern wieder hin wären, sollen sie nicht wieder kommen.

Wie ein elender, verachteter, verstoßener Mann ist doch Chanja! ein unwerthes Gefäß! Ach, wie ist er doch sammt seinem

16,4.5.6; 34,5. plangent eum: Vae frater et vae
1Rg. 13,30. soror! non concrepabunt ei: Vae
(Es.34,3. domine et vae inclyte! *Sepul- 19
tura asini sepelietur, putrefactus et
36,30. Es.14,19. projectus extra portas Jerusalem.

Ascende Libanum et clama, et in 20
Basan da vocem tuam, et clama ad
[Nm. 27,12. transeuntes, quia contriti sunt omnes
30,14. amatores tui. *Locutus sum ad te 21
6,17.7; in abundantia tua, et dixisti: Non
24.11,8. 19,15; Es. audiam. Haec est via tua ab adole-
47,12.15. scentia tua, quia non audisti vocem
23,1ss. meam. *Omnes pastores tuos pa- 22
Hos.12,2. scet ventus, et amatores tui in ca-
25,18. ptivitatem ibunt; et tunc confunderis
et erubesces ab omni malitia tua.
v.6.14s. *Quae sedes in Libano et nidificas 23
in cedris, quomodo congemuisti,
4.31.30,6. Hos.13,13; cum venissent tibi dolores quasi do-
Mich.4,10 Sir.48,21. lores parturientis!

Vivo ego, dicit Dominus, quia si 24
24,1.2 Chr.36,9; fuerit Jechonias, filius Joakim regis
Hagg.2,23 Coh.8,6. Juda, annulus in manu dextera mea,
21,7. inde evellam eum, *et dabo te in 25
34,20s. manu quaerentium animam tuam, et
in manu quorum tu formidas faciem,
et in manu Nabuchodonosor regis
Babylonis, et in manu Chaldaeorum.
2Rg. 24,14.15. *Et mittam te et matrem tuam, 26
quae genuit te, in terram alienam,
52,34. in qua nati non estis, ibique morie-
27,16. mini. *Et in terram, ad quam ipsi 27
44,14. levant animam suam ut revertantur
illuc, non revertentur.

Numquid vas fictile atque con- 28
tritum vir iste Jechonias? numquid
48,38. Hos.8,8. vas absque omni voluptate? Quare ab-

---

21. U.L: dirs vor gesagt ... Lebtag. A.A: Lebetage.

21. von deiner Jugend auf. B.dW.vE.A: zu dir geredet in deinem (großen) Wohlstand. B: Dies ist deine Weise. vE: war dein Weg. dW.A: Wandel.

22. B: Ein W. wird ... wegweiden ... dW: wird der W. wegraffen. A: frißt weg.

23. ausfehen. B: dich eingenistet hast. vE. bist genistet! (vE: wirst du ächzen? A: seufzen?) dW: mitleidswürdig sein! B: können begnadigt werden?

24. dW: von dannen. vE.A: davon (weg)reißen.

26. B.dW.vE: woselbst (wo, worin) ihr nicht geboren seid.

27. dahin sie sich sehnen wiederzukehren. B: mit ihrer Seele sich sehnen. dW: sich ihr Herz sehnet. vE: sehnlichst wünschen. A: nach dem sich sehnend hebt ihr H.

28. Ist dieser Mann Ch. ein verachtet u. zerschlagen Gefäß? ist er ein unwerth Geräthe? Warum ist er denn... (B: so ein v. u. z. Götze?) dW: unnütz Ger. vE: oder ein Gef. an dem man kein Gefallen hat. B: dazu m. k. Lust.

αὐτὸς καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει. 29 *Γῆ, γῆ, ἄκουε λόγον κυρίου.* 30 *Τάδε λέγει κύριος· Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ἀνευώδοτον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ· ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, ἄρχων ἔτι ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα.*

XXIII. *Ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου, φησὶν κύριος.* 2 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου· Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου, καὶ ἀπώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, φησὶν κύριος.* 3 *Κἀγὼ εἰςδέξομαι τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται.* 4 *Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, καὶ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι καὶ οὐ πτοηθήσονται ἔτι οὐδὲ διαφωνήσουσιν, λέγει κύριος.*

5 *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεύς, καὶ συνήσει, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.* 6 *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ καὶ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος· Ἰωσεδέκ.*

7 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Ζῇ κύριος ὃς*

הוּטְלוּ הוּא וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־
29 הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃ אֶרֶץ אֶרֶץ
ל אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי
גֶּבֶר לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח
מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמוֹשֵׁל
עוֹד בִּיהוּדָה׃

XXIII. הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִּים
2 אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־
הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת־עַמִּי אַתֶּם הֲפִצֹתֶם
אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא פְקַדְתֶּם אֹתָם
הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
3 נְאֻם־יְהוָה׃ וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית
צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי
אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁיבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵיהֶן
4 וּפָרוּ וְרָבוּ׃ וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים
וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד וְלֹא־יֵחַתּוּ
וְלֹא יִפָּקְדוּ נְאֻם־יְהוָה׃
ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק וּמָלַךְ
מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
6 בָּאָרֶץ׃ בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ
יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃
7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר

v. 5. מלעיל

28. hingeschleudert ...

30. Kinderlosen. B: Unfruchtbaren. dW. A: als unfruchtbar. dW: kein Gedeihen hat. B. vE. A: in seinen (Lebens-) Tagen. A: kein Glück haben wird. B: es wird keinem von s. S. gelingen. dW: keiner gedeihen.

28. A¹BC* αὐτὸς κ. τὸ σπ. αὐτῦ (A²X†). 29. FX: γῆ ter. EX: ἄκυσον. 30. A¹BC* Τάδε λέγ. κύρ. (A²FX†) et ἀνευώδ.-ἡμ. αὐτῦ (A²X†). C* τῦ. B* ἀνὴρ et οἴκῳ (C: ἔτι τῦ Ἰύδα).

1. B* (pr.) οἱ. CX: ποιμαίνοντες. B: ἀπολλ. καὶ διασκορπ. EFX: ἀπολλῦντες. B (pro μυ): αὐτῶν. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†). 2. A¹BC* ὁ θ. Ἰσρ. et τὺς ποιμένας (A²FX†). F (pro Ὑμεῖς): Ἰδὺ. B: ἐξώσατε ... ἐκδικῶ. A¹: ἐπεσκέψατε (-ασθε A²B). A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†). 3. B: Καὶ ἐγὼ ... τοὺς καταλοίπυς ... ἐπὶ πάσ. τ. γ. CX† (p. λ. μυ) ὗ διέσπειρα αὐτὺς. X (pro καταστ.): κατασκηνώσω. 4. B: ποιμέν. οἳ ποιμαν. ... ἔτι ὐδὲ πτοηθ. (*alt. ἔτι). X: πτοηθήσ. ἔτι καὶ ὐ φοβηθ. A¹BC* ὐδὲ διαφων. (A²X†; F: ὐδὲ ἐκζητηθήσονται). 5. EX† (p. βασιλεὺς) δίκαιος. 6. A¹: ἡμέρ. ἐκείναις (αὐτῦ A²B). FX* (pr.) καὶ. A¹* (alt.) αὐτῦ (A²B†). X† (p. Ἰωσ.) αὐτός. 7s. pon. editt. in fine capitis.

Samen so vertrieben und in ein unbekann-
29 tes Land geworfen! *O Land, Land,
30 Land, höre des Herrn Wort! *So spricht der Herr: Schreibet an diesen Mann für einen Verdorbenen, einen Mann, dem es sein Lebetag nicht gelinget; denn er wird das Glück nicht haben, daß jemand seines Samens auf dem Stuhl Davids sitze und förder in Juda herrsche.

XXIII. Wehe euch Hirten, die ihr die Heerde meiner Weide umbringet und zerstreuet!
2 spricht der Herr. *Darum spricht der Herr, der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Heerde zerstreuet und verstoßen, und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der Herr.
3 *Und ich will die Uebrigen meiner Heerde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen habe, und will sie wieder bringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen
4 und viel werden. *Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen fürchten, noch erschrecken, noch heimgesucht werden, spricht der Herr.

5 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will, und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und Recht
6 und Gerechtigkeit auf Erden anrichten. *Zu derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden, und Israel sicher wohnen; und dieß wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Herr, der unsere Gerechtigkeit ist.
7 Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der Herr lebt, der

30. Wie V.21. U.L: fürder.

jecti sunt ipse et semen ejus, et
5,19. projecti in terram quam ignora-
15,14. verunt? *Terra, terra, terra, 29
audi sermonem Domini! *Haec dicit 30
v.28. Dominus: Scribe virum istum steri-
1Chr. 3,16ss. lem, virum qui in diebus suis non
prosperabitur; nec enim erit de se-
29,16. mine ejus vir, qui sedeat super solium David et potestatem habeat ultra in Juda.

Ez.13,2. 34,2ss. Vae pastoribus, qui dis- **XXIII.**
perdunt et dilacerant gregem pascuae meae! dicit Dominus. *Ideo 2
haec dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum: Vos dispersistis gregem meum, et
Zach. 11,16. ejecistis eos, et non visitastis eos.
(Jo.10,8. Ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Do-
30,3.Dt. 30,3.Ez. minus. *Et ego congregabo reli- 3
11,17;Jer. 13,17.Ez. quias gregis mei de omnibus terris,
34,11ss. ad quas ejecero eos illuc, et convertam eos ad rura sua, et crescent et multiplicabuntur. *Et suscitabo 4
3,15. super eos pastores, et pascent eos, non formidabunt ultra et non pavebunt, et nullus quaeretur ex numero, dicit Dominus.

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 5
33,14s. et suscitabo David germen justum,
Es.4,2. 32,1.2 et regnabit rex, et sapiens erit, et
Sm.8,15. faciet judicium et justitiam in terra.
33,16. Es.45,17. *In diebus illis salvabitur Juda, et 6
32,37. Israel habitabit confidenter; et hoc
Dt.33,28. est nomen quod vocabunt eum: Do-
Es.45,24. minus justus noster.

16,14ss. Propter hoc ecce dies veniunt, dicit 7
Dominus, et non dicent ultra: Vivit Do-

4. Al.† et (a. non form.).
6. Al.: dieb. illius.

1. B: Schafe m. W. vE: Heerde die ich weide. dW: irre führen?

2. u. vertrieben ... an euch heimf. euer b. Wesen. dW: aus einander getrieben u. keine Aufsicht auf sie gehabt. vE: aus ein. gesprengt u. nicht Acht darauf gegeben. A: hinausgestoßen u. n. in A. genommen. B: die Bosheit eurer Thaten. dW: Handlungen. vE: Werke. A: Anschläge.

3. vertrieben. B: Wohnungen? A: Weide. dW: auf ihre Triften. B.dW: fruchtbar sein u. sich mehren.

4. dW: u. nichts soll von ihr vermisset werden. vE: keines verm. wird. A: Keiner aus ihrer Zahl.

5. dW: von D. einen ger. Sproß. A: Sprößling. vE: rechten Sprößl. werde aufwachsen lassen! B: der als ein K. reg. u. klüglich handeln wird. dW: ein K. soll reg. mit Weisheit. vE: als K. herrschen u. weise handeln.

6. ist s. N. dabei. dW: Jehova unser Heil? vE: unsre Rettung!?

הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
8 מִצְרָיִם: כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־
אַדְמָתָם:
9 לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי רָחֲפוּ
כָּל־עַצְמוֹתָי הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר
וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יַיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי
י דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ: כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה
הָאָרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ
יָבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם
11 רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן: כִּי־גַם־נָבִיא
גַּם־כֹּהֵן חָנֵפוּ גַּם־בֵּיתִי מָצָאתִי
12 רָעָתָם נְאֻם־יְהוָה: לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם
לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדָּחוּ
וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה
שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה:
13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה
הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־
14 יִשְׂרָאֵל: וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי
שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ
יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ
הָיוּ־לִי כֻלָּם כְּסְדֹם וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה:
טו לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־
הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה
וְהִשְׁקִתִּים מֵי־רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי
יְרוּשָׁלַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ:

פתח במקום קמץ ומלעיל v. 12.
בנ״א חפ׳ בדגש v. 15.

9. Ueber d. Pr. will mir ... dW: m. H. iſt zerſchmettert in m. Buſen. vE: in m. Innerſten zerriſſen. B: den der Wein übernommen hat. dW: überſtiegen! vE: überwältigt.

10. ſtehet vor dem Fluch ... Lauf iſt böſe. B. dW. vE. A: (von) wegen des Fl. trauert. vE: Weideplätze. dW: dürre ſind die Anger. A: Gefilde der Triſt. dW:

ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
8 ἀλλά· Ζῇ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ
σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πα-
σῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ
ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

9 Ἐν τοῖς προφήταις. Συνετρίβη ἡ καρδία
μου ἐν ἐμοί, ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου,
ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος συντετριμμένος καὶ
ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου, ἀπὸ
προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρε-
πείας δόξης αὐτοῦ, 10 ὅτι μοιχῶν ἐνεπλήσθη
ἡ γῆ, ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν
ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ
ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρός, καὶ ἡ ἰσχὺς
αὐτῶν οὐχ οὕτως. 11 Ὅτι ἱερεὺς καὶ προ-
φήτης ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον
πονηρίας αὐτῶν, φησὶν κύριος. 12 Διὰ τοῦτο
γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα
ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πε-
σοῦνται ἐν αὐτῇ. Διότι ἐπάξω ἐπ᾽ αὐτοὺς κακὰ
ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

13 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον
ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν ἐπ᾽ ὀνόματί μου
διὰ τῆς Βάαλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου
Ἰσραήλ. 14 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἰερου-
σαλὴμ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ πο-
ρευομένους ἐν ψεύδεσιν καὶ ἀντιλαμβανομένους
χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς. Ἐγενήθησάν
μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες
αὐτὴν ὡς Γόμορρα. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει
κύριος τῶν δυνάμεων ἐπὶ τοὺς προφήτας·
Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμίζω αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ
αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν
Ἰερουσαλὴμ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ·

7. X: ὁ ἀναγαγὼν τὰς υἱὰς (C: τὸν λαὸν) Ἰσρ. ... ὁ ἀναγαγὼν τὸ σπέρμα οἴκου Ἰσρ. (Al.: ὃς ἀνήγαγεν καὶ συνήγαγεν s. εἰσήγαγεν). B: πᾶν. EX* ὃ. X: ὃ ἐξῶσα αὐτὰς. FX: ὃ ἐξώσθησαν ἐκεῖ. X: καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. F (pro τὴν γῆν): τὸν τόπον. 9. A¹: σὺν (ἐν A²B). B: ἀνὴρ (pro pr. ἄνθρ.). FX (pro alt. ὡς): ὡσεὶ. 10. A¹BC* ὅτι μ. ἐνεπλήσθη (FX: ἐπλήσθη) ἡ γῆ (A²FX†). X: ἡ ἰσχυρότης. B* ἰσχ. 11. X: προφήτης καὶ ἱερεύς. B: εἶδον. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). 12. X (pro εἰς): ὡς. B* φησὶν κύρ. (FX: λέγει κύρ.). 13. C: Σαμαρίας. B: εἶδον. CX† (a. ἐπροφ.) ἃ. FX: προεφήτευσαν (Al.: προεφήτευον). BF* ἐπ᾽ ὀνόματί μου. F: ἐπὶ B. (X: διὰ τὸ B.). X: ἐπλάνων. FX† (a. Ἰσρ.) τὸν. 14. C† (a. φρ.) τὰ. B (pro πονηρῶν): πολλῶν. C: Γενέσθωσαν. B: ὥςπερ Γόμ. 15. A¹BC* τῶν δυν.-προφ. (A²FX†; F: πρὸς pro ἐπὶ; EX: δυνάμεων s. τῶν δυν. * ἐπὶ τ. προφ.). B: ψωμιῶ. A¹: ὀδύνας (ὀδύνην A²B). X: ποτίζω. C: ἐν πάσῃ.

die Kinder Israel aus Egyptenland ge-
8 führet hat! *sondern: So wahr der Herr lebt, der den Samen des Hauses Israel hat heraus geführet und gebracht aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Landen, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen!

9 Wider die Propheten. Mein Herz will mir in meinem Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern, mir ist wie einem trunkenen Mann und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem Herrn und vor
10 seinen heiligen Worten, *daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich stehet, daß es so verflucht ist, und die Auen in der Wüste verdorren, und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment
11 taugt nicht. *Denn beides Propheten und Priester sind Schälke, und finde auch in meinem Hause ihre Bosheit, spricht der
12 Herr. *Darum ist ihr Weg wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen. Denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der Herr.

13 Zwar bei den Propheten zu Samaria sahe ich Thorheit, daß sie weissageten durch Baal, und verführten mein Volk
14 Israel. *Aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen, und gehen mit Lügen um, und stärken die Boshaftigen, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir gleichwie Sodom, und
15 ihre Bürger wie Gomorra. *Darum spricht der Herr Zebaoth von den Propheten also: Siehe, ich will sie mit Wermuth speisen und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

minus qui eduxit filios Israel de terra Aegypti! *sed: Vivit Domi- 8
nus qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis et de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc! et habitabunt in terra sua.

Ad prophetas. Contritum est 9
cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea, factus sum quasi vir ebrius et quasi homo madidus a vino, a facie Domini et facie verborum sanctorum ejus,
v.14.5; 7,9,1. *quia adulteris repleta est terra, 10
quia a facie maledictionis luxit terra,
12,4. arefacta sunt arva deserti, factus est cursus eorum malus, et fortitudo
2,8. 6,13. eorum dissimilis. *Propheta nam- 11
que et sacerdos polluti sunt, et in
11,15. Ez.8,11. domo mea inveni malum eorum, ait
23.29. Dominus. *Idcirco via eorum erit 12
13,16. Ps.35,6. quasi lubricum in tenebris; impellentur enim et corruent in ea. Afferam
11,23. enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.

Et in prophetis Samariae vidi fa- 13
tuitatem; prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel. *Et in prophetis Jerusalem 14
v.10. vidi similitudinem adulterantium et iter mendacii; et confortaverunt ma-
Ez.13,22. nus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua. Facti
Es.1,9s. Dt.32,32. sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha. *Pro- 15
pterea haec dicit Dominus exercituum ad prophetas: Ecce ego cibabo eos
9,14.Thr. 3,19. absinthio, et potabo eos felle; a prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.

11. U.L: beide.
14. U.L: Sodoma.

10. Al.: adulteriis.
13. Al.* (alt.) et. S† enim (a. in B.).
14. Al.: adulterium.

Lauf gehet zum Bösen, u. ihre Kraft strebet z. Unrecht? vE: Rennen zielt aufs B. ... ihre Kraftanstrengung? B: ihre Macht nicht recht.

11. B: der Heuchelei schuldig. dW: abtrünnig. vE: ruchlos. A: haben sich befleckt?

12. wird ... sein w. e. gl. Ort. dW: schlüpfrige Oerter im Dunkel. vE: Stellen beim D. B: sie werden angetrieben werden daß sie darauf fallen? vE: sollen dar. gestoßen w. dW: umgestoßen, werden sie ...

14. dW: Schauderhaftes. vE: Abscheuliches. B: in Falschheit einhergehen. B.vE: stärken die Hände. dW: unterstützen.

15. (Wie 9,15.) dW: geht Abtrünnigkeit aus. vE: ging aus die Ruchlosigk. A: Unreinigkeit?

16 Οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ· Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν, ὅτι ματαιοῦσιν αὐτοῖς ὁράσεις, καὶ ἀπὸ καρδίας ἑαυτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου. 17 Λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου· Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν. Καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν· Οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά, 18 ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ ἴδεν καὶ ἤκουσεν τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἐνωτίσατο τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν;

19 Ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν, συστρεφομένη ἥξει ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς. 20 Καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτὸ νοήσει. 21 Οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον· οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον. 22 Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἀποστρέφειν αὐτοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.

23 Θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ θεὸς πόρρωθεν. 24 Εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν; φησὶν κύριος. Μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

25 Ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ψευδῆ λέγοντες· Ἐνυπνιασάμην ἐν-

16. C* Οὕτ. λέγ. κύρ. παντ. X (pro λέγ.): εἶπεν. F† (a. παντ.) ὁ. X† (p. παντ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσρ. CX: τῶν λόγων. A¹BC* τῶν προφητευόντ. ὑμ. (A²FX†). B: ἑαυτοῖς ὅρασιν (EX: ἑ. ὁράσεις; FX: αὐτοὶ ὅρασιν; A²X: αὐτοὶ ὑμᾶς, ὅρασιν [A²: ὁράσεις] ἀπὸ κτλ.). BX* (pr.) καὶ (A² uncis). X* (pr.) ἀπὸ. B: καρδ. αὐτῶν. E: καλῶσι. 17. A²† (p. Λέγ.) λέγοντες. X* (bis) καὶ. F: (*καὶ) παντὶ πορ. ἐν πλ. A¹CEFX* εἶπαν (A²B†; Al.: εἶπον). 18. A¹* (pr.) τίς (A²B†). E: τίς ἔσται (X: τ. ἐστιν). B: εἶδε. A¹BC* καὶ ἤκουσεν (A²FX†). X (pro pr. τὸν λ.): τῶν λόγων. C: ἢ τίς ἐνωτίσ. B: ἠνωτ. A¹BC* (alt.) τὸν λόγ. αὐτῦ (A²†; X: τῶν λόγων μs). 19. A¹: ἐκπορευομένη (-ρεύεται A²B). B: ἐπὶ τ. ἀσ. ἥξει. 20. X* Καὶ. FX: ἐκ ἀπυστρ. E† (a. ὁ θυμ.) ἥξει. B* (pr.) ἂν. C: ποιήσει. X: ἕως τοῦ ποιῆσαι αὐτὸν καὶ ἕως τῦ στῆσαι αὐτὸν τὰ ἐγχειρήματα τῆς καρδ. FX: ἀναστήσῃ. A¹EFX: ἐσχάτων ... αὐτὰ (ἐσχάτῃ ... αὐτὸ A²B). A¹BC* νοήσει (A²X†). 21. EX: ἀπίστειλα. B: ἐδὲ ἐλάλ. (X: οὐκ ἐλάλων). C: ἐπροφήτευσαν (FX: προεφήτευον). 22. F* τῇ. FX* (alt.) εἰ (C: καὶ εἰςἤκουσαν). X: (* tert. καὶ) ἐδίδασκον ἂν τὸν λ. μs καὶ ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἐκ τῆς κτλ. (B: καὶ τὸν λ. μs ἀπέστρεφον αὐτὰς [F* αὐτὰς]). A¹BC* ἐκ τῆς ὁδῦ-πον. καὶ (A²X†). B: ἀπὸ τῶν πον. ἐπιτ. αὐτ. 23. CX* εἰμι. B: καὶ οὐχὶ θ. 24. B (pro ἄνθρ.): τις. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγ. κ.). 25. C: Ἤκ. ἃ οἱ προφ. προφητεύουσιν ἐπὶ. B: Ἐνυπν.

16 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־
תִּשְׁמְעוּ עַל־דִּבְרֵי הַנִּבְאִים הַנִּבְּאִים
לָכֶם מַהְבִלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם
17 יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה: אֹמְרִים אָמוֹר
לְמְנַאֲצַי דִּבֶּר יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְכֹל הַהֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־
18 תָבוֹא אֲלֵיכֶם רָעָה: כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד
יְהוָה וַיֵּרֶא וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־
הִקְשִׁיב דְּבָרִי וַיִּשְׁמָע:
19 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה
וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים
כ יָחוּל: לֹא יָשׁוּב אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
21 הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה: לֹא־
שְׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־
22 דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ: וְאִם־
עָמְדוּ בְסוֹדִי וְיַשְׁמִיעוּ דְבָרַי אֶת־
עַמִּי וְיָשִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרַע
מַעַלְלֵיהֶם:
23 הֲאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אֲנִי נְאֻם־יְהוָה
24 וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק: אִם־יִסָּתֵר אִישׁ
בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־
יְהוָה הֲלֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יְהוָה:
כה שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים
הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי

בנ״א חנביאים v. 16.
דברו ק׳ v. 18. בנ״א חולך v. 17.
בנ״א וישרבום v. 22. בנ״א הנבאים v. 21.
בנ״א הנביאים v. 25.

16 So spricht der Herr Zebaoth: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weissagen. Sie betrügen euch, denn sie predigen ihres Herzens Gesicht, und nicht
17 aus des Herrn Munde. *Sie sagen denen, die mich lästern: Der Herr hat es gesagt, es wird euch wohl gehen. Und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: Es wird kein Unglück über
18 euch kommen; *denn wer ist im Rathe des Herrn gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? wer hat sein Wort vernommen und gehöret?
19 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, und ein schreckliches Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf
20 fallen. *Und des Herrn Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat; hernach werdet ihr es
21 wohl erfahren. *Ich sandte die Propheten nicht, noch liefen sie; ich redete nicht zu
22 ihnen, noch weissagten sie. *Denn wo sie bei meinem Rathe blieben und hätten meine Worte meinem Volk geprediget, so hätten sie dasselbe von ihrem bösen Wesen und von ihrem bösen Leben bekehret.

23 Bin ich nicht ein Gott, der nahe ist, spricht der Herr, und nicht ein Gott, der
24 ferne sei? *Meinest du, daß sich jemand so heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der Herr. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllet? spricht der Herr.
25 Ich höre es wohl, daß die Propheten predigen, und falsch weissagen in meinem Namen und sprechen: Mir hat geträumt,

Haec dicit Dominus exercituum: 16
14,14.27; 9ss.29,8s. Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis et decipiunt vos. Visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini. *Dicunt his qui blas- 17
v.31. phemant me: Locutus est Dominus:
14,13. Pax erit vobis! Et omni, qui ambulat
7,24. in pravitate cordis sui, dixerunt: Non
Es.65,2. veniet super vos malum! *quis enim 18
Es.40,13. Job.15,8. affuit in consilio Domini, et vidit et
Sap.9,13. R.11,34ss. audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius et audivit?

30,23. Ps.11,6. Ecce turbo Dominicae indignationis 19
egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet. *Non 20
30,24. revertetur furor Domini, usque dum faciat et usque dum compleat cogitationem cordis sui; in novissimis diebus intelligetis consilium ejus. *Non 21
14,14. 27,15. 29,9. mittebam prophetas, et ipsi currebant; non loquebar ad eos, et ipsi
v.18. prophetabant. *Si stetissent in con- 22
(1Pt.4,11 silio meo et nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos a via sua mala et a cogitationibus suis pessimis.

Act.17,27 Putasne, Deus e vicino ego sum, 23
dicit Dominus, et non Deus de longe?
16,17. Ps.139,7. Sir.23,27s Ebr.4,13. *Si occultabitur vir in absconditis, et 24
ego non videbo eum? dicit Dominus.
Am.9,6. Numquid non coelum et terram ego impleo? dicit Dominus.

Audivi, quae dixerunt prophetae, 25
5,31. prophetantes in nomine meo mendacium atque dicentes: Somniavi, so-

19. Al.: egreditur.

16. dW: verführen euch zum Eiteln. B: machen euch eitel. dW: die Offenbarung ihres H. vE: nur ihr. H. Offb.

17. dW: verschmähen. vE: verachten. B.A: ihr werdet Frieden haben.

18. B: geheimen Rath. dW: sein Wort behorchet! vE: gehorcht auf s. Ausspruch.

19. plötzl. Ungew. dW: herabstürzender Sturm w. auf d. Haupt d. Frevler stürzen. vE: ein Wirbelwind wälzt sich um ...?

20. in der Zukunft. B: nicht wiederkehren? dW: nachlassen. B: Am letzten der Tage. dW: In der Folge der Zeiten. vE: Folgezeit. A: letzten Zeit. dW: wohl darauf merken. vE: davon eine bessere Einsicht bekommen.

22. in m. R. gestanden wären, so hätten sie ... u. hätten ...

23. Bin ich ein G. von nahem ... u. n. auch e. G. v. ferne? B: nur ein ... dW: nur G. aus der Nähe. vE: ein G. der N. bloß.

24. dW.A: Kann Jem. s. verb. im Verborgenen. vE: K. sich der Mensch wohl in Schlupfwinkeln verb.

25. dW.A: Ich träumte. vE: hatte ein Traumgesicht.

ὑπνιον. 26 Ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν
προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ, καὶ
ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα
τῆς καρδίας αὐτῶν 27 τῶν λογιζομένων τοῦ
ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐν-
υπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦνται ἕκαστος τῷ
πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ
πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ
Βάαλ; 28 Ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιόν
ἐστιν, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ
ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησά-
σθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας. Τί τὸ
ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; φησὶν κύριος. 29 Οὕ-
τως οἱ λόγοι μου, λέγει κύριος· οὐκ ἰδοὺ οἱ
λόγοι μου ὥςπερ φλέγον πῦρ, λέγει κύριος,
καὶ ὡς πέλεκυς κόπτων πέτραν;

30 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφή-
τας, λέγει κύριος ὁ θεός, τοὺς κλέπτοντας
τοὺς λόγους μου, ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον
αὐτοῦ. 31 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας,
φησὶν κύριος, τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείαν
γλώσσῃ καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.
32 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προ-
φητεύοντας ψευδῆ ἐνύπνια, φησὶν κύριος, καὶ
διηγοῦντο αὐτά, καὶ ἐπλάνησαν λαόν μου ἐν
τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐ-
τῶν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ
ἐνετειλάμην αὐτοῖς, καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελή-
σουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.

33 Καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσίν σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ
ἱερεὺς ἢ προφήτης, λέγων· Τί τὸ λῆμμα κυ-
ρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος. 34 Ὁ προ-
φήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαὸς οἳ ἂν
εἴπωσιν· Λῆμμα κυρίου, καὶ ἐκδικήσω τὸν
ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.
35 Ὅτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλη-
σίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ· Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ τί ἐλάλησεν

26 חָלָמְתִּי׃ עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים
נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃
27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי
בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃
28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם
וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת
מַה־לַּתֶּבֶן אֶת־הַבָּר נְאֻם־יְהוָה׃
29 הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יְהוָה
וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע׃
ל לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִיאִים נְאֻם־יְהוָה
31 מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ הִנְנִי
עַל־הַנְּבִיאִים נְאֻם־יְהוָה הַלֹּקְחִים
32 לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי
חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם
וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם
וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים
וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה נְאֻם־
יְהוָה׃
33 וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא
אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי
34 אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן
וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי
לה עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ׃ כֹּה
תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־
אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר

v. 26. בנ״א הנביאים
v. 29. בנ״א הלא ib. בנ״א יפוצץ

26. E: ἐστὲ (pro ἔστ.). B* καὶ. X: καὶ τῶν προφητευόντων (* αὐτοὺς). CX* τῆς. 27. X: τοῦ ἐπιλῆσαι τὸν λαόν μου τὸ ὄνομά μου ... οἷς (eti. B:) διηγοῦντο. F: ἐπιλαθ. τοῦ ὀνόματός μου. FX: πρὸς τὸν πλησ. X: ἐν τῷ B. 28. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†). 29. F* λέγ. κύρ. A¹CFX* ἰδοὺ (A²B†; Al.: οὐχ οὕτως). B* φλέγον ...: πέλυξ. 30. B: Ἰδοὺ ἐγὼ διὰ τοῦτο. X* ὁ θεός. B: ἕκαστον. 31. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει κύρ.). X: τοὺς ἐκλαμβάνοντας προφητείας γλώσσης (προφητείας γλώσσης eti. B) καὶ πλάσσοντας ψευδῆ χρηματισμὸν καὶ νυστ. νυστ. αὐτῶν (αὐτῶν eti. B). 32. B† (ab init.) Διὰ τοῦτο ...: ἐνύπνια ψ. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). B† (a. διηγ.) οὐ (X: καὶ διηγουμένους). X: ἐπλάνων. B† (a. λαόν) τὸν. F: ἐνετειλ. αὐτούς. CX: ὠφελείᾳ. FX† (in f.) φησὶν (F: λέγει) κύριος. 33. B* σε (FX: ἐρωτήσῃ σε; C: ἐπερωτήσουσίν σε). X: ἢ προφ. ἢ ἱερεύς. A¹B* λέγων (A²EFX†). X: ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. X† (p. alt. λῆμμα) κυρίου. X: ῥήξω. 34. EFX† (ab in.) Καὶ. B: οἱ ἱερεῖς. 35. B* Ὅτι. A¹* καὶ τί ἐλ. κύρ. (A²B†).

26 mir hat geträumt. *Wenn wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weissagen und ihres Herzens Trügerei weis-
27 sagen? *und wollen, daß mein Volk meines Namens vergesse über ihren Träumen, die einer dem andern predigt, gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen
28 über dem Baal? *Ein Prophet, der Träume hat, der predige Träume; wer aber mein Wort hat, der predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und
29 Weizen zusammen? spricht der Herr. *Ist mein Wort nicht wie ein Feuer, spricht der Herr, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmeißt?

30 Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die mein Wort steh-
31 len einer dem andern. *Siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er
32 hat es gesagt. *Siehe, ich will an die, so falsche Träume weissagen, spricht der Herr, und predigen dieselben, und verführen mein Volk mit ihren Lügen und losen Theidingen, so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe, und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der Herr.
33 Wenn dich dieß Volk oder ein Prophet oder ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist die Last des Herrn? sollst du zu ihnen sagen, was die Last sei: Ich will
34 euch hinwerfen, spricht der Herr. *Und wo ein Prophet oder Priester oder Volk wird sagen: Das ist die Last des Herrn! denselbigen will ich heimsuchen, und sein
35 Haus dazu. *Also soll aber einer mit dem andern reden, und unter einander sagen: Was antwortet der Herr, und was

mniavi. *Usquequo istud est in corde 26
prophetarum vaticinantium menda-
v.16. cium et prophetantium seductiones
cordis sui? *Qui volunt facere, ut 27
obliviscatur populus meus nominis
mei propter somnia eorum, quae nar-
rat unusquisque ad proximum suum,
sicut obliti sunt patres eorum nominis
Jud.3,7. mei propter Baal. *Propheta, qui 28
v.25. habet somnium, narret somnium; et
Ez.20,39. qui habet sermonem meum, loquatur
2Co.2,17. sermonem meum vere. Quid paleis
1Rg. 22,14. ad triticum? dicit Dominus. *Num- 29
quid non verba mea sunt quasi ignis,
5,14. dicit Dominus, et quasi malleus con-
Sir.48,1. Ebr.4,12. terens petram?

Propterea ecce ego ad prophetas, 30
14,14s. ait Dominus, qui furantur verba mea
Dt.18,20; Jer.23,16. unusquisque a proximo suo. *Ecce 31
ego ad prophetas, ait Dominus, qui
v.17. assumunt linguas suas et ajunt: Dicit
Ez.13,6. Dominus. *Ecce ego ad prophetas 32
somniantes mendacium, ait Dominus,
qui narraverunt ea, et seduxerunt po-
pulum meum in mendacio suo et in
miraculis suis, cum ego non misissem
eos nec mandassem eis, qui nihil pro-
fuerunt populo huic, dicit Dominus.

Si igitur interrogaverit te populus 33
iste, vel propheta aut sacerdos, di-
Ez.13,1. cens: Quod est onus Domini? dices
ad eos: Vos estis onus; projiciam
quippe vos, dicit Dominus. *Et pro- 34
pheta et sacerdos et populus qui
dicit: Onus Domini! visitabo super
virum illum et super domum ejus.
*Haec dicetis unusquisque ad proxi- 35
mum et ad fratrem suum: Quid re-
spondit Dominus, et quid locutus est

26. A.A: Wann.
32. A.A: losen Reden.

26. **Wie lange ... solches vornehmen.** (B: Wie l. soll es währen? Ist denn etwas im Herzen der Pr. dW: ... Meinen die Pr.) vE: Wie l. währt das fort im Herzen ... A: haben die Pr. solches im H.

27. **dem Andern erzählet.** dW: Gedenken sie m. N. beim V. in Vergessenheit zu bringen ... ?

28. **erzähle.** B: rede m. W. in Wahrheit. dW.A: (meine W.) nach d. W. B: Was hat das Str. mit d. Getreide zu thun. dW: soll ... bei d. Korne. (vE: bei der Spreu die Körner?).

29. B.dW.A: zerschmettert. vE: sprengt.

30. B.dW: von dem Andern. vE: von einander.

31. B: ihre Zunge nehmen und sprechen: Er sprichts! dW: ... Es spricht [Jehova]. vE: ihre Z. brauchen u. einen Ausspruch thun.

32. B: u. mit ihrer Leichtfertigkeit. dW: Ruhmredigkeit. vE: Prahlerei.

33. dW: Was für eine Wehsagung Jehova's gibts? B: euch fahren lassen. vE: verwerfen. dW: habe euch verstoßen.

34. dW.A: Und der Pr. ... der vom Volke.

κύριος; 36 Καὶ λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι· ὅτι τὸ λῆμμα κυρίου ἔσται τῷ ἀνθρώπῳ ὁ λόγος αὐτοῦ, καὶ ἐξεστρέψατε τοὺς λόγους θεοῦ ζῶντος, κυρίου τῶν δυνάμεων, θεοῦ ἡμῶν. 37 Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν προφήτην· Τί ἀπεκρίθη σοι κύριος, καὶ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; 38 Καὶ Λῆμμα κυρίου μὴ εἴπητε. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν εἴπατε τὸν λόγον τοῦτον· Λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων· Οὐκ ἐρεῖτε· Λῆμμα κυρίου — 39 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ὑμᾶς λήμματι, καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν, ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἀπὸ προσώπου μου, 40 καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

XXIV. Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων, κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου, μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς ἄρχοντας βασιλέως Ἰούδα, καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 2 Ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρώϊμα, καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἱερεμία; Καὶ εἶπα· Σῦκα, καὶ τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 5 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι

36 יְהוָה׃ וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־ עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וְהַפַּכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים 37 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃ כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר 38 יְהוָה׃ וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵר לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמִרְכֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא 39 יְהוָה׃ לָכֵן הִנְנִי וְנָשֹׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃ מ וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃

XXIV. הֶרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת־ הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִַם 2 וַיְבִאֵם בָּבֶל׃ הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבִּכֻּרוֹת וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ 3 תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃

4 ח וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן אַכִּיר אֶת־גָּלוּת

ס״א יכניח ib. בנ״א צ׳ רפה v. 1.

36s. E: μὴ ὀνομάζητε (F: οὐ μὴ ὀνομάσηται. X: οὐ μὴ ὀνομάσητε). A^{1*} ἔτι (A^{2}BEFX†). A^{1}X* τὸ (A^{2}BFX†). B: (* κυρίου) τῷ ἀνθρ. ἔσται. A^{1}BC* καὶ ἐξεστρ.–σοι κύριος (A^{2}FX†; E fere eadem alio ordine; F* κυρίου τῶν δυν. θ. ἡμῶν et Τί ἀπεκρ. σοι κύρ. καὶ). A^{1}B: διατί ἐλ. (τί ἐλ. A^{2}FX; C: τί ὅτι ἐλ.). 38. A^{1}BC* Καὶ–εἴπητε (A^{2}X†; Al.* μὴ). FX* ὁ θεός. B† (p. θεός) ἡμῶν. 39. A^{1}BC* ὑμᾶς λήμμ. (A^{2}X†). X: ῥάξω. F: δέδωκα. A^{1}BC* ἀπὸ πρ. με (A^{2}X†). 40. X* ἐφ'. C: ἢ ἐκ.

1. B* Καὶ. E: κειμένα. X* βασιλέως (B* βασιλέως Ἰούδα). X* καὶ τ. τεκν. κ. τ. δεσμ. F* καὶ τ. πλυσ....: ἤγαγον. 2. EX (pro ἕτ.): δεύτερος. X: σφ. τῶν μὴ βιβρωσκομένων. 3. E* σὺ. B* (pr.) καὶ τὰ (FX* καὶ). X† (p. pr. πονηρὰ) σῦκα.

36 sagt der Herr? *Und nennet es nicht mehr Last des Herrn; denn einem jeglichen wird sein eigenes Wort eine Last sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des Herrn Zebaoth, unsers Gottes, ver-
37 kehret. *Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der Herr,
38 und was sagt der Herr? *Weil ihr aber sprecht: Last des Herrn, darum spricht der Herr also: Nun ihr dieß Wort eine Last des Herrn nennet, und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr sollet es nicht
39 nennen Last des Herrn: *siehe, so will ich euch hinwegnehmen und euch sammt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht weg-
40 werfen, *und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, deren nimmer vergessen soll werden.

XXIV. Siehe, der Herr zeigte mir zween Feigenkörbe, gestellet vor dem Tempel des Herrn, nachdem der König zu Babel, Nebucad Nezar, hatte weggeführet Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, sammt den Fürsten Juda, Zimmerleute und Schmide von Jerusalem, und gen Babel
2 gebracht. *In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korbe waren sehr böse Feigen, daß man sie nicht essen konnte,
3 so böse waren sie. *Und der Herr sprach zu mir: Jeremia, was siehest du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr gut, und die bösen sind sehr böse, daß man sie nicht essen kann, so böse sind sie.

4 Da geschah des Herrn Wort zu mir und
5 sprach: *So spricht der Herr, der Gott Israels: Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädiglich annehmen der Ge-

Dominus? *Et onus Domini ultra 36
non memorabitur; quia onus erit unicuique sermo suus, et pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum, Dei nostri. *Haec dices ad prophe- 37
tam: Quid respondit tibi Dominus, et quid locutus est Dominus? *Si autem 38
Onus Domini dixeritis, propter hoc haec dicit Dominus: Quia dixistis sermonem istum: Onus Domini, et misi ad vos dicens: Nolite dicere: Onus Domini: *propterea ecce, ego tollam 39
vos portans, et derelinquam vos et civitatem, quam dedi vobis et patri-
20,11. bus vestris, a facie mea; *et dabo vos 40
in opprobrium sempiternum et in ignominiam aeternam, quae numquam oblivione delebitur

Ostendit mihi Dominus, et **XXIV**,
Am.8,1. Dt.26,2. ecce duo calathi pleni ficis positi ante templum Domini, postquam transtulit
29,2. 2Rg. Nabuchodonosor rex Babylonis Je-
24,6-15; Jer.22,24 choniam filium Joakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusorem de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem. *Calathus unus 2
ficus bonas habebat nimis, ut solent
Hos.9,10. ficus esse primi temporis; et calathus unus ficus habebat malas nimis, quae comedi non poterant, eo quod essent malae. *Et dixit Dominus 3
1,11.13. ad me: Quid tu vides, Jeremia? Et dixi: Ficus, ficus bonas, bonas valde, et malas, malas valde, quae comedi non possunt, eo quod sint malae.

Et factum est verbum Domini ad 4
me, dicens: *Haec dicit Dominus 5
Deus Israel: Sicut ficus hae bonae, sic cognoscam transmigratio-

---

1. U.L: vor den Tempel.

36. dW: Wehsagung ... denn ein Weh wird dem Manne sein Wort sein. dW.vE.A: verdrehet.

39. euer gänzlich vergessen. dW: verlassen? (A: nehmen u. wegtragen.)

1. u. den Zimmerl. B: Der H. ließ mich sehen, u. siehe da waren. B.dW.vE.A: Körbe mit (voll) Feigen. dW: u. die Schlosser? vE: nebst Schm. u. Schl.

2. vE: die köstlichsten. dW.vE.A: Frühfeigen. vE: die schechtesten. dW.A: sehr schlechte, die m. n. essen (kann) vor Schlechtigkeit. vE: weil sie zu schlecht waren.

5. B: im Guten erkennen die Gef. A: gut umgehen mit den ... dW: also sehe ich an. vE: so betrachte ich.

τοὺς ἀποικισθέντας Ἰούδα, οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά. 6 Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς ἀγαθά, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθά· καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ καθελῶ αὐτούς· καὶ καταφυτεύσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω. 7 Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμέ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. Καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν· ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ᾽ ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

8 Καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρὰ ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἰερουσαλήμ, τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ· 9 καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ. 10 Καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

XXV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα (αὐτὸς ἐνιαυτὸς πρῶτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος), 2 ὃν ἐλάλησεν Ἱερεμίας προφήτης πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, λέγων·

3 Ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα καὶ ἕως

יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
6 אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃ וְשַׂמְתִּי עֵינִי
עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים
7 וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת
אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ
אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃
8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה
מֵרֹעַ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו
וְאֶת ׀ שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים
בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
9 מִצְרָיִם׃ וּנְתַתִּים לְזַוְעָה לְרָעָה לְכָל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה וּלְמָשָׁל
לְשִׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת
י אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם׃ וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־
הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדֶּבֶר עַד־
תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם
וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃

XXV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ
עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
2 מֶלֶךְ בָּבֶל׃ אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃
3 מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ
בֶּן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד ׀ הַיּוֹם

5. B: Ἰωδαίους (X: τῶ Ἰούδα). A: ἐξαπέσταλκας (-λκα A²B). 6. X pon. καὶ ἀποκαταστ.-ταύτην (* εἰς ἀγαθά) ab init. (F eti. * alt. εἰς ἀγ.). CFX* (penult.) αὐτάς. E: ἐκτίλλω. 7. EX: καὶ ὅτι ἐπιστρ. πρὸς ἐμὲ (Al.: πρός με). F* τῆς. 8. B: βρωθήσονται. X: τὰς καταλοίπους. C: τῆς Ἱερσ. B: ἐν τῇ γῇ τ. 9. E: διασκορπισμὸς. FX: πάσαις ταῖς βασιλείαις (Al.: ἐν π. τ. β.). X† (p. γῆς) καὶ εἰς κακά (A²† εἰς κακὰ καὶ post ἔσονται). EFX: ὃ ἐξώσω (Al.: ὃ ἐὰν ἐξώσω). 10. F: ἐπ᾽ αὐτὰς. A¹: τὴν λιμ. (τὸν λ A²B). X: τὴν μάχαιραν καὶ τὸν λιμ. καὶ ... (eti. C:) ἐκλιπῶσιν. CF (pro ἧς): ἣν. A¹BC* καὶ τ. πατρ. αὐτ. (A²FX†).

v. 6. בנ״א אחריוס
v. 9. לזעוה ק׳
בנ״א צ׳ רפה v. 1.

1. A¹: γενάμενος (γενόμ. A²B). EX: Ἰωσία. A¹B C* αὐτὸς ἐν.-Βαβ. (A²EFX†). 2. A¹BC* Ἱερ. προφ. (A²X†; F: Ἱερ. ὁ πρ.). 3. X: Ἀπὸ τρισκαιδεκάτου ἔτους ... (τῶ) Ἰωσία. B* τῶ βασ.

fangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chal-
6 däer Land. *Und will sie gnädiglich ansehen, und will sie wieder in dieß Land bringen; und will sie bauen, und nicht abbrechen; ich will sie pflanzen, und nicht
7 ausraufen. *Und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der Herr sei. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren.
8 Aber wie die bösen Feigen so böse sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der Herr, also will ich dahin geben Zedekia, den König Juda, sammt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem und übrig in diesem Lande, und die in Egyptenland
9 wohnen. *Ich will ihnen Unglück zufügen, und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprüchwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich
10 sie verstoßen werde. *Und will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

XXV. Dieß ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda, im vierten Jahr Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, (welches ist das
2 erste Jahr Nebucad Nezars, des Königs zu Babel;) *welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda und zu allen Bürgern zu Jerusalem, und sprach:
3 Es ist von dem dreizehnten Jahr an Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda, des Herrn Wort zu mir geschehen bis auf

nem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldaeorum, in bonum. *Et 6
ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram
31,28. hanc; et aedificabo eos, et non de-
45,4; 32,41. struam; et plantabo eos, et non evel-
31,33ss. lam. *Et dabo eis cor, ut sciant 7
7,23.24; 16.30,22. me, quia ego Dominus. Et erunt mihi
Ex 11,19. 36,26. in populum, et ego ero eis in Deum;
Ebr.8,10. quia revertentur ad me in toto corde suo.

29,17. Et sicut ficus pessimae, quae com- 8
edi non possunt eo quod sint malae, haec dicit Dominus, sic dabo Sedeciam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac et qui habi-
22,10.43; 4ss.2Rg. tant in terra Aegypti; *et dabo eos 9
25,26;Jer 34,17. in vexationem afflictionemque omni-
14,4. bus regnis terrae, in opprobrium et
29,18. 42,18. in parabolam et in proverbium et in
Ex.5,15. maledictionem in universis locis, ad
27,3.28m. quae ejeci eos. *Et mittam in eis 10
24,13. Ex.6,12. gladium et famem et pestem, donec
14,21; Dt.11,17. consumantur de terra, quam dedi eis et patribus eorum.

Verbum quod factum est ad **XXV.** Jeremiam de omni populo Juda in
36,1. (31,1. anno quarto Joakim filii Josiae regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis), *quod 2
locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda et ad universos habitatores Jerusalem, dicens:

A tertio decimo anno Josiae filii 3
Amon regis Juda usque ad diem hanc

---

2. Al.: quae.

---

6. U.L: ausräufen.
3. U.L: Amons, Königes.

6. B.vE: mein Auge auf sie richten zum Guten. dW: ich richte m. Augen ... sie wieder zu zerstören ... auszurotten.

7. vE: einen Sinn!

8. will ich machen.

9. umtreiben in allen Königreichen. B: sie dahin geben, daß s. zum Ungl. verscheucht werden in alle. dW: mache s. zur Mißhandlung, z. Ungl. in allen. vE: hingeben allen ... z. M. u. z. Verderben. A: z. Qual u. Plage. B: zur Stachelrede u. z. Fluch. dW: Spott. (vE: zum Gegenstande der Schmach, der Stichelrede, des Sp. ...)

10. B: werden alle geworden sein. dW: aufgerieben sind. vE.A: (ganz) vertilgt.

1. dW.vE: (das) war das erste ...

3. Juda, bis ...

τῆς ἡμέρας ταύτης (εἴκοσι καὶ τρία ἔτη) ἐγε-
νήθη λόγος κυρίου πρός με· Καὶ ἐλάλησα
πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων, 4 καὶ ἀπ-
έστελλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς
προφήτας ὄρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰς-
ηκούσατε καὶ οὐ προςέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν
τοῦ ἀκοῦσαι, 5 λέγων· Ἀποστράφητε ἕκαστος
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ
τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατ-
οικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς
πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶ-
νος· 6 μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων
τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προςκυνεῖν αὐτοῖς,
ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς. 7 Καὶ οὐκ
εἰςηκούσατέ μου, φησὶν κύριος, ὅπως παροργί-
σητέ μου ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, εἰς
κακὸν ὑμῖν.

8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐπειδὴ
οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου, 9 ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποστέλλω καὶ λήψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ
βοῤῥᾶ, καὶ πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα
Βαβυλῶνος τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἄξω αὐτοὺς
ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦν-
τας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ
αὐτῆς, καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐ-
τοὺς εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς
ὀνειδισμὸν αἰώνιον, 10 καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐ-
τῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης,
φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν
μύρου καὶ φῶς λύχνου. 11 Καὶ ἔσται πᾶσα
ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ἐρήμωσιν, καὶ
δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις τῷ βα-
σιλεῖ Βαβυλῶνος ἑβδομήκοντα ἔτη.

12 Καὶ ἐν τῷ συμπληρωθῆναι τὰ ἑβδομή-

הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכֵּים
4 וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ וְשָׁלַח יְהוָה
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם
ה אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃ לֵאמֹר שֻׁבוּ־נָא
אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃
6 וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא־
תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא
7 אָרַע לָכֶם׃ וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־
יְהוָה לְמַעַן הַכְעִסֵוּנִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
לְרַע לָכֶם׃
8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן
9 אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי׃ הִנְנִי
שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת
צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ יעל כָּל־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה סָבִיב וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים
לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃
י וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל
שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל
11 רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃ וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃
12 וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה

3. A¹BC* ἐγενήθη-πρός με (A²X†; F: καὶ ἐγένετο ῥῆμα ...). X† (in f.) καὶ ἐκ ἠκούσατε. 4. X: ἀπέστειλα (F: ἀποστέλλων) πρὸς ... ὄρθρου ἀπέστελλον (eti. C) ... ἠκούσατε. A¹BC* τοῦ ἀκοῦσ. (A²X†). 5. X (pro λέγ.): καὶ εἶπον. FX† (p. Ἀποστρ.) δὴ ...: κατοικήσατε. B* τοῦ. 6. X: Καὶ μὴ πορ. F* (alt.) τοῦ (X* καὶ τοῦ προςκ. αὐτ.). FX: παροργίσητε. 7. A¹F: εἰςήκουσάν (εἰςηκούσατέ A²CX; B: ἠκούσατε). A¹BC* φησὶν κύρ.-fin. (A²X†; Al.: ... τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς). 8. X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 9. X: ἀποστελῶ καὶ παραλήψομαι. B* (pr.) τὴν. A²X: πάσας τὰς πατριάς. A² incl. ἀπὸ uncis (FX: τοῦ pro ἀπὸ; C: ἐκ τοῦ). X† (p. βοῤῥᾶ) φησὶν κύριος. A¹BC* καὶ πρ. Ναβ.-δοῦλ. μου (A²X†). EX: κύκλῳ αὐτῶν. A¹* (a. ἐξερ.) καὶ (A²B†). CFX: συρισμὸν. 10. A¹X: εὐφροσ. ... χαρᾶς (χαρᾶς ... εὐφρ. A²B). C† (a. tert. φωνὴν) καὶ. X (pro ὀσμ. μύρου): φωνὴν μύλου. 11. A¹BC* καὶ εἰς ἐρήμ. (A²X†; X* εἰς) et τούτ.-Βαβ. (A²X†; X* τούτ. F: τὰ ἔθνη ταῦτα τῷ βασ. τῆς Βαβ.). 12. B: πληρωθῆναι.

v. 3. א׳ במקום ה׳
v. 4. בנ״א הנביאים v. 5. בנ״א ולאבותיכם
v. 7. בנ״א הל׳ בקמץ ib. הכעיסני ק׳
v. 9. בנ״א והבאותים

dieſen Tag, und habe euch nun drei und zwanzig Jahre mit Fleiß gepredigt, aber ihr
4 habt nie hören wollen. *So hat der Herr auch zu euch geſandt alle ſeine Knechte, die Propheten, fleißiglich. Aber ihr habt nie hören wollen, noch eure Ohren neigen, daß
5 ihr gehorchet, *da er ſprach: Bekehret euch, ein jeglicher von ſeinem böſen Wege und von eurem böſen Weſen, ſo ſollt ihr in dem Lande, das der Herr euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich blei-
6 ben; *folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und ſie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnet durch eurer Hände Werk, und ich euch Unglück zufügen müſſe.
7 *Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, ſpricht der Herr, auf daß ihr mich ja wohl erzürnetet durch eurer Hände Werk, zu eurem eigenen Unglück.

8 Darum ſo ſpricht der Herr Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören
9 wollt, *ſiehe, ſo will ich ausſchicken und kommen laſſen alle Völker gegen der Mitternacht, ſpricht der Herr, auch meinen Knecht Nebucad Nezar, den König zu Babel, und will ſie bringen über dieß Land und über die, ſo darinnen wohnen, und über alles dieß Volk, ſo umher liegen, und will ſie verbannen und verſtören, und zum
10 Spott und ewiger Wüſte machen, *und will herausnehmen allen fröhlichen Geſang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Mühlen und Licht der La-
11 terne, *daß dieß ganze Land wüſte und zerſtöret liegen ſoll. Und ſollen dieſe Völker dem Könige zu Babel dienen ſiebenzig Jahre.

12 Wenn aber die ſiebenzig Jahre um ſind,

(iste tertius et vigesimus annus) factum est verbum Domini ad me, et
35,14ss. locutus sum ad vos de nocte consurgens et loquens, et non audistis.
7,13.25. 11,7. 44,4. *Et misit Dominus ad vos omnes ser- 4
22,21. 29,19. vos suos prophetas, consurgens diluculo mittensque. Et non audistis,
7,3. 18,11. 35,15. neque inclinastis aures vestras ut audiretis, *cum diceret: Revertimini 5
2Rg. 17,13. unusquisque a via sua mala et a pessimis cogitationibus vestris, et habitabitis in terra, quam dedit Dominus
7,7. vobis et patribus vestris, a saeculo
7,6. et usque in saeculum; *et nolite ire 6
Dt.8,19. 11,28. post deos alienos ut serviatis eis adoretisque eos, neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, et non affligam vos.
1,16. Dt.31,29. 2Rg. 22,17. *Et non audistis me, dicit Dominus, 7 ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.

Propterea haec dicit Dominus ex- 8
ercituum: Pro eo quod non audistis
1,15. verba mea, *ecce ego mittam et as- 9
sumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor
27,6. regem Babylonis servum meum, et adducam eos super terram istam et
v.19ss. super habitatores ejus et super omnes nationes quae in circuitu illius sunt,
19,8. et interficiam eos, et ponam eos in stuporem et in sibilum et in solitudines sempiternas, *perdamque ex 10
7,34. 16,9. Es.24,8. eis vocem gaudii et vocem laetitiae,
Ap. 18,22s. vocem sponsi et vocem sponsae, vocem molae et lumen lucernae. *Et 11
27,22. 29,10. erit universa terra haec in solitudinem et in stuporem, et servient omnes
Dn.9,2. Esr.1,1. 2Ch. 36,21s. gentes istae regi Babylonis septuaginta annis.

Cumque impleti fuerint septuaginta 12

9. A.A: umher lieget.
10. A.A: das Licht. A.A: Lampe.

3. dieſe drei und zwanzig J. her ... zu mir gesch., u. habe euch mit ... B: früh u. fleißiglich. dW.vE.A: vom frühen Morgen an.

5. und ... Thun. B: u. wohnet in ... vE: euren Vätern von Ewigk. zu Ew. gegeben hat?

6. B: u. thut mir n. Verdruß ... so werde ich euch kein Ungl. zuf. dW.vE.A: reizet mich u. (zum Zorne). dW: so will ich euch nichts Uebles thun. A: nicht strafen. vE: daß ... muß.

7. vE: euch zum Böſen. A: euch ſelbſt z. Unheil.

8. B.vE: gehöret (gehorcht) habt.

9. und holen ... zu meinem Kn. ... alle dieſe Völker umher. B: herbeiholen alle Geſchlechte. A: nehme alle Geſchl. dW: Völkerſtämme. (Vgl. auch 19,8.)

10. aus ihnen umkommen laſſen die Stimme der Freude u. Wonne ... Leuchte. B.dW.A: Lampe!

κοντα ἔτη ἐκδικήσω ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, φησὶν κύριος, τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν Χαλδαίων, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν αἰώνιον. 13 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἅπαντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ᾽ αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, ἃ ἐπροφήτευσεν Ἱερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη· 14 ὅτι ἐδουλεύσαν ἐν αὐτοῖς, καίγε δουλώσονται γὰρ καὶ αὐτοὺς ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι. Καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

15 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρός με· Λάβε τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου, καὶ ποτιεῖς αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς· 16 καὶ πίονται καὶ ἐξεμοῦνται, καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 17 Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου, καὶ ἐπότισα πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλέν με κύριος πρὸς αὐτά· 18 τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς κατάραν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην, 19 καὶ τὸν Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, 20 καὶ παντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς γῆς Οὖζ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς γῆς πάντων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τὴν Ἀσκάλωνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκάρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον

אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עֲוֹנָם וְעַל־אֶרֶץ
כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃
13 וְהֵבֵאתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־
דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־
הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ
14 עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ כִּי עָבְדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה
גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי
לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃
טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת
מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אוֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃
16 וְשָׁתּוּ וְהִתְגָּעֲשׁוּ וְהִתְהוֹלָלוּ מִפְּנֵי
הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃
17 וָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה
18 אֲלֵיהֶם׃ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ לָתֵת אֹתָם
לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה
19 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃
כ וְאֵת כָּל־הָעֲרֵב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ
הָעוּץ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה וְאֶת־עֶקְרוֹן

---

12. A^1BC^* ἐπὶ τὸν βασ. *B.* καὶ ἐπὶ ($A^2FX\dagger$). B^* φησὶν κύρ. A^1BC^* τὰς ἀνομ.-Χαλδ. ($A^2X\dagger$; F: τὴν ἀδικίαν αὐτῶν, φησὶν ὁ κ., καὶ ἐπὶ τ. γ. X.). C: θήσ. αὐτό. 13. A^1: πατάξω ? (ἐπάξω A^2B). B: πάντας. A^1: Ἱηρ. B ἃ ἐπροφ. Ἱερ. ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλάμ (inscriptio ad seqq.) litteris uncialibus (A^2X: ἃ ἐπροφ. Ἱερ. προφήτης [X^* προφ.] κατὰ πάντων τῶν ἐθνῶν. F: ὅσα προεφήτευσεν Ἱερ. ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη).

14ss.ss. A versu 14. ad cap. usque 51. magna codicis hebraici et versionis graecae in capitum (partim etiam versuum) ordine est discrepantia, quam exhibet duplex haec tabula:

Hebr.	*LXX.*	*LXX.*	*Hebr.*
25, 14—fin.	= 32.	25, 14ss.	= 49, 34ss.
26—43.	= 33—50.	26.	= 46.
44.	= 51, 1—30.	27. 28.	= 50. 51.
45.	= 51, 31—35.	29, 1—7.	= 47.
46.	= 26.	7—fin.	= 49, 8—23.
47.	= 29, 1—7.	30, 1—5.	= 49, 1—5.
48.	= 31.	6—11.	= 49, 28—33.
49, 1—5.	= 30, 1—5.	12—fin.	= 49, 23—27.
7—22.	= 29, 8—23.	31.	= 48.
23—27.	= 30, 12—16.	32.	= 25, 14—fin.
28—33.	= 30, 6—11.	33—50.	= 26—43.
34—39.	= 25, 13—18.	51, 1—30.	= 44.
50. 51.	= 27. 28.	31—35.	= 45.

וחבאתי ק׳ v. 13.
בנ״א אתו v. 15.
בנ״א ותתהוללו v. 16.

14. Vs. totus deest in A^1BC ($A^2X\dagger$ paul. inter se diversi; F: ὅτι ἐδέλ. αὐτοῖς, ὅτε ἦσαν ἔθνη πολλὰ ... Καὶ ἀποδώσω ... καὶ κατὰ τὰ ποιήματα τῶν χειρῶν αὐτῶν). 15. $A^1X\dagger$ (ab init.) Ὅσα ἐπροφήτευσεν Ἱερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη (A^2 uncis). A^1BC^* Ὅτι et πρός με ($A^2X\dagger$). $X\dagger$ (p. ποτ.) τοῦτο. $EX\dagger$ (a. χειρ.) τῆς. C^* ἐκ χ. μ. A^1BC^* αὐτό ($A^2X\dagger$). F^* ἐγώ. FX: ἐξαποστελῶ (Al.: ἐξαποστέλλω). X: πρὸς αὐτά (F: ἐπ᾽ αὐτούς). 16. CX^* καὶ πίονται. (E: κ. πίωνται). E: ἐξεμέσονται. B: ἐκμανήσονται. A^1: μαχαίρης.

will ich den König zu Babel heimſuchen und alle dieß Volk, ſpricht der Herr, um ihrer Miſſethat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüſte machen.
13 *Alſo will ich über dieß Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider ſie, nehmlich alles, was in dieſem Buch geſchrieben ſtehet, das Jeremia geweiſſagt hat
14 über alle Völker. *Und ſie ſollen auch dienen, ob ſie gleich große Völker und große Könige ſind. Alſo will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienſt und nach den Werken ihrer Hände.

15 Denn alſo ſpricht zu mir der Herr, der Gott Iſraels: Nimm dieſen Becher Wein voll Zorn von meiner Hand, und ſchenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich
16 ſende, *daß ſie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter ſie
17 ſchicken will. *Und ich nahm den Becher von der Hand des Herrn, und ſchenkte allen Völkern, zu denen mich der Herr ſandte:
18 *nehmlich Jeruſalem, den Städten Juda, ihren Königen und Fürſten, daß ſie wüſte und zerſtört liegen, und ein Spott und Fluch ſein ſollen, wie es denn heutiges Tages
19 ſtehet; *auch Pharao, dem König in Egypten, ſammt ſeinen Knechten, ſeinen Fürſten
20 und ſeinem ganzen Volk; *allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Paläſtiner Lande, ſammt Aſkalon, Gaſa, Akaron und den

Es.13,19. 14,13. 21,1. 47,1. anni, visitabo super regem Babylonis et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldaeorum, et ponam illam in solitudines sempiternas. *Et adducam 13
30,2. super terram illam omnia verba mea quae locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quaecumque prophetavit Jeremias adversum omnes gentes; *quia servierunt 14
eis, cum essent gentes multae et reges magni. Et reddam eis secundum opera eorum et secundum facta manuum suarum.

Quia sic dicit Dominus exercituum 15
v.28. 49,12. Deus Israel: Sume calicem vini furoEs.51,17. Ps.60,5. 75,9.Ap. 14,10ss. ris hujus de manu mea, et propinabis de illo cunctis gentibus ad quas
v.27. ego mittam te: *et bibent, et turba- 16
Hab.2,16. buntur et insanient a facie gladii, quem ego mittam inter eos. *Et accepi 17
calicem de manu Domini et propinavi cunctis gentibus ad quas misit me Dominus: *Jerusalem et civitatibus Juda, 18
et regibus ejus et principibus ejus,
24,9pp. ut darem eos in solitudinem et in stuporem et in sibilum et in maledictionem, sicut est dies ista; *Pha- 19
46,2ss. raoni, regi Aegypti, et servis ejus et principibus ejus et omni populo ejus,
*et universis generaliter; cunctis re- 20
Thr.4,21. Gn.10,23 Job.1,1; Jos.13,3. gibus terrae Ausitidis et cunctis regibus terrae Philisthiim, et Ascaloni et Gazae et Accaron et reliquiis

15. U.L: Weins voll Zorns. A.A: Wein voll Zorns.

20. S: Ascalonis.

12. dW: am Könige ... ihre Schuld ahnden.
13. wider daſſelbe.
14. Und ſollen auch ſie große ... dienſtbar machen. B: mächtige V. dW: zahlreiche. vE: viele ... unterjochen.
15. V. voll Zornwein. B: des grimmigen Weins dW: Kelch. B.vE: gib ihn zu trinken. dW: tränke damit. A: reiche davon.
16. B: u. ganz erſchüttert u. unſinnig werden. dW.A: taum. u. raſen. vE: u. ſinnlos werden.
18. dW: um ſie zur Wüſte ... zu machen zu dieſer Zeit. vE: wie zu d. Z. A: wie es [ſchon] jetzo iſt.
20. dW: alle Bundesvölker? vE: dem ganzen gemiſchten Haufen? A: Allen insgemein. B.dW.vE.A: Philiſter.

17. C: ἐκ χ. τῆ κυρ. τὸ ποτ. A^1BC^* πάντα (A^2EFX†). F: ὁ κύρ. A^1FX: ἐπ' αὐτά (πρὸς αὐτά A^2B). 18. X (pro alt. Ἰούδα): αὐτῆ. F (pro ἄβ.): ἀφανισμὸν. CX: συρισμὸν. A^1BC^* καὶ εἰς κατάρ.-lin. (A^2X†; F: καὶ εἰς κ. ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη). 20. B* (alt.) αὐτῆ. A^1BC^* καὶ πάντ. τὺς βασ. γ. Οὐζ (A^2X† non multum inter se diversi; F: τὺς βασ. τῆς γῆς Οὐζ). A^1BCF^* (alt.) γῆς (A^2X†). BFX* πάντων τῶν (A^1C†; A^2 uncis). CFX* καὶ (a. τὴν Ἀσκ.). F: Ἀκκαρῶνα.

Ἀζώτου, 21 καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβῖτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, 22 καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ πάντας βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης, 23 καὶ τὴν Λαιδὰν καὶ τὴν Θαιμὰν καὶ τὴν Ῥῶς καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, 24 καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς Ἀραβίας καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, 25 καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ζαμβρὶ καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλὰμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν, 26 καὶ πάντας βασιλεῖς τοῦ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς· καὶ βασιλεὺς Σησὰχ πίεται ἔσχατος αὐτῶν.

27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ· Πίετε καὶ μεθύσθητε, καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε, καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν. 28 Καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου, ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων· Πίοντες πίεσθε. 29 Ὅτι ἐν πόλει, ἐφ' ᾗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν, ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι· καὶ ὑμεῖς καθάρσει καθαρισθήσεσθε; Οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, φησὶν κύριος τῶν δυνάμεων. 30 Καὶ σὺ προφητεύσεις πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ οἶδε ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται. Καὶ ἐπὶ

21 וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃ אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־
22 מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי
23 הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃ אֶת־דְּדָן וְאֶת־
תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵּאָה׃
24 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
כה הָעֵרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃ וְאֵת ׀ כָּל־
מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם
26 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃ וְאֵת ׀ כָּל־מַלְכֵי
הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־
אָחִיו וְאֵת כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ
יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃

27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ
וְקִיאוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
28 אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃ וְהָיָה כִּי
יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
29 צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃ כִּי הִנֵּה בָעִיר
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל
לְהָרַע וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ
כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
ל נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְאַתָּה תִּנָּבֵא
אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג
וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג
עַל־נָוֵהוּ הֵידַד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל

קמץ בפשטא בנ"א פתח v. 30.

---

21. C: *Μωαβεῖτιν* (FX: *-βίτην*). 22. B* (pr.) *πάντας*. A²X (pro *τὰς*): *τῆς νήσου τῆς*. 23. CX: *Διδὰν*. FX (pro *Ῥῶς*): *Βῶζ*. CEFX (pro *πᾶν*): *πάντα*. 24. A¹BC* *καὶ πάντ.-Ἀραβ.* (A²FX†). A²† (p. alt. *πάντας*) *τοὺς βασιλεῖς*. A¹† (p. *συμμ.*) *αὐτῶν* (BX*; A² uncis). 25. A¹BC* *καὶ π.-Ζ* (A²FX†). F: *Ζαμρὶ* (X: *Ζαμβρὴ*). FX† *τοὺς* (a. alt. *βασ.*; X etl. a. tert.). A¹EX: *Δαιδὰν* (*Αἰλὰμ* A²B; F: *Ἡλὰμ*). F (pro *Π.*): *Μήδων* (X: *Μήδων καὶ Περσῶν*). 26. X† *τοὺς* (a. *βασ.*). B (pro *τῶν*): *ἀπὸ* (X*; C: *τοὺς ἀπὸ*). X: *τοὺς ἐγγὺς κ. τοὺς πόρρωθεν* (s. *πόρρω*). B* (pr.) *τοὺς*. X† (p. *βασιλείας*) *τῆς γῆς* (C: *αὐτῶν*). C† (a. *τῆς γῆς*) *πάσης*. A¹BC* *καὶ βασ. Σ.*-fin. (A²X†; X: *Σισάχ*; F: *... πίεται μετ' αὐτούς*). 27. X: *ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κ.* EX† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός*. A¹BC* *ὁ θεὸς τῶ Ἰσρ.* (A²EX†; EX* *τῶ*). B* (alt.) *καὶ ...: ἐξεμέσετε*. 28. X (pro *ὅτ.*): *ἐὰν*. A¹BC* *αὐτοῖς* (A²X†) *et τῶν δυν.* (A²FX†). 29. X: *Ὅτι ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πόλεως ... ἀπ' αὐτῆς, ἐγὼ ἄρχ. τῶ κακῶσ.* B (pro *ἐφ'*): *ἐν*. A¹: *ἐπ' αὐτῆς* (*ἐπ' αὐτήν* A²B; X: *ἐπ' αὐτῇ*). FX: *καθαρισμῷ*. A¹BC* *καθαρισθήσεσθε*; (A²X†). A¹: *καλέσω* (*καλῶ* A²B). A¹C* *πάντας* (A²B†). A¹BC* *φησὶν κύρ. τ. δ.* (A²FX†; F: *λέγει*). 30. A¹BC* (pr.) *πάντας* (A²FX†). B: *ἐπ' αὐτὰς τὰς λόγ. τ. ...* * *αὐτοῖς* (X: *πρὸς αὐτάς*). CX: *ἐφ' ὑψ.* X† (a. *ἀπὸ*) *καὶ*. EX† (p. *ἀπὸ*) *τῶ οἰκητηρίω* (F: *τῶ τόπω*) * *αὐτῶ ...: χρηματίσει*. A¹X: *ἀπὸ τῶ τόπ. τούτω* (*ἐπὶ τ. τ. αὐτῶ* A²B). A¹: *τρυγῶτες* (*τρυγῶντες* A²B; F: *τρυγῶντες*; X: *οἱ ληνοπατοῦντες*). X* (sq.) *Καὶ*.

21 übrigen zu Asdod; *denen von Edom, denen von Moab, den Kindern Ammon;
22 *allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Zidon, den Königen in den Inseln jen-
23 seit des Meers; *denen von Dedan, denen von Thema, denen von Bus, und allen
24 Fürsten in den Oertern; *allen Königen in Arabien, allen Königen gegen Abend,
25 die in der Wüste wohnen; *allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen
26 Königen in Meden; *allen Königen gegen Mitternacht, beides in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern, und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind. Und König Sesach soll nach diesen trinken.

27 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Trinkt, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt, und nicht aufstehen mögt vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will.
28 *Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der Herr Zebaoth:
29 Nun sollt ihr trinken. *Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu plagen: und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben, denn ich rufe das Schwert über alle, die auf Erden wohnen, spricht
30 der Herr Zebaoth. *Und du sollst alle diese Worte ihnen weissagen, und sprich zu ihnen: Der Herr wird brüllen aus der Höhe, und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung, er wird brüllen über seine Hürden, er wird singen ein Lied wie die Weintreter, über alle Einwohner des Landes, deß Hall erschallen wird bis an der

Es.20,1; Jer.27,3. Azoti, *et Idumaeae et Moab et filiis 21
27,4. Ammon, *et cunctis regibus Tyri et 22
universis regibus Sidonis, et regibus
terrae insularum qui sunt trans mare,
Es.21,13; Job.32,2.* et Dedan et Thema et Buz, et uni- 23
9,26. versis qui attonsi sunt in comam,
*et cunctis regibus Arabiae, et cun- 24
ctis regibus Occidentis qui habitant
in deserto, *et cunctis regibus Zambri 25
49,34. Es.22,6. et cunctis regibus Elam et cunctis re-
Es.13,17. gibus Medorum, *cunctis quoque re- 26
gibus aquilonis de prope et de longe,
unicuique contra fratrem suum, et
omnibus regnis terrae quae super fa-
51,41. ciem ejus sunt; et rex Sesach bibet
post eos.
Et dices ad eos: Haec dicit Do- 27
v.15. (51,7. minus exercituum Deus Israel: Bibite,
et inebriamini et vomite, et cadite ne-
que surgatis a facie gladii quem ego
mittam inter vos. *Cumque nolu- 28
erint accipere calicem de manu tua
ut bibant, dices ad eos: Haec dicit
Dominus exercituum: Bibentes bibe-
49,12.Ez. 9,6.(1Pt. tis. *Quia ecce, in civitate in qua 29
4,17;Jer. 34,15.Ps. invocatum est nomen meum, ego in-
48,3.9. cipiam affligere: et vos quasi inno-
centes et immunes eritis? Non eritis
immunes; gladium enim ego voco
super omnes habitatores terrae, dicit
Dominus exercituum. *Et tu pro- 30
phetabis ad eos omnia verba haec,
Am.1,2. Joel.2,11. et dices ad illos: Dominus de ex-
celso rugiet, et de habitaculo sancto
suo dabit vocem suam, rugiens rugiet
Es.16,9s. Jud.9,27. super decorem suum; celeusma quasi
calcantium concinetur adversus omnes

24. U.L: Arabia.
26. U.L: beide in.
29. U.L: genennet ist, fahe ich an.

22. und Allen mit geschorenen Häuptern (wie 9,26).

24. (Wie V. 20.)

26. Königreichen der Erde ... der K. S. soll nach ihnen tr. dW: der Welt. vE: die auf der Oberfläche der Erde sind. A: wird nach ihnen tr.

27. dW.A: u. fallet u. stehet n. w. auf. vE: erbrechet euch u. stürzet hin ohne w. aufzustehen.

28. Ihr sollt dennoch tr. B: allerdings. A: müsset tr.

29. dem Schw. dW: bei der St. ... Unglück zu bringen. vE: Uebel anzurichten. A: zu strafen. dW.vE.A: ihr wolltet (wollet). A: als Unschuldige befreit sein.

30. u. sprechen ... laut brüllen über ... Einw. der Erde. B: u. s. Stimme ergehen lassen. dW.A: erschallen. vE: aus s. heil. Sitze lässet ... hören. B: sehr br. wider s. Wohnstätte. dW: Hütte. vE: über s. Wohnung. B: ein Freudengeschrei anheben. dW: ein Geschrei wie der Keltertreter. vE: Rufen gleich den K.

XXV. ***Captivitas Babylonica septuaginta annorum.***

πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν 31 *ἥκει ὄλεθρος, ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν· κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.*

32 *Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων· Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.* 33 *Καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κοπῶσιν οὐδὲ μὴ συναχθῶσιν καὶ οὐ μὴ κατορυγῶσιν εἰς κόπρια, ἐπὶ προςώπου τῆς γῆς ἔσονται.* 34 *Ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγήν, καὶ οἱ σκορπισμοὶ ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε ὥςπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί.* 35 *Καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.* 36 *Φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων, καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν, ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν.* 37 *Καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προςώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.* 38 *Κατέλιπέν με, ὥςπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προςώπου μαχαίρας τῆς μεγάλης καὶ ἀπὸ προςώπου ὀργῆς τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ.*

XXVI. *Ἐν ἀρχῇ βασιλέως Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου, λέγων·* 2 *Οὕτως εἶπεν κύριος· Στῆθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου, καὶ χρηματιεῖς πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις*

31 כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה
הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט
הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב
נְאֻם־יְהוָה׃
32 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה
יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר
33 מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ וְהָיוּ חַלְלֵי יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה
הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא
יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
34 הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ
אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבּוֹחַ
וּתְפוֹצוֹתֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃
לה וְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה
36 מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃ קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים
וִילְלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה
37 אֶת־מַרְעִיתָם׃ וְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם
38 מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יְהוָה׃ עָזַב כַּכְּפִיר
סֻכּוֹ כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה מִפְּנֵי
חֲרוֹן הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃
XXVI. בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר
2 הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ
עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת

v.34. מלא ib. בנ״א הת׳ בחירק ib. בנ״א חד׳ רפה

30. B* *πάντας τὺς* et (sq.) *ἐπὶ* (X: *ἐπὶ τῆς γῆς*). 31. F: *ἥξει*. CX: *ἐπὶ μέρυς*. C: *κρίνετε αὐτὺς*. 32. X: *Τάδε λέγει κύρ.* A¹BC* *τῶν δυν.* (A²FX†). B: *ἔθν. ἐπὶ ἔθνος*. X (pro *ἐκπ.*): *ἔρχεται*. 33. F: *ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*. CX: *καὶ ἕως εἰς μέρ. τ. γ.* A¹BC* *ὐ μὴ κοπ. ὐδὲ μὴ συναχθ. καὶ* (A²X†; F: *ὐ μὴ θρηνηθήσονται καὶ ὐ μὴ συναχθήσονται καὶ*). A¹: *κατορύξωσιν* (*-υγῶσιν* A²B). EX: *εἰς κοπρίαν*. 34. X† (a. *ποιμ.*) *οἱ*. A¹: *κεκράξετε* (*-ατε* A²B). FX: *κόψασθε*. A¹BC* *καὶ οἱ σκ. ὑμῶν*. X* (bis) *οἱ* (ultt.). 35. C: *ἀπολεῖσθαι*. 36. X† (a. *τῶν ποιμ.*) *ἀπὸ*. X: *τῶν κριῶν τῶν προβ.* (CX: *τῶν κρ. καὶ τῶν πρ.* F* *καὶ τῶν κρ.*). B: *ὠλόθρ.* C: *τὸ βόσκημα*. 37. X: *καὶ ἐπαύσατο*. FX: *τὰ καλὰ τῆς ... θυμῦ κυρίυ*. 38. B: *Ἐγκατέλιπεν ὥςπ.* X (pro *με*): *ἕκαστος*. B: *κατάλειμμα*. X: *ὅτι ἐγένετο ... ἀπὸ προςώπυ ὀργῆς τῆς* († *τῆς* eti. B) *μαχ.* A¹BC* *καὶ ἀπὸ πρ.*-fin. (A²X†).

1. FX: *Ἰωσίυ*. A¹BC* *βασ. Ἰύδα* (A²X†). A¹: *ἐγένη* (*ἐγενήθη* A²B; X: *ἐγένετο*). F* *ὁ*. A¹BC* *λέγων* (A²X†). 2. B: *ἅπασιν τ. Ἰύδ.* (FX: *παντὶ Ἰύδα*). FX* *καὶ πᾶσιν*.

31. **Es ergehet ein Hall bis ... denn der H.** B: ist ein Getümmel gekommen. dW: dringet das Getös. vE: das Geräusch brauset. A: Der Schall wird dringen. dW: hat Streit ... rechtet m. allen Sterblichen. vE: die Schuldigen gibt er d. Schw. hin. B: Die Gottl. die hat ... übergeben?

32. **ein Unglück ausgehen ... von dem Aeußersten.** dW.vE: (das) Ungl. gehet von Volk zu V. A: wird gehen. dW.vE: ein gr. Sturm erhebt sich. vE: von der E. Grenzen her.

31 Welt Ende. *Der Herr hat zu rechten mit den Heiden, und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der Herr.

32 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden von der Seite des Landes.
33 *Da werden die Erschlagenen vom Herrn zu derselbigen Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende: die werden nicht geklagt noch aufgehoben noch begraben werden, sondern müssen auf dem
34 Felde liegen und zu Mist werden. *Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Heerde! denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreuet werdet, und zerfallen müsset wie ein köstliches Gefäß.
35 *Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Heerde
36 werden nicht entrinnen können. *Da werden die Hirten schreien, und die Gewaltigen über die Heerde werden heulen, daß der
37 Herr ihre Weide so verwüstet hat, *und ihre Auen, die so wohl standen, verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des Herrn.
38 *Er hat seine Hütte verlassen wie ein junger Löwe, und ist also ihr Land zerstöret vor dem Zorn des Tyrannen, und vor seinem grimmigen Zorn.

XXVI. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn, und sprach:
2 *So spricht der Herr: Tritt in den Vorhof am Hause des Herrn, und predige allen Städten Juda, die da herein gehen anzu-

habitatores terrae. *Pervenit soni- 31
Joel.3,7. Zeph.3,8. tus usque ad extrema terrae, quia judicium Domino cum gentibus; judicatur ipse cum omni carne; impios tradidi gladio, dicit Dominus.

Haec dicit Dominus exercituum: 32
6,22. Ecce, afflictio egredietur de gente in gentem, et turbo magnus egredietur a summitatibus terrae. *Et erunt 33
7,33.9,22 Es.34,3. (Ez. 39,17. interfecti Domini in die illa a summo terrae usque ad summum ejus; non
16,4. plangentur et non colligentur neque sepelientur, in sterquilinium super faciem terrae jacebunt. *Ululate, 34
6,26. pastores, et clamate, et aspergite vos cinere, optimates gregis; quia completi sunt dies vestri ut interficiamini,
22,28. et dissipationes vestrae, et cadetis quasi vasa pretiosa. *Et peribit fuga 35 a pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis. *Vox clamoris pastorum 36 et ululatus optimatum gregis, quia vastavit Dominus pascua eorum. *Et 37 conticuerunt arva pacis a facie irae furoris Domini. *Dereliquit quasi leo 38 umbraculum suum, quia facta est terra
[46,16. eorum in desolationem a facie irae columbae et a facie irae furoris Domini.

In principio regni Joakim **XXVI.**
25,1. filii Josiae regis Juda factum est verbum istud a Domino, dicens: *Haec 2 dicit Dominus: Sta in atrio domus Domini et loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut ado-

33. A.A: zu derselben. U.L: zur selbigen.

33. zu M. auf d. F. werden. vE: unbetrauert, unaufgehoben, unbegraben.

34. B.vE:A: bestreuet euch mit Asche. dW: bedecket euch m. Staub, Führer der H. vE: ihr Großen. A: Vornehmen. B: Herrlichen von d. H., denn eure Tage sind erfüllet zum Schlachten, u. eure Zerstreuungen werden sein, daß ihr zerf. werdet ... dW: ich zerstreue euch u. ihr fallet hin. vE: zerschmettern will ich euch u. hinfallen sollet ihr. A: daß ihr zerbrechet u. zu Boden fallet.

35. B: Den H. wird das Fliehen vergehen. dW: es ist verloren die Flucht den H. vE: bleibt den H. keine Fl. übrig. A: Bei d. H. ists aus mit der Fl.

36. dW: Es erschallet das Klagegeschrei der ... vE: ertönt ein. dW.vE: denn Jehova verwüstet ihre (Weideplätze). A: hat verwüstet.

37. B: die Hirtenhäuser des Friedens? dW: Anger d. Fr. vE: friedlichen Auen. A: Gefilde des Fr. (liegen stille!). B: brennenden Zorn. A: Zornglut.

38. vor dem zwingenden Grimm. vE: seine Wohnung. dW: sein Dickicht ... durch d. Grimm des gewaltthätigen [Schwertes]? vE: vor dem verheerenden Gr. (A: Zorne der Taube!!)

2. dW: rede zu denen, die aus a. St. J. kommen. vE: in Betreff aller Städte! A: zu allen ... aus denen man kommt.

XXVI. ***Jeremiae contra aedem vaticinantis vincula.***

προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα. 3 Ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. 4 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν, 5 εἰσακούειν τῶν λόγων μου καὶ τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· 6 καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλώ, καὶ τὴν πόλιν ταύτην δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἱερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο Ἱερεμίου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα ὅσα συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων· Θανάτῳ ἀποθανῇ, 9 ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων· Ὥςπερ Σηλὼ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ ἐνοικούντων. Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἱερεμίαν ἐν οἴκῳ κυρίου. 10 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰούδα τῶν λόγων τούτων, καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς. 11 Καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ, λέγοντες· Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

12 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας

בֵּית־יְהוָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע
3 דָּבָר׃ אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי
4 רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר יְהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי
לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃
ח 5 לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ
6 וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת
הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן
לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־
הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
8 הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃ וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת
יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ
אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם
9 לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃ מַדּוּעַ נִבֵּאתָ
בְשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ וֶהְיֶה הַבַּיִת
הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב
וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית
י יְהוָה׃ וַיִּשְׁמְעוּ ׀ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ
בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־יְהוָה
יא הֶחָדָשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם
בְּאָזְנֵיכֶם׃
יב וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים

---

2. X: πάντας. X† (p. λόγ.) τούτους. B: χρημ. αὐτοῖς. 3. B† (a. ὁδῦ) τῆς (X: ἐκ τῆς ὁδῦ). A¹FX: αὐτῶν (αὐτῦ A²B). 4. A¹BC* πρὸς αὐτ. (A²X†). B: τ. νομίμοις μου. FX: πρὸ προσώπ ὑμ. 5. B* μου καὶ. C* τῶν παιδ. μ. B: ἠκόσατέ. 6. FX* (pr.) καὶ. X† (a. Σ) τὴν. A¹EX (eti. v. 9): Σηλώμ (Σηλὼ A²B; FX: Σιλώ). B* ταύτην. FX* πάσης. 7. X: ἐν τῷ οἴκῳ. 8. EX: τῦ Ἱερ. B: ἃ συνέτ. κύρ. αὐτῷ. C: παντὶ τῷ λ. λαλῆσ. F* (sq.) καὶ. FX: συνέλαβον. E: ὁ λέγων. 9. FX: προεφήτ. CEX† (a. τῷ ὀν.) ἐπὶ. B: κατοικέντων. 10. B: τὸν λόγον τῦτον. EX: ἀνεβόησαν. B* (alt.) κυρίε. 11. X: εἶπον. A¹BC* λέγ. (A²X†). X: προεφήτ. 12. FX† (p. πρὸς) πάντας.

בנ״א הנביאים v. 5.
הזאת ק׳ v. 6.
בנ״א חח׳ בשוא v. 9.

beten im Hause des Herrn, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und
3 thue nichts davon; *ob sie vielleicht hören wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit mich auch reuen möchte das Uebel, das ich gedenke ihnen zu thun um ihres bösen Wandels
4 willen. *Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr in meinem Gesetz wandelt, das ich
5 euch vorgelegt habe, *daß ihr höret die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt habe, und ihr
6 doch nicht hören wolltet: *so will ich es mit diesem Hause machen wie mit Silo, und diese Stadt zum Fluch allen Heiden auf Erden machen.
7 Da nun die Priester, Propheten und alles Volk höreten Jeremia, daß er solche
8 Worte redete im Hause des Herrn, *und Jeremia nun ausgeredet hatte alles, was ihm der Herr befohlen hatte, allem Volk zu sagen, griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk, und sprachen:
9 Du mußt sterben! *Warum darfst du weissagen im Namen des Herrn und sagen: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, und diese Stadt soll so wüste werden, daß niemand mehr darinnen wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des
10 Herrn wider Jeremia. *Da solches höreten die Fürsten Juda, gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des Herrn, und setzten sich vor das neue Thor des
11 Herrn. *Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig, denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehöret habt.

12 Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten

1,7. rent in domo Domini, universos sermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos, noli subtrahere ver-
36,3. Ez.12,3. bum; *si forte audiant et convertantur unusquisque a via sua mala, 3
v.13. 18,8. et poeniteat me mali, quod cogito fa-
Joel.2,13. cere eis propter malitiam studiorum eorum. *Et dices ad eos: Haec dicit 4
Dominus: Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea quam dedi vobis, *ut audiatis sermones servorum 5
7,13. meorum prophetarum, quos ego misi
35,15. ad vos de nocte consurgens et dirigens, et non audistis: *dabo domum 6
7,12ss.1 Sm.4,4.11 istam sicut Silo, et urbem hanc dabo
24,9. in maledictionem cunctis gentibus terrae.

Et audierunt sacerdotes et prophetae et omnis populus Jeremiam 7
loquentem verba haec in domo Domini. *Cumque complesset Jere- 8
mias loquens omnia, quae praeceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum sacerdotes et prophetae et omnis populus, dicens: Morte moriatur! *Quare prophetavit in nomine Do- 9
7,12. mini, dicens: Sicut Silo erit domus haec, et urbs ista desolabitur eo quod non sit habitator? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini. *Et audierunt prin- 10
cipes Juda verba haec, et ascenderunt de domo regis in domum Domini et
36,10. sederunt in introitu portae domus Domini novae. *Et locuti sunt sa- 11
Thr.4,13. cerdotes et prophetae ad principes et ad omnem populum, dicentes: Ju-
(Mt. 26,66. Mr.14,64. Act.6,13. dicium mortis est viro huic, quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.

Et ait Jeremias ad omnes principes 12

2. B.dW: thue nicht ein (kein) Wort davon.

5. stets fleißig. B: u. zwar früh u. fleißiglich. dW.A: vom frühen Morgen an. vE: u. zw. v. fr. M. an u. beständig.

8. B.vE: des Todes sterben.

9. weissagest du ... sprichst. B: hast du geweissagt. vE: lief zusammen.

10. dW: Obersten von J. B: solche Sachen höreten. dW: diese Dinge.

11. Dieser Mann. B: An diesem M. ist ein Urtheil des Todes. vE: Diesem M. gebührt das Todesurtheil.

καὶ παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἠκούσατε. 13 Καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν, ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν φαίνεται. 15 Ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε, ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με, αἷμα ἀθῷον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέστειλέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

16 Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας· Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου, ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ὑμᾶς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ, λέγοντες· 18 Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν προφητεύων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ἰούδα, λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἰερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ. 19 Μὴ ἀναίρων ἀνεῖλεν αὐτὸν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα καὶ πᾶς Ἰούδα; οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς; καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ἡμῶν;

20 Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, Οὐρίας, υἱὸς Σαμαίου, ἐκ

וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי
לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר
הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם
וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֶם
יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃
14 וְאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב
טו וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃ אַךְ ׀ יָדֹעַ תֵּדְעוּ
כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי
אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶל־יוֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי יְהוָה
עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־
הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־לָאִישׁ
הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְשֵׁם יְהוָה
17 אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל
18 הָעָם לֵאמֹר׃ מִיכָיְהוּ הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה
נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־
אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה
תֵּחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר
19 הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ הֲהָמֵת הֲמִתֻהוּ
חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה
הֲלֹא יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי
יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר־
דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה
גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃
כ וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה
אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת הַיְעָרִים

---

12. X: πάντα τὸν λαὸν. CX: ἀπέσταλκέν. B* τάντες. C* ὃς ἠκάσ. 13. C* καὶ τὰ ἔργα ὑμ. A¹: ἀκάσετε (-σατε A²B). A¹B* τῦ θεῦ ὑμ. (A²CFX†; Al.: τῦ θ. ἡμῶν; E: τῦ θεῦ). CX: πρὸς ὑμᾶς. 14. X: ἰδὲ εἰμὶ ἐγὼ. F† (p. συμφ.) ὑμῖν. A¹BC* φαίν. (A²X†). 15. X: εἰ ἀναιρ. με, ὅτι (A²CX: ὅτι εἰ ἀν. με, ὅτι). EFX† (a. δίδ.) ὑμεῖς. B: ἀπέσταλκέν. 16. B: εἶπον. A¹C* (alt.) πρὸς (A²B†). X: ἐπ' ὀνόμ. B: πρὸς ἡμᾶς. 17. EX: εἶπον. A¹BC* λέγ. (A²FX†). 18. C: Μιχέας (EF: Μηχαίας). F: Μωρασθίτης. A¹BC* προφητ. (A²X†; F: προφήτης). B* λέγων. B: εἰς ἄβατον (FX: εἰς ὀπωροφ.). FX† (p. οἶκα) ἔσται. A²B: εἰς ἄλσος. 19. B: ἀνελὼν ἀνεῖλ. A¹BC* βασ. Ἰούδα (A²FX†). B: ἐχ ὅτι (CF: ἐχὶ ἐφοβ.). C* (sq.) καὶ. FX* (sq.) ὅτι. A¹: πρ. αὐτᾶ (πρ. κυρίᾳ A²B). X: πρὸς αὐτάς. E* (ult.) καὶ. B: ἐπὶ ψυχὰς (X: ἐπὶ τὰς ψ.). 20. X† (p. ἄνθρ.) τις. B* (pr.) ἐπὶ (F* ἐπὶ τῷ). C: υἱὸς Μασέω (Al. al.).

und zu allem Volk: Der Herr hat mich gesandt, daß ich solches alles, das ihr gehöret habt, sollte weissagen wider dieß Haus
13 und wider diese Stadt. *So bessert nun euer Wesen und Wandel, und gehorcht der Stimme des Herrn, eures Gottes; so wird den Herrn auch gereuen das Uebel, das er
14 wider euch geredet hat. *Siehe, ich bin in euren Händen, ihr mögt es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt.
15 *Doch sollt ihr wissen, wo ihr mich tödtet, so werdet ihr unschuldiges Blut laden auf euch selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner; denn wahrlich, der Herr hat mich zu euch gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren reden soll.

et ad universum populum, dicens: Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam et ad civitatem hanc
7,3. Es.1,16. omnia verba quae audistis. *Nunc 13 ergo bonas facite vias vestras et studia vestra, et audite vocem Domini
v.3.19. Dei vestri; et poenitebit Dominum mali quod locutus est adversum vos. *Ego autem ecce in manibus vestris 14 sum, facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris. *Verum- 15 tamen scitote et cognoscite, quod si
22,17. Mt.23,35. occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos et contra civitatem istam et habitatores ejus; in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba haec.

16 Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser ist des Todes nicht schuldig, denn er hat zu uns geredet im Namen des Herrn, un-
17 sers Gottes. *Und es standen auf etliche der Aeltesten im Lande, und sprachen zum
18 ganzen Haufen des Volks: *Zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, war ein Prophet, Micha von Maresa, und sprach zum ganzen Volk Juda: So spricht der Herr Zebaoth: Zion soll wie ein Acker gepflüget werden, und Jerusalem ein Steinhaufen werden, und der Berg des Hauses (des
19 Herrn) zum wilden Walde. *Noch ließ ihn Hiskia, der König Juda, und das ganze Juda darum nicht tödten; ja sie fürchteten vielmehr den Herrn, und beteten vor dem Herrn. Da reuete auch den Herrn das Uebel, das er wider sie geredet hatte. Darum thun wir sehr übel wider unsere Seelen.
20 So war auch einer, der im Namen des Herrn weissagte, Uria, der Sohn Semaja,

Et dixerunt principes et omnis po- 16 pulus ad sacerdotes et ad prophetas: Non est viro huic judicium mortis, quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos. *Surrexerunt 17 ergo viri de senioribus terrae et dixerunt ad omnem coetum populi, lo-
Mich.1,1. quentes: *Michaeas de Morasthi fuit 18 propheta in diebus Ezechiae regis Juda et ait ad omnem populum Juda, dicens: Haec dicit Dominus exercituum:
Mich.3,12 Lc.19,44. Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem in acervum lapidum erit, et mons domus in excelsa sylvarum. *Numquid morte condemnavit eum 19 Ezechias rex Juda et omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum et deprecati sunt faciem Domini, et poeni-
v.3.13. 18,8. Jon.3,10. tuit Dominum mali quod locutus fuerat adversum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras.

Fuit quoque vir prophetans in no- 20 mine Domini, Urias, filius Semei, de

13. B: eure Wege u. eure Thaten. dW.vE: euren Wandel ... Handlungen. A: Absichten!

14. B.dW.vE.A: thut (mit) mir.

15. dW.A: Nur müsset ihr w. vE: Nur das bedenket wohl. B.dW.A: Denn in Wahrheit.

17. B: standen Männer auf aus ... dW.A: traten ... von. vE: Denn es waren Einige ... aufgestanden. B.dW.vE.A: Versammlung des V.

18. B.vE: weissagte Micha. vE: Ackerfeld ... in Schutt, u. der Tempelberg zu Waldhügeln werden.

18. Al.† (p. domus) Domini. 19. Al.: faciemus.

dW.A: Waldhöhen. B: Höhen eines Waldes.

19. fürchteten sich v. vor dem H. u. flehteten zu d. H. B: haben auch ... ihn sogleich getödtet? dW: Haben ihn etwa ...? vE: Hat ihn H. ... tödten lassen? (A: zum Tode verurtheilt.) B: Fürchtete er nicht ...? dW: Hat er ... gefürchtet? dW: Wir aber thun s. übel zu unsrem Verderben. vE: würden also ein großes Uebel wider uns selbst begehen. A: Aber wir üben ja gr. Bosheit w. u. Seelen. B: Und wir sollten ein so gr. Uebel thun ...?

XXVI. *Jeremiae vincula. Symbolica suasio deditionis.*

וַיָּבֹא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ
21 הַזֹּאת כְּכָל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ: וַיִּשְׁמַע
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִם וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־
הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ
הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח
22 וַיָּבֹא מִצְרָיִם: וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
אֲנָשִׁים מִצְרָיִם אֶת־אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר
23 וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיִם: וַיּוֹצִיאוּ
אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִיאֻהוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ
24 אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם: אַךְ
יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה אֶת־
יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ בְּיַד־הָעָם
לַהֲמִיתוֹ:

XXVII. בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר
הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ
מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת וְנָתַתָּם עַל־צַוָּארֶךָ:
3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ
מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ
צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
4 יְהוּדָה: וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם:
ח אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם
וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ

Καριαθιαρείμ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἱερεμίου. 21 *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακεὶμ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν. Καὶ ἤκουσεν Οὐρίας καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.* 22 *Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακεὶμ ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον, τὸν Ἐλδαθὰν υἱὸν Ἀχωβὼρ καὶ ἄνδρας μετ' αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον.* 23 *Καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωακείμ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.* 24 *Πλὴν χεὶρ Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἦν μετὰ Ἱερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.*

XXVII. *Ἐν ἀρχῇ βασιλείας Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐγένετο λόγος οὗτος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, λέγων·*

2 *Οὕτως εἶπεν κύριος πρός με· Ποίησον σεαυτῷ δεσμοὺς καὶ κλοιούς, καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου,* 3 *καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωὰβ καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσὶν τῶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα,* 4 *καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὕτως ἐρεῖτε τοῖς κυρίοις ὑμῶν·*

5 *Ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,*

---

20. B: *Καριαθιαρίμ.* A¹BC* *ἐπὶ τὴν πόλ. ταύτ. καὶ* (A²X†; F: *περὶ τῆς πόλεως ταύτης καὶ*). C† (a. *κατὰ*) *καὶ.* A¹: *Ἰηρ.* (E: *τῶ Ἱερ.*). 21. A¹BC* *καὶ πάντ. οἱ δυν. αὐτῶ* (A²X†). FX: *καὶ ἐζήτησαν.* A¹BC* *καὶ ἐφοβ. καὶ ἔφ.* (A²FX†). 22. A¹BC* *Ἰωακ.* (A²X†) et *τὸν Ἐλδ.*-fin. (A²X†; F: *Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἀχοβὼρ καὶ κτλ.*). 23. BCEFX* *Καὶ συνελάβ. αὐτὸν.* B: *ἐξηγάγοσαν ... εἰσηγάγοσαν* (X: *ἤγαγον*). A¹BC* *Ἰωακ.* (A²X†). X* *ἐν.* A¹: *μαχαίρῃ.* X: *ἔῤῥιψαν.* A¹X: *μνημεῖον* (*μνῆμα* A²B). 24. B: *Ἀχεικὰμ.* EX (pro *Σαφ. ἦν*): *Σαφανῆ.* A¹: *Ἰηρ.* X: *παραδοθῆναι ... ἀναιρεθῆναι.* FX* (sq,) *τῶ.* B* (ult.) *τῶ.*

1. Vs. totus* in A¹BC (A²X† paul. int. se diversi; F: *Ἐν ἀρχῇ τῆς βασ. Ἰωκὶμ ... ἐγ. τὸ ῥῆμα τοῦτο κτλ.*). 2. A¹BC* *πρός με* (A² X†). A¹ X *σεαυτῷ* (A² B†).

בנ"א ויבאהו v. 23. מלא ו' v. 1.

F: *περίθες.* 3. X* *αὐτὰς.* B* *τὸν.* X† *τὸν* (a. alt. *βασ.*), EX (a. tert.), B (a. quart.), FX (a. quint.). B* (pr.) *τῶν.* X: *εἰς Ἱερσ. εἰς ἀπάντ. αὐτῶν* (C: *αὐτῷ*). F: *ἐν Ἱερσ.* 4. X: *συντ. αὐτὰς* (E: *συνάξεις αὐτὰς*) ... † (p. *εἰπεῖν*) *λέγων.* A¹BC* *τῶν δυν.* (A²FX†). X: *τῶ Ἰσρ.* A²B: *πρὸς τὰς κυρίας.* 5. FX* *ὅτι.* A¹BC* *καὶ τὰς ἀνθρ.-γῆς* (A²X†; F: *καὶ τὰς ... τὰ ἐπὶ πρόσωπον τ. γ.*).

von Kiriath Jearim. Derselbe weissagte wider diese Stadt und wider dieß Land, 21 gleichwie Jeremia. *Da aber der König Jojakim und alle seine Gewaltigen und die Fürsten seine Worte hörten, wollte ihn der König tödten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich, und flohe und zog in Egypten. 22 *Aber der König Jojakim schickte Leute in Egypten, El Nathan, den Sohn Achbors, 23 und andere mit ihm. *Die führten ihn aus Egypten, und brachten ihn zum Könige Jojakim: der ließ ihn mit dem Schwert tödten, und ließ seinen Leichnam unter dem 24 gemeinen Pöbel begraben. *Also war die Hand Ahikams, des Sohns Saphans, mit Jeremia, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn tödteten.

Jos.9,17. Jud. 18,12. Cariathiarim, et prophetavit adversus civitatem istam et adversus terram hanc juxta omnia verba Jeremiae. *Et audivit rex Joakim et omnes po- 21 tentes et principes ejus verba haec, et quaesivit rex interficere eum. Et audivit Urias et timuit, fugitque et ingressus est Aegyptum. *Et misit 22 rex Joakim viros in Aegyptum, El- 2Rg. 22,14. nathan filium Achobor et viros cum eo in Aegyptum. *Et eduxerunt 23 Uriam de Aegypto, et adduxerunt eum ad regem Joakim; et percussit eum gladio, et projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis. *Igitur 24 2Rg. 22,12.14. manus Ahicam filii Saphan fuit cum 25,22. Jeremia, ut non traderetur in manus populi et interficerent eum.

XXVII. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn zu Jeremia, und sprach:

2 So spricht der Herr zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals, 3 *und schicke es zum Könige in Edom, zum Könige in Moab, zum Könige der Kinder Ammon, zum Könige zu Tyrus und zum Könige zu Zidon, durch die Boten, so zu Zedekia, dem Könige Juda, gen Jerusalem 4 gekommen sind, *und befiehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, so sollt ihr euren Herren sagen:

5 Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch

26,1. In principio regni Jo- **XXVII.** akim filii Josiae regis Juda factum est verbum istud ad Jeremiam a Domino, dicens:

Thr.1,14. Act.21,11 [Lv.26,13 Nah.1,13. Haec dicit Dominus ad me: Fac 2 tibi vincula et catenas, et pones eas in collo tuo, *et mittes eas ad re- 3 25,21s. gem Edom et ad regem Moab et ad regem filiorum Ammon et ad regem Tyri et ad regem Sidonis, in manu nunciorum qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda, *et prae- 4 cipies eis ut ad dominos suos loquantur: Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel, haec dicetis ad dominos vestros:

10,12.32, 17;(Act. 17,26. Ego feci terram et homines, et 5 jumenta quae sunt super faciem ter-

3. S: Sedechiam.

20. B: nach allen Worten Jer. dW: gleich den Reden.

21. Da Uria das erf., fürcht. er sich. B.dW.vE.A: suchte ihn d. K. zu tödten.

22. B.dW.A: Männer.

23. B: hinwerfen in die Gräber der Kinder des Volkes. dW.vE: (warf) ... Gr. des gemeinen V. A: auf die Gräber?

24. Aber die ... war. B: Dennoch war. dW: Aber Ahik. ... nahm sich Jer. an, daß er ihn nicht in d. H. des V. kommen ließ. B: sie ihn n. ... gaben. vE: er ... überliefert wurde.

2. Joch mit Riemen u. thue es um d. H. B.dW: Bande u. Joche, u. (lege) sie. vE: Stricke. A: B. u. Ketten?

3. dW.vE.A: Gesandten.

4. dW: bef. ihnen an ihre H.

5. dW.A: u. die Thiere.

XXVII. ***Symbolica suasio deditionis.***

ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ, καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 6 *Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι, ἔδωκα τὴν γῆν πᾶσαν ταύτην τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δέδωκα αὐτῷ, ἐργάζεσθαι αὐτῷ.* 7 *Καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἕως ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι.* 8 *Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἂν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δουλεύσωσιν αὐτῷ, ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπεν κύριος, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* 9 *Καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν, τῶν λεγόντων πρὸς ὑμᾶς τῷ λέγειν· Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.* 10 *Ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ διασπερῶ ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε.* 11 *Καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἂν εἰςαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσηται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, φησὶν κύριος, καὶ ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ.*

12 *Καὶ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα ἐλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων· Εἰςαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δουλεύσατε αὐτῷ*

בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה
6 וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃ וְעַתָּה
אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם
אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃
7 וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־
בֶּן־בְּנוֹ עַד בֹּא־עֵת אַרְצוֹ גַּם־הוּא
וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים׃
8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ
אֹתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת
אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ
בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד
עַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה עַד־תֻּמִּי
9 אֹתָם בְּיָדוֹ׃ וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם וְאֶל־
חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם
אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא
י תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ כִּי שֶׁקֶר הֵם
נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם
מֵעַל אַדְמַתְכֶם וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם
11 וַאֲבַדְתֶּם׃ וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־
צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
וְהִנַּחְתִּיו עַל־אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה
וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ׃
12 וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ
אֶת־צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל ׀ מֶלֶךְ בָּבֶל וְעִבְדוּ

5. C* (pr.) τῇ. FX* (alt.) ἐν. EFX (pro ἐπιχ.): βραχίονί. X: δώσω αὐτὰ. CF: ᾧ ἂν. 6. A¹BC* Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι (A²FX†; F* εἰμι). B* πᾶσαν ταύτ. (A¹* ταύτην, A²†; X: πᾶσαν τὴν γ. ταύτην). A²X (pro τῷ): ἐν χειρὶ τοῦ (F: τῷ βασιλεῖ Ναβ.). X: βασιλέως Βαβ. τȣ̃ δȣ́λȣ μȣ (Al.: τῷ δȣ́λῳ μȣ), καίγε τὰ. C* Ναβȣχ. et δȣλ. αὐτῷ. A¹BC* δέδωκα αὐτῷ (A²†; X alio loco). 7. Vs. totus* in A¹BC (A²X†, paulum inter se diversi; F: ... καὶ τῷ υἱῷ αὐτȣ̃, καὶ τῷ υἱῷ τȣ̃ υἱȣ̃ αὐτȣ̃, ἕως τȣ̃ ἐλθεῖν καιρὸν τῆς γ. κτλ.). 8. A²X† (a. τὸ ἔθν.) ἔσται. FX† (a. ὅσ.) καὶ. B: ὅσ. ἐὰν. A²FX† (p. ἂν μὴ) δȣλεύσωσι (F: ἐδȣ́λευσαν) τῷ Ναβȣχοδονόσορι βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ ὅσοι μὴ. B† (a. ζυγὸν) τὸν. BC* καὶ δȣλεύσ. αὐτῷ et πεσȣ̃νται (A² uncis). A¹BC* καὶ ἐν θανάτῳ (A²X†; F: καὶ ἐν λοιμῷ καὶ λιμῷ). X† (a. ἐπισκ.) ἐγώ. B* (sq.) ἂν. A¹CF: ἐκλείπωσιν (-λιπ. A²B). 9. X: τῶν προφητῶν ... μάντεων ὑμῶν καὶ τ. ἐνυπνίων ὑμῶν καὶ τῶν κληδόνων ὑμῶν. F: φαρμακέων ... * (sq.) τῶν. C: καὶ τῶν λεγ. A¹BC* πρὸς ὑμ. τῷ λέγ. (A²X†). F: ἐργάσεσθε. 10. CX: αὐτοὶ ψευδῆ. E (pro ὑμῶν): αὐτȣ̃. A¹BC* καὶ διασπ. - fin. (A²X†; F: καὶ ἵνα ἐκβάλω ὑμᾶς ...). 11. A¹: ὅσοι ἂν εἰςαγάγωσιν τὸν τρ. αὐτῶν (ὃ ἂν εἰςαγάγῃ τὸν τρ. αὐτȣ̃ A²BEFX; B: ὃ ἐὰν). X: ἐργᾶται. F* καὶ (a. καταλ.). FX (pro αὐτὸν): αὐτὸ. A¹BC* φησὶν κυρ. (A²X†; F: λέγει κ.). X: ἐργᾶται ἐν αὐτῷ (CX: ἐν αὐτῷ; F: αὐτὴν). 12. A¹BC* ὑπὸ τὸν ζυγ. - αὐτῷ (A²X†; F: ὑπὸ ζυγῷ β. B. καὶ ἐργάσεσθε αὐτῷ) ...

meine große Kraft und ausgestreckten Arm,
6 und gebe sie, wem ich will. *Nun aber
habe ich alle diese Lande gegeben in die
Hand meines Knechts Nebucad Nezar, des
Königs zu Babel, und habe ihm auch die
wilden Thiere auf dem Felde gegeben, daß
7 sie ihm dienen sollen. *Und sollen alle
Völker dienen ihm und seinem Sohne und
seines Sohnes Sohne, bis daß die Zeit sei-
nes Landes auch komme, denn es sollen
ihm viele Völker und große Könige dienen.
8 *Welches Volk aber und Königreich dem
Könige zu Babel, Nebucad Nezar, nicht
dienen will, und wer seinen Hals nicht wird
unter das Joch des Königs zu Babel ge-
ben, solches Volk will ich heimsuchen mit
Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der
Herr, bis daß ich sie durch seine Hand um-
9 bringe. *Darum so gehorchet nicht
euren Propheten, Weissagern, Traumdeu-
tern, Tagwählern und Zauberern, die euch
sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem
10 Könige zu Babel. *Denn sie weissagen
euch falsch, auf daß sie euch fern aus eu-
rem Lande bringen, und ich euch ausstoße,
11 und ihr umkommt. *Denn welches Volk
seinen Hals ergibt unter das Joch des Kö-
nigs zu Babel und dienet ihm, das will
ich in seinem Lande lassen, daß es dassel-
bige baue und bewohne, spricht der Herr.
12 Und ich redete solches alles zu Zedekia,
dem Könige Juda, und sprach: Ergebet
euren Hals unter das Joch des Königs zu
Babel, und dienet ihm und seinem Volk,

rae, in fortitudine mea magna et in
Dn.4,22. brachio meo extento, et dedi eam ei
qui placuit in oculis meis. *Et nunc 6
25,12. 28,14. itaque ego dedi omnes terras istas
Dn.2,37. 4,19. in manu Nabuchodonosor regis Ba-
Ps.8,8. bylonis servi mei, insuper et bestias
Dn.2,38. agri dedi ei ut serviant illi. *Et 7
servient ei omnes gentes, et filio ejus
25,12.14. et filio filii ejus, donec veniat tempus
Ez.22,3. terrae ejus et ipsius, et servient ei
gentes multae et reges magni. *Gens 8
autem et regnum quod non servierit
Nabuchodonosor regi Babylonis, et
quicumque non curvaverit collum
suum sub jugo regis Babylonis, in
14,12. 29,17. gladio et in fame et in peste visitabo
super gentem illam, ait Dominus, donec
v.14. consumam eos in manu ejus. *Vos 9
14,14ss. 23,16. ergo nolite audire prophetas vestros
29,8. et divinos et somniatores et augures
et maleficos, qui dicunt vobis: Non
servietis regi Babylonis! *Quia men- 10
v.14.16. Thr.2,14. dacium prophetant vobis, ut longe
vos faciant de terra vestra, et ejiciant
vos, et pereatis. *Porro gens quae 11
subjecerit cervicem suam sub jugo
regis Babylonis et servierit ei, di-
mittam eam in terra sua, dicit Do-
minus, et colet eam et habitabit
in ea.

Et ad Sedeciam regem Juda locutus 12
sum secundum omnia verba haec, di-
cens: Subjicite colla vestra sub jugo
regis Babylonis et servite ei et po-

9. U.L: Zäuberern.

12. S: Sedechiam.

5. dW.vE: wem es mir gut däucht (dünkt). B: recht ist in meinen Augen.

6. dW: Und nun geb' ich. vE: Daher will ich jetzt ... geben ... Thiere des Feldes ... unterwürfig sein sollen. dW: das Wild d. F. ... unterthan sei.

7. so sollen ihn ... dienstbar machen. B: auch dienstb. m. dW.vE: und es (unterjochen).

8. dW.A: beuget (in) d. Joch. vE: beugen will.

9. Träumern, Deutern u. Z. dW.vE.A: Höret n. auf eure ... Wahrsager. dW: Träume ... Zaub. ... Beschwörer. vE.A: Träumer ... Zeichendeuter ... Zaub.

10. dW.vE.A: Lüge(n). A: um euch zu entfernen. dW.vE: daß ich euch entf. (vertreibe)?

11. B.dW.vE: Das V. aber, welches. dW: krümmet. vE.A: (Nacken) beuget. B: H. einbringen wird!

καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ζήσετε. 13 Καὶ ἱνατί ἀποθνήσκετε σὺ καὶ ὁ λαός σου ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καθὰ ἐλάλησεν κύριος πρὸς τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν μὴ δουλεύσει τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος; 14 Καὶ μὴ ἀκούσετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν λεγόντων πρὸς ὑμᾶς· Οὐκ ἐργάσεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος· ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν. 15 Ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος, καὶ αὐτοὶ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ.

16 Ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα, λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν ψευδῆ καὶ λεγόντων· Ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέφει ἐκ Βαβυλῶνος νῦν ταχύ· ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς. 17 Μὴ ἀκούετε αὐτῶν· δουλεύσατε βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ ζήσατε. Καὶ ἱνατί γίνεται ἡ πόλις αὕτη ἔρημος; 18 Εἰ προφῆταί εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσαν δὴ τῷ κυρίῳ τῶν δυνάμεων πρὸς τὸ μὴ πορευθῆναι τὰ σκεύη τὰ ὑπολελειμμένα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα.

19 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων περὶ τῶν στύλων καὶ περὶ τῆς θαλάσσης καὶ περὶ τῶν μεχωνὼθ καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν τῶν ὑπολελειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, 20 ὧν οὐκ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπῴκισεν τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα ἐξ Ἰερουσαλὴμ

13 אֹתוֹ וְעַמּוֹ וָחָיוּ׃ לָמָּה תָמוּתוּן אַתָּה
וְעַמְּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד
14 אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־
דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר
טו הֵם נִבְּאִים לָכֶם׃ כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים
נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשֶּׁקֶר
לְמַעַן הַדִּיחַי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם
וְהַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃
16 וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־
תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים
לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה כְלֵי בֵית־יְהוָה
מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה כִּי
17 שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃ אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וָחְיוּ
18 לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃ וְאִם־
נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם
יִפְגְּעוּ־נָא בַיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־
בֹאוּ הַכֵּלִים ׀ הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־יְהוָה
וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃
19 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־
הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַמְכֹנוֹת
וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בָּעִיר
כ הַזֹּאת׃ אֲשֶׁר לֹא־לָקָחָם נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אֶת־יְכָנְיָה בֶן־
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלִַם

12-14. A¹BC* καὶ τῷ λαῷ - λέγ. πρὸς ὑμᾶς (A²X† paulum diversi; F: ... καὶ ζῆτε. Ἱνατί ἀποθνήξεσθε σὺ ... ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν λοιμῷ, ὡς ἐλάλησε κύρ. κατὰ ἔθνους ὃ οὐκ ἐδούλευσεν τῷ β. B.; Μὴ ἀκούσητε τὰ ῥήματα τῶν πρ. λεγ. ὑμῖν·). A¹: καὶ ἐργάζεσθε, B: καὶ ἐργάσασθε (Οὐκ ἐργάσεσθε A²X; F: Μὴ δουλεύητε). 15. F*Ὅτι. A¹BC* αὐτοὶ (A²X†). C: προφητεύσασιν. B* ἐπὶ (X: ἐν). A¹: ἀπολέσθαι (ἀπολέσαι A²B). X* ὑμῶν. EX: ψευδῆ ἐπ' ἀδίκῳ. 16. FX: (* Ὑμῖν) καὶ τοῖς ἱερ. καὶ (X† παντὶ) τῷ λαῷ τούτῳ. B* ψευδῆ καὶ. F* οἴκ. B: ἐπιστρέψει (FX: ἐπιστρέφῃ). E: ἐπὶ Βαβυλῶνος. A¹BC* νῦν ταχύ (A²X†; F: νῦν ταχέως). 17. Vs. totus * in A¹BC (A²X† paulum diversi; F: Μὴ ἀκούετε αὐτῶν, ἀλλὰ δουλεύετε τῷ βασ. τῆς Βαβ., καὶ ζῆτε. Ἱνατί ἔσται αὕτη ἡ πόλις εἰς ἐρήμωσιν;). 18. A¹: Καὶ εἰ πρ. (Εἰ πρ. A²B; X: Εἰ δὲ πρ.). A¹X* (alt.) εἰ (A²B†). A¹B: ἀπαντησάτωσάν μοι et * δὴ τῷ κ. - fin. (A²X†; F: ἀπαντ. μοι, ἵνα μὴ εἰσενεχθήσονται τὰ σκεύη τὰ καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ κυρ. ... τοῦ βασ. Ἰούδα καὶ Ἰερασ. εἰς Βαβ.). 19. X: Ὅτι τάδε λέγει κύρ. A¹BC* τῶν δυν. - μεχ. et τῶν ὑπολελ. - fin. (A²X†; F: κύριος περὶ τῶν στήλων ... τῶν μεχωνώθ, καὶ πρὸς τὰ ἐπίλοιπα σκευῶν τὰ καταλειφθέντα ἐν ...). C: ὑπολοίπων. 20. A¹BC* Ναβεχ. (A²X†). F: ἀπῴκισεν. A¹BC* υἱὸν Ἰωακ. βασ. Ἰούδα (A²X†; F: υἱὸν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰ.).

בנ״א הדחי v. 15. בנ״א הנביאים v. 14.
יתיר ו׳ v. 20. בנ״א המכנות v. 19.

13 so sollt ihr lebendig bleiben. *Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch das Schwert, Hunger und Pestilenz? wie denn der Herr geredet hat über das Volk, so dem Könige zu Babel nicht dienen will.
14 *Darum gehorchet nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu Babel; denn
15 sie weissagen euch falsch. *Und ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr, sondern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch ausstoße, und ihr umkommet, sammt den Propheten, die euch weissagen.
16 Und zu den Priestern und zu allem diesem Volk redete ich und sprach: So spricht der Herr: Gehorchet nicht den Worten eurer Propheten, die euch weissagen und sprechen: Siehe, die Gefäße aus dem Hause des Herrn werden nun bald von Babel wieder herkommen; denn sie weissagen
17 euch falsch. *Gehorchet ihnen nicht, sondern dienet dem Könige zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch
18 diese Stadt zur Wüste werden? *Sind sie aber Propheten und haben sie des Herrn Wort, so laßt sie den Herrn Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des Herrn und im Hause des Königs Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführet werden.
19 Denn also spricht der Herr Zebaoth von den Säulen und vom Meer und von dem Gestühle, und von den Gefäßen, die noch
20 übrig sind in dieser Stadt, *welche Nebucad Nezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jejancha, den Sohn Jojakims, den König Juda, von Jerusalem

Ez.18,31. pulo ejus, et vivetis. *Quare mo- 13
riemini tu et populus tuus gladio et
fame et peste, sicut locutus est Do-
minus ad gentem, quae servire no-
v.9pp. luerit regi Babylonis? *Nolite audire 14
(1Joh. 4,1. verba prophetarum dicentium vobis:
Non servietis regi Babylonis; quia
mendacium ipsi loquuntur vobis.
29,9. *Quia non misi eos, ait Dominus, et 15
ipsi prophetant in nomine meo men-
daciter, ut ejiciant vos, et pereatis,
Ez 14,9. tam vos quam prophetae qui vati-
cinantur vobis.

Et ad sacerdotes et ad populum 16
istum locutus sum, dicens: Haec dicit
Dominus: Nolite audire verba pro-
phetarum vestrorum, qui prophetant
28,3 vobis dicentes: Ecce, vasa Domini re-
2Ch. 36,7.10. vertentur de Babylone nunc cito;
mendacium enim prophetant vobis.
*Nolite ergo audire eos, sed servite 17
regi Babylonis, ut vivatis. Quare da-
tur haec civitas in solitudinem? *Et 18
si prophetae sunt et est verbum Do-
mini in eis, occurrant Domino exer-
2Rg. 24,13 cituum, ut non veniant vasa, quae de-
relicta fuerant in domo Domini et in
domo regis Juda et in Jerusalem, in
Babylonem.

Quia haec dicit Dominus exerci- 19
52,17. 2Rg. tuum ad columnas et ad mare et ad
25,13. bases, et ad reliqua vasorum quae
remanserunt in civitate hac, *quae 20
non tulit Nabuchodonosor rex Baby-
24,1. 2Rg. lonis, cum transferret Jechoniam fi-
24,15. lium Joakim regem Juda de Jerusalem

13. U.L: durch's.

16. S† (p. vasa) domus.

12. dW.A: werdet ihr leben.

16. B: hergebracht werden. dW.vE: (sollen) zurückgebr. w.

17. dW: zu Trümmern.

18. B: bei ... eine Fürbitte thun. dW.vE: fürbitten.

19. den Gestühlen. dW.A: Gestellen. vE: in Betreff ... der Fußgestelle.

XXVII. *Jugo ligneo fracto succedet ferreum.*

εἰς Βαβυλῶνα, καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ, — 21 ὅτι τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὰ σκεύη τὰ καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ· 22 Εἰς Βαβυλῶνα εἰςελεύσεται, καὶ ἐκεῖ ἔσται ἕως ἡμέρας ἧς ἐπισκέψομαι αὐτά, λέγει κύριος, καὶ ἀναβιβῶ αὐτὰ καὶ ἐπιστρέψω αὐτὰ εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ εἶπέν μοι Ἀνανίας υἱὸς Ἀζὼρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαὼν ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, λέγων· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 3 Ἔτι ἔτη δύο ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ὅσα ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου τούτου καὶ εἰςήγαγεν αὐτὰ εἰς Βαβυλῶνα. 4 Καὶ τὸν Ἰεχονίαν, υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ τὴν πᾶσαν ἀποικίαν Ἰούδα, τοὺς εἰςελθόντας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, φησὶν κύριος, ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.

5 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Ἀνανίαν τὸν ψευδοπροφήτην κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἑστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου, 6 καὶ εἶπεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης· Ἀληθῶς οὕτως ποιήσαι κύριος· στήσαι κύριος τὸν λόγον σου ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βα-

בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
21 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה וְהַעֲלִיתִים וְהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

XXVIII. וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָהוּ בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
3 בְּעוֹד ׀ שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
4 מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
ה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָּל־
6 הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבָּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה

20s. A^1BC^* εἰς Βαβ.-fin. ($A^2X\dagger$; F: εἰς Βαβ., καὶ π. τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ... περὶ τῶν σκευῶν τῶν καταλειφθέντων ἐν ... Ἰούδα καὶ Ἰερυσ.). 22. F: εἰςελεύσονται (X: ἀχθήσεται s. ἀχθήσονται). A^1BC^* καὶ ἐκεῖ-ἐπισκ. αὐτά ($A^2X\dagger$; F: κ. ἐκ. ἔσονται ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν). C: λέγ. κύρ. ὁ θεός (X: φησὶ κύρ. s. τάδε λέγ. κ. F*). A^1BC^* καὶ ἀναβ.-fin. ($A^2X\dagger$; F: καὶ ἀνάξω αὐτὰ καὶ ἀναστρέψω ...).

1. X: ἐγέν. ἐν τῷ ἔτει ἐκείνῳ ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σ. βασ. Ἰ. ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ (etl. BC:) ἐν μηνὶ τῷ π. (A^2: ἐγ. ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν τῷ ἔτει ἐκ. ἐν ἀρχῇ β. Σ. β. Ἰούδα ἐν τῷ π. μηνί). A^1BC^* ἐν ἀρχῇ. BC^* βασιλεύοντος. B* (alt.) ὁ. 2. X: Τάδε λέγει κύρ. A^1BC^* τῶν δυν.-λέγ. ($A^2FX\dagger$; F* λέγ.). CFX* τᾶ. 3. B: δύο ἔτη. BX† (p. ἡμερ.) καὶ. A^1BC^* πάντα (A^2 FX†) et ὅσα ἔλ.-fin. ($A^2X\dagger$; A^2* ἐκ τᾶ τόπᾳ τούτᾳ). 4. B* τὸν. A^1BC^* υἱὸν Ἰωακ. βασ. Ἰ. et πᾶσαν et τὰς εἰςελθ.-φησὶν κύρ. ($A^2X\dagger$ paulum inter se diversi). A^1: συνέτριψα (συντρίψω A^2B). B* τᾶ. 5. A^1BC^* ὁ προφ. ($A^2FX\dagger$) et τὸν ψευδ. ($A^2X\dagger$) FX: τῶν ἱερέων ... παντὸς τᾶ λαᾶ τῶν (X: ἑστώτων). 6. A^1BC^* ὁ προφ. ($A^2X\dagger$). CX: ποιήσει. B* (alt.) κύριος. FX: ἀποστρέψει ... * ἐκ.

בנ"א והשיבתים v. 22.
בנ"א הב' ברגש ib. בשנה ק' v. 1.

wegführete gen Babel, sammt allen Fürsten
21 in Juda und Jerusalem, — *denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause des Herrn und im Hause des Königs Juda
22 und zu Jerusalem: *Sie sollen gen Babel geführt werden, und daselbst bleiben bis auf den Tag, daß ich sie heimsuche, spricht der Herr, und ich sie wiederum herauf an diesen Ort bringen lasse.

XXVIII. Und in demselbigen Jahr, im Anfang des Königreichs Zedekia, des Königs Juda, im fünften Monat des vierten Jahrs, sprach Hananja, der Sohn Azurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des Herrn, in Gegenwart der Priester und
2 alles Volks, und sagte: *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen,
3 *und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des Herrn, welche Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen.
4 *Dazu Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, sammt allen Gefangenen aus Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der Herr, denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen.

5 Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja, in Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im
6 Hause des Herrn standen, *und sagte: Amen, der Herr thue also: der Herr bestätige dein Wort, das du geweissagt hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des Herrn von Babel wiederbringe an diesen

1. U.L: im selbigen ... Monden ... Gegenwärtigkeit.
5. U.L: Gegenwärtigkeit.

in Babylonem, et omnes optimates Juda et Jerusalem, — *quia haec 21
dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vasa quae derelicta sunt in domo Domini et in domo regis Juda et Je-
2Rg.25, 13.2Ch. rusalem: *In Babylonem transfe- 22
36,18. rentur, et ibi erunt usque ad diem
29,10. 2Ch. visitationis suae, dicit Dominus, et
36,22. Esr.1,11. afferri faciam ea et restitui in loco isto.

Et factum est in anno **XXVIII.**
illo, in principio regni Sedeciae re-
51,59. gis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius
Jos. 21,17. Azur propheta de Gabaon, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens: *Haec dicit Domi- 2
nus exercituum Deus Israel: Contrivi
27,2.8. jugum regis Babylonis. *Adhuc duo 3
anni dierum, et ego referri faciam ad
27,16ss. locum istum omnia vasa domus Domini, quae tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto et transtulit
29,2. ea in Babylonem. *Et Jechoniam 4
filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda qui ingressi
22,2?? sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus; conteram enim jugum regis Babylonis.

Et dixit Jeremias propheta ad Ha- 5
naniam prophetam in oculis sacerdotum et in oculis omnis populi qui stabat in domo Domini, *et ait Je- 6
remias propheta: Amen, sic faciat Dominus: suscitet Dominus verba tua quae prophetasti, ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmi-

1. S: Sedechiae.

20. **allen Edeln.** vE:A: Vornehmen.
22. vE.A: (mich wieder) nach ihnen umsehe!
1. B.dW.vE: vor den Augen der Pr.
2. dW.A: zerbreche. vE: werde zerbrechen.
3. **Von hier in zw. Jahren.** dW: Binnen ... B.vE: Innerhalb (noch) zw. (völligen) Jahren.
6. dW: So sei es! A: Es geschehe!

βυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 7 Πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ· 8 Οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροι μοῦ καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον· 9 ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου τοῦ προφήτου γνώσονται τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει. 10 Καὶ ἔλαβεν Ἀνανίας ὁ ψευδοπροφήτης ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ συνέτριψεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἀνανίας κατ᾽ ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἔτι ἐν δύο ἔτεσιν ἡμερῶν ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. Καὶ ᾤχετο Ἱερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

12 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν μετὰ τὸ συντρίψαι Ἀνανίαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἱερεμίου, λέγων· 13 Βάδισον καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνανίαν, λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ᾽ αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς. 14 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ, καίγε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δέδωκα αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης τῷ Ἀνανίᾳ τῷ ψευδοπροφήτῃ· Ἄκουσον δή, Ἀνανία· οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος, καὶ σὺ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ᾽ ἀδίκῳ. 16 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν

6. EX† (in f.) αὐτῶν. 7. X: ἄκουσον. FX (pro κυρ.): τοῦτον. X (pro ὑμῶν): σου. 8. X: οἱ γενόμενοι. FX† (a. alt. πρότ.) οἱ ...: προεφήτ. X (pro γῆς π.): γενεὰς πολλὰς ... * (sq.) ἐπὶ. CX: μεγάλης. A¹BC* καὶ εἰς κακὰ-fin. (A²X†; F: περὶ πολέμου καὶ περὶ θλίψεως καὶ περὶ λοιμοῦ). 9. A¹BC* τῆ προφ. (A²X†; F: αὐτῆ). FX: ἐπιγνώσονται. X: γνωσθήσεται ὁ προφήτης ... αὐτὸν κύρ. 10. A¹BC* ὁ ψευδ. et τῆ προφ. (A²X†). FX* ἐν ὀφθ. π. τ. λαῆ. 11. X* Καὶ εἶπεν Ἀν. CX* παντὸς. E* (pr.) Οὕτ. A¹BC* Ναβυχ. (A²X†) et ἔτι ἐν-ἡμ. (A²X†; F: δύο ἔτη ἡμερῶν). CX: τραχήλου (Al.: τῆ τρ.). X† (p. Ἱερ.) ὁ προφήτης. 12. X† (p. Ἀν.) τὸν ψευδοπροφήτην. B (pro Ἱερεμίου): αὐτῆ. 13. B: Βάδιζε (X: Πορεύθητι). X: εἰπὲ. EX: οὕτως λέγων· Εἶπεν κ. FX: ἀντὶ τούτων. X: σιδ. κλ. 14. X: Ὅτι τάδε λέγει κύρ. (eti. F:) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ ... τέθεικα (Al.: τέθηκα). X† (p. ἐθν.) τούτων τοῦ (s. τὸ). C: ἐργάσασθαι. A¹BC* Ναβυχ. (A²X†; Al. * τῷ, Al.: τῷ N. τῷ) et καὶ δουλ.-

7 מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ אַךְ שְׁמַע־
נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר
8 בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם
וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־
מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה
9 וּלְדָבֶר׃ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם
בְּבֹא דְבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
י שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת׃ וַיִּקַּח חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה
11 הַנָּבִיא וַיְשַׁבְּרֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה
לְעֵינֵי כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
עֹד אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל
צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא
לְדַרְכּוֹ׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי
שְׁבֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה
מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
13 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה מוֹטוֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ
14 תַחְתֵּיהֶן מוֹטוֹת בַּרְזֶל׃ כִּי כֹה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל
נָתַתִּי עַל־צַוַּאר ׀ כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
לַעֲבֹד אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי
טו לוֹ׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה לֹא־שְׁלָחֲךָ
יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה
16 עַל־שָׁקֶר׃ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי

בנ״א נבוכדנאצר v. 11.
בנ״א צ׳ רפה v. 14.

fin. (A²X†; F: τῆ δουλεύειν αὐτῷ, καίγε τὰ κτ. τῆς γῆς ἔδωκα αὐτῷ). 15. A¹BC* ὁ προφ. (A²X†) et τῷ ψ.-Ἀν. (A²X†; F: [* τῷ ψ.] Ἄκουε, Ἀνανία). X: ἀπέστειλέν. B* σὺ (X: σοι). X: ἐπ᾽ ἀδίκοις.

7 Ort, sammt allen Gefangenen. *Aber doch höre auch dieß Wort, das ich vor deinen Ohren rede und vor den Ohren des
8 ganzen Volks: *Die Propheten, die vor mir und vor dir gewesen sind von Alters her, die haben wider viele Länder und große Königreiche geweissagt, von Krieg, von
9 Unglück und von Pestilenz; *wenn aber ein Prophet von Friede weissagt, den wird man kennen, ob ihn der Herr wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllet wird.
10 *Da nahm der Prophet Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia und
11 zerbrach es. *Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der Herr: Eben so will ich zerbrechen das Joch Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre umkommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges.

12 Aber des Herrn Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Pro-
13 pheten Jeremia, und sprach: *Gehe hin und sage Hananja: So spricht der Herr: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen, so mache nun ein eisernes Joch an jenes Statt.
14 *Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen diesen Völkern an den Hals gehänget, damit sie dienen sollen Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, und müssen ihm dienen; denn ich habe ihm auch die wilden Thiere
15 gegeben. *Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja! der Herr hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dieß Volk auf Lügen
16 sich verläßt. *Darum spricht der Herr also:

gratio de Babylone ad locum istum.
*Verumtamen audi verbum hoc, quod 7
ego loquor in auribus tuis et in auribus universi populi: *Prophetae 8
qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas et super regna magna de praelio et de afflictione et de fame;
Dt.18,22. *propheta qui vaticinatus est pacem, 9
cum venerit verbum ejus, scietur propheta quem misit Dominus in veritate. *Et tulit Hananias propheta 10
27,2.12. catenam de collo Jeremiae prophetae et confregit eam. *Et ait Hananias 11
in conspectu omnis populi, dicens: Haec dicit Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis
v.3. post duos annos dierum de
27,7. collo omnium gentium. Et abiit Jeremias propheta in viam suam.

Et factum est verbum Domini ad 12
Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiae prophetae, dicens: *Vade et 13
dices Hananiae: Haec dicit Dominus: Catenas ligneas contrivisti, et facies pro eis catenas ferreas. *Quia haec 14
dicit Dominus exercituum Deus Israel:
Dt.28,48. Jugum ferreum posui super collum
25,9. 27,6. cunctarum gentium istarum ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis,
Dn.2,38. et servient ei; insuper et bestias terrae dedi ei. *Et dixit Jeremias pro- 15
pheta ad Hananiam prophetam: Audi
29,31. Hanania! non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio. *Idcirco haec dicit Domi- 16

8. U.L: gewest.
11. U.L: Gegenwärtigkeit.
14. U.L: an Hals.

7. vE:A: Aber höre (nur). dW: Nur höre d. W.
8. vE: vorlängst. A: vom Anfange her. B.vE: u. Hunger(snoth)?
9. B: Der Pr. ... wenn das Wort des Pr. kommt, so wird der Pr. erkannt werden, daß ihn ... dW: zum Heil, wenn die Rede d. Pr. eintrifft, w. er als Pr. erk., welchen ... vE: Glückliches ... anerkannt.
11. (Wie V. 3.) vE: Auf gleiche Weise.
13. B: hast hölz. Joche ... eis. Joche. dW: Ein hölzernes ... u. an s. St. ... bereitet.
14. Wie 27,6.
15. dW: diesem V. Vertrauen eingeflößt auf L. vE: u. doch lässest ... vertrauen.

κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ, ὅτι ἔκκλισιν ἐλάλησας πρὸς κύριον. 17 Καὶ ἀπέθανεν Ἀνανίας ὁ ψευδοπροφήτης ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί.

XXIX. Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης ἐξ Ἰερουσαλὴμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας, ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα ἐν ἀποικίᾳ, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαόν, οὓς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα (2 ὕστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἰερουσαλήμ) 3 ἐν χειρὶ Ἐλεασὰρ υἱοῦ Σαφὰν καὶ Γαμαρίου υἱοῦ Χελκίου, ὃν ἀπέστειλεν Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων·

4 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν, ἣν ἀπῴκισα ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα· 5 Οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν, 6 καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἀνδράσιν, καὶ γεννησάτωσαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε· 7 καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ προσεύχεσθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν τῇ εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται ἡ εἰρήνη ὑμῖν.

8 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ μὴ ἀναπειθέ-

16. CX: ἐξαποστελῶ. C: ἀποθανεῖτε. A¹BC* ὅτι ἔκκλ.-fin. (A²X†; F: ὅτι κατὰ τοῦ κυρίου ἐλάλησας). 17. A¹BC* Ἀναν.-ἐκείνῳ (A²X†). CFX* (alt.) ἐν. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.

1. X: ἧς ἀπέστ. A¹BC* ὁ προφ. (A²FX†; F* ὁ). E: αὐτῆς τῆς ἀποικ. X: ἐπιστολὴ. F* ἐπιστ.-ἀποικ. B (pro ἐν): τῇ ... ἅπαντα. A¹BC* οὓς ἀπῴκ.-fin. (A²X†; F: ὃν ἀπῴκ. ... ἐξ Ἰερ. ...). 2. X† (p. εὐνούχ.) καὶ ἀρχόντων Ἰούδα ἐξ Ἰερουσαλήμ. FX: τεχνίτης ... δεσμώτης. 3. B: Ἐλεασὰν (C: -ζὰρ, FX: Ἐλεασὰ s. Ἐλασά. Al. al.). X: ὃς ἀπέστ. ... † (a. βασ.) Ναβουχοδονόσορ. 4. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). A¹: ἀποίκισεν ἐξ (ἀπῴκισα ἀπὸ A²B; CEFX: ἀπῴκισεν ἀπὸ). A¹BC* εἰς Βαβ. (A²FX†). 5. B: οἰκους. X: οἰκήσατε. CEX: καταφυτεύσατε. A¹FX: φάγεσθε (φάγετε A²B). A¹: αὐτῶν (αὐτῆ A²B). 6. C: τεκνοποιησασθε ... * καὶ λάβ.-τὰς θυγ. ...: ἄνδρ. δότε. A¹BC* καὶ γεννησ.-θυγατ. (A²X†; F: καὶ τέξονται ...) X† (p. πληθ.) ἐκεῖ. EX: σμικρύνεσθε. 7. X: ζήσατε. F* (pr.), E* (alt.) εἰς. A¹: προσεύχεσθε (προσεύξεσθε A²B; CFX: προσεύξασθε). X: περὶ αὐτῆς. B* τῇ (eti. EX) et ἔσται ἡ. A¹EFX: αὐτῶν (αὐτῆς A²BX). A¹X: ὑμῶν (ὑμῖν A²BX; Al.: ἔσται ὑμῖν εἰρήνη). 8. A¹* Ὅτι (A²B†). X: Ὅτι τάδε λέγει. A¹BC* τῶν δυν. ὁ θ. Ἰ. (A²FX†). F* (pr.) οἱ. X† (p. ψευδ.) ὑμῶν. CX (pro alt. ἀναπ.): πειθέτωσαν.

מְשֻׁלַּחַת מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה
אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יְהוָה׃
17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

XXIX. וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם אֶל־
יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃
2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה
וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
3 וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלָם׃ בְּיַד
אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה
אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי
ה מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃ בְּנוּ בָתִּים וְשָׁבוּ
6 וְנִטְעוּ גַּנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃ קְחוּ
נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ
לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ
לָאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־
7 שָׁם וְאַל־תְּמֻעָטוּ׃ וְדִרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם
הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי
בְשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃
8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם

καὶ γεννησ.-θυγατ. (A²X†; F: καὶ τέξονται ...) X† (p. πληθ.) ἐκεῖ. EX: σμικρύνεσθε. 7. X: ζήσατε. F* (pr.), E* (alt.) εἰς. A¹: προσεύχεσθε (προσεύξεσθε A²B; CFX: προσεύξασθε). X: περὶ αὐτῆς. B* τῇ (eti. EX) et ἔσται ἡ. A¹EFX: αὐτῶν (αὐτῆς A²BX). A¹X: ὑμῶν (ὑμῖν A²BX; Al.: ἔσται ὑμῖν εἰρήνη). 8. A¹* Ὅτι (A²B†). X: Ὅτι τάδε λέγει. A¹BC* τῶν δυν. ὁ θ. Ἰ. (A²FX†). F* (pr.) οἱ. X† (p. ψευδ.) ὑμῶν. CX (pro alt. ἀναπ.): πειθέτωσαν.

Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen, dieß Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom Herrn abgewendet.
17 *Also starb der Prophet Hananja desselbigen Jahrs im siebenten Monat.

XXIX. Dieß sind die Worte im Briefe, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem zu den übrigen Aeltesten, die weggeführt waren, und zu den Priestern und Propheten, und zum ganzen Volk, das Nebucad Nezar von Jerusalem hatte weggeführt gen
2 Babel *(nachdem der König Jechanja und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem, sammt den Zimmerleuten und Schmiden zu Je-
3 rusalem, weg waren) *durch Eleasa, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Hilkia, welche Zedekia, der König Juda, sandte gen Babel zu Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, und sprach:

4 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem lassen wegführen gen Babel:
5 *Bauet Häuser, darinnen ihr wohnen möget; pflanzet Gärten, daraus ihr die Früchte
6 essen möget; *nehmet Weiber und zeuget Söhne und Töchter, nehmet euren Söhnen Weiber und gebt euren Töchtern Männer, daß sie Söhne und Töchter zeugen, mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sei;
7 *suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum Herrn, denn wenn es ihr wohl gehet, so gehet es euch auch wohl.
8 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht

17. U.L: Monden.

nus: Ecce ego mittam te a facie terrae, hoc anno morieris; adversum enim Dominum locutus es. *Et mor- 17
Dt.18,20. tuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.

Et haec sunt verba libri, **XXIX.** quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis et ad sacerdotes et ad prophetas et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonoser de Jerusalem in Babylonem *(postquam 2
24,1.2Rg 24,12-15; Jer.22,2. egressus est Jechonias rex et domina et eunuchi, et principes Juda et Jerusalem, et faber et inclusor de Jerusalem) *in manu Elasa filii Saphan 3 et Gamariae filii Helciae, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens:

Haec dicit Dominus exercituum 4
v.20. Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem: *Aedificate domos et ha- 5
bitate, et plantate hortos et comedite fructum eorum; *accipite uxores et 6 generate filios et filias, et date filiis vestris uxores et filias vestras date viris, et pariant filios et filias, et multiplicamini ibi et nolite esse pauci
Ps.122,9. numero; *et quaerite pacem civitatis 7 ad quam transmigrare vos feci, et
1Tm.2,2. orate pro ea ad Dominum, quia in pace illius erit pax vobis.

Haec enim dicit Dominus exerci- 8
14,14ss. 23,16. 27,9. tuum Deus Israel: Non vos seducant prophetae vestri qui sunt in medio

1. S: quae misit.
3. S: Helchiae ... Sedechias.

16. **fortsenden ... Abfall geredet wider d. H.** B: wegtreiben! A: hinwegräumen. dW.vE: schaffe dich (hin)weg ... Empörung geredet. B: von einer Abweichung?
1. **des Briefs.**
2. (Vgl. 24,1.) dW: die Hämlinge, d. Obersten. vE: Hofbeamten ... Vornehmsten. A: Verschnittenen. dW: weggeführt waren. A: weggezogen. vE: ausgewandert. B: ausgegangen.
3. vE: Er sandte [ihn] durch ... Er sagte [darin] also. B: u. ließ sagen. dW.A: deß Inhalts.
4. B: Weggeführten.
5. B.dW: u wohnet [drinnen] ... esset ihre Fr. vE: genießet!
6. **und mindert euch nicht.** dW.vE.A: daß sie ... gebären.
7. B: Wohlfahrt. dW: ihr Bestes w. auch euer B. sein. vE: in ihrem Wohle ist a. das Wohl für euch. A: den Frieden ... ihr Fr.
8. **eure Pr. d. unter euch ...** vE: in eurer Mitte..

אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־
תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם
9 מַחֲלְמִים: כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם
בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה:
10 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת
לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם
וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־דְּבָרִי הַטּוֹב
11 לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי
אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹת אֲשֶׁר
אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה
מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת
12 לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה: וּקְרָאתֶם אֹתִי
וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי
13 אֲלֵיכֶם: וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי
14 תִדְרְשֵׁנִי בְּכָל־לְבַבְכֶם: וְנִמְצֵאתִי
לָכֶם נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּתְכֶם
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־
הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם
נְאֻם־יְהוָה וַהֲשֵׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם:
15 כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים
בָּבֶלָה:
16 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־הָעָם
הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר
17 לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה: כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־
הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדֶּבֶר וְנָתַתִּי
אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־
18 תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ: וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם

שבותכם ק׳
v. 14.
בנ״א נבראים
v. 15.

τωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν, καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε· 9 ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος.

10 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου τοὺς ἀγαθοὺς ἐφ᾽ ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 11 Ὅτι ἐγὼ οἶδα τὸν λογισμὸν ὃν ἐγὼ λογιοῦμαι ἐφ᾽ ὑμᾶς, φησὶν κύριος, λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακά, τοῦ δοῦναι ὑμῖν τὰ μετὰ ταῦτα καὶ ἐλπίδα. 12 Καὶ ἐπικαλέσεσθε με, καὶ πορεύσεσθε· καὶ προσεύξασθε πρός με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν· 13 καὶ ἐκζητήσετέ με, καὶ εὑρήσετέ με, ὅταν ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν. 14 Καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ἐκ πάντων τῶν τόπων οὗ διέσπειρα ὑμᾶς ἐκεῖ, φησὶν κύριος· καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὅθεν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ. 15 Ὅτι εἴπατε· Κατέστησεν ὑμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι.

16 Ὅτι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς λαοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἀδελφοὺς ὑμῶν, μὴ ἐξελθόντας μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῇ ἀποικίᾳ, — 17 τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὴν μάχαιραν, τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ δώσω αὐτοὺς ὥσπερ τὰ σῦκα τὰ σουαρεὶμ ἃ οὐ βρωθῶσιν ὑπὸ πονηρίας. 18 Καὶ διώξω

---

8. X: ψευδομάντεις. X: ἀκ. τῶν ἐνυπνίων ὑμῶν ὧν. 9. X* ὑμῖν et καὶ. X: ἀπέσταλκα. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). 10s. C: Ὅτι ὅταν. E: Βαβυλῶν (F: ἐν Βαβυλῶνι, X: τῇ B.). A¹BC* τὸς ἀγαθὸς (A²X†; X pon. ἐφ᾽ ὑμ. a. τὸς λόγ.). B: τῦ ἀποστρ. (EFX: ἐπιστρέψαι) τὸν λ. ὑμῶν (FX: τ. λ. μῦ, Al.: ὑμᾶς). A¹BC: τόπον τῦτον, καὶ λογιῦμαι et * Ὅτι ἐγὼ–ὃν ἐγὼ et * φησὶν κύρ. et τὰ μετὰ et καὶ ἐλπ. (A²X†). 12. A¹BC* Καὶ–πορεύσ. (A²X†). 13. B: ἐκζητήσατέ (CX: ζητήσετέ). E: εὑρήσατέ με (X: εὑρηθήσομαι ὑμῖν). C* καὶ εὑρήσ.–ζητήσ. με. BEX (pro ὅταν): ὅτι (FX: ὅτι ὅταν). A¹* ζητήσ. με (A²B†; EFX: ἐκζητήσητέ) et * ὑμῶν (A²BX†). 14. A¹BC* (pr.) φησὶν κύρ.–fin. (A²X†). 15. B: ἡμῖν (X: ἐφ᾽ ἡμᾶς s. ἐφ᾽ ὑμᾶς. F: κύρ. ἐφ᾽ ὑμᾶς). A¹: προφήτην (–τας A²B). 16. 17. (etiam 18–20.) toti * in A¹BC (A²X† hic illic inter se diversi; F: Οὕτω λέγει κύριος πρὸς τὸν βασιλέα τὸν καθ. ... καὶ πρὸς τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ π. τ. καὶ πρὸς τὰς ἀδ. ὑμῶν, οἳ οὐκ ἐξεπορεύθησαν μεθ᾽ ὑμῶν εἰς αἰχμαλωσίαν, — ὅτω λέγ. κ. τ. δυν.· Ἰδὺ ἐγὼ ἀποστελῶ εἰς αὐτὰς μάχ. κ. λιμὸν κ. λοιμόν, καὶ θήσω αὐτὰς ὡς σῦκα πονηρὰ ἃ ὐκ ἔδεσθαι δύνανται ὑπὸ τῆς πον.

betrügen, und gehorchet euren Träumen
9 nicht, die euch träumen; *denn sie weissagen euch falsch in meinem Namen, ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr.

10 Denn so spricht der Herr: Wenn zu Babel siebenzig Jahre aus sind, so will ich euch besuchen, und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an
11 diesen Ort bringe. *Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der Herr, nehmlich Gedanken des Friedens und nicht des Leides, daß ich euch gebe das
12 Ende, deß ihr wartet. *Und ihr werdet mich anrufen, und hingehen; und mich bit-
13 ten, und ich will euch erhören; *ihr werdet mich suchen, und finden. Denn so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet,
14 *so will ich mich von euch finden lassen, spricht der Herr; und will euer Gefängniß wenden, und euch sammeln aus allen Völkern und von allen Orten, dahin ich euch verstoßen habe, spricht der Herr; und will euch wiederum an diesen Ort bringen, von dannen ich euch habe lassen wegführen.
15 *Denn ihr meinet, der Herr habe euch zu Babel Propheten auferweckt.
16 Denn also spricht der Herr vom Könige, der auf Davids Stuhl sitzt, und von allem Volk, das in dieser Stadt wohnet, nehmlich von euren Brüdern, die nicht mit euch
17 hinaus gefangen gezogen sind, — *ja also spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, und will mit ihnen umgehen, wie mit den bösen Feigen, da einem vor ekelt
18 zu essen, *und will hinter ihnen her sein

vestrum, et divini vestri; et ne attendatis ad somnia vestra quae vos somniatis; *quia falso ipsi prophe- 9
tant vobis in nomine meo, et non misi eos, dicit Dominus.

Quia haec dicit Dominus: Cum 10
coeperint impleri in Babylone septua-
25,11pp. ginta anni, visitabo vos, et suscitabo
33,14. 1Kg.2,4. super vos verbum meum bonum, ut
32,37. reducam vos ad locum istum. *Ego 11
Ps.92,6. enim scio cogitationes quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam. *Et 12
Es.58,9. Ps.50,15. invocabitis me, et ibitis; et orabitis me, et ego exaudiam vos; *quae- 13
retis me, et invenietis, cum quaesie-
Dt.4,29. Es.55,6. ritis me in toto corde vestro. *Et 14
1Ch.29,9. inveniar a vobis, ait Dominus, et re-
Ps.126,4. ducam captivitatem vestram, et con-
23,3. 30,3. gregabo vos de universis gentibus
32,37. Dt.30,3. et de cunctis locis ad quae expuli vos, dicit Dominus; et reverti vos faciam de loco, ad quem transmigrare vos feci. *Quia dixistis: Suscitavit 15
nobis Dominus prophetas in Babylone.

Quia haec dicit Dominus ad regem 16
33,17. qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem, — *haec dicit Dominus exer- 17
24,10.42. 17.44,12. cituum: Ecce, mittam in eos gladium
2Sm.24, 13. et famem et pestem, et ponam eos quasi ficus malas, quae comedi non pos-
24,8. sunt eo quod pessimae sint; *et perse- 18

17. A.A: davor einem ekelt.

9. Al.* et. 15. S: Suscitabit.

8. ihr euch tr. lasset. vE: achtet n. auf eure Tr. die ihr habet.

10. erfüllet sind. B.vE: voll (sein werden). dW: für B. vergangen sind. A: die 70 J. in B. zur Erfüllung kommen. dW: heimsuchen. vE: mich euer annehmen. A: nach euch sehen. B: gutes W. über euch bestätigen. vE: g. Ausspruch an euch erfüllen. dW: g. Verheißungen.

11. dW.A: ich [allein] weiß? B: die Ged. die ich von euch denke. dW.A: Rathschlüsse (Rathschläge) d. ich über euch sinne. vE: Beschlüsse ... gefaßt habe. vE: zum Glück! B.dW.vE: u. nicht zum Unglück. A: zur Trübsal. B: das Ende u. eine Erwartung. dW: um euch einen [glückl.] Ausgang u. Hoffnung zu geben. vE: eine erwünschte Zukunft!

12. dW: [zufrieden] hingehen? A: Fortgang nehmen.

13. dW: denn ihr werdet m. f. vE: weil ihr ...

14. dW.vE.A: eure Gefangenen zurück bringen (führen).

15. erweckt. B.dW: Weil ihr gesagt habt (sprechet). A. Ihr spr. zwar? vE: aufstehen lassen. dW: Pr. erw. [u. gesandt] gen B.

16. B: ausgezogen sind in der Wegführung. dW. A: (weg)gez. in die Gefangenschaft. vE: gewandert.

17. sie machen wie die ... davon einem ... B.dW: abscheulichen. (vgl. auch 24, 5. 8.)

18. B: ihnen nachjagen. dW: jage ihnen nach. vE.A: verfolgen. (Vgl. auch 24, 9.)

בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר וְנָתַתִּים לְזַוְעָה
לְכָל ׀ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה
וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
19 הִדַּחְתִּים שָׁם׃ תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ
אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי
אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃
כ וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃
21 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה וְאֶל־
צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם
בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי ׀ נֹתֵן אֹתָם בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם
22 לְעֵינֵיכֶם׃ וְלָקַח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל
גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאַחְאָב אֲשֶׁר־
23 קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ׃ יַעַן אֲשֶׁר
עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנָאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי
רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר
אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִים וְאָנֹכִי הַיּוֹדֵעַ וָעֵד
נְאֻם־יְהוָה׃
24 וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר
כה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ
בִּשְׁמְךָ סְפָרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַם וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה
26 הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃ יְהוָה

לזעוה ק׳ v. 18.
היודע ק׳ ib. בנ״א הנ׳ בקמץ v. 23.

ὀπίσω αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς σάλον πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς, εἰς ὅρκον καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμὸν καὶ εἰς ὄνειδος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ· 19 *ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, φησὶν κύριος, ὅτι ἀπέστειλα πρὸς αὐτοὺς τοὺς δούλους μου προφήτας ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων, καὶ οὐκ ἠκούσατε, φησὶν κύριος.* 20 *Καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἀποικία ἣν ἐξαπέστειλα ἐξ Ἰερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα.*

21 *Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἀχιὰβ υἱὸν Κωλέου, καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν υἱὸν Μαασίου, τοὺς προφητεύοντας ὑμῖν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.* 22 *Καὶ λήψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες· Ποιήσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκίαν ἐποίησεν καὶ ὡς Ἀχιάβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρί,* 23 *δὶ ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν, καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου ἄδικον, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς· κἀγὼ εἰμὶ ὁ γνώστης καὶ μάρτυς, φησὶν κύριος.*

24 *Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἱλαμίτην ἐρεῖς, λέγων·* 25 *Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Ἀνθ' ὧν σὺ ἀπέστειλας ἐν τῷ ὀνόματί μου τὰ βιβλία πρὸς πάντα τὸν λαὸν ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μασσαίου τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἱερεῖς εἰπεῖν·* 26 *Κύριος ἔδωκέν σε*

18-20. toti * in A¹BC (A²X† hic illic inter se diversi; F: *Καὶ διώξω αὐτὲς ἐν μαχαίρᾳ κ. λιμῷ κ. λοιμῷ, κ. δ. αὐτ. εἰς κίνησιν ἐν πάσ. ταῖς βασ. τ. γ. καὶ εἰς κατάραν καὶ εἰς ἀπορίαν καὶ εἰς συρ. καὶ εἰς ὀνειδισμὸν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, πρὸς ἃς ἐγὼ ἐκβάλλω αὐτές· διότι οὐκ ἤκουσαν τὰ ῥήματά μυ, λέγει κ., ἃ ἀπέσταλκα πρὸς αὐτὲς διὰ τὲς δέλ. μου τὲς προφ. ... λέγει κ. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τῶν λόγων κυρίυ, πᾶσα ἡ μιτοικεσία ἣν ἀπέσταλκα ἀπὸ Ἱερ. εἰς B.* 21. X: *Τάδε λέγει κ.* A¹BC* *τῶν δυν.-Ἰσρ.* (A²X†). F: *Ἀχὰβ.* A¹BC* *υἱὸν Κωλ.* (A²X†; F: *υἱ. Κωλιᾶ*, Al.: *υἱ. Κωλὶς*) et *υἱὸν M.-ἀδίκῳ* (A²X†; F: *υἱὸν Μαασία ... ἐν ὀνόματί μυ ψευδῶς*). X† (a. βασ.) *Ναβυχοδονόσορ.* 22. A¹EX: *ἐπ'* (*ἀπ'* A²B; Al.: *ἐπ' αὐτὲς* s. *ἐπ' αὐτοῖς*). 23. E* (pr.) *ἐν.* CEFX (pro *Ἰσρ.*): *Ἱερυσαλήμ.* FX: *ἐπὶ τῷ ὀνόμ.* A¹BC* *ἄδικον* (A²X†). X: *προσέταξα* (Al.: *ἐχρημάτισα*). B: *καὶ ἐγὼ*, A¹BC* *εἰμὶ ὁ γν. καὶ* (A²X†). 24. CEX: *Σαμέαν.* CX: *Ἔλαμ.* (F: *Νεελαμ.*). A¹BC* *λέγων* (A²X†). 25. A¹BC (pro *Τάδε λέγ. κύρ.-Ἱερυσ.* A²X hic illic inter se divers.): *Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μυ* (F: *Οὕτως εἶπεν κύρ. ὁ θεὸς τῶν δυν. ὁ θεὸς Ἰσρ.· Ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἐν ὀνόματί σε βιβλία πρὸς πάντα τὸν λ. τὸν ἐν Ἱερυσ.*). X: *Ἀνθ' ὧν ὅτι.* CX* (pr.) *καὶ* (B: *Καὶ*). E: *Σοφίαν.* B: *Μαασαίς* (C: *Μασὶς*, E: *Μανασαίς*). A¹BC* *καὶ πρὸς π. τ. ἱερεῖς* (A²X†). B (pro *εἰπεῖν* AFX): *εἰπέ* (C: *εἶπεν* cum seqq. conj.; X: *λέγων*).

mit Schwert, Hunger und Pestilenz, und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie
19 verstoßen werde: *darum, daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der Herr, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe, aber ihr wolltet
20 nicht hören, spricht der Herr. *Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, höret des Herrn Wort.

21 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolaja, und wider Zedekia, den Sohn Maseja, die euch falsch weissagen in meinem Namen: Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebucad Nezars, des Königs zu Babel; der soll sie schlagen lassen vor euren Augen,
22 *daß man wird aus denselbigen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel sind, und sagen: Der Herr thue dir, wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten
23 ließ, *darum, daß sie eine Thorheit in Israel begingen und trieben Ehebruch mit der Andern Weibern, und predigten falsch in meinem Namen, das ich ihnen nicht befohlen hatte. Solches weiß ich und zeuge es, spricht der Herr.

24 Und wider Semaja von Nehalam sollst
25 du sagen: *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt zu allem Volk, das zu Jerusalem ist, und zum Priester Zephanja, dem Sohn Maseja, und zu
26 allen Priestern, und gesagt: *Der Herr

quar eos in gladio et in fame et
24,9ss. in pestilentia, et dabo eos in vexa-
42,18. tionem universis regnis terrae, in ma-
Dt.28,37. Ez.5,15. ledictionem et in stuporem et in si-
bilum et in opprobrium cunctis gentibus ad quas ego ejeci eos: *eo 19
quod non audierint verba mea, dicit Dominus, quae misi ad eos per servos meos prophetas, de nocte consurgens et mittens, et non audistis, dicit Dominus. *Vos ergo audite verbum 20
Domini, omnis transmigratio, quam emisi de Jerusalem in Babylonem.

Haec dicit Dominus exercituum 21
Deus Israel ad Achab filium Coliae, et ad Sedeciam filium Maasiae, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter: Ecce, ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et percutiet eos in oculis vestris. *Et 22
v.18. assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda quae est in Babylone, dicentium: Ponat te Dominus sicut Sedeciam et sicut Achab quos frixit rex Babylonis in igne, *pro eo 23
Jos.7,15. Jud.20,6. quod fecerint stultitiam in Israel et moechati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter quod non mandavi eis. Ego sum judex et testis, dicit Dominus.

Et ad Semejan Nehelamiten dices: 24
*Haec dicit Dominus exercituum, Deus 25
Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum qui
2Kg. 25,18. est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasiae sacerdotem et ad universos sacerdotes, dicens: *Dominus 26

18. **umtreiben in alle Königr.**

19. **stets fleißig.** Vgl. 26, 5.

22. **B:** von d. einen Fl. nehmen. **dW:** v. ihnen soll ein Fl. hergenommen werden. **A:** alle Gef. ... sollen v. ihnen die Fluchworte nehmen. **B.A:** an dem F. dW.vE: im.

23. **mit Anderer Weibern.** dW.vE: Schandthat(en). dW.vE.A: ihrer Nächsten. dW: und bin Zeuge.

25. Wie V. 3.

XXIX. ***Adversus Semajam pseudoprophetam. Promissio reductionis.***

נְתַנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לִהְיוֹת
פְּקִדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ מְשֻׁגָּע
וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת
27 וְאֶל־הַצִּינֹק׃ וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ
בְּיִרְמְיָהוּ הָעֲנָתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם׃
28 כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר
אֲרֻכָּה הִיא בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִטְּעוּ
29 גַּנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיהֶן׃ וַיִּקְרָא
צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
ל וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר
נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו
32 וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה
הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ
אִישׁ ׀ יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־
יִרְאֶה בַּטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי
נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר עַל־יְהוָה׃
XXX. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּתֹב־לְךָ אֶת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־
3 סֵפֶר׃ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃

בנ״א חח׳ בחטף סגול v. 31. 32.

ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταράκτην. 27 *Καὶ νῦν διατί συνελοιδορήσατε Ἱερεμίαν τὸν ἐξ Ἀναθὼθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;* 28 *ὅτι διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα, λέγων· Μακράν ἐστιν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.* 29 *Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας ὁ ἱερεὺς τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς τὰ ὦτα Ἱερεμίου τοῦ προφήτου.*

30 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·* 31 *Ἀπόστειλον πρὸς πᾶσαν τὴν ἀποικίαν λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἱλαμίτην· Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας κἀγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ᾽ ἀδίκῳ,* 32 *διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἱλαμίτην καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος καθήμενος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται, λέγει κύριος, ὅτι ἔκκλισιν ἐλάλησεν κατὰ τοῦ κυρίου.*

XXX. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, εἰπεῖν·* 2 *Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Γράψον σεαυτῷ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐχρημάτισα πρός σε ἐπὶ βιβλίου.* 3 *Ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.*

---

26. X† (a. ἱερέα) εἰς ἐτ (a. ἐπιστ.) σε. E: Ἰωδησὲ. X: ἵνα δῷς αὐτὸν et † (p. ἀπόκλ.) Σινὼχ. 27. CX: ἐλοιδορήσατε (FX: ἐκ ἐπετιμήσατε Ἱερεμίᾳ [Al.: τῷ Ἱερ.] τῷ ἐξ Ἀν. τῷ προφητεύοντι ὑμῖν). 28. B: Οὐ διὰ τᾶτο ἀπέστειλεν; (eti. EX:) Ὅτι διὰ μηνὸς τάτε ἀπέστειλεν πρὸς ὑμ. κτλ. (X: Διότι ἀπέστειλεν πρὸς ὑμ.). F: ἡμᾶς ἐν Βαβυλῶνι ... τῶν καρπῶν αὐτῶν. 29. A¹BC* ὁ ἱερ. et τᾶτο (A²X†; EX: τὰς λόγας τάτας) et τᾷ προφ. (A²FX†). 31. A¹BC* πᾶσαν (A²FX†). F (pro Οὕτ.): Ὅτι. CX: Σαμέαν (eti. v. 32) et Σαμέας. A¹CX: Ἐλαμ. B: ἐπ᾽ ἀδίκοις. 32. X* ἐγὼ. A¹BC* τὸν Αἱλαμ. (A²X†). X: ἐστὶ (eti. CF:) αὐτῷ ἄνθρ. A¹BC* καθήμ. (A²X†). FX* ἐκ ὄψ. A¹BC* λέγει κύρ. - fin. (A²X†; F: ... ἀποστασίαν ...).

1. A¹: γενάμενος (γενόμ. A²BC). X: παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. λέγων. 2: A¹BC* τῶν δυν. et σεαυτῷ (A²X†). B* ἐγὼ. F: ἐπὶ βιβλίῳ. 3. EX† (p. pr. κύρ.) παντοκράτωρ. B* παντοκρ. X: ἀναστρ.

hat dich zum Priester gesetzt, anstatt des Priesters Jehojada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des Herrn über alle Wahnsinnige und Weissager, daß du sie in Ker-
27 ker und Stock legest. *Nun, warum strafest du denn nicht Jeremiam von Anathoth,
28 der euch weissaget, *darum, daß er zu uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange währen, bauet Häuser, darinnen ihr wohnet, und pflanzet Gärten,
29 daß ihr die Früchte davon esset? *Denn Zephanja, der Priester, hatte denselben Brief gelesen, und den Propheten Jeremia lassen zuhören.

30 Darum geschah des Herrn Wort zu Je-
31 remia, und sprach: *Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der Herr wider Semaja von Nehalam: Darum, daß euch Semaja weissaget, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und
32 macht, daß ihr auf Lügen vertrauet, *darum spricht der Herr also: Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimsuchen sammt seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben, und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk thun will, spricht der Herr; denn er hat sie mit seiner Rede vom Herrn abgewendet.

XXX. Dieß ist das Wort, das vom Herrn
2 geschah zu Jeremia: *So spricht der Herr, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte
3 in ein Buch, die ich zu dir rede. *Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das Gefängniß meines Volks, beides Israels und Juda, wenden will, spricht der Herr, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besitzen sollen.

dedit te sacerdotem pro Jojade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super
2Kg.9,11. omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem. *Et nunc quare non 27
1,1. increpasti Jeremiam Anathothiten qui prophetat vobis? *quia super hoc 28
misit in Babylonem ad nos, dicens:
v.5. Ez.11,3. Longum est, aedificate domos et habitate, et plantate hortos et comedite fructus eorum. *Legit ergo Sopho- 29
nias sacerdos librum istum in auribus Jeremiae prophetae.

Et factum est verbum Domini ad 30
Jeremiam, dicens: *Mitte ad omnem 31
transmigrationem, dicens: Haec dicit Dominus ad Semejan Nehelamiten:
28,15. Pro eo quod prophetavit vobis Semejas et ego non misi eum, et fecit vos confidere in mendacio, *idcirco 32
haec dicit Dominus: Ecce, ego visitabo super Semejan Nehelamiten et super semen ejus: non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum quod ego faciam populo meo, ait Dominus; quia prae-
28,16. varicationem locutus est adversus Dominum.

XXX. Hoc verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2
*Haec dicit Dominus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia verba, quae
25,13. locutus sum ad te, in libro. *Ecce 3
36,2.28; 33,7. enim dies veniunt, dicit Dominus, et
Zeph. 3,20. convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus; et convertam eos ad terram quam dedi patribus eorum, et possidebunt eam.

---

27. A.A: Jeremia.
3. U.L: beide.

26. dW.vE: daß Auff. seien. dW: gegen alle Rasenden ...? vE: über jeden ... der sich für einen Propheten ausgibt.

27. dW: wehrest. vE: hast ... keinen Verweis gegeben. B.A: gestraft.

28. dW: Er ist langwierig! (Vgl. V. 5.)

29. Und Zeph. B.dW.vE.A: las ... vor den Ohren J. — — 31. Wie 28, 15.

32. Abfall gepredigt wider d. H. (wie 28, 16). dW.vE.A: von ihm (sein Mann) wohnen.

2. B.dW.vE.A: geredet (habe).

3. Wie 29, 14.

XXX. ***Promissio reductionis.***

4 *Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος*
ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 5 *Οὕτως εἶπεν κύ-*
ριος· Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ
οὐκ ἔστιν εἰρήνη. 6 *Ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε,*
εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθ-
έξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν; Διότι ἑώρακα
πάντα ἄνθρωπον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὡς τικτούσης· ἐστράφησαν
πάντα πρόςωπα εἰς ἴκτερον. 7 *Ἐγενήθη, ὅτι*
μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη,
καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ἰακώβ· καὶ ἀπὸ
τούτου σωθήσεται. 8 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,*
εἶπεν κύριος, συντρίψω ζυγὸν ἀπὸ τραχήλου
αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς διαῤῥήξω, καὶ οὐκ
ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἐν ἀλλοτρίοις, 9 *καὶ ἐργῶν-*
ται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Δαυὶδ τὸν
βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς. 10 *Σὺ δὲ*
μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, φησὶν κύριος,
μηδὲ δειλιάσῃς, Ἰσραήλ· ὅτι ἰδοὺ σώζω σε
μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἀπὸ γῆς αἰχμα-
λωσίας αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψει Ἰακὼβ καὶ ἡσυ-
χάσει καὶ εὐπαθήσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφο-
βῶν. 11 *Ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι, φησὶν κύ-*
ριος, τοῦ σώζειν σε· ὅτι ποιήσω ἔκλειψιν ἐν
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς διεσκόρπισά σε ἐκεῖ·
πλήν σε οὐ ποιήσω εἰς ἔκλειψιν, καὶ παιδεύσω
σε εἰς κρίσιν, καὶ ἀθωῶν οὐκ ἀθωώσω σε.
12 *Οὕτως λέγει κύριος· Ἀνέστησα σύν-*
τριμμά σου, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου. 13 *Οὐκ ἔστιν*
κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν ἰατρεύθης,
ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι. 14 *Πάντες οἱ φίλοι*
σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν

4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה
ה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה׃ כִּי־כֹה אָמַר
יְהוָֹה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין
6 שָׁלוֹם׃ שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר
מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־גֶּבֶר יָדָיו עַל־חֲלָצָיו
כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהֶפְכוּ כָל־פָּנִים לְיֵרָקוֹן׃
7 הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאַיִן
כָּמֹהוּ וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה
8 יִוָּשֵׁעַ׃ וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ׀ יְהוָֹה
צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ
וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יַעַבְדוּ־בוֹ
9 עוֹד זָרִים׃ וְעָבְדוּ אֵת יְהוָֹה אֱלֹהֵיהֶם
וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃
י וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־
יְהוָֹה וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי
מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ
שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין
11 מַחֲרִיד׃ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָֹה
לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־
הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתִיךָ שָׁם אַךְ
אֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ
לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃
12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָֹה אָנוּשׁ לְשִׁבְרֶךָ
13 נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃ אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר
14 רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ כָּל־מְאַהֲבַיִךְ
שְׁכֵחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת

---

4. FX: Ἰούδαν. 5. CX† (p. φόβ.) αὐτοῦ. A¹E: ἀκούσασθε (-σεσθε A²B). 6. X† (p. Ἐρωτ.) δὴ. F* καὶ περὶ-σωτηρίαν. C: κατάξουσιν. X. (χ. αὐτοῦ) ἐπὶ τὴν ὀσφὺν. A¹BC* ὡς τικτ. (A²FX†). F† (a. ἐστρ.) καὶ. A¹BC* πάντα (A²X†; Al.: π. τὰ). A¹C: εἴκτερον. 7. B: Ὅτι ἐγενήθη μεγ. (F: Οὐαὶ ὅτι μεγ.). C† (a. χρόν.) ὁ. X† (a. τῷ Ἰ.) καὶ θλίψεως. 8. FX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. B: τὸν ζυγὸν (X† αὐτοῦ) ἀπὸ τοῦ τραχ. (X: σου) αὐτῶν κ. τ. δεσμοὺς (X: αὐτοῦ) αὐτῶν ... * ἐν. 9. X: ἐργ. κυρ. τῷ θ. B* τὸν. 10s. toti * in A¹BC (A²X†; F: ... δοῦλέ μου Ἰακ., λέγει κύρ., οὐδὲ μὴ πτοηθῇς, Ἰσρ.· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ σώσω σε ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ τὸ σπ. σου ἐκ γῆς τῆς αἰχμ. αὐτῶν, καὶ ἀποστραφήσεται Ἰακ. καὶ ἀναπαύσει καὶ περισσεύσει πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ φοβούμενος. Ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι, λέγει κύρ. τοῦ σώζ. σε· ποιήσω γὰρ συντέλειαν ἐν π. τ. ἔθνεσιν ἐν οἷς διέσπειρά σε, σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω εἰς συντέλειαν· ἀλλὰ παιδεύσω σε ἐν κρίσει, καὶ καθαρίζων οὐ καθαριῶ σε). 12. B: Οὕτ. εἶπεν κύρ. (X: Ὅτι τάδε λέγ. κ.). X: Βίαιον (pro Ἀνέστ.) τὸ σύντρ. σου (B* σου). 13. B: σοι οὐκ ἔστι. 14. B. ἐπερωτήσωσιν.

v. 11. בנ״א חפצותיך

5. B: Stimme des Zitterns, es ist Schrecken ... dW: die St. d. Schr. ... Glück. vE: Angstgeschrei ... Ruhe.

6. dW: jegliches Mannes H. auf s. Lenden ... u. gewandelt ist jegl. Angesicht in Blässe. vE: haben alle Gesichter in Bl. sich verwandelt. A: sind verblichen.

7. Wehe! es ist ... s. Gl. nicht, u. ... für Jakob. B.dW.vE.A: groß ist dieser T. dW.A: Drangsal. B: aber er soll daraus erlöset w. dW: es ... gerettet.

4 Dieß sind aber die Worte, welche der
5 Herr redet von Israel und Juda. *Denn
so spricht der Herr: Wir hören ein Ge-
schrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da,
6 und kein Friede. *Aber forschet doch und
sehet, ob ein Mannsbild gebären möge?
Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer
sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben,
wie Weiber in Kindesnöthen, und alle An-
7 gesichter so bleich sind? *Es ist ja ein
großer Tag, und seines gleichen ist nicht
gewesen, und ist eine Zeit der Angst in
Jakob; noch soll ihm daraus geholfen
8 werden. *Es soll aber geschehen zu der-
selbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, daß
ich sein Joch von deinem Halse zerbrechen
will und deine Bande zerreißen, daß er
darin nicht mehr den Fremden dienen muß,
9 *sondern dem Herrn, ihrem Gott, und ih-
rem Könige David, welchen ich ihnen er-
10 wecken will. *Darum fürchte du dich nicht,
mein Knecht Jakob, spricht der Herr, und
entsetze dich nicht, Israel; denn siehe, ich
will dir helfen aus fernen Ländern und
deinem Samen aus dem Lande ihres Ge-
fängnisses, daß Jakob soll wieder kommen,
im Frieden leben und Genüge haben, und
11 niemand soll ihn schrecken. *Denn ich bin
bei dir, spricht der Herr, daß ich dir helfe;
denn ich will es mit allen Heiden ein Ende
machen, dahin ich dich zerstreuet habe, aber
mit dir will ich es nicht ein Ende machen;
züchtigen aber will ich dich mit Maaße,
daß du dich nicht unschuldig halteſt.
12 Denn also spricht der Herr: Dein Schade
ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind
13 unheilbar. *Deine Sache handelt niemand,
daß er sie verbinde, es kann dich Niemand
14 heilen. *Alle deine Liebhaber vergessen
deiner, fragen nichts darnach. Ich habe

Et haec verba quae locutus est Do- 4
minus ad Israel et ad Judam. *Quon- 5
iam haec dicit Dominus: Vocem ter-
roris audivimus; formido, et non est
pax. *Interrogate et videte, si ge- 6
nerat masculus? Quare ergo vidi
omnis viri manum super lumbum
4,31.48, 41.49,22. suum quasi parturientis, et conversae
Es.13,8. 37,3. sunt universae facies in auruginem?
Joel.2,11. *Vae! quia magna dies illa, nec est 7
Am.5,18. Zeph. similis ejus, tempusque tribulationis
1,15. est Jacob; et ex ipso salvabitur. *Et 8
erit in die illa, ait Dominus exerci-
Es.10,27. tuum, conteram jugum ejus de collo
tuo et vincula ejus dirumpam, et non
dominabuntur ei amplius alieni; *sed 9
v.21.Ez. servient Domino Deo suo, et David
34,23ss. Hos.3,5. regi suo quem suscitabo eis. *Tu 10
46,27. ergo ne timeas, serve meus Jacob,
Es.43,1. 44,2. ait Dominus, neque paveas, Israel;
quia ecce ego salvabo te de terra lon-
ginqua, et semen tuum de terra ca-
ptivitatis eorum: et revertetur Jacob,
et quiescet et cunctis affluet bonis,
et non erit quem formidet. *Quon- 11
46,28. Es.41,10. Ps.91,15. iam tecum ego sum, ait Dominus,
ut salvem te; faciam enim consum-
mationem in cunctis gentibus in qui-
bus dispersi te, te autem non faciam
[10,24. in consummationem; sed castigabo te
Es.27,9. in judicio, ut non videaris tibi inno-
xius.

Quia haec dicit Dominus: Insana- 12
15,18. Thr.2,13. bilis fractura tua, pessima plaga tua.
Es.1,6. *Non est qui judicet judicium tuum ad 13
alligandum; curationum utilitas non
22,20. est tibi. *Omnes amatores tui obliti 14
Thr. 1,8.19. sunt tui, teque non quaerent; pla-

10. U.L: fernen Landen ... ihrer Gefängniß.
13. A.A: führet Niemand.

4. S: Juda. 7. S: ex ipsa.
10. S: non timeas.

8. **er n. mehr Fremden.** B: Fremde sollen ihn n. m. zu dienen zwingen. dW. vE: (sich) dienstbar machen.
9. **... sollen sie dienen.**
10. **aus der Ferne ... in Ruhe leben.** vE: u. in Sicherheit. B: ruhig sein u. still leben. dW: u. ist r. u. sicher u. ohne Furcht.
11. B: gar aus machen. vE: aufreiben. dW: das Garaus mach' ich (vgl. auch 10,24). B: u. dich nicht gänzlich ungestraft lassen. dW: doch ungestr. kann ich d. n. l.

12. B. dW: tödtlich, deine Wunde ist (schmerzhaft). vE: Es steht schlimm um d. W., u. schmerzh. ist d. Schlag!
13. **verbände.** dW: führet. vE. A: nimmt sich (deiner) an. B: Rechtssache untersuchet N. B: wegen des Geschwürs? dW: daß er sie ausdrückte. vE: zum Verbande. A: dich zu verbinden. B: es ist kein Heilpflaster für dich da. vE: Heilmittel fehlen dir. dW: zum Verband sind k. Arzneien da.
14. **nichts nach dir ...** dW. A: Buhlen. vE: Freunde?

περὶ σοῦ· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισα σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπληθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου. 15a Τί βοᾷς ἐπὶ τὸ σύντριμμά σου; βίαιον τὸ ἄλγος σου; 16a Διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται· 15b ἐπὶ πλῆθος ἀδικίας σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι· 16b καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομήν. 17 Ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος· ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης, Θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

18 Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν σκηνωμάτων Ἰακώβ, καὶ τὴν ἀποικίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται. 19 Καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων· καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν, καὶ ἐκχεῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσιν. 20 Καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας τοὺς θλίβοντας αὐτούς. 21 Καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσιν πρός με, ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπιστρέψαι πρός με; φησὶν κύριος. 22 Καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

23 Ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθεν θυμώδης,

אוֹיֵב הִכִּיתִיךָ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב
טו עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ: מַה־תִּזְעַק
עַל־שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ עַל ׀ רֹב
עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי אֵלֶּה
16 לָךְ: לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־
צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשֶּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ
17 לִמְשִׁסָּה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז: כִּי
אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ
נְאֻם־יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן
הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ:
18 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת
אָהֳלֵי יַעֲקֹוב וּמִשְׁכְּנוֹתָיו אֲרַחֵם
וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־
19 מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב: וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה
וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבֵּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ
כ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ: וְהָיוּ בָנָיו
כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל
21 כָּל־לֹחֲצָיו: וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ
וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ
אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ
22 לָגֶשֶׁת אֵלָי נְאֻם־יְהוָה: וִהְיִיתֶם לִי
לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:
23 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה

---

14. A¹BC* περὶ σῦ (A²X†; EX: τὰ εἰς εἰρήνην σε, F: σὲ οὐ μὴ ἐπερωτ.). X: πληγῇ ... παιδείᾳ στερᾷ. EX: ἐπληθύνθησαν (F: ἐπεπλύνθησαν, X: διότι ἐπληθύνθησαν). X† (in f.) ἴσχυσαν αἱ ἀνομίαι σε. 15a. totus * in A¹BC (A²X†). A²X† (in f.) [σε] διὰ πλῆθος ἀνομιῶν σε. Ὅτι (Al.* Ὅτι) ἴσχυσαν αἱ ἁμαρτίαι σε, ἐποίησά (Al.: ἐποίησάν) σοι ταῦτα. (F: Τί βοᾷς ἐπὶ συντρίμματί σε; Ἀνίατος ὁ πόνος σε διὰ τὸ πλῆθους τῆς ἀδικίας σε, καὶ διὰ τῶν ἁμαρτιῶν σε τῶν σκληρῶν ἐποίησά σοι τ.) 16a. F: ἐσθίοντές σε (C: ἐχθροί σε) ... (pro κρέας ἔδοντ.) εἰς αἰχμαλωσίαν ἤξουσι. 15b. totus * in F. B: ἀδικιῶν σε. X (pro ταῦτά σοι): σοι ταῦτα, καὶ πάντες πολιορκοῦντές σε ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται. 16b. EX: διαφοβῦντές ... διαφόβημα (C: βιαφορῦντες ... βιαφόρημα). B: προνομεύσαντάς. C: πάντες οἱ προνομεύοντές σε δοθήσονται. 17. A¹: ἱμάτιόν (ἴαμά A²BC). X: διεσπαρμένη ἐκλήθη Σιών, αὕτη θηρ. κτλ. (F: ἐκλήθης Σιών et * θήρ. ὑμῶν ἐστ.). C (pro αὐτήν): αὐτῇ. 18. X: Τάδε λέγει κ. CFX: ἀποστρέφω. C* (bis) τὴν (X* alt.). BCX: ἀποικίαν ... αἰχμαλωσίαν. A¹BC* σκηνωμ. (A²X†). B† τὸ (a. ὕψ.). A¹: τεῖχος (ὕψος A²B). FX (pro λαὸς): ναὸς. EX: καθευδεῖται (X: καθελεῖται). 19. B* (pr.) καὶ. C: ἐλαττονωθῶσιν. A¹BC* καὶ ἐκχ.-fin. (A²X†). 20. B: υἱοὶ αὐτῶν. C* (pr.) τὸ. B* ὡς τὸ ἀπ' ἀρχ. X: ὀρθωθήσονται (E: ὁρμηθήσεται). EX: ἐπισκέψονται. A¹BC* ἐπὶ πάντ. (A²FX†). 21. A¹FX (pro pr. αὐτῦ A²B): αὐτῶν. X (pro alt. αὐτῦ): αὐτῶν. FX: ἐπιστρέψωσι. B: ἀποστέψαι. F: λέγει κ. 22. totus * in A¹BC (A²FX†; F: εἰς κύριον). 23. X: Θυμωδῶς.

בנ"א מכאובך v. 15.
יתיר א' v. 16.
מלא ו' v. 18.

dich geschlagen, wie ich einen Feind schlüge, mit unbarmherziger Staupe, um deiner großen Missethat und um deiner starken
15 Sünden willen. *Was schreiest du über deinen Schaden, und über deinen verzweifelt bösen Schmerz? Habe ich dir doch solches gethan um deiner großen Missethat und um deiner starken Sünden willen.
16 *Darum alle, die dich gefressen haben, sollen gefressen werden, und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden, und die dich beraubet haben, sollen beraubet werden, und alle, die dich geplündert
17 haben, sollen geplündert werden. *Aber dich will ich wieder gesund machen, und deine Wunden heilen, spricht der Herr, darum, daß man dich nennet die Verstoßene, und Zion sei, nach der Niemand frage.
18 So spricht der Herr: Siehe, ich will das Gefängniß der Hütten Jakobs wenden, und mich über seine Wohnung erbarmen; und die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebauet werden, und der Tempel soll stehen
19 nach seiner Weise. *Und soll von dannen heraus gehen Lob- und Freudengesang; denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht klei-
20 nern. *Ihre Söhne sollen sein gleichwie vorhin, und ihre Gemeine vor mir gedeihen; denn ich will heimsuchen alle, die sie plagen.
21 *Und ihr Fürst soll aus ihnen herkommen, und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir nahet? spricht
22 der Herr. *Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.
23 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn

14. A.A: Stäupe!

ga enim inimici percussi te castigatione crudeli; propter multitudinem iniquitatis tuae dura facta sunt peccata tua. *Quid clamas super con- 15
tritione tua? insanabilis est dolor
2,19. tuus? Propter multitudinem iniquitatis tuae et propter dura peccata tua
Es.33,1. feci haec tibi. *Propterea omnes 16
Ez.39,10. Ap.18,6. qui comedunt te, devorabuntur, et universi hostes tui in captivitatem ducentur, et qui te vastant, vastabuntur, cunctosque praedatores tuos dabo in
33,6. praedam. *Obducam enim cicatri- 17
cem tibi, et a vulneribus tuis sanabo
Es.54,6. te, dicit Dominus, quia ejectam vocaverunt te Sion, haec est quae non habebat requirentem.

Haec dicit Dominus: Ecce ego con- 18
29,14.31; 23.33,7; vertam conversionem tabernaculorum
Nm.24,5. Jacob, et tectis ejus miserebor; et
31,38. aedificabitur civitas in excelso suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur. *Et egredietur de eis laus 19
voxque ludentium; et multiplicabo eos, et non minuentur, et glorificabo eos, et non attenuabuntur. *Et erunt 20
filii ejus sicut a principio, et coetus ejus coram me permanebit; et visitabo adversum omnes qui tribulant eum.
v.9. *Et erit dux ejus ex eo, et princeps de 21
medio ejus producetur; et applicabo
Dt. eum, et accedet ad me; quis enim
18,16ss. iste est qui applicet cor suum ut appropinquet mihi? ait Dominus. *Et 22
24,7. 31,1.33. eritis mihi in populum, et ego ero
Ebr.8,10. vobis in Deum.
23,19. Ecce, turbo Domini, furor egre- 23

14. **man einen F. schlägt.** dW: mit Schlägen eines Feindes ... grausamer Züchtigung. A: feindlichen. vE: Feindesschl. ... harter Z. B: Wegen d. gr. M. sind d. Sünden so mächtig viel geworden?

15. dW: deine Wunde? Tödtlich ist d. Schmerz! vE: empfindlich. A: Zerschmetterung? Unheilbar ...

16. **ins Gefängn. gehen ... will ich zu plündern geben.**

17. **Denn ich will dich ... von deinen W. ... es sei Zion.** B: dir eine Genesung lassen aufkommen. dW. vE: einen Verband anlegen? A: deine Wunde vernarben lassen.

18. **Wohnungen ... ihren Hügel.** dW: auf ihrem Schutthaufen? vE: ihren Schutt. B.dW: der Palast nach (seinem Recht) bewohnt werden? vE: wie es ihm gebührt.

19. B: ein Lob. dW: Danklieder. B.dW.A: u. eine (die) Stimme der Spielenden!! vE: Dank- u. Jubellieder.

20. **drücken.** dW.A: bestehen. vE: stehen. B: befestigt werden.

21. **den will ich herzutreten lassen u. er soll ... so sich ein Herz fasse zu mir zu nahen ...?** (B: für sein H. Bürge geworden, daß er mag zu m. treten?) dW: ihnen (!) will ich Zugang geben ... denn wer erdreistet sich. vE: wer ists der es wagte.

ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἥξει. 24 Οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

XXXI. Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, καὶ ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. 2 Οὕτως εἶπεν κύριος· Εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραήλ. 3 Κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ· Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς οἰκτείρημα. 4 Ἔτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ἰσραήλ· ἔτι λήψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων. 5 Ἔτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας· φυτεύσαντες φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε. 6 Ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ· Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιὼν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.

7 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακώβ· Ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν· ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε, εἴπατε· Ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ. 8 Ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ γῆς βορρᾶ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασέκ· καὶ τεκνοποιήσει ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε. 9 Ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτούς, αὐλίζων ἐπὶ διορυγὰς ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ

סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחִיל׃
24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃

XXXI. בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה
אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת
2 יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ כֹּה
אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם
שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם
4 אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ עוֹד
אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד
תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃
ח עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ
6 נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ
נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרַיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה
צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
7 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב
שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ
הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ
8 אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ הִנְנִי מֵבִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי
אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת
9 יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ בִּבְכִי
יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם
אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ

---

23. C: ἐπῆλθ. ὀργὴ. 24. C* θυμ. BE: ποιήσει (X: ἂν ποιήσῃ s. ἂν ποιήσει). EX: καταστήσει (X: ἂν καταστήσῃ; C* κ. ἕως κατ.). B: ἐπ' ἐσχάτων.

1. FX: τῷ καιρῷ ἐκ. B* (pr.) καὶ. A¹* αὐτοὶ (A² BC†). 2. A¹: μαχαίρῃ. X† (p. μαχ.) πορευομένους (s. πορευομένων) ἐν σπουδαῖς (s. πόδας s. εἰς σπουδὰς) Ἰσραήλ. 3. X: Πόρρ. κύρ. A¹CEFX: ὀφθήσεται (ὤφθη A²B). FX: ἀγάπην. BX: αἰώνιον. 4. B: Ὅτι οἰκ. EX (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλήμ. CX: (* ἔτι) ἐπιλήψῃ (E: ἔτι λήψει). X (pro μετὰ συναγ.): ἐν χορῷ. 5. B: Ὅτι ἐφυτεύσατε (X: Ἔτι φυτεύσετε). C: Σαμαρίας. B* φυτεύσαντες (A² φύσαντες, X: φυτεύσατε s.-σετε φυτείας). E† (p. φυτεύσατε) ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ (* in sq. v.). X: αἰνέσετε (F: αἰνέσαντες αἰνέσατε). 6. X: παρακλήσεως ἀπολογουμένων ... ἀναβῶμεν. C: Ἐφρέμ. F: ἐν Σ. A¹: ἐν ὄρεσιν κυρίᾳ θεοῦ (πρὸς κύριον τὸν θεὸν A²BCFX; CFX* τὸν). BFX: ὑμῶν. 7. X: Ὅτι τάδε λέγει κ. A¹BC* Ἀγαλλ. καὶ (A² X†; EX: Εὐφράνθητε, εὐφράνθητε. X: Ἀγαλλ. καὶ εὐφραίνεσθε). A¹: ἐπὶ κεφαλῆς (-λὴν A²B). X: ἀκουστὸν π. (CX: ἀκούσατε [καὶ] π.). X† (a. εἴπ.) καὶ. C: τὸν λαὸν τοῦτον κατάλ. F* τοῦ. 8. A¹BC* γῆς (A² X†). A¹: ἐπ' ἐσχ. (ἀπ' ἐσχ. A²B). X: φασέχ. A¹E: τεκνοποιήσῃ (-ήσει A²BC). F: τεκνοπ. τεκνὰ πολλά. X† (p. πολὺν) ἐν (s. ἐπ') αὐτοῖς τυφλὸς καὶ χωλός, ἔγκυος καὶ τίκτουσα, ὁμοθυμαδὸν ἐκκλησία μεγάλη. C: ἀποστρέψωσιν. 9. X† (p. ἐξῆλθ.) ἀπὸ σθ. FX: ἄξω. B: διώρυγας. X: ἐν ὁδ. εὐθείᾳ.

הפטרת ליום שני של ר"ה v. 2.
בנ"א ויולדת ib. קמץ בסגולתא v. 8.

23. ein Ungew. w. ſich zuſammenziehen und ... B: anhaltendes U. das über dem Haupt d. G. verharren wird. dW: raffender Sturm. (Vgl. auch 23, 19.)

mit Grimm kommen, ein schreckliches Ungewitter wird den Gottlosen auf den Kopf
24 fallen. *Denn des Herrn grimmiger Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren.

XXXI. Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.
2 *So spricht der Herr: Das Volk, so übergeblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu
3 seiner Ruhe. *Der Herr ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebet, darum habe ich dich zu mir gezogen
4 aus lauter Güte. *Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebauet heißen, du Jungfrau Israel; du sollst noch fröhlich pauken und herausgehen an den Tanz.
5 *Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samaria; pflanzen wird man
6 und dazu pfeifen. *Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf und laßt uns hinauf gehen gen Zion zu dem Herrn, unserm Gotte!
7 Denn also spricht der Herr: Ruft über Jakob mit Freuden, und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; ruft laut, rühmet und sprecht: Herr, hilf deinem Volk, den
8 Uebrigen in Israel! *Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen, und will sie sammeln aus den Enden der Erde, beides Blinde, Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie mit großem
9 Haufen wieder hieher kommen sollen. *Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten; ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlechtem Wege, daß sie sich

diens, procella ruens in capite impiorum conquiescet. *Non avertet 24
iram indignationis Dominus, donec
faciat et compleat cogitationem cor-
23,20. (1Joh. 2,18.) dis sui; in novissimo dierum intelligetis ea.

In tempore illo, dicit Do- **XXXI.**
v.33. 30,22pp. minus, ero Deus universis cognatio-
nibus Israel, et ipsi erunt mihi in
populum. *Haec dicit Dominus: In- 2
Ez.20,35. Ap.12,6. Ex.33,13. venit gratiam in deserto populus qui
remanserat a gladio; vadet ad re-
quiem suam Israel. *Longe Domi- 3
nus apparuit mihi: Et in charitate
(Lc.1,54. perpetua dilexi te, ideo attraxi te mi-
33,7. 42,10; serans. *Rursumque aedificabo te, 4
Es.44,26. et aedificaberis, virgo Israel; adhuc
v.13. Ex.15,20. ornaberis tympanis tuis, et egredieris
in choro ludentium. *Adhuc planta- 5
Es.65,4. bis vineas in montibus Samariae; plantabunt plantantes, et donec tempus veniat, non vindemiabunt. *Quia erit dies 6
in qua clamabunt custodes in monte
Es.2,3. Mich.4,2. Ephraim: Surgite et ascendamus in
Sion ad Dominum Deum nostrum!

Quia haec dicit Dominus: Exultate 7
in laetitia Jacob, et hinnite contra
Es.2,2. caput gentium; personate et canite,
et dicite: Salva, Domine, populum
tuum, reliquias Israel! *Ecce ego 8
3,18. adducam eos de terra aquilonis, et
Dt.30,3. congregabo eos ab extremis terrae,
Es.35,5s. inter quos erunt caecus et claudus,
praegnans et pariens simul, coetus
50,4. magnus revertentium huc. *In fletu 9
venient, et in misericordia reducam
Es. 40,10s. Pr.3,23. eos; et adducam eos per torrentes
aquarum in via recta, et non impin-

1. U.L: Zur selbigen Z. ... Geschlechte.
5. A.A: Samarias. U.L: Samariä.
9. A.A: ebenem Wege.

3. S† (in f.) tui. 6. S† (p. custodes) in monte Samariae et. 9. Al.: precibus (pro misericord.).

24. Wie 23, 20.

2. B: ich will hingehen, es zur R. zu bringen, nehmlich Israel? dW: gehe, es zu seiner R. zu führen, J. vE: gehe hin, um J. R. zu verleihen.

3. B: mit ewiger Liebe ... mit G. herbeigezogen. dW: dir Huld bewahret. vE: hege ich H. für dich!

4. B: geb. sein. dW.A: und ... bleiben. (vE: ja wieder aufgeb. sollst du werden.) B: wirst dich noch schmücken mit deinen Pauken, u. m. einem Reigen der Spielenden herausgehen. dW: du deine P. schm. u. im R. d. Tanzenden hervorgehen. vE: hinausziehen im Reigentanz der Fröhlichen.

5. u. die sie pfl., sollen sie genießen. dW: es pfl. sie die Pflanzer, u. benutzen sie. vE: die Pfl. sollen pfl. u. die Frucht genießen. (A: nicht lesen, bis nicht die Zeit kommt.)

7. B: unter den Vornehmsten der Heiden?

8. sammt Blinden ... unter ihnen. B: es wird ein gr. Haufe ... dW.A: e. gr. (Zug) kehret hieher zurück.

9. will ich f. führen ... zu den W. auf ebenem W. da ... B: richtigem? A: durch Wasserbäche auf rechtem. dW: gradem.

πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραὶμ πρωτότοκός μου ἐστιν.

10 Ἀκούσατε λόγους κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακράν, εἴπατε· Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτόν, καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ. 11 Ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακώβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ. 12 Καὶ ἥξουσιν καὶ ἐυφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών, καὶ ἥξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων· καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι. 13 Τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβύται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς εὐφροσύνην, καὶ παρακαλέσω αὐτοὺς καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους. 14 Μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων νίῶν Λευΐ, καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται, φησὶν κύριος.

15 Οὕτως εἶπεν κύριος· Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ Ῥαχὴλ ἀποκλαιομένης ἐπὶ τῶν νίῶν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. 16 Οὕτως εἶπεν κύριος· Διαλειπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν· 17 καὶ ἔσται ἐλπὶς τῇ ἐσχάτῃ σου, καὶ μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις εἰς τὰ ὅρια αὐτῶν. 18 Ἀκοὴν ἤκουσα Ἐφραὶμ ὀδυρομένου· Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην· ἐγὼ ὡς-

כֶּה כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם
בְּכֹרִי הוּא׃

י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ
בָּאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֶה יִשְׂרָאֵל
11 יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ כִּי־
פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק
12 מִמֶּנּוּ׃ וּבָאוּ וְרָנְנוּ בִמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ
אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ
וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה
נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה
13 עוֹד׃ אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל
וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם
לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃
14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־
טוּבִי יִשְׂבְּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃

טו כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה קוֹל בָּרָמָה נִשְׁמָע
נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־
בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי
16 אֵינֶנּוּ׃ כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה מְנָעִי קוֹלֵךְ
מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר
לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ
17 אוֹיֵב׃ וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־
18 יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ שָׁמוֹעַ
שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי

---

9. X: ἐν αὐτῇ ἔτι. C (pro ἐστιν): ἐγενήθη. 10. CFX: λόγον. X† (a. νήσ.) τὰς. B: μακρόθεν (C: μακρότερον) ... † (p. Ἰσρ.) καὶ. CX* καὶ φυλ. αὐτὸν (C* eli. ὡς). B* τὸ. 11. FX: καὶ ἐξείλετο. 12. X† (p. εὐφρ.) καὶ ἀγαλλιάσονται ...: ἥξ. καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς. F† (p. οἴνου): καὶ ἐλαίου. X† (p. προβ.) καὶ βοῶν. C: τῇ ψυχῇ. 12. X† (p. alt. χαρ.) ἅμα. B (pro εὐφροσ.): χαρμονήν (X: χαρμοσύνην). A¹BC* καὶ παρακαλ. αὐτ. (A²EX†; F: κ. παρακληθήσομαι αὐτὰς). X (pro ποίησω κτλ.): καὶ εὐφρανῶ αὐτὰς ἀπὸ τῆς λύπης αὐτῶν. 14. C: νίῶν Λευὶ τῶν ἱερ. A²† (p. Λ.) πιότητος. C: ἐμπλησθήσονται. 15. A¹C: ἐν τῇ ὑψηλῇ (ἐν Ῥαμᾷ A²B). FX: θρῆνος κ. κλαυθμὸς κ. ὀδυρμός. B: ὀδυρμῶ· Ῥαχὴλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς νίοῖς αὐτῆς (C: καὶ οὐκ ἤθ. κτλ. ut B). EFX: Ῥ. ἀποκλαιομένη (F:) τὰς νίὰς (EX: ἐπὶ τῶν νίῶν). EX: ἠθέλησεν. A²† (p. παρακλ.) ἐπὶ τοῖς νίοῖς αὐτῆς. 16. X: Τάδε λέγει κ. CX: Διαλιπέτω. B† (p. δακρ.) σε. A¹BC* φησὶν κ. (A²X†; F: λέγει κ.). 17. A¹BC* καὶ ἔστ.-ἐσχ. σε καὶ et εἰς τὰ ὅρ. αὐτῶν (A²†; X: καὶ ἔσται ἐλπὶς τῆς ἐσχάτης [s. τοῖς ἐσχάτοις s. τῇ ἐσχάτῃ] σου, φησὶν κύριος [Al. *φ.κ.], μόνιμον [s. καὶ μόνιμον] τοῖς σοῖς τέκνοις [Al.: καὶ ἐπιστρέψουσιν οἱ νίοί σε - Al.: μόνιμον τοῖς σοῖς τέκν. καὶ ἐπιστρ. οἱ νίοί σου] εἰς τὰ ὅρ. αὐτῶν. F ut A² et † φησὶν κύρ. post σε). 18. EFX: Ἀκὼν ἤκ. X* ἐγὼ.

nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborner Sohn.

10 Höret, ihr Heiden, des Herrn Wort, und verkündiget es ferne in die Inseln und sprecht: Der Israel zerstreuet hat, der wird es auch wieder sammeln, und wird ihrer
11 hüten wie ein Hirte seiner Heerde. *Denn der Herr wird Jakob erlösen und von der
12 Hand des Mächtigen erretten. *Und sie werden kommen und auf der Höhe zu Zion jauchzen, und werden sich zu den Gaben des Herrn häufen, nehmlich zum Getreide, Most, Oel und jungen Schafen und Ochsen, daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten, und nicht mehr bekümmert
13 sein sollen. *Alsdann werden die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft und die Alten mit einander; denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren, und sie trösten und sie erfreuen
14 nach ihrer Betrübniß. *Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der Herr.

15 So spricht der Herr: Man hört eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe: Rahel weinet über ihre Kinder, und will sich nicht trösten lassen über ihre
16 Kinder, denn es ist aus mit ihnen. *Aber der Herr spricht also: Laß dein Schreien und Weinen und die Thränen deiner Augen, denn deine Arbeit wird wohl belohnet werden, spricht der Herr; sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes.
17 *Und deine Nachkommen haben viel Gutes zu gewarten, spricht der Herr; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenzen kom-
18 men. *Ich habe wohl gehöret, wie Ephraim klagt: Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtiget wie ein geiles

gent in ea; quia factus sum Israeli pa-
Ex.4,22. ter, et Ephraim primogenitus meus est.

Audite verbum Domini, gentes, et 10
annunciate in insulis quae procul sunt, et dicite: Qui dispersit Israel, con-
Ez.34,11. gregabit eum, et custodiet eum sicut
Mich2,12; Es.59,20. pastor gregem suum. *Redemit enim 11
Ps.130,8. Lc.1,68. Dominus Jacob, et liberavit eum de
74. manu potentioris. *Et venient et 12
laudabunt in monte Sion, et confluent ad bona Domini, super frumento et vino et oleo et foetu pecorum et armentorum; eritque anima eorum
Es.58,11. quasi hortus irriguus, et ultra non
v.4. Ps. esurient. *Tunc laetabitur virgo in 13
148,12s. choro, juvenes et senes simul; et
Ps.30,12. convertam luctum eorum in gaudium,
Est.9,22. Joh. et consolabor eos et laetificabo a
16,20. dolore suo. *Et inebriabo animam 14
sacerdotum pinguedine, et populus
v.12. 33,6. meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.

Mt.2,18. Haec dicit Dominus: Vox in ex- 15
celso audita est lamentationis, luctus
Gn.35,19. et fletus Rachel plorantis filios suos
Gn.37,35. Tob.10,4. et nolentis consolari super eis, quia non sunt. *Haec dicit Dominus: 16
(Lc.7,13. 8,52. Quiescat vox tua a ploratu et oculi tui a lacrimis, quia est merces operi tuo, ait Dominus; et revertentur de terra inimici. *Et est spes novissi- 17
mis tuis, ait Dominus; et revertentur filii ad terminos suos. *Audiens 18
audivi Ephraim transmigrantem: Castigasti me, et eruditus sum quasi

10. U.L: ihr hüten.
13. U.L: ihrem Betrübniß.

11. S: liberabit.
17. S: filii tui.
18. S: Cast. me, Domine.

10. **B**: wird es bewahren. dW.**A**: bewahret es. vE: bewacht es wieder.

11. **Uebermächtigen.** **B**: deß der ihm zu mächtig ist. vE: stärker ist als er. dW: löste ... befreiete.

12. **zu d. G. d. H. strömen ... Rindern.** **B**: zum Guten d. H. dW.vE: freuen sich über (den Segen)? **B**.vE: nicht mehr (so ver=)schmachten? **A**: hungern!

13. **u. die Jünglinge.** dW.vE.**A**: die Jungfrau.

14. **reichlich laben.** dW.vE: mit Fett (tränken)! **A**: die Seele der Pr. ersättige ich m. Fett!! **B**: soll mit meinem Gut gesättigt werden. dW: sättiget sich m. Segens. vE: an m. S. **A**: wird voll werden meiner Güter.

15. **zu Rama.** dW.**A**: weil sie dahin sind.

16. **B**: hat einen Lohn. vE: dir steht noch für d. Mühe der L. bevor.

17. **B**: haben eine Erwartung. dW: Es ist Hoffnung für deine Zukunft. vE: bleibt dir noch ...

18. **B**: ungewöhntes K. dW.vE: ungezähmtes. **A**: ungebändigt.

περ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου. 19 Ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα, καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης, καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου. 20 Υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραΐμ, ἐμοὶ παιδίον ἐκτρυφῶν, ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ ἔτι· διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος. 21 Στῆσον σεαυτήν, Σιών, ποίησον σεαυτῇ τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους σου· ὁδὸν ᾗ ἐπορεύθης, ἀποστράφηθι, παρθένος θυγάτηρ Ἰσραήλ, ἀποστράφηθι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα. 22 Ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινὴν ἐν ᾗ σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι.

23 Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ· Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ. 24 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, ἅμα γεωργῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ. 25 Ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν, καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα. 26 Διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ ἴδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγένετο.

27 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν, σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους. 28 Καὶ ἔσται ὥςπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς

וְאוּסַּר כְּעֶגֶל לֹא לָמַד הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה 19
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃ כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי
נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־
יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי
חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם כ
אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ
זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ
רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה׃ הַצִּיבִי 21
לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִּי
לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ הָלָכְתְּ שׁוּבִי
בְתוּלַת יִשְׂרָאֵל שׁוּבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃
עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה 22
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה
תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי 23
יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־
שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר
הַקֹּדֶשׁ׃ וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו 24
יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בָּעֵדֶר׃ כי
הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דְּאֵבָה
מִלֵּאתִי׃ עַל־זֹאת הֵקִיצֹתִי וָאֵרֶאָה 26
וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִי׃
הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי 27
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר 28

---

18. C: ὅτι ἐγὼ κ. ὁ θ. σε. X† (in f.) εἶ. 19. X† (p. γν. με) ἐκρότησα ἐπὶ μηρὸν καὶ. CFX: ἐφ' ἡμέραις. X† (p. αἰσχ.) σε καὶ (s. καίγε) ἐντράπην. CFX (pro σοι): σε. 20. X: Εἰ υἱός. FX: ἐμοὶ Ἐφρ. C: Ἐφρέμ. X† (a. παιδ.) ἦ. B: ἐντρυφῶν (F: ἐντρυφὸν). X† (p. αὐτῷ) εἰσιν. EX: μνείαν. X (pro ἔσπ. ἐπ' αὐτ.): ἐπεσκεψάμην αὐτόν. 21. FX: Στῆσ. σεαυτῇ (F:) ἐπισκόπους (X: σιωνίμ. Al.: Σιών, σκόπους). A¹BC* σεαυτῇ (A²X†). X† (a. καρδ.) τὴν. B* (alt.) σε. A¹C EX: ὁδ. ἣν (ὁδ. ᾗ A²B; F: ὁδ. ἐν ᾗ). EFX: πεπόρευσαι. X (pro pr. ἀποστρ.): ἐπιστρ. B* θυγάτ. A¹X: Ἱερουσαλήμ. X (pro alt. ἀποστρ.): ἀπόστρεψον. 22. EX: ἀποστραφήσῃ. F: θυγ. ἀπεγνωσμένη. X: ἔκτισέν σε ... (eli. C) εἰς σωτηρ. B* ᾗ. 23. B: Ὅτι ὅτως. FX† (p. pr. κύρ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ. X: ἐν τῇ Ἰσδαΐα. EFX (pro αἰχμ.): ἀποικίαν. X: αἰχμ. αὐτῶν. 24. B* οἱ ... † (a. πόλ.) ταῖς. F (pro πόλ. Ἰ.): γῇ Ἰσδαΐα (CX: τῇ Ἰ.). CFX: καὶ ἐν πάσῃ πόλει (X: καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις. B: κ. ἐν πάσῃ τῇ γῇ). EX: τῷ γ. (X: γεωργοῖς). 25. F: ψ. διαλείπουσαν.

עד כאן v. 20.
בנ"א שובי הלבת ק' v. 21. ib.

19. Denn nachdem ich bek. bin, thue ... B: wiedergekehret bin, so hat michs gereuet. vE: fühle ich Reue; seitdem ich zur Einsicht kam ... (B: nachd. ich bin offenbar worden?). B.dW.A: die Schmach. vE: mit m. J. Schm. bin ich belastet.

20. wie viel ich wider ihn ger. habe, gedenke ich

X† (in f.) ἀγαθῶν. 26. B: εἶδον ... ἐγενήθη. 27. CFX* Διὰ τοῦτο. FX: λέγει κ. A²X (bis)† (p. τὸν) οἶκον. A²X: Ἰούδα. X: ἀνθρώπων ... κτηνῶν.

Kalb; bekehre du mich, so werde ich be-
19 kehret, denn du, Herr, bist mein Gott. *Da
ich bekehret ward, that ich Buße; denn nach-
dem ich gewitzigt bin, schlage ich mich auf
die Hüfte. Denn ich bin zu Schanden ge-
worden und stehe schamroth, denn ich muß
20 leiden den Hohn meiner Jugend. *Ist nicht
Ephraim mein theurer Sohn und mein
trautes Kind? denn ich denke noch wohl
daran, was ich ihm geredet habe; darum
bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich
mich seiner erbarmen muß, spricht der
21 Herr. *Richte dir auf Grabzeichen,
setze dir Trauermale, und richte dein Herz
auf die gebahnte Straße, darauf ich ge-
wandelt habe; kehre wieder, Jungfrau
Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen
22 Städten! *Wie lange willst du in der
Irre gehen, du abtrünnige Tochter? denn
der Herr wird ein Neues im Lande erschaf-
fen: Das Weib wird den Mann umgeben.
23 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott
Israels: Man wird noch dieß Wort wie-
der reden im Lande Juda und in seinen
Städten, wenn ich ihr Gefängniß wenden
werde: Der Herr segne dich, du Wohnung
24 der Gerechtigkeit, du heiliger Berg! *Und
Juda sammt allen seinen Städten sollen
darinnen wohnen, dazu Ackerleute und die
25 mit Heerden umher ziehen. *Denn ich
will die müden Seelen erquicken, und die
26 bekümmerten Seelen sättigen. *Darum
bin ich aufgewacht und sahe auf, und habe
so sanft geschlafen.
27 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der
Herr, daß ich das Haus Israel und das
Haus Juda besamen will beides mit Men-
28 schen und Vieh. *Und gleichwie ich über

50,11. Hos. juvenculus indomitus; converte me,
10,10s. et convertar, quia tu Dominus Deus
Neh. meus. *Postquam enim convertisti 19
9,16s. me, egi poenitentiam; et postquam
Ez.21,12. ostendisti mihi, percussi femur meum.
Confusus sum et erubui, quoniam
Job. sustinui opprobrium adolescentiae
13,26. meae. *Si filius honorabilis mihi 20
v.9.(Gn. Ephraim, si puer delicatus? quia ex
44,20. quo locutus sum de eo, adhuc recor-
Ps.25,7. 106,4. dabor ejus; idcirco conturbata sunt
viscera mea super eum, miserans mi-
Es.49,15. Hos.11,8. serebor ejus, ait Dominus. *Sta- 21
tue tibi speculam, pone tibi amaritu-
dines; dirige cor tuum in viam rectam
in qua ambulasti; revertere, virgo Is-
rael, revertere ad civitates tuas istas.
49,4. *Usquequo deliciis dissolveris, filia 22
Es.43,19. vaga? quia creavit Dominus novum
super terram: Femina circumdabit
virum.
Haec dicit Dominus exercituum 23
Deus Israel: Adhuc dicent verbum
istud in terra Juda et in urbibus ejus,
29,14. 30,3.18. cum convertero captivitatem eorum:
32,44; [50,7. Benedicat tibi Dominus, pulchritudo
justitiae, mons sanctus! *Et habi- 24
tabunt in eo Judas et omnes civitates
ejus simul, agricolae et minantes gre-
Es.40,29. Mt. ges. *Quia inebriavi animam las- 25
11,28ss. sam, et omnem animam esurientem
Ps.78,65. saturavi. *Ideo quasi de somno sus- 26
(1Co. citatus sum et vidi, et somnus meus
15,20. dulcis mihi.
23,5. Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 27
et seminabo domum Israel et domum
Juda semine hominum et semine ju-
24,6.44; 27.45,4. mentorum. *Et sicut vigilavi super 28

18. U.L: bekehre mich du. 27. U.L: beide.

24. S: Juda.

doch noch w. an ihn. dW.vE: Ist mir (denn) E. ein so theurer S., ein so geliebtes K. (K. der Freude)?! B: so oft ich von ihm ... werde ich seiner noch immer eingedenk sein. (dW: ... rede, gedenke ich s. immerfort! vE: spreche, denke ich stets an ihn!) A: seit ich ... B: brausen meine Eingeweide. vE: schlägt m. Herz für ihn! dW: klopfet über ihn! A: ist m. Inneres in Bewegung um seinetwillen.

21. **Zeichen ... Male ... den Weg, darauf du hingewandelt bist.** dW.vE: Wegzeichen ... Wegweiser. dW: hab' Acht auf die Straße, den W. da du zieheſt. vE: merke ... auf dem du geheſt!

22. B: dich entziehen? dW.vE: widerspenstige. (B: ein Weib!) dW.vE: beschützen? A: Ein Weib wird einen Mann umschließen!!

25. (B: Wenn ich d. matte Seele werde satt getränkt u. alle d. verschmachteten S. erfüllet haben.) dW: Denn ich labe d. Verschmachtenden, u. sättige alle Bekümmerten.

26. **habe aufgesehen, u. mein Schlaf ist mir süße gewesen.** A: wie vom Schlaf erwacht! B: es angesehen? dW.A: war mir angenehm. vE: Darüber wachte ich auf u. sahe mich um; ich hatte einen sanften Schlaf gehabt.

27. B: besäen w. m. Samen von M. dW: besäe m. Saat. vE: einer S.

שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתֹּושׁ וְלִנְתֹּוץ
וְלַהֲרֹס וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד
עֲלֵיהֶם לִבְנֹות וְלִנְטֹועַ נְאֻם־יְהוָה׃
29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עֹוד אָבֹות
ל אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ כִּי
אִם־אִישׁ בַּעֲוֹנֹו יָמוּת כָּל־הָאָדָם
הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃
31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
32 בְּרִית חֲדָשָׁה׃ לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי
אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהֹוצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה
הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם
נְאֻם־יְהוָה׃ 33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר
אִכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים
הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תֹּורָתִי
בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי
לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃
34 וְלֹא יְלַמְּדוּ עֹוד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי
כֻלָּם יֵדְעוּ אֹותִי לְמִקְטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם
נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם
לֹא אֶזְכָּר־עֹוד׃
לח כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאֹור
יֹומָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכֹוכָבִים לְאֹור לָיְלָה
רֹגַע הַיָּם וַיֵּהֲמּוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאֹות
36 שְׁמֹו׃ אִם־יָמֹשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל

בנ"א חת' בשוא או בחטף פתח v. 33.
בנ"א אתי דגש אחר שורק ib. v. 34.

ἐκτίλλειν καὶ κατασπᾶν καὶ καθαιρεῖν καὶ ἀπολλύειν καὶ κακοῦν, οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος. 29 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἡμωδίασαν·* 30 *ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.*

31 *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινήν·* 32 *οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος.* 33 *Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος· Διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπιγράψω αὐτοὺς ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ ὀψομαι αὐτοὺς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.* 34 *Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἔτι ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, φησὶν κύριος· ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.*

35 *Οὕτως εἶπεν κύριος, ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·* 36 *Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος, καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται*

---

28. A^1BC^* ἐκτίλλ. κ. κατασπ. καὶ et ἀπολλ. καὶ ($A^2X\dagger$; X: κακῶν καὶ ἀπολλ.). X: ὅτ. ἐγὼ γρ. ... ἀνοικοδομεῖν. 29. $FX\dagger$ (p. εἶπ.) ἔτι (Al.: ὅτι). X: αἱμωδίασαν (C: εμοδ. Al. ωμοδ.). 30. FX^* ἐν. B: ἐν τῇ ἑαυτῦ ἁμαρτ. $A^2X\dagger$ (p. ἀποθ.) πᾶς ἄνθρωπος. C: εμωδ. (X: ωμωδ.). 31. B: φησὶν κ. 32. F: διαδ. ἣν ἐποίησα. C: τ. πατρ. ὑμῶν. F: ἐν ἡμ. ἐν ᾗ ἐπελαβόμην τῆς. X† (a. ἐξαγ.) ὥςτε. 33. B† (p. ἡ διαθ.) μν. X† (p. Ἰσρ.) καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα. B† (p. διδ.) δώσω. X: τὰς νόμ. B: καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτάς, (* καὶ ὄψ. αὐτὰς) καὶ ἔσ. κτλ. X: ἐπὶ στήθους καρδίας (C: ἐπὶ καρδίαν). 34. A^1BC^* (pr.) ἔτι ($A^2FX\dagger$). A^1: ἀδελφὸν ... πλησίον (πλησ. ... ἀδελφὸν A^2FX; B: πολίτην ... ἀδ.). A^1FX^* (pr.) αὐτῶν ($A^2B\dagger$). CX† (a. ἕως) καὶ. A^1BC^* φησὶν κύρ. ($A^2X\dagger$; F: λέγει κ.). X: ταῖς ἀνομίαις. 35. A^1BC et editt. versum 37. huc transp., A^2FX suo loco habent. X† (p. ἡμέρ.) εἰς ἀκρίβειαν. A^2 (pro σελ.): ἀκριβείας σελήνης. B: καὶ ἀστέρας. X: καὶ δὺς κραυγ. B* τῇ. FX: ἐβόμβησαν (X: ἐβόησεν). 36. F (pro ὅτοι): αὐτῦ. X: ἐκ προς. E* (a. Ἰσρ.) ἐν. A^1: παύσηται (-εται A^2B).

sie gewacht habe auszureuten, zu reißen, abzubrechen, zu verderben und zu plagen, also will ich über sie wachen zu bauen und
29 zu pflanzen, spricht der Herr. *Zu derselbigen Zeit wird man nicht mehr sagen:
Ez.18,2. Die Väter haben Heerlinge gegessen, und
Thr.5,7. der Kinder Zähne sind stumpf geworden;
30 *sondern ein jeglicher wird um seiner Missethat willen sterben, und welcher Mensch
Ez. 18,19s. Heerlinge isset, dem sollen seine Zähne
2Kg.14,6. stumpf werden.

31 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, da will ich mit dem Hause Israel und mit dem Hause Juda einen neuen Bund
32 machen. *Nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus Egyptenland führete, welchen Bund sie nicht gehalten haben, und ich sie zwingen
33 mußte, spricht der Herr; *sondern das soll der Bund sein, den ich mit dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit, spricht der Herr: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben und in ihren Sinn schreiben, und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr
34 Gott sein. *Und wird keiner den andern, noch ein Bruder den andern lehren und sagen: Erkenne den Herrn; sondern sie sollen mich alle kennen, beide Klein und Groß, spricht der Herr; denn ich will ihnen ihre Missethat vergeben, und ihrer Sünden nicht mehr gedenken.

35 So spricht der Herr, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt, und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht, der das Meer bewegt, daß seine Wellen brausen, Herr Zebaoth ist sein Name:
36 *Wenn solche Ordnungen abgehen vor mir, spricht der Herr, so soll auch aufhören der

eos ut evellerem et demolirer et dissiparem et disperderem et affligerem, sic vigilabo super eos ut aedificem et plantem, ait Dominus. *In die- 29
Ez.18,2. bus illis non dicent ultra: Patres
Thr.5,7. comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt; *sed unus- 30
Ez. 18,19s. quisque in iniquitate sua morietur,
2Kg.14,6. omnis homo qui comederit uvam acerbam, obstupescent dentes ejus.

32,40. Ecce dies venient, dicit Dominus, 31
Ez.16,60. *Ebr. 8,8-13. et feriam domui Israel et domui Juda
Mt.26,28. foedus novum. *Non secundum pa- 32
ctum quod pepigi cum patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum ut educerem eos de terra Ae-
11,7s. gypti, pactum quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus; *sed hoc erit pactum quod 33
feriam cum domo Israel post dies il-
Ez.36,26. 2Cor.3,3. Ebr.8,10. los, dicit Dominus: Dabo legem meam in visceribus eorum, et in corde eo-
24,7. rum scribam eam, et ero eis in Deum
30,22. 32,38; et ipsi erunt mihi in populum. *Et 34
Es.54,13. Jo.6,45. non docebit ultra vir proximum suum
1Jo.2,27. et vir fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum; omnes enim cognoscent me a minimo eorum usque ad maxi-
33,8.Mich 7,19.Act. 10,43.Rm 11,27;Es. 43,25.Ez. mum, ait Dominus; quia propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor amplius.
33,16.Ebr. 10,17; Gn.1,16. Ps.136,7 ss.Sir.43, 2.6.9s; Job. 26,12. Haec dicit Dominus, qui dat so- 35
lem in lumine diei, ordinem lunae et stellarum in lumine noctis, qui turbat mare et sonant fluctus ejus,
32,18. Dominus exercituum nomen illi: *Si 36
33,20ss. defecerint leges istae coram me, dicit Dominus, tunc et semen Israel de-

29. U.L: Zur selbigen Z.
34. U.L: nimmer mehr gedenken.

32. Al.: patr. eorum.
34. Al.: docebunt. Al.: Cognoscite.

28. zerreißen. B: niederzureißen. dW: u. zu zertrümmern u. zu zerstören u. zu verd. u. übel zu thun.

29. B: unreife Trauben. vE.A: saure.

32. B: meine Macht an ihnen bewiesen habe? A: weshalb ich sie m. M. fühlen ließ? dW: weswegen ich sie verschmähete. vE: obschon ich ihr Beherrscher war?

33. ich w. ihr Gott sein, u. sie ... B: in ihr Inwendigstes geben ... Herz schr. dW: lege m. G. in ihr Inneres. vE: Einprägen ... Innersten!

34. Erkennet. dW: Lernet kennen! (vE: Verehret!)

35. B: die Ordnungen des Mondes ... dW: gemacht zur Erleuchtung d. Tages u. d. Satzungen ... aufregt daß s. Wogen toben. (A: nach ihren Gesetzen.)

36. dW.A: vergehen. B: weichen werden. vE: wieder verschwinden.

γενέσθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας ἡμέρας, φησὶν κύριος. 37 Ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος, καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραήλ, φησὶν κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησάν μοι.

38 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμεὴλ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας, 39 καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρήβ, καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων· 40 καὶ πάντες ἀσαρημὼθ ἕως χειμάρρου Νάχαλ Κέδρων, ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς, ἁγίασμα τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπῃ καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

XXXII. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα· οὗτος ὁ ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ Ἱερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἣ ἐστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, 3 ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων· Διατί σὺ προφητεύεις λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ λήψεται αὐτήν, 4 καὶ Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς βασιλέως τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς

יִשְׂבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃
37 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אִם־יִמַּדּוּ שָׁמַיִם
מִלְמָעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אֶרֶץ לְמָטָּה
גַּם־אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־
כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה׃
38 הִנֵּה יָמִים ׀ נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה
הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד־שַׁעַר
39 הַפִּנָּה׃ וְיָצָא עוֹד קָוֶה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ
מ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃ וְכָל־
הָעֵמֶק הַפְּגָרִים ׀ וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־
הַשְּׂרֹמוֹת עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת
שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה
לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃
XXXII. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית
לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה
שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר׃
2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־
יְרוּשָׁלִַם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא
בְּחַצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ
3 יְהוּדָה׃ אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד
הַכַּשְׂדִּים כִּי־הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־

---

30. B† (a. ἡμέρ.) τὰς et* (sq.) φησὶν κύρ. 37. FX† (ab init.) Τάδε λέγει κύριος et * (pr.) τὸ et * φησὶν κύρ. E* κάτω. X* ὐκ. B* μοι. 38. X: λέγει κύρ. A¹: οἰκοδομήσεται (-μηθήσεται A²B). X: πόλ. τῶ κυρίω. EX: πύργων. F: Ἀνανεὴλ. B* (pr.) τῆς. 39. A²: Καὶ ἔξ. ἔτι τὸ σχοινίον τῆς διαμετρήσεως αὐτῆς (X: Καὶ διεξελεύσεται ἔτι ἐλπὶς, τὸ σχοινίον τῆς διαμ. αὐτ.). X† (a. ἀπέν.) καὶ. EX (pro αὐτῶν): αὐτῷ (F: αὐτῆς). X: βσνῦ. F: Γαρείβ (Al. al.). X* κύκλῳ. A¹* λίθων (A²B†). 40. A²: καὶ πᾶσαν τὴν κοιλάδα τῶν Φαγαρεὶμ καὶ τὴν σποδιὰν καὶ πᾶσαν Ἀσαρημὼθ κτλ. (Al. al.; F: καὶ πᾶσαν φάραγγα φαγαρὶμ καὶ σποδᾶ, καὶ πᾶσαν ἀσσερημὼθ). B* χειμ. FX* Νάχ. X: ἕως τῆς γων. F* (pr.) οὐ μὴ. A¹: ἐκλείπῃ (-λίπῃ A²B; FX: ἐκτίλῃ).

1. A¹: γενάμενος (γενόμ. A²B). B: παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. et* (alt. et tert.) τῷ. EX: δωδεκάτῳ. A²† (p. pr. βασ.) Ἰούδα? (FX* pr. βασ.). B* βασ. Ἰούδα (X: Σεδεκίᾳ τῷ βασιλέως Ἰούδα) et * (sq.) ὁ. X* (sq.) τῷ (FX* τῷ βασ.). A¹* (ult.) βασ. (A²B†). 2. X: ἐπολιόρκει τὴν Ἱερυσ. A¹F: ἐν Ἰ. (ἐπὶ A²B). X† (p. Ἱερεμ.) ὁ προφήτης. B* τῇ et τῷ. FX† (in f.) Ἰούδα. 3. A²† (p. ὁ βασ.) Ἰούδα (X: Σεδεκίας ὁ βασ. Ἰούδα). A¹* ἐγὼ (A²B†). FX: ἐν χειρὶ (X: εἰς χεῖρας). 4. A¹BC* βασ. Ἰούδα (A²EX†). E (pro σωθῇ): ῥυσθῇ. B* (pr.) βασιλέως. A¹* τῶν (A²B†). X: παραδιδόμενος παραδοθ.

באים קרי ולא כתיב v. 38.
חשדמות ק׳ v. 40. קו ק׳ v. 39.
בשנה ק׳ v. 1.

Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk
37 vor mir sei ewiglich. *So spricht der Herr: Wenn man den Himmel oben kann messen und den Grund der Erde erforschen, so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, das sie thun, spricht der Herr.
38 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß die Stadt des Herrn soll gebauet werden vom Thurm Hananeel an bis an
39 das Eckthor, *und die Richtschnur wird neben demselben weiter hinausgehen bis an den Hügel Gareb, und sich gegen Gaath
40 wenden; *und das ganze Thal der Leichen und der Asche sammt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron, bis zu der Ecke am Roßthor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden.

XXXII. Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, im zehnten Jahr Zedekia, des Königs Juda, welches ist das
2 achtzehnte Jahr Nebucad Nezars. *Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem, aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhofe des Gefängnisses am Hause des Königs Juda,
3 *dahin Zedekia, der König Juda, ihn hatte lassen verschließen und gesagt: Warum weissagst du und sprichst: So spricht der Herr: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel und er soll
4 sie gewinnen, *und Zedekia, der König Juda, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem Könige zu Babel

ficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus. *Haec dicit Domi- 37
Jer. 33,22. nus: Si mensurari potuerint coeli sursum et investigari fundamenta terrae deorsum, et ego abjiciam universum semen Israel, propter omnia quae fecerunt, dicit Dominus.

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 38
et aedificabitur civitas Domino a turre
Zach. 14,10. Hananeel usque ad portam anguli,
Neh. 3,1. 2 Chr. 26,9. *et exibit ultra norma mensurae in 39
conspectu ejus super collem Gareb, et circuibit Goatha *et omnem val- 40
19,6.12. lem cadaverum et cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron et usque ad angulum
Neh. 3,28. portae equorum orientalis, sanctum Domini; non evelletur et non destruetur ultra in perpetuum.

Verbum quod factum **XXXII.**
est ad Jeremiam a Domino in anno decimo Sedeciae regis Juda, ipse est annus decimus octavus Nabuchodo-
2 Kg. 25,1. nosor. *Tunc exercitus regis Ba- 2
bylonis obsidebat Jerusalem, et Je-
Neh. 3,25. remias propheta erat clausus in atrio carceris qui erat in domo regis Juda;
*clauserat enim eum Sedecias rex 3
Juda, dicens: Quare vaticinaris, di-
21,7. 27,6. 34,2ss. cens: Haec dicit Dominus: Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis et capiet eam, *et Sede- 4
34,3. 39,5. cias rex Juda non effugiet de manu
2 Kg. 25,7. Chaldaeorum, sed tradetur in manus

38. U.L: Thurn.

39. Al.: normam.

40. S: usque ad angulum portae equorum orientalis; et usque ad torrentem Cedron sanctum Domini non evelletur ...

36. dW.vE: aufh. ein V. vor mir zu sein. A: mein V. auf ewig zu sein.

37. Erde drunten ... gethan haben. B.dW.vE: die Grundvesten der E. A: Gründe.

38. B: die St. soll ... dem H. dW: zu Ehren Jehovas. vE: für J.

39. vor demselben w. heraus. B.dW.vE: Meßschnur. dW.A: gegenüber.

40. sammt allen Feldern ... ausgerissen. dW: u. die Gefilde. vE: Leichen- u. Aschenthal, u. alle Aecker.

2. B: war eingeschlossen im Vorh. dW: eingesperrt im Hofe. vE: verhaftet im Vorh. der Hauptwache! A: Vorgemache d. Kerkers.

3. B.dW: einnehmen. vE.A: erobern.

4. er soll ...

χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται· 5 καὶ εἰςελεύσεται εἰς Βαβυλῶνα Σεδεκίας, καὶ ἐκεῖ καθιεῖται ἕως οὗ ἐπισκέψομαι αὐτόν, φησὶν κύριος, ὅτι πολεμεῖτε τοὺς Χαλδαίους εἰς οὓς μὴ κατευθύνητε;

6 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων· 7 Ἰδοὺ Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρός σε, λέγων σοι· Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Ἀναθώθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν. 8 Καὶ ἦλθεν πρός με Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρός μου κατὰ τὸν λόγον κυρίου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι· Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμεὶν τὸν ἐν Ἀναθώθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι αὐτὸν καὶ σὴ ἡ ἀγχιστεία καὶ σὺ πρεσβύτερος. Καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν, 9 καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου, τὸν ἐν Ἀναθώθ, καὶ ἔστησα αὐτῷ ἀργύριον ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου, 10 καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ διεσφραγισάμην, καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ. 11 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον, τὴν ἐντολὴν καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον, 12 καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρούχ υἱῷ Νηρίου υἱοῦ Μαασσαίου κατ' ὀφθαλμοὺς Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου, καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἑστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως, καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων πάντων τῶν καθημένων ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς,

בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו וְעֵינָיו אֶת־
ח עֵינָיו תִּרְאֶינָה׃ וּבָבֶל יוֹלִיךְ אֶת־
צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי אֹתוֹ
נְאֻם־יְהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים
לֹא תַצְלִיחוּ׃

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
7 אֵלַי לֵאמֹר׃ הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם
דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־
שָׂדִי אֲשֶׁר בָּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט
8 הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל
בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה
וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־
בָּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי לְךָ
מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וְלְךָ הַגְּאֻלָּה קְנֵה־
לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃
9 וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־
דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקְלָה־לוֹ אֶת־
הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃
י וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֲחַתֹּם וָאָעֵד עֵדִים
11 וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃ וָאֶקַּח אֶת־
סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה
12 וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי׃ וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר
הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהּ בֶּן־מַחְסֵיָהּ
לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים
הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָּל־
הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

---

4. C (pro τὲς): πρὸς. 5. B: *Σεδ. εἰς Βαβ.* (X: *καὶ εἰς Βαβ. ἀπαχθήσεται Σεδ.*). A¹EX: *ἀποθανεῖται* (*καθιεῖται* A²CFX; B: *καθίεται*). A¹BC* *ἕως ὃ* s-fin. (A²†; X: *... πολεμεῖ τὲς X. οὐ μὴ* s. *εἰς ἃς ἃ μὴ κατευθύνθη*. Al.: *... πολεμῇ τὲς X. εἰς ἃς ἃ μὴ κατευθύνηται*. Al.: *... ὅτι ἂν πολεμῆτε τὲς X. ἃ μὴ κατευθύνθητε*. F: *ἕως ὃ σκέψωμαι αὐτόν, λέγει κ.· ἐὰν δὲ πολεμήσετε κατὰ τῶν X. ὐκ εὐοδωθήσεσθε*). 6. B: *Καὶ ὁ λόγος κυρ. ἐγενήθη* (A²: *Καὶ εἶπεν Ἱερεμ.· Ἐγένετο λόγ. κτλ.*). X (pro *Ἱερ.*): *με.* 7. CF: *Σαλμὼν.* B* (pr.) *σοι ...*: *κρίσις* (EX: *κρίμα τῆς ἀγχιστείας*). 8. A¹BC* *κατὰ τὸν λόγ. κ.* (A²EFX†). B* *μοι.* X* *σεαυτῷ.* FX: *τὸν ἐν Ἀναθ. τὸν ἐν γῇ Βεν.* B: *Βενιαμὶν.* FX: *κρίσις.* A¹: *παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν* (*κτήσασθαι αὐτὸν* A²BCFX; CF X* *αὐτὸν*. Al.: *καὶ σὴ* s. *καὶ σοὶ ἡ ἀγχιστεία κτήσασθαι τὴν κληρονομίαν*). A¹BC* *καὶ σὴ ἡ ἀγχ.* (A²†). X† (p. *πρεσβ.*) *κτῆσαι σεαυτῷ.* 9. X† (a. *Ἀναμ.*) *παρὰ.* A¹BC* *τὸν ἐν Ἀναθ.* (A²FX†; Al.: *τὸν ἐν Ἀ. τὸν ἐν γῇ Βενιαμίν*) et * *ἀργύριον* (A²X†).

הפטרת בהר סיני v. 6. ועיניו ק׳ v. 4.
בנ״א דודי v. 8. חב׳ בקמץ v. 7.
בנ״א בענתות v. 9.

C: *ἑπτὰ καὶ δέκα σίκλες ἀργυρίου.* 10. X (pro *εἰς β.*): *ἐν βιβλίῳ.* B: *ἐσφραγισάμην.* X: *ἐμαρτυράμην.* 11. EFX: *τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ ἐσφραγισμένον.* A¹BC* *τὴν ἐντ.-δικ.* (AX†; Al. al.). B* *καὶ τὸ ἀνεγν.* X† (in f.) *ἀποκεκαλυμμένον.* 12. A²X (pro *αὐτὸ*) *τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως.* BCE (pro *υἱᾷ*): *υἱῷ.* A¹E: *Massaiis* (*Maassaiis* A² ex loco parall.; B: *Maasaiis*. Al. al.). X† (a. *ἀδελφῷ*) *Σαλώμ.* BE (pro *τῶν ἑστηκ.*): *τῶν ἀνδρῶν τῶν παρεστηκότων* (E† *μαρτύρων*. FX: *τῶν ἑστ. μαρτύρων*). FX: *γραψάντων.* X: *ἐν τῇ βίβλῳ.* B* *πάντων* et *καθημ.*

in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen
5 soll; *und er wird Zedekia gen Babel führen, da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimsuche, spricht der Herr; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen?
6 Und Jeremia sprach: Es ist des Herrn
7 Wort geschehen zu mir, und spricht: *Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines Vetters, kommt zu dir und wird sagen: Lieber, kaufe du meinen Acker zu Anathoth, denn du hast das nächste Freundrecht dazu, daß
8 du ihn kaufen sollst. *Also kam Hanameel, meines Vetters Sohn, wie der Herr gesagt hatte, zu mir vor den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Lieber, kaufe meinen Acker zu Anathoth, der im Lande Benjamin liegt, denn du hast Erbrecht dazu und du bist der Nächste; Lieber, kaufe ihn. Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre,
9 *und kaufte den Acker von Hanameel, meines Vetters Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, sieben Sekel und zehn
10 Silberlinge, *und schrieb einen Brief und versiegelte ihn und nahm Zeugen dazu, und wog das Geld dar auf einer Wage.
11 *Und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach dem Recht und Gewohnheit, und
12 eine offene Abschrift, *und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohne Nerja, des Sohns Mahaseja, in Gegenwart Hanameels, meines Vetters, und der Zeugen, die im Kaufbriefe geschrieben standen, und aller Juden, die am Hofe des Gefängnisses wohneten,

regis Babylonis, et loquetur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbunt; *et in Babylonem 5
ducet Sedeciam, et ibi erit donec
52,5. 34,3. visitem eum, ait Dominus; si autem
2,37. dimicaveritis adversum Chaldaeos, ni-
Nm. 14,41. hil prosperum habebitis?
Es. 24,19. Et dixit Jeremias: Factum est ver- 6
bum Domini ad me, dicens: *Ecce, 7
Hanameel filius Sellum patruelis tuus
veniet ad te, dicens: Eme tibi agrum
1,1. 11,13; meum qui est in Anathoth, tibi enim
Rt. 4,3s. Lv. 25,25. competit ex propinquitate ut emas.
*Et venit ad me Hanameel filius pa- 8
trui mei secundum verbum Domini
ad vestibulum carceris et ait ad me:
v. 7. Posside agrum meum qui est in Ana-
thoth in terra Benjamin, quia tibi
competit haereditas et tu propinquus
es ut possideas. Intellexi autem, quod
verbum Domini esset, *et emi agrum 9
ab Hanameel filio patrui mei, qui est
Gn. 23,16. in Anathoth, et appendi ei argentum
Gn. 20,16. septem stateres et decem argenteos,
*et scripsi in libro et signavi et ad- 10
Es. 8,2. hibui testes, et appendi argentum in
statera. *Et accepi librum posses- 11
sionis signatum, et stipulationes et
rata et signa forinsecus, *et dedi 12
36,4. librum possessionis Baruch filio Neri
filii Maasiae in oculis Hanameel pa-
truelis mei, in oculis testium qui
scripti erant in libro emptionis,
et in oculis omnium Judaeorum
qui sedebant in atrio carceris,

7. A.A: Freundes-Recht.
9. 10. U.L: wug.
12. U.L: Gegenwärtigkeit.

5. S: ducent.
12. S† (p. mei) et.

4. gegeben werden. B.dW: daß sein Mund mit Jenes (seinem) M. rede u. s. Augen Jenes (s.) A. sehen sollen (schauen). vE: v. M. zu M. mit ihm reden ... ihn sehen.

7. dW: Vaterbruders. (A: dein Vetter? vE: deines Vaters Bruder??) B.vE: Einlösungsrecht. dW: Lösungsr.

8. in den Hof ... kaufe ihn dir. B: das Erbr. u. dein ist die Einlösung. dW: das Erb- u. Lösungsr. vE: ... Einl.-R.

9. vE: wog ... ab. B: siebzehn silberne Sekel? vE: 17 Sek. Silbers. A: 7 Sek. u. 10 Sek. dW: 7 S. [Goldes] u. 10 S. Silbers?

10. B.dW.A: es in einen Br. vE: schr. e. Kaufbrief, siegelte. A: das Silber.

11. B.dW: (sowohl) den versieg. und (als) den offenen. vE: einmal versiegelt u. einmal offen. B: nach d. Gebot u. d. Satzungen. dW: nach Recht u. S. vE: Vorschrift u. Gebrauch. (A: mit seinen Bedingungen u. Satz.)

12. unterschrieben ... im Hofe d. G. saßen. B.dW. vE: unterschr. (hatten).

13 καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, λέγων· 14 Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Λάβε τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον τοῦτο, καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον, ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους. 15 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

16 Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηρίου, λέγων· 17 Ὦ ὦν κύριε κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν, 18 19 ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ ἰσχυρός, κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ ὁ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλώνυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι εἰς πάσας τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ· 20 ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· 21 καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις· 22 καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν

13 וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃
14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
קַח אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר
הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר
הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חֶרֶשׂ לְמַעַן
טו יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ
בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי
אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
17 לֵאמֹר׃ אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה ׀ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ
הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא
18 מִמְּךָ כָּל־דָּבָר׃ עֹשֶׂה חֶסֶד לָאֲלָפִים
וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה
19 צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב
הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל־
כָּל־דַּרְכֵי בְנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ
כ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעַלְלָיו׃ אֲשֶׁר שַׂמְתָּ
אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־
21 לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַתּוֹצֵא אֶת־עַמְּךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
22 נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃ וַתִּתֶּן לָהֶם
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב

---

13. X (pro κατ' ὀφθ.): ἐνώπιον. 14. X: *Τάδε λέγει.* A¹BC* ὁ θ. Ἰσρ. (A²EFX†) et * τὸ ἐσφραγ. et * τοῦτο (A²X†; F: τὸ βιβλ. τὸ ἐσφραγ. καὶ ἀνεγνωσμένον). CX: καταθήσεις. A¹CFX* αὐτὸ (A²B†). X: ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ...† (a. ἡμ.) εἰς. F: πλείονας. 15. A¹BC* παντοκρ.–Ἰσρ. (A²FX†; F: τῶν δυνάμεων pro παντοκρ.). B: κτισθήσονται. FX: οἰκίαι καὶ ἀγροί. 16. B: προσευξ. C* με. FX: (* πρὸς) Βαρὲχ (Al.: τῷ B.) υἱῷ. 17. BF* (alt.) κύρ. (F† θεὸς). X† (a. σὺ) ἰδὲ. B* ἐν. FX* (ult.) τῷ (CX* καὶ τῷ μετ.). A²X† (in f.) ῥῆμα. 18s. CFX: κόλπον. A¹CEFX: καὶ ἰσχ. (ὁ ἰσχ. A²B). FX† (p. pr. κύρ.) τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ. F: μέγας βαλῇ (X: ὁ μέγας τῇ β.). B* (a. δυν.) ὁ. FX* ὁ θεὸς ὁ μέγ. ὁ. F* καὶ μεγαλών. κύρ. (X: ὁ μεγ. κ. Al.: ὁ s. καὶ μεγαλώνυμος· κύριε). C: ἔργ. κύριος παντοκράτωρ ὁ μεγαλών. οἱ κτλ. A¹BC* ἀνεῳγμ. (A²EX†; F: ἀνεῴχθησαν) et πάσας (A²X†; EX: τὰς ὁδ. πάσ.; F: ἐπὶ πάσας τ. ὁδ.). A¹C* τῶν υἱῶν (A²B†). B: δοῦναι. C: κατὰ τὰς ὁδὰς αὐτῶν. A¹BC* καὶ κατὰ τὰς–fin. (A²FX†; F: τὸν καρπὸν). 20. A¹: ὅσα ἐπ. (ὃς ἐπ. A²B). CFX: Αἰγύπτου. EX: καὶ ἕως. X (pro γηγ.): ἀνθρώποις. B* ἡ. 21. A¹X* (alt.) ἐν (A²B†). B* (penult.) καὶ. 22. A¹BC* δοῦναι αὐτ. (A²X†).

בנ"א חגדל v. 17.
בנ"א ומופתים v. 20.

13 *und befahl Baruch vor ihren Augen, und
14 sprach: *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief sammt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß,
15 daß sie lange bleiben mögen. *Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Aecker und Weinberge kaufen in diesem Lande.

16 Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Nerja, gegeben, betete ich zum
17 Herrn und sprach: *Ach Herr Herr, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding
18 vor dir unmöglich, *der du wohlthust vielen Tausenden, und vergiltst die Missethat der Väter in den Busen ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker Gott,
19 Herr Zebaoth ist dein Name; *groß von Rath und mächtig von That, und deine Augen stehen offen über alle Wege der Menschenkinder, daß du einem jeglichen gebest nach seinem Wandel und nach der Frucht
20 seines Wesens; *der du in Egyptenland hast Zeichen und Wunder gethan bis auf diesen Tag, beides an Israel und Menschen, und hast dir einen Namen gemacht, wie
21 er heutiges Tages ist; *und hast dein Volk Israel aus Egyptenland geführt durch Zeichen und Wunder, durch eine mächtige Hand, durch ausgestreckten Arm
22 und durch großes Schrecken; *und hast ihnen dieß Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattest, daß du es ihnen geben wolltest, ein Land, da Milch und

*et praecepi Baruch coram eis, dicens: 13
*Haec dicit Dominus exercituum, Deus 14
Israel: Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, et librum hunc qui apertus est, et pone illos in vase fictili ut permanere possint diebus multis. *Haec enim dicit Dominus 15
exercituum, Deus Israel: Adhuc pos-
v.43s. sidebuntur domus et agri et vineae in terra ista.

Et oravi ad Dominum, postquam 16
tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens: *Heu heu heu, Do- 17
27,5. mine Deus! ecce, tu fecisti coelum et terram in fortitudine tua magna et
v.27.Gn. in brachio tuo extento, non erit tibi
18,14.Lc. 1,37;Ex. difficile omne verbum, *qui facis 18
34,7. 20,5s. misericordiam in millibus, et reddis
Dt.5,9s. iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos, Fortissime, Magne
10,16.33; 2.Ps.24,8 et Potens, Dominus exercituum no-
s;Jer.10,6 Es.28,29; men tibi; *magnus consilio et incom- 19
[Lc.1,37; Jer.16,17 prehensibilis cogitatu, cujus oculi
Job.34,21 Sir.23,28. aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundum
21,14. vias suas et secundum fructum ad-
Ps.62,13. inventionum ejus; *qui posuisti 20
Ps. 78,43ss. signa et portenta in terra Aegypti
136,10ss. usque ad diem hanc, et in Israel et in hominibus, et fecisti tibi nomen,
21,5. sicut est dies haec; *et eduxisti po- 21
Dt.4,34. Ex.6,6. pulum tuum Israel de terra Aegypti
13,3.14. 32,11. in signis et in portentis et in manu robusta et in brachio extento et in terrore magno; *et dedisti eis ter- 22
11,5.Ex. ram hanc quam jurasti patribus eo-
3,8.13,5. Nm.13,28 rum, ut dares eis terram fluentem

20. U.L: beide.
21. A.A: groß Schrecken! U.L: großen.
22. A.A: darinnen (für: da ... innen).

14. vE: erhalten werden. dW.A: dauern (können) lange Zeit. B: bl. m. auf viele Tage.
15. vE: Es werden einst wieder ... gekauft werden.
17. B: zu wunderlich. A: es kann dir k. D. schwer sein.
18. in die Tausende. B: Gnade erweisest. dW.vE: Du übest Gn. A: Barmherzigkeit. dW.vE: Schuld. vE: in der K. Schooß. A: vollauf ihren K. ... du Stärksten, Großer u. Mächtiger.
19. dW: an Thaten. A: Adamskinder! B: Wegen ... seiner Thaten. dW.vE: Handlungen. A: Anschläge?
20. B.dW.vE.A: andern Menschen. dW: N. gem. zu dieser Zeit? vE: Ruhm erworben wie an diesem Tage.
22. Wie 11, 5.

γάλα καὶ μέλι· 23 καὶ εἰσῆλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτήν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύθησαν, ἅπαντα ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησαν συμβῆναι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα. 24 Καὶ ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν πόλιν ταύτην συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ καὶ τοῦ θανάτου· καὶ ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο, καὶ σὺ ὁρᾷς. 25 Καὶ σὺ λέγεις πρός με, δέσποτα κύριε· Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν ἀργυρίου; καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

26 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 27 Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός, μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεταί τι; 28 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας Χαλδαίων καὶ εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήψεται αὐτήν· 29 καὶ ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί, καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας ἐν αἷς ἐθυμίωσαν ἐν αὐταῖς ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βάαλ καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με. 30 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν ἐκ νεότητος αὐτῶν κατ' ὀφθαλμούς μου, πλὴν ὅτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρώργισάν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, φησὶν κύριος. 31 Ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργήν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη, ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μου 32 διὰ πάσας τὰς πονηρίας υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה 24 הַזֹּאת: הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדֶּבֶר וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ כה רֹאֶה: וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יֱהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים: 26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ 27 לֵאמֹר: הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־ 28 בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר: לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר 29 מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ: וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֶת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל וְהִסֵּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים ל 30 לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי: כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְּעוּרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־ 31 יְהוָה: כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהָסִירָהּ מֵעַל 32 פָּנָי: עַל כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי

v. 23. עד כאן ובתורתך ק׳ v. 27. בנ״א מכעיסים v. 30.

23. FX: εἰσῆλθον. B: ἔλαβον. X (pro τοῖς προστ.): τῷ νόμῳ. F: πάντα ἃ (X: πάντα ὅσα). X† (p. ἐνετ.) ποιεῖν. X (pro συμβ.): συναντῆσαι. B (pro alt. ἅπ.): πάντα. 24. BX* Καὶ. X: πλῆθος ἥκει ἐπὶ. B* ταύτην. C: εἰς τὰς χεῖρ. E: λοιμῷ (F: καὶ λιμῷ καὶ λοιμῷ). A¹BC* καὶ τοῦ θαν. καὶ (A²X†) et* καὶ σὺ ὁρ. (A²†; X: καὶ ἰδὲ σὺ ὁρ. F: κ. ἰδὲ σὺ βλέπεις). 25. A¹BC* δέσπ. κύρ. (A²X†). CEFX* τὸν. X† (pr. ἀργ.) καὶ ἐκτησάμην. B* (pr.) εἰς. F* Καὶ ἔγρ.-ἐσφραγ. ...: ἐπιμαρτύρισαι. 27. A²X (pro τι): πᾶς λόγος. 28. X: τάδε λέγει κ. CFX* ὁ θ. Ἰσρ. X: Παραδιδομένη παρ. A¹BC* Χαλδ.-Ναβ. (A²FX†; F* Ναβ.). X: λήψονται. 29. καὶ εἰςελεύσονται. A¹: ἐπὶ τὴν γῆν τ. (πόλιν A²BC). X: ἐμπρήσουσιν s. κατακαύσουσιν αὐτὴν (F* τὴν πόλ. τ.). A¹: καύσωσιν (κατακαύσουσιν BC; A²: καύσουσιν). F* (alt.) ἐν. B: ἐθυμιῶσαν (X: ἐθυμίων). B* ἐν αὐταῖς. 30. CF* (bis) οἱ (pr.). X (pro μόν.) δι' ὅλ. B: κατ' ὀφθ. μου ἐκ νεότ. αὐτ. A¹BC* πλὴν ὅτι (A²X†; F: υἱοὶ Ἰσρ. οἳ παραπικραίνουσί με ... αὐτῶ, λέγει κ.). 31. FX* τὴν et τὸν. X† (p. ἦν) μοι. A¹: (p. ἀπαλλ.) αὐτούς (αὐτὴν A²B). 32. X: περὶ πάσης τῆς κακίας. B† (a. υἱῶν) τῶν.

23 Honig innen fließt; *und da sie hinein kamen und es besaßen, gehorchten sie deiner Stimme nicht, wandelten auch nicht nach deinem Gesetz, und alles, was du ihnen geboteſt, das sie thun sollten, das ließen sie; darum du auch ihnen alles dieß
24 Unglück ließeſt widerfahren. *Siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet haſt, so gehet es, das sieheſt
25 du. *Und du sprichſt zu mir, Herr, Herr: Kaufe du einen Acker um Geld, und nimm Zeugen dazu; so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird?
26 Und des Herrn Wort geschah zu Jere-
27 mia, und sprach: *Siehe, ich der Herr bin ein Gott alles Fleisches; sollte mir
28 etwas unmöglich sein? *Darum, so spricht der Herr also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände und in die Hand Nebucad Nezars, des Königs zu
29 Babel, und er soll sie gewinnen; *und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden herein kommen und sie mit Feuer anstecken und verbrennen, sammt den Häusern, da sie auf den Dächern Baal geräuchert und andern Göttern Trankopfer geopfert haben, auf daß sie mich erzürneten.
30 *Denn die Kinder Israel und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf gethan, das mir übel gefällt, und die Kinder Israel haben mich erzürnet durch ihrer Hände
31 Werk, spricht der Herr. *Denn seit der Zeit diese Stadt gebauet ist, bis auf diesen Tag, hat sie mich zornig und grimmig gemacht, daß ich sie muß von meinem
32 Angesicht wegthun, *um aller der Bosheit willen der Kinder Israel und der

lacte et melle; *et ingressi sunt et 23
possederunt eam, et non obedierunt
voci tuae et in lege tua non ambulaverunt: omnia, quae mandasti eis ut
facerent, non fecerunt; et evenerunt
eis omnia mala haec. *Ecce, mu- 24
(Lc. 21,22.) nitiones extructae sunt adversum civitatem ut capiatur, et urbs data est
in manus Chaldaeorum, qui praeliantur adversus eam, a facie gladii et
famis et pestilentiae; et quaecumque
locutus es, acciderunt, ut tu ipse cernis. *Et tu dicis mihi, Domine Deus: 25
Eme agrum argento et adhibe testes;
cum urbs data sit in manus Chaldaeorum?

Et factum est verbum Domini ad 26
Jeremiam, dicens: *Ecce ego Do- 27
(Nm. 16,22.) minus Deus universae carnis, numquid mihi difficile erit omne verbum?
(v.17pp. Zach.8,6.) *Propterea haec dicit Dominus: Ecce 28
(34,2ss.) ego tradam civitatem istam in manus
Chaldaeorum et in manus regis Babylonis, et capient eam; *et venient 29
Chaldaei praeliantes adversum urbem
(21,10.) hanc, et succendent eam igni, et com-
(19,13.) burent eam et domos, in quarum domatibus sacrificabant Baal et libabant
diis alienis libamina ad irritandum
me. *Erant enim filii Israel et filii 30
Juda jugiter facientes malum in ocu-
(3,25. Gn.8,21.) lis meis ab adolescentia sua: filii
(25,7.) Israel, qui usque nunc exacerbant me
in opere manuum suarum, dicit Dominus. *Quia in furore et in indi- 31
gnatione mea facta est mihi civitas
haec, a die qua aedificaverunt eam,
usque ad diem istam qua auferetur
(2Rg. 17,18.) de conspectu meo, *propter mali- 32
tiam filiorum Israel et filiorum Juda,

31. U.L: ſint der Zeit.

24. Al.† (p. Chald.) et in manus regis Babylonis.
29. S: igne.

23. dW: u. nahmen es ein. vE.A: in Beſitz. dW. vE.A: thaten sie nicht. B.dW: Ungl. begegnen. vE: sie ... treffen.

24. B: die Bollwerke sind an die St. gekommen, sie einzunehmen. dW.vE: Wälle [der Feinde] ſ. schon bis ... erobern. A: Siehe, W. ſ. aufgeworfen wider ... B: was du ... ist entstanden. dW.A: geschehen. vE: eingetroffen. B.dW.vE: u. siehe, du sieheſt es!

25. B.vE.A: den Acker. dW: das Feld. A: um Silber.

27. dW.vE.A: der Gott (vgl. V. 17).

28. Wie V. 3.

29. dW.vE.A: (m. Feuer) anzünden. B: mir Verdruß anthäten. A: mich reizten. vE: um m. zum Zorne zu reizen. dW: womit sie m. gereizet haben.

30. ja die ... stets erzürnet. dW.vE.A: nur (immer) Böses geth. in (vor) meinen Augen.

31. B: es ist mir d. St. zu meinem Zorn u. zu m. Grimm gewesen, von d. Tage an da ſ. dieselbe geb. haben ... dW: Zu ... war mir. A: ward. vE: zum Z. u. Unwillen. dW: wegth. will.

יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִיסֵנִי הֵמָּה
מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כְּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם
33 וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְנוּ
אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם
וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר׃
34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא
לח שְׁמִי־עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת
הַבַּעַל אֲשֶׁר ׀ בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי
לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִא
אֶת־יְהוּדָה׃
36 וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם
אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב
37 וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר׃ הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי
וּבְחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־
38 הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח׃ וְהָיוּ
לִי לְעָם וְאָנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד
לְיִרְאָה אוֹתִי כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם
מ וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃ וְכָרַתִּי לָהֶם
בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
לְהֵיטִיבִי אֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן
41 בְּלִבָּם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ וְשַׂשְׂתִּי
עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ

τῶν υἱῶν Ἰούδα ὧν ἐποίησαν παραπικραίνειν με, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλήμ. 33 *Καὶ ἀπέστρεψαν πρός με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὄρθρου καὶ ἐδίδαξα, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἔτι λαβεῖν παιδείαν.* 34 *Καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν·* 35 *καὶ ᾠκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς αὐτῶν τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολὸχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο, πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ἰούδα.*

36 *Καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις· Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ·* 37 *Ἰδοὺ ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας·* 38 *καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.* 39 *Καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν, φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.* 40 *Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιον, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὄπισθεν αὐτῶν, ὥστε ἀγαθοποιεῖν με αὐτούς· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ.* 41 *Καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτούς, καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει*

---

32. A^1BC^* τῶν υἱῶν ($A^2X\dagger$). EFX (pro ὧν): ὅτι. B: πικραίναι ... * καὶ οἱ πατέρ. αὐτ. X (pro ἄρχ.): μεγιστᾶνες. CFX* ἐν. 33. CX: ἐπέστρεψαν (FX: ἔστρεψαν). FX: νῶτα. EX† (p. προς.) αὐτῶν (F: πρόσωπα αὐτῶν). A^1B^* (alt.) καὶ ἐδίδ. (CFX†; A^2X: ὀρθρίζων καὶ διδάσκων). A^1: ἠθέλησαν (ἤκεσαν A^2B; X: ἐκ ἤκουσαν καὶ ἐκ ἠθέλησαν). FX: ἐκλαβεῖν. 34. B (pro ᾧ): ὅ. X† (p. ἐπ' αὐτῷ) τὸ μιᾶναι αὐτόν. 35. B* (pr.) αὐτῶν. X: τῆς s. τὸ B. X† (p. Ἐνν.) πύργους τοὺς ἐν Γὲξ s. Γὲβ s. Γὲμ. FX* βασιλ. X: ἃ ἐκ ἐνετειλάμην αὐτ. ἐδὲ. A^{2*} ἐπὶ. B* τὴν. X (pro πρὸς τὸ): τὸ. B: Ἰούδαν. 36. FX† (p. πόλ.) ταύτην. X: ἣν ὑμεῖς λέγετε. A^1: μαχαίρῃ. F (pro ἀποστ.) λοιμῷ. 37. X: ἀπὸ πασῶν τῶν γαιῶν. X: ἐν τῇ ὀργῇ. FX: κ. ἐν τῷ θυμῷ. A^1FX^* (alt.) ἐν ($A^2B\dagger$). EX: ἀποστρέψω ... τόπ. αὐτῶν. A^1: κατοικιῶ (καθιῶ A^2B). EX: πεποιθότως. 39. X: καρδίαν ... ὁδὸν. EX: φοβεῖσθαί (Al.: ὥστε φοβεῖσθαί) ... *τὰς. E* (sq.) καὶ. X: ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς. 40. B: αἰωνίαν. X (pro ἀ μὴ): ἐκ. A^1BC^* ὥστε ἀγ. με αὐτούς ($A^2X\dagger$; Al.: αὐτοῖς). X: ἐν τῇ καρδίᾳ. 41. CFX: ἐπισκ. αὐτὸς ἀγ. αὐτὸς (X: εὐφρανθήσομαι ἐπ' αὐτοῖς s. ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῷ ἀγαθοποιεῖν με αὐτὸς ... ἐν ἀληθείᾳ [pro πίστ.]).

החטיא ק׳
v. 35.
בנ׳א אותם
v. 40.

Kinder Juda, die sie gethan haben, daß sie mich erzürneten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten, und die
33 in Juda und Jerusalem wohnen, *haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehret, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören, noch
34 sich bessern. *Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten;
35 *und haben die Höhen des Baals gebauet im Thal Ben Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrannten, davon ich ihnen nichts befohlen habe, und ist mir nie in Sinn gekommen, daß sie solchen Greuel thun sollten, damit sie Juda also zu sündigen brächten.

36 Und nun, um deßwillen spricht der Herr, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben:
37 *Siehe, ich will sie sammeln aus allen Landen, dahin ich sie verstoße durch meinen großen Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit, und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen;
38 *und sie sollen mein Volk sein, so will
39 ich ihr Gott sein. *Und will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Lebenlang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl
40 gehe. *Und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen ihnen Gutes zu thun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie
41 nicht von mir weichen. *Und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes thun soll, und ich will sie in diesem Lande pflanzen

quam fecerunt, ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum et sacerdotes eorum et prophetae eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem. *Et verterunt 33
2,27.18, 17,1Rg. 14,9. Ez.23,35. Zach. 7,11. ad me terga et non facies, cum docerem eos diluculo et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam. *Et posuerunt idola sua in 34
7,30. 2Rg. 21,4. domo in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam; *et aedificaverunt excelsa Baal quae sunt 35
7,31. 19,5. in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias suas Moloch, quod
Lv.18,21. non mandavi eis nec ascendit in cor meum, ut facerent abominationem hanc et in peccatum deducerent Judam.

Et nunc propter ista haec dicit Do- 36
minus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio et in fame et in peste: *Ecce, ego 37
23,3. 29,14. Dt.30,3. congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo et in ira mea et in indignatione grandi, et reducam eos ad locum istum et habitare eos faciam confidenter; *et 38
30,22p. Ez.21,20. Zach.8,8. Ez.35,8. erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum. *Et dabo eis cor unum 39
11,19. 2Chr. 30,12. et viam unam, ut timeant me universis diebus, et bene sit eis et filiis eorum post eos. *Et feriam eis pa- 40
31,31ss. Es.54,10. ctum sempiternum, et non desinam eis benefacere; et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me. *Et laetabor su- 41
Dt.30,9. per eis, cum bene eis fecero, et
24,6. Am.9,15 plantabo eos in terra ista in veri-

35. A.A: in den Sinn.

33. **stets fleißig** (vgl. 26,5). B.dW: daß sie Zucht (meine Warnung) angenommen hätten. vE.A: Z. anzunehmen.

34. vE.A: (abscheulichen) Götzen. B: über welches mein N. genannt ist. dW.vE.A: w. nach m. N. gen. wird (ist).

35. **also sündig machten.** B: dem M. lassen hindurchgehen. dW: zu weihen. A: opfern. vE: um J. zur Sünde zu verführen. dW: wodurch auch J. z. S. verleitet ward.

36. **durch Schw.** dW.A: spricht dennoch so. vE: Aber dessen ungeachtet.

37. **in meinem Z., Gr. u. großer Entrüstung.**

39. **und einerlei Weg.** B: ein einiges Herz ... dW: Ein H. u. Einen Wandel. vE: Einen Sinn u. E. Weg zu meiner Verehrung!

40. B: daß ich mich n. hinter ihnen abkehren will. dW.vE: n. von ihnen (ab)lassen.

41. B: ich will freudig über ihnen sein. dW: freue mich ihnen wohlzuthun. vE: werde m. freuen über sie ... A: will ... wenn ich ihnen Gutes gethan?

XXXII. *Emtio agri. Promissio liberationis.*

καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ μου.

42 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ᾽ αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ᾽ αὐτούς. 43 Καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ ἣν σὺ λέγεις· Ἄβατος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ κτήνους, καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων· 44 καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ, καὶ διαμαρτύρῃ μάρτυρας ἐν γῇ Βενιαμεὶν καὶ κυκλόθεν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους, καὶ ἐν πόλεσιν τῆς σεφηλά, καὶ ἐν πόλεσιν τῆς ναγέβ· ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν, φησὶν κύριος.

XXXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐκ δευτέρου (καὶ αὐτὸς ἔτι ἦν δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς), λέγων· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος, ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτῷ· 3 Κέκραξον πρός με, καὶ ἀποκριθήσομαί σοι, καὶ ἀναγγελῶ σοι μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά.

4 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἰκίας βασιλέως Ἰούδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας, 5 τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν· 6 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπ᾽ αὐτοὺς συν-

41. A¹* (pr.) μs (A²B†). B* (alt.) μs. 42. X: Ὅτι τάδε λέγει κύρ. τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὃν τρόπον. A¹: ἐπάγω (ἐπάξω A²B). FX: ἃ ἐγὼ ἐλάλ. 43. X: κτισθήσονται. B (pro ἣν): ἧ. X: Ὅτι ἄβ. CFX (pro ἔσται): ἐστὶν. B: ἀνθρώπων. X: κτηνῶν ... παραδοθήσεται (s.-σονται) ἐν χειρὶ. 44. FX: εἰς βιβλ. (EX: ἐν βιβλίῳ). X: γραφήσεται ἐν βιβλ. καὶ σφραγισθήσεται καὶ διαμαρτύρονται. B: Βενιαμὶν κ. κύκλῳ τῆς Ἱερ. B: σεφιλά. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.).

1. B: δεύτερον (pro ἐκ δ.) ... ἦν ἔτι. 3. EX: Καὶ κράξον (X: Κάλεσον). X: κ. εἰσακύσομαί σε. B: ἀπαγγελῶ. 4s. B* ὁ Θ. Ἰσρ. FX: Ἰσρ. περὶ οἰκιῶν. B: οἴκων βασ. A¹: καθημένων (καθῃρημ. A²B). EFX: χάρακα. X: προμαχ. καὶ εἰς τὴν μάχαιραν τῶν ἐρχομένων τοῦ πολεμεῖν μετὰ τῶν Χ. καὶ τοῦ πλήρ. B: τῶν νεκρ. A¹: ἐπάταξεν ὀργή (ἐπάταξα ἐν ὀργῇ A²B). CX: ἐν τῷ θυμῷ. F (pro ἀπ᾽ αὐτῶν): ἀπὸ τῆς πόλεως ταύτης. 6. X† (ab init.) Ἰδὲ ἐγὼ αἴρω ἀπ᾽ αὐτῆς μάχαιραν καὶ. BX: ἀνάγω αὐτῇ συνελ.

הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃

42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃

43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר ׀ וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבְסִבִיבֹתִי יְרוּשָׁלַ͏ִם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃

XXXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר 2 בְּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֵׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהָכִינָהּ 3 יְהוָה שְׁמוֹ׃ קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יָדַעְתָּם׃

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתָּצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־ ה הֶחָרֶב׃ בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃ 6 הִנְנִי

בנ״א בנימין v. 44.

41. v. meinem g. Herzen. B.A: in (der) Wahrheit. dW.vE: mit Aufrichtigkeit.
42. B.dW: was ich über sie (rede).
43. B: es sei eine Wüstung ... die ... gegeben sei.

treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

42 Denn so spricht der Herr: Gleichwie ich über dieß Volk habe kommen lassen alles dieß große Unglück, also will ich auch alles Gute über sie kommen lassen, das ich ihnen
43 geredet habe. *Und sollen noch Aecker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr saget, es werde wüste liegen, daß weder Leute noch Vieh darinnen bleibe, und werde
44 in der Chaldäer Hände gegeben: *dennoch wird man Aecker um Geld kaufen, und verbriefen, versiegeln und bezeugen im Lande Benjamin und um Jerusalem her, und in den Städten Juda, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in Gründen, und in Städten gegen Mittag; denn ich will ihr Gefängniß wenden, spricht der Herr.

XXXIII. Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia zum andern Mal, da er noch im Vorhof des Gefängnisses verschlossen
2 war, und sprach: *So spricht der Herr, der solches machet, thut und ausrichtet,
3 Herr ist sein Name: *Rufe mich, so will ich dir antworten, und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge, die du nicht weißt.

4 Denn so spricht der Herr, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda, welche abgebrochen sind Bollwerk zu machen zur Wehre,
5 *und von denen, so herein gekommen sind, daß sie wider die Chaldäer streiten mögen, daß sie dieselbigen füllen müssen mit todten Leichnamen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will, denn ich habe mein Angesicht von dieser Stadt verborgen um
6 aller ihrer Bosheit willen: *Siehe, ich

3. U.L: Rufe mir.

tate, in toto corde meo et in tota anima mea.

31,28. Quia haec dicit Dominus: Sicut 42
adduxi super populum istum omne malum hoc grande, sic adducam super eos omne bonum quod ego loquor ad eos. *Et possidebuntur agri in 43
33,10. terra ista, de qua vos dicitis quod deserta sit, eo quod non remanserit homo et jumentum, et data sit in manus Chaldaeorum: *agri ementur 44
v.25. pecunia et scribentur in libro, et imprimetur signum et testis adhibebitur,
17,26. Jos. 10,40. in terra Benjamin et in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda et in civitatibus montanis et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quae
29,14. 30,3. 33,7. ad austrum sunt; quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

Et factum est verbum **XXXIII.** Domini ad Jeremiam secundo, cum
32,2. adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens: *Haec dicit Dominus, qui 2
32,17. facturus est et formaturus illud et
16,21. Ex.15,3. paraturus, Dominus nomen ejus:
Hos.12,6. *Clama ad me, et exaudiam te, et 3 annunciabo tibi grandia et firma quae nescis.

Quia haec dicit Dominus Deus Israel ad domos urbis hujus, et ad do- 4
Es.22,10. mos regis Juda quae destructae sunt, et ad munitiones et ad gladium *venientium ut dimicent cum Chaldaeis 5
et impleant eas cadaveribus hominum, quos percussi in furore meo et in indignatione mea, abscondens faciem
Dt.31,17. Es.54,8. meam a civitate hac propter omnem malitiam eorum: *Ecce, ego obdu- 6

2. Al. (pro pr. et): Dominus.

dW: Eine Einöde ist es, leer von Menschen u. Vieh, es fällt in ...

44. B.dW: (in) Briefe schreiben. A: Br. darüber. vE: Kaufbriefe. dW.vE.A: Zeugen dazu nehmen. B: es mit Z. bezeugen. (Vgl. auch 17, 26. 29, 14.)

1. Wie 32, 2.

2. der es bereitet u. ausr. B: ber. es zu befestigen. dW: entwirft um es zu bereiten? vE: zur Ausführung bereitet.

3. u. erhabene. B: wichtige. vE: verborgene. dW: Großes, Unglaubliches. A: Dauerndes.

4. zur Hülfe wider die Bollwerke u. w. d. Schwert. dW: zerstört werden um der Wälle u. um d. Belagerungsgeräthes willen? vE: niedergerissen sind zu W. u. gegen d. Schw.

5. B: die dazu gek. sind, daß man ... streite. dW: man kommt, um zu str. vE: indem sie [die Bewohner] aufgetreten sind, sich ... zu vertheidigen? dW: sie [die Häuser] zu erfüllen. B.dW.vE.A: Leichen der Menschen. dW.vE: und um (wegen all) deren Bosh. ich m. Ang. verberge vor (Antlitz wende von) d. St.

XXXIII. ***Promissio liberationis foederisque davidici rati faciendi.***

מַעֲלֵה־לָהּ אַרְכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִם
וְגִלִּיתִי לָהֶם עֶתֶר שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃
7 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֶת
שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃
8 וְטִהַרְתִּים מִכֹּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי
וְסָלַחְתִּי לְכָל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־
9 לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃ וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם
שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי עֹשֶׂה אוֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ
עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר
אֲנֹכִי עֹשֶׂה לָהּ׃
י כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־
הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא
מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם הַנְּשַׁמּוֹת מֵאֵין
11 אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה׃ קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל
כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה
צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־
אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה
12 אָמַר יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה ׀ בַּמָּקוֹם הַזֶּה
הֶחָרֵב מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־
13 עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבְּצִים צֹאן׃ בְּעָרֵי
הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב

יתיר ו׳ v. 8.
בנ״א חנ׳ רפה v. 10.

οὐλωσιν καὶ ἴαμα, καὶ ἰατρεύσω αὐτοὺς καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰρακούειν εἰρήνην καὶ πίστιν. 7 *Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰούδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰσραήλ, καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς ὡς τὸ πρότερον.* 8 *Καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἥμαρτόν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν ὧν ἥμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.* 9 *Καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα, παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιῶ αὐτοῖς· καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιῶ αὐτοῖς.*

10 *Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ὑμεῖς λέγετε· Ἔρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλὴμ ταῖς ἠρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη,* 11 *φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμονῆς, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης, φωνὴ λεγόντων· Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου, ὅτι ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν πάσης τῆς γῆς ἐκείνης καθὰ πρότερον, εἶπεν κύριος.* 12 *Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων· Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τῷ ἠρημωμένῳ τούτῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα,* 13 *ἐν πόλεσιν τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς σεφηλὰ καὶ ἐν πόλεσιν τῆς ναγὲβ καὶ ἐν γῇ*

6. B: (p. ἴαμα) καὶ φανερώσω αὐτοῖς καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν (αὐτήν eti. EX), καὶ ποιήσω καὶ εἰρ. A^1: φανεροῖ (φανερώσω Al. omnes) ... (p. εἰρακ.) † (eti. EX) καὶ ἰατρεύσω αὐτὲς καὶ ποιήσω αὐτοῖς (A^2 uncis; E* αὐτοῖς; F: εἰρακ. καὶ ποιήσω αὐτοῖς). X: καὶ ἰατρ. αὐτὲς (* καὶ φανερ. αὐτ.) καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρ. 7. CFX: ἐπιστρέψω. BX* (alt.) τὴν. FX (pro Ἰσρ.): Ἰερουσαλήμ. B: καθὼς καὶ τὸ πρ. 8. X* (pr.) αὐτῶν. B: ἡμάρτοσάν. C: μνησθῷ ... ἡμάρτοσάν. A^1: ἥμ. μι (μοι A^2B). X (p. ἥμ. μοι): καὶ ἰάσομαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν αἷς ἀπέστησαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. 9. FX* (p. ἔστ.) μοι. F† (a. εἰς εὐφρ.) εἰς ὄνομα (A^2X: εἰς ὄνομα εὐφροσύνης). BX* (alt.) εἰς (X* eti. tert.). C: μεγαλωσύνην. X: παρὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν. B (bis): ποιήσω. A^1BC* (sq.) αὐτοῖς (A^2 FX†). X (pro φοβηθ.): ἐκστήσονται. A^{1*} καὶ πικρανθ. (A^2B†). 10. E: ἀκουσθήσονται. X† (a. ταῖς) ἐν. A^1C: ἐρημωμ. (ἠρ. A^2B). A^1† (p. ἠρ.) καὶ (A^2 uncis; B*). CX: ἀνθρώπες. A^2† (p. ἄνθρ.) καὶ παρὰ τὸ μὴ εἶναι οἰκοῦντα. F: κτῆνος. 11. C* (pr.) καὶ. B: χαρμοσύνης. A^1: λέγοντος (λεγόντων A^2B). CX: τῷ κυρ. X: ὅτι ἀγαθὸς κύρ. B* αἰνίσ. (X: ὑπὲρ αἰνέσεως). CEX: ἐπιστρέψω. B: πᾶσαν ἀποικ. τῆς γ. ... κατὰ τὸ πρότ. X† (in f.) τῶν δυνάμεων. 12. FX: λέγει κύρ. X† (p. δυν.) ὁ θεὸς Ἰσραήλ. B: τότῳ τῷ ἐρήμῳ (FX: τῷ ἐρήμῳ τ. Al.* τῷ ἠρημ.). X* παρὰ τὸ - κτήνη. B: κτῆνος, ἐν πάσ. X: κατάλυμμα. A^1: προβάτων (πρόβατα A^2B; FX: ποίμνια. Al.: τὰ ποίμνια αὐτῶν). 13. A^{1*} καὶ ἐν πόλ. τ. σεφ. (A^2BCFX†; F: ἐφηλὰ). F: νακὲβ.

will sie heilen und gesund machen, und will sie des Gebets um Friede und Treue
7 gewähren. *Denn ich will das Gefängniß Juda und das Gefängniß Israels wenden,
8 und will sie bauen wie von Anfang. *Und will sie reinigen von aller Missethat, damit sie wider mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben alle Missethat, damit sie wider mich gesündigt und übertreten
9 haben. *Und das soll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden alles das Gute, das ich ihnen thue; und werden sich verwundern und entsetzen über allem dem Guten und über allem dem Frieden, den ich ihnen geben will.

10 So spricht der Herr: An diesem Ort, davon ihr sagt, er ist wüste, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem bleibet, die so verwüstet sind, daß weder Leute noch
11 Bürger noch Vieh darinnen ist, *wird man dennoch wiederum hören Geschrei von Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut, und die Stimme derer, so da sagen: Danket dem Herrn Zebaoth, daß er so gnädig ist und thut immerdar Gutes! und derer, so da Dankopfer bringen zum Hause des Herrn; denn ich will des Landes Gefängniß wenden wie
12 von Anfang, spricht der Herr. *So spricht der Herr Zebaoth: An diesem Ort, der so wüste ist, daß weder Leute noch Vieh darinnen sind, und in allen seinen Städten, werden dennoch wiederum Hirtenhäuser sein,
13 die da Heerden weiden, *beides in Städten auf den Gebirgen und in Städten in Gründen und in Städten gegen Mittag, im

30,17. cam eis cicatricem et sanitatem, et
31,14. curabo eos, et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis. *Et con- 7
32,44pp. vertam conversionem Juda et conversionem Jerusalem, et aedificabo eos
31,34. sicut a principio. *Et emundabo il- 8
Ez.36,25. los ab omni iniquitate sua in qua
Act. 10,43. peccaverunt mihi, et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi et spreverunt
me. *Et erit mihi in nomen et in 9
Dt.26,19. gaudium et in laudem et in exultationem, cunctis gentibus terrae quae audierint omnia bona, quae ego facturus sum eis; et pavebunt et turbabuntur in universis bonis et in omni pace quam ego faciam eis.

Haec dicit Dominus: Adhuc au- 10
32,43. 36,29. Es.62,4. dietur in loco isto, quem vos dicitis esse desertum eo quod non sit homo nec jumentum, in civitatibus Juda et foris Jerusalem, quae desolatae sunt absque homine et absque habitatore
7,34. et absque pecore, *vox gaudii et 11
(25,10. vox laetitiae, vox sponsi et vox sponPs.106,1. sae, vox dicentium: Confitemini Do-
107,1. 118,1. 136,1. mino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in aeternum misericordia ejus! et portantium vota in
32,44pp. domum Domini; reducam enim conversionem terrae sicut a principio, dicit Dominus. *Haec dicit Do- 12
v.10. minus exercituum: Adhuc erit in loco isto deserto absque homine et absque jumento, et in cunctis civitatibus
23,4. ejus habitaculum pastorum accubantium gregum, *in civitatibus mon- 13
tuosis et in civitatibus campestribus et in civitatibus quae ad austrum

6. Al.: ei. 7. Al.: Israel (pro Jerus.).
11. S* (pr.) Dominus.

6. **verbinden u. heilen u. w. f. ges. m. u. w. ihnen die Fülle des Fr. u. der Tr. gew.** B: ihr eine Heilung u. Genesung lassen aufkommen. vE: lege ihr einen Verband an. dW: verbinde ihre Wunde. A: lasse sie vernarben u. gesund werden. B: einen Ueberfluß d. Fr. u. d. Wahrheit offenbaren. dW: Ueb. d. Glücks u. Bestand. vE: die Fülle wahren Glücks!

8. B.dW: u. v. mir abgefallen sind. vE: wodurch s. treulos gegen mich gehandelt haben. A: mich verachtet.

9. **ihr geben.** B: zu einem ... Lob u. z. Zierde. dW: [die Stadt] soll m. zur Lust u. z. Ruhm u. z. Pr. sein. AE: es wird m. z. R., z. Freude, z. Lob ... gereichen. B: werden erschrecken u. zittern. dW: sollen z. u. beben. A: u. staunen. vE: sich fürchten u. z.

10. **daß ... mehr da ist, in den ...** (vgl. 32, 43). B: weder Menschen noch Einwohner n. V. dW.vE: leer von (an) M. A: öde u. leer.

11. **denn der Herr ist freundlich, u. seine Güte währet ewiglich.** dW: denn gütig ist ... ewig ist s. Gnade.

12. **Häuser der Hirten.** dW: ein Hirten-Anger? vE: Wohnungen d. H. A: eine Wohnung. B.dW: da sie Schafe (die Heerde sich) lagern lassen. vE: die ihre Sch. ...

XXXIII. ***Promissio liberationis foederisque davidici rati faciendi.***

Βενιαμεὶν καὶ ἐν κύκλῳ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα· ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπεν κύριος.

14 *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀναστήσω τὸν λόγον μου τὸν ἀγαθὸν ὃν ἐλάλησα ἐπὶ τὸν οἶκόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα.* 15 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνατελῶ τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν τῇ γῇ.* 16 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις σωθήσεται Ἰούδα, καὶ Ἰερουσαλὴμ κατασκηνώσει πεποιθυῖα, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα ᾧ κληθήσεται· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν.* 17 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τῷ Δαυὶδ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου οἴκου Ἰσραήλ,* 18 *καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς Λευίταις οὐκ ἐξολεθρευθήσεται ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου ἀναφέρων ὁλοκαύτωμα καὶ θυμιῶν θυσίαν καὶ ποιῶν θῦμα πάσας τὰς ἡμέρας.*

19 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·* 20 *Τάδε λέγει κύριος· Εἰ διασκεδασθήσεται ἡ διαθήκη μου τῆς ἡμέρας καὶ ἡ διαθήκη μου τῆς νυκτὸς τοῦ μὴ εἶναι ἡμέραν καὶ νύκτα ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν,* 21 *καίγε ἡ διαθήκη μου διασκεδασθήσεται ἡ μετὰ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου τοῦ μὴ εἶναι αὐτῷ υἱὸν βασιλεύοντα ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἡ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι.* 22 *Ὡς οὐκ ἐξαριθμηθήσεται ἡ δύναμις τοῦ οὐρανοῦ οὐδὲ ἐκμετρηθήσεται ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, οὕτως πληθυνῶ τὸ σπέρμα Δαυὶδ τοῦ δούλου μου καὶ τοὺς Λευίτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι.*

23 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·* 24 *Ἀρά γε οὐκ εἶδες τί ὁ λαὸς*

וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֹתֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־
יְדֵי מוֹנֶהָ אָמַר יְהוָה׃
14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית
טו יְהוּדָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא
אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה
16 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ בַּיָּמִים הָהֵם
תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם תִּשְׁכֹּון לָבֶטַח
וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ־לָהּ יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃
17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד
אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃
18 וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ
מִלְּפָנַי מַעֲלֶה עֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה
וְעֹשֶׂה זֶבַח כָּל־הַיָּמִים׃
19 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
כ לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי הַלָּיְלָה
וְלִבְלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃
21 גַּם־בְּרִיתִי תֻפַר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־
לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם
22 הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתָי׃ אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר
צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן
אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־
הַלְוִיִּם מְשָׁרְתַי אֹתִי׃
23 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
24 הֲלֹוא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ

---

13. B: *Βενιαμὶν κ. ἐν ταῖς κ.*
14-26. toti * in A^1BCE (A^2FX†).
14. F: *λέγει κύριος ... τὸ ῥῆμα τὸ ἀγ.* (eli. X:) ὃ (Al.: ἃ). 15. F: *Ἐν ἐκ. ταῖς ἡμ. κ. ... βλαστῆσαι ποιήσω τῷ Δαυὶδ βλαστὸν δικαιοσύνης, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσεται καὶ ποιήσ. κρ. κτλ.* X: *ἀνατελῶ κέρας τῷ Δ.* 16. X: *ἡ Ἰουδαία καὶ ἡ Ἰερ. ... ὃ κληθ.* F: *... Ἰούδας καὶ Ἰερ. κατοικήσει πεποιθότως, καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ ὄν. ὃ καλέσουσιν αὐτῷ· Κύριος δίκαιος ἡμῶν.* 17. F: *Ὅτι ὅτω λέγει κ.· Οὐκ ἐπιλείψει ...* * *οἴκω.* 18. F: *καὶ ἐκ τῶν ἱερέων καὶ Λευϊτῶν ἐκ ἐπιλείψει ἀνὴρ ἐνώπιόν μου προσφέρων ὁλοκαύτωμα καὶ θυμιῶν δῶρον καὶ ποιῶν θυσίαν πάσ. τ. ἡμ.* 19. F: *... ῥῆμα ... λέγον·* 20. Al.* *τῆς ἡμέρας — τῆς νυκτὸς.* F: *Οὕτω λέγει κ.· Ἐὰν ἠθετημένην ποιήσητε τὴν διαθήκην μου τὴν μετὰ τῆς ἡμ. καὶ τὴν διαθ. μου τὴν μετὰ τῆς νυκτός, ὥστε μὴ εἶναι κτλ.* 21. F: *καὶ ἡ διαθήκη μου ἠθετημένη ἔσται μετὰ τῆς Δ. τῆς δ. μου, ὥστε μὴ εἶναι ἐξ αὐτῆς υἱὸς βασιλεύων ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτῆς, καὶ μετὰ τῶν Λευϊτῶν καὶ ἱερέων τῶν λειτουργῶν μου.* 22. Al.: *Δ. τῷ δούλῳ.* F: *Ὡσπερ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἡ στρατιὰ τῆς ἀρ. καὶ οὐ μετρηθήσεται ἡ ... τῆς Δ. ... λειτουργούς μου.* 23. F: *... ῥῆμα ... λέγον·* 24. Al.: *Οὐκ εἶδες* (Al.: *οἶδας*).

בנ"א והקימתי v. 14.
בנ"א עלה v. 18.

Lande Benjamin und um Jerusalem her, und in Städten Juda; es sollen dennoch wiederum die Heerden gezählet aus- und eingehen, spricht der Herr.

14 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und
15 dem Hause Juda geredet habe. *In denselbigen Tagen und zur selbigen Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen, und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und soll Recht und
16 Gerechtigkeit anrichten auf Erden. *Zu derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden und Jerusalem sicher wohnen, und man wird ihn nennen: Der Herr, der unsere
17 Gerechtigkeit ist. *Denn so spricht der Herr: Es soll nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des
18 Hauses Israel. *Desgleichen soll es nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer thun und Speisopfer anzünden und Opfer schlachten ewiglich.

19 Und des Herrn Wort geschah zu Jere-
20 mia, und sprach: *So spricht der Herr: Wenn mein Bund aufhören wird mit dem Tage und Nacht, daß nicht Tag und Nacht
21 sei zu seiner Zeit: *so wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen Sohn habe zum Könige auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern.
22 *Wie man des Himmels Heer nicht zählen, noch den Sand am Meer nicht messen kann: also will ich mehren den Samen Davids, meines Knechts, und die Leviten, die mir dienen.

23 Und des Herrn Wort geschah zu Jere-
24 mia, und sprach: *Hast du nicht gesehen,

32,44. sunt, et in terra Benjamin et in circuitu Jerusalem, et in civitatibus Juda; adhuc transibunt greges ad
Lv.27,32. manum numerantis, ait Dominus.

Ecce, dies veniunt, dicit Dominus, 14
29,10. et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad do-
23,5f. mum Juda. *In diebus illis et in 15
tempore illo germinare faciam David
Es.4,2. germen justitiae: et faciet judicium
Es.32,1. et justitiam in terra. *In diebus il- 16
lis salvabitur Juda et Jerusalem habitabit confidenter, et hoc est nomen
Dt.33,28. Es.32,18. Ap.3,12. quod vocabunt eum: Dominus justus
23,6 noster. *Quia haec dicit Domi- 17
1Rg.9,5. (Jer. 35,19. 36,30. nus: Non interibit de David vir qui sedeat super thronum domus Israel,
v.21. *et de sacerdotibus et de Levitis non 18
Mal.3,3. interibit vir a facie mea, qui offerat holocautomata et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

Et factum est verbum Domini ad 19
Jeremiam, dicens: *Haec dicit Do- 20
v.25. minus: Si irritum potest fieri pactum
31,36. Gn.8,22. meum cum die et pactum meum cum
Es.54,10. Sir. nocte, ut non sit dies et nox in tem-
43,2-6. pore suo: *et pactum meum irritum 21
esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in
Es.66,21. throno ejus, et Levitae et sacerdotes ministri mei. *Sicuti enumerari non 22
31,37. Gn.15,5. possunt stellae coeli et metiri arena
22,17. Hos.1,10. maris: sic multiplicabo semen David servi mei, et Levitas ministros meos.

Et factum est verbum Domini ad Je- 23
remiam, dicens: *Numquid non vidi- 24

15. A.A: und zu derselben.
20. A.A: und der Nacht.
22. A.A: am Meer messen.

16. S: Israel (pro Jerus.). Al.: hoc est quod vocabit eam.
18. S: holocaustomata.

13. Juda sollen. B: durch die Hände des Zählers vorbeigehen. dW: vorüberziehen unter Aufsicht d. Z. A: unter der H. vE: an den H. d. Z. vorübergehen.
14. Wie 29, 10. — — 15. 16. Wie 23, 5. 6.
17. Dav. nimmerm. fehlen an Einem der da sitze. B: nicht ausgerottet werden dem D. ein Mann. dW: von D. nie ein M. fehlen. vE.A: dem D. n. an einem (dem) M.
18. fehlen an Priestern ... immerdar. dW.vE: u. Schlachtopfer verrichten. B.dW.A: alle (die) Tage. vE: a. T. hindurch.
20. ihr könnet meinen B. aufh. machen. B: werdet brechen können. dW: B. über den Tag aufhebet. vE: meine Einrichtung des Tages ... aufh. könnet.
21. B: gebrochen werden. dW.vE: aufgehoben. dW.A: keinen Nachkommen habe. B.dW.vE: den Lev., den Pr. B: die meine Diener sind. dW.vE: mir dienen.

οὗτος ἐλάλησεν λέγων· *Αἱ δύο πατριαὶ ἃς ἐξελέξατο κύριος ἐν αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπώσατο αὐτάς; καὶ παρώξυναν τὸν λαόν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἔτι ἐνώπιόν μου.* 25 *Τάδε λέγει κύριος· Εἰ μὴ διαθήκην μου ἡμέρας καὶ νυκτός, ἀκριβάσματα οὐρανοῦ καὶ γῆς, οὐκ ἔταξα,* 26 *καίγε τὸ σπέρμα Ἰακὼβ καὶ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου ἀποδοκιμῶ τοῦ μὴ λαβεῖν ἄρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἐπιστρέψω τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς.*

XXXIV. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου (καὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ λαοὶ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα) λέγων·*

2 *Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Βάδισον πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Οὕτως εἶπεν κύριος· Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί·* 3 *καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ συλληφθήσῃ, καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, καὶ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.* 4 *Ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ἰούδα. Οὕτως λέγει κύριος περὶ σοῦ· Οὐκ ἀποθανῇ ἐν ῥομφαίᾳ,* 5 *ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ· καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σέ· Ὦ κύριε, καὶ ἕως ᾅδου κλαύσονταί σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.*

לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר
יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאֲצוּן
כה מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לְפָנֵיהֶם׃ כֹּה אָמַר
יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה
26 חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃ גַּם־
זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם
יִשְׁחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשִׁוב אֶת־שְׁבוּתָם
וְרִחַמְתִּים׃

XXXIV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה וּנְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל ׀
וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּ
יָדוֹ וְכָל־הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם
וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
3 וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ
כִּי תָפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ
אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ
4 אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל תָּבוֹא׃ אַךְ שְׁמַע
דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־
אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃
ה בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּבְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ
הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ
כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ
כִּי־דָבָר אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

24. Al.: ἐλάλησαν λέγοντες ... ἐνώπιον αὐτῶν. F: Οὐκ εἶδες ... Δύο συγγενείας ἃς ἐξελ. ὁ κύριος ἐξῶσεν αὐτάς, καὶ τὸν λαόν μ. παρώξυναν, ἵνα μὴ ᾖ ἔθνος ἐνώπιον αὐτῶν. 25. Al.: ὃ κατέταξα. F: Οὕτω λέγ. κύρ.· Ἐὰν μὴ εἶεν ἡ διαθήκη μ. τῇ ἡμέρᾳ καὶ τῇ νυκτί, καὶ νόμ. τῷ ἀρανῷ καὶ τῆς γῆς μὴ ἐθέμην. 26. Al.: τῷ μὴ λαβ. ἐκ τῷ σπέρματος αὐτῷ ἄρχοντα. F: ὥστε μὴ λαβεῖν ἀπὸ τῷ σπ. αὐτῷ ἄρχοντας ἐν τῷ σπέρματι τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσ. καὶ τῷ Ἰακ.· ὅτι ἀναστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν καὶ ἐλεήσω αὐτούς.

1. A^1: γενάμενος (γενόμ. A^2BC). CX: παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. X† (p. κυρ.) λέγων. A^2FX (pro πᾶσα ἡ γῆ): πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς τῆς (Al. *). F (pro ἀρχῆς κτλ.): αἱ ὑπὸ τὴν δυναστείαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. A^1BCX^* καὶ π. οἱ λαοὶ (A^2FX†; F^* καὶ et † οἱ p. λαοί). FX^* λέγων. 2. X: Τάδε λέγει κ. A^1BC^* ὁ θ. Ἰσρ. (A^2FX†). A^2† (p. Βάδ.) εἰπὲ. X: ἐρ. πρὸς αὐτόν ... κατακαύσει. 3. CX^* σὺ. A^1: ἐκ χ. αὐτῶν (αὐτῷ A^2B). X (pro sq. καὶ): ὅτι. A^{1*} καὶ εἰς χ.-δοθ. (A^2BX†; X: ἐν χερσὶν). B^* οἱ. C: τὰς ὀφθ. αὐτῶν. B^* καὶ στόμα-λαλ. 4. X (pro κυρίς): τᾶτον. A^1BC^* περὶ σᾶ-fin. (A^2EFX†; F: περὶ σέ, E*). 5. A^2F: ἔκαυσαν ... καύσονται (X: κλαύσωσι). B: Οὐαὶ κύριε (C*). X* καὶ ἕως ᾅδ. (A^2: καὶ ὦ Ἀδών. F* ἕως ᾅδ.). B (pro alt. κλαύσ.) κόψονται. X (pro λόγ.): μεγάλα s. † μέγαν. A^{1*} ἐγὼ (A^2B†).

אשיב ק׳ ib. מלא ו׳ v. 26.
בנ״א הלוך v. 2. בנ״א ונבוכדנצר v. 1.

was dieß Volk redet und spricht: Hat doch der Herr auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählet hatte? und lästern mein Volk, als sollten sie nicht mehr
25 mein Volk sein. *So spricht der Herr: Halte ich meinen Bund nicht mit Tag und Nacht, noch die Ordnung des Himmels und
26 der Erde: *so will ich auch verwerfen den Samen Jakobs und Davids, meines Knechts, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abrahams, Isaaks und Jakobs; denn ich will ihr Gefängniß wenden und mich über sie erbarmen.

XXXIV. Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, da Nebucad Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer und allen Königreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern, stritten wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach:

2 So spricht der Herr, der Gott Israels: Gehe hin und sage Zedekia, dem Könige Juda, und sprich zu ihm: So spricht der Herr: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er
3 soll sie mit Feuer verbrennen; *und du sollst seiner Hand nicht entrinnen, sondern gegriffen und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen und mündlich mit ihm reden wirst, und gen
4 Babel kommen. *So höre doch, Zedekia, du König Juda, des Herrn Wort! So spricht der Herr von dir: Du sollst nicht
5 durch das Schwert sterben, *sondern du sollst im Frieden sterben; und wie man über deine Väter, die vorigen Könige, so vor dir gewesen sind, gebrannt hat, so wird man auch über dich brennen, und dich klagen: Ach Herr! denn ich habe es geredet, spricht der Herr.

sti, quid populus hic locutus sit dicens: Duae cognationes quas elegerat Dominus, abjectae sunt? et populum meum despexerunt eo quod non sit ultra gens coram eis. *Haec 25
v.20. dicit Dominus: Si pactum meum in-
31,36. Sir. ter diem et noctem, et leges coelo et
43,2-11. terrae non posui: *equidem et se- 26
men Jacob et David servi mei projiciam, ut non assumam de semine ejus principes seminis Abraham, Isaac
v.7. Ex.39,25. et Jacob; reducam enim conversio-
Hos.6,11. nem eorum et miserebor eis.

Verbum quod factum **XXXIV.**
v.7.52,4. est ad Jeremiam a Domino, quando
2Rg. 24,10ss. Nabuchodonosor rex Babylonis et
25,1ss. omnis exercitus ejus, universaque regna terrae quae erant sub potestate manus ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem et contra omnes urbes ejus, dicens:

Haec dicit Dominus Deus Israel: 2
Vade et loquere ad Sedeciam regem Juda, et dices ad eum: Haec dicit
21,10. Dominus: Ecce, ego tradam civitatem
32,29. 38,18.23. hanc in manus regis Babylonis, et
32,4. succendet eam igni; *et tu non ef- 3
fugies de manu ejus, sed comprehensione capieris et in manu ejus traderis, et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum ore
Ez.17,16. tuo loquetur, et Babylonem introibis.
*Attamen audi verbum Domini, Se- 4
decia rex Juda! Haec dicit Dominus
38,17. ad te: Non morieris in gladio, *sed 5
in pace morieris; et secundum combustiones patrum tuorum, regum priorum qui fuerunt ante te, sic combu-
2Ch. 16,14.
22,18. rent te, et Vae domine! plangent te; quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.

24. U.L: Geschlechte. — 5. U.L: in Friede.

2. S: igne.

24. der Herr die zw. ... als sollte es n. m. ein V. vor ihnen sein. dW: u. darum verachten sie ... so daß ... ist in ihren Augen.

25. B: Wenn mein B. nicht mehr ist, daß ich d. Ordnungen ... n. m. darstelle. dW: Wenn ich nicht ... die Satzungen ... festgesetzt habe. vE: u. d. bestimmten Gesetze.

26. dW: Herrscher wähle. vE.A: (keinen) H. nehme.

1. A: Hände Gewalt. dW: seiner Herrschaft unterworfen. vE: ihm. B: von s. Hand beherrscht.

3. Wie 32, 4.

4. Doch aber höre.

5. B: deinen Vätern ... gebr. hat. dW: deine Väter ... verbr. worden. vE: man ... verbrannte. dW: O Weh! Herr! vE: das Klagelied: „Ach Herr —" über dich singen.

XXXIV. ***Sedeciae manumissio servorum et servarum.***

6 Καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Σεδεκίαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἰερουσαλήμ, 7 καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς καταλελειμμένας, ἐπὶ Λαχεὶς καὶ ἐπὶ Ἄζηκα, ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰούδα, πόλεις ὀχυραί.

8 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκίαν διαθήκην πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἰερουσαλὴμ τοῦ καλέσαι αὐτοῖς ἄφεσιν, 9 τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν Ἑβραίαν ἐλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐλθόντες εἰς τὴν διαθήκην τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς ἔτι· καὶ ἐπήκουσαν καὶ ἐῶσαν. 11 Καὶ ἐπεστράφησαν μετὰ ταῦτα καὶ ἐπέστρεψαν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας οὓς ἐξαπίστειλαν ἐλευθέρους, καὶ ἔσχον αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

12 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων· 13 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγὼ διεθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων· 14 Ὅταν πληρωθῇ ἓξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Ἑβραῖον ὃς πραθήσεταί σοι καὶ ἐργᾶταί σοι ἓξ ἔτη, καὶ ἀποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ. Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν. 15 Καὶ ἔστρεψαν σή-

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
7 בִּירוּשָׁלִָם׃ וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים
עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
הַנִּוָּתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי
הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר׃
8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
9 לִקְרָא לָהֶם דְּרוֹר׃ לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־
עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי
וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם
י בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־
הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית
לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־
שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם
11 עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃ וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־
כֵן וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת
אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
13 יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
14 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃ מִקֵּץ
שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו
הָעִבְרִי אֲשֶׁר יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ
שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־
שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־
טו אָזְנָם׃ וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ

חפטרת משפטים v. 8.
ויכבשום ק׳ v. 11.

6. A^1BC^* ὁ προφ. ($A^2X\dagger$). B† (a. βασ.) τὸν. $A^2\dagger$ (p. βασ.) Ἰούδα (X: πρὸς Σεδ. βασ. Ἰούδα). 7. FX* (pr.) τὰς. BC* τὰς καταλελ. B: καὶ ἐπὶ Λαχὶς (καὶ † et. EX). EX: Ἄζικα. 8. A^1: γενάμενος (γενόμ. A^2BC). C* (pr.) τὸν. A^1BC^* πάντα ($A^2FX\dagger$). B* τὸν ἐν Ἱερυσ. A^1BC^* αὐτοῖς ($A^2X\dagger$). 9. CX* (alt.) ἕκ. X† (p. δυλ.) αὐτοῖς s. αὐτὸς. B: ἐξ Ἰούδα (A^2: ἐκ Ἰουδαίων. X: ἐξ Ἱερυσαλήμ). 10. F: Καὶ ἐπήκουσαν (X: Καὶ ἤκουσαν καὶ ἐπεστράφ.). B: οἱ εἰςελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ. C: ἐξαποστεῖλαι. A^1* καὶ ἕκ. τὴν-ἐπήκ. (καὶ ἕκ. τὴν π. αὐτῶ † A^2BFX; ... ἐπήκ. † A^2X; F: τῶ μὴ δουλεύειν ἔτι ἐν αὐτοῖς· καὶ ἤκουσαν. Al.: ... δουλεῦσαι αὐτὸς ἔτι ...). EX (pro ἐῶσ.): εἴασαν (F: ἀφῆκαν. X: ἐξαπέστειλαν). 11. A^1BC^* Καὶ ἐπεστρ.-ἔσχον ($A^2X\dagger$, X vero* καὶ ἔσχ.-fin.). Totus vers. in F: Καὶ ἐπιστρ. μ. τ. καὶ ἤγαγον τοὺς δούλους καὶ τὰς παιδίσκας ὃς ἀπέστειλαν ἐλευθέρους, καὶ ὑπέταξαν αὐτὸς εἰς δούλους καὶ παιδίσκας. 12. B: ἐγενήθη. 13. B* ὁ θ. Ἰσρ. (X: τῶ Ἰσρ.). CX: ἐθέμην. X: ὑμῶν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξειλ. EX: ἐξειλόμην. 14. E: παραθήσεται (pro πραθ.). FX: ἐργάσεταί σοι. B: καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτ. A^1BC^* ἀπὸ σῦ et οἱ πατ. ἡμῶν ($A^2X\dagger$). 15. B: ἐπέστρεψαν (A^2X: ἐπιστρέψατε).

6 Und der Prophet Jeremia redete alle diese Worte zu Zedekia, dem Könige Juda, zu
7 Jerusalem, *da das Heer des Königs zu Babel schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrige Städte Juda, nehmlich wider Lachis und Aseka; denn diese waren, als die festen Städte, noch übergeblieben unter den Städten Juda.

8 Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr
9 auszurufen, *daß ein jeglicher seinen Knecht und ein jeglicher seine Magd, so Hebräer und Hebräerinnen wären, sollte frei geben, daß kein Jude den andern unter denselbi-
10 gen leibeigen hielte. *Da gehorchten alle Fürsten und alles Volk, die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd frei geben, und sie nicht mehr leibeigen halten, und
11 gaben sie los. *Aber darnach kehrten sie sich um, und forderten die Knechte und Mägde wieder zu sich, die sie frei gegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten.

12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia
13 vom Herrn, und sprach: *So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Egyptenland, aus dem Diensthause,
14 führete, und sprach: *Wenn sieben Jahre um sind, so soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedienet hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht, und neigten ihre Ohren nicht.
15 *So habt ihr euch heute bekehret, und ge-

11. U.L: zwungen.

7. als feste Städte.

8. dW: Freiheit auszur. vE: Freilassung.

9. den andern leibeigen. B: daß Niemand sie, einen Juden, nehmlich seinen Bruder, zu dienen zwingen sollten? dW: N. s. Br., einen J., zum Dienste zwänge. vE: seinen hebräischen Sklaven ... freilassen, u. Keiner mehr s. jüdischen Mitbruder zum Skl. machen sollte. A: daß sie über sie, als ihre jüd. Brüder, keine Gewalt übeten.

10. dW: in den Bund getreten. vE: dem B. beigetreten.

Et locutus est Jeremias propheta ad 6
Sedeciam regem Juda universa verba
2Rg.25,1. haec in Jerusalem, *et exercitus regis 7
Babylonis pugnabat contra Jerusalem,
et contra omnes civitates Juda quae
2Ch.11,9. Rs.36,2. reliquae erant, contra Lachis et con-
Mich. 1,13. tra Azecha; hae enim supererant de
civitatibus Juda, urbes munitae.

v.14. Verbum quod factum est ad Je- 8
remiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias foedus cum omni populo in Jerusalem, praedicans, *ut 9
Ex. 21,2ss. dimitteret unusquisque servum suum
Lv.25,39. Dt.15,12. et unusquisque ancillam suam, Hebraeum et Hebraeam, liberos, et nequaquam dominarentur eis, id est in Judaeo et fratre suo. *Audierunt 10
ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam liberos et ultra non dominarentur eis; audierunt igitur et dimiserunt. *Et 11
conversi sunt deinceps, et retraxerunt servos et ancillas suas quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

Et factum est verbum Domini ad 12
Jeremiam a Domino, dicens: *Haec 13
dicit Dominus Deus Israel: Ego percussi foedus cum patribus vestris in die qua eduxi eos de terra Aegypti, de domo servitutis, dicens: *Cum 14
v.9pp. completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebraeum qui venditus est ei, et serviet tibi sex annis, et dimittes eum a te
7,24.26. 25,4. 35,15. liberum. Et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam. *Et conversi estis vos hodie, 15

11. Al.* suas.

11. dW: wandten sich um hernachmals u. nahmen ... zurück. vE: zogen ... wieder ein. A: wurden s. andern Sinnes u. brachten ... w. zurück. B: u. machten sie sich unterthan zu Kn. vE: unterwarfen s. s. wieder. dW.A: nöthigten (zwangen) s. zum Dienste als ...

13. dW: Hause der Knechtschaft. A: Dienstbarkeit. vE: Sklavenhause.

14. Mit dem siebenten Jahr soll. dW: sechs J. soll er dir dienen, dann sollst du ihn freilassen.

אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת
16 אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃ וַתָּשֻׁבוּ
וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־
עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם
חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת
לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־
שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו
וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר
נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר וְאֶל־
הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוְעָה לְכֹל
18 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים
הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי
הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין
19 בְּתָרָיו׃ שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם
הַסָּרִיסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ
כ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ וְנָתַתִּי
אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף
21 הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ וְאֶת־
צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃
22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים

לזעוה ק׳ v. 17.

μερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ. 16 *Καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὴν διαθήκην μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, καὶ ὑπετάξατε αὐτοὺς τοῦ εἶναι ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.*

17 *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἕκαστος ἄφεσιν πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν, φησὶν κύριος, εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμόν, καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασποράν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.* 18 *Καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου, τοὺς μὴ στήσαντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,* 19 *τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἄρχοντας Ἰερουσαλὴμ καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, τοὺς διελθόντας ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τοῦ μόσχου.* 20 *Καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.* 21 *Καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, τῶν ἀποτρεχόντων ἀπ' αὐτῶν.* 22 *Ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς*

15. EX† (a. ποιῆσ.) τῦ. B: πρὸ ὀφθαλμῶν μʊ ... ἄφ. ἕκαστον τῦ πλ. A^2X: συνετελέσατε. EX: ᾧ ἐπεκλ. 16. B (pro τὴν διαθ.): τὸ ὄνομά. X (pro ψυχῇ): φυλῇ. A^1BC^* καὶ ὑπετ. αὐτὰς (A^2FX†). 17. X: τάδε λέγει κ. A^1CFX^* τῦ (A^2B†). BFX: ἄφ. ἔκ. A^1: ἕκαστος ... ἕκαστον (ἕκαστος etī. altero loco A^2X; CE FX: ἕκαστον ... ἕκαστον. B* πρὸς τὸν ἀδ.-ἔκ. X: ἄφ. ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τῷ πλ. αὐτῦ). A^1BC^* φησὶν κ. (A^2X†). X† (a. μάχ.) τὴν. 18. X (pro ἄνδρ.): ἀνθρώπους. A^1CX^* τὰς μὴ στήσ.-διαθ. μʊ (A^2X†; B: τὰς μὴ στήσ. τὴν διαθήκην μʊ). X: ἧς ἐπ. EX† (p. ὃν ἐπ.) κατὰ πρόσωπόν μου. A^2X (pro ἐργ. αὐτῷ): εἰς δύο, καὶ διῆλθον διὰ μέσα τῶν διχοτομημάτων αὐτῦ. F: τὸν μόσχ. ὃν ἔκοψον εἰς δύο μέρη, καὶ διῆλθον ἐν μέσῳ τῶν μερῶν αὐτῦ). 19. A^1BC^* καὶ τοὺς ἄρχ. Ἱερ. et πάντα et τῆς γῆς-fin. (A^2X†). X: (* καὶ) τὰς δυνατὰς (pro δυνάστ. Al.: καὶ τὰς εὐνούχους). F: ἄρχοντες Ἰούδα καὶ ἄρχοντες Ἱερυσ. καὶ δυνάσται καὶ ἱερεῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς. 20. A^2 (pro τοῖς ἐχθρ.): ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν et † καὶ ἐν χειρὶ-ψ. αὐτῶν (A^1BC^*; X: ἐν χειρὶ τῶν ζητ. τὰς ψ. αὐτῶν ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. F: ... καὶ εἰς χεῖρα ζητέντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν). X (pro ἔσται): δώσω. B: βρῶσις. 21. X† (a. βασ.) τὸν. B: βασ. τῆς Ἰουδαίας. FX (pro pr. αὐτῶν) αὐτῦ. C† (a. ἐχθρ.) τῶν. X (pro alt. αὐτῶν): αὐτῦ. A^1BC^* καὶ εἰς χ.-ψ. αὐτῶν (A^2†; X: ... τὴν ψ. αὐτῦ [F: αὐτῶν]). A^1: καὶ δυνάμεις ... οἱ ἀποτρέχοντες (καὶ ἐν χειρὶ δυνάμεως ... τῶν ἀποτρ. A^2X [X* καὶ]; F: καὶ εἰς χεῖρας δυνάμεως ... B: καὶ δύναμις ... τοῖς ἀποτρέχουσιν). 22. F* (pr.) καὶ. X: ἀναστρέψω.

thun, das mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließet ausrufen, ein jeglicher seinem Nächſten, und habt deß einen Bund gemacht vor mir im Hauſe, das nach mei-
16 nem Namen genannt iſt. *Aber ihr ſeid umgeſchlagen und entheiliget meinen Namen, und ein jeglicher fordert ſeinen Knecht und ſeine Magd wieder, die ihr hattet frei gegeben, daß ſie ihr ſelbſt eigen wären, und zwinget ſie nun, daß ſie eure Knechte und Mägde ſein müſſen.

17 Darum ſpricht der Herr alſo: Ihr gehorcht mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet, ein jeglicher ſeinem Bruder und ſeinem Nächſten: ſiehe, ſo rufe ich, ſpricht der Herr, euch ein Freijahr aus, zum Schwert, zur Peſtilenz, zum Hunger, und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben
18 laſſen. *Und will die Leute, ſo meinen Bund übertreten und die Worte des Bundes, den ſie vor mir gemacht haben, nicht halten, ſo machen wie das Kalb, das ſie in zwei Stücke getheilet haben und zwiſchen
19 den Theilen hingegangen ſind, *nehmlich die Fürſten Juda, die Fürſten Jeruſalems, die Kämmerer, die Prieſter und das ganze Volk im Lande, ſo zwiſchen des Kalbes
20 Stücken hingegangen ſind. *Und will ſie geben in ihrer Feinde Hand, und derer, die ihnen nach dem Leben ſtehen, daß ihre Leichname ſollen den Vögeln unter dem Himmel und den Thieren auf Erden zur
21 Speiſe werden. *Und Zedekia, den König Juda, und ſeine Fürſten will ich geben in die Hände ihrer Feinde, und derer, die ihnen nach dem Leben ſtehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die itzt von euch ab-
22 gezogen ſind. *Denn ſiehe, ich will ihnen befehlen, ſpricht der Herr, und will ſie wie-

et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut praedicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum, et inistis
7,10. pactum in conspectu meo, in domo
2Ch.6,33. in qua invocatum est nomen meum super eam. *Et reversi estis et com- 16
maculastis nomen meum, et reduxistis unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suae potestatis, et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillae.

Propterea haec dicit Dominus: Vos 17
non audistis me ut praedicaretis libertatem unusquisque fratri suo et unusquisque amico suo: ecce ego
Lv. 26,33-35. praedico vobis libertatem, ait Domi-
21,9. nus, ad gladium, ad pestem et ad fa-
29,17s; 24,9. mem, et dabo vos in commotionem cunctis regnis terrae. *Et dabo vi- 18
ros, qui praevaricantur foedus meum et non observaverunt verba foederis quibus assensi sunt in conspectu meo,
Gn. 15,9ss. vitulum, quem conciderunt in duas partes et transierunt inter divisiones ejus, *principes Juda et principes 19
Jerusalem, eunuchi et sacerdotes et omnis populus terrae, qui transierunt
21,7. inter divisiones vituli. *Et dabo eos 20
22,25. in manus inimicorum suorum et in manus quaerentium animam eorum,
7,33. 9,22.al. et erit morticinum eorum in escam
Ap.11,8. 19,21. volatilibus coeli et bestiis terrae. *Et 21
Sedeciam regem Juda et principes ejus dabo in manus inimicorum suorum
21,7. et in manus quaerentium animas eorum, et in manus exercituum regis Ba-
37,5.7. bylonis qui recesserunt a vobis. *Ecce 22
ego praecipio, dicit Dominus, et re-

16. A.A: ſich ſelbſt eigen.

16. B: ſeid umgekehret. dW: habt euch wieder umgewandt. A: wurdet wieder abwendig. B: nach ihrem Begehren. vE: Wunſche. dW: Luſt.

17. umtreiben in alle ... (wie 24, 9).

18. dW.vE: dem Rinde gleich ... zerſchnitten (zerhieben). B.A: gehauen.

19. Vgl. 29, 2.

20. Vgl. 7, 33.

21. will befehlen. B.vE: befehle es. dW.A: gebiete.

XXXV. ***Rechabitarum obedientia ad imitandum proposita.***

εἰς τὴν γῆν ταύτην, καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα δώσω αὐτὰς εἰς ἄβατον ἀπὸ κατοικούντων.

XXXV. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου, βασιλέως Ἰούδα, λέγων·* 2 *Πορεύθητι εἰς οἶκον Ἀρχαβεὶν καὶ κάλεσον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου, εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.* 3 *Καὶ ἤγαγον τὸν Ἰεζονίαν υἱὸν Ἱερεμίου υἱοῦ Χαβασὶν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβείν,* 4 *καὶ εἰςήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ἀνανίου υἱοῦ Γοδολίου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅς ἐστιν ἐγγὺς οἴκου τῶν ἀρχόντων ἐπάνω τοῦ οἴκου Μασαίου υἱοῦ Σελὼμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν·* 5 *καὶ ἔστησα κατὰ πρόςωπον αὐτῶν καράμιον οἴνου καὶ ποτήρια, καὶ εἶπα· Πίετε οἶνον.* 6 *Καὶ εἶπαν· Οὐ πίομεν οἶνον, ὅτι Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ὑμῖν εἴπας· Οὐ μὴ πίητε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,* 7 *καὶ οἰκίας οὐ μὴ οἰκοδομήσητε, καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε, καὶ ἀμπελὼν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς κατοικήσετε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν, ὅπως ἂν ζῆτε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.* 8 *Καὶ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωναδὰβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἡμῖν, πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ*

אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי
יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃
XXXV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃
2 הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ
אוֹתָם וַהֲבִאוֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־אַחַת
3 הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃ וָאֶקַּח
אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה
וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־
4 בֵּית הָרֵכָבִים׃ וָאָבֵא אֹתָם בֵּית יְהוָה
אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם
ה שֹׁמֵר הַסַּף׃ וָאֶתֵּן לִפְנֵי ׀ בְּנֵי בֵית־
הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת
6 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יָיִן׃ וַיֹּאמְרוּ
לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב
אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־
7 יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ וּבַיִת
לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־
תִטָּעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים
תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים
רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
8 גָּרִים שָׁם׃ וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי
שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ

---

22. FX (pro *γῆν*): *πόλιν*. X: *πολεμήσαντες* et * (sq.) *καὶ*. A¹: *ἐπ' αὐτὸς* (*ἐπ' αὐτὴν* A²B). X* *ἐν πυρί*. BC: *Ἰούδα καὶ δώσω αὐτὰς* (C: *αὐτὸς*) *ἐρήμους ἀπὸ τῶν κατοικ.* X: *κ. δώσω αὐτὰς εἰς ἀφανισμὸν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐνοικοῦντα.*

1. A¹: *γενάμενος* (*γενόμ.* A²B). B: *πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.* ... * *υἱοῦ Ἰωσ.* 2. B: *Βάδισον εἰς.* CFX: *οἰκίαν* (X: *τὸν οἶκον*). A¹: *Ἀλχ.* (*Ἀρχ.* A²B; FX: *Ῥαχαβεὶν* [eti. 3]. Al. al.). B (pro *κάλ.*): *ἄξεις* (CX: *κ. κάλεσον αὐτοὺς καὶ εἰςάξεις* [X: *εἰςάγαγε*] *αὐτούς*. X: *πότισον*. 3. B: *ἐξήγαγον*. A¹B: *Ἰεχονίαν* (*Ἰεζ.* A²FX). B: *Ἱερεμὶν*. X: *Χασαβὶν* (CF: *Χαβασεὶν*. Al. al.). X: *πάντα τὸν οἶκον*. A¹: *Χαραβεὶν*. 4. A¹* *υἱῶν* (A²BCEFX†). B† (p. *υἱῶν*) *Ἰωνᾶν υἱοῦ* (CX: *Ἀννὰν* s. *Ἀνὰν υἱοῦ*). C* *υἱοῦ Γοδ.* A²EFX (pro *ὅς*): *ὅ*. B† (p. *ἐγγ.*) *τοῦ*. A¹: *οἰκούντων* (*οἴκου τῶν* A²B). A²† (a. *ἐπάνω*) *τοῦ* (B: *τῶν*). X (pro sq. *οἴκου*): *παστοφορίου*. B: *Μαασαίου* (F: *Μαασίου*). EFX (pro *αὐλήν*): *ὁδόν* (X: *τὸν σταθμόν*). 5. B: *καὶ ἔδωκα*. X: *πρ. αὐτῶν τῶν υἱῶν οἴκου τοῦ Ῥηχὰβ κεράμια πλήρη οἴνου ... καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς*. 6. B: *εἶπον· Οὐ μὴ πίωμεν* (CX: *Οὐ μὴ πίομεν*). X: *εἰπὼν* (B: *λέγων*). FX† (p. *ἕως*) *τοῦ*. 7. CX: *οἰκίαν*. A²X (pro *ἀμπ. οὐκ ἔστ.*): *ἀμπελῶνα* (X: *-λῶνας*) *μὴ φυτεύσητε μηδὲ ἔστω*. X (pro *ὅτι*): *καὶ*. B: *οἰκήσετε* ... * *τῆς ζωῆς* ...: *ζήσητε*. 8. X: *Καὶ ἠκούσαμεν*. F† (p. *Ἰων.*) *υἱοῦ Ῥηχὰβ*. A¹BC* *κατὰ π.-ἡμῖν* (A²X†; F: *ἐν πᾶσιν οἷς ἐνετ. ἡμ.*). E* *τῆς ζωῆς*. A¹* *ἡμεῖς κ. αἱ γ. ἡμ.* (A²B†).

v. 22. עד כאן
v. 4. פתח בס"פ v. 7. הר' בקמץ

der vor dieſe Stadt bringen, und ſollen wider ſie ſtreiten und ſie gewinnen und mit Feuer verbrennen, und will die Städte Juda verwüſten, daß niemand mehr da wohnen ſoll.

XXXV. Dieß iſt das Wort, das vom Herrn geſchah zu Jeremia zur Zeit Jojakims, des Sohns Joſia, des Königs Juda, 2 und ſprach: * Gehe hin in der Rechabiter Haus und rede mit ihnen, und führe ſie in des Herrn Haus, in der Capellen eine, 3 und ſchenke ihnen Wein. * Da nahm ich Jaſanja, den Sohn Jeremia, des Sohnes Habazinja, ſammt ſeinen Brüdern und allen ſeinen Söhnen, und das ganze Haus 4 der Rechabiter, * und führte ſie in des Herrn Haus, in die Capelle der Kinder Hanans, des Sohns Jegdalja, des Mannes Gottes, welche neben der Fürſten Capelle iſt, über der Capelle Maſeja, des 5 Sohns Sallums, des Thorhüters; * und ich ſetzte den Kindern von der Rechabiter Hauſe Becher voll Wein und Schalen vor, 6 und ſprach zu ihnen: Trinkt Wein. * Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein; denn unſer Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten und geſagt: Ihr und eure Kinder ſollt nimmermehr keinen 7 Wein trinken, * und kein Haus bauen, keinen Samen ſäen, keinen Weinberg pflanzen noch haben, ſondern ſollt in Hütten wohnen euer Lebenlang, auf daß ihr lange lebet im 8 Lande, darinnen ihr wallet. * Alſo gehorchen wir der Stimme unſers Vaters Jonadab, des Sohns Rechabs, in allem, das er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unſer Lebenlang, weder wir, noch unſere

37,8. ducam eos in civitatem hanc, et praeliabuntur adversus eam et capient eam
2Rg.25,9. et incendent igni, et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.

Verbum quod factum est **XXXV.** ad Jeremiam a Domino in diebus Joakim filii Josiae regis Juda, dicens:
1Ch.2,55. * Vade ad domum Rechabitarum et 2
loquere eis, et introduces eos in do-
36,10. mum Domini in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum. * Et assumpsi Jezoniam 3
filium Jeremiae filii Habsaniae, et fratres ejus et omnes filios ejus et universam domum Rechabitarum, * et 4
introduxi eos in domum Domini ad
Esr.10,6. gazophylacium filiorum Hanan filii Jegedeliae, hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiae filii Sellum, qui erat custos vestibuli; * et posui co- 5
ram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino et calices, et dixi ad eos: Bibite vinum! * Qui 6
responderunt: Non bibemus vinum.
2Rg. 10,15.23. quia Jonadab filius Rechab, pater noster, praecepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos et filii vestri usque in sempiternum, * et domum non ae- 7
dificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis nec habebitis, sed in tabernaculis habitabitis
Ex.20,12. cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terrae in qua vos peregrinamini. * Obedivimus ergo 8
voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quae praecepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris, nos et mulieres

5. U.L: voll Weins.

22. S: igne.

2. Zellen. dW: zum Geſchlechte. vE: zur Familie. B.vE: Kammern. B.dW.A: gib ihnen W. zu trinken. vE: ſetze ihnen W. vor.
4. dW: Thürhüters. B: der der Schwelle hütete.
5. dW: Humpen ... u. Becher. vE: B. ... Trinkgeſchirre. A: Kelche.
6. B: werden keinen W. tr. dW.vE: Stammvater.
7. B.dW.vE: (als Fremdlinge, Fremde) euch aufhaltet. A: Fremdl. ſeid.
8. B.dW.vE.A: gehorchen.

XXXV. ***Rechabitarum obedientia ad imitandum proposita.***

οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν, 9 καὶ
πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν
ἐκεῖ, καὶ ἀμπελὼν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ
ἐγένετο ἡμῖν· 10 καὶ ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ
ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ὅσα
ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωναδὰβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.
11 Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἴπαμεν·
Ἀναβάντες εἰςελευσόμεθα εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ
προςώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων καὶ
ἀπὸ προςώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων·
καὶ ᾠκήσαμεν ἐκεῖ.
12 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέ-
γων· 13 Οὕτως λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ
θεὸς Ἰσραήλ· Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ
Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλήμ·
Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν ἀκούειν τοὺς λόγους
μου; φησὶν κύριος. 14 Ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ
Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχάβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέ-
κνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ
ἔπιον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἤκουσαν
τῆς ἐντολῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν· κἀγὼ ἐλά-
λησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου, καὶ οὐκ εἰςηκούσατε.
15 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους
μου τοὺς προφήτας, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλ-
λων καὶ λέγων· Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ
τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βέλτιον
ποιήσατε ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ πορεύ-
εσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν
αὐτοῖς· καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα
ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν. Καὶ οὐκ ἐκλί-
νατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε, 16 καὶ
ἔστησαν οἱ υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐν-
τολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς.
Ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου. 17 Διὰ
τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ
θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰούδαν

9 בָּיֵנֵנוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים
לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא
י יִהְיֶה־לָּנוּ׃ וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע
וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃
11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַם
מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם
וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָם׃
12 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
13 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה
וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר
14 לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה׃ הוּקַם
אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה
אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת
אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם
טו וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים ׀
הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ ׀ לֵאמֹר שֻׁבוּ־נָא אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם
וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם
16 אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ כִּי
הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶל־
מִצְוַת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה
17 לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי

9. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). X: οἰκοδομῆσαι ... τȣ μὴ κατ. C: ἐκεῖ, ἀμπελῶνας καὶ ἀγρȣ̀ς. 10. A¹* καὶ ἐποιήσ. (A²B†). B: πάντα ἃ. 11. X: Ἐγένετο δὲ. A¹BC* βασ. Βαβ. (A²X†; F: β. τῆς B.). X: εἴπομεν. B: εἴπ. εἰςελθεῖν, καὶ εἰςήλθομεν εἰς (C: Εἰςέλθατε καὶ εἰςέλθωμεν). EFX* (pr.) τῆς δυνάμ. A¹X* τῶν X.-δυνάμ. (A²B†). B: ᾠκȣ̃μεν. X (pro ἐκεῖ): ἐν Ἱερȣσαλήμ. 13. A¹BC* τῶν δυν.-Ἰσρ. (A²FX†). X: Βάδισον κ. εἰπὲ. B* ἐν. X: Οὐ μὴ δέξησθε. B: τȣ̃ ἀκȣ́ειν. A¹B* φησὶν κ. (A²X†; F: λέγει κ.). 14. EX: ῥήματα. C: υἱοὶ Ῥηχ. EX (pro ὃ): ὃς. B: ἐπίοσαν. A¹BC* ἕως-αὐτῶν (A²FX†; F: τὴν ἐντολὴν). A²† (p. ὄρθρ.) ὀρθρίζων καὶ λαλῶν († eti. X, sed * ὄρθρȣ; CEFX: ὄρθρȣ, καὶ ἐλάλησα). B: ἠκȣ́σατε. EX† (in f.) μȣ. 15. B: παῖδάς (pro δȣ́λ.). A¹BC* ὀρθρ. κ. ἀποστ. καὶ (A²X†; F: ὀρθρίζων τὸ πρωὶ κ. ἀποστ.). CX* (pr.) τῆς. B: βελτίω (FX: βελτίονα) π. τὰ ἐπιτηδ. (X: τὰ πράγματα). X (pro sq. ȣ̀): μὴ. FX: πορεύσεσθε. B (pro ἀλλοτρ.): ἑτέρων. X: τȣ̃ μὴ δουλ. EFX: οἰκήσατε. X: ἐκλ. ὠτίον s. τὸ ὠτ. B. εἰςηκȣ́σατε. X† (in f.) μȣ. 16. X* Καὶ et pon. ἔστ. post Ῥηχ. BX* οἱ. C (pro υἱȣ̃): οἱ υἱοὶ. A¹BC* ἣν ἐνετ. αὐτοῖς (A²FX†). C: καὶ ὁ λαὸς. A¹: λαός μȣ (λ. ȣ̃τος A²B; A² μȣ uncis). B: ἤκȣσέν. 17. A¹* Διὰ τȣ̃το-ἐπὶ Ἰούδ. (A²FX†; B† praeter τῶν δυν.-Ἰσρ.). X† (a. Ἰȣ́δ.) τὸν.

9 Weiber, noch Söhne, noch Töchter, * und
bauen auch keine Häuser, darinnen wir
wohneten, und haben weder Weinberge,
10 noch Aecker, noch Samen; * sondern woh-
nen in Hütten, und gehorchen und thun al-
les, wie unser Vater Jonadab geboten hat.
11 * Als aber Nebucad Nezar, der König zu
Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir:
Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor
dem Heer der Chaldäer und der Syrer; und
sind also zu Jerusalem geblieben.

12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia,
13 und sprach: * So spricht der Herr Ze-
baoth, der Gott Israels: Gehe hin und
sprich zu denen in Juda und zu den Bür-
gern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn
nicht bessern, daß ihr meinen Worten ge-
14 horcht? spricht der Herr. * Die Worte Jo-
nadabs, des Sohnes Rechabs, die er seinen
Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen
Wein trinken, werden gehalten, und trin-
ken keinen Wein bis auf diesen Tag, dar-
um daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen;
ich aber habe stets euch predigen lassen,
15 noch gehorchet ihr mir nicht. * So habe
ich auch stets zu euch gesandt alle meine
Knechte, die Propheten, und lassen sagen:
Bekehret euch, ein jeglicher von seinem bö-
sen Wesen, und bessert euren Wandel, und
folget nicht andern Göttern nach, ihnen zu
dienen: so sollt ihr im Lande bleiben, wel-
ches ich euch und euren Vätern gegeben
habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht
16 neigen, noch mir gehorchen, * so doch die
Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs,
haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen
geboten hat, gehalten. Aber dieß Volk
17 gehorchet mir nicht. * Darum so spricht
der Herr, der Gott Zebaoth und der Gott
Israels: Siehe, ich will über Juda und

nostrae, filii et filiae nostrae, * et 9
non aedificaremus domos ad habitan-
dum, et vineam et agrum et semen-
tem non habuimus; * sed habitavi- 10
mus in tabernaculis, et obedientes
fuimus juxta omnia quae praecepit
nobis Jonadab pater noster. * Cum 11
34,1. autem ascendisset Nabuchodonosor
2Rg. 24,1s. rex Babylonis ad terram nostram, di-
ximus: Venite et ingrediamur Jeru-
salem a facie exercitus Chaldaeorum
et a facie exercitus Syriae; et man-
simus in Jerusalem.

Et factum est verbum Domini ad 12
Jeremiam, dicens: * Haec dicit Do- 13
minus exercituum Deus Israel: Vade
et dic viris Juda et habitatoribus Je-
rusalem: Numquid non recipietis di-
sciplinam ut obediatis verbis meis?
dicit Dominus. * Praevaluerunt ser- 14
mones Jonadab filii Rechab, quos
praecepit filiis suis ut non biberent
vinum, et non biberunt usque ad
diem hanc, quia obedierunt praecepto
25,3s.al. patris sui; ego autem locutus sum ad
vos de mane consurgens et loquens,
et non obedistis mihi. * Misique ad 15
vos omnes servos meos prophetas,
consurgens diluculo mittensque et
18,11. 25,5. dicens: Convertimini unusquisque a
2Rg. 17,13. via sua pessima et bona facite studia
Jon.3,8. vestra, et nolite sequi deos alienos
neque colatis eos: et habitabitis in
terra quam dedi vobis et patribus
7,24.26. al. vestris, et non inclinastis aurem ve-
stram, neque audistis me. * Firma- 16
verunt igitur filii Jonadab filii Rechab
praeceptum patris sui quod praece-
perat eis; populus autem iste non
obedivit mihi. * Idcirco haec dicit 17
Dominus exercituum, Deus Israel:
36,31. Ecce, ego adducam super Juda et

10. Al.: obed. fecimus.
17. Al.: adduco.

9. B.dW: zu unserer Wohnung.

10. uns geboten.

11. dW.vE: u. so (deßhalb) wohnen wir zu Jer.

13. B.A: Zucht annehmen. vE: keine Zurechtweisung. dW: [hieraus] keine Lehre nehmen.

15. stets fleißig zu ... Bek. euch doch ... bösen Wandel, und bessert euer Thun (vgl. 26, 5). B: macht euer Th. gut.

16. B: Weil denn ... u. d. V. mir nicht hat gehorchet.

XXXV. *Volumen Baruchi; combusta denuo scripta.*

καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ᾽ αὐτούς, ἀνθ᾽ ὧν ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν.

18 Καὶ τῷ οἴκῳ Ῥηχὰβ εἶπεν Ἱερεμίας· Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐπειδὴ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν Ἰωναδὰβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ ἐφύλαξαν συμπάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ποιεῖν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν — 19 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

XXXVI. Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Λάβε σεαυτῷ χάρτην βιβλίου, καὶ γράψον ἐπ᾽ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχρημάτισα πρός σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἐλάλησά σοι πρός σε ἀφ᾽ ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἴσως ἀκούσονται οἶκος Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστράφωσιν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν.

4 Καὶ ἐκάλεσεν Ἱερεμίας τὸν Βαρούχ υἱὸν Νηρίου, καὶ ἔγραψεν Βαρούχ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου. 5 Καὶ ἐνετείλατο Ἱερεμίας τῷ Βαρούχ λέγων· Ἐγὼ φυλάσσομαι, καὶ οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου· 6 καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ανα-

מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃

18 וְלִבֵּית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו 19 וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ לִיהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃

XXXVI. וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת 2 יְהוָה לֵאמֹר׃ קַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ 3 מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם׃

4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־ ח מְגִלַּת־סֵפֶר׃ וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־ בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל 6 לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ

17s. A¹* καὶ ἐπὶ–εἶπεν Ἱερεμ. (A²FX†; B† praeter ἀνθ᾽ ὧν–Ἱερεμ.). X* ἅπαντα (B: πάντα). X: ἀνθ᾽ ων ὅτι. F: διότι ἐλάλησα αὐτοῖς καὶ ὐκ...Ῥηχαβιμ... * Διὰ τᾶτο. A¹BC* τῶν δυν.-Ἰσρ. (A²X†). B* οἱ. A¹BC* (alt.) Ἰωναδ. et καὶ ἐφυλ.–αὐτᾶ et κατὰ πάντα (A²X†). B: ποιεῖν καθότι ἐνετ. 19. A¹BC* διὰ τᾶτο-Ἰσρ. (A²FX†; F: ἕτως pro τάδε). F* τῆς γῆς. 1. B* Καὶ. A²X† (p. Καὶ) ἐγένετο. X (pro ἐνι.): ἔτει. CX: νίῳ (eti. B:) Ἰωσία. X: ἐγένετο. 2. B: χαρτίον (X: κεφαλίδα). A¹X: ἐπ᾽ αὐτῷ (ἐπ᾽ αὐτᾶ A²B). B (pro ἐχρημ.): ἐλάλησα... (pro Ἰσρ.) Ἱερσαλήμ. CFX: Ἰούδαν. X* ἧς. F (pro λαλ. μα): ἐλάλησα. EFX: Ἰωσίς. 3. B: ἀκούσεται ὁ οἰκ. A¹: ἃ ἐλάλησα ἐπ᾽ αὐτές (ἃ ἐγὼ λογ. π. αὐτοῖς A²B). B: ἵνα ἀποστρέψωσιν (X: καὶ ἀποστραφήσονται). A¹BC* ἕκαστος (A²EX†). A¹CFX* (pr.) τῆς (A² B†). B (pro αὐτᾶ): αὐτῶν (EX pon. αὐτῶν p. πονηρ.). 4. B* (alt.) Βαρὲχ ... (pro ἐχρημ.) ἔγραψε. X: ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τᾶ βιβλίς. 5. B* (ult.) καὶ. A¹FX: οὐ δύναμαι (ᾧ μὴ δύνωμαι A²B). 6. A¹BC* καὶ εἰσελ. σὺ (A²X†; F: καὶ σὺ εἰσελ.).

בנ״א חרביעית או הרבעית v. 1.

über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen alles das Unglück, das ich wider sie geredet habe, darum, daß ich zu ihnen geredet habe und sie nicht wollen hören, ich habe gerufen und sie mir nicht wollen antworten.

18 Und zum Hause der Rechabiter sprach Jeremia: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorcht und alle seine Gebote gehalten, und alles ge-
19 than, was er euch geboten hat, *darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

super omnes habitatores Jerusalem universam afflictionem quam locutus
Es.65,12. 66,4. sum adversum illos, eo quod locutus sum ad illos et non audierunt, vocavi illos et non responderunt mihi.

Domui autem Rechabitarum dixit 18
Jeremias: Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod obedistis praecepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa quae praecepit vobis, *propterea haec dicit Do- 19
33,17a. minus exercituum Deus Israel: Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.

XXXVI. Im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort zu Jeremia vom Herrn,
2 und sprach: *Nimm ein Buch und schreibe darein alle Rede, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nehmlich von der Zeit Josia an bis
3 auf diesen Tag: *ob vielleicht das Haus Juda, wo sie hören alles das Unglück, das ich ihnen gedenke zu thun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit ich ihnen ihre Missethat und Sünde vergeben könnte.

4 Da rief Jeremia Baruch, den Sohn Nerja. Derselbige Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia alle Rede des Herrn, die er zu ihm geredet hatte.
5 *Und Jeremia gebot Baruch und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in
6 des Herrn Haus gehen; *du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des

Et factum est in anno **XXXVI.**
35,1. quarto Joakim filii Josiae regis Juda, factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens: *Tolle volumen 2
30,2. 51,60. libri et scribes in eo omnia verba, quae locutus sum tibi adversum Israel et Judam et adversum omnes gentes a die qua locutus sum ad te,
1,2. ex diebus Josiae usque ad diem hanc:
26,3. 18,8. *si forte audiente domo Juda uni- 3
35,17. Ex.12,3. versa mala quae ego cogito facere eis, revertatur unusquisque a via sua pessima; et propitius ero iniquitati et peccato eorum.

32,12. Vocavit ergo Jeremias Baruch fi- 4
lium Neriae. Et scripsit Baruch ex ore Jeremiae omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri. *Et praecepit Jeremias Ba- 5
33,1. ruch, dicens: Ego clausus sum nec valeo ingredi domum Domini; *in- 6
gredere ergo tu et lege de volumine,

2. 4. A.A: alle Reden.
4. U.L: dem Sohn.

2. S: Juda.

17. nicht hören, u. ihnen ger. habe, u. s. u. antw. B: zugerufen. dW.vE: zurief.

19. daß ... stehe (vgl. 33, 17). dW.vE.A: nie (nicht) an Männern fehlen, die ...

2. B: zusammengerolltes Buch! dW: eine Buchrolle. vE: Rolle. dW: schr. darauf. B.dW.vE.A: alle (die) Worte.

3. bösen Wege. dW: u. dann verzeihe ich.

5. B: eingeschlossen. dW: zu Hause gehalten. A: gefangen. vE: Da ich abgehalten nicht selbst ...

γνώσῃ ἐν τῷ χάρτῃ τούτῳ ἐν ᾧ ἔγραψας ἐκ τοῦ στόματός μου τοὺς λόγους κυρίου, εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὠσὶν παντὸς τοῦ λαοῦ Ἰούδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεων αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς. 7 Ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου καὶ ἡ ὀργὴ ἣν ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. 8 Καὶ ἐποίησεν Βαρουχ υἱὸς Νηρίου κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἱερεμίας ὁ προφήτης, τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 Καὶ ἐγενήθη, ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ Ἰωακεὶμ υἱῷ Ἰωσίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ ἐξεκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐρχόμενοι ἐκ πόλεων Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλήμ. 10 Καὶ ἀνεγίνωσκεν Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἱερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ Σαφὰν τοῦ γραμματέως, ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν προθύροις πύλης οἴκου κυρίου τῆς καινῆς εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ. 11 Καὶ ἤκουσεν Μιχαίας υἱὸς Γαμαρίου υἱοῦ Σαφὰν πάντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου. 12 Καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο· Ἐλισαμὰ ὁ γραμματεύς, καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελεμίου, καὶ Νάθαν υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφάν, καὶ Σεδεκίας υἱὸς Ἀνανίου, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες. 13 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκουσεν ἀναγιγνώσκοντος τοῦ Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηρίου τὸν Ἰουδεὶν υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ

בַּמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי
יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם
צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים
7 מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם
לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
8 יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית
יְהוָה׃
9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־
הָעָם בִּירוּשָׁלִַם וְכָל־הָעָם הַבָּאִים
י מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּקְרָא בָרוּךְ
בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר
בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
11 הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ וַיִּשְׁמַע
מִיכָיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶּן־שָׁפָן אֶת־כָּל־
12 דִּבְרֵי יְהוָה מֵעַל־הַסֵּפֶר׃ וַיֵּרֶד בֵּית־
הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם
כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־
עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ
13 בֶּן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃ וַיַּגֶּד לָהֶם
מִיכָיְהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע
בְּקָרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃
14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־
יְהוּדִי בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־

בנ״א חש׳ ברגש .v 9

---

6. B: *χαρτίῳ* (X: *ἐν τῇ κεφαλίδι ταύτῃ ἐν ᾗ*). A¹B C* *ἐν ᾧ ἔγρ.–λόγ. κυρ.* (A²X†; X: *ἧς s. ἐν ᾗ* [sc. *κεφ.*]). FX (pro *ἐν ὠσὶν*): *εἰς τὰ ὦτα*. B* (alt.) *τῶ λαῶ*. A¹* *Ἰούδα* (A²B†) ... (pro *πόλεως* A²B) *πόλεων*. 7. A¹BC* *ἕκαστος* (A²X†). B: *ἐκ τῆς ὁδ. ... θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου ... * κύριος*. X† (p. *ὀργὴ*) *αὐτῶ*. A¹: *τόπον* (*λαὸν* A²B). 8. X (pro *ἐπ.*): *ἐλάλησε*. A¹BC* *υἱὸς Νηρ.* et *ὁ προφ.* (A²X†). EX (pro *ἃ*): *ὅσα*. CX† *τὰς*. 9. X: *ἐγένετο*. B: *τῷ ὀγδόῳ τῷ βασ. Ἰωακ.* A¹BC* *υἱῷ Ἰωσ.* et *Ἰούδα* (A²†; X: *Ἰωακ. υἱῷ Ἰωσ. βασιλέως Ἰούδα*). CX* (alt.) *ἐν*. A¹ (pro *ἐν Ἱερυσ.* A²B): *εἰς Ἰ.* A¹BC (pro *καὶ πᾶς ὁ λ.–Ἱερυσ.* A²FX paulum inter se divers.): *καὶ ὁ* (BC* *ὁ*) *οἶκος Ἰούδα*. 10. A¹FX* *τὰς* (A²B†). E: *Σαβᾶν*. A¹X* *πύλης* (A²X†). B: *τῶ οἴκω ... καὶ ἐν ὠσὶν*. 11. B: *ἅπαντας*. 12. B: *οἰκίαν*. F (pro *Σελ.*): *Σεμεΐου* (X: *Σαμαίου*. Al. al.). B: *Ἰωνάθαν v. Ἀχοβῶρ* (F: *N. v. Χοβῶρ*). 13. B* *τῶ*. A¹BC* *ἐν τῷ βιβλ.* (A²FX†; F* *τῷ*). 14. X* *υἱὸν Νηρ.* A: *Ἰεδεί* (*Ἰεδεὶν* FX pp.; B: *Ἰεδίν*, X: *υἱὸν Ἰεδίν*, CX* *τὸν Ἰεδ.*). C: *υἱῶ Ναθ.*

Herrn Rede aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des Herrn am Fasttage, und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus
7 ihren Städten herein kommen: *ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem Herrn demüthigen wollten und sich bekehren ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der Herr
8 wider dieß Volk geredet hat. *Und Baruch, der Sohn Nerja, that alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Rede des Herrn aus dem Buch läse im Hause des Herrn.

9 Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem Herrn allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda gen Jerusalem
10 kommt. *Und Baruch las aus dem Buche die Rede Jeremia im Hause des Herrn, in der Capelle Gemarja, des Sohnes Saphans, des Kanzlers, im obern Vorhofe vor dem neuen Thor am Hause des Herrn,
11 vor dem ganzen Volk. *Da nun Michaja, der Sohn Gemarja, des Sohnes Saphans, alle Rede des Herrn gehöret hatte aus dem
12 Buche, *ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama der Kanzler, Delaja der Sohn Semaja, Elnathan der Sohn Achbors, Gemarja der Sohn Saphans, und Zedekia der Sohn Hananja,
13 sammt allen Fürsten. *Und Michaja zeigte ihnen an alle Rede, die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren
14 des Volks. *Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanja, des Sohns Selemja,

in quo scripsisti ex ore meo verba Domini, audiente populo in domo Do-
v.9. Act.27,9. mini, in die jejunii; insuper et audiente universo Juda qui veniunt de civitatibus suis, leges eis: *si forte 7
v.3. cadat oratio eorum in conspectu Domini et revertatur unusquisque a via
2Rg. sua pessima; quoniam magnus furor
22,13. et indignatio est quam locutus est Dominus adversus populum hunc.
*Et fecit Baruch filius Neriae juxta 8
omnia quae praeceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

Factum est autem in anno quinto 9
Joakim filii Josiae regis Juda, in mense
Joel.1,14. nono, praedicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universae multitudini quae confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem. *Legitque Baruch ex vo- 10
lumine sermones Jeremiae in domo
35,2. Domini, in gazophylacio Gamariae
2Rg.22,3. filii Saphan scribae, in vestibulo superiori in introitu portae novae do-
26,10. (2Rg. 15,35. mus Domini, audiente omni populo.
*Cumque audisset Michaeas filius 11
Gamariae filii Saphan omnes sermones Domini ex libro, *descendit in 12
domum regis ad gazophylacium scribae. Et ecce, ibi omnes principes sedebant: Elisama scriba, et Dalajas fi-
26,22. lius Semejae, et Elnathan filius Achabor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiae, et universi principes. *Et nunciavit eis Michaeas 13
omnia verba quae audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi.
*Miserunt itaque omnes principes ad 14
Baruch Judi filium Nathaniae filii Se-

9. U.L: Monden ... eine Fasten.

13. Al.: legentem.

7. bösen Wege. B: ihr Flehen vor des H. Angesicht ausschütten, daß s. wiederkehreten. dW: Viell. demüth. sie sich mit Flehen. vE: flehen sie zu ... A: beten s. demüthig gebeugt vor ... dW: gr. ist die Strafe u. d. Rache?

8. B: las. dW.vE.A: und las.

9. B: sie eine Fasten ausriefen. dW: da rief das ganze V. ... ein F. aus. vE: wurde nehmlich ein Fasttag ausgerufen. B.A: (zusammen)gekommen war. dW.vE: kam.

10. Zelle ... am ob. V. (wie 35, 2). B.dW.vE.A: Schreibers.

12. B.dW.vE: Kammer (Zelle) des Schreibers. A: zu d. Schr. Gemach.

Σαλαμίου υἱοῦ Χουσὶ λέγοντες· Τὸ βιβλίον ἐν ᾧ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, λάβε αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἧκε. Καὶ ἔλαβεν Βαρουχ υἱὸς Νηρίου τὸ χαρτίον ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς. 15 *Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν. Καὶ ἀνέγνω Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν.* 16 *Καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν πρὸς Βαρούχ· Ἀναγγέλλοντες ἀναγγελῶμεν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους.* 17 *Καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες· Ἀνάγγειλον ἡμῖν, πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;* 18 *Καὶ εἶπεν Βορούχ· Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ἱερεμίας πάντας τοὺς λόγους τούτους, κἀγὼ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ ἐν μέλανι.* 19 *Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρούχ· Βάδισον καὶ κρύβηθι σὺ καὶ Ἱερεμίας, καὶ ἄνθρωπος μὴ γνῷ ποῦ ὑμεῖς.*

20 *Καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ βιβλίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμὰ τοῦ γραμματέως, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους.* 21 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδεὶν λαβεῖν τὸ χαρτίον. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμὰ τοῦ γραμματέως, καὶ ἀνέγνω Ἰουδεὶν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἑστηκότων πρὸς τὸν βασιλέα·* 22 *καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.* 23 *Καὶ ἐγενήθη, ἀναγινώσκοντος Ἰουδεὶν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας ἀπέτεμεν αὐτὰ τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως οὗ ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.* 24 *Καὶ οὐκ ἐξ-*

14. B: Σελεμίᾳ (EX: Σεδεμίᾳ) ... Τὸ χαρτίον (χαρτ. eti. A^2) ἐν ᾧ σὺ ἀναγ. F (pro ἐν ὡσ.): εἰς τὰ ὦτα. X* αὐτό. B* υἱὸς Νηρ. FX (pro χαρτ.): βιβλίον. BC* ἐν χ. αὐτ. 15. B: εἶπον. X† (p. αὐτῷ) οἱ ἄρχοντες. A^1BC* εἰς τὰ ὦτα αὐτ. (A^2FX†). 16. CX: ἐγίνετο. X† (p. ἧκ.) πάντες οἱ ἄρχοντες. B: εἶπον. A^1BC* πρ. Βαρ. (A^2X†; F: πρ. τὸν B.). A^1: Ἀναγγελόντες (-έλλ. A^2B). B: ἀναγγείλωμεν (X: ἀναγγελῶμεν) ... ἅπαντας. 17. A^1BC* Ἀνάγγ. ἡμ. (A^2X†). B: πᾶ. C* πάντας. 18. A^1* αὐτῆ (A^2B†; FX: Ἱερεμίᾳ et * sq. Ἱερεμίας). X: ἀνήγγ. γὰρ αὐτὸς πρός με. B: καὶ ἔγρ. FX: ἐπὶ βιβλίᾳ. A^1BC* ἐν μέλ. (A^2X†). 19. B: εἶπον (* οἱ ἄρχ. X: πάντες οἱ ἄρχ.) (eti. CX:) τῷ B. FX: Βαδίσας (eti. B:) κατακρύβηθι. B* (ult.) καὶ ...: γνώτω. 20. A^2B: χαρτίον ἔδ. A^1BC* (eti. v. 21) τῇ γραμμ. (A^2FX†). CFX* τότε. 21. B (bis, eti. 23): Ἰεδίν (FX: Ἰεδί). F: ἐκ τῆ οἴκω.

פּוּשׁ לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בְּהַ
בְּאָזְנֵי הָעָם קְחֶנָּה בְיָדֶךָ וְלֶךְ וַיִּקַּח
בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ
טו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב
נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ
16 בְּאָזְנֵיהֶם: וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־
17 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ
לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־
18 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו: וַיֹּאמֶר
לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־הַסֵּפֶר
19 בַּדְיוֹ: וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ
הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־יֵדַע
אֵיפֹה אַתֶּם:
כ וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־
הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע
הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־
21 הַדְּבָרִים: וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי
לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי
הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים
22 מֵעַל הַמֶּלֶךְ: וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית
הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי וְאֶת־הָאָח
23 לְפָנָיו מְבֹעֶרֶת: וַיְהִי ׀ כִּקְרֹא יְהוּדִי
שְׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֵהוּ בְּתַעַר
הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־
הָאָח עַד־תֹּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ
24 אֲשֶׁר עַל־הָאָח: וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא

X: ἐν τοῖς ὠσὶν τῶ βασ. * καὶ εἰς τὰ ὦτα. A^1* πάντων (A^2B†). B: περὶ τὸν β. (X: περιεστώτων τὸν β.). 22. A^1BC* ἐν τῷ μ. τῷ ἐνν. (A^2X†; F: ἐν μηνὶ ἐνν.). 23. X: ἐγένετο. CFX: ἀπέτεμνεν. BFX: αὐτὰς. X (pro τῷ ξ.): τῇ σμίλῃ. B: ἔῤῥιπτεν ... * οὗ. X: πᾶν τὸ βιβλίον ἐν τῷ πυρὶ τῷ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

des Sohns Chusi, nach Baruch und ließen ihm sagen: Nimm das Buch, daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir und komm. Und Baruch, der Sohn Nerja, nahm das Buch mit sich und kam zu ihnen.
15 * Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und lies, daß wir es hören. Und Baruch las
16 ihnen vor ihren Ohren. * Und da sie alle die Rede höreten, entsetzten sie sich einer gegen den andern, und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Rede dem Könige
17 anzeigen. * Und fragten den Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Rede aus sei-
18 nem Munde geschrieben? * Baruch sprach zu ihnen: Er las mir alle diese Rede aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte
19 ins Buch. * Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid.
20 Sie aber gingen hinein zum Könige in den Vorhof und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisama des Kanzlers, und sagten vor dem Könige an alle diese
21 Rede. * Da sandte der König den Judi, das Buch zu holen. Derselbige nahm es aus der Kammer Elisama des Kanzlers, und Judi las vor dem Könige und allen
22 Fürsten, die bei dem Könige standen; * der König aber saß im Winterhause, im neun-
23 ten Monat, vor dem Camin. * Als aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das auf dem Caminheerde war, bis das Buch ganz verbrannte
24 im Feuer. * Und niemand entsetzte sich,

14. A.A: zu Baruch. 22. U.L: Monden.
23. A.A: Blätter! U.L: im Caminheerde.

lemiae, filii Chusi, dicentes: Volumen ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua et veni. Tulit ergo Baruch filius Neriae volumen in manu sua et venit ad eos. * Et dixerunt 15
2Rg. 22,10ss. ad eum: Sede, et lege haec in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum. * Igitur cum audissent 16 omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch: Nunciare debemus regi omnes sermones istos. * Et inter- 17 rogaverunt eum dicentes: Indica nobis, quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus? * Dixit 18 autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos, et ego scribebam in volumine atramento. * Et dixerunt prin- 19
3Jo.13. (Rm. 16,22. cipes ad Baruch: Vade et abscondere, tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.

Et ingressi sunt ad regem in atrium, 20 porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamae scribae, et nunciaverunt audiente rege omnes ser-
v.14. mones. * Misitque rex Judi ut sume- 21 ret volumen, qui tollens illud de gazophylacio Elisamae scribae legit audiente rege et universis principibus qui stabant circa regem; * rex au- 22
Am.3,15. tem sedebat in domo hyemali in mense nono, et posita erat arula coram eo
v.14. plena prunis. * Cumque legisset Judi 23 tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribae et projecit in ignem qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni qui erat in arula. * Et non timuerunt 24

23. S: igne.

14. B.dW: Die Rolle ... die nimm (n. sie) in deine Hand.
15. B.dW.vE: lies es (sie) vor unsern Ohren.
16. B: Wir müssen ... allerdings anzeigen. dW: ... Dinge berichten.
18. B: las ... vor. dW: Aus s. M. sagte er zu mir. vE: Er selbst hat ... vorgelesen. A: Aus s. M., als ob er läse, sprach er zu mir.
22. brennenden Feuerbecken. dW.vE.A: wohnete. B: da war ein Feuer vor ihm angezündet auf dem Heerd. A: ein Feuerheerd voll glühender Kohlen. dW: die Kohlpfanne brannte vor ihm. vE: hatte einen brennenden Kohlentopf vor sich.
23. im F. auf dem Becken. dW: Seiten? vE: Abschnitte? B: die ganze Rolle alle wurde. vE: verzehrt war.

קָרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו
הַשֹּׁמְעִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
כח וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגְּעוּ
בַּמֶּלֶךְ לִבְלְתִּי שְׂרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא
26 שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃ וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־
יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־
עַזְרִיאֵל וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־עַבְדְּאֵל
לְקַחַת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא וַיַּסְתֵּרֵם יְהוָה׃
27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי
שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
28 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף
29 יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וְעַל־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר
מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
ל וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב
31 בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃ וּפָקַדְתִּי עָלָיו
וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֹנָם
וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

εζήτησαν, καὶ οὐ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούσαντες πάντας τοὺς λόγους τούτους. 25 *Καὶ Νάθαν καὶ Γοδολίας καὶ Γαμαρίας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ βιβλίον· καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν.* 26 *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμιὴλ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραίᾳ υἱῷ Ἐσριὴλ καὶ τῷ Σελεμίᾳ υἱῷ τοῦ Ἀβδιὴλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ τὸν γραμματέα. Καὶ κατεκρύβησαν ὑπὸ κυρίου.*

27 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν μετὰ τὸ καῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, λέγων·* 28 *Πάλιν λάβε σεαυτῷ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον ἅπαντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ,* 29 *καὶ πρὸς Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα ἐρεῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Σὺ κατέκαυσας τὸ βιβλίον τοῦτο, λέγων· Διατί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων· Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐκτρίψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη;* 30 *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα· Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐῤῥιμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός.* 31 *Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν.*

---

24. B: ἐζήτησαν (FX: ἐξέστησαν). X: ἐζήτησαν τὸν κύριον οὐδὲ διέῤῥ. A^1BC^* πάντες ($A^2FX\dagger$). A^{1*} (alt.) οἱ ($A^2BCFX\dagger$). B: ἀκέοντες. 25. B: Ἐλνάθαν (E: Ἰωνάθαν. Al. al.). FX (pro Γοδ.): Δαλαίας (EX: Γοδολ. καὶ Δαλ.). B* καὶ Γαμαρ. F (pro ὑπέθ.): ἀντεῖπαν. B* μὴ ... (eti. A^2:) χαρτίον (pro βιβλ.). A^1BC^* καὶ οὐκ ἤκ. αὐτῶν ($A^2FX\dagger$). 26. B: Ἱερεμεὴλ. A^1: Ἐσζριὴλ (Ἔσρ. B; A^2: Ἐζρ.). A^1BC^* καὶ τῷ Σελ.-Ἀβδ. ($A^2X\dagger$; F: καὶ Σελελίᾳ υἱῷ Ἀβδεὴλ) et τὸν γραμμ. et τὸν προφ. ($A^2FX\dagger$) et ὑπὸ κυρ. ($A^2X\dagger$). 27. X† (p. Ἱερεμίαν) λέγων. B: κατακαῦσαι. X (pro χαρτ.): βιβλίον τὸ ἔχον. 28. B (pro σεαυτῷ): σὺ. X: βιβλίον ἕτ. B: πάντας. FX (pro ὅς): ἃ. $A^2\dagger$ (p. βασ.) Ἰούδα (X: Ἰωακ. ὁ βασ. Ἰούδα). 29. A^1BC^* πρὸς Ἰωακ.-Ἰούδα ($A^2FX\dagger$; F: τὸν βασ.). X: Τάδε λέγει κύρ. A^2B (pro βιβλ.): χαρτίον. C: ἔγρ. ἐπ' αὐτό. EFX: Εἰσπ. (Al.: Ὅτι εἰσπ.) εἰσελεύσεται. B* ὁ ...: ἐξολοθρ. ... καὶ ἐκλείψει ἐπ' αὐτῆς ἄνθρωπος κ. κτ. (X: κτῆνος). 30. A^1: Θρόνον (Θρόνου A^2B). F: καὶ ἔσται τὸ θν. αὐτῦ. A^1: ῥεριμμένον (ἐῤῥ. A^2B; C: ἐριμμ.). 31. X (pro γένος): σπέρμα. A^1BC^* τὰς ἀνομ. αὐτῶν ($A^2FX\dagger$). B: ἐπάξω ἐπ' αὐτόν. X: ἐν Ἱερυσ. καὶ (F* καὶ) ἐπὶ τὴν γ. A^1FX: ἐπ' αὐτὸς (pro πρὸς αὐτ. A^2B). X† (in f.) μυ.

noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Rede
25 gehöret hatten. *Wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja baten den König, er wollte das Buch nicht verbrennen; aber er
26 gehorchte ihnen nicht. *Dazu gebot noch der König Jerahmeel dem Sohn Hamelechs, und Seraja dem Sohn Asriels, und Selamja dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch den Schreiber, und Jeremia den Propheten greifen. Aber der Herr hatte sie verborgen.

27 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Rede, so Baruch hatte geschrieben aus dem Munde Jeremia, verbrannt hatte, und sprach:
28 *Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreibe alle vorige Reden darein, die im ersten Buch standen, welches Jojakim,
29 der König Juda, verbrannt hat, *und sage von Jojakim, dem Könige Juda: So spricht der Herr: Du hast dieß Buch verbrannt, und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen und dieß Land verderben, und machen, daß weder Leute noch Vieh darinnen
30 mehr sein werden? *Darum spricht der Herr von Jojakim, dem Könige Juda: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze
31 und des Nachts in dem Frost liegen. *Und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missethat willen, und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen alles das Unglück, das ich ihnen geredet habe und sie doch nicht gehorchen.

25. A.A: er sollte.

2Kg. 22,11. neque sciderunt vestimenta sua, rex et omnes servi ejus qui audierunt universos sermones istos. *Verum- 25
tamen Elnathan et Dalajas et Gamarias contradixerunt regi, ne combureret librum; et non audivit eos. *Et 26
38,6. praecepit rex Jeremiel filio Amelech, et Sarajae filio Ezriel, et Selemiae filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam et Jeremiam prophetam. Abs-
v.19. condit autem eos Dominus.

Et factum est verbum Domini ad 27
Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones
v.4. 45,1. quos scripserat Baruch ex ore Jere-
Ex.34,1. miae, dicens: *Rursum tolle volu- 28
men aliud et scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine quod combussit Joakim rex Juda, *et ad Joakim regem Juda 29
dices: Haec dicit Dominus: Tu combussisti volumen illud, dicens: Quare scripsisti in eo annuncians: Festinus veniet rex Babylonis et vastabit ter-
32,43. ram hanc et cessare faciet ex illa
33,10.12. hominem et jumentum? *Pro- 30
pterea haec dicit Dominus contra Joakim regem Juda: Non erit ex eo
13,13; qui sedeat super solium David, et
22,19. 15,3. cadaver ejus projicietur ad aestum per diem et ad gelu per noctem. *Et 31
visitabo contra eum et contra semen ejus et contra servos ejus iniquitates suas, et adducam super eos et super habitatores Jerusalem et super viros
35,17. Juda omne malum, quod locutus sum ad eos et non audierunt.

25. wolle. B.dW: (für) baten bei dem K. (A: widersetzten sich dem K.).
26. B.dW.vE: holen.
30. B: für die Hitze an dem Tage ... dW.A: in der H. am Tage u. in d. Kälte ... vE: bei der H. des T.
31. an ihm ... ihre M. vE: strafen. dW: Und ich strafe.

XXXVI. ***Jeremiae fugae intentatae incusati captivitas.***

32 וַיִּקַּח יִרְמְיָהוּ מְגִלָּה אַחֶרֶת
וַיִּתֵּן אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר
וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־
דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם
דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃

XXXVII. וַיִּמְלֹךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
2 בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו
וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
3 בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־
צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־
4 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא
בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית
ח הַכְּלוֹא׃ וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלַם
אֶת־שִׁמְעָם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלָם׃
6 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
7 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם אֵלַי לִדְרֹשֵׁנִי הִנֵּה ׀ חֵיל פַּרְעֹה
הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ
8 מִצְרָיִם׃ וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ
עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְלָכְדָה וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃

---

32 Καὶ ἔλαβεν Ἱερεμίας χαρτίον ἕτερον καὶ ἔδωκεν αὐτὸ Βαρὺχ υἱῷ Νηρίου τῷ γραμματεῖ. Καὶ ἔγραψεν ἐπ᾽ αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς κατέκαυσεν Ἰωακεὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρί· καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

XXXVII. Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰεχονίου υἱοῦ Ἰωακείμ, ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος βασιλεύειν τοῦ Ἰούδα. 2 Καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου. 3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωάχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μαασσαίου τὸν ἱερέα πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, λέγων· Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. 4 Καὶ Ἱερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς. 5 Καὶ δύναμις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι οἱ πολεμοῦντες τὴν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

6 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, λέγων· 7 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα πρός σε τοῦ ἐκζητῆσαί με· Ἰδοὺ δύναμις Φαραὼ ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου· 8 καὶ ἀναστρέψουσιν οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ συλλήψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.

---

32. A^1BC: *Καὶ ἔλ. Βαρὺχ χαρτ. ἕτ. καὶ ἔγραψεν (Καὶ ἔλ. Ἱερεμίας... καὶ ἔδωκεν ... κ. ἔγρ.* A^2; F: *...τῷ Βαρ. υἱῷ Ν. τῦ γραμματέως.* X: *Καὶ Ἱερεμ. ἔλαβεν κεφαλίδα ἑτέραν καὶ ἔδ. αὐτὴν τῷ Β. υἱῷ Ν. τῷ γρ.*). FX: *ἔγρ. ἐπ᾽ αὐτῦ* (X: *ἐπ᾽ αὐτῇ* [sc. *κεφαλ.*]). CX: *πάντας*. CFX (pro οὓς): ὃ (X: *τῆς βίβλου ἧς*). A^1BC^* *βασ.-πυρί* (A^2FX†; F* *ἐν*. A^{2*} *ἐν πυρί*). X (pro ult. *αὐτῷ*): *ἐπ᾽ αὐτῇ* [sc. *βίβλῳ*].

1. FX: *Ἰωσίου* (Al. † *τῦ βασιλέως*). B* *Ἰεχ. υἱῦ* et *βασιλεὺς Βαβ.* F (pro *τῦ*): *ἐν γῇ*. 2. CFX: *ἤκουσεν*. A^1BC^* *τῦ προφ.* (A^2X†). 3. A^1X: *Ἰωάχαζ* (-*χαλ* A^2B; EX: -*χας*. Al. al.). CX (pro *Σελ.*): *Σεδεκίου*. A^1: *Μασαίου* (*Μαασσ.* A^2 pp. B: *Μαασ.*). A^1BC^* *τὸν προφ.* (A^2X†). FX* *δὴ*. A^1BC^* *τὸν θ. ἡμ.* (A^2F X†). 4. FX: *διῆλθεν καὶ ἦλθεν* (X: *ἐξεπορεύετο κ. εἰσεπορεύετο*). B: *διὰ μέσου* (X: *ἐν μέσῳ*). X (pro *τῆς πόλ.*): *τοῦ λαῦ* s. *τῦ ὄχλου*. F (pro *ἔδ.*): *κατήγαγον* (X: *ἀπήγαγον*). B: *εἰς τὸν οἶκ.* (CX: *εἰς οἰκίαν*, FX: *εἰς* [* *οἶκ.*] *φυλακήν*). 5. A^1BC^* *οἱ πολεμ. τὴν Ἱερουσ.* (A^2X†). B (pro *ἀπό*): *ἐπί*. 6. A^1BC^* *τὸν προφ.* (A^2X†). 7. X: *Τάδε λέγει κ.* A^1BC^* *ὁ θ. Ἰσρ.* (A^2FX†). EFX† (a. *βασ.*) *τὸν*. C: *ἀποστέλλοντα*. A^{1*} *τῦ* (A^2B†). EX* *ἡ*. X† (p. *ἀποστρ.*) *εἰς τὴν γῆν ἑαυτῶν*. 8. B† (a. *οἱ X.*) *αὐτοὶ*. A^1: *οἱ πολεμοῦντες τὴν γῆν* (*καὶ πολεμήσ. ἐπὶ τὴν πόλ.* A^2B; EX: *ἐπ᾽ τὴν γῆν*). FX: *κατακαύσουσιν*. CX* *ἐν*.

הכלוא ק׳ v. 4.

32 Da nahm Jeremia ein anderes Buch, und gab es Baruch, dem Sohne Nerja, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia alle die Reden, so in dem Buche standen, das Jojakim, der König Juda, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und über dieselbigen wurden der Reden noch viel mehr, denn jener waren.

Jeremias autem tulit volumen aliud 32
et dedit illud Baruch filio Neriae scribae: qui scripsit in eo ex ore Jeremiae omnes sermones libri quem combusserat Joakim rex Juda igni; et insuper additi sunt sermones multo plures quam antea fuerant.

XXXVII. Und Zedekia, der Sohn Josia, ward König anstatt Jechanja, des Sohnes Jojakims; denn Nebucad Nezar, der König zu Babel, machte ihn zum Könige
2 im Lande Juda. * Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des Herrn Worten, die er durch den Pro-
3 pheten Jeremia redete. * Es sandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemja, und Zephanja, den Sohn Maseja, den Priester, zu dem Propheten Jeremia und ließ ihm sagen: Bitte den Herrn,
4 unsern Gott, für uns. * Denn Jeremia ging nun unter dem Volk aus und ein, und legte ihn niemand in das Gefängniß.
5 * So war das Heer Pharao-aus Egypten gezogen, und die Chaldäer, so vor Jerusalem gelegen, da sie solches Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen.

1,3.52,1. 2Kg.24, 17;Jer. 24,1. 2Ch. 36,16. 21,1. 42,2. Es.37,4. 36,5. v.7. 34,21.

Et regnavit rex Sede- **XXXVII.**
cias filius Josiae pro Jechonia filio Joakim, quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda. * Et non obedivit, ipse et 2
servi ejus et populus terrae, verbis Domini quae locutus est in manu Jeremiae prophetae. * Et misit rex 3
Sedecias Juchal filium Selemiae et Sophoniam filium Maasiae sacerdotem ad Jeremiam prophetam, dicens: Ora pro nobis Dominum Deum nostrum! * Jeremias autem libere ambulabat in 4
medio populi; non enim miserant eum in custodiam carceris. * Igi- (†5
tur exercitus Pharaonis egressus est de Aegypto, et audientes Chaldaei, qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuncium, recesserunt ab Jerusalem.

6 Und des Herrn Wort geschah zum Pro-
7 pheten Jeremia, und sprach: * So spricht der Herr, der Gott Israels: So saget dem Könige Juda, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharao, das euch zu Hülfe ist ausgezogen, wird wie-
8 derum heim in Egypten ziehen; * und die Chaldäer werden wiederkommen und wider diese Stadt streiten, und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen.

Et factum est verbum Domini ad 6
Jeremiam prophetam, dicens: * Haec 7
dicit Dominus Deus Israel: Sic dicetis regi Juda qui misit vos ad me interrogandum: Ecce, exercitus Pharaonis qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Aegyptum; * et redient Chaldaei et bel- 8
labunt contra civitatem hanc, et capient eam et succendent eam igni.

Es.30,2. Thr.4,17. 34,22.

8. S: igne.
†) Die Ausgaben der Vulg. fangen hier keinen neuen Vers an, weshalb das Kapitel nur 20 Verse hat.

32. dergleichen R. noch v. mehr hinzugethan. dW: viele Worte zu ihnen hinzugefügt, gleich jenen.
1. B.dW: welchen ... gemacht (hatte). vE: als K. setzte. (A: nachdem ... ihn z. K. gemacht?)
2. B.dW: Volk des Landes.
4. ging unter d. V. B: ging noch ... sie hatten ihn noch nicht ... dW: ging aber [frei] aus u. ein. vE: ging damals.
5. Es war aber. B: das Ger. von ihnen. dW: hatten den Ruf v. ihnen vernommen. vE: als sie davon Nachricht bekommen hatten.
7. dW: die Heeresmacht. vE: Kriegsheer.

XXXVII. ***Jeremiae fugae intentatae inousati captivitas.***

9 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ
נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלוֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ
י הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ׃ כִּי אִם־הַכִּיתֶם
כָּל־חֵיל פְּלִשְׁתִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
וְנִשְׁאֲרוּ־בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ
בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃
11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַפְּלִשְׁתִּים מֵעַל
12 יְרוּשָׁלַ‍ִם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ וַיֵּצֵא
יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַ‍ִם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן
13 לְהֵחָלֵק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיְהִי־הוּא
בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֹּת וּשְׁמוֹ
יִרְאִיָּה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־
14 הַפְּלִשְׁתִּים אַתָּה נֹפֵל׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא
שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּה בִּירְמְיָהוּ
טו וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃ וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים
עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ
בֵּית הָאֲסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־
16 אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ כִּי בָא
יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנִיּוֹת
וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃
17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר
הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃
18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מָה

בנ"א הר' רפה v. 16.

9 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες· Ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι· ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν. 10 Καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς, καὶ καταλειφθῶσίν τινες ἐκκεκεντημένοι, ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραώ, 12 ἐξῆλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμεὶν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμείν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυσεν Σαρουΐας υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ἀνανίου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ἰερεμίαν τὸν προφήτην λέγων· Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις. 14 Καὶ εἶπεν· Ψεῦδος, οὐχὶ πρὸς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. Καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ, καὶ συνέλαβεν Σαρουΐας τὸν Ἰερεμίαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας. 15 Καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἰερεμίαν καὶ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἶκον φυλακῆς. 16 Καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερέθ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

17 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ κρυφαίως, εἰπεῖν· Εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας· Ἔστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ. 18 Καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ· Τί ἠδίκησα σὲ

9. X: *Τάδε λέγει κ.* C* ὅτι. 10. X: *Ἀλλὰ καὶ.* E: *παρατάξητε.* FX† (a. *δύν.*) *τὴν.* X: *τῶν πολεμόντων.* A²† (p. *καταλ.*) *ἐν αὐτοῖς* (X† *ἄνδρες ἐν αὐτοῖς* post *ἐκκεκ.*). A¹*τῷ (A²B†; X: *ἐν τῇ σκηνῇ αὐτῶ*). B (pro ὅτι *αὐτοί*): ὅτοι. F: *κατακαύσ.* 11. FX (pro ὅτε): ὡς. A¹: *ἐπὶ Ἰερ.* (*ἀπὸ* A²B). 12. A¹: *Ἰηρεμ.* C: *πορεύεσθαι.* B (eti. in sqq.): *Βενιαμὶν.* E: *ἀγορεῦσαι.* CX† (p. *ἐκ.*) *ἄρτον.* X† (in f.) *αὐτῶ.* 13. B: *κατέλυεν* (eti. in sqq.) *Σαρουΐα* (FX: Ἰαρουΐας. Al. al.). EX: *Σαλαμίου.* CX: *υἱὸς Ἀναν.* A¹BC* *τὸν προφ.* (A²X†). 14. X† (p. *εἶπ.*) *Ἱερεμίας.* B: *ὐκ εἰς τὸς X.* X* *ἐγὼ.* B: *εἰςήκουσεν.* 15s. X: *ἄρχ. τῷ Ἰερεμίᾳ κ. ἐμαστίγωσαν αὐτόν, κ. παρέδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον φυλακῆς, εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν οἶκον Ιων. ... ὅτι τὴν οἰκίαν αὐτῶ ἐπ. εἰς φυλακήν, ὅτι ἦλθεν ὁ ὄχλος εἰς τὴν οἰκίαν τῶ λάκκυ καὶ εἰς τὴν χερέθ. Καὶ εἰςῆλθεν Ἱερ.* (eti. F:) *εἰς τὸν οἶκον καὶ εἰς τὸν συγκλεισμόν.* A²† (p. pr. *εἰς*) *οἶκον φυλακῆς* (F: *εἰς τὸν οἶκον φυλακῆς Ἰων.*). C: *χαρέθ.* X† (in f.) *ὁ Ἱερεμίας.* 17. A¹BC* (pr.) *ὁ βασ.* (A²X†; EX† p. *Σεδ.*). X (pro pr. *αὐτὸν*): *Ἱερεμίαν.* B: *ἠρώτα.* A¹* (alt.) *ὁ βασ.* (A²B†). A¹BC* *ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτ.* (A²X†). A¹CFX* *εἰπεῖν* (A²B†). B: *ὁ λόγ.* A¹* *παρὰ* (A² B†). B* *αὐτῷ* (A² uncis). A¹BC* *Ἱερεμ.* (A²X†). A² cum paucis † (p. *Ἔστιν*) *Καὶ εἶπεν.* 18. A¹: *Ἰηρεμ.* X: *Ἱερ. ὁ προφήτης τῷ βασ. Σεδεκίᾳ.*

9 Darum spricht der Herr also: Betrüget eure Seelen nicht, daß ihr denkt, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden
10 nicht abziehen. *Und wenn ihr schon schlüget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet über, so würden sie doch ein jeglicher in seinem Gezelt sich aufmachen und diese Stadt mit Feuer verbrennen.
11 Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem war abgezogen um des Heers willen
12 Pharao, *ging Jeremia aus Jerusalem und wollte in das Land Benjamin gehen,
13 Aecker zu bestellen unter dem Volk. *Und da er unter das Thor Benjamin kam, da war einer bestellet zum Thorhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemja, des Sohnes Hananja: derselbige griff den Propheten Jeremia und sprach: Du willst zu den Chal-
14 däern fallen. *Jeremia sprach: Das ist nicht wahr, ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia und brachte ihn zu
15 den Fürsten. *Und die Fürsten wurden zornig über Jeremia und ließen ihn schlagen, und warfen ihn ins Gefängniß im Hause Jonathans, des Schreibers; denselbigen setzten sie zum Kerkermeister. *Also
16 ging Jeremia in die Grube und Kerker, und lag lange Zeit daselbst.

17 Und Zedekia, der König, sandte hin und ließ ihn holen, und fragte ihn heimlich in seinem Hause und sprach: Ist auch ein Wort vom Herrn vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem Könige zu Babel in die
18 Hände gegeben werden. *Und Jeremia sprach zum Könige Zedekia: Was habe ich

Haec dicit Dominus: Nolite decipere animas vestras, dicentes: Euntes abibunt et recedent a nobis Chaldaei; quia non abibunt. *Sed et si percusseritis omnem exercitum Chaldaeorum qui praeliantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati, singuli de tentorio suo consurgent et incendent civitatem hanc igni.

Ergo cum recessisset exercitus Chaldaeorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis, *egressus est Jeremias de Jerusalem, ut iret in ter-
[38,2. ram Benjamin et divideret ibi possessionem in conspectu civium. *Cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos portae per vices nomine Jerias, filius Selemiae filii Hananiae, et apprehendit Jeremiam prophetam, dicens: Ad Chaldaeos profugis. *Et respondit Jeremias: Falsum est, non fugio ad Chaldaeos. Et non audivit eum, sed comprehendit Jerias Jeremiam et adduxit eum ad principes. *Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, caesum eum
v.21. 20,2. miserunt in carcerem qui erat in domo Jonathan scribae; ipse enim praepositus erat super carcerem. *Itaque
38,6. ingressus est Jeremias in domum laci et in ergastulum, et sedit ibi Jeremias diebus multis.
(Mr.6,20. Mittens autem Sedecias rex tulit eum, et interrogavit eum in domo sua abscondite, et dixit: Putasne, est sermo a Domino? Et dixit Jeremias:
21,21. Est. Et ait: In manus regis Babylonis traderis. *Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam: Quid peccavi

8. S: igne.

9. **gedenket.** dW.vE.A: Täuschet euch nicht (selber).

10. dW: es blieben nur verwundete Männer über, ein Jegl. in s. Zelte, so w. s. aufstehen. vE.A: nur (noch) einige Verwundete.

11. dW.vE: vor dem Heere (der Heeresmacht) Ph.

12. **sich von dannen zu schleichen.** B: wegzuschl. dW: seinen Antheil zu holen, unter anderm Volke? vE: zu entwischen. (A: seine Habe zu theilen im Angesichte der Bürger!?)

13. B: war daselbst Einer der Aufsicht hatte. dW: zur Aufs. bestellet. vE: der Hauptmann der Wache. dW.vE: übergehen. A: flüchtest.

14. B: falsch. vE: Es ist nicht so.

15. **denn solches hatten sie zum Kerkerhause gemacht.**

16. dW: So nun kam J. in das Kerkerhaus u. in die Gefangen-Kammern, u. saß ... vE: in ein unterirdisches Gefängniß, u. zwar in die Hüttchen! B: Als nun J. ins Haus der Grube u. in die Zellen gekommen war ... gesessen hatte.

17. **Ist etwa.** dW: Hast du ein ...? vE: Gibt es einen Ausspruch von ...? (A: Meinest du daß der H. etwas spricht?)

XXXVII. *Jeremias e fovea liberatus deditionem suadet.*

καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς; 19 καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν, λέγοντες· Ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην; 20 Καὶ νῦν ἄκουσον δή, κύριέ μου βασιλεῦ, πεσέτω δὴ τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου· καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ. 21 Καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς, καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας, ἔξωθεν οὗ πέσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως. Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

XXXVIII. Καὶ ἤκουσεν Σαφανίας υἱὸς Νάθαν καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχὼρ καὶ Ἰωάχαλ υἱὸς Σελεμίου καὶ Φασχὼρ υἱὸς Μελχίου τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν Ἱερεμίας ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν λέγων· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρημα καὶ ζήσεται. 3 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Παραδιδομένη παραδοθήσεται πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψεται αὐτήν.

4 Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες τῷ βασιλεῖ· Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν καταλελειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ, λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην

18. F* ὅτι. X: ὑμεῖς δεδώκατέ ... εἰς τὸν οἶκον. B* τῆς. 19. A¹: προφητεύοντες (-τεύσαντες A²B). FX*"Οτι. A¹BC* ἐφ' ὑμᾶς καὶ (A²X†). 20. A¹BC* ἄκουσ. δή (A²FX†). B* (pr.) μου (X: μου, κύρ.). A¹C: πεσάτω (πεσέτω A²B). B* δὴ. F: καὶ οὐ μὴ ἀποστρέφῃς (X: καὶ οὐκ ἀποστρέψεις). X: εἰς οἶκον ... οὐκ ἀποθανοῦμαι. 21. X: ὁ βασ. Σεδεκίας ... ἐνέβαλον ... εἰς τὸν οἶκον (s. εἰς τὴν οἰκίαν) ... κ. ἐδίδυν ... ἕως ὃ ἐξελ. ... * ἐκ.

1. F: Σαφὰν (X: Σοφονίας s. Σαφατίας). FX: Μάθαν. FX: Ἰώχαλ (X: Ἰωάχαζ, C: -χας). A²: Ἐλεμίου. A¹BC* καὶ Φασχ. υἱὸς Μελχ. (A²FX†; F: Πασχὼρ). B: ὃς Ἱερεμ. ἐλάλει. A¹: Ἰηρεμ. A¹BC* πάντα (A²X†). 2. FX (pro κατοικ.): καθήμενος. A¹BC* καὶ ἐν θαν. (A²X†; F: καὶ ἐν λοιμῷ). A¹X* καὶ ζήσεται (A²B†). 3. X: τάδε λέγει κύρ. B† (a. πόλ.) ἡ. C* βασιλ. A¹: συλλήμψονται (συλλήψεται A²B; X: λήψεται). 4. B: εἶπον. A¹BC* οἱ ἄρχ. (A²FX†). A¹X* δὴ et αὐτὸς (A²B†). B: τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων (X: ἐγκαταλελειμμένων). A¹: ἐπὶ τῇ π. (ἐν τ. π. A²B). A¹BC* ταύτῃ (A²FX†). X† (p. λαῦ) ἐκλύει.

---

19 נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃ וְאַיֵּו
נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־
יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ
כ הַזֹּאת׃ וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־תְּשִׁבֵנִי
בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃
21 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־
יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתוֹן לוֹ כִּכַּר־
לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים עַד־תֹּם
כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

XXXVIII. וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־
מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶן־פַּשְׁחוּר וְיוּכַל בֶּן־
שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־
2 כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדֶּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יִחְיֶה
וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ כֹּה
3 אָמַר יְהוָה הִנָּתוֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת
נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל־כֵּן הוּא
מְרַפֶּא אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־
הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי ׀ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם

ואיה ק'
v. 19.
ויחיה ק'
v. 2.

wider dich, wider deine Knechte und wider dieß Volk gesündigt, daß sie mich in den
19 Kerker geworfen haben? * Wo sind nun eure Propheten, die euch weissagten und sprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch, noch über dieß Land kommen?
20 * Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten, und laß mich nicht wieder in Jonathans des Schreibers Haus bringen, daß ich nicht
21 sterbe daselbst. * Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses behalten sollte, und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brot geben aus der Bäckergasse, bis daß alles Brot in der Stadt auf war. Also blieb Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses.

XXXVIII. Es höreten aber Saphatja der Sohn Matthans, und Gedalja der Sohn Pashurs, und Juchal der Sohn Selemja, und Pashur der Sohn Malchja, die Rede, so Jeremia zu allem Volk redete
2 und sprach: * So spricht der Herr: Wer in dieser Stadt bleibt, der wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müssen; wer aber hinaus gehet zu den Chaldäern, der soll lebend bleiben, und wird sein Leben wie eine Beute davon
3 bringen. * Denn also spricht der Herr: Diese Stadt soll übergeben werden dem Heer des Königs zu Babel, und sollen sie gewinnen.
4 Da sprachen die Fürsten zum Könige: Laß doch diesen Mann tödten; denn mit der Weise wendet er die Kriegsleute ab, so noch übrig sind in dieser Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was zum Frieden diesem Volk, sondern was

tibi et servis tuis et populo tuo, quia misisti me in domum carceris? * Ubi 19
sunt prophetae vestri, qui prophetabant vobis et dicebant: Non veniet rex Babylonis super vos et super terram hanc? * Nunc ergo audi obsecro, 20
domine mi rex, valeat deprecatio mea in conspectu tuo, et ne me remittas
38,26. in domum Jonathan scribae, ne moriar ibi. * Praecepit ergo rex Sede- 21
cias ut traderetur Jeremias in vesti-
23,2; 1Ch.16,3. bulo carceris, et daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec
38,9. consumerentur omnes panes de civitate. Et mansit Jeremias in vestibulo carceris.

Audivit autem Sa- **XXXVIII.**
phatias filius Mathan, et Gedelias fi-
20,1; 37,3. lius Phassur, et Juchal filius Selemiae, et Phassur filius Melchiae sermones, quos Jeremias loquebatur ad
omnem populum dicens: * Haec di- 2
21,9. cit Dominus: Quicumque manserit in civitate hac, morietur gladio et fame et peste; qui autem profugerit ad
39,18.45, Chaldaeos, vivet, et erit anima ejus
5;(2Ch. 36,12. sospes et vivens. * Haec dicit Do- 3
39,2. minus: Tradendo tradetur civitas haec in manu exercitus regis Babylonis, et capiet eam.

37,11s. Et dixerunt principes regi: Roga- 4
mus ut occidatur homo iste; de in-
(Lc. dustria enim dissolvit manus virorum
23,2.14. bellantium qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba haec, si-
Am.7,10. quidem homo iste non quaerit pacem

18. ihr ... habt?

19. B: wider euch. dW: gegen. vE: weder euch ... überfallen.

20. B: laß mich doch mein Flehen vor dir ausschütten. dW: m. Fl. v. dir Statt finden. vE: m. Bitte v. dich kommen.

21. B: auf J. ... die Aufsicht haben sollte. vE: in Verwahrung halte. dW.A: einen Laib. vE: Brotkuchen. B: alle war. dW.A: aufgezehrt wäre.

1. Reden. B.dW.vE.A: Worte.

2. Wie 21, 9.

4. machet er laß die Hände der Kr. ... des ganzen Volkes Hände. vE: schlaff. dW.A: machet muthlos die Kr. dW: nicht das Beste dieses V. vE: trachtet n. nach dem Glück ...

XXXVIII. *Jeremias e fovea liberatus dedītionem suadet.*

τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά. 5 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς. 6 Καὶ ἔλαβον τὸν Ἱερεμίαν καὶ ἔῤῥιψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν ἐν σχοινίοις εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος. Καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

7 Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ ἀνὴρ εὐνοῦχος, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδωκαν Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμείν· 8 καὶ ἐξῆλθεν Ἀβδεμέλεχ πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν· 9 Κύριε βασιλεῦ, ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει. 10 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ τῷ Αἰθίοπι λέγων· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου ἀπ' ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. 11 Καὶ ἔλαβεν Ἀβδεμέλεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγαιον, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ σχοινία, καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον. 12 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ· Ταῦτα θὲς τὰ παλαιὰ ῥάκη καὶ τὰ μαλεεῖν ὑπὸ τοὺς ἀγκῶνας τῶν χειρῶν σου ὑποκάτω τῶν σχοινίων. Καὶ ἐποίησεν Ἱερεμίας οὕτως. 13 Καὶ εἵλκυσαν αὐτὸν ἐν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

4. A¹* τύτῳ (A²B†). X: ἀλλὰ κακά. 5. FX† (p. βασ.) Σεδεκίας. B* ταῖς. C: ἐδύνατο. X† (in f.) λόγον. 6. A¹BC* Καὶ ἔλ. τὸν Ἱερ. et ἐν σχοιν. (A²FX†). B* (alt.) τὸν. X: Χελκίου. X† (p. ult. ἦν) Ἱερεμίας. 7. A¹BC* ἀνὴρ εὐνοῦχ. (A²FX†). FX: καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ αὐλῇ ... ὅτι ἐνέβαλον τὸν Ἱερ. ... καὶ ὁ βασ. ἐκάθητο. A¹: αὐλῇ (πύλῃ A²B). 8. A¹BC* Ἀβδ. (A²X†; F: Ἀβδ. ἐκ τῆς οἰκίας βασιλέως* πρὸς αὐτ.). 9. A¹BC* Κύρ. βασ. (A²X†; F: Κύριέ μου βασ.). A²X: ἐπονηρεύσαντο οἱ ἄνδρες ὅτοι (A²:) ἃ (X: ἅπαντα ὅσα) ἐποίησαν Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ (A²uncis: ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρ. τοῦτ.) ὅτι ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἀποθανεῖται ὑποκάτω αὐτοῦ ἀπὸ προσώπ. κτλ. (F: ἐπονήρευσαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πάντα ἃ ἐποίησαν κατὰ τοῦ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, ῥίψαντες αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, ἵνα ἀποθάνῃ ἐν αὐτῷ ἀπὸ πρ. κτλ.). C: ἐπονηρεύσω. X: ὡς ἐποίησας ἀποκτείνας τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ ... * ἔτι. C: εἰς τὴν πόλιν. 10. A¹BC* τῷ Αἰθ. (A²X†). B: εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντ. (FX: μετὰ σεαυτοῦ ἐντ.). FX: τριάκ. ἄνδρας. 11. F: ὡς τὴν ὑπόγ. CX: ὑπόγειον (Al.: ὑπόγειον). B* (pr.) τὸν. X† (p. Ἱερ.) τὸν προφήτην.

ח לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְיֶדְכֶם
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אִתְּכֶם דָּבָר׃
6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ
אֶל־הַבּוֹר ׀ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיַּשְׁלִחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ
בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט
וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃
7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ
סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
8 בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית
9 הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־
הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו
מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
י וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים
וְהַעֲלִיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר
11 בְּטֶרֶם יָמוּת׃ וַיִּקַּח ׀ עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵּית־הַמֶּלֶךְ
אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵי
הָסְחָבוֹת וּבְלוֹיֵי מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם
אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃
12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ
שִׂים נָא בְלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים
תַּחַת אַצִּילוֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים
13 וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃ וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־
יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־
הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

סחבות ק׳ v. 11. בנ״א וישליכו v. 6.

12. A¹BC* πρὸς αὐτ.–Αἰθ. (A²X†; EFX nonnisi πρὸς αὐτόν). FX: Θὲς ταῦτα. A¹BC* τὰ παλαιὰ-χειρ. σα (A²X†). A¹: Ἱερεμ. (eti. 13). 13. X: ἀνείλκυσαν. B* (pr.) ἐν ... † (a. αὐλῇ) τῇ.

5 zum Unglück dienet. * Der König Zedekia sprach: Siehe, er ist in euren Händen; denn
6 der König kann nichts wider euch. * Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchja des Sohnes Hamelechs, die am Vorhofe des Gefängnisses war, und ließen ihn an Seilen hinab in die Grube, da nicht Wasser, sondern Schlamm war. Und Jeremia sank in den Schlamm.
7 Als aber Ebed Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Thor
8 Benjamin, * da ging Ebed Melech aus des Königs Hause, und redete mit dem Kö-
9 nige und sprach: * Mein Herr König! die Männer handeln übel mit dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben, denn
10 es ist kein Brot mehr in der Stadt. * Da befahl der König Ebed Melech, dem Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen, und ziehe den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er
11 sterbe. * Und Ebed Melech nahm die Männer mit sich, und ging in des Königs Haus unter die Schatzkammer, und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen, und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia
12 in die Grube. * Und Ebed Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Je-
13 remia that also. * Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken. Und blieb also Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses.

6. U.L: worfen.

populo huic, sed malum. * Et dixit 5
rex Sedecias: Ecce, ipse in manibus vestris est; nec enim fas est regem vobis quidquam negare. * Tulerunt 6
ergo Jeremiam et projecerunt eum in
37,16; 38,26. lacum Melchiae filii Amelech qui erat in vestibulo carceris, et submiserunt
Gn.37,24. Zach. 9,11. Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum. Descendit itaque Jeremias in coenum.
39,16. Audivit autem Abdemelech Aethiops 7
vir eunuchus qui erat in domo regis, quod misissent Jeremiam in lacum;
37,21. porro rex sedebat in porta Benjamin;
* et egressus est Abdemelech de domo 8
regis et locutus est ad regem, dicens:
* Domine mi rex! malefecerunt viri 9
isti omnia, quaecumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum, ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes ultra in civitate. * Praecepit itaque rex Ab- 10
demelech Aethiopi, dicens: Tolle tecum hinc triginta viros et leva Jeremiam prophetam de lacu, antequam moriatur. * Assumptis ergo Abdeme- 11
lech secum viris ingressus est domum regis, quae erat sub cellario, et tulit inde veteres pannos et antiqua quae computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos. * Di- 12
xitque Abdemelech Aethiops ad Jeremiam: Pone veteres pannos et haec scissa et putrida sub cubito manuum tuarum et super funes. Fecit ergo Jeremias sic. * Et extraxerunt Jere- 13
miam funibus et eduxerunt eum de lacu. Mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.

6. Al.: funibus et in lacu non erat.
11. S† (p. antiqua) vestimenta.
12. Al.: subter funes.

5. B.dW.vE: vermag. A: dem K. geziemet nicht euch etwas zu versagen?

6. vE: Cisterne ... Vorhofe der Hauptwache. A: beim Vorplatze d. Kerkers. dW.vE: mit Stricken.

7. dW: der Aethiopier, ein Hämling. vE: Hofbebedienter. A: Kämmerling.

9. allerdinge übel ... muß auf der Stelle ... B: haben übel gehandelt in allem das sie dem Pr. J. gethan haben. dW: übel h. diese M. gethan mit dem was ... vE: unrecht ... in allem. dW: u. schon starb er [fast]. B.dW: auf (an) seiner Stelle. vE: Sogar da, wo er war, hätte er sterben müssen.

10. von hinnen.

11. an Seilen. vE: in ein Gemach unter der Schatzk. A: an den Ort. dW: alte Lumpen u. alte Lappen. vE: zerr. Kleider u. L.

12. unter die Seile. dW: Knöchel deiner Hände?

XXXVIII. *Jeremias e fovea liberatus deditionem suadet.*

14 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσελεισὴλ τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα. 15 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ· Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ θανατώσεις με; καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μή μου ἀκούσῃς. 16 Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας κρυφῇ, λέγων· Ζῇ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου. 18 Καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς πρὸς τοὺς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρός αὐτῶν.

19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμίᾳ· Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφευγότων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονταί μου. 20 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας· Οὐ μὴ παραδώσουσί σε. Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω πρός σε, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου. 21 Καὶ εἰ μὴ βούλῃ σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος ὃν ἔδειξέ μοι κύριος. 22 Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰούδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὗται ἔλε-

14. X† (p. βασ.) Σεδεκίας et (a. οἰκ.) τὴν. A¹: Σαλαθιὴλ (Ἀσελεισὴλ A²B; C: Ἀσαλιὴλ, FX: Ἀσαλισιὴλ. Al. al.). X: εἶπεν ὁ βασ. τῷ Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ... † (p. σε) ἐγὼ...* (sq.) καὶ. B† (a. κρύψ.) δὴ. 15. A¹* θανάτῳ (A²B†). B: με θανατώσ.... ἀκούσ. μου. 16. A¹BC* Σεδ. κρυφῇ (A²X†; κρυφῇ eti. F). B: εἰ δώσω. X: εἰς τὰς χ. A¹BC* τῶν ζητ.-fin. (A²FX†). 17. A¹BC* τῶν δυν.-Ἰσρ. (A²FX†). B* καὶ (a. ζήσεται). X: καταλυθῇ. 18. X: Ἐὰν δὲ μὴ. A¹BC* πρὸς τὰς-Βαβ. (A²X†). B: δοθήσεται. A¹: βασιλέως Βαβυλῶνος (pro τῶν Χαλδ. A²B). X: κατακαύσουσιν. A¹BC* ἐκ χ. αὐτ. (A²X†; F: ἀπὸ χ. αὐτ.). 19. CX† (p. βασ.) Σεδεκίας (C* τῷ). 20. B: παραδῶσί. C† (a. ἄκουσ.) καὶ. A¹* τὸν (A²B†). 21. B: θέλῃς σὺ (CX: θέλεις σὺ). 22. EFX* Καὶ. C† (a. pr. βασ.) τῶ. X: ἐξάγονται πρὸς τὰς. F: πρὸς βασιλέα Βαβ. X: αὗται λέξουσιν.

14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־מָבוֹא
הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ
טו דָּבָר אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר: וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ
הֲלוֹא הָמֵת תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ
16 לֹא תִשְׁמַע אֵלָי: וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר
חַי־יְהוָה אֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ אֶת־
הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתֶךָּ וְאִם־אֶתְּנְךָ
בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְּשִׁים
אֶת־נַפְשֶׁךָ:
17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־
בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא
תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ:
18 וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט
מִיָּדָם:
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ
אֲנִי דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם
כ וְהִתְעַלְּלוּ־בִי: וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא
יִתֵּנוּ שְׁמַע־נָא ׀ בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר
אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי
21 נַפְשֶׁךָ: וְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה
22 הַדָּבָר אֲשֶׁר הֶרְאָנִי יְהוָה: וְהִנֵּה כָל־
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוֹת בְּבֵית מֶלֶךְ־
יְהוּדָה מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל

כתיב ולא קרי v. 16.

14 Und der König Zedekia sandte hin und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen unter den dritten Eingang am Hause des Herrn, und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; Lieber, ver-
15 halte mir nichts. *Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tödtest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rath,
16 so gehorchest du mir nicht. *Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich, und sprach: So wahr der Herr lebt, der uns diese Seele gemacht hat, so will ich dich nicht tödten, noch den Männern in die Hände geben, die dir nach deinem Leben stehen!
17 Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirst du hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein
18 Haus sollen beim Leben bleiben. *Wirst du aber nicht hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen.
19 Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich besorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie meiner spotten.
20 *Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Lieber, gehorche doch der Stimme des Herrn, die ich dir sage; so wird dirs wohl gehen, und du wirst leben bleiben.
21 *Wirst du aber nicht hinaus gehen, so ist dieß das Wort, das mir der Herr gezeigt
22 hat: *Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; dieselbigen wer-

Et misit rex Sedecias et tulit ad 14
se Jeremiam prophetam ad ostium
tertium quod erat in domo Domini,
et dixit rex ad Jeremiam: Interrogo
ego te sermonem; ne abscondas a
me aliquid. *Dixit autem Jeremias 15
Lc. 22,67ss. ad Sedeciam: Si annunciavero tibi,
numquid non interficies me? et si
consilium dedero tibi, non me audies.
*Juravit ergo rex Sedecias Jeremiae 16
clam, dicens: Vivit Dominus qui fecit
nobis animam hanc, si occidero te et
v.4s. si tradidero te in manus virorum isto-
rum, qui quaerunt animam tuam!

Et dixit Jeremias ad Sedeciam: 17
Haec dicit Dominus exercituum Deus
v.2. Israel: Si profectus exieris ad prin-
39,3. cipes regis Babylonis, vivet anima tua
et civitas haec non succendetur igni,
et salvus eris tu et domus tua. *Si 18
autem non exieris ad principes regis
34,2. Babylonis, tradetur civitas haec in ma-
nus Chaldaeorum, et succendent eam
igni, et tu non effugies de manu eo-
rum.

Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam: 19
Sollicitus sum propter Judaeos qui
transfugerunt ad Chaldaeos, ne forte
tradar in manus eorum, et illudant
mihi. *Respondit autem Jeremias: 20
Non te tradent. Audi quaeso vocem
Domini, quam ego loquor ad te; et
bene tibi erit, et vivet anima tua.
2Chr. 36,12. *Quod si nolueris egredi, iste est 21
sermo, quem ostendit mihi Dominus:
*Ecce, omnes mulieres quae reman- 22
serunt in domo regis Juda, educentur
39,3. ad principes regis Babylonis, et ipsae

---

17. U.L: sollen bei Leben bleiben.
19. A.A: besorge aber.

18. S: igne.

15. B: Wenn ich dir's würde anzeigen, würdest du m. nicht gewißl. tödten? dW: Aber wenn ich es dir sage, wirst du m. dann n. tödten?

16. dW: die S. geschaffen. vE: dieses Leben gegeben.

17. mit Feuer verbr. dW.A wirst du dein Leben erhalten.

19. dW: scheue die Juden, welche übergegangen ... daß man mich nicht ihnen Preis gebe, u. sie mich verspotten. vE: Mir ist bange vor den ... A: Ich bin in Sorgen um der J. willen.

20. dW: nach dem was ich zu dir rede. vE: auf das ...

21. dich weigern hinaus zu g. dW.vE: geoffenbaret.

XXXVIII. *Jeremias e fovea liberatus deditionem suadet.*

γον· Ἠπάτησάν σε, καὶ δυνήσονταί σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου, καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδα σου, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ. 23 Καὶ τὰ τέκνα σου καὶ πάσας τὰς γυναῖκάς σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλληφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται ἐν πυρί. 24 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 25 Καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι, καὶ ἔλθωσιν πρός σε καὶ εἴπωσίν σοι· Ἀνάγγειλον ἡμῖν, τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεύς, μὴ δὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρός σε ὁ βασιλεύς; 26 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἐπιστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

27 Καὶ ἦλθαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἱερεμίαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν. Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς. Καὶ ἐσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος κυρίου. 28 Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὗ συνελήφθη Ἱερουσαλὴμ ἡ πόλις.

XXXIX. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατελήφθη Ἱερουσαλήμ. 1 Ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑνάτῳ τοῦ Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν, 2 καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκίου ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ, ἐνάτῃ τοῦ μηνός, ἐρράγη ἡ πόλις.

וְהָנָה אָמְרֹת הִסִּיתוּךָ וְיָכְלוּ לָךְ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ נָסֹגוּ אָחוֹר׃ 23 וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־ בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא כח תָּמוּת׃ וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־ דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגֶּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ 26 וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן 27 לָמוּת שָׁם׃ וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֶּד לָהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֶּחֱרְשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע 28 הַדָּבָר׃ וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בְּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָם ○ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָם׃

XXXIX. בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ 2 אֶל־יְרוּשָׁלַם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הִבָּקְעָה הָעִיר׃

חסר ו׳ v. 22.
פיסקא באמצע פסיק v. 28.

---

22. FX (pro δυνήσ.): ἠδυνάσθησαν (Al.: ἠδυνήθησαν) ... κ. κατισχύσουσιν (Al.† σε) ... (X:) ποδός σε, καὶ ἀποστρέψουσιν ἀπὸ σοῦ. A^1: πόδας (πόδα A^2B). B* (ult.) καὶ. 23. B: γυναῖκάς ... τέκνα. A^1BC* πάσας (A^2X†). A^1BC* ἐκ χ. αὐτῶν (A^2X†). A^1: εἰς χεῖρας ... παραδοθήσῃ (ἐν χειρὶ ... συλληφθ. A^2B). A^1BC* ἐν πυρί (A^2X†). 24. F† (p. βασ.) ὁ Σεδεκίας πρὸς τὸν Ἱερεμίαν. EX* Ἄνθρ. 25. EX: οἱ ἄρχ. ἐὰν ἀκ. (B: ἐὰν οἱ ἄρχ. ἀκ.). FX: τί ἐλάλησα (F:) πρὸς τὸν βασιλέα (X: τῷ βασιλεῖ). B* δή. X: καὶ τί ἐλάλησας τῷ βασιλεῖ. 26. X: τὸν ἔλεόν μου κατὰ πρόσωπον τοῦ. B: ἀποστρέψαι. A^1* με (A^2X†). X† (p. με) πάλιν et (a. ἀποθ.) καὶ. B† (p. ἀποθ.) με.

27. B: ἦλθοσαν (FX: ἦλθον). X* κατὰ. B: ἀπεσιώπησαν. A^1C* (ult.) ὁ (A^2B†). FX* κυρίῳ. 28. B* ἡ πόλις.

1. A^1BC* ἡνίκα κατ. Ἱερ. (A^2X†). B: Καὶ ἐγ. τῷ μηνὶ τῷ ἑνάτῳ τὸ Σεδεκία (-κία etc. v. 2) β. Ἰ. παρεγ. κτλ. C: παρεγένοντο. A^1: ἐπολιόρκει (-κευν A^2B). 2. EX: τῷ δεκάτῳ ἔτ. (E:) ἐπὶ τὸ.

den dann sagen: Ach, deine Tröster haben dich überredet und verführt und in Schlamm
23 geführt, und lassen dich nun stecken. * Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern, und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom Könige zu Babel gegriffen und diese Stadt wird mit Feuer
24 verbrannt werden. * Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben.
25 * Und ob es die Fürsten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir und sprächen: Sage an, was hast du mit dem Könige geredet? leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht tödten! und was
26 hat der König mit dir geredet? * so sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in Jonathans Haus führen, ich möchte daselbst sterben.
27 Da kamen alle Fürsten zu Jeremia und fragten ihn. Und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten.
28 * Und Jeremia blieb im Vorhofe des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

dicent: Seduxerunt te et praevaluerunt adversum te viri pacifici tui, demerserunt in coeno et in lubrico pedes tuos, et recesserunt a te. * Et 23
omnes uxores tuae et filii tui educentur ad Chaldaeos, et non effugies
manus eorum, sed in manu regis Babylonis capieris, et civitatem hanc comburet igni. * Dixit ergo Sedecias 24
ad Jeremiam: Nullus sciat verba haec, et non morieris. * Si autem audie- 25
rint principes, quia locutus sum tecum, et venerint ad te et dixerint tibi: Indica nobis, quid locutus sis cum rege, ne celes nos, et non te interficiemus, et quid locutus est tecum
rex? * dices ad eos: Prostravi ego 26
preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan et ibi morerer.

Venerunt ergo omnes principes ad 27
Jeremiam et interrogaverunt eum. Et locutus est eis juxta omnia verba quae praeceperat ei rex. Et cessaverunt ab eo; nihil enim fuerat auditum. * Man- 28
sit vero Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem quo capta est Jerusalem.

Und es geschah, daß Jerusalem gewon-
XXXIX. nen ward. * Denn im neunten Jahr Zedekia, des Königs Juda, im zehnten Monat, kam Nebucad Nezar, der König zu Babel, und alles sein Heer vor Je-
2 rusalem, und belagerten dieselbige, * und im eilften Jahr Zedekia, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt.

Et factum est ut caperetur Jerusa-
lem. * Anno nono Sede- **XXXIX.**
ciae regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis et omnis exercitus ejus ad Jerusalem et obsidebant eam; * undecimo autem 2
anno Sedeciae, mense quarto, quinta
mensis, aperta est civitas.

---

22. A.A: in den Schlamm.
1. A.A: belagerten dasselbe. 1.2. U.L: Monden.

23. S: igne.
2. Al.: nona mensis.

22. B: Friedensmänner haben dich gereizet u. dich übermocht. dW: Dich h. betrogen u. dich h. überm. d. Freunde. vE: hintergangen ... überwältiget. (B: Da nun deine Füße in den Koth hineingesunken, sind s. zurückgewichen. dW: es sanken in d. Schl. ... sie wichen z.) vE: da stecken ... im Koth, u. Jene sind zurückgetreten.

23. wird man ... bringen. B.dW: wirst machen daß man ... verbrenne (... verbrannt werde).

26. B: habe mein Flehen vor dem K. ausgeschüttet. dW: legte ... nieder. vE: habe m. demüthigste Bitte vor den K. gelegt.

27. B: Und sie machten sich in der Stille von ihm, weil kein Wort zu hören war. dW: Da schwiegen s. u. ließen ihn, denn es ward nichts von d. Sache bekannt. vE: gingen ruhig v. ihm weg, d. man ... gewahr.

28. (B: eingenommen ward; u. da war er, als J. eing. w.)

1—10. Vgl. 2 Kön. 25.

XXXIX. ***Urbe capta Sedecias excaecatur, Jeremias servatur.***

3 וַיָּבֹאוּ כָּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ
בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר סַמְגַּר־
נְבוֹ שַׂרְסְכִים רַב־סָרִיס נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר
רַב־מָג וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃
4 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ
וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ
בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ
ה הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת
יְרֵחוֹ וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ
6 חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ וַיִּשְׁחַט
מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה
לְעֵינָיו וְאֶת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט
7 מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְבִיא אֹתוֹ
8 בָּבֶלָה׃ וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בָּתֵּי
הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־
9 חוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם נָתָצוּ׃ וְאֶת יֶתֶר
הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו וְאֵת יֶתֶר הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־
י טַבָּחִים בָּבֶל׃ וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם
כְּרָמִים וְיוּגִבִּים בַּיּוֹם הַהוּא׃
11 וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־

בנ״א אל v. 11.

3 *Καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ Νηργελσασασὰρ καὶ Σαμαγὰδ καὶ Ναβουσάχαρ καὶ Ναβουζαρεὶς καὶ Ναγαργᾶς, Νασερράμαβὰκ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος.* 4 *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν αὐτοὺς Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα καὶ πάντες οἱ ἄνδρες πολεμισταί, καὶ ἔφυγον καὶ ἐξῆλθον νυκτὸς ἐκ τῆς πόλεως κατὰ τὴν ὁδὸν κήπου τοῦ βασιλέως διὰ τὴν πύλην ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, καὶ ἐξῆλθον διὰ τὴν ὁδὸν ἀραβά.* 5 *Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω αὐτῶν, καὶ συνέλαβον τὸν Σεδεκίαν ἐν ἀραβὼθ Ἰεριχώ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθὰ τὴν ἐν γῇ Αἰμάθ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως.* 6 *Καὶ ἔσφαξεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐν Ῥεβλαθὰ κατ᾽ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἔσφαξεν.* 7 *Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.* 8 *Καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὰς οἰκίας τοῦ λαοῦ ἐνέπρησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρί, καὶ τὸ τεῖχος Ἰερουσαλὴμ καθεῖλαν.* 9 *Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς ὑπολειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσαν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλελειμμένους ἀπῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς Βαβυλῶνα.* 10 *Καὶ ἐκ τῶν πτωχῶν τοῦ λαοῦ οἷς οὐκ ἦν οὐθέν, κατέλιπεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀμπελῶνας καὶ ἀγροὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

11 *Καὶ ἐνετείλατο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς*

3. B: *ἡγέμενοι ...* * (pr.) *τῇ*. B: *Μαργανασὰρ* (C: *Μαργαννάσαρ*; FX: *Νηργελσαρασὰρ*. Al. al.-etiam in sqq. nomm.). A¹: (* *καὶ*) *Εἰσαμαγὰθ* (*Σαμαγὰδ* A²X; BC: *Σαμαγὼθ*; FX: *Σαμαγὰρ*). F: *Ναβσασαρσαχίμ*. A²B: *Ναβσαρεὶς* (F: *Ναβσαρσὴς*). B* (sq.) *καὶ*. F: *Νηργὲλ* (pro *Ναγ.*). B: *Νασερραβαμάθ* (A²: *-βαμάχ*; F: *Σαρασὰρ Ῥαβαμάγ*). 4–13. toti * in A¹BCE (A²FX†; A² hic maxime sequitur F).

4. X: *Ἐγένετο δὲ*. F: *ὡς εἶδεν*. X: *ἄνδρες τοῦ πολέμου*, (**καὶ*) *ἔφ. ...* * *κατὰ τὴν ...*: *διὰ τῆς πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχῶν, καὶ ἐξῆλθον καθ᾽ ὁδὸν τῆς ἐρήμου*. 5. X: *Καὶ κατ. δύναμις Χαλδ. κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαβον* (s. *κατέλαβον*) *... ἀνήγαγον πρ. N. ... ἐν Δεβλαθὰ* s. *Ῥεβλ.* (et. v. 6) *ἐν γῇ Ἐμάθ, καὶ ἐλ. μετ᾽ αὐτῆ κρίματα*. F: *ἐν τῷ πέραν Ἰεριχώ*. 6. X: *... καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰούδα ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος*. 7. X: *... τῆ ἀγαγεῖν αὐτὸν εἰς B.* F* *χαλκαῖς* (Al.* *πέδαις*). 8. X: *... καὶ τὰς οἰκιας ... καθεῖλον*. 9. X: *Καὶ τὸ λοιπὸν τῆ λ. τὰς ὑπολ.* (s. *τῆ ὑπολειφθέντος*) *... ἐμπεσόντας οἳ ἐνέπεσον αὐτῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῆ λ. τῶν καταλελειμμένων ...* F: *καταλειφθέντας ... καὶ τὰς καταλειφθέντας μετῆρεν*. 10. X: *Ἀπὸ δὲ τῆ λαοῦ τῶν πενήτων οἷς ὑπῆρχεν ὐδέν ...* (pro *ἀγρ.*) *ἰδρύματα*.

3 Und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel, und hielten unter dem Mittelthor, nehmlich Nergal Sarezer, Sangar Nebo, Sarsechim der oberste Kämmerer, Nergal Sarezer der Hofmeister, und alle andere Fürsten des Königs zu Babel.
4 * Als sie nun Zedekia, der König Juda, sahe, sammt seinen Kriegsleuten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durch das Thor zwischen zweien Mauern, und zogen durch das Feld hin-
5 durch. * Aber der Chaldäer Heer jagten ihnen nach, und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho und fingen ihn, und brachten ihn zu Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, gen Riblath, die im Lande Hemath
6 liegt, der sprach ein Urtheil über ihn. * Und der König zu Babel ließ die Kinder Zedekia vor seinen Augen tödten zu Riblath, und
7 tödtete alle Fürsten Juda. * Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen, und ihn mit Ketten binden, daß er ihn gen Babel führte.
8 * Und die Chaldäer verbrannten beides des Königs Haus und der Bürger Häuser, und
9 zerbrachen die Mauern zu Jerusalem. * Was aber noch vom Volk in der Stadt war und was sonst zu ihnen gefallen war, die führte Nebusar Adan, der Hofmeister, alle mit
10 einander gen Babel gefangen. * Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselbigen Zeit Nebusar Adan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda, und gab ihnen Weinberge und Dörflein ein.

11 Aber Nebucad Nezar, der König zu Ba-

Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis et sederunt in porta media, Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis. * Cumque vi- 4
2Rg. 25,4ss. Ez.12,12. disset eos Sedecias rex Juda et omnes viri bellatores, fugerunt, et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regis et per portam quae erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti. * Persecutus est autem eos 5
Ez 17,15. exercitus Chaldaeorum et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinae, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha quae est in terra Emath, et locutus est ad eum judicia. * Et 6
2Rg. 25,7ss. occidit rex Babylonis filios Sedeciae in Reblatha in oculis ejus, et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis.
1Sm. 11,2.Ez. 12,13. * Oculos quoque Sedeciae eruit, et 7
vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem. * Domum quoque re- 8
52,13. gis et domum vulgi succenderunt Chaldaei igni, et murum Jerusalem subverterunt. * Et reliquias populi 9
qui remanserant in civitate, et perfugas qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem. * Et de plebe pauperum 10
qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda, et dedit eis vineas et cisternas in die illa.

Praeceperat autem Nabuchodono- 11

4. A.A: zwei Mauern.
5. A.A: jagte. 8. U.L: beide des.
10. U.L: zur selbigen. A.A: Dörfer.

8. S: igne.

3. N.=Sarezer, der oberste Magier. dW: Oberste der Hämlinge ... Ob. der Mager. vE: Hofbedienten ... Magier.

4. den Weg bei ... den zwo M. ... den Weg durch das Blachfeld. B: nach dem Gefilde.

5. blachen Felde. B: u. er redete mit ihm von Gerichten?

6. Edle. B: schlachten. dW: schlachtete.

8. B.dW.vE.A: des Volks (Häuser).

9. was zu ihnen gef. u. w. sonst vom V. übrig war. B.dW.vE: die Ueberläufer, die (zu ihm übergegangen) waren.

10. u. Aecker.

XXXIX. *Jeremias servatus in Judaea ramanet.*

יִרְמְיָהוּ בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
12 לֵאמֹר׃ קָחֵנוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו וְאַל־
תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע כִּי אִם כַּאֲשֶׁר
13 יְדַבֶּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־
סָרִיס וְנֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר רַב־מָג וְכָל
14 רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־
יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
לְהוֹצִיאָהוּ אֶל־הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃
טו וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בְּהִיתָּוֹ עָצוּר בֶּחָצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃
16 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ
17 בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְהַצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
18 אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי מַלֵּט
אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ
נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל כִּי־בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־יְהוָה׃

XL. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ
וְהוּא־אָסוּר בַּאֲזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת
יְרוּשָׁלַ͏ִם וְיהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃
2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר

כתיב ולא קרי ib. ריש דגושה
מביא ק׳ v. 16. נון זעירא v. 13.

Βαβυλῶνος ὑπὲρ τοῦ Ἰερεμίου ἐν χειρὶ Ναβουζαρδὰν τοῦ ἀρχιμαγείρου λέγων· 12 *Λάβε αὐτὸν καὶ θὲς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ μὴ ποιήσῃς αὐτῷ οὐθὲν κακόν, ἀλλὰ καθὼς λαλήσῃ πρός σε, καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτῷ.* 13 *Καὶ ἀπέστειλεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ Ναβουσεζβὰν καὶ Ῥαψαρὴς καὶ Νηργὲλ καὶ Σαρασὰρ καὶ Ῥαβμὰγ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος,* 14 *καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἰερεμίαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰαφίθ· καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.*

15 *Καὶ πρὸς Ἰερεμίαν ἐγένετο λόγος κυρίου, ὄντος αὐτοῦ συνεχομένου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων·* 16 *Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμέλεχ τὸν Αἰθίοπα λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά, καὶ ἔσονται κατὰ πρόσωπόν σου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 17 *Καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐ μὴ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·* 18 *ὅτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὕρημα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ᾽ ἐμοί, φησὶν κύριος.*

XL. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν ὕστερον μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδὰν τὸν ἀρχιμάγειρον ἐκ Ῥαμᾶ, ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν δεδεμένον ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἰερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα τῶν ἀπαγομένων εἰς Βαβυλῶνα.* 2 *Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ·*

11. X: ... *περὶ Ἰερεμ. Ναβουζ. τῷ ἀρχιμαγείρῳ λέγ.* 12. X: *ὅτι ἀλλ᾽ ἢ καθὼς ἐὰν λαλήσῃ πρός σε, οὕτως ποίησον μετ᾽ αὐτῆ.* 13. X: *Ἀπέστειλε δὲ ... κ. Ναβσαρσελχίμ, Ῥαβσαρὴς ...* * (ter) *καὶ ... Ῥαβαμὰχ* (A²: Φαβμὰν) *... μεγιστᾶνες.* 14. X: *καὶ μετεπέμψαντο καὶ παρέλαβον ἐκ τῆς αὐλῆς.* C: *ἐξ αὐτῆς τῆς φ.* EX: *τῆς βασιλικῆς φυλῆς.* B: *πρὸς τὸν Γοδ. ... Ἀχεικὰν.* (A¹: *υἱὸν Σαφ.?*) A¹BC* *εἰς Ἰαφ.* (A²X†). A¹: *ἐκάθισαν* (*ἐκάθισεν* A²B; X: *ἐκάθισαν αὐτὸν*). A¹: *ἐμμέσῳ.* 15. X: *ἐγενήθη.* A¹BC* *ὄντος αὐτῆ συνεχ.* (A²X†). 16. B: *εἰπὲ.* A¹BC* *λέγων* (A²FX†). X: *κύρ. τῶν δυνάμεων ὁ θ. ... τὸν λόγον.* A¹: *εἰς τὴν γῆν* (*ἐπὶ τὴν πόλ.* A²B). A¹BC* *καὶ ἔσ.-fin.* (A²X†; F: *καὶ ἔσ. ἐνώπιόν σε ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.*). 17. X† (p. *ἐκείνῃ*) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). CFX* *μὴ.* BC: *δώσω.* A¹* *τῶν* (A²B†). 18. X† (p. *ἔστ.*) *σοι.* A¹C: *εὕρεμα.* C: *πεποίθεις.*

1. A¹: *γινάμενος* (*γενόμ.* A²B). FX: *πρὸς Ἰερ. παρὰ κυρ.* B* *ὕστ.* X (pro *μετὰ τὸ κτλ.*): *ἀποστείλαντος αὐτὸν Ναβ. τῷ ἀρχιμαγείρῳ.* B† (a. *ἐκ Ρ.*) *τὸν.* EX: *τὸν ἐκ Ῥαδαμάν* (C: *τὸν ἐκ Δαμάν*; Al.: *ἐκ Δεβλαθά*). A¹BC* *δεδεμ. εἰ Ἱερουσ. καὶ* (A²X†). B: *ἡγμένων* (EFX: *ἀγομένων*).

bel, hatte Nebusar Aban, dem Hauptmann,
12 befohlen von Jeremia und gesagt: *Nimm
ihn und laß dir ihn befohlen sein, und
thue ihm kein Leid, sondern wie er es von
13 dir begehrt, so mache es mit ihm. *Da
sandte hin Nebusar Aban der Hauptmann,
und Nebu Sasban der oberste Kämmerer,
Nergal Sarezer der Hofmeister, und alle
14 Fürsten des Königs zu Babel, *und lie-
ßen Jeremia holen aus dem Vorhofe des
Gefängnisses, und befohlen ihn Gedalja,
dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans,
daß er ihn hinaus in sein Haus führete
und bei dem Volk bliebe.
15 Es war auch des Herrn Wort geschehen
zu Jeremia, weil er noch im Vorhofe des
Gefängnisses gefangen lag, und gesprochen:
16 *Gehe hin und sage Ebed Melech, dem
Mohren: So spricht der Herr Zebaoth, der
Gott Israels: Siehe, ich will meine Worte
kommen lassen über diese Stadt zum Un-
glück und zu keinem Guten, und du sollst
17 es sehen zu derselbigen Zeit. *Aber dich
will ich erretten zu derselbigen Zeit, spricht
der Herr, und sollst den Leuten nicht zu
Theil werden, vor welchen du dich fürchtest;
18 *denn ich will dir davon helfen, daß du
nicht durchs Schwert fallest, sondern sollst
dein Leben wie eine Beute davon bringen,
darum daß du mir vertrauet hast, spricht
der Herr.

XL. Dieß ist das Wort, so vom Herrn
geschah zu Jeremia, da ihn Nebusar Aban,
der Hauptmann, los ließ zu Rama, denn er
war auch mit Ketten gebunden unter allen
denen, die zu Jerusalem und in Juda ge-
fangen waren, daß man sie gen Babel weg-
2 führen sollte. *Da nun der Hauptmann
Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach

sor rex Babylonis de Jeremia Nabu-
zardan magistro militum, dicens:
*Tolle illum et pone super eum ocu- 12
Ps.105, 14s. los tuos, nihilque ei mali facias, sed
ut voluerit sic facias ei. *Misit ergo 13
Nabuzardan princeps militiae, et Na-
busezban et Rabsares et Neregel et
Sereser et Rebmag et omnes opti-
mates regis Babylonis, *miserunt 14
38,28. et tulerunt Jeremiam de vestibulo car-
40,5s; ceris, et tradiderunt eum Godoliae fi-
26,24. lio Ahicam filii Saphan, ut intraret
in domum et habitaret in populo.

Ad Jeremiam autem factus fuerat 15
sermo Domini, cum clausus esset in ve-
stibulo carceris, dicens: *Vade et dic 16
38,7. Abdemelech Aethiopi, dicens: Haec
dicit Dominus exercituum Deus Israel:
Ecce ego inducam sermones meos su-
per civitatem hanc in malum et non
in bonum, et erunt in conspectu tuo
in die illa. *Et liberabo te in die 17
illa, ait Dominus, et non traderis in
manus virorum quos tu formidas;
*sed eruens liberabo te, et gladio 18
Job.5,20; 21,9. non cades, sed erit tibi anima tua in
38,2. 45,5. salutem, quia in me habuisti fidu-
ciam, ait Dominus.

Sermo qui factus est ad Jere- **XL.**
miam a Domino, postquam dimissus
39,13. est a Nabuzardan magistro militiae de
Rama, quando tulit eum vinctum ca-
tenis in medio omnium, qui migrabant
de Jerusalem et Juda et ducebantur
in Babylonem. *Tollens ergo prin- 2
ceps militiae Jeremiam dixit ad eum:

14. A.A: befahlen ihn.
16. 17. U.L: zur selbigen.

13. Al.: Nabu et Sesban s.: Nabusazban.

12. **u. achte auf ihn.** dW: habe Acht. B: halte deine Augen ... vE: richte. A: r. dein Augenmerk. B: wie er zu dir reden wird. dW.vE: (zu dir) sagen. A: wie er will.

14. **u. übergaben ihn ... u. er unter dem V. bl.** vE.A: (mitten) ... wohnte.

16. dW.vE.A: Aethiopier. vE: m. Aussprüche in Erfüllung gehen. dW.vE.A: u. nicht zum Glück. dW: mit Augen sehen. vE: ja vor deinen A. wird es geschehen. A: sie sollen sich erfüllen ...

17. **in die Hände gegeben werden.** vE: in d. Hand der Männer fallen.

18. (Vgl. 21, 9.) B.vE: auf mich vertr. A: Vertrauen gesetzt.

1. **zu R., nachdem er ihn holen lassen.** B: als er ... war? dW: Da er ihn holen ließ, war er ... vE: Als er ihn nahm ... geschlossen.

אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־הָרָעָה
3 הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה: וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ
יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי־חֲטָאתֶם לַיהוָה
וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם הַדָּבָר
4 הַזֶּה: וְעַתָּה הִנֵּה פִּתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם
מִן־הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ אִם־טוֹב
בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָּבֶל בֹּא וְאָשִׂים
אֶת־עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־
אִתִּי בָּבֶל חֲדָל רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ
אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת
ה שָׁמָּה לֶךְ: וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשָׁבָה
אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן אֲשֶׁר
הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב
אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר
בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לָךְ וַיִּתֶּן־לוֹ רַב־
טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ:
6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם
הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ:
7 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וַאֲנָשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
בָּאָרֶץ וְכִי ׀ הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וְטַף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר
8 לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה: וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה
הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ
וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־
תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי ׀ עֹפַי הַנְּטֹפָתִי וְיַזַנְיָהוּ

חדבר ק׳ v. 3.
עיפי ק׳ v. 8.

Κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, 3 *καὶ ἐπήγαγεν καὶ ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὑμῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.* 4 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔλυσά σε σήμερον ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου. Εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ᾽ ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἧκε, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ· καὶ εἰ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐλθεῖν μετ᾽ ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἀπόμεινον. Ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου· ὅπου ἂν εἰς ἀγαθὸν καὶ εἰς τὸ εὐθὲς ἐκπορευθῆναι, πορεύου.* 5 *Εἰ δὲ μή, ἀπόστρεψον καὶ ἀπότρεχε πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ οἴκησον μετ᾽ αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ἰούδα, εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι, καὶ πορεύου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστιατορίαν καὶ δῶρα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.* 6 *Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ εἰς Μασσηφά, καὶ ἐκάθισεν μετ᾽ αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.*

7 *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ καὶ ἡ δυνάμις αὐτῶν καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ ἐν τῇ γῇ, καὶ ὅτι παρεκατέθεντο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν καὶ ὄχλον πολὺν καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς, οὓς οὐ κατῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα·* 8 *καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωάνναν καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Κάρηε καὶ Σαραΐας υἱὸς Θαναεμὲθ καὶ υἱοὶ Ἰωφὲ τοῦ*

---

2. A^{1}*σου (A^{2}B†). X: ἐχρημάτισεν...ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην. 3. A^{1}BC* καὶ ἐπήγ. (A^{2}X†). F† (p. κύρ.) καθὼς ἐλάλησε (X: ὅσα ἐλ.). BC: ἐκ ἠκούσ. CFX: αὐτῷ τῆς φ. A^{1}BC* καὶ ἐγέν.–fin. (A^{2}FX†; F: ...ὁ λόγος οὗτος). 4. A^{1}BC* Καὶ νῦν (A^{2}X†; F: Νῦν δὲ) et σήμ. (A^{2}X†). A^{1}: ὑπὸ τὰς χ. (ἐπὶ τ. χ. A^{2}B). X: ἐνώπιόν σου. B* ἧκε. A^{1}* (sq.) καὶ (A^{2}BCEFX†). FX: ἐπὶ σοί. A^{1}BC* καὶ εἰ πονηρ.–fin. (A^{2}X†). 5. X: Καὶ πρὶν ἢ ἀπαλλαγῶ ἐγώ, (eti. BCEF:) ἀπότρεχε καὶ (B* καὶ) ἀνάστρεψον. B: πρ. τὸν Γοδ. A^{2}B: Ἀχεικὰμ. A^{1}(?)CX: υἱὸν Σαφ. (υἱᾶ Σ. A^{2}B). FX* (alt.) ἐν γῇ Ἰούδα. X† (p. alt. Ἰούδα) εἰ δὲ μή. CX: εἰς πάντα. X (pro ἀγ.): καλὰ (F: ἀγαθὰ καὶ ἀρεστά). B† (p. πορευθ.) ἐκεῖ. CFX* (sq.) καὶ. A^{1}BC* ἐστιατ. καὶ (A^{2}FX†). 6. A^{1}BC* Ἱερ. et υἱὸν Ἀχ. et μετ᾽ αὐτ. (A^{2}X†). F: Μασσηφάθ. B† (p. λαῶ) αὐτοῖ. 7. EX: οἱ ἐν ἀγρῷ. BC* κ. ἡ δύν. αὐτῶν. EFX* καὶ οἱ ἄνδρ. αὐτ. A^{1}BC* υἱὸν Ἀχ. (A^{2}X†) et ὅτι (A^{2}EFX†). B: παρακ. (CEFX: -έθετο. Al.: παρ-

---

ἔθετο). A^{1}BC* καὶ ὄχλ.–γῆς (A^{2}X†; F: καὶ τὰ νήπια καὶ περὶ τῶν πενήτων τ. γ.). C* ὃ. EFX: ἀπῴκισεν. 8. FX: ἦλθον. EX: πρὸς Μασσ. F: καὶ Ἰσμ. B: Ἰωάναν (eti. in sqq.). A^{1}BC* καὶ Ἰωνάθ. (A^{2}X†; F: υἱὸς Καρεὲ καὶ Ἰωνάθαν). C: Ναθαναεμὶθ (E: Ναθαεμαιθ. Al. al.). A^{1}: Ὠφὲτ (Ἰωφὲ B; A^{2}: Ὠφὴ; C: Ὠφέ. Al. al.).

er zu ihm: Der Herr, dein Gott, hat dieß Unglück über diese Stätte geredet,
3 * und hat es auch kommen lassen, und gethan, wie er geredet hat, denn ihr habt gesündigt wider den Herrn und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches wi-
4 derfahren. * Und nun siehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, damit deine Hände gebunden waren. Gefällt dirs, mit mir gen Babel zu ziehen, so komm, du sollst mir befohlen sein; gefällt dirs aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land vor dir: wo dichs gut
5 dünkt und dir gefällt, da ziehe hin. * Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du kehren zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei demselbigen unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dirs wohlgefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geschenke,
6 und ließ ihn gehen. * Also kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa, und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war.
7 Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich enthielten, sammt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt, und beides über Männer und Weiber, Kinder und die Geringen im Lande, welche nicht
8 gen Babel geführet waren, * kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nehmlich Ismael, der Sohn Nethanja, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareah, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, und die Söhne Ephai von

Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum, * et ad- 3
duxit et fecit Dominus sicut locutus
50,7. est, quia peccastis Domino et non audistis vocem ejus; et factus est vobis sermo hic. * Nunc ergo ecce solvi 4
te hodie de catenis quae sunt in manibus tuis. Si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni, et ponam oculos meos super te; si autem displicet tibi venire mecum in Babylo-
Gn.34,10. nem, reside. Ecce omnis terra in conspectu tuo est: quod elegeris et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge.
* Et mecum noli venire, sed habita 5
39,14.2 Rg.25,22. apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan quem praeposuit rex Babylonis civitatibus Juda, habita ergo cum eo in medio populi; vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiae cibaria et munuscula, et dimisit eum. * Venit 6
autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi qui relictus fuerat in terra.

Cumque audissent omnes principes 7
exercitus qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod praefecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terrae, et quod com-
41,10.16. mendasset ei viros et mulieres et parvulos et de pauperibus terrae qui non fuerant translati in Babylonem, * ve- 8
nerunt ad Godoliam in Masphath, et
41,1. Ismahel filius Nathaniae, et Johanan, et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi qui

7. U.L: beide über.

6. 8. S: Maspha. 8. S* (pr.) et.

4. laß es sein. dW: löse dich anjetzt. vE: l. dir heute die Fesseln, die um d. H. sind. B: an deinen H. waren. dW: K. an d. H. (vgl. 39,12). dW: so laß es. vE: kannst du es unterlassen.

5. Und da er noch nichts antwortete [sprach er]: So magst ... sonst, wohin dirs gefällt. dW: noch nicht wegging. vE: sich aber noch zu nichts entschloß? dW.vE: einen (bestimmten) Unterhalt u. ein Geschenk.

7. alle H. des Heeres ... hielten ... ihm anbefohlen M., W. u. K. u. von den Ger. vE: unter seine Aufsicht gestellt. (A: empfohlen?)

9 בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ וַיִּשָּׁבַע
לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד
הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ
י בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃ וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב
בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפּוּ יַיִן וְקַיִץ
וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
11 אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃ וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב ׀ וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם
וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן ׀
מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי
הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
12 בֶּן־שָׁפָן׃ וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ
אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה
וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃
13 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
14 הַמִּצְפָּתָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע
כִּי בַּעֲלִיס ׀ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שְׁלָחַהּ אֶת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נָפֶשׁ וְלֹא־
הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃
טו וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בַּסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אֵלְכָה נָּא
וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ
לֹא יֵדָע לָמָּה יַכֶּכָּה נֶפֶשׁ וְנָפֹצוּ
כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה
16 שְׁאֵרִית יְהוּדָה׃ וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן־

Νετωφαθεὶ καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μωχαθεί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν. 9 *Καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολίας υἱὸς Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφὰν καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων, κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐργάζεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν.* 10 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφὰ στῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων οἳ ἐὰν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ συναγάγετε ἔλαιον, καὶ βάλετε εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν, καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν αἷς κατεκρατήσατε.* 11 *Καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν τῇ Μωὰβ καὶ οἱ ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὰ καταλείμματα τῷ Ἰούδα, καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν,* 12 *καὶ ἐπέστρεψαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐκ πάντων τῶν τόπων οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς γῆν Ἰούδα εἰς Μασσηφά, καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφόδρα καὶ ἔλαιον.*

13 *Καὶ Ἰωάνναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθαν πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ* 14 *καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν Βελισὰ ἀπέστειλεν πρός σε τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ναθανίου πατάξαι σου ψυχήν; Καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολίας υἱὸς Ἀχικάμ.* 15 *Καὶ Ἰωάνναν υἱὸς Κάρηε εἶπεν τῷ Γοδολίᾳ κρυφαίως ἐν Μασσηφᾷ, λέγων· Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ναθανίου καὶ μηδεὶς γνώτω, μήποτε πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρήσονται πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ συνηγμένοι πρός σε, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ἰούδα.* 16 *Καὶ εἶπεν Γο-*

---

8. B: *Νετωφαθὶ* (Al. al.). B: *Ἐζονίας... Μωχαθὶ* (FX: *Μααχαθί*. Al. al.). 9. A¹BC* *υἱὸς-Σαφ.* (A²X†). B: *ἐργάσασθε.* 10. FX* *ἐναντ. ὑμ.* CEX: *ἐν M.* B: *οἱ ἂν.* FX: *ἐφ' ἡμᾶς.* B: *συνάγετε...** (alt.) *συναγάγ.* X* *καὶ βάλ.* (F: *κ. βάλλετε*; EX: *κ. λάβετε*). A¹: *οἰκήσετε* (*-σατε* A²B). 11. CEX* (alt.) *οἱ.* B* (pr.) *γῇ* et (sq.) *οἱ.* B: (non *τὸ*) *κατάλειμμα.* X (pro *τῷ Ἰ.*): *ἐν τῇ Ἰνδαίᾳ.* A²B: *Ἀχεικάμ.* A¹BC* *υἱῶ Σαφ.* (A²X†). 12. A¹BC* *καὶ ἐπέστρ.-ἐκεῖ* (A²X†; F: *καὶ ἐστράφησαν οἱ Ἰνδ. ἀπὸ παντὸς τόπ. εἰς ὃν διεσπ.*). X: *καὶ παρεγένοντο εἰς γ. Ἰούδα πρὸς Γοδ.* FX: *Μασσηφάθ.* X* *καὶ ἔλαιον.* 13. EFX: *Καριὲ.* X: *οἱ ἐν ἀγρῷ.* B: *ἦλθον πρὸς τὸν Γοδ.* X: *εἰς Γοδ. πρὸς Μασσ.* E† *καὶ* (a. *εἰς*). 14. B: *εἶπον.* E: *γν. γνώσῃς.* B· *ὅτι Βελεισσὰ βασ. υἱὸς Ἀμμ. ἀπ.* (F: *ὅτι βασίλισσα βασιλέως υἱῶν Ἀμμ. ἀπ.*) X: *ἀπέσταλκέν.* A¹BC* (eti. v. 15) *υἱὸν Ναθ.* (A²X†; F: *υἱῶ Ναθανία*). FX: *ψυχήν σε* (Al.: *τὴν ψ. σου*). C (pro *αὐτοῖς*): *αὐτῷ.* A¹BC* (eti. v. 16) *υἱὸς Ἀχ.* (A²FX†). 15. B: *εἶπεν Ἰωάναν.* A¹BC* *υἱὸς K.* (X†; A²FX: *υἱὸς Καριὲ*). C: *ἐκρυφαίως.* A¹: *εἰς M.* (*ἐν M.* A²B; E: *τῷ M.*). A¹BC* *λέγ.* (A²X†). C: *Πορεύομαι.* B: *μὴ πατάξῃ.* X: *ψυχήν σου* (E: *σε τὴν ψ.*). B: *διασπαρῇ πᾶς Ἰούδα.* C: *Ἰούδα συνηγμένοι.* FX: *ἐπίλοιποι.*

Netophath, und Jesanja, der Sohn Maa-
9 chati, sammt ihren Männern. * Und Ge-
dalja, der Sohn Ahikams, des Sohnes
Saphans, that ihnen und ihren Männern
einen Eid und sprach: Fürchtet euch nicht,
daß ihr den Chaldäern unterthan sein sol-
let; bleibt im Lande und seid dem Könige
zu Babel unterthan, so wird es euch wohl
10 gehen. * Siehe, ich wohne hier zu Mizpa,
daß ich den Chaldäern diene, die zu uns
kommen; darum so sammelt ein den Wein
und Feigen und Oel, und leget es in eure
Gefäße, und wohnet in euren Städten, die
11 ihr bekommen habt. * Auch alle Juden,
so im Lande Moab und der Kinder Am-
mon und in Edom und in allen Ländern
waren, da sie hörten, daß der König zu
Babel hätte lassen etliche in Juda über-
bleiben, und über sie gesetzt Gedalja, den
Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans,
12 * kamen sie alle wieder von allen Orten,
dahin sie verstoßen waren, in das Land
Juda zu Gedalja gen Mizpa, und sammel-
ten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte.
13 Aber Johanan, der Sohn Kareah, sammt
allen den Hauptleuten, so auf dem Felde
sich enthalten hatten, kamen zu Gedalja gen
14 Mizpa, * und sprachen zu ihm: Weißt du
auch, daß Baalis, der König der Kinder
Ammon, gesandt hat Ismael, den Sohn
Nethanja, daß er dich soll erschlagen? Das
wollte ihnen aber Gedalja, der Sohn Ahi-
15 kams, nicht glauben. * Da sprach Jo-
hanan, der Sohn Kareah, zu Gedalja heim-
lich zu Mizpa: Lieber, ich will hingehen,
und Ismael, den Sohn Nethanja, schlagen,
daß es niemand erfahren soll. Warum soll
er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu
dir versammelt sind, zerstreuet werden,
und die noch aus Juda übergeblieben
16 sind, umkommen? * Aber Gedalja, der

12. U.L: Weins.

Neh.7,26; Jer.42,1; Jos.12,5. erant de Netophati, et Jezonias filius Maachati, ipsi et viri eorum.

2Kg. 25,24. * Et juravit eis Godolias filius Ahi- 9
cam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis, habitate in terra et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. * Ecce 10
ego habito in Masphath, ut respondeam praecepto Chaldaeorum qui mittuntur ad nos; vos autem colligite vindemiam et messem et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris quas tenetis. * Sed 11
et omnes Judaei, qui erant in Moab et in filiis Ammon et in Idumaea et in universis regionibus, audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Judaea et quod praeposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan,

43,5. * reversi sunt, inquam, omnes Judaei 12
de universis locis ad quae profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath, et collegerunt vinum et messem multam nimis.

v.8. Johanan autem filius Caree, et 13
omnes principes exercitus qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath, * et dixerunt ei: 14
Scito quod Baalis rex filiorum Am-

v.8. mon misit Ismahel filium Nathaniae
percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam. * Jo- 15
hanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in Masphath, loquens:

1Sm.26, 8.2Sm. 16,9. Ibo et percutiam Ismahel filium Nathaniae nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judaei qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiae Juda. * Et ait Go- 16

8. S: Maachathi.
11. Al.: in finibus Amm.

9. dW.vE.A: schwur ihnen. B.vE.A: zu dienen ... dienet.

10. u. Sommerfrüchte ... in Besitz genommen habt. dW.vE: bleibe zu Mizpa. A: um zu Befehl zu sein den Ch. B: daß ich stehe vor den Ch. vE: könnet ... einsammeln. dW: erntet W. u. Obst. A: Frucht.

11. dW: ein Ueberbleibsel den Juden gelassen. vE: noch einen Ueberrest von J. zurückgel.

12. dW: vertrieben. vE: sich zerstreuet hatten. A: geflüchtet. dW: in Ueberfluß. vE: großer Menge.

13. Wie V. 7.

14. dW: dich todt zu schlagen. vE: zu tödten. B: ums Leben zu bringen. B.dW.vE.A: Aber ... glaubte ihnen nicht.

15. B.dW: Laß mich doch ... B.dW.vE: (und) Niem. (kein Mensch) soll es erfahren. dW.vE.A: das Ueberbleibsel von J. (der Juden). vE: zu Grunde gehen.

δολίας υἱὸς Ἀχικὰμ πρὸς Ἰωάνναν υἱὸν Κάρηε· Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις κατὰ τοῦ Ἰσμαήλ.

XLI. Καὶ ἐγένετο, τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμὰ ἀπὸ γένους τῆς βασιλείας, καὶ τὰ παιδάρια τοῦ βασιλέως, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ εἰς Μασσηφά, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα ἐν Μασσηφᾷ. 2 Καὶ ἀνέστη Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου, καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφᾷ καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ καὶ τοὺς ἄνδρας πολέμου ἐπάταξεν Ἰσμαήλ. 4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολίαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω, 5 καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχὲμ καὶ ἀπὸ Σαλὼμ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι, καὶ μαναὰ καὶ λίβανος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενέγκαι εἰς οἶκον κυρίου. 6 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον. Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰσέλθατε πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικάμ. 7 Καὶ ἐγένετο, εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου εἰς τὸ φρέαρ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. 8 Καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν

אֲחִיקָם אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אַל־תַּעַשׂ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שֶׁקֶר אַתָּה דֹבֵר
אֶל־יִשְׁמָעֵאל׃

XLI. וַיְהִי ׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־אֱלִישָׁמָע
מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה
אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו
2 בַּמִּצְפָּה׃ וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים ׀ אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ
וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־
3 בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־
הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־
הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֶת אַנְשֵׁי
4 הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא
ה יָדָע׃ וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלֹה
וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן
וּקְרֵעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה
וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃
6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לִקְרָאתָם
מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלוֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי
כְּפִגְּשׁוֹ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־
7 גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃ וַיְהִי כְּבֹאָם אֶל־
תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
נְתַנְיָה אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים
8 אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־

v. 16. תעשה ק׳
v. 6. בנ״א הג׳ רפה v. 5. בנ״א הל׳ בדגש

16. A^1BC^* υἱὸν *K.* (X†; A^2FX: υἱὸν Καριέ). EX: *Μὴ π. κατὰ τὸ ῥῆμά σε* (Al.: ῥ. τοῦτο). B^* τοῦτο ...: *ὑπὲρ Ἰσμ.* (X: κατὰ Ἰσμ.).

1. X: ἐν τῷ μηνὶ. A^1: Ἐλασὰ (*Ελισαμὰ* A^2FX; B: Ἐλεασά). A^1BC^* τῆς βασ.-παιδ. (A^2X†; F: ἡγούμενοι pro τὰ παιδ.). CX: δώδεκα (eti. v. 2). E† τὸν (a. Γοδ.). A^1BC^* υἱὸν Ἀχ. (A^2X†). C: ἄρτ. ἐκεῖ. A^1BC^* ἐν Μασσ. (A^2X†). 2. A^1BC^* υἱὸς Ναθ. (A^2X†). X* ἦσαν. A^1BC^* υἱὸν Ἀχ.-ἀπέκτ. αὐτὸν (A^2X†; F: μαχαίρᾳ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν). B^* ὁ. 3. A^2X† (p. αὐτῷ) τῷ Γοδολίᾳ. A^1EX: εἰς Μασσηφὰ (ἐν M. A^2B; F: εἰς Μασσηφὰθ). A^1BC^* καὶ τὰς ἄδρ.-fin. (A^2FX†; F: πολεμιστάς). 4. X: τῇ δευτ. ἡμ. παίσαντος τὸ Ἰσμαήλ. 5. X: ἦλθον. B: Σαλὴμ (F: Συλὼμ; X: Ἱερυσαλὴμ). X† (a. πώγ.) τὰς. B: διερρηγμένοι. EX† (p. ἱμάτ.) αὐτῶν. A^1B: μάννα (μαναὰ A^2X; E: μασαναί; F: δῶρον). B^* ταῖς (C: ἐν χειρὶ) ...: εἰσενεγκεῖν. C: ἐν τῷ οἴκῳ. 6. A^1BC^* υἱὸς N.-Μασσ. (A^2F; F: ἀπὸ Μασιφά; X: *Καὶ ἐξ. Ἰσμ. υἱὸς N. εἰς ἀπάντ. αὐτῶν ἐκ τῆς M.*). B^* (sq.) καὶ. A^1BC^* Ἐγέν.-ἤγγ. αὐτοῖς (A^2X†). CFX* (alt.) αὐτοῖς (X: πρὸς αὐτάς). B: Εἰςέλθετε. E: τὸν Γοδ. A^1BC^* υἱὸν Ἀχ. (A^2X†). 7. CFX* (pr.) τὸ. A^2X† (a. ἔσφ.) καὶ. A^1BC^* Ἰσμ. υἱὸς N. (A^2X†; Al. p. Ναθ. eti.† καὶ ἔῤῥιψεν s. ἐνέβαλεν αὐτὰς; E: ἔσφαξαν αὐτὰς καὶ ἐνέβαλεν) et αὐτὸς καὶ-fin. (A^2FX†).

Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareah: Du sollst das nicht thun, es ist nicht wahr, das du von Ismael sagest.

XLI. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohnes Elisama, aus königlichem Stamm, sammt den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm, zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa, und aßen daselbst zu
2 Mizpa mit einander. * Und Ismael, der Sohn Nethanja, machte sich auf, sammt den zehn Männern, die bei ihm waren, und schlugen Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode, darum daß ihn der König zu
3 Babel über das Land gesetzt hatte. * Dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden,
4 und alle Kriegsleute schlug Ismael. * Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen
5 war und noch niemand wußte, * kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria, und hatten die Bärte abgeschoren und ihre Kleider zerrissen und sich zerritzt, und trugen Speisopfer und Weihrauch mit sich, daß sie es brächten in
6 das Haus des Herrn. * Und Ismael, der Sohn Nethanja, ging heraus von Mizpa denselbigen entgegen, ging daher und weinete. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalja, dem Sohne
7 Ahikams, kommen. * Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Nethanja, und die Männer, so
8 bei ihm waren, bei dem Brunnen. * Aber es waren zehn Männer darunter, die

dolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree: Noli facere verbum hoc, falsum enim tu loqueris de Ismahel.

Zach.7,5? **XLI.** Et factum est, in mense se-
40,8.2Rg. 25,25. ptimo venit Ismahel filius Nathaniae, filii Elisama de semine regali, et optimates regis et decem viri cum eo ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et comederunt ibi panes simul in Masphath. * Surrexit autem Ismahel fi- 2
40,5. lius Nathaniae et decem viri qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum quem praefecerat rex Babylonis terrae. * Omnes quo- 3
que Judaeos qui erant cum Godolia in Masphath, et Chaldaeos qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel. * Secundo autem die post- 4
quam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente, * venerunt viri de Sichem 5
et de Silo et de Samaria, octoginta
48,37.36, 24.16,6. Lv.19,27. Dt.14,1. viri, rasi barba et scissis vestibus et squallentes, et munera et thus habebant in manu ut offerrent in domo Domini. * Egressus ergo Ismahel fi- 6
lius Nathaniae in occursum eorum de Masphath, incedens et plorans ibat. Cum autem occurrisset eis, dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahicam! * Qui cum venissent ad me- 7
2Rg. 25,25. dium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniae circa medium laci, ipse et viri qui erant cum eo. * De- 8
cem autem viri reperti sunt inter eos,

1. U.L: Monden. 4. A.A: Niemand darum wußte. A.A: und es noch. 6. A.A: ging dahin!

16. B: denn du redest falsch wider Ism. dW: Lüge r. du von J. A: du lügest.

1. u. von den Ob. B.dW.A: (aus dem) königl. Samen. vE: aus kön. Geschlechte. B: aßen daselbst das Brot. vE: speiseten. A: hielten Mahl.

2. welchen der König. vE: standen auf. dW: erhob sich.

3. was Kriegsl. waren.

4. B.dW.vE: am zweiten Tage.

5. sich geritzt. B.dW.A: kamen Männer von ... (nehmlich) 80 Mann. dW: mit geschor. Bart ... u. mit Ritzen am Leibe. vE: aufgeritzter Haut.

6. Kommet herein zu G. dW: weinend unter dem Gehen, u. als er sie traf. B: auf sie stieß. vE: ihnen begegnete.

7. u. warf sie in den Br. B.dW: in die (eine) Grube. vE: bei der Cisterne?

בָּם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵּנוּ
כִּי־יֶשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים
וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא
9 הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ וְהַבּוֹר אֲשֶׁר
הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת ׀ כָּל־פִּגְרֵי
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ
הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא
י יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ וַיִּשְׁבְּ ׀
יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר
בַּמִּצְפָּה אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־
הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃
11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃
12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ
לְהִלָּחֶם עִם־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר
13 בְּגִבְעוֹן׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֶת
כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמְחוּ׃
14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל
מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן
טו בֶּן־קָרֵחַ׃ וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן
16 וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־
קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ
אֶת כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב
מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה מִן־הַמִּצְפָּה

ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ἰσμαήλ· Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς, ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον. Καὶ παρῆλθεν καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 *Καὶ τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ Ἰσμαὴλ πάντας οὓς ἐπάταξεν μετὰ Γοδολίου, φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ ἀπὸ προσώπου Βαασὰ βασιλέως Ἰσραήλ· τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαὴλ τραυματιῶν.* 10 *Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφά, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως ἃς παρεκατέθετο Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολίᾳ υἱῷ Ἀχικάμ· καὶ ὤρθρισεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών.*

11 *Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου,* 12 *καὶ ἦγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτόν, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαών.* 13 *Καὶ ἐγένετο ὅτε ἶδον αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαὴλ τὸν Ἰωάναν υἱὸν Κάρηε, καὶ πάντας τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ, ἐχάρησαν* 14 *καὶ ἀνέστρεψαν πᾶς ὁ λαὸς ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον πρὸς Ἰωάνναν υἱὸν Κάρηε.* 15 *Καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις, καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμών.* 16 *Καὶ ἔλαβεν Ἰωάνναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαὴλ υἱοῦ Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφᾶ μετὰ τὸ*

---

8. B: εἶπον. X† (p. Μὴ) δὴ. FX† (a. μέλι) καὶ. EX: ἐν τῷ μέσῳ (A¹: ἐμμέσῳ). 9. X: Τὸ δὲ φρ. FX* ἐκεῖ. A²X (pro πάντας): πάντα τὰ σώματα τῶν ἀνδρῶν. FX (pro ἐπάτ.): ἀπέκτεινε. A¹BC* μετὰ Γοδ. (A²X†). CFX* ὁ. C (pro Ἀσὰ): Βαβυλῶλος (E: Ἀσὰν)* Βαασὰ. FX: ἔπλησε Ἰσμ. υἱὸς Ναθανίς τρ. 10. FX: ἐν M. (F: Μασσιφάθ). B: παρακατέθετο (X: παρέθετο). A¹BC* Ναβσζ. (A²X†). B: Ἀχεικάμ. A¹BC* καὶ ὤρθρ.–Ναθ. (A²X†). 11. EFX: Καριέ. A¹BC* υἱὸς N. (A²FX†). 12. X: συνήγαγον. C: πᾶν. X: πολ. μετὰ Ἰσμαηλ υἱᾶ τοῦ Ναθανίς. 13. B: εἶδεν (CFX: εἶδον). A² αὐτὸν uncis. A¹* (alt.) ὁ (A²B†). A¹BC* υἱὸν K. (FX†; A²: τὸν υἱὸν [etiam FX:] Καριέ). B* πάντας. CFX: τὰς μετ'. A¹BC* ἐχάρ. (A²†; F: ηὐφράνθησαν; X: καὶ ἐχάρ.). 14. A¹BC* πᾶς ὁ–ηλθον (A²X†; Al.: ἀνέστρεψεν s. ἀπέστρ. πᾶς) et υἱὸν Κάρ. (X†; A²F: υἱὸν Καριέ). B: Ἰωάναν (etiam v. 16). 15. FX: Ὁ δὲ Ἰσμ. A¹BC* υἱὸς N. (A²X†). C: ἐν ὀκτὼ. X: ὀκτὼ ἄνδρασιν ἀπὸ προσώπε Ἰωαναν. 16. A¹BC* υἱὸς K. (X†; FX: υἱὸς Καριὲ). A¹X: ἀπέστρεψαν (-ψεν A²B). A¹BC* υἱᾶ Ναθ.–Ἀχικάμ (A²FX†; A²* ἐκ τῆς M.; F: ἀπὸ Μασιφά).

sprachen zu Ismael: Lieber, tödte uns nicht; wir haben Schätze im Acker liegen von Weizen, Gerste, Oel und Honig. Also ließ er ab, und tödtete sie nicht mit den an=
9 dern. *Der Brunnen aber, darein Ismael die todten Leichname warf, welche er hatte erschlagen, sammt dem Gedalja, ist der, den der König Assa machen ließ wider Baesa, den König Israels: den füllete Ismael, der Sohn Nethanja, mit den Erschlagenen.
10 *Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch des Königs Töchter, führte Ismael, der Sohn Nethanja, gefangen weg, sammt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebusar Adan, der Hauptmann, hatte ge=setzt Gedalja, den Sohn Ahikams; und zog hin, und wollte hinüber zu den Kindern Ammon.

11 Da aber Johanan, der Sohn Kareah, erfuhr, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, alles das Uebel, das Ismael,
12 der Sohn Nethanja, begangen hatte, *nah=men sie zu sich alle Männer, und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanja, zu streiten, und trafen ihn an bei dem großen
13 Wasser an Gibeon. *Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sahe den Johanan, den Sohn Kareah, und alle die Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, wurden sie froh,
14 *und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um und kehrte wiederum zu Johanan, dem
15 Sohn Kareah. *Aber Ismael, der Sohn Nethanja, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Am=
16 mon. *Und Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen Hauptleuten des Heers, so bei ihm waren, nahmen alles das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohne Nethanja, aus Mizpa zu sich,

qui dixerunt ad Ismahel: Noli occidere nos, quia habemus thesauros in agro, frumenti et hordei et olei et mellis. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis. *Lacus au- 9
tem in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit pro-
1Rg.15, 16.22. pter Godoliam, ipse est quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel: ipsum replevit Ismahel filius Nathaniae occisis. *Et captivas duxit Is- 10
mahel omnes reliquias populi qui
43,6. erant in Masphath, filias regis, et universum populum qui remanserat in Masphath, quos commendaverat Nabuzardan princeps militiae Godoliae filio Ahicam, et cepit eos Ismahel filius Nathaniae; et abiit ut transiret ad filios Ammon.
40,13. Audivit autem Johanan filius Caree, 11
et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malum quod fecerat Ismahel filius Nathaniae, *et 12
assumptis universis viris profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium
2Sm. 2,13. Nathaniae, et invenerunt eum ad aquas multas quae sunt in Gabaon. *Cum- 13
que vidisset omnis populus qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree et universos principes bellatorum qui erant cum eo, laetati sunt, *et re- 14
versus est omnis populus quem ceperat Ismahel, in Masphath, reversusque abiit ad Johanan filium Caree.
*Ismahel autem filius Nathaniae fugit 15
cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon. *Tulit ergo 16
Johanan filius Caree et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, universas reliquias vulgi quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniae de Mas-

9. U.L: Brunn.
10. U.L: übriges Volks.

8. dW: Vorräthe im Felde versteckt. vE: auf d. F. einen versteckten Vorrath. B.dW.vE.A: (unter) mit ihren Brüdern.
9. alle Leichn. der Männer. B: dem Ged. zur Seite. vE: wegen Ged. A: um G. willen.
10. B.vE: zog hin (ging um) ... überzugehen? A: zu kommen. dW: um über den Jordan zu gehen zu ...
11. dW.vE: Unheil ... angerichtet.
12. vE: die ganze Mannschaft ... anzugreifen ... erreichten.
14. dW.vE: u. kehrete zurück u. ging zu ...
15. vE: rettete sich vor J. A: floh.

XLI. *Jeremias fugam in Aegyptum dissuadet.*

πατάξαι τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικάμ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους οὓς ἀπέστρεψαν ἀπὸ Γαβαών. 17 Καὶ ᾤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γηβηρωθχαμάαμ τῇ πρὸς Βηθλεέμ, τοῦ πορευθῆναι εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον 18 ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικάμ, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.

XLII. Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, καὶ Ἰωάνναν υἱὸς Κάρηε, καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μασαίου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου 2 πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ· Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ὑμῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν· 3 καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ λόγον ὃν ποιήσομεν. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἱερεμίας ὁ προφήτης· Ἤκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν, καὶ ἔσται ὁ λόγος ὃν ἀποκριθήσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα. 5 Καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἱερεμίᾳ· Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος ὁ θεός σου πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσωμεν. 6 Καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

אַחַר הִכָּה אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם
גְּבָרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף
17 וְסָרִיסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃ וַיֵּלְכוּ
וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כִּמְהָם אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית
18 לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃ מִפְּנֵי
הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
אֲחִיקָם אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃
XLII. וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הֶחָיִלִים
וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְיִזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה
2 וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ
לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־
נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ
3 רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ וְיַגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֵךְ־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר
4 אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּדְבָרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד
ה לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃ וְהֵמָּה
אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בָּנוּ לְעֵד
אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר
יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן
6 נַעֲשֶׂה׃ אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו
נִשְׁמַע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

כמהם ק׳ v. 17.
אנחנו ק׳ v. 6. בנ״א הע׳ בחטף פתח v. 1.

16. C: ἄνδρας πολέμ. FX: τὰ κατάλοιπα (X: τοὺς λοιποὺς) ... ἀπέστρεψεν. 17. CX: ἐκάθισεν. B: *Γαβηρωχαμάα* (C: *Γαβαηρωχάμα*, F: *γῇ Βαρὼθ Χαμάαμ*. Al. al.). A¹CFX: *τὴν πρὸς B.* (*τῇ πρ. B.* A²B). B* εἰσελθ. (X: καὶ εἰσελθ.). 18. F* αὐτῶν. A¹BC* *υἱὸν Ἀχ.* (A²X†). B† ὁ (a. βασ.).

1. B: *Ἰωάναν*. A¹BC* *υἱὸς K.* (X†; A²FX: *υἱὸς Καριέ*). FX (pro *Ἀζ.*): *Ἰεζονίας*. A¹EX: *Μασαίς* (*Μαασ.* A²B; FX: *Ὡσαΐς*, Al.: *Ἰωσαΐς*). A¹* (ult.) καὶ (A²B†; C: αὐτῶν). CX† (in f.) αὐτῶν. 2. FX: καὶ εἶπον πρὸς *Ἱερ.* τὸν πρ. A¹: ἐπὶ *Ἱερ.* ... *Πεσάτω* (πρὸς *Ἱερ.* ... *Πεσέτω* A²B). B: ἔλ. ἡμῶν. C* (alt.) σε. CFX: καθότι (Al.: ὡς). X† (in f.) ἡμᾶς. 3. A¹* σε (A²B†). A¹B* (pr.) ἐν (A²FX†; CX: ὁδὸν ἣν). 4. A¹BC* ὁ προφ. (A²FX†). B† (p. *προσεύξ.*) ὑπὲρ ὑμῶν (X: περὶ ὑμ.). C* τὸν. B: *θεὸν ἡμῶν*. EX: λόγ. ἡμῶν. X: ἔστ. τὸ ῥῆμα ὃ. B† (a. ἀποκρ.) ἂν (CX: ἐὰν) et (p. *κύριος*) ὁ θεός. 5. A¹X* ἐν (A²B†). X (pro εἰ μὴ): ὅτι. A* ἂν (CFX†; B: ἐὰν). A¹: ἀπέστειλεν (ἀποστείλῃ A²BFX). A¹B* σε (A² CFX†). A¹BC* ὁ θεός σε (A²FX†). A¹: ὃ (pro ὅτως A²BFX). CFX: ποιήσομεν. 6. FX (pro τὴν φ.): τῆς φωνῆς.

weil Gedalja, der Sohn Ahikams, erschlagen war: nehmlich die Kriegsmänner, Weiber und Kinder und Kämmerer, so sie von
17 Gibeon hatten wiedergebracht. *Und zogen hin und kehreten ein zum Kimham zur Herberge, der bei Bethlehem wohnete, und
18 wollten in Egypten ziehen *vor den Chaldäern; denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Nethanja, Gedalja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

XLII. Da traten herzu alle Hauptleute des Heers, Johanan der Sohn Kareah, Jesanja der Sohn Hosaja, sammt dem gan-
2 zen Volk, beides Klein und Groß, *und sprachen zum Propheten Jeremia: Lieber, laß unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den Herrn, deinen Gott, um alle diese Uebrigen (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst
3 siehest mit deinen Augen), *daß uns der Herr, dein Gott, wollte anzeigen, wohin wir ziehen und was wir thun sollen.
4 *Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den Herrn, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt, und alles, was euch der Herr antworten wird, das will ich euch anzeigen, und will euch nichts verhalten.
5 *Und sie sprachen zu Jeremia: Der Herr sei ein gewisser und wahrhaftiger Zeuge zwischen uns, wo wir nicht thun werden alles, das dir der Herr, dein Gott, an uns
6 befehlen wird. *Es sei Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des Herrn, unsers Gottes, zu dem wir dich senden, auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des Herrn, unsers Gottes, gehorchen.

phat, postquam percussit Godoliam filium Ahicam: fortes viros ad praelium, et mulieres et pueros et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon.
*Et abierunt, et sederunt peregri- 17
2Sm. 19,38. nantes in Chamaam quae est juxta
43,6s. Bethlehem, ut pergerent et introirent
2Rg. 25,26. Aegyptum *a facie Chaldaeorum; ti- 18
mebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniae Godoliam filium Ahicam, quem praeposuerat rex Babylonis in terra Juda.

Et accesserunt omnes prin- **XLII.**
cipes bellatorum, et Johanan filius
40,8. Caree, et Jezonias filius Osajae, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum, *dixeruntque ad Jeremiam 2
37,3.20. 21,2. prophetam: Cadat oratio nostra in
Es.37,4. conspectu tuo, et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro universis reliquiis istis, quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur; *et annunciet nobis Do- 3
41,17. minus Deus tuus viam per quam pergamus, et verbum quod faciamus.
*Dixit autem ad eos Jeremias pro- 4
pheta: Audivi; ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba
v.20. 1Rg. 22,14. vestra: omne verbum quodcumque responderit mihi, indicabo vobis, nec celabo vos quidquam. *Et illi di- 5
v.20ss. Ex.19,8. Jos.24, 24. xerunt ad Jeremiam: Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus. *Sive bonum est sive ma- 6
lum, voci Domini Dei nostri ad quem mittimus te, obediemus, ut bene sit nobis, cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

1. U.L: beide. 6. U.L: auf daß uns.

1. Al.: Osiae *s.*: Josiae.

16. **nachdem Ged. ... war, wehrhafte Männer.**
17. **zur Herb. K. so bei B. ist.** B: in K. das ...?
1. B.vE: vom Kleinsten bis zum Größten. A: Kleinen ... Großen.
2. **mit Augen siehest** (vgl. 37,20). dW: für all dies Ueberbleibsel. A: alle diese. vE: diesen ganzen Ueberrest. B.dW.vE.A: uns deine Augen (selbst) sehen.
3. **wolle.** B: den Weg worauf wir gehen, u. das Wort das w. thun sollen. dW: offenbare, welchen Weg ... A: zu erkennen gebe ... das Wort, nach dem ...
4. dW.vE: Ich gehorche. A: höre. B: hab's gehört.
5. B: wahrh. u. treuer. dW: Zeuge, ein wahrhafter u. zuverlässiger Z. vE: wider uns ein wahrer u. verläss. B: nach alle d. Wort womit ... dich zu uns senden wird. dW: ganz so wie dir ... entbieten w. an uns, also wollen w. thun. vE: was ... durch dich an uns ergehen lassen w.
6. vE: Gewiß! wir wollen ...

XLII. *Jeremias fugam in Aegyptum dissuadet.*

7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־
8 יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃ וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ וְלָכֹל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו
י לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃ אִם־שָׁוֹב
תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם
וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ
כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
11 לָכֶם׃ אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ
מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי
לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃
12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם
13 וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ וְאִם־
אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר
לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא
נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃
טו וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית
יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם
לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃
16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים
מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דְּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם
יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃
17 וְהָיוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־

---

7 Καὶ ἐγενήθη, μεθ' ἡμέρας δέκα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν. 8 Καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωάναν υἱὸν Κάρηε, καὶ πάντας τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, 9 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπεστείλατέ με ῥίψαι ἔλεον ὑμῶν ἐναντίον αὐτοῦ· 10 Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθελῶ, καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω, ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν. 11 Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σώζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς, καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν. 13 Καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς· Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, 14 λέγοντες· Οὐχί, ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα, καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσομεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν, καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν· 15 διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἱ κατάλοιποι τῆς Ἰουδαίας. Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν, 16 καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς, ἐκεῖ εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ὁ λιμὸς οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε· 17 καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς, οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθεῖν εἰς

---

7. FX: *μετὰ δέκα ἡμ. ἐγένετο.* 8. X† (p. *ἐκάλ.*) *Ἱερεμίας.* A¹BC* *υἱὸν Κ.* (X†; A²FX: *υἱὸν Καριέ*). B* *πάντας.* A¹BC* *τὺς μετ' αὐτῆ* (A²X†). A¹CEFX* (ult.) *καὶ* (A²B†). 9. A¹BC* *ὁ θεὸς*-fin. (A²X†; F: *... ἃ ἀπεστάλκατέ με πρὸς αὐτόν, ἵνα πίσῃ ἡ δέησις ὑμῶν ἔμπροσθεν αὐτῆ.* E* *Ἰσρ.*-fin.). 10. FX† (a. *οἰκοδ.*) *καὶ.* X: *πέπαυμαι.* A¹C: *ἀπὸ τῶν κακῶν* (C:) *ὧν* (*ἐπὶ τοῖς κακ.* A²B; E: *ἐν τοῖς κ.*). FX: *οἷς εἶπα* (s. *εἶπον*) *ποιῆσαι ὑμῖν.* 11. FX† (a. *βασ.*) *τοῦ.* A²B²: *φοβεῖσθε· ἀπὸ πρ. αὐτῆ μὴ φ.* B* *εἰμι τῆ* (E* *ἐγὼ*). CFX: *χειρ. αὐτῆ.* 13s. EX: *ἐλέγετε.* F† (a. *φων.*) *τῆς.* A¹BC* *τῆ θεῆ*-*Οὐχί* (A²X†; X: *ἡμῶν* pro *ὑμῶν*; F: *τῆ Θ. ὑμῶν, λέγ.· Μηδαμῶς*). CX: *εἰς τὴν γῆν.* X: *φωνῆς σαλπ. ἐκ ἀκουσόμεθα.* BC: *ἀκύσωμεν.* CFX: *οἰκήσωμεν.* 15. CX: *λόγυς.* A¹BC* *οἱ κατάλ. τῆς Ἰουδ.* (X†; A²: *οἱ κ. τῆς γῆς*; F: *κατάλοιπον Ἰούδα*). X: *Τάδε λέγει κύρ.* F† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* A²X† (a. *δῶτε*) *δόντες.* A¹BC* *εἰσελθεῖν* (A²X†). 16. X* (pr.) *καὶ.* A¹BC* *ἐκεῖ* (A²X†). B: *ἐν γῇ Αἰγύπτου.* C* *ὁ.* X† (p. *ἔχ.*) *φυγεῖν* et (p. *ὑμᾶς*) *ἐκεῖ.* FX* *ὀπίσω ὑμων.* 17. FX: *π. οἱ ἄνδρες* * *καὶ π. οἱ ἀλλογ.* A¹BC* *εἰσελθεῖν* (A²X†).

7 Und nach zehn Tagen geschah des Herrn
8 Wort zu Jeremia. * Da rief er Johanan,
den Sohn Kareah, und alle Hauptleute des
Heers, die bei ihm waren, und alles Volk,
9 beides Klein und Groß, * und sprach zu ih-
nen: So spricht der Herr, der Gott Israels,
zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer
10 Gebet vor ihn sollte bringen: * Werdet ihr
in diesem Lande bleiben, so will ich euch
bauen und nicht zerbrechen, ich will euch
pflanzen und nicht ausreuten; denn es hat
mich schon gereuet das Uebel, das ich euch
11 gethan habe. * Ihr sollt euch nicht fürch-
ten vor dem König zu Babel, vor dem ihr
euch fürchtet, spricht der Herr, ihr sollt euch
vor ihm nicht fürchten, denn ich will bei
euch sein, daß ich euch helfe und von sei-
12 ner Hand errette. * Ich will euch Barm-
herzigkeit erzeigen und mich über euch er-
barmen, und euch wieder in euer Land
13 bringen. * Werdet ihr aber sagen: Wir
wollen nicht in diesem Lande bleiben, da-
mit ihr ja nicht gehorchet der Stimme des
14 Herrn, eures Gottes, * sondern sagen:
Nein, wir wollen in Egyptenland ziehen,
daß wir keinen Krieg sehen noch der Po-
saunen Schall hören, und nicht Hunger
Brots halben leiden müssen, daselbst wol-
15 len wir bleiben: * nun so höret des Herrn
Wort, ihr Uebrigen aus Juda! So spricht
der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Wer-
det ihr euer Angesicht richten in Egypten-
land zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben
16 wollet, * so soll euch das Schwert, vor dem
ihr euch fürchtet, in Egyptenland treffen,
und der Hunger, deß ihr euch besorget, soll
stets hinter euch her sein in Egypten, und
17 sollt daselbst sterben; * denn sie seien, wer
sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß

Cum autem completi essent decem 7
dies, factum est verbum Domini ad
v.1. Jeremiam. * Vocavitque Johanan fi- 8
lium Caree, et omnes principes bel-
latorum qui erant cum eo, et univer-
sum populum a minimo usque ad
magnum, * et dixit ad eos: Haec di- 9
cit Dominus Deus Israel, ad quem
misistis me ut prosternerem preces
vestras in conspectu ejus: * Si qui- 10
24,6. escentes manseritis in terra hac, ae-
31,4. dificabo vos et non destruam, plan-
18,8. tabo et non evellam; jam enim pla-
2Sm. 24,16. catus sum super malo quod feci vobis.
Joel.2,13. * Nolite timere a facie regis Babylo- 11
41,18. nis quem vos pavidi formidatis, nolite
30,10.46, metuere eum, dicit Dominus; quia vo-
28.Es.41, 10.43,5. biscum sum ego, ut salvos vos faciam
40,10ss. et eruam de manu ejus. * Et dabo 12
1Rg.8,50. vobis misericordias et miserebor ve-
stri, et habitare vos faciam in terra
vestra. * Si autem dixeritis vos: Non 13
habitabimus in terra ista, nec audie-
mus vocem Domini Dei nostri, * di- 14
centes: Nequaquam, sed ad terram
Aegypti pergemus, ubi non videbimus
bellum et clangorem tubae non au-
diemus et famem non sustinebimus,
et ibi habitabimus: * propter hoc 15
nunc audite verbum Domini, reliquiae
Juda! Haec dicit Dominus exercituum,
Deus Israel: Si posueritis faciem ve-
stram ut ingrediamini Aegyptum, et
44,12. intraveritis ut ibi habitetis, * gladius 16
quem vos formidatis, ibi comprehen-
det vos in terra Aegypti, et fames pro
qua estis solliciti, adhaerebit vobis in
Hos.9,6. Aegypto, et ibi moriemini; * omnes- 17
que viri, qui posuerunt faciem suam

8. U.L: dem Sohn ... allen Hauptleuten ... allem Volk, beide. 14. U.L: da wir keinen.

17. S: posuerint.

9. B: euer Flehen vor s. Angesicht ausschütten. A: zu bringen. dW: vor ihm niederzulegen. vE: ihm eure Bitte vorzutragen.

10. **mich gereuet.** B: umkehren u. ... bleiben? dW: Wenn ihr wohnen bleibet. A: ruhig bl. dW: es reuet m. des Bösen. vE: das Unheil.

12. **B. schaffen, daß er sich über euch erbarme ... Lehren lasse.**

13. dW.vE: so daß ihr n. geh.

14. B.dW.A: wo ... (werden) sehen. vE: da erfahren wir ... B: nach Br. n. werden hungern. dW. vE: (keinen) Mangel an Br. leiden.

15. **weilen wollet.** vE: euren Blick darauf. B. dW: daselbst euch aufzuhalten. vE.A: (als Fremdlinge) zu wohnen ...

16. **daselbst in E.** B.dW: erreichen. A: ergreifen. B: vor dem ihr besorgt seid. dW.A: euch bange ist. vE: banget. B: euch hintennach ankleben! dW: nachfolgen. vE.A: (dahin) nach E. folgen.

17. B: Ja es sollen alle die Männer. dW.vE: (Ja) alle d. Leute.

XLII. *Jeremias fugam in Aegyptum dissuadet.*

פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יְמוּתוּ
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם
שָׂרִיד וּפְלֵיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי
18 מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ
אַפִּי וַחֲמָתִי עַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כֵּן
תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם
וְהָיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם
19 הַזֶּה׃ דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית
יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ
כ כִּי־הַעִידֹתִי בָּכֶם הַיּוֹם׃ כִּי הִתְעֵיתֶם
בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל
בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר
יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־לָנוּ
21 וְנַעֲשֶׂינוּ׃ וָאַגֵּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־
22 שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃

XLIII. וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר
אֶל־כָּל־הָעָם אֵת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים

בנ״א ואגיד v. 21. התעיתם ק׳ v. 20.
בנ״א על v. 1.

17. X: (*γῆν) *Αἰγύπτου*. FX* *τῇ* et *τῷ*. A¹BC* *καὶ ἐν Θαν.* (A²X†; F: *καὶ λοιμῷ*). B: *ἀδεὶς*. X: *ἀθεὶς ὃς σωθήσεται*. 18. X: *Ὅτι τάδε λέγει*. A¹BC* *τῶν δυν. ὁ Θ. Ἰσρ.* (A²FX†). B* (alt.) *Ὅτι*. A¹BC* *καὶ ἡ ὀργή μου* (A²X†). X: *καὶ εἰς ὑποχειρίους*. A¹* (ult.) *εἰς* (A²B†). 19. X (pro °*A*): *Οὕτως*. E: *κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ἡμᾶς*. A¹BC* *ὅτι διεμ.* - fin. (A²X†; F: *ὅτι ἐμαρτυρησάμην ὑμ. σ.*). 20. B* *ταῖς*. X: *ἐπὶ ταῖς ψ. ὑμῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε, ὑμεῖς γὰρ ἀπεστείλατέ με*. A¹BC* *πρὸς κύρ. τ. Θ. ὑμ.* (A²FX†; X: *θεὸν ἡμῶν*). C† (p. *Πρ.*) *δὴ*. A¹BC* *τὸν Θ. ἡμῶν* (A²X†). BC: *ἃ* (C: *ὅσα*) *ἐὰν λαλήσει*; EX: *ὅσα ἂν λαλήσῃ*). A¹BC* *ὁ θεὸς - ἡμῖν καὶ* (A²FX†). X: *ποιήσωμεν*. 21. A¹BC* *Καὶ ἀπήγγ. ὑμ. σήμ.* (A²X†). B: *ἠκέσατε*. A¹BC* *τῶ Θ. ὑμῶν* (A²†; FX: *τῷ Θ. ὑμ. κατὰ πάντα*

γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς. 18 *Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὅτι καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμόν, καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον.* 19 *Ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰούδα· Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον. Καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε ὅτι διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον,* 20 *ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, λέγοντες· Πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ κατὰ πάντα ἃ ἂν λαλήσῃ σοι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, οὕτως ἀπάγγειλον ἡμῖν, καὶ ποιήσομεν.* 21 *Καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν σήμερον· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.* 22 *Καὶ νῦν ἴστε γινώσκοντες ὅτι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.*

XLIII. *Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἱερεμίας λέγων πρὸς πάντα τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου θεοῦ αὐτῶν οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,* 2 *καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου, καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες*

ὅσα ἀπ.). EX: *ἣν ἀπέστ. με*. F* *με*. 22. A¹BC* *ἴστε γ. ὅτι* (A²X†) et *κ. ἐν θαν.* (A²X†; F: *καὶ ἐν λοιμῷ*). B (pro *ὃ*): *ᾧ* (X: *ἐν ᾧ*). A¹: *βουλεύεσθε* (*βούλεσθε* A²B; EX: *εὔχεσθε*). X: *εἰσελθόντες*. X* *ἐκεῖ*.

1. F: *ἐγένετο ... λαλῶν*. A¹BC* *πάντα* (A²X†). C: *τοὺς πάντ. λόγ.* B* *Θεῦ αὐτῶν* (FX: *τῦ Θ. αὐτ.*). EFX* *αὐτὸν*. B* *ὁ θεὸς αὐτ.* FX* (alt.) *πάντας* - fin. 2. X* (pr.) *καὶ*. A¹: *Masaïs* (*Maασ.* A²B; FX: *Ὡσαΐς*, Al.: *Ἰωσαΐς*). EFX: *Καριέ*.

ſie in Egypten ziehen, daſelbſt zu bleiben, die ſollen ſterben durch das Schwert, Hunger und Peſtilenz, und ſoll keiner überbleiben, noch entrinnen dem Uebel, das ich
18 über ſie will kommen laſſen. *Denn ſo ſpricht der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jeruſalem gegangen iſt, ſo ſoll er auch über euch gehen, wo ihr in Egypten ziehet, daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet, und
19 dieſe Stätte nicht mehr ſehen ſollt. *Das Wort des Herrn gilt euch, ihr Uebrigen aus Juda, daß ihr nicht in Egypten ziehet. Darum ſo wiſſet, daß ich euch heute be-
20 zeuge; *ihr werdet ſonſt euer Leben verwahrloſen. Denn ihr habt mich geſandt zum Herrn, eurem Gott, und geſagt: Bitte den Herrn, unſern Gott, für uns, und alles, was der Herr, unſer Gott, ſagen wird, das zeige uns an, ſo wollen wir darnach thun.
21 *Das habe ich euch heute zu wiſſen gethan; aber ihr wollt der Stimme des Herrn, eures Gottes, nicht gehorchen, noch allem dem, das er mir an euch befohlen hat.
22 *So ſollt ihr nun wiſſen, daß ihr durch das Schwert, Hunger und Peſtilenz ſterben müſſet an dem Ort, dahin ihr gedenket zu ziehen, daß ihr daſelbſt wohnen wollt.

ut ingrediantur Aegyptum, ut habi-
v.22.29; 17.28m. tent ibi, morientur gladio et fame et
24,13. Ez.6,12. peste, nullus de eis remanebit, nec
14,21. effugiet a facie mali quod ego afferam
super eos. *Quia haec dicit Domi- 18
nus exercituum, Deus Israel: Sicut
7,20; 44,6. conflatus est furor meus et indignatio
mea super habitatores Jerusalem, sic
conflabitur indignatio mea super vos,
cum ingressi fueritis Aegyptum, et
24,9.29; 18.18,16. eritis in jusjurandum et in stuporem
19,8; Ez.5,15. et in maledictum et in opprobrium,
et nequaquam ultra videbitis locum
istum. *Verbum Domini super vos, 19
reliquiae Juda: Nolite intrare Aegyptum! Scientes scietis, quia obtesta-
44,7. tus sum vos hodie; *quia dece- 20
pistis animas vestras. Vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum,
v.2-6. dicentes: Ora pro nobis ad Dominum
Deum nostrum, et juxta omnia quaecumque dixerit tibi Dominus Deus
noster, sic annuncia nobis, et faciemus. *Et annunciavi vobis hodie; 21
et non audistis vocem Domini Dei
vestri super universis, pro quibus
misit me ad vos. *Nunc ergo scien- 22
v.17. tes scietis, quia gladio et fame et
44,8. peste moriemini in loco, ad quem
voluistis intrare ut habitaretis ibi.

XLIII. Da Jeremia alle Worte des Herrn, ihres Gottes, hatte ausgeredet zu allem Volk, wie ihm denn der Herr, ihr Gott, alle dieſe Worte an ſie befohlen hatte,
2 *ſprach Aſarja, der Sohn Hoſaja, und Johanan, der Sohn Kareah, und alle freche

Factum est autem, cum **XLIII.**
complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini
Dei eorum, pro quibus miserat eum
Dominus Deus eorum ad illos, omnia
verba haec, *dixit Azarias filius Osa- 2
42,1.2Rg. 25,23. jae, et Johanan filius Caree, et omnes

17. 22. A.A: durch Schwert.

20. Al.: vestrum (a. dicentes).
2. Al.: Osiae *s.*: Josiae.

18. **ausgeſchüttet ward, ſo ſoll m. Gr. ... ausgeſch. werden.** dW.A: ſich ergoſſen. vE: ergoß. B: u. zur Entſetzung u. z. Verfluchung u. z. Schmach. dW: zum Schwur u. z. Entſetzen u. z. Fluch ... vE: Fluch ... Verheerung ... Verwünſchung ... Hohn.

19. **ziehen ſollt. Gedenket wohl ...** B. Es hats der Herr geredet wider euch. dW.vE: Jehova hat (nun) zu euch (geſprochen). B: Ihr ſollt gewiß wiſſen. dW: W. ſollt ihr. A: Ihr werdet's erfahren?

20. **Denn ihr habt wider eure Seelen getrogen, da ihr m. geſ. habt.** B: euch in euren S. betrogen? dW: Ihr irret zu eurem Verderben. vE.A: verführet (betrüget) euch ſelbſt.

21. **Und ich habe es.** (Wie V. 5.)

22. **weilen.**

2. A: ſtolze?

XLIII. ***Judaei fugiunt in Aegyptum Chaldaeis tradendam.***

ὑπερήφανοι οἱ εἰπόντες τῷ Ἱερεμίᾳ, λέγοντες· Ψεύδη, οὐκ ἀπέστειλέν σε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς εἰπεῖν· Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον κατοικεῖν ἐκεῖ· 3 ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηρίου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῷς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τοῦ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα. 4 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου, κατοικῆσαι ἐν γῇ Ἰούδα. 5 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως ἅπαντας τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς ἀποστρέψαντας ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ, τοῦ κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ Ἰούδα, 6 τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰ λοιπά, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ πάσας τὰς ψυχὰς ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος μετὰ Γοδολίου υἱοῦ Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν, καὶ Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηρίου· 7 καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου. Καὶ εἰσῆλθον εἰς Τάφνας.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐν Τάφνας, λέγων· 9 Λάβε σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραὼ ἐν Τάφνας, κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰούδα, 10 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν δοῦλόν μου, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας· καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, 11 καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον εἰς θάνατον, καὶ οὓς εἰς ἀποικι-

אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא
שְׁלָחַךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־ 2
תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ כִּי בָרוּךְ 3
בֶּן־נֵרִיָּה מַסֶּית אֹתָךְ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת
אֹתָנוּ בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ
וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃ וְלֹא־שָׁמַע 4
יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־ ה
שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֶת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־
שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ אֶת־הַגְּבָרִים 6
וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטָּף וְאֶת־בְּנוֹת
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃ וַיָּבֹאוּ 7
אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ 8
בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים 9
גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בְּמַלְבֵּן אֲשֶׁר
בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי
אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ י
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמַנְתִּי וְנָטָה
אֶת־שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם׃ וּבָאָה וְהִכָּה 11
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת

---

2. A^1BC^* οἱ ὑπερήφ. ($A^2EFX\dagger$). X† (p. Ψ.) λαλεῖς σύ (F: σὺ λαλεῖς). A^1BC^* ὁ θεὸς ἡμ. ($A^2FX\dagger$). B: λέγων (pro εἰπεῖν) ... οἰκεῖν. 3. FX: ἀλλὰ B. BFX* (alt.) τῦ. FX: ἀποικίσαι (Al.: ἀποικῆσαι). 4. A^1X: ἤκυσαν (-σεν A^2B; FX pon. οὐκ ἤκουσαν post λαὸς). A^1BC^* (eti. v. 5) υἱὸς K. (X†; A^2FX: υἱὸς Καριὲ). B* οἱ. EX† (p. δυν.) οἱ μετ' αὐτῦ. C: τῦ κυρίυ. 5. B: πάντας. A^1C: λοιποὺς (καταλ. A^2BFX). X: ἀποστραφέντας. A^1BC^* ἐκ πάντων–τῦ (AFX†; F: ἃ διεσκορπίσθησαν). C (pro τῦ κατοικ.): εἰς μετοικεσίαν. B* Ἰούδα. 6. X* δυνατὲς. CX* τὰ νήπ. (F* τὰ). BCX* (tert.) καὶ (F* καὶ τὰ). X (pro κ. τὰ λοιπά): κ. τὸν ὄχλον (Al.*). B* πάσας. A^1BC^* ὁ ἀρχ. ($A^2FX\dagger$). B: Ἀχεικὰμ. A^1BC^* υἱῦ Σαφ. ($A^2X\dagger$). 7. C (bis): εἰσήλθοσαν. X: διὰ τὸ μὴ εἰσακῦσαι αὐτὲς. A^1: ἐν T. (εἰς T. A^2B; X: ἕως T.).

8. X: εἰς T. (EFX: ἐν Τάφναις). 9. $A^2\dagger$ (p. αὐτὲς) ἐν τῷ κρυφίῳ (X: ἐν τῷ κρυφ. ἐν τῷ πλινθίῳ). A^{1*} Φαρ. ($A^2B\dagger$). 10. A^1BC^* πρὸς αὐτές ($A^2X\dagger$) et τῶν δυν. ὁ θ. Ἰσρ. ($A^2FX\dagger$). X: ἄγω. A^1BC^* τὸν δοῦλ. μυ ($A^2FX\dagger$). FX: τὸν θρ. αὐτῦ. B* (ult.) αὐτῦ.

וּבא ק׳ v. 11. שפרירו ק׳ v. 10.

Männer zu Jeremia: Du lügest; der Herr, unser Gott, hat dich nicht zu uns gesandt, noch gesagt: Ihr sollt nicht in Egypten
3 ziehen, daselbst zu wohnen; *sondern Baruch, der Sohn Nerja, beredet dich deß, uns zuwider, auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß sie uns tödten und gen
4 Babel wegführen. *Also gehorchte Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, sammt dem ganzen Volk, der Stimme des Herrn nicht, daß sie im
5 Lande Juda wären geblieben; *sondern Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, nahmen zu sich alle Uebrigen aus Juda, so von allen Völkern, dahin sie geflohen, wiedergekommen waren,
6 daß sie im Lande Juda wohneten: *nehmlich Männer, Weiber und Kinder, dazu des Königs Töchter, und alle Seelen, die Nebusar Adan, der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia,
7 und Baruch, den Sohn Nerja; *und zogen in Egyptenland, denn sie wollten der Stimme des Herrn nicht gehorchen. Und kamen gen Thachpanhes.

8 Und des Herrn Wort geschah zu Jere-
9 mia zu Thachpanhes, und sprach: *Nimm große Steine und verscharre sie im Ziegelofen, der vor der Thür am Hause Pharao ist zu Thachpanhes, daß die Männer aus
10 Juda zusehen; *und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will hinsenden und meinen Knecht Nebucad Nezar, den König zu Babel, holen lassen, und will seinen Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich verscharret habe; und er soll sein Gezelt darüber schlagen,
11 *und er soll kommen und Egyptenland schlagen, und tödten, wen es trifft, gefangen

viri superbi, dicentes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris; non misit te Dominus Deus noster, dicens: Ne ingrediamini Aegyptum ut habi-
36,4. tetis illic; *sed Baruch filius Neriae 3
incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldaeorum, ut interficiat nos et traduci faciat in Babylonem. *Et non audivit Johanan 4
filius Caree et omnes principes bellatorum et universus populus vocem
42,10. Domini, ut manerent in terra Juda;
*sed tollens Johanan filius Caree 5
et universi principes bellatorum universos reliquiarum Juda qui reversi
40,12. fuerant de cunctis gentibus, ad quas
2Rg. fuerant ante dispersi ut habitarent in
25,26. terra Juda: *viros et mulieres et 6
41,10. parvulos et filias regis, et omnem animam quam reliquerat Nabuzardan princeps militiae cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neriae; *et 7
Hos. 9,3.6. ingressi sunt terram Aegypti, quia non obedierunt voci Domini. Et ve-
2,16. Ez.30,18. nerunt usque ad Taphnis.

Et factus est sermo Domini ad Je- 8
remiam in Taphnis, dicens: *Sume 9
lapides grandes in manu tua et abscondes eos in crypta quae est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judaeis; *et dices ad eos: Haec di- 10
cit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego mittam, et assumam Nabu-
25,9. chodonosor regem Babylonis servum meum, et ponam thronum ejus super lapides istos quos abscondi; et statuet solium suum super eos, *ve- 11
15,2. Zach.11, 9.2Sm. 11,25. niensque percutiet terram Aegypti, quos in mortem in mortem, et quos

2. ges. und gesagt. B: redest falsch. dW.A: Lügen.
3. B.A: reizet dich wider uns. dW: verhetzet dich gegen uns. vE: Vielmehr hat ... wider uns aufgebracht. B: auf daß er uns gebe. A: liefere. dW: du uns gebest.
5. B: verstoßen gewesen. dW: vertrieben waren. vE: unter denen sie sich zerstreuet hatten.
6. vE: u. alle Leute.
9. im Letten im Z. B.dW.vE.A: Nimm in deine Hand. dW: verstecke sie in den Thon. vE: stecke s. unter d. Leimen. dW.vE.A: am (beim) Thore. B. dW.vE: vor den Augen der Juden (jüdischen Männer). A: im Angesichte jüdischer M.
10. B: schön Gezelt. dW: Teppich ausbreiten. vE: Bodendecke.
11. Wie 15,2.

σμὸν εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν εἰς ῥομφαίαν. 12 Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ αὐτούς· καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ὁ ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐκεῖθεν ἐν εἰρήνῃ· 13 καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλιουπόλεως τοὺς ἐν Ὼν, καὶ τὰς οἰκίας θεῶν αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

XLIV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν ἅπασιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδωλῷ καὶ ἐν Τάφνας καὶ ἐν Μέμφει καὶ ἐν γῇ Παθουρῆς, λέγων·

2 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀπὸ ἐνοικούντων, 3 ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με πορευθέντες θυμιᾶν καὶ λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ ἔγνωτε, αὐτοὶ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν. 4 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς λέγων· Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης ἧς ἐμίσησα. 5 Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις. 6 Καὶ ἔσταξεν ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου, καὶ ἐξεκαύθη ἐν πύλαις Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

7 Καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς σαβαὼθ ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἱνατί ὑμεῖς

וַאֲשֶׁר לַשָּׁבִי לַשָּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב׃ 12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־בִּגְדּוֹ וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם׃ 13 וְשִׁבַּר אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

XLIV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃ 3 מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִיסֵנִי לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃ 4 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדַּי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר אַל־נָא תַּעֲשׂוּ אֶת דְּבַר־הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃ ה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם לְבִלְתִּי 6 קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ וַתִּתַּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וַתֶּהֱיֶינָה לְחָרְבָּה לְשִׁמָּמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה אַתֶּם

בנ״א הע׳ בחטף פתח v. 12.

12. X: ἐν οἴκοις. B† (a. θεῶν) τῶν. X (pro αὐτὰς): αὐτὸς. A¹ (bis): φθερ. (φθειρ. A²B). C: τὴν γῆν. A¹: αὐτῇ (pro Αἰγύπτῳ A²B). A¹BC* ἐκεῖθεν (A²X†). 13. A¹: Ἐνών (Ὼν A²B; E: Ἐνώμ; F: Αἰγύπτῳ. Al. al.). X: τὰς οἴκους. A¹BC* θεῶν (A²†; X: τῶν θ.; F: τῶν θ. Αἰγύπτου).

1. A¹: γενάμενος (γενόμ. A²B). X† (p. Ἱερ.) παρὰ κυρίῳ. C: ἅπασιν τοῖς κατοικ. Ἰούδα τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν M. καὶ T. (X: ἐπὶ πάντας τὺς Ἰουδαίους τὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοὺς καθημένους ἐν T. καὶ ἐν M.). B: γῇ Αἰγύπτου. EX: Τάφναις. A¹B* καὶ ἐν Μέμφ. (F: Μέμφοις). A¹* (ult.) γῇ (A²B†). 2. EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. CX: ἃ ἤγαγον. CFX* τὰς. C* ἰδού. A¹BC* τῇ ἡμ. τ. (A²X†; F: σήμερον). B: ἐνοίκων (X: κατοικούντων). 3. A¹BC* καὶ λατρ. (A²X†). C: οὓς οὐκ. F: ἔγνων. A¹BC* αὐτοὶ ὑμ.-fin. (A²FX†; FX: καὶ τοὶ καὶ ὑμ.). 4. B (pro δέλ.): παῖδάς. A²† (p. δέλ.) πάντας. X: ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων. EX* ἐγὼ. B* ἐγὼ πρ. ὑμᾶς. C: Οὐ μὴ ποιήσ. 5. CX* μου. X (pro τ. κακ.): πονηρίας. 6. B: ἡ ὀργή ... ὁ θυμός. C† (a. ἐξεκ.) ὁ θυμός μου. X† (p. ἐξεκ.) πῦρ. F (pro πύλ.): πόλεσιν. 7. A¹BC* ὁ θεὸς-Ισρ. (A²X†; F: ὁ θεὸς Ἰσρ.).

führen, wen es trifft, mit dem Schwert
12 schlagen, wen es trifft. *Und ich will die
Häuser der Götter in Egypten mit Feuer
anstecken, daß er sie verbrenne und weg-
führe; und er soll ihm Egyptenland an-
ziehen wie ein Hirte sein Kleid anziehet,
13 und mit Frieden von dannen ziehen; *er
soll die Bildsäulen zu Beth Semes in
Egyptenland zerbrechen, und die Götzen-
kirchen in Egypten mit Feuer verbrennen.

XLIV. Dieß ist das Wort, das zu Je-
remia geschah an alle Juden, so in Egyp-
tenland wohneten, nehmlich zu Migdal, zu
Thachpanhes, zu Noph und im Lande Pa-
thros wohneten, und sprach:

2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott
Israels: Ihr habt gesehen alles das Uebel,
das ich habe kommen lassen über Jerusa-
lem und über alle Städte in Juda, und
siehe, heutiges Tages sind sie wüste, und
3 wohnet niemand darinnen: *und das um
ihrer Bosheit willen, die sie thaten, daß
sie mich erzürneten, und hingingen und
räucherten und dieneten andern Göttern,
welche weder sie, noch ihr, noch eure Vä-
4 ter kannten. *Und ich sandte stets zu euch
alle meine Knechte, die Propheten, und ließ
euch sagen: Thut doch nicht solche Greuel,
5 die ich hasse. *Aber sie gehorchten nicht,
neigten auch ihre Ohren von ihrer Bos-
heit nicht, daß sie sich bekehreten, und an-
dern Göttern nicht geräuchert hätten.
6 *Darum ging auch mein Zorn und Grimm
an, und entbrannte über die Städte Juda
und über die Gassen zu Jerusalem, daß sie
zur Wüste und öde geworden sind, wie es
heutiges Tages stehet.
7 Nun so spricht der Herr, der Gott Ze-
baoth, der Gott Israels: Warum thut ihr

in captivitatem in captivitatem, et
quos in gladium in gladium. *Et 12
succendet ignem in delubris deorum
Aegypti et comburet ea, et captivos
ducet illos; et amicietur terra Ae-
gypti sicut amicitur pastor pallio suo,
et egredietur inde in pace; *et con- 13
46,25. Ex.12,12. Nm.33,4. teret statuas domus Solis, quae sunt
in terra Aegypti, et delubra deorum
Aegypti comburet igni.

Verbum quod factum est **XLIV.**
per Jeremiam ad omnes Judaeos, qui
habitabant in terra Aegypti, habitan-
46,14. 43,7. tes in Magdalo et in Taphnis et in
v.15. Ez.29,14. Memphis et in terra Phatures, di-
cens:

Haec dicit Dominus exercituum Deus 2
Israel: Vos vidistis omne malum istud
quod adduxi super Jerusalem et super
omnes urbes Juda, et ecce desertae
sunt hodie, et non est in eis habitator,
*propter malitiam quam fecerunt, ut 3
me ad iracundiam provocarent, et
Ex.23,24. Nm.25,2s Dt.7,16. irent ut sacrificarent et colerent deos
alienos, quos nesciebant et illi et vos
11,16.12, 30.32,17, et patres vestri. *Et misi ad vos 4
Jer.25,4. omnes servos meos prophetas, de no-
cte consurgens mittensque et dicens:
Nolite facere verbum abominationis
7,24pp. hujuscemodi quam odivi. *Et non 5
audierunt, nec inclinaverunt aurem
suam ut converterentur a malis suis
et non sacrificarent diis alienis. *Et 6
42,18. conflata est indignatio mea et furor
meus, et succensa est in civitatibus
Juda et in plateis Jerusalem, et ver-
sae sunt in solitudinem et vastitatem
secundum diem hanc.

Et nunc haec dicit Dominus exer- 7
cituum Deus Israel: Quare vos facitis

12. A.A: Und er soll sich.

13. S: igne.
4. Al. (pro hujuscemodi): hujus.

12. B.dW: (ein) Feuer anst. (anzünden) in den Häusern. vE: anlegen. dW: um sich wickeln ... s. Mantel um sich wickelt. vE: anlegen ... M. sich umschlägt.

13. Götzenhäuser. dW.vE.A: (Götzen-) Säulen.

1. vE: Landschaft Pathros.

2. dW: sie sind Trümmer anjetzt. vE: ein Schutthaufen. B: wüster Ort.

3. B: mir Verdruß anzuthun. dW.A: so daß sie mich z. Zorne reizten. vE: um m. ... zu reizen.

4. stets fleißig (vgl. 26,5). B: gräuliche Dinge. vE: Abscheulichkeit.

5. Ohren nicht, daß ... v. ihrer B.

6. ergoß sich ... in d. Städten ... Oede.

עֹשִׂים רָעָה גְּדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵכֶם
לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק
מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם
8 שְׁאֵרִית׃ לְהַכְעִיסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם
לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן
הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה
9 וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ הֲשְׁכַחְתֶּם
אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת ׀ מַלְכֵי
יְהוּדָה וְאֶת רָעוֹת נָשָׁיו וְאֶת רָעָתֵיכֶם
וְאֶת רָעַת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ
י יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ לֹא דֻכְּאוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ
בְּתוֹרָתִי וּבְחֻקַּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
11 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה
12 וְלַהְכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃ וְלָקַחְתִּי
אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם
לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ
כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב
יִתַּמּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
13 וּלְחֶרְפָּה׃ וּפָקַדְתִּי עַל־הַיּוֹשְׁבִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־
14 יְרוּשָׁלִָם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר׃ וְלֹא
יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה
הַבָּאִים לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν, ἐκκόψαι ἀφ᾽ ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰούδα, πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα; 8 παραπικραίνεταί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῇ Αἰγύπτῳ εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς; 9 Μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα, καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλήμ; 10 Καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν, καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν νόμων μου καὶ τῶν προσταγμάτων μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν καὶ κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

11 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς εἰς κακὰ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι πάντα τὸν Ἰούδα. 12 Καὶ λήψομαι τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς θέντας τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθεῖν εἰς γῆν Αἰγύπτου παροικεῖν ἐκεῖ, τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀποθανοῦνται, καὶ ἔσονται εἰς ὅρκον, εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν. 13 Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ· 14 καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐδὲ περιλειπόμενος οὐδεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ἰούδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπι-

---

7. X: ἐπὶ τὰς ψυχὰς. A^1: καὶ ἐκκόψω (ἐκκόψαι A^2B). B* ἀφ᾽. EFX (pro ἄνθρ.): ἄνδρα. 8. X† (ab init.) τῷ. C: εἰς γῆν. CEFX: Αἰγύπτῳ. B: ἤλθετε κατοικεῖν. X: παροικεῖν. B: κοπῆτε. C* (sq.) καὶ. A^{1*} (ult.) ἐν (A^2B†). FX* πᾶσιν. 9. A^1: ἔργων (pro pr. κακῶν A^2B). X (pro ἀρχ.): γυναικῶν. A^1BC^* καὶ τ. κακ. ὑμῶν (A†; X pon. post πατέρ. ὑμ.). A^1: πόλεσιν (pro γῇ A^2B). 10. A^1BC^* καὶ οὐκ ἐφοβ. (A^2FX†) et τῶν νόμ. μ. καὶ (A†; X: τ. ν. μ. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν ὀπίσω) et κατὰ πρ. ὑμῶν καὶ (A^2FX†; Al. pon. in fine. F: αὐτῶν pro ὑμ.). 11s. X: τάδε λέγει κύρ. A^1BC^* τῶν δυν. ὁ Θ. Ἰσρ. (A^2FX†). A^1: ἐπίστημι. A^1BC^* ἐφ᾽ ὑμᾶς–παροικεῖν ἐκεῖ (A^2X† paulum inter se diversi; Al. * τῷ ἐξολ.–παροικ. ἐκεῖ. F: ἐφ᾽ ὑμᾶς εἰς κακὸν τῷ ἀπολέσαι πάντα Ἰούδα ... οἳ ἔθεντο ... τῷ εἰσελθ. ... τοῦ κατοικῆσαι ἐκεῖ, pergit: καὶ ἐκλείψωσι πάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ). C: τῷ πολεμῆσαι π. τὸς κ. ἐν. B† καὶ (a. ἐκλείψ.) et * καὶ (a. ἕως). CEX† (p. μεγ.) αὐτῶν. A^1 BC^* καὶ ἐν μαχ.–ἀποθ. et εἰς ὅρκον (A^2X†). X pon. ὀνειδισμόν in fine. 13. FX (pro καθ.): κατοικοῦντας. A^{1*} γῇ (A^2B†; CFX: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ). EX: ἐν Ἱερ. B* καὶ ἐν θαν. (EX* ἐν). 14. X† (a. σεσ.) αὐτοῖς. A^1BC^* οὐδὲ περιλ. (A^2FX†). C: οὐθεὶς. A^2X: τῶν ἐλθόντων παροικεῖν.

doch so großes Uebel wider euer eigenes Leben, damit unter euch ausgerottet werde beides Mann und Weib, beides Kind und Säugling aus Juda, und nichts von euch
8 überbleibe? *daß ihr mich so erzürnet durch eurer Hände Werk, und räuchert andern Göttern in Egyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und Schmach
9 werdet unter allen Heiden auf Erden? *Habt ihr vergessen des Unglücks eurer Väter, des Unglücks der Könige Juda, des Unglücks ihrer Weiber, dazu eures eigenen Unglücks und eurer Weiber Unglücks, das euch begegnet ist im Lande Juda und auf den Gassen
10 zu Jerusalem? *Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemüthigt, fürchten sich auch nicht, und wandeln nicht in meinem Gesetz und Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgestellt habe.

11 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden.
12 *Und ich will die Uebrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben in Egyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen werden in Egyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger sollen sie umkommen, beides Klein und Groß, sie sollen durchs Schwert und Hunger sterben, und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und
13 Schmach werden. *Ich will auch die Einwohner in Egyptenland mit dem Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie
14 ich zu Jerusalem gethan habe, *daß aus den Uebrigen Juda keiner soll entrinnen noch überbleiben, die doch darum hieher gekommen sind in Egyptenland zur Herberge,

42,20. malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir et mu-
Thr.2,11. lier, parvulus et lactens de medio Judae, nec relinquatur vobis quidquam
25,6s. residuum? * provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis alienis in terra Aegypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi, et dis-
v.12. pereatis, et sitis in maledictionem et
42,18. in opprobrium cunctis gentibus terrae? * Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala vestra, et mala uxorum vestrarum, quae fecerunt in terra Juda et in regionibus Jerusalem? * Non sunt mundati usque ad diem hanc, et non timuerunt et non ambulaverunt in lege Domini et in praeceptis meis quae dedi coram vobis et coram patribus vestris.

Ideo haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego ponam
21,10. Ez.14,8. Am.9,4. faciem meam in vobis in malum, et
v.14. disperdam omnem Judam. * Et assumam reliquias Judae, qui posuerunt
42,15. facies suas ut ingrederentur terram Aegypti et habitarent ibi; et consumentur omnes in terra Aegypti. Cadent in gladio et in fame, et consumentur a minimo usque ad maximum;
v.27. in gladio et in fame morientur, et
v.8. erunt in jusjurandum et in miraculum et in maledictionem et in opprobrium. * Et visitabo super habitatores terrae Aegypti sicut visitavi super
24,10.29. 17.42,17. Jerusalem, in gladio et fame et peste;
v.11. * et non erit qui effugiat et sit residuus de reliquiis Judaeorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ae-

7. U.L: beide Mann ... beide Kind.
12. U.L: beide. A.A: durch Schwert und Hunger.

7. S: med. Juda. 9. Al. (pro ejus): eorum.
11. S: omnem Juda. 12. S: rel. Juda.
13. Al.* (pr.) super.

7. B: eure Seelen. dW: zu eurem Verderben. vE.A: an (wider) euch selbst.
8. B: hinziehet. dW.A: wohin ihr gekommen.
9. B: der Bosheiten ... die sie begangen haben. dW: die Uebelthaten. vE: Frevelthaten.
10. B: zerknirscht werden, haben sich auch n. gefürchtet ...
11. B: stellen. vE: richte m. Blick auf euch! dW: zur Ausrottung von g. J.
12. Wie 42,18.
13. mit Jer.
14. die hieher ...

στρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέψουσιν ἀλλ' ἢ οἱ ἀνασεσωσμένοι.

15 *Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἱερεμίᾳ ἅπαντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις, καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ ἑστῶσαι, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν Παθουρῇ, λέγοντες·* 16 *Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκουσόμεθά σου,* 17 *ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων, καὶ ἐγενόμεθα χρηστοί, καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν.* 18 *Καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδοντες αὐτῇ σπονδάς, ἠλαττονώθημεν πάντες, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.* 19 *Καὶ ὅτι θυμιῶμεν ἡμεῖς τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἰ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς;*

20 *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναιξίν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων·* 21 *Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ, ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς γῆς, ἐμνήσθη κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;* 22 *Καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων*

14. B: ἐπιστρέψωσιν (pro -ψουσιν). FX (pro ἀλλ' ἢ): εἰ μὴ. F: ἀνασωζόμενοι (X: διαπεφευγότες). 15. B: πάντες. X (pro γνόντ.): εἰδότες. B* θεοῖς ἑτέροις. A¹BC* αἱ ἑστ. (A²X†). X: ὁ καθήμενος. A¹*γῇ (A²B†). EFX: ἐν γῇ Παθουρῆς. 16. FX: Τὸν λόγον. C*τῷ. B: ἀκέσομέν. 17. FX: ποιῶσαι. X (pro ἔξωθ.): ἐν διόδοις ... ἐνεπλήσθημεν. A¹: ἐγενάμεθα. CF: ἴδομεν. 18. A¹X: διελείπομεν (-λίπ. A²B). A¹BC* καὶ σπένδ. αὐτῇ σπ. (A²FX†). B: ἠλαττώθημεν. EX† (p. ἠλ.) ἄρτων. A¹: ἡμεῖς (pro πάντες A²B; FX: πάντες ἡμεῖς). A¹EX: ἐξελείπομεν (-λίπ. A²B). 19. X: Καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· Ὅτι s. Ὅτε καὶ. BX: ἡμεῖς ἐθυμιῶμεν ... * εἰ. X: ἐσπένδομεν. 21. X (pro ἔξ.): ἐν ταῖς πόλεσιν. B† (a. γῆς) τῆς. FX* τὴν. 22. X (pro πραγμ.): ἐπιτηδευμάτων.

וְלָשׁוּב ׀ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה
מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת
שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים׃

יט וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים
הַיֹּדְעִים כִּי־מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל
גָּדוֹל וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־
כ מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃ הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים
כא אֵלֶיךָ׃ כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר׃
אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ
וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם וַנְּהִי טוֹבִים
כב וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃ וּמִן־אָז חָדַלְנוּ
לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ
נְסָכִים חָסַרְנוּ כָל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב
כג תֻּמָּנוּ׃ וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי
אֲנָשֵׁינוּ עָשׂוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָהּ
וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃

כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־
הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם
כא הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃ הֲלֹא אֶת־
הַקִּטֹּר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם
מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֶתְכֶם
כב זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ׃ וְלֹא־
יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רַע

חה' רפח v. 19. בנ"א צ' בדגש v. 17.
בנ"א צ' בדגש v. 21.

14. welche entfliehen (vgl. 22, 27).
15. wohneten, in Pathr. B: in großer Verſammlung. dW.vE.A: Menge.
16. B: Was das W. betrifft ... da geh. wir dir gar

daß sie wiederum ins Land Juda kommen möchten, dahin sie gerne wollten wiederkommen und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, ohne welche von hinnen fliehen.

15 Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räucherten, und alle Weiber, so mit großem Haufen da standen, sammt allem Volk, die in Egyptenland wohneten und in Pathros, und sprachen:
16 *Nach dem Wort, das du im Namen des Herrn uns sagest, wollen wir dir nicht ge-
17 horchen, *sondern wir wollen thun nach allem dem Wort, das aus unserm Munde gehet, und wollen Melecheth des Himmels räuchern und derselbigen Trankopfer opfern, wie wir und unsere Väter, unsere Könige und Fürsten gethan haben in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem; da hatten wir auch Brot genug, und ging
18 uns wohl, und sahen kein Unglück. *Seit der Zeit aber wir haben abgelassen, Melecheth des Himmels zu räuchern und Trankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten, und sind durchs Schwert und Hunger umgekom-
19 men. *Auch wenn wir Melecheth des Himmels räuchern und Trankopfer opfern, das thun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir derselbigen Kuchen backen und Trankopfer opfern, sie zu bekümmern.
20 Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, beides Männern und Weibern, und allem
21 Volk, die ihm so geantwortet hatten: *Ich meine ja, der Herr habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt, sammt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat es zu Her-
22 zen genommen, *daß er nicht mehr leiden konnte euren bösen Wandel und Greuel,

gypti et revertantur in terram Juda,
22,27. ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur et habitent ibi; non re-
v.28. vertentur, nisi qui fugerint.

Responderunt autem Jeremiae 15
omnes viri, scientes quod sacrifica-
7,17s. rent uxores eorum diis alienis, et universae mulieres quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus habitantium in terra Aegypti in Phatu-
v.1. Es.11,11. res, dicentes: *Sermonem, quem lo- 16
cutus es ad nos in nomine Domini,
18,12. 43,2 al. non audiemus ex te, *sed facientes sa- 17
v.25. ciemus omne verbum quod egredietur
v.25. de ore nostro, ut sacrificemus reginae
7,18. (Zeph. coeli et libemus ei libamina, sicut fe-
1,5. Act.7,42. cimus nos et patres nostri, reges nostri et principes nostri in urbibus
Dt.29,19. Juda et in plateis Jerusalem; et sa-
Hos.2,5. turati sumus panibus, et bene nobis erat, malumque non vidimus. *Ex 18
eo autem tempore, quo cessavimus sacrificare reginae coeli et libare ei libamina, indigemus omnibus, et gladio et fame consumpti sumus. *Quod 19
si nos sacrificamus reginae coeli et
v.15. libamus ei libamina, numquid sine viris nostris fecimus ei placentas, ad colendum eam et libandum ei libamina?

Et dixit Jeremias ad omnem po- 20
pulum, adversum viros et adversum mulieres et adversum universam plebem qui responderant ei verbum, dicens: *Numquid non sacrificium quod 21
sacrificastis in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri et principes vestri et populus terrae, horum recordatus est Dominus et ascendit super cor ejus? *Et non poterat Dominus ul- 22
tra portare propter malitiam studiorum vestrorum et propter abomina-

17. 18. 19. A. A: der Königin des Himmels.
18. U. L: Sint. A. A: durch Schwert.
19. A. A: ihr zu dienen. 20. U. L: beide M.

18. Al.: indiguimus.

nicht! dW: Was du da geredet ... darin geh. w. d. nicht. A: Das Wort ... wollen w. n. hören von dir?
17. der Mel. ... Tr. gießen. B. dW. vE. A: der Königin. B: u. waren guter Dinge. vE: glücklich.
18. B. vE. A: (leiden wir) an Allem M. (gehabt).
19. backen, sie zu verehren, u. Tr. gießen. dW. vE. A: um ihr zu dienen. (B: machen wir ihr dann wohl K. ohne unsere M., daß wir dadurch Verdruß erwecken wollten?)
21. B: Hat er nicht an ... ja hat n. der Herr an diese Dinge gedacht? vE: u. ist es ihm n. zu H. gegangen? A: hat er sichs etwa n. zu H. genommen?
22. die Gr. B: es weiter zu ertragen nicht vermochte von wegen eurer bösen Thaten. dW: Und Jehova konnte n. mehr die Bosheit eurer Handlungen ... vE: n. länger dulden.

ὑμῶν, ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν ἐνοικοῦντα, ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα, καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ἰούδα οἱ ἐν γῇ Αἰγύπτου. 25 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Ὑμεῖς καὶ γυναῖκες ὑμῶν τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε, λέγουσαι· Ποιοῦσαι ποιήσωμεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ἃς ὡμολογήσαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς. Ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν, καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε τὰς εὐχὰς ὑμῶν. 26 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ἰούδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· Ἰδοὺ ὤμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου καλούμενον ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰούδα εἰπεῖν· Ζῇ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ. 27 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ᾽ αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῦναι. Καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς Ἰούδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν· 28 καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς γῆν Ἰούδα, ὀλίγοι ἀριθμῷ. Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατάλοιποι Ἰούδα καὶ οἱ καταβαίνοντες ἐν γῇ Αἰγύπτου

מִפְּנֵי רָעַת מַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לַעֲשׂוֹת הָרָעוֹת בְּעֵינָי וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חָטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְתוֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדוֹתָיו לֹא הָלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃

24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־ כח יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ כֹּה־ אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבְיֵדֵיכֶם מִלֵּאתֶם ׀ לֵאמֹר עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם וְעָשֹׂה תַּעֲשֶׂינָה 26 אֶת־נִדְרֵיכֶם׃ לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי בִשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־יֵהָיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא ׀ בְּפִי כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי־אֲדֹנָי 27 יְהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־כַּלּוֹתָם׃ 28 וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר

בנ"א ובתוריתו v. 23.

22. B† (a. ἀπὸ) καὶ et (p. βδελ.) ὑμῶν ...: ἐγενήθη. A¹BC* παρὰ τὸ-ἐνοικ. (A²X†). FX: ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 23. X: ὑπὲρ (pro ἀπὸ προς.). F† (a. pr. ὧν) αὐτῶν. CX: ἐθυμιάσατε. F: εἰςηκούσατε. B* (alt.) αὐτῷ. X (pro ἐπελ. ὑμῶν): εὗρεν ὑμᾶς. A¹BC* καθὼς ἡ ἡμ. αὕτη (A²FX†; F: ὡς). 24. A¹B C* παντὶ (A²X†). FX† (a. λόγ.) τὸν (X: τοὺς λόγους). A¹BC* πᾶς Ἰ.-fin. (A²FX†; F: πᾶσα Ἰ.). 25. X: Τάδε λέγει κ. A¹BC* τῶν δυν. et λέγων (A²X†) et (pr.) καὶ et ὑμῶν (A²FX†). EX: Ὑμ. ὦ γυν. A²X (bis) † (a. τῷ στόμ. et ταῖς χερσ.) ἐν. X: ἐπλ. λέγοντες· Ποιῶντες ποιήσ. ... ἐμμείναντες ... ποιῶντες. BX: ποιήσομεν ... ὡμολογήκαμεν. A¹BC* τὰς εὐχ. ὑμ. (A²X†). 26. FX: γῇ Αἰγύπτ. X† (p. Ἰδὼ) ἐγὼ (EX: Ἰδὼ ὡμολόγησα). B: εἶπεν κύρ. (X: κύρ. ὁ θεός). A¹BC* καλεῖσθαι. (A²X†). FX* (sq.) τῷ. X (pro εἰπεῖν): λέγοντος. B* (alt.) κύρ. (X: κύριος ὁ θεός). FX: ἐν πάσῃ (Al.: ἐν ὅλῃ) γῇ Αἰγύπτ. 27. B* ἰδὼ ...: ἀγαθῶσαι. E† (a. ἐκλ.) ἐκ. B: γῇ Αἰγύπτῳ. CX: ἐκλίπωσιν. 28. X: ἀποστρ. A¹BC* ἐκ γῆς Αἰγ. (A²X†). FX: ἐν γῇ Ἰούδα. A¹: ἀριθμοί (-θμῷ A²B; X† ἄνδρες). A¹BC* πάντες (A²FX†). B: Ἰούδα οἱ καταστάντες (CFX: Ἰ. οἱ παροικοῦντες). B: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

die ihr thatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darinnen wohnet,
23 wie es heutiges Tages stehet. *Darum, daß ihr geräuchert habt und wider den Herrn gesündigt und der Stimme des Herrn nicht gehorcht, und in seinem Gesetz, Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutiges Tages stehet.
24 Und Jeremia sprach zu allem Volk und zu allen Weibern: Höret des Herrn Wort, alle ihr aus Juda, so in Egyptenland sind!
25 *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit eurem Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, das ihr sagt: Wir wollen unsere Gelübde halten, die wir gelobt haben Melecheth des Himmels, daß wir derselbigen räuchern und Trankopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllet
26 und eure Gelübde gehalten. *So höret nun des Herrn Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Egyptenland wohnet: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der Herr, daß mein Name nicht mehr soll durch einiges Menschen Mund aus Juda genannt werden im ganzen Egyptenland, der da sage: So wahr der Herr Herr lebet!
27 *Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Egyptenland ist, soll durchs Schwert und Hunger umkommen, bis es
28 ein Ende mit ihnen habe. *Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden doch aus Egyptenland in das Land Juda wiederkommen müssen mit geringem Haufen. Und also werden dann alle die Uebrigen aus Juda, so in Egyptenland gezogen waren, daß sie daselbst herbergeten, erfahren,

tiones quas fecistis; et facta est terra
v.2.6; v.12. vestra in desolationem et in stupo-
25,18. 49,13. rem et in maledictum, eo quod non sit habitator, sicut est dies haec.
*Propterea quod sacrificaveritis ido- 23
lis et peccaveritis Domino, et non audieritis vocem Domini, et in lege et in praeceptis et in testimoniis ejus non ambulaveritis, idcirco evenerunt vobis mala haec, sicut est dies haec.
Dixit autem Jeremias ad omnem 24
populum et ad universas mulieres: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui estis in terra Aegypti! *Haec 25
inquit Dominus exercituum Deus Israel, dicens: Vos et uxores vestrae locuti estis ore vestro et manibus vestris implestis, dicentes: Faciamus vota nostra, quae vovimus ut sacri-
v.17. ficemus reginae coeli et libemus ei libamina. Implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea. *Ideo audite 26
verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Aegypti: Ecce ego
49,13. Es.45,23. juravi in nomine meo magno, ait Dominus, quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri
4,2. Judaei, dicentis: Vivit Dominus Deus! in omni terra Aegypti. *Ecce ego 27
1,12. 31,18. vigilabo super eos in malum, et non
Bar.2,9. in bonum. Et consumentur omnes viri
v.12. Juda, qui sunt in terra Aegypti, gladio et fame, donec penitus consumantur; *et qui fugerint gladium, re- 28
v.14; Es.11,11. vertentur de terra Aegypti in terram Juda, viri pauci. Et scient omnes reliquiae Juda ingredientium terram Aegypti ut habitent ibi, cujus

25. A.A: der Königin des Himmels.
27. Wie V. 18.

23. dW: Gesetz ... Satzungen ... Verordnungen. vE: Verordn. u. Geboten.

25. der M. d. H. zu räuchern. B: ihr werdet ... allerdings bestätigen? dW: ja haltet nur ...! A: erfüllet nur.

26. dW: ausgerufen werden durch den M. eines Mannes. vE: ausgesprochen.

27. dW.vE.A: nicht zum Glück.

28. werden aus ... wiederk. mit g. H. B.A: ger. Anzahl. dW: in ger. Zahl. vE: Nur Wenige werden ...

29 שָׁם דִּבַּרְתִּי אֶתְכֶם מְקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי
לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פֹקֵד אֲנִי
עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי
ל קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה׃ כֹּה׀
אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה
חָפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד
מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־
צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ׃

XLV. הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בְּכָתְבוֹ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי
יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
3 בָּרוּךְ׃ אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף
יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי
4 וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי׃ כֹּה׀ תֹּאמַר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי
אֲנִי הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ
ה וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָיא׃ וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־
לְךָ גְדֹלוֹת אַל־תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי
לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר תֵּלֵךְ־שָׁם׃

XLVI. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
2 יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם׃ לְמִצְרַיִם
עַל־חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר־חָיָה עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ

בנ״א בשנת כתיב בשנה קרי v. 1.

παροικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ, ὁ ἐμὸς ἢ ὁ αὐτῶν. 29 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, φησὶν κύριος, ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εἰς κακά, ὅπως γνῶτε ὅτι στάσει στήσονται οἱ λόγοι μου ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά. 30 Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Φαραὼ Οὐαφρῆ βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ, βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητοῦντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

XLV. Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηρίου, ὅτε ἔγραψεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ἰωακεὶμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ σοὶ Βαρουχ· 3 Ὅτι εἶπας· Οἴμοι οἴμοι, ὅτι προσέθηκέν μοι κύριος κόπον ἐπίπονόν μοι, ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον. 4 Εἰπὸν αὐτῷ· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ, καὶ οὓς ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω, καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην· 5 καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῷ μεγάλα; Μὴ ζητήσῃς, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχήν σου εἰς εὕρημα ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ.

XLVI. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 2 Τῇ Αἰγύπτῳ. Ἐπὶ δύναμιν Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου ἐν Χαρμείς, ὃν ἐπά-

---

28. B: κατοικῆσ. A^1BC^* ὁ ἐμὸς – fin. (A^2FX†). 29. B: τὸ σημ. ὑμῖν. A^1BC^* φησὶν κ. (A^2X†; F: λέγει κ.) et ἐν τῷ τ. – ἐφ' ὑμᾶς (A^2X†; F: ἐν τῷ τ. τ. ἵνα γνῶτε ὅτι ἐμμένουσιν οἱ λ. κτλ.). FX: εἰς κακά. 30. A^1BC^* Φαρ. (A^2FX†). X: χεῖρ. ἐχθρῶν. B: χεῖρ. ζητοῦντος. EFX: δέδωκα.

1. B: ἔγραφεν. X† (p. τότ.) ὃς ἔγραψεν. CFX* (sq.) τῷ. X: ἐν τῷ ἔτει. BEX* (ult.) τῷ (EFX: τὸ Ἰωακ. υἱῷ). EX: Ἰωσίᾳ. F† (in f.) λέγων. 2. A^1BC^* ὁ θ. Ἰσρ. (A^2FX†). 3. X* Ὅτι. A^1C: Οἴμοι οἴμοι (F* alt.). B* (pr.) μοι (A^2 uncis). FX: ἐπίπ. μο. F† (p. στεν.) μου. X† (a. ἀνάπ.) καὶ. 4. X† (ab init.) Οὕτως (C: Οὕτως εἰπὸν αὐτῷ· Οὓς ἐγὼ ᾠκ.). X (bis): (pro ὃς) ἃ (Al. * pr. ὃς) et * (alt.) ἐγὼ. B† (a. ἐφύτ.) ἐγὼ. EX: καθελῶ...ἐκτιλῶ. A^1BC^* καὶ σύμπ.-fin. (A^2X†; F: καὶ πᾶσαν γῆν τὴν ἐμῆ). 5. CFX: ζητεῖς. A^1: ἑαυτῷ (σεαυτῷ A^2BX) ...* μὴ ζητήσῃς (A^2B†; X: μὴ ζητεῖ). F† (p. δώσω) σοι.

1. A^1BC pro hoc vs. ab A^2FX (F: Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίῳ πρὸς Ἱερ....) suppleto habent: Ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίᾳ (B† βασιλέως, C τοῦ βασ.) ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος ἐπὶ (BC: περὶ) Αἰλάμ (A^2 uncis ad fin. pon.) — ex 49, 34 huc translata. 2. EX: Τῆς Αἰγύπτῃ (F: Εἰς Αἴγυπτον). F: Ἐπὶ δυνάμει. EX: Νεαχώ. A^1X: βασιλέα (-λέως A^2B). BC: ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ. F: Καρχαμής (Al. al.).

weß Wort wahr geworden sei, meines oder
29 ihres. * Und zum Zeichen, spricht der Herr, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wisset, daß mein Wort soll wahr
30 werden über euch zum Unglück, * so spricht der Herr also: Siehe, ich will Pharao Haphra, den König in Egypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach seinem Leben stehen, gleichwie ich Zedekia, den König Juda, übergeben habe in die Hand Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der ihm nach seinem Leben stand.

XLV. Dieß ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohne Nerja, da er diese Rede auf ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia, im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, und sprach:

2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott
3 Israels, von dir, Baruch: * Du sprichst: Wehe mir, wie hat mir der Herr Jammer über meinen Schmerzen zugefügt! ich seufze
4 mich müde, und finde keine Ruhe. * Sage ihm also: So spricht der Herr: Siehe, was ich gebauet habe, das breche ich ab, und was ich gepflanzet habe, das reute ich aus, sammt diesem ganzen meinem eigenen Lande;
5 * und du begehrest dir große Dinge? Begehre es nicht; denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der Herr, aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehest.

XLVI. Dieß ist das Wort des Herrn, das zu dem Propheten Jeremia geschehen
2 ist wider alle Heiden. * Wider Egypten. Wider das Heer Pharao Necho, des Königs in Egypten, welches lag am Wasser Phrath zu Carchemis, das der König zu

sermo compleatur, meus an illorum.
Ex.3,12. * Et hoc vobis signum, ait Dominus, 29
quod visitem ego super vos in loco isto, ut sciatis, quia vere complebuntur sermones mei contra vos in malum.
*Haec dicit Dominus: Ecce ego tra- 30
dam Pharaonem Ephree regem Aegypti in manu inimicorum ejus et in
21,7. 22,25. 34,20s. 39,5. manu quaerentium animam illius, sicut tradidi Sedeciam regem Juda in
2Chr. 36,13.20. manu Nabuchodonosor, regis Babylonis, inimici sui et quaerentis animam ejus.

Verbum quod locutus est **XLV.**
36,4. 27.32. Jeremias propheta ad Baruch filium Neriae, cum scripsisset verba haec in libro ex ore Jeremiae anno quarto Joakim filii Josiae regis Juda, dicens:

Haec dicit Dominus Deus Israel ad 2
te Baruch: *Dixisti: Vae misero mihi, 3
quoniam addidit Dominus dolorem do-
Ps.6,7. lori meo! laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni. *Haec dicit Do- 4
minus: Sic dices ad eum: Ecce, quos
24,6. 31,28. Am.9,11. aedificavi, ego destruo, et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc; *et tu quaeris tibi grandia? 5
Noli quaerere, quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait
21,9. 38,2. 39,18. Dominus; et dabo tibi animam tuam in salutem in omnibus locis ad quaecumque perrexeris.

Quod factum est verbum **XLVI.**
Domini ad Jeremiam prophetam con-
25,19.Es. 19.Ez.29; 2Kg. 23,29. 2Chr. 35,20. tra gentes. *Ad Aegyptum. Adver- 2
sum exercitum Pharaonis Nechao regis Aegypti qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percus-

28. A.A: weſſen Wort.
1. A.A: in ein Buch.

28. B: wird beſtanden ſein, das von mir oder das v. ihnen. dW.A: erfüllt wird. vE: in Erfüllung gehet.
29. B: dies ſoll euch das Z. ſein. dW: das ſei ... vE: dies ſoll euch z. Z. dienen.
30. Hophra.
1. dieſe Reden. B.dW.vE: (all) dieſe Worte.
2. dW.A: zu dir.
3. zu meinem Schmerz gefüget. dW: Kummer zu Schm. A: häufet mir Schm. auf Schm. B: bin müde geworden durch mein Seufzen u. habe ... dW: ermüde vor S. vE: mühe mich ab in m. S. A: mit S.
4. ganzen Lande. B.A: u. (zwar) dies ganze L. vE: nehmlich. dW: u. das iſt das g. L.
5. dW.vE.A: Du (aber) verlangeſt für dich Großes. vE: dein Leben.
1. die Heiden. dW.vE.A: (über) die (fremden) Völker.
2. B: war am Fluß. dW: die Heeresmacht ... am Strome Euphrat ſtand.

ταξεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα·

3 Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας, καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον. 4 Ἐπισάξατε τοὺς ἵππους, ἐπίβητε οἱ ἱππεῖς καὶ κατάστητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν, προςβάλετε τὰ δόρατα ὑμῶν καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν. 5 Τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν εἰς τὸ ὀπίσω; Διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται, φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος. 6 Μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ βοῤῥᾶν. Τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησαν καὶ πεπτώκασιν.

7 Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ ὡς ποταμοὶ κυμανοῦσιν ὕδωρ; 8 Ὕδατα Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμῶν ἐκταράσσεται τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἀναβήσομαι καὶ κατακαλύψω τὴν γῆν καὶ ἀπολῶ πόλιν καὶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 9 Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους καὶ κατασκευάσατε τὰ ἅρματα, ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιόπων καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις καὶ Λυδοί, ἀνάβητε, ἐντείνατε τόξον. 10 Καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου, καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαὼθ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ. 11 Ἀνάβηθι Γαλαὰδ καὶ λάβε ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι. 12 Ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς

אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־
יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים
וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ הָרְמָחִים
ח לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנוֹת׃ מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה
חַתִּים נְסוֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ
וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב
6 נְאֻם־יְהוָה׃ אַל־יָנוּס הַקַּל וְאַל־יִמָּלֵט
הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ
וְנָפָלוּ׃
7 מִי־זֶה כַּיְּאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת
8 יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃ מִצְרַיִם כַּיְּאוֹר יַעֲלֶה
וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה
אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
9 עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ
הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים
י תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי קָשֶׁת׃ וְהַיּוֹם הַהוּא
לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה
לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה
וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה
צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃
11 עֲלֵי גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־
מִצְרָיִם לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי רְפֻאוֹת תְּעָלָה
12 אֵין לָךְ׃ שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ

v. 7. 8. בנ״א הי׳ רפה
v. 11. חרבית ק׳

2. X* *Ναβυχ.* A¹BC* *υἱῦ Ἰωσ.* (A²X†). 3. A¹FX* (alt.) *καὶ* (A²B†). 4. B† (ab init.) *καὶ.* X* *τὺς* et *οἱ* et (sq.) *καὶ.* A¹: *προβάλατε* (*προςβάλετε* A²B; EFX: *προβάλλετε*, Al.: *προβάλετε*). B* (alt.) *ὑμῶν.* C: *ἐνδύσεσθε.* 5. E: *Διὰ τοῦτο* (pro *Τί ὅτι*). A¹: *πτοῶνται* (*πτοῦνται* A²B). A¹FX* *εἰς τὸ* (A²B†). EX: *κύκλῳ.* 6. A¹: *ἀνασωζέτω* (*-ζέσθω* A²B). X: *πρὸς τ. Ε.* B: *ἠσθένησεν* (C: *ἠσθένηκεν*). A¹FX* (ult.) *καὶ* (A²B†). 7. FX (pro alt. *ὡς*): *ὡςεὶ.* X: *ποταμῶν.* B: *κυμαίνουσιν* (X: *κυμαίνει τὰ ὕδατα αὐτοῦ*). 8. X (pro *Ὕδ. Αἰγ.*): *Αἴγυπτος.* C (pro pr. *ὡς*): *ὡςεὶ.* A¹BC* *καὶ ὡς ποτ.-αὐτῆς* (A²X† paulum inter se diversi). C: *εἶπας.* CX* (pr.) *τὴν.* A¹BC* *πόλιν καὶ* (FX†; A²: *τὴν π. κ.*). B† *τοὺς* (a. *κατοικ.*). 9. B: (* pr. *καὶ*) *παρασκευάσατε.* FX* *τὰ.* EFX: *ἐξέλθετε.* X: *Αἰθίοπες.* 10. CX* (pr.) *ἡ.* C* (alt.) *ἡ.* FX* *κυρίου* (EX: *τοῦ κ.*). C: *πλησθήσεται.* B* *σαβαὼθ.* F: *ἐπὶ γὴν β.* 11. FX* *τῇ.* B† *τὸ* (a. *κενὸν*) et *ἐν* (a. *σοί*). 12. X: *φωνῆς.*

4. B: die Rosse ... die R. aufsteigen. dW:vE: sitzet auf, ihr R. A: steiget. B.dW: stellet euch mit Helmen dar (in H.). vE: st. euch auf. B: Poliret die Sp. vE: putzet ... leget die Harnische an.

5. u. zurückweichen. dW: Warum seh' ich s. erschrocken zurückw. ... u. blicken nicht zurück. dW.A: Schr. ringsum!

6. B: gestrauchelt u. gef. dW: stürzen u. fallen sie. vE: Entfl. soll d. Stärkste nicht ... hinstürzen sollen sie u. f.

Babel, Nebucad Nezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda:

3 Rüstet Schilde und Tartschen, und ziehet
4 in den Streit! *Spannet Rosse an, und lasset Reiter aufsitzen, setzet die Helme auf und schärfet die Spieße, und ziehet Panzer
5 an! *Wie kommt es aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind und die Flucht geben, und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der Herr.
6 *Der Schnelle kann nicht entfliehen, noch der Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Phrath sind sie gefallen und darnieder gelegt.
7 Wo ist nun der, so herauf zog wie ein Strom, und seine Wellen sich erhoben wie
8 des Wassers? *Egypten zog herauf wie ein Strom, und seine Wellen erhoben sich wie des Wassers, und sprach: Ich will hinauf ziehen, das Land bedecken und die Stadt verderben, sammt denen, die darinnen wohnen.
9 *Wohlan, sitzet auf die Rosse, rennet mit den Wagen, lasset die Helden ausziehen, die Mohren, und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Ly-
10 dien. *Denn dieß ist der Tag des Herrn Herrn Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird; denn sie müssen dem Herrn Herrn Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht am
11 Wasser Phrath. *Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter aus Egypten; aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest, du wirst doch nicht heil.
12 *Deine Schande ist unter die Heiden er-

sit Nabuchodonosor rex Babylonis in quarto anno Joakim filii Josiae regis Juda:

1Rg. 10,16s. Praeparate scutum et clypeum, et 3
Es.23,24. procedite ad bellum! *Jungite equos 4
et ascendite, equites; state in galeis,
(51,11. polite lanceas, induite vos loricis!
*Quid igitur? Vidi ipsos pavidos et 5
terga vertentes, fortes eorum caesos;
47,3. fugerunt conciti, nec respexerunt; terror undique, ait Dominus. *Non fu- 6
Coh.9,11. giat velox, nec salvari se putet fortis. Ad aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, et ruerunt.

Quis est iste, qui quasi flumen ascen- 7
50,42. Ps.93,3. dit, et veluti fluviorum intumescunt gurgites ejus? *Aegyptus fluminis in- 8
star ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicet: Ascendens operiam terram, perdam civitatem et habitatores ejus. *Ascendite 9
equos et exultate in curribus, et pro-
2Chr.14, 9;|Gn. 10,6. cedant fortes, Aethiopia et Lybies tenentes scutum, et Lydii arripientes
Es.66,19. et jacientes sagittas. *Dies autem 10
Es.2,12. 34,8. ille Domini Dei exercituum, dies ul-
Zeph.1,6. tionis, ut sumat vindictam de inimicis suis: devorabit gladius et satura-
Es.34,5s. bitur, et inebriabitur sanguine eorum; victima enim Domini Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Eu-
8,22; 51,8s. phraten. *Ascende in Galaad et tolle 11
resinam, virgo filia Aegypti; frustra multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi. *Audierunt gentes ignomi- 12

3. A.A: Schilder!
7. 8. A.A: wie die des Wassers!

6. Al.: Non fugiet.

7. Wer ist der so herauf stieg w. e. Fluß ... der Ströme. B.dW: herauf (heran) ziehet. A: kommt. (vE: austritt wie der Strom? dW: gleich dem Nil?) B: dessen Wasser sich erregen wie d. Flüsse. dW: gleich Strömen woget sein Gewässer. vE: rauschen s. Wellen. A: schwellen s. Fluthen.

8. dW: Der Egypter! vE: bricht aus. A: die Stadt?

9. steiget herauf, ihr R., rafet, ihr W. ... Bogenschützen aus Lud. dW: Kommt heran. vE: sprenget heran! ... rasselt daher! B.vE: u. ziehet aus, ihr H. B.vE: die ihr Bogen führet u. spannet. dW: die B. führenden u. spannenden Lydier.

10. Dieß ist der ... fressen, u. satt ... Blute tr. ... der H. H. Z. hält ein Schlachtopfer ... B.dW.vE: dieser T. ist dem H. ... vE: ein Schlachten?

11. Tochter Eg. (vgl. 8,22. 30,13). B: Du machst der Arzneien viel vergeblich, es ist kein Pflaster für dich da. dW: Verg. häufest du Heilmittel ... Verband f. d. vE: mehrest du die Arzn., dir hilft k. Verb.

σου ἐπλήσθη ἡ γῆ, ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι.

13 Ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου περὶ τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος τοῦ ἐκκόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου·

14 Ἀναγγείλατε ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀκουστὸν ποιήσατε εἰς Μαγδωλόν, καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν καὶ ἐν Τάφνας, εἴπατε· Ἐπίστηθι καὶ ἑτοίμασον σεαυτήν, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου. 15 Διατί ἔφυγεν ὁ Ἄπις; Ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν, ὅτι ὁ κύριος παρέλυσεν αὐτόν. 16 Καὶ τὸ πλῆθός σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλουν· Ἀναστῶμεν καὶ ἀποστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς. 17 Καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου· Σαὼν Ἔσβεὶ Ἐμωήδ. 18 Ζῶ ἐγώ, λέγει βασιλεύς (κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ) ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσῃ ἥξει. 19 Σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ κληθήσεται Οὐαί, διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

20 Δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν. 21 Καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥςπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ· διότι καὶ οὗτοι ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν, ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν. 22 Φωνὴ αὐτῶν ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πο-

מְלֵאָה הָאָרֶץ כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשְׁלוּ
יַחְדָּיו נָפָלוּ שְׁנֵיהֶם׃

13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לְבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל
וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ
הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב
סְבִיבֶיךָ׃ 15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא
עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃ 16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל
גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה׃
וְנָשׁוּבָה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ
מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃ 17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃
18 חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם
יָבוֹא׃ 19 כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת
בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִּהְיֶה
וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

כ עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ
21 מִצָּפוֹן בָּא בָּא׃ גַּם־שְׂכִירֶיהָ בְקִרְבָּהּ
כְּעֻגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ
יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא
22 עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ
יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמוֹת בָּאוּ

הפטרת בא אל פרעה v. 13.

12. B: ἠσθένησαν. CFX: ἔπεσον. 13. A¹BC* τῦ προφ. περὶ (A²FX†; F* περὶ). B* Ναβ. FX* τὸν. A¹: καὶ (pro ult. τῦ A²B). B: κόψαι γῆν. 14. A¹BC* ἐν Αἰγ.-ποιήσ. et καὶ ἐν T. (A²FX†; F: εἰς Αἴγυπτον ... Τάφναις) et σεαυτήν (A²X†). 15. EFX: Διότι. B† (p. ἔφ.) ἀπὸ σοῦ. FX (pro ὁ Ἄπ.): ὀπίσω. B* (ult.) ὁ. 16. X* σθ. A¹: ἔπεσον (-σεν A²B). X* (tert.) καὶ. B: ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) καὶ εἶπον. B: ἀναστρέψ. A¹X: εἰς (pro πρὸς A²B). FX* (sq.) τὸν et † (p. sq. ἡμῶν) καὶ. A¹* εἰς τὴν π. ἡμ. (A²BFX†). 17. X* Νεχ. BEF: Ἔσβειὲ (E: Ἐίσβειε, F: Ἐεβῆρε) Μωήδ (Al. al.). X† (in f.) καιρὸς παρεγένετο. 18. A¹BC* βασ. (A²FX†). FX* ὁ θεός. A¹BC* τῶν δυν. ὄν. αὐτῷ (A²FX†; F* ὄν. αὐτῷ). X: ὥςπερ ἐστὶν ὁ Θαβὼρ ... † οὕτως (a. ἥξ.). F: τὸ Θαβὼρ. B† (a. ἐν τῇ θ.) ὁ. 19. CX: σεαυτῷ. X: κατοικία θυγατρὸς. CFX: θυγάτηρ. FX (pro διὰ): παρὰ. 20. X: καλὴ κεκαλλωπισμένη καλλίστη. 21. FX: ὡς μόσχ. X* τρεφ. ἐν αὐτῇ (EX: τρεφ. εἰς σφαγήν). B: αὐτοὶ ἐπιστράφ. A¹: ἐπ᾽ αὐτοῖς (ἐπ᾽ αὐτὲς A²B) 22. A¹C* αὐτῶν (A²B†; FX: αὐτῆς).

12. dW. vE. A: die Erde.

13. B. vE: (heran) kam. dW: daß ... kommen ſollte.

14. B: Stelle dich dar u. mach dich fertig! dW: St. d. u. rüſte dich! vE: Bleibe ſtehen u. bereite dich!

15. hingerafft werden? Sie ... denn ... ſie geſt. B: Warum ſind ... ſo weggefegt, daß nicht einer beſtehen bleibt? ... fortgetrieben. dW: Führer niedergeworfen? Sie ſtanden n. ... ſtieß ſ. zu Boden. (A: ſind morſch!)

16. und ſprechen ... zwingenden Schw. B: unter-

schollen, deines Heulens ist das Land voll; denn ein Held fällt über den andern, und liegen beide mit einander darnieder.

13 Dieß ist das Wort des Herrn, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebucad Nezar, der König zu Babel, daher zog, Egyptenland zu schlagen:

14 Verkündiget es in Egypten, und saget es an zu Migdal, saget es an zu Noph und Thachpanhes, und sprechet: Stelle dich zur Wehre! denn das Schwert wird fressen, 15 was um dich her ist. *Wie gehet es zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und mögen nicht bestehen? Der Herr hat sie so 16 gestürzt. *Er macht, daß ihrer viele fallen, daß einer mit dem andern darniederliegt. Da sprachen sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk ziehen in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen! 17 *Daselbst schrie man ihnen nach: Pharao, der König in Egypten, liegt, er hat sein 18 Gezelt gelassen! *So wahr als ich lebe, spricht der König, der Herr Zebaoth heißt, er wird daher ziehen so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist, und wie der 19 Carmel am Meer ist. *Nimm dein Wandergeräthe, du Einwohnerin, Tochter Egypten; denn Noph wird wüste und verbrannt werden, daß niemand darinnen wohnen wird.

20 Egypten ist ein sehr schönes Kalb, aber es kommt von Mitternacht der Schlächter.

21 *Und Taglöhner, so darinnen wohnen, sind auch wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig werden mit einander, und werden nicht bestehen; denn der Tag ihres Unfalls wird über sie kommen, nehmlich die Zeit ihrer Heimsuchung.

22 *Sie fahren daher, daß der Harnisch prasselt, und kommen mit Heereskraft, und brin-

16. U.L: ihr viel fallen.
21. A.A: die Taglöhner.

niam tuam, et ululatus tuus replevit terram; quia fortis impegit in fortem, et ambo pariter conciderunt.

44,30. Verbum quod locutus est Domi- 13
nus ad Jeremiam prophetam super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis et percussurus terram Aegypti:

Annunciate Aegypto, et auditum fa- 14
Ez.29,10; Jer.44,1. cite in Magdalo, et resonet in Mem-
2,16; Ez. 30,18. phis et in Taphnis, dicite: Sta et
v.10. praepara te! quia devorabit gladius ea quae per circuitum tuum sunt.
*Quare computruit fortis tuus? Non 15
stetit, quoniam Dominus subvertit eum. *Multiplicavit ruentes, ceci- 16
ditque vir ad proximum suum. Et dicent: Surge, et revertamur ad populum nostrum et ad terram nativitatis
[50,16. 25,38. nostrae a facie gladii columbae. *Vo- 17
cate nomen Pharaonis regis Aegypti: Tumultum adduxit tempus. *Vivo 18
48,15. Ps.24,10. ego, inquit rex (Dominus exercituum
Ps.89,13; Jos.19, 26.1Rg. nomen ejus), quoniam sicut Thabor in montibus et sicut Carmelus in mari
18,19. Am.9,3; veniet. *Vasa transmigrationis fac 19
Ez.12,3. tibi, habitatrix filia Aegypti; quia Mem-
v.14. phis in solitudinem erit, et deseretur et inhabitabilis erit.

Vitula elegans atque formosa Ae- 20
1,14. gyptus; stimulator ab aquilone veniet ei. *Mercenarii quoque ejus, qui 21
versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt et fugerunt si-
50,27.31. mul, nec stare potuerunt; quia dies interfectionis eorum venit super eos,
Hos.9,7. tempus visitationis eorum. *Vox 22
ejus quasi aeris sonabit, quoniam cum exercitu properabunt, et cum

12. Al.* (alt.) et.

drückenden. (Vgl. auch 25,38.)

17. rufet man: ... ist verstöret; er h. s. Zeit vorüber gelassen. dW: verloren ... die Z. vorbeigel. B: d. bestimmte Z. lassen vorbeigehen. vE: d. rechte Z. ließ er verstreichen.

18. B.dW.vE.A: wie (gleich dem) Th. unter d. B. dW: über dem Meere?

19. B.dW: Mache dir (Geräthe zur Wegführung). vE: Schaffe dir Wanderzeug an.

20. B: eine Verscheuchung. dW: Verderben. vE: der Verderber.

21. Auch ihre Söldner in ihrer Mitte ... auch wenden. B: Gedingten. vE: Miethlinge. A: Söldlinge. dW: Sind auch seine S. ... doch w. auch sie den Rücken.

22. Ihre Stimme gehet wie einer Schlange, denn sie ... (dW: Egyptens St. zischet gleich der Schl., wenn sie mit Macht nahen ...).

XLVI. ***Chaldaeorum in Aegyptum invasio. Victoria de Philisthaeis.***

ρεύσονται, ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ᾽ αὐτήν. Ὡς κόπτοντες ξύλα 23 ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ· ὅτι ἐπλήθυνεν ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός. 24 Κατησχύνθη ἡ θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ. 25 Εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμμὼν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς, καὶ ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ᾽ αὐτῷ. 26 Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ. Καὶ μετὰ ταῦτα ἠρεμήσει κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν, φησὶν κύριος.

27 Σὺ δὲ μὴ φοβηθῇς, δοῦλός μου Ἰακώβ· μηδὲ πτοηθῇς, Ἰσραήλ. Διότι ἐγὼ ἰδοὺ σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν· καὶ ἀναστρέψει Ἰακὼβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν. 28 Καὶ σὺ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι. Ἡ ἀπτόητος καὶ τρυφερὰ παρεδόθη, ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ· σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλείπειν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν, καὶ ἀθῷον οὐκ ἀθωώσω σε.

XLVII. Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους ὡς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην πρὸ τοῦ πατάξαι Φαραὼ τὴν Γάζαν.

2 Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξονται πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν

23 לָהּ כִּחַטְבֵי עֵצִים׃ כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־ יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה 24 וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃ הֹבִישָׁה בַת־ כה מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־ מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ 26 וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה׃

27 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־ תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב 28 וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ אֲנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־ הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָּׁמָּה וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃

XLVII. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַּרְעֹה אֶת־עַזָּה׃

2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילֵל כָּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃

---

22. B: πορεύονται. 23. FX: ἐκκόψατε. C* κύριος. B* ὁ θεός. X (pro εἰκ.): ἱλασθῇ. B: πληθύνει (FX: πληθυνεῖ). A¹X: ἀκρίδας (-δα A²B). X: αὐτᾶ (CX: αὐτῷ) ἀρ. 24. CFX* ἡ. 25. A¹BC* Εἶπεν-Ἰσρ. (A²FX†; F: Λέγει). X* (alt.) τὸν. EFX* (pr.) ἐπὶ Φαρ. καὶ. A¹BC* καὶ ἐπ᾽ Αἴγ.-Φαρ. (A²EFX†). 26. Versus totus * in A¹BC, † in A²X paulum inter se diversis. F: Καὶ δώσω αὐτὰς εἰς χεῖρα τῶν ζητ.... καὶ εἰς χεῖρα N.... κ. εἰς χεῖρα κτλ. 27. FX: Ὅτι ἰδὲ ἐγὼ (F* ἐγὼ). A¹* ἰδοὺ (A²B†). A¹EFX: σώζω (σώζων A²B). C: παρεν. αὐτῷ. 28. B* Καὶ σὺ. F: φοβηθῇς. FX: εἰμὶ ἐγώ· * ἡ ἀπτ. κ. τρυφ. παρεδ. B† (p. pr. ποιήσω) ἔθνει. C (pro εἰς ἃς): ἃ. E (pro ἐξῶσ.): ἐξάξω (X: εἰςάξω). B: ἐκλιπεῖς ... εἰς κρίμα. FX: ἀθῳῶν οὐκ ἀθ.

1. A¹BC* ὡς ἐγέν.-fin. (A²X†; Al.: ὃς ἐγέν. F: Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἱερ. τ. προφ. ἐπὶ τὰς ἀλλοφ. πρὸ τοῦ κτλ.). 2. B: τοὺς κατοικοῦντας. CX: κράξονται. B: ἀλαλάξουσιν (X: ὀλολύξουσιν) ἅπαντες.

מלא ו׳ v. 27.
עד כאן ib. בנ״א ש׳ בדגש v. 28.

gen Aexte über sie, wie die Holzhauer.
23 *Dieselbigen werden hauen also in ihrem Walde, spricht der Herr, daß nicht zu zählen ist; denn ihrer ist mehr weder Heu-
24 schrecken, die niemand zählen kann. *Die Tochter Egypten stehet mit Schanden, denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die
25 Hände gegeben. *Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Regenten zu No und den Pharao, und Egypten sammt seinen Göttern und Königen, ja Pharao mit allen, die sich auf
26 ihn verlassen, *daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnet werden, wie vor Alters, spricht der Herr.
27 Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht! und du, Israel, verzage nicht! Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen, und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob soll wiederkommen und im Frieden sein, und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken.
28 *Darum fürchte dich nicht, du Jakob, mein Knecht, spricht der Herr, denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen, aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; sondern ich will dich züchtigen mit Maaße, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

XLVII. Dieß ist das Wort des Herrn, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug.
2 So spricht der Herr: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Fluth machen werden, und beides Land und was darinnen ist, beides Städte und die, so darinnen wohnen, wegreißen werden, daß die Leute werden schreien, und alle Einwohner im Lande heulen

Ps.74,5. Lc.3,9. securibus venient ei quasi caedentes
21,14. ligna. *Succiderunt saltum ejus, ait 23
Dominus, qui supputari non potest;
Jud.6,5. 7,12. multiplicati sunt super locustas, et
Nah.3,17. non est eis numerus. *Confusa est filia 24
Aegypti et tradita in manu populi aquilonis. *Dixit Dominus exercituum 25
Deus Israel: Ecce ego visitabo super
[Nah.3,8. tumultum Alexandriae et super Pha-
43,12. raonem et super Aegyptum et super
Es.19,1. deos ejus, et super reges ejus et super Pharaonem, et super eos qui con-
21,7. fidunt in eo. *Et dabo eos in manu 26
34,20. 44,30. quaerentium animam eorum, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu servorum ejus. Et
Ez.29,13. post haec habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.
30,10. Es.43,1. Et tu ne timeas, serve meus Jacob! 27
44,28. et ne paveas, Israel! Quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis tuae: et revertetur Jacob et requiescet et
(Ez. 34,28; prosperabitur, et non erit qui exter-
Es.41,10. reat eum. *Et tu noli timere, serve 28
meus Jacob, ait Dominus, quia tecum ego sum. Quia ego consumam
30,11. cunctas gentes ad quas ejeci te, te vero non consumam; sed castigabo
[10,24. 30,11. te in judicio, nec quasi innocenti par-
Es.27,8. Hab.1,12. cam tibi.

Quod factum est verbum **XLVII.**
Domini ad Jeremiam prophetam con-
Es.14,29. Ez.25,15. Zeph.2,5. Zach.9, 5s.; Jer. 46,2; tra Palaesthinos, antequam percuteret Pharao Gazam.
Haec dicit Dominus: Ecce aquae 2
Es.8,7. Ap 17,15. ascendunt ab aquilone, et erunt quasi torrens inundans et operient terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus; clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terrae

---

23. A.A: sind mehr denn Heuschrecken.
2. U.L: beide Land ... beide Städte.

22. (dW: m. Beilen.) vE: als hackten sie auf Holz!
23. daß N. sie z. kann. B: hauen s. W. so ab. dW.vE.A: um. B: daß es n. kann durchsucht werden? dW.vE: obschon (obgleich er) undurchdringlich (ist)?
25. Amon zu No. vE: von Thebe!

24. 26. Al. (ter pro in manu): in manum s.: in manus.
2. S: descendunt. Al.: ululabit omnis habitator.

26. soll sie bew. w.
27. 28. Wie 30, 10. 11.
2. B: zu einem überschwemmenden Bach werden ... überschwemmen. dW: Siehe W. steiget auf ... wird ein überschw. Gießbach. vE: es kommt ein W. ... zu einem Strome der übertritt.

XLVII. ***Victoria de Philisthaeis. Contra Moab.***

3 ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὅπλων
τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρ-
μάτων αὐτοῦ καὶ ἤχου τῶν τροχῶν αὐτοῦ.
Οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν
ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλ-
λοφύλους. Καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ τὴν
Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς
βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς
ἀλλοφύλους, τὰς καταλοίπους τῶν νήσων καὶ
Καππαδοκίας. 5 Ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γά-
ζαν, ἀπερίφη Ἀσκάλων καὶ τὰ κατάλοιπα
Ἐνακείμ. Ἕως τίνος κόψεις, 6 ἡ μάχαιρα
κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις; Ἀποκατά-
στηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ
ἐπάρθητι. 7 Πῶς ἡσυχάσει, καὶ κύριος ἐν-
ετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκάλωνα καὶ ἐπὶ τὰς
παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπ-
εγερθῆναι;

XLVIII. Τῇ Μωάβ. Οὕτως εἶπεν κύ-
ριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οὐαὶ ἐπὶ
Ναβαῦ, ὅτι ὤλετο· ἐλήφθη Καριαθαΐμ, ᾐσχύν-
θη Ἀμὰθ τὸ κραταίωμα, καὶ ἡττήθη. 2 Καὶ
γὰρ οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία ἐν Μωάβ, ἀγαυ-
ρίαμα ἐν Ἐσεβών, ἐλογίσατο ἐπ' αὐτὴν κακά·
Δεῦτε καὶ ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ
παῦσιν παύσεται· ὄπισθέν σου βαδιεῖται μά-
χαιρα. 3 Ὅτι φωνὴ κεκραγότων ἐξ Ὠρωναΐμ·
Ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα, 4 συνετρίβη
Μωάβ. Ἀναγγείλατε εἰς Ζογόρα, 5 ὅτι ἐπλή-
σθη Ἀλαὼθ ἐν κλαυθμῷ. Ἀναβήσεται κλαίων
ἐν ὁδῷ Ὠρωναΐμ· κραυγὴν συντρίμματος ἠκού-
σατε, 6 φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν,

3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ
לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת
4 אֶל־בָּנִים מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ עַל־הַיּוֹם
הַבָּא לִשְׁדוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים
לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד
עֹזֵר כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
ה שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃ בָּאָה קָרְחָה אֶל־
עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם
6 עַד־מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ הוֹי חֶרֶב לַיהוָה
עַד־אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־
7 תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי וָדֹמִּי׃ אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי
וַיהוָה צִוָּה־לָהּ אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־
חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃

XLVIII. לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־נְבוֹ
כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם
2 הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃ אֵין עוֹד
תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עָלֶיהָ
רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן
3 תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃ קוֹל צְעָקָה
4 מֵחֹרֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ נִשְׁבְּרָה
ה מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה צְעִוֹרֶיהָ׃ כִּי
מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי כִּי
בְּמוֹרַד חֹרוֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר
6 שָׁמֵעוּ׃ נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶנָה

v. 3. בנ״א מחרונים
v. 4. צעיריה ק׳ v. 5. הלוחית ק׳

3. Get. des Hufschlags ... Rosse, vor ... B: Getöse d. Trabens von den Hufen ihrer Hengste. dW. vE: (Schall) d. Stampfens (der Hufe). dW: Getös ... Gerassel. vE: u. dem Rollen. dW: vor Zaghaf-

3. X† (a. alt. ἀπὸ) καὶ ... (pro τῶν ποδ. αὐτοῦ) αὐτῦ τῶν δυνατῶν (F: τῶν πολλῶν αὐτῶν). BC* (alt.) καὶ et (sq.) τῶν. C: τροχῦ. A¹: ἐπὶ υἱ. 4. B: ἐπερχομένῃ. F* (alt.) τὴν. B: Σειδῶνα ... ἐξολοθρ. (F: ἐξωλόθρευσεν). A¹BC* τοὺς ἀλλοφ. (A²FX†). B: τὺς καταλ. A¹BC* καὶ Καππ. (A²X†; F: τῆς Καππ.). 5. B: ἀπερῤῥίφη ... οἱ κατάλοιποι Ἐνακίμ (X: τὰ λοιπὰ τῶν Ἐνακὶμ ἕως πότε συστραφήσεσθε;). 6. E: κόψει. B† (a. κυρ.) τῦ. A¹: ὐκ ἡσ. (C: οὐ μὴ ἡσ.). EFX: κυλεόν. EX† (a. ἀναπ.) καὶ. X (pro ἐπάρθ.): ἡσύχασον. 7. A¹: ἡσυχάσεις (-σει A²B). EX† (a. tert. ἐπὶ) καὶ.

1. A²B²: Μωὰβ οὕτ. A¹BC* τῶν δυν.-Ἰσρ. (A²FX†). E: Ναβάν (F: Ναβώ, X: Νεβώ). A²X† (p. ὤλ.) ἑάλω. E: ἐλείφθη. B: Καριαθέμ. F* Ἀμὰθ et (ult.) καὶ. X (pro Ἀμὰθ-fin.): τὸ ὀχύρωμα Μωὰβ καὶ ἡττήθη (E: Μασιγὰθ κ. ἡττ.). B (pro τὸ κρατ. κ. ἡττ.): καὶ Ἀγάθ. 2. B* Καὶ γὰρ et (pr.) ἐν. BF: γαυρίαμα. FX: ἀγαυρ. (s. γαυρ.) Μωὰβ ἐν Ἐσ. EFX: ἐλογίσαντο. A¹BC* Δεῦτε κ. (A²EFX†; E* καὶ). EFX: ἐκκόψωμεν. X: καὶ Μαδαιβημὰ s. Μαδαμημὰ s. Μαδενηβὰ παύσει. C: ὀπίσω σου. 3. C: κεκραγόντων. CF: Ὀρωναΐμ. B: ὄλεθρον. 4. F: συντριβὴ. X (pro Ἀν.): Ἐντείλασθε et † (in f.) οἱ νεώτεροι αὐτῆς. 5. B: Ἀλὼθ (F: Ἀλὺθ). X: ἐν κλαυθμῷ, ὅτι ἐν τῇ καταβάσει Ὠρ. οἱ ἐχθροὶ κίνδυνον καὶ κραυγὴν ἤκουσαν. A²† (p. Ὠρ.) οἱ ἐχθροὶ. CX: ἤκουσα. 6. A¹: αὐτῶν (ὑμῶν A²BCX).

3 * vor dem Getümmel ihrer starken Rosse, so daher traben, und vor dem Rasseln ihrer Wagen und Poltern ihrer Räder. Daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt wer-
4 den sie sein * vor dem Tage, so da kommt zu verstören alle Philister und auszureuten Tyrus und Zidon sammt ihren andern Gehülfen; denn der Herr wird die Philister, die das Uebrige sind aus der
5 Insel Caphthor, verstören. * Gaza wird kahl werden, und Askalon sammt den Uebrigen in ihren Gründen verderbet. Wie lange
6 ritzest du dich? * O du Schwert des Herrn, wenn willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide, und ruhe und sei stille!
7 * Aber wie kannst du aufhören, weil der Herr dir Befehl gethan hat wider Askalon und dich wider die Anfurt am Meer bestellet?

XLVIII. Wider Moab. So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Wehe der Stadt Nebo! denn sie ist zerstöret und liegt elend; Kiriathaim ist gewonnen, die Feste
2 steht elend und ist zerrissen. * Der Trotz Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten, denn man gedenket Böses wider sie, nehmlich: Kommt, wir wollen sie ausrotten, daß sie kein Volk mehr seien! Und du Madmen, mußt auch verderbt werden; das Schwert
3 wird hinter dich kommen. * Man höret ein Geschrei zu Horonaim, vom Verstören
4 und großen Jammer. * Moab ist zerschla-
5 gen, man höret ihre Jungen schreien. * Denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab,
6 * nehmlich: Hebt euch weg und errettet euer

Es.5,28. Nah.2,3. * a strepitu pompae armorum et bellatorum ejus, a commotione quadri- 3
[Ap.9,9. garum ejus et multitudine rotarum il-
46,5. lius. Non respexerunt patres filios manibus dissolutis * pro adventu diei, 4
in quo vastabuntur omnes Philisthiim
Am.1,10. et dissipabitur Tyrus et Sidon cum omnibus reliquis auxiliis suis; depopulatus est enim Dominus Palaesthi-
Gn.10,14. Dt.2,23. nos, reliquias insulae Cappadociae.
Am.9,7; Dt.14,1. * Venit calvitium super Gazam; con- 5
ticuit Ascalon et reliquiae vallis ea-
41,5.48; 37.Lv.19; rum. Usquequo concideris? * O mu- 6
28;Jer.12; 12.25,29. cro Domini, usquequo non quiesces?
Ingredere in vaginam tuam, refrige-
rare et sile! * Quomodo quiescet, 7
cum Dominus praeceperit ei adversus
Ez.25,16. Ascalonem et adversus maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?

25,21.27,3. Fs.15.16. Ez.25,9. Am.2,1s. Zeph.2,9; Es.15,2. Nm.32; 37s.Ez. Ad Moab haec dicit Do- **XLVIII.**
minus exercituum Deus Israel: Vae
super Nabo, quoniam vastata est et
confusa; capta est Cariathaim, con-
25,9. fusa est fortis et tremuit. * Non est 2
ultra exultatio in Moab contra Hese-
11,19. Ps.83,4s. bon, cogitaverunt malum: Venite et
[Es.10, disperdamus eam de gente! Ergo si-
31. lens conticesces, sequeturque te gla-
Es.15,5. dius. * Vox clamoris de Oronaim; 3
vastitas et contritio magna. * Con- 4
trita est Moab; annunciate clamorem
parvulis ejus. * Per ascensum enim 5
Es.15,5. Luith plorans ascendet in fletu, quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt. * Fu- 6
gite, salvate animas vestras! et eritis

6. A.A: wann willst.

tigkeit. vE: wegen ihrer Hände Schlaffheit. A: weil ihre H. gesunken.

4. denen zu T. u. Z. alle übergebliebene Helfer. vE: noch übrigen Hülfsvölker von ...

5. B: Es kommt eine Kahlheit über G., es ist aus mit A. dW: Kahlh. kommt. B.vE: (der Ueberrest) ihres Thales. dW: [und] ihre übrige Ebene. vE: wirst du dir die Haut aufritzen.

6. B: O wehe ... wie lange w. du nicht ruhen. dW: rasten. vE.A: lange (noch) wirst du ... B.dW: sei ruhig u. st. vE: ruhe doch u. halte ein.

7. B.dW.vE: u. wider die (Küste) des M. B: Dahin hat ers beschieden! dW.A: bestellet. vE: dich bestimmt.

1. zerstöret; K. ist zu Schanden u. gew., Misgab ist zu Sch. u. zerbrochen. B: beschämet u. eingenommen, der hohe Ort ... erschrocken. dW: bestürzt. vE: erschüttert.

2. auch vertilgt. B: Moabs Ruhm ist gar nicht mehr; in H. gedenken sie ...? dW: Nicht m. ist M. R. Hesbon; B. sinnen sie wider selbiges ... aus den Völkern. vE: aus dem Volke.

3. dW: Horch! Geschrei ...

4. B.dW: ihre Kleinen. vE: Kinder.

5. Weinen über Weinen steigt auf zur Anhöhe L. u. ein ängstl. Jamm. höret man am Abhang v. H. dW: Am Stieg von L. steiget ...

6. Fliehet ...

καὶ ἔσεσθε ὥςπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ. 7 Ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου, ἥξουσίν σοι θλίψεις καὶ σὺ συλληφθήσῃ· καὶ ἐξελεύσεται Χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 8 Καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών, καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος. 9 Δότε σημεῖον τῇ Μωάβ, ὅτι ἀφῇ ἀναφθήσεται, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται ἀπὸ ἐνοικούντων αὐτάς. 10 Ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς, καὶ ἐπικατάρατος ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος.

11 Ἀνεπαύσατο Μωὰβ ἐκ παιδαρίου, καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον, καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο· διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐκλείπει. 12 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας, καὶ κλινοῦσιν αὐτόν, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν, καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν. 13 Καὶ καταισχυνθήσεται Μωὰβ ἀπὸ Χαμώς, ὥςπερ κατῃσχύνθη ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθὴλ ἐλπίδος αὐτῶν, πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 14 Πῶς ἐρεῖτε· Ἰσχυροί ἐσμεν, καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά; 15 Ὤλετο Μωὰβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν, φησὶν ὁ βασιλεύς, κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ. 16 Ἐγγὺς ἡμέρα Μωὰβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα. 17 Κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες ἔκδοτε ὄνομα αὐτοῦ, εἴπατε· Πῶς συνετρίβη βα-

6. A^2B^2 pon. p. ἔρ. comma. 7. BX: (X† τῷ) ὀχυρώματί. A^1BC^* ἤξ. σοι θλ. (A^2X†; F: καὶ ἐν θησαυροῖς σου). A^2X (pro pr. καὶ): καίγε. A^1X^* σὺ (A^2BF†). F: ληφθήσῃ. FX* (penult.) καὶ. 8. B* καὶ πόλις ...: ἐξολοθρ. 9. B: σημεῖα. A^1: τῷ M. (τῇ M. A^2B). B: ἀφθήσ. ... ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῇ; (FX: ἔσ. παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐνοικοῦντα [F: οἰκοῦντα] ἐν αὐτῇ). 10. FX: τὸ ἔργον. A^1BC^* καὶ ἐπικ. (A^2FX†). 11. C: Ἐπαύσατο. X: παιδίω. F* ἦν. X† (a. pr. ἐκ) καὶ. EFX: ᾤχοντο. X (pro ἔστη): ἔστι. B: ἐξέλιπεν. 12. B† (p. ἡμ.) αὐτῷ. X: ἐπαποστελῶ. X: κεράσματα. FX: συντρίψουσιν. 13. A^1: καταισχυνθῇ (κατῃσχύνθη A^2B). B* ὁ. CX: Βεθὴλ. X* πεποιθ. ἐπ' αὐτ. EFX: ἐφ' ἑαυτοῖς. 14. X: ἄνθρωποι ἰσχύοντες. FX: εἰς πόλεμον. 15. X: M. καὶ αἱ πόλεις αὐτῆ. A^1BC^* φησὶν–fin. (A^2X†; X: λέγει βασ. κ. τῶν δυν.). 16. F† ἡ (a. ημ.). 17. A^1FX: αὐτὸν (pro αὐτῷ A^2B). FX (pro ἔκδ.): εἰδότες.

7 כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָּכְדִי
וְיָצָא כְמוֹשׁ בַּגּוֹלָה כְּהֲנָיו וְשָׂרָיו
8 יַחְדָּו׃ וְיָבֹא שׁדֵד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא
תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר
9 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ תְּנוּ־צִיץ לְמוֹאָב
כִּי נָצֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִּהְיֶינָה
י מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֶן׃ אָרוּר עֹשֵׂה מְלֶאכֶת
יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃
11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא
אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי אֶל־כֶּלִי
וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ
12 בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ לָכֵן הִנֵּה־יָמִים
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים
וְצֹעֲהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃
13 וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בָּשׁוּ בֵּית
14 יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטַחָם׃ אֵיךְ
תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנַחְנוּ וַאֲנְשֵׁי־חַיִל
טו לַמִּלְחָמָה׃ שֹׁדַד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה
וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־
16 הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ קָרוֹב
אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מָהֳרָה מְאֹד׃
17 נֻדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו וְכֹל יְדְעֵי שְׁמוֹ
אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז מַקֵּל

יחדו ק' ib. כמוש ק'
v. 11. בנ"א חע' בחטף פתח

6. ihr werdet sein (vgl. 17,6).

7. B.vE: deine Werke. A: Festungen? dW: erworbenen Schätze?

8. B.A: Thäler ... (Fluren). dW.vE: das Thal ... die Ebene.

9. dW.vE: Flügel. B: fliegend ausziehen. dW: fl. möcht' es fliehen. vE: daß es eiligst davonfliege.

10. vE: nachlässig. B.dW.A: (Geschäft) betrüglich? B.dW.vE: abhält vom Blut. vE: zurückhält.

11. B: stille gewesen ... ruhig gel. vE: ungestört geblieben. dW: Ruhig war ... stand auf s. Hefen u. ward nicht geschüttet von Gefäß zu G.

12. Krüge zerschm. vE: Umleger ... umlegen. A: ablagern. (B: Schläuche zerschm.?) vE: Flaschen.

13. dW: ihrer Zuversicht.

Leben! Aber du wirst sein wie die Heide
7 in der Wüste. *Darum daß du dich auf deine Gebäude verlässest und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Camos muß hinaus gefangen wegziehen, sammt seinen Priestern und Fürsten.
8 *Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht Eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beides die Gründe verderbet und die Ebene verstöret werden, denn
9 der Herr hats gesagt. *Gebet Moab Federn: er wird ausgehen, als flöge er; und ihre Städte werden wüste liegen, daß nie-
10 mand darinnen wohnen wird. *Verflucht sei, der des Herrn Werk lässig thut; verflucht sei, der sein Schwert aufhält, daß es nicht Blut vergieße!
11 Moab ist von seiner Jugend auf sicher gewesen und auf seinen Hefen still gelegen, und ist nie aus einem Faß in das andere gegossen, und nie in das Gefängniß gezogen; darum ist sein Geschmack ihm geblieben, und sein Geruch nicht verändert wor-
12 den. *Darum siehe, spricht der Herr, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie ausschroten sollen, und ihre Fässer ausleeren und ihre Legel zer-
13 schmettern. *Und Moab soll über dem Camos zu Schanden werden, gleichwie das Haus Israel über Bethel zu Schanden ge-
14 worden ist, darauf sie sich verließen. *Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden und
15 die rechten Kriegsleute, *so doch Moab muß zerstöret und ihre Städte erstiegen werden, und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herab gehen müssen? spricht der König, welcher heißt der Herr Zebaoth.
16 *Denn der Unfall Moabs wird schier kom-
17 men, und ihr Unglück eilet sehr. *Lieber, habt doch Mitleiden mit ihnen, die ihr um sie her wohnet und ihren Namen kennet, und sprechet: Wie ist die starke Ruthe und

17,6. quasi myricae in deserto. *Pro eo 7
5,17. enim quod habuisti fiduciam in mu-
49,4. nitionibus tuis et in thesauris tuis,
v.13.Nm. tu quoque capieris; et ibit Chamos
21,39. 1Rg.11,7. in transmigrationem, sacerdotes ejus et principes ejus simul. *Et veniet 8
praedo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur, et peribunt valles, et dissipabuntur campestria; quoniam dixit Dominus. *Date florem Moab, 9
quia florens egredietur; et civitates ejus desertae erunt et inhabitabiles.
18m.15, 3.9.15-19. *Maledictus qui facit opus Domini 10
fraudulenter, et maledictus qui prohibet gladium suum a sanguine.

Dt.2,9. Fertilis fuit Moab ab adolescentia 11
Zeph. 1,12. sua et requievit in faecibus suis, nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit; idcirco permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus. *Propterea 12
ecce dies veniunt, dicit Dominus, et mittam ei ordinatores et stratores laguncularum, et sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident. *Et confundetur Moab a 13
v.7;1Rg. 12,29; 2Rg. 23,15; Chamos, sicut confusa est domus Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam. *Quomodo dicitis: Fortes su- 14
Jer.48,29. Es.16,6. mus et viri robusti ad praeliandum? *Vastata est Moab, et civitates illius 15
succiderunt, et electi juvenes ejus descenderunt in occisionem, ait rex,
46,18. 51,57. Dominus exercituum nomen ejus. *Prope est interitus Moab ut veniat, 16
et malum ejus velociter accurret nimis. *Consolamini eum, omnes qui 17
estis in circuitu ejus; et universi qui scitis nomen ejus, dicite: Quomodo
46,15. Es.14,5. confracta est virga fortis, baculus

7. U.L: Gebäue. 8. U.L: beide die.
12. U.L: ihre Fasse. A.A: Lägel.
13. U.L: sich doch verließen.
16. A.A: nächstens kommen.

15. S: succenderunt (Al.: ascenderunt).

14. tapfern Kr. B.A: tapf. (starke) Männer zum Streit. vE: starke Krieger.

15. B: M. ist verst., da sie in ihre St. hinaufgegangen. dW: u. seine St. steigen [in Rauch] auf? vE: sollen [in R.] aufgehen? B: auserlesene junge M. dW.A: seiner Jünglinge Kern!

16. nächstens. B: ist nahe daß er komme. dW: Es nahet sich das Verderben. vE.A: Untergang.

17. Habt M. m. ihr, Alle ... dW: Bedauert. B: Beklaget. A: Tröstet es doch. dW: seine Nachbarn. vE: Angränzenden ... dW: Stab ...

κτηρία εὐκλείης, ῥάβδος μεγαλώματος. 18 Κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθημένη, θυγάτηρ Δαιβών· ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωάβ, ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχυρώματά σου. 19 Ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε καθημένη ἐν Ἀροήρ, καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον, καὶ εἰπόν· Τί ἐγένετο;

20 Κατηισχύνθη Μωάβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον, ἀνάγγειλον ἐν Ἀρνῶν ὅτι ὤλετο Μωάβ. 21 Καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Μεισὼρ ἐπὶ Χελὼν καὶ ἐπὶ Ῥεφὰς καὶ Μαφάς, 22 καὶ ἐπὶ Δαιβὼν καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ ἐπ' οἶκον Δεβλαθαΐμ, 23 καὶ ἐπὶ Καριαθαΐμ καὶ ἐπὶ οἶκον Γαμὼλ καὶ ἐπ' οἶκον Μαών, 24 καὶ ἐπὶ Καριὼθ καὶ ἐπὶ Βοσὸρ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις γῆς Μωὰβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς. 25 Κατεάχθη κέρας Μωάβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη, φησὶν κύριος.

26 Μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη· καὶ ἐπικρύσει Μωὰβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός. 27 Καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι Ἰσραήλ, εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὑρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν; 28 Κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἰκοῦντες Μωάβ· ἐγενήθησαν ὡς περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις βοθύνου στόματι.

29 Ἤκουσα ὕβριν Μωάβ (ὕβρισεν σφόδρα), τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὴν ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. 30 Ἐγὼ δὲ ἔγνων τὰ ἔργα αὐτοῦ, φησὶν κύριος·

18 תִּפְאֶרֶת׃ רְדִי מִכָּבוֹד וְׁשְׁבִי בַצָּמָא
יֹשֶׁבֶת בַּת־דִּיבֹון כִּי־שֹׁודֵד מֹואָב עָלָה
19 בָּךְ מִשְׁחֵת מִבְצָרָיִךְ׃ אֶל־דֶּרֶךְ עִמְדִי
וְצִפִּי יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שְׁאֵלִי־נָס
וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־נֶּהְיָתָה׃
כ הֹבִישׁ מֹואָב כִּי־חַתָּה הֵילִילוּ ו
וְזַעֲקוּ הַגִּידוּ בְאַרְנֹון כִּי שֻׁדַּד מֹואָב׃
21 וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־
22 חֹלֹון וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־מֵופָעַת׃ וְעַל־
דִּיבֹון וְעַל־נְבֹו וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם׃
23 וְעַל־קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־
24 בֵּית מְעֹון׃ וְעַל־קְרִיֹות וְעַל־בָּצְרָה
וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מֹואָב הָרְחֹקֹות
כה וְהַקְּרֹבֹות׃ נִגְדְּעָה קֶרֶן מֹואָב וּזְרֹעֹו
נִשְׁבָּרָה נְאֻם יְהוָה׃
26 הַשְׁפִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל
וְסָפַק מֹואָב בְּקִיאֹו וְתָיָה לִשְׂחֹק גַּם־
27 הוּא׃ וְאִם ו לֹוא הַשְּׂחֹק הָיָה לָךְ
יִשְׂרָאֵל אִם־בַּגַּנָּבִים נִמְצָאָה כִּי־מִדֵּי
28 דַבֶּרְיךְ בֹּו תִּתְנֹודָד׃ עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ
בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מֹואָב וִהְיוּ כְיֹונָה תְּקַנֵּן
בְּעִבְרֵי פִי־פָחַת׃
29 שָׁמַעְנוּ גְאֹון־מֹואָב גֵּאֶה מְאֹד גְּבְהֹו
ל וּגְאֹונֹו וְגַאֲוָתֹו וְרֶם לִבֹּו׃ אֲנִי יָדַעְתִּי
נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתֹו וְלֹא־כֵן בַּדָּיו

---

18. B: καθημένη. Δαιβὼν (CFX: Δεβὼν) ἐκτριβήσεται, ὅτι. X: θύγατερ. EX: Δαιδὰν ἐκτριβήσεται. B: ὀχύρωμά. 19. C: ἔφιδε. B: Ἀρήρ. X: εἰπέ. 20. X: ὀλόλυζε (F: ὀλόλυξαι). B: Ἀρνῶν. 21. X (pro εἰς): ἐπὶ. CE* τὴν. B* τῶ. FX: Μισὼρ ... Χαιλὼν (Al. al.). B* (alt.) ἐπὶ. FX: (pro Ῥεφ.) Ἰασσὰ ... Μωφάθ (Al. al.). EX† (a. Μωφ.) ἐπὶ. 22. B: Δαιθλαθαΐμ (EX: Δαιβλ. Al. al.). 23. C: Καριαθὲν. B: (bis) ἐπ' (a. οἶκ.). A¹: Γαμῶλα (Γαιμὼλ A²B). CX: Μαώθ. 24. X† (a. Καρ.) οἶκον. C* πάσας. A¹BC* γῆς (A²X†). 25. EX: αὐτῶν. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). 26. F: ἐπικροτήσῃ. 27. EX: Καὶ μὴν (F: K. ἡμῖν). A¹* (pr.) εἰ et ἦν (A²B†). B (pro alt. εἰ A¹CFX): καὶ (Al.: ἤ). FX: εὑρέθησαν. X: ὅτε. A² † (in f.) μεταναστεύσεις (X: ἐν αὐτῷ μετ.). 28. A¹C: Κατέλειπον (-λιπ. A²B). B: πέτρ. οἱ κατοικοῦντες. X: ἐγένοντο. B: ὥςπερ περ. (X: ὡσεὶ π.). A¹† (a. νοσσ.) ε (αἱ?) s.: ἐννοσσ. (?). B: στόμ. βοθ. 29. B† (ab in.) Καὶ. B (pro σφόδρα): λίαν. A¹BC* τὸ ὕψ. αὐτῆ (A²X†). B* (sq.) καὶ. A¹BC* τὴν (A²X†). EX* (ult.) καὶ. 30. B* τὰ. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κύρ. p. ἔγν.).

---

v. 18. בנ״א שדד ib. ושבי ק׳
v. 19. בנ״א ערער
v. 20. ib. וזעקו ק׳ הלילו ק׳
v. 21. v. 27. נמצא ק׳ מיפעת ק׳

17. prächtige St. vE: ſtarke Zepter. dW: Stecken.
18. Einwohnerin, T. D. dW.vE.A: Steige herab. vE: von d. Glanze, u. wohne ...
19. B.dW: an den Weg. A: Am Wege ſtehe. vE: ſieh dich um. B.dW.A: Was iſt geſchehen? vE: hat ſich zugetragen?

18 der herrliche Stab so zerbrochen! * Herab von der Herrlichkeit, du Tochter, die du zu Dibon wohnest, und sitze in der Dürre! denn der Verstörer Moabs wird zu dir hinauf kommen und deine Festen zerreißen.
19 * Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroer, frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: Wie geht es?
20 Ach, Moab ist verwüstet und verderbet, heulet und schreiet; saget es an zu Arnon,
21 daß Moab verstöret sei! * Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nehmlich
22 über Holon, Jahza, Mephaath, * Dibon,
23 Nebo, Beth Diblathaim, * Kiriathaim,
24 Beth Gamul, Beth Meon, * Kirioth, Bazra, und über alle Städte im Lande
25 Moab, sie liegen ferne oder nahe. * Das Horn Moabs ist abgehauen und ihr Arm ist zerbrochen, spricht der Herr.

26 Macht sie trunken (denn sie hat sich wider den Herrn erhoben), daß sie speien und die Hände ringen müsse, auf daß sie auch
27 zum Gespött werde. * Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre er unter den Dieben gefunden. Und weil du solches wider sie redest, sollst du auch weg
28 müssen. * O ihr Einwohner in Moab, verlasset die Städte und wohnet in den Felsen, und thut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern!
29 Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß er sehr stolz sei, hoffärtig, hoch-
30 müthig, trotzig und übermüthig. * Aber der Herr spricht: Ich erkenne seinen Zorn wohl,

gloriosus! * Descende de gloria et 18
46,19. sede in siti, habitatio filiae Dibon; quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas. * In via 19
Nm. 32,34. sta et prospice, habitatio Aroer, interroga fugientem, et ei qui evasit dic: Quid accidit?

Confusus est Moab, quoniam victus 20
est; ululate et clamate, annunciate in
Nm. 21,13. Arnon, quoniam vastata est Moab. * Et judicium venit ad terram cam- 21
pestrem, super Helon et super Jasa et super Mephaat, * et super Dibon 22
et super Nabo et super domum Deblathaim, * et super Cariathaim et su- 23
Jos.13, 17.19. per Bethgamul et super Bethmaon,
Jos.15,25 Am.2,2; Jer.48,13. Es.31,6. * et super Carioth et super Bosra, 24
et super omnes civitates terrae Moab, quae longe et quae prope sunt.
1Sm.2,1. Thr.2,3. * Abscissum est cornu Moab, et bra- 25
Ps.75,5s.; 37,17. Ez. chium ejus contritum est, ait Dominus.
30,21.24; Jer.25, Inebriate eum, quoniam contra Do- 26
15.27. minum erectus est; et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in deri-
2,26. Zeph. 2,8.10. sum etiam ipse. * Fuit enim in de- 27
risum tibi Israel, quasi inter fures reperisses eum. Propter verba ergo tua, quae adversum illum locutus es,
[Ps.64,9. captivus duceris. * Relinquite civi- 28
tates et habitate in petra, habitatores
Cant. 2,14. Moab, et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.
Es.16,6. Audivimus superbiam Moab (super- 29
bus est valde), sublimitatem ejus et arrogantiam et superbiam et altitudinem cordis ejus. * Ego scio, ait Do- 30
minus, jactantiam ejus, et quod non

27. A.A: als wäre es.

18. S: ascendet ... dissipabit.
30. S: eo quod.

20. beschämt, es ist zertrümmert ... beim A.
21. B.A: (ein) Gericht. vE: das Strafger. B. dW.vE.A: gekommen.
24. dW: die nahen u. die fernen.
25. sein A. vE: abgeschlagen.
26. ihn ... er ... daß er ... u. er auch ... dW: daß es sich übergebe speiend? vE: Erbrechen soll sich M. B: wird bei seinem Speien sich schlagen? B.dW: Gelächter.
27. Hat nicht Isr. ...? Denn so oft du von ihm redest, schüttelst du das Haupt. dW: War es unter D. ergriffen, daß ... redetest, du mit d. Kopfe sch.? (B: von dem an daß deine Worte von ihm sind gewesen, bist du flüchtig worden!)
28. in den Seiten der Höhle. dW: an der Oeffnung. vE: Eingangsseiten.
29. B: Wir haben von Moabs Hoffart gehöret. dW: erfuhren den Hochmuth. B: von s. Hochmuth ... Hoffart ... Hoheit u. v. s. Herzens Erhebung. dW: Stolz u. Hochm. u. Hoff. u. Aufgeblasenheit. vE: Dünkel ... Stolz ... Hoch- und Uebermuth.
30. kenne ... vE: Frechheit.

οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἐποίησεν;
31 *Διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωὰβ ὀλολύζετε πάντοθεν·*
βοήσατε ἐπ' ἄνδρας κειράδας αὐχμοῦ. 32 *Ὡς*
κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπε-
λος Ἀσερημά· κλήματά σου διῆλθεν θάλασ-
σαν, πόλεις Ἰαζὴρ ἥψαντο· ἐπὶ ὀπώραν σου
καὶ ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἔπεσεν. 33 *Συν-*
εψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς
Μωαβίτιδος, καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου·
πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν, οὐδὲ δείλης οὐκ ἐποίη-
σαν αἵδε. 34 *Ἀπὸ κραυγῆς Ἐσεβὼν ἕως Ἐλεαλὴ*
καὶ ἕως Ἰασσὰ αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν
αὐτῶν ἀπὸ Ζογὸρ ἕως Ὠρωναΐμ, καὶ ἀγγελία
Σαλισία, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβρεὶμ εἰς κατά-
καυμα ἔσται. 35 *Καὶ ἀπολῶ τὸν Μωάβ, φη-*
σὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ τὸν βωμὸν καὶ
θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ. 36 *Διὰ τοῦτο καρ-*
δία τοῦ Μωὰβ ὥςπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν,
καὶ καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κειράδας ὥς-
περ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιεποι-
ήσατο ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου. 37 *Πᾶσαν*
κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς
πώγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψον-
ται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος. 38 *Καὶ*
ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων Μωὰβ καὶ ἐπὶ πλα-
τείαις αὐτῆς ὅλαις κοπετός, ὅτι συνέτριψα,
φησὶν κύριος, τὸν Μωὰβ ὡς ἀγγεῖον οὗ οὐκ
ἔστιν χρεία αὐτοῦ. 39 *Πῶς κατήλλαξεν· ὀλο-*
λύξατε. Πῶς ἔστρεψεν νῶτον Μωάβ· ᾐσχύνθη,

31 לֹא־כֵן עָשׂוּ׃ עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל
וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־
32 חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה׃ מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָךְ
הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד
יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ
33 שֹׁדֵד נָפָל׃ וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל
מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים
הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא
34 הֵידָד׃ מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־אֶלְעָלֵה
עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר עַד־חֹרֹנַיִם
עֶגְלַת שְׁלִישִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים
לה לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב
נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר
36 לֵאלֹהָיו׃ עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים
יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ
כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה
37 אָבָדוּ׃ כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־זָקָן
גְּרֻעָה עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־מָתְנַיִם
38 שָׂק׃ עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ
כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב
39 כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃ אֵיךְ
חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב

v. 37. בנ״א גדדות

30. B: *ἱκ. αὐτῷ.* X: *οὐχ οὕτως οἱ βραχίονες αὐτοῦ ἐποίησαν;* 31. F: *ὀλολύξατε.* A¹: *κιδάρας* (*κειράδας* A²B; C: *κιράδας*; F: *κεὶρ ἀρὰς*). X† (in f.) *καὶ μέλος ἐρεῖ.* 32. A¹* *σοι* (A²B†). FX (pro *Ἀσ.*): *Σαβαμὰ* (Al.: *Σεβημὰ.* Al. al.). X: *διῆλθεν θάλασσα* s. *διῆλθον θάλασσαν.* B: *πόλις.* EX* *πόλ.-ὀπώρ. σου.* X† (p. *ὀπ. σου*) *καὶ ἐπὶ θερισμόν σου.* B* *καὶ ...: ἐπέπεσεν* (C: *ἐνέπ.*). 33s. A¹: *Συνεψήθη* (*-ήσθη* A²B; F: *Συνελήφθη*). CFX: *χαρμονὴ.* X: *εὐφρ. καὶ χαρμονὴ.* X: *ἐκ γῆς Μ.* (F: *ἐκ Καρμήλου καὶ ἐκ γῆς Μ.*). FX: *καὶ οἶνον* (* *ἦν*). A¹: *ἐπατήθησαν* (*ἐπάτησαν* A²B; C: *ἐπάτησας*). A¹B²C: *ἐποίησαν, αἱ δὲ ἀπὸ κτλ.* (A²: *ἐποίησαν Αἰδέ* [F: *Αἰδέδ*]. *Ἀπὸ κτλ.*). B (pro *Ἐλ.-Ἰασσὰ*): *Αἰτὰμ* (Al. al.). EX† (p. *Ἰασσὰ*) *ἕως Ἐτὰθ.* F* *αἱ πόλ. αὐτ.* EX: *Ζογορᾶ* (FX: *Σηγὼρ.* Al. al.). A²: *Ἀγγελία* (B: *ἀγγελίαν*, X: *ἀγγελίας*, F: *ἐγγελὰ*). B: *Σαλασία* (F: *Σελισία.* X: *εἰς Ἐλισάν. Δάμαλις γάρ ἐστι τριετής*). A¹: *Ἐβρὶμ* (*Νεβρεὶμ* A²CX; B: *Νεβρεὶν.* Al. al.). 35. A¹ (pro *τὸν βωμὸν* A²BC): *Μωὰβ* (FX* *τὸν*). FX: *θυσιάζοντα.* 36. X: *βομβήσει* (pro *-βήσουσι*). B* *καὶ.* A¹: *κειδάρεις* (*κειράδας* A²B). 37. B: *ξυρηθήσονται.* 38. B† (a. *πλατ.*) *ταῖς* (X: *ἐν ταῖς πλ.*). A¹BC* *ὅλ. κοπετός* (EX†; A² *ὅλ. κοπετόν*). B* *τὸν Μωὰβ* (EFX pon. ante *φησ. κύρ.*). E† (a. *ὡς*) *καὶ.* 39. X (pro *κατήλλ.*): *ἡττήθη.* A¹BC* *ὀλολ.* (A²X†).

30. u. s. Lügen; s. Wahrsager haben Lügen gemacht. B: daß er nicht recht ist; seine Ruhmredigkeit, da sie n. r. gethan haben. dW: u. das Eitele seiner Prahlereien; E. that es. vE: nicht wahr ist s. Rede, u. thöricht handelt es.

32. Gleichwie ich weine über J., muß ich ... gegangen u. haben ans M. J. gereicht; aber ... B: Ich werde dich ... mehr beweinen als ... dW: Mehr als J. wein' ich ... vE: Noch mehr als über ... dW. vE: Ranken. vE: dehnten sich ... hinaus. dW: In d. Obstlese ... Weinherbst fällt d. Verwüster. vE: Sommerfrüchte ... Weinlese.

33. Fruchtfelde ... ich habe den W. von den Keltern

daß er nicht so viel vermag, und unterstehet sich mehr zu thun, denn sein Vermögen ist. 31 *Darum muß ich über Moab heulen, und über das ganze Moab schreien, und über die Leute zu Kirheres klagen. 32 *Ich muß über dich, Jaeser, du Weinstock zu Sibma, weinen; denn deine Reben sind über das Meer gefahren und bis an das Meer Jaeser gekommen, der Verstörer ist in deine 33 Ernte und Weinlese gefallen. *Freude und Wonne ist aus dem Felde weg, und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr keltern, der Weintreter wird 34 nicht mehr sein Lied singen, *von des Geschreies wegen zu Hesbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahza erschallet, von Zoar an, der dreijährigen Kuh, bis gen Horonaim; denn auch die Wasser Nimrim 35 sollen versiegen. *Und ich will, spricht der Herr, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern und ihren Göttern räuchern sollen. 36 *Darum brummet mein Herz über Moab wie eine Trompete, und über die Leute zu Kirheres brummet mein Herz wie eine Trompete, denn sie haben es übermacht; darum 37 müssen sie zu Boden gehen. *Alle Köpfe werden kahl sein, und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerritzt, und jedermann 38 wird Säcke anziehen. *Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab, wird man klagen; denn ich habe Moab zerbrochen wie ein unwerthes Gefäß, spricht der 39 Herr. *O wie ist sie verderbt, wie heulen sie! wie schändlich hängen sie die Köpfe!

36. A.A: Darum klaget. U.L: Drommete.

150,36. sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere. * Ideo 31
Es.16,7. super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes. * De planctu Jazer 32
Nm.32,1. Es.16,8s. plorabo tibi, vinea Sabama; propagines tuae transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt, super messem tuam et vindemiam tuam praedo
Ez.26,13. irruit. * Ablata est laetitia et exul- 33
25,30. Es.16,10. tatio de Carmelo et de terra Moab, et vinum de torcularibus sustuli; nequaquam calcator uvae solitum celeusma cantabit. * De clamore 34
Nm.32,3. Hesebon usque Eleale et Jasa dederunt vocem suam; a Segor us-
v.3.Es. 15,6.5. que ad Oronaim vitula conternante; aquae quoque Nemrim pessimae erunt. * Et auferam de Moab, 35
ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus. * Pro- 36
Es.16,11. Thr.1,20. pterea cor meum ad Moab quasi tibiae resonabit, et cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tibiarum, quia plus fecit quam potuit; idcirco
47,5.Lv. 21,5.Es. 3,17.15, perierunt. * Omne enim caput cal- 37
28.Ez.7, 18. vitium, et omnis barba rasa erit; in cunctis manibus colligatio, et super
Es.22,1. omne dorsum cilicium. * Super 38
omnia tecta Moab et in plateis ejus omnis planctus; quoniam contrivi
22,28. 51,34. Moab sicut vas inutile, ait Dominus.
Hos.8,8. * Quomodo victa est et ululaverunt! 39
quomodo dejecit cervicem Moab, et

34. S: vitulam conternantem (Al.: consternantem). 36. Al.: tibia (S: tibia aeris).

abgethan ... das Weinlied wird kein Weinlied sein. B: will d. W. aus ... lassen aufhören. dW: dem W. in den Kufen mach' ich ein Ende. B: man wird n. mit Freudengeschrei die Kelter treten, das Fr. ... dW: n. mehr keltert m. unter Herbstruf. vE: tritt man sie unter Jubelgeschrei; was dann gesungen wird, ist kein Jubellied!

34. Von d. G. zu H. an lässet man ... die Stimme erschallen. dW: Vom schreienden H. (Vgl. Jes. 15, 5. 6.)

35. in M. ein E. m. dem Opfern ... Räuchern vor ihren G. B: aufhören lassen der so ... opfert. (dW: ein E. dem Steigen auf die Höhen? vE: Moab ... ihm, das ... steigt?)

36. wie die Pfeifen. B: wird brausen. dW: klaget gleich Flöten. vE: tönet. A: ertönet gl. Trauerflöten. B: darum daß das Uebrige, so man angeschafft, verloren gegangen. dW: der Rest ihrer Habe geht verl. vE: indem sie mit d. Habe, die sie sich errungen, untergehen. A: mehr unternahm es als es konnte, u. darum ging es zu Grunde.

37. u. um d. Lenden S. dW: Jegl. Haupt Glatze! vE: jeder Bart ist ausgerauft? B: auf allen H. sind Schnitte. vE: Ritze. dW: Nitzungen, u. an den Hüften Sacktuch. vE: Trauerkleider.

38. ist eitel Klage (vgl. 22,28).

39. zerschlagen ... hat sie d. Nacken gekehrt! dW: bestürzt! Heulet! Wie wendet ... voll Scham. vE: beugt M. s. N. um! wie schämt es sich! A: läßt d. N. sinken.

καὶ ἐγένετο Μωὰβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.

40 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ὡς ἀετὸς ὁρμήσει καὶ ἐκπετάσει τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐπὶ Μωάβ. 41 Ἐλήφθη Ἀκκαριώθ, καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήφθη, καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν δυναστῶν Μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης. 42 Καὶ ἀπολεῖται Μωὰβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη. 43 Παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σέ, καθήμενος ἐπὶ Μωάβ, φησὶν κύριος. 44 Ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον· καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλληφθήσεται ἐν τῇ παγίδι· διότι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωὰβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος. 45 Ἐν σκιᾷ Ἐσεβὼν ἐστάθησαν ἀπὸ δυνάμεως φυγόντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἐσεβὼν καὶ φλὸξ ἀπὸ μέσου Σεών, καὶ κατέφαγεν τὸ κλίτος Μωὰβ καὶ τὴν κορυφὴν υἱῶν Σαών. 46 Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπώλετο λαὸς Χαμώς, ὅτι ἔλαβον τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου εἰς αἰχμαλωσίαν. 47 Καὶ ἐπιστρέψω αἰχμαλωσίαν τοῦ Μωὰβ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει κύριος. Ἕως τούτου τὸ κρίμα τοῦ Μωάβ.

LXIX. Τοῖς υἱοῖς Ἀμμών. Οὕτως εἶπεν κύριος· Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραήλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς; Διατί παρέλαβεν Μελχὸλ τὴν Γαλαάδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικεῖ; 2 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμὼν θόρυβον πολέμου, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ οἱ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσον-

בּוּשׁ וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־סְבִיבָיו׃

מ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר 41 יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃ נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב 42 אִשָּׁה מְצֵרָה׃ וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי 43 עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃ פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה׃ 44 הַנָּס מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃ מה בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־ אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחֹן וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃ 46 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ כִּי־ לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשִּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשְּׁבִיָּה׃ 47 וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־יְהוָה עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב׃

XLIX. לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם־יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ 2 בְּעָרָיו יָשֵׁב׃ לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־רַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ

---

39. A¹X: αὐτῇ (αὐτῆς A²B). 40. A¹BC* Ἰδὲ- fin. (A²EX†; EX: χεῖρας pro τὰς πτερ. F: Ὡς ἀετὸς πετάσεται, καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτ. ...). 41. B: Καριώθ (CX: Ἀκκαρών). A¹BC* καὶ ἔστ.-fin. (A²FX†; F: δυνατῶν). 42. C* τὸν. 43. A¹CX: σοί (σέ A²BFX). FX: καθήμενον s. τὸν καθ. B* (alt.) ἐπὶ (X: ἐν). A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). 44. B† (a. συλλ.) καὶ ... (pro διότι) ὅτι. EX† (p. M.) ὡς. A¹CEX: αὐτῆς (αὐτῶν A²B). X (pro ἐπισκ. αὐτ.): ᾧ ἐπισκέψομαι s. ἐπισκέψωμαι αὐτές. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F. λέγει κ.). v. 45–47.* in A¹BC (A²F†; F: ὁ λαὸς Καμώς. X: Ἐν ἐπισκοπῇ Ἐσσεβὼν ἔστησαν ἀπὸ παγίδος φεύγοντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηών, καὶ κατέφαγεν ἀρχηγὸς Μωάβ, καὶ ἐξηρεύνησεν υἱὸς Σαών. Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπολῇ, λαὸς Χαμώς, ὅτι ἐλήφθησαν οἱ υἱοί σε ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ αἱ θυγατέρες σε αἰχμάλωτοι. Καὶ ἐπιστρ. τὴν αἰχμ. M. ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, φησὶν κύρ. Ἕως ἐνταῦθα τὸ κρ. M.).

1. A²B²: Ἀμμὼν ὅτως. B* (alt.) ἐν. FX: ἔστιν αὐτῶν (Al.: ἔστ. ἑαυτοῖς). A¹X: Διότι (Διατί A²B). FX: Μολχὸμ (Al.: Μελχόμ. Al. al.) τὸν Γάδ. B: ἐνοικήσει. 2. FX: λέγει κύρ. A¹BC* υἱῶν Ἀμμ. (A²FX†). B: πολέμων (X: πολεμίων). X: ἐκ ἔσται. C* (alt.) εἰς. B* οἱ.

---

v. 44. הנס ק׳
v. 2. פתח באחנח

Und Moab ist zum Spott und zum Schrecken geworden allen, so um sie her wohnen.

40 Denn so spricht der Herr: Siehe, er fliegt daher wie ein Adler, und breitet seine Flü-
41 gel aus über Moab. *Kiriath ist gewonnen, und die festen Städte sind eingenommen, und das Herz der Helden in Moab wird zu derselbigen Zeit sein wie einer
42 Frauen Herz in Kindesnöthen. *Denn Moab muß vertilget werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum daß es sich wider
43 den Herrn erhoben hat. *Furcht, Grube und Strick kommt über dich, du Einwohner
44 in Moab, spricht der Herr. *Wer der Furcht entfliehet, der wird in die Grube fallen, und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr
45 ihrer Heimsuchung, spricht der Herr. *Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Oerter in Moab und die
46 kriegerischen Leute verzehren wird. *Wehe dir, Moab! verloren ist das Volk Camos; denn man hat deine Söhne und Töchter ge-
47 nommen und gefangen weggeführt. *Aber in der zukünftigen Zeit will ich das Gefängniß Moabs wenden, spricht der Herr. Das sei gesagt von der Strafe über Moab.

XLIX. Wider die Kinder Ammon spricht der Herr also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat er keinen Erben? Warum besitzt denn Malchom das Land Gad, und sein
2 Volk wohnet in jener Städten? *Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabbath der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen wüste liegen, und ihre Töchter mit Feuer angesteckt wer-

confusus est! Eritque Moab in derisum et in exemplum omnibus in circuitu suo.

49,22. Haec dicit Dominus: Ecce, quasi 40
Hab.1,8. aquila volabit et extendet alas suas
v.24. ad Moab. *Capta est Carioth, et 41
munitiones comprehensae sunt; et
erit cor fortium Moab in die illa sic-
30,6.49, 22.24.50, ut cor mulieris parturientis. *Et 42
43.Sir.48, 20. cessabit Moab esse populus, quoniam
contra Dominum gloriatus est. *Pa- 43
v.2. Es.24,17. vor et fovea et laqueus super te, o
Es.24,18 habitator Moab, dicit Dominus. *Qui 44
Am.5,19. fugerit a facie pavoris, cadet in fo-
veam, et qui conscenderit de fovea,
capietur laqueo; adducam enim super
Moab annum visitationis eorum, ait
Dominus. *In umbra Hesebon stete- 45
Nm.21, runt de laqueo fugientes; quia ignis
28.24,17. egressus est de Hesebon, et flamma
de medio Seon, et devorabit partem
Moab et verticem filiorum tumultus.
*Vae tibi, Moab! periisti, populе 46
v.7. Chamos; quia comprehensi sunt filii
tui et filiae tuae in captivitatem. *Et 47
49,6.39. 33,7.26. convertam captivitatem Moab in no-
Ez.29,14. Zeph.2,7. vissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

Ez.25.2. Am.1,13. Ad filios Ammon. Haec **XLIX.**
Zeph. 2,8. dicit Dominus: Numquid non filii sunt
Israel? aut haeres non est ei? Cur
1Rg.11,5. igitur haereditate possedit Melchom
Gad, et populus ejus in urbibus ejus
Es.39,6. habitavit? *Ideo ecce dies veniunt, 2
dicit Dominus, et auditum faciam su-
Dt.3,11. 28m. 12,26. per Rabbath filiorum Ammon fremi-
tum praelii, et erit in tumulum dis-
Nm. 21,25. sipata, filiaeque ejus igni succenden-

41. U.L: zur selbigen.
1. A.A: oder hat es.

45. S: Sion.
2. S: tumultum *et:* igne.

40. wider M. dW: Fittige.
41. Vesten. dW: den Helden M. ist zu Muthe. vE: eines Weibes das gebären will.
42. dW: aus den Völkern.
43. 44. Wie Jes. 24, 17. 18. vE: ein Strafjahr. dW: die Zeit ihrer Strafe.
45. Im Schatten Hesb. weilen die matten Flüchtlinge ... u. verz. die Häupter M. u. die Scheitel der Kinder der Verwüstung. (dW. wie 4 Mos. 21, 17.) vE: Moabs Bart u. der Lärmer Scheitel! A: das Erbe ... Kinder d. Aufruhrs.
46. Söhne gen. ... u. d. Töchter in die Knechtschaft.
47. So weit das Gericht über M. B: am letzten der Tage. dW: in Folge der Zeiten. vE.A: der Folgezeit.
1. dessen St. (B: ihr König.)

ται, καὶ παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, φησὶν κύριος. 3 Ἀλάλαξον, Ἐσεβών, ὅτι ὤλετο Γαΐ. Κεκράξατε, θυγατέρες Ῥαββάθ, περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιληπτεύεσθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχόλ, ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 4 Τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ἐνακείμ; Διέῤῥευσεν τὰ πεδία σου, θυγάτηρ ἰταμίας, ἡ πεποιθυῖα ἐπὶ τοῖς θησαυροῖς αὐτῆς, ἡ λέγουσα· Τίς εἰσελεύσεται ἐπ᾽ ἐμέ; 5 Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων μετανάστην. 6 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν Ἀμμών, φησὶν κύριος.

7 Τῇ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμάν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ᾠχετο σοφία αὐτῶν, 8 ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. Βαθύνατε ἑαυτοῖς εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδάν, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν. Ἤγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην αὐτόν, 9 ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα· ὥςπερ κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρας αὐτῶν. 10 Ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται· ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν 11 ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου ἵνα ζήσηται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ αἱ χῆραι ἐπ᾽ ἐμὲ πεποίθασιν.

12 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οἷς οὐκ ἦν νόμος

יִשְׂרָאֵל אֶת־יְרֻשָּׁיו אָמַר יְהוָה׃
3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה
בְּנוֹת רַבָּה חִגֹּרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה
וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה
4 יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃ מַה־
תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְקֵךְ הַבַּת
הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטֵחָה בְּאֹצְרוֹתַיִךְ מִי יָבֹא
ח אֵלָי׃ הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־
אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָיִךְ
וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ
6 לַנּוֹדֵד׃ וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת
בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה׃
7 לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן אָבְדָה עֵצָה
8 מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃ נֻסּוּ הָפְנוּ
הֶעְמִקוּ לָשֶׁבֶת יוֹשְׁבֵי דְדָן כִּי אֵיד עֵשָׂו
9 הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פָּקַדְתִּיו׃ אִם־בְּצָרִים
בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִירוּ עוֹלְלוֹת אִם־
י גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה הִשְׁחִיתוּ דַּיָּם׃ כִּי־אָנִי
חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו גִּלֵּיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו
וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאַחָיו
11 וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃ עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי
אֲחַיֶּה וְאַלְמְנוֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃
12 כִּי־כֹה׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין

2. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). 3. A¹C: Καΐ (s. καὶ ?) (Γαΐ A²B; X: ἡ ἰσχύς). C: Ῥεββάθ. B* καὶ ἐπιληπτ. (CX: κ. ἐπιληπτεύσασθε). A²: κόψασθε (ἐπὶ Μελχόμ), καὶ διαδράμετε διὰ τῶν τριγχῶν, ὅτι Μελχὸμ ἐν ἀπ. βαδ. (B: κόψασθε, ὅτι Μελχὸλ βαδ. ἐν ἀπ. X: κόπτεσθε καὶ διαδράμετε διὰ τῶν τριγχῶν, ὅτι Μ. κτλ.). A¹: Μελχόμ (Μελχόλ B). F: βαδιῦνται. C† (a. οἱ ἱερ.) καὶ. 4. A¹FX: Ὅτι (Τί A²BE). BE: ἀγαλλιᾶσθε. E: (* ἐν) τοῖς πεδ. ἐν Ἀκείμ. F: ἐν (* τοῖς πεδ.) Ἀμακείμ. A¹BC* Διέῤῥ. τὰ πεδ. σε (A²X†). B: Θύγατερ. FX: τῆς ἰταμ. (Al.: τῆς ἀτιμίας). B* τοῖς et αὐτῆς (EX: αὐτοῖς). X (pro τοῖς θησ.): ταῖς θυραῖς. F: λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· Τίς ἐλεύσεται. X: ἐπελεύσ. 5s. FX: ἐπὶ σὲ φόβον. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). A¹: παροίκια (περιοίκια A²B). B† τὸ (a. πρός.) ...: ἐκ ἔστιν. A¹BC* μετανάστην. Καὶ–fin. (X†; A²: ... αἰχμ. Μωάβ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. F: τὰς ἀλωμένους. Καὶ ... αἰχμ. υἱῶν Ἀμμών, λέγει κύρ.). 7. A¹BC* τῶν δυν. (A²X†). C: Θεμάν. 8. C* ὁ. B* ἑαυτοῖς (EX: ἑαυτὲς). A¹F: κάθησιν (κάθισιν A²B). B: Δαιδάμ. FX* ἐπ᾽. B† (a. ult. αὐτόν) ἐπ᾽ (C: ἐπ᾽ αὐτήν). 9. B: ἦλθον οἱ ὃ ... κατάλειμμα· ὡς (X: ὡσεὶ) κλ. ... χεῖρα. X† (p. ἐπιθήσ.) σοι. 10. A¹: κατηραύνησα (κατέσυρα A²B). X† (p. ὤλοντο) (s. ὤλετο) τὸ σπέρμα αὐτῆ. B: ἀδ. αὐτῆς γείτονός μου. 11. X† (ab init.) ὁ λέγων. X: ὀρφανὰς σε ἵνα σωθῶσιν, καὶ ἐγὼ αὐτὰς διασώσω. A¹CFX: ζήσεται. CFX* αἱ. FX† (p. χῆρ.) σε. 12. B (pro λέγ.): εἶπεν. FX: Ἰδὰ οἷς. F (pro ἦν): ἔστι.

2. so ihn befaßen. B: erblich einnehmen. vE: erben, die es in Beſitz genommen. dW: erobern.
3. zwiſchen den Zäunen. dW: Weinbergsmauern.
4. verl. [u. ſprichſt]: Wer ... B: rühmeſt du dich mit den Thälern. dW.vE.A: der Thäler. B: dein

den: aber Israel soll besitzen die, von denen sie besessen waren, spricht der Herr.
3 * Heule, o Hesbon! denn Ai ist verstöret. Schreiet, ihr Töchter Rabba, und ziehet Säcke an, klaget und laufet auf den Mauern herum! denn Malchom wird gefangen weggeführt sammt seinen Priestern und Fürsten.
4 * Was trotzest du auf deine Auen? Deine Auen sind versäuft, du ungehorsame Tochter, die du dich auf deine Schätze verlässest und sprichst in deinem Herzen: Wer darf
5 sich an mich machen? * Siehe, spricht der Herr Herr Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen lassen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher seines Weges vor sich hinaus verstoßen werde, und niemand sei, der die Flüchtigen sammle.
6 * Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängniß der Kinder Ammon, spricht der Herr.
7 Wider Edom: So spricht der Herr Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? ist denn kein Rath mehr bei den
8 Klugen? ist ihre Weisheit so lose? * Fliehet, wendet euch und verkriecht euch tief, ihr Bürger zu Dedan! denn ich lasse einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner
9 Heimsuchung. * Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachlesen lassen; und Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben.
10 * Denn ich habe Esau entblößet und seine heimlichen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind verstöret, daß ihrer
11 keiner mehr da ist. * Doch was übrig bleibt von deinen Waisen, denen will ich das Leben gönnen, und deine Witwen werden auf mich hoffen.
12 Denn so spricht der Herr: Siehe, diejetur: et possidebit Israel possessores suos, ait Dominus. * Ulula, Hesebon, quoniam vastata est Hai. Clamate, filiae Rabbath, accingite vos ciliciis, plangite et circuite per sepes; quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdotes ejus et principes ejus simul. * Quid gloriaris in vallibus? Defluxit vallis tua, filia delicata, quae confidebas in thesauris tuis et dicebas: Quis veniet ad me? * Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo; et dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes. * Et post haec reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

Ad Idumaeam. Haec dicit Dominus exercituum: Numquid non ultra est sapientia in Theman? Periit consilium a filiis, inutilis facta est sapientia eorum. * Fugite et terga vertite, descendite in voraginem, habitatores Dedan; quoniam perditionem Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus. * Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum; si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi. * Ego vero discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit; vastatum est semen ejus et fratres ejus et vicini ejus, et non erit. * Relinque pupillos tuos; ego faciam eos vivere, et viduae tuae in me sperabunt.

Quia haec dicit Dominus: Ecce,

6. Al.: fugientes et capt.

Thal ist weggeflößet. A: ist dahin. dW.vE: fließet (strömt) [von Blut]?

5. ein Jegl. vor sich hin verst.

7. lose worden. dW: guter R. verloren unter d. Kl. vE: von d. Einsichtsvollen gewichen der kluge R. B: der R. v. d. Verständigen verloren gegangen. dW: verschüttet ihre W. vE: ausgeschüttet.

8. B: setzt euch tief herunter? vE: macht euch Höhlen zur Wohnung?

9. sollen ihn. B: Wenn ... gekommen wären, würden s. n. eine Nachlese übrig gelassen haben? dW: Sind etwa ...? [aber] lassen s. nicht R. übrig? vE: Wenn Winzer über dich herfallen, so werden sie ... B: Oder ... so hätten s. verderbet, so viel ihnen genug gewesen. dW: Etwa ...? [aber] s. verd. nach ihrer Genüge. vE: Wenn ... so werden s. verheeren was s. können.

10. dW: Ja ich entblöße E., decke auf sein Verstecktes, nichts kann verborgen bleiben. vE: aufdecken seine Winkel, u. n. soll ... können. dW: und dahin sind sie!

11. Verlaß deine W., daß Ich sie erhalte ... sollen auf m. h. B.dW.vE: ich will sie (beim, am Leben) erhalten.

πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον, καὶ σὺ ἀθῳωμένη ἀθῳωθήσῃ; Οὐ μὴ ἀθῳωθῇς, ὅτι πίνων πίεσαι. 13 Ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάραν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν· Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον. 15 Ἰδοὺ μακρὸν δέδωκά σε ἐν ἔθνεσιν καὶ εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις. 16 Ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἡ ταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ἐὰν ὑψώσεις ὥσπερ ἀετὸς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν καθελῶ σε, φησὶν κύριος. 17 Καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν ἐκστήσεται καὶ συριεῖ ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ αὐτῆς. 18 Ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. 19 Ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον Ἠθάμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσεται. Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 20 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμάν. Ἐὰν μὴ συμψηθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ' αὐτοὺς

12. A^2† (a. ἔπ.) πάντες (X: πίοντες ἔπ.). A^1EFX: ἀθωσμένη (ἀθωωμ. A^2B; C: ἀθοωμ.). A^1BC* ἀθωωθήσῃ (A^2X†) et conjg. ἐ μὴ ἀθ. sine interpct. cum ἀθωωμ. C: ἀθοωθ. B* ὅτι πίν. πίεσ. 13. A^{1*}Ὅτι (A^2B†). A^1BC* εἰς ἀφαν. καὶ (A^2X†). B: κατάρασιν (X: ἐπικατάρασιν). X (pro ἐν μέσ. αὐτ.): Βοσὸρ ἐν μέσῳ μέρους αὐτῆς. B* τὸν. 14. A^2: ἤκουσαν. C: Συναχθῆναι κ. παραγενέσθαι. X: καὶ ἀνάστ. εἰς πόλ. ἐπ' αὐτήν. 15. B* Ἰδὲ ...: ἔδωκά ... * καὶ. 16. EX: ὅτι ὕψωσας (FX: ὅτι ἐὰν ὑψώσῃς). B: ὅτι ὕψωσεν ὥσπ. ἀετὸς νοσσ. αὐτῆ (C: νοσσ. ἑαυτῆ). A^1BC* φησὶν κ. (A^2X†). 17. A^1BC* ἐκστ. καὶ et ἐπὶ πάσῃ-fin. (A^2EFX†). 18. F* παντοκρ. A^1: κατοικήσει ... καθίσει (καθίσει ... κατοικήσ. A^2B; FX: καθίσῃ ... ἐνοικήσῃ s. κατοικήσῃ). 19. B* τὸν ...: Αἰθάμ (EX: Ἐμάθ). X: ὅτι ταχύς· καὶ διώξω. CF: ἐπ' αὐτῆς. B: ἐπιστήσατε. X† (p. ἐπιστ.) καὶ τίς ἐκλεκτός, πρὸς αὐτὴν ἐπισκέψομαι. CX† (a. ποιμ.) ὁ. 20. X† (a. βελ.) τὴν. A^1X: συμψηφισθῶσιν (συμψηθῶσιν A^2B; C: συνῶσιν, EX: συνψωθῶσιν, F: συμψιθῶσιν). A^1: ἐπ' αὐτῇ (ἐπ' αὐτὸς A^2B; CX: ἐπ' αὐτήν).

מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוֹ וְאַתָּה הוֹא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה 12
כִּי שָׁתוֹ תִשְׁתֶּה׃ כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי 13
נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְשַׁמָּה לְחָרְפָּה לְחָרֶב
וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ
תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ שְׁמוּעָה 14
שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם
שֻׁלַּח הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ
לַמִּלְחָמָה׃ כִּי־הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךְ 15
בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃ תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא 16
אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
תֹּפְשֵׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־תַגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר
קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה׃
וְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ 17
יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ׃ כֶּמַהְפֵּכַת 18
סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־
יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃
הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְאוֹן הַיַּרְדֵּן 19
אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּיעָה אָרִיצֵנּוּ
מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי
מִי כָמוֹנִי וּמִי יְעִידֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה
אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ כ
יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יוֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹוא
יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא־יַשִּׁים

12. B: deren Urtheil nicht war. dW: denen es nicht gebührte. vE: zukam. A: die n. verurtheilt waren. (dW: getrunken haben sie? vE: tranken ihn?)

13. zu ewigen Wüsten.

14. einen Ruf gehört v. H., u. ist eine B. B.vE: Gerücht. dW: Kunde. vE.A: u. ein Bote.

15. dW.vE.A: klein will ich dich machen.

16. B: Erschrecklichkeit ... Vermessenheit. dW: Furchtbarkeit ... Stolz. vE: Der Schrecken vor dir her ... getäuscht. dW: verführte dich ... auf Felsenhöhen. (vE: auf Felsenklüften!)

17. B: sie anpfeifen. vE: über a. s. Schläge spottend zischen. A: Strafen zischen. dW: spotten ob all s. Verderben.

18. dW: Gleich der Umkehrung von S. B: noch

nigen, so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu trinken, müssen trinken, und du solltest ungestraft bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben, sondern du mußt auch
13 trinken. *Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, daß Bazra soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch werden, und alle ihre Städte eine ewige
14 Wüste. *Ich habe gehöret vom Herrn, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Sammelt euch und kommt her wider sie,
15 macht euch auf zum Streit! *denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden, und verachtet unter den Menschen.
16 *Dein Trotz und deines Herzens Hochmuth hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnest und hohe Gebirge inne hast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest als der Adler, dennoch will ich dich von dannen herunter stürzen, spricht der Herr.
17 *Also soll Edom wüste werden, daß alle die, so vorüber gehen, sich wundern und
18 pfeifen werden über alle ihre Plage; *gleichwie Sodom und Gomorra sammt ihren Nachbarn umgekehrt ist, spricht der Herr, daß niemand daselbst wohnen, noch kein Mensch darinnen hausen soll.
19 Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan her wider die feste Hütte; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? wer will mich meistern? und wer ist der Hirte,
20 der mir widerstehen kann? *So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er über die Einwohner in Theman hat. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden, und ihre Wohnung zer-

25,29.15. 1Ptr. 4,18. quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent, et tu quasi innocens relinqueris? Non eris innocens, sed bibens bibes. *Quia per 13
51,14. memetipsum juravi, dicit Dominus,
42,18. 44,12. quod in solitudinem et in opprobrium et in desertum et in maledictionem
48,24. Am.1,12. erit Bosra, et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas. *Au- 14
Ob.1ss. ditum audivi a Domino, et legatus ad gentes missus est: Congregamini et venite contra eam, et consurgamus in praelium; *ecce enim parvulum 15
dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines. *Arrogantia tua dece- 16
Nm. 24,21. pit te et superbia cordis tui, qui habitas in cavernis petrae et apprehen-
51,53. dere niteris altitudinem collis. Cum
Ob.4. (Am.9,3. exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus. *Et 17
erit Idumaea deserta; omnis qui trans-
50,13. 51,37. ibit per eam, stupebit et sibilabit su-
50,40.Gn. per omnes plagas ejus. *Sicut sub- 18
19,24ss. Dt.29,23. versa est Sodoma et Gomorrha et vi-
Es.13,19. cinae ejus, ait Dominus, non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.
50,44. 12,5; (Ez.32,2. Ecce, quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem ro- 19
bustam; quia subito currere faciam eum ad illam. Et quis erit electus, quem praeponam ei? Quis enim similis mei? et quis sustinebit me? et
(Es.41, 25.44,28. quis est iste pastor qui resistat vul-
50,45ss. tui meo? *Propterea audite consi- 20
lium Domini quod iniit de Edom, et cogitationes ejus quas cogitavit de
v.7. habitatoribus Theman! Si non de-
6,3. jecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum

16. Ü.L: innen hast.
19. U.L: feste Hürde.

14. S: missus sum.

eines Menschen Kind dar. sich aufhalten. vE: u. keines M. Sohn s. niederlassen. A: kein Menschensohn. dW: k. Sterblicher weilen.

19. **ihn plötzlich über sie her laufen l.** dW: vom Jordans-Schmuck. vE.A: v. d. Pracht des J. dW. vE: (Felsen-) Wohnung. dW: plötzl. ... wegtreiben von dannen. vE: schnell ... davon weglaufen l. A: eilig laß ich ihn rennen wider dieselbe. B: wider sie bestellen. vE: der Auserwählte, dem ich dazu den Auftrag gebe. A: Auserlesene ... über s. gesetzt. (dW: wer d. Auserw., ihn will ich darüber setzen!) B: wird mich vorfordern können. vE: kann von mir Rechenschaft fordern. dW: fordert mich vor Gericht.

20. **die Kleinsten der Heerde ... u. er nicht ihre Hütten über ihnen zertrümmern wird.** dW: u. s. Anschläge, welche er sinnet. vE: Vorhaben das er ... ausgedacht. A: die Schwächsten. (dW: Fürwahr man wird sie wegschleppen gleich schwachen Lämmern? vE: fortschl. sollen s. dieselben, wie die Kleinen bei der Heerde!)

XLIX. ***Contra Damascum et Kedar regnaque Hazor.***

κατάλυσις αὐτῶν. 21 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ σου ἐν θαλάσσῃ ἠκούσθη. 22 Ἰδοὺ ὥσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐπιπτήσεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐπ᾽ ὀχυρώματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης.

23 Τῇ Δαμασκῷ. Κατῃσχύνθη Ἡμὰθ καὶ Ἀρφάθ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν πονηράν· ἐξέστησαν ἐν θαλάσσῃ, ἐθυμώθησαν, ἀνάπαυσασθαι οὐ μὴ δύνωνται. 24 Ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγήν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς, καὶ ὠδῖνες κατέσχον αὐτὴν ὡς τικτούσης. 25 Πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν, κώμην ἠγάπησαν; 26 Διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου πεσοῦνται, φησὶν κύριος. 27 Καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἄδερ.

28 Τῇ Κηδὰρ τῇ βασιλίσσῃ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδάρ, καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδέμ. 29 Σκηνὰς αὐτῶν καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται, ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήψονται ἑαυτοῖς, καὶ καλέσατε ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν. 30 Φεύγετε, ἀναστατώθητε, λίαν ἐμβαθύνατε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, φησὶν κύριος, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ᾽ ὑμᾶς Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο ἐφ᾽ ὑμᾶς λογισμόν.

21 עַלֵּיהֶם נְוֵהֶם׃ מִקּוֹל נִפְלָם רָעָשָׁה
הָאָרֶץ צְעָקָה בְיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃
22 הִנֵּה כַנָּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ
כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי
אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃
23 לְדַמֶּשֶׂק בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד כִּי־
שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם דְּאָגָה
24 הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃ רָפְתָה דַּמֶּשֶׂק
הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צָרָה
כח וְחַבָלִים אֲחָזַתְהָ כַּיּוֹלֵדָה׃ אֵיךְ לֹא־
עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי׃
26 לָכֵן יִפְּלוּ בְחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
27 נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְהִצַּתִּי אֵשׁ
בְּחוֹמַת דַּמֶּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
בֶּן־הֲדָד׃
28 לְקֵדָר ׀ וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר
הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כֹּה
אָמַר יְהוָה קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ
29 אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃ אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ
יְרִיעֹתֵיהֶם וְכָל־כֵּלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם
יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר
ל מִסָּבִיב׃ נֻסוּ נְדוּ מְאֹד הֶעֱמִיקוּ
לָשֶׁבֶת יוֹשְׁבֵי חָצוֹר נְאֻם־יְהוָה כִּי־
יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה׃

---

21. FX* Ὅτι. B: ἐφοβήθη ἡ γῆ, κ. κραυγὴ θαλάσσης ἐκ ἠκ. A^2X† (p. θαλ.) ἐρυθρᾷ et (p. ἠκ.) ἡ φωνή σου. X: ἐξηκούσθη. 22. A^1BC* καὶ ἐπιπτ. (A^2X†; F: ἀναβήσεται καὶ ὄψεται, Al.: [* ὄψ.] ἀναβήσεται κ. ἐπιστήσεται) et αὐτῆ (A^2EX†). 23. C: Ἡμὰρ κ. Ἀφάθ (Al. al.). C: πον. ἀκ. ἤκυσ. (X: ἀκ. πον. ἤκ.). A^1BC* ἐν θαλ. (A^2X†). A^1: ἐκοιμήθησαν (ἐθυμώθ. A^2B; C: ἠθυμ.). 24. X† (p. φυγ.) ἐξερρίφη s. καὶ ἐξερρ. A^1BC* καὶ ὠδῖν. - fin. (A^2X†; F: στένωσις καὶ ὀδύναι κατεῖχον αὐτὴν ὡσεὶ ὠδίνουσαν). 25. A^1: ἐγκατέλειπον (ἐγκατέλιπεν A^2X; EX: ἐγκατέλιπον). F: πόλ. αἰνήν. X: ἠγάπησεν (F: ἠγαπημένην). 26. X: οἱ νεαν. σου. A^1* (alt.) πεσοῦντ. (A^2BX†). X† (p. alt. πεσ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. FX† (in f.) τῶν δυνάμεων. 28. F† (p. Κηδ.) καὶ. CX* (alt.) τῇ. B* ὁ. A^2B^2: Βαβυλῶνος οὕτως (sine interpct.). F* Ἀνάστ. καὶ (X* καὶ). 29. CFX* (pr.) τὰ. E† (p. pr. λήψ.) ἑαυτοῖς. A^1: καμ. ἑαυτῶν ... αὐτοῖς (κ. αὐτῶν ... ἑαυτοῖς A^2B) ... * ἐπ᾽ (A^2B†). A^2 (pro ἀπώλ.): ἀπορίαν. 30. A^2: Φεύγετε λίαν, ἀναστ. A^1BC* ἀναστατώθ. (X†; A^2 ἀναστώθητε). AFX: ἐβαθύνατε (ἐμβαθ. B; C: ἐβάθυνας). A^1: κάθησιν (κάθισιν A^2B). A^1BC* φησ. κύρ. (A^2X†; F: λέγει κ.). A^1BC* Ναβυχ. (A^2FX†). B* (alt.) ἐφ᾽ ὑμᾶς.

v. 25. תהלת ק׳
v. 28. ib. יחיד ו׳

21. B: Vom Getöſe ihres Fallens wird ... den Laut ihres Geſchr. dW: Schall ihres Sturzes ... Wehklagen ... erſchallt es. vE: Krachen ... Klaggeſchrei.

23. ſt. mit Schanden. B.A: (ſind) beſchämt. dW. vE: ſind beſtürzt. B: Am Meer iſt Bekümmerniß. dW: ... Angſt, es kann n. ruhen. vE: herrſcht Bangigkeit, ruhig ſein iſt n. möglich.

21 stören, *daß die Erde beben wird, wenn es in einander fällt, und ihr Geschrei wird
22 man am Schilfmeer hören? *Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler, und wird seine Flügel ausbreiten über Bazra. Zu derselbigen Zeit wird das Herz der Helden in Edom sein wie das Herz einer Frau in Kindesnöthen.

23 Wider Damaskus. Hemath und Arpad stehen jämmerlich, sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei. Die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie
24 nicht Ruhe haben können. *Damaskus ist verzagt und gibt die Flucht, sie zappelt und ist in Aengsten und Schmerzen, wie
25 eine Frau in Kindesnöthen. *Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und
26 fröhliche Stadt? *Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darnieder liegen, und alle ihre Kriegsleute untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der
27 Herr Zebaoth. *Und ich will die Mauern zu Damaskus mit Feuer anstecken, daß es die Paläste Ben Hadads verzehren soll.

28 Wider Kedar und die Königreiche Hazor, welche Nebucad Nezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der Herr: Wohlauf, ziehet herauf in Kedar, und
29 verstöret die Kinder gegen Morgen! *Man wird ihnen ihre Hütten und Heerden nehmen, ihre Gezelte, alle Geräthe und Kameele werden sie wegführen, und man wird schrecklich über sie rufen, um und
30 um. *Fliehet, hebt euch eilends davon, verkriecht euch tief, ihr Einwohner in Hazor! spricht der Herr; denn Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meinet euch.

50,46. eorum! *A voce ruinae eorum com- 21
1Rg.9,26. mota est terra, clamor in mari rubro
48,40ss. auditus est vocis ejus. *Ecce, quasi 22
Hos.8,1. 4,13. aquila ascendet et avolabit, et expandet
v.13. alas suas super Bosran; et erit cor fortium Idumaeae in die illa quasi cor mulieris parturientis.

Es.17,1. Am.1,3; Es.10,9. 2Rg. 18,34. Ad Damascum. Confusa est Emath 23 et Arphad, quia auditum pessimum audierunt; turbati sunt in mari; prae sollicitudine quiescere non potuit. *Dissoluta est Damascus, versa est 24 in fugam, tremor apprehendit eam, angustia et dolores tenuerunt eam
v.22. 50,43. quasi parturientem. *Quomodo de- 25 reliquerunt civitatem laudabilem, urEs.22,2; Jer.50,30. bem laetitiae! *Ideo cadent juvenes 26 ejus in plateis ejus, et omnes viri praelii conticescent in die illa, ait Dominus exercituum. *Et succendam 27
Am.1,4. ignem in muro Damasci, et devorabit moenia Benadad.

2,10; Jos. 11,10. Ad Cedar et ad regna Asor, quae 28 percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Haec dicit Dominus: Surgite et ascendite ad Cedar, et vastate fi-
1Rg.4,30. lios Orientis! *Tabernacula eorum 29 et greges eorum capient, pelles eorum et omnia vasa eorum et camelos eorum tollent sibi, et vocabunt super
v.8. eos formidinem in circuitu. *Fugite, 30 abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus; iniit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, et cogitavit adversum vos cogitationes.

22. 25. U.L: Zur selbigen.
26. A.A: Darum wird.

29. Al.† (in f.) ejus.

24. feige ... Zittern hat sie ergriffen ... Gebärerin. B: laß worden u. hat sich zum Fliehen gewendet. dW: D. sinket der Muth, es wendet s. z. Flucht. vE: sieht s. nach d. Fl. um!

25. Wie ist ... B: verlassen gemacht worden! vE: die St. meiner Wonne. dW: die meine Freude war. B: darüber ich fröhlich w.

26. B: Stadtplätzen hinfallen. dW.vE.A: es fallen ihre Jünglinge.

27. B: auf der Mauer zu D. ein F. vE: F. will ich innerhalb ... legen. dW: unter den Mauern. A: an.

28. K. des Morgenlandes. A.dW.vE: Söhne. dW: Ostens. A: Aufgangs.

29. und Schrecken ... B: rufen: Es ist Schr. ringsumher! dW: man ruft ihnen zu: Schr. ringsum!

30. B: setzt euch tief herunter. (vE: macht euch Höhlen zur Wohnung? A: weilet in tiefen H.) B: einen Rath w. euch beschlossen, u. einen Anschlag w. jene gefaßt. dW: es fasset ... Rathschlüsse, u. sinnet ... Anschläge. vE: einen Plan w. e. gefaßt, u. e. Vorhaben ... ausgedacht.

31 קוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שֹׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח
נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ
32 בָּדָד יִשְׁכְּנוּ: וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן
מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל וְזֵרִתִּים לְכָל־רוּחַ
קְצוּצֵי פֵאָה וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־
33 אֵידָם נְאֻם־יְהוָה: וְהָיְתָה חָצוֹר לְמָעוֹן
תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם
אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם:
34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת
לה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר: כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־
36 קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם: וְהֵבֵאתִי
אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת
הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִּים לְכָל הָרוּחוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם
37 נִדְחֵי עֵילָם: וְהַחַתֵּתִי אֶת־עֵילָם
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי
נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־
38 הַחֶרֶב עַד כַּלֹּתִי אוֹתָם: וְשַׂמְתִּי כִסְאִי
בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים
39 נְאֻם־יְהוָה: וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
אָשׁוֹב אֶת־שְׁבוּת עֵילָם נְאֻם־יְהוָה:
L. הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל
אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא:

31 Ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπὶ ἔθνος εὐσταθοῦν, καθήμενον εἰς ἀναψυχήν, φησὶν κύριος, οἷς οὐκ εἰσὶν θύραι, οὐδὲ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν. 32 Καὶ ἔσονται οἱ κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομήν, καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν, καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος. 33 Καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

34 Ὡς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην περὶ τῆς Αἰλὰμ ἐν ἀρχῇ βασιλείας Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα, λέγων· 35 Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Ἰδοὺ συντρίβη τὸ τόξον Αἰλάμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν. 36 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλὰμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ οὐχ ἥξει ἐκεῖ, οἱ ἐξωσμένοι Αἰλάμ. 37 Καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ᾽ αὐτοὺς κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, φησὶν κύριος· καὶ ἐξαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς. 38 Καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλάμ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας. 39 Καὶ ἔσται ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλάμ, λέγει κύριος.

L. Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐπὶ γῆν Χαλδαίων, ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου·

---

31. FX* καὶ. B: ἐπ᾽ ἔθν. FX (pro εὐσταθ.): ἡσυχάζον. EX: καθήμενος. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†). B: ὃ βάλ. (FX*). FX: καταλύσουσι. 32. B* οἱ (X: αἱ). EX (pro πνεύμ.): ἀνέμῳ. A¹X: κεκραμένους (κεκαρμ. A²B). A¹ (pro πέραν A²B): μέρους (X: πέρατος). 33. EX: κατοικήσει (Al.: κατοικήσῃ) ... καθίσῃ. F: κατοικήσῃ. EX (pro ἀνθρώπου): γηγενοῦς. 34. A¹BC pro toto hoc vs. (quem exhibent A²X; F: Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἱερ. τ. πρ. κατὰ τῆς Αἰλὰμ ...) nonnisi habent: Τὰ Αἰλάμ (arcte conjunct. cum ἐπὶ τὰ ἔθνη 25, 13 qd. v.). X (pro Ὡς): Ὅς. EX* τῆς. 35. A¹BC* τῶν δυν.· Ἰδὲ (A²XF†). A¹CX: συντριβήτω (συνετρίβη A²B; F: ἐγὼ συντρίψω, X: ἐγὼ συντρίβω). CX* τὸ. 36. F* Καὶ et αὐτὰς et ἐκεῖ. C (pro ἐκ): ἀπὸ. X (pro τέτ.): τῶ ἀρανᾶ. 37. EX: ποιήσω (pro πτ.). X† (p. ἐπ᾽ αὐτὰς) κακὰ (F: κακὸν). A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). B: ἐπαποστ. (EX: ἀποστελῶ). 38. X: ἀπολῶ ἐκ, X† (in f.) φησὶν κύριος (F: λέγει κ.). 39. A¹FX: ἐσχάτων (ἐσχάτῃ A²B). B† (a. ἀποστρ.) καὶ.

1. B: Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλ. ἐπὶ B. A¹BC* ἐπὶ γ. X.-fin. (A²FX†; F† καὶ a. ἐπὶ).

---

v. 36. עילם ק׳
v. 37. בנ״א אתם
v. 39. אשיב ק׳ ib. שבות ק׳

31 * Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug hat und sicher wohnet! spricht der Herr; sie haben weder Thür noch Riegel, 32 und wohnen allein. * Ihre Kameele sollen geraubt und die Menge ihres Viehes genommen werden, und ich will sie zerstreuen in alle Winde, die in den Winkeln wohnen, und von allen Orten her will ich ihr Unglück über sie kommen lassen, spricht 33 der Herr, * daß Hazor soll eine Drachenwohnung und eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst wohne, und kein Mensch darinnen hause.

34 Dieß ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam, im Anfang des Königreichs Zedekia, des Königs Juda, und sprach: 35 * So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vornehmste Gewalt. 36 * Und will die vier Winde aus den vier Oertern des Himmels über sie kommen lassen, und will sie in alle dieselbigen Winde zerstreuen, daß kein Volk sein soll, dahin nicht Vertriebene aus Elam kommen werden. 37 * Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und Unglück über sie kommen lassen mit meinem grimmigen Zorn, spricht der Herr; und will das Schwert hinter ihnen herschicken, bis 38 ich sie aufreibe. * Meinen Stuhl will ich in Elam setzen, und will beide den König und die Fürsten daselbst umbringen, spricht 39 der Herr. * Aber in zukünftiger Zeit will ich das Gefängniß Elams wieder wenden, spricht der Herr.

L. Dieß ist das Wort, welches der Herr durch den Propheten Jeremia geredet hat wider Babel und das Land der Chaldäer:

* Consurgite et ascendite ad gentem 31
Jud.18,7. quietam et habitantem confidenter, ait Dominus; non ostia nec vectes eis, soli habitant. * Et erunt cameli eo- 32
rum in direptionem, et multitudo jumentorum in praedam; et dispergam
v.36. eos in omnem ventum qui sunt at-
9,26. tonsi in comam; et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus. * Et erit Asor in ha- 33
9,11. bitaculum draconum, deserta usque in aeternum; non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

Quod factum est verbum Domini 34
25,25. ad Jeremiam prophetam adversus Ae-
Ez.32,24. lam in principio regni Sedeciae regis Juda, dicens: * Haec dicit Dominus 35
51,56. exercituum: Ecce ego confringam ar-
Hos.1,5. cum Aelam et summam fortitudinem eorum. * Et inducam super Aelam 36
Ez.37,9. Mt.24,31; quatuor ventos a quatuor plagis coeli,
Ez.5,10. Zach.2,6. et ventilabo eos in omnes ventos istos; et non erit gens ad quam non perveniant profugi Aelam. * Et pavere 37
faciam Aelam coram inimicis suis et in conspectu quaerentium animam eorum, et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus; et
9,16. Lv.26,33. mittam post eos gladium, donec consumam eos. * Et ponam solium me- 38
um in Aelam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus. * In no- 39
v.6. 48,47pp. vissimis autem diebus reverti faciam captivos Aelam, dicit Dominus.

Verbum quod locutus est Domi- L.
51,1ss. Es.13.14. nus de Babylone et de terra Chaldaeorum in manu Jeremiae prophetae:

31. das ruhig ist. vE: das sorglose V. dW.vE.A: einsam.

32. erbeutet werden ... die mit geschorenen Häuptern, u. v. a. ihren O. ... Ungl. k. lassen (vgl. 9,26). B.dW.vE: allen (ihren) Seiten. A: Gränzen.

33. Vgl. 9,11. 49,18.

35. vE: den Vorzug seiner Stärke.

36. B.dW: Enden des H. dW.A: Flüchtlinge Elams.

37. dW.vE: die Gluth meines Zornes.

39. B: am letzten der Tage. dW: in der Folge der Zeiten. vE.A: Folgezeit. B: die Gefangenen von E. wiederbringen. vE: wieder heimführen. dW.A: (Gefangenschaft) zurückführen.

L. ***Babelis vastatio et Judaeorum liberatio.***

2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס
הַשְׁמִיעוּ אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה
בָּבֶל הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ
3 עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃ כִּי עָלָה
עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־יָשִׁית אֶת־
אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ
4 מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃ בַּיָּמִים
הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו
הָלוֹךְ וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
ה יְבַקֵּשׁוּ׃ צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם
בֹּאוּ וְנִלְווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא
תִשָּׁכֵחַ׃
6 צֹאן אֹבְדוֹת הָיֻה עַמִּי רֹעֵיהֶם
הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבְבוּם מֵהַר אֶל־
7 גִּבְעָה הָלְכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם׃ כָּל־
מֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא
נֶאְשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־
צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃
8 נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
9 יֹצֵאוּ וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃ כִּי
הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל
קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ
לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׂכִּיל
י לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃ וְהָיְתָה כַשְׂדִּים

v. 6. היו ק׳ ib. שובבום ק׳ v. 8. צאו ק׳

2. **und ihre Abgötter.** B: eingenommen ... beschämt ... erschrocken. dW: erobert ... zu Schanden ... bestürzt. vE: zu Sch. geworden ... zertrümmert.

3. B: vom Menschen an u. bis zum V. sind sie geflohen u. davongegangen. vE: V. den M. bis z. V. fliehet [Alles] u. geht davon.

5. **forschen nach Z., das. hin ihr Angesicht kehren.** B: fragen. dW: Z. suchen sie, dahinwärts [blicket] ihr A. vE: Erfragen w. s. den Weg nach Z., dahin ihren Blick richten. dW: sie kommen u. schließen sich an Jehova. vE: werden k. u. sich mit J. ... vereinen.

2 Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε, καὶ ἐπάρατε σημεῖον, ἀκουτίσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἴπατε· Ἑάλωκεν Βαβυλών, κατῃσχύνθη Βὴλ ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαιρωδάχ, ᾐσχύνθη εἴδωλα αὐτῆς, ᾐσχύνθη τὰ βδελύγματα αὐτῆς. 3 Ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ, οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους· ἐσαλεύθησαν, ἀπῆλθον. 4 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, φησὶν κύριος, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τὸ αὐτό, βαδιζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται, τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες. 5 Ἕως εἰς Σιὼν ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν· ὧδε γὰρ τὸ πρόςωπον αὐτῶν δώσουσιν. Καὶ ἥξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον θεόν· διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

6 Πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς, ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς· ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ᾤχοντο, ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν. 7 Πάντες οἱ εὑρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς, οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν· Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἥμαρτον τῷ κυρίῳ, νομὴ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πάτερας αὐτῶν κυρίῳ.

8 Ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων, καὶ ἐξέλθατε, καὶ γένεσθε ὥςπερ δράκοντες κατὰ πρόςωπον προβάτων. 9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω καὶ ἀνάγω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν μεγάλων ἐκ γῆς βορρᾶ, καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἁλώσεται τὰ βέλη αὐτῆς, ὡς βολὶς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή. 10 Καὶ ἔσται ἡ

2. A¹BC* καὶ ἐπάρ. σ. ἀκουτ. (A²X†; F: ἄρατε σημ. καὶ ἀκουστὸν ποιήσατε). B: Βῆλος. F* ἡ ἀπτ. ἡ τρυφ. A¹CX: Μεωδάχ (Μαιρ. A²B; EX: Μαιωδ. Al. al.). A¹BC* ᾐσχ. εἴδ.-fin. (A²X†; F: ᾐσχύνθησαν τὰ γλυπτὰ αὐτῶν, παρεδόθη τὰ εἴδωλα αὐτοῦ. 3. X (pro οὗτ.) αὐτὸ s. αὐτὸς (F: οὕτως). A¹EX* (alt.) καὶ (A²B†). A¹BC* ἐσαλ. ἀπ. (A²X†; F: ἐσαλ. καὶ ἐπορεύθησαν). 4. C† (ab in.) Καὶ. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F† λέγει κύρ. p. ἐκείνῳ). A¹: Ἰακώβ (Ἰσρ. A²B). A¹* αὐτοὶ (A²B†). X† (a. πορεύσ.) καὶ. CFX: κύρ. τὸν θεὸν. X pon. ζητ. p. πορ. 5. B* εἰς. X (pro δώσ.): μεταβαλοῦσι. B† (p. κύρ.) τὸν. EX† (p. θεόν) αὐτῶν. 7. EX* Πάντες-τῷ κυρ. B: ἀνήλισκ. (CX: κατανήλ. F: καταναλίσκονται. Al.: κατανάλωσαν). CEFX: εἶπον. CX: Οὐ μὴ ἀν. A¹BC* κυρίῳ (A²X†; F: ὁ κύριος). 8. A¹: Ἀπηλλ. (Ἀπαλλ. A²B; E: Ἀλλοθρ.). FX: ἐξέλθετε. X (pro δράκ.): ἔριφοι. 9. X: ἐπεγείρω. A¹BC* κ. ἀνάγω (A²X†) et μεγάλ. (A²FX†). A¹EX: ἁλώσονται (-σεται A²B). A¹BC* τὰ βέλη αὐτ. (A²X†; X: αὐτοῦ).

2 Verkündiget unter den Heiden und laßt erschallen, werft ein Panier auf, laßt erschallen, und verberget es nicht, und sprecht: Babel ist gewonnen, Bel stehet mit Schanden, Merodach ist zerschmettert, ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind
3 zerschmettert! *Denn es ziehet von Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand darinnen wohnen wird, sondern beides Leute und Vieh davon fliehen werden.
4 *In denselbigen Tagen und zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, werden kommen die Kinder Israel sammt den Kindern Juda, und weinend daher ziehen und den Herrn,
5 ihren Gott, suchen. *Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, daselbst hin sich kehren: Kommt und laßt uns zum Herrn fügen mit einem ewigen Bunde, deß nimmermehr vergessen werden soll!
6 Denn mein Volk ist wie eine verlorne Heerde, ihre Hirten haben sie verführet und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von Bergen auf die Hügel gegan-
7 gen sind und ihrer Hürden vergessen. *Alles, was sie antraf, das fraß sie, und ihre Feinde sprachen: Wir thun nicht Unrecht; darum daß sie sich haben versündigt an dem Herrn in der Wohnung der Gerechtigkeit, und an dem Herrn, der ihrer Väter Hoffnung ist.
8 Fliehet aus Babel, und ziehet aus der Chaldäer Lande, und stellet euch als Böcke
9 vor der Heerde her! *Denn siehe, ich will große Völker mit Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken und wider Babel herauf bringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie auch sollen gewinnen; seine Pfeile sind wie eines guten Kriegers,
10 der nicht fehlet. *Und das Chaldäer Land

Annunciate in gentibus et auditum 2
6,1. facite, levate signum, praedicate et nolite celare, dicite: Capta est Baby-
49,3.51, 44.Es.46, 1;(52,31. lon, confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum. *Quoniam 3
51,11.28. ascendit contra eam gens ab aquilone, quae ponet terram ejus in so-
v.39. 9,10. litudinem: et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus; et moti sunt et abierunt. *In diebus 4 illis et in tempore illo, ait Dominus, venient filii Israel, ipsi et filii Juda
31,9. simul, ambulantes et flentes properabunt et Dominum Deum suum quae-
Hos.3,5; Es.55,6. rent. *In Sion interrogabunt viam; 5
Hos.6,1. huc facies eorum. Venient et appo-
Es.2,3; Jer.31,31. nentur ad Dominum foedere sempiterno, quod nulla oblivione delebitur.
Mt.9,36. Grex perditus factus est populus 6
10,21. meus, pastores eorum seduxerunt eos feceruntque vagari in montibus; de monte in collem transierunt, obliti sunt cubilis sui. *Omnes qui invenerunt, comederunt eos, et hostes 7
40,2ss. eorum dixerunt: Non peccavimus; pro eo quod peccaverunt Domino decori iustitiae, et expectationi patrum
[31,23; 14,8. eorum Domino.

51,6.45; Es.48,20; Ap.18,4. Recedite de medio Babylonis, de 8 terra Chaldaeorum egredimini, et estote quasi hoedi ante gregem! *Quoniam ecce ego suscito et ad- 9 ducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis, et praeparabuntur adversus eam, et inde capietur; sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua. *Et erit Chaldaea 10

3. U.L: beides L. 4. U.L: zur selb.
10. A.A: Chaldäer-Land.

2. S: sculpt. eorum.

6. ist eine ... auf Hügel. B: haben sie zu den B. sich wenden lassen. dW: in den B. ließen sie sie sich verlaufen. dW.vE.A: von Berg zu Hügel. dW: gingen sie eilend. A: liefen. vE: wanderten. B.dW. vE: Lagerstätte.

7. dem Herrn, der ..., ja an d. H., ihrer V. H. dW: Wer sie traf. vE: Ein Jeder der sie fand. A: Alle d. s. fanden. B: werden keine Schuld haben. vE: h. k. Sch. dW: verschulden uns nicht ... Weide der Ger. (A: Zierde?) B: Erwartung. (vE: da doch Jehova die wahre Weide, u. d. Zuversicht ihrer V. war!)

8. seid als die B. dW.A: wie B. vor den Schafen her.

9. einen H. großer V. B: eine Versammlung. dW.A: lasse aufstehen u. w. B. ziehen. vE: aufbrechen u. anrücken. B: eines verständigen Helden, es wird nicht einer leer wiederkehren. vE: geschickter H., sie kehren n. l. zurück. dW: würgenden! A: wie die mörderischer H.

Χαλδαία εἰς προνομήν, πάντες οἱ προνομεύσαντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται, λέγει κύριος, 11 *ὅτι ηὐφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοΐδια ἐν βοτάνῃ, καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.* 12 *Ἠσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐνετράπη ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ᾽ ἀγαθά· ἐσχάτη ἐθνῶν, ἔρημος καὶ ἄνυδρος καὶ ἄβατος.* 13 *Ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν πᾶσα ἡ γῆ· καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει, καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.*

14 *Παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον, τοξεύσατε ἐπ᾽ αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν· ὅτι τῷ κυρίῳ ἥμαρτεν.* 15 *Καὶ κατακροτήσατε ἐπ᾽ αὐτὴν κύκλῳ· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστίν. Ἐκδικεῖτε ἐπ᾽ αὐτήν· καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.* 16 *Ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ. Ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.*

17 *Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραήλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν. Ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσούρ· καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.* 18 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσούρ.* 19 *Καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν τῇ Βασὰν καὶ ἐν ὄρει*

לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־
11 יְהוָה: כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תַעַלְזִי שֹׁסֵי
נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשִׁי כְּעֶגְלָה דָּשָׁא
12 וְתִצְהֲלִי כָּאַבִּרִים: בּוֹשָׁה אִמְּכֶם
מְאֹד חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית
13 גּוֹיִם מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה: מִקֶּצֶף
יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ
כָּל עֹבֵר עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־
כָּל־מַכּוֹתֶיהָ:
14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל ׀ סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי
קָשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ
15 כִּי לַיהוָה חָטָאָה: הָרִיעוּ עָלֶיהָ
סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ אֻשְׁוֹתֶיהָ
נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה
הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־
16 לָהּ: כְּרֵתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל
בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה אִישׁ
אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנוּסוּ:
17 שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ
הָרִאשׁוֹן אָכַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה
הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
18 בָּבֶל: לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ
בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־
19 מֶלֶךְ אַשּׁוּר: וְשֹׁבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר

10. B: προνομεύοντες. A¹BC*λέγ.κύρ. (A²FX†). 11. C: κατακαυχᾶσθαι. EX: ἐσκιρτήσατε. 12. A¹: ἡμῶν ... ἡμᾶς (ὑμῶν ... ὑμᾶς A²B). X (pro ἐνετρ.): κατωρύγη. CX* ἐνετρ.–ὑμ. F* μήτ. ἐπ᾽ ἀγ. X: εἰς ἀγ. FX† (a. ἐσχ.) ἰδὲ. A¹BC* καὶ ἄν. κ. ἄβ. (A²X†; F† καὶ ἄβατος). 13. B* εἰς τ. αἰῶνα et ἡ γῆ. X* (alt.) καὶ. FX: συριεῖ. X: ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ. 14. FX: κυκλόθεν. C: καὶ μὴ φ. A¹BC* ὅτι-fin. (A²FX†; EX: τοῖς ἔμπροσθεν). 15. A¹B: κατακρατήσατε (κατακροτ. A²F). B* (pr.) ἐπ᾽. A¹BC* κύκλῳ (A²X†). CFX: ἔπεσον. B† (a. κατεσκ.) καὶ. CFX† (a. θεῦ) τῦ. FX: Ἐκδικήσατε. 16. B: Ἐξολοθρεύσασθε (E: Ἐξολοθρεύσαντες) F: κατέχοντες. A¹: τόπον (λαὸν A²B) ... τὸν οἶκον (τὴν γῆν A²B). EX: ἐπιστρ. (Al.: ἀναστρ.). EX: φεύξονται. 17. X: κατέφαγεν. F (pro ὅτ.): ὅτως. A¹BC* Ναβυχ. (A²X†). 18. A¹BC* τῶν δυν. ὁ θ. Ἰ. (A²FX†). A²: ἐξεδίκησαν? (C: -ίκηκα). 19. FX: νεμήσονται. A¹BC* κ. ἐν τ. B (A²FX†; F* τῇ).

תפושי ק׳ ib. תעלזו ק׳ ib. תשמחו ק׳ v. 11.
ib. ותצהלו ק׳
v. 15. בנ״א חמותיה או חומתיה ib. אשיותיה ק׳

10. B: gesättigt werden. vE: sich sättigen. A: vollauf haben.

11. B: die ihr mein ... vE: da ihr m. Erbland plündertet. dW: Räuber meines Eigenthums! B: dieweil ihr seid ausgelassen gewesen wie d. K. in der Weide ... Hengste. dW: gleich einem dreschenden Stiere? vE: übermüthig, dem Rinde gleich das drischt? A: wie ausgel. K. seid im Grase.

12. B: die letztere, eine Wüste u. dürres Gefilde. A: wird f. d. letzte sein, w., ungebahnt u. d. dW:

soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht
11 der Herr, *darum daß ihr euch deß freuet und rühmet, daß ihr mein Erbtheil geplündert habt, und löcket wie die geilen Kälber, und wiehert wie die starken Gäule.
12 *Eure Mutter steht mit großen Schanden, und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie
13 die geringste, wüste, dürr und öde. *Denn vor dem Zorn des Herrn muß sie unbewohnt und ganz wüste bleiben, daß alle, so vor Babel übergehen, werden sich verwundern und pfeifen über alle ihre Plage.
14 Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießet in sie, sparet der Pfeile nicht! denn sie hat wider den Herrn ge-
15 sündigt. *Jauchzet über sie um und um! Sie muß sich geben, ihre Grundfesten sind gefallen, ihre Mauern sind abgebrochen; denn das ist des Herrn Rache. Rächet euch
16 an ihr! thut ihr, wie sie gethan hat! *Rottet aus von Babel beide den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk, und ein jeglicher fliehe in sein Land!

17 Israel hat müssen sein eine zerstreuete Heerde, die die Löwen verscheucht haben. Am ersten fraß sie der König zu Assyrien; darnach überwältigte sie Nebucad Nezar,
18 der König zu Babel. *Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den Kö-
19 nig zu Assyrien heimgesucht habe. *Israel aber will ich wieder heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Carmel und Basan weiden, und ihre Seele auf

in praedam, omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus, *quoniam ex- 11
sultatis et magna loquimini, diripientes haereditatem meam, quoniam effu-
[31,18. Job.21, si estis sicut vituli super herbam, et
11;Jer. 5,8. mugistis sicut tauri. *Confusa est 12
mater vestra nimis, et adaequata pulveri quae genuit vos; ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia et arens. *Ab ira Domini non habita- 13
9,11.25, 12.51,37. bitur, sed redigetur tota in solitudinem: omnis qui transibit per Ba-
49,17. bylonem, stupebit et sibilabit super universis plagis ejus.

Praeparamini contra Babylonem 14
per circuitum, omnes qui tenditis arcum; debellate eam, non parcatis ja-
v.21.24. 51,1. culis! quia Domino peccavit. *Cla- 15
mate adversus eam! Ubique dedit
Ap.18,2. manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus; quoniam
51,11. Ap.18,8. ultio Domini est. Ultionem accipite
v.29. de ea! sicut fecit, facite ei! *Dis- 16
Ps.137,8. perdite satorem de Babylone, et tenentem falcem in tempore messis!
46,16. A facie gladii columbae unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient.

Grex dispersus Israel, leones eje- 17
2Kg.15, 19.29. 17,3. 25,1. cerunt eum. Primus comedit eum rex Assur; iste novissimus exossavit eum, Nabuchodonosor rex Babylonis.
*Propterea haec dicit Dominus ex- 18
ercituum Deus Israel: Ecce ego visi-
Es.37, 36ss.2Kg. 19,35; tabo regem Babylonis et terram ejus, sicut visitavi regem Assur. *Et re- 19
Es.35,2. Mich.7, 14.1Kg. 18,19. ducam Israel ad habitaculum suum, et pascetur Carmelum et Basan, et in

11. U.L: lecket?

11. Al.: vitulus.
19. S: Carmelus.

Siehe das Ende der Völker: W., Dürre u. Einöde. vE: ist Wüstenei, D. u. Steppe.

13. **wüste sein.** Vgl. 49, 17.

14. **sch. auf sie.** B.vE: alle die ihr den Bogen spannt. dW.A: a. ihr Bogenspanner, sch. nach ihr, schonet n. der Pf.

15. **M. sind zerrissen.** dW.vE: Erhebt wider sie (ein) Feldgeschrei. B: hat ihre Hand gegeben! vE: gibt! dW: reichet ihre H. [zur Uebergabe]. A: Ueberall r. s. die H.

16. **Vor d. zwingenden Schw. müsse ein Jegl. sich kehren ...** B: u. den der die Sichel faßt zur Erntezeit. dW: die so säen ... die S. führen. (Vgl. 46, 16.)

17. **war eine ...** B: ist ein verscheuchtes Schaf ... vertrieben? dW: Zerstr. Schafen gleich war ... nun zuletzt nagte ihm die Knochen ab. vE: verzehrte sie bis auf die Kn. (A: verschlang auch seine Kn. noch!!) B: hat ihm die Beine zerbrochen.

18. vE: strafen. dW: ich strafe.

19. dW: Trift. vE: Weide.

כ אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃ בַּיָּמִים
הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יְבֻקַּשׁ
אֶת־עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־חַטֹּאת
יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח
לָאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃
כא עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ
וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְקוֹד חָרֹב וְהַחֲרֵם
אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וְעָשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר
כב צִוִּיתִיךָ׃ קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר
כג גָּדוֹל׃ אֵיךְ נִגְדַּע וַיְשֻׁבַּר פַּטִּישׁ כָּל־
הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל
כד בַּגּוֹיִם׃ יָקֹשְׁתִי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל
וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ
כה כִּי בַיהוָה הִתְגָּרִית׃ פָּתַח יְהוָה
אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־
מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת
כו בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ בְּאוּ־לָהּ מִקֵּץ
פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סֹלְלוּהָ כְּמוֹ־עֲרֵמִים
וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ שְׁאֵרִית׃
כז חֲרִבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטֶּבַח הוֹי
עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃
כח קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד
בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
כט הֵיכָלוֹ׃ הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל ׀ רַבִּים
כָּל־דֹּרְכֵי קָשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־
יְהִי־ פְּלֵיטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ

בנ"א הנ' בחירק v. 23.
לה קרי ולא כתיב ib. בנ"א על v. 29.

Ἐφραὶμ καὶ ἐν τῷ Γαλαάδ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, φησὶν κύριος, ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν Ἰσραήλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ἰούδα, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῶσιν· ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις 21 ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, ἐκδίκησον, μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον κατόπισθεν αὐτῶν, λέγει κύριος, καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι. 22 Φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων. 23 Πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφυρὰ πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμὸν Βαβυλὼν ἐν ἔθνεσιν; 24 Ἐπιβήσονταί σοι, καὶ ἁλώσῃ, καὶ οὐ γνώσῃ, ὡς Βαβυλών· καὶ εὑρέθης καὶ ἐλήφθης, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης. 25 Ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν δυνάμεων ἐν γῇ Χαλδαίων, 26 ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. Ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς καὶ ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον, καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν· μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα. 27 Ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν. Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν. 28 Φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιὼν τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ. 29 Παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον· παρεμβάλετε ἐπ᾽ αὐτὴν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασωζόμενος· ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς·

---

19. A^1: γῇ Γαλ. (τῷ Γ. A^2B; X: τῇ Γ.). B: πλησθ. (A^2: ἐκπλ.). X: ἐμπλησθήσονται αἱ ψυχαὶ αὐτῶν. 20. B* φησ. κύρ. EX: καταλελ. 21. FX* (pr.) λέγ. κύρ. C* κ. ἐπὶ τ. κατοικ. αὐτ. X (pro Πικρ. ἐπίβ. ἐπ᾽ αὐτ.): Ἐπὶ τὴν γῆν τῶν παραπικραινόντων ἐπίβηθι ἐπ᾽ αὐτὴν πικρῶς. B: κατοικ. ἐπ᾽ αὐτήν (FX: κ. ἐν αὐτῇ). A^1BC* κατόπ. αὐτ. (A^2X†). X† (p. αὐτῶν) κακά. X: ἐντέταλμαί. 23. B: ἐκλάσθη. 24. CEFX: Ἐπιθήσονταί σοι (Al.: Ἀντεταξάμην σοι καὶ ἐπιθήσ. σοι). B: καὶ ὃ γνώσῃ ὡς Βαβ. καὶ ἁλώσῃ (C: καὶ φυγὴ ὡς B. κ. ἁλ.κ. ὃ γν. FX: κ. ἁλώσῃ Βαβ. καὶ ὃ γν.). E: ὡς καὶ ἁλώσῃ Βαβ. B* (tert.) καὶ. 25. FX† (a. ὀργ.) τῆς. X† (p. ἔργ.) ἐστὶν. A^1* θεῷ (A^2B†). A^1BC* τῶν δυν. (A^2FX†). 26. B* (pr.) καὶ. A^1: ἐραυνήσατε. C* ὡς σπ.-αὐτήν. B: ἐξολοθρ. 27. FX: πάντ. τ. καρπ. αὐτῆς. 28. EFX: ἐν Σ. A^1* τὴν (A^2B†). A^1: αὐτῶν (ἡμῶν A^2B; C: ὑμῶν). A^1BC* ἐκδ. ναὸ αὐτοῦ (A^2FX†). 29. B: παρεμβάλλ. F: ἔστω ἐπ᾽ αὐτῆς.

20. dW: die Schuld.

21. Land des zwiefachen Abfalls. B: von doppelter Widerſpenſtigkeit. dW: L. der W. ... Bewohner der Strafe. (vE: des bitteren Schickſals ... die geſtraft werden ſollen?)

22. dW: Kriegsgetümmel ... Verderben. vE: Kriegeslärm ... Niederlage.

23. zum Entſetzen ... unter den H. B.dW.vE.A: ganzer Erde!

24. und du b. auch gef. B: Stricke gelegt. dW.

dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt
20 werden soll. *Zu derselbigen Zeit und in denselbigen Tagen wird man die Missethat Israels suchen, spricht der Herr, aber es wird keine da sein, und die Sünde Juda, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich überbleiben lasse.
21 Ziehe hinauf wider das Land, das alles verbittert hat, ziehe hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung, verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der Herr, und thue alles, was ich dir befohlen habe!
22 *Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande und
23 großer Jammer. *Wie geht es zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? wie geht es zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen
24 Heiden? *Ich habe dir gestellet, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dichs versahest; du bist getroffen und ergriffen,
25 denn du hast dem Herrn getrotzt. *Der Herr hat seinen Schatz aufgethan und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn solches hat der Herr Herr Zebaoth in der
26 Chaldäer Lande ausgerichtet. *Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen und verbannet sie, daß ihr nichts übrig bleibe.
27 *Erwürget alle ihre Rinder, führet sie hinab zur Schlachtbank! Wehe ihnen, denn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heim-
28 suchung! *Man hört ein Geschrei der Flüchtigen und derer, so entronnen sind aus dem Lande Babel, auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des Herrn, unsers Gottes, und die Rache seines Tempels.
29 *Ruft Viele wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davon kommen; vergeltet ihr, wie sie verdienet hat; wie sie gethan hat, so thut ihr

monte Ephraim et Galaad saturabitur anima ejus. *In diebus illis et in 20
tempore illo, ait Dominus, quaeretur iniquitas Israel, et non erit, et pec-
31,34.33, 8.Mich.7, 18ss.Da. 9,24. catum Juda, et non invenietur; quoniam propitius ero eis, quos reliquero.

Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, 21
dissipa et interfice quae post eos sunt, ait Dominus, et fac juxta omnia quae praecepi tibi. *Vox belli in terra, 22
et contritio magna. *Quomodo con- 23
51,20.Es. 14,4.7. fractus est et contritus malleus universae terrae! quomodo versa est in
Es.13, 19s.Ap. desertum Babylon in gentibus! *Il- 24
16,17; Jer.5,26. laqueavi te et capta es Babylon, et nesciebas; inventa es et apprehen-
v.14.29. sa, quoniam Dominum provocasti.
Es.13,1. *Aperuit Dominus thesaurum suum 25
Job.38, 22ss.Dt. et protulit vasa irae suae; quoniam
32,34. Rm.2,5. opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldaeorum. *Venite ad eam 26
ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam, tollite de via lapides et redigite in acervos, et interficite eam, nec sit quidquam reliquum.
[Ez. 39,18. *Dissipate universos fortes ejus, de- 27
scendant in occisionem. Vae eis, quia
46,21. venit dies eorum, tempus visitationis
Ps.37,13. Hos.9,7. eorum. *Vox fugientium et eorum 28
qui evaserunt de terra Babylonis, ut
51,24. annuncient in Sion ultionem Domini
Ps.137,8. Ap.18,6s. Dei nostri, ultionem templi ejus. *An- 29
nunciate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum; consistite adversus eum per gyrum, et nullus eva-
v.15. dat; reddite ei secundum opus suum; juxta omnia quae fecit, facite illi;

20. U.L: Zur selb. 24. A.A: nachgestellt!
28. U.L: entrunnen. 29. U.L: Rufet vielen.

vE.A: Schlingen. dW.A: du fingest dich. B: daß du es nicht wußtest. dW.vE.A: ohne daß du es (merktest). dW: gegen ... gestritten. B: dich in Streit begeben.

25. ist das Werk des ... dW: Wehrkammer. vE: Zeughaus.

36. schüttet sie auf wie Fruchthaufen ... von ihr. vE: Schutthaufen? B: zertretet s. w. Kornhaufen?? dW: sch. Alles auf in H.

27. Farren ... ihr Tag.

28. dW: für seinen Tempel. A: über. vE: Rächung seines T.

29. Rufet Schützen ... Allen die den Bogen spannen, belagert ...

κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι
πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη, θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ.
30 *Διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς*
ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος.
31 *Ἰδοὺ ἐγὼ πρός σε τὴν ὑβρίστριαν, λέγει*
κύριος τῶν δυνάμεων, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα σου
καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐκδικήσεώς σου. 32 *Καὶ*
ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ
ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν· καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν
τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ
κύκλῳ αὐτῆς.
33 *Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Κατα-*
δεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰούδα· ἅμα πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐ-
τοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέ-
λησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 34 *Καὶ ὁ λυ-*
τρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκρά-
τωρ ὄνομα αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς
ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν, καὶ
παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσιν Βαβυλῶνα. 35 *Μά-*
χαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, φησὶν κύριος, καὶ
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ
τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς
αὐτῆς· 36 *μάχαιραν ἐπὶ τὰ μαντεῖα αὐτῆς,*
καὶ ἐξαρθήσεται· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς
αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται· 37 *μάχαιραν ἐπὶ*
τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅρματα αὐ-
τῶν· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν καὶ
ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ
ἔσονται ὡς γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θη-
σαυροὺς αὐτῆς, καὶ διασκορπισθήσονται.
38 *Ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει, καὶ κατ-*
αισχυνθήσονται, ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστίν,
καὶ ἐν ταῖς νήσοις κατεκαυχῶντο. 39 *Διὰ*
τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νή-
σοις, καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρας
σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν
αἰῶνα καὶ οὐ κατοικηθήσεται ἔτι εἰς γενεὰν
καὶ γενεάν. 40 *Καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς*

כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־
ל יְהוָה זָדָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ לָכֵן
יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי
מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־
יְהוָה׃
31 הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמְךָ עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃
32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל־
סְבִיבֹתָיו׃
33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־
שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃
34 גֹּאֲלָם ׀ חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב
יָרִיב אֶת־רִיבָם לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־
לה הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃ חֶרֶב
עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי
36 בָבֶל וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃ חֶרֶב
אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ
37 וָחָתּוּ׃ חֶרֶב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־רִכְבּוֹ
וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ
לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃
38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ
פְּסִילִים הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃
39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ
בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח
מ וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדֹר׃ כְּמַהְפֵּכַת

29. B* τὸν. FX* τῦ. 30. E: ῥιφθήσονται. A¹BC* ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (A²FX†). FX: λέγει κ. (X: φησὶν κ.). 31. B (pro πρός): ἐπὶ. A¹: τ. ὑβρίστιαν (τ. ὑβρίστρ. A²B; F: ὑπερήφανε). A¹BC* τῶν δυν. (A²X†; F: θεὸς τ. δυν.). X† (p. ἡμερ.) τῆς πτώσεως ... * ὁ. B* τῆς. 32. B (pro ὐκ): οὐδεὶς. 33. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). C* bis (prr.) οἱ (F* alt.). F: αἰχμαλωτεύοντες. EX: καὶ ἐδυνάστ. αὐτύς. X: οἳ ὐκ ἤθελον. 34. X† (a. ἰσχ.) θεὸς. FX: παροξύνῃ. C: τ. παροικῦσιν (X: τὺς κατοικῦντας). 35. X: Μάχαιρα (eti. 36. 37. 38.). A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). 36. A¹BC* μάχ. ἐπὶ τὰ μ.-ἐξαρθήσ. (A²X†; A²* καὶ ἐξαρθ. F: μάχαιραν ἐπὶ τὺς μάντεις, καὶ ἄφρονες ἔσονται). E (eti. sq.): μάχαιρα. 37. X (ter): αὐτῆς (pro αὐτῶν). F* μάχ. ἐπὶ τ. μαχ. αὐτ. A¹* (quart.) ἐπὶ (A²B†). A¹: ἐμμέσῳ. B: ὡςεὶ γυν. ... * (ult.) αὐτῆς. 38. A²† (ab in.) μάχαιραν (X: μάχαιρα). C: ἐν τῷ ὕδ. B* ἐπεπ. (EX: ᾧ ἐπεπ.). X: καταισχυνθήσεται. B† (p. νήσ.) ὗ (CX: συ). 39. FX: ἐν αὐταῖς θυγ. A¹BC* κ. ὐ κατοικηθήσ.-fin. (A²†; F: ὐδὲ μὴ κατασκηνωθήσεται ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς. X paulo al.).

wieder; denn sie hat stolz gehandelt wider
30 den Herrn, den Heiligen in Israel. *Darum soll ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle ihre Kriegsleute untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr.
31 Siehe, du Stolzer, ich will an dich, spricht der Herr Herr Zebaoth; denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heim-
32 suchung. *Da soll der Stolze stürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was um ihn her ist, verzehren.
33 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel sammt den Kindern Juda müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten
34 sie, und wollen sie nicht los lassen. *Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt Herr Zebaoth: der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend und die Einwoh-
35 ner zu Babel zitternd mache. *Schwert soll kommen, spricht der Herr, über die Chaldäer und über die Einwohner zu Babel, und über ihre Fürsten, und über ihre
36 Weisen. *Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden; Schwert soll kommen über ihre Starken,
37 daß sie verzagen. *Schwert soll kommen über ihre Rosse und Wagen und allen Pöbel, so darinnen ist, daß sie zu Weibern werden; Schwert soll kommen über ihre
38 Schätze, daß sie geplündert werden. *Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie versiegen; denn es ist ein Götzenland, und trotzen auf ihre schrecklichen Götzen.
39 *Darum sollen ungeheure Thiere und Vögel darinnen wohnen, und die jungen Straußen, und soll nimmermehr bewohnt werden und niemand darinnen hausen für
40 und für, *gleichwie Gott Sodom und Go-

v.24. quia contra Dominum erecta est, ad-
51,5. versum Sanctum Israel. *Idcirco ca- 30
49,26. dent juvenes ejus in plateis ejus, et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus.
Es. 47,7.8s. Ecce ego ad te, superbe, dicit Do- 31
minus Deus exercituum; quia venit
v.27. 49,8. dies tuus, tempus visitationis tuae.
*Et cadet superbus et corruet, et 32
non erit qui suscitet eum; et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.
Haec dicit Dominus exercituum: 33
Calumniam sustinent filii Israel et filii Juda simul; omnes qui ceperunt
v.17.Es. 14,17. eos, tenent, nolunt dimittere eos.
*Redemptor eorum fortis, Dominus 34
exercituum nomen ejus: judicio de-
51,36. fendet causam eorum, ut exterreat terram et commoveat habitatores Babylonis. *Gladius ad Chaldaeos, ait 35
Dominus, et ad habitatores Babylonis et ad principes et ad sapientes ejus.
48,30. *Gladius ad divinos ejus, qui stulti 36
erunt; gladius ad fortes illius, qui timebunt. *Gladius ad equos ejus 37
et ad currus ejus et ad omne vulgus quod est in medio ejus, et erunt
51,30. Nah.3,13. quasi mulieres; gladius ad thesauros
51,32.36. ejus, qui diripientur. *Siccitas su- 38
per aquas ejus erit, et arescent; quia terra sculptilium est et in portentis gloriantur. *Propterea habitabunt 39
Es.13, 21s.34, dracones cum faunis ficariis, et ha-
14.Ap.18, 2ss;Jer. bitabunt in ea struthiones; et non
50,3. inhabitabitur ultra usque in sempiternum, nec extruetur usque ad generationem et generationem. *Sic- 40
49,18.pp. ut subvertit Dominus Sodomam et

30. U.L: Darum sollen. 38. U.L: Trockene.

40. Al.: subv. Deus S.

29. B: vermessen geh. dW: erhob sich stolz. vE: ist trotzig gewesen.
31. du Stolz. vE: bin wider dich!
32. stürzen d. Stolz u. f.
33. B: sind zusammen unterdrückt gewesen. dW. vE: sind unterdr.
34. vE: Rächer! (B: auf daß ... zur Ruhe bringe, ... aber z. mache? dW: so daß ... beruhigt, u. beunruhigt ...? vE: der Erde Ruhe gibt?) A: in Schrecken setzt d. Land, in Bewegung ...
36. B: Ruhmredigen. vE: Großsprecher. dW: Lügenpropheten.
37. dW: alle Bundesvölker, welche in ihr sind. vE: Fremde, die in ihrer Mitte.
38. rühmen sich ihrer Schreckbilder. B.dW.vE: Dürre. vE: groß thun sie mit ihren Götzen. dW: der Abgötter rühmen s. sich rasend. B: sind ganz unsinnig mit d. schrecklichen Götzen.
39. B: die wilden Th. der Wüste mit den w. Th. der Inseln? dW: Steppen-Th. mit Schakalen? vE: wilde Katzen sammt Sch. A: Drachen u. Waldteufel!
40. Wie 49, 18.

אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־
שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃
41 הִנֵּה עָם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל
וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא
יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים
יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ
43 בַּת־בָּבֶל׃ שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם
וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְּהוּ חִיל
44 כַּיּוֹלֵדָה׃ הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן
הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אָרִגִּיעָה
אֲרִיצֵם מֶעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ
אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי
מה וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ לָכֵן
שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־
בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־
אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי
הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֵה׃
46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ
וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃

LI. כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר
עַל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ
2 מַשְׁחִית׃ וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל ׀ זָרִים
וְזֵרוּהָ וְיִבְקְקוּ אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיוּ
3 עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃ אֶל־יִדְרֹךְ
יִדְרָךְ הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ

Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπεν κύριος· οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

41 *Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ γῆς βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς,* 42 *τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστιν, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ· φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ' ἵπποις ἱππάσονται, παρεσκευασμένοι ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρός σε, θύγατερ Βαβυλῶνος.* 43 *Ἤκουσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, θλῖψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.* 44 *Ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ φρυάγματος τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθάν, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω. Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;* 45 *Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ διαλογισμοὺς αὐτοῦ οὓς διελογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους. Ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.* 46 *Ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἁλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.*

LI. *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.* 2 *Καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς, καθυβριοῦσιν αὐτὴν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς. Οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς.* 3 *Ἐπ' αὐτῇ τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ ἐπ' αὐτῇ περιθέσθω ᾧ ἐστιν ὅπλα αὐτοῦ, καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ*

---

40. A^1: ὁμορρόσας (ὁμορόσας A^2B; C: ὁμορρόσας, X: ὁμόρους). FX: κατοικήσῃ ... παροικήσῃ. A^1 (pro παροικ. A^2B): κατοικήσει. 41. B* (pr.) γῆς. 42. X: ἰταμοί εἰσιν, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσωσιν. CX: ἐλεήσει. B† (a. φωνὴ) ἡ. A^1EX: αὐτῶ (αὐτῶν A^2B). C: παρεσκ. ἱππάσ. A^1CFX: θυγάτηρ (θύγατερ A^2B). 43. X* καὶ. FX: θλίψεις. A^1X: κατεκρ. αὐτούς (κατ. αὐτῶ A^2B; F: κατεκράτησαν αὐτούς). 44. A^1BC^* φρυάγμ. (A^2X†). B* τόπον. A^1X: Αἰθάμ (Αἰθάν A^2FX; B: Γαιθάν, EX: Γαιμάθ. Al. al.). FX: ἔτ. ὁ ποιμ. 45. B: λογισμὲς ... ἐλογίσατο. A^{1*} αὐτῶ (A^2B†). X† (a. τὰς) πάντας. X: Χαλδαίαν (F: γῆν τῶν Χαλδαίων). A^1: διαφθείρω (-φθαρῇ A^2B; X: διαφθείρητε). FX: ἀπ' αὐτῶν νομή. 46. FX: Διότι ἀπὸ φ. ... † (p. κρ.) αὐτῆς.

1. FX: ἐξεγερῶ. X: Χαλδαίαν καρδίαν ἐπεγειρόντων. 2. FX: ἐπὶ (pro εἰς). B: καθυβρίσουσιν. C (pro pr. αὐτῆς): ἐκείνην. A^2X: ὅτι ἀεί. 3. A^1BC^* Ἐπ' αὐτῇ (A^2FX†; CEX: Ἐπ' αὐτὴν) et ἐπ' αὐτῇ (A^2X†; EX: ἐπ' αὐτὴν). FX* τὸ. EX: περιτιθέσθω. C: ὧς ἐστιν. EX: ὅπλ. αὐτῷ. FX* (alt.) καὶ.

---

v. 44. אריצם ק' ib. בנ"א ארגעה
כתיב ולא קרי v. 3.

morra sammt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der Herr, daß niemand darinnen wohne, noch kein Mensch darinnen hause.

41 Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her, viele Heiden und viele Könige werden von der Seite des Landes sich auf-
42 machen. *Die haben Bogen und Schild, sie sind grausam und unbarmherzig, ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meers, sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich, du Tochter Babel.
43 *Wenn der König zu Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm die Fäuste entsinken, ihm wird so angst und bange werden
44 wie einer Frau in Kindesnöthen. *Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan wider die festen Hütten, denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? wer will mich meistern? und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?
45 *So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Lande der Chaldäer. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden und ihre Woh-
46 nung zerstören? *Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird.

LI. So spricht der Herr: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel und wider ihre Einwohner, die sich wider
2 mich gesetzt haben. *Ich will auch Worfler gen Babel schicken, die sie worfeln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Un-
3 glücks. *Denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschonet nun

Gomorrham et vicinas ejus, ait Dominus; non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

v. 9. 6,22. Ecce, populus venit ab aquilone, 41 et gens magna et reges multi consurgent a finibus terrae. *Arcum 42 et scutum apprehendent, crudeles sunt et immisericordes, vox eorum 6,23. 46,7. quasi mare sonabit, et super equos ascendent, sicut vir paratus ad praelium, contra te, filia Babylon. *Audivit rex Babylonis famam eorum, et 43 6,24. 2Sm.4,1. dissolutae sunt manus ejus, angustia Es.13,7; Jer.4,31. apprehendit eum, dolor quasi partu- 48,41. Mich.4,9; rientem. *Ecce, quasi leo ascendet 44 Jer.49, 19. de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam, quia subito currere faciam eum ad illam. Et quis erit electus quem praeponam ei? Quis Job.38,2. 41,1. est enim similis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor qui resistat vultui meo? *Propterea 45 audite consilium Domini quod mente concepit adversum Babylonem, et cogitationes ejus quas cogitavit super terram Chaldaeorum. Nisi detraxe- 49,20. rint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum! *A voce captivitatis Baby- 46 49,21. 51,29. lonis commota est terra, et clamor (Ap. 18,15. inter gentes auditus est.

Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.** 50,14. Es.13,1. suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum leva- 4,11. verunt contra me, quasi ventem pestilentem. *Et mittam in Babylonem 2 15,7.Es. 27,12. ventilatores: et ventilabunt eam et demolientur terram ejus, quoniam ve- 50,27. nerunt super eam undique in die afflictionis ejus. *Non tendat qui ten- 3 dit arcum suum, et non ascendat loricatus. Nolite parcere juvenibus

44. U.L: feste Hürde.

41. sich erregen vom Ende der Erde. B.dW.vE. A: (und, ja) ein großes Volk. B: erweckt werden. dW: stehen auf v. Aeußersten d. E. vE: brechen auf v. d. E. Gränzen her.

42. Die führen. B: u. Lanzen. vE: Spieße. dW: Wurfspieß. B: ihre Stimme ist wie wenn das M. brauset! dW: ihr Geräusch brauset wie d. M. vE: Getös tobt. dW: wie ein Kriegsmann.

43. ihn w. Angst ankommen u. Weh wie eine Gebärerin. Vgl. 6,24. — — 44. 45. Wie 49,19.20.

46. von der Stimme, daß B. gewonnen sei, u. Geschr. wird ...

1. verderblichen ... im Herzen meiner Widersacher. dW: in der Mitte. vE: im Inneren!

2. Land ausleeren. (vE: Ausländer? B: ganz umgraben?)

3. brüsten können. dW: Gegen den, der spannet, spanne der Bogenspanner seinen Bogen, u. g. den, der sich erhebt in s. Harnisch! vE: Man wird den B. spannen g. den d. d. B. spannt ... in s. Panzer brüstet. (B: Der seinen B. sp., soll zuschießen auf den, der schießen will.)

νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς· 4 καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς. 5 Διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἀπὸ κυρίου θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραήλ.

6 Φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀποριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς· ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶν παρὰ κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ. 7 Ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου, μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν. Ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη· διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν ἔθνη 8 καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλὼν καὶ συνετρίβη. Θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴπως ἰαθήσεται. 9 Ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη. Ἐγκαταλίπωμεν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρων. 10 Ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ. Δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν ἐν Σιὼν τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

11 Παρασκευάσατε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας. Ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν· ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρετε φυλακάς, ἑτοιμάσατε ὅπλα· ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα, 13 κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασιν πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς. Ἥκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς ἐπὶ τὰ

וְאַל־תַּחְמְלוּ אֶל־בַּחֻרֶיהָ הַחֲרִימוּ
4 כָּל־צְבָאָהּ׃ וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ
ה כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ כִּי
לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו
מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם
מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

6 נֻסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ
נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ בַּעֲוֹנָהּ כִּי עֵת נְקָמָה
הִיא לַיהוָה גְּמוֹל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃
7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת
כָּל־הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם עַל־כֵּן
8 יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם׃ פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל
וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי
9 לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא׃ רִפָּאנוּ אֶת־
בָּבֶל וְלֹא נִרְפְּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ
לְאַרְצוֹ כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ
י וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים׃ הוֹצִיא יְהוָה אֶת־
צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וְנִסַּפְּרָה בְצִיּוֹן אֶת־
מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

11 הָבְרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים
הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־
עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת
12 יְהוָה הִיא נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃ אֶל־חוֹמֹת
בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר
הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי
גַּם־זָמַם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־
13 דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃ שֹׁכַנְתִּי עַל־מַיִם
רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת

---

3. B† (a. νεαν.) τὰς. 5. A^1: Διατί (Διότι A^2B). B* (pr.) κυρίῳ. A^1* (alt.) ἀπὸ (A^2B†). X (pro ἀδικ.): ἀνομίας. 6. EX: ἀνασωζέτω. F* (alt.) καί. B: ἀπορίφ. C† ὁ (a. καιρ.). 7. C (pro κυρ.): θεῦ. X: ἔπιον. A^1BC* (alt.) ἔθνη (A^2X†). 8. EX: ὅπως ἰαθ. 9. A^1CF: Ἐγκαταλείπωμεν (-λίπ. A^2B). B: ἤγγικεν. X (pro ἐξῆρ.): καὶ ἐπήρθη. 10. A^1: εἰς Σ. (ἐν Σ. A^2B). B† (a. θεῦ) τῦ. 11. B: Παρασκευάζετε. FX* τᾶ. B: ἐξολοθρ. (C: ἐξωλεθρ.). FX† (a. κυρίῳ) παρὰ ... * (alt.) ἐστίν. X (pro λαοῦ): ναοῦ. 12. FX* φαρέτρ. ἐγείρ. B: ἐγείρατε ... ἐνεχείρισεν. FX (pro ἃ): ὅσα. 13. X† (ab in.) καὶ. FX: κατασκηνῦσα. B: ἀληθ. εἰς τὰ.

שכנת ק׳ v. 13. בנ״א יושבי v. 12.

4. dW: Es fallen Erſchlagene ... Durchbohrte. vE: Hinſtürzen müſſen Durchb. A: Da fallen die Gemordeten ... Verwundeten.

5. B: obſchon ihr L. voll Schulden iſt vor ...?

6. dW.vE.A: ſein Leben!

7. Ein gold. K. in d. H. d. H. war B. ... Die Heiden ... vE.A: Becher. B.vE.A: die ganze Erde. dW: alle Lande ... taſeten die Völker. vE: wurden

ihrer jungen Mannschaft nicht, verbannet
4 alles ihr Heer, * daß die Erschlagenen da
liegen im Lande der Chaldäer, und die Er-
5 stochenen auf ihren Gassen. * Denn Israel
und Juda sollen nicht Witwen von ihrem
Gott, dem Herrn Zebaoth, gelassen werden;
denn jener Land hat sich hoch verschuldet
am Heiligen in Israel.
6 Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher
seine Seele errette, daß ihr nicht untergehet
in ihrer Missethat; denn dieß ist die Zeit
der Rache des Herrn, der ein Vergelter ist,
7 und will sie bezahlen. * Der goldene Kelch
zu Babel, der alle Welt trunken gemacht
hat, ist in der Hand des Herrn. Alle Hei-
den haben von ihrem Wein getrunken, dar-
8 um sind die Heiden so toll geworden. * Wie
plötzlich ist Babel gefallen und zerschmet-
tert! Heulet über sie, nehmt auch Salben
zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte
9 heil werden! * Wir heilen Babel, aber sie
will nicht heil werden. So laßt sie fahren,
und laßt uns ein jeglicher in sein Land
ziehen; denn ihre Strafe reicht bis an
den Himmel, und langet hinauf bis an die
10 Wolken. * Der Herr hat unsere Gerech-
tigkeit hervor gebracht. Kommt, laßt uns
zu Zion erzählen die Werke des Herrn,
unsers Gottes!
11 Ja, polirt nun die Pfeile wohl, und rüstet
die Schilde! Der Herr hat den Muth der
Könige in Meden erweckt; denn seine Ge-
danken stehen wider Babel, daß er sie ver-
derbe. Denn dieß ist die Rache des Herrn,
12 die Rache seines Tempels. * Ja, steckt
nun Panier auf die Mauern zu Babel,
nehmet die Wache ein, setzt Wächter, be-
stellet die Hut! denn der Herr gedenket
etwas, und wird auch thun, was er wider
die Einwohner zu Babel geredet hat.
13 * Die du an großen Wassern wohnest
und große Schätze hast, dein Ende ist ge-

ejus, interficite omnem militiam ejus!
* et cadent interfecti in terra Chal- 4
daeorum, et vulnerati in regionibus
Es.54, ejus. * Quoniam non fuit viduatus 5
4-6.(Jo. Israel et Juda a Deo suo Domino ex-
14,18. cituum; terra autem eorum repleta
50,29. est delicto a Sancto Israel.
2Kg.19, 22.

50,8. Ap.18,4. Fugite de medio Babylonis, et sal- 6
vet unusquisque animam suam. No-
lite tacere super iniquitatem ejus;
Es.34,8. 63,4. quoniam tempus ultionis est a Do-
mino, vicissitudinem ipse retribuet ei.
* Calix aureus Babylon in manu Do- 7
25,15.27. Zach.12, mini, inebrians omnem terram; de
2.Ap.14, 8.17,2. vino ejus biberunt gentes, et ideo
Es.21,9. commotae sunt. * Subito cecidit Ba- 8
Ap.14,8. 18,2ss; bylon, et contrita est. Ululate super
Jer.46,11 eam, tollite resinam ad dolorem ejus,
Hos.7,1. si forte sanetur. * Curavimus Baby- 9
lonem, et non est sanata. Derelin-
quamus eam, et eamus unusquisque
in terram suam; quoniam pervenit
Ap.18,5. usque ad coelos judicium ejus, et
elevatum est usque ad nubes. * Pro- 10
Ps.48,9ss 9,15. 66,6. tulit Dominus justitias nostras. Ve-
nite et narremus in Sion opus Do-
mini Dei nostri.

46,3s. Acuite sagittas, implete pharetras! 11
Es.13,17. Dn.5,28. Suscitavit Dominus spiritum regum
Medorum, et contra Babylonem mens
ejus est ut perdat eam; quoniam ul-
50,15.28. Es.59,18. tio Domini est, ultio templi sui. * Su- 12
50,2. per muros Babylonis levate signum,
augete custodiam, levate custodes,
2Chr. 13,13. praeparate insidias! quia cogitavit
Dominus, et fecit, quaecumque locu-
tus est contra habitatores Babylonis.
Ap.17,1. * Quae habitas super aquas multas, 13
locuples in thesauris, venit finis tuus

6. Al.: ut salvet. Al.† (p. ult.) ejus. Al.* a.

11. A.A: Schilder! ... in Medien.

besinnungslos! A: taumelten.
8. nehmet Salbe. B: Balsam zu ihren Schmerzen. dW: bringet B. für ihre Wunden. vE.A: holet.
9. B: haben B. geheilet ... ist n. h. geworden. dW: wollten B. heilen ... kann n. geheilt werden. B: ihr Gericht. vE: Strafurtheil. A: Strafgericht.
10. dW: Ans Licht ... unsre gerechte Sache gebracht? vE: ger. S. ausgeführt! B.vE.A: das Werk.
11. dW: Schärfet ... ergreifet. vE: Spitzet d. Pf. zu, füllet die Köcher? B: machet d. Schilde fertig. dW: den Geist erregt. A: aufgeregt (vgl. 50, 28).
12. stärket die Wache, setzet Hüter, best. d. Hinterhalt ... ged. u. thut auch. B.dW.A: verstärket. vE: haltet strenge Wache. A: best. Späher. dW.A: leget Hinterh. dW: es sinnet Jeh. u. führet auch aus. vE: hat beschlossen ...
13. B: auf vielen W. sitzest u. groß von Schätzen bist. dW.vE.A: reich an Sch.

σπλάγχνα σου. 14 Ὅτι ὤμοσεν κύριος τῶν δυνάμεων κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ· Διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ φθέγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες.

15 Ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἑτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν, 16 εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ. 17 Ἐματαιώθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς. 18 Μάταιά ἐστιν ἔργα, μεμωκημένα· ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται. 19 Οὐ τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ· κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ.

20 Διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου, κἀγὼ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σου βασιλεῖς, 21 καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἅρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν, 22 καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ πρεσβύτην καὶ νεανίσκον, νεανίσκον καὶ παρθένον, 23 καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου. 24 Καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλωνίᾳ καὶ πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Χαλδαίοις πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιὼν κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει κύριος.

25 Ἰδοὺ ἐγὼ πρός σε, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον, λέγει κύριος, τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν

14. A¹BC* τῶν δυν. (A²X†). A¹: καταβέννοντες. X† (in f.) λέγοντες s. καταλέγοντες ὡς οἱ πατοῦντες ληνόν. 15. B† (ab init.) Κύριος (CFX: Ὁ). F* (alt.) ἐν. X† (p. alt. αὐτῷ) καὶ. 16. B* τῷ. EFX: πλῆθος ἤχους ὕδ. EX: ἐπ' ἐσχ. CFX* τῶν. 17. A¹EFX: Ἐμωράνθη (Ἐματαιώθη A²BC). B: ἐχώνευσαν. F: καὶ ὃκ ἔστ. 18s. X: ἐπισκοπῆς. A¹ (?): ἀπολοῦνται ὅτοι· αὕτη μερ. X: ἡ μερ. X* τῷ (EX: τῦ). A²X (pro κληρον.): ῥάβδος κληρονομίας. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). 20. B (pro κἀγώ): καὶ. FX (pro ἐκ σῦ): ἐν σοὶ. 21. B: ἐπιβάτην. 22. B: νεανίσκον κ. παρθ.... ἄνδρα κ. γυν. A¹BC* καὶ διασκ. ἐν σοὶ πρεσβ. κ. (pr.) νεανίσκον (A²X†). 23. F* Καὶ-τὸ ποίμν. αὐτῦ. A¹: ἡγεμόνα (-μόνας A²B). CX* σῦ. 24. B: Βαβυλῶνι. FX* πάσας. X: Χαλδαίαν. B (pro ἀδικ.): κακίας. CX* αὐτῶν. 25. A¹BC* λέγ. κύρ. (A²X†).

14 בִּצְעָךְ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ
כִּי אִם־מִלֵּאתִיךָ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ
עָלַיִךְ הֵידָד׃
טו עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
16 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל
נְשִׂאִים מִקְצֵה־אֶרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
17 עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃ נִבְעַר
כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צֹרֵף
מִפֶּסֶל כִּי שֶׁקֶר נְסָכוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃
18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת
19 פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק
יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט
נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
כ מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה
וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ
21 מַמְלָכוֹת׃ וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ
22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃ וְנִפַּצְתִּי
בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן
וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃
23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ
אִכָּר וְצִמְדּוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת
24 וְסְגָנִים׃ וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכָל־
יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־
עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃
כה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית נְאֻם־
יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ

מלא v. 19. בנ"א הוביש v. 17.

13. B: gekommen, das Maaß deines Geizes. vE. ungerechten Gutes. dW: Raubes [ist voll].

14. dW: wie mit Heuschrecken, die erheben den Schlachtruf gegen dich. vE: Heuschr., u. man wird über dich dies Lied anheben. A: das Kelterlied über d. singen? (B: wenn ich dich schon m. M. angefüllt hätte wie m. Käfern, so sollen sie doch ein Freudengeschrei wider dich anstimmen.)

15—19. Wie 10, 12—16.

20. habe ich H. zerschm. u. K. zerst. B: bist mir ein H. dW.A: warst mir (ein Zerschmetterer von

14 kommen, und dein Geiz ist aus. *Der Herr Zebaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären es Käfer, die sollen dir ein Liedlein singen.

15 Der die Erde durch seine Kraft gemacht hat, und den Weltkreis durch seine Weisheit bereitet, und den Himmel ordentlich
16 zugerichtet: *wenn er donnert, so ist da Wasser die Menge unter dem Himmel; er ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde, er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Oer-
17 tern. *Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmide stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.
18 *Es ist eitel nichts und verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heim-
19 gesucht werden. *Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist es, und Israel ist die Ruthe seines Erbes: er heißt Herr Zebaoth.

20 Du bist mein Hammer, meine Kriegswaffen, durch dich habe ich die Heiden zerschmissen und die Königreiche zerstöret.
21 *Ich will deine Rosse und Reiter zerscheitern, ich will deine Wagen und Fuhrmän-
22 ner zerschmeißen, *ich will deine Männer und Weiber zerschmeißen, ich will deine Alten und Jungen zerschmeißen, ich will deine Jünglinge und Jungfrauen zerschmei-
23 ßen, *ich will deine Hirten und Heerde zerschmeißen, ich will deine Bauern und Joch zerschmeißen, ich will deine Fürsten und
24 Herren zerschmeißen. *Denn ich will Babel und allen Einwohnern der Chaldäer vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der Herr.

25 Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht

22,5. Am.6,8. pedalis praecisionis tuae. *Juravit 14 Dominus exercituum per animam suam: Quoniam replebo te hominibus
(46,23; 25,30ss. quasi brucho, et super te celeusma cantabitur.

10,12ss. Gn 1,6ss. Job.9,8. Ps.104, 2ss. Qui fecit terram in fortitudine sua, 15 praeparavit orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit coelos:
10,13. Ps.135,7. *dante eo vocem multiplicantur aquae 16 in coelo; qui levat nubes ab extremo terrae, fulgura in pluviam fecit, et produxit ventum de thesauris suis.
10,14. *Stultus factus est omnis homo a 17 scientia, confusus est omnis conflator in sculptili; quia mendax est conflatio eorum, nec est spiritus in eis.
*Vana sunt opera et risu digna; in 18 tempore visitationis suae peribunt.
10,16. *Non sicut haec pars Jacob; quia 19 qui fecit omnia ipse est, et Israel sceptrum haereditatis ejus: Dominus exercituum nomen ejus.

50,23. Collidis tu mihi vasa belli, et ego 20 collidam in te gentes et disperdam
50,37. in te regna, *et collidam in te equum 21 et equitem ejus, et collidam in te currum et ascensorem ejus, *et col- 22 lidam in te virum et mulierem, et collidam in te senem et puerum, et collidam in te juvenem et virginem,
*et collidam in te pastorem et gre- 23 gem ejus, et collidam in te agricolam et jugales ejus, et collidam in te
30,16. duces et magistratus. *Et reddam 24
50,29. 2Th.1,6. Babyloni et cunctis habitatoribus Chal-
2,8. daeae omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

Ecce ego ad te, mons pestifer, ait 25 Dominus, qui corrumpis universam

16. A.A: des Wassers. 20. A.A: Kriegswaffe. 23. A.A: und Heerden.

Kriegswaffen). vE: zerschmetterteſt mir die Kriegsgeräthe, u. ich zerschmetterte ... (B: durch dich will ich ...?)

21. Durch dich habe ich zerschmissen ... dW: W. u. Führer. vE: das Roß u. seinen R. ... den Kriegswagen u. s. Lenker.

22. D. dich habe ich ...

23. D. dich habe ... Hirt u. H. B: die Ackerleute sammt ihrem Joch Rinder ... Landpfleger u. Vorsteher. dW: Ackersmann u. Gespann ... Fürsten u. Landpfl. vE: Statthalter.

24. in Chaldäa. dW.A: Aber nun vergelt' ich. vE: Und nun will ich. dW: all das Böse. vE.A: ihr Böses.

25. brennenden B. B: verderbender. dW: verderblicher. vE: o Berg, Verwüster ...

γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλίσω σε ἀπὸ τῶν πετρῶν, καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον, 26 *καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμὸν ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.*

27 *Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἁγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Ἀραρὲθ παρ' ἐμοῦ, καὶ τοῖς Ἀσχαναζαίοις· ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.* 28 *Ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγεμόνας αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς στρατηγοὺς αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς γῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.* 29 *Ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν· διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμὸν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν.* 30 *Ἐξέλιπεν μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καὶ καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ, ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες· ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς.* 31 *Διώκων εἰς ἀπάντην διώκοντος διώξεται, καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἑάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ, ἀπ' ἐσχάτου* 32 *τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήφθησαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτοῦ ἐνέπρησαν ἐν πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.*

33 *Διότι τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἅλων ὥριμος ἀλοηθήσονται· ἔτι μικρόν, καὶ ἥξει ὁ ἀμητὸς αὐτῆς.* 34 *Κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέν με σκότος λεπτόν, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατέπιέν με ὡς δράκων,*

25. B: κατακυλιῶ ... ἐπὶ τῶν πετρ. X* ὡς. 26. FX: αἰώνιον ἔσῃ. CX: εἰς τ. αἰῶνα ἔσῃ. 27. X: ἐν σάλπιγγι ἐν ἔθν. B: παραγγ. ἐπ' αὐτήν, βασιλεῖς ἄρατε παρ' ἐμοῦ. F: Ἀραρὰτ (X: Ἀρασὲτ). B: Ἀχαναζέοις (C: Ἀσχαναζέοις, FX: Ἀσκαναζαίοις). EF: ἵππων. 28. X (pro Ἀναβ.): Ἁγιάσατε ... πλῆθος ἐθνῶν. B: ἡγουμένους (pro ἡγεμόνας). C* (bis) αὐτοῦ. B* καὶ π. τ. γῆς ἐξουσ. αὐτοῦ. 29. CX: ἀνέστη. X (pro ult. καὶ): τοῦ. 30. B* καὶ. X* ἐκεῖ. B (pro αὐτοῦ): αὐτῶν. CX† (a. ἐγενήθ.) καὶ. X: ἐνεπυρίσθησαν. 31. B: (bis) εἰς ἀπάντησιν. CX: ἀπαγγέλλων. 32. EX: ἐπ' ἐσχ. C: τῆς διαβάσεως. A¹C: συστέματα. B (pro alt. αὐτοῦ): αὐτῶν. A¹: ἐνεπρήσθησαν (ἐνέπρησαν A²B; FX: ἐνεπυρίσθησαν). 33. A¹BC* τῶν δυν.-Ἰσρ. (A²FX†). X* βασιλ. A¹CEFX: ἀλοηθήσεται (-σονται A²B). 34. X† (a. κατέλ.) καὶ et (a. σκότ.) ὡς et (a. κατέπ.) κατέστησέν με ὡς σκεῦος κενὸν καὶ.

וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־
26 הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה׃ וְלֹא־
יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה׃
27 שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם
קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ
מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ
עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃
28 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי אֶת־
פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֶת כָּל־
29 אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת
יְהוָה לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה
ל מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל
לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָה
גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ
31 נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃ רָץ לִקְרַאת־רָץ
יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד לְהַגִּיד
לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃
32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים
שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃
33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת הִדְרִיכָהּ
עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקָּצִיר לָהּ׃
34 אֲכָלַנוּ הֲמָמַנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל הִצִּיגַנוּ כְּלִי רִיק בְּלָעַנוּ כַּתַּנִּין

v. 34. אכלני ק׳ ib. הממני ק׳ ib. הציגני ק׳ ib. בלעני ק׳

25. vE: mache dich zu einem Aschenhügel?
26. ew. Verstörung.
27. dW.vE: stoßt in d. Pos. dW.vE.A: weihet. dW: Kriegsoberste. vE: Feldherren. B: wie die rauhen K. dW.A: (so viel als) borstige Heuschrecken. vE: gleich struppigen H.
28. Wie V. 23.
29. B: die Gedanken ... stehen auf. A: wenn w. B. der Gedanke ... erwacht.
30. hören auf zu fechten; sie bl. in den Festungen

der Herr, ich will meine Hand über dich strecken und dich von den Felsen herab wälzen, und will einen verbrannten Berg
26 aus dir machen, *daß man weder Eckstein noch Grundstein aus dir nehmen könne; sondern eine ewige Wüste sollst du sein, spricht der Herr.
27 Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaunen unter den Heiden, heiliget die Heiden wider sie, rufet wider sie die Königreiche Ararat, Meni und Ascenas, bestellet Hauptleute wider sie, bringet Rosse
28 herauf wie flatternde Käfer! *Heiliget die Heiden wider sie, nehmlich die Könige aus Meden, sammt allen ihren Fürsten und Herren, und das ganze Land ihrer Herr-
29 schaft, *daß das Land erbebe und erschrecke; denn die Gedanken des Herrn wollen erfüllt werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darinnen niemand
30 wohne. *Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen dürfen, sondern müssen in der Festung bleiben. Ihre Stärke ist aus und sind Weiber geworden, ihre Wohnungen sind angesteckt, und ihre Rie-
31 gel zerbrochen. *Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botschaft begegnet hier und da der andern, dem Könige zu Babel anzusagen, daß seine
32 Stadt gewonnen sei bis ans Ende, *und die Furt eingenommen, und die Seen ausgebrannt sind, und die Kriegsleute seien blöde geworden.
33 Denn also spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Die Tochter Babel ist wie eine Tenne, wenn man darauf drischt; es wird ihre Ernte gar schier kommen.
34 *Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht, er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht, er hat mich verschlungen wie ein Drache, er

Hab.4,6. Job.9,5. Ap.8,8. terram, et extendam manum meam super te, et evolvam te de petris et dabo te in montem combustionis:
* et non tollent de te lapidem in angulum et lapidem in fundamenta, sed perditus in aeternum eris, ait Dominus. 26

6,4. 50,2. Levate signum in terra, clangite buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes, annunciate contra 27
Es.37,38. 2Rg.19, 37.Gn.8, 4;10,3. illam regibus Ararat, Menni et Asce-
v.14. nez, numerate contra eam Taphsar, adducite equum quasi bruchum aculeatum! *Sanctificate contra eam gentes, reges Mediae, duces ejus et universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus! *Et commo- 28 29
50,46. vebitur terra et conturbabitur; quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem. *Cessave- 30
50,37. runt fortes Babylonis a praelio, habitaverunt in praesidiis, devoratum est robur eorum et facti sunt quasi
Es.43,14. mulieres; incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus. *Cur- 31
50,38. rens obviam currenti veniet, et nuncius obvius nuncianti, ut annunciet regi Babylonis, quia capta est civitas ejus a summo usque ad summum,
Es.11,15. * et vada praeoccupata sunt, et paludes incensae sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt. 32

Quia haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis 33
Es.21,10. Mich. 4,12; Ap.14,15. quasi area, tempus triturae ejus; adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. *Comedit me, de- 34
voravit me Nabuchodonosor rex Babylonis, reddidit me quasi vas inane, absorbuit me quasi draco, re-

28. A.A: Medien.

27. S: bucc. in montibus. 32. S: igne.

... Man hat ihre W. dW: lassen ab zu streiten, sitzen still in d. Schlössern. vE: sitzen in ihren Festungswerken. A: halten sich in ihren Schutzwehren. B: Macht ist vergangen. dW: Tapferkeit ist versieget. vE: vers. ist ihre Kraft.

31. läuft ein Läufer dem and. ... an allen Enden. B: von dem Ende her? vE: von allen Seiten. A: an beiden Enden.

32. Furthen. B.dW: (heftig) erschrocken. vE: die Uebergänge besetzt, u. d. Sümpfe mit Feuer verbrannt ... in Bestürzung.

33. zur Zeit wenn ... Erntezeit. B: es ist Zeit daß man d. dresche; es ist noch um ein Kleines so ... dW: noch kurze Zeit, so kommt ... vE.A: es ist Z. dar. zu dreschen; (nur noch ein wenig ...)

34. B: gefr. u. mich mit Schrecken verstoßen. dW: Uns fraß, uns rieb auf N. vE: Verzehrt u. aufgerieben hat ...

ἔπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τρυφῆς
μου· ἐξῶσάν με 35 οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ
ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοι-
κοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κα-
τοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλήμ.

36 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν
ἐκδίκησίν σου, καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν
αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς. 37 Καὶ
ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατοι-
κίαν δρακόντων καὶ εἰς θῖνας καὶ εἰς συριγμόν,
καὶ οὐ κατοικηθήσεται. 38 Ὡς λέοντες ἐξη-
γέρθησαν ἅμα, καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ὡς
σκύμνοι λεόντων. 39 Ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν
δώσω πότημα αὐτοῖς, καὶ μεθύσω αὐτούς,
ὅπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώ-
νιον, καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῶσιν, λέγει κύριος.
40 Καταβίβασον αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν
καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων.

41 Πῶς ἑάλω Σισάχ, καὶ ἐθηρεύθη τὸ
καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο Βαβυ-
λὼν εἰς ἀφανισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν; 42 Ἀνέβη
ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων
αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη. 43 Ἐγενήθησαν αἱ
πόλεις αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, γῆ ἄνυδρος καὶ
ἄβατος, γῆ ἐν ᾗ οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ
εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.
44 Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐξοίσω
ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ
συναχθῶσιν ἔτι πρὸς αὐτὴν τὰ ἔθνη, καίγε τεῖ-
χος Βαβυλῶνος πεσεῖται. 45 Ἐξέλθατε ἀπὸ μέ-
σου αὐτοῦ, λαὸς ἐμός, καὶ σώσατε ἕκαστος τὴν
ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ κυρίου· 46 μή-
ποτε ἀπαλωθῇ ἡ καρδία ὑμῶν καὶ φοβηθῆτε

34. X† (a. ἔπλ.) καὶ. 35. CX (pro μόχθ.): ἐχθροί (X: νεφροί). X: Χαλδαίαν. 36. A¹* καὶ ἐκδ. τ. ἐκδ. σου (A²B†). CX (pro ξηρ.): ἐξαρῶ. A¹X: γῆν (pro πηγην A²B). 37. A¹BC* καὶ εἰς κατοικ.-συρ. (A²X†; F: κατοίκησις δρακ., ἀφανισμός, συριγμός). 38. B: Ὅτι ἅμα ὡς λ. ἐξηγ. καὶ (X: Ἅμα ἐπὶ τὸ αὐτὸ κτλ.). X: ἐξερεύξονται (pro ἐξηγ.). A¹BC* οἱ νεαν. αὐτῶν (A²X†; X alio nexu). 39. C: ὅπ. καθαρῶσιν. A¹: ὑπνώσουσιν (-σωσιν A²B). FX: ἐγερθῶσιν (X: διεγερθ.). 40. BX† (ab in.) Καὶ. CX: καταβιβάσω. 41. A¹BC* Σισ. (A²X†; F: Σεσάκ). FX† (a. τοῖς) πᾶσι. 42. FX* καὶ. E: κατελήφθη. 43. A¹BC* εἰς ἀφαν. (A²FX†). B† (a. pr. γῆ) ὡς. A¹BC* γῆ ἐν ᾗ (A²X†). CFX: οὐδεὶς (X: οὐδεὶς ἄνθρωπος). CFX: καταλύσῃ. 44. A²X (pro Βαβυλῶνα): τὸν Βὴλ ἐν Βαβυλῶνι. X (pro αὐτῆς): αὐτοῦ. B: πρὸς αὐτὴν ἔτι.

44. a verbis καίγε τεῖχ. B. usque ad verba τραυματ. Ἰσρ. vs. 49. * in A¹BC († A²F; † etiam X sed hic illic diverse).

לח מִלָּא כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנוּ׃ חֲמָסִי
וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
וְדָמִי אֶל־יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר
יְרוּשָׁלָם׃
36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב אֶת־
רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי
אֶת־יַמָּהּ וְהוֹבַשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ׃
37 וְהָיְתָה בָבֶל לְגַלִּים ׀ מְעוֹן־תַּנִּים שַׁמָּה
38 וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ יַחְדָּו כַּכְּפִרִים
39 יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃ בְּחֻמָּם
אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים
לְמַעַן יַעֲלֹזוּ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא
ט יָקִיצוּ נְאֻם יְהוָה׃ אוֹרִידֵם כְּכָרִים
לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־עַתּוּדִים׃
41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת
כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל
42 בַּגּוֹיִם׃ עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן
43 גַּלָּיו נִכְסָתָה׃ הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ
צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־
44 אִישׁ וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם׃ וּפָקַדְתִּי
עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ
מִפִּיו וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־
טח חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה׃ צְאוּ מִתּוֹכָהּ
עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן
46 אַף־יְהוָה׃ וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ

v. 34. הדיחני ק׳ v. 40. בנ״א ב׳ דגושה

34. hinausgestoßen. B: s. Wanst. dW.A: unsern (meinen) Leckerbissen. vE: von meinem schönen Lande?
35. kommt über B. B: Das Unrecht, so an mir u. meinem Fl. geschehen. dW: Die mir geschehene Gewalt u. m. [verschlungenes] Fl. komm' auf B.
36. B: ihren B. dW: ihre Quelle.
37. wohne. dW.vE: (Aufenthalt) der Schakale. dW: Entsetzen u. Spott, leer von Bewohnern. vE: zur Wüste ...? A: Entſ. u. Zischen.
38. Löwenjungen. vE: der Löwen Jungen.

44. X (pro πεσ.): ἔπεσεν. 45. X: Ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῆς, λαός μου, καὶ σώζετε ... 46. X: μήποτε δειλιάσῃ ...

hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Nied-
35 lichsten, er hat mich verstoßen. *Nun aber findet sich über Babel der Frevel an mir begangen, und mein Fleisch, spricht die Einwohnerin zu Zion, und mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, spricht Jerusalem.
36 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will dir deine Sache ausführen und dich rächen, ich will ihr Meer austrocknen, und
37 ihre Brunnen versiegen lassen. *Und Babel soll zum Steinhaufen und zur Drachenwohnung werden, zum Wunder und zum Anpfeifen, daß niemand darinnen wohnet.
38 *Sie sollen mit einander brüllen wie die Löwen, und schreien wie die jungen Löwen.
39 *Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze setzen und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwa-
40 chen sollen, spricht der Herr. *Ich will sie herunter führen wie Lämmer zur Schlachtbank, wie die Widder mit den Böcken.
41 Wie ist Sesach so gewonnen, und die Berühmte in aller Welt so eingenommen! wie ist Babel so zum Wunder geworden unter
42 den Heiden! *Es ist ein Meer über Babel gegangen, und sie ist mit desselbigen Wellen
43 Menge bedeckt. *Ihre Städte sind zur Wüste und zu einem dürren, öden Lande geworden, zum Lande, da niemand innen wohnet und da kein Mensch innen wan-
44 delt. *Denn ich habe den Bel zu Babel heimgesucht, und habe aus seinem Rachen gerissen, das er verschlungen hatte; und sollen die Heiden nicht mehr zu ihm laufen, denn es sind auch die Mauern zu Ba-
45 bel zerfallen. *Ziehet heraus, mein Volk, und errette ein jeglicher seine Seele vor dem
46 grimmigen Zorn des Herrn! *euer Herz möchte sonst weich werden und verzagen vor

plevit ventrem suum teneritudine
Ob.9a. mea, et ejecit me. *Iniquitas adver- 35
sum me et caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion, et sanguis meus super habitatores Chaldaeae, dicit Jerusalem.

Propterea haec dicit Dominus: 36
50,34. Ecce ego judicabo causam tuam et ulciscar ultionem tuam, et desertum
v.32. 50,38; faciam mare ejus et siccabo venam
9,11.10; 22.50,13. ejus. *Et erit Babylon in tumulos, 37
Ap.18,2; Jer.42; habitatio draconum, stupor et si-
18.49,17. bilus, eo quod non sit habitator.
Es.5,29. *Simul ut leones rugient, excutient 38
comas veluti catuli leonum. *In ca- 39
Dn.5,1. lore eorum ponam potus eorum et inebriabo eos, ut sopiantur et dor-
v.57. Es.29,10. miant somnum sempiternum, et non
Ps.76,6. consurgant, dicit Dominus. *De- 40
11,19. Es 34,6. ducam eos quasi agnos ad victimam,
53,7. et quasi arietes cum hoedis.

25,26. Quomodo capta est Sesach, et 41
comprehensa est inclyta universae terrae! quomodo facta est in stupo-
50,42. rem Babylon inter gentes! *Ascendit 42
Es.8,7. Ez.26,3. super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est. *Factae 43
sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitet, nec transeat per eam filius hominis. *Et visitabo super 44
Bar.4,40. Bel in Babylone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus; et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis corruet. *Egre- 45
dimini de medio ejus, populus meus,
v.6.50,8. Ap.18,4. ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini! *et ne forte 46
mollescat cor vestrum, et timeatis

43. A.A: darinnen niem. w. ... darinnen kein M. w.

40. Al.* et. 43. Al.: transiet.

39. In ihrer H. w. ich ihnen ein Tr. vorsetzen. B: Wann ihnen heiß geworden ist, w. ich ihr Getränke darsetzen. dW: In ihrem Rausche ... ein Trinkgelag bereiten. B: daß sie jauchzen sollen. dW: frohlocken, u. dann entschlafen zum ew. Schl. A: den ew. Schl. schl.

40. B: zum Schlachten.

41. dW.vE:A: erobert ... der Ruhm. B.vE: der ganzen Erde. dW: des g. Landes. B: zur Entsetzung. dW.A: Entsetzen. vE: Schutthaufen!

42. B.dW.vE.A: das Meer. B: heraufgekommen. dW: getreten. vE: strömte. dW: brausen seiner W. vE: Toben s. Fluthen.

43. B: vorübergehet? dW.A: durch welches ... ziehet. vE: wodurch ... mehr wandert (vgl. 49, 18).

44. zu ihm strömen. dW: strafe ... nehme ... aus d. Munde! vE: Schlunde. dW: Mauer B. fällt ein. vE: soll einstürzen. A: wird einfallen.

46. Und daß euer H. nicht w. werde ... dW: Und e. H. zage n. u. fürchtet euch n.

בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא בַשָּׁנָה
הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה
וְחָמָס בָּאָרֶץ מֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל׃
47 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־
פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ וְכָל־
48 חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃ וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל
שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן
49 יָבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה׃ גַּם־
בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבֶל
נ נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ׃ פְּלֵטִים
מֵחָרֶב הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ מֵרָחוֹק
אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל־לִבְבֶכֶם׃
51 בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה
כְלִמָּה פָּנֵינוּ כִּי בָאוּ זָרִים עַל־
מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃
52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־אַרְצָהּ
53 יֵאָנַק חָלָל׃ כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם
וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי יָבֹאוּ
54 שׁוֹדְדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃ קוֹל זְעָקָה
מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃
נה כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבֵּד מִמֶּנָּה
קוֹל גָּדוֹל וְהָמְמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים
56 נִתֵּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃ כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־
בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה
קַשְׁתוֹתָם כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שַׁלֵּם

בנ״א v. 46. אל

46. und Gewalt. B.vE.A: Gerücht. dW: ob den Gerüchten ... wenn ... B: Regent. dW.vE: Herrscher (gegen H. ist). A: H. folgt auf Herrscher?

47. alle ihre Erschl. vE: Schnitzgebilde ... Durchbohrten in ihr hinstürzen.

48. dW.A: denn (aus Norden) kommen ... vE: wenn. dW.vE: Verwüster.

49. B: gewesen ist zum Fallen der Erschl. dW: B. machte fallen. (vE: auch wegen Babel?)

διὰ τὴν ἀκοὴν ἣ ἀκουσθήσεται ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἥξει ἐν ἐνιαυτῷ ἀκοὴ καὶ μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν ἀκοή, ταλαιπωρία καὶ ἀδικία ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κυριεύων ἐπὶ κυριεύοντα.

47 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ Βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα ἡ γῆ αὐτῶν αἰσχυνθήσεται, πάντες τραυματίαι αὐτῆς πεσοῦνται ἐν μέσῳ αὐτῆς. 48 Καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ Βαβυλῶνα οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀπὸ βορρᾶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν ἐξολεθρεύοντες, λέγει κύριος. 49 Καίγε Βαβυλὼν πεσεῖν ἐποίησεν τοὺς τραυματίας Ἰσραήλ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς. 50 Ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς πορεύεσθε, μὴ ἵστασθε· οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν. 51 Ἠσχύνθημεν ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰςῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

52 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι. 53 Ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλὼν ὡς ὁ οὐρανός, καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς, παρ᾽ ἐμοῦ ἥξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος. 54 Φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐκ γῆς Χαλδαίων. 55 Ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα, καὶ ἀπώλεσεν ἀπ᾽ αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς. 56 Ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα ταλαιπωρία, ἑάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν· ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς, κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν

46. X: ἐν τῇ ἀκοῇ τῇ ἀκουσθησομένῃ ... καὶ εἰςελεύσεται ἐν τῷ αὐτῷ ἐνιαυτῷ ἡ ἀκοή, καὶ ἡ ἀκοὴ καὶ ἡ ἀδικία ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐξουσιαστὴς ἐπ᾽ ἐξουσιαστήν, παραβολὴ ἐπὶ παραβολήν (Al. paulo al.). A2 (pro ἐνιαυτὸν F): ἐνετὸν (?). 47. X: ... καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὰ γλ. ... ἡ γῆ αὐτῆς καταισχυνθ. καὶ πάντες τρ. ... 48. X: Καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ B. ... ὅτι ἀπὸ β. ἥξουσιν οἱ διαφθείροντες αὐτήν, φησὶν κ. 49. X: καὶ μέντοι ἐν Βαβυλῶνι τῷ πεσεῖν τραυμ. Ἰσρ. ἐν αὐτῇ (Al.: καίγε Βαβυλὼν τῷ ποιεῖν τραυμ. Ἰσρ.). C (pro τραυμ. πάσ. τ. γ.): καὶ πάντα τὰ ἔθνη. 50. F (pro ἐκ γῆς): ἀπὸ ῥομφαίας (X: ἐκ μαχαίρας). B† (a. μὴ) καὶ. C: ἴστ. εἰς γῆν μακρόθ. FX: μνήσθ. οἱ μακρ. C: ἀναβάτω (X: ἀναβῆτε). 51. CX: ὀν. ὑμῶν. FX† (a. εἰςῆλθ.) ὅτι. 52. C: Διὰ τοῦτο, τάδε λέγει κύριος, ἰδὸ ἡμ. ἔρχ. καὶ ἐκδ. τὰ. 53. B: ὀχυρ. τὰ τείχη ἰσχύι αὐτῆς ... ἐξολοθρ. 54. B: ἐν γῇ X. 55. B: ἐξωλοθρ. 56. X: ἡττήθη τὰ τόξα. CFX* ὁ. FX* ὁ. E: ἀνταποδιδὼς (FX: ὁ ἀνταποδιδών. Al.: ἀνταποδότης [* sq. αὐτοῖς]). X† (a. κύρ.) αὐτὸς. B* αὐτῇ τὴν ἀνταπόδ.

dem Geschrei, das man im Lande hören wird. Denn es wird ein Geschrei im Jahr gehen, und nach demselbigen im andern Jahr auch ein Geschrei über Gewalt im Lande, und wird ein Fürst wider den andern sein.

47 Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimsuchen will, und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll, und ihre Erschlagenen darinnen liegen wer-
48 den. * Himmel und Erde, und alles was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verstörer von Mitternacht gekom-
49 men sind, spricht der Herr. * Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefället hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen ge-
50 fället werden im ganzen Lande. * So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht; gedenkt des Herrn in fernem Lande, und laßt euch
51 Jerusalem im Herzen sein. * Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten und die Schande unser Angesicht bedeckte, da die Fremden über das Heiligthum des Hauses des Herrn kamen.
52 Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der Herr, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödtlich
53 Verwundeten seufzen. * Und wenn Babel gen Himmel stiege und ihre Macht in der Höhe fest machte, so sollen doch Verstörer von mir über sie kommen, spricht der Herr.
54 * Man hört ein Geschrei zu Babel, und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande.
55 * Denn der Herr verstöret Babel, er verderbet sie mit solchem großen Geschrei und Getümmel, daß ihre Wellen brausen wie
56 die großen Wasser. * Denn es ist über Babel der Verstörer gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen werden zerbrochen; denn der Gott der Rache, der Herr,

auditum qui audietur in terra. Et veniet in anno auditio et post hunc annum auditio, et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem. Mt.24,6.

Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis, et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus. 47

* Et laudabunt super Babylonem coeli et terra, et omnia quae in eis sunt; quia ab aquilone venient ei praedones, ait Dominus. Ap.18,20. 48

* Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israel, sic de Babylone cadent occisi in universa terra. 49

* Qui fugistis gladium, venite, nolite stare; recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum. Ps.137,5. 50

* Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium; operuit ignominia facies nostras, quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini. 51

Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus, et visitabo super sculptilia ejus, et in omni terra ejus mugiet vulneratus. Ez.26,15. 49,16. Ob.4. (Ps.139, 8.Mt. 11,23. 52

* Si ascenderit Babylon in coelum et firmaverit in excelso robur suum, a me venient vastatores ejus, ait Dominus. 53

* Vox clamoris de Babylone, et contritio magna de terra Chaldaeorum. 54

* Quoniam vastavit Dominus Babylonem et perdidit ex ea vocem magnam, et sonabunt fluctus eorum quasi aquae multae, dedit sonitum vox eorum. 55

* Quia venit super eam, id est super Babylonem, praedo, et apprehensi sunt fortes ejus et emarcuit arcus eorum; quia fortis ultor Dominus reddens 49,35; Dt.32,35. 56

50. U.L: entrunnen.

52. Al.: sculpt. Babylonis.

50. B: stehet n. still. dW.vE.A: weilet n. ... in der Ferne. B: von ferne her? A: in den Sinn kommen! vE: Jer. komme in euren S. dW: habt Jer. im S.

51. schämten uns ... u. Sch. bedeckte u. A. ... die Heiligthümer. B.dW: (eingedrungen) in die H. vE: herfielen über.

52. in ihrem g. L. vE: winseln die Verw. A: stöhnen. dW: Erschlagene röcheln.

53. befestigte. dW: sich höhe u. unübersteiglich machte die Höhe ihrer Festung. A: ihre Macht in d. H. zur Feste machte.

54. von B. her ... aus d. Ch. L. dW: Horch! Geschrei ... vE: Es ertönet Angstgeschr. ... gr. Verheerung. A: gr. Mordgeschr.

55. tilget sie aus m. großem Getön, daß ... u. ihr Tosen laut erschallt. (B: wird aus ihr umbringen, was von gr. Stimme ist? dW: tilget aus ihr das laute Gelärm? vE: gr. Toben. A: Getümmel.)

56. alle zerbr. ..., Vergeltung ... vE: ein Gott der V. ist Jeh.

LI. ***Babelis vastatio et Judaeorum liberatio.***

ἀνταπόδοσιν. 57 Καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς
ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ
τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐ-
τῆς καὶ τοὺς δυνατοὺς αὐτῆς, καὶ ὑπνώσουσιν
ὕπνον αἰώνιον καὶ μὴ ἐξεγερθῶσιν, λέγει ὁ
βασιλεύς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.
58 Τάδε λέγει κύριος· Τεῖχος Βαβυλῶνος
ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσε-
ται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρι-
σθήσονται, καὶ οὐ κοπιάσουσιν λαοὶ εἰς κενόν,
καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

59 Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ἱερεμίᾳ
τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραΐᾳ υἱῷ Νηρείου
υἱοῦ Μαασσαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδε-
κίου βασιλέως Ἰούδα εἰς Βαβυλῶνα, ἐν τῷ
τετάρτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. Καὶ Σα-
ραΐας ἄρχων δώρων. 60 Καὶ ἔγραψεν Ἱερε-
μίας πάντα τὰ κακὰ ἃ ἥξει ἐπὶ Βαβυλῶνα
ἐν βιβλίῳ ἑνί, πάντας τοὺς λόγους τούτους
τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα. 61 Καὶ
εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς Σαραΐαν· Ὅταν ἔλθῃς
εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάν-
τας τοὺς λόγους τούτους, 62 καὶ ἐρεῖς· Κύ-
ριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν
αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτή-
νους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.
63 Καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν
τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτὸ λί-
θον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου,
64 καὶ ἐρεῖς· Οὕτως καταδύσεται Βαβυλών,
καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προςώπου τῶν κακῶν,
ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν. Καὶ ἔστησαν ἐν-
ταῦθα οἱ λόγοι Ἱερεμίου.

LII. Ὄντος ἑνὸς καὶ εἰκοστοῦ ἔτους Σεδεκίου
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβα-

57 יְשַׁלֵּם׃ וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ
פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבֹּרֶיהָ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־
עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה
58 צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעֵר
וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצָּתּוּ וְיִגְעוּ
עַמִּים בְּדֵי־רִיק וּלְאֻמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃
59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה ׀ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה
בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה
ס שַׂר־מְנוּחָה׃ וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל אֶל־
סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
61 הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ
וְקָרָאתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ
יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת
63 עוֹלָם תִּהְיֶה׃ וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא
אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
64 וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃ וְאָמַרְתָּ
כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי
הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ
עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃
LII. בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ

v. 58. פתח באתנח

57. X (pro ἡγεμ.): ἡγουμένους. A¹* καὶ τοὺς ἄρχ.-ἐξεγερθ. (A²X†; B nonnisi † καὶ τ. στρατ. αὐτῆς). 58. F† (p. κύρ.) παντοκράτωρ (X: τῶν δυνάμεων). EX† (p. Τεῖχ.) βασιλέως. FX† (p. ἐμπυρ.) ἐν πυρί et * ὀ. 59. X: Σαρέᾳ (eti. sqq.). B: Μαασαίου ... ἐν τῷ ἔτει τῷ τετ. 60. A¹: Ἱηρεμ. B* ἑνί. A¹E* τούτ. (A²B†). B: γεγραμμ. X: σύμπαντας (eti. v. 61). 62. X* (pr.) καί. CFX* (semel) κύριε. B: ἐξολοθρ. FX: κατοικοῦντα. 63. X* ἔσται. A¹X: ἀναγιγνώσκων (τοῦ ἀναγιγνώσκειν A²B). A¹: αὐτῷ (ἐπ' αὐτὸ A²B; X: ἐπ' αὐτῷ). C: ἐπιρήψεις ... εἰς τὸ μέσ.

64. A¹* (alt.) καὶ (A²B†). A¹BC* Καὶ ἔστ.-fin. (A²†; X: Καὶ ἔστ. ἕως ἐντ. κτλ. F: Καὶ ἐκλείψει ἕως τούτου τὰ ῥήματα τοῦ Ἱερ.).

1. A¹: Ὄντος δευτέρου καὶ εἰκ. ἔτ. Σ. (... ἑνὸς ... A²; B: Ὄντος εἰκοστοῦ κ. ἑνὸς ἔτ. Σ. X: Εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἔτους ἦν Σεδεκίας). E† οὖν (a. Σεδ.).

57 bezahlet sie. *Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da
58 heißt Herr Zebaoth. *So spricht der Herr Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben, und ihre hohen Thore mit Feuer angesteckt werden, daß der Heiden Arbeit verloren sei, und verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbauet haben.

59 Dieß ist das Wort, das der Prophet Jeremia befahl Seraja, dem Sohne Nerja, des Sohnes Mahsea, da er zog mit Zedekia, dem Könige in Juda, gen Babel, im vierten Jahr seines Königreichs. Und Se-
60 raja war ein friedsamer Fürst. *Und Jeremia schrieb alles das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nehmlich alle diese Worte, die wider Babel ge-
61 schrieben sind. *Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so
62 schaue zu und lies alle diese Worte, *und sprich: Herr, du hast geredet wider diese Stätte, daß du sie willst ausrotten, daß niemand darinnen wohne, weder Menschen noch Vieh, sondern ewiglich wüste sei.
63 *Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran und wirf es in
64 den Phrath, *und sprich: Also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So ferne hat Jeremia geredet.

LII. Zedekia war ein und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte eilf

64. A.A: So weit hat.

retribuet. *Et inebriabo principes ejus 57
et sapientes ejus et duces ejus et magistratus ejus et fortes ejus, et dormient somnum sempiternum et non expergiscentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. *Haec dicit 58
Dominus exercituum: Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur, et portae ejus excelsae igni comburentur, et labores populorum ad nihilum et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

Verbum quod praecepit Jeremias 59
propheta Sarajae filio Neriae filii Maasiae, cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem in anno quarto regni ejus. Sarajas autem erat princeps
prophetiae. *Et scripsit Jeremias 60
omne malum, quod venturum erat super Babylonem, in libro uno, omnia verba haec quae scripta sunt contra Babylonem. *Et dixit Jeremias ad 61
Sarajam: Cum veneris in Babylonem, et videris et legeris omnia verba haec,
*dices: Domine, tu locutus es con- 62
tra locum istum, ut disperderes eum, ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo. *Cumque compleveris le- 63
gere librum istum, ligabis ad eum
lapidem, et projicies illum in medium Euphratem, *et dices: Sic submer- 64
getur Babylon, et non consurget a facie afflictionis quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiae.

Filius viginti et unius anni **LII.**
erat Sedecias cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit

58. Al.: altissimus. 59. S: Sedech. (eti. sqq.).

56. **bez. ihr wohl.** vE: strenge vergilt er.

57. B: ... Landpfleger u. Vorsteher sammt ihren Helden. dW.vE: (Feldherren)... Statthalter u. ihre H. (vergl. V. 39.).

58. **breiten M. V. sollen umgegraben.** B: rein abgebrochen. vE: ganz entblößt. dW: geschleift ... so daß Völker gearbeitet für nichts, u. Nationen sich gemühet haben fürs Feuer. vE: So mühen sich V. ab ... ermatten sich ...! B: daß die V. so viel als umsonst ... zum F. werden gearb. haben, u. matt geworden sein!

59. A: gebot. vE: der Auftrag, welchen ... gab. B: ruhiger? dW: Oberkämmerer. vE: der Oberkammerherr.

61. 62. dW: siehe zu daß du ... liesest. B: sollst ... herlesen. vE: lies ... vor. A: Wenn du ... und a. d. W. siehest u. liesest, so sprich.

63. vE: ganz vorgelesen.

64. **So weit die Reden Jer.** B.dW: versinken ... emporkommen vor ... vE: sich nie ... emporheben. A: nicht wieder sich aufrichten aus ... untergehen soll sie. B: u. sie werden ganz ermatten. dW: sollen ermattet liegen. (vE: obschon sie sich abmatten?) dW. vE: die Weissagungen Jer.

בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־
2 יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
3 יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ כִּי ׀
עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְיִהוּדָה
עַד־הַשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד
צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
4 וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי ׀ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־
חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ
ה עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר
עַד עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
6 צִדְקִיָּהוּ׃ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה
7 לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ וַתִּבָּקַע הָעִיר
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ׃ וַיֵּצְאוּ
מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם
אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר
8 סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ
חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ
אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ
9 נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃
י וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ
לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט
11 בְּרִבְלָתָה׃ וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־

חמושל ק׳ v. 1.

σίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτάαλ, θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβενά. 2 *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰωακείμ·* 3 *ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἐγένετο κατὰ Ἰερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα, ἕως οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἐκ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστη Σεδεκίας τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.*

4 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιῳκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.* 5 *Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ.* 6 *Ἐν μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐν ἑνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.* 7 *Καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἔφυγον καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τῆς πύλης καὶ τοῦ προτειχίσματος ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ· καὶ ᾤχοντο ὁδὸν τὴν εἰς ἀραβά.* 8 *Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἰεριχώ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ.* 9 *Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθὰ εἰς γῆν Αἰμάθ· καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως.* 10 *Καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ᾽ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθά.* 11 *Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυ-*

1. CX* *ἐν Ἰερυσ.* B: *Ἀμειτάαλ* (FX: *Ἀμιτάλ*). A^1: *Δοβενά* (?). 2s. toti * in A^1BC (A^2X†; Al.: ... *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ὅτι ἐπὶ τὸν θ. κ. ἦν Ἰερυσ. καὶ Ἰούδα, ἕως ἀνέῤῥιψεν ...* F: ... *ἐνώπ. κ. κατὰ πάντα ὅσα ἐπ. Ἰ.· ὅτι ὀργὴ κυρ. ἦν ἐν Ἰερυσ. κ. ἐν Ἰούδα, ἕως ἃ τῷ ἀποβαλεῖν αὐτὰς ἀπὸ προσώπ. αὐτῷ. Καὶ ἀφέστησε Σ. ἐπὶ τὸν βασιλέα B.*). 4. B* (pr.) *ἐν.* BFX* (tert.) *τῷ.* A^1: *ἑβδόμῳ* (pro *δεκάτῳ* A^2B). A^1EX: *περιεχαράκωσεν* (*-κωσαν* A^2B; F: *παρενέβαλον ἐπ᾽*) ... *περιῳκοδόμησεν* (*-μησαν* A^2B; F: *ᾠκοδόμησαν ἐπ᾽*). A^1: *τετραπόδοις* (* *λίθ.*) (*τετραπέδ. λίθ.* A^2B; EX: *τετραπόδοις λίθοις*, F: *περίτειχος*). 5. X: *τῷ βασιλέως Σεδεκίᾳ.* 6. A^1BC^* *Ἐν μηνὶ τῷ τετ.* (A^2EFX†). A^1F^* (alt.) *ἐν* (A^2B†). B: *τῇ ἐνάτῃ.* 7. A^1BC^* *ἔφυγον καὶ* (A^2FX†) et *ἐκ τῆς πόλ.* (A^2X†). B (pro alt. *τῆς πύλ.*): *τῷ τείχυς.* A^1X: *ἐκύκλωσαν* (*κύκλῳ* A^2B). B (pro *ᾤχ.*): *ἐπορεύθησαν.* EX: *εἰς ὁδὸν.* CFX* (sq.) *τὴν.* 8. C* *ἡ.* A^1X: *κατέλαβεν* (*-λαβον* A^2B). X† (p. *Ἰερ.*) *ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 9. F: *συνελάβοντο.* FX* (alt.) *τὸν.* A^1BC^* *εἰς γῆν Αἰμ.* (A^2X†; F: *ἐν γῇ Αἰμ.*). X† (p. *ἐλάλ.*) *βασιλεὺς Βαβυλῶνος.* 10. CFX: *ὁ βασ.* 11. FX: *ὁ βασ.* X* *βασ. Βαβ.*

Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia zu Libna.
2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel,
3 gleichwie Jojakim gethan hatte; * denn es ging des Herrn Zorn über Jerusalem und Juda, bis er sie von seinem Angesicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom Könige zu Babel.
4 Aber im neunten Jahre seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebucad Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer wider Jerusalem und belagerten sie, und mach-
5 ten eine Schanze rings umher. * Und blieb also die Stadt belagert bis in das eilfte
6 Jahr des Königs Zedekia. * Aber am neunten Tage des vierten Monats nahm der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das Volk vom Lande nichts mehr zu
7 essen. * Da brach man in die Stadt, und alle Kriegsleute gaben die Flucht und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht des Wegs zum Thor zwischen den zwo Mauern zum Garten des Königs. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her. Und da diese
8 zogen des Wegs durch das Feld, * jagte der Chaldäer Heer dem Könige nach, und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerstreuete sich alles sein Heer von ihm.
9 * Und sie fingen den König und brachten ihn hinauf dem Könige zu Babel gen Riblath, die im Lande Hemath liegt; der sprach
10 ein Urtheil über ihn. * Allda ließ der König zu Babel die Kinder Zedekia vor seinen Augen erwürgen, und erwürgte alle
11 Fürsten Juda zu Riblath. * Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen, und ließ ihn mit zwo Ketten binden, und führte ihn also der König zu Babel gen Babel,

in Jerusalem; et nomen matris ejus Amital, filia Jeremiae de Lobna. *Et 2
fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quae fecerat Joakim; *quo- 3
niam furor Domini erat in Jerusalem et in Juda, usquequo projiceret
2Rg. 24,20. Ez.17,15. eos a facie sua. Et recessit Sedecias a rege Babylonis.

39,1. 2Rg.25,1. Ez.24,1s. Factum est autem in anno nono 4
regni ejus, in mense decimo, decima
34,1. mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem et obsederunt eam, et aedificaverunt contra eam munitiones in circuitu. *Et fuit 5
civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciae. *Mense au- 6
tem quarto, nona mensis, obtinuit
2Rg.25,3. Thr.4,9s. fames civitatem, et non erant alimenta populo terrae. *Et dirupta est ci- 7
vitas, et omnes viri bellatores ejus
Ez.12,12. fugerunt exieruntque de civitate nocte, per viam portae quae est inter duos muros et ducit ad hortum regis (Chaldaeis obsidentibus urbem in gyro), et abierunt per viam quae ducit in eremum. *Persecutus est au- 8
tem Chaldaeorum exercitus regem, et
2Rg. 25,5s. apprehenderunt Sedeciam in deserto
Thr.4,20. quod est juxta Jericho, et omnis comitatus ejus diffugit ab eo. *Cum- 9
que comprehendissent regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis in
39,5. Reblatha quae est in terra Emath; et locutus est ad eum judicia. *Et 10
39,6s. jugulavit rex Babylonis filios Sedeciae in oculis ejus, sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha. *Et oculos Sedeciae eruit, et 11
2Rg.25,7. vinxit eum compedibus, et adduxit eum rex Babylonis in Babylonem

4. 6. U.L: Monden.

2. B.dW.vE: was böse war in den Augen des H. A: Böses vor d. H. B.A: nach Allem was ... dW. vE: ganz (so) wie ...

3. nach d. H. Zorn mit ... dW.vE: ward abtrünnig.

4—27. Vgl. 2 Kön. 25, 1—21.

4. B: u. baueten wider sie.

5. dW.vE.A: ward bel. B: Also kams mit der St. zur Belagerung.

6. B: als die Hungersnoth ... stark wurde.

7. beim Garten ... Und die Ch. ... Aber sie zogen des Wegs nach dem Gefilde.

8. da jagte ... Gefilde.

9. B.dW.vE: (er)griffen. A: als sie den K. gefangen hatten. B: redete mit ihm von Gerichten!

10. Und es ließ ... auch alle. B: schlachten. dW: schlachtete. vE: tödten. A: tödtete.

11. B.vE: Augen blenden. vE: blendete.

λῶνα, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

12 Καὶ ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός (οὗτος ὁ ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τοῦ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος), ἦλθεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἰερουσαλὴμ 13 καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί. 14 Καὶ πᾶν τεῖχος ἐν Ἰερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου. 15 Ἀπὸ δὲ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπίπτοντας καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ πλήθους ἀπῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος. 16 Καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργούς. 17 Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον πάντα τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα. 18 Καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναληπτῆρας καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, 19 καὶ τὰ θυμιατήρια καὶ τὰς ἀπφὼθ καὶ τὰς μασμαρὼθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος. 20 Καὶ οἱ στῦλοι δύο, καὶ ἡ θάλασσα μία, καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλω-

בָּבֶל בָּבְלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְּבֵית־הַפְּקֻדֹּת עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃

12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאַדָן רַב־טַבָּחִים עֹמֵד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל 13 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֵת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֵת־כָּל־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רַב־ טו טַבָּחִים׃ וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם ׀ הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת יֶתֶר הֶאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאַדָן רַב־טַבָּחִים׃ 16 וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאַדָן 17 רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיוֹגְבִים׃ וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ 18 אֶת־כָּל־נְחָשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ וְאֶת־הַסִּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃ 19 וְאֶת־הַכַּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־הַמְנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב כ טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים ׀ שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

v. 11. יחיר ה v. 20. ביח ק׳

11. A¹* ἡμ. ἧς (A²B†). 12. B* τῷ. A¹B* ἔτος- pr. Βαβ. (A²CX†). B* (tert.) ὁ. FX: ἑστὼς. B† (a. alt. βασ.) τῦ. 14. B* ἐν. C* (alt.) ἡ. 15. Vs. totus * in A¹BC (A²X†; F: Καὶ ἀπὸ τῶν πεν. τῦ λαῦ καὶ τὸ λοιπὸν τῦ λαῦ καὶ τὰς καταλ. ἐν τῇ π. καὶ τὰς ἐμπειπτωκότας, οἳ ἐνέπεσαν πρὸς τὸν βασ. τῆς B., καὶ τὸ περισσὸν τῦ ὄχλυ μετῆκεν ὁ ἀρχιμ.). 16. C: τὰς λοιπὰς ... εἰς γεωργ. καὶ ἀμπελ. 17. A¹BC* καὶ τὰς βασ.-κυρ. (A²†) et πάντα (A²X†). C (pro αὐτῶν): αὐτῆς. FX* κ. ἀπήνεγκ. 18. A¹BC* Καὶ τὰς ποδ.- ἀναληπτ. (A²X†). X† (p. στεφ.) καὶ τὰς λέβητας. E* καὶ τ. κρεαγρ. A¹: ἐλειτέργων (-ργων A²B). A²X† (in f.) ἔλαβον. 19. A¹BC* καὶ τὰ θυμιατ. (A²X†; X† p. θυμ. etiam: καὶ τὰ σπονδία). A¹X: ἀφφὼθ (ἀπφ. A²B; C: σαφφὼθ, F: μαγθὼθ). F (pro μασμ.): μιζρακὸθ (Al. al.). C* καὶ τὰς ὑποχ.- λυχν. X: ἀποχυτῆρας ... * (semel) χρυσᾶ et ἀργυρᾶ. 20. X: Καὶ τὸν χαλκὸν τῶν στύλων τῶν δύο κ. τῆς θαλάσσης τῆς μιᾶς κ. τῶν μόσχων τῶν δώδεκα χαλκῶν τῶν ὑποκ. τ. θ. ὧν ἐποίησ. ... ἐκ ἦν. CX* ὁ.

und legte ihn in das Gefängniß, bis daß er starb.

12 Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, kam Nebusar Adan, der Hauptmann, der stets um den König zu Babel war, gen Jerusalem
13 *und verbrannte des Herrn Haus und des Königs Haus und alle Häuser zu Jerusalem, alle große Häuser verbrannte er
14 mit Feuer. *Und das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmanne war, rissen um alle Mauern zu Jerusalem rings
15 umher. *Aber das arme Volk, und andere Volk, so noch übrig war in der Stadt, und die zum Könige zu Babel fielen, und das übrige Handwerksvolk führte Nebusar Adan, der Hauptmann, gefangen weg.
16 *Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebusar Adan, der Hauptmann, bleiben
17 Weingärtner und Ackerleute. *Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und das Gestühle, und das eherne Meer am Hause des Herrn zerbrachen die Chaldäer, und führten alles das Erz von denselbigen
18 gen Babel. *Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Becken, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegt zu
19 gebrauchen, nahmen sie weg. *Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war, an Bechern, Rauchtöpfen, Becken, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen,
20 *die zwo Säulen, das einzelne Meer, die zwölf ehernen Rinder, die anstatt des Gestühles standen, welche der König Salomo

32,5.Ez. 12,13. 17,16. et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.

2Rg 25,8. In mense autem quinto, decima 12 mensis (ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babylonis), venit Nabuzardan princeps militiae qui stabat coram rege Babylonis, in Jerusalem *et incendit do- 13
39,8. 2Rg.25,9. Ez.16,41. mum Domini et domum regis et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam igni combussit. *Et totum 14 murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldaeorum, qui erat cum magistro militiae.
*De pauperibus autem populi, et de 15 reliquo vulgo quod remanserat in ci-
21,9. vitate, et de perfugis qui transfugerant ad regem Babylonis, et ceteros
29,2. de multitudine, transtulit Nabuzardan princeps militiae. *De pauperibus 16
2Rg. 25,12. vero terrae reliquit Nabuzardan, princeps militiae, vinitores et agricolas.
27,19. 2Rg. 25,13. *Columnas quoque aereas quae erant 17 in domo Domini, et bases, et mare aeneum quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldaei, et tulerunt omne aes eorum in Babylonem. *Et 18
2Rg. 25,14s. lebetes et creagras et psalteria et phialas et mortariola et omnia vasa aerea quae in ministerio fuerant, tulerunt; *et hydrias et thymiama- 19 teria et urceos et pelves et candelabra et mortaria et cyathos, quotquot aurea aurea et quotquot argentea argentea, tulit magister militiae; *et 20
1Rg.7, 15ss.23. columnas duas et mare unum et vitulos duodecim aereos, qui erant sub basibus quas fecerat rex Salomon in

12. U.L: Monden.
20. U.L: das einzele ...

13. S: igne.
20. Al.* (unum alterumve) et.

11. B: in ein Gefangenhaus, bis an den Tag seines Todes. vE: zum Tage. A: zu dessen Todestag. dW: an seinen Tod.

12. Trabantenhauptm., der vor dem ... stand.

13. B: Häuser der Großen?

15. vom armen V., u. das übrige V. so übergeblieben war ... Uebergänger, so ... gefallen waren. B: von den Geringsten des V. dW: [viele] v. d. Geringen. vE.A: v. d. Armen.

16. Aber. B: ließ ... übrig zu Weingärtnern.

17. Und ... die Gestühle.

18. Auch ... Becken, Schalen ... pflegte. B.dW. vE.A: (Und) die Töpfe ... B: Sprengbecken ... damit man dienete. A: die im Dienste gebraucht wurden.

19. Rauchnäpfen ... Schalen u. Löffeln. B: Feuerpfannen ... Sch. u. die Kannen. dW: Becken u. Kohlpfannen u. Schalen u. Töpfe u. Leuchter u. Becher u. K. vE: u. die Rauchpfannen u. d. K. A: Krüge ... Weihrauchfässer ... Kannen u. Becken u. L. u. Mörser u. Becher. B: was nehmlich ganz g. u. w. g. silb. war. dW.vE: (und) w. von Gold war ...

20. Gest. waren. B.dW.vE.A: eine Meer. dW. vE: unter den Gestellen.

μὼν εἰς οἶκον κυρίου, οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ στῦλοι τριακονταπέντε πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ τεσσάρων δακτύλων κυκλῳ· 22 καὶ γεῖσος ἐπ᾽ αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπερεχῃ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ὁκτὼ ῥοαὶ τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν. 23 Καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηκονταὲξ τὸ ἓν μέρος, καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ.

24 Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραΐαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν ἱερέα τὸν δευτεροῦντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὴν ὁδόν, 25 καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματέα τὸν ἄρχοντα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντά ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως· 26 καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθά. 27 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθὰ ἐν γῇ Αἰμάθ. Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδα ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

28 Οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν μετέθηκεν Ναβουχοδονόσορ· ἐν ἔτει ἑβδόμῳ Ἰουδαίους τρεῖς χιλιάδας καὶ εἰκοσιτρεῖς· 29 ἐν ἔτει ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ψυχὰς ὀκτακοσίας τριάκοντα δύο·

לְבֵית יְהוָה לְאֹ־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֻשְׁתָּם
21 כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ
22 אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב: וְכֹתֶרֶת עָלָיו
נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ
אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד
23 הַשֵּׁנִי וְרִמֹּנִים: וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים
תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־הָרִמֹּנִים
מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב:
24 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה
כה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף: וּמִן־הָעִיר
לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד ׀
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים
מְרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָעִיר
וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־
עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
26 הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר: וַיִּקַּח אוֹתָם
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אוֹתָם
27 אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה: וַיַּכֵּה אוֹתָם
מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ:
28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הָגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
29 וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה
עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר ° מִירוּשָׁלַם
נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שִׁלֹּשִׁים וּשְׁנָיִם:

v. 21. קומת ק׳ v. 25. בנ״א סופר
בנ״א הגלה v. 29. בנ״א אחם v. 26.

20. B† (a. ἐκ) ἕ. CE (pro αὐτῶν): αὐτῇ (A²X: πάντων τῶν σκεύων τούτων). 21. X: Καὶ τῶν στύλων. F (pro τριακ.): ὀκτωκαίδεκα. B: πηχῶν ὕψ. EFX: δωδεκάπηχυ. A¹: περικυκλᾶν (περιεκ. A²B). C (pro πάχ.): πλάτος. B: δακτ. τεσσ. 22. F: γῆσσος (eti. sqq.) ἐπ᾽ αὐτ. χαλκᾶ. X: καὶ ὑπεροχὴ τ. γ. τ. ἓν. πέντε πήχ. τὸ μῆκ. EX† (p. pr. ῥοαὶ) καὶ. A¹* (tert.) τᾷ (A²B†). CX* (ult.) καὶ. A¹X: αὐτὰ (ταῦτα A²B; FX: τὰ αὐτὰ). 23. CX pon. ἑκατ. in fine. 24. A¹BC* Σαρ. (A²FX†). X (pro pr. ἱερ.): ἀρχιερέα. A¹BC* Σοφ. (A²EFX†). EX: δεύτερον (CFX: δευτερεύοντα). B: φυλατ. 25. B* ἐκ τῆς πόλ. ἕλ. C* (pr.) τὸς. A¹BC* τὸν ἄρχ. (A²X†). F: τῆς δυνάμεως. EX† (p. λαῷ) πάσης. A¹: ἐμμέσῳ. 26. B† (p. ἀρχ.) τᾷ βασιλέως ... *τὸν. 27. CX: ὁ βασ. A¹BC* καὶ ἐθαν. αὐτ. (A²X†). C: εἰς Δεβλ. A¹: Λιμαάθ (Λιμάθ A²B; C: Μαάθ, F: Ἡμάθ).

27. a verbis Καὶ ἀπῳκ. usque ad fin. vs. 30. * in A¹BC (A²FX†, X paulo diverse).

27. A²* (alt.) Καὶ (FX†). F (pro ἀπῳκ.): μετετέθη. X* ἀπὸ. 28. X† (ab in.) Καὶ ... : ὃν ἀπῴκισε ... τρισχιλίους. 29. X* μετέθ.

hatte lassen machen zum Hause des Herrn. Alles dieses Geräthes Erz war unermeß-
21 lich viel. *Der zwo Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur zwölf Ellen lang reichte um sie her, und war vier Finger dick und inwendig hohl;
22 *und stand auf jeglicher ein eherner Knauf fünf Ellen hoch, und Reife und Granatäpfel waren an jeglichem Knauf rings umher, alles ehern; und war eine Säule wie
23 die andere, die Granatäpfel auch. *Es waren der Granatäpfel sechs und neunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Reif rings umher

24 Und der Hauptmann nahm den Priester Seraja aus der ersten Ordnung, und den Priester Zephanja aus der andern Ordnung,
25 und drei Thürhüter, *und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegsleute gesetzt war, und sieben Männer, welche um den König sein mußten, die in der Stadt gefunden wurden; dazu Sopher, den Heerfürsten, der das Landvolk zu mustern pflegte; dazu sechzig Mann Landvolk, so in
26 der Stadt gefunden wurden. *Diese nahm Nebusar Adan, der Hauptmann, und brachte
27 sie dem Könige zu Babel gen Riblath. *Und der König zu Babel schlug sie todt zu Riblath, die im Lande Hemath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführet.

28 Dieß ist das Volk, welches Nebucad Nezar weggeführet hat: nehmlich im siebenten Jahr drei tausend und drei und
29 zwanzig Juden; *im achtzehnten Jahr aber des Nebucad Nezar achthundert und zwei und dreißig Seelen aus Jerusalem;

domo Domini. Non erat pondus aeris omnium horum vasorum. *De co- 21
2Rg. 25,17. 2Ch.3,15. lumnis autem decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam, porro grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat; *et capitella super utramque 22 aerea, altitudo capitelli unius quinque cubitorum; et retiacula et malogranata super coronam in circuitu, omnia aerea. Similiter columnae secundae et malogranata. *Et fuerunt 23
1Rg.7,42; | Dn.8,8. malogranata nonaginta sex dependentia, et omnia malogranata centum retiaculis circumdabantur.

2Rg. 25,18. Et tulit magister militiae Sarajam 24
21,1. sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli; *et de civitate tulit 25
2Rg. 25,19. eunuchum unum qui erat praepositus super viros bellatores, et septem viros de his qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate, et scri-
2Chr. 26,11. bam principem militum qui probabat tyrones, et sexaginta viros de populo terrae qui inventi sunt in medio civitatis. *Tulit autem eos Nabuzar- 26
2Rg. 25,20. dan magister militiae et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha. *Et 27
2Rg. 25,21. percussit eos rex Babylonis et interfecit eos in Reblatha in terra Emath. Et translatus est Juda de terra sua.

Iste est populus quem transtu- 28
lit Nabuchodonosor: in anno septimo Judaeos tria millia et viginti tres; *in anno octavo de- 29
cimo Nabuchodonosor de Jerusalem animas octingentas triginta duas;

20. U.L: Dieses alles Geräthes.
25. U.L: Mann Landvolks.

20. B.dW.vE.A: Es war nicht zu wägen ...
21. B: Was aber die Säulen betrifft, so war die Höhe der einen S. dW: Und die S., 18 E. war d. H. einer S. vE: Und jene S., die H. jeder S. dW. A: ein Faden. vE: Seil. dW.vE: umfaßte sie. A: war ihr Umfang. B.dW.vE.A: ihre Dicke war 4 F. vE: u. sie war hohl. dW: denn s. waren.
22. Flechten u. Gr.
23. neunzig nach den Winden ... einer Flechte umher. B: nach dem Wind zu! vE: auf den Seiten.

22. Al.: Sim. erat columna secunda et malogranata. Et erant super capitellum in circuitu omnia aerea, similiter columnae alterius.
28. Spon. Judaeos p. tres. 29. S: Nab. transtulit de.

24. Trabantenhauptm. u. d. obersten Pr. S., u. 3. den andern Pr. B: Hüter der Schwellen.
25. von denen die um d. K. waren ... den Schreiber. dW: einen Hämling! vE: Hofbedienten, der Aufseher ... war. A: den obersten Schreiber des Heeres, der die Neulinge abrichtete!
26. B: nahm sie weg u. führte sie hin.
28. B: gefänglich weggef. vE: in die Gefangenschaft führte.

30 ל בִּשְׁנַת שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים
נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה
כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
31 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לָגְלוּת
יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתּוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא
32 אֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלֻאִים׃ וַיְדַבֵּר אִתּוֹ
טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא
33 מְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ וְשִׁנָּה
אֶת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו
34 תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת
תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כָּל
יְמֵי חַיָּיו׃

---

30 ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ εἰκοστῷ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ὁ ἀρχιμάγειρος Ἰουδαίων ψυχὰς ἑπτακοσίας τεσσαρακονταπέντε. Πᾶσαι αἱ ψυχαὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑξακόσιαι.

31 Καὶ ἐγένετο ἐν τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἔλαβεν Οὐλαιμαράδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ᾧ ἐβασίλευσεν, τὴν κεφαλὴν Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἧς ἐφυλάττετο, 32 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστά, καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι, 33 καὶ ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ. Καὶ ἤσθιεν ἄρτον διαπαντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἔζησεν· 34 καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διαπαντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

---

30. X: ἀπῴκισε ... τετρακισχίλιαι ἑξακ. 31. B† (a. τριακ.) τῷ. CX: ἐν τριάκοντα καὶ ἑπτὰ ἔτεσιν. F (pro τετρ.): πέμπτῃ. X† (p. ἔλαβ.) καὶ ἔκειρεν. B: Οὐλαιμαδάχαρ (FX: -δάραχ. Al. al.). B† (p. alt. Ἰέδα) καὶ ἔκειρεν αὐτόν ...: ἐφυλάσσ. 32. CFX: αὐτῷ τὸν θρ. B* τῶν θρόν. 33. CX: ἤλλαξαν. X: ἔζη. 34. X: Καὶ ἡ ταγὴ αὐτῷ ταγὴ (A²† p. σύντ.: αὐτῷ ταγή). A¹C: ἐδίδετο (-δοτο A²B). A¹X: ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας (ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν A²B). A¹BC* πάσ. τ. ἡμ.-fin. (A²X†).

Subscr. A¹: Ἱερεμίας προφήτης ιδ' (CX: Ἱερεμίας).

---

v. 31. בנ"א יהויכין ib. הכלוא ק'
v. 32. המלכים ק'
v. 33. חייו ק'

30 * und im drei und zwanzigsten Jahr des Nebucad Nezar führte Nebusar Adan, der Hauptmann, sieben hundert und fünf und vierzig Seelen weg aus Juda. Aller Seelen sind vier tausend und sechshundert.

31 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König zu Juda, weggeführt war, am fünf und zwanzigsten Tage des zwölften Monats, erhob Evil Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward, das Haupt Jojachins, des Königs Juda, und ließ ihn aus dem Ge-
32 fängniß, * und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über der Könige
33 Stühle, die bei ihm zu Babel waren, * und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß, stets sein Lebenlang.
34 * Und ihm ward stets seine Unterhaltung vom Könige zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes Lebenlang bis an sein Ende.

31—34. Vergl. 2 Kön. 25, 27—30.

34. gegeben, das tägliche Theil. B: bis an den Tag s. Todes. dW: seinen Tod.

* in anno vigesimo tertio Nabuchodo- 30
nosor transtulit Nabuzardan magister militiae animas Judaeorum septingentas quadraginta quinque. Omnes ergo
(Esr. 2,64.) animae quatuor millia sexcentae.

Et factum est in trigesimo septimo 31
2Rg. 25,27. anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui caput Joachin regis Juda et eduxit eum de domo carceris, * et locutus 32
Gn.34,3. 50,21. est cum eo bona et posuit thronum ejus super thronos regum qui erant post se in Babylone, * et mutavit 33
vestimenta carceris ejus. Et come-
2Sm.9,7. debat panem coram eo semper cunctis diebus vitae suae; * et cibaria 34
ejus cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies usque ad diem mortis suae,
2Rg. 25,30. cunctis diebus vitae ejus.

I. *Visio inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.*

ΙΕΖΕΚΙΗΛ. יחזקאל

I. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνός, καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἴδον ὁράσεις θεοῦ. 2 Πέμπτῃ τοῦ μηνός (τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας Ἰωακείμ), 3 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰεζεκιὴλ υἱὸν Βουζεὶ τὸν ἱερέα ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἐπ᾽ ἐμὲ χεὶρ κυρίου. 4 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ. 5 Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων, καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ᾽ αὐτοῖς. 6 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί· 7 καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθῆρες ὡς ὁ ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν· 8 καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν τῶν τεσσάρων 9 ἐχόμεναι ἑτέρα τῆς ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά, ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

I. וַיְהִי ׀ בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וְאָנֹכִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה
עַל־נְהַר כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמָיִם וָאֶרְאֶה
2 מַרְאוֹת אֱלֹהִים: בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ
3 יְוָיכִין: הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
עַל־נְהַר כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־
4 יְהוָה: וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה
מִן־הַצָּפוֹן עָנָן ׀ גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת
וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל
ה מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: וּמִתוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבָּע
חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה:
6 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם
7 לְאַחַת לָהֶם: וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה
וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים
8 כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל: וְיַד אָדָם מִתַּחַת
כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
9 וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם: חֻבְּרֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ
׀ בְּלֶכְתָּן אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ:

Inscriptio. A^1: Ἰεζεκιὴλ προφήτης ιε΄.
1. A^1: ἐμέσῳ (eti. v. 4). EX: εἶδον. X: ὅρασιν. 2. A^{1*} (alt.) τὸ (A^2B†). 3. F: Βεζὴ (X: Βεζί). B* ἐκεῖ. 4. EX: εἶδον ... ἐξήρχετο. A^1X: ὁμοίωμα ἠλ. (ὅρασις ἠλ. A^2B). 6. A^1: τέσσερα. 7. X† (p. πόδ. αὐτ.) ὡς ἴχνος ποδὸς μόσχου. B* ὁ. 8. B* καὶ αἱ πτερ. αὐτ. 9. B* ἐχόμ.–πρόσωπα αὐτῶν. X: ἐχόμενα. EX: αὐτῶν τῶν τεσσάρων οὐκ ἐπέστρεφον. B: ἀπέναντι.

v. 1. הפטרת ליום א׳ של שבועות
v. 8: וידי ק׳
v. 9. בנ״א חברות

1. ich sah göttliche Geſichte. B: Weggeführten. B.vE.A: am Fluſſe. dW: Strome. dW.A: Geſichte Gottes.

2. B: Am fünften ... [dies iſt das fünfte J. der Wegführung ...]. dW.vE: Am ... im fünften ... A: es war das ...

3. vE: an ... den Prieſter?

4. voll wirbelnden Feuers, die ... mitten darinnen w. es wie der Blick des Güldenerzes im Feuer. dW. vE.A: Sturmwind. vE: ſprühendes Feuer? dW: Feuerklumpen. (B: Feuer, das ſich ſelbſt ergriff!) dW.vE: und Glanz ringsum (um ſie her). B: wie eine Farbe des Golderzes mitten aus dem F. dW: wie der Anblick von G. in d. Mitte des F. vE: .., des Glanz-

Der Prophet Hesekiel.

I. Im dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monats, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, that sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Ge-
2 sichte. * Derselbe fünfte Tag des Monats war eben im fünften Jahr, nachdem Jo-jachin, der König Juda, war gefangen weg-
3 geführet. * Da geschah des Herrn Wort zu Hesekiel, dem Sohne Bust, des Priesters, im Lande der Chaldäer am Wasser Chebar, daselbst kam die Hand des Herrn über
4 ihn. * Und ich sahe, und siehe, es kam ein ungestümer Wind von Mitternacht her, mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte, und mitten in demselbigen Feuer war es wie lichthelle.
5 * Und darinnen war es gestaltet wie vier Thiere, und unter ihnen eines gestaltet wie
6 ein Mensch. * Und ein jegliches hatte vier
7 Angesichter und vier Flügel; * und ihre Beine standen gerade, aber ihre Füße waren gleich wie runde Füße, und glänzten
8 wie ein hell glattes Erz; * und hatten Menschen-Hände unter ihren Flügeln an ihren vier Orten, denn sie hatten alle vier
9 ihre Angesichter und ihre Flügel, * und derselbigen Flügel war je einer an dem andern. Und wenn sie gingen, durften sie sich nicht herum lenken, sondern wo sie hingingen, gingen sie stracks vor sich.

Et factum est in trigesimo anno, **I.**
in quarto, in quinta mensis, cum es-
3,23.10, sem in medio captivorum juxta flu-
15.20.22. (Ps.137, vium Chobar, aperti sunt coeli, et
1;Ap.4,1. 19,11. vidi visiones Dei. * In quinta mensis 2
17,12.2 (ipse est annus quintus transmigra-
Rg.24,15. tionis regis Joachin) * factum est ver- 3
bum Domini ad Ezechielem filium Buzi
sacerdotem in terra Chaldaeorum se-
3,22.11, cus flumen Chobar, et facta est super
5.37,1. 40,1.1Rg. eum ibi manus Domini. * Et vidi, 4
18,46; Job.38,1. et ecce ventus turbinis veniebat ab
Gn.3,24. aquilone, et nubes magna et ignis in-
volvens, et splendor in circuitu ejus,
Ap.1,15. et de medio ejus quasi species electri,
id est de medio ignis. * Et in me- 5
10,9s. dio ejus similitudo quatuor anima-
lium, et hic aspectus eorum: simili-
10,14. tudo hominis in eis. * Quatuor fa- 6
cies uni et quatuor pennae uni. * Pe- 7
des eorum pedes recti, et planta pe-
dis eorum quasi planta pedis vituli,
et scintillae quasi aspectus aeris
10,8.21. candentis; * et manus hominis sub 8
pennis eorum in quatuor partibus;
et facies et pennas per qua-
1Rg.6,27. tuor partes habebant, * junctae- 9
que erant pennae eorum alte-
rius ad alterum. Non revertebantur cum incederent, sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur.

1. 2. U.L: Monden. 4. U.L: voll Feuers. A.A: Lichthelle, Licht helle. 5. A.A: Eines Gestalt. U.L: war es gestalt ... eines gestalt. 7. A.A: helles glattes. 9. U.L: und dieselbigen.

erzes aus der Mitte.

5. **u. ihr Ansehen war, als hätten sie Menschengestalt.** dW.vE: war (zeigte sich) die Gestalt von 4 Thieren. A: lebenden Wesen. dW: u. das war ihr Ansehen: Menschengest. hatten sie. (B: eine Gleichheit von ... ihre Gestalt: sie h. eines M. Gleichh.)

7. **waren ger., und ... Rinderfüße.** B.dW.vE.A: Füße. dW: aufrecht. B: ihre Fußsohle war wie die F. eines Kalbes. dW: Fußsohlen wie der Fuß e. K. vE: wie eine Rindsklaue. B: funkelten wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem E. vE: strahlten wie d. Anblick geschliffenen E. (A: wie glühend E. aussieht?)

8. **und hatten.** dW.vE.A: vier Seiten. vE: ihre Gesichter u. ihre Fl. waren zu vieren?

9. **ihre Fl. rühreten ... den and.** B.dW: waren zusammengefüget? vE: der eine mit dem and. verbunden? B: wandten sich nicht um, wenn... dW: w. sich n. in ihrem Gange. vE: bei ihrem Gehen, jedes ging nach der Richtung seines Angesichtes.

י וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה
אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר
מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר
יא לְאַרְבַּעְתָּן: וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת
מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ
יב וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה: וְאִישׁ
אֶל־אֲבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה־
שָּׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
יג בְּלֶכְתָּן: וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם
כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּידִם
הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ
יד וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָּרָק: וְהַחַיּוֹת רָצוֹא
וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק:
טו וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד
בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו:
טז מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין
תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָת לְאַרְבַּעְתָּן
וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה
יז הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן: עַל־אַרְבַּעַת
רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
יח בְּלֶכְתָּן: וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה
לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב
יט לְאַרְבַּעְתָּן: וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ
הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת
כ מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים: עַל
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ
שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ

בנ״א הלפידם או הלפדים v. 13.
בנ״א חפ׳ בקמץ v. 16.

10 *Καὶ ἡ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου αὐτοῖς καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τεσσάρυις, καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν, καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.* 11 *Καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν, ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν.* 12 *Καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὗ ἂν ᾖ τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.* 13 *Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων, ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρός, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ὡς ἀστραπή.* 14 *Καὶ τὰ ζῶα ἔτρεχον καὶ ἀνέκαμπτον ὡς εἶδος τοῦ βεζέκ.*

15 *Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν.* 16 *Καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσείς, καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν· καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐπὶ τροχῷ.* 17 *Ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο· οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά,* 18 *οὐδ᾽ οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς· καὶ ἴδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.* 19 *Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοί.* 20 *Οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι, ἐπορεύοντο τὰ ζῶα, καὶ οἱ τροχοὶ ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς,*

10. B* ἡ et αὐτοῖς ... † (a. λέοντ.) τῷ ... : τέσσαρσιν (ter). 11. X† (ab in.) *Ταῦτα τὰ πρόσωπα αὐτῶν.* FX: *ἑκάστῳ δύο.* 12. X: *ἕκαστον ... ἐπορεύοντο* (pro -ετο). B (pro ᾗ): *ἦν.* A¹: *ἐπορεύετο κ. ὃκ ἐπέστρεφεν* (*ἐπορεύοντο κ. ὃκ ἐπέστρεφον* A²B). X† (in f.) *ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.* 13. A¹: *ἐμμέσῳ ...** (pr.) *ὡς* (A²B†). B* (ult.) *ὡς.* 14. Vs. totus * in B (AE FX†). 15. EX: *εἶδον* (eti. v. 18). 16. F† (p. *τροχῶν*) *καὶ ποίημα αὐτῶν* (X: *κ. ἡ ποίησις αὐτ.*). A²EFX (pro ἓν): *ἐν.* X† (a. *κ. τὸ ἔργ.*) *καὶ ἡ ὅρασις αὐτῶν.* B: *ἐν τροχῷ.* 17. A¹: *τέσσερα.* X (pro *αὐτά*): *αὐτές.* 18. F: *καὶ δ᾽* (pro *ὀδ᾽*). X† (p. *αὐτοῖς*) *καὶ φοβεροὶ ἦσαν.* 19. X† (a. pr. s. alt. *οἱ*) *καὶ.* 20. X† (p. *ἐκεῖ*) *ὥρμα.* B: *ἐπορεύοντο* (* *τὰ ζῶα κ.*) *οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήρ.*

10. dW: Und die Geſtalt ihrer Geſichter war [vorn] ein Menſchengeſicht, u. ein Löwengeſ. an der r. S. aller viere, u. e. Stiergeſ. an d. l. S. aller viere, u. e. Adlergeſ. [an der Hinterſeite] aller viere. vE: Zur Rechten hatten die Viere das Geſ. eines M. u. d. Geſ. eines L.; zur Linken ... A: Ihre Geſichter aber waren ſo geſtaltet: [zuerſt] ein Menſchengeſ., dann e. L. zur R. bei allen Vieren; dann ein Rindgeſ. zur ... u. überdies ein Adlergeſ. bei a. V.

11. **bedeckten ſie ihren L.** dW: ausgebreitet oberhalb, je zween zuſammengefügt. B: ein jegliches hatte zw. an einander gefüget? (vE: Von Oben waren ihre Geſichter u. ihre Fl. getrennt, zwei Fl. eines jeden waren mit denen des and. verbunden?) A: ... gingen oben aus einander; durch zw. Fl. berührte eins das andere. B.dW.vE.A: ihre Leiber.

10 *Ihre Angesichter zur rechten Seite der Vier
waren gleich einem Menschen und Löwen,
aber zur linken Seite der Vier waren ihre
Angesichter gleich einem Ochsen und Adler.
11 *Und ihre Angesichter und Flügel waren
oben her zertheilet, daß je zween Flügel
zusammen schlugen, und mit zweien Flü-
12 geln ihren Leib bedeckten. *Wo sie hin-
gingen, da gingen sie stracks vor sich; sie
gingen aber, wohin der Wind stand, und
durften sich nicht herum lenken, wenn sie
13 gingen. *Und die Thiere waren anzusehen
wie feurige Kohlen, die da brennen, und
wie Fackeln, die zwischen den Thieren gingen.
Das Feuer aber gab einen Glanz von sich,
14 und aus dem Feuer ging ein Blitz. *Die
Thiere aber liefen hin und her wie ein
Blitz.

15 Als ich die Thiere so sahe, siehe, da stand
ein Rad auf der Erde bei den vier Thieren,
16 und war anzusehen wie vier Räder. *Und
dieselbigen Räder waren wie ein Türkis,
und waren alle vier eins wie das andere;
und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad
17 im andern. *Wenn sie gehen sollten, konn-
ten sie in alle ihre vier Orte gehen, und
durften sich nicht herum lenken, wenn sie
18 gingen. *Ihre Felgen und Höhe waren
schrecklich, und ihre Felgen waren voller
Augen um und um an allen vier Rädern.
19 *Und wenn die Thiere gingen, so gingen
die Räder auch neben ihnen; und wenn
die Thiere sich von der Erde empor hoben,
20 so hoben sich die Räder auch empor. *Wo
der Wind hinging, da gingen sie auch hin;
und die Räder hoben sich neben ihnen em-

10. A.A: der Viere. 11. A.A: mit zwei Flügeln. U.L: zween. 17. U.L: Oerter.

10,14. 41,19. Ap.4,7. *Similitudo autem vultus eorum fa- 10
cies hominis et facies leonis a dex-
tris ipsorum quatuor, facies autem
bovis a sinistris ipsorum quatuor, et
facies aquilae desuper ipsorum qua-
tuor. *Facies eorum et pennae eo- 11
rum extentae desuper; duae pennae
singulorum jungebantur, et duae te-
Es.6,2. gebant corpora eorum. *Et unum- 12
quodque eorum coram facie sua am-
v.20. bulabat; ubi erat impetus spiritus, il-
luc gradiebantur, nec revertebantur
cum ambularent. *Et similitudo ani- 13
malium, aspectus eorum quasi carbo-
num ignis ardentium et quasi aspe-
ctus lampadarum. Haec erat visio dis-
currens in medio animalium, splen-
dor ignis, et de igne fulgur egrediens.
*Et animalia ibant et revertebantur 14
in similitudinem fulguris coruscantis.

Cumque aspicerem animalia, ap- 15
paruit rota una super terram juxta
[1Rg. 7,30; animalia, habens quatuor facies. *Et 16
Ez.10,9. aspectus rotarum et opus earum quasi
[Cant. 5,14. visio maris, et una similitudo ipsarum
quatuor; et aspectus earum et opera
quasi sit rota in medio rotae. *Per 17
quatuor partes earum euntes ibant,
et non revertebantur cum ambularent.
*Statura quoque erat rotis et altitudo 18
10,12. Ap.4,6. et horribilis aspectus, et totum cor-
pus oculis plenum in circuitu ipsarum
quatuor. *Cumque ambularent ani- 19
malia, ambulabant pariter et rotae
juxta ea; et cum elevarentur animalia
de terra, elevabantur simul et rotae.
v.12. *Quocumque ibat spiritus, illuc eunte 20
spiritu et rotae pariter elevabantur,

10. Al.* desuper.
13. S† et (a. aspectus).

12. wohin der W. st., gingen sie hin (vgl. V. 9). B: wohin der Geist ging! dW: der Geist gerichtet war zu gehen. vE: sie gehen wollten! A: der G. sie trieb.

13. brennend gleichwie F., u. dasselbige Feuer ging stets um zw. d. Th., u. gab ... gingen Blitze. B: wie feurig glühende K., die wie F. anzusehen brannten. dW: wie Feuerkohlen, brennend, wie der Anblick der F. vE: wie Fack. fuhr es zw. d. Th. umher. dW. A: fuhren Bl. vE: schossen aus ihm hervor.

14. daß es aussah wie Wetterleuchten. vE.A: vor- und rückwärts. B: wie der Blitz anzusehen.

15. je ein ... neben ... an den vier Ecken. B: nach seinen 4 Angesichtern. dW: in 4fachem Anblicke. A: u. das Rad war wie 4fach.

16. derselbigen R. Ansehen u. Gebilde w. wie heller T. ... anzus. u. gebildet. B: das Ans. der R. u. ihr Gemächte w. wie d. Farbe eines T. dW: ihre Arbeit ... der Schimmer eines Chrysoliths. vE: wie Chrysolith. B.dW: mitten im andern.

17. gegen ihre vier Orte. (Wie V. 8. 9.)

18. Felgen waren hoch u. schr. dW.vE: furchtbar. B: und ihre Schienen. A: ihr ganzer Reif.

19. vE. rollten auch d. R.

20. (Wie V. 12.)

לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃
21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ
וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ
הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
22 בָּאוֹפַנִּים׃ וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה
רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־
23 רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃ וְתַחַת הָרָקִיעַ
כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ
לְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ
שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֶת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃
24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל
מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל
הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה
כה כַּנְפֵיהֶן׃ וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ
אֲשֶׁר עַל־רָאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה
כַּנְפֵיהֶן׃
26 וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רָאשָׁם
כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל
דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם
27 עָלָיו מִלְמָעְלָה׃ וָאֵרֶא ׀ כְּעֵין חַשְׁמַל
כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה
מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ
28 סָבִיב׃ כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה
בֶּעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ
סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה
וָאֵרֶאהָ וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל
מְדַבֵּר׃

διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς. 21 *Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο, καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἐν τοῖς τροχοῖς ἦν.* 22 *Καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν τῶν ζώων ὡσεὶ στερέωμα, ὡς ὅρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν,* 23 *καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ, ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι, καλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.* 24 *Καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ, ὡς φωνὴν ἱκανοῦ· ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ φωνὴ τοῦ λόγου ὡς φωνὴ παρεμβολῆς, καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπανον αἱ πτέρυγες αὐτῶν.* 25 *Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ ἀνίεντο αἱ πτέρυγες αὐτῶν.*

26 *Καὶ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου, ὁμοίωμα θρόνου ἐπ᾽ αὐτῷ· καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.* 27 *Καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου, ὡς ὅρασιν πυρὸς ἔσωθεν αὐτοῦ κύκλῳ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω· καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὅρασιν πυρός, καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ* 28 *ὡς ὅρασις τόξου, ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέραις ὑετοῦ· οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν.* †) *Αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοίωμα τῆς δόξης κυρίου. Καὶ εἶδον, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.*

---

20. B* ἦν. 21. X† καὶ οἱ τροχοὶ (p. ἐπορ.) s. οἱ τροχοὶ (p. ἐξῄρ.). B: ἦν ἐν τ. τροχ. 22. A¹EX: κεφ. αὐτοῖς (κεφ. αὐτῶν A²B; F* αὐτῶν). X† (p. κρυστ.) φοβερᾷ s. φοβερόν. 23. B: ὑποκάτωθεν ... * συνεζ.: ἐπικαλύπτουσαι. A¹: τῷ σώματι τὰ πρόσωπα (pro τὰ σώματα A²B). 24. EX (pro pr. πορ.): πτερύσσεσθαι. B* ὡς φωνὴν ἱκ.-παρεμβ. (AFX†; Al.: ὡς φ. θεῦ σαδδαΐ ... φωνὴν ... φωνὴν ...). 25s. B: ὑπεράνωθεν ... * ἐν τῷ ἑστ.-κεφ. αὐτῶν (AEFX†) ...: ἐπ᾽ αὐτᾶ. 27. B: ἴδον ... * ὡς ὅρ.-κύκλῳ (AEFX†). F* καὶ ἐπάνω- (alt.) ὀσφ. B: ἴδον ὅρασιν. 28. A²EFX: ἐν ἡμέρᾳ ὑετ. EX (pro στάσ.): ὅρασις. B: ὁμοιώματος δόξης ... ἴδον. X† (in f.) πρός με.

---

20. B: lebendiger Geiſt! A: denn G. des Lebens. dW.vE: der G. der Thiere war (auch) ... ??

22. **Aber über den Häuptern der Thiere ... wie eine Veſte ... heller Kr.** dW: wie der Anblick eines Kr., furchtbar. vE: eine Wölbung ... furchtb. Kr., ausgeſpannt. A: etwas wie das Firmament, anzuſehen wie Kr. (B: wie die Geſtalt eines erſchreckl. Eiſes.)

23. B.dW: Und ... waren ihre Fl. aufrecht, einer am andern. vE: gerade gegen einander gerichtet. dW: und je zween bed. ihren L. (vE: von jedem zwei, die ſie bed., u. jedes hatte noch zwei, die ihre L. bed.?) A: ein Weſen wie das andre bedeckte ſeinen L. mit zwei Fl.? B: ein jegl. hatte zwei, womit ſie ihre L. auf dieſſeit bed., u. ein ... ſie auf jenſeit bed.

por, denn es war ein lebendiger Wind in
21 den Rädern. *Wenn sie gingen, so gingen
diese auch; wenn sie standen, so standen
diese auch; und wenn sie sich empor hoben
von der Erde, so hoben sich auch die Rä-
der neben ihnen empor; denn es war ein
22 lebendiger Wind in den Rädern. *Oben
aber über den Thieren war es gleich ge-
staltet wie der Himmel, als ein Crystall,
schrecklich, gerade oben über ihnen ausge-
23 breitet, *daß unter dem Himmel ihre Flü-
gel einer stracks gegen den andern stand;
und eines jeglichen Leib bedeckten zween
24 Flügel. *Und ich hörete die Flügel rau-
schen wie große Wasser und wie ein Ge-
töne des Allmächtigen, wenn sie gingen,
und wie ein Getümmel in einem Heer;
wenn sie aber stille standen, so ließen sie
25 die Flügel nieder. *Und wenn sie stille
standen und die Flügel niederließen, so don-
nerte es im Himmel oben über ihnen.

26 Und über dem Himmel, so oben über
ihnen war, war es gestaltet wie ein Sap-
phir, gleichwie ein Stuhl; und auf demsel-
bigen Stuhl saß Einer, gleichwie ein Mensch
27 gestaltet. *Und ich sahe, und es war wie
lichthelle, und inwendig war es gestaltet
wie ein Feuer um und um. Von seinen
Lenden über sich und unter sich sahe ich
28 es wie Feuer glänzen um und um; *gleich-
wie der Regenbogen stehet in den Wolken,
wenn es geregnet hat, also glänzte es um
und um. Dieß war das Ansehen der Herr-
lichkeit des Herrn. Und da ich es gesehen
hatte, fiel ich auf mein Angesicht, und hö-
rete Einen reden.

22. 26. 27. U.L: gestalt.
23. A.A: gegen dem andern.
27. A.A: wie Licht helle.

10,17. sequentes eum; spiritus enim vitae
erat in rotis. *Cum euntibus ibant 21
et cum stantibus stabant, et cum ele-
vatis a terra pariter elevabantur et
rotae, sequentes ea; quia spiritus vi-
tae erat in rotis. *Et similitudo 22
Gn.1,6. super capita animalium firmamenti,
Ex.24,10. quasi aspectus crystalli horribilis et
extenti super capita eorum desuper.
*Sub firmamento autem pennae eo- 23
rum rectae alterius ad alterum; unum-
v.11. quodque duabus alis velabat corpus
suum, et alterum similiter velabatur.
3,12s. *Et audiebam sonum alarum quasi 24
10,5. sonum aquarum multarum, quasi so-
Dn.10,6. Ps.29,3. num sublimis Dei; cum ambularent,
quasi sonus erat multitudinis ut so-
nus castrorum; cumque starent, de-
mittebantur pennae eorum. *Nam 25
cum fieret vox super firmamentum,
quod erat super caput eorum, stabant
et submittebant alas suas.
Et super firmamentum, quod erat 26
imminens capiti eorum, quasi aspe-
10,1. Ex.24,10. ctus lapidis sapphiri similitudo throni;
et super similitudinem throni simili-
Ap.4,2ss. tudo quasi aspectus hominis desuper.
Dn.7,13. *Et vidi quasi speciem electri, velut 27
v.4. aspectum ignis, intrinsecus ejus per
circuitum. A lumbis ejus et desuper,
8,2. et a lumbis ejus usque deorsum vidi
quasi speciem ignis splendentis in cir-
Sir. 43,12. cuitu, *velut aspectum arcus, cum 28
fuerit in nube in die pluviae: hic
erat aspectus splendoris per gyrum.
Act.7,55. †)Haec visio similitudinis gloriae Do-
Ap.21,11. Sir.49,10; Ez.43,3. Dn.8,17. mini. Et vidi, et cecidi in faciem
meam, et audivi vocem loquentis.

†) In den lat. und griech. Ausgaben hier der Anfang des 2. Cap.

24. ihre Fl. ... die Fl. ruhen. B: hörte das Geräusch ihrer Fl. dW: den Schall ... die Stimme des Allm. ... eines Lagers ... hangen. vE: Heerlagers ... sinken.

25. oben auf der Veste, so über ihren Häuptern war. B: es geschah eine Stimme. A: Denn wenn eine St. ... erschallte, standen sie ...

26. anzusehen wie ein Sapphirstein, gestaltet wie e. St. B: in Gleichheit eines Throns, u. auf der Gl. des Thr. war die Gl. wie ein M. anzusehen, so oben darauf war. dW: die Gestalt ... wie vom Ansehen eines M. vE: der Anblick eines M.

27. sah es wie den Blick des Güldenerzes, wie das Ansehen eines eingefaßten Feuers, von der Erscheinung seiner L. überwärts; u. unterw. von s. L. sah ... u. einen Glanz um u. um (vgl. V. 4). dW: Schimmer v. Golderz ... Feuer innerhalb [und] ringsum. vE: inwendig, u. ringsum von ...

28. am Regentage, also sah der Glanz ... Ans. der Gestalt der H. B: Wie das Ansehen des Bogens, der in den Wolken entstehet. dW.vE: ... ist. B.dW: eine (die) Stimme Eines, der da redete. vE.A: eines Redenden.

II. Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρός σε. 2 Καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξήγειρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρός με.

3 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστελῶ ἐγώ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπίκρανάν με. Αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἠθέτησαν ἐν ἐμοὶ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 4 Καὶ υἱοὶ σκληροπρόσωποι καὶ στερευκάρδιοι· ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· 5 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 6 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστρήσουσιν καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. 7 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. 8 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρός σε, μὴ γίνου παραπικραίνων καὶ σύ, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

9 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου. 10 Καὶ ἀνείλησεν αὐτην ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὄπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν· καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

III. Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

2. B (pro ἐξήγ.): ἐξῆρέν. FX* τὰς. 3. B: ἐξαποστέλλω. F (pro τὸν οἶκ.): τοὺς υἱοὺς. B* ἠθέτ. ἐν ἐμ. 4. B* K. υἱοὶ–(pr.) αὐτές (AEFX†) et (alt.) κύρ. 5. A[1] (eti. v. 6) ἐμμέσῳ. 7. X† (p. Καὶ) σὺ υἱὲ τῶ ἀνθρώπω. B: ὅτι οἶκ. 8. X† (a. μὴ) καὶ. B* καὶ σύ (alt.). X: χάνον. B: ὃ (pro ἃ). 10. F* Καὶ. B: ἐνώπ. μω, κ. ἦν ἐν αὐτῇ γεγρ. τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω... * εἰς αὐτὴν (EX: ἐν αὐτῇ).

1. F: κατάφ. ὅ τι ἂν εὕρῃς, φάγε τ. κεφ.

II. וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־ 2 רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אִתָּךְ: וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וָאֶשְׁמַע אֵת מְדַבֵּר אֵלָי: 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם 4 הַזֶּה: וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה: 5 וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם: 6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם 7 אַל־תֵּחָת כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה: וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־ 8 יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה: וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וְאֶכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ: 9 וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי 10 וְהִנֵּה־בָהּ מְגִלַּת־סֵפֶר: וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִינִים וְהֶגֶה וָהִי:

III. וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־ תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת

קמץ בז"ק v. 6.

1. dW.vE.A: Menſchenſohn! vE.A: ſtelle dich. dW.vE: (denn) ich will.

2. kam der Geiſt in mich, u. ſtellete mich. B.vE: (drang) ein G. A: fuhr d. G.

3. mißgehandelt. B: widerſpenſtigen ... ſind von mir abgefallen. dW: empöreriſchen Stämmen. A:

II. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit
2 dir reden. *Und da er so mit mir redete, ward ich wieder erquickt und trat auf meine Füße, und hörete dem zu, der mit mir redete.
3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie sammt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag
4 wider mich gethan. *Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du
5 sagen: So spricht der Herr Herr: *Sie gehorchen oder lassen es. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wis-
6 sen, daß ein Prophet unter ihnen ist. *Und du, Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten, noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerspenstige und stachlichte Dornen bei dir, und du wohnest unter den Scorpionen, aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten, noch vor ihrem Angesicht dich entsetzen, ob sie wohl ein unge-
7 horsames Haus sind. *Sondern du sollst ihnen mein Wort sagen, sie gehorchen oder lassen es, denn es ist ein ungehorsames
8 Volk. *Aber du Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist; thue deinen Mund auf, und iß, was ich dir geben werde.
9 Und ich sahe, und siehe, da war eine Hand gegen mir ausgereckt, die hatte einen
10 zusammengelegten Brief. *Den breitete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig, und stand darinnen geschrieben: Klage, Ach und Weh.

III. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, iß, was vor dir ist, nehmlich diesen

Et dixit ad me: Fili hominis, II.
Dn.10,11. sta super pedes tuos, et loquar te-
3,24. cum. *Et ingressus est in me spi- 2
ritus, postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos; et audivi loquentem ad me, *et dicentem: 3
Fili hominis! mitto ego te ad filios Israel et gentes apostatrices,
Ps.78,8. Jer.3,25. quae recesserunt a me. Ipsi et
7,25s. patres eorum praevaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc.
3,7. Es.48,4. *Et filii dura facie et indomabili corde 4
Jer.5,3. sunt, ad quos ego mitto te. Et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus:
3,11.27. *Si forte vel ipsi audiant et si forte 5
12,2; quiescant, quoniam domus exasperans
33,33. 2Rg.5,8. est; et scient, quia propheta fuerit in medio eorum. *Tu ergo, fili homi- 6
nis, ne timeas eos, neque sermones
3,9.Jer.1, 8,17; [Mich.7, 4.1Rg. eorum metuas, quoniam increduli et subversores sunt tecum et cum scor-
12,11. Dt.8,15. pionibus habitas; verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est. *Lo- 7
queris ergo verba mea ad eos, si
v.5.3,11. forte audiant et quiescant, quoniam irritatores sunt. *Tu autem, fili ho- 8
minis, audi quaecumque loquor ad te,
Jer.1,7. et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est; aperi os tuum et
3,3. comede quaecumque ego do tibi.

Jer.1,9; Ap.10,2. Et vidi, et ecce manus missa ad 9
me, in qua erat involutus liber. *Et 10
Ap.5,1. expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris; et scriptae
Pr.23,29. erant in eo lamentationes et carmen et vae.

Et dixit ad me: Fili hominis, III.
Ap.10,9. quodcumque inveneris, comede! Com-

6. A.A: stachelige.
9. A.A: gegen mich.

3. Al.* Ipsi et.

abtr. Völkern. vE: sich treulos bewiesen.

4. **Und ... harte Antlitze.** dW.vE: Söhne von harter Stirn ... (sind es). A: starren Angesichts u. unbändigen Herzens?

5. **denn es ist.** dW: sie mögen hören ... so sollen ... vE: doch erfahren. (A: vielleicht daß sie hören u. viell. daß s. ablassen?)

6. **Widersp.** A: Ungläubige u. Aufwiegler?

7. **meine Worte.** dW: denn ungehorsam sind sie. B: der Ungehorsam selbst!

9. **zusammengerollten.** B: eine Rolle eines Buchs. dW: Bücherrolle. vE: Buchrolle.

10. **standen ... Klagen.** B: vornen u. hinten. vE: überschrieben! dW.vE: Klaglieder. B: und Seufzen. dW.vE: Seufzer. A: Trauerlieder. dW: u. Jammer.

1. B.dW.vE: was du (da, vor dir) findest.

III. ***Visio inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.***

ρεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 2 Καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα ταύτην 3 καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

4 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε, εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς. 5 Διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον, σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· 6 οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν· καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου. 7 Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσουσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι. 8 Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν· 9 καὶ ἔσται, διαπαντὸς κραταιότερον πέτρας δέδωκα τὸ νεῖκός σου. Μὴ φοβηθῇς ἀπ᾽ αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

10 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους, οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε, 11 καὶ βάδιζε, εἴσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν. 12 Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου, λεγόντων· Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζώων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν

2 וְלֻךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶפְתַּח
אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל
וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֶת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי
בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃
4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֵךְ־בֹא אֶל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃
ה כִּי לֹא אֶל־עַם עְמֻקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי
לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
6 לָא ו אֶל־עַמִּים רַבִּים עְמֻקֵי שָׂפָה
וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם
אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ׃
7 אֵלֶיךָ׃ וּבֵית יִשְׂרָאֵל לָא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ
אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלַי כִּי
כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב
8 הֵמָּה׃ הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים
לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחָךְ חָזָק לְעֻמַּת
9 מִצְחָם׃ כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי
מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תֵחַת
מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
י וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ
11 וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה
אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־
12 יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃ וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ
וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ
13 כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃ וְקוֹל ו כַּנְפֵי
הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ

2. A^1B^* ταύτην (A^2FX†). 4. B† (p. βάδ.) καὶ. EX: εἰς τ. οἶκ. 5. B: λαὸν βαθύγλωσσον σὺ. 6. F* ὃκ. B* αὐτῶν. X† (p. εἰσήκ.) τῶν λόγων. 7. X* (bis) τῷ. EFX: θελήσωσιν ἀκοῦσαί. FX* ὁ. B* (alt.) τῷ. 8. B: νῖκος ... νίκους. 9. B* δέδ. τὸ νεῖκ. σου (X: δέδ. τὸ μέτωπόν σου). 11. B* (alt.) κύρ. (X: ἀδωναϊ κύρ.). 12. B* λεγόντων. 13. F (pro εἶδ.): ἤκουσα. B† (a. πτερ.) τῶν.

1. B.dW.vE.A: Rolle (dann ...) rede zu ...

3. B: in deinen Bauch ſpeiſen u. deine Eingeweide füllen. dW.A: dein B. eſſe u. d. (Leib) fülle ſich.

4. meine Worte. B: rede ſie an mit m. W.

5. dich u. zu einem V. B.dW.vE.A: Du wirſt (ja) n. geſandt. B: V. von tiefen Lippen u. ſchwerer Zunge. dW: dunkler Rede u. unverſtändl. Spr. vE: das tief u. unv. redet.

6. doch hören. B: Sollten die nicht, wenn ... gehöret haben? dW: Gewiß, ſendete ich ... ſie würden auf dich hören. vE: wiewohl dieſe ... würden.

7. B: anhören. dW.vE: wird d. n. h. wollen. B:

Brief, und gehe hin und predige dem
2 Hause Israel. *Da that ich meinen Mund
3 auf, und er gab mir den Brief zu essen *und sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib essen und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde so süß als Honig.
4 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, gehe hin zum Hause Israel und pre-
5 dige ihnen mein Wort. *Denn ich sende dich ja nicht zum Volk, das eine fremde Rede und unbekannte Sprache hat, sondern
6 zum Hause Israel; *ja freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekannte Sprache haben, welcher Worte du nicht vernehmen könntest: und wenn ich dich gleich zu denselbigen sendete, würden
7 sie dich doch gern hören. *Aber das Haus Israel will dich nicht hören, denn sie wollen mich selbst nicht hören; denn das ganze Haus Israel hat harte Stirnen und ver-
8 stockte Herzen. *Aber doch habe ich dein Angesicht hart gemacht gegen ihr Angesicht, und deine Stirn gegen ihre Stirn;
9 *ja ich habe deine Stirn so hart als einen Demant, der härter ist denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entsetze dich auch nicht vor ihnen, daß sie so ein ungehorsames Haus sind.
10 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, alle meine Worte, die ich dir sage, die fasse mit Herzen und nimm sie zu Oh-
11 ren, *und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks, und predige ihnen und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr! sie
12 hören es oder lassen es. *Und ein Wind hob mich auf, und ich hörete hinter mir ein Getöne wie eines großen Erdbebens: Gelobet sei die Herrlichkeit des Herrn an
13 ihrem Ort! *und war ein Rauschen von den Flügeln der Thiere, die sich an einander küsseten, und auch das Rasseln der Rä-

ede volumen istud, et vadens loquere ad filios Israel! *Et aperui 2
os meum, et cibavit me volumine illo
*et dixit ad me: Fili hominis, venter 3
tuus comedet et viscera tua complebuntur volumine isto, quod ego do
Ap.10,9s. tibi. Et comedi illud, et factum est
Ps.19,11. in ore meo sicut mel dulce.

Et dixit ad me: Fili hominis, vade 4
ad domum Israel et loqueris verba
mea ad eos. *Non enim ad popu- 5
Es.33,19. lum profundi sermonis et ignotae
linguae, tu mitteris ad domum Israel;
*neque ad populos multos profundi 6
sermonis et ignotae linguae, quorum
non possis audire sermones: et si ad
(Mt. 11,21. illos mittereris, ipsi audirent te. *Do- 7
Lc.10,13. mus autem Israel nolunt audire te,
quia nolunt audire me; omnis quippe
2,4.Es. domus Israel attrita fronte est et duro
48,4.Jer. 3,3.Zach. corde. *Ecce, dedi faciem tuam va- 8
7,12;Jer. 1,18.Mich lentiorem faciebus eorum, et frontem
3,8. tuam duriorem frontibus eorum; *ut 9
adamantem et ut silicem dedi faciem
2,6. tuam. Ne timeas eos neque metuas
a facie eorum, quia domus exasperans est.

Et dixit ad me: Fili hominis, omnes 10
sermones meos, quos ego loquor ad
Job. 22,22. te, assume in corde tuo et auribus
tuis audi, *et vade, ingredere ad 11
transmigrationem, ad filios populi tui,
et loqueris ad eos et dices eis: Haec
2,5.7. dicit Dominus Deus! si forte audiant,
2,2.8,3. et quiescant. *Et assumpsit me spi- 12
ritus, et audivi post me vocem commotionis magnae: Benedicta gloria
Mich.1,3. Zach. 2,13. Domini de loco suo! *et vocem ala- 13
rum animalium percutientium alteram
ad alteram, et vocem rotarum sequen-

5. U.L: Sprache habe.
9. A.A: Diamant!

6. S* multos. 11. S: Vade ad transmigrationem, et ingredere ad filios populi tui.

steife St. u. harte H. (vgl. 2, 4).
8. **siehe ich habe.** (dW: gleich ihrem Ang.? vE: so hart wie ...)
10. B: mit deinem H., u. höre s. m. deinen Ohren. dW.vE: nimm (wohl) zu H.
11. B.dW: Weggeführten (vgl. 2, 5).

12. **aus ihrem Ort.** vE: ein Geist. dW.A: der G. empor. dW.A: großen (starken) Getönes. vE: gewaltigen Getöses. B: von ihr. O. her. vE: v. seinem Throne her!
13. **u. ein R. der R.** B.vE: eines an das and. stießen. dW: einer den and. berührten.

τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν, καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ. 14 Καὶ τὸ πνεῦμα κυρίου ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με. Καὶ ἐπορεύθην μετέωρος ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ κραταιά. 15 Καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος, καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβὰρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ· καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 17 Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ᾽ ἐμοῦ. 18 Ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ, ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν· ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω. 19 Καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ἐρύσω.

20 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα, καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ· αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ· καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω. 21 Σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν, καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ· ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ.

---

13. FX† (in f.) μεγάλα. 14. B* κυρ. et μετέωρ. 15. A¹: ἐμμέσῳ. 16. EFX† (a. λόγ.) καὶ ἐγένετο. 17. EX: ἐκ τῶ στ. FX: ἀπειλήσῃ. 18. EX* αὐτῷ. X: καὶ ἐὰν μὴ διαστείλῃ αὐτῷ μηδὲ λαλήσῃς. B* οὐδὲ ἐλάλ. EFX† (a. ἀποστρ.) τῶ. F† (p. ὁδῶν αὐτῶ) ἀδίκων. A¹ (pro ζῆσαι): ζητῆσαι (?). B† (a. χειρὸς) τῆς. 19. EX: Σὺ δὲ ἐὰν. A¹EFX* (alt.) ἀπὸ (A²B†). F† (p. ὁδῶ αὐτῶ) ἀδίκῳ. 20. B: ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν ... ποιήσει. X* (quart.) καὶ ... † (p. μνησθ.) αὐτῷ. B* ἃς ἐποίησ. 21. B: ἁμαρτεῖν ... τὴν σεαυτῶ ψυχ.

וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ
14 גָּדוֹל: וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ
מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה עָלַי
טו חָזָקָה: וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב
הַיּוֹשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶשֶׁר הֵמָּה
יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים
מַשְׁמִים בְּתוֹכָם:
16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים ○ וַיְהִי
17 דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם צֹפֶה
נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי
18 דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי: בְּאָמְרִי
לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא
דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה
לְחַיּוֹתוֹ הָוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ
19 מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ: וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע
וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה
הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ
הִצָּלְתָּ:
כ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי
לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא
תִזָּכַרְנָה צְדָקֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ
21 אֲבַקֵּשׁ: וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתָּ צַדִּיק
לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא
חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ
הִצָּלְתָּ:

ואשב ק׳ v. 15.
פסקא באמצע פסוק v. 16.
צדקותיו ק׳ v. 20. פתח בס״פ v. 19.
פתח בס״פ ib. קמץ בז״ק v. 21.

13. so neben ...

14. dahin mit bitterm Unmuth ... war mächtig über mir. B: ging hin betrübt in der Hitze meines Geistes ... stark. vE: erbittert vom Zorne m. Herzens ... st. auf mir.

15. zu Thel-Abib, die am Fluß Ch. w., u. setzte m. da sie saßen. dW: u. wo sie [sonst] wohnten? vE: wo sie sich angesiedelt hatten? B: staunend. vE: in Staunen versunken. dW: betäubt.

der, so hart bei ihnen waren, und das Ge-
14 töne eines großen Erdbebens. *Da hob mich der Wind auf und führete mich weg. Und ich fuhr dahin und erschrak sehr; aber
15 des Herrn Hand hielt mich fest. *Und ich kam zu den Gefangenen, die am Wasser Chebar wohneten, da die Mandeln standen, im Monat Abib, und setzte mich bei sie, die da saßen; und blieb daselbst unter ihnen sieben Tage ganz traurig.

16 Und da die sieben Tage um waren, geschah des Herrn Wort zu mir und sprach:
17 *Du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel, du sollst aus meinem Munde das Wort hören und sie von meinetwegen warnen.
18 *Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt des Todes sterben, und du warnest ihn nicht und sagst es ihm nicht, damit sich der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird der Gottlose um seiner Sünde willen sterben, aber sein Blut will ich von deiner
19 Hand fordern. *Wo du aber den Gottlosen warnest, und er sich nicht bekehret von seinem gottlosen Wesen und Wege: so wird er um seiner Sünde willen sterben, aber du hast deine Seele errettet.
20 Und wenn sich ein Gerechter von seiner Gerechtigkeit wendet und thut Böses, so werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß sterben: denn weil du ihn nicht gewarnet hast, wird er um seiner Sünde willen sterben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er gethan hat, wird nicht angesehen werden; aber sein Blut will ich von deiner Hand
21 fordern. *Wo du aber den Gerechten warnest, daß er nicht sündigen soll, und er sündiget auch nicht: so soll er leben, denn er hat sich warnen lassen, und du hast deine Seele errettet.

tium animalia, et vocem commotionis
1Rg. 18,12. magnae. *Spiritus quoque levavit me 14
Act.8,39. et assumpsit me. Et abii amarus in indignatione spiritus mei; manus enim Domini erat mecum, confortans me.
*Et veni ad transmigrationem, ad 15
acervum novarum frugum, ad eos qui
1,1. habitabant juxta flumen Chobar, et
Ps.137,1. sedi ubi illi sedebant; et mansi ibi
Job.2,13. septem diebus moerens in medio eorum.

Cum autem pertransissent septem 16
dies, factum est verbum Domini ad
33,7.Es. me, dicens: *Fili hominis, specu- 17
62,6.Hos. 9,8.Ebr. latorem dedi te domui Israel, et au-
13,17;Ez. 33,22. dies de ore meo verbum et annun-
33,8. ciabis eis ex me. *Si dicente me ad 18
impium: Morte morieris! non annunciaveris ei neque locutus fueris, ut avertatur a via sua impia et vivat: ipse impius in iniquitate sua morie-
v.20. Gn.42,22. tur, sanguinem autem ejus de manu
2Sm.4,11. tua requiram. *Si autem tu annun- 19
ciaveris impio, et ille non fuerit conversus ab impietate sua et a via sua
Act.18,6. impia: ipse quidem in iniquitate sua
1Rg.20, 39.42. morietur, tu autem animam tuam li-
Act.20,26 berasti.

18,24.26. 33,12. Sed et si conversus justus a ju- 20
stitia sua fuerit et fecerit iniquitatem, ponam offendiculum coram eo: ipse morietur, quia non annunciasti ei; in peccato suo morietur, et non erunt in memoria justitiae ejus quas fecit; sanguinem vero ejus de manu tua requiram. *Si autem tu annunciaveris 21
justo, ut non peccet justus, et ille non peccaverit: vivens vivet, quia annunciasti ei, et tu animam tuam liberasti.

17. U.L: meinenwegen.

17. dW.vE.A: bestellet. B: gegeben dem H. Isr. vE: Höre also ...

18. B: u. redest nicht, daß du einen G. vor s. gottl. Wege warnest, ihn bei Leben zu erhalten. dW: Frevler ... damit er lebe. vE: Bösen!

19. B: Gottlosigkeit u. v. s. gottl. W. dW: Hast du aber den Fr. gewarnet u. er hat sich n. gekehret v. s. Frevel. vE: Bosheit ... zurückkehrt.

20. der Fromme abweicht. B: thut Unrecht, so werde ich einen Anstoß ihm vorlegen. dW: lege ich ihm einen A. [zum Straucheln]. vE: will ich eine Schlinge vor ihn legen. A: lege ich vor ihn etwas worüber er fällt. B: ob du ihn schon n. gew. hast ... seine gerechten Werke. vE: frommen Thaten!

21. B: einen G. w., daß er als ein Ger. ... A: daß der G. dW: u. der G. sünd. nicht.

22 Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρός με· Ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεταί πρός σε. 23 Καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει, καθὼς ἡ ὅρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα ἣν ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. 24 Καὶ ἦλθεν ἐπ᾽ ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, καὶ ἐλάλησεν πρός με καὶ εἶπέν μοι· Εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου. 25 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς· καὶ σὺ μὴ ἐξέλθῃς ἐξ αὐτῶν. 26 Καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω πρὸς τὸν φάρυγγά σου, καὶ ἀποκωφωθήσῃ, καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα· διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. 27 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρός σε ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω· διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

IV. Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου, καὶ διαγράψεις ἐπ᾽ αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλήμ, 2 καὶ δώσεις ἐπ᾽ αὐτὴν περιοχήν, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ᾽ αὐτὴν προμαχῶνας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ᾽ αὐτὴν χάρακα, καὶ δώσεις ἐπ᾽ αὐτὴν παρεμβολάς, καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ. 3 Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτήν. Σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

4 Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν, καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ᾽ αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν

22. F† (p. ἐγέν.) ἐκεῖ. EX: πρὸς τὸ πεδ.
23. F: ἀπῆλθον (EX: ἦλθον). B: πρὸς τὸ πεδ. F* καθὼς ἡ ὅρ. καὶ. B† (p. alt. δόξα) κυρίς.
24. X: ἀνέστησέν. B: ἐπὶ τὰς πόδ. A¹: ἐμμέσῳ.
25. B* (alt.) σὺ. A²B (pro ἐξ): ἐκ μέσ.
26. A¹B* πρὸς τ. φάρ. σε (A²X†; Al.: ... λάρυγγά ... F: τῷ λάρυγγί σε).
27. B* (alt.) κύριος (X: ἀδωναϊ κύρ.). A¹: ἀπειθέτω (-θείτω A²B).
2. F* (alt.) ἐπ᾽. X† (p. τάξ.) ἐπ᾽ αὐτήν.
3. EX* καὶ θήσ.-σιδηρ. FX: θήσ. αὐτῷ. EX (pro ἐστ. τοῦτο): ἔσται.
4. EX† (p. ἀριστ.) τοῦτο. F* οἴκε. EX* τῶν.

22 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר
23 אוֹתָךְ׃ וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה
וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־
24 פָּנָי׃ וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־
רַגְלָי וַיְדַבֵּר אִתִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא
כה הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם
הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְאָסְרוּךָ
26 בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם׃ וּלְשׁוֹנְךָ
אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה
לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵית מְרִי
27 הֵמָּה׃ וּבְדַבְּרִי אוֹתָךְ אֶפְתַּח אֶת־
פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ ׀ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל ׀ יֶחְדָּל
כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה׃

IV. וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה
וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחָקוֹתָ עָלֶיהָ
2 עִיר אֶת־יְרוּשָׁלָם׃ וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר
וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשִׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה
וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ
3 כָּרִים סָבִיב׃ וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת
בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ
וּבֵין הָעִיר וְהֲכִינוֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ
וְהָיְתָה בַּמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי
וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו

בנ״א הה׳ בצירי ib. חמ׳ בקמץ v. 27.
קמץ בז״ק ib.
בנ״א כ׳ דגוש v. 2.

22. B.dW.vE: in das Thal.
23. B.dW: gleich der Herrl. welche ich ... vE.A: wie jene (die) H.
24. (Wie 2, 2.)
25. nicht unter ihnen ausgehen mögest. vE: Fesseln ... unter sie hinausg. kannst. dW: herausgehest.
26. B: sollst ihnen nicht sein zu einem Mann der da

22 Und daselbst kam des Herrn Hand über mich, und sprach zu mir: Mache dich auf und gehe hinaus in das Feld, da will ich
23 mit dir reden. * Und ich machte mich auf und ging hinaus in das Feld, und siehe, da stand die Herrlichkeit des Herrn daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte, und ich fiel nieder auf mein
24 Angesicht. * Und ich ward erquickt und trat auf meine Füße, und er redete mit mir und sprach zu mir: Gehe hin und
25 verschließe dich in deinem Hause. * Und du Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß
26 du ihnen nicht entgehen sollest. * Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du erstummen sollst, und nicht mehr sie strafen mögest; denn es ist
27 ein ungehorsames Haus. * Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund aufthun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der Herr Herr: Wer es höret, der höre es, wer es lässet, der lasse es; denn es ist ein ungehorsames Haus.

IV. Und du Menschenkind, nimm einen Ziegel, den lege vor dich und entwirf dar-
2 auf die Stadt Jerusalem, * und mache eine Belagerung darum, und baue ein Bollwerk darum, und grabe einen Schutt darum, und mache ein Heer darum, und stelle Böcke
3 rings um sie her. * Für dich aber nimm eine eiserne Pfanne, die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir und der Stadt, und richte dein Angesicht gegen sie und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel.
4 Du sollst dich auch auf deine linke Seite legen, und die Missethat des Hauses Israel auf dieselbige legen. So viel Tage du dar-

24. U.L: verschleuß.

1,3. Esr.7,6. Et facta est super me manus Do- 22
mini, et dixit ad me: Surgens egredere in campum, et ibi loquar tecum.
* Et surgens egressus sum in cam- 23
pum, et ecce ibi gloria Domini stabat
1,3. quasi gloria quam vidi juxta fluvium
10,15. Chobar, et cecidi in faciem meam.
2,2. * Et ingressus est in me spiritus et 24
statuit me super pedes meos, et locutus est mihi et dixit ad me: Ingredere et includere in medio domus tuae. * Et tu, fili hominis, ecce data 25
4,8. sunt super te vincula, et ligabunt te in eis; et non egredieris de medio
Ps.137,6. Job. eorum. * Et linguam tuam adhaerere 26
29,10. faciam palato tuo, et eris mutus, nec
12,2. quasi vir objurgans; quia domus exasperans est. * Cum autem locutus 27
29,21. fuero tibi, aperiam os tuum, et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus:
2,5.7. (Ap. 22,11. Qui audit, audiat, et qui quiescit, quiescat; quia domus exasperans est.

Et tu, fili hominis, sume tibi la- **IV.**
terem et pones eum coram te, et describes in eo civitatem Jerusalem,
2Rg.25,1. * et ordinabis adversus eam obsidio- 2
17,17; 2Sm. 20,15. nem, et aedificabis munitiones, et comportabis aggerem, et dabis con-
26,1. tra eam castra, et pones arietes in gyro. * Et tu sume tibi sartaginem 3
Jer. 15,20. ferream et pones eam in murum ferreum inter te et inter civitatem, et obfirmabis faciem tuam ad eam; et erit in obsidionem, et circumdabis eam. Signum est domui Israel.
Et tu dormies super latus tuum 4
sinistrum, et pones iniquitates domus Israel super eo numero dierum,

22. S† (p. est) ibi.
3. Al.* in.

strafet. dW: für sie kein Strafprediger seiest. vE: sie nicht mehr zurechtweisen kannst! A: nicht mehr wie ein Mann bist der strafet.

27. dW: wer hören will, der höre.

1. dW.vE: Ziegelstein. B.dW.vE.A: zeichne. B. dW: eine St. (ab, nehml.) Jer.

2. B.dW: stelle eine Bel. wider (um) sie. vE: ziehe. A: ordne. dW: Belagerungsthürme. B.dW.vE: schütte (führe) einen Wall (auf). A: wirf auf. B: stelle Heerlager. dW.vE: ein Lager. B: Sturmböcke. vE: Mauerbrecher.

3. bel. sie also. B: daß sie belagert sei, u. du dieselbe belagerst. dW: u. so sei sie in Belagerung, u. bel. sie. vE: als ob ... sei u. du sie bedrängtest. A: schaue festen Blickes auf sie, als würde sie belagert, u. als seiest du der Belagerer.

4. niederlegen ... B.dW.vE: Nach der Zahl der T., die du ...

מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא
ח אֶת־עֲוֹנָם׃ וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי
עֲוֹנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃
6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ
הַיְמָנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ אֶת־עֲוֹן בֵּית־
יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם
7 לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃ וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלַם
תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ
8 עָלֶיהָ׃ וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־
9 כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוֹרֶךָ׃ וְאַתָּה קַח־לְךָ
חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפֹול וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן
וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד
וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לֶלֶחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתָּה ׀ שֹׁוכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־
י מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תְּאֲכֶלֶנּוּ׃ וּמַאֲכָלְךָ
אֲשֶׁר תְּאֲכֶלֶנּוּ בְּמִשְׁקָל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל
11 לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת תְּאֲכֶלֶנּוּ׃ וּמַיִם
בְּמִשּׁוּרָה תִּשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת
12 עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃ וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה
וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶּנָּה
לְעֵינֵיהֶם׃
13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
14 אַדִּיחֵם שָׁם׃ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמְּאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה
לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא
בְפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃

בנ״א שכב v. 9. חומני ק׳ v. 6.
בנ״א הכ׳ בשוא v. 9. 10. 12.

ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ᾽ αὐτοῦ· καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν. 5 *Καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραήλ.* 6 *Καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα, καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰούδα τεσσαράκοντα ἡμέρας· ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι.* 7 *Καὶ εἰς συγκλεισμὸν Ἰερουσαλὴμ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου, καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις, καὶ προφητεύσεις ἐπ᾽ αὐτήν.* 8 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ οὐ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου.* 9 *Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον καὶ ὀλύραν, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς ἄρτους· καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, φάγεσαι αὐτά.* 10 *Καὶ τὸ βρῶμά σου ὃ φάγεσαι ἐν σταθμίῳ, εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν φάγεσαι· ἀπὸ καιροῦ καὶ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.* 11 *Καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι, τὸ ἕκτον τοῦ εἶν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι.* 12 *Καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά, ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης κατακρύψεις αὐτὰ κατ᾽ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.*

13 *Καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ· Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐκεῖ.* 14 *Καὶ εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε κύριε Θεὲ τοῦ Ἰσραήλ· εἰ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ τῆς γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰςελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας βέβηλον.*

4. EFX* *πεντήκ. κ. ἑκ.* B* *ἡμέρας.* X* *ἃς* (EX: *ἃς καὶ*). 5. B* *δύο.* F (pro *ἐνενήκ.-ἡμέρας*): *τριακοσίων ἐνενήκοντα.* EX: *τριακοσίας* (pro *ἑκατ.*) ... *τὰς ἁμαρτίας.* 6. A¹: *αὐτὰ* (*ταῦτα* A²B; X: *αὐτὰς*). B* *πάντα.* A²† (p. *δεξ.*) *τὸ δεύτερον* (X: *ἐκ δευτέρᾳ*). EX: *τέθεικά σε* (Al.: *τέθ. σοι αὐτάς*). 7. B: *εἰς τὸν συγκλ.* 8. B: *ἐγὼ ἰδὲ* ... **δ.* EX* (pr.) *τῷ* ...: *εἰς πλευρόν σου.* B* *αἱ.* 9. X† (p. pr. *σὺ*) *υἱὲ ἀνθρώπου.* F* *καὶ* (a. *ἐμβαλ.*). X: *τῶν ἡμερ. ὧν.* FX: *ἐπὶ τὸ πλευρόν σου.* F (pro *ἐνενήκ.-ἡμέρ.*): *τριακοσίας ἐνενήκοντα ἡμέρ.* EX (pro *ἑκατ.*): *τριακοσίας.* 10. B* *ὃ* ...: *ἐν σταθμῷ* ... * (alt.) *φάγεσαι* et (sq.) *καὶ.* 11. EX† *τὸ* (a. *ὕδ.*). B† (a. *τὸ*) *καὶ.* A¹X: *ἐν* (*εἶν* A²B; F: *ὂν*). FX† (in f.) *αὐτό.* 12. F: *Ὡς ἐγκρ.* EX: *ἀνθρωπίνου.* B: *ἐγκρύψεις.* 13. F* *καὶ ἐρεῖς.* X* *τῦ.* E: *φάγωνται.* B† (a. alt. *Ἰσρ.*) *τῦ.* X (pro *ἀκάθ.*): *τὸν ἄρτον αὐτῶν ἀκάθαρτον.* A¹B* *ὃ διασκ.*-fin. (A²EX†; F: *εἰς ἃ ἐκβαλῶ αὐτές.* 14. BEFX* (alt.) *κύρ.* EFX: *κύριε ὁ Θεός.* B* (pr.) *τῦ.* X (pro *εἰ*): *ἰδὰ.* EX* (pr.) *ὃ.* B* *τῆς.* A²B (pro *βεβ.*): *ἕωλον.*

auf liegest, so lange sollst du auch ihre
5 Missethat tragen. *Ich will dir aber die
Jahre ihrer Missethat zur Anzahl der Tage
machen, nehmlich drei hundert und neunzig
Tage; so lange sollst du die Missethat des
6 Hauses Israel tragen. *Und wenn du sol-
ches ausgerichtet hast, sollst du darnach dich
auf deine rechte Seite legen und sollst tra-
gen die Missethat des Hauses Juda vierzig
Tage lang, denn ich dir hier auch je einen
7 Tag für ein Jahr gebe. *Und richte dein
Angesicht und deinen bloßen Arm wider das
belagerte Jerusalem, und weissage wider sie.
8 *Und siehe, ich will dir Stricke anlegen, daß
du dich nicht wenden mögest von einer Seite
zur andern, bis du die Tage deiner Bela-
9 gerung vollendet hast. *So nimm nun zu
dir Weizen, Gerste, Bohnen, Linsen, Hir-
sen und Spelt, und thue alles in ein Faß,
und mache dir so viel Brot daraus, so viel
Tage du auf deiner Seite liegest, daß du
drei hundert und neunzig Tage daran zu
10 essen habest, *also daß deine Speise, die
du täglich essen mußt, sei zwanzig Sekel
schwer. Solches sollst du von einer Zeit
11 zur andern essen. *Das Wasser sollst du
auch nach dem Maaß trinken, nehmlich das
sechste Theil vom Hin, und sollst solches
auch von einer Zeit zur andern trinken.
12 *Gerstenkuchen sollst du essen, die du vor
ihren Augen mit Menschenmist backen
sollst.

13 Und der Herr sprach: Also müssen die
Kinder Israel ihr unrein Brot essen unter
den Heiden, dahin ich sie verstoßen habe.
14 *Ich aber sprach: Ach Herr Herr, siehe,
meine Seele ist noch nie unrein geworden;
denn ich habe von meiner Jugend auf bis
auf diese Zeit kein Aas noch Zerrissenes
gegessen, und ist nie kein unrein Fleisch in
meinen Mund gekommen.

quibus dormies super illud; et as-
16,51.58. sumes iniquitatem eorum. *Ego au- 5
Nm. 14,34. tem dedi tibi annos iniquitatis eorum,
numero dierum trecentos et nonaginta
dies; et portabis iniquitatem domus
Israel. *Et cum compleveris haec, 6
dormies super latus tuum dexterum
secundo, et assumes iniquitatem do-
mus Juda quadraginta diebus; diem
pro anno, diem, inquam, pro anno
dedi tibi. *Et ad obsidionem Jeru- 7
salem convertes faciem tuam, et bra-
chium tuum erit extentum, et pro-
phetabis adversus eam. *Ecce cir- 8
3,25. cumdedi te vinculis, et non te con-
vertes a latere tuo in latus aliud,
donec compleas dies obsidionis tuae.
*Et tu sume tibi frumentum et hor- 9
deum et fabam et lentem et milium
Ex.9,32. Es.28,25. et viciam, et mittes ea in vas unum
et facies tibi panes numero dierum,
quibus dormies super latus tuum:
v.5. trecentis et nonaginta diebus, comedes
illud. *Cibus autem tuus quo vesce- 10
ris, erit in pondere viginti stateres
in die; a tempore usque ad tempus
comedes illud. *Et aquam in men- 11
sura bibes, sextam partem hin; a tem-
pore usque ad tempus bibes illud.
*Et quasi subcinericium hordeaceum 12
comedes illud, et stercore quod egre-
ditur de homine, operies illud in ocu-
lis eorum.

Et dixit Dominus: Sic comedent 13
Hos.9,3s. filii Israel panem suum pollutum inter
gentes, ad quas ejiciam eos. *Et 14
Act. 10,14. dixi: A a a, Domine Deus! ecce ani-
ma mea non est polluta, et morti-
Lv.17,15. cinum et laceratum a bestiis non
comedi ab infantia mea usque nunc,
et non est ingressa in os meum omnis
caro immunda.

4. Al.: iniquitates. 7. Al.: erit exertum.
13. S: Si. 14. S: Ah, ah, ah.

4. liegest, wirst du ihre M. tr.
7. die bel. Jer. dW: entblößten. B: auf die Be-
lagerung Jer.
8. dW.vE: (um)wenden kannst. B: umkehren.
9. B.dW.vE.A: Gefäß. vE.A: Brote. dW: dein
Brot. B.dW.vE.A: 390 T. sollst du davon (es) essen.
10. essen sollst. B: du essen sollst, nach dem Gewicht
20 S. tägl. sei. dW: Und ... issest, soll ... sein 20 S.
auf den Tag. dW.vE: von Zeit zu Z.
11. vE: zugemessen.
12. bei Menschenm.
13. dW.vE.A: (vertreiben, zerstreuen) werde.
14. gräulich Fleisch. B: verunreinigt. dW.vE:
hat sich (noch) nie verunr.

IV. *Symbolica obsidionis Hierosolymorum vaticinatio.*

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נְתַתִּי לְךָ אֶת־
צְפֹעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם
16 וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם: וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם
בִּירוּשָׁלִַם וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל
וּבְדְאָגָה וּמַיִם בְּמִשּׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן
17 יִשְׁתּוּ: לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמַיִם
וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֹנָם:

V. וְאַתָּה בֶּן־אָדָם קַח־לְךָ ׀ חֶרֶב חַדָּה
תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָךְ וְהַעֲבַרְתָּ
עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ
2 מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם: שְׁלִשִׁית
בָּאוּר תִּבְעֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בִּמְלֹאת
יְמֵי הַמָּצוֹר וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית
תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִשִׁית
תְּזָרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם:
3 וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצָרַרְתָּ
4 אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ: וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח
וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ
אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵּצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זֹאת יְרוּשָׁלִַם
בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ
6 אֲרָצוֹת: וַתָּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה
מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
7 וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם: לָכֵן כֹּה־
אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן הֲמֹנְכֶם מִן־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא

---

15 *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ᾽ αὐτῶν.* 16 *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ, καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται,* 17 *ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.*

V. *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως, κτῆσαι αὐτὴν σεαυτῷ, καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου· καὶ λήψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς.* 2 *Τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ λήψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον διασκορπιεῖς τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.* 3 *Καὶ λήψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου.* 4 *Καὶ ἐκ τούτων λήψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρός, καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ἰσραήλ·*

5 *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Αὕτη ἡ Ἰερουσαλήμ, ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.* 6 *Καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ τὰ νόμιμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς· διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.* 7 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ*

---

15. B* κύρ. (eti. v. 16). 16. E: φάγονται ... πίονται. 17. B: ἐντακήσονται.

1. X† (a. κτῆσ.) καὶ. B: κτήσῃ. X† (p. λήψῃ) σεαυτῷ ... (pro αὐτές) αὐτάς. 2. A¹† (p. pr. τέτ.) τὸ (A² uncis). X: κατακαύσεις. A¹: ἐμμέσῃ ... ἐμμέσῳ. X: συμπλήρωσιν ... † (p. συγκλ.) σε ... † (p. αὐτὸ) ἐν πυρὶ. 3s. F*Καὶ. X: λήψῃ αὐτὰς ἐκ. ὀλίγας ... αὐτὰς ... αὐτὰς ... αὐτὰς ... † (p. πῦρ) εἰς πάντα οἶκον Ἰσραήλ. 5. B* ἀδων. (eti. v. 7. 8. 11). A¹X (pro Αὕτη ἡ A²B): τῇ. EFX* ἡ. 6. X: ἐρεῖς· Ἤλλαξεν τὰ δικ. μα εἰς ἀνομίαν. B* (alt.) ἐκ. EF: τ. νόμοις μα. 7. X: ἡ μορφὴ ὑμ.

צביעי ק׳ v. 15.
בנ״א אתם v. 3.
בנ״א אתם ib. קמץ בז״ק v. 4.

15. darauf du.

16. den Stab ... zerbrechen ... Maaß mit Betrübniß. dW: die Stütze. B: u. mit Bestürzung. vE: Angst. A: in Aengsten. dW: in Erstarrung.

15 Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will
dir Kuhmist für Menschenmist zulassen,
16 damit du dein Brot machen sollst. * Und
sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich
will den Vorrath des Brots zu Jerusalem
wegnehmen, daß sie das Brot essen müssen
nach dem Gewicht und mit Kummer, und
das Wasser nach dem Maaß mit Kummer
17 trinken, * darum daß es an Brot und Was-
ser mangeln wird, und einer mit dem an-
dern trauern und in ihrer Missethat ver-
schmachten sollen.

V. Und du Menschenkind, nimm ein Schwert,
scharf wie ein Schermesser, und fahre damit
über dein Haupt und Bart; und nimm eine
2 Wage und theile sie damit. * Das eine
dritte Theil sollst du mit Feuer verbrennen
mitten in der Stadt, wenn die Tage der
Belagerung um sind; das andere dritte
Theil nimm und schlage es mit dem Schwert
rings umher; das letzte dritte Theil streue
in den Wind, daß ich das Schwert hinter
3 ihnen her ausziehe. * Nimm aber ein klein
wenig davon und binde es in deinen Man-
4 telzipfel. * Und nimm wiederum etliches
davon, und wirf es in ein Feuer und
verbrenne es mit Feuer: von dem soll ein
Feuer auskommen über das ganze Haus
Israel.

5 So spricht der Herr Herr: Das ist Je-
rusalem, die ich unter die Heiden gesetzt habe,
6 und rings um sie her Länder. * Sie aber
hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lehre,
mehr denn die Heiden, und meine Rechte,
mehr denn die Länder, so rings um sie her
liegen; denn sie verwerfen mein Gesetz,
und wollen nicht nach meinen Rechten leben.
7 * Darum spricht der Herr Herr also: Weil
ihr es mehr machet denn die Heiden, so
um euch her sind, und nach meinen Geboten

15. U.L: Kühemist.
17. U.L: daß an Brot.

Et dixit ad me: Ecce, dedi tibi 15
fimum boum pro stercoribus humánis, et facies panem tuum in eo.
5,16. * Et dixit ad me: Fili hominis, ecce 16
14,13.Ps. 105,16. ego conteram baculum panis in Jerusalem, et comedent panem in pon-
Thr.5,4. dere et in sollicitudine, et aquam in mensura et in angustia bibent, * ut 17
Thr. 2,12.19. deficientibus pane et aqua corruat unusquisque ad fratrem suum et
24,23. contabescant in iniquitatibus suis.

Et tu, fili hominis, sume tibi gla- V.
dium acutum, radentem pilos, et as-
Jer. 48,37. sumes eum et duces per caput tuum
2Sm. 10,4s. et per barbam tuam; et assumes tibi stateram ponderis et divides eos.
* Tertiam partem igni combures in 2
4,1s. medio civitatis juxta completionem dierum obsidionis; et assumes ter-
v.12. 12,14; tiam partem et concides gladio in
Zach. 13,8. circuitu ejus; tertiam vero aliam dis-
v.12. perges in ventum, et gladium nudabo
Es.6,13. post eos. * Et sumes inde parvum 3
numerum et ligabis eos in summitate pallii tui. * Et ex eis rursum tolles 4
et projicies eos in medio ignis et combures eos igni: et ex eo egredietur ignis in omnem domum Israel.

Haec dicit Dominus Deus: Ista est 5
Thr.1,1. Jerusalem, in medio gentium posui eam, et in circuitu ejus terras. * Et 6
contempsit judicia mea, ut plus esset
11,12. Es.2,6. impia quam gentes, et praecepta mea
Jer.2,10. ultra quam terrae quae in circuitu ejus sunt; judicia enim mea projecerunt et in praeceptis meis non ambulaverunt. * Idcirco haec dicit Do- 7
minus Deus: Quia superastis gentes quae in circuitu vestro sunt, et in praeceptis meis non ambula-

17. S: contabescent.
2. 4. S: igne.

17. sich entsetzen. B: bestürzt werden. dW: erstarren. vE: einander anstaunen. dW: in ihrer Strafe? vE: abzehren wegen ihrer Sündenschuld.
1. B.dW: ein scharfes Messer, ein Scherm. der Barbirer (Bartscherer) sollst du dir nehmen (nimm es). vE: schere dein H. dW.vE: sie [die Haare].
2. dW.vE.A: u. ich will das Schw. ...
3. B.vE: ein wenig (wenige) an der Zahl. dW: eine kleine Anzahl. vE: Zipfel deines Oberkleides.
4. ins Feuer.
5. B.dW.vE.A: mitten unter die (Völker).
6. B.dW.A: meine Rechte. vE: Vorschriften! B: in Gottlosigkeit. vE: größere Ruchlosigkeit! dW: Frevel. B: Einsetzungen. dW: Satzungen. vE.A: Gebote.
7. dW.vE: ihr tobet mehr ...

ἐπορεύθητε, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ᾽ οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐκ ἐποιήσατε, 8 διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναϊ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, 9 καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐκ ἐποίησα καὶ ἃ οὐ μὴ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι, κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου. 10 Διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας· καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον. 11 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναϊ κύριος, εἰ μὴ ἀνθ᾽ ὧν τὰ ἅγιά μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς προσοχθίσμασίν σου καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου, καὶ ἐγὼ ἀπώσομαί σε, καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλεήσω σε. 12 Τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ αὐτούς, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

13 Καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ᾽ αὐτούς· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν τῷ ζήλῳ μου, ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ᾽ αὐτούς. 14 Καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος. 15 Καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δειλαία τῇ παιδείᾳ καὶ ἀφανισμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου, ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου (ἐγὼ

---

7. B: ὑμῶν ἃ πεποιήκατε. 8. EX: κρίματα. 9. X* ἐν. B: ἃ ἃ πεποίηκα. A¹EFX* (alt.) ἃ (A²B†). B* μὴ. 10. EX (bis): φάγωνται. X (bis) † (p. pr. τέκνα et p. πατέρας) αὐτῶν. 11. B (pro εἰ μὴ): ἢ μὴν ... * ἐν πᾶσ. τ. προσοχθ. σε καὶ ...: κἀγὼ ... * (sq.) καὶ ...: κἀγὼ ... * (alt.) σε. 12. X (pro ἀναλωθ.): θανατωθήσεται. B (pro διασπ.): σκορπιῶ (EX: διασκορπιῶ). 13. EFX† (p. pr. αὐτούς) καὶ παρακληθήσομαι. F: γνώσῃ (EX: ἐπιγνῶσι, X: ἐπιγνώσονται). B* τῷ. 14. EX† (p. ἔρημ.) καὶ εἰς ὀνειδισμὸν (s. ὄνειδος) τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σε. 15. FX† (p. ἔσῃ) βλασφημία. B (pro δειλ.): δηλαϊστὴ (FX: δήλη). A¹B* τῇ παιδ. κ. ἀφ. (A²X†; F: ἔσται καὶ ἀφανισμὸς). B* ἐν ὀργῇ κ. ἐν θ. καὶ.

וַהֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
8 לֹא עֲשִׂיתֶם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אֲנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ
9 מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ וְעָשִׂיתִי בָךְ
אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־
אֵעָשֶׂה כָמוֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
י לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים
יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים
וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃
11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא
יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ
וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־
תָחוֹס עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃
12 שְׁלִשִׁתַיִךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ
בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ
סְבִיבוֹתַיִךְ וְהַשְּׁלִשִׁית לְכָל־רוּחַ אֱזָרֶה
וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
13 וְכָלְתָה אַפִּי וְהַנַּחְתִּי חֲמָתִי בָּם
וְנִחַמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
14 בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃ וְאֶתְּנֵךְ
לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
טו סְבִיבוֹתַיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ וְהָיְתָה
חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים
בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֻכָחוֹת חֵמָה אֲנִי

בנ״א הר׳ בצירי v. 12.

7. B: ja nicht einmal nach der H. ... gethan habt. vE: ja n. einmal nach den Geboten ... handelt! A: ja auch die Rechte ... nicht beobachtet habt. (dW: u. nach den Rechten ... nicht thuet?)

8. **Gericht unter dir halten.** dW: Gerichte üben. B: mitten in dir Gerichte ausüben. dW: bin auch wider dich. vE. auch ich will w. d. sein ... die Strafgerichte vollziehen. B.dW.vE.A: vor den Augen der (Völker).

9. **nicht mehr.** dW.vE.A: an dir thun was ich ...

nicht lebet und nach meinen Rechten nicht thut, sondern nach der Heiden Weise thut,
8 die um euch her sind, * so spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will auch an dich, und will Recht über dich gehen lassen, daß
9 die Heiden zusehen sollen, * und will also mit dir umgehen, als ich nie gethan und hinfort nicht thun werde, um aller deiner
10 Gräuel willen, * daß in dir die Väter ihre Kinder, und die Kinder ihre Väter fressen sollen; und will solches Recht über dich gehen lassen, daß alle deine Uebrigen sollen
11 in alle Winde zerstreuet werden. * Darum, so wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, weil du mein Heiligthum mit allerlei deinen Gräueln und Götzen verunreiniget hast, will ich dich auch zerschlagen, und mein Auge soll deiner nicht schonen und will
12 nicht gnädig sein. * Es soll das dritte Theil von dir an der Pestilenz sterben und durch Hunger alle werden, und das andere dritte Theil durch das Schwert fallen rings um dich her, und das letzte dritte Theil will ich in alle Winde zerstreuen, und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.
13 Also soll mein Zorn vollendet und mein Grimm über ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Muth kühle; und sie sollen erfahren, daß ich, der Herr, in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meinen Grimm an
14 ihnen ausgerichtet habe. * Ich will dich zur Wüste und zur Schmach setzen vor den Heiden, so um dich her sind, vor den Au-
15 gen aller, die vorüber gehen. * Und sollst eine Schmach, Hohn, Exempel und Wunder sein allen Heiden, die um dich her sind, wenn ich über dich das Recht gehen lasse mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten (das

11,12. stis, et judicia mea non fecistis, et juxta judicia gentium, quae in circuitu vestro sunt, non estis operati, * ideo haec 8
dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te,
Jer.1,16. et ipse ego faciam in medio tui ju-
v.14. dicia in oculis gentium, * et faciam 9
in te quod non feci et quibus similia ultra non faciam, propter omnes abo-
Lv.26,29. minationes tuas. * Ideo patres come- 10
Dt.28,53. 2Rg.6,29. dent filios in medio tui, et filii come-
Jer.19,9. Thr.2,20. dent patres suos; et faciam in te ju-
4,10. dicia, et ventilabo universas reliquias
12,14. tuas in omnem ventum. * Idcirco 11
vivo ego, dicit Dominus Deus, nisi
2Rg. 21,4ss. pro eo, quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis et in cunctis abominationibus tuis, ego
7,4.9. 8,18. quoque confringam, et non parcet oculus meus et non miserebor.
7,15.Jer. 29,17. * Tertia pars tui peste morietur et 12
fame consumetur in medio tui, et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo, tertiam vero partem tuam
v.10. in omnem ventum dispergam, et gla-
v.2.12,14. dium evaginabo post eos.
7,8. Et complebo furorem meum et 13
requiescere faciam indignationem me-
16,42. am in eis, et consolabor; et scient,
v.15.17. 6,7.Jer. quia ego Dominus locutus sum in
16,21. zelo meo, cum implevero indignatio-
Th.2,15s. nem meam in eis. * Et dabo te in 14
desertum et in opprobrium gentibus quae in circuitu tuo sunt, in con-
14,8. spectu omnis praetereuntis. * Et eris 15
Jer.24,9. 29,18. opprobrium et blasphemia, exemplum
Dt.28,37. et stupor in gentibus quae in circuitu tuo sunt, cum fecero in te judicia in furore et in indignatione et in increpationibus irae (ego Dominus

7. S: juxta justitias. Al.* (ult.) non.
10. S: filios suos.

10. **wenn ich habe ... lassen, will ich ... zerstreuen.** dW: sollen V. Söhne essen. vE: So will ich dich strafen u. Alles was von dir wird übrig bleiben ... A: alle deine Ueberreste. dW: Ueberbleibsel zerstr. nach allen W.

11. **u. Scheusalen.** B: auch ich mich entziehen. dW: [mein Auge] abziehen. vE: verheeren? A: zerbrechen?

12. **alle w. in deiner Mitte.** B.A: aufgerieben werden. dW.vE: umkommen.

13. **an ihnen vollendet habe.** B: u. ich will meinen Gr. auf ihnen ruhen lassen, u. will mich trösten. dW: will ich m. Zorn auslassen ... an ihnen kühlen u. mich rächen? vE: meine Rächergluth ... ruhen l., u. dann erst mich zufrieden geben.

14. **Verwüstung ... unter d. H.**

15. B: Strafexempel u. Entsetzung. dW.A: zur Warnung u. zum Staunen werden. vE: Gegenstand des Staunens! dW: u. Züchtigungen des Grimmes. B: grimmigen Strafen.

κύριος λελάληκα), 16 ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν. Καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου, 17 καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

VI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτά, 3 καὶ ἐρεῖς· Τὰ ὄρη Ἰσραήλ, ἀκούσατε λόγον ἀδωναϊ κυρίου. Τάδε λέγει ἀδωναϊ κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς νάπαις καὶ ταῖς φάραγξιν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν, 4 καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν. 5 Καὶ δώσω τὰ πτώματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν 6 ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. Αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσονται, ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ ἐξαλειφθῶσιν τὰ ἔργα ὑμῶν, 7 καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 Καὶ ὑπολείψομαι ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις. 9 Καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ᾐχμαλωτεύθησαν

16. B† (ab in.) καὶ ...: ἀποστεῖλαί ... * τὰς et μs. X† (p. μs) τὰς πονηρὰς. A¹: λιμᾶ (pro θυμᾶ A²B). FX† (p. ἔκλ.) καὶ (X* καὶ) ἀποστελῶ αὐτὰς διαφθεῖραι ὑμᾶς, καὶ λιμὸν συνάξω (s. συντάξω X) ἐφ' ὑμᾶς. 17. EX: διελεύσεται. F* κυκλ.

3. B* (bis) ἀδων. ...: φάραγξιν ... νάπαις (transp.) ... ἐξολοθρ. 4. A²X: καὶ ἀφανισθήσονται (s. -σεται X) τὰ θυσ. ὑμ. καὶ συντριβήσονται (s. -σεται X) τὰ τεμ. 5. B* K. δώσω-αὐτῶν. 6. B: (in.) Καὶ ἐν πάσ. κ. τ. ὑμῶν αἱ πόλ. X: Καὶ αἱ πόλ. B: ἀφανισθήσεται ... ἐξολοθρ. X† (p. ἐξολ.) καὶ πλημμελήσουσι et (p. συντριβ.) καὶ καταπαύσουσι (F: κ. καταπαύσονται). B: ἐξαρθῇ ... * καὶ ἐξαλ.-fin. 7. X† (p. τραυμ.) ὑμῶν. 8. B* Καὶ ὑπολ. EX* ὑπολ. X: ὑπολ. τῷ γενέσθαι.

16 יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב
הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר־הָיוּ לְמַשְׁחִית
אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב
אֹסִף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־
17 לָחֶם׃ וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיְתָה
רָעָה וְשַׁכְּלֶךָּ וְדֶבֶר וְדָם יַעֲבָר־בָּךְ
וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
VI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
3 וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃ וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל
שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יֱהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם
4 חָרֶב וְאַבַּדְתִּי בָּמֹותֵיכֶם׃ וְנָשַׁמּוּ
מִזְבְּחֹותֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם
וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃
ה וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
גִּלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמֹותֵיכֶם
6 סָבִיב לְמִזְבְּחֹותֵיכֶם׃ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹותֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה
וְהַבָּמֹות תִּישַׁמֵּנָה לְמַעַן יֵחָרְבוּ
וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחֹותֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ
וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם
7 וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃ וְנָפַל חָלָל בְּתֹוכְכֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
8 וְהוֹתַרְתִּי בְּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב
9 בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ וְזָכְרוּ
פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִשְׁבּוּ־

ולגאיות ק׳ v. 3. פתח בס״ת v. 15. 17.

15. B.dW.vE.A: Ich ... habe es geredet (gesagt). 18. Wenn ich die bösen ... Schaden anrichten sollen, die ich ... euch d. Stab d. Br. zerbreche. vE: verderblichen Pf. dW: sende. B: die da sind zum Verderben. dW: welche V. bringen. vE: die sie aufreiben sollen. B: über euch mehren. dW: häufe. 17. böse Th. B: dich der K. berauben. dW.vE: kinderlos machen ... u. Blutvergießen.

16 sage ich, der Herr), *und wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie schießen werde, die da schädlich sein sollen, und ich sie ausschießen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden lasse, und den Vorrath des Brots
17 wegnehme. *Ja, Hunger und böse wilde Thiere will ich unter euch schicken, die sollen euch ohne Kinder machen, und soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und will das Schwert über dich bringen; ich, der Herr, habe es gesagt.

VI. Und des Herrn Wort geschah zu mir,
2 und sprach: *Du Menschenkind, kehre dein Angesicht wider die Berge Israels und weis-
3 sage wider sie, *und sprich: Ihr Berge Israels, höret das Wort des Herrn Herrn! So spricht der Herr Herr, beides zu den Bergen und Hügeln, beides zu den Bächen und Thälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen, und eure Höhen um-
4 bringen, *daß eure Altäre verwüstet und eure Götzen zerbrochen sollen werden, und will eure Leichname vor den Bildern todt-
5 schlagen lassen. *Ja, ich will die Leichname der Kinder Israel vor euren Bildern fällen, und will eure Gebeine um eure Al-
6 täre her zerstreuen. *Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüste und die Höhen zur Einöde werden; denn man wird eure Altäre wüste und zur Einöde machen, und eure Götzen zerbrechen und zu nichte machen, und eure Bilder zerschlagen und eure
7 Stifte vertilgen, *und sollen Erschlagene unter euch da liegen, daß ihr erfahret, ich sei der Herr.
8 Ich will aber etliche von euch überbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder
9 zerstreuet habe. *Dieselbigen eure Uebrigen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da sie gefangen sein müssen,

Dt.32,23. locutus sum), *quando misero sagit- 16
tas famis pessimas in eos, quae erunt
mortiferae et quas mittam ut disper-
4,16. 14,13. dam vos, et famem congregabo super
Es.3,1. vos et conteram in vobis baculum
14,13.21. panis. *Et immittam in vos famem 17
Ap.6,8. Lv.26,22. et bestias pessimas usque ad inter-
necionem, et pestilentia et sanguis
transibunt per te, et gladium indu-
21,17. 30,12. cam super te; ego Dominus locutus
sum.

Et factus est sermo Domini ad **VI.**
me, dicens: *Fili hominis, pone fa- 2
36,1. Mich. 6,1s. ciem tuam ad montes Israel et pro-
phetabis ad eos, *et dices: Montes 3
Israel, audite verbum Domini Dei!
Haec dicit Dominus Deus montibus
et collibus, rupibus et vallibus: Ecce
ego inducam super vos gladium, et
2Kg. 23,13; Lv.26,30. disperdam excelsa vestra, *et de- 4
moliar aras vestras, et confringentur
simulacra vestra, et dejiciam inter-
fectos vestros ante idola vestra. *Et 5
dabo cadavera filiorum Israel ante
faciem simulacrorum vestrorum, et
dispergam ossa vestra circum aras
vestras *in omnibus habitationibus 6
vestris. Urbes desertae erunt, et ex-
celsa demolientur et dissipabuntur,
et interibunt arae vestrae et confrin-
gentur, et cessabunt idola vestra, et
conterentur delubra vestra, et dele-
v.13. buntur opera vestra, *et cadet inter- 7
v.10.13. 14.7,27. Es.37,20. fectus in medio vestri; et scietis,
quia ego sum Dominus.
12,16. Es.1,8s. Et relinquam in vobis eos qui fu- 8
gerint gladium in gentibus, cum dis-
20,43. persero vos in terris. *Et recor- 9
dabuntur mei liberati vestri in gen-
tibus ad quas captivi ducti sunt, quia

3. U.L: beide ... Thalen.

2. B.dW.A: richte d.A. (zu den B.). vE: wende d. Gesicht nach Isr. B. zu!

3. **Höhen verderben.** dW: Thälern u. Gründen.

4. **u. eure Bilder ... Erschlagenen vor euren Schandgötzen fällen.** B: Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. B: vor euren Dreckgöttern dahinfallen lassen. dW: hinstrecken vor eure Götzenbilder. vE: zu Boden strecken. A: hinwerfen.

5. **vor ihre Schandgötzen hinlegen.** vE.A: her-(um)streuen.

6. **Ueberall wo ihr w., sollen.** B: In allen euren Wohnungen ... u. eure Werke? dW.vE: Machwerke. A: Gemächte.

7. dW.vE.A: (in eurer Mitte) fallen.

8. **ihr werdet ... zerstreuet sein.**

9. B.dW: Entronnenen. vE.A: Geretteten.

VI. *Vastationis et interitus poena super idololatras.*

ἐκεῖ· ὅτι ὠμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ᾽ ἐμοῦ, τῇ ἀποστάσῃ ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· καὶ κόψονται τὰ πρόσωπα αὐτῶν περὶ τῶν κακιῶν ὧν ἐποίησαν ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. 10 Καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος οὐκ εἰς δωρεὰν λελάληκα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα.

11 Τάδε λέγει ἀδωναϊ κύριος· Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπὸν Εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραήλ, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται. 12 Ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει, καὶ ὁ ὑπολειφθεὶς καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται· καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ᾽ αὐτούς. 13 Καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν, ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐν πάσαις κορυφαῖς τῶν ὀρέων καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου καὶ ὑποκάτω πάσης δρυὸς δασείας, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 14 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθὰ ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν· καὶ ἐπιγνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος.

VII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναϊ κύριος τῇ γῇ τοῦ Ἰσραήλ· Πέρας ἥκει, τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς. 3 Ἥκει τὸ πέρας νῦν, τὸ πέρας πρός σε· καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου. 4 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός

9. A¹B* ὅτι (A²X†). A¹: ὀμώμεχα (-μοκα A²B). A² (pr.) ἀπ᾽ ἐμῆ uncis incl. B* τῇ ἀποστ. ἀπ᾽ ἐμοῦ et τὰ et περὶ τῶν κακ. ὧν ἐπ. et (A² uncis:) καὶ ἐν πᾶσ. τ. ἐπιτ. αὐτ. X: ὅτι κόψ. 10. B (pro ὅτι): διότι ... * οὐκ εἰς δωρ. et τῆ ποιῆσ.-fin. 11. B* ἀδων. X† (bis) σε (p. χειρὶ et ποδὶ). FX* (alt.) εὖγε ...: λιμῷ κ. ἐν θαν. 12. A¹: τελευτήσει (pro πεσεῖται A²B). FX* δὲ. B* κ. ὁ ὑπολειφθ. X: συντελεσθήσονται. 13. FX: γν. ὅτι. B* καὶ ἐν πάσ.-ὀρ. et ὑποκ.-δασ. 14. X: ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις. B: κατοικεσίας. A¹* αὐτῶν (A²BEX†). B* (ult.) καὶ.

2. B* ἀδων. B: κύριος· Τῇ γ. τ. Ἰσραὴλ πέρας. [3-5. pon. B post vs. 9.] 3. B* Ἥκ. τὸ πέρ. FX† (p. ἀποστ. ἐγὼ) τὸν θυμόν μ. B* (tert.) σε. X: καὶ κρινῶ σε κατὰ τὰς ὁδούς σε.

שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנָה
אֲשֶׁר־סָרָ֣ה מֵעָלַ֔י וְאֶת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת
אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנִקְטְטוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־
הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃
ו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם
דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃
11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ
וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־אֲח אֶל כָּל־
תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
12 בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃ הָרָחוֹק
בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל
וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוֹר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי
13 חֲמָתִי בָּם׃ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בָּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה
רָמָה בְּכֹל ׀ רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עָבְתָּה
מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכָל
14 גִּלּוּלֵיהֶם׃ וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם
וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה
מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

VII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לָאֲדָמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־
3 אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ עַתָּה הַקֵּץ
עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ
כְּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֶת כָּל־
4 תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ

v. 2. ארבע ק׳ v. 3. בנ״א תועבותיך

9. werden ein Ekel sein vor ihnen selbst über der Bosh. dW: wenn ich gebrochen ihr zur Hurerei geneigtes Herz ... Augen, welche ihren G. nachhureten? vE: nachdem ich ihr Hurenherz ... buhlerischen A. ... nachgafften, gebr. habe? A: denn ich werde zerknirschen ...? B: wie ich bin gekränkt worden bei

wenn ich ihr hurisches Herz, so von mir gewichen, und ihre hurischen Augen, so nach ihren Götzen gesehen, zerschlagen habe; und wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch allerlei ihre Gräuel begangen haben.
10 *Und sollen erfahren, daß ich der Herr sei, und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu thun.
11 So spricht der Herr Herr: Schlage deine Hände zusammen und stample mit deinen Füßen, und sprich Wehe! über alle Gräuel der Bosheit im Hause Israel, darum sie durch das Schwert, Hunger und Pestilenz
12 fallen müssen! *Wer ferne ist, wird an der Pestilenz sterben, und wer nahe ist, wird durch das Schwert fallen, wer aber überbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben: also will ich meinen Grimm unter
13 ihnen vollenden. *Daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr, wenn ihre Erschlagene unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln und oben auf allen Bergen, und unter allen grünen Bäumen und unter allen dicken Eichen, an welchen Orten sie allerlei Götzen süßes Räuch-
14 opfer thaten. *Ich will meine Hand wider sie ausstrecken und das Land wüste und öde machen, von der Wüste an bis gen Diblath, wo sie wohnen; und sollen erfahren, daß ich der Herr sei.

VII. Und des Herrn Wort geschah zu mir,
2 und sprach: *Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Oerter des
3 Landes! *Nun kommt das Ende über dich! denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du verdienet hast, und will dir geben, was
4 allen deinen Gräueln gebührt. *Mein Auge soll deiner nicht schonen, noch

Lv.26,41. contrivi cor eorum fornicans et recedens a me, et oculos eorum fornicantes post idola sua; et displicebunt sibimet super malis quae fecerunt in universis abominationibus suis. *Et 10
v.7.5,13. scient, quia ego Dominus non frustra locutus sum ut facerem eis malum hoc.

22,13. 25,6. Haec dicit Dominus Deus: Percute 11 manum tuam et allide pedem tuum, et dic Heu! ad omnes abominationes
5,17.14, 21.Jer. 24,10.42. malorum domus Israel, quia gladio, fame et peste ruituri sunt. *Qui 12
17;Ez.7, 15. longe est, peste morietur, qui autem prope, gladio corruet, et qui relictus fuerit et obsessus, fame morietur: et complebo indignationem meam in eis.
*Et scietis, quia ego Dominus, cum 13
v.4.7. fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelso et
20,28. Jer.2,20. in cunctis summitatibus montium, et
1Rg.14, 23.2Rg. subtus omne lignum nemorosum et
16,4. subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura
16,19; (Act. 13,11. redolentia universis idolis suis. *Et 14 extendam manum meam super eos et
Jer.6,8; 48,22. faciam terram desolatam et destitutam, a deserto Deblatha in omnibus
7,4. Ex.7,5. habitationibus eorum; et scient, quia ego Dominus.

Et factus est sermo Domini ad **VII.** me, dicens: *Et tu fili hominis, haec 2 dicit Dominus Deus terrae Israel: Fi-
v.6.Thr. 4,18. nis venit, venit finis super quatuor plagas terrae! *Nunc finis super te! 3
v.8. et immittam furorem meum in te, et judicabo te juxta vias tuas, et ponam contra te omnes abominationes tuas.
5,11. 8,18. *Et non parcet oculus meus super 4

9. A.A: allerlei Gr. 11. A.A: durch Schwert.
2. A.A: Orte.

9. S: fecerant.
11. Al.: manu tua. Al.: qui gl.

ihrem ...! dW: sich ekeln vor dem Bösen.
11. strampfe. B: Schl. mit deiner Hand ... deinem Fuß. dW.vE.A: stampfe. vE: rufe Weh.
13. auf allen hohen H. u. auf a. Berggipfeln ... Schandgötzen süßen Geruch opferten. dW.A: dichtbelaubten. vE: jeder dichtbelaubten Terebinthe. dW: an jedem Orte. vE.A: dem. vE: Wohlgerüche geopfert. dW: liebl. Geruch dargebracht. A: wohlriechenden Weihrauch angezündet.
14. überall wo. dW.vE: mehr (noch) als die W. Diblath.
2. Das E. ist da, das E. kommt. B: Es hat ein Ende! d. E. ist gekommen. B.dW: vier Ecken. vE: Seiten. A: Gegenden.
3. nach deinen Wegen ... auf dich legen alle deine Gr. dW: deinem Wandel, u. bringe auf dich ...
4. u. will nicht übersehen ... dW: Und kein Mitleid will ich mit dir haben u. n. schonen.

VII. ***Vastationis et interitus poena super idololatras.***

μου ἐπὶ σὲ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

5 *Διότι τάδε λέγει κύριος· Κακία μία, κακία ἰδοὺ ἔρχεται.* 6 *Τὸ πέρας ἥκει, ἥκει τὸ πέρας, ἐξηγέρθη πρός σε, ἰδοὺ ἥκει τὸ πέρας.* 7 *Ἥκει ἡ πλοκὴ ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν· ἥκει ὁ καιρός, ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετ' ὠδίνων.* 8 *Νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σέ, καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοί, καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου.* 9 *Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.*

10 *Ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου, ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει. Ἐξῆλθεν ἡ πλοκὴ καὶ ἤνθηκεν ἡ ῥάβδος, ἐξανέστηκεν ἡ ὕβρις* 11 *καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ σπουδῆς. Καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰσίν, οὐδὲ ὡραϊσμὸς ἐν αὐτοῖς.* 12 *Ἥκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα. Ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω, ὅτι ὀργὴ εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς.* 13 *Διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ, καὶ ἔτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν· ὅτι ὅρασις εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει, καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει.* 14 *Σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι, κρίνατε τὰ σύμπαντα, καὶ οὐκ ἔστιν πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον· ὅτι ἡ ὀργή μου εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς.*

---

4. B* (pr.) *ἐπὶ σὲ* (X: *ἐπὶ σοὶ*) ...: *ἐπιγνώσῃ διότι.* 5-7. X* *Διότι.* A¹* *Κακ.-ἡ πλοκὴ* (A²X†; fere idem EF; B nonnisi v. 6: *ἥκει τὸ πέρας*). EX: *τῶν κατοικούντων.* B: *μετὰ ὠδ.* 9. F (pro *διότι*): *κατὰ.* EX (pro *ἔσοντ.*): *ἔσται.* 10. B: *Ἰδὺ τὸ πέρ. ἥκει, ἰδὺ ἡ ἡμ. κυρ.· εἰ καὶ ἡ ῥάβδ. ἤνθ., ἡ ὕβρ. ἐξανέστ.* EFX: *ἤνθησεν.* 11. B: *θορύβυ ...* * *Καὶ ὐκ*-fin. (AEFX†). 12. B* *ὅτι ὀργὴ*-fin. (AEFX†). 13. X (pro *Διότι*): *Καὶ.* B: *ὐκέτι μὴ ἐπιστρέψει* et * *καὶ ἔτι-ἀνακάμψ.* (AEFX†). EFX: *ἐν ὀφθαλμοῖς.* 14. X* *ἐν.* B† (a. *κρίν.*) *καὶ* et * *καὶ ὐκ ἔστ.*-fin. (AEFX†).

וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה רָעָה אַחַת
6 רָעָה הִנֵּה בָאָה׃ קֵץ בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ
7 אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ בָּאָה הַצְּפִירָה
אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב
8 הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־הֵד הָרִים׃ עַתָּה
מִקָּרוֹב אֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי
אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי
9 עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ וְלֹא־תָחוֹס
עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ
אֶתֵּן וְתוֹעֲבֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃
י הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה
הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃
11 הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם
וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֵהֶמֵהֶם וְלֹא־נֹהַּ
12 בָּהֶם׃ בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה
אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל כִּי
13 חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ כִּי הַמּוֹכֵר
אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים
חַיָּתָם כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא
יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא־יִתְחַזָּקוּ׃
14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ
לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

v. 8. בנ״א אשפוך v. 9. בנ״א תועבותיך
v. 12. קמץ בז״ק

4. **deine Wege auf dich legen.**

5. (B: Da ist Ungl., ja ein Ungl. ist da, siehe es kommt!) dW: Ungl., einziges Ungl., siehe ...!

6. vE: schon aufgeregt gegen dich. (dW: vollendet!)

7. **Der Morgen bricht an über dir.** B: Der Umlauf ist an dich gekommen. dW: Es kommt das Schicksal über dich. vE: d. Kreislauf an dich. A: die Vernichtung? B: daß kein Freudengeschrei ... dW: wo kein Freudenruf [erschallet]. vE: u. frohe Lieder ertönen nicht mehr. — — 8. 9. Wie V. 3. 4.

9. **nach deinen Wegen will ichs auf dich legen.** B.vE.A: der (da) schlägt.

10. **der Morgen bricht an, d. R. blühet, der Stolz grünet.** B: Umlauf ist hervorgekommen. dW: es nahet d. Schicksal. vE: d. Kreislauf kommt hervor, d. R. treibt, es bl. d. Stolz. dW.A: der Stab [der Züchtigung], es (sprosset) der Uebermuth. B: die Vermessenheit.

11. **die Gewalt steigt auf zur R. der Bosheit ... Haufen ... Menge mehr, noch Klage über ihnen sein wird.** B: d. Gewaltthätigkeit hat sich aufgemacht

übersehen, sondern ich will dir geben, wie du verdienet hast, und deine Gräuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr.

5 So spricht der Herr Herr: Siehe, es
6 kommt ein Unglück über das andere. *Das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist
7 erwacht über dich, siehe, es kommt! *Es gehet schon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein
8 Singen auf den Bergen sein wird. *Nun will ich bald meinen Grimm über dich schütten, und meinen Zorn an dir vollenden, und will dich richten, wie du verdienet hast, und dir geben, was deinen Gräueln
9 allen gebühret. *Mein Auge soll deiner nicht schonen und will nicht gnädig sein, sondern ich will dir geben, wie du verdienet hast, und deine Gräuel sollen unter dich kommen: daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr, der euch schlägt.

10 Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, er bricht an! Die Ruthe blühet und der
11 Stolze grünet, *der Tyrann hat sich aufgemacht zur Ruthe über die Gottlosen, daß nichts von ihnen, noch von ihrem Volk, noch von ihrem Haufen Trost haben wird.
12 *Darum kommt die Zeit, der Tag nahet herzu. Der Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer traure nicht, denn es kommt
13 der Zorn über allen ihren Haufen. *Darum soll der Verkäufer nach seinem verkauften Gut nicht wieder trachten, denn wer da lebet, der wird es haben; denn die Weissagung über allen ihren Haufen wird nicht zurückkehren, keiner wird sein Leben er-
14 halten, um seiner Missethat willen. *Lasset sie die Posaune nur blasen und alles zurüsten, es wird doch niemand in den Krieg ziehen; denn mein Grimm gehet über allen ihren Haufen.

te, et non miserebor, sed vias tuas ponam super te, et abominationes
v.9. tuae in medio tui erunt; et scietis, quia ego Dominus.

Haec dicit Dominus Deus: Afflictio 5
v.2. una, afflictio ecce venit! *Finis ve- 6
nit, venit finis, evigilavit adversum te, ecce venit! *Venit contritio super te, 7
qui habitas in terra; venit tempus, prope est dies occisionis, et non glo-
[Es. 16,10. riae montium. *Nunc de propinquo 8
v.3.36; 18.Ps.79; 6;Ez.5; 13. effundam iram meam super te, et complebo furorem meum in te, et judicabo te juxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua. *Et non par- 9
v.4.5,11. 8,18. 20,17. cet oculus meus nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominationes tuae in medio tui erunt: et scietis, quia ego sum Dominus percutiens.

v.7; Joel.2,2; Es.10,5. Jer.1,11s. Thr.3,1. Ecce dies, ecce venit! Egressa est 10
contritio, floruit virga, germinavit superbia, *iniquitas surrexit in virga 11
impietatis. Non ex eis et non ex populo neque ex sonitu eorum, et
[Jer. 16,6. non erit requies in eis. *Venit tem- 12
Es.24,2. pus, appropinquavit dies. Qui emit, non laetetur, et qui vendit, non lugeat, quia ira super omnem populum
Lv.27,24. ejus. *Quia qui vendit, ad id quod 13
vendidit non revertetur, et adhuc in viventibus vita eorum; visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur, et vir in iniquitate vitae suae non confortabitur. *Canite tuba, 14
praeparentur omnes, et non est qui vadat ad praelium; ira enim mea super universum populum ejus.

---

11. A.A: ihren Haufen. 13. U.L: zu seinem.

7. Al.: confractio *s.* contractio.
14. Al.: omnem multitudinem.

zum Stecken über d. Gottlosigk. dW: erhebt sich als Stab der Tyrannei? vE: zum St. d. Ruchlosigk.

12. **Es kommt.** B: ein brennender Zorn. dW: ist wider. B.dW: (ihre ganze) Menge. A: all sein Volk. vE: bricht über ihr ganzes Volk aus.

13. **Es soll ... zu ... gelangen ... genießen.** B: obschon sein Leben noch unter den Lebendigen ist. dW. vE: (u.) wenn er auch (noch) am L. sein (bleiben) sollte. A: fortlebte unter den Lebenden. B: das Gesicht! dW: Keiner, der in seiner M. lebt, wird bestehen können. A: fest stehen bei der Bosheit seines Lebens. B: in seiner M. s. Leben stärken können.

14. B: Sie haben zwar ... geblasen ... es ist doch Niemand der ... dW: Man bläset .. aber Keiner ... vE: M. wird in d. P. stoßen ... Niem. wird ausziehen zur Schlacht.

15 Ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν· οἱ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσιν, τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει. 16 Καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων ὡς περιστεραὶ μελετητικαί· πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ. 17 Πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ, 18 καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος, καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα. 19 Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ δυνηθήσεται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν, διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο. 20 Ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτά, καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν, 21 καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτά, καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά. 22 Καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπήν μου, καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ 23 καὶ ποιήσουσιν φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας. 24 Καὶ ἄξω πονηροὺς ἐθνῶν, καὶ κληρονομήσουσιν τοὺς οἴκους αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν. 25 Ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ

15. FX: πόλ. καὶ (F* καὶ) ἡ ῥομφαία ἔξ. B: ὁ ἐν τῷ πεδ. ... τελευτήσει, τὸς δ᾽ ἐν.

16. B* ὡς περιστ. μελ. (EX: [*ὡς] περιστ. μελετικαί. F: ὡς περιστερὰ μελετητή) et † (a. πάντας) καὶ.

19. B* τὸ ἀργύρ. (alt.) - ὀργ. κυρ. (AEFX†). F (pro κοιλ.): γαστέρες ...: ὃ πλησθήσονται.

20. EX† (p. βδελ.) καὶ προσοχθίσματα (Al.: κ. προσοχθισμάτων) ... δώσω αὐτὰ.

21. A¹: διαφθεῖραι (διαρπάσαι A²B).

22. EX (pro εἰς): ἐπ᾽.

23. FX (pro λαῶν): κρίσεως αἱμάτων.

24. B* Καὶ ἄξω - οἴκ. αὐτῶν (AEFX†).

25. B† (ab in.) Καὶ.

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב
מִבַּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וְדֶבֶר יְאֻכְלֻנּוּ׃
16 וּפָלְטוּ פְלֵיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים
כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ
17 בַּעֲוֹנוֹ׃ כָּל־הַיָּדַיִם תִּרָפֶינָה וְכָל־
18 בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָיִם׃ וְחָגְרוּ שַׂקִּים
וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים
19 בּוּשָׁה וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃ כַּסְפָּם
בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה
כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ
וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם
כ הָיָה׃ וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ וְצַלְמֵי
תוֹעֲבוֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בּוֹ עַל־כֵּן
21 נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃ וּנְתַתִּיו בְּיַד־
הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל
22 וְחִלְּלוּהוּ׃ וְהַסְבֹּתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ
אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃
23 עֲשֵׂה הָרָתוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה
24 מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃
וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־
בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנֶחֱלוּ
כה מִקְדְּשֵׁיהֶם׃ קְפָּדָה בָּא וּבִקְשׁוּ

בנ״א המ׳ בלא דגש v. 17.
וחללוהו ק׳ v. 21. בנ״א תועבתם v. 20.

15. Draußen ... u. drinnen. vE: Hungersnoth ... aufreiben.

16. sein wie d. T. der Gründe. vE: Thal-Tauben. B.vE: seufzen.

17. vE: erschlaffen. A: kraftlos. B: dahinfließen. dW.vE: zerfließen (in) W.

18. mit Grauen ... wird voll Scham, und ... dW. Sacktuch. vE.A: Trauerkleider (anlegen). B: Zittern wird sie bedecken. dW.vE: (Schrecken) umhüllt sie, auf allen ... (Schamröthe) ... Glatze.

19. dW: wird ihnen als Unfl. gelten. B: zur Unfläthigkeit werden. vE: zum Auskehricht thun? B.A: Anstoß. dW: Verführung.

20. mit ihren edl. K. H. getrieben und ... daraus

15 Auf den Gassen gehet das Schwert, in den Häusern gehet Pestilenz und Hunger: wer auf dem Felde ist, der wird vom Schwert sterben, wer aber in der Stadt ist, den wird die Pestilenz und Hunger
16 fressen. *Und welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf den Gebirgen sein, und wie die Tauben in Gründen, die alle unter einander girren; ein jeglicher um sei-
17 ner Missethat willen. *Aller Hände werden dahin sinken, und aller Kniee werden so un-
18 gewiß stehen wie Wasser, *und werden Säcke um sich gürten und mit Furcht überschüttet sein, und aller Angesicht jämmerlich sehen, und aller Häupter werden kahl
19 sein. *Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen, und ihr Gold als einen Unflath achten; denn ihr Silber und Gold wird sie nicht erretten am Tage des Zorns des Herrn. Und werden doch ihre Seelen davon nicht sättigen, noch ihren Bauch davon füllen, denn es ist ihnen gewesen ein
20 Aergerniß zu ihrer Missethat. *Sie haben aus ihren edlen Kleinodien, damit sie Hoffarth trieben, Bilder ihrer Gräuel und Scheuel gemacht; darum will ich es ihnen
21 zum Unflath machen, *und will es Fremden in die Hände geben, daß sie es rauben, und den Gottlosen auf Erden zur Ausbeute, daß sie es entheiligen sollen.
22 *Ich will mein Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz ja wohl entheiligen; ja Räuber sollen darüber kommen und es entheiligen.
23 Mache Ketten; denn das Land ist voll Blutschulden, und die Stadt voll Frevel.
24 *So will ich die Aergsten unter den Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser einnehmen; und will der Gewaltigen Hoffarth ein Ende machen, und ihre Kir-
25 chen entheiligen. *Der Ausrotter kommt,

5,12. 6,12. Thr.1,20. Gladius foris, et pestis et fames intrinsecus: qui in agro est, gladio morietur, et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur. *Et sal- 15 16
Es.38,14. 59,11. Neh.2,8. vabuntur qui fugerint ex eis, et erunt in montibus quasi columbae convallium omnes trepidi, unusquisque in
21,7. Jer.6,24; Job.4,4. iniquitate sua. *Omnes manus dis- 17
Es.15,2s. solventur, et omnia genua fluent aquis, *et accingent se ciliciis, et 18
Jer. 48,37. operiet eos formido, et in omni facie confusio, et in universis capitibus
16,17. Es.2,20. eorum calvitium. *Argentum eorum 19 foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinium erit; argentum eorum
Zeph. 1,18. Pr.11,4. Sir.5,10. et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur, quia scandalum iniquitatis eorum factum est.
*Et ornamentum monilium suorum 20 in superbiam posuerunt, et imagines abominationum suarum et simulacrorum fecerunt ex eo; propter hoc dedi eis illud in immunditiam, *et dabo 21
Es.1,7. Jer.6,12. illud in manus alienorum ad diripiendum, et impiis terrae in praedam, et
Hos.7,9. Dt.32,20. contaminabunt illud. *Et avertam 22 faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum; et introibunt in illud emissarii et contaminabunt illud.

Fac conclusionem; quoniam terra 23
Hos.4,2. Es.1,15. plena est judicio sanguinum, et civitas plena iniquitate. *Et adducam 24 pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum; et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum. *Angustia super- 25

15. A.A: und der Hunger. 16. A.A: Welche. 19. U.L: gewest. 20. U.L: Kleinoden. A.A: sie ihnen. 23. U.L: Frevels.

gemacht. dW: Ihren kostbaren Schmuck brauchten sie zur H. vE: verwandten s. zum Stolze.

21. B: zur Plünderung. dW.vE.A: z. Raube. dW: den Frevlern. vE: Ruchlosen. dW.vE.A: der Erde zur Beute. dW.A: entweihen. vE: verunreinigen.

22. **von ihnen.** B: geheimen Ort. dW: unzugängliches [Heiligthum]. vE.A: Heiligth. B: Gewaltsame in denselben hineingehen u. ihn gemein machen. dW: darein Wütheriche kommen. vE: hineindringen.

23. B.vE: Gewaltthätigkeit. dW: Gewaltthat.

24. **Heiligthümer sollen entweihet werden.** vE: die schlimmsten Völker. B: der Starken. dW: Frechen? vE.A: (Pracht) der Mächtigen. B: die sie heiligten, sollen entheil. werden.

25. B.dW: (Der) Untergang. vE: Zerstörung.

ζητήσει εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται. 26 Οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου· καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων. 27 Ὁ βασιλεὺς πενθήσει, καὶ ὁ ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται. Κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

VIII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ μηνός, ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰούδα ἐκάθηντο ἐνώπιον ἐμοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ χεὶρ ἀδωναΐ κυρίου. 2 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός· ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ὑπεράνω αὐτοῦ ὡς ὅρασις αὔρας, ὡς εἶδος ἠλέκτρου. 3 Καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέν με εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τῆς εἰκόνος τοῦ ζήλους τοῦ κτωμένου. 4 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ἐν τῷ πεδίῳ. 5 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν. Καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ θυσιαστηρίου ἡ εἰκὼν τοῦ ζήλους τούτου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν τὴν βλέπουσαν πρὸς ἀνατολάς. 6 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας,

26 שָׁלֹום וָאָיִן׃ הַוָּה עַל־הַוָּה תָּבוֹא
וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְּשׁוּ
חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה
27 מִזְּקֵנִים׃ הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ
שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהֲלָנָה
מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם
אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

VIII. וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי
וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנַי וַתִּפֹּל
2 עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יֱהוִה׃ וָאֵרְאֶה
וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה
מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה
3 כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃ וַיִּשְׁלַח
תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי
וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ ׀ בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין־
הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַמָּה
בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
הַפְּנִימִית הַפּוֹנָה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם
4 מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃ וְהִנֵּה־
שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה
ח אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה
וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן
לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה
6 בַּבָּאָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה
אַתָּה מֶה־הֵם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת

---

25. X: ζητήσεις. B* εἰς (A¹X†; A² uncis). 26. EX* (pr.) ἔσται. 27. B* Ὁ βασ. πενθ. καὶ ὁ (AEFX†). A¹FX* ἐν (A²B†). X: ἐκδ. ἐπ᾽ αὐτές.

1. F: ἐν τῷ ἕκτῳ μηνί. A¹* ἐγὼ (A²B†). FX† (p. οἴκ.) μυ. B: ἐνώπιόν μυ ... * ἀδων. 2. EFX: εἶδον. EX† (a. ἀνδρ.) ὡς εἶδος. B* (ult.) καὶ (A²FX†; A¹EX: τὰ). B* αὔρ. ὡς εἶδ. (AEX†; FX: φέγγος ὡς εἶδος τῦ). 3. X† (p. χειρ.) ἀνθρώπυ. EX† (a. τῆς κορ.) τῦ κρασπέδυ (F: ἐπὶ τῦ κρ. X: τῆς κορυφ. τῆς κεφαλῆς μυ). B* τῆς ἐσωτ. (AEFX†) ...: εἰς βορρ. A¹B* τῆς εἰκ. τῦ ζ. (A²X†; A²X: ζήλυ, sed v. vs. 5). 4. B: ἦν ἐκεῖ. 5. EX: τὸς ὀφθαλμὸς συ. B* τῦ θυσιαστ.–αὐτὴν et βλέπυσαν (AEFX†; A²EFX: ζήλυ. F* τὴν βλεπ., qd. A² uncis incl.).

בנ״א אתם v. 27.
בנ״א חמ׳ בקמץ v. 2.
מה הם ק׳ v. 6.

26. vE: Elend wird auf E. folgen. dW: Offenbarung. B: von dem Pr. begehren. vE: die Pr. um Geſichte fragen. B: ſowohl das G. vom Pr. als ... Aelteſten vergangen ſein. dW: Belehrung wird dem Pr. entſchwinden. vE: entwichen iſt d. Geſ. von d. Pr., u. guter R. A: wird weichen.

27. ſich in Entſetzen kleiden. dW.A. der Fürſt.

da werden sie Frieden suchen, und wird
26 nicht da sein. *Ein Unfall wird über den andern kommen, ein Gerücht über das andere, so werden sie dann ein Gesicht bei den Propheten suchen: aber es wird weder Gesetz bei den Priestern, noch Rath bei den
27 Alten mehr sein. *Der König wird betrübt sein, und die Fürsten werden traurig gekleidet sein, und die Hände des Volks im Lande werden verzagt sein. Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt haben, und will sie richten, wie sie es verdienet haben, daß sie erfahren sollen, ich sei der Herr.

VIII. Und es begab sich im sechsten Jahr, am fünften Tage des sechsten Monats, daß ich saß in meinem Hause, und die Alten aus Juda saßen vor mir; daselbst fiel die
2 Hand des Herrn Herrn auf mich. *Und siehe, ich sahe, daß von seinen Lenden herunterwärts war gleich wie Feuer, aber oben über seinen Lenden war es lichthelle.
3 *Und reckte aus gleich wie eine Hand, und ergriff mich bei dem Haar meines Haupts. Da führete mich ein Wind zwischen Himmel und Erde, und brachte mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem innern Thor, das gegen Mitternacht stehet, da denn saß ein Bild zum Verdruß dem
4 Hausherrn. *Und siehe, da war die Herrlichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zu-
5 vor gesehen hatte im Felde. *Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen Mitternacht. Und da ich meine Augen aufhob gegen Mitternacht, siehe, da saß gegen Mitternacht das verdrießliche Bild am Thor des Altars,
6 eben da man hinein gehet. *Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehest du auch, was diese thun? nehmlich große Gräuel,

veniente requirent pacem, et non erit.
Jer. 14,19; Job. 1,15ss. *Conturbatio super conturbationem 26
veniet, et auditus super auditum, et
quaerent visionem de propheta: et
Mal.2,7; Jer. 18,18. lex peribit a sacerdote et consilium
a senioribus. *Rex lugebit, et prin- 27
26,16. ceps induetur moerore, et manus populi terrae conturbabuntur. Secun-
v.3s. dum viam eorum faciam eis, et secundum judicia eorum judicabo eos;
11,10.13; 23.23,49. et scient, quia ego Dominus.

33,21. Et factum est in anno sexto **VIII.**
in sexto mense, in quinta mensis, ego
20,1; 14,1. sedebam in domo mea, et senes Juda
sedebant coram me; et cecidit ibi su-
1,3. per me manus Domini Dei. *Et vidi, 2
1,27. et ecce similitudo quasi aspectus
ignis: ab aspectu lumborum ejus et
deorsum ignis, et a lumbis ejus et
sursum quasi aspectus splendoris, ut
40,1.Dr. visio electri. *Et emissa similitudo 3
35.(Dn. 14,35. manus apprehendit me in cincinno ca-
3,12. pitis mei, et elevavit me spiritus inter
11,1. terram et coelum, et adduxit me in
11,24. 2Co.12,2. Jerusalem in visione Dei juxta ostium
interius quod respiciebat ad aquilo-
(2Rg. 21,3. nem, ubi erat statutum idolum zeli
ad provocandam aemulationem. *Et 4
1,28. ecce, ibi gloria Dei Israel, secundum
3,22s. visionem quam videram in campo.
*Et dixit ad me: Fili hominis, leva 5
oculos tuos ad viam aquilonis. Et
levavi oculos meos ad viam aquilonis, et ecce ab aquilone portae
altaris idolum zeli in ipso introitu. *Et dixit ad me: Fili ho- 6
minis, putasne, vides tu quid isti
faciunt? abominationes magnas, quas

1. U.L: Monden.
2. A.A: licht helle. A.A: Lichthelle!
3. U.L: zu Verdrieß.

vE: Vornehme. dW.vE.A: zittern. B: wie ihr Weg gewesen ... nach ihren Rechten. dW.A: Nach ihrem Wandel w. ich an ihnen thun ... (Schuld).

1. Aeltesten.

2. ich sah, u. siehe, eine Gestalt wie Feuer anzuschauen; von ... wie ein Lichtschein, wie der Anblick d. Güldenerzes (vgl. 1, 27).

2. ein verdrießliches Eiferbild. dW.vE: (streckte) das (Bild) Gebild einer Hand aus! A: es str. sich etwas aus wie eine H. B: nahm mich, dW.vE.A: (der) Geist. B: in göttl. Gesichten. dW: Ges. Gottes. B.dW: Thür (Eingang) des inn. Thores. B: woselbst der Sitz war des Eiferb., das zu Eifer reizte. dW: Stand des Bildes der Eifersucht, das [Jehovas] Eiferf. erregte. vE: das Götzenb. der E.

4. B.dW.vE: im Thal. A: auf der Ebene.

5. dieses Eiferbild. B.dW.vE.A: (gleich) im (am) Eingang.

6. thun, die großen ...? ... dW: Große Gr. sind es ...

ἃς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου; Καὶ ἔτι ὄψῃ ἁμαρτίας μείζονας.

7 Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς· καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὀπὴ μία ἐν τῷ τοίχῳ. 8 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον δὴ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ὤρυξα ἐν τῷ τοίχῳ, καὶ ἰδοὺ θύρα μία. 9 Καὶ εἶπεν πρός με· Εἴσελθε καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας τὰς πονηρὰς ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε σήμερον. 10 Καὶ εἰσῆλθον καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ὁμοίωσις ἑρπετοῦ καὶ κτήνους, μάταια βδελύγματα, καὶ εἶδον πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ· 11 καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰεζονίας ὁ τοῦ Σαφὰν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν. 12 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου Ἰσραὴλ ποιοῦσιν ὧδε, ἕκασος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν; διότι εἶπαν· Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος τὴν γῆν. 13 Καὶ εἶπεν πρός με· Ἔτι ὄψῃ ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.

14 Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμούζ. 15 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας; Καὶ ἔτι ὄψῃ ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων. 16 Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν· καὶ ἰδού, ἐπὶ τῶν προθύρων ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αἰλὰμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν δεδωκότες πρὸς τὸν ναὸν κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι

אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל ׀ עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה
מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃
7 וַיְבִא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה
8 וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר
9 וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא
וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר
י הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה
כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־
גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר
11 סָבִיב ׀ סָבִיב׃ וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
בֵּית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד
בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ
מִקְטַרְתּוֹ בְיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת
12 עֹלֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִית בֶן־אָדָם
אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ
אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין
יְהוָה רֹאָה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־
13 הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃
14 וַיְבִא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־
יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם
הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃
טו וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִית בֶן־אָדָם עוֹד
תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃
16 וַיְבִא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יְהוָה
בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אַחֲרֵיהֶם אֶל־הֵיכַל
יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה

---

6. B* ἃς ὁ οἶκ. Ἰσρ. (AEFX†). FX† (p. ἀπέχ.) αὐτὰς. B: ὄψει ἀνομίας μείζ. 7. B* καὶ ἴδον–fin. (AEFX† parum inter se diversi). 8. B* δὴ ἐν τῷ τοίχῳ (AEFX†). A¹B* (alt.) ἐν τῷ τ. (A²FX†). B* μία (AEFX†). 9. B* τὰς πονηρ. (AEFX†) et σήμ. (AEX†). 10. B* πᾶσα ὁμ.–κτήν. (AEFX†) et εἴδον (AEX†) .. (pro ἐπ' αὐτὸς) ἐπ' αὐτὰς (A²: ἐπ' αὐτῷ τοίχῳ; FX: ἐπὶ τῶ τ.). FX† (in f.) δι' ὅλα (A²: κύκλῳ κύκλῳ). 11. B: Ἰεχονίας. FX: υἱὸς Σαφ. F* ἐν μέσ. αὐτ. X: εἱστήκει ἐν μέσῳ αὐτ., εἱστήκεισαν δὲ. EX† (p. ἕκ.) αὐτῶν. F: τὸ θυσιαστ. B: ἐν τῇ χειρί (* αὐτῶ). 12. B: Ἑώρακ. υἱὲ ἀνθρ. ... * ὧδε (F: ἐν σκότει, X: ἐν σκοτεινῷ) ...: εἶπαν· Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύρ., ἐγκαταλ. κύριος τὴν γῆν. 13. EX: Ὅτι ὄψει (eti. B: ὄψει). E: ἃς καὶ ἔτ. 14. EX: Θαμμές. 15. EFX: Ἑώρακ. υἱὲ ἀνθρ. A† (p. ἑώρακ.) μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰούδα τῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποίηκαν (A²: πεποιήκασι) αὐτοὶ ὧδε; (e versu 17 falso inserta?). B: ὄψει. 16. B* ἰδὺ ... † (a. ναῦ) τῦ ... * καὶ πέντε (AEFX†) ... * δεδωκ. (AEX†; Al.† ἔχοντες post κυρίᾳ) ... † τῦ (a. κυρ.).

die das Haus Israel hier thut, daß sie mich ja ferne von meinem Heiligthum treiben? Aber du wirst noch mehr größere Gräuel sehen.

7 Und er führete mich zur Thür des Vorhofes; da sahe ich, und siehe, da war ein
8 Loch in der Wand. *Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, grabe durch die Wand! Und da ich durch die Wand grub,
9 siehe, da war eine Thür. *Und er sprach zu mir: Gehe hinein und schaue die bösen
10 Gräuel, die sie allhier thun. *Und da ich hinein kam und sahe, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Würmer und Thiere, eitel Scheuel und allerlei Götzen des Hauses Israel allenthalben umher an der Wand
11 gemacht; *vor welchen standen siebenzig Männer aus den Aeltesten des Hauses Israel, und Jasanja, der Sohn Saphan, stand auch unter ihnen, und ein jeglicher hatte sein Räuchwerk in der Hand, und ging ein
12 dicker Nebel auf vom Räuchwerk. *Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du, was die Aeltesten des Hauses Israel thun in der Finsterniß, ein jeglicher in seiner schönsten Kammer? denn sie sagen: Der Herr siehet uns nicht, sondern der Herr hat
13 das Land verlassen. *Und er sprach zu mir: Du sollst noch mehr größere Gräuel sehen, die sie thun.

14 Und er führete mich hinein zum Thor an des Herrn Hause, das gegen Mitternacht stehet; und siehe, daselbst saßen Wei-
15 ber, die weineten über den Thamus. *Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du das? Aber du sollst noch größere Gräuel
16 sehen, denn diese sind. *Und er führete mich in den innern Hof am Hause des Herrn; und siehe, vor der Thür am Tempel des Herrn zwischen der Halle und dem Altar, da waren bei fünf und zwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des Herrn und ihr Angesicht gegen den Morgen gekehret hatten, und bete-

Jer.12,7. domus Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? Et adhuc conversus videbis abominationes majores.

Et introduxit me ad ostium atrii; 7
et vidi, et ecce foramen unum in pariete. *Et dixit ad me: Fili ho- 8
minis, fode parietem! Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum.
*Et dixit ad me: Ingredere et vide 9
abominationes pessimas quas isti faciunt hic. *Et ingressus vidi, et 10
Lv.26,30. Dt.27,15. ecce omnis similitudo reptilium et
Sap.11; 16.Rm.1, animalium, abominatio et universa
23. idola domus Israel depicta erant in pariete in circuitu per totum; *et 11
Nm. 11,16. septuaginta viri de senioribus domus
2Rg.22,3. Israel et Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium ante picturas, et unusquisque habebat thuribulum in manu sua, et vapor nebulae de thure consurgebat. *Et dixit ad 12
me: Certe vides, fili hominis, quae seniores domus Israel faciunt in te-
Sir.23,26; nebris, unusquisque in abscondito
Ez.9,9. Ps.94,7. cubiculi sui? dicunt enim: Non videt
Es.29,25. Sir.16,15. Dominus nos, dereliquit Dominus terram. *Et dixit ad me: Adhuc con- 13
versus videbis abominationes majores quas isti faciunt.

9,2. Et introduxit me per ostium por- 14
tae domus Domini quod respiciebat ad aquilonem; et ecce, ibi mulieres sedebant plangentes Adonidem. *Et 15
dixit ad me: Certe vidisti, fili hominis? Adhuc conversus videbis abominationes majores his. *Et intro- 16
duxit me in atrium domus Domini interius; et ecce, in ostio templi Do-
1Rg.6,3. Joel.2,17. mini inter vestibulum et altare quasi
2Ch.29,6. viginti quinque viri dorsa habentes contra templum Domini et facies ad orien-

10. U.L: Würme. 12. U.L: im Finsterniß.

12. Al.: Certe vidisti.

6. große Gr. dW: daß ich mich entferne. B.dW: du sollst wieder(um) noch große. A: wenn du dich wendest, w. du noch größere ...?

8. dW: brich doch. vE: grabe die W. durch.

9. A: überbösen. dW: argen.

10. kriechenden u. großen Th. ... Schandgötzen... gebildet. B.dW: gezeichnet.

11. sein Räuchfaß. B: dicke Wolke. dW: der Duft einer Dampfwolke stieg empor. vE: Dampf der Wolke des Räucherwerks. A: eine W. von Weihrauch. vE. A: st. in die Höhe.

12. Bilderkammer. vE: bemalten K. B: Andachtskammer?

13. Wie V. 6.

14. zum Eingang des Thors. B.dW.vE.A: beweineten. (A: den Adonis.)

VIII. *Visiones super Hierosolymorum delictis et poena.*

προσεκύνουν κατ' ἀνατολὰς τῷ ἡλίῳ. 17 Καὶ εἶπεν πρός με· Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰούδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήκασιν ὧδε, διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἐπέστρεψαν τοῦ παροργίσαι με; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκτείνουσιν τὸ κλῆμα ὡς μυκτηρίζοντες. 18 Καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ, οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· καὶ καλέσουσιν ἐν τοῖς ὠσίν μου, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν.

IX. Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως, καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ. Καὶ εἰσῆλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ. 3 Καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῶν, εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην.

4 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν· Δίελθε μέσην τὴν πόλιν, μέσην τὴν Ἰερουσαλήμ, καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατοδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς. 5 Καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου· Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε, καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε. 6 Πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν· ἐπὶ δὲ πάντας

16. B: προσκυνῆσι (* κατ' ἀνατ.) τῷ ἡλ. 17. FX: μὴ μικρόν. A^1X: Ἰσραὴλ (Ἰούδα A^2B). B* καὶ ἐπέστρ. τῇ [A^{1*} τῇ, A^2EFX†| παρ. με (AEFX†) et ἐκτείν. τὸ κλ. (AEFX†; E† καὶ p. ἐκτείν.). X† (in f.) με. 18. B* καὶ καλέσ.-fin. (AEFX† parum inter se diversi; EFX† φωνῇ μεγάλῃ post με).

1. EX: φωνὴν μεγάλην. A^1: αὐτὸς (ἕκαστ. A^2B). B: ἐξολοθρ. FX: ἐν τῇ χ. 2. F† (p. πέλυξ) ἐξολοθρεύσεως. A^1X: ζώνην (ζώνη A^2B). FX: εἰσῆλθον. B: ἐχόμενοι. 3. FX: ἡ δόξα. B† τῇ (a. Ἰσρ.) ... (eti. FX:) ἀπὸ τῶν X. A^1: Χερυβείν (-βείμ al.; A^2B: -βίμ). EX: ἐπὶ τῶ Χερ. ἡ ἦσα ἐπ' αὐτῷ. 4. B* κύρ. (AEFX†). A^1B^* τὴν πόλ. μέσ. (A^2FX†; F† καὶ a. μέσ.). B* τὴν (alt.) et τὸ ... (pro αὐτῆς ibi) αὐτῶν. 5. X: αὐτοῖς (pro τέτ.). EFX: εἰς τ. πόλ. ὀπίσω αὐτῦ. B: φείδεσθε.

17 מִשְׁתַּחֲוִיתָם קֶדְמָה לַשֶּׁמֶשׁ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית
יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר
עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס
וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים
18 אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃ וְגַם־אֲנִי
אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא
אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא
אֶשְׁמַע אוֹתָם׃

IX. וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר
קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלֵי
2 מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃ וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים
בָּאִים ׀ מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר
מָפְנֶה צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלֵי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ
וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבוּשׁ בַּדִּים וְקֶסֶת
הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל
3 מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ וּכְבוֹד ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
נֶעֱלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל
מִפְתַּן הַבַּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲבֹר בְּתוֹךְ
הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם וְהִתְוִיתָ תָּו
עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת
ח בְּתוֹכָהּ׃ וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ
בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ עַל־תָּחוֹס עֵינְכֶם
6 וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃ זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה
וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־

v. 4. אליו ק׳ v. 5. אל ק׳ ib. עינכם ק׳

16. gegen Aufg. zur S. B: bet. g. Morgen die S. an. dW: b. an g. Osten vor der S.

17. Wars ... reizen mich immer wiederum ... Reis fer an ihre Nase. dW.vE: das Reis. A: den Zweig.

18. B.dW.A: (zu) m. Ohren rufen. vE: in meine O. schreien.

1. Es ist nahe gekommen ... sein mördlich Waffen. dW: Bringet herbei? vE: Sie kommen heran. B: die

17 ten gegen der Sonne Aufgang. *Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du das? ist es dem Hause Juda zu wenig, daß sie alle solche Gräuel hier thun, so sie doch sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben, und fahren zu, und reizen mich auch? und siehe, sie halten die Weinreben
18 an die Nasen. *Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und will nicht gnädig sein; und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

IX. Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren, und sprach: Laßt herzu kommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine mörderliche Waffe in
2 seiner Hand! *Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Oberthor her, das gegen Mitternacht stehet, und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand; aber es war Einer unter ihnen, der hatte Leinwand an und ein Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein und traten neben den ehernen Al-
3 tar. *Und die Herrlichkeit des Gottes Israels erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause, und rief den, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite.
4 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über alle Gräuel, so dar-
5 innen geschehen. *Zu jenen aber sprach er, daß ich es hörte: Gehet diesem nach durch die Stadt und schlaget darein, eure Augen sollen nicht schonen, noch übersehen.
6 *Erwürget beides Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles todt; aber

1. A.A: mörderliche. 2. A.A: in der Hand. U.L: einen Schreibzeug. 3. U.L: rief dem ... den Schreibzeug. 6. U.L: beide.

Dt.17,3. tem, et adorabant ad ortum solis.
*Et dixit ad me: Certe vidisti, fili 17
hominis? numquid leve est hoc domui Juda ut facerent abominationes istas quas fecerunt hic, quia replentes terram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant ramum ad nares suas. *Ergo et ego 18
5,11.7,4. 9.9,10; Es.1,15. Jer.11, 11.Mich. 3,4.Pr. 1,28. faciam in furore, non parcet oculus meus nec miserebor; et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

Et clamavit in auribus meis voce **IX.**
magna, dicens: Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua. *Et 2
8,5.14. ecce, sex viri veniebant de via portae superioris quae respicit ad aquilonem, et uniuscujusque vas interitus in manu ejus; vir quoque unus in medio eo-
v.11. 10,2.6. Dn.10,5. rum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renes ejus. Et in-
1Rg.8,64. gressi sunt et steterunt juxta altare
10,4. 18.43,4. aereum. *Et gloria Domini Israel 3
assumpta est de Cherub quae erat super eum ad limen domus, et vocavit virum qui indutus erat lineis et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis.
Et dixit Dominus ad eum: Transi 4
per mediam civitatem in medio Jerusalem, et signa Thau super frontes
Ex.12,7. Ap.7,3. 2Pt.2,8. virorum gementium et dolentium super cunctis abominationibus quae fiunt in medio ejus. *Et illis dixit audiente 5
me: Transite per civitatem sequentes
Ex.32,27; Ez.8,18. eum et percutite, non parcat oculus vester neque misereamini. *Senem, 6
adolescentulum et virginem, parvulum et mulieres interficite usque ad
Ex.12,23. internecionem; omnem autem, super

3. Al.: Dei. 6. S: parvulos.

Heimsuchungen. dW: Strafen. (A: Heimsucher? vE: Züchtiger?) B: verderbendes Gewehr. dW: Werkzeug zur Zerstörung. vE: Zerstörungswerkz.

2. des Oberthors ... sein schädlich Waffen. B: zerschlagendes Gewehr. dW: W. zum Zerschlagen. vE: das Verwüstungsw.

3. vE: auf dem sie ruhete, zur Schw. des Tempels hin.

4. B.dW: ein Z. an d. Stirnen der L. vE.A: ein Thav!

5. B.dW.vE: vor meinen Ohren. vE: hauet nieder! A: mordet!

6. zur Vertilgung ... dW.vE.A: Greise. B: kleine Kinder. B: zum Verderben. vE.A: bis sie ganz ausgerottet (vertilget) sind. dW: erwürget u. vertilget.

ἐφ᾽ οὓς ἐστιν τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ. 7 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μιάνατε τὸν οἶκον καὶ πληρώσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι, καὶ κόπτετε. 8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς ὑπελείφθην ἐγώ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόςωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα· Οἴμοι ἀδωναὶ κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ; 9 Καὶ εἶπεν πρός με· Ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας, ὅτι εἶπαν· Ἐγκαταλέλοιπεν ὁ κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος. 10 Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἐγώ εἰμι, οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα. 11 Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ περιεζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρίνατο λόγον, λέγων· Πεποίηκα, καθὰ ἐνετείλω μοι.

X. Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν Χερουβεὶμ ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ᾽ αὐτῶν. 2 Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν· Εἴςελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν Χερουβείμ, καὶ πλῆσον τὰς χεῖράς σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν Χερουβεὶμ καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν. Καὶ εἰςῆλθεν ἐνώπιον ἐμοῦ.

3 Καὶ τὰ Χερουβεὶμ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσω-

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגַּשׁוּ
וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
7 הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־
הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ
8 בָעִיר׃ וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אָנִי
וָאֶפְּלָה עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ
אֲדֹנָי יֱהוִֹה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת
כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־
9 חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלָם׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֹן
בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד
מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר
מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָֹה
י אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָֹה רֹאֶה׃ וְגַם
אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם
11 בְּרֹאשָׁם נָתָתִּי׃ וְהִנֵּה הָאִישׁ ׀ לְבוּשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
X. וֶאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר
כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃
2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ ׀ לְבֻשׁ הַבַּדִּים
וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל אֶל־
תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַּחֲלֵי־
אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־הָעִיר
וַיָּבֹא לְעֵינָי׃
3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר

v. 6. בנ״א הג׳ בקמץ
v. 8. כצ״ל
v. 11. ככל אשר ק׳
v. 2. בנ״א ג׳ בדגש

6. B* καὶ. A¹* τῶν ἀνδρ. (A²B†). X* ἔσω.
7. F: Ἐμιάνατε ... ἐπλήσατε. B: πλήσατε. F: καὶ ἐκπορ. κόπτ. X† (in f.) Καὶ ἐξελθόντες ἔτυπτον (s. ἔκοπτον) τὴν πόλιν.
8. A¹B* ὑπελ. ἐγὼ (A²X†). A: Οἴμμοι (Οἴμοι B). B* ἀδων. A¹FX* σε (A²B†).
9. B: Ἐγκατέλιπε κύρ. A¹* ȣ̓κ ἐφ. ὁ κ. (A²BEX†).
10. B* ἐγὼ εἶπ. Ἐγ. εἰμι (AEX†) et μȣ (AEFX†. Al.: Καὶ ἐμȣ̃ ȣ̓ φείσεται).
11. B: ἐζωσμένος. X* τῇ. B* λόγον ...: καθὼς.
1. B: Χερȣβὶμ (eti. in sqq. A¹ saepe: Χερȣβείν). A¹: ἐπ᾽ αὐτῷ (ἐπ᾽ αὐτῶν A²B; F: ἐπ᾽ αὐτὸν).
2. B (pro χεῖρ.): δράκας.
3. X: ἐπλήρȣ.

6. Aeltesten.
7. B.dW.vE.A: (füllet) d. V. (mit) Erschlagenen.
8. dW: als sie schlugen, bl. ich allein übrig. vE: während ... ich zurück? dW.A: Ueberbleibsel. vE: den ganzen Rest.

die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren; fanget aber an an meinem Heiligthum. Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren.
7 *Und er sprach zu ihnen: Verunreinigt das Haus und macht die Vorhöfe voll todter Leichname, gehet heraus. Und sie gingen heraus und schlugen in der Stadt.
8 *Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach Herr Herr, willst du denn alle Uebrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest
9 über Jerusalem? *Und er sprach zu mir: Es ist die Missethat des Hauses Israel und Juda allzusehr groß, es ist eitel Gewalt im Lande, und Unrecht in der Stadt; denn sie sprechen: Der Herr hat das Land ver-
10 lassen, und der Herr siehet uns nicht. *Darum soll mein Auge auch nicht schonen, will auch nicht gnädig sein, sondern ich will ihr
11 Thun auf ihren Kopf werfen. *Und siehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite, antwortete und sprach: Ich habe gethan, wie du mir geboten hast.

X. Und ich sahe, und siehe, am Himmel über dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie ein Sapphir, und über denselbigen war es gleich anzusehen wie ein
2 Thron. *Und er sprach zu dem Mann in Leinwand: Gehe hinein zwischen die Räder unter den Cherub, und fasse die Hände voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim sind, und streue sie über die Stadt.
3 Und er ging hinein, daß ich es sahe, *da derselbige hinein ging.

Die Cherubim aber standen zur Rechten am Hause, und der Vorhof ward inwendig

quem videritis Thau, ne occidatis; et
Jer.25, 29.1Pt.4, 17;Ez.8, 11. a sanctuario meo incipite. Coepe-
runt ergo a viris senioribus, qui erant
ante faciem domus. *Et dixit ad eos: 7
Contaminate domum et implete atria
interfectis, egredimini. Et egressi
sunt et percutiebant eos qui erant in
civitate. *Et caede completa reman- 8
11,13. Ex.14,5. si ego. Ruique super faciem meam
et clamans ajo: Heu, heu, heu, Do-
mine Deus, ergone disperdes omnes
reliquias Israel, effundens furorem
tuum super Jerusalem? *Et dixit ad 9
me: Iniquitas domus Israel et Juda
magna est nimis valde, et repleta est
7,23. terra sanguinibus, et civitas repleta
8,12. est aversione; dixerunt enim: Dere-
liquit Dominus terram, et Dominus
7,4.9. 8,18. non videt. *Igitur et meus non par- 10
cet oculus neque miserebor, viam
11,21.16. 43.1Rg.8, eorum super caput eorum reddam.
32; Ez.9,2. *Et ecce, vir qui erat indutus lineis, 11
qui habebat atramentarium in dorso
(Lc.14,22 suo, respondit verbum, dicens: Feci,
sicut praecepisti mihi.

Et vidi, et ecce in firmamento, X.
quod erat super caput Cherubim,
1,22.26. Ex.24,10. quasi lapis sapphirus, quasi species
Ap.4,2s. similitudinis solii apparuit super ea.
9,2. *Et dixit ad virum qui indutus erat 2
lineis, et ait: Ingredere in medio ro-
tarum quae sunt subtus Cherubim,
1,13. et imple manum tuam prunis ignis
Ap.8,5. quae sunt inter Cherubim, et effunde
super civitatem. Ingressusque est in
conspectu meo.

Cherubim autem stabant a dex- 3
tris domus, cum ingrederetur vir,
et nubes implevit atrium inte-

6. U.L: der sollt.
11. U.L: den Schreibzeug.
1. U.L: gestalt.
2. U.L: im Leinwand ... dem Cherub.

1. Al.: Cherubi.

9. **eitel Blutschuld.** B.dW.vE: das Land ist angefüllet worden mit (voll von) Blutschulden ... B: Abweichung. dW.vE: Ungerechtigkeit. A: Abfall.
10. B: ihren Weg ... legen. dW: Wandel ... Haupt bringen. A: zurücklenken.
11. **brachte Antwort.** vE: Nachricht zurück.
1. **an der Veste ... war es wie e. S., wie die Gestalt eines Throns, erscheinend über ihnen** (vgl. 1, 22.26). dW: über denselben sichtbar. vE: was man ... sah. (B: da erschien er über ihnen?)
2. **hinein vor meinen Augen.** B: deine beide Fäuste. dW: Feuerkohlen.
3. **am H., als der Mann hineinging, u. d. innere V. ward v. N.** B: dW.vE.A: eine Wolke (das Gewölk) erfüllete den ...

τέραν. 4 Καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν Χερουβεὶμ εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου. 5 Καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν Χερουβεὶμ ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ σαδδαὶ λαλοῦντος. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων· Λάβε πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν Χερουβείμ· καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν. 7 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ Χερουβ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν· καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν. 8 Καὶ ἴδον τὰ Χερουβεὶμ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

9 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν Χερουβείμ, τροχὸς εἷς ἐχόμενος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑνὸς καὶ τροχὸς εἷς ἐχόμενος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος, 10 καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ. 11 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία, ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά. 12 Καὶ πᾶσαι αἱ σάρκες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν. 13 Τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγέλ. 14 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί· τὸ πρόσωπον τοῦ ἑνὸς πρόσωπον Χερούβ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ τὸ τέταρτον πρόσωπον

6. EX† (p. pr. τροχῶν) καὶ. FX (pro alt. ἐκ μέσ.): ἐκ τῆ μεταξὺ. 7. B* ὁ Χερὺβ (EX: ὁ Χερεβὶμ s. -βειμ). B (pro ἐν μέσῳ): εἰς μέσον. 8. A¹: ἰδὲ (ἴδον A²B). 9. FX: τέσσ. τροχ. B* (duo prr.) τῆ et καὶ τρ. εἷς - (alt.) ἑνός. A¹* (alt.) τῆ ἑνός (A²FX†, FX sine τῆ) et (ult.) καὶ (A²B†). 10. B* ἡ. FX (pro ἡ ὄψ.): ἡ θεωρία. A¹: ἐμμέσῳ. 11. A¹: τέσσερα. EFX† (p. μία) ὀπίσω αὐτῆ (s. αὐτῶν). F (pro ult. αὐτά): αὐτές. 12. A¹B* Καὶ πᾶσ. αἱ σ. αὐτ. (A²X†; F: Καὶ πᾶσα ἡ σὰρξ αὐτῶν). A¹* κυκλ. (A²B†). B* (ult.) αὐτῶν. 13. A¹: τῆτο (τέτοις A²B). B† (in f.) ἀκέοντός μ. 14. Vs. totus * in B (AEFX† parum inter se diversi).

4 הַפְּנִימִית׃ וַיֵּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל
הַכְּרוּב עָל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת
אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ
ה כְּבוֹד יְהוָה׃ וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים
נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל
6 אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃ וַיְהִי בְצַוֹּתוֹ אֶת־
הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים
7 וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ וַיִּשְׁלַח
הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים
וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים
8 וַיִּקָּח וַיֵּצֵא׃ וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית
יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
9 וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפָן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפָן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין
י אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃ וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד
לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ
11 הָאוֹפָן׃ בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם
יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא
12 יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּם׃ וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם
וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים
עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃
13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃
14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד
פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם
וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־

בנ״א הכרובים v. 7.
בנ״א קרא v. 13.

4. B: hatte ſich erhoben? dW.vE.A: von (mit) dem Glanze der Herrl.

5. bis in d. äußern V. B: äußerſten. dW: der

4 voll Nebel. *Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause, und das Haus ward voll Nebel, und der Vorhof voll Glanz
5 von der Herrlichkeit des Herrn. *Und man hörte die Flügel der Cherubim rauschen bis heraus vor den Vorhof, wie eine Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er
6 redet. *Und da er dem Manne in Leinwand geboten hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den Rädern unter den Cherubim; ging derselbige hinein und trat bei
7 das Rad. *Und der Cherub streckte seine Hand heraus zwischen den Cherubim zum Feuer, das zwischen den Cherubim war, nahm davon und gab es dem Manne in Leinwand in die Hände; der empfing es
8 und ging hinaus. *Und erschien an den Cherubim gleichwie eines Menschen Hand unter ihren Flügeln.

9 Und ich sahe, und siehe, vier Räder standen bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad, und die Räder waren
10 anzusehen gleichwie ein Türkis, *und waren alle vier eins wie das andere, als wäre
11 ein Rad im andern. *Wenn sie gehen sollten, so konnten sie in alle ihre vier Oerter gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen, sondern wohin das erste ging, da gingen sie hinnach, und durf-
12 ten sich nicht herum lenken, *sammt ihrem ganzen Leibe, Rücken, Händen und Flügeln. Und die Räder waren voll Augen um und
13 um an allen vier Rädern. *Und es rief zu den Rädern Galgal, daß ich es hörete.
14 *Ein jegliches hatte vier Angesichter: das erste Angesicht war ein Cherub, das andere ein Mensch, das dritte ein Löwe, das

rius. *Et elevata est gloria Domini desuper Cherub ad limen domus, et repleta est domus nube, et atrium repletum est splendore gloriae Domini. *Et sonitus alarum Cherubim audiebatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei omnipotentis loquentis. *Cumque praecepisset viro qui indutus erat lineis, dicens: Sume ignem de medio rotarum quae sunt inter Cherubim; ingressus ille stetit juxta rotam. *Et extendit Cherub manum de medio Cherubim ad ignem qui erat inter Cherubim, et sumpsit et dedit in manus ejus qui indutus erat lineis, qui accipiens egressus est. *Et apparuit in Cherubim similitudo manus hominis subtus pennas eorum.

Et vidi, et ecce quatuor rotae juxta Cherubim, rota una juxta Cherub unum et rota alia juxta Cherub unum, species autem rotarum erat quasi visio lapidis chrysolithi, *et aspectus earum similitudo una quatuor, quasi sit rota in medio rotae. *Cumque ambularent, in quatuor partes gradiebantur, et non revertebantur ambulantes, sed ad locum, ad quem ire declinabat quae prima erat, sequebantur et caeterae, nec convertebantur. *Et omne corpus earum, et colla et manus et pennae et circuli plena erant oculis in circuitu quatuor rotarum. *Et rotas istas vocavit volubiles audiente me. *Quatuor autem facies habebat unum: facies una facies Cherub, et facies secunda facies hominis, et in tertio facies leonis, et

3. 4. U.L: Nebels ... Glanzes.
6. 7. U.L: im Leinwand.
11. A.A: Orte ... gingen sie nach.

11. Al.* (pr.) et.

Schall der ... wurde gehört. vE: die Donnerstimme. dW.A: die Stimme Gottes des Allm.

6. zwischen d. Cher. B.dW.vE.A: neben das Rad.

7. Hand aus. B.dW.vE.A: ein Cherub. vE: ging fort.

8. B: die Gestalt eines M. H. dW.vE: Man sah ... (das Gebild) einer Menschenhand. A: etwas wie eine.

9. heller Türkis. Vgl. 1, 16.

10. vier gestaltet.

11. alle vier ... ihr Haupt stand ... hinten nach ... lenken, wenn sie gingen (vgl. 1, 8. 9). dW: das Haupt gerichtet war. vE: der Kopf!

12. Und ihr ganzer Leib ... Flügel, und ... an allen Vieren u. ihren Rädern. B: alle die Viere hatten ihre Räder?

13. B: Was die Räder betrifft, so wurden sie G. genannt vor m. Ohren. dW: ... genannt: Wirbelwind. vE: Den R. rief man ... zu: G. [Sturm]! A: Die R. nannte er die schnellen?

14. eines Cherubs.

ἀετοῦ. 15 Καὶ ἐπῆραν τὰ Χερουβείμ. Τοῦτο
τὸ ζῶον ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ.
16 Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ Χερουβεὶμ ἐπο-
ρεύοντο καὶ οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐ-
τῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ Χερουβεὶμ τὰς
πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς
γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν, καίγε
αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἐχόμενα αὐτῶν. 17 Ἐν τῷ
ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ μετεωρί-
ζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν· διότι
πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.
18 Καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰ-
θρίου τοῦ οἴκου, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ Χερουβείμ.
19 Καὶ ἀνέλαβον τὰ Χερουβεὶμ τὰς πτέρυγας
αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώ-
πιον ἐμοῦ· ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ
ἐχόμενοι αὐτῶν. Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα
τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα
κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.
20 Τοῦτο τὸ ζῶόν ἐστιν ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ
Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ
ἔγνων ὅτι Χερουβείμ ἐστιν, 21 τέσσαρα πρός-
ωπα τῷ ἑνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ
ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν
πτερύγων αὐτῶν. 22 Καὶ ὁμοίωμα τῶν προς-
ώπων αὐτῶν ταῦτα τὰ πρόςωπά ἐστιν, ἃ εἶ-
δον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ
ποταμοῦ τοῦ Χοβὰρ τὴν ὅρασιν αὐτῶν, καὶ
αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόςωπον αὐτῶν ἐπο-
ρεύοντο.

XI. Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν
με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατ-
έναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ
ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι
καὶ πέντε ἄνδρες· καὶ ἴδον ἐν μέσῳ αὐτῶν
τὸν Ἰεχονίαν τὸν τοῦ Ἰάζερ, καὶ Φαλτίαν
τὸν τοῦ Βαναίου, τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ
λαοῦ. 2 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Υἱὲ
ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι
μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν

15. B: Καὶ τὰ Χερ. ἦσαν τοῦτο τὸ κτλ. (FX: Καὶ ἐπήρθη τὰ Χ. κτλ.). EX: ἀπῆραν. B: ἴδον. 16. B* (alt.) καὶ. EX† (a. οὐκ ἐπέστρ.) καὶ. B* καίγε-fin. (AEX†; Al.: ἐχομένων. E: αὐτὰ pro αὐτοὶ. F: καίγε αὐτοὶ ἐπεχόμενα αὐτῶν). 17. B: μετεωρίζ. 18. B* τοῦ αἰθρ. (AEFX†). 19. EX: ἀνέλαβεν. A¹: ἐξαίρειν (ἐξελθεῖν A²B). B* (alt.) κυρίου (A² uncis). 20. B: ἴδον. FX* (alt.) τοῦ. 21. A¹: τέσσερα. EFX (pro ὀκτὼ): τέσσαρες. B: ἀνθρώπων. 22. B: ὁμοίωσις. EX* Καὶ ὁμ. τῶν πρ. αὐτ. X (pro ἐστιν): αὐτῶν. B: ἴδον ... † τοῦ (a. θεοῦ). E (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλὴμ.

טו נָשֶׁר׃ וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה
16 אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר׃ וּבְלֶכֶת
הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם
מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסֹּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־
17 הֵם מֵאֶצְלָם׃ בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם
יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃
18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן
19 הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃ וַיִּשְׂאוּ
הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־
הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים
לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם
י מִלְמָעְלָה׃ הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי
תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר כְּבָר
21 וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃ אַרְבָּעָה
אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם
לְאֶחָד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
22 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר
רָאִיתִי עַל־נְהַר כְּבָר מַרְאֵיהֶם
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃
XI. וַתִּשָּׂא אוֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי
אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה
קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־
יַאֲזַנְיָה בֶן־עַזֻּר וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־
2 בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי
בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן

v. 15. 18. 19. בנ״א הכרבים
v. 1. בנ״א אתי

B* τὴν ὅρασ. αὐτῶν (AEFX†; Al.: τὸ εἶδος αὐτῶν). FX† (p. ἕκαστ.) αὐτῶν. X (pro ult. αὐτῶν): αὐτοῦ. EX: ἐπορεύετο.

1. X: εἰςήγαγέ. EX* κυρίου ...: Ἰεζονίαν. B: Ἔζερ (X: Ἰέζερ). 2. F* κύρ.

15 vierte ein Adler. *Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Thier,
16 das ich sahe am Wasser Chebar. *Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwangen, daß sie sich von der Erde erhoben, so lenkten sich
17 die Räder auch nicht von ihnen. *Wenn jene standen, so standen diese auch; erhoben sie sich, so erhoben sich diese auch; denn es war ein lebendiger Wind in ihnen.
18 Und die Herrlichkeit des Herrn ging wieder aus von der Schwelle am Hause, und stellte
19 sich über die Cherubim. *Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und erhoben sich von der Erde vor meinen Augen, und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten in das Thor am Hause des Herrn gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über
20 ihnen. *Das ist das Thier, das ich unter dem Gott Israels sahe am Wasser Chebar,
21 und merkte, daß es Cherubim wären, *da ein jegliches vier Angesichter hatte und vier Flügel, und unter den Flügeln gleich wie
22 Menschenhände. *Es waren ihre Angesichter gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sahe, und gingen stracks vor sich.

XI. Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Thor am Hause des Herrn, das gegen Morgen stehet, und siehe, unter dem Thor waren fünf und zwanzig Männer; und ich sahe unter ihnen Jasanja, den Sohn Assurs, und Platja, den Sohn Benaja, die Für-
2 sten im Volk. *Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Rathschläge

in quarto facies aquilae. *Et ele- 15
v.20. 3,23. 1,1ss. vata sunt Cherubim. Ipsum est animal quod videram juxta fluvium Chobar. *Cumque ambularent Cheru- 16
bim, ibant pariter et rotae juxta ea; et cum elevarent Cherubim alas suas ut exaltarentur de terra, non residebant rotae, sed et ipsae juxta erant. *Stantibus illis stabant, et cum ele- 17
1,20. vatis elevabantur; spiritus enim vitae erat in eis.
v.4.11, 23.Sir. 49,10. Et egressa est gloria Domini a li- 18
mine templi, et stetit super Cherubim. *Et elevantia Cherubim alas 19
suas exaltata sunt a terra coram me, et illis egredientibus rotae quoque subsecutae sunt. Et stetit in introitu portae domus Domini orientalis, et
v.1. gloria Dei Israel erat super ea. *Ipsum est animal quod vidi subter 20
v.15. 1,1.3. Deum Israel juxta fluvium Chobar, et intellexi, quia Cherubim essent, *qua- 21
1,6. tuor vultus uni et quatuor alae uni, et similitudo manus hominis sub alis eorum. *Et similitudo vultuum eo- 22
rum ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar, et intuitus eorum; et impetus singulorum ante faciem suam ingredi.
8,3. Et elevavit me spiritus et intro- **XI.**
10,19. duxit me ad portam domus Domini orientalem quae respicit ad solis ortum, et ecce in introitu portae vi-
8,16. ginti quinque viri; et vidi in medio eorum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam filium Banajae, principes populi. *Dixitque ad me: Fili ho- 2
minis, hi sunt viri qui cogitant iniquitatem et tractant consilium pessi-

21. 22. U.L: Angesichte. 22. U.L: gestalt.

21. Al.: quatuor quatuor.

15. **Fluß.** B: hoben sich empor. vE: in die Höhe. dW.A: erhoben sich. dW.vE: (eben)die(selben) Thiere. A: Wesen (B: eben das Gethierze!)

16. B: nicht neben ihnen herum. vE: wandten ... von ihnen ab. dW: weg von ihrer Seite.

17. **erhoben sich diese mit ihnen** (wie 1, 20).

19. **Augen, da ... und die ...** B: waren gegen ihnen über? vE.A: (Und) da sie hinaus flogen (fuhren), folgten ihnen auch d. R. B: Und ein Jeder stand an der Thür des Th. vE: Am östlichen Thore ... blieben sie stehen. A: sie hielten aber an beim Eingange ...

20. (Wie V. 15.) dW.vE.A: erkannte, daß es (die Cherubs) waren.

21. **Ein jegl. hatte.**

22. **gesehen hatte, von Ansehen u. Wesen ... ein jegliches ... hin.** B.dW: ihr Ans. (nehmlich) u. sie selbst. vE: Sie sahen eben so aus, u. sie waren so.

1. **zum Vorderthor** (vgl. 3, 12). dW: Obersten des Volkes. vE: Vornehmsten.

2. B: dies sind die Männer, die Unrechtes gedenken u. d. einen bösen Rath geben. dW: diese M. sinnen Unheil u. fassen böse Rathschl. vE: haben Bosheit im Sinne u. ertheilen b. Rath.

τῇ πόλει ταύτῃ, 3 οἱ λέγοντες· Οὐχὶ προςφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα. 4 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου. 5 Καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με· Λέγε· Τάδε λέγει κύριος· Οὕτως εἴπατε, ὁ οἶκος Ἰσραήλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι. 6 Ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐφονεύσατε ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν· καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς. 8 Ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει ἀδωναὶ κύριος. 9 Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς, καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων, καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα. 10 Ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. 11 Αὕτη ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, 12 καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ὅτι ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ κρίματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλὰ κατὰ τὰ κρίματα τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν ἐποιήσατε. 13 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναίου ἀπέθανεν. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόςωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα· Οἴμοι οἴμοι, ἀδωναὶ κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραήλ;

14 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 15 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· Μακρὰν ἀπέχετε

3. X* αἱ. 5. FX: ἐπέπεσεν. B* ὁ. 6. B (pro αὐτῆς): αὐτῶν. 7. B (pro ἐφον.): ἐπατάξατε (A²: ἐτάξατε). A¹: ἐμμέσῳ (semper). 8. B* ἀδων. 10. B* (pr.) καὶ (A² uncis). A²F: ὁρίων. 11s. Uterque vs. * in B (A²FX†; A¹EX usque ad κύριος). A²F: ἐπὶ τ. ὁρίων. F (pro τοῖς δικ.): ταῖς ἐντολαῖς. X: ἀλλ' ὐδὲ κατὰ τὰ κρ. τ. ἐθν. ... ὐκ ἐποιήσατε. 13. FX: εἶπον. A¹: Οἴμμοι οἴμμοι. B* ἀδων. ...: ποιεῖς σὺ.

וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃
3 הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים
4 הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃ לָכֵן
ה הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃ וַתִּפֹּל
עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃
6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת
7 וּמִלֵּאתֶים חוּצוֹתֶיהָ חָלָל׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר
שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא
8 הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ חֶרֶב
יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם
9 אֲדֹנָי יֱהוִה׃ וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ
וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי
י בָכֶם שְׁפָטִים׃ בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם
11 כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם
לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר
אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃
12 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי
לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
13 עֲשִׂיתֶם׃ וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ
בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק
קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה כָּלָה
אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃
14 טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ
לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה

v. 6. יתיר י׳

3. (B: Man soll keine H. in der Nähe bauen? dW: Es ist nicht Zeit H. zu bauen?] dW: sie [die Stadt]. vE: diese [St.]

5. B: Aufsteigungen! dW: was euch im Sinne ist, weiß ich.

6. voller Leichen gemacht. B: eurer Erschlagenen

3 in dieser Stadt, *denn sie sprechen: Es ist nicht so nahe, laßt uns nur Häuser bauen; sie ist der Topf, so sind
4 wir das Fleisch. *Darum sollst du, Men-
5 schenkind, wider sie weissagen. *Und der Geist des Herrn fiel auf mich und sprach zu mir: Sprich: So sagt der Herr: Ihr habt also geredet, ihr vom Hause Israel, und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl.
6 *Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt,
7 und ihre Gassen liegen voller Todten. *Darum spricht der Herr Herr also: Die ihr darinnen getödtet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müsset hin-
8 aus. *Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über euch kommen lassen, spricht
9 der Herr Herr. *Ich will euch von dannen heraus stoßen, und den Fremden in die Hand geben, und will euch euer Recht
10 thun. *Ihr sollt durch das Schwert fallen, in den Grenzen Israels will ich euch richten, und sollt erfahren, daß ich der Herr
11 bin. *Die Stadt aber soll nicht euer Topf sein, noch ihr das Fleisch darinnen, sondern in den Grenzen Israels will ich euch richten,
12 *und sollt erfahren, daß ich der Herr bin, denn ihr nach meinen Geboten nicht gewandelt habt und meine Rechte nicht gehalten, sondern gethan nach der Heiden
13 Weise, die um euch her sind. *Und da ich so weissagete, starb Platja, der Sohn Benaja. Da fiel ich auf mein Angesicht und schrie mit lauter Stimme, und sprach: Ach Herr Herr, du wirst es mit den Uebrigen Israels gar ausmachen!
14 Da geschah des Herrn Wort zu mir,
15 und sprach: *Du Menschenkind, deine Brüder und nahen Freunde und das ganze Haus Israel, so noch zu Jerusalem wohnen, sprechen wohl unter einander: Jene

Ps.75,7. Am.6,3; Jer.29, 28. mum in urbe ista, *dicentes: Nonne dudum aedificatae sunt domus? haec est lebes, nos autem carnes. *Id- circo vaticinare de eis, vaticinare, fili hominis! *Et irruit in me spiritus Domini et dixit ad me: Loquere: Haec dicit Dominus: Sic locuti estis, domus Dt.31,21. Ps.139,2. Israel, et cogitationes cordis vestri ego novi. *Plurimos occidistis in urbe hac, et implestis vias ejus interfectis. *Propterea haec dicit Dominus Deus: Interfecti vestri quos posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, v.3.11. et haec est lebes; et educam vos Mich.2, 10; Pr.10, 21. de medio ejus. *Gladium metuistis, et gladium inducam super vos, ait Dominus Deus. *Et ejiciam vos de 7,3.21. medio ejus, daboque vos in manu hostium, et faciam in vobis judicia. Jer.52,9s. *Gladio cadetis, in finibus Israel ju- 7,3.18; 30;6,7; 10,12; 15s. dicabo vos, et scietis, quia ego Dominus. *Haec non erit vobis in le- betem, et vos non eritis in medio v.3. ejus in carnes: in finibus Israel judicabo vos, *et scietis, quia ego Do- 5,7. minus; quia in praeceptis meis non ambulastis et judicia mea non fecistis, sed juxta judicia gentium quae 5,6. Lv.18,3. 20,23. in circuitu vestro sunt, estis operati. *Et factum est, cum pro- v.1. phetarem, Pheltias filius Banajae mortuus est. Et cecidi in faciem meam 9,8.Nm. 16,45. clamans voce magna, et dixi: Heu, heu, heu, Domine Deus! consummationem tu facis reliquiarum Israel?

Et factum est verbum Domini ad me, dicens: *Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui et omnis domus Israel, universi quibus dixerunt habitatores Jerusalem: Longe

6. A.A: voll Todte.

15. S† fratres tui (a. viri).

viel gemacht ... mit Erschl. angefüllt. dW: Viel sind der von euch E. ... ihr füllet ...

7. **erschlagen.** B: aber euch wird man aus ihr hinausbringen. dW: man hinausführen. vE.A: und euch will ich aus (ihrer Mitte führen).

8. B: Ihr habt euch vorm Schw. gefürchtet, so will ich ein Schw. ... dW.vE.A: Das Schw. fürchtet ihr, (u.) das ... bringen.

9. B: an euch Gerichte ausüben. vE: euch strafen. dW: übe ... Gericht. A: an euch thun was Rechtens ist.

10. **an der Gränze.** B: auf. dW.A: über euch Gericht halten.

12. **nach dessen Geb. ihr ...** B.dW.A: nach den Rechten der (Völker).

13. B: machst es m. dem übr. Isr. ...! dW: willst du das Garaus machen dem Ueberbleibsel Israels? vE: denn d. ganzen Rest Isr. aufreiben?

15. **Brüder, deine Br. ... sind es ... zu welchen die so ... sprechen:** B: die Männer v. deiner Verwandtschaft. dW: Leute d. nächsten Verw. vE: deine Verwandten.

ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν. 16 Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ὅτι ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἐὰν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

17 Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ. 18 Καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν αὐτῶν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην, 20 ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιήσωσιν αὐτά· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν, λέγει κύριος. 21 Καὶ κατὰ τὰς καρδίας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν καὶ τῶν πονηρῶν ὧν ἐποίησαν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει ἀδωναὶ κύριος.

22 Καὶ ἐξῆραν τὰ Χερουβεὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα Θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ὑπεράνω αὐτῶν. 23 Καὶ ἀνέβη δόξα κυρίου ἐκ μέσου τῆς πόλεως, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους οὗ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως. 24 Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι Θεοῦ. Καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς ἴδον, 25 καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἔδειξέν μοι κύριος.

XII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἳ ἔχουσιν ὀφθαλ-

15. EFX* τῶ. 16. B* ἀδων. et τὴν. 17. A1* εἰπόν (A2B†). B* ἀδων. FX: συνάξω ... εἰσδέξομαι. 18. F* ἐξ αὐτ. 19. EFX* ἐν. A1* (pr.) αὐτῶν (A2 uncis). 20. A1: ποιήσουσιν (-ήσωσιν A2EX; B: ποιῶσιν). B* λέγ. κύρ. (A2 uncis). 21. B: Καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν ... * καὶ τῶν π. ὧν ἐπ. EX* καὶ τ. πονηρ. X* ὡς. B: εἰς τὰς κεφ. ... * ἀδων. 22. EX (pro ἐξῆρ.): ἐξήγειρεν. FX† (p. τροχ.) αὐτῶν et (a. θεῦ) τῶ. B: Ἰσρ. ἐπ' αὐτὰ ὑπ. 23. B: ἡ δόξα ... μέσης. 25. B: λόγ. τῶ κυρ. ... * κύριος (A2 uncis).

2. X (pro τ. ἀδικ. αὐτ.): οἴκῳ παραπικραίνοντος.

לָנוּ הֵיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃
16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי
הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִצוֹתִים
בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט
בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃
17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצוֹתֶם
בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
18 וּבָאוּ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ
19 וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ וְנָתַתִּי
לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וְהֵסַרְתִּי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם
כ וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי
יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה
21 לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם
וְתוֹעֲבֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־
23 יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃ וַיַּעַל
כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד
24 עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃ וְרוּחַ
נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־
הַגּוֹלָה בַּמַּרְאָה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל
כה מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ וָאֲדַבֵּר
אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
הֶרְאָנִי׃
XII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמְרִי אַתָּה יֹשֵׁב

בנ״א וחסרתי או והסירותי v. 19.
בנ״א ותבריאני v. 24.

15. Bleibt ferne vom Herrn, uns iſt dies L. zum Eigenthum gegeben. B: Erbſchaft. vE.A: Beſitz.
16. Heiden gebracht ... ich ihr Heiligthum auf

sind vom Herrn fern weggeflohen, aber
16 wir haben das Land inne. *Darum sprich du: So spricht der Herr Herr: Ja, ich habe sie ferne weg unter die Heiden lassen treiben und in die Länder zerstreuet; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie gekommen sind.
17 Darum sprich: So sagt der Herr Herr: Ich will euch sammeln aus den Völkern, und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreuet seid, und will euch das
18 Land Israel geben. *Da sollen sie kommen und alle Scheuel und Gräuel daraus
19 wegthun. *Und will euch ein einträchtiges Herz geben, und einen neuen Geist in euch geben, und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe und euch ein
20 fleischernes Herz geben, *auf daß sie in meinen Sitten wandeln, und meine Rechte halten und darnach thun; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein.
21 *Denen aber, so nach ihres Herzens Scheueln und Gräueln wandeln, will ich ihr Thun auf ihren Kopf werfen, spricht der Herr Herr.
22 Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und die Räder gingen neben ihnen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels
23 war oben über ihnen. *Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich aus der Stadt und stellte sich auf den Berg, der gegen
24 Morgen vor der Stadt liegt. *Und ein Wind hob mich auf und brachte mich im Gesicht und im Geist Gottes in Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht, so ich gesehen hatte, verschwand vor mir.
25 *Und ich sagte den Gefangenen alle Worte des Herrn, die er mir gezeigt hatte.

XII. Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir und sprach: *Du Menschenkind, du wohnest unter einem ungehorsamen Hause,

recedite a Domino, nobis data est terra in possessionem. *Propterea 16
haec dicit Dominus Deus: Quia
12,15. longe feci eos in gentibus et quia
Es.8,14. dispersi eos in terris, ero eis in san-
[Jer.24, 5.30,18. ctificationem modicam in terris ad
31,10.al. quas venerunt.

Propterea loquere: Haec dicit Do- 17
Jer.23,3. minus Deus: Congregabo vos de populis, et adunabo de terris, in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israel. *Et ingredientur illuc 18
7,20. et auferent omnes offensiones cunctasque abominationes ejus de illa.
18,31.36, 26.Jer. *Et dabo eis cor unum, et spiritum 19
31,33.32; 39.Ps.51, novum tribuam in visceribus eorum,
12.(1Rg. 18,21;Dt. et auferam cor lapideum de carne
30,6sz. eorum et dabo eis cor carneum, *ut 20
in praeceptis meis ambulent et judi-
14,11. Jer.31,33 cia mea custodiant faciantque ea, et
36,28. sint mihi in populum et ego sim eis
Lv.26,12. Zach.8,8. in Deum. *Quorum cor post of- 21
fendicula et abominationes suas am-
9,10. 16,43. bulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.
10,19. Et elevaverunt Cherubim alas suas 22
9,3. et rotae cum eis, et gloria Dei Israel erat super ea. *Et ascendit gloria 23
10,18. 43,2. Domini de medio civitatis, stetitque super montem qui est ad orientem
v.1. urbis. *Et spiritus levavit me ad- 24
duxitque in Chaldaeam ad transmi-
8,3. grationem in visione in spiritu Dei. Et sublata est a me visio quam videram. *Et locutus sum ad transmi- 25
grationem omnia verba Domini quae ostenderat mihi.

Et factus est sermo Domini **XII.**
ad me, dicens: *Fili hominis, in me- 2
2,5.3,26. dio domus exasperantis tu habitas,

19. U.L: und ein fleischern. 22. U.L: schwungen. 23. 24. U.L: erhub ... hub. A.A: nach Chaldäa.

21. Al.: Quor. autem cor.
24. Al.: me in Ch.

wenige Zeit. dW: Zwar habe ... aber ich w. ihnen zur Freistatt sein auf kurze Z. vE: Obgleich ... bald ... zum Heiligth. werden. (A: zu einiger Heiligung sein?)

17. u. w. euch zusammenbringen.

18. Dahin. B: dessen Scheuel. dW: seine Scheusale. vE: Schändlichkeiten.

19. will ihnen ... aus ihrem Fleische, u. ihnen. B: einiges. vE: Ein Herz. dW.A: das H. von Stein ... v. Fleisch.

21. Wie 9, 10.

23. B.dW.A: (stieg auf) aus d. Mitte d. St. vE: ließ sich auf dem B. nieder. A: hielt an.

24. gen Ch. (V. 1). B.dW: Weggeführten. dW: durch den G. Gottes ... verschw. von mir. vE: entschw. mir. B: stieg von mir auf.

25. dW.vE.A: geoffenbaret.

2. vE.A: widerspenstigen. dW: Geschlechte.

μοὺς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ βλέπουσιν, καὶ ὦτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν, καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. 3 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας καὶ αἰχμαλωτίσθητι ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. 4 Καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ᾽ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν· καὶ ἐξελεύσῃ σὺ ἑσπέρας ἐνώπιον αὐτῶν, ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος· 5 ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ διεξελεύσῃ δι᾽ αὐτοῦ· 6 ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ ὤμων ἀναληφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ· τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι· καὶ σκεύη μου ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον τῇ χειρὶ καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ᾽ ὤμων ἀνελήφθην ἐνώπιον αὐτῶν.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με τὸ πρωί, λέγων· 9 Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρός σε ὁ οἶκος Ἰσραήλ, οἶκος ὁ παραπικραίνων· Τί σὺ ποιεῖς; 10 Εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Εἰπὸν τῷ ἄρχοντι καὶ τῷ ἀφηγουμένῳ ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 11 Εἰπόν· Ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς· ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται. 12 Καὶ ὁ ἄρχων αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ᾽ ὤμων ἀρθήσεται, καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐ-

2. B (pro ὁρᾶν): βλέπειν. A²: ἀκούσουσιν. 3. B* καὶ αἰχμαλωτίσθητι (AEX†; FX: αἰχμαλωτεύθητι). EX: αἰχμαλωτίσθητι (pro -τευθήσῃ). A¹: οἶκος (pro τόπος A²B). 4s. X† ὡς (a. alt. σκεύη). B: κ. σὺ ἐξελ. (EFX* σὺ). B* ἐνώπ. αὐτ. (AEFX†). Al.: αἰχμάλωτος ἐνώπιον αὐτῶν· διόρ. κτλ. 5s. Al.: δι᾽ αὐτῆ ἐνώπ. αὐτῶν· ἐπ᾽ κτλ. 6. F: ἐπ᾽ ὤμον (eti. v. 7). 7. A¹EX: καὶ ἐξήν. ὡς σκεύη αἰχμ. (B: καὶ σκεύη ἐξήν. αἰχμ.; FX: καὶ ἐξήν. σκ. ὡς σκ. αἰχμ. [μ. † A²X]). A¹: ὤρυξα (διώρ. A²B). B* τῇ χειρὶ. EX: ἐλήφθην. 8. B pon. τὸ πρ. p. κύρ. (F p. λέγ.). 9. FX: εἶπον. B: τῇ Ἰσρ. A¹EX* (alt.) οἶκος (A²B†). 10. FX: ἀδωναῖ κύρ. B: κύρ. κύριος· Ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος (dativ. AEFX). A¹* ἐν (A²B†). EX: π. τῷ οἴκῳ. 11. B* ἐν μέσῳ αὐτ. FX† (a. πεπ.) γὰρ. B (pro αὐτοῖς): αὐτῷ. 12. B* (pr.) αὐτῶν (AEFX†). A¹: αὐτῆς (pro alt. αὐτῶν A²B). EX* (tert.) καὶ. A¹: ὀρύξει (διορ. A²B).

אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ
אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי
3 בֵּית מְרִי הֵם: וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה
לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וְגֶלֶה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר
לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵית מְרִי
4 הֵמָּה: וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה
יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָּעֶרֶב
ה לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גוֹלָה: לְעֵינֵיהֶם
6 חֲתָר־לְךָ בַּקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ: לְעֵינֵיהֶם
עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תּוֹצִיא פָּנֶיךָ
תְּכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־
7 מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל: וָאֶעֱשֶׂ
כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי
גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר
בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף
נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם:
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר:
9 בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה:
י אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם:
11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַּשֶּׁבִי יֵלֵכוּ:
12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא
בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא

בנ״א הת׳ בדגש v. 6.

2. B: welche A. haben zu ſehen u. ſ. doch nicht. dW. vE. A: das A. hat (zum Sehen), aber nicht ſiehet.

3. B: mache dir Geräthe zum Wegziehen. dW: ſchaffe dir Wanderger. A: beſorge dir Reiſeger. dW. vE: Vielleicht (ſehen ſie ein). A: Viell. daß ſie darauf ſehen; denn es iſt ...?

4. dW. vE: wie (beim Ausziehen) auf die Wanderſchaft. B: wie die ausziehen ſo weggeführt werden?

5. B: es durch dieſelbe herausbringen. dW: ſchaff'

welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen, Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören, sondern es ist ein ungehorsames
3 Haus *Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergeräthe, und ziehe am lichten Tage davon vor ihren Augen; von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen, ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus
4 sind. *Und sollst dein Geräthe heraus thun wie Wandergeräthe bei lichtem Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man
5 auszieht, wenn man wandern will; *und du sollst durch die Wand brechen vor ihren
6 Augen, und daselbst durch ausziehen; *und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen, und wenn es dunkel geworden ist, heraus tragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht sehest: denn ich habe dich dem Hause Israel zum
7 Wunderzeichen gesetzt. *Und ich that, wie mir befohlen war: und trug mein Geräthe heraus wie Wandergeräthe bei lichtem Tage, und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand, und da es dunkel geworden war, nahm ich es auf die Schulter und trug es heraus vor ihren Augen.
8 Und frühe Morgens geschah des Herrn
9 Wort zu mir, und sprach: *Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du?
10 *So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Diese Last betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das
11 darinnen ist. *Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich gethan habe, also soll euch geschehen, daß ihr wandern müsset und
12 gefangen geführet werden. *Ihr Fürst wird auf der Schulter tragen im Dunkeln, und muß ausziehen durch die Wand, so sie brechen werden, daß sie dadurch ausziehen;

Es.6,9s. Jer.5,21. Jo.12,40. Rm.11,8. qui oculos habent ad videndum, et non vident, et aures ad audiendum, et non audiunt, quia domus exasperans est. *Tu ergo, fili hominis, 3
Jer.46, 19.(Mt. 10,10. fac tibi vasa transmigrationis, et transmigrabis per diem coram eis; transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum,
Jer.36,3. si forte aspiciant, quia domus exasperans est. *Et efferes foras vasa 4
tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum; tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egreditur migrans; *ante oculos eorum 5
perfode tibi parietem, et egredieris per eum; *in conspectu eorum in 6
humeris portaberis, in caligine effereris; faciem tuam velabis, et non videbis terram: quia portentum dedi
v.11. 24,24.27. Ps.71,7. te domui Israel. *Feci ergo sicut 7
praeceperat mihi Dominus. Vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per
8,8. diem, et vespere perfodi mihi parietem manu, et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

Et factus est sermo Domini mane 8
ad me, dicens: *Fili hominis, num- 9
quid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans: Quid tu facis? *Dic ad eos: Haec dicit Domi- 10
Es.13,1. nus Deus: Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel, quae est in medio eo-
v.6pp. rum. *Dic: Ego portentum vestrum; 11
quomodo feci, sic fiet illis: in transmigrationem et in captivitatem ibunt.
Jer.39,4. 52,7.2Rg. 25,7. *Et dux qui est in medio eorum, in 12
humeris portabitur, in caligine egredietur; parietem perfodient ut educant

3. U.L: zeuch.
4. U.L: auszeucht.

es da heraus.
6. dW.A: im Dunkeln. vE: Finstern.
9. dW: siehe, das ... hat zu dir gesprochen. A: W. thust du? vE: was du da machtest.
10. A: gilt dem F. dW: Dieses Tragen gehet auf ...? vE: Diese Weissagung deutet ...

4. Al.: transmigrationis.
7. Al.* Dominus. Al.: transmigrationis.

11. wird ihnen gesch., daß sie ...
12. Und der F., der unter ihnen ist ... u. ausz. im Dunkeln; u. werden durch d. W. br. ... B: daß sie es durch dieselbe herausbringen? dW: wird man br., um ihn da hinauszuführen? vE: um [das Geräthe] durchzubringen.

XII. ***Prophetae migratio regis fugam populique calamitatem repraesentans.***

τὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται. 13 Καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων· καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσει. 14 Καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν. 15 Καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις. 16 Καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγήσωνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

17 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι, καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ ἐκθλίψεως πίεσαι. 19 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ· Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς· ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 22 Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ, λέγοντες· Μακρὰν αἱ ἡμέραι, ἀπόλωλεν πᾶσα ὅρασις; 23 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν

14. A¹EFX: ἐκχεῶ (ἐκκενώσω A²B). 15. EFX: γν. ὅτι. EX: διασπεῖραι. 16. FX† (p. ὅπως) ἂν. B: ἐκδιηγῶνται. A¹* πάσας (A²B†). 18. FX* Υἱὲ ἀνθρ. B: μετὰ ὀδ. (EX: μετὰ ἐνδείας). FX: φάγῃ. B* (alt.) σε ...: κ. θλίψ. 19. B* ἀδων. X† (p. Ἰερασ.) καὶ. B: μετὰ ἐνδ. EX: φάγωνται ... πίωνται. B* τῷ. FX* γὰρ ...: πάντων τῶν κατοικούντων. 20. A¹: αὐτῆς (pro alt. αὐτῶν A²EX†; B*). FX: ἐπιγν. ὅτι. 22. B: τίς ἡ παραβ. ὑμῖν * αὕτη (FX: τίς ἡ παραβ. αὕτη ὑμ.). X: λεγόντων. B: Μακραὶ. A¹B* πᾶσα (A²EFX†). 23. FX: εἰπέ. B: λέγει κύριος· Καὶ ἀποστρ. FX: ἐκέτι ὃ μὴ ...

בּוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה עַיִן אֲשֶׁר לְאִ־יִרְאֶה
13 עַיִן הִוא אֶת־הָאָרֶץ׃ וּפָרַשְׂתִּי אֶת־
רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בְּמִצּוּדָתִי
וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָּבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
14 וְאוֹתָהּ לְאִ־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃ וְכָל־
אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרָתוֹ וְכָל־אֲגַפָּיו
אֱזָרֶה לְכָל־רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק
טו אַחֲרֵיהֶם׃ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם
16 בָּאֲרָצוֹת׃ וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי
מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדֶּבֶר לְמַעַן
יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
18 אָדָם לַחְמְךָ בְרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ
בְּרִגְזָה וּבְדָאגָה תִּשְׁתֶּה׃ וְאָמַרְתָּ אֶל־
19 עַם־הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
לִיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לַחְמָם בְּדָאגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם
בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשַּׁם אַרְצָהּ
מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיּוֹשְׁבִים בָּהּ׃
כ וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֵּחָרַבְנָה וְהָאָרֶץ
שְׁמָמָה תִּהְיֶה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
21 22 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם מַה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאֲרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד
23 כָּל־חָזוֹן׃ לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה

עזרו ק׳ v. 14. הל׳ פתוחה v. 12.
בנ״א המ׳ בקמץ v. 22.

12. wird er verhüllen.

13. will aber ... meinem Garn. B.vE.A: ausbreiten. B: Jagdstrick. vE: Schlinge.

14. B: u. alle seine Heerflügel. dW: seinen Beistand u. all s. Schaaren. vE: Schutzwache u. s. ganzes Heer. A: Vertheidiger ... Schaaren.

16. Gräuel alle. B: wenig Männer. dW: eine kleine Zahl Menschen.

sein Angesicht wird verhüllt werden, daß er
13 mit keinem Auge das Land sehe. * Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß er in meiner Jagd gefangen werde, und will ihn gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er doch nicht sehen wird, und soll da-
14 selbst sterben. * Und alle, die um ihn her sind, seine Gehülfen und allen seinen Anhang, will ich unter alle Winde zerstreuen, und das Schwert hinter ihnen her aus-
15 ziehen. * Also sollen sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße und in die Länder zerstreue.
16 * Aber ich will ihrer etliche wenige überbleiben lassen vor dem Schwert, Hunger und Pestilenz, die sollen jener Gräuel erzählen unter den Heiden, dahin sie kommen werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr sei.
17 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
18 und sprach: * Du Menschenkind, du sollst dein Brot essen mit Beben, und dein Was-
19 ser trinken mit Zittern und Sorgen. * Und sprich zum Volk im Lande: So spricht der Herr Herr von den Einwohnern zu Jerusalem im Lande Israel: Sie müssen ihr Brot essen in Sorgen und ihr Wasser trinken im Elend; denn das Land soll wüste werden von allem, das darinnen ist, um des Frevels willen aller Einwohner.
20 * Und die Städte, so wohl bewohnet sind, sollen verwüstet, und das Land öde werden; also sollt ihr erfahren, daß ich der Herr sei.
21 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
22 und sprach: * Du Menschenkind, was habt ihr für ein Sprüchwort im Lande Israel, und sprecht: Weil sichs so lange verziehet, so wird nun hinfort nichts aus der Weis-
23 sagung? * Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ich will das Sprüchwort aufheben, daß man es nicht mehr füh-

eum; facies ejus operietur ut non
17,20.32, videat oculo terram. * Et exten- 13
3.Hos. 7,12. dam rete meum super eum, et capietur in sagena mea; et adducam eum in Babylonem, in terram Chal-
Jer.39,7. daeorum; et ipsam non videbit, ibique morietur. * Et omnes qui circa 14
eum sunt, praesidium ejus et agmina
5,10. ejus, dispergam in omnem ventum,
17,21; 5,2; et gladium evaginabo post eos. * Et 15
7,27. scient, quia ego Dominus, quando
11,16. dispersero illos in gentibus et disseminavero eos in terris. * Et relin- 16
6,8.11. 14,22. quam ex eis viros paucos a gladio
Es.1,9. 4,3.al. et fame et pestilentia, ut enarrent omnia scelera eorum in gentibus ad
v. 20. quas ingredientur; et scient, quia ego Dominus.

Et factus est sermo Domini ad me, 17
dicens: * Fili hominis, panem tuum 18
4,16. Hos.9,4. in conturbatione comede, sed et aquam tuam in festinatione et moerore bibe. * Et dices ad populum 19
terrae: Haec dicit Dominus Deus ad eos qui habitant in Jerusalem in terra
Ps.127,2. Israel: Panem suum in sollicitudine comedent et aquam suam in desolatione bibent, ut desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea. * Et ci- 20
Jer.4,27. 9,11. vitates quae nunc habitantur, deso-
Mich. 6,13; latae erunt, terraque deserta; et scie-
Ez.13,9. tis, quia ego Dominus.

Et factus est sermo Domini ad me, 21
dicens: * Fili hominis, quod est pro- 22
verbium istud vobis in terra Israel,
Hab.2,3. dicentium: In longum differentur dies,
2Pt.3,4. et peribit omnis visio? * Ideo dic ad 23
eos: Haec dicit Dominus Deus: Quiescere faciam proverbium istud neque

19. U.L: in Elend. 22. U.L: verzeucht ... nun fort.

18. dW.vE.A: iß dein Br. vE: mit Zittern ... Leben u. Angst. A: in Schrecken ... Eile u. Trauer.

19. B: mit Bekümmerniß ... Entsetzung. dW: in Erstarrung. vE: mit Angst ... unter Bestürzung. A: in Kummer ... Verzweiflung. dW.vE.A: Ungerechtigkeit.

20. B.dW.vE: bewohnten St.

22. dW: was soll euch diese Spottrede ... da ihr spr. vE: indem man sagt. A: w. habt ihr mit dem Spr. ... wenn m. sagt. B: Es werden sich die Tage verlängern, u. alles Gesicht wird vergehen. dW: Die Zeit verziehet sich, u. alle Gesichte sind verloren. vE: Die Tage verziehen s. u. d. ganze Weiss. wird zu nichts. A: Es ziehen s. in die Länge ...

23. B: aufhören lassen. dW.vE.A (dieser Spottrede) ein Ende machen.

XII. ***Regis fuga populique calamitas. Pseudoprophetarum poena.***

ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραήλ. Ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἤγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως. 24 Ὅτι οὐκέτι ἔσται πᾶσα ὅρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 25 διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι· ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει ἀδωναὶ κύριος.

וְלֹא־יִמָּשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים
24 וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃ כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד
כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ
כה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר
אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא
תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בְיָמֵיכֶם בֵּית הַמְרִי
אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 27 בֶּן־
אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן
אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים
28 רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד
כָּל־דְּבָרָי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

24. es soll ... kein ... unter dem H. Isr. B: kein eitel Gesicht mehr sein u. schmeichelhafte Weissagung? dW: trügliche Wahrsagung. vE: keine falsche Weiss. u. schmeichelh. Wahrsagerei ... weiter statt finden.

26 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 27 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν· Ἡ ὅρασις ἣν οὗτος ὁρᾷ, εἰς ἡμέρας πολλάς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει. 28 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω, ὅτι λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει ἀδωναὶ κύριος.

XIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς προφητεύοντας, καὶ ἐρεῖς τοῖς προφήταις τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου. 3 Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, τοῖς πορευομένοις ἀπὸ τοῦ πνεύματος αὐτῶν, καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. 4 Οἱ προφῆταί σου, Ἰσραήλ, ὡσεὶ ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις· 5 οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου, 6 βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια, οἱ λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος, καὶ ὁ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον. 7 Οὐχὶ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε, καὶ μαντείας

XIII.
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ
3 דְּבַר־יְהוָה׃ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הוֹי
עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים
4 אַחַר רוּחָם וְלִבְלְתִּי רָאוּ׃ כְּשֻׁעָלִים
ה חֳרָבוֹת נְבִיאַיִךְ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃ לֹא
עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃
6 חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־
יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וַיְחַלּוּ לְקַיֵּם
7 דָּבָר׃ הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסָם

23. FX: ὁ οἰκ. ... † (p. αὐτὲς) λέγων ... (pro λόγος) ὁ καιρὸς. 24. A¹: Καὶ (pro Ὅτι A²B; FX: Διότι). B: ἐκ ἔστ. ἔτι πᾶσα (EX* ἔτι). 25. FX* (alt.) λαλήσω. FX: ὰ (* μὴ) μηκυνῶ. A¹* ὅτι (A²B†; FX: διότι) et ὁ (A²B†). B* ἀδων. 27. X* Ἰσρ. ... † (p. παραπικρ.) με. 28. FX: εἰπὲ. B* (bis) ἀδων. FX: Οὐ μηκ. ἔτι. B* ὅτι et λόγ. X† (p. ποιήσω) αὐτόν.

2. E: ἐπὶ τὲς πρ. τὲς προφητεύοντας τὰ Ἰσρ., καὶ ἐρ. κτλ. B* τὲς προφ.-καρδ. αὐτῶν (AEFX†). 3. B* ἀδων. A¹B* τοῖς πορ.-αὐτῶν (A²FX†). 4. B: Ὡς ἀλώπ. ἐν τ. ἐρήμ. οἱ προφ. συ, Ἰσρ. A¹: ἀλώπηκες. X† (p. ἐρήμ.) ἐγένοντο. 5. FX: καὶ ὰ συνήγ. ποίμνιον. B* (alt.) καὶ (aliter interpg.). EX† (p. ἀνέστ.) ἐν πολέμῳ (FX: ὡς ἐν πολ.). 6. B* Τάδε et ὁ. EX: καὶ ἐγὼ ὰκ ἀπέσταλκα. 7. FX: Οὐχ.

23. Sondern rede. B: Die Tage sind herzugenahet, u. das Wort jedes Gesichts. dW: Es nahet d. Z. u. d. W. aller Gesichte. vE: Die T. sind nahe, u. nahe ist d. Ausspruch in der Weissagung.

ren soll in Israel. Und rede zu ihnen: Die Zeit ist nahe und alles, was geweis-
24 sagt ist. *Denn ihr sollt nun hinfort inne werden, daß kein Gesicht fehlen und keine Weissagung lügen wird wider das Haus
25 Israel, *denn ich bin der Herr: was ich rede, das soll geschehen, und nicht länger verzogen werden; sondern bei eurer Zeit, ihr ungehorsames Haus, will ich thun, was ich rede, spricht der Herr Herr.

26 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
27 und sprach: *Du Menschenkind, siehe, das Haus Israel spricht: Das Gesicht, das dieser siehet, das ist noch lange hin, und weis-
28 saget auf die Zeit, so noch ferne ist. *Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Was ich rede, soll nicht länger verzogen werden, sondern soll geschehen, spricht der Herr Herr.

XIII. Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: *Du Menschenkind, weissage wider die Propheten Israels, und sprich zu denen, so aus ihrem eigenen Herzen weis-
3 sagen: Höret des Herrn Wort! *So spricht der Herr Herr: Wehe den tollen Propheten, die ihrem eigenen Geist folgen, und
4 haben doch nicht Gesichte. *O Israel, deine Propheten sind wie die Füchse in den Wüsten.
5 *Sie treten nicht vor die Lücken und machen sich nicht zur Hürde um das Haus Israel, und stehen nicht im Streit am Tage
6 des Herrn. *Ihr Gesicht ist nichts, und ihr Weissagen ist eitel Lügen, sie sprechen: Der Herr hats gesagt! so sie doch der Herr nicht gesandt hat, und mühen sich, daß sie
7 ihre Dinge erhalten. *Ists nicht also, daß euer Gesicht ist nichts, und euer Weissagen

vulgo dicetur ultra in Israel. Et lo-
Hos.1,4. quere ad eos, quod appropinquaverint dies et sermo omnis visionis. *Non 24
(Nm. 23,19. enim erit ultra omnis visio cassa ne-
1Sm.3,19 que divinatio ambigua in medio filio-
Es.34,16; Ex.3,14. rum Israel, *quia ego Dominus lo- 25
(Jo.8,25. quar: et quodcumque locutus fuero verbum, fiet et non prolongabitur amplius; sed in diebus vestris, domus exasperans, loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad me, 26
dicens: *Fili hominis, ecce domus 27
Israel dicentium: Visio quam hic vi-
11,3. Am.6,3. det, in dies multos, et in tempora
9,10. longa iste prophetat. *Propterea 28
dic ad eos: Haec dicit Dominus Deus:
v.22pp. Non prolongabitur ultra omnis sermo meus, verbum quod locutus fuero complebitur, dicit Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini **XIII.**
ad me, dicens: *Fili hominis, va- 2
34,2. Jer.23,1. ticinare ad prophetas Israel qui pro-
2Pt.1,21. phetant, et dices prophetantibus de
(Thr.2; 14.2Co. corde suo: Audite verbum Domini!
2,17. *Haec dicit Dominus Deus: Vae pro- 3
14,9.22; 28.34,2. phetis insipientibus, qui sequuntur
Jer.23,1. spiritum suum et nihil vident. *Quasi 4
Thr.5,18. Cant. vulpes in desertis prophetae tui,
2,15. Israel, erant. *Non ascendistis ex 5
22,30. Ps.106,23 adverso neque opposuistis murum pro domo Israel, ut staretis in praelio in die Domini. *Vident vana et 6
7,10. v.3. Jer.23,31. divinant mendacium, dicentes: Ait Dominus! cum Dominus non miserit
(Nm. 16,28. eos, et perseveraverunt confirmare sermonem. *Numquid non visionem 7
cassam vidistis, et divinationem men-

24. U.L: nun fort innen.
27. A.A: und er weissaget.

(A: zweideutige Weiss.)

25. **w. ich rede, das rede ich, u. soll.** (B: Ich will reden w. für ein Wort ich reden will?) dW.A: aufgeschoben. vE: nicht hinausgesetzt.

27. **auf Zeiten, so ferne sind.** dW.vE: gehet auf lange Zeit (hinaus), u. auf entfernte Zeiten (hin) ...

28. **Es soll meiner Worte keines ... was ich rede, soll ...**

2. B.vE.A: Proph. Isr., welche weissagen. vE: eigenen Geiste!

3. **haben keine Ges.** B.dW.vE: thörichten. A: verrückten. vE: u. nichts sehen. A: erschauen. B: habens doch nicht gesehen.

4. B: sind geworden. vE: Schakale. dW: in Trümmern?

5. B.dW.vE.A: Ihr. dW.vE: (stellet euch) nicht vor d. Risse u. errichtet (ziehet) keine Mauer. B: habt nicht eine M. aufgeführt ... B.dW.vE.A: (um fest) zu stehen.

6. **u. machen Hoffnung, daß ihr Wort bestehe.** B: haben Eitles geschauet u. lügenhafte Wahrsagung. dW: schauen Trug u. Lügen-Wahrsagerei. B.vE: u. hoffen (gleichwohl). dW: lassen hoffen auf Erfüllung des Wortes.

7. dW: Nicht wahr? ihr schauet Truggesichte ... vE: Für wahr! ihr sehet nur ...

ματαίας εἰρήκατε; καὶ λέγετε· Φησὶν κύριος, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλάλησα;

8 *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει ἀδωναὶ κύριος.* 9 *Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται, οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται (καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι ἀδωναὶ κύριος),* 10 *ἀνθ' ὧν ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες· Εἰρήνη, εἰρήνη, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη· καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τὸν τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν.* 11 *Εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν· Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.* 12 *Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς· Ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν ἣν ἠλείψατε;*

13 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐπάξω ἐν θυμῷ εἰς συντέλειαν.* 14 *Καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται· καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται, καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.* 15 *Καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, καὶ πεσεῖται, καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος, οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν,* 16 *προφῆται τοῦ Ἰσραήλ, οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἰε-*

7. B* *καὶ λέγ.*–fin. (AEFX†; EX: *ἐλέγετε*).
8. B: (ab in.) *Καὶ διὰ τ. ...* * (bis) *ἀδων.*
9. X* *ὁ.* B: *γν. διότι ἐγὼ κύρ.*
10. X: *ἀνθ' ὧν ὅτι ἐπλ.* B* (alt.) *εἰρήνη* et *τὸν.* FX (pro *ἔστιν*): *ἦν.* X† (p. *τοῖχ.*) *ὡς στερεόν.* A¹: *καὶ ἄλλοι* (κ. *αὐτοὶ* A²B). FX: *ἐπαλείφ.* B† (in f.) *πεσεῖται* (EX: *εἰ πεσ.* FX: *ἀφροσύνη πεσ.*).
11. EFX: *Εἰπὶ.* B* *αὐτόν* (AEFX†). FX: *Ὅτι πεσεῖται ...* † (p. *ἐξαῖρ.*) *ἥξει.*
12. A¹EX* *ὃκ* (A²B†).
13. B* *ἀδων.* X† (p. pr. *θυμῷ*) *μου.* EX (pro *πετρ.*): *τριβόλους.* B: *ἐν θυμ. ἐπάξω.*
14. EX: *ἀνακαλυφθ.* A¹EX: *συντελεσθήσεται* (*-σθήσεσθε* A²B).
15. B* (tert.) *καὶ* (AEFX†).
16. FX† *οἱ* (a. *προφῆται*).

פֶּזֶב אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה
וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃
8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי
9 אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ וְהָיְתָה יָדִי
אֶל־הַנְּבִיאִים הֶחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים
כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־
יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃
י יַעַן וְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר
שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בָּנָה חַיִץ
11 וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃ אֱמֹר אֶל־טָחֵי
תָּפֵל וְיִפֹּל הָיָה ׀ גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וַאֲתַּנָּה
אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת
12 תְּבַקָּעַ׃ וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר
אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃
13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וּבְקַעְתִּי
רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף
בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה
14 לְכַלֹּתָה׃ וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־
טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ
וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפָלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ
טו וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וְכִלֵּיתִי אֶת־
חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר
לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃
16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם

פתח בס״ת v. 7.
קמץ בסמוך v. 9.
בנ״א חלא v. 12.

8. das nichts ist ... siehe so will. B: Eiteles redet. dW.vE: Trug. vE: bin ich wider euch? A: komme ich über euch.

9. Gesichte pred., die nichts sind. B.dW.vE: soll sein (ist) wider die P. B: geheimen Zusammenkunft? dW: Rathsversammlung. A: im Rathe. dW: im Verzeichnisse ... verzeichnet. vE.A: eingeschrieben in das Buch (Verz.).

10. Darum, ja darum. B.vE: eben darum. dW:

ist eitel Lügen? und sprecht doch: Der Herr hat es geredet! so ich es doch nicht geredet habe?

8 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr das predigt, da nichts aus wird, und Lügen weissaget, so will ich an euch, spricht 9 der Herr Herr. *Und meine Hand soll kommen über die Propheten, so das predigen, da nichts aus wird, und Lügen weissagen; sie sollen in der Versammlung meines Volks nicht sein, und in die Zahl des Hauses Israel nicht geschrieben werden, noch in das Land Israel kommen (und ihr sollt erfahren, daß ich der Herr Herr bin), 10 *darum daß sie mein Volk verführen und sagen: Friede; so doch kein Friede ist. Das Volk bauet die Wand, so tünchen sie die- 11 selbe mit losem Kalk. *Sprich zu den Tünchern, die mit losem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Platzregen kommen, und werden große Hagel fallen, die es fällen, und ein Windwirbel 12 wird es zerreißen. *Siehe, so wird die Wand einfallen. Was gilts, dann wird man zu euch sagen: Wo ist nun das Getünchte, das ihr getünchet habt?

13 So spricht der Herr Herr: Ich will einen Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm, und einen Platzregen in meinem Zorn, und große Hagelsteine im Grimm, die sollen es 14 alles umstoßen. *Also will ich die Wand umwerfen, die ihr mit losem Kalk getüncht habt, und will sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen soll, daß sie da liege; und ihr sollt darinnen auch umkommen, und erfahren, daß ich der Herr sei. 15 *Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand und an denen, die sie mit losem Kalke tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist weder Wand noch Tüncher. 16 *Das sind die Propheten Israels, die Je-

dacem locuti estis? et dicitis: Ait Dominus! cum ego non sim locutus?

Propterea haec dicit Dominus Deus: 8
Quia locuti estis vana et vidistis mendacium, ideo ecce ego ad vos! dicit Dominus Deus. *Et erit manus 9
mea super prophetas, qui vident vana
14,9. (Zach. 13,3.) et divinant mendacium; in consilio populi mei non erunt, et in scriptura domus Israel non scribentur, nec in
v.14. terram Israel ingredientur (et scietis, quia ego Dominus Deus), *eo quod 10
Jer.6,14. 8,11.al. Mich. 3,5.11. deceperint populum meum, dicentes: Pax, et non est pax; et ipse aedificabat parietem, illi autem liniebant eum luto absque paleis. *Dic ad 11
eos qui liniunt absque temperatura, quod casurus sit; erit enim imber
Es.28,17. inundans, et dabo lapides praegrandes desuper irruentes, et ventum procellae dissipantem. *Siquidem, 12
ecce, cecidit paries, numquid non dicetur vobis: Ubi est litura, quam linistis?

Propterea haec dicit Dominus Deus: 13
Et erumpere faciam spiritum tempe-
Mt.7,27. statum in indignatione mea, et imber inundans in furore meo erit, et la-
v.11. pides grandes in ira in consumptionem. *Et destruam parietem quem 14
linistis absque temperamento, et adaequabo eum terrae, et revelabitur fundamentum ejus, et cadet, et
v.14.21. consumetur in medio ejus; et scietis, quia ego sum Dominus. *Et complebo 15
indignationem meam in pariete, et in his qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non est paries, et non sunt qui liniunt eum, *pro- 16
phetae Israel, qui prophetant ad Je-

11. U.L: daß abfallen ... kommen, die es fäll.

12. S: qua.

zur Sünde verleiten. B.dW.vE.A: (Dasselbe) Es bauet (zwar) eine (Mauer). vE: schlechtem Kalk? dW: bestreichen sie m. Tünche.

11. schwemmender Pl. ... Hagelsteine fallen. B: überschw. dW: wegschw. B.dW: ihr (große) Hagelst. werdet (herab)fallen. B.dW.vE.A: Sturmwind. dW: wird daherbrechen.

13. zur Vernichtung. B: zum Garaus.

14. vE: hinstürzen zur Erde will ich sie. A: der E. gleich machen. dW: dem Erdboden. B: daß ihr Grund soll entdeckt werden. dW.vE.A: entblößt. dW: sie stürzet ein, u. ihr kommet um dazwischen. vE: darunter.

15. B: Es ist weder ... mehr da! dW: Die Mauer ist n. mehr, u. n. m. die sie übertünchten. vE: ist dahin ...!

ρουσαλὴμ καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει ἀδωναὶ κύριος.

17 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητεύουσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφήτευσον ἐπ᾽ αὐτὰς 18 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτάς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Οὐαὶ ταῖς συῤῥαπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς. Καὶ αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιεποιοῦντο, 19 καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆν, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ᾽ ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαῤῥήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν, 21 καὶ διαῤῥήξω τὰ περιβόλαια ὑμῶν, καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. 22 Ἀνθ᾽ ὧν διαστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως, καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτόν, καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν· 23 διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε, καὶ μαντείαν οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι· καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

---

16. A¹FX* οἱ (A²B†). FX: αὐτὴν εἰρήνην. B* ἀδων.

18. B* πρὸς αὐτ. (A² uncis). B* ἀδων. ... (pro pr. ἐπὶ) ὑπὸ. EX: διαστρέψαι. B* (penult.) καὶ. X: τὰς ψυχὰς διέστρεφον.

19. A¹* (alt.) ἕνεκεν (A²B†). A¹: κλάσματος (κλασμάτων A²B). B: ἄρτων. A¹* (pr.) τῦ (A²B†). A¹EX: καὶ περιεποιῦντο (τῦ περιποιήσασθαι A²B). B: ζῆσαι.

20. FX: ἀδωναὶ κύρ. B: ἐκεῖ συστρ. (F: συλλέγετε ἐκεῖ). EX: ἐξεστρέφετε (F: ἐξεστρέψατε).

21. B: ἐπιβόλαια ... ἐπιγν. διότι.

22. B: διεστρέφετε ... * ἀδικ. (AEFX†). EX: τῦ καθόλ. A¹† (p. ἀποστρ.) τὸν (B*; A² uncis; EF X: αὐτὸν). EX† (p. ἀπὸ) τῆς ἀνομίας αὐτῦ καὶ.

23. B: μαντείας. A¹ (pro ἔτι· καὶ A²B) ὅτι. B: γνώσεσθε. EFX: διότι.

וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־ בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן וְהִנָּבֵא 18 עֲלֵיהֶן׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הוֹי לְמִתְפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל ׀ כָּל־אַצִּילֵי יָדָי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה לְצוּדַד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדַדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָּה 19 תְּחַיֶּינָה׃ וַתְּחַלְּלֻנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעוֹרִים וּבְפִתֻּתֵי לֶחֶם לְהָמֵית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תָמוּתְנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְחַיֶּינָה בְּכַזֵּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃

כ לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֶל־כְּסֹתוֹתֵיכֶנָּה אֲשֶׁר אַתֶּנָּה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפָרְחוֹת וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־ הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־ 21 נְפָשִׁים לְפָרְחוֹת׃ וְקָרַעְתִּי אֶת־ מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לְמִצָּדָה וִידַעְתֶּן 22 כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ יַעַן הַכְאוֹת לֵב־צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע 23 לְהַחֲיוֹתוֹ׃ לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסֳמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוִה׃

בנ״א עַל v. 17.
בנ״א זרעתיכם ib. בנ״א ס׳ ונ׳ דגושין v. 20.
בנ״א לִפְרחת ib.
בנ״א למצודה v. 21.

16. pred. ihr Geſichte. B.vE: ein (das) Geſ. des Fr. ſehen.

17. deines Volkes.

18. allen Leuten ... für Groß u. Klein ... Wollet ihr d. G. fahen meines V., u. d. G., ſo euer ſind,

rusalem weissagen und predigen von Frieden, so doch kein Friede ist, spricht der Herr Herr.

17 Und du Menschenkind, richte dein Angesicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weissagen aus ihrem Herzen, und
18 weissage wider sie * und sprich: So spricht der Herr Herr: Wehe euch, die ihr Kissen machet den Leuten unter die Arme, und Pfühle zu den Häuptern, beides Jungen und Alten, die Seelen zu fangen! Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißt ihr denselbigen das
19 Leben, * und entheiligt mich in meinem Volk um einer Hand voll Gerste und Bissen Brots willen, damit daß ihr die Seelen zum Tode verurtheilt, die doch nicht sollten sterben, und urtheilt die zum Leben, die doch nicht leben sollten, durch euer Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen höret.

20 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an eure Kissen, damit ihr die Seelen fanget und vertröstet, und will sie von euren Armen wegreißen, und die Seelen, so ihr fanget und vertröstet, los machen;
21 * und will eure Pfühle zerreißen, und mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr sie nicht mehr fangen sollet; und sollt erfah-
22 ren, daß ich der Herr sei. * Darum, daß ihr das Herz der Gerechten fälschlich betrübet, die ich nicht betrübet habe, und habt gestärket die Hände der Gottlosen, daß sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren,
23 damit sie lebendig möchten bleiben: * darum sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weissagen, sondern ich will mein Volk aus euren Händen erretten, und ihr sollt erfahren, daß ich der Herr bin.

rusalem et vident ei visionem
v.10pp. pacis, et non est pax, ait Dominus Deus.

Et tu, fili hominis, pone faciem 17
(2Rg. 22,14. tuam contra filias populi tui, quae
v.2. prophetant de corde suo, et vaticinare super eas * et dic: Haec dicit 18
(Mich. 3,5. Rm. 16,18. Dominus Deus: Vae! quae consuunt pulvillos sub omni cubito manus et faciunt cervicalia sub capite universae aetatis ad capiendas animas! Et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum, * et violabant me ad populum meum propter 19
Pr.28,21. pugillum hordei et fragmen panis, ut
Es.5,23. interficerent animas quae non moriun-
Pr.17,15. tur, et vivificarent animas quae non
(Es. 28,15. vivunt, mentientes populo meo cre-
1Jo.4,1. denti mendaciis.

Propter hoc haec dicit Dominus 20
Deus: Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos capitis animas volantes, et dirumpam eos de brachiis vestris, et dimittam animas quas vos capitis, animas ad volandum; * et dirumpam 21
v.18. cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manu vestra, neque erunt ultra in manibus vestris ad praedan-
v.23. dum; et scietis, quia ego Dominus. * Pro eo quod moerere fecistis cor 22
justi mendaciter, quem ego non con-
Jer. 23,14. tristavi, et confortastis manus impii ut non reverteretur a via sua mala et viveret: * propterea vana non 23
videbitis et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum
14,8. meum de manu vestra, et scietis, quia ego Dominus.

18. U.L: Häupten, beiden ... fahen (auch 20 u. 21). 19. A.A: und eines Bissen.

18. Al.: qui.

leben heißen? vE: Polster. B.vE: (zusammen=)nähen. dW: zusammenflicket. B: für allerhand Arm=Achseln. dW: alle Gelenke der Hand? A: Pölsterchen machen unter alle Ellenbogen. B: Häuptern von allerhand Größe. dW: jegliches Wuchses. vE: Köpfe jeder Gr. A: der Menschen jedes Alters. B: zu erjagen. dW: Meinet ihr ... zu fangen u. eure eigenen S. am Leben zu erhalten? vE: Ihr ... u. wollet L. geben den S. die euch angehören.

19. **bei m. V. ... welche ... hören.** dW: einige Hände ... einige V. vE: Brocken. B.dW: tödtet ... im (am) Leben erhaltet. vE: Leben versprechet.

20. **fahet, daß sie zufliegen ... u. zufl. machet.** B: davonfl. sollen? dW: [euch] zufliegen. vE: damit sie herfl. A: wie Vögel.

21. B: sie n. mehr in eurer Hand sein sollen zum Jagdstrick. dW: es ... Händen zum Fang sei.

22. **betr. haben will ... bösen Wege.** B: niederschlaget, denen ich doch keinen Schmerz zugefügt habe. dW.A: mit (durch) Lüge betrübet.

23. **unnütze Gesichte.** B: Eiteles sehen. dW: Trug schauen. vE: Truggesichte vorgeben. B: keine Wahrsagung mehr vorbringen. dW.vE: (eure) Wahrsagerei u. m. treiben.

XIV. Καὶ ἦλθον πρός με ἄνδρες ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου. 2 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 3 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς; 4 Διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραήλ, ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην· ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ, 5 ὅπως μὴ διαστρέψωσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

6 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν. 7 Διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν Ἰσραὴλ ὃς ἐὰν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θῇ τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί· ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ, 8 καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ θήσω αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

9 Καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ κύριος ἐπλάνησα τὸν προφήτην ἐκεῖνον, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφα-

XIV. וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי: וַיְהִי דְבַר־
3 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם
4 הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם: לָכֵן דַּבֵּר־אֹתָם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה
אֶל־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ
יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי
יְהוָה נֶעֱנֵיתִי לוֹ בָּהּ בְּרֹב גִּלּוּלָיו:
ח 5 לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם
אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם:
6 לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל
גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם
7 הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם: כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל
וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא
אֶל־הַנָּבִיא לִדְרֹשׁ־לוֹ בִּי אֲנִי יְהוָה
8 נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי: וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ
הַהוּא וַהֲשַׁמּוֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה:
9 וְהַנָּבִיא כִּי־יִפָּתֶה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי
יְהוָה פִּתִּיתִי אֶת הַנָּבִיא הַהוּא
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו

בא ק׳ v. 4.
בנ״א חמ׳ ברגש v. 8.

1. B: ἐκ τῶν πρ. ἄνδρες τῇ λαῇ Ἰσρ. 2. B: πρός με λόγ. κυρ. 4. B* ἀδων. EFX† (a. ἐν οἷς) ἐν αὐτοῖς (EX: ἔχεται). 5. B: ὅπως πλαγιάσῃ (EX: ὅπ. ἂν μὴ πλαγιάσωσι) τ. οἰκ. EX* τῇ. 6. B (pro πρὸς): εἰς. EX* τῇ. FX: ἀδωναὶ κύρ. EX* (alt.) κύρ. B* ὁ θεός. EX: Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστράφητε. A1: ἐπιστράφητε πρός με (pro ἐπιστρέψ. τὰ πρόσωπα ὑμ. A2B). EX† (in f.) πρός με. 7. A1* (alt.) ἐκ (A2B†). A1EX: προσκειμένων (προσηλυτευόντων A2B). B: ἐν τῷ Ἰσρ. ὃς ἄν. A1: ἀπηλλοτριώθη (ἀπαλλοτριωθῇ A2B). B: κ. θῆται. EX* (pr.) αὐτῆ. EX: ἔχεται. FX: ἐν οἷς ἐνέχ. ἐν αὐτοῖς (Al.: ἐν αὐτοῖς ἐν οἷς ἐνέχ.). 8. B: θήσομαι. EX (pro ἔρημ.): σημεῖον. 9. X† (p. προφ.) ὃς. B: πλανήσῃ ... πεπλάνηκα. A2FX† (p. λαλ.) λόγον.

1. dW.A: Männer v. d. Aelt.
3. dW: haben ihr Herz an ihre G. gehängt. vE: sind ihren Schandgötzen in ihren H. ergeben. B: Dreckgötter ... das Aerg. ... vor ihr Angesicht gestellt.

XIV. Und es kamen etliche von den Aeltesten Israels zu mir, und setzten sich vor
2 mir. *Da geschah des Herrn Wort zu
3 mir, und sprach: *Menschenkind, diese Leute hangen mit ihrem Herzen an ihren Götzen, und halten ob dem Aergerniß ihrer Missethat; sollte ich denn ihnen antworten,
4 wenn sie mich fragen? *Darum rede mit ihnen, und sage zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hanget, und hält ob dem Aergerniß seiner Missethat, und kommt zum Propheten: so will ich, der Herr, demselbigen antworten, wie er verdienet hat mit seiner großen Ab-
5 götterei, *auf daß das Haus Israel betrogen werde in ihrem Herzen, darum daß sie alle von mir gewichen sind durch Abgötterei.

6 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei, und wendet euer Angesicht von allen euren Gräueln.
7 *Denn welcher Mensch vom Hause Israel, oder Fremdling, so in Israel wohnet, von mir weichet, und mit seinem Herzen an seinen Götzen hanget, und ob dem Aergerniß seiner Abgötterei hält, und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage: dem
8 will ich, der Herr, selbst antworten, *und will mein Angesicht wider denselbigen setzen, daß sie sollen wüste und zum Zeichen und Sprüchwort werden, und will sie aus meinem Volk rotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr.

9 Wo aber ein betrogener Prophet etwas redet, den will ich, der Herr, wiederum lassen betrogen werden, und will meine Hand über ihn ausstrecken, und ihn aus meinem

Et venerunt ad me viri se- **XIV.**
8,1.20,1. niorum Israel, et sederunt coram
me. *Et factus est sermo Domini ad 2
me, dicens: *Fili hominis, viri isti 3
posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suae
Jer.8,5. statuerunt contra faciem suam; num-
20,3. Es.8,19. quid interrogatus respondebo eis?
18m. 28,6. *Propter hoc loquere eis, et dices ad 4
eos: Haec dicit Dominus Deus: Homo homo de domo Israel qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me: ego Dominus respondebo et in multitudine immun-
Jer.3,23. ditiarum suarum, *ut capiatur do- 5
mus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis.

Propterea dic ad domum Israel: 6
Haec dicit Dominus Deus: Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et
18,30ss. Es.31,6. ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras! *Quia 7
homo homo de domo Israel, et de
Lv.17,8. proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me et posuerit idola sua in corde suo et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam et venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus respondebo ei per me,
15,7. Lv.17,10. *et ponam faciem meam super ho- 8
5,15. minem, et faciam eum in exemplum
Dt.28,37. Jer.24,9; et in proverbium, et disperdam eum
Lv.20,3. de medio populi mei; et scietis, quia ego Dominus.

13,3.8s. (1Rg. 22,22. Jer. 14,15. Et propheta cum erraverit et lo- 9
cutus fuerit verbum, ego Dominus decepi prophetam illum, et extendam manum meam super illum et delebo

3. A.A: ihren Herzen.

dW: stellen die Verführung zu ... vE: Veranlassung ihrer Sünden vor ihre Augen hin. B.vE: mich (denn) von ihnen (immer) fr. lassen? dW: sie wohl erhören?

4. dW: darnach antw., nach der Menge seiner Götzen. vE: wegen. B: dem der da kommt mit der M.

5. **berücket.** B: ich d. H. Isr. erhasche. dW: ergreife. vE: d. H. Isr. es ... erfasse, daß ...? A: sich selbst zur Schlinge werde durch ihres Herzens Bosheit, womit ...?

6. dW: Kehret um, u. kehret um. B: Wendet euch wiederum ab. vE.A: Bekehret euch u. verlasset ...

7. **von den Fremdlingen ... wohnen ... nach meiner Weise antw.** B: durch mich?

8. **er soll verwüstet ... ihn ...** vE: will ihn verwüsten ... Gespötte wird, ja ganz vertilgen will ...

9. **sich bethören läßt etwas zu reden ... auch bethören.** B: wird haben überreden lassen, daß er ein Wort geredet ... habe ich der Herr überreden lassen? dW: so habe ich ... bethöret? vE: hintergehen läßt ... will auch ich hinterg.

νιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ. 10 Καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν· κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται, 11 ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει ἀδωναὶ κύριος.

12 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 13 Υἱὲ ἀνθρώπου, γῇ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω ἀπ' αὐτῆς στήριγμα ἄρτου, καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη. 14 Καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰώβ, οὗτοι ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει ἀδωναὶ κύριος. 15 Ἐὰν δὲ καὶ θηρία πονηρὰ ἐπαγάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων, 16 καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσιν· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες αὐτῶν σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον. 17 Καὶ ἐὰν ῥομφαίαν ἐπαγάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ εἴπω· Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 18 καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσιν· ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναὶ κύριος, οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται. 19 Καὶ θάνατον ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 20 καὶ Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰὼβ ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσιν· ζῶ ἐγώ,

ט מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם
כַּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כְּעֵנוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃
11 לְמַעַן לֹא־יִתְעֶה עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרַי וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־
פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 13 בֶּן־
אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־
לֶחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי
מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל
וְאִיּוֹב הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם
טו נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר
בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָהּ וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי
16 עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה
לְבַדָּם יְנַצָּלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃
17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא
וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ וְהִכְרַתִּי
18 מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
לֹא יַצִּילוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם
19 יְנַצָּלוּ׃ אוֹ דֶבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ
הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם
כ לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְנֹחַ
דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם

---

10. A¹: λήμψομαι ... αὐτῷ (λήψονται ... αὐτῶν A²B). FX: ὡσαύτως καὶ τὸ ἀδίκ. τῷ προφήτου ἔστ. 11. FX: πλανῶνται. B† (a. Ἰσρ.) τῷ ... * ἀδων. 13. B: γῇ ἢ ἐὰν. A¹FX: παραπτώματι (παράπτωμα A²B). B* (pr.) ἀπ' (F: ἐπ' αὐτὴν) ... (pro alt. ἀπ') ἐξ. FX: κ. κτῆνος. 14. A¹: ἐμμέσῳ (eti. alias). B: αὐτοὶ (pro ἢτ.) ... * ἀδων. (eti. alias). 15. B* δὲ ...: ἐπάγω. X: τιμωρήσωμαι. B* (ult.) καὶ. 16. FX* ὦσιν ... † (p. υἱοὶ) αὐτῶν. B: ἢ θυγ. * αὐτῶν. 17. EX: Ἐὰν δὲ καὶ ῥομφ. B: ῥομφ. ἐὰν ἐπάγω. EFX: διελθέτω. B: ἐξ αὐτῶν ἄνθρ. A¹: κτήνη (κτῆνος A²B). 18. B* ὦσιν (eti. v. 20). FX: ὅτι οὐ μὴ ῥ. B: ῥύσονται. FX† (p. υἱὰς) αὐτῶν. B: ἀδὲ θυγ. FX: ἀλλὰ αὐτοί. 19. EX: Ἐὰν δὲ καὶ θάν. ἐπαποστελῶ (B: ἐπαποστέλλω; F: ἐπαποστείλω). B: ἐξολοθρ.

בנ"א על v. 19.

10. dW: Vergehung. vE: büßen.

11. nicht ... abirre. vE.A: abweiche.

13. und Untreue begehet ... ihm d. Stab d. Br. zerbrechen. dW: und ſich verginge, u. ich m. Hand dawider ausſtreckte ... vE: ſo daß ich. dW.A: die Stütze ... Hunger. vE: Hungersnoth.

10 Volk Israel rotten. *Also sollen sie beide ihre Missethat tragen: wie die Missethat des Fragers, also soll auch sein die Misse-
11 that des Propheten, *auf daß sie nicht mehr das Haus Israel verführen von mir, und sich nicht mehr verunreinigen in allerlei ihrer Uebertretung; sondern sie sollen mein Volk sein und ich will ihr Gott sein, spricht der Herr Herr.

12 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
13 und sprach: *Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündigt und dazu mich verschmähet, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken und den Vorrath des Brots wegnehmen, und will Theurung hineinschicken, daß ich beides Menschen und
14 Vieh darinnen ausrotte. *Und wenn dann gleich die drei Männer Noah, Daniel und Hiob darinnen wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Ge-
15 rechtigkeit, spricht der Herr Herr. *Und wenn ich böse Thiere in das Land bringen würde, die die Leute aufräumten und dasselbe verwüsteten, daß niemand darinnen
16 wandeln könnte vor den Thieren, *und diese drei Männer wären auch darinnen: so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das
17 Land müßte öde werden. *Oder wo ich das Schwert kommen ließe über das Land, und spräche: Schwert, fahre durch das Land! und würde also beides Menschen und
18 Vieh ausrotten, *und die drei Männer wären darinnen: so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein
19 würden errettet sein. *Oder so ich Pestilenz in das Land schicken und meinen Grimm über dasselbige ausschütten würde und Blut stürzen, also, daß ich beides Men-
20 schen und Vieh ausrottete, *und Noah, Daniel und Hiob wären darinnen: so

eum de medio populi mei Israel.
44,12. *Et portabunt iniquitatem suam: 10
juxta iniquitatem interrogantis sic
iniquitas prophetae erit, *ut non 11
erret ultra domus Israel a me neque
polluatur in universis praevaricatio-
11,20. nibus suis, sed sint mihi in populum
34,30. 36,28. et ego sim eis in Deum, ait Dominus
Ex.19,5s. Ebr.8,10. exercituum.

Et factus est sermo Domini ad 12
me, dicens: *Fili hominis, terra 13
cum peccaverit mihi, ut praevarice-
tur praevaricans, extendam manum
4,16. meam super eam et conteram virgam
5,16. Es.3,1. panis ejus, et immittam in eam fa-
Am.8,11. mem et interficiam de ea hominem
Jer.15,1; 2Pt.2,5; et jumentum. *Et si fuerint tres viri 14
Ez.28,3; Job.42,8. isti in medio ejus, Noe, Daniel et Job,
22,30. ipsi justitia sua liberabunt animas
suas, ait Dominus exercituum. *Quod 15
5,17. Lv.26,22. si et bestias pessimas induxero super
2Rg.2,24. 17,25. terram ut vastem eam, et fuerit invia
eo quod non sit pertransiens propter
bestias: *tres viri isti si fuerint in 16
ea, vivo ego, dicit Dominus Deus,
quia nec filios nec filias liberabunt,
sed ipsi soli liberabuntur, terra au-
tem desolabitur. *Vel si gladium 17
induxero super terram illam et dixero
Lv.26,25. gladio: Transi per terram, et inter-
fecero de ea hominem et jumentum,
*et tres viri isti fuerint in medio 18
ejus: vivo ego, dicit Dominus Deus,
non liberabunt filios neque filias,
sed ipsi soli liberabuntur. *Si 19
autem et pestilentiam immisero
super terram illam et effudero in-
16,38. dignationem meam super eam in
sanguine, ut auferam ex ea homi-
nem et jumentum, *et Noe et 20
Daniel et Job fuerint in medio ejus:

13.17.19. U.L: beide M. 19. A.A: Blutstürzen!

14. vE: ihr Leben retten! A: [nur] sich selbst.

15. B.dW.vE: (böse) wilde Th. B: dasselbe würden der Kinder berauben. dW: die darin würgten, u. es zur Einöde würde. vE: es so entvölkerten, u. es zu einer solchen Wüste w. dW.A: Niemand (mehr) durchzöge. vE: hindurchwanderte.

16. sie selbst würden errettet.

17. dW: Das Schw. fahre. vE: durchstreiche.

19. B: mit Bl. ausschütten. dW.vE.A: durch (mit) Blutvergießen.

λέγει ἀδωναὶ κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν αὐτοῖς, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

21 Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς, ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον, ἐπαποστελῶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 22 καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσωσμένοι ἐξ αὐτῆς, οἳ ἐξάγουσιν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ᾽ αὐτήν· 23 καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει ἀδωναὶ κύριος.

XV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ; 3 εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ᾽ αὐτοῦ πᾶν σκεῦος; 4 Πάρεξ ὃ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν· τὴν κατ᾽ ἐνιαυτὸν κάθαρσιν αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν; 5 Οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν· μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

6 Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ

20. FX: ἐὰν υἱὸς (X† αὐτῶν) ἢ θυγατέρας αὐτῶν (X* αὐτ.) ἐξέλωνται (eli. B* αὐτοῖς), ὅτι αὐτοὶ κτλ. 21. B* ἀδ. ...: ἐξαποστείλω (FX: -στελῶ) ... ἐξολοθρ. 22. EX: ἀνασωζόμενοι. B* ἐξ. A¹EFX: ἕτοι (FX: οἵτινες) ἐξάξουσιν (οἳ ἐξάγουσιν A²B; B† ἐξ αὐτῆς). A²* ἰδὲ. B* αὐτοὶ. EX: ἐκπορεύσονται ... * κ. τὰ ἐνθυμ. αὐτ. ...: ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐπ. FX (p. Ἰερ.): ἐπὶ πᾶσιν τοῖς κακοῖς (F* τ. κακ.) οἷς. 23. FX: ἐποίησα πάντα.

2. B† (ab in.) Καὶ σύ. 3. B: ἐπ᾽ αὐτὸν. EX* πᾶν. 4. F: Ἰδὲ (eti. X* ὃ) πυρὶ. B† (a. αὐτῆς) ἅπ᾽ (FX: ἐπ᾽). 5. A¹: διότι ἐὰν καὶ μὴ (μὴ ὅτι ἐὰν καὶ A²B; EX: μὴ ὅτι καὶ ἐὰν). A¹: μὴ (εἰ A²B). B: ἔτι ἔστ. FX: εἰ ποιηθήσεται εἰς ἐργ. (X† ἔτι). 6. F* εἰπόν. B* ἀδων. et τῷ.

אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־בֵּן אִם־בַּת יֹצִיאוּ הֵמָּה בְּצֵדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃

21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי ׀ הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וְדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם 22 לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְהִנֵּה נוֹתֶרֶת־בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוֹצְאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנֶחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם עַל כֹּל אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃ 23 וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XV. 2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃ 3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמְלָאכָה אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לְתָלוֹת עָלָיו כָּל־כְּלִי׃ 4 הִנֵּה לָאֵשׁ נִתָּן לְאָכְלָה אֶת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר ח הֲיִצְלַח לְמְלָאכָה׃ הִנֵּה בְּהְיוֹתָו תָּמִים לֹא יֵעָשֶׂה לְמְלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנֶעֱשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נָתַתִּיו

בנ״א אל v. 22.
קמץ בז״ק v. 5.

21. Aber ... Auch ob ich. B: Wie vielmehr wenn ich ...?

22. in ihr Uebr. entrinnen ... sehen w. ihr Wesen u. Thun. B.dW: die herausgeführt werden, Söhne u. T. vE: mit Söhnen ...

23. was irgend ich. B.vE: euch trösten. vE: ohne Grund. B.dW.A: alles was. vE: alles das ...

wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten.

21 Denn so spricht der Herr Herr: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Thiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken würde, daß ich darinnen ausrottete beides Menschen und Vieh:
22 *siehe, so sollen etliche darinnen Uebrige davon kommen, die Söhne und Töchter herausbringen werden und zu euch anher kommen, daß ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen, sammt allem andern, das ich
23 über sie habe kommen lassen. *Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache gethan habe, was ich darinnen gethan habe, spricht der Herr Herr.

XV. Und des Herrn Wort geschah zu mir,
2 und sprach: *Du Menschenkind, was ist das Holz vom Weinstock vor anderm Holz? oder eine Rebe vor anderm Holz im Walde?
3 *nimmt man es auch und macht etwas daraus? oder macht man auch einen Nagel daraus, daran man etwas möge hän-
4 gen? *Siehe, man wirft es ins Feuer, daß es verzehret wird, daß seine beiden Orte das Feuer verzehret und sein Mittelstes verbrennet: wozu sollte es nun taugen? taugt
5 es denn auch zu etwas? *Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort mehr etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehret und verbrannt hat!
6 Darum spricht der Herr Herr: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren

vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium et filiam non liberabunt, sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas.

Quoniam haec dicit Dominus Deus: 21
Lv. 26,16s. Quod et si quatuor judicia mea pes-
2Sm. 24,13. sima, gladium et famem ac bestias
Jer.15,3. Ap.6,8. malas et pestilentiam, immisero in Jerusalem ut interficiam de ea hominem et pecus, *tamen relinquetur 22
12,16. (Jer. 4,27. 5,18. in ea salvatio educentium filios et filias. Ecce, ipsi ingredientur ad vos, et videbitis viam eorum et adinventiones eorum, et consolabimini super malo quod induxi in Jerusalem, in omnibus quae importavi super eam; *et consolabuntur vos, 23 cum videritis viam eorum et adinventiones eorum, et cognoscetis, quod non frustra fecerim omnia quae feci in ea, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini **XV.** ad me, dicens: *Fili hominis, quid 2
Jer.2,21. fiet de ligno vitis, ex omnibus lignis nemorum quae sunt inter ligna silvarum? *numquid tolletur de ea 3 lignum ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus ut dependeat in eo
19,12. quodcumque vas? *Ecce, igni datum 4
Jo.15,6. est in escam; utramque partem ejus consumpsit ignis, et medietas ejus redacta est in favillam: numquid utile erit ad opus? *Etiam cum esset in- 5 tegrum, non erat aptum ad opus; quanto magis, cum illud ignis devoraverit et combusserit, nihil ex eo fiet operis!

Propterea haec dicit Dominus 6 Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni

2. A.A: ein Rebe. U.L: ein Reben.
4. U.L: daß verzehret. A.A: Mittleres.
5. U.L: nun fort.

22. S: egredientur.

wie ich ...

2. Ein R., so unter den Bäumen im W. wächset? dW: was geschieht mit dem ... [mit] dem Reise ... ist? vE: was ist ... mehr als jedes andre H., die Weinranke ...

3. auch dessen Holz. B: H. davon, es zu einem Werk zu machen. dW: Wird davon H. genommen, um e. W. zu schaffen. B.dW.vE: um daran allerlei (Geschirr) Geräth zu hängen. A: irgend ein Ger.

4. gibts dem F. zur Speise. Wenn s. b. Enden d. F. verz. hat ... verbrannt ist ... taugen? B.dW.vE: zu einem Werke. vE: tauglich.

6. B: das H. des W. ist unter dem H. d. Waldes, das ich ... übergeben habe.

XV. ***Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.***

πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ. 7 *Καὶ δώσω τὸ πρόςωπόν μου ἐπ᾽ αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόςωπόν μου ἐπ᾽ αὐτούς.* 8 *Καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ᾽ ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.*

XVI. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλὴμ τὰς ἀνομίας αὐτῆς,* 3 *καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ· Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χαναάν, ὁ πατήρ σου Ἀμοῤῥαῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία.* 4 *Καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδησας τοὺς μαστούς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης τοῦ χριστοῦ μου, οὐδὲ ἁλὶ ἡλίσθης, καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης·* 5 *οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί· καὶ ἀπεῤῥίφης ἐπὶ πρόςωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης.*

6 *Καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ ἴδον σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ εἶπά σοι· Ἐκ τοῦ αἵματός σου ἡ ζωή σου,* 7 *καὶ πληθύνου. Καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε· καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ εἰςῆλθες εἰς πόλεις πόλεων· οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, καὶ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.* 8 *Καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ ἴδον σε· καὶ ἰδοὺ καιρός σου ὡς καιρὸς καταλυόντων. Καὶ διεπέτασα τὰς*

6. B* *ἐν.* 7. AEX: *στηριῶ* (*δώσω* A²B). EFX: *γνώσονται.* EX* *με.* 8. A²: *ἀδωναῒ κύρ.*

2. EX: *διαμαρτύρου.* 4. FX† (p. *ἐτέχθ.*) *ὐκ ἐτμήθη ὁ ὄμφαλός σε* (EX p. *μαστ. σε* † *ὁ ὄμφ. σε ὐ περιετμήθη.* FX* *ὐκ ἔδησ. τ. μαστ. σε*). A¹X: *ἔδησαν* (*ἔδησας* A²B). BFX* *τῦ χρ. με* (A² uncis). A²FX† (p. *χρ. με*) *εἰς σωτηρίαν.* B: *κ. ἐν σπαργ.* 5. A¹: *ὐ φείσεται* (*ὐδὲ ἐφείσατο* A²B). EX: *ὁ ὀφθ. σε.* B: *ἐν ἡμέρᾳ ᾗ.* 6. B* *ἡ* et (ult.) *σε.* FX† (p. *αἵμ. σε*) *ζῆσον, καὶ εἶπόν σοι· Σὺν τῷ αἵματί σε.* 7. B* (pr.) *καὶ.* X† (p. *πληθ.*) *ἀθῶος ...: τὴν ἀνατολὴν.* B: *σὺ δὲ ἦσθα.* 8. FX: *ἰδὺ ὁ.* B (pro *ὡς*): *καὶ* (X*).

לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי
7 יְרוּשָׁלָם׃ וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם
מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃
8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ
מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־
3 תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה לִירוּשָׁלַם מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ
מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ
4 חִתִּית׃ וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת
אוֹתָךְ לֹא־כָרַת שָׁרֵךְ וּבְמַיִם לֹא־
רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ
ה וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃ לֹא־חָסָה עָלַיִךְ
עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה
עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל
נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃
6 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת
בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר
7 לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃ רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה
נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי
עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ
8 עֵרֹם וְעֶרְיָה׃ וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ
וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי

v. 4. דגש אחר שורק ib. ב׳ הר׳ דגושין
v. 5. בנ״א אותך
v. 7. בנ״א ותבואי ib. בנ״א מלרע

6. B: also habe ... dahingegeben. dW.vE.A: will ich ... hingeben.

7. **wo sie d. F. entgehen, das F. sie doch fr. soll.** B: Sind sie aus dem einen F. herausgekommen, so soll s. das andre F. verzehren. vE: Wenn s. auch einem F. entgehen, so wird s. ein anderes verz.

8. **mir treulos worden sind.**

2. B: mache bekannt. dW.A: (thue) kund. vE: halte Jer. s. Schandthaten vor.

3. **Dein Ursprung.** vE: Herkommen. B.dW: Vater (war) ein Amoriter. vE.A: ist.

4. dW: wurde dir n. der N. abgeschnitten! vE: deine Nabelschnur. A: daß du heil würdest. dW.vE: zur Reinigung. (B: als ich mich nach dir umsah??)

5. dW: mit Verachtung deiner Seele, am Tage deiner Geburt. B: vor Ekel an ... vE: aus E. vor

gebe, also will ich mit den Einwohnern zu
7 Jerusalem auch umgehen, * und will mein Angesicht wider sie setzen, daß sie dem Feuer nicht entgehen sollen, sondern das Feuer soll sie fressen. Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mein Angesicht
8 wider sie setze * und das Land wüste mache, darum daß sie mich verschmähen, spricht der Herr Herr.

XVI. Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, offenbare der Stadt Jerusalem ihre Gräuel,
3 * und sprich: So spricht der Herr Herr zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Cananiter Lande, dein Vater aus den Amoritern, und deine Mutter
4 aus den Hethitern. * Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten, so hat man dich auch mit Wasser nicht gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz gerieben,
5 noch in Windeln gewickelt. * Denn niemand jammerte deiner, daß er sich über dich hätte erbarmet und der Stücke eins dir erzeigt, sondern du wurdest auf das Feld geworfen: also verachtet war deine Seele, da du geboren wareſt.
6 Ich aber ging vor dir über und sahe dich in deinem Blut liegen, und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. Ja, zu dir sprach ich, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben.
7 * Und habe dich erzogen und lassen groß werden wie ein Gewächs auf dem Felde: und wareſt nun gewachsen, und groß und schön geworden; deine Brüste waren gewachsen, und hattest schon lange Haare gekriegt, aber du wareſt noch bloß und be-
8 schamet. * Und ich ging vor dir über und sahe dich an, und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breitete ich mei-

4. U.L: gewest.
8. U.L: um dich zu buhlen.

ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem, * et ponam fa- 7
14,8. Ps.34,17. ciem meam in eos: de igne egredientur, et ignis consumet eos.
16,62. Et scietis, quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos * et 8
dedero terram inviam et desolatam, eo quod praevaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini **XVI.**
ad me dicens: * Fili hominis, notas 2
Ez.58,1. fac Jerusalem abominationes suas,
* et dices: Haec dicit Dominus Deus 3
Jerusalem: Radix tua et generatio
Sus.56. tua de terra Chanaan, pater tuus
Gn.15,16. 27,46; Amorrhaeus et mater tua Chethaea,
Jer. 16,45. * et quando nata es in die ortus tui, 4
non est praecisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita nec involuta pannis. * Non 5
pepercit super te oculus, ut faceret tibi unum de his misertus tui, sed projecta es super faciem terrae in abjectione animae tuae, in die qua
Hos.2,3. nata es.

Transiens autem per te vidi te 6
(Lc. 15,30. conculcari in sanguine tuo, et dixi
Am.5,4. tibi cum esses in sanguine tuo: Vive! Dixi, inquam, tibi: In sanguine tuo vive! * Multiplicatam quasi germen 7
agri dedi te: et multiplicata es et grandis effecta, et ingressa es et pervenisti ad mundum muliebrem; ubera tua intumerunt et pilus tuus germinavit, et eras nuda et confusio-
Jer.2,2. ne plena. * Et transivi per te et vidi 8
Rth.3,9. te, et ecce tempus tuum, tempus
[Hgg. 2,13. amantium. Et expandi amictum meum

6. Al.: tradidi.

deinem Leben.

6. B: Als ich nun ... daß du in d. Bl. würdest zertreten werden, so sprach ich. vE: sah dich den Fußtritten ausgesetzt ... liegen. A: wie man dich zertrat? dW.vE.A: Lebe!

7. habe d. lassen gr. w. ... sehr schön ... waren stark, u. dein Haar gewachsen ... nackt u. bloß. B: ließ dich zunehmen. dW: Tausendfach mehrte ich dich? vE: Zu vielen Tausenden wie das Gras ...? B: bist zu großer Zierde gekommen. dW: gelangtest zu den höchsten Reizen. vE: zur vollen Blüthe. A: trateſt in die Reife u. erlangtest den weibl. Schmuck. B: Brüste w. steif geworden! dW.vE.A: schwollen (an).

8. B.dW.vE: deine Zeit, die Z. der Liebe (Liebkosungen).

XVI. ***Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.***

*πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχη-
μοσύνην σου· καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰςῆλθον ἐν
διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει ἀδωναὶ κύριος, καὶ
ἐγένου μοι.*
9 *Καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι, καὶ ἀπέπλυνα
τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ·
10 καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε
ὑάκινθον, καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ, καὶ περιέβαλόν
σε τριχαπτῷ· 11 καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ,
καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ
κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου· 12 καὶ ἔδωκα
ἐνώτιον ἐπὶ τὸν μυκτῆρά σου, καὶ τροχίσκους
ἐπὶ τὰ ὦτά σου, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ
τὴν κεφαλήν σου. 13 Καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ
καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα
καὶ τριχαπτὰ καὶ ποικίλα· σεμίδαλιν καὶ ἔ-
λαιον καὶ μέλι ἔφαγες. Καὶ ἐγένου καλὴ σφό-
δρα σφόδρα, καὶ κατευθύνθης εἰς βασίλειαν.
14 Καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν
ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ,
λέγει ἀδωναὶ κύριος.*
15 *Καὶ κατεπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου
καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξ-
έχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον,
ὃ οὐκ ἔσται. 16 Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων
σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ καὶ
ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά, καὶ οὐ μὴ εἰςέλθῃς
οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 17 Καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη
τῆς καυχήσεώς σου καὶ ἐκ τοῦ χρυσίου μου
καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι,
καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς καὶ
ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς. 18 Καὶ ἔλαβες τὸν
ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες
αὐτάς, καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά
μου ἔθηκας πρὸ προςώπου αὐτῶν· 19 καὶ τοὺς
ἄρτους μου οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ*

עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ
וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה
וַתִּהְיִי־לִי׃
9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ
י מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃ וָאַלְבִּשֵׁךְ
רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ
11 וָאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃ וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה
צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ׃
12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־
אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃
13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשׁ
וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן
אָכָלְתְּי וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי
14 לִמְלוּכָה׃ וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בְּיָפְיֵךְ כִּי ׀
כָּלִיל הוּא בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
טו וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר
16 לוֹ־יֶהִי׃ וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ
בָּמוֹת טְלֻאוֹת וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא
17 בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ וַתִּקְחִי כְּלֵי
תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר
18 וַתִּזְנִי־בָם׃ וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ
וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתְּי
19 לִפְנֵיהֶם׃ וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ

v. 13. 18. יתיר י׳

8. B* ἀδων.
9. EX: ἔπλυνα.
10. B: ὑπέδυσά.
12. B (pro pr. ἐπὶ): περὶ (EX ter).
13. A¹EX: κόσμῳ χρυσῷ κ. ἀργυρῷ (χρυσίῳ κ. ἀργυρίῳ A²B). X† (a. τὰ περιβ.) ἐγένετο. B* (alt.) σφόδρα. A¹B* καὶ κατευθ. εἰς βασ. (A²FX†).
14. FX: σοι ὄν. B: ἐν τῷ κάλλ. FX: ἐν εὐπρ. ὡραιότητος ἧς ἔτ.
15. B* Καὶ. EFX: ἐπεποίθεις. A¹X: ἐπὶ (ἐν A²B) τῷ κ. B* ὃ ȣ̓κ ἔστ. (EX: ȣ̓ ȣ̓κ ἔστ.; F: αὐτῷ ἐγένετο; X: αὐτῷ ἐγίνετο καὶ [s. ὃ] ȣ̓κ ἔστ.).
16. X† (p. εἰςελθ.) ἃ ȣ̓κ ἔσται. B: ȣ̓δὲ μὴ (EX: καὶ ȣ̓ μὴ) γ.
17. B* (alt.) καὶ. FX: ἀργυρίȣ ... χρυσίȣ (transp.).
18. A¹EFX: αὐτά (αὐτάς A²B).

8. **meinen Fittig ... Blöße ... u. du wardst mein.** B.vE: Flügel. dW: Decke. A: Mantel. B.dW.vE. A: schwur dir (zu). dW.A: trat mit dir in (den) Bund. B: ging e. B. m. dir ein.
9. B.dW.vE: spülte (wusch) dein Bl. von dir ab. B.dW.vE.A: mit Oel.
10. **bunte Schuhe an; mit feiner Baumwolle umwand ich dich, u. gab dir ...** dW: mit Bundwirkerei. B: Sch. von Dachsfellen. dW: Seehundsfell. vE: Seehundsleder! dW: mit Byssus, u. bedeckte dich m. Seide. vE: beschleierte dich m. Flor?
11. B: mit Zierrath. dW.vE.A: (schmückte) dich m.

nen Geren über dich, und bedeckte deine Scham; und ich gelobte dirs, und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der Herr Herr, daß du solltest mein sein.

9 Und ich badete dich mit Wasser, und wusch dich von deinem Blut, und salbete
10 dich mit Balsam; *und kleidete dich mit gestickten Kleidern, und zog dir semische Schuhe an, ich gab dir feine leinene Klei=
11 der und seidene Schleier; *und zierete dich mit Kleinodien, und legte Geschmeide an deine Arme, und Kettlein an deinen Hals;
12 *und gab dir Haarband an deine Stirn, und Ohrenringe an deine Ohren, und eine
13 schöne Krone auf dein Haupt. *Summa, du wareſt gezieret mit eitel Gold und Silber, und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du aßest auch eitel Semmel, Honig und Oel, und wareſt überaus
14 schön, und bekameſt das Königreich. *Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich gehängt hatte, spricht der Herr Herr.

15 Aber du verließest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmet wareſt, triebst du Hurerei, also daß du dich einem jeglichen, der vorüber ging, gemein machteſt,
16 und thateſt seinen Willen. *Und nahmst von deinen Kleidern und machteſt dir bunte Altäre daraus, und triebest deine Hurerei darauf, als nie geschehen ist noch geschehen
17 wird. *Du nahmst auch dein schön Geräthe, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machteſt dir Mannsbilder daraus, und triebst deine Hurerei
18 mit denselben. *Und nahmst deine gestickten Kleider und bedeckteſt sie damit, und mein Oel und Räuchwerk legteſt du
19 ihnen vor; *meine Speise, die ich dir zu

super te, et operui ignominiam tuam; et juravi tibi et ingressus sum pa-
Ex.19,5. 24,8. Hos.2,19. ctum tecum, ait Dominus Deus, et facta es mihi.

Eph.5,26. Et lavi te aqua et emundavi san- 9
guinem tuum ex te, et unxi te oleo;
Ps. 45,14s. * et vestivi te discoloribus, et cal- 10
Cant.7,1. ceavi te janthino, et cinxi te bysso, et indui te subtilibus; * et ornavi te 11
ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum
Gn.24,22. tuum; * et dedi inaurem super os 12
tuum, et circulos auribus tuis, et
Pr.4,9. coronam decoris in capite tuo. *Et 13
ornata es auro et argento, et vestita es bysso et polymito et multicoloribus; similam et mel et oleum comedisti. Et decora facta es vehe-
(Lc. 22,29. menter nimis, et profecisti in regnum.
1Rg.4,31 ss.10,24. * Et egressum est nomen tuum in 14
gentes propter speciem tuam, quia perfecta eras in decore meo quem posueram super te, dicit Dominus Deus.

Et habens fiduciam in pulchritu- 15
Ex.34,16. Es.1,21. dine tua fornicata es in nomine tuo,
Hos.2,2. et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres. *Et 16
Hos.2,8. sumens de vestimentis tuis fecisti tibi excelsa hinc inde consuta, et fornicata es super eis, sicut non est factum neque futurum est. *Et 17
tulisti vasa decoris tui de auro meo atque argento meo quae dedi tibi, et fecisti tibi imagines masculinas et fornicata es in eis. *Et sumpsi- 18
sti vestimenta tua multicoloria et operuisti illas, et oleum meum et thymiama meum posuisti coram eis; *et panem meum quem dedi tibi, 19

---

10. A.A: linnene. 11. U.L: legte dir. 15. A.A: gerühmet wardst. 17. U.L: Mannsbilde.

10. S: hyacintho. 13. S* et multicoloribus. 16. S: vest. meis. 18. S: vestita es eis (*pro* op. illas).

Schmuck. dW: Spangen an d. Hände. B.A: Armgeschmeide ... eine Kette. vE: gab dir Arm- u. Halsbänder.

12. **einen Reif.** dW: in deine Nase. A: hing einen Ring über deinen Mund. (B: Stirnband an dein Vorhaupt?) vE: schenkte dir Nasen- u. Ohrringe.

13. **Ja du warst ... feiner Leinw. ... erlangteſt das Kgr.** dW: gedieheſt zum Königthum. vE: zu einem Kgr. erhoben.

14. **meinen Schmuck.** B: es ging ein Name von dir aus. dW: meine Pracht. B.dW.vE.A: dir angelegt.

15. dW: vertrauteſt. vE: boteſt Jedem ... deine Hurerei an, sie wurde sein. B: schütteteſt deine H. aus gegen ... daß sie ihm zu Theil wurde. dW.A: gabst dich Preis zur H. dW: ihm ward es. A: um sein zu werden.

16. B.dW.vE.A: Höhen. dW: dergleichen nicht kommen noch sein werden. B: Solche sind n. aufgekommen, u. soll auch nicht sein.

17. dW: Geschmeide. vE: männl. Gebilde!

18. dW: buntgewirkten.

סְלֶת וְשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וְנִתַּתִּיהוּ
לְפָנֶיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיְהִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃

כ וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ
אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבְּחִים לָהֶם
21 לֶאֱכֹל הֲמִעַט מִתַּזְנוּתָיְךְ׃ וַתִּשְׁחֲטִי
אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם
22 לָהֶם׃ וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנוּתַיִךְ
לֹא זָכַרְתְּ אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ
עֵירֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ
23 הָיִית׃ וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אַוי
24 אַוי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ וַתִּבְנִי־
לָךְ גֵּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־
כה רְחוֹב׃ אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית
רָמָתֵךְ וַתְּתַעֵבִי אֶת־יָפְיֵךְ וַתְּפַשְּׁקִי
אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־
תַּזְנוּתָיְךְ׃

26 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ
גְּדֹלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתָיִךְ
27 לְהַכְעִיסֵנִי׃ וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ
וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וֶאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שׂנְאֹתַיִךְ
בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ
28 זִמָּה׃ וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבְּלִתִּי
שָׂבְעֵתְּ וַתִּזְנִים וְגַם לָא שָׂבָעַתְּ׃
29 וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן

---

v. 20. יתיר ו׳ ib. מחזנותיך ק׳
v. 22. ריתיר ו׳
v. 25. תזנותיך ק׳

ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε, καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, λέγει κύριος, 20 *καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν. Ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,* 21 *καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.* 22 *Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου καὶ τὰ βδελύγματά σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.* 23 *Καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου (οὐαὶ οὐαί σοι, λέγει κύριος)* 24 *καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικόν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ·* 25 *καὶ ἐπ' ἀρχὴν πασῶν ἐξόδων ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου, καὶ ἤγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ, καὶ ἐπληθύνας τὴν πορνείαν σου.*

26 *Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμορροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους, καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με.* 27 *Ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξάρω τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας.* 28 *Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσούρ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης. Καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεμπίπλω,* 29 *καὶ ἐπληθύνας τὴν διαθήκην σου πρὸς γῆν Χαναναίων καὶ Χαλδαίων· καὶ οὐδ' ἐν*

---

19. FX: *μέλι κ. ἔλαιον.* $A^2X\dagger$ (a. *ἐψώμ.*) *ἃ.* B* *μετὰ τ.* A^2: *ἀδωναῖ κύρ.*

20. A^1* (pr.) *καὶ* et *ἃς ἐγέν.* ($A^2B\dagger$). X† (p. *ἐγέν.*) *μοι.* B* *αὐτά.*

21. F: *ἁγιάζεσθαί* (pro *ἀποτρ.*). EX* *σε.* A^1* *αὐτὰ* ($A^2B\dagger$). B* (alt.) *ἐν* (A^2 uncis).

22. B* *καὶ τὰ βδελ. σα* (AEFX†) et *τ. ἡμέρ.* (AEF X†; FX: *τῆς ἡμ.*) et (ult.) *καὶ.* FX† (a. *ἔζ.*) *καὶ.*

23. FX: *ἀδικίας.* B* *ἐαὶ ἐαί σοι.*

25. A^2B: *ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδῶ* (EX: *ἐν ἀρχῇ π. ὁδ.*) ... *διήγαγες.*

27s. FX: *Καὶ ἰδὲ ἐκτ.* (X: *ἐκτενῶ*). A^1* (pr.) *καὶ* ($A^2B\dagger$). B* (pr.) *σε.* FX* (tert.) *σε.* EFX (pro *ἐκ*): *ἀπὸ.* A^1FX* *ἧς* ($A^2B\dagger$). A^1: *ἐξεπόρνευσας. Καὶ ἠσέβησας* (vice versa A^2B) ... * (p. *ἐνεπλ.*) *καὶ* ($A^2B\dagger$). F: *ἐπλήσθης.* B: *ἐνεπίπλω* (F: *ἐνεπλήσθης*).

29. B: *τὰς διαθήκας* (FX: *τὰς πορνείας*) ... * *Χαναν. καὶ* ...: *οὐδὲ ἐν.*

19. B: Geruch, daß es ihnen zu Theil worden. dW.vE: (Und) ſo geſchah es. A: Das iſt geſchehen.

20. **geweſen ſei.** dW.vE.A: geboren. B.dW.vE. A: zum Verzehren. dW: War es noch nicht genug an ...? vE: denn zu wenig. A: Iſt denn klein ...?

21. **auch meine K. ſchlachteteſt.** dW: u. ſie hingabſt, u. ſ. ihnen weiheteſt. (vE: um ſ. zu ihnen zu führen?) B: dahingegeben, indem du ihnen dieſelben haſt durchs Feuer gehen laſſen.

essen gab, Semmel, Oel, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch.

Ja es kam dahin, spricht der Herr
20 Herr, *daß du nahmst deine Söhne und Töchter, die du mir gezeuget hattest, und opfertest sie denselben zu fressen. Meinest du denn, daß es ein Geringes sei um deine
21 Hurerei? *daß du mir meine Kinder schlachtest, und lässest sie denselben ver-
22 brennen? *Noch hast du in allen deinen Gräueln und Hurerei nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackend du warest, und in deinem Blut lagest.
23 *Ueber alle diese deine Bosheit (ach wehe,
24 wehe dir! spricht der Herr Herr) *bautest du dir Bergkirchen und machtest dir
25 Bergaltäre auf allen Gassen; *und vorne an auf allen Straßen bautest du deine Bergaltäre, und machtest deine Schöne zu eitel Gräuel; du gretetest mit deinen Beinen gegen alle, so vorüber gingen, und triebest große Hurerei.
26 Erstlich triebest du Hurerei mit den Kindern Egyptens, deinen Nachbarn, die groß Fleisch hatten, und triebest große
27 Hurerei, mich zu reizen. *Ich aber streckte meine Hand aus wider dich und steuerte solcher deiner Weise, und übergab dich in den Willen deiner Feinde, den Töchtern der Philister, welche sich schämten vor dei-
28 nem verruchten Wesen. *Darnach triebest du Hurerei mit den Kindern Assur, und konntest deß nicht satt werden. Ja da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest und
29 deß nicht satt werden konntest, *machtest du der Hurerei noch mehr im Lande Canaan bis in Chaldäa: noch konntest du

similam et oleum et mel quibus enutrivi te, posuisti in conspectu
6,13. Lv.1,9. eorum in odorem suavitatis.

Et factum est, ait Dominus Deus,
20,26. 23,39. *et tulisti filios tuos et filias tuas 20
Lv.18,21. 2Kg.16,3. quas generasti mihi, et immolasti
17,17. eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua? *Immolasti filios 21 meos et dedisti, illos consecrans, eis. *Et post omnes abominationes 22 tuas et fornicationes non es re-
v.43. cordata dierum adolescentiae tuae,
v.6s. quando eras nuda et confusione plena, conculcata in sanguine tuo. *Et 23 accidit post omnem malitiam tuam (vae, vae tibi! ait Dominus Deus) *et aedificasti tibi lupanar et fecisti 24 tibi prostibulum in cunctis plateis;
v.31. Jer.3,2. *ad omne caput viae aedificasti si- 25 gnum prostitutionis tuae, et abominabilem fecisti decorem tuum, et divisisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas.
23,8.19s. Et fornicata es cum filiis Aegypti 26 vicinis tuis magnarum carnium, et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me. *Ecce, ego exten- 27
6,14. dam manum meam super te et au-
Jud.13,1. feram justificationem tuam, et dabo te in animas odientium te filiarum Palaestinarum, quae erubescunt in via tua scelerata. *Et fornicata es in 28
23,5ss. filiis Assyriorum, eo quod necdum fueris expleta. Et postquam fornicata es, nec sic es satiata, *et multi- 29 plicasti fornicationem tuam in terra
17,4; 23,15. Chanaan cum Chaldaeis: et nec sic

20. U.L: daß ein Geringes. 22. U.L: nacket. 25. A.A: gretest. A.A: reckteſt deine Beine!

22. Al.: forn. tuas.
27. Al.: auf. jus tuum.

22. B: wärst zertreten worden. vE: den Fußtritten ausgesetzt.

23. B: Ja es ist geschehen nach aller deiner B. dW.vE: Und es geschah nach (all. d. Uebelthaten).

24. Schwibbögen ... Höhen. B.dW.vE: Gewölbe. B: u. einen erhabenen Ort ... Stadtplätzen. A: Hurenhäuser ... Hurenwinkel.

25. Höhen ... zum Gr. B: an allen Wegen. dW. vE.A: jeder Straßenecke. vE: machtest häßlich. A: scheuslich deine so schöne Gestalt. dW: schändetest. B: hast deine B. v. einander gesperrt einem Jeden. vE: sperrtest d. B. aus ein. vor ... dW: reckteſt d. Füße aus.

26. So triebest. vE: die v. großer Gestalt sind? dW.A: mit großen Gliedern.

27. minderte dein gesetztes Theil ... Feindinnen, der T. B: bescheiden Th. dW: das dir Bestimmte. vE: schränkte deinen best. Unterhalt ein. (A: Siehe so will ich ... deine Rechtfertigung dir nehmen!) B: schändlichen Weg. vE: Wandel. dW.A: lasterhaften Wandel.

28. weil du deß n. konntest ... noch n. s. warst. vE: doch hurtest du fort ganz unersättlich.

29. mit dem Krämerlande, gen Ch.

XVI. ***Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.***

τούτοις ἐνεπλήσθης. 30 Τί διαθῶ τὴν θυγα-
τέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε
πάντα ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης παῤῥη-
σιαζομένης; Καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν
ταῖς θυγατράσιν σου, 31 καὶ τὸ πορνεῖον ᾠκο-
δόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ, καὶ τὴν βά-
σιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ· καὶ ἐγέ-
νου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα. 32 Ἡ
γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι, παρὰ τοῦ ἀν-
δρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα 33 πᾶσιν
τοῖς ἐκπορνεύουσιν αὐτὴν προςεδίδου μισθώ-
ματα. Καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσιν τοῖς
ἐρασταῖς σου, καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχε-
σθαι πρός σε κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.
34 Καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ ἐξεστραμμένον παρὰ τὰς
γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πε-
πορνεύκασιν ἐν τῷ προςδιδόναι σε μισθώματα,
καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη· καὶ ἐγένετο ἐν
σοὶ ἐξεστραμμένα.

35 Διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου.
36 Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐξέχεας
τὸν χαλκόν σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰ-
σχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐρα-
στάς σου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν
ἀνομιῶν σου, καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων
σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου
ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας οὓς ἠγά-
πησας σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις, καὶ συνάξω αὐ-
τοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς
κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν
τὴν αἰσχύνην σου. 38 Καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδι-
κήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα, καὶ θή-
σομαί σε ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ δώσω σε εἰς
αἷμα θυμοῦ καὶ ζήλους, 39 καὶ παραδώσω

ל כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃ מָה
אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה
בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־
31 זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃ בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ
כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב
וְלֹא־הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃
32 הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח
33 אֶת־זָרִים׃ לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ
נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ
וַתִּשְׁחֳדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב
34 בְּתַזְנוּתָיִךְ׃ וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־
הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה
וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָךְ
וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃
לה לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָֹה׃
36 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן הִשָּׁפֵךְ
נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ
עַל־מְאַהֲבַיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ
וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃
37 לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ
אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי
אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ
אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃
38 וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת
39 דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃ וְנָתַתִּי

30. F: Τί ποιήσω τῇ καρδίᾳ σȣ (X: Τίνι καθαριῶ τὴν καρδίαν σȣ). EX: τὰς θυγατέρας σȣ. A¹* πάντα τ. (A²BFX†). A¹B* παῤῥησιαζ. (A²FX†). A¹* Καὶ (A²B†). A¹: ἐπὶ (ἐν A²B) ταῖς. 31. BFX* (pr.) καὶ. FX: ἐν τῷ οἰκοδομῆσαι (F† σε) τὸ πορν. EFX† (p. πορν.) σȣ. A²B: ἐν πάσῃ ἀρχῇ (FX: ἐν ἀρχῇ πάσης). A¹* (alt.) καὶ (A²B†). A²FX† (a. ἐγένȣ) ȣ̓κ. 32. A¹: ὡς γυνὴ (Ἡ γ. A²B; F: ἢ γ.). A¹* (alt.) ἡ (A²B†). X† (p. μοιχ.) ὑπὸ τὸν ἄνδρα ἑαυτῆς εἰς ἀλλοτρίȣς (* sqq. παρὰ τȣ̃ ἄνδρ. αὐτ.). 33. FX† (ab in.) καὶ (Al.: ἀλλὰ καὶ). B: ἐκπορνεύσασιν. X (pro αὐτὴν): εἰς σὲ. X: προςεδίδȣς (F: προςδιδȣ̃σα). A¹* Καὶ σὺ δέδ. μισθ. (A²B†). F: προςέδωκας. 34. A¹* (pr.) ἐν (A²B†). B: διεστραμμ. (bis). EFX: μετὰ σὲ ȣ̓ πεπορν. s. πορνεύσȣσιν. A¹: προδιδόναι (προςδ. A²B). FX: ἐν τῷ γὰρ προςδ. (F: προςδȣ̃ναι) ... μὴ διδόσθαι σοὶ γέγονεν. EFX (in f.): διεστραμμένον. 36. B* ἀδων. EX: ἀσχημοσύνη (eti. v. 37). B: κ. εἰς πάντα. EFX: δέδωκας.

v. 31. bis יתיר י׳
v. 34. הנ׳ בדגש ib. הנ׳ בפתח
v. 36. יתיר י׳

30. ist ... so krank ... daß du alle solche ... einer E. B: matt? dW: schmachtete [vor Lust]? vE: schwach muß ..., sein. A: eines frechen Hurenweibes. dW. vE: alles das was ein (unverschämtes) H. thut (zu th. pflegt). B: das Werk eines herrschsüchtigen hurischen Weibes.

37. A²B: ἐπισυνάγω π. 38. EX: ἐκδίκησιν. FX: μοιχαλίδων κ. ἐκχεȣσῶν. B: (* καὶ ἐκχ. αἷμα) καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμȣ̃ κ. ζήλȣ.

30 damit auch nicht satt werden. * Wie soll
ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht
der Herr Herr, weil du solche Werke thust
31 einer großen Erzhure, * damit, daß du
deine Bergkirchen bautest vorne an auf
allen Straßen, und deine Altäre machtest
auf allen Gassen? Dazu warst du nicht
wie eine andere Hure, die man muß mit
32 Geld kaufen, * noch wie die Ehebrecherin,
die anstatt ihres Mannes andere zuläßt.
33 * Denn allen andern Huren gibt man
Geld: du aber gibst allen deinen Buhlern
Geld zu, und schenkest ihnen, daß sie zu
dir kommen allenthalben und mit dir
34 Hurerei treiben. * Und findet sich an dir
das Widerspiel vor andern Weibern mit
deiner Hurerei, weil man dir nicht nach-
läuft, sondern du Geld zugibst und man
dir nicht Geld zugibt: also treibest du das
Widerspiel.
35 Darum, du Hure, höre des Herrn
36 Wort! * So spricht der Herr Herr: Weil
du denn so milde Geld zugibst, und deine
Scham durch deine Hurerei gegen deine
Buhlen entblößest und gegen alle Götzen
deiner Gräuel, und vergießest das Blut
deiner Kinder, welche du ihnen opferst:
37 * darum siehe, ich will sammeln alle deine
Buhlen, mit welchen du Wollust getrieben
hast, sammt allen, die du für Freunde
hieltest, zu deinen Feinden, und will sie
beide wider dich sammeln allenthalben,
und will ihnen deine Scham blößen, daß
38 sie deine Scham gar sehen sollen. * Und
will das Recht der Ehebrecherinnen und
Blutvergießerinnen über dich gehen lassen,
und will dein Blut stürzen mit Grimm
39 und Eifer, * und will dich in ihre Hände

[Col.2,11 satiata es. * In quo mundabo cor 30
tuum, ait Dominus Deus, cum facias
23,44. omnia haec opera mulieris meretri-
v.24s. cis et procacis? * Quia fabricasti lu- 31
panar tuum in capite omnis viae, et
Hos.8,11. excelsum tuum fecisti in omni pla-
tea: nec facta es quasi meretrix
fastidio augens pretium, * sed quasi 32
mulier adultera, quae super virum
Pr.7,19. suum inducit alienos. * Omnibus 33
Gn.38,15s meretricibus dantur mercedes: tu
Hos.9,1. autem dedisti mercedes cunctis ama-
(2Rg. toribus tuis, et dona donabas eis ut
16,8. intrarent ad te undique ad fornican-
dum tecum. * Factumque est in te 34
contra consuetudinem mulierum in
fornicationibus tuis, et post te non
erit fornicatio; in eo enim quod de-
disti mercedes et mercedes non ac-
cepisti, factum est in te contrarium.
Hos.5,3. Propterea, meretrix, audi verbum 35
Domini. * Haec dicit Dominus Deus: 36
Quia effusum est aes tuum, et reve-
lata est ignominia tua in fornicationi-
bus tuis super amatores tuos et su-
per idola abominationum tuarum in
v.20ss. sanguine filiorum tuorum quos de-
Hos.8,10. disti eis: * ecce ego congregabo 37
omnes amatores tuos quibus com-
mista es, et omnes quos dilexisti,
cum universis quos oderas, et con-
gregabo eos super te undique et
nudabo ignominiam tuam coram eis,
23,10.29. Jer.13, et videbunt omnem turpitudinem
22.26. Hos.2,10; tuam. * Et judicabo te judiciis ad- 38
Ez.23,24. 45.Lv.20, ulterarum et effundentium sangui-
10.Dt.22, 22;Ez.14, nem, et dabo te in sanguinem furo-
19. ris et zeli, * et dabo te in manus 39

33. A.A: Geld dazu.
34. A.A: von andern.

37. S: commixta.

31. (Wie V. 24.) **H. mit Spotten des Lohns.** B: daß du den Hurenlohn verspottet hättest. dW: die den H. [spröde] verachtet. (vE: Ja du glicheſt n. einmal einer H., da du d. H. verschmähtest? A: die, wenn sie gesättigt, den L. steigert?)

32. B.dW.A: Fremde annimmt (einführt).

33. B.vE.A: (Huren-) Lohn. dW: Geschenke. dW.vE: zur H. mit dir. B: um deiner H. willen.

34. vE: Gegentheil. dW: Umgekehrte. dW.vE: man huret(e) dir nicht nach.

36. **dein Erz vergeudest ... u. um des Blutes willen ...** dW: dein Gold vergeudet ist. vE: du d. Geld verschwendest. (B: deine Schlangenbrunst ausgeschüttet ist!!)

37. **u. Alle, die du geliebet, sammt Allen, die du gehasset hast ... rings umher.** dW: welchen du gefallen. B: so angenehm gewesen bist. vE: schmeichelteſt?

38. B.dW.A: dich richten nach dem Rechte (den Rechten). vE: Wie ... strafen. dW: vergießen lassen in Zorn u. Eifersucht. vE: dich hingeben der Blutrache u. d. Eifersucht. A: das Blut der Wuth u. E. über dich bringen. (B: dich zu Bl. machen?)

σε εἰς χεῖρας αὐτῶν· καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου, καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου, καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν. 40 Καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους· καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν, 41 καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου ἐν πυρί, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν. Καὶ ἀποστρέψω σε ἀπὸ τῆς πορνείας σου, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῷς οὐκέτι. 42 Καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι. 43 Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου, καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσιν τούτοις, καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα, λέγει κύριος. Καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειάν σου ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

44 Ταῦτά ἐστιν πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες· Καθὼς ἡ μήτηρ θυγάτηρ. 45 Καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ, ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς· καὶ αἱ ἀδελφαί σου τῶν ἀδελφῶν αἱ ἀπωσάμεναι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν Ἀμορῥαῖος. 46 Ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς. 47 Καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 48 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου,

39. A^2B: τὰ ἱμάτιά σε. 41. B* (pr.) ἐν. BEX (pro ἀπὸ): ἐκ. B* τῆς et (sq.) σε ... (pro δῷς) δώσω (F: προςδῷς). 43. B* τὴν ἡμέρ. ...: ἰδὲ ἐγὼ. A^2† ἀδωναῖ (a. κύρ., eti. v. 48). FX: καὶ ἕτως ὧν ἐποίησα. B* (penult.) σε. 44. A^1B* θυγάτηρ (A^2†). 45. A^1B: καὶ (cum antec. μήτηρ commate conjungentes) ἡ θυγ. τ. μητρός σε (σε * A^1, † A^2B)· σὺ εἶ ἡ ἀπ. κτλ. EX† (p. θυγ.) θυγάτηρ. FX: τῆς ἀπωσαμένης ... καὶ ἀδελφὴ ... τῶν ἀπωσαμένων. B* αἱ et pon. sq. σε p. ἀδελφῶν ... * (alt.) ὑμῶν. 46. FX (pro ὑμῶν): σε. 47. EX (pro pr. αὐτῶν): αὐτῆς. EFX. κατὰ μικρὸν. A† (p. αὐτὰς) παρὰ (A^1) πικρὸν (A^2 μικρὸν interpungens a. κ. ὑπερκ. nec p. ἐποίησ.). 48. FX: εἰ ἐποίησε. B* ἡ ἀδελφή σε.

אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַּבֵּךְ וְנִתְצוּ רֻמְּתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם מ וְעֶרְיָה׃ וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאֶבֶן וּבְתָקְקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃ 41 וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה 42 וְגַם־אֶתְנָן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃ וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃ 43 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתְּ אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה וְגַם־אֲנִי הֵא דַרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְלֹא עָשִׂיתְ אֶת־הַזִּמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 44 הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל מה לֵאמֹר כְּאִמָּה בִתָּהּ׃ בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן 46 אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃ וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאוֹלֵךְ וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם 47 וּבְנוֹתֶיהָ׃ וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּכְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂית כִּמְעַט קָט 48 וַתַּשְׁחֵתִי מֵהֶן בְּכָל־דְּרָכַיִךְ׃ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם

v. 41. הנ׳ בפתח
v. 43. 47. יתיר ר׳

39. B: liegen laſſen. vE: hinſetzen.
40. Und einen H.
41. dW.A: anthun. vE: an dir Strafe üben. B: Gerichte ausüben ... machen daß du aufhören ſollſt eine Hure zu ſein. vE: nachdem ich's dahin gebracht habe, daß du nicht mehr H. biſt.
42. daß mein E. von dir laſſe. B: Grimm in dir zur Ruhe bringen ... weiche ... nicht mehr Verdruß haben möge. dW: mich n. m. kränke. vE: u. ich will

geben, daß sie deine Bergkirchen abbrechen und deine Bergaltäre umreißen, und dir deine Kleider ausziehen, und dein schönes Geräthe dir nehmen, und dich nackt und
40 bloß sitzen lassen. *Und sollen Haufen Leute über dich bringen, die dich steinigen und mit ihren Schwertern zerhauen,
41 *und deine Häuser mit Feuer verbrennen, und dir dein Recht thun vor den Augen vieler Weiber. Also will ich deiner Hurerei ein Ende machen, daß du nicht mehr
42 sollst Geld noch zugeben. *Und will meinen Muth an dir kühlen und meinen Eifer an dir sättigen, daß ich ruhe, und
43 nicht mehr zürnen dürfe. *Darum, daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Jugend, sondern mich mit diesem allen gereizt, darum will ich auch dir alles dein Thun auf den Kopf legen, spricht der Herr Herr, wiewohl ich damit nicht gethan habe nach dem Laster in deinen Gräueln.
44 Siehe, alle die, so Sprüchwort pflegen zu üben, werden von dir dieß Sprüchwort sagen: Die Tochter ist wie die Mutter.
45 *Du bist deiner Mutter Tochter, welche ihren Mann und Kinder verstößt; und bist eine Schwester deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder verstoßen; eure Mutter ist eine von den Hethitern, und
46 euer Vater ein Amoriter. *Samaria ist deine große Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnet; und Sodom ist deine kleine Schwester mit ihren Töchtern,
47 die zu deiner Rechten wohnet. *Wiewohl du dennoch nicht gelebt hast nach ihrem Wesen, noch gethan nach ihren Gräueln: es fehlet nicht weit, daß du es ärger gemacht hast weder sie, in allem deinem
48 Wesen. *So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, Sodom, deine Schwester, sammt

eorum: et destruent lupanar tuum et demolientur prostibulum tuum, et denudabunt te vestimentis tuis et auferent vasa decoris tui, et derelinquent te nudam plenamque ignominia. *Et adducent super te multitu- 40
23,47. Joh.8,5. dinem: et lapidabunt te lapidibus et trucidabunt te gladiis suis, *et com- 41
Gn.38,24. 2Rg.25,9. (Dt.13, 16. burent domos tuas igni, et facient in te judicia in oculis mulierum plurimarum. Et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis. *Et re- 42
5,13. 24,13. quiescet indignatio mea in te, et auferetur zelus meus a te, et quiescam nec irascar amplius. *Eo quod 43
v.22. non fueris recordata dierum adolescentiae tuae et provocasti me in omnibus his, quapropter et ego vias
9,10. 11,21. 22,31. tuas in capite tuo dedi, ait Dominus Deus, et non feci juxta scelera tua in omnibus abominationibus tuis.

Ecce, omnis qui dicit vulgo pro- 44
v.3. Hos.2,5. verbium, in te assumet illud, dicens: Sicut mater, ita et filia ejus. *Filia 45
matris tuae es tu, quae projecit virum suum et filios suos; et soror sororum tuarum es tu, quae projecerunt viros suos et filios suos;
v.3. mater vestra Chethaea, et pater vester
Jer.3,7. Hos.2,1; Ez.23,1ss Amorrhaeus. *Et soror tua major 46
Samaria, ipsa et filiae ejus, quae habitant ad sinistram tuam; soror autem tua minor te, quae habitat a
Gn.14,8. Es.1,10. Rm.9,29. dextris tuis, Sodoma et filiae ejus. *Sed nec in viis earum ambulasti, 47
neque secundum scelera earum fe-
23,11. cisti pauxillum minus: pene sceleratiora fecisti illis in omnibus viis tuis.
*Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia 48
Mt.11, 23s. non fecit Sodoma soror tua, ipsa et

45. A.A: und ihre Kinder.
47. A.A: als sie.

41. S: igne.

nachlassen u. ferner n. m. zürnen?

43. **so will auch ich dir dein Th. ... damit du nicht noch Laster thust über alle deine Gräuel.** B: bei diesem Allen noch mit mir gezürnt? dW: dich gegen mich erfrecht hast durch dies Alles. vE: mich aufbrachtest. (Vgl. 9,10. 11,21.) dW: [neues] L. übest. vE: u. nicht mehr sollst du ein Verbrechen begehen ...! (B: ja hast du nicht die Schandthat begangen ...?)

44. dW: in Sprüchwörtern reden.

45. **eine Hethiterin.** B: an ihrem ... einen Ekel hat? dW: verwarf.

46. **kleinere.** dW.A: ältere ... jüngere.

47. **bald bist du fein überdrüssig worden u. hast es ...** (B: als wenn es nur ein geringer Verdruß gewesen wäre, daß du es mehr verdorben hast?) dW: bald war es zu gering, du thatest schlimmer. vE: dies war dir zu wenig; sondern du handeltest verderbter noch.

XVI. ***Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.***

αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον πεποίηκας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου. 49 *Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελάβοντο,* 50 *καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἄνομα ἐνώπιον ἐμοῦ· καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς ἴδον.*

51 *Καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτεν, καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἁμαρτίας σου ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας.* 52 *Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ᾗ διέφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν· καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου.* 53 *Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν,* 54 *ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με.* 55 *Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε.* 56 *Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου,* 57 *πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας*

אֲחוֹתֵךְ הִיא וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית
49 אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃ הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֹן
סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם
וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ
וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃
נ וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי
וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃
51 וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא
חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה
וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתַיִךְ בְּכָל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ
52 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ גַּם־אַתְּ ׀ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ
אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ
וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
53 בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחֲיוֹתֵךְ׃ וְשַׁבְתִּי אֶת־
שְׁבוּתְהֶן אֶת־שְׁבוּת סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־שְׁבוּת שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבוּת
54 שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהְנָה׃ לְמַעַן תִּשְׂאִי
כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית
נה בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃ וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
תָּשֹׁבְנָ לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ
תָּשֹׁבְנָ לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ
56 תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃ וְלוֹא הָיְתָה
סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם
57 גְּאוֹנָיִךְ׃ בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ
עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ

48. EF: *αὐτὴ*. B: *ἐποίησας σὺ*.

49. FX† (p. *ὑπερηφ.*) *καὶ*. B* *οἴνȣ*. FX† (p. *ὑπῆρχ.*) *ἐν*. B: *ἀντελαμβάνοντο*.

50. A²B: *ἀνομήματα*. A¹* *ἴδον* (A²B†; EFX: *εἶδον*).

51. B: *ἐπλήθ. τ. ἀνομίας*. X† (p. *ἀδ. σȣ*) *ἐν πάσαις ταῖς ἁμαρτίαις σȣ καὶ*.

52. FX† (p. *βασ. σȣ*) (*τὴν*) *ὑπερβάλλȣσαν*. B: *ἔφθειρ*. EX† (p. *ἁμαρτ. σȣ*) *καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σȣ* ... (prb *ἀτιμ.*) *ἀνομίαν*.

54. B* *σε*.

55. B* *καὶ Σαμαρ.*-(alt.) *ἀπ' ἀρχῆς* (AEFX†).

57. FX† (p. *εἶ*) *σὺ*.

v. 51. יתיר י׳
v. 53. שביתהן ק׳ ib. bis שבות ק׳ ib. ושבות ק׳

49. B: Ueberfluß an Brot, u. stille Ruhe. dW. in H., Ueb. u. sorgloser R. lebte sie. vE: Uebermuth, Ueb. an Nahrung u. sorgl. R. hatte sie. dW: die Hand des ... stärkte sie nicht. vE: unterstützte.

50. **weggeräumt.** dW: u. so schaffte ich sie weg, da ich es sah. (vE: fort, wie du es gesehen hast? A: wie du ges.)

51. **d. Schwestern fromm gem. hast mit allen ...** B.dW.vE.A: gerechtfertiget.

52. **Schwestern geurtheilet hast; denn durch ... sind sie frömmer.** B: für d. Schw. hast urtheilen

ihren Töchtern, hat nicht so gethan, wie
49 du und deine Töchter. *Siehe, das war deiner Schwester Sodom Missethat: Hoffarth und alles vollauf und guter Friede, den sie und ihre Töchter hatten, aber dem Armen und Dürftigen halfen sie nicht,
50 *sondern waren stolz und thaten Gräuel vor mir; darum ich sie auch weggethan habe, da ich begann drein zu sehen.
51 So hat auch Samaria nicht die Hälfte deiner Sünden gethan, sondern du hast deiner Gräuel so viel mehr über sie gethan, daß du deine Schwester gleich fromm gemacht hast gegen alle deine Gräuel, die
52 du gethan hast. *So trage auch nun deine Schande, die du deine Schwester fromm machst durch deine Sünden, in welchen du größere Gräuel denn sie gethan hast, und machst sie frömmer denn du bist: so sei nun auch du schamroth und trage deine Schande, daß du deine
53 Schwester fromm gemacht hast. *Ich will aber ihr Gefängniß wenden, nehmlich das Gefängniß dieser Sodom und ihrer Töchter, und das Gefängniß dieser Samaria und ihrer Töchter, und die Gefangenen deines jetzigen Gefängnisses sammt ihnen,
54 *daß du tragen müssest deine Schande und Hohn für alles, das du gethan hast, und
55 dennoch ihr getröstet werdet. *Und deine Schwester, diese Sodom, und ihre Töchter sollen bekehret werden, wie sie zuvor gewesen sind; und Samaria und ihre Töchter sollen bekehret werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu du auch und deine Töchter sollen bekehret werden, wie ihr zuvor
56 gewesen seid. *Und wirst nicht mehr dieselbige Sodom, deine Schwester, rühmen,
57 wie zur Zeit deines Hochmuths, *da deine Bosheit noch nicht entdeckt war, als zur Zeit, da dich die Töchter Syriens und die

filiae ejus, sicut fecisti tu et filiae
Gn.13,13. 18,20. tuae. *Ecce, haec fuit iniquitas So- 49
Es.3,9. Thr.4,6. domae sororis tuae: superbia, sa-
2Pt.2,6. turitas panis et abundantia, et otium ipsius et filiarum ejus, et manum egeno et pauperi non porrigebant, *et elevatae sunt et fecerunt abomi- 50
nationes coram me; et abstuli eas,
[Gn.18, 21; Ez.23,11. 2Rg.17,7s. sicut vidisti.
Et Samaria dimidium peccatorum 51
Jer.3,11. (Lc.11, 32. tuorum non peccavit, sed vicisti eas sceleribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis quas operata es. *Ergo et tu 52
porta confusionem tuam, quae vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis, justificatae sunt enim a te: ergo et tu confundere et porta ignominiam tuam, quae justi-
39,25. Jer.29, 14.31,23. ficasti sorores tuas. *Et convertam 53
restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, et conversione Samariae et filiarum ejus, et convertam reversionem tuam in medio earum, *ut portes ignominiam tuam, 54
et confundaris in omnibus quae fecisti consolans eas. *Et soror tua 55
Sodoma et filiae ejus revertentur ad antiquitatem suam, et Samaria et filiae ejus revertentur ad antiquitatem suam, et tu et filiae tuae revertimini ad antiquitatem vestram. *Non fuit 56
autem Sodoma soror tua audita in ore tuo in die superbiae tuae, *an- 57
tequam revelaretur malitia tua, sicut
2Ch.28, 5.7.18. hoc tempore, in opprobrium filiarum Syriae et cunctarum in circuitu tuo

50. Al.: vidi.
55. Al.* et Sam.-suam.

49. U.L: hulfen. 50. A.A: begonnte, begunte! 55. U.L: sie vor gewesen ... sie vor gew.... ihr vor.

müssen. dW: deinen Schw. zuerkannt hast ... so sei nun auch zu Schanden.

53. **deines Gef. unter ihnen.** B: Gefangenen wiederbringen. vE: wieder zurückführen. dW: Ich führe aber zurück. dW.vE: die Gef. deiner Gefangenschaft.

54. **also tragen ... u. schamroth werden ... u. müssest sie trösten.** dW: indem du ihnen zum Troste bist.

55. B: wiederkehren in ihren vorigen Stand. dW: zurückk. zu ihrem v. Zustande. vE: werden in ihre v. Lage zurückkommen!

56. **S. d. Schw. wird n. m. ein Mährlein in deinem Munde sein.** (B: Ist aber nicht ... gewesen? dW: Und doch war ... nicht zu hören! vE: Nie hörte man ... als am Tage deines Stolzes. A: Von ... hörte man nichts aus d. M.)

57. dW.vE.A: ehe d. B. (Ruchlosigk.) offenbar wurde. dW: zur Z. des Hohnes der T. vE: der Beschimpfung.

καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ, 58 τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

59 Τάδε λέγει ἀδωναῖ κύριος· Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας, ὃς ἠτίμασας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. 60 Καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον. 61 Καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου, καὶ ἀτιμασθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου· καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομήν, καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου. 62 Καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, 63 ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς, καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα ἀπὸ προσώπου ἀτιμίας σου καὶ ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

XVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, 3 καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει, πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἤγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον, καὶ ἔλαβεν τὰ ἐκλεκτὰ τῆς κέδρου, 4 τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χαναάν, εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά. 5 Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ᾽ ὕδατι πολλῷ· ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό. 6 Καὶ ἀνέτειλεν, καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον εὐθηνοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει, τοῦ ἐπιφαίνεσθαι

בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשְּׁאטֹת אוֹתָךְ
58 מִסָּבִיב׃ אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ
אַתְּ נְשָׂאתְּ נְאֻם יְהוָה׃
59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְעָשִׂיתִי
אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־בָּזִית
ס אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃ וְזָכַרְתִּי אֲנִי
אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
61 וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ וְזָכַרְתְּ
אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־
אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת
מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֹתָן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא
62 מִבְּרִיתֵךְ׃ וַהֲקִימֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי
63 אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ לְמַעַן
תִּזְכְּרִי וְבֹשְׁתְּ וְלֹא יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד
פְּתִחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־
לָךְ לְכֹל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
XVII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשָׁל מָשָׁל אֶל־
3 בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדַל־
הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה
אֲשֶׁר־לוֹ הֶרְקָמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן
4 וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאֶרֶז׃ אֶת רֹאשׁ
יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ
ח כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ וַיִּקַּח
מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע
קָח עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃
6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת

---

57. FX: κύκλῳ σε καὶ θυγ. 58. A^1EX: ἐν ταῖς ἀσεβείαις σε καὶ ταῖς ἀνομίαις σε σὺ (non EX:) κεκόσμησαι αὐτὰς (τὰς ἀσεβείας κτλ. A^2B). A^2FX: κόμισαι. 59. B* ἀδων. A^1* ἐν (A^2B†). B: ἠτίμωσας. FX (pro ταῦτα): τὴν ἀρὰν. 60. EX (pro σοι): ἐμαυτῷ. X: τὴν διαθήκην μου διαθ. αἰών. 61. FX: τῶν ὁδῶν σε. B: ἐξατιμωθήσῃ. EX: τὰς νεωτέρας σε σὺν ταῖς πρεσβυτέραις σε ... εἰς δοκιμὴν. A^1: διαθ. με (δ. σε A^2B). 62. A^1* ἐγὼ (A^2B†). 63. EX (pro ᾖ σοι): ἴσθι. B† (p. στ.) σε et (a. ἀνομ.) τῆς ... * (sq.) καὶ. A^2: ἀδωναῖ κύρ.

2. FX: επὶ τ. οἶκον Ἰσρ. 3. A^2X: ἀδωναῖ κύρ. B* Ὁ. A^1X: ἐκστάσει (ἐκτ. A^2B). X† (a. κ. ἔλαβ.) καὶ εἰςῆλθεν. B: τὰ ἐπίλεκτα. 4. X: τὸ ἄκρον τ. ἁπ. αὐτῆ ἁπ. F: ἐπεκίνησεν. A^1X: Χαλδαίων (Χαναάν A^2B). 5. FX† (p. πεδ.) σπόριμον λαβεῖν ῥίζωσιν. EX† (p. πολλῷ) καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆ ὑπ᾽ αὐτὸν ὦσιν. 6. B: (pro εὐθην.) ἀσθενῆσαν ... * τῷ μεγέθ. A^1: τῷ ἐπιφ. ($τ\bar{ῃ}$ ἐπιφ. A^2B).

ועשיתי ק׳ v. 59. בנ״א בלא א׳ v. 58.

Töchter der Philister allenthalben schändeten,
58 und verachteten dich um und um; *da
ihr mußtet eure Laster und Gräuel tragen,
spricht der Herr Herr.
59 Denn also spricht der Herr Herr: Ich
will dir thun, wie du gethan hast, daß du
den Eid verachtest und brichst den Bund.
60 *Ich will aber gedenken an meinen Bund,
den ich mit dir gemacht habe zur Zeit dei-
ner Jugend, und will mit dir einen ewigen
61 Bund aufrichten. *Da wirst du an deine
Wege gedenken, und dich schämen, wenn
du deine großen und kleinen Schwestern
zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töch-
tern geben werde, aber nicht aus deinem
62 Bunde; *sondern ich will meinen Bund
mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst,
63 daß ich der Herr sei, *auf daß du daran
gedenkest und dich schämest, und vor
Schande nicht mehr deinen Mund aufthun
dürfest, wenn ich dir alles vergeben werde,
was du gethan hast, spricht der Herr Herr.

XVII. Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: *Du Menschenkind, lege
dem Hause Israel ein Räthsel vor und ein
3 Gleichniß, *und sprich: So spricht der
Herr Herr: Ein großer Adler mit großen
Flügeln und langen Fittigen und voll Fe-
dern, die bunt waren, kam auf Libanon
und nahm den Wipfel von der Ceder,
4 *und brach das oberste Reis ab und füh-
rete es in das Krämerland, und setzte es
5 in die Kaufmannsstadt. *Er nahm auch
Samen aus demselbigen Lande, und säete
ihn in dasselbige gute Land, da viel Wasser
6 ist, und setzte es lose hin. *Und es wuchs,
und ward ein ausgebreiteter Weinstock und

3. U.L: von dem Ceder.
5. U.L: Wassers.

filiarum Palaestinarum, quae ambiunt
te per gyrum. *Scelus tuum et 58
ignominiam tuam tu portasti, ait Do-
minus Deus.

Quia haec dicit Dominus Deus: 59
7,27; 17,18. Et faciam tibi, sicut despexisti jura-
Es.24,5. (Nch.10, mentum ut irritum faceres pactum.
29; Ez.16,8. *Et recordabor ego pacti mei tecum 60
37,26. Lv.26,42; in diebus adolescentiae tuae, et sus-
Hos.2,15; Jer.31,31. citabo tibi pactum sempiternum.
Ebr.8,8; Ez.20,43. *Et recordaberis viarum tuarum, et 61
confunderis, cum receperis sorores
tuas te majores cum minoribus tuis:
Jer. et dabo eas tibi in filias, sed non
31,32. ex pacto tuo. *Et suscitabo ego 62
20,42. pactum meum tecum, et scies, quia
ego Dominus, *ut recorderis et con- 63
36,31s. Jer.3,25. fundaris, et non sit tibi ultra aperire
Rm.6,21. os prae confusione tua, cum placa-
tus tibi fuero in omnibus quae fe-
cisti, ait Dominus Deus.

Et factum est verbum Do- **XVII.**
mini ad me, dicens: *Fili hominis, 2
20,49. propone aenigma et narra parabolam
ad domum Israel, *et dices: Haec 3
Hos.8,1. dicit Dominus Deus: Aquila grandis
magnarum alarum, longo membrorum
ductu, plena plumis et varietate, ve-
nit ad Libanum et tulit medullam
31,3. cedri, *summitatem frondium ejus 4
avulsit et transportavit eam in ter-
16,29. ram Chanaan, in urbe negotiatorum
posuit illam. *Et tulit de semine 5
terrae et posuit illud in terra pro
19,10. semine, ut firmaret radicem super
aquas multas; in superficie posuit
illud. *Cumque germinasset, crevit 6
Ps.80,9s. in vineam latiorem humili statura,

57. S: Palaesthinarum.

57. alle umherliegenden Töchter der Phil. B: dir Schmach anthaten.

58. mußtest du deine. dW.vE.A:... mußt (sollst) du nun ...?

59. dW: sollte dir thun.

61. und ich sie dir ... dW: vermöge deines Bundes. vE: wegen. A: kraft.

63. B: ich dich werde haben aussöhnen lassen in Allem. A: über Alles versöhnt sein werde.

2. dW: gib ... für das H. Isr. B: gib ein R. auf u. sage ein Gl. auf das H. J. vE: Gleichnißrede ... gebrauche ein Sprüchwort. A: rede gleichnißweise.

3. dW.vE: langen Schwingen. A: langgestreckten Gliedern? dW: bunt von Farben. vE: von verschiedenen F. ... die Belaubung des Cederbaumes.

4. ein Kr. ... eine Kaufm. dW: Handelsstadt. vE: Handelsland ... Krämerst.

5. vom S. des Landes, u. that ihn in ein Saatfeld, nahm u. setzte ihn an vieles W. lose hin. dW: einen v. den Setzlingen ... pflanzte ihn auf ein Gartenfeld. A: auf die Oberfläche legte er ihn. vE: auf eine Ebene. dW: in feuchtes Erdreich? B: ganz vorsichtiglich?

6. dW: rankender Weinst. vE: zu einem sich weit ausdehnenden. A: breiten.

αὐτῇ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν· καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον μεγάλην, καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

7 Καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας, μεγαλοπτέρυγος, πολὺς ὄνυξιν· καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς. 8 Εἰς πεδίον καλὸν ἐφ᾽ ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιῆσαι βλαστὸν καὶ ἐνέγκαι καρπόν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην. 9 Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ κατευθυνεῖ; οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς; καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπᾶσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς. 10 Καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχὶ ἅμα τῷ ἅψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; Σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ τὸν παραπικραίνοντα· Οὐκ ἐπίστασθε τί ἐστιν ταῦτα; Εἰπόν· Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ λήψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς, καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 13 Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην, καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήψεται, 14 τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι, τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, τοῦ ἱστάνειν αὐτήν. 15 Καὶ ἀποστήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴ-

קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו
תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ
בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּרָאת׃

7 וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדֹל כְּנָפַיִם
וְרַב נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה
שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו וְדָלִיּוֹתֶיהָ שִׁלְּחָה־לּוֹ
לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃
8 אֶל־שָׂדֶה טוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הָיא
שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי
9 לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדֶּרֶת׃ אֱמֹר כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ
יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־
טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָּשׁ וְלֹא־בִזְרוֹעַ
גְּדוֹלָה וּבְעַם רָב לְמַשְּׂאוֹת אוֹתָהּ
י מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃ וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח
הֲלֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַּשׁ
יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָּשׁ׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
12 אֱמָר־נָא לְבֵית מֹרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם
מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־
שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃
13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ
בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי
14 הָאָרֶץ לָקָח׃ לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה
לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ
טו לְעָמְדָהּ׃ וַיִּמְרֹד־בּוֹ לִשְׁלַח מַלְאָכָיו

---

6. B: αὐτὴν (αὐτῇ AX; EFX*) ... ἐπ᾽ αὐτό (ἐπ᾽ αὐτήν AEFX) ... * αἱ et μεγάλην. 7. F: καὶ πολλοῖς ὄνυξι. X: περιπλεκομένη. FX: περιπ. ἐπ᾽ αὐτόν. B* αἱ. F: ἐπ᾽ αὐτόν. EX† (p. κλ. αὐτῆς) ὑποκάτω αὐτῆς. A¹: καὶ (A² καὶ uncis, B*) ἐξαπ. αὐτὴν (αὐτῷ A²B). B: βόλῳ (eti. v. 10). 8. B: τῷ ποιεῖν. A¹: καρπὸν ... βλαστόν (βλαστ. ... καρπόν A²B; B: βλαστὸς). B: φέρειν. 9. A²: ἀδωναϊ κύρ. A¹: κατευθυνθήσεται (-θυνεῖ A²B). FX pon. pr. αὐτῆς p. καρπ. 10. B: ἅψεσθαι. X* τὸν. B* ξηρασίᾳ. A¹* (alt.) ξηρανθήσ. (A²B†). X† (p. ἀνατ. αὐτῆς) καὶ ἡ φυτεία αὐτῆς. 12. B* Ἰσρ. ...: τί ἦν τ. A¹EX (pro Εἰπόν A²B): ἃ εἶπον. FX (p. Εἰπ.): αὐτοῖς· Ἰδὲ ἔρχεται βασ. B: ἐπὶ Ἰερ. A¹* (sq.) καὶ (A²B†). EX† (p. λήψ.) αὐτὴν καὶ. A¹* καὶ τὸς ἄρχ. αὐτ. (A²B†). B: ἄξῃ ... πρὸς αὐτὸς (FX: πρ. ἑαυτὸν). 13. E: εἰςάξῃ. B: ἡγεμόνας. 14. X* εἰς. F: βασιλέα. FX: ἀλλὰ φυλάσσ. B (pro alt. τῆ): καὶ. 15. EFX* ἑαυτῆ.

פארות ק׳ v. 6.
בנ״א ל׳ דגושה v. 7.
קמץ בז״ק ib. בנ״א חלא v. 9.

niedrigen Stammes, denn seine Reben bogen sich zu ihm und seine Wurzeln waren unter ihm; und war also ein Weinstock, der Reben kriegte und Zweige.

7 Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte Verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler, und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde vom Platz seiner Pflanzen.

8 *Und war doch auf einen guten Boden an viel Wasser gepflanzt, daß er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen

9 und ein herrlicher Weinstock werden. *So sprich nun: Also sagt der Herr Herr: Sollte der gerathen? Ja, man wird seine Wurzel ausrotten und seine Früchte abreißen, und wird verdorren, daß alle seines Gewächses Blätter verdorren werden; und wird nicht geschehen durch großen Arm, noch viel Volks, auf daß man ihn von

10 seinen Wurzeln wegführe. *Siehe, er ist zwar gepflanzt; aber sollte er gerathen? Ja, sobald ihn der Ostwind rühren wird, wird er verdorren auf dem Platz seines Gewächses.

11 Und des Herrn Wort geschah zu mir,

12 und sprach: *Lieber, sprich zu dem unhorsamen Hause: Wisset ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam der König zu Babel gen Jerusalem und nahm ihren König und ihre Fürsten, und führte

13 sie weg zu sich gen Babel. *Und nahm von dem königlichen Samen und machte einen Bund mit ihm, und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im

14 Lande nahm er weg, *damit das Königreich demüthig bliebe und sich nicht erhöbe, auf daß sein Bund gehalten

15 würde und bestände. *Aber derselbe (Same) fiel von ihm ab und sandte seine Botschaft in Egypten, daß man ihm

respicientibus ramis ejus ad eam, et radices ejus sub illa erant; facta est ergo vinea, et fructificavit in palmites et emisit propagines.

Et facta est aquila altera grandis 7
magnis alis multisque plumis; et ecce vinea ista, quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam ut irrigaret eam de areolis germinis sui. *In terra bona super 8
aquas multas plantata est, ut faciat frondes et portet fructum, ut sit in vineam grandem. *Dic: Haec dicit 9
Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellet et fructus ejus distringet et siccabit omnes palmites germinis ejus, et arescet? et non in brachio grandi neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus. *Ecce plantata est: 10
ergone prosperabitur? nonne cum
27,26. Job.10, 21. tetigerit eam ventus urens, siccabitur, et in areis germinis sui arescet?

Et factum est verbum Domini ad 11
me, dicens: *Dic ad domum ex- 12
asperantem: Nescitis, quid ista significent? Dic: Ecce venit rex Babylo-
1,2. 2Rg.24, 10.14s. 2Ch.36, 10. nis in Jerusalem, et assumet regem et principes ejus, et adducet eos ad semetipsum in Babylonem. *Et tol- 13
2Rg. 24,16s. let de semine regni ferietque cum eo foedus, et ab eo accipiet jusjurandum; sed et fortes terrae tollet, *ut sit regnum humile et non ele- 14
vetur, sed custodiat pactum ejus et
2Rg.24, 20; (Es.30,2. servet illud. *Qui recedens ab eo 15
misit nuncios ad Aegyptum, ut daret

8. Al.: Quae in.
9. Al.: fructum.

9. A.A: vieles Volk.

6. **Aeste kriegte u. Laub.** dW: Zweige gewann u. L. trieb. vE: Reben brachte u. Zw. tr. A: Fruchtreben gab ... B: Aeste kr. u. mit fruchtbaren Zw. ausschlug.

7. **verlangete mit s. W. zu ihm ... ihn wässern möchte, vom Beete s. Pflanzung.** B: beugte sich ... hin. dW: lechzte nach ihm. vE: zu diesem trieb jener W. seine W. hin.

8. B: einen g. Acker. dW: Felde. A: Lande.

9. **Frucht ... Volks, daß ...** dW.vE.A: Wird er (gedeihen)? B.vE: Wird man nicht ...? dW.A: Wird [jener] (er) nicht ...?

10. **auf d. Beet.** B: da er gewachsen. dW: wo er emporwuchs. vE: gepflanzt war. A: emporgesprossen.

12. **Spr. doch.** dW: Geschlechte. vE: widerspenstigen Volke. vE.A: Siehe der ... kommt.

13. B: brachte ihn zu einem Eid. dW: verband ihn durch einen E. vE: läßt ihn schwören.

14. B.A: niedrig wäre (bleibe). dW: erniedriget würde. vE: gebeugt bleibe.

γυπτον, τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. Εἰ κατευθυνεῖ; εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται; 16 Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει. 17 Καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραὼ πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεως τοῦ ἐξᾶραι ψυχὰς πολλάς. 18 Καὶ ἠτίμασεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ, μὴ σωθήσεται.

19 Διὰ τοῦτο εἶπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ζῶ ἐγώ, ἐὰν μὴ τὴν ὁρκωμοσίαν μου ἣν ἠτίμωσεν, καὶ τὴν διαθήκην μου ἣν παρέβη, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ· καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα καὶ διακριθήσομαι μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ τὴν ἀδικίαν αὐτοῦ ἣν ἠδίκησεν ἐν ἐμοί. 21 Καὶ πάσας φυγαδείας αὐτοῦ, ἐν πάσῃ τῇ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

22 Διὰ τοῦτο εἶπόν· Τάδε λέγει κύριος· Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλεκτῶν τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς καὶ δώσω ἀπὸ κεφαλῆς παραφυάδων αὐτῆς· καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν, καὶ κρεμάσω 23 αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω· καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην, καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ τὰ πετεινὰ ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται,

15. B (in f.): διασωθήσεται (FX: ἐκφεύξεται).

16. B* Διὰ τ̃το. A²: ἀδωναῒ κύρ. B* τῷ̃ et ᾧ̃ (X: ᾗ̃). X: τόπῳ τῆ̃ βασιλέως βασιλεύοντος αὐτόν.

17. FX† (p. ποίησ.) δὲ. B: βελοστάσεων. A¹B* πολλὰς (A²FX†).

18. A¹: Ὅτι (Καὶ A²B). B: ἠτίμωσεν ... δέδωκά.

19. A²: ἀδωναῒ κύρ. A¹EX: διαθήκην ... παρέβη ... ὁρκωμοσίαν ... ἠτίμωσεν (inverso ord. A²B). B (pro αὐτά): αὐτήν.

20s. B* μου et καὶ ἄξω - φυγαδ. αὐτῆ̃ (AEFX† parum diversi) et τῇ̃. FX: Καὶ πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτῆ̃ σὺν πάσαις ταῖς παρατάξεσιν αὐτῆ̃ ἐν ῥομφ. FX† (p. καταλ.) αὐτῶν s. αὐτῆ̃.

22. B: Διότι (F: Ὅτι). BEFX: (*εἶπόν) τάδε κτλ. B: ἐκλεκτῶν. A¹* (alt.) ἐκ (A²B†). B* καὶ δώσ.–παραφ. αὐτ. (AEFX†). FX: ἐπ' ὄρους ὑψηλῆ̃.

23. B* τῆ̃. FX† (p. καταφ.) αὐτό s. αὐτόν. B: πᾶν ὄρνεον, καὶ πᾶν πετεινόν.

מִצְרַיִם לָהֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב
הַיִצָּלֵחַ הַיִמָּלֵט הֶעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר
בְּרִית וְנִמְלָט׃ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי 16
יֱהוִה אִם־לֹא בְּמָקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ
אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר
הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְּתוֹךְ־בָּבֶל
יָמוּת׃ וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב 17
יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַּרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בְּשִׁפֹּךְ
סֹלְלָה וּבְבִנוֹת דֵּיק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת
רַבּוֹת׃ וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה 18
נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃
לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה חַי־ 19
אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי
כ אֲשֶׁר הֵפִיר וְנָתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃ וּפָרַשְׂתִּי
עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בְּמִצּוּדָתִי
וְהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ
שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃ וְאֵת כָּל־ 21
מִבְרָחָיו בְּכָל־אַגַּפָיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרְשׁוּ וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְלָקַחְתִּי 22
אֲנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִי
מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי
אֲנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃ בְּהַר מְרוֹם 23
יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂא
פְּרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַּחְתָּיו
כָּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו

קמץ בלא א״סף v. 15.
הפטרת האזינו v. 22. מברחיו ק׳ v. 21.

15. B: Sollte das ...? dW: Wird das gelingen? w. der erretiet werden.

16. bei ihm, drinnen in B. soll er st. dW: im Wohnsitze. vE: Wohnorte.

17. viele Seelen. B: nichts gegen ihn ausrichten? dW. vE: nicht für ihn etwas ausr. (können). A: nicht mit ... wider ihn zum Streit kommen. dW: einen Wall aufschüttet u. Belagerungsthürme bauet. vE: Wälle aufwirft u. Bollw. errichtet.

18. B: a. siehe, er hat f. H. geg. ... gethan. dW:

Rosse und viel Volks schicken sollte. Sollte es dem gerathen? sollte er davon kommen, der solches thut? und sollte der, so den
16 Bund bricht, davon kommen? *So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, an dem Ort des Königs, der ihn zum Könige gesetzt hat, welches Eid er verachtet und welches Bund er gebrochen hat, da soll
17 er sterben, nehmlich zu Babel! *Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege mit großem Heer und viel Volks, wenn man die Schütte aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viele Leute
18 umgebracht werden. *Denn weil er den Eid verachtet und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegeben hat, und solches alles thut, wird er nicht davon kommen.
19 Darum spricht der Herr Herr also: So wahr als ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen
20 Kopf bringen. *Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und muß in meiner Jagd gefangen werden; und will ihn gen Babel bringen, und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir
21 vergriffen hat. *Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhingen, sollen durch das Schwert fallen, und ihre Uebrigen sollen in alle Winde zerstreuet werden; und sollt es erfahren, daß ich, der Herr, es geredet habe.
22 So spricht der Herr Herr: Ich will auch von dem Wipfel des hohen Cedernbaums nehmen und oben von seinen Zweigen ein zartes Reis brechen, und will es auf einen hohen gehäuften Berg pflanzen.
23 *Nehmlich auf den hohen Berg Israel will ich es pflanzen, daß es Zweige gewinne und Früchte bringe, und ein herrlicher Cedernbaum werde, also daß allerlei Vögel unter ihm wohnen und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner

sibi equos et populum multum. Numquid prosperabitur vel consequetur salutem qui fecit haec? et qui dissolvit pactum numquid effugiet?
*Vivo ego, dicit Dominus Deus, 16
quoniam in loco regis qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum et solvit pactum, quod ha-
2Rg.25,6. Jer.32,5. 52,11. bebat cum eo, in medio Babylonis morietur! *Et non in exercitu grandi 17
neque in populo multo faciet contra eum Pharao praelium, in jactu
4,2. aggeris et in extructione vallorum,
2Rg.25,1. Es.29,3. ut interficiat animas multas. *Spre- 18
verat enim juramentum ut solveret
2Rg. 10,15. foedus, et ecce dedit manum suam! Et
Gal.2,9. cum omnia haec fecerit, non effugiet.
Propterea haec dicit Dominus Deus: 19
16,59. Vivo ego, quoniam juramentum quod
sprevit, et foedus quod praevaricatus
9,10; 12,13. est, ponam in caput ejus. *Et ex- 20
32,3. pandam super eum rete meum, et
comprehendetur in sagena mea; et
adducam eum in Babylonem, et ju-
Jer.2,35. dicabo eum ibi in praevaricatione
12,14. qua despexit me. *Et omnes pro- 21
fugi ejus cum universo agmine suo
5,2.10. gladio cadent, residui autem in omnem
Jer.49,36. ventum dispergentur; et scietis, quia
ego Dominus locutus sum.

Haec dicit Dominus Deus: Et su- 22
v.3. mam ego de medulla cedri sublimis
Es.11,1. 52,3. et ponam, de vertice ramorum ejus
tenerum distringam et plantabo su-
per montem excelsum et eminentem.
20,40. *In monte sublimi Israel plantabo 23
illud: et erumpet in germen et fa-
ciet fructum et erit in cedrum ma-
31,6. gnam, et habitabunt sub ea omnes
Dn.4,9. Mt.13,32. volucres, et universum volatile sub

15. A.A: vieles Volk. 17. A.A: vielem Volk. 20. A.A: und er muß. 21. U.L: ich, der Herr, geredet. A.A: Ich es, Ichs!

hatte doch die H. darauf geg.
19. dW.A: Haupt. vE: vergelten.
20. Jagdgarn (vgl. 12,13). B: über der Treulosigkeit, womit er an mir treulos gehandelt hat. dW: wegen d. Vergehung ... sich gegen mich vergangen.
21. die Uebr. (vgl. 12,14).

22. nehmen u. setzen; oben v. s. Zweiglein will ich. B: Schößlingen w. ich einen zarten. dW: v. dem obersten ihrer Reiser ein zartes. dW.vE: hohen u. erhabenen B. A: hervorragenden.
23. (dW: einen hohen!) B: allerl. V. von all. Geflügel ... ja unter ...

καὶ τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται. 24 *Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὁ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγοντες· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;* 3 *Ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναὶ κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ.* 4 *Ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν, ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φάγοντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.*

5 *Ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην,* 6 *ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραήλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ,* 7 *καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ ἱμάτιον,* 8 *καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ,* 9 *καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά· δίκαιός ἐστιν, ζωῇ ζήσεται, λέγει ἀδωναὶ κύριος.*

24 תִּשְׁכְּנָה׃ וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי
אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי ׀ עֵץ גָּבֹהַ
הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׂפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח
וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
וְעָשִׂיתִי׃

XVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 מַה־לָּכֶם אַתֶּם מְשֹׁלְלִים אֶת־הַמָּשָׁל
הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת
יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃ 3 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־יִהְיֶה
לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 4 הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ
הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ
הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃

ה וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
6 וּצְדָקָה׃ אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו
לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה
7 לֹא יִקְרָב׃ וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבָלָתוֹ
חוֹבֵט יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ
8 לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵרֹם יְכַסֶּה־בָגֶד׃ בַּנֶּשֶׁךְ
לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל
יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין
9 אִישׁ לְאִישׁ׃ בְּחֻקֹּתַי יֵהָלֵךְ וּמִשְׁפָּטַי
שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה
יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

---

23. A^2B^* καὶ.

24. EX: γνώσεται s. ἐπιγνώσεται. B (pro ἀγροῦ): πεδίου. FX: ὅτι (pro διότι). B* (alt.) ὁ.

2. X: τίς ὑμ. B* ἐπὶ τ. γῆς. FX: γῆς τῆ Ἰσρ. X: λεγόντων. FX (pro ἐγομφ.): ὠμωδίασαν.

3. B* ἀδων.

4. X† (p. υἱῆ) πᾶσαι αἱ ψυχαὶ. FX† (p. εἰσιν) καὶ. A^1* αὕτη (A^2B†). B* κ. τῆ φαγ.-fin.

5. A^1X* ὃς (A^2B†).

6. A^1: ἐπὶ τὰ ἐνθ. (πρὸς τ. ἐνθ. A^2B; EX: πρὸς τὰ εἴδωλα).

7. FX† (a. ἐνεχ.) καὶ ... * τῷ. B* ἱμάτ.

8. F* (pr.) καὶ. EFX* (tert.) καὶ. FX: (pro ἐξ) ἀπὸ ... † (a. κρίμα) καὶ.

9. FX† (a. τοῖς) ἐν. B† (a. δικαιώμ.) τὰ et (p. δίκαιος) ἔτος ... * ἀδων.

בנ״א נ׳ רפה v. 23.
קמץ בז״ק v. 6.
בנ״א ועירם v. 7.
קמץ בז״ק v. 8.

23. B: wohnen ſollen.

24. B.dW: Bäume des Feldes. A: Landes.

2. B: thut ihm, daß ihr d. Spr. führet vom L. Iſr. dW: Warum führet ... im L. B: unreiſe Trauben. vE.A: ſaure.

3. B: ... wo ihr hinfort einen haben ſollt, der ſolch Spr. führe ...!

24 Zweige bleiben möge. *Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß ich, der Herr, den hohen Baum geniedrigt und den niedrigen Baum erhöhet habe, und den grünen Baum ausgedorret und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der Herr, rede es, und thue es auch.

XVIII. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir, und sprach: *Was treibt ihr unter euch im Lande Israel dieß Sprüchwort und sprecht: Die Väter haben Heerlinge gegessen, aber den Kindern sind die 3 Zähne davon stumpf geworden? *So wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr: Solch Sprüchwort soll nicht mehr unter 4 euch gehen in Israel! *Denn siehe, alle Seelen sind mein: des Vaters Seele ist sowohl mein, als des Sohnes Seele; welche Seele sündigt, die soll sterben.

5 Wenn nun einer fromm ist, der recht 6 und wohl thut, *der auf den Bergen nicht isset, der seine Augen nicht aufhebt zu den Götzen des Hauses Israel, und seines Nächsten Weib nicht befleckt, und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit, 7 *der niemand beschädigt, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungrigen sein Brot mittheilet und den Nackenden kleidet, 8 *der nicht wuchert, der niemand übersetzt, der seine Hand vom Unrechten kehret, der zwischen den Leuten 9 recht urtheilet, *der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach thue: das ist ein frommer Mann, der soll das Leben haben, spricht der Herr Herr

umbra frondium ejus nidificabit. *Et 24
scient omnia ligna regionis, quia ego
21,26. (Mt. 23,12.) Dominus humiliavi lignum sublime
et exaltavi lignum humile, et siccavi
Mt.21,19. lignum viride et frondere feci lignum
Nm.17,3. 8;Ez.22, 14.36,36. aridum. Ego Dominus locutus sum
et feci.

Et factus est sermo Do- **XVIII.**
mini ad me, dicens: *Quid est quod 2
inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicen-
Jer.31,29 Thr.5,7. Ex.20,5. tes: Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? *Vivo ego, dicit Dominus 3
Deus, si erit ultra vobis parabola
haec in proverbium in Israel! *Ecce, 4
omnes animae meae sunt: ut anima
patris, ita et anima filii mea est;
v.20.Dt. 24,6.2Rg. 14,6.Jer. 31,30. anima quae peccaverit, ipsa morietur.
(Gal.6,5. Et vir si fuerit justus et fecerit 5
Jer.22,3; Ez 22,9. judicium et justitiam, *in montibus 6
6,13.Es. 57,7.65,7; Ez 33,25. (Ps.123,1 non comederit et oculos suos non
levaverit ad idola domus Israel, et
22,10s. uxorem proximi sui non violaverit
23,26. Lv.18,19. et ad mulierem menstruatam non
Ps.15.Ex. accesserit, *et hominem non con- 7
22,25s.Dt 24,6.10s. tristaverit, pignus debitori reddiderit,
Es.58,6s. per vim nihil rapuerit, panem suum
Mt.25,35. esurienti dederit et nudum operuerit
vestimento, *ad usuram non com- 8
modaverit et amplius non acceperit,
ab iniquitate averterit manum suam
et judicium verum fecerit inter virum
36,27. et virum, *in praeceptis meis ambu- 9
laverit et judicia mea custodierit ut
faciat veritatem: hic justus est, vita
vivet, ait Dominus Deus.

23. U.L: bleiben mögen.
6. A.A: bei Frauen!
7. U.L: Nacketen.

2. Al.: obstupuerunt.
9. Al.: et in praec.

5. fr. ist, Recht u. Gerechtigk. übet. B.dW.A: (ein Mensch, Mann) gerecht ist ... vE: Und Jeder, wenn er ...

6. dW: [Opferfleisch] isset. B: Dreckgöttern ... verunreinigt. vE: schändet. B: nahet n. zu d. Fr. in der Absonderung. dW: dem Weibe während ihrer Unreinigk.

7. bedrücket ... nichts m. Gew. B.dW: sein Pf. für die Schuld (zurückgibt). dW: keinen Raub begehet. vE: nichts raubt. B: mit einem Kleid bedeckt. dW: Kleidern deckt.

8. noch Uebersatz nimmt. B.dW.vE.A: auf Wucher n. gibt (leihet). A: u. nicht darüber nimmt. dW: Zins n. nimmt. dW.A: zurückhält. vE: zurückzieht. B: ein wahrhaftig Recht ausübet zw. einem u. d. andern. dW: wahrhaftes Urtheil fällt zw. dem einen ... vE: zw. Parteien nach der Wahrheit das U. spricht. A: recht richtet zw. Mann u. M.

9. in m. Satzungen ... Rechte ... die Wahrheit thue. B: treulich darnach. dW: redlich handelt! vE: thut was recht ist. B: ein Gerechter. dW.A: der ist gerecht. (vE: ein solcher Frommer soll leben.)

10 'Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν λοιμόν, ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα, 11 ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν, 12 καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν, καὶ ἅρπαγμα ἥρπασεν, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν, καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκεν, 13 μετὰ τόκου ἔδωκεν καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν, θανάτῳ ἀποθανεῖται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

14 'Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, 15 ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐκ ἔφαγεν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραήλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν, 16 καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν, 17 καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν, δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη· οὗτος τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται. 18 Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.

19 Καὶ ἐρεῖτε· Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν ὁ υἱὸς τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ; Ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτά, ζωῇ ζήσεται. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται. Υἱὸς οὐ λήψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ πατὴρ λήψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· δικαιοσύνη δι-

10. B: Καὶ ἐὰν. A^1 (eti. v. 14): γεννήσῃς (-σῃ A^2B). 11. EX: τὴν ὁδὸν τῶ π. 12. EX: ἥρπαξε ... ἐποίησε. 13. B: θ. θανατωθήσεται. 14. Cf. v. 10. F: κατὰ ταῦτα (X: κ. ταύτας). 15. B: ὀρ. ὃ βέβρωκε. EX: ἐπιθυμήμ. 16. EX: ἥρπαξεν. FX* τῷ. A^2EFX† (in f.) ἱμάτιον. 17. EFX (pro ὃδὲ): καὶ. X† (a. τελ.) ὅτος. FX: ἐν ταῖς ἀδικ. τῶ πατρ. 18. A^1FX: ἐν (pro ἐὰν A^2BX; Al.: ἐπειδὴ). FX: θλ. ἔθλιψεν κ. ἅρπαγμα ἥρπασεν καὶ ... λαῶ αὐτῶ καὶ ἀπέθανε. EX: ἐν ταῖς ἀδικίαις. 19. X: Καὶ εἴπατε. A^1X* Τί (A^2B†). B: ἔλαβ. τὴν ἀδικ. ὁ υἱός. A^1* (pr.) ὁ et τὴν et τῶ (A^2B†). B* αὐτῶ. FX† (a. δικ.) κρίμα καὶ. B: ἔλ. πεποίηκε. 20. B* αὕτη ... † (a. υἱὸς) ὁ δὲ ...* (bis) αὐτῶ. F (pro ὃδὲ): καὶ. BF† ὁ (a. πατὴρ).

וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה
11 אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה: וְהוּא אֶת־כָּל־
אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא: עָנִי
12 וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבָל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו
13 תּוֹעֵבָה עָשָׂה: בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחַי לֹא יִחְיֶה אֶת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת
הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה:
14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־
חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶ֫ה וְלֹא
טו יַעֲשֶׂה כָּהֵן: עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא:
16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה
לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרֹם כִּסָּה־
17 בֶגֶד: מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי
הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו
18 חָיֹה יִחְיֶה: אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק
גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה
בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ:
19 וַאֲמַרְתֶּם מַדּוּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן
הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה אֶת
כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֵׂה אֹתָם חָיֹה
כ יִחְיֶה: הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָּמוּת
בֵּן לֹא־יִשָּׂא בְּעֲוֹן הָאָב וְאָב לֹא
יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו

קמץ בז״ק v. 10. הב׳ בצרי v. 12. 13.
קמץ בז״ק v. 14. ויראה ק׳ v. 15. 16. 17.

10. B: einen gewaltſamen S. z., der Bl. dW: einen Böſewicht! vE: welcher Gewalthätigkeit ausübt ... oder ſonſt etwas vergl. gegen ſeinen Bruder begeht. B.dW: dem (ſeinem) Br. (etwas von dieſem) thut.

10 Wenn er aber einen Sohn zeuget, und derselbige wird ein Mörder, der Blut vergießt, oder dieser Stücke eins thut
11 * und der andern Stücke keines nicht thut, sondern isset auf den Bergen und befleckt
12 seines Nächsten Weib, * beschädigt die Armen und Elenden, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebt, damit er
13 einen Gräuel begehet, * gibt auf Wucher, übersetzt: sollte der leben? Er soll nicht leben, sondern, weil er solche Gräuel alle gethan hat, soll er des Todes sterben, sein Blut soll auf ihm sein.
14 Wo er aber einen Sohn zeuget, der alle solche Sünden siehet, so sein Vater thut, und sich fürchtet und nicht also
15 thut, * isset nicht auf den Bergen, hebt seine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauses Israel, befleckt nicht seines Nächsten Weib, * beschädigt niemand, behält
16 das Pfand nicht, mit Gewalt nicht etwas nimmt, theilet sein Brot mit dem Hungrigen und kleidet den Nackenden, * der
17 seine Hand vom Unrechten kehret, keinen Wucher noch Uebersatz nimmt, sondern meine Gebote hält und nach meinen Rechten lebt: der soll nicht sterben um seines Vaters Missethat willen, sondern
18 leben. * Aber sein Vater, der Gewalt und Unrecht geübet, und unter seinem Volk gethan hat, das nicht taugt, siehe, derselbe soll sterben um seiner Missethat willen.
19 So sprecht ihr: Warum soll denn ein Sohn nicht tragen seines Vaters Missethat? Darum, daß er recht und wohl gethan, und alle meine Rechte gehalten und
20 gethan hat, soll er leben. * Denn welche Seele sündigt, die soll sterben. Der Sohn soll nicht tragen die Missethat des Vaters, und der Vater soll nicht tragen die Missethat des Sohnes, sondern des Gerechten Ge-

Quod si genuerit filium latronem 10
effundentem sanguinem, et fecerit
Jac.2,10. unum de istis, * et haec quidem 11
omnia non facientem, sed in montibus comedentem et uxorem proximi
sui polluentem, * egenum et paupe- 12
rem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad
idola levantem oculos suos, abomi-
v.8.22, nationem facientem, * ad usuram dan- 13
12.Neh. 5,7. tem et amplius accipientem: numquid
vivet? Non vivet. Cum universa haec
detestanda fecerit, morte morietur,
Lv.20,9. sanguis ejus in ipso erit.
Quod si genuerit filium, qui videns 14
omnia peccata patris sui quae fecit
timuerit, et non fecerit simile eis,
* super montes non comederit, et 15
oculos suos non levaverit ad idola
domus Israel, et uxorem proximi sui
non violaverit, * et virum non con- 16
tristaverit, pignus non retinuerit et
Dt.15,7s. rapinam non rapuerit, panem suum
11.Es. 58,7. esurienti dederit et nudum operuerit
vestimento, * a pauperis injuria aver- 17
terit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia
mea fecerit, in praeceptis meis ambulaverit: hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet.
* Pater ejus, quia calumniatus est et 18
vim fecit fratri et malum operatus
est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua.
Et dicitis: Quare non portavit fi- 19
lius iniquitatem patris? Videlicet, quia
filius judicium et justitiam operatus
est, omnia praecepta mea custodivit
v.4.Dt. et fecit illa, vivet vita. * Anima quae 20
24,16; Nm.26, peccaverit, ipsa morietur. Filius non
11.2Rg. portabit iniquitatem patris, et pater
14,6.2Ch. non portabit iniquitatem filii; justitia
25,4.

10. U.L: vergeußt. 16. U.L: Nacketen.

11. dW: so doch er all dies nicht gethan. vE: hingegen von dem Uebrigen nichts thut. A: u. dann sie auch nicht alle th.

12. dW: u. Gr. thut. vE: Gräuelthaten ausübt.

13. dW: auf ihn kommen. A: an seinem Bl. trägt er selbst die Schuld.

14. (dW: Vater thut, sie siehet?)

17. Al.: et jud. 19. S: portabit.

17. vom Elenden. dW: Armen. vE: Hülflosen. A: von der Beleidigung des Armen.

18. geübet an seinem Bruder. B.dW.vE: was nicht gut ist.

19. daß der Sohn.

20. B: Ein Sohn.

καίου ἐπ᾽ αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ᾽ αὐτὸν ἔσται. 21 Ἐὰν δὲ ἀποστράφῃ ὁ ἄνομος ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξῃ πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ τὰ δικαιώματά μου, ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 22 Πᾶσαι αἱ ἀδικίαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν, ἀλλ᾽ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ζήσεται. 23 Ὅτι οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν.

24 Ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, καὶ ποιήσει καὶ ζήσεται; Πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ᾧ παρέπεσεν, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. 25 Καὶ εἴπατε· Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἀκούσατε δή, πᾶς οἶκος Ἰσραήλ· μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει; 26 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ· ἐν τῷ παραπτώματι ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.

27 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἧς ἐποίησεν, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν, 28 καὶ ἴδεν καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν· ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 29 Καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος Ἰσραήλ· Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. Μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ἰσραήλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ; 30 Διὰ τοῦτο ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος

20. B: *δικαίῳ ... ἀνομ. ἀνόμῳ.* 21. B: *Καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρ. ἐκ π. ... φυλάξηται ... ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζ. κτλ.* A¹* ὁ (A²B†). FX: *ἐπιστρέψῃ ...* † (a. *δικ.*) *κρίμα καὶ.* 22. B: *Πάντα τὰ παραπτώματα αὐτῆ ὅσα ἐποίησεν ὐ μνησθήσονται· ἐν δικ. ...* * *ἐν αὐτῇ.* X† (p. *μνησθ.*) *αὐτῷ.* 23. B: *Μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάν. ...* (* *κύρ.* alt. et *αὐτῆ*) ... *ζῆν αὐτόν;* FX: *ζῆσαι.* 24. FX: *Καὶ ἐν τῷ ἀποστρ.* B: *ἐκ τ. δικ.* F* (pr.) *καὶ.* A¹: *ποιήσῃ* (*ποιῆσαι* A²B; EX: *ποιῇ*; A1.: *ποιήσει* s. *ποιεῖν*). EFX (pro *ἀνομ.*): *ἀδικίας.* A¹B* *κ. ποιήσει κ. ζήσ.*; (A²X†; FX: *ἐὰν ποιήσῃ, ὃ ζήσεται;*). 25. B: (pro *κατορθ.*) *κατευθύνει ... πᾶς ὁ οἶκ.* EX (pro *κατευθ.*): *κατορθοῖ* (bis). BEX* (ult.) *ὐ.* 26. B† *τὸν* (a. *δίκαιον*). FX (pro *ἐκ*): *ἀπὸ.* B: *ποιήσει* (X: *ποιῆσαι*). 27. B: *ποιήσει κρ.* (FX: *ποιῆσαι κρ.*). 28. B* *καὶ ἴδεν* (EFX: *εἶδεν*). FX: *ἀπὸ πασ.* B* *τῶν.* EX: *καὶ ζ. ζήσ. καὶ.* 29. B: *τῆ Ἰσρ.* 30. B* *Διὰ τᾶτο.* A¹. *ὑμεῖς* (*ὑμᾶς* A²B).

תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃ 21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו אֲשֶׁר
עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חַיֹּה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ 22 כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ
לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃ 23 הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ 24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקֹתָיו אֲשֶׁר־
עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־
מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃
כה וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־
נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הַדַּרְכִּי לֹא יִתָּכֵן
26 הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃ בְּשׁוּב־
צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת
עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃
27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ
28 יְחַיֶּה׃ וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב מִכָּל־פְּשָׁעָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
29 וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ
אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
ל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃ לָכֵן אִישׁ
כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

v. 20. הרשע ק׳
v. 21. חטאתיו ק׳
v. 23. מדרכיו ק׳
v. 24. צדקתיו ק׳
v. 28. יתיר ו׳

20. dW.vE: auf ihn kommen. A: die Ger. des Ger. bleibt auf dem G., u. die Miſſeth. des Gottloſen ... dW: der Frevel des Frevlers. vE: auf den Gottl. ſeine Gottloſigk.

22. B.dW: ihm nicht ged. vE: wider ihn. B: in ſeiner Gerechtigk.

rechtigkeit soll über ihm sein, und des Ungerechten Ungerechtigkeit soll über ihm sein.
21 * Wo sich aber der Gottlose bekehret von allen seinen Sünden, die er gethan hat, und hält alle meine Rechte, und thut recht und wohl, so soll er leben und nicht sterben.
22 * Es soll aller seiner Uebertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden, sondern soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er thut.
23 * Meinest du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der Herr Herr, und nicht vielmehr, daß er sich bekehre von seinem Wesen und lebe?
24 Und wo sich der Gerechte kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, und lebt nach allen Gräueln, die ein Gottloser thut, sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er gethan hat, soll nicht gedacht werden, sondern in seiner Uebertretung und Sünden, die er gethan hat,
25 soll er sterben. * Noch sprecht ihr: Der Herr handelt nicht recht. So höret nun, ihr vom Hause Israel! ists nicht also, daß ich Recht habe und ihr Unrecht habt?
26 * Denn wenn der Gerechte sich kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, so muß er sterben; er muß aber um seiner Bosheit willen, die er gethan hat, sterben.
27 Wiederum, wenn sich der Gottlose kehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und thut nun recht und wohl, der
28 wird seine Seele lebendig behalten. * Denn weil er siehet und bekehret sich von aller seiner Bosheit, die er gethan hat, so soll
29 er leben und nicht sterben. * Noch sprechen die vom Hause Israel: Der Herr handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt Unrecht.
30 * Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel, einen jeglichen nach seinem

justi super eum erit, et impietas impii erit super eum. * Si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus peccatis suis quae operatus est, et custodierit omnia praecepta mea, et fecerit judicium et justitiam, vita vivet et non morietur. * Omnium iniquitatum ejus quas operatus est, non recordabor; in justitia sua quam operatus est, vivet. * Numquid voluntatis meae est mors impii, dicit Dominus Deus, et non ut convertatur a viis suis et vivat?

Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes quas operari solet impius, numquid vivet? Omnes justitiae ejus quas fecerat, non recordabuntur; in praevaricatione qua praevaricatus est, et in peccato suo quod peccavit, in ipsis morietur. * Et dixistis: Non est aequa via Domini. Audite ergo, domus Israel! numquid via mea non est aequa, et non magis viae vestrae pravae sunt? * Cum enim averterit se justus a justitia sua et fecerit iniquitatem, morietur in eis; in injustitia quam operatus est, morietur.

Et cum averterit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit judicium et justitiam, ipse animam suam vivificabit. * Considerans enim et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est, vita vivet et non morietur. * Et dicunt filii Israel: Non est aequa via Domini. Numquid viae meae non sunt aequae, domus Israel, et non magis viae vestrae pravae? * Idcirco unumquemque juxta vias suas judicabo, domus

24. A.A: und Sünde.

23. B: Hab' ich denn so großen ... eines Gottl. dW: ... Wohlgefallen. vE: Sollte ich denn Gef. haben ... Sünders.

24. B: sollte der so nach ... thun u. leben? Aller s. gerechten Werke ...

25. Höret doch ... sollte ich n. R. haben? Ist's n. vielmehr also, daß ihr ...? B.dW.vE: Der Weg des H. ist n. r. (erwogen). A: n. gerecht.

26. u. stirbt darüber, so st. er ... dW: deßwegen ... durch das Unrecht.

27. B.dW: im (am) Leben erhalten. vE: so erhält er sein Leben! A: wird seiner Seele das L. geben?

28. Uebertretung. dW: Weil er zur Einsicht gekommen. vE: Denn er kam zur E. A: geht in sich!

XVIII. ***Historiae Joachasi et Zedekiae adumbratio.***

Ἰσραήλ, λέγει ἀδωναὶ κύριος. Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας. 31 Ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἐποιήσατε, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν, καὶ ποιήσατε πάσας τὰς ἐντολάς μου. Καὶ ἵνατί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραήλ; λέγει κύριος. 32 Διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει ἀδωναὶ κύριος. Καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε.

XIX. Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραήλ, 2 καὶ ἐρεῖς· Τί ἡ μήτηρ σου, σκύμνος, ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη, καὶ ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς; 3 Καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς· λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν. 4 Καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη· ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου. 5 Καὶ ἴδεν, ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς, καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν. 6 Καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν, 7 καὶ ἐνέμετο ἐν τῷ θράσει αὐτοῦ, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξερήμωσεν, καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρυώματος αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἀπὸ χωρῶν κυκλόθεν, καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν τὰ δίκτυα αὐτῶν· ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν καὶ συνελήφθη, 9 καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν ἐν γαλεάγρᾳ πρὸς βα-

30. B* ἀδων. EX: Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστράφητε.
31. B: ἀφ' ἑαυτῶν ... (pro ἐποιήσ.) ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ ... * καὶ ποιήσ. πάσ. τ. ἐντ. μϐ et λέγ. κύρ. F: ἀποθνήσκεται.
32. FX: βέλομαι. B* ἀδων. et καὶ ἐπιστρ. κ. ζήσ. (F: ἐπιστρ. ἂν κ. [eti. EX:] ζήσετε).
1. B* υἱὲ ἀνθρ.
2. X (pro σκύμνος): λέαινα (F: ἐπὶ σκύμνες). B* (alt.) καὶ.
3. A¹: ἀπεδήμησεν (ἀπεπήδ. A²B). EX* τᾦ.
4. FX: ἤκ. περὶ αὐτᾦ ἔ. καὶ.
5. B: εἶδεν. A¹: ἀποσπᾶται (ἀπῶσται A²B). X (pro ἀπ'): ἐξ. B* (alt.) καὶ.
6. F: συνεστρέφετο ... † καὶ (a. ἀνθρ.).
7. B* ἐν. A¹X: ὠρύματος (ὠρυώμ. A²B).
8. EX: ἔδωκεν (FX: ἐπέθεντο s. ἐπέθετο). BFX: ἐκ χωρ. X: ἐξεπέτασεν. B* τὰ et καὶ (FX pon. καὶ a. ἐν διαφθ.).
9. F: κιμῷ. B: ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλ., ἦλθεν πρὸς β.

וְנֵאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־
פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל
עָוֹן׃ 31 הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־
פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ
לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה
תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 32 כִּי לֹא אֶחְפַּץ
בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָשִׁיבוּ
וְחְיוּ׃

XIX. וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין
אֲרָיוֹת רָבְצָה בְּתוֹךְ כְּפִירִים רִבְּתָה
גּוּרֶיהָ׃ וַתַּעַל אֶחָד מִגּוּרֶיהָ כְּפִיר
תְּיָה וַיִּלְמַד לִטְרֹף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ
וַיְבִיאֻהוּ בַּחַחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִקְוָתָהּ
וַתִּקַּח אֶחָד מִגּוּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמֶתְהוּ׃
וַיִּתְהַלֶּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה
וַיִּלְמַד לִטְרֹף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃
וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב
וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃
וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת
וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃
וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִאֻהוּ

v. 32. עד כאן
v. 4. פתח באתנח

30. Wendet u. bek. euch. B: daß es euch n. werde zum Anſtoß einer M. dW: euch die M. n. zum Strauchеln bringe. vE: ſo wird d. Sünde euch n. z. Sturze gereichen. A: z. Verderben ſein.
31. du ſterben. dW.vE: (ver)ſchaffet euch.
32. dW: daß ihr lebet! A: und lebet!
1. B.dW.A: erhebe (hebe an) ein Klaglied. vE: ſtimme ein Trauerlied an.
2. Wie lag ... Löwen u. erzog ...! dW: ruhig lag ... eine Löwin. (vE: Was war ...? Eine L., die unter ...)
3. ſich zu reißen u. fraß Menſchen. dW.vE.A:

Wesen, spricht der Herr Herr. Darum so bekehret euch von aller eurer Uebertretung, auf daß ihr nicht fallen müsset
31 um der Missethat willen. *Werfet von euch alle eure Uebertretung, damit ihr übertreten habt, und machet euch ein neues Herz und neuen Geist. Denn warum willst du also sterben, du Haus Israel?
32 *Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der Herr Herr. Darum bekehret euch; so werdet ihr leben.

XIX. Du aber mache eine Wehklage
2 über die Fürsten Israels, *und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwinnen, und erziehet ihre
3 Jungen unter den jungen Löwen? *Derselbigen Eins zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus: der gewöhnte sich
4 die Leute zu reißen und fressen. *Da das die Heiden von ihm höreten, fingen sie ihn in ihren Gruben, und führten ihn
5 an Ketten in Egyptenland. *Da nun die Mutter sahe, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehofft hatte, nahm sie ein anderes aus ihren Jungen, und machte einen jungen Löwen daraus.
6 *Da der unter den Löwinnen wandelte, ward er ein junger Löwe: der gewohnte auch
7 die Leute zu reißen und fressen. *Er lernte ihre Wittwen kennen, und verwüstete ihre Städte, daß das Land und was darinnen ist, vor der Stimme seines Brül-
8 lens sich entsetzte. *Da legten sich die Heiden aus allen Ländern rings umher und warfen ein Netz über ihn, und fingen
9 ihn in ihren Gruben, *und stießen ihn gebunden in ein Gatter, und führten ihn

33,11. Israel, ait Dominus Deus. Convertimini et agite poenitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris: et non erit vobis in ruinam iniquitas. *Proji- 31
Es.55,7. (Mt.3,2. Eph.4,22. Jer. 31,19. cite a vobis omnes praevaricationes vestras in quibus praevaricati estis, et facite vobis cor novum et spiritum novum. Et quare moriemini, domus Israel? *Quia nolo mortem morien- 32
11,19. 36,26. Ps.51,12. Eph.4,23. v.23 33, 11.2Sm. 14,14. 2Pt.3,9. tis, dicit Dominus Deus. Revertimini, et vivite!

2Sm. 1,17. Et tu assume planctum su- XIX.
per principes Israel, *et dices: 2
Gn.49,9. Nah.2,12. Quare mater tua leaena inter leones cubavit, in medio leunculorum enutrivit catulos suos? *Et eduxit unum 3
de leunculis suis: et leo factus est, et didicit capere praedam hominemque comedere. *Et audierunt de eo 4
2Rg. 23,33ss. [Thr. 4,20; 2Rg. 19,28. gentes: et non absque vulneribus suis ceperunt eum, et adduxerunt eum in catenis in terram Aegypti.
*Quae cum vidisset, quoniam infir- 5
2Rg. 24,6.8. mata est et periit expectatio ejus, tulit unum de leunculis suis, leonem constituit eum. *Qui incedebat inter 6
leones et factus est leo, et didicit praedam capere et homines devo-
Jer. 22,17. rare. *Didicit viduas facere, et civi- 7
tates eorum in desertum adducere: et desolata est terra et plenitudo ejus a voce rugitus illius. *Et convene- 8
runt adversus eum gentes undique de provinciis et expanderunt super
17,20. eum rete suum; in vulneribus earum captus est, *et miserunt eum in ca- 9
v.4. veam, in catenis adduxerunt eum ad

2. U.L: erzeucht. 3. 6. U.L: Leute zureißen (zerreißen) und fressen. A.A: und zu fressen. 6. U.L: gewöhnte. A.A: gewöhnte sich. 9. A.A: Gitter.

31. Al.: omn. iniquitates.
1. S: tu, fili hominis.

lernte (Beute) rauben. B: vom Raub zu leben, u. fr. die M. A: u. M. fressen.

4. an Ringen. B.dW.vE: ward (ist) er in ihrer Grube gefangen (worden). dW: an Nasenringen. B: mit Haken.

5. geharret. B: sie wohl gehoffet, ihre Erwartung aber ... dW: [vergeblich] geharret u. ihre H. verl. sei. vE: Da sah sie, daß s. gehofft, aber ... zu Grunde ging. dW: machte es zum j. L. vE: bestimmte es zu einem L. A: setzte ihn zum L.

6. Löwen.

7. erkannte ihre W. vE: schändete. (B: Paläste?) dW: ward wüste vor der St. A: verödete. vE: schon durch s. Br. verödete er ...!

8. Heiden wider ihn ... ihr Netz. B: machten sich ... über ihn her. dW: setzten sich gegen ihn. vE: stellten. A: versammelten. B.dW: Landschaften (vgl. 12,13).

9. brachten ihn mit Ringen. B: Gegitter. dW. vE: steckten (thaten) ... Käfig. A: sperrten.

XIX. ***Historiae gentis adumbratio. Exprobratio rebellionis.***

σιλέα Βαβυλῶνος· καὶ εἰςήγαγον αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ.

10 *Ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥοᾷ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη· ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ,* 11 *καὶ ἐγένοντο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη ἐν τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχέων, καὶ ἴδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.* 12 *Καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.* 13 *Καὶ νῦν ἐφύτευσαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ.* 14 *Καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς· φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστίν, καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.*

XX. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προςώπου μου.*

2 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 3 *Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; Ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει ἀδωναὶ κύριος,* 4 *εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει. Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς* 5 *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέτισα τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι τοῦ οἴκου Ἰακώβ, καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀντ-*

9. B: *εἰςήγαγεν.* X† (p. *αὐτȣ̃*) *μηκέτι.* 10. B† (p. *ἄμπ.*) *καὶ.* FX: *ἄνθ. ῥοᾶς* s. *ῥοιᾶς ἐν ὕδ. πεφυτευμένης.* 11. B: *ἐγένετο αὕτη ῥ.* (* *ἰσχ.* et *ἐν*) ... *στελεχῶν* ... *εἶδεν.* 12. F: *τὴν γῆν.* BF: *ἐῤῥίφη.* A¹FX* *ὁ* (A²B†). EX (pro *ἐκλ.*): *κλήματα.* A²BFX: *ἐξεδικήθησαν* -FX: *κ. ἐξηράνθησαν αἱ ῥάβδοι τῆς ἰσχ.* 13. B: *πεφύτευκαν* (FX: *-τεύκασιν*). FX† (in f.) *καὶ διψώσῃ.* 14. X: *ἐξελεύσεται πῦρ* ... *καὶ καταφάγεται.* FX: *ἐκ τῶν ῥάβδων τῶν* ... (pro *ἦν*) *ἔσται.* B* (alt.) *αὐτῆς.* FX: *φυλῆς.* X† (p. *φυλ.*) *σκῆπτρον εἰς τὸ ἐξȣσιάζειν.*

1. B: *ἑβδ. τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τȣ̃ μ.* A²† (a. *δεκ.*) *τῇ.* B* (alt.) *τȣ̃.* 3. FX* *οἴκȣ.* A¹* *Εἰ* (A²B†). B* *ἀδων.* 4. X: *ἐκδικήσεις* ... † (a. *τὰς ἀνομ.*) *εἰ ἐκδικήσεις αὐτȣ́ς.* EX (pro *ἀνομ.*): *ἁμαρτίας.* 5. B* *ὁ θεός* et *τȣ̃.* FX (pro *ἐγνωρ.*): *ἐγνώσθην.* X* *οἴκȣ.* B: *γῇ Αἰγύπτȣ.*

אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִאֻהוּ בַּמְּצֹדוֹת לְמַעַן
לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
י אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה
פֹּרִיָּה וַעֲנֵפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃
11 וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי
מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין
עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃
12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ
הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ
13 מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃ וְעַתָּה
שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃
14 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל
קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃

XX. וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִּׁי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃
2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
3 אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלִדְרֹשׁ
אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ
4 לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ הֲתִשְׁפּוֹט
אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבוֹת
ה אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּיוֹם בָּחֳרִי
בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב
וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא

v. 2. הפטרת קדושים

9. B: brachte ihn in die Vestungen. vE: Vestung hin. dW: eine Burg. A: ins Gefängniß.

10. v. vielem W. (B: in deinem Geblüt!? A: durch dein Blut!) dW: fruchtbar u. zweigereich ward er. vE: trug Fr. u. war voller Zw.

11. Und s. Zweige wurden ... unter dem dicken Laub. Und da er erschien in seiner Höhe, u. in d. Menge s. Reben. B: er bekam st. Reben zu Regenten-Sc. dW: hatte R. st. bis zu Herrscher-Sc. B.A: sein Stamm w. hoch. vE: Wuchs. dW: wuchs hoch empor bis unter die Zweige. vE: zwischen den dicht

zum Könige zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß seine Stimme nicht mehr gehöret würde auf den Bergen Israels.

10 Deine Mutter war wie ein Weinstock, gleichwie du am Wasser gepflanzt, und ihre Frucht und Reben wuchsen von dem
11 großen Wasser, *daß seine Reben so stark wurden, daß sie zu Herrenscepter gut waren, und ward hoch unter den Reben. Und da man sahe, daß er so hoch
12 und viele Reben hatte, *ward er im Grimm zu Boden gerissen und verworfen; der Ostwind verdorrete seine Frucht, und seine starken Reben wurden zerbrochen, daß sie verdorreten und verbrannt
13 wurden. *Nun aber ist sie gepflanzt in der Wüste, in einem dürren durstigen
14 Lande. *Und ist ein Feuer ausgegangen von ihren starken Reben, das verzehret ihre Frucht, daß in ihr kein starker Rebe mehr ist zu eines Herrn Scepter. Das ist ein klägliches und jämmerliches Ding.

XX. Und es begab sich im siebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monats, kamen etliche aus den Aeltesten Israels, den Herrn zu fragen, und setzten sich vor mir nieder.

2 Da geschah des Herrn Wort zu mir,
3 und sprach: *Du Menschenkind, sage den Aeltesten Israels und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Seid ihr gekommen, mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt sein, spricht
4 der Herr Herr. *Aber willst du sie strafen, du Menschenkind, so magst du sie also strafen. Zeige ihnen an die Gräuel ihrer Vä-
5 ter *und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da ich Israel erwählte, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauses Jakobs, und gab mich ihnen zu erkennen in Egyptenland. Ja,

2Kg. 24,15. 2Ch.36,6. regem Babylonis; miseruntque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultra super montes Israel.

17,5s. Ps.80,9s. Mater tua quasi vinea in sanguine 10 tuo super aquam plantata est: fructus ejus et frondes ejus creverunt ex aquis multis, *et factae sunt ei 11 virgae solidae in sceptra dominantium, et exaltata est statura ejus inter frondes, et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum. *Et 12 evulsa est in ira, in terramque projecta, et ventus urens siccavit fructum ejus; marcuerunt et arefactae sunt virgae roboris ejus, ignis comedit eam. *Et nunc transplantata est 13 in desertum, in terra invia et sitienti. *Et egressus est ignis de virga ra- 14 morum ejus, qui fructum ejus comedit; et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium. Planctus est, et erit in planctum.

31,3. 17,10. Hos. 13,15. 15,4. (Jud. 9,15. v.1. 32,16.

Et factum est in anno septi- **XX.** mo, in quinto, in decima mensis, venerunt viri de senioribus Israel ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me.

8,1.11,1. 14,1.

Et factus est sermo Domini ad me, 2 dicens: *Fili hominis, loquere se- 3 nioribus Israel et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Numquid ad interrogandum me vos venistis? Vivo ego, quia non respondebo vobis, ait Dominus Deus. *Si judicas eos, si 4 judicas, fili hominis, abominationes patrum eorum ostende eis *et dices 5 ad eos: Haec dicit Dominus Deus: In die qua elegi Israel et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob et apparui eis in terra Aegypti et le-

v.31. 14,3. 16,2. Es.58,1. 1Tim.5, 20.2Tim. 4,2. v.28.

---

14. U.L: starker Reben.
1. U.L: Monden.

verflochtnen Zw. A: belaubten. dW: u. war sichtbar ... Ranken. vE: so daß man ihn sah ... mit d. M.

12. ausgerissen u. zu B. geworfen ... Aeste gingen entzwei u. verd. u. w. mit Feuer verbrannt. B.dW. vE.A: (das) F. verzehrte (fraß) sie.

13. dW.A: verpfl. in die (eine)W. vE: trockenes u. durst.

14. vom Stock ihrer Aeste ... Klaglied, u. wird ein Klaglied sein. dW.vE: von einem Aste seiner Zweige? vE: ein Trauerl. bleiben. dW: zum Klagl. dienen? B: ist zum Kl. geworden?

1. B.dW.A: (einige) Männer.

3. B: wo ich mich v. euch will fragen lassen! dW: ich werde euch nicht erhören. A: antworten.

4. willst du sie str., willst du sie str. ... so zeige. B: richten. dW: Wohlan, strafe sie.

5. dW: zum Geschlechte ... that mich ihnen kund. A: für das Gesch. ... u. ihnen erschien.

ידי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ
אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
7 צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ וָאֹמַר
אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
8 וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי
אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ
וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר
לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי
9 בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וָאַעַשׂ
לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם אֲשֶׁר
נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם
י מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ
11 מִצְרַיִם וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃ וָאֶתֵּן
לָהֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי
אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם
12 וָחַי בָּהֶם׃ וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי
לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
בְּחֻקֹּתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד
וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר
14 לְכַלֹּתָם׃ וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים

בנ״א לכלותם v. 13.

ελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν, λέγων· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν — 6 *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.* 7 *Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀποριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

8 *Καὶ ἀπέστησαν ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου· τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέῤῥιψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. Καὶ εἶπον τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ᾽ αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.* 9 *Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομα μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* 10 *Καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον,* 11 *καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.* 12 *Καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν, τοῦ γνῶναι αὐτούς, διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. Καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσετε τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.*

13 *Καὶ παρεπίκρανάν με ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα. Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.* 14 *Καὶ οὐκ ἐποίησα, ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς*

6. A¹: ὦμοσα (ἡτοίμασα A²B). 7. F: εἶπεν (X: εἶπον). B* τὰ ...: ἀποῤῥιψ. (X: ἀποῤῥίψατε). F: μιαινέσθω. 8. A²EFX† (a. τὰ βδελ.) ἕκαστος. A¹F: ἐγκατέλειπον (-λιπ. A²B). B: εἶπα. EX† (a. τῇ συντ.) καὶ. B* τὴν ...: τῆς Αἰγ. 9. EX: ποιήσω. X: ἐφ᾽ ὧν ἐγν. 10. B* Κ. ἐξήγ.-Αἰγ. (AE FX†). 11. F: ὡς ἂν ποιήσῃ. 12. FX: ὅτι. F* Καὶ εἶπα-ζήσ. ἐν αὐτοῖς. B* καὶ τὰ δικ.-ζήσ. ἐν αὐτ. 13. B* παρεπίκρ.-προστάγμ. μου. 14. B* ἐκ. F: ἐπήγαγον.

ich erhob meine Hand zu ihnen und sprach:
6 Ich bin der Herr, euer Gott. * Ich erhob aber zu derselbigen Zeit meine Hand, daß ich sie führte aus Egyptenland in ein Land, das ich ihnen versehen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles
7 Land vor allen Ländern. * Und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Gräuel vor seinen Augen, und verunreiniget euch nicht an den Götzen Egyptens; denn ich bin der Herr, euer Gott.
8 Sie aber waren mir ungehorsam und wollten mir nicht gehorchen, und warf ihrer keiner weg die Gräuel vor seinen Augen, und verließen die Götzen Egyptens nicht. Da dachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten und allen meinen Zorn über sie gehen zu lassen, noch in
9 Egyptenland. * Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren, und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie
10 aus Egyptenland führen wollte. * Und da ich sie aus Egyptenland geführt hatte
11 und in die Wüste gebracht, * gab ich ihnen meine Gebote und lehrete sie meine Rechte, durch welche lebet der Mensch,
12 der sie hält. * Ich gab ihnen auch meine Sabbathe, zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie lerneten, daß ich der Herr sei, der sie heiliget.
13 Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste, und lebten nicht nach meinen Geboten und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebet, der sie hält, und entheiligten meine Sabbathe sehr. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten in der
14 Wüste und sie gar umzubringen. * Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausge-

Ex.6,8. 20,2. vavi manum meam pro eis, dicens: Ego Dominus Deus vester — * in die 6
v.15.28. illa levavi manum meam pro eis ut educerem eos de terra Aegypti, in terram quam provideram eis, fluen-
Ex.3,8. 17.al. tem lacte et melle, quae est egregia inter omnes terras. * Et dixi ad 7
18,31. eos: Unusquisque offensiones oculo-
Ex.23,24. 34,13.Gn. rum suorum abjiciat, et in idolis Ae-
35,2. gypti nolite pollui; ego Dominus Deus vester.

Et irritaverunt me nolueruntque 8
me audire: unusquisque abominationes oculorum suorum non projecit, nec idola Aegypti reliquerunt. Et dixi ut effunderem indignationem meam super eos et implerem iram meam in eis in medio terrae Aegypti. * Et 9
36,21s. Ex.32,12 feci propter nomen meum ut non
ss.Nm. 14,16. violaretur coram gentibus in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Aegypti. * Ejeci ergo eos de terra Ae- 10
Ex.20,1ss. gypti et eduxi eos in desertum, * et 11
Dt.5,1ss. dedi eis praecepta mea, et judicia mea
Lv.18,5. Dt.5,33. ostendi eis, quae faciens homo vivet
30,16.19. Bar.4,1. in eis. * Insuper et sabbata mea 12
Rm.10,5; Ex.20,8. dedi eis ut essent signum inter me
31,13.Dt. 5,12.Neh. et eos, et scirent, quia ego Dominus
9,14. sanctificans eos.

Et irritaverunt me domus Israel 13
Ex.16,27. in deserto: in praeceptis meis non
ss. ambulaverunt et judicia mea projecerunt, quae faciens homo vivet in eis, et sabbata mea violaverunt vehementer. Dixi ergo ut effunderem
Ex.32,10. furorem meum super eos in deserto
v.9.Nm. et consumerem eos. * Et feci pro- 14
14,15s. Dt.9,27. pter nomen meum, ne violaretur coram gentibus de quibus ejeci eos in

7. 8. A.A: hinweg. 8. U.L: ihr keiner.

6. ersehen. B.dW.vE.A: (für sie) ausersehen. B: das eine Zierde war unter a.L. vE: die Z. aller L. ist. A: herrlich ist unter. dW: das herrlichste von allen L.
7. Gr. seiner A.
8. widerspenstig. dW.A: m. Z. an ihnen auszulassen. B: zu vollenden. vE: sagte ich, daß ich ... ausüben würde?
9. B.vE: that es? dW: handelte. vE: denen ich vor ihren Augen dadurch bekannt geworden, daß ... führte? (A: Aber um ... unter welchen ich ihnen erschien, ließ ich sie ausführen.)
10. dW.vE: (Und) ich führte sie (also).
11. B: wird leben.
12. dW: Ruhetage. — — 14. Wie V. 9.

αὐτῶν. 15 *Καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι (κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν),* 16 *ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.* 17 *Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.*

18 *Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίγνυσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε.* 19 *Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτά,* 20 *καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ὑμῶν, τοῦ γινώσκειν ὑμᾶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

21 *Καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν. Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.* 22 *Καὶ οὐκ ἐποίησα, ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.* 23 *Καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ τοῦ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις,* 24 *ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν*

---

15. FX: *ἐπῆρα.* 16. A^2B: *ἐνθ. καρδίας αὐτ.* 17. FX† (p. *ἐφείσ.*) *αὐτῶν* (* *ἐπ' αὐτ.*) et *μὴ* (p. *τῷ*). EX (pro *αὐτοὺς*): *αὐτοῖς.* 18. EX: *ἐπιτηδ. Αἰγύπτ.* B: *συναναμίσγεσθε.* 19. EX: *ὑμῶν· καὶ ἐν τ. ... φυλάσσετε.* 20. FX: *ἁγ. αὐτά, καὶ ἔσται.* B* (alt.) *ἀνὰ μέσ. ...: γινώσκ. διότι* (* *ὑμᾶς*). 21. A^2B^2 comma pon. post *με.* B* (tert.) *καὶ.* FX: *τῷ ποιῆσαι.* B* (alt.) *αὐτά.* FX: *ἐβεβήλωσαν* (E† *σφόδρα*). A^{1}* *ἐν τῇ ἐρ.*-fin. (A^2BFX†). 22. A^2† (ab in.) *Καὶ ἐπίστρεψα τὴν χεῖρά μου* (eti. †FX, qui pergunt: *αὐτοῖς, καὶ ἐποίησα ἕνεκεν ἐμοῦ*) et sq. *ὃκ* uncis incl. (B* *ὃκ*). B (pro *ὧν*): *καὶ* (X: *ἐφ' ὧν*). 23. B* *Καὶ* (EX: *Καὶ ἐγώ*) et *καὶ τῷ.* A^{1}: *διασκορπίσαι* (pro *διασπεῖραι* A^2B). 24. E† (p. *ἀπώσ.*) *καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.*

טו לְעֵינֵיהֶם׃ וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
טז צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ יַעַן
בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־
הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
יז כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃ וַתָּחָס
עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי
אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃
יח וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֹּי
אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם
אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃
יט אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃
כ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ *
כא וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקֹּתַי לֹא־
הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם
וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר
לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי
כב בָּם בַּמִּדְבָּר׃ וָאָשִׁיבֹתִי אֶת־יָדִי
וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם
כג לְעֵינֵיהֶם׃ גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפֵיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
כד וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ יַעַן מִשְׁפָּטַי
לֹא־עָשׂוּ וְחֻקֹּתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי גִלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ

דגש אחר שורק v. 18.
עד כאן v. 20.

führet. * Und hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern, * darum daß sie meine Rechte verachtet und nach meinen Geboten nicht gelebt und meine Sabbathe entheiligt hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres Herzens. * Aber mein Auge verschonte ihrer, daß ich sie nicht verderbete, noch gar umbrächte in der Wüste.

Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste: Ihr sollt nach eurer Väter Geboten nicht leben, und ihre Rechte nicht halten, und an ihren Götzen euch nicht verunreinigen. * Denn ich bin der Herr, euer Gott: nach meinen Geboten sollt ihr leben, und meine Rechte sollt ihr halten und darnach thun, * und meine Sabbathe sollt ihr heiligen, daß sie seien ein Zeichen zwischen mir und euch, damit ihr wisset, daß ich, der Herr, euer Gott bin.

Aber die Kinder waren mir auch ungehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach thäten, durch welche der Mensch lebet, der sie hält; und entheiligten meine Sabbathe. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten, und allen meinen Zorn über sie gehen zu lassen in der Wüste. * Ich wandte aber meine Hand und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführet. * Ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie zerstreuete unter die Heiden und zerstäubete sie in die Länder, * darum daß sie meine Gebote nicht gehalten, und meine Rechte verachtet, und meine Sabbathe entheiligt hatten, und nach den Götzen

15. U.L: hub ... fleußt, ein edel L.
17. U.L: verschonte ihr.

conspectu earum. * Ego igitur levavi manum meam super eos in deserto, ne inducerem eos in terram quam dedi eis, fluentem lacte et melle, praecipuam terrarum omnium, * quia judicia mea projecerunt et in praeceptis meis non ambulaverunt et sabbata mea violaverunt; post idola enim cor eorum gradiebatur. * Et pepercit oculus meus super eos ut non interficerem eos, nec consumpsi eos in deserto.

Dixi autem ad filios eorum in solitudine: In praeceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluamini. * Ego Dominus Deus vester: in praeceptis meis ambulate, judicia mea custodite et facite ea, * et sabbata mea sanctificate ut sint signum inter me et vos, et sciatis, quia ego sum Dominus Deus vester.

Et exacerbaverunt me filii: in praeceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea non custodierunt ut facerent ea, quae cum fecerit homo, vivet in eis; et sabbata mea violaverunt. Et comminatus sum ut effunderem furorem meum super eos et implerem iram meam in eis in deserto. * Averti autem manum meam et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus de quibus ejeci eos in oculis earum. * Iterum levavi manum meam in eos in solitudine, ut dispergerem illos in nationes et ventilarem in terras, * eo quod judicia mea non fecissent, et praecepta mea reprobassent, et sabbata mea violassent, et post idola

20. Al.: sciatur.

15. **Doch hob auch ich.**
16. **ihr Herz wandelte ihren G. nach.** vE: sondern vielmehr ihr H. sich nach den G. neigte.
17. dW: ich hatte Mitleid mit ihnen ... ihnen nicht das Garaus machte. vE: u. ich rottete sie nicht ganz aus.
18. **Väter Satzungen.**
21. B: daß sie dieselben gethan hätten. dW.A: (um) sie zu thun. (Vgl. V. 8.)
22. dW.vE.A: hielt (zog) m. H. (wieder) zurück.
23. **Doch hob ich.** dW: u. sie umherzuwerfen. vE: u. in den Ländern herumtreiben würde.

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλά, καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με πᾶν διανοῖγον μήτραν, ὅπως ἀφανίσω αὐτούς, ἵνα γνῶσιν ὅτι ἐγὼ κύριος.

27 Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσαν εἰς ἐμέ. 28 Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν αὐτοῖς, καὶ εἶδαν πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον, καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν ἐκεῖ θυμὸν δώρων αὐτῶν, καὶ ἔθεντο ὀσμὴν εὐωδίας αὐτῶν, καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ τὰς σπονδὰς αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Τί ἐστιν ἀββαμὰ ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ; Καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀββαμὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

30 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε, 31 καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς υἱῶν ὑμῶν ἐν πυρὶ ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ; Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, 32 καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο. Καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε· Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις. 33 Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναὶ κύριος, ἐὰν μὴ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βρα-

כח עֵינֵיהֶם׃ וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
בָּאִים שָׁמָּה וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
כט לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲבְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם
אַתֶּם נִטְמָאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃ ל וּבְשָׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם
בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמָאִים לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ
לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃ לא וְהָעֲלָה עַל־
רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר׀ אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ לב חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה

---

26. B: *δόγμασιν* ... * *ἵνα γν.* - fin.

27. EX* *τᾶ.* B* *ἀδων.* ...: *παρέπεσον.*

28. B* (alt.) *εἰς* et *τᾶ.* A¹* *αὐτὴν* (A²B†). B: *ἴδον* (EFX: *εἶδον*). A¹X: *πᾶν β.* (*πάντα β.* A²B). A¹B* *Θυμὸν* (*Θύμον*?) *δώρ.*-*ἔθεντο* (A²X†; F: *ὀργὴν τῶν δ. αὐτ., καὶ ἔταξαν ἐκεῖ*). B* *αὐτῶν* (p. *εὐωδ.*). EX (pro *ἔσπ.*) *ἐποίησαν.* FX* *τὰς.*

29. B: *εἶπον.* F: *Καὶ τί.* A¹ (bis): *ἀββανὰ* (A²: *ἀββαμά*, B: *ἀβαμά.* Al. al.). EX: *ἐπεκαλέσαντο.*

30. X: *εἰπὲ.* BEX* (alt.) *κύρ.* (B* eti. *ὁ Θεός*).

31. EX: *δογμάτων.* B* (alt.) *καὶ* ... (pro *ἀφ. υἱῶν ὑμ. ἐν πυρὶ*) *ἀφ. οἷς* (FX: *ἀφ. ὑμῶν ἐν τῷ διάγειν τὰ τέκνα ὑμῶν ἐν πυρί*).

32. EX* *ἐπὶ.*

33. EX: *Καὶ διὰ τᾶτ.* B* *ἀδων.* et *ἐὰν μὴ* (EX: *εἰ μὴν*, Al.: *ἢ μὴν*).

24. B.dW.vE: ihre Augen ... (hingewesen) gerichtet waren. A: auf die ... ihre A. ger. haben.

25. **auch in Satzungen, so n. g. waren.** B.vE: nicht leben (mochten). dW.A: lebten.

26. **ließ sie unrein werden an ihren Opfern, daß ... müßten.** dW.A: durch ihre Opfergaben. B: habe sie unr. erklärt mit ihren Gaben! dW: [den Götzen] darbrachten. vE: Erstgeb. hingaben. (B: da ich Alles

25 ihrer Väter sahen. *Darum übergab
ich sie in die Lehre, so nicht gut ist, und
in Rechte, darinnen sie kein Leben konn-
26 ten haben. *Und verwarf sie mit ihrem
Opfer, da sie alle Erstgeburt durchs Feuer
verbrannten, damit ich sie verstörete, und
sie lernen mußten, daß ich der Herr sei.
27 Darum rede, du Menschenkind, mit dem
Hause Israel, und sprich zu ihnen: So
spricht der Herr Herr: Eure Väter haben
mich noch weiter gelästert und getrotzt.
28 *Denn da ich sie in das Land gebracht
hatte, über welches ich meine Hand auf-
gehoben hatte, daß ich es ihnen gäbe, wo
sie einen hohen Hügel oder dicken Baum er-
sahen, daselbst opferten sie ihre Opfer, und
brachten dahin ihre feindseligen Gaben, und
räucherten daselbst ihren süßen Geruch,
29 und gossen daselbst ihre Trankopfer. *Ich
aber sprach zu ihnen: Was soll doch die
Höhe, dahin ihr gehet? Und also heißt
sie bis auf diesen Tag die Höhe.

30 Darum sprich zum Hause Israel: So
spricht der Herr Herr: Ihr verunreiniget
euch in dem Wesen eurer Väter und
31 treibet Hurerei mit ihren Gräueln, *und
verunreiniget euch an euren Götzen, welchen
ihr eure Gaben opfert und eure Söhne
und Töchter durchs Feuer verbrennet bis
auf den heutigen Tag, und ich sollte mich
euch vom Hause Israel fragen lassen?
So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr,
32 ich will von euch ungefragt sein. *Da-
zu, daß ihr gedenket: Wir wollen thun
wie die Heiden, und, wie andere Leute in
Ländern, Holz und Stein anbeten; das
33 soll euch fehlen. *So wahr ich lebe,
spricht der Herr Herr, ich will über euch
herrschen mit starker Hand und ausge-

patrum suorum fuissent oculi eorum.
Ps.81,13. *Ergo et ego dedi eis praecepta non 25
Rm.1,28. (2Th.2, 9ss. bona, et judicia in quibus non vi-
vent. *Et pollui eos in muneribus 26
16,20.23, 37.2Ch. 33,6. suis, cum offerrent omne quod aperit
vulvam, propter delicta sua; et scient,
quia ego Dominus.

Quamobrem loquere ad domum 27
Israel, fili hominis, et dices ad eos:
Haec dicit Dominus Deus: Adhuc et
in hoc blasphemaverunt me patres
vestri, cum sprevissent me contem-
nentes, *et induxissem eos in ter- 28
v.6. Gn.17,8. ram, super quam levavi manum me-
am ut darem eis. Viderunt omnem
Hos.4,13. collem excelsum et omne lignum ne-
morosum, et immolaverunt ibi victi-
mas suas, et dederunt ibi irritatio-
6,13. nem oblationis suae, et posuerunt ibi
odorem suavitatis suae, et libaverunt
libationes suas. *Et dixi ad eos: 29
Dt.12,2. Quid est excelsum ad quod vos in-
gredimini? Et vocatum est nomen
ejus excelsum usque ad hanc diem.

Propterea dic ad domum Israel: 30
Haec dicit Dominus Deus: Certe in
via patrum vestrorum vos polluimini
et post offendicula eorum vos forni-
camini, *et in oblatione donorum 31
v.26. 2Kg.16,3. 17,17. vestrorum, cum traducitis filios ve-
stros per ignem, vos polluimini in
omnibus idolis vestris usque hodie,
et ego respondebo vobis, domus
v.3. Israel? Vivo ego, dicit Dominus Deus,
quia non respondebo vobis. *Ne- 32
que cogitatio mentis vestrae fiet, di-
Jer.44,17. centium: Erimus sicut gentes et sicut
Jer.2,17. cognationes terrae, ut colamus ligna
et lapides. *Vivo ego, dicit Domi- 33
nus Deus, quoniam in manu forti et in

28. Al.: d. illam eis.

27. A.A: und mir getrotzt.
32. U.L: Steine.

was die Mutter bricht vorbeiging?)

27. **mit ihrer Uebertretung wider mich.** dW: Auch noch dadurch ... vE: Noch mehr.

28. **verdrießlichen Gaben.** dW.vE: dichtbelaubten. A: laubreichen. dW: ärgerlichen. vE: aufreizenden. A: mich zu reizen. dW: lieblichen Ger. vE: ihre angenehmen Opfergerüche. dW: spendeten.

29. **Und heißt noch.** B: kommt. (dW: Wehe der H. worauf ich euch sehe!)

30. **huret ihren Gr. nach.** B.dW.vE.A: (auf) dem Wege. dW: Scheusalen. vE: Schandgötzen.

31. **allen euren ... eure Kinder.** (Vgl. V. 3.)

32. **das euch zu Sinne steigt, daß ihr.** B: Das soll gar nicht geschehen, daß ihr sprecht: ... die Geschlechter in d. L. ... zu dienen. dW: Nach dem Wunsche eurer Seele soll es nicht ... vE: was sich erhebt aus eurem Geist, wird ... A: Auch das Sinnen eures Herzens wird n. gelingen, wenn ...

χίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς. 34 *Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰςδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ,* 35 *καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν, καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.* 36 *Ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κἀγὼ κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος ὁ θεός.* 37 *Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, καὶ εἰςάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ.* 38 *Καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰςελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεός.*

39 *Καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραήλ, τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε, καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν.* 40 *Διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, ἐκεῖ δουλεύσουσίν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος κύριος, εἰς τέλος· καὶ ἐκεῖ προςδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν.* 41 *Ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προςδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξάγειν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰςδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.* 42 *Καὶ ἐπιγνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου*

וּבְזָרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה
34 אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם׃ וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוּצוֹתֶם בָּם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃
לה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים
וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־
36 פָּנִים׃ כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן
אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃
38 וּבֹרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפֹּשְׁעִים
בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם
וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
39 וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה אֵישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עִבְדוּ וְאַחַר
אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם
קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם
מ וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר
מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה שָׁם
יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּה בָּאָרֶץ
שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־
תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם
41 בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃ בְּרֵיחַ נִיחֹחַ
אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־
הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם
42 לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי

---

36. B* ὅτε ἐξήγ.-ἐκ (A²EX†) ... (pro κἀγὼ) ὕτως (A²: ὥτως κἀγὼ) ... * ὁ θεός.

37. EX: ἐπὶ τ. ῥ. X† (in f.) τῆς διαθήκης.

38. X† (p. ἀφεστ.) μυ. E: ἐφεστηκ. A¹: ἐξαρῶ (ἐξάξω A²B). F: ἐπιγνώσονται. B (pro ὁ θεός) κύριος (F*).

39. FX† τᾶ (a. Ἰσρ.) ... ἀδωναῖ κύρ. (EX: κύρ. κύρ. ὁ θεός). FX (pro εἰ) ἐὰν. BFX* μὴ (AEX†). FX: εἰςηκούσητε. A¹* μυ (A²B†). F: βεβηλώσητε ἔτι.

40. EFX† (p. ὑψ.) Ἰσραήλ. B pon. λέγ. κύρ. κύρ. post ὑψ. FX† (p. τέλος) ἐπὶ τῆς γῆς et (p. προςδ.) αὐτὰς.

41. B: ἐν τ. ἐξαγαγεῖν ... εἰςδέχεσθαι ... (pro ὅ) ἐν αἷς.

42. B: ἐπιγν. διότι. X: ἐπῆρα.

---

v. 36. בנ״א אבתיכם

v. 40. בנ״א תרומותיכם

ſtrecktem Arm und mit ausgeſchüttetem
34 Grimm. *Und will euch aus den Völ-
kern führen und aus den Ländern, dahin
ihr verſtreuet ſeid, ſammeln mit ſtarker
Hand, mit ausgeſtrecktem Arm und mit
35 ausgeſchüttetem Grimm, *und will euch
bringen in die Wüſte der Völker, und
daſelbſt mit euch rechten von Angeſicht
36 zu Angeſicht. *Wie ich mit euren Vä-
tern in der Wüſte bei Egypten gerechtet
habe, eben ſo will ich auch mit euch rech-
37 ten, ſpricht der Herr Herr. *Ich will
euch wohl unter die Ruthe bringen und euch
38 in die Bande des Bundes zwingen. *Und
will die Abtrünnigen und ſo wider mich
übertreten, unter euch ausfegen, ja aus dem
Lande, da ihr itzt wohnet, will ich ſie füh-
ren, und in das Land Iſrael nicht kommen
laſſen, daß ihr lernen ſollt, ich ſei der Herr.
39 Darum, ihr vom Hauſe Iſrael, ſo ſpricht
der Herr Herr: Weil ihr denn mir ja
nicht wollt gehorchen, ſo fahret hin und
diene ein jeglicher ſeinen Götzen, aber
meinen heiligen Namen laßt hinfort un-
geſchändet mit euren Opfern und Götzen.
40 *Denn ſo ſpricht der Herr Herr: Auf
meinem heiligen Berge, auf dem hohen
Berge Iſrael, daſelbſt wird mir das ganze
Haus Iſrael und alle, die im Lande ſind,
dienen, daſelbſt werden ſie mir angenehm
ſein, und daſelbſt will ich eure Hebopfer und
Erſtlinge eurer Opfer fordern, mit allem,
41 das ihr mir heiliget. *Ihr werdet mir
angenehm ſein mit dem ſüßen Geruch, wenn
ich euch aus den Völkern bringen und aus
den Ländern ſammeln werde, dahin ihr ver-
ſtreuet ſeid, und werde in euch geheiligt wer-
42 den vor den Heiden. *Und ihr werdet er-
fahren, daß ich der Herr bin, wenn ich
euch in das Land Iſrael gebracht habe, in
das Land, darüber ich meine Hand aufhob,

brachio extento et in furore effuso
regnabo super vos. *Et educam 34
vos de populis et congregabo
v.41. vos de terris in quibus dispersi
estis, in manu valida et in brachio
extento et in furore effuso regnabo
Jer.31,2. Hos.2,14; Ez.17,20. super vos, *et adducam vos in de- 35
sertum populorum, et judicabor vo-
Es.1,18. Jer.2,35; biscum ibi facie ad faciem. *Sicut 36
Nm.14, 22ss. judicio contendi adversum patres ve-
stros in deserto terrae Aegypti, sic
judicabo vos, dicit Dominus Deus.
(Lv.27, 32.1Co. *Et subjiciam vos sceptro meo et 37
4,21. inducam vos in vinculis foederis.
*Et eligam de vobis transgressores 38
et impios, et de terra incolatus eo-
rum educam eos, et in terram Israel
non ingredientur; et scietis, quia
ego Dominus.
Et vos, domus Israel, haec dicit 39
Dominus Deus: Singuli post idola
vestra ambulate et servite eis! Quod
si et in hoc non audieritis me, et
nomen meum sanctum pollueritis ul-
tra in muneribus vestris et in idolis
Ps.15,1. Es.27,13; 2,2.Mich. vestris: *in monte sancto meo, in 40
4,1; Ez. 39,25. monte excelso Israel, ait Dominus
Deus, ibi serviet mihi omnis domus
Israel; omnes, inquam, in terra in
Mal.3,4. qua placebunt mihi, et ibi quaeram
primitias vestras et initium decima-
rum vestrarum in omnibus sanctifi-
v.2e. cationibus vestris. *In odorem 41
Gn.8,21. suavitatis suscipiam vos, cum eduxero
v.34.41, 17.28,25. vos de populis et congregavero vos
de terris in quas dispersi estis, et
sanctificabor in vobis in oculis na-
v.44. tionum. *Et scietis, quia ego Domi- 42
nus, cum induxero vos ad terram Is-
v.6. rael, in terram pro qua levavi manum

36. S* Deus.

35. B: eine W. dW: über euch Gericht halten.

36. B.dW.vE: W. des Landes Eg.

37. **unter der R. lassen hindurch gehen.** B: unter dem Stecken. vE: Stabe führen. A: unter meinen Scepter zwingen? B.vE.A: in (das Band) des B. bringen. dW: zwängen.

38. **aus d. L. ihrer Fremdlingsschaft.** B.vE: von euch absondern. dW: aussondern v. euch die Widerspenstigen u. d. Abtr. A: Uebertreter u. d. Gottlosen. vE: d. W. u. mir Ungehorsamen. dW: ihres Aufenthaltes. vE: ihrer Heimath. A: Wohnung.

39. B: Gehet hin ... nachdem ihr ... dW: ... wenn ihr n. auf mich hören wollt. vE: Gehet, dienet ... nachher aber, wenn ... dW: entweihet nicht mehr. B. sollt ihr n. weiter entheiligen.

40. **so viel ihrer im L. sind ... die Erstl. eurer Gaben.** dW: will ich sie wohlgefällig annehmen. vE. werde ich Wohlgef. an ihnen haben ... fragen nach euren Opfern ... unter allen euren heiligen Gaben.

41. **mit süßem.** B: an euch. dW.vE: durch euch verherrlicht?

τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 43 Καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν αἷς ἐποιήσατε. 44 Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν, ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει ἀδωναὶ κύριος.

XXI†). Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμὰν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρὼμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγέβ, 3 καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγέβ· Ἄκουε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ. 4 Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ σβεσθήσεται ἔτι. 5 Καὶ εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε κύριε· αὐτοὶ λέγουσι πρός με· Οὐχὶ παραβολὴ ἐστιν λεγομένη αὕτη; 6 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 7 Υἱὲ ἀνθρώπου, διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν, καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ. 8 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ πρός σε, καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον. 9 Ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν

42. EX* τῶ. A¹: αὐτοῖς (pro τοῖς πατρ. ὑμ. A²B). 43. FX: τῶν ὁδῶν ... τῶν ἐπιτηδευμάτων. EX* καὶ τ. ἐπιτηδ. ὑμ. X† πάντων (a. ἐν οἷς). EX: ἐμιάνθητε ... κ. ὄψεσθε ... ταῖς ἀδικίαις. A¹B* αἷς ἐποιήσ. (A²X†). 44. F (pro Καὶ) αἷς. FX: βεβ. ἐ κατὰ ... πονηρὰς ἐδὲ κατὰ. A¹B* οἰκ. Ἰσρ. (A²FX†). B* ἀδων.

2. A¹: Λαγὼν (Δαρὼμ A²X; B: Λαρὸμ. Al. al.). 3. B (pro ὁ θ. Ἰσρ.) κύριος (F*). A¹* (pr.) ἐν σοὶ (A²B†). FX: ἀφηλιώτ. 4. X: ἐπιγνώσονται. B* (alt.) καὶ. BEFX* ἔτι. 5. F* (alt.) κύρ. 7. B: Διὰ τοῦτο προφ., υἱὲ ἀνθρ., στήρ. (EX* Διὰ τοῦτ. προφ.). FX· προφήτευσον περὶ τῆς γῆς. 8. EX* Καὶ ἐρ.-Ἰσρ. B* ὁ θεός. F: κελεῦ. B: ἐξολοθρ. ... ἄν. κ. ἄδ. 9. A¹EX* Ἀνθ'-ἄνομ. (A²B†). FX: αν. κ. ἄδ.

43	לָתֶת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃ וּזְכַרְתֶּם־	
	שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם	
	אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם וְנִקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם	
44	בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ וִידַעְתֶּם	
	כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן	
	שְׁמִי לֹא כְּדַרְכֵיכֶם הָרָעִים	
	וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית	
	יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃	
XXI.	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃	
2	בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה	
	וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר	
3	הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃ וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב	
	שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי	
	יֱהוִה הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ ו אֵשׁ וְאָכְלָה	
	בְךָ כָּל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־	
	תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ	
4	כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃ וְרָאוּ כָּל־	
	בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא	
ח	תִכְבֶּה׃ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה	
	הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל	
	מְשָׁלִים הוּא׃	
6	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃	
7	בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלַם	
	וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־	
8	אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת	
	יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ	
	וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי	
9	מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי	
	מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי	

43. Ekel an euch ſelber. dW: euch ekeln vor all euren Uebelthaten. vE: Abſcheu empfinden vor euch ſelbſt wegen all des Böſen.

44. verderbten Thun. dW: verd. Thaten. vE: ſchändl. Handlungen. A: überböſen Laſtern!

2. dW.vE: nach Süden hin. A: gegen Mittag. dW.vE: rede ... (prophezeie). dW: W. des Feldes im M. vE: des ſüdl. Feldes.

43 daß ich es euren Vätern gäbe. * Daselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an alles euer Thun, darinnen ihr verunreinigt seid, und werdet Mißfallen haben über aller eurer Bosheit, die ihr gethan habt.
44 * Und werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mit euch thue um meines Namens willen, und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichen Thun, du Haus Israel, spricht der Herr Herr.

meam ut darem eam patribus vestris. * Et recordabimini ibi viarum vestrarum et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in eis, et displicebitis vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quas fecistis. * Et scietis, quia ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas neque secundum scelera vestra pessima, domus Israel, ait Dominus Deus.

16,61. 36,31s. 43 v.42. 22,16. 44

XXI†). Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen den Südwind zu, und träufe gegen den Mittag, und weissage wider den Wald im Felde gegen
3 Mittag, * und sprich zum Walde gegen Mittag: Höre des Herrn Wort! So spricht der Herr: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das soll beides grüne und dürre Bäume verzehren, daß man seine Flamme nicht wird löschen können, sondern es soll verbrannt werden alles, was vom Mit-
4 tage gegen Mitternacht stehet. * Und alles Fleisch soll sehen, daß ich der Herr es angezündet habe, und niemand löschen
5 möge. * Und ich sprach: Ach Herr Herr, sie sagen von mir: Dieser redet eitel verdeckte Worte.
6 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
7 und sprach: * Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Jerusalem, und träufe wider die Heiligthümer, und weissage wi-
8 der das Land Israel. * Und sprich zum Land Israel: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen und will in dir ausrotten beides Gerechte und Ungerechte.
9 * Weil ich denn in dir beides Gerechte und Ungerechte ausrotte, so wird mein Schwert

Et factus est sermo Domini ad me, dicens: * Fili hominis, pone faciem tuam contra viam austri, et stilla ad aphricum, et propheta ad saltum agri meridiani, * et dices saltui meridiano: Audi verbum Domini! Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego succendam in te ignem et comburam in te omne lignum viride et omne lignum aridum, non extinguetur flamma succensionis, et comburetur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem. * Et videbit universa caro, quia ego Dominus succendi eam, nec extinguetur. * Et dixi: A a a, Domine Deus! ipsi dicunt de me: Numquid non per parabolas loquitur iste?

XXI†). 2 21,2.Am. 7,16. Mich.2,6; Jer.21, 14ss. 3 Jer.11, 16.17,27. Am.5,6; Ez.21,3. Lc.23,31. 4 21,5. Es.40,5. 49,26; 1,31. 5 17,2. (Es.29,11 Lc.8,9.

Et factus est sermo Domini ad me, dicens: * Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta contra humum Israel. * Et dices terrae Israel: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego ad te! et ejiciam gladium meum de vagina sua et occidam in te justum et impium. * Pro eo autem quod occidi in te justum et impium, idcirco egredietur gladius meus

6 7 20,46. 8 Jer.17,6. 9 Gn.18,25

2. A.A: rufe aus gegen den Mittag. 3. 8. 9. U.L: beide. 4. A.A: ich es (U.L: ichs). 7. A.A: und rufe aus.

5. S: Ah, ah, ah.

†) v. 1—37. vulgo (etiam in edd. vernaculis et graecis) v. 45—49 et cp. 21. v. 1—32.

3. in dir alle gr. u. alle ... glühe Flamme ... damit verbr. B: die lichterlohe Fl. soll n. verlöschen. dW: es erlischt nicht, eine licht. Fl. vE: unauslöschl. wird d. große Fl. sein. A: des Brandes Fl. soll n. erlöschen. dW: alle Oberfläche von . . A: Alles was man sieht. (B: sollen dadurch angeflammt werden alle Angesichter?)

4. soll n. l. mögen. B: nicht ausgelöscht werden. dW: erlöschen. vE: unauslöschl. wird es sein.

5. B: Ist das nicht der Gleichnißmacher? dW: Redet er n. in Bildreden? vE: Gleichnisse?

7. A: das Heiligthum.

8. B: Ger. u. Gottlose. dW: Frevler. vE A: den Gerechten u. Gottl.

μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ, 10 καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

11 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου, καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 12 Καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρός σε· Ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις; καὶ ἐρεῖς· Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, ὅτι ἔρχεται, καὶ θρανσθήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ. Ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος ὁ θεός.

13 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 14 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Εἰπόν· Ῥομφαία, ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι 15 ὅπως σφάξῃς σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν, ἑτοίμη εἰς παράλυσιν· σφάζε, ἐξουδένει, ἀπώθου πᾶν ξύλον. 16 Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ· ἐξηκονήθη ῥομφαία, ἐστὶν ἑτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος. 17 Ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὕτη ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ παροικήσουσιν, ἐπὶ ῥομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου. Διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου, 18 ὅτι δεδικαίωται. Καὶ τί εἰ καὶ φυλὴ ἀπωσθῇ; Οὐκ ἔσται, λέγει κύριος κύριος.

19 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ κρότησον τῇ χειρὶ ἐπὶ χεῖρα, καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυμα-

9. F: ἀφηλιώτου. 10. B: διότι ἐγὼ ... * (sq.) καὶ. 12. B: διότι ἔρχ. ... * καὶ ἔστ. et ὁ θεός. 14. B* ἀδων. 15. EX: ἐξυθένυ. B: ἀπόθυ. 16. A²EX† (p. κρατ.) εἰς. FX (pro αὐτῆ): αὐτῆς. B† ἡ (a. ῥομφ.). A¹EX: δοθῆναι (δῆναι A²B). A¹FX: χεῖρας (pro alt. χεῖρα A²B). EX: ἀποκτενῆντος (FX: ἀποκτενόντων). 17. FX: οἱ παροικοῦντές μοι εἰς ῥομφαίαν ἐγένοντο σὺν τῷ λαῷ. EX* (tert.) ἐν. 18. A¹EX: ἔτι (τί A²B). A¹: ἀπωσθῆς (ἀπωσθῇ A²B). FX: ἀδωναὶ κύρ. 19. B: κρότ. χεῖρα ἐπὶ χ.

מִתַּעֲרָה אֶל־כָּל־בְּשַׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃
י וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי
חַרְבִּי מִתַּעֲרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃
11 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן
מָתְנַיִם וּבְמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃
12 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה
נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה כִּי־בָאָה
וְנָמַס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכָהֲתָה
כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָיִם
הִנֵּה בָאָה וְנִהְיְתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
14 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־
טו מְרוּטָה׃ לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה
לְמַעַן הֱיוֹת־לָהּ בָּרָק מֹרֻטָה אוֹ נָשִׂישׂ
16 שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃ וַיִּתֵּן אֹתָהּ
לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכַּף הָיָא הוּחַדָּה
חֶרֶב וְהָיָא מֹרֻטָה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־
17 הוֹרֵג׃ זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הָיְתָה
הָיְתָה בְעַמִּי הָיָא בְּכָל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן
18 סְפֹק אֶל־יָרֵךְ׃ כִּי בֹחַן וּמָה אִם־
גַּם־שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃
19 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כַּף
וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חַלְלִים

פתח באתנח .v. 11

9. vE: wider alle Sterbliche!

10. dW.vE: wieder zurückkehren. A: das nimmer zurückkehrt.

11. daß ... brechen ... vor ihren Augen. B: möchten zerbrechen. dW: mit zerſchlagenen L. u. m. bittern Schmerzen ſeufze ... vE: unter Zuſammenbrechen der Hüfte.

12. B.dW.vE: (Wegen eines) des Gerüchts (vgl. 7, 17). vE: an aller Knien W. fließen! A: von W. triefen!

14. vE: u. geglättet. A: gewetzt.

15. Oder ſollen wir fröhlich ſein? Meines

aus der Scheide fahren über alles Fleisch,
10 vom Mittag her bis gegen Mitternacht; *und
soll alles Fleisch erfahren, daß ich der Herr
mein Schwert habe aus seiner Scheide gezo-
gen, und soll nicht wieder eingesteckt werden.
11 Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis
dir die Lenden wehe thun, ja bitterlich
12 sollst du seufzen, daß sie es sehen. *Und
wenn sie zu dir sagen werden: Warum
seufzest du? sollst du sagen: Um des Ge-
schreies willen, das da kommt, vor welchem
alle Herzen verzagen und alle Hände
sinken, aller Muth fallen und alle Kniee
wie Wasser gehen werden. Siehe, es kommt
und wird geschehen, spricht der Herr Herr.
13 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
14 und sprach: *Du Menschenkind, weissage
und sprich: So spricht der Herr: Sprich:
Das Schwert, ja das Schwert ist geschärft
15 und gefegt; *es ist geschärft, daß es
es schlachten soll, es ist gefegt, daß es
blinken soll. O wie froh wollten wir
sein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruthen
16 machte über die bösen Kinder! *Aber
er hat ein Schwert zu fegen gegeben, daß
man es fassen soll; es ist geschärft und
gefegt, daß man es dem Todtschläger in
17 die Hand gebe. *Schreie und heule, du
Menschenkind, denn es gehet über mein
Volk und über alle Regenten in Israel,
die zum Schwert sammt meinem Volk ver-
sammelt sind. Darum schlage auf deine Len-
18 den. *Denn er hat sie oft gezüchtigt, was
hat es geholfen? Es will der bösen Kinder
Ruthe nicht helfen, spricht der Herr Herr.
19 Und du Menschenkind, weissage und
schlage deine Hände zusammen. Denn das
Schwert wird zwiefach, ja dreifach kommen,

de vagina sua ad omnem carnem
ab austro usque ad aquilonem:
20,48. *ut sciat omnis caro, quia ego Do- 10
minus eduxi gladium meum de va-
gina sua irrevocabilem.

Et tu, fili hominis, ingemisce in 11
contritione lumborum, et in amari-
tudinibus ingemisce coram eis. *Cum- 12
Jer.16,10 que dixerint ad te: Quare tu gemis?
dices: Pro auditu, quia venit, et
tabescet omne cor et dissolventur
universae manus et infirmabitur
omnis spiritus et per cuncta genua
7,17. fluent aquae. Ecce venit et fiet, ait
Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad 13
me, dicens: *Fili hominis, propheta 14
et dices: Haec dicit Dominus Deus:
32,20. Ps.7,13. Loquere: Gladius, gladius exacutus
Job.20,25 est et limatus; *ut caedat victimas, 15
exacutus est, ut splendeat, limatus
Ps.2,9. est. Qui moves sceptrum filii mei,
20,47. succidisti omne lignum. *Et dedi 16
eum ad levigandum, ut teneatur ma-
v.9. nu; iste exacutus est gladius, et iste
limatus est, ut sit in manu interfi-
cientis. *Clama et ulula, fili homi- 17
nis, quia hic factus est in populo
meo, hic in cunctis ducibus Israel
qui fugerant; gladio traditi sunt cum
Jer.31,19 populo meo. Idcirco plaude super fe-
[Es.1,5. Jer.6,29. mur, *quia probatus est. Et hoc 18
v.10. cum sceptrum subverterit, et non
erit, dicit Dominus Deus.

Tu ergo, fili hominis, propheta et 19
6,11. percute manu ad manum, et duplice-
tur gladius ac triplicetur gladius inter-

9. A.A: von Mittag. U.L: gen Mitternacht.
17. A.A: an deine Lenden.

19. Al.: manum ad manum.

Sohnes Ruthe verachtet alles Holz. B: eine Schlachtung halten ... blitzen. dW: Damit es würge ... blitze. vE: Um recht zu würgen. A: daß es Opfer schlachte? dW: der Stamm m. Sohnes? (vE: ja freuen werden wir uns des Stabes ... der ...!

16. **Ja, er hat das.** B: mit der Hand fassen. dW: Und er gab es ... um es in die H. zu f. ... dem Würger. vE: Dieses ist das geschärfte Schw., u. d. ist d. geglättete, um es in des W. H. zu geben.

17. **dem Schw. ... vorgeworfen.** B.A: es kommt. B: es werden Schrecken über dem Schw. bei m. V. sein? dW: preisgegeben sind sie dem . vE: zugefallen. B.A: auf (die) Hüfte.

18. **sie geprüfet ... Soll auch die verachtende Ruthe Nichts sein?** (B: es ist eine Probe: u. was für eine? ob auch d. R., die man verachtet, nicht kommen werde! dW: Die Pr. ist gemacht: und wie, wenn a. der verachtende Stamm nicht mehr sein wird? vE: es ist geprüft. Und wie sollte d. veracht. Scepter Nichts sein?)

19. B: mit einer Hand in die andre. dW: doppelt kommt d. Schw., ja dreif. A: daß sich verdopple ... daß dreif. werde. (B: wird zum drittenmal verdoppelt werden?)

τειῶν ἐστίν, ῥομφαία τραυματειῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐκστήσει αὐτούς, 20 ὅπως θρυσθῇ πᾶσα καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν. Καὶ παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν. 21 Διαπορεύου, ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται. 22 Καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου, καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου ἐν σοί. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

23 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 24 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεῖρα ἑτοιμάσουσιν ἐπ᾽ ἀρχῆς ὁδοῦ πόλεως. Ἐπ᾽ ἀρχῆς 25 ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ῥαββὰθ καὶ ἐπὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν μέσῳ αὐτῆς. 26 Διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδόν, ἐπ᾽ ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν, τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥαβδία καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι. 27 Ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ τοῦ βαλεῖν χάρακα καὶ τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις. 28 Καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτῶν μνησθῆναι.

29 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός·

19. B: (bis) τραυματιῶν ... ἐκστήσεις.

20. B† (p. ὅπ.) μὴ (AEFX*). A¹: θρυσθήσεται (θρυσθῇ A²B). B (pro πᾶσα) ἡ. FX† (p. καρδ.) αὐτῶν. B* αὐτῶν. Καὶ. A¹: παραδοθήσονται (-δέδονται A²B). FX: εὖγε εὖγε ὀξεῖα γέγ. εἰς σφ. EX: στίλβ. ... σφαγήν.

21. B† (ab in.) Καὶ (FX: Ὡς ἀστραπὴ).

22. FX: ἐπαφήσω. B* τὸν et ἐν σοί ...: λελάληκα.

24. A¹EX: ἀρχαὶ δύο (αἱ δ. A²B; FX: αἱ δύο ἀρχαί). B: καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδῆ πόλ. (FX: ἑτοιμᾶσαι χεῖρα κεντῆσαν κτλ.).

25. EX† (p. διατάξ.) καὶ σὺ ἑτοίμασον καὶ διάταξον ὁδόν. B* (pr.) καὶ ἐπὶ (EX* καὶ).

26s. EX (pro ἐπ᾽) ἀπ᾽. B: ῥάβδον ... κατασκοπήσ. Vulgo: ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτῆ. Ἐγένετο κτλ.

27. EX* τὸ. X: περιβαλεῖν. B* (pr.) καὶ. FX† (p. κραυγ.) σάλπιγγος.

28. F† (p. pr. αὐτῶν) ἑβδομάζων τὰς ἑβδομάδας αὐτοῖς (X simil.). FX: ἀδικίαν. B: ἀδικ. αὐτῆ. FX (pro μνησθ.) τῇ συλληφθῆναι.

29. B* (alt.) κύρ. et ὁ θεός (eti. v. 31).

הִיא חֶרֶב חָלָל הַגְּדוֹל הַהֲדֶרֶת
כ לָהֶם׃ לְמַעַן ׀ לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה
הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי
אִבְחַת־חֶרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה
21 לְטָבַח׃ הִתְאַחֲדִי הֵימִינִי הָשִׂימִי
22 הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃ וְגַם־
אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי
חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
24 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ ׀ שְׁנַיִם
דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ
אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיַד בָּרֵא בְּרֹאשׁ־
כה דֶּרֶךְ עִיר בָּרֵא׃ דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא
חֶרֶב אֶת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־יְהוּדָה
26 בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה׃ כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־
בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי
הַדְּרָכִים לִקְסֹם־קֶסֶם קִלְקֵל בַּחִצִּים
27 שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃ בִּימִינוֹ
הָיָה ׀ הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם פָּרִים
לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לָהָרִים קוֹל
בְּתְרוּעָה לָשׂוּם פָּרִים עַל־שְׁעָרִים
28 לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃ וְהָיָה
לָהֶם כְּקֶסֶם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי
שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֹן
לְהִתָּפֵשׂ׃
29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה

יתיר ו׳ v. 28.

19. dW: Schw. das würget, das Große würget, das ihnen auflauert. vE: das Schw. der Erschlagenen, es ist ein Schw. großer Niederlage ... A: Schw. des Mordens ... gr. Mordens, das Schrecken über sie bringet. B: über die Ruchlosen ... den großen Ruchlosen, das sie durchdringen wird!

20. B: habe die Spitze des Schw. gerichtet wider alle ihre Th. ... der Anstöße viel werden sollen. dW: Auf daß ... hab' ich ... das drohende Schw. gestellt.

ein Würgeschwert, ein Schwert großer Schlacht, das sie auch treffen wird in
20 den Kammern, da sie hinfliehen. *Ich will das Schwert lassen klingen, daß die Herzen verzagen, und viele fallen sollen an allen ihren Thoren — ach wie glänzet
21 es, und hauet daher zur Schlacht! *und sprechen: Haue darein, beides zur Rechten
22 und Linken, was vor dir ist! *Da will ich dann mit meinen Händen darob frohlocken, und meinen Zorn gehen lassen. Ich, der Herr, habe es gesagt.
23 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
24 und sprach: *Du Menschenkind, mache zween Wege, durch welche kommen soll das Schwert des Königs zu Babel: sie sollen aber alle beide aus Einem Lande
25 gehen. *Und stelle ein Zeichen vorne an den Weg zur Stadt, dahin es weisen soll, und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabbath der Kinder Ammon, und in Juda zu der festen Stadt Jerusalem.
26 *Denn der König zu Babel wird sich an die Wegscheide stellen, vorne an den zween Wegen, daß er ihm wahrsagen lasse, mit den Pfeilen um das Loos schieße, seinen Abgott
27 frage, und schaue die Leber an. *Und die Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Jerusalem deuten, daß er solle Böcke hinan führen lassen und Löcher machen, und mit großem Geschrei sie überfalle und morde, und daß er Böcke führen solle wider die Thore, und da Wall schütte und Bollwerk
28 baue. *Aber es wird sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre, wie theuer er will. Er aber wird denken an die Missethat, daß er sie gewinne.
29 Darum spricht der Herr Herr also:

fectorum: hic est gladius occisio-
[7,15. nis magnae, qui obstupescere eos
1Rg. 20,30. facit *et corde tabescere, et multi- 20
plicat ruinas. In omnibus portis eo-
Dt. rum dedi conturbationem gladii acu-
32,41ss. ti et limati ad fulgendum, amicti ad
caedem. *Exacuere, vade ad dex- 21
teram sive ad sinistram, quocumque
faciei tuae est appetitus. *Quin et 22
v.14. ego plaudam manu ad manum et im-
plebo indignationem meam. Ego
5,17. 22,14. Dominus locutus sum.
30,12. Et factus est sermo Domini ad me, 23
4,1ss. dicens: *Et tu, fili hominis, pone tibi 24
Es.10,5. duas vias, ut veniat gladius regis Baby-
lonis: de terra una egredientur ambae.
Et manu capiet conjecturam, in ca-
pite viae civitatis conjiciet. *Viam 25
2Sm. pones, ut veniat gladius ad Rabbath
11,1. filiorum Ammon et ad Judam in Je-
rusalem munitissimam. *Stetit enim 26
Ob.14. rex Babylonis in bivio, in capite dua-
rum viarum, divinationem quaerens,
2Rg.1,2. Es.19,3. commiscens sagittas, interrogavit ido-
la, exta consuluit. *Ad dexteram ejus 27
facta est divinatio super Jerusalem, ut
4,2. 26,9. ponat arietes, ut aperiat os in caede,
ut elevet vocem in ululatu, ut ponat
arietes contra portas, ut comportet
aggerem, ut aedificet munitiones.
*Eritque quasi consulens frustra 28
oraculum in oculis eorum, et sabba-
torum otium imitans; ipse autem
recordabitur iniquitatis ad capien-
dum.

Idcirco haec dicit Dominus Deus: 29

27. Al.: et elev.

20. U.L: häuet. 21. U.L: beide. 26. A.A: sich wahrsagen. 27. A.A: Bollwerke.

vE: an alle...? B: Wehe, es ist gemacht, daß es blitzen soll, es ist angegürtet, d. es schlachten soll. dW: Ach wie ists blitzend gem. u. gewetzt zum Würgen!

21. **Eine dich, haue z. R.; richte dich, schlage z. L.; ja wohin man deine Schneide kehret.** dW: Vereinige dich [dreifaches Schw.]. vE: wohin dein Gesicht sich immer wenden mag!

22. **auch meine H. zusammenschlagen.** B: Grimm zur Ruhe bringen. dW.vE: stillen.

24. **mache dir.** dW.A: ausgehen.

25. **an den Anfang des Weges.** B.dW: (erwähle dir) einen Ort. dW: am Scheidewege der Städte?

26. **an d. Anfange zweier Wege.** vE: steht? B: an den Kreuzweg, an die Scheide der beiden W. dW: wird die Pf. schütteln, die Theraphim fragen, d. L. [des Opferthieres] beschauen. vE: looset mit Pf., befragt d. Götzen, besieht d. L. A: die Pf. mischen, d. G. berathen, d. Eingeweide besehen.

27. **seine r. S. ... den Mund aufthue mit Morden, u. d. Stimme erhebe m. Feldgeschrei.** dW: Mit seiner Rechten wird er das Loos Jer. greifen? vE: Auf s. r. S. wird die Weissagung nach Jer. sein. (Vgl. 17,17.)

28. **wiewohl sie ihnen theure Eide geschworen.** dW: wie eine trügl. Wahrsagerei sein in ihren Augen, weil s. ihnen E. geschw.

XXI. ***Terrae Judaicae per Chaldaeos excisio. Contra Ammonitas.***

Ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλωθήσεσθε. 30 *Καὶ σὺ βέβηλε, ἄνομε, ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραήλ, οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,* 31 *τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου αὐτῇ τὸν στέφανον, οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλόν, καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας.* 32 *Ἀδικίαν ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐ τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτήν.*

33 *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖς· Ῥομφαία, ῥομφαία, ἑτοιμάζου, ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς* 34 *ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ, καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ, τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.* 35 *Ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ γεγέννησαι, ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε,* 36 *καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σέ, καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.* 37 *Ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, οὐ μὴ γένηταί σου μνεία· διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.*

יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם בְּהִגָּלוֹת
פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאוֹתֵיכֶם בְּכֹל
עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכְרְכֶם בַּכַּף
ל תִּתָּפֵשׂוּ׃ וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן
31 קֵץ׃ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה הָסִיר
הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־
זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַּ וְהַגָּבֹהַּ הַשְׁפִּיל׃
32 עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא
הָיָה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט
וּנְתַתִּיו׃
33 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־
חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃
34 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב
לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים
לה אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ הָשַׁב
אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת
בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
36 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי
אָפִיחַ עָלַיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים
37 בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃ לָאֵשׁ תִּהְיֶה
לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ
לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

v. 29. יתיר ו׳

29. FX: *τὰς ἁμαρτ. ὑμ. ἐν π. ταῖς ἀνομίαις ὑμ. κ.* (EX* *καὶ*) *ἐν πᾶσι τοῖς ἐπιτ.* B: *ἁλώσεσθε.* 31. FX: *Ἀφελῦ ... ἀπόθυ.* A² *αὐτῇ* unc. incl. et † (a. *ὐ*) *αὐτὴ* (B: *τὸν στεφ. αὐτῇ*). B: *ὕψωσ. τὸ ταπ.* 32. A¹EFX *ἀδικ.* bis (ter A²B). B: *ὐαὶ αὐτῇ· τοιαύτη* (EFX: *ὐδ' αὐτὴ τοιαύτη*) ... *παραδ. αὐτῷ.* 33. B* *ὁ θεὸς* et *ἑτοιμ.* A¹* (pr.) *εἰς* († A²B). 34. B* *ὧν* (AEFX†). 35. EFX† (p. *Ἀπόστρ.*) *εἰς* (EX: *μὴ εἰς*) *τὸν κολεόν* (s. *κυλ.*) *συ.* EX† (a. *μὴ*) *καὶ.* 36. A¹FX (pro pr. *ἐπὶ σὲ* A²B): *ἐπὶ σοὶ.* EFX† *τὴν* (a. *ὀργ.*). B: *διαφθοράς.* 37. A¹: *ἐμμέσῳ.*

29. **daß ihr gedenken machet eurer M., u. eure Uebertretung.** B: mit der Hand eingenommen. vE: gefangen. dW: von [seiner] H. genommen. A: gefaßt werden v. seiner H.

30. **daher kommt ... Ende gehet.** B: du verruchter Gottloser, du F. dW: Du aber, verr. Frevler. vE: unheiliger, ruchloser F. Israels.

31. **Was ist, das bleibet nicht; sondern der Geniedrigte soll erhöhet, u. d. Hohe geniedr. werden.** B: Ich will d. H. wegnehmen? dW: Abgenommen wird der Kopfbund, abgehoben ... vE: Thue weg das Diadem, u. h. herunter ... A: Leg' ab die Tiare! B: Diese ist nicht dieselbe? dW: Sie ist nicht mehr. vE: Es soll n. m. so sein. B: Die Niedrigen will ich ...? dW.vE: das Niedrige??

32. **u. soll auch nicht bleiben.** B: Verkehrt ... will ich sie stellen? dW: Zerstören ... w. ich sie. A: Zu Unrecht ... setz' ich sie! B: der Recht dazu hat. vE: dem sie mit Recht gebühret. dW.A: das Gericht gehört (gebührt)?

Darum, daß euer gedacht wird um eurer Missethat, und euer Ungehorsam offenbar ist, daß man eure Sünde siehet in allem eurem Thun, ja darum, daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen wer-
30 den. *Und du Fürst in Israel, der du verdammt und verurtheilet bist, deß Tag daher kommen wird, wenn die Missethat
31 zum Ende gekommen ist, *so spricht der Herr Herr: Thue weg den Hut und hebe ab die Krone! denn es wird weder der Hut noch die Krone bleiben, sondern der sich erhöhet hat, soll geniedriget wer-
32 den, und der sich geniedriget hat, soll erhöhet werden. *Ich will die Krone zu nichte, zu nichte, zu nichte machen, bis der komme, der sie haben soll, dem will ich sie geben.

33 Und du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr von den Kindern Ammon und von ihrer Schmach, und sprich: Das Schwert, das Schwert ist gezuckt, daß es schlachten soll; es ist gefegt, daß es würgen soll, und soll blin-
34 ken, *darum daß du falsche Gesichte dir sagen lässest und Lügen weissagen, damit du auch übergeben werdest unter den erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Missethat zum Ende gekom-
35 men war. *Und ob es schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschaffen,
36 und im Lande, da du geboren bist; *und will meinen Zorn über dich schütten, ich will das Feuer meines Grimms über dich aufblasen, und will dich Leuten, die brennen und verderben können, überantworten.
37 *Du mußt dem Feuer zur Speise werden, und dein Blut muß im Lande vergossen werden, und man wird deiner nicht mehr gedenken; denn ich, der Herr, habe es geredet.

29. U.L: offenbaret. 33. U.L: gezückt.

Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestrae, et revelastis praevaricationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris, pro eo, inquam, quod recordati estis, manu capiemini. *Tu 30
12,12₂₃; autem, profane, impie dux Israel,
Ps.37,13; [Gn. cujus venit dies in tempore iniqui-
15,16. tatis praefinita, *haec dicit Dominus 31
2Sm. 12,30. Deus: Aufer cidarim, tolle coronam!
Mt.23,12. nonne haec est, quae humilem sub-
Lc.14,11. vavit, et sublimem humiliavit? *Ini- 32
quitatem, iniquitatem ponam eam;
Zach. 6,13. et hoc non factum est, donec ve-
9,9. Gn.49,10. niret cujus est judicium, et tradam ei.

Et tu, fili hominis, propheta et 33
dic: Haec dicit Dominus Deus ad
Jer.49,1. filios Ammon et ad opprobrium eo-
v.9.11. rum, et dices: Mucro, mucro, evaginate ad occidendum, limate ut interficias et fulgeas, *cum tibi viderentur 34
vana et divinarentur mendacia, ut dareris super colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis praefinita. *Re- 35
vertere ad vaginam tuam! In loco
in quo creatus es, in terra nativitatis tuae, judicabo te, *et effundam 36
super te indignationem meam, in igne
22,31. furoris mei sufflabo in te, daboque
te in manus hominum insipientium
et fabricantium interitum. *Igni 37
eris cibus, sanguis tuus erit in medio terrae, oblivioni traderis; quia
v.17. ego Dominus locutus sum.

33. S: evagina te ... lima te.
35. Al.: In locum.

33. **fressen soll, daß es bleiben soll.** dW: ihrem Hohn? vE: zu den ... zu ihrer Schm. (vgl. V. 9. 11). B: daß man es fasse. vE: um es zu halten.

34. **gelegt werdest über die Hälse der erschl. ... Ende ging.** B: Indem sie dir Eitles schauen ... dW: Während man dir Trug ... wahrsaget, daß es dich lege zu den H. vE: hinstrecke neben die H. (dW: zur Zeit der Strafe des Unterganges?)

35. **Stecke du nur ein ... ich will dich r. ... entsprungen bist.** B.dW: deines Ursprungs. vE Vaterlande.

36. dW: wider dich anbl. B: im ... w. ich dich anschnauben? vE.A: mit ... dich anbl. dW: in die Hand rasender Leute, die kundig des Verderbens. vE: verheerender ... geübt sind im V. A: ras. Menschen, die deinen Untergang bereiten. (B: entzündeter Männer, die verderblich Gewehr schmieden?)

37. **mitten im L. fließen.** dW: zum Fraße.

XXII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων; Καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς,* 3 *καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς, καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα κατ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν·* 4 *ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας, καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου οἷς ἐποίεις ἐμιαίνου, καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου. Διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις,* 5 *ταῖς ἐγγιζούσαις πρός σε καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.*

6 *Ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα.* 7 *Πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοί, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί.* 8 *Καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουθένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί.* 9 *Ἄνδρες λῃσταὶ ἦσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα. Καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθιον ἐν σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου.* 10 *Αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοί, καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί.* 11 *Ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινον ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐταπείνουν ἐν σοί.* 12 *Δῶρα ἐλάμβανον ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονα-*

XXII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט
אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־
3 תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא
עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃
4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ
אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ
וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ
חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃
ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ
טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃
6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ
7 הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃ אָב וָאֵם
הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ
8 יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃ קָדָשַׁי בָּזִית
9 וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃ אַנְשֵׁי רָכִיל
הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים
י אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃ עֶרְוַת־
אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃
11 וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ
12 אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃ שֹׁחַד
לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ

v. 1. הפטרת אחרי מות

2. X* *Καὶ σύ.* B (pro ἐ) *εἰ.* A²† (p. *κριν.*) *κρίσιν.*

3s. B* *ὁ θεός* (F* alt. *κύρ.* et *ὁ θ.*). F: *αἷμα.* B: *καθ' ἑαυτῆς.* FX: *τῦ μ. ἑαυτήν.* Vulgo: *αὐτὴν ἐν τ. αἵμ. αὐτῶν οἷς ἐξέχεας· παραπέπτ. κτλ.*

4. FX: *αἵμ. συ ... οἷς ἐποίησας ... προςήγγισας.* B: *ὀνειδισμὸν.*

5. B: *ἐμπαίξεται.* F* (pr.) *ἐν.* FX† (p. *σοὶ*) *καὶ βοήσουσιν ἐπὶ σοὶ* (s. *σὲ*) ... † (in f.) *σου.*

6. B: *συνεφύροντο.* — 7. B* (ult.) *ἐν σοί.*

9. B* *λῃσταὶ ...*: *ἤσθ.* (X: *ἠσθίοσαν*) *ἐπὶ σοί.* EX: *ἐποίουν ἐν σοί.*

10. A¹X: *ἀποκαθημένης* (*-μένην* A²B).

11. EX† (ab in.) *Καὶ.* X: *εἰς τὴν γυν. ... ἠνόμησαν.* A¹: *ἀδελφὴν* (*νύμφην* A²B). B: *ἐμίαινεν.*

12. B: *ἐλαμβάνοσαν.*

2. B: willst du ja richten ... so thue ihr kund. dW: wohlan, strafe, strafe. A: w. du nicht Urtheil sprechen über ... B: die St. voller Blutschulden. dW.A: die mit Blutschuld beladene. vE: Blut befleckte. vE.A: halte (stelle) ... vor.

3. **in deiner Mitte Blut.**

4. **kommst zu deinen Jahren.** dW.vE: Durch das ... ladest du Schuld auf dich. A: hast du gesündigt? dW: ziehest herbei d. T., u. gelangest ...

5. **die du schändl. Gerüchts u. voll Getümmels bist.** B.A: Die nahe u. ferne von dir sind. A: welche dir nahe ... dW: Die Nahen u. d. F. B: daß du einen unreinen Namen u. große Unruhe hast. vE: Du, deren N. so befleckt u. d. Verwirrung so groß ist. dW: als befl. Namens, voller V.

XXII. Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: *Du Menschenkind,
willst du nicht strafen die mörderische
Stadt, und ihr anzeigen alle ihre Gräuel?
3 *Sprich: So spricht der Herr Herr: O
Stadt, die du der Deinen Blut vergießest,
auf daß deine Zeit komme, und die du
Götzen bei dir machst, damit du dich ver-
4 unreinigest! *du verschuldest dich an dem
Blut, daß du vergießest, und verunreinigest
dich an den Götzen, die du machst; damit
bringest du deine Tage herzu, und machst,
daß deine Jahre kommen müssen. Darum
will ich dich zum Spott unter den Heiden
und zum Hohn in allen Ländern machen.
5 *Beides in der Nähe und in der Ferne
sollen sie deiner spotten, daß du ein schänd-
liches Gerücht haben und großen Jammer
leiden müssest.
6 Siehe, die Fürsten in Israel, ein jegli-
cher ist mächtig bei dir, Blut zu vergießen.
7 *Vater und Mutter verachten sie, den
Fremdlingen thun sie Gewalt und Unrecht,
8 die Witwen und Waisen schinden sie. *Du
verachtest meine Heiligthümer, und entthei-
9 ligest meine Sabbathe. *Verräther sind
in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie
essen auf den Bergen, und handeln muth-
10 willig in dir. *Sie blößen die Scham
der Väter, und nöthigen die Weiber in ihrer
11 Krankheit, *und treiben unter einander,
Freund mit Freundes Weibe, Gräuel; sie
schänden ihre eigene Schnur mit allem
Muthwillen, sie nothzüchtigen ihre eigenen
12 Schwestern, ihres Vaters Töchter. *Sie
nehmen Geschenke, auf daß sie Blut ver-
gießen, sie wuchern und übersetzen einan-

3. 4. U.L: vergeußest.
5. U.L: Beide ... dein spott.
9. U.L: muthwilliglich.

Et factum est verbum **XXII.**
Domini ad me, dicens: *Et tu, fili 2
20,4; hominis, nonne judicas, nonne judi-
24,6.9. Nah.3,1. cas civitatem sanguinum? *Et osten- 3
des ei omnes abominationes suas et
dices: Haec dicit Dominus Deus:
2Rg. 21,16. Civitas effundens sanguinem in medio
21,25. Es.13,22. sui ut veniat tempus ejus, et quae
fecit idola contra semetipsam ut pol-
lueretur! *in sanguine tuo qui a 4
te effusus est deliquisti, et in ido-
lis tuis quae fecisti polluta es, et
Ps.37,13. appropinquare fecisti dies tuos et
adduxisti tempus annorum tuorum.
Propterea dedi te opprobrium gen-
tibus, et irrisionem universis terris.
*Quae juxta sunt et quae procul a 5
te, triumphabunt de te, sordida, no-
bilis, grandis interitu.
v.37. Mich. 3,1ss. Ecce, principes Israel singuli in 6
brachio suo fuerunt in te ad effunden-
dum sanguinem. *Patrem et matrem 7
Ex. 22,21ss. Ps. 94,5s. contumeliis affecerunt in te, advenam
calumniati sunt in medio tui, pupil-
lum et viduam contristaverunt apud
te. *Sanctuaria mea sprevisti, et 8
20,16. 23,38. sabbata mea polluisti. *Viri detra- 9
ctores fuerunt in te ad effundendum
18,6. sanguinem. Et super montes come-
derunt in te, scelus operati sunt in
Lv.20,11. medio tui. *Verecundiora patris 10
discooperuerunt in te, immunditiam
18,6. Lv.18,19. menstruatae humiliaverunt in te,
33,26. Jer.5,8. *et unusquisque in uxorem proximi 11
sui operatus est abominationem, et
socer nurum suam polluit nefarie,
Lv. 18,15.9. frater sororem suam, filiam patris sui,
Dt.16,19. oppressit in te. *Munera accepe- 12
runt apud te ad effundendum sangui-
18,8. Lv.25,36. nem; usuram et superabundantiam

8. S: sprevistis, ... polluistis.

6. **eigenmächtig.** B: sein eigener Arm in dir gewesen! dW: gebraucht s. Armes. vE: sind in dir, um mit ihrem Arme ...

7. **sie bei dir ... in deiner Mitte ... in dir.** dW: am Fremden üben sie Erpressung. vE: übt man Gewaltthat aus.

9. **u. begehen Laster.** B.dW: Verleumder. vE: Verleumderische Menschen. A: Falsche Ankläger. (Vgl. 18,6.) B: Schandthaten. dW: Verbrechen.

10. B: sie haben die so wegen ihrer Absonderung unrein gewesen in dir geschwächet. dW: die W. in ihrer Unreinigkeit beschlafen sie. vE: man wohnt den W. bei in ihrer monatl. Reinigungszeit!

11. B: Einer treibt mit des Andern W. Gr. dW: Man tr. m. d. W. des And. vE: Der Eine begeht ... Eheweib Abscheulichkeit. B: ein Jeder verunreinigt s. Schn. schändlicher Weise. dW: man beflecket s. Schwiegertochter durch Blutschande. vE: Jeder verunr. sich durch Schandthat mit s. Schw. B: ein Jeder schwächet. dW: man beschläft. A: der Bruder bewältigt ...

12. **u. nehmen Uebersatz ...** B: Du nimmst ...

σμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ σου, ὅτι ἐμοῦ ἐπελάθου, λέγει κύριος κύριος.

13 Ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου, 14 εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; Ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω. 15 Καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ, 16 καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ κύριος.

17 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γέγονεν ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμιγμένος χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβδῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμιγμένος ἐστίν. 19 Διὰ τοῦτο εἶπόν· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ εἰςδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερουσαλήμ. 20 Καθὼς εἰςδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβδος εἰς μέσον καμίνου πυρὸς τοῦ ἐμφυσῆσαι εἰς αὐτὰ πῦρ τοῦ χωνεῦσαι, οὕτως εἰςδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου, καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς, 21 καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐκφύσημα ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς. 22 Ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς.

23 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ· Σὺ εἶ

12. FX: ἐλάμβανον. B: καταδυν., ἐμοῦ δὲ ἐπελ. ... * (alt.) κύρ.

13. B* πρὸς χεῖρά μ. F: συντετέλεσται. X† (p. συντετ.) καὶ. — 15. X: εἰς τὰς χώρας.

16. A¹X: σε (pro ἐν σοὶ A²B). B: κατ' ὀφθαλμὸς (pro ἐνώπ.) ... γνώσεσθε διότι.

18. B: γεγόνασίν μοι ὁ οἶκ. Ἰσρ. ἀναμεμιγμένοι πάντες χαλκῷ... μολίβῳ. EX* ὁ. FX: κασσιτ.... σιδ. A²X: ἐν μέσῳ καμίνῳ ἀργύριον ἀναμεμιγμένον ἐστίν. FX: ἐν μέσῳ καμίνῳ ἀργυρίῳ ἀναμεμιγμένοι εἰσίν.

19. B* ὁ θεός et πάντες et ἰδὲ. FX: εἰςδέξομαι.

20. B: μόλιβος. FX: μόλ. ... κασσ. ἐν μέσῳ. B: (* πυρὸς) τῷ ἐκφυσῆσ. (X: φυσῆσαι) εἰς αὐτὸ (FX: εἰς αὐτὴν). FX: πῦρ εἰς τὸ χ. BFX: χωνευθῆναι. B* ὑμᾶς (pr.) et καὶ ἐν τῷ θυμ. μ. FX† (p. συνάξω) καὶ ἐπαφήσω.

21. EX: ἐμφυσήσω. A¹: εἰς (ἐφ' A²B). B* ἐκφύσημα.

22. A¹ (bis): ἐμμέσῳ (eti. alias). FX: ὅτι.

וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתִּבַצְּעִי רֵעַיִךְ
בְּעֹשֶׁק וַאֹתַי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
13 וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ
אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ
14 בְּתוֹכֵךְ׃ הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה
יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃
טו וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ
בָּאֲרָצוֹת וַהֲתַמּוֹתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃
16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה׃
17 18 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם הָיוּ־לִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְסִגִ כֻּלָּם
נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ
19 כּוּר סִגִּים כֶּסֶף הָיוּ׃ לָכֵן כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִּים
לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ
כ יְרוּשָׁלִָם׃ קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־
עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי
וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃
21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי אֲלֵיכֶם
בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃
22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תִּתְכֻּרוּ
בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי
חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
24 בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא

בנ"א ואותי v. 12.
עד כאן v. 16.
לסיג ק' v. 18.

12. Nächsten mit Gew. (vgl. 18, 8). B: geizeſt an d. N. mit Gewaltthätigk. dW: bereicherſt dich ... durch Erpreſſung. vE: bevortheileſt deinen N.

13. B: Blutſchulden, ſo in deiner Mitte entſtanden

der, und treiben ihren Geiz wider ihren Nächsten, und thun einander Gewalt, und vergessen meiner also, spricht der Herr Herr.

13 Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibest, und über das Blut, so in dir vergossen ist.

14 *Meinest du aber, dein Herz möge es erleiden oder deine Hände ertragen zu der Zeit, wenn ich es mit dir machen werde? Ich, der Herr, habe es geredet, und will

15 es auch thun. *Und will dich zerstreuen unter die Heiden, und dich verstoßen in die Länder, und will deines Unflaths ein

16 Ende machen, *daß du bei den Heiden mußt verflucht geachtet werden, und erfahren, daß ich der Herr sei.

17 Und des Herrn Wort geschah zu mir,

18 und sprach: *Du Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu Schlacken geworden, alles ihr Erz, Zinn, Eisen und Blei ist im Ofen zu

19 Silberschlacken geworden. *Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr denn alle Schaum geworden seid, siehe, so will ich euch alle gen Jerusalem zusammen thun.

20 *Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und Zinn zusammen thut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm zusammen thun, einlegen und

21 schmelzen. *Ja ich will euch sammeln, und das Feuer meines Zorns unter euch aufblasen, daß ihr darinnen zerschmelzen

22 müsset. *Wie das Silber zerschmelzet im Ofen, so sollt ihr auch darinnen zerschmelzen, und erfahren, daß ich, der Herr, meinen Grimm über euch ausgeschüttet habe.

23 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und

24 sprach: *Du Menschenkind, sprich zu ihnen:

Neh.5,7. accepisti, et avare proximos tuos calumniabaris, meique oblita es, ait Dominus Deus.

21,14. Nm. 24,10. Ecce, complosi manus meas super 13 avaritiam tuam quam fecisti, et super sanguinem qui effusus est in medio tui. *Numquid sustinebit 14 cor tuum, aut praevalebunt manus tuae in diebus quos ego faciam tibi? 17,21. 23,34; 20,23. 36,19. Ego Dominus locutus sum, et faciam. *Et dispergam te in nationes, et 15 ventilabo te in terras, et deficere fa- Es.4,4. ciam immunditiam tuam a te, *et 16 possidebo te in conspectu gentium, 23,49. et scies, quia ego Dominus.

Et factum est verbum Domini ad 17 me, dicens: *Fili hominis, versa 18 Es.1,22. est mihi domus Israel in scoriam; Jer.6, 28ss.Ps. omnes isti aes et stannum et ferrum 119,119. et plumbum in medio fornacis, scoria argenti facti sunt. *Propterea haec 19 dicit Dominus Deus: Eo quod versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem *congregatione argenti et 20 aeris et stanni et ferri et plumbi in medio fornacis, ut succendam in Jer.9,7. ea ignem ad conflandum: sic congregabo in furore meo et in ira mea et requiescam, et conflabo vos. *Et 21 congregabo vos et succendam vos in Dt.4,24. Es.30,27. igne furoris mei, et conflabimini in Nah.1,6. Ebr.12, 29;Zach. 13,9. medio ejus. *Ut conflatur argentum 22 in medio fornacis, sic eritis in medio ejus; et scietis, quia ego Dominus, cum effuderim indignationem meam super vos. Mal.3,3.

Et factum est verbum Domini ad 23 me, dicens: *Fili hominis, dic ei: 24

18. U.L: zu Schaum worden ... Silberschaum. 19. A.A: Schlacken. 22. A.A: zerschmilzt.

sind. vE: ungerechten Gewinn den du machest ... Blutschuld ... ist.

14. **ich m. dir handeln.** B.vE: Wird d. H. bestehen mögen, (oder) werden d. H. stark genug sein (bleiben). dW: Muth aushalten ... fest bleiben. B: es m. dir ausmachen. vE. in den Tagen, die ich über dich hereinbrechen lasse. A: bringen werde.

15. B.dW.A: deiner Unreinigkeit ... (aus, in dir). vE: austilgen von dir deine Unr.

16. **verrucht.** B: unheilig. dW. u. du wirst durch dich selbst entweihet sein. (vE.A: ich will dich in Besitz nehmen?)

18. **Alle sind ... Bl. im Ofen, Silberschl. sind sie.** B: wie Erz. dW.vE.A: (Schlackensilber) sind sie geworden.

19. **zu Schlacken ... euch in Jer.** vE: in die Mitte Jer. sammeln. A: aufhäufen mitten in J.

20. **dabei aufbl.** dW: hineinlegen. vE: hineinwerfen. B: drinnen lassen?

21. vE: zusammendrücken will ich ...!

γῇ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς καταβήσεται σοὶ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς. 25 Οἱ ἀφηγούμενοι αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ἐρευγόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα, ψυχὰς κατεσθίοντες, ἐδυνάστευσαν ἐν δυναστείᾳ, δῶρα ἐλάμβανον ἐν ἀδικίᾳ, καὶ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου. 26 Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν τὸν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου, ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον, καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον, καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 27 Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν. 28 Καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς οἱ ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, οἱ ὁρῶντες μάταια, μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος· καὶ κύριος οὐκ ἐλάλησεν. 29 Τὸν λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἐν ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος. 30 Καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου τὸ ὁλοσχερὲς ἐν καιρῷ τῆς ὀργῆς μου τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν· καὶ οὐχ εὗρον. 31 Καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν τὸν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι αὐτούς, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος κύριος.

XXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς, 3 καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν ἐπόρνευσαν·

24. BEX† (a. ὁ) ἡ. EX: μὴ βρεχ. B: ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σέ. A¹X* ἐν ἡμ. ὀργ. (A²B†).

25. B: Ὡς οἱ ἀφηγ. ἐν μέσῳ ... ὠρυόμενοι... (* ἐδυνάστ.) ἐν δυναστ. (F: ἐν δυναστείαις-FX† πλεῖστον) καὶ (hoc καὶ* eti. EX) τιμὰς λαμβάνοντες (* ἐν ἀδικ.; † eti. EX). FX† αἱ (a. χῆρ.). X† ὃκ (a. ἐπληθ.).

26. B* τὸν. EX* (pr.) ὁ. FX: καθαρᾷ καὶ ἀκαθάρτῳ. B: (* τὰ σάββ. μου) ἐβηβηλήμην.

27. F† (ab in.) Καὶ. FX† (p. αἷμ.) τῷ ἀπολέσαι ψυχάς.

28. B* (alt. et tert.) οἱ. FX: λελάληκε.

29. BEX* Τὸν. EX: Λαὸς. BEFX* ἐν. FX: ἐκπιέζοντες. EFX: ἀδικίαν. EX: ἁρπάζοντες.

30. X† (p. ἔστ.) ἐν διακοπῇ φραγμῷ. EX (pro πρὸ) κατὰ. B: (* τὸ) ὁλοσχερῶς (X*) ἐν τῷ καιρῷ ... * (sq.) μου. FX (pro ὀργῆς) γῆς.

31. B* τὸν et αὐτούς. F: ἀδωναῖ κύρ.

3. B* ἐπόρνευσαν.

מְטֻהָרָה הִיא לֹא גֶשֶׁמָה בְיוֹם זָעַם׃
כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שֹׁאֵג
טֹרֵף טָרָף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חָסֶן וִיקָר
יָקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃
26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְלוּ קָדָשַׁי
בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־
הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי
27 הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃ שָׂרֶיהָ
בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרָף לִשְׁפֹּךְ־
דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצַע בָּצַע׃
28 וּנְבִיאֶיהָ טָחֲוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא
וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר
29 אֲדֹנָי יֱהוִה וַיהוָה לֹא דִבֶּר׃ עַם
הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גֵּזֶל וְעָנִי
וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא
ל מִשְׁפָּט׃ וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר
וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בָּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי
31 שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃ וָאֶשְׁפֹּךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים
דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃

XXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת
3 הָיוּ׃ וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן

הש' רפה והה' במפרק v. 24.
ב' טעמים v. 30.

24. dW: ein L., nicht gereinigt, u. ohne Regen. vE: unreines L., auf welches ... kein R. fällt.

25. B: Der zusammen verschworene Haufe ihrer Pr. mitten in ihr iſt wie ... dW: Verſchworen ſind ihre ... vE: Die Rotte ihrer ... A: L. der Beute raubt. B: der auf d. Raub gehet. vE: der brüllend die B. wegrafft. dW: br., reißender L. vE: Menſchen freſſen ſie. B.dW: Güter u. was koſtbar iſt (Koſtbarkeiten). vE: Schätze u. Koſtb.

26. **u. entweihen ... thun die Augen zu über meinen Sabb.** B: thue meinem G. Gewalt an. dW: verletzen. vE: beleidigen. A: verachten. dW.vE: lehren nicht den Unterſchied zwiſchen dem Reinen

Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist, wie eins, das nicht beregnet
25 wird zu der Zeit des Zorns. * Die Propheten, so darinnen sind, haben sich gerottet, die Seelen zu fressen, wie ein brüllender Löwe, wenn er raubet; sie reißen Gut und Geld zu sich, und machen der Witwen
26 viele darinnen. * Ihre Priester verkehren mein Gesetz freventlich und entheiligen mein Heiligthum, sie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied, und lehren nicht, was rein oder unrein sei, und warten meiner Sabbathe nicht, und
27 ich werde unter ihnen entheiligt. * Ihre Fürsten sind darinnen wie die reißenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen um-
28 zubringen, um ihres Geizes willen. * Und ihre Propheten tünchen sie mit losem Kalk, predigen lose Theidinge und weissagen ihnen Lügen, und sagen: So spricht der Herr Herr; so es doch der Herr nicht gere-
29 det hat. * Das Volk im Lande übt Gewalt und raubet getrost, und schindet die Armen und Elenden, und thut den Fremd-
30 lingen Gewalt und Unrecht. * Ich suchte unter ihnen, ob jemand sich eine Mauer machte und wider den Riß stände gegen mich für das Land, daß ich es nicht verder-
31 bete; aber ich fand keinen. * Darum schüttete ich meinen Zorn über sie, und mit dem Feuer meines Grimms machte ich ihrer ein Ende, und gab ihnen also ihren Verdienst auf ihren Kopf, spricht der Herr Herr.

XXIII. Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, Einer Mutter Töchter,
3 * die trieben Hurerei in Egypten in ihrer Ju-

26. U.L: Unterscheid. 28. A.A: lose Reden. 30. U.L: gegen mir. 31. U.L: ihr ein Ende.

24,13; Es 5,6. (Ebr.6,7. Tu es terra immunda, et non compluta in die furoris. * Conjuratio 25
prophetarum in medio ejus: sicut
leo rugiens rapiensque praedam
34,10; Mo.12,40. animas devoraverunt, opes et pre-
Lc.20,47. tium acceperunt, viduas ejus mul-
tiplicaverunt in medio illius. * Sa- 26
Mich. 3,11. cerdotes ejus contempserunt legem
meam et polluerunt sanctuaria mea,
inter sanctum et profanum non
44,23. habuerunt distantiam, et inter pol-
lutum et mundum non intellexerunt,
et a sabbatis meis averterunt oculos
suos, et coinquinabar in medio eo-
Mich. 3,11. rum. * Principes ejus in medio il- 27
Zeph.3,3. lius quasi lupi rapientes praedam,
ad effundendum sanguinem et ad
perdendas animas, et avare ad se-
13,6.10s. ctanda lucra. * Prophetae autem 28
ejus liniebant eos absque tempera-
mento, videntes vana et divinantes
Jer. 23,31s. eis mendacium, dicentes: Haec dicit
Dominus Deus; cum Dominus non
sit locutus. * Populi terrae calu- 29
[Es.3,5. Jer.9,3. mniabantur calumniam et rapiebant
violenter, egenum et pauperem af-
fligebant, et advenam opprimebant
v.7. Jer.22,3. calumnia absque judicio. * Et quae- 30
sivi de eis virum qui interponeret
13,5. Es.64,7. sepem et staret oppositus contra me
1Sm. 25,16. pro terra, ne dissiparem eam; et non
Zach.2,5. Sap. inveni. * Et effudi super eos in- 31
18,21ss; Ez.21,31. dignationem meam, in igne irae meae
consumpsi eos, viam eorum in caput
9,10. eorum reddidi, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Do- **XXIII.**
mini ad me, dicens: * Fili hominis! 2
Jer.3,7. Duae mulieres filiae matris unius fu-
v.8.21. 16,26. erunt, * et fornicatae sunt in Aegypto, 3
in adolescentia sua fornicatae sunt;

28. Al.: ei mend. 29. Al.: Populum ... calumn. calumnia. 31. Al.: et in igne.

(des R. von) ... B: verbergen ihre A. dW: verschließen. vE: verhüllen. A: wenden ab.

27. in ihr. B: W. die nach d. Raub gehen. vE: Beute wegraffen. dW: verderben S., um Gewinn zu gewinnen. vE: aus Gewinnsucht ... u. richten die Menschen zu Grunde.

28. tünchen ihnen ... eitle Gesichte (vgl. 13,10). B: sehen Eiteles. vE: Truggesichte. dW: schauen Trug.

29. B: u. treibet eitel Räuberei. dW: Erpressung u. begehet Raub. vE: Das Landvolk? B: die Fremdl. unterdrücken sie mit Unr. dW: übt am Fr. Erpressung wider Recht. vE: preßt widerrechtlich d. Fremden. A: durch Verleumdung, ohne Richterspruch!

30. zur M. B: eine M. machte, u. in dem R. st. vor mir. dW: errichtete u. vor den R. träte. vE: die M. wieder herstellte? A: sich als Zaun dazwischen stellte. — — 31. Wie 9,10.

זְנוּ שָׁמָּה מְעֻנְּרוּ שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׁוּ
4 דַּדֵּי בְתוּלֵיהֶן׃ וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה
הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה
לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן
שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלַ͏ִם אָהֳלִיבָה׃
ה וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעֲגַב עַל־
6 מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃ לְבֻשֵׁי
תְכֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד
7 כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים׃ וַתִּתֵּן
תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר
כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם
8 נִטְמָאָה׃ וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם
לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ
וְהֵמָּה עִשּׁוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ
9 תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־
מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה
י עֲלֵיהֶם׃ הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ
וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ
וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃
11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֶת
עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֶי
12 אֲחוֹתָהּ׃ אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגְבָה פַּחוֹת
וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מְכֻלָּל פָּרָשִׁים
רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃
13 וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃
14 וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אֲנָשִׁי

ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν καὶ ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν. 4 *Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Ὁολὰ ἡ πρεσβυτέρα, καὶ Ὁολιβὰ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. Καὶ ἐγένοντό μοι, καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Σαμάρεια ἡ Ὁολά, καὶ Ἰερουσαλὴμ Ὁολιβά.* 5 *Καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Ὁολὰ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς, ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ,* 6 *ἐνδεδυμένους ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς, νεανίσκους ἐπιλέκτους· πάντες ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἵππων.* 7 *Καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο.* 8 *Καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλειπεν, ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν.* 9 *Διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο.* 10 *Αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον, καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν. Καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς τὰς γυναῖκας, καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας αὐτῆς.*

11 *Καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ Ὁολιβά, καὶ διέφθειρεν τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτήν, καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς* 12 *ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς, ἐνδεδυμένους εὐπάρυφα· ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἵππων, νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.* 13 *Καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται ὁδὸς μία τῶν δύο.* 14 *Καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς. Καὶ εἶδεν*

3. B* *καὶ*. 4. EX: *Τὰ δὲ ὀνόμ. αὐτ. ἡ Ὁ.* A¹ (eti. in sqq.): *Ὄλλὰ* (*Ὁολὰ* A²B; FX: *Ὄολλὰ*). A¹EX (eti. in sqq.): *Ὀλιβὰ* (*Ὁολ.* A²B; FX† *ἡ νεωτέρα*). B: *Σαμ. ἦν Ὁ. καὶ Ἰερ. ἦν* (EX† *ἡ*) *Ὁ.* 5. A¹X: *προσέθετο* (*ἐπέθ.* A²B). 6. B: *ἐνδεδυκότας ... νεανίσκοι καὶ ἐπίλεκτοι.* FX: *πάντας ἱππ. ἱππαζομένους.* 7. A¹: *πορν. αὐτῶν* (*π. αὐτῆς* A²B). FX: (F: *ἐπὶ τοὺς*) *ἐκλεκτοὺς* (X: *ἐπιλέκτους*) *υἱοὺς Ἀσσ. πάντας.* EFX: *ἐφ' οὓς ἐπέθ.* EX* *ἐν πᾶσ. τοῖς.* B (pro alt. *αὐτῆς*) *αὐτοῖς.* 8. F† *τὴν* (a. *ἐξ*). B: *ἐγκατέλιπεν ...* **τῇ.* 10. A¹X: *ἀσχημοσύνην* (*αἰσχύνην* A²B). B* (pr.) *τὰς* et (in f.) *αὐτῆς.* 11. B* (alt.) *ἡ.* FX† (in f.) *ἐπλήθυνεν.* 12. EX† (ab in.) *καὶ.* F (pro *ἐπὶ*) *ὑπὲρ.* EF* (alt.) *τοὺς.* FX† (a. *ἐνδεδ.*) *καὶ.* B: *ἐνδεδυκότας.* A¹: *εὐπόρφυρα* (*εὐπάρυφα* A²B). B: *ἱππαζομένους.* FX: *νεανίσκους ἐπιλέκτους πάντας.* 13. B: *ἴδον* (F† *ἐγὼ*). 14. FX (pro *πρὸς*) *εἰς.*

3. dW: Br. drücken. vE: sich an ... fühlen. dW: u. ihre jungfräul. Br. vE: ihren jungfr. Busen.

4. gebaren Söhne. B: sie wurden mein. vE: die meinen.

5. B: trieb unter mir H. dW.A: neben mir. B: wurde verliebt auf ... in der Nähe waren. vE: war verl. in ... sich naheten. dW: entbrannte ... ihr naheten. A: liebte unsinnig.

6. in Blau gekl. ... u. Reiter zu Roß. dW.vE: (Landpfleger) u. Statthalter. B.A: Himmelblau?

gend; daselbst ließen sie ihre Brüste begreifen und die Zitzen ihrer Jungfrauschaft
4 betasten. *Die große heißt Ahala, und ihre Schwester Ahaliba. Und ich nahm sie zur Ehe, und sie zeugten mir Söhne und Töchter. Und Ahala heißt Samaria, und Ahaliba Jerusalem.
5 Ahala trieb Hurerei, da ich sie genommen hatte, und brannte gegen ihre Buhlen,
6 nehmlich gegen die Assyrer, die zu ihr kamen; *gegen die Fürsten und Herren, die mit Seide gekleidet waren, und alle junge liebliche Gesellen, nehmlich gegen die
7 Reiter und Wagen. *Und buhlete mit allen schönen Gesellen in Assyrien, und verunreinigte sich mit allen ihren Götzen,
8 wo sie auf einen entbrannte. *Dazu verließ sie auch nicht ihre Hurerei mit Egypten, die bei ihr gelegen waren von ihrer Jugend auf, und die Brüste ihrer Jungfrauschaft betastet und große Hurerei mit
9 ihr getrieben hatten. *Da übergab ich sie in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern Assur, gegen welche sie brannte vor Lust.
10 *Die deckten ihre Scham auf, und nahmen ihre Söhne und Töchter weg, sie aber tödteten sie mit dem Schwert. Und es kam aus, daß diese Weiber gestraft wären.

11 Da es aber ihre Schwester Ahaliba sahe, entbrannte sie noch viel ärger denn jene, und trieb der Hurerei mehr denn ihre Schwe-
12 ster, *und entbrannte gegen die Kinder Assur, nehmlich die Fürsten und Herren, die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reiter und Wagen, und alle junge liebliche Gesel-
13 len. *Da sahe ich, daß sie alle beide gleicher Weise verunreinigt waren. *Aber
14 diese trieb ihre Hurerei mehr. Denn da

ibi subacta sunt ubera earum, et fractae sunt mammae pubertatis earum. *Nomina autem earum: 4
Oolla major, et Ooliba soror ejus minor. Et habui eas, et pepererunt filios et filias. Porro earum nomina:
16,46. Samaria Oollá, et Jerusalem Ooliba.
Fornicata est igitur super me 5
Oolla et insanivit in amatores suos,
16,28. 2Rg. 15,19. 17,3. in Assyrios propinquantes, *vestitos 6
hyacintho, principes et magistratus,
Hos.8,9. Ez.23,12. juvenes cupidinis, universos equites,
ascensores equorum. *Et dedit 7
fornicationes suas super eos electos, filios Assyriorum universos, et in omnibus, in quos insanivit, in immunditiis eorum polluta est. *In- 8
super et fornicationes suas quas ha-
v.27. 2Rg.17,4. buerat in Aegypto, non reliquit;
nam et illi dormierunt cum ea in adolescentia ejus, et illi confregerunt ubera pubertatis ejus et effuderunt fornicationem suam super eam.
*Propterea tradidi eam in manus ama- 9
torum suorum, in manus filiorum Assur, super quorum insanivit libi-
16,37. Jer. 13,22. dine. *Ipsi discooperuerunt igno- 10
miniam ejus, filios et filias ejus tulerunt, et ipsam occiderunt gladio. Et factae sunt famosae mulieres, et judicia perpetraverunt in ea.
Quod cum vidisset soror ejus Ooli- 11
16,47.51. 2Rg.16,7. ba, plus quam illa insanivit libidine, et
fornicationem suam super fornicationem sororis suae *ad filios Assyrio- 12
rum praebuit impudenter, ducibus et magistratibus ad se venientibus, indutis veste varia, equitibus qui vectabantur equis, et adolescentibus forma
v.6.23. cunctis egregia. *Et vidi, quod polluta 13
esset via una ambarum. *Et auxit 14
fornicationes suas. Cumque vidisset

4. A.A: gebaren mir. 5. U.L* nehmlich.
7. U.L: Assyria.

dW: blauen Purpur. vE: Purpurblau. B.dW: liebliche Jünglinge. vE: hübsche! A: die liebreizenden.

7. **Auserlesenen der Kinder Assur.** dW: gab sich ihnen zur Hurerei Preis, allen Auserwählten. vE: denn sie alle waren die Schönsten.

8. **mit den Egyptern ... in ihrer Jug.** (vgl. V. 3). dW: ausgelassene Hur. A: ihre Unzucht an ihr verschwendet? B: Hur. in sie ausgeschüttet.

9. Wie V. 5.

4. Al.* minor.

10. **kam ihr Gerücht aus unter den Weibern, daß sie Strafe an ihr geübt hatten.** B: sie bekam einen Namen ... Gerichte. dW: ward zum Mährchen? vE: So wurde sie berüchtigt ... und man übte ...

11. dW.vE: trieb ihre Buhlerei noch ärger ... ihre Hur. (weit schlimmer) als die H. ihrer Schw.

13. **sie verunr. war, u. beide einerlei Wege gingen.**

14. dW.vE.A: (immer, noch) weiter.

XXIII. ***Duae sorores meretrices Ohola et Oholiba.***

ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων ἐζωγραφημένας ἐν γραφίδι, 15 διεζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων, γῆς πατρίδος αὐτῶν· 16 καὶ ἐπέθετο ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων. 17 Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων, καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ᾽ αὐτῶν. 18 Καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς· καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ᾽ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀνέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 19 Καὶ ἐπληθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέρας νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ, 20 καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, 21 καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ ἔπεσαν νεότητός σου.

22 Διὰ τοῦτο, Ὁολιβά, τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὁολιβά· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ᾽ ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν, 23 υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακοὺκ καὶ Σουὲ καὶ Ὄχουέ, καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ᾽ αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς, πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστούς, ἱππεύοντας ἐφ᾽ ἵππων. Πάν-

14. B: Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους. FX† (a. ἐν γρ.) ἐν χρώμασιν. X: ἐν γραφῇ.

15. B: ἐζωσμένους ... ὀσφ. αὐτῶν παραβαπτὰ καὶ ἐπὶ τ. κεφ. ... πατρίδ. αὐτῶ. EX: τιάρας βαπτὰς (X: τιάρα βαπτά). FX† (p. υἱῶν) Βαβυλῶνος.

16. B (pro ἐν) τῇ. FX† τῶν (a. ὀφθ.).

17. B: ἦλθοσαν. FX: ἐμίαναν ... ἐπὶ τῇ π.

18. B* τὴν. A¹X: ἀσχημοσύνην (αἰσχύνην A²B).

19. B: ἡμέραν.

20. B* ἦσαν. F: ὧν αἱ σάρκες αὐτῶν ὡς σάρκες ὄνων.

21. B²: ἐπισκέψω. EX: ἐποίησας (F: ἐποίησεν). B* ἔπεσαν (FX: ἔπεσον).

22. B* κύρ. ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὁολ.

23. F† (ab in.) τὰς. A¹† (p. Χαλδ.) καὶ. A¹: Φὰδ (Φακὰκ A²B; EX: Φακὰθ; F: Φαβὰδ. Al. al.). A¹X: Σὰδ (Σαὲ A²B; EX: Σνὲ; F: Σαδὲ. Al. al.). A¹: Λὰδ (Ὄχαὲ A²B; EX: Κὰθ; F: Καδέ. Al. al.). B* (sq.) τὰς. FX: τριστάτας. B: Καὶ πάντες.

מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּים
טו חֲקֻקִים בַּשָּׁשֶׁר: חֲגוּרֵי אֵזוֹר
בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרֵאשֵׁיהֶם
מַרְאֵה שָׁלִישִׁים כְּלָם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל
16 כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם: וַתַּעֲגָבֵם
עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח
17 מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה: וַיָּבֹאוּ
אֵלֶיהָ בְּנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־
18 בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם: וַתְּגַל
תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע
נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי
19 מֵעַל אֲחוֹתָהּ: וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ
לְזָכְרָהּ אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה
כ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַתַּעְגְּבָה עַל
פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר חֲמוֹרִים
בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם:
21 וַתִּפְקְדִי אֶת זִמַּת נְעוּרַיִךְ בֶּעָשׂוֹת
מִמִּצְרַיִם דַּדַיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרַיִךְ:
22 לָכֵן אָהָלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ
אֶת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם
23 וְהֵבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב: בְּנֵי בָבֶל
וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־
בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת
וְסָגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וְקְרוּאִים רֹכְבֵי

v. 14. כשדים ק׳ v. 16. ותעגבה ק׳

14. dW: Männer, gezeichnet an die W. ... gez. mit Bergroth. vE: blickte nach Männern.

15. **K. Babel, die Ch. gestaltet sind.** B.vE: mit einem Gürtel geg. dW.A: Gürteln. B.vE: (schöne) Turbane. A: mit gefärbten Turb. dW: lang herabhangenden Binden. B: wie Hauptleute. dW: Ritter. A: Fürsten. vE: das Aussehen von Befehlshabern. dW: ähnlich den Söhnen B., Chaldäas ihres Geburtslandes. (vE: welche ihrem Vaterl. nach Chalbäer sind?)

16. dW: beim Erblicken ihrer Augen.

sie sahe gemalte Männer an der Wand in rother Farbe, die Bilder der Chaldäer,
15 *um ihre Lenden gegürtet, und bunte Kogel auf ihren Köpfen, und alle gleich anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels und die Chaldäer
16 tragen in ihrem Vaterlande: *entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botschaft zu ihnen
17 in Chaldäa. *Als nun die Kinder Babels zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigte sich mit ihnen, daß sie ihrer müde ward.
18 *Und da beides, ihre Hurerei und Scham, so gar offenbar war, ward ich ihrer auch überdrüßig, wie ich ihrer Schwester auch
19 war müde geworden. *Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr, und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Egyptenland
20 Hurerei getrieben hatte, *und entbrannte gegen ihre Buhlen, welcher Brunst war wie der Esel und der Hengste Brunst.
21 *Und du bestelltest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da dir in Egypten deine Brüste begriffen und deine Zitzen betastet wurden.

22 Darum, Ahaliba, so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will deine Buhlen, derer du müde bist geworden, wider dich erwecken, und will sie rings umher wider dich
23 bringen, *nehmlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und Herren, und alle Assyrer mit ihnen, die schöne junge Mannschaft, alle Fürsten und Herren, Ritter und Edle, und

viros depictos in pariete, imagines Chaldaeorum expressas coloribus,
*et accinctos balteis renes, et tiaras 15
tinctas in capitibus eorum, formam ducum omnium, similitudinem filiorum Babylonis terraeque Chaldaeorum in qua orti sunt: *insanivit 16
super eos concupiscentia oculorum suorum, et misit nuncios ad eos in
16,29. Chaldaeam. *Cumque venissent ad 17
eam filii Babylonis ad cubile mammarum, polluerunt eam stupris suis,
v.22. et polluta est ab eis, et saturata est
anima ejus ab illis. *Denudavit 18
quoque fornicationes suas, et discooperuit ignominiam suam; et recessit anima mea ab ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus. *Mul- 19
tiplicavit enim fornicationes suas,
16,22.60. recordans dies adolescentiae suae, quibus fornicata est in terra Aegypti,
*et insanivit libidine super concu- 20
16,26. bitum eorum, quorum carnes sunt
Jer.5,8. 50,11. ut carnes asinorum, et sicut fluxus equorum fluxus eorum. *Et visita- 21
sti scelus adolescentiae tuae, quando
v.3. subacta sunt in Aegypto ubera tua et confractae sunt mammae pubertatis tuae.

Propterea, Ooliba, haec dicit Do- 22
16,37. minus Deus: Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de
v.17. quibus satiata est anima tua, et congregabo eos adversum te in circuitu:
*filios Babylonis et universos Chal- 23
daeos, nobiles tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, ju-
v.12. venes forma egregia, duces et magistratus universos, principes principum et nominatos ascensores

15. A.A: Kögel! 16. U.L: ihr gewahr. A.A: nach Chaldäa. 17. U.L: ihrer müde. 18. U.L: beide ... offenb. ward ... ihr. 22. U.L: der du müde.

17. B: zu liegen. dW: zum Beilager der Liebe, vE: auf das Liebesbett. B: daß ihre Seele sich von ihnen abriß. dW: da riß sie s. l. v. ihnen. vE: u. r. sich wieder ...

18. **sie nun ihre H. gar offenbar machte u. ihre Blöße aufdeckte.**

19. **im Lande der Egypter.**

20. **über die Kebsweiber derselbigen.** B: wurde verliebt in ihre Kebsmänner, welcher Fleisch ... u. ihr Ausfluß ... dW: Beischläfer, welche Glieder wie Esel, u. Samenerguß wie Rosse hatten. vE: Zeugungsglieder.

21. **sehntest dich nach der Unz. deiner J. ... Zitzen betastet w., um deiner jugendl. Br. willen.** B: Schandthat? dW: blickest zurück nach dem Laster. vE: suchtest das ... wieder auf.

22. (Vgl. V. 17.) vE: auftragen.

23. **alle auf Rossen sitzend.** B: Chaldäer, daß sie dich heimsuchen, schreien u. sich von dir abreißen? dW: Gebieter, Reiche u. Edle? vE: Pekoditer, Schoahiter u. Koahiter (vgl. V. 6). dW.vE: (Befehlshaber) u. Vornehme.

τες 24 ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἅρματα καὶ τροχοί, ἵπποι μετὰ ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται καὶ περικεφαλαίαι, καὶ βαλεῖ ἐπὶ σὲ προφυλακὴν κύκλῳ. Καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν. 25 Καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ μου. Μυκτῆρα σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσιν, καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν. Αὐτοὶ τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου λήψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί. 26 Καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου, καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου. 27 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτούς, καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι. 28 Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν. 29 Καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει, καὶ λήψονται πάντας τοὺς πόνους σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, πορνεία σου καὶ ἀσέβειά σου. Καὶ ἡ πορνεία σου 30 ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν, καὶ ἐμαίνου ἐν τοῖς ἐπιθυμήμασιν αὐτῶν. 31 Ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς τὰς χεῖράς σου.

32 Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος κύριος ὁ θεός· Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι, τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατύ· ἔσται εἰς γέλωτα καὶ εἰς μυκτηρισμόν, τὸ πλευνάζον τοῦ συντελέσαι 33 μέθην, καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ· καὶ τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου Σαμαρείας πο-

24 סוּסִים כֶּלֶם׃ וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן
רֶכֶב וַגַּלְגַּל וּבְקָהָל עַמִּים צִנָּה
וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב
וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וְשָׁפְטוּךְ
כה בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ
וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפָּם וְאָזְנַיִךְ
יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה
בָּנַיִךְ וּבְנֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל
26 בָּאֵשׁ׃ וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ
27 כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ
מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא־תִשָּׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם
28 לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי נֹתָנֵךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת
29 בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ וְעָשׂוּ
אוֹתָךְ בִּשְׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ
וַעֲזָבוּךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת
ל זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃ עָשׂוּ
אֵלֶּה לָךְ בְּזָנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל
31 אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃ בְּדֶרֶךְ
אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃
32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ
תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה
33 לִצְחֹק וּלְלַעַג מְרֻבָּה לְהָכִיל׃ שִׁכָּרוֹן
וְיָגוֹן תִּמָּלְאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה

---

24. FX: ἀπὸ βορρᾶ μεθ' ὅπλων καὶ ἁρμάτων καὶ τροχῶν καὶ πλήθους λαῶν, καὶ θώρακας καὶ ἀσπίδας καὶ περικεφαλαίας περιθήσονται ἐπὶ σέ, καὶ (eti. E:) βαλῶσιν. B: (* ἵπποι et καὶ περικεφ.) μετ' ... φυλακὴν ἐπὶ σὲ. F: δικάσουσι. 25. B* (alt.) μς. FX: (Τὰς) μυκτῆρας. EFX† τὰ (a. ὦτα). EX: ῥομφ. βαλῶσιν. B* τὰς et τὰς. BFX: καταλ. σε πῦρ καταφάγεται. EX: Αὐτοὶ οἱ υἱοί σε καὶ αἱ θυγατέρες σε. 27. FX: μν. ἔτι. 28. FX: ἀδωναῒ κύρ. BFX* ὁ θεός. 29. F* κ. τὰς μόχθ. σε. B: αἰσχύνουσα ... (* ἡ) αἰσχ. πορνείας (πορνείας eti. A^2, uncis includens antec. σε) σε καὶ. X* (sq.) Καὶ. 30. F* σε. FX† τῶν (a. ἐθν.). B: ἐνθυμήμ. 31. B* τὰς. 32. B* ἀδων. et κύρ. ὁ θεός et ἐστ.–μυκτ. † καὶ (a. τὸ πλεον.). 33. A^1: ἐκχεῶ ὅπως (pro ἐκλύσεως A^2B). EFX* καὶ τὸ. B: καὶ τὸ ποτήρ. ἀφανισμῦ ποτήρ. ἀδελφῆς σε Σαμ.

24. Rädern. B: Streitwagen. dW: Waffen, Wagen. B: Recht vorlegen. dW.vE: übergeben d. Gericht. A: übertragen. B.dW.vE: nach ihren Rechten. vE: Geſetzen ſtrafen.

25. Naſe ... von dir übrig ... dein Uebriges. B: wider dich ſetzen, daß ſie grimmiglich. dW: richte m. E. gegen dich, u. ſie ... im Grimm. vE: kühlen w. ich an dir m. Eiferſucht, ſ. ſollen im Zorn m. dir verfahren. B: u. deine Letzteren? dW: Nachkommenſchaft?

26. B: das Geräth deines Schm. vE: herrlichen Schm. dW.A: herrl. Geſchmeide.

27. Vgl. V. 21.

28. B.dW.vE.A: gebe dich in d. Hand derer welche

24 allerlei Reiter. * Und werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Reitern und mit großem Haufen Volks, und werden dich belagern mit Tartschen, Schildern und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sol-
25 len nach ihrem Recht. * Ich will meinen Eifer über dich gehen lassen, daß sie unbarmherzig mit dir handeln sollen. Sie sollen dir Nasen und Ohren abschneiden, und was übrig bleibt, soll durch das Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen, und das Uebrige
26 mit Feuer verbrennen. * Sie sollen dir deine Kleider ausziehen, und deinen Schmuck
27 wegnehmen. * Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Egyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben und Egypten
28 nicht mehr gedenken sollst. * Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und
29 derer du müde bist. * Die sollen als Feinde mit dir umgehen, und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackend und bloß lassen, daß deine Scham aufgedeckt werde,
30 sammt deiner Unzucht und Hurerei. * Solches wird dir geschehn um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an welcher Götzen du dich verunreinigt hast.
31 * Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen, darum gebe ich dir auch derselbigen Kelch in deine Hand.
32 So spricht der Herr: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist, du sollst zu großem Spott und Hohn werden, daß es unerträglich sein
33 wird. * Du mußt dich des starken Tranks und Jammers voll saufen, denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch

24. U.L: und Rädern? A.A: großen Haufen. 25. U.L: unbarmherziglich. 28. U.L: der du müde. 29. U.L: nacket. 32. U.L: daß unerträglich.

21,22. equorum. * Et venient super te in- 24
Lc.19,43. structi curru et rota, multitudo po-
1Rg. 10,17. pulorum, lorica et clypeo et galea
Jer.46,3. armabuntur contra te undique. Et
16,38. dabo coram eis judicium, et judica-
bunt te judiciis suis. * Et ponam 25
zelum meum in te, quem exercent tecum in furore. Nasum tuum et aures tuas praecident, et quae remanserint, gladio concident. Ipsi filios tuos et filias tuas capient, et novissimum tuum devorabitur igni.
16,39. * Et denudabunt te vestimentis tuis, 26
et tollent vasa gloriae tuae. * Et 27
requiescere faciam scelus tuum de te, et fornicationem tuam de terra Aegypti; nec levabis oculos tuos ad eos, et Aegypti non recordaberis amplius. * Quia haec dicit Dominus 28
Deus: Ecce ego tradam te in manus eorum quos odisti, in manus de quibus satiata est anima tua. * Et 29
agent tecum in odio et tollent omnes
16,37ss. labores tuos, et dimittent te nudam
Nah.3,5. et ignominia plenam, et revelabitur ignominia fornicationum tuarum, scelus tuum et fornicationes tuae.
* Fecerunt haec tibi, quia fornicata 30
es post gentes, inter quas polluta es
v.11. in idolis earum. * In via sororis 31
Job. tuae ambulasti, et dabo calicem ejus
21,20. Ps.75,9. in manu tua.
Es.51,17. Jer.25,10.
49,12. Haec dicit Dominus Deus: Cali- 32
Es.51,17. cem sororis tuae bibes profundum
Ob.16. et latum, eris in derisum et in sub-
22,4. sannationem, quae est capacissima.
Ps.60,5. * Ebrietate et dolore repleberis, ca- 33
Mt.26,39. lice moeroris et tristitiae, calice so-

24. Al.: et multit.
25. S: igne.
33. Al. (bis): calicem.

du hassest. (Vgl. auch V. 17.)

29. B.A: im Haß (dich behandeln). vE: feindselig. dW: an dir handeln mit H. B: deine hurische Blöße. vE: So wird offenbar werden deine Hurenschande. dW: deine Scham, womit du Hurerei u. Laster u. Unz. getrieben.

30. sollen sie dir thun. B.vE.A: weil du den (Völkern) nachgehuret.

31. vE: Becher!

32. der soll dir zu Sp. u. H. werden, als der da viel fassen kann. dW.vE.A: den tiefen u. weiten. B: mehr als zu ertragen ist?

33. B: sollst mit Trunkenheit u. Betrübniß angefüllt werden. dW: Voll Rausches u. J. wirst du werden.

XXIII. ***Duae sorores meretrices Ohola et Oholiba.***

τήριον ἀφανίας καὶ ἀφανισμοῦ. 34 Πίεσαι αὐτὸ καὶ ἐκστραγγιεῖς, καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος κύριος ὁ Θεός. 35 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέῤῥιψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λάβε τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου.

36 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Ὁολὰν καὶ τὴν Ὁολιβὰν καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν, 37 ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι διῆγον αὐτοῖς δὶ ἐμπύρων; 38 Ἔως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι, καὶ ἃ ἐμίσουν ἐποίησαν· τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, 39 καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου ἀφυλάκτως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. 40 Καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ, 41 καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς. Καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου ἐξευφραίνοντο ἐν αὐτοῖς, 42 καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο, καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἤκοντας οἰνωμένους ἐκ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐδίδοσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

34 כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שְׁמְרוֹן׃ וְשָׁתִית אוֹתָהּ
וּמְצִית וְאֶת־חַרְשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ
תְּנַתֵּקִי כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
לה יֱהוִֹה׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן
שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אֲחֲרַי
גַּוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתַיִךְ׃
36 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט
אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד
37 לָהֶן אֶת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ כִּי נָאֲפוּ וְדָם
בְּיֵדֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נָאָפוּ וְגַם אֶת־
בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם
38 לְאָכְלָה׃ עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ
אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־
39 שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃ וּבִשְׁחָטָם אֶת־
בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ
מ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה
לָאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ
שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לָאֲשֶׁר
רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֲדִי׃
41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן
עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ
42 עָלָיִךְ׃ וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָּהּ וְאֶל־
אֲנָשִׁים מֵרַב אָדָם מוּבָאִים סְוָאִים
מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן
וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃

33. A^1B^* ἀφανίας καὶ (A^2X†).
34. EFX† (abin.) καὶ. B* κ. ἐκστραγγ. (FX: καὶ ἐκστρ. καὶ τὰ ὄστρακα αὐτῦ κατατρώξεις [F: κατατρώξῃ] καὶ τὰς μαστὰς σε κατατιλεῖς). FX† (bis) σε (p. ἑορτ. et νεμ.). B: λελάληκα ... *(alt.) κύρ. et ὁ Θεός.
35. EX* Διὰ–κύρ. B* ἀδων.
36. EFX (pro ὲ) εἰ. B: ἀναγγ.
37. EFX† (p. χερσ.) ταῖς. BX* (alt.) καὶ. FX: ἐν (F* ἐν) τοῖς ἐνθυμήμασιν. BFX: διήγαγον. A^1X: αὐτὰ (αὐτοῖς A^2BX; FX: αὐτὰ αὐτοῖς). EX: διὰ πυρώσεως (FX: διὰ πυρός).
38. EX* Ἕως. B* κ. ἃ ἐμίσ. ἐπ. FX† (p. ἅγ. με) ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
39. EX* αὐτὺς. F: κ. εἰςπορεύεσθαι αὐτὺς. B* ἀφυλ. ἐν τ. ἡμ. FX (pro ὅτι) ἰδὲ (Al.: ἔτι. Al.*).
40. A^2B† (p. Καὶ) ὅτι (FX: ἔπεμπον). B: ἐξαπέστειλον (EFX: -έστελλον). F: ἐστιμίζε ... κόσμον.
41. F* (pr.) καὶ. B: (* pr. με) εὐφραίνοντο.
42. FX* (alt.) καὶ. B* οἰνωμ. A^1: ψέλια. EX (pro ἐπὶ) εἰς. A^1: χεῖράς σε, σὺ δὲ (χ. αὐτῶν, καὶ A^2B).

בנ"א אתי v. 35.
דגש אחר שורק ובנ"א הד' רפה v. 41.
סבאים ק' ib. הב' רפה v. 42.

33. **der Verſtörung u. Verheerung.** vE: des Taumels u. Kummers. dW: der Betäubung u. Erſtarrung.
34. **ſeine Sch.** B: trinken u. ausſaugen. dW.vE. A: austr. u. ausſchlürfen. dW: Sch. ablecken? vE: zernagen. (A: ja ihn ſelbſt verſchlingen in Stücken!) dW: [daran] zerreißen? A: Bruſt zerfleiſchen.
36. **w. du A. u. A. ſtr., ſo zeige ihnen an ...** (vgl. 22,2).
37. **ihren Götzen ... geboren ... zur Speiſe.** B. dW.vE.A: u. Bl. in (an) ihren Händen iſt. B: ha-

34 des Jammers und Trauerns. *Denselben
mußt du rein austrinken, darnach die
Scherben zerwerfen und deine Brüste zer-
reißen; denn ich habe es geredet, spricht
35 der Herr Herr. *Darum so spricht der
Herr Herr: Darum, daß du meiner ver-
gessen und mich hinter deinen Rücken ge-
worfen hast, so trage auch nun deine
Unzucht und deine Hurerei.
36 Und der Herr sprach zu mir: Du Men-
schenkind, willst du nicht Ahala und Aha-
liba strafen und ihnen zeigen ihre Gräuel,
37 *wie sie Ehebrecherei getrieben und Blut
vergossen und die Ehe gebrochen haben mit
den Götzen? dazu ihre Kinder, die sie mir
gezeuget hatten, verbrannten sie denselben
38 zum Opfer. *Ueber das haben sie mir
das gethan: Sie haben meine Heiligthü-
mer verunreinigt dazumal, und meine
39 Sabbathe entheiliget; *denn da sie ihre
Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gin-
gen sie desselbigen Tages in mein Heilig-
thum, dasselbige zu entheiligen. Siehe,
solches haben sie in meinem Hause began-
40 gen. *Sie haben auch Boten geschickt nach
Leuten, die aus fernen Landen kommen soll-
ten. Und siehe, da sie kamen, badetest du
dich, und schminktest dich, und schmücktest
dich mit Geschmeide, ihnen zu Ehren,
41 *und saßest auf einem herrlichen Bette,
vor welchem stand ein Tisch zugerichtet,
darauf räuchertest du und opfertest mein
42 Oel darauf. *Daselbst erhob sich ein
großes Freudengeschrei, und sie gaben den
Leuten, so allenthalben aus großem Volk
und aus der Wüste gekommen waren, Ge-
schmeide an ihre Arme und schöne Kronen
auf ihre Häupter.

roris tuae Samariae. *Et bibes 34
illum et epotabis usque ad faeces,
et fragmenta ejus devorabis, et ubera
24,14. tua lacerabis; quia ego locutus sum,
ait Dominus Deus. *Propterea haec 35
dicit Dominus Deus: Quia oblita es
1Rg.14,9 Jer.2,27. mei et projecisti me post corpus
32,33. Zach. tuum, tu quoque porta scelus tuum
7,11. et fornicationes tuas.
Et ait Dominus ad me, dicens: 36
Fili hominis, numquid judicas Oollam
22,2. et Oolibam, et annuncias eis scelera
earum? *Quia adulteratae sunt et 37
sanguis in manibus earum et cum
idolis suis fornicatae sunt, insuper
16,20s. 20,26. et filios suos quos genuerunt mihi,
Jer.7,31. obtulerunt eis ad devorandum. *Sed 38
et hoc fecerunt mihi: Polluerunt
22,8. sanctuarium meum in die illa, et sab-
bata mea profanaverunt. *Cumque 39
v.37. Es.57,5. immolarent filios suos idolis suis et
ingrederentur sanctuarium meum in
die illa ut polluerent illud, etiam
2Rg 21,4. haec fecerunt in medio domus meae.
Jer.23, 11. *Miserunt ad viros venientes de longe 40
ad quos nuncium miserant. Itaque
ecce venerunt: quibus te lavisti, et
Jer.4,30. circumlinisti stibio oculos tuos, et
ornata es mundo muliebri. *Sedi- 41
sti in lecto pulcherrimo, et mensa
ornata est ante te, thymiama meum
16,18s. et unguentum meum posuisti super
eam. *Et vox multitudinis exultan- 42
tis erat in ea, et in viris qui de mul-
titudine hominum adducebantur et
[27,22. veniebant de deserto, posuerunt ar-
millas in manibus eorum, et coro-
nas speciosas in capitibus eorum.

35. U.L: mein verg. 37. A.A: geboren hatten. 42. U.L: hob (hub) sich.

36. Al.* dicens.

ben [durchs Feuer] gehen lassen. dW: ihnen geweihet. vE: vorgeführt. A: dargebracht zum Fraße!

38. **Ueberdem ... mein Heiligthum verunr. an selbigem Tage.**

39. **ihren Schandgötzen.** B.dW: also (so) ... gethan.

40. **Männern.** B: zu welchen als ein Bote abgeschickt wurde, siehe da kamen sie. dW: es wurden Boten an sie gesandt und ... vE: Gesandte ... als s. kamen. B: Denen badetest ... dW: Für sie. vE: ihnen zu Gefallen. dW.vE: schminktest deine Augen. A: thatest Schminke in ...

41. **stelletest du meinen Weihrauch u. m. Oel.** dW: setztest dich auf ein herrl. Polster. vE: prachtvolles. A: sehr schönes Lager. dW: gerüstet. B.dW. A: Rauchwerk.

42. **Da war bei ihr ... u. sammt Leuten vom gemeinen Haufen brachte man noch Sabäer aus d. W., die gaben ihnen Spangen.** B: Als aber das Geräusch der Menge in ihr still war, da wurden auch zu d. Männern ... herzugebracht. dW: Und es erscholl das Geschrei einer wohlgemuthen Menge in ihr, u. zu d. L. aus d. großen Haufen der Menschen ... Säufer ...? vE: ertönte daselbst d. Stimme eines sorglosen Haufens, u. den M., die man aus der Volksmasse geholt, Sab. ... gab man ...?

43 Καὶ εἶπα· Οὐκ ἐν τούτοις μοιχῶνται; ἔργα γυναικὸς πόρνης ἐποίεις; 44 Καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσεπορεύοντο πρὸς γυναῖκα πόρνην· οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Ὁολὰν καὶ πρὸς Ὁολιβὰν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν. 45 Καὶ ἄνδρες δίκαιοι, αὐτοὶ καὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἵματα ἐν χερσὶν αὐτῶν. 46 Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἀνάγαγε ἐπ᾽ αὐτὰς ὄχλον, καὶ δὸς ἐπ᾽ αὐτὰς ταραχὴν καὶ διαρπαγήν, 47 καὶ λιθοβόλησον ἐπ᾽ αὐτὰς λίθοις ὄχλων, καὶ κατακέντησον αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν· υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπυριοῦσιν. 48 Καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν. 49 Καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

43 וָאֹמַר לַבְּלֵה נָאֲפִים עַתָּה יִזְנֶה׃
44 תַּזְנוּתֶיהָ וְהִיא׃ וַיָּבֹוא אֵלֶיהָ כְּבוֹא
אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה׃
מה וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֶּׁת הַזִּמָּה׃ וַאֲנָשִׁים
צַדִּיקִים הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם
מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם
46 כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בְּיָדֵיהֶן׃ כִּי
כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם
קָהָל וְנָתוֹן אֹתָהֶן לְזַעֲוָה וְלָבָז׃
47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרְאָ
אוֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ׃
48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְרוּ
כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָּה׃
49 וְנָתְנָה זִמָּתְכֶנָּה עֲלֵיכֶן וְחַטָּאֵי
גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ᾽ ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον. 3 Καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολήν, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔχχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ, 4 καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, καὶ σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἐκ τῶν ὀστέων

XXIV.
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה
הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
2 לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם כְּתָב־לְךָ
אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
סָמַךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּעֶצֶם
3 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי
מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה שַׂפַּת הַסִּיר שְׂפֹת וְגַם־יְצַק בּוֹ
4 מָיִם׃ אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֶתַח
טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים

---

43. A¹: εἶπας (εἶπα A²B). B: μοιχεύσι; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσε; (A²† κ. αὐτὴ ἐξεπ. p. ἐποίεις). FX† (p. πορν.) ταῦτα. 44. A: (pr. loco) εἰςπορεύοντο. B: ὃν τρ. εἰςπορεύονται. F† (p. Ὁολιβ.) τὰς γυναῖκας τὰς ἀνόμους. 45. FX: δίκ. ὅτοι κ. EFX: μοιχαλίδων. FX (pro ἐκδ. αἵμ.): κρίσει ἐκχεασῶν αἷμα. B (pro αἵματα) αἷμα. 46. EX† (ab in.) Ὅτι. B: κύριος κύρ. EX: ἐπ᾽ αὐτὰς. A²B: δὸς ἐν αὐταῖς. 47. F: λιθοβολίσωσιν ... κατακεντείτωσαν. A¹* ἐπ᾽ (A²B†; F* ἐπ᾽ αὐτὰς). EX: λίθ. ὅπλων. B: κατακέντει (EX: κατακεντήσωσιν). A²X† (a. ἐμπ.) ἐν πυρὶ. 48. B: ἐκ τῆς γ. EFX: ποιήσωσι. 49. EX κύρ. bis.

1. B: ἐννάτῳ. 2. F: γρ. σεαυτῷ τὸ ὄνομα τῆς ἡμέρας ἀπό κτλ. 3. EX (pro ἐπὶ) πρὸς ... (pro ἀδων.) κύριος (B*). FX† (p. λέβ.) ἐπίστησον. EFX: ἔχχει (B: ἔγχεον). 4. F: ἔμβαλλε ... † (p. διχοτομήματα) αὐτῆς. B* (alt.) καὶ ...: ἀπὸ τῶν ὀστῶν.

יזנו ק׳ ib. יתה ק׳ v. 43.
פתח בס״פ v. 46.
כתב ק׳ v. 2.

43 Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebrecherei gewohnt von Alters her, sie kann
44 von der Hurerei nicht lassen. *Denn man gehet zu ihr ein, wie man zu einer Hure eingehet: eben so gehet man zu Ahala und
45 Ahaliba, den unzüchtigen Weibern. *Darum werden sie die Männer strafen, die das Recht vollbringen, wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen strafen soll; denn sie sind Ehebrecherinnen,
46 und ihre Hände sind voll Blut. *Also spricht der Herr Herr: Führe einen großen Haufen über sie herauf, und gib sie in die
47 Rappuse und Raub, *die sie steinigen und mit ihren Schwertern erstechen, und ihre Söhne und Töchter erwürgen, und
48 ihre Häuser mit Feuer verbrennen. *Also will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß sich alle Weiber daran stoßen sollen, und nicht nach solcher Unzucht thun.
49 *Und man soll eure Unzucht auf euch legen, und sollt eurer Götzen Sünde tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

XXIV. Und es geschah das Wort des Herrn zu mir im neunten Jahr am zehnten
2 Tage des zehnten Monats, und sprach: *Du Menschenkind, schreibe diesen Tag an, ja eben diesen Tag, denn der König zu Babel hat sich eben an diesem Tage wider Jerusalem gerü-
3 stet. *Und gib dem ungehorsamen Volk ein Gleichniß, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Setze einen Topf zu, setze zu
4 und gieße Wasser darein, *thue die Stücke zusammen darein, die hinein sollen, und die besten Stücke, die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit den besten Mark-

Et dixi ei, quae attrita est in adul- 43
teriis: Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam haec. *Et ingressi 44
sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem: sic ingrediebantur ad Oollam et Oolibam, mulieres nefarias. *Viri 45
16,38. ergo justi sunt: hi judicabunt eas judicio adulterarum et judicio effundentium sanguinem, quia adulterae sunt
Es.1,15. 59,3. et sanguis in manibus earum. *Haec 46
enim dicit Dominus Deus: Adduc ad
Jer.15, 13.17,3. eas multitudinem, et trade eas in tumultum et in rapinam; *et lapi- 47
16,40ss. dentur lapidibus populorum et confodiantur gladiis earum; filios et filias earum interficient, et domos earum
v.27. igne succendent. *Et auferam sce- 48
lus de terra; et discent omnes mulieres, ne faciant secundum scelus earum. *Et dabunt scelus vestrum 49
39,26. super vos, et peccata idolorum ve-
7,27. 24,24. 26,6. strorum portabitis; et scietis, quia ego Dominus Deus.

Et factum est verbum **XXIV.**
8,1. Domini ad me in anno nono, in mense
Jer. 52,4ss. decimo, decima die mensis, dicens:
Jer. 22,30. *Fili hominis, scribe tibi nomen diei 2
hujus, in qua confirmatus est rex
2Rg.25,1. Babylonis adversum Jerusalem hodie.
17,2. *Et dices per proverbium ad domum 3
2,7. irritatricem parabolam et loqueris ad eos: Haec dicit Dominus Deus:
11,3ss. Pone ollam, pone, inquam, et mitte
Mich.3,3. in eam aquam, *congere frusta 4
ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, electa et ossibus

46. A.A: in die Zerstörung und zum Raub.
1. U.L: Monden. 3. U.L: ein Töpfen ... geuß.

45. S† (in f.) et cum idolis suis fornicatae sunt.
1. Al.* die.

43. **Soll ein altes Weib noch ehebrechen? Nun werden sie H. mit ihr treiben, so lange sie ist.** dW: sprach ich von d. abgenutzten Ehebrecherin: Nun noch tr. sie H. m. ihr, so sie doch [abgenutzt ist]! vE: Man wird das Huren m. ihr noch forttr., u. sie ebenfalls. A: zu der, so in Ehebrüchen alt geworden: Auch jetzt noch w. sie in ihrer H. fortfahren.

44. vE: man wird zu ihr gehen. B: schändlichen. dW: lasterhaften. A: schlechten.

45. B.dW.vE: sollen eben gerechte M. sie richten nach dem R. (Gesetze) der Ehebr.

46. **einen H. Leute ... in Schrecken u. R.** B.dW: Ich will herauf führen. B: zur Verscheuchung u. z. Plünderung dahingeben. dW: preisg. z. Mißhandlung u. z. R. vE: der M. u. der Beute.

47. **Daß sie zusammen.** B.dW: Und der (versammelte) Haufe soll ... vE: die Volksschaar. A. die Völker werden.

48. **mögen warnen lassen ... eurer Unz. thun.** B: Schandthat. dW.A: Laster. vE: gewarnet werden.

49. vE: die Strafe für eure U.

2. **schreibe dir ... vor Jer. gelegt.** B.dW.vE.A: den Namen dieses Tages (auf). dW.vE: es nähert (nahet sich). A: nimmt feste Stellung wider Jer.

3. **dem ungehorf. Haus.** dW.vE: den Topf.

4. **alle die besten ... Markbeinen.** vE: Sammle. B.dW: seine St. (A: Fleischstücke). dW: allerlei gute. A: lauter. vE: alle guten. dW.vE: Knochen.

XXIV. ***Imagines ollae et mortis uxoris prophetae.***

ה מַלֵּא: מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר
הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־
בִּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ:
6 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אוֹי
עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָהּ
בָּהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה
לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל
7 עָלֶיהָ גּוֹרָל: כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה
עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא
שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו
8 עָפָר: לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם
נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סֶלַע
לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת:
9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אוֹי עִיר
הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה:
י הַרְבֵּה הָעֲצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם
הַבָּשָׂר וְהָרֹקַח הֻמְרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת
11 יֶחֱרוּ: וְהַעֲמִידָהּ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה
לְמַעַן תֶּחַם וְתֶחֱרָה נְחֹשְׁתָּהּ וְנִתְּכָה
בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֻּם חֶלְאָתָהּ:
12 תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת
13 חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ: בְּטֻמְאָתֵךְ
זִמָּה יַעַן טָהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ
מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי
14 אֶת־חֲמָתִי בָּךְ: אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי

הההא רפה v. 6.

αὐτῶν, 5 ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένα, καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν. Ἔζεσεν καὶ ἐξέζεσεν καὶ ἡψήθη τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ὢ πόλις αἱμάτων λέβης, ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς ἐν αὐτῷ οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς· κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος. 7 Ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό· οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν, 8 τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι· δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν, τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Οὐαὶ πόλις τῶν αἱμάτων. Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλόν, 10 καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἐκκαύσω τὸ πῦρ, ὅπως ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς καὶ ἑκτακῇ τὰ κρέα καὶ τὰ ὀστᾶ συμφρυγήσονται, 11 καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας αὐτῆς, ἐξήφθη, ὅπως ἐκκαυθῇ, ὅπως συμφρυγῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς, 12 καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καὶ καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς. 13 Ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα, ἀνθ' ὧν ἐμιάνθης σὺ καὶ οὐκ ἐκαθαρίσθης ἀπὸ ἀκαθαρσίας σου. Καὶ τί ἔσται ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου ἐν σοί; 14 Ἐγὼ κύριος

4. B* αὐτῶν.

5. B: εἰλημμένων ... * καὶ (καὶ etl. * EFX) ἔξεζ. (EX* Ἔζεσε καὶ; X: Ἔζεζε ἔζεσε) ... ἥψηται.

6. B* ἀδων. et (alt.) ἐν αὐτῷ.

7. EX† (p. Ὅτι) ἔν. FX (pro ἐστ.) ἐγένετο. A¹: λεοπετρ. (non v. 8). F: κατακαλύψ. A¹EX* ἐπ' (A²B†).

8. X† (p. λεωπ.) τέταχα αὐτό.

9. B* ἀδων. et Οὐαὶ–αἱμ. F (pro δαλ.) λαόν.

10. B: ἀνακαύσω τ. π. ὅπως τακῇ τὰ κρ. καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμός (* rell.).

11. B: (* αὐτῆς ἐξήφθη) ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτ. κτλ. X† κενή (a. ἐξήφθ.). EX: ἐξηψήθη (F: ἐξεψ.). FX: ἐκλείπῃ. A¹* (ult.) αὐτῆς (A²B†).

12. FX† (ab init.) καὶ (X* καὶ) ταπεινωθήσεται (s. ταπεινωθῇ) ὁ ἰὸς αὐτῆς. B* (alt.) καὶ.

13. B* Ἐν τῇ-ζέμμα ...: ἐμιάνθ ... * καὶ ὐκ–ἀκαθαρσ. σθ et ἔσται (ἔστ. * etl. EX) et ἐν σοί. EFX: ζέμα. F† (a. ἀνθ') καὶ. X (pro Καὶ τί κτλ.): Καὶ ἐκέτι ὃ μὴ καθ. s. Καὶ ὃ μὴ καθ. A¹: ἔτι (τί A²BE FX). A¹EX* ἔτι (A²B†; F: ἐκέτι).

5. Schafheerde ... wohl ſieden, daß auch d. Markbeine dar. ſich gar kochen. B: Auserleſenſte. A: fetteſte Kleinvieh. (B: auch einen Scheiterhaufen von Knochen? dW: Holzſtoß für die Kn.) vE: Stoß Kn. A: eine Schicht. vE: ſtark kochen ... zerkochen.

6. da der Roſt innen (vgl. 22,2). B: Schaum? vE: ein Roſtfleck! dW.vE.A: ohne das Loos darum (darüber) zu werfen. B: es ſoll kein L. deswegen fallen.

7. iſt in ihr, ſie hat es. dW: nackten F. vE: ausgetrockneten. A: den glatteſten. vE: um es m. E. zuzudecken. B.A: m. Staub bedecken. dW: St. darüber decken.

8. habe ſie laſſen ... es ger. B: Um den Gr. anzu-

5 stücken. *Nimm das Beste von der Heerde
und mache ein Feuer darunter, Markstücke
zu kochen, und laß es getrost sieden und
die Markstücke darinnen wohl kochen.
6 Darum spricht der Herr Herr: O der
mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist,
da das Angebrannte darinnen klebt und
nicht abgehen will! Thue ein Stück nach
dem andern heraus, und darfst nicht darum
7 loosen, welches erst heraus solle. *Denn
ihr Blut ist darinnen, das sie auf einen
bloßen Felsen und nicht auf die Erde ver-
schüttet hat, da man es doch hätte mit
8 Erde können zuscharren. *Und ich habe
auch darum sie lassen dasselbige Blut auf
einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht
zugescharret würde, auf daß der Grimm
über sie käme und gerochen würde.
9 Darum spricht der Herr Herr: O du mör-
derische Stadt, welche ich will zu einem gro-
10 ßen Feuer machen. *Trage nur viel Holz
her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar
werde, und würze es wohl, daß die Mark-
11 stücke anbrennen. *Lege auch den Topf
leer auf die Glut, auf daß er heiß werde
und sein Erz entbrenne, ob seine Unrei-
nigkeit zerschmelzen und sein Angebranntes
12 abgehen wollte. *Aber das Angebrannte,
wie fast es brennet, will nicht abgehen;
denn es ist zu sehr angebrannt, es muß
13 im Feuer verschmelzen. *Deine Unreinig-
keit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich
gerne reinigen wollte, dennoch du nicht
willst dich reinigen lassen von deiner Un-
reinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht
wieder rein werden, bis mein Grimm sich
14 an dir gekühlet habe. *Ich, der Herr,

plena. *Pinguissimum pecus assume, 5
compone quoque strues ossium sub
ea. Efferbuit coctio ejus et discocta
sunt ossa illius in medio ejus.
Propterea haec dicit Dominus Deus: 6
22,2. Nah.3,1. (Mt.23, 37.) Vae civitati sanguinum, ollae, cujus
rubigo in ea est et rubigo ejus non
exivit de ea! per partes et per partes
suas ejice eam; non cecidit super eam
Es.26,21. 4,4. sors. *Sanguis enim ejus in medio 7
Ps.79,3. ejus est, super limpidissimam petram
effudit illum, non effudit illum super
Lv.17,13. terram ut possit operiri pulvere.
*Ut superinducerem indignationem 8
meam et vindicta ulciscerer, dedi
sanguinem ejus super petram limpi-
dissimam, ne operiretur.

Propterea haec dicit Dominus 9
v.6. Hab.2,12. Deus: Vae civitati sanguinum, cujus
ego grandem faciam pyram! *Con- 10
gere ossa, quae igne succendam;
consumentur carnes et coquetur uni-
versa compositio et ossa tabescent.
*Pone quoque eam super prunas 11
vacuam, ut incalescat et liquefiat aes
ejus, et confletur in medio ejus in-
quinamentum ejus, et consumatur
rubigo ejus. *Multo labore suda- 12
tum est, et non exivit de ea nimia
rubigo ejus, neque per ignem. *Im- 13
22,24. Jer.6,29. munditia tua execrabilis; quia mun-
dare te volui, et non es mundata a
sordibus tuis. Sed nec mundaberis
5,13. 16,42. prius, donec quiescere faciam indi-
gnationem meam in te. *Ego Domi- 14

6. A.A: zuerst ... soll. 12. A.A: wie sehr es brennet. 13. U.L: du fort nicht.

zünden u. um Rache zu üben, habe ich kommen lassen. lW.vE: Zorn zu erregen u. R. zu nehmen. B.dW. vE.A: bedeckt.

9. **O Wehe der mörd. Stadt! Ich w. den Scheiterhaufen wohl groß m.** dW.vE: Holzstoß. A: für die ich einen gr. H. m. will.

10. **laß lodern ... sich verzehre u. die Brühe zusammenschmore, u. d. Markknochen anbr.** B: Mache nur des H. viel. dW: Häufe das H., schüre d. F. B: würze es auch mit Specereien! vE: Gewürz? dW: rühre die Mischung um.

11. **Stelle ... inwendig zerschm., u. s. Rost.** B.vE. A: auf (seine) glühende Kohlen. dW: die K. ... sein Erz heiß u. glühend werde. A: u. fließend.

12. **er macht mir nur schwere Mühe, u. seine Menge Rosts will n. herausgehen, also daß d. R. auch im F. bleibet.** B: man bemühet sich vergeblich. dW: Mit Beschwerde mühet er ab. vE: Man wandte alle Mühe an ...? (B: muß ins Feuer?)

13. **kannst du v. deiner Unr.** B: Es ist in deiner Unr. was Schändliches. dW: Bosheit. vE: Bei ... ist Hartnäckigkeit. A: Deine U. ist abscheulich. B: gereinigt habe, bist du doch n. rein worden. dW: darum daß ... wollte u. du n. r. wirst. vE: weil ... aber ... sein willst. B: zur Ruhe gebracht. A: vollends an dir ausgelassen.

λελάληκα, καὶ ἥξει καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει ἀδωναὶ κύριος. *Διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε* κατὰ τὰ αἵματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ ἀκάθαρτος, ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

15 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 16 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει. Οὐ μὴ κοπῇς οὐδ' οὐ μὴ κλαυσθῇς οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα. 17 Στεναγμὸς αἵματος, ὀσφύος πένθους ἔσται αὕτη· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σέ, καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου· οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

18 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι, καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἑσπέρας. Καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ καθὼς ἐπετάγη μοι. 19 Καὶ εἶπεν πρός με ὁ λαός· Οὐκ ἀπαγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς; 20 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Λόγος κυρίου ἐγένετο πρός με, λέγων· 21 Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, 22 καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον ἐποίησα· ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ μὴ παρακληθήσεσθε, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγησθε, 23 καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὐ μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε, καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔσται Ἰεζεκιὴλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησα ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος.

בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אֶחְוֹס וְלֹא אֶבְכֶּה כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

טז 16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־ אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה 17 וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ הֵאָנֵק ׀ דֹּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעֲטֶה עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

18 וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעֶרֶב וָאֶעֱשֶׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלוֹא־ תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה כ עֹשֶׂה׃ 21 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ אֱמֹר ׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 22 וְעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעֲטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃ 23 וּפְאֵרְכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ וְנָמַקְתֶּם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם וְנֶהֱמֹתֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃ 24 וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבוֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃

---

14. X† (p. διαστ.) ὃ φείσομαι. FX† (p. ἐλεήσ.) καὶ ὃ μὴ παρακληθῶ. EX (pro pr. ἐνθυμ.) ἐπιτηδεύματά. B* ἀδων. F* *Διὰ τ. τ.*–fin. 16. B: τῶν ὀφθ. F: ὃ μὴ κόψῃ οὐδὲ μὴ κλαύσῃς. A^1B^* οὐδὲ μὴ ἔλθ. σ. δακρ. (A^2FX†). 17. FX† (ab in.) *Στενάξεις* (X: *Στέναξαι*) σιγῶν. B: ὀσφ. πένθος ἔσῃ (FX: ἐστὶν) *αὕτη. F: ὀσφύος ἔστιν· ἀνθρώπινον πένθος ὃ ποιήσῃ· ἔσται τὸ τρίχ. ... † (a. pr. ὃ μὴ) καὶ. 18. EX* (pr.) *Καὶ.* B* καὶ ἀπέθ. ἡ γ. μου ... (pro καθὼς) ὃν τρόπον. 19. A^1: *Οὐ μὴ* (Οὐκ A^2B). A: ἀπαγγείλεις (ἀπαγγέλλεις F; B: ἀναγγέλλεις; EX: ἀπαγγελεῖς). 20. A^1: *Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος* (*Λόγος κυρ. κτλ.* A^2BX). 21. B* (alt.) *κύρ.* et ὁ θεός. F: *ἐπιθύμημά τι.* 22. A^1: *ποιήσω* (*ποιήσετε* A^2B). B: *ὃν τρ. πεποίηκα ...* * (bis) *μὴ.* BEX: *φάγεσθε.* 23. B: *ἅτε μὴ κόψ. X: κόψεσθε ... κλαύσετε.* A^1: *κλαυσθῆτε* (*κλαύσητε* A^2B). EX† (a. *παρακαλ.*) ὃ. 24. EFX† (p. *τέρ.*) καὶ. EX* *κατὰ.* X: *ἐποίησε.*

habe es geredet, es soll kommen, ich will es thun und nicht säumen, ich will nicht schonen noch michs reuen lassen, sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt und gethan hast, spricht der Herr Herr.

15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 16 und sprach: *Du Menschenkind, siehe, ich will dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage. Aber du sollst nicht klagen noch weinen, noch eine Thräne 17 lassen. *Heimlich magst du seufzen, aber keine Todtenklage führen, sondern du sollst deinen Schmuck anlegen und deine Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht verhüllen, und nicht das Trauerbrot essen. 18 Und da ich des Morgens frühe zum Volk redete, starb mir zu Abend mein Weib. Und ich that des andern Morgens, 19 wie mir befohlen war. *Und das Volk sprach zu mir: Willst du uns denn nicht anzeigen, was uns das bedeute, das du 20 thust? *Und ich sprach zu ihnen: Der Herr hat mit mir geredet, und gesagt: 21 *Sage dem Hause Israel, daß der Herr Herr spricht also: Siehe, ich will mein Heiligthum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch, entheiligen, und eure Söhne und Töchter, die ihr verlassen müsset, werden durch das Schwert 22 fallen, *und müsset thun, wie ich gethan habe: euren Mund müsset ihr nicht verhül- 23 len und das Trauerbrot nicht essen, *sondern müsset euren Schmuck auf euer Haupt setzen und eure Schuhe anziehen; ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über euren Sünden verschmachten, und 24 unter einander seufzen. *Und soll also Hesekiel euch ein Wunder sein, daß ihr thun müsset, wie er gethan hat, wenn es nun kommen wird, damit ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

22,14. nus locutus sum, veniet et faciam, non transeam nec parcam, nec placabor; juxta vias tuas et juxta adin- 7,27. ventiones tuas judicabo te, dicit Dominus.

Et factum est verbum Domini ad 15 me, dicens: *Fili hominis, ecce ego 16 Sir.26,16. tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga. Et non planges neque fluent lacrymae tuae. *Inge- 17 misce tacens, mortuorum luctum non facies; corona tua circumligata sit tibi, et calceamenta tua erunt in pe- v.22. Mich.3,7. Dt.26,14. Hos.9,4. dibus tuis; nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium comedes.

Locutus sum ergo ad populum 18 mane, et mortua est uxor mea vespere. Fecique mane, sicut praeceperat mihi. *Et dixit ad me po- 19 pulus: Quare non indicas nobis, quid ista significent quae tu facis? *Et dixi ad eos: Sermo Domini 20 factus est ad me, dicens: *Loquere 21 domui Israel: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego polluam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri et desiderabile oculorum vestrorum et super quo pavet anima vestra, filii vestri et filiae vestrae quas reliquistis, gladio cadent, *et facietis, 22 v.17. sicut feci: ora amictu non velabitis, Jer.16,7. et cibos lugentium non comedetis; *coronas habebitis in capitibus ve- 23 stris et calceamenta in pedibus; non 4,17. plangetis neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum. v.27. *Eritque Ezechiel vobis in porten- 24 12,11. Es.20,3. tum: juxta omnia quae fecit, facie- Ps.71,7. tis, cum venerit istud; et scietis, v.27. quia ego Dominus Deus.

---

14. u. nicht ablassen. dW: ich erlasse es n. A: n. vorübergehen. B.vE: nach deinen Wegen. dW.A: Wandel.

16. A: fließen lassen. B.vE: keine Thr. soll dir kommen. dW: Thränen sollen dir n. k.

17. Hauptschmuck. B: In der Stille. dW.vE: Im Stillen (seufze). A: schweigend. dW: Kopfbund. A: dein Band sei um dein Haupt gewunden. dW: verhülle n. den Bart. vE: das Kinn. B: der Elenden Brot? dW: der Leute. vE: [Trauer-] Leute.

14. Al.: venit. 21. S: vestra et filii vestri: filiae v. ...

18. B.dW: geredet (hatte).

21. eure herrliche Stärke. dW: den Stolz eurer Zuversicht. A: Herrschaft. vE: euren höchsten St. ... die Wonne eures H. dW: das Verlangen eurer Seele. A: um dessentwillen in Furcht steht eure Seele? B: dessen e. S. jammert?

22. B.dW.vE.A: ihr werdet thun.

23. B.dW.A: einer gegen den andern. vE: über.

24. müsset allerdinge. B.dW.vE.A: (zum) Wunderzeichen.

כה וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְיוֹם קַחְתִּי
מֵהֶם אֶת־מָעֻזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם
אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם
26 בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם: בַּיּוֹם הַהוּא
יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמִעוֹת
27 אָזְנָיִם: בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־
הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ
לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

XXV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
3 וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם: וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן
שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יֱהוִה כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־
מִקְדָּשִׁי כִּי־נֶחָל וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ
4 בַּגּוֹלָה: לָכֵן הִנְנִי נֹתֶנְךָ לִבְנֵי־קֶדֶם
לְמוֹרָשָׁה וְיִשְׁבְּנוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ
ח פִּרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ: וְנָתַתִּי
אֶת־רַבָּה לְנָוֵה גְּמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי
עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
6 יְהוָה: כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
מָחַאַתְּ יָד וְרָקַעַתְּ בְּרֶגֶל וַתִּשְׂמַחַתְּ
בְּכָל־שָׁאטְךְ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת
7 יִשְׂרָאֵל: לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי
עָלַיִךְ וּנְתַתִּיךְ לָבַז לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךְ
מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מִן־הָאֲרָצוֹת
אַשְׁמִידֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

לבז ק׳ v. 7. קמץ בלא א״ס v. 3.

---

25 *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν αὐτῶν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ἔπαρσιν τῆς ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,* 26 *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρός σε τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτά σου;* 27 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον, καὶ λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι, καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας· καὶ ἐπιγνώσονται, διότι ἐγὼ κύριος.*

XXV. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτούς,* 3 *καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμών· Ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει ἀδωναῖ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου ὅτι ἐβεβηλώθησαν, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,* 4 *διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδὲμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοί, καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου.* 5 *Καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμὼν εἰς νομὰς καμήλων, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν εἰς νομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.* 6 *Διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὰς χεῖράς σου καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου, καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ,* 7 *διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ· καὶ ἐπιγνώσῃ, διότι ἐγὼ κύριος.*

25. B* (pr.) αὐτῶν et τῆς.
26. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. FX: ἀπαγγ. B* σε.
27. B* (pr.) καὶ. A¹: ἐρεῖς (λαλήσεις A²B). A¹* (alt.) καὶ (A²B†). EX: ἀποκωφωθήσῃ (F: κωφωθῇς).
3. A²† (p. λόγ.) ἀδωναῖ. B* ἀδων. (ut alias) ...: ἐβεβηλώθη ... † (p. οἶκ.) τῦ. FX: ἐπορεύθη.
4. X: εἰς κατακληρον. B: ἐν τῇ ἀπαρτ. (FX: ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ). EX: φάγωνται. X: πίωνται.
5. A¹: προνομὴν (νομὴν A²B; FX: νομὰς). EFX: ὅτι.
6. X: Διὰ τῦτο τάδε. B* ὁ θεός (EX κύρ. bis). A²B: τὴν χεῖρά (EFX: τῇ χειρί). B: ἐψόφησας. EFX: ἐπεχάρης. F: (* ἐκ) τῇ ψυχῇ.
7. B* ἰδὲ ἐγὼ ...: ἐξολοθρ. FX: ἀπολέσω. B²E (pro χωρ.) χειρῶν.

25. Macht, Wonne u. Schmuck, die Luſt ... Begehr. B: Veſtung, die Fröhlichkeit ihrer Zierde. dW: Stolz, ihre herrl. Freude. vE: Fr., ihre Pracht. A: Stärke, die Fr. ihrer Herrlichk. dW: die Sehnſucht ihrer Seele (B: das wonach ſie ihre S. erhoben).
26. dW: um es deinen Ohren k. zu thun. B: daß ers den O. zu hören gebe.
27. u. mehr verſtummen. dW.A: mit dem (Entr.).

25 Und du Menschenkind, zu der Zeit, wenn ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und Trost, die Lust ihrer Augen und ihres Herzens Wunsch, ihre Söhne
26 und Töchter, *ja zu derselbigen Zeit wird einer, so entronnen ist, zu dir kommen
27 und dir es kund thun, *zu derselbigen Zeit wird dein Mund aufgethan werden sammt dem, der entronnen ist, daß du reden sollst und nicht mehr schweigen; denn du mußt ihr Wunder sein, daß sie erfahren, ich sei der Herr.

XXV. Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: *Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen die Kinder Ammon und weissage wider sie, *und sprich
3 zu den Kindern Ammon: Höret des Herrn Herrn Wort! So spricht der Herr Herr: Darum, daß ihr über mein Heiligthum sprecht: Heah, es ist entheiligt! und über das Land Israel: Es ist verwüstet! und über das Haus Juda: Es ist gefangen weg-
4 geführt! *darum siehe, ich will dich den Kindern gegen Morgen übergeben, daß sie ihre Schlösser darinnen bauen und ihre Wohnung darinnen machen sollen, sie sollen deine Früchte essen und deine Milch trin-
5 ken. *Und will Rabbath zum Kameelstall machen, und die Kinder Ammon zur Schafhürde machen, und sollt erfahren, daß
6 ich der Herr bin. *Denn so spricht der Herr Herr: Darum daß du mit deinen Händen geklitschet und mit den Füßen gescharret und über das Land Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreut
7 hast, *darum siehe, ich will meine Hand über dich ausstrecken und dich den Heiden zur Beute geben, und dich aus den Völkern ausrotten und aus den Ländern umbringen, und dich vertilgen; und sollst erfahren, daß ich der Herr bin.

Et tu, fili hominis, ecce, in die 25
qua tollam ab eis fortitudinem eorum et gaudium dignitatis et desi-
v.21.Ps. 144,12. derium oculorum eorum super quo requiescunt animae eorum, filios et filias eorum, *in die illa cum ve- 26
33,21. nerit fugiens ad te ut annunciet tibi,
3,26s. 33,22. *in die, inquam, illa aperietur os 27
tuum cum eo qui fugit, et loqueris et non silebis ultra, erisque eis in
v.24; 25,5. portentum; et scietis, quia ego Dominus.

Et factus est sermo Do- **XXV.**
mini ad me, dicens: *Fili hominis, 2
Jer.49. pone faciem tuam contra filios Am-
Zeph.2,8. mon et prophetabis de eis, *et 3
dices filiis Ammon: Audite verbum Domini Dei! Haec dicit Dominus
36,2. Deus: Pro eo quod dixisti: Euge,
Thr.2,16. Ps.35,21. euge super sanctuarium meum quia pollutum est, et super terram Israel quoniam desolata est, et super domum Juda quoniam ducti sunt in captivitatem: *idcirco ego tradam 4
v.10. Jud.6,3. te filiis orientalibus in haereditatem, et collocabunt caulas suas in te et ponent in te tentoria sua, ipsi comedent fruges tuas et ipsi bibent lac
21,20. tuum. *Daboque Rabbath in habi- 5
taculum camelorum, et filios Ammon
v.7. 24,27. in cubile pecorum; et scietis, quia ego Dominus. *Quia haec dicit 6
Dominus Deus: Pro eo quod plau-
6,11. Nah.3,19. sisti manu et percussisti pede et gavisa es ex toto affectu super terram
6,14. Israel, *idcirco ecce ego extendam 7
manum meam super te et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis et perdam de
v.5.11. terris et conteram; et scies, quia ego Dominus.

---

3. A.A: Ei, es ist ...! 6. A.A: geklatschet.

B: bei. vE: geöffnet durch den Entflohenen? B: Also wirst du ihnen ... dW: Und so sollst. vE.A: Und du wirst.

3. B.dW.vE.A: von meinem H. vE: Ha! A: Ei, ei! B: Heah! nachdem es enth. ist! ... unter den Weggeführten weggegangen! dW.vE.A: (Sie sind) in die Gefangenschaft gewandert (abgeführt).

4. des Morgenlandes ... Gehöfe ... Wohnungen. B: zur Erbschaft geben. A: zum Erbe. vE: Eigenthum. dW: Besitzth. ... Lager in dir aufschlagen.

4. Al.: idc. ecce ego. 7. Al.: scietis.

vE: Hürden. B: Pferche. vE: u. ihre Hütten aufrichten. A: Zelte aufschl.

5. Schafstall. dW: Kameeltrift, u. [das Land] der Söhne A. z. Lagerplatze der Heerden. vE: Stallung der K. ... Lagerpl. der Schafe.

6. geklatschet ... gestampfet. B.dW.vE: in die Hand (geschlagen). A: Hände. dW. mit all deinem Hochmuth v. Herzen. B: nach all d. Trieb in der Seele.

7. B: zur Plünderung. A: zum Raube.

XXV. ***Contra Moabitas, Idumaeos et Philistaeos.***

8 Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶπεν Μωὰβ καὶ Σηείρ· Ἰδού, ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη ὁ οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα· 9 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωὰβ ἀπὸ τῶν πόλεων, ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Βεθιασιμοὺθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας, 10 τοὺς νίους Κεδὲμ ἐπὶ τοὺς νίους Ἀμμών, δέδωκα αὐτῷ εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ γένηται μνεία τῶν νίῶν Ἀμμὼν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, 11 καὶ ἐν Μωὰβ ποιήσω ἐκδίκησιν· καὶ ἐπιγνώσονται, διότι ἐγὼ κύριος.

12 Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην, 13 διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμὰν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται· 14 καὶ δώσω τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος, 16 διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐξολεθρεύσω Κρῆτας, καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραθαλασσίαν, 17 καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας ἐν ἐλεγμοῖς θυμοῦ, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ δοῦναί με τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

---

8. B* κ. Σηείρ et ὁ ... † (a. ὃν) ἀχ (... Ἰούδα;). 9. F: παραλύσω. B* ἀπὸ τῶν πόλ. A²: Ἰασιμὰθ (B: Βεθασιμὰθ). X† (in f.) τὴν Βαελμὼν καὶ τὴν Καριαθέμ. 10. A²B* comma (a. δέδ.). B: μνεία γέν. ... * ἐν τ. ἔθν. 11. B: εἰς M. FX: ὅτι. 12. A¹: τῇ ἐκδ. (ἐν τῷ ἐκδ. A²B). EX* ἐκδίκησιν. X† (p. ἐκδίκ.) ἐν μήνιδι. FX† (in f.) ἀπ' αὐτῶν. 13. B: ἐξολοθρ. FX† (p. Θ.) καὶ ἐκ Δεδὰν (s. Δαιδὰν). 14. B* (pr.) τὴν. A²B: τὴν ὀργ. μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου. 15. EX* ἐν. X: ἐν μήνιδι (pro ἐν ἐκδ.). F: ἐξ ὅλης τῆς ψυχ. B (pro αἰῶν.) ἑνός. 16. B: ἐκτείνω ... ἐξολοθρ. A¹X: κριτὰς Σιδῶνος (pro Κρῆτ. A²B; X: κριτὰς sine Σιδ.). B: τ. παραλίαν. 17. A¹B* ἐν ἐλεγμ. μου (A²FX; Al.: ἐν ἑλ. θυμῷ μου). FX: ὅτι. B* με.

8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן אֲמֹר מוֹאָב וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית 9 יְהוּדָה: לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקְצֵהוּ צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימוֹת בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתָיִם: לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר 11 בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם: וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה 13 וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְמוּ בָהֶם: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְנָטֵיתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן 14 וּדְדָנָה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ: וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה:

15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנְקְמוּ נָקָם בְּשָׁאט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם: 16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית 17 חוֹף הַיָּם: וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת חֲמַת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם:

וקריתימה ק' v. 9.

8. vE.A: wie alle Völker.

9. die S. öffnen von s. St. her an s. Gr., das edle Land B. B: die Seiten öffnen, daß er aus den St. müsse, aus s. St. von desse.. Aeußersten her, die Zierde nehmlich, das L. dW: nach den [Haupt-] St. hin, nach s. St. hin sämmtlich, nach dem Herrlichsten des L. vE: von s. Gränzstädten her, das schöne L. (A: die Schulter

8 So spricht der Herr Herr: Darum, daß Moab und Seir sprechen: Siehe, das Haus Juda ist eben wie alle andere Heiden!
9 *siehe, so will ich Moab zur Seite öffnen in seinen Städten und in seinen Grenzen des edlen Landes, nehmlich Beth Jesimoth,
10 Baal Meon und Kiriathaim, *den Kindern gegen Morgen sammt den Kindern Ammon, und will sie ihnen zum Erbe geben, daß man der Kinder Ammon nicht
11 mehr gedenken soll unter den Heiden, *und will das Recht gehen lassen über Moab, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.
12 So spricht der Herr Herr: Darum, daß sich Edom am Hause Juda gerochen hat, und damit sich verschuldet mit ihrem Rä-
13 chen, *darum spricht der Herr Herr also: Ich will meine Hand ausstrecken über Edom, und will ausrotten von ihm beides Menschen und Vieh, und will sie wüste machen von Theman bis gen Dedan, und
14 durch das Schwert fällen; *und will mich wieder an Edom rächen durch mein Volk Israel, und sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm, daß sie meine Rache erfahren sollen, spricht der Herr Herr.

15 So spricht der Herr Herr: Darum, daß die Philister sich gerochen haben und den alten Haß gebüßet nach allem ihrem Wil-
16 len, am Schaden (meines Volks), *darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will meine Hand ausstrecken über die Philister, und die Krieger ausrotten, und will die Uebrigen am Hafen des Meeres umbringen,
17 *und will große Rache an ihnen üben und mit Grimm sie strafen, daß sie erfahren sollen, ich sei der Herr, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.

Haec dicit Dominus Deus: Pro eo 8
Es.16,1. Jer.48,1. quod dixerunt Moab et Seir: Ecce,
Zeph.2,8; Ez.35,2; sicut omnes gentes domus Juda!
2Rg. 18,33ss. *idcirco ecce ego aperiam humerum 9
Moab de civitatibus, de civitatibus,
inquam, ejus, et de finibus ejus in-
Jos.12,3. Nm. clytas terrae Bethiesimoth et Beel-
32,37s. Am.2,2; meon et Cariathaim, *filiis Orientis 10
Ez.25,4. cum filiis Ammon, et dabo eam in
haereditatem, ut non sit ultra me-
moria filiorum Ammon in gentibus,
v.7.17. *et in Moab faciam judicia; et scient, 11
quia ego Dominus.
35,5ss. Jer.49,7. Haec dicit Dominus Deus: Pro eo 12
Ob.10ss. Ps.137,7. quod fecit Idumaea ultionem, ut se
vindicaret de filiis Juda, peccavitque
delinquens et vindictam expetivit de
eis, *idcirco haec dicit Dominus 13
35,3s. Deus: Extendam manum meam su-
per Idumaeam et auferam de ea ho-
minem et jumentum, et faciam eam
[Am. 1,12; desertam ab austro, et qui sunt in
Ez.38,13. Dedan, gladio cadent; *et dabo 14
ultionem meam super Idumaeam per
Ob.18. 2Mc. manum populi mei Israel, et facient
10,15ss. in Edom juxta iram meam et furorem
meum; et scient vindictam meam,
dicit Dominus Deus.

Haec dicit Dominus Deus: Pro 15
Es.14,29. eo quod fecerunt Palaestini vindictam
Jer.47,1. Zeph.2,5. et ulti se sunt toto animo, interfi-
Zach.9,5. cientes et implentes inimicitias vete-
res, *propterea haec dicit Dominus 16
Deus: Ecce ego extendam manum
meam super Palaestinos, et interficiam
Jer.47,7. interfectores et perdam reliquias ma-
ritimae regionis, *faciamque in eis 17
ultiones magnas arguens in furore;
v.17. 26,6. et scient, quia ego Dominus, cum de-
dero vindictam meam super eos.

---

13. U.L: beide ... durchs Schw.

lösen von d. St. ... u. v. s. Gr. die herrl. St. des Landes?)

11. B.dW: an M. Gerichte (aus)üben. vE.A: (das) Strafgericht.

12. Rachsucht übet, u. sich schwer versch. m. solchem R. dW: mit R. gehandelt ... Schuld auf sich geladen, u. an ihm Rache genommen. vE: R. gen. hat ... so sehr versch. hat dadurch, daß es R. an ihnen geübet hat.

13. Th. an, u. bis g. D. durch ... dW.vE: Dedan; durchs Schw. sollen sie fallen.

10. Al.: filios Or.

14. B.dW: durch die Hand meines V.

15. mit Rachgier handeln u. sich v. Herzen so höhnisch rächen, u. Verderben anrichten aus altem H. (vgl. V. 6). B: zum V. aus einer alten Feindschaft her. dW: zur Vertilgung, aus alter F.

16. die Crether ausr. ... Gestade. dW: das Ueberbleibsel am Ufer. vE: Ueberrest. A: die Ueberbl. der Meeresküste.

17. an ihnen beweise. B: mit grimmigen Strafen. dW: durch Züchtigungen des Grimmes. vE: mit Zornstrafen. B: werde bewiesen haben.

XXVI. *Contra Tyrum et Sidonem.*

XXVI. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' ὧν εἶπεν Σὸρ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ· Εὖγε συνετρίβη, ἀπόλωλεν, τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρός με, ἡ πλήρης ἠρήμωται,* 3 *διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σόρ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα ἐν τοῖς κύμασιν αὐτῆς.* 4 *Καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σόρ, καὶ καθελοῦσιν τοὺς πύργους σου, καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν.* 5 *Ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος κύριος· καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν.* 6 *Καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.*

7 *Ὅτι τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ Σὸρ τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ, βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν, μετὰ ἵππων καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς πολλῆς ἐθνῶν σφόδρα.* 8 *Οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει, καὶ περιποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ σου χάρακα καὶ βελοστάσεις ὅπλων, καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἐπὶ σὲ δώσει.* 9 *Τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.* 10 *Ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ καλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν, ἀπὸ φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς*

1. B: *Καὶ ἐγενήθη.* A¹: *δωδεκάτῳ* (*ἑνδεκάτῳ* A²B; X: *δεκάτῳ*). B* *τῷ πρώτῳ.* 2. B: *ἀνθ' ὃ.* A²B²: *ἀπόλωλεν* (sine commate) *τὰ ἔθνη, ἐπ.* 3. B* *ἀδων.* (ut alias) et *ἐν.* 4. A²B (pro *καθελ.*) *καταβαλῶσιν.* A¹: *λικμήσουσιν* (*λικμήσω* A²B) ... *σὲ* (*αὐτὴν* A²B). 5. B* *τῆς* et (alt.) *κύρ.* EX† (a. *ἐλάλ.*) *κύριος.* B: *λελάληκα.* A¹* *τοῖς* (A²B†). 6. B* (alt.) *αἱ* et *τῷ* et *εἰμι.* A²B (pro *πεσοῦντ.*) *ἀναιρεθήσονται.* 7. A¹F X: *Διὰ τοῦτο* (*Ὅτι* A²B). A bis *βασιλέα* (A² alt. uncis incl.; B semel). A²B: *μεθ' ἵππ.* A¹* *καὶ ἱππέων* (A²B†). A²: *πολλῶν ἐθνῶν* (B: *ἐθν. πολλῶν*; EX: *ἐθνῶν πολλῆς*). 8. E: *προσφυλακήν.* EFX† (p. *περιοικ.*) *σε.* B: *ποιήσει* (EX: *ποιήσω*). FX (pro *καὶ περιπ.-χαρ.*) *καὶ περιβαλεῖ σοι τάφρον καὶ περιοικοδομήσει ἐπὶ σὲ χάρακα κύκλῳ.* EX* *κύκλ. σε* (et. B* *σε*) et *αὐτῇ.* A²B (pro *βελοστ.*) *περίστασιν* ... (pro *ἐπὶ σὲ*) *ἀπέναντί σε.* 9. F: *καθελεῖ ἐν τοῖς ὅπλοις ἑαυτῆ.* 10. B: *κατακαλύψει.* EX (pro *σε*) *δὲ.* B: *καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς.* X: *ἵππων.* F: *ἱππ. αὐτῆ κατακαλύψει σε, καὶ ἀπὸ τῶν τρ.* B* *ὁ.*

XXVI. וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה
צֹר עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם הֶאָח נִשְׁבְּרָה
דַלְתוֹת הָעַמִּים נָסַבָּה אֵלָי אִמְלְאָה
3 הֻחֳרָבָה: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ
גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו:
4 וְשִׁחֲתוּ חוֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדְּלֶיהָ
וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי
ה אֹותָהּ לְצָחִיחַ סָלַע: מִשְׁטַח חֲרָמִים
תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָיְתָה לָבַז לַגּוֹיִם:
6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֶּהָרַגְנָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב
8 וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב: בְּנוֹתַיִךְ
בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק
וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהַקִּים עָלַיִךְ
9 צִנָּה: וּמְחִי קֶבֶּלוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ
י וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו: מִשְׁפַּעַת
סוּסָיו יְכַסֶּךָּ אָבָקָם מִקּוֹל פָּרָשׁ
וְגַלְגַּל וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ
בְּבוֹאוֹ בְּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר

בנ״א אתה ib. בנ״א חמות v. 4.
הר׳ בפתח v. 10.

2. Pforte d. V. iſt zerbr., ſie ... dW: Thüre ... es wendet ſich [nun Alles] zu mir.

3. B: als wenn ich das ... ließe heraufkommen. dW: wie das M. ſeine W. erhebet. vE: heranſtrömt mit ſ. Fluthen.

4. ihren St. ... ſie zu einem bl. F. machen (vgl. 24,7). vE: den Schutt aus ihr wegkehren.

XXVI. Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah 2 des Herrn Wort zu mir, und sprach: *Du Menschenkind, darum, daß Tyrus spricht über Jerusalem: Heah, die Pforten der Völker sind zerbrochen, es ist zu mir gewandt, ich werde nun voll werden, weil sie 3 wüste ist! *darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an dich, Tyrus, und will viele Heiden über dich herauf bringen, gleichwie sich ein Meer erhebt mit seinen 4 Wellen. *Die sollen die Mauern zu Tyrus verderben und ihre Thürme abbrechen; ja ich will auch den Staub vor ihr wegfegen, und will einen bloßen Fels aus ihr 5 machen, *und zu einem Wehrd im Meer, darauf man die Fischgarne ausspannet; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr, und sie sollen den Heiden zum Raub 6 werden. *Und ihre Töchter, so auf dem Felde liegen, sollen durch das Schwert erwürget werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

7 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will über Tyrus kommen lassen Nebucad Nezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit 8 großem Haufen Volks. *Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen, aber wider dich wird er Bollwerk aufschlagen und einen Schutt machen, und Schilde wider dich rüsten. 9 *Er wird mit Böcken deine Mauern zerstoßen, und deine Thürme mit seinen Waffen 10 umreißen. *Der Staub von der Menge seiner Pferde wird dich bedecken, so werden auch deine Mauern erbeben vor dem Getümmel seiner Rosse, Räder und Reiter, wenn er zu deinen Thoren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerrissene Stadt ein-

24,1. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens: **XXVI.**

Es.23. Jer.47,4. Am.1,9. Zach.9, 2s.;Ez. 25,3.36, 2. * Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem: Euge, confractae sunt portae populorum, conversa est ad me, implebor, deserta est! * propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego super te, Tyre! et ascendere faciam ad te gentes multas, 2 3

v.19. Es.8,8. sicut ascendit mare fluctuans. * Et dissipabunt muros Tyri, et destruent turres ejus; et radam pulverem ejus de ea, et dabo eam in limpidissimam petram. * Siccatio sagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus; et erit in direptionem gentibus. * Filiae quoque ejus quae sunt in agro, gladio interficientur; et scient, quia ego Dominus. 4 5 6

Jer. 51,42. v.14. 24,7; 26,14. v.8. 25,17. 28,22.

Quia haec dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab aquilone, regem regum, cum equis et curribus et equitibus, et coetu populoque magno. * Filias tuas quae sunt in agro, gladio interficiet, et circumdabit te munitionibus, et comportabit aggerem in gyro, et elevabit contra te clypeum. * Et vineas et arietes temperabit in muros tuos, et turres tuas destruet in armatura sua. * Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum; a sonitu equitum et rotarum et curruum movebuntur muri tui, cum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum 7 8 9 10

Dn.2,37. Esr.7,12. (1Tm. 6,15. 4,2.

---

2. A.A: Ei, die Pforten ...! 4. U.L: Thürne. A.A: von ihr. 8. A.A: Bollwerke ... Schilder (Schild)! 9. U.L: Thürne.

5. sie soll. dW: Ein Ort zum Ausbreiten der Netze inmitten des M. soll sie werden. vE: ein Platz, von wo aus man die Fischernetze in das M. wirft?

6. B: in dem F. sind. dW.vE.A: auf d. Lande.

7. den K. der Könige.

8. wider dich erheben (vgl. 4, 2). B: u. Schutzwehre w. d. aufrichten? dW.vE.A: das (den) Schild erheben (aufheben).

9. Sturmböcken. B: seine St. an d. M. stellen ... Schwertern abbrechen. dW: Mauerbrecher richten wider ... niederstürzen m. s. Kriegsgeräthe. vE: Belagerungsgeräthen.

10. der Reiter, der Räder u. Wagen. dW: durchbrochene St. A: erbr. B: eroberte. vE: erstürmte.

πόλιν ἐκ πεδίου. 11 Ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσιν πάσας τὰς πλατείας σου· τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος σου ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει. 12 Καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου, καὶ σκυλεύσει τὸν πλοῦτόν σου, καὶ καταβαλεῖ τὰ τείχη σου, καὶ καθελεῖ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητούς, καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ. 13 Καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ οὐκέτι. 14 Καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, καὶ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ, οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

15 Διότι τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος κύριος τῇ Σόρ· Οὐχὶ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας σου, ἐν τῷ σπᾶσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι; 16 Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται, καὶ ἐκστάσει ἐκστήσονται· ἐπὶ τὴν γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ. 17 Καὶ λήψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι· Πῶς ἀπώλου καὶ κατελύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἐπαινετή, ἥτις ἐγενήθη ἰσχυρὰ ἐν θαλάσσῃ, αὐτὴ καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν; 18 Καὶ νῦν φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἡμέρας πτώσεώς σου, καὶ ταραχθήσονται αἱ νῆσοι ἐν τῇ θαλάσσῃ ἀπὸ τῆς ἐξοδίας σου.

11. B pon. (pr.) σε p. καταπατ.

12. A²B (pro τὸν πλῆτ.) τὰ ὑπάρχοντά. B pon. καθελεῖ p. ἐπιθυμ. (EX* καθελεῖ) ... † (p. θαλ.) σε. X* σε (p. ξύλ.).

13. EX: *K.* καταδύσει (X: *K.* καταπαύσει). B: ἀκουσθῇ (* ἐν σοὶ) ἔτι.

14. EX* σε. B* εἰς et (sq.) καὶ. A¹EFX* (pr.) κύρ. (A²B†). EX: λελάληκα. A† (p. λέγ.) ἀδωναΐ.

15. FX semel κύρ. A¹ (pro τῇ A²B) ἐπὶ σὲ. F: Σὲρ. B: Οὐκ. EX: ἀπὸ τῆς φων. ... * ἐν τῷ στεν. τραυμ. σε (σε * eti. B).

16. EX: ἐκ τ. θρ. X* ἐκ. F* ἐκ τ. ἐθν. et ἀπὸ τ. κεφαλ. A¹: καθελοῦσιν (ἀφελοῦνται A²B). B* καὶ (a. ἐκστ.) et (pr.) τὴν. X: καθιοῦνται. F: ἀπώλ. σε.

17. EX* σοι. B* ἀπώλε καὶ et ἥτις–κατοικοῦντες αὐτήν. F (pro ἐκ θαλ.) ἐν θαλάσσῃ.

18. B* νῦν et καὶ ταραχθ.–fin. A¹EX* (alt.) αἱ (A²FX†). EX: ἐξόδε (X: ἐξουσίας).

11 מְבֻקָּעָה׃ בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס
אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
12 וּמַצֵּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃ וְשָׁלְלוּ
חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ
וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ
13 וְעָפְרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃ וְהִשְׁבַּתִּי
הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא
14 יִשָּׁמַע עוֹד׃ וּנְתַתִּיךְ לְצָחִיחַ סֶלַע
מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה
עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לְצֹר הֲלֹא
מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק חָלָל בְּהָרֹג
16 הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃ וְיָרְדוּ
מֵעַל כִּסְאוֹתָם כָּל נְשִׂיאֵי הַיָּם
וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם וְאֶת־בִּגְדֵי
רִקְמָתָם יִפְשָׁטוּ חֲרָדוֹת ׀ יִלְבָּשׁוּ עַל־
הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ
17 עָלָיִךְ׃ וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ
לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים
הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה
בַּיָּם הִיא וְיוֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם
18 לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃ עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּים יוֹם
מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם
מִצֵּאתֵךְ׃

ב׳ טעמים v. 15.
בנ״א הג׳ בדגש v. 16.

11. Hufen ... werden zu B. ſinken. dW.vE.A: Straßen zerſtampfen. vE: zur Erde hinſtürzen. B: herunter müſſen. (A: herrlichen Bildſäulen.) dW: die Bildſ. deines Schutzes w. zu B. ſtürzen.

12. dW: Reichthümer. vE: Schätze. B.vE: (Kauf-) Waaren pl. A: Kaufmannsgüter rauben. dW.A: ſchönen H. vE: Prachtgebäude. dW: u. deine Erde!

13. dW: Lauten. vE: Klang deiner Lieder ... Laut deiner Zither. A: Menge deiner Geſänge?

14. (Wie V. 4. 5.) vE: Nie ſ. du wieder aufgebauet werden.

11 zuziehen. * Er wird mit den Füßen seiner Rosse alle deine Gassen zertreten; dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen, und deine starken Säulen zu Boden reißen.
12 * Sie werden dein Gut rauben und deinen Handel plündern, deine Mauern werden sie abbrechen, und deine feinen Häuser umreißen, und werden deine Steine, Holz und Staub
13 in das Wasser werfen. * Also will ich mit dem Getöne deines Gesanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen
14 nicht mehr hören soll. * Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen, und einen Wehrd, darauf man die Fischgarne aufspannet, daß du nicht mehr gebauet werdest; denn ich bin der Herr, der solches redet, spricht der Herr Herr.
15 So spricht der Herr Herr wider Tyrus: Was gilts? Die Inseln werden erbeben, wenn du so scheußlich zerfallen wirst und deine Verwundeten seufzen werden, so in
16 dir sollen ermordet werden. * Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen sitzen, und ihre Röcke von sich thun und ihre gestickten Kleider ausziehen, und werden in Trauerkleidern gehen und auf der Erde sitzen, und werden erschrecken und sich entsetzen deines plötzlichen Falls.
17 * Sie werden dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie du bist so gar wüste geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagest, und so mächtig warest auf dem Meer sammt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte!
18 * Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall, ja die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang!

urbis dissipatae. * Ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas; populum tuum gladio caedet, et statuae tuae nobiles in terram corruent. * Vastabunt opes 12
tuas, diripient negotiationes tuas, et destruent muros tuos, et domos tuas praeclaras subvertent, et lapides tuos et ligna tua et pulverem tuum in medio aquarum ponent. * Et 13
Es.14,11. 24,8. quiescere faciam multitudinem cantiJer.7,34. 16,9. corum tuorum, et sonitus citharaAp.18,22. rum tuarum non audietur amplius.
v.4s. * Et dabo te in limpidissimam petram, 14
siccatio sagenarum eris, nec aedificaberis ultra; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.
Haec dicit Dominus Deus Tyro: 15
Numquid non a sonitu ruinae tuae
Jer. 51,52. et gemitu interfectorum tuorum, cum occisi fuerint in medio tui, commovebuntur insulae? * Et descendent de 16
32,10. Ap.18,9. sedibus suis omnes principes maris, et auferent exuvias suas et vestiJon.3,6. menta sua varia abjicient, et induen7,27; Job.2,13. tur stupore; in terra sedebunt, et attoniti super repentino casu tuo admirabuntur. * Et assumentes super 17
te lamentum dicent tibi: Quomodo peristi, quae habitas in mari, urbs inclyta, quae fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis, quos formidabant universi! * Nunc stupebunt 18
naves in die pavoris tui, et turbabuntur insulae in mari, eo quod nullus egrediatur ex te.

14. Al.: ego Dominus.

12. A.A: schönen Häuser.
16. A.A: Stühlen steigen.
18. A.A: deinem Fall ... deinem Unt.

15. vom Getöse deines Falls, wenn die ... wenn das Würgen angehen wird in dir. B: u. man in deiner Mitte schreckl. würgen wird. dW: bei dem Aechzen der V., bei d. W. in d. Mitte. vE: Fürwahr, von ... Krachen, v. Klaggeschrei ... schreckl. Gemetzel ...

16. steigen ... Mäntel ... sich in Schrecken kleiden ... erschr. jeden Augenblick, u. s. ents. über dir. dW.vE.A: des Meeres ... Thronen. dW: buntgewirkten Kl. A: bunten. B: mit Zittern. vE: umhüllt v. Schr. werden sie ...

17. Wie bist du so gar dahin, du Bewohnte aus allen Meeren; du ber. St., die du ... du sammt ... die ihre Furcht verbreiteten über Alle, so daran wohneten! B.dW.vE.A: ein Klaglied über dich erheben (anheben). dW: du untergegangen. vE.A: zu Grunde gegangen. B: die du von den M. her bewohnt wurdest. dW: vom M. bevölkert warest. vE: besucht v. den M. her. dW: in Furcht setzten all deine Anwohner. vE: Schrecken machten Allen die am Meere wohnen.

18. Nun entsetzen ... dem Tage deines Falls. dW: erbeben ... am Tage. vE: fürchten sich ... Sturzes. B: Ausgang?

XXVI. *Contra Tyrum et Sidonem.*

19 Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας, ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον, καὶ κατακαλύψει σε ὕδωρ πολύ, 20 καὶ καταβιβῶ σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος, καὶ κατοικιῶ σε εἰς τὰ βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον, ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀναστηθῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς. 21 Ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι· καὶ ζητηθήσῃ, καὶ οὐχ εὑρεθήσῃ ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός.

19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּתִתִּי
אֹתְךָ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־נוֹשְׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־
תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃
כ וְהוֹרַדְתִּיךָ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם
עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
בֶּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן
לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
21 בַּלָּהוֹת אֶתֵּנֵךְ וְאֵינֵךְ וְתִבָּקְשִׁי וְלֹא־
תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XXVII.

XXVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ Σόρ, 3 καὶ ἐρεῖς τῇ Σὸρ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν, ἀπὸ νήσων πολλῶν· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος κύριος τῇ Σόρ· Σὺ εἶπας· Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου, 4 ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελείμ, καὶ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος. 5 Κέδρος ἐκ Σανεὶρ ᾠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρισσίνων ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς 6 ἐλατίνους, ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου. Τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιείμ. 7 Βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἐλεισαί, καὶ περιβόλαια ἐγένετό σοι. 8 Καὶ οἱ

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר
3 קִינָה׃ וְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשֶׁבְתִּי עַל־
מְבוֹאַת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים
רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צֹר אַתְּ
4 אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ בְּלֶב יַמִּים
ה גְּבוּלָיִךְ בַּנָּיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ בְּרוֹשֵׁי
מְשֻׁנִיר בָּנוּ לָךְ אֶת כָּל־לֻחֹתָיִךְ אֶרֶז
מִלְּבָנוֹן לָקְחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃
6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מְשׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ
עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אַשֻּׁרִים מֵאִיֵּי כִתִּיִּם׃
7 שֵׁשׁ בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ
לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
8 מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃ יוֹשְׁבֵי

---

19. B* (pr.) σε. EX: δώσω. A²B: κατοικισθησ. EX: καταψύξει.

20. B: καταβιβάσω (F: καταβιβάσει) ... * τὰ ...: μηδὲ ἀναστῇς (F*). EFX: ἐπὶ γὴν ζ.

21. B* καὶ ζητηθ.–εὑρ. ἔτι et ὁ θεός. A¹B* καὶ ἐχ εὑρ. ἔτι (A²EFX†; EFX* ἔτι).

2. B: ἐπὶ Σὸρ θρ.

3. EX (pro τῆς) γῆς. A¹X: ὁδῶ (εἰσόδῳ A²BEX). B* ἀδων. et (alt.) κύρ. A¹: ἐπὶ Σόρ (τῇ Σ. A²B). F: περιτέθεικα.

4. F (pro Βεελ.) τὰ ὅριά σε. B* καὶ (X: οἱ).

5. B: Σενεὶρ. F: οἰκοδομηθήσεται ... νῆες σανίδ. A²B: κυπαρίσσῳ (κυπαρισσίνων X; A¹: κυπαριστίνων; X: κυπάρισσοι). F: ποιῆσ. σε.

6. B: Χετιείμ.

7. F: σοι ἐν στρωμνῇ (X: σ. εἰς στρωμνὴν). EFX: ὑάκινθος κ. πορφύρα. FX: Ἐλισαί (Al. al.). EX* (ult.) καὶ. B: ἐγέν. περιβ. σε.

v. 3. הישבת ק׳
v. 6. כתיים ק׳

19. wie die Städte ... will die Tiefe. B.dW.A: Wenn ich dich ... B.A: den (einen) Abgrund über dich (heraufkommen laſſe). dW: die Fluth über d. ſteigen. vE: wider d. eine große Fl. erheben. B.dW: die vielen W.

20. ſammt denen ... zu dem uralten Volk; u. will dich ſetzen ins Land der Unterwelt, in die ew. Wüſten, ſammt ... Da w. ich ſchaffen eine Zier im L. der Leb. B.dW: So will ich ... A: wenn ich d. herunterreiße. dW: zu den ... Geſunkenen. vE: die in d. Gruft geſtiegen. dW.vE: V. der Vorzeit (A: Ewigkeit?). B: ſitzen laſſen in den unterſten Oertern der Erde. dW.vE: dich wohnen l. (dir deine Woh-

19 So spricht der Herr Herr: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen, wie andere Städte, da niemand innen wohnet, und eine große Fluth über dich kommen lassen,
20 daß dich große Wasser bedecken. *Und will dich hinunter stoßen zu denen, die in die Grube fahren, nehmlich zu den Todten. Ich will dich unter die Erde hinab stoßen und wie eine ewige Wüste machen, mit denen, die in die Grube fahren, auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Zarte, im Lande der Lebendigen machen,
21 *ja zum Schrecken will ich dich machen, daß du nichts mehr seiest; und wenn man nach dir fragt, daß man dich ewiglich nimmermehr finden könne, spricht der Herr Herr.

XXVII. Und des Herrn Wort geschah
2 zu mir, und sprach: *Du Menschenkind,
3 mache eine Wehklage über Tyrus, *und sprich zu Tyrus, die da liegt vorne am Meer und mit vielen Inseln der Völker handelt: So spricht der Herr Herr: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die allerschönste!
4 *Deine Grenzen sind mitten im Meer, und deine Bauleute haben dich aufs allerschönste zugerichtet.
5 *Sie haben alles dein Tafelwerk aus Fladdernholz von Sanir gemacht, und die Cedern vom Libanon führen lassen und deine Mastbäume daraus
6 gemacht, *und deine Ruder von Eichen aus Basan, und deine Bänke von Elfenbein, und die köstlichen Gestühle aus den
7 Inseln Chitim. *Dein Segel war von gestickter Seide aus Egypten, daß es dein Panier wäre, und deine Decken von gelber Seide
8 und Purpur aus den Inseln Elisa. *Die

Quia haec dicit Dominus Deus: 19
Cum dedero te urbem desolatam, sicut civitates quae non habitantur, et adduxero super te abyssum, et operuerint te aquae multae, *et de- 20
traxero te cum his qui descendunt in lacum ad populum sempiternum, et collocavero te in terra novissima sicut solitudines veteres, cum his qui deducuntur in lacum, ut non habiteris, porro cum dedero gloriam in terra viventium: *in nihilum redigam te, et non eris, et requisita 21
non invenieris ultra in sempiternum, dicit Dominus Deus.

Et factum est verbum **XXVII.**
Domini ad me, dicens: *Tu ergo, 2
fili hominis, assume super Tyrum lamentum, *et dices Tyro quae habitat in introitu maris, negotationi 3
populorum ad insulas multas: Haec dicit Dominus Deus: O Tyre, tu dixisti: Perfecti decoris ego sum,
*et in corde maris sita. Finitimi 4
tui, qui te aedificaverunt, impleverunt decorem tuum. *Abietibus de 5
Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris; cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum.
*Quercus de Basan dolaverunt in 6
remos tuos; et transtra tua fecerunt tibi ex ebore Indico, et praetoriola de insulis Italiae. *Byssus varia 7
de Aegypto texta est tibi in velum, ut poneretur in malo; hyacinthus et purpura de insulis Elisa facta sunt operimentum tuum. *Habitatores 8

---

20. A.A: will dahingeben deine Zierde im L. der Leb.

5. A.A: Tannenholz.

nung geben) im Lande der Unterw. A: in die Tiefen der E. B: wüsten Oertern von d. Welt an. A: gleich den Wüsten v. Alters her. dW: unter d. Trümmern der Vorzeit ... doch schaffe ich Herrliches. vE: u. ich werde Ruhm gründen?

21. **Aber.** vE: Schreckbild? A: zu Nichts? (dW: Ich lasse dich untergehen!) B.dW.vE.A: man wird dich suchen ...

2. Wie 19,1.

3. **am Zugang des M.** B.A: wohnet. dW.vE: wohnest. dW: Zugang. B: den Eingängen. vE.A: Eingang. B.vE: (Handel treibest) mit d. Völkern auf v. Inseln. dW: Händlerin der V. nach v. J. A: sprachst. B.vE: vollkommen schön. dW: an Schönheit. A: der Sch. Vollendung.

4. vE.A: Im Herzen. dW: Inmitten. dW.vE.A: der Meere. dW: dein Gebiet. B: vollk. schön gemacht. dW: deine Schönh. vollk. vE: ... vollendet.

5. **Tannenholz ... M. für dich zu machen.** dW: Cypressen.

6. **gefasset in Buchs aus ...** vE: Ruderbänke. A: Schiffsbänke. vE: auf Buchsbaum. B: mit Buchsbäumen. dW: gef. in Scherbin-Holz.

7. **buntem Feinlinnen ... Decke v. Blau.** dW: Byssus mit Buntwirkerei ... ließest du flattern, als Flagge (vgl. 23,6). dW: blauer u. rother P.

צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חַכְמַיִךְ
9 צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ זִקְנֵי
גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בְדֶקֶךְ
כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ
י לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ פָּרַס וְלוּד וּפוּט
הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תָּלוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃
11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ
סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ
שִׁלְטֵיהֶם תָּלוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב
12 הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ תַּרְשִׁישׁ סֹחֲרֵתֵךְ
מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל
13 וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ יָוָן תּוּבַל
וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם
14 וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ מִבֵּית
תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפִרְדִּים
טו נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ בְּנֵי דְדָן רֹכְלָיִךְ אִיִּים
רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
16 הֵשִׁיבוּ אָשְׁכָּרֵךְ׃ אֲרָם סֹחֲרֵתֵךְ מֵרֹב
מַעֲשַׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ
וְרָאמוֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃
17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ
בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן
18 וְצֳרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ דַּמֶּשֶׂק סֹחֲרֵתֵךְ

ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου· οἱ σοφοί σου Σὸρ οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνῆταί σου. 9 Οἱ πρεσβύτεροι Βιβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν. 10 Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου. 11 Υἱοὶ Ἀραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου κύκλῳ· φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλῳ, οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος. 12 Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλιβδον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 13 Ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, αὐτοὶ ἐνεμπορεύονταί σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου. 14 Ἐξ οἴκου Θογαρμὰ ἵππους καὶ ἱππεῖς καὶ ἡμιόνους ἔδωκαν ἀγοράν σου. 15 Υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου, ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου, 16 ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσείς· καὶ Ῥαμμὼθ καὶ Κορχὸρ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 17 Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου. 18 Δαμασκὸς

---

8. E* οἱ σοφ.-fin. 9. X: *Βυβλίων* (A²: *βιβλίων*; E: *βίβλων*). B† (a. ἦσαν) οἱ. EX (pro ἦσ.) αὐτοὶ. A¹: αὐτῆς (αὐτῶν A²B). 10. X† (a. πέλτ.) οἱ. 11. B* (pr.) κύκλῳ. FX† (a. φύλ.) ἀλλὰ καὶ *Μῆδοι*. E: ὅρμων. 12. F: *Καλχ.* B* κ. χαλκ. ...: μόλιβον. 13. X* (pr.) καὶ. A¹: τὰ σύμπαντα (ἡ σύμπ. A²BX). F† (p. παρατ.) αὐτῆς. B: οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι. 14. A¹FX: *Θεργαμὰ* (*Θογαρμὰ* A²B; Al. al.). B* καὶ ἡμ. ... † (a. ἀγ.) τὴν. 15. A¹: *Ἀραδίων* (*Ῥοδ.* A²B). X† (a. ὀδ.) κέρατα καὶ. FEX: ἀντεδίδε (X: -δίδως). 16. A²X: ἐμπορίας σε. F: τῆς ἐμπορίας σε ἐν ἀφὲκ. FX† (p. στακτ.) καὶ πορφύραν καὶ βύσσον. A¹: *Θαρρεὶς* (*Θαρσεὶς* A²EFX; B: *Θαρσίς*). A²B: *Ῥαμὼθ* (EX: *Δαμὼθ*; FX: *Ῥααμὼθ*. Al. al.). A¹: *Κορχορὺς* (*Κορχὸρ* A²X; B: *Χορχὸρ*. Al. al.). 17. B: *Ἰούδας ... τῶ Ἰσρ. ... ἐν πράσ. σίτ.* F* κ. κασ.

---

v. 15. והבנים ק׳
v. 16. בנ״א וראמת

8. hattest, o Tyrus, deine Verständigen in dir, die deine Steuermänner waren. dW: Ruderer. B: Weisen. dW: Kundigen ... Schiffer. vE: Geschicktesten ... Steuerruderführer.

9. waren in dir u. mußten deine Risse bessern ... des M. u. Seeleute ... handelten in deinem Verkehr. B: dein Baufälliges ... Handelschaft mit dir zu treiben. vE: Handel. dW: um deine Waaren einzutauschen.

10. in deinem Heere, dein Kr. ... dieneten dir zur Pracht. vE: machten dir Glanz. B: welche dich so ansehnlich gemacht.

11. sammt d. H. waren zings auf ... um deine M. gehängt, u. deine Schöne vollkommen gemacht. B: u. die Gammaditer waren ... dW: Tapfere? vE:

von Zidon und Arvad waren deine Ruderknechte, und hatteſt geſchickte Leute zu
9 Tyrus zu ſchiffen. *Die Aelteſten und Klugen von Gebal mußten deine Schiffe zimmern. Alle Schiffe im Meer und Schiffleute fand man bei dir, die hatten
10 ihre Händel in dir. *Die aus Perſien, Lydien und Libyen waren dein Kriegsvolk, die ihren Schild und Helm in dir aufhingen, und haben dich ſo ſchön gemacht.
11 *Die von Arvad waren unter deinem Heer rings um deine Mauern, und Wächter auf deinen Thürmen: die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herab ge-
12 hangen, und dich ſo ſchön gemacht. *Du haſt deinen Handel auf dem Meer gehabt, und allerlei Waare, Silber, Eiſen, Zinn
13 und Blei auf deine Märkte gebracht. *Javan, Thubal und Meſech haben mit dir gehandelt, und haben dir leibeigene Leute
14 und Erz auf deine Märkte gebracht. *Die von Thogarma haben dir Pferde und Wagen und Mauleſel auf deine Märkte ge-
15 bracht. *Die von Dedan ſind deine Kaufleute geweſen, und haſt allenthalben in den Inſeln gehandelt: die haben dir Elfenbein und Ebenholz verkauft. *Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht haſt, und Rubin, Purpur, Tapet, Seide und Sammet und Kryſtallen
17 auf deine Märkte gebracht. *Juda und das Land Iſrael haben auch mit dir gehandelt, und haben dir Weizen von Minnith, und Balſam und Honig und Oel und Ma-
18 ſtich auf deine Märkte gebracht. *Dazu

Gn. 10,15.18. Sidonis et Aradii fuerunt remiges tui; sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui. *Senes Giblii et 9
1Rg.5,18. prudentes ejus habuerunt nautas ad ministerium variae supellectilis tuae. Omnes naves maris et nautae earum fuerunt in populo negotiationis tuae.
38,5; Gn.10,13. *Persae et Lydii et Libyes erant in 10 exercitu tuo viri bellatores tui; clypeum et galeam suspenderunt in te
v.8. pro ornatu tuo. *Filii Aradii cum 11 exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu; sed et Pygmaei, qui erant in turribus tuis, pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum; ipsi compleverunt pulchritudi-
[Es.23,6. nem tuam. *Carthaginenses nego- 12 tiatores tui: a multitudine cunctarum divitiarum, argento, ferro, stanno plumboque repleverunt nundinas
32,26. Gn.10,2. tuas. *Graecia, Thubal et Mosoch 13 ipsi institores tui: mancipia et vasa aerea advexerunt populo tuo. *De 14
38,6. domo Thogorma equos et equites et mulos adduxerunt ad forum tuum.
25,13. Gn.10,7. Jer.25,23; Ez.27,3. *Filii Dedan negotiatores tui, insulae 15 multae negotiatio manus tuae: dentes eburneos et hebeninos commutaverunt in pretio tuo. *Syrus negotiator 16 tuus propter multitudinem operum tuorum: gemmam et purpuram et scutulata et byssum et sericum et chodchod proposuerunt in mercatu tuo. *Juda et terra Israel ipsi insti- 17
[Jud. 11,33. tores tui in frumento primo: balsamum et mel et oleum et resinam proposuerunt in nundinis tuis. *Da- 18

10. U.L: Perſia, Lydia und Libya. A.A: ihr Schild. U.L: ihre Schilde und Helme. 11. U.L: Thürnen. A.A: Schilder ... gehängt. 12. A.A: Waaren. 15. U.L: geweſt. 16. A.A: Rubinen ... Tapeten. 17. A.A: Maſtix.

13. S: adduxerunt.

Helden? (A: die Pygmäer.) Vgl. noch V. 4.

12. **Tarſis hat mit dir gehandelt, mit d. Menge all. Güter ... hat es ...** dW: mit ... machten ſie deine M. B: in d. Kramgewölbe hergegeben?

13. **waren deine Kaufleute ... mit Leibeigenen u. ehernem Geräthe deinen Handel geführet.** B: in d. Handelſchaft hergegeben. dW: Händler; mit Menſchenſeelen ... machten ſie deinen Tauſch. vE: gaben Menſchen u. Kupfergeſchirr für d. Waaren.

14. **u. Roſſe.** B.dW.A: Reiter? (Vgl. V. 12.)

15. **allenth. in die J. ging deiner Hände Vertrieb ... entgegen gegeben.** B: Hörner v. Elf. dW: Elf.-H. vE: Horn, Elf. ...? A: vertauſchten ſie für deine Güter? dW: gaben ſ. dir zur Bezahlung? vE: brachten ſ. d. als Geſchenk. B: haben dir ... zum Geſch. wiedergebracht.

16. **gehandelt um die Menge deiner Werke, u. haben ... buntes Gewirk, Byſſus, Korallen u. Granaten ...** dW: Syrien verkehrte m. dir wegen d. M. d. Kunſtarbeiten. A: Arbeiten. B: Sachen die du gemacht haſt. dW: Karfunkeln, P. u. Buntwirkerei. vE: Edelſteine ... Stickereien, feine Leinwand, Kor. u. Kryſtalle.

17. **zu Kauf gebracht** (vgl. V. 13). B: und Pannag! vE: Fannag! dW: Backwerk ... Oel u. Balſam.

ἔμποροί σου ἐν πλήθει ἔργων σου, ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου· οἶνον ἐκ Χελβὼν καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου, 19 καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν. Ἐξ Ἀσὴλ σίδηρον εἰργασμένον, σπαρτίον καὶ τροχιὰς ἔδωκαν· ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστιν. 20 Δαιδὰν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα. 21 Ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδάρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ κριοὺς καὶ μόσχους ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σοι. 22 Ἔμποροι Σαβὰ καὶ Ῥαγμά, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων ἐκλεκτῶν, καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 23 Χαῤῥὰν καὶ Χαναὰ καὶ Δαιδάν, αὐτοὶ ἔμποροί σου· Σαβά, Ἀσσοὺρ καὶ Χαρμὰν ἔμποροί σου, 24 φέροντες ἐμπορίαν ἐν μαχαλὶμ καὶ ἐν γαλιμὰ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις ἐν κυπαρισσίνοις 25 πλοίοις ἐν αὐτοῖς. Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου, Θαρσεὶς ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου, καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 Ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται σου· τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν μέσῳ θαλάσσης· 27 ἦσαν δυνάμεις σου, καὶ ὁ μισθός σου ἐν τῷ συμμίκτῳ σου, οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοί· καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή

בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּיֵין
19 חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל
בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה
כ וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃ דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ
21 בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ עֲרַב וְכָל־
נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֶךְ בְּכָרִים
22 וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃ רֹכְלֵי
שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ
כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
23 נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן
רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃
24 הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְּמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי
תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרוֹמִים
בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻּלְתֵּךְ׃
כה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ
וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים׃
26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים
אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃
27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ
וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי
מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־
בָּךְ וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ

v. 19. דגש אחר שורק ib. הנ׳ בדגש
v. 24. בנ״א הכ׳ רפה ib. בנ״א המ׳ בחירק
v. 26. בנ״א הבאוך

18. FX: ἐμπορία σȣ. A¹B* ἐν πλ. ἔργ. σȣ (A²FX†). BFX: οἶνος (X† λιπαρὸς) ἐκ. A¹: Χεβρὼν (Χελβ. A²B). EX† (p. ἔρ.) στιλβὰ (X: στίλβοντα. F: ἔριον στιλβὸν). 19. EX† (p. οἶν.) Δεδὰν καὶ Ἰωνὰν καὶ Μεωζὲλ (F: Δὰν κ. Ἰαȣὰν κ. Μοόζελ) – * Ἐξ Ἀσ. A¹X: Ἀσαὴλ (Ἀσὴλ A²B). BEFX: σίδηρος εἰργασμένος, καὶ τροχιὰς (EX: τροχὸς, FX: τροχοὶ) ἐν κτλ. (* ἔδωκαν). A¹B* σπαρτ. (A²X†). FX (pro ἐστ.) εἰσιν (cum sq. versu conj.). 21. FX* (pr.) σȣ. EX: χειρῶν. A²B† (p. καμ.) καὶ ἀμνὸς (FX: καὶ κριὸς καὶ ἀμνὸς). BFX* κ. μόσχ. A¹EX: ἐνεπορεύοντό (ἐμπορεύονταί B; A²: ἐνεμπορεύονταί). BEX: σε. 22. F: Οἱ ἔμπ. σȣ Σ. B: Σαββὰ κ. Ῥαμμὰ (X: Ρεγμὰ). F (pro ȣ̃τ.) αὐτοὶ. A²† (a. ἡδυσμ.) πάντων. A²B: λίθ. χρηστῶν (F: λ. τιμίων). B: χρυσὸν. 23. B: Χαῤῥὰ. A¹X: Χαναὰν (Χαναὰ A²B). B* κ. Δαιδ. (A²EX†; F: κ. Αἰδὰν). B (pro αὐτοὶ) ȣ̃τοι. A¹B* Σαβά (A²EFX†). EX: Χαλμὰν (F: Χαλμὰβ). 24s. A¹B* ἐν μαχ. κ. ἐν γαλ. (A²FX†; F: γαλίμε). B* κ. πορφ. (A²FX: κ. ποικιλίαν). X† (p. ἐκλ.) ἐν μαγώζοις συγκειμένους. B: σχοιν. καὶ κυπαρίσσινα. Πλοῖα (B²EX: κυραρίσσινα πλοῖα sine interp.) ἔμπ. σου ἐν τῷ πλ. (* Καρχ.-Θαρσ.). X: κυπαρίσσινα πλοῖα ἐν οἷς ἡ ἐμπορία σȣ· πλοῖα Καρχηδονίων ἐν τῇ ἐμπορίᾳ σȣ (Al. al.). A² ἐν αὐτοῖς uncis incl. A¹: Θαρσὸς (Θαρσεὶς A²X; EX: Τάρσος). F: ἐν καρδίαις θαλασσῶν. 26. A²B: ἐν καρδίᾳ θαλ. 27. A²: σȣ ἐκ τῶν συμμίκτων σȣ (B: σȣ καὶ τῶν συμμ. σȣ. F: σȣ καὶ οἱ σύμμικτοί σȣ). B† (a. οἱ κωπ.) καὶ. F (pro οἱ σύμμ. κτλ.) οἱ ἐπιμιγνύντες τὴν ἐπιμιξίαν σȣ. A¹* οἱ ἐν σοί (A²B†; F: ἐπὶ σοί). B* ἡ.

18. Auch D. kaufte bei dir die Menge deiner Arbeit ... um Wein von Helbon u. schimmernde W. (Vgl. V. 16.) B: weiß-glänzende. dW. vE: (blendend) weiße.

19. Bedan u. J. aus Usal. B: die stets herumgezogen? dW: brachten Gewebe? (Vgl. V. 12.) B: Da ist ... in deiner Handelschaft gewesen. dW: geschmiedetes Eisen ... kamen dir zum Tausche. vE: brachten

hat auch Damaskus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Waare, und starken
19 Wein und köstliche Wolle. * Dan und Javan und Mehusal haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Casia und
20 Kalmus, daß du damit handeltest. * Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken, dar-
21 auf man sitzet. * Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt
22 mit Schafen, Widdern und Böcken. * Die Kaufleute aus Saba und Raema haben mit dir gehandelt, und allerlei köstliche Specerei und Edelsteine und Gold auf deine
23 Märkte gebracht. * Haran und Canne und Eden, sammt den Kaufleuten aus Seba, Assur und Kilmad, sind auch deine
24 Kaufleute gewesen. * Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit seidenen und gestickten Tüchern, welche sie in köstlichen Kasten, von Cedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte ge-
25 führt haben. * Aber die Meerschiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer.

26 Und deine Schiffleute haben dir auf großen Wassern zugeführet. Aber ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen,
27 * also daß deine Waare, Kaufleute, Händler, Fergen, Schiffherren und die, so die Schiffe machen, und deine Handthierer und alle deine Kriegsleute und alles Volk in

mascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi. * Dan 19
et Graecia et Mosel in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabrefactum; stacte et calamus in negotiatione tua. * Dedan institores tui in tape- 20
tibus ad sedendum. * Arabia et uni- 21
Gn.25,13. Es.60,7. versi principes Cedar ipsi negotiatores manus tuae: cum agnis et arietibus et hoedis venerunt ad te negotiatores tui. * Venditores Saba et 22
Gn.10,7. Reema ipsi negotiatores tui cum universis primis aromatibus et lapide pretioso et auro, quod proposuerunt
2Rg. 19,12; Am.6,2. in mercatu tuo. * Haran et Chene 23
et Eden negotiatores tui; Saba, Assur et Chelmad venditores tui. * Ipsi 24
negotiatores tui multifariam involucris hyacinthi et polymitorum gazarumque pretiosarum, quae obvolutae et astrictae erant funibus; cedros quoque habebant in negotiationibus tuis. * Naves maris principes tui 25
in negotiatione tua: et repleta es et glorificata nimis in corde maris.

In aquis multis adduxerunt te re- 26
17,7. Ps.48,8. miges tui; ventus auster contrivit
Job.27, 21. te in corde maris. * Divitiae tuae 27
et thesauri tui et multiplex instru-
Ap.18,17. mentum tuum, nautae tui et gubernatores tui, qui tenebant supellectilem tuam et populo tuo praeerant, viri quoque bellatores tui, qui erant in te cum universa multitudine tua

23. U.L: gewest.
27. A.A: Waaren.

von Usal ... verarbeitetes E., u. gaben ... für deine Waaren.

20. B: köstl. Bekleidungen für die Wagen? dW. vE: Decken zum Reiten (u. Fahren). A: Teppichen zum Sitzen.

21. dW: waren dir zur Hand zum Verkehr. B. dW.A: (in) Lämmern.

22. B.A: (vortreffl.) Gewürze. vE: den besten Balsam.

24. blauen u. bunten T., u. m. Kisten voll feiner Zeuge, welche sie mit Seilen geschnürt u. wohl gepackt ... vE: Kleidern? A: lieferten dir allerl. Waaren? B: mit vollkommen schönen Sachen, mit Ballen von ... u. zwar in köstl. K., sie waren mit Stricken verbunden u. in Cedern. dW: Mänteln, in Kisten voll Damaste, m. Str. gebunden, von Cedernholz. vE: bunter Zeuge ... zugeb.

25. Die M. walleten in Schaaren zu deinem Verkehr ... in den Meeren. B.dW.vE: Schiffe von Tarsis. A: waren das Vorzüglichste bei deinem Handel? vE: beförderten hauptsächlich deinen H.? dW: waren deine Karawanen in d. Verk. (B: haben dir deine Handelschaft besungen!!) A: angefüllt u. überaus herrlich. B: sehr voll u. h. dW: angef. u. sehr mächtig. vE: berühmt?

26. Deine Ruderer h. dich auf große W. geführt. dW: Aber auf ... führten ... da zertrümmert dich der ... vE: auf gewaltige Fluthen gef.; zertr. hat ... im Herzen der Meere. A: auf die hohen W.

27. Gut, Handel, Kaufmannschaft, Bootsleute, Steuermänner, Schiffzimmerer, und die deinen Verkehr treiben ... sammt allem versammelten V.

σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου. 28 Πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται, 29 καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων αὐτῶν πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τῆς γῆς στήσονται 30 καὶ ἀλλάξονται ἐπὶ σὲ τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρῶς, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται, 31 καὶ φαλακρώσουσιν ἐπὶ σὲ φαλακρώματα, καὶ περιζώσονται σάκκον, καὶ κλαύσονται περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ ψυχῆς, καὶ κοπετὸν πικρὸν ἐκστήσονται. 32 Καὶ λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον, καὶ θρήνημα σοί· Τίς ὥςπερ Τύρος κατασιγηθεῖσα ἐν μέσῳ θαλάσσης; 33 Πόσον καὶ τίνα εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; Ἐνεποίησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς. 34 Νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος ὁ συμμικτός σου, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου. Ἔπεσον 35 πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους, καὶ οἱ κωπηλάται σου ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσαν τῷ προσώπῳ αὐτῶν ἐπὶ σοί. 36 Ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε, ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος ὁ θεός.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας· Θεός εἰμι ἐγώ, κατοικίαν θεοῦ κατῴκησα ἐν

28. B: κραυγὴν τ. φωνῆς. A1* φόβῳ (A2B†). 29. A1* (pr.) καὶ (A2B†). B* αὐτῶν et σε. FX† (p. ἐπιβ.) σε. B: ἐπὶ τὴν γῆν στ. 30. A2B: κ. ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ (FX: τὴν φωνὴν) αὐτ. ... πικρόν. B pon. γῆν p. ἐπιθήσ. ... σπ. στρώσονται. 31. * B (AEFX†). FX: καὶ ξυρήσονται ἐπὶ σοὶ φαλάκρωμα. A1: περιζῶνται (-ζώσονται A2EFX). EFX (pro ἐκστ.) λήψονται. 32. FX: ἀναλήψονται ... † (a. θρήνημα) θρηνήσουσιν. B: θρῆνον, θρήνημα Σόρ (rell. *). A2† (p. θρήνημα) ἐπὶ. 33. B: Πόσον τινὰ (* καὶ). X† (p. μισθ.) σε. A2B: Ἐνέπλησας ἔθν. A2† (a. τῷ συμμ.) τῷ πλήθ. X† (a. ἐπλούτ.) καὶ τῆς ἐπιμιξίας σε. B: ἐπλήτησας. 34. FX: Νῦν δὲ σ. 35. B pon. πάντες (πάντες pro καὶ) οἱ κωπηλ. σοι post Ἔπεσ. ... κ. ἐδάκρυσε τὸ πρόσωπον αὐτ. (* ἐπὶ σοὶ). FX: στυγνάσουσι ... ἐκστ. ἐκστήσονται. 36. X: συριοῦσιν. B* λέγ. κύρ. ὁ Θ.

2. B† (ab in.) Καὶ σύ. FX: εἰπὲ. B: (* ὁ θεός) Ἀνθ' ὧν ... κατῴκηκα.

28 יִפְלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃ לְקוֹל
זַעֲקַת חֹבְלַיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרָשׁוֹת׃
29 וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם כָּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט
מַלָּחִים כָּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־הָאָרֶץ
ל יַעֲמֹדוּ׃ וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם
וְיִזְעֲקוּ מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם
31 בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃ וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ
קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ
32 בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃ וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ
בְּנֵיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלַיִךְ מִי כְצוֹר
33 דְּמָמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ
מִימִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרַב
הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעְשַׁרְתְּ מַלְכֵי־
34 אֶרֶץ׃ עֵת נִשְׁבַּרְתְּ מִימִּים בְּמַעֲמַקֵּי־
מַיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ
35 נָפָלוּ׃ כָּל יוֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ
וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃
36 סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת
הָיִית וְאַיִנֵּךְ עַד־עוֹלָם׃

XXVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר
כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ
וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים

א׳ במקום ה׳. v. 31
בנ״א המ׳ רפה. ib. הנ׳ בחירק. v. 32

27. B: werden mitten ins M. fallen. dW: sinken in die Tiefe des M. vE: im Herzen der Meere untergehen. B.dW.vE: am Tage deines Falles (Sturzes). A: Unterganges.

28. Steuerer. dW: Vom Schalle des ... erzittern die Plätze. vE: Vorplätze. B: Vorstädte.

29. Schiffsknechte u. Meister der See ... steigen und an ... B: mit dem Ruder umgehen. dW: das R. führen. vE.A: Ruderknechte. B.vE.A: u. alle Steuermänner auf dem Meer. dW: Schiffer des M.

30. B.dW.A: sich mit A. bestreuen (decken).

31. vE.A: eine Glatze scheren. dW: Sacktuch. vE.A: Trauerkleider. dW: mit betrübter Seele u. tiefer Trauer. vE: mit bitterl. Klage. A: dich beweinen verbitterten Herzens unter bitteren Thränen. B: in Bitterkeit der Seele m. b. Wehklage.

32. Und werden ein Klaglied über dich anstimmen

dir, mitten auf dem Meer umkommen wer=
28 den zur Zeit, wenn du untergehest, * daß
auch die Anfurten erbeben werden vor dem
29 Geschrei deiner Schiffherren. * Und alle,
die an den Rudern ziehen, sammt den
Schiffsknechten und Meistern, werden aus
30 den Schiffen ans Land treten, * und laut
über dich schreien, bitterlich klagen, und
werden Staub auf ihre Häupter wer=
31 fen und sich in der Asche wälzen. * Sie
werden sich kahl bescheren über dir, und
Säcke um sich gürten, und von Herzen
bitterlich um dich weinen und trauern.
32 * Es werden auch ihre Kinder dich kla=
gen: Ach! wer ist jemals auf dem Meer
33 so still geworden, wie du Tyrus? * Da
du deinen Handel auf dem Meer trie=
best, da machtest du viele Länder reich, ja
mit der Menge deiner Waare und deiner
Kaufmannschaft machtest du reich die Kö=
34 nige auf Erden. * Nun aber bist du vom
Meer in die rechten tiefen Wasser gestürzt,
daß dein Handel und alles dein Volk in
35 dir umgekommen ist. * Alle, die in Inseln
wohnen, erschrecken über dir, und ihre Kö=
nige entsetzen sich, und sehen jämmerlich.
36 * Die Kaufleute in Ländern pfeifen dich
an, daß du so plötzlich untergegangen bist,
und nicht mehr aufkommen kannst.

quae est in medio tui, cadent in
corde maris in die ruinae tuae. * A 28
sonitu clamoris gubernatorum tuo=
rum conturbabuntur classes, * et 29
descendent de navibus suis omnes
qui tenebant remum, nautae et uni=
versi gubernatores maris in terra
Ap.18, 9-19. stabunt * et ejulabunt super te voce 30
Job. 2,12s. magna et clamabunt amare, et su=
Jon.3,6. perjacient pulverem capitibus suis
et cinere conspergentur, * et radent 31
Jer.16,6. 48,37; 6,26. super te calvitium et accingentur
ciliciis, et plorabunt te in amaritu=
dine animae ploratu amarissimo.
* Et assument super te carmen lu= 32
gubre et plangent te: Quae est ut
Tyrus, quae obmutuit in medio ma=
ris? * Quae in exitu negotiationum 33
Ap.18,9. tuarum de mari implesti populos
multos, in multitudine divitiarum
tuarum et populorum tuorum ditasti
reges terrae. * Nunc contrita es a 34
mari; in profundis aquarum opes
tuae et omnis multitudo tua, quae
erat in medio tui, ceciderunt. * Uni= 35
v.3. versi habitatores insularum obstu=
puerunt super te, et reges earum
omnes tempestate perculsi muta=
verunt vultus. * Negotiatores po= 36
pulorum sibilaverunt super te; ad
28,19. Jer. 51,37. nihilum deducta es, et non eris us=
que in perpetuum.

XXVIII. Und des Herrn Wort geschah
2 zu mir, und sprach: * Du Menschenkind,
sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht
der Herr Herr: Darum, daß sich dein Herz
erhebt und spricht: Ich bin Gott, ich sitze
im Thron Gottes, mitten auf dem Meer,

Et factus est sermo **XXVIII.**
Domini ad me, dicens: * Fili homi= 2
Dan.5,20. 11,36. 2Th.2,4. nis, dic principi Tyri: Haec dicit
Dominus Deus: Eo quod elevatum
est cor tuum et dixisti: Deus ego
v.9. sum et in cathedra Dei sedi in

33. A.A: Waaren. 34. U.L: in die rechte tiefe Wasser. A.A: recht tiefen W.

35. S: percussi.

u. wehklagen. B: in ihrem Heulen werden sie. dW: Jammer. vE: bei ihrer Trauer. B.dW.vE: Wer ist wie T., wie. B: die so still gemacht ist. dW.vE: die Zerstörte. A: Welche [Stadt] ... die verstummte.

33. **dein H. ausfuhr aus allen Meeren, da sättigtest du der Völker viel.** B: deiner Gewölbe Waaren von den M. hervorkamen. vE: Durch die Ausdehnung deines ... ernährt! A: Ausfuhr deiner Waaren von d. M. her ... angefüllt.

34. **zerscheitert u. in die Tiefen der W.** B.dW: Aber nun (Zur Zeit da) du zerbrochen bist. vE.A: zertrümmert. dW.vE: auf (in) den T. des W.

35. **schaudern u. sehen erschüttert.** B: ihren K. stehen die Haare zu Berge. dW: bebendes Angesichts. vE: sind v. Schauder ergriffen u. verziehen ihr A. (A: werden betroffen v. dem Ungewitter.)

36. **u. verschwunden bist auf ewig.** B.dW: unter d. Völkern zischen über dir (dich). vE: Es z. dich d. Handelsleute aus, die unter [andern] V. sind. dW: du gehest unter u. wirst nicht mehr sein in Ewigkeit. vE: Ein Schreckbild bist du und ... A: denn zu Nichts bist du geworden, u. w. nimmer aufkommen in Ew.

2. **auf den Meeren ...** B: dein H. so stolz worden ist. dW: Ein Gott bin ich u. sitze auf einem Götter=Sitze. B: habe mich auf den Sitz Gottes gesetzt. vE.A: auf d. Throne G. im Herzen (der M.).

καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ — 3 μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιήλ; ἢ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε ἐν τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; 4 μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν, καὶ ἐποίησας χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου; 5 ἢ ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δυνάμεις σου, ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου; 6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ, 7 ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν· καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου 8 εἰς ἀπώλειαν. Καὶ καταβιβάσουσιν σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. 9 Μὴ λέγων ἐρεῖς· Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς ἐν πληθει τραυματιζόντων σε. 10 Θανάτοις ἀπεριτμήτων ἀποθανῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Σὺ εἶ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως, πλήρης σοφίας, καὶ στέφανος κάλλους 13 ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης. Πάντα λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύ-

יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃
3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם
4 לֹא עֲמָמוּךָ׃ בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ
עָשִׂיתָ לְךָ חַיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
ה בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ בְּרָב חָכְמָתְךָ בְּרֹכְלֻתְךָ
הִרְבֵּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לִבָּבְךָ בְּחֵילֶךָ׃
6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
7 תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ לָכֵן
הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ
8 וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃ לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ
וָמַתָּה מְמוֹתֵי חֲלָלִים בְּלֵב יַמִּים׃
9 הֲאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי
הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד
י מְחַלְלֶךָ׃ מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד
זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
12 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צֹר
וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה
13 וְכָלִיל יֹפִי׃ בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ
כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתְךָ אֹדֶם פִּטְדָה
וְיַהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר

---

3. FX* ἢ (A² uncis). B* ἐν.

4. B* (alt.) ἐν. X (pr. loco) περιεποίησας. BX* (alt.) ἐποίησας (FX: περιεποιήσω).

5. B* ἢ ...: δύναμίν. FX† (a. ὑψ.) καὶ.

6. B* κύρ. ὁ θεός. BEFX (pro Ἀνθ' ὧν) Ἐπειδὴ. B: δέδωκας.

7. F* (ult.) καὶ.

9s. X: Ὅτι θεός. EX* ἐγὼ. X: ἐν χειρὶ τιτρωσκόντων σε. B: θεός. Ἐν πλήθει (* τραυμ. σε; Θαν.) ἀπερ. ἀποκῇ κτλ.

10. EX: Ἐν θανάτῳ (Al.: Ἐν θανάτοις. Al.: Θάνατον). A¹X: ἀπεριτμήτοις (-τμήτων A²B). EFX: ἀποθανῇ. EX: λελάληκα.

12. B: κύρ. κύρ. (A²FX: ἀδωναὶ κύρ.) ... * εἰ. A¹B* πλήρ. σοφ. (A²EFX†).

13. B (?): πᾶν λίθ. FX (pro χρηστ.) τίμιον. B† (p. σάρδ.) καὶ. X† (p. σμάρ.) καὶ ὑάκινθον. EFX: ἀμέθυσον.

2. **stellest du d. Herz.** dW: deinen Sinn stellest wie ein Gott. vE: d. Geist zum Geiste Gottes machest!

3. **nichts Heimliches.** dW.A: du bist (ja). B dW.vE.A: weiser. B.dW: nichts Verborgenes (zu) dunkel. vE.A: kein Geheimniß (vor) dir verb.

4. B: eine Macht. dW: dir Reichthum geschafft. vE: deinen R. erworben. A: stark geworden? B: G. u. S. in deine Sch. gelegt. dW: geschafft. vE.A: deinen Schatz gebracht.

5. **u. bist st. worden.** B: in deiner Kaufmann-

so du doch ein Mensch und nicht Gott bist:
noch erhebt sich dein Herz als ein Herz
3 Gottes. *Siehe, du hältst dich für klü-
ger denn Daniel, daß dir nichts verborgen
4 sei, *und habest durch deine Klugheit
und Verstand solche Macht zuwege ge-
bracht, und Schätze von Gold und Silber
5 gesammelt, *und habest durch deine große
Weisheit und Handthierung so große
Macht überkommen. Davon bist du so
stolz geworden, daß du so mächtig bist.
6 *Darum spricht der Herr Herr also:
Weil sich denn dein Herz erhebt, als ein
7 Herz Gottes, *darum siehe, ich will
Fremde über dich schicken, nehmlich die Ty-
rannen der Heiden: die sollen ihr Schwert
zucken über deine schöne Weisheit, und
deine große Ehre zu Schanden machen.
8 *Sie sollen dich hinunter in die Grube
stoßen, daß du mitten auf dem Meer ster-
9 best, wie die Erschlagenen. *Was gilts,
ob du denn vor deinem Todtschläger wer-
dest sagen: Ich bin Gott; so du doch nicht
Gott, sondern ein Mensch und in deiner
10 Todtschläger Hand bist? *Du sollst ster-
ben wie die Unbeschnittenen, von der Hand
der Fremden; denn ich habe es geredet,
spricht der Herr Herr.
11 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
12 und sprach: *Du Menschenkind, mache
eine Wehklage über den König zu Tyrus,
und sprich von ihm: So spricht der Herr
Herr: Du bist ein reinliches Siegel, voller
Weisheit und aus der Maßen schön.
13 *Du bist im Lustgarten Gottes, und mit
allerlei Edelgesteinen geschmückt, nehmlich
mit Sarder, Topaser, Demanten, Tür-
kis, Onychen, Jaspis, Sapphir, Ame-

27,4. Ap.17,15. corde maris, cum sis homo et non
Deus, et dedisti cor tuum quasi cor
14,14. Dn.1,20. 5,11s. Dei — *ecce sapientior es tu Da- 3
niele, omne secretum non est absco-
ditum a te, *in sapientia et pruden- 4
tia tua fecisti tibi fortitudinem, et
acquisisti aurum et argentum in the-
sauris tuis, *in multitudine sapien- 5
tiae tuae et in negotiatione tua mul-
tiplicasti tibi fortitudinem, et eleva-
tum est cor tuum in robore tuo!
*Propterea haec dicit Dominus 6
Deus: Eo quod elevatum est cor
v.2.9. tuum quasi cor Dei, *idcirco ecce 7
26,7. 30,11s. ego adducam super te alienos, ro-
bustissimos gentium: et nudabunt
gladios suos super pulchritudinem
Es.29,14. sapientiae tuae, et polluent decorem
Ps.33,10. Job,5,13; tuum. *Interficient et detrahent te, 8
Ez.26,20. Es.14,15. et morieris in interitu occisorum in
corde maris. *Numquid dicens lo- 9
v.2. queris: Deus ego sum! coram inter-
Es.31,3. ficientibus te, cum sis homo et non
Deus, in manu occidentium te?
31,18. 32,19. *Morte incircumcisorum morieris 10
in manu alienorum; quia ego lo-
cutus sum, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad 11
me, dicens: *Fili hominis, leva 12
27,2. 32,2. planctum super regem Tyri, et dices
ei: Haec dicit Dominus Deus: Tu
Zach.9,2. signaculum similitudinis, plenus sa-
27,3; 31,8s. pientia et perfectus decore. *In 13
deliciis paradisi Dei fuisti; omnis la-
pis pretiosus operimentum tuum,
Ex. 28,17ss. sardius, topazius et jaspis, chrysoli-
thus et onyx et beryllus, sapphirus

2. A.A: dennoch erhebt. 7. U.L: Schwert zücken. 9. A.A: ob du dann. 13. U.L: Edelsteinen. A.A: Diamanten.

4. Al.† (*p.* sap.) tua.

schaft deine M. groß gemacht. dW: Reichth. gemehret. vE: vergrößert. dW: u. dein Herz erhebt sich ob d. R. A: hat sich erhoben. vE: d. Geist sich so erhob.

6. Wie V. 2.

7. die Gewaltigsten ... ihre Schwerter ... die Schöne deiner W. u. d. Glanz entheiligen. dW: gewaltthätigsten. vE: fremde, grausame Völker. dW: ziehen wider ... entweihen. vE: beflecken.

8. des Todes der Erschl.

9. Würger ... ein M. in ... dW: im Angesicht deines W. ... deines Erlegers.

10. des Todes der Unb.

12. warst (vgl. 27, 2. 3). dW: S. der Vollendung. vE: Du kostbarer Ring? A: Siegel der Ebenbildlichkeit? (B: der die Maaße versiegelt.)

13. warst ... Sapph., Karfunkel. dW.vE: In Eden, im Garten G. (wohnetest) du. A: In den Freuden des Paradieses G. bist du gewesen. vE.A: bedeckt m. (allen) kostbaren Steinen. dW: alle die k. St. deckten dich. dW.vE: Karneol, Top. A: Top., Jaspis. dW.A: Chrysolith, Onych, (Beryll). B.A: Sapph., Rubin.

χιον, καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου
καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί. Ἀφ' ἧς ἡμέ-
ρας ἐκτίσθης σὺ 14 *μετὰ τοῦ Χερούβ, ἔθηκά*
σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λί-
θων πυρίνων. Ἐγενήθης 15 *ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς*
ἡμέραις σου, ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως
ἡμέρας εὑρέθη τὰ ἀδικήματά σου ἐν σοί.
16 *Ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐπλήθυ-*
νας τὰ ταμιεῖά σου ἀνομίας, καὶ ἥμαρτες· καὶ
ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, καὶ
ἤγαγέν σε τὸ Χεροὺβ τὸ συσκιάζον ἐκ μέσου
λίθων πυρίνων. 17 *Ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ*
τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ
τοῦ κάλλους σου· διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρ-
τιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔριψά σε, ἐναντίον βα-
σιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι. 18 *Διὰ*
τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ ἀδικιῶν
τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου.
Καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφά-
γεταί σε· καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς
γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε.
19 *Καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς*
ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ· ἀπώλεια ἐγένου,
καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

20 (*Ἐπὶ Σιδῶνα.*) *Καὶ ἐγένετο λόγος κυ-*
ρίου πρός με, λέγων· 21 *Υἱὲ ἀνθρώπου, στή-*
ρισον τὸ πρόςωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προ-
φήτευσον ἐπ' αὐτήν, 22 *καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει*
ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδών, καὶ
ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ
εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί. 23 *Καὶ ἐξαποστελῶ*
ἐπὶ σεαυτὴν θάνατον καὶ αἷμα, καὶ θάνατος
ἐν ταῖς πλατείαις σου ἔσται, καὶ πεσοῦνται

נֹ֔פֶךְ וּבָרְקַ֖ת וְזָהָ֑ב מְלֶ֨אכֶת תֻּפֶּ֤יךָ
וּנְקָבֶ֙יךָ֙ בָּ֔ךְ בְּי֥וֹם הִבָּרַאֲךָ֖ כּוֹנָֽנוּ׃
14 אַ֣תְּ־כְּר֔וּב מִמְשַׁ֖ח הַסּוֹכֵ֑ךְ וּנְתַתִּ֗יךָ
בְּהַ֨ר קֹ֤דֶשׁ אֱלֹהִים֙ הָיִ֔יתָ בְּת֥וֹךְ אַבְנֵי־
טו אֵ֖שׁ הִתְהַלָּֽכְתָּ׃ תָּמִ֤ים אַתָּה֙ בִּדְרָכֶ֔יךָ
מִיּ֖וֹם הִבָּרְאָ֑ךְ עַד־נִמְצָ֥א עַוְלָ֖תָה בָּֽךְ׃
16 בְּרֹ֣ב רְכֻלָּתְךָ֗ מָל֤וּ תוֹכְךָ֙ חָמָ֔ס
וַתֶּחֱטָ֑א וָאֲחַלֶּלְךָ֙ מֵהַ֨ר אֱלֹהִ֤ים
וָאַבֶּדְךָ֙ כְּר֣וּב הַסּוֹכֵ֔ךְ מִתּ֖וֹךְ אַבְנֵי־
17 אֵֽשׁ׃ גָּבַ֤הּ לִבְּךָ֙ בְּיָפְיֶ֔ךָ שִׁחַ֥תָּ חָכְמָתְךָ֖
עַל־יִפְעָתֶ֑ךָ עַל־אֶ֣רֶץ הִשְׁלַכְתִּ֗יךָ
לִפְנֵ֧י מְלָכִ֛ים נְתַתִּ֖יךָ לְרַ֥אֲוָה בָּֽךְ׃
18 מֵרֹ֣ב עֲוֹנֶ֗יךָ בְּעָ֨וֶל֙ רְכֻלָּ֣תְךָ֔ חִלַּ֖לְתָּ
מִקְדָּשֶׁ֑יךָ וָאוֹצִא־אֵ֤שׁ מִתּוֹכְךָ֙ הִ֣יא
אֲכָלַ֔תְךָ וָאֶתֶּנְךָ֖ לְאֵ֣פֶר עַל־הָאָ֔רֶץ
19 לְעֵינֵ֖י כָּל־רֹאֶֽיךָ׃ כָּל־יוֹדְעֶ֙יךָ֙ בָּעַמִּ֔ים
שָׁמְמ֖וּ עָלֶ֑יךָ בַּלָּה֣וֹת הָיִ֔יתָ וְאֵינְךָ֖
עַד־עוֹלָֽם׃
כ וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
21 בֶּן־אָדָ֔ם שִׂ֥ים פָּנֶ֖יךָ אֶל־צִיד֑וֹן וְהִנָּבֵ֖א
22 עָלֶֽיהָ׃ וְאָמַרְתָּ֗ כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יֱהוִ֔ה
הִנְנִ֥י עָלַ֙יִךְ֙ צִיד֔וֹן וְנִכְבַּדְתִּ֖י בְּתוֹכֵ֑ךְ
וְיָדְע֔וּ כִּֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֗ה בַּעֲשׂוֹתִי בָ֛הּ
23 שְׁפָטִ֖ים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָֽהּ׃ וְשִׁלַּחְתִּי־
בָ֞הּ דֶּ֤בֶר וָדָם֙ בְּח֣וּצוֹתֶ֔יהָ וְנִפְלַ֤ל

v. 17. בנ״א הב׳ רפה

13. EFX* σὺ. A²X† (in f.) ἡτοίμασαν (FX: [F: καὶ] κατεσκευάσθης).
14. A²X† (p. Χερ.) κεχρισμένῳ τῷ κατασκηνῶντος· καὶ (F: κεχρισμένος παρὰ θεῷ καὶ τῷ κατασκ. ἐν σκηνώματι· καὶ). EX: ἔδωκά σε. A¹* (pr.) ἐγενήθ. (A²B†). FX (in f.): Ἐπορεύθης.
15. B: σὺ ἄμωμ. ... * (alt.) ἡμέρας (FX: ὃ) et (sq.) συ.
16. FX† (p. Ἀπὸ) γὰρ. X (pro ἐμπ.) περιδρομῆς. A²B: ἔπλησας. B: ταμεῖά. A¹B* τὸ συσκ. (A²FX†). A¹: ἐμμέσῳ (ἐκ μέσυ A²B).
17. B* τὸ et τῶν ...: ἔῤῥιψα.
18. X (pro ἁμαρτ.) ἀνομιῶν. B† τῶν (a. ἀδικ.) ...: ἐβεβήλωσα. X (pro τὰ ἱερά) τὸν ἁγιασμόν. B* εἰς.
19. B: στενάξυσιν. — 20. B cet. * Ἐπὶ Σιδῶνα.
21. EX: στήριξον.
22. A²: γνώσονται. EX† (a. ἐν τῷ π.) καὶ.
23. B* Καὶ ἐξαπ.-(sq.) καὶ (AEFX†; EFX: ἐπὶ σέ). A² uncis incl. καὶ θάνατος (EFX*). B* ἔσται. EX* (sq.) καὶ.

13. dW: die Kunstwerke deiner Ringkasten waren an dir, am T. deiner Geburt wurden sie bereitet? vE: An d. Geburtst. bereitete man für dich Pauken u. Pf.
14. **warst ein ausgebreiteter, deckender Ch. ... wandeltest.** B: gesalbt zum Beschirmer? vE: wie ein [seine Flügel] ausbreitender. A: schirmender.
15. **seit dem T. ... wardst ... die M. an dir.** B: vollkommen in deinen Wegen. vE: tadellos. dW: vollk. [glücklich] in d. Wandel?? B: Ungerechtigkeit in dir. dW: dein Frevel. vE: sich das Unrecht an dir zeigte.
16. **deckenden.** B: ist dein Inwendiges voll Gewaltthätigkeit gew. dW: wurde d. Inneres mit Un-

thyst, Smaragden und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereit sein bei dir dein Paukenwerk und Pfeifen.

14 *Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket, und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst.

15 *Und wärest ohne Wandel in deinem Thun des Tages, da du geschaffen wärest, so lange, bis sich deine Missethat gefunden

16 hat. *Denn du bist inwendig voll Frevel geworden vor deiner großen Handthierung, und hast dich versündigt. Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes, und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen.

17 *Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht, darum will ich dich zu Boden stürzen, und ein Schauspiel aus dir machen vor den

18 Königen. *Denn du hast dein Heiligthum verderbet mit deiner großen Missethat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen lassen, das dich soll verzehren; und will dich zu Asche machen auf der Erde, daß alle Welt zusehen soll.

19 *Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden sich über dir entsetzen, daß du so plötzlich bist untergegangen, und nimmermehr aufkommen kannst.

20 Und des Herrn Wort geschah zu mir,

21 und sprach: *Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Zidon und weissage

22 wider sie, *und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Zidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß ich der Herr bin, wenn ich das Recht über sie gehen lasse und an

23 ihr erzeige, daß ich heilig sei. *Und ich will Pestilenz und Blutvergießen unter sie schicken auf ihren Gassen, und sollen tödt-

et carbunculus et smaragdus; aurum opus decoris tui; et foramina
[Es.5,12. tua in die qua conditus es praepa-
10,42. Gn.3,24. rata sunt. *Tu Cherub extentus 14
1Rg. 6,23; et protegens, et posui te in monte
Es.11,14. sancto Dei; in medio lapidum igni-
Ps.19,14. torum ambulasti. *Perfectus in 15
viis tuis a die conditionis tuae, do-
Jer.2,26. nec inventa est iniquitas in te. *In 16
multitudine negotiationis tuae repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccasti; et ejeci te de monte Dei, et perdidi te, o Cherub protegens, de medio lapidum ignitorum. *Et elevatum est cor tuum in de- 17
core tuo, perdidisti sapientiam tuam in decore tuo: in terram projeci te,
1Cor.4,9. ante faciem regum dedi te ut cernerent te. *In multitudine iniqui- 18
tatum tuarum et iniquitate negotiationis tuae polluisti sanctificationem
20,47. tuam. Producam ergo ignem de medio tui qui comedat te; et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te. *Omnes 19
qui viderint te in gentibus, obstupe-
27,36. scent super te; nihili factus es, et non eris in perpetuum.

Et factus est sermo Domini ad 20
me, dicens: *Fili hominis, pone fa- 21
ciem tuam contra Sidonem, et pro-
1Rg. 16,31. Es.23,2. phetabis de ea *et dices: Haec 22
4.12. dicit Dominus Deus: Ecce ego ad
Ex.14, 17s.Ps. te, Sidon, et glorificabor in medio
46,11; Ez.28,23. tui; et scient, quia ego Dominus,
26,6; 30,19. cum fecero in ea judicia et sanctificatus fuero in ea. *Et immittam 23
ei pestilentiam et sanguinem in plateis ejus, et corruent interfecti

16. U.L: voll Frevels. 18. A.A: ungerechtem.

16. S: m. sancto Dei. 19. Al.: noverint.

recht erfüllt. (vE: füllte d. J. sich m. ungerechtem Gute!?) B: entheil. nicht mehr zu sein auf ... dW: u. so verstoß' ich dich ... tilge dich ... hinweg von ... vE: entweihe [u. stoße] ... u. richte dich ... mitten unter ... zu Grunde.

17. **hast d. Kl. verderbet über d. Pr.** B: Weisheit ... Glanz. dW: um d. Gl. willen. vE: verloreſt deinen Verstand wegen ...! A: durch d. Schönh. verl. du d. Weish.

18. **entweihet.** B.dW: deine Heiligthümer. B. dW.vE.A: vor den Augen Aller die dich sehen.

19. **u. verschwunden bist auf ewig.** (Vgl. 27,36.)

22. **unter dir ... an ihr geheiliget werde.** dW: mich verherrlichen in dir ... mich an ihr verherrliche. vE: meine Macht zeigen ... in ihr als den Heiligen zu erkennen gebe (vgl. 25, 11).

XXVIII. ***Contra Aegyptum. Clades a Cyrenaeis inferenda.***

חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מְסָבִיב
24 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ
מַכְאִיב מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃
כה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּקַבְּצִי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר
נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי
26 לְיַעֲקֹב׃ וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ
בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח
בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכָל הַשָּׁאטִים
אוֹתָם מְסָבִיבֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃

XXIX. בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית בָּעֲשִׂרִי
בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
2 אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
3 וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃ דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל
הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר
4 לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתָנִי׃ וְנָתַתִּי
חַחִיִּים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־
יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ
מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
ה בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃ וּנְטַשְׁתִּיךָ
הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף

הפטרת וארא v. 25. בנ"א אתם v. 24.
חחים ק׳ v. 4.

τετραυματισμένοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. 24 *Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.*

25 *Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν τῶν ἐθνῶν. Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ,* 26 *καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.*

XXIX. *Ἐν τῷ ἔτει δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην,* 3 *καὶ λάλησον καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Φαραώ, βασιλεῦ Αἰγύπτου, τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα· Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοὶ καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.* 4 *Καὶ δώσω τὰς παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου, καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ταῖς λεπίσιν σου προσκολληθήσονται.* 5 *Καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πέσῃ, καὶ οὐ μὴ συναχθῇς*

23. A^1B^* *ἐν μέσῳ αὐτ.* (A^2X†). B^* *ἐν* (a. *μαχ.*). A^1: *γνώσῃ* (-*σονται* A^2B). B: *διότι.* 24. B: *Καὶ ἐκ ἔσονται ἐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ τῆ Ἰσρ. σκόλωψ.* A^1B^* *πάντων* (A^2EX†; F: *πασῶν*). A^2B: *περικύκλῳ.* B^* *ὁ θεὸς αὐτ.* 25. B^* *ὁ θεός.* EFX† *οἶκον* (a. *Ἰσρ.*). A^2B: *ἐκ τ. ἐθνῶν ἧ.* B† (bis) *καὶ* (a. *ἐνώπ.* et *τῶν ἐθν.*). B: *ἣν δέδωκα* (*ἣν* eti. FX). 26. A^1: *φυτεύσωσιν* (-*σωσιν* A^2B). EX: *κρίσιν.*

1. B: *ἔτ. τῷ δωδεκάτῳ.* A^1: *ἑνδεκάτῳ μηνὶ* (*δεκάτῳ μ.* A^2B; X: *δωδεκάτῳ μ.*). 3. EFX* (pr.) *καὶ.* B^* *κ. λάλησον* et *ὁ θεός* (EX: *κύρ. κύρ.*) et *σὲ* et *βασ.* (EX: *βασιλέα*) *Αἰγ.* FX† *τῶν* (a. *ποταμῶν*). EX (pro *αὐτῆ*) *Αἰγύπτῳ.* 4. B: *Καὶ ἐγὼ δώσω παγ.* EX: *παγίδα* (FX: *χαλινὸν*). EX† (a. *πρὸς*) *καὶ.* B* *καὶ πάντ. τ. ἰχθ. τ. ποτ.* (AEFX† parum diversi) et A^1BE^* *ταῖς λεπ. σε προσκολλ.* (A^2X†. F: *καὶ πάντας τὰς ἰχθ. τῷ ποτ. ταῖς λεπίσι σε προσκολλήσω*). 5. X (pro *Καὶ καταβ. σε ἐν τάχ.*) *Καὶ ἀποῤῥίψω σε εἰς τὴν ἔρημον.*

lich verwundet darinnen fallen durch das Schwert, welches allenthalben über sie gehen wird, und sollen erfahren, daß ich der
24 Herr bin. *Und soll forthin allenthalben um das Haus Israel, da ihre Feinde sind, kein Dorn, der da sticht, noch Stachel, der da wehe thut, bleiben, daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr Herr bin.
25 So spricht der Herr Herr: Wenn ich das Haus Israel wieder versammeln werde von den Völkern, dahin sie zerstreuet sind, so will ich vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und sie sollen wohnen in ihrem Lande, das ich meinem
26 Knechte Jakob gegeben habe, *und sollen sicher darin wohnen, und Häuser bauen und Weinberge pflanzen, ja sicher sollen sie wohnen, wenn ich das Recht gehen lasse über alle ihre Feinde um und um; und sollen erfahren, daß ich der Herr, ihr Gott, bin.

XXIX. Im zehnten Jahr, am zehnten Tage des zwölften Monats, geschah des
2 Herrn Wort zu mir, und sprach: *Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Pharao, den König in Egypten, und weissage wider ihn und wider ganz Egypten-
3 land. *Predige und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Pharao, du König in Egypten, du großer Drache, der du in deinem Wasser liegst und sprichst: Der Strom ist mein, und ich habe
4 ihn mir gemacht. *Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fische in deinen Wassern an deine Schuppen hängen, und will dich aus deinem Strom heraus ziehen sammt allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen Schuppen
5 hangen. *Ich will dich mit den Fischen aus deinen Wassern in die Wüste wegwerfen; du wirst auf das Land fallen, und nicht wieder aufgelesen noch gesammelt

in medio ejus gladio per circuitum; et
v.22.24. scient, quia ego Dominus. *Et non 24
erit ultra domui Israel offendiculum
2,6. Nm. amaritudinis et spina dolorem infe-
33,55. rens undique per circuitum eorum
v.23.26. qui adversantur eis; et scient, quia
ego Dominus Deus.

Haec dicit Dominus Deus: Quando 25
congregavero domum Israel de po-
20,41. pulis in quibus dispersi sunt, sancti-
Lv.11,44. ficabor in eis coram gentibus. Et
habitabunt in terra sua quam dedi
servo meo Jacob, *et habitabunt 26
Es.65,21. in ea securi, et aedificabunt domos
Jer.23, 6.8. et plantabunt vineas, et habitabunt
v.22. confidenter, cum fecero judicia in
Jer.1,16. omnibus qui adversantur eis per
circuitum; et scient, quia ego Dominus Deus eorum.

In anno decimo, decimo **XXIX.**
20,1. mense, undecima die mensis, factum
33,21. est verbum Domini ad me, dicens:
*Fili hominis, pone faciem tuam 2
Es.19. Jer.46. contra Pharaonem regem Aegypti,
et prophetabis de eo et de Aegypto
universa. *Loquere et dices: Haec 3
dicit Dominus Deus: Ecce ego ad
32,2. te, Pharao rex Aegypti, draco ma-
Es.27,1. 51,9. gne, qui cubas in medio fluminum
v.9. tuorum et dicis: Meus est fluvius,
Dn.4,27. et ego feci memetipsum! *Et po- 4
38,4. 2Rg. nam frenum in maxillis tuis, et agglu-
19,28. Es.37,29. tinabo pisces fluminum tuorum squa-
Ps.32,9. Job. mis tuis, et extraham te de medio
40,21; Am.4,2. fluminum tuorum, et universi pisces
tui squamis tuis adhaerebunt. *Et 5
projiciam te in desertum, et omnes
pisces fluminis tui; super faciem
Jer.8,2. terrae cades; non colligeris neque

1. U.L: Monden.

1. Al.: undecimo m. (Al.† in). Al.* die (Al.: duodecima).

23. B: die Unheiligen darinnen sollen gerichtet werden? dW: es stürzen Erschlagene. vE.A: sollen hinstürzen die Erschl. dW: das wider sie ist ringsum. vE: v. allen Seiten wider sie wüthet.

24. soll forthin dem H. Isr. kein ... von Allen um sie her, die sie verachteten. B: gegeißelt haben? vE: peitschten? A: es anfeinden.

25. an ihnen geheiligt werden (vgl. V. 22).

26. Verächter.

3. in deinen Strömen ... mein Strom ist ...! vE: großes Wasserthier! A: zwischen deinen Str. vE: in d. Mitte deiner Str.

4. Haken in die Kinnbacken ... F. deiner Ströme ... Strömen herauf. dW.vE: einen Ring. A: Zaum. vE: sich hängen lassen.

5. dW: aufgehoben. vE: aufgenommen.

οὐδ᾽ οὐ μὴ περισταλῇς, τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς βρῶσιν. 6 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἀνθ᾽ ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· 7 ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης, καὶ ὅτε ἐπεκρότησεν ἐπ᾽ αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ ἄνθρωπον καὶ κτῆνος. 9 Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἀντὶ τοῦ λέγειν σε· Ὅτι οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. 10 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω τὴν γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιοπίας. 11 Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, οὐδὲ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη. 12 Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ τῆς ἐρήμου, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται, ἀφανισμὸς ἔσται τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

13 Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, 14 καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου, καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἐν γῇ Παθουρῆς, ἐν τῇ γῇ ὅθεν ἐλήφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ 15 παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς. Οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι

וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף 6 הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה: וְיָדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: 7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַּכַּף תִּרּוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם:

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה: 9 וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשִׁמָּמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי: י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חָרֶב שְׁמָמָה 11 מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ: לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים 12 שָׁנָה: וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מֻחֳרָבוֹת תִּהְיֶיְנָה שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת:

13 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם 14 מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה: וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה: 15 מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־

---

5. B (pro ᾐδ᾽) καὶ. A²B: θηρ. τῆς γῆς. B: κατάβρωμα (EX: βρῶμα). 6. EX† (a. Αἴγ.) εἰς. 7. B: ἐπελάβετό. FX† (a. ἐθλ.) καὶ. A¹EX: ἐπεκράτησεν (-κρότησεν A²B). EX: συνέθλασας. 8. B* ὁ θεός ...: ἀνθρώπες κ. κτήνη. 9. B* πᾶσα et Ὅτι. X: εἰς ἀπώλειαν κ. ἐρήμωσιν. 10. B* τὴν. A¹* κ. ῥομφ. (A²BF†; FX* καὶ; X: εἰς ῥομφ.). A: Σοήνης (Συήν. B; EX: Συίνης). B: Αἰθιόπων. 11. EX: δι᾽ αὐτῆς. A¹: ἄνθρωπος καὶ κτῆνος (πὲς ἀνθρ. κ. πὲς κτήνες A²B) * ὃ μὴ διέλθῃ αὐτ. (A²B†). B: καὶ ὃ κατοικ. 12. B* εἰς. A²B: ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης ... αἱ πόλ. αὐτῆς. B* ἀφαν. ἔστ. (FX: καὶ ἀφανισμὸς). A¹* τεσσαρ. ἔτη (A²B†). FX: ἐν ταῖς χώραις. 13. B* Ὅτι et (semel) κύρ. et τὰς. 14. B: αἰχμ. τῶν Αἰγυπτίων, κ. κατοικίσω ... Φαθωρῆς. FX† (in f.) ἐκεῖ. 15. A²X (colo in fine v. 14 posito) † (p. ἀρχὰς) ἔσται ταπεινὴ καὶ (FX: καὶ ἔσται ταπεινοτάτη τὸ μὴ ὑψωθῆναι ἔτι).

בנ״א יארך v. 10. בכת ק׳ v. 7.

5. Th. auf Erden ... habe ich dich z. Fraß gegeben. B.dW: (geb' ich dich) zur Speiſe.

7. ſchlitzte ihnen die ganze Schulter ... ſpießete ihnen d. g. Lenden. B.dW: Wenn ſie dich mit d. H. (an deinem Griffe) faßten. vE.A: in die H. nahmen. dW.vE: durchſtachſt ... gingſt du in Stücken (zerknickteſt du) u. machteſt ihnen d. L. wanken.

werden, sondern den Thieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zum
6 Aas werden. *Und alle, die in Egypten wohnen, sollen erfahren, daß ich der Herr bin, darum daß sie dem Hause Israel ein
7 Rohrstab gewesen sind, *welcher, wenn sie ihn in die Hand fasseten, so brach er und stach sie durch die Seiten, wenn sie sich aber darauf lehneten, so zerbrach er und stach sie in die Lenden.
8 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen lassen, und beides Leute und Vieh in
9 dir ausrotten. *Und Egyptenland soll zur Wüste und öde werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr sei, darum daß er spricht: Der Wasserstrom ist mein, und
10 ich bin es, der es thut. *Darum siehe, ich will an dich und an deine Wasserströme! und will Egyptenland wüste und öde machen von dem Thurm zu Siene an bis
11 an die Grenze des Mohrenlandes, *daß weder Vieh noch Leute darinnen gehen oder da wohnen sollen vierzig Jahre lang.
12 *Denn ich will Egyptenland wüste machen, will ihre wüste Grenze und ihre Städte wüste liegen lassen, wie andere wüste Städte, vierzig Jahre lang; und will die Egypter zerstreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich sie verjagen.

13 Doch so spricht der Herr Herr: Wenn die vierzig Jahre aus sein werden, will ich die Egypter wieder sammeln aus den Völkern,
14 darunter sie zerstreuet sollen werden, *und will das Gefängniß Egyptens wenden, und sie wiederum in das Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland ist, und sollen da-
15 selbst ein kleines Königreich sein. *Denn sie sollen klein sein gegen andere Königreiche, und nicht mehr herrschen über die Hei-

congregaberis; bestiis terrae et volatilibus coeli dedi te ad devorandum. *Et scient omnes habitatores Aegypti, quia ego Dominus, pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israel: *quando apprehenderunt te manu, et confractus es et lacerasti omnem humerum eorum; et innitentibus eis super te comminutus es et dissolvisti omnes renes eorum.

Propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam super te gladium, et interficiam de te hominem et jumentum. *Et erit terra Aegypti in desertum et in solitudinem, et scient, quia ego Dominus, pro eo quod dixeris: Fluvius meus est, et ego feci eum! *Idcirco ecce ego ad te et ad flumina tua! daboque terram Aegypti in solitudines, gladio dissipatam a turre Syenes usque ad terminos Aethiopiae. *Non pertransibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea, et non habitabitur quadraginta annis. *Daboque terram Aegypti desertam in medio terrarum desertarum et civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatae quadraginta annis; et dispergam Aegyptios in nationes, et ventilabo eos in terras.

Quia haec dicit Dominus Deus: Post finem quadraginta annorum congregabo Aegyptum de populis in quibus dispersi fuerant, *et reducam captivitatem Aegypti et collocabo eos in terra Phathures, in terra nativitatis suae, et erunt ibi in regnum humile. *Inter cetera regna erit humillima, et non elevabitur ultra super

32,4.Jer. 7,33.16, 4.1Sm. 17,44. v.9. 2Rg. 18,21. Es.36,6. 25,13. v.6.16. v.3. 30,12. 30,6. 32,13. 30,7. 16,53. 30,14. Gn.10,14. Jer.44,1.

7. A.A: faßten, zerbrach und sie ... stach.
8. U.L: beide. 10. U.L: Thurn.
15. U.L: gegen andern Königreichen.

9. Al.: dixerit.

9. u. Oede ... Strom. B.dW.vE.A: hab' ihn gemacht.
10. von Migdol bis gen Syene, und ... dW.vE. A: Aethiopien.
11. der Menschen Füße noch des V. ... bewohnt werden soll.
12. wie andere wüste Länder, und ... öde l. B.vE: mitten unter (den) verwüsteten L. dW: unter [andern]. B: wegworfeln. A: hinaus worfeln. dW: umherwerfen. vE: herumirren lassen.
13. zerstr. sind. B: worden sind. dW.vE: waren.
14. (Vgl. 16, 53.) B.dW: in das Land ihres Ursprungs. B: niedriges. vE: unansehnliches. dW.vE. A: Reich.
15. Es soll ... sich erheben. B.vE: niedriger denn and.

ἐπὶ τὰ ἔθνη, καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 16 Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἁμαρτίαν ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω τῶν καρδιῶν αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός.

17 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονόσορ, βασιλεὺς Βαβυλῶνος, κατεδουλώσατο τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρον, πᾶσα κεφαλὴ φαλάκρωμα καὶ πᾶς ὦμος μαδών, καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλωσεν αὐτήν. 19 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ, βασιλεῖ Βαβυλῶνος, γῆν Αἰγύπτου, καὶ λήψεται τὸ πλῆθος αὐτῆς καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς· καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 20 Ἀντὶ τῆς λειτουργείας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου ὅσα ἐποίησάν μοι. Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ δώσω σοι στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

XXX. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ὀλολύξατε, ὦ ὦ ἡ ἡμέρα, 3 ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, καιρὸς πέρας ἐθνῶν ἔσται. 4 Καὶ ἥξει ἡ μάχαιρα ἐπ' Αἴγυπτον· καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λήψονται τὸ πλῆθος αὐτῆς, καὶ συμπεσεῖ-

16. EX: ἐν τῷ Ἰσρ. A^1: ἀναμιμνήσκεσα (-εσαν A^2B). A^2B: ἀνομίαν. B: ἀκολουθ. αὐτὰς ... * τῶν καρδ. et ὁ θεός. 17. F (pro μιᾷ) ἐννάτῃ. 18. EX: δουλείαν μεγάλην. B: ἐπὶ Τύρα (X: ἐπὶ Τύρῳ). A^2B: φαλακρία. X: τῇ δουλείᾳ ᾗ ἐδούλευσεν. B: ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν (etl. A^2† ἐπ'). 19. B* Διὰ τᾶτο ... (pro ἀδων.) κύρ. A^1EFX* ἐγὼ (A^2B†). B* κ. λήψ. τὸ πλ. αὐτῆς (AEFX†). FX pon. καὶ σκ. τ. σκ. αὐτ. ante καὶ προνομ. 20. A^1: δουλείας ἧς (λειτ. αὐτᾶ ἧς A^2B). B* ὅσα ἐπ. μοι (F: ἀνθ' ὧν ὅσα εἰργάσατό μοι) ... (pro ἀδων.) κύρ. 21. B: σοὶ δώσω.

2. A^1B* Ὀλολύξ. (A^2EX†). B* ᾗ. 3. B* ᾗ. A^1B* καὶ ἐγγ. ᾗ ἡμ. (A^2X†; F: τᾷ κυρίᾳ, καὶ ἐγγίζει ἡμ.). B* καιρός (F: καὶ καιρὸς ἐθνῶν). 4. B: (* ᾗ) μάχ. ἐπ' Αἰγυπτίους ... ἐν γῇ Αἰθ., κ. συμπεσᾶνται ... * καὶ λήψ. τὸ πλ. αὐτῆς.

---

16 בַּגּוֹיִם׃ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
לִמְבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃

17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
18 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה
אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מְקֹרָח וְכָל־כָּתֵף
מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ
מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃
19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי נֹתֵן
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ
וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃
כ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם
21 אֲדֹנָי יֱהוִה׃ בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ
קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־
פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

XXX. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
3 אֲדֹנָי יֱהוִה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃ כִּי־
קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן
4 עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃ וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם
וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנָּפֵל חָלָל
בְּמִצְרַיִם וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ

v. 21. עד כאן

15. B.dW.A: ihrer wenig machen. vE: es klein.
16. ihrer Sünden gedacht werde. B: es ſoll dem H. Iſr. n. m. ſein zum Vertrauen, das Miſſethat rüget ... umſehen nach ihnen. dW: für ... eine Stütze,

den, und ich will sie gering machen, daß sie nicht über die Heiden herrschen sollen,
16 *daß sich das Haus Israel nicht mehr auf sie verlasse und sich damit versündige, wenn sie sich an sie hängen; und sollen erfahren, daß ich der Herr Herr bin.

17 Und es begab sich im sieben und zwanzigsten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach:
18 *Du Menschenkind! Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat sein Heer mit großer Mühe vor Tyrus geführt, daß alle Häupter kahl und alle Seiten berauft waren, und ist doch weder ihm noch seinem Heer seine Ar-
19 beit vor Tyrus belohnt worden. *Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, Egyptenland geben, daß er alles ihr Gut wegnehmen, und sie berauben und plündern soll, daß er seinem Heer den Sold gebe.
20 *Aber das Land Egypten will ich ihm geben für seine Arbeit, die er daran gethan hat; denn sie haben mir gedienet, spricht der
21 Herr Herr. *Zu derselbigen Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen, und will deinen Mund unter ihnen aufthun, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

XXX. Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: *Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr: Heulet (und sprechet): O weh des
3 Tages! *denn der Tag ist nahe, ja des Herrn Tag ist nahe, ein finsterer Tag, die Zeit ist da, daß die Heiden kommen sollen.
4 *Und das Schwert soll über Egypten kommen; und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Egypten fallen werden, und ihr Volk weggeführt und ihre

nationes, et imminuam eos ne imperent gentibus. *Neque erunt ultra 16
[21,23ss. domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur
v.9.21. eos; et scient, quia ego Dominus Deus.

Et factum est, in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis 17
v.1. factum est verbum Domini ad me, dicens: *Fili hominis! Nabuchodonosor, rex Babylonis, servire fecit exer- 18
citum suum servitute magna adversus Tyrum, omne caput decalvatum
7,18. et omnis humerus depilatus est, et merces non est reddita ei neque exercitui ejus de Tyro pro servitute qua servivit mihi adversus eam. *Pro- 19
pterea haec dicit Dominus Deus: Ecce
30,10. ego dabo Nabuchodonosor, regem Babylonis, in terra Aegypti, et accipiet multitudinem ejus, et depraedabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus: et erit merces exercitui illius *et 20
operi quo servivit adversus eam. Dedi
30,24. ei terram Aegypti pro eo quod laboraEs.10,5ss. verit mihi, ait Dominus Deus. *In 21
Ps.148,14 die illo pullulabit cornu domui Israel,
Lc.1,69; Ez.3,27. et tibi dabo apertum os in medio
24,27; 28,16.30, eorum; et scient, quia ego Dominus.
8. Et factum est verbum Do- **XXX.**
mini ad me, dicens: *Fili hominis, 2
propheta et dic: Haec dicit Dominus Deus: Ululate, vae, vae diei! *quia 3
Joel.1,15. 2,1.Zeph. juxta est dies, et appropinquat dies
1,14s.2Pt 3,10;Es. Domini: dies nubis, tempus gentium
22,3.Lc. 21,24;Ez. erit. *Et veniet gladius in Aegyptum; 4
29,3ss.; 30,9.Es. et erit pavor in Aethiopia, cum ce-
20,3s. ciderint vulnerati in Aegypto et ablata
Ps.82,5. fuerit multitudo illius et destructa fun-

---

17. U.L: Monden. 21. U.L: Zur selb. Zeit.

die ihre M. in Erinnerung bringt, indem ... hinneigen. vE: Gegenstand des Vertr. sein; es soll sich erinnern an d. Frevel, daß jenes sich nach ihm umsah.

18. **dienen lassen ... Schultern ber. worden.** B: große Arbeit thun l. dW.vE: einen (schweren) Dienst gegen T. A: harten. dW: jegl. Haupt ist ... abgerieben. vE.A: haarlos geworden.

19. **ihre Menge davonführen ... es für s. H. ein Sold werde.** dW: dessen Volksmenge wegraffe. dW. vE.A: der Lohn sein. B: zur Belohnung werde.

20. **Und will ihm ... Arbeit; denn ...** B: Zu s. Arbeitslohn, wofür er gearbeitet hat ... als welches sie mir gethan haben. dW: Solde, wofür er gedienet ... denn s. h. für mich gearb.

21. dW: ein H. B.dW: dem H. Isr.

3. **der H. Zeit will kommen.** B: wolkichter. dW: trüber ... wird k. vE: bewölkter T. w. die Unglückszeit d. Völker sein? A: dunkler T., die Z. d. V. wird es sein. B: das wird ... sein!

4. **muß zagen.** B: ein peinlicher Schmerz entstehen in Mohr. vE: Schrecken wird in Aethiopien sein. dW: Angst ist in Aeth.

ה יִסְדוּתֶיהָ׃ כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־
הָעֲרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם
6 בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ
סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל
סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי
7 יְהוִה׃ וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃
8 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ
9 בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֻזְרֶיהָ׃ בַּיּוֹם
הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים
לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה
חַלְחָלָה בָהֶם כְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה
בָּאָה׃
י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
11 מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי
גּוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ
חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־
12 הָאָרֶץ חֲלָלִ׃ וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרְבָה
וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים
וְהַשְׁמֹתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
13 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי
גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי
14 יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהַשְׁמֹתִי אֶת־
פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי
טו שְׁפָטִים בְּנֹא׃ וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־

ται τὰ θεμέλια αὐτῆς. 5 *Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου ἐν αὐτῇ μαχαίρᾳ πεσοῦνται.* 6 *Τάδε λέγει κύριος· Καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς· ἀπὸ Μαγδώλου ἕως Συήνης μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.* 7 *Καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠφανισμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται.* 8 *Καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ συντριβήσονται πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.* 9 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου· ὅτι ἰδοὺ ἥκει.*

10 *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδονόσορ, βασιλέως Βαβυλῶνος,* 11 *αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν, καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ᾽ Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται τραυματιῶν ἡ γῆ.* 12 *Καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους, καὶ ἀποδώσομαι τὴν γῆν ἐν χειρὶ πονηρῶν, καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν αὐτῶν σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.*

13 *Ὅτι τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Καὶ ἀπολῶ βδελύγματα καὶ καταπαύσω μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως καὶ ἄρχοντας Τάνεως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι, καὶ δώσω φόβον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* 14 *Καὶ ἀφανιῶ γῆν Παθουρῆς, καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν, καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει.* 15 *Καὶ ἐκχεῶ*

---

4. X† (in f.) *καὶ καταλυθήσεται.* 5. X (pro *Λυδ. κτλ.*) *Λίβυες κ. Αἰθίοπες κ. Λυδοὶ κ. πᾶσα ἡ Ἀραβία.* F† (p. *Λίβ.*) *κ. Αἰθίοπες.* EX (pro *πάντες οἱ*) *σπανοί.* A² incl. *ἐπ᾽ αὐτὴν* uncis (B*) et † *καὶ Χὲβ.* B* *ἀπὸ* (FX: *ἐκ*). A² (pro *τῆς*) *γῆς* ... (pro *ἐν αὐτῇ*) *ἐπ᾽ αὐτῶν* (B pon. *ἐν αὐτῇ* in f.; FX in f.: *μετ᾽ αὐτῶν*). 6. A¹B* *Τάδε λ. κύρ.* (A²FX†; FX: *ἀδωναῒ κύρ.*). X: *πεσεῖται ὑποστήριγμα.* F: *ὑποστηρίγματα.* X: *κ. καταχθήσεται.* A: *Σεήνης* (*Συήν.* B). 7. B (pro *ἠφαν.*) *ἠρημωμένων.* FX: *πόλ. αὐτῆς* s. *αὐτῶ.* 8. B* *πάντ.* X* *εἰμι.* A²B: *συντριβῶσι.* 9. A²FX† (p. *ἄγγ.*) *ἀπὸ* (F *ἐκ*, X *πρὸ*) *προσώπε μυ ἐν Σιείμ* (FX: *Σεὶμ* s. *Σὴμ*). A²X† (p. *Αἰθ.*) *τὴν ἐλπίδα* (F: *τὴν Αἰθιοπίας ἐλπίδα*). A¹: *ἐν Αἰγύπτῳ* (*ἐν αὐτοῖς* A²B). 10. B (pro *ἀδων.*) *κύριος* (eti. v. 13). FX: *τὸ πλῆθ.* 11. FX† (p. alt. *αὐτῶ*) *μετ᾽ αὐτῶ.* A¹: *ἀφανίσαι αὐτὴν* (*ἀπολέσαι τ. γ.* A²BEFX; B* *τὴν*). B: *ἡ γῆ τραυμ.* 12. B* *κ. ἀποδώσ.-πονηρῶν* (AEFX†) et *αὐτῶν.* A²B: *καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.* EX† (a. *ἐγὼ*) *ὅτι.* B: *λελάληκα.* 13. X* *Ὅτι.* B* *βδελ. καὶ καταπ.* EFX* *Τάνεως* (B: *Μέμφεως*). B: *ἔτι* (pro *ἀκέτι*) * *καὶ δώσω-fin.* 14. B: *K. ἀπολῶ γ. Φαθωρῆς.*

5. Mohren u. Put u. Lud. B: u. das ganze Arabia? dW: alle Bundesvölker? vE: der ganze gemiſchte Hauſe ... die Söhne des Bundeslandes. dW: der verbündeten Länder.

6. Stützen (vgl. 29,10). dW: Beſchützer. B: Er-

5 Grundfeste umgerissen werden. * Mohrenland und Libyen und Lydien mit allerlei Pöbel, und Chub und die aus dem Lande des Bundes sind, sollen sammt ihnen
6 durch das Schwert fallen. * So spricht der Herr: Die Schutzherren Egyptens müssen fallen, und die Hoffarth ihrer Macht muß herunter: von dem Thurm zu Siene an sollen sie durch das Schwert fallen,
7 spricht der Herr Herr. * Und sollen, wie ihre wüste Grenze, wüste werden, und ihre Städte unter andern wüsten Städten wü-
8 ste liegen, * daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich ein Feuer in Egypten mache, daß alle, die ihnen helfen, zerstöret
9 werden. * Zu derselbigen Zeit werden Boten von mir ausziehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, das itzt so sicher ist, und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleichwie es Egypten ging, da ihre Zeit kam; denn siehe, es kommt gewißlich.
10 So spricht der Herr Herr: Ich will die Menge in Egypten wegräumen durch Ne-
11 bucad Nezar, den König zu Babel. * Denn er und sein Volk mit ihm, sammt den Tyrannen der Heiden, sind herzu gebracht, das Land zu verderben, und werden ihre Schwerter ausziehen wider Egypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener
12 liege. * Und ich will die Wasserströme trocken machen und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land, und was darinnen ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der Herr, habe es geredet.
13 So spricht der Herr Herr: Ich will die Götzen zu Noph ausrotten und die Abgötter vertilgen, und Egypten soll keinen Fürsten mehr haben, und will ein Schre-
14 cken in Egyptenland schicken. * Ich will Pathros wüste machen, und ein Feuer zu Zoan anzünden, und das Recht über No
15 gehen lassen. * Und will meinen Grimm

damenta ejus. * Aethiopia et Libya 5
et Lydi et omne reliquum vulgus, et
Chub et filii terrae foederis cum eis
gladio cadent. * Haec dicit Dominus 6
Deus: Et corruent fulcientes Aegyptum, et destruetur superbia imperii
ejus: a turre Syenes gladio cadent
in ea, ait Dominus Deus exercituum.
* Et dissipabuntur in medio terrarum 7
desolatarum, et urbes ejus in medio
civitatum desertarum erunt. * Et 8
scient, quia ego Dominus, cum dedero ignem in Aegypto, et attriti
fuerint omnes auxiliatores ejus. * In 9
die illa egredientur nuncii a facie
mea in trieribus, ad conterendam
Aethiopiae confidentiam, et erit pavor in eis in die Aegypti; quia absque dubio veniet.

Haec dicit Dominus Deus: Cessare 10
faciam multitudinem Aegypti in manu
Nabuchodonosor regis Babylonis.
* Ipse et populus ejus cum eo, for- 11
tissimi gentium, adducentur ad disperdendam terram, et evaginabunt
gladios suos super Aegyptum, et implebunt terram interfectis. * Et fa- 12
ciam alveos fluminum aridos, et tradam terram in manus pessimorum, et
dissipabo terram et plenitudinem ejus
manu alienorum. Ego Dominus locutus sum.

Haec dicit Dominus Deus: Et dis- 13
perdam simulacra, et cessare faciam
idola de Memphis, et dux de terra
Aegypti non erit amplius, et dabo terrorem in terra Aegypti. * Et disperdam 14
terram Phathures, et dabo ignem in
Taphnis, et faciam judicia in Alexandria * Et effundam indignationem 15

5. U.L: Libya und Lydia. 6. U.L: Thurn.

7. Al.: desolatarum (*bis*).

hebung ihrer Stärke. vE: sinken soll d. Stolz auf seine Macht. A: vernichtet s. werden d. St. seiner Herrschaft. dW: es stürzet s. frecher St.

7. Wie 29, 12.

8. **und ... zerbrochen w.** vE: anlege ... Hülfstruppen aufgerieben.

9. **Zagen ... gleichw. am Tage Egyptens, denn s. es k.** (Vgl. V. 4.)

10. dW: mache der Volksmenge Egyptens ein Ende. vE: die Volksschaar E. aufreiben lassen.

11. **Gewaltigsten** (vgl. 28, 7). B.dW.vE.A: und d. L. mit Erschl. (an)füllen.

12. dW: die Kanäle. vE: an Wütheriche. dW: gebe d. L. Bösewichtern preis.

13. **will Furcht.** vE: Schandgötzen ... Götzenbilder.

סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן
16 נֹא׃ וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוֹל תָּחִיל
סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי
17 יוֹמָם׃ בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵּלַכְנָה׃
18 וּבְתַחְפַּנְחֵס חָשַׁךְ הַיּוֹם בְּשָׁבְרִי־שָׁם
אֶת־מַטּוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן
עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי
19 תֵּלַכְנָה׃ וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
כ וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
21 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה לֹא־
חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל
לַחְבְּשָׁהּ לְחָזְקָהּ לְתָפְשׂ בֶּחָרֶב׃
22 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־
זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבֶּרֶת
23 וְהַפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃ וְהָפֵיצוֹתִי
אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃
24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרוֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי
אֶת־חַרְבִּי בְיָדוֹ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת
פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃
כה וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרוֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל
וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְיַד מֶלֶךְ־
בָּבֶל וְנָטָהּ אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σαὶν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως. 16 *Καὶ δώσω πῦρ ἐπ᾽ Αἴγυπτον, καὶ ταραχῇ ταραχθήσεται Συήνη, καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.* 17 *Νεανίσκοι Ἡλιουπόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.* 18 *Καὶ ἐν Τάφναις συσκοτάσει ἡ ἡμέρα, ἐν τῷ συντρῖψαί με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς· καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.* 19 *Καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.*

20 *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 21 *Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραώ, βασιλέως Αἰγύπτου, συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν ἐπ᾽ αὐτόν, τοῦ δοθῆναι μάλαγμα, τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.* 22 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους καὶ τοὺς συντριβομένους, καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ·* 23 *καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.* 24 *Καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ θήσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.* 25 *Καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραὼ πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναί με τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.*

---

15. A^1: *Τάνιν* (*Σαὶν* A^2B; F: *Σαεὶν*) ... * *τὸ* (A^2B†).

16. A^1: *ἀπολεῖται* (*ταραχῇ ταραχθ.* A^2B). A: *Σεήνη* (*Συήνη* B). X† (in f.) *καὶ ἐν Μέμφει πολέμιοι αὐθημερινοί.*

17. A^1* (pr.) *ἐν* (A^2B†). A^1: *αἱ πόλεις αἰχμαλωτισθήσονται* (pro *αἱ γυναῖκ. κτλ.* A^2B).

18. A^1EX: *Τάφνας* (*Τάφναις* A^2B). EX* *με.* B* *τῆς ...* : *κ. ταῦτην ... ἀρθήσονται.*

19. FX: *κρίματα.* X† (p. *γνώσ.*) *οἱ Αἰγύπτιοι.*

21. A^1B: *κατεδεήθη* (*κατεδέθη* A^2FX) - A^1† *μs.* FX: *δοθ. αὐτῷ ἴασιν, τῷ ἐπιτεθῆναι αὐτῷ.* B pon. *ἐπ᾽ αὐτὸν* ante *μάλ.*

22. B* *κ. τὰς συντριβ.*

24. A^1* (pr.) *καὶ* (A^2B†). A^2B: *κ. δώσω ... τὴν χεῖρα.*

25. B* *με.* X: *ἐκτενῶ.*

---

v. 16. תחול ק׳
בנ״א וזריתם v. 23.

15. **Sin, die Feſtung.**

16. **bei Tage befehdet.** B: **No ſoll erobert.** dW: **durchbrochen ... bei T. erobert.** vE: **erbrochen w., u. in N. ſoll tägl. Bedrängniß ſein?**

17. dW: **Jünglinge.** dW.vE: **ſie [die Weiber].** A: **und ſie ſelbſt.**

18. **Zu ... ein finſtrer T. werden ... daſelbſt brechen**

ausschütten über Sin, welche ist eine Festung Egyptens, und will die Menge zu
16 No ausrotten. *Ich will ein Feuer in Egypten anzünden, und Sin soll angst und bange werden, und No soll zerrissen, und
17 Noph täglich geängstet werden. *Die junge Mannschaft zu On und Bubasto sollen durch das Schwert fallen, und die Weiber
18 gefangen weggeführt werden. *Tachpanhes wird einen finstern Tag haben, wenn ich das Joch Egyptens schlagen werde, daß die Hoffarth ihrer Macht darinnen ein Ende habe; sie wird mit Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter werden gefangen wegge-
19 führt werden. *Und ich will das Recht über Egypten gehen lassen, daß sie erfahren, daß ich der Herr sei.

20 Und es begab sich im elften Jahr, am siebenten Tage des ersten Monats, geschah
21 des Herrn Wort zu mir, und sprach: *Du Menschenkind, ich will den Arm Pharao, des Königs von Egypten, zerbrechen, und siehe, er soll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er stark werde und ein
22 Schwert fassen könne. *Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an Pharao, den König zu Egypten, und will seine Arme zerbrechen, beides den starken und den schwachen, daß ihm das Schwert aus sei-
23 ner Hand entfallen muß; *und will die Egypter unter die Heiden zerstreuen, und
24 in die Länder verjagen. *Aber die Arme des Königs zu Babel will ich stärken und ihm mein Schwert in seine Hand geben, und will die Arme Pharao zerbrechen, daß er vor ihm winseln soll wie ein tödtlich
25 Verwundeter. *Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel stärken, daß die Arme Pharao dahin fallen, auf daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich mein Schwert dem Könige zu Babel in die Hand gebe, daß er es über Egyptenland zucke,

meam super Pelusium, robur Aegypti,
Jer.46,25 et interficiam multitudinem Alexan-
v.8. driae. *Et dabo ignem in Aegypto; 16
[Es.49, quasi parturiens dolebit Pelusium, et
12. Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiae quotidianae. *Juve- 17
Gn.41,45. nes Heliopoleos et Bubasti gladio cadent, et ipsae captivae ducentur. *Et 18
[Jer.2,16. 46,14. in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi sceptra Aegypti et defecerit in ea superbia potentiae ejus;
Es.19,1. ipsam nubes operiet, filiae autem ejus in captivitatem ducentur. *Et judi- 19
16,38. Jer.1,16. cia faciam in Aegypto, et scient, quia
v.8.25. ego Dominus.

20,1. Et factum est, in undecimo anno, 20
in primo mense, in septima mensis factum est verbum Domini ad me,
Jer.48, dicens: *Fili hominis, brachium Pha- 21
25. (Ps. 10,15. raonis regis Aegypti confregi, et ecce, non est obvolutum ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis et fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium. *Propterea 22
haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad Pharaonem regem Aegypti! et comminuam brachium ejus forte sed confractum, et dejiciam gladium de manu
29,12. ejus; *et dispergam Aegyptum in 23
gentibus, et ventilabo eos in terris. *Et confortabo brachia regis Baby- 24
lonis, daboque gladium meum in manu
v 21. ejus; et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus. *Et confortabo brachia re- 25
gis Babylonis, et brachia Pharaonis
v.19.26. concident; et scient, quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Aegypti.

20. U.L: Monden. 25. U.L: zücke.

... gefangen wandern. dW: verfinstert sich der Tag. (vE: die Riegel? A: Scepter!) dW: u. darin seinem frechen Stolz ein E. gemacht wird. vE.A: der St. auf ihre Macht dahin sein (aufhören).

21. habe ... zerbrochen ... m. B. umwunden. dW. vE.A: ist n. verb. B.dW: daß man Arzneien gebe. vE: Heilmittel gebrauchte. dW: daß m. eine Binde anlegte zum Verbande. B.dW: (um) das Schw. zu fassen.

22. u. den zerbrochenen.

23. Wie 29, 12.

24. dW: ächze wie ein Erschlagener. vE: ächzen soll w. e. Durchbohrter.

25. u. die ... sollen ...

XXX. *Contra Aegyptum. Exitium Pharaonis in excisa cedro.*

26 *Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, καὶ ἐπιγνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.*

XXXI. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ· Τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;* 3 *Ἰδοὺ Ἀσσοὺρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπῃ καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, καὶ εἰς μέσον τῶν νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ.* 4 *Ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν· τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.* 5 *Ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ὑψώθησαν αἱ παραφυάδες αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ ἐν τῷ ἐκτεῖναι αὐτόν.* 6 *Ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ κατῴκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.* 7 *Καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ.* 8 *Κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ* 9 *διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ. Καὶ ἐζήλωσαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ.*

26. X: ἐν ταῖς χώραις. B: γνώσονται ... * οἱ Αἰγ. FX* πάντ.

2. X: κ. πρὸς τὸ πλῆθος. 3. B* κ. πυκνὸς ἐν τ. σκ. et (ult.) καὶ et τῶν. 4. EX: ἔθρεψεν. 5. FX (pro ἐπλατ.) ἐπληθύνθησαν. B* κ. ὑψ. αἱ παραφ. αὐτ. A¹EX: ἐφ' (ἀφ' A²B). A¹B* ἐν τῷ ἐκτ. αὐτ. (A²FX†; A²: ἐκτείνειν). 6. X: ἐνόσσευσε ... ἐγέννα. A²B: ἐν τῇ σκιᾷ. 7. EX: κάλλος (X* ἐν) ... διὰ τὸ μῆκος. A¹: ἐγέννησαν (ἐγενήθ. A²B). 8. B† (ab in.) Καὶ ... * ὃκ ἐγενήθ. (X: Κυπ. ἐχ ὑπερῆραν αὐτόν). F (pro τοιαῦτ.) πολλαὶ. B† (a. πίτ.) αἱ. X: τοῖς κλάδ. ... ταῖς παραφ. (inverso ord.). A¹X: ὅμοιοι τοῖς κλ. (-αι τ. κλ. A²B). 9. FX† (p. αὐτῷ) καλὸν ἐποίησα αὐτὸν ἐν τῷ πλήθει τῶν κλάδων αὐτῷ ...: ἐζήλωσεν. X: πάντα τὰ ξ. τῆς τρυφῆς τῷ παραδ.

26 וְהַפִּיצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי
אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

XXXI. וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
2 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם אֱמָר אֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־
3 מִי דָמִיתָ בְגָדְלֶךָ׃ הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז
בַּלְבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל וּגְבַהּ
קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃
4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רוֹמְמָתְהוּ אֶת־
נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבֹת מַטָּעָהּ וְאֶת־
תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְּחָה אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃
ה עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכָּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה
וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה
פְּאֹרֹתָיו מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְחָיו׃
6 בְּסַעֲפֹתָיו קִנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
וְתַחַת פְּאֹרֹתָיו יָלְדוּ כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
7 וּבְצִלּוֹ יָשְׁבוּ כָּל גּוֹיִם רַבִּים׃ וַיֹּף
בְּגָדְלוֹ בְּאָרְכּוֹ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ
8 אֶל־מַיִם רַבִּים׃ אֲרָזִים לֹא־עִמְּמֻהוּ
בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־
סַעֲפֹתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ כְּפָרְאֹתָיו
כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֵלָיו
9 בְּיָפְיוֹ׃ יְפֵה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו
וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן
הָאֱלֹהִים׃

v. 4. הל' רפה
ib. סרעפתיו ק' א במקום ה' v. 5.
ib. בנ"א פארתו

2. Größe. dW.vE: Wem gleicheſt du. A: biſt du gleich geworden.

3. buſchig u. ſchattig ... W. ſtand unter dichten Zw. B: u. v. ſchattichten Zw. u. hoch v. Länge. dW: ein ſchattendes Dickicht u. h. v. Wuchs. (vE: u. durch das Dick. ragte ſeine Belaubung hervor? A: unter den laubreichen Zw. r. ſ. W. hervor?)

4. eine Tiefe ... deren Str. ... ihre Pflanzung, u.

26 *und ich die Egypter unter die Heiden zerstreue und in die Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

XXXI. Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des dritten Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach:
2 *Du Menschenkind, sage zu Pharao, dem Könige zu Egypten, und zu allem seinem Volk: Wem meinest du denn, daß du
3 gleich seiest in deiner Herrlichkeit? *Siehe, Assur war wie ein Cedernbaum auf dem Libanon, von schönen Aesten und dick von Laub und sehr hoch, daß sein Wipfel hoch
4 stand unter großen dicken Zweigen. *Die Wasser machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs; seine Ströme gingen rings um seinen Stamm her, und seine Bäche zu allen Bäumen im Felde.
5 *Darum ist er höher geworden denn alle Bäume im Felde, und kriegte viele Aeste und lange Zweige, denn er hatte Wasser
6 genug sich auszubreiten. *Alle Vögel des Himmels nisteten auf seinen Aesten, und alle Thiere im Felde hatten Junge unter seinen Zweigen, und unter seinem Schatten
7 wohnten alle große Völker. *Er hatte schöne große und lange Aeste, denn seine
8 Wurzeln hatten viel Wasser. *Und war ihm kein Cedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Tannenbäume waren seinen Aesten nicht zu gleichen, und die Castanienbäume waren nichts gegen seine Zweige. Ja, er war so schön, als kein Baum im
9 Garten Gottes. *Ich habe ihn so schön gemacht, daß er so viele Aeste kriegte, daß ihn alle lustige Bäume im Garten Gottes neideten.

1. U.L: Monden.
5. U.L: Wassers gnug.
7. U.L: Wassers.

*Et dispergam Aegyptum in nationes, 26
v.25.32, et ventilabo eos in terras; et scient,
15. quia ego Dominus.

Et factum est, in anno **XXXI.**
30,20. undecimo, tertio mense, una mensis
factum est verbum Domini ad me,
dicens: *Fili hominis, dic Pharaoni, 2
regi Aegypti, et populo ejus: Cui si-
v.18.32, milis factus es in magnitudine tua?
19.
32,22; *Ecce, Assur quasi cedrus in Libano, 3
17,3. Dn.4,7ss. pulcher ramis, et frondibus nemoro-
(Ps.37, sus excelsusque altitudine, et inter
35. condensas frondes elevatum est ca-
cumen ejus. *Aquae nutrierunt il- 4
lum, abyssus exaltavit illum; flumina
ejus manabant in circuitu radicum
ejus, et rivos suos emisit ad universa
ligna regionis. *Propterea elevata 5
est altitudo ejus super omnia ligna
regionis, et multiplicata sunt arbusta
ejus, et elevati sunt rami ejus prae
aquis multis. *Cumque extendisset 6
umbram suam, in ramis ejus fecerunt
17,23. nidos omnia volatilia coeli, et sub
Dn.4,8s. frondibus ejus genuerunt omnes be-
stiae saltuum, et sub umbraculo il-
lius habitabat coetus gentium plurimarum. *Eratque pulcherrimus in 7
magnitudine sua et in dilatatione
arbustorum suorum; erat enim ra-
dix illius juxta aquas multas. *Cedri 8
28,13. non fuerunt altiores illo in paradiso
Gn.13,10. Dei, abietes non adaequaverunt summitatem ejus, et platani non fuerunt
aequae frondibus illius. Omne lignum
paradisi Dei non est assimilatum illi
et pulchritudini ejus, *quoniam spe- 9
ciosum feci eum et multis condensisque frondibus. Et aemulata sunt eum
omnia ligna voluptatis, quae erant
in paradiso Dei.

ihre W. sandte sie aus ... dW: W. machte ihn gr., Meeres-Tiefe ihn hoch. vE: das Gewässer trieb ihn in die Höhe. A: Das W. zog ihn auf, tiefes W. bracht' ... dW: u. ihre Kanäle. B: Wassergänge streckte sie aus. vE: Seine Str. umflossen d. Ort wo er gepflanzt war, u. s. Kan. leitete es.

5. B: daß seiner Aeste viel u. s. schönen Zw. lang wurden von den vielen Wassern, als er ausschoß. dW: vom v. W., indem er sich ausbreitete. vE: wegen ... das man hinleitete?

6. dW: gebaren. vE: warfen ihre Jungen. A: brachten Junge.

7. stand schön in s. Größe, mit s. langen Schossen ... Wurzel hatte ... B: ward ... durch s. l. Aeste. dW: in der Länge seiner Zw. vE: war schön durch ... B. dW.vE: war (waren, lag) an v. W.

8. mochte ihn k. Ced. verdecken. vE: verdunkeln. B.dW: (Andere Ced.) verdunkelten ihn n. dW: Cypressen ... Platanen. vE: Ahornbäume. B.dW.vE: kein ... war ihm gleich in (an) seiner Schönheit.

9. Schossen. B.dW.vE: Bäume Edens. A: des Lustgartens.

XXXI. ***Contra Aegyptum. Exitium Pharaonis in excisa cedro.***

י לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ
אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וַיָּרָם לִבָּבוֹ בְּגָבְהוֹ׃
יא וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה
יב לוֹ בְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּיהוּ׃ וַיִּכְרְתֻהוּ
זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־
הֶהָרִים וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלָה דָלְיוֹתָיו
וַתִּשָּׁבַרְנָה פְּרֹאתָיו בְּכָל־אֲפִיקֵי
הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
יג וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־פְּרֹאתָיו הָיוּ כָּל
יד חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ
בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם וְלֹא־יִתְּנוּ
אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְלֹא־
יַעַמְדוּ אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם
כִּי כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית
בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃
טו כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ
שְׁאֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּיתִי עָלָיו אֶת־
תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם
רַבִּים וָאַקְדַּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי
טז הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ
הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאֹלָה
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְאֶרֶץ תַּחְתִּית
כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־

---

10. B: da er ſeinen W. bis zwiſchen ... geſetzt hat. dW: u. unter den Zw. ſ. W. ſtreckte. (Vgl. V. 3.)

11. **u. vertrieb ihn.** B: in die Hand eines Mächtigen. dW: des Helden der Völker, daß er m. ihm thäte [nach Willkühr]; um ſ. Frevels willen vertr. ich ihn. vE: nach ſ. Fr. verfahre; ich habe ihn verworfen.

12. **die Gewaltigſten ... hinwerfen** (vgl. 28, 7). B: fahren laſſen. dW: rotteten ihn aus ... in alle Gründe fielen ſ. Zweige, u. ſ. Aeſte zerſchmetterten ſich in a. Thäler des Landes.

---

10 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν σου εἰς μέσον τῶν νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτὸν* 11 *καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.* 12 *Καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων· ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσον οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.* 13 *Ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,* 14 *ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι· καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, ἀλλὰ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆν βάθους, ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον.*

15 *Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾅδου, ἐπέστησα ἐπ' αὐτὸν τὴν ἄβυσσον καὶ ἐκώλυσα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν ὁ Λίβανος, καὶ ἐξέστησαν ἐπ' αὐτῷ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.* 16 *Καὶ ἐσείσθησαν ἔθνη ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾅδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον. Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ κάτω πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου πάντα*

---

10. B* ἀδων. (EX: κύρ.). X: ἐγένετο ... ἔδωκεν τ. ἀρχ. αὐτῦ ... νεφ. καὶ ἐπήρθη ἡ καρδία αὐτῦ ἐπὶ τῷ ὕψει αὐτῦ. B* τῶν. 11. EX: ἀρχόντων ... κ. ἐποίησαν. X† (in f.) κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτῦ, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἐγώ (F: κατὰ τὴν ἀσέβειαν Αἰγύπτε). 12. B: ἐξωλοθρ. F: ἀπὸ τ. ὀρ. X† (p. ὀρ.) καὶ. B: ἔπεσαν. FX: σκ. αὐτῦ. X (pro τ. ἐθν.) τῆς γῆς. 13. X: Ἐν (s. Ἐπὶ) τῇ πτώσει αὐτῦ ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῦ ἀνεπαύσατο (* πάντα) τὰ π. B: ἐγίνοντο (FX: ἐγένετο). 14. B* (pr.) ὐκ (AEFX†). X: καὶ ὃ μὴ δῶσιν ... κ. μὴ ἵστωνται. A^1EFX: πρὸς αὐτὸν (πρ. αὐτὰ A^2B). B* ἀλλὰ (X: ὕτι) ... εἰς γῆς βάθος. A^2 (et alii): προσκαταβαίνοντας (X: καταγομένων). 15. B (pro ἀδων.) κύριος. X (pro κατέβ.) κατήχθη. A^2B: ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος. B (pro pr. ἐκώλ.) ἐπέστησα. A: ἐκώλυσεν πλῆθ. (ἐκώλυσα πλ. B). A^2B: κ. ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβ. ... (pro ἐξέστ.) ἐξελύθησαν (FX: ἐξελύθη). B: (* ult. καὶ) πάντα τὰ ξ. τῦ πεδ. ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθ. X: ἐκάλυψεν καὶ ἐπέστησεν ... καὶ (ut A) ἐκώλυσεν. 16. B: Ἀπὸ φωνῆς τ. πτ. αυτῦ ἐσείσθ. τὰ ἔθνη ... * κάτω (FX: κατωτάτη). FX† (p. ἐκλ.) καὶ τὰ κάλλιστα.

---

v. 11. בנ״א כרשעו v. 14. הא׳ בצרי

10 Darum spricht der Herr Herr also: Weil er so hoch geworden ist, daß sein Wipfel stand unter großen hohen dicken Zweigen, und sein Herz sich erhob, daß er so hoch
11 war, *darum gab ich ihn dem Mächtigsten unter den Heiden in die Hände, der mit ihm umginge und ihn vertriebe, wie er verdienet hatte mit seinem gottlosen Wesen:
12 *daß Fremde ihn ausrotten sollten, nehmlich die Tyrannen der Heiden, und ihn zerstreuen, und seine Aeste auf den Bergen und in allen Thälern liegen mußten, und seine Zweige zerbrachen an allen Bächen im Lande, daß alle Völker auf Erden von seinem Schatten wegziehen mußten und ihn verlassen, *und alle Vögel
13 des Himmels auf seinem umgefallenen Stamm saßen, und alle Thiere im Felde
14 legten sich auf seine Aeste, *auf daß sich forthin kein Baum am Wasser seiner Höhe erhebe, daß sein Wipfel unter großen dicken Zweigen stehe, und kein Baum am Wasser sich erhebe über die andern; denn sie müssen alle unter die Erde und dem Tode übergeben werden, wie andere Menschen, die in die Grube fahren.

15 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte und seine Ströme still stehen mußten und die großen Wasser nicht laufen konnten, und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und alle Feldbäume verdorreten
16 über ihn. *Ich erschreckte die Heiden, da sie ihn höreten fallen, da ich ihn hinunter stieß zur Hölle mit denen, so in die Grube fahren. Und alle lustige Bäume unter der Erde, die edelsten und besten auf dem Liba-

Propterea haec dicit Dominus Deus: 10
Pro eo quod sublimatus est in altitudine et dedit summitatem suam virentem atque condensam, et elevatum est cor ejus in altitudine sua,
28,6. 30,11. *tradidi eum in manu fortissimi gentium; faciens faciet ei; juxta impietatem ejus ejeci eum. *Et succi- 11 12
28,7. dent eum alieni et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes: et in cunctis convallibus corruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus in universis rupibus terrae, et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae et relinquent eum. *In ruina ejus habitaverunt 13
Es.18,6. omnia volatilia coeli, et in ramis ejus fuerunt universae bestiae regionis.
*Quam ob rem non elevabuntur in 14
altitudine sua omnia ligna aquarum, nec ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa, nec stabunt in sublimitate sua omnia quae irrigantur aquis; quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam,
Ps.82,7. in medio filiorum hominum, ad eos
26,20.32; 18.Ps.28; 1.63,10. qui descendunt in lacum.
Haec dicit Dominus Deus: In die 15
Es.14,11. 15. quando descendit ad inferos, induxi luctum, operui eum abysso et prohibui flumina ejus et coërcui aquas multas, contristatus est super eum Libanus, et omnia ligna agri concussa sunt. *A sonitu ruinae ejus 16
commovi gentes, cum deducerem eum ad infernum cum his qui descende-
v.14; 32,21ss. bant in lacum. Et consolata sunt in terra infima omnia ligna voluptatis egregia atque praeclara in Libano,

11. U.L: verdienet hat.
12. U.L: allen Thalen.

14. noch seinen W. zwischen dichte Zw. stelle ... vom W. getränkt auf sich selber trotze in seiner Hoheit (vgl. V. 10). dW: [Solches that ich] auf daß. B. dW.vE: keine Bäume. B: durch ihre Länge mögen so stolz werden. dW.vE: sich ob ihrem Wuchse (wegen ihr. W.) erheben. B: wasserreiche B. auf sich selbst stehen durch ihre Höhe! dW: nicht zu ihnen sich halten ob ihrer H. alle v. W. Getränkten? vE: sich wegen ihrer Größe auf sich selbst stützen. B: sind allesammt d. T. überg. in die unterste Erde. dW.vE: hingegeben (bestimmt) zum T. in d. Unterwelt. B.vE: mitten unter den Menschenkindern (die M.) zu denen ... hinab(ge)fahren sind. dW: den ... Gesunkenen.

15. ich um ihn ... ihre Str. st. st. ließ ... schmachteten über ihn. B: hielt ihre Flüsse ein, daß den gr. W. gewehret wurde. dW: verhüllete um ihn d. Meerestiefe, u. hemmete um ihn d. Str. ... wurden zurückgehalten. B: über ihm sich verhülleten?

16. Mit dem Getöse s. Falls ... Und es trösteten sich unter der Erde alle ... (vgl. V. 9. 14).

τὰ πίνοντα ὕδωρ. 17 Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ᾅδου ἐν τραυματίαις μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάντες οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο. 18 Τίνι ὡμοιώθης; Κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆν βάθους· ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας. Οὕτως Φαραὼ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.

XXXII. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης σὺ καὶ ὡς ὁ δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου, καὶ ἐτάρασσες τὸ ὕδωρ τοῖς ποσίν σου, καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

3 Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυόν μου ἐν ἐκκλησίᾳ λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, 4 καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν. Πεδία πλησθήσεταί σου, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπί σε πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς. 5 Καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου πᾶσαν γῆν. 6 Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν χωρημάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ. 7 Καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανόν, καὶ συσκοτάσω τοὺς ἀστέρας αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φάος αὐτῆς.

17. X: Καὶ γὰρ καὶ (eti. F† hoc καὶ) αὐτὰ κατηνέχθη. A¹: μετὰ τραυματιῶν (ἐν τραυμ. A²B; X: σὺν τοῖς [eti. B† τοῖς] τρ.). B* πάντ.

18. FX† (p. ὦμ.) ἐν δυνάμει καὶ ἐν δόξῃ καὶ ἐν μεγέθει ἐν τοῖς ξύλοις τῆς τρυφῆς. B: εἰς γῆς βάθος ... * πᾶν.

1. A¹X: ἑνδεκάτῳ ἔτ. (δωδεκ. ἔτ. A²FX; B: δεκάτῳ ἔτ.). B: δεκάτῳ μηνὶ.

2. F: ὡμοιωθήσῃ. B* (pr.) ὁ. A¹X: τὺς ποταμὺς (τοῖς ποτ. A²B; FX: ἐν τοῖς π.). B* τὸ.

3. B* ἀδων. (EX: κύριος). B: δίκτυα * μυ ἐν ἐκκλ. AEX† (p. pr. μυ) καὶ (A² uncis).

4. B* σε et ἐκ σοῦ. FX* πάσης.

5. FX† (p. ἐμπλ.) φάραγγας s. τὰς φ. B* πᾶσ. γῆν (EX: π. τὴν γ. X: τὰ πεδία).

6. B: προχωρημάτων ... * (sq.) καὶ. X† καὶ (a. φαρ.).

7. X: καλύψω. B: τὰ ἄστρα. A¹: τῶ ὀρανῶ (αὐτῶ A²B). B* ἡ. A²B (pro δώσ.) μὴ φάνῃ. B: φῶς.

17 שֹׁתֵי מָיִם׃ גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאֹלָה
אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ
18 בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃ אֶל־מִי דָמִיתָ כֵּכָה
בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בְּעֵצֵי־עֵדֶן וְהוּרַדְתָּ
אֶת־עֵצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הַוּא
פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XXXII.

וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
2 דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם שָׂא
קִינָה עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה
כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתֶּגַח בְּנַהֲרֹתֶיךָ
וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּשׂ
נַהֲרֹתָם׃
3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וּפָרַשְׂתִּי
עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים
4 וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃ וּנְטַשְׁתִּיךָ בָאֲרֶץ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָּ וְהִשְׁכַּנְתִּי
עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי
ה מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃ וְנָתַתִּי אֶת־
בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגָּאָיוֹת
6 רִמּוּתֶךָ׃ וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ
מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן
7 מִמֶּךָּ׃ וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם
וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כּוֹכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן
אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃

בנ״א ותרפס v. 2.

17. und die als ſein Arm in ſeinem Sch. dW: u. ſeine Helfer, die ... ſaßen. vE: Hülfsvölker, die [ſo ſicher] ...

18. Wem meineſt du denn alſo daß du gleich ſeieſt ... u. Größe (vgl. V. 2). B: Dies iſt Ph. mit ſ. ganzen Menge ...! vE: So iſt Ph. u. ſeine g. Volksmenge.

2. junger Löwe (vgl. 27, 2). B: gleich worden einem j. L. dW: glicheſt. A: wareſt wie ein. B: Meerdrache in den Meeren. dW.A: Drache im M.

non, und alle, die am Wasser gestanden
17 waren, gönneten es ihm wohl. *Denn sie
mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle
zu den Erschlagenen mit dem Schwert,
weil sie unter dem Schatten seines Arms
18 gewohnt hatten unter den Heiden. *Wie
groß meinest du denn, daß du (Pharao)
seiest mit deiner Pracht und Herrlichkeit
unter den lustigen Bäumen? Denn du mußt
mit den lustigen Bäumen unter die Erde
hinab fahren, und unter den Unbeschnit-
tenen liegen, so mit dem Schwert erschla-
gen sind. Also soll es Pharao gehen sammt
allem seinen Volk, spricht der Herr Herr.

XXXII. Und es begab sich im zwölften
Jahr, am ersten Tage des zwölften Mo-
nats, geschah des Herrn Wort zu mir, und
2 sprach: *Du Menschenkind, mache eine
Wehklage über Pharao, den König zu
Egypten, und sprich zu ihm: Du bist gleich
wie ein Löwe unter den Heiden, und wie
ein Meerdrache, und springst in deinen Strö-
men, und trübst das Wasser mit deinen Fü-
ßen, und machst seine Ströme glum.
3 So spricht der Herr Herr: Ich will mein
Netz über dich auswerfen durch einen gro-
ßen Haufen Volks, die dich sollen in mein
4 Garn jagen. *Und will dich auf das Land
ziehen und auf das Feld werfen, daß alle
Vögel des Himmels auf dir sitzen sollen
und alle Thiere auf Erden von dir satt
5 werden. *Und will dein Aas auf die Ber-
ge werfen, und mit deiner Höhe die Thä-
6 ler ausfüllen. *Das Land, darin du
schwimmst, will ich von deinem Blut roth
machen bis an die Berge hinan, daß die
7 Bäche von dir voll werden. *Und wenn
du nun gar dahin bist, so will ich den
Himmel verhüllen, und seine Sterne ver-
finstern, und die Sonne mit Wolken über-
ziehen, und der Mond soll nicht scheinen.

universa quae irrigabantur aquis.
*Nam et ipsi cum eo descendent in 17
infernum ad interfectos gladio, et
brachium uniuscujusque sedebit sub
umbraculo ejus in medio nationum.
v.2. *Cui assimilatus es, o inclyte atque 18
sublimis inter ligna voluptatis? Ecce,
deductus es cum lignis voluptatis ad
32,19. terram ultimam, in medio incircum-
cisorum dormies, cum eis qui inter-
fecti sunt gladio. Ipse est Pharao et
omnis multitudo ejus, dicit Dominus
Deus.

Et factum est, duode- **XXXII.**
cimo anno in mense duodecimo, in
31,1. una mensis, factum est verbum Do-
mini ad me, dicens: *Fili hominis, 2
27,2. 28,12. assume lamentum super Pharaonem,
regem Aegypti, et dices ad eum:
Leoni gentium assimilatus es, et dra-
29,3. coni qui est in mari, et ventilabas
cornu in fluminibus tuis, et contur-
babas aquas pedibus tuis, et concul-
cabas flumina earum.
Propterea haec dicit Dominus Deus: 3
12,13. 17,20. Expandam super te rete meum in
Hos.7,12. multitudine populorum multorum, et
extraham te in sagena mea. *Et 4
projiciam te in terram, super faciem
agri abjiciam te, et habitare faciam
29,5. 39,4. super te omnia volatilia coeli, et sa-
1Sm.17, 44. turabo de te bestias universae terrae.
*Et dabo carnes tuas super montes, 5
et implebo colles tuos sanie tua.
*Et irrigabo terram foetore sanguinis 6
tui super montes, et valles implebun-
Es.13,10. 50,3. tur ex te. *Et operiam, cum ex- 7
Joel2,10. 3,15. tinctus fueris, coelum, et nigrescere
Mt.24,29. faciam stellas ejus; solem nube te-
gam, et luna non dabit lumen suum.

16. A.A: gestanden hatten.
18. U.L: alle seinem.
2. A.A: und durchtrittst seine Ströme.
5. U.L: die Thale.

16. Al.: irrigantur.
17. S: ad inf.

vE: Ungeheuer. B: bist hervorgebrochen in deinen Flüssen ... seine Fl. zertreten. dW: brachst hervor ... trateſt. vE: durchtosest ... durchwatest.

3. in meinem G. heraufziehen (vgl. 12,13). dW: bei der Versammlung vieler Völker? vE: in.

4. auf d. Land werfen ... hinstrecken.

5. dein Fleisch. dW: fülle d. Gründe mit deinem Haufen. vE: deinen.

6. tränken. dW: die Flußbetten.

7. du verlischest, will ... des Mondes Licht. dW: wenn ich dich auslösche. vE: bei deinem Erlöschen. A: w. du erloschen bist. B: Sterne schwarz machen! dW.vE: verdunkeln. B.dW.vE.A: der M. soll sein Licht n. leuchten lassen (geben).

8 Καὶ πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός. 9 Καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἀγάγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη, εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ἔγνως. 10 Καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐπὶ σέ, ἐν τῷ πετασθῆναι ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

11 Ὅτι τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι 12 ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου. Λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσιν τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς. 13 Καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ἴχνος κτήνους οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό. 14 Οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει ἀδωναὶ κύριος, 15 ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. 16 Θρῆνός ἐστιν, καὶ θρηνήσουσιν αὐτόν· καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτὸν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος κύριος.

17 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου,

8 כָּל־מְאֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ
וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי
9 יֱהוִה׃ וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים
בְּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אַרְצוֹת
י אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּם׃ וְהָשְׁמוֹתִי עָלַיִךְ
עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלַיִךְ
שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ
לְרִגְעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃
11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה חֶרֶב
12 מֶלֶךְ־בָּבֶל תָּבוֹאֶךָ׃ בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים
אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גּוֹיִם כֻּלָּם וְשֹׁדְדוּ
אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃
13 וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל
מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם
עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃
14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן
טו אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ בְּתִתִּי אֶת־
אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ
מְמֻלְאָהּ בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ
16 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה׃ קִינָה הִיא
וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנְנֶהָ אוֹתָהּ
עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנְנֶהָ
אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
18 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן

---

8. B* Καὶ et σε et ὁ θεὸς. X: πάντας τοὺς φωστῆρας τῆς οὐρανῆς στυγνάσω ἐπὶ σοί.

9. EX* πολλ. B: ἡν. ἂν ἄγω (EFX: ἡν. ἀναγάγω) ... * τὴν.

10. X: στυγνάσει. A¹* πολλὰ (A²B†). A¹B* (alt.) ἐπὶ σέ (A²X†). B: πετᾶσθαι (X: ἐκσπᾶσαί με) τὴν ῥομφ. ... πρόσωπα (X: κατὰ προσώπων αὐτῶν). A¹: ἀπὸ ἡμ.

11. B (pro ἀδων.) κύριος. — 12. EX* αὐτῆς.

13. EX: ἐφ' ὕδ. B: πὸς ἀνθρ. ἔτι ... κτηνῶν.

14. B* ἀδων.

15. EX: τὴν Αἴγ. ... τῷ πληρώματι. B: διασπερῶ.

16. B (pro pr. θρηνήσουσιν) θρηνήσεις. EX (pro αὐτήν) αὐτόν.

17. B: Καὶ ἐγενήθη ... ἔτει τῇ πρώτῃ μηνός. EX† (a. μηνός) πρώτῃ.

18. A¹: γῆν (ἰσχὺν A²B; F: πλῆθος). X† (p. Αἴγ.) καὶ κλίνων πάρελκε αὐτόν.

8. B: helle Lichter. dW: leuchtenden. vE: Glanzlichter ... mit Schwarz überziehen. A: lasse ich trauern.

9. unmuthig machen ... deinen Untergang ... u. Länder. B: Verdruß anthun. dW: ich kränke. vE: bestürzt machen. A: in Bewegung bringen. dW: deinen Sturz ausbringe unter .. vE: von deiner Niederlage Kunde bringe.

10. vor ihrem Angesicht bl. ... jeden Augenblick erzittern, ein Jegl. für sein Leben, am Tage deines Falls (vgl. 26, 16. 27, 35). dW.vE: Schw. vor (ihnen) schwinge.

11. B.dW.vE.A: (wird) über dich kommen.

8 *Alle Lichter am Himmel will ich über dir
lassen dunkel werden, und will eine Finster-
niß in deinem Lande machen, spricht der Herr
9 Herr. *Dazu will ich vieler Völker Herz er-
schreckt machen, wenn ich die Heiden deine
Plage erfahren lasse, und viele Länder, die
10 du nicht kennest. *Viele Völker sollen sich
über dir entsetzen, und ihren Königen soll
vor dir grauen, wenn ich mein Schwert
wider sie blinken lasse; und sollen plötzlich
erschrecken, daß ihnen das Herz entfallen
wird über deinem Fall.

11 Denn so spricht der Herr Herr: Das
Schwert des Königs zu Babel soll dich
12 treffen. *Und ich will dein Volk fällen
durch das Schwert der Helden und durch
allerlei Tyrannen der Heiden; die sollen die
Herrlichkeit Egyptens verheeren, daß alles
13 ihr Volk vertilgt werde. *Und ich will
alle ihre Thiere umbringen an den großen
Wassern, daß sie keines Menschen Fuß und
keines Thieres Klaue trübe machen soll.
14 *Alsdann will ich ihre Wasser lauter ma-
chen, daß ihre Ströme fließen wie Oel,
15 spricht der Herr Herr, *wenn ich das
Land Egypten verwüstet, und alles, was
im Lande ist, öde gemacht, und alle, so
darinnen wohnen, erschlagen habe, daß sie
16 erfahren, daß ich der Herr sei. *Das wird
der Jammer sein, den man wohl mag kla-
gen; ja viele Töchter der Heiden werden
solche Klage führen über Egypten, und
alles ihr Volk wird man klagen, spricht
der Herr Herr.

17 Und im zwölften Jahr, am funfzehnten
Tage desselbigen Monats, geschah des Herrn
18 Wort zu mir, und sprach: *Du Men-
schenkind, beweine das Volk in Egypten

* Omnia luminaria coeli moerere fa- 8
ciam super te, et dabo tenebras super
terram tuam, dicit Dominus Deus,
cum ceciderint vulnerati tui in me-
dio terrae, ait Dominus Deus. * Et 9
[31,16. Ex.15,14.] irritabo cor populorum multorum,
cum induxero contritionem tuam in
gentibus super terras quas nescis.
[26,16-18.] * Et stupescere faciam super te po- 10
pulos multos, et reges eorum hor-
rore nimio formidabunt super te, cum
volare coeperit gladius meus super
[Gn.42, 28. Jer.4,9.] facies eorum; et obstupescent re-
pente singuli pro anima sua in die
ruinae tuae.

Quia haec dicit Dominus Deus: 11
Gladius regis Babylonis veniet tibi.
* In gladiis fortium dejiciam multitu- 12
[28,7. 30,11.] dinem tuam: inexpugnabiles omnes
gentes hae et vastabunt superbiam
Aegypti, et dissipabitur multitudo
ejus. * Et perdam omnia jumenta 13
[29,11.] ejus quae erant super aquas plurimas, et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit eas. * Tunc purissimas reddam aquas eorum, et flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus, * cum dedero terram 14 15
Aegypti desolatam; deseretur autem
terra a plenitudine sua, quando per-
cussero omnes habitatores ejus; et
[30,8. 33,29.] scient, quia ego Dominus. * Planctus 16
est, et plangent eum; filiae gentium
plangent eum, super Aegyptum et
super multitudinem ejus plangent
eum, ait Dominus Deus.

Et factum est, in duodecimo anno in 17
quinta decima mensis factum est ver-
bum Domini ad me, dicens: * Fili homi- 18
nis, cane lugubre super multitudinem

10. A.A: über dich.

8. Al.* cum-Deus. 10. S† (*p.* super te) propter universas iniquitates, quas operatus es. S: ruinae suae. 18. S† (*a.* lug.) carmen.

12. u. aller der Grausamsten unter den Heiden (vgl. 28,7). B.dW.vE.A: die Schwerter. B: die Erhebung Eg. verstören! dW.vE.A: den Stolz (vernichten).

13. seine Th. ... Fuß mehr ... Klaue. B.dW.A: Vieh.

14. B: sich setzen u. ihre Flüsse wie d. Oel fließen lassen. dW: sollen ... fließen. vE: wieder klären ... hingleiten lassen. A: gar rein machen ... herankommen l.

15. u. von Allem. dW: das L. wüste ist [und leer] von Allem w. darin ist. vE: leer ... es füllte.

16. die Töchter ... über Eg. und ... werden sie selbige Klage führen. B: das Klaglied, womit sie es beklagen werden. dW.vE: das man singen wird ... werden es singen. A: anstimmen.

καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. 19 Ἐξ ὑδάτων εὐπρεποῦς κατάβηθι, καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων. 20 Ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες· Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ; Κατάβηθι, καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.

22 Ἐκεῖ Ἀσσοὺρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν· ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ, 23 οἳ ἔδωκαν τὰς ταφὰς αὐτῆς ἐν μηροῖς λάκκου· καὶ ἐγενήθη ἐκκλησία αὐτοῦ περικύκλῳ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, πάντες αὐτοὶ τραυματίαι πίπτοντες μαχαίρᾳ, οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 24 Ἐκεῖ Αἰλὰμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίραις καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆν βάθους, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον. 25 Ἐν μέσῳ τραυματιῶν ἐδόθη κοίτη αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πλήθει ἑκάστου περικύκλῳ ἡ ταφὴ αὐτοῦ· πάντες ἀπερίτμητοι τραυματιῶν μαχαίρᾳ. 26 Ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσὸχ καὶ Θοβὲλ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 27 Καὶ

מִצְּרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּכְלוֹת גּוֹיִם
אַדֵּרֶם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי
19 בוֹר: מִמִּי נָעַמְתְּ רְדֵה וְהִשָּׁכְבָה אֶת־
כ עֲרֵלִים: בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חָרֶב יִפֹּלוּ
חֶרֶב נִתְּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ:
21 יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל
אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי
חָרֶב:
22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב:
23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתָיו בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר
וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ
24 חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים: שָׁם עֵילָם
וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ
עֲרֵלִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ
חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם
כה אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר: בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ
מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתֶיהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב
כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ
26 חֲלָלִים נִתָּן: שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל
וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ
כֻּלָּם עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חָרֶב כִּי־
27 נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים: וְלֹא

---

19. B* vs. (AEFX† parum diversi). 20. B: μαχαίρας τραυματιῶν. 21. EX* σοι ... Ἐν βάθ. θρόνε (F: Εἰς βάθος λάκκε *γίνε). B: Καὶ κατάβ. X* (sq.) καὶ. F† (bis) τῶν (a. ἀπ. et τρ.). 22. EX: ἐδόθη ἡ ταφή. B† (p. ἐδόθ.) καὶ. A¹: συναγ. αὐτῶν (σ. αὐτῆ A²B). A²B²: αὐτῆ· περικύκλῳ (* sq. comma). B: οἱ τραυμ. οἱ. 23. B* οἳ ἔδ.–μαχ. (AEX† parum diversi; F: οἱ δεδωκότες τὰς τάφους αὐτῆ εἰς πλευρὰς λάκκε· κ. ἐγ. συναγωγὴ αὐτῆ περ. τῆ μνήματος αὐτῆ· πάντ. οἱ τραυμ. οἱ πεπτωκότες μαχ.). A¹EX* (pr.) αὐτῆ (A²F†). A¹: ὑπερκύκλῳ (περικ. A²EFX) ... τῆς ζ. (γῆς ζ. A²BF). 24. X: Ἐλάμ. EX* (pr.) καὶ. A²B: μαχαίρᾳ. B: εἰς γῆς βάθος (ut alias), οἱ δεδ. αὐτῶν φόβον. A¹X: τῆς ζωῆς (γῆς ζ. A²B). FX: ἔλαβον. 25. A¹B (ἐν μέσ. τραυμ. cum antec. vs. conj.) * ἐδόθη–fin. (A²X†). 26. A¹FX (pro pr. αὐτῆ A²B) αὐτῶν (X: αὐτῶν eti. pro tert. αὐτῆ). EX* πάντες τραυμ. αὐτῆ. A¹* τραυμ. ἀπὸ (A²B†). A¹X: τῆς ζωῆς (γῆς ζ. A²B).

בנ״א אתה v. 18.

18. (Vgl. 31, 14.) vE: laß sie hinabsteigen! B. dW. vE: mächtigen (Völker). A: mächtigsten.

19. **Wem gehest du doch vor an Lieblichkeit?** B: Vor wem bist du so liebl. gewesen. dW: Bist du schöner als Andere? Steige nur herab. vE: Vor w. hast du denn Vorzug an Schönheit? Fahre hinab.

20. **schon hingegeben, daß sie weggerafft werden sammt ...** B: Reißet sie hin mit ihrer ganzen Menge! dW: Raffet es hinweg u. all s. Volksmenge!

21. **Da werden ihn begrüßen ... seinen Gehülfen.** dW: zu ihm reden aus d. Unterwelt ... Helfern. vE:

und stoße es mit den Töchtern der starken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die
19 in die Grube fahren. *Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den
20 Unbeschnittenen! *Sie werden fallen unter den Erschlagenen mit dem Schwert. Das Schwert ist schon gefaßt, und gezuckt über
21 ihr ganzes Volk. *Davon werden sagen in der Hölle die starken Helden mit ihren Gehülfen, die alle hinunter gefahren sind, und liegen da unter den Unbeschnittenen und Erschlagenen vom Schwert.
22 Daselbst liegt Assur mit allem seinen Volk umher begraben, die alle erschlagen
23 und durch das Schwert gefallen sind. *Ihre Gräber sind tief in der Grube, und sein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, da sich die ganze Welt vor fürch-
24 tete. *Da liegt auch Elam mit allem seinen Haufen umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, und hinunter gefahren sind als die Unbeschnittenen unter die Erde, davor sich auch alle Welt fürchtete; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Gru-
25 be fahren. *Man hat sie unter die Erschlagenen gelegt, sammt allem ihren Haufen, und liegen umher begraben, und sind alle wie die Unbeschnittenen und die Erschlagenen vom Schwert, vor denen auch sich alle Welt fürchten mußte; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren, und unter den Erschlagenen
26 bleiben. *Da liegt Mesech und Thubal mit allem ihren Haufen umher begraben, die alle unbeschnitten und mit dem Schwert erschlagen sind, vor denen sich
27 auch die ganze Welt fürchten mußte. *Und

Aegypti, et detrahe eam ipsam et filias gentium robustarum ad terram
26,20.31, ultimam cum his qui descendunt in
14.16; 31,2. lacum. *Quo pulchrior es? descen- 19
28,10. Es.14, de, et dormi cum incircumcisis! *In 20
11s. medio interfectorum gladio cadent.
21,9.11. Ap.19, Gladius datus est. Attraxerunt eam
21. et omnes populos ejus. *Loquen- 21
31,16. Es.14,9ss. tur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus descenderunt et dormierunt incircumcisi, interfecti gladio.
31,3. Ibi Assur et omnis multitudo ejus, 22
in circuitu illius sepulchra ejus, omnes interfecti et qui ceciderunt gladio.
*Quorum data sunt sepulchra in no- 23
Es.14,15. vissimis laci, et facta est multitudo ejus per gyrum sepulchri ejus; universi interfecti cadentesque gladio, qui dederant quondam formidinem
Es.21,2. in terra viventium. *Ibi Aelam 24
Gn.10,22. Jer.49,34. et omnis multitudo ejus per gyrum sepulchri sui: omnes hi interfecti ruentesque gladio, qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam, qui posuerunt terrorem suum in terra
v.30. viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum. *In medio interfectorum po- 25
suerunt cubile ejus in universis populis ejus, in circuitu ejus sepulchrum illius, omnes hi incircumcisi interfectique gladio; dederunt enim terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his
v.18. qui descendunt in lacum, in medio interfectorum positi sunt. *Ibi Mo- 26
27,13. 38,3. soch et Thubal et omnis multitudo ejus, in circuitu ejus sepulchra illius: omnes hi incircumcisi interfectique et cadentes gladio, quia dederunt formidinem suam in terra viventium. *Et 27

20. U.L: gezückt.
22. 24. U.L: alle seinem.
25. 26. U.L: alle ihrem.

24. S: descenderunt (*bis*).

Anreden werden ... die sonst ihm Hülfe leisteten.

22. **Haufen, ihre Gräber um ihn her.** B: in seinen Gräbern?

23. **Seine ... Haufe liegt rings um seine Grabstatt her ... vor welchen man sich f. im Lande der Lebendigen.** B: Deren Gr. man gemacht hat zur Seiten der Gr. dW: Sein Grab ist gem. in der tiefsten Gr. vE: steht im t. Grund der Gruft. B: hat r. umher s. Gräber? B.dW: (sie,) die (einen) Schrecken (gemacht hatten) verbreiteten. vE: in Schr. setzten das L. d. Lebenden.

24. **um sein Grab her.** dW: u. tr. ihre Schmach bei ...

25. **ihm ein Lager gegeben ... sind alle Unbeschnittene.** dW: unter d. Erschl. liegt er. vE: unter die E. sind sie gelegt. B: er ist mitten ... gelegt worden.

XXXII. ***Contra Aegyptum. Lamentatio super perituris.***

יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים
אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם
וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רֹאשֵׁיהֶם
וַתְּהִי עֲוֹנוֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית
28 גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים: וְאַתָּה בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים תִּשָּׁבֵר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־
29 חָרֶב: שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ
וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם
אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים
ל יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר: שָׁמָּה
נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־
יָרְדוּ אֶת־חַלָּלִים בָּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם
בוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־
חָרֶב וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר:
31 אוֹתָם יִרְאֶה פַרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־
הֲמוֹנָה חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־
32 חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה: כִּי־נָתַתִּי אֵת־
חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־
הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה:

XXXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמֶּךָ
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ
חֶרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אַיִשׁ אֶחָד

ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπ᾽ αἰῶνος, οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστῶν αὐτῶν, ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. 28 *Καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων συντριβήσῃ, καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ.* 29 *Ἐκεῖ Ἐδὼμ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Ἀσσοὺρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτῶν εἰς τραῦμα μαχαίρας, αὐτοὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, ἐκοιμήθησαν μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον.* 30 *Ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ, πάντες αὐτοί, πάντες στρατηγοὶ Ἀσσούρ, οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν αἰσχυνόμενοι, καὶ ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.*

31 *Ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραὼ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πάσῃ τῇ ἰσχύι αὐτῶν, τραυματίαι μαχαίρᾳ Φαραὼ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ, λέγει κύριος ὁ θεός.* 32 *Ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας Φαραὼ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός.*

XXXIII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Γῆ ἐφ᾽ ἣν ἂν ἐπαγάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν καὶ*

---

27. A^2F† (a. ἐκοιμ.) ἐκ. A^1: πεπτωκότες (τῶν πεπτωκότων A^2B). X (pro κατέβ.) κατήχθησαν. B* (pr.) αὐτῶν. A^1: οἳ ἔθ. (καὶ ἔθ. A^2B). X: ἐπὶ τ. κεφ. B: ὀστέων. FX: ἐξεφοβήθησαν οἱ γίγαντες. B (pro γίγ.) πάντας. A^2: ἐν γῇ ζωῆς αὐτ. X: καὶ φόβος δυναστευόντων ἐν τῇ γῇ τῶν ζώντων. 28. B* συντρ. καὶ. 29. B: Ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχ. Ἀσσ. κτλ. (* Ἐδὼμ κτλ.). A^1: Ἀσσύριοι (Ἀσσὼρ A^2B; EX: αὐτῆς). A^1: αὐτῆς (αὐτῶν A^2X; B: αὐτῆ). B: ἔτοι μετὰ τρ. ἐκοιμήθ. (* μαχ. ἐκοιμ.). 30. B* (pr.) πάντες (A^2 uncis) et πάντες αὐτοί (EX: π. ἔτοι). FX: τῆ Ἀσσ. οἵτινες κατήχθησαν μετὰ τραυματιῶν κ. ἐν τ. ἰσχ. X: ἡττηθέντες ἀπὸ τῆς ἰσχύος αὐτῶν. A^1B^* αἰσχ. (A^2X†; F: αἰσχυνθέντες). B* (sq.) καὶ. A^1: τετραυματισμένων (τραυματιῶν A^2B). B (pro ἔλαβ.) ἀπήνεγκαν. 31. EX* βασιλ. F: παρακληθήσονται. B: ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτ. * τραυμ. μαχ.–αὐτῆ ... (pro ὁ θ.) κύριος. EX: μαχαίρας. 32. X: Ὅτι ἔδωκεν. A^1: φόβ. αὐτῶν ἐπὶ τῆς ζ. (φ. αὐτῆ ἐπὶ γῆς ζ. A^2B). X* μετὰ. B† (p. πλ. αὐτῆ) μετ᾽ αὐτῆ ... * ὁ θεός.

2. B: ἐπάγω. A^1: κρίμα αἵματος (pro ῥομφ. A^2B).

חב׳ בפתח v. 28.
הג׳ רפה v. 30.
תחתי ק׳ v. 32.

27. Sollten sie denn nicht liegen mit den ... gelegt haben ... dieweil sie ... im Lande der Lebendigen. (vE: Und doch liegen sie nicht! A: Sie schlafen nicht!) B.dW.vE: Kriegswaffen. A: Waffen. B: denen man ... geleget. dW: legte, u. deren Schuld auf ihren Geb. ruhet. vE: Ihr Frevelmuth ruht ... A: Missethat ist gedrungen bis in ihr Gebein? dW.A: weil sie ein (der) Schrecken der Helden (gewesen)? vE: als H. in Schr. setzten das ... B: der Schr. der H. ... gewesen.

alle andere Helden, die unter den Unbeschnittenen gefallen sind und mit ihrer Kriegswehre zur Hölle gefahren und ihre Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen und ihre Missethat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Helden waren in der ganzen Welt: also müssen
28 sie liegen. *So mußt du freilich auch unter den Unbeschnittenen zerschmettert werden, und unter denen, die mit dem Schwert
29 erschlagen sind, liegen. *Da liegt Edom mit seinen Königen und allen seinen Fürsten unter den Erschlagenen mit dem Schwert, und unter den Unbeschnittenen, sammt andern, so in die Grube fahren, die
30 doch mächtig gewesen sind. *Ja es müssen alle Fürsten von Mitternacht dahin, und alle Zidonier, die mit den Erschlagenen hinab gefahren sind und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind, und ihre Schande tragen sammt denen, so in die Grube fahren.
31 Diese wird Pharao sehen und sich trösten mit allem seinen Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und mit seinem ganzen Heer, spricht der Herr Herr.
32 *Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge soll liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der Herr Herr.

XXXIII. Und des Herrn Wort geschah
2 zu mir, und sprach: *Du Menschenkind, predige wider dein Volk und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme Einen Mann unter ihnen und

non dormient cum fortibus cadentibusque et incircumcisis, qui descenderunt ad infernum cum armis suis et posuerunt gladios suos sub capitibus suis et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum, quia terror fortium facti sunt in terra viventium.
*Et tu ergo in medio incircumciso- 28
rum contereris, et dormies cum in-
15,12ss. terfectis gladio. *Ibi Idumaea et 29
reges ejus et omnes duces ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectis gladio, et qui cum incircumcisis dormierunt et cum his qui descendunt in lacum. *Ibi prin- 30
38,6. cipes aquilonis omnes et universi venatores, qui deducti sunt cum interfectis, paventes et in sua fortitudine confusi, qui dormierunt incircumcisi cum interfectis gladio et portaverunt
v.24. confusionem suam cum his qui descendunt in lacum.

Vidit eos Pharao et consolatus est 31
super universa multitudine sua, quae interfecta est gladio, Pharao et omnis exercitus ejus, ait Dominus Deus.
Ps.9,20s. *Quia dedi terrorem meum in terra 32
viventium, et dormivit in medio incircumcisorum cum interfectis gladio Pharao et omnis multitudo ejus, ait Dominus Deus.

Et factum est verbum **XXXIII.**
Domini ad me, dicens: *Fili homi- 2
nis, loquere ad filios populi tui et dices ad eos: Terra, cum induxero super eam gladium, et tulerit populus terrae virum unum de novissimis

29. U.L: gewest sind. 31. U.L: alle seinem.

29. S: descenderunt. 32. S: dedit t. suum.

28. B: Also sollst du. dW: So wirst auch du. A: So mußt ... zermalmt.

29. **Fürsten, die dahingegeben wurden in ihrer Tapferkeit ... sie liegen auch ... u. denen ... gefahren sind.** B: mit ihrer Macht gelegt sind bei die ... dW: trotz ihrer Tapf. zu ... gekommen. vE: bei aller ihrer T. hingeopfert sind mit ... A: mit ihrem Heere?

30. **Ja daselbst sind ... in ihrer schr. Gew. zu ... als die Unb. bei ...** dW.vE: Da liegen. dW: trotz ihres Schreckens [den sie verbreiteten] durch ihre Tapferkeit. B: trotz ihrer Furchtbark., zu Sch. gemacht ob ihrer T.

31. **denn Ph. ist ... erschl. sammt ...** dW.A: trösten über all s. Volksmenge. vE: wegen s. ganzen Volkes.

32. **man soll ... im Lande d. Lebendigen ... gelegt werden unter die ...** B: ich habe meinen Schrecken gegeben im ... (dW: Ich ließ ihn Schr. verbreiten ... aber er ist hingestreckt? vE: habe ... lassen ... aber legen soll sich ...?) A: ich lasse meinen Schr. kommen über ...!

2. **den Kindern deines V. ... das Schw.** dW: Mann aus ihrer Mitte. vE: seiner Anzahl. B: von ihren Vornehmsten? A: aus s. Geringsten.

δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν, 3 καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ, 4 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία καταλάβῃ αὐτόν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔσται. 5 Ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. Καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο. 6 Καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῷ λαῷ τῇ σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήφθη, καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.

7 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ προφυλάξεις αὐτοὺς παρ' ἐμοῦ. 8 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀνόμῳ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἐὰν μὴ λαλήσῃς τοὺς λόγους τοῦ ἀποστῆναι τὸν ἄνομον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ· αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω. 9 Σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ἐῤῥύσω.

10 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες· Αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς εἰσίν, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζησόμεθα; 11 Εἰπὸν αὐτοῖς· Ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναὶ κύριος, οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ

מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצֹפֶה׃
3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ
וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם׃
4 וְשֹׁמֵעַ הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא
נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ
ה בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃ אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר
שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא
6 נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃ וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה
אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר
וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח
מֵהֶם נֶפֶשׁ הִוא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ
מִיַּד־הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃
7 וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ
8 אֹתָם מִמֶּנִּי׃ בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת
תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע
מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ
9 מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ
רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־שָׁב
מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה
נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃
י וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־
פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ
11 נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃ אֱמֹר אֲלֵיהֶם
חַי־אֲנִי ׀ נְאֻם ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־
אֶחְפַּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב

בנ"א הר' בדגש v. 8. קמץ בז"ק v. 6.

2. EX: δώσει (s. δώσῃ). A^1* εἰς (A^2B†). 3. X: καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ σκοπὸς τ. ῥ. A^1X: σαλπίσει (-σῃ A^2B). X: σημανεῖ. 4. B: τῆς φωνῆς ... κ. ἐπέλθῃ ἡ ῥ. A^1: καταβάλῃ (-λάβῃ A^2B). B: ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. 5. EX: ἐφύλαξεν. B* τὴν ψ. αὐτῦ ...: ἐπ' αὐτῦ. X† (p. ὅτ.) δὲ ...: ἐξείλετο. 6. B* τῷ λαῷ. X: κ. μὴ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ μὴ σημάνῃ τῷ λαῷ. FX: ἐπελθοῦσα. X† (p. αὕτη) μὲν. FX (pro καὶ τὸ) τὸ δὲ. B* (sq.) αὐτῆς et τῆς. 7. A^1B* κ. προφ.-fin. (A^2X†; F: κ. διαγγελεῖς αὐτὸν παρ' ἐμοῦ. 8. B: με τῷ ἁμαρτωλῷ. X: ἁμαρτωλῷ· Ἁμαρτωλέ. FX: Θ. ἀποθάνῃ. B* ἐὰν et τὸς λόγ. X: καὶ μὴ διαστείλῃ τῷ ἁμαρτωλῷ τῦ φυλ. A^2B (pro ἀποστ.) τῦ φυλάξασθαι (X: τῦ φυλάξαι). B (pro ἄνομον) ἀσεβῆ (X† τῦ ἀποστρέψαι αὐτὸν et [p. ὁδῦ αὐτ.] τῦ ζῆσαι αὐτὸν) ... τὸ δὲ αἷμα. 9. FX: προαναγγ. B* τῦ et αὐτὸν. X (pro ὅτ.) αὐτὸς s. αὐτὸς μὲν. B (pro ἀνομ.) ἀσεβεία. X: σὺ δὲ. B: ψυχὴν σαυτῦ ἐξῆρησαι. 10. A^2X† (p. λέγ.) Ὅτι. B: ἐφ' ἡμῖν (X: ἐν ἡμ.). 11. B: τάδε λέγ. κύρ. X† (p. κύρ.) ὅτι. B: θάν. τ. ἀσεβῦς ... * τὸ. EX: ἐπιστρέψαι.

3. B.dW: (ſtieße) in d. Poſaune.

4. B: würde auf ſ. K. ſein. dW: ſo käme ... Haupt. vE: wäre ... ſeinem eigenen H. A: dieſes Mannes Bl. wird ... ſein.

5. dW: rettet ſeine Seele. vE: Hätte er ſich w. laſſen, ſo hätte er ſ. L. gerettet.

3 machten ihn zu ihrem Wächter, *und er sähe
das Schwert kommen über das Land, und
blieſe die Trompete und warnete das Volk:
4 *wer nun der Trompete Hall hörete und
wollte sich nicht warnen lassen, und das
Schwert käme und nähme ihn weg, dessel-
5 ben Blut sei auf seinem Kopf; *denn er
hat der Trompete Hall gehört und hat
sich dennoch nicht warnen lassen: darum
sei sein Blut auf ihm. Wer sich aber war-
nen läßt, der wird sein Leben davon bringen.
6 *Wo aber der Wächter sähe das Schwert
kommen, und die Trompete nicht blieſe,
noch sein Volk wärnete, und das Schwert
käme und nähme etliche weg: dieselben
würden wohl um ihrer Sünde willen weg-
genommen, aber ihr Blut will ich von des
Wächters Hand fordern.

7 Und nun, du Menschenkind, ich habe dich
zu einem Wächter gesetzt über das Haus
Israel, wenn du etwas aus meinem Munde
höreſt, daß du sie von meinetwegen warnen
8 sollst. *Wenn ich nun zu dem Gottlosen
sage: Du Gottloser mußt des Todes ster-
ben! und du sagst ihm solches nicht, daß
sich der Gottlose warnen lasse vor seinem
Wesen: so wird wohl der Gottlose um sei-
nes gottlosen Wesens willen sterben, aber
sein Blut will ich von deiner Hand fordern.
9 *Warneſt du aber den Gottlosen vor sei-
nem Wesen, daß er sich davon bekehre, und
er sich nicht will von seinem Wesen bekeh-
ren, so wird er um seiner Sünde willen
sterben, und du hast deine Seele errettet.
10 Darum, du Menschenkind, sage dem
Hause Israel: Ihr sprechet also: Unsere
Sünden und Missethaten liegen auf uns,
daß wir darunter vergehen: wie können
11 wir denn leben? *So sprich zu ihnen: So
wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr,
ich habe keinen Gefallen am Tode des Gott-
losen, sondern daß sich der Gottlose bekehre

suis et constituerit eum super se
3,17ss. 2Rg.9, 17. speculatorem, *et ille viderit gla- 3
dium venientem super terram, et ce-
cinerit buccina et annunciaverit po-
pulo, *audiens autem quisquis ille 4
est sonitum buccinae et non se ob-
servaverit, veneritque gladius et tu-
18,13. lerit eum: sanguis ipsius super caput
ejus erit; *sonum buccinae audivit et 5
non se observavit: sanguis ejus in
ipso erit. Si autem se custodierit,
animam suam salvabit. *Quod si 6
3,18. speculator viderit gladium venientem
et non insonuerit buccina, et popu-
lus se non custodierit, veneritque
gladius et tulerit de eis animam: ille
quidem in iniquitate sua captus est,
sanguinem autem ejus de manu spe-
culatoris requiram.

3,17ss. Et tu, fili hominis, speculatorem 7
dedi te domui Israel; audiens ergo
ex ore meo sermonem annunciabis
eis ex me. *Si me dicente ad im- 8
pium: Impie, morte morieris! non
fueris locutus ut se custodiat impius
a via sua: ipse impius in iniquitate
sua morietur, sanguinem autem ejus
34,10. (Act.18, 6. de manu tua requiram. *Si autem 9
annunciante te ad impium ut a viis
suis convertatur, non fuerit conver-
sus a via sua: ipse in iniquitate sua
morietur, porro tu animam tuam li-
berasti.

Tu ergo, fili hominis, dic ad do- 10
mum Israel: Sic locuti estis, dicen-
16,6. Gn.4,13. Ps.38,5. Es.64,6. tes: Iniquitates nostrae et peccata
nostra super nos sunt, et in ipsis
nos tabescimus: quomodo ergo vi-
18,23.32. vere poterimus? *Dic ad eos: Vivo 11
2Sm.14, 14.Sap.1, ego, dicit Dominus Deus, nolo mor-
13.2Pt. 3,9. tem impii, sed ut convertatur impius

3. 4. 5. 6. U.L: Drommete.
7. U.L: meinenwegen.

5. Al.: salvavit.

6. daß das V. nicht gewarnet wäre. B.dW.A: nähme (raffte) eine Seele weg. vE: Jemanden. dW. vE: würde ich ... fordern. A: werde.
7. B.A: ein Wort. dW.vE: das W.
8. seinem Wege ... seiner Sünde willen. B: du hast nicht geredet, daß du den ... gewarnet hättest. dW: redeſt nicht, den Frevler zu w.
9. dW: er aber kehret sich nicht. B: hat s. n. bekehret.
10. Und du... B: darin verfaulen! dW: Mit Recht sprechet ihr? vE: unter ihnen hinschwinden. A: u. wir verschmachten.

XXXIII. ***Prophetae vigilis officium veniaeque via.***

ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν. Ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἱνατί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραήλ;

12 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀνόμου οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δυνήσεται σωθῆναι ἐν ἡμέρᾳ ἁμαρτίας αὐτοῦ. 13 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ· Ζωῇ ζήσῃ, καὶ οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ποιήσῃ ἀδικίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν, ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀσεβείας αὐτοῦ, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, 15 καὶ ἐνέχυρον ἀποδοῖ καὶ ἅρπαγμα ἀποτίσει, ἐν προστάγματι ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖται. 16 Πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἔτι· ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν· ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

17 Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου· Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου· καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα. 18 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῇ. 19 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται. 20 Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἴπατε· Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου· ἕκαστον κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος.

21 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με

מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

12 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ צְדָקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֵׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃ 13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צִדְקֹתָיו לֹא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃ 14 וּבֶאֱמָרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ טו חֲבָל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ 16 כָּל־חַטֹּאתָו אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃

17 וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃ 18 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃ 19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט כ וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃ וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לָגְלוּתֵינוּ בָּא־אֵלַי

צדקתיו ק׳ v. 13.
חטאתיו ק׳ v. 16.

---

11. B* τῆς πονηρ. X: Ἐπιστροφῇ ἐπιστρέψατε πρός με. B (pro τῶν ὁδ.) τῆς ὁδῦ (* τῶν πονηρ.). 12. B* Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρ. ...: ἐξελεῖται ... ἀν. ἀσεβῆς. X (pro κακώσῃ) ἀποκτείνῃ. B: δύνηται ... * ἐν ἡμ. ἁμαρτ. αὐτ. 13. B* Ζωῇ ζ. (X: ὅτι ζ. ζ.) καὶ et ἐὰν (A² uncis ἐὰν incl.): ποιήσει ἀνομίαν ... * ἃς ἐποίησ. ...: ἀναμνησθ. 14. B: ἀποστρέψει ... ποιήσει. A²B (pro ἀσεβ.) ἁμαρτίας (X: ἀνομίας, F: ἀδικίας). 15. B: ἐνεχύρασμα (F: -ράσματα. X: ἐνεχυρασμὸν ὀφειλοντος). A¹* ἀποδοῖ (A²B†; EFX: ἀποδῷ). B: ἁρπάγματα. X† (p. ἀποτ.) ὁ ἄνομος. A²B: προστάγμασιν. X: διαπορεύεται s. διαπεπόρευται. B: ἀποθάνῃ. 16. A²B: ἃς ἥμαρτεν. B: ὃ μὴ ἀναμνησθῶσιν (* ἔτι. X: ὃ μνημονευθήσονται αὐτῷ) ... ἐν αὐταῖς. 17. X† (in f.) Ἀκούσατε δή, οἶκος Ἰσραήλ, μὴ ἡ ὁδός με ἐκ εὐθεῖα; οὐχὶ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν ἐκ εὐθεῖαι; 18. B: ποιήσει ἀνομίας (X: π. παράπτωμα) ... ἐν αὐταῖς (A²: ἐν αὐτοῖς, X: ἐν αὐτῷ). 19. X: τὸν ἄνομον. B: ποιήσει. 20. B: ἕκ. ἐν ταῖς ὁδοῖς. A²B: αὐτῆ (ὑμῶν A¹EX). B* λέγ. κύρ. 21. B: Κ. ἐγενήθη ἐν τ. δεκάτῳ (X: ἐνδεκάτῳ). EFX: δεκάτῳ μηνί. X* τ. αἰχμ. ἡμ. B: πρός με ὁ ἀνασ.

von seinem Wesen und lebe. So bekehret euch doch nun von eurem bösen Wesen! warum wollt ihr sterben, ihr vom Hause Israel?

12 Und du Menschenkind, sprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böses thut, so wird es ihm nicht helfen, daß er fromm gewesen ist; und wenn ein Gottloser fromm wird, so soll es ihm nicht schaden, daß er gottlos gewesen ist. So kann auch der Ge-
13 rechte nicht leben, wenn er sündigt. *Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, er soll leben, und er verläßt sich auf seine Gerechtigkeit und thut Böses, so soll aller seiner Frömmigkeit nicht gedacht werden, sondern er soll sterben in seiner Bosheit, die er thut.
14 *Und wenn ich zum Gottlosen spreche, er soll sterben, und er bekehret sich von seiner Sünde und thut, was recht und gut ist,
15 *also daß der Gottlose das Pfand wiedergiebt, und bezahlet, was er geraubt hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böses thut: so soll er leben,
16 und nicht sterben. *Und aller seiner Sünden, die er gethan hat, soll nicht gedacht werden; denn er thut nun, was recht und gut ist. Darum soll er leben.

17 Noch spricht dein Volk: Der Herr urtheilt nicht recht; so sie doch Unrecht haben.
18 *Denn wo der Gerechte sich kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, so
19 stirbt er ja billig darum. *Und wo sich der Gottlose bekehret von seinem gottlosen Wesen und thut, was recht und gut ist,
20 so soll er ja billig leben. *Noch sprecht ihr: Der Herr urtheilt nicht recht; so ich doch euch vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen urtheile.

21 Und es begab sich im zwölften Jahr unsers Gefängnisses, am fünften Tage des zehnten Monats, kam zu mir

17. A.A: Doch spricht. 20. A.A: Doch sprecht.

Joel.2, 12s. Es.55,7. a via sua et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis! et quare moriemini, domus Israel?

Tu itaque, fili hominis, dic ad filios 12
3,20. 18,24. populi tui: Justitia justi non liberabit eum, in quacumque die peccaverit; et impietas impii non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua. Et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacumque die peccaverit. *Etiam si dixero 13
1Co.10, 12. justo, quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit iniquitatem: omnes justitiae ejus oblivioni tradentur, et in iniquitate sua quam operatus est, in ipsa morietur. *Si autem dixero 14 impio: Morte morieris! et egerit poenitentiam a peccato suo feceritque
18,7. judicium et justitiam, *et pignus re- 15
Ex.22,26. Dt.24,13; Ex.22,1. 4.Luc.19, 8.al.; Ez.20,11. Lv.18,5; Ez.18,28. stituerit ille impius rapinamque reddiderit, in mandatis vitae ambulaverit, nec fecerit quidquam injustum: vita vivet, et non morietur. *Omnia pec- 16
18,22. Es.43,25. Jer.31, 34. cata ejus quae peccavit, non imputabuntur ei; judicium et justitiam fecit: vita vivet.

Et dixerunt filii populi tui: Non 17
18,25. (Es.58,2. est aequi ponderis via Domini! et ipsorum via injusta est. *Cum enim 18 recesserit justus a justitia sua feceritque iniquitates, morietur in eis. *Et cum recesserit impius ab im- 19 pietate sua feceritque judicium et justitiam, vivet in eis. *Et dicitis: 20
v.17. 18,25. Non est recta via Domini. Unumquemque juxta vias suas judicabo de vobis, domus Israel.

32,1. Et factum est, in duodecimo anno 21 in decimo mense in quinta mensis
24,26. transmigrationis nostrae venit ad me

11. S* (*alt.*) convertimini.

11. **Wege ... bösen Wegen.**

12. **gleichwie ... kann.** B: Des Ger. Gerechtigkeit wird ihn nicht erretten am Tage seiner Uebertretung, u. der Gottl. w. in s. Gottlosigk. n. fallen am Tage, da er sich v. s. G. bekehret. dW: ... durch s. Frevel w. der Frevler n. stürzen. vE: Die Frömmigkeit wird den Fr. ... sündigt, u. durch s. Sünde w. d. Sünder n. zu Grunde gehen.

13. dW: vom Gerechten? B.dW: thut Unrecht.

14. B.dW.A: (übet) Recht u. Gerechtigkeit. vE: was r. u. gerecht ist.

15. **im Gesetz d. Lebens.** B.dW: in den Satzungen. A: Geboten. vE: nach d. Vorschriften.

16. B.dW: ihm nicht gedacht. A: zugerechnet.

17. **handelt nicht** (vgl. 18, 25).

20. **seinem Handeln.** B.A: seinen Wegen richten werde. dW.vE: Ich richte ... Wandel.

21. B: unserer gefänglichen Wegführung. dW.A: seit unsrer Wegf.

XXXIII. ***Nuncius expugnatae Hierosolymae interitusque vaticinium.***

ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, λέγων· Ἑάλω ἡ πόλις. 22 Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν πρός με, καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα μου ἕως ἦλθεν πρός με τὸ πρωί· καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεκλείσθη ἔτι.

23 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν· Εἷς ἦν Ἀβραὰμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν. 25 Διὰ τοῦτο εἰπὲ πρὸς αὐτούς· Οὕτως εἶπεν ἀδωναὶ κύριος· Ἐπὶ τῷ αἵματι φάγεσθε καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν λήψεσθε πρὸς εἴδωλα ὑμῶν καὶ αἷμα ἐκχεῖτε· καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε; 26 Ἔστητε ἐπὶ τῇ ῥομφαίᾳ ὑμῶν, ἐποιήσατε βδέλυγμα, καὶ ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐμιάνατε, καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε; 27 Οὕτως διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ. 28 Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσονται τὰ ὄρη Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον. 29 Καὶ γνώσονται, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν.

30 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσιν τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, λέγοντες· Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσομεν τὰ ἐκπο-

הַפְּלֵיט מִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר הֻכְּתָה
22 הָעִיר׃ וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בֹּא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
24 אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ
כה לְמוֹרָשָׁה׃ לָכֵן אֱמֹר אֲלֵהֶם כֹּה־
אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם
26 תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ
27 תִּירָשׁוּ׃ כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בֶּחָרְבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלָו וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר
28 יָמוּתוּ׃ וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ וְשָׁמְמוּ
29 הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
ל וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַמְדַבְּרִים
בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־אֶחָד אֶת־אֲחִיהוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר

---

21. X: Ἑάλωκεν. 22. B: Καὶ χεὶρ κυρίου ἐγενήθη ἐπ᾽ ἐμὲ ἑσπ. ... (* πρός με) κ. ἤνοιξέ με τὸ στ. ὡς ἦλθ. ... ἀνοιχθὲν τὸ στ. μου ἀ (eti. A²:) συνεσχέθη. EX: καὶ ἀνοιχθέντος τοῦ στόματός μου. 23. B: ἐγενήθη. 24. X† (p. ἠρημ.) ταύτας. FX† (a. λέγ.) λέγοντες. 25s. * B (AEFX†). F: ... Ἐπὶ αἵματος τρώγετε, κ. τὰς ὀφθ. ὑμῶν αἴρετε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν, κ. αἷμα ἐκχέετε ... καὶ ἔστ. ἐν ταῖς ῥομφαίαις ὑμ. ἐπ. προσόχθισμα, καὶ ἕκαστος τὴν γυναῖκα τῷ (τὴν γυν. αὐτῷ eti. A² cum paucis al.) πλησ. ... 27. B* Οὕτως. FX: ἢ μὴν (EX: εἰ μὴ). A²B: μαχαίραις. 28. X: εἰς ἔρημον καὶ ἀπώλειαν, κ. παύσεται. B: ἐρημωθήσεται τὰ ὄρ. τῆ Ἰσρ. X: παρὰ τὸ μὴ. 30. X (pro οἱ λαλ.) διαλαλοῦσι. EX: οἴκων. A¹EX: κ. ἐλάλην (κ. λαλοῦσιν A²B). FX (pro ἄνθρ.) ἕκαστος. EX (pro αὐτῷ) αὐτῶν. F† (a. λέγ.) καὶ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτῷ. B: ἀκούσομεν. X: τί τὸ ῥῆμα τὸ ἐκπορευόμενον.

21. A: ist zerstört.

22. u. also war m. M. aufgethan ... verstummte. B: kam auf mich. dW.vE.A: war über m. gekommen.

24. dieser Trümmern ... so erben wir ja dies L. dW.vE: jener Tr. dW: uns ist das L. gegeben zum Besitzthum. vE: Erbland.

25. esset Blutiges, u. hebet ... u. ihr wollet ...?

ein Entronnener von Jerusalem, und sprach:
22 Die Stadt ist geschlagen! *Und die Hand des Herrn war über mir des Abends, ehe der Entronnene kam, und that mir meinen Mund auf, bis er zu mir kam des Morgens; und that mir meinen Mund auf, also daß ich nicht mehr schweigen konnte.
23 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
24 und sprach: *Du Menschenkind, die Einwohner dieser Wüste im Lande Israel sprechen also: Abraham war ein einiger Mann und erbte dieß Land, unser aber ist viel, so
25 haben wir ja das Land billiger. *Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ihr habt Blut gefressen und eure Augen zu den Götzen aufgehoben und Blut vergossen, und ihr meinet, ihr wollet das Land
26 besitzen? *Ja ihr fahret immer fort mit Morden und übet Gräuel, und einer schändet dem andern sein Weib, und meinet, ihr
27 wollet das Land besitzen? *So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: So wahr ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten wohnen, durch das Schwert fallen, und was auf dem Felde ist, will ich den Thieren zu fressen geben, und die in Festungen und Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben!
28 *Denn ich will das Land gar verwüsten, und seiner Hoffarth und Macht ein Ende machen, daß das Gebirge Israels so wüste
29 werde, daß niemand dadurch gehe. *Und sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich das Land gar verwüstet habe um aller ihrer Gräuel willen, die sie üben.

30 Und du Menschenkind, dein Volk redet wider dich an den Wänden und unter den Hausthüren, und spricht je einer zum andern: Lieber, kommt und laßt uns hören,

24,26. qui fugerat de Jerusalem, dicens: Vastata est civitas! *Manus autem 22
Domini facta fuerat ad me vespere,
24,27. antequam veniret qui fugerat, aperuitque os meum, donec veniret ad me mane; et aperto ore meo non silui amplius.

Et factum est verbum Domini ad 23
me, dicens: *Fili hominis! Qui ha- 24
bitant in ruinosis his super humum
Ez.51,2. Israel, loquentes ajunt: Unus erat
Mal.2,15. Abraham et haereditate possedit terram, nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem.
*Idcirco dices ad eos: Haec dicit 25
Lv.7,26. Dominus Deus: Qui in sanguine com-
17,10. 19,26; editis et oculos vestros levatis ad
Ez.18,6. immunditias vestras et sanguinem funditis, numquid terram haereditate possidebitis? *Stetistis in gladiis 26
vestris, fecistis abominationes et unus-
18,6.11. 22,11. quisque uxorem proximi sui polluit,
Jer.5,8. et terram haereditate possidebitis?
*Haec dices ad eos: Sic dicit Domi- 27
nus Deus: Vivo ego! quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad
Am.9,3. devorandum, qui autem in praesidiis et speluncis sunt, peste morientur!
5,14. *Et dabo terram in solitudinem et 28
in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus, et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per
28,24. 35,4. eos transeat. *Et scient, quia ego 29
Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam propter universas abominationes suas quas operati sunt.

Et tu, fili hominis! filii populi tui, 30
qui loquuntur de te juxta muros et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes: Venite et audiamus, quis

24. A.A: einziger Mann! A.A: unserer ... sind viele. 28. A.A: ihr Land.

dW: esset mit Blut. vE.A: [Fleisch] m. Bl. B: solltet?
26. **ihr Männer trotzet auf euer Schwert, u. ihr Weiber** ... dW: verlasset euch. vE: stützet ... verübet Abscheuliches.
27. **die auf d. F. sind ... in den Fest.** dW.vE.A: wilden Thieren (zum Fraße). dW.A: Burgen u. H.
28. B: zur Wüstung u. Entsetzung machen, daß die Erhebung ihrer Stärke aufhören soll. dW: z. Wüste u. Wüstenei, u. s. frecher Stolz soll ein E. haben. vE: d. St. auf s. Macht.
30. **die Kinder deines V. reden zusammen von dir ... Kommt doch.**

ρευόμενα παρὰ κυρίου. 31 Καὶ ἔρχονται πρός σε ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου ὁ λαός μου, καὶ ἀκούωσιν τὰ ῥήματά σου καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσωσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων αὐτῶν ἡ καρδία αὐτῶν ἐστίν. 32 Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου, καὶ ἀκούοντες τὰ ῥήματά σου οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. 33 Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἐὰν ἔλθῃ, ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσονται, ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

XXXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραήλ, προφήτευσον καὶ εἰπὸν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὦ ποιμένες Ἰσραήλ, μὴ οἱ ποιμένες βόσκουσιν ἑαυτούς; οὐχὶ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

3 Ἰδοὺ τὸ γάλα κατεσθίετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ ἐσφάζετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκετε. 4 Τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ. 5 Καὶ διεσπάρησαν τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθησαν εἰς κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ διεσπάρησαν τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς διεσπάρη τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐκ ἦν ὁ ζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

31. B* Καὶ et ὁ λαός μ. A²B: ἀκέσεσιν. B: ποιήσεσιν. FX† (p. στόμ. αὐτ.) αὐτοὶ ποιοῦσι ... (pro ἐστίν) πορεύεται. B* (alt.) αὐτῶν. A¹* (ult.) αὐτῶν (A²B†). B* ἐστίν. 32. B: ἀκέσονται (hoc eti. A²) σε τὰ ῥ. καὶ ὃ. X: τὰς λόγους ... ποιήσωσιν (ποιήσωσιν eti. EF) αὐτός, διότι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 33. B* ἔσται. X: ἔλθωσιν.

2. B (pro αὐτοῖς) τοῖς ποιμέσι (A²: αὐτοῖς τοῖς ποιμ. F*). EX: Ὦ οἱ ποιμ. B: μὴ βόσκ. ποιμένες ἑαυτούς; ὃ τὰ. 3. B: κατέσθετε ... σφάζετε ... ὃ βόσκετε. 4. X† (p. ἐνισχ.) καὶ τὸ ἀῤῥωστῶν ὐκ ἰάσασθε. B: ἀπεστρ. X: ἐπιζητήσατε. 5. B: διεσπάρη ... ἐγενήθη (X: ἐγένετο) ... * κ. τοῖς πετ. τ. ὀρ. 6. B: διεσπάρη (X† καὶ ἀπεπλανήθη) ... ἐπὶ πᾶν β. (X: ἐπὶ παντὶ βυνῷ ὑψηλῷ) ... ἐπὶ προσώπε (* παντὶ et πάσης et sq. τὰ πρόβ. μ.). A²B: ἐκζητῶν. EX: ἐπιστρέφων.

31 הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃ וַיָּבוֹאוּ אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־עָם וַיֵּשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־ עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃ 32 וְהִנְךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטַב נָגֵן וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃ 33 וּבְבֹאָה הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃

XXXIV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הוֹי רֹעֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃

3 אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא 4 תִרְעוּ׃ אֶת־הַנַּחֲלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־ הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חִבַּשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבְתֶּם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה ה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃ וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתְּהִיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־ 6 חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃ יִשְׁגֶּה צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפְצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃

30. B.dW: was für ein Wort von d. H. ausgehet. A: das für e. W. sei, das ...

31. **So kommen s. nun zu dir mit großem Haufen, u. sitzen ... fond. thun zwar lieblich mit ihrem Munde, aber ihr Herz wandelt ...** B: wie ein Volk pflegt zu kommen? dW: wie V. zusammenkommt. vE: wie zu einer Volksversammlung. A: wie Volk, das sich versammelt. B: ob sie gleich ... liebkosen werden? dW: denn ... thun sie was [Gott] gefällt, aber ihrem

31 was der Herr sage. * Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung, und vor dir sitzen als mein Volk, und werden deine Worte hören, aber nichts darnach thun, sondern werden dich anpfeifen, und gleichwohl hinfort leben nach ihrem Geiz. 32 * Und siehe, du mußt ihr Liedlein sein, das sie gerne singen und spielen werden. Also werden sie deine Worte hören, und nichts 33 darnach thun. * Wenn es aber kommt, was kommen soll, siehe, so werden sie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen gewesen sei.

XXXIV. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir und sprach: * Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Wehe den Hirten Israels, die sich selbst weiden! sollen nicht die Hirten die Heerde weiden?

3 Aber ihr fresset das Fette, und kleidet euch mit der Wolle, und schlachtet das Gemästete, aber die Schafe wollet ihr nicht 4 weiden. * Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilet ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrete holet ihr nicht, und das Verlorene suchet ihr nicht, sondern streng und hart herrschet 5 ihr über sie. * Und meine Schafe sind zerstreut, als die keinen Hirten haben, und allen wilden Thieren zur Speise geworden 6 und gar zerstreuet, * und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln, und sind auf dem ganzen Lande zerstreuet, und ist niemand, der nach ihnen frage oder ihrer achte.

sit sermo egrediens a Domino. * Et 31
20,1. (Es.15,2. Mt.15,8. veniunt ad te quasi si ingrediatur populus, et sedent coram te populus
Es.42,20. meus, et audiunt sermones tuos et
53,1. Jac.1,22. non faciunt eos; quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum. * Et es 32
Job.17,6. Es.28, 10s. eis quasi carmen musicum, quod suavi dulcique sono canitur; et audiunt verba tua, et non faciunt ea. * Et cum venerit quod praedictum 33
2,5. est (ecce enim, venit!), tunc scient, quod prophetes fuerit inter eos.

Et factum est verbum **XXXIV.**
Domini ad me, dicens: * Fili ho- 2
Jer.23, 1ss.Zach. 10,2. minis, propheta de pastoribus Israel, propheta et dices pastoribus: Haec dicit dominus Deus: Vae pastoribus Israel, qui pascebant semetipsos! nonne greges a pastoribus pascuntur?
[Hos.4,8. Zach.11, 16. Lac comedebatis et lanis operieba- 3
mini et quod crassum erat occidebatis, gregem autem meum non pascebatis. * Quod infirmum fuit non 4
Zach.11, 16. consolidastis, et quod aegrotum non sanastis, quod confractum est non alligastis, et quod abjectum est non reduxistis, et quod perierat non quae-
1Pt.5,3. sistis, sed cum austeritate imperabatis eis et cum potentia. * Et disper- 5
Es.53,6. Mt.9,36. 1Pt.2,25. sae sunt oves meae, eo quod non esset pastor, et factae sunt in devorationem omnium bestiarum agri et dispersae sunt. * Erraverunt greges 6
Mt.18,12. Jer.3,6. mei in cunctis montibus et in universo colle excelso, et super omnem faciem terrae dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

31. A.A: nicht darnach ... fort leben (U.L: fortleben?)
32. A.A: nicht darnach. 33. U.L: gewesen.
6. U.L: ihr achte.

Gewinne geht ihr H. nach. vE: was wohlgefällig ist, das führen sie im M. (A: zu einem Spottlied machen sie's in ...?)

32. **so bist du ihnen wie ein Liebeslied, als Einer, der eine schöne Stimme hat u. wohl spielen kann.** dW: gefälliges Lied, schön von St. u. w. spielend. vE: liebliches L., das man schön singt, u. wobei m. sch. spielt?

33. B.dW.vE: kommt, (ja) siehe es kommt ...

2. **sprich zu denselbigen Hirten.**

3. vE.A: verzehret (aßet) die Milch. dW.vE: weidet ihr nicht. A: habt ihr n. geweidet.

4. **Die Schwachen stärket.** B: Zerbrochene ... Verstoßene. dW: die Verwundeten ... Verjagten. dW. vE: holet (bringet) ihr n. zurück. B: wieder. dW. vE: mit Gewalt u. (m. Strenge) Härte. A: Str. u. Gew.

5. B: sie sind. dW: so zerstr. sie sich, aus Mangel an H. vE: Ohne H. zerstr. s. sich. dW.vE.A: Thieren d. Feldes (zum Fraße).

6. **irre auf allen B. ... oder sie suche.** B.dW.vE: Meine Schafe (irren). dW: über das ganze Land. B.vE.A: auf der ganzen (Oberfläche der) Erde? dW: auf sie achte. vE: sich um sie bekümmert.

7 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
8 חַי־אָנִי נְאֻם ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא יַעַן
הְיוֹת־צֹאנִי ׀ לָבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי
לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין
רֹעֶה וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־צֹאנִי
וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא
9 רָעָיוּ׃ לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃
10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים
וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים
מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים
אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־
תִהְיֶיָן לָהֶם לְאָכְלָה׃
11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי־אָנִי
12 וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃ כְּבַקֶּרֶת
רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם הֱיוֹתָו בְּתוֹךְ־צֹאנוֹ
נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי
אֹתָם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־נָפֲצוּ שָׁם
13 בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וְהוֹצֵאתִים מִן־
הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת
וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים
אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל
14 מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ בְּמִרְעֶה־טוֹב אֶרְעֵם
אוֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
נִוֵּהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְנָוֶה טוֹב וּמִרְעֶה
טו שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֲנִי
אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי
16 יֱהוִה׃ אֶת־הָאֲבֵדֶת אְבַקֵּשׁ וְאֶת־
הַנִּדַּחַת אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֲחַבֵּשׁ וְאֶת־

---

7 Διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου. 8 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν τὰ πρόβατά μου οἱ ποιμένες, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν· 9 ἀντὶ τούτου, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου. 10 Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται αὐτοῖς εἰς κατάβρωμα.

11 Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά. 12 Ὡς ἐπισκέπτεται ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ γνόφου καὶ νεφέλης ἐν μέσῳ προβάτων αὐτοῦ διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ συνάξω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου. 13 Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν, καὶ εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς· 14 ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ, ἐν τῷ ὄρει Ἰσραήλ. Καὶ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραήλ. 15 Ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ ἐπιγνώσονται, διότι ἐγώ εἰμι κύριος. Τάδε λέγει κύριος κύριος· 16 Τὸ ἀπολωλὸς ἐκζητήσω, καὶ τὸ πεπλανημένον ἐπιστρέψω, καὶ τὸ συν-

---

8. FX: ἢ μὴν ... τὰ ποίμνιά με εἰς κατάβρ. B: θηρ. τῇ πεδίῳ ... ἐξεζ. οἱ ποιμ. τὰ πρόβ. μου. X (pro ult. καὶ) ἀλλὰ. 9. FX: διὰ τοῦτο, ποιμ. B* ἀκέσ. λόγ. κυρ. 10. B (pro ἀδων.) κύριος. X (pro ἀποστρ.) καταπαύσω. B* (alt.) μὴ. X: κ. ἃ ποιμανοῦσιν αὐτὰ ἔτι. BX: κ. ἐκ ἔσ. αὐτοῖς ἔτι (X* ἔτι). 11. EX: Διὰ τοῦτο τάδε. B* ὁ θεός. A^2 (cum paucis): ἐγώ εἰμι, ἐκζητ. 12. B: Ὥςπερ ζητεῖ ὁ π. ... ἐν ἡμ. (eti. A^2:) ὅταν ἡ γνόφος κ. νεφέλη ... * αὐτῷ ... (pro συνάξω) (eti. A^2:) ἀπελάσω (X: ῥύσομαι). 13. B: ἀπὸ τῶν χ. EX* ἐκ τῶν χ. κ. εἰςάξω αὐτ. X: κ. ποιμανῶ αὐτοὺς ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσρ. 14. A^{1*} ἐν (A^2B†). BX* (alt.) ἐν τῷ ὄρ. X: τῷ ὑψηλῷ τῇ Ἰσρ. ἔσται εὐπρέπεια αὐτῶν. EX* (alt.) ἐκεῖ. B* τᾶ. 15. X: Ἐγὼ ποιμανῶ. B: γνώσονται. 16. B: ζητήσω ... πλανώμενον ἀποστρέψω.

v. 14. bis בנ״א חט׳ בדגש ib. בנ״א אתם

7 Darum höret, ihr Hirten, des Herrn
8 Wort! *So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, weil ihr meine Schafe lasset zum Raub und meine Heerde allen wilden Thieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben, und meine Hirten nach meiner Heerde nicht fragen, sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine
9 Schafe wollen sie nicht weiden: *darum,
10 ihr Hirten, höret des Herrn Wort! *So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an die Hirten, und will meine Heerde von ihren Händen fordern, und will es mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein, und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sie forthin nicht mehr fressen sollen.
11 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will mich meiner Heerde selbst an-
12 nehmen und sie suchen. *Wie ein Hirte seine Schafe suchet, wenn sie von seiner Heerde verirret sind, also will ich meine Schafe suchen, und will sie erretten von allen Oertern, dahin sie zerstreut waren,
13 zur Zeit, da es trübe und finster war. *Ich will sie von allen Völkern ausführen und aus allen Ländern versammeln, und will sie in ihr Land führen, und will sie weiden auf den Bergen Israels und in allen Auen
14 und auf allen Angern des Landes. *Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen: daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide ha-
15 ben auf den Bergen Israels. *Ich will selbst meine Schafe weiden, und will sie
16 lagern, spricht der Herr Herr. *Ich will das Verlorne wieder suchen, und das Verirrete wieder bringen, und das Ver-

Propterea pastores, audite verbum 7
Domini! *Vivo ego, dicit Dominus 8
Deus, quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam et oves meae in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor (neque enim quaesierunt pastores mei gregem meum, sed pascebant pastores semetipsos et greges meos non pascebant): *propterea pastores, au- 9
dite verbum Domini! *Haec dicit Do- 10
minus Deus: Ecce ego ipse super
3,18. pastores, requiram gregem meum de
33,8. manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem nec pascant amplius pastores semetipsos; et liberabo gregem meum de ore eorum,
22,25. et non erit ultra eis in escam.
Quia haec dicit Dominus Deus: 11
v.15. Zach.13, Ecce, ego ipse requiram oves meas
7.Joh.10, 12.Jer. et visitabo eas. *Sicut visitat pastor 12
31,10; Mt.18, gregem suum, in die quando fuerit
12.14.Lc. 15,4ss. in medio ovium suarum dissipatarum, sic visitabo oves meas, et liberabo
Zeph.3, 19s.Zach. eas de omnibus locis, in quibus dis-
10,8. persae fuerant in die nubis et caligi-
28,25. nis. *Et educam eas de populis et 13
congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam, et pascam
Zeph.3, 13. eas in montibus Israel, in rivis et in cunctis sedibus terrae. *In pa- 14
Ps.23,2. Mich.7, scuis uberrimis pascam eas, et in
14. montibus excelsis Israel erunt pascua earum: ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel. *Ego 15
v.11pp. pascam oves meas, et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus.
v.4.(Mt. 10,6.15, *Quod perierat requiram, et quod 16
24.18, 11.pp. abjectum erat reducam, et quod con-

10. Al.: greg. meum (*ter*). Al.* (*alt.*) ultra.

8. **darum daß m. Sch. zum ...** B.vE.A: sondern (vielmehr) die H. sich selbst w.

10. dW: n. mehr die Schafe weiden. B: keine Sch. vE: sie aufhören lassen die Heerde zu w. B.dW: ihnen n. m. (sollen) zur Speise sein. vE: dienen!

11. B: nach m. Schafen fragen. dW: auf m. Sch. achten u. nach ihnen sehen. A: nach ... sehen u. sie heimsuchen. vE: mich selbst um m. Heerde bekümmern.

12. **f. Heerde f., w. er unter f. zerstreueten Sch. ist.** dW.A: am Tage des Gewölks u. d. Finsterniß. vE: wolkigen, düstern Tage.

13. **den B. ... bringen ... Isr., in den A. u. in allen Wohnorten.** dW.vE: Thälern. B.A: bei (an) d. Bächen. A: Plätzen? vE: bewohnten Gegenden.

14. B.dW.vE: weiden auf einer guten (guter) W. dW: und ... soll ihre Trift sein. vE: Weideplatz. A: Weide. B.dW.vE: sich lagern. A: ruhen. dW: auf guter Tr. vE: Weidepl.

15. dW.vE.A: lagern lassen.

הַחוֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־
הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט׃
17 וְאַתֶּנָּה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים
18 וְלָעַתּוּדִים׃ הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה
הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ
בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֶת
19 הַנְּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן׃ וְצֹאנִי
מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׁ
רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃
כ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֲלֵיהֶם
הִנְנִי־אֲנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בְרִיָּה
21 וּבֵין שֶׂה רָזֶה׃ יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף
תֶּהֱדֹפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־
הַנַּחֲלוֹת עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה
22 אֶל־הַחוּצָה׃ וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־
תֶהְיֶינָה עוֹד לָבֵז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה
23 לָשֶׂה׃ וַהֲקִימוֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד
וְרָעָה אֶתְהֶן אֶת עַבְדִּי דָּוִיד הוּא
יִרְעֶה אוֹתָם וְהוּא יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃
24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי
דָּוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי
חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר
26 לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְעָרִים׃ וְנָתַתִּי אוֹתָם
וְסָבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי
הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃

בנ״א הג׳ רפה
ביערים ק׳ v. 25.

16. das Kranke stärken; aber ... verderben, u. w. sie weiden ... (vgl. V. 4). B.dW.vE: vertilgen. B. A: nach dem Recht.

17. B.vE: was euch m. Schafe betrifft. dW: Ihr nun, m. Sch.

τετριμμένον καταδήσω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω, καὶ τὸ πῖον καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω· καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

17 *Καὶ ὑμεῖς τὰ πρόβατα, τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριοῦ καὶ τράγου.* 18 *Καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν τοῖς ποσὶν ὑμῶν κατεπατεῖτε; καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε;* 19 *καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον;*

20 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.* 21 *Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε.* 22 *Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἔτι εἰς προνομήν, καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.* 23 *Καὶ ἀναστήσω ἐπ᾽ αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ· αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν.* 24 *Καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.* 25 *Καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.* 26 *Καὶ δώσω αὐτοὺς κύκλῳ τοῦ ὄρους μου, καὶ ἀποστελῶ τὸν ὑετόν, ὑετὸν εὐλογίας αὐτοῖς.*

16. X (pro ἐκλεῖπ.) ἠσθενηκὸς. A^1B^* πῖον κ. τὸ (A^2X†). X: φυλ. αὐτὰ κ. ποιμανῶ μετὰ κρίσεως. 17. B* τὰ. FX† (p. πρόβ.) μς. A^2B: κριῶν κ. τράγων. 18. X† (p. ἐνέμ.) ἀλλὰ. A^1EX^* (pr.) ὑμῶν (A^2B†). B: κατεπατ. τοῖς ποσ. ὑμ. FX: τὸ κατάλοιπον. X† (p. λοιπ.) ἐν. 19. X: καταπατήματα ... ἐνέμετο. 20. B* ὁ θεὸς. A^2† (p. θεός) πρὸς αὐτὰς et (p. ἐγὼ) εἰμι. X: Ἰδὲ ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς, καὶ διακρ. 21. X: Ἐπειδὴ ταῖς πλ. EX* (ult.) καὶ et ἐξεθλ. X: πάντα δὲ τὰ ἐκλείποντα. FX† (in f.) ἕως ἃ ἐξώσατε αὐτὰ ἔξω (X perg.: καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μς παντὶ παραπορευομένῳ). 22. B: κ. ὃ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς πρ. X† (a. ἀνὰ μ.) ἀνὰ μέσον προβάτ. καὶ προβάτ. καὶ. F: ἀνὰ μ. προβάτων κ. κριῶν. 23. A^1: αὐτοῖς ποιμ. ἕτερον (ἐπ᾽ αὐτὰς π. ἕνα A^2B). A^1B^* αὐτὸς ποιμ. αὐτὰς (A^2FX†; X† eti. καὶ ἀναπαύσει αὐτάς). 24. EX (pro εἰς θ.) θεός. FX: καὶ ὁ δῆλός μς ὁ (X* ὁ) Δ. ... λελάληκα. 25. A^2B (pro ἀπολῶ) ἀφανιῶ. X† (p. ἐρήμῳ) πεποιθότες. 26. A^1: ἔσονται (pro δώσω αὐτὰς A^2B; EX: δ. αὐτοῖς). B: περικύκλῳ. X† (p. ὄρ. μς) εὐλογίαν. B (pro ἀποστ.) δώσω (X: καταβιβάσω). A^1X^* τὸν ὑετὸν (A^2B†). B† (p. pr. ὑετ.) ὑμῖν (* αὐτοῖς). X: τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτῆ (F: τ. ὑετ. κατὰ καιρὸν αὐτῆ)· ὑετοὶ εὐλ. ἔσονται.

wundete verbinden, und des Schwachen warten, und was fett und stark ist, will ich behüten, und will ihrer pflegen, wie es recht ist.

17 Aber zu euch, meine Heerde, spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf, und zwischen
18 Widdern und Böcken. *Ists nicht genug, daß ihr so gute Weide habt, und so überflüssig, daß ihr es mit Füßen tretet, und so schöne Börne zu trinken, so überflüssig, daß ihr darein tretet und sie trübe machet,
19 *daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trübe gemacht habt?

20 Darum so spricht der Herr Herr zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den
21 fetten und magern Schafen, *darum, daß ihr löcket mit den Füßen und die Schwachen von euch stoßet mit euren Hörnern,
22 bis ihr sie alle von euch zerstreuet. *Und ich will meiner Heerde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raub werden, und will
23 richten zwischen Schaf und Schaf. *Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nehmlich meinen Knecht David: der wird sie weiden und
24 soll ihr Hirte sein. *Und ich, der Herr, will ihr Gott sein, aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein;
25 das sage ich, der Herr. *Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen, und alle böse Thiere aus dem Lande ausrotten, daß sie sicher wohnen sollen in der Wüste und in den Wäldern schlafen.
26 *Ich will sie und alle meine Hügel umher segnen, und auf sie regnen lassen zu rechter Zeit: das sollen gnädige Regen sein,

fractum fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam, et pascam illas in judicio.

Vos autem, greges mei, haec di- 17
Mt.25,32. cit Dominus Deus: Ecce, ego judico inter pecus et pecus arietum et hircorum. *Nonne satis vobis erat pa- 18
Mt.23,13. Lc.11,52. scua bona depasci? insuper et reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris, et cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis; *et oves 19
meae his, quae conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur, et quae pedes vestri turbaverant, haec bibebant.

Propterea haec dicit Dominus Deus 20
ad vos: Ecce, ego ipse judico inter pecus pingue et macilentum, *pro 21
[Jer.50, 11. eo quod lateribus et humeris impingebatis et cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras. *Salvabo gregem 22
meum, et non erit ultra in rapinam, et judicabo inter pecus et pecus.
37,24.Es. 40,11. *Et suscitabo super eas pastorem 23
Joh.10, 12ss; unum qui pascat eas, servum meum
Hos.3,5. David: ipse pascet eas et ipse erit
37,27. eis in pastorem. *Ego autem Do- 24
minus ero eis in Deum, et servus
Hos.1,11. 3,5. meus David princeps in medio eorum; ego Dominus locutus sum. *Et fa- 25
37,26.Es. 54,10.11, 6.Hos.2, 18. ciam cum eis pactum pacis, et cessare faciam bestias pessimas de terra, et qui habitant in deserto, securi dormient in saltibus. *Et ponam eos 26
in circuitu collis mei benedictio-
Ps.68,10. Es.44,3s. nem, et deducam imbrem in tem-
30,23. Zch.31,1. pore suo: pluviae benedictionis erunt.

16. U.L: ihr pflegen. 25. U.L: des Friedes.

26. S: et pluv.

18. daß ihr das Ueberfl. davon mit euren F. zertretet ... lautere ... daß ihr deren Uebriges m. euren F. tr. machet. B: zu wenig. vE: gering. dW: euch [ihr starken Schafe]! dW.vE.A: was von eurer W. übrig bleibt (blieb). dW: zerstampfet. B: das lauterste Wasser trinket. dW: lauteres. vE: reines.

21. mit Hüften u. Schultern, u. stoßet ... alle Schw., bis ihr sie fernhin zerstr. habt. B: alle die Kranken m. d. Seite ... Schulter forttreibet. dW. vE: (mit S. u. Sch.) dränget. dW: hinausgetrieben u. zerstr. habt. vE: hinausgestoßen habt.

22. B: So w. ich m. Schafe erlösen. dW: meinen Sch. helfen. vE: zu Hülfe kommen! A: der Retter meiner H. sein.

24. B.dW.vE.A: über sie setzen (erw.). dW.vE. A: (Diener) D. (soll) F. (sein) in ihrer Mitte. B. dW.vE.A: Ich ... habe (es) geredet.

25. die bösen Th. dW.vE.A: (die) wilden.

26. u. was um meinen H. her ist, segnen, u. will r. ... gesegnete. B: zum Segen stellen. dW: mache z. S. ... segensreiche. vE: fruchtbare. A: R. des Segens.

XXXIV. ***Adversus pastores se pascentes. Contra Edomitas.***

27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ
תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת
עֻלָּם וְהַצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃
28 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ
לֹא תְאכְלֵם וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין
29 מַחֲרִיד׃ וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־
ל יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃ וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם וְהֵמָּה
עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
31 וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם
אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XXXV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר
3 וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה
4 וּמְשַׁמָּה׃ עָרֶיךָ חָרְבָּה אֶשִּׁים וְאַתָּה
שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי
ח יְהוָה׃ יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת
עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־
יְדֵי חֶרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃
6 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־
לְדָם אֶעֱשְׂךָ וְדָם יִרְדָּפֶךָּ אִם־לֹא דָם
7 שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדָּפֶךָּ׃ וְנָתַתִּי אֶת־הַר

---

27. BX: ξ. τὰ ἐν τῷ πεδίῳ (X: ἀγρῷ) δώσει. A¹: τὸν κ. αὐτοῖς ... τὸν καρπὸν (τ.κ.αὐτῶν ... τὴν ἰσχὺν A²B). EX* με. B* τῆ κλοιᾶ (FX: τὰς κλοιὰς [F: τὴν σειρὰν] τῆ ζυγῆ). A¹* (ult.) καὶ (A²B†). 28. B: ἐκ ἔσ. ἔτι (FX: ἐκ ἔσ. ἐκέτι). X: εἰς προνομὴν. A¹: πτοήσει (pro φάγ. A²B). 29. X† (p. εἰρ.) εἰς ὄνομα. EX† (p. ἔσοντ.) ὀλίγοι ἐν (X* ἐν) ἀριθμῷ ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐκέτι ἔσονται. 30. FX† (p. αὐτῶν) μετ' αὐτῶν. B* τᾶ. 31. B* K. ὑμεῖς et τᾶ. FX: πρόβ. νομῆς με, ἄνθρωποι ἐστε.

2. B: ἐπ' ὄρ. Σ. ... εἰς αὐτό (EFX: ἐπ' αὐτῷ). 3. A¹* (alt.) κύρ. (A²B†; X: ἀδωναῖ κ.). B: δ. σε εἰς ἔρημ. 4. B* ἐν. 5. X (pro σε) ἐν σοὶ. B: αἰωνίαν. FX: ἐν δόλῳ. B: δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν. A²X† (p. μαχ.) ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν. 6. F: εἰ μὲν (X: ἢ μὴν). B: διώξ. σε. F† (in f.) καὶ αἷμα ἐμίσησας, καὶ αἷμα ἐκδιώξεταί σε (X: αἷμα γάρ σε ἐμίσ. καὶ τὸ αἷμά σε διώξει σε). 7. B* τὸ.

27 *Καὶ τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς· καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ συντρῖψαί με τὸν ζυγὸν τοῦ κλοιοῦ αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.* 28 *Καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.* 29 *Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀνειδισμὸν ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι.* 30 *Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαός μου, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, λέγει κύριος κύριος.* 31 *Καὶ ὑμεῖς πρόβατά μου καὶ πρόβατα τοῦ ποιμνίου μού ἐστε, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος κύριος.*

XXXV. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος Σηεὶρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτό,* 3 *καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηείρ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ.* 4 *Καὶ ἐν ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.* 5 *Ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰώνιον καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ ἐν καιρῷ ἐχθρῶν ἐν χειρὶ μαχαίρας ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτων,* 6 *διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἥμαρτες, καὶ αἷμά σε διώξεται.* 7 *Καὶ δώσω τὸ ὄρος*

v. 6. bis בנ״א הד׳ בחטף פתח

27. die Erde ihr Gew. ... auf ihrem L. dW: der Baum des F. gibt ... auf ihrem Boden in Sicherheit. vE: seinen Ertrag. A: ohne Furcht ... die Ketten ihres Jochs. B: die sie zu dienen zwangen. dW: dienstbar machten. A: ihrer Beherrscher. vE: bei denen sie Sklaven waren.

28. dW.vE: u. Niemand (soll) sie schrecken. B: soll N. sein, der s. schrecke. A: ohne den mindesten Schrecken.

29. vom H. verzehrt werden ... die Schm. der H.

27 *daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte
bringen, und das Land sein Gewächs geben
wird; und sie sollen sicher auf dem Lande
wohnen, und sollen erfahren, daß ich der Herr
bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und sie
errettet habe von der Hand derer, denen sie
28 dienen mußten. *Und sie sollen nicht mehr
den Heiden zum Raub werden, und kein
Thier auf Erden soll sie mehr fressen, son-
dern sollen sicher wohnen ohne alle Furcht.
29 *Und ich will ihnen eine berühmte Pflanze
erwecken, daß sie nicht mehr sollen Hunger
leiden im Lande, und ihre Schmach unter
30 den Heiden nicht mehr tragen sollen. *Und
sollen erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott,
bei ihnen bin, und daß sie vom Hause
Israel mein Volk seien, spricht der Herr
31 Herr. *Ja, ihr Menschen sollt die Heerde
meiner Weide sein, und ich will euer Gott
sein, spricht der Herr Herr.

XXXV. Und des Herrn Wort geschah
2 zu mir, und sprach: *Du Menschenkind,
richte dein Angesicht wider das Gebirge
3 Seir und weissage dawider, *und sprich
zu demselbigen: So spricht der Herr Herr:
Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und
meine Hand wider dich ausstrecken, und
4 will dich gar wüste machen. *Ich will
deine Städte öde machen, daß du sollst zur
Wüste werden, und erfahren, daß ich der
5 Herr bin. *Darum, daß ihr ewige
Feindschaft tragt wider die Kinder Israel
und triebet sie in das Schwert, daß es ihnen
übel ging, und ihre Sünde ein Ende hatte:
6 *darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr
Herr, will ich dich auch blutend machen,
und sollst dem Blute nicht entrinnen; weil
du Lust zum Blute hast, sollst du dem
7 Blute nicht entrinnen. *Und ich will den

36,30; Ps.67,7; Es.32,18; Ez.35,4. *Et dabit lignum agri fructum suum, 27
et terra dabit germen suum; et erunt
in terra sua absque timore, et scient,
quia ego Dominus, cum contrivero ca-
tenas jugi eorum, et eruero eos de
manu imperantium sibi. *Et non 28
erunt ultra in rapinam in gentibus,
neque bestiae terrae devorabunt eos,
sed habitabunt confidenter absque
ullo terrore. *Et suscitabo eis ger- 29
Jer.23,5; Es.4,2; 11,1; men nominatum, et non erunt ultra
Ez.36,30. imminuti fame in terra, neque por-
tabunt ultra opprobrium gentium.
v.27.35, 5;11,20; 36,28.37, 23. *Et scient, quia ego Dominus Deus 30
eorum cum eis, et ipsi populus meus
domus Israel, ait Dominus Deus.
*Vos autem greges mei, greges pa- 31
36,37.Ps. 100,3. scuae meae homines estis, et ego
Joh.10, 11. Dominus Deus vester, dicit Dominus
Deus.

Et factus est sermo Do- XXXV.
mini ad me, dicens: *Fili hominis, 2
6,2. pone faciem tuam adversum montem
25,8.Dt. 2,5.Es. 21,11. Seir et prophetabis de eo, *et di- 3
ces illi: Haec dicit Dominus Deus:
Mal.1,3s. (2Mcc.10, 16ss.) Ecce ego ad te, mons Seir! et ex-
tendam manum meam super te, et
dabo te desolatum atque desertum.
*Urbes tuas demoliar, et tu deser- 4
v.9. 34,30. tus eris, et scies, quia ego Domi-
25,12.Gn. nus. *Eo quod fueris inimicus 5
27,41; Am.1,11. sempiternus et concluseris filios Israel
in manus gladii in tempore afflictionis
21,25.29. eorum, in tempore iniquitatis ex-
tremae, *propterea vivo ego! dicit 6
Dominus Deus, quoniam sanguini
Gn.9,6. tradam te et sanguis te persequetur,
et cum sanguinem oderis, sanguis
persequetur te. *Et dabo montem 7

---

3. U.L: zum selbigen.

dW: e. Pflanzung aufwachsen lassen zu [meinem] Ruhm? vE: ihre Pfl. wachsen l., daß sie berühmt werden soll? A: ein Gewächs v. großem Namen erw. B.dW: weggerafft. vE: aufgerieben. A: vermindert!

30. B. sind. dW.vE.A: sie, das H. Isr.

31. B.dW: Ihr aber, m. (Schafe), die (Sch.) m. W. (ihr) seid (zwar) Menschen, ich (aber) bin (doch) eurer Gott. vE: Ja ihr seid ... M. seid ihr ... A: Ihr m. H. ... seid M.

3. B: zur Wüstung u. z. Entsetzung. dW: Wüste u. Wüstenei. vE.A: u. (z.) Einöde.

4. dW: in Trümmer wandeln. vE: Schutt verwandeln.

5. du ew. F. trägst ... zur Zeit ihres Unglücks, da ihre S. zum Ende ging. B: Unfalls. dW: ... zur Zeit der Strafe d. Unterganges? vE: Elendes ... das Ende ihrer Missethat da war. A: Trübsal ... M. aufs Aeußerste gekommen.

6. u. Blut soll dich verfolgen ... soll dich Bl. verf. B.dW.vE: zu Blut machen. A: dem Bl. hingeben. B.dW: Blutvergießen (das Blut) nicht gehasset (hast). vE.A: (obwohl) du das Bl. hassest.

שֵׂעִיר לְשַׁמָּמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי
8 מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃ וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו
חֲלָלָיו גִּבְעֹתֶיךָ וְגֵיאוֹתֶיךָ וְכָל־
אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חָרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃
9 שְׁמָמוֹת עוֹלָם אֶתְּנֶךָּ וְעָרֶיךָ לֹא
תָשֹׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
י יַעַן אָמַרְךָ אֶת־שְׁתֵּי הַגּוֹיִם וְאֶת־
שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִּהְיֶינָה וְיָרַשְׁנוּהָ
11 וַיהוָה שָׁם הָיָה׃ לָכֵן חַי־אָנִי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ
וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ
בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפָּטֶךָּ׃
12 וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי ׀ אֶת־
כָּל־נְאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר ׀ שֻׁמָּמָה לָנוּ נִתְּנוּ
13 לָאָכְלָה׃ וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם
וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃
14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כְּשִׂמְחַת כָּל־
טו הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ כְּשִׂמְחָתְךָ
לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמַמְתָּ
כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ שְׁמָמָה תִּהְיֶה הַר־שֵׂעִיר
וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
XXXVI. וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־
הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל
2 שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה יַעַן אֲמֹר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח

תשובנה ק׳ v. 9.
בנ״א הפ׳ בחטף פתח v. 11.
שממו ק׳ v. 12.

Σηεὶρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον, καὶ ἀπολῶ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη. 8 *Καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνούς σου καὶ πάσας τὰς φάραγγάς σου, καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί.* 9 *Καὶ ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.* 10 *Διότι εἶπας· Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ εἰσίν, καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ ὁ κύριος ἐκεῖ ἐστιν,* 11 *διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ κατὰ τὸν ζῆλόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μεμισηκέναι σε ἐν αὐτοῖς, καὶ γνωσθήσομαί σοι ἡνίκα ἐὰν κρινῶ σε.* 12 *Καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι εἶπας· Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάσχεσιν.* 13 *Καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ᾽ ἐμὲ τῷ στόματί σου καὶ ἐπλήθυνας ἐπ᾽ ἐμὲ λόγους σου, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος.*

14 *Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε.* 15 *Καθὼς ἠὐφράνθης εἰς κληρονομίαν οἴκου Ἰσραήλ, ὅτι ἠφανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι· ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σηείρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία ἐξολεθρευθήσεται· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.*

XXXVI. *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραήλ· Ἀκούσατε λόγον κυρίου.* 2 *Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ᾽ ὑ-*

---

7. X: *ἄνθρωπον* ... † (in f.) *παραπορευόμενον καὶ ἀναστρέφοντα.* 8. X† (p. *ἐμπλ.*) *τὰ ὄρη σου.* B* *σου τοὺς* et *πάσας.* 9. B* *Καὶ.* F: *κατοικηθήσονται* (X: *κατοικισθῶσιν*). EX: *γνώσονται.* 10. B: *Διὰ τὸ εἰπεῖν σε· Τὰ.* A²B (pro *εἰσίν*) *ἔσονται.* B* *ὁ.* 11. B* (alt.) *κύρ.* et (pr.) *ἐν* et *καὶ κατὰ τὸν ζ.-ἐν αὐτοῖς.* F: *ἐν τῷ μισῆσαί σε* (*σε* † eti. X) *αὐτές.* B: *ἡν. ἂν.* 12. X: *πασῶν τ. βλασφ. ὧν ἔλεγες περὶ τῶν ὀρέων Ἰσρ. λέγων· Τὰ ὄρ. Ἰ. τὰ ὑψηλὰ τὰ αἰώνια.* A²B: *εἰς κατάβρωμα.* 13. B: *ἐμεγαλορ.* A¹B* *κ. ἐπληθ.-λ. σε* (A²X†; F: *κ. ἐφωνήσατε κατ᾽ ἐμοῦ τὰ ῥήματα ὑμῶν*). B* (alt.) *καὶ* (A² uncis; X: *ἃς*) et *φησὶν κ.* (A² uncis). 14. EX† (ab in.) *Διὰ τοῦτο.* A²EX *κύρ.* bis. EX* *πάσης.* A¹* *ἔρ. ποιήσω σε* (A²B†). FX† (in f.) *αἰώνιον.* 15. A¹B* *Καθὼς-ποιήσω σοι* (A²EX†; F: ... *ἐπευφράνθης τῇ κλη*... *π.* [eti. EX:] *σε*). FX† (a. *ἔρ.*) *εἰς.* EX: *ἔρημος.* B† (p. *Ἰδ.*) *καὶ.* A²B: *ἐξαναλωθήσεται.* EX: *γνώσονται.*

1. B: *ὄρ. τοῦ Ἰσρ.* 2. B: *Ἀνθ᾽ ὧν* ... *ἐφ᾽ ὑμ. ὁ ἐχθρ.*

---

7. hin oder her w. foll. dW: rotte aus von dannen, die hin u. wieder ziehen. vE: vertilgen davon die Hin- u. Herreisenden. **A:** daraus wegnehmen den Hin- u. Wiederziehenden.

8. Geb. mit seinen Erschlagenen füllen; auf dei-

Berg Seir wüste und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen soll.
8 *Und will sein Gebirge und alle Hügel, Thäler und alle Gründe voll Todten machen, die durch das Schwert sollen
9 erschlagen da liegen. *Ja zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen soll, und sollet er-
10 fahren, daß ich der Herr bin. *Und darum, daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern müssen mein werden, und wir wollen sie einnehmen, obgleich der
11 Herr da wohnet, *darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich nach deinem Zorn und Haß mit dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus lauterm Haß, und will bei ihnen bekannt
12 werden, wenn ich dich gestraft habe. *Und sollst erfahren, daß ich, der Herr, alles dein Lästern gehört habe, so du geredet hast wider das Gebirge Israel, und gesagt: Sie sind verwüstet und uns zu verderben
13 gegeben. *Und habt euch wider mich gerühmt, und heftig wider mich geredet; das habe ich gehöret.
14 So spricht nun der Herr Herr: Ich will dich zur Wüste machen, daß sich alles Land
15 freuen soll. *Und wie du dich gefreuet hast über dem Erbe des Hauses Israel, darum, daß es war wüste geworden, eben so will ich mit dir thun, daß der Berg Seir wüste sein muß, sammt dem ganzen Edom; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

XXXVI. Und du Menschenkind, weissage den Bergen Israel und sprich: Höret
2 des Herrn Wort, ihr Berge Israel! *So spricht der Herr Herr: Darum, daß der Feind

Seir desolatum atque desertum, et auferam de eo euntem et redeuntem.
*Et implebo montes ejus occisorum 8
suorum; in collibus tuis et in vallibus tuis atque in torrentibus interfecti gladio cadent. *In solitudines 9
sempiternas tradam te, et civitates
v.4.15. tuae non habitabuntur, et scietis, quia ego Dominus Deus. *Eo 10
quod dixeris: Duae gentes et duae
Ps.83,13. terrae meae erunt, et haereditate pos-
Nm.35, 34. sidebo eas, cum Dominus esset ibi, *propterea vivo ego! dicit Dominus 11
Deus, quia faciam juxta iram tuam
Es.33,1. et secundum zelum tuum, quem fecisti odio habens eos, et notus efficiar per eos, cum te judicavero.
*Et scies, quia ego Dominus audivi 12
Ob.12. universa opprobria tua quae locutus
6,2s. es de montibus Israel, dicens: Deserti, nobis ad devorandum dati sunt.
Es.37, 28ss. *Et insurrexistis super me ore vestro, 13
et derogastis adversum me verba vestra; ego audivi.

Haec dicit Dominus Deus: Lae- 14
tante universa terra in solitudinem
Thr.4,21. te redigam. *Sicuti gavisus es su- 15
per haereditatem domus Israel, eo
quod fuerit dissipata, sic faciam tibi:
dissipatus eris, mons Seir et Idumaea
v.9.36,11. omnis; et scient, quia ego Dominus.

Tu autem, fili homi- **XXXVI.**
nis, propheta super montes Israel
6,2s. 35,12. et dices: Montes Israel, audite verbum Domini! *Haec dicit Dominus 2
Deus: Eo quod dixerit inimicus de

8. U.L: Thale. A.A: Todter, Todte.
15. U.L: gefr. hast wieder das Erbe ... einzunehmen.

13. S: rogastis.

nen H., in d. Th. u. in allen d. Gr. sollen Erschl. vom Schw. liegen. dW.vE.A: seine Berge. dW.A: (hin)fallen.

9. B: deine St. nicht wieder sollen hergestellt werden? dW.A: n. bewohnt. vE: unbew. bleiben.

10. dW.vE: so (da) doch Jehova daselbst war? A: obwohl der H. darin ist.

11. Z. u. Eifer ... dich richten werde. B: Neid ... aus deinem Haß. dW: den du in deinem H. an ihnen geübet. vE: Eifersucht, die du bewiesen hast aus H. gegen sie.

12. die Berge ... zum Schmause gegeben. B: zu verzehren. A: zum Verschlingen. dW: Raube.

13. B: ein groß Maul w. m. gehabt, u. eurer Worte sehr viel ... gemacht. dW: thatet groß gegen m. mit eurem Munde, u. häufetet ... [stolzen] Reden. vE: eure Großsprechereien ... gehäuft.

14. die ganze Erde. dW.A: Wenn sich (alles L.) freuet, will ...

15. dW: über [mein] Eigenthum, das H. Isr.

XXXVI. *Promissio gentis Israeliticae Dei causa restituendae.*

μᾶς· Εὖγε, εὖγε, ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη, 3 διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν, καὶ ἐγένεσθε λάλημα γλώσσης καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσιν, 4 διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραήλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις ταῖς ἐρημωμέναις καὶ ἠφανισμέναις, καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς καταλελειμμέναις αἳ ἐγένοντο εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν τοῖς περικύκλῳ. 5 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν ἑαυτοῖς τὴν γῆν μου εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης, ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ. 6 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις· Τάδε λέγει ἀδωναϊ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς. 7 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ αἴρω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήψονται.

8 Ὑμῶν δέ, ὄρη Ἰσραήλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν φάγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐλπιζουσιν τοῦ ἐλθεῖν. 9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε. 10 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ εἰς τέλος· καὶ

וּבְמֹוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃
3 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאֹף אֶתְכֶם
מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית
הַגּוֹיִם וַתֵּעָלוּ עַל־שִׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־
4 עָם׃ לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־
אֲדֹנָי יֱהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת
וְלֶחֳרֵבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים
הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג
ה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ לָכֵן
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ
קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם
וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־
אַרְצִי ׀ לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־
לֵבָב בְּשָׁאט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ
6 לָבַז׃ לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת
7 גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לַא
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה
כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃
8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ
וּפִרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ
9 לָבוֹא׃ כִּי הִנְנִי אֵלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם
י וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃ וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם
אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ וְנוֹשְׁבוּ

---

2. B* (alt.) εὖγε. A² (pro ἡμῖν) ὑμῖν. 3. B* ὁ θεός. A¹X: ἀπὸ (ὑπὸ A²B). B* τῶν ἐθνῶν. EX: περικύκλῳ. A²B: ἀνέβητε (EX: ἀνέβητε καὶ ἐγένεσθε) λάλ. γλώσσῃ. EFX* (sq.) εἰς (F: ὀνειδισμὸς). 4. A²EX bis κυρίοις et κύριος. B: (* ταῖς νάπ.) τοῖς ἐξηρημωμένοις κ. ἀφανισμένοις ... τ. ἐγκαταλελ. καὶ ἐγ. A¹* (alt.) εἰς (A²B†). B* (ult.) τοῖς. 5. A¹* (alt.) κύρ. (A²B†). FX: ³Η μὴν (EX: Εἰ μὴ). B: τ. γῆν μυ ἑαυτ. X: κληρονομίαν (pro κατάσχ.) ... † (p. εὐφρ.) ἐξ ὅλης καρδίας. 6. X: νάπαις ... φάραγξιν (inv. ord.). B* ἀδων. X (pro ἐνέγκ.) λαβεῖν. 7. FX† (p. τῦτο) τάδε λέγει κύριος (s. ἀδωναϊ) κύριος. B: (* ἰδὲ) ἐγὼ ἀρῶ. 8. A¹F* ὑμῶν (A²B†). B: καταφάγ. X† (p. μυ) Ἰσραήλ. A²: ὅτι ἐγγίζουσιν. 9. A¹X* ᶜΟτι et (eti. E) ἐφ' ὑμ. καὶ et (non EX) κ. σπαρήσ. (A²B†). 10. EX† (p. ἀνθρ.) καὶ.

כצ"ל v. 5.
בנ"א הל' בקמץ v. 6.

2. (Vgl. 25, 3. 26, 2.) dW.vE: (uns zum) Eigenthum.

3. u. verſchlingen will, daß ihr ... würdet. B: man euch ringsumher verſchlungen hat ... zur Erbſchaft worden ... auf die ſchwatzhaften Lippen gekom-

über euch rühmet: Heah, die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden!
3 *darum weissage und sprich: So spricht der Herr Herr: Weil man euch allenthalben verwüstet und vertilget, und seid den übrigen Heiden zu Theil geworden, und seid den Leuten ins Maul gekommen und ein
4 böses Geschrei geworden: *darum höret, ihr Berge Israel, das Wort des Herrn Herrn! So spricht der Herr Herr beides zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern, zu den öden Wüsten und verlassenen Städten, welche den übrigen Heiden rings umher zum Raub und Spott
5 geworden sind. *Ja, so spricht der Herr Herr: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die übrigen Heiden und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, dasselbige zu
6 verheeren und plündern. *Darum weissage von dem Lande Israel, und sprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr (solche) Schmach
7 von den Heiden tragen müsset. *Darum spricht der Herr Herr also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande wieder tragen sollen.

8 Aber ihr Berge Israel sollet wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Israel, und soll in Kurzem geschehen.
9 *Denn siehe, ich will mich wieder zu euch wenden und euch ansehen, daß ihr gebauet
10 und besäet werdet. *Und will bei euch der Leute viel machen, das ganze Israel allzumal;

25,3. 26,2. Ob.11s; Gn.49,26. vobis: Euge, altitudines sempiternae in haereditatem datae sunt nobis!
*propterea vaticinare et dic: Haec 3
dicit Dominus Deus: Pro eo quod desolati estis et conculcati per circuitum et facti in haereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super labium linguae et opprobrium populi:
*propterea, montes Israel, audite 4
verbum Domini Dei! Haec dicit Dominus Deus montibus et collibus, torrentibus vallibusque et desertis, parietinis et urbibus derelictis, quae depopulatae sunt et subsannatae a reliquis gentibus per circuitum. *Pro- 5
propterea haec dicit Dominus Deus: Quo- Ps.79,5. niam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus et de Idumaea universa, quae dederunt terram
Ob.12. meam sibi in haereditatem cum gaudio et toto corde et ex animo, et ejecerunt eam ut vastarent: *idcirco va- 6
ticinare super humum Israel, et dices montibus et collibus, jugis et vallibus: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego in zelo meo et in furore meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinueritis. *Idcirco 7
haec dicit Dominus Deus: Ego levavi 47,14. Ex.6,8. manum meam, ut gentes quae in circuitu vestro sunt, ipsae confusionem suam portent.
Vos autem, montes Israel, ramos 8
(Jer.31, 4.) vestros germinetis et fructum vestrum afferatis populo meo Israel! prope enim est ut veniat. *Quia ecce ego 9
(Zach.10, 8.) ad vos, et convertar ad vos, et arabimini et accipietis sementem.
*Et multiplicabo in vobis homines 10
omnemque domum Israel; et habita-

2. A.A: Ei, die ewigen ...!
4. U.L: beide. 4. 6. U.L: Thalen.

4. S: vallibus et.

men u. beim Volk ... dW: so daß ihr das Eigenthum der übergeblieb. Völker u. im Munde der Leute zum Gerede u. z. Lästerung gew. seid. vE: dem Ueberrest der V. z. E. u. z. Ger. u. Gespött der Menschen.

4. öden Trümmern.

5. Wahrlich ich habe ... ihnen selbst zum Erbe gegeben haben ... innigem Hohnl. vE.A: Feuereifer. dW: Feuer meines Eifers rede ich. B: u. mit heftiger Begierde? dW: übermüthiger Verachtung. vE: schadenfroher Seele, über dessen Besitz u. Raub. dW: um es auszuleeren zur Beute.

6. B.dW.vE: (Schande) der (Völker) traget. A: erduldet habt.

7. daß die H. so um euch her sind. dW: erhebe m. H. [zum Schwure]. vE: [und schwöre].

8. B: eure Zweige geben u. ... tragen. dW.vE: sollt (wieder) Zw. treiben u. Früchte tr. B: mit Nächstem. dW.vE: bald wird es (wiederkommen).

9. B: bin bei euch, u. ich w. auf euch sehen. vE: komme zu euch u. blicke wieder ...

10. Haus Isr. ... B.dW: (auf euch) der Menschen viel (bringen). vE: wieder vermehren ... die M.

XXXVI. ***Promissio gentis Israeliticae Dei causa restituendae.***

κατοικηθήσονται αἱ πόλεις ὑμῶν, καὶ αἱ ἐρημωμέναι οἰκοδομηθήσονται. 11 Καὶ πληθυνῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν, καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὸ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. 12 Καὶ δώσω ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀνθρώπους, τὸν λαόν μου Ἰσραήλ· καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, καὶ οὐ μὴ προστεθήσεσθε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ᾽ αὐτῶν.

13 Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν εἶπάν σοι· Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ, καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου, 14 διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι, καὶ σὺ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις οὐκέτι, λέγει ἀδωναὶ κύριος. 15 Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεταί σου οὐκέτι ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν, καὶ ὀνειδισμὸν ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκητε ἔτι, καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνωθήσεται ἔτι, λέγει κύριος ὁ θεός.

16 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 17 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου. 18 Καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ᾽ αὐτοὺς περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐμίαναν αὐτήν. 19 Καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς. 20 Καὶ εἰσῆλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς· Λαὸς κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτῶν ἐξῆλθοσαν. 21 Καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβε-

11 הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃ וְהִרְבֵּיתִי
עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקֶדְמָוֹתֵיכֶם
וְהֵטַבְתִּי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־
12 אֲנִי יְהוָה׃ וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם
אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיָרְשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם
לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃
13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲמָרִים
לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתְּ וּמְשַׁכֶּלֶת
14 גּוֹיֵךְ הָיִית׃ לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי
עוֹד וְגוֹיֵךְ לֹא תְכַשְּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי
טו יֱהוִה׃ וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת
הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְּׂאִי־עוֹד
וְגוֹיֵךְ לֹא־תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃
16 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבְעֲלִילוֹתָם
כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃
18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם
אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם
19 טִמְּאוּהָ׃ וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרְיוּ
בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם
כ שְׁפַטְתִּים׃ וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בֱּאָמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ
21 יָצָאוּ׃ וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר

---

10. B: (* ὑμῶν) κ. ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται. X: αἱ ἔρημοι. 11. X† (p. κτήνη) καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται (F sim.). A^2B: τὰ ἔμπρ. (X: τὰ ἔτη τὰ ἔμπρ.). 12. A^2B: Καὶ γεννήσω ἐφ᾽. F: ἀνθρ. ἀντὶ τῶ λαῶ μου. B: προστεθῆτε. EX: ἐξ αὐτῶν. 13. B (pro ἀδων.) κύριος. FX: Γῆ κατεσθίουσα. EX† (p. εἶ) σύ. 14. A^1: ἀτεκνώσει σε (ἀτεκνώσεις A^2B). B: ἀτ. ἔτι ... (pro ἀδων.) κύριος. 15. B: ὀνειδισμὸς. A^2B (pro ἐθν.) λαῶν. BF: ἀνενέγκητε. A^1B* κ. τὸ ἔθν.–ἀτεκν. ἔτι (A^2FX†). B (pro ὁ θεός) κύριος. 17. B: κατῴκησεν. A† (a. ἐμίαν.) ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. F* κ. ἐν τ. εἰδ. αὐτ. B† (a. κατὰ) καὶ. A^2B (pro ἀφέδρου) ἀποκαθημένης. 18. B* περὶ τῶ αἵμ.–fin. (F: ἀντὶ τῶ αἵμ. ὃ ἔχεον ἐπὶ τὴν γῆν, κ. ἐν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν ἐμόλυναν αὐτήν. EX sim.). 19. A^2B: κατὰ τὴν ὁδὸν. A^2X (pro τὰς ἀνομ.) τὰ ἐπιτηδεύματα (B: τὴν ἁμαρτίαν). 20. B: εἰσῆλθον (bis) ... γ. αὐτῶ (αὐτῶ eti. A^2) ἐξεληλύθασιν.

גוייך ק׳ ib. את ק׳ v. 13.
וגוייך ק׳ ib. תשכלי ק׳ v. 14.
וגוייך ק׳ v. 15. הפטרת פרשת פרה v. 16.

10. Trümmern.

11. sie ſich ... ſollen ... wie ihr. B.dW: mehren u. fruchtbar ſein. B: bewohnt machen wie in euren vorigen Zeiten. dW: bew. ſein laſſen wie vor Alters ... mehr als in der Vorzeit.

und die Städte sollen wieder bewohnt und
11 die Wüsten erbauet werden. *Ja, ich will
bei euch der Leute und des Viehs viel
machen, daß ihr euch mehren und wachsen
sollt. Und ich will euch wieder einsetzen,
da ihr vorhin wohntet, und will euch mehr
Gutes thun, denn zuvor je; und sollet
12 erfahren, daß ich der Herr sei. *Ich will
euch Leute herzu bringen, die mein Volk
Israel sollen sein; die werden dich besitzen,
und sollst ihr Erbtheil sein, und sollst nicht
mehr ohne Erben sein.
13 So spricht der Herr Herr: Weil man
das von euch sagt: Du hast Leute gefressen
und hast dein Volk ohne Erben gemacht,
14 *darum sollst du (nun) nicht mehr Leute
fressen, noch dein Volk ohne Erben machen,
15 spricht der Herr Herr. *Und ich will dich
nicht mehr lassen hören die Schmach der
Heiden, und sollst den Spott der Heiden
nicht mehr tragen, und sollst dein Volk
nicht mehr ohne Erben machen, spricht der
Herr Herr.
16 Und des Herrn Wort geschah weiter zu
17 mir: *Du Menschenkind, da das Haus
Israel in ihrem Lande wohnten und das-
selbige verunreinigten mit ihrem Wesen und
Thun, daß ihr Wesen vor mir war wie die
Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krank-
18 heit: *da schüttete ich meinen Grimm
über sie aus um des Blutes willen, das
sie im Lande vergossen, und dasselbe ver-
19 unreinigt hatten durch ihre Götzen; *und
ich zerstreute sie unter die Heiden und zer-
stäubete sie in die Länder, und richtete sie
20 nach ihrem Wesen und Thun. *Und hiel-
ten sich wie die Heiden, dahin sie kamen,
und entheiligten meinen heiligen Namen,
daß man von ihnen sagte: Ist das des
Herrn Volk, das aus seinem Lande hat
21 müssen ziehen? *Aber ich verschonte um
meines heiligen Namens willen, welchen

Es.61,4. buntur civitates et ruinosa instaura-
v.37. buntur. *Et replebo vos hominibus et 11
jumentis, et multiplicabuntur et cre-
Dt.30,3. 5. scent. Et habitare vos faciam sicut a
principio, bonisque donabo majori-
bus quam habuistis ab initio; et scie-
v.23. 35,15. tis, quia ego Dominus. *Et addu- 12
cam super vos homines, populum
meum Israel; et haereditate possi-
debunt te, et eris eis in haeredita-
tem, et non addes ultra ut absque
eis sis.
Haec dicit Dominus Deus: Pro eo 13
Lv.26,38. Nm.13, 33. quod dicunt de vobis: Devoratrix ho-
minum es, et suffocans gentem tuam,
*propterea homines non comedes 14
amplius et gentem tuam non necabis
ultra, ait Dominus Deus. *Nec au- 15
ditam faciam in te amplius confusio-
Es.25,8. nem gentium, et opprobrium popu-
lorum nequaquam portabis, et gen-
tem tuam non amittes amplius, ait
Dominus Deus.
Et factum est verbum Domini ad 16
me, dicens: *Fili hominis, domus 17
Israel habitaverunt in humo sua et
Lv.18, 25.28. polluerunt eam in viis suis, et in
Es.64,6. Lv.15, 19.al. studiis suis juxta immunditiam men-
struatae facta est via eorum coram
7,8. me. *Et effudi indignationem meam 18
super eos, pro sanguine quem fue-
runt super terram, et in idolis suis
20,23.22, 15.Dt.4, 27. polluerunt eam. *Et dispersi eos in 19
gentes, et ventilati sunt in terras;
juxta vias eorum et adinventiones
eorum judicavi eos. *Et ingressi 20
sunt ad gentes ad quas introierunt,
Es.52,5. Nm.14, 15ss. et polluerunt nomen sanctum meum
cum diceretur de eis: Populus Domini
iste est, et de terra ejus egressi
20,9. sunt. *Et peperci nomini sancto meo, 21

17. A.A: da die vom Hause Isr.

12. Menschen auf euch wandeln lassen, nehmlich ... sie n. mehr ohne K. machen. B: kinderlos machen. dW.vE: ihrer Kinder berauben.
13. B.dW: sie zu euch (sprechen). B.dW.vE: (frisset) Menschen. A: fr. die M.
15. Sp. der Völker. dW: Schmähung ... Hohn.
17. B: Wege ... Thaten. dW: Wandel. vE: Handlungen. B: einer Abgesonderten. dW.vE: eines (monatlich) unreinen W. A: blutgängigen.
18. B: Dreckgötter. vE: Schandgötzen.
19. Wie 20, 23.
20. Und da sie unter d. H. kamen, dahin sie zogen, entheil. sie. dW.vE: sie kamen zu d. Völkern, aber wohin s. kamen ... dW: Jehovas V. ist das, u. ... ist es gezogen! A: das ist ... sie sind ...!
21. dW: Und so will ich schonen?

XXXVI. ***Promissio gentis Israeliticae Dei causa restituendae.***

βήλωσαν οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰςήλθοσαν ἐκεῖ.

22 *Διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ, οἶκος Ἰσραήλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰςήλθατε ἐκεῖ.* 23 *Καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα, τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, λέγει ἀδωναὶ κύριος, ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.* 24 *Καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν, καὶ εἰςάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.* 25 *Καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρόν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.* 26 *Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινήν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.* 27 *Καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.* 28 *Καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.* 29 *Καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτόν, καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν.* 30 *Καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ὅπως μὴ λάβητε ἔτι ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.*

31 *Καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθά, καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.* 32 *Οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει*

חִלַּלְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
בָּאוּ שָׁמָּה׃

22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה
בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר
חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃
23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ
הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃ 24 וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם
כה אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם
טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
26 וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי
לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן
מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃
27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי
אֶת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי
28 תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי
לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ
ל וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃ וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃
31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֻטֹתֶם
בְּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל
32 תּוֹעֲבֹתֵיכֶם׃ לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה

21. EX: εἰςῆλθον. 22. B* ἀδων. EFX: ἀλλὰ διὰ. B: εἰςέλθετε. 23. A¹: ἅγιον (pro μέγα A²B). X: γνώσεται. B* λέγ. ἀδ. κύρ. 25. B: καθ. ὕδ. 26. B* ἐν. 27. A¹: φυλάξεσθε κ. ποιήσετε (-ξησθε κ. -σητε A²B FX). FX† (in f.) αὐτά. 28. F: κατοικήσητε. 29. X: Καὶ καθαριῶ ὑμ. ἀπὸ π. τ. ἁμαρτιῶν. 30. B† (p. ὅπ.) ἂν ... * ἔτι. A¹ (pro λιμῦ A²B) λαῦ. 31. B: ἐπὶ τοῖς βδελ. αὐτῶν. 32. X† (p. ποιῶ) οἶκος Ἰσραήλ.

23. der bei den H. ... an euch heilig erz. vor euren Augen. dW: verherrliche! vE: als den Heiligen zeige. 26. Wie 11, 19.

das Haus Israel entheiligte unter den Heiden, dahin sie kamen.

22 Darum sollst du zu dem Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Ich thue es nicht um euretwillen, ihr vom Hause Israel, sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiligt habt unter den Hei-
23 den, zu welchen ihr gekommen seid. *Denn ich will meinen großen Namen, der durch euch vor den Heiden entheiligt ist, den ihr unter denselbigen entheiligt habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr sei, spricht der Herr Herr, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige,
24 daß ich heilig sei. *Denn ich will euch aus den Heiden holen und euch aus allen Ländern versammeln, und wieder in euer
25 Land führen. *Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet; von aller eurer Unreinigkeit und von allen euren
26 Götzen will ich euch reinigen. *Und ich will euch ein neues Herz und einen neuen Geist in euch geben, und will das steinerne Herz aus eurem Fleisch wegnehmen, und
27 euch ein fleischernes Herz geben. *Ich will meinen Geist in euch geben, und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten
28 und darnach thun. *Und ihr sollt wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe, und sollt mein Volk sein, und ich
29 will euer Gott sein. *Ich will euch von aller eurer Unreinigkeit los machen, und will das Korn rufen und will es mehren, und will euch keine Theurung kommen
30 lassen. *Ich will die Früchte auf den Bäumen und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr spotten mit der Theurung.

31 Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen gedenken und eures Thuns, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und
32 Abgötterei gereuen. *Solches will ich thun, nicht um euretwillen, spricht der Herr

quod polluerat domus Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.

Idcirco dices domui Israel: Haec 22
v.32. dicit Dominus Deus: Non propter vos
Dt.9,6. ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intrastis.
Rm.2,24 *Et sanctificabo nomen meum ma- 23
gnum quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum: ut
v.36.28, 22.32,15. sciant gentes, quia ego Dominus, ait
39,27. Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis. *Tol- 24
37,21. lam quippe vos de gentibus et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram. *Et 25
Es.44,3. Zach.13, 1.Ebr.10, 22. effundam super vos aquam mundam, et mundabimini; ab omnibus inquinamentis vestris et ab universis idolis vestris mundabo vos. *Et dabo 26
11,19. Jer.24,7. 32,39. Ps.51,12. Dt.30,6. 2Co.3,3. vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri, et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. *Et spi- 27
37,14.24. 39,29. ritum meum ponam in medio vestri, et faciam ut in praeceptis meis ambuletis et judicia mea custodiatis et operemini. *Et habitabitis in terra 28
quam dedi patribus vestris, et eritis
11,20.37. 23.Jer. 31,33; Ps.32,2. mihi in populum et ego ero vobis in Deum. *Et salvabo vos ex univer- 29
sis inquinamentis vestris, et vocabo
[38,21. Es.48,13. Hgg.1,11; Hos.2,21s; frumentum et multiplicabo illud, et non imponam vobis famem. *Et 30
Ez.14,13; 34,27. Zach.8, 12. multiplicabo fructum ligni et genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus.

16,61ss. 6,9. 20,43. Et recordabimini viarum vestra- 31
rum pessimarum studiorumque non bonorum, et displicebunt vobis iniquitates vestrae et scelera vestra.
v.22. *Non propter vos ego faciam, ait 32

22. 32. U.L: eurenwillen. 24. U.L: allen Landen. 29. U.L: dem Korn. 31. A.A: an euer Thun.

27. B: in euer Inwendigstes ... machen, daß ihr ... dW.vE: Inneres (legen).

29. B.vE: erlösen. vE.A: befreien. B.vE.A: (das) Getreide (hervor)rufen. dW: rufe d. G. herbei. B. vE.A: Hungersnoth. dW: Hunger.

30. dW: Erzeugniß des F. vE: Baum- u. Feldfrüchte. B: unter den H. n. m. sollet Schmach empfangen. dW: Hohn erleidet. vE: Spott vernehmen.

31. vor euch selber ekeln, eurer Missethaten u. Gräuel halben (vgl. 6, 9. 20, 43).

XXXVI. ***Promissio restitutionis. Typus resurrectionis mortuorum.***

κύριος ὁ θεός, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν. Αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος.

33 *Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι,* 34 *καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς διοδεύοντος,* 35 *καὶ ἐροῦσιν· Ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν.* 36 *Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας· ὅτι ἐγὼ κύριος κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.*

37 *Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους,* 38 *ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς. Οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.*

XXXVII. *Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κύριου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων.* 2 *Καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προςώπου τοῦ πεδίου, καὶ ἰδοὺ ξηρὰ σφόδρα.*

3 *Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα; Καὶ εἶπα· Κύριε*

נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ
וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
33 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּיוֹם טַהֲרִי
אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־
34 הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃ וְהָאָרֶץ
הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה
לה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ וְאָמְרוּ
הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־
עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת
36 וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃ וְיָדְעוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי ׀
אֲנִי יְהוָֹה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי
הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָֹה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ ׃
37 ׃כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה עוֹד זֹאת
אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם
38 אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃ כְּצֹאן קָדָשִׁים
כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה
הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃ ׃

XXXVII. הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָֹה
וַיּוֹצִיאֵנִי בְרוּחַ יְהוָֹה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ
הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃
2 וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב ׀ סָבִיב וְהִנֵּה
רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה
יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה
הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה

---

32. B* ὁ θεός ... (pro ἔστ.) ἐστιν (EX: ἔστω) ... (in f.) λέγ. κύρ.
33. B: λέγ. ἀδωναῒ κύρ. ... * τῇ et ἐκείνῃ ... † τῶν (a. ἀνομ.) ... * αἱ.
34. B* (alt.) ἡ. A²B: παροδεύοντος.
35. B* ἡ (a. ἠφ.).
36. X: καταλειφθῇ. B* εἰμι et (alt.) ὅτι et (alt.) κύρ. et ὁ θεός. EFX: κ. ἐποίησα.
37. B: ἀδωναῒ κύρ. * ὁ θεός. A¹X: ζήτημα θήσ. (ζητηθήσ. A²B). B: τῦ π. αὐτύς.
38. EFX* (alt.) αἱ. B* εἰμι.

1. FX: ἐν πν. κυρίυ. A¹: ἐμμέσῳ.
2. EX: προήγαγε. B* κ. ἰδύ.
3. B: ὀστέα.

v. 35. הר' בצרי v. 36. עד כאן לספרדים
v. 37. הפטרה לשבת וחול המועד של פסח · והספרדים מתחילין היתה עלי
v. 38. הר' בצרי ib. עד כאן לאשכנזים

32. möget euch nur schämen. B: das sei euch kund gethan! A: das sollt ihr wissen. B.dW.A: Schämet euch ...
33. Trümmern. B.dW.vE.A: St. bewohnt machen.
34. dW: bearbeitet. vE: wieder angebaut. B: anstatt daß es eine Wüstung gewesen in den Augen Aller

Herr, daß ihr es wisset; sondern ihr werdet euch müssen schämen und schamroth werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen.

33 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, wenn ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder

34 gebauet werden. *Das verwüstete Land soll wieder gepflüget werden, dafür daß es verheeret war, daß es sehen sollen alle, die

35 dadurch gehen, *und sagen: Dieß Land war verheeret, und itzt ist es wie ein Lustgarten; und diese Städte waren zerstöret, öde und zerrissen, und stehen nun feste

36 gebauet. *Und die übrigen Heiden um euch her sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der da bauet, was zerrissen ist, und pflanzet, was verheeret war. Ich, der Herr, sage es, und thue es auch.

37 So spricht der Herr Herr: Ich will mich wieder fragen lassen vom Hause Israel, daß ich mich an ihnen erzeige, und ich will sie mehren wie eine Menschen-Heerde.

38 *Wie eine heilige Heerde, wie eine Heerde zu Jerusalem auf ihren Festen, so sollen die verheerten Städte voll Menschen-Heerden werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

XXXVII. Und des Herrn Hand kam über mich und führte mich hinaus im Geist des Herrn, und stellte mich auf ein weites

2 Feld, das voller Beine lag. *Und er führte mich allenthalben dadurch; und siehe, (des Gebeins) lag sehr viel auf dem Felde, und siehe, sie waren sehr verdorret.

3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinest du auch, daß diese Beine wieder lebendig werden? Und ich sprach: Herr

Dominus Deus, notum sit vobis! Confundimini et erubescite super viis vestris, domus Israel!

Haec dicit Dominus Deus: In die 33
v.25. qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes et instauravero ruinosa, *et 34
terra deserta fuerit exculta, quae
5,14. quondam erat desolata in oculis omnis viatoris, *dicent: Terra illa in- 35
Gn.13,10. culta facta est ut hortus voluptatis,
Es.51,3. et civitates desertae et destitutae atque suffossae munitae sederunt. *Et 36
v.23.37,6. scient gentes quaecumque derelictae fuerint in circuitu vestro, quia ego
Jer.31,28. Dominus aedificavi dissipata plantavique inculta, ego Dominus locutus
17,24. 37,14. sim et fecerim.

Haec dicit Dominus Deus: Adhuc 37
[14,3. 1Sm.28,6. in hoc invenient me domus Israel ut faciam eis: multiplicabo eos sicut
v.11.34. 31.Mich. gregem hominum, *ut gregem san- 38
2,12; (2Ch.29, ctum, ut gregem Jerusalem in so-
32ss. lemnitatibus ejus. Sic erunt civitates desertae plenae gregibus homi-
v.36.37,6. num, et scient, quia ego Dominus.

Facta est super me **XXXVII.**
1,3.3,22. manus Domini et eduxit me in spi-
11,24. Mt.4,1. ritu Domini, et dimisit me in medio campi qui erat plenus ossibus. *Et 2
circumduxit me per ea in gyro; erant autem multa valde super faciem
v.11.Thr. 4,8. campi, siccaque vehementer.
Et dixit ad me: Fili hominis, pu- 3
Job.19,25. Es.26,19. Dn.12,2. tasne, vivent ossa ista? Et dixi: Do-

2. U.L: da durch. A.A: der Gebeine lagen sehr viele.

die vorbeigingen. dW: statt ... Wüste war vor ... Vorübergehenden. vE: verwüstet lag ... jedes Vorüb.

35. B: sie werden sagen. dW.vE: man wird (sprechen). B.dW: dies L. das verwüstet war (verwüstete L.) ist geworden wie ein (der) Garten Edens. dW. vE: sind befestigt u. bewohnt.

36. **die H., welche überbleiben werden.** B: ich d. H. das Niedergerissene aufgebaut u. d. Verwüstete gepflanzt habe. dW: Zerstörte ... angepfl. B.dW.A: habe es geredet u. (auch gethan).

37. **Noch Dieses w. ich verheißen dem ... ichs ihnen erzeige: ich** ... dW: Noch damit w. ich das H. Isr. erhören u. es ihnen thun. vE: Auch darin noch.

38. B: Heerde der Heiligen? dW: die Heerden geweiheter Schafe?

1. **mitten in ein Thal.** B: ließ mich nieder m. in das Th., u. dasselbe war v. Gebeine. dW: in die Mitte des Th., selbiges aber ... vE: setzte m. nieder in der M. eines Th., welches voll war von Todtenknochen!

2. **durch selbige herum ... ihrer lag.** B: neben denselben. dW: an ihnen vorüber ringsum ... auf der Fläche d. Thales. vE.A: Oberfläche. B.A: sehr dürre. vE: ganz verdorret.

3. **werden mögen** ...

XXXVII. ***Restitutio gentis typo resurrectionis mortuorum adumbrata.***

κύριε, σὺ ἐπίστῃ αὐτά. 4 Καὶ εἶπεν πρός με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου. 5 Τάδε λέγει κύριος κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς. 6 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας, καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε, διότι ἐγώ εἰμι κύριος. 7 Καὶ ἐπροφήτευσα, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος. Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμὲ προφητεύειν, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγεν τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἀνεφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. 9 Καὶ εἶπεν πρός με· Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἐλθὲ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ, ἐλθὲ τὸ πνεῦμα, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν. 10 Καὶ ἐπροφήτευσα, καθὼς ἐνετείλατό μοι. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα ζωῆς καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ μεγάλη σφόδρα. 11 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραήλ ἐστιν, καὶ αὐτοὶ λέγουσιν· Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. 12 Διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, λαός μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ· 13 καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ

3. EFX: ἐπίστασαι. A^2BEX: ἐπ. ταῦτα. 4. EX† (a. vel p. Πρόφ.) υἱὲ ἀνθρώπε. X† (p. ξηρά) ταῦτα. 5. B* (alt.) κύρ. ...: ἐφ' ὑμᾶς. 6. A^2B: σάρκα ... πν. με εἰς ὑμ. B: γν. ὅτι. 7. B: προεφήτευσα ... * κύρ. et φωνὴ ...: προφητεῦσαι. X: ὀστᾶ ὀστέον πρὸς ὀστέον ἕκαστον. EX (pro ἑκατ.) ὀστέον. 8. EFX: εἶδον. X: ἐπεγένετο αὐτοῖς νεῦρα. B: ἐφύοντο ... δέρματα ... ἦν ἐπ' αὐτοῖς. 9. B pon. προφήτ. υἱὲ ἀνθρ. post (pr.) πνεῦμα ... * (alt.) κύρ. et Ἐλθὲ et τῦ ἀρ. et (sq.) τὸ πνεῦμα. A^2B (pro ἀνέμ.) πνευμάτων. 10. B: προεφήτευσα καθότι. A^{1*} τὸ (A^2B†). B* ζωῆς ... (pro μεγ.) πολλὴ. EX† (a. συναγ.) καὶ. A^2FX bis σφόδρα. 11. EX* (alt.) καὶ. A^2† (in f.) ἑαυτοῖς. 12. B* πρὸς αὐτὲς et ἀδων. ...: τὰ μνήμ. ὑμ. A^1B* λαός μ᾽ (A^2X†).

4 אַתָּה יָדָעְתָּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא
עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה׃
ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וְחִיִּיתֶם׃
6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהַעֲלֵיתִי עֲלֵיכֶם
בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם
רוּחַ וְחִיִּיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
7 וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל
כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת
8 עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃ וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם
גִּידִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם
9 עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי
י בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃ וְהִנַּבֵּאתִי
כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ
וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד
מְאֹד׃
11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה
אֹמְרִים יָבְשָׁה עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה
12 תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי
אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי
13 אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם

בנ״א חל׳ בפתח v. 5.
בנ״א גדים v. 8.

3. weißt Du!
5. B: einen Geiſt. dW: bringe in euch Geiſt. vE: Lebensgeiſt!
6. B: Senn-Adern. dW: Sehnen. A.vE: Nerven!

4 Herr, das weißt du wohl. * Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Beinen, und sprich zu ihnen: Ihr verdorreten Beine,
5 höret des Herrn Wort! * So spricht der Herr Herr von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt
6 lebendig werden. * Ich will euch Adern geben, und Fleisch lassen über euch wachsen und mit Haut überziehen, und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin.
7 Und ich weissagte, wie mir befohlen war. Und siehe, da rauschte es, als ich weissagte. Und siehe, es regte sich, und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu
8 seinem Gebeine. * Und ich sahe, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und er überzog sie mit Haut; es war aber noch
9 kein Odem in ihnen. * Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde! Weissage, du Menschenkind, und sprich zum Winde: So spricht der Herr Herr: Wind, komm herzu aus den vier Winden, und blase diese Getödteten an, daß sie wieder lebendig werden!
10 * Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig, und richteten sich auf ihre Füße; und ihrer war ein sehr großes Heer.
11 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, diese Beine sind das ganze Haus Israel. Siehe, itzt sprechen sie: Unsere Beine sind verdorret, und unsere Hoffnung ist
12 verloren, und ist aus mit uns. * Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will eure Gräber aufthun und will euch, mein Volk, aus denselben heraus holen, und
13 euch in das Land Israel bringen; * und sollt erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber geöffnet, und euch,

mine Deus, tu nosti. * Et dixit ad 4
me: Vaticinare de ossibus istis, et
dices eis: Ossa arida, audite verbum
Domini! * Haec dicit Dominus Deus 5
v.14.Gn. ossibus his: Ecce, ego intromittam
2,7.Ps. 104,29s. in vos spiritum, et vivetis. * Et dabo 6
Es.57,16; Job 10,11 super vos nervos, et succrescere fa-
Es 26,19. ciam super vos carnes, et superex-
tendam in vobis cutem, et dabo vo-
v.13. bis spiritum, et vivetis; et scietis,
36,38. quia ego Dominus.
v.10. Et prophetavi sicut praeceperat 7
mihi. Factus est autem sonitus pro-
phetante me, et ecce commotio! Et
accesserunt ossa ad ossa, unumquod-
que ad juncturam suam. * Et vidi, 8
et ecce, super ea nervi et carnes
ascenderunt, et extenta est in eis
cutis desuper; et spiritum non ha-
bebant. * Et dixit ad me: Vati- 9
cinare ad spiritum! Vaticinare, fili
hominis, et dices ad spiritum: Haec
Dn.7,2. dicit Dominus Deus: A quatuor ventis
veni, spiritus, et insuffla super in-
terfectos istos, et reviviscant! * Et 10
v.7. prophetavi, sicut praeceperat mihi.
Et ingressus est in ea spiritus, et
vixerunt, steteruntque super pedes
suos exercitus grandis nimis valde.
Et dixit ad me: Fili hominis, ossa 11
haec universa domus Israel est. Ipsi
v.2. Thr.4,8. dicunt: Aruerunt ossa nostra, et per-
Zach.8,6. iit spes nostra, et abscissi sumus.
* Propterea vaticinare et dices ad 12
eos: Haec dicit Dominus Deus: Ecce,
ego aperiam tumulos vestros et edu-
cam vos de sepulchris vestris, po-
pulus meus, et inducam vos in ter-
v.6.28. ram Israel; * et scietis, quia ego Do- 13
minus, cum aperuero sepulchra vestra

10. U.L: und ihr war.

7. B: es entstand ein Getös ... da war eine Bewegung. dW: erscholl eine Stimme ... entstand e. Geräusch. vE: ein Gerassel, u. siehe! eine Bewegung! B: naheten sich. dW.vE: näherten s. (einander), Gebein zu (seinem) Geb.

8. dW: Sehnen waren darauf, u. Fl. wuchs, u. es zog sich H. darüber obenher. vE: oben dar. überzog sie eine H.

9. dW.A: zum Geiste. vE: dem Lebensgeist! dW. vE.A: wehe diese (Erschlagenen) an.

10. sehr, sehr groß H. B.dW: traten. vE.A: stellten sich. dW: großer Hause!

11. dW: Gebeine bedeuten ...!! dW.vE: verschwunden ist u. H., wir sind verloren. A: sind abgeschnittene [Zweige].

12. vE: öffne ... lasse ... aus euren Gr. heraussteigen.

XXXVII. ***Restituenda unitas typo duorum lignorum uniendorum adumbrata.***

ἀναγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν ταφῶν ὑμῶν, τὸν λαόν μου. 14 Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. Λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος κύριος.

15 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 16 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ᾽ αὐτὴν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους πρὸς αὐτόν. Καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραίμ, καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ συνάψεις αὐτὰς προσαλλήλας σεαυτῷ, εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου. 18 Καὶ ἔσται, ὅταν λέγωσιν πρός σε οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου, λέγοντες· Οὐκ ἀπαγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι; 19 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσὴφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραΐμ, καὶ τὰς φυλας τοῦ Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰούδα.

20 Καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ᾽ αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ᾽ αὐταῖς, ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν, 21 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰςήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ. 22 Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ ἄρχων εἷς ἔσται πάντων αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι εἰς δύο ἔθνη, οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας, 23 ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν οἷς ἡμάρτοσαν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς προσοχθίσμασιν αὐτῶν, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις

13. B* ὑμᾶς et (sq.) ὑμῶν. EX: λαός μου. 14. EX: Ἐλάλησα. B* (alt.) κύρ. 16. FX† (p. pr. ῥάβδ.) μίαν. A¹ (pro pr. Ἰσρ. A²B) αὐτῆς. B: προσκ. ἐπ᾽ αὐτόν. EX: ἐπ᾽ αὐτὴν τὸν Ἰωσήφ. B (pro alt. προσκειμ.) προστεθέντας. 17. B: σαυτῷ ... δῆσ. ἑαυτάς. A²X† (p. ἔσ.) εἰς ἑνικὰ (Al.: ὁμᾶ). 18. B: (* λέγοντες) Οὐκ ἀναγγέλλεις. 19. B* ἀδων. A¹* (alt.) τὴν (A²B†). B* (bis) τῶ et ἐν. A²F† (p. ῥάβδ. μ.) καὶ ἔσονται (A²:) ἓν (F: μία). 21. EX: ἐρεῖς πρὸς αὐτὲς ... εἰςῆλθον. B bis κύριος (* ἀδων. et ὁ θεός). X* ἀπὸ πάντ.-εἰςάξω αὐτὲς. 22. A² cum paucis † (p. ἔθν.) ἓν. B* τῶ et πάντων. A²FX† (p. αὐτῶν, pro quo F τάτων) εἰς βασιλέα. B: ἐκ ἔσ. ἔτι. EX: διαιρ. ἔτι. 23. B* ἐν οἷς ἡμ.-ἀσεβ. αὐτῶν (AEFX† parum diversi; FX* ἐν οἷς ἡμ. ἐν αὐτοῖς).

וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃
14 וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחִיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי
אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ ס
טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד
וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו
לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
17 חֲבֵרָו׃ וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ
לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃
18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר
19 הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָךְ׃ דַּבֵּר
אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי
לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם
וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי אוֹתָם
עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ
אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃
כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם
21 בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃ וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב
22 וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃ וְעָשִׂיתִי
אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא
יִהְיוּ־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ
23 עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃ וְלֹא יִטַּמְּאוּ
עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל

הפטרת ויגש v. 15. עד כאן v. 14.
חבריו ק׳ v. 16. bis et 19.
יחיו ק׳ v. 22.

13. herauf gebr.
14. ich d. H. es geredet u. auch gethan habe.
16. Isr., seiner Zugeth. dW.vE: Für Juda. B.

mein Volk, aus denselben gebracht habe.
14 *Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. Ich rede es und thue es auch, spricht der Herr.

15 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
16 und sprach: *Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder Israel, sammt ihren Zugethanen. Und nimm noch ein Holz, und schreibe darauf: Des Joseph, nehmlich das Holz Ephraims und des ganzen Hauses
17 Israel sammt ihren Zugethanen. *Und thue eins zum andern zusammen, daß Ein Holz
18 werde in deiner Hand. *So nun dein Volk zu dir wird sagen und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit
19 meinest? *so sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will das Holz Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen, sammt ihren Zugethanen, den Stämmen Israel, und will sie zu dem Holz Juda thun, und Ein Holz daraus machen, und sollen Eins in meiner Hand sein.
20 Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten,
21 daß sie zusehen, *und sollst zu ihnen sagen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind, und will sie allenthalben sammeln, und will sie wieder
22 in ihr Land bringen. *Und will ein einiges Volk aus ihnen machen im Lande auf dem Gebirge Israel; und sie sollen allesammt einen einigen König haben, und sollen nicht mehr zwei Völker, noch in
23 zwei Königreiche zertheilet sein; *sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Gräueln und allerlei Sün-

1Sm.2,6. et eduxero vos de tumulis vestris,
populo meus, *et dedero spiri- 14
36,27. (Zach.12, 10.) tum meum in vobis et vixeritis.
Et requiescere vos faciam super humum vestram, et scietis, quia ego
36,36. 22,14. Dominus locutus sum et feci, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad 15
me dicens: *Et tu, fili hominis, 16
Nm.17, 2ss. sume tibi lignum unum et scribe super illud: Judae et filiorum Israel,
2Ch.15,9. 30.1. sociorum ejus. Et tolle lignum al-
31,1. terum et scribe super illud: Joseph ligno Ephraim et cunctae domui Israel sociorumque ejus. *Et adjunge illa, 17
unum ad alterum, tibi in lignum unum, et erunt in unionem in manu tua
*Cum autem dixerint ad te filii po- 18
puli tui loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis? *lo- 19
queris ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego assumam lignum Joseph quod est in manu Ephraim, et tribus Israel quae sunt ei adjunctae, et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum, et erunt unum in manu ejus.

Erunt autem ligna, super quae 20
scripseris, in manu tua in oculis eorum, *et dices ad eos: Haec dicit 21
36,24. Dominus Deus: Ecce, ego assumam filios Israel de medio nationum ad quas abierunt, et congregabo eos
Es.11,12. undique, et adducam eos ad humum
Es.11,13. suam. *Et faciam eos in gentem 22
Hos.1,11. (1Rg.12, 19.) unam in terra in montibus Israel;
Joh. 10,16. et rex unus erit omnibus imperans et non erunt ultra duae gentes, nec dividentur amplius in duo regna;
*neque polluentur ultra in idolis suis 23
et abominationibus suis et cunctis ini-

---

22. A.A: einziges Volk.

dW.vE: Genossen.

17. daraus Ein H. B: mache daß sie bei dir eins z. and. kommen. dW: bringe sie zusammen, eins z. a. B.dW: zu Einem H., daß s. eins werden (seien) ...

18. B.dW.vE.A: die (Kinder) Söhne deines V. dW: anzeigen, w. dir das bedeutet. vE: erklären, w. das bedeuten soll.

16. S: filiis Isr. sociis ejus ... sociis ejus.

18. S: Non indicas.

19. will sie nebst ihm.

20. B: Es sollen aber ... sein vor ihren Augen.

21. dW: unter welchen sie wandeln? vE: zu denen s. gegangen.

22. B: König haben zum K. dW: Ein K. soll ihrer aller K. sein. vE: über sie Alle.

23. allerl. Uebertretung ...

αὐτῶν. Καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθαριῶ αὐτούς· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 24 Καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων· ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 25 Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ᾽ αὐτῆς αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἕως αἰῶνος· καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, καὶ διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ᾽ αὐτῶν. Καὶ θήσω τὰ ἁγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 27 Καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός. 28 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς, ἐν τῷ εἶναι τὰ ἁγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.

XXXVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γὼγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ, ἄρχοντα Ῥώς, Μοσὸχ καὶ Θοβέλ, καὶ προφήτευσον ἐπ᾽ αὐτὸν 3 καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ καὶ ἄρχοντα Ῥώς, Μοσὸχ καὶ Θοβέλ. 4 Καὶ περιστρέψω σε καὶ δώσω χαλινὸν εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἱππεῖς, ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας, συναγωγῇ πολλῇ, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι. 5 Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες καὶ Αυδοί, πάντες ἐν περικεφαλαίαις καὶ πέλταις, 6 Γομὲρ καὶ

23. EFX* κύριος. 24. B: (* καὶ) ἔστ. ποιμὴν εἷς πάντ. X(pro ὅτι) καὶ. A¹: πορεύσωνται ... φυλάξωνται (-ονται A²B). X: φυλάξωσι ... ποιήσωσι. 25. EX* ἐγὼ ... † τῷ (a. Ἰακ.) ... * (sq.) καὶ. B* καὶ οἱ υἱοὶ-ἕως αἰῶν. et ἰδὰ et αὐτῶν ἔστ. 26. B* καὶ (p. εἰρ.). FX: διαθ. αἰώνιος. FX† (p. αὐτῶν) καὶ τάξω αὐτὰς καὶ πληθυνῶ αὐτάς. 27. BX: αὐτοῖς (X: αὐτῶν) θεός, κ. αὐτοί μοι ἔσ. (X: ἔσ. μοι) λαός. 28. A¹* τὰ ἔθνη (A²B†). B* λέγ. κύρ.

2. EX† (p. pr. καὶ) ἐπὶ. B: Μεσὸχ (eti. v. 3). 3. B (pro ἀδων.) κύριος ... * Γὼγ καὶ. A¹: Μοσὸκ (cf. v. 2). 4. A¹B* καὶ περιστρ.-σιαγ. σε (A²X† parum diversi; F: κ. περιάξω σε κ. θήσομαι ...). EFX: συναγωγὴ πολλὴ. A²X: πέλτας κ. περικεφαλαίας κ. μαχαίρας πάντες αὐτοὶ ἔχοντες. 5. B* κ. Αυδοί et ἐν. X: πάντες ἕτοι ἀσπίδας κ. περικεφαλαίας κ. πέλτας ἔχοντες.

פְּשֻׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אוֹתָם מִכֹּל
מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי
אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם
24 לֵאלֹהִים: וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם
וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי
יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם:
כה וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי
לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם
וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי
בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא
26 לָהֶם לְעוֹלָם: וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית
שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים
וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי
27 בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־
28 לִי לְעָם: וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי
בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

XXXVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג
אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתוּבָל
3 וְהִנָּבֵא עָלָיו: וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ
4 מֶשֶׁךְ וְתוּבָל: וְשֹׁובַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי
חַחִים בְּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־
כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי
מִכְלוֹל כֻּלָּם קְהָל רַב צִנָּה וּמָגֵן
ה תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם: פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט
6 אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע: גֹּמֶר וְכָל־

עד כאן v. 28.

23. ihren Wohnungen. B.vE: sie erlösen. A: erretten. dW: befreie sie.
24. dW: König über sie u. einziger H. für sie alle.
26. B: will m. Heiligth. mitten unter sie stellen.

den. Ich will ihnen heraushelfen aus allen Orten, da sie gesündigt haben, und will sie reinigen; und sollen mein Volk sein, und
24 ich will ihr Gott sein. *Und mein Knecht David soll ihr König und ihrer aller einiger Hirte sein, und sollen wandeln in meinen Rechten, und meine Gebote halten und dar-
25 nach thun. *Und sie sollen wieder im Lande wohnen, das ich meinem Knechte Jakob gegeben habe, darinnen eure Väter gewohnt haben. Sie und ihre Kinder und Kindeskinder sollen darinnen wohnen ewiglich; und mein Knecht David soll ewiglich
26 ihr Fürst sein. *Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen: das soll ein ewiger Bund sein mit ihnen. Und will sie erhalten und mehren, und mein Heilig-
27 thum soll unter ihnen sein ewiglich. *Und ich will unter ihnen wohnen und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.
28 *Daß auch die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Israel heilig machet, wenn mein Heiligthum ewiglich unter ihnen sein wird.

XXXVIII. Und des Herrn Wort ge-
2 schah zu mir und sprach: *Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog ist, und der oberste Fürst ist in Mesech und Thubal, und weissage von ihm
3 *und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist aus den Herren in Mesech
4 und Thubal. *Siehe, ich will dich herum lenken, und will dir einen Zaum in das Maul legen, und will dich heraus führen mit allem deinen Heer, Roß und Mann, die alle wohl gekleidet sind, und ist ihrer ein großer Haufe, die alle Tartschen und
5 Schilde und Schwert führen. *Du führest mit dir Perser, Mohren und Libyer, die alle
6 Schilde und Helme führen; *dazu Gomer

quitatibus suis. Et salvos eos faciam de universis sedibus in quibus peccaverunt, et emundabo eos; et erunt
v.27. 36,28. mihi populus, et ego ero eis Deus.
34,23.Ps. 78,70ss. *Et servus meus David rex super eos 24
Jer.30,9. Hos.3,5. et pastor unus erit omnium eorum; in
36,27. judiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient et facient ea. *Et ha- 25
bitabunt super terram quam dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri; et habitabunt super eam ipsi et filii eorum et filii filiorum eorum usque in sempiternum; et Da-
Joh.12, 31; Ez.34,25. vid servus meus princeps eorum in perpetuum. *Et percutiam illis foedus 26
Es.54,10. 55,3. pacis: pactum sempiternum erit eis.
Jer.31,33. Et fundabo eos et multiplicabo, et da-
48,35. bo sanctificationem meam in medio
Lv.26,11. Zach.8,8. 2Co.6,16. eorum in perpetuum. *Et erit taber- 27
naculum meum in eis, et ero eis Deus
Ap.21,3. et ipsi erunt mihi populus. *Et scient 28
36,23. 38,23. gentes, quia ego Dominus sanctifica-
1Co.1,30. Tit.2,14. tor Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.

Et factus est sermo **XXXVIII.**
Domini ad me dicens: *Fili hominis, 2
39,1.6. pone faciem tuam contra Gog, terram
Gn.10,2. Ap.20,8. Magog, principem capitis Mosoch et
Ez.27,13. Thubal, et vaticinare de eo *et di- 3
ces ad eum: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Gog, principem capitis Mosoch et Thubal!
39,2. *Et circumagam te et ponam frae- 4
29,4. 2Rg.19, 28. num in maxillis tuis, et educam te et omnem exercitum tuum, equos
23,12. et equites, vestitos loricis universos, multitudinem magnam, hastam
23,24. et clypeum arripientium et gladium.
27,10. 30,5. *Persae, Aethiopes et Libyes cum eis, 5
Gn.10,2. omnes scutati et galeati. *Gomer et 6

23. U.L: allen Oertern. 24. U.L: ihr aller. A.A: einziger. 4. A.A: Schilder. U.L: Tartsche und Schild und Schwerter. 5. U.L: Schild u. Helm. A.A: Schild u. Helmen (Helme).

23. S: sedibus suis.
2. S: et terram.
3. Al.* ad eum.

dW: lasse m. H. in ihrer Mitte bleiben.
27. bei ihnen. B.dW.vE.A: meine Wohnung soll bei (unter) ihnen sein.
2. wende dein Angesicht g. G., im L. M., den Fürsten in Ros, M. u. Th. dW.vE: F. von Rosch.
3. du Fürst in R. ...
4. vE: umdrehen! A: herumtreiben? dW: wende dich (vgl. 29, 4). vE: ein Gebiß ins M. B.dW.vE. A: Rosse u. Reiter. B.vE: vollkommen gekl. (gerüstet). dW: herrlich. vE: mit großen u. kleinen Schilden, Alle die Schwerter haltend.
5. Perser ... sind mit ihnen.

πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θοργαμὰ ἀπ᾽ ἐσχάτου βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

7 Ἑτοιμάσθητι καὶ ἑτοίμασον σεαυτόν, σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου, οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν. 8 Ἀφ᾽ ἡμερῶν πλειόνων ἐτῶν ἑτοιμασθήσεται, καὶ ἐπ᾽ ἐσχάτων ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι᾽ ὅλου, καὶ αὐτὸς ἐξελήλυθεν ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ᾽ εἰρήνης ἅπαντες. 9 Καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετός, καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν, καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

10 Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηρούς, 11 καὶ ἐρεῖς· Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερικαλύπτου, ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ κατοικοῦντας ἐπ᾽ εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας πόλεις ἐν αἷς οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοὶ καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐταῖς, 12 προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα, τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν ἠρημωμένην ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπὶ ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, πεποιηκότας κτήσεις, κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς. 13 Σαβὰ καὶ Δαιδὰν καὶ οἱ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι· Τοῦ προνομεῦσαι εἰς προνομὴν σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα, συνήγαγες συναγωγήν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτήσεις τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα. 14 Διὰ τοῦτο προφήτευσον,

6. A: Θεργ. (Θοργ. B). FX: ἐσχ. τῆ β. X (pro πάντες οἱ κτλ.) πάντα τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆ ... μετ᾽ αὐτῆ. 7. B* (pr.) καὶ. X: οἱ ἐπισυνηγμένοι (B: ἡ συνηγμένη) ... πρός σε. 8. B* ἐτῶν. X: ἑτοιμασθήσῃ ... τῶν ἐτῶν ἥξεις κ. ἥξεις ... (pro συνηγμ.) ἠθροισμένην. A²BX: ἐπ᾽ ἐσχάτῃ ἐτῶν. A¹: εἰς (pro ἐπὶ A²B). B* (alt.) τὴν et τῆ. A²B: κ. ἔτος (X: κ. αὐτοὶ ἐξελελύθασιν). B: ἐξ ἐθνῶν ἐξελέλυθε. 9. X† (a. νεφ.) καταιγὶς καὶ. EX: καὶ καλύψεις γῆν. A¹EX: πέσῃ (ἔσῃ A²B). 10. B* ὁ θεός. EX: ῥῆμα. EFX: λογιεῖ (X: συλλογιῇ). 11. B: ἀπερῥιμμ. X† (p. ἡσυχ.) λαὸς. B: ἐν τῇ ἡσυχ. καὶ οἰκοῦντ. ... π. κατοικ. γῆν ἐν ᾗ οὐχ ... εἰσὶν αὐτοῖς (EX: ἐν αὐτοῖς). X: οὐδὲ θύραι οὐδὲ μοχλοί. 12. X: τῆ σκυλ. σκῦλα κ. προν. προνομὴν αὐτῶν. B: σκῦλα σκυλεῦσ. αὐτῶν, τῆ ἐπ. χεῖράς μου ... ἐπ᾽ ἔθν. F*κ. ἐπὶ ἔθν. συνηγμ. EX† καὶ (a. κατοικ.). 13. B: Σαββὰ ...* οἱ. A¹: Χαλκηδόνος ... χῶραι (Καρχηδόνιοι ... κῶμαι A²B). A: αὐτῆς (αὐτῶν B). B: Εἰς (X: Ἆρα εἰς) προν. τῆ προνομεῦσαι σὺ.

אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃

7 הִכּוֹן וְהָכֵן לְךָ אַתָּה וְכָל־קְהָלֶיךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר׃

8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא ׀ אֶל־אֶרֶץ ׀ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃ 9 וְעָלִיתָ כַּשּׁוֹאָה תָּבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃

י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יְשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה 12 וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ לִשְׁלָל שָׁלָל וְלָבַז בַּז לְהָשִׁיב יָדֶךָ עַל־חָרְבוֹת נוֹשָׁבוֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃ 13 שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִירֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלָל שָׁלָל אַתָּה בָּא הֲלָבַז בַּז הִקְהַלְתָּ קָהָלֶךָ לָשֵׂאת ׀ כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ 14 לָכֵן הִנָּבֵא

v. 12. פתח באתנח

6. hinten g. M. B: mit all. f. Heeresflügeln. dW: u. a. f. Schaaren ... vom äußersten Norden. vE: aus dem tiefsten N. A: im fernen.

7. versammelt sind. B: Schicke dich u. halte dich bereit. dW: Führer. vE: Heerführer. A: Befehlshaber.

8. das da ausgef. ist aus den V. vE: gemustert? dW: Befehl erhalten. A: wird nach dir gesehen werden. B: Am Letzten der Jahre. A: Ende. vE: in den

und alles sein Heer, sammt dem Hause Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit allem seinen Heer; ja du führest ein großes Volk mit dir.

7 Wohlan, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind, und sei du
8 ihr Hauptmann. * Nach langer Zeit sollst du heimgesucht werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zusammen gekommen ist, nehmlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüste gewesen sind, und nun ausgeführt aus vielen Völkern, und alle sicher wohnen.
9 * Du wirst herauf ziehen und daher kommen mit großem Ungestüm, und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und alles dein Heer, und das große Volk mit dir.
10 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit wirst du dir solches vornehmen, und wirst
11 es böse im Sinn haben, * und gedenken: Ich will das Land ohne Mauern überfallen, und über die kommen, so still und sicher wohnen, als die alle ohne Mauern da sitzen, und haben weder Riegel noch Thore,
12 * auf daß du rauben und plündern mögest, und deine Hand lassen gehen über die Verstörten, so wieder bewohnt sind, und über das Volk, so aus den Heiden zusammengerafft ist, und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat und mitten im Lande wohnt.
13 * Das Reich Arabien, Dedan, und die Kaufleute auf dem Meer, und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden zu dir sagen: Ich meine ja, du seiest recht gekommen zu rauben, und hast deine Haufen versammelt zu plündern, auf daß du wegnehmest Silber und Gold, und sammelst Vieh und
14 Güter, und großen Raub treibest. * Darum

Gn.10,3. Ez.27,14. universa agmina ejus, domus Thogorma, latera aquilonis, et totum robur ejus, populique multi tecum.

Es.8,9. Praepara et instrue te, omnem 7
multitudinem tuam, quae coacervata
est ad te, et esto eis in praeceptum.

Es.24,22. * Post dies multos visitaberis. In no- 8
vissimo annorum venies ad terram,
quae reversa est a gladio et congregata est de populis multis ad montes
Israel qui fuerunt deserti jugiter:
haec de populis educta est, et habitabunt in ea confidenter universi.

v.16. Ap. 20,8s. * Ascendens autem quasi tempestas 9
venies et quasi nubes, ut operias terram, tu et omnia agmina tua, et populi multi tecum.

Haec dicit Dominus Deus: In die 10
illa ascendent sermones super cor
tuum et cogitabis cogitationem pessimam, * et dices: Ascendam ad ter- 11
Zach.2,4. ram absque muro, veniam ad quiescentes habitantesque secure (hi
omnes habitant sine muro, vectes et
portae non sunt eis), * ut diripias 12
spolia et invadas praedam, ut inferas
manum tuam super eos qui deserti
fuerant et postea restituti, et super
populum qui est congregatus ex gentibus, qui possidere coepit et esse
Jud.9,37. habitator umbilici terrae. * Saba et 13
27,22. 20.12. Dedan, et negotiatores Tharsis et
omnes leones ejus dicent tibi: Numquid ad sumenda spolia tu venis?
Ecce, ad diripiendam praedam congregasti multitudinem tuam, ut tollas
argentum et aurum, et auferas supellectilem atque substantiam, et diripias manubias infinitas. * Propter- 14

6. U.L: alle seinem. 8. U.L: gewest.

letzten Jahren (dW: in der Folge der Jahre?). dW: gerettet v. Schw. A: wieder frei. vE: dem Schw. entronnen.

9. wie ein Sturm ... die vielen Völker. dW: Sturmwetter. A: Ungewitter. dW.vE: zahlreiche V.

10. Dinge vornehmen ... böse Gedanken. dW: werden Gedanken in deinem Herzen aufsteigen ... b. Anschläge sinnen. vE: einen b. Plan ersinnen. A: Anschl. in d. H. aufkommen ... mit sehr b. Ged. umgehen.

11. sprechen: Ich w. d. Dörferland ... dW: hinaufziehen in d. offene Land, w. überf. die Ruhigen, die in Sicherheit wohnen allzumal. vE: platte Land!

12. verstörten Oerter ... zus. gebracht ist, u. Habe u. G. erworben, u. im Mittel d. Landes w. B: Vieh u. H. angeschafft. vE: sich wieder V. u. Eigenthum erwirbt. dW.vE: auf der Höhe des Landes? A: den Nabel der Erde wieder bewohnt.

13. Saba, u. D. ... von Tarsis ... ihre Gew. werden ...: Bist du gek. Beute zu machen ... wegtragest ... nehmest ... bringest gr. R. davon? B.vE.A: ihre (jungen) Löwen.

νιὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ Γώγ· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ Θεός· Οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ᾽ εἰρήνης, ἐξεγερθήσῃ 15 *καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ᾽ ἐσχάτου βορρᾶ, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ, ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή;* 16 *καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν; Ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμέ, ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.*

17 *Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος ὁ θεὸς τῷ Γώγ· Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα ἀφ᾽ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν τοῦ Ἰσραήλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν, τοῦ ἀναγαγεῖν σε ἐπ᾽ αὐτούς.* 18 *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἔλθῃ Γὼγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, λέγει κύριος κύριος ὁ Θεός, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου* 19 *καὶ ὁ ζῆλός μου. Ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα· Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ,* 20 *καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ῥαγήσονται τὰ ὄρη, καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.* 21 *Καὶ καλέσω ἐπ᾽ αὐτὸ πᾶν φόβον μαχαίρας, λέγει κύριος κύριος· μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.* 22 *Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ,*

בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הֲלוֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת
טו עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃ וּבָאתָ
מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים
רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל
16 גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
תִּהְיֶה וַהֲבִיאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן
דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ
לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃
17 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַאַתָּה־הוּא
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד
עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים
הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃
18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג
עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
19 תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃ וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־
עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
כ וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ
הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃
21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃
22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם
שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית
אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים

הפטרת שבת וחול המועד של סוכות v. 18.

14. B: (* κύρ. ὁ Θεός) Οὐκ ἐν ... ἐγερθήσῃ. X† (a. ἐξεγ.) γνώσῃ καὶ.
15. X† (p. βορρ.) σὺ.
16. EFX: ἐσχάτ. EX: ἐπὶ σὲ τὴν γ. μ. X† (in f.) ὦ Γώγ.
17. B bis κύρ. (* ἀδων. et ὁ Θεός) ... (pro ἀφ᾽) πρὸ. EF (pro τῷ) Ω. F† (p. Ἰσρ.) οἱ προφητεύσαντες (X: τῶν προφητευσάντων).
18. B* τᾷ et ὁ Θεός. A²X† (in f.) ἐν ὀργῇ μ. (Al.: καὶ ἡ ὀργή μ.).
19. A²B: ζῆλ. μ. ἐν π. τῆς ὀργῆς μ· ἐλάλησα· Εἰ μ. FX: Ἡ μὴν. B* (alt.) τῆς et τᾷ.
20. B* (pr.) τᾷ. FX (pro τῇ κυρ.) μ. F* ἕρποντα. B: ῥαγήσεται.
21. X: συγκαλέσω. EFX: ἐπ᾽ αὐτὸν. B† (a. πᾶν) καὶ. EX: πάντα φ. B* μαχ. et (alt.) κύρ.
22. X† (a. θαν.) ἐν.

14. daß du zu ſelbiger Zeit. (vE: Fürwahr, in jener Zeit ... wirſt du es erfahren!)
15. dW: deinem Wohnſitze (vgl. V. 6).
16. geſchehen, nehmlich daß ich dich w. über ... wenn ich ... (vgl. 36, 23).
17. Ja du biſts ... weiſſ. lange zuvor. dW: in den

so weissage, du Menschenkind, und sprich zu Gog: So spricht der Herr Herr: Ists nicht also, daß du wirst merken, wenn mein
15 Volk Israel sicher wohnen wird? *So wirst du kommen aus deinem Ort, nehmlich von den Enden gegen Mitternacht, du und großes Volk mit dir, alle zu Roß, ein gro-
16 ßer Haufe und ein mächtiges Heer, *und wirst herauf ziehen über mein Volk Israel, wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiliget werde vor ihren Augen.

17 So spricht der Herr Herr: Du bist es, von dem ich vor Zeiten gesagt habe durch meine Diener, die Propheten in Israel, die zu derselbigen Zeit weissagten, daß ich dich
18 über sie kommen lassen wollte. *Und es wird geschehen zu der Zeit, wenn Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der Herr Herr, wird herauf ziehen mein
19 Zorn in meinem Grimm — *und ich rede solches in meinem Eifer und im Feuer meines Zorns; denn zu derselbigen Zeit wird großes Zittern sein im Lande Israel,
20 *daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vögel unter dem Himmel, das Vieh auf dem Felde, und alles was sich reget und webet auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind, und sollen die Berge umgekehrt werden, und die Wände und alle Mauern zu
21 Boden fallen. *Ich will aber über ihn rufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der Herr Herr, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein.
22 *Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut, und will regnen lassen Platzregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel über ihn und sein Heer, und über das

ea vaticinare, fili hominis, et dices ad Gog: Haec dicit Dominus Deus: Numquid non in die illo, cum habitaverit populus meus Israel confidenter, scies? *Et venies de loco tuo a 15
lateribus aquilonis, tu et populi multi tecum, ascensores equorum universi, coetus magnus et exercitus vehemens, *et ascendes super populum 16
v.9. meum Israel quasi nubes, ut operias terram. In novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam, ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog!

Haec dicit Dominus Deus: Tu 17
39,8.Es. 25,4ss. Jer.30, 23ss.Joel. 3,6.16. ergo ille es, de quo locutus sum in diebus antiquis in manu servorum meorum prophetarum Israel, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum, ut adducerem te super eos. *Et erit in die illa, in die adventus 18
Gog super terram Israel, ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo — *et in zelo meo, in 19
igne irae meae locutus sum; quia
Mt.24, 29s.Lc. 21,26. in die illa erit commotio magna super terram Israel, *et commove- 20
buntur a facie mea pisces maris et volucres coeli et bestiae agri, et omne reptile quod movetur super humum, cunctique homines qui sunt super
Ap.6,14. faciem terrae, et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis mu-
36,29. rus corruet in terram. *Et convo- 21
cabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus;
Jud.7,22. Es.19,2. gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigetur. *Et judicabo eum peste 22
Ps.11,6. et sanguine et imbre vehementi et
Ap.20,9. lapidibus immensis, ignem et sulphur pluam super eum et super exercitum ejus, et super populos mul-

17. U.L: zur selbigen.
20. U.L: reget und weget.
21. U.L: dem Schwert.

Tagen der Vorzeit ... in selbigen Tagen u. Jahren? B.vE: in denselben (jenen) T. weiss. von (den) J.

18. m. Gr. in m. Z. B: aufsteigen. dW: daß m. Z. zum Gr. auflodert? vE: wird der Z. in meiner Nase aufsteigen.

19. F. meiner Ungnade. Wahrlich, zu ... dW.vE. A: ein gr. Beben. dW: Erschütterung.

20. die Thiere auf d. F. ... umgerissen ... Felsenwände. B: alles Kriechende, w. s. reget. dW.vE.A: Gewürm das ... (kriechet)? dW: es werden zerstört die B., u. stürzen d. Felsenhöhen. B: hohen Gipfel.

21. dW.vE: das Schw. des Einen ...

22. mit Hagelsteinen. B: mit ihm rechten durch P. vE: strafen w. ich ihn.

καὶ ἐπὶ ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

XXXIX. Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γὼγ καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ ἄρχοντα Ῥώς, Μοσὸχ καὶ Θοβέλ. 2 Καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβάσω σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ, καὶ συνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἐκ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς, καὶ καταβαλῶ σε 4 ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων. Παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι. 5 Ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ. Ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος κύριος.

6 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μαγώγ, καὶ κατοικισθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. 7 Καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι, καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος κύριος, ὁ ἅγιος ἐν Ἰσραήλ. 8 Ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐλάλησα. 9 Καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις, καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη· 10 καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν,

23 רַבִּים אֲשֶׁר אֹתוֹ׃ וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

XXXIX. וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־ גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ 2 וְתֻבָל׃ וְשִׁבַּבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכָתֵי צָפוֹן וַהֲבֵאוֹתִיךָ 3 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאלֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ 4 אַפִּיל׃ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעַיִט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ ח לְאָכְלָה׃ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיוֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ 8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה בָאָה וְנִהְיְתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה הִוא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃ 9 וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי ׀ עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבָעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבָעֲרוּ י בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃ וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלָא יַחְטְבוּ מִן־

---

22. EX* κ. ἐπὶ (B: ἐπ') ἔθνη-fin. 23. EX (pro ἐναντ.) ἐνώπιον.

1. B* (alt.) κύρ. X† (p. ἄρχ.) γῆς. B: Μεσὸχ. A¹: Θοβέρ (-βέλ A²B). 2. B: ἀναβιβῶ σε ἐπ'. FX* (bis) τῶ. B: καὶ ἀνάξω (EX: ἄξω) σε ... τῷ Ἰσρ. 3. X (pro ἀπολ.) ἀποτινάξω. B (pro ἐκ) ἀπό. EX† (bis) σῶ (p. ἀρ. et δεξ.). 4. EFX* (pr.) τῶ (B: τὰ). EX (pro δοθ.) δοξασθήσεται ... † (p. ὀρν.) καὶ. EFX: πλῆθος ὀρν. 5. B* (alt.) κύρ. 6. A¹† (p. ἐπὶ) σὲ (A² uncis, B*) * Μαγ. (A²EFX†; B: Γώγ). B: κατοικηθ. 7. B* πάντα et (alt.) κύρ. (A² κύρ. uncis). A¹EX* (sq.) ἐν (A²B†). 8. B* ὁ θεός. X: ἡμ. ἣν ἐλάλ. 9. EX: Ἰσρ. κ. ἐκκαύσουσιν. FX: ὅπλ., θυρεοῖς καὶ πέλτ. X (pro κοντ. κτλ.) δόρασιν κ. τόξ. κ. βέλεσιν κ. βακτηρίαις χειρ. ... ἔτεσιν. 10. EX: ξύλον.

בנ"א וחבאותך v. 2.

23. B: mich groß machen u. m. heilig erzeigen. dW: so zeige ich m. in meiner Größe u. Herrlichkeit, u. thue m. kund.

1. 2. Vgl. 38, 2—4. 6.

2. vE: u. dich leiten. A: herausführen. dW: führe dich her. (B: mit der sechsten Zahl bezeichnen?)

3. vE: Dann aber will ich ... B.vE: Pfeile fallen lassen.

23 große Volk, das mit ihm ist. * Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr bin.

XXXIX. Und du, Menschenkind, weissage wider Gog, und sprich: Also spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Me-
2 sech und Thubal. * Siehe, ich will dich herum lenken und locken, und aus den Enden von Mitternacht bringen, und auf
3 die Berge Israel kommen lassen. * Und will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen, und deine Pfeile aus deiner rech-
4 ten Hand werfen. * Auf den Bergen Israel sollst du niedergelegt werden, du mit allem deinen Heer und mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich den Vögeln, woher sie fliegen, und den Thieren auf dem Felde
5 zu fressen geben. * Du sollst auf dem Felde darnieder liegen. Denn ich, der Herr Herr, habe es gesagt.
6 Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, so in den Inseln sicher wohnen; und sollen es erfahren, daß ich der
7 Herr bin. * Denn ich will meinen heiligen Namen kund machen unter meinem Volk Israel, und will meinen heiligen Namen nicht länger schänden lassen; sondern die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr
8 bin, der Heilige in Israel. * Siehe, es ist schon gekommen und geschehen, spricht der Herr Herr; das ist der Tag, davon ich
9 geredet habe. * Und die Bürger in den Städten Israels werden heraus gehen und Feuer machen, und verbrennen die Waffen, Schilde, Tartschen, Bogen, Pfeile, Fauststangen und langen Spieße, und werden sieben Jahre lang Feuerwerk damit
10 halten, * daß sie nicht dürfen Holz auf dem Felde holen, noch im Walde hauen;

23. A.A: will ich dann.
4. U.L: alle deinem.

tos qui sunt cum eo. * Et magnifi- 23
cabor et sanctificabor, et notus ero
37,28. in oculis multarum gentium, et scient,
39,6s. quia ego Dominus.

Tu autem, fili homi- **XXXIX.**
38,2s. nis, vaticinare adversum Gog, et di-
Ap.20,8. ces: Haec dicit Dominus Deus: Ecce
ego super te Gog, principem capitis
38,4. Mosoch et Thubal! * Et circumagam 2
te et educam te, et ascendere te faciam de lateribus aquilonis, et adducam te super montes Israel. * Et per- 3
Hos.2,20. cutiam arcum tuum in manu sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam. * Super montes Israel 4
cades, tu et omnia agmina tua et po-
v.17.29,5. puli tui qui sunt tecum. Feris, avibus
32,4s.Ap. omnique volatili et bestiis terrae dedi
19,17s. te ad devorandum. * Super faciem 5
32,4. agri cades. Quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

38,22. Et immittam ignem in Magog, et 6
27,35. in his qui habitant in insulis confi-
Dn.11,18. denter; et scient, quia ego Dominus.
v.7.38, 23. * Et nomen sanctum meum notum fa- 7
ciam in medio populi mei Israel, et non polluam nomen sanctum meum
v.6.22. amplius; et scient gentes, quia ego
23.28. Dominus, Sanctus Israel. * Ecce, ve- 8
nit et factum est, ait Dominus Deus;
38,17. haec est dies de qua locutus sum.
* Et egredientur habitatores de civi- 9
Ps.46,10. tatibus Israel, et succendent et com-
Es.9,5; burent arma, clypeum et hastas, ar-
Ez.38,4. cum et sagittas et baculos manuum et contos, et succendent ea igni septem annis; * et non portabunt ligna 10
de regionibus neque succident de sal-

2. S (pro educ.) seducam (Al.: reducam).
9. S: igne.

4. den Völkern, die b. dir sind ... Raubvögeln von allerlei Gefieder. B.dW.vE.A: fallen (vgl. V. 6). dW.vE: Raubv., allem Geflügel.
5. habe es gef., spricht d. H. H.
6. B: ein F. schicken in. dW.A: (unter) M. senden.
7. B.A: entheiligen lassen. dW.vE: entweihen.
8. dW.vE.A: es kommt, (es) geschieht.

9. und Spieße, u. w. Feuerung ... B.vE.A: Einwohner. dW: Bewohner ... verbr. u. anzünden. A: anz. u. verbr. vE: Handstangen u. Wurfspieße ... davon das Feuer unterhalten. B.dW: (davon) F. machen. A: daran zu brennen haben.
10. B.dW.A: (aus) d. Wäldern (ab)hauen. vE: fällen ...

ἀλλ᾽ ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί. Καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτούς, καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

11 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γὼγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ἰσραήλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος, καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γὼγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τὸ Γαὶ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γώγ. 12 Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπταμήνῳ. 13 Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστὸν ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθην, λέγει κύριος. 14 Καὶ ἄνδρας διαπαντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους πᾶσαν τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον· καὶ ἐκζητήσουσιν ἀκριβῶς. 15 Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ᾽ αὐτῷ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ Γαὶ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γώγ. 16 Καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον. Καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

17 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ· Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραήλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα. 18 Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε,

הַיְעָרִים כִּי בַּנֶּשֶׁק יִבְעָרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלָם אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנָה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 12 וּקְבָרָם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה 13 חֳדָשִׁים׃ וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי 14 יֱהוִה׃ וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃ טו וְעֹבְרִי הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרָם אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים 16 אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ וְגַם שֵׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃

17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃ 18 בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ

---

10. EX: ἀλλὰ τὰ ὅπλα καύσσσιν ἐν πυρί· κ. προν. ἐν πυρὶ τὲς. A^2† (in f.) κύριος (F: παντοκράτωρ).

11. B: πρὸς τῇ θαλάσσῃ (X: ἐξ ἀνατολῆς τῆς θαλάσσης). A^1 (eti. v. 12): κατορύξωσιν (-ξσιν A^2B; X: θάψσιν). B (pro τὸ Γαΐ) τότε.

12. B* τῆ. F: ἐν ἑπτὰ μησίν.

13. B* εἰς. A^1† (p. ἡμ.) ᾗ (A^2 uncis, B*). B: ἐδοξάσθη (X: ἐνδοξασθήσομαι).

14. EX: ἀποστελῆσιν. B* πᾶσαν et ἀκριβῶς. X† (p. θάψ.) μετὰ τῶν περιερχομένων. EX† (a. καθαρ.) καὶ.

15. EX* Καὶ. B* ἔσται et πᾶσαν. X† (p. γῆν) καὶ διερχόμενος. A^1: παρ᾽ αὐτὸ (π. αὐτῷ A^2B). X* ὅτε (Al.: ἕως ἄ). B* (pr.) τὸ.

16. X: ὄν. τῆ τόπῳ Διάπτωσις καὶ Πολ.

17. EFX* (pr.) εἰπόν. X: παντὶ ὀρν. καὶ παντὶ πετ. καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις. B: θ. τῆ πεδίῳ. X† (p. ἦν) ἐγὼ.

18. X: Καὶ κρέα.

עד כאן v. 16.

10. vE: welche sie berauben ... ausplündern wollten.

11. Thal der Wanderer g. M. des Meeres. vE: einen Platz bereiten, wo [sein] Grab sein soll. dW: ein Gr. B: Th., da man hinübergehet ... das aber die Vorübergehenden wird im Zaum halten! dW: u. das w. den Wanderern den Weg verstopfen. vE: versperren. dW: Th. des Haufens Gogs. vE: Heerthal.

12. vE: an ihnen begraben.

13. des T., da ich m. H. erzeigen werde. dW: das wird ihnen zum R. gereichen. B.vE: Namen (Ruhm) werden.

sondern von den Waffen werden sie Feuer halten. Und sollen rauben, von denen sie beraubt sind, und plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der Herr Herr.

11 Und soll zu der Zeit geschehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbniß in Israel, nehmlich das Thal, da man gehet am Meer gegen Morgen, also daß die, so vorüber gehen, sich davor scheuen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat, und soll heißen Gogs 12 Haufenthal. * Es wird sie aber das Haus Israel begraben sieben Monate lang, damit 13 das Land gereinigt werde. * Ja alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und werden Ruhm davon haben, daß ich des Tages meine Herrlichkeit erzeigt habe, 14 spricht der Herr Herr. * Und sie werden Leute aussondern, die stets im Lande umher gehen, und mit denselben die Todtengräber, zu begraben die übrigen auf dem Lande, auf daß es gereinigt werde; nach 15 sieben Monaten werden sie forschen. * Und die, so im Lande umher gehen und etwa eines Menschen Bein sehen, werden dabei ein Maal aufrichten, bis es die Todtengräber auch in Gogs Haufenthal begraben. 16 * So soll auch die Stadt heißen Hamona. Also werden sie das Land reinigen.

17 Nun, du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Sage allen Vögeln, woher sie fliegen, und allen Thieren auf dem Felde: Sammelt euch und kommt her, findet euch allenthalben her zu Hause zu meinem Schlachtopfer, das ich euch schlachte, ein großes Schlachtopfer auf den Bergen Israels; und fresset Fleisch, und saufet Blut! 18 * Fleisch der Starken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr saufen,

tibus, quoniam arma succendent igni.
Jer.30,16. Jud.2,14. Et depraedabuntur eos quibus praedae fuerant, et diripient vastatores suos, ait Dominus Deus.

Et erit, in die illa dabo Gog 11 locum nominatum sepulchrum in Israel, vallem viatorum ad orientem maris, quae obstupescere faciet praetereuntes: et sepelient ibi Gog et omnem multitudinem ejus, et vocabitur Vallis multitudinis Gog. * Et 12 sepelient eos domus Israel, ut mundent terram septem mensibus. * Se- 13 peliet autem eum omnis populus terrae, et erit eis nominata dies in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus. * Et viros jugiter constituent lustran- 14 tes terram, qui sepeliant et requirant eos qui remanserant super faciem terrae, ut emundent eam; post menses autem septem quaerere incipient. * Et circuibunt peragrantes 15 terram, cumque viderint os hominis, statuent juxta illud titulum, donec sepeliant illud pollinctores in Valle multitudinis Gog. * Nomen autem 16 civitatis Amona. Et mundabunt terram.

Tu ergo, fili hominis, haec dicit 17 Dominus Deus: Dic omni volucri et
v.4.pp. universis avibus cunctisque bestiis
Jer.12,9. agri: Convenite, properate, concurrite undique ad victimam meam
Es.34, 3.6. quam ego immolo vobis, victimam grandem super montes Israel, ut comedatis carnem et bibatis sanguinem! * Carnes fortium comedetis, et 18 sanguinem principum terrae bibetis,

12. 14. U.L: Monden.
17. A.A: zu Haufen.

14. B: beständige Männer ausf., die im L. umherg., die da begraben mit den Umhergehenden. dW: best. M. auswählen ... u. [Todtengr.] die mit ... vE: man wird für beständig Leute ausscheiden müssen ... u. mit andern Herumgehenden die auf d. Erdboden Liegengebliebenen begr. B: Am Ende von 7 M. w. sie nachforschen. dW: Nach Verlauf ... durchsuchen. vE: Diese Nachsuchung wird man nach 7 M. anstellen. A: Nach ... die Durchsuchung beginnen.

15. B: Wenn nun die Umgänger ... Grabzeichen bauen. dW.vE.A: Menschen-Gebein(e). vE.A. Merkzeichen (aufstellen).

16. dW: Auch wird der Name einer St. sein H. [Haufen]. vE: man einer St. den N. H. [Heer] geben.

17. allen V. u. allen ... B: zu allerhand geflügelten V. (vgl. V. 4). dW: eilet herbei ringsher. vE: schaaret euch v. allen Seiten her zusammen zu m. Opfermahlzeit ... zurichte.

18. dW.vE.A: Das Fl. d. Helden ... Fürsten des Landes.

κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες. 19 Καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονήν, καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην, ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἔθυσα ὑμῖν. 20 Καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος κύριος.

21 Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ᾽ αὐτούς. 22 Καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραήλ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα. 23 Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν οἶκος Ἰσραήλ, ἀνθ᾽ ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσον πάντες μαχαίρᾳ. 24 Κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν.

25 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Νῦν ἀναστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ, καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου. 26 Καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ᾽ εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν 27 ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον ἐθνῶν πολλῶν· 28 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ οὐ καταλείψω ἀπ᾽ αὐτῶν οὐκέτι ἐκεῖ, 29 καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽

אֵילִים פָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי
19 בָשָׁן כֻּלָּם׃ וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב לְשָׂבְעָה
וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־
כ זָבַחְתִּי לָכֶם׃ וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי
סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
21 וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ
כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
22 וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃ וְיָדְעוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
23 מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר
מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם
בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃
24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם
וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃
כה לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עַתָּה
אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃
26 וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשָׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם
27 לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ בְּשׁוּבִי אוֹתָם
מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת
אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
28 רַבִּים׃ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
בְּהַגְלוֹתִי אוֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים
אֶל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם
29 שָׁם׃ וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם

בנ״א אתם v. 28. חסר א׳ v. 26. שבות ק׳ v. 25.

18. X: κριῶν κ. μόσχων κ. τράγων κ. ἀρνῶν κ. ταύρων ἐστεατωμένων πάντων.
19. X: φαγ. κρέα.
20. FX: ἀπὸ τῆς τρ. B† (a. γιγ.) καὶ ...* (alt.) κύρ.
23. B: ἔπεσαν.
24. B: ἐπ. αὐτούς.
25. B* ὁ θεός ...: ἀποστρ. (* τὴν) αἰχμ. ἐν Ἰακ.
26. A¹: λήμψομαι (λήψονται A²B). X: τ. ἀτ. τὴν ἑαυτῶν. A²: κ. πᾶσαν τ. ἀδικ. αὐτῶν ἣν (X: κ. πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν ἃς). X† (p. ἠδικ.) εἰς ἐμέ.
27. EX: ἐπιστρ. B: ἐνώπ. τῶν ἐθν. (* πολλ.).
28. A¹B* Καὶ συνάξω-fin. (A²EX†; E* ἐκεῖ. F: καὶ ἐν τῷ συνάξαι με αὐτοὺς ... Καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω ἔτι αὐτῶν οὐδένα ἐκεῖ).

18. B: Farren, d. allz. Gemäſtete von Baſan ſind. dW: W. ... Stiere, in B. gemäſtet, ſind ſie alle.
19. meinem Schl. B: ſatt. dW.A: zur Sättigung ... Trunkenheit. vE: bis z. Ueberſätt. ... Berauſchung?
20. B: Reit- u. Wagenpferden?
21. ergehen. B.dW: Gericht, d. ich ausgeübet (halte). vE: Strafgericht.
23. weil ſie ſich ... darum ich ... ſie überg. habe.

der Widder, der Hammel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal feist und wohl gemä-
19 stet sind. *Und sollt das Fette fressen, daß ihr voll werdet, und das Blut saufen, daß ihr trunken werdet, von dem Schlacht-
20 opfer, das ich euch schlachte. *Sättiget euch nun über meinem Tisch von Rossen und Reitern, von Starken und allerlei Kriegsleuten, spricht der Herr Herr.
21 Und ich will meine Herrlichkeit unter die Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen mein Urtheil, das ich habe gehen lassen, und meine Hand, die ich an sie gelegt habe;
22 *und also das Haus Israel erfahre, daß ich der Herr, ihr Gott bin, von dem Tage
23 und hinförder; *und die Heiden erfahren, wie das Haus Israel um seiner Missethat willen sei weggeführet, und daß sie sich an mir versündigt hatten. Darum habe ich mein Angesicht vor ihnen verborgen und habe sie übergeben in die Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal durch das Schwert fallen
24 mußten. *Ich habe ihnen gethan, wie ihre Sünde und Uebertretung verdienet haben, und also mein Angesicht vor ihnen verborgen.
25 Darum so spricht der Herr Herr: Nun will ich das Gefängniß Jakobs wenden, und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen, und um meinen heiligen Namen eifern.
26 *Sie aber werden ihre Schmach und alle ihre Sünde, damit sie sich an mir versündigt haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem Lande wohnen, daß sie niemand schrecke,
27 *und ich sie wieder aus den Völkern gebracht und aus den Landen ihrer Feinde versammelt habe, und ich in ihnen geheiligt worden bin vor den Augen vieler Heiden.
28 *Also werden sie erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden wegführen und wiederum in ihr Land versammeln, und nicht einen
29 von ihnen dort gelassen habe. *Und will mein Angesicht nicht mehr vor ihnen ver-

arietum et agnorum et hircorum taurorumque, et altilium et pinguium omnium. *Et comedetis adipem in 19
saturitatem, et bibetis sanguinem in ebrietatem, de victima quam ego immolabo vobis. *Et saturabimini su- 20
per mensam meam de equo et equite forti et de universis viris bellatoribus, ait Dominus Deus.

38,23. Ps.46,11. Et ponam gloriam meam in gen- 21
tibus, et videbunt omnes gentes judicium meum quod fecerim, et manum meam quam posuerim super eos. *Et scient domus Israel, quia 22
ego Dominus Deus eorum a die illa et deinceps. *Et scient gentes, quon- 23
36,20. Jer.50,7. iam in iniquitate sua capta sit domus Israel, eo quod dereliquerint
Es.54,8. me, et absconderim faciem meam ab eis et tradiderim eos in manus hostium, et ceciderint in gladio universi. *Juxta immunditiam eorum et 24
scelus feci eis, et abscondi faciem meam ab illis.

Propterea haec dicit Dominus 25
16,53. 27,21. Jer.30,3. 31,23.al. Hos.6,11. Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob et miserebor omnis domus Israel, et assumam zelum pro nomine sancto meo. *Et portabunt 26
16,61.63. confusionem suam et omnem praevaricationem qua praevaricati sunt
20,42ss. in me, cum habitaverint in terra sua confidenter neminem formidantes, *et reduxero eos de populis et con- 27
gregavero de terris inimicorum suo-
20,41. 36,23s. rum, et sanctificatus fuero in eis in oculis gentium plurimarum. *Et 28
scient, quia ego Dominus Deus eorum, eo quod transtulerim eos in nationes et congregaverim eos super terram suam, et non dereliquerim quemquam ex eis ibi. *Et non absconv.23. 29
dam ultra faciem meam ab eis, eo

22. U.L: hinfürder. A.A: hinfort.
24. U.L: Uebertreten.

B: an mir waren treulos worden. dW: sich an m. vergingen.

24. **Unreinigkeit u. Uebertretungen.** B: mit ihnen gehandelt nach ... dW: Nach ... behandelte ich sie. vE: Verbrechen verfuhr ich mit ihnen.

25. B: die Gefangenen J. wiederbringen. dW: Gefangenschaft zurückführen. dW.vE: für ... eifern.

26. **alle ihre Untreue.** B: Schande... Treulosheit. dW: Vergehung ... fühlen!!

27. **an ihnen.**

28. **Keinen mehr.** B: da ich sie. dW: dadurch daß. vE.A: daß ich.

αὐτῶν, ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, λέγει κύριος κύριος.

XL. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῷ τεσσαρεςκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλωθῆναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο χεὶρ κυρίου ἐπ' ἐμὲ καὶ ἤγαγέν με* 2 *ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκέν με ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα, καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὡςεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.* 3 *Καὶ εἰςήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ἦν ὡςεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλαμος μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.* 4 *Καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἀνήρ· Ἑώρακας σύ, υἱὲ ἀνθρώπου; Ἴδε ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰςελήλυθας ὧδε. Καὶ δείξεις πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.*

5 *Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος, τὸ μέτρον πήχεων ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς. Καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα, τὸ πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.* 6 *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς, καὶ διεμέτρησεν θεὲ ἓξ ἔνθεν καὶ ἓξ ἔνθεν, καὶ τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ.* 7 *Καὶ τὸ θεὲ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἰλὰμ ἀνὰ μέσον τοῦ θεηλὰθ πηχῶν ἕξ· καὶ τὸ θεὲ τὸ δεύτερον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ μῆκος, καὶ τὸ αἰλὰμ πήχεων πέντε· καὶ τὸ θεὲ τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ*

אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
XL. בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ
בְּרֹאשׁ לַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע
עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר
בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־
2 יְהוָֹה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃ בְּמַרְאוֹת
אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו
3 כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃ וַיָּבֵיא אוֹתִי שָׁמָּה
וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה
4 וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃ וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ
בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע
וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה
אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה
הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
ה וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב ׀
סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־
אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב
הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃
6 וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעֲלֹתָו וַיָּמָד ׀ אֶת־
סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף
7 אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃ וְהַתָּא קָנֶה
אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין
הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר

29. FX: ἀνθ' ὅ.

1. B: ἁλῶναι ... ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρ. A²EX† (in f.) ἐκεῖ.

2. B* τῦ. X (pro ἔθηκ.) ἤγαγέν. B: ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ... ἐπ' αὐτῷ.

3. EX* ἡ ὅρ.-ὡςεὶ. B* (alt.) ἐν τῇ χειρὶ αὐτῦ.

4. B: Ὃν ἑώρακ. υἱὲ ἀνθρ., ἐν τ. ὀφθ. συ ἴδε καὶ ... οἴκῳ τῦ Ἰσρ. X* πάντα.

5. EX: ἔξω. B: πηχῶν ... * (tert.) τὸ.

6. X† (p. ἀνατ.) καὶ ἀνέβη. B* θεὲ-(ult.) καὶ (EFX: τὸ θεὲ ἓξ ἓξ τὸ αἰλ.). X† (in f.) τὸ μῆκος (FX: πλάτος).

7. A¹X (pro θεηλ. A²B) θεὲ. B* τὸ (a. alt. πλάτος). A¹* (alt.) καὶ ἴσ. τ. καλ. μῆκ. (A²B†).

v. 4. קמץ בלא א"סף ובנ"א הש' רפה
v. 6. במעלתיו ק'

29. B: wenn ich werde ... haben. dW.vE: weil ich m. G. ausgeg. A: denn ich werde ... ausgießen.

1. B.dW.vE.A: unserer (gefängl.) Wegführung. vE.A: nach Eroberung der St.

2. ... führete er mich. B: das Gebäu einer St. dW: woran wie das Gebäude ... vE: etwas wie e. geb. St.

bergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der Herr Herr.

XL. Im fünf und zwanzigsten Jahr unsers Gefängnisses, im Anfang des Jahrs, am zehnten Tage des Monats, das ist das vierzehnte Jahr, nachdem die Stadt geschlagen war, eben an demselbigen Tage, kam des Herrn Hand über mich und führte mich 2 daselbst hin *durch göttliche Gesichte, nehmlich in das Land Israel, und stellte mich auf einen sehr hohen Berg, darauf war es wie eine gebaute Stadt von Mittag 3 herwärts. *Und da er mich daselbst hingebracht hatte, siehe, da war ein Mann, deß Gestalt war wie Erz: der hatte eine leinene Schnur und eine Meßruthe in seiner Hand, 4 und stand unter dem Thor. *Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe und höre fleißig zu, und merke eben darauf, was ich dir zeigen will; denn darum bist du hergebracht, das ich dir solches zeige, auf daß du solches alles, was du hier siehest, verkündigest dem Hause Israel.

5 Und siehe, es ging eine Mauer auswendig am Hause rings umher. Und der Mann hatte die Meßruthe in der Hand, die war sechs Ellen lang; eine jegliche Elle war eine Hand breit länger denn eine gemeine Elle. Und er maß das Gebäude in die Breite eine Ruthe, und in die Höhe 6 auch eine Ruthe. *Und er kam zum Thor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf auf seinen Stufen und maß die Schwellen am Thor, eine jegliche Schwelle einer Ruthe 7 breit. *Und die Gemächer, so beiderseits neben dem Thor waren, maß er auch, nach der Länge eine Ruthe und nach der Breite eine Ruthe; und der Raum zwischen den Gemächern war fünf Ellen weit. Und er

5. U.L: das Gebäu.

7. U.L: die Gemache ... Gemachen. U. s. f. V. 10. 12. 16. 21. u. s. w.

36,25.27. Es.44,3. Joel.3,1. (Act.2, 17.) quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israel, ait Dominus Deus.

In vigesimo quinto anno transmigrationis nostrae, in exordio anni, Lv.16,29. decima mensis, quarto decimo anno, 2Rg.25,4. postquam percussa est civitas, in ipsa hac die facta est super me manus 1,3. Domini et adduxit me illuc, *in 2 8,3. visionibus Dei adduxit me in terram Ap.21,10. Israel, et dimisit me super montem excelsum nimis, super quem erat Ps.48,3. quasi aedificium civitatis vergentis ad austrum. *Et introduxit me illuc, 3 et ecce vir, cujus erat species quasi 1,4.7.Dn. 10,6.Ap. species aeris, et funiculus lineus in 1,15;Am. 7,7;Zach. manu ejus, et calamus mensurae in 2,1.Ap. 21,15. manu ejus; stabat autem in porta. *Et locutus est ad me idem vir: Fili 4 44,5. hominis, vide oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor tuum in omnia quae ego ostendam tibi; quia, ut ostendantur tibi, adductus es huc. Annuncia omnia quae tu vides, domui Israel.

1Rg.6,5s. Et ecce, murus forinsecus in circuitu domus undique, et in manu 5 [41,8.43, 13. viri calamus mensurae sex cubitorum et palmo. Et mensus est latitudinem aedificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno. *Et venit ad por- 6 43,1. tam quae respiciebat viam orientalem, et ascendit per gradus ejus et mensus est limen portae calamo uno latitudinem, id est limen unum calamo v.10. uno in latitudine; *et thalamum uno 7 calamo in longum et uno calamo in latum, et inter thalamos quinque cu-

3. B.dW: Ansehen wie ein (das Ansehen von) Erz. vE: Anblick wie d. Anbl. des [glänzenden] E.

4. merke auf Alles. B.dW.vE.A: siehe (schaue) mit deinen Augen u. h. m. d. Ohren. B.vE: richte dein Herz ... (zu sehen gebe). dW.A: habe Acht.

5. vE: es war ... rings um den Tempel. B: nehmlich von 1 Elle u. 1 Hand br. dW: von der E., die 1 H. br. länger ist. B.dW.vE.A: die Breite des ... vE: Baues. dW: B. [der Mauer].

6. die Schwelle. B.dW.vE: u. die andern Schw. (auch) ...

7. ein jedes Gemach, nach der ... Ruthe; u. zw. d. G. waren 5 E. B: was die Kammern betrifft, da war die L. vE: das Zimmer, 1 R. lang?

מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה
8 אֶחָד׃ וַיָּמָד אֶת־אֻלָּם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת
9 קָנֶה אֶחָד׃ וַיָּמָד אֶת־אֻלָּם הַשַּׁעַר
שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת
י וְאֻלָּם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃ וְתָאֵי הַשַּׁעַר
דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה
מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה
11 אַחַת לָאֵילִים מִפֹּה וּמִפֹּו׃ וַיָּמָד אֶת־
רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ
12 הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ וּגְבוּל
לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־
אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת
13 מִפֹּה וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפֹּו׃ וַיָּמָד אֶת־
הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים
14 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אַיִל
טו הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב׃ וְעַל פְּנֵי
הַשַּׁעַר הֶיְאָתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָּם הַשַּׁעַר
16 הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ וְחַלֹּנוֹת
אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֶמָּה
לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב וְכֵן
לָאֻלָמוֹת וְחַלֹּנוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב
לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תְּמֹרִים׃
17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָּה עָשׂוּי לֶחָצֵר
סָבִיב ׀ סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־
18 הָרִצְפָּה׃ וְהָרִצְפָּה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים
לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָּה

בנ"א ל' דגושה ib. ואילוו ק' v. 9.
חאיחון ק' v. 15.

τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἰλὰμ τοῦ πυλῶνος 8 *πλησίον τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔσωθεν ἴσον τῷ καλάμῳ.* 9 *Καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ, καὶ τὰ αἰλεῦ πηχῶν δύο· καὶ τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔσωθεν,* 10 *καὶ τὸ θεὲ τῆς πύλης θεὲ κατέναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν· καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισίν, καὶ μέτρον ἓν τῷ αἰλὰμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.* 11 *Καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πήχεων δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πήχεων δεκατριῶν.* 12 *Καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος κατὰ πρόσωπον τῶν θεεὶμ πήχεος ἑνὸς καὶ πήχεος ἑνός, ὅριον ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ τὸ θεὲ πήχεων ἓξ ἔνθεν καὶ πήχεων ἓξ ἔνθεν.* 13 *Καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τείχους τοῦ θεὲ ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεέ, πλάτος πήχεις εἴκοσι καὶ πέντε. Αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην.* 14 *Καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔξωθεν πήχεις εἴκοσι πέντε, καὶ τὸ θεὲμ τῆς πύλης κύκλῳ.* 15 *Καὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔσωθεν πήχεων πεντήκοντα.* 16 *Καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεείμ, καὶ ἐπὶ τὰ αἰλὰμ ἔσωθεν τῆς αὐλῆς κυκλόθεν· καὶ ὡσαύτως τοῖς αἰλὰμ θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἰλὰμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.*

17 *Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις.* 18 *Καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ*

---

7. B* (antepen. et penult.) τὸ. X τὸ πλάτος et τὸ μῆκ. transp. X: αἴλ (EF: ἔλ). 8s. B* ἔσωθεν–διεμέτρ. τὸ αἰλ. τ. πύλ. A^2† (p. ὀκτώ) καὶ ἐμέτρησεν τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ὀκτὼ πηχῶν. A^1: τὸ αἰλεῦ πηχ. δέκα (τὸ αἰλ. π. δύο A^{2}B). B (pro ult. τὸ) τὰ. 10. B: τὰ θεὲ τῆς πύλ. τῷ θεὲ ... τρισίν, (* καὶ) μέτρ. ἓν τοῖς αἰλάμ. FX* (alt.) θεὲ. X† (p. alt. ἔνθ.) κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀνατολικήν. 11. B: (bis) πηχῶν (eti. v. 12). X (pro εὖρος) ὕψος. 12. X† (p. ἐπισ.) ὅρος. B (pro κατὰ) ἐπὶ. A^1: τῷ θεὲ (pro τῶν θεείμ A^{2}B; E: τῶν ναβὶν; F: τῷ θεείμ). B* πήχεος (pr.)-ὅριον (F: καὶ πήχεως ἑνὸς ὅρος). EX (pro θεὲ) θαῦ. 13. B: τοίχου (X: δώματος ... ἐπὶ τὸ δῶμα). A^1* πήχ. et (sq.) καὶ (A^{2}B†). 14. B* πέντε καὶ ...: θεείμ. A^2 (pro ἔξωθ.) ἑξήκοντα (εἴκοσι πέντε unc. incl.) ... † (p. θεέμ) τῆς αὐλῆς. EX† (p. pr. πόλ.) ἑξήκοντα πήχεις καὶ ...: τὸ θεὲ. F: τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις, καὶ θεείμ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς (Al. al.). 15. EX (pro pr. πύλ.) αὐλῆς. F† (p. ἔξ.) κύκλῳ. A^1† (p. alt. αἴθρ.) τῆς πύλης (A^2 uncis, B*). B* τῷ ...: πηχῶν. A^1 (pro πεντήκ. A^{2}B) ὀκτώ. 16. A^1: τὰ θεὲ (τὰ θεείμ A^{2}FX; B: τὸ θεείμ) * κ. ἐπὶ τὰ αἰλ. (A^{2}B†). EX: τοῖς αἰλαμὼθ s. αἰλαμμὼθ. B: θυρίδας κύκλῳ. 17. X (pro αὐλὴν) πύλην. A^1: γαζοφυλάκια (παστοφ. A^{2}B). X† (p. περίστ.) πεποιημένα. 18. A^1* αἱ (A^{2}B†).

---

7. **Und die Schwelle des Thors** ... B: neben dem Vorgebäu. A: Vorhalle.

9. **des Th. von inw.** B: u. sein Fußwerk? dW: deſſen Einfaſſung [mit Pfoſten, Fries u. Sockel]. vE: ihre Pfeiler? dW: nehmlich die H. am Th. inw. B:

maß auch die Schwellen am Thor neben
8 der Halle von inwendig eine Ruthe. *Und
er maß die Halle am Thor von inwendig
9 eine Ruthe. *Und maß die Halle am
Thor, acht Ellen, und seine Erker zwo
Ellen, und die Halle von inwendig des
10 Thors. *Und der Gemächer waren auf
jeglicher Seite drei am Thor gegen Mor-
gen, je eines so weit als das andere, und
standen auf beiden Seiten Erker, die waren
11 gleich groß. *Darnach maß er die Weite
der Thür im Thor, nehmlich zehn Ellen,
und die Länge des Thors dreizehn Ellen.
12 *Und vorne an den Gemächern war Raum
auf beiden Seiten, je einer Elle, aber die
Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden
13 Seiten. *Dazu maß er das Thor vom
Dache des Gemachs bis zu des Thors
Dach, fünf und zwanzig Ellen breit, und
14 eine Thür stand gegen der andern. *Er
machte auch Erker sechzig Ellen, und vor
jeglichem Erker einen Vorhof am Thor
15 rings herum. *Und bis an die Halle am
innern Thor, da man hineingehet, waren
16 funfzig Ellen. *Und es waren enge Fen-
sterlein an den Gemächern und Erkern hin-
einwärts, am Thor rings umher. Also
waren auch Fenster inwendig an den Hal-
len herum, und an den Erkern umher war
Palmlaubwerk.

17 Und er führte mich weiter zum äußern
Vorhof, und siehe, da waren Kammern
und ein Pflaster gemacht, im Vorhofe her-
um, und dreißig Kammern auf dem Pfla-
18 ster. *Und es war das höhere Pflaster
an den Thoren, so lang die Thore waren,

bitos; et limen portae juxta vestibu-
lum *portae intrinsecus calamo uno. 8
*Et mensus est vestibulum portae 9
octo cubitorum, et frontem ejus duo-
bus cubitis; vestibulum autem por-
tae erat intrinsecus. *Porro thalami 10
portae ad viam orientalem tres hinc
et tres inde; mensura una trium, et
mensura una frontium ex utraque
parte. *Et mensus est latitudinem 11
liminis portae, decem cubitorum, et
longitudinem portae, tredecim cubi-
torum, *et marginem ante thalamos 12
cubiti unius, et cubitus unus finis
utrimque; thalami autem sex cubito-
rum erant hinc et inde. *Et men- 13
sus est portam a tecto thalami us-
que ad tectum ejus, latitudinem viginti
quinque cubitorum, ostium contra
ostium. *Et fecit frontes per sexa- 14
ginta cubitos, et ad frontem atrium
portae undique per circuitum; *et 15
ante faciem portae quae pertingebat
usque ad faciem vestibuli portae in-
terioris, quinquaginta cubitos; *et 16
41,26. 1Rg.6,4. fenestras obliquas in thalamis et in
frontibus eorum, quae erant intra
portam undique per circuitum. Simi-
liter autem erant et in vestibulis fe-
nestrae per gyrum intrinsecus, et
1Rg.6,29. ante frontes pictura palmarum.
Et eduxit me ad atrium exterius, et 17
1Rg.6,5. Esr.8,29. Neh.13,4. ecce gazophylacia, et pavimentum
stratum lapide in atrio per circuitum:
triginta gazophylacia in circuitu pavi-
menti. *Et pavimentum in fronte por- 18
tarum secundum longitudinem porta-

11. A.A: am Thor.

16. Al.† (p. palm.) caelata.

das Vorgebäu d. Th. war inw. vE: war von Innen. A: ging nach J. zu.

10. Gem. am Th. g. M. ... u. hatten alle drei einerlei Maaß; auch so h. die E. ein. M. an b. Seiten. B: drei v. diesseit ... und jenseit. dW.vE.A: auf dieser ... jener Seite. dW: die hervorstehenden Wandfelder.

11. dW.vE: Breite der (Oeffnung) des Th.

12. der Raum. B: ein Gehäg? dW: freier Raum. A: die Einfassung vor den Kammern.

13. des einen Gem. bis zum D. des andern. dW: von der Decke. vE.A: (wo) Thür gegen Th. (stand). dW: Oeffnung g. Oeffn.

14. vor dem E. B: Fußwerk. dW: hervorstehende Wandfelder ... bis an die Einfassung des Thores des Vorhofs.

15. vor dem Th. des Eingangs bis an d. innere Thorhalle.

16. Fenster ... ihren E. einwärts ... also auch an d. H.; u. waren F. ringsumher einw. B: auswärts enge. dW.vE: verschlossene? A: schiefe. B.dW.A: waren Palmen (abgebildet). vE: Palmzweige.

17. dW: Zellen. vE: Gemächer. A: Schatzkammern.

18. das Pfl. zur Seite der Thore, dicht an der Länge der Thore. B: nach d. L. dW: nächst an.

περίστυλον τὸ ὑποκάτω. 19 Καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις ἑκατὸν τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς. Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν, 20 καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ, καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος, 21 καὶ τὸ θεὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼν καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς· καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πήχεων πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πήχεων εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς. 22 Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼν καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αἰλαμμὼν ἔσωθεν. 23 Καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ, ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς· καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατόν. 24 Καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεὶ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼθ κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά. 25 Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼθ κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλάμ, πήχεων πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πήχεων εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς. 26 Καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ καὶ αἰλαμμὼθ ἔσωθεν, καὶ φοίνικες αὐτῇ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλεῦ. 27 Καὶ πύλη κατέναντι τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον· καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατόν, καὶ τὸ εὖρος πρὸς νότον πήχεις εἴκοσι πέντε.

28 Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά, 29 καὶ τὰ θεὶ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼθ

19 הַתַּחְתּוֹנָה׃ וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר
הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ
כ מֵאָה אַמָּה הַקֶּדֶם וְהַצָּפוֹן׃ וְהַשַּׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר
21 הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃ וְתָאָו
שְׁלוֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלשָׁה מִפֹּה וְאֵילָו
וְאֻלָמּוֹ הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן
חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חֲמֵשׁ
22 וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃ וְחַלּוֹנָו וְאֵילָמּוֹ
וְתָמְרָו כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקֶּדֶם וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ
23 וְאֵילָמּוֹ לִפְנֵיהֶם׃ וְשַׁעַר לֶחָצֵר
הַפְּנִימִי נֹגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקֶּדֶם
וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה
24 אַמָּה׃ וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וַיָּמָד אֵילָו
כה וְאֵילָמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ וְחַלּוֹנִים
לוֹ וּלְאֵילָמּוֹ סָבִיב כַּחַלֹּנוֹת
הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
26 חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה
עֹלוֹתָו וְאֵילָמּוֹ לִפְנֵיהֶם וְתָמְרִים
לוֹ אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה אֶל־אֵילָו׃
27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
מֵאָה אַמּוֹת׃
28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר
הַדָּרוֹם וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם
29 כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ וְתָאָו וְאֵלָו וְאֻלָמּוֹ

v. 19. מלעיל
ואלמיו ק׳ ib. ואליו ק׳ ib. ותאיו ק׳ v. 21.
ותמריו ק׳ ib. ואילמיו ק׳ ib. וחלוניו ק׳ v. 22.
ואילמיו ק׳ ib.
ולאילמיו ק׳ v. 25. ואילמיו ק׳ ib. איליו ק׳ v. 24.
איליו ק׳ ib. ואילמיו ק׳ ib. עולותיו ק׳ v. 26.
ואלמיו ק׳ ib. ואליו ק׳ ib. ותאיו ק׳ v. 29.

18. X† (a. τὸ περίστ.) ἀπέναντι. A^1: τῷ ὑποκ. (τὸ ὑπ. A^2B). 19. EX* ἔξω- (alt.) βλεπέσης. B: κατὰ ἀνατ. (eti. v. 22s.) ... ἤγαγέ. 20. X: τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας. EFX* τε. 21. A: τὰ αἰλεὲ (B: τὸ αἰλεῦ). A^1: τὸ αἰλαμμών (τὰ αἰλ. A^2B). B: (bis) πηχῶν (eti. v. 25). 22. X† (p. pr. αἰλ.) αὐτῆς ... : κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπέσης πρὸς ἀνατ. A^2 cum paucis † (p. βλέπ.) ὁδὸν. X (pro κλιμακτ.) ἀναβαθμοῖς. B: ἐπ' αὐτόν. 23. A: K. τῇ πύλῃ (K. πύλῃ B). 24. B: ἤγαγέ. X: κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς νότον. B: αἰλαμμών (eti. v. 25s.) ... μέτρ. ταῦτα (eti. v. 28). 26. X: ἑπτὰ ἀναβαθμοὶ αὐτῆς. A^1FX: φοιν. αὐτῆς (φ. αὐτῇ A^2B). 27. B* (ult.) καὶ et πήχ. εἴκ. πέντε. 28. X† (p. ἐσωτ.) διὰ et (p. πύλην) τὴν πρὸς νότον. 29. B: αἰλαμμών (eti. in sqq.).

19 am niedrigen Pflaster. * Und er maß die Breite des untern Thors vor dem innern Hofe, auswendig hundert Ellen, beides ge-
20 gen Morgen und Mitternacht. * Also maß er auch das Thor, so gegen Mitternacht lag, am äußern Vorhof, nach der
21 Länge und Breite: * das hatte auch auf jeder Seite drei Gemächer, und hatte auch seine Erker und Hallen, gleich so groß wie am vorigen Thor, funfzig Ellen die Länge und fünf und zwanzig Ellen die Breite.
22 * Und hatte auch seine Fenster und seine Hallen und sein Palmlaubwerk, gleichwie das Thor gegen Morgen; und hatte sieben Stufen, da man hinauf ging, und hatte
23 seine Halle davor. * Und es war das Thor am innern Vorhof gegen das Thor, so gegen Mitternacht und Morgen stand; und maß hundert Ellen von einem Thor zum
24 andern. * Darnach führte er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Thor gegen Mittag, und er maß seine Erker und Hallen, gleich als die andern.
25 * Die hatten auch Fenster und Hallen umher, gleichwie jene Fenster, funfzig Ellen lang und fünf und zwanzig Ellen breit.
26 * Und waren auch sieben Stufen hinauf, und eine Halle davor, und Palmlaubwerk an seinen Erkern auf jeglicher
27 Seite. * Und er maß auch das Thor am innern Vorhof gegen Mittag, nehmlich hundert Ellen von dem einen Mittagsthor zum andern.

28 Und er führte mich weiter durch das Mittagsthor in den innern Vorhof, und maß dasselbe Thor gegen Mittag, gleich
29 so groß wie die andern, * mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen,

rum erat inferius. * Et mensus est la- 19
titudinem a facie portae inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad orientem et ad aquilonem. * Portam quo- 20
que, quae respiciebat viam aquilonis, atrii exterioris, mensus est tam in longitudine quam in latitudine; * et 21
v.9—15. thalamos ejus tres hinc et tres inde; et frontem ejus et vestibulum ejus secundum mensuram portae prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque
v.16. cubitorum. * Fenestrae autem ejus 22
et vestibulum et sculpturae secundum mensuram portae quae respiciebat ad orientem; et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam. * Et porta atrii interioris con- 23
tra portam aquilonis et orientalem; et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos. * Et eduxit 24
me ad viam australem, et ecce porta quae respiciebat ad austrum; et mensus est frontem ejus et vestibulum
v.21. ejus juxta mensuras superiores;
v.22. * et fenestras ejus et vestibula in cir- 25
cuitu, sicut fenestras ceteras: quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum. * Et in gradibus septem ascendebatur 26
ad eam, et vestibulum ante fores ejus, et caelatae palmae erant, una hinc et altera inde in fronte ejus. * Et 27
porta atrii interioris in via australi; et mensus est a porta usque ad portam in via australi centum cubitos.

Et introduxit me in atrium inte- 28
rius ad portam australem, et mensus est portam juxta mensuras superiores; * thalamum ejus et fron- 29
tem ejus et vestibulum ejus eisdem

23. U.L: gegen der Mitternacht.

18. solches war das niedere Pfl. B.dW.vE: untere.
19. von vor dem unt. Th. bis vor ...
21. B: waren nach d. Maaß des erstern Th. dW. vE: hatten dasselbe M. wie (beim) ... A: dieselbe Größe.
22. nach dem Maaße des Th. ... zu ihm hinaufg., u. s. H. war vor ihnen. dW: u. s. Gesimse waren?
23. gegenüber dem Th. ... er maß. B: der innere V. hatte ein Th.
24. dW: nach denselben Maaßen.
25. Dasselbige u. s. H. hatten auch F. umher ... war die Länge ... Breite. dW: F. hatte es, u. s. Gesimse ringsum?
26. seine Halle vor ihnen.
27. es war auch ein Th. ... u. er maß 100 E.
29. Und seine ...

κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά, καὶ θυρίδες αὐτῇ,
καὶ τὰ αἰλαμμὼθ κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα
τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος αὐτῆς πήχεις
εἰκοσιπέντε. 30 *Καὶ αἰλαμμὼθ κύκλῳ μῆκος*
πέντε καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ πλάτος πέντε
πήχεων. 31 *Καὶ αἰλαμὼν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν*
ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ, καὶ ὀκτὼ
κλιμακτῆρες. 32 *Καὶ εἰςήγαγέν με εἰς τὴν*
πύλην βλέπουσαν κατ' ἀνατολάς, καὶ διεμέ-
τρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, 33 *καὶ*
τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼθ κατὰ
τὰ μέτρα τὰ αὐτά, καὶ αἱ θυρίδες αὐτῇ καὶ
τὰ αἰλαμμὼθ κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μῆ-
κος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος αὐτῆς πήχεις εἰκοσι-
πέντε. 34 *Καὶ αἰλαμμὼθ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν*
ἐσωτέραν, καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλεῦ ἔνθεν καὶ
ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ. 35 *Καὶ*
εἰςήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βοῤῥᾶν,
καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, 36 *καὶ*
τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμώθ, καὶ
αἱ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ, καὶ τὰ αἰλαμμὼθ
αὐτῆς κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος
αὐτῆς, καὶ εὖρος αὐτῆς πήχεις εἰκοσιπέντε.
37 *Καὶ αἰλαμμὼθ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,*
καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ
ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

38 *Τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώ-*
ματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼθ αὐτῆς ἐπὶ τῆς
πύλης τῆς δευτέρας ἔκρυσις· ἐκεῖ πλυνοῦσιν
τὴν ὁλοκαύτωσιν. 39 *Ἐν δὲ τῷ αἰλὰμ τῆς*
πύλης δύο τράπεζαι ἔνθεν καὶ δύο τρά-
πεζαι ἔνθεν ἐκ χρυσίου, ὅπως σφάζωσιν ἐν
αὐταῖς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρ-
τίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας. 40 *Καὶ κατὰ νώ-*
του τοῦ ῥύακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς θύ-
ρας βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν δύο τράπεζαι,

כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו
סָבִיב ׀ סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
ל עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃ וְאֵלַמּוֹת
סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
31 אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃ וְאֵילַמָּו
אֶל־חָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־אֵילָו
32 וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלָו׃ וַיְבִיאֵנִי
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד
33 אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ וְתָאָו
וְאֵלָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת
לוֹ וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
34 וְאֵלַמָּו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים
אֶל־אֵילָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת
לה מַעֲלָו׃ וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר
36 הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ תָּאָו
אֵלָו וְאֵלַמָּו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב ׀
סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב
37 חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ וְאֵילָו לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־אֵילָו מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃
38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים
39 שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃ וּבְאֻלָּם הַשַּׁעַר
שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת
מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעֹלָה וְהַחַטָּאת
מ וְהָאָשָׁם׃ וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה
לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת

---

29. A²B: *μέτρα ταῦτα* (eti. v. 33). B: *θυρ. αὐτῇ κ. τῷ αἰλ. ...* * (alt.) *αὐτῆς*. 30. * B (AEFX† parum diversi). 31. B (pro *Καὶ αἰλ.*) *τȣ̃ αἰλὰμ* (cum vs. 29 sine interp. conjungens). X† (p. *φοιν.*) *ἔνθεν καὶ ἔνθεν*. F: *καὶ ἐν ὀκτὼ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν*. 32. FX† (p. *πύλ.*) *ἐσωτέρων* s. *τὴν ἐσ.* et (p. *βλέπ.*) *ὁδῷ* s. *ὁδὸν*. B: *κατὰ ἀνατ.* EX: *μέτρα τὰ αὐτά*. 33. B* *αἱ* et (sq.) *τὰ* et *τὸ*. A¹: (eti. v. 36) *θυρ. αὐτῆς* (*θ. αὐτῇ* A²B). 34. X: *ἀναβαθμοὶ αὐτῆς* (eti. v. 37). 35. EX (pro *εἰς*) *πρὸς*. 36. B* *αἱ ...*: *τὸ αἰλαμμὼν ...* * (alt.) *κύκλῳ* et *τὸ* et (ult.) *αὐτῆς*. 37. B: *Καὶ τὰ αἰλαμμὼν* (X† *αὐτῆς*). 38s. EFX† (ab in.) *Καὶ*. X (pro *τὰ θυρ. αὐτῆς*) *ἑκάστȣ παστοφορίȣ ἦν θύρα*. B* *ἐκεῖ πλυν.–ἐκ χρυσ.* (*ἐκ χρυσ.* A² unc. incl., EX*). EFX: *σφάξωσιν*. A¹EX* *ἐν αὐταῖς* (A²X†; B: *ἐν αὐτῇ*). B* *τὴν ὁλοκ. καὶ*. EX (bis) *περὶ* (pro *ὑπὲρ*). 40. A¹X: *ῥόακος* (*ῥύακ.* A²B). A¹B* *θύρας* (A²†; X p. *ὁλοκ.* † *εἰς τὴν θύραν τῆς πύλης*).

v. 29. ולאלמיו ק׳
v. 31. ואילמיו ק׳ ib. אילין ק׳ ib. מעליו ק׳
v. 33. ותאיו ק׳ ib. ואליו ק׳ ib. ואלמיו ק׳
ib. ולאלמיו ק׳
v. 34. ואלמיו ק׳ ib. אליו ק׳ ib. מעליו ק׳
v. 36. תאיו ק׳ ib. אליו ק׳ ib. ואלמיו ק׳
v. 37. ואיליו ק׳ ib. איליו ק׳ ib. מעליו ק׳
v. 39. בנ״א ל׳ רפה

und mit Fenstern und Hallen daran, eben so groß wie jene umher, funfzig Ellen lang und
30 fünf und zwanzig Ellen breit. *Und es ging eine Halle herum, fünf und zwanzig
31 Ellen lang und fünf Ellen breit. *Dieselbe stand vorne gegen dem äußern Vorhof, und hatte auch Palmlaubwerk an den Erkern; es waren aber acht Stufen hinauf zu
32 gehen. *Darnach führte er mich zum innern Thor gegen Morgen, und maß dasselbige, gleich so groß wie die andern,
33 *mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, gleich so groß wie die andern, funfzig Ellen lang und fünf und zwanzig Ellen breit.
34 *Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erkern zu beiden Seiten, und acht Stufen
35 hinauf. *Darnach führte er mich zum Thor gegen Mitternacht, das maß er, gleich
36 so groß wie die andern, *mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, funfzig Ellen lang und fünf und zwanzig Ellen breit.
37 *Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erkern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf.

38 Und unten an den Erkern an jedem Thor war eine Kammer mit einer Thür,
39 darin man das Brandopfer wusch. *Aber in der Halle vor dem Thor standen auf jeglicher Seite zween Tische, darauf man die Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer
40 schlachten sollte. *Und herauswärts zur Seite, da man hinauf gehet zum Thor, gegen Mitternacht, standen auch zween Tische,

v.21s. mensuris; et fenestras ejus et vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos; *et vestibu- 30
lum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum; *et vestibulum ejus 31
ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte; et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam. *Et in- 32
troduxit me in atrium interius per viam orientalem, et mensus est portam secundum mensuras superiores;
v.29. *thalamum ejus et frontem ejus 33
et vestibulum ejus sicut supra; et fenestras ejus et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque
v.31. cubitorum; *et vestibulum ejus, id 34
est atrii exterioris: et palmae caelatae in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascensus ejus. *Et in- 35
troduxit me ad portam quae respiciebat ad aquilonem, et mensus est secundum mensuras superiores, *tha- 36
v.33. lamum ejus et frontem ejus et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. *Et vestibulum ejus respi- 37
ciebat ad atrium exterius; et caelatura
v.34. palmarum in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascensus ejus.
v.17. Et per singula gazophylacia ostium 38
in frontibus portarum; ibi lavabant holocaustum. *Et in vestibulo por- 39
tae duae mensae hinc et duae mensae inde, ut immoletur super eas holocaustum et pro peccato et pro delicto. *Et ad latus exterius quod 40
ascendit ad ostium portae, quae pergit ad aquilonem, duae mensae; et ad

38. U.L: Brandopfer thät.

37. Al.* Et.

29. eben so groß wie jene; u. dasselbe u. s. Hallen hatten auch Fenster umher (wie V. 25).
30. gingen Hallen. dW: Gesimse.
31. Und seine Hallen standen gegen ... war auch P. an seinen E. dW.vE: gingen nach d. äuß. V. zu.
32. innere Vorhof ... maß das Thor.
33. Wie V. 29. — — 34. Wie V. 31,
36. u. seinen F. umher.
37. seine Erker.
38. Und an d. E. ... ihrer Thür. B.vE: ein Gemach ... (daselbst spülten sie d. Br. ab). dW: eine Zelle. A: für jede Schatzkammer war eine Thür in d. Pfeiler des Thores.
39. Und ... des Th.
40. an der auswendigen Seite ... zur Thür des Thors ... B: an d. einen S. von außen.

וְאֶל־הַפֶּתַח הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָּם
41 הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ אַרְבָּעָה
שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת
מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת
42 אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃ וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת
לֶעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אׇרְכָּהּ אַמָּה אַחַת
וָחֵצִי וְרׇחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגׇבַהּ
אַמָּה אַחַת אֲלֵיהֶם וְנִיחוּ אֶת־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃
43 וְהַשְׂפָתַיִם טֶפַח אֶחָד מְוּכָנִים בַּבַּיִת
סָבִיב ׀ סָבִיב וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר
הַקָּרְבָּן׃
44 וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת
שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־
כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים
מה פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן׃ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה
הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
לַכֹּהֲנִים ׀ שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃
46 וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
הֵמָּה בְּנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי
47 אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃ וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר
אׇרְכָּהּ ׀ מֵאָה אַמָּה וְרׇחַב מֵאָה אַמָּה
מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃
48 וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל
אֻלָּם חֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת
מִפֹּה וְרׇחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּה
49 וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּו׃ אׇרֶךְ הָאֻלָּם
עֶשְׂרִים אַמָּה וְרׇחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה

כצ"ל v. 43. בנ"א ל' רפה v. 40.

πρὸς ἀνατολὰς κατὰ νώτου τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι, καὶ ὀκτὼ τράπεζαι κατ' ἀνατολάς. 41 Τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης· ἐπ' αὐτὰς σφάξουσιν τὰ θύματα, κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων. 42 Καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος· ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ παλαιστὴν ἔξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

44 Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον, καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν. 45 Καὶ εἶπεν πρός με· Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς φυλάσσουσιν τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς φυλάσσουσιν τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδοὺκ οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λευὶ πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

48 Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αἰλὰμ τοῦ οἴκου, καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλ τοῦ αἰλὰμ πήχεων πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πήχεων πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πήχεων δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἰλὰμ πήχεων τριῶν ἔνθεν καὶ πήχεων τριῶν ἔνθεν. 49 Καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἰλὰμ πήχεις εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεις δώδε-

40. B* καὶ ὀκτὼ τράπ. († AEX, sed varie). 41. EFX† (ante s. post Τέσσ.) τράπεζαι. X† (p. πύλης) ὀκτὼ τράπεζαι τῶν θυμάτων (* κατεν. τῶν ὀκτὼ–fin.). A¹FX: ἐπ' αὐτά (ἐπ' αὐτὰς A²B; EX: ἐπ' αὐταῖς). B: σφάζωσι. EX† (p. θύματα) καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα. A¹: θυμιαμάτων (θυμάτων A²B). 42. A¹: πήχεος (πήχεως A²B). B* (p. δύο) καὶ ...: ἐπ' αὐτὰ ἐπιθ. A¹* τὰ σκεύη (A²B†). 43. A¹: ἔσωθεν (ἔξωθεν A²B). 44. X: ἐξέδραι δύο ὁδῶν. 46. A¹: Σαδδὲχ (-ὲκ A²B). 47. EX (pro αὐλὴν) πύλην. B: πηχῶν (eti. v. 48) ... πήχεις ἑκατ. (X* κ. εὖρ. πήχ. ἑκ.). 48. A¹EX* αἴλ τῦ (A²B†). 49. BEX (bis): πηχῶν. EX (pro δώδ.) δέκα.

und an der andern Seite unter der Halle
41 des Thors auch zween Tische. *Also
standen auf jeder Seite vor dem Thor
vier Tische, das sind acht Tische zuhauf,
42 darauf man schlachtete. *Und die vier
Tische, zum Brandopfer gemacht, waren
aus gehauenen Steinen, je anderthalb
Ellen lang und breit, und eine Elle
hoch, darauf man legte allerlei Geräthe,
damit man Brandopfer und andere Opfer
43 schlachtete. *Und es gingen Leisten her-
um, hineinwärts gebogen, einer queren
Hand hoch. Und auf die Tische sollte
man das Opferfleisch legen.
44 Und außen vor dem innern Thor waren
Kammern für die Sänger, im innern
Vorhof: eine an der Seite neben dem
Thor zur Mitternacht, die sahe gegen
Mittag; die andere zur Seite gegen Mor-
45 gen, die sahe gegen Mitternacht. *Und
er sprach zu mir: Die Kammer gegen
Mittag gehört den Priestern, die im
46 Hause dienen sollen. *Aber die Kam-
mer gegen Mitternacht gehört den Prie-
stern, so auf dem Altar dienen: dieß
sind die Kinder Zadoks, welche allein
unter den Kindern Levi vor den Herrn
47 treten sollen, ihm zu dienen. *Und er
maß den Platz im Hause, nehmlich hun-
dert Ellen lang und hundert Ellen breit
ins Gevierte. Und der Altar stand eben
vorne vor dem Tempel.

48 Und er führte mich hinein zur Halle des
Tempels, und maß die Halle, fünf Ellen
auf jeder Seite, und das Thor drei Ellen
49 weit auf jeder Seite. *Aber die Halle
war zwanzig Ellen lang und elf Ellen

latus alterum ante vestibulum portae
duae mensae. *Quatuor mensae hinc 41
et quatuor mensae inde: per latera
portae octo mensae erant, super quas
immolabant. *Quatuor autem men- 42
Ex.20,25. sae ad holocaustum de lapidibus qua-
dris extructae, longitudine cubiti unius
et dimidii, et latitudine cubiti unius
et dimidii, et altitudine cubiti unius,
super quas ponant vasa, in quibus im-
Ex.25,25. molatur holocaustum et victima. *Et 43
labia earum palmi unius reflexa in-
trinsecus per circuitum. Super men-
sas autem carnes oblationis.

Et extra portam interiorem gazo- 44
1Chr.24, 5. phylacia cantorum in atrio interiori,
quod erat in latere portae respicien-
tis ad aquilonem, et facies eorum
contra viam australem: una ex latere
portae orientalis quae respiciebat ad
viam aquilonis. *Et dixit ad me: 45
Hoc est gazophylacium, quod respi-
cit viam meridianam; sacerdotum erit,
Nm.3,7. 28. qui excubant in custodiis templi.
*Porro gazophylacium, quod respi- 46
cit ad viam aquilonis, sacerdotum
Ebr.13, 10;Ez.43, 19.44,15. 1Rg.2,35. erit, qui excubant ad ministerium al-
taris: isti sunt filii Sadoc, qui acce-
dunt de filiis Levi ad Dominum ut
ministrent ei *Et mensus est atrium, 47
43,13. longitudine centum cubitorum, et la-
titudine centum cubitorum per qua-
Ex.40,6. drum; et altare ante faciem templi.

Et introduxit me in vestibulum 48
templi, et mensus est vestibulum
quinque cubitis hinc et quinque cu-
bitis inde, et latitudinem portae trium
cubitorum hinc et trium cubitorum
inde, *longitudinem autem vestibuli 49
viginti cubitorum, et latitudinem un-

41. A.A: zusammen. A.A: zu Hause!
42. U.L: einer Ellen hoch.
43. A.A: eine Hand hoch.
47. A.A: stand vorne.

40. Seite der H.
41. Seite des Th.
42. Und 4 T. z. Br. waren ... die Geräthe. A: Quadersteinen. B: Br. u. Schlachtopfer.
43. B: waren Heerdsteine von einer Hand breit zugerichtet inwendig rings umher. B.dW.vE.A: auf den (diesen) Tischen war (lag) das Opferfl.
44. Seite des Th. ... S. des Th. g. M.
45. Diese K., so g. M. siehet ... der Hut des Hauses warten. B: Wacht d. H. wahrnehmen. dW: den Dienst d. H. besorgen. vE: Tempels errichten. A: ihres D. im T. warten.
46. die g. M. siehet ... der Hut des A. warten ... welche aus den ... B.dW.A: (zu) dem Herrn nahen. vE: sich nahen.
47. den Hof, 100 ... stand vor d. T. B.dW.vE.A: Vorhof.
48. maß den Erker der H. ... 3 E. breit.

κα· καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό. Καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἰλάμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

XLI. *Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλάμ, πήχεις ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πήχεις ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αἰλὰμ ἔνθεν.* 2 *Καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πήχεων δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πήχεων πέντε ἔνθεν καὶ πήχεων πέντε ἔνθεν. Καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πήχεις τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι.* 3 *Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ διεμέτρησεν τὸ αἴλ τοῦ θυρώματος πήχεις δύο καὶ τὸ θύρωμα πήχεις ἓξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πήχεις ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πήχεις ἑπτὰ ἔνθεν.*

4 *Καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρωμάτων πήχεις τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, καὶ εἶπεν πρός με· Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.* 5 *Καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πήχεις ἓξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πήχεις τέσσαρες κυκλόθεν.* 6 *Καὶ τὰ πλευρά, πλευρὸν ἐπὶ πλευρόν, τριάκοντα καὶ τρὶς δίς· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς τοῦ οἴκου κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.* 7 *Καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ οἴκου, πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.* 8 *Καὶ τὸ θραὲλ τοῦ οἴκου*

אַמָּה וּבַמְעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו
וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד
מִפֹּה׃

XLI. וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־
הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב מִפֹּו וְשֵׁשׁ־
2 אַמּוֹת רֹחַב־מִפֹּו רֹחַב הָאֹהֶל׃ וְרֹחַב
הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח
חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּו וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּו
וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב
3 עֶשְׂרִים אַמָּה׃ וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד
אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח
שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע
אַמּוֹת׃

4 וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב
עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר
ה אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ וַיָּמָד קִיר־
הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֶּלָע אַרְבַּע
אַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב הַבַּיִת סָבִיב׃
6 וְהַצְּלָעוֹת צֶלַע אֶל־צֶלַע שְׁלֹשִׁים
וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־
לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לִהְיוֹת
אֲחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר
7 הַבָּיִת׃ וְרֹחַב וְנִסְבָּה לְמַעְלָה
לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת
לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב ׀ סָבִיב לַבַּיִת
עַל־כֵּן רֹחַב־לַבַּיִת לְמַעְלָה וְכֵן
הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה
8 לַתִּיכוֹנָה׃ וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב ׀

---

49. EFX: *ἐπ' αὐτόν.* A¹: *τὰ αἰλ.* (*τὸ αἰλ.* A²B).

1. B: *ᾧ διεμ. ... πηχῶν ἓξ* (ita eti. in sqq. saepe *πηχῶν* pro *πήχεις*, item pro *πήχεων*).

2. A¹: *μῆκ. αὐτῆς* (*μ. αὐτῆ* A²B). B: *κ. τὸ εὖρ.*

3. X: *εἰσῆλθ. ἔσω εἰς τ. πύλην.* A¹EFX: *αἰλὰμ* (*αἴλ* A²B).

4. A¹: *εὖρος* (pro *μῆκος* A²B). B: *τ. θυρῶν ... κ. τὸ εὖρ.* X† (p. *ναὸ*) *κυρίου.* B* *πρός με.*

5. B: *πηχῶν τεσσάρων.* X† (in f.) *τῷ οἴκῳ κύκλῳ.*

6. B* *τὰ* et (alt.) *καὶ* et *τῇ οἴκῃ.* EX* (pr.) *πλευρὸν ...: τρεῖς* s. *τρία δίς.*

7. EX pon. *τῶν πλευρ.* p. *πρόσθ.* B (pro *οἴκῃ*) *τοίχῃ.* F: *διαπλατύνῃ παράνωθεν.* B (pro *μέσων*) *γεισῶν.* X† (in f.) *καὶ τὰ ἐλεήλ.*

8. A¹: *τῇ θρ.* (*τὸ θρ.* A²B; F: *τὰ θρ.*).

49. Säulen standen an ... eine. dW: an der Thoreinfaſſung.

1. mich zu dem T. ... Erker, die waren ... breit, nach der Breite der Hütte. B.vE: (das war) die Br. der H. (des Zeltes).

2. hatten jede 5 Ellen. dW.vE: die Breite der Th. (war) 10 E., u. der Seitenwände der Th.

3. die Erker der Thür. dW: Einfaſſung. vE: den Erker. A: an den Thürpfeilern.

5. ſechs Ellen; u. die Seitenbäue waren allenth.

weit, und hatte Stufen, da man hinauf ging; und Pfeiler standen unten an den Erkern, auf jeder Seite einer.

XLI. Und er führte mich hinein in den Tempel und maß die Erker an den Wänden, die waren zu jeder Seite sechs Ellen
2 weit, so weit das Haus war. *Und die Thür war zehn Ellen weit, aber die Wände zu beiden Seiten an der Thür war jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel, der hatte vierzig Ellen in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite.
3 *Und er ging inwendig hinein, und maß die Thür zwo Ellen, und die Thür hatte sechs Ellen, und die Weite der Thür sieben Ellen.
4 Und er maß zwanzig Ellen in die Länge und zwanzig Ellen in die Breite am Tempel, und er sprach zu mir: Dieß ist das
5 Allerheiligste. *Und er maß die Wand des Hauses, sechs Ellen hoch; darauf waren Gänge allenthalben herum, getheilet in Gemächer, die waren allenthalben vier El-
6 len weit. *Und derselben Gemächer waren auf jeder Seite drei und dreißig, je eins an dem andern; und standen Pfeiler unten bei den Wänden am Hause allenthalben
7 herum, die sie trugen. *Und über diesen waren noch mehr Gänge umher, und oben waren die Gänge weiter, daß man aus den untern in die mittlern, und aus den mitt-
8 lern in die obersten ging. *Und stand je

decim cubitorum; et octo gradibus
1Rg.7,21. ascendebatur ad eam. Et columnae erant in frontibus, una hinc et altera inde.

Et introduxit me in templum **XLI.** et mensus est frontes, sex cubitos
40,5. latitudinis hinc et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi. *Et latitudo 2
1Rg.6,3. portae decem cubitorum erat, et latera portae quinque cubitis hinc et quinque cubitis inde. Et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum et latitudinem viginti cubitorum. *Et introgressus intrinsecus 3 mensus est in fronte portae duos cubitos, et portam sex cubitorum, et latitudinem portae septem cubitorum.

Et mensus est longitudinem ejus 4 viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi,
43,12. et dixit ad me: Hoc est sanctum
1Rg.6,16. Ex.26,33. sanctorum. *Et mensus est pariе- 5 tem domus sex cubitorum, et latitu-
1Rg.6,5s dinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus. *La- 6 tera autem, latus ad latus, bis triginta tria, et erant eminentia, quae in-
40,5. grederentur per parietem domus in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi. *Et platea erat in rotun- 7 dum, ascendens sursum per cochleam, et in coenaculum templi deferebat per gyrum; idcirco latius erat templum in superioribus. Et
1Rg.6,8. sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium. *Et vidi in 8 domo altitudinem per circuitum, fun-

49. Al.: ad eum. 1. S† (p. alt. cub.) latitudinis.

... u. gingen rings um das Haus her. dW: die Breite der Seitenzimmer 4 E. rings ... vE: Gänge, welche ... waren. A: herliefen.

6. Seitengemächer waren drei u. dreißig, ...; u. ruheten auf der Mauer, die am Hause für sie gemacht war, allenthalben umher, daß sie sich fest hielten; aber in der Mauer des Hauses hielten sie sich nicht fest. dW: waren Zimmer an Zimmer 33mal, u. sie gingen in die M. des Hauses der Seitenzimmer hinein rings um? B: in die Wand, welche das H. hatte für die Seitengebäue. vE: liefen an der W. herum, die am H. war. B: daß sie gefasset wurden. vE: so daß sie mit einander verbunden waren? dW: u. w. damit verb.

7. die umherlaufenden Seitengemächer wurden breiter, wie sie über einander lagen; denn die Umgänge am Hause waren einer über dem andern um u. um, also daß obenaus am breitesten war, u. man vom untersten Stockwerk auf das oberste durch das mittelste stieg. B: darum war die Breite des Hauses obenwärts, u. also stieg m. von dem Untersten ... dW: daher die [größere] Br. um das H. nach oben zu. vE: von unten auf in die Höhe durch die Mitte.

8. Und ich sah am Haus eine Erhöhung ganz umher.

8. B.dW.vE: eine (die) Höhe. A: betrachtete d. Höhe d. Hauses??

ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πήχεων ἕξ. Διαστήματα 9 *καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πήχεων πέντε, καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου* 10 *καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πήχεων εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τοῦ οἴκου κύκλῳ.* 11 *Καὶ αἱ θυρίδες τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βοῤῥᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.*

12 *Καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόςωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πήχεων ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε, εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα.* 13 *Καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πήχεων ἑκατόν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,* 14 *καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόςωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.* 15 *Καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόςωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου, καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πηχῶν ἑκατὸν τὸ μῆκος. Καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αἰλὰμ τὸ ἐξώτερον πεφατνωμένα.* 16 *Καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥςτε διακύπτειν. Καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ, καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.* 17 *Καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας, καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κυκλόθεν ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν μέτρα.*

8. A¹* ἕξ (A²B†). A¹EFX. *Διάστημα* (*-στήματα* A²B). 9. EX: *ὑπόλοιπα*. B: *τὰ ἀπόλ. τὰ*. 10. A† (p. *ἐξεδρ.*) *καὶ* (B*). B: *τῷ οἴκῳ κύκλῳ*. 11. X* *αἱ*. B: *θύραι τ. ἐξεδρ.* X† (p. *βοῤῥ.*) *εἰς προςευχὴν πηχῶν πέντε περικύκλῳ* et (p. *ἀπολ.*) *ὁ τόπος τῆς προςευχῆς*. 12. X† (p. *ἀπολ.*) *ὁδὸν* et (a. *πλάτ.*) *καὶ*. EX* *αὐτȣ̃*. 15. A¹: *τὸν τοῖχον* (pro pr. *μῆκ.* A²BFX; FX: *τὸ μῆκ.*). X† (p. *ναὸς*) *ἐσώτερος*. 16. F* *κ. τὸ ἔδαφ.* 17s. FX† (p. pr. *ἕως*) *τȣ̃ οἴκȣ* (F* *πλησ.*). X: *τῆς ἐξωτ. καὶ ἕως τ. ἐσωτ.* (F: *τȣ̃ ἐσωτέρȣ καὶ τȣ̃ ἐξωτ.*). A¹X: *οἶκον* (*τοῖχον* A²B). B: *κυκλόθεν* ... * *μέτρα Καὶ* (neque interpungens).

סָבִיב מִיסְדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלֹו הַקָּנֶה
9 שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה׃ רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־
לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת וַאֲשֶׁר
י מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ וּבֵין
הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב
11 לַבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב׃ וּפֶתַח הַצֵּלָע
לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח
אֶחָד לַדָּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ
אַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב׃
12 וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת
דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה וְקִיר
הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב ׀ סָבִיב
13 וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃ וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת
אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה
14 וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃ וְרֹחַב
פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃
טו וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתִּיקֶיהָא מִפּוֹ
וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי
16 וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃ הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים
הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים ׀ סָבִיב לִשְׁלָשְׁתָּם
נֶגֶד הַסַּף שְׁחִיף עֵץ סָבִיב ׀ סָבִיב
וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת
17 מְכֻסּוֹת׃ עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת
הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב ׀
סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃

v. 8. מוסדות ק׳ ib. כצ״ל
v. 15. ואתיקיהא ק׳
v. 16. בנ״א המ׳ בדגש

8. **Die Grundfesten der Seitengemächer hatten eine volle Ruthe, 6 E. bis an die Achsel.** dW.vE: Die (Der) Boden. dW: bis an den Knöchel. vE: die Wurzel der Hand.

9. **Breite der Wand am Seitengebäu auswendig ... u. was frei blieb, war das Inwendige der Seitengemächer am Hause.** B: der leere Platz war der Ort der Seitengebäue. dW: fr. bl., war der Raum ... vE: das Uebrige war d. innere R.

10. **zwischen den Kammern war eine Breite von 20 E. ganz am H. umher.**

11. **Thüren zum Inwendigen der Seitengemächer ... der inwendige freie Raum ... um u. um.** dW: zum [inwend.] freigelassenen Raume. B: nach dem leeren Platz zu.

12. **das Bauwerk, welches auf dem Hofraum lag**

9 einer sechs Ellen über dem andern. * Und die Weite der obern Gänge war fünf Ellen, und die Pfeiler trugen die Gänge am
10 Hause. * Und es war je von einer Wand am Hause zu der andern zwanzig Ellen.
11 * Und es waren zwo Thüren an der Schnecke hinauf, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag, und die Schnecke war fünf Ellen weit.

12 Und die Mauer gegen Abend war fünf und siebenzig Ellen breit und neunzig
13 Ellen lang. * Und er maß die Länge des Hauses, die hatte durchaus hundert Ellen,
14 die Mauer und was daran war. * Und die Weite vorne am Hause gegen Morgen mit dem, das daran hing, war auch hun-
15 dert Ellen. * Und er maß die Länge des Gebäudes mit allem, das daran hing, von einer Ecke bis zur andern: das war auf jeder Seite hundert Ellen mit dem innern
16 Tempel und Hallen im Vorhofe, * sammt den Thüren, Fenstern, Ecken und den dreien Gängen und Tafelwerk allenthalben her-
17 um. * Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war, und wie breit die Fenster sein sollten; und maß vom Thor bis zum Allerheiligsten auswendig und inwendig herum.

15. U.L: des Gebäus.

40,5. data latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio; * et latitudinem per 9
parietem lateris forinsecus quinque cubitorum. Et erat interior domus in
40,44ss. 42,3. lateribus domus. * Et inter gazophy- 10
lacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique. * Et ostium 11
lateris ad orationem: ostium unum ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam australem. Et latitudinem loci ad orationem quinque cubitorum in circuitu.

Et aedificium quod erat separatum 12
versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitonum; paries autem aedificii quinque cubitorum latitudinis per circuitum, et longitudo ejus nonaginta cubito-
40,47. rum. * Et mensus est domus longi- 13
tudinem centum cubitorum, et quod separatum erat aedificium et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum. * Latitudo autem ante faciem domus 14
et ejus quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum. * Et 15
mensus est longitudinem aedificii contra faciem ejus quod erat separatum
42,6. ad dorsum, ethecas ex utraque parte centum cubitorum, et templum interius et vestibula atrii; * limina et fe- 16
40,16. nestras obliquas et ethecas in circuitu per tres partes contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu (terra autem usque ad fenestras, et fenestrae clausae super ostia); * et usque ad domum interio- 17
rem et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus et forinsecus ad mensuram

17. Al. (pro per): et.

auf der Seite g. Ab. war 70 E. br., u. seine Mauer 5 E. br. ringsum, u. s. Länge war 90 E. B: Gebäu so vor dem Platz war. dW: Gebäude, w. vor d. Hofr. lag. vE: vor dem abgesonderten Gebäude?

13. mit Hofraum, Gebäuden u. ihren Mauern. B.dW: und die Länge des ... 100 E.

14. Breite vor dem H. u. des Hofr. g. M. war ...

15. Geb. am Hofr., das hinter demselben lag, nebst seinen Gallerien, auf jeder ... u. den ... die H. des V. dW: u. seine Pfeiler? vE: die Säulen? B: seine Spaziergänge!

16. Die Schwellen, die engen Fenster, u. die Gallerien an den drei Seiten her; u. bei der Schwelle war hölzernes Tafelw. allenth. herum; denn von d. Erde bis zu d. Fenstern, u. die F. selber waren damit überzogen. B: u. zwar von ... die F. w. bedeckt? dW: Holzgetäfel ... der Boden bis zu d. F.

17. Auch oben über der Thür, u. bis ins innerste Haus, u. außen, u. an allen Wänden rings umher, im inwendigen u. ausw. Tempel, war solches nach d. Maaß gemacht. B: im Inw. u. im Ausw., war es nach gewissen Maaßen. dW: Innern u. Aeuß. nach den M. vE: war Maaßverhältniß.

18 *Καὶ γεγλυμμένα Χερουβεὶμ καὶ φοίνικες, καὶ φοινιξ ἀνὰ μέσον Χερουβ καὶ Χερούβ. Δύο πρόσωπα τῷ Χερούβ·* 19 *πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν* 20 *ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος, τὰ Χερουβεὶμ καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.*

Καὶ τὸ ἅγιον 21 *καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενα τετράγωνα, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις* 22 *θυσιαστηρίου ξυλίνου, πήχεων τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μῆκος πήχεων δύο, καὶ τὸ εὖρος πήχεων δύο· καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι. Καὶ εἶπεν πρός με· Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου.* 23 *Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ* 24 *δύο θυρώματα, τοῖς δυσὶν θυρώμασιν τοῖς στροφωτοῖς· δύο θυρώματα τῷ ἑνί, καὶ δύο θυρώματα τῇ δευτέρᾳ θύρᾳ.* 25 *Καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερουβεὶμ, καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλὰμ ἔξωθεν,* 26 *καὶ θυρίδες κρυπταί. Καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, εἰς τὰ ὀρυφώματα τοῦ αἰλάμ, καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.*

XLII. *Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ εἰσήγαγέν με· καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι δεκαπέντε, ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος*

18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה
בֵּין־כְּרוּב לְכְרוּב וּשְׁנֵים פָּנִים לַכְּרוּב׃
19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּה וּפְנֵי־
כְפִיר אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּה עָשׂוּי אֶל־
כ כָּל־הַבָּיִת סָבִיב׀ סָבִיב׃ מֵהָאָרֶץ עַד־
מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹרִים
21 עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל מְזוּזֹת׃ הַהֵיכָל
רִבֻּעַ וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃
22 הַמִּזְבַּח עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ
וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וּמִקְצֹעֹתָיו לוֹ
וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה
23 הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ וּשְׁתֵּים
24 דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃ וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת
לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מְסֻבּוֹת דְּלָתוֹת
שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת
כה לָאַחֶרֶת׃ וְעָשׂוּיָה עֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת
הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר
עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי
26 הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ וְחַלּוֹנִים אֲטֻמּוֹת
וְתִמֹרִים מִפֹּה וּמִפֹּה אֶל־כַּתְפוֹת
הָאוּלָם וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעָבִים׃

XLII. וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה
אֲשֶׁר נֶגֶד הַגְּזֵרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן

---

18. A¹: (eti. in sqq.) *Χερυβεὶν* (*-βεὶμ* A²F et parall.; B: *-βὶμ*). B* *καὶ φοινιξ*. A¹: *Χερυβεὶμ Χερούβ* (*Χερὸβ καὶ X.* A²; B: *Χερὸβ καὶ ἀνὰ μέσον X.*). A¹: *τῶν X.* (*τῷ X.* A²B). 19. FX* (bis) *καὶ ἔνθ.* F (pro *λέοντ.*) *ἀνθρώπ.* B* *ὅλος*. 20. EX† (ab in.) *Καὶ.* A² cum paucis† (p. *φατν.*) *τῆς θύρας*. 21. B: *ἀναπτυσσόμενος*. X: *τετραγώνοις καὶ κ.* EX* *ὅρασ.* 22. X (pro *τοῖχ.*) *τροχοὶ*. A¹: *κατὰ πρόσωπον* (*ἡ πρὸ προσώπ* A²B). 23. B: *κ. δύο θυρ. τῷ ἁγ.* 24. X† (p. pr. *τοῖς*) *δὲ*. B: *τῇ θύρᾳ τῇ δευτ.* (X: *τῷ δευτέρῳ*). 25. EX* *Καὶ.* 26. X (pro *αἰλ.*) *ναῦ*. A¹: *ἐξυλωμένα* (*ἐζυγ.* A²B).

1. X: *Κ. ἐξήγαγέ* (F *ἐξήγ.* alt. loco). B: *τ. ἐσωτέραν ... ἐξέδρ. πέντε.*

נקוד עליו v. 20. בנ״א מ׳ רפה v. 20. bis et v. 20.
בנ״א מ׳ רפה v. 25.
בנ״א מ׳ רפה ib. בנ״א המ׳ ברגש v. 26.
בנ״א ויביאני v. 1.

18. Und waren gemacht Cher. u. Palmen, je eine P. zwischen zween Ch., u. jeder Cherub hatte zwei Angesichter. vE: Palmzweige angebracht.

19. Nehmlich ein Menschengesicht gegen die Palme auf d. einen Seite, u. e. Löwengesi. gegen d. P. auf d. anderen Seite; solches war gemacht am ganzen Hause rings herum.

20. B: Von der Erde. B.dW: gemacht. vE: angebracht. (B: So war die W. des Tempels?) dW: und an der W. des Heiligen. vE: auch ... Tempels.

21. Thürpfosten am T. waren v., u. das Vorder-

18 Und am ganzen Hause herum von unten
an bis oben hinauf, an der Thür und an
den Wänden, waren Cherubim, und Palm-
laubwerk unter die Cherubim gemacht.
Und ein jeder Cherub hatte zween Köpfe:
19 * auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf
20 der andern Seite wie ein Löwenkopf. * Vom
Boden an bis hinauf über die Thür waren
die Cherubim und die Palmen geschnitzt;
desgleichen an der Wand des Tempels.
21 * Und die Thür im Tempel war viereckigt,
und war alles artig in einander gefügt.
22 Und der hölzerne Altar war drei Ellen
hoch, und zwo Ellen lang und breit, und
seine Ecken und alle seine Seiten waren
hölzern. Und er sprach zu mir: Das ist
der Tisch, der vor dem Herrn stehen soll.
23 * Und die Thür, beides am Tempel und
24 am Allerheiligsten, * hatte zwei Blätter,
25 die man auf- und zuthat. * Und waren
auch Cherubim und Palmlaubwerk daran,
wie an den Wänden: und davor waren
26 starke Riegel gegen der Halle. * Und
waren enge Fenster, und viel Palmlaub-
werk herum an der Halle und an den
Wänden.

Et fabrefacta Cherubim et palmae, 18
1Rg.6, 29.32. et palma inter Cherub et Cherub.
Duasque facies habebat Cherub: * fa- 19
1,10. ciem hominis juxta palmam ex hac
parte, et faciem leonis juxta palmam
ex alia parte, expressam per omnem
domum in circuitu. * De terra us- 20
que ad superiora portae Cherubim
et palmae caelatae erant in pariete
1Rg.6,33. templi. * Limen quadrangulum, et 21
facies sanctuarii, aspectus contra
aspectum.
Ex.30, 1ss. Altaris lignei trium cubitorum al- 22
titudo, et longitudo ejus duorum cu-
bitorum, et anguli ejus et longitudo
ejus et parietes ejus lignei. Et lo-
44,16. cutus est ad me: Haec est mensa
coram Domino. * Et duo ostia erant 23
in templo et in sanctuario. * Et in 24
1Rg.6,34. duobus ostiis ex utraque parte bina
erant ostiola quae in se invicem pli-
cabantur: bina enim ostia erant ex
utraque parte ostiorum. * Et caelata 25
v.18.1Rg. erant in ipsis ostiis templi Cheru-
6,35s. bim, et sculpturae palmarum sicut in
parietibus quoque expressae erant:
quamobrem et grossiora erant ligna
in vestibuli fronte forinsecus. * Super 26
v.16. quae fenestrae obliquae, et similitudo
palmarum hinc atque inde in hume-
rulis vestibuli secundum latera do-
mus latitudinemque parietum.

21. A.A: viereckig. U.L: viereckt. 22. U.L: dreier Ellen. 23. U.L: beide ... und dem Allerh. 25. A.A: geg. die Halle. 26. U.L: Palmlaubwerks.

25. S: sculptura ... expressa.

XLII. Und er führte mich hinaus zum
äußern Vorhof gegen Mitternacht unter
die Kammern, so gegen dem Gebäude, das
am Tempel hing, und gegen dem Tempel

Et eduxit me in atrium ex- **XLII.**
46,19. terius per viam ducentem ad aquilo-
nem, et introduxit me in gazophyla-
40,17. cium quod erat contra separatum aedi-
v.10. ficium et contra aedem vergentem

1. U.L: Gebäu. A.A: das Gebäude.

theil des Heiligthums war anzusehen wie das andere. B: eins anzus....? dW: des Allerheiligsten hatte dasselbe Ansehen. vE: die Gestalt des Heiligen ...? (A: schaute man auf das H., so sah man ein Gleiches).

22. Ecken, und s. Fläche u. s. Seiten. B: Der A. war hölzern. dW.vE: von Holz ... steht. B: ist.

23. Und es waren zwo Thüren ... Heiligthum. dW.vE.A: Heiligen u. Allerheil.

24. Und jede Thür hatte ... zwei die eine, u. zwei die andre. B: Flügel, es waren 2 Fl. die sich umwendeten. dW: es dreheten sich die Thüren.

25. waren an den Tempelthüren ... Palmen gearbeitet ... Und waren st. Balken außen an d. Halle. B: hölzerne B. dW.vE: eine hölz. Schwelle.

26. u. Palmen zu beiden Seiten ... Seitengemächern des Hauses u. dem Gebälk. dW.vE: den Schwellen.

1. des Wegs gegen M., u. brachte mich zu d. Kammern, so g. d. Hofraum u. g. d. Gebäu ... B: zu dem Gemach ... Platz. dW: den Zellen. vE: Zimmern, die dem abgesonderten Gebäude ... gegenüber waren. A: Schatzkammern ... abgef. Angebäude.

πρὸς βοῤῥᾶν, 2 κατὰ πρόςωπον ἐπὶ πήχεις
ἑκατὸν μῆκος πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ τὸ πλά-
τος πεντήκοντα πήχεων, 3 διαγεγραμμέναι
ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσω-
τέρας, καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς
αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστιχισμέναι, ἀντιπρός-
ωποι στοαὶ τρισσαί. 4 Καὶ κατέναντι τῶν
ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλά-
τος, ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος, καὶ τὰ θυ-
ρώματα αὐτῶν πρὸς βοῤῥᾶν, 5 καὶ οἱ περί-
πατοι οἱ ὑπερῷοι ὡςαύτως· ὅτι ἐξείχετο τὸ
περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν
περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περίστυ-
λον καὶ διάστημα, καὶ οὕτως στοαί. 6 Διότι
τριπλαῖ ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς
οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων· διὰ τοῦτο ἐξείχοντο
τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.
7 Καὶ φῶς ἔξωθεν, ὃν τρόπον καὶ αἱ ἐξέδραι
τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπ-
έναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βοῤῥᾶν, μῆκος
πήχεων πεντήκοντα. 8 Ὅτι τὸ μῆκος τῶν
ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν
ἐξωτέραν ἦν πήχεων πεντήκοντα, καὶ αὗταί
εἰσιν ἀντιπρόςωποι ταύταις· τὸ πᾶν πήχεων
ἑκατόν. 9 Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τού-
των τῆς εἰςόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰς-
πορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς
ἐξωτέρας 10 κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ
τοῦ περιπάτου· καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ
πρόςωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόςωπον τοῦ
ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόςωπον τοῦ διορί-
ζοντος· καὶ αἱ ἐξέδραι 11 καὶ ὁ περίπατος
κατὰ πρόςωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα τῶν
ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βοῤῥᾶν, κατὰ τὸ μῆκος
αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ
κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ
πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ
τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα
αὐτῶν, 12 τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον,

2. B* κατὰ πρ. et πήχεων. 3. B: ἐστοιχισμ. (F: κατὰ στίχον). X: ἀντιπροςώποις. 4. A²X† (p. μῆκ.) εἰς τὸ ἐσώτερον ὁδὸν (s. ὁδὸς) πήχεως ἑνός (F: εἰς τὴν ἐσωτέραν· ὁδὸν πηχῦς ἑνός). 5. EFX: ἐξεῖχε. B† (in f.) δύο. 6. A¹EFX: ἐξεδρῶν (ἐξωτ. A²B). X† (in f.) πεντήκοντα. 7. B* (p. τρόπ.) καὶ (A² uncis). A² cum paucis † (p. ἐξέδραι) ὁδὸς. 8. Cf. 41,1. FX* ἦν. B: εἰσιν αἱ ἀντ. 10. F: φῶς τῦτο ἐν. B* (alt.) τῦ. EX* τὰ. EFX† (p. νότυ) καὶ. 11. B* (pr.) τῶν. X: τ. ἐξεδρῶν τῇ ὁδῷ τῇ πρὸς β. B† (p. βοῤῥ.) καὶ.

2 אֶל־הַצָּפוֹן׃ אֶל־פְּנֵי אֹרֶךְ אַמּוֹת
הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים
3 אַמּוֹת׃ נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָּה אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק
4 בַּשְּׁלִשִׁים׃ וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ
עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ
אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃
ה וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת כִּי־
יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
6 וּמֵהַתִּיכוֹנוֹת בִּנְיָן׃ כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת
הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי
הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
7 וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃ וְגָדֵר אֲשֶׁר־
לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר
הַחִצוֹנָה אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ
8 חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת
אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃
9 וּמִתַּחַתֹּה לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמֵּבוֹא
מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר
י הַחִצֹנָה׃ בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ
הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי
11 הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה
הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן
כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן
12 וּכְפִתְחֵיהֶן׃ וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר

v. 5. בנ״א בשורק
v. 9. ומתחת הלשכות ק׳ ib. המביא ק׳

2. Die hatten vorn 100 E. Länge, vor dem Th. g. M. ... Breite.

3. gegenüber den 20 E. im innern V. ... u. war eine Gallerie vor der andern dreifach. B: ein Spaziergang gegen d. and. in 3 Reihen. dW: Pfeiler vor Pf. 3fach. vE: standen Säulen vor S. in 3 Reihen.

4. Und vor ... Gang ... nach inwendig, u. ein Weg von einer Elle; u. ihre Thüren gingen g. M. B: durch einen W. dW: ein Platz.

2 zu Mitternacht lagen; *welcher Platz hundert Ellen lang war von dem Thor an gegen Mitternacht, und funfzig Ellen breit.
3 *Zwanzig Ellen waren gegen dem innern Vorhof und gegen dem Pflaster im äußern Vorhof, und dreißig Ellen von einer Ecke
4 zur andern. *Und inwendig vor den Kammern war ein Platz, zehn Ellen breit, vor den Thüren der Kammern; das lag
5 alles gegen Mitternacht. *Und über diesen Kammern waren andere engere Kammern; denn der Raum auf den untern und
6 mittlern Kammern war nicht groß. *Denn es war drei Gemächer hoch, und hatten doch keine Pfeiler, wie die Vorhöfe Pfeiler hatten, sondern sie waren schlecht auf ein-
7 ander gesetzt. *Und der äußere Vorhof war umfangen mit einer Mauer, daran die Kammern standen; die war funfzig Ellen
8 lang. *Und die Kammern standen nach einander, auch funfzig Ellen lang, am äußern Vorhof; aber der Raum vor dem
9 Tempel war hundert Ellen lang. *Und unten vor den Kammern war ein Platz gegen Morgen, da man aus dem äußern
10 Vorhof ging. *Und an der Mauer von
11 Morgen an waren auch Kammern. *Und war auch ein Platz davor, wie vor jenen Kammern gegen Mitternacht, und war alles gleich mit der Länge, Breite und allem, was daran war, wie droben an
12 jenen. *Und gegen Mittag waren auch

3. A.A: gegen den.
6. U.L: dreier Gemache. A.A: schlicht.

ad aquilonem: *in facie longitudinis 2
centum cubitos ostii aquilonis, et latitudinis quinquaginta cubitos, *con- 3
41,10. tra viginti cubitos atrii interioris et
40,17. contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici. *Et ante ga- 4
zophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viae cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem, *ubi erant ga- 5
zophylacia in superioribus humiliora, quia supportabant porticus, quae ex illis eminebant de inferioribus et de mediis aedificii. *Tristega enim erant, 6
et non habebant columnas, sicut erant columnae atriorum: propterea eminebant de inferioribus et de mediis a terra cubitis quinquaginta. *Et pe- 7
ribolus exterior secundum gazophylacia, quae erant in via atrii exterioris ante gazophylacia: longitudo ejus quinquaginta cubitorum. *Quia lon- 8
gitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris quinquaginta cubitorum, et longitudo ante faciem templi centum cubitorum. *Et erat subter gazophy- 9
lacia haec introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori, *in latitudine periboli atrii quod erat 10
v.1. contra viam orientalem in faciem aedificii separati; et erant ante aedificium
v.4. gazophylacia. *Et via ante faciem 11
eorum juxta similitudinem gazophylaciorum quae erant in via aquilonis. Secundum longitudinem eorum sic et latitudo eorum, et omnis introitus eorum, et similitudines et ostia eorum. *Secundum ostia gazophylaciorum 12

5. die oberen K. waren enger; denn die Gallerien der ... sprangen über jene hervor. B: abgekürzt ... brachen von ihnen, von den untersten ... des Gebäus etwas ab. dW: enger [denn die Pfeiler nahmen von ihnen Raum weg], als die untern ... vE: weil sie durch die Säulen abnahmen, enger als die andern, nehml. als ...

6. drei Stockwerke ... Säulen ... darum zog man zurück v. den untersten u. v. d. mittelsten Kammern vom Boden. B: wurde zurückgezogen ... v. B. an. dW: sie waren 3fach über einander ... daher war zurückgez. vE: waren sie zur.

7. die Mauer, welche außen an den K. war nach d. äuß. V. zu, vor den K. her ...

8. Denn die Länge der K., nach d. äuß. V. zu, war 50 Ellen; aber gegen d. T. war sie 100 E.

9. an diesen K. ... Eingang ... zu ihnen ging. B: der Eingang ... wenn man ... dW: wo man hineinging. vE: daß m. ... hineingehen konnte.

10. Breite der M. des Vorhofs im M., gegen dem Hofraum u. g. d. Gebäu ...

11. ein Weg ... waren so lang u. breit als jene, u. nach aller Einrichtung, Ordnung u. Thüren ihnen gleich. B: u. in allen ihren Ausgängen, u. wie in ihren Rechten so auch in ihren Thüren. dW: all ihre Ausgänge, u. so ihre Einrichtungen u. ihre Th.

דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הַגִּינָה דֶּרֶךְ הַקֶּדֶם בְּבוֹאָן׃

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁכוֹת הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגְּזֵרָה הֵנָּה׀ לְשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ׀ קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם
14 קָדֹשׁ׃ בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃

טו וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
16 הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב׀ סָבִיב׃ מְדַד רוּחַ הַקָּדִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אֲמֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב׃ מְדַד רוּחַ
17 הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה׃ סָבִיב׃ אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־
18 מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה׃ סָבַב
19 אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים כ בְּקָנֶה הַמִּדָּה׃ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מָדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

ולבשו ק׳ v. 14.
מאות ק׳ v. 16.

καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου, καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν.

13 *Καὶ εἶπεν πρός με· Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον, αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ υἱοὶ Σαδδοὺκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιός ἐστιν.* 14 *Οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, καὶ οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διαπαντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες· καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἁγιά ἐστιν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ.*

15 *Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. Καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.* 16 *Καὶ ἔστη κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.* 17 *Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.* 18 *Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.* 19 *Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου,* 20 *εἰς τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ μέτρου. Καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῷ κύκλῳ, πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πήχεων εὖρος, τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.*

---

12. B: κατὰ ἀνατ. (eti. v. 16). 13. B* αἱ (a. ἔ̈σαι) et (alt.) οἱ. F† (p. ἁγίω) τῶν ἁγίων. A¹FX* κ. ἐκεῖ θήσ.–τῶν ἁγ. (A²B†). X† (p. ἁγίων) τά τε δῶρα. B* ἐστιν. 14. A¹FX: εἰσελεύσεται (-σονται A²B). B* (pr.) καὶ. X (pro κ. μὴ ἅπτ.) καὶ ἐκεῖ ἀποθήσονται τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἵνα μὴ ἅπτ. 15. B: πρὸς ἀνατ. 16. F† (p. διεμ.) τῷ οἴκῳ τὸ ὑπόδειγμα κυκλόθεν ἐν διατάξει. 17s. F transp. vs. 17 et 18. 18. F* τὸ. B* τῆς. EX† (a. πεντακ.) πήχεις. 19. B: κατέναντι (pro κατὰ πρός.; EFX: τὸ κ. πρ.). 20. B* εἰς. EX* τὰ. B (pro μέτρου) καλάμου (X: τῷ αὐτῷ καλάμῳ). A¹: περίβ. αὐτὸν (π. αὐτῷ A²X; B: π. αὐτῶν).

eben solche Kammern mit ihren Thüren, und vor dem Platz war die Thür gegen Mittag, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt.

13 Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mitternacht und die Kammern gegen Mittag gegen dem Tempel, die gehören zum Heiligthum, darin die Priester essen, wenn sie dem Herrn opfern das allerheiligste Opfer: und sollen die allerheiligsten Opfer, nehmlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, daselbst hinein legen, denn es ist eine
14 heilige Stätte. *Und wenn die Priester hinein gehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligthum gehen in den äußern Vorhof, sondern sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedient haben, in denselbigen Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre andern Kleider anlegen, und alsdann heraus unter das Volk gehen.

15 Und da er das Haus inwendig gar gemessen hatte, führte er mich heraus zum Thor gegen Morgen, und maß von demselbigen allenthalben herum. *Gegen Morgen maß er fünf hundert Ruthen lang,
16 17 *und gegen Mitternacht maß er auch fünf
18 hundert Ruthen lang, *desgleichen gegen
19 Mittag auch fünf hundert Ruthen, *und da er kam gegen Abend, maß er auch fünf
20 hundert Ruthen lang. *Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gevierte auf jeder Seite herum, fünf hundert Ruthen, damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

14. U.L: unters Volk.

quae erant in via respiciente ad notum, ostium in capite viae, quae via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.

v.1.10. Et dixit ad me: Gazophylacia aqui- 13
lonis et gazophylacia austri quae sunt ante aedificium separatum, haec sunt
Lv.2,3. gazophylacia sancta, in quibus vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum: ibi ponent sancta sanctorum et oblationem pro peccato et pro delicto;
Lv.10,17. locus enim sanctus est. *Cum autem 14
ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius;
44,19. et ibi reponent vestimenta sua in quibus ministrant, quia sancta sunt; vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum.

Cumque complesset mensuras do- 15
mus interioris, eduxit me per viam
40,6ss. portae quae respiciebat ad viam orientalem, et mensus est eam undique per circuitum. *Mensus est autem 16
contra ventum orientalem calamo mensurae quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum. *Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensurae per gyrum. *Et ad ventum austra- 17
lem mensus est quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum. *Et ad ventum occidentalem mensus 18
est quingentos calamos in calamo
37,9. mensurae. *Per quatuor ventos men- 19
sus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum et latitudinem quingentorum cubitorum, dividentem inter
45,2. sanctuarium et vulgi locum.

12. da die Thür vorn am Wege war, nehmlich am W. vor der graden M. im M., dadurch man in selbige einging. (B: gleich den Thüren der Gemächer, die g. Mittag waren, da war eine Th. ...) dW: so auch die Thüren ... eine Th.

13. g. Mittag, so gegen dem Hofraum stehen, die sind heilige Kammern, dar. d. Pr., welche dem H. nahen, essen sollen das ... dW: das Hochheilige. vE. A: ein heiliger Ort. B.dW: der Ort ist heilig.

14. daselbst weglegen ... sollen andere Kl. dW: ablegen. A: liegen lassen.

15. Thor, so g. M. sah. dW: die Maaße des H. inw. vollendet.

16. maß er mit der Meßruthe. B.vE.A: die Morgenseite. dW: Ostseite.

19. B: sich zur Abendseite wandte. dW.vE: Er wandte sich (auf) die (West-)Seite.

20. die er maß, nach den vier Winden herum, in die Länge ... u. in d. Breite ... B: Also maß ers an den 4 Seiten, u. es hatte eine M. ringsumher ... dW: Nach allen 4 W. maß er die M. r., in die Länge ... B: daß es sollte einen Unterschied machen zwischen d. H. u. d. Gemeinen. dW: um e. U. zu m. vE: das H. ... abzusondern.

XLIII. *Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ᾽ ἀνατολάς, καὶ ἐξήγαγέν με.* 2 *Καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν, καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυρίου κυκλόθεν.* 3 *Καὶ ἡ ὅρασις ἣν εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν· καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.*

4 *Καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ᾽ ἀνατολάς.* 5 *Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.* 6 *Καὶ ἔστην· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρός με, καὶ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου,* 7 *καὶ εἶπεν πρός με· Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα; Καὶ οὐ μὴ βεβηλώσουσιν οὐκέτι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν, ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,* 8 *ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν· καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίουν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ.* 9 *Καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.*

10 *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκον καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτῶν* 11 *καὶ αὐτοὶ λήψονται τὴν*

XLIII. וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשַּׁעַר שַׁעַר
2 אֲשֶׁר פָּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ וְהִנֵּה כְּבוֹד
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים
וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה
3 מִכְּבֹדוֹ׃ וּכְמַרְאֶה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר
רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי
לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר כְּבָר וָאֶפֹּל
אֶל־פָּנָי׃
4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבַּיִת דֶּרֶךְ
ה שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ וַתִּשָּׂאֵנִי
רוּחַ וַתְּבִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
6 וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃ וָאֶשְׁמַע
מְדַבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד
7 אֵצְלִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם
כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר
אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם
קָדְשִׁי הֵמָּה וּמַלְכֵיהֶם בְּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי
8 מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃ בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־
סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר
בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹותָם
9 בְּאַפִּי׃ עַתָּה יַרְחִקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי
מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם
לְעוֹלָם׃
י אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ
11 אֶת־תָּכְנִית׃ וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־

---

1. B: κατὰ ἀνατ. (eti. alias). 2. B (pro τῆς πύλ. τ. βλεπ.) τὴν. F: φεγγ. ἐν τῇ δόξῃ. B* κυρίε (X: αὐτῇ). 3. EX* (pr.) κατὰ τ. ὅρ. ἣν εἶδ. (Al.: κατὰ τὸ εἶδος ὃ εἶδον). B: ἃ εἶδον. A¹ (pro tert. ἣν A²B) ἃ. A²B: εἶδον ἐπὶ. EFX* (ult.) τῶ. 4. A² cum paucis † (p. βλεπ.) ὁδὸν τὴν. 5. B: ὁ κυρίε οἰκ. 6. B: καὶ ὁ ἀνὴρ. 7. B: Υἱὲ ἀνθρ., ἑώρακ. (X: Εἰ ἑώρ. κτλ.). A²B²: ποδῶν μs; B: ἐν οἷς κατασκηνώσῃ (X: ἃ κατασκηνώσει ἐκεῖ) ... * (sq.) τῶ et εἰς et μὴ et ὁ ...: ὃν. τὸ ἅγ. μs. FX† (p. ἡγεμένων) αὐτῶν. X† (in f.) ἀποθανόντων αὐτῶν. 8. A¹: φλειὰς ... φλειῶν. 9. B* εἰς. 10. X: ὑπόδειξον ... (pro κοπ.) ἐντραπήσονται ... † (a. τὴν ὅρ.) δεῖξον αὐτοῖς. B: διάτ. αὐτῶ. 11. X† (ab in.) Εἵπως ἐντραπῶσιν.

בנ״א בבואי v. 3.
בנ״א אתם v. 8.
הפטרת תצוה v. 10.

XLIII. Und er führte mich wieder zum
2 Thor gegen Morgen. *Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam vom Morgen, und brauſete wie ein großes Waſſer brauſet, und es ward sehr licht auf der
3 Erde von seiner Herrlichkeit. *Und war eben wie das Gesicht, das ich gesehen hatte am Waſſer Chebar, da ich kam, daß die Stadt sollte zerstört werden. Da fiel ich nieder auf mein Angesicht.

4 Und die Herrlichkeit des Herrn kam hinein zum Hause durch das Thor gegen Mor-
5 gen. *Da hob mich ein Wind auf und brachte mich in den innern Vorhof, und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das
6 Haus. *Und ich hörete einen mit mir reden vom Hause heraus, und ein Mann
7 stand neben mir, *der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Throns und die Stätte meiner Fußsohlen, darinnen ich will ewiglich wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre Könige, durch ihre Hurerei und durch die Lei-
8 chen ihrer Könige in ihren Höhen, *welche ihre Schwelle an meine Schwelle, und ihre Pfosten an meine Pfosten gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Gräuel, die sie thaten: darum ich sie auch in meinem Zorn
9 verzehret habe. *Nun aber sollen sie ihre Hurerei und die Leichen ihrer Könige fern von mir wegthun, und ich will ewiglich unter ihnen wohnen.
10 Und du Menschenkind, zeige dem Hause Israel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missethat, und laß sie ein reinliches
11 Muster davon nehmen. *Und wenn sie sich

42,15. Et duxit me ad portam **XLIII.**
quae respiciebat ad viam orientalem.
11,23. 44,4. *Et ecce, gloria Dei Israel ingredie- 2
batur per viam orientalem, et vox
1,4.24. erat ei quasi vox aquarum multarum,
et terra splendebat a majestate ejus.
*Et vidi visionem secundum speciem, 3
c.9s. quam videram quando venit ut disper-
1,1.10,15. deret civitatem, et species secundum
aspectum quem videram juxta fluvium
1,28. Chobar. Et cecidi super faciem meam.
Et majestas Domini ingressa est 4
10,19. templum per viam portae quae re-
11,22s. spiciebat ad orientem. *Et elevavit 5
11,1.8,3. me spiritus et introduxit me in atrium
Ex.40,34. interius, et ecce, repleta erat gloria
1Rg.8, 10s. Domini domus. *Et audivi loquen- 6
40,3. tem ad me de domo, et vir, qui stabat juxta me, *dixit ad me: Fili ho- 7
43,35.Ps. 68,17. minis, locus solii mei et locus vesti-
132,13s. Jer.3,17. giorum pedum meorum, ubi habito
Zach.6, 13.1Ch. in medio filiorum Israel in aeternum.
29,2.Ap. 21,3;Thr. 2,1. Et non polluent ultra domus Israel
nomen sanctum meum, ipsi et reges
c.16. eorum, in fornicationibus suis et in
ruinis regum suorum et in excelsis,
*qui fabricati sunt limen suum juxta 8
limen meum et postes suos juxta
8,7ss. postes meos, et murus erat inter me
et eos; et polluerunt nomen sanctum
meum in abominationibus quas fecerunt: propter quod consumpsi eos
in ira mea. *Nunc ergo repellant 9
procul fornicationem suam et ruinas
regum suorum a me, et habitabo in
medio eorum semper.

Tu autem, fili hominis, ostende 10
domui Israel templum, et confundan-
16,61.63. 36,32; tur ab iniquitatibus suis, et metian-
1Ch.29, 11ss. tur fabricam, *et erubescant ex 11

2. A.A: von Morgen. 8. U.L: Pfoste.

1. so g. M. stand.
2. B: seine Stimme war wie ein Geräusch vieler W. dW: ihr Brausen ... großer W. vE: Rauschen. B.vE: die Erde leuchtete. dW: ward erleuchtet. A: erglänzte.
3. da ich kam, daß ... u. wie d. G. so ich ges. hatte am W. Ch. B.A: die St. zu verderben. dW.vE: zerstören. B.vE.A: Fluß. dW: Strom.
4. dW: ging ins H. ein. vE.A: zog in d. Tempel ein.
5. dW.vE.A: der Geist (empor).
7. dW: in ihren Grabmälern?
8. B: aufgerieben. A: verschlungen. dW: vernichtete.
9. B: werden sie. dW: werden ihre ... von mir entfernt bleiben.
10. Missethaten. B.dW: das (dieses) Haus. A: diesen Tempel. B: messen die Ebenmaaße. dW: u. daß s. den Bau messen. vE: s. sollen d. Grundriß m. A: abmessen das ganze Gebäude.

κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. Καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὰς εἰσόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν· καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 12 Καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. Πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων εἰσίν. Οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου.

13 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεως καὶ παλαιστῆς. Τὸ κόλπωμα βάθος πῆχυς ἐπὶ πῆχυν, καὶ πῆχυς τὸ εὖρος· καὶ γεῖσος ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ κυκλόθεν, σπιθαμῆς. Καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου 14 ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν, πηχῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος πήχεως· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες, καὶ εὖρος πήχεως. 15 Καὶ τὸ ἀριὴλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριὴλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς. 16 Καὶ τὸ ἀριὴλ πηχῶν δώδεκα μήκους, ἐπὶ πήχεις δώδεκα πλάτους, τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ. 17 Καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δεκατεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις δεκατέσσαρας, τὸ εὖρος τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεως· καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς.

18 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ, τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα. 19 Καὶ

11. A²: διαγράψας τὸν οἶκ. B* κ. τ. ἑτοιμ. αὐτῆ et κ. τὰς εἰσόδ. αὐτῆ. FX† (a. γνωρ.) καὶ πάντας τὰς νόμους αὐτῆ. A¹: διαγράφεις (-γράψεις A²B) ἐναντ. EX* κ. πάντα τὰ προστ. μ8. 12. X: Αὕτη ἡ διαγραφὴ. FX† (p. ὄρους) καὶ. A²* αὐτῆ. B* εἰσίν-fin. 13. Vulgo interpungitur: τῆ θυσιαστηρίου· ἐν πήχει ... παλαιστῆς τὸ (B* τὸ) κόλπωμα βάθος (B: βάθος), πῆχυς (B* πῆχ.) ἐπὶ κτλ. B: ἐπὶ τὸ χεῖλος. A²† (p. σπιθ.) τὸ ἓν (X: μιᾶς). 14. B: μέγα τῆτο ὑποκ. A¹ (pro pr. πήχεως A²B) πήχεος. B (in f.) εὖρ. πῆχυς. 16. B* πλάτες. 17. A¹: δεκατέσσαρες (-σσαρας A²B). B* τετράγ. et τὰ. A¹X: γεῖσ. αὐτῶν (γ. αὐτῷ A²B; EFX: γ. αὐτῆ). 18. EX: τῆ Ἰσρ. B* (alt.) τὰ. A¹: τὸ (pro αὐτὸ A²B).

עֹשֹׂה צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו
וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו
וְכָל־צוּרֹתָו וְכָל־תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם
וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־
צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃
12 זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־
גְּבֻלּוֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־
זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃
13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה
אַמָּה וְטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־
רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת
הָאֶחָד וְזֶה גֵּב הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ
עַד־הָעַזָּרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעַזָּרָה הַקְּטַנָּה
עַד־הָעַזָּרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת
טו וְרֹחַב הָאַמָּה׃ וְהָהָרִאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת
וּמֵהָאֲרִאֵל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
16 וְהָאֲרִאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃
17 וְהָעַזָּרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע
עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ
וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
וְחֵיקָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֶיהָ
פְּנוֹת קָדִים׃
18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ
בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
19 וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃ וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים

v. 11. bis צורתיו ק׳ ib. תורתיו ק׳
v. 15. והאריאל ק׳ v. 16. ומהאריאל ק׳
v. 18. בנ״א הה׳ בסגול

11. seine Ausgänge. B: die Gestalt des H. u. s. Zubereitung. dW: Einrichtung. vE: Bauart ... Grundriß. B: u. alle s. Gestalten. dW: s. ganze Gestalt. B: schr. es ihnen vor Augen. (dW.A: zeichne es auf vor ihren A. vE: z. es v. ihren A. hin?)

12. nach seiner ganzen Gränze umher. B: soll seine

nun alles ihres Thuns schämen, so zeige ihnen die Weise und Muster des Hauses, und seinen Ausgang und Eingang, und alle seine Weise und alle seine Sitten, und alle seine Weise und alle seine Gesetze, und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten und
12 darnach thun. *Das soll aber das Gesetz des Hauses sein. Auf der Höhe des Berges, so weit es umfangen hat, soll es das Allerheiligste sein. Das ist das Gesetz des Hauses.

13 Dieß ist aber das Maaß des Altars nach der Elle, welche eine Hand breit länger ist denn eine gemeine Elle. Sein Fuß ist eine Elle hoch und eine Elle breit; und der Altar reicht hinauf bis an den Rand, der ist eine Spanne breit umher,
14 und das ist seine Höhe. *Und von dem Fuß auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwo Ellen hoch und eine Elle breit; aber von demselben kleinern Absatz bis an den größern Absatz sind vier
15 Ellen hoch und eine Elle breit. *Und der Harel vier Ellen hoch, und vom Ariel über-
16 wärts vier Hörner. *Der Ariel aber war zwölf Ellen lang und zwölf Ellen breit ins
17 Gevierte. *Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang und vierzehn Ellen breit ins Gevierte; und ein Rand ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch; und seine Stufen waren gegen Morgen.

18 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Dieß sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf
19 lege und das Blut darauf sprenge. *Und

44,5. omnibus quae fecerunt. Figuram domus et fabricae ejus, exitus et introitus et omnem descriptionem ejus, et universa praecepta ejus cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis et scribes in oculis eorum, ut custodiant omnes descriptiones ejus et praecepta illius, et faciant ea.
*Ista est lex domus in summitate 12
montis. Omnis finis ejus in circuitu
41,4.45,3. sanctum sanctorum est. Haec est ergo lex domus.

Istae autem mensurae altaris in 13
40,47;5. cubito verissimo, qui habebat cubi-
v.17. tum et palmum. In sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitudine, et definitio ejus usque ad labium ejus et in circuitu palmus unus; haec quoque erat fossa altaris. *Et de 14
sinu terrae usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unius; et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius. *Ipse 15
Es.29,1. autem Ariel quatuor cubitorum, et
Ex.27,2. ab Ariel usque ad sursum cornua quatuor. *Et Ariel duodecim cubi- 16
torum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis, quadrangulatum aequis lateribus. *Et crepido qua- 17
tuordecim cubitorum longitudinis per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus; et corona in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus
v.13. ejus unius cubiti per circuitum; gra-
Ex.20,26; Lv.1,11. dus autem ejus versi ad orientem.

Et dixit ad me: Fili hominis, haec 18
dicit Dominus Deus: Hi sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum, ut offeratur super illud holo-
Ex.24,6. caustum et effundatur sanguis. *Et 19

13. 14. U.L: einer Hand breit ... einer Elle ... einer Spanne. U. s. f.

g. Gr. rings umher d. Allerh. sein. dW: seinem g. Umfange ringsum soll es hochheilig sein. vE: Kreisumfang?

13. u. sein Rand, welcher ihn einschließt, ist ... ist der Rücken des Altars (vgl. 40, 5). dW: Sein Grund. B: sein Gehäg an s. Rande. dW: R. an s. Saume. vE: am äußersten Ende. A: der Kranz an s. äuß. Kante.

15. B: der Heerd. ... vom H.

12. Al.: Omnes fines.

16. B: viereckig, in s. 4 Viertheile! dW: ins Gev. an s. 4 Seiten. A: er war ein gleichseitiges Viereck.

18. u. Blut. B.dW: Satzungen. vE: Vorschriften für ...: An dem Tage, da er fertig gem. ist, soll man auf ihm Br. opfern u. ihn mit Bl. besprengen. A: die Gebräuche beim A., sobald er fertig ist, damit man ... Bl. darauf ausgieße.

19. Nehmlich.

δώσεις τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδοὺκ καὶ τοῖς ἐγγίζουσιν πρός με, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Λευί, τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας. 20 Καὶ λήψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ, καὶ περιραντιεῖς αὐτὸ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό. 21 Καὶ λήψονται τὸν μόσχον τὸν ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων. 22 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήψονται ἐρίφους δύο ἀπὸ αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθὼς ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ. 23 Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσιν μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ τῶν προβάτων ἄμωμον, 24 καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου· καὶ ἐπιρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλας, καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. 25 Ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν· καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ τῶν προβάτων ἄμωμα ποιήσουσιν 26 ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαρίσουσιν αὐτό, καὶ πλήσουσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν. 27 Καὶ συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας, καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα, ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν· καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

XLIV. Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς· καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη. 2 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς·

הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֵבִים
אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר
כ בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת: וְלָקְחָתָ מִדָּמוֹ
וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנוֹתָיו וְאֶל־
אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב
21 וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ: וְלָקַחְתָּ
אֶת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרַפּוֹ בְּמִפְקַד
22 הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי
תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּאֲשֶׁר חִטְּאוּ
23 בַּפָּר: בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר
בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים:
24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ
הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם
כה עֹלָה לַיהוָה: שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה
שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל
26 מִן־הַצֹּאן תְּמִימִם יַעֲשׂוּ: שִׁבְעַת
יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ
27 וּמִלְאוּ יָדוֹ: וְיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלֹתֵיכֶם וְאֶת־
שַׁלְמֵיכֶם וְרָצֹאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה:

XLIV. וַיָּשָׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא סָגוּר:
2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר
יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בּוֹ

---

19. A^{1}* (tert.) τοῖς ($A^{2}B$†). B* (alt.) καὶ ει τῷ Λευΐ. A^{1}* (ult.) τῷ ($A^{2}B$†). 20. B* κ. περιρ. αὐτό (F: καὶ καθαρίσουσιν. X: κ. περιρανεῖσιν αὐτό). A^{1}: ἐξιλ. αὐτόν (ἐξ. αὐτό $A^{2}B$). 21. $A^{2}B$: περὶ ἁμαρτ. 22. F: λήψῃ ἔριφον ἐξ αἰγ. ἄμωμον περὶ ἁμ. B* ἀπὸ ...: καθότι. 23. B* σε et τῶν. F: προσοίσῃ. 24. X† (a. ἐναντ.) αὐτὰς. B: ἐπιῤῥίψουσιν (F: ἐπιθήσουσιν; X: ἐπιβαλοῦσιν) ... ἅλα. EX* τῷ. 25. B* τῶν. F: ἄμωμον (X: ἀμώμους). EX: ποιήσεις. 26. EX† (ab in.) τὰς. B: καθαριοῦσιν ... * τὰς. A^{1}: αὐτῆς (αὐτῶν $A^{2}B$). 27. $A^{1}B$* Κ. συντ. τ. ἡμ. ($A^{2}EFX$†). EX* κ. ἔστ. ἀπὸ τ. ἡμ. $A^{2}EX$ bis κύρ.

1. B: κατὰ ἀνατ. (eti. alias). 2. A^{1}* ἐκ ἀνοιχθ ($A^{2}B$†). EX: οὐδεὶς ἐ μὴ δ.

ירדו ק׳ ib. יכפרו ק׳ v. 26.
עד כאן v. 27.

den Priestern von Levi aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß sie mir dienen, spricht der Herr Herr, sollst du geben einen jungen Farren zum Sündopfer. 20 * Und von desselben Blut sollst du nehmen, und seine vier Hörner damit besprengen und die vier Ecken an dem obersten Absatz und um die Leisten herum; damit sollst du ihn entsündigen und versöhnen. 21 * Und sollst den Farren des Sündopfers nehmen und ihn verbrennen an einem Ort im Hause, das dazu verordnet ist, außer dem Heiligthum. 22 * Aber am andern Tage sollst du einen Ziegenbock opfern, der ohne Wandel sei, zu einem Sündopfer, und den Altar damit entsündigen, wie er mit dem Farren entsündigt ist. 23 * Und wenn das Entsündigen vollendet ist, sollst du einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel sei, und einen Widder von der Heerde ohne Wandel, 24 * und sollst sie beide vor dem Herrn opfern; und die Priester sollen Salz darauf streuen, und sollen sie also opfern dem Herrn zum Brandopfer. 25 * Also sollst du sieben Tage nach einander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und sie sollen einen jungen Farren und einen Widder von der Heerde, die beide ohne Wandel sind, opfern. 26 * Und sollen also sieben Tage lang den Altar versöhnen und ihn reinigen, und seine Hände füllen. 27 * Und nach denselben Tagen sollen die Priester am achten Tage, und hernach für und für, auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer; so will ich euch gnädig sein, spricht der Herr Herr.

dabis sacerdotibus et Levitis qui sunt
40,46. de semine Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato.
* Et assumens de sanguine ejus po- 20
nes super quatuor cornua ejus et super quatuor angulos crepidinis et super coronam in circuitu, et mun-
Ex.29,36. dabis illud et expiabis. * Et tolles 21
Lv.4,11 ss.16,27. vitulum qui oblatus fuerit pro peccato, et combures eum in separato
Lv.16,2. loco domus extra sanctuarium. * Et 22
in die secunda offeres hircum capra-
Lv.1,3. rum immaculatum pro peccato, et expiabunt altare, sicut expiaverunt in vitulo. * Cumque compleveris ex- 23
pians illud, offeres vitulum de armento immaculatum et arietem de grege immaculatum, * et offeres eos 24
in conspectu Domini; et mittent sa-
Lv.2,13. cerdotes super eos sal, et offerent eos holocaustum Domino. * Septem 25
Ex.29,35. diebus facies hircum pro peccato quotidie; et vitulum de armento et arietem de pecoribus immaculatos
Ex.29,37. offerent. * Septem diebus expiabunt 26
altare et mundabunt illud, et imple-
Ex.28,41. bunt manum ejus. * Expletis autem 27
diebus, in die octava et ultra facient sacerdotes super altare holocausta vestra et quae pro pace offerunt; et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.

XLIV. Und er führte mich wiederum zu dem Thor des äußern Heiligthums gegen Morgen; es war aber zugeschlossen. 2 * Und der Herr sprach zu mir: Dieß Thor soll zugeschlossen bleiben und nicht aufgethan werden, und soll niemand dadurch gehen;

43,1s. Et convertit me ad viam **XLIV.**
portae sanctuarii exterioris quae respiciebat ad orientem; et erat clausa.
* Et dixit Dominus ad me: Porta 2
haec clausa erit, non aperietur et vir non transibit per eam;

19. B: levitischen Pr. dW.vE: den Pr., den Leviten. B.dW.vE: (zu) mir nahen (um) mir zu dienen. dW.vE: Stier.

20. an s. v. H. thun, u. an ... von dem ob. A. u. an d. Rand herum. B.dW: Ecken des Absatzes ... (streichen). vE: sprengen.

21. Ort des Hauses, der ... dW.vE: (dazu) bestimmten Ort. A: abgesonderten?

22. B: vollkommen sei. dW: fehllos. vE.A: ohne Fehler (Fehl).

23. dW: du d. E. voll. hast. vE: mit dem E. fertig bist. A: Versöhnen zu Ende.

24. darbringen. B: darauf werfen ... anzünden.

25. Sieben T. sollst du tägl.

26. dW.A: und (sich) einweihen.

27. hernach fürder. B.vE: ein (mein) Wohlgefallen an euch haben. dW: euch wohlgefällig annehmen.

1. B.dW: äuß. Th. des H.

ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ εἰςελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη. 3 Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλὰμ τῆς πύλης εἰςελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

4 Καὶ εἰςήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου· καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόςωπόν μου. 5 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προςτάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴςοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις. 6 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, 7 τοῦ εἰςαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς, ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκί, τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ βεβηλοῦν αὐτὰ ἐν τῷ προςφέρειν ὑμᾶς ἄρτους μου καὶ σάρκας καὶ αἷμα, καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν, 8 καὶ οὐκ ἐφυλάξατε τὴν φυλακὴν τῶν ἁγίων μου, καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Πᾶς υἱὸς ἀλλογενής, ἀπερίτμητος καρδίᾳ καὶ ἀπερίτμητος σαρκί, οὐκ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ἅγιά μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραήλ, 10 ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσραήλ, οἳ ἐπλανήθησαν ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν·

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה
3 סָגוּר׃ אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־
בּוֹ לֶאֱכָל־לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ
אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃
4 וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר־הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי
הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
ה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה
בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־
יְהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתָו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ
לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃
6 וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רַב־לָכֶם מִכָּל־
7 תּוֹעֲבֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ בַּהֲבִיאֲכֶם
בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר
לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי
בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב וָדָם
וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם׃
8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי
וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי
לָכֶם׃
9 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר
עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל־
מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ
מֵעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי

2. B* τῦ. FX: διέλεύσεται. X† (in f.) τῷ ἡγουμένῳ.
3. A¹: αὐτῆς (pro οὗτος A²B; X: αὐτὸς). EX: κάθηται. X: ὁδ. τῦ αἰλ.
4. FX† (p. δόξης) κυρίυ. B† (p. οἶκ.) τῦ.
5. B* (alt.) συ ... † (p. προςτ.) τῦ ... * (sq.) κατὰ. F: εἰς τὴν ὁδὸν. EX† (a. ἐν πᾶσ.) καὶ.
6. B* (alt.) τῦ (EFX* pr.).
7. F: τῦ μὴ εἰςαγ. A¹X: γενέσθαι (γίνεσθαι A²B). A²† (p. αὐτὰ) τὸν οἶκον. X: ὥςτε βεβηλῶσαι τὸν οἶκόν μυ. B* μυ καὶ. EFX (pro σάρκ.) στέαρ.
8. B* κ. ὐκ ἐφυλ. – τῶν ἁγ. μυ. X† (p. διετ.) αὐτοῖς.
9. A¹: ἐμμέσῳ (eti. alias).
10. X: καὶ γὰρ οἱ Λ. A¹EFX: οἵτ. ἀφείλαντο (οἵτ. ἀφήλ. A²B; X: οἱ μακρυνθέντες). B* οἳ ἐπλανήθ.

v. 3. יתיר ו׳
v. 5. ib. קמץ בלא א״סף תורתיו ק׳
v. 7. בנ״א תועבותיכם

2. denn ... ist dadurch eingegangen, darum soll es ...
3. Doch der Fürst, dieweil er d. F. ist, soll er ... Halle am Thor. B: durch den Weg im Vorgebäu des Th. vE: in demselben sitzen dürfen.
4. hinein zum Th. dW.vE.A: es erfüllte die ... das H.

ohne allein der Herr, der Gott Israels, soll dadurch gehen, und soll zugeschlossen bleiben; 3 *doch den Fürsten ausgenommen. Denn der Fürst soll darunter sitzen, das Brot zu essen vor dem Herrn; durch die Halle soll er hinein gehen, und durch dieselbe wieder herausgehen.

4 Darnach führte er mich zum Thor gegen Mitternacht vor das Haus; und ich sahe, und siehe, des Herrn Haus ward voll der Herrlichkeit des Herrn, und ich fiel auf 5 mein Angesicht. *Und der Herr sprach zu mir: Du Menschenkind, merke eben darauf und siehe, und höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will von allen Sitten und Gesetzen im Hause des Herrn; und merke eben, wie man hinein gehen soll, und auf 6 alle Ausgänge des Heiligthums. *Und sage dem ungehorsamen Hause Israel: So spricht der Herr Herr: Ihr macht es zu viel, ihr vom Hause Israel, mit allen euren 7 Gräueln, *denn ihr führet fremde Leute, eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches, in mein Heiligthum, dadurch ihr mein Haus entheiligt, wenn ihr mein Brot, Fettes und Blut opfert, und brechet also meinen Bund mit allen 8 Gräueln, *und haltet die Sitten meines Heiligthums nicht, sondern macht euch selbst neue Sitten in meinem Heiligthum.

9 Darum spricht der Herr Herr also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligthum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind. 10 *Ja auch nicht die Leviten, die von mir gewichen sind und sammt Israel von mir irre gegangen nach ihren Götzen;

43,1. quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa
46,2.8.12.* principi. Princeps ipse sedebit in 3
ea, ut comedat panem coram Domino; per viam portae vestibuli ingredietur, et per viam ejus egredietur.

40,35. Et adduxit me per viam portae 4
aquilonis in conspectu domus; et
43,2; 5;3. vidi, et ecce implevit gloria Domini domum Domini, et cecidi in faciem meam. *Et dixit ad me Dominus: 5
40,4. Fili hominis, pone cor tuum, et vide oculis tuis et auribus tuis audi omnia quae ego loquor ad te de
43,11. universis ceremoniis domus Domini et de cunctis legibus ejus; et pones cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarii. *Et dices ad exasperantem me domum Israel: Haec dicit 6
45,9. Dominus Deus: Sufficiant vobis omnia
Nm.16,7. scelera vestra, domus Israel! *eo 7
Thr.1,10. Act.21, 28.Jer. 9,26. quod inducitis filios alienos incircumcisos corde et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo et pol-
43,7s.; Lv.3,11. 14. luant domum meam; et offertis panes meos, adipem et sanguinem, et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris, *et non servastis 8
praecepta sanctuarii mei, et posuistis
40,45. custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismet ipsis.

Haec dicit Dominus Deus: Omnis 9
Es.52,1. (60,21. alienigena, incircumcisus corde et incircumcisus carne, non ingredietur sanctuarium meum, omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel.
48,11 *Sed et Levitae, qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel 10
et erraverunt a me post idola sua

5. **merke auf ... mit dir rede ... merke auf den Eingang des Hauses** (vgl. 40, 4). B.dW: mit (nebst) allen Ausgängen.

6. dW: widerspenstigen. vE: den Widersp., zu denen vom H. Isr. A: H. J. das mich erbittert. B: Es ist zu viel von euch. vE: Es sind eurer Gräuelthaten zu v. (dW: Laßt es genug sein an ...? A: euch einmal genügen?)

7. B: der Fremden Kinder. dW: Söhne der Fremde.

8. **wartet der Hut meiner Heiligthümer ... setzet euch Wärter meiner Hut** (vgl. 40, 45). B: Hüter. dW: stelletet euch solche an, die m. Dienst besorgten. vE: haltet die Wache ... bestellet Andre, die für euch ... müssen.

9. B: noch ein einziger Fremder, der unter ... ist. vE.A: kein Fr.

10. **auch die Lev. ...** B.dW.vE: Sondern die L. dW: bei der Verirrung Israels, das v. mir abgeirret. B: sich von m. entfernt haben, da Isr. irre ging, welche v. m. abgetreten. vE: weit v. m. entfernte, da J. sich verirrte, die v. mir weg zu ... hinirrten.

καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν, 11 καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ κυρίου, οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς. 12 Ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας, ἕνεκεν τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, 13 καὶ οὐκ ἐγγιοῦσιν πρός με τοῦ ἱερατεύειν μοι, οὐδὲ τοῦ προσαγαγεῖν πρὸς τὰ ἅγια νίῶν Ἰσραὴλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου· καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ᾗ ἐπλανήθησαν. 14 Καὶ τάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν.

15 Οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδούκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν πρός με τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός. 16 Οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου. 17 Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς ἐσωτέρας, στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται, οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς καὶ ἔσω. 18 Καὶ κιδάρεις λινᾶς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν, καὶ περισκελῆ λινᾶ ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς ὀσφύσιν αὐτῶν, καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ. 19 Καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν

10. B* τὴν. 11. X: κ. ἦσαν ἐν τῷ ἁγιάσματί μs λειτ. τὰς ἐπισκοπὰς καὶ τὰς πύλας ... τὰ τῆ οἴκs, αὐτοὶ ἔσφαζον ... κ. αὐτοὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον ... B* κυρίs ...: τὰς θυσ. κ. τὰ ὁλοκ. A¹FX* (ult.) τῆ (A²B†). 12. A¹* οἴκῳ (A²B†). B: ἕνεκα ... * κ. ληψ.-fin. A¹: ἀτιμίαν (ἀνομ. A²EFX). 13. B: τῆ προσάγειν (X: ἅπτεσθαι) ... † τῆ (a. Ἰσρ.) ... * τὴν. EX: ἀτιμ. ἐπ' αὐτῶν. 14. B: Κατάξεσιν. X: Δέδωκα αὐτὰς τῆ φυλ. τὴν φυλακὴν τῆ οἴκs μs εἰς πᾶσαν τὴν λατρείαν αὐτῆ κ. εἰς π. τὰ γενόμενα ἐν αὐτῷ. Vulgo in fine non interpg. 15. X: Οἱ δὲ ἱερ. EX* (pr.) τῆ. B* τὸν. A¹* μοι (A²B†). 17. B: τ. αὐλῆς τῆς ἐσ. A²B: καὶ ἐκ ἐνδ. ἔρια. B* κ. ἔσω. 18. X* Καὶ. EX: ἐπὶ τὰς κεφ. (F: ἐπὶ τῶν κεφ.). B: ἐπὶ τὰς ὀσφύας.

11 אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנִשְׂאוּ עֲוֹנָם׃ וְהָיוּ
בְּמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי
הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבַּיִת הֻמָּה
יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם
12 וְהֻמָּה יַעֲמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ יַעַן
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֹן עַל־כֵּן
נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃ 13 וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכָהֵן לִי
וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי אֶל־קֹדֶשׁ
הַקָּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם
14 אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכָל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃
טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר
שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי
לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי
16 חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ הֵמָּה
יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־
שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־
17 מִשְׁמַרְתִּי׃ וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם
בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃
18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם וּמִכְנְסֵי
פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ
19 בַּיָּזַע׃ וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ

v. 15. הפטרת אמיר

10. die ſollen ...

11. Und ſollen in ... als die Wachen an ... u. als des Hauſes Diener ... vor ihnen ſtehen. B: als Aufſeher bei d. Thoren ... u. dieſe ſollen vor jenen ſtehen.

12. ihnen gedienet ... aufgehoben. dW: zur Verführung zur Miſſethat gereicht. vE: ein Anſtoß z. S. geworden ſind.

11 darum sollen sie ihre Sünde tragen. * Sie sollen aber in meinem Heiligthum dienen, an den Aemtern, den Thüren des Hauses und dem Hause dienen, und sollen nur das Brandopfer und andere Opfer, so das Volk herzu bringt, schlachten, und vor den Priestern
12 stehen, daß sie ihnen dienen. * Darum, daß sie jenen gedienet vor ihren Götzen und dem Hause Israel ein Aergerniß zur Sünde gegeben haben, darum habe ich meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der Herr Herr, daß sie müssen ihre Sünde
13 tragen. * Und sollen nicht zu mir nahen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu einigem meinem Heiligthum, zu dem Allerheiligsten, sondern sollen ihre Schande tragen und ihre Gräuel, die sie geübt haben.
14 * Darum habe ich sie zu Hütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, das man darin thun soll.
15 Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Zadoks, so die Sitten meines Heiligthums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten und mir dienen, und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut
16 opfern, spricht der Herr Herr. * Und sie sollen hinein gehen in mein Heiligthum und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen
17 und meine Sitten zu halten. * Und wenn sie durch die Thore des innern Vorhofes gehen wollen, sollen sie leinene Kleider anziehen, und nichts Wollenes anhaben, weil sie in den Thoren im innern Vorhofe die-
18 nen. * Und sollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben, und leinenes Niederkleid um ihre Lenden, und sollen sich nicht
19 im Schweiße gürten. * Und wenn sie etwa zu einem äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie ge-

et portaverunt iniquitatem suam,
* erunt in sanctuario meo aeditui et 11
janitores portarum domus et ministri
domus, ipsi mactabunt holocausta et
victimas populi, et ipsi stabunt in
conspectu eorum ut ministrent eis.
* Pro eo quod ministraverunt illis in 12
conspectu idolorum suorum et facti
sunt domui Israel in offendiculum ini-
20,5. quitatis, idcirco levavi manum meam
super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam, * et non 13
Hos.4,6. appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent
42,13.43,12. ad omne sanctuarium meum juxta
sancta sanctorum, sed portabunt confusionem suam et scelera sua quae
fecerunt. * Et dabo eos janitores 14
domus in omni ministerio ejus et in
universis quae fient in ea.
Sacerdotes autem et Levitae, filii 15
48,11. 1Rg.2,35. Sadoc, qui custodierunt ceremonias
sanctuarii mei, cum errarent filii
40,46.43,19. Israel a me, ipsi accedent ad me ut
ministrent mihi, et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem
et sanguinem, ait Dominus Deus.
* Ipsi ingredientur sanctuarium meum 16
41,22.Lv.24,6. et ipsi accedent ad mensam meam,
ut ministrent mihi et custodiant ceremonias meas. * Cumque ingredien- 17
Lv.19,19. tur portas atrii interioris, vestibus
lineis induentur, nec ascendet super
eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interioris et
intrinsecus. * Vittae lineae erunt in 18
Ex.28,42. 39,28. capitibus eorum, et feminalia linea
erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore. * Cumque egre- 19
dientur atrium exterius ad populum,
42,13. exuent se vestimentis suis in quibus

17. A.A: so lange sie in den Th.
18. A.A: linnenen ... ein linnenes.

12. Al.: portaverunt.
15. Al.* (pr.) et.

13. **mein Priesteramt.** B: das Pr. bei mir. dW: meine Priester zu sein. vE: mir Priesterdienste zu thun. A: als Pr. zu dienen. dW: u. meinen Heiligthümern, den hochheiligen, zu nahen. vE: noch sich nahen irgend einem meiner H., oder dem Allerh.

14. **Hütern des Hauses ... desselbigen.** B: H. der Hut d. H., nach allem s. D. dW: Wächtern. vE: was darin geschehen muß.

15. **der Hut m. H. gewartet.** (Vgl. 43, 19. 44, 8.)

16. **meiner Hut warten.**

17. **Thoren des inn. V. u. im Hause.** B: soll nichts von Wolle auf sie kommen, wenn ... dW: Wollenes an sie k., während ...

18. B.A: leinene Hauben. dW: Kopfbinden. dW. vE: Beinkleider. vE: wegen des Schweißes? A: [so enge] gürten, daß sie schwitzen?

αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας, καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν. 20 Καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ μὴ ξυρήσονται, καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ μὴ ψιλώσουσιν, καλύπτοντες καλύψωσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 21 Καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν. 22 Καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ μὴ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραήλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήψονται. 23 Καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀνὰ μέσον καθαροῦ καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου γνωριοῦσιν αὐτοῖς. 24 Καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν, καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν, καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν. 25 Καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρί, μιανθήσεται. 26 Καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ. 27 Καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός, 28 καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν.

Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτοῖς. 29 Καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται. 30 Καὶ ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων

---

20. B* (bis) μὴ ... : καλύψωσι.

22. B* μὴ. A²EX† οἶκια (a. Ἰσρ.).

23. BFX* (tert.) ἀνὰ μέσ. B: ἀκαθ. κ. καθ.

24. EX: K. περὶ κρίσιν ... † (p. διακρ.) καὶ (X: τὰ δὲ δικ.).

25. B* (pr.) αὐτῦ.

26. B: ἐξαριθμήσῃ. X: ἑαυτῷ.

27. X: K. ἐν ᾗ ἂν ἡμ. εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγ. ... προσοίσει τὸ περὶ τῦ ἱλασμῦ αὐτῦ (eti. F sing.). EX (pro αὐλὴν) πύλην.

28. EX: κ. ἔσονται. A²B (pro αὐτοῖς) αὐτῶν.

30. B* Καὶ (X: Αἱ).

19 בְּצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה אֶל־הָעָם אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִים בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ
כ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם: וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יְכַסְּמוּ
21 אֶת־רָאשֵׁיהֶם: וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן
22 בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית: וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן
23 יִקָּחוּ: וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל
24 וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִיעֻם: וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְמִשְׁפָּט בְּמִשְׁפָּטַי יִשְׁפְּטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
כה יְקַדֵּשׁוּ: וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטַמְּאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן וְלִבַּת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה
26 לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ: וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת
27 יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ: וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה:
28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי
29 אֲחֻזָּתָם: הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכֵלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל
ל לָהֶם יִהְיֶה: וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל

---

v. 19. בנ״א משרתם

v. 23. בנ״א יודעם

v. 24. ib. ׳ק למשפט ישפטהו

19. daß ... mit ihren Kl.

20. B: die Haarlocken auch nicht ... ihre Häupter immerfort beſchneiden. dW.A: kahl ſcheeren. vE: das Haar herabhängen laſſen, ſondern es kurz abſtumpfen am Haupte?

21. gehen wollen.

dient haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligthums legen, und andere Kleider anziehen, und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern.
20 * Ihr Haupt sollen sie nicht bescheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen, sondern sollen die Haare
21 umher verschneiden. * Und soll auch kein Priester keinen Wein trinken, wenn sie in
22 den innern Vorhof gehen sollen. * Und sollen keine Witwe noch Verstoßene zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen vom Samen des Hauses Israel, oder eines
23 Priesters nachgelassene Witwe. * Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem, und zwischen Reinem und
24 Unreinem. * Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten und nach meinen Rechten sprechen, und meine Gebote und Sitten halten, und alle meine Feste halten, und meine Sabbathe heiligen.
25 * Und sollen zu keinem Todten gehen und sich verunreinigen, ohne allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester, die noch keinen Mann gehabt habe: über denen mögen sie sich ver-
26 unreinigen. * Und nach seiner Reinigung
27 soll man ihm zählen sieben Tage. * Und wenn er wieder hinein zum Heiligthum gehet in den innern Vorhof, daß er im Heiligthum diene, so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der Herr Herr.
28 Aber das Erbtheil, das sie haben sollen, das will ich selbst sein. Darum sollt ihr ihnen kein eigenes Land geben in Israel,
29 denn ich bin ihr Erbtheil. * Sie sollen ihre Nahrung haben vom Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles
30 Verbannte in Israel soll ihr sein. * Und alle ersten Früchte und Erstgeburt von allen

ministraverant, et reponent ea in gazophylacio sanctuarii, et vestient
46,20.Es. 65,5. se vestimentis aliis, et non sanctificabunt populum in vestibus suis.
Lv.19,27. 21,5.10ss. * Caput autem suum non radent neque comam nutrient, sed tondentes 20
Lv.10, 9ss. attondent capita sua. * Et vinum non bibet omnis sacerdos, quando 21
ingressurus est atrium interius. * Et 22
Lv.21,7. 13. viduam et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israel; sed et viduam quae fuerit vidua a sacerdote, accipient.
22,26. Lv.10,10. * Et populum meum docebunt, quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent 23
eis. * Et cum fuerit controversia, 24
Dt.17,8. 2Ch.19, 10. stabunt in judiciis meis et judicabunt; leges meas et praecepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt. * Et 25
Lv.21, 1ss. ad mortuum hominem non ingredientur ne polluantur, nisi ad patrem et matrem et filium et filiam et fratrem, et sororem quae alterum virum non habuerit; in quibus contaminabuntur.
* Et postquam fuerit emundatus, se- 26
Num.19, 11s. ptem dies numerabuntur ei. * Et in 27
die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

45,1ss. Num.18, 20.Dt.10, 9.12,12. 18,1s. Non erit autem eis haereditas: ego 28
haereditas eorum; et possessionem non dabitis eis in Israel: ego enim possessio eorum. * Victimam et pro 29
Num.18, 8ss. peccato et pro delicto ipsi comedent, et omne votum in Israel ipsorum
Ex.13,2. 22,29.Nm. 3,13.8,17. erit. * Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex 30

23. U.L: Unterscheid.
25. A.A: gehabt hat.

28. Al.* Non.

22. B: eine Witwe, die v. einem Pr. e. W. sein wird. dW: die W., die eines Pr. W. ist. vE: Geschiedene ... eine Priesterswitwe.

23. B.dW: den Unterschied (des ...) ihnen kund thun (vgl. 42, 20).

24. in Streitsachen ... an allen m. Festen. B: bestimmten Tagen.

25. B.dW.vE.A: todten Menschen.

26. dW.vE: noch sieben. A: zuzählen.

27. B: Des Tages aber, da er ... dW.vE: Und an d. Tage wo.

28. ihr Eigenthum. B.vE: keine Besitzung ... ihre B. dW: als Bes. soll ihnen gelten, daß ich ihre B. bin; ein Eigenthum sollt ...

29. B.dW: Das ... (die) sollen sie essen. vE: alles Geweihete.

30. Erstgeb. und alle eure Heb.

καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογεννήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ, τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. 31 Καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

XLV. Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν. 2 Καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν, καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν. 3 Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα τῶν ἁγίων. 4 Ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσιν ἐν αὐτοῖς λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ· καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.

5 Εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν. 6 Καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος, καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον καὶ ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται. 7 Καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς

---

30. B* (pr.) ὑμῶν. F: ἀφορίσματα. EX: εὐλογίαν ὑμ. (FX* ὑμῶν).

1. F: κυρ. ἁγίαν. EFX (pro alt. εἴκοσι) δέκα.

2. BEFX* εἰς. B: ἁγιάσματα (X: εἰς τὸ ἅγιον) ... πεντ. πήχ.

3. EFX (pro alt. εἴκ.) δέκα (A²: δέκα εἴκοσι? it. v. 5). B: ἔστ. ἅγια τῶν ἁγ. (EFX: ἔστ. τὸ ἁγίασμα ἅγιον τῶν ἁγ.).

4s. B* Ἅγ. (F: ἡγιασμένον cum antecc. conj.). X: Τοῦτο τοῖς ἱερ. ἔστ. B* ἐν αὐτοῖς. EFX: ἀφωρισμένος. Al. interpg.: ἁγ. αὐτῶν, εἴκοσι κ. ... ἔσται· καὶ (v. sub vs. 5) τοῖς *A*.

5. X: *Αἱ δὲ πέντε κ. εἴκ. ... ἔσονται τοῖς A.* B: χιλιάδας μῆκ. κ. εὖρος εἴκ. χιλιάδες (* ἔσται). A²B† (p. ἔσται) καὶ.

6. X (pro ὃν τρόπ. κτλ.) κατέναντι τῆ ἀφαιρήματος τῆ ἁγίᾳ ... ἔσται. B* (ult.) καὶ.

וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמֹתֵיכֶם
לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵיכֶם
תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃
31 כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־
הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃

XLV. וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה
תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה ׀ קֹדֶשׁ מִן־
הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה אֶלֶף קֹדֶשׁ־הִוא
2 בְּכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃ יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־
הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת
מְרֻבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ
3 לָהּ סָבִיב׃ וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד
אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ
4 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא
לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה
הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם
מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃
ה וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי
הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃
6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית
7 יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃ וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה
לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־
פְּנֵי תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת

עד כאן v. 31.
חמשה ק׳ v. 3.
וחיח ק׳ v. 5.

30. Erſtl. eures Teiges ... auf d. H. dW: Mehles. vE: Backwerkes. A: Nahrung? B: eurer Teige.

31. oder Vieh. vE.A: Alles Gefallene u. Zerriſſene.

Hebopfern sollen der Priester sein. Ihr sollt auch den Priestern die Erstlinge geben von allem, das man isset, damit der Segen
31 in deinem Hause bleibe. *Was aber ein Aas oder zerrissen ist, es sei von Vögeln oder Thieren, das sollen die Priester nicht essen.

XLV. Wenn ihr nun das Land durchs Loos austheilet, so sollt ihr ein Hebopfer vom Lande absondern, das dem Herrn heilig sein soll, fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit; der Platz soll heilig sein, so weit er reicht.
2 *Und von diesem sollen zum Heiligthum kommen je fünf hundert (Ruthen) ins Gevierte, und dazu ein freier Raum um-
3 her funfzig Ellen. *Und auf demselben Platz, der fünf und zwanzig tausend Ruthen lang und zehn tausend breit ist, soll das Heiligthum stehen und das Allerheiligste.
4 *Das Uebrige aber vom geheiligten Lande soll den Priestern gehören, die im Heiligthum dienen und vor den Herrn treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu Häusern haben, und soll auch heilig sein.

5 Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen, sollen auch fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit haben, zu ihrem Theil zu zwanzig Kam-
6 mern. *Und der Stadt sollt ihr auch einen Platz lassen für das ganze Haus Israel, fünf tausend (Ruthen) breit und fünf und zwanzig tausend lang, neben dem abgesonderten Platz des Heiligthums.
7 *Dem Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz geben zu beiden Seiten, zwischen dem Platz der Priester und zwischen dem

omnibus quae offeruntur, sacerdotum
Num.15, 20al. erunt; et primitiva ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuae. *Omne 31
Ex.22,31. Lv.22,8. morticinum et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.

Num.26, 55ss. Cumque coeperitis terram XLV. dividere sortito, separate primitias
v.6. 48,8. Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia et latitudine decem millia; sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. *Et erit ex omni parte 2
42,16ss. sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum, et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum. *Et a mensura ista 3
mensurabis longitudinem viginti quinque millium et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum san-
43,12.48, 8. ctumque sanctorum. *Sanctificatum 4
44,15. de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini, et erit eis locus in domos et in sanctuarium sanctitatis.
Viginti quinque autem millia longi- 5
tudinis et decem millia latitudinis erunt
44,10ss. Levitis, qui ministrant domui; ipsi possidebunt viginti gazophylacia. *Et 6
possessionem civitatis dabitis quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separatio-
48,18s. nem sanctuarii omni domui Israel.
44,3. *Principi quoque hinc et inde in se- 7
parationem sanctuarii et in possessionem civitatis contra faciem separationis sanctuarii et contra faciem pos-

30. S: dom. suae.

1. vE: zum Besitzthum vertheilet. dW: verlooset zur Besitzung. B.dW: eine Hebe ... heben. dW: für Jehova, als heilig [abgesondert] vom Lande. vE: ein geweihetes Stück Land J. als Gabe darbringen. A: die Erstlinge ... ein Geheiligtes vom Lande. B.A: das soll heil. (geheiligt) s. in seiner ganzen Gränze ringsumher. dW.vE: heil. soll (sie) s. in (ihrem) g. Umfange (ringsum).

2. B: 500 mit 500 viereckig rings umher. vE: fr. Platz. B: Vorplatz. dW: Bezirk. A: leerer Raum?

3. Und sollst also von demselbigen Maaß abmessen ... breit, u. darin ... stehen, das A. dW: darauf ... das hochheilige. (A: der Tempel und das All.).

4. Das ist das Heilige vom L., das soll ... haben, u. das Heiligthum seine heilige Stätte. B: u. es soll ihnen ein Ort sein zu H., u. das Geheiligte zum Heiligthum. dW: der Platz für ihre Häuser sein, u. ein Heiligth. für das H. vE: um das H. A: ihnen zu H. dienen, u. zum H. am H.

5. so dem H. ... zum Eigenthum, für 20 K. B: Gemächern. dW: Zellen. vE: mit 20 Zimmern.

6. eigenen Pl. geben, 5000 ... u. solcher soll dem ganzen H. Isr. sein. B: zur Besitzung d. St. sollt ihr geben. dW: ein Eigenthum. B.dW: neben der heiligen Hebe. vE: dem heil. Platze.

7. zu beiden Seiten der heiligen Hebe u. des

הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת קָדְמָה קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים
8 מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה: לָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם:
9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וְשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גֵרְשֹׁתֵיכֶם
י מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה: מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יִהְיוּ לָכֶם:
11 הָאֵיפָה וְהַבַּת תֻּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבַּת וַעֲשִׂרַת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ:
12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם:
13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שֵׁשׁ אֵיפָה מֵחֹמֶר חִטִּים וְשֵׁשׁ אֵיפָה מֵחֹמֶר שְׂעֹרִים:
14 וְחֹק הַשֶּׁמֶן בַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים
טו חֹמֶר: וְשֵׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה וּלְעוֹלָה וּלְשַׁלְמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם
16 אֲדֹנָי יֱהוִה: כָּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ

בנ״א ולעלה v. 15.
הפטרת פרשת החדש והספרדים מתחילין v. 16. כה אמר וי׳

πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τὰ πρὸς ἀνατολάς· καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς 8 *τῆς γῆς. Καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.*

9 *Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἱκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραήλ. Ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε, καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε, καὶ ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος ὁ θεός.* 10 *Ζυγὸν δίκαιον καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔσται ὑμῖν τοῦ μέτρου.* 11 *Καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν, τὸ δέκατον τοῦ γομὸρ ἡ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομόρ· τὸ μέτρον πρὸς τὸ γομὸρ ἔσται ἴσον.* 12 *Καὶ τὰ στάθμια εἴκοσι ὀβολοί, οἱ πέντε σίκλοι, πέντε καὶ οἱ δέκα σίκλοι, δέκα καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.*

13 *Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριεῖτε, ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομὸρ τοῦ πυροῦ, καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ γομὸρ τῶν κριθῶν.* 14 *Καὶ τὰ προστάγματα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ τῶν δέκα κοτυλῶν, ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομόρ.* 15 *Καὶ πρόβατον ἓν ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ, εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτήριον, τοῦ ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός.* 16 *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ*

7. B* τὰ (p. θάλ.).

9. B* (bis) ὁ et (bis) καὶ (a. κρίμα et a. ἐξάρ.).

10. A²B: Ζυγὸς δίκαιος. EX: ἔστω.

11. B* (alt.) ἡ. A¹* καὶ τὸ δέκ. τ. γ. (A²B†). B* τὸ μέτρ. ... † (p. ἔστ.) τὸ.

12. EFX: K. στάθμιον (F† τὸ). B* οἱ et οἱ δέκα. EX: εἴκοσι σίκλοι, πέντε καὶ εἴκοσι σίκλοι, δέκα καὶ πέντε σίκλοι. E cum paucis * ἡ μνᾶ.

13. A¹: ἀφορ. ἑκατὸν (ἀφ. ἕκτον A²B). F† (bis) μέρος (p. ἕκτ.). B* (pr.) τῦ. EX (pro γομὸρ) κόρυ. B† (p. alt. ἕκτ.) αὐτῦ. B (pro alt. γομ.) κόρυ (A: γομὸρ κόρυ).

14. A²B: τὸ πρόσταγμα. EX* κοτ. ἐλ. X† (p. ἐλ.) τὸ δέκατον. B* τῶν. X† (in f.) τάδε δέκα γομὸρ κόρος.

15. B: (* ἓν) ἀπὸ τῶν προβ. ἀπὸ δέκα. FX* (alt.) εἰς (F* etiam sq. καὶ εἰς). B: εἰς σωτηρίυ τῦ ἐξιλάσκεσθαι ... * ὁ.

7. Plätze der St., vor beiden her ... u. die Länge soll neben einem der Erbtheile herlaufen, von der Gränze g. Ab. bis zur Gr. g. M. B: von d. Abendseite her g. Ab. ... dW: an d. Weſtſeite g. Weſten. B: die Länge soll sein gegen einem v. den Theilen über? dW: [laufe umher] neben einem der Stammtheile. vE: es soll so lang sein wie einer der übrigen Theile. A: der Länge nach reiche dieſer Raum wie jeder andre Theil von der ...

8. eig. Land. B: Von dem L. soll er das zur Beſitzung haben. dW: Als L. ſ. es ihm gehören, als Eigenthum.

Platz der Stadt, gegen Abend und gegen Morgen, und sollen beide gegen Morgen und gegen Abend gleich lang sein.

8 *Das soll sein eigenes Theil sein in Israel, damit meine Fürsten nicht mehr meinem Volk das Ihre nehmen, sondern sollen das Land dem Hause Israel lassen für ihre Stämme.

9 Denn so spricht der Herr Herr: Ihr habt es lang genug gemacht, ihr Fürsten Israels; lasset ab vom Frevel und Gewalt, und thut was recht und gut ist, und thut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der
10 Herr Herr. *Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel und rechtes Maaß
11 haben. *Epha und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath das zehnte Theil vom Homer habe, und das Epha auch das zehnte Theil vom Homer; denn nach dem
12 Homer soll man sie beide messen. *Aber ein Sekel soll zwanzig Gera haben, und eine Mina macht zwanzig Sekel, fünf und zwanzig Sekel und funfzehn Sekel.

13 Das soll nun das Hebopfer sein, das ihr heben sollt, nehmlich das sechste Theil eines Epha von einem Homer Weizen, und das sechste Theil eines Epha von einem Homer
14 Gerste. *Und vom Oel sollt ihr geben einen Bath, nehmlich je den zehnten Bath vom Cor und den zehnten vom Homer; denn zehn
15 Bath machen einen Homer. *Und je ein Lamm von zwei hundert Schafen, aus der Heerde auf der Weide Israels, zum Speisopfer und Brandopfer und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der Herr Herr.
16 *Alles Volk im Lande soll solches Hebopfer

sessionis urbis, a latere maris usque ad mare et a latere orientis usque ad orientem, longitudinis autem juxta
47,18.20. unamquamque partem a termino occidentali usque ad terminum orientalem.
*De terra erit ei possessio in Israel: 8
et non depopulabuntur ultra princi-
46,18. (18m.8, 11. pes populum meum, sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum.

Haec dicit Dominus Deus: Sufficiat 9
44,6. vobis, principes Israel! Iniquitatem
Es.1,16. et rapinas intermittite, et judicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus
Lv.19,36. Deus. *Statera justa et ephi justum 10
Dt.25,13. Pr.20,23; et batus justus erit vobis. *Ephi 11
1Kg.7,26. Esr.7,22. et batus aequalia et unius mensurae
Rth.2,17. Hos.3,2. erunt, ut capiat decimam partem cori batus et decimam partem cori ephi; juxta mensuram cori erit aequa libra-
Ex.30,13. Lv.27,25. tio eorum. *Siclus autem viginti obo- 12
Nm.3,47. los habet. Porro viginti sicli et viginti quinque sicli et quindecim sicli mnam faciunt.

Et hae sunt primitiae quas tolletis: 13
sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei. *Mensura quoque olei, batus 14
Es.7,22. olei, decima pars cori est; et decem bati corum faciunt, quia decem bati implent corum. *Et arietem unum 15
de grege ducentorum, de his quae nutriunt Israel in sacrificium et in holocaustum et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus.
*Omnis populus terrae tenebitur pri- 16

---

9. A.A: von Frevel.

vE: Dieses L. s. ihm zum Besitzth. sein. A: Das s. vom L. sein Erbth. B.dW.vE: mein V. (unter)drücken. A: berauben. B.vE: dem H. Isr. geben. A: einräumen. dW.vE.A: nach s. Stämmen.

9. (Vgl. 44, 6.) B: Gewaltthätigkeit u. Verstörung. dW.vE: Gewalt u. Unterdrückung. A: Unrecht u. Raub. B.dW.vE.A: übet Recht u. Gerechtigkeit. dW: höret auf m. V. zu verdrängen. vE: vertreibet nicht mehr m. V. aus s. Besitze.

10. B: Wagschalen ... Epha ... Bath. dW.vE.A: richtige Wage.

11. **vom Homer halte.** B: von einerlei Maaß ... soll dessen M. sein. dW.A: Ein Maaß. vE: einerlei M. halten.

12. **zwanzig ... soll bei euch eine M. sein.** B: ein Pfund. vE: ihr sollt eine M. haben von ...

13. dW: die Hebe. vE: Abgabe ... geben. A: sind die Erstlinge ... opfern?

14. **das Gesetzte vom B. Oels ist das zehnte Theil eines B. vom Cor, so ein Homer von 10 B. ist.** B: Bestimmte v. Oel soll sein ein B. Oel? dW: die Gebühr v. Oel, v. B. Oel. vE: der vorgeschriebene Theil des Oels soll sein: von 1 B. Oels der zehnte ...

15. B: aus dem wasserreichen Land von Isr. dW: ein Sch. v. der Heerde, v. zweihunderten, von d. bewässerten Gegenden. vE: aus einer H. von 200 Sch. 1 Schaf v. der Tränke ...

16. **gehalten sein solche Hebe ...** B: zu diesem Hebopfer gehören. dW: gehalten sein zu d. Hebe an ... vE: zu der Abgabe verpflichtet.

ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραήλ. 17 Καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραήλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου, τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραήλ.

18 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, λήψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου τοῦ ἐξιλασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας. 20 Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ· μιᾷ τοῦ μηνὸς λήψῃ παρ' ἑκάστου ἀγνοοῦντος καὶ ἀπὸ νηπίου, καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

21 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 22 Καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. 23 Καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τας ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν. 24 Καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις, καὶ ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι.

25 Καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, ἐν τῇ ἑορτῇ, ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναὰ καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

XLVI. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, ἡ βλέπουσα πρὸς

17. B* ἔσονται. 18. B* ὁ. F: τὰ ἅγια. 19. B* τῦ μόσχε. A¹ (bis) φλειὰς. 20. X: ἐν τῇ ἑβδόμῃ τῦ μηνός. B (pro ἀγν.-νηπ.) ἀπόμοιραν (F: ἀσυνέτε κ. νηπ.). 21. B* μηνί. X† (p. τεσσ.) ἡμέρᾳ. 22. X: ὑπὲρ ἑαυτῦ ... † (p. οἴκε) ἑαυτῦ. B* (alt.) ὑπὲρ. EX† (p. μόσχ.) ἐκ βοῶν. 23. A¹: ποιήσεις (-σει A²B). 24. B: πέμματα τῷ κρ. FX: ἶν. 25. B* ἡμέρᾳ. A¹: μαννὰ (μαναὰ A²B; F: αἱ θυσίαι).

1. B: κύρ. (* ὁ) θεός· Ἡ πύλη ἡ.

17 וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה
וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת
בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה
אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־
הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד
בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃

18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים
וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת
וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ
וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃
כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ
שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃
21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חַג שָׁבֻעוֹת יָמִים
מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם
הַהוּא בְּעַדּוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר
חַטָּאת׃ 23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה
עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים
וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃ 24 וּמִנְחָה
אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן
הִין לָאֵיפָה׃
כה בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים
כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃

XLVI. כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שַׁעַר
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים

בנ"א הנ' בסגול v. 17.

17 zum Fürsten in Israel bringen. * Und der Fürst soll sein Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer opfern auf die Feste, Neumonden und Sabbathe, und auf alle hohe Feste des Hauses Israel; dazu Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer thun, zur Versöhnung für das Haus Israel.

18 So spricht der Herr Herr: Am ersten Tage des ersten Monats sollst du nehmen einen jungen Farren, der ohne Wandel sei,

19 und das Heiligthum entsündigen. * Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen, und die Pfosten am Hause damit besprengen, und die vier Ecken des Absatzes am Altar, sammt den Pfosten am

20 Thor des innern Vorhofs. * Also sollst du auch thun am siebenten Tage des Monats, wo jemand geirret hat oder verführet ist, daß ihr das Haus entsündigt.

21 Am vierzehnten Tage des ersten Monats sollt ihr das Passah halten und sieben Tage

22 feiern, und ungesäuertes Brot essen. * Und an demselbigen Tage soll der Fürst für sich und für alles Volk im Lande einen Farren

23 zum Sündopfer opfern. * Aber die sieben Tage des Festes soll er dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, je sieben Farren und sieben Widder, die ohne Wandel seien, und je

24 einen Ziegenbock zum Sündopfer. * Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern, und je ein Hin Oel zu einem Epha.

25 Am funfzehnten Tage des siebenten Monats soll er sieben Tage nach einander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und eben so halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer, sammt dem Oel.

XLVI. So spricht der Herr Herr: Das Thor am innern Vorhofe gegen morgen-

mitiis his principi in Israel. * Et 17
super principem erunt holocausta et
46,11. Nm.28. sacrificium et libamina in solemnitatibus et in calendis et in sabbatis et in universis solemnitatibus domus Israel; ipse faciet pro peccato sacrificium et holocaustum et pacifica ad expiandum pro domo Israel.

Haec dicit Dominus Deus: In primo 18
mense, una mensis, sumes vitulum
43,22. de armento immaculatum et expiabis
43,20ss. sanctuarium. * Et tollet sacerdos de 19
sanguine quod erit pro peccato, et ponet in postibus domus et in quatuor angulis crepidinis altaris et in postibus portae atrii interioris. * Et 20
sic facies in septima mensis pro uno-
Lv.5,17ss 16,16. quoque, qui ignoravit et errore deceptus est, et expiabis pro domo.

Ex.12,6. In primo mense, quarta decima 21
18ss.Lv. 23,5. die mensis, erit vobis Paschae solemnitas; septem diebus azyma com-
46,2. edentur. * Et faciet princeps in 22
die illa pro se et pro universo populo terrae vitulum pro peccato. * Et 23
Nm.18, 24. in septem dierum solemnitate faciet holocaustum Domino septem vitulos et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus, et pro peccato hircum caprarum quotidie. * Et sa- 24
46,5.7. crificium ephi per vitulum, et ephi
Ex.29,40. per arietem faciet, et olei hin per singula ephi.

Lv.23,34. Septimo mense, quinta decima die 25
37.Nm. 29,12. mensis, in solemnitate faciet, sicut supra dicta sunt per septem dies, tam pro peccato quam pro holocausto, et in sacrificio et in oleo.

Haec dicit dominus Deus: **XLVI.** Porta atrii interioris quae respicit ad

18. 20. 21. 25. U.L: Monden.

20. Al.: expiabitis.

16. **zu br.** B: für den ...

17. **Dem Fürsten aber soll obliegen, Br. ... zu opfern ... alle Feiertage ... er soll die ...** B: bestimmte Zeiten. dW: bei allen Versammlungen. B: soll ... anschaffen? dW.vE: bringen. A: besorgen.

18. (Vgl. 43, 19. 22.)

19. **an d. Pf. des H. thun.** dW: streichen.

20. **wegen der Irrenden oder Bethörten ... versöhnet.** B: eines Irr. u. w. e. Einfältigen. vE: für jeden J. oder E. dW: derer, die aus Versehen oder Einfalt gesündigt haben.

21. B: bei euch das P. sein, ein Fest von 7 Tagen, da ... soll gegessen werden. dW: das F. der Tagsiebende!

22. **bringen.** dW.vE: darbringen. B: zubereiten lassen.

25. **aufs Fest, soll er gleicherweise halten 7 T., mit eben demselbigen ... u. Oel.** B: dergleichen thun ... gleich dem ... dW: am [Laubhütten-]Feste s. er [Opfer] wie jene bringen. vE: dieselben O.

XLVI. ***Visio novi templi. Principis statio et oblatio.***

יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם
הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃
2 וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ
וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה
עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־
3 יִסָּגֵר עַד־הָעֶרֶב׃ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַם־הָאָרֶץ
פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃
4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרֵב הַנָּשִׂיא לַיהוָה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם
ה וְאַיִל תָּמִים׃ וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל
וְלַכְּבָשִׂים מִנְחַת מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין
6 לָאֵיפָה׃ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר
תְּמִימִם וְשִׁשָּׁת כְּבָשִׂים וְאַיִל תְּמִימִם
7 יִהְיוּ׃ וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
8 וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר
9 יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃ וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ
לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ שַׁעַר
צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־
שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
י אֲשֶׁר־בָּא בּוֹ כִּי נֹכַח יֵצֵאוּ׃ וְהַנָּשִׂיא
בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

יצא ק׳ v. 9.

ἀνατολάς, ἔσται κεκλεισμένη ἐξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθήσεται. 2 Καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης τῆς ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται. Καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας. 3 Καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον τοῦ κυρίου.

4 Καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον· 5 καὶ μαναά, πέμμα τῷ κριῷ· καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν, δόμα τῆς χειρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐλαίου τὸ εἷν τῷ πέμματι. 6 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον υἱὸν βουκολίου ἄμωμον, καὶ ἓξ ἀμνούς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται· 7 καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναά· καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ· καὶ ἐλαίου τὸ εἷν τῷ πέμματι.

8 Καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται. 9 Καὶ ἔσται, ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον· καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται. 10 Καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται μετ' αὐτῶν.

1. B: * δὲ ...: σαββ. ἀνοιχθῇ. 2. B: τῆς ἔσωθεν. 3. X: ἐκείνης (* καὶ) ἐν. B* (ult.) τᾶ. 4. B: τὰ ὁλοκαυτώματα. 5. A¹ (eti. in sqq.): μαννὰ (μαναὰ A²B; F: θυσία). B* τῆς. EX (eti. alias): τὸ ἵν (F: τᾶ ἵν). 6. B* υἱὸν βκ. EFX: κ. κριὸν ἄμωμον (Al.: κ. κριόν, ἄμωμοι s. ἄμωμα ἔσονται [pro ἔστ.]). 7. X: κ. οἰφι (sic eti. alias) τῷ μόσχῳ ... τῷ κρ. A¹: εὐποιῇ (ἐκπ. A²B). 9. B* ἔσται. A¹* τῆς γῆς (A²B†). B† (a. πρὸς βορρ.) βλεπόσης. EX (pro τὴν πύλ.) τὴν ὁδὸν τῆς πύλης. A¹EFX* εἰς (A²B†). 10. B* (alt.) μετ' αὐτῶν.

1. dW.vE.A: (Ruhetage) ... Tage des N. A: die 6 Tage, an welchen man arbeitet.

2. u. bei den ... B: hineingehen des Wegs zu d. Vorgebäu d. Th. ausw. dW: hereing. durch die H. d. äußern Th. vE: auf d. Wege der H. B.dW.vE: nicht geſchloſſen werden.

3. an d. Th. dW.vE: am Eingange.

5. zu d. L. aber Sp. nach der Gabe ſeiner Hand. B: was ſ. H. gibt. vE: geben kann. dW: ſo viel als er vermag. A: ſo viel er will?

7. B: gleichwie es ſ. Hand erreichen mag. vE: ſo viel ſ. H. faſſet.

wärts soll die sechs Werktage zugeschlossen sein; aber am Sabbathtage und am Neu-
2 monden soll man es aufthun. *Und der Fürst soll auswendig unter die Halle des Thors treten und draußen bei den Pfosten am Thor stehen bleiben, und die Priester sollen sein Brandopfer und Dankopfer opfern; er aber soll auf der Schwelle des Thors anbeten, und darnach wieder hinaus gehen. Das Thor aber soll offen blei-
3 ben bis an den Abend. *Desgleichen das Volk im Lande sollen in der Thür desselben Thors anbeten vor dem Herrn an den Sabbathen und Neumonden.

4 Das Brandopfer aber, so der Fürst vor dem Herrn opfern soll am Sabbathtage, soll sein sechs Lämmer, die ohne Wandel seien, und ein Widder ohne Wandel;
5 *und je ein Epha Speisopfer zu einem Widder, zum Speisopfer; zu den Lämmern aber, so viel seine Hand vermag, zum Speisopfer; und je ein Hin Oel zu einem
6 Epha. *Am Neumonden aber soll er einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel sei, und sechs Lämmer und einen Widder,
7 auch ohne Wandel; *und je ein Epha zum Farren, und je ein Epha zum Widder zum Speisopfer; aber zu den Lämmern, so viel als er greift; und je ein Hin Oel zu einem Epha.

8 Und wenn der Fürst hinein gehet, soll er durch die Halle des Thors hinein gehen, und desselben Weges wieder heraus gehen.
9 *Aber das Volk im Lande, so vor den Herrn kommt auf die hohen Feste, und zum Thor gegen Mitternacht hinein gehet anzubeten, das soll durch das Thor gegen Mittag wieder heraus gehen; und welche zum Thor gegen Mittag hinein gehen, die sollen zum Thor gegen Mitternacht wieder heraus gehen: und sollen nicht wieder zu dem Thor hinaus gehen, dadurch sie hinein sind gegangen, sondern stracks vor sich hin-
10 aus gehen. *Der Fürst aber soll mit ihnen beides hinein und heraus gehen.

orientem, erit clausa sex diebus,
1Sm.20, 19. in quibus opus fit; die autem sabbati aperietur, sed et in die calendarum
44,3. aperietur. *Et intrabit princeps per 2
45,22. viam vestibuli portae deforis et stabit in limine portae, et facient sacerdotes holocaustum ejus et pacifica ejus; et adorabit super limen portae, et egredietur. Porta autem non claudetur usque ad vesperam. *Et 3 adorabit populus terrae ad ostium portae illius in sabbatis et in calendis coram Domino.

Nm.28, 9ss. Holocaustum autem hoc offeret 4 princeps Domino: in die sabbati sex agnos immaculatos et arietem immaculatum; *et sacrificium ephi per 5
45,24. arietem; in agnis autem sacrificium, v.7.Dt. 16,17. quod dederit manus ejus; et olei hin per singula ephi. *In die autem 6
Nm.28, 11ss. calendarum vitulum de armento immaculatum; et sex agni et arietes immaculati erunt. *Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet 7
v.5.11. sacrificium; de agnis autem, sicut invenerit manus ejus; et olei hin per singula ephi.

Cumque ingressurus est princeps, 8
44,3. per viam vestibuli portae ingrediatur, et per eandem viam exeat. *Et cum 9 intrabit populus terrae in conspectu Domini in solemnitatibus, qui ingreditur per portam aquilonis ut adoret, egrediatur per viam portae meridianae; porro qui ingreditur per viam portae meridianae, egrediatur per viam portae aquilonis: non revertetur per viam portae per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur. *Princeps autem in me- 10 dio eorum cum ingredientibus ingredietur et cum egredientibus egredietur.

3. A.A: soll in der Thür.
5. U.L: Epha Speisopfers ... Hand gibt.
8. Wie V. 2.
9. **Feiertage.** (Vgl. 45, 17.) B: Wenn aber ... hinein gehet ... so soll der, so ... dW: Und wenn ... kommt ... so soll wer ... vE: soll es, wenn es ... grade gegenüber. A: durch das Thor gegenüber.
10. **unter ihnen.** B.dW.A: (hin)eingehen, wenn sie (hin)eing. vE: wenn s. kommen, m. ihnen hereink. dW: wenn sie ausg., sollen sie [zusammen] ausg.

11 Καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναὰ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ, τοῖς δὲ ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ εἷν τῷ πέμματι. 12 Ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ᾽ ἀνατολάς, καὶ ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ, ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἐξελεύσεται, καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.

13 Καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει ὁλοκαύτωμα καθ᾽ ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρωὶ ποιήσει αὐτόν. 14 Καὶ μαναὰ ποιήσει ἐπ᾽ αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου, καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ εἷν τοῦ ἀναμίξαι τὴν σεμίδαλιν μαναὰ τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα αἰώνιον διαπαντὸς 15 ποιήσετε τὸν ἀμνόν· καὶ τὸ μαναὰ καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε πρωί, ὁλοκαύτωμα διαπαντός.

16 Τάδε λέγει ἀδωναΐ κύριος· Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ τοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται· κατάσχεσις αὐτῶν αὕτη ἐν κληρονομίᾳ. 17 Ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται. 18 Καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ αὐτοῦ τοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτῶν· ἀπὸ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου, ἕκαστος ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

11 וּבֶחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה
אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
12 מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ וְכִי־
יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים
נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר
הַפּוֹנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־
שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃
13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה
14 אֹתוֹ׃ וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית
הַהִין לָרַס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה
טו חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃ וְעָשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
עוֹלַת תָּמִיד׃

16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־יִתֵּן
הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ
הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הֵיא
17 בְּנַחֲלָה׃ וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ
לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לוֹ עַד־שְׁנַת
הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ
18 בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃ וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא
מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם
מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִיל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

ע״כ לספרדים ib. יעשו ק׳ v. 15.
ע״כ לאשכנזים v. 18.

---

11. X* Καὶ. A²B: καὶ τοῖς ἀμν.

12. X: ἀφηγ. ἑκέσιον ὁλοκ. ἢ εἰρηνικὰς σωτ. B: ἀνοίξῃ ... ποιήσῃ.

13. B: εἰς ὁλοκ. A¹B* (alt.) πρωὶ (A²EFX†).

14. EFX: πρωὶ πρωὶ. B* τὸ et αἰών.

15. B: τὸ πρωΐ.

16. BFX: κύριος (ὁ) θεός (EX bis κύρ.). B* τῇ ...: ἔσται κατάσχεσις κληρονομία.

17. B* ἐκ τῆς κληρ. αὐτῇ. EFX: ἀποδοθήσεται.

18. B* (pr.) αὐτῇ. A¹EX*τῇ (A²B†). A¹EX (pro αὐτῶν A²X) αὐτῇ. B: αὐτές· ἐκ τῆς κατασχ. αὐτῇ (* ἀπὸ τῆς κληρ. αὐτῇ) κληρ. ... ἕκαστος ἐκ.

11. Festen u. Feiert. soll das Sp. ... sein.

12. B.vE.A: zuschl., nachdem er herausgegangen ist. dW: nach s. Ausgange.

13. man soll. dW.vE: ... sollst du.

14. Recht sein stetiglich. B: das S. zu beträufen. dW: um d. Mehl zu befeuchten. vE: damit anzufeuchten. A: Weißmehl damit zu besprengen. B: zu ewigen Satzungen stetigl. dW: Das seien ew. S. beständig. vE: Dieses Sp. soll Jeh. immer nach ew. Verordnung

11 Aber an den Feiertagen und hohen Festen soll man zum Speisopfer, je zu einem Farren ein Epha, und je zu einem Widder ein Epha opfern, und zu den Lämmern, so viel seine Hand gibt, und je ein
12 Hin Oel zu einem Epha. *Wenn aber der Fürst ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem Herrn thun wollte, so soll man ihm das Thor gegen morgenwärts aufthun, daß er sein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er sonst am Sabbath pflegt zu opfern; und wenn er wieder heraus gehet, soll man das Thor nach ihm zuschließen.
13 Und er soll dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, nehmlich ein jähriges Lamm ohne Wandel; dasselbe soll er alle Morgen
14 opfern. *Und soll alle Morgen das sechste Theil von einem Epha zum Speisopfer darauf thun, und ein drittes Theil von einem Hin Oel, auf das Semmelmehl zu träufeln, dem Herrn zum Speisopfer; das soll ein ewiges Recht sein vom täglichen Opfer.
15 *Und also sollen sie das Lamm sammt dem Speisopfer und Oel alle Morgen opfern zum täglichen Brandopfer.
16 So spricht der Herr Herr: Wenn der Fürst seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von seinem Erbe, dasselbe soll seinen Söhnen bleiben, und sollen es erblich besitzen.
17 *Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbtheil etwas schenkt, das sollen sie besitzen bis auf das Freijahr, und soll alsdann dem Fürsten wieder heim fallen; denn sein Theil soll allein auf seine Söhne
18 erben. *Es soll auch der Fürst dem Volk nichts nehmen von seinem Erbtheil, noch sie aus ihren eigenen Gütern stoßen, sondern soll sein eigenes Gut auf seine Kinder erben, auf daß meines Volks nicht jemand von seinem Eigenthum zerstreut werde.

Et in nundinis et in solemnitatibus 11
45,17.24. erit sacrificium ephi per vitulum et ephi per arietem, agnis autem erit
v.7. sacrificium sicut invenerit manus ejus, et olei hin per singula ephi. *Cum 12 autem fecerit princeps spontaneum holocaustum aut pacifica voluntaria Domino, aperietur ei porta quae respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati; et egredietur, claudeturque porta, postquam exierit.

Nm.28, 3ss. Et agnum ejusdem anni immacula- 13
tum faciet holocaustum quotidie Domino; semper mane faciet illud. *Et 14 faciet sacrificium super eo cata mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin ut misceatur similae: sacrificium Domino legitimum, juge atque perpetuum. *Faciet agnum et 15 sacrificium et oleum cata mane mane: holocaustum sempiternum.

Haec dicit Dominus Deus: Si de- 16
derit princeps donum alicui de filiis
45,7. suis (haereditas ejus), filiorum suorum erit, possidebunt eam haereditarie. *Si autem dederit legatum de hae- 17
reditate sua uni servorum suorum,
Lv.25,10. erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem; haereditas autem ejus filiis ejus erit.
45,8. *Et non accipiet princeps de haere- 18
ditate populi per violentiam et de possessione eorum, sed de possessione sua haereditatem dabit filiis
1Rg.21, 3.7. suis, ut non dispergatur populus meus, unusquisque a possessione sua.

11. A.A: Hand vermag.
14. U.L: träufen.

11. S: de agnis.
16. S: domum alic.

dargebracht werden.

15. B: zum steten Br. dW: als beständiges. vE: ein immerwährendes.

16. B: ein G. geben will, so s. das v. seinem Erbtheil seinen S. zukommen. dW: machet, so soll es — es ist s. Besitzung — s. S. gehören. vE: von s. Eigenthume etwas als G. gibt.

17. B: zum F. wiederkehren; nur sein Erbtheil soll s. Söhnen zukommen? dW: wieder kommen an den F.; nur seinen S. kann s. Besitzung werden. vE: zufallen; aber s. Eigenthum gehört s. S.

18. von s. eig. Gut seinen K. Erbe geben. dW: so daß er es verdrängte aus s. Eigenthume ... vertrieben werde aus s. E. vE: gestoßen.

XLVI. ***Visio novi templi. Locus coquorum. Flumen e templo.***

19 *Καὶ εἰςήγαγέν με εἰς τὴν εἴςοδον τῆς κατὰ*
νότου τῆς πύλης, εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων
τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν· καὶ
ἰδοὺ ἐκεῖ τόπος κεχωρισμένος. 20 *Καὶ εἶπεν*
πρός με· Οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὗ ἑψήσουσιν
ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ
τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐκεῖ πέψουσιν τὸ μαναὰ τὸ
παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν
ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν. 21 *Καὶ ἐξή-*
γαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ πε-
ριήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς·
καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὰ κλίτη τῆς αὐλῆς, αὐλὴ
κατὰ τὸ κλίτος, αὐλὴ 22 *ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη*
τῆς αὐλῆς, αὐλὴ μικρὰ μήκους πήχεων τεσσα-
ράκοντα, καὶ εὖρος πήχεων τριάκοντα, μέτρον ἓν
ταῖς τέσσαρσιν. 23 *Καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐ-*
ταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν· καὶ μαγειρεῖα
γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ. 24 *Καὶ*
εἶπεν πρός με· Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρείων,
οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ
τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

XLVII. *Καὶ εἰςήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρό-*
θυρα τοῦ οἴκου. Καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο
ὑποκάτω τοῦ αἰθρίου τοῦ οἴκου κατ' ἀνατο-
λάς, ὅτι τὸ πρόςωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ'
ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ
κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον. 2 *Καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν*
τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ περιήγαγέν
με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐ-
λῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ
τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ
δεξιοῦ, 3 *καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξεναντίας.*
Καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διεμέτρη-

19 וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף
הַשַּׁעַר אֶל־הַלִּשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם
ב מָקוֹם בַּיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ
אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר
21 הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃ וַיּוֹצִיאֵנִי
אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וַיַּעֲבִרֵנִי אֶל־
אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר
בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃
22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת
קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב
מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃
23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת
24 סָבִיב׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה בֵּית
הַמְּבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי
הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

XLVII. וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת
וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן
הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים
וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת
2 הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיּוֹצִיאֵנִי
דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ
חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה
קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף
הַיְמָנִית׃
3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד

19. EFX: *εἰς τὴν ὁδὸν* (Al.: *διὰ τῆς εἰςόδου*). B: *κατὰ νώτου*. X† (in f.) *κατὰ θάλασσαν*. 20. B* (bis) *τῆς*. 21s. X: *ἰδοὺ αὐλαὶ*. A¹FX* (alt.) *τὰ* (A²B†). B: *αὐλῆς, κατὰ τὸ κλίτ. αὐλή, αὐλή*. X (pro *κατὰ τὸ*) *καὶ ἕκαστον*. EX* *κατὰ τὸ κλ.-αὐλῆς*. 22. B (pro *κλίτη*) *καὶ* ... (bis) *πηχῶν*. FX: *καὶ* (F* *καὶ*) *αὐλαὶ μικραὶ*. EFX: *μῆκος*. 23. FX* (alt.) *κύκλῳ*. 24. A²B: *μαγείρων*.

1. B: *ὑποκάτωθεν τ. αἰθρ.* (* *τοῦ οἴκ.*) *κατὰ ἀνατ.* (*κατὰ ἀν.* eti. alias). A¹X: *ἐπέβλεπεν* (*ἔβλεπεν* A²B). F (pro *κλίτ.*, A¹: *κλείτους*) *νώτου*. FX† (p. *κλ.*) *τοῦ οἴκου*. 2. EX† (p. alt. *ὁδὸν*) *τῆς πύλης*.

v. 19. בנ״א הכ׳ בדגש ib. בירכתים ק׳
v. 22. נקוד עליו

19 Und er führte mich unter den Eingang an der Seite des Thors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligthums, so den Priestern gehörten; und siehe, daselbst war ein Raum in einer Ecke gegen Abend.
20 * Und er sprach zu mir: Dieß ist der Ort, da die Priester kochen sollen das Schuldopfer und Sündopfer, und das Speisopfer backen, daß sie es nicht hinaus in den äußern Vorhof tragen dürfen, das Volk zu
21 heiligen. * Darnach führte er mich hinaus in den äußern Vorhof, und hieß mich gehen in die vier Ecken des Vorhofs; und siehe,
22 da war * in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein, zu räuchern, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit; alle vier
23 einerlei Maaß. * Und es ging ein Mäuerlein um ein jegliches der vier: da waren Herde herum gemacht unten an den Mau-
24 ern. * Und er sprach zu mir: Dieß ist die Küche, darin die Diener im Hause kochen sollen, was das Volk opfert.

XLVII. Und er führte mich wieder zu der Thür des Tempels. Und siehe, da floß ein Wasser heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die Thür des Tempels war auch gegen Morgen. Und das Wasser lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mit-
2 tag. * Und er führte mich auswendig zum Thor gegen Mitternacht, vom äußern Thor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite.
3 Und der Mann ging heraus gegen Morgen, und hatte die Meßschnur in der Hand. Und er maß tausend Ellen,

Et introduxit me per ingres- 19
42,13ss. sum qui erat ex latere portae, in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes, quae respiciebant ad aquilonem; et erat ibi locus vergens ad occidentem. * Et dixit ad me: Iste 20
est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato et pro delicto, ubi coquent sacrificium ut non efferant in atrium
44,19. exterius et sanctificetur populus. * Et 21
42,14. eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atrii; et ecce, atriolum erat in angulo atrii, atriola singula per angulos atrii.
* In quatuor angulis atrii atriola dis- 22
posita, quadraginta cubitorum per longum et triginta per latum; mensurae unius quatuor erant. * Et pa- 23
ries per circuitum ambiens quatuor atriola; et culinae fabricatae erant subter porticus per gyrum. * Et 24
dixit ad me: Haec est domus culina-
18m.2, 13s. rum, in qua coquent ministri domus Domini victimas populi.

Et convertit me ad por- **XLVII.**
Joel.3,23. Zeh.14,8. Ap.22,1. tam domus. Et ecce, aquae egrediebantur subter limen domus ad orientem; facies enim domus respiciebat ad orientem. Aquae autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris. * Et eduxit me per viam por- 2
tae aquilonis, et convertit me ad viam foras portam exteriorem, viam quae respiciebat ad orientem; et ecce, aquae redundantes a latere dextro.

Cum egrederetur vir ad orientem, 3
40,3. qui habebat funiculum in manu sua, et mensus est mille cubitos,

20. Al.: offerant. Al.: in atrio exteriori.

19. Thors zu d. K. ... u. g. M. sahen ... hinten g. Ab. B: Ort an beiden Seiten. dW: heiligen Zellen. vE: Zimmern ... Platz am äußersten Ende.

21. B.dW: ließ mich herdurch (herum) gehen (an den) 4 E. A: geleitete mich herum an die ...

22. E. des Vorhofs ... mit Rauchfängen ... Maaß u. viereckig. dW: [kleinere] Vorhöfe, unbedeckt. vE: engere. B: Es hatten die 4 einerlei M., so in die Ecken eingefaßt waren. dW: Ein M. hatten die 4 E. vE: Eckhöfe.

23. Kochheerde gem. unten ... umher. B: Küchenheerde ... unter dem Mäuerlein. dW: eine Einfassung ... unter den Einfassungen. vE: eine Mauer ... Küchen angebracht. A: gebaut.

24. D. des Hauses. B.A: das (die) Schlachtopfer des V. dW.vE: das Opfer.

1. denn das Vordertheil ... lief hinab ... im Mittag des Altars. dW.vE.A: floß W. (hervor).

2. hinaus z. Th. ... u. brachte mich ausw. herum z. äußern Th. ... quoll ... A: qu. reichlich hervor.

3. eine Meßschnur ...

σεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως. 4 Καὶ διεμέτρησεν ἐν τῷ μέτρῳ χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν. Καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος. 5 Καὶ διεμέτρησεν χιλίους χειμάῤῥους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν· ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ, ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάῤῥου ὃ οὐ διαβήσονται.

6 Καὶ εἶπεν πρός με· Εἰ ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; καὶ ἀπήγαγέν με, καὶ ἐπέστρεψέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 7 ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου· καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 8 Καὶ εἶπεν πρός με· Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολάς, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν, καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς ἐκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα. 9 Καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζεόντων, ἐπὶ πάντα ἐφ᾽ ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσεται· καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο· καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν ἐφ᾽ ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμός, ἐκεῖ 10 ζήσεται. Καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλιεῖς· ἀπὸ Ἐνγαδδεὶν ἕως Ἐναγαλεὶμ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, κατ᾽ αὐτὴν ἔσται· καὶ ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης οἱ ἰχθύες αὐτῆς, πλῆθος πολὺ σφόδρα. 11 Καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται. 12 Καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσει, ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν· πᾶν ξύλον βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ᾽ αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλείπῃ ὁ καρπὸς αὐ-

אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמַּיִם מֵי אַפְסִים:
4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם
ח וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם: וַיָּמָד
אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־
גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־
יֵעָבֵר:
6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם
וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי עַל־שְׂפַת הַנָּחַל:
7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ
8 רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה: וַיֹּאמֶר אֵלַי
הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה
הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ
הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ
9 הַמָּיִם: וְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה ׀ אֲשֶׁר־
יִשְׁרֹץ אֲל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלִים
יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ
שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל
י אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל: וְהָיָה ׀ עָמְדוּ
עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם
מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָהּ תִּהְיֶה
דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגְּדוֹל רַבָּה מְאֹד:
11 בְּצַאתָו וּגְבָאיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח
12 נִתָּנוּ: וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ
מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ כָּל־עֵץ־מַאֲכָל לֹא־יִבּוֹל

3. A^2† (a. ὕδατι) μέτρῳ (reliqui *). 4. B* ἐν τ. μέτρῳ. FX: ἕως τῶν γονάτων. 5. B* χειμάῤῥους et τὸ ὕδ. ὕδ. et ῥοῖζ. A^1 (pro ὡς A^2B rell.) ἕως. A^2B: ὃν ὐ δ. 6. B* Εἰ ...: ἤγαγέ. A^1FX* (ult.) με (A^2B†). EX: ἐπὶ τῷ χείλει. 7. A^1* σφόδρα (A^2B†). 8. FX: ἀναβαῖνον. X: ἐπὶ τὴν ἀοίκητον (pro Ἀραβ.) καὶ ἐρχόμενον (* ἕως) ... † (p. ἐκβ.) τῆς θαλάσσης (* ult. καὶ). 9. X (pro ὑγ.) ἰαθήσεται. B (pro alt. ἐπέλθῃ) ἔλθῃ. EX (pro ult. ἐκεῖ) καὶ. Al.: ποτ. ἐκεῖ, ζήσ. 10. EX† (p. στήσ.) ἐπ᾽ αὐτὰς. B: Ἐνγαδεὶν ἕως Ἐναγαλλείμ (Al. al.) ... καθ᾽ ἑαυτὴν (κατ᾽ αὐτὴν FX; A: καθ᾽ αὐτὴν). Vulgo interpg. ... ἁλιεῖς ἀπὸ ... Ἐναγαλείμ· ψυγμὸς. A^1: ἔστιν (ἔσται A^2B). EX* (pr.) οἱ. B pon. οἱ ἰχθ. αὐτῆς a. ὡς. 11. EX: ἀποστροφῇ ... † (a. ὐ μὴ) τὰ τενάγη αὐτῆ. A^1EX: ἀγιάσωσιν (ὑγ. A^2B). 12. X: Ἐπὶ δὲ τῆ. B: ἀναβήσεται (EX† καὶ). X† (p. βρώσ.) ὃ s. ἓ ἐκ ἀπορυήσεται τὸ φύλλον αὐτῆ καὶ. A^2: ἐκλείπῃ· ὁ καρπ. αὐτῆ τῆς κτλ. EX* αὐτῆ (p. καρπ.).

הא׳ נחה v. 8.
קמץ בז״ק v. 9.
בנ״א הה׳ במפיק או ברפה ib. עמדו ק׳ v. 10.
בצאתיו ק׳ v. 11.

3. da mir's ... dW: durchs W., W. bis an die Fußsohlen.

5. es war ein Fluß. B: ward ein Bach, durch welchen ich n. gehen k. ... es war ein W. da m. schw. mußte, ein Bach, dadurch m. n. gehen konnte. dW: ich n. hindurch gehen ... war hoch, W. zum Schw., ein B. der n. zu durchgehen war. vE: ein Strom ... nicht mehr gehen k., denn das W. war so angeschwollen zu einem W. ...

und führte mich durch das Wasser, bis mirs
4 an die Knöchel ging. *Und maß abermal
tausend Ellen, und führte mich durch das
Wasser, bis mirs an die Kniee ging. Und
maß noch tausend Ellen, und ließ mich
dadurch gehen, bis mirs an die Lenden
5 ging. *Da maß er noch tausend Ellen,
und es ward so tief, daß ich nicht mehr
gründen konnte; denn das Wasser war zu
hoch, daß man darüber schwimmen mußte,
und konnte es nicht gründen.
6 Und er sprach zu mir: Du Menschen-
kind, das hast du ja gesehen! Und er
führte mich wieder zurück am Ufer des
7 Bachs. *Und siehe, da standen sehr viele
8 Bäume am Ufer auf beiden Seiten. *Und
er sprach zu mir: Dieß Wasser, das da
gegen Morgen heraus fließt, wird durch
das Blachfeld fließen ins Meer, und von
einem Meer ins andere, und wenn es da-
hin ins Meer kommt, da sollen dieselbigen
9 Wasser gesund werden. *Ja alles, was
darin lebt und webt, dahin diese Ströme
kommen, das soll leben; und soll sehr viele
Fische haben; und soll alles gesund werden
und leben, wo dieser Strom hinkommt.
10 *Und es werden die Fischer an demselben
stehen; von Engeddi bis zu En Eglaim
wird man die Fischgarne aufspannen; denn
es werden daselbst sehr viele Fische sein,
11 gleichwie im großen Meer. *Aber die
Teiche und Lachen daneben werden nicht
gesund werden, sondern gesalzen bleiben.
12 *Und an demselben Strom am Ufer auf
beiden Seiten werden allerlei fruchtbare
Bäume wachsen, und ihre Blätter werden
nicht verwelken, noch ihre Früchte verfau-

et traduxit me per aquam usque ad talos. *Rursumque mensus est mille, 4
et traduxit me per aquam usque ad genua. Et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renes. *Et mensus est mille, tor- 5
rentem quem non potui pertransire; quoniam intumuerant aquae profundi torrentis qui non potest transvadari.

Et dixit ad me: Certe vidisti, fili 6
hominis! Et eduxit me et convertit ad ripam torrentis. *Cumque me 7
convertissem, ecce, in ripa torrentis
v.12. Es.61,3. ligna multa nimis ex utraque parte.
Ps.1,3. *Et ait ad me: Aquae istae, quae 8
Zch.14,8. egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis et descendunt ad plana deserti, intrabunt mare, et exibunt, et sanabuntur aquae. *Et omnis anima 9
vivens quae serpit, quocumque venerit torrens, vivet; et erunt pisces multi satis, postquam venerint illuc aquae istae; et sanabuntur et vivent omnia, ad quae venerit torrens.
Jer.16,16. 1Sm.24,1; Es.15,8. *Et stabunt super illas piscatores; 10
ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sagenarum erit; plurimae species erunt piscium ejus, sicut pisces ma-
Nm.34,6. ris magni, multitudinis nimiae. *In 11
littoribus autem ejus et in palustribus non sanabuntur, quia in salinas dabuntur. *Et super torrentem orie- 12
tur in ripis ejus ex utraque parte
v.7.Gn.2; 9.Ps.1,3. Ap.22,2. omne lignum pomiferum; non defluet folium ex eo, et non deficiet fructus

12. Al.: lignum fructiferum.

6. **hast du gesehen? ... aus U. des Flusses.** B.dW. vE: es ges.

7. **Und als ich wieder dahin kam, siehe ...** dW: zurückkam. B: umkehrte. vE.A: mich umwandte.

8. **fl. heraus zur Morgengränze, u. läuft hinab aufs Blachf., u. gehet ins M., u. wenn es dahin ins M. kommt, da s. dessen W.** B: ins vordere Galiläa? dW: nach dem östl. Landstriche ... in die Ebene [bei Jericho] u. fällt ins M.; ins M. [fällt] das hinausfließende [Wasser], u. so wird das W. [desselben] gesund. vE: Sein Ausfluß geht ... wird dadurch trinkbar! (A: fließt wieder hinaus.)

9. **was lebet ... überall dahin ...** B: die zwei Bäche? dW: es werden allerlei lebendige Wesen, die sich regen, da sein wohin der Bach kommt ... denn wenn dieses Wasser dorthin kommt, so wird [das W. des Meeres] gesund, u. Alles lebet, wohin ...

10. **Fische von aller Art.** dW: werden Oerter zum Ausbreiten der Netze sein. B.dW: nach ihrer Art werden ihre F. (F. darin) sein, wie der F. (gleich den F.) des gr. M. sehr viele? vE: von verschiedenen Arten.

11. **die Pfützen.** B: Ihre morastigen Oerter u. ihre Pf. ... sie sind dem Salz übergeben. dW: Sümpfe u. L. ... dem S. sind sie überlassen. vE: S. u. Teiche ... sondern S. bleiben. A: denn diese sind zu Salzgruben bestimmt.

12. **Früchte ausgehen.** B: abnehmen ... dW.vE: Fruchtbäume. vE: aufhören ...

τοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει, διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται· καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν, καὶ ἡ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγείαν.

13 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρόσθεσις σχοινίσματος. 14 Καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν· καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

15 Καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης, τῆς εἰσόδου Ἡμαθελδάμ, 16 Μαωσθηράς, Ἐφραμηλειάμ, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ἡμὰθ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δαμασκοῦ, Εὐνὰν καὶ τοῦ Εὐνάν, αἳ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αὐρανίτιδος. 17 Ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης· ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αἰνάν, ὅρια Δαμασκοῦ, καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν κατὰ βορρᾶν, καὶ τὸ ὅριον Αἱμὰθ τὸ ὅριον βορρᾶ. 18 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Ὡρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολάς. 19 Καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμὰν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμὼθ Καδής, παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην. 20 Τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ, τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης διορίζει, ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ἡμάθ, ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμάθ.

21 Καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραήλ. 22 Βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς

12. A¹* αὐτῆ (p. και. A²B†). B: ὅτι τὰ ὕδ. EX* ταῦτα. B: κ. (* ἡ) ἀνάβ. ... ὑγίειαν. 13. B* ὁ. 14. B* (alt.) αὐτὴν. X: πατρ. ὑμῶν. 15. B: τῆς γ. τῆς πρὸς ... ἀπὸ θαλ. A²B: Ἡμασελδάμ (EX: Σεδδαδά. Al. al.). 16. A²B: Μααβθηρὰς Ἐβραμηλιάμ (EX: Αἱμὰθ Βηρωθὰμ Σαμαρείμ; F: Αἱμὰθ Βερυθὰ Σαβαρίμ. Al. al.). B: (* pr. et alt. τῶν) ὁρ. Δαμασκῆ ... ὁρ. Ἡμαθεί (transp.), αὐλὴ τῆ Σαυνάν. 17. B* κατὰ β.-fin. (AEFX†, sed varie). 18. B: Ἀωρανίτ. (FX: Αὐρ.). F: φοινίκων (eti. v. 19). 19. B: Καδήμ. 20. B: ὁρίζει. 21. A¹: διεμέτρησεν (διαμερίσετε A²B; EFX: διαμεριεῖτε). A† (a. ταῖς) καὶ (B*). 22. A² cum paucis † (ab in.) Καὶ ἔσται ... (pro κλήρῳ) κύκλῳ. A¹: προσοικοῦσιν (παροικ. A²B).

עֶלְהוּ וְלֹא־יִתַּם פִּרְיוֹ לֶחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיָה פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה גְּבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃ 14 וְנַחְלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃

15 וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃ 16 חֲמָה בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חֲצַר 17 הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃ וְהָיָה גְּבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת 18 צָפוֹן׃ וּפְאַת קֶדֶם מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֻדּוּ וְאֵת פְּאַת קֵדְמָה׃ 19 וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל כ וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃ וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃

21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וְלַהַגָּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם

v. 12. וחיה ק׳
v. 22. בנ״א אתה

12. B: zur Gesundmachung. vE: zur Heilung.

13. dW: Für J. [zwei] Theile. B: Dem J. 2 Schnüre.

14. Vätern zu geben, darum dies L. euch zum E. fallen soll. B: es einnehmen Einer wie der Andre. dW: [Außerdem] aber sollt ihr es [zu gleichen Theilen]

len; und werden alle Monate neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fließt aus dem Heiligthum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen, und ihre Blätter zur Arznei.

13 So spricht der Herr Herr: Dieß sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austheilen den zwölf Stämmen Israel; denn zwei Theile gehören dem Stamm
14 Joseph. *Und ihr sollt es gleich austheilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbtheil zu geben.

15 Dieß ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht, von dem großen Meer
16 an, von Hethlon bis gen Zedad: *nehmlich Hemath, Berotha, Sibraim, die mit Damaskus und Hemath grenzen, und Hazar Tichon, die mit Haveran grenzet.
17 *Das soll die Grenze sein vom Meer an bis gen Hazar Enon; und Damaskus und Hemath sollen das Ende sein gegen Mit-
18 ternacht. *Aber die Grenze gegen Morgen sollt ihr messen zwischen Haveran und Damaskus, und zwischen Gilead und zwischen dem Lande Israel am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Das soll
19 die Grenze gegen Morgen sein. *Aber die Grenze gegen Mittag ist von Thamar bis an das Haderwasser zu Kades und gegen das Wasser am großen Meer. Das
20 soll die Grenze gegen Mittag sein. *Und die Grenze gegen Abend ist vom großen Meer an stracks bis gen Hemath. Das sei die Grenze gegen Abend.

21 Also sollt ihr das Land austheilen unter
22 die Stämme Israel. *Und wenn ihr das Loos werfet, das Land unter euch zu theilen, so sollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeu-

ejus; per singulos menses afferet primitiva, quia aquae ejus de sanctuario egredientur; et erunt fructus ejus in cibum, et folia ejus ad medicinam.

Haec dicit Dominus Deus: Hic est 13
terminus in quo possidebitis terram
in duodecim tribubus Israel; quia Jo-
Gn.48,5s. Jos.17,17. seph duplicem funiculum habet. *Pos- 14
Nm.33,54 sidebitis autem eam singuli aeque ut
c.20.28. frater suus, super quam levavi ma-
36,7; Gn.12,7. num meam ut darem patribus ve-
15,18.17, 8.Ex.6,8. stris; et cadet terra haec vobis in
possessionem.

Hic est autem terminus terrae: 15
Ad plagam septentrionalem a mari
Nm.34,7s. magno via Hethalon venientibus Se-
28m.8,8. dada, *Emath, Berotha, Sabarim 16
quae est inter terminum Damasci et
confinium Emath, domus Tichon quae
est juxta terminum Auran. *Et erit 17
terminus a mari usque ad atrium
Nm.34, 9s. Enon terminus Damasci, et ab aqui-
lone ad aquilonem: terminus Emath
Nm.34, 10ss. plaga septentrionalis. *Porro plaga 18
orientalis de medio Auran et de medio
Damasci et de medio Galaad et de me-
Es.9,1. dio terrae Israel, Jordanis disterminans
ad mare orientale: metiemini etiam
plagam orientalem. *Plaga autem 19
Nm.34, 3ss.; australis meridiana a Thamar usque
Ez.48,28. Nm.20, ad aquas contradictionis Cades, et
13.27,14; Jos.15,47. torrens usque ad mare magnum: et
haec est plaga ad meridiem australis.
Nm.34,6. *Et plaga maris mare magnum a 20
confinio per directum, donec venias
Emath: haec est plaga maris.

Et dividetis terram istam vobis per 21
tribus Israel. *Et mittetis eam in hae- 22
45,1; Ex.22,21. reditatem vobis et advenis qui acces-
Lv.19,34. Es56,3.6s. serint ad vos, qui genuerint filios in

13. U.L: ist die Grenze. A.A: die Grenzen, nach der ...! 19. U.L: gegen dem Wasser.

17. S: et terminus Em.

besitzen ... u. so soll euch d. L. zufallen zur Besitzung.

15. Landes: gegen ... über H.

16. zwischen den Gränzen D. u. H. liegen.

17. Also soll ... an der Gränze D., u. was mitternachtwärts liegt bis zur Gr. H. Das ist die Seite g. M.

18. Hause Isr. ... von der Gränze bis ... Das ist die Morgenseite. B: am vorderen Meer. dW: östlichen.

19. gegen den Bach hin zum gr. M. dW: nach dem B. [Egyptens] ans gr. M.

20. ist das gr. M., von der Gränze bis gegenüber v. H.

21. Dieses L. nun s. ihr austh.

22. Ihr sollt aber d. L. der Erbtheilung darum werfen für euch u. für die ...

וְהָיוּ לָכֶם בְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפָּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְהָיָה בַּשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גֵּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃

XLVIII. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים
מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן
לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
צָפוֹנָה אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְּאַת־
2 קֶדֶם הַיָּם דָּן אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל דָּן
מִפְּאַת קֶדֶם עַד־פְּאַת יָמָּה אָשֵׁר
3 אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קֶדֶמָה
4 וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃ וְעַל ׀
גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קֶדֶמָה עַד־פְּאַת
ה יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל מְנַשֶּׁה
מִפְּאַת קֶדֶמָה עַד־פְּאַת יָמָּה אֶפְרָיִם
6 אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קֶדֶם
7 וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃ וְעַל ׀
גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קֶדֶם עַד־פְּאַת
יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃
8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קֶדֶם
עַד־פְּאַת יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת
קֶדֶמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ
9 בְּתוֹכָהּ׃ הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ
לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
י וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ וּלְאֵלֶּה
תִּהְיֶה תְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים
צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה

ב׳ טעמים v. 10. בתוכו ק׳ v. 8.

ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἰσραήλ, μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, 23 *καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις μετ' αὐτῶν. Ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ Θεός.*

XLVIII. *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν, κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ἡμὰθ αὐλῆς τοῦ Αἰνάν, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος Ἡμὰθ αὐλῆς· καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δάν, μία.* 2 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Δὰν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσήρ, μία.* 3 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἀσὴρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλίμ, μία.* 4 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλὶμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασσῆ, μία.* 5 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασσῆ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἐφραΐμ, μία.* 6 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἐφραὶμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ῥουβήν, μία.* 7 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ῥουβὴν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰούδα, μία.*

8 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰούδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος, καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν.* 9 *Ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριοῦσιν τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.* 10 *Τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος*

22. B: ἔσ. ὑμῶν ὡς. A¹: υἱῶν (φυλῶν A²B).
23. B* ὁ (EFX: ἀδωναῒ κύρ.).

1. EX (pro ὀνομ.) ὅρια. A¹ (pro pr. μέρος A²B) μέτρον (F: μέσον). B: τῆ Αἰλάμ. B* (alt.) τὸ.
2. B: ὁρ. τῆ Δ. A¹* τὰ et τῶν (A²B†). B: Ἀσσήρ (eti. v. 3).
3. A¹: Νεφθαλείμ (-λὶμ B [eti. v. 4]; A²: -λεί).
4. A: Νεφθαλὶ. B: Ν. ἀπὸ ἀναταλῶν ἕως.
6s. EX: Ῥεβίν.
8. B* ἕως τῶν πρ. θάλ. A¹* ἔσται (A²B†). Vulgo in fine non interpungitur.
9. B: ἀπαρχὴν ἣν. A¹* μῆκ. (A²B†). B* (ult.) καὶ. FX (pro εἴκ. κ. πέντε) δέκα.
10. X† (p. Τέτ.) δὲ. B* πλάτος (EFX: εὖρος).

22. u. sollt sie halten ... daß sie mit euch loosen um Erbtheil unter den Stämmen Israel. dW: sie sollen euch sein wie Eingeborne, wie Söhne Isr., u. sollen ein Eigenthum erhalten mitten ...

23. In dem Stamm, dabei der Fremdling wohnet,

gen, halten, gleichwie die Einheimischen
23 unter den Kindern Israel; *und sollen
auch ihren Theil am Lande haben, ein jeglicher unter dem Stamm, dabei er wohnet, spricht der Herr Herr.

XLVIII. Dieß sind die Namen der Stämme. Von Mitternacht, von Hethlon gegen Hemath und Hazar Enon, und von Damaskus gegen Hemath, das soll Dan für seinen Theil haben, vom Morgen bis
2 gen Abend. *Neben Dan soll Asser seinen Theil haben, vom Morgen bis Abend.
3 *Neben Asser soll Naphtali seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.
4 *Neben Naphthali soll Manasse seinen Theil haben, vom Morgen bis gen
5 Abend. *Neben Manasse soll Ephraim seinen Theil haben, vom Morgen bis
6 gen Abend. *Neben Ephraim soll Ruben seinen Theil haben, vom Morgen
7 bis gen Abend. *Neben Ruben soll Juda seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.

8 Neben Juda aber sollt ihr einen Theil absondern vom Morgen bis gen Abend, der fünf und zwanzig tausend Ruthen breit und lang sei, ein Stück von den Theilen, so vom Morgen bis gen Abend reichen; darin soll das Heiligthum stehen.
9 *Und davon sollt ihr dem Herrn einen Theil absondern, fünf und zwanzig tausend Ruthen lang, und zehn tausend Ruthen
10 breit. *Und dasselbige heilige Theil soll der Priester sein: nehmlich fünf und zwanzig tausend Ruthen lang gegen Mitternacht

1—8. A.A: gegen den Abend.

medio vestrum; et erunt vobis sicut indigenae inter filios Israel, vobiscum
Gal.3,28. Col.3,11. dividet possessionem in medio tribuum Israel. *In tribu autem qua- 23
cumque fuerit advena, ibi dabitis possessionem illi, ait Dominus Deus.

Et haec nomina tri- **XLVIII.**
buum. A finibus aquilonis juxta viam
47,15ss. Hethalon pergentibus Emath atrium Enan terminus Damasci ad aquilonem juxta viam Emath; et erit ei plaga orientalis mare: Dan una. *Et su- 2
per terminum Dan, a plaga orientali usque ad plagam maris: Aser una. *Et super terminum Aser, a plaga 3
orientali usque ad plagam maris: Nephthali una. *Et super terminum 4
Nephthali, a plaga orientali usque ad plagum maris: Manasse una. *Et 5
super terminum Manasse, a plaga orientali usque ad plagam maris: Ephraim una. *Et super terminum 6
Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam maris: Ruben una. *Et super 7
terminum Ruben, a plaga orientali usque ad plagam maris: Juda una.

Et super terminum Juda, a plaga 8
orientali usque ad plagam maris,
45,1ss. erunt primitiae quas separabitis, viginti quinque millibus latitudinis et longitudinis, sicuti singulae partes a plaga orientali usque ad plagam maris; et erit sanctuarium in medio ejus. *Primitiae quas separabitis Do- 9
mino, longitudo viginti quinque millibus, et latitudo decem millibus. *Hae autem erunt primitiae sanctuarii 10
sacerdotum: ad aquilonem longitudinis viginti quinque millia, et ad mare

daſelbſt ſollet ihr ihm ſ. Erbtheil geben. B.dW: ſich aufhält. B.A: ein Erbth.

1. Von dem Ende gegen M., bei H. hin ... an der Gränze D., mitternachtwärts bei H. hin. B: Am Aeußerſten g. M. an der Seite des Wegs gen H., da man g. H. kommt ... da ihm die Morgenſeite das Meer iſt, ſoll D. ein Th. haben. dW: und ihm gehört von d. Oſtſeite bis gegen Weſten: Dan, ein Stamm. vE: An der Gränze ... ſoll Dan ſein, einer. A: ... iſt der Antheil Dans vom Meere bis gegen Morgen.

2. B: Und an der Gränze Dans, von der Morgenſeite bis zur Abendſeite, ſoll A. eines haben. dW: ... A., ein Stamm. vE: A., einer.

8. N. J. aber, vom ... ſoll die Hebe ſein, die ihr abſondern ſollt, 25000 N. breit, u. ſo lang wie einer von den ... u. mitten darinnen ... dW: heben ſollt ... in die Länge, wie andere Stammtheile. vE: ſoll der Platz liegen, den ihr [Jehova] als Gabe ſollt darbringen ... die andern Erbtheile.

9. Die Hebe aber, die ihr davon d. H. ſollt abſondern, ſei ...

10. ſolche heilige Hebe. dW: Und dieſen ſoll die h. H. gehören, den Pr. vE: der geweihete Platz ſoll d. Pr. geh.

רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה
11 בְּתוֹכוֹ׃ לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק
אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ
בְּתָעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ
12 הַלְוִיִּם׃ וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה
מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־
גְּבוּל הַלְוִיִּם׃
13 וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃
14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא־יָמֵר וְלֹא
יַעֲבֹר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
טו וַחֲמֻשֶּׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־
פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הוּא
לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר
16 בְּתוֹכָהּ׃ וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־
נֶגֶב חֲמֵשׁ חָמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים וּמִפְאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ
17 מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃ וְהָיָה מִגְרָשׁ
לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃
18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת ׀ תְּרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת

בתוכו ק׳ v. 15. יעבור ק׳ v. 14.
חמש כתיב ולא קרי v. 16.

δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς νότον μῆκος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες. Καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ 11 *τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδούκ, τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται.* 12 *Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων τῆς γῆς, ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευϊτῶν.*

13 *Τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες· πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες.* 14 *Οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται, οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογεννήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιον ἐστὶν τῷ κυρίῳ.* 15 *Τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ· καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ.* 16 *Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους καὶ πεντακοσίους.* 17 *Καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα, καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.*

18 *Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολάς, καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ*

10. A^1B^* *καὶ πρὸς ἀνατ. πλ. δ. χ.* (A^2EFX†; F: *τὸ εὖρος* pro *πλάτ.*). B* *μῆκος.*
11. X (pro *τοῖς ἡγ.*) *τὸ ἁγίασμα.* B* *τῶν.*
12. B* *τῶν ἁγ.* A^{1*} *τῆς γῆς* (A^2B†). A^1: *ἀπαρχῶν* (pro *ὁρίων* A^2B).
13. X* *δὲ.* A^{1*} *τὰ* (A^2B†).
14. X: *Οὐκ ἀποδώσονται.* A^1: *αὐτῶν* (*αὐτῆ* A^2B).
16. EX: *τρισχίλιοι* (pro *τετρακ.*). B* (ult.) *καὶ.*
17. A^{1*} (pr.) *διακ.*-(ult.) *διακ.* (A^2BEFX†, varie).
18. X† (p. *θάλ.*) *ἔσται.*

11. den geheiligten Pr. sein, aus ... meiner Hut gewartet ... (vgl. 44, 15). B: nicht irregingen. dW: abgeirret. vE. A: sich u. verirrt.

12. eine Hebe von der Hebe des L. ihr eigen sein, das A., neben ... dW: als Hochheiliges. vE: von dem geweiheten Stück Land [worauf] das A. ist, ein Theil? A: der heiligste Theil?

13. dW. vE: die ganze Länge (soll sein) ... A: so

und gegen Mittag, und zehn tausend breit gegen Morgen und gegen Abend; und das Heiligthum des Herrn soll mitten darinnen stehen. * Das soll geheiligt sein den Priestern, den Kindern Zadoks, welche meine Sitten gehalten haben, und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind. * Und soll also dieß abgesonderte Theil des Landes ihr eigen sein, darin das Allerheiligste ist neben der Leviten Grenze.

Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge und zehn tausend in die Breite haben; denn alle Länge soll fünf und zwanzig tausend und die Breite zehn tausend Ruthen haben. * Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit das Erstling des Landes nicht wegkomme, denn es ist dem Herrn geheiligt. * Aber die übrigen fünf tausend Ruthen in die Breite, gegen die fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge, das soll unheilig sein zur Stadt, darinnen zu wohnen und zu Vorstädten; und die Stadt soll mitten darrinnen stehen. * Und das soll ihr Maaß sein: vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen gegen Morgen und gegen Abend auch vier tausend und fünf hundert. * Die Vorstadt aber soll haben zwei hundert und funfzig Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zwei hundert und funfzig Ruthen.

Aber das Uebrige an der Länge desselben neben dem Abgesonderten und Geheiligten, nehmlich zehn tausend Ruthen gegen Morgen und gegen Abend, das gehört

latitudinis decem millia, sed et ad orientem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia; et erit sanctuarium Domini in medio ejus. * Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui custodierunt ceremonias meas, et non erraverunt, cum errarent filii Israel, sicut erraverunt et Levitae. * Et erunt eis primitiae de primitiis terrae, sanctum sanctorum juxta terminum Levitarum.

Sed et Levitis similiter juxta fines sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia: omnis longitudo viginti et quinque millium, et latitudo decem millium. * Et non venumdabunt ex eo, neque mutabunt, neque transferentur primitiae terrae, quia sanctificatae sunt Domino. * Quinque millia autem quae supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum et in suburbana; et erit civitas in medio ejus. * Et hae mensurae ejus: ad plagam septentrionalem quingenta et quatuor millia, et ad plagam meridianam quingenta et quatuor millia, et ad plagam orientalem quingenta et quatuor millia, et ad plagam occidentalem quingenta et quatuor millia. * Erunt autem suburbana civitatis ad aquilonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem ducenta quinquaginta, et ad orientem ducenta quinquaginta, et ad mare ducenta quinquaginta.

Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in orientem et decem millia in occidentem, erunt sicut primitiae sanctua-

40,46. 44,15. Lv.25,34. Ap.21,16.

---

12. A.A: also dieser.

daß ... betrage.

14. noch vertauschen, noch veräußern das E. ... B: daß nicht Jemand verändere noch wegbringe die Erstlinge. vE: denn den besten Theil d. L. soll man nicht [an Andere] übergehen lassen. A: noch sollen die E. d. L. an Andere kommen.

15. soll gemein sein. B: Aber die ... was noch übrig ist in der Br. vorn an ... zur Bewohnung u. z. Vorstadt. dW: zu 25000 [in der Länge] sind gemeines Land für die St., zur Wohnung u. z. Bezirk. vE: nebst ... zu Wohnungen u. zu freien Vorplätzen. A: nicht für heilig gehalten, sondern zu W. u. Vorst. genommen werden.

16. B.dW: das (sollen) ihre Maaße (sein).

17. B: die Stadt soll eine V. haben. dW: einen Bezirk. vE: Aber der freie Vorplatz der St. g. M. soll haben ...

18. Länge neben der heiligen Hebe ... dessen Einkommen geh.

ἁγίου, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. 19 *Οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ.* 20 *Πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως.* 21 *Τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου, καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον ἐπὶ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου· καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.* 22 *Καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευϊτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμείν, τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.*

23 *Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμείν, μία.* 24 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμεὶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεών, μία.* 25 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰσσάχαρ, μία.* 26 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰσσάχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλών, μία.* 27 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ζαβουλὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γάδ, μία.* 28 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Γὰδ καὶ ἕως τῶν πρὸς λίβα, καὶ ἔσται ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμὰν καὶ ὕδατος Βαριμὼθ Κάδης, κληρονομία, ἕως θαλάσσης*

19. EFX* *τῶν.* 20. A²EX: *χιλιάδες* (bis).

21. A¹: *τῷ ἀφηγυμένῳ* (*τῷ -μένῳ* A²B) ... * *καὶ ἐκ τύτυ* (A²B†). A²B (pro pr. *τῶν ἁγίων*) *τῷ ἁγίῳ.* B: (* *κατὰ πρόςωπ.*) *ἐπὶ πέντε κ. εἴκοσι* ... * *ἐπὶ πρόςωπ.* (EX* *ἐπί*). A¹ (pro alt. *θάλασσαν* A²B): *ἀνατολάς.*

22. A¹* *Καὶ* (A²B†). B (pro pr. *ἀπὸ τῆς κατασχ.*) *παρὰ.* B* (p. *Λ.*) *καὶ.* B: *Βενιαμὶν* (eti. in sqq.), *καὶ τ.* EFX: *τῷ ἀφηγυμένῳ ἔστ.*

26ss. B† (p. *ὁρ.*) *τῶν.*

28. B: *Γὰδ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως.* A¹* (alt.) *τῶν* (A²B†). X (pro *λίβα*) *θάλασσαν.* B: *ἔστ. τὰ ὅρ.* ..., *κληρονομίας, ἕως τῆς θαλ.*

הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תְבוּאָתָהּ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי
19 הָעִיר׃ וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל
כ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
21 אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃ וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא
מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת
הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ׀
תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה וְיָמָּה עַל־
פְּנֵי־חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל
יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ׃
22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם מֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ
אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין ׀ גְּבוּל יְהוּדָה
וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃
23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְאַת קָדְמָה עַד־
24 פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל
בִּנְיָמִן מִפְאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה
כה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל שִׁמְעוֹן
מִפְאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר
26 אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃
27 וְעַל ׀ גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְאַת קָדִימָה
28 עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל
גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְּבוּל
מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־

תבואתו ק׳ v. 18.
בתוכו ק׳ v. 21.

18. zur Unt. der St.-Arbeiter (vgl. V. 8. 10). B: zur Nahrung derer die d. St. dienen. dW: Ertrag ... den Arb. d. St. vE.A: Ertr. zum Unterhalt ... (die in Diensten d. St. sind).

19. Stadtarbeiter. B: was die Bedienten der St. betrifft, so sollen ... darin dienen. dW: es bearbeiten? A: Werkleute, die d. St. dienen.

20. Also soll die ganze Hebe, die ihr absondern sollt, 25000 R. ins G. sein, nehmlich die heilige Hebe

zu Unterhaltung derer, die in der Stadt
19 arbeiten. *Und die Arbeiter sollen aus allen Stämmen Israel in der Stadt arbei-
20 ten. *Daß die ganze Absonderung der fünf und zwanzig tausend Ruthen ins Gevierte eine geheiligte Absonderung sei
21 zu eigen der Stadt. *Was aber noch übrig ist auf beiden Seiten, neben dem abgesonderten heiligen Theil und neben der Stadt Theil, nehmlich fünf und zwanzig tausend Ruthen gegen Morgen und gegen Abend, das soll alles des Fürsten sein; aber das abgesonderte heilige Theil und das Haus des Heiligthums soll mitten
22 inne sein. *Was aber dazwischen liegt, zwischen der Leviten Theil und zwischen der Stadt Theil und zwischen der Grenze Juda und der Grenze Benjamins, das soll des Fürsten sein.

23 Darnach sollen die andern Stämme sein: Benjamin soll seinen Theil haben vom
24 Morgen bis gen Abend. *Aber neben der Grenze Benjamins soll Simeon seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.
25 *Neben der Grenze Simeons soll Issachar seinen Theil haben, vom Morgen bis gen
26 Abend. *Neben der Grenze Issachars soll Sebulon seinen Theil haben, vom Morgen
27 bis gen Abend. *Neben der Grenze Sebulons soll Gad seinen Theil haben, vom
28 Morgen bis gen Abend. *Aber neben Gad ist die Grenze gegen Mittag, von Thamar bis an das Haderwasser zu Kades und gegen das Wasser am großen

rii, et erunt fruges ejus in panes his qui serviunt civitati. *Servientes autem 19
civitati operabuntur ex omnibus tribubus Israel. *Omnes primitiae, viginti 20
quinque millium per viginti quinque millia in quadrum, separabuntur in primitias sanctuarii et in possessionem civitatis. *Quod autem reli- 21
quum fuerit, principis erit, ex omni parte primitiarum sanctuarii et possessionis civitatis e regione viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum orientalem; sed et ad mare e regione viginti quinque millium usque ad terminum maris similiter in partibus principis erit; et erunt primitiae sanctuarii et sanctuarium templi in medio ejus. *De 22
possessione autem Levitarum et de possessione civitatis, in medio partium principis, erit inter terminum Juda et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit.

Et reliquis tribubus: a plaga 23
orientali usque ad plagam occidentalem Benjamin una. *Et contra ter- 24
minum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Simeon una. *Et super terminum Si- 25
meonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una.
*Et super terminum Issachar, a plaga 26
orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una. *Et super ter- 27
minum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam maris, Gad una.
*Et super terminum Gad, ad plagam 28
austri in meridie, et erit finis de Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, haereditas, contra mare

47,19.

19. U.L: Israel dieser (der) Stadt.
23—27. A.A: gegen Abend.
28. U.L: gegen dem Wasser.

22. S (bis): in term.

sammt dem Eigenthum der St. (B: 25000 R. mit 25000 R. Einen Viertheil sollt ihr abheben von der heil. H. zur Besitzung?) dW: 25000 [R. in die Länge] bei 25000 [in d. Breite]; ins Gev. sollt ihr die h. H. absondern sammt ... vE: diesen sollt ihr zum Platz des Heiligthums darbringen, [und] z. Besitzthum d. St.

21. neben der heil. Hebe ... vor den 25000 R. der Hebe bis zur Morgengränze, u. g. Ab. vor den ... bis z. Abendgr., neben den Erbtheilen, d. soll d. F. sein. Und die heil. Hebe und ... dW: neben einem der Stammtheile. vE: eine Fläche von 25000 ... so daß der geweihete Platz u. das Heil. d. Tempels in dessen Mitte liegen.

22. Von der L. Theil, u. v. d. St. Theil, so zwischen dem Antheil des Fürsten liegen, soll was zw. ... ist, des F. sein. B: Aber von d. Besitzung ... soll in d. Mitte sein, was dem F. gehört. dW: Was [übrig ist] vom Eigenthum ... [die zw. dem, was dem F. gehöret].

23. 24. Wie V. 2. 3 ff.

28. gegen den Bach hin zum gr. M. (vgl. 47,19).

τῆς μεγάλης. 29 Αὕτη ἡ γῆ ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ, καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος ὁ θεός.

30 Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ. 31 Καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. Πύλαι τρεῖς αἱ πρὸς βορρᾶν· πύλη Ῥουβὴν μία, καὶ πύλη Ἰούδα μία, καὶ πύλη Λευὶ μία. 32 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι, καὶ πύλαι τρεῖς· πύλη Ἰωσὴφ μία, καὶ πύλη Βενιαμεὶν μία, καὶ πύλη Δὰν μία. 33 Καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ, καὶ πύλαι τρεῖς· πύλη Συμεὼν μία, καὶ πύλη Ἰσσάχαρ μία, καὶ πύλη Ζαβουλὼν μία. 34 Καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ, καὶ πύλαι τρεῖς· πύλη Γὰδ μία, καὶ πύλη Ἀσὴρ μία, καὶ πύλη Νεφθαλεὶμ μία. 35 Κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται· Κύριος ἐκεῖ ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

---

29. X: βαλ. ἐν κληρονομίᾳ. B: φυλ. τῇ Ἰσρ. ... * ὁ.
31. B* τῶν et αἱ. EX* (bis a. πύλη) καὶ (eti. in sqq. vss.).
32. X† (p. πεντ.) μέτρῳ.
34. B* καὶ (p. μέτρῳ) ... : Ἀσσὴρ ... Νεφθαλίμ.
35. B* Κύρ. ἐκεῖ.

Subscr. A: Ἰεζεκιὴλ προφήτης.

29 הַיָּם הַגָּדוֹל׃ זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
תַּפִּילוּ מִנְחָלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵלֶּה מַחְלְקֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
ל וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְאַת צָפוֹן
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃
31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן
אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃
32 וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה
וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד
33 שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר
34 יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ פְּאַת־
יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר
לה אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃ סָבִיב
שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲלָפִים וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם
יְהוָה שָׁמָּה׃

29. Dieß iſt das L., ſo ihr zum Erbe verlooſen ſollt ... ſollen ihre Erbtheile ... B: durchs Loos aus-

29 Meer. *Also soll das Land ausgetheilt werden zum Erbtheil unter die Stämme Israel, und das soll ihr Erbtheil sein, spricht der Herr Herr.

30 Und so weit soll die Stadt sein: vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen
31 Mitternacht. *Und die Thore der Stadt sollen nach dem Namen der Stämme Israel genannt werden. Drei Thore gegen Mitternacht: das erste Thor Ruben, das andere
32 Juda, das dritte Levi. *Also auch gegen Morgen vier tausend und fünfhundert Ruthen, und auch drei Thore: nehmlich das erste Thor Joseph, das andere Benjamin,
33 das dritte Dan. *Gegen Mittag auch also, vier tausend und fünfhundert Ruthen, und auch drei Thore: das erste Thor Simeon, das andere Isaschar, das dritte
34 Sebulon. *Also auch gegen Abend vier tausend und fünf hundert Ruthen, und drei Thore: ein Thor Gad, das andere
35 Asser, das dritte Naphthali. *Also soll es um und um achtzehn tausend Ruthen haben. Und alsdann soll die Stadt genannt werden: Hier ist der Herr.

31. 35. U.L: genennet.

magnum. *Haec est terra quam 29
mittetis in sortem tribubus Israel, et
hae partitiones earum, ait Dominus
Deus

Et hi egressus civitatis: A plaga 30
septentrionali quingentos et quatuor
Ap.21, millia mensurabis. *Et portae civi- 31
12ss. tatis ex nominibus tribuum Israel.
Portae tres a septentrione: porta
Ruben una, porta Juda una, porta
Levi una. *Et ad plagam orientalem 32
quingentos et quatuor millia, et por-
47,13. tae tres: porta Joseph una, porta
Dt.33,13. Benjamin una, porta Dan una. *Et 33
ad plagam meridianam quingentos et
quatuor millia metieris, et portae
tres: porta Simeonis una, porta Is-
sachar una, porta Zabulon una. *Et 34
ad plagam occidentalem quingentos
et quatuor millia, et portae eorum
tres: porta Gad una, porta Aser una,
porta Nephthali una. *Per cir- 35
43,7. cuitum decem et octo millia. Et
Es.62,2. Jer.3,17. nomen civitatis ex illa die: Do-
Joel.3,26. Ap.21,3. minus ibidem.
Ps.68,17.Lv.26,11.

31. Al.: in nominibus tr. (Al.: civ. omnibus tribubus). 33. Al.* et portae tres.

theilen ... Abtheilungen. dW: verl. sollt von der Besitzung ... Theile.

30. B: dieses sollen die Ausgänge der St. sein: von der Mitt.-Seite ... sollen die Maaße sein. dW: das ist die Erstreckung d. St. g. Norden ... ihr Maaß.

31. B: sollen sein nach ... dW: Th. d. St., nach ... [sollen sein] ...

35. sollens ... sein. B.dW.A: von dem Tage an. dW: v. nun an. B.dW.vE.A: der Name der St. sein. B.A: Der H. ist daselbst. dW: Dort ist Jehova! vE: Jehova Schamma [Jeh. daselbst].

I. ***Symbolum conjugii cum muliere scortatrice.***

Ω Σ Η Ε.

ח ו ש ע

I. Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηὲ τὸν τοῦ Βεηρεὶ ἐν ἡμέραις Ὀζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου, βασιλέων Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ τοῦ υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ.

I. דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז וְיחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

2 Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὡσηέ. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡσηέ· Βάδιζε, λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου. 3 Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γόμερ θυγατέρα Δεβηλαείμ· καὶ συνέλαβεν, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 4 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραέλ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὲλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ.

2 תְּחִלַּת דְּבַר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה תִּזְנֶה 3 הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־ 4 לוֹ בֵּן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־ דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי 5 מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς. 7 Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν· καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὔτε ἐν ῥομφαίᾳ οὔτε ἐν πολέμῳ οὔτε ἐν ἅρμασιν οὔτε ἐν ἵπποις οὔτε ἐν ἱππεῦσιν.

6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אַרְחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא 7 אֶשָּׂא לָהֶם׃ וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃

8 Καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ ἠλεημένην· καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9 Καὶ εἶπεν· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαός μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὑμῶν.

8 וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד 9 בֵּן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם׃

---

1. FX: *Βεηρὶ.* B* *τῦ.*
2. B (pro pr. *πρὸς*) *ἐν.* A1* *Βάδιζε* (A2B†). F* *ὄπ.*
3. B: *Δεβηλαΐμ.*
4. F (pro alt. *Ἰεζρ.*) *Ἰσραὴλ.*
5. B* (alt.) *τῇ.*
6. X† (p. *αὐτῷ*) *κύριος* et (a. *ἔτι*) *τῦ.* B* *τῦ.*
7. B (quater): *ἐδὲ* (EX quinquies) * *ὄτε ἐν ἅρμ.*
9. FX† (p. *εἶπ.*) *κύριος.*

1. B: Das Wort ... dW: geſchah. vE: Ausſpruch.
2. dW.vE: Anfang deſſen was ... redete. A: der Rede. B: hat eine große Hurerei hinter dem Herrn her getrieben. dW: huren thut das L. [und fällt ab] von Jehova. vE: huret hinter J. her? A: hat den H. ver-

Der Prophet Hosea.

I. Dieß ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohne Beheri, zur Zeit Usia, Jothams, Ahas und Hiskia, der Könige Juda, und zur Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels.

2 Und da der Herr anfing zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin, und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom Herrn der Hurerei nach.

3 * Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, welche ward schwanger,

4 und gebar ihm einen Sohn. * Und der Herr sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch um eine kleine Zeit, so will ich die Blutschulden in Jesreel heimsuchen über das Haus Jehu, und wills mit dem Königreiche des Hauses Israel

5 ein Ende machen. * Zu derselbigen Zeit will ich den Bogen Israels zerbrechen im Thal Jesreel.

6 Und sie ward abermal schwanger, und gebar eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie Lo Ruhamo; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, sondern ich will sie wegwerfen.

7 * Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda, und will ihnen helfen durch den Herrn, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Roß oder Reiter.

8 Und da sie hatte Lo Ruhamo entwöhnet, ward sie wieder schwanger, und

9 gebar einen Sohn. * Und er sprach: Heiße ihn Lo Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der Eure sein.

5. U.L: Zur selbigen. 6. 8. A.A: Lo Ruhama.

Verbum Domini, quod factum I.
est ad Osee, filium Beeri, in diebus
Es.1,1. Oziae, Joathan, Achaz, Ezechiae,
2Rg.14,16.23. regum Juda, et in diebus Jeroboam,
Am.1,1. filii Joas, regis Israel.

Principium loquendi Domino in 2
Osee. Et dixit Dominus ad Osee:
3,1.(Lv.21,7. Vade, sume tibi uxorem fornicatio-
14. num, et fac tibi filios fornicatio-
Es.57,3. num; quia fornicans fornicabitur
2,4.7. terra a Domino. * Et abiit et acce- 3
Ez.23,3. pit Gomer, filiam Debelaim; et concepit, et peperit ei filium. * Et 4
dixit Dominus ad eum: Voca nomen
2,24.1Rg. ejus Jezrael, quoniam adhuc mo-
21,1. dicum, et visitabo sanguinem Jez-
2Rg.10,30. rael super domum Jehu, et quie-
15,10-12. scere faciam regnum domus Israel.
Ps.37,15. * Et in illa die conteram arcum 5
1Sm.2,4; Israel in valle Jezrael.
Jos.17,16.
Jud.6,33.

Et concepit adhuc, et peperit 6
filiam. Et dixit ei: Voca nomen
2Rg.17,6ss. ejus Absque misericordia; quia
18,9ss. non addam ultra misereri domui
Israel, sed oblivione obliviscar
2Rg.18s. eorum. * Et domui Juda misere- 7
Es.35,4.Joh. bor, et salvabo eos in Domino Deo
20,28. suo; et non salvabo eos in arcu et
gladio et in bello et in equis et
in equitibus.

Et ablactavit eam, quae erat 8
absque misericordia; et concepit, et peperit filium. * Et dixit: 9
2,25. Voca nomen ejus Non populus
meus; quia vos non populus
meus, et ego non ero vester.

2. Al.* tibi *s.* fac tibi. 9. S: vester Deus.

lassen u. huret.

4. **die Blutsch. Jesr.** dW: noch wenige Zeit, so ahnde ich die Blutschuld von J. vE: nur noch ein wenig, so räche ich.

6. **wegräumen.** dW: Unbegnadigte; denn nicht mehr w. ich fürder das H. Isr. begnadigen, daß ich ihnen vergäbe. B: ichs ihnen immer vergeben sollte. (vE: sondern ihnen das Urtheil sprechen? A: ihrer ganz und gar vergessen?)

7. B: will sie erlösen. dW.A: erretten. vE: retten.

8. dW.vE.A: Und sie entwöhnete.

9. vE: und ich bin nicht. dW: euer [Gott].

II. *Symbolum conjugii cum muliere scortatrice.*

II †). *Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται. Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.* 2 *Καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ θήσονται αὐτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραέλ.* 3 *Εἴπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν· Λαός μου, καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν· Ἐλεημένη.*

4 *Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὕτη οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,* 5 *ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνήν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς, καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει.* 6 *Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.*

7 *Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά, εἶπεν γάρ· Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.* 8 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρῃ·* 9 *καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς, καὶ ζητήσει αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖ· Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.*

II.

1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל
הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי
אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃
2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ
מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃
3 אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם
רֻחָמָה׃
4 רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא
אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסַר זְנוּנֶיהָ
ח מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃ פֶּן־
אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם
הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר וְשַׁתְּתָהָ
6 כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃ וְאֶת־
בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים
הֵמָּה׃
7 כִּי זָנְתָה אִמָּם הוֹבִישָׁה הוֹרָתָם
כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי
לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי
8 וְשִׁקּוּיָי׃ לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ
בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ
9 לֹא תִמְצָא׃ וְרָדְפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ
וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא
וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי
הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃

חפטרת במדבר סיני v. 1.
בנ״א ושתיה v. 5.

1. B* ἐκεῖ (A² uncis). A²† (p. κληθ.) αὐτοὶ (B: καὶ αὐτοὶ).
2. B* (pr.) οἱ (EFX* eti. alt.) ... θήσ. ἑαυτοῖς (EX: θ. ἐν αὐτοῖς). FX* ἡ.
5. EX: γεννήσεως s. τῆς γ. A²B: θήσω. B* ὡς.
7. B: ὅτι εἶπε· (eti. A²:) Πορεύσομαι ὀπ. B* (penult.) καὶ.
8. B* (alt.) αὐτῆς.
9. EX: κ. διώξεται. EFX: καλός.

1. dW.A: Aber die Zahl ... soll werden. vE: Doch es wird ... wieder werden. B: der nicht kann gemessen noch gezählet werden. dW: nicht ... wird. vE: den Niemand misset n. zählet. dW.A: da ihnen gesagt wird. dW.vE: (wird man sie heißen:) Söhne des l. G.

2. **mit einander zuhauf k. u. w. sich an Ein ...** B: zugleich sich versammeln u. ihnen ein einziges H. setzen. dW: es sammeln sich ... zumal, und setzen sich ein H. A: Oberhaupt. vE: über sich.

3. **euren Schwestern, sie seien in Gn.** vE: Nennet eure Brüder Ammi [mein Volk] u. eure Schw. Rüchama [Begnadigte]. A: Ihr habt Barmherzigkeit erlangt. B: sie habe ...

4. **Hadert, hadert mit eurer M., denn Sie ist ... u. Ich nicht ihr Mann.** dW: Rechtet. vE: Weiset zurecht? B.dW: daß sie ... (aus ihrem Antlitz) thue. vE: Wegschaffen soll sie ... die Buhlerei ... den Ehebruch.

II. †) Es wird aber die Zahl der Kinder Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und soll geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: Ihr seid nicht mein Volk, wird man zu ihnen sagen: O ihr
2 Kinder des lebendigen Gottes! * Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zu Haufen kommen, und werden sich mit einander an Ein Haupt halten und aus dem Lande herauf ziehen, denn der Tag
3 Jesreels wird ein großer Tag sein. * Saget euren Brüdern, sie sind mein Volk, und zu eurer Schwester, sie sei in Gnaden.
4 Sprechet das Urtheil über eure Mutter, sie sei nicht mein Weib, und ich will sie nicht haben. Heißet sie ihre Hurerei von ihrem Angesicht wegthun, und ihre Ehe-
5 brecherei von ihren Brüsten, * auf daß ich sie nicht nackend ausziehe und darstelle, wie sie war, da sie geboren ward, und ich sie nicht mache wie eine Wüste und wie ein dürres Land, daß ich sie nicht
6 Durstes sterben lasse, * und mich ihrer Kinder nicht erbarme; denn sie sind Hurenkinder.

7 Und ihre Mutter ist eine Hure, und die sie getragen hat, hält sich schändlich, und spricht: Ich will meinen Buhlen nachlaufen, die mir geben Brot, Wasser, Wolle,
8 Flachs, Oel und Trinken. * Darum siehe, ich will deinen Weg mit Dornen vermachen, und eine Wand davor ziehen, daß sie ihren Steig nicht finden soll,
9 * und wenn sie ihren Buhlen nachläuft, daß sie die nicht ergreifen, und wenn sie die sucht, nicht finden könne, und sagen müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen Mann gehen, da mir besser war, denn mir itzt ist.

Gn.22,17.Es. 10,22.Jer.33, 22. Et erit numerus filiorum II†). Israel quasi arena maris, quae sine mensura est et non numerabitur.
Rm.9,26. Et erit in loco ubi dicetur eis: Non populus meus vos! dicetur eis: Filii Dei viventis! * Et congrega-
Es.11,13.Jer. 3,18.50,4. buntur filii Juda et filii Israel
Ez.37,22. Joh.10,16. pariter, et ponent sibimet caput unum et ascendent de terra, quia
v.4.2,24. magnus dies Jezrael. * Dicite fra-
1,6.9. 1Pt.2,10. Ez.54,8. tribus vestris: Populus meus! et sorori vestrae: Misericordiam consecuta!

Judicate matrem vestram, judicate! quoniam ipsa non uxor mea et ego non vir ejus. Auferat for-
1,2.Ez.16,15. 23,3.21. nicationes suas a facie sua, et adulteria sua de medio uberum suorum, * ne forte expoliem eam
Ez.16,4ss. nudam et statuam eam secundum diem nativitatis suae, et ponam
5,9. eam quasi solitudinem, et statuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. * Et filiorum
Am.8,15. 5,7. illius non miserebor; quoniam filii fornicationum sunt.
Ez.16,44. Quia fornicata est mater eorum, confusa est quae concepit eos, quia dixit: Vadam post amatores meos,
Jer.44,17ss. qui dant panes mihi et aquas meas, lanam meam et linum meum, oleum meum et potum meum. * Propter
Thr.3,7-9. Job.19,8. hoc, ecce, ego sepiam viam tuam spinis et sepiam eam maceria, et semitas suas non inveniet; * et sequetur amatores suos et non apprehendet eos, et quaeret eos et
Jer.3,22ss. non inveniet, et dicet: Vadam et revertar ad virum meum priorem, quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

†) 2, 1—25. vulgo: 1, 10. 11. 2, 1—23.

2. A.A: zuhauf, zuhause.
5. U.L: nacket ... Durst sterben. A.A: vor Durst.

5. dW.vE.A: hinstelle. B.dW.vE.A: wie an dem Tage (ihrer Geburt). vE: trockenes Land. dW.vE. A: vor Durst.

6. vE: Auch ihrer K. werde ich m. n. erbarmen. dW: ihre Söhne will ich n. begnadigen.

7. Denn ihre M. huret ... Getränke. B.vE: hat gehuret. dW: ihre Gebärerin treibt Schande. vE: zu Schanden ist geworden? B.A: nachgehen. dW: nacheilen ... Wolle u. Linnen. vE: Leinwand.

8. verzäunen. B: Mauerwand. vE: Mauer. dW. A: sie ummauern (ihn verbauen) mit einer M. B: ihre Steige. dW.A: Pfade.

9. B: soll sie dieselben nicht erreichen. dW.vE: Und sie wird ... u. (aber) sie n. err. A: einholen. B.dW. vE.A: (ersteren) ersten Manne. B: denn dazumal hatte ichs b. als jetzt. vE: ging es mir b. dW: b. war mir damals.

10 *Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βάαλ.* 11 *Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.* 12 *Καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐναντίον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὴν ἐκ χειρός μου.* 13 *Καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, τὰς ἑορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς.* 14 *Καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκὰς αὐτῆς, ὅσα εἶπεν· Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν, ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου· καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς.* 15 *Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλεὶμ ἐν αἷς ἐπέθυεν αὐτοῖς, καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύριος.*

16 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν ὡς ἔρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς.* 17 *Καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχώρ, διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς· καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* 18 *Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καλέσει με Ὁ ἀνήρ μου, λέγει κύριος, καὶ οὐ καλέσει με οὐκέτι Βααλείμ.* 19 *Καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεὶμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν ἔτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.* 20 *Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ*

י וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי
לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף
11 הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃ לָכֵן
אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי
בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי
12 לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃ וְעַתָּה אֲגַלֶּה
אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ
13 לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃ וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־
מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכָל
14 מוֹעֲדָהּ׃ וְהַשְׁמֹתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ
אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר
נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר
טו וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ
אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תְּקַטֵּיר לָהֶם
וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה׃
16 לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ
17 הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃ וְנָתַתִּי
לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק
עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָׁמָּה
כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ
18 מִצְרָיִם׃ וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־
יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי
19 עוֹד בַּעְלִי׃ וְהַסְרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת
הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד
כ בִּשְׁמָם׃ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם
הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף

בנ״א מלרע v. 17.

10. B: ἔδωκα. X†(p. ἀργ.) καὶ χρυσίον ...: αὐτὴ δὲ.
11. FX: αἰσχύνην.
12. B: ἐνώπιον (EX: ἔναντι) τ. ἐρ. ... ἀθεὶς.
13. B* (alt.) τὰς. EX* (penult.) αὐτῆς.
16. X: εἰς ἔρ.
18. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκ., λέγει κύρ., καλέσει με Ὁ ἀνήρ μου, κ. ἐ καλ. με ἔτι B.
19. B: μνησθ. ἐκέτι. X: τῶν ὀνομάτων.
20. B: διαθήκ. ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ.

10. B.dW.vE: erkennet (es) nicht. A: ſah es nicht ein. B: ich ihr gegeben habe. dW.vE: gab. B.dW. vE.A: (das) Getreide. B: das ſie zum Baal gemacht haben. vE: zu Götzen machten. dW: ſie machten daraus den Baal. A: dem B. opferte?
11. B: wegreißen. dW: entreißen ... zur Bedeckung ihrer Blöße. vE: die ihre Bl. decken ſollten.
12. dW: Scham enthüllen. vE: entblößen. (A: Thorheit?)
14. dW: Weinſtock ... Feigenbaum. B: davon ſie

10 Denn sie will nicht wissen, daß ich es
sei, der ihr gibt Korn, Most und Oel,
und ihr viel Silber und Gold gegeben
habe, das sie haben Baal zu Ehren ge-
11 braucht. *Darum will ich mein Korn und
Most wieder nehmen zu seiner Zeit, und
meine Wolle und Flachs entwenden, damit
12 sie ihre Scham bedecket. *Nun will ich
ihre Schande aufdecken vor den Augen
ihrer Buhlen, und niemand soll sie von
13 meiner Hand erretten. *Und ich wills
ein Ende machen mit allen ihren Freu-
den, Festen, Neumonden, Sabbathen und
14 allen ihren Feiertagen. *Ich will ihre
Weinstöcke und Feigenbäume wüste machen,
weil sie sagt: Das ist mein Lohn, den
mir meine Buhlen geben. Ich will einen
Wald daraus machen, daß es die wilden
15 Thiere fressen sollen, *Also will ich heim-
suchen über sie die Tage Baalim, denen
sie Räuchopfer thut, und schmückt sich mit
Stirnspangen und Halsbanden, und läuft
ihren Buhlen nach, und vergisset mein, spricht
der Herr.

16 Darum siehe, ich will sie locken, und will
sie in eine Wüste führen, und freundlich
17 mit ihr reden. *Da will ich ihr geben ihre
Weinberge aus demselben Ort, und das Thal
Achor, die Hoffnung aufzuthun; und da-
selbst wird sie singen, wie zur Zeit ihrer
Jugend, da sie aus Egyptenland zog.
18 *Alsdann, spricht der Herr, wirst du mich
heißen Mein Mann, und mich nicht mehr
19 Mein Baal heißen. *Denn ich will die
Namen der Baalim von ihrem Munde
wegthun, daß man derselbigen Namen
20 nicht mehr gedenken soll. *Und ich will
zu derselbigen Zeit ihnen einen Bund
machen mit den Thieren auf dem Felde,
mit den Vögeln unter dem Himmel und

Jer.5,24. Et haec nescivit, quia ego dedi 10
ei frumentum et vinum et oleum,
et argentum multiplicavi ei et au-
8,4.10,1.Ez 16,16ss. rum, quae fecerunt Baal. *Idcirco 11
9,2. convertar et sumam frumentum
meum in tempore suo et vinum
meum in tempore suo, et liberabo
lanam meam et linum meum quae
operiebant ignominiam ejus. *Et 12
[Jer.13,22. 26.Ez.16,37. nunc revelabo stultitiam ejus in
oculis amatorum ejus, et vir non
5,14 Dt.32, 39; eruet eam de manu mea. *Et 13
Es.24,8.Jer 7,34.Thr.5,15. cessare faciam omne gaudium ejus,
Am.8,10.Mal. 2,3. solemnitatem ejus, neomeniam
ejus, sabbatum ejus et omnia festa
Joel.1,12. tempora ejus. *Et corrumpam 14
vineam ejus et ficum ejus, de qui-
Mich.1,7. bus dixit: Mercedes hae meae sunt,
quas dederunt mihi amatores mei;
et ponam eam in saltum, et com-
edet eam bestia agri. *Et visitabo 15
super eam dies Baalim, quibus
accendebat incensum, et ornabatur
inaure sua et monili suo, et ibat
4,9.Jer.18,14. Ez.23,35. post amatores suos, et mei obli-
viscebatur, dicit Dominus.

Propter hoc, ecce, ego lactabo 16
Ez.20,35ss. eam et ducam eam in solitudinem,
Jud.19,3.Es. 40,2.Zeph. 3,9. et loquar ad cor ejus. *Et dabo 17
ei vinitores ejus ex eodem loco,
Jos.7,24.Es. 65,10. et vallem Achor ad aperiendam
Ez.16,60. spem; et canet ibi juxta dies ju-
ventutis suae et juxta dies ascen-
Ex.15. sionis suae de terra Aegypti.
*Et erit in die illa, ait Dominus, 18
v.7.Es.54,5. vocabit me Vir meus, et non vo-
cabit me ultra Baali. *Et au- 19
Ex.23,13.Dt. 12,3.Zach. 13,2. feram nomina Baalim de ore ejus,
et non recordabitur ultra nominis
Lv.26,6.Job. 5,23.Es.11,6. Ez.34,25. eorum. *Et percutiam cum eis 20
foedus in die illa cum bestia agri
et cum volucre coeli et cum

18. S: Baalim.

spr. dW.vE.A: von denen. dW: Buhlerlohn sind sie mir. B.dW.vE.A: gegeben (haben). B: sie zum Wald machen. dW.vE: wandle (verwandeln will ich) sie in einen W. dW.A: Thiere des Feldes. dW: das Wild des Feldes.

15. **der Baalim ... Halsbändern.** dW: die Baals-Tage! B: Halszierrath. vE: Ringen u. Halsgeschmeide. dW: sich putzte mit Ring u. Schmuck.

16. A. an mich locken. B.dW.A: in die Wüste. dW: spreche ihr freundlich zu. vE: an ihr Herz reden. A: zu ihrem Herzen sprechen.

17. **Und will ihr ... von dannen aus ... zur Thür der Hoffnung ... wie am Tage, da sie ...** dW: zum Anfang der H. vE: Oeffnung ihrer H. B.vE.A: in den Tagen ihrer Jug. dW: ihren Jugend-Tagen.

18. dW: da rufest du ... n. mehr r. du mir: mein Eheherr!

20. dW: ihnen zu Gunsten schließ' ich einen B.

καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς, καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι. 21 Καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς, 22 καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

23 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ, καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ, 24 καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραέλ. 25 Καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐλεήσω τὴν οὐκ ἠλεημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου· Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ· Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

III. Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων. 2 Καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομὸρ κριθῶν καὶ νέβελ οἴνου, 3 καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν· Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοί, καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ ἑτέρῳ· κἀγὼ ἐπὶ σοί. 4 Διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος, οὐκ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὔτε ἱερατείας οὔτε δήλων. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸν θεὸν κύριον αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

---

20. B* μετὰ. A²FX (pro σε) αὐτὰς (EX*).
21. EX* K. μνηστ.–αἰῶνα.
23. B (pro ὁ ἀρ.) αὐτὸς.
24. X: τῷ σίτῳ κ. τῷ οἴνῳ κ. τῷ ἐλ.
25. B: κ. ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην.

1. B: ἐπιβλέπουσιν ... σταφίδος.
2. A²F† (p. ἐμισθ.) αὐτὴν.
3. FX: εἶπον. EX: καθίσῃ. FX* ἑτέρῳ. B: καὶ ἐγώ.
4. A²B: ὧδε ὔσης. B: ὧδε ἱερ. ὧδε δήλ.
5. EFX: ζητήσουσι. B: κύρ. τὸν θεόν. A²FX: ἐπ' ἐσχάτῳ.

הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת
וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ
21 וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח: וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט
22 וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים: וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהוָה:
23 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־
יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנוּ
24 אֶת־הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן
וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ
כה אֶת־יִזְרְעֶאל: וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ
וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי
לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמַר
אֱלֹהָי:

III. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֱהַב־
אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ וּמְנָאֶפֶת כְּאַהֲבַת
יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי
2 עֲנָבִים: וָאֶכְרֶהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים:
3 וָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי
לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי
4 אֵלַיִךְ: כִּי ׀ יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שַׂר וְאֵין זֶבַח
וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים:
ח אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת דָּוִיד מַלְכָּם וּפָחֲדוּ
אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים:

עד כאן v. 22.

20. **mit dem was auf Erden kreucht ... aus dem Lande ... liegen lassen.** B: kriechenden Thieren. A: ruhen. dW.A: in Sicherheit. vE: schlafen lassen?
21. B: vermählen. dW: freie dich mir. dW.vE.A: auf ewig. dW: mit Recht u. Gerechtigk. vE: u. Redlichkeit! B: in Gerecht. u. im Recht.
22. dW.vE.A: mit (durch) Treue?
25. **auf Erden aussäen.** B.dW.vE: in dem Lande säen?

mit dem Gewürm auf Erden, und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen, und will sie sicher wohnen lassen.
21 * Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit, ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und
22 Barmherzigkeit, * ja im Glauben will ich mich mit dir verloben; und du wirst den Herrn erkennen.
23 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich erhören: ich will den Himmel erhören, und der Himmel soll die Erde erhören,
24 * und die Erde soll Korn, Most und Oel erhören, und dieselbigen sollen Jesreel erhören.
25 * Und ich will mir sie auf Erden zum Samen behalten, und mich erbarmen über die, so in Ungnade war, und sagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du bist mein Volk! und es wird sagen: Du bist mein Gott!

III. Und der Herr sprach zu mir: Gehe noch eins hin, und buhle um das buhlerische und ehebrecherische Weib, wie denn der Herr um die Kinder Israel buhlet, und sie doch sich zu fremden Göttern kehren
2 und buhlen um eine Kanne Wein. * Und ich ward mit ihr eins um funfzehn Silber-
3 linge und anderthalb Homer Gerste, * und sprach zu ihr: Halte dich zu mir eine Zeitlang, und hure nicht und laß keinen Andern zu dir; denn ich will mich auch zu
4 dir halten. * Denn die Kinder Israel werden lange Zeit ohne König, ohne Fürsten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leib-
5 rock und ohne Heiligthum bleiben. * Darnach werden sich die Kinder Israel bekehren und den Herrn, ihren Gott, und ihren König David suchen, und werden den Herrn und seine Gnade ehren in der letzten Zeit.

Ps.46,10. reptili terrae, et arcum et gladium et bellum conteram de terra, et dor-
Jer.23,6.Dt. 12,10. mire eos faciam fiducialiter. * Et 21
v.18.Ez.16,8. Ap.19,7.9. sponsabo te mihi in sempiternum, et sponsabo te mihi in justitia et judicio et in misericordia et in miserationibus, * et sponsabo te 22
6,3.Jer. 31,34. mihi in fide; et scies, quia ego Dominus.

Et erit in die illa: Exaudiam, 23
Am.9,13ss. Zach.8,11ss. dicit Dominus, exaudiam coelos, et illi exaudient terram, * et terra ex- 24
Joel.3,18. audiet triticum et vinum et oleum,
2,2. et haec exaudient Jezrael. * Et 25
Ez.6,13. seminabo eam mihi in terra et miserebor ejus quae fuit absque
1,9.2,3.Rm.9, 25ss.1Pt.2, 10.Zach.13,9. misericordia, et dicam non populo meo: Populus meus es tu! et ipse dicet: Deus meus es tu!

Et dixit Dominus ad me: **III.**
1,2. Adhuc vade et dilige mulierem dilectam amico et adulteram, sicut
Jer.3,1. diligit Dominus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos alienos et dili-
[2Sm.6,19. gunt vinacia uvarum. * Et fodi 2 eam mihi quindecim argenteis
Lv.27,16. et coro hordei et dimidio coro
(Jer.3,20. hordei, * et dixi ad eam: Dies 3 multos expectabes me, non fornicaberis et non eris viro; sed et
2Chr.15,3ss. Asar.38. ego expectabo te. * Quia dies mul- 4 tos sedebunt filii Israel sine rege
9,4;Dt.16,22. Ex.28,6.Jud. 17,5. et sine principe et sine sacrificio et sine altari et sine ephod et sine theraphim. * Et post haec rever- 5
10,12.Jer.3, 22.30,9.Dt.4, 29.Ps.2,6.Ez. 34,23. tentur filii Israel et quaerent Dominum Deum suum, et David regem suum, et pavebunt ad Dominum et ad bonum ejus in novissimo dierum.

1. A.A: noch einmal. U.L: Kanne Weins.
2. U.L: anderthalben.
3. U.L: dich mein ... auch dein. A.A: meiner!

1. Al.* (alt.) et.

1. **um ein buhlerisches u. ehebr. W.** dW: abermals. B: ferner. dW.vE.A: liebe ein Weib. B.dW: das von einem Buhlen geliebt wird. vE: v. e. Andern. A: einen And. liebt. B: u. doch Ehebruch treibt. dW. vE.A: u. die Ehe bricht. B.dW.vE.A: die (Söhne) Isr. liebet. B: lieben die Traubenflaschen! dW.(vE): die Rosinenkuchen [der Götzenopfer]. A: Weinbeerhülsen?

2. B.dW.vE: (er)kaufte sie mir. A: dingte.

3. **Harre mir ... keinen Mann ... und ... auch also gegen dich h.** dW: Lange Zeit sollst du mir bleiben ... keinem Manne dich ergeben. vE: Viele Tage lang sollst du bei mir bleiben, ohne daß du buhlest, u. einem andern Manne angehörest. A: u. auch ich will deiner harren. vE: dann will auch ich der Deine sein. dW: dann aber w. ich mich zu dir thun?

4. **ohne Säule, ohne Brustkleid u. ohne Theraphim.** dW: Bildsäule ... überzogenes Bild u. Ther. vE.A: Altar ... Ephod ... Ther.

5. **zu dem H. u. seiner Gnade eilen.** dW: hineilen ... seinem Segen! vE: mit Furcht sich nahen ... Heile. A: in F. dem H. u. seinen Gütern. B: am letzten der Tage. vE: in künftigen Zeiten. dW: der Folge der Zeiten.

IV. Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραήλ, διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν· διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν. 3 Διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ, καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν, 4 ὅπως μηθεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχῃ μηδείς.

Ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς, 5 καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου. 6 Ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, καὶ ἐγὼ ἀπώσομαί σε τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμου θεοῦ σου, κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου. 7 Κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἥμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσω. 8 Ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεύς· καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ. 10 Καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλειπον τοῦ φυλάξαι.

---

1. B: ὅτι κρίσ.
2. FX: ἐκκέχυται.
3. FX* κ. σὺν τ. ἑρπ. τ. γ.
4. B: μηδεὶς (bis).
5. B (pro tert. καὶ) ὁ. EX: μετ' αὐτῆ.
6. A[1]† (ab init.) Νυκτὶ (A[2] uncis; B*). B: κἀγὼ ἀπώσ. EX: ὅτι ἐπίγν. ἀπώσω σύ, ἀπώσομαί σε κἀγὼ ... ἐπιλ. τέκν. σε κἀγώ. B: νόμον.
7. B: θήσομαι.
8. EX† (p. λήψ.) ἄλλοι s. λαοὶ (* τὰς).
9. EX: ἐπ' αὐτὰς ... αὐτῶν (bis) ... αὐτοῖς.
10. A[1]: κατευθυνῆσιν (-θύνωσιν A[2]B; EFX: θυνθῶσιν). B: ἐγκατέλιπον.

IV. שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
רִיב לַיהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־
אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים
בָּאָרֶץ׃ 2 אָלָה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאָף
פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃ 3 עַל־כֵּן
תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ
בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־
דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃
4 אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ
ח וְעַמְּךָ כְּמְרִיבֵי כֹהֵן׃ וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם
וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה וְדָמִיתִי
6 אִמֶּךָ׃ נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי אַתָּה
הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְךָ מִכַּהֵן לִי
וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ
7 גַּם־אָנִי׃ כְּרָבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם
8 בְּקָלוֹן אָמִיר׃ חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ
9 וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ וְהָיָה כָעָם
כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו
י אָשִׁיב לוֹ׃ וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הָזְנוּ
וְלֹא יִפְרֹצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ
לִשְׁמֹר׃

יתיר א׳ v. 6.

1. **hat zu sch. mit denen ... keine Erkenntniß Gottes.** B: hat eine Streitsache. vE: Rechtssache. dW: Rechtsstreit. A: zu rechten. vE: Wahrheit ... Barmherzigkeit ... Gotteskenntniß.

2. **Schwören u. Lügen ... reicht eine Bl. an die andre.** B.A: Fluchen. vE: Meineid u. Lüge u. Todtschlag u. Diebstahl u. Ehebruch. dW: Man schwöret ꝛc. B: haben durchgebrochen. vE: sind allgemein verbreitet. dW: Gewaltthat üben sie, u. Bl. ist auf Bl. gehäuft.

3. **alle Einw. verschmachten, sammt den ... auch die ... werden wegger. w.** B: trauern ... ohnmächtig werden. A: dahinschmachten. dW.vE: darob trauert ... (ja sogar) die F. des Meeres kommen um (vergehen).

4. B: darf kein Mann rechten. vE: Keiner rüget,

IV. Höret, ihr Kinder Israel, des Herrn Wort! Denn der Herr hat Ursache zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe, kein Wort Gottes
2 im Lande, *sondern Gotteslästern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhand genommen, und kommt eine Blutschuld
3 nach der andern. *Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern übel gehen; denn es werden auch die Thiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer weggerafft werden.
4 Doch man darf nicht schelten, noch jemand strafen, denn dein Volk ist wie die,
5 so die Priester schelten. *Darum sollst du bei Tage fallen, und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine
6 Mutter hinrichten. *Mein Volk ist dahin, darum, daß es nicht lernen will; denn du verwirfst Gottes Wort, darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst; du vergissest des Gesetzes deines Gottes, darum will ich auch
7 deiner Kinder vergessen. *Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen, darum will ich ihre Ehre zu Schanden
8 machen. *Sie fressen die Sündopfer meines Volks, und sind begierig nach ihren
9 Sünden. *Darum soll es dem Volk gleichwie den Priestern gehen; denn ich will ihr Thun heimsuchen und ihnen ver-
10 gelten, wie sie verdienen: *daß sie werden essen und nicht satt werden, Hurerei treiben und soll ihnen nicht gelingen, darum, daß sie den Herrn verlassen haben und ihn nicht achten.

Audite verbum Domini, filii **IV.**
Israel! Quia judicium Domino cum
Mich.6,2. habitatoribus terrae; non est enim
Jer.9,3.7,28. veritas et non est misericordia et
5,1.Es.59, non est scientia Dei in terra.
14ss. *Maledictum et mendacium et ho- 2
micidium et furtum et adulterium
Ez.7,23. inundaverunt, et sanguis sangui-
nem tetigit. *Propter hoc luge- 3
Jer.4,25.12,4. bit terra, et infirmabitur omnis qui
14,4. habitat in ea, in bestia agri et in
Zeph.1,3. volucre coeli; sed et pisces maris
congregabuntur.
Es.30,10. Verumtamen unusquisque non 4
Am.5,10. judicet, et non arguatur vir; po-
pulus enim tuus sicut hi qui con-
Dt.17,22.Nm. tradicunt sacerdoti. *Et corrues 5
16.Am.2,12. [Mich.3,6. hodie, et corruet etiam propheta
2,2. tecum; nocte tacere feci matrem
Sap.3,11. tuam. *Conticuit populus meus, 6
Zach.7,11ss. eo quod non habuerit scientiam;
quia tu scientiam repulisti, repel-
Mal.2,7.Ez. lam te, ne sacerdotio fungaris mi-
44,13. hi; et oblita es legis Dei tui, obli-
viscar filiorum tuorum et ego.
*Secundum multitudinem eorum 7
Phil.3,19. sic peccaverunt mihi; gloriam
eorum in ignominiam commutabo.
Lv.6,26ss. *Peccata populi mei comedent, et 8
1Sm.2,13ss. ad iniquitatem eorum sublevabunt
Zach.11,16. animas eorum. *Et erit sicut 9
Es.24,2. populus, sic sacerdos; et visitabo
5,1ss.12,3. super eum vias ejus, et cogitationes
Es.3,11; ejus reddam ei. *Et comedent 10
Lv.26,26. et non saturabuntur, fornicati
Mich.6,14. sunt et non cessaverunt, quoniam
Dominum dereliquerunt in non
custodiendo.

3. S* sed.

u. K. züchtiget. A: will von Rechenschaft hören ... Rüge. (dW: Doch rechte Niemand, u. N. rüge!) B. dW: mit (dem Priester) rechten. vE: hadern. A: dem gleich, der dem Pr. widerspricht!

5. **und ich will.** dW: Und so stürzest du. vE: Daher. A: Heute wirst du ...?

6. **verw. die Lehre.** B: ist vertilget, darum daß es keine Erkenntniß hat. Weil du hast die Erk. verworfen, habe ... dW: wird vert. aus Mangel an Erk. Weil du [Priester!] die E. verschmähest. vE: Kenntniß [Gottes] ... verachtet hast.

7. **in Schande wandeln.** dW: Wie sie zunehmen, also sündigen. vE: Alle, so viele ihrer sind, sündigten. dW.vE.A: Herrlichkeit in (Schmach).

8. **ihren Missethaten.** B: Ungerechtigkeit. dW: Von der Sünde m. V. nähren sie sich. vE: m. V. Sünden. dW: nach ihrem Vergehen sind sie gierig. vE: sehnen sich n. ihren Lastern.

9. **wie dem Priester ... an ihnen heimf.** B: seine Wege über ihm heimf. u. ihnen sein Thun verg. dW: ahnde an ihnen ihren Wandel ... Thaten. vE: strafen will ich sie für ihre Wege ... nach ihren Werken.

10. **u. sich doch nicht ausbreiten.** dW.vE: mehren. B: den H. verlassen wahrzunehmen. vE: unterlassen, auf Jehova zu achten. dW: Jeh. Dienst unterl. sie.

11 זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃ 12 עַמִּי
בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ
זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
13 עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת
יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי־
טוֹב צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם
14 וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה׃ לֹא־אֶפְקֹד עַל־
בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם
כִּי תְנָאַפְנָה כִּי־הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יִפָּרֵדוּ
וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ וְעַם לֹא־יָבִין
יִלָּבֵט׃
טו אִם־זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם
יְהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל וְאַל־תַּעֲלוּ
16 בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃ כִּי
כְּפָרָה סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה
17 יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃ חֻבּוּר
18 עֲצַבִּים אֶפְרַיִם הַנַּח־לוֹ׃ סַר סִבְאָם
הַזְנֵה הִזְנוּ אָהֲבוּ הָבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ׃
19 צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶּיהָ וְיֵבֹשׁוּ
מִזִּבְחֹתָם׃

V. שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית
יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי
לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה
2 וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃ וְשַׁחֲטָה

---

11 Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία 12 λαοῦ μου. Ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 13 Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον, καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. Διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν. 14 Καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν· διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο, καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνιὼν συνεπλέκετο 15 μετὰ πόρνης.

Σὺ δὲ Ἰσραήλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰούδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γάλγαλα, καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον τῆς ἀδικίας, καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον. 16 Ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστρησεν Ἰσραήλ· νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ. 17 Μέτοχος εἰδώλων Ἐφραὶμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα, 18 ἠρέτισεν Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν. 19 Συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

V. Ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς, καὶ πρόσεχετε οἶκος Ἰσραήλ, καὶ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα· ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον, 2 ὃ οἱ ἀγρεύ-

---

12. A²: συμβολαῖς. A²EX: ἀπήγγελον αὐτῷ· ὅτι πν. 13. B: πορνεύσουσιν. 14. A²B: πορνεύσωσι ... μοιχεύσωσι. B: ὅτι (* καὶ eti. EX) αὐτοὶ. A²FX: λαὸς ὁ συνιών. 15. A²B (pro τῆς ἀδικ.) Ὧν. F: Ζῇ κύριος. 16. B: Διότι ὡς. 17. EFX: αὐτῷ. 18. A²B: φρ. αὐτῆς. 19. X: πνεύμ. αὐτῇ συριεῖ ἐν τ. πτ. FX* ταῖς. A²B: πτ. αὐτῆς. EX: θυσιῶν.

1. EX: τῇ Ἰσρ. B: κ. ὁ οἶκ. τ. β. F: Ταβώρ.

---

11. B: nehmen den Verſtand weg. dW.vE.A: rauben den V. (das Herz).

12. dW: befraget. B: Stecken ſolls ihm anzeigen. A: ſoll ihm offenbaren. vE: Aufſchluß geben! dW: offenbaret ihm ... untreu ihrem Gott. vE: entfernt von.

13. B.dW.vE.A: Auf den Gipfeln der B. B: u. Pappelbäumen u. Linden. vE.A.(dW:) Eichen u. Pappeln u. Terebinthen. B.dW.vE: Darum huren eure T., u. eure Schnüre (Schwiegertöchter) brechen d. Ehe.

14. **T. huren u. eure Br. ehebrechen, weil ihr euch abſondert mit ...** dW: Ich kanns nicht ahnden an ... daß ſie ... vE.A: (werde) eure T. n. ſtrafen. (B: Sollte ich eure T. n. heimſuchen, weil ...?) dW.vE.A: denn ſie ſelbſt. dW: gehen bei Seite. (A: gehen um.) dW: Buhlerinnen? vE: den feilen Götzendirnen. B: das Volk, ſo keinen Verſtand hat, wird mit eingeflochten.

קמץ בז״ק v. 12.
בנ״א הזונת או הזונות v. 14.
קמץ בטפחא v. 17.

11 Hurerei, Wein und Most machen toll.
12 *Mein Volk fraget sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen, denn der Hurereigeist verführet sie, daß sie wider ihren
13 Gott Hurerei treiben. *Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen, denn die haben feine Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren, und eure Bräute zu Ehe-
14 brecherinnen werden. *Und ich wills auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet und zu Huren werden, weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren, und opfert mit den Bübinnen. Denn das thörichte Volk will geschlagen sein.

15 Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde! Gehet nicht hin gen Gilgal, und kommet nicht hinauf gen Beth Aven, und schwöret nicht:
16 So wahr der Herr lebt! *Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh: so wird sie auch der Herr weiden lassen wie ein Lamm in
17 der Irre. *Denn Ephraim hat sich zu den Götzen gesellet: so laß ihn hinfahren!
18 *Sie haben sich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust dazu, daß sie Schande anrichten. *Der Wind mit seinen Flügeln wird sie gebunden treiben, und müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

V. So höret nun dieß, ihr Priester! und merke auf, du Haus Israel! und nimms zu Ohren, du Haus des Königs! denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgespann-
2 tes Netz zu Thabor geworden seid. *Mit

Pr.5,1ss.20,1; Es 28,7. Fornicatio et vinum et ebrietas 11
auferunt cor. *Populus meus 12
Es.8,19.Jer. 2,27.10,8. in ligno suo interrogavit, et baculus ejus annunciavit ei; spiritus
5,4. enim fornicationum decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo. *Su- 13
Dt.12,2.Ez. 6,13. per capita montium sacrificabant, et super colles accendebant thymiama, subtus quercum et populum et terebinthum, quia bona erat umbra ejus. Ideo fornicabun-
Am.7,17. tur filiae vestrae, et sponsae vestrae adulterae erunt. *Non visitabo su- 14
per filias vestras, cum fuerint fornicatae, et super sponsas vestras, cum adulteraverint; quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur
[2Rg.23,7. et cum effeminatis sacrificabant. Et populus non intelligens vapulabit.
Si fornicaris tu, Israel, non 15
delinquat saltem Juda. Et nolite
9,15.12,12. Jos.5,9.Jud. ingredi in Galgala, et ne ascende-
3,19;Hos.5,8; 10,5.Am.5,5. ritis in Bethaven, neque jurave-
1Rg.12,29; Jer.4,2.Ez. ritis: Vivit Dominus! *Quoniam 16
20,39;Hos. 10,11.Jer.8, sicut vacca lasciviens declinavit
6.31,18. Israel: nunc pascet eos Dominus
Ez.34,5. quasi agnum in latitudine. *Parti- 17
5,9. ceps idolorum Ephraim: dimitte eum! *Separatum est convivium 18
eorum, fornicatione fornicati sunt;
2Rg.17,17. dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus. *Ligavit eum spi- 19
13,15.Es. 41,16. ritus in alis suis, et confundentur a sacrificiis suis.

Es.1,10.Mich. 3,1.9. Audite hoc, sacerdotes! et **V.**
attendite, domus Israel! et domus regis, auscultate! quia vo-
9,8. bis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor. *Et victi- 2

1. S: et sicut rete.

dW: unverständige V. stürzt ins Verderben. A: muß geschl. sein? vE: So geht d. V., das sinnlos ist, zu Grunde.

15. dW: Beim Leben Jehovas!

16. **schlägt aus wie eine unbändige K.** B.vE: widerspenstig ist wie e. widersp. dW: gleich einer unbänd. K. ist J. unb. A: wie eine übermüthige K. weicht J. aus der Bahn. dW.A: wie (Lämmer) auf weiter Trift? vE: weitem Felde?

17. B: ist ein Götzen-Gesell. dW: An den G. hängt Ephr.; laßt es! vE: ist der G. Freund — laß ihn!

18. **ganz hingegeben.** (B: Ihr Trank ist abgefallen!! Sie huren immer fort.) dW: Ist ihr Zechgelag vorbei, treiben sie Hurerei? vE: ... vorüber, dann huren sie? A: Ihr Mahl ist abgesondert. (B: Schutzherren lieben Geschenke, o der Schande!) dW: eifrig lieben Sch. ihre Fürsten. vE: ihre Führer lieben es, Schändliches zu thun. A: fügen gerne Schande zu?

19. B.A: fassen. dW: Es fasset ... Fittigen.

1. **das Gericht gehet über euch.** B: gehet euch an. dW: Euch drohet Gericht! A: gebühret euch. dW. vE: Fallstrick.

שַׁטִּים הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם׃
3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד
מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנִית אֶפְרַיִם נִטְמָא
4 יִשְׂרָאֵל׃ לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב
אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם
ח וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ׃ וְעָנְתָה גְּאוֹן־
יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם
יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם׃
6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־
7 יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃ בַּיהוָה
בָּגָדוּ כִּי־בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה יֹאכְלֵם
חֹדֶשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃
8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה
בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ
9 בִנְיָמִין׃ אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִּהְיֶה בְּיוֹם
תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי
י נֶאֱמָנָה׃ הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי
גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃
11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי
12 הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־צָו׃ וַאֲנִי כָּעָשׁ
13 לְאֶפְרַיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃ וַיַּרְא
אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־
מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם
14 וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזוֹר׃ כִּי אָנֹכִי
כַּשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה

בנ״א סטים v. 2.

οντες τὴν θήραν κατέπηξαν. Ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν· 3 ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραΐμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ᾽ ἐμοῦ· διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραΐμ, ἐμιάνθη Ἰσραήλ. 4 Οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν. 5 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραΐμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν· καὶ ἀσθενήσει καίγε Ἰούδας μετ᾽ αὐτῶν. 6 Μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ᾽ αὐτῶν. 7 Ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, καὶ ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγενήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.

8 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὢν· Ἐξέστη Βενιαμείν, 9 Ἐφραὶμ εἰς ἀφανισμὸν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου. Ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά. 10 Ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰούδα ὡς μετατιθέντες ὅρια· ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὅρμημά μου. 11 Κατεδυνάστευσεν Ἐφραὶμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν κρίμα· ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. 12 Καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶδεν Ἐφραὶμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ἰούδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Ἐφραὶμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαρείμ· καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη. 14 Διότι ἐγὼ εἰμὶ ὡς πανθὴρ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς λέων τῷ

3. B: ἀπέστη (EX: ἀπέστησα). 4. EFX* (pr.) τὸν. 5. EX* καίγε (B: καὶ). 6. EX* τὸν et ὅτι. B: ἐκκέκλικεν. 7. EX* τὸν. B* (pr.) καὶ. X: ἐγέννησαν ἑαυτοῖς. 8. B: Βενιαμίν. 11. B: κατεπ. τὸ κρ. 12. A²: ἐγὼ ὡς ἀράχνη. 13. A²B: εἶδεν. B: κ. ἔτος ἀκ. EX: ἠδυνήθη. EX (pro ἰάσ.) ῥύσασθαι (F: διασῶσαι). X (pro ὑμᾶς) αὐτός. 14. EX† (ab in.) Ἐγένετο γὰρ Ἐφραὶμ ὡς περιστερὰ ἄνους, ἀκ ἔχουσα καρδίαν, Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύετο.

2. **Mit abwegigem Schl. ... aber ich werde ihrer Aller Strafe sein.** B: Schl. der Abweichenden ... Zuchtmeister. dW: Durch [Opfer-] Schl. übten sie tiefe Uebertretung; aber ich — Züchtigung ihnen Allen! A: fielet ihr tief.

3. dW: denn nun treibest du Hurerei, Ephr., u. es befleckt sich J. vE: hat jetzt gehuret, befleckt hat sich J.

4. **darauf ... kehreten ... kennen den H. nicht.** B: Ihre Thaten gebens nicht zu ... dW: Handlungen lassen sie nicht zurückkehren. vE: Gewohnheiten lassen es n. zu!

5. B: Also wird die Hoheit Isr. ihnen ins A. antworten? dW: so w. Isr. Stolz gebeugt? vE: J. frecher Uebermuth zeuget wider sie ins Gesicht hinein.

6. B: ihnen entzogen. dW: entzieht sich. vE: hat sich losgemacht von ihnen. A: genommen ward er ihnen.

7. B: sind treulos worden am H. dW: wurden un-

Schlachten vertiefen sie sich in ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allesammt strafen. 3 *Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure ist, und Israel ist unrein. 4 *Sie denken nicht darnach, daß sie sich kehreten zu ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist in ihrem Herzen, und lehren vom Herrn nicht. 5 *Darum soll die Hoffart Israels vor ihrem Angesicht gedemüthigt werden, und sollen beide, Israel und Ephraim, fallen um ihrer Missethat willen; auch soll Juda sammt ihnen fallen. 6 *Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den Herrn zu suchen, aber nicht finden; denn er hat sich von ihnen gewandt. 7 *Sie verachten den Herrn und zeugen fremde Kinder; darum wird sie auch der Neumond fressen mit ihrem Erbtheil.

8 Ja blaset Posaunen zu Gibea, ja trompetet zu Rama, ja rufet zu Beth Aven: Hinter dir, Benjamin! 9 *Denn Ephraim soll zur Wüste werden, zur Zeit, wenn ich sie strafen werde. Davor habe ich die Stämme Israel treulich gewarnt. 10 *Die Fürsten Juda sind gleich denen, die die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser. 11 *Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt, daran geschieht ihm recht; denn er hat sich gegeben auf (Menschen-) Gebot. 12 *Ich bin dem Ephraim eine Motte, und dem Hause Juda eine Made. 13 *Und da Ephraim seine Krankheit und Juda seine Wunden fühlete, zog Ephraim hin zu Assur, und schickte zum König zu Jareb; aber er konnte euch nicht helfen, noch eure Wunden heilen. 14 *Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe, und dem Hause Juda

9,9.4,18. mas declinastis in profundum; et ego eruditor omnium eorum.
4,17.Es.7,5. Ez.23,18. *Ego scio Ephraim, et Israel non est absconditus a me; quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel. *Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum
4,12.9,1. suum; quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt. *Et respondebit
7,10.Am.6,8. arrogantia Israel in facie ejus, et Israel et Ephraim ruent in iniquitate sua; ruet etiam Judas cum
Ps.50,8ss.Am. 6,6. eis. *In gregibus suis et in armentis suis vadent ad quaerendum Dominum, et non invenient; ablatus est ab eis. *In Dominum
Pr.1,28. 2,6.13.Jer. 2,24. praevaricati sunt, quia filios alienos genuerunt: nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.

Clangite buccina in Gabaa, tuba
4,15. in Rama, ululate in Bethaven: Post
Ps.68,28; Hos.5,3; 2,5.14,1. tergum tuum, Benjamin! *Ephraim in desolatione erit in die correptionis. In tribubus Israel ostendi fidem. *Facti sunt principes Juda
Dt.19,14. 27,17; Ez.30,15; Job.27,20. quasi assumentes terminum; super eos effundam quasi aquam iram meam. *Calumniam patiens est Ephraim, fractus judicio; quoniam
1Rg.12,28. 16,32ss.; Ps.30,12.Es. 51,8. coepit abire post sordes. *Et ego quasi tinea Ephraim, et quasi putredo domui Juda. *Et vidit Ephraim languorem suum et Juda
7,11.10,6.Jer. 2,18. vinculum suum, et abiit Ephraim ad Assur et misit ad regem ultorem; et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit a vobis vinculum. *Quoniam ego quasi leaena
13,7.6,1 Ephraim, et quasi catulus leonis

8. U.L: drommetet. 10. U.L: so die Grenze. 11. A.A: Menschen-Gebot.

5. S: Juda cum.

getreu ... unächte Kinder. A: ein Monat?

8. **schreiet Lärm zu B.** dW: „Hinter dir her [der Feind], Benjamin!" A: hinter dir ists.

9. B: unter den St. J. habe ich kund gethan was wahrhaftig ist. dW: that ich Wahrhaftes kund. (vE: Es bleibt dabei, was ich in ... verkündet habe.) A: an den ... zeig' ich meine Treue?

10. dW.vE: gleich Grenzverrückern. A: die Marksteine wegrücken.

11. **wird zerschlagen mit Recht, denn gar willig wandelt er nach dem Gebot.** B: ist freiwillig ... einhergegangen. dW: wird unterdrückt, zertrümmert von Strafen? vE: Niedergedr. w. E., gebeugt durch Strafgerichte? dW: willig folgt es [Menschen-] Geboten. vE: dem Geb. [des Götzendienstes]!

12. **wie eine M.** B: wie eine Fäulung. A: wie Fäulniß. dW: der Wurmfraß. vE: Knochenfraß?

13. **Wunde.** B: Geschwür. dW: Da siehet Isr. ... vE.A: Ephr. sah. dW: z. Könige, der rächen soll? A: zu dem Rächer? vE: großen König?

οἴκῳ Ἰούδα· καὶ ἐγὼ ἁρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

15 Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου. Ἐν θλίψει αὐτῶν **VI.** ὀρθριοῦσιν πρός με, λέγοντες· 1 Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν· ὅτι αὐτὸς ἥρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς. 2 Ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστησόμεθα, καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ, 3 καὶ γνωσόμεθα. Διώξωμεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον· ὡς ὄρθρον ἕτοιμον εὑρήσομεν αὐτόν, καὶ ἥξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρώιμος καὶ ὄψιμος τῇ γῇ.

4 Τί σοι ποιήσω, Ἐφραΐμ; τί σοι ποιήσω, Ἰούδα; Τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς τεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη. 5 Διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου, καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται. 6 Διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα. 7 Αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου. 8 Γαλαὰδ πόλις ἐργαζομένη μάταια, ταράσσουσα ὕδωρ, 9 καὶ ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ. Ἔκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σίκιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν. 10 Ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Ἐφραΐμ· ἐμιάνθη Ἰσραὴλ

אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל׃

טו אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־ יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי׃ **VI.** לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃ 2 יְחַיֵּינוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ 3 וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃ וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃

4 מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כְּעַנַן־ ה בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃ עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הָרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־ 6 פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃ כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים 7 מֵעֹלוֹת׃ וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית 8 שָׁם בָּגְדוּ בִי׃ גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן 9 עֲקֻבָּה מִדָּם׃ וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יִרְצְחוּ שְׁכֶמָה כִּי זִמָּה י עָשׂוּ׃ בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃

v. 1. קמץ בלא א״סף
v. 10. שערוריה ק׳

15. X† (p. ἀφαν.) καὶ ἐπιστρέψασι. B: ζητήσασι.

1. EX (pro ἥρπ.) πέπαικεν (Al.† ἡμᾶς). 2s. B: ἐξαναστης. F: ἀναστησώμεθα κ.ζησώμεθα ... γνωσώμεθα ... εὑρήσωμεν. 3. A¹X: διώξομεν (-ωμεν A²B). B*τῇ. 5. B: ῥήματι. FX: κρ. σε. 6. X: ἔλεον. B: θέλω ἢ θυσ. 7s. FX: κατεφρόνησάν. Al.: μα Γαλααδ, πόλις ... 9s. X†(p. σε) ὡς. B*κυρίε. Al.: ἀνομ. ἐποίησαν ἐν τῷ ... Ἰσραήλ· εἶδον φρ. ἐκεῖ, πορν. 10. B† τᾶ (a. pr. Ἰσρ.).

15. vE: In meine Wohnung kehre ich zurück. B: sich werden schuldig erkennen. dW: bis sie büßen? B: Wenn ihnen angst ist. dW: in ihrer Bedrängniß. vE: Noth. A: Trübsal.

1. vE: wund geschlagen.

2. dW: belebt uns wieder. vE: läßt uns genesen.

3. **Lasset uns Acht haben u. nachjagen der Erkenntniß des H. So wird er ... volle M.** B: So werden wirs erkennen ... dW: laßt uns erk., streben ... vE: Lasset uns zur Erk. kommen. A: Wir werdens erfahren? dW: Wie Morgenroth gehet er sicher auf? vE: gewiß tritt er hervor, der M. gleich? B: dessen Ausgang wie eine M. bereitet ist. A: denn wie die M. bereitet sich sein Ausg.

4. **eine Morgenwolke ... frühe sich ausbr.** B.dW. A: Was soll ich dir thun ...? vE: mit dir machen? (B: eure Gütigkeit ... der Frühthau der vorbeigehet!? dW: eure Frömmigk. ... das Morgengewölk ... bald schwindet?? vE: Der Nebelwolke am Morgen gleichet eure Gottesfurcht ... schnell vorübergeht?? A: Barmherzk. ... dahinschwindet?)

5. dW: schlag' ich sie. vE: tödte ... morde! A: haue. B: hab' ich sie behauen ... durch deine Gerichte wird das Licht hervorbrechen. dW: daß mein Recht aufgehe wie Licht? vE: meine Strafgerichte gehen wie die Sonne hervor?!

6. **mehr denn am Br.** B: Gütigkeit. (dW: Frömmigkeit lieb' ich? vE: ... u. Gottesverehrung!) A:

wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße sie und gehe davon, und führe sie weg; und niemand kann sie retten.

15 Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis sie ihre Schuld erkennen und mein Angesicht suchen. Wenn es ihnen übel gehet, so werden sie mich frühe suchen

VI. müssen (und sagen): * Kommt, wir wollen wieder zum Herrn! denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch ver-

2 binden. * Er macht uns lebendig nach zween Tagen, er wird uns am dritten Tage aufrichten, daß wir vor ihm leben

3 werden. * Dann werden wir Acht darauf haben und fleißig sein, daß wir den Herrn erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die schöne Morgenröthe, und wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spatregen, der das Land feuchtet.

4 Wie will ich dir so wohl thun, Ephraim! wie will ich dir so wohl thun, Juda! Denn die Gnade, so ich euch erzeigen will, wird sein wie eine Thauwolke des Morgens, und wie ein Thau, der früh Morgens sich aus-

5 breitet. * Darum höfele ich sie durch die Propheten, und tödte sie durch meines Mundes Rede, daß dein Recht an das Licht

6 komme. * Denn ich habe Lust an der Liebe, und nicht am Opfer, und am Erkenntniß Gottes, und nicht am Brand-

7 opfer. * Aber sie übertreten den Bund, wie Adam; darin verachten sie mich.

8 * Denn Gilead ist eine Stadt voll Abgöt-

9 terei und Blutschulden. * Und die Priester sammt ihrem Haufen sind wie die Ströter, so da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem gehet; denn

10 sie thun, was sie wollen. * Ich sehe im Hause Israel, da mir vor grauet: denn da huret Ephraim, so verunreiniget sich Israel.

5. A.A: höfele (hoble, schlage) ich. A.A: schlage ich. 6. A.A: an der Erkenntniß. 9. A.A: Ströter (Straßenräuber). A.A: die Rotten. 10. A.A: davor mir.

Barmherzigkeit.

7. dort. dW: nach Menschenart ... daselbst [im Lande] sind sie mir treulos. vE: nach Menschenweise.

8. St. der Uebelthäter, voll blutiger Fußstapfen. dW: Spuren von Blut. vE: mit Bl. bezeichnet. B: schlüpferig vom Blut?

2,12.Es. 43,13. domui Juda. Ego ego capiam, et vadam; tollam, et non est qui eruat.

Dt.4,29s. Es.26,16.Ps. 5,4.Pr.8,17. Jer.50,5. 5,14.Dt.32, 39.Ez.36,36. 1Sm.2,6. 1Cor.15,4. Gn.17,18. 2,22. 2Sm.23,4.Es. 58,8. 10,12.Dt. 11,14. Vadens revertar ad locum meum, 15 donec deficiatis et quaeratis faciem meam. In tribulatione sua mane consurgent ad me: * Venite, VI. et revertamur ad Dominum! quia ipse cepit, et sanabit nos; percutiet, et curabit nos. * Vivificabit 2 nos post duos dies, in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu ejus. * Sciemus sequemurque, ut cognoscamus Dominum. Quasi diluculum praeparatus 3 est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae.

11,8. 14,6.Mich. 5,6. Es.11,4.Jer. 23,29; Ps.37,6; 1Sm.15,22. Sir.4,15.Mt. 9,13.12,7. 8,1.Job.31, 33.Gn.3,6s. Rm.5,12. 12,12. Joh.10,1.8. Jer.5,30. 5,3. Quid faciam tibi, Ephraim? 4 quid faciam tibi, Juda? Misericordia vestra quasi nubes matutina et quasi ros mane pertransiens. * Pro- 5 pter hoc dolavi in prophetis, occidi eos in verbis oris mei, et judicia tua quasi lux egredientur. * Quia 6 misericordiam volui, et non sacrificium, et scientiam Dei plus quam holocausta. * Ipsi autem 7 sicut Adam transgressi sunt pactum; ibi praevaricati sunt in me. * Galaad civitas operantium idolum, 8 supplantata sanguine. * Et quasi 9 fauces virorum latronum particeps sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem; quia scelus operati sunt. * In domo Israel 10 vidi horrendum: ibi fornicationes Ephraim, contaminatus est Israel.

5. Al.: et occidi.
9. S: Sichen.

9. der Pr. Gilde ist ... treiben eitel Tücke. B: die Priester-Gesellschaft ist gleich den Truppen. dW: Wie Räuberschaaren Menschen auflauern, so die Gilde ... vE: eine Räuberbande ... die Priesterrotte. B: begehen Schandthaten. dW: ja, Sch. üben sie. vE: begehen fürwahr Abscheuliches.

10. dW: Schauderhaftes. vE.A: Gräuel(haftes).

11 καὶ Ἰούδας. Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

VII. Ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραὶμ καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι εἰργάσαντο ψευδῆ· καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων λῃστὴς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, 2 ὅπως συνάδωσιν ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. Πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην· νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

3 Ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὔφραναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας. 4 Πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος, ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό. 5 Αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ἡμῶν· ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου· ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν. 6 Διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ καταράσσειν αὐτοὺς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραὶμ ἐνεπλήσθη· πρωὶ ἐγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος. 7 Πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος πυρὸς καιομένου αἱ καρδίαι αὐτῶν, καὶ κατέφαγεν πῦρ τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσον, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς ἐμέ.

8 Ἐφραὶμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο, Ἐφραὶμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος. 9 Κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω· καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. 10 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσιν τούτοις.

11 גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃

VII. פְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שֶׁקֶר 2 וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ׃ וּבַל־ יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכַרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃ 3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם 4 שָׂרִים׃ כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֲרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבֹּת מֵעִיר מִלּוֹשׁ ח בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ׃ יוֹם מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מְיַיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־ 6 לֻצִּצִים׃ כִּי־קָרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵיהֶם בֹּקֶר 7 הוּא בֹּעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה׃ כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־ מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃ 8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל 9 אֶפְרַיִם הָיְתָה עֻגָּה בְּלִי הֲפוּכָה׃ אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־שֵׂיבָה י זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃ וְעָנָה גְאוֹן־ יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־זֹאת׃

מלעיל ib. בנ״א הנ׳ בקמץ v. 4.
בנ״א הג׳ רפה v. 8.

---

11. B: Ἰέδα (EX† ἀφῆκε θερισμὸν αὐτῇ).

1. FX: ἰᾶσθαί. 2. A¹: συνάδουσιν (-ωσιν A²B). B: ᾄδοντες. EX† ἐν (a. τῇ) ... Πασῶν τῶν κακιῶν. B: ἐκύκλωσαν. 3. EFX: βασιλέα. 4. A²X: πάντ. μοιχεύοντες. Ὡς κλίβ. ... καταπαύσει (X: κατακαύσει αὐτὸς) ἀπὸ κτλ. F (pro κατακ. ἀπὸ τῆς) ἐπὶ τῆς καυστηρᾶς ... (pro στέατ.) ζύμης. EX† (in f.) ὅλον. 5. B* Αἱ ...: βασ. ὑμῶν. FX* οἱ. X: ἐξέτειναν τ. χ. αὐτῶν. 6. F (pro καταρ.) καταποντίζεσθαι. A²: αὐτὲς· ὅλην. B: ἐνεγενήθη (F*). X† (p. ἐγεν.) καὶ. A: πῦρ (πυρὸς B). 7. B* πυρὸς καιομ. αἱ καρδ. αὐτ. (EX: καιόμενος) ...: κατέφαγον (* πῦρ) ... ἔπεσαν, ὃν ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπ. πρός με. 8. EX* ἐν. B: συνεμίγνυτο. 9. EFX† (ab in.) Καὶ. B: ἔγνω (bis). FX: πολιὰ ἐξήνθησεν. 10. FX: τὸν Ἰσρ.

11. **Auch J. wird dir noch eine E. bringen.** dW. vE: dir, J., ist eine (die) E. bereitet.

1. **Lügen treiben. Der Dieb steigt ein, und ausw. streifen Räuber.** B: so wird die Missethat ... offenbar. dW: Da ... wollte, so entdeckte sich ... (vE: Wenn ich meines Volkes Elend wenden, wenn ... so zeigten sich.) B: sie handeln fälschlich, ja man kommt als ein Dieb. dW: Räuberschaaren fallen draußen ein. vE: auf der Straße plündert der R. Schaar.

2. **Und denken nicht in ihrem Herzen ... Aber bald sollen ihre Thaten sie umringen; denn sie stehen vor meinem Angesicht.** dW: nun umr. sie ihre Werke, offenbar sind s. v. m. Augen. vE: Lasterthaten?

3. **erfreuen d. K. mit ...**

4. B: welcher aufhöret zu wachen von dem an daß er d. T. geknetet bis er durchsäuert ist. dW: er ruhet wachend vom Kneten des T. vE: hört auf zu w. nach-

11 * Aber Juda wird noch eine Ernte vor sich haben, wenn ich meines Volkes Gefängniß wenden werde.

VII. Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samariens, wie sie Abgötterei treiben. Denn wiewohl sie unter sich selbst mit Dieben und auswendig mit Räubern
2 geplagt sind, * dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, das sie allenthalben treiben.

3 Sie vertrösten den König durch ihre Bosheit, und die Fürsten durch ihre Lügen.
4 * Und sind allesammt Ehebrecher, gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizet, wenn er hat ausgeknetet, und läßt den Teig
5 durchsäuern und aufgehen. * Heute ist unsers Königs Fest (sprechen sie). Da fangen die Fürsten an vom Wein toll zu werden; so ziehet er die Spötter zu sich.
6 * Denn ihr Herz ist in heißer Andacht wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; aber ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er
7 lichterloh. * Noch sind sie so heißer Andacht wie ein Backofen. Obgleich ihre Richter aufgefressen werden und alle ihre Könige fallen, noch ist keiner unter ihnen, der mich anrufe.
8 Ephraim menget sich unter die Völker, Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand
9 umwendet. * Sondern Fremde fressen seine Kraft, noch will ers nicht merken; er hat auch graue Haare gekriegt, noch will ers
10 nicht merken. * Und die Hoffart Israels wird vor ihren Augen gedemüthigt: noch bekehren sie sich nicht zum Herrn, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allen.

1. U.L: Samariä. 5. U.L: fahen ... zeucht. 6. U.L: lichterlohe.

dem . . gegoren hat.

5. **da streckt man seine Hand aus mit den Spöttern.** B: Es ist der Tag u. K. dW.vE.A: Am Tage. B: da sind die F. krank, nachdem sie v. W. erhitzt sind. dW. vE: erkranken (werden krank) ... v. des W. Gluth. dW.A: er streckt ...? vE: reicht s. H. den Sp.

6. **Wenn sie ihr H. mit Hinterlist vollstopfen wie einen B. so schläft ... br. es lichterl.** dW: Sie bringen [glühend] wie der Ofen ihr H. herbei zum Auflauern. vE: lassen ihr H. Arglist br. wie zu einem O.

* Sed et Juda, pone messem tibi, 11
Dt.30,3.Jer 29,14.Joel. 3,6. cum convertero captivitatem populi mei.

5,13.6,1.Jer. 17,11.51,9. Cum sanare vellem Israel, VII.
revelata est iniquitas Ephraim et malitia Samariae; quia operati sunt
12,1; Joel.2,9.Joh. 10,1. mendacium, et fur ingressus est spolians, latrunculus foris. * Et 2
Ps.94,7.Es. 29,15.Ez. 8,12. ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum, nunc circumdederunt
Ps.90,8. eos adinventiones suae, coram facie mea factae sunt.

In malitia sua laetificaverunt 3
regem, et in mendaciis suis principes. * Omnes adulterantes, quasi 4
clibanus succensus a coquente; quievit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermen-
10,3.Ex.32,5. 1Rg.12,32; Hos.4,11.Es. 28,7. taretur totum. * Dies regis nostri! 5
coeperunt principes furere a vino; extendit manum suam cum illusoribus. * Quia applicuerunt quasi 6
clibanum cor suum, cum insidiaretur eis; tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus
quasi ignis flammae. * Omnes ca- 7
lefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt judices suos; omnes re-
2Rg.15. Ps.14,4. ges eorum ceciderunt, non est qui clamet in eis ad me.

Ps.106,35.Lv. 20,24ss. Ephraim in populis ipse com- 8
miscebatur, Ephraim factus est
Jer.48,11. subcinericius panis qui non reversatur. * Comederunt alieni robur 9
Es.7,21. ejus, et ipse nescivit; sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignora-
5,5.Am.4,11. 6,8. vit. * Et humiliabitur superbia Is- 10
rael in facie ejus: nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

1. S: est, spolians latr. 5. Al.: Die r. nostri coep.

B.dW: wie (ein) flammend Feuer. vE.A: (eine) Feuerflamme(n).

7. **Sie glühen Alle ... u. fressen ihre R.; alle ...** B.dW.vE: verzehren.

8. dW: vermengt sich mit ... ein nicht umgewandter K. geworden.

9. B.dW.A: u. er weiß (merket) es nicht. vE: fühlet. dW: auch ist Grau auf sein Haupt gesprengt! vE: verbreitet sich gr. Haar auf ihm.

10. dW.A: Stolz (gebeugt). vE: wie Kap. 5,5.

VII. *Adversus impoenitentiam et defectionem a Deo.*

11 Καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περιστερὰ ἄνους, οὐκ ἔχουσα καρδίαν. Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν. 12 Καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ᾽ αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

13 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. Δειλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ. Ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ᾽ ἐμοῦ ψευδῆ. 14 Καὶ οὐκ ἐβόησαν πρός με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ᾽ ἢ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν. Ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. 15 Ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν· καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά. 16 Ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν διὰ ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν. Οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

VIII. Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ᾽ οἶκον κυρίου, ἀνθ᾽ ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν. 2 Ἐμὲ κεκράξονται· Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε.

3 Ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθά, ἐχθρὸν κατεδίωξαν. 4 Ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν, καὶ οὐ δι᾽ ἐμοῦ· ἦρξαν, καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. Τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἴδωλα, ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν. 5 Ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ᾽ αὐτούς. Ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι 6 ἐν τῷ Ἰσραήλ; Καὶ

11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב
12 מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃ כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֵם אַיְסִירֵם כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָם׃

13 אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃ 14 וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יְיִלִלוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי׃ 15 וְאָנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי יַחְשְׁבוּ־רָע׃ 16 יָשׁוּבוּ ׀ לֹא עָל הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

VIII. אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃ 2 לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃

3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טּוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃ 4 הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃ ה זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־מָתַי לֹא 6 יוּכְלוּ נִקָּיוֹן׃ כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

---

11. X: ἐπεκαλοῦντο. FX: ἐπορεύετο. 13. A^2: Δήλαιοί. X: καὶ αὐτοὶ. 14. EX (pro Ἐν) Ἐπὶ. 15. B: κἀγὼ. A^{1*} (alt.) καὶ (A^2B†). 16. EFX: Ἐπεστρ. B: εἰς ᾐδέν ... δι᾽ ἀπαιδ. FX: Αἰγύπτῳ.

1. X (pro Εἰς κόλπ.) Ἐπὶ φάρυγγι ... † (p. γῆ) ἄβατος, ὡς σάλπιγξ (EX: ἄβ. ὡς ἀλώπηξ). 2. X: Πρός με κεκρ. 4. A^2B^2: Ἑαυτ. ἐβασ., κ. ᾗ δι᾽ ἐμοῦ ἦρξαν· κ. ᾐκ ἐγν. μοι τὸ ἀργ. αὐτῶν, κ. κτλ. B: ἐξολοθρ. 5. X: Ἀπόῤῥιψον (F: Ἀπόῤῥιψαι).

11. verl. thörichte Taube. A: unverständige. dW: einfältige T. ohne Verstand.

12. sie her. rücken. B: herunterwerfen. dW.A: wie ... zieh' ich sie nieder. vE: Wohin sie gehen mögen ... ziehe s. herunter wie V. in der Luft. B: züchtigen, wie in ihrer Gemeinde gehöret ist. dW: wie die Kunde erging an ihre Vers. vE: es ihrer V. verkündet worden.

13. aber sie reden L. w. mich. dW.A: gewichen. vE: abgefallen. B: geflohen. dW: Verderben über sie, daß ... abgef. vE: sagen mir Heucheleien.

14. wenn sie so lören. B.dW.vE: heulen. A: sondern plärren in ihren Gemächern?

15. wider mich. B: Ich habe s. zwar gezüchtigt, ich habe aber auch ihre Arme gestärkt, doch ... gedacht. dW: Ich züchtigte, stärkte dann ... und gegen mich sinnen s. Böses! vE: habe sie unterrichtet.

16. nicht aufwärts ... fallen über ihrer frechen Zunge; das soll ihnen ... B: zum Allerhöchsten! dW: Höchsten. vE: wenden sich n. nach Oben. B.dW.A: (be)trüglicher B. vE: gleichen einem trügerischen. dW: ob dem Trotz ihrer Z. vE: wegen d. Trotzes. (dW: das ihr Hohn um Eg.?)

11 * Denn Ephraim ist wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. Itzt rufen sie Egypten an, dann laufen sie zu
12 Assur. * Aber indem sie hin und her laufen, will ich mein Netz über sie werfen und herunter rücken, wie die Vögel unter dem Himmel; ich will sie strafen, wie man predigt in ihrer Versammlung.
13 Wehe ihnen, daß sie von mir weichen! Sie müssen verstöret werden, denn sie sind abtrünnig von mir geworden. Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht wider
14 mich Lügen lehreten. * So rufen sie auch mich nicht an von Herzen, sondern lören auf ihren Lagern. Sie versammeln sich um Korns und Mosts willen, und sind
15 mir ungehorsam. * Ich lehre sie und stärke ihren Arm, aber sie denken Böses
16 von mir. * Sie bekehren sich, aber nicht recht, sondern sind wie ein falscher Bogen: darum werden ihre Fürsten durch das Schwert fallen, ihr Drohen soll in Egyptenland zum Spott werden.

VIII. Rufe laut wie eine Posaune (und sprich): Er kommt schon über das Haus des Herrn wie ein Adler, darum, daß sie meinen Bund übertreten und von meinem
2 Gesetz abtrünnig werden. * Werden sie dann zu mir schreien: Du bist mein Gott! wir kennen dich, Israel!
3 Israel verwirft das Gute: darum muß
4 sie der Feind verfolgen. * Sie machen Könige, aber ohne mich; sie setzen Fürsten, und ich muß es nicht wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen sie Götzen, daß
5 sie ja bald ausgerottet werden. * Dein Kalb, Samaria, verstößt er; mein Zorn ist über sie ergrimmet. Es kann nicht lange
6 stehen, sie müssen gestraft werden. * Denn das Kalb ist aus Israel hergekommen,

14. A.A: sondern heulen. A.A: lören (heulen).
16. U.L: ihr Dräuen.
4. U.L: muß nicht wissen.

1. B: Setz die P. an deinen Gaumen! dW.vE: Die (Trompete) an d. Mund! Wie ein A. [stürzt er (sich)] über ...
2. Sie werden wohl ... Mein Gott! wir Isr. kennen dich. B.dW.A: erkennen. vE: verehren!
4. B.vE: nicht aus mir. dW: K. wählten sie ohne mich.

* Et factus est Ephraim quasi co- 11
lumba seducta, non habens cor.
5,13.8,9.2Rg. Aegyptum invocabant, ad Assyrios
16,7; 17,4ss. abierunt. * Et cum profecti fuerint, 12
Ez.12,13. expandam super eos rete meum,
9,8. quasi volucrem coeli detraham eos;
caedam eos secundum auditionem
coetus eorum.
9,12.Ps. 73,27. Vae eis, quoniam recesserunt 13
a me! Vastabuntur, quia praevari-
Ps.81,14ss. cati sunt in me. Et ego redemi
eos, et ipsi locuti sunt contra me
v.7.Ps.14,4. mendacia. * Et non clamaverunt 14
Mich 2,1. ad me in corde suo, sed ululabant
in cubilibus suis. Super triticum
3,1.2,7.10. et vinum ruminabant, recesserunt
a me. * Et ego erudivi eos et 15
confortavi brachia eorum; et in me
cogitaverunt malitiam. * Reversi 16
11,7. sunt ut essent absque jugo, facti
Ps.78,57. sunt quasi arcus dolosus: cadent
in gladio principes eorum a furore
linguae suae. Ista subsannatio
eorum in terra Aegypti.
Es.58,1. In gutture tuo sit tuba **VIII.**
Dt.28,49.Jer. 48,40.49,22. quasi aquila super domum Domini,
6,7. pro eo quod transgressi sunt foe-
dus meum et legem meam prae-
5,6. varicati sunt. * Me invocabunt: 2
Deus meus! cognovimus te, Is-
rael!
Projecit Israel bonum: inimicus 3
1Sm.8,5ss. persequetur eum. * Ipsi regnave- 4
1Rg.16,10. 16.2Rg.15, 10. runt, et non ex me; principes
extiterunt, et non cognovi. Argen-
2,10.13,2. tum suum et aurum suum fece-
Dt.4,26.8,19. runt sibi idola, ut interirent. * Pro- 5
10,5.1Rg.12, 28. jectus est vitulus tuus, Samaria!
iratus est furor meus in eos. Us-
quequo non poterunt emundari?
* Quia ex Israel et ipse est: arti- 6

2. Al.: invocabant.

5. verst. sie ... Wie lange mögen sie nicht ertragen, daß s. rein werden? dW: Verwerfung brachte d. K. vE: Scheußlich ist ...? B: werden s. wohl die Unschuld n. vertragen können. dW: können s. n. U. leiden. vE: Wie l. noch werden s. sich n. reinigen können.
6. ist auch aus Isr., und

VIII. ***Adversus defectionem a Deo et foedera cum exteris.***

αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεός ἐστιν· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

7 Ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό. 8 Κατεπόθη Ἰσραήλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον, 9 ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους. Ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραΐμ, δῶρα ἠγάπησεν. 10 Διὰ τοῦτο παρεδόθησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Νῦν εἰςδέξομαι αὐτούς, καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

11 Ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραΐμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίαν ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα. 12 Καταγράψω αὐτῷ πλῆθος, καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν, 13 θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα. Διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα, κύριος οὐ προςδέξεται αὐτά. Νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Αὐτοὶ δὲ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. 14 Καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ᾠκοδόμησαν τεμένη, καὶ Ἰούδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας· καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ.

IX. *Μὴ χαῖρε, Ἰσραήλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί, διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἅλωνα σίτου. 2 Ἅλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς. 3 Οὐ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ κυρίου· κατῴκησεν Ἐφραΐμ*

חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־
שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן׃
7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ
קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶּמַח
8 אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃ נִבְלַע
יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־
9 חֵפֶץ בּוֹ׃ כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא
י בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים׃ גַּם
כִּי־יִתְנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ
מְעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃
11 כִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא
12 הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא׃ אֶכְתָּוֹב־לוֹ
13 רֻבֵּו תּוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר נֶחְשָׁבוּ׃ זִבְחֵי
הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה
לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכּוֹר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד
14 חַטֹּאתָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃ וַיִּשְׁכַּח
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת
וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃
IX. אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל
כָּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ
2 אֶתְנָן עַל כָּל־גָּרְנוֹת דָּגָן׃ גֹּרֶן וָיֶקֶב
3 לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֶשׁ בָּהּ׃ לֹא
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם

7. A¹: ἀνεμοφθόρια (-όφθορα A²B). FX* δὲ. 9. A²B: ἠγάπησαν. 10. A²B: παραδοθήσονται. FX* ἐν. A¹* μικρὸν (A²B†). FX: ἄρχοντα. 11. B: ἁμαρτίας ... * τὰ. X* θυσ. τὰ ἠγαπ. F: ἐπλημμελημένα. 12. A²: πλῆθος καὶ τὰ ν. αὐτȣ̃, εἰς ἀλλ. ἐλογίσθησαν θυσ. ... EX* τὰ ἠγαπ. 13. EX: τῶν ἀδικιῶν ... ἐκδ. τὰς ἀνομίας. B* δὲ. 14. EX: ᾠκοδόμησεν. B: θεμ. αὐτῶν.

1. EFX: ὅτι ἐπ. FX: πᾶσαν ἅλ. F: ἅλω.

קמץ בלא א״סף v. 7.
קמץ בז״ק ib. בנ״א הל׳ רפה v. 10.
רבי ק׳ ib. יתיר ו׳ v. 12.
בנ״א יזכר v. 13.

6. B: Werkmeister. dW.vE.A: (der) Künstler. B: zu Staub werden. dW.vE: zu Stücken.

7. **Fr. verschlingen.** B.dW.vE: Sturm(wind) ernten. dW: keine Saat schosset ihnen, Halm bringet nicht Malm!! vE: der H. br. kein Mehl.

8. **verschlungen ... gehen jetzt ...** dW: nun sind sie unter d. Völkern geachtet wie ein unnützes G. vE: bald wird es ... sein. B.vE: wie ein G. an dem man kein Gefallen hat.

9. B: einsamer Waldesel? dW: ein Waldesel geht allein für sich. vE: ein W. in der Einsamkeit ist es! A: wie ein sich überlassener W. B: hat die B. gedingt. dW: dingete Buhlschaften.

10. **Weil sie denn den Heiden Lohn schenken, will ich selbige nun ... und s. sollen anfangen wenig zu werden, von d. L. des K. der Fürsten.** B: einen kleinen Anfang bekommen? dW: so werden sie ein wenig [sie] lösen ... Königs, der Obersten? vE: aufgerieben zu werden beginnen durch den Druck des K. d. F. (A: ich will s. ein wenig rasten lassen von der ...?)

und ein Werkmann hat es gemacht, und kann ja kein Gott sein: darum soll das Kalb Samariens zerpülvert werden.

7 Denn sie säen Wind, und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen, und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob es geben würde, sollen es 8 doch Fremde fressen. *Israel wird aufgefressen, die Heiden gehen mit ihnen um 9 wie mit einem unwerthen Gefäß, *darum, daß sie hinauf zum Assur laufen, wie ein Wild in der Irre. Ephraim schenkt den Buhlern, und gibt den Heiden Tri- 10 but. *Dieselben Heiden will ich nun über sie sammeln, sie sollen der Last des Königs und der Fürsten bald müde werden.

11 Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sündigen, so sollen auch die Al- 12 täre ihm zur Sünde gerathen. *Wenn ich ihm gleich viel von meinem Gesetz schreibe, so wird es geachtet wie eine fremde Lehre. 13 *Daß sie nun viel opfern und Fleisch herbringen und essen es, so hat doch der Herr kein Gefallen daran, sondern er will ihrer Missethat gedenken und ihre Sünden heimsuchen, die sich zu Egypten kehren. 14 *Israel vergisset seines Schöpfers und bauet Kirchen, so macht Juda viele feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schicken, welches soll seine Häuser verzehren.

IX. Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch rühmen wie die Völker, denn du hurest wider deinen Gott, damit du suchest Hurenlohn, daß alle Tennen voll Getreide 2 werden. *Darum so sollen dich die Tennen und Kelter nicht nähren, und der Most 3 soll dir fehlen. *Und sollen nicht bleiben im Lande des Herrn, sondern Ephraim

Jer.10,8.Act. 19,26. Ex.32,20. fex fecit illum, et non est Deus; quoniam in aranearum telas erit vitulus Samariae.

10,13.Jer.12, 13.Mich.6,15. 9,2. Dt.28,33.Jes. 1,7. Quia ventum seminabunt, et turbinem metent; culmus stans non est in eo, germen non faciet farinam; quod etsi fecerit, alieni comedent eam. *Devoratus est Israel, nunc factus est in nationibus quasi vas immundum. *Quia ipsi ascenderunt ad Assur, onager solitarius sibi. Ephraim munera dederunt amatoribus. *Sed et cum mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos, et quiescent paulisper ab onere regis et principum. 7

Jer.22,28.48, 38.Ps.31,13. 7,11.Jer.2,18. 24. Ez.16,33. 2Rg.15,19. [Dn.2,37. 8 9 10

Dt.12,4ss.13. Jer.11,13. Es.42,20. v.3.Mr.1,27. Es.1,11.Jer. 6,20. 5,6.6,6. 9,3.6.Es.31,1. Dt.32,15. Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum, factae sunt ei arae in delictum. *Scribam ei multiplices leges meas, quae velut alienae computatae sunt. *Hostias offerent, immolabunt carnes et comedent, et Dominus non suscipiet eas. Nunc recordabitur iniquitatis eorum et visitabit peccata eorum. Ipsi in Aegyptum convertentur. *Et oblitus est Israel factoris sui et aedificavit delubra, et Judas multiplicavit urbes munitas; et mittam ignem in civitates ejus, et devorabit aedes illius. 11 12 13 14

Noli laetari, Israel, noli **IX.** exultare sicut populi, quia fornicatus es a Deo tuo, dilexisti mercedem super omnes areas tritici. *Area et torcular non pascet eos, et vinum mentietur eis. *Non habitabunt in terra Domini: reversus est Ephraim in

Ps.73,27. 2,7.14. 2,10s.8,7. Joel.1,12. Lv.25,23. 2 3

6. U.L: Kalb Samaria. 14. U.L: viel vester Städte. — 2. A.A: Keltern.

14. S: Juda.

11. B: so sind auch. dW: häufte A. zur Sünde, so werden ihm ... Sünde.

12. B: das Vortrefflichste? dW.vE: viel(e) meiner Gesetze. B.vE: etwas Fremdes. dW: wie fremd.

13. Mir zu Opfergaben schlachten sie Fl. ... aber der H. hat ... bald gedenken ... dieweil sie ... dW: Als meine Opferg. schl. sie. B: Was angehet ... so opfern ... vE: mögens essen. B: Da er aber nun ... gedenket ... so kehren sie wieder in E. dW: Nun gedenket ... nach E. werden sie kehren. vE: Sie sollen wieder ...!

14. Paläste ... seine Schlösser. B: deß der ihn gemacht hat.

1. Freue dich nicht, Isr., mit Hüpfen ... du suchest H. bei allen Kornstennen. B: zum Frohlocken. dW: bis zum Jubel.

2. dW: nicht laben ... sie trügen. vE.A: täuschen.

3. dW.vE.A: wohnen (bleiben).

IX. ***Israelis idololatria novo exilio et caede punienda.***

εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα
φάγονται. 4 *Οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον,*
καὶ οὐκ ἡδύναντο αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν· ὡς
ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἔσθοντες
αὐτὰ μιανθήσονται· διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν
ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐκ εἰςελεύσονται εἰς οἶκον
κυρίου. 5 *Τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως*
καὶ ἐν ἡμέραις ἑορτῆς τοῦ κυρίου; 6 *Διὰ τοῦτο*
ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου,
καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐ-
τοὺς Μαχμάς. Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος
κληρονομήσει, ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν
αὐτῶν.

7 *Ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεώς σου,*
ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, καὶ
κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὥςπερ ὁ προφήτης ὁ
παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος·
ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη
μανία σου. 8 *Σκοπὸς Ἐφραὶμ μετὰ θεοῦ,*
προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς
αὐτοῦ· μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν.
9 *Ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ.*
Μνηστήσεται ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει
ἁμαρτίας αὐτῶν.

10 *Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραήλ,*
καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρώιμον εἶδον πατέ-
ρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰςῆλθον πρὸς τὸν Βεελφε-
γώρ, καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ
ἐγένοντο οἱ ἠγαπημένοι ὡς ἐβδελυγμένοι.
11 *Ἐφραὶμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι*
αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψεων.
12 *Διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν,*
ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ οὐαὶ

4 מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ׃ לֹא־יִסְּכוּ
לַיהוָה יַיִן וְלֹא יֶעֶרְבוּ־לוֹ זִבְחֵיהֶם
כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ
כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית
ה יְהוָה׃ מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם
6 חַג־יְהוָה׃ כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם
תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם
קִימוֹשׁ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃
7 בָּאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם
יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ
הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֹנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃
8 צוֹפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהָי נָבִיא פַּח
יָקוֹשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו מַשְׂטֵמָה בְּבֵית
9 אֱלֹהָיו׃ הֶעֱמִיקוּ שִׁחֵתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה
יִזְכּוֹר עֲוֹנָם יִפְקוֹד חַטֹּאותָם׃
י כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל
כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי
אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר וַיִּנָּזְרוּ
לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאָהֳבָם׃
11 אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה
12 וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן׃ כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־

3. B* εἰς.
4. B: οὐχ ἥδυναν ... ἐσθίοντες ... εἰς τὸν οἶκ. Al. interpg.: αὐτῷ· αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ... X: ἔσθ. αὐτὸν.
5. B: ἐν ἡμέραις π. κ. ἐν ἡμέρᾳ.
6. A²B: πορεύονται. B† (p. κληρ.) αὐτό.
7. X: ἥκουσιν (bis). B* (pr.) σου. EX* (alt.) ὁ. FX: ἀπὸ τοῦ πλ. A¹: μνεία (μανία A²B).
8. A²B: οἴκῳ θεοῦ. X: κατέπηξεν.
9. A¹X bis: αὐτοῦ (αὐτῶν A²B). B* καὶ.
10. EFX (pro σκοπὸν) σῦκον. B: πατ. αὐτῶν εἶδον. X† δὲ (p. αὐτοὶ). A²B: οἱ ἐβδελ. ὡς (B† οἱ) ἠγαπ.

4. **ihr Br. für ihre Seelen kommt nicht in ...** B: u. sie werden ihm nicht schmackhaft sein? dW: nicht gefallen ihm ihre Opfer. A: Trauerbrot. dW.vE: gleich einem Trauermahle. dW: sondern ihre Speise ist nur für sie? vE: Nur für sie mag ... dienen?
5. dW.A: Feiertagen ... Festtagen. vE: hohen Festen, u. am festlichen Tag.
6. **vor der Verstörung ... einnehmen ihre silberne Lust ... stehen in ihren H.** dW: Eg. setzt sie bei, Memphis begräbt sie. Ihre Silberpracht nehmen N. ein, Dorngesträuch ... vE: Kostbarkeit von Silber. A: ihr lieblich S. erbet die Nessel.
7. **die Begeisterten ... um d. gr. Täuscherei willen.** B: Der Prophet ist ein Thor. dW: thöricht. vE: dann wird Isr. erfahren, daß thöricht ... war. B: die Männer des Geistes ... großen Widerstrebung. vE: des Hasses Größe. dW: Verderben?
8. **Ephr. lauert auf das Volk meines Gottes; der Prophet ist wie ein Strick des Vogelfängers auf a.**

muß wieder in Egypten, und muß in Aſ-
4 ſyrien, das unrein iſt, eſſen. *Daſelbſt ſie
dem Herrn kein Trankopfer vom Wein, noch
etwas zu Gefallen thun können: ihr Opfer
ſoll ſein wie der Betrübten Brot, an welchem
unrein werden alle, die davon eſſen; denn
ihr Brot müſſen ſie für ſich ſelbſt eſſen, und
ſoll nicht in des Herrn Haus gebracht wer-
5 den. *Was wollt ihr alsdann auf den
Jahrszeiten und auf den Feiertagen des
6 Herrn thun? *Siehe, ſie müſſen weg vor
dem Verſtörer. Egypten wird ſie ſammeln,
und Moph wird ſie begraben. Neſſeln
werden wachſen, da itzt ihr liebes Götzen-
ſilber ſtehet, und Dornen in ihren Hütten.
7 Die Zeit der Heimſuchung iſt gekommen,
die Zeit der Vergeltung, deß wird Iſrael
inne werden (die Propheten ſind Narren,
und die Rottengeiſter ſind wahnſinnig), um
deiner großen Miſſethat und um der gro-
8 ßen feindſeligen Abgötterei willen. *Die
Wächter in Ephraim hielten ſich etwa an
meinen Gott; aber nun ſind die Prophe-
ten, die Stricke legen auf allen ihren
Wegen durch die feindſelige Abgötterei im
9 Hauſe ihres Gottes. *Sie verderbens zu
tief, wie zur Zeit Gibea. Darum wird er
ihrer Miſſethat gedenken und ihre Sünde
heimſuchen.

10 Ich fand Iſrael in der Wüſte wie
Trauben, und ſahe eure Väter wie die er-
ſten Feigen am Feigenbaum; aber hernach
gingen ſie zu Baal Peor, und gelobten
ſich dem ſchändlichen Abgott, und wurden
11 ja ſo greulich als ihre Buhlen. *Darum
muß die Herrlichkeit Ephraims wie ein
Vogel wegfliegen, daß ſie weder gebären
noch tragen, noch ſchwanger werden ſollen.
12 *Und ob ſie ihre Kinder gleich erzögen,
will ich ſie doch ohne Kinder machen, daß
ſie nicht Leute ſein ſollen. Auch wehe

8,13.Dt.28, 68.Jer.43,6; Ez.4,13.Dt.1, 8;Hos.3,4. Aegyptum, et in Assyriis pollutum comedit. *Non libabunt Domino 4
vinum, et non placebunt ei: sacrifi-
Ez.24,17.Dt. 26,14. cia eorum quasi panis lugentium,
omnes qui comedent eum, contami-
nabuntur; quia panis eorum animae
Lv.23,9ss. ipsorum, non intrabit in domum
2,13. Domini. *Quid facietis in die so- 5
lemni, in die festivitatis Domini?
*Ecce enim profecti sunt a vasti- 6
tate. Aegyptus congregabit eos,
Es.19,13.Jer. 42,16. Memphis sepeliet eos. Desiderabile
10,8.Es.32, 13.34,13. argentum eorum urtica haereditabit, lappa in tabernaculis eorum.

Jer.46,21.50, 27.31. Venerunt dies visitationis, ve- 7
nerunt dies retributionis (scitote,
Es.28,7.(Jer. 10,21. Israel, stultum prophetam, insa-
num virum spiritualem) propter
multitudinem iniquitatis tuae et
multitudinem amentiae. *Specu- 8
lator Ephraim cum Deo meo; pro-
5,1.7,12. pheta laqueus ruinae factus est
super omnes vias ejus, insania in
Dt.31,29. domo Dei ejus. *Profunde pecca- 9
10,9.Jud.19s. verunt, sicut in diebus Gabaa. Re-
cordabitur iniquitatis eorum, et
8,13. visitabit peccata eorum.

Dt.32,10.Jer. 2,2s.Es.28,4. Quasi uvas in deserto inveni 10
Israel, quasi prima poma ficulneae
in cacumine ejus vidi patres eorum;
Nm.25,3.Ps. 106,28. ipsi autem intraverunt ad Beelphe-
gor, abalienati sunt in confusionem,
et facti sunt abominabiles sicut ea
quae dilexerunt. *Ephraim quasi 11
Es.16,2. avis avolavit, gloria eorum a partu
et ab utero et a conceptu. *Quod et- 12
v.16.Dt.28, 41. si enutrierint filios suos, absque li-
beris eos faciam in hominibus. Sed

7. Al.: multitudo amentiae.

3. U.L: Aſſyria. 7. U.L: innen.

ſeinen W., u. im H. ſeines G. iſt Täuſcherei. B.dW. A: ſchauet [nach Weiſſagungen] aus neben meinem Gott? vE: Bei m. G. ſchauet E. umher? dW: eine Schlinge im Hauſe ...? vE: wie ein Fußeiſen.

9. B: habens tief verdorben. dW: Tief verderbt ſind ſie. vE: T. ſind ſ. geſunken.

10. dW: eine Frühfeige zur erſten Feigenzeit. vE: ... an dem Feigenb., in ſeiner früheſten Zeit. B: in ihrem Anfang ... ſonderten ſich ab dem Schandgott. dW.vE.A: weiheten ſich (der Schande). vE: eben ſo abſcheulich wie es ihre [Götzen-] Liebe iſt. A: gleich dem, was ſie liebten. B: wurden zu Gräueln bei ihrer Buhlerei.

11. **von der Geburt, u. v. Mutterleib, u. v. der Empfängniß an.** dW: keine Geb., keine Schwangerſchaft, k. Empf. mehr? vE: ohne G. u. ohne Schwangergehen ...

12. **doch verwaiſen, daß keine L. ... Ja wehe ...** B: kinderlos machen ... Menſchen. dW: kinderlos, arm an Volk.

IX. *Imago vitis fructibus vacuae.*

αὐτοῖς ἐστίν, σάρξ μου ἐξ αὐτῶν. 13 Ἐφραίμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ Ἐφραὶμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. 14 Δὸς αὐτοῖς, κύριε. Τί δώσεις αὐτοῖς; Δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

15 Πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγάλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα· διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπῆσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. 16 Ἐπόνεσεν Ἐφραίμ· τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκῃ· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. 17 Ἀπώσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ· καὶ ἔσονται ὡς πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

X. Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραήλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, καὶ κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν στήλας. 2 Ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσιν αἱ στῆλαι αὐτῶν. 3 Διότι νῦν ἐροῦσιν· Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν; 4 Λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς, διαθήσεται διαθήκην· ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

5 Τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὢν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετῳκίσθη ἀπ᾽ αὐτοῦ. 6 Καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δήσαντες, ἀπήνεγκαν ξένια

13 אֲוֹי לָהֶם בְּשׁוּרִי מֵהֶם׃ אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצֹור שְׁתוּלָה בְנָוֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־הוֹרֵג בָּנָיו׃ 14 תֵּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן תֵּן־לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֲמָקִים׃

טו כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסִיף אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סוֹרְרִים׃ 16 הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בַלְּי־יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יְלִדוּן וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם׃ 17 יִמְאָסֵם אֵלִי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נְדֻדִים בַּגּוֹיִם׃

X. גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־לּוֹ כְּרֹב לְפִרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוּב לְאַרְצוֹ הֵטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃ 2 חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשְׁמוּ הוּא יְעָרֵף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃ 3 כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃ 4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

ה לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃ 6 גַּם־אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ

בל ק׳ v. 16.
בנ״א ל׳ דגוש v. 1.
קמץ בז״ק v. 6.

12. X† (p. ἐστὶν) διότι ἀφῆκα αὐτές. 13. EX: πάρεστι (Al.: παρέστη). 14. B* (alt.) Δὸς αὐτ. 15. BEFX: ἐν Γ. EFX: Γαλγάλοις. B: ἐμίσ. αὐτὸς. 16. EX: ἐκέτι ὃ μὴ. EFX: τῆς κοιλ. 17. B* ὡς.

1. B: εὐθ. αὐτῆς ... καρπῶν αὐτῆς ... καὶ. EX* (pr.) τὰ. 2. FX: Ἐμέρισεν. 3s. Al.: ἡμῖν λαλῶν ... ψευδεῖς; Διαθ. ... 5. A¹: διὰ τᾶτο (ὅτι A²B). B* ὁ.

13. wenn ich bis gen T. hinsehe, ist gepfl. auf schöner Aue ... seine K. B: gleichwie ich an T. gesehen habe? vE: ist, wie ich sehe, bis nach T. dW: doch soll E. dem Würger entgegenführen s. Söhne.

14. versiegete. vE: vertrocknete. dW.A: trockene.

15. dW: daselbst hass' ich sie ob ihrer Handlungen Bosheit, aus m. H. vertreib' ich sie. vE: sind Empörer. dW: Vorgesetzten sind widersetzlich.

16. dW: ihre geliebte Leibesfrucht. B: erwünschte.

17. dW.vE: umherirren. B: umherschweifen.

1. wuchernder W., u. bringet Fr. die ihm gleichet. Aber je mehr Fr. er hat, so v. mehr A. hat ... je besser das Land ist, um so fleißiger stiften sie Bilder. dW: Ein geiler ... der Früchte ansetzt. vE: der viele Schosse treibt u. Fr. trägt. A: laubreicher. dW: je schöner sein L., desto schöner errichtet es Säulen. (vE: ergiebiger sein Boden ... macht es die Götzenbilder!)

2. nun werden sie büßen; Er wird ihre A. zerbrechen u. ihre Bildsäulen verstören. dW: Glatt ist ihr

ihnen, wenn ich von ihnen bin gewichen!
13 * Ephraim, als ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus, muß aber nun ihre Kinder heraus lassen dem Todtschläger.
14 * Herr, gib ihnen! Was willst du ihnen aber geben? Gib ihnen unfruchtbare Leiber und versiegene Brüste.
15 Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen, und nicht mehr Liebe erzeigen: denn alle ihre Fürsten sind
16 Abtrünnige. * Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verdorret, daß sie keine Frucht mehr bringen können; und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe
17 Frucht ihres Leibes tödten. * Mein Gott wird sie verwerfen, darum, daß sie ihn nicht hören wollen; und müssen unter den Heiden in der Irre gehen.

X. Israel ist ein verwüsteter Weinstock, seine Frucht ist eben auch also: denn so viel Früchte er hatte, so viel Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Kirchen.
2 * Ihr Herz ist zertrennet, nun wird sie ihre Schuld finden; ihre Altäre sollen zerbrochen, und ihre Kirchen sollen verstöret
3 werden. * Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König; denn wir fürchten den Herrn nicht. Was kann uns der
4 König nun helfen? * Sie schwuren vergeblich, und machten einen Bund: und solcher Rath grünete auf allen Furchen im Felde wie Galle.
5 Die Einwohner zu Samaria sorgen für die Kälber zu Beth Aven; denn sein Volk trauert um ihn, über welchen doch seine Camarim sich pflegten zu freuen seiner Herrlichkeit halben, denn es ist von ihnen
6 weggeführet. * Ja das Kalb ist in Assyrien gebracht, zum Geschenk dem König

7,13.Jud.16, 20.1Sm.28, 15. et vae eis, cum recessero ab eis! * Ephraim, ut vidi, Tyrus 13
Ez.26,17. erat fundata in pulchritudine, et
Job.27,14. Ephraim educet ad interfectorem filios suos. * Da eis, Domine! 14
Quid dabis eis? Da eis vulvam sine
(Gn.49,25.Lc. 23,29. liberis, et ubera arentia.
4,15. Omnes nequitiae eorum in Gal- 15
gal, quia ibi exosos habui eos;
8,1. propter malitiam adinventionum eorum de domo mea ejiciam eos, non addam ut diligam eos:
Es.1,23. omnes principes eorum recedentes.
* Percussus est Ephraim; radix 16
eorum exsiccata est, fructum ne-
v.12s. quaquam facient; quod etsi genuerint, interficiam amantissima uteri
4,6.Dt.28, 64ss. eorum. * Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum; et erunt vagi in nationibus.

Dt.32,32.Es. 5,2.4. Vitis frondosa Israel, fructus **X.**
8,11.12,12. adaequatus est ei: secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria, juxta ubertatem terrae suae exuberavit simulacris. * Divisum 2
est cor eorum, nunc interibunt;
ipse confringet simulacra eorum, depopulabitur aras eorum. * Quia 3
7,5.13,10. Mich.4,9. (Joh.19,15. nunc dicent: Non est rex nobis; non enim timemus Dominum. Et
rex quid faciet nobis? * Loquimini 4
verba visionis inutilis, et ferietis
Am.6,12.Job. 31,40.Dt.29, 18. foedus: et germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri.
4,15.8,5. Vaccas Bethaven coluerunt ha- 5
bitatores Samariae; quia luxit
2Rg.23,5. Zeph.1,4. super eum populus ejus, et aeditui ejus super eum exultaverunt
in gloria ejus, quia migravit
ab eo. * Siquidem et ipse in 6
5,13. Assur delatus est, munus regi

14. A.A: versiegte. 6. A.A: nach Assyrien.

13. Al.: ut (vidi!) Tyrus.

H. vE: Schmeichlerisch. A: Getheilt. B: Er hat ihr H. zertheilet?

3. werden sie. vE: Denn sie sagen jetzt?

4. Sie reden leere Worte, Meineid nennen sie Bund machen; und das Recht grünet wie Schierling auf den Furchen des Feldes. B: haben nur ein Geschwätz getrieben u. mit vergebl. Schwören e. B. gemacht? dW. vE: (machen Worte) schwören falsch, schließen Bündnisse. vE: wie Giftkraut auf den Ackerfurchen blühet die Gerechtigkeit. (A: das Gericht wird aufschießen wie bitteres Gewächs ...? dW: so wird wie Lolch die Strafe ...?)

5. werden zagen für ... und seine Cam. springen um ihn ... daß sie von ihm weggef. wird. dW: seine Götzenpfaffen beben seinethalben. vE: Priester beben, daß seine Pracht von dannen geht.

τῷ βασιλεῖ Ἰαρείμ· ἐν δόματι Ἐφραὶμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ. 7 Ἀπέρριψεν Σαμάρεια τὸν βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος. 8 Καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὠν, ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραήλ· ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν. Καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν· Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

9 Ἀφ' οὗ οἱ βουνοί, ἥμαρτεν Ἰσραήλ· ἐκεῖ ἔστησαν. Οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος. Ἐπὶ τέκνα ἀδικίας 10 ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς· καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοί, ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν. 11 Ἐφραὶμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Ἐφραίμ, καὶ παρασιωπήσομαι Ἰούδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακώβ.

12 Σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε ἑαυτοῖς εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῖν. 13 Ἰνατί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν, καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; Ὅτι ἤλπισας ἐν ἅρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου, 14 καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται. Ὡς ἄρχων Σαλαμὰν ἐκ τοῦ οἴκου Ἱεροβαὰλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν, 15 οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ἀπὸ προσώπου ἀδικίας κακιῶν ἡμῶν. †) Ὄρθρου ἀπερρίφησαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם נִקָּח וַיֵּבוֹשׁ 7 יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ: נִדְמָה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ 8 כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם: וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ:

9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאת יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עַוְלָה: בְּאַוָּתִי וְאֶסְּרֵם וְאֻסְּפוּ 10 עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֵינֹתָם: וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהֲבָתִי לָדוּשׁ 11 וְאָנִי עָבַרְתִּי עַל־טּוּב צַוָּארָהּ אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יֶחֱרֹושׁ יְהוּדָה יְשַׂדֵּד־לוֹ יַעֲקֹב:

12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה 13 עַד־יָבוֹא וְיוֹרֶה צֶדֶק לָכֶם: חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־כָחַשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בִדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ: 14 וְקָאם שְׁאוֹן בְּעַמֶּיךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַׁד כְּשֹׁד שַׁלְמָן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם טו מִלְחָמָה אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה: כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם בַּשַּׁחַר נִדְמָה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

עונותם ק׳ v. 10. קמץ בז״ק v. 6.
דגש אחר שורק וקמץ בז״ק v. 14.

---

6. EX† (p. δέξ.) αἰσχύνην. EFX* (sq.) καὶ.

7. B* τὸν ...: ἐπὶ προσώπ.

8. EX† (p. Ὠν) ἀδικίας (eti. v. 5). A¹: ὄρεσιν· Πέσετε (-σετε eti. EFX) ἐφ' ἡμ., κ. τ. βουνοῖς· Καλύψ. ἡμᾶς (ὄρ. Καλύψ. κτλ. A²BEFX).

9s. B† (a. τέκνα) τὰ ... * ἦλθεν (ex qua lect. interpungitur: πόλεμος ἐπὶ τὰ τ. ἀδικίας παιδ. αὐτές). EX† (p. παιδ. αὐτές) κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν μ.

11. EX: νῖκος. X: κάλλος ... ἐπιβ. τῷ Ἐφρ. B* καὶ.

12. X (pro τρυγ.) καὶ θερίσατε. B* (alt.) ἑαυτοῖς. FX* εἰς. EX† (p. γνώσ.) ὡς ἔτι καιρός. A¹: γενήμ.

13. X (pro τὰς ἀδικ.) τὸν καρπὸν. B: ἤλπ. ἐν τοῖς ἁμαρτήμασιν.

14. X: τὰ τετειχισμένα σε ἀφανισθήσεται, καθὼς ἠφανίσθη ὁ ἄρχ. A¹: οἰκήσεται (οἰχ. A²B). EX: Σαλαμὰ (X: Σαλμὰν). B: οἶκε τῦ Ἱεροβοὰμ (X: οἶκε τῦ Ἀρβεὴλ).

15s. A¹EFX* ἀδικ. (A²B†). X (pro κακ.) τῆς κακίας. X† (a. ἀπερρίφη) ὡς ὄρθρος. B* (sq.) τῦ. Al.: ἀπερρίφησαν· ἀπερρ. ... Ἰσραήλ, διότι ...

6. **Isr. sich schämen über ...** (vgl. K. 5, 13).

7. dW.vE: Splitter auf der Wasserfluth (des Wassers Oberfläche)?

8. **sagen zu den Bergen: B. uns! u. zu d. Hügeln: F. über uns!** dW.vE.A: die Sünde Israels. dW: sie rufen den B. vE· werden zu d. B. rufen.

9. **über die Zeit ... daselbst sind sie gebl.** B: Zu Gibea hat sie nicht ergriffen der Streit wider die Kinder der Ungerechtigkeit. dW: Damals blieben sie ungestraft, sie erreichte n. d. Krieg zu G. wider d. Frevler. vE: Damals bl. doch noch übrig, die nicht erreichte ...

10. **werde binden.** dW: [Doch nun] ists mein Verlangen ſ. zu züchtigen ... sie gefangen zu nehmen um ihrer zwiefachen Vergehung willen.

11. **reiten lassen.** vE: ein abgerichtet Rind. dW: eine Kuh, zum Dreschen gern gewöhnet, doch ich kom-

zu Jareb; also muß Ephraim mit Schanden stehen, und Israel schändlich gehen mit
7 seinem Vornehmen. *Denn der König zu Samaria ist dahin wie ein Schaum auf
8 dem Wasser. *Die Höhen zu Aven sind vertilget, damit sich Israel versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge, bedecket uns! und ihr Hügel, fallet über uns!
9 Israel, du hast seit der Zeit Gibea gesündigt; dabei sind sie auch geblieben. Aber es soll sie nicht des Streits zu Gibea Gleichen ergreifen, so wider die bösen Leute
10 geschah; *sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß Völker sollen über sie versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwo Sünden.
11 *Ephraim ist ein Kalb, gewöhnet, daß es gerne drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren: ich will Ephraim reiten, Juda soll pflügen, und Jakob eggen.
12 Darum säet euch Gerechtigkeit, und erntet Liebe, und pflüget anders; weil es Zeit ist den Herrn zu suchen, bis daß er komme und regne über euch Gerechtigkeit.
13 *Denn ihr pflüget Böses, und erntet Uebelthat, und esset Lügenfrüchte. Weil du dich denn verlässest auf dein Wesen
14 und auf die Menge deiner Helden, *so soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstöret werden. Gleichwie Salman verstörete das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter über den Kindern zu Trümmern ging;
15 *eben so soll es euch zu Beth El auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühe Morgens untergehe.

9. U.L: sint der Zeit.
10. U.L: um ihrer zwo.

5,9. ultori; confusio Ephraim capiet, et confundetur Israel in voluntate sua. *Transire fecit Samaria regem 7
suum quasi spumam super faciem aquae. *Et disperdentur excelsa 8
9,6. idoli, peccatum Israel; lappa et tribulus ascendet super aras eorum.
Es.2,19. Lc.23,30.Ap. 6,16. Et dicent montibus: Operite nos! et collibus: Cadite super nos!
9,9. Ex diebus Gabaa peccavit Israel; 9
ibi steterunt. Non comprehendet
Jud.20. eos in Gabaa praelium super filios iniquitatis. *Juxta desiderium 10
meum corripiam eos: congregabuntur super eos populi, cum corri-
1Rg.12,28. pientur propter duas iniquitates
Jer.31,18; Dt.32,15. (25,4. suas. *Ephraim vitula docta dili- 11
gere trituram, et ego transivi super pulchritudinem colli ejus:
Ps.66,12. ascendam super Ephraim, arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob.
8,7.Jer.4,3. Seminate vobis in justitia et me- 12
tite in ore misericordiae, innovate
Es.55,6. vobis novale; tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui
Es.45,8.63,1. docebit vos justitiam. *Arastis 13
Pr.22,8.Sir. 7,3. impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacii. Quia confisus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum, *con- 14
11,6. surget tumultus in populo tuo, et omnes munitiones tuae vastabuntur, sicut vastatus est Salmana a
2Rg.17,3. 1Mc.9,2. domo ejus qui judicavit Baal in
Gn.32,11. die praelii, matre super filios allisa.
v.5.1Rg.15, 28s. *Sic fecit vobis Bethel a facie mali- 15
tiae nequitiarum vestrarum! †) Sicut mane transiit, pertransit rex Israel.

11. S: Juda. 12. Al. (*pro* in just.): justitiam (Al.: in veritate justitiam). 13. Al.: et in multit. 14. Al.: vindicavit Baal. 15. S (*bis*): pertransit (Al. *bis*: pertransiit).

†) Vulgo hic incipit cap. XI.

me über ihren schönen Nacken. vE: ich will schreiten über s. fetten Hals. B: will Ephr. anspannen. dW: lasse Isr. fahren.

12. **brachet euch ein neues Feld.** B: zur Ger., erntet nach der Gütigkeit. dW: nach Ger., so erntet ihr der Frömmigkeit gemäß!? vE: erntet Huld. A: Barmherzigkeit. dW: pflüget euch Neubruch. vE: reißet den Brachacker um. B: lehre euch Gerechtigkeit? vE: Wohlthat euch erweise?? (A: bis der kommt, der euch Ger. lehren wird!)

14. **auf deine Wege.** B: unter deinen Völkern. dW: wider dein V. vE: gegen. dW.vE: Beth-Arbel. B. dW.vE: die M. sammt den K. (da M. mit K.) zerschmettert wurde.

15. B: Eben so wird ers euch zu V. machen? dW: Solches bringet euch V. zuwege. vE: Dieses hat euch V. zugezogen. A: Das wird euch V. thun. dW: Mit dem Morgenroth gehet unter ... B: Noch in d. Morgenröthe wird ... gänzlich dahin sein. (vE: Gleich der ...? A: Wie der Morgen vergehet, w. vergehen?)

XI. *Adversus filium ingratum ex Aegypto vocatum.*

XI. Διότι νήπιος Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπηκα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ. 2 Καθὼς μετεκαλέσατο αὐτούς, οὕτως ἀπῴχοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεὶμ ἔθυον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων. 3 Καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραΐμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου· καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς. 4 Ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ.

5 Κατῴκησεν Ἐφραὶμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι. 6 Καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν. 7 Καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ· ὁ δὲ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.

8 Τί σε διαθῶ, Ἐφραΐμ; Ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραήλ; Τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδάμα θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβοείμ; Μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου· 9 οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραΐμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.

10 Ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι, ὡς λέων ἐρεύξεται· ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων, 11 καὶ ἐκπτήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

---

1. B: ὅτι νήπ. ... ἠγάπησα.
2. B: μετεκάλεσα. FX: ᾤχοντο.
3. EX: ἰάσομαι.
4. X (pro ἐξέτ.) εἵλκυσα. B* ἐγὼ. FX: ῥαπ. ἄνθρωπον. EX pon. alt. καὶ a. δυνήσ.
5. X: Αἴγυπτον ... ἠθέλησαν.
6. B: ἐν ῥομφαίᾳ. EX: φάγονται.
7. EX: παροικίας. B: καὶ ὁ θεὸς.
8. B: διαθῶμαι Ἐφρ. A¹X: Σεβωείμ.
9. A¹FX: ἐγκαταλείπω (-λίπω A²B). EFX: ὁ θεὸς.
10. X: πορεύεσθε. FX: ἐρεύξεται (bis).
11. BEX* (pr.) καὶ. A²B: ἐκστήσονται (FX: ἥξουσι).

XI. כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם
2 קָרָאתִי לִבְנִי׃ קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ
מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים
3 יְקַטֵּרוּן׃ וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם
קָחֲם עַל־זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי
4 רְפָאתִים׃ בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם
בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה וָאֶהְיֶה לָהֶם כְּמָרִימֵי
עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל׃
ח 5 לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר
6 הוּא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ וְחָלָה
חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה
7 מִמּוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ וְעַמִּי תְלוּאִים
לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא
יְרוֹמֵם׃
8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל
אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאִים
נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃
9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
לְשַׁחֵת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־
אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃
י 10 אַחֲרֵי יְהוָה יֵלֵכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־
11 הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ יֶחֶרְדוּ
כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

הפטרת ויצא יעקב v. 7. בנ״א ולפסילים v. 2.
בנ״א הא׳ בקמץ v. 10.

1. **rief meinen Sohn.** vE: ein Knabe war!
2. B: Sie haben ihnen gerufen, so sind sie von ihrem Angesicht weggegangen. dW: Sie riefen ihnen, doch sie wandten sich von ihnen ab. vE: So wie man ihnen rief, wandten s. sich v. mir.
3. B.vE: (Ja) ich lehrete Ephr. gehen. dW: Ich gängelte Ephr., es fassend an s. A. B.dW: daß ich sie heilete. vE: heilen wollte.
4. **an menschlichen Banden ziehen ... u. speisete ihn mit Lindigkeit.** B: Mit Menschen-Stricken hab' ich sie gezogen u. m. Liebesseilen. dW.vE.A: An (Mit) menschl. B. hielt (zog) ... dW: war gegen sie wie ein Erleichterer des Joches an ihren Backen, u. reichte ihnen Speise. vE: nahm ihnen weg das J. an ihren Kinnbacken, u. liebreich bot ich ihnen Nah-

Der Sohn aus Egypten. Die Seile der Liebe und Gottes Liebe und Barmherzigkeit. XI.

XI. Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb, und rief ihn, meinen Sohn, aus
2 Egypten. * Aber wenn man sie itzt ruft, so wenden sie sich davon, und opfern den
3 Baalim und räuchern den Bildern. * Ich nahm Ephraim bei seinen Armen und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich
4 ihnen half. * Ich ließ sie ein menschliches Joch ziehen, und in Seilen der Liebe gehen, und half ihnen das Joch an ihrem Halse
5 tragen, und gab ihnen Futter, * daß er sich ja nicht wieder sollte in Egyptenland kehren.

So ist nun Assur ihr König geworden;
6 denn sie wollen sich nicht bekehren. * Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen, und soll ihre Riegel aufreiben und fressen, um ihres Vornehmens willen.
7 * Mein Volk ist müde sich zu mir zu kehren; und wie man ihnen predigt, so richtet sich keiner auf.
8 Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen, und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist anderes Sinnes, meine Barmher-
9 zigkeit ist zu brünstig, * daß ich nicht thun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren Ephraim gar zu verderben; denn ich bin Gott und nicht ein Mensch, und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen.
10 Alsdann wird man dem Herrn nachfolgen, und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden er-
11 schrecken die, so gegen Abend sind; * und die in Egypten werden auch erschrecken wie ein Vogel, und die im Lande Assur wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der Herr.

Jer.31,9.20. Quia puer Israel, et dilexi **XI.**
12,10.Ex.4, 22ss.Mt.2,15. eum et ex Aegypto vocavi filium meum. * Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum; Baalim immolabant et simulacris sacrificabant. 2
* Et ego quasi nutricius Ephraim 3
Ex.13,21.19, 4.23,20.Dt.1, portabam eos in brachiis meis; et
30,3.32,11ss. nescierunt, quod curarem eos. * In 4
funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis, et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum;
Ex.16,13. et declinavi ad eum ut vesceretur.
8,13 9,3.6. Nm.14,1. Non revertetur in terram Aegy- 5
pti, et Assur ipse rex ejus; quoniam noluerunt converti. * Coepit gla- 6
dius in civitatibus ejus, et consu-
[14,1. met electos ejus et comedet capita eorum. * Et populus meus pende- 7
7,16. bit ad reditum meum; jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.
6,1. Quomodo dabo te, Ephraim? Pro- 8
tegam te, Israel? Quomodo dabo te
Gn.10,19.19, 24.Dt.29,23. sicut Adama, ponam te ut Seboim?
Conversum est in me cor meum,
Jer.31,20. pariter conturbata est poenitudo
Joel.2,13. mea: * non faciam furorem irae 9
meae, non convertar ut disperdam
Nm.23,19. Ephraim; quoniam Deus ego et non
Ps.103,8ss. homo, in medio tui sanctus, et
Es.57,15ss. Thr.3,33. non ingrediar civitatem.
Post Dominum ambulabunt, 10
Es.31,4s.Jer. 25,30.Am. 1,2. quasi leo rugiet; quia ipse rugiet,
et formidabunt filii maris, * et avo- 11
Es.19,25. labunt quasi avis ex Aegypto, et
Es.60,11. quasi columba de terra Assyriorum;
Es.32,18. et collocabo eos in domibus suis,
dicit Dominus.

1. U.L: rief ihm, meinem S.
2. U.L: ihnen itzt ruft.

rung dar. A: war ihnen als ob ich aufhübe d. J. auf ihrem Nacken.

5. (B: Er ist kaum in E. wiedergekehret, so war A. sein K. dW: Ins Land E. sollen sie kehren u. der Assyrer soll ihr K. sein?) vE: Nicht wieder soll es nach E. wandern, sondern Assur ...

6. B: seine Glieder? vE: Fürsten?

7. **behanget in der Abkehr von mir; man rufet ihnen aufwärts, so richtet sich Keiner empor** (vgl. K. 7, 16). dW: hängt dem Abfall von mir nach, u. ruft man es zum Höchsten, Keiner preiset ihn. vE: beharret auf dem ... wiewohl man sie z. H. rief, so erhebet sich doch Keiner.

8. B: dich übergeben, Isr. vE: preisgeben. dW: mit dir verfahren. B.dW.vE.A: Mein H. wendet sich um (bei) in mir. dW: es entbrennet mein Mitleid. vE.A: glühet (reget sich) zugleich.

9. **und will nicht mit Wuth kommen.** dW.vE: mit Zorn. B: wider keine Stadt angehen?

10. **Sie werden ... werden daherzittern ...** B: die Kinder vom Meer her zitternd herzukommen. dW: dann eilen herbei die Söhne vom Westen.

11. **aus E. w. sie auch einherzittern wie Vögel.** B.dW.vE: in ihren H. (wieder) wohnen lassen.

XII. *Adversus Israelem comparatâ Jacobi historiâ.*

XII. †) Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραΐμ, καὶ ἐν ἀσεβείᾳ οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κληθήσεται θεοῦ. 2 Ὁ δὲ Ἐφραΐμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα· ὅλην τὴν ἡμέραν κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο. 3 Καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν Ἰούδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακώβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

4 Ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς τὸν θεόν· 5 καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου, καὶ ἠδυνάσθη. Ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου· ἐν τῷ οἴκῳ Ὢν εὗροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 6 Ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ. 7 Καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις, ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου, καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διαπαντός.

8 Χαναάν, ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησεν. 9 Καὶ εἶπεν Ἐφραΐμ· Πλὴν πεπλούτηκα, εὕρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ, διὰ ἀδικίας ἃς ἥμαρτεν. 10 Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς· 11 καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα, καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὡμοιώθην. 12 Εἰ μὴ Γαλαάδ ἐστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγάλοις ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

1. (A¹?)FX: ἀσεβείαις. A¹: οἴκῳ (οἶκος A²B). B: κ. ὁ λαὸς ἅγ. κεκλήσεται. 3. B* (pr.) τὸν ...: ἀποδώσει. 4. FX: ἴσχυσε. B* (alt.) τὸν. 5. A²* (tert.) καὶ. A¹X (pro Ὢν A²B) μν. FX: εὗρόν. EFX* (sq.) καὶ. A¹X: αὐτόν (αὐτὸς A²B). 9. B: δι' ἀδικ. EX* ἃς (FX: ἐν αἷς). 10. B: ἡμέραι (EX: ἐν ἡμέραις, FX: ἐν ἡμέρᾳ). 11. X: ἐλάλησα. 12. A¹B: ἐν Γαλααδ (ἐν Γαλγ. A²EX; FX: ἐν Γαλγὰλ).

XII. סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל
2 וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן: אֶפְרַיִם רֹעֶה
רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כְּזָב וָשֹׁד
יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן
3 לְמִצְרַיִם יוּבָל: וְרִיב לַיהוָה עִם־
יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו
כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ:
4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה
ה אֶת־אֱלֹהִים: וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיּוּכָל
בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ
6 וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ: וַיהוָה אֱלֹהֵי
7 הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ: וְאַתָּה בְּאֱלֹהֶיךָ
תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־
אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד:
8 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק
9 אָהֵב: וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי
מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־
י לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חָטָא: וְאָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַד אוֹשִׁיבְךָ
11 בָּאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד: וְדִבַּרְתִּי עַל־
הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד
12 הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה: אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ
שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זָבְחוּ גַּם
מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי:

קמץ בז"ק v. 5.
עד כאן v. 12.

1. ward ... Isr. Betrug. Juda hielt noch feſt an G. u. getreu an den Heiligen. B: Die von Ephr. umgeben mich mit L. dW. A: E. umgibt. vE: hat mich umgeben. A: mit Verleugnung? B: bleibt beſtändig beim Hochheiligen? dW: ſchweift fürder umher neben G., u. neben dem treuen Heiligen. vE: wandelt noch mit ...?

2. tägl. der Lügen ... bringen Oel. dW: jagt nach Wind u. haſcht nach Oſtwind.

3. Doch muß d. H. auch mit J. rechten, u. wird ...

4. in ſeiner Kraft. B: bei der Ferſe gehalten. dW. vE: In M. faßte er (ſ. Bruders) F. A: hielt.

5. u. flehete ihm; zu B. hat er ihn ...

6. vE: Und Jehova war es ...!

7. nun auch. (B: Und du ſollteſt dich wider deinen G. kehren?)

8. B: der Krämer. dW: Ein Kaufm., führend die W. des Trugs, liebt zu bevortheilen. vE: In des Kananiters Hand iſt ... A: Ein Kan. iſt Ephraim!

9. Ha, ich bin ... ſo Sünde ſei. dW: So ſpricht E. B: Gewiß, ich bin reich worden, ich habe mir ein Vermögen gefunden. dW: Bin ich doch r. gew., habe V. erlangt. vE: mir erworben. dW: Unter all meinem Erwerb wird m. kein Unrecht ... vE: an Allem, was durch mein Mühen ich erwarb.

XII. Ephraim ist allenthalben Lügen wider mich, und im Hause Israel falscher Gottesdienst; aber Juda hält noch fest an Gott und am rechten heiligen Gottes-
2 dienst. * Ephraim aber weidet sich vom Winde und läuft dem Ostwinde nach, und machet täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund, und bringen Balsam in Egypten.
3 * Darum wird der Herr die Sache Juda führen, und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen, und ihm vergelten nach seinem Verdienst.
4 Ja (sagen sie) er hat im Mutterleibe seinen Bruder untertreten, und von allen
5 Kräften mit Gott gekämpft; * er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinte und bat ihn: daselbst hat er ihn ja zu Beth El gefunden, und daselbst hat er mit
6 uns geredet. * Aber der Herr ist der Gott
7 Zebaoth, Herr ist sein Name. * So bekehre dich nun zu deinem Gott, halte Barmherzigkeit und Recht, und hoffe stets auf deinen Gott.
8 Aber der Kaufmann hat eine falsche Wage in seiner Hand, und betrügt gern.
9 * Denn Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird mir keine Missethat finden in aller meiner Arbeit, das
10 Sünde sei. * Ich aber, der Herr, bin dein Gott aus Egyptenland her, und der ich dich noch in den Hütten wohnen lasse, wie man zur Jahrszeit pflegt; * und rede
11 zu den Propheten, und ich bin es, der so viel Weissagung gibt, und durch die Pro-
12 pheten mich anzeige. * In Gilead ist es Abgötterei, und zu Gilgal opfern sie Ochsen vergeblich, und haben so viel Altäre, als Mandeln auf dem Felde stehen.

4. U.L: Jakob [Er] hat im M.
8. U.L: betreugt.
10. U.L: Jahrzeit.

7,1.8,11. Circumdedit me in ne- († **XII.**
gatione Ephraim, et in dolo domus
Gn.49,8; Job.2,3.9. Israel; Judas autem testis descen-
2Chr.13,10. dit cum Deo, et cum sanctis fidelis.
Es.44,20. 41,29. * Ephraim pascit ventum et se- 2
quitur aestum: tota die mendacium et vastitatem multiplicat, et
5,13.7,11. foedus cum Assyriis iniit, et oleum
Es.57,9. in Aegyptum ferebat. * Judicium 3
ergo Domini cum Juda, et visitatio super Jacob; juxta vias ejus
4,9. et juxta adinventiones ejus reddet ei.
Gn.25,22.26. 32,28. In utero supplantavit fratrem 4
suum, et in fortitudine sua directus
Gn.32,24s. est cum angelo; * et invaluit ad 5
35,7.15. Sap.10,12. angelum, et confortatus est. Flevit, et rogavit eum: in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum.
* Et Dominus Deus exercituum, Do- 6
Ex.3,15.15,3. Ps.68,5; minus memoriale ejus. * Et tu 7
Hos.14,2s. ad Deum tuum converteris, misericordiam et judicium custodi, et
Ps.37,3.5. spera in Deo tuo semper.
Am.8,5. Chanaan, in manu ejus statera 8
dolosa, calumniam dilexit. * Et 9
Ap.3,17. dixit Ephraim: Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi;
Dt.29,19. omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem quam peccavi.
13,4. * Et ego Dominus Deus tuus ex 10
terra Aegypti, adhuc sedere te fa-
11,11.Lv. 23,42s. ciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis; * et locutus sum 11
Ebr.1,1. super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu propheta
6,8. rum assimilatus sum. * Si Galaad 12
4,15. idolum, ergo frustra erant in Galgal
8,11.10,1. bobus immolantes; nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.

1. S: Juda. Al.: fidelibus. 7. S: Dominum Deum. 12. Al.: in Galaad. Al. (*pro* ergo): tamen. S: errant.
†) 12, 1—15 vulgo 11, 12. 12, 1—14.

10. u. will dich noch in H. w. lassen, wie zur Festzeit.

11. B: ich will reden ... der Gesichte viel machen ... Gleichnisse vorstellen. dW: gebe viel Offenbarung ... leg' ich Gl. vor. vE: redete ... gab ... (u. drohete Untergang??)

12. Ist Gil. abgöttisch, so sind sie schnöde, die da Ochsen opf. zu G.; ja ihre A. stehen wie die Steinhaufen auf den Furchen des Feldes. dW: Ist denn G. lauter Frevel? Ganz Nichtigkeit sind sie! Zu Gilgal ... vE: Ist nicht Fr. in G., nur Laster in G., wo man ...?

XII. ***Adversus Israelem comparatâ Jacobi et gentis historiâ.***

13 Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακὼβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικί, καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο. 14 Καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη. 15 Ἐθύμωσεν ἐν Ἐφραὶμ καὶ παρώργισεν· καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

XIII. Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραὶμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ ἀπέθανεν. 2 Καὶ νῦν προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου ἑαυτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων· ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῖς. Αὐτοὶ λέγουσιν· Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν. 3 Διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη, ὥσπερ χνοὺς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἐκ καπνοδόχης.

4 Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου, ὁ στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σώζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ. 5 Ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικήτῳ. 6 Κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

7 Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων. 8 Ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη, καὶ διαῤῥήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν· καὶ φάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃
14 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃ טו הִכְעִיס
אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ
וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

XIII. כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא
2 בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ וְעַתָּה
יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה
מִכַּסְפָּם בִּתְבוּנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה
חָרָשִׁים כֻּלָּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי
3 אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־
בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יִסָּעֵר
מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃
4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וֵאלֹהַּ זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ
ה אַיִן בִּלְתִּי׃ אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר
6 בְּאֶרֶץ תַּלְאוּבוֹת׃ כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ
שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃
7 וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־
8 דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃ אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל
וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא
חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃

הפטרת וישלח כמנהג אשכנזים v. 13.
בנ"א הא' בחטף סגול v. 1.
קמץ בז"ק v. 4.

---

13. B* (alt.) ἐν. EX: διεφυλάξατο.
14. B: ἐκ γῆς Αἰγ.
15. B* ἐν (X: με). B: κύρ. αὐτῷ (EX: κύρ. αὐτῆ).
1. B: ἔλαβ. αὐτὸς. EFX* αὐτὰ. X: τῷ B.
2. A¹X* νῦν (A²BEFX†). A²B: προςέθεντο. BF* ἔτι. FX: χωνεύματα. EX† (p. ἐκ) χρυσίω καὶ. B: ἀργ. αὐτῶν.
3. B (bis): ὡς (F: ὡςεὶ). A¹: χῆς (χνῆς A²B; F: ἄχνη; X: ἀράχνη). X† (p. ἀποφ.) λαίλαπι. B (pro ἐκ καπν.) ἀπὸ δακρύων (A²FX: ἀπὸ ἀκρίδων).
4. B: στ. τὸν ὐρ. EX: ἔπλασαν (* πᾶσαν) τὴν στρ. αὐτῆ καὶ ... † (p. πορ.) σε.
5s. A²B: ἀοικήτῳ κατὰ τ. ν. αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθ.
7. Al. interpg. non p. Ἀσσ. sed p. παρδ.
8. B: ἄρκ. ἡ ἀπ. ... καταφάγ. EX† (a. θηρ.) καὶ.

14. B: ist es behütet worden. dW: ward es behütet. vE: wurde er gehütet.
15. Ephr. bitterlich, dar. w. er ihre Blutschulden auf sie werfen. B.dW.vE: seine Bl. auf ihm lassen.
1. trug er Schuld in Isr., darnach versündigte er ... mußte sterben. B: schreckl. Dinge redete, mußte er es tragen. (dW: Wenn E. redete, war Schrecken, er erhob sich in Isr. vE: verbreitete er Schr. in Isr.? A: fiel S. Schr. an?) vE.A: starb (dahin). dW: ward elend!
2. sündigen sie noch ... machen sich ... Zu selbigen reden sie, opfern M. u. küssen die K. B.dW: nach ihrem Verstand. vE: ihrer Einbildung. B: Von denſ. sagen sie: Die da M. opfern, sollen... (dW: Wer opf. will,

13 Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, um
14 ein Weib mußte er hüten. *Aber hernach führete der Herr Israel aus Egypten durch einen Propheten, und ließ seiner hüten
15 durch einen Propheten. *Nun aber erzürnet ihn Ephraim durch ihre Götzen: darum wird ihr Blut über sie kommen, und ihr Herr wird ihnen vergelten ihre Schmach.

XIII. Da Ephraim schrecklich lehrte, ward er in Israel erhoben; darnach versündigten sie sich durch Baal, und wurden darüber
2 getödtet. *Aber nun machen sie der Sünden viel mehr, und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nehmlich Götzen, welche doch eitel Schmiedeswerk sind. Noch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll
3 Menschen opfern. *Dieselbigen werden haben die Morgenwolke und den Thau, der frühe fällt; ja wie die Spreu, die von der Tenne verwebt wird, und wie der Rauch von der Feuermauer.
4 Ich bin aber der Herr, dein Gott, aus Egyptenland her, und du solltest ja keinen andern Gott kennen denn mich, und keinen
5 Heiland, ohne allein mich. *Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande.
6 *Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie meiner.
7 So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Parder auf dem
8 Wege will auf sie lauern. *Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen, und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Thiere sollen sie zerreißen.

Gn.28,5. Fugit Jacob in regionem Syriae, 13
Gn.29,20.27. et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. * In propheta au- 14
Ex.3,10.12, 37.Dt.26,5ss. 34,10. tem eduxit Dominus Israel de Aegypto, et in propheta servatus est.
*Ad iracundiam me provocavit 15
Ephraim in amaritudinibus suis: et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

12,1. Loquente Ephraim horror XIII.
2,18ss.1Rg. 16,31. invasit Israel, et deliquit in Baal et mortuus est. * Et nunc addide- 2
8,4.Es.44, 12ss. runt ad peccandum, feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum; factura artificum totum est. His ipsi dicunt:
Lv.18,21. 2Rg.17,17. 2Chr.28,3; 1Rg.19,18; Hos.6,4. Immolate homines, vitulos adorantes. *Idcirco erunt quasi nubes 3
matutina et sicut ros matutinus
Ps.1,4.Mt. 3,12; Ps.37,20.68,3. praeteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area et sicut fumus de fumario.

12,10.Ex.20, 2.Dt.5,6ss. Ego autem Dominus Deus tuus 4
Es.43,11. ex terra Aegypti, et Deum absque me nescies, et salvator non est
Dt.8,15.32, 10. praeter me. *Ego cognovi te in 5
deserto, in terra solitudinis. *Juxta 6
12,9.Dt.8, 11.32,15. pascua sua adimpleti sunt et saturati sunt, et levaverunt cor suum, et obliti sunt mei.

5,14.Jer.5,6. Et ego ero eis quasi leaena, sicut pardus in via Assyriorum. *Oc- 7 8
2Sm.17,8.Pr. 17,12.Thr. 3,10.(Dn.7, 4-6. curram eis quasi ursa raptis catulis, et dirumpam interiora jecoris eorum, et consumam eos ibi quasi leo; bestia agri scindet eos.

---

13. S: Isr. in uxore. Al. (*bis*): servivit.
15. S: Dom. Deus suus.
6. S* (*alt.*) et.

---

13. U.L: Syria.
2. A.A: Schmiedewerk. 3. A.A: verweht.

küsse ...? vE: huldige den K.)

3. **Darum werden sie sein wie eine M. u. wie der Frühthau, der vorübergeht** (vgl. K. 6, 4). B: vom Schornstein. A: Schlote. dW: Fenster? vE: aus dem Rauchfang.

4. **sollteſt außer mir keinen ...** B: sintemal auch kein H. ist außer mir. dW.A: u. (auch) k. Helfer ist denn ich. vE: u. einen Retter außer mir gibt es nicht.

5. B: habe dich erkannt! (vE: lernte dich kennen??) A: sorgte für dich. dW: Lande der Dürre.

6. **da sie gew. wurden, wurden sie satt, u. da sie satt waren, erhob ...**

7. **am Wege.** vE: Panther.

8. **sollen sie zerfleischen.** vE.A: Bärin. B: ihres Herzens Schrein. dW: das Schloß ihres H. vE: ihre Brust. (A: Eingeweide?) dW: Löwin.

9 Τῇ διαφθορᾷ σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει;
10 Ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; Καὶ διασωσάτω
σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου. Κρινάτω σε
ὃν εἶπας· Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.
11 Καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου, καὶ
ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου.
12 Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραΐμ, ἐγκεκρυμ-
μένη ἀδικία αὐτοῦ. 13 Ὠδῖνες ἥξουσιν αὐτῷ
ὡς τικτούσης. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος,
διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων.
14 Ἐκ χειρὸς ᾅδου ῥύσομαι αὐτούς, ἐκ θα-
νάτου λυτρώσομαι αὐτούς. Ποῦ ἡ δίκη σου,
θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη; Παράκλη-
σις κέκρυπται ἐξ ὀφθαλμῶν μου. 15 Διότι
οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. Ἐπάξει
ἄνεμον καύσωνα ἐκ τῆς ἐρήμου κύριος ἐπ'
αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξ-
ερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· οὗτος καταξηρανεῖ
τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπι-
XIV. θυμητὰ αὐτοῦ. 1 †) Ἀφανισθήσε-
ται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν
αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ
ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν
γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαῤῥαγήσονται.
2 Ἐπιστράφηθι, Ἰσραήλ, πρὸς κύριον τὸν
θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις
σου. 3 Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπι-
στράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἴπατε
αὐτῷ, ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν, καὶ λάβετε
ἀγαθά, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων
ἡμῶν. 4 Ἀσσοὺρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον
οὐκ ἀναβησόμεθα, οὐκέτι μὴ εἴπωμεν· Θεοὶ
ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ
ἐλεήσει ὀρφανόν.

9. X: διασπορᾷ ... † (in f.) σοι.
10. FX† (a. κριν.) καὶ. — 11. EX: ἀνέσχον.
12. EX: Συστροφὴ (F: Συναγωγὴ). B: ἐγκ. ἡ ἁμαρτία (ἁμ. eti. A^2).
13. B: Ὠδ. ὡς τικτ. ἥξ. αὐτῷ. A^2: υἱὸς ὃ ὁ φρ. EFX† (p. διότι) νῦν.
14. B (pro pr. αὐτές) καὶ. A^2B: ἀπὸ ὀφθ. X: ὀφθ. σε.
15. EX† (p. ἀδ.) σε. A^2B: διαστελεῖ. B: καύσ. ἄν. κύρ. ἐκ τῆς ἐρ. (X pon. κύρ. p. Ἐπ.). FX: ἐπ' αὐτές. EX† (a. ἐξερ.) καὶ. BEX: αὐτὲς καταξ. EX: ξηρανεῖ. FX* (ult.) αὐτᾶ.

†) Cap. 14, 1—10 vulgo 13, 16. 14, 1—9.

1. EFX* αὐτοί ...: ἐδαφισθήσεται. A^1: ἐγγαστρὶ.
2. A^1FX: Ἐπιστράφητι. EX: ἐπὶ κύρ. B: ἠσθένησαν.
3. EFX* τὸν θ. ὑμῶν. X† (p. αὐτῷ) Δύνασαι πᾶσαν ἀφελεῖν ἁμαρτίαν. B: κ. λάβητε ἀγ.
4. A^1X: σώσει ... ἵππων (σώσῃ ... ἵππον A^2B). EFX: ὐκέτι ὲ μὴ.

9 שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃
י אֱהִי מַלְכְּךָ אֹפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־
עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי
11 מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃ אֶתֵּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי
וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃
12 צְרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃
13 חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא
חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃
14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם
אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל
טו נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃ כִּי הוּא בֵּין אַחִים
יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר
עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיְנוֹ
הוּא יְשִׁסֶּה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃
XIV. תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה
בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
וְהָרִיּוֹתֶיהָ יְבֻקָּעוּ׃
2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים
וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא
עָוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃
4 אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא
נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃

קמץ בז"ק v. 12.
חפטרת וילך וגם לט' באב במנחה v. 2.
קמץ בז"ק v. 4.

9. B: Das iſt, o Iſr., dein Verderben, daß du wider mich, wider deine Hülfe biſt. dW: Dich verderbte ... gegen ... wareſt. vE: Du, Iſr., biſt ... nur Ich bin d. H. A: Dein eigen V. ... bei mir iſt nur H. für dich.
10. dW: er rette dich ... da du doch ſprachſt ...
12. vE: zugebunden. dW: Schuld. B: aufbehalten. dW.vE.A: aufbewahret.
13. **ihn Weh ankommen ... Er iſt ein unvernünftiges Kind; ſonſt würde er nicht ſo lang in der Gebärmutter bleiben.** dW: Mutterſcheide! (vE: denn zur rechten Zeit tritt's in den Muttermund nicht ein.)
14. **der Hölle Gewalt ... Reue ſoll verb. ſein v. m. Augen.** dW: Unterwelt ... löſen ... deine Peſt will ich ſein, Tod! deine Seuche, Unterwelt! (vE: Aus d.

9 Israel, du bringest dich in Unglück; denn
10 dein Heil steht allein bei mir. *Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter, davon du sagtest: Gieb mir Könige und Für-
11 sten? *Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will dir ihn in meinem Grimm wegnehmen.
12 Die Missethat Ephraims ist zusammen gebunden, und ihre Sünde ist behalten.
13 *Denn es soll ihnen weh werden wie einer Gebärerin; denn es sind unvorsichtige Kinder. Es wird die Zeit kommen, daß sie nicht bleiben werden vor dem Jammer der Kinder.
14 Aber ich will sie erlösen aus der Hölle, und vom Tode erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle, ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor
15 meinen Augen verborgen. *Denn er wird zwischen Brüdern Frucht bringen. Es wird ein Ostwind kommen, der Herr wird aus der Wüste herauf fahren, und ihren Brunnen austrocknen und ihre Quelle versiegen, und wird rauben den Schatz alles
XIV. köstlichen Geräths. *Samaria wird wüste werden, denn sie sind ihrem Gott ungehorsam: sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden.
2 Bekehre dich, Israel, zu dem Herrn, deinem Gott! denn du bist gefallen um
3 deiner Missethat willen. *Nehmet diese Worte mit euch, und bekehret euch zum Herrn, und sprechet zu ihm: Vergib uns alle Sünde, und thue uns wohl, so wollen wir opfern die Farren unserer Lippen.
4 *Assur soll uns nicht helfen, und wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unserer Hände: Ihr seid unser Gott! sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden.

15. U.L: ihren Brunn.

Ez.3,9.Jer. 2,17. Perditio tua, Israel; tantummodo 9
in me auxilium tuum. *Ubi est 10
rex tuus? Maxime nunc salvet te
in omnibus urbibus tuis! Et ju-
10,3.1Sm. 8,5s. dices tui, de quibus dixisti: Da
1Sm.8,7.Act. 13,21. mihi regem et principes? *Dabo 11
tibi regem in furore meo, et au-
feram in indignatione mea.
Job.14,17. Jer.17,1. Colligata est iniquitas Ephraim, 12
absconditum peccatum ejus. *Do- 13
Ps.48,7.Es. 13,8.21,3. Mich.4,10. lores parturientis venient ei. Ipse
filius non sapiens; nunc enim non
stabit in contritione filiorum.

Ps.49,16. 68,21. De manu mortis liberabo eos, 14
1Co.15,54s. 2Tm.1,10. Ebr.2,14. de morte redimam eos. Ero mors
tua, o mors! Morsus tuus ero, in-
[Rm.11,29. 1Sm.15,29. ferne! Consolatio abscondita est
ab oculis meis. *Quia ipse inter 15
[Gn.49,22.48, 19.Dt.33,17; Hos.4,19.Ez. 19,12. fratres dividet. Adducet urentem
ventum Dominus de deserto ascen-
dentem, et siccabit venas ejus et
desolabit fontem ejus, et ipse diri-
piet thesaurum omnis vasis deside-
5,9.11,6. rabilis. *Pereat Samaria, XIV.
quoniam ad amaritudinem conci-
tavit Deum suum: in gladio per-
2Rg.8,12. 15,16. eant, parvuli eorum elidantur, et
foetae ejus discindantur.
12,7.Zach.1, 4.Ez.18,30. Convertere, Israel, ad Domi- 2
num Deum tuum! quoniam corruisti
in iniquitate tua. *Tollite vobis- 3
cum verba et convertimini ad Do-
minum, et dicite ei: Omnem aufer
Ps.50,9.14. Ebr.13,15. 1Pt.2,5; iniquitatem, accipe bonum, et red-
demus vitulos labiorum nostrorum.
Hos.12,2. (Jer.17,5; Es.30,16. 31,1; Mich.5,12. *Assur non salvabit nos, super 4
equum non ascendemus, nec dice-
mus ultra: Dii nostri opera ma-
nuum nostrarum! quia ejus qui in
Dt.10,18. te est misereberis pupilli.

9. S: tu Isr. 10. Al.: reges.

Macht der Unt. würde ich ... doch Reue verbirgt sich meinen Augen?? A: Trost ist verwehrt m. A.?)

15. **er ist der fruchtbarste unter den Br.; aber es ... ein Wind des Herrn ...**

1. **hat sich empöret wider ihren G.** dW.vE: wird büßen. B: ist schuldig worden ... zerspaltet. dW: aufgehauen. vE.A: aufgeschnitten.

2. dW: stürzest durch dein Vergehen.

3. **Nehmet Worte ... u. nimm es für gut.** dW: es zu gut, daß wir Opfer unsrer L. darbringen. (vE: Erwäget bei euch die Sache?) B: empfange das Gute? vE.A: nimm (Gutes) an?

4. dW: auf [Aegyptens] Rossen ... unsre Götter nennen unsrer H. W. da du der Waise dich erbarmest. vE: denn bei dir ist Erbarmen für den Waisen. B: darum daß ein W. bei dir Barmherzigkeit erlanget.

5 Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω
αὐτοὺς ὁμολόγως, διότι ἀποστρέψω τὴν ὀργήν
μου ἀπ᾽ αὐτῶν. 6 Καὶ ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ
Ἰσραήλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς
ῥίζας αὐτοῦ ὡς Λίβανος. 7 Πορεύσονται οἱ
κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος,
καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου. 8 Ἐπι-
στρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην
αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ·
καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον
αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου. 9 Τῷ Ἐφραὶμ τί
ἔτι αὐτῷ καὶ εἰδώλοις; Ἐγὼ ἐταπείνωσα
αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς
ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου
εὑρηται.

10 Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνε-
τὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; Διότι εὐθεῖαι αἱ
ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται
ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν
αὐταῖς.

ח אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי
6 שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃ אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל
יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃
7 יֵלְכוּ יוֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ
8 לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃ יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ
דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃
9 אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי
עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן
מִמֶּנִּי פִרְיְךָ נִמְצָא׃
י מִי חָכָם וְיָבֶן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם
כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ
בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃

בנ״א חל׳ בקמץ v. 9.
עד כאן ib. בנ״א בלא מרכא v. 10.

5. BF: ὅτι. BEX: ἀπέστρεψε (F: ἀπέστρεψα). EX: ἡ ὀργή μs. A²B: ἀπ᾽ αὐτῦ.
6. B* (pr.) καὶ ... † ὁ (a. Λίβ.).
8. X† (a. ζήσ.) καὶ. EX (pro μεθυσθ.) στηριχθήσονται (F: στηρίσθ.). B* τὸ.
9. EX: Τῦ Ἐφρ. B: τί αὐτῷ ἔτι. B* (alt.) ἐγὼ (X* tert.).
10. EX* ἢ ...: γνώσεται. B: Ὅτι εὐθ.
Subscr. A: Ὡσηὲ α΄.

5. B: Abkehren. dW.vE: Abfall. B: freiwillig. B.vE: denn m. Z. hat ſich v. ihnen (ab)gewendet. dW. A: wendet ſich ab.
6. B.dW.vE.A: Lilie. dW.vE.A: u. (es ſoll) Wurzel ſchlagen. B: ſeine Wurzeln einſchlagen.
7. B: Schößlinge ... ſeine Herrlichkeit wird ſein wie des Oelb. dW: Es ſollen auslaufen ſ. Sprößl. u. dem Oelb. gleich ſ. Pracht ſein. vE: u. ſ. Duft.

5 So will ich ihr Abtreten wieder heilen, gerne will ich sie lieben; dann soll mein
6 Zorn sich von ihnen wenden. *Ich will Israel wie ein Thau sein, daß er soll blühen wie eine Rose, und seine Wurzeln
7 sollen ausschlagen wie Libanon; *und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sei so schön als ein Oelbaum, und soll so
8 guten Geruch geben wie Libanon. *Und sollen wieder unter seinem Schatten sitzen, von Korn sollen sie sich nähren, und blühen wie ein Weinstock; sein Gedächtniß soll sein wie der Wein am Libanon.
9 *Ephraim, was sollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und führen, ich will sein wie eine grünende Tanne, an mir soll man deine Frucht finden.
10 Wer ist weise, der dieß verstehe? und klug, der dieß merke? Denn die Wege des Herrn sind richtig, und die Gerechten wandeln darinnen, aber die Uebertreter fallen darinnen.

Jer.3,22. 30,17. Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontanee; quia aversus est furor meus ab eis. *Ero 5 6
6,4.Mich.5,6. Pr.19,2.Es. 35,1s. quasi ros, Israel germinabit sicut lilium, et erumpet radix ejus ut Libani. *Ibunt rami ejus, et erit 7
Ps.52,10; Cant.4,11. quasi oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani. *Convertentur 8
Ps.91,1.121, 5;|Zach.9,17. Ps.72,16. sedentes in umbra ejus, vivent tritico, et germinabunt quasi vinea; memoriale ejus sicut vinum Libani. *Ephraim, quid mihi ultra idola? 9
Joh.15,2.8. Ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem virentem; ex me fructus tuus inventus est.

Dt.32,29.Ps. 107,43.Jer. 9,12. Quis sapiens et intelliget ista? 10
Ps.25,10. intelligens et sciet haec? Quia rectae viae Domini, et justi ambulabunt in eis, praevaricatores vero
Es.8,14.26, 10. corruent in eis.

7. U.L: guten Ruch.

6. Al.: ros Israel *s.* Israeli, germ. (Al.: et Israel).

8. **wiederkehren, die unter ... u. sollen lebendiges Getreide tragen.** B: dem Getr. wieder Lebenskraft geben? dW: ... wohneten, u. mehren sich wie ...? vE: Frucht tragen u. blühen? A: Andenken! dW: Name. vE: er wird einen Namen haben.

9. **von mir soll d. Fr. kommen.** dW.vE: Was soll mir E. fürder mit den G.? Ich erhöre und schaue es (blicke ihn) gnädig an. B: Ich habe geantwortet u. will auf ihn sehen. dW: Cypresse, von mir erhältst du d. Früchte. vE: gleich ... wird sich durch mich Fr. an dir finden.

10. dW.vE.A: gerade.

ΙΩΗΛ. יואל

I. *Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ Βαθουήλ.*

2 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν; 3 Ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν. 4 Τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

5 Ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε, θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην· ὅτι ἐξῆρται ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 6 Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μῦλαι αὐτοῦ σκύμνου. 7 Ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὰς συκάς μου εἰς συγκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔῤῥιψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

8 Θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. 9 Ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου· πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου. 10 Ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία, πενθείτω ἡ γῆ· ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον. 11 Ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε κτήματα

I. דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל׃

2 שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֲהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם 3 וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ עָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם סַפְּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר׃ 4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיֶּלֶק וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃

ה הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִילוּ כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס כִּי נִכְרַת 6 מִפִּיכֶם׃ כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְעוֹת 7 לָבִיא לוֹ׃ שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לְקֻצָּפָה חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ וְהִשְׁלִיכוּ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃

8 אֵלִּי כִּבְתוּלָה חֲגֹרַת־שַׂק עַל־בַּעַל 9 נְעוּרֶיהָ׃ הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃ י שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אָמְלַל יִצְהָר׃ 11 הָבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כְּרָמִים עַל־

בנ״א הובישו v. 11.

Inscr. A: Ἰωὴλ δ΄.

2. B* δὴ.

3. X: Περὶ.

5. B: ἐξήρθη ... * τῦ.

6. EX: ὡς ϛκ. αὐτῦ (F: αὐτῦ ὡς σκ. Al.: αὐτῦ ὡς σκ. αὐτῦ).

7. EX (pro συγκλ.) γλυκασμόν (F: κλασμόν. Al.: συγκλεισμόν). A¹* αὐτὴν (A²B†). B† τὰ (a. κλ.).

8. X: Θρηνήσει.

9. A¹X* κυρ. (A²B†; F: τῦ κυρ.).

10. FX* τὰ.

11. X: Κατησχύνθησαν. B* οἱ.

2. dW.vE.A: Greiſe! B.dW.vE.A: in euren Tagen ... T. eurer V.

3. u. ihre K. den Nachk. B: einem andern Geſchlecht. dW.vE.A: dem folgenden.

4. dW: Raupe gelaſſen, fraß die Heuſchrecke ... die Grille. (vE: fr. eine andre Art derſelben; was dieſe übrig ließ, fr. die dritte!)

5. dW: Berauſchte ... daß er entrückt iſt eurem Munde.

6. dW: ein Heer überzog m. L., groß u. unzählig

Der Prophet Joel.

I. Dieß ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels.
2 Höret dieß, ihr Aeltesten, und merket auf, alle Einwohner im Lande! ob ein solches geschehen sei bei euren Zeiten oder bei
3 eurer Väter Zeiten? *Saget euren Kindern davon, und lasset es eure Kinder ihren Kindern sagen, und dieselbigen Kin-
4 der ihren andern Nachkommen. *Nehmlich, was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken, und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer, und was die Käfer lassen, das frißt das Geschmeiß.
5 Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet und heulet, alle Weinsäufer, um den Most! denn er ist euch vor eurem Maul wegge-
6 nommen. *Denn es ziehet herauf in mein Land ein mächtiges Volk, und deß ohne Zahl: das hat Zähne wie Löwen,
7 und Backzähne wie Löwinnen. *Dasselbige verwüstet meinen Weinberg, und streifet meinen Feigenbaum, schälet ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß da stehen.
8 Heule, wie eine Jungfrau, die einen Sack
9 anlegt um ihren Bräutigam! *Denn das Speisopfer und Trankopfer ist vom Hause des Herrn weg, und die Priester, des
10 Herrn Diener, trauern. *Das Feld ist verwüstet, und der Acker stehet jämmerlich; das Getreide ist verdorben, der Wein stehet
11 jämmerlich, und das Oel kläglich. *Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die Wein-

Verbum Domini, quod factum est I.
ad Joel, filium Phatuel.
Audite hoc, senes, et auribus 2
percipite, omnes habitatores ter-
Hab.1,5. rae! si factum est istud in diebus
vestris aut in diebus patrum ve-
Ex.10,2.Ps. 78,3s. strorum? *Super hoc filiis vestris 3
narrate, et filii vestri filiis suis, et
filii eorum generationi alterae.
2,5.Am.4,9. 7,1. *Residuum erucae comedit locusta, 4
et residuum locustae comedit bru-
chus, et residuum bruchi comedit
rubigo.
Expergiscimini, ebrii, et flete et 5
ululate, omnes qui bibitis vinum
in dulcedine; quoniam periit ab ore
vestro. *Gens enim ascendit su- 6
2,2. per terram meam, fortis et innu-
merabilis: dentes ejus ut dentes leo-
Ap.9,8. nis, et molares ejus ut catuli leo-
Es.5,1.Lc. 13,6.Hos.9, 10. nis. *Posuit vineam meam in de- 7
sertum, et ficum meam decortica-
Dn.4,11. vit: nudans spoliavit eam et pro-
jecit, albi facti sunt rami ejus.
Plange, quasi virgo accincta 8
Jer.6,26. sacco super virum pubertatis suae.
v.13.2,14. *Periit sacrificium et libatio de 9
domo Domini, luxerunt sacerdo-
Am.1,2.Es. 24,3s. tes ministri Domini. *Depopulata 10
est regio, luxit humus; quoniam
devastatum est triticum, confusum
est vinum, elanguit oleum. *Con- 11
fusi sunt agricolae, ululaverunt vini-

6. U.L: zeucht ... mächtig Volk. ... der Löwin Gebiß hat es. vE: ein H. fällt in ... stark ... sein Geb. gleichet dem der L. A: Stockzähne.

7. sch. ihn ganz nackt. dW: verwüstete ... zerknickte ... bloß schält' es ihn u. warf ihn zu Boden, weiß stehen da s. Ranken. vE: verheeret ... zerreißet ... schälet die Rinde ab u. wirft sie weg? A: entblößt, beraubt u. wirft ihn nieder.

8. vE: wie die Braut. dW: umgürtet mit Sacktuch. vE: eingehüllt in Trauerkleid. A: die Trauergewand angethan, um des Mannes ihrer Jugend willen. B: wegen d. Ehemannes ... dW: um d. Bräutigam ihrer J. vE: Geliebten.

9. vE: Opferspeise u. Opfertrank.

10. W. stehet schändlich. B: verstöret, das Land trauert ... Most st. beschämt. vE: verdorben ist das Korn, vertrocknet der Most, verschwunden das Oel. A: ... der Weizen, schmachvoll stehet d. Wein, verkommen ist ...

11. stehen beschämt ... dW: Es jammern ... vE. A: Bestürzt sind.

ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ. 12 Ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν· ῥοὰ καὶ φοίνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν· ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

13 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ, εἰσέλθατε, ὑπνώσατε ἐν σάκκοις, λειτουργοῦντες θεῷ· ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή. 14 Ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον κυρίου θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκράξετε πρὸς κύριον ἐκτενῶς·

15 Οἴμοι οἴμοι οἴμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει. 16 Κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 17 Ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος. 18 Τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; Ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς· καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθη. 19 Πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλὸξ ἀνῆψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ· 20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψην πρός σε, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου.

חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה כִּי אָבַד קְצִיר
12 שָׂדֶה׃ הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה
אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־
עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ כִּי־הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן
מִן־בְּנֵי אָדָם׃
13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ
מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים
מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית
14 אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנֶסֶךְ׃ קַדְּשׁוּ־צוֹם
קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעֲקוּ
אֶל־יְהוָה׃
טו אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
16 וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ הֲלֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ
אֹכֶל נִכְרַת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה
17 וְגִיל׃ עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מְגֻרְפֹתֵיהֶם
נָשַׁמּוּ אֲצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְגֵרוֹת כִּי
18 הֹבִישׁ דָּגָן׃ מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה נָבְכוּ
עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־
19 עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא כִּי־אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר
וְלֶהָבָה לָהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃
כ גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרֹג אֵלֶיךָ כִּי
יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת
הַמִּדְבָּר׃

בנ״א הא׳ בסגול והנ׳ בשוא v. 18.
קמץ בז״ק v. 20.

---

12. EFX: ἐξηράνθη (bis).

13. B: εἰσέλθετε. FX: θεῷ ἡμῶν.

14. F: πάντες οἱ κατοικοῦντες. B*κυρίω. X: κεκράξατε.

15s. A¹ (ter): οἴμμοι (EX*). EX* ὡς. B²: ἥξει κατ. τ. ὀφθ. ἡμ. βρώματα. Ἐξωλοθρ.

16. A²EX† (ab in.) Ὅτι (F: Οὐχὶ). B: ἐξωλοθρ. (X: ἐξήρθη s. ἐξηράνθη καὶ). FX: θεῦ ἡμῶν.

17. X† (p. αὐτῶν) ηὐρωτρίασε σιτοδοχεῖα ἀπὸ τῶν χρισμάτων (s. χρησμ.) αὐτῶν.

18. X: Ἔκλαυσεν. B: ἠφανίσθησαν.

20. B: ἀνέβλεψαν. A¹* ὅτι (A²B†).

11. **weil die E. des Feldes verloren ist. B: verl. gehet. dW: Winzer ... daß dahin ist ...!**

12. **Auch d. W. schamroth stehet ... Granaten, Palmen, Aepfel ... Fr. ist verscheucht von den Menschenkindern. dW: es floh die Fr. vE: ja zu Schanden ist geworden der M. Fr. A: denn zu Schmach ...**

13. **Umgürtet ... lieget über Nacht ... dem H. eures G. entzogen. B: übernachtet ... gewehret. vE: bleibet des Nachts im Trauergewande.**

14. **dW.A: Weihet. vE: Ordnet ein F. an. B: rufet aus einen Feiertag. dW.vE: ruft eine Festver-**

gärtner heulen um den Weizen und um die Gerste, daß aus der Ernte auf dem
12 Felde nichts werden kann. * So stehet der Weinstock auch jämmerlich und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Aepfelbäume und alle Bäume auf dem Felde sind verdorret; denn die Freude der Menschen ist zum Jammer geworden.
13 Begürtet euch und klaget, ihr Priester, heulet, ihr Diener des Altars, gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes! denn es ist beides Speisopfer und Trankopfer vom Hause eures Gottes weg.
14 * Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeine zusammen, versammelt die Aeltesten und alle Einwohner des Landes zum Hause des Herrn, eures Gottes, und schreiet zum Herrn:
15 O wehe des Tages! denn der Tag des Herrn ist nahe, und kommt wie ein Ver-
16 derben vom Allmächtigen. * Da wird die Speise vor unsern Augen weggenommen werden, und vom Hause unsers Gottes
17 Freude und Wonne. * Der Same ist unter der Erde verfaulet, die Kornhäuser stehen wüste, die Scheuern zerfallen; denn
18 das Getreide ist verdorben. * O wie seufzet das Vieh! Die Rinder sehen kläglich, denn sie haben keine Weide, und die Schafe
19 verschmachten. * Herr, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt, und die Flamme hat alle Bäu-
20 me auf dem Acker angezündet. * Es schreien auch die wilden Thiere zu dir, denn die Wasserbäche sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt.

14. U.L: eine Fasten, rufet der Gemeine.

tores super frumento et hordeo,
Hos.2,14.9,2. Am.5,17. quia periit messis agri. * Vinea 12
confusa est, et ficus elanguit; malogranatum et palma et malum et
omnia ligna agri aruerunt; quia
v.16.Es.16, 10. confusum est gaudium a filiis hominum.

2,17. Accingite vos et plangite sacer- 13
dotes, ululate ministri altaris, in-
v.8. gredimini, cubate in sacco, ministri Dei mei! quoniam interiit de
v.9. domo Dei vestri sacrificium et li-
2,15.1Rg. 21,9. batio. * Sanctificate jejunium, 14
vocate coetum, congregate senes, omnes habitatores terrae, in domum Dei vestri, et clamate ad Dominum:
2,1s.Es.13,6. Am.5,18. A a a diei! quia prope est dies 15
Domini, et quasi vastitas a potente veniet. * Numquid non coram 16
oculis vestris alimenta perierunt
v.12.Dt.12, 6ss.16,11.14. de domo Dei nostri, laetitia et exultatio? * Computruerunt jumenta 17
in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipatae sunt apothecae; quoniam confusum est triticum.
Es.24,7.Jer. 14,5s. * Quid ingemuit animal! Mugierunt 18
greges armenti, quia non est pascua eis; sed et greges pecorum disperierunt. * Ad te, Domine, 19
2,3. clamabo; quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis. * Sed et 20
Job.38,41.Ps. 104,11.21.27. 147,9. bestiae agri quasi area sitiens imbrem suspexerunt ad te; quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

14. Al.: Domini Dei. 15. S: Aha diei.

sammlung aus. A: r. zur Vers. vE.A: Greise?

15. B: Verstörung. A: Verwüstung. dW: Verheerung vom Herrn! vE: Allgewaltigen.

16. **Ist doch ... weggen.** B.dW.vE: Ist nicht ...? A: Wird ... schwinden. vE: Nahrung verschwunden. dW.vE.A: Fr. u. Jubel.

17. **Die Körner sind vermodert unter ihren Schollen.** B.dW: Erdschollen. dW.vE: verödet sind (öde stehen) die Vorrathshäuser. B: die Sch. sind niedergerissen? vE: verstört. dW: zerfallen die Speicher ... stehet jämmerlich. B: beschämt. A: schmachvoll st. der Weizen.

18. **Rinderheerden sind verwirrt ... Schafheerden.** dW.vE: stöhnet. dW: bestürzt irren. vE: gierig irren umher. dW: auch die Schafh. büßens. vE: selbst ... müssen büßen. B: auch haben die Heerden der Schafe die Schuld müssen tragen.

19. dW: denn F. frisset die Anger der Trift, u. Flammen entzünden ... des Feldes. vE: die Weideplätze, u. Flamme versenget.

20. dW: Auch das Vieh des Feldes lechzet auf zu dir.

II. ***Dies Domini populique ab eo immissi ad poenitentiam vocans.***

II. Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγγὺς 2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης. Ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος αὐτοῦ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. 3 Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔστιν. 4 Ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται. 5 Ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην, καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον. 6 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 7 Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλινοῦσιν τὰς τρίβους αὐτῶν, 8 καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελέσουσιν. 9 Τῆς πόλεως ἐπιλήψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται, καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. 10 Πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν. 11 Καὶ κύριος δώσει

II. תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר
קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא
2 יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב: יוֹם חֹשֶׁךְ
וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ
עַל־הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא
נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
3 עַד־שְׁנֵי דֹר וָדֹר: לְפָנָיו אֵכְלָה אֵשׁ
וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־
4 פְּלֵיטָה לֹא־הָיְתָה לוֹ: כְּמַרְאֵה
סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן:
ה כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים
יְרַקֵּדוּן כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה קֶשׁ
6 כְּעַם עָצוּם עֶרוּךְ מִלְחָמָה: מִפָּנָיו
יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָאֳרוּר:
7 כְּגִבּוֹרִים יְרוּצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה
יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן
וְלֹא יְעַבְטוּן אָרְחוֹתָם: וְאִישׁ אָחִיו
8 לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד
הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ: בָּעִיר יָשֹׁקּוּ
9 בַּחוֹמָה יְרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד
י הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַּנָּב: לְפָנָיו רָגְזָה
אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ
11 וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם: וַיהוָה נָתַן

1. B: rufet laut. vE: Lärm. dW: u. blaſet ... daß alle ... zittern.

2. dW: Tag der Finſterniß u. Dunkelheit ... des Gewölks u. der Wolkennacht. vE: des Dunkels ... der Wolke u. des Gew. A: Gew. u. Wetters. B: von der Welt her ... nach dieſem nicht mehr ſein w. dW: v. Ewigkeit her n. war u. nach ihm ... auf Geſchlecht u. Geſchlecht. vE: wie niemals eins geweſen ... durch aller Geſchlechter Zeiten. A: von Anbeginn ... von Geſchl. zu G.

3. B: verzehret ein F. ... zündet eine Fl. an. dW: friſſet F. ... lodert Lohe. vE: fr. das F. u. hinter ihm drein ſenget die Fl. dW: wie Edens Garten d. L. vor ihm, u. hinter ihm öde Wüſte.

4. B: Sein Anſehen iſt wie das A. der R. ... laufen ſie. vE: Geſtalt ... ſprengen ſie daher. (dW u. wie Roſſe alſo laufen ſie?)

1. A^1X: συναχθήτωσαν (F: συνταραχθήτωσαν). EFX: ὅτι πάρ. B* ἡ et τῷ. A^1† (in f.) ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ (A^2 uncis). B: ὅμ. αὐτῷ.

3. BEFX: (pr. loco) ὀπίσω (EFX bis). F: ἁπτομένη. EX (pro πρὸ) ἀπὸ (F: ἔμπροσθεν τῷ). A^2B (pro ἔστιν) ἔσται αὐτῷ (X: ἔστιν ἀπ' αὐτῷ).

4. A^2B (pro ὄψ.) ὅρασις. A^1E: οἱ ἱππ. (ὡς ἱππ. A^2B).

7. B: ἐκκλίνωσι. A^1X: τὰς τρ. (τὰς τρ. A^2B).

8. EX (pro ἀδ.) πλησίον. B: συντελισθῶσι (EX: -λέσωσι).

9. FX: διαδραμοῦνται (etc. v. 7). EFX* (alt.) καὶ. B: ἐπὶ ταῖς οἰκίαις.

10. A^2B: πρ. αὐτῷ. B* τὰ. X: δώσουσι.

II. Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet
auf meinem heiligen Berge, erzittert, alle
Einwohner im Lande, denn der Tag des
2 Herrn kommt und ist nahe: * ein finstrer
Tag, ein dunkler Tag, ein wolkichter Tag,
ein neblichter Tag, gleich wie sich die
Morgenröthe ausbreitet über die Berge,
nehmlich ein großes und mächtiges Volk,
desgleichen vorhin nicht gewesen ist und
hinfort nicht sein wird zu ewigen Zeiten
3 für und für. * Vor ihm her gehet ein
verzehrend Feuer, und nach ihm eine bren-
nende Flamme; das Land ist vor ihm
wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie
eine wüste Einöde, und niemand wird ihm
4 entgehen. * Sie sind gestaltet wie Rosse,
5 und rennen wie die Reiter. * Sie sprengen
daher oben auf den Bergen, wie die Wagen
rasseln und wie eine Flamme lodert im
Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum
6 Streit gerüstet ist. * Die Völker werden
sich vor ihm entsetzen, aller Angesichter
7 sind so bleich wie die Töpfe. * Sie wer-
den laufen wie die Riesen, und die Mauern
ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird
stracks vor sich daher ziehen, und sich nicht
8 säumen. * Keiner wird den andern irren,
sondern ein jeglicher wird in seiner Ord-
nung daher fahren, und werden durch die
Waffen brechen, und nicht verwundet wer-
9 den. * Sie werden in der Stadt umher
reiten, auf der Mauer laufen und in die
Häuser steigen, und wie ein Dieb durch die
10 Fenster hinein kommen. * Vor ihm erzittert
das Land und bebet der Himmel, Sonne
und Mond werden finster, und die Sterne
11 verhalten ihren Schein. * Denn der Herr

v.15.Hos.8,1. Canite tuba in Sion, ululate II.
in monte sancto meo, conturben-
tur omnes habitatores terrae, quia
1,15.Zeph.1, 14.Es.2,12; venit dies Domini, quia prope est:
Ez.30,3.Am. 5,18.Zeph. 1,15. * dies tenebrarum et caliginis, dies 2
nubis et turbinis, quasi mane expan-
1,6.Ex.10,14. sum super montes, populus multus
et fortis; similis ei non fuit a princi-
pio, et post eum non erit usque in
annos generationis et generationis.
Dt.4,24.9,3. Es.29,6. * Ante faciem ejus ignis vorans, et 3
post eum exurens flamma; quasi
Gn.13,10. hortus voluptatis terrae coram eo,
et post eum solitudo deserti, neque
est qui effugiat eum. * Quasi aspe- 4
Ap.9,7.16. ctus equorum aspectus eorum, et
quasi equites sic current. * Sic- 5
ut sonitus quadrigarum super ca-
pita montium exilient, sicut sonitus
Es.5,24. flammae ignis devorantis stipulam,
velut populus fortis praeparatus ad
praelium. * A facie ejus cruciа- 6
Jer.30,6.Nah. 2,11; Zach.10,5. buntur populi, omnes vultus redi-
gentur in ollam. * Sicut fortes 7
current, quasi viri bellatores ascen-
dent murum; viri in viis suis gra-
dientur, et non declinabunt a
semitis suis. * Unusquisque fra- 8
trem suum non coarctabit, singuli
in calle suo ambulabunt; sed et
per fenestras cadent, et non demo-
lientur. * Urbem ingredientur, in 9
muro current, domos conscendent,
Hos.7,1. Jer.9,21. per fenestras intrabunt quasi fur.
* A facie ejus contremuit terra, moti 10
3,4.4,15.Es. 13,10.Ez.32, 7.Mt.24,29. sunt coeli, sol et luna obtenebrati
sunt, et stellae retraxerunt splen-
dorem suum. * Et Dominus dedit 11

2. A.A: wolkiger ... nebliger! U.L: wölkich-
ter ... gewest. 4. U.L: gestalt wie. 6. U.L: An-
gesichte ... die Töpfen.

5. **springen daher über die Höhen der B. ... knat-
tert.** B: auf den Gipfeln? dW: Wie Geräusch von
W. hüpfen sie über der B. Häupter, wie Ger. der Feuer-
flamme, die Stoppel frißt; wie ein m. Heer, zum Str.
geordnet.

6. **alle A. werden erbleichen.** dW: verlieren die
Farbe. vE: jedes Antlitz zieht seinen Glanz zurück.
(A: entfärbt sich wie ein Topf.)

7. **u. nicht wenden seinen Gang.** B.dW.vE.A:
Helden ... (Kriegsmänner). dW: ein Jeglicher wan-
delt seinen Weg, u. sie wechseln nicht ihre Pfade. vE:
Jeder rücket auf s. W. voran, u. Keiner wechselt s.
Pfad. B: werden ihre Gänge nicht krümmen.

8. **in seiner Bahn.** B: drücken ... daherziehen auf
seinem gebahnten Weg. dW.A: Keiner dränget ...
wandelt seine Straße. dW: zwischen W. stürzen sie
hindurch. vE: sie stürzen durchs Geschoß, brechen [ihren
Lauf] nicht ab. B: werden durch das G. herdurch ein-
fallen u. nicht abbrechen.

9. **umher rennen.** dW: Mauern erklimmen, H. er-
steigen sie.

10. B.vE: werden schwarz. dW.vE: verdunkeln
sich ... verlieren ihren Glanz. vE: ziehen ... zurück.

φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλὴ ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἱκανὸς ἔστιν αὐτῇ;

12 Καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· Ἐπιστράφητε πρός με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ. 13 Καὶ διαῤῥήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 14 Τίς οἶδεν, εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν; 15 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, 16 συναγάγετε τὸν λαόν, ἁγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς· ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς. 17 Ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ, καὶ ἐροῦσιν· Φείσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου, καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ποῦ ἐστιν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν;

18 Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν· καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 20 Καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον, καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην.

קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד
מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל
יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃
12 וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבְבֶכִי וּבְמִסְפֵּד׃
13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם
הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־
14 הָרָעָה׃ מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר
אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה וָנֶסֶךְ לַיהוָה
טו אֱלֹהֵיכֶם׃ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־
16 צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃ אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ
קָהָל קִבְּצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים
וְיוֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֲדָרוֹ וְכַלָּה
17 מֵחֻפָּתָהּ׃ בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ
הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה וְיֹאמְרוּ חוּסָה
יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ
לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ
בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃
18 וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־
19 עַמּוֹ׃ וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
כ אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃ וְאֶת־
הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיהוּ
אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־
הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן

קמץ בלי א״סף v. 13.
בנ״א חח׳ בפתח v. 14.
בנ״א ב׳ דגוש v. 16.

11. B: μεγ. ἡ ἡμ. κυρίε, (* καὶ) ἐπιφ. ... ἔσται ἱκ. (ἔσται eti. A^2). 12. EX: ὁ θ. ἡμῶν (FX*). A^2B† (p. καρδ. ὑμ.) καὶ. EX† (p. νηστ.) καὶ ἐν σάκκῳ. 13. FX: ἐπιστρέψατε. EX* κ. ἐπιστρ.-θ. ὑμῶν. 14. B† (p. εὐλ.) καὶ. A^2B: θ. ὑμῶν. 16. B* τὸν ...: ἐξελθέτω. 17. B: λειτ. τῷ κυρ. X: τῷ μὴ κατ. B* κύριος. 19. EX: ἐξαποστελῶ.

11. **sein Heerlager ... mächtig, der s. W. ausrichtet .. ertragen?** dW. A: donnert. vE: läßt seine Stimme erschallen. B: hat s. St. ergehen lassen. dW: Lager, zahlreich seines Wortes Vollstrecker. vE: mächtig der Vollzieher s. W.

12. **Doch auch nun noch spr.** dW: Aber auch jetzt noch.

13. B: es reuet ihn des Uebels. vE: läßt sich d. Ueb. gereuen. dW: bereuend die Strafe.

14. **und mag.** dW: vielleicht kehrt er um u. bereuet. A: ob er nicht umkehrt u. verzeiht.

15. **rufet eine Feier aus** (wie 1, 14).

16. dW: weihet eine Gem. B: heiliget die Versammlung. vE: ordnet eine Volksverſ. an. B: u. die an den Brüsten saugen. dW: Säugl. an d. Br. vE: Brautgemach.

wird seinen Donner vor seinem Heer lassen hergehen, denn sein Heer ist sehr groß und mächtig, welches seinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des Herrn ist groß und sehr erschrecklich, wer kann ihn leiden?

12 So spricht nun der Herr: Bekehret euch zu mir von ganzem Herzen, mit Fasten,
13 mit Weinen, mit Klagen. * Zerreißet eure Herzen und nicht eure Kleider, und bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott! denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald
14 der Strafe. * Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und einen Segen hinter sich lassen, zu opfern Speisopfer und Trank-
15 opfer dem Herrn, eurem Gott. * Blaset mit Posaunen zu Zion, heiliget ein Fasten,
16 rufet die Gemeinde zusammen, * versammelt das Volk, heiliget die Gemeine, sammelt die Aeltesten, bringet zuhauf die jungen Kinder und die Säuglinge; der Bräutigam gehe aus seiner Kammer, und die Braut
17 aus ihrem Gemach. * Laßt die Priester, des Herrn Diener, weinen zwischen der Halle und Altar, und sagen: Herr, schone deines Volks, und laß dein Erbtheil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über sie herrschen! Warum willst du lassen unter den Völkern sagen: Wo ist nun ihr Gott?

18 So wird denn der Herr um sein Land
19 eifern und seines Volks verschonen, * und der Herr wird antworten und sagen zu seinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Most und Oel die Fülle schicken, daß ihr genug daran haben sollt; und will euch nicht mehr lassen unter den Heiden zu Schanden
20 werden. * Und will den von Mitternacht fern von euch treiben, und ihn in ein dürres und wüstes Land verstoßen, nehmlich sein Angesicht hin zum Meer gegen Morgen, und sein Ende hin zum äußersten Meer.

4,16;2,25. vocem suam ante faciem exercitus sui, quia multa sunt nimis castra
Ps.103,20. ejus, quia fortia et facientia verbum
1,15.Jer.30,7. ejus; magnus enim dies Domini et
Zeph.1,15. Mal.3,2.4,5. terribilis valde, et quis sustinebit eum?

Nunc ergo dicit Dominus: Con- 12
Ez.33,11.Es. 22,12. vertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio et in fletu et in planctu.
2Sm.3,31. 2Rg.19,1. * Et scindite corda vestra et non ve- 13
stimenta vestra, et convertimini ad
Ex.34,6.Ps. 86,15.Jon. 4,2. Dominum Deum vestrum! quia benignus et misericors est, patiens et
[Jer18,8.26,3 multae misericordiae, et praestabi-
Jon.3,9.4,2. Es.55,7. lis super malitia. * Quis scit, si 14
convertatur et ignoscat, et relinquat
1,9.13. post se benedictionem, sacrificium et libamen Domino Deo vestro?
v.1. * Canite tuba in Sion, sanctificate 15
1,14. jejunium, vocate coetum, * con- 16
Ex.19,10. gregate populum, sanctificate ecclesiam,
Ps.8,3. coadunate senes, congregate parvulos et sugentes ubera; egre-
Jer.7,34. diatur sponsus de cubili suo, et spon-
1Rg.6,3.Ex. 8,16. sa de thalamo suo. * Inter vesti- 17
bulum et altare plorabunt sacerdotes, ministri Domini, et dicent:
Nm.14,13ss. Dt.9,26. Parce, Domine, parce populo tuo, et ne des haereditatem tuam in opprobrium, ut dominentur eis nationes!
Ps.42,4.79, 10.Mich.7,10. Quare dicunt in populis: Ubi est Deus eorum?
Ez.39,25. Zelatus est Dominus terram suam 18
et pepercit populo suo, * et respon- 19
dit Dominus et dixit populo suo:
Zach.8,11ss. Hos.2,21ss. Ecce ego mittam vobis frumentum et vinum et oleum, et replebimini
v.26s. eis; et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus. * Et eum, qui 20
1,6.2,2ss. Ex.10,19. ab aquilone est, procul faciam a vobis, et expellam eum in ter-
Zach.14,8. ram inviam et desertam, faciem ejus contra mare orientale, et extremum ejus ad mare novissimum.

15. U.L: eine Fasten, ruft der Gemeine.
16. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen.
17. A.A: und dem Altar.

14. Al.: ignosc. Deus. S: Deo nostro.
19. Al.: repl. eo.

17. über sie spotten. Warum soll man ... dW: gib d. Eigenthum nicht hin zum Hohn.
19. B: davon satt werden sollt. dW: dessen euch sättigt.

20. hintersten Meer. B: Vordermeer ... Hintermeer. dW: Das nordische Heer entfern' ich ... seinen Vorderzug ins östliche M., u. s. Nachzug ins westl. M. vE: ins Ostmeer s. Vortrab, u. ins Westm. s. Nachtrab.

וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃

21 אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־ 22 הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדָי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וְגֶפֶן נָתְנוּ 23 חֵילָם׃ וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה 24 וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ וּמָלְאוּ הַגְּרָנוֹת בָּר וְהֶשִּׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃ כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי 26 הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא 27 וְלֹא־יֵבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

III. וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפֹּךְ אֶת־ רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן 2 בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ׃ וְגַם עַל־ הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה 3 אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי׃ וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִמְרוֹת 4 עָשָׁן׃ הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל

Καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα αὐτοῦ.

21 Θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι. 22 Θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου· ὅτι βεβλάστηκεν τὰ πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. 23 Καὶ τὰ τέκνα Σιών, χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον, καθὼς ἔμπροσθεν· 24 καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου. 25 Καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμίς μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα ἐφ' ὑμᾶς· 26 καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε, καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ᾧ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια· καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα. 27 Καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγώ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ· καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ οὐκέτι πᾶς ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

III†). Καὶ ἔσται, μετὰ ταῦτα ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται. 2 Καίγε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου. 3 Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. 4 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ

---

20. A^2B: ὅτι ἐμεγάλυνεν. 22. A^2B: συκῆ καὶ ἄμπ. 23. EFX*τῷ. EX: θεῷ ἡμῶν. E: ἔδωκεν ἡμῖν. 24. B: πλησθήσ. ... ὑπερχυθήσ. 25. A^1: ἐρισύβη (ut alias). B: εἰς ὑμᾶς. 26. B: κυρ. τῶ θ. FX (pro ᾧ) ὅς (X: ὡς) ... * (pr.) εἰς. 27. Vs. tot. * EX. A^2B: καταισχυνθῶσιν. B: ἔτι ὁ λαός.

1. B† (a. ἐκχ.) καὶ. A^1X: ἐνυπνίοις (ἐνύπνια A^2B). 2. B* -γε et (alt.) μν. EX† (in f.) καὶ προφητεύσουσι. 3. B* τῷ.

20. A: daß ſein Geſtank aufſteige u. ſ. Fäulniß aufſt. dW: ... u. ſ. Geruch die Luft erfülle. B: u. ſ. Geſt. wird aufſteigen, ja ſ. Fäulung ... vE: u. es ſoll aufſt. ſ. G. u. ſ. Moder ſich erheben, denn er hat groß gethan! dW: weil es ſo gr. geth. A: er ſo hochmüthig geth.

21. o Land. B: hat gr. D. gethan. dW: Großes wird Jeh. thun. vE: thut.

Er soll verfaulen und stinken, denn er hat große Dinge gethan.

21 Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sei fröhlich und getrost; denn der Herr kann
22 auch große Dinge thun. *Fürchtet euch nicht, ihr Thiere auf dem Felde; denn die Wohnungen in der Wüste sollen grünen und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und Weinstöcke sollen
23 wohl tragen. *Und ihr Kinder Zions, freuet euch und seid fröhlich im Herrn, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt, und euch herab sendet Frühregen
24 und Spatregen, wie vorhin, *daß die Tennen voll Korn, und die Kelter Ueberfluß vom Most und Oel haben sollen.
25 *Und ich will euch die Jahre erstatten, welche die Heuschrecken, Käfer, Geschmeiß und Raupen, die mein großes Heer waren, so ich unter euch schickte, gefressen haben:
26 *daß ihr zu essen genug haben sollt, und den Namen des Herrn, eures Gottes, preisen, der Wunder unter euch gethan hat; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden.
27 *Und ihr sollt es erfahren, daß ich mitten unter Israel sei, und daß ich, der Herr, euer Gott sei, und keiner mehr; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden.

III. Und nach diesem will ich meinen Geist ausgießen über alles Fleisch: und eure Söhne und Töchter sollen weissagen; eure Aeltesten sollen Träume haben, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen.
2 *Auch will ich zu derselbigen Zeit beides über Knechte und Mägde meinen Geist aus-
3 gießen. *Und will Wunderzeichen geben im Himmel und auf Erden, nehmlich Blut,
4 Feuer und Rauchdampf. *Die Sonne soll in Finsterniß, und der Mond in Blut verwandelt werden, ehe denn der große und schreckliche Tag des Herrn

Et ascendet foetor ejus, et ascendet putredo ejus, quia superbe egit.

Noli timere, terra, exulta et lae- 21
Es.10,24. Job.37,5. tare; quoniam magnificavit Domi-
Ps.71,19.Sir. 50,24; nus ut faceret. *Nolite timere, 22
Joel.1,20. 19ss. animalia regionis; quia germinaverunt speciosa deserti, quia lignum attulit fructum suum, ficus et vinea dederunt virtutem suam. *Et filii 23
Es.61,10. Sion, exultate et laetamini in Domino Deo vestro; quia dedit vobis
Es.30,20. doctorem justitiae, et descendere
Lv.26,4. Dt.11,14. faciet ad vos imbrem matutinum et
Jer.5,24. serotinum, sicut in principio; *et 24
1,10.Pr.3,10. implebuntur areae frumento, et redundabunt torcularia vino et oleo. *Et reddam vobis annos quos com- 25
1,14. edit locusta, bruchus et rubigo et
v.11. eruca, fortitudo mea magna quam misi in vos: *et comedetis vescen- 26
v.19; Dt.8,10. tes et saturabimini, et laudabitis nomen Domini Dei vestri qui fecit mirabilia vobiscum; et non confundetur populus meus in sempiternum. *Et scietis, quia in me- 27
Es.45,5.17. dio Israel ego sum, et ego Dominus Deus vester, et non est amplius; et non confundetur populus meus in aeternum.

Act.2,16ss. Es.44,4. Ez.39,29. Tit.3,6. Et erit, post haec effun- III †).
Gn.6,12. dam spiritum meum super omnem carnem: et prophetabunt filii vestri
Nm.12,6. et filiae vestrae; senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt. *Sed et super 2
Gal.3,28. servos meos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum. *Et 3
dabo prodigia in coelo et in terra, sanguinem et ignem et vaporem
2,1.10pp. fumi. *Sol convertetur in tenebras, 4
et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et hor-

24. U.L: Korns. A.A: von Most.

22. **Auen der W.** B.A: ihr Vermögen geben. dW: ihre Kraft. vE: ihren Gewinn bringen.

23. **einen Lehrer.** B: den L. dW: Regen zur Genüge? vE: wieder den Frühregen zur rechten Zeit? A: wie von Anbeginn. dW: Spatr. zu Anfang. B: im ersten Monat?

24. **Korn werden.** B: überlaufen. vE.A: überfließen. dW: die Kufen fließen über.

26. **an euch ... zu Sch. w. ewiglich.** B: wunderbar mit euch gehandelt. dW: wunderbarlich gethan. vE: verfuhr.

†) 3, 1—5 vulgo 2, 28—32; et cap. 4. vulgo cap. 3.

27. dW: daß in Israels Mitte ich bin. vE: ich in d. M. Isr.

1. dW: prophezeien ... träumen Träume ... schauen Gesichte. vE: Greise ... Traumgesichte sehen?

2. B.dW.vE: die (A: meine) Knechte.

3. dW.vE: Rauchsäulen.

4. dW: wandelt sich in Dunkel.

III. ***Promissio salutis judiciique in valle Josaphat habendi.***

ה וְהַנּוֹרָא׃ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם
תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קֹרֵא׃

IV. כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת
הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה
2 וִירוּשָׁלִָם׃ וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלָתִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי
3 חָלָקוּ׃ וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ
הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן
וַיִּשְׁתּוּ׃

4 וְגַם מֶה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל
גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת הֲגְמוֹל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים
עָלָי וְאִם־גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה
ח אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ אֲשֶׁר־כַּסְפִּי
וְזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטּוֹבִים
6 הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם׃ וּבְנֵי יְהוּדָה
וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְוָנִים
7 לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם׃ הִנְנִי
מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם
אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם
8 בְּרֹאשְׁכֶם׃ וּמָכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמָכְרוּם
לִשְׁבָאִים אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה
דִּבֵּר׃

v. 1. אשיב ק׳
v. 4. בנ״א הל׳ בפתח

ἐπιφανῆ. 5 *Καὶ ἔσται· πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται. Ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιὼν καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὓς κύριος προσκέκληται.*

IV. *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ,* 2 *καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ, καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραήλ, οἱ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν γῆν μου κατεδιείλαντο,* 3 *καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις, καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.*

4 *Καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδών, καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; μὴ ἀνταπόδωμα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ᾽ ἐμοὶ ὀξέως; Καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,* 5 *ἀνθ᾽ ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε, καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλά μου εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν,* 6 *καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰερουσαλὴμ ἀπέδοτε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.* 7 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,* 8 *καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον· ὅτι κύριος ἐλάλησεν.*

5. A^{1}* (alt.) *ἐν* (A^{2}B†). EFX: *εὐαγγελιζόμενος ᾗς ὁ κύρ.*

1. B: *Ὅτι ἰδὲ.*
2. FX* (pr.) *καὶ.* EX: *καταδιείλοντο* s. *-αντο.*
3. B† (a. *οἶνε*) *τε.*
4. B* (alt.) *καὶ.* X: *Κ. τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν.* EFX* *ἐπ᾽.*
5. X* (alt.) *μν.* B* (tert.) *καὶ* et (sq.) *μν.* A^{1}X: *θησαυρὺς* (*ναὺς* A^{2}B; EX: *οἴκους*).
6. B: *ἀπέδοσθε.*
7. B† (ab in.) *Καὶ.* EX: *ἐξεγερῶ.*
8. B: *θυγ. ὑμῶν εἰς χ. τῶν υἱῶν.*

5. B: werden Entronnene ſein. dW: bei den Uebergebliebenen, die Jeh. herbeiruft? vE: unter den Geretteten wird ſein, wen J. rufet??

1. B: die Gefangenen ... werde wiedergebracht haben. vE: zurückführen werde. dW: Gefangenſchaft wiederbringe.

2. B: m. Land ausgetheilet. dW: [unter ſich] getheilet.

5 kommt. *Und soll geschehen: wer des Herrn Namen anrufen wird, der soll errettet werden. Denn auf dem Berge Zion und zu Jerusalem wird eine Errettung sein, wie der Herr verheißen hat, auch bei den andern Uebrigen, die der Herr berufen wird.

IV †). Denn siehe, in den Tagen und zu derselbigen Zeit, wenn ich das Gefängniß 2 Juda und Jerusalems wenden werde, *will ich alle Heiden zusammenbringen und will sie in das Thal Josaphat hinab führen, und will mit ihnen daselbst rechten von wegen meines Volks und meines Erbtheils Israel, das sie unter die Heiden zerstreuet, und sich in mein Land getheilet, 3 *und das Loos um mein Volk geworfen haben, und haben die Knaben um Speise gegeben, und die Mägdlein um Wein verkauft und vertrunken.

4 Und ihr von Zor und Zidon, und alle Grenze der Philister, was habt ihr mit mir zu thun? wollt ihr mir trotzen? Wohlan! trotzet ihr mir, so will ichs euch eilend und bald wieder vergelten auf euren Kopf. *Die 5 ihr mein Silber und Gold und meine schönen Kleinodien genommen und in eure 6 Kirchen gebracht habt, *dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja 7 fern von ihren Grenzen brächtet. *Siehe, ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin ihr sie verkauft habt, und will es euch vergelten 8 auf euren Kopf, *und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda, die sollen sie denen im Reich Arabien, einem Volk in fernen Landen, verkaufen; denn der Herr hat es geredet.

3. U.L: Maidlein. 4. A.A: alle Grenzen. U.L: mich trotzen ... ihr mich. 5. U.L: Kleinode. 8. U.L: in Reicharabia.

†) Kap. 4, 1—21 gewöhnlich Kap. 3, 6—26.

Act.2,21. Rm.10,13. ribilis. *Et erit: omnis qui invo- 5
caverit nomen Domini, salvus erit.
Ob.17.Mich. 4,2.Es.2,3. Quia in monte Sion et in Jeru-
salem erit salvatio, sicut dixit
Act.2,39. Dominus, et in residuis quos Do-
minus vocaverit.

Quia ecce, in diebus illis et **IV.**
Dt.30,3. Hos.6,11. in tempore illo, cum convertero
captivitatem Juda et Jerusalem,
Zach.3,8. *congregabo omnes gentes et de- 2
v.12.14.2Chr. 20,22-26; Jer.25,31. ducam eas in vallem Josaphat, et
disceptabo cum eis ibi super po-
pulo meo et haereditate meâ Israel,
quos disperserunt in nationibus, et
terram meam diviserunt, *et su- 3
Nah.3,10. per populum meum miserunt sor-
tem, et posuerunt puerum in pro-
stibulo, et puellam vendiderunt pro
vino ut biberent.

Verum quid mihi et vobis, Ty- 4
Jos.19,28s. Am.1,9. rus et Sidon, et omnis terminus
Palaesthinorum? numquid ultionem
vos reddetis mihi? Et si ulciscimini
vos contra me, cito velociter red-
dam vicissitudinem vobis super ca-
v.7. Ez.22,31. put vestrum. *Argentum enim 5
Zach.9,3. meum et aurum tulistis, et desi-
derabilia mea et pulcherrima intu-
listis in delubra vestra, *et filios 6
Juda et filios Jerusalem vendidistis
Ez.27,13. filiis Graecorum, ut longe face-
retis eos de finibus suis. *Ecce ego 7
Ez.27,13ss. suscitabo eos de loco in quo ven-
didistis eos, et convertam retribu-
v.4. tionem vestram in caput vestrum,
*et vendam filios vestros et filias 8
vestras in manibus filiorum Juda,
[1Kg.10,1. et venumdabunt eos Sabaeis genti
longinquae; quia Dominus locu-
tus est.

3. B: einen Kn. um eine Hure gegeben. dW: gaben den Kn. hin für die H. ... um Wein, u. tranken. vE: für W. den sie tr. (A: die Kn. machten sie zu Huren ... um zu trinken.)

4. **mir etwas vergelten? So ihr aber mir etwas anthun wollt ...** B: Bezahlt ihr mir eine Vergeltung? oder verdienet ihr was um mich? dW: was wollt ihr an mir ... all ihr Kreise Philistäas? Wollt ihr mir Böses vergelten? vE: Grenzländer ... wolltet ihr Vergeltung an mir üben, oder w. ihr Rache an mir nehmen? A: Wollt ihr euch rächen an mir? Wenn ihr ...

5. **eure Tempel.** B.vE: besten Kostbarkeiten. B: Paläste?

6. **den Kindern Javan.** dW: um sie fern wegzuführen ... vE: v. ihrer Grenze zu entfernen.

7. dW: lasse sie aufstehen. vE: w. sie wieder herbeirufen! A: mache daß sie sich aufmachen!!

8. **im reichen Ar., einem fernen V.** B.vE: in die Hand der K. Juda. dW: den Sabäern. vE.A: an die Sabäer.

IV. ***Judicium in valle Josaphat ejusque exitus.***

9 *Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἁγιάσατε*
πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς· προς-
αγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολε-
μισταί. 10 *Ἐγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομ-*
φαίας, καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας.
Ὁ ἀδύνατος λεγέτω· Ὅτι ἰσχύω ἐγώ. 11 *Συν-*
αθροίζεσθε καὶ εἰςπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη
κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πρᾳὺς ἔστω
μαχητής. 12 *Ἐγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτω-*
σαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰω-
σαφάτ· διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα
τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 *Ἐξαποστείλατε δρέ-*
πανα, ὅτι παρέστηκεν ὁ τρυγητός· εἰςπο-
ρεύεσθε, πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός, ὑπερ-
εκχεῖται τὰ ὑπολήνια· ὅτι πεπλήθυνται τὰ
κακὰ αὐτῶν.

14 *Ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης·*
διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς
δίκης. 15 *Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν,*
καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.
16 *Ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακράξεται, καὶ ἐξ*
Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθή-
σεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος
φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ. 17 *Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι*
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ κατασκηνῶν
ἐν Σιὼν ὄρει ἁγίῳ μου. Καὶ ἔσται Ἱερου-
σαλημ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται
δι' αὐτῆς οὐκέτι.

18 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποστα-*
λάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοὶ ῥυή-
σονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ἰούδα
ῥυήσονται ὕδατα· καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξ-
ελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάῤῥουν τῶν σχοί-
νων. 19 *Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἡ*
Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν

9 קִרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה
הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי
י הַמִּלְחָמָה׃ כֹּתּוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת
וּמַזְמְרוֹתֵיכֶם לִרְמָחִים הַחַלָּשׁ יֹאמַר
11 גִּבּוֹר אָנִי׃ עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל־הַגּוֹיִם
מִסָּבִיב וְנִקְבָּצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יְהוָה
12 גִּבּוֹרֶיךָ׃ יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק
יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־
13 כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃ שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי
בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־מָלְאָה גַּת
הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃
14 הֲמֹנִים הֲמֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ כִּי
טו קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃
16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן
קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה
מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן
בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם
קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃
18 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים
עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־
אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ מָיִם וּמַעְיָן מִבֵּית
יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃
19 מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִּהְיֶה וֶאֱדוֹם
לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי

v. 16. קמץ בלא א״סף

9. B* ταῦτα-ἁγιάσ.
10. B: Συγκόψατε. FX* Ὅτι.
11. FX (pro μαχ.) πολεμιστής.
12. B: Ἐξεγειρέσθ. * καὶ.
13. EX: ὅτι πάρεστιν. A¹X: ὑπερχεῖτε (ὑπερεκχεῖται A²F; B: ὑπερεκχεῖτε; EX: ὑπερχεῖται). EFX: ἐπληθύνθη.
14. B: ὅτι ἐγγ. ἡμ.
15. B* τὸ.
16. B: ἀνακεκράξεται. X† (p. ἐνισχ.) κύριος.
17. EFX: γνώσεσθε ὅτι. B* μυ.
19. FX* (alt.) ἔσται (Al.: γενήσεται).

9. dW: rüstet Krieg, bietet die Helden auf, daß ... vE: weihet einen Kr. B.vE: erwecket d. Helden.
10. B: Schlaget eure Spaten zu Schwertern, u. eure Rebmesser ... dW: Schmiedet eure Hacken ... Winzermesser. vE: Zu Schw. schm. e. Pfl. um ... Lanzen. B.dW.A: Ein Held bin ich!
11. **sende du herab, Herr, deine St.** dW: führe hinab d. Helden. vE: da, wohin du d. H. führen wirst?
12. dW: Laßt aufbrechen, heranziehen d. Völker ins Th. J. vE: Es mögen aufbr. u. herankommen ... mich setzen. A: zu Gericht sitzen über alle Völker.

9 Rufet dieß aus unter den Heiden, heiliget einen Streit, erwecket die Starken, lasset herzu kommen und hinauf ziehen alle
10 Kriegsleute. *Machet aus euren Pflugscharen Schwerter, und aus euren Sicheln Spieße. Der Schwache spreche: Ich bin
11 stark. *Rottet euch und kommt her, alle Heiden um und um, und versammelt euch: daselbst wird der Herr deine Starken darnieder legen. *Die Heiden werden sich
12 aufmachen und herauf kommen zum Thal Josaphat; denn daselbst will ich sitzen, zu richten alle Heiden um und um.
13 *Schlaget die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll, und die Kelter läuft über; denn ihre Bosheit ist groß.

14 Es werden hie und da Haufen Volks sein im Thal des Urtheils; denn des Herrn Tag
15 ist nahe im Thal des Urtheils. *Sonne und Mond werden verfinstert, und die Sterne werden ihren Schein verhalten.
16 *Und der Herr wird aus Zion brüllen, und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erde beben wird; aber der Herr wird seinem Volk eine Zuflucht sein, und eine Feste den Kindern
17 Israel. *Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jerusalem heilig sein, und kein Fremder mehr durch sie wandeln.
18 Zu derselbigen Zeit werden die Berge mit süßem Wein triefen, und die Hügel mit Milch fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Wasser gehen; und wird eine Quelle vom Hause des Herrn heraus gehen, die wird den Strom Sittim wäs-
19 sern. *Aber Egypten soll wüste werden, und Edom eine wüste Einöde, um den Frevel, an den Kindern Juda be-

Clamate hoc in gentibus, sanctificate bellum, suscitate robustos; accedant, ascendant omnes viri bellatores. *Concidite aratra vestra in gladios, et ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat: Quia fortis ego sum. *Erumpite et venite, omnes gentes de circuitu, et congregamini: ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos. *Consurgant et ascendant gentes in vallem Josaphat; quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu. *Mittite falces, quoniam maturavit messis; venite et descendite, quia plenum est torcular, exuberant torcularia; quia multiplicata est malitia eorum.

Populi populi in valle concisionis; quia juxta est dies Domini in valle concisionis. *Sol et luna obtenebrati sunt, et stellae retraxerunt splendorem suum. *Et Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam, et movebuntur coeli et terra; et Dominus spes populi sui, et fortitudo filiorum Israel. *Et scietis, quia ego Dominus Deus vester, habitans in Sion monte sancto meo. Et erit Jerusalem sancta, et alieni non transibunt per eam amplius.

Et erit, in die illa stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lacte, et per omnes rivos Juda ibunt aquae; et fons de domo Domini egredietur et irrigabit torrentem spinarum. *Aegyptus in desolationem erit, et Idumaea in desertum perditionis, pro eo quod inique egerint in filios

18. U.L: voll Wassers.

13. **Kelterträge laufen über.** dW: Leget d. S. an ... kommt, stampfet ... die Kufen. vE: tretet ... Mostbehälter. A: weil sich gemehrt ihre B.

14. **Haufen an H.** dW: Haufen, Haufen im Th. des Gerichts! vE: Volkshaufen ...! A: Völker über B. [seh' ich] im Th. des Schlachtens.

15. Vgl. K. 2, 10.

16. dW: ... brüllet ... donnert ... u. Schutz. vE: rufet laut ... lässet s. St. ertönen.

17. B.vE: euer Gott bin, der ich ... dW: wohnend ... hineindringen. vE: es n. mehr betreten.

18. **das Thal Sittim.** B: süßem Saft. A: Süßigkeit. dW: träufeln Most. vE: in Milch die H. schwimmen! dW: tränket das Th. S.

19. dW: wüste Steppe. B: Gewaltthätigkeit. vE: Gewaltthat.

νίῶν Ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. 20 *Ἡ δὲ Ἰουδαῖα εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται, καὶ Ἰερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν.* 21 *Καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἀθωώσω. Καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.*

יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא בְּאַרְצָם׃
כ וִיהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַ͏ִם לְדֹר
21 וָדֹר׃ וְנִקֵּיתִי דָמָם לֹא־נִקֵּיתִי וַיהוָה
שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃

ΑΜΩΣ. עמוס

I. *Λόγοι Ἀμὼς οἳ ἐγένοντο ἐν Ἀκκαρεὶμ ἐκ Θεκουέ, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἰερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ τοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ,* 2 *καὶ εἶπεν·*

Κύριος ἐκ Σιὼν ἐφθέγξατο, καὶ ἐξ Ἰερουσαλὴμ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ· καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

3 *Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλαάδ.* 4 *Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Ἄδερ.* 5 *Καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ, καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ὢν, καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρράν, καὶ αἰχμαλωτισθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.*

I. דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַּנֹּקְדִים
מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי ׀
עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי
2 הָרַעַשׁ׃ וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַ͏ִם יִתֵּן
קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ
הַכַּרְמֶל׃
3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
דּוּשָׁם בֶּחָרְצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־הַגִּלְעָד׃
4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה
ח אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדַד׃ וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ
דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן
וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֵדֶן וְגָלוּ עַם־
אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃

קמץ בז"ק .v 2

19. EX: ἐξέχεον. 21. B (pro ἐκδ.) ἐκζητήσω. Subscr. A: Ἰωὴλ δ'.

Inscr. A: Ἀμὼς β'. 1. EX: ἐν Καριαθιαρεὶμ ... περὶ Ἱερ. 2. F: νομ. τ. προβάτων. 3. EX: ἀποστρ. αὐτήν. A^1: ἐγγαστρὶ (eti. v. 13 al.). A^1X^* (alt.) ἐν (A^2B†). 4. B: ἀποστελῶ ... † (a. θεμ.) τὰ (eti. v. 7. 10). 5. B: ἐξολοθρ. (eti. v. 8 al.) ... αἰχμαλωτευθήσεται.

20. B.vE.A: von Geſchlecht zu G. dW: auf G. und G.

21. **reinſprechen ihre Blutſchuld, welche ich nicht reingeſprochen hatte.** B: unſchuldig erklären, deren Blut ich n. unſch. erklärt hatte. dW: ich erlaſſe ihre Schuld, die ich nicht erließ. (vE: rächen ihr Blut, das ich noch nicht gerochen habe?)

1. B: Die Worte Amos ... welche er geſ. hat. dW. vE: Reden (des) A. dW: welche er ſchauete. (vE: die er gehalten!) A: Worte A. ... die ihm geoffenbaret wurden. B: Viehhirten. dW.A: eines der (Viehh.) von Th. vE: welcher einer von den H. aus Th. war.

gangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem
20 Lande vergossen haben. * Aber Juda soll
ewiglich bewohnet werden, und Jerusalem
21 für und für. * Und ich will ihr Blut nicht
ungerochen lassen. Und der Herr wird
wohnen zu Zion.

Juda et effuderint sanguinem innocentem in terra sua. * Et Judaea 20
Es.44,26. Zach.8,3ss. in aeternum habitabitur, et Jerusalem in generationem et generationem. * Et mundabo sanguinem 21
Dt.32,43. Mt.27,25. Ap.19,2. eorum, quem non mundaveram.
v.17.Ez.48, 35.Jer.3,17. Et Dominus commorabitur in Sion.

Der Prophet Amos.

I. Dieß ist es, das Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war, gesehen hat über Israel, zur Zeit Usia, des Königs Juda, und Jerobeams, des Sohns Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erdbeben, * und sprach:

2 Der Herr wird aus Zion brüllen, und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen, daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden, und der Carmel oben verdorren wird.

3 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Damaskus will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie Gilead mit eisernen
4 Zacken gedroschen haben. * Sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hasaels, das soll die Paläste Ben Hadads
5 verzehren. * Und ich will die Riegel zu Damaskus zerbrechen, und die Einwohner auf dem Felde Aven sammt dem, der den Scepter hält, aus dem Lusthause ausrotten, daß das Volk in Syrien soll gen Kir weggeführt werden, spricht der Herr.

7,14. Verba Amos qui fuit in pasto- I.
2Sm 14,2. Jer.6,1. ribus de Thecue, quae vidit super
2Ch.26,1. 2Rg.15,1. 14,23. Israel in diebus Oziae regis Juda,
et in diebus Jeroboam filii Joas
Zach.14,5. regis Israel, ante duos annos terrae
motus, * et dixit: 2

Joel.4,16; Am.3,8. Dominus de Sion rugiet, et de
Jerusalem dabit vocem suam; et
Joel.1,10. luxerunt speciosa pastorum, et
Jer.50,19. exsiccatus est vertex Carmeli.

Haec dicit Dominus: Super tribus 3
2Sm.8,5. 2Rg.14,28. 13,3.7. sceleribus Damasci et super quatuor
non convertam eum, eo quod tri-
2Sm.12,31. turaverint in plaustris ferreis Ga-
v.7;Jer.49,27. 2Rg.13,3. laad. * Et mittam ignem in domum 4
Azael, et devorabit domos Benadad.
Es.45,2. * Et conteram vectem Damasci, et 5
disperdam habitatorem de campo
[2Rg.19,12. idoli et tenentem sceptrum de domo
voluptatis, et transferetur populus
9,7. 2Rg.16,9. Syriae Cyrenen, dicit Dominus.

4. U.L: ihr nicht sch. (So auch V. 6. 9. 11. 13.)

20. S: in generatione et.

1. S: in pastoralibus Thecue.

B.vE.A: in den Tagen.

2. die Triften der H. trauern w. u. des Carmels Höhe ... dW: Jeh. brüllet ... donnert er. vE: läßt er s. St. ertönen. dW: die Anger. A: schönen Weiden. dW: des Carm. Haupt. vE.A: Gipfel.

3. B: Uebertretungen. dW: Vergehungen. A: Vergehen. vE: Frevelthaten. B: will ich es nicht wenden. dW: nehm' ichs n. zurück. vE: halte ich die Strafe n. zurück. B: Dreschwagen. A: Wagen. vE: Dreschwalzen. dW: Walzen.

4. vE: schleudern! dW.A: fressen.

5. im Thal Aven, und den ... Hause Eden. B: den Riegel. dW: vom Götzenthale. dW.vE: u. den Scepterträger v. Beth-Eden. A: Götzenfeld. B: und ... davonziehen. vE: wandern sollen die Syrer. dW: es wandert Syriens Volk. A: nach Cyrene.

6 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμών, τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν. 7 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς. 8 Καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκάλωνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἀκκάρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

9 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμὼν εἰς τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν. 10 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

11 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς, καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νῖκος. 12 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμάν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

13 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν. 14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ῥαββά, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς. 15 Καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

---

8. EX: κύριος κύριος.

9. EX: ἀπ. αὐτάς. A¹EX: Ἰεδαίαν (Ἰδεμ. A²B).

11. X: ἀπ. αὐτήν. B: ἕνεκα. F* (alt.) αὐτὲς (X: αὐτὸν). B* ἕκαστος ...: μητέρα ἐπὶ. EX (pro ἥρπ.) ἡτοίμασεν. X: ἑαυτῇ (bis). FX: νεῖκος.

12. B: Θαμάν.

13. B: ἀπ. αὐτόν. A¹: ἐμπλατύνεσιν (-νωσιν A²B). B: ὅρ. ἑαυτῶν.

14. B: ἐπὶ τείχη Ῥαββάθ. FX: τὰ θεμ. B: ἐν ἡμέραις.

15. FX: πορεύσεται ὁ βασιλεὺς αὐτῶν (X: αὐτῆς). X: ἱερ. αὐτῆ.

---

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃ 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 8 וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וְהֵשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה׃

9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־ צֹר וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃

11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ רָדְפּוֹ בַחֶרֶב אָחִיו וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרָף לָעַד אַפּוֹ וְעֶבְרָתוֹ שָׁמְרָה נֶצַח׃ 12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃

13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בְּקָעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃ 14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בְּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃ 15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה׃

---

v. 8. מלעיל

6. die Fülle der Gef. weggeführet u. an Edom überantwortet. B: die Weggeführten völlig weggef. dW: Gefangene in voller Zahl. vE: eine ganze Zahl G. A: alle Gef. B: u. dem Edomiter übergeben. dW. vE. A: um sie (an) Ed. zu überliefern.

8. (Vgl. V. 5.) vE: u. es soll zu Grunde gehen der Phil. Ueberrest. dW: daß umkommet der Phil. Rest.

6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Gasa will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gefangenen weiter gefangen und in das Land Edom
7 vertrieben haben. * Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gasa schicken,
8 das soll ihre Paläste verzehren. * Und will die Einwohner zu Asdod sammt dem, der den Scepter hält, aus Askalon ausrotten, und meine Hand wider Akron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der Herr Herr.

9 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Stadt Zor will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gefangenen weiter in das Land Edom vertrieben haben, und nicht gedacht an den
10 Bund der Brüder. * Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Zor schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

11 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Edoms will ich seiner nicht schonen, darum, daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolget hat, und daß er ihre Schwangern umgebracht und immer zerrissen in seinem Zorn, und seinen Grimm
12 ewig hält. * Sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bazra verzehren.

13 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Schwangern in Gilead zerrissen haben, da-
14 mit sie ihre Grenze weiter machten. * Sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabba, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits, und wenn das Wetter kommen
15 wird zur Zeit des Sturms. * Da wird dann ihr König sammt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der Herr.

Haec dicit Dominus: Super tribus 6
Jer.25,20. sceleribus Gazae et super quatuor
non convertam eum, eo quod trans-
2Ch.21,17. 28,17s. tulerint captivitatem perfectam, ut
concluderent eam in Idumaea. * Et 7
v.4 mittam ignem in murum Gazae, et
devorabit aedes ejus. * Et disper- 8
Jer.25,20. Zeph.2,4. dam habitatorem de Azoto et te-
nentem sceptrum de Ascalone, et
convertam manum meam super Ac-
2Ch.26,6. caron, et peribunt reliqui Philis-
thinorum, dicit Dominus Deus.

Haec dicit Dominus: Super tribus 9
Joel.4,4. Es.23. Ez.26s. sceleribus Tyri et super quatuor
non convertam eum, eo quod con-
v.6. cluserint captivitatem perfectam in
Idumaea, et non sint recordati foe-
1Rg.5,1.9. 11ss; Am.1, deris fratrum. * Et mittam ignem 10
4.7. in murum Tyri, et devorabit aedes
ejus.

Haec dicit Dominus: Super tribus 11
Joel.4,19. Jer.49,7. sceleribus Edom et super quatuor
non convertam eum, eo quod per-
Gn.25,25. Dt.23,7. Ob.10. secutus sit in gladio fratrem suum
et violaverit misericordiam ejus, et
tenuerit ultra furorem suum, et in-
Es.35,5.15. dignationem suam servaverit usque
v.10; Ez.25, 15. Ob.9; Es.34,6. in finem. * Mittam ignem in The- 12
man, et devorabit aedes Bosrae.

Haec dicit Dominus: Super tribus 13
Gn.19,38. Jer.49. sceleribus filiorum Ammon et super
quatuor non convertam eum, eo
2Rg.8,12. quod dissecuerit praegnantes Ga-
laad ad dilatandum terminum suum.
v.12. 2Sm.12,26. * Et succendam ignem in muro 14
Rabba, et devorabit aedes ejus in
ululatu in die belli, et in turbine in
die commotionis. * Et ibit Melchom 15
in captivitatem, ipse et principes
ejus simul, dicit Dominus.

6. 9. Al.: conv. eam.
14. S: Rabbath.

9. (Wie V. 6.) dW.vE.A: des Bruderbundes (gedachten).

11. **u. seine Barmherzigkeit vernichtet.** B: ... verderbet hat, daß sein Z. auf ewig zerr. u. sein Gr. es immerdar bewahret hat. dW: seinem Br. nachjagt u. seine Liebe erstücket, u. s. Z. wüthet stets ... trägt ewig nach. vE: sein Mitgefühl vernichtete, u. weil s. Z. unablässig zerfleischte, u. es s. Rache stets aufbewahrte. A: die Barmh. an ihm verletzt.

13. **zerspalten.** dW.vE.A: auf(ge)schnitten.

14. **Lärm schreien.** B: mit einem Feldgeschrei am Tage ... Sturmwind ... Ungewitters. dW: unter Kriegsgeschrei ... im Sturm ... vE: Schlachtgeschr. ... beim St. ... Gewitters.

II. *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωὰβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν.* 2 *Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωάβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῶν, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωὰβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.* 3 *Καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.*

4 *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν.* 5 *Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἰερουσαλήμ.*

6 *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον, καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων,* 7 *τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰςεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν.* 8 *Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.*

9 *Ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμορῥαῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς· καὶ ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἀπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν.* 10 *Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακλη-*

1. EX: ἀπ. αὐτές. EFX* τῆς.

2. A^2B: εἰς *M.* B: τὰ θεμ. A^2B: πόλ. αὐτῆς (X: π. αὐτᾶ). EFX: φωνῆς ... κραυγῆς.

3. B: ἐξολοθρ. (ut alias). X: κριτὰς ἐξ αὐτᾶ ... ἄρχ. αὐτᾶ. B* τὰς ἄρχ. EX* μετ' αὐτᾶ.

4. A^2B: ἀπ. αὐτόν. B: ἕνεκα ... νόμ. τᾶ κυρ. EFX: ἐπλάνησαν. A^1: αἵματα (μάταια A^2B). EX* ἃ ἐποίησ.

5. EX: ἐπὶ Ἱερυσ.

6. EX: ἀσεβ. Ἱερυσαλὴμ ... ἀπ. αὐτές.

7. EX† (ab in.) καὶ. A^2EX: τῶν πατόντων (F: καταπατᾶντα). B: βεβηλῶσι.

9. A^1X: ἐξήγειρα (ἐξῆρα A^2B). F* ἐκ ἦν. FX: ἐξῆρα (bis). B: ἐπάνωθεν.

II. כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
שָׂרְפּוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃
2 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
קְרִיּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה
3 בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ
וְכָל־שָׂרֶיהָ אַהֲרֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
מָאָסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא
שָׁמָרוּ וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ
ח 5 אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃ וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר
7 נַעֲלָיִם׃ הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ
בְּרָאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ
וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל
8 אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים
יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים
יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃
9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי
מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהֹו
וְחָסֹן הוּא כָּאַלוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ
י מִמַּעַל וְשָׁרְשָׁיו מִתָּחַת׃ וְאָנֹכִי
הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וָאוֹלֵךְ
אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת

v. 4. קמץ בז״ק
v. 6. הפטרת וישב

1. zu Kalk.

2. im Feldgeschrei. vE: Schlachtgetümmel. dW. vE: (unter) Kriegsgeschr.

3. dW: Herrscher. vE: König. B.dW.vE.A: aus seiner (ihrer) Mitte.

4. dW: verschmähn. A: verworfen. B.dW: Satzun-

II. So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Moabs will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche ver-
2 brannt. *Sondern ich will ein Feuer schicken in Moab, das soll die Paläste zu Kirioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel und Geschrei und Posaunen-
3 hall. *Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten, und alle ihre Fürsten sammt ihm erwürgen, spricht der Herr.

4 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Juda will ich seiner nicht schonen, darum, daß sie des Herrn Gesetz verachten und seine Rechte nicht halten, und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolget haben.
5 *Sondern ich will ein Feuer in Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren.

6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Israels will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gerechten um Geld, und die Armen um ein Paar Schuh
7 verkaufen. *Sie treten den Kopf der Armen in Koth, und hindern den Weg der Elenden. Es schläft Sohn und Vater bei Einer Dirne, damit sie meinen heiligen
8 Namen entheiligen. *Und bei allen Altären schlemmen sie von den verpfändeten Kleidern, und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüßten.

9 Nun habe ich ja den Amoriter vor ihnen her vertilget, der so hoch war als die Cedern, und seine Macht wie die Eichen; und ich vertilgete oben seine Frucht, und
10 unten seine Wurzel. *Auch habe ich euch aus Egyptenland geführet und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der

Haec dicit Dominus: Super **II.**
Gn.19,37. Es.15.Jer.48. tribus sceleribus Moab et super
quatuor non convertam eum, eo
2Rg.3,27. quod incenderit ossa regis Idu-
maeae usque ad cinerem. *Et mit- 2
1,14. Nm.21,28; Jer.48,24. tam ignem in Moab, et devorabit
aedes Carioth; et morietur in so-
nitu Moab, in clangore tubae. *Et 3
disperdam judicem de medio ejus,
1,15. et omnes principes ejus interficiam
cum eo, dicit Dominus.

Haec dicit Dominus: Super tribus 4
sceleribus Juda et super quatuor
non convertam eum, eo quod ab-
Hos.9,17. 4,2.6. jecerit legem Domini et mandata
ejus non custodierit; deceperunt
(Es.28,15. Jer.7,4.Zach. enim eos idola sua, post quae
10,2.Rm.1, 25;Am.2,4. abierant patres eorum. *Et mit- 5
Hos.8,14. Jer.17,27. tam ignem in Juda, et devorabit
aedes Jerusalem.

Haec dicit Dominus: Super tribus 6
sceleribus Israel et super quatuor
non convertam eum, pro eo quod
8,6.Joel.4,3. Dt.27,19s. vendiderit pro argento justum, et
pauperem pro calceamentis. *Qui 7
8,4. conterunt super pulverem terrae
capita pauperum et viam humilium
declinant. Et filius ac pater ejus
Rm.2,24. ierunt ad puellam, ut violarent no-
men sanctum meum. *Et super 8
Ex.22,26ss. vestimentis pignoratis accubuerunt
Hos.8,11; Am.6,6. juxta omne altare, et vinum damna-
torum bibebant in domo Dei sui.

Ego autem exterminavi Amor- 9
Nm.21,24. Dt.1,20ss. Jos.24,8.18. rhaeum a facie eorum, cujus alti-
tudo cedrorum altitudo ejus, et
Nm.13,32ss. fortis ipse quasi quercus; et con-
trivi fructum ejus desuper, et ra-
dices ejus subter. *Ego sum 10
Ex.12,51. Dt.8,2ss. qui ascendere vos feci de terra
Aegypti et duxi vos in deserto
quadraginta annis, ut possideretis

1. 4. 6. U.L: ihr (sein) nicht sch.
7. A.A: in den Koth.

gen nicht (bewahrt). vE: Verordnungen. B: ihre L. sie verführet haben. dW: daß ihre Lügengötzen sie irre führen. vE: u. sich bethören ließen durch ihre Götzen. A: denn es betrogen sie ...

6. B: einen Ger. ... einen Dürftigen. dW.vE.A: den Ger. ... Armen.

7. **in Staub ... entweihen.** B: die nach dem Staub der Erde schnappen um d. K. der Geringen. dW: Sie lechzen ... auf des Armen Haupt. vE: trachten ... um der A. Leben. A: zertreten im ... die Häupter der A. B.dW.vE.A: beugen d. Weg. B: der Sanftmüthigen? vE: Hülflosen. B: ein Mann u. sein Vater. B.dW. vE.A: gehen zu Einer D.

8. **strecken sie sich hin auf gepf. Kl.** dW.B: Wein der (Gestraften). A: [vom Gelde] der Verurtheilten. vE: derer die ihn als Strafe geben mußten! A: ihres Gottes?

9. **und so stark.** B.vE: Da ich doch ... A: Und ich vertilgte doch. dW: doch tilgte ich. dW.vE.A: die Am. ... die (so) hoch waren.

κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορῥαίων. 11 Καὶ ἔλιβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας, καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν. Μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραήλ; λέγει κύριος. 12 Καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον, καὶ τοῖς προφήταις ἐνετείλεσθε λέγοντες· Οὐ μὴ προφητεύσητε.

13 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ γέμουσα καλάμης· 14 καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 15 καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ, οὐδὲ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

III. Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων· 2 Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

3 Εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου, ἐὰν μὴ γιωρίσωσιν ἑαυτούς; 4 Εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ, θήραν οὐκ ἔχων; Εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου, ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ τι; 5 Εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ ἰξευτοῦ; Εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι; 6 Εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται; Εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

12. F: Ὑμεῖς δὲ ἐποτ. ... † (p. ἡγ.) μ. EX: λ. τῷ μὴ προφητεῦσαι. 13. A¹: κωλύω (κυλίω A²B). 14. A¹* ὲ μὴ σ.-fin. (A²B†). 15. B: καὶ ὁ ἱππ. 16. A¹EFX* ὁ κρ. ὲ μὴ (A²B†). EX: εὑρεθῇ (X: εὕρῃ) ἡ καρδία αὐτῆ ἐν δυνασταῖς.

1. B: ἐφ' ὑμᾶς. 2. FX* τῶν. EX: τὰς κακίας ὑμ. 3. FX: ἑαυτοῖς. 5. FX: ὄρν. ἐπὶ τὴν γῆν. F: σταθήσεται.

11 אֶת־אֲרֵץ הָאֱמֹרִי׃ וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם
לִנְבִאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הֲאַף
אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃
12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים
צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ׃
13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר
תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃
14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ
טו כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ וְתֹפֵשׂ
הַקָּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא
יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃
16 וְאַמֵּץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃

III. שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל
כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ
2 מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי
מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד
עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם׃
3 הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־
4 נוֹעָדוּ׃ הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין
לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי
ח אִם־לָכָד׃ הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח
הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח
6 מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכֹּד׃ אִם־
יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־
תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃

בנ״א לנביאים v. 11.
בנ״א ואמרין v. 16. קמץ בז״ק v. 14.

10. **einnähmet.** B: erblich einn. vE.A: um ... in Beſitz zu nehmen. dW: zu erobern.

11. **Naſiräer.** B: etliche aus ... zu Pr. erwecket. vE: da ich doch ... machte! dW: Geweihte. (B: Iſt auch wohl dieſes nichts ...?)

12. B: Ihr aber habt ... gegeben. dW: Doch die Gew. ließet ihr W. tr.

13. B: euch unter mir drücken ... drücket. dW: beug' euch nieder, ſo wie ſich beuget ... vE: wie den beladenen W. die G. beugen. (A: ich knarre unter euch, wie ein W. Heu beladen.)

14. **u. der Held.** B: Und das Fliehen ſoll dem ... vergehen, ... ſeine Kraft nicht mächtig gebrauchen können ... ſeine Seele n. davonbringen. dW: es ſchwindet die Flucht dem Schnellen ... ſ. Kr. n. brauchen, u. d. Krieger n. retten ſ. Leben.

15. B.vE.A: der Bogenſchütz. dW: Führer des Bogens. dW.A: Stand halten. B: leicht auf ſeinen

11 Amoriter Land besäßet. *Und habe aus
euren Kindern Propheten auferweckt, und
Nasaräer aus euren Jünglingen. Ists
nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der
12 Herr. *So gebet ihr den Nasaräern Wein
zu trinken, und gebietet den Propheten und
sprechet: Ihr sollt nicht weissagen.
13 Siehe, ich will es unter euch kirren
machen, wie ein Wagen voll Garben kir-
14 ret, *daß der, so schnell ist, soll nicht ent-
fliehen, noch der Starke etwas vermögen,
und der Mächtige nicht soll sein Leben er-
15 retten können, *und die Bogenschützen
sollen nicht bestehen, und der schnell laufen
kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet,
16 soll sein Leben nicht erretten, *und der
unter den Starken der Mannhaftigste ist,
soll nackend entfliehen müssen zu der Zeit,
spricht der Herr.

III. Höret, was der Herr mit euch redet,
ihr Kinder Israel, nehmlich mit allen Ge-
schlechtern, die ich aus Egyptenland ge-
2 führet habe, und sprach: *Aus allen
Geschlechtern auf Erden habe ich allein
euch erkannt, darum will ich auch euch
heimsuchen in aller eurer Missethat.

3 Mögen auch zween mit einander wan-
deln, sie seien denn eins unter einander?
4 *Brüllet auch ein Löwe im Walde, wenn
er keinen Raub hat? Schreiet auch ein
junger Löwe aus seiner Höhle, er habe
5 denn etwas gefangen? *Fällt auch ein
Vogel in den Strick auf der Erde, da kein
Vogler ist? Hebt man auch den Strick
auf von der Erde, der noch nichts ge-
6 fangen hat? *Bläset man auch die Po-
saune in einer Stadt, daß sich das Volk
davor nicht entsetze? Ist auch ein Unglück
in der Stadt, das der Herr nicht thue?

terram Amorrhaei. *Et suscitavi 11
de filiis vestris in prophetas, et
Nm.6,2ss. Thr.4,7. de juvenibus vestris Nazaraeos.
Numquid non ita est, filii Israel?
dicit Dominus. *Et propinabitis 12
3,8.7,13. Jer.12,21. Es.30,10. (Act.4,17. Nazaraeis vinum, et prophetis man-
dabitis, dicentes: Ne prophetetis!
. Ecce ego stridebo subter vos, 13
sicut stridet plaustrum onustum
foeno: *et peribit fuga a veloce, 14
9,2s. Eccl.9,11. et fortis non obtinebit virtutem
suam, et robustus non salvabit ani-
1Chr.11,3. mam suam, *et tenens arcum non 15
stabit, et velox pedibus suis non
Hos.14,4. salvabitur, et ascensor equi non
salvabit animam suam, *et robu- 16
Mich.1,11. stus corde inter fortes nudus fugiet
in illa die, dicit Dominus.

Audite verbum quod locutus **III.**
est Dominus super vos, filii Israel,
super omnem cognationem quam
Ex.12,37. eduxi de terra Aegypti, dicens:
Ex.19,5. 33,16.Dt. 4,34.14,2. *Tantummodo vos cognovi ex 2
omnibus cognationibus terrae, id-
circo visitabo super vos omnes
iniquitates vestras.
2Ch.15,2. Es.59,2. Hos.1,9. Numquid ambulabunt duo pari- 3
ter, nisi convenerit eis? *Numquid 4
Es.31,4. rugiet leo in saltu, nisi habuerit
praedam? Numquid dabit catulus
leonis vocem de cubili suo, nisi
aliquid apprehenderit? *Numquid 5
Hos.7,12. cadet avis in laqueum terrae abs-
que aucupe? Numquid auferetur
laqueus de terra, antequam quid
Ez.33,3ss. ceperit? *Si clanget tuba in 6
Thr.3,37ss. Es.45,7. 2Kg.6,33. civitate, et populus non expa-
vescet? Si erit malum in civi-
tate, quod Dominus non fecerit?

1. 2. U.L: Geschlechten.

13. Al.: super vos.

Füßen ist ... entrinnen. dW.vE.A: (Schnellfüßler) Schnellfüßige sich n. retten. B: der zu Pferde sitzt. dW.vE.A: Reiter (auf dem Rosse).

16. **Herzhaftigste.** B: Helden der Geherzteste. dW: Muthvollste. vE: Muthigste.

1. B: dies Wort, das d. H. über euch geredet hat. dW: diese Rede ... redet ... das ganze Geschlecht. vE. Ausspruch ... gethan. A: das Wort ... zu euch spricht.

2. **an euch heimf. alle ...** dW: Nur euch kenn' ich von ...? vE: liebte ich.

3. dW: ohne daß sie sich verabredet haben! vE: wenn sie nicht zusammen gekommen sind! A: einig sind.

4. dW.vE: keine Beute.

5. **so ihm nicht gestellet ist.** B: wenn er ihm ... dW: in den Sprenkel am Boden, wenn keine Schlinge ihm gelegt ist. vE: eine Schlinge auf d. Erde, wenn k. Schl. auf ihr liegt. A: ohne Vogelsteller. (dW: Geht wohl der Spr. vom B. in die Höhe, wenn er ...)

6. B.dW: daß es d. H. n. gethan. vE: Trifft wohl die St. ein Mißgeschick, das Jeh. n. verhängt hat?

7 Διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα, ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας. 8 Λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; Κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

9 Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας Αἰγύπτου, καὶ εἴπατε· Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας, καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν κατάδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

11 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου. 12 Τάδε λέγει κύριος· Ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ. Ἱερεῖς, 13 ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακώβ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. 14 Διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικήσω ἀσέβειαν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθήλ, καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν. 15 Συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι καὶ προστεθήσονται οἶκοι ἕτεροι πολλοί, λέγει κύριος.

IV. Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας,

7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יֱהוִה דָּבָר כִּי
אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
8 אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יֱהוִה
דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃
9 הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד
וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ
הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת
רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃
10 וְלֹא־יָדְעוּ נְאֻם־יְהוָה
הָאֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃
11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צַר
וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִיד מִמְּךָ עֻזֶּךָ וְנָבְזְזוּ
אַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 12 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי כְרָעַיִם
אוֹ בְדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיּוֹשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן בְּפֵאַת מִטָּה
13 וּבְדַמֶּשֶׂק עֶרֶשׂ׃ שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית
יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה אֱלֹהֵי
14 הַצְּבָאוֹת׃ כִּי בְיוֹם פָּקְדִי פִּשְׁעֵי־
יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת
בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ
טו לָאָרֶץ׃ וְהִכֵּיתִי בֵּית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית
הַקַּיִץ וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים
רַבִּים נְאֻם־יְהוָה׃

IV. שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן
אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים

---

7. F* ὁ θεὸς (eti. v. 8). B* (pr.) αὐτῦ.
9. B: Ἀναγγ. FX: κ. ἐπὶ ταῖς χώραις. B: τῆς Αἰγ. (EX: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ; FX: ἐν γῇ Αἰγύπτε). BEX* (pr.) τὴν (EFX* eti. alt.).
10. F: ἃ ἐστιν. A²B: ἔστ. ἐναντίον αὐτῆς.
11. EX: Ἐρημωθήσεται T. καὶ κυκλ. ἡ γῆ σε ἀφανισθήσεται. FX† τὴν (a. ἰσχ.).
12s. X: ἐκ τῦ στόμ. λ. B† τῆς (a. φυλ.). EX† (p. Δαμ.) κλίνει. A²: Δαμασκῷ Ἱερεῖς. Ἀκέσ.
14. B: ὅτ. ἐκδικῶ. A²B: ἀσεβείας. X: πεσεῖται.
15. EX: Καὶ συντρίψω (*κ. πατ.) τ. οἶκ. X: οἱ οἶκοι οἱ ἐλεφ. ... (pro προστ.) ἀφανισθήσονται. B: ἔτ. οἶκ.

1. EFX: τῆς Βασάν. F† (p. pr. αἱ) ἦσαι (X: κατοικῆσαι). FX* (alt.) τῆς.

עד כאן ib. קמץ בלא א"סת v. 8.
בנ"א חולם במקום שורק v. 9.
בנ"א האוצרים v. 10.

7. B: wird kein Ding thun, es sei denn daß ... offenbaret habe. vE: er habe denn zuvor s. Rathschluß durch s. Diener, die Pr. kund gemacht.
8. dW.A: Brüllt d. Löwe ... redet d. H.
9. B.A: Lasset's hören. dW: Ruft aus. vE: Machet es kund. B.dW.vE.A: auf den P. (Häusern). dW: Berg, u. sehet die gr. Verwirrung in seiner Mitte, u. die Unterdrückung in s. Innern. vE: Verwirrungen ... Gewaltthaten.
10. wissen nicht grade zu handeln. B: recht zu thun.

7 *Denn der Herr Herr thut nichts, er offenbare denn sein Geheimniß den Pro-
8 pheten, seinen Knechten. *Der Löwe brüllet, wer sollte sich nicht fürchten? Der Herr Herr redet, wer sollte nicht weissagen?
9 Verkündigt in den Palästen zu Asdod und in den Palästen im Lande Egypten, und sprechet: Sammelt euch auf die Berge Samaria und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darinnen ist!
10 *Sie achten keines Rechten, spricht der Herr, sammeln Schätze von Frevel und Raube in ihren Palästen.

11 Darum spricht der Herr Herr also: Man wird dieß Land rings umher belagern, und dich von deiner Macht herunter reißen, und deine Häuser plündern. *So spricht
12 der Herr: Gleichwie ein Hirt dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißet, also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria wohnen und haben in der Ecke ein Bette und zu Damaskus eine Sponde. *Höret
13 und zeuget im Hause Jakob, spricht der
14 Herr Herr, der Gott Zebaoth. *Denn zur Zeit, wenn ich die Sünde Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth El heimsuchen, und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen
15 sollen. *Und will beides Winterhaus und Sommerhaus schlagen, und sollen die elfenbeinernen Häuser untergehen und viele Häuser verderbet werden, spricht der Herr.

IV. Höret dieß Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samaria seid und

10. A.A: keines Rechts.
15. U.L: beide W. ... elfenbeinen.

*Quia non facit Dominus Deus 7
Gn.18,17. Hos.12,11. Ps.25,14. Ap.10,7. verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos pro-
1,2. Ap.10,3. phetas. *Leo rugiet, quis non 8
2,12. timebit? Dominus Deus locutus est, quis non prophetabit?

1,9. * Auditum facite in aedibus Azoti 9
et in aedibus terrae Aegypti, et dicite: Congregamini super montes Samariae, et videte insanias multas in medio ejus, et calumniam patientes in penetralibus ejus. *Et 10
Jer.4,22. nescierunt facere rectum, dicit Dominus, thesaurizantes iniquitatem et rapinas in aedibus suis.

Propterea haec dicit Dominus 11
2Rg.17,6ss. Lc.19,43. Deus: Tribulabitur et circuietur terra, et detrahetur ex te fortitudo tua, et diripientur aedes tuae.
*Haec dicit Dominus: Quomodo si 12
4,11. eruat pastor de ore leonis duo crura aut extremum auriculae, sic eruentur filii Israel qui habitant in
6,1.4. Lc.17,34. Samaria in plaga lectuli et in Damasci grabato. *Audite et con- 13
testamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum. *Quia in 14
v.2. die cum visitare coepero praevaricationes Israel, super eum visitabo
1Rg.12,33. 2Rg.23,15. Hos.10,15; Jer.17,1. et super altaria Bethel, et amputabuntur cornua altaris et cadent
Jud.3,20. Jer.36,22. in terram. *Et percutiam domum 15
hiemalem cum domo aestiva, et
6,4. 1Rg.22,39. peribunt domus eburneae et dissipabuntur aedes multae, dicit Dominus.

Hos.10,11. Ps.22,13. 1Rg.16,24. Audite verbum hoc, vaccae **IV.** pingues quae estis in monte Sama-

12. Al.: in Damasco grabati.

dW: Recht zu üben. A: thun. vE: R. zu th. verstehen sie n. B: die da Fr. u. Zerstörung als einen Schatz sammeln. dW.A: sie häufen Unrecht u. Raub (auf). vE: durch Gewalt u. Erpressung erworbenes Gut.

11. **Paläste.** B: Der Feind wird rings umher im L. sein. dW: D. F., r. um das Land! vE: Ein F. umgibt d. L. B: deine Stärke von dir herunterstoßen. dW: er streckt nieder d. Kraft. vE: wird stürzen d. Macht.

12. **in der E. eines Bettes, u. in dem Winkel einer Sp.** B.vE: zwei Schenkel. dW: ein Paar Beine oder ein Stück vom Ohr. A: ein P. Knochen. dW: in d. E. des Lagers, auf d. Damast d. Ruhebettes. vE: die in Sam. in eines B. Winkel oder auf einem R. sitzen. A: auf des Ruhb. E. u. auf Damascenerpolstern.

13. B.dW.A: bezeugt es dem (im) H.

14. **an ihm heimf.** B.vE: sollen (werden) abgehauen werden. dW.A: (daß) abgeh. w.

15. **viel H. ein Ende nehmen.** B.dW: (es werden hingerafft) die großen H. vE: gr. Gebäude.

1. B.vE: Kühe Basans. dW: Basans-K.

αἱ καταδυναστεύουσαι πένητας καὶ καταπατοῦσαι πτωχούς, αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν· Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν. 2 Ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ λήψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ἔμπυροι 3 λοιμοί· καὶ ἐξενεχθύσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων, καὶ ἀποῤῥιφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ῥεμμάν, λέγει κύριος ὁ θεός.

4 Εἰσήλθατε εἰς Βαιθήλ, καὶ ἠνομήσατε· καὶ εἰς Γάλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι· καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν. 5 Καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον, καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας. Ἀπαγγείλατε, ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, λέγει κύριος ὁ θεός.

6 Καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσιν τοῖς τόποις ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος. 7 Καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγητοῦ· καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερὶς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτὴν ξηρανθήσεται· 8 καὶ συναθροισθήσονται δύο πόλεις καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν. Καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος. 9 Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη· καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος. 10 Ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν

1. A²B: πτωχὰς ... πένητας.
2s. B: διότι ἰδὲ. B† (p. λέβ.) ὑποκαιομένους ἐμβαλῶσιν. X* ἔμπ. λοιμ.
3. A² (pro γυμναὶ) γυνὴ (F: γυμνοὶ. X: γυμνοὶ s. γυμναὶ γυνὴ καὶ ἀνὴρ). B: Ῥομμάν (EX: Ἀρμανά) ... * ὁ θεός.
4. EX† (ab in.) Καὶ. EFX: εἰσήλθετε. B (pro ἠνομ.) ἠσεβήσατε. FX† (a. ἐπλ.) καὶ (X* alt. καὶ).
5. FX: ὁμολογίαν. B: Ἀναγγ. ... * ὁ θεός.
6. A¹ (pro ἐν π. τ. τόποις A²B): ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν.
7. EX (pro τρυγ.) θερισμῦ. B* ἐπ' αὐτήν.
8. B* (pr.) πόλ. EX* τῦ. B: Καὶ οὐκ ἐπεστράφητε.
9. A²: ἐν μυρώσει (?). A²FX† (a. ἀμπ.) καὶ. E* (alt.) ὑμῶν - (quart.) ὑμῶν. B: συκεῶνας. A²: κάμμη. EFX (pro ὡς) ὅτως (eti. v. 10s.).

הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרוֹת לַאֲדֹנֵיהֶם
2 הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
וְנָשָׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן
3 בְּסִירוֹת דּוּגָה׃ וּפִרְצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה
נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־
יְהוָה׃
4 בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
לְפַשֵּׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם
ה לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ וְקַטֵּר
מֻחְמֵץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ
כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃
6 וְגַם אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נְקִיּוֹן שִׁנַּיִם
בְּכָל־עָרֵיכֶם וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכָל
מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־
7 יְהוָה׃ וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־
הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר
אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר
וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ
8 תִּיבָשׁ׃ וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־
עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם וְלֹא יִשְׂבָּעוּ
9 וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ הִכֵּיתִי
אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבִיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת
גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם
יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־
י יְהוָה׃ שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ

בנ״א שלוש v. 8.

1. daß wir saufen. dW.vE.A: Schaffe (Schaffet herbei) daß wir zechen!!
2. vE: wegziehen m. Haken ... Kinder m. Fischerangeln. dW: da schleppt man euch fort an A. ... Fischerhaken.
3. dW: aus den Trümmern wandert ihr. vE: durch die Mauerrisse werdet ihr gehen, Eine vor der Andern her. A: im Angesicht der And. dW: geworfen in die Burg. vE: ins Harem gestoßen. (B: werdet wegwer-

den Dürftigen Unrecht thut und untertretet die Armen, und sprechet zu euren Herren: Bringet her, laßt uns saufen.

2 * Der Herr Herr hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird heraus rücken mit Angeln, und eure Nachkommen mit

3 Fischhäklein; * und werdet zu den Lücken hinaus gehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden, spricht der Herr.

4 Ja, kommt her gen Beth El, und treibt Sünde; und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viel machet; und bringet eure Opfer des Morgens, und eure Zehnten des dritten

5 Tages, * und räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer, und prediget vom freiwilligen Opfer, und verkündiget es! Denn so habt ihr es gern, ihr Kinder Israel, spricht der Herr Herr.

6 Darum habe ich euch auch in allen euren Städten müssige Zähne gegeben, und Mangel am Brot an allen euren Orten. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, spricht

7 der Herr. * Auch habe ich den Regen über euch verhalten, bis daß noch drei Monate waren zur Ernte; und ich ließ regnen über eine Stadt, und auf die andere Stadt ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der

8 nicht beregnet ward, verdorrete; * und zogen zwo, drei Städte zu Einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten, und konnten es nicht genug finden. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der

9 Herr. * Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fraßen auch die Raupen alles, was in euren Gärten, Weinbergen, Feigenbäumen und Oelbäumen wuchs. Noch bekehretet ihr euch nicht

10 zu mir, spricht der Herr. * Ich schickte Pestilenz unter euch, gleicher Weise wie in

riae, quae calumniam facitis egenis et confringitis pauperes, quae
2,7. dicitis dominis vestris: Afferte et
Es.22,13. 56,12. bibemus! * Juravit Dominus Deus 2
Ps.89,36. Es.39,6. in sancto suo: Quia ecce dies venient
super vos, et levabunt vos in con-
Hos.7,12. Jer.16,16. tis, et reliquias vestras in ollis fer-
ventibus; * et per aperturas exibi- 3
Ez.12,12. tis altera contra alteram, et pro-
jiciemini in Armon, dicit Dominus.

Hos.4,15. Venite ad Bethel, et impie agite; 4
Hos.9,15. ad Galgalam, et multiplicate prae-
varicationem; et afferte mane victi-
Dt.14,28. 26,12. mas vestras, tribus diebus decimas
Lv.2,11s. vestras, * et sacrificate de fermen- 5
tato laudem, et vocate voluntarias
oblationes, et annunciate! Sic enim
voluistis filii Israel, dicit Dominus
Deus.

Unde et ego dedi vobis stuporem 6
(Eccl.12,3. dentium in cunctis urbibus vestris,
et indigentiam panum in omnibus
Hos.7,10. locis vestris; et non estis reversi
ad me, dicit Dominus. * Ego quo- 7
1Rg.17,1. Jac.5,17. que prohibui a vobis imbrem, cum
adhuc tres menses superessent us-
que ad messem; et plui super unam
civitatem, et super alteram civita-
tem non plui; pars una compluta
est, et pars super quam non plui,
aruit; * et venerunt duae et tres 8
civitates ad unam civitatem ut bi-
v.6. berent aquam, et non sunt satia-
tae. Et non redistis ad me, dicit
Hagg.1,11. 2,17.Dt. 28,23.38. Dominus. * Percussi vos in vento 9
1Rg.8,37. Joel.1,4. urente et in aurugine; multitudinem
2,25. hortorum et vinearum vestrarum,
oliveta vestra et ficeta vestra com-
edit eruca; et non redistis ad me, di-
cit Dominus. * Misi in vos mortem in 10

1. U.L: zu eurem Herrn: Bringe her, laß.
2. A.A: Fischhaken. 7. U.L: Monden.
9. A.A: auf Feigenbäumen.

fen was im Palast ist?)

4. B: u. übertretet. dW: übet Abfall ... häufet Abf. vE: sündiget ... sünd. viel. dW.vE: jeden Morgen.

5. dW.vE: zündet an (bringet) vom Gesäuerten. B.dW.vE: rufet freiwillige (Gaben) aus. (A: rufet auf zu fr. Gaben.) dW.vE: so (also) liebt ihr es.

6. dW: Aber ich machte euch auch leere Mäuler. vE: Zwar ließ ich leer eure Zähne.

7. da noch ... dW: binnen drei M.

8. B.dW.A: wurden nicht satt. vE: konnten ihren Durst n. stillen.

9. an euren Feig. B: mit Br. u. m. Mehlthau? dW: Brand u. Vergelben [des Getreides]. vE: Verwelkung. dW: fraß die Heuschrecke.

IV. ***Poenae frustra inflictae. Deus quaerendus non Bethel.***

ὁδῷ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ' ὣς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος. 11 Κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὣς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραήλ. Πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραήλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην, καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

V. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον· Οἶκος Ἰσραὴλ 2 ἔπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθῇ τοῦ ἀναστῆναι· παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 3 Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν· καὶ ἐξ ἧς ἐπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.

4 Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραήλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε. 5 Καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθήλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ αναβαίνετε· ὅτι Γάλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. 6 Ἐκζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ζήσετε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσὴφ καὶ καταφάγῃ αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.

7 Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν·

מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם
שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאַשׁ מַחֲנֵיכֶם
וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־
סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל
מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־
13 אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים
וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ
עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי
אָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
V. שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
2 נָפְלָה לֹא־תוֹסִף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
3 נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃ כִּי
כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה הָעִיר הַיֹּצֵאת
אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה
תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל
ה דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃ וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל
וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא
תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה וּבֵית
6 אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃ דִּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה
וִחְיוּ פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
וְאָכְלָה וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃
7 הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃

v. 13. בנ״א ובורא

10. B: παρεμβ. ἐν τῇ ὀργῇ ὑμῶν.
13. B: ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ. FX* (alt.) ὁ.

1. X* κυρίȣ.
2. FX: ȣ̓κέτι ȣ̓ μὴ. B: προςθήσει. A¹* αὐτῆς (A²EX†; B: αὐτȣ̃). EFX: ἀνιστῶν.
3. B: Διὰ τȣ̃το τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐξ ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A²B (bis): ἐξεπορεύοντο.
5. A²B: μὴ διαβαίνετε. FX* ὡς.
6. A²B: κ. ζήσατε. A¹EX: καταφάγεται (-φάγῃ A²B). EX: τὸν οἶκον.
7. B* Κύρ. ὁ θεὸς.

10. dW: bei Erbeutung eurer Rosse. A: ließ erbeuten eure R.
11. **Etliches.** dW: Br., gerettet aus der Gluth. B: Feuersbrunst.
12. B: deinem G. zu begegnen. dW: entgegen zu kommen. A: gehen. vE: rüste dich, Isr., d. G. entgegen!
13. **dem M. seine Gedanken.** B.dW.vE.A: Berge bildet. B.dW: (kündet) dem M. was s. Gedanken (seien). vE: kund thut, was er denket. (A: sein Wort?)

Egypten, ich tödtete eure junge Mannschaft durchs Schwert, und ließ eure Pferde gefangen wegführen, ich ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir,
11 spricht der Herr. * Ich kehrete etliche unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrete, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird. Noch kehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.
12 Darum will ich dir weiter also thun, Israel. Weil ich denn dir also thun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem
13 Gott. * Denn siehe, er ist es, der die Berge macht, den Wind schaffet, und zeiget dem Menschen, was er reden soll; er macht die Morgenröthe und die Finsterniß, er tritt auf den Höhen der Erde: er heißt Herr, Gott Zebaoth.

V. Höret, ihr vom Hause Israel, dieß Wort! denn ich muß dieß Klaglied über
2 euch machen: * Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist
3 niemand, der ihr aufhelfe. * Denn so spricht der Herr Gott: Die Stadt, da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, soll nur zehn übrig behalten im Hause Israel.

4 Darum so spricht der Herr zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben.
5 * Suchet nicht Beth El, und kommt nicht gen Gilgal, und gehet nicht gen Ber Seba; denn Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Beth El wird Beth Aven
6 werden. * Suchet den Herrn, so werdet ihr leben, daß nicht ein Feuer im Hause Joseph überhand nehme, das da verzehre, und niemand löschen möge zu Beth El!
7 * die ihr das Recht in Wermuth verkehret, und die Gerechtigkeit zu Boden stoßet.

Dt.28,60. Ex.9,3; Ps.78,62s. 2Rg.13,7. via Aegypti, percussi in gladio juvenes vestros usque ad captivitatem equorum vestrorum, et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras; et non redistis ad me, dicit
1,1.Gn.19,24s. Dt.29,22ss. Es.1,9. Dominus. * Subverti vos, sicut sub- 11
Zach.3,2. Judae23. v.8. vertit Deus Sodomam et Gomorrham, et facti estis quasi torris raptus ab incendio; et non redistis ad me, dicit Dominus.

Quapropter haec faciam tibi, 12
Israel. Postquam autem haec fecero
Jer.3,12ss. tibi, praeparare in occursum Dei
Ps.65,7.Jer. 10,12ss;17,10. tui, Israel. * Quia ecce formans 13
Mt.10,19s. 5,8.Es.45,7. Mich.1,3.Dt. 33,29. montes et creans ventum, et annuncians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam et gradiens super excelsa terrae: Dominus Deus exercituum nomen ejus.

Audite verbum istud quod ego **V.**
Ez.19,14. 27,2. levo super vos, planctum: Domus
Es.37,22. Israel cecidit, et non adjiciet ut resurgat. * Virgo Israel projecta 2
est in terram suam, non est qui suscitet eam. * Quia haec dicit Do- 3
minus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea centum; et de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Israel.

Quia haec dicit Dominus domui 4
v.6.1Ch.29,9. Zeph.2,3. Ez.16,6j Am.4,4.5,14. Hos.4,15. 10,5. Israel: Quaerite me, et vivetis! * Et 5
nolite quaerere Bethel, et in Galgalam nolite intrare, et in Bersabee non transibitis; quia Galgala captiva ducetur, et Bethel erit inutilis.
v.4.Es.55,6. Dt.4,29. * Quaerite Dominum, et vivite, ne 6
2,5.Es.1,31. Jer.17,27. Ob.18. forte comburatur ut ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit qui extinguat Bethel! * qui con- 7
6,12. Es.5,20. Mich.3,9. vertitis in absinthium judicium, et justitiam in terra relinquitis.

---

10. U.L: den Stank.

B: Der die Morgenr. zur Dunkelheit machet? vE: zu Morgenroth das Dunkel? A: Nebel am Morgen. dW.vE.A: schreitet über d. E. Höhen.

1. so ich zum Kl. über euch mache. B: erhebe. dW: diese Rede, die ich über euch erhebe, ein Klagl., H. Israels! vE: es ist ein Kl.

2. dW: gefallen, erstehet n. wieder, hingestürzt auf ihren B., Niem. richtet sie auf. vE: hebt sie auf.

3. dW: die zu Tausend auszieht. vE.A: aus welcher Tausend zogen.

5. wird zu Nichts werden.

6. B: das Haus J. durchfahre. dW: einbreche in J. H. vE: überfalle.

7. dW: zu B. tretet.

8 ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων, καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιάν, καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων· ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς—κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· 9 ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπὶ ἰσχύν, καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

10 Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα, καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο. 11 Διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς οἰκοδομήσετε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς φυτεύσετε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον αὐτῶν. 12 Ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 Διὰ τοῦτο ὁ συνιῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

14 Ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε· καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. Ὃν τρόπον εἴπατε· 15 Μεμισήκαμεν τὸ πονηρὸν καὶ ἠγαπήκαμεν τὸ καλόν, καὶ ἀποκατασήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ.

16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται· Οὐαὶ οὐαί. Κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετόν, καὶ εἰς ἰδόντας θρῆνον. 17 Καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος.

8 עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר
צַלְמָוֶת וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא
לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
9 יְהוָה שְׁמוֹ׃ הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד
עַל־מִבְצָר יָבוֹא׃

י שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים
11 יְתָעֵבוּ׃ לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל־דָּל
וּמַשְׂאַת־בַּר תִּקָּחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית
בְּנִיתֶם וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד
12 נְטַעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃ כִּי
יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים
חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר
13 וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃ לָכֵן
הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי עֵת
רָעָה הִיא׃

14 דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּחְיוּ
וְיִהְיֶה־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת אִתְּכֶם
ט כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃ שִׂנְאוּ־רָע וְאֶהֱבוּ
טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי
יֶחֱנַן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית
יוֹסֵף׃

16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־
חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר
אֶל־אֵבֶל וּמִסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי׃
17 וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֶעֱבֹר בְּקִרְבֶּךָ
אָמַר יְהוָה׃

---

8. B† (ab in.) ὁ. EX† (p. σκιὰν) θανάτῳ. B: ἐπὶ πρόσωπον ... * ὁ θεὸς ὁ παντοκρ.

9. A^{1}* ὁ (A^{2}BF†). F: διεγείρων σ.

11. EX† (p. τοῦτο) ὅτως λέγει κύριος. A^{2}EX: κατεκονδυλίζετε. AFX (pro εἰς κεφ. πτ.) πτωχόν (B: πτωχάς). FX: παρ' αὐτῆ. B: ξεστὰς. A^{2}B: ᾠκοδομήσατε ... ἐφυτεύσατε. B* (penult.) καὶ.

13. B: κ. πονηρῶν.

14. B* τὸ.

15. B: τὰ πονηρὰ κ. ἠγαπήσαμεν τὰ καλά. EX: καταλοίπῃς.

16. B (bis) † ταῖς (p. πάσ.). EFX† εἰς (a. κοπ.). A^{2}B: εἰδότας θρ.

17. A^{1}: ἐπελεύσομαι (διελ. A^{2}EX; B: ἐλεύσομαὶ). EX* σε.

8. **verkehret die F. in M. u. den Tag ... W. des Meeres ... H. ist sein Name.** B.dW.vE.A: das Siebengestirn. dW: machte. vE: erschuf. B: verwandelt den Todesschatten in den M., u. verfinstert d. T. durch die N. dW: wand. in Morgenlicht Todesnacht, u. T. verdunkelt er zur N. dW.A: den Gewässern ... gießt sie (aus) auf (über) die Fläche des Landes. vE: der Erde. B: über die E. her.

9. dW: verhängt Verwüstung über Gewaltige, u. V. kommt über Vesten. vE: der Untergang aufgehen lässet. (A: lächelnd Verw. sendet!)

10. B.dW.vE.A: hassen. A: zurechtweist. dW:

8 Er macht die Glucke und Orion, der aus der Finsterniß den Morgen und aus dem Tage die finstere Nacht macht, der das Wasser im Meer rufet und schüttet es auf den Erdboden — er heißet Herr;
9 *der über den Starken eine Verstörung anrichtet, und bringt eine Verstörung über die feste Stadt.
10 Aber sie sind dem gram, der sie im Thor straft, und haben den für einen
11 Gräuel, der heilsam lehrt. *Darum, weil ihr die Armen unterdrücket und nehmet das Korn mit großen Lasten von ihnen, so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von Werkstücken gebauet habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt.
12 *Denn ich weiß euer Uebertreten, deß viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten dränget und Blutgeld nehmet und die Armen im Thor unter-
13 drücket. *Darum muß der Kluge zu derselbigen Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit.
14 Suchet das Gute und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget; so wird der Herr, der Gott Zebaoth, bei euch sein, wie ihr
15 rühmet. *Hasset das Böse und liebet das Gute, bestellet das Recht im Thor; so wird der Herr, der Gott Zebaoth, den Uebrigen in Joseph gnädig sein.
16 Darum, so spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Herr: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: Wehe! wehe! Und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann.
17 *In allen Weinbergen wird Wehklagen sein, denn ich will unter euch fahren, spricht der Herr.

Job.9,9. 38,31s.; Am.8,9. — Facientem Arcturum et Orionem, 8 et convertentem in mane tenebras, et diem in noctem mutantem, qui
9,6. vocat aquas maris et effundit eas
Ex.13,3. super faciem terrae — Dominus nomen est ejus; *qui subridet va- 9
Es.49,25. 26,5. stitatem super robustum, et depopulationem super potentem affert.
Es.29,21. 1Rg.22,8. Pr.15,12. Odio habuerunt corripientem in 10 porta, et loquentem perfecte abominati sunt. *Idcirco pro eo quod 11 diripiebatis pauperem et praedam
3,15.Zeph. 1,13;Es.9,10. Dt.28,30.39. Mich.6,15. electam tollebatis ab eo, domos quadro lapide aedificabitis et non habitabitis in eis, vineas plantabitis amantissimas et non bibetis vinum earum. *Quia cognovi multa 12
8,4.Ps.37,12. 32;Nm.35,31. Mt.27,6;Am. 5,10.Job. 31,21. scelera vestra et fortia peccata vestra, hostes justi accipientes munus, et pauperes deprimentes in porta. *Ideo prudens in tem- 13
Mich.2,3. Eph.5,16. pore illo tacebit, quia tempus malum est.

Ps.97,10. Rm.12,9. Quaerite bonum et non malum, 14 ut vivatis; et erit Dominus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis.
Ps.34,15. 97,10.Rm. 12,9;Am. 5,12.Zach. 8,16. *Odite malum et diligite bonum, 15 et constituite in porta judicium: si forte misereatur Dominus Deus
v.6. exercituum reliquiis Joseph.
Propterea haec dicit Dominus 16 Deus exercituum dominator: In omnibus plateis planctus, et in cunctis quae foris sunt dicetur:
Jer.9,17ss. Joel.1,11. Vae, vae! Et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos, qui sciunt plangere. *Et in omnibus 17 vineis erit planctus, quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.

8. A.A: und den Orion. U.L: dem Wasser.
9. U.L: festen Städte.
17. Al.: omn. viis.

zur Rede stellt. vE: richtet? dW: Recht (A: recht) redet. B: aufrichtig. vE: was wahr ist, spricht.

11. B: den Geringen zertretet. dW.vE: niedertr. B: nehmet Geschenke von Getreide. vE: zum G. Getr. dW: Korn-Gesch. B: werdet ... behauenen Steinen bauen, sollt aber nicht darin w. dW: habt ... Quadern gebauet ... vE: möget ihr zwar ... B.dW: anmuthige Weinb. vE: köstliche. A: liebliche.

12. die A. ... beuget. B: mächtig viel. dW: kenne eure v. Vergehungen, u. eure zahlreichen S. B: Lösegeld. dW.vE.A: Geschenke?

13. B: wird d. Verständige.

14. B.vE: (gleich) wie ihr saget. dW.A: sprechet.

15. dW: stellet fest. vE: sichert! B: Vielleicht möchte ... dW.vE: Viell. erbarmt sich.

16. B.vE: (Stadt-)Plätzen. B: die sich aufs Heulen verstehen. vE: Kundigen des Klaggesanges. dW: u. Klage zu Jammer-Kundigen?

17. B: mitten durch dich hinfahren. dW.vE.A: weil ich durch deine Mitte gehe (gehen werde).

V. ***Deus quaerendus non Bethel; idola in deserto. Adversus optimates.***

18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου. Ἵνατί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; Καὶ αὕτη ἐστὶν σκότος, καὶ οὐ φῶς· 19 ὃν τρόπον ὅταν ἐκφύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκτος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφις. 20 Οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὕτη;

21 Μεμίσηκα, ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν. 22 Διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι αὐτά· καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι. 23 Μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου· καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι. 24 Καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

25 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ, τεσσαράκοντα ἔτη; λέγει κύριος. 26 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς. 27 Καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος· ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

VI. Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σιὼν καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. Οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, 2 διάβητε πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Ἀϊμαθραββά, καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γὲθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλείονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστὶν τῶν ὑμετέρων ὁρίων. 3 Οἱ εὐχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφ-

18 הֲוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יְהוָה לָמָּה־ זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־ 19 אוֹר׃ כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ כ הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃ הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃ 21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ 22 בְּעַצְרֹתֵיכֶם׃ כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עוֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם 23 לֹא אַבִּיט׃ הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ 24 וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃ וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃

כה הֲזִבְחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר 26 אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וּנְשָׂאתֶם אֶת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֶת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃ 27 וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

VI. הַוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן נִקְבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם 2 וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמָת רַבָּה וּרְדוּ גַּת־פְּלִשְׁתִּים הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃ 3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת

19. B: ἐὰν φύγῃ. FX* τῷ. EFX* (pr.) αὐτῷ. B: ἀπερείσηται. A^2B: ἐπὶ τὸν (X: εἰς τ.).
20. F* αὕτη (X: αὐτῆς).
21. X: τὰς ἑορτ. EFX* θυσ.
22. B* (pr.) καὶ et τὰ et αὐτά ...: σωτηρίας.
24. EX: κ. ἡ δικ.
25. B: πρ. μοι, οἶκ. Ἰσρ., τεσσ. ἔτη ἐν τῇ ἐρ. * λέγ. κύρ.
26. B† (p. τύπ.) αὐτῶν.
27. FX* (alt.) ὁ.

1s. A^2: εἰσῆλθον αὐτοῖς (EX: ἑαυτοῖς; Al.: ἐν αὐτοῖς s. ἐν αὐταῖς; F: εἰς αὐτὰς) οἶκ. τ. Ἰσραήλ. Διάβ.
2. E† (p. ἴδ.) εἰς Καλάνην (X: εἰς Χαλάνην). EFX: διέλθετε. B: Ἐματραββά (Al. al.). EFX* (alt.) ἐκεῖθ. EX† τῶν (a. ἀλλ.) ...: ἡμετέρων.
3. A^2B: Οἱ ἐρχόμενοι.

19. dW: es trifft ihn der Bär, u. er kommt zu Haus u. legt den Arm auf d. W., u. es beißt ihn die Schl. B.vE: ins H. käme u. lehn. sich mit seiner Hand ...
20. B: Ist nicht ... Finsterniß ... hat keinen Schein? vE: Ist ... ein T. der F. ... an dem kein Lichtglanz ist? dW: Siehe ... k. Schimmer an ihm!
21. **Versammlungen.** B.vE: hasse u. verwerfe. dW: A: verschmähe. B.dW.vE.A: eure Feste. (dW: labe mich nicht an e. Festverf. vE: habe kein Gefallen ...!)
22. B: das D. v. eurem Gemästeten. dW: die D. eurer Mastkälber. vE.A. Mastviehes.
23. dW.vE.A: den Lärm. B: u. das Spielwerk deiner Lauten. dW: Spiel d. Harfen. vE: Getön. A: dein Geleier!!
24. **Lasset sich d. R. einherwälzen.** dW: Es ströme

18 Wehe denen, die des Herrn Tag begehren! Was soll er euch? Denn des Herrn Tag ist eine Finsterniß, und nicht ein Licht:
19 * gleich als wenn jemand vor dem Löwen flöhe und ein Bär begegnete ihm, und als wenn jemand in ein Haus käme und lehnte sich mit der Hand an die Wand,
20 und eine Schlange stäche ihn. * Denn des Herrn Tag wird ja finster und nicht licht sein, dunkel und nicht helle.
21 Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie, und mag nicht riechen in eure
22 Versammlung. * Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert, so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feisten Dankopfer nicht an-
23 sehen. * Thue nur weg von mir das Geplerr deiner Lieder; denn ich mag dein
24 Psalterspiel nicht hören. * Es soll aber das Recht geoffenbart werden wie Wasser, und die Gerechtigkeit wie ein starker Strom.
25 Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert? Ja wohl.
26 * Ihr truget den Sichuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter, welche ihr euch selbst gemacht hat-
27 tet. * So will ich euch von hinnen jenseit Damaskus wegführen lassen, spricht der Herr, der Gott Zebaoth heißt.

VI. Wehe den Stolzen zu Zion, und denen, die sich auf den Berg Samaria verlassen, die sich rühmen die Vornehmsten über die Heiden, und gehen einher im
2 Hause Israel! * Gehet hin gen Kalne und schauet, und von dannen gen Hemath, die große Stadt, und ziehet hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind denn diese, und ihre
3 Grenzen größer denn eure Grenze. * Die ihr euch weit vom bösen Tage achtet, und

Es.5,19. Jer.30,7. Joel.2,11. Zeph.1,15. Es.24,18. (Jer.48,34. 9,3. Joel.2,2. Es.1,11ss. Jer.6,20. Mal.2,3. Lv.26,31. Mich.6,6ss. Ps.50,8ss. Es.29,13. Mt.15,8; Am.6,5. Ps.71,22. v.14ss.Es. 48,18.56,1. Act.7,42ss. Lv.17,7. Dt.32,17. Zach.7,5ss. Jer.20,5. 4,13. [Es.3,16ss. 13,11. 4,1.Jer.5,17. 4,7; [Jer.2,3. Gn.10,10. Nm.13,22. 2Sm.8,9; Mich.1,10.14. 5,10.9,10.

Vae desiderantibus diem Domini! 18
Ad quid eam vobis? Dies Domini
ista, tenebrae, et non lux: * quo- 19
modo si fugiat vir a facie leonis
et occurrat ei ursus, et ingrediatur
domum et innitatur manu sua super
parietem, et mordeat eum coluber.
* Numquid non tenebrae dies Do- 20
mini, et non lux? et caligo, et non
splendor in ea?
Odi et projeci festivitates vestras, 21
et non capiam odorem coetuum ve-
strorum. * Quod si obtuleritis mihi 22
holocautomata et munera vestra,
non suscipiam; et vota pinguium
vestrorum non respiciam. * Aufer 23
a me tumultum carminum tuorum;
et cantica lyrae tuae non audiam.
* Et revelabitur quasi aqua judi- 24
cium, et justitia quasi torrens
fortis.
Numquid hostias et sacrificium 25
obtulistis mihi in deserto quadra-
ginta annis, domus Israel? * Et por- 26
tastis tabernaculum Moloch vestro,
et imaginem idolorum vestrorum,
sidus Dei vestri, quae fecistis vobis.
* Et migrare vos faciam trans Da- 27
mascum, dicit Dominus; Deus exer-
cituum nomen ejus.

Vae qui opulenti estis in **VI.**
Sion et confiditis in monte Sa-
mariae, optimates, capita populo-
rum, ingredientes pompatice do-
mum Israel! * Transite in Chalane 2
et videte, et ite inde in Emath
magnam, et descendite in Geth Pa-
laesthinorum et ad optima quaeque
regna horum, si latior terminus
eorum termino vestro est. * Qui 3
separati estis in diem malum, et ap-

23. U.L: deines Psalterspiels.

22. S: holocaustomata.
26. Al. (*p.* Mol.) † Deo *s.* idolo.

... wie unversiegbare Bäche. vE: ein Bach, der nie versiegt.

25. dW.vE: Opfer u. Gaben.

26. **das Zelt eures K. ... eures Gottes.** B.dW.vE. A: die Hütte. B.vE.A: eures Molochs. B: das Gestell eurer Bilder.

27. B: ferne über D. dW: über D. hinaus.

1. **den Sichern auf dem B. S., den Namhaften des Erstlings der Völker, zu denen das H. Isr. kommt.** B: den Geruhigen zu Z. dW.vE: Sorglosen. B: die ausdrücklich genannt sind die Erstlinge der Heiden? dW: den Vornehmsten des Ersten d. V. vE: Großen des Vorzüglichsten.

2. **ob solche besser denn diese K.** B: ob sie b. seien. dW.vE: Sind sie (denn) ...? dW.A: ihr Gebiet.

3. **den b. Tag weitwegschiebet...** B: w. hinausstellet. dW: Fern wähnet ihr d. T. des Verderbens. (vE: Ihr entfernet auf einen T. das Uebel??)

VI. ***Adversus optimates Israelis.***

απτόμενοι σαββάτων ψευδῶν, 4 *οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν, καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ βουκολίων γαλαθηνά,* 5 *οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἑστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα,* 6 *οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι· καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ.* 7 *Διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραΐμ.*

8 *Ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ· Ὅτι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακώβ, καὶ τὰς χώρας αὐτῶν μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.* 9 *Καὶ ἔσται, ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι·* 10 *καὶ λήψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ οἱ παραβιωταὶ τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου, καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσιν τῆς οἰκίας· Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; Καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔτι. Καὶ ἐρεῖ· Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.* 11 *Διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν, καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥήγμασιν.*

12 *Εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις; Ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,* 13 *οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες· Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;* 14 *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ἔθνος, λέγει κύ-*

4. EX: *καὶ* (Al. *οἱ*) *ἐσθίοντες.* A²B† *μέσȣ* (a. *βȣκ.*). 5. B: *ἐπικρατ. ... ἑστηκότα.* 6. FX: *ἐπὶ τὴν συντριβὴν τȣ̃ Ἰ.* 8. EX† (p. *ἑαυτȣ̃*) *λέγει* (s. *λέγων*) *κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων.* B: *Διότι βδ.* A²B: *χώρ. αὐτȣ̃.* 9. A²B† (p. *μιᾷ*) *καὶ.* 10. A²: *οἰκ. αὐτῷ.* B: *καὶ παραβιῶνται τȣ̃.* 11. FX: *ἐντελεῖται.* B: *ῥάγμασιν.* 12. B* *ὑμεῖς.* 13. EX† (p. *λόγῳ*) *ἀγαθῷ.* 14. B: *ἐπεγερῶ ... * τȣ̃.* A¹* *λέγ. κύρ. τ. δυν.* (A²B†). EX: *Ἰσρ., φησὶ κύρ. ὁ θεός, στρατιῶν ἔθνος, κ. ἐκθλ.*

4 חָמָס׃ הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים
עַל־עַרְשֹׂתָם וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן
ה וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃ הַפֹּרְטִים עַל־
פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־
6 שִׁיר׃ הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית
שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל־שֵׁבֶר
7 יוֹסֵף׃ לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים
וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים׃
8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־
יְהוָֹה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי
אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי
9 וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃ וְהָיָה אִם־
יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד
י וָמֵתוּ׃ וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא
עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לַאֲשֶׁר
בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר
אָפֶס וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם
11 יְהוָֹה׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָֹה מְצַוֶּה וְהִכָּה
הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן
בְּקִעִים׃
12 הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יַחֲרוֹשׁ
בַּבְּקָרִים כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
13 וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ הַשְּׂמֵחִים לְלֹא
דָבָר הָאֹמְרִים הֲלֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ
14 לָנוּ קַרְנָיִם׃ כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָֹה אֱלֹהֵי

v. 7. בנ״א גולים
v. 10. קמץ בז״ק
v. 13. בנ״א הלוא

3. **rücket herbei den freveln Stuhl.** B.vE: Sitz der Gewaltthat(=thätigkeit). dW: ziehet herbei das Thronen des Unrechts.

4. **strecket euch üppig auf eure B. ... Kälber aus d. Maststall.** A: schwelget.

5. **singet zu dem Ps. u. ersinnet euch Spielzeug der L.** dW: Sie faseln zum Klang der Harfe, wie D. ersinnen s. Saitenspiele.

6. **dem feinsten B.** B.dW.vE.A: (vornehmsten) besten Oele. B: leiden aber keine Schmerzen über ...!

7. dW: in Gefangenschaft ziehen an der Gefangenen Spitze. vE: ins Elend ... der Verbannten. dW: dann hört das Geschrei der Hingestreckten auf! vE: der Schwelger Jubel.

10. **daß Einen ... Leichenbestatter ... wird ... im Inwendigen ... So wird Jener sagen: Sei stille, denn**

4 trachtet immer nach Frevelregiment, * und
schlaft auf elfenbeinernen Lagern und
treibt Ueberfluß mit euren Betten, ihr esset
die Lämmer aus der Heerde und die ge-
5 mästeten Kälber, * und spielet auf dem
Psalter und erdichtet euch Lieder wie
6 David, * und trinket Wein aus den
Schalen und salbet euch mit Balsam:
und bekümmert euch nichts um den Scha-
7 den Josephs. * Darum sollen sie nun vorn
an gehen unter denen, die gefangen weg-
geführt werden, und soll das Schlemmen
der Pranger aufhören.
8 Denn der Herr Herr hat geschworen bei
seiner Seele, spricht der Herr, der Gott Ze-
baoth: Mich verdrießt die Hoffarth Jacobs,
und bin ihren Palästen gram, und ich
will auch die Stadt übergeben mit allem,
9 was darinnen ist. * Und wenn gleich zehn
Männer in einem Hause überblieben, sol-
10 len sie doch sterben, * daß einen jeglichen
sein Vetter und sein Ohm nehmen, und
die Gebeine aus dem Hause tragen muß,
und sagen zu dem, der in den Gemächern
des Hauses ist: Ist ihrer auch noch mehr
da? Und der wird antworten: Sie sind alle
dahin. Und wird sagen: Sei zufrieden;
denn sie wollten nicht, daß man des Herrn
11 Namens gedenken sollte. * Denn siehe, der
Herr hat geboten, daß man die großen Häuser
schlagen soll, daß sie Ritze gewinnen, und
die kleinen Häuser, daß sie Lücken gewinnen.
12 Wer kann mit Rossen rennen, oder mit
Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr
wandelt das Recht in Galle, und die
Frucht der Gerechtigkeit in Wermuth,
13 * und tröstet euch deß, das so gar nichts
ist, und sprecht: Sind wir denn nicht stark
14 genug mit unsern Hörnern? * Darum
siehe, ich will über euch vom Hause Israel
ein Volk erwecken, spricht der Herr, der

5,12ss.Ps. 94,20; Am.3,15. propinquatis solio iniquitatis, * qui 4
dormitis in lectis eburneis et la-
scivitis in stratis vestris, qui com-
editis agnum de grege et vitulos
de medio armenti, * qui canitis ad 5
Es.5,12; 1Sm.16,18. vocem psalterii; sicut David puta-
2Ch.29,26. 7,6. verunt se habere vasa cantici, * bi- 6
bentes vinum in phialis, et optimo
5,6.Jer.30, 12.6,14. unguento delibuti: et nihil patiebantur super contritione Joseph. * Qua- 7
propter nunc migrabunt in capite
5,27.2Rg. 18,11.24,14. transmigrantium, et auferetur factio lascivientium.
Jer.51,14. Ebr.6,13. Juravit Dominus Deus in anima 8
5,27. sua, dicit Dominus Deus exercituum:
Detestor ego superbiam Jacob, et
3,15.Ps.48,4. domos ejus odi, et tradam civitatem cum habitatoribus suis. * Quod 9
5,3. si reliqui fuerint decem viri in domo
una, et ipsi morientur; * et tollet 10
eum propinquus suus et comburet
eum, ut efferat ossa de domo, et
dicet ei qui in penetralibus domus
est: Numquid adhuc est penes te?
Et respondebit: Finis est. Et dicet
Jer.22,18. ei: Tace, et non recorderis nominis Domini. * Quia ecce Dominus 11
mandabit, et percutiet domum majorem ruinis, et domum minorem
scissionibus.

Numquid currere queunt in petris 12
equi, aut arari potest in bubalis?
Quoniam convertistis in amaritudi-
5,7.Dt.29,18. (Es.5,20. nem judicium, et fructum justitiae
1Sm.12,21. in absinthium. * Qui laetamini in 13
nihilo, qui dicitis: Numquid non
in fortitudine nostra assumpsimus
1Rg.22,11. nobis cornua? * Ecce enim, suscita- 14
Hab.1,6. bo super vos domus Israel, dicit Do-

8. U.L: verdreußt. 10. U.L: Ohme (A.A: Oheim). A.A: Vater ... Ohm. U.L: Gemachen ... Ist ihr auch.

es ist nicht Zeit ... dW.vE: Verbrenner! B.dW.vE. A: Ist noch wer (Jemand) bei dir? ... Keiner! dW: Still! denn nicht anzurufen ist ... vE: es hilft nichts mehr ...?

11. Risse. B: mit Brüchen ... Rissen. dW.vE: das gr. Haus in Trümmern ... (Splitter).

12. B: Werden wohl die Rosse r. oder wird man ... dW.vE: Laufen (wohl) auf F. R. B.vE: in Gift. A: Bitterkeit. dW: Lolch?

13. Hat unsere Kraft uns nicht Hörner erworben? dW: euch freuet nichtiges Dinges. vE: über ein Nichts. dW.vE: Haben wir n. durch u. Kr. uns Macht (erlanget)?

ριος τῶν δυνάμεων· καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμὰθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

VII. Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή, καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἷς, Γὼγ ὁ βασιλεύς. 2 Καὶ ἔσται, ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα· Κύριε κύριε, ἵλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν. 3 Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

4 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος ὁ θεός. Καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος· καὶ κατέφαγεν τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν, καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα. 5 Καὶ εἶπα· Κύριε κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν. 6 Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

7 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. 8 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἀμώς; Καὶ εἶπα· Ἀδάμαντα. Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα εἰς μέσον λαοῦ μου Ἰσραήλ, οὐκέτι μὴ προσθήσω τοῦ παρελθεῖν αὐτόν· 9 καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ.

10 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθὴλ πρὸς Ἱεροβοὰμ βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμὼς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραήλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 11 Διότι τάδε λέγει Ἀμώς· Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ἱεροβοάμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

---

14. A¹* εἰσελθ. (A²B†). A¹EX: Ἐμὰθ (Αἰμὰθ A²B). B: κ. ὡς τῦ.

1. A²B† (p. κύρ.) ὁ θεός (*A¹FX; EX bis κύρ.). FX: εἰς Γ. (Al.: ἦν s. ὡς Γ.). 2. EX: συντελεσθῇ. 3. X: τῦτο ὃ μὴ γένηται. 4. B* ὁ θεός. EX (bis) κύρ. bis. B† (in f.) κυρίυ. 5. EX: εἶπον. B* (semel) κύρ. 6. EX κύριος bis (eti. v. 7). 7. B* ἀνὴρ. 8. B: ἐν μέσῳ λ. ... προσθῶ. EX: παρ. αὐτό. 9. X: οἱ βωμ. B: ἐρημωθήσ. 10. A¹: γένηται (δύνηται A²B). B: πάντας τὺς. 11. F* ἀπὸ τῆς γ. αὐτῦ.

14. B.dW.vE: (be)drängen. B: Bach des flachen Feldes. vE: der Ebene.

1. **der K. hatte mähen l.** B.dW.vE.A: Siehe er bildete. dW: beim Anf. des Gr.-Wuchses. vE: als das Spätgras zu keimen begann. A: beim Aufsprossen d. Spatregengrases. dW: nach dem Königs-Mähen. vE: der Schur des K.

2. **Wie ... aufstehen?** B.vE: gar (ganz) abgefressen hatten. dW: aufgefr. B.dW: wie will (soll) J. bestehen? vE: kann J. sonst.

4. dW: zur Rache rief das F. der H. vE: r. die Strafe durchs F. herbei. B.dW.vE.A: verzehrte (fraß, verschlang) den großen Abgrund. B: u. wollte

---

הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל הָעֲרָבָה׃

VII. כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי בְּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ 2 וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחַר גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ וְהָיָה אִם־כָּלָה לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה סְלַח־נָא מִי יָקוּם 3 יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָה׃

4 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִנֵּה קֹרֵא לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יֱהוִה וַתֹּאכַל אֶת־תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת־הַחֶלְקָה׃ ח וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם 6 יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת גַּם־הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה׃

7 כֹּה הֶרְאַנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב עַל־ 8 חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר 9 לוֹ׃ וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃

י וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־ יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־ תוּכַל הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו׃ 11 כִּי־כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

Gott Zebaoth: das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hemath gehet, bis an den Bach in der Wüste.

VII. Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfange, da das Grummet aufging; und siehe, das Grummet stand, nachdem der König seine Schafe hatte
2 scheren lassen. *Als sie nun das Kraut im Lande gar abfressen wollten, sprach ich: Ach Herr Herr, sei gnädig! wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja ge-
3 ringe. *Da reuete es den Herrn, und sprach: Wohlan, es soll nicht geschehen.
4 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, der Herr Herr rief das Feuer, damit zu strafen: das sollte eine große Tiefe verzehren, und fraß schon ein Theil
5 dahin. *Da sprach ich: Ach Herr Herr, laß ab! wer will Jakob wieder aufhelfen?
6 denn er ist ja geringe. *Da reuete den Herrn das auch, und der Herr Herr sprach: Es soll auch nicht geschehen.
7 Er zeigte mir aber dieß Gesicht. Und siehe, der Herr stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen, und er hatte
8 die Bleischnur in seiner Hand. *Und der Herr sprach zu mir: Was siehest du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der Herr zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel, und ihm nicht mehr übersehen;
9 *sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet, und die Kirchen Israels verstört werden, und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.
10 Da sandte Amazia, der Priester zu Beth El, zu Jerobeam, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht leiden.
11 *Denn so spricht Amos: Jerobeam wird durchs Schwert sterben, und Israel wird aus seinem Lande gefangen weggeführt werden.

minus Deus exercituum, gentem: Nm.34,5.8. Gn.15,18. et conteret vos ab introitu Emath usque ad torrentem deserti.

Haec ostendit mihi Dominus **VII.** Joel.1,4ss. 2,4ss. Deus. Et ecce, fictor locustae in principio germinantium serotini imbris; et ecce, serotinus post tonsionem regis. *Et factum est, cum 2 consummasset comedere herbam Ps.79,8. terrae, dixi: Domine Deus, propi- v.5. tius esto, obsecro! quis suscitabit Jer.42,10. Jacob? quia parvulus est. *Miser- 3 Gn.18,26. tus est Dominus super hoc: Non erit, dixit Dominus.

Haec ostendit mihi Dominus 4 Hagg.1,11. Deus. Et ecce, vocabat judicium Es.28,13; ad ignem Dominus Deus: et devo- Nm.11,1ss. ravit abyssum multam, et comedit simul partem. *Et dixi: Domine 5 v.2. Deus, quiesce, obsecro! quis suscitabit Jacob? quia parvulus est. *Mi- 6 v.3. sertus est Dominus super hoc: Sed et istud non erit, dixit Dominus Deus.

Haec ostendit mihi Dominus. Et 7 ecce, Dominus stans super murum Ez.40,3. litum, et in manu ejus trulla caementarii. *Et dixit Dominus ad me: 8 Jer.1,11. Quid tu vides, Amos? Et dixi: Trullam caementarii. Et dixit Dominus: 2Rg.21,13. Es.34,11. Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel, non adjiciam 8,2. ultra superinducere eum: *et de- 9 Jer.17,3. Ez.6,3.6. molientur excelsa idoli, et sanctificationes Israel desolabuntur, et 2Rg.14,23ss. consurgam super domum Jeroboam in gladio.

3,14. Et misit Amasias sacerdos Bethel 10 ad Jeroboam regem Israel, dicens: 1Rg.18,17. Jer.38,4. Rebellavit contra te Amos in medio Luc.23,5. domus Israel; non poterit terra sustinere universos sermones ejus. *Haec enim dicit Amos: In gladio 11 6,7. morietur Jeroboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

---

4. U.L: dem Feuer.

auch den Acker verzehren. dW: fraß den Acker. vE: verzehrte das Land.

7. dW.vE: senkrechten M., u. in s. H. (war) ein Senkblei.

8. dW: halte das Senkbl. an ... vE: lege ... mit-

1. Al.: tonsorem. Al.: gregis.

7. Al.* (pr.) Dominus (Al.: Dom. Deus).

ten ...

9. u. die Heiligthümer ... aufmachen.

10. alle sein Wort n. vertragen. dW: stiftet wider dich Verschwörung. vE: erreget eine V. dW: vermag n. zu fassen alle s. Reden?

VII. *Visiones interitum populi pingentes.*

12 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμώς· Ὁ ὁρῶν, βάδιζε, ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐκεῖ καταβίου, καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις. 13 Εἰς δὲ Βαιθὴλ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ προφητεῦσαι· ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστίν, καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀμὼς καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμασίαν· Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην, κνίζων συκάμινα. 15 Καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Βάδιζε, προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. 16 Καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου. Σὺ λέγεις· Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ. 17 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται· καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

VIII. Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος. †) Καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἴξευτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἀμώς; Καὶ εἶπα· Ἄγγος ἰξευτοῦ. Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἧκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ παρελθεῖν αὐτόν. 3 Καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος· πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρίψω σιωπήν.

4 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, 5 οἱ λέγοντες· Πότε διελεύσεται ὁ μήν, καὶ ἐμπολήσομεν; καὶ τὰ σάββατα, καὶ ἀνοίξομεν θησαυρούς,

12. B† (p. ἐκχ.) σὺ (A²: σοὶ). 13. A¹* δὲ (A²B†). B: ἐκ ἔτι προσθήσεις. 14. EFX: ἀλλὰ αἰπ. A²B† (a. κνίζ.) καὶ. 15. B† (p. Βάδ.) καὶ ... * τὸν. 16. FX: Οὐ προφητεύσεις ... ὀχλαγωγήσεις. X: καὶ μὴ ὀχλαγώγει. 17. FX* (tert.) ἐν.

†) Vulgo hic initium capitis VIII.

1. A²B κύρ. bis (eti. v. 3). 2. X† (p. εἶπεν) κύριος πρός με. B: Τί σὺ βλέπεις; ... ὃ προσθήσω ἔτι τῷ. 3. B: ἐπιῤῥίψω. 4. A¹* καὶ (A²B†). 5. B* οἱ. X: καὶ πότε ἥξει τὰ σάββ. FX: ἀνοίξωμεν. A²B: θησαυρὸν.

12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ
בְּרַח־לְךָ אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־שָׁם
13 לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא: וּבֵית־אֵל לֹא־
תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ
14 הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הִוא: וַיַּעַן עָמוֹס
וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא אָנֹכִי
וְלֹא בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי
טו וּבוֹלֵס שִׁקְמִים: וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי
הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא
16 אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־
יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־
יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף עַל־בֵּית יִשְׂחָק:
17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר
תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תֻּחָלֵק וְאַתָּה עַל־
אַדָּמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה
יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ:

VIII. כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִנֵּה
2 כְּלוּב קָיִץ: וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה
עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־
3 אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ: וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת
הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
רַב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס:
4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית
ה עֲנִיֵּי־אָרֶץ: לֵאמֹר מָתַי יַעֲבָר הַחֹדֶשׁ
וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת וְנִפְתְּחָה־בָּר

עניי ק׳ v. 4.
בנ״א הש׳ בדגש v. 5.

13. B.dW.vE.A: Heiligthum. dW.A: ein königliches Haus? vE: der Sitz des Reiches.

14. Hirte ... Maulbeerfeigen. B: war? dW: abkneipt. A: Sykomoren kneipt. vE: nähre mich von Sykomoren!

15. B: hat mich hinter den Schafen weggenommen.

17. dW.vE.A: geschändet (werden). vE: nach der Meßschnur.

12 Und Amazia sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg, und fliehe in das Land Juda, und iß Brot daselbst, und weissage
13 daselbst. *Und weissage nicht mehr zu Beth El; denn es ist des Königs Stift
14 und des Königreichs Haus. *Amos antwortete und sprach zu Amazia: Ich bin kein Prophet, noch keines Propheten Sohn, sondern ich bin ein Kuhhirte,
15 der Maulbeeren ablieset. *Aber der Herr nahm mich von der Heerde, und sprach zu mir: Gehe hin und weissage meinem
16 Volk Israel! *So höre nun des Herrn Wort! Du sprichst: Weissage nicht wider Israel, und träufle nicht wider das Haus
17 Isaak. *Darum spricht der Herr also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durch das Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgetheilt werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.

VIII. Der Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, da stand ein Korb mit Obst.
2 *Und er sprach: Was siehest du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit Obst. Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel, ich
3 will ihm nicht mehr übersehen. *Und die Lieder in der Kirche sollen in ein Heulen verkehret werden zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Herr; es werden viele todte Leichname liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird.
4 Höret dieß, die ihr den Armen unterdrückt
5 und die Elenden im Lande verderbet, *und sprechet: Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen? und der Sabbath, daß wir Korn feil haben

1Sm.9,9. Et dixit Amasias ad Amos: Qui 12
vides, gradere, fuge in terram Juda,
Mich.3,11. et comede ibi panem, et prophetabis ibi. *Et in Bethel non adji- 13
cies ultra ut prophetes; quia sanEs.33,20; Lc.7,25. ctificatio regis est, et domus regni est. *Responditque Amos et dixit 14
Jer.1,6. ad Amasiam: Non sum propheta,
1Rg.20,35; Am.1,1. et non sum filius prophetae, sed armentarius ego sum, vellicans sycomoros. *Et tulit me Dominus 15
cum sequerer gregem, et dixit Do-
Mich.2,6. Ez.20,46. (Dt.32,2. minus ad me: Vade, propheta ad populum meum Israel. *Et nunc 16
audi verbum Domini! Tu dicis: Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli. *Pro- 17
Hos.4,13. Dt.28,30. pter hoc haec dicit Dominus: Uxor tua in civitate fornicabitur, et filii tui et filiae tuae in gladio cadent,
v.8. et humus tua funiculo metietur; et tu in terra polluta morieris,
2Rg.17,6.24. et Israel captivus migrabit de terra sua.

7,1. Haec ostendit mihi Domi- **VIII.**
Jer.24,1. nus Deus. Et ecce, uncinus po-
7,8. morum. *Et dixit: Quid tu vides, 2
Amos? Et dixi: Uncinum pomorum.
Ez.7,6. Et dixit Dominus ad me: Venit finis super populum meum Israel, non adjiciam ultra ut pertranseam eum.
[v.10.5,23. *Et stridebunt cardines templi in 3
die illa, dicit Dominus Deus; multi morientur, in omni loco projicie-
[6,10. tur silentium.

2,7. Audite hoc, qui conteritis pau- 4
perem et deficere facitis egenos terrae, *dicentes: Quando transi- 5
[Nm.28,11. Ps.81,4; Neh.10,31. 13,15. bit mensis, et venumdabimus merces? et sabbatum, et aperiemus fru-

12. U.L: fleuch ins L.
3. U.L: zur selb. ... viel todter Leichname.
5. A.A: geringern!

5. S: messis.

1. dW: [reifen] Obst. B.vE: Sommerfrüchten.
2. dW: Es reifet d. E. meines V.
3. im Tempel ... an allen O. stillschweigend hingeworfen werden. B: Lieder des T. sollen heulen. dW: Dann heulen d. Palast-Gesänge. vE: Geheul werden d. G. der Paläste werden.

4. den A. zu verschlingen trachtet ... umzubringen. dW: u. zu Grunde zu richten. B: nach dem Dürftigen schnappet! (A: zertretet.)

5. B.dW: Korn (Getreide) aufthun. vE: die Frucht zum Verkauf ausstellen.

τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια, καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον; 6 τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς γεννήματος ἐμπορευσόμεθα;

7 Ὀμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ἰακώβ· Εἰ ἐπιλήσεται εἰς νῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν; 8 Καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; Καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς. 10 Καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα· καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ, καὶ τοὺς αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

11 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν· οὐ λιμὸν ἄρτου, οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι τὸν λόγον κυρίου. 12 Καὶ σαλευθήσεται ὕδατα ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαί, καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει, 14 οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες· Ζῇ κύριος ὁ θεός σου Δάν, καὶ ζῇ ὁ θεός σου Βηρσαβεέ. Καὶ πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת
6 מֹאזְנֵי מִרְמָה: לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים
וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר
נַשְׁבִּיר:
7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־
8 אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: הַעַל
זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב
בָּהּ וְעָלְתָה כָאוֹר כֻּלָּהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקָעָה
9 כִּיאוֹר מִצְרָיִם: וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
בַּצָּהֳרָיִם וְהַחְשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם
10 אוֹר: וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־
שִׁירֵיכֶם ׀ לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־
מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ
כְּיוֹם מָר:
11 הִנֵּה ׀ יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־רָעָב
לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ
12 אֶת דִּבְרֵי יְהוָה: וְנָעוּ מַיִם עַד־יָם
וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ
13 אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ: בַּיּוֹם
הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלוֹת הַיָּפוֹת
14 וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא: הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת
שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחַי
דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ
עוֹד:

ונשקעה ק׳ v. 8.

5. B: μέτρ. μικρ. A^1X^* (alt.) τῦ ($A^2B\dagger$). A^2B: στάθμιον.

6. B† (a. πτωχ.) καὶ ... (pro ταπ.) πένητα. EX (pro π. γεννημ.) πάσης πράσεως (F: π. παραθέσεως).

7. B: κατὰ τῆς ὑπερηφ. ... ἐπιλησθήσεται.

8. EX† (p. συντ.) αὐτῆς.

9. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκ., λ. κύρ. κύριος, (* καὶ) δ. FX: ἡμ. φωτός.

11. EX κύρ. bis ... ἐπὶ τῆς γῆς. B: ἄρτων. EFX (pro δίψ.) λιμόν. A^1FX^* τὸν ($A^2B\dagger$).

12. B: σαλευθήσονται ὕδ. ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλ.

14. FX^* (alt.) οἱ. B^* κύρ.

5. dW: das E. verkleinern u. d. S. vergrößern. vE: das Maaß klein, den Kaufpreis aber groß machen. dW: die W. f. zum Betrug.

6. dW: die Spreu des K. vE: den Abfall des Getreides verhandeln. B: was vom K. abfällt.

7. bei der Herrlichkeit J. B.dW: Hoheit.

mögen, und den Epha ringern und den Sekel steigern, und die Wage fälschen,
6 *auf daß wir die Armen um Geld, und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen, und Spreu für Korn verkaufen?
7 Der Herr hat geschworen wider die Hoffarth Jakobs: Was gilts, ob ich solcher
8 ihrer Werke ewig vergessen werde? *Sollte nicht um solches willen das Land erbeben müssen und alle Einwohner trauern? Ja es soll ganz wie mit einem Wasser überlaufen werden, und weggeführet und überschwemmet werden wie mit dem Fluß in
9 Egypten. *Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Herr, will ich die Sonne im Mittage untergehen lassen, und das Land am
10 hellen Tage lassen finster werden. *Ich will eure Feiertage in Trauern, und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack bringen, und alle Köpfe kahl machen; und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einigen Sohn hat, und sollen ein jämmerliches Ende nehmen.
11 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr Herr, daß ich einen Hunger in das Land schicken werde: nicht einen Hunger nach Brot, oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des Herrn zu hören,
12 *daß sie hin und her, von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen und des Herrn Wort suchen,
13 und doch nicht finden werden. *Zu der Zeit werden schöne Jungfrauen und Jüng-
14 linge verschmachten vor Durst, *die itzt schwören bei dem Fluch Samaria und sprechen: So wahr dein Gott zu Dan lebet, so wahr die Weise zu Berseba lebet! Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen mögen.

Dt.25,13ss. mentum? ut imminuamus mensuram et augeamus siclum, et supponamus stateras dolosas? *ut 6
2,6. Lv.25,39. possideamus in argento egenos et pauperes pro calceamentis, et quisquilias frumenti vendamus?
6,8;Hos.5,5. [Ps.47,5. Jer.2,11. Juravit Dominus in superbiam 7 Jacob: Si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum? *Num- 8
1,1;9,5. quid super isto non commovebitur terra et lugebit omnis habitator
Jer.46,7ss. Es.11,15. ejus? Et ascendet quasi fluvius universus et ejicietur, et defluet quasi rivus Aegypti. *Et erit in die illa, 9
5,8.Jer.15,9. Lc.23,44. dicit Dominus Deus, occidet sol in meridie, et tenebrescere faciam
Hos.2,13. Tob.2,5ss. 1Mc.1,41. terram in die luminis. *Et con- 10
v.3. vertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum; et inducam super omne
Es.20,2. Jer.16,6. dorsum vestrum saccum, et super omne caput calvitium; et po-
Jer.6,26. Zach.12,10. Tob.6,16. nam eam quasi luctum unigeniti, et novissima ejus quasi diem amarum.
Ecce dies veniunt, dicit Domi- 11 nus, et mittam famem in terram: non famem panis, neque sitim aquae, sed audiendi verbum Domini. *Et commovebuntur a 12 mari usque ad mare, et ab aquilone usque ad orientem circui-
Mich.3,7.18m. 3,1.Ps.71,9. 2Chr.15,3. bunt quaerentes verbum Domini, et non invenient. *In die illa 13
Thr.2,19.21. deficient virgines pulchrae et adolescentes in siti, *qui jurant in 14
Dt.9,21. 1Rg.12,29. delicto Samariae et dicunt: Vivit Deus tuus Dan, et vivit via Bersa-
5,5. bee! Et cadent, et non resurgent ultra.

9. U.L: Zur selbigen.
11. A.A: es zu hören.

7. Al.: superbia.
9. S* Deus.

8. **mit einem Strom ... Strom Egyptens.** dW: es schwillt an ganz wie ein Str. vE: wird ganz aufschwellen.

10. B: in ein Klaglied. dW: Klaglieder. vE: Klaggesang. dW: auf alle Hüften Sacktuch. vE: ein Trauerkleid. B.vE: auf alle Köpfe (jedes Haupt) Kahlheit. dW: jegl. Haupt Glatze ... u. ein Ende am Tage des Wehes. B: sein Letzteres wie einen bitteren Tag. vE.A: seine Zukunft (Ende) gleich einem ...

13. B: die schönen. B.vE: ohnmächtig werden (hinsinken).

14. **bei der Schuld.** (dW: beim Wege nach B. vE: Es lebe der Weg ...?)

IX. *Visiones interitum populi pingentes.*

IX. *Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν· Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα· καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων. Καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ· οὐ μὴ διαφεύξῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, οὐδὲ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος.* 2 *Ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾅδου, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς·* 3 *ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι, καὶ δήξεται αὐτούς·* 4 *καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. Καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς κακά, καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.*

5 *Καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.* 6 *Ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.*

7 *Οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστὲ ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραήλ; λέγει κύριος. Οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;* 8 *Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει κύριος.* 9 *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι, καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσιν*

1. A¹X: *θυσιαστήριον* (ἱλαστ. A²B). FX: *προπυλαῖα*. B: *διαφύγῃ ... καὶ ὃ μὴ διασ.*
2. B: *κατακρυβῶσιν.*
3. B: *ἐγκατακρυβῶσιν* (EFX: *κατακρ.*).
4. A²B: *στηρ. τὰς ὀφθαλμούς μου.*
5. EFX *κύρ.* semel.
6. EX: *τὴν ἀνάβ.* B: *ἐπὶ τῆς γ. θεμ.* A²B: *ἐπὶ πρόσωπον τ. γ.* B* *ὁ θεὸς ὁ.*
8. F* *τῷ θεῷ.* FX: *βασ. τὴν ἁμαρτωλόν.* X: *ὅτι εἰς τέλ. ὃ μὴ.* A¹X: *Ἰσραήλ* (*Ἰακώβ* A²B).
9. B* *ἰδοὺ ...: λικμήσω.*

IX. רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ
הַסִּפִּים וּבְצַעֵם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם
בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־
2 יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט: אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל
מִשָּׁם יָדִי תִּקָּחֵם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם
3 מִשָּׁם אוֹרִידֵם: וְאִם־יֵחָבְאוּ בְרֹאשׁ
הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־
יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם
4 אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם: וְאִם־יֵלְכוּ
בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה
אֶת־הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינַי
עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה:
ה וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ
וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה
כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם:
6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָיו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־
אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם
עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ:
7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל
הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּים
8 מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר: הִנֵּה עֵינֵי
אֲדֹנָי יְהוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה
וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית
9 יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה: כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה

בנ״א הת׳ בקמץ v. 4.
מעלותיו ק׳ v. 6. בנ״א כיאור v. 5.
הפטרת קדושים כמנהג האשכנזים v. 7.

1. und zerscheitere sie auf ihrer Aller Haupt; u. ihre Uebrigen will ich ... B.dW.vE: daß die Schwellen beben.
2. B: Wenn ſ. gl. durch d. H. grüben. dW: Ob ſie durchbrechen in die Unterwelt. vE: Drängen ſ. auch bis ... hinab.

IX. Ich sahe den Herrn auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben; denn ihr Geiz soll ihnen allen auf ihren Kopf kommen. Und will ihre Nachkommen mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen,
2 noch einiger davon entgehen soll. * Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dannen holen; und wenn sie gen Himmel führen, will
3 ich sie doch herunter stoßen; * und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge Carmel, will ich sie doch daselbst suchen und herab holen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbärgen im Grunde des Meers, so will ich doch den Schlangen be-
4 fehlen, die sie daselbst stechen sollen; * und wenn sie vor ihren Feinden hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß sie es daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über ihnen halten zum Unglück, und nicht zum Guten.
5 Denn der Herr Herr Zebaoth ist ein solcher, wenn er ein Land anrühret, so zerschmelzet es, daß alle Einwohner trauern müssen, daß es soll ganz über sie herlaufen wie ein Wasser, und überschwemmet wer-
6 den wie mit dem Fluß in Egypten. * Er ist es, der seinen Saal in dem Himmel bauet und seine Hütte auf der Erde gründet, er ruft das Wasser im Meer und schüttet es auf das Erdreich: er heißt Herr.
7 Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleich wie die Mohren? spricht der Herr. Habe ich nicht Israel aus Egyptenland geführt, und die Philister aus Caphthor, und die
8 Syrer aus Kir? * Siehe, die Augen des Herrn Herrn sehen auf ein sündiges Königreich, daß ich es vom Erdboden ganz vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht
9 gar vertilgen will, spricht der Herr. * Aber doch siehe, ich will befehlen, und das Haus

1. A.A: noch irgend einer. 4. A.A: daß es sie daselbst. 6. U.L: dem Wasser.

Es.6,1. Vidi Dominum stantem super altare, et dixit: Percute cardinem, et commoveantur superliminaria; Es.57,16s. 2Rg.25,9. avaritia enim in capite omnium. Et novissimum eorum in gladio interficiam; non erit fuga eis. Fugient, et non salvabitur ex eis qui fugerit.
2,14. Ps.139,8ss. * Si descenderint usque ad infernum, inde manus mea educet eos; Jer.51,53. et si ascenderint usque in coelum, inde detraham eos; * et si absconditi fuerint in vertice Carmeli, inde Es.2,10. Jer.49,16. Ob.4. 2Rg.19,23. scrutans auferam eos; et si celaverint se ab oculis meis in profundo maris, ibi mandabo serpenti, 5,19. Eccl.10,8. Nm.21,6. et mordebit eos; * et si abierint in captivitatem coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos. Et ponam oculos meos Jer.44,11. Lv.20,3. Ps.34,17. super eos in malum, et non in bonum.

Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescet et Ps.97,5. Nah.1,5. lugebunt omnes habitantes in ea, et ascendet sicut rivus omnis, et 8,8. defluet sicut fluvius Aegypti. * Qui aedificat in coelo ascensionem suam Ps.104,3. Es.45,12. 66,1s. et fasciculum suum super terram 5,8.(4,13. fundavit, qui vocat aquas maris et effundit eas super faciem terrae: Ex.6,3. Dominus nomen ejus.

Numquid non ut filii Aethiopum vos estis mihi, filii Israel? ait Jer.13,23. Dominus. Numquid non Israel ascendere feci de terra Aegypti, et Palaesthinos de Cappadocia, et Syros Jer.47,4. 1,5. de Cyrene? * Ecce, oculi Domini Dei super regnum peccans, et conv.4.Ps.34,17. 66,7.Pr.15,3. teram illud a facie terrae; verumtamen conterens non conteram domum Jacob, dicit Dominus. * Ecce Lv.26,44. Jer.30,11. enim mandabo ego, et concutiam Lc.22,31. (Act.15,16.

1. S: Et qui fugerit ex eis non salv.

3. B.vE.A: auf des Carmels Gipfel. dW: Haupt.
4. B: mein Auge wider sie stellen. dW: m. A. hab' ich auf sie gerichtet. dW.vE: zum Bösen.
5. daß es ganz überlaufen wird wie mit einem Strom, u. überschw. wird ... Str. Egyptens (vgl. 8, 8). dW: er rühret das L. an, daß es zerrinnet. vE: der die Erde berühret, u. sie zerfließet.
6. seinen Thron ... Gewölbe (vgl. 5, 8). B: seine Stufen? dW.vE: Obergemach. (A: sein Bündlein? B: Häuflein?)
7. dW: ihr mir besser als die Aethiopier. (vE: nicht mein, gleichwie d. Söhne der Aeth.?)
8. dW.A: sind auf dies sünd. Reich gerichtet. vE: dieses lasterhafte.

τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ· καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσιν πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου, οἱ λέγοντες· Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος· 12 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

13 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται. 14 Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ· καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ καταφυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν. 15 Καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

---

9. B* τῆ. A¹ (ter): λιγμ.
10. FX: πάντ. οἱ ἁμ. B: ἀδὲ μὴ γ.
11. A¹: κατεστραμμένα (κατεσκ. A²BFX).
12. B* ἂν. EX† (p. ἐκζ.) με. B* τὸν κύρ. (A²: με). X: ἐφ' ἃ ... ἐπ' αὐτά. B* ὁ θεὸς ...† (p. ποιῶν) πάντα.
13. B (pro ἀλοητ.) ἀμητὸς.
14. X* τῆ. EX: ἠδαφισμένας. B: φυτεύσεσιν ἀμπ. A²B (pro alt. καταφ.) ποιήσεσι.
15. B* (alt.) αὐτῶν et (alt.) ὁ. F* ὁ παντοκρ.
Subscr. A: Ἀμὼς β'.

וְהֲנִעֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר
ט אָרֶץ׃ בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כָּל חַטָּאֵי עַמִּי
הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ
הָרָעָה׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת
דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן
וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃
12 לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־
יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת׃
13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ
חוֹרֵשׁ בַּקּוֹצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ
הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־
14 הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃ וְשַׁבְתִּי אֶת־
שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים
נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ
אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־
טו פְּרִיהֶם׃ וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא
יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר־נָתַתִּי
לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

עד כאן v. 15. בנ"א מלעיל v. 9.

9. u. kein K. auf d. E. fällt. B: umherſchweifen machen? dW: ich ſchwenke. vE: ſchüttele.
10. dW: Uns erreicht u. überfällt d. Ungl. nicht! vE: Nicht err. uns noch kommt über uns ...
11. vermauern. B: das Niedergeriſſene. dW: Zerſtörte. vE: beſſere ihre Riſſe aus, u. richte, was eingeſtürzet, w. auf. A: das, was eingefallen, wieder

Israel unter allen Heiden sichten lassen, gleichwie man mit einem Siebe sichtet; und die Körnlein sollen nicht auf die Erde fallen.

10 * Alle Sünder in meinem Volk sollen durch das Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein, noch uns begegnen.

11 Zu derselbigen Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten und ihre Lücken verzäunen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten, und will sie

12 bauen, wie sie vorzeiten gewesen ist: * auf daß sie besitzen die Uebrigen zu Edom und die Uebrigen unter allen Heiden, über welche mein Name gepredigt sein wird, spricht der Herr, der solches thut.

13 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man zugleich ackern und ernten, und zugleich keltern und säen wird, und die Berge werden mit süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein.

14 * Denn ich will das Gefängniß meines Volks Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus essen.

15 * Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande gerottet werden, das ich ihnen geben werde, spricht der Herr, dein Gott.

11. U.L: Zur selb. Z. ... gewest.
14. U.L: die Gefängnis.

in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticum in cribro; et non cadet lapillus super terram.

10 * In gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt: Non appropinquabit et non veniet super nos malum.

6,3.Ps.10,6. Ez.12,27.

11 In die illa suscitabo tabernaculum David quod cecidit, et reaedificabo aperturas murorum ejus, et ea quae corruerant instaurabo, et reaedificabo illud sicut in diebus antiquis:

Act.15,16ss. Ps.102,14ss. Jer.24,6. 31,18. 2Sm.8.1Rg.4.

12 * ut possideant reliquias Idumaeae et omnes nationes, eo quod invocatum sit nomen meum super eos, dicit Dominus faciens haec.

Nm.24,18. Es.14,2. Mal.1,11.

13 Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et comprehendet arator messorem, et calcator uvae mittentem semen, et stillabunt montes dulcedinem, et omnes colles culti erunt.

Hos.2,23s. Lv.26,4. Joel.4,18.

14 * Et convertam captivitatem populi mei Israel: et aedificabunt civitates desertas et inhabitabunt, et plantabunt vineas et bibent vinum earum, et facient hortos et comedent fructus eorum.

Dt.30,3. Jer.29,14. 5,11. Es.65,21. Ez.28,26.

15 * Et plantabo eos super humum suam, et non evellam eos ultra de terra sua quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

Jer.24,6. 32,41.

aufbauen. B: wie in den Tagen von Alters her. dW: gleich d. T. der Vorzeit.

12. dW: erobern. vE.A: in Besitz nehmen. B: über welchen m. N. genannt wird. dW: welche gen. nach meinem Namen? vE: die ... gen. werden sollen.

13. das Ackern an die Ernte u. das Keltern an die Aussaat reichen w. B: da wird der Pflüger reichen an d. Schnitter, u. d. Traubentreter an den, der Samen ausstreuet. dW.A: da reichet ... Traubenkelterer an d. Sämann. dW.vE: Most. B: süßem Saft. A: Süßes.

14. dW.A: legen Gärten an.

15. Und ich ... dW: pflanze sie fest ... ausgerissen. vE: Und wo ich sie anpflanzen werde.

Adversus Idumaeos Israelis calamitate laetatos.

ΑΒΔΙΟΥ. עובדיה

1 Ὅρασις Ἀβδιού. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ Ἰδουμαίᾳ· Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν· Ἀνάστητε, καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ᾽ αὐτὴν εἰς πόλεμον. 2 Ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα. 3 Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε, κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν; 4 Ἐὰν μετεωρισθῇς ὡς ἀετός, καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῇς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει κύριος. 5 Εἰ κλέπται εἰςῆλθον πρός σε, εἰ λῃσταὶ νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίφης; οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; Καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰςῆλθον πρός σε, οὐκ ἂν ὑπελείποντο ἐπιφυλλίδα; 6 Πῶς ἐξηρευνήθη Ἡσαῦ καὶ κατελήφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα. 7 Ἕως τῶν ὁρίων σου ἐξαπέστειλάν σε· πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι· ἠδυνάσθησαν πρός σε ἄνδρες εἰρηνικοί σου· ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου· οὐκ ἔστιν σοι σύνεσις ἐν αὐτοῖς. 8 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ἡσαῦ. 9 Καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ ἐκ Θαιμάν, ὅπως ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἡσαῦ, 10 διὰ τὴν σφαγὴν

1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה
וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ
2 לַמִּלְחָמָה: הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם
3 בָּזוּי אַתָּה מְאֹד: זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ
שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
4 בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִידֵנִי אָרֶץ: אִם־תַּגְבִּיהַ
כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ
ח מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה: אִם־גַּנָּבִים
בָּאוּ־לָךְ אִם־שׁדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה
הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ
6 הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלְלוֹת: אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ
7 עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו: עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ
כָּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֻמֶּךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר
8 תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ: הֲלוֹא בַיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים
9 מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו: וְחַתּוּ
גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֵת־אִישׁ מֵהַר
י עֵשָׂו מִקָּטֶל: מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב

v. 1. קמץ בז"ק ib. הפטרת וישלח

Inscr. A: Ἀβδειὺ ε΄. 1. B: Ὀβδιύ. 2. B: εἶ σὺ (EF* εἶ). 3. FX: Ἡ ὑπερηφ. F bis (pro αὐτῆ) σε. B* τῇ ...: κατάξει με. 4. A¹FX* (alt.) ἐὰν (A²B†). 5. B: ἤ (pro εἰ) λῃστ. EX: ἱκ. αὐτοῖς. B: ἐπελείπ. 6. B: τὰ κεκρ. αὐτῆ. 7. B* (pr.) σε et (alt.) σοι et ἐν. FX: ἠδυνήθησαν. X† (p. εἰρ. σε) οἱ συνεσθίοντές σοι. EX: (* σοι) σ. ἐν αὐτῷ. 8. B: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.

1. **ein Gerüchte vom H. gehört, und ... gesandt.** dW: Kunde vernahmen wir ... B. ward ...

2. dW.vE.A: klein will ich dich machen ...

3. dW: Trotz. B: Vermessenheit ... als einen, der ... wohnet. dW.vE: auf Felsenhöhen. B: in der Höhe seines Sitzes. dW: weil hoch dein Sitz. vE: u. in der Höhe sitzest. A: hast deinen S. B: zur Erde hinunterstoßen. vE: herunterwerfen.

4. B: gefahren wärest. dW: Ob du ... erhöhest, u. ob du zw. die St. setzest d. N. vE: Wenn du auch d. N. so hoch hättest ... ja wenn du es unter d. St. gesetzt hättest.

5. **Kämen, wie solltest ... Würden sie nicht st. daß sie genug hätten? ... kämen, würden s. u. eine Nachlese ...?** B: gekommen wären. dW: Sind etwa ... gekommen ...? B: [O wie ists mit dir gar aus worden!] dW: [wie bist du vertilgt!] vE: doch würden sie nur st. so viel sie brauchten.

6. **Aber wie ...!** dW: wird E. durchforscht, durch-

Der Prophet Obadja.

1 Dieß ist das Gesicht Obadja. So spricht
der Herr Herr von Edom: Wir haben
vom Herrn gehöret, daß eine Botschaft un-
ter die Heiden gesandt sei: Wohlauf, und
2 laßt uns wider sie streiten! *Siehe, ich
habe dich gering gemacht unter den Heiden
3 und sehr verachtet. *Der Hochmuth dei-
nes Herzens hat dich betrogen, weil du in
der Felsen Klüften wohnest, in deinen
hohen Schlössern, und sprichst in deinem
Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen?
4 *Wenn du denn gleich in die Höhe führest
wie ein Adler, und machtest dein Nest
zwischen den Sternen, dennoch will ich
dich von dannen herunter stürzen, spricht
5 der Herr. *Wenn Diebe oder Verstörer
zu Nacht über dich kommen werden, wie
sollst du so zu nichte werden! Ja, sie sollen
genug stehlen! Und wenn die Weinleser
über dich kommen, so sollen sie dir kein
6 Nachlesen übrig bleiben lassen. *Wie sol-
len sie den Esau ausforschen und seine
7 Schätze suchen! *Alle deine eigenen Bun-
desgenossen werden dich zum Lande hin-
aus stoßen; die Leute, auf die du deinen
Trost setzest, werden dich betrügen und
überwältigen; die dein Brot essen, werden
dich verrathen, ehe du es merken wirst.
8 *Was gilts, spricht der Herr, ich will zu
derselbigen Zeit die Weisen zu Edom zu
nichte machen, und die Klugheit auf dem
9 Gebirge Esau! *Denn deine Starken zu
Theman sollen zagen, auf daß sie alle auf
dem Gebirge Esau durch den Mord ausge-
10 rottet werden, *um des Frevels willen,

Es.1,1. Visio Abdiae. Haec dicit Do- 1
Es.35. minus Deus ad Edom: Auditum
Jer.49,14ss. audivimus a Domino, et legatum ad
gentes misit: Surgite, et consurga-
mus adversus eum in praelium!
*Ecce, parvulum dedi te in genti- 2
bus, contemptibilis tu es valde.
*Superbia cordis tui extulit te, ha- 3
Jer.49,16ss. 21,13. bitantem in scissuris petrarum, ex-
Nm.24,21. altantem solium tuum, qui dicis in
corde tuo: Quis detrahet me in ter-
Job.39,27. Am.9,3. ram? *Si exaltatus fueris ut aquila, 4.
Hab.3,9. et si inter sidera posueris nidum
tuum, inde detraham te, dicit Do-
1Th.5,2. minus. *Si fures introissent ad te, 5
si latrones per noctem, quomodo
conticuisses! nonne furati essent
Jer.49,9. sufficientia sibi? Si vindemiatores
introissent ad te, numquid saltem
racemum reliquissent tibi? *Quo- 6
Jer.49,10. modo scrutati sunt Esau, investiga-
verunt abscondita ejus! *Usque ad 7
terminum emiserunt te; omnes viri
foederis tui illuserunt tibi; inva-
luerunt adversum te viri pacis tuae;
Ps.41,10. Dn.11,26. qui comedunt tecum, ponent insi-
dias subter te; non est prudentia
Es.24,14. Jer.49,7. 1Co.1,19. in eo. *Numquid non in die illa, 8
dicit Dominus, perdam sapientes de
Idumaea, et prudentiam de monte
Esau? *Et timebunt fortes tui a 9
[Ez.25,13. meridie, ut intereat vir de monte
Gn.27,41. Ez.25,12. Am.1,11. Esau. *Propter interfectionem et 10

3. Al.: suum, qui dicit in c. suo.

5. U.L: überbleiben.

sucht...! vE: seine Winkel ausgespähet. (B: Schlupfwinkel.)

7. **dich zur Grenze geleiten.** B: haben dich bis auf d. Gr. fortgetrieben; deine Friedensmänner haben ... dW: dich täuschen, dich überlisten deine Freunde, deine Tischgenossen legen dir Hinterlist. A: Hinterhalt. vE: selbst die d. Br. essen, werden Hinterl. dir bereiten.

(B: als bei dem kein Verstand ist? dW: k. V. ist in dir? A: k. Einsicht ist in ihm?) vE: wogegen k. Klugheit [schützet]?

8. B.dW: u. (den) Verstand vom Geb. E.

9. **ausger. w. um des Mordes willen.** B: von wegen der Mörderei. A: ob des Mordens.

10. B: Gewaltthätigkeit.

11 תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתְתָּ לְעוֹלָם׃ בְּיוֹם
עָמְדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
וְנׇכְרִים בָּאוּ שְׁעָרָוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם יַדּוּ
12 גּוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃ וְאַל־תֵּרֶא
בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נׇכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח
לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אׇבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל
13 פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃ אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־
עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה
בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה
14 בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃ וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־
הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאַל־
טז תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה׃ כִּי־קָרוֹב
יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
16 יֵעָשֶׂה לָךְ גְּמׇלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃ כִּי
כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קׇדְשִׁי יִשְׁתּוּ
כׇּל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ
כְּלוֹא הָיוּ׃

17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה
קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרָשֵׁיהֶם׃
18 וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
וַאֲכָלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו
19 כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר
עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ

שעריו ק׳ v. 11.

10. A²B (pro *τὴν εἰς τὸν ἀδ.*) *ἀδελφῦ*. B* (alt.) *καὶ* (A² uncis).

11. B: *ἐν ἡμέραις αἰχμ.... τὰς*. EX (pro *σὺ ἦς*) *ὑμεῖς ἐστε* (F: *ὑμ. ἦτε*).

12. A¹X: *ἐπίδοις* (*-δῃς* A²B). B: *μεγαλορῥημονῇ*. FX† (in f.) *αὐτῶν*.

13. A¹ (pro *λαῶν* A²B) *λαῦ σα*. B: *πόνων* (EX: *τῶν π.*). EFX (pro alt.) B (pro tert. *μηδὲ*) *καὶ μὴ*.

14. B: *μηδὲ ἐπιστῆς ... διεκβ. αὐτῦ ἐξολοθρ.* EFX† (p. *ἀνασωζ.*) *ἐξ*. A²B: *φεύγ. αὐτῦ ἐν*.

15. B* *ἡ* et *τῦ*. A¹: *ἔστω* (*ἔσται* A²B). X† (a. *εἰς*) *σοι*. EX: *ἐπὶ τὴν κεφ.*

16. A²B: *διότι ὄν*. X: *ἀναβήσ.* (EX: *καταπίονται*; F: *καταποθήσονται*). — 17. B* *ἡ*.

18. EFX (pro pr. *ὁ δὲ*) *καὶ ὁ*. A¹X: *ἐκκαυθήσεται* (*-θήσονται* A²B). B: *πυροφ.* * *ἐν*.

10. ... soll dich Schande bedecken, u. sollst ausgerottet werden für immerdar.

11. B.dW.vE: gegenüber standest. dW: sein Gut wegführten? dW.vE: in seine Thore drangen.

12. B: Da solltest du nicht angesehen haben den Tag deines Br., d. T. seiner Entfremdung. vE: Du hättest u. schadenfroh blicken sollen auf d. Unglückstag ... Unterganges. A: Verachtung zeigen s. am T.*... Auswanderung. dW: Siehe deine Lust nicht ...! B: solltest dein M. nicht so groß gemacht haben. vE: aufreißen. A: aufsperren. dW: reiße das M. u. auf.

13. ... Unglücks ... auch d. L. sehen an ihrem Leid ... die Hand an sein Gut legen. B: solltest u. ... eingegangen sein. vE: hättest u. kommen sollen. dW

καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακώβ· καὶ καλύψει σε αἰσχύνη, καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 11 *Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξεναντίας, ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.* 12 *Καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων, καὶ μὴ ἐπιχαρῇς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ μὴ μεγαλορημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως·* 13 *μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνου αὐτῶν, μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν, μηδὲ συνεπιθῇ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν·* 14 *μηδὲ στῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν, τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν, μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.* 15 *Διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεταί εἰς κεφαλήν σου.* 16 *Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίονται καὶ καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.*

17 *Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιὼν ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακὼβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς.* 18 *Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακὼβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσὴφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαῦ εἰς καλάμην· καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυρφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ἡσαῦ· διότι κύριος ἐλάλησεν.* 19 *Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγὲβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαῦ, καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλὰ τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ κατακληρονομήσουσιν*

11 an deinem Bruder Jakob begangen. *Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführeten, und Ausländer zu seinen Thoren einzogen und über Jerusalem das Loos warfen, da wärest du gleich wie derselbigen einer. Darum sollst du zu allen Schanden wer-
12 den, und ewiglich ausgerottet sein. *Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Elendes, und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Jammers, und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur
13 Zeit ihrer Angst; *du sollst nicht zum Thor meines Volks einziehen zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht wider sein Heer
14 schicken zur Zeit seines Jammers; *du sollst nicht stehen an den Wegscheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine Uebrigen nicht verrathen zur Zeit der
15 Angst. *Denn der Tag des Herrn ist nahe über alle Heiden. Wie du gethan hast, so soll dir wieder geschehen; und wie du verdienet hast, so soll dir es wieder auf
16 deinen Kopf kommen. *Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja sie sollen es aussaufen und verschlingen, daß es sei, als wäre nie nichts da gewesen.
17 Aber auf dem Berge Zion sollen noch etliche errettet werden, die sollen Heiligthum sein; und das Haus Jakob soll seine
18 Besitzer besitzen. *Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden, und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh: das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrig bleibe; denn der Herr hat es geredet.
19 *Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das

propter iniquitatem in fratrem tuum Jacob operiet te confusio, et peribis in aeternum. *In die 11
cum stares adversus eum, quando
Ps.137,7 capiebant alieni exercitum ejus et extranei ingrediebantur portas ejus,
Joel.4,3. et super Jerusalem mittebant sortem, tu quoque eras quasi unus
Mich.4,11. 7,8.Ez.35, 12ss. ex eis. *Et non despicies in die 12 fratris tui in die peregrinationis ejus, et non laetaberis super filios Juda in die perditionis eorum, et non magnificabis os tuum in die angustiae; *neque ingredieris por- 13 tam populi mei in die ruinae eorum; neque despicies et tu in malis ejus in die vastitatis illius; et non emitteris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius; *neque stabis in 14
Ez.21,21. 35,5. exitibus, ut interficias eos qui fugerint; et non concludes reliquos ejus in die tribulationis. *Quoniam 15
Joel.1,15. juxta est dies Domini super omnes
Ez.35,15. Ex.21,24. Jud.1,7. Sir.27,25ss. Lc.6,38. gentes. Sicut fecisti, fiet tibi; retributionem tuam convertet in caput tuum. *Quomodo enim bibistis su- 16 per montem sanctum meum, bibent
Ps.75,9. Jer.49,12. omnes gentes jugiter; et bibent, et
Job.10,19. Ez.35,7ss. absorbebunt, et erunt quasi non sint.

Joel.3,5. Am.9,12. Et in monte Sion erit salvatio, et 17 erit sanctus, et possidebit domus
Es.14,2. Jer.49,2. Jacob eos qui se possederant. *Et 18 erit domus Jacob ignis, et domus
Ez.37,16; Zach.12,6. Joel.2,5. Joseph flamma, et domus Esau stipula: et succendentur in eis, et devorabunt eos, et non erunt reliquiae domus Esau; quia Dominus locutus est. *Et haereditabunt hi qui ad 19
Jos.10,40 15,1 austrum sunt montem Esau, et qui in campestribus Philisthiim; et pos-

14. U.L: Entrunnene. 18. U.L: überbleibe.

11. Al.* eum. 16. S: bibisti.

Komme nicht ...!

14. dW: Und tritt nicht an die Kreuzwege, s. Flüchtlinge ...

15. B: dein Verdienst soll wiederkehren ... dW: Lohn kommt auf dein Haupt. vE: was du verübet, soll ... zurückvergolten werden.

16. **stetiglich ... sie seien, als wären sie nie da gew.** vE: u. dann werden, als w. s. nicht gew.

17. **seine Besitzthümer.** B: heilig sein. dW.A: ist Rettung, u. er ist heilig. vE: wird R. sein, u. er wird h. sein. B: Erbgüter. vE: wieder inne haben.

18. **Niemand überbleibe.** B.dW.vE.A: Stoppel(n).

19. dW: die in der Niederung.

τὸ ὄρος Ἐφραὶμ καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμεὶν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν. 20 Καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτῶν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλὴμ ἕως Ἐφραθά· καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγέβ. 21 Καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσωσμένοι ἐξ ὄρους Σιὼν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαῦ· καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

אֶת־שְׂדֵ֣ה אֶפְרַ֔יִם וְאֶת שְׂדֵ֖ה שֹׁמְר֑וֹן
כ וּבִנְיָמִ֖ן אֶת־הַגִּלְעָ֥ד׃ וְגָלַ֤ת הַחֵל־הַזֶּה֙
לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִ֖ים עַד־צָרְפַ֑ת
וְגָלַ֤ת יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ אֲשֶׁ֣ר בִּסְפָ֔רַד יָרְשׁ֖וּ
אֶת עָרֵ֥י הַנֶּֽגֶב׃ וְעָל֥וּ מוֹשִׁיעִ֖ים בְּהַ֣ר
21 צִיּ֑וֹן לִשְׁפֹּ֖ט אֶת־הַ֣ר עֵשָׂ֔ו וְהָיְתָ֥ה
לַיהוָ֖ה הַמְּלוּכָֽה׃

ΙΩΝΑΣ. יונה

I. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθί, λέγων· 2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς τὴν Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ· ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσεὶς ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην. Καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσεὶς καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ, καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι εἰς Θαρσεὶς μετ' αὐτῶν ἐκ προσώπου κυρίου.

4 Καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν τοῦ διαλυθῆναι. 5 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἐβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν. Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρεγχεν.

I. וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יוֹנָ֖ה בֶּן־אֲמִתַּ֑י
2 לֵאמֹֽר׃ קוּם֩ לֵ֨ךְ אֶל־נִינְוֵ֜ה הָעִ֤יר
הַגְּדוֹלָה֙ וְקְרָ֣א עָלֶ֔יהָ כִּֽי־עָלְתָ֥ה רָעָתָ֖ם
3 לְפָנָ֑י׃ וַיָּ֤קָם יוֹנָה֙ לִבְרֹ֣חַ תַּרְשִׁישָׁ֔ה
מִלִּפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֵּ֣רֶד יָפוֹ֔ וַיִּמְצָ֥א אֳנִיָּ֖ה
בָּאָ֣ה תַרְשִׁ֑ישׁ וַיִּתֵּ֤ן שְׂכָרָהּ֙ וַיֵּ֣רֶד בָּ֔הּ
לָבֹ֥וא עִמָּהֶ֖ם תַּרְשִׁ֑ישָׁה מִלִּפְנֵ֖י יְהוָֽה׃
4 וַיהוָ֞ה הֵטִ֤יל רוּחַ֙ גְּדוֹלָ֣ה אֶל־הַיָּ֔ם
וַיְהִי֙ סַ֣עַר גָּד֔וֹל בַּיָּ֖ם וְהָאֳנִיָּ֥ה חִשְּׁבָ֖ה
ה לְהִשָּׁבֵֽר׃ וַיִּירְא֣וּ הַמַּלָּחִ֔ים וַיִּזְעֲק֖וּ
אִ֣ישׁ אֶל־אֱלֹהָ֑יו וַיָּטִ֙לוּ֙ אֶת־הַכֵּלִ֔ים
אֲשֶׁ֥ר בָּאֳנִיָּ֖ה אֶל־הַיָּ֑ם לְהָקֵ֥ל מֵעֲלֵיהֶ֖ם
וְיוֹנָ֗ה יָרַד֙ אֶל־יַרְכְּתֵ֣י הַסְּפִינָ֔ה וַיִּשְׁכַּ֖ב
וַיֵּרָדָֽם׃

v. 20. בנ"א הר' בפתח v. 21. עד כאן
בנ"א ויטלו v. 5. הפטרת יום כפור למנחה v. 1.

19. B: *Βενιαμὶν*. 20. A^2F: *τῇ τῶν Χαν.* (E: *καὶ τῶν X.*). EX (pro *Σαρ.*) *Ἀρεφθῶν*. A^2 (pro *Ἐφρ.*) *Σεφραθά* (Al. al.). B* (ult.) *καὶ*. 21. A^2B (pro *ἄνδρ. σεσ.*) *ἀνασωζόμενοι*. EFX† (p. *ὄρος*) *τὸ*. Subscr. A: *Ἀβδιὰ ε'*.

Inscr. A: *Ἰωνᾶς ς'*. 2. B: *πορεύθητι* ... (cum rell.) * (pr.) *τὴν*. FX: *Νινευΐ* (eti. alibi). 3. B: *Θαρσὶς* (ter) *ἐκ πρ.* ... *ἀνέβη* ... *μετ' αὐτῶν εἰς Θ.* 4. EX† (p. *πνεῦμα*) *μέγα*. A^2B: *ἐπὶ τ. θ.* ... *ἐκ. τῶ* (X* *τῷ*) *συντριβῆναι*. 5. X† (p. *ναυτ.*) *φόβῳ μεγάλῳ*. A^2B: *ἀνεβόησαν* ... *θεὸν αὐτῶ*. X† (p. *ἑκάθ.*) *ἐκεῖ*.

19. **Land Gilead.** vE: u. die Ebene? A: die in den Ebenen.

20. B.dW: (gefänglich) Weggeführten. A: Ausgewanderten. vE: die in die Gefangenschaft geführte Menge?

21. A: Erretter. vE: Als Sieger werden sie hin-

Feld Ephraims und das Feld Samaria besitzen, und Benjamin das Gebirge Gi-
20 lead. *Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Cananitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen
21 Mittag besitzen. *Und werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten: also wird das Königreich des Herrn sein.

sidebunt regionem Ephraim et regionem Samariae; et Benjamin possidebit Galaad. *Et transmigratio 20
exercitus hujus filiorum Israel omnia loca Chananaeorum usque ad Sa-
1Rg.17,9. reptam, et transmigratio Jerusalem
[1Mcc.12,5. quae in Bosporo est, possidebit civitates austri. *Et ascendent 21
Jud.3,9. (Ps.110,6. Es.42,1; Mich.4,7.5,1. Zach.14,9. salvatores in montem Sion judicare montem Esau: et erit Domino regnum.

Der Prophet Jona.

I. Es geschah das Wort des Herrn zu Jona, dem Sohn Amithai, und sprach:
2 *Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive, und predige darinnen; denn ihre Bosheit ist herauf gekommen vor
3 mich! *Aber Jona machte sich auf und flohe vor dem Herrn, und wollte auf das Meer, und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das auf das Meer wollte fahren, gab er Fährgeld und trat darein, daß er mit ihnen auf das Meer führe vor dem Herrn.
4 Da ließ der Herr einen großen Wind auf das Meer kommen, und erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man
5 meinete, das Schiff würde zerbrechen. *Und die Schiffleute fürchteten sich und schrieen ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Geräthe, das im Schiff war, in das Meer, daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und schlief.

Et factum est verbum Domini I.
2Rg.14,25. ad Jonam, filium Amathi, dicens:
3,3.Gn.10,11. Nah.1,1. *Surge et vade in Niniven civita- 2
Gn.18,20ss. tem grandem, et praedica in ea; quia ascendit malitia ejus coram me. *Et surrexit Jonas ut fu- 3
Es.23,6. Ps.139,7ss.; Jon.1,9.46. Act.9,36. geret in Tharsis a facie Domini, et descendit in Joppen. Et invenit navem euntem in Tharsis et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini.

Ps.135,7. 107,25. Mt.8,24. Dominus autem misit ventum 4
magnum in mare, et facta est tempestas magna in mari, et navis pe-
Act.27,41. riclitabatur conteri. *Et timuerunt 5
2Rg.17,29. nautae et clamaverunt viri ad deum
Act.27,18ss. suum, et miserunt vasa quae erunt in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis. Et Jonas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi.

20. Al.* loca.

4. A.A: und es erhob. U.L: und hub. aufziehen?

2. pr. wider sie. dW.A: heraufgestiegen.

3. wollte gen Tarsis fliehen vor d. H. dW.vE.A: gab sein Fährg. u. stieg hinein.

4. B.dW: warf. vE.A: sandte einen starken W. B. dW.vE: entstand. dW.vE.A: ein großer (heftiger) Sturm. B: das Sch. gedachte zu zerbr. dW: war im Begriff zu scheitern. A: in Gefahr.

5. B: daß sie sich leichter machten. dW.vE: um es davon zu erleichtern. dW: in den innern Raum des Schiffes. A: untern Theil. vE: die untersten Schiffsräume. B.vE: schlief fest. A: festen Schlafes.

6 Καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί σὺ ῥέγγεις; Ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, εἴπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. 7 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε βάλωμεν κλήρους, καὶ ἐπιγνῶμεν, τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωνᾶν.

8 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀπάγγειλον ἡμῖν, τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν; Τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ; καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ; 9 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν. 10 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί τοῦτο ἐποίησας; Διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων· ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. 11 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί σοι ποιήσομεν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; Ὅτι ἡ θάλασσα ἐπωρύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς· Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.

13 Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν· καὶ οὐκ ἐδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπωρύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς. 14 Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν· Μηδαμῶς κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον· ὅτι σὺ κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου, πεποίηκας. 15 Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου ἑαυτῆς. 16 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ ηὔξαντο εὐχάς.

6. A²B: εἶπ. αὐτῷ. EX: Ἀνάστηθι. FX* (sq.) καὶ. B: ὅπως διασ.

7. EX: ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς.

8. B: εἶπον. A²EX† (p. Ἀπ.) δὴ. B* τίνος ἕν. – ἐν ἡμῖν. EX† (p. ἔρχῃ) καὶ πῦ πορεύῃ.

9. B: εἰμὶ ἐγὼ. EX: κύρ. τὸν θ. (FX* κύρ.).

11. B: Τί ποιήσ. σοι. A¹(?)FX: ποιήσωμεν. A²B: θάλ. ἐπορεύετο (cfr. v. 13).

12. A¹EFX* (alt.) με (A²B†).

13. FX: εἰς τὴν γ. B: ἠδύν. A²B: ἐπορεύετο (cf. v. 11).

14. FX: ἀπολοίμεθα. B: διότι σὺ.

15. B: ἐξέβαλον ... σ. αὐτῆς. (A¹: σάλως αὐτῆς?)

16. FX: θυσίας. B: ηὔξ. τὰς εὐχάς.

6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ
מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ
אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא
7 נֹאבֵד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ
וְנַפִּילָה גּוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל
הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה:
8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר
לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ
וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם
9 אָתָּה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי
וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה:
י וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד
11 לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
12 וְסֹעֵר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי
וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם
מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:
13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־
הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
14 וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה
בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ
דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ
טו עָשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־
16 הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ: וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

יחיר א׳ ib. בנ״א תא׳ במרכא v. 14.

6. B.A: (oberſte) Steuermann? vE: Schiffshauptmann. B: Was iſt dir, daß du ſo feſte ſchläfſt? A:

6 Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an, ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht ver-
7 dürben! *Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen loosen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie looseten, traf es Jona.
8 Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum gehet es uns so übel? Was ist dein Gewerbe? und wo kommst du her? aus welchem Lande bist du? und von
9 welchem Volk bist du? *Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer, und fürchte den Herrn, Gott vom Himmel, welcher gemacht
10 hat das Meer und das Trockene. *Da fürchteten sich die Leute sehr, und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches gethan? Denn sie wußten, daß er vor dem Herrn flohe; denn er hatte es ihnen ge-
11 sagt. *Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir thun, daß uns das Meer stille werde? Denn das Meer
12 fuhr ungestüm. *Er sprach zu ihnen: Nehmet mich und werfet mich in das Meer, so wird euch das Meer stille werden; denn ich weiß, daß solches große Ungewitter über euch kommt um meinet willen.
13 Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie.
14 *Da riefen sie zu dem Herrn und sprachen: Ach Herr, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen, und rechne uns nicht zu unschuldiges Blut! denn du, Herr,
15 thust, wie dirs gefällt. *Und sie nahmen Jona und warfen ihn in das Meer: da stand das Meer stille von seinem Wü-
16 then. *Und die Leute fürchteten den Herrn sehr, und thaten dem Herrn Opfer und Gelübde.

Act.27,11. Lc.22,46. Et accessit ad eum gubernator 6
et dixit ei: Quid tu sopore deprimeris? Surge, invoca Deum tuum,
si forte recogitet Deus de nobis,
et non pereamus. *Et dixit vir 7
ad collegam suum: Venite et mit-
Pr.16,33. tamus sortes, et sciamus, quare hoc
malum sit nobis. Et miserunt sor-
Jos.7,14. tes, et cecidit sors super Jonam.
Et dixerunt ad eum: Indica no- 8
bis, cujus causa malum istud sit
nobis? Quod est opus tuum? quae
terra tua et quo vadis? vel ex quo
populo es tu? *Et dixit ad eos: 9
Jer.34,3.Jth. 15,2.Gn.40, 15;Esr.6,10. Hebraeus ego sum, et Dominum
Deum coeli ego timeo, qui fecit
Ps.95,5.Gn. 1,9z. mare et aridam. *Et timuerunt 10
viri timore magno, et dixerunt ad
eum: Quid hoc fecisti? Cognove-
v.3. runt enim viri, quod a facie Domini
fugeret; quia indicaverat eis. *Et 11
dixerunt ad eum: Quid faciemus
tibi, et cessabit mare a nobis? Quia
mare ibat et intumescebat. *Et dixit 12
ad eos: Tollite me et mittite in mare,
et cessabit mare a vobis; scio enim
ego, quoniam propter me tempestas
haec grandis venit super vos.
Et remigabant viri ut reverteren- 13
Act.27,15. tur ad aridam; et non valebant,
quia mare ibat et intumescebat su-
per eos. *Et clamaverunt ad Do- 14
minum et dixerunt: Quaesumus, Do-
mine, ne pereamus in anima viri
Jud.9,24. istius, et ne des super nos san-
guinem innocentem! quia tu, Do-
mine, sicut voluisti, fecisti. *Et tu- 15
Mt.12,40. lerunt Jonam et miserunt in mare:
et stetit mare a fervore suo. *Et 16
timuerunt viri timore magno Domi-
num, et immolaverunt hostias Do-
mino et voverunt vota.

9. A.A: den Gott vom Himmel.
12. U.L: meinen willen.

11. Al.†(in f.) super eos. 12. Al.*venit (Al.: est).

Wie kannst du so f. schlafen! B.dW: der Gott. vE.A: dieser. B: viell. möchte sich ... gegen uns aufklären?

7. B.dW.vE: (die) Loose werfen. A: das Loos. B: ein solches Unglück widerfahre. dW: dieses U. trifft. A: getroffen. vE: über uns gekommen ist.

8. **um wessen willen.** B.dW.vE: Geschäft.

9. **den Gott des Himmels.** vE: trockene Land. dW: feste.

10. B.vE: Denn die Männer wußten. dW: Leute hatten erfahren.

11. **immer ungestümer.** dW: sich gegen uns beruhige. vE: ruhig werde. A: von uns ablasse. dW: ward immer stürmischer. vE: wogte hin u. her u. stürmte.

13. **immer ungestümer.** B: ihn wieder auf das Trockene brächten?

14. B.dW.vE: lege nicht auf uns. A: bringe n. über uns.

II. *Jonae precatio in pisce et praedicatio.*

II. Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν. Καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 2 Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους, 3 καὶ εἶπεν·

(Ὠιδή.) Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου. 4 Ἀπέῤῥιψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον. 5 Κἀγὼ εἶπα· Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου; 6 Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη, ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων, 7 κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωή μου, κύριε ὁ θεός μου. 8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρός σε ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου. 9 Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλειπον. 10 Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι· ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω εἰς σωτήριόν μου τῷ κυρίῳ. 11 Καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει. Καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.

III. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων· 2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρός σε. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὼς ἐλάλησεν κύριος. Ἡ

3. B cum rell.* Ὠιδή.
4. B: ἐκύκλ. με.
5. Καὶ ἐγὼ ...† (p. ἐπιβλ.) με.
6. EX† (p. ψυχῆς) μυ.
7. B: ἀναβ. φθορᾶ ζωῆς μυ. EX† (a. κύρ.) πρός σε.
8. B pon. ἀπ' ἐμοῦ post ἐκλ. EFX: πρὸς ναόν. B† τὸν (a. ἅγ.).
9. EFX: ἔλεον. B: ἐγκατέλιπον.
10. ἀποδ. σοι σωτηρίᾳ τῷ κυρ. (A² εἰς et μυ uncis incl.; X: εἰς σωτήριον sine μυ. EFX: εἰς σωτηρίαν μυ s. μοι).
11. A¹FX* ἀπὸ κυρ. (A²B†).

2. B* (pr.) καὶ.
3. B: καθὰ ἐλάλ.

II. וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־ יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה 2 יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה 3 אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה: וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי: 4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ ח עָלַי עָבָרוּ: וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגַּרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־ 6 הֵיכַל קָדְשֶׁךָ: אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נָפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי: 7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה 8 אֱלֹהָי: בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי 9 אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ: מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־ י שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ: וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה 11 יְשׁוּעָתָה לַיהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה:

III. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית 2 לֵאמֹר: קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה 3 אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ: וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה

מלעיל v. 3.

1. dW.vE: bestellte. A: ließ kommen. B.A: im Bauche.
2. aus dem Leibe.
3. dW: aus m. Drangsal ... aus der Tiefe der Unterwelt.
4. dW.vE.A: ins Herz des Meeres. dW: daß der Strom ... A: u. die Strömung. vE: Fluth umströmte mich.
5. B.dW: Und ich sprach: Ich bin ... vE: Ich aber sprach: Ich bin weggestoßen aus d. A. A: Verworfen bin ich ... dW: Möcht' ich nur wieder blicken nach ...! vE: Ach könnte ich doch wieder ... bl. A: Aber ich

II. Aber der Herr verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und
2 drei Nächte. *Und Jona betete zu dem Herrn, seinem Gott, im Leibe des Fisches,
3 *und sprach:

Ich rief zu dem Herrn in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du
4 hörtest meine Stimme. *Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluthen mich umgaben, alle deine Wogen und
5 Wellen gingen über mich: *daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel
6 nicht mehr sehen. *Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte
7 mich, Schilf bedeckte mein Haupt, *ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich: aber du hast mein Leben aus dem Verderben
8 geführt, Herr, mein Gott. *Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den Herrn, und mein Gebet kam zu dir
9 in deinen heiligen Tempel. *Die da halten über dem Nichtigen, verlassen ihre
10 Gnade. *Ich aber will mit Dank opfern; meine Gelübde will ich bezahlen dem Herrn,
11 daß er mir geholfen hat. *Und der Herr sprach zum Fische. Und derselbige speiete Jona aus an das Land.

III. Und es geschah das Wort des Herrn zum
2 andern Mal zu Jona, und sprach: *Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage!
3 *Da machte sich Jona auf, und ging hin gen Ninive, wie der Herr gesagt hatte. Ni-

4,6a. Et praeparavit Dominus piscem **II.**
grandem, ut deglutiret Jonam. Et
Mt.12,40.16, 4.Lc.11,29. erat Jonas in ventre piscis tribus
diebus et tribus noctibus. *Et 2
oravit Jonas ad Dominum Deum
suum de ventre piscis, *et dixit: 3
Ps.120,1. 130,1. Clamavi de tribulatione mea
ad Dominum, et exaudivit me;
Ps.88,4. de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem meam. *Et projecisti me in profundum in corde maris, et flumen circumdedit me; 4
Ps.42,8.Lc. 8,24. omnes gurgites tui et fluctus tui
super me transierunt. *Et ego 5
Ps.31,23. dixi: Abjectus sum a conspectu
oculorum tuorum; verumtamen
Es.38,11.Ps. 5,8. rursus videbo templum sanctum
tuum. *Circumdederunt me aquae 6
Ps.69,2; Jer.4,10. usque ad animam, abyssus vallavit me, pelagus operuit caput
Ps.18,8.139, 15. meum, *ad extrema montium descendi, terrae vectes concluserunt 7
me in aeternum: et sublevabis de
Ps.103,4. corruptione vitam meam, Domine
Deus meus. *Cum angustiaretur 8
in me anima mea, Domini recordatus sum, ut veniat ad te oratio
1Kg.8,30. mea ad templum sanctum tuum.
Ps.31,7; 144,2. *Qui custodiunt vanitates frustra, 9
misericordiam suam derelinquunt.
*Ego autem in voce laudis immo- 10
labo tibi; quaecumque vovi, red-
Ps.50,14.116, 17;3,9.74,12. dam pro salute Domino. *Et dixit 11
Ps.33,9. Dominus pisci. Et evomuit Jonam
in aridam.

Et factum est verbum Domini **III.**
1,2.Jer.1,7. ad Jonam secundo, dicens: *Surge, 2
et vade in Niniven civitatem magnam, et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te!
*Et surrexit Jonas et abiit in Ni- 3
niven juxta verbum Domini. Et

werde wieder schauen. B: Dennoch werde ich ... ferner anschauen.

6. **Schilf umschlang.** dW.A: bis an die Seele. B. vE: Der Abgrund. dW: umschloß mich. A: umlagerte. dW.vE: (Meergras) schlang sich um m. H.

7. dW: Der Erde Riegel [schlossen sich] um mich. vE: schl. mich auf immer ein. A: Die Erde schloß ihre R. ewig über mir. B.dW: aus der Grube.

8. B: ohnmächtig wurde. vE: mein Leben in mir schwinden wollte.

9. dW: falsche Nichtigkeiten ehren, verlassen ihren Wohlthäter. vE: die nichtigen Götzen verehren, geben ihr Heil auf.

10. **dir Opfer bringen mit der Stimme des Dankes ... denn die Hülfe ist des Herrn.** B: Das Heil ist bei dem H. dW.vE: Bei Jeh. ist (Rettung)!

11. dW.vE: befahl dem F. A: gebot ... auf das Land. B: Trockene.

2. dW: sagen werde. B: wider sie ... zu dir rede. vE: thue ihr die Verkündigung ... sagen werde?

δὲ Νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ Θεῷ, ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

4 Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ὁδοῦ ἡμέρας μιᾶς, καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν· Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται. 5 Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ Θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν· καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. 6 Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευή· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. 7 Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευὴ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, λέγων· Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευέσθωσαν μηθὲν μηδὲ νεμέσθωσαν, μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. 8 Καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψεν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες· 9 Τίς οἶδεν, εἰ μετανοήσει ὁ Θεός, καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

10 Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ μετενόησεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

IV. Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ συνεχύθη. 2 Καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν· Ὦ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου; Διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσείς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 3 Καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λάβε

3. B: τριῶν ἡμ. 4. B (pro εἰσπορ.) εἰσελθεῖν. A^1EX: πορείας (πορείαν A^2B). BEX* ὁδῦ. 5. A^1X: ἀπὸ μικρᾶ (* αὐτῶν) ἕως μεγ. αὐτ. (inv. ord. A^2B). 6. EX: περιείλετο. 7. EX: λεγόντων (pro λέγων). B: γευσάσθωσαν * μηδὲν. FX: καὶ ὕδωρ μὴ πιέτ. 8. B: περιεβάλλοντο. A^2B: ἀπέστρεψαν (EX: ἀνέστρεψαν). B: ὁδᾶ αὐτῶν. 9. EX (pro μεταν.) ἐπιστρέψει. EX† (ante s. post ὁ θεὸς) καὶ παρακληθήσεται. 10. A^2B: ἐπὶ τῇ κακίᾳ ᾗ ἐλάλ.

2. B: προσεύξ. ... *^{3}Ω (A^2EX: ^{3}Ω δὴ) et ὃς ἐλάλ. (F: εἰσὶν; X: ἦσαν) ...: Θαρσείς. 3. X† (p. λάβε) δὴ.

וַתְּהִי נִינְוֵה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם

ה וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃ וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים

6 מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃ וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שָׂק וַיֵּשֶׁב עַל־

7 הָאֵפֶר׃ וַיִּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטְּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־

8 יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃ וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה

9 וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃

י וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃

IV. וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר

2 לוֹ׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־

חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ וְעַתָּה יְהוָה קַח־

3

בנ"א תא' במרכא v. 2.

3. B: Stadt vor Gott. (dW: durch Gott! vE: im Umfang.
4. dW: rief aus. B: umgekehrt sein.
5. ausrufen. B.vE.A: riefen (eine) Fasten aus. dW: einen Fasttag?
6. B: Dann da das Wort an ... gelangte. dW:

nive aber war eine große Stadt Gottes, drei Tagereisen groß.

4 Und da Jona anfing hinein zu gehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so
5 wird Ninive untergehen. *Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott, und ließen predigen, man sollte fasten: und zogen
6 Säcke an, beide Groß und Klein. *Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron, und legte seinen Purpur ab und hüllete einen Sack
7 um sich, und setzte sich in die Asche. *Und ließ ausschreien und sagen zu Ninive, aus Befehl des Königs und seiner Gewaltigen, also: Es soll weder Mensch noch Thier, weder Ochsen noch Schafe etwas kosten, und man soll sie nicht weiden, noch Wasser
8 trinken lassen; *und sollen Säcke um sich hüllen, beide Menschen und Thier, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Frevel seiner Hände! *Wer weiß, Gott möchte
9 sich kehren und ihn reuen, und sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben!

10 Da aber Gott sahe ihre Werke, daß sie sich bekehreten von ihrem bösen Wege, reuete ihn des Uebels, das er geredet hatte ihnen zu thun, und that es nicht.

IV. Das verdroß Jona fast sehr, und
2 ward zornig. *Und betete zum Herrn und sprach: Ach Herr, das ist es, das ich sagte, da ich noch in meinem Lande war, darum ich auch wollte zuvor kommen, zu fliehen auf das Meer; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmüthig und von großer Güte bist, und lässest dich des
3 Uebels reuen. *So nimm doch nun, Herr,

8. A.A: und Thiere.
1. A.A: gar sehr.

4,11.(Ps.36,7. Ninive erat civitas magna, itinere trium dierum.

Et coepit Jonas introire in civitatem itinere diei unius, et clamavit et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur. *Et crediderunt viri Ninivitae in Deum, et praedicaverunt jejunium: et vestiti sunt saccis a majore usque ad minorem. *Et pervenit verbum ad regem Ninive: et surrexit de solio suo, et abjecit vestimentum suum a se et indutus est sacco, et sedit in cinere. *Et clamavit et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens: Homines et jumenta et boves et pecora non gustent quidquam, nec pascantur, et aquam non bibant; *et operiantur saccis homines et jumenta, et clament ad Dominum in fortitudine; et convertatur vir a via sua mala et ab iniquitate, quae est in manibus eorum! *Quis scit, si convertatur et ignoscat Deus, et revertatur a furore irae suae, et non peribimus?

Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala; et misertus est Deus super malitiam, quam locutus fuerat ut faceret eis, et non fecit.

Et afflictus est Jonas affli- **IV.**
ctione magna, et iratus est. *Et oravit ad Dominum et dixit: Obsecro, Domine! numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea? Propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis; scio enim, quia tu Deus clemens et misericors es, patiens et multae miserationis, et ignoscens super malitia. *Et nunc Domine,

Mt.12,41. 1Kg.21,9. Jer.4,8.Joel.1,13ss.Mt.11,21. Ez.26,16. [Cant.7,5. Est.4,1. Dn.5,2. Esr.7,28. v.5. Jer.18,11. 28,5.Mt.4,17. Jer.18,7s. Joel.2,14. Dn.4,24. Am.7,3.2Sm.24,16. 1,3. Ex.34,6s.Ps.86,5.Joel.2,13.

8. Al.: ad Deum.

Und als die Rede zu ... A: Auch kam d. Wort vor ... B.dW.vE: seinen Mantel. A: Kleid.

7. vE: ausrufen u. verkünden den B. B.dW.vE: seiner Großen. A: als ... Fürsten Befehl. dW.A: sollen nichts kosten, (sollen) nicht auf die Weide kommen (weiden) u. kein W. tr.

8. vE: inbrünstig! A: mit Macht. dW: Unrecht ihrer H. vE: der Missethat, die an s. H. klebet.

10. dW: ihr Thun ... Wandel.

1. gar sehr. dW.vE: mißfiel. A: schmerzte. B: ergrimmete. dW: entrüstete sich.

2. gen Tarsis. dW: war es nicht das ... B.A: dies u. meine Rede. B: floh ich vorhin. vE: früher. B. dW.vE.A: ein gnädiger (gütiger) ... Gott bist. B: u. den des Uebels reuet. dW: des Bösen. (A: der das Böse vergibt.)

τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με. 4 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

5 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ σκηνὴν ἑαυτῷ· καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ, ἕως οὗ ἀφίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει. 6 Καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύντῃ· καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύντῃ χαρὰν μεγάλην. 7 Καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον· καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνταν, καὶ ἀπεξηράνθη. 8 Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ. Καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Καλόν μοι τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

9 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύντῃ; Καὶ εἶπεν· Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου. 10 Καὶ εἶπεν κύριος· Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύντης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτῇ, καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ὑπὸ νύκτα ἐγενήθη καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο· 11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευὴ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν οὐδὲ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

3. X† (p. καλὸν) μοι et (a. ἢ) μᾶλλον. EX* (ult.) με.
4. EX* πρὸς Ἰ. Εἰ.
5. F (pro ἀπέν.) κατὰ ἀνατολάς. B: ἐπ. αὐτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ... * ἐν σκιᾷ ...: ἀπίδῃ.
6. B: κολοκύνθη (eti. in sqq.). A¹EFX* (pr.) τῇ (A²B†).
7. B* κύρ. (eti. v. 8s.). EFX: ἐξηράνθη.
8. A²B: καύσωνι. B: κεφ. τῷ Ἰ.... * τὸ. EX: ὠλιγοψύχει ... * (in f.) με.
9. EX* Εἰ.
10. EX† (p. Σὺ) μέν. B: ἐπ' αὐτήν (FX: ἐπ' αὐτῇ, EX*), καὶ οὐδὲ ... ἣ ἐγεν. ὑπὸ νύκτα καὶ.
11. A¹* τῆς μεγ. (A²B†). EX† (p. κατοικ.) ἐν αὐτῇ. B: ἢ ἀριστ.
Subscr. A: Ἰωνᾶς προφήτης ς'.

נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי
4 מֵחַיָּי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃
ח וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם
לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב
תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־
6 יִּהְיֶה בָּעִיר׃ וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים
קִיקָיוֹן וַיַּעַל ׀ מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל
עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח
יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃
7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃
8 וַיְהִי ׀ כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים
רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ
עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־
נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֲהֵיטֵב
חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב
י חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה
חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ
בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־
11 לַיְלָה אָבָד׃ וַאֲנִי לֹא אָחוֹס עַל־
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ
הַרְבֵּה מִשְּׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה
רַבָּה׃ *

v. 10. bis חב' בחורק
עד כאן ib. הש' רפח v. 11.

3. B: mein Tod iſt beſſer denn m. Leben. dW: es iſt b. daß ich ſterbe als daß ich lebe. vE: der Tod iſt mir lieber als m. L.
4. B: Iſt es wohlgethan, daß du ſo ergrimmeſt? dW.vE: Iſts recht, daß du (dich entrüſteſt)?
5. B: Es war aber ... hinausgegangen? A: Und

meine Seele von mir; denn ich wollte
4 lieber todt sein denn leben. *Aber der
Herr sprach: Meinest du, daß du billig
zürnest?
5 Und Jona ging zur Stadt hinaus, und
setzte sich gegen morgenwärts der Stadt,
und machte ihm daselbst eine Hütte; da
setzte er sich unter in den Schatten, bis er
sähe, was der Stadt widerfahren würde.
6 *Gott der Herr aber verschaffte einen Kür-
bis: der wuchs über Jona, daß er Schat-
ten gab über sein Haupt, und errettete ihn
von seinem Uebel; und Jona freuete sich
7 sehr über den Kürbis. *Aber der Herr
verschaffte einen Wurm des Morgens, da
die Morgenröthe anbrach; der stach den
8 Kürbis, daß er verdorrete. *Als aber
die Sonne aufgegangen war, verschaffte
Gott einen dürren Ostwind, und die Sonne
stach Jona auf den Kopf, daß er matt
ward. Da wünschte er seiner Seele den
Tod, und sprach: Ich wollte lieber todt
sein denn leben.

9 Da sprach Gott zu Jona: Meinest du,
daß du billig zürnest um den Kürbis? Und
er sprach: Billig zürne ich bis an den
10 Tod. *Und der Herr sprach: Dich jam-
mert des Kürbis, daran du nicht gearbeitet
hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher
in einer Nacht ward und in einer Nacht
11 verdarb: *und mich sollte nicht jammern
Ninive, solcher großen Stadt, in welcher
sind mehr denn hundert und zwanzig tau-
send Menschen, die nicht wissen Unterschied,
was rechts oder links ist, dazu auch viele
Thiere?

5. A.A: machte sich.
11. U.L: Unterscheid, was recht oder link.

1Kg.19,4. Tob.3,6.Job. 7,16.3,1. tolle quaeso animam meam a me;
quia melior est mihi mors quam
vita. *Et dixit Dominus: Putasne, 4
bene irasceris tu?

Et egressus est Jonas de civi- 5
tate, et sedit contra orientem ci-
vitatis, et fecit sibimet umbracu-
lum ibi; et sedebat subter illud in
umbra, donec videret, quid acci-
2,1. deret civitati. *Et praeparavit Do- 6
minus Deus hederam: et ascendit
super caput Jonae, ut esset umbra
super caput ejus et protegeret eum;
laboraverat enim. Et laetatus est
Jonas super hedera laetitia magna.
*Et paravit Deus vermem ascensu 7
diluculi in crastinum; et percussit
hederam, et exaruit. *Et cum or- 8
tus fuisset sol, praecepit Dominus
Ez.19,12. vento calido et urenti, et percus-
Ps.121,6. sit sol super caput Jonae, et aestu-
abat. Et petivit animae suae ut
v.3. moreretur, et dixit: Melius est mihi
mori quam vivere.

Et dixit Dominus ad Jonam: 9
v.4. Putasne, bene irasceris tu super
hedera? Et dixit: Bene irascor ego
usque ad mortem. *Et dixit Do- 10
minus: Tu doles super hederam,
in qua non laborasti neque fecisti
ut cresceret, quae sub una nocte
nata est et sub una nocte periit:
Ez.18,23. *et ego non parcam Ninive civi- 11
3,3.1,2. tati magnae, in qua sunt plus quam
centum viginti millia hominum, qui
nesciunt, quid sit inter dexteram
Ps.36,5.1Cor. 9,9. et sinistram suam, et jumenta
multa?

J. war ...? vE: begegnen würde. B: an der St. ge-
schehen. dW: mit d. St. geschähe.
6. B.dW.vE: Wunderbaum.
7. des folgenden Tages.
8. B: stillen Ostw. dW.vE: schwülen. A: heißen
Glutw. B.vE: ohnmächtig wurde (niedersank).
9. (Wie V. 4.) dW.vE.A: Mit Recht ... bis zum
Tode.
10. B.dW: Du hast Mitleid mit. vE: empfindest
M. wegen. dW.vE.A: womit (an dem) du (doch) keine
Mühe gehabt. dW.vE: groß gezogen. A: wachsen
ließest.
11. B: zw. ihrer Rechten u. ihrer Linken. A: rech-
ten u. l. Hand.

ΜΙΧΑΙΑΣ. מיכה

I. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαίαν τὸν τοῦ Μωρασθεὶ ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὑπὲρ ὧν ἴδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἰερουσαλήμ.*

I. דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָהּ
הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה
מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן
וִירוּשָׁלִָם׃

2 *2Ἀκούσατε λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ*
γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ· καὶ ἔσται κύριος
κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου
ἁγίου αὐτοῦ. 3 *Διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται*
ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ καταβήσεται, καὶ
ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· 4 *καὶ σαλευ-*
θήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ
κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου
πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν κατα-
βάσει. 5 *Διὰ ἀσέβειαν Ἰακὼβ πάντα ταῦτα,*
καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραήλ. Τίς ἡ ἀσέ-
βεια τοῦ Ἰακώβ; οὐχὶ Σαμάρεια; Καὶ τίς ἡ
ἁμαρτία οἴκου Ἰούδα; οὐχὶ Ἰερουσαλήμ; 6 *Καὶ*
θήσομαι Σαμάρειαν ὡς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ
καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος, καὶ κατασπάσω
εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια
αὐτῆς ἀποκαλύψω. 7 *Καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ*
αὐτῆς κατακόψουσιν, καὶ πάντα τὰ μισθώ-
ματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί, καὶ πάντα
τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν· διότι
ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν, καὶ ἐκ
μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

8 *Ἕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει,*
πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή, καὶ ποιήσε-
ται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς

2 שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ
וּמְלֹאָהּ וְיִהְיֶה אֲדֹנָי יֱהוִה בָּכֶם לְעֵד
3 אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה
יֹצֵא מִמְּקֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־
4 בָּמֳתֵי־אָרֶץ׃ וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו
וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ
ה כְּמַיִם מְגֻרִים בְּמוֹרָד׃ בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב
כָּל־זֹאת וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־
פֶשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת
6 יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלִָם׃ וְשַׂמְתִּי
שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטָּעֵי כָרֶם
וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃
7 וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ
יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים
שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־
אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃
8 עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה
שׁוֹלָל וְעָרֹום אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים

Inscr. A: *Μιχαίας γ'* (quippe tertio loco positus).

1. EX: *Λόγος κυρ. ὃς ἐγ.* A^1: *Μωραθεὶ* (*Μωρασθεὶ* A^2B; Al. al.) ... *βασιλέως* (*-λέων* A^2B). EX: *περὶ ὧν.* B: *εἶδε.* EX* (alt.) *περὶ.*

2. EFX† (p. *λαοὶ*) *πάντας.* EX* *λόγους* ...: *κ. ἔστω.* A^1EX* (alt.) *κύρ.* (A^2B†; FX: *ὁ θεὸς*). EX* (alt.) *ἐν.*

3. A^1X^* *κ. καταβ.* (A^2B†).

5. B: *Διὰ ἀσ. ... διὰ ἁμ.* A^1EX: *οἴκου* (*τῦ* A^2B; FX*). B: *ἐχ ἡ Σαμ.*

6. A^2B: *εἰς ὀπωρ.*

7. X bis: *πόρνης* (F alt. loco). EX: *ἐπέστρεψεν* (FX: *κατέστρ.*).

8. EX (pro *θρην.*) *πενθησει.*

שולל ק׳ v. 8. יחיר ו׳ v. 3.

1. dW: ſchauete. A: weiſſagte. vE: Ausſpruch ... in einem Geſichte erhielt.

2. will wider euch zeugen. dW.vE.A: (hoerch, du) Erde, u. was ſie (er)füllet. B: wird unter euch ein Zeuge ſein. dW: iſt Z. wider euch. vE.A: ſei.

3. dW: Wohnſitz. vE: Wohnung. B: einhertreten auf den H. des L. dW.vE: ſchreitet über (wandelt auf) der Erde H.

4. B: ſich ſpalten. dW.vE: Es (zerfließen) ... ſp.

Der Prophet Micha.

I. Dieß ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Micha von Maresa, zu der Zeit Jothams, Ahas, Jehiskia, der Könige Juda, das er gesehen hat über Samaria und Jerusalem.

2 Höret, alle Völker, merke auf, Land, und alles was darinnen ist! denn Gott, der Herr, hat mit euch zu reden, ja der 3 Herr aus seinem heiligen Tempel. *Denn siehe, der Herr wird ausgehen aus seinem Ort, und herab fahren, und treten auf die 4 Höhen im Lande, *daß die Berge unter ihm schmelzen, und die Thäler reißen werden, gleichwie Wachs vor dem Feuer verschmelzt, wie die Wasser, so unterwärts 5 fließen. *Das alles um der Uebertretung willen Jakobs, und um der Sünde willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Uebertretung Jakobs? ist es nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda? 6 ist es nicht Jerusalem? *Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, die man um die Weinberge legt; und will ihre Steine in das Thal schleifen, und zu 7 Grunde einbrechen. *Alle ihre Götzen sollen zerbrochen, und aller ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden, und will alle ihre Bilder verwüsten; denn sie sind von Hurenlohn versammelt, und sollen auch wieder Hurenlohn werden.

8 Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß daher gehen, ich muß klagen wie die Drachen, und

1. A.A: Hiskias. 4. U.L: Thale.

Verbum Domini, quod factum I.
Jer.26,18; Jos.15,44. 2Ch.20,37; Es.1,1. est ad Michaeam Morasthiten in diebus Joathan, Achaz et Ezechiae, regum Juda, quod vidit super Samariam et Jerusalem.

Ps.49,2.Es.1, 2.1Rg.22,28. Audite, populi omnes, et attendat terra et plenitudo ejus! et sit 2
Ps.50,7. Dominus Deus vobis in testem, Dominus de templo sancto suo! *Quia 3
Ps.11,4. ecce Dominus egredietur de loco
Es.26,21. suo, et descendet, et calcabit su-
Gn.11,7; Am.4,13. per excelsa terrae: *et consumen- 4
Ps.97,5.Es. 64,1.Am.9,5. tur montes subtus eum, et valles scindentur sicut cera a facie ignis, et sicut aquae quae decurrunt in praeceps. *In scelere Jacob omne 5 istud, et in peccatis domus Israel.
Jer.23,13ss. Quod scelus Jacob? nonne Samaria? Et quae excelsa Judae? nonne
Am.7,9. Jerusalem? *Et ponam Samariam 6
3,12. quasi acervum lapidum in agro, cum plantatur vinea; et detraham in vallem lapides ejus, et fundamenta ejus revelabo. *Et omnia 7
Ez.13,14. 5,12. sculptilia ejus concidentur, et
Ez.16,31. Hos.2,7.14. omnes mercedes ejus comburentur igne, et omnia idola ejus ponam in perditionem; quia de mercedibus meretricis congregata sunt, et usque ad mercedem meretricis revertentur.

Super hoc plangam et ululabo, 8
Es.20,2. vadam spoliatus et nudus, faciam
Jer.14,6. planctum velut draconum, et lu-

5. S: Juda.

ich. B: durch einen jähen Ort abfließen. dW: wie W. am Abhang herabgegossen. vE: von dem A. stürzt. A: das abschießt von der Höhe.

5. Wer ist ... dW: Wo ist ...? nicht zu S.?

6. zum Ort da man W. anlegt ... ihren Grund entblößen. B: zu Pflanzstätten eines Weinbergs. dW: Rebenpflanzungen. vE: einer Weinbergspflanzung.

7. gesammelt. B: geschnitzte Bilder ... Götzen. dW: Götzenbilder ... Abgötter. vE: Schnitzgebilde ... Götzenbilder. dW: Buhlerlohn. A: zusammengebracht.

8. B: ber. u. nackt. dW: nackt u. bloß. vE: barfuß u. nackt. dW: klage gleich den Schakalen. vE: heule wie Schakale.

θυγατέρων σειρήνων. 9 *Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰούδα καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱερουσαλήμ.* 10 *Οἱ ἐν Γὲθ μὴ μεγαλύνεσθε, οἱ ἐν Ἀκεὶμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα ὑμῶν· γῆν καταπάσασθε* 11 *κατὰ γέλωτα ὑμῶν. Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα Σενναάρ, κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ἡμῶν πληγὴν ὀδύνης.* 12 *Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας; Ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ,* 13 *ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων. Κατοικοῦσα Λαχεὶς ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὕτη ἐστὶν τῇ θυγατρὶ Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν αἱ ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραήλ.* 14 *Διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γέθ, οἴκους ματαίους· εἰς κενὸν ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ.* 15 *Ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγωσιν, κατοικοῦσα Λαχείς· κληρονομία ἕως Ὀδολλὰμ ἥξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ.* 16 *Ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου· ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.*

II. *Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά· διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν.* 2 *Καὶ ἐπεθύμουν ἀγρούς, καὶ διήρπαζον ὀρφανούς, καὶ οἴκους κατεδυνάστευον, καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.*

---

10. B: *καὶ οἱ Ἐνακεὶμ* (EX: *οἱ ἐν Βαχεὶμ.* Al. al.). FX bis: *καταγέλωτα.* B et rell. * (pr.) *ὑμῶν.* A¹* *γῆν* (A²BEX†). A¹: *καταπάσασθαι* (*-σθε* A²B; EX: *-σπάσασθε*).

11. X† (p. *καλῶς*) *καθελῶ.* EX: *Σαϊννάν* (F: *Σαινάν*). A¹X: *κόψασθε* (*-ασθαι* A²B; F: *κόψεσθε*).

12. FX: *ἐπὶ πύλαις.*

13. A¹X: *αὐτῆς* (*αὕτη* A²B: EFX*). B* *αἱ.*

14. B: *δώσει.* A¹X: *κενὰ* (*κενὸν* A²B). B: *ἐγένοντο .. β. τῦ Ἰσρ.* (EX: *Ἱερυσαλήμ*).

15. X: *κληρονομίαν.* EX (pro *Ἰσρ.*) *Σιών.* A²B² interpg. ... *ἀγάγωσι* (s. *ἀγάγω σοι* A²EX) *κατοικῦσα Λαχεῖς κληρονομία, ἕως Ὀδ. ἥξει ἡ δ.*

16. EFX (pro *χηρ.*) *ξήρησιν.*

1. B* *τὰς.*

2. A¹EFX* (penult.) *καὶ* (A²B†).

9 וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃ כִּי אֲנוּשָׁה
מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־
י שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלָם׃ בְּגַת אַל־
תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ בְּבֵית לְעַפְרָה
11 עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃ עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת
שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת
צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם
12 עֶמְדָּתוֹ׃ כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת
כִּי־יָרַד רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר
13 יְרוּשָׁלָם׃ רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ
יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא
לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי
14 יִשְׂרָאֵל׃ לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל
מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב
טו לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ
יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד
16 יִשְׂרָאֵל׃ קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ
הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר כִּי־גָלוּ מִמֵּךְ׃
II. הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי
2 יֶשׁ־לְאֵל יָדָם׃ וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ
וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ
וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃

---

v. 10. התפלשי ק׳ v. 14. פתח באתנח
v. 15. חסר א׳ v. 2. בנ״א איש

9. **Thore.** B: ihre Wunden sind tödtlich. dW: tödtl. ist ihre Wunde. vE.A: unheilbar.

10. B.dW.vE: (und) weinet (ja) nicht! B: Zu Beth-Ofra bestreue dich mit Staub. dW.vE: Zu Bethleaphra bestreuet euch. A: Im Hause des Staubes.

11. **Hebe dich davon, du Einwohnerin Saphir, nackend mit Sch. ... das Leid zu Beth-Ezel wird seinen Stand v. euch nehmen.** dW: Wandre ... schändlich entblößt. B: in schändl. Blöße. vE: Ziehe aus ... mit entblößter Scham. dW.vE: Bethhaesels Trauer raubt euch dessen (versagt euch seine) Herberge.

12. **Die Einwohnerin Maroth schmerzet ihr Glück ... herabkommen ... das Thor J.** dW: das [verlorne] Gut. vE: harret auf Heil?

13. **Einwohnerin L. ... an den Wagen.** dW: Renner. vE: schnelle Rosse. dW.A: (die) Anfängerin. vE: Veranlassung!

9 trauern wie die Straußen. * Denn ihrer Plage ist kein Rath, die bis in Juda kommen und bis an meines Volks Thor gen
10 Jerusalem hinanreichen wird. * Verkündiget es ja nicht zu Gath, laßt euer Weinen nicht hören; sondern gehet in die Trauerkammer, und sitzet in der Asche.
11 * Du schöne Stadt mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen, um des Leides willen des nächsten Hauses; er wird es von euch nehmen, wenn er da sich lagern wird. * Die
12 betrübte Stadt vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen, auch bis an die Thore Jerusalems.
13 * Du Stadt Lachis, spanne Läufer an und fahre davon! denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind
14 gefunden die Uebertretungen Israels. * Du wirst müssen Gefangene geben, so wohl als Gath. Der Stadt Achsib wird es mit
15 den Königen Israels fehlen. * Ich will dir, Maresa, den rechten Erben bringen; und die Herrlichkeit Israels soll kommen
16 bis gen Adullam. * Laß die Haare abscheeren, und gehe kahl über deine zarten Kinder! mache dich gar kahl wie ein Adler! denn sie sind von dir gefangen weggeführet.

II. Wehe denen, die Schaden zu thun trachten, und gehen mit bösen Tücken um auf ihrem Lager, daß sie es früh, wenn es licht wird, vollbringen, weil sie die Macht
2 haben! * Sie reißen zu sich Aecker, und nehmen Häuser, welche sie gelüstet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause und mit eines jeden Erbe.

ctum quasi struthionum. * Quia 9
desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam
populi mei usque ad Jerusalem.
* In Geth nolite annunciare, lacry- 10
mis ne ploretis; in domo pulveris
pulvere vos conspergite! * Et trans- 11
ite vobis, habitatio pulchra, confusa
ignominia; non est egressa quae
habitat in exitu; planctum domus
vicina accipiet ex vobis, quae stetit
sibimet. * Quia infirmata est in 12
bonum quae habitat in amaritudinibus; quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem. * Tu- 13
multus quadrigae stuporis habitanti Lachis — principium peccati
est filiae Sion, quia in te inventa
sunt scelera Israel. * Propterea 14
dabit emissarios super haereditatem Geth, domus mendacii in deceptionem regibus Israel. * Ad- 15
huc haeredem adducam tibi, quae
habitas in Maresa; usque ad Odollam veniet gloria Israel. * Decal- 16
vare et tondere super filios deliciarum tuarum! dilata calvitium
tuum sicut aquila! quoniam captivi
ducti sunt ex te.

Vae qui cogitatis inutile, et **II.**
operamini malum in cubilibus vestris! In luce matutina faciunt
illud, quoniam contra Deum est
manus eorum. * Et concupierunt 2
agros et violenter tulerunt, et rapuerunt domos, et calumniabantur
virum et domum ejus, virum et
haereditatem ejus.

---

10. U.L: laßt euch nicht hören weinen ... in die Asche. 11. A.A: des Nächsten Hauses.

9. S: ad Juda. 14. S: domos.

14. **Darum magst du Verzicht thun auf das Erbe Gath. Mit den Häusern zu A. wirds den ...** dW: leistest du V. auf Moreseth-Gath. B.vE: mußt (wirst) du über (an) M.-G. einen (den) Scheidebrief geben. B: Die Häuser ... werden ... fehlschlagen. vE: eine Täuschung sein für die ... dW: täuschen.

15. B: du Einwohnerin M., noch den E. überbringen. dW: Noch einen Besitzer bring' ich über dich ... (B: bis g. A. soll er kommen, der H. Isr. vE: ... dem Stolze Isr., wird er k.) dW: soll flüchten die Menge Isr.?

16. dW: um der K. deiner Lust willen. B: Ergötzlichkeit. vE.A: deiner geliebten K. B: Mache deine Glatze breit wie des Adlers. vE: groß, gleich der eines A.

1. **in Händen haben.** B: Unrechtes gedenken u. Böses vornehmen. dW: Unrecht sinnen u. B. bereiten. vE: auf U. sinnen, B. schmieden. B.dW.vE: auf ihren Lagern. B: am lichten Morgen ausrichten. dW: beim Morgenlicht vollführen sie es, weil es in ihrer Hand stehet. vE: sobald der Tag anbricht, weil es in der Macht ihrer H. stehet. (A: und wider Gott ist ihr Thun?)

2. **mit dem Mann u. seinem H., u. m. einem Jeden u. s. Erbe.** B: Und gelüsten nach Aeckern, u. rauben sie weg, u. n. Häusern, u. nehmen sie hin. dW: Es gelüstet sie n. Feldern. vE: Gel. sie es ... so rauben s. dieselben.

3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης· ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν. 4 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει, λέγων· Ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν· μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησιᾳ κυρίου.

6 Μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη 7 ὁ λέγων· Οἶκος Ἰακὼβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου. Εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶν καλοὶ μετ' αὐτοῦ, καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται; 8 Καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντικατέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν, τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου. 9 Διὰ τοῦτο ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀποῤῥιφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν.

Ἐγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις· 10 ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε φθορᾷ, κατεδιώχθητε 11 οὐθενὸς διώκοντος. Πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος, ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα.

Καὶ ἔσται, ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב
עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא־
תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ
4 רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא: בַּיּוֹם הַהוּא
יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נָהִיתָ
אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֹּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר
אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק:
5 לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל
בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה:
6 אַל־תַּטִּפוּ יַטִּפוֹן לָאֵי־יַטִּיפוּ לָאֵלֶּה
לֹא יִסֹּג כְּלִמּוֹת:
7 הָאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ
יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלֹוא דְבָרַי
8 יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ: וְאֶתְמוֹל
עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה
אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוֹבֵי
9 מִלְחָמָה: נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית
תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ תִּקְחוּ הֲדָרִי
לְעוֹלָם:
10 קוּמוּ וְלֵכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה
בַּעֲבוּר טֻמְאָה תְּחַבֵּל נִמְרָץ: 11 לוּ־
אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וְשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטֹּף
לְךָ לַיִן וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם
הַזֶּה:

3. EFX* ἐξαίφν.
4. FX: λεγόντων· Ταλ. BF: κωλύων. B: ἀγροὶ ὑμῶν. A¹X: διεμετρήθησαν (-ρίσθησαν A²B).
5. FX* σοι. A¹B² ἐν ἐκκλ. κύρ. cum sqq. conjg.
6. FX (pro κλ.) δακρύετε. A¹X: τούτῳ (τούτοις A²B). X† (p. τούτ.) οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν. B: ἀδὲ γάρ.
7. B: Οὐ ταῦτα. FX* τὰ. EFX: οὐχὶ ... * εἰσὶν.
8. B: ἀντέστη ... ἐλπίδας. EX: συντριμμῶν.
9. B* Διὰ τοῦτο (A² uncis). EFX: οἴκων.
10. EX: ἀνάστα ... * αὕτη. B* ἡ.
11. A²B: ἀδενὸς. EFX: ψευδές.

המ׳ בשורק v. 8.
בנ״א אטיף v. 11.

3. B: so hoch. dW: sinne ... aufrecht wandeln? vE: denke auf Unglück ... aufr. gehen können? A: hochmüthig wandeln.

4. **andere Herren; wie entzeucht ers mir, u. theilet aus unsre Felder, daß er sie zurückgebe!** B: Sprüchwort wider euch führen. vE: Spottlied über euch anheben. A: zum Sprüchw. euch machen. dW: stimmt man über euch Gesang an, u. klaget ein kläglich Klaglied. B: Meines V. Theil hat er verändert. vE: Erbtheil tauscht er um. dW: vergibt er. B: zu entwenden. dW: wegwendend. vE: um ... zurückzunehmen ...

5. **Th. noch Loos.** B: Darum sollst du Niemand haben, der eine Schnur werfe zum L. dW: wird Keiner hinfort für dich die Meßschnur ziehen nach dem L. vE: dir Keiner ausspannen die M. auf d. Erbtheil?

6. **Man ..., träufen sie. Werden sie ihnen aber nicht tr., so weichet auch die Schande nicht.** (dW: Weissaget nicht! [jene] sollen weissagen? vE: sie mögen w.)

3 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich gedenke über dieß Geschlecht Böses, aus dem ihr euren Hals nicht ziehen und nicht so stolz daher gehen sollt; denn es soll eine
4 böse Zeit sein. *Zu derselbigen Zeit wird man einen Spruch von euch machen, und klagen: Es ist aus, wird man sagen, wir sind verstöret! meines Volks Land kriegt einen fremden Herrn! Wann wird er uns die Aecker wieder zutheilen, die er uns
5 genommen hat? *Ja wohl, ihr werdet kein Theil behalten in der Gemeine des Herrn.

6 Sie sagen, man soll nicht träufen; denn solche Träufe trifft uns nicht, wir werden nicht so zu Schanden werden.
7 Das Haus Jakobs tröstet sich also: Meinest du, des Herrn Geist sei verkürzt? sollte er solches thun wollen? Es ist wahr, meine
8 Reden sind freundlich den Frommen. *Aber mein Volk hat sich aufgemacht wie ein Feind; denn sie rauben beides Rock und Mantel denen, so sicher daher gehen, gleich-
9 wie die, so aus dem Kriege kommen. *Ihr treibt die Weiber meines Volks aus ihren lieben Häusern, und nehmet stets von ihren jungen Kindern meinen Schmuck.

10 Darum machet euch auf, ihr müsset davon, ihr sollt hier nicht bleiben. Um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie un-
11 sanft zerstöret werden. *Wenn ich ein Irrgeist wäre und ein Lügenprediger, und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten, das wäre ein Prediger für dieß Volk.

Idcirco haec dicit Dominus: Ecce 3
ego cogito super familiam istam
malum, unde non auferetis colla
vestra et non ambulabitis superbi;
Am.5,13. quoniam tempus pessimum est.
*In die illa sumetur super vos 4
1Rg.9,7.Hab. 2,6. parabola, et cantabitur canticum
cum suavitate, dicentium: Depopu-
latione vastati sumus, pars populi
2Rg.17,24. mei commutata est! Quomodo re-
cedet a me, cum revertatur qui
regiones nostras dividat? *Pro- 5
Dt.23,2.Act. 8,21. pter hoc non erit tibi mittens funi-
culum sortis in coetu Domini.
Am.7,12.16. Es.30,11. Ne loquamini loquentes: Non 6
stillabit super istos, non compre-
hendet confusio.
Es.2,6;59,1. Dicit domus Jacob: Numquid 7
abbreviatus est spiritus Domini?
aut tales sunt cogitationes ejus?
Es.40,1.Pr. 8,8.Thr.3,25. Nonne verba mea bona sunt cum
eo qui recte graditur? *Et e con- 8
trario populus meus in adversarium
consurrexit: desuper tunica pal-
v.2.Ex.22, 26ss. lium sustulistis, et eos qui trans-
ibant simpliciter, convertistis in
Es.10,2.(Mt. 23,14.Nm.36, 7ss. bellum. *Mulieres populi mei 9
ejecistis de domo deliciarum sua-
rum, a parvulis earum tulistis lau-
dem meam in perpetuum.
Ez.11,7. Surgite et ite, quia non ha- 10
betis hic requiem. Propter im-
Lv.18,24. munditiam ejus corrumpetur pu-
tredine pessima. *Utinam non 11
Jer.5,13.Ez. 13,3. essem vir habens spiritum, et men-
dacium potius loquerer: Stillabo
tibi in vinum et in ebrietatem; et erit
[Am.4,5. 2Tm.4,3. super quem stillatur populus iste.

4. U.L: Zur selbigen Z. ... Wenn wird.
5. A.A: keinen Theil.

5. Al.† (in f.) o Israel (S: O Israel ne loq.).

7. **Du sogenanntes H. J., meinest ...? Pfleget also sein Thun zu sein? Sind nicht m. R. fr. mit den Fr.?** vE: wie du dich nennest! (dW.vE: ist jähzornig Jehova??) B: Sind das seine Thaten? vE: so s. Handlungen? B: Werden n. m. Worte wohl thun bei dem der aufrichtig einhergehet? dW: Sind ... gütig gegen den redlich Wandelnden? vE: an den, der grade wandelt.

8. **hat vorlängst ... vom R. weg den M.** dW.vE: A: sich als F. aufgelehnt. vE: die ruhig ihres Weges wandeln, heimkehrend ...

9. **nehmet von ... auf ewig** (vgl. 1, 16).

10. **denn dies ist keine Ruhestatt ... muß sie uns. euch verderben.** B: nicht die Ruhe. vE: u. mehr euer Ruheplatz. dW: dies [Land] ist [euer] Ruhort nicht. A: hier ist keine Ruhe für euch. dW: um d. Verunreinigung w. verderbt es [euch], u. mit tödtlichem Verderben. vE: wird es [über euch] V. bringen, gewaltiges V.

11. dW: Wenn ein Mann, in Wind u. Täuschung wandelnd, lüget: „Ich weissage dir von Wein u. starkem Getränke!" der ist ein Weissager ... vE: Wäre ich ein M., der auf W. ausgehet u. Lügen redet, u. weissagte ich ...

II. ***Praedictio excidii et exilii liberationisque messianae.***

12 συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακὼβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραήλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν. Ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων· 13 διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν, καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

III. Καὶ ἐρεῖ· Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ἰακὼβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραήλ. Οὐχ ὑμῖν ἐστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα; 2 οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. 3 Ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν, 4 οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

5 Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἥγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον. 6 Διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας· καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα· 7 καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις, καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται ὁ ἐπακούσων αὐτῶν.

12. EF: Ἰακώβ· σὺν πᾶσιν ἐκδ. A^1: λαῦ τάτε (Ισρ. A^2B). B: ἀποστρ. αὐτῦ. EF: ἐξελῦνται.

13. FX† (ab in.) Ἀνάβηθι. EX: διέκοψα. A^{1*} (pr.) καὶ (A^2B†).

1. FX* ταῦτα. EX* αἱ. FX (pro οἴκου) τῦ.

2. B* οἱ.

3. A^1X (pro ἀπ' A^2B) ἀπὸ τῶν ὀστίων. B: ὀστέα. A^1 (pro συνέθλ.) συνέκλεισαν? FX: ἐμέρισαν (pro ἐμέλ.) ... κρέας.

4. B: πρ. τὸν κύρ. EFX: ἐπ' αὐτούς (X: ἐπ' αὐτοῖς).

5. B: εἰρ. ἐπ' αὐτόν. EFX (pro ἤγ.) ἡγίασαν.

6. A^2B: σκ. ἔστ. ὑμ.

7. EFX: ὐκ ἔστιν. A^2B: ἐπακούων.

12 אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׁימֶנּוּ כְּצֹאן
בְּצָרָה כְּעֶדֶר בְּתוֹךְ הַדְּבִרוֹ תְּהִימֶנָּה
13 מֵאָדָם: עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ
וַיַּעַבְרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ וַיַּעֲבָר מַלְכָּם
לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם:

III. וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת
2 אֶת־הַמִּשְׁפָּט: שְׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי
רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׁאֵרָם
3 מֵעַל עַצְמוֹתָם: וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר
עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־
עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר
4 וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת: אָז יְזַעֲקוּ
אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר
פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ
מַעַלְלֵיהֶם:
ה כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים
הַמַּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם
וְקָרְאוּ שָׁלוֹם וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֶּן עַל־
6 פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה: לָכֵן
לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחֹשְׁכָה לָכֶם
מִקְּסֹם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים
7 וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם: וּבֹשׁוּ הַחֹזִים
וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־שָׂפָם
כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים:

v. 2. ר׳ ק׳

12. sie wie Schafe ... ihre Hürde. B: Schafe zu Bozra? Wie ... werden sie ein Getümmel machen v. M. dW: sollen s. lärmen vor Menschenmenge. vE: werden s. tosen vor der M. Menge.

13. B.vE: der Durchbr. dW: einbrechende Sieger. dW.vE.A: an ihrer Spitze. B: in ihrem Vortrab.

1. Häupter Jakob ... solltet ihr nicht d. d. R. wissen? B.dW: Kommts euch n. zu, d. R. zu (kennen)? vE: Liegt es euch n. ob. A: Ists n. eure Sache zu w. was recht ist?

12 Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz, und die Uebrigen in Israel zuhauf bringen; ich will sie wie eine Heerde mit einander in einen festen Stall thun, und wie eine Heerde in seine Hürden, daß es 13 von Menschen tönen soll. * Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauf fahren; sie werden durchbrechen und zum Thor aus- und einziehen; und ihr König wird vor ihnen hergehen, und der Herr vorne an.

III. Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakob, und ihr Fürsten im Hause Israel! Ihr solltet es billig sein, die 2 das Recht wüßten. * Aber ihr hasset das Gute und liebet das Arge, ihr schindet ihnen die Haut ab, und das Fleisch von 3 ihren Beinen, * und fresset das Fleisch meines Volks; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrecht ihr ihnen auch die Beine, und zerlegt es wie in einen Topf, und wie Fleisch in einen Kessel. 4 * Darum, wenn ihr nun zum Herrn schreien werdet, wird er euch nicht erhören, sondern wird sein Angesicht vor euch verbergen zu derselben Zeit, wie ihr mit eurem bösen Wesen verdienet habt.

5 So spricht der Herr wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen, es solle wohl gehen, wo man ihnen zu fressen gebe; wo man ihnen aber nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse ein 6 Krieg kommen. * Darum soll euer Gesicht zur Nacht, und euer Wahrsagen zur Finsterniß werden; die Sonne soll über den Propheten untergehen, und der Tag über 7 ihnen finster werden; * und die Schauer sollen zu Schanden und die Wahrsager zu Spott werden, und müssen ihr Maul alle verhüllen, weil da kein Gottes-Wort sein wird.

Congregatione congregabo Ja- 12
Jer.31,10.Ez.36,33.Joh.10,16.11,52. cob totum te, in unum conducam reliquias Israel; pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum: tumultuabuntur a multitudine hominum. * Ascendet enim pandens iter ante 13 eos; dividet et transibunt portam, et ingredientur per eam; et transibit rex eorum coram eis, et Dominus in capite eorum.
4,7.Hos.3,5.Es.52,12.Ez.37,22.

Et dixi: Audite, principes III.
v.9.Es.1,10.Hos.5,1.Jer.5,4ss. Jacob, et duces domus Israel! Numquid non vestrum est scire judi-
Am.5,15. cium? * qui odio habetis bonum et 2 diligitis malum, qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et
Ez.22,7.29. carnem eorum desuper ossibus eorum; * qui comederunt carnem 3
Ps.14,4.27,2. populi mei, et pellem eorum desuper excoriaverunt, et ossa eorum confregerunt et conciderunt sicut in lebete, et quasi carnem in me-
Ez.24,4. dio ollae. * Tunc clamabunt ad 4
Zach.7,13. Dominum, et non exaudiet eos, et
Es.59,2.Jer.11,11ss.; Dt.31,17.Job.13,24. abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt adinventionibus suis.

Haec dicit Dominus super pro- 5
phetas, qui seducunt populum meum, qui mordent dentibus suis
Es.56,11; Jer.6,14.Ez.13,10.16.18ss. et praedicant pacem; et si quis non dederit in ore eorum quidpiam, sanctificant super eum praelium.
Hos.4,5. * Propterea nox vobis pro visione 6
erit, et tenebrae vobis pro divi-
Am.8,9. natione; et occumbet sol super prophetas, et obtenebrabitur super eos dies; * et confundentur qui 7
vident visiones, et confundentur
Ez.24,17. divini, et operient omnes vultus
Am.8,12. 1Sm.3,1. suos, quia non est reponsum Dei.

12. **A.A:** zu Hause, Haufen.
1. **U.L:** ihr sollt's billig. 3. **U.L:** ein Töpfen.

2. dW: Die da hassen ... den Leuten die H. abziehen ... Gebein.
3. dW: es zerstücken wie in den Topf.
4. **B.dW:** Alsdann werden sie ... vE.A: Sie w. einst.
5. **wo ihre Zähne was zu beißen haben.** **B:** so mit ihren Z. beißen u. Friede predigen? dW: die, wenn ihre Z. zu b. haben, sprechen: Friede. **B:** Wer ... wider denselben heiligen sie einen Krieg. dW: doch ... in den Mund gibt, gegen den rüsten s. Kr.
6. **über ihnen sich schwärzen.** **B:** es euch N. werden, daß ihr kein G. habet, u. soll euch finster w., daß ihr nicht weissaget. dW: soll euch N. w. ob den Gesichten. **A:** für das Gesicht.
7. dW: daß sie ihr Kinn verhüllen alle. vE: ihr Gesicht? **B:** keine Antwort Gottes da ist. dW: denn k. Antw. Jehovas ist [bei ihnen]. **A:** weil es nicht G. Wort war.

III. ***Praedictio excidii et exilii liberationisque messianae.***

8 וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ
יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃
9 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט
י וְאֶת כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃ בֹּנֶה צִיּוֹן
11 בְּדָמִים וִירוּשָׁלַם בְּעַוְלָה׃ רָאשֶׁיהָ ׀
בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ
וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יְקֹסֵמוּ וְעַל־יְהוָה
יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ
12 לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃ לָכֵן בִּגְלָלְכֶם
צִיּוֹן שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַם עִיִּין
תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃

IV. וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה
הַר בֵּית־יְהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים
וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו
2 עַמִּים׃ וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ
לְכוּ ׀ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה וְאֶל־בֵּית
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה
בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
3 וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלָם׃ וְשָׁפַט בֵּין
עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים
עַד־רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים
וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גּוֹי
אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃
4 וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
וְאֵין מַחֲרִיד כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃

8 Ἐὰν μὴ ἐμπλήσω ἐγὼ ἰσχὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας, τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.
9 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακὼβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραήλ, οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες, 10 οἱ οἰκοδομοῦντες Σιὼν ἐν αἵμασιν καὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις. 11 Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο, λέγοντες· Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστίν; Οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά. 12 Διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἰερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.

IV. Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί. 2 Καὶ πορεύσονται πρὸς αὐτὸ ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν· Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ· καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ. Ὅτι ἐκ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐλέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακράν. Καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα. Καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἄρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν. 4 Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν· διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.

---

8. X (pro Ἐὰν μὴ) Ἀλλὰ μήν. B: ἐγὼ ἐμπλ. 9. A¹: Ἰσρ.... Ἰακώβ (inv. ord. A²B). 10. A* Σιὼν (A²B†). 11. EFX: ἔκριναν ... ἀπεκρίναντο. B: Οὐχὶ ὁ κύρ. ... * τὰ. 12. EFX: ἀροτριωθ. EX* εἰς (B: ὡς) ... † (p. οἶκος) κυρίου. A²B: εἰς ἄλσ.

1. B* τῶ. EX (pro πρὸς αὐτὸ) ἐπ' αὐτὰ (Al.: ἐπ' αὐτὸ s. ἐπ' αὐτῷ). 2. B* πρὸς αὐτὸ (X: ἐπ' αὐτὸ). EX (pro τὸ ὄρ.) τὸν οἶκον. B* (pr.) τῶ. 3. B: ἐξελέγξει. EFX* (pr.) εἰς. B* γῆν. EX (pro ῥομφ.) μαχαίρας. B (pro τὰς ζιβ.) τὰ δόρατα. BEX* (bis) ὠ. BF: ἀντάρῃ. EX: πρὸς ἔθν. X: μάχαιραν. B: ἐκέτι μὴ μάθωσι πολ. 4. X: τὸ γὰρ στόμα.

בנ״א הלוא v. 11.
בנ״א מלעיל v. 4.

8. anzeige. B: erfüllet mit Kr. vom Geiſt...? dW: Gerechtigkeit u. St.

9. B: am R. einen Gräuel habt ... richtig ... dW: Gerechtigkeit verabſcheuen u. alles Gerade krümmen. vE: krumm machet was gerade iſt. A: verdrehet w. recht iſt.

10. B.dW.A: Blutſchuld(en). vE: durch Blutvergießen.

8 * Ich aber bin voll Kraft und Geistes des Herrn, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Uebertreten, und Israel seine Sünde anzeigen darf.

9 So höret doch dieß, ihr Häupter im Hause Jakob, und ihr Fürsten im Hause Israel, die ihr das Recht verschmähet und
10 alles, was aufrichtig ist, verkehret, * die ihr Zion mit Blut bauet, und Jerusalem
11 mit Unrecht. * Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten wahrsagen um Geld, verlassen sich auf den Herrn und sprechen: Ist nicht der Herr unter uns? Es kann
12 kein Unglück über uns kommen. * Darum wird Zion um euretwillen wie ein Feld zerpflüget, und Jerusalem zum Steinhaufen, und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe werden.

IV. In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des Herrn Haus stehet, gewiß sein, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben sein; und die Völker wer-
2 den herzu laufen. * Und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des Herrn gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege, und wir auf seiner Straße wandeln! Denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen, und des Herrn Wort aus Jeru-
3 salem. * Er wird unter großen Völkern richten, und viele Heiden strafen in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugscharen, und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden
4 nicht mehr kriegen lernen. * Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des Herrn Zebaoth hat es geredet.

* Verumtamen ego repletus sum 8
fortitudine spiritus Domini, judicio
Es.58,1. et virtute, ut annunciem Jacob scelus suum, et Israel peccatum suum.
v.1. Audite hoc, principes domus Ja- 9
cob, et judices domus Israel, qui
Es.5,20.Act. 13,10. abominamini judicium, et omnia
recta pervertitis, * qui aedificatis 10
Jer.22,13. Hab.2,12. Sion in sanguinibus, et Jerusalem
v.5.Es.1,23. Ez.22,26s. Zeph.3,3. in iniquitate. * Principes ejus in 11
muneribus judicabant, et sacerdotes ejus in mercede docebant, et
prophetae ejus in pecunia divinabant, et super Dominum requiescebant dicentes: Numquid non Dominus in medio nostrum? Non venient
Jer.7,4. super nos mala. * Propter hoc 12
1,6.Jer.26, 18.Mt.23,38. 24,2. causa vestri Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et mons templi in
excelsa silvarum.
Es.2,2ss. Et erit, in novissimo dierum **IV.**
erit mons domus Domini praeparatus in vertice montium et sublimis
Ez.40,2. Jer.3,17. super colles; et fluent ad eum populi. * Et properabunt gentes 2
Zach.8,21. 23.Es.2,3. multae et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Jacob! Et docebit nos de
viis suis, et ibimus in semitis ejus.
Ps.50,2.Es. 60,2s.Lc. 24,47. Quia de Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem. * Et 3
judicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in
Es.2,4. longinquum. Et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas
in ligones. Non sumet gens adversus gentem gladium, et non discent
1Rg.4,25. Zach.3,10. ultra belligerare. * Et sedebit vir 4
subtus vitem suam et subtus ficum suam, et non erit qui deterreat; quia
Es.1,20. os Domini exercituum locutum est.

---

12. U.L: eurenwillen.
1. U.L: gewiß sein höher (ohne Komma).

11. vE: H. sprechen Recht. dW: Pr. urtheilen.
12. B: des Hauses. vE: Tempelberg. A: eine Waldhöhe. dW: zu Waldhöhen. B: Höhen eines Waldes. vE: waldigen Hügeln.
1. **festgestellet werden auf die Gipfel der B. ... zu ihm strömen.** dW: Aber es geschieht in der Folge der Zeiten. vE: Zukunft der Tage, daß ... oben anstehet. vE: aufrecht stehen?
2. **seinen Straßen.** vE: Fußsteigen. dW.A: Pfaden.
3. **bis in ferne Lande** (vgl. Jes. 2, 4). B: zwischen vielen V.
4. B: u. wird Niemand sein, der sie schrecke. vE: N. wird ihn schrecken. A: stören. dW: ungestört.

ח כִּי כָל־הָעַמִּים יֵלְכוּ׀ אִישׁ בְּשֵׁם
אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃
6 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֹסְפָה
הַצֹּלָעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבְּצָה וַאֲשֶׁר
7 הֲרֵעֹתִי׃ וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלָעָה
לִשְׁאֵרִית וְהַנִּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ
יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃
8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן
עָדֶיךָ תֵּאתֶה וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה
הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלִָם׃
9 עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ אֵין־
בָּךְ אִם־יוֹעַצֵךְ אָבַד כִּי־הֶחֱזִיקָךְ
י חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ חוּלִי וְגֹחִי בַּת־צִיּוֹן
כַּיּוֹלֵדָה כִּי עַתָּה תֵּצְאִי מִקִּרְיָה
וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם
תִּנָּצְלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף
אוֹיְבִיךְ׃
11 וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים
הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף וְתַחֲז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃
12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא
הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃
13 קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי קַרְנֵךְ
אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה
וַהֲדִקוֹת עַמִּים רַבִּים וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה
בִּצְעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

קמץ בז״ק v. 9. 11.

---

5 Ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.

6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνάξω τὴν συντετριμμένην, λέγει κύριος, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ οὓς ἀπωσάμην. 7 Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν· καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιὼν ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Καὶ σὺ πύργος ποιμνίου αὐχμώδης, θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ ἥξει· καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἰερουσαλήμ. 9 Καὶ νῦν ἱνατί ἔγνως κακά; Μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι; ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο, ὅτι κατεκράτησάν σε ὠδῖνες ὡς τικτούσης; 10 Ὠδινε καὶ ἀνδρίζου, θύγατερ Σιών, ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως, καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἥξεις ἕως Βαβυλῶνος. Ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταί σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

11 Καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, οἱ λέγοντες· Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιὼν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 12 Καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου, καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος. 13 Ἀνάστα καὶ ἄλοα αὐτούς, θύγατερ Σιών· ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ, καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς· καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλούς, καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

---

5. A^{1*} κυρ. (A^2B†). 6. X: Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. B pon. λέγ. κύρ. post ἐκείνῃ ...: τὴν ἐξωσμένην. 7. B: ἔθν. δυνατόν ... *(ult.) καί. 8. FX: αὐχμώδες. 9. FX: ἦν ἐν σοί: B: κατεκρ. σε (X: σοι). 10. B: ἀνδρίζε καὶ ἔγγιζε, θυγάτηρ Σ. 11. B: ἐπισυνήχθησαν (EX: -χθήσεται). X† (p. πολλά) καὶ λαοί. B* οἱ. 12. B: Αὐτοὶ δὲ ἐκ. 13. B: Ἀνάστηθι ... θυγάτηρ ... (pro λεπτ.) κατατήξεις (EX: κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς).

---

5. dW: Da alle Völker wandeln ein jegliches ... so wollen wir ... vE: Alle Nationen mögen ... wir aber wollen ...

6. B: Hinkende. dW.vE.A: Hinkenden ... (Verjagten). dW: denen ich übelgethan. vE: Uebles zugefügt.

7. **Nachkommen ... weit Vertriebene.** B.dW: zu einem (zum) Ueberbleibsel! vE: Ueberrest. vE.A: wird herrschen. dW: herrschet.

8. **du Veste ... zu dir wirds kommen, ja es wird kommen die ...** dW: Heerdenthurm. vE: Migdal-Eder. B.dW.vE: (du) Hügel. vE: w. sie wiederkehren, ja wiederk. die alte H.

9. **schreiest du denn jetzt so heftig?** dW: erhebst du ein Klaggeschrei. B: groß Zetergeschrei. vE: klagest du so laut. B.dW.vE: Ist kein K. (mehr) in (unter) dir? A: Hast du keinen K.? dW.vE: Räthe umgekommen.

5 * Denn ein jegliches Volk wird wandeln im Namen seines Gottes; aber wir werden wandeln im Namen des Herrn, unsers Gottes, immer und ewiglich.

6 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich die Lahme versammeln und die Verstoßene zuhauf bringen, und die ich 7 geplagt habe. * Und will die Lahme machen, daß sie Erben haben soll, und die Verstoßene zum großen Volk machen; und der Herr wird König über sie sein auf dem Berge Zion, von nun an bis in Ewigkeit. 8 Und du Thurm Eder, eine Feste der Tochter Zion, es wird deine goldene Rose kommen, die vorige Herrschaft, das Königreich 9 der Tochter Jerusalem. * Warum hängst du dich denn itzt an andere Freunde? Ist der König nicht bei dir? Und sind deine Rathgeber alle hinweg, daß dich also das Wehe angekommen ist wie eine in Kindes- 10 nöthen? * Lieber, leide doch solches Wehe, und krächze, du Tochter Zion, wie eine in Kindesnöthen. Denn du mußt zwar zur Stadt hinaus, und auf dem Felde wohnen, und gen Babel kommen; aber doch wirst du von dannen wieder errettet werden, daselbst wird dich der Herr erlösen von deinen Feinden.

11 Denn es werden schier sich viele Heiden wider dich rotten, und sprechen: Sie ist verbannet, wir wollen unsere Lust an 12 Zion sehen. * Aber sie wissen des Herrn Gedanken nicht, und merken seinen Rathschlag nicht, daß er sie zuhauf gebracht 13 hat wie Garben auf der Tenne. * Darum mache dich auf und dresche, du Tochter Zion! Denn ich will dir eiserne Hörner und eherne Klauen machen, und sollst viele Völker zerschmeißen: so will ich ihr Gut dem Herrn verbannen, und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

6. 12. A.A: zu Haufe, Haufen.
8. U.L: Thurn.
10. A.A: Liebe ... solche Wehe.
11. A.A: es werden jetzt.

10. u. kreise ... zwar nun ... daselbst w. du errettet w. B: Habe Geburtswehen u. brich aus. dW: Zittere u. kreise. vE: Krümme dich.
11. werden jetzt ... soll entweihet sein. dW.vE: werde entw.

* Quia omnes populi ambulabunt 5
Jon.1,5. unusquisque in nomine Dei sui; nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in aeternum et ultra.

In die illa, dicit Dominus, con- 6
Zeph.3,19ss. Es.35,6.Jer. 31,8. gregabo claudicantem, et eam quam ejeceram colligam, et quam afflixeram. *Et ponam claudicantem in 7 reliquias, et eam quae laboraverat, in gentem robustam; et regnabit Ps.2,6.Ob. 21.Dn.7,14. Lc.1,33. Dominus super eos in monte Sion ex hoc nunc et usque in aeternum.

[Gn.35,21. Et tu, turris gregis nebulosa 8
5,1.(Lc.2,4. filiae Sion, usque ad te veniet! et veniet potestas prima, regnum filiae Jerusalem. * Nunc quare moe- 9
Jer.8,19.Hos. 10,3.(Es. 33,22. rore contraheris? Numquid rex non est tibi? Aut consiliarius tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut
Jer.4,21. parturientem? * Dole et satage, 10
Es.13,8.21,3. filia Sion, quasi parturiens; quia nunc egredieris de civitate et habitabis in regione, et venies usque
Jer.20,4. ad Babylonem. Ibi liberaberis,
Es.45,17.59, 20.Jer.31,11. ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.

Et nunc congregatae sunt super 11
Ob.12. te gentes multae, quae dicunt: Lapidetur, et aspiciat in Sion oculus noster. * Ipsi autem non cogno- 12
Es.55 8. verunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus; quia
Joel.4,2.12. 14.Jer.51,33. congregavit eos quasi foenum areae. * Surge et tritura, filia 13 Sion! Quia cornu tuum ponam
Dt.33,17. 1Rg.22,11. ferreum, et ungulas tuas ponam aereas: et comminues populos
Es.23,18. (Zach.14,20 multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum Domino universae terrae.

6. S† (in f.) consolabor.
8. S: filia Sion.

12. auf die Tenne. B.dW.A: verstehen s. (Rath) n. vE: merken n. s. Plan. dW.vE: (denn) er wird sie sammeln. A: sammelt.
13. zermalmen. B: ihren Gewinnst. dW.A: Raub. vE: Schätze ... weihen. (dW: u. du weihest?)

14 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם
עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְּחִי אֶת
שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃

V. וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר
לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא
לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו
2 מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃ לָכֵן יִתְּנֵם עַד־
עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה וְיֶתֶר אֶחָיו יָשׁוּבוּן
3 עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז
יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ
4 כִּי־עַתָּה יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃ וְהָיָה
זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר ׀ כִּי־יָבֹא בְאַרְצֵנוּ
וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו
שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃
5 וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־
אֶרֶץ נִמְרֹוד בְּפִתְחֶיהָ וְהִצִּיל מֵאַשּׁוּר
כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי־יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃
6 וְהָיָה ׀ שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים
רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים
עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא
7 יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב
בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה
בְּבַהֲמוֹת יַעַר כְּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן
אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין
8 מַצִּיל׃ תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־
אוֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃

14†) *Νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ Ἐφραὶμ ἐμφραγμῷ· συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνας τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.*

V. *Καὶ σὺ Βηθλεέμ, οἶκος τοῦ Ἐφραθά, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται ἡγούμενος τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.* 2 *Διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται· καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.* 3 *Καὶ στήσεται καὶ ὄψεται, καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κύριος· καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν, διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.* 4 *Καὶ ἔσται αὐτὴ ἡ εἰρήνη, ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν· καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων,* 5 *καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ἀσσοὺρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρὼδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς. Καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσούρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν.* 6 *Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπ' ἄγρωστιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.* 7 *Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος.* 8 *Ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται.*

---

14. B* Ἐφρ. X: ἐν φραγμῷ. EX: ἐφ' ὑμᾶς. A²B: σιαγόνα.

1. B* (pr.) τῦ. X† (a. ὀλιγ.) μὴ. B* ἡγέμ...: ἄρχ. τῦ Ἰσρ. ... * αἱ. 2. X (pro αὐτῶν) αὐτῦ s. αὐτες. 3. B* (bis) τῦ. FX: μεγαλυνθήσεται. 4. FX: αὕτη ἔσται s. ἔστ. αὕτη. B: (* ἡ) εἰρήνη, Ἀσσὲρ ὅταν ἐπέλθῃ. 5. EX: τῷ τάφρῳ. X† (p. ῥύσ.) σε. 6. B: ἐπὶ ἄγρ. EX: μηδὲ εἷς. 7. B* τῦ. X: ἐν τοῖς κτήνεσιν τῦ δρυμῦ. 8. B: ἐξολοθρ. (eti. in sqq.).

---

14. dW: ſchaaret ihr euch, Männer der Schaar? vE: dränge dich herbei, du Kriegerſchaar? B: verſammle dich truppenweis, du Tochter der Kriegstruppen. dW: einen Wall errichtet man wider uns. vE: M. wirft Belagerungswerke ... auf.

1. **zu klein biſt, zu ſein.** B: es iſt was Geringes, daß du biſt ...? dW: um unter Juda's Geſchlechtsorten zu ſein. B: Ausgänge. vE: Herkunft aus der Vorzeit, aus den Tagen der Ew. iſt. (dW: Urſprung von Alters her, aus der Vorzeit Tagen??)

2. **gibt er ſie dahin.** dW: die Gebärerin gebiert. B.vE: nebſt (ſammt) den K. Iſr.?

3. **in der Hoheit des Herrn ſ. G. ... wird nunmehr** ... B.vE.A: (da) ſtehen. dW: ſtehet ... ſie wohnen ſicher. vE: man wird ſicher w.

4. **Und dieſer wird der Friede ſein; wenn A. ...**

הפטרת וירא בלק v. 6.

14 * Aber nun, du Kriegerin, rüste dich! denn man wird uns belagern, und den Richter Israels mit der Ruthe auf den Backen schlagen.

V. Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Tausenden in Juda! aus dir soll mir der kommen, der in Israel Herr sei, welches Ausgang von Anfang und von
2 Ewigkeit her gewesen ist. * Indeß läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß die, so gebären soll, geboren habe; da werden dann die Uebrigen seiner Brüder wiederkommen
3 zu den Kindern Israel. * Er aber wird auftreten und weiden in Kraft des Herrn und im Siege des Namens seines Gottes; und sie werden wohnen, denn er wird zu derselbigen Zeit herrlich werden, so weit die
4 Welt ist. * Dazu werden wir auch Frieden haben vor dem Assur, der itzt in unser Land gefallen ist und unsere Häuser zertreten hat. Denn es werden sieben Hirten und acht
5 Fürsten über ihn erwecket werden, * die das Land Assur verderben mit dem Schwert, und das Land Nimrod mit ihren bloßen Waffen. Also werden wir von Assur errettet werden, der in unser Land gefallen ist und unsere Grenze zertreten hat.

6 Es werden auch die Uebrigen aus Jakob unter vielen Völkern sein wie ein Thau vom Herrn und wie die Tröpflein auf das Gras, das auf niemand harret, noch auf
7 Menschen wartet. * Ja, die Uebrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern sein wie ein Löwe unter den Thieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Heerde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch gehet, zertritt
8 und zerreißet. * Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widerwärtigen, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden.

---

3. A.A: in der Kraft.

fällt u. unsre Paläste zertr. will: dann werden wir ... der Menschen wider ihn erwecken. dW: dann ist Friede?? vE: er wird ein Friedensstifter sein! B.vE: betreten(wird)? dW: betritt? B: Gesalbte der Menschen. dW: Führer des Volkes. vE: Häupter. A: fürstliche Männer ... aufbringen. dW.vE: ihm entgegenstellen.

5. Die werden ... weiden ... wird er uns v. A. erretten, wenn ... fällt ... B.dW.vE: in seinen Thoren.

* Nunc vastaberis, filia latronis; (†14
obsidionem posuerunt super nos,
1Rg.22,24. Job.16,10. in virga percutient maxillam judi-
Thr.3,30.Joh. 18,22; cis Israel.
Mt.2,6.pp. Gn.35,19. Et tu, Bethlehem Ephrata, par- V.
Rth.1,22.4, 11;Nm.1,16; vulus es in millibus Juda! ex te
24,19.Ps.72. mihi egredietur qui sit dominator
Es.43,13.48, 16.Col.1, in Israel, et egressus ejus ab initio,
15ss. a diebus aeternitatis. * Propter 2
4,10. hoc dabit eos usque ad tempus,
Es.7,14.Ap. 12,2.5; in quo parturiens pariet; et reli-
Rm.9,27; Ebr.2,11s. quiae fratrum ejus convertentur
Ez.34,11.23. ad filios Israel. * Et stabit et pa- 3
1Ch.11,2. scet in fortitudine Domini, in sublimitate nominis Domini Dei sui; et convertentur, quia nunc magnificabitur
Ps.72,8. usque ad terminos terrae.
Ps.72,7.Eph. 2,14; * Et erit iste pax, cum venerit 4
2Rg.18,13.25. Assyrius in terram nostram et quando calcaverit in domibus nostris; et suscitabimus super eum
Jer.50,41. septem pastores et octo primates homines, * et pascent terram As- 5
Gn.10,8-11. sur in gladio, et terram Nemrod in lanceis ejus. Et liberabit ab Assur, cum venerit in terram nostram et cum calcaverit in finibus nostris.

Et erunt reliquiae Jacob in medio populorum multorum quasi 6
Hos.14,6.Ps. 110,3. ros a Domino et quasi stillae super herbam, quae non expectat virum et non praestolatur filios hominum. * Et erunt reliquiae 7
Jacob in gentibus, in medio populorum multorum, quasi leo in
4,13. jumentis silvarum et quasi catulus leonis in gregibus pecorum, qui cum transierit et conculcaverit et
Ps.7,3.Hos. 5,14. ceperit, non est qui eruat. * Exalta- 8
Ps.118,16. bitur manus tua super hostes tuos, et omnes inimici tui interibunt.

---

2. Al.* et. 4. Al.: Assyrius cum venerit (Al.: pax Assyriis). 8. S: Et exalt.

†) Cap. 4, 14—5, 13 in textu gr. et lat. 5, 1—14.

6. B.dW: (Regen-)Tropfen auf (dem) Kraut. dW. vE.A: nicht auf Menschen ... Menschenkinder.

7. in der Mitte vieler V. ... den Schafheerden. dW: wenn er einbricht, niedertritt ... vE: niederwirft u. zerfleischet. (A: wenn er des Weges zieht? vE: vorübergehet!!)

8. B: erhöhet werden. vE: sich erheben dW: Erhaben ist ... A: wird sein.

9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי
י מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ
11 וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי
כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־
12 לָךְ׃ וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ
מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה
13 יָדֶיךָ׃ וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
14 וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ וְעָשִׂיתִי בְאַף
וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
שָׁמֵעוּ׃

VI. שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר
קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה
2 הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃ שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־
רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ כִּי
רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל
יִתְוַכָּח׃
3 עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ וּמָה הֲלְאֵתִיךָ
4 עֲנֵה בִי׃ כִּי הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֲשַׁלַּח
ח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃ עַמִּי
זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב
וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־
הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת
יְהוָה׃
6 בַּמֶּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכָּף לֵאלֹהֵי
מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים
7 בְּנֵי שָׁנָה׃ הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי

---

9. EX† (p. κύρ.) καὶ. B* (pr.) σʙ.

11. B: κ. ἐξολοθρεύσω (* πάντα) τὰ φάρμ. EFX* ἐν.

12. FX: προσκυνήσῃς.

13. B* (pr.) σʙ.

14. B: ἐν ὀργῇ κ. ἐν θυμῷ ... * μʙ.

1. X* δὴ. EFX* λόγον κυρίυ. B: λόγον. Κύριος κύριος εἶπεν ... * (sq.) καὶ et οἱ. E: ἀκʙσ. λαοὶ τὴν φ.

2. A²B (pro βʙνοὶ) ὄρη (F: λαοί). EFX: διαλεχθήσεται.

4. A¹B²: Μωσῆν.

7. B* ὁ.

9. von dir ausrotten.

10. dW: Burgen. B: niederreißen.

11. dW.vE: Zaubereien aus deiner Hand. dW: Beſchwörer ſollen nicht mehr unter dir ſein. A: Wahrſagerei. B: daß du keine Tagewähler haben ſollſt.

12. B.dW: (geſchnitzte) Bilder ... Säulen. vE: Gebilde ... Götzenſäulen.

13. B: Götzenwälder? dW: Aſtarten.

9. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου, καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου, 10 καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου, καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου, 11 καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί. 12 Καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στηλάς σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. 13 Καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου. 14 Καὶ ποιήσω ἐν θυμῷ καὶ ἐν ὀργῇ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσάν μου.

VI. Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου ἃ ὁ κύριος εἶπεν· Ἀνάστηθι καὶ κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου. 2 Ἀκούσατε βουνοὶ τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς· ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.

3 Λαός μου, τί ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρηνώχλησά σοι; Ἀποκρίθητί μοι. 4 Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ; 5 Λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ βασιλεὺς Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαὰμ υἱὸς τοῦ Βεὼρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγάλ, ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

6 Ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον; ἀντιλήψομαι θεοῦ μου ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις; 7 Εἰ προσδέξεται ὁ κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν

9 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich deine Rosse von dir thun, und
10 deine Wagen umbringen, * und will die Städte deines Landes ausrotten, und alle
11 deine Festen zerbrechen, * und will die Zauberer bei dir ausrotten, daß keine
12 Zeichendeuter bei dir bleiben sollen. * Ich will deine Bilder und Götzen von dir ausrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten
13 deiner Hände Werk. * Und will deine Haine zerbrechen und deine Städte ver-
14 tilgen. * Und ich will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

Et erit in die illa, dicit Dominus, auferam equos tuos de medio tui, et disperdam quadrigas tuas, * et perdam civitates terrae tuae, et destruam omnes munitiones tuas, * et auferam maleficia de manu tua, et divinationes non erunt in te. * Et perire faciam sculptilia tua et statuas de medio tui, et non adorabis ultra opera manuum tuarum. * Et evellam lucos tuos de medio tui, et conteram civitates tuas. * Et faciam in furore et in indignatione ultionem in omnibus gentibus quae non audierunt.

Es.2,7. Lv.19,26. 1,7.Zch.13,2. Es.2,8.20. Dt.16,21.Es.27,9. Ps.149,7. 2Th.1,8.

VI. Höret doch, was der Herr saget: Mache dich auf und schilt die Berge, und laß die Hügel deine Stimme hören!
2 * Höret, ihr Berge, wie der Herr strafen will, sammt den starken Grundfesten der Erde! denn der Herr will sein Volk schelten, und will Israel strafen.

Audite, quae Dominus loquitur: Surge, contende judicio adversum montes, et audiant colles vocem tuam! * Audiant montes judicium Domini, et fortia fundamenta terrae! quia judicium Domini cum populo suo, et cum Israel dijudicabitur.

v.2.Ez.36,1. Ps.82,5. Hos.4,1.Es.1, 18.Jer.2,35.

3 Was habe ich dir gethan, mein Volk? Und womit habe ich dich beleidigt? Das sage
4 mir! * Habe ich dich doch aus Egyptenland geführet, und aus dem Diensthause erlöset, und vor dir her gesandt Mose, Aaron
5 und Mirjam. * Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte, und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der Herr euch alles Gutes gethan hat.
6 * Womit soll ich den Herrn versöhnen? mit Bücken vor dem hohen Gott? soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn
7 versöhnen? * Meinest du, der Herr habe Gefallen an viel tausend Widdern? oder

Populo meus, quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi? Responde mihi! * Quia eduxi te de terra Aegypti, et de domo servientium liberavi te, et misi ante faciem tuam Moysen et Aaron et Mariam? * Populo meus, memento quaeso quid cogitaverit Balach rex Moab, et quid responderit ei Balaam, filius Beor, de Setim usque ad Galgalam, ut cognosceres justitias Domini.

Quid dignum offeram Domino? curvabo genu Deo excelso? numquid offeram ei holocautomata et vitulos anniculos? * Numquid placari potest Dominus in millibus arie-

Jer.2,5. Ex.12,37.20, 2.5,1.15,20. Nm.22-24. Jos.24,9. Nm.25,1; Jos.5,9. 1Sm.15,22. Es.1,11; Lv.9,3. Ps.50,8s.Hos. 5,6.[Lv.2,1.

11. U.L: Zäuberer.

14. B: gehorchet haben.

1. **schilt mit den Bergen.** B: hadere. vE: rechte. (A: zieh die Berge vor Gericht.) dW: rechte vor den Bergen?

2. **schilt, und ihr ... hat mit seinem V. zu sch. u. m. Isr. zu rechten.** B: den Hader. dW: Streit. A: Gericht. vE: Rechtssache, auch ihr festen Gründe. dW: ihr Unwandelbaren, Grundfesten ...!

3. dW: belästigt. B: müde gemacht. A: was fiel dir schwer von mir. vE: gekränkt? dW.vE.A: Antworte mir. B: wider mich.

5. S† contra te (a. Balach). 6. S: holocaust.

4. dW: Hause der Knechtschaft. A: Knechte. vE: Sklaven.

5. **an den Weg v. S. bis ...** B: beschlossen hatte. dW: rathschlagte. A: im Sinne gehabt. vE: ausgedacht. B.dW.vE.A: auf daß du erkennest. dW: Jeh. Güte. vE: Wohlthaten. B: gerechte Thaten. A: Gerechtigkeit.

6. **vor den H. treten? und mich beugen ... vor ihn treten ...** B: dem H. zuvorkommen. vE: erscheinen!

7. **Hat etwa ...** B: etlich tausend W. dW.vE: Tausenden von W.

ἢ ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων; Εἰ δῶ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας; καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου; 8 Εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν, ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ; ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεος καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου;

9 Φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται — καὶ σώσει τοὺς φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἄκουε, φυλή, καὶ τίς κοσμήσει 10 πόλιν; Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμων θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνομίας, καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία; 11 Καὶ εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος, καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου, 12 ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐνέπλησαν; Καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψεύδη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 13 Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, καὶ ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου. 14 Σὺ φάγεσαι, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς· καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς· καὶ ὅσοι ἂν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται. 15 Σὺ σπερεῖς, καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς· σὺ πιέσεις ἐλαίαν, καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον· καὶ οἶνον, καὶ οὐ μὴ πίητε· καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου. 16 Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρὶ καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδώσω σε εἰς ἀφανισμόν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν· καὶ ὀνείδη λαῶν λήψεσθε.

---

7. A² (pro ἀρν.) χειμάῤῥων (B: χιμάρων). X: Εἰ δώσω. A¹X* (pr.) ὑπὲρ (A²B†). X† (p. ἀσεβ.) μς.

8. X (pro ἢ) καὶ. B: ἔλεον. X: πορ. σε ὀπίσω κυρ. A²B* (ult.) τῶ.

9. B* τὲς. X* (alt.) καὶ. A¹X: τί (τὶς A²B).

10. A²B: ἀνόμω. B: θησ. ἀνόμως. A¹X* (sq.) καὶ (A²B†). B: ἀδικίας (F: ἄδικα).

11. B* Καὶ.

12. B: ἔπλησαν. EX: ἐνοικῆντες.

13. EX: Καίγε ἐγὼ ἐβασάνισα ἐπὶ σὲ ἀφανισμῷ (eli. FX:) διὰ τὰς ἁμαρτ. σου. B: (* καὶ) ἀφ. σε ἐν ταῖς ...

14. B: συσκοτάσει (EX: ἐξώσω σε). X: ἐκνεύσεις (EFX: καταλήψῃ).

15. EX: καὶ ποιήσεις οἶνον, κ. ὰ μὴ πίῃς οἶνον.

16. FX* K. ἐφύλ. τὰ δικ. Z. B (pro βαλ.) ὁδοῖς. A²B: ὅπ. παραδῶ. EX: ἐνοικῆντες αὐτῇ s. αὐτὴν. X: συριγμόν ... λήψονται.

אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן
בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת
8 נַפְשִׁי: הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־
יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת
עִם־אֱלֹהֶיךָ:
9 קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה
יִרְאֶה שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ:
י עוֹד הַאֵשׁ בֵּית רֶשַׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע
11 וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה: הַאֶזְכֶּה בְמֹאזְנֵי
12 רֶשַׁע וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה: אֲשֶׁר
עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס וְיוֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־
13 שֶׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם: וְגַם־
אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשֵּׁם עַל־
14 חַטֹּאותֶיךָ: אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע
וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט
טו וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן: אַתָּה
תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־זַיִת
וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־
16 יָּיִן: וַיִּשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל
מַעֲשֵׂה בֵית־אַחְאָב וַתֵּלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתָם
לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה וְיוֹשְׁבֶיהָ
לִשְׁרֵקָה וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ:

---

v. 8. עד כאן
v. 10. כצ״ל
v. 14. קמץ בז״ק

7. **an unzähl. Strömen Oels.** B: etlich zehntausend Bächen. dW.vE: Myriaden Str. B.dW.vE.A: Erstgebornen. dW: zu meinem Schuldopfer ... zum Sündopfer m. S.

8. **nehml. recht thun ... dem. wandeln.** B: angezeigt. dW.vE: Er hat dir kund gethan (bekannt gemacht). B.dW.vE: u. was ford. (denn) d. H. (mehr) v. dir, als (nur) ... B: daß du ... Gutthätigkeit liebest. vE: Wohlthät. zu lieben. A: Barmherzigk. dW: Frömmigk.

9. **D. H. Stimme ruft ... u. wer weise ist, wird d. N. schauen. Höret die Ruthe, u. wer sie dräuet!** B: wer das rechtschaffene Wesen hat. vE: der Weise siehet auf ...? dW: Plage. vE: auf die Strafe u. auf den, der s. verhängt hat. B: bestimmt.

am Oel, wenn es gleich unzählige Ströme voll wären? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Uebertretung geben? oder meines Leibes Frucht für die Sünde
8 meiner Seele? * Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der Herr von dir fordert: nehmlich Gottes Wort halten, und Liebe üben, und demüthig sein vor deinem Gott.

9 Es wird des Herrn Stimme über die Stadt rufen — aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird es gelingen. Höret
10 ihr Stämme, was gepredigt wird! * Noch bleibt unrecht Gut in des Gottlosen Hause,
11 und der feindselige geringe Epha. * Oder sollte ich die unrechte Wage und falsches
12 Gewicht im Säckel billigen, * durch welche ihre Reichen viel Unrechts thun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um, und haben falsche Zungen in ihrem Halse.
13 * Darum will ich dich auch anfangen zu plagen, und dich um deiner Sünde willen
14 wüste machen. * Du sollst nicht genug zu essen haben, und sollst verschmachten; und was du erhaschest, soll doch nicht davon kommen; und was davon kommt, will
15 ich doch dem Schwert überantworten. * Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Oel keltern, und dich mit demselben nicht salben; und Most keltern, und nicht Wein
16 trinken. * Denn man hält die Weise Amri und alle Werke des Hauses Ahabs, und folget ihrem Rath. Darum will ich dich zur Wüste machen, und ihre Einwohner, daß man sie anpfeifen soll; und sollt meines Volkes Schmach tragen.

tum, aut in multis millibus hircorum
2Rg.3,27. pinguium? Numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo? fructum ventris mei pro peccato animae meae? * Indicabo tibi, o homo, 8
Dt.10,12. Zach.7,9.Mt.23,23.Dt.6,2. 26,16. quid sit bonum et quid Dominus requirat a te: utique facere judicium, et diligere misericordiam, et sollicitum ambulare cum Deo tuo.

Vox Domini ad civitatem clamat 9
— et salus erit timentibus nomen
[Thr.3,1. tuum! Audite, tribus! et quis approbabit illud? * Adhuc ignis in domo 10
2,2; Am.8,5. impii, thesauri iniquitatis, et mensura minor irae plena. * Num- 11
Lv.19,36.Dt. 25,13ss.Pr. 11,1. quid justificabo stateram impiam, et saccelli pondera dolosa, * in 12
quibus divites ejus repleti sunt iniquitate? Et habitantes in ea lo-
Ps.52,5s.50, 19. quebantur mendacium, et lingua eorum fraudulenta in ore eorum.
* Et ego ergo coepi percutere te 13
perditione super peccatis tuis.
Lv.26,26. Hos.4,10. * Tu comedes, et non saturaberis, 14
et humiliatio tua in medio tui; et apprehendes, et non salvabis; et quos salvaveris, in gladium dabo.
Dt.28,38ss. Am.5,11. Zeph.1,13. * Tu seminabis, et non metes; tu 15
calcabis olivam, et non ungeris oleo; et mustum, et non bibes vinum. * Et custodisti praecepta 16
1Rg.16,25ss. 29ss. Amri et omne opus domus Achab, et ambulasti in voluntatibus eorum, ut darem te in perditionem, et habitantes in ea in sibilum; et opprobrium populi mei portabitis.
Thr.2,15s. 2Ch.29,8.

10. A.A: das feindselige.
11. U.L: falsche Gewichte.
12. A.A: Unrechtes. A.A: vieles Unrecht.

9. Al.: nomen suum (S: n. ejus).
16. S: voluptatibus.

10. **Ist noch ... verhaßte, schmächtige Epha?** B: Schätze der Gottlosigkeit. A: Ungerechtigk. dW: ungerechte Sch. vE: frevelhafte. B: magere. dW: ein mageres, fluchwürdiges E. vE: zu kleines, verfluchtes.

11. **Sollte ich rein sein bei unr. W., u. wenn ich ... führe?** B: mit Wagschalen der Gottlosigkeit, u. m. einem Beutel betrüglicher Gewichtsteine. dW: Kann ... mit trügl. Pfunden. vE: betrügerischen Steinen.

12. **Denn ihre R. sind voll Frevels ... Munde.** B: Weil dann ... Falsches reden, u. ihre Zunge betrügl. ist. dW: Lüge reden ... Trug ist. vE: voll von erpreßtem Gut?

13. **schmerzlich schlagen.** dW: tödtlich. vE: krank. B: kränken mit Schl., mit Verwüsten. dW: verwüstend. vE: entsetzlich.

14. **essen u. nicht satt werden, u. der Heißhunger wird in deinem Innern sitzen ... bei Seite schaffest.** vE: Leerheit wird sein. B: Auch wirst du beiseite thun, aber n. davonbringen. vE: entfernen, aber n. retten. dW: entrücken.

15. B.dW.vE.A: Oliven (treten) ... mit Oel n. salben.

16. B.vE: Satzungen. dW: Sitten. A: Gebote. B.dW: ihr gehet einher (wandelt) in ihren Rathschlägen. vE: nach ihren Anschl. B: damit ich dich zur Entsetzung dahingebe. dW: auf daß ... Entsetzen mache ... zum Spott. vE: Darum gebe ich dich der Zerstörung hin ... dem Sp.

VII. ***Prophetae querela et spes.***

VII. Οἴμοι, ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμητῷ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ, οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. Οἴμοι ψυχή, 2 ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει. Πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ· 3 ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν. Ὁ ἄρχων αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ ἐξελοῦμαι 4 τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. Οὐαὶ οὐαὶ αἱ ἐκδικήσεις σου ἦκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν. 5 Μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις· ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι αὐτῇ τι. 6 Διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

7 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου· εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου. 8 Μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἡ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα. Καὶ ἀναστήσομαι· διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, ὁ κύριος φωτιεῖ μοι. 9 Ὀργὴν κυρίου ὑποίσω (ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ), ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 10 Καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου, καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα πρός με· Ποῦ κύριος ὁ

1. A¹: Οἴμμοι (bis). B: ἐγενήθην. EX† (p. πρωτόγ.) ἃ ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μ.
2. B: ἀπ. εὐσεβὴς. EX: καὶ ὁ κατορθ.
3. EX: αὐτῆ ὡς ἐστίν ... ἀγ. αὐτῆ.
4. EX: ἐν ἡμέραις σκοπ. σ (F*). B* (alt.) ἐαί. EFX* αἱ.
5. FX: μηδὲ ἐλπ. B: τι αὐτῇ.
6. EX: Διατί. B (bis) * καὶ. X: ἐπανέστηκεν. A¹: π. οἱ ἄνδρες οἱ (π. ἀνδρὸς οἱ B; A²: π. ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες οἱ. X: ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρ. οἱ. Al. al.).
7. EX: ἐν τῷ κυρίῳ ἐπι- s. ἀποσκοπεύσω ... ἐπακούσ.
8. X (pro καθίσω) πορευθῶ. B* ὁ. X: φῶς μ.
9. A¹: ἕως ἔ (ἕ. τῆ A²B; X: ἕ. ἂν δικαιώσῃ). X: ποιήσῃ (-σεις A²B; A¹: ἀποίσει). EX† (a. ὄψ.) καὶ.
10. X: κ. καλύψει αὐτὴν αἰσχύνη. B* πρός μ.

אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵי־ **VII.**
קַיִץ כְּעֹלְלֹת בָּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכֹל
2 בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי: אָבַד חָסִיד מִן־
הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם אֵין כֻּלָּם לְדָמִים
יֶאֱרֹבוּ אִישׁ אֶת־אָחִיהוּ יְצוּדוּ חֵרֶם:
3 עַל־הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שׁוֹאֵל
וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם וְהַגָּדוֹל דֹּבֶר הַוַּת
4 נַפְשׁוֹ הִוא וַיְעַבְּתוּהָ: טוֹבָם כְּחַדֶּק
יָשָׁר מִמְּסוּכָה יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ
ה בָּאָה עַתָּה תִּהְיֶה מְבוּכָתָם: אַל־
תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בְאַלּוּף
מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ:
6 כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ
כַּלָּה בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ:
7 וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי
8 יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי: אַל־תְּשִׂמְחִי
אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֵשֵׁב
9 בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי: זַעַף יְהוָה
אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב
רִיבִי וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר
י אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ: וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ
בוּשָׁה הָאֹמֶרֶת אַלַי אַיּוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

בנ״א v. 1. לאכול v. 6. מלעיל

1. **Ach wehe! mir gehets ... nach der Obsternte, oder der ...** B: daß ich worden bin wie in den Einsammlungen der Sommerfrüchte, wie in den Nachlesen der Weinernte. dW: beim Obstsammeln, bei der Nachl. des Herbstes. vE: Sammeln der Sommerfr. ... Nachl. der Trauben. B: meine Seele begehret frühzeitige Frucht? A: mich gelüstet nach Frühfeigen. dW. vE: keine Frühfeige (mehr), wonach (ich mich) sehne).

2. **aus dem L., u. sind keine Redlichen mehr.** B: Heiligen sind umgekommen ... kein Aufrichtiger unter d. Menschen. dW.A: Rechtschaffene gibts ... nicht. B: jagt seinen Bruder ins Netz. dW: stellt seinem Br. Netze. vE: Einer legt dem Andern eine Schlinge.

3. **Zum Uebelthun sind beide Hände da, es aufs Beste zu machen; der Fürst fordert, der R. richtet um Bezahlung ... sprechen ... M. u. flechtens dick zusammen.** B: Ueber dem Bösen ... gut zu machen! dW: Zum Uebelth. s. ihre H. [bereit] um es wohl zu m. (vE: Der F. fordert es, recht Böses zu vollbringen mit den H.?) B: und d. R. [thuts] um die Vergeltung.

VII. Ach! es gehet mir wie einem, der im Weinberge nachlieset, da man keine Trauben findet zu essen, und wollte doch gerne
2 der besten Früchte haben. *Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle aufs Blut, ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe;
3 *und meinen, sie thun wohl daran, wenn sie Böses thun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst thun soll. Die Gewaltigen rathen nach ihrem Muthwillen, Schaden zu thun,
4 und drehen es, wie sie wollen. *Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn, und der Redlichste wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann
5 nicht wissen, wo aus. *Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf Fürsten; bewahre die Thür deines Mundes
6 vor der, die in deinen Armen schläft. *Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setzt sich wider die Mutter, die Schnur ist wider die Schwieger, und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde.
7 Ich aber will auf den Herrn schauen, und des Gottes, meines Heils, erwarten; mein
8 Gott wird mich hören. *Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darnieder liege. Ich werde wieder aufkommen; und so ich im Finstern sitze, so ist doch der Herr mein Licht.
9 *Ich will des Herrn Zorn tragen (denn ich habe wider ihn gesündiget), bis er meine Sache ausführe und mir Recht schaffe. Er wird mich an das Licht bringen, daß ich meine Lust an
10 seiner Gnade sehe. *Meine Feindin wird es sehen müssen, und mit aller Schande bestehen, die itzt zu mir sagt: Wo ist der Herr,

Ob.5. Es.24,13. Vae mihi, quia factus sum **VII.** sicut qui colligit in autumno racemos vindemiae! non est botrus ad comedendum, praecoquas ficus
Ps.12,2ss. Es.57,1. desideravit anima mea. *Periit 2 sanctus de terra, et rectus in hominibus non est. Omnes in
3,9s.Pr.1,11. sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad mortem venatur; *ma- 3
3,11.Ps.58,3. Es.1,23. 5,20.18. Sir.8,17. lum manuum suarum dicunt bonum. Princeps postulat, et judex in reddendo est; et magnus locutus est desiderium animae suae, et conturbaverunt eam. *Qui 4
2Sm.23,6. Ez.2,6. optimus in eis, est quasi paliurus; et qui rectus, quasi spina de sepe.
Ez.33,2ss. Dies speculationis tuae, visitatio tua venit; nunc erit vastitas eorum.
Jer.9,4ss. *Nolite credere amico, et nolite 5
Ps.118,3. 146,3; confidere in duce; ab ea quae dor-
Dt.28,54.13, 6.1Rg.1,2; mit in sinu tuo, custodi claustra oris
Ps.141,3; Mt.10,21.35s. tui. *Quia filius contumeliam facit 6
Lc.12,53. patri, et filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam, et inimici hominis domestici ejus.
Ego autem ad Dominum aspi- 7
Ex.15,2. ciam, expectabo Deum salvatorem meum; audiet me Deus meus.
Pr.24,17. Sir.8,8. *Ne laeteris, inimica mea, super 8 me, quia cecidi. Consurgam; cum sedero in tenebris, Dominus lux
Ps.27,1; Jer.10,19. mea est. *Iram Domini portabo 9
Ps.12,2.9,5. 37,6. (quoniam peccavi ei), donec causam meam judicet et faciat judicium meum. Educet me in lucem, videbo justitiam ejus. *Et aspiciet inimica 10
Ps.42,4.11. 79,10.Joel. 2,17. mea, et operietur confusione quae dicit ad me: Ubi est Dominus Deus

dW: d. Oberste heischet, d. R. ist für Bezahlung. B: selbst die Großen reden Schalkheit ihrer Seele. dW: der Große redet s. Herzens Frevel. vE: spricht, wonach es ihn gelüstet. A: redet nach d. Lust seiner Seele. dW: u. sie verdrehen ihn. vE: u. so verflechten sie sich mit einander?

4. ärger wie e. H. ... Wächter. vE: einem Dornstrauche gleich. B: Der Tag deiner W., deine Heimsuchung ist gekommen. vE: Strafzeit. dW: ... Strafe wird kommen. B: nun wird ihre Verwirrung da sein! dW: ist V. unter ihnen.

5. seinem Freund ... seinen Vertrauten. B: besten Fr. ... in deinem Schooß lieget. vE: Busen ruhet. dW: dem Weibe das an d. B. lieget. A: an d. Seite schläft. B.vE: Thüren. dW.A: Pforten.

6. dW: achtet gering. vE: beschimpft. A: thut Schmach an. B: hält für einen Narren! dW.vE.A: lehnt sich auf. dW.vE: des Mannes. B: eines Jeglichen. B.dW.vE.A: seine Hausgenossen.

8. nicht über mich. B: Wenn ich gleich falle, so stehe ich w. auf; wenn ... dW: Zwar fiel ich, doch ... zwar sitz' ich im Dunkel. vE: daß ich gefallen bin, ich ...

9. an s. Gerechtigkeit. dW: bis ... schafft, ans L. mich bringt, seine Güte ich schaue. vE: wird m. wieder ans L. führen.

10. B.vE: Scham (Schande) wird sie bedecken. dW: Das sieht ... Schande decket sie. dW.vE.A: die zu mir sprach.

θεός σου; Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν· νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς.

11 Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀπώσεται νόμιμα 12 ἡ ἡμέρα ἐκείνη. Καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου. 13 Καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν μετὰ τῶν κατοικούντων αὐτήν, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

14 Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου· νεμήσονται τὴν Βασανῖτιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά. 16 Ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσιν χεῖρα ἐπὶ στόμα αὐτῶν, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται. 17 Λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν. Ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

18 Τίς θεὸς ὥςπερ σύ, ἐξαίρων ἀδικίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ; Καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν. 19 Αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτειρήσει ἡμᾶς, καὶ καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν, καὶ ἀπορρίψει εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 20 Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεος τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס
כְּטִיט חוּצוֹת׃

11 יוֹם לִבְנוֹת גְּדֵרֵיךְ יוֹם הַהוּא
12 יִרְחַק־חָק׃ יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא
לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר
13 וְעַד־נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃ וְהָיְתָה
הָאָרֶץ לְשַׁמָּמָה עַל־יוֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי
מַעַלְלֵיהֶם׃

14 רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ
שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ
טו בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃ כִּימֵי צֵאתְךָ
16 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃ יִרְאוּ
גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ
17 יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרָשְׁנָה׃ יְלַחֲכוּ
עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ
מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃

18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־
פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק
19 לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יָשׁוּב
יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ
כ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם׃ תִּתֵּן אֱמֶת
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

קמץ בז״ק v. 17. הנ׳ בדגש v. 10.
בנ״א במצולות v. 19.

---

11. A^1X: Ἡμέρας (-ρα A^2B). B: κ. ἀποτρίψεται νόμιμά σε ἡ. 12. X (pro ὁμαλ.) συγκλεισμὸν ... * (alt.) εἰς. B^* Συρ. et (penult.) τὲ et ἡμ. ὕδ. κ. θορ. 13. B: σὺν τοῖς κατοικοῦσιν. A^1: αὐτῶν (αὐτὴν rell. omnes). A^1X: ἐκ (ἀπὸ A^2B). 14. A^1X† (p. ῥάβδ.) φυλὴν s. φυλῆς (B^*; A^2 uncis). EX (pro καθ' ἑαυτ.) καταμόνας ... κατὰ τὰς ἡμέρας τὲ αἰ. 15. FX: τῆς ἐξοδ. σε ἐκ γῆς Αἰγ. (eti. E:) δείξω αὐτοῖς θ. (X: θαυμάσια). 16. X: Ὄψεται ... καταισχυνθήσεται. B† (p. καταισχ.) καὶ ...: χεῖρας ἐπὶ τὸ στ. ... * (sq.) καὶ ...: ἀποκωφωθήσεται. 17. X: συσχεθήσ. (EX: ταραχθήσ.). 18. BX: ἐξαίρ. ἀνομίας (E*). EX (pro ἀσεβ.) ἀδικίας. EFX* Καὶ. EX (pro συνέσχ.) ἐκράτησεν. 19. B* Αὐτὸς et (alt.) καὶ. X (pro ἀδ.) ἁμαρτίας. BFX: ἀπορῤῥιφήσονται ... (FX: πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι ἡμ.). 20. X: Δώσεις (eti. F* εἰς) ἀλήθειαν σε. B: ἔλεον. FX: ὤμοσε. Subscr. A: Μιχαίας γ΄.

10. dW: Ich ſeh' an ihr mein Luſt, nun wird ſie ... K. der Straße. vE.A: M. Augen w. ſich an ihr ergötzen (letzen).

11. **Die Z. iſt da, daß ... zu der Z. werden die Satzungen ferne kommen.** B: Es [kommt] ein Tag ... wird die Satzung f. weggethan werden. vE: dann werden entfernt ſein d. S. dW: Zur Zeit ... zu ſelbiger Z. [fern iſt das Ziel]??

12. **wird man ... Städten Egyptens ... den Strom.**

13. dW: Aber [vorher] wird verwüſtet.

14. **einſam wohnet, im W. mitten auf Carmel.** B: als m. auf d. fruchtbaren Felde? dW: deine eigenthüml. H., beſonders wohnend? A: die beſonders Wohnenden? vE: Hirtenſtabe ... einſam weilet.

dein Gott? Meine Augen werden es sehen, daß sie dann wie ein Koth auf der Gasse zertreten wird.

11 Zu der Zeit werden deine Mauern gebauet werden, und Gottes Wort weit aus-
12 kommen. *Und zu derselbigen Zeit werden sie von Assur und von festen Städten zu dir kommen, von den festen Städten bis an das Wasser, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern.
13 *Denn das Land wird wüste sein seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke.

14 Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Heerde deines Erbtheils, die da wohnen beides im Walde allein und auf dem Felde; laß sie zu Basan und Gilead
15 weiden, wie vor Alters. *Ich will sie Wunder sehen lassen, gleichwie zur Zeit,
16 da sie aus Egyptenland zogen: *daß die Heiden sehen, und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen, und die Hand auf ihren Mund legen, und ihre Ohren zuhalten.
17 *Sie sollen Staub lecken wie die Schlangen, und wie das Gewürm auf Erden erzittern in ihren Löchern. Sie werden sich fürchten vor dem Herrn, unserm Gott, und vor dir sich entsetzen.

18 Wo ist ein solcher Gott wie du bist, der die Sünde vergibt, und erlässet die Missethat den Uebrigen seines Erbtheils? der seinen Zorn nicht ewiglich behält, denn
19 er ist barmherzig. *Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missethat dämpfen und alle unsere Sünden in die Tiefe
20 des Meers werfen. *Du wirst dem Jakob die Treue, und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

tuus? Oculi mei videbunt in eam: nunc erit in conculcationem ut lutum platearum.

Dies, ut aedificentur maceriae 11
tuae; in die illa longe fiet lex. *In 12
die illa et usque ad te veniet de Assur et usque ad civitates munitas, et a civitatibus munitis usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad montem de monte. *Et terra erit in 13
desolationem propter habitatores suos et propter fructum cogitationum eorum.

Pasce populum tuum in virga 14
tua, gregem haereditatis tuae, habitantes solos in saltu, in medio Carmeli; pascentur Basan et Galaad juxta dies antiquos. *Secundum 15
dies egressionis tuae de terra Aegypti ostendam ei mirabilia. *Vi- 16
debunt gentes et confundentur super omni fortitudine sua, ponent manum super os, aures eorum surdae erunt. *Lingent pulverem 17
sicut serpentes, velut reptilia terrae perturbabuntur in aedibus suis. Dominum Deum nostrum formidabunt, et timebunt te.

Quis Deus similis tui, qui aufers 18
iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum haereditatis tuae? Non immittet ultra furorem suum, quoniam volens misericordiam est. *Revertetur et miserebitur nostri, 19
deponet iniquitates nostras et projiciet in profundum maris omnia peccata nostra. *Dabis veritatem 20
Jacob, misericordiam Abraham, quae jurasti patribus nostris a diebus antiquis.

---

14. U.L: beide im.
18. U.L: solch ein Gott.

12. S* (pr.) et; *et* (pr.) de. 17. Al.: serpens. S: turbabuntur de. S: desiderabunt (*pro* form.).

15. **du ... zogst.** vE: Wie in d. Tagen deines Auszugs ... dir W. zeigen.

16. **sich sch. sollen über aller ihrer Macht ... taub werden.** dW.A: (sind) betäubt.

17. **daherzittern aus ihren L.** A: den St. B.dW: (gleich der) Schlange. dW.vE: (zitternd) aus ihren Schlössern (hervorkommen). B: verschlossenen Oertern, sie w. mit Furcht kommen zu d. H. dW: zu ... k. sie bebend. vE: schüchtern sich nahen!

18. **hat Lust zur Gnade.** (B: so ein starker Gott!) dW: Frevel übersiehet dem Ueberbleibsel seines Eigenthums. vE: die Schuld verg. u. d. Sünde verzeiht. A: d. Sünden nachsiehst. B: vorbeigehet vor d. Uebertretung! dW.vE: (Wohl-)Gefallen hat an G. A: Barmherzigkeit. B: Lust an Gütigk.

19. dW: umkehren, sich unser erb. B: bezwingen. dW: unterdrücken. vE: niedertreten.

20. B.vE: beweisen. A: erweisen. dW: erweisest. B: von d. vorigen Tagen her. dW: seit d. T. der Vorzeit. A: v. Alters her.

NAOYM. נחום

I. *Λῆμμα Νινευή, βιβλίον ὁράσεως Ναοὺμ τοῦ Ἐλκεσαίου.* 2 *Θεὸς ζηλωτὴς καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.* 3 *Κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθωῶν οὐκ ἀθωώσει κύριος· ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ·* 4 *ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτήν, καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν. Ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.* 5 *Τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.* 6 *Ἀπὸ προςώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; Ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ.* 7 *Χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν.* 8 *Καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται, τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος.*

9 *Τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον; Συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει.* 10 *Ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσονται, ὡς σμῖλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.*

Inscr. A: *Ναὺμ ζ'* (quippe sept. loco positus). 2. A¹F* (alt.) *ἐκδ. κύρ.* (A²B†). 3. B: *κ. ἀθῶον ὐκ ἀθ.* 4. X: *κ. πάντα τὰ ἐξανθ.* 5. X: *ἐσείσθη.* 6. FX: *Πρὸ προςώπυ ... * αἱ.* 8. FX: *ἐξεγειρ.* 9. FX: *ποιήσει* (X† *καὶ*). 10. FX: *θεμελίων.* BFX: *αὐτῦ.* B: *χερσωθήσεται.* A¹X: *μῖλαξ.* X: *βρωθήσονται.*

I. מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם
2 הָאֶלְקֹשִׁי׃ אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָֹה נֹקֵם
יְהוָֹה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָֹה לְצָרָיו
3 וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃ יְהוָֹה אֶרֶךְ אַפַּיִם
וּגְדָוֹל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָֹה
בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק
4 רַגְלָיו׃ גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־
הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל
ה וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ הָרִים רָעֲשׁוּ
מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ
6 מִפָּנָיו וְתֵבֵל וְכָל־יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ לִפְנֵי
זַעְמוֹ מִי יַעֲמֹד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן
אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ וְהַצֻּרִים
7 נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ׃ טוֹב יְהוָֹה לְמָעוֹז בְּיוֹם
8 צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃ וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר
כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו יְרַדֶּף־
חֹשֶׁךְ׃
9 מַה־תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יְהוָֹה כָּלָה הוּא
עֹשֶׂה לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃
י כִּי עַד־סִירִים סְבֻכִים וּכְסָבְאָם
סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא׃

v. 3. יתיר ו'
v. 5. בנ"א התמוגגו
v. 7. בנ"א חוסי

1. dW.vE: Ausspruch. B.A: B. des Gesichts.

2. **seinen Widersachern.** dW: eifernder G. u. R. A: eifervoller. vE: Eiferer. B: u. der da Zorn hält gegen seine F. dW: trägt nach seinen Hassern. vE: gedenkt es s. F.

3. **Wolken der St. seiner Füße.** dW.vE.A: langmüthig (doch) groß an Macht. B: langm. aber v. gr. Kr. u. wird mit nichten ungestraft lassen. dW.vE: läßt nicht ung. dW.A: Gewölk.

4. **alle Ströme.** vE: droht dem M. dW.vE: alle Str. läßt er versiegen. dW.vE: Es welket ... dW: Libanons Grün. A: die Blüthe. vE: die Flur.

5. **bebet v. seinem Antlitz ... mit allen s. Bewohnern.** dW.vE: zerrinnen. B.vE: Die Erde erhebt sich ... der Erdboden (Erdkreis). dW: hebt.

6. **brennenden Gr. ... fleußt wie F.** B.vE: (wird) bestehen. dW.A: bestehet. B.dW.vE.A: ergießt sich. B: werden abgebrochen. dW: stürzen.

Der Prophet Nahum.

I. Dieß ist die Last über Ninive, und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos.
2 *Der Herr ist ein eifriger Gott und ein Rächer, ja ein Rächer ist der Herr und zornig, der Herr ist ein Rächer wider seine Widersacher, und der es seinen Feinden nicht ver-
3 gessen wird. *Der Herr ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der Herr, deß Wege im Wetter und Sturm sind, und unter seinen Füßen
4 dicker Staub; *der das Meer schilt und trocken macht, und alle Wasser vertrocknet. Basan und Carmel verschmachten, und was auf dem Berge Libanon blüht, ver-
5 schmachtet. *Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebet vor ihm, dazu der Weltkreis und alle, die
6 darinnen wohnen. *Wer kann vor seinem Zorn stehen? und wer kann vor seinem Grimm bleiben? Sein Zorn brennet wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm.
7 *Der Herr ist gütig und eine Feste zur Zeit der Noth, und kennet die, so auf ihn
8 trauen. *Wenn die Fluth überher läuft, so macht er es mit derselbigen ein Ende, aber seine Feinde verfolget er mit Finsterniß.

9 Was gedenket ihr wider den Herrn? Er wird es doch ein Ende machen; es wird
10 das Unglück nicht zweimal kommen. *Denn gleich als wenn die Dornen, so noch in einander wachsen und im besten Saft sind, verbrannt werden wie ganz dürres Stroh,

3. U.L: in Wetter. 8. A.A: überläuft.

7. dW: Zuflucht. vE: Schutz. B.vE: am Tage der (Angst). dW: T. d. Drangsal. B: zu ihm Zuflucht nehmen. vE: sorgt für die welche auf ihn hoffen.

8. **Aber mit überströmender Fl. m. er einem Ort ein E., u. s. F. verf. F.** B: einer überherfahrenden Ueberschwemmung. dW: überschwemmender Fl. bringt er Vernichtung ihrem Orte. vE: durch einbrechende Ueberschw. verheeret er ihre Stätte. A: vertilgt er jenen Ort.

9. B: erdenket. dW.A: sinnet. vE. wollt ihr unternehmen. dW: Vernichtung bringt er. vE: Er verheeret völlig, nicht zw. braucht das Ungl. zu k.

10. **als wie in D. verstrickt u. wie vom Saufen berauscht, werden sie verzehret werden wie die dürren Stoppeln gänzlich.** dW: gleich D. verschlungen u. wie v. ihrem Weine trunken.

Onus Ninive, liber visionis I.
Nahum Elcesaei. *Deus aemulator et ulciscens Dominus, ulciscens Dominus et habens furorem, ulciscens Dominus in hostes suos, et irascens ipse inimicis suis. *Dominus patiens et magnus fortitudine, et mundans non faciet innocentem; Dominus, in tempestate et turbine viae ejus, et nebulae pulvis pedum ejus; *increpans mare et exsiccans illud, et omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan et Carmelus, et flos Libani elanguit. *Montes commoti sunt ab eo, et colles desolati sunt; et contremuit terra a facie ejus, et orbis et omnes habitantes in eo. *Ante faciem indignationis ejus quis stabit? et quis resistet in ira furoris ejus? Indignatio ejus effusa est ut ignis, et petrae dissolutae sunt ab eo.
*Bonus Dominus, et confortans in die tribulationis, et sciens sperantes in se. *Et in diluvio praetereunte consummationem faciet loci ejus, et inimicos ejus persequentur tenebrae.
Quid cogitatis contra Dominum? Consummationem ipse faciet; non consurget duplex tribulatio. *Quia sicut spinae se invicem complectuntur, sic convivium eorum pariter potantium, consumentur quasi stipula ariditate plena.

1. S: Elchesaei.

I. ***Ninives vastatio.***

11 Ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρά, λογιζόμενος ποιήσει ἐναντία.

12 Τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν· Καὶ οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι. 13 Καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ τοὺς δεσμούς σου διαῤῥήξω. 14 Καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος· Οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι. Καὶ ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου, καὶ χωνευτὰ θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς.

II. Ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην. Ἑόρταζε, Ἰούδα, τὰς ἑορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου· διότι οὐ μὴ προςθῶσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν· †) συντετέλεσται, ἐξῆρται. 2 Ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόςωπόν σου, ἐξαιρούμενός σου ἐκ θλίψεως. Σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἄνδρισαι τῇ ἰσχύι σου σφόδρα. 3 Διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν Ἰακὼβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραήλ· διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτούς, καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν. 4 Ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί· αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται 5 ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἅρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις· ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.

11. A²B (pro λογιζ.) βουλευόμενος. B* ποιήσει. 12. Al.: κύριος· Κατάρχ. ... πολλῶν, καὶ. 13. B* σου. 14. B: περὶ σοῦ κύρ. ...* (sq.) Καὶ ...: ἐξολοθρ. ...* (sq.) σου. FX* τὰ. EX† (a. θήσ.) καὶ. X: ὅτι ἠτιμώθης.

1. FX* οἱ. X† (p. ἀπόδ.) τῷ θεῷ. B: προςθήσωσιν. A¹FX* διὰ σοῦ (A²B†). F* ἐξῆρτ. (EX: ἀνήλωται). 2. B* σε et σου. 4. EFX: δυν. αὐτοῦ. X: ἄνδρες δυνατοὶ ἐμπαίζοντες. FX: ἑτ. αὐτῶν. 5. EX* (pr.) καὶ.

†) Vulg. hic incipit cap. II.

11 מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יְהוָה רָעָה יֹעֵץ
בְּלִיָּעַל׃
12 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אִם־שְׁלֵמִים וְכֵן
רַבִּים וְכֵן נָגֹזוּ וְעָבָר וְעִנִּתִךְ לֹא
13 אֲעַנֵּךְ עוֹד׃ וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ
14 מֵעָלָיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃ וְצִוָּה
עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע מִשִּׁמְךָ עוֹד
מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה
אָשִׂים קִבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתָ׃
II. הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם חָגִּי יְהוּדָה חַגַּיִךְ
שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד
2 לַעֲבָור־בָּךְ בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה נִכְרָת׃ עָלָה
מֵפִיץ עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצוּרָה צַפֵּה־
דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃
3 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן
יִשְׂרָאֵל כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם
4 שִׁחֵתוּ׃ מָגֵן גִּבּוֹרֵיהוּ מְאָדָּם אַנְשֵׁי־
חַיִל מְתֻלָּעִים בְּאֵשׁ־פְּלָדֹת הָרֶכֶב
בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרוֹשִׁים הָרְעָלוּ׃
ה בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְשְׁקוּן
בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן כַּלַּפִּידִים כַּבְּרָקִים
יְרוֹצֵצוּ׃

v. 13. בנ״א ומוסרותיך
v. 1. יתיר ו׳

11. **Von dir ist ausgegangen der Sch., der B. ... gedachte.** B: der ... gedenket, ein Belials-Rathgeber. dW: der Verderben beschloß. vE: einen schlimmen Rathschlag faßte.

12. dW: Wenn gleich in voller Macht u. zahlreich, dennoch w. s. ausgerottet u. schwinden dahin. vE: gezüchtigt.

13. **Und nun.** dW: Nun brech' ich s. J. ab von dir.

14. **nicht mehr ... geschnitzte u. gegossene Bilder, u. will es dir ... verworfen.** B: Es soll von deinem N. n. mehr gesäet werden. vE: Nichts mehr ... ausges. w. dW: dein N. fortgepflanzt. A: gepfl. B.vE: deiner Götter. vE: Schnitz- u. Gußgebilde, dir ein Gr. bereiten. dW: dein Gr. bereit' ich dir. B: unwerth worden. vE: verachtet sollst du werden?

1. **über dich herfahren.** dW: die F. des B. der Heil verkündet. vE: des Heroldes, des Heilverkünders. A: der Freudenbotschafter, der Friedenverkünder. dW.vE: nicht mehr überziehet dich der Verderber. A: durchziehet dich Belial. B: Belial ... durch dich hinfahren.

2. **verwahre die Veste; bespähe die Straße, mache**

11 *also wird sein der Schalksrath, der von dir kommt und Böses wider den Herrn gedenkt.

12 So spricht der Herr: Sie kommen so gerüstet und mächtig, als sie wollen, sollen sie doch umgehauen werden und dahin fahren. Ich habe dich gedemüthiget, aber ich will dich nicht wiederum demüthigen.

13 *Alsdann will ich sein Joch, das du trägst, zerbrechen, und deine Bande zer-
14 reißen. *Aber wider dich hat der Herr geboten, daß deines Namens Same keiner mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich ausrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grabe machen; denn du bist zu nichte geworden.

II†). Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden predigt! Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde! denn es wird der Schalk nicht mehr über dich kommen; er ist gar
2 ausgerottet. *Es wird der Zerstreuer wider dich herauf ziehen und die Feste belagern. Aber ja, berenne die Straße wohl, rüste dich aufs beste, und stärke dich
3 aufs gewaltigste! *Denn der Herr wird die Hoffarth Jakobs vergelten, wie die Hoffarth Israels; denn die Ableser werden sie
4 ablesen, und ihre Fäser verderben. *Die Schilde seiner Starken sind roth, sein Heersvolk siehet wie Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er treffen
5 will; ihre Spieße beben. *Die Wagen rollen auf den Gassen und rasseln auf den Straßen; sie blicken wie Fackeln, und fahren unter einander her wie die Blitze.

---

4. A.A: Schilder ... Heeresvolk. U.L: Heersvolk.

*Ex te exibit cogitans contra Dominum malitiam, mente pertractans praevaricationem. 11

Haec dicit Dominus: Si perfecti fuerint et ita plures, sic quoque attondentur, et pertransibit. Afflixi te, et non affligam te ultra. 12

Jer. 30,8. *Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, et vincula tua disrumpam. 13

*Et praecipiet super te Dominus: Non seminabitur ex nomine tuo amplius. De domo Dei tui interficiam sculptile, et conflatile ponam sepulchrum tuum; quia inhonoratus es. 14

Ez.30,13. Es.37,38.

Es.52,7. Rm.10,15. Ecce, super montes pedes II†). evangelizantis et annunciantis pacem! Celebra, Juda, festivitates tuas, et redde vota tua! quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial; universus interiit. 2Ch.30,1ss. Ps.50,14. 61,9.

*Ascendit qui dispergat coram te, qui custodiat obsidionem. Contemplare viam, conforta lumbos, robora virtutem valde. 1,11. 1,11. 2

*Quia reddidit Dominus superbiam Jacob sicut superbiam Israel; quia vastatores dissipaverunt eos, et propagines eorum corruperunt. Am.6,8. Es.17,3ss; Jer.8,13. 3

*Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis; igneae habenae currus in die praeparationis ejus, et agitatores consopiti sunt. Ez.23,14. 4

*In itineribus conturbati sunt, quadrigae collisae sunt in plateis; aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia. Jer.4,13. 47,3. 5

---

12. Al.: pertransibunt.
3. S: Quia sicut reddidit ... sic superbiam ...
5. Al.: conturbatae sunt quadr., coll.

†) 2, 1—14 vulgo 1, 15—2, 13.

die Lenden fest ... vE: Zerstörer. dW: Verwüster. vE: besetze die Festung, gib Acht auf den Weg. dW. A: erspähe den W. B: schaue aus auf ... A: stärke die L. dW.vE: (um)gürte. B: spanne d. Kräfte sehr an. vE: verstärke sehr d. Macht. dW: rüste dich wacker.

3. B: hat die Hoheit J. wiedergebracht. dW.vE: stellet J. Hoh. (Stolz) wieder her. A: vergilt den Hochmuth, den J. erfahren. dW: weil die Verheerer sie verheeret haben u. ihre Reben vertilgt.

4. flackern wie F. B.dW.vE.A: Helden. B.vE.A: die tapfern Männer (Krieger) sind in Scharlach gekleidet. dW: Karmesin. B: fackeln im F. dW: mit der Sicheln Feuer [schimmern] die W. vE: wie F. blitzen die S. der W. B: am Tage seiner Zurüstung. vE.A: Rüstung. dW: Rüstens, u. d. Lanzen werden geschwungen. B: hin u. her geschwenket.

5. toben ... rennen umher ... fahren dahin ... B. dW: rasen! dW.vE: rollen über die Plätze (auf den Pl.). B.dW: ihr Ansehen (ist) wie (der) die Fackeln. vE.A: (Anblick) gleicht (den) F.

6 יְזֹפֵר אַדִּירָיו יִכָּשְׁלוּ בַּהֲלִיכֹתָם
7 יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ וְהֻכַן הַסֹּכֵךְ׃ שַׁעֲרֵי
הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהֵהֵיכָל נָמוֹג׃
8 וְהֻצַּב גְּלֻתָה הָעֲלָתָה וְאַמְהֹתֶיהָ
מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מִתְפּוֹפְפוֹת עַל־
9 לְבָבֵהֶן׃ וְנִינְוֵה כִּבְרֵכַת־מַיִם מֵימֶי
הֵיא וְהֵמָּה נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין
י מַפְנֶה׃ בְּזוּ כֶסֶף בְּזוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה
לַתְּכוּנָה כָּבֵד מִכָּל כְּלִי חֶמְדָּה׃
11 בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס
וּפַּיִק בִּרְכַּיִם וַחֲלָחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם
וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָּארוּר׃
12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֵה הַוּא
לַכְּפִירִים אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא
13 שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃ אַרְיֵה
טֹרֵף בְּדֵי גְרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלָבְאֹתָיו
וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֻרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃
14 הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ וּכְפִירַיִךְ
תֹּאכַל חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ
וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֶיהָ׃

III. הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק
2 מָלְאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃ קוֹל שׁוֹט

---

6 *Καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν, καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς πορείαις αὐτῶν, καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς καὶ ἑτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν.* 7 *Πύλαι τῶν πόλεων διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσαν,* 8 *καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη· καὶ αὕτη ἀνέβαινεν, καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.* 9 *Καὶ Νινευὴ ἦν κολυμβήθρα ὕδατος, τείχη ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων.* 10 *Διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς.* 11 *Ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμός, καὶ ἐκβραγμὸς καὶ καρδίας θρασμός, καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας.*

12 *Ποῦ ἔστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων, καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις, οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνος λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν;* 13 *Λέων ἥρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ, καὶ ἔπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἁρπαγῆς.* 14 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου, καὶ τοὺς λεοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία· καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἀκουσθῇ τὰ ἔργα σου.*

III. 1 *Ὦ πόλις αἱμάτων, ὅλη ψευδής, πλήρης ἀδικίας, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα.* 2 *Φωνὴ*

---

6. B: *ἐν τῇ πορείᾳ αὐτ.* A¹EFX* *αὐτῆς* (A²B†). 7. B: *διέπεσε.* 8. A¹: *ἀναίβεννεν.* B* *ταῖς.* 9. B (pro *ἦν*) *ὡς* (A²: *ἦν ὡς*) ... (pro *τείχη*) *τὰ.* A¹: *βλέπων* (*ἐπιβλ.* A²B). 10. B: *βεβ. ἐπὶ πάντα.* EX: *ἐπιθ. αὐτῶν.* 11. A²B: *ἐκβρασμός.* FX: *τὰ πρόσωπα.* 12. A¹X† (p. *ὀσα*) *ἐν* (A² uncis incl.; B*). B: *πῦ ἐπορ.... σκύμνον* (X: *σκίμνοι*). 14. X† (ab in.) *Καὶ.* B* *ὁ.* FX: *μάχαιρα.* B: *ἐξολοθρ. ... κ. ἐ μὴ ἀκ. ἐκ ἔτι τὰ.*

1. B: *ἀδικ. πλήρ.*

יתיר ו׳ v. 6.
בנ״א לבביהן v. 8.
בנ״א חק׳ בסגול v. 10.
בנ״א ופק v. 11.
בנ״א ומענתיו v. 13.

6. **und das Sturmdach iſt bereit.** B: dahinſtraucheln in ihren Gängen. dW: ſtürzen auf ihrem Wege. vE: in ihrem Laufe. dW: wird aufgerichtet. A: ein Schirm iſt bereitet. B: wenn d. Sturmd. wird fertig gemacht ſein.

7. **Die Th. der Ströme w. geöffnet ... muß zergehen.** dW: für die Einſtrömenden?

8. **Denn es iſt beſchloſſen, ſie wird.** dW: [Ninive] wird. vE: Es iſt entſchieden! ſie w. entblößet, ſ. w. weggeführt. B.dW.vE.A: Mägde.

9. **W. von jeher.** B: v. den Tagen an daß ſie geweſen iſt. dW: ſeit ſie ſtand. vE: v. alten Zeiten her. B.vE: (aber) ſie (werden) fliehen? dW: doch ſolches fliehet.

10. B.vE: des Vorraths. dW: unendlich ſind die Sch. B: eine Herrlichkeit von allerhand köſtlichen Ge-

6 Er aber wird an seine Gewaltigen gedenken; doch werden dieselbigen fallen, wo sie hinaus wollen, und werden eilen zur Mauer und zu dem Schirm, da sie sicher
7 seien. *Aber die Thore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird
8 untergehen. *Die Königin wird gefangen weggeführt werden, und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben, und an
9 ihre Brust schlagen. *Denn Ninive ist wie ein Teich voll Wasser; aber dasselbige wird verfließen müssen. Stehet, stehet! (werden sie rufen); aber da wird sich nie-
10 mand umwenden. *So raubet nun Silber, raubet Gold! denn hier ist der Schätze kein Ende, und die Menge aller köstlichen
11 Kleinodien. *Aber nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Lenden zittern, und aller Angesichter bleich sehen wie ein Topf.
12 Wo ist nun die Wohnung der Löwen, und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheu-
13 chen? *Sondern der Löwe raubte genug für seine Jungen, und würgte es seinen Löwinnen; seine Höhlen füllte er mit Raub, und seine Wohnung mit dem, das er zer-
14 rissen hatte. *Siehe, ich will an dich, spricht der Herr Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten Stimme nicht mehr hören soll.

III. Wehe der mörderischen Stadt, die voll Lügen und Räuberei ist, und von ihrem
2 Rauben nicht lassen will! *Denn da wird

Recordabitur fortium suorum: 6
ruent in itineribus suis, velociter
ascendent muros ejus, et praeparabitur umbraculum. *Portae 7
fluviorum apertae sunt, et templum ad solum dirutum. *Et miles 8
captivus abductus est, et ancillae
Ez.38,14.59, 11.Ez.7,16; [Lc.23,48. ejus minabantur gementes ut columbae, murmurantes in cordibus
Jon.4,11. suis. *Et Ninive quasi piscina 9
aquarum aquae ejus; ipsi vero fugerunt. State, state! et non est qui revertatur. *Diripite argentum, 10
Jer.50,26. diripite aurum! et non est finis
divitiarum ex omnibus vasis desi-
2Rg.21,13. derabilibus. *Dissipata est et 11
Es.13,7s. scissa et dilacerata: et cor ta-
Dn.5,6. bescens, et dissolutio geniculorum,
Joel.2,6. et defectio in cunctis renibus, et
facies omnium eorum sicut nigredo ollae.

Ubi est habitaculum leonum, et 12
Zach.11,3. Ez.19,2. pascua catulorum leonum, ad quam
ivit leo, ut ingrederetur illuc catulus leonis, et non est qui exter-
reat? *Leo cepit sufficienter ca- 13
tulis suis, et necavit leaenis suis;
et implevit praeda speluncas suas,
et cubile suum rapina. *Ecce 14
3,5.Ez.21,3. ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad
Ps.45,10. fumum quadrigas tuas, et leunculos
28m.2,26. tuos comedet gladius; et exterminabo de terra praedam tuam, et
2Rg.19,22ss. non audietur ultra vox nunciorum tuorum.

Ez.22,2.24, 6.9.Hab.3,12. Vae civitas sanguinum! uni- III.
versa mendacii dilaceratione plena!
non recedet a te rapia. *Vox 2

9. U.L: voll Wassers.
10. U.L: Kleinode.
11. U.L: Töpfen.

14. Al.: quadr. ejus.

fäßen. vE: Menge v. allen kostbaren Geräthen. dW: Reichthum v. köstl. Gef.

11. **wird sie r. ausgeleeret u. verheeret.** dW: Leer u. ausgel. u. verh. ist sie. vE: Verwüstet u. öde u. ausgel. dW: das Herz schmilzt, es wanken die Kniee. vE: zittern. B.dW.vE: (peinlicher) Schmerz (ist) in allen (Aller) Lenden. vE: ziehen ihren Glanz zurück. dW: verliert die Farbe.

12. dW.vE: das Lager. dW: die Brut des Löwen!! (Vgl. Micha 4, 4.)

13. dW: für s. Brut!! ... s. Löcher. dW.A: u. sein Lager. vE.A: mit Beute. dW: Geraubtem. B: Zerrissenem.

14. dW: in Rauch laß' ich aufgehen ... vE: zünde an [u. lasse] in R. [aufgehen]. A: will zu R. verbrennen. B: deines Gesandten?

1. **Raube.** B: blutdürstigen. A: blutbefleckten. vE: Blutstadt. dW: ganz von Trug u. Gewalt voll, lässet sie den R. nicht los.

μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν, καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος, 3 καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων, καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν 4 ἀπὸ πλήθους πορνείας.

Πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρής, ἡγουμένη φαρμάκων, ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς. 5 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ πρόσωπόν σου, καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν ἀσχημοσύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου. 6 Καὶ ἐπιρίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου, καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα. 7 Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὁρῶν σε καταβήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ· Δειλαία Νινευή· τίς στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσω παρακλήσεις αὐτῇ;

8 Ἑτοιμάσαι μερίδα, ἁρμόσαι χορδήν, ἑτοιμάσαι μερίδα Ἀμμών, ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς· ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἧς ἡ ἀρχὴ αὐτῆς θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τείχη αὐτῆς· 9 καὶ Αἰθιοπία ἡ ἰσχὺς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔσται πέρας τῆς φυγῆς σου, καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς· 10 καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις. 11 Καίγε σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν.

וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה
3 מְרַקֶּדָה׃ פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב
וּבְרַק חֲנִית וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פֶּגֶר וְאֵין
קֵצֶה לַגְוִיָּה יִכָּשְׁלוּ בְּגִוִּיָּתָם׃
4 מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת
כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בְּזְנוּנֶיהָ
ה וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכְשָׁפֶיהָ׃ הִנְנִי אֵלַיִךְ
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ
עַל־פָּנָיִךְ וְהֶרְאֵיתִי גּוֹיִם מַעֲרֹתֵךְ
6 וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ׃ וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ
שִׁקֻּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כִּרְאִי׃
7 וְהָיָה כָּל־רֹאַיִךְ יִדַּד מִמֵּךְ וְאָמַר
שָׁדְּדָה נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֶּשׁ
מְנַחֲמִים לָךְ׃
8 הֲתֵיטִבִי מִנָּא אָמוֹן הַיּוֹשָׁבָה
בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חֵיל יָם
9 מַיִם חוֹמָתָהּ׃ כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם
וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
י גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַּשֶּׁבִי גַּם
עֹלָלֶיהָ יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ
11 רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃ גַּם־אַתְּ תִּשָּׁכְרִי תִּהְיִי
נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃

וכשלו ק׳ v. 3.
בנ״א חצ׳ בצרי v. 9.

3. EFX* (pr.) καὶ. FX: ἐπιβαίν.
4. A²B: ἐπίχαρις. B (pro φυλ.) λαὲς.
5. EFX* ὁ θεὸς ὁ. B: ἐπὶ τὸ πρ. ... αἰσχύνην.
6. B: ἐπιῤῥίψω (F: ἐπιστρέψω). X (pro κατὰ) καὶ.
7. A¹: στεν. ἀπὸ σῆ (στ. αὐτήν A²B). B: παράκλησιν.
8. EFX* (pr.) Ἑτοιμ. μερ. (A² uncis). FX* (alt.) ἑτοιμ. A²EFX: μερὶς Ἀμμ. EX: κατοικ. ποταμούς. B* (alt.) αὐτῆς.
9. EFX* (pr.) καὶ. B* ἡ ...: ἐκ ἔστη ... * σε. EX† (a. κ. Λίβ.) Φὰδ s. Φὰτ.
10. X: ἐπ' ἀρχαῖς s. ἐπ' ἀρχῆς (EX: ἀπ' ἀρχῆς). FX* πασῶν.
11. B* -γε. EFX: παρεωρ. EX† (in f.) σε.

2. **Rosse stampfen.** dW: Horch! die Peitsche u. der R. Rasseln, u. jagende R. u. hüpfende W. vE: Peitschen knallen ... rennen ...

3. B: Da sind R. die heraufbringen flammende ... dW: R. schwingen des Schwertes Flamme u. Spießes Blitz. vE: R. sprengen daher, u. Schw. funkeln, u. Lanzen blitzen. B: ja der Körper ist kein Ende, man wird über ihre K. straucheln. dW: Menge der Erschl., Haufen der Todten, k. Ende der Leichen, m. strauchelt über L. vE: der Todten ist k. E., m. stürzt über sie hin.

4. **schönen holden H., der Meisterin der Z. ... die Geschlechter verkauft hat.** B: anmuthig schönen. vE: anmuthigen u. zauberreichen Buhlerin. dW: der Hure, der anm., der zauberkundigen.

5. **über d. A.** B: deine Säume. dW: Schleppe. vE: aufheben deines Kleides Schleppe.

man hören die Geißeln klappen, und die Räder rasseln, und die Rosse schreien, und
3 die Wagen rollen. *Er bringt Reiter herauf mit glänzenden Schwertern und mit blitzenden Spießen. Da liegen viele Erschlagene und große Haufen Leichname, daß derselbigen keine Zahl ist, und man über die Leichname fallen muß.
4 Das alles um der großen Hurerei willen der schönen lieben Hure, die mit Zauberei umgehet, die mit ihrer Hurerei die Heiden, und mit ihrer Zauberei Land und Leute
5 erworben hat. *Siehe, ich will an dich, spricht der Herr Zebaoth, ich will dir dein Gebräme aufdecken unter dein Angesicht, und will den Heiden deine Blöße, und den
6 Königreichen deine Schande zeigen. *Ich will dich ganz greulich machen, und dich schänden, und einen Scheusal aus dir
7 machen, *daß alle, die dich sehen, von dir fliehen und sagen sollen: Ninive ist verstöret; wer will Mitleiden mit ihr haben? und wo soll ich dir Tröster suchen?
8 Meinest du, du seiest besser denn die Stadt No der Regenten, die da lag an den Wassern und rings umher Wasser hatte, welcher Mauer und Feste war das Meer?
9 *Mohren und Egypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren
10 deine Hülfe. *Noch hat sie müssen vertrieben werden und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen erschlagen worden, und um ihre Edlen warf man das Loos, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln
11 gelegt. *Also mußt du auch trunken werden, und dich verbergen, und eine Feste suchen vor dem Feinde.

2,5.Ez.5,28. Ez.26,10. flagelli, et vox impetus rotae et equi frementis et quadrigae ferventis et equitis ascendentis, *et micantis gladii et fulgurantis hastae, et multitudinis interfectae et gravis ruinae, nec est finis cadaverum, et corruent in corporibus suis! 3

2Rg.9,22.Es. 23,16.Jer.13, 27.Ez.23,3. Ap.17,1.18,3. Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosae et gratae, et habentis maleficia, quae vendidit gentes in fornicationibus suis, et familias in maleficiis suis. *Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et revelabo pudenda tua in facie tua, et ostendam gentibus nuditatem tuam et regnis ignominiam tuam. *Et projiciam super te abominationes, et contumeliis te afficiam, et ponam te in exemplum. *Et erit, omnis qui viderit te, resiliet a te et dicet: Vastata est Ninive! quis commovebit super te caput? unde quaeram consolatorem tibi? 4 5 6 7

2,14. Es.47,3.Jer. 13,26.Ez. 16,37. Dt.28,37. Ez.28,17. Es.51,19.

Numquid melior es Alexandria populorum quae habitat in fluminibus? Aquae in circuitu ejus, cujus divitiae mare, aquae muri ejus. *Aethiopia fortitudo ejus et Aegyptus, et non est finis; Aphrica et Libyes fuerunt in auxilio tuo. *Sed et ipsa in transmigrationem ducta est in captivitatem; parvuli ejus elisi sunt in capite omnium viarum, et super inclytos ejus miserunt sortem, et omnes optimates ejus confixi sunt in compedibus. *Et tu ergo inebriaberis, et eris despecta; et tu quaeres auxilium ab inimico. 8 9 10 11

Jer.46,25. Ez.30,15. Ez.27,3s. Jer.46,9. 2,8. Es.13,16. Ap.2,23. Ob.11. Jer.25,15. 27.51,39.

---

4. U.L: Zäuberei.
5. U.L: deine Gebräme.
6. A.A: ein Scheusal.

2s. Al.: ferventes ... ascendentes ... micantes ... fulgurantes ... multitudines ... graves.
8. Al.: ab Alexand.

6. B: abscheuliche Dinge auf dich werfen. dW: Unflath. vE: Koth. A: Gräuel. B: schändlich mißhandeln. vE: mit Verachtung behandeln. A: Schmach anthun. B.dW.A: wie ein (zum) Schauspiel machen. vE: dich zur Schau ausstellen.

7. B.dW.A: wer wird sie (es, dich) beklagen? vE: bedauern.

8. **denn No-Amon ... Flüssen ... deren Wall d. M. war u. ihre Mauern aus d.M. aufstiegen.** B: an den Strömen wohnete. dW: am Nilstrom. vE.A: zwischen Flüssen (den Str.)? B: welche eine Vormauer des Meeres war? dW: deren Graben der Strom, deren Mauer aus d. Str. [hervorstieg]. A: deren Reichthum das Meer.

9. dW: Aethiopien war Schutz u. Eg., endloser Menge. A: und unzähl. Andere?

10. **an aller G. Ecken ... in K. gebunden.** B: Auch diese. dW.A: Doch auch sie. B: vornen auf allen G. B.dW.vE.A: zerschmettert.

11. dW: Schutz suchen. vE: Schutzwehr.

12 כָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים
13 אִם־יִנֹּעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל׃ הִנֵּה
עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ
נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ אָכְלָה אֵשׁ
14 בְּרִיחָיִךְ׃ מֵי מָצוֹר שְׁאָבִי־לָךְ חַזְּקִי
מִבְצָרַיִךְ בְּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַּחֹמֶר
טו הֶחָזִיקִי מַלְבֵּן׃ שָׁם תְּאָכְלֵךְ אֵשׁ
תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תְּאָכְלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבֵּד
16 כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ הִרְבֵּית
רְכָלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יֶלֶק פָּשַׁט
17 וַיָּעָף׃ מְנֻזָּרַיִךְ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרַיִךְ
כְּגֹב גּוֹבֵי הֶחֹנִים בַּגְּדֵרוֹת בְּיוֹם קָרָה
שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ
18 אַיִם׃ נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יָשְׁכְּנוּ
אַדִּירֶיךָ נָפְשׁוּ עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים וְאֵין
19 מְקַבֵּץ׃ אֵין־פֶּהָה לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה
מַכָּתֶךָ כָּל־שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקְעוּ כַף
עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה רָעָתְךָ
תָּמִיד׃

בנ״א חר׳ בקמץ v. 17.

12 Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι· ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος. 13 Ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου. 14 Ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ, κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου· ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπάτει ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον. 15 Ἐκεῖ καταφάγεταί σε πῦρ, ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία, καὶ καταφάγεταί σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος. 16 Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησεν, καὶ ἐξεπετάσθη. 17 Ἐξήλατο ὡς ἀττέλαβος ὁ συμμικτός σου, ὡς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγου· ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς. Οὐαὶ οὐαὶ αὐτοῖς. 18 Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος. 19 Οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου. Πάντες οἱ ἀκούσαντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρα ἐπὶ σέ. Διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διαπαντός;

12. FX: ὡς συκαῖ (EX: ὡς σύ, καὶ). B* καὶ.
13. B* καὶ.
14. B† (a. κατακρ.) καὶ ...: συμπατήθητι ἐν.
15. B: ἐξολοθρ. ... * (pr.) καὶ. X† (in f.) πληθύνθητι ὡς βροῦχος.
16. EX: ὑπ. πάντα τὰ.
17. B: ἀττέλιβος. A²B: ἡμέρᾳ. B: πάγως. X: ἐγνώσθη ὁ τόπος. B* (alt.) ἐαί.
18. EX: Ἀσσυρίων. FX: ἐκοίμησε.
19. B: ἀκέοντες ... χεῖρας.
Subscr. A: Ναὺμ ζ΄.

12. **fallen sie ...** dW.A: Bollwerke. B: frühzeitigen F. A: ihren zeitigen. dW.vE: Frühfeigen. dW. A: dem Essenden.

14. **für die Belagerung ... stärke den Ziegelofen.** dW: auf die Bel., verstärke d. Bollwerke. vE: Festungsw. dW.vE: tritt Leimen, stampfe Thon. B.dW: bessere ... (aus). vE: stelle her.

15. **Aber da wird ... ausrotten ... mache dich gleich so zahlreich wie K.** dW: seist du auch zahlr. vE: Sei z.

16. B: deiner Kaufleute mehr gemacht. dW: Mehr waren d. K. vE: Handelsleute.

17. **Hauptl. als der Heuschreckenbrut ... am kalten Tage ... flattern sie ...** B: Deine Gekrönten. dW: Fürsten. vE: Großen. dW.vE: Kriegsobersten. dW:

12 Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen, wenn man sie schüttelt, daß sie dem ins Maul fallen, der
13 sie essen will. *Siehe, dein Volk soll zu Weibern werden in dir, und die Thore deines Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden, und das Feuer soll deine Riegel
14 verzehren. *Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert werden; bessere deine Festen, gehe in den Thon und tritt den Leimen,
15 und mache starke Ziegel. *Aber das Feuer wird dich fressen, und das Schwert tödten: es wird dich abfressen wie die Käfer, es wird dich überfallen wie Käfer, es wird
16 dich überfallen wie Heuschrecken. *Du hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel sind; aber nun werden sie sich ausbreiten wie Käfer, und davon fliegen.
17 *Deiner Herren ist so viel als der Heuschrecken, und deiner Hauptleute als der Käfer, die sich an die Zäune lagern in den kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon, daß man nicht
18 weiß, wo sie bleiben. *Deine Hirten werden schlafen, o König zu Assur! deine Mächtigen werden sich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerstreuet sein,
19 und niemand wird sie versammeln. *Niemand wird um deinen Schaden trauern, noch sich um deine Plage kränken; sondern alle, die solches von dir hören, werden mit ihren Händen über dich klappen. Denn über wen ist nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

14. A.A: tritt Leimen. 17. A.A: sind so viele.

2Kg.19,25. Es.28,4. Ap.6,13. Omnes munitiones tuae sicut 12
ficus cum grossis suis: si concussae fuerint, cadent in os comedentis. *Ecce, populus tuus 13
Es.19,16.Jer. 50,37.51,30. mulieres in medio tui; inimicis
tuis adapertione pandentur portae
Am.1,5. terrae tuae; devorabit ignis vectes
tuos. *Aquam propter obsidio- 14
2,2. nem hauri tibi, exstrue munitiones
tuas; intra in lutum et calca, subigens tene laterem. *Ibi comede- 15
Jer.51,14. Joel.1,4. det te ignis; peribis gladio, devorabit te ut bruchus. Congregare ut
Jer.46,23. bruchus, multiplicare ut locusta.
*Plures fecisti negotiationes tuas, 16
Gn.15,5. quam stellae sint coeli; bruchus
expansus est, et avolavit. *Cu- 17
stodes tui quasi locustae, et parvuli tui quasi locustae locustarum, quae considunt in sepibus in die frigoris; sol ortus est et avolaverunt, et non est cognitus locus earum ubi fuerint. *Dormitave- 18
Jer.51,39. runt pastores tui, rex Assur! sepelientur principes tui; latitavit
1Kg.22,17. populus tuus in montibus, et non
est qui congreget. *Non est ob- 19
scura contritio tua, pessima est
Jer.30,12. plaga tua. Omnes qui audierunt
auditionem tuam, compresserunt
Zeph.2,15. manum super te. Quia super quem
non transiit malitia tua semper?

15. S† (p. congreg.) ergo.

wie Grillenschwarm. vE: ein Heuschreckenschw. dW. vE: an (in die) Mauern. dW.vE.A: zur Zeit der Kälte. B: man n. kennet ihren Ort, wo sie waren. dW.vE.A: u. m. weiß (kennet) den O. n. (mehr) wo sie sind (gewesen).

18. B: sind eingeschlummert. dW.vE.A: Es schlafen d. (Führer). B: Großen liegen darnieder. dW: es ruhen d. Feldherrn. vE: ruhig liegen die Obersten.

19. Dein Sch. ist nicht zu heilen, d. Wunde ist böse. Alle ... dW: Keine Linderung deiner Wunde, tödtlich ist dein Schlag. vE: ist für deine W., gefährlich ... B: die dein Gerücht hören, w. über dir in die Hand schlagen. dW.vE.A: klatschen in d. Hände. dW: beständig. A: stets. vE: wen hat n. stets getroffen ...

ΑΜΒΑΚΟΥΜ. חבקוק

I. Τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης. 2 Ἕως τίνος, κύριε, κεκράξομαι, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃς; βοήσομαι πρός σε ἀδικούμενος, καὶ οὐ σώσεις; 3 Ἱνατί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους ἐπιβλέπειν ἐπὶ ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν; Ἐξεναντίας μου γέγονεν κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει. 4 Διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα· ὅτι ὁ ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον, ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

5 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε· διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. 6 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς Χαλδαίους, τοὺς μαχητάς, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινόν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομῆσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ. 7 Φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. 8 Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ καὶ ὁρμήσουσιν μακρόθεν, καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. 9 Συντέλεια ἐπ' ἀσεβεῖς ἥξει, ἀνθεστηκότας προςώποις αὐτῶν ἐξεναντίας, καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν. 10 Καὶ αὐτὸς ἐν

I. הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃
2 עַד־אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע
3 אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃ לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד וְחָמָס
4 לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃ עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃
ה רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְתָמְהוּ תְמָהוּ
כִּי־פֹעֵל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי־
6 יִסָּפֵר׃ כִּי־הִנְנִי מֵקִים אֶת־הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַהוֹלֵךְ לְמֶרְחֲבֵי
7 אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכְּנוֹת לֹא־לוֹ׃ אֵים וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃
8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ מִזְאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק
9 יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃ כֻּלָּה לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה
י וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃ וְהוּא בַּמְּלָכִים

Inscr. A: Ἀμβακὲμ η' (quippe octavo loco positus).

1. EX: Ἀββακὲμ.

2. B: εἰςακόσεις (X: εἰςακόση). EX* βοήσ.-fin. FX: σώσῃς.

3. B: ἔδειξ. μοι. B* ἐπὶ. EX† (in f.) κρίσιν.

4. B* ὁ.

5. B* ὑμῖν.

6. B: Διότι ἰδὲ ... * ἐφ' ὑμ. et τὲς μαχ. A¹X: ταχινὸν ... πικρόν (πικρὸν ... ταχ. A²B). A²B: ἐπὶ τὰ πλάτη.

7. EX (pro ἔσται) ἐστιν.

8. EX: ἵππ. αὐτῶν.

9. B: εἰς ἀσεβ.

1. dW.vE:(Der)Ausſpruch. dW:welchen ſchauete. vE: in einem Geſichte erhalten hat.

2. dW: ſchrei' ich u. du hörſt nicht? klage dir Gewalt ... vE: ohne daß du höreſt ... retteſt.

3. **Und iſt Verſtörung u. Frevel vor mir? Und Hader u. Zank hat überhand?** B: Eitelkeit u. Mühſeligkeit. dW: Unrecht und Unheil. A: Miſſethat u. Mühſal. dW.vE: Verwüſtung (Verheerung) u. Gewaltthat. A: Raub u. Ungerechtigkeit.

4. **iſt das Geſetz erkaltet ... darum ergehen ...** dW. vE: (iſt) erſchlaffet. B: ſtehet ſtill, u. das Recht gehet nicht aus auf immerdar? dW: nicht nach R. wird Urtheil geſprochen. A: das Gericht erreicht ſein Ziel nicht. B.dW: der (Frevler) umringet den G. vE: Böſe umſtricket den Guten.

5. **Sehet unter die H., ſchauet ... hoch.** dW: u.

Der Prophet Habakuk.

I. Dieß ist die Last, welche der Prophet
2 Habakuk gesehen hat. *Herr, wie lange
soll ich schreien, und du willst nicht hören?
Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel,
3 und du willst nicht helfen? *Warum läs-
sest du mich sehen Mühe und Arbeit?
Warum zeigest du mir Raub und Frevel
um mich? Es gehet Gewalt über Recht.
4 *Darum gehet es gar anders denn recht,
und kann keine rechte Sache gewinnen;
denn der Gottlose übervortheilet den Ge-
rechten, darum gehen verkehrte Urtheile.

5 Schauet unter den Heiden, sehet und
verwundert euch! denn ich will etwas thun
zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben
werdet, wenn man davon sagen wird.
6 *Denn siehe, ich will die Chaldäer er-
wecken, ein bitter und schnell Volk, welches
ziehen wird, so weit das Land ist, Woh-
nungen einzunehmen, die nicht sein sind;
7 *und wird grausam und schrecklich sein,
das da gebeut und zwinget, wie es will.
8 *Ihre Rosse sind schneller denn die Par-
den, so sind sie auch beißiger denn die
Wölfe des Abends; ihre Reiter ziehen
mit großen Haufen von ferne daher, als
flögen sie, wie die Adler eilen zum Aas.
9 *Sie kommen allesammt, daß sie Schaden
thun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch
wie ein Ostwind, und werden Gefangene
10 zusammenraffen wie Sand. *Sie werden

Nah.1,1. Onus, quod vidit Habacuc I.
Ps.13,2s. propheta. *Usquequo, Domine, 2
clamabo, et non exaudies? vociferabor ad te vim patiens, et non
salvabis? *Quare ostendisti mihi 3
Ps.55,10s.Ez. 22,29. iniquitatem et laborem, videre praedam et injustitiam contra me? Et
factum est judicium, et contradictio
potentior. *Propter hoc lacerata 4
Es.10,1s. Mich.7,3. est lex, et non pervenit usque ad
finem judicium; quia impius praevalet adversus justum, propterea
egredietur judicium perversum.
Act.13,41ss. Aspicite in gentibus et videte, 5
admiramini et obstupescite! quia
Es.28,21. opus factum est in diebus vestris,
quod nemo credet, cum narrabitur.
Es.5,26ss.Jer. 32,24.50,42. *Quia ecce, ego suscitabo Chal- 6
daeos, gentem amaram et velocem,
ambulantem super latitudinem terrae ut possideat tabernacula non
sua. *Horribilis et terribilis est; 7
ex semetipsa judicium et onus ejus
egredietur. *Leviores pardis equi 8
Jer.5,6. Hos.13,7; Zeph.3,3; Ps.104,20. ejus, et velociores lupis vespertinis, et diffundentur equites ejus;
equites namque ejus de longe ve-
Job.9,26.39, 30.Dt.28,49. Mt.24,28. nient, volabunt quasi aquila festinans ad comedendum. *Omnes 9
ad praedam venient, facies eorum
Jer.18,17. Ez.27,26. ventus urens; et congregabit quasi arenam captivitatem. *Et ipse 10

8. A.A: Parder.

3. S† (p. contra me) Quare respicis contemptores, et taces, conculcante impio justiorem se? Et facies homines quasi pisces maris, et quasi reptilia non habentia ducem.

erstaunet, staunet. vE: staunet, entsetzet euch ... thue eine That ... glauben würdet, wenn man sie erzählte.

6. B: das bittere u. schnelle V. dW: grimmige u. behende. vE: ein heftiges und ungestümes. dW: über der Erde Weiten zieht. vE: die W. d. E. durchziehet. A: über die breite Erde.

7. Gräulich u. schreckl. ist es, gebeut... dW: nach Willkühr fällt es Urtheil u. Richterspruch. vE: von ihm gehet sein Recht und Urtheil aus.

8. Seine ... Haufen, seine R. kommen von f. daher. dW.vE: rascher als (die) Abendwölfe. A: flinker. B: breiten sich aus. A: weit ausziehen. dW.(vE:) sprengen daher. dW.A: wie A., die stürzen auf den Fraß. vE: gleich dem A., wenn er sich stürzet ...

9. dW.vE: die Schaar ihrer Gesichter vorwärts gerichtet.

βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται, καὶ βαλεῖ χῶμα, καὶ κρατήσει αὐτοῦ. 11 *Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα, καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται· αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.*

12 *Οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε ὁ θεός μου, ὁ ἅγιός μου; Καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν. Κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν, καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.* 13 *Καθαρὸς ὁ ὀφθαλμός σου τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ· εἰς τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον;* 14 *καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον;* 15 *Συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν, καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ, καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ.* 16 *Ἕνεκεν τούτου θύσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά.* 17 *Διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ, καὶ διαπαντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται.*

II. *Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.* 2 *Καὶ ἀπεκρίθη κύριος πρός με καὶ εἶπεν· Γράψον ὅρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.* 3 *Ὅτι ἔτι ὅρασις εἰς καιρόν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ*

יִתְקַלָּס וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הִוא לְכָל־
מִבְצָר יִשְׂחָק וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדֶהָ׃
11 אָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ
לֵאלֹהָיו׃
12 הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי
קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט
13 שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ׃ טְהוֹר
עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עָמָל
לֹא תוּכָל לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ
14 בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃ וַתַּעֲשֶׂה
אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־מוֹשֵׁל בּוֹ׃
טז כֻּלּוֹ בְּחַכָּה הֶעֱלָה יְגָרֲהוּ בְחֶרְמוֹ
וַיַּאַסְפֵּהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח
16 וְיָגִיל׃ עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר
לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֶמָּה שָׁמֵן חֶלְקּוֹ
17 וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה׃ הֲעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ
וְתָמֵיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמֹל׃
II. עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה
עַל־מָצוֹר וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־יְדַבֵּר־
2 בִּי וּמָה אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃ וַיַּעֲנֵנִי
יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתֹב חָזוֹן וּבָאֵר עַל־
3 הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בּוֹ׃ כִּי
עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא

11. X: *πν. αὐτῆ.* EX: *ἐξελεύσεται* (pro *ἐξιλ.*). 12. EX: *κύριος.* B* (pr.) *μου ... : πέτ. αὐτό.* 13. EX* *ὁ.* B* *σου* (A²X†; A¹: *μου*) ... : *ἐπὶ πόνους ὀδύνης· ἵνα τί ἐπ.* X† (in f.) *ὑπὲρ αὐτόν* s. *ὑπ. αὐτό.* 14. B† (p. *ἑρπ.*) *τὰ.* 15. X† (p. *ἀνεσπ.*) *αὐτόν.* FX† (p. *ἀμφ.*) *αὐτῆ.* X* *ἕνεκεν τ. εὐφρ.–καρδ. αὐτῆ.* 16. B: *τῇ σαγήνῃ ... τῷ ἀμφιβλ.* (inv. ord.). 17. EFX* *τὸ.* A²FX: *ἀποκτείνειν* (EX: *-κτένειν*).

2. B: *πρός με κύρ.* EX: *ὅρασις.* FX* (sq.) *καὶ.* B: *εἰς πυξ.* 3. B: *Διότι ἔτι.* X† (p. *καιρ.*) *μακρόν.*

קמץ בז"ק bis v. 10.

10. B: es wird mit den K. Spott treiben, u. die F. werden ihm ein Gelächter sein; es wird aller Festung lachen. dW.vE: es schüttet Erde auf u. erobert sie (nimmt s. ein). A: einen Wall.

11. u. werden diese ihre Kraft zu ihrem Gott machen. dW: verjüngt sich sein Muth, u. es zieht weiter u. frevelt. Diese s. Macht ist sein Gott. vE: habt von neuem ... gehet weiter, verschuldet sich.

12. Aber du bist v. Ew. ... du wirst uns n. st. lassen; sondern du hast ihn, o Herr, zum Gericht gesetzt, und, o H., zur Züchtigung ihn gegründet. B: Bist du nicht v. Anbeginn her ...? dW: ... denn n. v. Anfang an mein ...? B.dW.vE.A: Wir werden n. st. dW: zur Strafe hast du es bestellt, und, o Fels, zur Z. es geordnet. vE: zum Strafgericht bestimmt ... bestellt.

13. so rein ... den ... anschauen. W. wolltest du denn zusehen ... wenn ... B: Du bist so r. von A. dW.vE.A: Zu rein sind d. A. B.vE: gerechter. dW.A: (der Frevler) den Gerechteren.

14. Und d. M. gehen lassen. B: kriechende Thiere. B.dW.vE: Herrscher.

15. Er ziehets ... dW.vE.A: Angel. B: Angel ...

der Könige spotten, und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Schutt machen, und sie doch gewinnen.
11 *Alsdann werden sie einen neuen Muth nehmen, werden fortfahren und sich versündigen; dann muß ihr Sieg ihres Gottes sein.
12 Aber du, Herr, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o Herr, nur eine Strafe sein, und laß sie,
13 o unser Hort, uns nur züchtigen! *Deine Augen sind rein, daß du Uebels nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen: warum siehest du denn zu den Verächtern, und schweigest, daß der Gottlose verschlinget den, der frömmer denn er
14 ist? *und lässest die Menschen gehen wie Fische im Meer, wie Gewürm, das
15 keinen Herrn hat? *Sie ziehen es alles mit dem Hamen, und fangen es mit ihrem Netze, und sammeln es mit ihrem Garn: deß freuen sie sich und sind fröhlich.
16 *Darum opfern sie ihrem Netze, und räuchern ihrem Garn, weil durch dieselbigen ihr Theil so fett und ihre Speise so
17 völlig geworden ist. *Derhalben werfen sie ihr Netz noch immer aus, und wollen nicht aufhören, Leute zu erwürgen.

II. Hier stehe ich auf meiner Hut, und trete auf meine Feste, und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was ich
2 antworten soll dem, der mich schilt. *Der Herr aber antwortet mir, und spricht: Schreibe das Gesicht, und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüber-
3 läuft (nehmlich also): *Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden zu seiner Zeit, und wird endlich frei an Tag kommen,

Ps.2,4. de regibus triumphabit, et tyranni ridiculi ejus erunt; ipse super omnem munitionem ridebit, et
Es.29,3. Dn.11,15. comportabit aggerem, et capiet eam. *Tunc mutabitur spiritus, 11 et pertransibit, et corruet; haec est fortitudo ejus dei sui.

Numquid non tu a principio, 12 Domine Deus meus, Sancte meus? Et non moriemur. Domine, in ju-
Es.10,5ss.Ps. 38,2.Jer. 10,24. dicium posuisti eum, et fortem, ut corriperes, fundasti eum. *Mundi 13
Ps.5,6.[Thr. 3,32ss. sunt oculi tui ne videas malum, et respicere ad iniquitatem non poteris: quare respicis super iniqua
Mal.3,15ss. Jer.12,1. Job.21,7ss. agentes, et taces devorante impio
Zach.8,10. justiorem se? *et facies homines 14 quasi pisces maris, et quasi
Nm.27,17. reptile non habens principem?
Job.40,20. Eccl.9,12. *Totum in hamo sublevavit, traxit 15 illud in sagena sua et congregavit in retē suum: super hoc laetabitur
(Es.10,13. Dn 4.17ss.5, 19ss. et exultabit. *Propterea immo- 16 labit sagenae suae, et sacrificabit reti suo; quia in ipsis incrassata est pars ejus, et cibus ejus electus.
*Propter hoc ergo expandit sage- 17 nam suam, et semper interficere gentes non parcet.

Es.21,8.Ez. 3,17.33,7. Super custodiam meam II. stabo, et figam gradum super munitionem, et contemplabor, ut videam quid dicatur mihi, et quid
1,13ss. respondeam ad arguentem me.
*Et respondit mihi Dominus, et 2
Es.30,8.8,1. dixit: Scribe visum, et explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum. *Quia adhuc 3
Thr.2,17. visus procul, et apparebit in finem,

15. U.L: fahen's mit.
3. A.A: an den Tag.

13. S: quare non. 17. S: cessat (pro parcet).

Fischgarn ... Netz.

16. **opfert er seinem ...** dW: fett seine Beute, u. sein Fraß üppig. A: f. sein Loos, u. üppig s. Mahl.

17. **Sollte er drum s. N. immerdar leeren, u. u. aufh. Völker ...?** B: verschonen. dW: beständig ... ohne Schonung. vE: schonungslos.

1. **auf meine Widerrede.** B: Ich stand auf m. Wacht, u. stellete mich auf eine Festung. vE: stellte mich auf m. Warte, u. stand auf d. Wachtthurm. A: u. setzte meinen Fuß auf die Feste. dW: Auf m. Warte will ich treten u. mich stellen auf d. Thurm. B: was er in mir reden würde. vE: mir sagen. dW.A: sagt(e). dW: u. was ich erwiedre auf m. Klage. vE: ihm erwiedern sollte.

2 **grabe es auf Tafeln, daß mans geläufig l. möge.** B: ein Gesicht. vE: es schnell lesen kann.

3. **und eilet zum Ende.** B: denn es ist noch ein Gesicht bis zur bestimmten Zeit? dW: noch auf die [ferne] Z. gehet das G. vE: Zwar dauert d. G. noch eine gewisse Zeit, aber es ...

οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ. 4 Ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος μοῦ ἐκ πίστεως ζήσεται. 5 Ὁ δὲ κατοιόμενος καὶ καταφρονητής, ἀνὴρ ἀλαζών, οὐθὲν μὴ περάνῃ· ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος· καὶ ἐπισυνάξει πρὸς αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰςδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς. 6 Οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ᾽ αὐτοῦ λήψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ, καὶ ἐροῦσιν· Οὐαὶ ὁ πληθύνων αὐτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ; Ἕως τίνος; Καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς. 7 Ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου· καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς. 8 Διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοί, δι᾽ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσέβειαν γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.

9 Ὢ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ, τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν. 10 Ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου, συνεπέρανας λαοὺς πολλούς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχή σου. 11 Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά.

12 Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν, καὶ ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις. 13 Οὐ ταῦτά ἐστιν

יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמָהּ חַכֵּה־לּוֹ כִּי־בֹא
4 יָבֹא לֹא יְאַחֵר: הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־
יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ
ח יִחְיֶה: וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר
וְלֹא יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל
נַפְשׁוֹ וְהוּא כַּמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף
אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־
6 הָעַמִּים: הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻּלָּם עָלָיו מָשָׁל
יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ וְיֹאמַר
הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד
7 עָלָיו עַבְטִיט: הֲלוֹא פֶּתַע יָקוּמוּ
נְשְׁכֶיךָ וְיִקָּצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ
8 לְמִשִּׁסָּה לָמוֹ: כִּי־אַתָּה שָׁלַלְתָּ גּוֹיִם
רַבִּים יְשָׁלּוּךָ כָּל־יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי
אָדָם וְחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי
בָהּ:
9 הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם
י בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף רָע: יָעַצְתָּ
בֹשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים
11 וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ: כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק
וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה:
12 הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן
13 קִרְיָה בְּעַוְלָה: הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת

קמץ בז״ק v. 5.
בנ״א חל׳ ברגש v. 6.

3. A^1X: ὑστερήσει (-σῃ A^2B). 4. A^2: δικ. (μου) ἐκ πίστ. μου ζ. (B: δικ. ἐκ πίστ. μου ζ.; eti. EX: δικ. μου ἐκ πίστ. ζ.). 5. FX: ἀθὲν ὃ μὴ. B* ὁ. E: κ. ὅτως (X: κ. αὐτὸς) (eti. X:) ὁ θάν. B: ἐπισ. ἐπ᾽ αὐτόν. 6. B: κατ᾽ αὐτᾶ παραβ. ... (pro αὐτῷ) ἑαυτῷ (A^2: αὐτῷ). F* στιβ. Vulgo interpg.: ... διήγ. αὐτᾶ; Καὶ ἐρᾶσιν· Οὐαὶ ... αὐτᾶ ἕως τίνος, καὶ βαρ. ... 7. FX: ἐξαναστήσ. A^1: δάγν. 8. B* σὺ et σε. EX: ὑπολ. λαᾶ. B: ἀσεβείας. 9. A^1: ἐκπασθ. (EX: σκεπασθῆναι). 10. B: πολλ. λαές. 12. EX: ἐν αἵματι.

3. **u. wird nicht lügen ... ausbleiben.** dW: kommen wird es, n. zaudern! vE: es trifft gewiß ein, es bleibt n. aus.

4. **aber d. G. wird f. Gl. leben.** dW: wessen Seele vermessen, der wird dadurch nicht glücklich? vE: verm., nicht rechtlich ist seine Seele in ihm? dW.vE: (nur) der G. lebet durch seine Redlichkeit?? A: in s. Glauben? B: der gerecht ist durch den Gl. [an ihn], wird leben.

5. **Und gleichwie d. W. betr., so ist der stolze M.** B: Wie viel mehr aber handelt der W. treulos! dW: Ja, der Trunkene ist frech. vE: Ja fürwahr, fr. ist d. Wein. A: Gleichwie d. W. den Säufer berückt. B: ein st. M., welcher keine Wohnung hat! dW: der übermüthige M. wohnt nicht ruhig. vE: stolz der M., er ruhet nicht. dW: der Unterwelt gleich seinen Rachen aufreißt? vE: weit, wie die U., dehnet er aus seine Gier.

6. dW: Lieder anstimmen, u. Spottgesänge, Hohngedichte gegen ihn? vE: Spottlied über ihn erheben, u. Räthsel u. Gedichte auf ihn machen! B: der da vermehret was nicht sein ist. A: aufhäuft. dW: aufhäufte fremdes Gut. vE: so lange häufte, was n. sein war. B: u. dem, der Schulden auf sich ladet? dW: sich beschwerte mit Schuldenlast? vE: Verschuldung?

7. **aufstehen ... zur Beute w.** dW: quälen ... mißhandeln. vE: deine Quäler ... Dränger. B: Wu-

und nicht außen bleiben: ob sie aber verziehet, so harre ihrer, sie wird gewißlich
4 kommen und nicht verziehen. * Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; denn der Gerechte lebet seines Glaubens. *Aber der Wein betrügt den
5 stolzen Mann, daß er nicht bleiben kann: welcher seine Seele aufsperret wie die Hölle, und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden,
6 und sammelt zu sich alle Völker. * Was gilt es aber? Dieselbigen alle werden einen Spruch von ihm machen, und eine Sage und Sprüchwort, und werden sagen: Wehe dem, der sein Gut mehret mit fremdem Gut! Wie lange wird es währen? Und ladet
7 nur viel Schlamm auf sich. * O wie plötzlich werden aufwachen, die dich beißen! und erwachen, die dich wegstoßen! Und du
8 mußt ihnen zu Theil werden. * Denn du hast viele Heiden geraubt, so werden dich wieder rauben alle Uebrigen von den Völkern, um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen.

9 Wehe dem, der da geizet zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne!
10 * Aber dein Rathschlag wird zur Schande deines Hauses gerathen; denn du hast zu viele Völker zerschlagen, und hast mit allem
11 Muthwillen gesündigt. * Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Balken am Gesperre werden ihnen antworten.

12 Wehe dem, der die Stadt mit Blut bauet, und zurichtet die Stadt mit Un-
13 recht! * Ists nicht also, daß es vom Herrn

et non mentietur: si moram fecerit, expecta illum, quia veniens veniet et non tardabit. * Ecce, 4
qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso; justus autem in fide sua vivet. * Et 5
quomodo vinum potantem decipit, sic erit vir superbus, et non decorabitur: qui dilatavit quasi infernus animam suam, et ipse quasi mors et non adimpletur; et congregabit ad se omnes gentes, et coacervabit ad se omnes populos.
* Numquid non omnes isti super 6
eum parabolam sument, et loquelam aenigmatum ejus, et dicetur: Vae ei, qui multiplicat non sua? Usquequo? Et aggravat contra se densum lutum. * Numquid non 7
repente consurgent qui mordeant te? et suscitabuntur lacerantes te, et eris in rapinam eis? * Quia tu 8
spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes, qui reliqui fuerint de populis, propter sanguinem hominis et iniquitatem terrae civitatis et omnium habitantium in ea.

Vae qui congregat avaritiam 9
malam domui suae, ut sit in excelso nidus ejus, et liberari se putat de manu mali! * Cogitasti confusionem domui tuae; concidisti populos 10
multos, et peccavit anima tua.
* Quia lapis de pariete clamabit, 11
et lignum quod inter juncturas aedificiorum est, respondebit.

Vae qui aedificat civitatem in san- 12
guinibus, et praeparat urbem in iniquitate! * Numquid non haec sunt a 13

2Pt.3,4.9. Ebr.10,37ss.
Gn.15,6.Rm. 1,17.Gal.3, 11.Ebr.10,38.
Pr.23,31ss. Dn.5,1ss.
Es.5,14. Pr.30,15s.
Mich.2,4.
Jer.17,11. (1Tm.6,9.
Ps.69,3.
Es.33,1.
v.17.Ob.10.
Pr.1,19.
Pr.20,2; Lc.19,40.
Jer.22,13. Ez.24,9. Mich.3,10.

3. U.L: harren ihr, sie.
6. U.L: viel Schlamms. 13. U.L: daß vom.

5. S: congregavit ... coacervavit.
6. S* Et.

cherer ... die dich ausschütteln ... zur völligen Plünderung.
8. am Lande, an ...
9. B: bösen Gewinnst sucht seinem Hause. dW: heillosen Raub raubet für s. Haus. vE: ungerechte Schätze sammelt. dW: sich zu retten aus des Verderbens Hand. vE: daß er sich rette vor Unglücks H.
10. indem du v. V. schlugst, hast du wider deine Seele ges. B: du hast zur Schande gerathen deinem H. dW.A: sannest (auf) Schmach. dW: verschuldetest

du dein Leben! vE: Schande ... bereitet durch d. Vertilgung vieler V., u. dich versündigt an dir selbst!
11. dW.vE: der Stein aus der Wand schreiet, u. der Sparren vom Holzwerk (aus d. Gebälke) antwortet ihm.
12. B: eine St. dW.A: Städte. vE: Blutvergießen, u. der gründet ... auf Ungerechtigkeit. A: mit Unger. (dW: Burgen gründet.)
13. Wirds nicht also kommen vom ...? B: Ists nicht, siehe vom ... dW: Siehe von ...

παρὰ κυρίου παντοκράτορος; Καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν. 14 Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ σύμπασα γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει αὐτούς.

15 Ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ, καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν. 16 Πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σύ· καρδία, σαλεύθητι καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου. 17 Διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε, διὰ αἵματα ἀνθρώπων, ἀσέβειαν γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.

18 Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; Ἔπλασεν αὐτὸ χώνευμα φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἴδωλα κωφά; 19 Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ· Ἔκνηψον, ἐξεγέρθητι· καὶ τῷ λίθῳ· Ὑψώθητι. Καὶ αὐτό ἐστιν φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 20 Ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

III. Προσευχὴ Ἀμβακοὺμ τοῦ προφήτου μετ᾽ ᾠδῆς.

2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθην· κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ· ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ. Ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.

יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ
14 וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יֵעָפוּ׃ כִּי תִמָּלֵא
הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם
יְכַסּוּ עַל־יָם׃
טו הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ
וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃
16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה
וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה
17 וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־חֲמַס לְבָנוֹן
יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתָן מִדְּמֵי
אָדָם וְחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃
18 מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יְצָרוֹ
מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שֶׁקֶר כִּי־בָטַח יֹצֵר
יְצָרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃
19 הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי לְאֶבֶן
דּוּמָם הוּא יוֹרֶה הִנֵּה־הוּא תָפוּשׂ
זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃
כ וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־
הָאָרֶץ׃
III. תְּפִלָּה לְחַבַּקּוּק הַנָּבִיא עַל שְׁגִיֹנוֹת׃
2 יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה
פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב
שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃

---

14. A¹: Καὶ (Ὅτι A²B). A¹X: ἐνεπλήσθη (ἐμπλησθήσεται A²B; EFX: πλησθήσεται). B* σύμπ. et πολὺ. EFX: κατακαλύψαι. FX (pro αὐτούς) θαλάσσας (EX: ἐπὶ θαλάσσης).

15. EFX: ἀνατροπὴν θολεράν.

16. F* καὶ σὺ. A²EFX (pro καρδ. σαλ.) καὶ διασαλεύθητι.

17. B: δι᾽ αἵμ. ... ἀσεβείας γ. A¹: αὐτῶν (αὐτήν A²B; EX: ἐν αὐτῇ).

18. B (pro pr. ὅτι) τί. EFX: Ἔπλασαν.

19. EFX: ἐγέρθητι. X† (a. χρυσ.) ἐκ ... ἐν αὐτοῖς.

1. EX: Ἀββακοὺμ. A²* τῶ προφ. μ. ᾠδ. B: μετὰ ᾠδ.

2. A²EFX† (a. κατεν.) κύριε. A¹: Ἐμέσῳ (ut alias).

v. 16. מלעיל v. 17. חת׳ בפתח
v. 20. חפטרה ליום ב׳ של שבועות

13. Was die ... B: daß d. V. so viel als zum Feuer arbeiten, u. die Nationen so v. als umsonst sich abmatten? dW: [ists verhängt] daß V. gearb. fürs Feuer, u. N. sich gemühet haben für nichts. vE: daß d. V. sich abmühen ... sich ermatten ...

14. wie W. d. M. bedeckt. B.dW.vE.A: Herrlichkeit.

15. dW: ihm, der s. Freunde zutrinket, der du deinen Gluthtrank einschenkest. vE: zu trinken gibt, ihm schäumendes Getränk ...?

16. Es wird zu dir umgehen ... dW: Schmach mehr als mit Herrlichkeit. vE: statt des Ruhmes? B.dW.vE: trink' auch du, u. entblöße (zeige) die (deine) Vorhaut. dW: Es kommt an dich ... u. Schandgespei über d. H. vE: an d. H. A: Sch. wird auf d. H. folgen.

Zebaoth geschehen wird? Was dir die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen; und daran die Leute müde geworden sind,
14 muß verloren sein. *Denn die Erde wird voll werden vom Erkenntniß der Ehre des Herrn, wie Wasser, das das Meer bedeckt.
15 Wehe dir, der du deinem Nächsten einschenkest und mischest deinen Grimm darunter, und trunken machest, daß du seine
16 Scham sehest. *Man wird dich auch sättigen mit Schande für Ehre. So saufe du nun auch, daß du taumelst; denn dich wird umgeben der Kelch in der Rechten des Herrn, und mußt schändlich speien für deine
17 Herrlichkeit. *Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Thiere werden dich schrecken um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen.
18 Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte?
19 *Wehe dem, der zum Holz spricht: Wache auf! und zum stummen Stein: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen, und ist kein
20 Odem in ihm. *Aber der Herr ist in seinem heiligen Tempel; es sei vor ihm stille alle Welt!

III. Dieß ist das Gebet des Propheten Habakuk für die Unschuldigen.

2 Herr, ich habe dein Gerücht gehöret, daß ich mich entsetze. Herr, du machst dein Werk lebendig mitten in den Jahren, und lässest es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denkest du der Barmherzigkeit.

Domino exercituum? Laborabunt [Jer.51,58.
enim populi in multo igne, et gentes in vacuum, et deficient.
* Quia replebitur terra ut cogno- 14
Es.11,9. 19,23ss. scant gloriam Domini, quasi aquae operientes mare.

Vae qui potum dat amico suo, 15
mittens fel suum et inebrians, ut aspiciat nuditatem ejus. *Repletus 16
es ignominia pro gloria. Bibe tu
Es.51,17. Jer.25,15ss. 51,7.39. quoque, et consopire. Circumdabit te calix dexterae Domini, et
Es.19,14. vomitus ignominiae super gloriam
Es.37,14.14, 8.Ez.17,3. tuam. * Quia iniquitas Libani 17
operiet te, et vastitas animalium
v.8. deterrebit eos de sanguinibus hominum et iniquitate terrae et civitatis et omnium habitantium in ea.

Es.44,9ss.45, 20ss.Da.3,1. Ap.19,20. Quid prodest sculptile, quia 18
sculpsit illud fictor suus, conflatile et imaginem falsam? quia speravit in figmento fictor ejus ut faceret
Ps.115,5. 1Co.12,2; Hos.4,12. 1Rg.18,26ss. simulacra muta? * Vae qui dicit 19
ligno: Expergiscere! Surge! lapidi tacenti. Numquid ipse docere poterit? Ecce, iste coopertus est
Ps.114,4ss. Jer.3,9.Bar. 6,50. auro et argento, et omnis spiritus non est in visceribus ejus. * Do- 20
Ps.11,4. Ex.20,24; Ps.46,11. Zeph.1,7. Zach.2,13. Es.14,7. minus autem in templo sancto suo; sileat a facie ejus omnis terra.

Oratio Habacuc prophetae **III.**
pro ignorantiis.

Domine, audivi auditionem tuam, 2
et timui. Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud; in
Ps.90,15ss. medio annorum notum facies. Cum iratus fueris, misericordiae recordaberis.

---

14. A.A: von Erkenntniß.

17. Verstörung der Th. wird ... am Lande ... B.vE: bedecken. A: auf dich fallen. B: die sie erschreckt hat. dW.vE: schreckte.

18. daß es s. M. geschnitzt hat, u. d. geg. B., sammt dem Lehrer der Lüge? ... machet? dW: Was frommet das Schnitzbild, daß es s. Bildner schnitzte, das Gußbild u. der Lügenweissager, daß d. Künstler auf s. Kunstbild vertrauet, indem ... vE: nützet ein Schnitzbild, daß s. B. es verfertige ... u. Lügenlehrer, daß d. B. auf s. Gebild vertraue u. st. G. mache?

16. Al.: prae (*pro* pro). 17. S: hominis.
1. Al.* prophetae.

19. dW: Klotze ... schweigenden St. B: unbeweglichen? (dW: Er soll weissagen!) B.dW: ganz (gar) kein Geist in seinem Innern. A: Geist ist keiner. vE: Lebenshauch.

20. B.vE.A: (du) die ganze Erde.

1. Ein Gebet ... nach der Klagweise. dW: Klagliederw. vE: Gesangsweise.

2. mache ... laß ... gedenke d. B. dW: dein Werk, binnen Jahren erneu' es ... thue es kund, im Zorne ... A: im Laufe der Jahre.

III. ***Prophetae oratio.***

3 אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־
פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ וּתְהִלָּתוֹ
4 מָלְאָה הָאָרֶץ: וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה
קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזּוֹ:
ה לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו:
6 עָמַד ׀ וַיְמַדֵּד אֶרֶץ רָאָה וַיְתַּר
גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת
7 עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ: תַּחַת אָוֶן
רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגָּזוּן יְרִיעוֹת
אֶרֶץ מִדְיָן:
8 הֲבַנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם־בַּנְּהָרִים
אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי תִרְכַּב עַל־
9 סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה: עָרֹה תָּעוֹר
קַשְׁתֶּךָ שִׁבְעוֹת מַטּוֹת אֲמֶר סֶלָה
י נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ: רָאוּךָ יָחִילוּ
הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ
11 רוֹם יָדָיהּ נָשָׂא: שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד
זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרֶק
חֲנִיתֶךָ:
12 בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ
13 גּוֹיִם: יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע
אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹאשׁ מִבֵּית
רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה:

עזו ק׳ v. 4.

3. Seine Pracht bedeckte den H., u. f. Lobes ... B.dW.vE: aus (von) Theman. B: Majeſtät ... Ruhmes.

4. Sonnenlicht, Strahlen ... u. daſelbſt w. die Hülle ſeiner M. dW: entſprühen ſeiner Hand. B: eine Verbergung ſeiner Stärke! vE: H. ſeiner Herrlichkeit. dW: Majeſtät.

5. Gluth fuhr aus. B: feurige Kohlen gingen zu ſeinen Füßen hervor? dW.vE: ihm (ſeinen Fußtritten) folget Seuche.

6. dW.vE.A: ſteht (ſtill) u. miſſet die Erde. B: machte die H. los? dW.vE: (blickt umher) u. macht (die) Völker beben. B: die uralten B. zerſprangen ... ewigen Hügel. dW: u. es zerſtieben d. ewigen B., es ſinken d. alten H. vE: zerſtreuen ſich die Urgebirge, u. ſenken ſich ... dW: die alten Wege geht er? vE: er wandelt die ewigen Pfade. B: hat ewige Gänge.

7. Gez. zitterten. dW: In Noth ſeh' ich ... vE: In

3 Ὁ θεὸς ἐκ Θαιμὰν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φαρὰν κατασκίου δασέος. Διάψαλμα. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. 4 Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται· κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ. 5 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται ἐν πεδίοις· κατὰ πόδας αὐτοῦ 6 ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ ἐτάκη ἔθνη, καὶ διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι πορείας αἰωνίους αὐτοῦ. 7 Ἀντὶ κόπων εἶδον σκηνώματα Αἰθιόπων, πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιάμ.

8 Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε; μὴ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημά σου; Ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἱππασία σου σωτηρία. 9 Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος. Διάψαλμα. Ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ, 10 ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί. Σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ· ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς. Ἐπήρθη 11 ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς. Εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

12 Ἐν ἀπειλῇ σου ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν θυμῷ σου κατάξεις ἔθνη. 13 Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου· ἔβαλας εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμούς σου ἕως τραχήλου εἰς τέλος.

3. EX: ἀπὸ Θ. ... * Φαρὰν et Διάψ. A¹: δασέως (FX*). EFX† (a. αἰνέσ.) τῆς.

4. A¹ (pro κέρ.) τέρατα? A²X† (p. alt. αὐτῦ) ὑπάρχει αὐτῷ.

5s. A¹: ἐν πεδίλοις (ἐν πεδίοις A²; B: εἰς πεδία; EX: εἰς παιδείαν). X: ἐξελεύσονται. A¹X: οἱ πόδες (κατὰ πόδας A²B). A²: ἐν πεδίοις κατὰ π. αὐτῦ. Ἔστη ...

6. B: διετάκη ... * (sq.) καὶ ...: πορ. αἰωνίας.

7. EX* αἱ. A²† (in f.) Διάψαλμα.

8. A¹EX: ὀργισθῆς (ὠργίσθης A²B).

9. B: Ἐντ. ἐνέτεινας τόξον σε ἐπὶ σκῆπτρα. F: Ἐκτείνας ἐκτενεῖς. EX* Διάψ. A²: Ποταμῦ (X: Ποταμοῖς).

10s. B* αὐτῦ (A² uncis). A²: αὐτῆς ἐπήρθη. Ὁ ἥλιος καὶ ...

12. B* (bis) σε (A²* alt.). F (pro ὀλιγ.) ἐλαττώσεις (X: συμπατήσεις).

13. B: τὸν χριστόν σε· βαλεῖς (EX: ἔβαλες; F: ἔπεμψας) ... * (alt.) σε ... (pro εἰς τέλ.) Διάψαλμα.

3 Gott kam vom Mittag, und der Heilige vom Gebirge Paran, Sela. Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war
4 die Erde voll. *Sein Glanz war wie Licht, Glänze gingen von seinen Händen:
5 daselbst war heimlich seine Macht. *Vor ihm her ging Pestilenz, und Plage ging aus, wo er hin trat.
6 Er stand und maß das Land, er schauete und zertrennete die Heiden, daß der Welt Berge zerschmettert wurden, und sich bücken mußten die Hügel in der Welt, da er ging
7 in der Welt. *Ich sahe der Mohren Hütten in Mühe, und der Midianiter Gezelte betrübt.
8 Warst du nicht zornig, Herr, in der Fluth? und dein Grimm in den Wassern, und dein Zorn im Meer? da du auf deinen Rossen ritteſt, und deine Wagen den Sieg
9 behielten? *Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen, Sela; und theileteſt die Ströme in das
10 Land. *Die Berge sahen dich, und ihnen ward bange, der Wasserstrom fuhr dahin; die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die
11 Hände auf. *Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin, und deine Speere mit Blicken des Blitzes.

12 Du zertrateſt das Land im Zorn, und
13 zerdroscheſt die Heiden im Grimm. *Du zogst aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gesalbten; du zerschmisseſt das Haupt im Hause der Gottlosen, und entblößteſt die Grundfeste bis an den Hals, Sela.

Dt.33,2.Jud. 5,4. Deus ab austro veniet, et Sanctus 3
de monte Pharan. Operuit coelos
Ps.8,2.72,19. Es.6,3. gloria ejus, et laudis ejus plena
Ps.50,2. 18,12ss. est terra. *Splendor ejus ut lux 4
erit, cornua in manibus ejus: ibi
absconditа est fortitudo ejus. *Ante 5
Joel.2,3. Ex.9,3. faciem ejus ibit mors, et egredietur
diabolus ante pedes ejus.
Es.34,11. Stetit et mensus est terram, 6
aspexit et dissolvit gentes: et con-
Es.41,15.2,4. Jer.31,25. triti sunt montes saeculi, incurvati
sunt colles mundi ab itineribus
aeternitatis ejus. *Pro iniquitate 7
vidi tentoria Aethiopiae, turbabun-
Jud.7,13.Nm. 31,7. tur pelles terrae Madian.
Ex.14,26ss. Numquid in fluminibus iratus es, 8
Ps.114,3.5. Domine? aut in fluminibus furor
tuus, vel in mari indignatio tua?
qui ascendes super equos tuos, et
quadrigae tuae salvatio? *Susci- 9
Ps.7,13. tans suscitabis arcum tuum, jura-
Ex.32,13. menta tribubus quae locutus es;
Ps.114,8.Jos. 3,16? fluvios scindes terrae. *Viderunt 10
Ps.114,4.6. te et doluerunt montes, gurges
Ex.19,18;Ps. 77,17. aquarum transiit; dedit abyssus
vocem suam, altitudo manus suas
Jos.10,13. levavit. *Sol et luna steterunt in 11
Ps.18,15. habitaculo suo. In luce sagittarum
tuarum ibunt, in splendore fulgu-
rantis hastae tuae.
Mich.4,13. In fremitu conculcabis terram, in 12
furore obstupefacies gentes. *Egres- 13
sus es in salutem populi tui, in sa-
Ps.89,36ss. lutem cum christo tuo; percussisti
Ps.110,6. caput de domo impii, denudasti fun-
damentum ejus usque ad collum.

4. A.A. Glänzen gingen! A.A: Strahlen.

5. S* et. 8. Al.: quia asc. S: ascendis. 12. S† (p. terram) et. 13. Al.* ejus.

Aengsten. B: Unter der Eitelkeit!

8. **Entbrannte der Herr wider die Flüsse? War w. d. Fl. dein Zorn, u. w. das Meer d. Grimm?** dW: Ist ... entbrannt ... daß du einherfährest mit deinen Rossen, auf d. Wagen zur Rettung. vE: auf d. R. reitest, auf d. Siegeswagen fahrest.

9. **Dein entblößter B. ward wach ... spaltetest mit Flüssen das L.** dW.vE: Entblößt ist dein B. vE: die Verheißungen der Stämme sind der Ruf! (dW: gesättigt die Pfeile — Siegsgesang! Ströme sprudelt hervor die Erde!!)

10. dW: Es sehen dich u. beben ... Wasserfluth schwillt über; die Tiefe erschallet von Donner, hoch hebt sie ihre Hände. vE: der Abgrund brauset u. hebt s. H. in die Höhe. B: d. A. ließ s. Stimme aus, er hob s. H. hoch auf.

11. B: blieben stehen in der Wohnung. dW.vE: bleiben in ihrer W. (stehen). A: ihrem Zelte. B: Beim Licht deiner Pf. gingen sie daher, beim Glanz deines blitzenden Spießes. dW: als L. fliegen deine Pf., als Schein deines Speeres Blitz. vE: das L. sind d. Pf., die herumfliegen, der Lichtschein d. blitzenden Lanzen.

12. dW: Im Grimme schreitest du über d. L., im Zorne zermalmest du d. Völker. vE: Im Z. schr. du über die Erde, im Gr. trittst du auf d. V.

13. **Alles von der Gr.** dW: zerschmetterst d. H. dem Frevlergeschlecht? A: zerschlägst ... gottlosen Geschlechte? (dW: Grundvesten zerstörend mannshoch??)

III. ***Prophetae oratio.***

14 *Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν,*
σεισθήσονται ἐν αὐτῇ· διανοίξουσιν χαλινοὺς
αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα. 15 *Καὶ*
ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου
ταράσσοντας ὕδατα πολλά.

16 *Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου*
ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰςῆλ-
θεν τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκάτωθέν
μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου. Ἀναπαύσομαι ἐν
ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, τοῦ ἀναβῆναί με εἰς
λαὸν παροικίας μου. 17 *Διότι συκῆ οὐ καρ-*
ποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς
ἀμπέλοις· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πε-
δία οὐ ποιήσει βρῶσιν· ἐξέλειπον ἀπὸ βρώ-
σεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ
φάτναις.

18 *Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι,*
χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου.
19 *Κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου, καὶ τάξει*
τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψη-
λὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐ-
τοῦ.

14 נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ
לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצֻתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי
טו בַּמִּסְתָּר׃ דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר
מַיִם רַבִּים׃
16 שָׁמַעְתִּי ׀ וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלְלוּ
שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי
אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת
17 לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃ כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח
וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־
זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר
מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים׃
18 וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעֱלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי
19 יִשְׁעִי׃ יֱהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי
כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ
בִּנְגִינוֹתָי׃ *

v. 14. פרזיו ק׳
v. 17. קמץ בלי א״סף
v. 19. עד כאן

14. EX: *ὡς ὁ ἐσθίων.*
15. B: *ἐπιβᾷς ... ὕδωρ πολύ.*
16. EX: *ἐπτ. ἡ καρδία μȣ.* FX (pro *ἕξ.*) *ἰσχύς.* B* (penult.) *μȣ* et (sq.) *με.*
17. A: *γενήμ.* B: *ἐξέλιπεν* (EFX: *ἐξέλιπον*). EX: *ὑπάρξȣσι.* A¹X† (in f.) *ἐξιλάσεως αὐτῶν* (A² uncis; B*).
18. B: *ἐν τῷ κυρ.*
19. A¹: *Κύριε* (*Κύριος* A²B). EX† (p. *θεὸς*) *μȣ.* EFX† (a. *ἐπὶ*) *καὶ.* A¹EX† (p. *νικῆσ.*) *με* (A²B*).
Subscr. A¹: *Ἀμβακȣ̀μ η′* (A²: *προσευχὴ Ἀμβ.*).

14. **Durchbohrtest mit seinen Stäben das Haupt seiner Heerführer ... kamen ... frohlockten, als wollten sie d. E. fressen im Verborgenen.** dW.vE: m. s. Pfeilen? dW: einherstürmten. vE: daherstürzen, um uns zu vernichten. dW: Jubel war es ihnen, wenn sie d. E. schlingen konnten im Hinterhalt? vE: Sie jauchzen, als wenn sie einen Hülflosen im H. fr. wollten.
15. **gingen.** dW: Du fährest durchs M. mit deinen Rossen, durch das Brausen gr. Gewässer. vE: Ueber d. M. ziehest ... über die Wogen vieler G. A: Du machest Weg im M. deinen R.
16. **hörete, ward m. B. erschüttert, m. L. klangen**

14 * Du wolltest fluchen dem Scepter des Haupts sammt seinen Flecken, die wie ein Wetter kommen mich zu zerstreuen, und freuen sich, als fräßen sie den Elenden ver-
15 borgen. * Deine Pferde gehen im Meer, im Schlamm großer Wasser.

16 Weil ich solches höre, ist mein Bauch betrübt, meine Lippen zittern von dem Geschrei, Eiter gehet in meine Gebeine, ich bin bei mir betrübt. O daß ich ruhen möchte zur Zeit der Trübsal, da wir hinauf ziehen zum Volk, das uns bestreitet!
17 * Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Oelbaum fehlet, und die Aecker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein.
18 Aber ich will mich freuen des Herrn, und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.
19 * Denn der Herr Herr ist meine Kraft, und wird meine Füße machen wie Hirschfüße, und wird mich in der Höhe führen, daß ich singe auf meinem Saitenspiel.

* Maledixisti sceptris ejus, capiti 14
bellatorum ejus, venientibus ut
turbo ad dispergendum me. Ex-
ultatio eorum sicut ejus qui de-
Ps.10,9. vorat pauperem in abscondito.
* Viam fecisti in mari equis tuis, 15
in luto aquarum multarum.
Ps.31,10. Audivi, et conturbatus est venter 16
meus, a voce contremuerunt labia
Pr.14,30. mea. Ingrediatur putredo in os-
sibus meis et subter me scateat,
Dn.12,1. ut requiescam in die tribulationis,
ut ascendam ad populum accinctum
Joel.1,10ss. nostrum. * Ficus enim non flore- 17
bit, et non erit germen in vineis;
mentietur opus olivae, et arva non
afferent cibum; abscindetur de ovili
pecus, et non erit armentum in
praesepibus.

Es.61,10. Lc.1,47. Ego autem in Domino gaudebo, 18
et exultabo in Deo Jesu meo.
* Deus Dominus fortitudo mea, et 19
Ps.18,34. 2Sm.22,34. ponet pedes meos quasi cervorum,
Es.33,16. et super excelsa mea deducet me
Ap.15,3. victor in psalmis canentem.

16. A.A: mein Innres betrübt. U.L: Zeit des Trübsals.

16. Al.: ad vocem.

ob der Stimme; mir kams wie Eiter ... daß ich nieden erzitterte ... heraufzeucht wider das V., der es bestr. dW: es zittert m. Innres, der Kunde beben m. L. vE: m. Innerstes erbebte, m. L. zitterten bei d. St. A: ... entsetzte sich, vor dem Gerücht erbebten ... B: Fäulung kam. dW: Fäulniß dringet in mein Gebein. vE: Knochenfraß fuhr in ...! B: ich zitterte auf meinem Platz. vE: unten wankte ich. (dW: meine Kniee zittern?) B: der ich ruhen werde auf den Tag der Angst? vE: daß ich ruhen soll bis zum T. der Bedrängniß? dW: harren soll des T. der Drangsal, da wider [mein] Volk ...? vE: bis heranziehet ...?

17. Die Schafe verschwinden aus d. H. dW: keinen Ertrag bringt die Rebe; es trüget des Oelbaums Trieb, u. die Fluren geben kein Brot ... auf der Streu. A: an der Krippe.

18. in dem Gott meines Heils.

19 auf meine Höhen. dW.vE.A: Stärke. B: stellen wie der Hindinnen. dW.A: gibt mir Füße gleich (den Hirschen). B: Dem Vorsänger auf meinen Saitenspielen. dW: Dem Musikmeister nach S. vE: Für den Musikvorsteher auf S.

ΣΟΦΟΝΙΑΣ. צפניה

I. *Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσεί, υἱὸν Γοδολίου, τοῦ Ἀμορίου, τοῦ Ἐζεκίου, ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμών, βασιλέως Ἰούδα.*

I. דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־צְפַנְיָה
בֶּן־כּוּשִׁי בֶּן־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־
חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃

2 Ἐκλείψει ἐκλειπέτω ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος· 3 ἐκλειπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλειπέτωσαν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς· καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος. 4 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ· καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βάαλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων, 5 καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν, 6 καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον, καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.

7 Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἡτοίμασεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἡγίασεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια. 9 Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀνομίας καὶ δόλου.

2 אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
3 נְאֻם־יְהוָה׃ אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף
עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת
אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם
4 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃ וְנָטִיתִי
יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם וְהִכְרַתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים
ח עִם־הַכֹּהֲנִים׃ וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־
הַגַּגּוֹת לְצְבָא הַשָּׁמָיִם וְאֶת־
הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה
6 וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם׃ וְאֶת־הַנְּסוֹגִים
מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְּשׁוּ אֶת־
יְהוָה וְלֹא־דְרָשֻׁהוּ׃

7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם
יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ
קְרֻאָיו׃ 8 וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַל כָּל־הַלְּבֻשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃
9 וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן
בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם
חָמָס וּמִרְמָה׃

Inscr. A: *Σοφονίας θ'.* 1. X: *ὃς ἐγένετο.* B: *Χωσί.* A^1: *Ἀμορείᾳ* (EX: *Ἀμαρίᾳ*). A^1X: *Ἀμώς* (*Ἀμών* A^2B). 2. B: *ἐκλιπέτω.* EX† (p. *ἐκλειπ.*) *πάντα.* 3. B bis: *ἐκλιπέτω* (EFX bis: *ἐκλειπέτω*). 4. FX: *Ἰάδαν.* EFX† (in f.) *μετὰ τῶν ἱερῶν* s. *ἱερέων.* 5. A^1X* (alt.) *καὶ τὰς προσκ.–κυρίᾳ* (A^2B†). EX (pro *τῇ βασ. αὐτῶν*) *τῆς βασιλείας αὐτῇ* (Al.: *τῇ Μελχόμ*). 6. B: *ζητῆντας.* 7. B* *ἡ.* FX* (alt.) *τῇ.* B: *ἡτοίμακε ... θ. αὐτῇ καὶ ἡγίακε.* 9. B* *ἐπὶ πάντ. ... * τῇ ...* (pro *ἀνομ.*) *ἀσεβείας.*

2. wegn. u. umbringen. dW: wegraffen. vE: wegräumen. A: Alles, ja Alles w. ich ausrotten.

3. und die Aerg. sammt d. Gottl.

4. sammt den Priestern. dW: den Baal bis auf

Der Prophet Zephanja.

I. Dieß ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Zephanja, dem Sohn Chusi, des Sohns Gedalja, des Sohns Amarja, des Sohns Hiskia, zur Zeit Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda.

2 Ich will alles aus dem Land wegneh-
3 men, spricht der Herr. *Ich will beides Menschen und Vieh, beides Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen, sammt den Aergernissen und den Gottlosen; ja ich will die Menschen ausreuten aus
4 dem Lande, spricht der Herr. *Ich will meine Hand ausstrecken über Juda und über alle, die zu Jerusalem wohnen: also will ich das Uebrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Camarim und Prie-
5 ster aus diesem Ort, *und die, so auf den Dächern des Himmels Heer anbeten, die es anbeten und schwören doch bei dem
6 Herrn und zugleich bei Malchom, *und die vom Herrn abfallen, und die nach dem Herrn nichts fragen und ihn nicht achten.
7 Seid stille vor dem Herrn Herrn! denn des Herrn Tag ist nahe, denn der Herr hat ein Schlachtopfer zubereitet, und seine
8 Gäste dazu geladen. *Und am Tage des Schlachtopfers des Herrn will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder, und alle, die ein fremdes Kleid tragen.
9 *Auch will ich zu derselbigen Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle springen, die ihrer Herren Haus füllen mit Rauben und Trügen.

3. U.L: beide M. ... beide Vögel.
9. U.L: zur selbigen Z.

Verbum Domini, quod factum I.
est ad Sophoniam, filium Chusi,
filii Godoliae, filii Amariae, filii
Jer.1,2. Ezeciae, in diebus Josiae filii,
Amon, regis Judae.

Congregans congregabo omnia 2
a facie terrae, dicit Dominus:
Hos.4,3.Ez. 38,20. *congregans hominem et pecus, 3
congregans volatilia coeli et pisces
Ez.7,19ss.14, 4ss.Mt.13,41. maris, et ruinae impiorum erunt;
et disperdam homines a facie ter-
Jer.6,12.Ez. 14,13. rae, dicit Dominus. *Et extendam 4
manum meam super Judam et super
omnes habitantes Jerusalem: et dis-
2Rg.23,4ss. perdam de loco hoc reliquias Baal et
nomina aedituorum cum sacerdoti-
bus, *et eos qui adorant super tecta 5
2Rg.23,12.4. militiam coeli, et adorant et jurant
Jer.5,2.Hos. 4,15;2Rg.23, 13.Jer.49,3. in Domino et jurant in Melchom,
*et qui avertuntur de post tergum 6
Domini, et qui non quaesierunt Do-
minum nec investigaverunt eum.
Hab.2,20pp. Silete a facie Domini Dei! quia 7
Joel.1,15. juxta est dies Domini, quia prae-
Es.34,6.Ez. 39,17. paravit Dominus hostiam, sanctifi-
cavit vocatos suos. *Et erit, in 8
die hostiae Domini visitabo super
2Rg.25,7.Jer. 39,6. principes et super filios regis, et
Mt.22,11. super omnes qui induti sunt veste
peregrina. *Et visitabo super 9
omnem qui arroganter ingreditur
1Sm.5,5. super limen in die illa, qui com-
[Jer.22,13ss. Hab.2,9ss. plent domum Domini Dei sui ini-
quitate et dolo.

1. S: Ezechiae ... Juda. 4. S: Juda. 9. Al. *Dei sui.

den Rest? vE: den R. Baals. B.dW: Götzenpfaffen. vE: Götzenpriester.

5. die da anb. u. schw. bei ... dW: bei ihrem Götzen. vE: ihren.

6. nicht gefragt noch ihn gesucht haben. dW: abgewichen. B: hinter dem H. weg weichen. A: sich abgewandt.

7. dazu geweihet. B: seine Geladenen geheiligt. dW: es bestellt ... weihet s. Gel.

8. dW: sich kleiden in Kleidung des Auslands! vE: gekleidet sind in ausländische Kl. A: in Kleidern der Fremden gehen.

9. A: stolz über [des Tempels] Schw. schreiten? dW: in die Häuser brechen?

10 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων, ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας, καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν. 11 Θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χαναάν, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ. 12 Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ἰερουσαλὴμ μετὰ λύχνου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος, οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ. 13 Καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν· καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς· καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

14 Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα. Φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται. Δυνατὴ 15 ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης, 16 ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ἰσχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς. 17 Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον. Καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα· 18 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου. Καὶ ἐν πυρὶ ζήλου αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ· διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

---

10. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ (etc. v. 12).

11. EX: Θρηνεῖτε. E: τὴν οἰκουμένην. B: X. καὶ ἐξολοθρ.

12. B: οἱ δὲ λέγ. (EX: καὶ οἱ λέγ. FX: τὰς λέγοντας). A^{1*} ἐν τ. καρδ. αὐτ. (A^{2}B†). B: ὐδ' ὐ μὴ κακ. FX: ἀγαθοποιήσει .. κακώσει.

13. FX: κατοικήσωσιν. A^{1}: καταφυτεύσωσιν (-σεσιν A^{2}B; EX: φυτεύσεσιν).

14. B* (pr.) ἡ.

15. EX: Δ. ἡ ἡμ. A^{1*} ἡμ. θλίψ. κ. ἀνάγκ. (A^{2}B†). EFX (pro ὠωρ.) ταλαιπωρίας. B: γνόφε κ. σκότους.

16. A^{2}B: ὀχυρὰς. A^{1*} (alt.) καὶ (A^{2}B†).

17. X: ἐκχεῦ. EX: εἰς χῦν.

18. X: δυνήθη s. δύναται.

---

10 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל
צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וְיִלֶלָה מִן־
הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מִן־הַגְּבָעוֹת׃
11 הֵילִילוּ יוֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־
עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־נְטוּלֵי כָסֶף׃
12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלַם
בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקְּפָאִים
עַל־שְׁמָרֵיהֶם הָאֹמְרִים בְּלִבָּם לֹא־
13 יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃ וְהָיָה חֵילָם
לְמִשִּׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לְשִׁמָּמָה וּבָנוּ
בָתִּים וְלֹא יֵשְׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא
יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃
14 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר
מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מַר צוֹרֵחַ שָׁם
טו גִּבּוֹר׃ יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם
16 חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ יוֹם
שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
17 וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ וְהֵצַרְתִּי לָאָדָם
וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֵמָם כַּגְּלָלִים׃
18 גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ כִּי כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה
יַעֲשֶׂה אֵת כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

---

v. 16. בנ״א הבצרות
v. 18. בנ״א יושבי

---

10. **andern Theil ... von den H.** dW: erſchallt Wehklage ... and. Th. [der Stadt]. vE: Klaggeſchrei ... zweiten Stadttheile.

11. **im Mörſer ... die mit Geld beladen.** B: Einwohner des hohlen Platzes. dW.vE: Bew. von Machteſch. (vE: Kanaans ganzes Volk? A: alles V. K.) vE: mit Silber. dW: Silber-Belaſtete.

12. **Leuchten.** dW: ſitzen. vE: ruhen. B: [zuſammengeronnen] ſind? vE.A: thut. dW: Nichts G. ... B: wird w. wohl n. übel thun.

10 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischthor an, und ein Geheul von dem andern Thor, und ein großer Jammer
11 auf den Hügeln. *Heulet, die ihr in der Mühle wohnet! Denn das ganze Krämervolk ist dahin, und alle, die Geld sammeln,
12 sind ausgerottet. *Zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem mit Laternen durchsuchen, und will heimsuchen die Leute, die auf ihren Hefen liegen und sprechen in ihrem Herzen: Der Herr wird weder Gutes
13 noch Böses thun. *Und sollen ihre Güter zum Raub werden, und ihre Häuser zur Wüste; sie werden Häuser bauen, und nicht darinnen wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken.
14 Denn des Herrn großer Tag ist nahe, er ist nahe und eilet sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des Herrn kommen wird, so werden die Starken alsdann bit-
15 terlich schreien. *Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimms, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungestüms, ein Tag der Finsterniß und Dunkels, ein Tag der Wolken und Nebel,
16 *ein Tag der Posaunen und Trompeten, wider die festen Städte und hohen Schlös-
17 ser. *Ich will den Leuten bange machen, daß sie umher gehen sollen wie die Blinden, darum, daß sie wider den Herrn gesündigt haben. Ihr Blut soll vergossen werden, als wäre es Staub, und ihr Leib,
18 als wäre es Koth. *Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten mögen am Tage des Zorns des Herrn, sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehrt werden; denn er wird es plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

Et erit in die illa, dicit Dominus, 10
Neh.3,3. vox clamoris a porta piscium, et
2Rg.22,14. ululatus a secunda, et contritio
Jer.31,39. magna a collibus. *Ululate, ha- 11
bitatores Pilae! Conticuit omnis
populus Chanaan, disperierunt
omnes involuti argento. *Et erit, 12
Jer.5,1. in tempore illo scrutabor Jerusa-
lem in lucernis, et visitabo super
Jer.48,11. viros defixos in faecibus suis, qui
Thr.3,38. dicunt in cordibus suis: Non faciet
bene Dominus, et non faciet male.
*Et erit fortitudo eorum in dire- 13
ptionem, et domus eorum in de-
Am.5,11.Dt. 28,38s. sertum; et aedificabunt domos, et
non habitabunt; et plantabunt vi-
neas, et non bibent vinum earum.

v.7.Es.13,6. Juxta est dies Domini magnus, 14
juxta est et velox nimis. Vox diei
Domini amara: tribulabitur ibi for-
Jer.30,7ss. Joel.2,11. tis. *Dies irae dies illa, dies tri- 15
Am.5,18. bulationis et angustiae, dies cala-
mitatis et miseriae, dies tene-
brarum et caliginis, dies nebulae
et turbinis, *dies tubae et clango- 16
ris super civitates munitas et super
angulos excelsos. *Et tribulabo 17
Es.59,10. homines, et ambulabunt ut caeci,
quia Domino peccaverunt. Et effun-
detur sanguis eorum sicut humus,
Jer.8,2.22,19. et corpora eorum sicut stercora.
Ez.7,19. *Sed et argentum eorum et au- 18
rum eorum non poterit liberare
3,8. eos in die irae Domini. In igne
Es.9,19. zeli ejus devorabitur omnis terra,
quia consummationem cum festi-
natione faciet cunctis habitantibus
terram.

10. 12. U.L: Zur selbigen Z.
15. A.A: und des Dunkels.
16. U.L: Drommeten.

13. B: Gut. vE: Habe. dW.A: Reichthum. B: zur Plünderung. dW: haben H. gebaut.
14. Wenn die Stimme schallet ... B: der Held daselbst. dW.vE: d. schreiet alsdann d. H.
15. B: dicken Nebel. dW: des Wüstens u. Verwüstens ... des Gewölks u. der Wolkennacht. vE: der Wolke u. dichten Nebels.
16. B: u. des Feldgeschreis. dW: Posaunenschalls u. Kriegsgeschr. vE: hohen Thürme. A: Basteien? B: Ecken.
17. hingeschüttet ... Fleisch. dW.A: ich ängstige. B.vE: weggeschüttet. A: ausg. dW: verschüttet.
18. dW: Vernichtung, ja plötzlichen Untergang wird er bringen über ...

II. Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον, 2 πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ᾽ ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου. 3 Ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς, κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε, καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

4 Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκάλων ἔσται εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ἀκκαρὼν ἐκριζωθήσεται. 5 Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν. Λόγος κυρίου πρὸς ὑμᾶς· Χαναάν, γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας. 6 Καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων, 7 καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰούδα· ἐπ᾽ αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰούδα· ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψεν τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

8 Ἤκουσα ὀνειδισμοὺς Μωὰβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμών, ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου. 9 Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, διότι Μωὰβ ὡς Σόδομα ἔσται, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνία ἅλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς. 10 Αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ

1. X: συνδεήθητε. 2. EFX† (p. παραπορ.) ἡμέρα (Al.: ἡμέρας s. ἡμέραν). 3. X: κρ. ἐργάσασθε κ. ζητήσατε δικ., ζητήσατε πραότητα κ. ἀποκρ. B: ἀποκρίνασθε. 4. B* (alt.) ἔσται. A¹X: ἐκριζ. ... ἐκριφ. (inv. ord. A²B). 5. B: ἐφ᾽ ὑμᾶς X. (omittitur vulgo colon ante Χαν.). 7. A¹: ἐπ᾽ αὐτῇ (ἐπ᾽ αὐτὰς A²B). B: ἀποστρέψει τ. αἰχμ. 9. B* (pr.) οἱ et τῆ. FX: θημωνία.

II. הִתְקוֹשְׁשׁוּ וְקוֹשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃
2 בְּטֶרֶם לֵדֶת חק כְּמֹוץ עָבַר יוֹם
בְּטֶרֶם ׀ לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף
יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם
3 אַף־יְהוָה׃ בַּקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי
הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־
צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם
אַף יְהוָה׃
4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן
לְשַׁמָּמָה אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ
ה וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃ הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם
גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין
6 יוֹשֵׁב׃ וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֹת כְּרֹת
7 רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃ וְהָיָה חֶבֶל
לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן
בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן בָּעֶרֶב יִרְבְּצוּן כִּי
יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבוּתָם׃
8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּפֵי בְּנֵי
עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ
9 עַל־גְּבוּלָם׃ לָכֵן חַי־אֲנִי נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מוֹאָב
כְּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה
מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמָמָה
עַד־עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיִתֶר
י גּוֹי יְנַחְלוּם׃ זֹאת לָהֶם תַּחַת
גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּילוּ עַל־עַם

שביתם ק׳ v. 7.
בנ״א ויגדילו v. 10. כצ״ל v. 9.

1. **Prüfet, ja prüfet euch.** B: Durchſuchet euch genau. vE: Kehret in euch u. pr. euch, ſchamloſes V. dW: V. ohne Scham. (B: das kein ſehnliches Verlangen hat?) A: unwürdig der Liebe.

2. **die Zeit wie Spr. dahinfahre ... Zornfeuer ... Zorntag.** B: der Rathſchluß gebäre. dW: gebiert [des Schickſals] Schluß. B: daß der Tag wie Spr. vorbeigehe. dW: [wie Spr. verflieget die Zeit!] vE: vergehet die Friſt. dW.vE: die Zorngluth.

3. **ob ihr etwa m. geborgen w. am Zorntage.** B: Sanftmüthigen des L. die ſein Recht wirken. dW.vE: Demüthigen ... Geſetz übet (beobachtet).

4. dW: vergeſſen ... zur Aſche ... geackert! A: am hellen Tage vertreiben ſie es.

5. **den Strich am M. bewohnen, den Crethern.** dW: den Bewohnern des Meerſtrichs, dem Volke der Crethiter. vE: des M. Gürtel.

II. Sammelt euch und kommt her, ihr
2 feindseliges Volk! *ehe denn das Urtheil
ausgehe, daß ihr, wie die Spreu bei Tage,
dahin fahret; ehe denn des Herrn grim-
miger Zorn über euch komme; ehe der
Tag des Herrn Zorns über euch komme.
3 *Suchet den Herrn, alle ihr Elenden im
Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet
Gerechtigkeit, suchet Demuth, auf daß ihr
am Tage des Herrn Zorns möget verbor-
gen werden.

4 Denn Gasa muß verlassen werden, und
Askalon wüste werden; Asdod soll im
Mittag vertrieben werden, und Akkaron
5 ausgewurzelt werden. *Wehe denen, so
am Meer hinab wohnen, den Kriegern!
Des Herrn Wort wird über euch kommen:
Du Canaan, der Philister Land, ich will
dich umbringen, daß niemand mehr da
6 wohnen soll! *Es sollen am Meer hinab
eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein.
7 *Und dasselbe soll den Uebrigen vom
Hause Juda zu Theil werden, daß sie dar-
auf weiden sollen. Des Abends sollen sie
sich in den Häusern Askalons lagern, wenn
sie nun der Herr, ihr Gott, wiederum heim-
gesucht und ihr Gefängniß gewendet hat.
8 Ich habe die Schmach Moabs und das
Lästern der Kinder Ammon gehöret, damit
sie mein Volk geschmähet, und auf des-
selbigen Grenzen sich gerühmet haben.
9 *Wohlan, so wahr ich lebe, spricht der
Herr Zebaoth, der Gott Israels: Moab
soll wie Sodom, und die Kinder Ammon
wie Gomorra werden, ja wie ein Nessel-
strauch und Salzgrube, und eine ewige
Wüstenei. Die Uebrigen meines Volks
sollen sie rauben, und die Uebergebliebenen
10 meines Volks sollen sie erben. *Das soll
ihnen begegnen für ihre Hoffarth, daß sie
des Herrn Zebaoth Volk geschmähet und

9. U.L: ewige Wüsteniß.

[Thr.3,40. Convenite, congregamini, II.
gens non amabilis! *priusquam 2
Ps.76,9;1,4. Job.21,18. pariat jussio quasi pulverem trans-
euntem diem, antequam veniat
super vos ira furoris Domini, ante-
quam veniat super vos dies in-
dignationis Domini. *Quaerite 3
Es.55,6.51,7. Zach.8,16. Dominum, omnes mansueti ter-
rae, qui judicium ejus estis ope-
rati! quaerite justum, quaerite
mansuetum! si quomodo absconde-
mini in die furoris Domini.
Jos.13,3.Zch. 9,5s.Jer.25, 20.47,1.Act. 8,26;Jer.15,8. Quia Gaza destructa erit, et 4
Ascalon in desertum; Azotum in
meridie ejicient, et Accaron era-
dicabitur. *Vae qui habitatis fu- 5
Jer.47,7; [1Sm.30,14. niculum maris, gens perditorum!
Verbum Domini super vos: Cha-
Jer.47,1ss. naan, terra Philisthinorum, et dis-
perdam te, ita ut non sit inhabi-
tator! *Et erit funiculus maris 6
requies pastorum et caulae peco-
rum; *et erit funiculus ejus qui 7
remanserit de domo Juda, ibi pa-
scentur; in domibus Ascalonis ad
vesperam requiescent; quia visi-
3,20.Dt.30,3. Jer.29,14. tabit eos Dominus Deus eorum, et
avertet captivitatem eorum.
Jer.48,27. Ez.25,6.8. Audivi opprobrium Moab, et 8
blasphemias filiorum Ammon, quae
exprobraverunt populo meo, et
v.10. magnificati sunt super terminos
eorum. *Propterea vivo ego, di- 9
cit Dominus exercituum, Deus
Gn.19,24.Es. 13,19. Israel, quia Moab ut Sodoma erit,
et filii Ammon quasi Gomorrha,
Jer.17,6. siccitas spinarum et acervi salis
et desertum usque in aeternum.
Ob.17. Reliquiae populi mei diripient eos,
et residui gentis meae possidebunt
illos. *Hoc eis eveniet pro su- 10
perbia sua; quia blasphemaverunt
v.8. et magnificati sunt super populum

2. Al.* antequam-furoris Dom.

6. soll der Strich am M. hin. B: zu ausgegrabenen Hirtenhäusern? dW: Angern voll Hirten-Cisternen. vE: ein Weideplatz werden, H.-Cist. u. Schafh. sollen da sein.

7. derselbe. B.vE.A: denn es wird ... heimsuchen. dW: sucht sie heim.

8. B: sich wider ihre Grenzen groß gemacht. dW: s. gr. machten w. seine Grenzen. vE: auf dessen Gr. sich ausbreiteten? A: Uebermuth übten.

9. Nesselgesträuch. dW: Nesseln-Besitz. vE: Ort mit N. bewachsen.

10. wider ... Volk.

τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα. 11 *Ἐπιφανὴς ἔσται κύριος ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς· καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.*

12 *Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματίαι ῥομφαίας μού ἐστε.* 13 *Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν, καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον. Καὶ θήσει τὴν Νινευὴ εἰς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον·* 14 *καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς· διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.* 15†) *Αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια, ἡ κατοικοῦσα ἐπ᾽ ἐλπίδι, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς· Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ᾽ ἐμὲ ἔτι. Πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων. Πᾶς ὁ παραπορευόμενος δι᾽ αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.*

III. *Ὢ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη πόλις, ἡ περιστερά.* 2 *Οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν· ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει, καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.* 3 *Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι· οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελείποντο εἰς τὸ πρωί.* 4 *Οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες καταφρονηταί· οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.* 5 *Ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρωὶ πρωὶ δώσει τὸ κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς, καὶ οὐκ εἰς νῖκος ἀδικίαν.*

11 יְהוָה צְבָאוֹת׃ נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי
רָזָה אֶת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־
לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃

12 גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃

13 וְיֵט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וְיֹאבֵד אֶת־אַשּׁוּר
וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה
14 כַּמִּדְבָּר׃ וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־
חַיְתּוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד בְּכַפְתֹּרֶיהָ
יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף
טו כִּי אַרְזָהּ עֶרָה׃ זֹאת הָעִיר הָעַלִּיזָה
הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ
לַחַיָּה כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יְנִיעַ יָדוֹ׃

III. הוֹי מוֹרָאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר
2 הַיּוֹנָה׃ לֹא שָׁמְעָה בְקוֹל לֹא לָקְחָה
מוּסָר בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ
3 לֹא קָרֵבָה׃ שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת
שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ
4 לַבֹּקֶר׃ נְבִיאֶיהָ פּוֹחֲזִים אַנְשֵׁי בְּגִדוֹת
כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ חָמְסוּ תּוֹרָה׃
ה יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא
נֶעְדָּר וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוֶּל בּשֶׁת׃

---

10. X: *τὸν λαὸν κυρίᾳ παντοκράτορος.*

11. B: *Ἐπιφανήσεται κύρ.... ἐξολοθρ.* EX: *προσκυνήσει.* A^2B: *τόπῳ αὐτῆ.*

13. A^1EX: *ἐκτενῶ τ. χ. μου* (*ἐκτενεῖ ... αὐτῆ* A^2B). EX: *ἀπολῶ ... θήσω.*

14. A^1: *ἐμμέσῳ.* B† (a. *κόρ.*) *καὶ.*

15. B: *Πᾶς ὁ διαπορευόμενος.*

†) Vulgo hic incipit cap. III.

2. EX† (p. *φων.*) *σω.* FX: *ὐδὲ ἐδέξ.* A^1: *ἐπεποίθησεν* (*-ποίθει* A^2B).

3. A^1: *Ἀραβείας.* A^2B: *ὑπελίπ.*

4. B* (alt.) *οἱ.* EFX: *ἀσ. εἰς τὸν νόμ.*

5. FX: *ποιήσει.* B* *τὸ.* A^1X* *εἰς φῶς* (A^2B†; F: *ἐν φωτί*). B† (p. *φῶς*) *καὶ ὐκ ἀπεκρύβη καὶ ὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει* (F: *κ. ὐκ ἐκρύφθη κ. ὐκ οἶδεν ἀδ.* * *ἐν ἀπαιτ.*). A^2B: *νεῖκος.*

---

v. 14. חה׳ רפה v. 15. ב׳ טעמים

10. B.dW: ſich groß gemacht. vE: gr. thaten.

11. ein Jegl. ... a. J. der Heiden. dW.A: furchtbar zeigt ſich Jeh. wider ſie. vE: wird ſchwinden machen. vE.A: von ſ. (ihrem) Orte aus. dW: v. ſ. O. her [kommend]. B: aus ſ. O.

12. dW.vE: Auch ihr Aethiopier (werdet) fallen.

13. B: wie die W. dW: gleich der.

14. Heerden lag. w., u. allerl. Th. Rotten ... übernachten auf ihren Knäufen; Stimmen ... Schutt auf der Schwelle liegen ... abger. ſein. B: H. von all. geſelligen Thieren, auch R. und Nachteulen. dW auch Pelikan, auch Igel. vE: der P. u. der J. dW.A: herbergen. vE: weilen auf ihrem Säulenwerk. B: eine Stimme. dW: ihre St. ertönet. vE: wird Geheul ertönen. B: Verwüſtung auf d. Schw. vE: Verheerung. dW: die Cederntäfelei hat man abger. vE: das Tafelwerk von Cedernholz wird abgelöſet ſein.

15. Raſt halten. B: luſtige ... wohnet ... ſpricht.

11 sich gerühmet haben. *Schrecklich wird der Herr über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseln unter den Heiden, ein jeglicher an seinem Ort.

12 Auch sollt ihr Mohren durch mein
13 Schwert erschlagen werden. *Und er wird seine Hand strecken über Mitternacht, und Assur umbringen. Ninive wird er öde
14 machen, dürre wie eine Wüste, *daß darinnen sich lagern werden allerlei Thiere unter den Heiden, auch Rohrdommeln und Igel werden wohnen auf ihren Thürmen, und werden in den Fenstern singen, und die Raben auf den Balken; denn die Ce-
15 dernbreter sollen abgerissen werden. *Das ist die fröhliche Stadt, die so sicher wohnte und sprach in ihrem Herzen: Ich bin es und keine mehr. Wie ist sie so wüste geworden, daß die Thiere darinnen wohnen? Und wer vorüber gehet, pfeifet sie an und klappet mit der Hand über sie.

III. Wehe der scheußlichen, unfläthigen,
2 tyrannischen Stadt! *Sie will nicht gehorchen, noch sich züchtigen lassen; sie will auf den Herrn nicht trauen, noch sich zu
3 ihrem Gott halten. *Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende Löwen, und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts lassen
4 bis auf den Morgen überbleiben. *Ihre Propheten sind leichtfertig und Verächter; ihre Priester entweihen das Heiligthum,
5 und deuten das Gesetz freventlich. *Aber der Herr, der unter ihnen ist, lehret wohl recht und thut kein Arges: er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren, und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen.

Domini exercituum. *Horribilis 11
Dominus super eos, et attenuabit
Jer.10,11. omnes deos terrae; et adorabunt
Ps.72,11.Joh. 4,21.23; Es.24,15.42, 4.10. eum viri de loco suo, omnes insulae gentium.

Sed et vos, Aethiopes, interfecti 12
gladio meo eritis. *Et extendet 13
1,4. manum suam super aquilonem, et
[Nah.1,1ss. 3,1ss. perdet Assur. Et ponet speciosam in solitudinem et in invium et quasi
Es.13,21ss. 34,11.Ps. 102,7. desertum: *et accubabunt in medio 14
ejus greges, omnes bestiae gentium, et onocrotalus et ericius in liminibus ejus morabuntur, vox cantantis in fenestra, corvus in superliminari; quoniam attenuabo robur ejus.
*Haec est civitas gloriosa habitans 15
Es.47,7s. in confidentia, quae dicebat in corde suo: Ego sum, et extra me non est alia amplius. Quomodo facta est in
Thr.2,15ss. Job.27,23. Jer.50,13. desertum cubile bestiae! Omnis qui transit per eam, sibilabit et movebit manum suam.

Nah.3,1. Vae provocatrix et red- **III.**
empta civitas, columba! *Non 2
audivit vocem, et non suscepit disciplinam; in Domino non est confisa, ad Deum suum non appropin-
Ez.22,27. Mich.3,11. quavit. *Principes ejus in medio 3
ejus quasi leones rugientes; judices
Jer.5,6.Hab. 1,8. ejus lupi vespere, non relinquebant in mane. *Prophetae ejus 4
Mich.3,11.Ez. 10,1.Jer.23, 32. vesani, viri infideles; sacerdotes ejus polluerunt sanctum, injuste egerunt contra legem. *Domi- 5
Dt.32,4. nus justus in medio ejus, non
Jer.7,13.25. faciet iniquitatem: mane mane judicium suum dabit in lucem, et
Jer.6,15.3,3. non abscondetur; nescivit autem iniquus confusionem.

---

14. U.L: Thürnen. 5. A.A: wohl Recht.

dW.A: sorglos wohnende. B.vE: eine (zur) Lagerstätte der Th. dW.A: zum Lager (des Wildes). dW.vE: zischet (und) schwenket (schüttelt) seine Hand.

1. B: zur Schau gestellten u. besudelten, der unterdrückenden. dW: Widerspenstigen u. Befleckten, der gewaltthätigen. vE: dieser wid. u. besl. St., der Unterdrückerin. A: zum Zorne Reizenden, der erlösten St., der [verlockten] Taube.

2. B: hat keiner Stimme gehorchet noch Zucht angenommen. dW: gehorcht k. St., nimmt k. Z. an. vE: hört nicht auf die St., n. k. Zurechtweisung an. dW.vE.A: (zu) ihrem G. nahet sie (sich) nicht.

3. in ihrer Mitte sind. dW: reißende. B: nicht ... Beine nagen. dW.vE: nichts aufheben.

4. B: treulose Männer. dW: ruhmredig, Männer der Betrügerei. vE: Großsprecher u. Betrüger. B: thun dem Gesetz Gewalt an. dW: verletzen das G. vE: verdrehen.

5. in ihrer Mitte ist gerecht ... macht ... kund u. lässets n. fehlen; aber d. Verkehrten kennen keine Scham. dW.vE.A: kein Unrecht. B: wird k. U. thun, a. M. wird er sein Recht ans Licht geben. dW.vE.A: bringt ... ans Licht. B: der Ungerechte weiß sich nicht zu schämen. dW.vE.A: Ung. (Frevler) kennet k. Scham.

6 הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם
הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר נִצְדָּוּ
עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
7 אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר
וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי
עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל
8 עֲלִילוֹתָם׃ לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה
לְיוֹם קוּמִי לָעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף
גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם
זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְאֵשׁ קִנְאָתִי
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ׃
9 כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה
בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה
י לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃ מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־
כוּשׁ עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל
עֲלִילוֹתַיִךְ אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז
אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַאֲוָתֵךְ וְלֹא־
תוֹסָפִי לְגָבְהָה עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי׃
12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל וְחָסוּ
13 בְּשֵׁם יְהוָה׃ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־
יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־
יִמָּצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה
יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃

---

v. 8. פתח באתנח
בנ״א הב׳ בדגש v. 13.

---

5. EX* Ἐν διαφθ. 6. E: ἐξηρήμωσαν (F: -ωσα, X: -ωσεν). FX: διοδεύεσθαι. B: παρὰ τὸ μηδ.
7. EX: ἐξολοθρευθῇ. B: ἐξεδίκησα ... ἔφθαρται.
8. B: διὸ τὸ κρ. EFX† (a. πᾶσαν) τὴν ὀργήν μου. B: διότι ἐν πυρὶ ζήλου μου κατ. πᾶσα ἡ γῆ.
9. A²B: εἰς γενεὰν αὐτῆς.
10. A¹X* προσδ. ἐν διεσπ. μου (A²B†; EX* μου).
11. EX: ἠσέβησαν ... προσχῇς.
12. B: ὑπολήψομαι. A¹E: πολὺν (πραῢν A²B). B* (alt.) τῦ.
13. B: ἀδικ. καὶ ἐ λαλ. ... ἐν τῷ στόμ.

Ἐν διαφθορᾷ 6 κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν διὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν. 7 Εἶπα· Πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐδίκησα ἐπ᾽ αὐτήν· ἑτοιμάζου, ὄρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν. 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ᾽ αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· ὅτι ἐν πυρὶ τοῦ ζήλου μου καταναλωθήσεται ἡ γῆ.

9 Ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰς αὐτῶν, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα. 10 Ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μου, οἵσουσιν θυσίας μοι. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. 12 Καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῢν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου 13 οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν οὐδὲ μὴ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

6. **Ich habe Heiden ausgerottet ... verwüstet ... öde gemacht ... gehet ... sind zerst. worden, daß N. mehr da ist, daß N. mehr da wohnet.** dW: tilgte Völker, zerstört sind ihre Zinnen ... menschenleer, ohne Bewohner. vE: Festungsthürme. **A**: Basteien.

7. **sprach: Mich wirst du ja ... heimf. wollte ... zur B. in all ihrem Thun.** B: dachte. dW: Fürchte mich nur, nimm Zucht an, so soll ... werden. vE: F. m. doch, nimm Zurechtweisung an, damit ... B: noch Alles was ich befohlen habe über sie [käme]. vE: womit ich dich zu strafen beschlossen. dW: so wie ich über dich befohlen. B: Aber fürwahr sie haben alle ihre Thaten gar früh verdorben! dW: befleißigten sich des Bösen in allen ihren Handlungen. vE: schon des Morgens früh begehen sie nur böse H. **A**: vom fr. M. an war all ihr Dichten u. Trachten verderbt.

8. **Darum harret mein ... für immer; denn ich habe beschlossen, daß ich ... will ... alle Gluth.** B. vE: zum Raub? dW: zur Beute? **A**: für die Zukunft. B: mein Gericht ist, H. zu versammeln. dW: Schluß ists.

6 Darum will ich diese Leute ausrotten, ihre Schlösser verwüsten, und ihre Gassen so leer machen, daß niemand darauf gehen soll; ihre Städte sollen zerstöret werden,
7 daß niemand mehr da wohne. *Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten, und dich lassen züchtigen, so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und derer keines kommen, damit ich sie heimsuchen werde; aber sie sind fleißig allerlei Bosheit zu üben.
8 *Darum, spricht der Herr, müsset ihr wiederum meiner auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit, da ich auch rechten werde und die Heiden versammeln, und die Königreiche zuhauf bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja allen Zorn meines Grimmes; denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehret werden.

9 Alsdann will ich den Völkern anders predigen lassen mit freundlichen Lippen, daß sie alle sollen des Herrn Namen anrufen, und ihm dienen einträchtiglich.
10 *Man wird mir meine Anbeter, nehmlich die Zerstreueten von jenseit des Wassers im Mohrenland, herbringen zum Geschenk.
11 *Zu derselbigen Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Thuns, damit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen von dir thun, daß du nicht mehr sollst dich erheben um
12 meines heiligen Berges willen. *Ich will in dir lassen überbleiben ein armes geringes Volk, die werden auf des Herrn
13 Namen trauen. *Die Uebrigen in Israel werden kein Böses thun noch falsch reden, und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen ohne alle Furcht.

Disperdidi gentes, et dissipati 6
1,16. sunt anguli earum; desertas feci vias eorum, dum non est qui transeat; desolatae sunt civitates eorum, non remanente viro neque
2,5. ullo habitatore. *Dixi: Attamen 7 timebis me, suscipies disciplinam, et non peribit habitaculum ejus propter omnia in quibus visitavi
Jer.4,22. eam; verumtamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas. *Quapropter expecta me, 8
Joel 4,2. Ob. 15. dicit Dominus, in die resurrectionis meae in futurum; quia judicium meum, ut congregem gentes et colligam regna, et effundam super
Ps.79,6. eos indignationem meam, omnem iram furoris mei; in igne enim zeli
1,18. mei devorabitur omnis terra.
Es.61,1.40,1. Quia tunc reddam populis labium 9
Es.18,7.19, 21.28,11. Jer. 32,39. electum, ut invocent omnes in nomine Domini, et serviant ei humero uno. *Ultra flumina Ae- 10
Jer.18. Act.8,27ss. thiopiae inde supplices mei, filii dispersorum meorum, deferent munus mihi. *In die illa non 11 confunderis super cunctis adinventionibus tuis, quibus praevaricata es in me; quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiae
Jer.7,4. tuae, et non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo. *Et 12
Es.1,9 Ez. 6,8. (1 Kg. 19,18. derelinquam in medio tui populum pauperem et egenum, et sperabunt in nomine Domini. *Reliquiae 13 Israel non facient iniquitatem nec
Ap.14,5. loquentur mendacium, et non invenietur in ore eorum lingua do-
Mich.7,14. losa; quoniam ipsi pascentur et accubabunt, et non erit qui exterreat.

7. U.L: der keines.
8. A.A: zu Haufe.
10. U.L: jenseit dem Wasser.

A: Beschluß. vE: Urtheilspruch ist. B.vE.A: das ganze Land?

9. **reinen Lippen.** B: zu den V. wenden. dW: wend' ich d. V. zu. vE: wiedergeben? vE.A: einmüthig.

10. **die Tochter meiner Zerstr. ... der Flüsse des M.** dW: die Söhne ... darbringen als meine Opfergabe. (vE: Von den jenseitigen Gestaden ... werden meine Verehrer, meine Zerstr., mir Gesch. bringen? A: Flehenden ... mir darbringen Opfergaben?)

11. **dann deine stolzen Prahler.** B: nicht beschämt werden wegen ... dW: erröthest du n. ob ... vE: dich n. mehr zu schämen haben. vE: stolzen Frohlocker. A: Großsprecher über deine Hoheit. B.dW: hochmüthig (überm.) auf meinem heil. B.

12. B: elend u. ger. dW: gebeugtes u. g. vE: demüthiges u. bescheidenes!

13. dW.A: Israels Ueberbleibsel ... des Truges Zunge. vE.A: u. Niemand wird sie (auf)schrecken. B: wird N. sein, der da schrecke. dW: ungestört.

14 Χαῖρε, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἰερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἰερουσαλήμ. 15 Περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, καὶ οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ἰερουσαλήμ· Θάρσει, Σιών, μὴ παρείσθωσιν αἱ χεῖρές σου. 17 Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, δυνατὸς σώσει σε· ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην, καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ ἐν τέρψει 18 ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου· οὐαὶ τίς ἔλαβεν ὀνειδισμὸν ἐπ' αὐτήν; 19 Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκά σου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ. Καὶ καταισχυνθήσονται 20 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξομαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

14. EX† (p. X. s. p. Σ.) σφόδρα.

15. X† (p. λελ. σε) κύριος. A¹X: βασιλεύσει ὁ (Al.* ὁ) κύρ. (βασιλεὺς Ἰσρ. κύρ. A²B). B* καὶ. FX: ὄψει (E: ὄψεται).

17. EX* σε. B: ὁ δυνατὸς. F: δυνατὸς ἐν σοὶ. B: εὐφρ. ἐπὶ σὲ.

18. X: συνάξει .. * σε. B: ἐπ' αὐτὴν ὀνειδ.

19. B: ἕνεκέν. FX* λέγ. κύρ. EX: καὶ ὁ καταισχ.

20. A¹FX: εἰσδέχωμαι (-δέξομαι A²B).

Subscr. A: Σοφονίας θ'.

14 רָנִּי בַּת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי
טו וְעָלְזִי בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ הֵסִיר
יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיִבֵךְ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל ׀ יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִרְאִי רָעָ
16 עוֹד׃ בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם
17 אַל־תִּירְאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃ יְהוָה
אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ
עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל
18 עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃ נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי
19 מִמֵּךְ הָיוּ מַשָּׂאת עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃ הִנְנִי
עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא
וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלָעָה וְהַנִּדָּחָה
אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־
כ הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם׃ בָּעֵת הַהִיא אָבִיא
אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן
אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי
הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם
אָמַר יְהוָה׃

14. frohlocke, Iſr.

15. dein Gericht ... deinen Feind weggeräumt. B. du wirſt kein U. mehr ſehen. dW: k. Uebel w. du fürder ſchauen.

16. nicht ſinken.

17. über dir freuen mit Luſt, er w. ſtille ſein in ſeiner Liebe. B: er wird helfen als ein Held. dW: der Held, der hilft. vE: Starke, welcher ſchützen kann. B.dW.A: ſchweigen (ſchweiget) in ſ. Liebe. B: mit Frohlocken. dW.vE.A: frohl. dein (über dich) mit Jubel.

18. Die Abgeſonderten von der Verſammlung

14 Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sei fröhlich von ganzem
15 Herzen, du Tochter Jerusalem! *Denn der Herr hat deine Strafe weggenommen, und deine Feinde abgewendet; der Herr, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst.
16 *Zu derselbigen Zeit wird man sprechen zu Jerusalem: Fürchte dich nicht! Und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden!
17 *Denn der Herr, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen, und dir freundlich sein und vergeben, und wird über dir mit Schalle fröh-
18 lich sein. *Die, so durch Satzungen geängstet waren, will ich wegschaffen, daß sie von dir kommen; welche Satzungen ihre Last waren, davon sie Schmach hatten.
19 *Siehe, ich will es mit allen denen ausmachen zu derselbigen Zeit, die dich beleidigen, und will der Hinkenden helfen und die Verstoßene sammeln, und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Ländern,
20 darin man sie verachtet. *Zu derselbigen Zeit will ich euch hereinbringen, und euch zu derselbigen Zeit versammeln; denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängniß wenden werde vor euren Augen, spricht der Herr.

16. 19. 20. U.L: Zur selbigen Zeit.
19. U.L: allen Landen.

Es.12,6.Zch. 9,9. Lauda, filia Sion! Jubila, Israel! 14
Laetare et exulta in omni corde, filia Jerusalem! *Abstulit Domi- 15
nus judicium tuum, avertit inimicos tuos; rex Israel Dominus in
Es.41,10.43, 1;Ps.23,4. medio tui, non timebis malum ultra. *In die illa dicetur Jeru- 16
Es.35,3s.Zch. 3,13.9. salem: Noli timere! Sion: Non dissolvantur manus tuae! *Domi- 17
Es.25,4. nus Deus tuus in medio tui fortis,
Es.62.5. ipse salvabit; gaudebit super te in
Dt.28,63. laetitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude. *Nu- 18
[Es.57,19. gas, qui a lege recesserant, congregabo, quia ex te erant: ut non ultra habeas super eis opprobrium. *Ecce, ego interficiam omnes qui 19
afflixerunt te in tempore illo, et
Mich.4,6s. salvabo claudicantem, et eam quae
Ez.37,21. ejecta fuerat congregabo, et ponam eos in laudem et in nomen in omni terra confusionis eorum, *in tempore illo quo adducam 20
vos, et in tempore quo congregabo
Es.61,11. 62,7. vos; dabo enim vos in nomen et in laudem omnibus populis terrae,
2,7pp.Hos. 6,11. cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.

17. S: dilect. tua. Al.† (a. exult.) et.

will ich zu Hauf bringen, die von dir ferne waren, da die Schmach schwer auf dir lag. B: Bekümmerten wegen der Zusammenkunft. dW.vE: fern von d. Vers. Trauernden. B: sie sind aus dir gewesen, die Schm. ist eine Last auf ihnen? dW: fern v. dir waren sie, auf dir lastete Schm.

19. B: gedrückt. vE: bedrücken. dW: all deinen Unterdrückern. dW.A: die Hinkenden ... Zerstreuten. vE: den Lahmen ... Verstoßenen. B: zum L. u. Namen setzen. dW.A: Preis u. Ruhm.
20. B: herzubringen. dW.A: herbei. vE: zurückführen.

ΑΓΓΑΙΟΣ. ח ג י

I. Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων· Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ τὸν ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδὲκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, λέγων·

2 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ, λέγων· Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν· Οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου. 3 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων· 4 Εἰ καιρὸς ὑμῖν μέν ἐστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται; 5 Καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. 6 Ἐσπείρατε πολλά, καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα· ἐφάγετε, καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν· ἐπίετε, καὶ οὐκ εἰς μέθην· περιεβάλεσθε, καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς· καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον.

7 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. 8 Ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα, καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον· καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος. 9 Ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένοντο ὀλίγα· καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀνθ'

Inscr. **A**: Ἀγγαῖος ι' (quippe loco decimo positus).

1. **A**^{1}: Δαρὶς (eti. in sqq.). **EX*** (pr.) τῦ. **B*** δὴ et (alt.) τὸν.

2. **X*** λέγων. **A**^{1}: Οὐκ ἦκ. **B**: ἦκεν.

4. **B**: μὲν' (**FX*** μὲν) ὑμῖν. **A**^{1}**FX*** ὑμῶν (**A**^{2}**B**†). **B** (pro ὅτος) ἡμῶν (**EX**: μs ὅτος). **A**^{1}: ἐξερήμωται.

5. **EFX*** δὴ. **B*** τὰς.

6. **A**^{1}† (ab in.) Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ (**A**^{2} inter uncos). **EX**: εἰς ἀπόδεσμον.

8. **B**: εἰς τὸ ὄρ. ... * (alt.) καὶ (**EX**: καὶ οἴσετε s. οἴσατε καὶ).

9. **BX**: ἐγένετο (**X**† εἰς).

I. בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ
בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל
בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
לֵאמֹר׃

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֵת־בֹּא עֵת־בֵּית
3 יְהוָה לְהִבָּנוֹת׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
4 בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ הַעֵת לָכֶם
אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת
ה חָרֵב׃ וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃
6 זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אֲכוֹל
וְאֵין־לְשָׂבְעָה שְׁתוֹ וְאֵין־לְשָׁכְרָה
לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ וְהַמִּשְׁתַּכֵּר
מִשְׁתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃

7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ
8 לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ עֲלוּ הָהָר
וְהָבִאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבַּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ
9 וְאֶכָּבְדָה אָמַר יְהוָה׃ פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה
וְהִנֵּה־לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי
בּוֹ יַעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן

ואכבדה ק' ib. בנ"א הא' בחירק v. 8.

1. **B.dW.vE.A**: zweiten. **dW**: Landpfleger von Juda. **vE**: Statthalter.

2. **B**: Es iſt noch n. Z., daß da komme die Z., daß ... gebauet werde. **dW.vE**: Noch iſt d. Z. n. gekommen, d. Z.

4. **B**: Iſts euch denn Z. ... euren ... iſt wüſte. **dW.vE**: für euch (ſelbſt) ... während ... liegt.

5. **B**: Richtet euer Herz auf eure Wege. **vE**: eure

Der Prophet Haggai.

I. Im andern Jahr des Königs Darius, im sechsten Mongt, am ersten Tage des Monats, geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und sprach:

2 So spricht der Herr Zebaoth: Dieß Volk
spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß
3 man des Herrn Haus baue. *Und des
Herrn Wort geschah durch den Propheten
4 Haggai: *Aber eure Zeit ist da, daß ihr
in getäfelten Häusern wohnet, und dieß
5 Haus muß wüste stehen? *Nun so spricht
der Herr Zebaoth: Schauet, wie es euch
6 gehet! *Ihr säet viel, und bringet wenig
ein; ihr esset, und werdet doch nicht
satt; ihr trinket, und werdet doch nicht
trunken; ihr kleidet euch, und könnet euch
doch nicht erwärmen; und welcher Geld
verdienet, der legt es in einen löcherichten
Beutel.

7 So spricht der Herr Zebaoth: Schauet,
8 wie es euch gehet! *Gehet hin auf das
Gebirge und holet Holz, und bauet das
Haus! das soll mir angenehm sein, und
will meine Ehre erzeigen, spricht der Herr.
9 *Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe,
es wird wenig; und ob ihr es schon heim
bringt, so zerstäube ich es doch. Warum
das? spricht der Herr Zebaoth. Darum,

1. U.L: Monden.
6. A.A: löcherigen.

Herzen. dW: Habt Acht auf euren Wandel? A: Nehmt zu Herzen, was ihr thuet?

6. B.dW: zur Sättigung ... Trunkenheit. B.dW. A: Lohn gewinnt (erwirbt). vE: um Lohn dienet. B: gewinnt sichs in ... dW.vE: erwirbt (dient) für (einen) durchlöcherten B.

8. B: so werde ich einen Wohlgefallen dran haben u. verherrlichet werden. dW: daß ich daran W. habe

Dn.9,1.Zch.1, 1.Esr.4,24. **I.** In anno secundo Darii regis, in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Domini in manu Aggaei prophetae ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum, filium Josedec, sacerdotem magnum, dicens:

Esr.5,1s. Mt.1,12.

Haec ait Dominus exercituum, 2
dicens: Populus iste dicit: Non-
Esr.4,23. dum venit tempus domus Domini
aedificandae. *Et factum est ver- 3
bum Domini in manu Aggaei pro-
phetae, dicens: *Numquid tempus 4
vobis est ut habitetis in domibus
2Sm.7,2.Jer. 22,14. laqueatis, et domus ista deserta?
*Et nunc haec dicit Dominus 5
exercituum: Ponite corda vestra
super vias vestras! *Seminastis 6
2,17.Dt.28, 38ss. multum, et intulistis parum; com-
Mich.6,15; Lv.26,26. edistis, et non estis satiati; bi-
Hos.4,10;Gn. 43,34. bistis, et non estis inebriati; ope-
ruistis vos, et non estis calefacti;
et qui mercedes congregavit, misit
eas in sacculum pertusum.

Haec dicit Dominus exercituum: 7
Ponite corda vestra super vias ve-
stras! *Ascendite in montem, por- 8
tate ligna et aedificate domum! et
2,9.Zch.2,5. acceptabilis mihi erit et glorifica-
bor, dicit Dominus. *Respexistis 9
ad amplius, et ecce, factum est mi-
nus; et intulistis in domum, et
exsufflavi illud. Quam ob causam?
dicit Dominus exercituum. Quia

1. S: Josadec. 4. Al.: dom. vestris laq:

... vE: ich habe ... fühle mich verherrlicht!!

9. B: sahet euch wohl um nach Vielem ... ist wenig worden. dW: Auf V. hofftet ... war w. vE: sehet darauf, viel zu erhalten. A: blicket nach Ueberfluß ... wird Mangel. B: habts zwar nach Haus gebracht, aber ich habe drein geblasen. dW: u. brachtet ihrs ins H., so blies ichs weg. vE.A: bringet ... ich blase ...

ὧν ὁ οἶκός μού ἐστιν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 10 διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, 11 καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

12 Καὶ ἤκουσεν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ ὁ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τῶν λόγων Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς· καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου. 13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος, ἄγγελος κυρίου ἐν ἀγγέλοις κυρίου, τῷ λαῷ· Ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος. 14 Καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν, 15†) τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

II. Τῷ ἑβδόμῳ μηνί, μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων·

2 Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδὲκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, λέγων· 3 Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ

10. EX† (p. ὑποστ.) δῆναι. X† (in f.) ἐφ' ὑμᾶς. 11. X† (a. ὅσα) ἐπὶ πάντα. 12. B* (alt.) ὁ ... † (a. Ἀγγ.) τῶ. 13. EFX† (a. ἄγγ.) ὁ. A¹X* ἐν ἀγγ. κυρ. (A²B†; X: ἐν ἀποστολῇ κυρ.). 14ss. EFX* παντὸς. B* τὰ. Alii: θεῶ αὐτῶν. Τῇ τετρ. ... Δ. τῶ βασιλέως τῷ ἑβδ. κτλ. (plane eadem interpunctionis varietas etiam in lat. et germ. textu).

1. B: Τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ. 2. B* (alt.) τὸν. 3. A¹: οἶδεν (εἶδεν A²B).

בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים
י אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ עַל־כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ
שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃
11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הֶהָרִים
וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר
וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם׃
12 וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל ׀ בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
וְיֵהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְכָל ׀ שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא
כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ
13 הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ
יְהוָה בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר
14 אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ וַיָּעַר יְהוָה
אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת
יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־רוּחַ כָּל שְׁאֵרִית
הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־
טז יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ בְּיוֹם
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

II. בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא
לֵאמֹר׃
2 אֱמֹר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם
3 לֵאמֹר׃ מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה

בנ״א בכבדו v. 3.

9. B.dW: laufet ein Jegl. nach (zu) ſeinem H.
10. B: zurückgehalten. dW: hält zurück. vE: verſagt euch. dW: Ertrag.

daß mein Haus so wüste stehet, und ein
10 jeglicher eilet auf sein Haus. *Darum
hat der Himmel über euch den Thau ver-
halten, und das Erdreich sein Gewächs.
11 *Und ich habe die Dürre gerufen, beides
über Land und Berge, über Korn, Most,
Oel, und über alles, was aus der Erde
kommt, auch über Leute und Vieh, und
über alle Arbeit der Hände.

12 Da gehorchte Serubabel, der Sohn Seal-
thiels, und Josua, der Sohn Jozadaks,
der Hoheprieſter, und alle Uebrigen des
Volks solcher Stimme des Herrn, ihres
Gottes, und den Worten des Propheten
Haggai, wie ihn der Herr, ihr Gott, ge-
sandt hatte; und das Volk fürchtete sich
13 vor dem Herrn. *Da sprach Haggai, der
Engel des Herrn, der die Botschaft des
Herrn hatte an das Volk: Ich bin mit
14 euch, spricht der Herr. *Und der Herr
erweckte den Geist Serubabels, des Sohns
Sealthiels, des Fürsten Juda, und den
Geist Josua, des Sohns Jozadaks, des
Hohenprieſters, und den Geist des ganzen
übrigen Volks, daß sie kamen und arbeite-
ten am Hause des Herrn Zebaoth, ihres
15†) Gottes, *am vier und zwanzigsten
Tage des sechsten Monats im andern Jahr
des Königs Darius.

II. Am ein und zwanzigsten Tage des sie-
benten Monats geschah des Herrn Wort
durch den Propheten Haggai, und sprach:

2 Sage zu Serubabel, dem Sohn Seal-
thiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua,
dem Sohn Jozadaks, dem Hohenprieſter,
3 und zum übrigen Volk, und sprich: *Wer ist
unter euch übergeblieben, der dieß Haus in
seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und

v.4. domus mea deserta est, et vos festinatis unusquisque in domum suam. *Propter hoc super vos 10
Lv.26,19. 1Rg.17,1.Dt. 28,23. prohibiti sunt coeli ne darent rorem, et terra prohibita est ne daret germen suum. *Et vocavi 11
2,17.Am.4,6. 7,4.Dt.28,22. siccitatem super terram et super montes et super triticum et super vinum et super oleum, et quaecumque profert humus, et super homines et super jumenta et super omnem laborem manuum.

v.1.14.Esr. 5,2. Et audivit Zorobabel filius Sala- 12
thiel, et Jesus filius Josedec sacerdos magnus, et omnes reliquiae populi vocem Domini Dei sui et verba Aggaei prophetae, sicut misit eum Dominus Deus eorum ad eos; et timuit populus a facie Domini. *Et dixit Aggaeus, nuncius 13
Mal.2,7. Domini de nunciis Domini, populo
2,4. dicens: Ego vobiscum sum, dicit
Esr.1,5. Dominus. *Et suscitavit Dominus 14
spiritum Zorobabel filii Salathiel,
Sir.49,14. ducis Juda, et spiritum Jesu filii Josedec sacerdotis magni, et spiritum reliquorum de omni populo: et ingressi sunt et faciebant opus in domo Domini exercituum Dei sui, *in die vigesima et quar- (†15
ta mensis, in sexto mense, in anv.1. no secundo Darii regis.

In septimo mense, vigesima II.
1,1. et prima mensis, factum est verbum Domini in manu Aggaei prophetae, dicens:

Loquere ad Zorobabel filium 2
1,12.Zach. 3,1. Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum filium Josedec, sacerdotem magnum, et ad reliquos populi, dicens: *Quis 3
Esr.3,12. in vobis est derelictus, qui vidit domum istam in gloria sua prima? et

11. U.L: beide über.
15. U.L: Monden. A.A: zweiten Jahr.
1. U.L: Monden.

12. S: Josedech. S* (pr.) Domini.
14. S: Josedech (eti. 2, 2. 4.).
†) 1, 15—2, 23 vulgo 2, 1—24.

11. Menschen u. V. B.dW.A: was die E. hervorbringt. vE: das Land erzeugt ... Handarbeit.
12. dW.A: entboten (an sie).
13. B: Gesandte ... in der Gesandtschaft. dW: Bote ... vermöge der Botsch. vE: kraft d. Gesandtsch.

14. B: verrichteten das Werk am H.
15. nehmlich am vier und zwanz.

2. dW: Landpfleger. vE: Statthalter.
3. dW.A: ersten Herrl. vE: ersten Pracht.

πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν; 4 Καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβάβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 5 Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθέμην ὑμῖν ἐξελθόντων ὑμῶν ἐκ τῆς Αἰγύπτου, καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.

6 Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, 7 καὶ συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη. Καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ πληρώσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 8 Ἐμὸν τὸ ἀργύριον, καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆναι τὸν ναὸν τοῦτον.

10 Τετράδι καὶ εἰκάδι μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην, λέγων· 11 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον, λέγων· 12 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψήματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν· Οὔ. 13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος· Ἐὰν ἅψηται μεμιαμμένος ἢ ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; Καὶ ἀπεκρίθησαν

3. E: καθὼς ὑπάρχετε.
4. B: μεθ' ὑμῶν ἐγὼ ... κύρ. ὁ παντοκρ.
5. A¹B* Καὶ ὁ-Αἰγ. (A²EX†; F: Τὸ ῥῆμα ὃ διέθηκα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξελθεῖν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγ.).
6. FX: σείω. A²* καὶ τ. θάλ. — 7. B: κ. πλήσω.
9. A²* καὶ ἐν τῷ-παντοκρ. F* καὶ εἰρ. ψ.-fin.
10. FX: Τῇ τετρ. B (pro μηνὶ τῷ ἐν.) τῇ ἑνάτῃ μηνός.
11. A¹FX* δὴ (A²B†). — 12. B: ἐψέμ.
13. BEX: μεμιασμένος. BEFX* ἢ. EFX* ἀκάθ. A† (p. ἀκάθ.) ψυχῇ (B cet. *). A² ἐπὶ ψ. inter uncos. A¹EFX: ἀπὸ παντὸς τ. (ἐπὶ π. τ. A²B; FX: ἀπὸ πάντων τούτων).

אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כְמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃ 4 וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5 אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃ 6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־ 7 הֶחָרָבָה׃ וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה 9 צְבָאוֹת׃ גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

י בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁעִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה בְּיַד־ 11 חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה 12 לֵאמֹר׃ הֵן יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בִּכְנַף בִּגְדּוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנָּזִיד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־ כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים 13 וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא וַיַּעֲנוּ

3. B: Jſts nicht in Vergleichung deſſen wie Nichts in euren Augen? dW: Nicht wahr? es iſt ...? vE.A: Iſt es nicht ...
4. B: ſtark. vE: feſt. A: faſſe Muth. B: u. macht es! A: vollbringet.
5. Mit dem W., darüber ... u. meinem G., der ... ſoll. B: der in eurer Mitte ſtehet! dW: Das iſt das W. [des Bundes] den ich mit euch ſchloß ... u. mein G. beſtehet. vE: Der Bund ... ſtehet feſt in eurer Mitte.

wie ſehet ihr es nun an? Iſts nicht
4 alſo, es dünket euch nichts ſein? *Und nun, Serubabel, ſei getroſt, ſpricht der Herr; ſei getroſt, Joſua, du Sohn Jozadaks, du Hoherprieſter; ſei getroſt, alles Volk im Lande, ſpricht der Herr, und arbeitet; denn ich bin mit euch, ſpricht der
5 Herr Zebaoth. *Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Egypten zoget, ſoll mein Geiſt unter euch bleiben; fürchtet euch nicht!

6 Denn ſo ſpricht der Herr Zebaoth: Es iſt noch ein Kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und Trockene bewegen
7 werde; *ja alle Heiden will ich bewegen. Da ſoll dann kommen aller Heiden Troſt, und ich will dieß Haus voll Herrlichkeit machen,
8 ſpricht der Herr Zebaoth. *Denn mein iſt beides Silber und Gold, ſpricht der Herr
9 Zebaoth. *Es ſoll die Herrlichkeit dieſes letzten Hauſes größer werden, denn des erſten geweſen iſt, ſpricht der Herr Zebaoth; und ich will Frieden geben an dieſem Ort, ſpricht der Herr Zebaoth.

10 Am vier und zwanzigſten Tage des neunten Monats, im andern Jahr Darius, geſchah des Herrn Wort zu dem Propheten
11 Haggai, und ſprach: *So ſpricht der Herr Zebaoth: Frage die Prieſter um das
12 Geſetz, und ſprich: *Wenn jemand heiliges Fleiſch trüge in ſeines Kleides Geren, und rührete darnach an mit ſeinem Geren Brot, Gemüſe, Wein, Oel, oder was für Speiſe wäre, würde es auch heilig? Und die Prieſter antworteten und ſprachen:
13 Nein. *Haggai ſprach: Wo aber ein Unreiner von einem berührten Aas dieſer eines anrührete, würde es auch unrein? Die

quid vos videtis hanc nunc?
Zach.4,10. Numquid non ita est, quasi non
sit in oculis vestris? *Et nunc 4
Jos.1,6. confortare Zorobabel, dicit Dominus, et confortare Jesu, fili Josedec, sacerdos magne, et confortare omnis populus terrae, dicit Dominus exercituum, et facite (quoniam
1,13. ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum) *verbum, quod pepigi 5
Ex.19,5ss. vobiscum, cum egrederemini de
Zach.4,6. terra Aegypti; et spiritus meus erit in medio vestrum. Nolite timere.
Quia haec dicit Dominus exercitu- 6
tuum: Adhuc unum modicum est,
v.12.Es.13, 13.Ebr.12, 26s. et ego commovebo coelum et terram et mare et aridam; *et mo- 7
vebo omnes gentes. Et veniet de-
Es.66,12.49, 6.Zach.14,14. sideratus cunctis gentibus, et im-
Gn.49,10; 1Rg.8,11. plebo domum istam gloria, dicit
(Eph.2,21s. Dominus exercituum. *Meum est 8
Ps.50,10ss. argentum, et meum est aurum, dicit Dominus exercituum. *Magna 9
v.3.Mal.3,1. erit gloria domus istius novissimae
plus quam primae, dicit Dominus
Ps.132,17. exercituum; et in loco isto dabo
Mich.5,4.Zch. 9,10. pacem, dicit Dominus exercituum.
v.18. In vigesima et quarta noni 10
Zch.7,1. mensis, in anno secundo Darii re-
v.1. gis, factum est verbum Domini ad Aggaeum prophetam dicens:
*Haec dicit Dominus exercituum: 11
Mal.2,7.Dt. 17,11. Interroga sacerdotes legem, dicens:
*Si tulerit homo carnem sancti- 12
Jer.11,15.Lv. 6,27.7,17ss. ficatam in ora vestimenti sui et tetigerit de summitate ejus panem aut pulmentum aut vinum aut oleum aut omnem cibum, numquid sanctificabitur? Respondentes autem sacerdotes dixerunt: Non. *Et di- 13
Lv.5,2.11, 24ss.Nm. 19,11. xit Aggaeus: Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et responde-

6. A.A: und das Trockene. 10. U.L: Monden.

6. Noch einmal, u. iſt noch ... ſo will ich ... B: es iſt um ein Weniges. dW: in Kurzem. vE.A: Noch eine kleine Weile iſt es. vE: erſchüttere. B: beben machen. dW.A: ſo erſchüttr' ich.

7. B: ſie werden kommen zu dem Wunſch a. H. dW: es kommen die Koſtbarkeiten aller Nationen? vE: Schätze a. Völker? A: es wird k. der von allen V. Erſehnte.

8. B.dW.vE.A: Mein iſt das S.u. mein (iſt) das G.

9. dW: dieſes H. letzte Herrl., denn die erſte. vE: Pracht. A: den Frieden. dW: ſchaffen. vE: legen auf dieſen Ort?

11. dW: um Rechtsbelehrung! A: etwas aus dem Geſetze!

12. B.dW.vE.A: Zipfel. vE.A: geheiligtes. dW. vE.A: wird (es) ſie [dadurch] geheiliget?

13. von einem Todten. dW.vE.A: v. einer Leiche Verunreinigter.

οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν· Μιανθήσεται. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν· Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν· καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν, καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας. 15 Καὶ νῦν θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπάνω, πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου, 16 τίνες ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κύψελην κριθῆς εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα, καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλῆσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι. 17 Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος. 18 Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα, ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνός, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου· θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 19 Εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἅλω, καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥοὰ καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπόν; Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπάνω εὐλογήσω αὐτά.

20 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, λέγων· 21 Εἰπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, λέγων· Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, 22 καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ἐξολεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν, καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ ἀναβάτας· καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν, ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

14 הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃ וַיַּעַן חַגַּי
וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה
לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה
יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃
טו וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם
הַזֶּה וָמָעְלָה מְטֶרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־
16 אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ מֵהְיוֹתָם בָּא אֶל־
עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא
אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׁף חֲמִשִּׁים פּוּרָה
17 וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃ הִכֵּיתִי אֶתְכֶם
בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־
מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־
18 יְהוָה׃ שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם
הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
לַתְּשִׁעִי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־
19 יְהוָה שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃ הַעוֹד הַזֶּרַע
בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן
וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה
אֲבָרֵךְ׃
כ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ שֵׁנִית אֶל־חַגַּי
בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃
21 אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר
אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃
22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהַשְׁמַדְתִּי
חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי
מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים
וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃

---

13. EX* οἱ ἱερ. 14. EFX: ὃς ἂν. EX† (a. τῶν ὀρθρ.) καὶ. EFX (pro πόνων) πονηριῶν. B: ἐλέγχοντα. 15. B: εἰς τ. καρδ. ... καὶ ὑπεράνω. A1* πρὸ (A2B†). 16. EX: ἐνεβάλετε. X* (pr.) κριθῆς. EX (pro ἐγένοντο) ἐγένετο εἰς. 18. X: Ὑποτάξατε ... τεθεμελίωται. Al.: καρδ. ὑμῶν, εἰ. 19. B* (pr.) ἔτι. A1X* (alt.) εἰ ἔτι (A2B†; EX* εἰ). B* κ. ἐπάνω (A2 uncis incl.) et αὐτά. 21. X: Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω (FX: Ἰδὺ ἐγ. σείσω). 22. B: ὀλοθρεύσω. F* κ. ἐξολεθρ.-ἐθνῶν. A1† (p. ἀναβάτας) καὶ καταστρέψω πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῶν, καὶ καταβαλῶ τὰ ὅρια αὐτῶν, καὶ ἐνισχύσω τὰς ἐκλεκτάς μου (A2uncis incl.). A1X: ἀναβήσονται (καταβ. A2B).

14. daſelbſt opfern. A: darbringen. vE: dahin bringen. dW.A: Thun ihrer H.

15. B: richtet doch euer Herz darauf. dW: habt Acht [auf euren Wandel]? vE: überleget es wohl! dW.A: (und) aufwärts. B: drüber. vE: weiter zurück. dW.vE.A: ehe Stein auf St.

16. vor dieſem, wenn. dW: Seitdem kam man zu einem Garbenhaufen von 20 [Epha] u. es wurden ... zur Kufe, um 50 [Bath] zu ſch. aus der Kelter.

Priester antworteten und sprachen: Es
14 würde unrein. *Da antwortete Haggai
und sprach: Eben also sind dieß Volk
und diese Leute vor mir auch, spricht der
Herr; und alles ihrer Hände Werk und
15 was sie opfern, ist unrein. *Und nun
schauet, wie es euch gegangen ist von die-
sem Tage an und zuvor, ehe denn ein
Stein auf den andern gelegt ward am
16 Tempel des Herrn: *daß, wenn einer zum
Kornhaufen kam, der zwanzig Maaß haben
sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur
Kelter, und meinete funfzig Eimer zu schö-
17 pfen, so waren kaum zwanzig da. *Denn
ich plagte euch mit Dürre, Brandkorn und
Hagel in aller eurer Arbeit; noch kehretet
ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.
18 *So schauet nun darauf von diesem Tage
an und zuvor, nehmlich von dem vier und
zwanzigsten Tage des neunten Monats bis
an den Tag, da der Tempel des Herrn
19 gegründet ist; schauet darauf. *Denn
der Same liegt noch in der Scheuer, und
trägt noch nichts, weder Weinstock, Fei-
genbaum, Granatbaum, noch Oelbaum;
aber von diesem Tage an will ich Segen
geben.

20 Und des Herrn Wort geschah zum an-
dern Mal zu Haggai, am vier und zwan-
zigsten Tage des Monats, und sprach:
21 *Sage Serubabel, dem Fürsten Juda, und
sprich: Ich will Himmel und Erde bewe-
22 gen, *und will die Stühle der Königreiche
umkehren, und die mächtigen Königreiche
der Heiden vertilgen, und will beides Wa-
gen mit ihren Reitern umkehren, daß bei-
des Roß und Mann herunter fallen sollen,
ein jeglicher durch des andern Schwert.

runt sacerdotes et dixerunt: Contaminabitur. *Et respondit Aggaeus 14
Mt.12,34. Tit.1,15a. et dixit: Sic populus iste et sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus, et sic omne opus manuum eorum; et omnia quae obtulerunt ibi, contaminata erunt.
1,5ss. *Et nunc ponite corda vestra a die 15
hac et supra, antequam poneretur
Mt.24,2. lapis super lapidem in templo Do-
1,6. mini: *cum accederetis ad acer- 16
vum viginti modiorum, et fierent
decem; et intraretis ad torcular ut
exprimeretis quinquaginta lagenas,
et fiebant viginti. *Percussi vos 17
1,11pp. vento urente et aurugine et grandine, omnia opera manuum vestrarum; et non fuit in vobis qui reverteretur ad me, dicit Dominus.
v.15. *Ponite corda vestra ex die ista 18
v.10. et in futurum, a die vigesima et quarta noni mensis, a die qua fundamenta jacta sunt templi Domini; ponite super cor vestrum.
*Numquid jam semen in germine 19
est? Et adhuc vinea et ficus et malogranatum et lignum olivae non floruit. Ex die ista benedicam.
v.10. Et factum est verbum Domini 20
secundo ad Aggaeum in vigesima et quarta mensis, dicens: *Lo- 21
v.2. quere ad Zorobabel ducem Juda,
v.6. dicens: Ego movebo coelum pariter et terram, *et subvertam 22
Dn.2,44. 7,26. solium regnorum, et conteram fortitudinem regni gentium, et subvertam quadrigam et ascensorem ejus: et descendent equi et ascensores
Ez.38,21. eorum, vir in gladio fratris sui.

18. 20. U.L: Monden.
22. U.L: beide Wagen ... beide Roß.

vE: Getreidehaufen v. 20 Scheffeln.

17. Hände Arb. B: Brandk., Mehlthau ... dW: Brand u. Vergelben [des Getreides]. vE: Getreidebrand, Verwelkung.

19. Liegt auch noch S. in den Scheuern? Ja auch Weinstöcke ... haben nicht getragen. B: Ist ... auf dem Kornspeicher? dW: der S. noch im Speicher. vE: Vorrathshause. B.dW.A: segnen. vE: Gedeihen geben.

21. B.dW: den H. u. die E. B: beben machen. dW.vE.A: erschüttern.

22. will die Wagen ... u. sollen stürzen R. u. M. B: den Thron. A: Stuhl der Reiche. vE: der Königr. Throne. dW: Königsthrone. vE: umstürzen. dW: tilge die Macht der Reiche der Völker. vE: vernichten die Stärke. B: mit denen die darauf fahren. dW: u. ihre Führer. vE: Kriegswagen u. deren Lenker.

II. ***Cohortatio ad poenitentiam.***

23 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ
זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־
יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ
בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

23 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, λήψομαί σε Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος, καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγῖδα· ὅτι σὲ ἠρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

ZAXAPIAΣ. זכריה

I. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם **I.**
לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא
2 לֵאמֹר׃ קָצַף יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם
3 קֶצֶף׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
4 אַל־תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־
אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם הָרָעִים
וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־
ה יְהוָה׃ אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּהֶם וְהַנְּבִאִים
6 הַלְעוֹלָם יִחְיוּ׃ אַךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא
הִשִּׂיגוּ אַבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ
כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ
כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃

v. 4. יתיר ר'
v. 5. בנ"א אבתיכם

I. Ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδώ, τὸν προφήτην, λέγων· 2 Ὠργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην. 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπιστρέψατε πρός με, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 4 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει κύριος. 5 Οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσὶν καὶ οἱ προφῆται; μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται; 6 Πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. Καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν· Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν.

23. A^1: εἰς σφρ. (ὡς σφρ. A^2B). B: διότι σε. Subscr. A: Ἀγγαῖος ι'.

Inscr. A: Ζαχαρίας ια' (quippe undecimo loco positus). 1. A^1: Δαρίε. 2. A^1: πατ. ἡμῶν. 3. X* λέγ. κύρ. τῶν δυν. B (pro alt. παντοκρ.) τῶν δυνάμεων. 4. B* (tert.) οἱ. X† (p. Ἀποστρ.) δὴ. A^1FX^* καὶ ἐκ εἰσήκ. (A^2B†; X: κ. ἐκ ἤκουσαν). 5. A^2EFX† (p. μὴ) εἰς. 6. FX: κατέλαβον. A^1X^* (pr.) ἡμῖν (A^2B†) ... ὑμῶν ... ὑμῶν ... ὑμῖν (ἡμῶν ... ἡμῶν ... ἡμῖν A^2B).

23. B.vE: Siegelring machen. dW: halte dich wie den Siegelr. A: wie zu einem Siegel machen.

1. B.dW.vE.A: im zweiten Jahre.

2. sehr zornig.

3. B: Du sollst aber zu ihnen sagen. dW.vE: Aber (Doch) sprich. A: Darum. B: Kehret wieder zu mir.

23 * Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der Herr, und will dich wie einen Pitschaftsring halten; denn ich habe dich erwählet, spricht der Herr Zebaoth.

Zach.4,6s. Jer 22,24. Sir.49,13. * In die illa, dicit Dominus exercituum, assumam te, Zorobabel fili Salathiel, serve meus, dicit Dominus, et ponam te quasi signaculum; quia te elegi, dicit Dominus exercituum. 23

Der Prophet Sacharja.

I. Im achten Monat des andern Jahrs des Königs Darius geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, 2 und sprach: * Der Herr ist zornig gewesen über eure Väter. 3 * Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der Herr Zebaoth; so will ich mich zu euch kehren, spricht der Herr Zebaoth. 4 * Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten und sprachen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen und von eurem bösen Thun; aber sie gehorchten nicht, und achteten nicht auf mich, spricht der Herr. 5 * Wo sind nun eure Väter und die Propheten? leben sie auch noch? 6 * Ists nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen, daß sie sich haben müssen kehren und sagen: Gleichwie der Herr Zebaoth vorhatte uns zu thun, darnach wir gingen und thaten, also hat er uns auch gethan?

Agg.1,1.2,1. Esr.5,1. v.14. Jer.3,12.Mal. 3,7.Jac.4,8. Ez.31,6.45, 21.Jer.25,4s. 3,12ss.Ez.33, 11.18,30. 7,11. Act.7,15ss. 1Co.10,5. Dn 9,12. Ez.12,22ss. Hab.2,3. I. In mense octavo, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachiae, filii Addo, prophetam, dicens: * Iratus est Dominus super patres vestros iracundia. * Et dices ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Convertimini ad me, ait Dominus exercituum; et convertar ad vos, dicit Dominus exercituum. * Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamabant prophetae priores, dicentes: Haec dicit Dominus exercituum: Convertimini de viis vestris malis et de cogitationibus vestris pessimis; et non audierunt, neque attenderunt ad me, dicit Dominus. * Patres vestri ubi sunt? et prophetae numquid in sempiternum vivent? * Verumtamen verba mea et legitima mea, quae mandavi servis meis prophetis, numquid non comprehenderunt patres vestros, et conversi sunt et dixerunt: Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras et secundum adinventiones nostras, fecit nobis? I. 2 3 4 5 6

23. U.L: Pitschaftring. A.A: Petschaftsring. A.A: Siegelring.
1. U.L: Monden.
2. U.L: gewest.

dW.vE: Kehret (um). A: Bekehret euch ... kehren.
4. B: zu welchen ... gerufen. dW.vE.A: welchen ... zuriefen. dW.vE: (Wandel) ... Handlungen. B.vE: merkten n. auf mich. dW: hörten.
5. mögen die Pr. ewig leben? B.vE: werden sie ...? dW.A: können.
6. Aber meine ... meinen Knechten, den Pr. ... sie nicht ... ? ... nach unseren Wegen und Thaten ... B: u. m. Rathschlüsse. dW: Beschlüsse. vE.A: Satzungen? E: erreicht. dW: betroffen. vE: sind sie nicht bei ... eingetroffen. B: sich vorgenommen hatte. dW.vE.A: gedachte.

7 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־
עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
זְכַרְיָה בֶן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא
8 לֵאמֹר׃ רָאִיתִי ׀ הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־
אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד
בֵּין הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו
9 סוּסִים אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃ וָאֹמַר
מָה־אֵלֶּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃
י וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמֶר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה
11 לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ
הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ
12 יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקֶטֶת׃ וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה
וַיֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתַי אַתָּה
לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת עָרֵי
יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה׃
13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֲמִים׃
14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלַ͏ִם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה
טו גְדוֹלָה׃ וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־
הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי
16 מְעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלַ͏ִם בְּרַחֲמִים
בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
17 וְקָוֹה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ עוֹד ׀ קְרָא

בנ״א המ׳ רפה v. 13.
וקו ק׳ v. 16. קמץ בלא אס״פ v. 15.

7 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ (οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβὰτ) ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδώ, τὸν προφήτην, λέγων· 8 Ἑώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐφ᾽ ἵππον πυρρόν, καὶ οὗτος εἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί. 9 Καὶ εἶπα· Τί οὗτοι, κύριε; Καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστιν ταῦτα. 10 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπεν πρός με· Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπαν· Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει. 12 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν· Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσεις τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, ἃς ὑπερίδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος; 13 Καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.

14 Καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἀνάκραγε λέγων· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐζήλωκα τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιὼν ζῆλον μέγαν· 15 καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα, ἀνθ᾽ ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά. 16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρμῷ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ 17 ἔτι. Καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος

8. B: ἐπὶ ἵππ. ... * δύο (A² uncis incl.). X* κ. ψαροί.
10. B: ἐξαπέστειλε ... * τῶ.
11. B: εἶπον· Περιωδεύσαμεν.
12. B: ἐλεήσῃς ... ὑπερεῖδες.
14. X: Σιὼν ... Ἰερυσ. (inv. ord.).
15. X: ὀργῇ μεγάλῃ. B: μὲν ἐγὼ.
16. B* (pr.) παντοκρ. A¹: ἐκτεθήσεται (ἐκταθ. A²B).
17. EFX* (pr.) ἔτι. F* Καὶ εἶπ.–ἐν ἐμοί.

8. so in der Tiefe standen ... fahle u. weiße. B.dW.vE: (schauete) des Nachts. A: hatte ein Nachtgesicht. dW: am schattigen Orte? A: in einem tiefen Thale. B.vE: scheckige? A: bunte? dW: andere Rosse, braune, Füchse u. weiße!
9. vE: Was sind. dW: bedeuten. B: in mir redete.
10. zu durchziehen. dW.A: die Erde.
11. B: das ganze Land sitzet u. ist ruhig. vE: ist

7 Im vier und zwanzigsten Tage des elften Monats, welcher ist der Monat Sebat, im andern Jahr (des Königs) Darius, geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem
8 Propheten, und sprach: *Ich sahe bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem rothen Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rothe, braune und weiße Pferde.
9 *Und ich sprach: Mein Herr, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer
10 diese sind. *Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind, die der Herr ausgesandt hat,
11 das Land durchzuziehen. *Sie aber antworteten dem Engel des Herrn, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir sind durch das Land gezogen, und siehe, alle
12 Länder sitzen stille. *Da antwortete der Engel des Herrn und sprach: Herr Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda, über welche du zornig bist
13 gewesen diese siebenzig Jahre? *Und der Herr antwortete dem Engel, der mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte.
14 Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige und sprich: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe sehr
15 geeifert über Jerusalem und Zion; *aber ich bin sehr zornig über die stolzen Heiden, denn ich war nur ein wenig zornig, sie
16 aber helfen zum Verderben. *Darum so spricht der Herr: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darinnen gebauet werden, spricht der Herr Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen wer-
17 den. *Und predige weiter und sprich:

7. U.L: Monden ... Mond. A.A: das Wort.
12. U.L: gewest.

bewohnt u. ruhig? dW.A: die g. Erde ist (still) u. r.
13. B: in mir. B.A: gute W. vE: in guten W. dW: gab ... gute Antwort.
14. B.dW.vE: Rufe (aus). B.dW.vE.A: (eifere) für ... mit großem Eifer.
15. Und ich bin sehr ... halfen. B: ruhigen. dW: die [jetzt] geruhig sind. vE: jetzt im Glücke leben. B.dW: zum Unglück.
16. B: habe mich gekehret. dW: kehre. A: wende. dW.A: mit Erbarmen. B: Erbarmungen. vE: Erbarmen will ich wieder zeigen? dW.vE.A: die Meßschnur. B: eine Richtschnur. B.dW.vE.A: über Jer.

In die vigesima et quarta un- 7
v.1. decimi mensis Sabath, in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachiae, filii Addo, prophetam, dicens: *Vidi per noctem, et 8
Ez.1,26.Dn. 7,13.Ap. 19,11. ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter myrteta quae erant in profundo, et post
6,3: eum equi rufi, varii et albi. *Et di- 9
v.19. xi: Quid sunt isti, Domine mi? Et
4,1. dixit ad me angelus qui loquebatur in me: Ego ostendam tibi, quid sint haec. *Et respondit vir, qui 10 stabat inter myrteta, et dixit: Isti sunt, quos misit Dominus, ut per-
6,7.Joh.1,7. 2,2. ambulent terram. *Et respon- 11 derunt angelo Domini, qui stabat inter myrteta, et dixerunt: Perambulavimus terram, et ecce omnis terra habitatur et quiescit. *Et 12 respondit angelus Domini et dixit:
Ps.102,14ss. Domine exercituum, usquequo tu non misereberis Jerusalem et urbium Juda, quibus iratus es? Iste
Dn.9,2.Jer. 25,11s. jam septuagesimus annus est. *Et 13 respondit Dominus angelo, qui loquebatur in me, verba bona, verba consolatoria.

Et dixit ad me angelus, qui lo- 14
quebatur in me: Clama, dicens: Haec dicit Dominus exercituum:
v.2.8,2. Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo
2Chr.28,9.Es. 10,7.47,6. magno; *et ira magna ego irascor 15 super gentes opulentas, quia ego iratus sum parum, ipsi vero adjuverunt in malum. *Propterea 16
2,16.8,3.15. Jer.30,10. haec dicit Dominus: Revertar ad Jerusalem in misericordiis, et domus mea aedificabitur in ea, ait Dominus exercituum; et perpen-
2,5ss.Neh. 2,5ss. diculum extendetur super Jerusalem. *Adhuc clama, dicens: 17

9. Al.: angelus Domini.
12. Al.* jam. 15. S: ipsae.

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד
תִּפּוֹצֵנָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד
אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃

II. וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע
2 קְרָנוֹת׃ וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
3 וִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה
4 חָרָשִׁים׃ וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָּאִים
לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־אִישׁ לְאֹ־
נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד
אֹתָם לְיַדּוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם
הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה
לְזָרוֹתָהּ׃

ה וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־אִישׁ
6 וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ וָאֹמַר אָנָה אַתָּה
הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־יְרוּשָׁלִַם
לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃
7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ
8 אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֻץ
דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת
תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלִַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה
9 בְּתוֹכָהּ׃ וְאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה
חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה
בְתוֹכָהּ׃

י הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־
יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
11 פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ הוֹי צִיּוֹן

בנ״א הב׳ רפח .v 4
אליו ק׳ .v 8

ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἀνάκραγε λέγων· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών, καὶ αἱρετιεῖ κύριος τὴν Ἰερουσαλὴμ ἔτι.

II †). Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα. 2 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε; Καὶ εἶπεν πρός με· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας. 4 Καὶ εἶπα· Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; Καὶ εἶπεν πρός με· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρε κεφαλήν· καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. 6 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Ποῦ σὺ πορεύῃ; Καὶ εἶπεν πρός με· Διαμετρῆσαι τὴν Ἰερουσαλήμ, τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστιν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος. 7 Καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἱστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ 8 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, λέγων· Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον, λέγων· Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν τῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· 9 καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, φησὶν κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν, καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

10 Ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος· διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος. 11 Εἰς Σιὼν

---

17. B: Ἔτι ἀνάκρ. X* (penult.) ἔτι. B* (ult.) κύρ. (A² incl. uncis) et (sq.) ἔτι (FX ponit a. τὴν Ἰερυσ.).

1. EX: εἶδον. A¹: τέσσερα (eti. v. 4).

2. A¹X* κ. Ἰερυσ. (A²B†; FX: καὶ τὴν Ἰερυσ.).

4. X† (p. ποιῆσ.) κύριε. B* πρός με (A² uncis incl.) ...: τὸν Ἰέδα .·. (pro εἰσῆλθ.) ἐξήλθοσαν (FX: ἐξῆλθον). X: κ. ἐξῆλθον αὐτοί.

5. EX: εἶδον.

7. BEX: συνάντησιν. BFX: αὐτῷ.

8. EFX: Κατάκαρπος. B* τῶν. A¹. ἐμμέσῳ (ut semper).

9. B: λέγει κύρ. A²B: ἐν μέσῳ αὐτῆς.

---

17. überschwänglich wohl. B: Es werden sich meine St. noch ausbreiten wegen des Guten. dW: überfließen vom G. A: von Gütern. vE: Ueberfluß am G. haben. B: ferner trösten. dW: fürder. A: noch.

So spricht der Herr Zebaoth: Es soll meinen Städten wieder wohl gehen, und der Herr wird Zion wieder trösten, und wird Jerusalem wieder erwählen.

II †). Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, da waren vier Hörner.
2 * Und ich sprach zum Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind die Hörner, die Juda sammt dem Israel und Jerusalem zerstreuet haben.
3 * Und der Herr zeigte mir vier Schmide.
4 * Da sprach ich: Was wollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreuet haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben, dieselbigen abzuschrecken sind diese gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, dasselbige zu zerstreuen.

5 Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur
6 in der Hand. * Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe, und sehe, wie lang und
7 weit sie sein solle. * Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus. Und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen,
8 * und sprach zu ihm: Lauf hin und sage diesem Knaben und sprich: Jerusalem wird bewohnet werden ohne Mauern, vor großer Menge der Menschen und Viehes, so
9 darinnen sein wird; * und ich will, spricht der Herr, eine feurige Mauer umher sein, und will darinnen sein, und will mich herrlich darinnen erzeigen.

10 Hui! hui! fliehet aus dem Mitternachtlande! spricht der Herr; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zer-
11 streuet, spricht der Herr. * Hui! Zion,

2. A.A: sammt Israel.

Haec dicit Dominus exercituum: Adhuc affluent civitates meae bonis, et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem.

Es.66,13. 14,1.

v.5.Dn.8,3. Et levavi oculos meos et II †). vidi, et ecce, quatuor cornua.

1,9.6,4. * Et dixi ad angelum qui loque- 2
1,9. batur in me: Quid sunt haec? Et
(Dn.7,7. dixit ad me: Haec sunt cornua, quae ventilaverunt Judam et Israel et Jerusalem. * Et ostendit mihi 3 Dominus quatuor fabros. * Et dixi: 4 Quid isti veniunt facere? Qui ait dicens: Haec sunt cornua quae ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum; et venerunt isti deterrere

Jer.48,25. ea ut dejiciant cornua gentium, quae levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.

v.1.5,1. Et levavi oculos meos et vidi, 5 et ecce vir, et in manu ejus fu-
1,16.Ez.40,3. (Ap.21,15. niculus mensorum. * Et dixi: Quo 6
(Es.34,17. tu vadis? Et dixit ad me: Ut metiar Jerusalem, et videam, quanta sit latitudo ejus et quanta longitudo ejus. * Et ecce angelus, qui lo- 7
1,8; Dn.8,13. quebatur in me, egrediebatur. Et angelus alius egrediebatur in occursum ejus, * et dixit ad eum: 8 Curre, loquere ad puerum istum,

Ez.38,11. dicens: Absque muro habitabitur
Jer.31,38ss. Jerusalem prae multitudine hominum et jumentorum in medio ejus; * et ego ero ei, ait Dominus, mu- 9
9,8.Ez.22,30. Ps.127,1.Rm. rus ignis in circuitu, et in gloria
8,31;Es. 60,19. ero in medio ejus.

Jer 10,22. 31,8. O, o fugite de terra aquilonis! 10
6,5. dicit Dominus; quoniam in quatuor ventos coeli dispersi vos,

Es.48,20.Ap. 18,4. dicit Dominus. * O Sion, fuge, 11

2. S: Juda.

†) Cap. 2, 1—17 vulgo cap. 1, 18—21 et 2, 1—13.

2. (Wie Kap. 1. V. 9.)
3. B.dW: ließ mich sehen (schauen).
4. B.dW.A: kommen diese zu thun? vE: zu th. sind d. gekommen. dW: kein Mensch das H. erhob. dW.A: die H. der Völker herabzuwerfen. vE: jener V. abzuschlagen.
5. Mann, der hatte.
6. B: wie groß ihre Breite u. w. gr. ihre Länge s. soll. dW.vE.A: seine.
7. dW: kam hervor. vE: ging weg? A: fort?
8. dW.vE.A: Jüngling. B: wird die Dörfer bewohnen? dW: dorfwe se bew. werden.
9. will ihr ... will in ihr meine Herrlichkeit erz. vE: Feuermauer. B: zur Herrl. werden.
10. W. des Himmels. B: Wohlan! dW: Höret! vE: O, o!! A: Ah, ah! dW.vE: nach den 4 W.

ἀνασώζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος. 12 *Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς· διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ὁ ἁπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ.* 13 *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύσασιν αὐτοῖς· καὶ γνώσεσθε, διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με.* 14 *Τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σιών· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.* 15 *Καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου· καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρός σε.* 16 *Καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν, καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ἰερουσαλήμ.* 17 *Εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.*

III. *Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ.* 2 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἰερουσαλήμ. Οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός;* 3 *Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρά, καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.* 4 *Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἑστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ, λέγων· Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἀφῄρηκα ἀπὸ σοῦ τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη,* 5 *καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν*

12 הַמַּלְטֵי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃ כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי
אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ
13 בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃ כִּי הִנְנִי מֵנִיף
אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃
14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא
טו וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃ וְנִלְווּ
גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ
כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃
16 וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקּוֹ עַל
אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָם׃
17 הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר
מְמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃

III. וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד
2 עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר
יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלַם הֲלוֹא זֶה
3 אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבוּשׁ
בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃
4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר
הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ
ח וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ וְאֹמַר יָשִׂימוּ
צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף

---

13. B: *δουλεύσιν ... γν. ὅτι.*
14. A^1EX^* *ἐγὼ* ($A^2B\dagger$).
15. B: *ἐξαπέσταλκέ.*
16. B* (p. *Ἰούδ.*) *καὶ* ($A^1EX\dagger$; A^2 uncis incl.) *et τὴν γῆν.*
17. B: *ὅτι ἐξεγ.*

1. $A^2B\dagger$ (a. *Ἰησ.*) *τὸν.* A^1F^* *τῦ* ($A^2B\dagger$).
2. A^1: *Οὐχ ἰδὲ.* F: *Οὐχὶ ὅτος δαλ.*
4. A^1B^* *ἀπὸ σῦ* ($A^2EX\dagger$). EX† (p. *ἀνομ. συ*) *καὶ τὰς ἁμαρτίας συ περικαθαριῶ.*
5. EX† (bis a. *κίδ.*) *μίτραν καὶ.* A^1X: *Καὶ περιέβ. αὐτὸν ἱμ. καὶ ἐπέθηκ. κίδ. κτλ.* (inv. ord. A^2B).

v. 13. בנ״א הע׳ בפתח
הפטרת בחעלותך וגם לשבת וחנוכה v. 14.

12. **ber. haben; wer euch....** B.dW.A: Nach (der) Herrlichkeit. vE: Nach dem Ruhme!
13. B: bewegen. dW.vE: ich ſchwinge. A: hebe auf. vE.A: wider (gegen) ſie. dW: ſollt erkennen.
14. **Jauchze und ... in dir w.** B.dW.vE.A: in deiner Mitte.
15. **in dir.** B: werden ... ſich zu dem H. fügen. vE.A: an ... anſchließen. dW: es halten ſich ... zu ...

die du wohnest bei der Tochter Babel, entrinne!
12 *Denn so spricht der Herr Zebaoth: Er hat mich gesandt nach der Ehre zu den Heiden, die euch beraubet haben; ihre Macht hat ein Ende. Wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an.
13 *Denn siehe, ich will meine Hand über sie weben, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gedient haben, daß ihr sollt erfahren, daß mich der Herr Zebaoth
14 gesandt hat. *Freue dich und sei fröhlich, du Tochter Zion! denn siehe, ich komme und will bei dir wohnen, spricht
15 der Herr. *Und sollen zu der Zeit viele Heiden zum Herrn gethan werden, und sollen mein Volk sein, und ich will bei dir wohnen: daß du sollst erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu dir gesandt hat.
16 *Und der Herr wird Juda erben für sein Theil in dem heiligen Lande, und wird Je-
17 rusalem wieder erwählen. *Alles Fleisch sei stille vor dem Herrn; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.

III. Und mir ward gezeigt der Hohepriester Josua, stehend vor dem Engel des Herrn, und der Satan stand zu seiner
2 Rechten, daß er ihm widerstände. *Und der Herr sprach zu dem Satan: Der Herr schelte dich, du Satan; ja der Herr schelte dich, der Jerusalem erwählet hat! Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist?
3 *Und Josua hatte unreine Kleider
4 an, und stand vor dem Engel. *Welcher antwortete und sprach zu denen, die vor ihm standen: Thut die unreinen Kleider von ihm. Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen, und habe dich mit Feierkleidern angezogen.
5 *Und er sprach: Setzet einen reinen Hut auf sein Haupt: Und sie setzten einen rei-

quae habitas apud filiam Babylonis!
* Quia haec dicit Dominus exercituum: Post gloriam misit me ad gentes quae spoliaverunt vos; qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei. * Quia ecce, ego levo manum meam super eos, et erunt praedae his qui serviebant sibi; et cognoscetis, quia Dominus exercituum misit me. * Lauda et laetare, filia Sion! quia ecce, ego venio et habitabo in medio tui, ait Dominus. * Et applicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa, et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui; et scies, quia Dominus exercituum misit me ad te. * Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata, et eliget adhuc Jerusalem. * Sileat omnis caro a facie Domini; quia consurrexit de habitaculo sancto suo.

Et ostendit mihi Dominus **III.** Jesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini, et satan stabat a dextris ejus ut adversaretur ei. * Et dixit Dominus ad satan: Increpet Dominus in te, satan; et increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem. Numquid non iste torris est erutus de igne? * Et Jesus erat indutus vestibus sordidis, et stabat ante faciem angeli. * Qui respondit et ait ad eos qui stabant coram se, dicens: Auferte vestimenta sordida ab eo! Et dixit ad eum: Ecce, abstuli a te iniquitatem tuam, et indui te mutatoriis. * Et dixit: Ponite cidarim mundam super caput ejus! Et posuerunt cida-

v.9.[Dn.11, 20;Es.48,16. Dt.32,10.Ps. 17,8.105,15. Es.19,16. Ob.17. 4,9. 9,9.Es.12,6. Lv.26,12.Ez. 37,27.Joh. 14,23. 6,15.Gn.49, 10.Zeph.2,11. 1,17. Mich.7,14. Hab.2,20. Zeph.1,7. Ez.3,12. Agg.1,1.2,3. Esr.2,2. 1Chr.22,1.Ps. 109,6. Judae 9. 1,17. Am.4,11. Judae 23. 2Sm.12,13. Mich.7,19. Es.6,7; Es.61,3. Ex.28,39.39, 28.Lv.8,9.

12. U.L.* nach der Ehre.
5. U.L: sie satzten.

12. Al.: oculi ejus (Al.: sui). 16. S: Juda.
1. Al.* Dominus. 2. S* (bis) in.

16. als s. Th. dW.vE: (wieder in Besitz nehmen) als s. Erbtheil. A: Erbe. (Vgl. 1,17.)
17. vE: macht sich auf. dW.A: erhebet sich. B: ist erwacht. B.dW.vE.A: Wohnung.
1. widersachte. B.dW.A: er (der Herr) ließ mich sehen (schauen). vE: zeigte mir. dW: und den Widersacher ... um ihm zuwider zu sein. A: ihn anzufeinden. vE: anzuklagen.
2. dW: wehre dir. vE: Feuerbrand. B: herausgerissen. dW.A: aus d. F. geretteter Br.
3. B: war bekleidet mit unflätigen Kleidern. vE: beschmutzten. dW: schmutzigem Gewand.
4. dW: Und [der Engel] hob an ... vor ihm stehenden [Engeln]. dW.vE: Ziehet ihm ... aus.
5. B.dW: Man setze. dW.A: Bund. vE: Turban.

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἱστήκει.

6 Καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου, λέγων πρὸς Ἰησοῦν· 7 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου φυλάσσῃ, καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν φυλάξῃς καίγε τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων. 8 Ἄκουε δή, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου καὶ οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου, διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσίν· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν. 9 Διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοί εἰσιν. Ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 10 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, συγκαλέσατε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

IV. Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ ἐξήγειρέν με, ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν πρός με· Τί σὺ βλέπεις; Καὶ εἶπα· Ἑώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη, καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς, 3 καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου αὐτῆς, καὶ μία ἐξ εὐωνύμων. 4 Καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα

6. B: πρὸς Ἰησ. λέγων.

7. EFX: ἐν ταῖς ὁδ. μου πορεύσῃ ... (FX: κ. ἐὰν τὰ προστάγματά μου) φυλάξῃς (B: φυλάξῃ). FX* (alt.) καὶ. B: κ. ἐὰν διαφυλάσσῃς (EX: κ. ἐὰν διαφυλάξῃς, F: καὶ σὺ φυλάξεις) * καίγε.

8. B* (alt.) καὶ et (sq.) συ. X: Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ.

9. X: δέδωκα. B† (a. Ἰησοῦ) τῷ.

10. A²: συγκαλέσετε (FX: -λέσεται). X (bis) † αὐτῷ (p. ἀμπ. et συκ.).

הַשָּׂטָן עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בָּךְ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בָּךְ הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלִַם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ 3 וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבוּשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצוֹאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ 5 וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וְהַבְּגָדִים הִלְבִּישׁוּ אֹתוֹ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃ 6 וַיָּעֵד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ 8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ 9 כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אֶחָת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃ 10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃

IV. וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְׁנָתוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃ 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃ 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי

v. 2. ואמר ק׳

5. vE: die Kleider an. dW: bekleideten ihn mit Gewändern.

6. dW.vE.A: betheuerte.

7. B: m. H. wahrnehmen. dW: meines Dienſtes warteſt. vE: beobachteſt was gegen mich zu beobachten iſt! A: ich zu beob. gegeben. B.dW.vE.A: mein H. richten. B.dW.vE.A: Vorhöfe. dW.A: hüten. vE: Aufſeher meiner V. ſein. B: dir Gänge geben zwi-

nen Hut auf sein Haupt, und zogen ihm Kleider an. Und der Engel des Herrn stand da.

6 Und der Engel des Herrn bezeugete
7 Josua, und sprach: *So spricht der Herr Zebaoth: Wirst du in meinen Wegen wandeln und meiner Hut warten, so sollst du regieren mein Haus und meine Höfe bewahren, und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten
8 sollen. *Höre zu, Josua, du Hoherpriester, du und deine Freunde, die vor dir wohnen, denn sie sind eitel Wunder; denn siehe, ich will meinen Knecht Zemah kommen
9 lassen. *Denn siehe, auf dem einigen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Aber siehe, ich will ihn aushauen, spricht der Herr Zebaoth, und will die Sünde desselbigen
10 Landes wegnehmen auf Einen Tag. *Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

IV. Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder und weckte mich auf, wie einer
2 vom Schlaf erweckt wird. *Und sprach zu mir: Was siehest du? Ich aber sprach: Ich sehe, und siehe, da stand ein Leuchter, ganz golden, mit einer Schale oben darauf, daran sieben Lampen waren, und je sieben
3 Kellen an einer Lampe, *und zween Oelbäume dabei, einen zur Rechten der Schale,
4 den andern zur Linken. *Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit

rim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus. Et angelus Domini stabat.

Et contestabatur angelus Domini 6
Jesum, dicens: *Haec dicit Do- 7
minus exercituum: Si in viis meis
Ez.44,15.Mal. 3,14; Dt.17,12. ambulaveris et custodiam meam
custodieris, tu quoque judicabis
Ps.65,5. 135,2; 91,11. domum meam et custodies atria
mea, et dabo tibi ambulantes de
his qui nunc hic assistunt. *Audi, 8
Jesu sacerdos magne, tu et amici
tui qui habitant coram te, quia
Ps.71,7.Es.8, 18; Zach.6,12. viri portendentes sunt; ecce enim
ego adducam servum meum, Orien-
Ps.118,22.Es. 28,16. tem. *Quia ecce lapis, quem 9
dedi coram Jesu; super lapidem
4,7-10.Ap. 5,6. unum septem oculi sunt. Ecce,
ego caelabo sculpturam ejus, ait
Dominus exercituum, et auferam
v.4.(Lv.16, 30.Dn.9,24. iniquitatem terrae illius in die una.
*In die illa, dicit Dominus exerci- 10
1Rg.4,25. Mich.4,4. tuum, vocabit vir amicum suum
subter vitem et subter ficum.

1,9. Et reversus est angelus qui **IV.**
Dn.8,18. loquebatur in me, et suscitavit me
quasi virum qui suscitatur de
somno suo. *Et dixit ad me: 2
5,2.Jer.1,11. 13.Am.8,2. Quid tu vides? Et dixi: Vidi, et
Ex.25,31.37. Ap.1,12. ecce candelabrum aureum totum,
et lampas ejus super caput ipsius,
et septem lucernae ejus super il-
lud, et septem infusoria lucernis
v.11.Ap.11,4. quae erant super caput ejus, *et 3
duae olivae super illud, una a
dextris lampadis, et una a sinistris
ejus. *Et respondi, et ajo ad 4
angelum qui loquebatur in me,

9. S: celabo.
2. Al.: et septem et septem infus.

schen ... dW.vE: Begleiter unter (von) ... A: damit sie mit dir wandeln.

8. **Wundermänner.** dW.vE: Genossen ... sitzen. dW: Männer des Zeichens. vE: bedeutsame M. A: Vorbilder. dW: [Davids] Sproß? vE: den Sprößling! A: den Aufgang.

9. dW: siehe der St. ... über den Einen St. [wachen] sieben Augen? vE: auf diesen ... sind ... gerichtet. dW: ich selbst haue ihn zu. vE: behaue. A: zierlich aushauen?

10. **werdet ihr.** dW.vE: ein Jeglicher seinen Freund einladen.

1. dW.vE.A: wie einen Mann, der aus s. Schl. geweckt w.

2. **seiner Sch. ... und 7 L. daran, ... Röhren an den Lampen.** dW.vE: u. sein (ein) Oelbehälter. A: Oelgefäß. B.dW: seine 7 L. vE: Oelableiter zu den L. die oben auf ihm sind.

3. vE: Olivenbäume.

ἐν ἐμοί, λέγων· Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ εἶπεν πρός με· Οὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα; Καὶ εἶπα· Οὐχί, κύριε. 6 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρός με, λέγων· Οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβάβελ, λέγων· Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύι, ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 7 Τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, τὸ πρὸ προσώπου Ζοροβάβελ τοῦ κατορθῶσαι; Καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβάβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελοῦσιν αὐτόν· καὶ ἐπιγνώσῃ, διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέστειλέν με πρός σε. 10 Διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς; Καὶ χαρήσονται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβάβελ. Ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοί εἰσιν κυρίου οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

11 Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων; 12 Καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου, καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς; 13 Καὶ εἶπεν πρός με· Οὐκ οἶδας τί ἐστιν ταῦτα; Καὶ εἶπα· Οὐχί, κύριε. 14 Καὶ εἶπεν· Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

V. Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον. 2 Καὶ εἶπεν πρός με· Τί σὺ βλέ-

4. A¹* λέγων (A²B†).
5. A¹* πρός με (A²B†; B† λέγων).
6. B: ἀλλὰ ἐν. — 7. FX* (tert.) τὸ.
9. A²B: ἐπιτελέσουσιν. X: ἐπιγνώσεσθε ὅτι. B: ἐξαπέσταλκέ. X: πρὸς ὑμᾶς.
10. X: ἡμ. μακράς. B: χαροῦνται (EX: χαίσονται) ... * κυρίου.
11. X† (in f.) αὐτῆς.
13. EX† (p. με) λέγων.
14. FX† (a. παρεστ.) οἱ. B* τῷ.
1. EX: εἶδον.

ה לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃
ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־ יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
ז מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃
ח וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ט יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ כִּי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃
יא וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־
יב שְׂמֹאולָהּ׃ וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁתֵּי שִׁבֳּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים
יג מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא
יד אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

V. וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה
ב מְגִלָּה עָפָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה

עד כאן ib. בנ״א הח׳ במפיק v. 7.
חב׳ בחטף פתח ib. הש׳ רפה v. 12.
בנ״א המ׳ בדגש ib.

4. dW: Was bedeuten diese?
6. anSer. B.A: Heeresmacht. dW.vE: Nicht durch Macht u. nicht d. Kraft.
7. Hauptstein ... laut rufen. B: Werde zur Ebene! dW: wirst du ... vE: sollst ... werden. B.vE: wird hervorbringen. dW: bringt hervor. dW.vE: den Eckstein. B: bei Zurufungen: Gnade, Gnade sei dem-

5 mir redete: Mein Herr, was ist das? * Und
der Engel, der mit mir redete, antwortete
und sprach zu mir: Weißt du nicht, was
das ist? Ich aber sprach: Nein, mein Herr.
6 * Und er antwortete und sprach zu mir:
Das ist das Wort des Herrn von Seru-
babel: Es soll nicht durch Heer oder Kraft,
sondern durch meinen Geist geschehen,
7 spricht der Herr Zebaoth. * Wer bist du,
du großer Berg, der doch vor Serubabel
eine Ebene sein muß? Und er soll aufführen den ersten Stein, daß man rufen wird:
Glück zu, Glück zu!

8 Und es geschah zu mir das Wort des
9 Herrn, und sprach: * Die Hände Seru-
babels haben dieß Haus gegründet, seine
Hände sollen es auch vollenden, daß ihr
erfahret, daß mich der Herr zu euch gesandt
10 hat. * Denn wer ist, der diese geringen
Tage verachte, darin man doch sich wird
freuen und sehen das zinnerne Maaß in
Serubabels Hand, mit den sieben, welche
sind des Herrn Augen, die das ganze Land
durchziehen?
11 Und ich antwortete und sprach zu ihm:
Was sind die zween Oelbäume zur Rechten
12 und zur Linken des Leuchters? * Und ich
antwortete zum andern Mal, und sprach
zu ihm: Was sind die zween Zweige der
Oelbäume, welche stehen bei den zwo gol-
denen Schnäuzen des goldenen Leuchters,
damit man abbricht oben von dem goldenen
13 Leuchter? * Und er sprach zu mir: Weißt
du nicht, was die sind? Ich aber sprach:
14 Nein, mein Herr. * Und er sprach: Es
sind die zwei Oelkinder, weche stehen bei
dem Herrscher des ganzen Landes.

V. Und ich hob meine Augen abermal auf
und sahe, und siehe, es war ein fliegender
2 Brief. * Und er sprach zu mir: Was

dicens: Quid sunt haec, domine
v.1. mi? * Et respondit angelus qui 5
loquebatur in me, et dixit ad me:
v.13. Numquid nescis, quid sunt haec?
Et dixi: Non, domine mi. * Et 6
respondit, et ait ad me dicens:
Hoc est verbum Domini ad Zoro-
Agg.1,1. babel, dicens: Non in exercitu nec
Agg.1,14.2, in robore, sed in spiritu meo, dicit
5.Es.34,16. Dominus exercituum. * Quis tu, 7
Mt.17,20.Es. mons magne? Coram Zorobabel
49,11. in planum. Et educet lapidem
primarium, et exaequabit gratiam
[Ps.122,6. gratiae ejus.
Et factum est verbum Domini 8
Esr.5,1s.Agg. ad me, dicens: * Manus Zorobabel 9
2,18. fundaverunt domum istam, et ma-
6,15. nus ejus perficient eam; et scietis,
quia Dominus exercituum misit me
Agg.2,3. ad vos. * Quis enim despexit dies 10
parvos? Et laetabuntur et vide-
1,16.Am.7,8. bunt lapidem stanneum in manu
v.2.3,9.2Chr. Zorobabel. Septem isti oculi sunt
16,9.Ap.5,6. Domini, qui discurrunt in univer-
3,1. sam terram.
Et respondi et dixi ad eum: 11
v.3. Quid sunt duae olivae istae ad
dexteram candelabri et ad sini-
stram ejus? * Et respondi se- 12
cundo, et dixi ad eum: Quid sunt
duae spicae olivarum, quae sunt
juxta duo rostra aurea, in quibus
2Chr.4,21. Nm.4,9. sunt suffusoria ex auro? * Et ait 13
v.5. ad me dicens: Numquid nescis,
quid sunt haec? Et dixi: Non, Do-
mine mi. * Et dixit: Isti sunt 14
Ap.11,3s.; Zach.6,5; Ps.8,2. duo filii olei, qui assistunt domi-
natori universae terrae.
v.9.2,1. Et conversus sum et levavi **V.**
oculos meos et vidi, et ecce volu-
Ez.2,9s.3,1. (Ap.10,9. men volans. * Et dixit ad me: Quid 2

12. U.L: güldenen.

14. Al.: olei splendoris.

selben! dW: unter 3. vE: dem Rufen. dW.vE: Heil, Heil ihm!

9. u. sollst erf.

10. so doch werden mit Freuden sehen ... jene Sieben. B: den Tag der kleinen Dinge. dW: des kl. Anfangs. A: die Tage der kl. Anfänge. vE: die verächtlich sahen auf den Tag, da die Sachen klein waren, werden sich freuen. dW.vE.A: das Senkblei. B: auf der ganzen Erde umherlaufen. dW.vE.A: die g. Welt (Erde) durchlaufen.

12. Schnäuzen, u. schütten Gold von sich. dW.A: Oelzweige. dW.vE: Röhren. A: Schnäblein. B: die das goldgelbe Oel v. sich ausleeren. dW: das Gold [des Oeles] v. s. ausgießen. vE: goldene [Oel] v. oben her leiten.

14. B.dW.A: Oelsöhne. vE: Gesalbten. B.dW. vE.A: (vor) ... der g. Erde.

1. da war. B.dW.vE.A: eine fliegende Rolle.

πεις; Καὶ εἶπα· Ὁρῶ ἐγὼ δρέπανον πετόμενον, μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ πλάτος πήχεων δέκα. 3 Καὶ εἶπεν πρός με· Αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται. 4 Καὶ ἐξοίσω αὐτά, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

5 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ εἶπεν πρός με· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο. 6 Καὶ εἶπα· Τί ἐστιν; Καὶ εἶπεν· Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. Καὶ εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 7 Καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον, καὶ ἰδοὺ γυνὴ μία ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. 8 Καὶ εἶπεν· Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία. Καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου, καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 9 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος, καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ. 10 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον; 11 Καὶ εἶπεν πρός με· Οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶνος καὶ ἑτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ.

VI. Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο

2. B: Ἐγὼ ὁρῶ s. ἐγώ· Ὁρῶ ... μῆκος ... πλάτος. 3. A^2B: ἐπὶ πρόσωπον. B* (alt.) ἕως θαν. 4. A^2B (pro αὐτά) αὐτό (E: αὐτῷ; X: αὐτὸς s. αὐτόν s.*). A^1: εἰσελεύσομαι (-σεται A^2B). 5. FX† (p. ἴδε) τί. 7. B: μολίβδυ. A^1: ταλάντυ (μέτρυ A^2B). 8. A^2B: εἰς μέσον τῦ μ. X (pro τὸν λίθ.) τὸ τάλαντον. 9. EX: ἰδόν. B* ὡς πτέρ.

1. EX: εἶδον. X* κ. ἰδὺ. A^1: τέσσερα.

חסר א׳ v. 9.
הה׳ רפה v. 11.

3. B: die ganze Erde. dW: jeglicher Dieb wird von hier darnach ausgerottet, u. wer [falſch] ſchwöret ...? vE: nach dem, was darauf ſteht, vertilget? A: wie darauf geſchrieben iſt, gerichtet werden?

4. Ich habe ihn ausgehen laſſen ... er ſoll ... deſſen

רְאֵה וְאֹמַר אֵנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה
אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר
3 בָּאַמָּה: וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה
הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי כָל־
הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע
4 מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה: הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב
וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה
בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלָּתוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־
אֲבָנָיו:
ה וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת
6 הַזֹּאת: וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת
הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם
7 בְּכָל־הָאָרֶץ: וְהִנֵּה כִכַּר עֹפֶרֶת נְשֵׂאת
וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ
8 הָאֵיפָה: וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ
אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־
9 אֶבֶן הָעוֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ: וָאֶשָּׂא עֵינַי
וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת
וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי
הַחֲסִידָה וַתִּשֶּׂנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין
י הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם: וָאֹמַר אֶל־
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת
11 אֶת־הָאֵיפָה: וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָהּ
בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן וְהֻנִּיחָהּ
שָׁם עַל־מְכֻנָתָהּ:
VI. וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה
אַרְבַּע מֶרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי

sieheſt du? Ich aber ſprach: Ich ſehe einen fliegenden Brief, der iſt zwanzig Ellen
3 lang und zehn Ellen breit. *Und er ſprach zu mir: Das iſt der Fluch, welcher ausgehet über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach dieſem Briefe fromm geſprochen, und alle Meineidige werden nach dieſem Briefe fromm geſprochen.
4 *Aber ich will es hervorbringen, ſpricht der Herr Zebaoth, daß es ſoll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälſchlich ſchwören; und ſoll bleiben in ihrem Hauſe, und ſoll es verzehren ſammt ſeinem Holz und Steinen.
5 Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus, und ſprach zu mir: Hebe deine Augen auf und ſiehe, was gehet da heraus?
6 *Und ich ſprach: Was iſt es? Er aber ſprach: Ein Epha geht heraus. Und ſprach: Das iſt ihre Geſtalt im ganzen Lande.
7 *Und ſiehe, es ſchwebte ein Centner Blei, und da war ein Weib, das ſaß im Epha.
8 *Er aber ſprach: Das iſt die gottloſe Lehre. Und er warf ſie in den Epha, und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch.
9 *Und ich hob meine Augen auf und ſahe, und ſiehe, zwei Weiber gingen heraus, und hatten Flügel, die der Wind trieb, es waren aber Flügel wie Storchsflügel, und ſie führten den Epha zwiſchen Erde und
10 Himmel. *Und ich ſprach zum Engel, der mit mir redete: Wo führen die den
11 Epha hin? *Er aber ſprach zu mir: Daß ihm ein Haus gebauet werde im Lande Sinear, und bereitet und daſelbſt geſetzt werde auf ſeinen Boden.

VI. Und ich hob meine Augen abermal auf und ſahe, und ſiehe, da waren vier Wagen, die gingen zwiſchen zween

4,2 Jer.1,11.13. tu vides? Et dixi: Ego video volumen volans; longitudo ejus
(1Rg.6,3. viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum. *Et dixit ad 3
me: Haec est maledictio quae egreditur super faciem omnis terrae; quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur, et omnis jurans ex hoc similiter judicabitur.
Hos.11,6. *Educam illud, dicit Dominus exercituum, et veniet ad domum furis et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter, et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam et ligna ejus et lapides ejus. 4
2,3. Et egressus est angelus qui loquebatur in me, et dixit ad me: Leva oculos tuos et vide, quid est hoc quod egreditur? *Et dixi: 5 6
Am.8,5. Mich.6,10. Quidnam est? Et ait: Haec est amphora egrediens. Et dixit: Haec est oculus eorum in universa terra. *Et ecce, talentum 7
plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphorae. *Et dixit: Haec est impietas. Et 8
projecit eam in medio amphorae, et misit massam plumbeam in os ejus.
v.1. *Et levavi oculos meos et vidi, 9
et ecce duae mulieres egredientes, et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi alas milvi, et
Job.39,3. levaverunt amphoram inter terram et coelum. *Et dixi ad angelum 10
qui loquebatur in me: Quo istae deferunt amphoram? *Et dixit ad 11
me: Ut aedificetur ei domus in
Gn.10,10. Dn.1,2. terra Sennaar, et stabiliatur et ponatur ibi super basem suam.
5,1.9. Et conversus sum et levavi **VI.**
oculos meos et vidi, et ecce quatuor quadrigae egredientes de

8. A.A: in das Epha ... auf das Loch.
9. 10. A.A: das Epha.

2. Al.: Ecce ego ... 4. Al.: cons. eum.
6. Al.: Hic est oc.

der ... ſchwöret. B: übernachten. dW: daß er herbergt.
5. dW: was dies iſt was hervorkommt. A: hervorgeht. vE: da zum Vorſchein kommt.
6. vE. A: ihr Ausſehen. A: ein Maaß.
7. B: erhob ſich. vE: hob ſich in die Höhe. dW: ward ... gehoben. A: ward gebracht. vE: Talent. dW: Gewichte von Bl.

8. **Gottloſigkeit.** dW. A. Ungerechtigkeit ... auf deſſen Mündung. vE: Oeffnung.
9. B: es war Wind in ihren Flügeln. vE: unter ihren Fl. A: W. hob ihre Fl. dW: in deren Fl. Geiſt war? vE: trugen. B: hoben auf.
11. B. dW: ſein Geſtell. A: ſeinem Fußgeſtell. vE: Grundfeſte.

ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ. 2 Ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, 3 καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. 4 Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν· Οὗτοί εἰσιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. 6 Ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου· 7 καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι καὶ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. Καὶ εἶπεν· Πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν. Καὶ περιῴδευσαν τὴν γῆν. 8 Καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρός με, λέγων· Ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῇ βορρᾶ.

9 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 10 Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν, καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος. 11 Καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, 12 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἰδοὺ ἀνήρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου. 13 Καὶ αὐτὸς

2 הֶהָרִים וְהָהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃ בַּמֶּרְכָּבָה
הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה
3 הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃ וּבַמֶּרְכָּבָה
הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה
הָרְבִיעִית סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃
4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
ה מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר
אֵלָי אֵלֶּה אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־
6 הָאָרֶץ׃ אֲשֶׁר־בָּהֶם הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים
יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ
אַלֵּיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ
7 הַתֵּימָן׃ וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ
לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְכוּ
הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַיִּתְהַלְּכֻנָה בָּאָרֶץ׃
8 וַיִּזְעֶק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה
הַיּוֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן הֵנִיחוּ אֶת־
רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃
9 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
י לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי מֵאֵת
טוֹבִיָּהוּ וּמֵאֵת יְדַעְיָה וּבָאתָ אַתָּה
בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶּן־
11 צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל׃ וְלָקַחְתָּ
כֶּסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת וְשַׂמְתָּ
בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
12 הַגָּדוֹל׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ
צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה
13 אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃ וְהוּא יִבְנֶה אֶת־

קמץ בז״ק v. 12. בנ״א טוביה v. 10.

1. B vE: eherne Berge. dW.A: B. von Erz.
2. dW: Am ersten ... braune.
3. scheckige rothe. dW.vE.A: gefleckte rothe (starke).
4. Wie 1,9.
5. des Himmels ...nachdem sie gestanden sind vor dem ... B.vE: sich gestellt (hatten). B.dW.vE.A: der

3. EFX† (p. ποικ.) καὶ.
5. X† (p. εἶπεν) πρός με. A²B: Ταῦτά ἐστιν οἱ τ. FX† (a. ἐκπορ.) οἳ. E: καὶ ἐπορεύοντο.
6. B* (pr.) οἱ.
7. X† (a. ψαρ.) ποικίλοι καὶ et (p. ἐξεπορ.) καὶ ἐζήτων. EFX* τῶ πορεύεσθαι καὶ. B (pro tert. καὶ) τῶ (A²: καὶ τῶ).
8. X† (p. ἀνεβ.) καὶ ἐκάλεσέ με. EX* λέγων. B† (a. ἀνέπ.) καὶ. FX (bis): ἐπὶ γῆν βορρᾶ.
10. A¹ (pro αὐτήν A²B) αὐτῶν (X† παρὰ Ἐλδαεὶ καὶ παρὰ Τοβιὰ καὶ παρὰ Αἰδειὰ).
11. EX: στέφανον.

Bergen hervor; dieſelbigen Berge aber waren
2 ehern. *Am erſten Wagen waren rothe Roſſe,
am andern Wagen waren ſchwarze Roſſe,
3 *am dritten Wagen waren weiße Roſſe,
am vierten Wagen waren ſcheckichte ſtarke
4 Roſſe. *Und ich antwortete und ſprach
zum Engel, der mit mir redete: Mein Herr,
5 wer ſind dieſe? *Der Engel antwortete
und ſprach zu mir: Es ſind die vier Winde
unter dem Himmel, die hervor kommen,
daß ſie treten vor den Herrſcher aller Lande.
6 *An dem die ſchwarzen Roſſe waren, die
gingen gegen Mitternacht, und die weißen
gingen ihnen nach, aber die ſcheckichten
7 gingen gegen Mittag; *die Starken gin-
gen und zogen um, daß ſie alle Lande
durchzögen. Und er ſprach: Gehet hin
und ziehet durch das Land! Und ſie zogen
8 durch das Land. *Und er rief mich, und
redete mit mir und ſprach: Siehe, die gegen
Mitternacht ziehen, machen meinen Geiſt
ruhen im Lande gegen Mitternacht.

9 Und des Herrn Wort geſchah zu mir
10 und ſprach: *Nimm von den Gefangenen,
nehmlich von Heldai und von Tobia und
von Jedaja, und komm du deſſelbigen
Tages und gehe in Joſia, des Sohns
Zephanja, Haus, welche von Babel ge-
11 kommen ſind. *Nimm aber Silber und
Gold, und mache Kronen, und ſetze ſie auf
das Haupt Joſua, des Hohenprieſters, des
12 Sohns Jozadaks, *und ſprich zu ihm:
So ſpricht der Herr Zebaoth: Siehe, es iſt
ein Mann, der heißt Zemah; denn unter
ihm wird es wachſen, und er wird bauen
13 des Herrn Tempel. *Ja den Tempel des

1. U.L: waren eherne. 3. A.A: ſcheckige.
7. A.A: alle Länder. 8. U.L: rief mir.

medio duorum montium, et mon-
tes montes aerei. *In quadriga 2
1,8.Ap.6,4s. prima equi rufi, et in quadriga
secunda equi nigri, *et in qua- 3
driga tertia equi albi, et in qua-
driga quarta equi varii et fortes.
*Et respondi, et dixi ad angelum 4
2,1. qui loquebatur in me: Quid sunt
haec, domine mi? *Et respondit 5
angelus et ait ad me: Isti sunt
Jer.49,36.Ap. 7,1. quatuor venti coeli, qui egrediun-
4,14. tur ut stent coram dominatore
omnis terrae. *In qua erant equi 6
nigri, egrediebantur in terram aqui-
lonis, et albi egressi sunt post
eos, et varii egressi sunt ad terram
austri; *qui autem erant robu- 7
stissimi, exierunt et quaerebant
ire et discurrere per omnem ter-
1,10. ram. Et dixit: Ite, perambulate
terram! Et perambulaverunt ter-
ram. *Et vocavit me, et locutus 8
est ad me dicens: Ecce, qui egre-
2,10. diuntur in terram aquilonis, re-
Ez.5,13. quiescere fecerunt spiritum meum
in terra aquilonis.

Et factum est verbum Domini 9
Esr.4,1.Neh. 7,6. ad me, dicens: *Sume a transmi- 10
gratione ab Holdai et a Tobia et
ab Idaja, et venies tu in die illa
(2Rg.25,18. Sophoniae, qui venerunt de
Babylone. *Et sumes aurum et 11
argentum, et facies coronas et
3,1. pones in capite Jesu filii Josedec
sacerdotis magni, *et loqueris 12
ad eum, dicens: Haec ait Domi-
nus exercituum, dicens: Ecce
3,8.Es.4,2. Jer.23,5.(Lc. 1,78. vir, Oriens nomen ejus; et subter
eum orietur, et aedificabit tem-
plum Domino. *Et ipse extruet 13

3. Al.* (ult.) et. 11. S: Josedech.

ganzen Erde.

6. **ins Land g. M.** dW.vE: ziehen (gehen) nach dem L. des Nordens (hin).

7. **Und die rothen ... durchziehet die Erde.** B: ſuchten hinzugehen, daß ſie auf der Erde umherwandelten. dW: ziehen u. ſuchen die E. zu durchwandeln. vE: durchgehen.

8. dW.vE: ſtillen m. Zorn gegen das L. (im L.) d. Nordens? A: bringen zur Ruhe m. Geiſt.

10. B: Weggeführten. dW.A: denen in der Gefangenſchaft. B.dW: wohin ſie v. B. ...

11. **So nimm nun.**

12. B: er wird aus ſeinem Boden aufwachſen. dW: ein M. [wird kommen], Sproß iſt ſein Name, der w. an ſeiner Stelle aufſproſſen. A: Aufgang ... aus ſich ſelbſt wird er emporwachſen.

λήψεται ἀρετήν, καὶ καθιεῖται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων. 14 Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτήν, καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου. 15 Καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἥξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακρύσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

VII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν, τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὅς ἐστιν Χασελεῦ, 2 καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθὴλ Σαρασὰρ καὶ Ἀρβεσεσὲρ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον, 3 λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγων· Εἰ εἰσελήλυθεν ὧδε τὸ ἁγίασμα ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, καθότι ἐποίησαν ἤδη ἱκανὰ ἔτη;

4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρός με, λέγων· 5 Εἰπὲ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις (καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη), μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι; 6 Καὶ ἐὰν φάγητε καὶ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἐσθίετε καὶ ὑμεῖς πίνετε; 7 Οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἰερουσαλὴμ κατοικουμένη καὶ εὐθηνοῦσα, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳκεῖτο;

13. B* ὁ.
14. B* αὐτὸν. A¹FX: τοῖς υἱοῖς (υἱῆ A²B).
15. B: γνώσεσθε. FX: ἐξαπέσταλκέ. X: ἀκούοντες.
1. A¹: Δαρίου. B* τῇ et καὶ εἰκάδι. EX: μηνὸς τῆ ἕκτῃ.
2. EX: ἀπέστειλεν. B: Ἀρβεσεὲρ (EX: Ἀρβὰθ Σαγὲρ. Al. al.). X: ἄνδρ. οἱ μετ' αὐτῆ. B* τῆ.
3. X* (alt.) λέγων. B* Εἰ ... ponit τὸ ἁγ. post πέμπτῳ. X† (a. καθ.) ἢ νηστεύσω. A²X: ἐποίησα (-σαν A¹EFX; B: -σεν).
4. B: πρὸς ἐμέ.
5. B: Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα (X* πάντα). X: ἐν τῷ πέμπτῳ κ. ἐν τῷ ἑβδόμῳ.
6. B: φάγ. ἢ π. ... ἔσθετε ... * (alt.) ὑμεῖς.
7. B* εἰσὶν. EX: ἐν χειρὶ ... κ. εὐφραινῆσα. B* αὐτῶν (A²: αὐτῆς). A²B† (p. κυκλ.) αὐτῆς (EFX: αὐτῶν).

הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב
וּמָשַׁל עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ
וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃
14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה
וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן
טו בְּהֵיכַל יְהוָה׃ וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ
בְּהֵיכַל יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ
תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

VII. וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ
הַמֶּלֶךְ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה
בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃
2 וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂרְאֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ
3 וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ לֵאמֹר
אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת
וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִשִּׁי הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה
שָׁנִים׃
4 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃
ה אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי
וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם
6 צַמְתֶּנִי אָנִי׃ וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ
הֲלֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃
7 הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה
בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בְּהָיוֹת
יְרוּשָׁלַם יוֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ
סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יוֹשֵׁב׃

בנ״א הלוא v. 6.

13. A: die Herrlichkeit tragen. B: wird Majestät empfangen. B.vE.A: (ein, der) Rath des Friedens. dW: Eintracht.
14. vE.A: Andenken. B: Denkmal.
15. wohl gehorchen. B: allerdings.
2. da sie S.... B: man ... gesandt hatte. dW: Man sandte nehmlich. vE: hatte nehml. ges. dW.vE: Jehova anzuflehen.

Herrn wird er bauen, und wird den Schmuck tragen, und wird sitzen und herrschen auf seinem Thron, wird auch Priester sein auf seinem Thron, und wird Friede
14 sein zwischen den beiden. *Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und Hen, dem Sohne Zephanja, zum Gedächt-
15 niß sein im Tempel des Herrn. *Und werden kommen von ferne, die am Tempel des Herrn bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des Herrn, eures Gottes.

templum Domino, et ipse portabit gloriam, et sedebit et dominabitur super solio suo, et erit sacerdos super solio suo, et consilium pacis erit inter illos duos. *Et coronae 14 erunt Helem et Tobiae et Idajae et Hem, filio Sophoniae, memoriale in templo Domini. *Et qui procul 15 sunt, venient et aedificabunt in templo Domini. Et scietis, quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.

VII. Und es geschah im vierten Jahr des Königs Darius, daß des Herrn Wort geschah zu Sacharja, im vierten Tage des neunten Monats, welcher heißt Chisleu,
2 *da Sar Ezer und Regem Melech sammt ihren Leuten sandten in das Haus Gottes,
3 zu bitten vor dem Herrn, *und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des Herrn Zebaoth, und zu den Propheten: Muß ich auch noch weinen im fünften Monat und mich enthalten, wie ich solches gethan habe nun etliche Jahre?

Et factum est, in anno **VII.** quarto Darii regis factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni qui est Casleu, *et miserunt ad domum Dei Sar- 2 asar et Rogommelech et viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini, *ut dicerent sa- 3 cerdotibus domus Domini exercituum et prophetis, loquentes: Numquid flendum est mihi in quinto mense, vel sanctificare me debeo, sicut jam feci multis annis?

4 Und des Herrn Zebaoth Wort geschah
5 zu mir, und sprach: *Sage allem Volk im Lande und den Priestern, und sprich: Da ihr fastetet und Leide truget im fünften und siebenten Monat diese siebenzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet?
6 *Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken?
7 *Ist es nicht das, welches der Herr predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Fülle sammt ihren Städten umher, und Leute wohneten beides gegen Mittag und in Gründen?

Et factum est verbum Domini 4 exercituum ad me, dicens: *Lo- 5 quere ad omnem populum terrae et ad sacerdotes, dicens: Cum jejunaretis et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos, numquid jejunium jejunastis mihi? *Et cum comedistis et 6 bibistis, numquid non vobis comedistis et vobismet ipsis bibistis? *Numquid non sunt verba quae 7 locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur et esset opulenta, ipsa et urbes in circuitu ejus, et ad austrum et in campestribus habitaretur?

1. 3. 5. U.L: Monden.
2. U.L: sandten gen Bethel.
7. U.L: beide gegen.

3. **so viele Jahre.** dW: Soll ich [ferner] trauern. vE: sie zu fragen, ob man ferner noch w. u. enthaltsam sein solle.

5. B: mir, ja mir allerdings. dW.vE.A: (denn) für mich.

6. B.vE: seid ihrs nicht (selbst) gewesen, die da ... dW: esset u. trinket, seid ihr es nicht, die ...

7. **eben das.** B.vE.A: Sinds nicht die Worte ... (ausgerufen). dW: Ist das n. d. Lehre ... verkündete. B.dW: bew. u. ruhig war. vE: noch bew. u. in Ruhe. B: die Mittagseite u. die Gründe bewohnt waren. dW: das Mittagsland u. die Niederung. vE: die Gegend gegen Süden. A: das Mittags- und Flachland.

VII. ***Num et quomodo jejunandum. Deus Hierosolymam redux.***

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν,
λέγων· 9 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ·
Κρίμα δίκαιον κρίνατε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρ-
μὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
10 καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προςήλυτον καὶ
πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκα-
στος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν
ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 11 Καὶ ἠπείθησαν τοῦ
προςέχειν, καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα,
καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰςακούειν,
12 καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ
μὴ εἰςακοῦσαι τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους
οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύ-
ματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμ-
προσθεν· καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυ-
ρίου παντοκράτορος. 13 Καὶ ἔσται· Ὃν τρό-
πον εἶπεν καὶ οὐκ εἰςήκουσαν αὐτοῦ, οὕτως
κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰςακούσω αὐτῶν, λέ-
γει κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐκβαλῶ αὐ-
τοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν· καὶ
ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ
διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν
γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.

VIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντο-
κράτορος, λέγων· 2 Τάδε λέγει κύριος παντο-
κράτωρ· Ἐζήλωσα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν
Σιὼν ζῆλον μέγαν, καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα
αὐτήν. 3 Τάδε λέγει κύριος· Καὶ ἐπιστρέψω
ἐπὶ Σιών, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερου-
σαλήμ· καὶ κληθήσεται Ἱερουσαλὴμ πόλις
ἀληθινή, καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος
ὄρος ἅγιον.

4 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι
καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν
ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλήμ, ἕκαστος τὴν ῥά-

8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט
אֱמֶת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ
י אִישׁ אֶת־אָחִיו׃ וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר
וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו
11 אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃ וַיְמָאֲנוּ
לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרֶרֶת וְאָזְנֵיהֶם
12 הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃ וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר
מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ
בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף
13 גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת׃ וַיְהִי
כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ
וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
14 וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר
וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃

VIII. וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן
קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי
3 לָהּ׃ כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם וְנִקְרְאָה
יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה
צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ
זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלָם וְאִישׁ

v. 13. קמץ בז״ק
v. 14. ב׳ טעמים

9. FX† (p. παντοκρ.) λέγων. B: κρίνετε. EFX: ἔλεον. X (pro ἀδελφ.) πλησίον.
10. EFX: μνησικακεῖτε.
11. X† (p. νῶτ.) αὐτῶν.
12. B: τȣ̃ μὴ εἰςακȣ́ειν. X: κ. τῶν λόγων (nonnulli † μȣ) ὧν. A¹: ὁρμὴ (ὀργὴ A²B).
13. B* αὐτȣ̃ et αὐτῶν.
14. X† (p. αὐτȣ̀ς) ὡς ἐν λαίλαπι. EX (pro γῆν) τὴν.

1. X† (p. παντοκρ.) πρός με.
2. B: Ἐζήλωκα ... ἐζήλωκα.
3. B* Καὶ ... † (a. Ἱερȣσ.) ἡ.

9. B: ein wahrhaftig Gericht. dW: Haltet redlich G. vE: Sprechet nach Wahrheit das Recht. dW.A: Liebe u. B. vE: Milde.
10. dW.vE.A: sinnet nicht auf Böses Einer gegen den Andern. B: denket ... ein Jeglicher auf s. Bruders Unglück?
11. kehrten widerspenstig d. N. dW: ihr Nacken war widersp. u. ihre O. taub. vE: machten wid. den N. u. taub ...
13. gerufen. B: man ger. hat. dW.vE: er rief.
14. kannten ... hin u. her wandelte. B: wegge-

8 Und des Herrn Wort geschah zu Sa-
9 charja, und sprach: *So spricht der Herr Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher beweise an seinem Bruder Güte und Barm-
10 herzigkeit, *und thut nicht Unrecht den Witwen, Waisen, Fremdlingen und Armen, und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen.
11 *Aber sie wollten nicht aufmerken, und kehrten mir den Rücken zu, und verstockten
12 ihre Ohren, daß sie nicht höreten, *und stelleten ihre Herzen wie einen Demant, daß sie nicht hörten das Gesetz und Worte, welche der Herr Zebaoth sandte in seinem Geiste durch die vorigen Propheten: daher so großer Zorn vom Herrn Zebaoth
13 gekommen ist. *Und ist also ergangen: Gleichwie gepredigt ward und sie nicht höreten, so wollte ich auch nicht hören, da
14 sie riefen, spricht der Herr Zebaoth. *Also habe ich sie zerstreuet unter alle Heiden, die sie nicht kennen; und ist das Land hinter ihnen wüste geblieben, daß niemand darinnen wandelt noch wohnet; und ist das edle Land zur Wüste gemacht.

VIII. Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: *So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe über Zion fast sehr geeifert, und habe in großem Zorn über sie
3 geeifert. *So spricht der Herr: Ich kehre mich wieder zu Zion, und will zu Jerusalem wohnen, daß Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen, und der Berg des Herrn Zebaoth ein Berg der Heiligkeit.

4 So spricht der Herr Zebaoth: Es sollen noch förder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber und die

Et factum est verbum Domini 8
ad Zachariam, dicens: *Haec ait 9
Dominus exercituum, dicens: Ju-
8,16ss.Hos. 12,7.Mich.6, 8.Mt.23,23. dicium verum judicate, et miseri-
cordiam et miserationes facite
unusquisque cum fratre suo, *et 10
Ex.22,21ss. Jes.1,17.23. Jer.5,28. viduam et pupillum et advenam
et pauperem nolite calumniari, et
8,17. malum vir fratri suo non cogitet
1,4.Es.42,20. 1Rg.14,9. in corde suo. *Et noluerunt at- 11
tendere, et averterunt scapulam
recedentem, et aures suas aggra-
Jer.5,3. vaverunt ne audirent, *et cor 12
suum posuerunt ut adamantem, ne
Es.48,4. audirent legem et verba, quae
misit Dominus exercituum in spi-
2Pt.1,21.1Pt. 1,11;Zach.7,7. ritu suo per manum prophetarum
priorum: et facta est indignatio
magna a Domino exercituum. *Et 13
factum est: Sicut locutus est et
Es.1,15.Jer. 11,11.14,12. Ez.8,18. non audierunt, sic clamabunt et
non exaudiam, dicit Dominus exer-
Dt.28,64. cituum. *Et dispersi eos per 14
omnia regna quae nesciunt; et terra
desolata est ab eis, eo quod non
esset transiens et revertens; et
Dn.8,9 Ps. 106,24. posuerunt terram desiderabilem in
desertum.

Et factum est verbum Do- **VIII.**
mini exercituum, dicens: *Haec 2
1,14. dicit Dominus exercituum: Zelatus
sum Sion zelo magno, et indigna-
tione magna zelatus sum eam.
*Haec dicit Dominus exercituum: 3
v.8.1,16. Zeph.3,13. Reversus sum ad Sion, et habitabo
in medio Jerusalem; et vocabitur
Jerusalem civitas veritatis, et mons
Es.11,9.Jer. 31,23. Domini exercituum mons sancti-
ficatus.

Haec dicit Dominus exercituum: 4
Es.65,20. Adhuc habitabunt senes et anus
in plateis Jerusalem, et viri bacu-

12. A.A: Diamant ... und die Worte.
14. U.L: zur Wüstung.
2. A.A: gar sehr.
4. A.A: fürder, ferner.

11. S: recedentes.
12. Al.: (*pro* Dominus) Deus.
13. Al.: et sicut non aud.
4. Al.* viri.

stürmet. dW: verstürmte ... hin u. wieder zog. vE: dahin oder daher wandert. B: durchhinging u. wiederkehrte. dW.vE.A: herrliche Land. B: angenehme.
2. dW.vE.A: ich eifere. B.dW.vE.A: mit (einem großen) großem Eifer. B.dW: Grimm.

3. vE: St. der Treue? (dW: die treue Stadt!?) B.vE: (ein) heiliger B. dW: der heilige.
4. und alte W., die alle. dW: Greise u. Greisinnen. A: u. betagte Frauen. B.dW.A: sitzen auf d. Straßen. vE: Plätzen.

βδον αὐτοῦ ἔχων ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν· 5 καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς. 6 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Διότι εἰ ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσει; λέγει κύριος παντοκράτωρ. 7 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασώζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν, 8 καὶ εἰσάξω αὐτούς, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἰερουσαλήμ· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

9 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ᾠκοδόμηται. 10 Διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρχει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. 11 Καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, 12 ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην. Ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα. 13 Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ἰούδα καὶ ὁ οἶκος Ἰσραήλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ. Θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

ח מְשַׁעֲנְתּוֹ בְיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃ וּרְחֹבוֹת
הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים
6 בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם
הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא
7 נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי
מֵאֶרֶץ מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם
וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃
9 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה
יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֶת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל
י לְהִבָּנוֹת׃ כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר
הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה
אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם מִן־
הַצָּר וְאַשַּׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ
11 בְּרֵעֵהוּ׃ וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה
12 צְבָאוֹת׃ כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן
פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־
שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֵת־כָּל־אֵלֶּה׃
13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם
בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם וְהֱיִיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ
תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃

4. B† (a. *χειρὶ*) *τῇ*.
5. EX* *αἱ*.
6. B* *Διότι*. EX* *καὶ*. B: *ἐνώπιον μῦ*.
7. B: *ἐγὼ σώζω*.
8. X† (p. *αὐτὸς*) *εἰς τὴν γῆν αὐτῶν*. B: *ἔσονται ἐμοὶ εἰς λ. κἀγώ*.
10. X (bis) *ἦν* (pro *ἔσται*) ... *ὑπῆρχεν* (B: *ὑπάρξει*).
12. A²B† (p. *λαῦ μυ*) *τάυτ-* B: *ταῦτα πάντα* (eti. v. 17).
13. EX* (pr.) *ἐν*. B ponit *ὁ* ante pr. *οἶκος*

4. B.dW: (daß ein) jegliches (wird) ſeinen Stecken (Stab) in ſeiner Hand (haben). A: mit d. Stabe in d. H. dW.A: vor hohem A.
6. B: Weil es wunderlich iſt ... ſollte es auch ...? dW: Wenn es unmögl. ... iſt es darum auch. vE: dieſes zu ſchwer ſein ſollte. A: es ſchw. ſcheinet.
7. vE: befreien. dW.A: (rette) ... des Aufgangs.

5 an Stecken gehen vor großem Alter; * und der Stadt Gassen sollen sein voll Knäblein und Mägdlein, die auf ihren Gassen spie-
6 len. * So spricht der Herr Zebaoth: Dünket sie solches unmöglich sein vor den Augen dieses übrigen Volks zu dieser Zeit, sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der Herr Ze-
7 baoth. * So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang, und vom Lande
8 gegen Niedergang der Sonne, * und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein in Wahrheit und Gerechtigkeit.

9 So spricht der Herr Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch der Propheten Mund, des Tages da der Grund gelegt ist an des Herrn Zebaoth Hause, daß der Tempel
10 gebauet würde. * Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Thiere Arbeit war nichts, und war kein Friede vor Trübsal denen, die aus- und einzogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen
11 Nächsten. * Aber nun will ich nicht, wie in den vorigen Tagen, mit den Uebrigen dieses Volks fahren, spricht der Herr Ze-
12 baoth, * sondern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben, und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel soll seinen Thau geben, und ich will die Uebrigen dieses Volks sol-
13 ches alles besitzen lassen. * Und soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen unter den Heiden, so will ich euch erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch nur nicht, und stärket eure Hände!

lus in manu ejus prae multitudine dierum; * et plateae civitatis com- 5
plebuntur infantibus, et puellis ludentibus in plateis ejus. * Haec 6
dicit Dominus exercituum: Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus il-
Lc.1,37. lis, numquid in oculis meis difficile erit? dicit Dominus exercituum. * Haec dicit Dominus 7
Es.27,13. Jer.30,18. exercituum: Ecce, ego salvabo
Ps.113,3.Es. 49,12.43,5. populum meum de terra orientis et de terra occasus solis, * et 8
2,15. adducam eos, et habitabunt in medio Jerusalem; et erunt mihi
Es.51,16.Jer. 24,7.31,33. in populum, et ego ero eis in Deum in veritate et in justitia.

Haec dicit Dominus exercituum: 9
v.13.Es.35,3. Confortentur manus vestrae, qui auditis in his diebus sermones istos per os prophetarum, in die qua
4,9. fundata est domus Domini exercituum ut templum aedificaretur.
Agg.1,6. 2,15ss. * Siquidem ante dies illos merces 10
hominum non erat, nec merces jumentorum erat, neque introeunti neque exeunti erat pax prae tribu-
Hab.1,14. latione; et dimisi omnes homines, unumquemque contra proximum
Agg.2,19. suum. * Nunc autem non juxta 11
dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exer-
Es.6,13. cituum, * sed semen pacis erit. 12
10,1.Am. 9,13; Lv.26,4.Ps. 67,7; Agg.1,10. Vinea dabit fructum suum, et terra dabit germen suum, et coeli da-
bunt rorem suum, et possidere
Zeph.2,9. faciam reliquias populi hujus universa haec. * Et erit, sicut eratis 13
Jer.25,18. 2Rg.22,19. maledictio in gentibus, domus Juda et domus Israel, sic salvabo
Es.19,24;Es. 35,3s.Zeph.3, 16; Zach.8,9. vos, et eritis benedictio. Nolite timere, confortentur manus vestrae!

5. U.L: Maidlein. 6. A.A: unmöglich zu sein.

8. dW: in Treue?

9. geredet des Tages. B.A: Lasset ... stark sein. vE: E. H. seien stark. B: die gewesen des Tages. dW: welche [redeten] zur Zeit. vE: reden an dem Tage ... wird.

10. B: ward der M. Lohn zunichte, u. war kein L. des Viehes da. dW: war kein Arbeitslohn für M., u. keinen A. für V. gab es. vE: kein Lohn für den M. B: vor dem Widersacher. dW.vE: (Sicherheit) vor d. Feinde. B: sandte? dW.vE: schickte? A: ließ zu, daß alle M. wider einander wären.

11. B: sein den Uebrigen. dW: sein gegen dieses übergeblieb. V. vE: den Ueberrest dieses V.

12. es soll. (dW: die Saat soll sicher sein!! vE: gedeihen.) dW.vE: die Erde ihren Ertrag (liefern).

13. dW.A: verflucht ... gesegnet (zum Segen).

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר
זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם
אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי:
טו כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה
לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
16 אַל־תִּירָאוּ: אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת
וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם:
17 וְאִישׁ ׀ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ
בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָבוּ
כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־
יְהוָה:
18 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי
19 לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם
הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה
לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמוֹעֲדִים טוֹבִים
כ וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהֵבוּ: כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר־יָבֹאוּ עַמִּים
21 וְיוֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת: וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי
אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ
לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־
22 יְהוָה צְבָאוֹת אֵלֵכָה גַּם־אָנִי: וּבָאוּ
עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ
אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם וּלְחַלּוֹת
23 אֶת־פְּנֵי יְהוָה: כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת הַיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ
עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם
וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר
נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים
עִמָּכֶם:

14 *Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ὃν τρόπον διενοήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα·* 15 *οὕτως παρατέταγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Θαρσεῖτε.* 16 *Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε· Λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἀλήθειαν καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνετε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν,* 17 *καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε· διότι πάντα ταῦτα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.*

18 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρός με, λέγων·* 19 *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Νηστεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰούδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθάς, καὶ εὐφρανθήσεσθε· καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.* 20 *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς,* 21 *καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς πόλιν μίαν, λέγοντες· Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος· πορεύσομαι κἀγώ.* 22 *Καὶ ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου.* 23 *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου, λέγοντες· Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ ἐστιν.*

---

15. X: *τῇ* (EX* *τῇ*) *Ἱερισ. κ. τῷ οἴκῳ.* 16. A¹FX* (alt.) *ἀλήθ.* (A²B†; X: *ἀληθῶς*). A¹: *δίκαιον* (*εἰρην.* A²B). B: *κρίνατε.* 17. EX* *αὐτῦ.* Cf. v. 12. X* *παντοκρ.* 19. EFX: *N. ἡ τετάρτη.* X: *ἡ τῇ τετάρτῃ ... ἡ τῇ πέμπτῃ ... ἡ τῇ ἑβδόμῃ ... ἡ τῇ δεκάτῃ.* B* (alt.) *εἰς.* 21. EX (pro *πέντε πόλ.*) *μίαν* (F* *πέντε*). BEX: *εἰς μίαν πόλ.* EX† (p. *Πορ.*) *πορευόμενοι* et pon. *δεηθ.* p. *κυρίῳ.* 22. B: *καὶ* (* *τῇ*) *ἐξιλάσασθαι.* 23. X: *ἐπιλήψονται* (bis). A²B (pro alt. *μετὰ σῦ*) *μεθ' ὑμῶν.* E† (in f.) *εἰς τέλος.*

---

14. B: mir vorgenommen hatte. vE: vornahm. B.dW.vE: euch Böses zu thun. A: Leid anzuthun.

15. B.dW.vE.A: Gutes zu thun.

16. B: richtet ein wahrhaftig und friedlich Gericht. dW: nach Wahrheit u. zum Frieden. vE: schlichtet nach W. u. Recht Fr. A: nach W. u. R. richtet zum Fr.

17. B: denket nicht in eurem H. ein Jegl. auf seines N. Unglück. dW: Keiner sinne Böses gegen s. N. vE: sinnet nicht auf B. ... Einer gegen d. Andern.

14 So spricht der Herr Zebaoth: Gleichwie ich gedachte euch zu plagen, da mich eure Väter erzürneten, spricht der Herr Zebaoth,
15 und reuete mich nicht: *also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen wohl zu thun Jerusalem und dem Hause Juda. Fürchtet euch nur nicht.
16 *Das ist es aber, das ihr thun sollt: Rede einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und schaffet Frieden in euren Thoren,
17 *und denke keiner kein Arges in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebet nicht falsche Eide; denn solches alles hasse ich, spricht der Herr.

18 Und es geschah des Herrn Zebaoth
19 Wort zu mir und sprach: *So spricht der Herr Zebaoth: Die Fasten des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monats sollen dem Hause Juda zur Freude und Wonne und zu fröhlichen Jahresfesten werden; allein liebet Wahrheit und
20 Friede. *So spricht der Herr Zebaoth: Weiter werden noch kommen viele Völker
21 und vieler Städte Bürger, *und werden die Bürger einer Stadt gehen zur andern und sagen: Laßt uns gehen zu bitten vor dem Herrn, und zu suchen den Herrn Ze-
22 baoth; wir wollen mit euch gehen. *Also werden viele Völker und die Heiden mit Haufen kommen, zu suchen den Herrn Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem
23 Herrn. *So spricht der Herr Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel ergreifen, und sagen: Wir wollen mit euch gehen; denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

19. U.L: Monden ... Jahrfesten (A.A: Jahrsfesten).
21. A.A: von einer Stadt ... auch mit euch gehen.

Quia haec dicit Dominus exercituum: Sicut cogitavi ut affligerem vos, cum ad iracundiam provocassent patres vestri me, dicit Dominus, et non sum misertus: 14
1,16.Jer.31, 28.Hos.6,4. *sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda et Jerusalem. Nolite timere! 15
Es.41,13. 54,4. *Haec sunt ergo verba, quae facietis: Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, veritatem et judicium pacis judicate in portis 16
7,9ss.Es.1, 17.33,15. Eph.4,25. 7,10.Mt.9,4. vestris, *et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris, et juramentum mendax ne diligatis; omnia enim haec sunt quae odi, dicit Dominus. 17
5,3s.

Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens: 18
*Haec dicit Dominus exercituum: Jejunium quarti et jejunium quinti et 19
Jer.52,6s; Zach.7,5. 2Rg.25,1. jejunium septimi et jejunium decimi erit domui Juda in gaudium et
Es.61,3.Jer. 31,13.(Am. 8,10. laetitiam et in solemnitates praeclaras; veritatem tantum et pacem diligite.
Rom.12,18. Eph.4,15. *Haec dicit Dominus exercituum: Usquequo veniant populi et habitent in civitatibus multis, 20
14,10.Ps.102, 23. *et vadant habitatores, unus ad alterum, dicentes: Eamus et 21
Es.2,3.Hos. 6,1. deprecemur faciem Domini, et quaeramus Dominum exercituum; vadam etiam ego. *Et venient 22
populi multi et gentes robustae ad quaerendum Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecandam faciem Domini.
Ez.20,40. *Haec dicit Dominus exercituum: In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis 23
Act.2,5ss. gentium, et apprehendent fimbriam viri Judaei dicentes: Ibimus vobiscum; audivimus enim, quoniam Deus vobiscum est.

14. Al.* exercituum.

B.vE: (einen) falschen Eid. dW.A: falsch (zu) schwören. B.dW.vE: ist (es) was ich hasse.
19. B.dW.A: (herrlichen) Festtagen. vE: schönen Festen.
20. B Einwohner. dW.vE: Bewohner.
21. auch mit euch. dW.A: Auch ich will mitgehen. vE: gehe mit. B: Ich w. auch hingehen.
22. B: u. mächtige H. dW.vE.A: (zahlreiche) Nationen.
23. dW.vE.A: Zungen der Völker. B.dW: den Z. eines (Juden). vE: Rockzipfel. A: Saum. dW. vE.A: haben gehört.

IX. *Λῆμμα λόγου κυρίου ἐν γῇ Σεδρὰχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ, διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ Ἡμὰθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, Τύρος καὶ Σιδών, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.*

3 *Καὶ ᾠκοδόμησεν Τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῇ, καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν, καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν.* 4 *Διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτήν, καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται.* 5 *Ὄψεται Ἀσκάλων, καὶ φοβηθήσεται· καὶ Γάζα, καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα· καὶ Ἀκκάρων, ὅτι ᾐσχύνθη ἀπὸ τῆς ἐλπίδος αὐτῆς· καὶ ἀπολεῖται βασιλεία ἀπὸ Γάζης, καὶ Ἀσκάλων οὐ μὴ κατοικηθῇ.* 6 *Καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων.* 7 *Καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν· καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ἰούδᾳ, καὶ Ἀκκάρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος.* 8 *Καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων· διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.*

9 *Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἰερουσαλήμ. Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι δίκαιος καὶ σώζων, αὐτὸς πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.* 10 *Καὶ ἐξολεθρεύσει ἅρματα ἐξ Ἐφραὶμ, καὶ ἵππον ἐξ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐξολεθρευθήσεται*

1. A¹X: Σεδρὰκ (-χ A²B; EX: Ἀδρὰχ). X: κ. Δαμασκὸς. A²: θυσίας.

2. BEX: καὶ ἐν Ἡμὰθ. EX* ἐν τ. ὅρ. ...: ἐφρόνησεν.

3. B: αὐτῇ (EX: αὐτῆς). X* συνήγ.

4. B† (ab in.) Καὶ ... (pro αὐτήν) αὐτός. A¹X: κατάξει (πατ. A²B). B* τὴν.

5. FX: κατῃσχύνθη. B (pro τῆς ἐλπ.) ἐπὶ τῷ παραπτώματι. A²B: ἀπολ. βασιλεὺς. B: ἐκ Γάζ.

7. A¹: βδελ. αὐτῆ (βδ. αὐτῶν A²B).

8. FX† (p. ἐξελ.) αὐτός. A¹X* ἐν (A²B†).

9. B* σᾳ. FX: πρᾶος.

10. B: ἐξολοθρεύσεται τόξ.

IX. מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ
וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם
2 וְכָל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: וְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־
בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד:
3 וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף
4 כְּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת: הִנֵּה
אֲדֹנָי יוֹרִישֶׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא
ה בָּאֵשׁ תֻּאָכֵל: תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא
וְעַזָּה וְתָחֵיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־הוֹבִישׁ
מִבְטָחָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן
6 לֹא תֵשֵׁב: וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד
7 וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים: וְהַסְרֹתִי
דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר
גַּם־הוּא לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלֶּף בִּיהוּדָה
8 וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי: וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָא
מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד
נֹגֵשׂ כִּי־עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי:
9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת־
יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק
וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־
י עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת: וְהִכְרַתִּי רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם
וְסוּס מִירוּשָׁלִַם וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת

בנ״א חר׳ בצירי v. 5.
ח׳ במקום א׳ v. 8.
חש׳ בקמץ ib. מלרע v. 9.

1. so der Herr ... u. auf D. ruhen soll. B: u. D. wird seine Ruhe sein. dW: Der Ausspruch des Wortes ... ist gegen ... auf D. kommt es herab? vE: soll er ruhen bleiben. A: wider D., darauf zu r. B.dW: hat ein Auge auf ... vE: Jehova's A. ist gerichtet. A: des Herrn ists, schauen.

2. B: T. sammt S., weil sie sehr w. ist. dW: obschon s. w. vE: wie s. w. es auch ist.

3. bauet sich Vesten ... Staub. B.vE: hat sich (zwar) eine Vestung gebauet. dW: Festungswerke. A: Bollwerke.

4. vertreiben ... u. sie selbst wird mit F. verzehret werden. dW: einnehmen, u. stürzet ins M. ihre Macht? vE: seine Festungswerke ins M. stürzen. A: ihre Veste im M. schlagen.

5 Ekron, weil ihre Zuversicht ist zu Schanden geworden. B: denn das worauf sie sahe ... dW: weil

IX. Dieß ist die Last, davon der Herr redet über das Land Hadrach und über Damaskus, auf welches es sich verlässet (denn der Herr schauet auf die Menschen
2 und auf alle Stämme Israel); *dazu auch über Hamath, die mit ihr grenzet, über Tyrus und Zidon auch, die fast weise sind.
3 Denn Tyrus bauet fest, und sammelt Silber wie Sand, und Gold wie Koth auf
4 der Gasse. *Aber siehe, der Herr wird sie verderben, und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, daß sie wird sein, als die mit Feuer verbrannt ist.
5 *Wenn das Asklon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gasa wird sehr angst werden; dazu Ekron wird betrübt werden, wenn sie solches siehet. Denn es wird aus sein mit dem Könige zu Gasa, und zu
6 Asklon wird man nicht wohnen. *Zu Asdod werden Fremde wohnen, und ich
7 will der Philister Pracht ausrotten. *Und ich will ihr Blut von ihrem Munde thun und ihre Gräuel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott überbleiben, daß sie werden wie Fürsten in Juda, und
8 Ekron wie die Jebusiter. *Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein, daß es nicht bedürfe Stehens und Hin- und Wiedergehens, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber; denn ich habe es nun angesehen mit meinen Augen.
9 Aber, du Tochter Zion, freue dich sehr, und du Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel, und auf einem jungen Füllen der
10 Eselin. *Denn ich will die Wagen abthun von Ephraim, und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zer-

Es.13,1.Nah. 1,1.Hab.1,1. Onus verbi Domini in terra **IX.**
Hadrach et Damasci, requiei ejus;
Ps.14,1. 39,18. quia Domini est oculus hominis et
Nm.34,8.Am. 6,2. omnium tribuum Israel. *Emath 2
quoque in terminis ejus, et Tyrus
Es.23,1.Jer. 47,4.Joel.3,4. et Sidon: assumpserunt quippe
Ez.28,3. sibi sapientiam valde.

Et aedificavit Tyrus munitionem 3
suam, et coacervavit argentum
quasi humum, et aurum ut lutum
Ez.27,3ss. platearum. *Ecce Dominus pos- 4
sidebit eam, et percutiet in mari
fortitudinem ejus, et haec igni de-
Jer.47,1ss. vorabitur. *Videbit Ascalon et 5
Zeph.2,4. timebit; et Gaza, et dolebit nimis;
et Accaron, quoniam confusa est
spes ejus; et peribit rex de Gaza,
et Ascalon non habitabitur. *Et 6
[Dt.23,2. sedebit separator in Azoto, et dis-
perdam superbiam Philisthinorum.
*Et auferam sanguinem ejus de 7
ore ejus, et abominationes ejus
6,15.8,23. de medio dentium ejus: et relin-
quetur etiam ipse Deo nostro, et
erit quasi dux in Juda, et Acca-
1Chr.11,5s. ron quasi Jebusaeus. *Et cir- 8
2,9.Ps.125,2. cumdabo domum meam ex his qui
militant mihi euntes et revertentes,
Es.9,4. et non transibit super eos ultra
exactor; quia nunc vidi in oculis
Ex.3,7. meis.
Es.62,11. Zeph.3,14ss. Exulta satis, filia Sion, jubila, 9
Mt.21,5.Joh. 12,15. filia Jerusalem! Ecce, rex tuus
Ps.22,24ss. veniet tibi justus et salvator, ipse
pauper, et ascendens super asi-
Jud.10,4. nam, et super pullum, filium asi-
Es.2,4.Hos. 2,18. nae. *Et disperdam quadrigam 10
Mich.5,9ss. ex Ephraim, et equum de Je-
Ps.46,10. 72,7ss. rusalem, et dissipabitur arcus

2. A.A: sehr weise.
8. U.L: daß nicht dürfe St. (A.A: ... Gehens sein!)

4. S: igne. 9. Al.: asinum.
10. Al.: Et dispergam.

ihre Hoffnung zu Sch. ist. vE.A: denn seine H. vE: untergehen wird der K. von G. B: der K. w. umkommen aus G. dW: dahin ist ... A: in G. w. kein K. mehr sein.

6. Bastarde. B: die Hoffart. dW.vE.A: den Stolz.

7. B.vE.A: wie ein Fürst ... ein Jeb. dW: gleich Häuptlingen.

8. B: mich ... lagern mit einer Besatzung, von wegen derer die hindurchgehen u. von ... wiederkehren. dW: lagere mich ... gegen Heere, gegen Hin- u. Wiederziehende. vE: will ... ein Lager aufschlagen gegen den der gehet ... kommt ... Dränger. dW: daß sie kein Bedrücker mehr überziehe. dW.A: nun sehe ich ... vE: jetzt sehe ich darauf.

9. und dem geholfen ist. B: ausgeholfen. dW.vE: gerecht (ist er) u. siegreich. B: elend? dW.vE: sanftmüthig ... Füllen, der Eselin Sohn.

τόξον πολεμικόν, καὶ πληθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν. Καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης, καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς. 11 *Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας τοὺς δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.*

12 *Καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι.* 13 *Διότι ἐνέτεινά σε, Ἰούδα, ἐμαυτῷ εἰς τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφραΐμ· καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου, Σιών, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ.* 14 *Καὶ ἔσται κύριος ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς· καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ, καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.* 15 *Κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν· καὶ καταναλώσουσιν αὐτούς, καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς οἶνον, καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον.* 16 *Καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ· διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ.* 17 *Ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ, σῖτος νεανίσκοις, καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.*

X. *Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν, πρώϊμον καὶ ὄψιμον. Κύριος ἐποίησεν φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἑκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ.* 2 *Διότι οἱ ἀποφθεγ-*

מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ
מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
11 גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ
מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃
12 שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְוָה גַּם־
13 הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ׃ כִּי־
דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי
אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן עַל־בָּנַיִךְ
14 יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃ וַיהוָה
עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי
יֱהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת
טו תֵּימָן׃ יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קָלַע וְשָׁתוּ הָמוּ
כְּמוֹ־יַיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיֹּת מִזָּבֵחַ׃
16 וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא
כְּצֹאן עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת
17 עַל־אַדְמָתוֹ׃ כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־
יָּפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב
בְּתֻלוֹת׃

X. שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ
יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֶּן
2 לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃ כִּי הַתְּרָפִים

בנ״א ויד ק׳ v. 10.
קמץ בז״ק v. 14.

10. FX: εἰρήνην. X: ὑδ. ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλ. EX: κ. ἀπὸ ποταμῶν. X: ἕως διεκβολῶν γ.

11. $A^2B\dagger$ (p. διαθ.) σε (A^1EFX^*). B* τὰς.

12. A^1: Καὶ θήσονται (Καθήσ. A^2B). B: ὀχυρώμασι. EX: παροικίας ... * σοι.

13. B* εἰς (X: ὡς). EX: ἔπλασα. B: ἐξεγερῶ.

14. B: κύρ. ἔστ. X: (* ἔστ.) κύρ. ἐπ' αὐτὸς ὀφθήσεται. EFX† (p. βολ.) αὐτῶ et (p. κύρ.) ὁ θεὸς. EX: πορεύεται (A^1: πορεύσονται?).

15. B: ὑπερασπ. αὐτές. A^1: καταναλώσωσιν (-σεσιν A^2B). EX* καταχ. αὐτὲς. B (pro τὸ αἷμα αὐτ.) αὐτὲς ... πλήσ. τὰς φιάλας ὡς θυσιαστ.

16. A^1X^* ὁ θ. αὐτῶν ($A^2B\dagger$). B* τῆς.

17. B* παρ'.

1. B: παρὰ κυρ. ὑετ.

10. u. vom Wasserstrom. B: wird Fr. reden zu ... dW: redet Fr. zu d. Völkern. vE: Fr. wird er d. V. entbieten. A: verkünden. dW.vE.A: Strome. B. dW.A: Enden der Erde. vE: Gränzen.

11. Auch will ich die ... auslassen. B: was dich anlangt in dem Bl. deines B., so will ...? dW: um deines blutbesiegelten B. willen. dW.A: wasserleeren Grube.

12. dazu auch h. verkündige ich, daß ich ... will. dW: ihr hoffenden Gefangenen. vE: Gef. die ihr harret. dW: Noch h. verkünd'ichs: Doppeltes ... erstatten. vE: Ja ich verspreche ... doppelt ... es geben. A: zeige ich an: das Doppelte ... zurückgeben. (B: Auch heute ... den zweiten Anzeiger wiedergeben?)

13. B: will ... spannen. dW.vE.A: spanne. dW. vE: als B. A: wie einen B. dW: als B. zieh' ich Ephr. auf. (vE.A: fülle!) B.dW.vE.A: wieder (ge-

brochen werden. Denn er wird Frieden lehren unter den Heiden, und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere, und vom Wasser bis an der Welt
11 Ende. *Du lässest auch durch das Blut deines Bundes aus deine Gefangenen aus der Grube, da kein Wasser innen ist.
12 So kehret euch nun zur Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen lieget; denn auch heute will ich verkündigen, und dir
13 Zwiefältiges vergelten. *Denn ich habe mir Juda gespannet zum Bogen, und Ephraim gerüstet; und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland, und will dich stellen als ein Schwert
14 der Riesen. *Und der Herr wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der Blitz; und der Herr Herr wird die Posaune blasen, und wird einher treten als die Wetter von Mittag.
15 *Der Herr Zebaoth wird sie schützen, daß sie fressen und unter sich bringen mit Schleudersteinen, daß sie trinken und rumoren als vom Wein, und voll werden als das Becken, und wie die Ecken des Al-
16 tars. *Und der Herr, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen wie einer Heerde seines Volks; denn es werden in seinem Lande heilige Steine aufgerichtet werden.
17 *Denn was haben sie Gutes vor andern, und was haben sie Schönes vor andern! Korn, das Jünglinge, und Most, der Jungfrauen zeuget.

X. So bittet nun vom Herrn Spatregen. So wird der Herr Gewölke machen, und euch Regen genug geben zu allem Gewächs
2 auf dem Felde. *Denn die Götzen reden

belli. Et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines
Mt.26,28. terrae. *Tu quoque in sanguine 11
Es.48,20.Jer. testamenti tui emisisti vinctos tuos
30,18; Gn.37,24. de lacu in quo non est aqua.

Convertimini ad munitionem, 12
Nah.1,7; Ps.14,7. vincti spei; hodie quoque an-
Es.40,2. nuncians duplicia reddam tibi.
*Quoniam extendi mihi Judam 13
Ps.45,6. quasi arcum, implevi Ephraim; et
suscitabo filios tuos, Sion, super
Dn.8,21. filios tuos, Graecia, et ponam te
10,5.7.Ebr. 4,12; quasi gladium fortium. *Et Do- 14
Ps.94,1.80,2. Es.60,1ss. minus Deus super eos videbitur,
Hab.3,9.11. et exibit ut fulgur jaculum ejus;
Es.27,13; et Dominus Deus in tuba canet,
Job.37,9. et vadet in turbine austri. *Do- 15
minus exercituum proteget eos:
et devorabunt, et subjicient lapi-
1Sm.17,49. dibus fundae, et bibentes inebria-
10,7. buntur quasi a vino, et replebun-
14,20; Ex.27,2. tur ut phialae, et quasi cornua
altaris. *Et salvabit eos Dominus 16
Es.34,11s. Deus eorum in die illa ut gregem
Gn.28,18. populi sui; quia lapides sancti
(Eph.2,20. elevabuntur super terram ejus.
*Quid enim bonum ejus est, et 17
Ps.4,8.Hos. 14,8.Ez. quid pulchrum ejus, nisi frumen-
36,29. tum electorum, et vinum germinans virgines?

Dt.11,14.Jer. 5,24.Joel. 2,23. **Petite** a Domino pluviam in **X.** tempore serotino. Et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro.
Es.8,19.41, 29.44,25.Jer. 29,8.23,25ss. *Quia simulacra locuta sunt in- 2

15. A.A: trinken und lärmen.

13. S: Juda.

gen) deine Söhne? B.dW.A: eines (der) Helden. vE: Heldenschwert.

14. vE: sich über ihnen zeigen. dW.A: sein Pfeil. B.dW: mit Stürmen (des Südens). A: im Sturme. vE: auf Südens Sturmwinden einherwandeln.

15. verzehren ... lärmen. B: die Schleudersteine. dW: und sie fressen [ihre Feinde] u. zertreten [sie] als Schl. vE: werden verschlingen u. unter die Füße treten die Schl. dW: trinken [ihr Blut]? B: das Sprengbecken. dW.vE.A: (die) Opferschalen.

16. B.dW.A: als der (die) H. vE: sein V. wie eine H. B: Kronensteine hervorragen wie ein Panier.

dW: Kr. erheben sich über sein Land? vE: Diademsteine sind sie, die sich erh. in s. Lande.

17. B: wie groß wird seine Gütigkeit ... Schönheit sein! dW: Wie gr. ihr Glück u. ihre Schöne! vE: wird sein Gl. ... Wohlstand sein! A: Was ist s. Gut ... Schönheit? B: K. wird die ... wachsen machen. vE: Getreide w. J. ... sprossen lassen. dW: läßt spr.

1. Regen zur Zeit des Sp., vom Herrn, der Gew. machet, so wird er ... B.dW: der H. machet (schaffet) Wetterstrahlen. vE: der die Blitze macht. B.dW.A. einem jeden Kraut. vE: für alles Grüne.

דִּבְּרוּ־אָוֶן וַהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר
וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֲמוּן
עַל־כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־צֹאן יֵעָנּוּ כִּי־אֵין
רֹעֶה׃

3 עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הַעַתּוּדִים
אֶפְקֹוד כִּי־פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־
עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם
4 כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ מִמֶּנּוּ פִּנָּה
מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ
ה יֵצֵא כָּל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃ וְהָיוּ כְגִבֹּרִים
בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה
וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי
6 סוּסִים׃ וְגִבַּרְתִּי ׀ אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים
כִּי רַחֲמֹתִים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים
7 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ וְהָיוּ
כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן
וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ יָגֵל לִבָּם
8 בַּיהוָה׃ אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי
פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃
9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי
י וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשָׁבוּ׃ וַהֲשִׁבוֹתִים
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם וְאֶל־
אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא
11 לָהֶם׃ וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם

γόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξηράνθησαν ὡς πρόβατα, καὶ ἐκακώθησαν, ὅτι οὐκ ἦν ἴασις.

3 *Ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι· καὶ ἐπισκέπτεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.* 4 *Καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τὸ τόξον ἐν θυμῷ· ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐλαύνων ἐν τῷ αὐτῷ.* 5 *Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ, καὶ παρατάξονται, διότι κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτῶν· καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων.* 6 *Καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰωσὴφ σώσω, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπηκα αὐτούς· καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς. Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς.* 7 *Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψεται καὶ εὐφρανθήσεται, καὶ χαρεῖται ἡ αὐτῶν καρδία ἐπὶ τῷ κυρίῳ.* 8 *Σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς· καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί.*

9 *Καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταί μου· καὶ ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψουσιν.* 10 *Καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.* 11 *Καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ, καὶ πατάξου-*

---

2. FX: *διὰ τ. ἐξήρθησαν.* B: *διότι ἐκ ἦν.*

3. X† (p. *ἀμν.*) *μς.* B: *κ. ἐπισκέψεται κύρ.*

4. B (quater pro *ἐξ*) *ἀπ'.* FX† (p. *ἐπέβλ.*) *αὐτοῖς.* B* *τὸ.* EX (pro *ἐν θ.*) *ἐν πνεύματι θυμῦ.* B: *π. ὁ ἐξελαύνων.* EX* *τῷ.*

5. EX: *ὅτι κύρ.* B* *παντοκρ.*

6. B: *ἠγάπησα.* A¹X: *ἔσται* (*ἔσονται* A²B). EX: *ἀπέστρεψα ... ἐπακ. αὐτῶν.*

7. X: *ὡς ἀπὸ οἴνου.* B: *ὄψονται κ. εὐφρανθήσονται ... ἡ καρδ. αὐτῶν.* X: *χαρήσεται.*

8. A¹: *Σημ. αὐτὲς* (*αὐτὲς* eli. F), *διότι λυτρώσ. αὐτὲς· καὶ εἰςδέξ.* (*Σ. αὐτοῖς κ. εἰςδεξ. κτλ.* A²B).

9. A¹: *ἀλλήλοις* (*λαοῖς* A²B). EX† (p. *μακρ.*) *αὐτῶν.* B* (tert.) *καὶ.*

2. **Eitles.** B: Eitelkeit ... Falſchheit. vE: Nichtiges ... haben Truggeſichte. A: Götzenbilder reden Unnützes ... erſchauen Lügen. dW: Theraphim r. Unwahrheit. B: die Träumer reden was Eitles, ſie tröſten vergeblich. dW: falſche Träume verkünden ſie, eitel ſind ihre Tröſtungen. A: d. Träumer ſprechen umſonſt. dW: gehet [mein Volk] irre, wie Schafe, iſt gedrückt. vE: zogen ſie weg ... litten Noth. A: werden ſie verführt ... geplagt. B: ſind ſie fortgezogen ... ſind elend.

3. **ſein geſchm. R.** B: wie ein R. ſeiner Majeſtät. dW.vE: macht es (ſie) zu ſeinem Prachtroß. A: gleich ſeinem Pr.

4. **ſollen aus ihm hervorgehen.** B: Von ihm wird die Ecke, von ihm ... mit einander ausgehen. dW:

eitel Mühe, und die Wahrsager sehen eitel Lügen und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts: darum gehen sie in der Irre wie eine Heerde, und sind verschmachtet, weil kein Hirte da ist.

3 Mein Zorn ist ergrimmet über die Hirten, und ich will die Böcke heimsuchen; denn der Herr Zebaoth wird seine Heerde heimsuchen, nehmlich das Haus Juda, und wird sie zurichten wie ein geschmücktes
4 Roß zum Streit. *Die Ecken, Nägel, Streitbogen und Treiber sollen alle von
5 ihnen wegkommen. *Und sollen dennoch sein wie die Riesen, die den Koth auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der Herr wird mit ihnen sein, daß
6 die Reiter zu Schanden werden. *Und ich will das Haus Juda stärken, und das Haus Josephs erretten, und will sie wieder einsetzen, denn ich erbarme mich ihrer; und sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht verstoßen hatte. Denn ich, der Herr, ihr
7 Gott, will sie erhören. *Und Ephraim soll sein wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen es sehen und sich freuen, daß
8 ihr Herz am Herrn fröhlich sei. *Ich will zu ihnen blasen und sie sammeln, denn ich will sie erlösen; und sollen sich mehren, wie sie sich vor gemehret haben.

9 Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie meiner gedenken in fernen Ländern; und sollen mit ihren Kindern leben, und
10 wiederkommen. *Denn ich will sie wiederbringen aus Egyptenland, und will sie sammeln aus Assyrien, und will sie in das Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für
11 sie finden wird. *Und er wird durch das Meer der Angst gehen und die

utile, et divini viderunt mendacium, et somniatores locuti sunt frustra, vane consolabantur: idcirco abMt.9,36.Nm. 27,17. ducti sunt quasi grex, affligentur, quia non est eis pastor.

11,17. Super pastores iratus est furor 3
Es.14,9.Ez. 34,17ss. meus, et super hircos visitabo; quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, et
Job.39,19ss. posuit eos quasi equum gloriae
Es.19,18. suae in bello. *Ex ipso angulus, 4
22,23; Zach.9,10. ex ipso paxillus, ex ipso arcus praelii, ex ipso egredietur omnis exactor simul. *Et erunt quasi 5
v.7.9,13.Joel. 2,7;Ps.18,43. fortes conculcantes lutum viarum Es.10,6. in praelio, et bellabunt, quia Dominus cum eis; et confundentur ascensores equorum. *Et con- 6
Ob.18; Jer.30,18. fortabo domum Juda, et domum Joseph salvabo, et convertam eos, quia miserebor eorum; et erunt sicut fuerunt, quando non projeceram eos. Ego enim Dominus Deus
13,9. eorum, et exaudiam eos. *Et 7
v.5. erunt quasi fortes Ephraim, et
Ps.104,15. 78,65.Sir. 41,20. laetabitur cor eorum quasi a vino; et filii eorum videbunt et laetabuntur, et exultabit cor eorum in
9,14 Es.5,26. 7,18. Domino. *Sibilabo eis et con- 8
Ps.126,1.Es. 44,23.Am. 9,14. gregabo illos, quia redemi eos; et multiplicabo eos, sicut ante fuerant multiplicati.

Et seminabo eos in populis, et 9
Lv.26,41ss. Dt.4,27ss. de longe recordabuntur mei; et vivent cum filiis suis, et revertentur. *Et reducam eos de terra 10
Es.11,11ss. Mich.7,15. Aegypti, et de Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad et Libani
Es.49,20. adducam eos, et non invenietur
Ex.14,16. eis locus. *Et transibit in 11
maris freto, et percutiet in mari

---

6. U.L: erb. mich ihr; und. 8. A.A: wie sie sich zuvor (vorher). 9. U.L: fernen Landen. 10. U.L: man sie nicht finden wird.

Aus ihm sollen Führer ... Oberste ... Kriegshelden ... jeglicher Herrscher kommen. vE: alle Anführer insgesammt.

5. **sollen sein.** B.dW.vE.A: Helden. dW.vE: [den Feind] als Straßenkoth (wie Gassenk.).

6. **als wenn ich sie n. verst. hätte.** B: machen daß das H. J. überwinde. dW: hätte ich sie nie verworfen. B: bin der H. ihr G., u. will sie erh. vE: werde. dW.A: u. erhöre sie.

2. S: et vane.
4. Al.: angelus.

7. **im Herrn.**
8. B.A: pfeifen. vE: Herbeiziſchen will ich sie. dW: Ich winke ihnen. dW.vE.A: erlöse sie. B: habe sie erlöset.
9. dW: Ich zerstreute sie ... doch in der Ferne dachten sie mein?
10. B: u. es wird ihnen nicht genug sein.
11. dW: Sie wandeln durchs M., durch Drangsal; doch er schlägt ... B: Er ziehet durch den Meerbusen ..

σιν ἐν θαλάσσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσονται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν· καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. 12 *Καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται, λέγει κύριος.*

XI. *Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου.* 2 *Ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν. Ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος.* 3 *Φωνὴ θρηνούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν· φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ἰορδάνου.*

4 *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς,* 5 *ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον· Εὐλογητὸς κύριος, καὶ πεπλουτήκαμεν· καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.* 6 *Διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξελοῦμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.* 7 *Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῖτιν. Καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους· τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα· καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.* 8 *Καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ' ἐμέ.* 9 *Καὶ εἶπα· Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς. Τὸ ἀποθνῆσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐκλειπέτω, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.* 10 *Καὶ λήψομαι*

11. EX* (penult.) *καὶ.* B: *ξηρανθήσεται.* X: *καθαιρεθήσεται* (F: *καταισχυνθήσεται*) *π. ὕβρ.*
12. FX: *καυχήσ.* (EX: *κατακαυθήσονται*).

3. EX: *τὰ φρυάγματα.*
4. EX: *Ποίμαινε* (F: *Ποίμανε*).
5. EFX: *μετεμελοῦντο.*
6. B* *παντοκρ.* FX (bis): *χεῖρας.* B: *ἐξέλωμαι.*
7. A¹: *Χανανῖτιν* (-*νααν.* A²B; X: *γῆν Χαναάν*). B† (a. *μίαν*) *μὲν.*
8. EX: *ἐπορεύοντο.*
9. B: *ἐκλιπέτω.* X: *κατεσθιέτω.*

גַּלִּים וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת יְאוֹר
וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם
12 יָסוּר׃ וְגִבַּרְתִּים בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ
יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה׃

XI. פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ
2 בַּאֲרָזֶיךָ׃ הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז
אֲשֶׁר אַדִּירִם שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי
3 בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצִיר׃ קוֹל יִלְלַת
הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת
כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־
ה צֹאן הַהֲרֵגָה׃ אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן
וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ
יְהוָה וַאעְשֹׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל
6 עֲלֵיהֶן׃ כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא
אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכּוֹ
וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃
7 וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן עֲנִיֵּי
הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד
קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים
8 וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃ וָאַכְחֵד אֶת־שְׁלֹשֶׁת
הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי
9 בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃ וָאֹמַר
לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת
וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה
י אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃ וָאֶקַּח אֶת־

v. 2. הבציר ק׳
v. 5. בנ״א ואעשיר
v. 6. בנ״א יושבי

11. **u. sollen ... Flusses vertr.** dW: u. zu Schanden werden alle Tiefen ... Nils?
1. B: Thüren. dW.vE.A: Thore. dW: unter deinen Cedern.
2. **die Herrlichen sind verst.** dW: Heule, Cypresse, daß die Ceder fällt! denn die Höhen werden verwüstet ... daß der steile W. sinket.
3. **ihre Herrlichkeit.** dW: Horch! Geheul der H.

Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da soll dann geniedrigt werden die Pracht zu Assyrien, und das Scepter in Egypten soll
12 aufhören. *Ich will sie stärken in dem Herrn, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der Herr.

XI. Thue deine Thür auf, Libanon, daß
2 das Feuer deine Cedern verzehre! *Heulet, ihr Tannen, denn die Cedern sind gefallen, und das herrliche Gebäude ist verstört! Heulet, ihr Eichen Basans, denn der feste
3 Wald ist umgehauen! *Man höret die Hirten heulen, denn ihr herrliches Gebäude ist verstört; man höret die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist verstört.

4 So spricht der Herr, mein Gott: Hüte
5 der Schlachtschafe; *denn ihre Herren schlachten sie, und halten's für keine Sünde, verkaufen sie und sprechen: Gelobt sei der Herr, ich bin nun reich! und ihre Hirten
6 schonen ihrer nicht. *Darum will ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im Lande, spricht der Herr; und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen, und will sie nicht erretten von ihrer Hand.
7 *Und ich hütete der Schlachtschafe um der elenden Schafe willen. Und nahm zu mir zween Stäbe: einen hieß ich Sanft, den andern hieß ich Wehe; und hütete der
8 Schafe. *Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monat, denn ich mochte ihrer nicht,
9 so wollten sie meiner auch nicht. *Und ich sprach: Ich will euer nicht hüten. Was da stirbt, das sterbe, was verschmachtet, das verschmachte, und die Uebrigen fresse
10 ein jegliches des andern Fleisch. *Und ich

fluctus, et confundentur omnia profunda fluminis: et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Aegypti
Es.11,15. recedet. *Confortabo eos in Do- 12
Es.45,24. mino, et in nomine ejus ambula-
Mich.4,5. bunt, dicit Dominus.

Jer.22,6ss. Aperi, Libane, portas tuas, **XI.**
et comedat ignis cedros tuas!
Es.14,8.2,13. 2Rg.19,23. *Ulula, abies, quia cecidit ce- 2
drus, quoniam magnifici vastati sunt! Ululate, quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus.
Jer.25,34. *Vox ululatus pastorum, quia va- 3
stata est magnificentia eorum; vox
Nah.2,12. Zeph.3,3. rugitus leonum, quoniam vastata
Jer.12,5. est superbia Jordanis.

Haec dicit Dominus Deus meus: 4
Rm.8,36.Mt. 15,24. Pasce pecora occisionis, *quae 5
Ps.14,4.Mich. 3,3; Am.2,6. qui possederant, occidebant et non dolebant, et vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus! et pastores eorum
Act.20,29. non parcebant eis. *Et ego non 6
Jer.13,14. Ez.5,11. parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus; ecce, ego tradam homines unumquemque in
v.9.8,10. manu proximi sui et in manu regis sui, et concident terram, et non eruam de manu eorum. *Et 7
pascam pecus occisionis propter
v.11. hoc, o pauperes gregis! Et assumpsi mihi duas virgas: unam
(Ps.23,4. vocavi decorem, et alteram vocavi funiculum; et pavi gregem. *Et 8
Jer.18,18. succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis, siquidem et anima eorum variavit in me. *Et dixi: Non 9
Jer.15,2. 43,11. pascam vos. Quod moritur, moriatur, et quod succiditur, succidatur, et reliqui devorent unusquisEs.9,19-21. Jer.9,4. que carnem proximi sui. *Et tuli 10

2. 3. U.L: Gebäu.
8. U.L: Monden.

4. B.dW.vE.A: Weide. vE: das Schlachtvieh. dW: die Schlachtheerde. B: die Würgeschafe.
5. B: deren Käufer sie erwürgen u. werden nicht schuldig. dW: die ihre Besitzer schl. ohne zu büßen. vE: ohne sich schuldig zu fühlen! B.dW: u. ihre Verkäufer sprechen. vE: die sie verkaufen, sagen.
6. überliefern ... in die H. dW.vE: ich übergebe. A: gebe sie hin.
7. dW: deßhalb eine elende Heerde? vE: fürwahr eine ...! A: o du arme H.! B: Lieblichkeit ... die Verderber. dW.vE: Huld ... Verbindung? A: Schönheit ... Schnur?
8. dW: ich war ihrer überdrüssig, u. auch sie verschmäheten mich. vE: weil meine Seele ungeduldig über sie wurde, u. auch ihre S. Ueberdruß an mir hatte.
9. B: u. was umkommen will ... dW: vertilgt werden soll? vE: umkommt.

τὴν ῥάβδον μου τὴν καλήν, καὶ ἀποῤῥίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς. 11 Καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι, διότι λόγος κυρίου ἐστίν. 12 Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστίν, δότε στήσαντες τὸν μισθόν μου, ἢ ἀπείπασθε. Καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς. 13 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι αὐτὸ εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον. 14 Καὶ ἀπέῤῥιψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραήλ.

15 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἔτι λάβε σεαυτῷ σκεύη ποιμένος ἀπείρου ποιμενικά. 16 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται, καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται, καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ, καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκτρίψει. 17 Ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα. Μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ. Ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηρανόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ὁ δεξιὸς ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

XII. Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, λέγει κύριος, ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ· 2 Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσιν τοῖς λαοῖς κύκλῳ,

10. X† (in f.) τῆς γῆς.

11. A¹: διασκεδασθήσονται (-σεται A²B) ... * μοι (A²B†).

12. B* στήσαντες. FX: ἀργυρίου (eti. v. 13).

13. A²B: σκέψομαι. B* αὐτὸ ... † (a. οἰκ.) τὸν.

14. FX† (p. ῥαβδ.) μσ. B (pro διαθ. μσ) κατάσχεσιν. FX† (a. pr. ἀνὰ) τὴν. B* (alt.) τῶ.

15. A¹: σκεῦος (σκεύη A²B). B: σκ. ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου.

16. X* ἐγὼ ... † (p. ποιμ.) ἀπεῖρον. EFX: τὸ ἐκλεῖπον. B: τὸ ἐσκορπισμένον. A²B: ἐκστρέψει.

17. B* καὶ οἱ (EX* οἱ). EX: *M.* ἐπὶ τῶ βραχίονος (F: *M.* ἐπὶ τὸν βραχίονα). B: ὀφθ. ὁ δέξ. αὐτῶ.

1. FX: τὸν ἐρ. X: τὴν γῆν. A¹ (pro ἀνθρώπου A²B) αὐτῶ.

מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵר
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃
11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵּן עֲנִיֵּי הַצֹּאן
הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃
12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ
שְׂכָרִי וְאִם־לָא ׀ חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־
שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר
אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקַּח שְׁלֹשִׁים
הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־
1 הַיּוֹצֵר׃ וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֶת
הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה בֵּין
יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃
טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי
16 רֹעֶה אֱוִיל׃ כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה
בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לָא־יִפְקֹד הַנַּעַר
לָא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לָא יְרַפֵּא הַנִּצָּבָה
לָא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכֵל
17 וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ הַוֹי רֹעִי הָאֱלִיל
עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין
יְמִינוֹ זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ
כָּהֵה תִכְהֶה׃
XII. מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהוָה נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ
2 וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ הִנֵּה אָנֹכִי
שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם סַף־רַעַל לְכָל־

קמץ בז״ק v. 17.
קמץ בז״ק v. 1.

11. dW: die Elenden der Heerde. A: Armen. vE: elende Heerde? dW.A: achteten. B: Acht hatten.

12. B.dW.A: (gebet mir) meinen Lohn! vE: den Lohn.

13. **ein trefflicher Preis, deſſen.** B: vor den T., den trefflichen Pr. (dW: in den Schatz, den herrlichen Werth ... gewerthet bin? vE: Tempelſchatz?)

14. vE: Verbrüderung.

16. **Vertriebene nicht ſuchen.** B.dW.vE.A: einen Hirten ... der ... B: aufkommen laſſen. dW.A: laſſe

nahm meinen Stab Sanft, und zerbrach ihn, daß ich aufhöbe meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte.
11 *Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich hielten, merkten dabei, daß es des Herrn Wort
12 wäre. *Und ich sprach zu ihnen: Gefällt es euch, so bringet her, wie viel ich gelte; wo nicht, so lasset es anstehen. Und sie wogen dar, wie viel ich galt, dreißig Sil-
13 berlinge. *Und der Herr sprach zu mir: Wirf es hin, daß es dem Töpfer gegeben werde. Ei, eine treffliche Summe, deren ich werth geachtet bin von ihnen. Und ich nahm die dreißig Silberlinge, und warf sie in das Haus des Herrn, daß dem Tö-
14 pfer gegeben würde. *Und ich zerbrach meinen andern Stab Wehe, daß ich aufhöbe die Brüderschaft zwischen Juda und Israel.

15 Und der Herr sprach zu mir: Nimm abermal zu dir Geräthe eines thörichten
16 Hirten. *Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtete nicht besuchen, das Zerschlagene nicht suchen, und das Zerbrochene nicht heilen, und das Gesunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie
17 fressen, und ihre Klauen zerreißen. *O Götzenhirten, die die Heerde lassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge. Ihr Arm müsse verdorren, und ihr rechtes Auge dunkel werden.

XII. Dieß ist die Last des Worts vom Herrn über Israel, spricht der Herr, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet und den Odem des Menschen in
2 ihm macht: *Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern,

virgam meam quae vocabatur decus, et abscidi eam, ut irritum facerem foedus meum quod percussi cum omnibus populis. *Et 11
in irritum deductum est in die illa.
v.7. Et cognoverunt sic pauperes gregis qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est. *Et dixi ad eos: Si 12
bonum est in oculis vestris, afferte mercedem meam; et si non, quie-
Es.21,32.Mt. 26,15. scite. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos. *Et di- 13
xit Dominus ad me: Projice illud ad statuarium, decorum pretium, quo appretiatus sum ab eis. Et
Mt.27,7-10. tuli triginta argenteos, et projeci illos in domum Domini ad statua-
v.7. rium. *Et praecidi virgam meam 14
secundam quae appellabatur funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israel.
Et dixit Dominus ad me: Ad- 15
huc sume tibi vasa pastoris stulti.
*Quia ecce, ego suscitabo pasto- 16
Jer.23,1ss. Ez.34,3ss. rem in terra, qui derelicta non
Joh.10,12. visitabit, dispersum non quaeret, et contritum non sanabit, et id quod
Hos.4,8. stat non enutriet, et carnes pinguium comedet, et ungulas eorum dissolvet. *O pastor et idolum, 17
derelinquens gregem! Gladius super brachium ejus et super oculum dextrum ejus! Brachium ejus
14,12.1Sm.2, 31ss.11,2. Job.31,22. ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus tenebrescens obscurabitur.
9,1. Onus verbi Domini super **XII.**
Ps.104,2.5. Israel. Dicit Dominus extendens
Es.42,5.45, 12.Am.9,6. coelum et fundans terram et fingens spiritum hominis in eo:
*Ecce, ego ponam Jerusalem su- 2
Es.51,22s. Jer.25,15. perliminare crapulae omnibus po-

13. U.L: daß dem Töpfer ... Summa, der ich.

10. Al.: decor.
14. S: Juda.

auff. vE: aufstehen. B: die da umkommen ... das Weggeschlagene ... Stehende n. unterhalten. dW: nach den Vertilgten n. siehet, das Verirrte ... Verwundete ... Gesunde n. erhält ... des Gemästeten ißt, u. bis auf die Kl. sie verzehret. vE: Gefallene n. achtet ... dem, welches stehen bleibt, n. forthilft. A: das, was noch steht, n. erhält. vE: abreißt ihre Kl.

17. Wehe den nichtswürdigen Hirten ... verlassen. dW.vE: dem thörichten. vE: erblinden. dW: erblinde.
1. B: des M. Geist in seinem Inwendigen bildet. dW.A: ausgespannt ... Geist geschaffen in ihm. vE: den G. des M., der in s. Innern ist, gebildet hat.
2. dW: Taumelbecken. B: zum Schwindelbecken stellen.

καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἰερουσαλὴμ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ᾽ αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 4 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει, καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει· ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. 5 Καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι Ἰούδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν. 6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν· καὶ κατοικήσει Ἰερουσαλὴμ ἔτι καθ᾽ ἑαυτὴν ἐν Ἰερουσαλήμ. 7 Καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰούδα καθὼς ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἰερουσαλὴμ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν. 8 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυίδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ἰερουσαλήμ.

10 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ· καὶ ἐπιβλέψονται πρός με, ἀνθ᾽ ὧν κατωρχήσαντο, καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν

הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה
3 בַּמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלִָם: וְהָיָה בַיּוֹם־
הַהוּא אָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶבֶן מַעֲמָסָה
לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ
4 וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה כָל־סוּס
בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית
יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי וְכָל סוּס
ה הָעַמִּים אַכֶּה בְּעִוָּרוֹן: וְאָמְרוּ אַלְפֵי
יְהוּדָה בְּלִבָּם אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
6 בַּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם: בַּיּוֹם הַהוּא
אָשִׂים אֶת־אַלְפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ
בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעֹמִיר וְאָכְלוּ
עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול אֶת־כָּל־הָעַמִּים
סָבִיב וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ
7 בִּירוּשָׁלִָם: וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי
יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל
תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֶׁב
8 יְרוּשָׁלִַם עַל־יְהוּדָה: בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן
יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְהָיָה
הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד וּבֵית
דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם:
9 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אְבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם:
י וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב
יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ
אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו

בנ״א דוד v. 7.

2. A¹EX† (p. Ἰσδ.) καὶ (A² uncis incl.). 3. EX* πᾶσ. τ. ἔθν. FX: ἐπισυναχθήσεται. 5. EX† (p. Ἰσδα) πάντες. 6. A¹FX* (in f.) ἐν Ἰερυσ. (A²B†). 7. A¹: K. δώσει (?) κύρ. ... ἐπάρξεις (ἔπαρσις A²B; FX: ἐπάρσεις). B: Ἰσδα. 8. X* ὑπὲρ. FX† (a. pr. Δ.) οἶκος s. ὁ οἶκ. A¹* Δαυίδ, ὁ δὲ (A²B†). EX: ἐνώπ. αὐτῆ. 9. B*τῆ ...: τὰ ἐρχόμενα. 10. EX† (p. πρός με s. p. κατωρχ.) εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. A¹X (pro ἐπ᾽ αὐτὸν A²B) ἐπ᾽ αὐτὲς (FX: ἐφ᾽ ἑαυτὲς, EX: ἐπ᾽ αὐτῷ).

2. **und es wird ... helfen müſſen.** dW: auch für J. wirds ſein bei der Belagerung gegen J. vE: auch J. wird er ſchützen? A: wird unter denen ſein, die J. belagern.

3. **Und zur ſelbigen.** B: auf ſich laden ... zerritzen. dW: wer ihn aufhebt, ſoll ſich zerreißen. vE: aufheben wollen, werden ſich beſchädigen.

4. **ihre R. unſinnig ... über das Haus Juda.** B: mit Erſtarrung ... mit Unſinnigkeit ſchlagen. dW: Scheu ... Verwirrung. A: Tollheit. vE: jedes Roß mit Schrecken, u. den, der auf ihm reitet, m. Wahnſinn.

5. dW: Häuptlinge. vE: Häupter. B: ſeien mir eine Stärke. A: Unſere St. ſeien. dW.vE: Stark ſind ...

6. **zur Feuerpfanne ... brennenden Fackel in den**

die umher sind; denn es wird auch Juda gelten, wenn Jerusalem belagert wird.
3 *Dennoch zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern: alle, die denselbigen wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden; denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider
4 sie versammeln. *Zu der Zeit, spricht der Herr, will ich alle Rosse scheu, und ihren Reitern bange machen; aber über Jerusalem will ich meine Augen offen haben, und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen.
5 *Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger Jerusalems getrost in dem Herrn
6 Zebaoth, ihrem Gott. *Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda machen zum feurigen Ofen im Holz, und zur Fackel im Stroh, daß sie verzehren beides zur Rechten und zur Linken, alle Völker um und um; und Jerusalem soll auch förder bleiben an ihrem
7 Ort zu Jerusalem. *Und der Herr wird die Hütten Juda erretten wie vorzeiten, auf daß sich nicht hoch rühme das Haus Davids, noch die Bürger zu Jerusalem
8 wider Juda. *Zu der Zeit wird der Herr beschirmen die Bürger zu Jerusalem, und wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David, und das Haus Davids wird sein wie Gottes Haus, wie des Herrn
9 Engel vor ihnen. *Und zu der Zeit werde ich gedenken zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind.

10 Aber über das Haus Davids und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; denn sie werden mich ansehen, welchen jene zerstochen haben, und werden ihn klagen, wie

pulis in circuitu, sed et Juda erit
14,14. in obsidione contra Jerusalem.
*Et erit, in die illa ponam Jeru- 3
salem lapidem oneris cunctis populis: omnes qui levabunt eam, concisione lacerabuntur, et colli-
14,2.Ap.19, 19.20,8ss. gentur adversus eam omnia regna terrae. *In die illa, dicit Domi- 4
nus, percutiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam; et super domum Juda
Dt.11,12. 1Rg.8,29. aperiam oculos meos, et omnem
2Rg.6,18. equum populorum percutiam caecitate. *Et dicent duces Juda in 5
corde suo: Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercituum, Deo eorum. *In die 6
Ob.18. illa ponam duces Juda sicut cami-
Jer.36,22. num ignis in lignis, et sicut faciem ignis in foeno: et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes
14,10. populos in circuitu; et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem. *Et salvabit Dominus 7
Am.9,11. tabernacula Juda sicut in principio, ut non magnifice glorietur domus David, et gloria habitantium Jerusalem contra Judam. *In die illa 8
proteget Dominus habitatores Je-
{Lc.7,28.Es. 33,24.40,31. rusalem, et erit, qui offenderit ex
Ez.34,23ss. eis in die illa, quasi David, et do-
Ex.23,20ss. mus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum. *Et 9
erit, in die illa quaeram conterere
Ap.20,9. omnes gentes, quae veniunt contra Jerusalem.
Joel.3,1ss. Et effundam super domum David 10
et super habitatores Jerusalem
Ebr.10,29. Rm.8,26. spiritum gratiae et precum; et
Joh.19,37. Ap.1,7. aspicient ad me quem confixerunt, et plangent eum planctu quasi

3. U.L: zur selbigen.
6. U.L: beide zur. A.A: ferner bleiben.

3. S: lev. eum. 6. Al.: facem (Al.: fascem).
7. S: Juda. 8. Al.: consp. ejus.

Garben. dW: Feuerbecken. vE.A: Feuerheerd. dW. vE: ist förder bewohnt (wird ferner bew. bleiben) an seiner Stelle. A: wieder bew. werden?

7. erretten zuerst. vE: wie am Anfang? dW: von Anf. A: stolz rühme. (vE: der Glanz des H. D. u. die Pracht ... sich über J. n. erheben? B: nicht zu groß werde die Zierde ... wider J.) dW: sich u. erhebe der Ruhm ... über J.

8. dW: der Schwache. B.vE.A: Strauchelnde. B.dW.vE: wie (gleich) Gott?

9. B.vE: suchen zu vertilgen. dW: ich suche.

10. und sie ... welchen sie ... vE: u. d. Flehens. (dW: des Flehens u. der Flehungen!!) B: auf mich schauen ... durchstochen. vE: aufblicken zu mir, den sie durchbohret. (dW: blicken hin auf mich, den s. geschmähet??) B: wehklagen ... vE: trauern ...

κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητόν, καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἰερουσαλὴμ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου. 12 Καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς· φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· 13 φυλὴ οἴκου Λευὶ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· 14 πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολελειμμέναι, φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν ῥαντισμόν. 2 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος σαβαώθ, ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία· καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς. 3 Καὶ ἔσται, ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες αὐτόν· Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐν ὀνόματι κυρίου. Καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες αὐτόν, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν. 4 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ ἐνδύσονται δέρρινον τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο, 5 καὶ ἐρεῖ· Οὐκ εἰμὶ προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου. 6 Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν· Τί αἱ πληγαὶ αὗται

10. B: ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ (EX* ἐπ'). A¹FX* τῷ (A²B†). 12. B* (pr.) φυλὴ- (pr.) καθ' ἑαυτάς. 13. B: Λευΐ. EX: φ. οἴκου Συμ. 14. B: πᾶσ. αἱ ὑπολ. φυλαί. FX: φυλὴ φυλή.

1. B* (alt.) ἐν. X* καὶ τοῖς κατ.-fin. A²B (pro ῥαντ.) χωρισμόν. 2. A¹X* σαβ. (A²B†). B: ἐξολοθρ. (ut semper) ... αὐτῶν ἔσται. 3. X: ἐρῶσι. AX† (a. Οὐ ζήσῃ) ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν. B: ἐπ' ὀνόματι. 4. X (pro αὐτόν) αὐτάς. 5. A¹FX* ἐργαζ.-ἄνθρ. (A²B†). 6. X (pro ἐρῶ) ἐρῶσιν.

כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר
11 עַל־הַבְּכוֹר: בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד
בִּירוּשָׁלַ͏ִם כְּמִסְפַּד הֲדַדְרִמּוֹן בְּבִקְעַת
12 מְגִדּוֹן: וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת
מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד
לְבָד וְנִשֵּׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־
13 נָתָן לְבָד וְנִשֵּׁיהֶם לְבָד: מִשְׁפַּחַת
בֵּית־לֵוִי לְבָד וְנִשֵּׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת
14 הַשִּׁמְעִי לְבָד וְנִשֵּׁיהֶם לְבָד: כֹּל
הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת
מִשְׁפָּחֹת לְבָד וְנִשֵּׁיהֶם לְבָד:

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח
לְבֵית דָּוִיד וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לְחַטָּאת
2 וּלְנִדָּה: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת
הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד
וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה
3 אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ: וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא
אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ
יְלִדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם
יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יְלִדָיו
4 בְּהִנָּבְאוֹ: וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ
הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ
וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ:
ה וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ עֹבֵד
אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי־אָדָם הִקְנָנִי מִנְּעוּרָי:
6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה

10. einen Erſtgebornen. B: bitterlich über ihn weinen. vE: ſich grämen.

11. B.vE.A: An demſelben (jenem) Tage. B.A: die (Wehklage) groß ſein. vE: Trauer. dW: iſt gr. die Kl.

12. vE: jede Familie.

14. dW: alle die übergebliebenen Geſchlechter?

1. einen offenen. B: für die S. dW: wird ein Quell aufgethan für das ... gegen S. vE.A: ſich eine

man klaget ein einiges Kind, und werden sich um ihn betrüben, wie man sich be=
11 trübt um ein erstes Kind. *Zu der Zeit wird große Klage sein zu Jerusalem, wie die war bei Hadad Rimmon im Felde Me=
12 giddo. *Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders: das Geschlecht des Hauses Davids besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathans besonders, und ihre
13 Weiber besonders; *das Geschlecht des Hauses Levi besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht Simei beson=
14 ders, und ihre Weiber besonders; *also alle übrigen Geschlechter, ein jegliches besonders, und ihre Weiber auch beson=ders.

XIII. Zu der Zeit wird das Haus Davids und die Bürger zu Jerusalem einen freien offenen Born haben wider die Sünde und
2 Unreinigkeit. *Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich der Götzen Namen ausrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und unreinen Geister aus
3 dem Lande treiben, *daß es also gehen soll: Wenn jemand weiter weissaget, sollen sein Vater und Mutter, die ihn gezeuget haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest falsch im Namen des Herrn. Und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeuget haben, ihn zerstechen, wenn er
4 weissaget. *Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichten, wenn sie davon weissagen, und sollen nicht mehr einen rauchen Mantel anziehen, damit sie betrü=
5 gen, *sondern wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann, denn ich habe Menschen gedienet von mei=
6 ner Jugend auf. *So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Wunden

Jer.6,26. Am.8,10. super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti. *In die illa magnus 11
2Chr.35,22. 25.(Ap.16,16. erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon. *Et planget terra, familiae 12 et familiae seorsum: familiae domus David seorsum, et mulieres eorum seorsum; familiae domus
Lc.3,31. 29,26. Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum; *familiae domus 13 Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum; familiae Semei seorsum, et mulieres eorum seorsum; *omnes familiae reliquae, fami- 14 liae et familiae seorsum, et mulieres eorum seorsum.

Es.12,3.55,1. Joh.7,37s. In die illa erit fons pa- **XIII.** tens domui David et habitantibus Jerusalem, in ablutionem peccatoris et menstruatae. *Et erit in 2 die illa, dicit Dominus exercituum,
Ez.30,13.Hos. 2,17.Mich.5, 12.Zeph.2,11. disperdam nomina idolorum de terra, et non memorabuntur ultra; et pseudoprophetas et spiritum immundum auferam de terra. *Et 3
Dt.13,6ss. 18,20. erit, cum prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum: Non vives, quia mendacium locutus es in nomine Domini. Et configent eum pater ejus et mater ejus, genitores ejus, cum prophetaverit. *Et erit, in die illa confundentur 4
Mich.3,6. prophetae, unusquisque ex visione sua cum prophetaverit, nec operientur pallio saccino ut mentiantur, *sed dicet: Non sum pro- 5 pheta; homo agricola ego sum, quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea. *Et dicetur 6 ei: Quid sunt plagae istae in medio

14. U.L: Geschlechte.
3. U.L: daß also geh. 4. A.A: rauhen Mantel.

Quelle öffnen.
2. dW.vE.A: [falschen] Proph. B.vE.A: den unr. Geist. dW: die unreine Begeisterung!
3. dW: darfst n. leben. B: hast falsch geredet. dW.vE: Lügen hast du ger. A: Lüge sprichst du.
4. alle sich schämen werden ihrer Gesichte, da sie weissagten. B: beschämet w. ein Jegl. wegen seines Gesichtes ... haarichten M. vE: sich n. kleiden in den härenen M. dW: in Mänteln von Haaren.
5. B: ich bin ein Mann, der das Land bauet. vE: Landbauer. B: ein Mensch hat mich erkaufen lassen. dW: von ... hat mich Jemand [zum Knechte] gekauft. vE: ein Mann hat in m. Jug. mich gek.
6. B: Schläge.

ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἐρεῖ· Ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀγαπητοῦ μου.

7 Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τὸν ποιμένα μου καὶ ἐπ᾽ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Πάταξον τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης· καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικρούς. 8 Καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη αὐτῆς ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. 9 Καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρός, καὶ πυρώσω αὐτοὺς ὡς πυροῦνται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον. Αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ, καὶ ἐρῶ· Λαός μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ· Κύριος ὁ θεός μου.

XIV. Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσονται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί. 2 Καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ εἰς πόλεμον· καὶ ἁλώσεται ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως. 3 Καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις, καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 4 Καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι Ἰερουσαλὴμ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα, καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον. 5 Καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ἀσαήλ,

בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הָכֵּיתִי בֵּית מְאֹהָבָי׃

7 חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־ 8 הַצְּעָרִים׃ וְהָיָה בְּכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ 9 וְהַשְּׁלִישִׁית יִוָּתֵר בָּהּ׃ וְהֵבֵאתִי אֶת־ הַשְּׁלִישִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־ הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא׀ יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃

XIV. הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחָלַק 2 שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־ הַגּוֹיִם׀ אֶל־יְרוּשָׁלַםִ לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם 3 לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר׃ וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ 4 בְּיוֹם קְרָב׃ וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַםִ מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֶחֱצִיוֹ מִזְרָחָה וְיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ נֶגְבָּה׃ ה וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים

בנ״א עמיתו כתיב עמיתי קרי v. 7.
בנ״א מלעיל ib.
הפטרת יום א׳ של סכות v. 1.
בנ״א ורגלו v. 4. תשכבנה ק׳ v. 2.

1. X: ἡμέρα ἔρχεται. B*τῦ. FX: διαμερισθήσεται. 2. X: διαρπασθήσονται. 3. A¹: καθ. ἡμέραι (καθ. ἡμέρα A²B). 4. A¹* τὸ κατέν.-ἐλαιῶν (A²B†). B* (alt.) τὸ ἥμισυ αὐτῦ πρὸς ...: πρὸς τὸν βορρᾶ. X† (in f.) φάραγξ μεγάλη. 5. B: Καὶ φραχθήσεται ἡ φάρ. (EFX: ἡ κοιλὰς) τῶν ὀρέων ... ὀρ. ἕως Ἰασόδ. 6. X (pro χειρ.) ὤμων. B: τῷ ἀγαπητῷ μου. 7. B (bis): τὲς ποιμένας. A¹EF: πολίτην αὐτῦ (π. μν A²B). B: Πατάξατε τὲς π. καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβ. * τῆς ποίμν. EFX: διασκορπισθήτωσαν (s. -σθήτω). X (pro ἐπάξω) ἐπιστρέψω. A¹EFX: ποιμένας (μικρὲς A²B; X: μικρὲς ποιμένας). 8. A¹E FX: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (ἐν πάσῃ τῇ γῇ A²B; X: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ ἐν πάσῃ τῇ γῇ). FX* αὐτῆς (EX: ἐν αὐτῇ). 9. X: δοκιμάσω. B: κἀγὼ. EFX: ἐπακ. αὐτῦ.

6. **B**: zwiſchen d. H. ... Womit ich bin geſchl. worden im H. meiner Liebhaber. dW: So ward ich verwundet ... Freunde. vE: Dieſe hat man mir geſchl. ... liebten.

7. **mein Nächſter iſt.** dW: wider m. H. u. wider meinen Genoſſen! vE: Mann meiner Gemeinſchaft? A: aber ich ſtrecke m. H. aus nach d. Kl. vE: zu d. Geringen. dW: wende m. H. nach d. ſchwachen Lämmern!

8. **in allem Lande ... daß zwei Th. darin ſollen ...** vE: vertilget w., ſterben. B: den Geiſt aufgeben.

in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben.

7 Schwert, mache dich auf über meinen Hirten, und über den Mann, der mir der nächste ist, spricht der Herr Zebaoth. Schlage den Hirten, so wird die Heerde sich zerstreuen; so will ich meine Hand 8 kehren zu den Kleinen. *Und soll geschehen, in welchem Lande, spricht der Herr, zwei Theile sind, die sollen ausgerottet werden und untergehen, und das dritte 9 Theil soll darinnen überbleiben. *Und will dasselbige dritte Theil durchs Feuer führen, und läutern, wie man Silber läutert, und fegen, wie man Gold feget. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen: Herr, mein Gott!

XIV. Siehe, es kommt dem Herrn die Zeit, daß man deinen Raub austheilen 2 wird in dir. *Denn ich werde allerlei Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit: und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert, und die Weiber geschändet werden, und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt 3 ausgerottet werden. *Aber der Herr wird ausziehen und streiten wider dieselbigen Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur 4 Zeit des Streits. *Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Oelberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen: und der Oelberg wird sich mitten entzwei spalten vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit von einander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht und die andere 5 gegen Mittag geben wird. *Und ihr werdet fliehen vor solchem Thal zwischen meinen Bergen; denn das Thal zwischen den Bergen wird nahe hinan reichen an

manuum tuarum? Et dicet: His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me.

Ps.22,21. Job.19,29; Ez.31,23ss. Framea, suscitare super pastorem meum et super virum cohaerentem mihi, dicit Dominus exercituum. Percute pastorem, et dispergentur oves; et convertam manum meam ad parvulos. 7

Ps.80,18. (110,1. Mt.26,31. Mr.14,27.

*Et erunt in omni terra, dicit Dominus, partes duae in ea dispergentur et deficient, et tertia pars relinquetur in ea. 8

Es.37,31ss. Ez.6,8.

*Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam: Populus meus es; et ipse dicet: Dominus Deus meus. 9

Es.48,10. Ps. 66,10. Mal.3, 3. 10,6. Es.56, 24; Hos.2,25.

Ecce, venient dies Domini, et dividentur spolia tua in medio tui. XIV.

Es.39,6. 12,3.

*Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in praelium: et capietur civitas, et vastabuntur domus, et mulieres violabuntur, et egredietur media pars civitatis in captivitatem, et reliquum populi non auferetur ex urbe. 2

Es.13,16.

*Et egredietur Dominus et praeliabitur contra gentes illas, sicut praeliatus est in die certaminis. 3

Ap.19,11ss.

*Et stabunt pedes ejus in die illa super montem olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem: et scindetur mons olivarum ex media parte sui ad orientem et ad occidentem, praerupto grandi valde, et separabitur medium montis ad aquilonem, et medium ejus ad meridiem. 4

2Sm.15,30. Act.1,11s. Ez.43,2.

*Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjungetur vallis montium usque ad proxi- 5

---

7. A.A: der Nächste.
8.9. A.A: der dritte Theil ... denselben dritten.

8. Al.: disperdentur. 9. S: Et dicam.
1. Al.: veniunt (Al.: veniet *s.* venit).

9. B: ins F. hineinführen. dW: bringe ... ins F. B: schmelzen ... prüfen. vE.A: Du bist m. Volk. dW.vE.A: Der Herr ist m. G.

1. B: ein Tag. dW.vE: Jehovas Tag.

2. alle H.

3. Zeit des Treffens. dW: [einst] stritt am Tage der Schlacht. vE.A: gestritten (hat).

4. B: sich in seiner Hälfte spalten. dW.A: in der Mitte. vE: von seiner M. aus. B: zu einem sehr großen Thal. dW: in ein sehr großes Th. B: weichen wird. A: gesondert stehen.

5. B.dW.vE.A: (durch) in das Th. meiner Berge.

καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ, ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἥξει κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ.

6 Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς, καὶ ψύχος καὶ πάγος. 7 Ἔσται μία ἡμέρα, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ· καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς. 8 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἰερουσαλήμ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην· καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως. 9 Καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν, 10 κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβεὲ ἕως Ῥεμμὼν κατὰ νότον Ἰερουσαλήμ. Ῥαμὰ δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ, ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμεὶν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀναμεὴλ καὶ ἕως τῶν ὑπολενίων τοῦ βασιλέως 11 κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι, καὶ κατοικήσει Ἰερουσαλὴμ πεποιθότως.

12 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαοὺς ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἰερουσαλήμ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν, ἑστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἀπὸ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 13 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη, καὶ ἐπιλήψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 14 Καὶ ὁ Ἰούδας παρατάξεται ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν,

אֶל־אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי
הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא
יְהוָה אֱלֹהָי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃
6 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר
7 יְקָרוֹת יִקְפָּאוֹן׃ וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא
יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה וְהָיָה
8 לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלַ͏ִם
חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־
הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבַחֹרֶף יִהְיֶה׃
9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ
י אֶחָד׃ יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע
לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלַ͏ִם וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה
תַחְתֶּיהָ לְמִשְׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר
הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנּוֹת וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל
11 עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא
יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַ͏ִם לָבֶטַח׃
12 וְזֹאת ׀ תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף
יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ
עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם הָמֵק ׀ בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד
עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן
13 וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא תְּהִיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה
בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה
14 יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃ וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם
בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְאָסַף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב

בנ"א הפסיק אחר ביום v. 8. וקפאון ק׳ v. 6.
בנ"א אל v. 13.

5. A^1X^* κ. ἐμφραχθήσεται (A^2B†). EFX (pro καθὼς κτλ.) ὃν τρόπον ἐνεφρ. ἀπὸ προσώπ τῆ σ. B: συσσεισμᾶ. EX (pro ἥξ.) πάρεσται. 6s. A^1X^* Καὶ ἔσται (A^2B†). B: κ. ψύχη (X: ἀλλὰ ψύχος) κ. πάγος ἔσται μίαν ἡμέραν (F: ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ). EX: γνωσθήσεται. A^1* (ult.) καὶ (A^2B†). 8. FX† (p. Καὶ) ἔσται. EFX* (penult.) καὶ. A^1: ἀέρει (ἔαρι A^2B). 10. A^1X: κυκλῶν (κυκλῶν A^2B). B: Γαβὲ (X: Γαβαὰ. Al. al.). X† (p. Γαβ.) καὶ. FX† (a. pr. τόπῳ) τῆ. B: Βενιαμὶν. A^1X^* (p. ἕως) τῆ τόπῳ (A^2B†). X: τῆς πύλης τῆ τόπῳ. B* (ult.) καὶ ...: ἀπολενίων. 11. FX† (ab in.) καὶ. A^1: κατοικῆσιν (-ήσουσιν A^2B). B: ἀνάθ. ἐκ ἔστ. ἔτι. 12. B* (alt.) αὐτῶν. FX: ἐπὶ τῶν ποδῶν. B: ἐκ τῶν ὀπ. 13. B: μεγ. ἐπ' αὐτάς. A^1EX: ἐπιλήμψεται s. ἐπιλήψεται (-ονται A^2B). B† (a. χεῖρα) τὴν. 14. X† (ab in.) Ἔτι s. Ὅτι. B* ὁ.

6. dW: K. u. Eis. (B: Licht sein, klares oder dickes?)

8. lebendige W. ... nach dem M. B: Vordermeer ... Hintermeer. dW: östliche ... westliche. vE: Ostmeer ... Westmeer.

9. B.dW.vE.A: über die ganze Erde. dW.vE: einzig (sein) u. s. N. einzig.

10. B: das ganze Land wird umgekehret werden

Azal; und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Usia, des Königs Juda. Da wird dann kommen der Herr, mein Gott, und alle Heiligen mit dir.

6 Zu der Zeit wird kein Licht sein, son-
7 dern Kälte und Frost. *Und wird Ein Tag sein, der dem Herrn bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird
8 es Licht sein. *Zu der Zeit werden frische Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte gegen das Meer gegen Morgen, und die andere Hälfte gegen das äußerste Meer, und wird währen beides des Sommers
9 und Winters. *Und der Herr wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der Herr nur Einer sein, und sein Name
10 nur Einer. *Und man wird gehen im ganzen Lande um wie auf einem Gefilde von Gibea nach Rimmon zu, gegen Mittag zu Jerusalem; denn sie wird erhaben und bewohnet werden an ihrem Ort, vom Thor Benjamin bis an den Ort des ersten Thors, bis an das Eckthor, und vom Thurm Ha-
11 naneel bis an des Königs Kelter. *Und man wird darinnen wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen.

12 Und das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben: ihr Fleisch wird verwesen, also daß sie noch auf ihren Füßen stehen, und ihre Augen in den Löchern verwesen und ihre Zunge im
13 Maul verwese. *Zu der Zeit wird der Herr ein großes Getümmel unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen, und seine Hand auf des
14 andern Hand legen. *Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten, daß versammelt werden die Güter aller Heiden, die

Am.1,1. Ez.38,39ss. Dt.33,2. Judae 14.1Th. 4,16s. (Mt.24, 30ss.

mum; et fugietis, sicut fugistis a facie terrae motus in diebus Oziae regis Juda. Et veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo.

Et erit, in die illa non erit lux, 6
Mt.24,12. sed frigus et gelu. *Et erit dies 7
Mr.13,32. una, quae nota est Domino, non
Ap.21,23.25. 22,5. Gn.1,5. dies neque nox; et in tempore vesperi erit lux. *Et erit, in die 8
Ez.47,1ss. Joh.7,38. illa exibunt aquae vivae de Jeru-
Ap.22,1. salem, medium earum ad mare
Joel.2,20. orientale, et medium earum ad
Dt.34,2. mare novissimum, in aestate et in hieme erunt. *Et erit Dominus 9
Ps.97,1. Ex. 15,18; 1Co.8,6. rex super omnem terram. In die illa erit Dominus unus, et erit
Hos.2,19. Zeph.3,9. nomen ejus unum. *Et reverte- 10
[8,21; Jos.19,7. tur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Jerusalem; et exaltabitur et habitabit in loco suo a porta Benjamin
Jer.38,7. Neh.3,6. usque ad locum portae prioris et
2Rg.14,13; Neh.3,1. Jer. 31,38. usque ad portam angulorum, et a turre Hananeel usque ad torcularia regis. *Et habitabunt in ea, et 11
[Mal.3,24. Ap 22,3. anathema non erit amplius, sed
Jer.33,16. sedebit Jerusalem secura.

Et haec erit plaga, qua percu- 12
v.2s. tiet Dominus omnes gentes quae pugnaverunt adversus Jerusalem: tabescet caro uniuscujusque stantis super pedes suos, et oculi ejus contabescent in foraminibus suis, et lingua eorum contabescet in ore suo. *In die illa erit tu- 13
1Sm.14,20. multus Domini magnus in eis, et
11,6. Jud. 7,22. apprehendet vir manum proximi sui, et conseretur manus ejus super manum proximi sui. *Sed et Ju- 14
12,2. das pugnabit adversus Jerusalem, et congregabuntur divitiae omnium

7. U.L: es licht sein. 8. U.L: beide des. 9. A.A: Länder. 10. U.L: erhoben [werden] und bleiben an ihrem Ort ... Thurn.

10. S: habitabitur. Al.*(penult.) et. 14. S: Juda.

wie ein Gefilde. vE: sich in eine Ebene verwandeln. dW: wandelt sich in Eb. B: sie wird höher werden u. wohnen. dW: [die Stadt] erhebt sich u. ist bewohnt. vE: wird sich erheben u. bew. sein. A: hoch liegen. dW.vE.A: (Platz) des alten Th. B.vE: Keltern. dW: den Königs-Keltern.

11. und Jer. w. sicher w. dW: keine Vertilgung. vE: Fluch ... in Sicherheit bewohnt werden. dW: sicher bew. ist Jer.

12. verwesen, da sie noch. B: Er wird eines Jeden Fl. verfaulen machen. dW: läßt ihnen das Fl. schwinden, während ... vE: hinschwinden wird ihr Fl. dW. vE.A: in ihren Höhlen.

13. sich wider des And. H. erheben. B: auf des And. H. kommen! dW: große Bestürzung ... legt s. H. an des And. H. vE: Bewegung.

14. vE: Schätze. A: Reichthümer! dW: der Reichthum.

χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα. 15 *Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις, κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην.*

16 *Καὶ ἔσται, ὅσοι ἂν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἀναβήσονται κατ᾽ ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.* 17 *Καὶ ἔσται, ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκεῖ ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἰερουσαλὴμ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.* 18 *Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πτῶσις ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.* 19 *Αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.*

20 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου.* 21 *Καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ ἥξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἑψήσουσιν ἐν αὐτοῖς· καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

---

15. A^1* *Καὶ* (A^2B†).

16. B: *ὅσ. ἐὰν.* A^1: *καταλημφθῶσιν* (*-λειφθ.* A^2B). X: *προσκυνεῖν.* B: *τὸ ἑορτάσαι.*

17. B* *ἐκεῖ.* EX† (in f.) *ἐκ* (s. *καὶ ἐκ*) *ἔσται ἐπ᾽ αὐτοῖς* (s. *ἐπ᾽ αὐτὰς*) *ὑετός.*

18. B* *ἐκεῖ.* A^1* (sq.) *καὶ* (A^2B†). A^1X: *τούτοις* (*τούτους* A^2B; EX: *τοῦτο*). X: *ἡ πληγὴ ἣν ἂν πατ.* (Al.: *πατάξῃ*). B: *ὅσα ἂν.*

19. A^1: *ἐστὶν* (*ἔσται* A^2B). B: *ὃς ἂν μὴ ἀν.** *τῷ.*

20. EX* *παντοκρ.* B* (alt.) *οἱ.*

21. B: *ἅγιος ... Χαν. ἔτι.* EX: *οἴκῳ κυρ. τῶν δυνάμεων ἐν.*

Subscr. A: *Ζαχαρίας ια᾽.*

טו זֶהָב וְכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃ וְכֵן
תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל
וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃
טז וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם
הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה
צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ יז וְהָיָה
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת
הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה
יח הַגָּשֶׁם׃ וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־
תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה
הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃
יט זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרַיִם וְחַטַּאת
כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־
חַג הַסֻּכּוֹת׃
כ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת
הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת
בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
כא וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלִַם וּבִיהוּדָה
קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים
וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה
כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם
הַהוּא׃

ער כאן v. 21.

14. B.dW.vE: in großer Menge.

15. die Pl. ... Heerlager sind, wie jene Plage. B: Also wird auch entstehen eine Plage der ... dW: Und gleich trifft die Pl. Roß ... A: desgleichen wird sein

umher sind, Gold, Silber, Kleider, über
15 die Maaße viel. *Und da wird dann diese Plage gehen über Rosse, Maulthiere, Kameele, Esel und allerlei Thiere, die in demselbigen Heer sind, wie jene geplagt sind.

16 Und alle Uebrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich heraufkommen, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, und zu halten das Laub-
17 hüttenfest. *Welches Geschlecht aber auf Erden nicht heraufkommen wird gen Jerusalem, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, über die wird es nicht regnen.
18 *Und wo das Geschlecht der Egypter nicht heraufzöge und käme, so wird es über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten
19 das Laubhüttenfest. *Denn das wird eine Sünde sein der Egypter und aller Heiden, die nicht herauf kommen zu halten das Laubhüttenfest.

20 Zu der Zeit wird die Rüstung der Rosse dem Herrn heilig sein, und werden die Kessel im Hause des Herrn gleich sein wie
21 die Becken vor dem Altar. *Denn es werden alle Kessel, beides in Jerusalem und Juda, dem Herrn Zebaoth heilig sein, also daß alle, die da opfern wollen, werden kommen und dieselbigen nehmen und darinnen kochen; und wird kein Cananiter mehr sein im Hause des Herrn Zebaoth zu der Zeit.

gentium in circuitu, aurum et argentum et vestes multae satis.
v.12. *Et sic erit ruina equi et muli et 15
cameli et asini et omnium jumentorum quae fuerint in castris illis, sicut ruina haec.
8,22ss.Zeph. 2,11. Et omnes qui reliqui fuerint de 16
universis gentibus, quae venerunt contra Jerusalem, ascendent ab
Mal.1,14. anno in annum, ut adorent regem, Dominum exercituum, et celebrent
Lc.23,34. Es.3,4. festivitatem tabernaculorum. *Et 17
Es.60,12. erit, qui non ascenderit de familiis terrae ad Jerusalem ut adoret regem, Dominum exercituum, non
Ez.34,26. erit super eos imber. *Quod et 18
si familia Aegypti non ascenderit
(Es.5,6.Ap. 11,6. et non venerit, nec super eos erit, sed erit ruina, qua percutiet Dominus omnes gentes, quae non ascenderint ad celebrandam festi-
v.16. vitatem tabernaculorum. *Hoc 19
erit peccatum Aegypti, et hoc peccatum omnium gentium, quae non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum.
12,9.Jer. 31,34. Mt.11,11; Ex.39,30. In die illa erit, quod super 20
fraenum equi est, sanctum Domino; et erunt lebetes in domo
1Rg.7,37. 9,15.Ex.24,6. 27,3. Domini quasi phialae coram altari.
*Et erit omnis lebes in Jerusalem 21
et in Juda sanctificatus Domino exercituum, et venient omnes immolantes et sument ex eis et co-
1Chr.11,4.Es. 35,8.Ap.21, 27.22,3.16. quent in eis; et non erit mercator
[Ez.16,3. ultra in domo Domini exercituum in die illo.

15. U.L: Rosse, Mäuler.
21. U.L: beide in.

die Pl. der ... vE: Eben so soll auch eine Pl., wie jene Pl., die ... treffen.
16. B.vE: von Jahr zu Jahr. dW: J. für J. A: Jahr aus J. ein. B.dW.vE.A: zu feiern.
17. B: wird auch der Regen nicht kommen. dW: auf die ... fallen.
18. **nicht kommen.** B: Es wird kommen die Pl. dW: kommt. A: trifft sie.
19. B.A: (die) Sündenstrafe? dW.vE: die Strafe?
20. **auf den Schellen der R. stehen: Heilig dem Herrn.** B.dW.vE.A: Töpfe. B: Sprengbecken. dW. vE.A: Schalen.
21. **Ja es ...** vE: alle Opfernden, die da kommen werden ... B: von selbigen nehmen. dW.vE.A: davon.

ΜΑΛΑΧΙΑΣ. מלאכי

I. Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν. 2 Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; Οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἡσαῦ τοῦ Ἰακώβ, λέγει κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακώβ, 3 τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα, καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δώματα ἐρήμου; 4 Διότι ἐρεῖ· Ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἠρημωμένας, τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν, καὶ ἐγὼ καταστρέψω, καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ᾽ ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος. 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε· Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραήλ.

6 Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ. Καὶ εἰ πατὴρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἔστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἔστιν ὁ φόβος μου; λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου; 7 Προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐτούς; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα. 8 Διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακόν; καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακόν; Προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ

I. מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד
2 מַלְאָכִי: אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר
יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־
אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב
3 אֶת־יַעֲקֹב: וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים
אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת
4 מִדְבָּר: כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְנוּ
וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס
וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־
ה זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם: וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה
וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל
יִשְׂרָאֵל:
6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב
אֲנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אֲנִי אַיֵּה
מוֹרָאִי אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה
7 בָּזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ: מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי
לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵּאַלְנוּךָ
בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא:
8 וְכִי־תַגִּישׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי
תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ

v. 1. הפטרת תולדות יצחק
בנ״א תגשון .v. 8

Inscr. A: *Μαλαχίας ιβ΄* (quippe inter omnes prophetas loco duodecimo positus). 2. EX: *Ἐν τίνι ἠγάπησα ὑμᾶς.* 3. A[1]X: *δόματα.* 4. X: *Διότι ἐὰν εἴπεν.* B: *τὰς ἐρήμους.* EX† (p. *ἠρημωμ.*) *αὐτῆς ...: ἀνοικοδομήσουσι.* 5. FX* *τῦ.* 6. B: *τ. κύριον ἑαυτῦ* (X† *φοβηθήσεται*, EX: *ὁ φοβ.*). A[2]: *παντοκράτωρ ὑμῖν, οἱ ἱερ.* 7. E* *Ἐν τίνι.* EX (pro *ἠλισγημένη*) *ἐξυθ(δ)ενωμένη.* BE* *βρώμ.* B: *ἐξυδενώσατε* (EX: *ἐξυθένωται*). 8. B: *εἰς θυσίας ... δὴ αὐτῷ τῷ.*

1. B: Eine L. des Worts des H. über Isr. dW: Ausspruch des W. vE: Weissagung. Ausspruch ...
2. euch geliebet ... War nicht ... geliebet.
3. habe E. gehasset. dW: wandelte seine Berge in Oede, u. s. Besitzthum in Wohnungen der W.? vE: mache seine Geb. zu einer Einöde, u. s. Erbtheil zu ...? B: für die Drachen der W.
4. sollen heißen. B: verarmet. dW.vE: zerstöret

Der Prophet Maleachi.

I. Dieß ist die Last, die der Herr redet
2 wider Israel durch Maleachi. *Ich
habe euch lieb, spricht der Herr. So sprecht
ihr: Womit hast du uns lieb? Ist nicht
Esau Jakobs Bruder? spricht der Herr;
3 noch habe ich Jakob lieb, *und hasse
Esau, und habe sein Gebirge öde gemacht,
und sein Erbe den Drachen zur Wüste.
4 *Und ob Edom sprechen würde: Wir sind
verderbet, aber wir wollen das Wüste wie-
der erbauen, so spricht der Herr Zebaoth
also: Werden sie bauen, so will ich ab-
brechen, und soll heißen die verdammte
Grenze, und ein Volk, über das der Herr
5 zürnet ewiglich. *Das sollen eure Augen
sehen, und ihr werdet sagen: Der Herr ist
herrlich in den Grenzen Israels.

6 Ein Sohn soll seinen Vater ehren, und
ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun
Vater, wo ist meine Ehre? bin ich Herr,
wo fürchtet man mich? spricht der Herr
Zebaoth zu euch Priestern, die meinen
Namen verachten. So sprecht ihr: Wo-
7 mit verachten wir deinen Namen? *Da-
mit, daß ihr opfert auf meinem Altar
unreines Brot. So sprecht ihr: Womit
opfern wir dir Unreines? Damit, daß ihr
8 saget: Des Herrn Tisch ist verachtet. *Und
wenn ihr ein Blindes opfert, so muß es
nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lah-
mes oder Krankes opfert, so muß es auch
nicht böse heißen. Bringe es deinem

Zach.12,1. Onus verbi Domini ad Israel in I.
Es.43,4.Jer. manu Malachiae. *Dilexi vos, 2
31,3. dicit Dominus. Et dixistis: In quo
dilexisti nos? Nonne frater erat
Gen.25,23. Esau Jacob, dicit Dominus, et dilexi
Rom.9,10ss. Jacob, *Esau autem odio habui, 3
Gen.36,8.Jer. 49,10.13.17. et posui montes ejus in solitudinem,
Ez.35,2-15; Es.34,13. et haereditatem ejus in dracones de-
serti? *Quod si dixerit Idumaea: 4
Destructi sumus, sed revertentes
Es.9,10. aedificabimus quae destructa sunt,
haec dicit Dominus exercituum:
Jer.45,4. Isti aedificabunt, et ego destruam,
et vocabuntur termini impietatis,
et populus cui iratus est Dominus
usque in aeternum. *Et oculi vestri 5
videbunt, et vos dicetis: Magnifice-
Es.66,18. tur Dominus super terminum Israel.

Ex.20,12.Dt. 5,16.Joh.8,49. Filius honorat patrem, et ser- 6
2,10.Dt.32,6. Joh.8,41. vus dominum suum. Si ergo Pater
ego sum, ubi est honor meus? et
si Dominus ego sum, ubi est timor
meus? dicit Dominus exercituum
ad vos, o sacerdotes, qui despici-
tis nomen meum, et dixistis: In quo
despeximus nomen tuum? *Offer- 7
Lev.21,6. tis super altare meum panem pollu-
tum, et dicitis: In quo polluimus te?
Es.41,22. In eo quod dicitis: Mensa Domini
despecta est. *Si offeratis caecum 8
Lev.22,20-22.Dt.15,21. 17,1. ad immolandum, nonne malum est?
et si offeratis claudum et langui-
dum, nonne malum est? Offer il-

7. U.L: veracht.

1. Al.: Malachi. S† (in f.) prophetae.
3. S† (p. posui) Seir.

... die Trümmer. A: Diese bauen, u. ich werde zerstören. dW.vE: Sie mögen bauen. B: niederreißen. dW: Frevel-Gebiet. vE: das Land der Ruchlosigkeit. A: gottlose L. B.dW.vE.A: u. das Volk.

5. über d. Gr. dW: groß. B: müsse gr. werden. vE.A: Verherrlicht werde. B.dW: über Isr. Gr. hin (hinaus)? vE.A: in d. Lande Isr.

6. vE: Der Sohn. dW.vE.A: ehret. B.dW.vE.A: den Vater. (vE: der Diener!) B: eine Furcht vor mir. vE.A: die (Ehrfurcht). dW: meine Achtung!

7. verunreinigen wir dich? ... verächtlich. B: Ihr bringet verunreinigt Br. herzu. dW.vE.A: unr. Speise. dW: Indem ihr denket ... verachtet!

8. Denn. dW: so ist es nicht schlecht. (vE.A: ist das nicht böse?)

ἡγουμένῳ σου, εἰ προσδέξεταί σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 Καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ δεήθητε αὐτοῦ· ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα. Εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

10 Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν. 11 Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 12 Ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἴπατε· Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν. Καὶ ἐξεφύσησα αὐτά, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἰσεφέρετε τὰ ἁρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα. Καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν τῷ ποιμνίῳ ἄρσεν, καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι μέγας βασιλεὺς ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

II. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. 2 Ἐὰν μὴ ὑπακούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν,

נָא לְפָנֶיךָ הֲיִרְצֶךָּ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ
9 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְעַתָּה חַלּוּ־נָא
פְּנֵי־אֵל וְיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת
הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
י מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־
תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ בָּכֶם
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה
11 מִיֶּדְכֶם׃ כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ
גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר
מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל
שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן
יְהוָה מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃
13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם
אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם
גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלָה
וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ
14 מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ
בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי
כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וּשְׁמִי נוֹרָא בַּגּוֹיִם׃

II. וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת
2 הַכֹּהֲנִים׃ אִם־לֹא תִשְׁמָעוּ וְאִם־לֹא
תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם

---

8. X* σε (A²B†; A¹X: αὐτό).
9. X† (p. δεηθ. αὐτῆ) ἵνα ἐλεήσῃ ὑμᾶς. EX: πρόσωπον.
10. EX: ἀνάψετε. FX: ἐκ ἔστι μοι.
11. A¹X* (pr.) καὶ (A²B†). X† (p. δυσμ.) αὐτῆ. A¹: προσαγάγετε (προσάγεται A²B). B* ἐπὶ.
12. B: ἐξεδένωται.
13. A²F: ἐξεφυσήσατε. A¹(?)EX: εἰσφέρετε. B* (pr.) τὰ. EFX: κ. (* ἐὰν) προσφέρετε (F: εἰσφέρετε. Al.† αὐτά). A¹X* τὴν (A²B†; FX: εἰς).
14. FX† (p. ἐπικατ.) ἄνθρωπος (s. ὁ ἄνθρ.). B* (pr.) αὐτῷ. A²B† (p. ποιμν.) αὐτῆ. X: διεφθαρμένα. B: βασ. μέγ.

1. FX: ὦ ἱερ.
2. B: μὴ ἀκέσητε.

8. dW: Landpfleger, ob er dich gnädig aufnimmt u. auf dich achtet. vE: Vorgesetzten ... Wohlgefallen an dir hat oder Rücksicht auf dich nimmt.
9. dW: Da S. v. euch geschieht, wird er auf euch achten?
10. **Will nicht lieber Einer unter euch die Thüren gar zuschließen, damit ihr nicht vergeblich feuern möget ...?** dW: O möchte doch ... vE: O wer ist unter euch, der die Thüre zuschlösse. B.dW: keine Lust an euch. dW: kein Opfer ist mir wohlgefällig. vE: ich mag k. O. A: nehme k. O. an.
11. B.A: groß (sein). dW.vE: ist groß? B: Rauchwerk herzubracht. vE: Räucherw. u. r. Opfer dargebr. dW: geräuchert, dargebr. m. Namen, u. reine Gabe.

Fürsten, was gilt es, ob du ihm gefallen werdest? oder ob er deine Person ansehen
9 werde? spricht der Herr Zebaoth. *So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei; denn solches ist geschehen von euch. Meinet ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der Herr Zebaoth.

10 Wer ist auch unter euch, der eine Thür zuschließe? Ihr zündet auf meinem Altar kein Feuer an umsonst. Ich habe keinen Gefallen an euch, spricht der Herr Zebaoth, und das Speisopfer von euren Händen ist
11 mir nicht angenehm. *Aber vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht
12 der Herr Zebaoth. *Ihr aber entheiliget ihn damit, daß ihr saget: Des Herrn Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet
13 sammt seiner Speise. *Und ihr sprechet: Siehe, es ist nur Mühe! und schlaget es in den Wind, spricht der Herr Zebaoth. Und ihr opfert, das geraubet, lahm und krank ist, und opfert dann Speisopfer her. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand?
14 spricht der Herr. *Verflucht sei der Vortheilische, der in seiner Heerde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde thut, opfert er dem Herrn ein Untüchtiges! denn ich bin ein großer König, spricht der Herr Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.

II. Und nun, ihr Priester, dieß Gebot gilt
2 euch! *Wo ihr es nicht hören, noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebet, spricht der Herr Zebaoth, so werde ich den Fluch unter euch

lud duci tuo, si placuerit ei
Dt.10,17. aut si susceperit faciem tuam, dicit Dominus exercituum. *Et 9
nunc deprecamini vultum Dei, ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus exercituum.

2Ch.28,24. Quis est in vobis, qui claudat 10
ostia et incendat altare meum gratuito? Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum, et
2,13. munus non suscipiam de manu ve-
Ps.113,3.Es. 59,19. stra. *Ab ortu enim solis usque 11
Ez.38,23. ad occasum magnum est nomen
Joh.4,21-23. meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo
Ps.141,2.Es. 60,7. oblatio munda; quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum. *Et vos pol- 12
v.7.2,2. luistis illud in eo quod dicitis: Mensa Domini contaminata est, et quod superponitur, contemptibile est cum igne, qui illud devorat. *Et 13
dixistis: Ecce de labore! et exsuflastis illud, dicit Dominus exercituum. Et intulistis de rapinis claudum et languidum, et intulistis munus. Numquid suscipiam illud de manu vestra? dicit Dominus. *Ma- 14
Lev.22,18s. ledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, et votum faciens im-
Ps.48,3.76, 12. molat debile Domino! quia rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, et nomen meum horribile in gentibus.

1,6. Et nunc ad vos mandatum hoc, **II.**
Lev.26,14ss. Dt.28,15ss. o sacerdotes! *Si nolueritis au- 2
dire, et si nolueritis ponere super cor ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum, mittam in

10. U.L: auch meinem Altar? 12. U.L: veracht sammt. 13. U.L: Mühsal [Müde].
2. U.L: ihr nicht höret, noch [es] zu Herzen.

12. verunreiniget, u. s. Einkommen ist eine verächtliche Sp. B: was s. E. betrifft, so ist seine Sp. v. dW: u. s. E., verachtet ist dessen Sp. vE: seine Frucht?

13. B: Siehe was ist das für M. vE: welch eine. dW: welch Mühsal! vE: u. verschmähet es. vE: verachtet. (B: da ihr es doch wegblasen könnt!?) dW. vE.A: u. bringet es zum (als) Opfer (dar).

14. B.dW.A: der (be)trüglich handelt. vE: unredlich ... welcher Männliches hat. dW: einen [gesunden] Bock! B.dW: (ein) Verdorbenes. vE: Gebrechliches. A: Mangelhaftes. vE: furchtbar. dW: gefürchtet.

1. B.dW: an euch (ist) ... A: ergehet. vE: der Bescheid!

καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. 3 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον, καὶ σκορπιῶ ἔνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῖν, ἔνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό. 4 Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

5 Ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης· καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με, καὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν. 6 Νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. 7 Ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ· διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν. 8 Ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ, καὶ διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευεί, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 Καὶ ἐγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ ἀπερρίμμενους εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου, ἀλλ' ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

10 Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς; οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν; Τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν; 11 Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· διότι ἐβεβήλωσεν Ἰούδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπη-

אֶת־הַמְּאֵרָה וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם
וְגַם אֲרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־
3 לֵב: הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי
פֶּרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא
4 אֶתְכֶם אֵלָיו: וְיִדַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי
אֲלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת
בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
ח 5 בְּרִיתִי ׀ הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתֵּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי
6 וּמִפְּנֵי שְׁמִי נָחַת הוּא: תּוֹרַת אֱמֶת
הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא
בְשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי
7 וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן: כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן
יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ
8 כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא: ׀ וְאַתֶּם
סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים
בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר
9 יְהוָה צְבָאוֹת: וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם
נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר
אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי וְנֹשְׂאִים
פָּנִים בַּתּוֹרָה:
י 10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל
אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו
11 לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ: בָּגְדָה יְהוּדָה
וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלִָם
כִּי ׀ חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר

v. 7. ער כאן

2. EFX* κ. διασκ. τὴν εὐλ. ὑμ. F*(sq.) καὶ. EX* ἐν.
3. A¹X: ἑορτῆς ... ἐπὶ τὸ (-ρτῶν ... εἰς τὸ A²B).
4. B*(pr.) κύρ. — 5. FX* ἐν. B* τῇ.
6. FX: π. ἀπέστρεψεν.
8. B: ἠσθ. πολλ. A¹: διέφθειρα (-φθείρατε A²B). A²B: Λευΐ.
9. B: Κἀγώ. FX (pro ἀπερρ.) παρειμένους. B: ἀλλὰ ἐλ.
10. B pon. Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτ. ὑμ. post ἀχὶ πατ. εἷς πάντ. ὑμῶν. A²: ἔκτ. ἡμᾶς ... πάντ. ἡμῶν.

2. B: eure Segen verfl., ja ich werde auch einen jeden verfl.
3. **euch die Saat schelten, u. w. euch Mist ... den M. eurer Feste, daß man euch sammt demselben wegführe.** dW.vE: wehre euch die S. ab. vE: Unrath. B.dW: eurer Festopfer. vE: Opferthiere. dW: man soll euch zu ihm tragen? vE: er soll euch zu sich nehmen. B: mit sich wegnehmen.
4. dW.A: Ihr sollt erkennen.
5. dW: Glück u. Heil! B: habe sie ihm zur F. gegeben. dW: die gab ich ihm; zur F., u. er fürchtete...

schicken und euren Segen verfluchen; ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr es nicht
3 wollet zu Herzen nehmen. *Siehe, ich will schelten euch sammt dem Samen, und den Koth eurer Feiertage euch in das Angesicht werfen, und soll an euch kleben
4 bleiben. *So werdet ihr dann erfahren, daß ich solches Gebot zu euch gesandt habe, daß es mein Bund sein sollte mit Levi, spricht der Herr Zebaoth.
5 Denn mein Bund war mit ihm zum Leben und Frieden; und ich gab ihm die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen
6 Namen scheute. *Das Gesetz der Wahrheit war in seinem Munde, und war kein Böses in seinen Lippen gefunden; er wandelte vor mir friedsam und aufrichtig,
7 und bekehrete viele von Sünden. *Denn des Priesters Lippen sollen die Lehre bewahren, daß man aus seinem Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel des
8 Herrn Zebaoth. *Ihr aber seid von dem Wege abgetreten, und ärgert viele im Gesetz, und habt den Bund Levi verbrochen,
9 spricht der Herr Zebaoth. *Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwerth seid vor dem ganzen Volk, weil ihr meine Wege nicht haltet und
10 sehet Personen an im Gesetz. *Denn haben wir nicht alle Einen Vater? hat uns nicht Ein Gott geschaffen? Warum verachten wir denn einer den andern, und entheiligen den Bund, mit unsern
11 Vätern gemacht? *Denn Juda ist ein Verächter geworden, und in Israel und zu Jerusalem geschehen Gräuel; denn Juda entheiliget die Heiligkeit des Herrn,

9. U.L: veracht und.

vos egestatem, et maledicam benedictionibus vestris; et maledicam illis, quoniam non posuistis super
[Es.50,2. Nah.1,4. cor. *Ecce, ego projiciam vobis 3
Ex.29,14. Am.5,21. brachium, et dispergam super vultum vestrum stercus solemnitatum vestrarum, et assumet vos secum.
Zach.2,9. *Et scietis, quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum 4
cum Levi, dicit Dominus exercituum.
Lev.17.Dt.33, 8ss. Pactum meum fuit cum eo vitae 5
Jer.32,40.Es. 66,2. et pacis; et dedi ei timorem, et timuit me, et a facie nominis mei pavebat. *Lex veritatis fuit in ore 6
Zeph.3,13. Es.53,9. ejus, et iniquitas non est inventa in labiis ejus; in pace et in aequitate ambulavit mecum, et multos
Dn.12,3.Jac 5,20; avertit ab iniquitate. *Labia enim 7
Dt.33,10.Hos 4,6.Ez.7,26. sacerdotis custodient scientiam, et
Hgg.2,11. legem requirent ex ore ejus; quia
Hgg.1,13.Gal. 4,14. angelus Domini exercituum est.
*Vos autem recessistis de via, et 8
Jer.18,15. scandalizastis plurimos in lege, ir-
v.5.Neh.13, 29. ritum fecistis pactum Levi, dicit Dominus exercituum. *Propter quod 9
1Sm.2,30. et ego dedi vos contemptibiles et humiles omnibus populis, sicut non
Lev.19,15. servastis vias meas et accepistis fa-
Dt.16,19.33, 9. ciem in lege.
Job.31,15.34, 19.Mt.23,9. Eph.4,6. Numquid non pater unus omni- 10
um nostrum? numquid non Deus unus creavit nos? Quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum, violans pactum patrum no-
3,15.19. strorum? *Transgressus est Juda, 11
et abominatio facta est in Israel et
Esr.9,2.10,2. in Jerusalem; quia contaminavit Judas sanctificationem Domini quam

10. Al.: desp. unusq. vestrum ... vestrorum.
11. S: contam. Juda.

verehrte er. vE: dies ... der Ehrfurcht wegen; u. er bewies sie mir. A: vor m. N. zitterte er.

6. **ward k. Unrecht auf** ... B: Ein Gesetz ... dW. vE: in Frieden u. Redlichkeit wandelte er mit mir. B: Rechtschaffenheit. A: Gerechtigkeit. vE.A: hielt V. von der Sünde ab. dW: hielt er zurück vom Vergehen.

7. B: Erkenntniß. vE: Kenntniß. dW: Kunde!! (A: Wissenschaft!!) vE: erfragen. A: holen. B: ein Gesandter. dW.vE: Bote.

8. B.dW: abgewichen. vE: zurückgew. A: gewichen. B.vE: habt V. straucheln gemacht (lassen). dW: verführet durchs Gesetz? B.dW: verderbet. A: zu nichte gemacht.

9. **gleichwie ihr** ... dW.vE.A: will euch ... machen. B.dW.A: verächtlich u. niedrig. vE: u. erniedrigen. dW: Partei nehmet. vE: parteiisch seid.

10. dW: handeln wir treulos Einer gegen ... B: sollen wir tr. h. ein Jegl. an s. Bruder. vE: betrüget denn von uns ein Jeder seinen Br. B.dW.vE.A: Bund unserer Väter.

11. B.dW: hat treulos gehandelt. vE: handelt tr. B.A: ein Gr. (begangen worden). vE: Abscheuliches geschieht. dW.vE.A: das Heiligthum.

II. ***Contra conjugia cum exteris et divortia.***

σεν, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους. 12 Ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα, ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ἰακὼβ καὶ ἐκ προςαγαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.

13 Καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων. Ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; 14 Καὶ εἴπατε· Ἕνεκα τίνος; Ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὕτη κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου. 15 Καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν; Καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ. Καὶ εἴπατε· Τί ἄλλο ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός; Καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς. 16 Ἀλλ' ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε, 17 οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι παρωξύναμεν; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν· καὶ ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

III. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προςώπου μου. Καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν αὐτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε. Ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 2 Καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέ-

12 אָהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר׃ יַכְרֵת יְהוָה
לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי
יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת׃
13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה מֵאֵין
עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן
14 מִיֶּדְכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־
יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין ׀ אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ
טו וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃ וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר
רוּחַ לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע
אֱלֹהִים וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת
16 נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד׃ כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חָמָס עַל־
לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם
בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃
17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם
בַּמָּה הוֹגָעְנוּ בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֶׂה רָע
טוֹב ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ
אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃
III. הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ
לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן ׀
אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית
אֲשֶׁר אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר
2 יְהוָה צְבָאוֹת׃ וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם

12. EX† (p. ἕως) ἂν. B: προςαγόντων. A¹X* τῷ (A²B†).

13. EX: ἐποιήσατε ... στ. ἐκκόπτων. A²: Εἰ ἔτι ἄξ. X† (p. θυσ.) ὑμῶν.

14. B: Ἕνεκεν. A¹X: Ὁ κύρ. (Ὅτι κύρ. A²B).

15. B: Καὶ ȣ̓ καλὸν (X: ȣ̓ κάλλος s. ȣ̓κ ἄλλως) ἐπ. A²: πνεύμ. αὐτῷ (X: πν. σȣ). A¹FX: ἐγκαταλείπῃς.

16. B: Ἀλλὰ ἐὰν. FX: μισήσῃς ἐξαπόστειλον. B: (* ὁ παντοκρ. θεὸς) τȣ̃ Ἰσρ. FX* (sq.) καὶ. A² (pro ἐνθυμ.) ἐνδύματά. X (pro σȣ) ὑμῶν. A¹: ἐγκαταλείπ. X† (in f.) τὴν συνθήκην.

17. B: παροξύναντες. A¹X: παροξύναμεν. B† (p. παρώξ.) αὐτόν (EX: σε). FX: καλὸς ἐνώπ.

1. B* ἐγὼ. X: ἐξαποστελῶ. B: ναὸν ἑαυτȣ̃.

11. B: eines ... geehlicht? dW.A: geehl. (geheirathet) Töchter fremder Götter.

12. **dem, so ... beide den Wächter u. den Antworter.** dW.vE: Wachenden und Antwortenden. B.A: aus den Hütten. dW.vE: Zelten.

13. B: Dieses thut ihr zum Zweiten. dW: zweitens thut ... B.dW.vE.A: ihr bedecket (decket) den ... mit ... dW: u. Gestöhn. dW.vE: so daß er n. mehr auf die (das) Opfer blicket? A: ich ... blicke.

14. dW.vE.A: Zeuge ist. B.dW: an der du treulos gehandelt (hast). vE: gegen die ... handelst. A: die du verschmähet hast. dW.vE: Genossin. A: Hälfte! vE: das W. dW.A: dein verbündet Weib.

15. dW: „That es aber nicht der Einzelne, u. doch blieb ihm der [göttliche] Geist übrig?" vE: That dies

die er lieb hat, und buhlet mit eines frem=
12 den Gottes Tochter. *Aber der Herr wird den, so solches thut, ausrotten aus der Hütte Jakobs, beides Meister und Schüler, sammt dem, der dem Herrn Zebaoth Speisopfer bringt.

13 Weiter thut ihr auch das, daß vor dem Altar des Herrn eitel Thränen und Weinen und Seufzen ist, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen, noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen.

14 *Und so sprechet ihr: Warum das? Darum, daß der Herr zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend gezeuget hat, die du verachtest, so sie doch deine Gesellin und ein
15 Weib deines Bundes ist. *Also that der Einige nicht, und war doch eines großen Geistes. Was that aber der Einige? Er suchte den Samen von Gott (verheißen). Darum so sehet euch vor vor eurem Geiste, und verachte keiner das Weib seiner Jugend.

16 *Wer ihr aber gram ist, der lasse sie fahren, spricht der Herr, der Gott Israels, und gebe ihr eine Decke des Frevels von seinem Kleide, spricht der Herr Zebaoth. Darum so sehet euch vor vor eurem Geist, und verachtet sie nicht.

17 Ihr machet den Herrn unwillig durch eure Reden, so sprechet ihr: Womit machen wir ihn unwillig? Damit, daß ihr sprechet: Wer Böses thut, der gefällt dem Herrn, und er hat Lust zu demselbigen; oder wo ist der Gott, der da strafe?

III. Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird kommen zu seinem Tempel der Herr, den ihr suchet, und der Engel des Bundes, deß ihr begehret. Siehe, er kommt,
2 spricht der Herr Zebaoth. *Wer wird aber

12. U.L: beide Meister.
13. U.L: empfahen.

dilexit, et habuit filiam dei alieni.
*Disperdet Dominus virum qui fe- 12
[Es.21,6.62, 6.9,16.Job. 12,16; Jdth.13,31; Esr.10,19. cerit hoc, magistrum et discipulum de tabernaculis Jacob, et offerentem munus Domino exercituum.

Et hoc rursum fecistis: operie- 13
1,10. batis lacrymis altare Domini, fletu et mugitu, ita ut non respiciam ultra ad sacrificium, nec accipiam placabile quid de manu vestra.
*Et dixistis: Quam ob causam? 14
Es.54,16.Mt. 19,5s. Quia Dominus testificatus est inter
Pr.2,17. te et uxorem pubertatis tuae, quam
Es.51,2.Ez. 33,24. tu despexisti, et haec particeps tua et uxor foederis tui. *Nonne unus 15
Gn.15,5s. fecit, et residuum spiritus ejus est? Et quid unus quaerit, nisi semen Dei? Custodite ergo spiritum vestrum, et uxorem adolescentiae tuae noli despicere. *Cum odio habu- 16
Dt.24,1.Mt. 19,7s. eris, dimitte, dicit Dominus Deus Israel; operiet autem iniquitas ve-
Gn.20,16.Ex. 21,10. stimentum ejus, dicit Dominus exercituum. Custodite spiritum vestrum, et nolite despicere.

Laborare fecistis Dominum in 17
1,7. sermonibus vestris, et dixistis: In quo eum fecimus laborare? In eo
3,5.13s.Ps.5, 5.10,4. quod dicitis: Omnis qui facit malum, bonus est in conspectu Domini, et tales ei placent; aut certe
Zeph.1,12. ubi est Deus judicii?
Mt.11,10.Mr. 1,2. Ecce, ego mitto angelum **III.**
Lc.1,16s.Es. 40,3. meum, et praeparabit viam ante faciem meam. Et statim veniet ad
Hgg.2,9. templum suum dominator quem
Es.64,9.Jer. 31,31ss. vos quaeritis, et angelus testamenti quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum. *Et quis pot- 2

12. Al.: tabernaculo.

n. d. Einzige, dessen G. noch übrig ist? dW: hütet euch für eure Seelen? vE: hütet euch, daß ihr nicht ...

16. **aber der Frevel wird sein Kleid besudeln.** B: Denn ich hasse das Scheiden. dW: hasse Entlassung. vE: die Entl. [eines Weibes]. A: Wenn du sie hassest, entlaß sie. (dW: und [den, so] Fr. häuft auf seine Gattin? vE: der seinem Weibe Unrecht thut?) A: Aber mit Ungerechtigkeit bedeckt er s. Kl.

17. **Lust zu solchen.** B: habt ... müde gemacht. dW: ermüdet. vE: werdet lästig. A: füget Leid zu. B: der Gott des Gerichts. vE: Rechts. dW: der Gerechtigkeit.

1. B.dW.vE: Boten. B: den Weg räumen! B. dW.vE: plötzlich. vE: kehret in seinen T. ein. A: der Herrscher. dW: begehret ... wünschet. vE: wollet. A: nach dem ihr verlanget.

III. ***Angelus praecursor et adventus Messiae. Contra fraudem improbam.***

ραν εἰσόδου αὐτοῦ; καὶ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου, καὶ ὡς ποία πλυνόντων. 3 Καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς Λευὶ καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὥσπερ τὸ χρυσίον. Καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ. 4 Καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. 5 Καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν, καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανούς, καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 6 Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὐκ ἠλλοίωμαι.

Καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰακώβ, οὐκ ἀπέσχεσθε 7 ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε. Ἐπιστράφητε πρός με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν; 8 Εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν, διότι ὑμεῖς πτερνίζετέ με; Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε; Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσίν· 9 καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε. Τὸ ἔτος συνετελέσθη, 10 καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ. Ἐπιστρέψατε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταράκτας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ

2. B (pro alt. καὶ τίς) ἢ τίς. EFX: πύα. 3. B* Καὶ. EX* (alt.) ὡς (FX* κ. ὡς τὸ χρυσ.). FX: καθαριεῖ. A¹: χεῖ (χεεῖ A²B). B: χ. αὐτὰς ὥσπερ τὸ χρυσ. καὶ τὸ ἀργύρ. EX: θυσίας. 4. FX (pro κυρ.) θεῷ. EX (pro alt. καὶ) ἐν. 5. X (pro προσάξω) προσελεύσομαι. B* πρὸς (A²B†). FX: τὰς φαρμ. F: τὰς μοιχὰς. EFX: κ. (* τὰς) καταδ. χήρας. EFX* (sq.) καὶ (E* eti. τὰς). 6. B† (a. ἐκ) καὶ et (a. υἱοὶ) οἱ ...: ἀπέχεσθε. 7. EFX (pro ἀδικ.) ἁμαρτιῶν ... ἐφυλάξατε. B: Ἐπιστρέψατε ... ἐπιστρέψομεν. 8. B (pro Εἰ) Μήτι ... Καὶ ἐρεῖτε· Ἐν τίνι ἐπτερνίσαμέν. 9s. X† (p. ἀποβλ.) εἰς αὐτά s. αὐτό. A²: πτερνίζετε, τὸ ἔθνος συνετελέσθη. Καὶ κτλ. EX: συνετέλεσε. 10. B: κ. ἔσται ἡ διαρπ. ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆ. EFX* αὐτῆ (X: διαρπ. τῆ πτωχῆ). EX: εἰς τὰς οἴκους ὑμῶν (FX: ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν). B: καταῤῥάκτ.

בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־הוּא 3 כְּאֵשׁ מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים: וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב וְכַכֶּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה 4 מַגִּישֵׁי מִנְחָה בִּצְדָקָה: וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם כִּימֵי ה עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי ׀ עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר 6 יְהוָה צְבָאוֹת: כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם: 7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה 8 נָשׁוּב: הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קְבָעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבָעֲנוּךָ 9 הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה: בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֶאֱרָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קְבָעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ: י הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֶת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם

חפטרת שבת הגדול v. 4.
בנ״א ומטה קרי v. 5.

2. vE: aushalten. dW: Wer aber erträgt ... seines Kommens. vE: da er kommt. B.dW.vE: (eines) des Schmelzers. B: der Bleicher.. dW: Lauge der Kleiderwäscher. vE: Laugensalz der Walker.

4. vor Alters u. in vorigen Jahren. dW: in den Tagen des Alterthums ... J. der Vorzeit. A: T. der V. ... J. des Alt.

5. Gericht zu halten. B: zu euch nahen. dW: nahe euch. B.dW.vE.A: zum Gericht. vE: kundiger Zeuge?

den Tag seiner Zukunft erleiden mögen? und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmides, und wie die Seife der Wä-
3 scher. * Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen, er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem Herrn
4 Speisopfer bringen in Gerechtigkeit. * Und wird dem Herrn wohlgefallen das Speisopfer Juda und Jerusalem, wie vorhin und
5 vor langen Jahren. * Und ich will zu euch kommen und euch strafen, und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen, und wider die, so Gewalt und Unrecht thun den Taglöhnern, Witwen und Waisen, und den Fremdling drücken, und mich nicht fürchten,
6 spricht der Herr Zebaoth. * Denn ich bin der Herr, der nicht lüget; und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein.
7 Ihr seid von eurer Väter Zeit an immerdar abgewichen von meinen Geboten, und habt sie nicht gehalten. So bekehret euch nun zu mir, so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der Herr Zebaoth. So sprechet ihr: Worin sollen wir uns be-
8 kehren? * Ist es recht, daß ein Mensch Gott täuscht, wie ihr mich täuschet? So sprechet ihr: Womit täuschen wir dich? Am
9 Zehnten und Hebopfer. * Darum seid ihr auch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnet; denn ihr täuschet mich
10 allesammt. * Bringet aber die Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei, und prüfet mich hierin, spricht der Herr Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster aufthun

5. U.L: Zäuberer.
7. A.A: zu euch kehren.

erit cogitare diem adventus ejus? et quis stabit ad videndum eum? Ipse
Zach.13,9. enim quasi ignis conflans, et quasi
Jer.2,22; Ps.66,10.Ez. herba fullonum. * Et sedebit con- 3
22,22. flans et emundans argentum, et
2,4ss.Nm. 8,6. purgabit filios Levi et colabit eos quasi aurum et quasi argentum. Et
Ps.51,21.Es. erunt Domino offerentes sacrificia
66,20.Jer.33, 18;Ps.51,21. in justitia. * Et placebit Domino 4
Ez.20,40. sacrificium Juda, et Jerusalem sicut dies saeculi et sicut anni anti-
2,17.Ps.50, 21. qui. * Et accedam ad vos in ju- 5
Mich.5,11. dicio, et ero testis velox maleficis
Jer.27,9; 7,9.6. et adulteris et perjuris et qui ca-
Lev.19,13. lumniantur mercedem mercenarii, viduas et pupillos, et opprimunt peregrinum, nec timuerunt me, dicit Dominus exercituum. * Ego 6
Nm.23,19. 1Sm.15,29. enim Dominus, et non mutor; et
Ez.39,25.Jer. 5,18. vos, filii Jacob, non estis consumpti. * A diebus enim patrum 7
Ez.2,3. vestrorum recessistis a legitimis meis, et non custodistis.
Zach.1,3. Revertimini ad me, et revertar ad vos, dicit Dominus exercituum. Et dixistis: In quo revertemur? * Si affiget homo Deum, 8
1,7; Lv.27,30.Ex. quia vos configitis me? Et dixistis: In quo configimus te? In decimis
29,28.30,14. Neh.13,10; et in primitiis. * Et in penuria vos 9
Mal.2,2.Agg. 1,6. maledicti estis, et me vos configitis,
Neh.13,5ss. gens tota. * Inferte omnem deci- 10 mam in horreum, et sit cibus in domo mea, et probate me super hoc, dicit Dominus, si non
2Rg.7,2. aperuero vobis cataractas coeli et

5. S†(*a.* viduas) et humiliant (Al.† humiliant *eti. a.* pup.). 8. Al.: confiximus te.

B: mit Unrecht verkürzen den Lohn des Tagelöhners, der ... dW: den Tagl. um seinen L., ... bevortheilen.

6. **und wandle mich nicht; darum ist es ... worden.** B: werden. verändert. dW: bin unveränderlich. vE: unwandelbar.

7. dW.vE.A: Satzungen.

8. B: Soll ... berauben? dW: Betrüget ein M. wohl Gott, daß ...? vE: Wird ... betrügen? Ihr fürwahr betrüget mich ... Opfergaben. A: Erstlingen.

9. **verflucht, denn ihr t. mich alles. im Volke.** B: Mit dem Fluch seid ihr verfl., da ihr mich so beraubet, du Volk mit einander! dW: Mit Fl. seid ihr darum beladen ... das ganze V. zusammen. vE: belegt ... du ganzes V.

10. B.vE: den ganzen Z. dW.A: alle Z. dW.vE: in das Vorrathshaus. B: Schatzhaus. vE.A: Schleußen des Himmels!

ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι. 11 Καὶ διαστελῶ ὑμῖν τὴν βρῶσιν, καὶ οὐ μὴ διαφθερῶ ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ἡ ἄμπελος ὑμῶν ἡ ἐν ἀγρῷ, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 12 Καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη· διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 Ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει κύριος. Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ; 14 Εἴπατε· Μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ, καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἱκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος; 15 Καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται ποιοῦντες ἄνομα, καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν. 16 Ταῦτα ἐλάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν, καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἔσονταί μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν, ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν· καὶ αἱρετιῶ αὐτούς, ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ. 18 Καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀδίκου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος τῷ θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

19† Διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος, καὶ φλέξει αὐτούς· καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει κύριος παντοκρά-

וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃ 11 וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחֵת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה 14 וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדַּבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃ אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרָנִית מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ טו וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃ 16 אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃ 17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃ 18 וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ׃

19 כִּי הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה

בנ״א והרקתי v. 10.
קמץ בז״ק v. 16.

10. B: τ. εὐλογ. μᾶ ὑμῖν. 11. A²B: ὑμῖν εἰς βρῶσιν. B: διαφθείρω. EX: διαφθ. ὑμῖν. B: ὑμῶν ἡ ἄμπ. ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ. FX* (alt.) ἡ. 13. X† (p. κύρ.) παντοκράτωρ. 14. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). 15. B† (p. ἀνοικ.) πάντες. A¹X* (penult.) καὶ (A²B†). B† (a. θεῷ) τῷ. 16. A²: Τότε ἐλάλ. B: κατελάλησαν. 18. B (pro ἀδίκου) ἀνόμ. EX* (pr.) τῶ. B* τῷ. FX† (in f.) αὐτῷ. 19. EX: Ὅτι ἰδοὺ. B* κυρίς.

10. dW.vE.A: bis zum Ueberfluß. (B: mehr denn genug sein wird.)

11. dW.vE: wehre euch ab. B.dW.A: Fr. des (eures) Landes. vE: Bodens.

12. vE: glücklich. B: lustig Land. dW: L. der Lust. vE: des Wohlgefallens. A: Verlangens.

13. B: Eure Worte sind zu hart w. m. gewesen. vE: Reden ... sind hart. dW: Harte R. habt ihr ... geführet. A: Worte führet ... B: Was haben wir ... zusammen geredet? dW: beredet. vE: reden wir mit einander.

14. seiner Hut warten u. in Trauer einhergehen. B.vE: was für (welcher) Gewinn ists. A: welchen Vortheil haben wir. dW: Alles gegen ihn beobachten. vE.A: seine Gebote. A: traurig. B: schwarz.

15. B.dW.A: pr. wir selig. vE: glücklich. B: die Vermessenen. dW.A: Uebermüthigen. vE: Frechen. dW: wohl gehet es den Frevel Uebenden, auf die Probe stellten sie Gott und entrannen. vE: die Uebelthäter kommen in Wohlstand, sie vers. G. u. werden gerettet.

16. sich dann. B: Da haben die so den Herrn fürch-

werde, und Segen herabschütten die Fülle.
11 * Und ich will für euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben soll, und der Weinstock im Acker euch nicht unfruchtbar sei, spricht der Herr
12 Zebaoth. * Daß euch alle Heiden sollen selig preisen; denn ihr sollt ein werthes Land sein, spricht der Herr Zebaoth.

13 Ihr redet hart wider mich, spricht der Herr. So sprechet ihr: Was reden wir
14 wider dich? * Damit, daß ihr saget: Es ist umsonst, daß man Gott dienet; und was nützet es, daß wir sein Gebot halten und hartes Leben vor dem Herrn Zebaoth
15 führen? * Darum preisen wir die Verächter, denn die Gottlosen nehmen zu, sie versuchen Gott und gehet ihnen alles wohl
16 hinaus. * Aber die Gottesfürchtigen trösten sich unter einander also: Der Herr merket es und höret es, und ist vor ihm ein Denkzettel geschrieben für die, so den Herrn fürchten und an seinen Namen gedenken.
17 * Sie sollen, spricht der Herr Zebaoth, des Tages, den ich machen will, mein Eigenthum sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann seines Sohnes schonet, der ihm
18 dienet. * Und ihr sollt dagegen wiederum sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dienet, und dem, der ihm nicht dienet.

19 †) Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll wie ein Ofen: da werden alle Verächter und Gottlose Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der Herr Zebaoth, und

16. U.L: Gottfürchtigen.
17. U.L: ihr schonen.
18. U.L: Unterscheid.

effudero vobis benedictionem usque
2,3.Am.7,2ss. (Es.24,6.) ad abundantiam. * Et increpabo pro 11
vobis devorantem, et non corrumpet fructum terrae vestrae, nec erit sterilis vinea in agro, dicit Dominus
Dt.33,29. exercituum. * Et beatos vos dicent 12
omnes gentes; eritis enim vos terra
Dn.8,9. desiderabilis, dicit Dominus exercituum.

2,17. Invaluerunt super me verba ve- 13
stra, dicit Dominus. Et dixistis:
Quid locuti sumus contra te? * Di- 14
Ps.73,13.Job 21,15. xistis: Vanus est qui servit Deo, et
[Zach.3,7. quod emolumentum, quia custodivimus praecepta ejus et quia ambulavimus tristes coram Domino exercituum? * Ergo nunc beatos 15
Job.21,7ss. dicimus arrogantes, siquidem aePs.73,3.Jer. 12,1; dificati sunt facientes impietatem,
Ps.78,11. et tentaverunt Deum, et salvi facti sunt. * Tunc locuti sunt timentes 16
Dominum unusquisque cum proxi-
Ps.10,17. mo suo; et attendit Dominus et audivit, et scriptus est liber monu-
Sap.3,9.(Mt. 23,5. menti coram eo timentibus Dominum et cogitantibus nomen ejus.
* Et erunt mihi, ait Dominus exer- 17
v.21. cituum, in die qua ego facio, in
Ex.19,5.Eph. 1,14.Tit.2, peculium; et parcam eis, sicut par-
14.1Pt.2,9; cit vir filio suo servienti sibi. * Et 18
Gn.19,16.Dt. 8,5. convertemini et videbitis, quid sit
Sap.5,6. inter justum et impium, et inter servientem Deo et non servientem ei.
v.2.Mt.13,30.40. 2Th.1,8.Es.47, Ecce enim, dies veniet suc- 19†)
14;Ez.22,22. censa quasi caminus: et erunt omnes
v.15. superbi et omnes facientes impie-
Joel.2,5.Ob. 18.Nah.1,10. tatem stipula, et inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus exer-

18. S: convertimini.
†) Cap. 3, 19—24 vulgo cap. 4, 1—6.

ten zusammen geredet, ein Jegl. zu s. Nächsten; u. d. H. hat drauf gemerket ... dW: sich beredet einer zu d. andern ... merkte auf. vE: Die Verehrer Jeh. dagegen sprechen zu einander ... B: Gedenkbuch. dW.A: Denkb. vE: Gedächtnißb. B.dW: seinen N. achten.

17. B: des T., an dem ich ein Eig. machen werde? dW: am Tage, den ich schaffe. vE: da ich handle? A: wirke?

18. dW.vE: Dann werdet ihr umkehren u. sehen? A: euch bekehren??

19. u. alle Uebelthäter Stoppeln. B.vE.A: der Tag. dW: der T. [Jehovas]. B: Vermessene u. die gottlos gehandelt. dW: Uebermüthigen u. Frevel Uebenden. A: Hoffärtigen u. alle die Bosheit üben. vE: Frechen u. a. Uebelthäter. B.dW.A: kommende Tag. vE: der kommt.

τωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα. 20 Καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης, καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ· καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα. 21 Καὶ καταπατήσετε ἀνόμους· διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

23 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, 24 ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν, καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην. 22 Μνήσθητε νόμου Μωϋσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρὴβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ δικαιώματα.

---

19. FX* ἐξ.

20. A¹: πτ. αὐτῶν (πτ. αὐτῆ A²B).

21. A¹: καταπατήσατε (-σετε A²B). EFX (pro διότι) καὶ. FX: ποδ. ὑμῶν.

23. B: ἀποστελῶ ... ἐλθ. τὴν ἡμ.

24. FX: μὴ ἐλθὼν πατάξω.

22. EFX hunc vs. suo loco p. vs. 21. ponunt. B: Μωσῆ. EX† (a. Ἰσρ.) λαὸν.

Subscr. A: Προφήτης ἄγγελος Μαλαχίας ιβ'.

צְבָאוֹת אֲשֶׁר לְאֹ־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ
כ וְעָנָף׃ וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ
צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִכְנָפֶיהָ וִיצָאתֶם
21 וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃ וַעֲסוֹתֶם
רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת
רַגְלֵיכֶם בְּיוֹם אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר
22 יְהוָה צְבָאוֹת׃ זִכְרוּ תוֹרַת מֹשֶׁה
עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃
23 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת אֵלִיָּה
הַנָּבִיא לִפְנֵי בֹּוא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל
24 וְהַנּוֹרָא׃ וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים
וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא
וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

בנ"א ז' רבתי v. 22.
עד כאן v. 24.

19. dW: Wurzel noch Ast.

20. Heilung in ihren Fl. ... ausgehen u. löcken. dW: des Heils, Rettung unter ihren Fittigen, u. ihr

wird ihnen weder Wurzel noch Zweig
20 lassen. * Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit, und Heil unter desselbigen Flügeln; und ihr sollt aus- und eingehen,
21 und zunehmen wie die Mastkälber. * Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der
22 Herr Zebaoth. * Gedenket des Gesetzes Mose, meines Knechts, das ich ihm befohlen habe auf dem Berg Horeb an das ganze Israel, sammt den Geboten und Rechten.
23 Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da kommt der große und schreckliche Tag des Herrn.
24 * Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren Vätern, daß ich nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage.

cituum, quae non derelinquet eis
Job.18,16. radicem et germen. * Et orietur 20
Ps.61,6. vobis timentibus nomen meum
Jer.23,6.Lc. 1,78ss;(Ps. 139,9; sol justitiae, et sanitas in pennis
Es.35,6.Ps. 29,6. ejus; et egrediemini, et salietis sicut vituli de armento. * Et calca- 21
Es.26,6.Ps. 49,15. bitis impios, cum fuerint cinis sub
v.17. planta pedum vestrorum in die qua ego facio, dicit Dominus exercitu-
Ex.20.Dt.4, 5s.Rm.10,4. um. * Mementote legis Moysi ser- 22
Gal.3,24; Dt.4,10-15. vi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel, praecepta et judicia!
v.1.Mt.11,14. Ecce, ego mittam vobis Eliam 23
17,10ss.Lc. 1,17; prophetam, antequam veniat dies
Joel.3,4. Domini magnus et horribilis.
Lc.1,17.Sir. 48,10.(1Rg. * Et convertet cor patrum ad fi- 24
18,37. lios, et cor filiorum ad patres eorum, ne forte veniam et percu-
Dt.2,34.Lv. 27,29. tiam terram anathemate.

gehet frei aus u. hüpfet. vE: gehet hervor u. springet.

21. B.dW.A: Fußsohlen. B: da ichs machen will (vgl. Vs. 17).

22. B.dW.A: Satzungen u. R. vE: Vorschriften u. Verordnungen.

23. dW.vE: der gr. und furchtbare. A: der gr., der furchtb.

24. B.dW.vE.A: (wieder) wenden. B.A: die Erde. dW.vE: das Land. dW: mit Verbannung. vE: mit dem Vertilgungsfluche schlagen muß.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

וְהָיָה מִדֵּי חֹדֶשׁ׃	*Et fiet a mense* [1]) etc.
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל	Summa versuum
יְשַׁעְיָה	**Jesaiae**
אֶלֶף וּמָאתַיִם וְתִשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃	mille et ducenti et nonaginta et quinque:
בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה [=5+90+200+1000] אֶתְכֶם סִימָן׃	*Cum odore acquiescentiae* **acceptos habebo** *vos* (Ez. 20,41) symbolum [2]).
וְחֶצְיוֹ כִּי אִם שָׁם אַדִּיר י״י לָנוּ׃	Et medium ejus: *Sed ibi magnificus est Jehova nobis* (Jes. 33,21).
וּסְדָרָיו כו׳	Et ordines [3]) ejus viginti sex:
וְהָיָה [=6+5+10+5] י״י לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ סִימָן׃	**Et erit** *Jehova rex super universam terram* (Zach. 14,9) est symbolum.
חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!* [4])
חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!* [4])
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל	Summa versuum
יִרְמְיָהוּ	**Jeremiae**
אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃	mille et trecenti et sexaginta et quinque:
וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ [=5+10+300+50+1000] גִּבּוֹרִים סִימָן׃	*Et omnes* **viri ejus** *fortes* (Jos. 10,2) est symbolum.
וְחֶצְיוֹ וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה׃	Et medium ejus: *Et dixit Chananja* (Jer. 28,11).

---

1) Initium versus penultimi capitis ultimi Jesaiae. Solent scribae judaici, si tristius est versus ultimi argumentum in libro aliquo, repetere versum aliquem priorem laetiorem, vulgo penultimum, ut hic et in fine XII Prophetarum minorum, Threnorum et Ecclesiastae.

2) Explicationem hujus rei vide infra in Appendice III. sub voce סימן.

3) Vid. infra Append. III. sub voce סדר.

4) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12 sumta, item apposita ad libros Regum et Chron.

וּסְדָרָיו אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים׃ — Et ordines ejus unus et triginta:

לֹא [=1+30] אִישׁ אֵל וְיכַזֵּב סִימָן׃ — **Non** *vir Deus, ut mentiatur* (Num. 23,19) est symbolum.

חֲזַק׃ סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל — *Fortis esto!* [5]) Summa versuum

יְחֶזְקֵאל — **Ezechielis**

אֶלֶף וּמָאתַיִם וְשִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ — mille et ducenti et septuaginta tres:

כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל אֲפִיקֵי מַיִם כֵּן נַפְשִׁי תַּעֲרֹג [=80+50+,50+20+,40+10+40 +,10+300+3+200+70+400+(6)] אֵלֶיךָ אֱלֹהִים סִימָן׃ — *Sicut cervus clamat ad rivos* **aquae, sic anima mea clamat** *ad te, Deus!* (Ps. 42,2) est symbolum.

וְחֶצְיוֹ וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃ — Et medium ejus: *Et accidit undecimo anno primo mensis* (Ez. 26,1).

וּסְדָרָיו תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים׃ — Et ordines ejus novem et viginti:

וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא [=5+,2+6+9 +6+1] סִימָן׃ — *Et vidit eum, quod formosus esset* (Ex. 2,2) est symbolum.

הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ יִתְקַק סִימָן׃ סְכוּם פְּסוּקַי — *Ecce ego mitto vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Jehovae magnus et formidabilis* [7]). **Jithkak** est symbolum [8]). Summa versuum

תְּרֵי עָשָׂר׃ — **Duodecim (Prophetarum minorum):**

הוֹשֵׁעַ מֵאָה וְתִשְׁעִים וְשִׁבְעָה׃ — Hoseae sunt centum et nonaginta et septem:

וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה [=5+100+90+2 סִימָן׃ — *Et pes tuus non* **intumuit** (Deut. 8,4) symbolum.

יוֹאֵל שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ — Joëlis septuaginta tres:

שִׁלְחוּ מַגָּל [=30+3+40] סִימָן׃ — *Immittite* **falcem** (Joel 4,13) est symbolum.

עָמוֹס מֵאָה וְאַרְבָּעִים וְשִׁשָּׁה׃ — Amosi centum et quadraginta sex:

קָמוּ [=100+40+6] בָּנֶיהָ סִימָן׃ — **Surrexerunt** *filii ejus* (Prov. 31,28) symbolum.

עֹבַדְיָה עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ — Obadjae viginti et unus:

---

[5]) Formula lectorem excitandi.

[6]) Quos singulos numeros si computas, non minus efficies quam 1283, quod non congruit cum summa notata: 1273. Est igitur, ut alias fit, י in מַיִם aut in נַפְשִׁי minuscule scribendum, ita ut decas hoc modo de summa decedat.

[7]) Versus penultimus capitis ultimi Malachiae (conf. supra notam 1).

[8]) יתקק est vox fictitia ex literis initialibus (ראשי תיבות) nominum תרי עשר, ישעיה, קינות et קהלת (*Jesaias*, *Duodecim* sc. Prophetae minores, *Threni*, *Ecclesiastes*) composita, in quorum quidem librorum fine versus penultimi laetioris argumenti repeti solent.

אַךְ [=1+20] טוֹב לְיִשְׂרָאֵל סִימָן׃ — **Attamen** *bonus Israëli* (Ps. 73,1) est symbolum.

יוֹנָה אַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנָה׃ — Jonae quadraginta et octo:

וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל [=8+10+30] סִימָן׃ — *Israël vero facit* **fortitudinem** (Num. 24,18) est symbolum.

מִיכָה מֵאָה וַחֲמִשָּׁה׃ — Michae centum et quinque:

עָלָה [=70+30+5] אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה סִימָן׃ — **Ascendit** *Deus cum vociferatione* (Ps. 47,6) est symbolum.

נַחוּם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ — Nahumi quadraginta et septem:

יָזַל [=10+7+30] מַיִם סִימָן׃ — **Stillabit** *aqua* (Num. 24,7) est symbolum.

חֲבַקּוּק חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ — Habacuci quinquaginta et sex:

וְלָךְ [=6+30+20] תִּהְיֶה צְדָקָה סִימָן׃ — **Et tibi** *erit justitia* (Deut. 24,13) est symbolum.

צְפַנְיָה חֲמִשִּׁים וּשְׁלֹשָׁה׃ — Zephanjae quinquaginta tres:

גַּן [=3+50] נָעוּל סִימָן׃ — **Hortus** *clausus* (Cant. 4,12) est symbolum.

חַגַּי שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה׃ — Haggaei triginta et octo:

כִּי אִם גָּלָה [=3+30+5] סוֹדוֹ סִימָן׃ — *Nisi* **revelaverit** *arcanum suum* (Am. 3,7) est symbolum.

זְכַרְיָה מָאתַיִם וְאַחַד עָשָׂר׃ — Zachariae ducenti et undecim:

אַשְׁרֵי כָל־יְרֵא [=1+200+10] י״י סִימָן׃ — *Beatus omnis* **timens** *Jehovam* (Ps. 128,1) est symbolum.

מַלְאָכִי חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃ — Malachiae quinquaginta et quinque:

וְיַעֲקֹב הָלַךְ [=5+30+20] לְדַרְכּוֹ סִימָן׃ — *Et Jacobus* **abiit** *viam suam* (Gen. 32,2) est symbolum.

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כָּל שְׁנֵים עָשָׂר נְבִיאִים אֶלֶף וַחֲמִשִּׁים׃ — Summa versuum omnium duodecim prophetarum mille et quinquaginta:

כִּי שָׂרִיתָ עִם [=20+10+300+200+10 +400+70+40] אֱלֹהִים סִימָן׃ — **Quia de principatu contendisti cum** *Deo* (Gen. 32,29) est symbolum.

וְחָצִיו לָכֵן בְּגַלָּלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ׃ — Et medium eorum: *Igitur propter vos Zion sicut ager arabitur* (Mich. 3,12).

וּסְדָרָיו עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ — Et ordines eorum viginti et unus:

וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה [=5+10+5+1] בְּתוֹכָהּ סִימָן׃ — *Et in gloriam* **ero** *in medio ejus* (Zach. 2,9) est symbolum.

II.

CONSPECTUS

HAPHTARARUM ET RESPONDENTIUM PARASCHARUM [1]).

חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ	Jes. 1,1—28.	הַפְּטָרַת אֵלֶּה הַדְּבָרִים	Deut. 1,1.
בְּשָׁנַת־מוֹת	„ 6,1—13.	וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ	„ Ex. 18,1.
עוֹד הַיּוֹם	„ 10,32—12,6.	יוֹם ח׳ שֶׁל פֶּסַח	„
נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי	„ 40,1—26.	וָאֶתְחַנַּן	„ Deut. 3,23.
לָמָּה תֹאמַר	„ 40,27—41,16.	לֶךְ־לְךָ	„ Gen. 12,1.
כֹּה אָמַר הָאֵל י״י	„ 42,5—21.	בְּרֵאשִׁית	„ Gen. 1,1.
עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי	„ 43,21—44,23.	וַיִּקְרָא	„ Lev. 1,1.
וַתֹּאמֶר צִיּוֹן	„ 49,14—51,3.	עֵקֶב	„ Deut. 7,12.
אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא	„ 51,12—52,9.	שֹׁפְטִים	„ Deut. 16,18.
רְנִי עֲקָרָה	„ 54,1—10.	נֹחַ [2])	„ Gen. 6,9.
עֲנִיָּה סוּעָרָה	„ 54,11—55,5.	רְאֵה	„ Deut. 11,26.
דִּרְשׁוּ י״י בְּהִמָּצְאוֹ	„ 55,6—56,8.	וַיֵּלֶךְ [3])	„ Deut. 31,1.
וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ	„ 57,14—58,14.	יוֹם כִּפּוּר	„
קוּמִי אוֹרִי	„ 60,1—22.	כִּי תָבוֹא	„ Deut. 26,1.
שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ	„ 61,10—63,9.	נִצָּבִים	„ Deut. 29,10.
כֹּה אָמַר י״י הַשָּׁמַיִם	„ 66,1—24.	שַׁבָּת ור״ח	„
דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ	Jer. 1,1—2,3.	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת [4])	„ Ex. 1,1.
שִׁמְעוּ דְבַר י״י	„ 2,4—28. 4,1. 2.	מַסְעֵי	„ Num. 33,1.
כֹּה אָמַר י״י	„ 7,21—8,12.	צַו אֶת־אַהֲרֹן	„ Lev. 6,1.
אָסוֹף אַסִיפֵם	„ 8,13—9,23.	לְט׳ בְּאָב	„

---

1) De *Haphtaris* ipsis et quae praeterea in hoc Conspectu explicatione egeant, vid. App. III. sub voc. הַפְטָרָה. Haphtaras Prophetarum priorum (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים) et respondentium Parascharum v. in App. IV. Partis I. hujus Tomi.

2) וְגַם הַפְּטָרַת כִּי תֵצֵא *atque etiam Haphtara* respondens Paraschae כִּי תֵצֵא (Deut. 21,10).

3) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

4) וְגַם הַפְּטָרַת רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת *atque etiam Haphtara* respondens Paraschae רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת (Num. 30,2).

Lev. 26,3.	הַפְּ׳ אִם בְּחֻקֹּתַי	Jer. 16,19—17,14.	י״י עֻזִּי וּמָעֻזִּי
„	לְיוֹם ב׳ שֶׁל ר״ה	„ 31,2—20.	כֹּה אָמַר י״י מָצָא
Lev. 25,1.	בְּהַר סִינַי	„ 32,6—27.	וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
Ex. 21,1.	וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים	„ 34,8—22.	הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה
Ex. 10,1.	בֹּא אֶל־פַּרְעֹה	„ 46,13—28.	הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
„	לְיוֹם א׳ שֶׁל שְׁבוּעוֹת	Ez. 1,1—28.	וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
Deut. 32,1.	הַאֲזִינוּ	„ 17,22—18,32.	כֹּה אָמַר אֲדֹנָי י״י
Lev. 19,1.	קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ	„ 20,2—20.	וַיְהִי דְּבַר י״י אֵלַי
Lev. 16,1.	אַחֲרֵי מוֹת	„ 22,1—16.	וַיְהִי דְּ׳י״י...הַתְּשִׁפּוֹט
Ex. 6,3.	וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם	„ 28,25—29,21.	כֹּה אָמַר י״י ... בְּקַבְּצִי
(Nm. 19,1.)	פָּרָשַׁת פָּרָה	„ 36,16—36 [1]).	וַיְהִי דְּבַר י״י ... בֶּן
„	לְשַׁבָּת וְחוֹל מוֹעֵד שֶׁל פֶּסַח	„ 36,37—37,14 [2]).	כֹּה אָמַר י״י
Gen. 44,18.	וַיִּגַּשׁ אֵלָיו	„ 37,15—28.	וַיְהִי דְּבַר י״י אֵלַי
„	שַׁבָּת וְחוֹל מוֹעֵד שֶׁל סוּכּוֹת	„ 38,18—39,16.	וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
Ex. 27,20.	תְּצַוֶּה	„ 43,10—27.	אַתָּה בֶן־אָדָם
Lev. 21,1.	אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים	„ 44,15—31.	וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
„	פָּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ	„ 45,16—46,18 [3]).	כָּל הָעָם הָאָרֶץ
Num. 1,1.	בְּמִדְבַּר סִינַי	Hos. 2,1—22.	וְהָיָה מִסְפַּר
Gen. 28,10.	וַיֵּצֵא יַעֲקֹב	„ 11,7—12,12.	וְעַמִּי תְלוּאִים
Gen. 32,3.	וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב [4]	„ 12,13—14,7.	וַיִּבְרַח יַעֲקֹב
Deut. 31,1.	וַיֵּלֶךְ [5]	„ 14,2—10.	שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל
Deut. 32,1.	הַאֲזִינוּ [6]	Joel 2,1—27.	תִּקְעוּ שׁוֹפָר
Gen. 37,1.	וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב	Amos 2,6—3,8.	כֹּה אָמַר י״י
Lev. 19,1.	קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ [7]	„ 9,7—15.	הֲלֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים

---

1) עַד כָּאן לַסְּפָרַדִים *usque huc secundum Hispanos* (secundum Germanos usque ad vs. 38).

2) וְהַסְּפָרַדִים מַתְחִילִין הָיְתָה עָלַי *et Hispani incipientes* (sunt) a verbis: הָיְתָה עָלַי (Ez. 37,1).

3) וְהַסְּפָרַדִים מַתְחִילִין כֹּה אָמַר י״י *et Hispani incipiunt* a verbis: כֹּה אָמַר י״י (Ez. 45,18. et secundum eosdem nonnisi usque ad 46,15).

4) כְּמִנְהַג אַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

5) וְגַם הַפְּטָרַת הַאֲזִינוּ כְּמִנְהַג אַשְׁכְּנָזִים וְגַם לְט׳ בְּאָב כְּמִנְהָם *atque etiam Haphtara* respondens Paraschae הַאֲזִינוּ (Deut. 32,1.) *secundum morem Germanorum, atque etiam* diei *noni in* mense *Ab, tempore vespertino.*

6) אוֹ בְּהוֹשֵׁעַ יד׳ שׁוּבָה כְּמִנְהַג אַשְׁכְּנָזִים *sive in Hosea* cap. 14 (vs. 2—10.) a verbo שׁוּבָה *secundum morem Germanorum.*

7) כְּמִנְהַג אַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

חֲזוֹן עוֹבַדְיָה	Obad. 1—21.	הַפ׳ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב	Gen. 32, 3.
וַיְהִי דְּבַר י״י אֶל	Jon. 1, 1—4, 11.	„ יוֹם כִּפּוּר לְמִנְחָה	
וְהָיָה שְׁאֵרִית	Mich. 5, 6—6, 8.	„ וַיַּרְא בָּלָק	Num. 22, 2.
וַי״י בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ	Hab. 2, 20—3, 19.	„ לְיוֹם ב׳ שֶׁל שָׁבוּעוֹת . . .	
רָנִּי וְשִׂמְחִי	Zach. 2, 14—4, 7.	„ בְּהַעֲלוֹתְךָ (1)	Num. 8, 1.
הִנֵּה יוֹם בָּא לַי״י	„ 14, 1—21.	„ יוֹם א׳ שֶׁל סוּכּוֹת	
מַשָּׂא דְּבַר י״י	Mal. 1, 1—2, 7.	„ תּוֹלְדוֹת יִצְחָק	Gen. 25, 19.
וְעָרְבָה לַי״י	„ 3, 4—24.	„ שַׁבַּת הַגָּדוֹל	

1) וְגַם לְשַׁבָּת וַחֲנוּכָּה *atque etiam* respondens Paraschae *Sabbati et Encaeniorum.*

III.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א׳ 1) litera אָלֶף, v. c. א׳ במקום ה׳ *Aleph loco He* Jer. 25, 3. al.; cum articulo הא׳ (הָאָלֶף) Jes. 51, 13. Ez. 47, 8. 2) numerus: a) *unus;* b) *primus*, ut א׳ יום הפטרת *Haphtara diei primi* Zach. 14, 1; ליום א׳ *die primo* Ez. 1, 1. 3) = אַחֵרִים s. אַחֵר, ut בא׳ בצירי ואחריו י׳ נָחָה *in aliis* libris (י primum) *cum Tzere et post id* י׳ (alterum) *quiescit* Jes. 15, 2; בס״א s. ס״א, בנ״א s. נ״א vide suis locis.

אב (אָב) nom. pr. *Ab*, mensis a novilunio Julii (quinti, anni ecclesiastici; decimi, anni civilis), v. c. cum בְּ praefixo בְּאָב *in* mense *Ab* Jer. 8, 13. Hos. 14, 2.

או (אוֹ) *sive* Jes. 16, 8. 28, 16.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֵק Jes. 28, 16. (16, 8.) Plur. cum praefixo ו et suffixo וְאַחֲרָיו Jes. 15, 2 (vid. sub א׳ 3).

אמצע (אֶמְצַע) *medium*, *pars media*, ut בְּאֶמְצַע תֵּיבָה *in media voce* Jes. 9, 6. Vide etiam פיסקא.

אתנח סוף פסוק = א״ס *Athnach* et *Soph-Pasuk*, v. c. קמץ בלא אס״פ *Kametz* positum est *sine Athnach* et *Soph-*

Pasuk i. e. praeter Pausam maximam Ez. 17,15. 25,3. Vide etiam ס״ת.

אשכנזים (אַשְׁכְּנָזִים) *Germani* (Judaei in Germania), cum art. הָאַשְׁכְּנָזִים Jes. 55,6; cum ל praef. לָאַשְׁ׳ *secundum Germanos* Ez. 36,38.

אתנח (אַתְנָח) accentus *Athnach*, cum ב praef. בְּאַתְנָח Jes. 8,6. al.

ב׳ 1) litera בֵּית, cum art. הב׳, v. c. הב׳ בְּסֶגוֹל *Beth cum Segol* Jes. 33,23. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ נוּנִין בְּצֵירֵי *duo Nun cum Tzere* Jes. 30,11; ב׳ טְעָמִים *duo accentus* Jes. 49,7. Jer. 2,31; b) *secundus*, ut לְיוֹם ב׳ *die secundo* Hab. 2,20. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. בְּאַתְנָח v. אתנח, בְּדָגֵשׁ v. דגש, בְּחָטֵף v. חטף, בְּפַתַח v. פתח etc.

בא׳ Jes. 15,2. vide sub א׳ 3.

בְּזָקֵף קָטוֹן = בז״ק *cum* accentu *Sakeph katon* s. *Sakeph parvo*. Vide ז״ק.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et לֹא) *sine*, ut בְּלֹא א׳ scriptum *sine Aleph* radicali Ez. 16,58; בנ״א המ׳ בְּלֹא דָגֵשׁ *in aliis libris Mem* scriptum est *sine Dagesch* Ez. 7,17.

בלי (בְּלִי) *defectus*, *sine*, קָמֵץ בְּלִי א״סף *Kametz sine Athnach* et *Soph-Pasuk* (v. etiam א״סף) Joel. 2,13. Hab. 3,17.

במקום (בְּמָקוֹם, comp. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut בְּמָקוֹם א׳ ה׳ *He loco Aleph* Jer. 8,15. 19,11.

בנ״א vide נ״א.

בס״א vide ס״א.

ג׳ 1) litera גִּימֶל, ut בנ״א ג׳ בְּדָגֵשׁ *in aliis exemplaribus Gimel cum Dagesch* Ez. 10,2; cum art. הג׳ Jes. 40,13. Ez. 9,6. 2) numerus: a) *tres*, *tria*; b) *tertius*.

גדול (גָּדוֹל) *magnus*: שַׁבָּת הַגָּדוֹל Mal. 3,4. Vid. שַׁבָּת.

גם (גַּם) *etiam*, cum ו praef. וְגַם *atque etiam* Jes. 54,1. Jer. 1,1.

ד׳ 1) litera דָּלֶת *(Daleth)*, cum artic. הד׳ Jes. 55,13. Jer. 25,34. 2) numerus: a) *quatuor*; b) *quartus*. 3) praefixum דְּ = דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut פְּסוּקֵי דְסֵפֶר *versus qui* sunt *libri*.

דגש (דָּגֵשׁ) punctum grammaticum *Dagesch*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֵק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Jes. 28,6; cum ב praef. בְּדָגֵשׁ הצ׳ *Tzade cum Dagesch* Jes. 27,3. al. — Ex hoc substantivo formatum est Participium דגוש (et aliae Verbi formae), v. c. כ׳ דָּגוּשׁ *Caph dagessatum* Ez. 4,2, ל׳ Hos. 10,1, פ׳ Jes. 28,10. al.; fem. ב׳ דְּגוּשָׁה *Beth dagessatum* Jer. 51,40, ל׳ Ez. 17,7, רֵישׁ *Resch* Jer. 39,12. al.; plur. ס׳ ונ׳ דְּגוּשִׁין *Samech et Nun dagessata* Ez. 13,20, ב׳ הר׳ דְּגוּשִׁין *duo Resch dagessata* Ez. 16,4.

ה׳ 1) litera הֵא (*He*), ut ה׳ רפה *He raphatum* i. e. praeter regulam sine Mappik (v. רפה); plene הָהֵא Ez. 24,6; cum artic. הה׳ Jes. 42,18. 46,3; cum art. et ו praef. והה׳ *et He* Ez. 22,24. 2) praefixus articulus, v. c. הא׳ *Aleph* Jes. 51,13, הב׳ *Beth* Jer. 4,7. al.; 3) = יְהוָה. 4) numerus: a) *quinque*; b) *quintus*.

הא׳ et הא vide vocem praecedentem

הממים vid. מ׳.

הפטרה (הַפְטָרָה *dimissio*, stat. constr. הַפְטָרַת, plur. הַפְטָרוֹת) *Haphtara*. Sunt sectiones ex Prophetis (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים וְאַחֲרוֹנִים) selectae, quae, partim Legis sectionibus s. *divisionibus*

(פָּרָשָׁה, פָּרָשִׁיוֹת), quibus ea universa per anni spatium in conventibus sacris praelegendo absolveretur, addendae, partim festis diebus praelegendae, dictae sunt *dimissiones*, quia earum publica praelectione absoluta populus *dimissus* fuerit (a פטר, unde lector Haphtarae dicatur מַפְטִיר *dimittens*). Huc spectant v. c. haec: הַפְטָרַת בְּהַעֲלוֹתְךָ וְגַם לְשַׁבַּת וַחֲנוּכָּה *Haphtara* respondens Paraschae [Num. 8,1ss., appellatae a voce vs. 2] בהעלותך *atque etiam* Haphtara *Sabbati et Encaeniorum* (Zach. 2,14); הַפְטָרָה לְשַׁבָּת וְחוֹל הַמּוֹעֵד שֶׁל פֶּסַח · וְהַסְּפָרְדִים מַתְחִילִין הִיתָה עֲלֵי *Haphtara Sabbati et* temporis *profani Paschatis, sed Hispani* (Judaei) *incipiunt* a verbis [37,1] היתה עלי (Ez. 36,37); הַפְטָרַת פָּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ וְהַסְּפָרְדִים מַתְחִילִין כֹּה אָמַר י״י *Haphtara Paraschae novilunii, sed Hispani incipiunt* [a verbis 46,1] כה אמר י״י (Ez. 45,16); הַפְטָרַת ט׳ בְּאָב *H.* diei *noni in* mense *Ab* (Jer. 8,13. coll. Hos. 14,2: הַפ׳ וַיֵּלֶךְ וְגַם לט׳ בְּאָב בְּמִנְחָה *H.* respondens Paraschae [Deut. 3,1ss.] וילך *atque etiam* Paraschae diei *noni in* mense *Ab circa tempus vespertinum*). Reliqua (conspectum Haphtararum in hac Tomi secundi Parte comprehensarum exhibet Appendix II.) peculiari explicatione non egent. Vide etiam פרשה.

ו׳ 1) litera וָו (*Vau*), v. c. יַתִּיר ו׳ *superfluum* est *Vau* Jes. 26,20. 44,17. al. 2) praefixa copula: *et*, v. c. ואחריו vid. אחר, ומלעיל v. מלעיל, וחנוכה v. חנוכה etc. 3) numerus: a) *sex;* b) *sextus.*

ובנ״א vide נ״א.

וה׳ v. ה׳.

וכ׳ v. כ׳.

ור״ח v. ר״ח.

ז׳ 1) litera זַיִן (*Sajin*) Mal. 3,22; 2) numerus: a) *septem;* b) *septimus.*

זעיר (זְעֵיר s. זְעֵיר, fem. זְעֵירָא) *parvus, minusculus*, v. c. נון זְעֵירָא *Nun minusculum* Jes. 44,15. Jer. 39,13; צ׳ Jer. 14,2. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa modo minuscule modo majuscule scribendi vide idem רבתי.

זק״ן = זָקֵף קָטוֹן accentus *Sakeph parvum*, v. c. קמץ בז״ק *Kametz cum Sakeph parvo* Jes. 14,9. et saepissime, i. e. propter hunc accentum Sakeph Kametz pro Patach scriptum est, quamquam accentu isto non effici soleat pausa.

ח׳ 1) litera חֵית *(Cheth)*, cum art. הח׳ Jes. 23,18. 66,7. 2) numerus: a) *octo;* b) *octavus.*

חדש (חֹדֶשׁ) *novilunium, mensis*, ut הַפְטָרַת פָּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ *Haphtara* respondens *Paraschae novilunii* Ez. 45,16. Vide etiam ראש.

חול (חֹל, a חלל) *profanum*, ut חוֹל מוֹעֵד s. חוֹל הַמּוֹעֵד *profanum festi* i. e. dies profesti inter primum et ultimum festi diem intermedii Ez. 36,37. 38,18.

חולם (חוֹלָם) vocalis *Cholem*, v. c. חוֹלָם בְּמָקוֹם שׁוּרֶק *Cholem pro Schurek* Am. 3,9.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo ad calcem librorum adscripto lector excitetur ad argumentum expendendum. Ad calcem Jes., Jer. et Chron. habetur (e Sam. 10, 12) חֲזַק וְנִתְחַזָּק *firmus esto et nos confirmemus.*

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronunciandum: 1) seorsum, ut חָטֵף Jer. 49,28, ubi haec nota ad וְשָׁדְדוּ in textu

(stellula ibi deest) pertinet et significat, Kametz non esse longum, sed Kametz-Chatuph; בַּחֲטַף Jes. 27,3. 2) conjunctim: a) חֲטַף סֶגוֹל *Chateph-Segol*, cum ב praef. הח׳ בַּחֲטַף סֶגוֹל *Cheth cum Ch.-Segol* Jer. 29,31. 32. (Hos. 13,1.). b) חֲטַף פַּתַח *Chateph-Patach*, cum praef. ב Jes. 23,18. Jer. 2,16. c) חֲטַף קָמֶץ s. per compendium ח״ק, cum ב praef. הש׳ בַּח״ק *Schin cum Chateph-Kametz* Jes. 27,4.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. ב׳ הַמֵּמִים בְּחִירֶק *duo Mem cum Chirek* (pro Tzere) Jes. 14,3. (22,1.)

חנוכה (חֲנוּכָּה) *initiatio, dedicatio, Encaenia*, v. c. וְגַם לְשַׁבָּת וַחֲנוּכָּה *atque etiam Sabbati et Encaeniorum* Zach. 2,14.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. חָסֵר א׳ *deficit Aleph* Jer. 9,17; י Jes. 3,8. Contrarium est יַתִּיר, יַתִּירָה quod vide.

חצי (חֲצִי) *medium*, ut חֲצִי הַסֵּפֶר *medium libri* (in Epicrisibus Append. I.).

חטף קָמֶץ = ח״ק v. חטף.

ט׳ 1) litera טֵית *(Tet)*, cum art. הט׳ Jes. 32, 18. Ez. 34, 14. 2) numerus: a) *novem;* b) *nonus* Jer. 8,13; cum ל praef. לט׳ בְּאָב diei *noni in* mense *Ab* Hos. 14,13.

טעמים (טְעָמִים plur. a טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronunciationis tum sententiae), unde ב׳ טְעָמִים *duo accentus* praeter morem in una voce Jes. 49,7. Jer. 2,31. Ez. 26,15. 48,10.

טפחא (טִפְחָא) accentus *Tiphcha*, cum ב praef. קָמֶץ בְּטִפְחָא *Kametz cum Tiphcha* Hos. 4, 17. Appellatur hic accentus etiam

טרחא (טַרְחָא) accentus *Tarcha*, v. c. קָמֶץ בְּטַרְחָא *Kametz cum Tarcha* Jes. 5,9. 22,14. Vide טפחא.

י׳ 1) litera יוֹד *(Jod)*, ut יַתִּיר י׳ *supervacaneum est Jod* Jer. 3,4.5; cum art. הי׳ Jes. 27,4. 50,8. 2) numerus: a) *decem;* b) *decimus.*

יום (יוֹם) *dies*, v. c. יוֹם כִּפּוּר *dies expiationis* Jes. 57,14. Jon. 1,1; יוֹם א׳ *dies primus* Zach. 14,1; יוֹם ח׳ *dies octavus* Jes. 10,32.

י״י s. יי׳ = יְהוָה.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָה s. יַתִּירָה) *abundans, supervacaneum:* א׳ Jer. 30, 16; ה׳ Jer. 52,20; ו׳ Jes. 18,14. 26,20. 44,17. 58,14. Jer. 1,5; י׳ Jes. 26,20. Contrarium est חסר quod v.

יתקק (יְתַקֵּק) vide in App. I. not. 8.

כ׳ 1) litera כַּף *(Caph)*, cum art. הכ׳ Jes. 5,5. 38,13 etc. 2) numerus: a) *viginti;* b) *vigesimus.* 3) praefixum sive praepositio כְּ: *secundum*, v. c. כְּמִנְהָג *secundum morem* Hos. 12,13. Am. 9,7. Cum compendii nota כ׳ etiam est 4) = (Jes. 38,14) כתיב quod v. 5) = כאן quod v. 6) = כן v. כצ״ל.

כאן (כָּאן) *hic*, v. עד.

כן (כֵּן) *sic, ita*, v. c. כֵּן נִמְצָא בִּסְפָרִים מְדוּיָקִים ס״א לָהֶם *ita repertum est in libris probatis* sc. לָכֶם, pro quo *alii libri* habent לָהֶם Jer. 14,14.

כפור (כְּפוּר) *expiatio*, vid. יום.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet esse* i. e. de industria, non temere ita scriptum est Jes. 24,2. Jer. 3,22.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כָּתַב *scripsit*), per compendium כ׳, *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Explicationem uberiorem huius discriminis vide sub קרי.

ל 1) litera לָמֶד (*Lamed*), cum art. הל׳ Jes. 65, 4. 2) numerus: a) *triginta;* b) *trigesimus.* 3) praefixa nota Dativi, ut לָאַשְׁכְּנָזִים *Germanis* s. *secundum Germanos* (Judaeos) Ez. 36, 38; לט׳ v. ט׳; למד׳ v. infra; למנחה v. מנחה, etc.

לא (לֹא) *non*, ut לֹא מַפִּיק *non mappikatum* Jes. 21,2; וְלֹא *et non* Jer. 31,38. Vid. etiam בלא.

מִזְרָח = מַדִּנְחָא) לְמַדִּנְחָאֵי = למד׳ *Oriens*) *secundum orientales* (Judaeos). Oppositum est מַעֲרָב) לְמַעַרְבָּאֵי = למע׳ *Occidens*) *secundum occidentales.*

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut מ׳ סְתוּמָה בְּאֶמְצָא תֵּיבָה *Mem clausum* i. e. finale *in media voce* Jes. 9,6; cum art. המ׳ Jes. 52,6; plur. cum art. הַמֵּמִים בְּחִירֶק duo *Mem cum Chirek* Jes. 14,3. 2) numerus: a) *quadraginta;* b) *quadragesimus.* 3) praefixum (מִן) *ex.*

מדויקים (מְדוּיָקִים Plur. Part. Pual a דוק *expendere, attendere, considerare*) *expensi, emendati,* vide כן.

מועד (מוֹעֵד, a יָעַד *indicavit, constituit,* tempus, locum) *conventus, festum,* vid. חוֹל.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem non defective, sed *plene* scriptas, ut מלא ו׳ (יַעֲקוֹב pro יַעֲקֹב) Jer. 51,19. (Jer. 27,1. 30,18. 32,26.) Contrarium est חסר (cujus oppositum יתיר) quod v.

מלעיל (מִלְעֵיל *supra*) *Milêl*, notat voces quae praeter morem accentum in syllaba *penultima* habent, v. c. Jes. 7,2. 16,9 al.; cum ו׳ praef. וּמִלְעֵיל *et Milêl* Jer. 23,12. Contrarium est

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra* i. e. vox praeter consuetudinem tonum in syllaba *ultima* habens, ut Jes. 47,1. 5. 53,7.

מם (מֵם, plur. מֵמִים Jes. 14,3) v. מ׳.

מנהג (מִנְהָג, a נְהַג *duxit, consuevit, solitus est*) *usus, mos, consuetudo*, cum כ praef. כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum consuetudinem Germanorum* (Judaeorum) discrepantem a more Hispanorum (הַסְּפָרָדִים) Jes. 55,6. Hos. 12,13.

מנחה (מִנְחָה) 1) *oblatio, sacrificium;* 2) *tempus sacrificiis et precibus dicatum* i. e. *vespertinum* (ab hora tertia pomeridiana incipiens), cum ב praef. בְּמִנְחָה *tempore vespertino* Hos. 14,2; לְמִנְחָה *circa tempus vesp.* Jon. 1,1.

מפיק (מַפִּיק *producens* s. *quod efficit ut* litera aliqua *pronuncietur*, Part. Hiph. a נְפַק *exiit*) *Mappik*, quod notarunt Masorethae, ubi deest vel praeter morem comparet, v. c. לא מפיק He (in textu stellula signatum) praeter morem *non mappikatum* Jes. 21,2. 23,17. 18; cum ב praef. הש׳ רפה והה׳ במפיק *Schin lene* i. e. sine Dagesch *et He cum Mappik* Ez. 22,24. (Ez. 47,10.)

מצא, מָצָא, *invenit, reperiit*, Niph. נמצא (נִמְצָא) *repertum est*, vid. כֵּן.

מקום (מָקוֹם) *locus.* במקום vide sub ב.

מרכא (מַאֲרִיךְ = מֶרְכָּא *producens*) accentus conjunctivus *Merka*, ut בנ״א בְּלֹא מֶרְכָּא *in aliis exemplaribus* וְיָבֵן scriptum est *sine Merka* (ergo וְיָבֵן) Hos. 14,10; cum ב praef. בנ״א הא׳ בְּמֶרְכָּא *in aliis exemplaribus* scriptum est *Aleph* in אָנָּה etiam *cum Merka* (אָנָּה) Jon. 1,14. 4,2.

מתחילין (מַתְחִילִין, Part. Hiph. verbi תחל denominativi ex תְּחִלָּה *initium*) *incipientes* Ez. 36,37. 45,16. Vide הפטרה.

נ׳ 1) litera נון (*Nun*), cum ו praef. ונ׳ *et Nun* Ez. 13,9; cum art. הנ׳ Jer. 3,9;

cum art. et ו praef. והנ׳ *et Nun* Joel 1,18; plene נון זְעֵירָא *Nun minusculum* Jes. 44,14. Jer. 39,13; plur. ב׳ נונין בְּצֵירֵי *duo Nun cum Tzere* Jes. 30,11. 2) numerus: a) *quinquaginta;* b) *quinquagesimus.*

נ״א = אַחֲרִינָן (s. אָחֳרִינָן) נוסְחָאוֹת (s. נָסְחָא) (plur. a נוֹסְחָא אַחֲרִינָא) *exemplaria alia* s. *libri alii* (נָסַח *evulsit, eruit, transtulit,* hinc נוֹסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ״א *in exemplaribus* s. *libris aliis;* וכ״א *et libri alii;* ובנ״א *et in ll. al.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectionibus discrepantes.

נון, נונין vide נ׳.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens,* v. c. הא׳ נָחָה *Aleph quiescens* est Jes. 15,2. Ez. 47,8. Oppositum est נָעָה (a נוּעַ *moveri*) *mobilis.*

נמצא Niphal a מצא quod v.

נקוד (נְקוּד, a נָקַד *punctare, punctis notare,* singulatim de punctis vocalibus, unde סֵפֶר נָקוּד *liber punctatus*) *punctatio, punctum,* hinc נְקוּד עָלָיו *punctatio super illa* voce Jes. 44,9. Ez. 41,20. 46,22. Ad Gen. 33,4. notavit Masora magna: ט״ו מִלִּין נְקוּדוֹת בְּקְרִיאָה *quindecim voces sunt punctatae in Scriptura* (unde ad 37,12: חד מן ט״ו נקודות בתורה *unum ex quindecim punctatis in lege* i. e. in codice), reique causa emphasis quaedam esse existimatur (וְכֻלְּהוֹן אִתְיָן לְאַחֲזָאָה מִלָּה *omnia ista* sunt *ad ostentandam istam vocem*).

נתחזק v. חזק.

ס׳ 1) litera סָמֶךְ *(Samech),* v. c. בנ״א ס׳ וכ׳ דגושין *in aliis exemplaribus Samech et Nun* sunt *dagessata* Ez. 13,20. 2) numerus: a) *sexaginta;* b) *sexagesimus.*

ס״א = סֵפֶר אַחֵר s. plur. סְפָרִים אֲחֵרִים *liber alius, libri alii* Jes. 14,14. 24,1.

סגול (סְגוֹל s. סֶגוֹל) vocalis *Segol,* cum ב praef. הב׳ בְּסֶגוֹל *Beth cum Segol* (non alia quae exspectari poterat vocali) scriptum Jes. 33,23. (66,7.) De חטף סגול vide חטף.

סגולתא (סְגוֹלְתָא) accentus *Segolta,* cum ב praef. בסגולתא קמץ *Kametz* praeter morem *cum Segolta* Jer. 31,8.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 1030ss.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים *(ruptiones, sectiones,* a פָּרַק *rumpere) capita* apud nos recepta.

סוכות (סוּכּוֹת) *tabernacula* i. e. *festum tabernaculorum,* v. c. וְחוֹל הַמּוֹעֵד שֶׁל סוּכּוֹת *et profanum festi tabernaculorum* (vid. חול) Ez. 38,18.

סימן (סִימָן i. e. σημεῖον) *symbolum, vox mnemonica,* quae quidem voces partim sunt fictae (ut יתקק), partim e libris biblicis desumtae, et cum numeros (v. c. in Epicrisi ad Jesaiam vox literis majusculis scripta ארצה: א = 1000, ר = 200, צ = 90, ה = 5, quorum numerorum summa est = 1295), tum integras voces repraesentant. Vide de his omnibus supra Append. I. pag. 1030ss.

סכום (סְכוּם s. סָכוֹם a סכם *numerare, computare*) *numerus* i. e. summa numerata. Vide supra App. I. pag. 1030ss.

סמוך (סָמוּךְ, a סָמַךְ) *conjunctum* i. e. *constructum, in regimine positum,* v. c. קָמֶץ בְּסָמוּךְ *Kametz in voce constructa*

(ubi secundum analogiam Patach ponendum erat) Ez. 13,9.

סוֹף פָּסוּק = ס״ת *finis versus,* cum ב praef. בְּסַ״ת *Patach in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet (Jes. 7,6. 16,10. al.). Cf. אס״פ.

ספר, plur. סְפָרִים: בִּסְפָרִים *in libris.*

ספרדים (סְפָרְדִים) *Hispani* (Judaei), cum art. et ו praef. וְהַסְּפָרְדִים *et Hisp.* Ez. 36,37; cum ל praef. לַסְּ׳ *secundum Hispanos* Ez. 36,36.

סתומה (סְתוּמָה) *clausa* Jes. 6,9, vid. מ׳.

ע׳ 1) litera עַיִן *(Ajin)*, cum art. הע׳ Jer. 42,1. 43,12. 2) numerus: a) *septuaginta;* b) *septuagesimus.*

עד (עַד) praep. *ad, usque ad,* hinc עַד כָּאן *usque huc* sc. extenditur lectio s. sectio legenda, qua notatione (etiam per compendium ע״כ Ez. 46,15. 18. scripta) significatur finis Haphtararum, v. c. Jes. 1,29. 6,13. etc.

ע״כ = עַד כָּאן, vide עד.

עליו (עָלָיו), vid. נקוד.

פ׳ 1) litera פֵּא *(Pe)*, cum art. הפ׳ Jes. 20,4. 2) numerus: a) *octoginta;* b) *octogesimus.*

פיסקא vid. פסקא.

פסוק, plur. פסוקים (פְּסוּקִים, a פָּסַק *cessare, desinere*) *versus*, v. c. סְכוּם הַפְּסוּקִים *summa versuum* App. I.

פסח (פֶּסַח) *Pascha,* שֶׁל פֶּסַח (Genitivus) *Paschatis* Jes. 10,32. Ez. 36,37.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פָּסַק *cessare, desinere*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota s. accentus, ut בנ״א לא פסיק *in aliis exemplaribus non* est *Psik* Jes. 24,3; בנ״א הַפְּסִיק אַחַר ביום *in al. exempl. Psik* est *post* vocem בַּיּוֹם positum Zach. 14,8.

פסקא s. פיסקא (פְּסָקָא *cessatio, intermissio*, a פָּסַק *cessare, desinere*) *Piska* i. e. spatium in Bibliorum hebraicorum editionibus vulgaribus propterea vacuum relictum, ut lector moneretur, orationis membrum s. periodum majorem esse finitam (Germ. *Absatz*). Solent haec spatia s. intervalla utpote exceptiones nonnisi in medio versu notari, in textu circello posito, qui relegat lectorem ad notam subjectam: פְּסָקָא בְּאֶמְצַע פָּסוּק *spatium in medio versu* Ez. 3,16. A Rabbinis hoc spatium, quod olim lacunae indicium esse viri docti putarunt, etiam פְּלִיגְמָא et פְּרִיגְמָא vocatur.

פרה (פָּרָה) *vacca* rufa, a qua nomen habet Parascha חֻקַּת Num. 19,1ss., hinc הַפְּטָרַת פָּרָשַׁת פָּרָה *Haphtara* quae respondet *Paraschae* פָּרָה Ez. 36,16.

פרשה (פָּרָשָׁה, stat. constr. פָּרָשַׁת, plur. פָּרָשִׁיוֹת, *separatio, divisio, sectio*) *Parascha.* Vocantur ita sectiones Legis s. quinque librorum Mosis, quae per anni spatium in conventibus sacris praelegebantur, quibus sectionibus respondent *Haphtarae*, sectiones ex Prophetis selectae, hinc הַפְּטָרַת פָּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ *Haphtara* respondens *Paraschae novilunii* Ez. 45,16. Vide etiam הפטרה supra, et de Paraschis plura sub פרשה in App. II. primi horum Bibliorum Tomi.

פשטא (פַּשְׁטָא) accentus *Paschta*, ut קָמֶץ בְּפַשְׁטָא *Kametz* praeter morem *cum P.* Jer. 25,30.

פתוחה (פְּתוּחָה) *patachatum* i. e. vocali Patach instructum, הל׳ *Lamed* Ez. 12,12.

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, quae notari solet, ubi ob accentum in Kametz producenda fuerat, v. c. פַּתַח בס״פ *P. cum*

Soph-Pasuk Jes. 7,6. 16,10. al.; הפ׳ בְּפַתַּח *Pe cum Patach* Jes. 20,4. Jer. 4,5; פַּתַּח בִּמְקוֹם קָמֶץ וּמִלְּעֵיל *P. pro Kametz et* est *Milél* Jer. 23,12. De חטף פתח v. חטף.

צ׳ 1) litera צָדֵי *(Tzade)*, ut צ׳ רַבָּתִי *Tzade majusculum* Jes. 56,10; צ׳ זְעִירָא *Tzade minusculum* Jer. 14,2; cum art. הצ׳ Jes. 27,3. 32,4. 2) numerus: a) *nonaginta;* b) *nonagesimus.*

צירי s. צרי (צֶרִי, צֵירִי, צֵירֵי) vocalis *Tzere*, cum ב praefixo בְּצֵירֵי *cum Tz.* Jes. 14,3. 15,2. Jer. 12,11, ubi aliae vocales ponendae videbantur.

ק׳ 1) litera קוֹף *(Koph)*. 2) numerus: a) *centum;* b) *centesimus.* 3) = קרי quod v.

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, quae plerumque notatur, ubi aliae vocales, inprimis Patach, ponendae videbantur, ut קָמֶץ בְּטַרְחָא *K. cum Tarcha* Jes. 5,9. 14,27; cum ב praef. בְּקָמֶץ *cum K.* Jes. 23,20. Jer. 25,7; קָמֶץ בְּסָמוּךְ Ez. 13,9, vid. סמוך; קָמֶץ בְּז״ק v. ז״ק. De חטף קמץ v. חטף.

קרי saepe per compendium scriptum ק׳ (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri.* Sistit haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קְרִי exhibet Appendix IV). Universe 1) apponitur hoc Kri decem vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse pronunciandas. Pertinent huc 2) קְרִי וְלֹא כְתִיב ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur vocalibus in textu positis, quarum consonantes exhibentur in margine, ut בָּאִים Jer. 31,38, לָהּ Jer. 50,29; 3) כְּתִיב וְלֹא קְרִי ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales, ut את Jer. 38,16, אם 39,12, ידרך 51,3, חמש Ez. 48,16; 4) קְרִי quod sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronunciandae sint, v. c. Jes. 5,29, ubi וְשָׁאַג sistit Perf. Kal verbi שאג cum ו praef., ergo וְשָׁאַג *legendum*, pro quo Fut. sine praef. ו *legi* volunt Masorethae, ergo יִשְׁאַג; 41,23 וְנִרְאֶ sistit formam apocopatam וְנִרְאֶה, cui Masorethae praeferunt formam paragogicam וְנִרְאֶה. Plura etiam, partim de Kri universe dicta, partim alia exempla vide in Append. II. primae hujus Tomi Partis sub קרי.

ר׳ 1) litera רֵישׁ *(Resch)*, plene Jer. 39,12; cum art. ב׳ הר׳ דְּגוּשִׁין *duo Resch dagessata* Ez. 16,4. 2) numerus: a) *ducenti;* b) *ducentesimus.*

ראש (רֹאשׁ) *caput, initium*, cum de loco, tum de tempore, ut רֹאשׁ חֹדֶשׁ (per compendium ר״ח) *initium mensis, novilunium* (quo conveniunt in Synagogis) Jes. 66,1; רֹאשׁ הַשָּׁנָה, s. per compendium ר״ה, *initium anni* (quod celebrant die novilunii mensis Tischri) Jer. 31,2.

רביע (רְבִיעַ) accentus *R'bhia*, cum ב praef. קָמֶץ בְּרְבִיעַ *Kametz cum R'bhia* Jes. 6,10. 44,26.

רבתי (רַבָּתִי fem. a רַב cum Jod paragogico) *magnus, majusculus*, v. c. ז׳ רַבָּתִי *Sajin majusculum* Mal. 3,22; צ׳ Jes. 56,10. Con-

trarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius judaicae religioni sive theologiae tribuendum videtur.

ר״ה et ר״ח vide ראש.

ריש v. ר׳.

רפה (רָפֶה, fem. רָפָה; etiam רָפֵא et רָפִי) *lenis*, *lene*, i. e. 1) *sine Dagesch*, ut המ׳ רפה *Mem* quod non exspectaveris *lene* Jes. 59,7; בנ״א ש׳ רפה *in aliis exemplaribus Schin* est *lene* Jes. 33,1; 2) *sine Mappik*, v. c. ה׳ רפה Jes. 18,5. Huc pertinet etiam Ez. 47,10: בנ״א הה׳ במפיק או ברפה *in aliis exemplaribus He* scriptum est *cum Mappik sive cum Raphe* i. e. cum lineola supra literam He Mappik deficiens indicante.

ש 1) litera שִׁין et שִׂין *(Schin* et *Sin)* Jes. 33,1 (v. רפה) Jer. 46,28; cum art. הש׳ Jes. 27,4 2) numerus: a) *trecenti*; b) *trecentesimus.*

שבועות (שְׁבוּעוֹת) *septimanae* i. e. *festum Pentecostes* incidens septem post Pascha septimanis elapsis, v. c. הַפְטָרַת ליום א׳ שֶׁל שְׁבוּעוֹת *Haphtara diei primi Pentecostes* Ez. 1,1 (coll. Ex. 34, 22. Deut. 16,10).

שבת (שַׁבָּת) *sabbatum*, v. c. Jes. 66,1; cum ל praef. לְשַׁבָּת *(sabbati)* Ez. 36,37. Zach. 2,14; שַׁבָּת הַגָּדוֹל *sabbatum magnum* i. e. proximum ante Pascha Mal. 3,4.

שוא (שְׁוָא) *Sch'va*, cum ב praef. בנ״א הר׳ בְּשְׁוָא *in aliis exemplaribus Resch cum Sch'va* scriptum est Jes. 60,5.

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Jes. 28,16. 27. 51,4; cum ב praef. בנ״א בשורק *in aliis exemplaribus cum Schurek* pro Cholem (ergo יוּכְלוּ) Ez. 42,5.

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta) v. c. שֶׁל פֶּסַח *Paschatis* Jes. 10,32.

שמיני (שְׁמִינִי) *octavus* Jes. 10,32.

שני (שֵׁנִי) *secundus* Jer. 31,2.

ת׳ 1) litera תָּו *(Tau)*, v. c. Jes. 34,11; cum art. הת׳ Jes. 22,1. 10. 2) numerus: a) *quadringenti;* b) *quadringentesimus.*

תנועה גדולה = ת״ג *vocalis magna* s. *longa* (תְּנוּעָה *motio* = *vocalis*, a נוּעַ *moveri*) Jes. 16,8.

תיבה (תֵּיבָה) *vox*, v. c. בְּאֶמְצַע תֵּיבָה *in media voce* Jes. 9,6.

IV.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[1]).

Cthib.	**Jesaia.**	*Kri.*	*Cthib.*		*Kri.*
3, 15.	מַלָּכֵם	מַה־לָּכֶם	36, 2.	יְרוּשָׁלֵמָה	יְרוּשָׁלַיְמָה
16.	נְטוּוֹת	נְטוּיוֹת	12.	חַרְאֵיהֶם	צוֹאָתָם
5, 29.	וְשָׁאַג	יִשְׁאַג	ib.	שֵׁינֵיהֶם	מֵימֵי רַגְלֵיהֶם
10, 6.	וּלְשִׂימוֹ	וּלְשׂוּמוֹ	37, 30.	וְאָכוֹל	וְאִכְלוּ
13.	וַעֲתִידוֹתֵיהֶם	וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם	41, 23.	וְנֵרֶא	וְנִרְאֶה
ib.	כְּאַבִּיר	כַּבִּיר	42, 20.	רָאִיתָ	רָאוֹת
32.	בֵּית	בַּת	24.	לִמְשׁוּסָה	לִמְשִׁיסָה
12, 5.	מְיֻדַּעַת	מוּדַעַת	44, 17.	יִסְגּוֹד־	יִסְגָּד־
13, 16.	תִּשָּׁגַלְנָה	תִּשָּׁכַבְנָה	24.	מִי אִתִּי	מֵאִתִּי
16, 3.	הָבִיאוּ ... עֲשׂוּ	הָבִיאִי ... עֲשִׂי	45, 2.	אוֹשֵׁר	אֲיַשֵּׁר
18, 4.	אֶשְׁקוֹתָה	אֶשְׁקֳטָה	46, 11.	עֲצָתוֹ	עֲצָתִי
23, 12.	כִּתִּיִּים	כִּתִּים	47, 13.	הָבְרוּ	הֹבְרֵי
13.	בַּחִינָיו	בַּחוּנָיו	49, 6.	וּנְצִירֵי	וּנְצוּרֵי
25, 10.	בְּמֵי	בְּמוֹ	13.	יִפְצְחוּ	וּפִצְחוּ
26, 20.	דְּלָתֶיךָ	דְּלָתְךָ	52, 2.	הִתְפַּתְּחוּ	הִתְפַּתְּחִי
ib.	יַעֲבוֹר־	יַעֲבָר־	54, 16.	הֵן	הִנֵּה
28, 15.	שַׁיִט	שׁוֹט	55, 13.	תַּחַת	וְתַחַת
ib.	עָבַר	יַעֲבֹר	57, 19.	נוּב s. נוֹב	נִיב
29, 11.	הַסֵּפֶר	סֵפֶר	58, 14.	בָּמוֹתֵי	בָּמֳתֵי
30, 6.	עֲוָרִים	עֲיָרִים	60, 21.	מַטָּעוֹ s. מַטָּעָו	מַטָּעַי
32.	בָּהּ	בָּם	62, 3.	וּצְנוּף s. וּצְנוֹף	וּצְנִיף
33.	הוּא	הִיא	65, 4.	וּפְרַק	וּמְרַק
32, 7.	עֲנָוִים	עֲנִיִּים	7.	עַל	אֶל
15.	וְכַרְמֶל	וְהַכַּרְמֶל	66, 17.	אַחַד	אַחַת

[1]) De harum lectionum ratione vide Appendicem III. Partis primae hujus Tomi, not. 1. (pag. 871), et supra in hac Parte App. III. sub קרי.

Jeremia.

Cthib.	*Kri.*
1, 5. אֲצַוְּרֶךָּ	s. אֶצָּרְךָ
2, 15. נִצְּתָה	נִצְּתוּ
16. וְתַחְפַּנֵּחַ	וְתַחְפַּנְחֵס
20. אֶעֱבוֹד	אֶעֱבֹר
24. נַפְשׁוֹ	נַפְשָׁהּ
25. וְגוֹרֵנֵךְ	וּגְרוֹנֵךְ
27. יְלִדְתַּנִי	יְלִדְתָּנוּ
33. לְמַדְתִּי [2]	לִמַּדְתְּ
3, 2. שְׁכַּבְתְּ	שָׁכַבְתְּ
4. קָרָאתִי [2]	קָרֶאת
5. דִּבַּרְתִּי [2]	דִּבַּרְתְּ
7. וַתִּרְאֶה	וַתֵּרֶא
19. תִּקְרְאוּ	תִּקְרְאִי
ib. תָּשׁוּבוּ	תָּשׁוּבִי
4, 5. וְתִקְעוּ	תִּקְעוּ
19. אוֹחִילָה	אוֹחִילָה
ib. שָׁמַעְתִּי [2]	שָׁמַעַתְּ
30. וְאַתִּי [2]	וְאַתְּ
5, 7. אֶסְלָחַ	אֶסְלַח
8. מוּזָנִים	מְיֻזָּנִים
24. וְיוֹרֶה	יוֹרֶה
6, 7. בּוֹר	בֵּיר
21. יֹאבֵדוּ	וְאָבְדוּ
25. תֵּצֵאִי	תֵּצְאוּ
ib. תֵּלֵכִי	תֵּלְכוּ
29. מֵאֶשְׁתָּם	מֵאֵשׁ תַּם
7, 22. הוֹצִיא	הוֹצִיאִי
8, 1. וְיוֹצִיאוּ	יוֹצִיאוּ
6. בְּמִרְצֹתָם	בְּמִרוּצָתָם
7. וְסוּס	וְסִיס

Cthib.	*Kri.*
9, 7. שׁוֹחֵט	שְׁחוּט
10, 13. אֶרֶץ	הָאָרֶץ
17. יוֹשֶׁבְתִּי [2]	יוֹשֶׁבֶת
13, 16. יָשִׁית	וְשִׁית
20. שְׁאִי ... וּרְאִי	שְׁאוּ ... וּרְאוּ
21. לִמַּדְתִּי [2]	לִמַּדְתְּ
14, 3. צְעוּרֵיהֶם	צְעִירֵיהֶם
14. וֶאֱלִיל	וֶאֱלִיל
ib. וְתַרְמוּת	וְתַרְמִית
15, 4. לְזִוָּעָה [7]	לְזַעֲוָה
9. בָּאָה	בָּא
11. שְׁרוּתֵךְ	s. שְׁרִיתֵךְ
16. דְּבָרֶיךָ [3]	דְּבָרֵךְ
16, 16. לְדַוָּגִים [4]	לְדַיָּגִים
17, 8. יֵרֵא	s. יִרְאֶה
13. יְסוּרַי	וְסוּרַי
19. עָם	הָעָם
23. שׁוֹמֵעַ	שְׁמוֹעַ
18, 3. וְהִנֵּהוּ	וְהִנֵּה הוּא
10. הָרָעָה	הָרַע
15. שִׁבּוּלֵי	שְׁבִילֵי
16. שְׁרוּקוֹת	שְׁרִיקוֹת
22. שִׁיחָה [5]	שׁוּחָה
23. וְהָיוּ	וְיִהְיוּ
19, 2. הַחַרְסוּת	הַחַרְסִית
21, 9. יִחְיֶה	וְחָיָה
12. מַעַלְלֵיהֶם	מַעַלְלֵיכֶם
22, 6. נוֹשַׁבָה	נוֹשָׁבוּ
23. יִשְׁבְתִּי	[6] יִשְׁבְתְּ
ib. מְקֻנַּנְתִּי	[6] מְקֻנָּנְתְּ

[2]) De hac forma vide notam ad Jud. 17,2. in Parte prima hujus Tomi, pag. 872. — [3]) Conf. Jud. 13,17. — [4]) Cf. Ezech. 47,10. — [5]) Cf. Ps. 57,7. 119,85. — [6]) Mirari possis, cur Kri hoc loco, contra consuetudinem suam, rariorem femininam Participii formam, יִשְׁבְתְּ et מְקֻנָּנְתְּ (nonnisi Gen. 16, 11. et Jud. 13, 5. 7. in יֹלֶדֶת occurrentem) pro יֹשֶׁבֶת et מְקֻנֶּנֶת (quod in textu igitur scribendum erat יִשְׁבְתִּי et מְקֻנַּנְתִּי), habeat. Factum hoc est fortasse, ne a propria (Cthib) forma nimis

Cthib.	Kri.	Cthib.	Kri.
22, 23. נֵחַנְתִּי	נֵחַנְתְּ	40, 3. דָּבָר	הַדָּבָר
23, 18. דְּבָרִי	דְּבָרוֹ	8. עוֹפַי	עֵיפַי
24, 9. לִזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה	16. תַּעַשׂ	תַּעֲשֶׂה
25, 7. הִכְעִסוּנִי	הַכְעִיסֵנִי	41, 17. כְּמוֹהָם	כִּמְהָם
13. וַהֲבִאוֹתִי	וְהֵבֵאתִי	42, 6. אֲנוּ	אֲנַחְנוּ
26, 6. הַזֹּאתָה	הַזֹּאת	20. הַתְּעֻתִים s. הִתְעֵ׳ s. הַתְּעֵ׳?	הִתְעֵיתֶם
18. מִיכָיָה	מִיכָה	43, 10. שַׁפְרוּרוֹ	שַׁפְרִירוֹ
27, 1. יְאוֹשִׁיָּהוּ	יֹאשִׁיָּהוּ	11. וּבָאָה s. וּבָאָה [11]	וּבָא
20. יְכוֹנְיָה	יְכָנְיָה	46, 11. הִרְבֵּיתִי [2]	הִרְבֵּית
28, 1. בִּשְׁנַת	בַּשָּׁנָה	48, 4. צְעוֹרֶיהָ [12]	צְעִירֶיהָ
29, 14. שְׁבִיתְכֶם [8]	שְׁבוּתְכֶם	5. הַלֻּחוֹת	הַלֻּחִית
18. לִזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה	7. כְּמִישׁ ... יָחַד	כְּמוֹשׁ ... יַחְדָּו
23. הוּ יֹדֵעַ	הַיּוֹדֵעַ	18. יִשְׁבִי	וּשְׁבִי
30, 16. שֹׁאֲסַיִךְ	שֹׁסַיִךְ	20. הֵלִילִי וּזְאָקִי	הֵלִילוּ וּזְאָקוּ
31, 21. הָלָכְתִּי [2]	הָלָכְתְּ	21. מוֹפָעַת s. מוּפָעַת	מֵיפָעַת
38. ——	בָּאִים	27. נִמְצָאָה	נִמְצָא
39. קֶוֶה	קָו	44. הַנִּיס	הַנָּס
40. הַשְּׁרֵמוֹת	הַשְּׁדֵמוֹת	49, 25. תְּהִלָּה	תְּהִלָּת
32, 1. בִּשְׁנַת [9]	בַּשָּׁנָה	28. נְבוּכַדְרֶאצּוֹר	נְבוּכַדְרֶאצַּר
23. וּבְתֹרוֹתֶךָ	וּבְתוֹרָתְךָ	36. עוֹלָם	עֵילָם
33, 8. לְכוֹל־	לְכָל־	39. שְׁבִית [13] ... אָשׁוּב	אָשִׁיב ... שְׁבוּת
26. אָשׁוּב	אָשִׁיב	50, 6. הָיָה [14]	הָיוּ
34, 11. וַיַּכְבִּישׁוּם	וַיִּכְבְּשׁוּם	ib. שׁוֹבָבִים	שׁוֹבְבוּם
17. לִזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה	8. יֵצֵאוּ	צֵאוּ
37, 4. הַכְּלִיא	הַכְּלוּא	11. תִּשְׂמְחִי ... תַּעַלְזִי	תִּשְׂמְחוּ ... תַּעַלְזוּ
19. וְאַיּוֹ	וְאַיֵּה	ib. תָּפוּשִׁי ... וְתִצְהֲלִי	תָּפוּשׁוּ ... וְתִצְהֲלוּ
38, 2. יִחְיֶה [10]	וְחָיָה	15. אֲשׁוּיֹתֶיהָ	אָשְׁיוֹתֶיהָ
11. הַסְּחָבוֹת	סְחָבוֹת	29. ——	לָהּ
16. אֶת־	——	44. אֲרוּצֵם	אֲרִיצֵם
39, 12. אִם	——	51, 3. יִדְרֹךְ	——

recederetur (vid. tamen Jer. 10,17. Ez. 27,3. ubi in textu יֹשֶׁבֶתִי). Caeterum confer, quod Cthib attinet, notam ad Jud. 17,2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. — [7]) Cf. inter se 15, 4. 24, 9. 29, 18. 34, 17. — [8]) Cf. 49,39. Ez. 16,53. 39,25. Zeph. 2,7. Ps. 85,2. 126,4. Thr. 2,14. — [9]) Cf. 28,1. — [10]) Cf. 21,9. — [11]) Cf. 15,9. — [12]) Cf. 14,3. — [13]) Cf. 29,14. — [14]) Cf. Num. 34 4.

Cthib.	Kri.
51, 13. שֹׁכַנְתִּי	שֹׁכַנְתְּ [1]
34. אֲכָלָנוּ הֲמָמָנוּ	אֲכָלַנִי הֲמָמַנִי
ib. הִצִּיגָנוּ ... בְּלָעָנוּ	הִצִּיגַנִי ... בְּלָעַנִי
ib. הֱדִיחָנוּ	הֱדִיחַנִי
52, 1. חֲמִיטַל [2]	חֲמוּטַל
11. בְּבֵית־ [3]	בֵּית־
20. הָאֶחָד	אֶחָד
21. קוֹמָה	קוֹמַת
31. הַכְּלִיא [4]	הַכְּלוּא
32. מְלָכִים	הַמְּלָכִים

Ezechiel.

Cthib.	Kri.
1, 8. וְיָדָו	וִידֵי
3, 15. וַאֲשֶׁר s. וָאֵשֶׁר	וָאֵשֵׁב
4, 6. הַיְמִינִי	הַיְמָנִי
15. צְפוּעֵי	צְפִיעֵי
6, 3. וְלַגְּיָאוֹת s. וְלַגֵּיאוֹת [5]	וְלַגֵּאָיוֹת
7, 2. אַרְבַּעַת	אַרְבַּע
21. וְחִלְּלוּהָ	וְחִלְּלוּהוּ
8, 6. מָהֵם	מָה הֵם
9, 5. עַל ... עֵינֵיכֶם	אַל ... עֵינְכֶם
11. כַּאֲשֶׁר	כְּכֹל אֲשֶׁר
11, 6. וּמִלֵּאתִים (?)	וּמִלֵּאתֶם
14, 4. בָּהּ	בָּא
16, 13. שְׁשִׁי	שֵׁשׁ
ib. אָכָלְתִּי [6]	אָכָלְתְּ
18.20.36. יָלַדְתִּי ... נָתַתִּי [6]	יָלַדְתְּ ... נָתַתְּ
20.25. מִתַּזְנוּתֵךְ	מִתַּזְנוּתָיִךְ
22.31.43. 47.51. עָשִׂית ... זָכַרְתְּ [6] עָשִׂיתִי ... זָכַרְתִּי	
53. שְׁבִית quater [7]	שְׁבוּת
59. וְעָשִׂית	וְעָשִׂיתִי
18, 14. וַיַּרְא	וַיִּרְאֶה

Cthib.	Kri.
18, 20. רָשָׁע	הָרָשָׁע
28. וַיָּשׁוּב s. וַיָּשׁוֹב	וַיָּשָׁב
21, 28. כִּקְסוֹם־	כִּקְסָם־
22, 18. לְסוּג	לְסִיג
23, 14. כַשְׂדִּיִּים	כַשְׂדִּים
16. וַתַּעְגַּב	וַתַּעְגְּבָה
42. סוֹבְאִים	סָבָאִים
43. עַתָּ יִזְנֶה	עַתָּה יִזְנוּ
24, 2. כְּתוֹב־	כְּתָב־
25, 7. לְבָג s. לְבַג	לְבַז
9. וְקִרְיָתֵמָה	וְקִרְיָתָיְמָה
27, 3. הַיּשַׁבְתִּי [6]	הַיּשֶׁבֶת
6. כִּתִּים	כִּתִּיִּים
15. וְהוֹבְנִים	וְהָבְנִים
29, 4. חֲחִיִּים	חַחִים
7. בְּכַפְּךָ	בַּכַּף
30, 16. תָּחִיל	תָּחוּל
32, 32. חִתִּיתוֹ	חִתִּיתִי
34, 25. בַּיְעוֹרִים	בַּיְעָרִים
35, 9. תֵּישַׁבְנָה s. תֵּישֵׁבְנָה [8]	תָּשֹׁבְנָה
12. שְׁמָמָה s. שָׁמֵמָה	שָׁמֵמוּ
36, 13. אָתִּי [6]	אָתְּ
13. 14. 15. גּוֹיֵךְ	גּוֹיַיִךְ
14. תְּכַשְּׁלִי	תְּשַׁכְּלִי
37, 22. יִהְיֶה	יִהְיוּ
39, 25. שְׁבִית [7]	שְׁבוּת
40, 15. הַיְאָתוֹן	הָאִיתוֹן
41, 8. מֵיסְדוֹת	מוּסְדוֹת
15. וְאַתּוּקֶיהָא	וְאַתִּיקֶיהָא
42, 9. וּמִתַּחַת הַלְּשָׁכוֹת. וּמִתַּחְתָּה לְשָׁכוֹת	
ib. הַמָּבוֹא	הַמֵּבִיא

---

1) Cf. notam ad 22,23. — 2) Cf. 2 Reg. 24,18. — 3) Cf. 2 Reg. 22,5. — 4) Cf. 37,4. — 5) Cf. 2 Reg. 2,16. Ez. 7,16. al. — 6) Cf. notam ad Jud. 17,2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. — 7) Cf. Jer. 29,14. — 8) Cf. 26,20. 29,11.

Cthib.		*Kri.*
42, 14.	יִלָּבְשׁוּ	וְלָבְשׁוּ
16.	מֵאוֹת s. אַמּוֹת	מֵאוֹת
43, 15. 16.	אַרְיאֵל	אֲרִיאֵל
26.	וְכִפְּרוּ	יְכַפְּרוּ
44, 24.	לְמִשְׁפָּט	לְמִשְׁפָּט
ib.	וּשְׁפָטֻהוּ	יִשְׁפְּטֻהוּ
45, 3.	חֲמֻשָּׁה	חֲמֻשָּׁה
5.	יִהְיֶה	וְהָיָה
46, 9.	יֵצֵא	יֵצֵאוּ
15.	וְעָשׂוּ	יַעֲשׂוּ
19.	בִּירָכָתָם	בַּיְרֵכָתַיִם
47, 10.	יַעֲמֹד	עֲמֹדוּ
12.	וְהָיוּ	וְהָיָה
48, 14.	יַעֲבֹר	יַעֲבִיר
16.	חֲמֵשׁ	—

Hosea.

6, 10.	שַׁעֲרוּרִיָּה	שַׁעֲרוּרִיָּה
8, 12.	אֶכְתֹּב־	אֶכְתְּבוּ־
ib.	רַבִּי	רִבּוֹ
9, 16.	בַּל	בְּלִי
10, 10.	עֲוֹנוֹתָם	עֵינוֹתָם

Joel.

4, 1.	אָשׁוּב [9]	אָשִׁיב

Amos.

8, 4.	עֲנִיֵּי	עֲנָוֵי [10]
8.	וְנִשְׁקָעָה	וְנִשְׁקְעָה

Cthib.	**Obadja.**	*Kri.*
11.	שְׁעָרוֹ s. שַׁעֲרוֹ	שְׁעָרָיו

Micha.

1, 3.	בָּמֳתֵי	בָּמֳתֵי [11]
8.	שׁוֹלָל	שׁוֹלָל
10.	הִתְפַּלָּשִׁי	הִתְפַּלָּשִׁי
3, 2.	רָעָה	רָע

Nahum.

1, 3.	וּגְדוֹל־	וּגְדָל־
2, 1.	לַעֲבוֹר־	לַעֲבָר־
6.	בַּהֲלִיכוֹתָם	בַּהֲלִיכָתָם
3, 3.	יִכָּשְׁלוּ s. יִכְשְׁלוּ	וְכָשְׁלוּ

Zephanja.

2, 7.	שְׁבוּתָם [12]	שְׁבִיתָם

Haggai.

1, 8.	וְאֶכָּבֵד	וְאֶכָּבְדָה

Zacharias.

1, 4.	וּמַעַלִילֵיכֶם	וּמַעֲלִילֵיכֶם
16.	וְקָוֵה [13]	וְקָו
4, 2.	וַיֹּאמֶר s. וַיֵּאָמֶר [14]	וָאֹמַר
11, 2.	הַבָּצוּר	הַבָּצִיר
14, 2.	תִּשָּׁכַבְנָה [15]	תִּשָּׁכַבְנָה
6.	יִקָּפְאוּן	וְקִפָּאוֹן

Malachias.

3, 5.	וּמַטֵּי	וּמַטֵּה

9) Cf. Jer. 49,39. — 10) Cf. Jes. 32,7. — 11) Cf. Jes. 58,14. — 12) Cf. Ezech. 16,53. — 13) 1 Reg. 7,23. Jer. 31,39. — 14) Cf. 2 Sam. 1,8. — 15) Cf. Jes. 13,16.

Officin von Bernhard Tauchnitz in Leipzig.

INT.
ARCH.

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 01111 9499

DATE DUE

JAN 2 1984

MAY 01 2012

DEMCO 38-297